U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1928

Class _____

Book _____

YUDIN COLLECTION

Cyr. 4-PH 59

Н. Марръ

СБОРНИКИ ПРИТЧЪ ВАРДАНА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

—

ЧАСТЬ I

—

ИЗСЛѢДОВАНІЕ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1899.

Marr Nikolai Iakovlevich

Н. Марръ

СБОРНИКИ ПРИТЧЪ ВАРДАНА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

—

ЧАСТЬ I

—

ИЗСЛѢДОВАНІЕ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1899.

PK8547
.V35A8935
1894

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ Императорскаго
С.-Петербургскаго Университета отъ 27 февраля 1892 года.

Деканъ *В. Васильевъ.*

88-178531

Оглавленіе.

стр.

1. Предисловіе VII
2. Объ условныхъ знакахъ и сокращеніяхъ:
   I. Общія замѣчанія XIII
   II. Буквы, означающія рукописи или сборники, съ указаніемъ мѣстъ, гдѣ сообщены свѣдѣнія о нихъ XIV
   III. Сокращенія заглавій, принятыя для нѣкоторыхъ цитованныхъ изданій XVI
3. Опечатки, замѣченныя 1) въ I части XVIII
   2) во II » XIX
   3) въ III » XIX
4. Содержаніе Изслѣдованія XX
5. Списки входящихъ въ составъ отдѣльныхъ сборниковъ статей, помѣщенные въ Изслѣдованіи:
   A) въ параграфахъ XL
   B) въ таблицахъ XL
6. Изслѣдованіе 1
7. Дополненія и исправленія 573
8. Заключеніе 577
9. Указатель 583

При выполненіи задачи, поставленной мною въ настоящей работѣ, необходимость заставляла обращаться во многія, какъ отечественныя, такъ иностранныя книгохранилища, пользоваться, быть можетъ, и злоупотреблять любезностью лицъ, стоящихъ во главѣ ихъ или завѣдующихъ интересующими меня отдѣленіями. Приходилось также безпокоить просьбами, справками и вопросами многихъ товарищей и знакомыхъ въ столицѣ, на Кавказѣ и отчасти за границею. На соотвѣтствующихъ страницахъ по возможности отмѣчались поименно тѣ детальныя услуги, которыя попли въ прокъ въ выпускаемомъ въ свѣтъ изслѣдованіи. Понятно, не всегда обращенія увѣнчивались желательными результатами и не всѣ, въ свою очередь, свѣдѣнія могли быть использованы въ этотъ же разъ по тѣмъ или другимъ соображеніямъ. Но во всѣхъ библіотечныхъ учрежденіяхъ находилъ я одинаковую предупредительность, всѣ лица отзывались на мое обращеніе съ одинаковымъ вниманіемъ, и чувство глубокой признательности обязываетъ меня сказать имъ всѣмъ одинаково горячее, сердечное спасибо.

Барону В. Р. Розену, и въ данномъ случаѣ проявившему обычное живое участіе въ научныхъ занятіяхъ его учениковъ, считаю долгомъ особо выразить глубокую признательность за утомительный просмотръ корректурныхъ листовъ и многія цѣнныя указанія, существенно содѣйствовавшія появленію настоящей книги въ болѣе совершенномъ видѣ.

Н. М.

С.-Петербургъ, 1 апрѣля 1899 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Принимаясь за настоящую работу въ качествѣ магистерской диссертаціи, я имѣлъ въ виду изслѣдовать главнымъ образомъ *Сборникъ притчъ Вардана* по Парижской рукописи (V) въ связи съ *Лисьей книгою* (ag) въ старопечатномъ изданіи. Но во время поѣздки въ Эчміадзинъ, предпринятой мною въ 90-мъ году съ цѣлью разрѣшить себѣ кое-какія сомнѣнія относительно текста притчъ и личности предполагавшагося ихъ автора, я оказался лицомъ къ лицу съ новымъ рукописнымъ матеріаломъ, совершенно разрушившимъ скромный по размѣрамъ планъ начатой работы. Оказалось, что имѣется не одинъ и не два такихъ сборника притчъ Вардана. Оказалось, что собственно это не *сборники* притчъ Вардана и даже сборники не *притчъ* Вардана. Дальнѣйшія разысканія впрочемъ выяснили, что дымъ былъ не безъ огня, что армянскій писатель Варданъ, дѣйствительно, былъ причастенъ къ возникновенію этихъ многочисленныхъ памятниковъ, носящихъ его имя, но обнаружилось и то, что большинство изъ нихъ не Варданови сборники притчъ и даже не сборники исключительно Вардановыхъ притчъ, а сборники, составленные по образцу Вардановыхъ изъ притчъ Вардана и, еще больше, изъ притчъ, сочиненныхъ другими въ подражаніе Вардану. Словомъ, вмѣсто ожидаемыхъ сборниковъ притчъ Вардана въ одной, другой редакціи у насъ оказались въ рукахъ многочисленные вардановскіе, т. е. подобные Вардановымъ, сборники, иногда и не носящіе вовсе имени Вардана, съ вардановскими притчами, среди которыхъ попадались и подлинныя иносказанія Вардана.

Вардановскіе сборники относятся къ кругу оригинальныхъ произведеній армянской средневѣковой литературы; отдѣльныя же статьи въ значительномъ большинствѣ иноземнаго происхожденія. Статьи эти распадаются на двѣ качественно различныя группы: 1) притчи и 2) сказки, представляющія совершенно особаго рода наслоенія. Въ настоящемъ изслѣдованіи я занялся изученіемъ иносказательной части, основной, въ связи съ установившимся за памятниками названіемъ «Сборники притчъ

Вардана» по имени армянскаго моралиста-проповѣдника XII—XIII вѣка. Работа, посвященная входящимъ въ составъ нашихъ памятниковъ сказкамъ, легендамъ, разсказамъ, анекдотамъ и изреченіямъ, выйдетъ особо.

Притчи, равно примыкающія къ нимъ басни и сказки изъ животнаго міра, до вступленія въ варданоvскіе сборники имѣли каждая свою исторію, какъ въ армянской письменности, такъ и внѣ ея. Моя задача была выяснить происхожденіе и развитіе варданоvскихъ сборниковъ и исторію входящихъ въ нихъ притчъ въ армянской литературѣ. Намѣченныя границы я переходилъ лишь тогда, когда представлялось мнѣ возможнымъ указать на точку отправленія; исторія же притчъ или лежащихъ въ ихъ основѣ басенъ и животныхъ сказокъ *внѣ* армянской литературы, тѣмъ болѣе происхожденіе ихъ само по себѣ, не составляетъ предмета моего изслѣдованія. Понятно, еще болѣе я старался избѣгать такихъ примѣчаній, въ которыхъ, выражаясь словами Л. Колмачевскаго (*ЖЭ*, стр. 313), «приводится длинный рядъ сказокъ сходныхъ, констатируется фактъ сходства, который въ состояніи констатировать и неграмотный,—и только», и если я оказываюсь гдѣлибо въ противорѣчіи съ этимъ заявленіемъ, то лишь ввиду того, что въ нѣкоторыхъ частныхъ случаяхъ было желательно представить читателямъ настоящей книги кое-что по литературѣ затрогиваемаго вопроса.

Такимъ образомъ предлежащее изслѣдованіе имѣло конечною цѣлью исторію сборниковъ, а не отдѣльныхъ, входящихъ въ ихъ составъ иносказательныхъ статей. Исторія эта, насколько удалось мнѣ выяснить ее, изложена въ общихъ чертахъ въ заключительномъ словѣ настоящей части, и нѣтъ надобности повторять ее здѣсь. Въ самой работѣ попутно я бывалъ принужденъ, конечно, касаться различныхъ вопросовъ по древнеармянской литературѣ и исторіи вообще. По всей вѣроятности, не разъ и не два были высказаны мною рискованныя догадки или даны односторонніе освѣщенія не только въ области подробностей, уже теперь рѣжущей самому автору глаза нѣкоторыми неудачными попытками, но и въ болѣе крупныхъ вопросахъ. Тѣмъ не менѣе — не стану скрывать — я питаю увѣренность, что главныя положенія моего изслѣдованія не будутъ поколеблены. Есть ли основаніе, чтобы и другіе раздѣлили увѣренность автора, сообщится ли отъ самой книги рѣдкимъ ея читателямъ довѣріе къ ней, и будетъ ли оно заслужено, покажетъ время.

* * *

Перехожу къ нѣкоторымъ частностямъ.

Очень досадно, что мнѣ не удалось раздобыть книги Ոսկեփորիկ, изданной два раза (въ 1681 году въ Джульфѣ и въ 1730 году въ Констан-

тинополѣ), и удостовѣриться, правда-ли въ ней имѣются притчи и басни или нѣтъ. Изданіе вардапета Ваһана Тэръ-Минасяна Ընդհր դպրութիւն և առակք, Կ. Պոլիս 1893 — весьма почтенный литературный трудъ, но въ нашемъ изслѣдованіи оно не могло быть привлечено къ дѣлу: вардановскія, да и другія притчи въ немъ напечатаны въ стихотворной формѣ, принадлежащей перу самого издателя. Два раза я сослался на рукописныя, предназначавшіяся для напечатанія вещицы П. Пр̀ошянца (§ 150) и І. Гнуни (§ 295), и потому не указаны страницы.

Во время печатанія моего труда вышло капитальное описаніе рукописей Вѣнскихъ мхит̀аристовъ о. І. Дашяна. Въ описаніи использованныхъ мною Вѣнскихъ рукописей я раза два, три оказываюсь въ разногласіи (иногда кажущемся), конечно, относительно мелочей, съ Вѣнскимъ ученымъ мхит̀аристомъ, такъ 1) при описаніи рукописи № 146 Вѣнскихъ мхит̀аристовъ а) въ Ընտակագիրք'Ѣ, нашемъ W (§ 141), о. І. Дашянъ (*ор. с.*, стр. 447—449) считаетъ 141 притчу, тогда какъ у меня въ табл. XIII показаны 142 номера, но №№ 30 и 31 составляютъ одну басню, какъ видно изъ самой табл. XIII, b) въ Գիրք առակաց Սողոմոնի (у меня § 126) о. І. Дашянъ насчитываетъ 27 статей, но таблица (№ X) наша показываетъ, что ихъ 29, 2) при описаніи рукописи № 31 Вѣнскихъ мхит̀аристовъ о. І. Дашянъ замѣчаетъ (стр. 179 b), что этотъ списокъ ни въ чемъ не отличается отъ списка, легшаго въ основаніе печатнаго изданія *Лисьей книги*, но это не согласуется съ сдѣланными мною наблюденіями (см. у меня § 92).

Въ изслѣдованіи не разъ высказано мною, что я далеко не исчерпалъ всего матеріала по вопросу. Многія рукописи, судя по описаніямъ, содержащія притчи, не были вовсе въ моихъ рукахъ, хотя о существованіи ихъ мнѣ было извѣстно. Однако надо имѣть въ виду и то, что не всякая рукопись притчъ можетъ имѣть отношеніе къ предмету настоящей книги. Иногда притчи оказываются евангельскими. Нѣсколько случаевъ подобнаго разочарованія было со мною.

* * *

Остается мнѣ дать объясненіе о внѣшнихъ пріемахъ.

Текстъ я печаталъ, воспроизводя безъ малѣйшаго уклоненія рукописныя чтенія. Я вполнѣ раздѣляю мотивированное мнѣніе Oesterley'я по однородному случаю о необходимости сохранять искаженныя чтенія [1]). Если

1) «...die verstümmelungen von wörtern und namentlich von eigennamen ein werthvolles material für die scheidung der frage über die genesis der einzelnen handschriften bilden» (*Gesta Romanorum*, Berl. 1872, стр. 260).

и допускалъ я исправленіе, конечно, съ помѣткою, то лишь когда мнѣ это казалось безусловно необходимымъ, и тогда исправленія я предпочиталъ вносить въ переводы [1]). Вѣренъ я старался быть, конечно, и чтеніямъ, имѣющимъ видъ вульгаризмовъ. Устраненіе вульгаризмовъ, справедливо поставленное P. Knöll'емъ [2]) въ укоръ «исправленнымъ» изданіямъ Эзопа, еще менѣе имѣло бы оправданія въ первомъ опытѣ изданія вардановскихъ сборниковъ, тѣмъ болѣе, что не только когда я приступалъ къ печатанію текста, я не могъ имѣть претензіи дать критическое изданіе, но и теперь нахожу необходимымъ отказываться отъ подобныхъ опытовъ вообще, особенно же, когда дѣло касается средневѣковыхъ памятниковъ, такъ какъ, по справедливому замѣчанію Land'a по такому же вопросу о сирійскихъ рукописныхъ чтеніяхъ, по отношенію къ армянскимъ рукописямъ у насъ больше долгу учиться, чѣмъ права исправлять [3]). Настоящими строками, принимающими видъ оправданія моего отношенія къ тексту, я какъ будто высказываю неувѣренность въ его правильности или, что еще было бы хуже, выдаю его за нѣчто новое; напротивъ, все это очень старо въ теоріи, но на самомъ дѣлѣ въ востоковѣдѣніи, особенно въ нашей спеціальности, оно въ такомъ небреженіи, за «широкими задачами» такъ часто забывается необходимость предварительной кропотливой работы съ сличеніемъ текстовъ и зоркаго вниманія къ ихъ малѣйшимъ уклоненіямъ, что я рѣшусь привести въ пользу этой необходимости еще одно мнѣніе, при томъ ученаго, менѣе всего могущаго быть заподозрѣннымъ въ безплодной педантичности. Дѣло идетъ о томъ случаѣ, когда G. Paris текстъ, кстати, имѣющій кое-что общее съ нашими памятниками, характеризуетъ словами (Journal des Savants, Févr. 1895, стр. 106): masse bigarrée de contes. . . redisant chacun la même chose avec des variantes, dont les trois quarts sont insignifiantes et dont il ne faut négliger aucune. G. Paris имѣетъ въ виду впрочемъ варіанты содержанія, но не въ меньшей полнотѣ должны быть даны формальныя разночтенія, по

---

1) Такъ какъ статьи наслоеній въ настоящей книгѣ не переводились за немногими исключеніями, то въ нихъ искаженія текстовъ остаются въ общемъ безъ указаній и лишь иногда характерныя отступленія выдѣляются курсивомъ (во II ч. до четвертаго листа (стр. 49) курсивъ замѣненъ инициальнымъ шрифтомъ, такъ какъ въ типографіи, гдѣ была она начата печатаніемъ, курсива не хватало).

2) «Man benimmt ihnen (рѣчь объ эзоповскихъ басняхъ) dadurch den Stempel der Zeit, in der sie entstanden sind, und dazu sind wir wohl so lange nicht berechtigt, als wir ihnen ihre ursprüngliche Form nicht wiedergeben können» (*Die babrianische Fabeln des cod. Bodleianus 2906* въ Vierter Jahresbericht über das Staats-Gymnasium in den innern Stadt Wien, 1876, стр. 8).

3) «Nam, ut adhuc est horum studiorum conditio, libros manu scriptos discendi magis quam corrigendi materiem nobis praebere multi mecum judicabunt» (*Anecdota syriaca*, т. IV, стр. IX).

крайней мѣрѣ нашихъ памятниковъ, имѣющихъ еще лингвистическое значеніе, какъ матеріалы для исторіи средневѣкового армянскаго языка.

Знаки препинанія иногда удерживаю рукописныя, но иногда ввожу свои.

За неимѣніемъ въ типографіи И. Н. Скороходова начертанія ՛, имѣющаго въ армянскомъ значеніе корректурнаго знака «delenda», въ CCCLXI, 6 — 7 я выставилъ латинскую букву d.

Въ рукописи ⁞ я замѣтилъ новое начертаніе, значеніе котораго для меня неясно. Знакъ этотъ не часто примѣняется; онъ ставится то нижнимъ концомъ въ строкѣ, напр. *իսկ* (въ притчѣ № 149: *իսկ յեաի եղբայրն ասաց թէ առաւել ևն*), то верхнимъ концомъ въ строкѣ *արիւ* (въ притчѣ № 150: *թէ արիւ փախիր ևն*). Въ послѣднемъ случаѣ онъ какъ будто замѣняетъ букву *յ*.

При печатаніи я допустилъ колебаніе между *յայնժամ* и *յայն ժամ*; *որքան* и *որ քան* и т. п.

Армянскія заглавія, стоящія внѣ сплошного текста, выставлены мною; въ редакціи ихъ, конечно, придерживаюсь формъ, освященныхъ текстомъ: въ сказкѣ *Попугай*, CCXCV-омъ номерѣ II части, я могъ отказаться отъ этого пріема, и тогда въ заглавіи не стояло бы слово, означающее *перецъ* вм. *попугая*. Впрочемъ *պղպղայ*, быть можетъ, дѣйствительно значитъ на какомъ-либо армянскомъ діалектѣ *попугай*.

Въ транскрипціи армянскихъ и грузинскихъ текстовъ[1]), какъ всегда, такъ и здѣсь, я держусь двойной системы. Одна имѣетъ практическое назначеніе ознакомить читателя съ приблизительнымъ произношеніемъ даннаго слова; она осуществима почти въ любой типографіи и состоитъ въ примѣненіи русскаго алфавита, съ пополненіемъ недостающихъ въ немъ начертаній 1) обычнымъ описательнымъ путемъ (дж = ջ, ǯ, дз = ձ, ძ), 2) буквами со значками (т̔ = թ, ⱺ, к̔ = ք, ჯ, ц̔ = ծ, ⱴ, р̔ = ր, ⴐ, ч̔ = չ, ⴖ, р̣ = ռ и т. п., 3) латинскою буквою h (ֆ, ⴔ) и еще 4) знакомъ краткости (ը). Другая, преслѣдующая исключительно теоретическія задачи, основана на сравнительномъ изученіи армянскихъ и грузинскихъ звуковъ, вызванномъ моей теоріею, съ одной стороны, родства грузинскаго языка съ семитическими языками и, съ другой, общности у грузинскаго и армянскаго языковъ многихъ коренныхъ лингвистическихъ явленій, находящей свое объясненіе въ томъ, что грузины и неаріизованные армяне, предки настоящихъ армянъ, представляли съ нѣкоторыми еще другими народностями членовъ одной лингвистической семьи, условно называемой мною яфетидскою въ парал-

1) Если я позволилъ себѣ мѣстами свою транскрипцію примѣнить къ другимъ восточнымъ текстамъ, то лишь для большей наглядности сходства даннаго иностраннаго слова съ армянскимъ или грузинскимъ и чтобы не пестрить текста различными транскрипціями.

лель установившемуся термину «семитическій». Эта теорія, основныя положенія которой, я увѣренъ, въ свое время будутъ приняты всѣми заинтересованными, какъ безспорные факты, побудила меня усвоить слѣдующую транскрипцію, въ оправданіе которой нахожу лишнимъ входить на этихъ страницахъ. Для случаевъ такой транскрипціи въ настоящей книгѣ достаточно указать, что въ ея основѣ лежитъ латинскій алфавитъ, но допущены дополнительныя начертанія: три греческія (γ, φ, ϑ) и одно русское (ш). Характерные звуки названныхъ языковъ по этой транскрипціи имѣютъ слѣдующій видъ: Թ, ∞ = ϑ, | Ք, ʒ = q | Ծ, Ֆ = ṫ | Ց = ḱ | Ց, Ց = ϑ̇ | Խ, Ե = q̇ | Ձ, Ժ = ď | Ճ, Ճ = ṭ, | [Ր] = ḳ | Ջ, Ջ = ḍ | Չ, Ե = ϑ̣ | Ʒ = q̣ | Փ, Ֆ = φ | Ֆ, Ֆ = f | Ռ = ṛ | Յ, Ձ = y | Շ, Ֆ = ш | Ժ, Ց = j | Զ, Ֆ = z и т. д.

При переводѣ текстовъ въ книгѣ, имѣющей спеціально-научное назначеніе, естественно, не допущены никакія урѣзки въ рискованныхъ выраженіяхъ. За отсутствіемъ грамматическаго рода въ армянскомъ пришлось «братъ» передать «сестрою» или «сестрицею», когда рѣчь шла о «лисѣ-братцѣ» (§ 208).

Переводъ притчъ и вообще статей сборниковъ я сопровождаю указаніемъ сборниковъ, въ коихъ онѣ предлежатъ въ той или иной редакціи. Нужно предупредить, что въ такихъ случаяхъ я обыкновенно умалчиваю о тѣхъ бывшихъ впослѣдствіи въ моихъ рукахъ рукописяхъ, которыя не могли быть использованы въ изданныхъ мною текстахъ, оконченныхъ печатаніемъ раньше I-ой части. О наличности интересующей кого-либо статьи въ той или другой такой рукописи можно узнать по соотвѣтственнымъ перечнямъ въ таблицахъ или параграфахъ.

При перечнѣ списковъ данной статьи изъ состава сборниковъ я удѣлялъ извѣстное мѣсто изложенію видимыхъ особенностей той или иной редакціи. Я вполнѣ понимаю, что варіанты должны оставаться въ самомъ изданіи, и нечего ихъ вносить безъ настоятельной нужды въ изслѣдованіе, но хорошо извѣстно и то, что армянскій текстъ недоступенъ большинству лицъ, которые могутъ научно интересоваться содержаніемъ нашихъ памятниковъ; оттого въ этомъ отношеніи я нашелъ болѣе полезнымъ подвергнуться укору въ неслѣдованіи хорошему методу, чѣмъ, слѣдуя ему, умолчать о подробностяхъ, быть можетъ, любопытныхъ для изслѣдователей.

Подъ разночтеніями языка или слога, равно подъ стилистическими разночтеніями я подразумѣваю варіанты, касающіеся грамматики, орѳографіи и лексики, отчасти фразеологіи, но не изложенія статьи, а тѣмъ болѣе — ея содержанія.

Я хотѣлъ еще сказать о непослѣдовательности въ мелочахъ, напр.

въ заглавіяхъ притчъ, въ транскрипціи собственныхъ именъ (Аристакэсъ, Нерсэсъ, а въ послѣдней главѣ Нерсесъ), терминовъ (Мхитаристъ, а позже мхитаристъ) и т. п., но продолжительность печатанія отчасти можетъ если не извинить, то объяснить подобныя явленія.

Объ условныхъ знакахъ и сокращеніяхъ.

I.

Общія замѣчанія.

Ссылки на I часть настоящаго труда обыкновенно дѣлаются по параграфамъ (арабскими цифрами), иногда по главамъ (римскими цифрами съ предваряющими буквами «гл.» или «глав.» = «глава»). Римскія цифры съ предшествующимъ словомъ «таблица» (полностью или въ сокращеніи «табл.») показываютъ таблицы I-ой части. Римскія цифры безъ дальнѣйшихъ опредѣленій (все равно, помѣщены ли онѣ въ скобки или нѣтъ) указываютъ номера статей въ основномъ армянскомъ текстѣ, составляющемъ II часть. Римская цифра III съ указаніемъ страницъ (арабскими цифрами шрифта текста) означаетъ III часть, хотя бы передъ цифрою III не стояла буква «ч.» = «часть». Арабскія цифры петитомъ, при римской или также арабской цифрѣ, означаютъ строки данной статьи. Наконецъ, арабскія цифры, предшествующія условнымъ названіямъ рукописей (напр. 5B, 46D и т. п.), показываютъ номера статей даннаго сборника.

По отпечатаніи III-ей части я призналъ болѣе удобнымъ выдѣлить изъ настоящаго изслѣдованія все, не относящееся къ притчамъ. По этому при ссылкѣ въ III ч. на Изслѣдованіе, когда напр. дѣло касается *Изреченій мудрецовъ* (стр. 51a) или *Исторіи Варлаама и Іоасафа* (стр. 61a), не нужно обращаться къ предлежащему труду.

Обычныхъ сокращеній, какъ напр. мх. = мхитаристъ, мхх. = мхитаристы (или мхитаристовъ, смотря по контексту), рп. (иногда ркс. или ркп.) = рукопись и т. п. я не объясняю.

II.

Буквы, означающія рукописи или сборники, съ указаніемъ мѣстъ, гдѣ сообщены свѣдѣнія о нихъ.

(Рукописи, не цитуемыя подъ буквами, не входятъ въ настоящій списокъ).

A = Рп. монастырской библіотеки Эчміадзинскаго монастыря № 2189 (*л. д.* [1]) 2146), см. § 158.

ℵ = Наращенный сборникъ басенъ Олимпіана, именно *Олимпіанъ-Вардана* по печатному изданію, см. § 435, особенно § 454, a.

ag = a[ğowesa]g[irq] (Աղուեսագիրք) *Лисья книга*, Амстердамъ 1668, см. §§ 91, 92.

B = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 453 (*л. д.* 445), см. § 127.

B² = Рп. библіотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29, см. § 386, 1.

Bг = Рп. Берлинской королевской библіотеки Ms. or. Minut. 273, см. § 149.

C = Рп. [2]) монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1684 (*л. д.* 1642), см. § 154.

C² = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1711 (*л. д.* 1669), см. § 154.

D = (Сборникъ Степана) Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 12, см. § 136.

E = Изъ рп. A монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 2189 (*л. д.* 2146), лл. 90a—95b, см. §§ 158, 252.

F = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 2281 (*л. д.* 2237), см. § 253.

Ф = Физіологъ.

G = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря, извѣстная по списку о. Галуста Тэръ-Мкртчяна, см. § 125.

G² = Списокъ басни съ переплета одной рукописи монастырской библіотеки Эчміадзинскаго монастыря, доставленный о. Галустомъ Тэръ-Мкртчяномъ, см. § 481.

H = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 2282 (*л. д.* 2238), см. §§ 59, 263.

I [3]) = Рп., находящаяся въ рукахъ изслѣдователя по любезности собственника о. Іусика и предназначенная къ поступленію въ монастырскую библіотеку Эчм. монастыря, см. § 110.

---

1) Печатный каталогъ названной библіотеки, озаглавленный: Ցուցակ ձեռագրաց մատենից դրադարանի սրբոյ աթոռոյն Էջմիածնի, Тифлисъ 1863.

2) Лично мною списана лишь первая притча этого сборника (C) до словъ *խոր ընկերքն իւրոյ* (XIX, 12); переписку остальной части любезно взялъ на себя въ бытность же мою въ Эчміадзинѣ въ 1890 г. служившій тогда писцомъ въ канцеляріи Эчміадзинскаго синода Левонъ Мкртчянъ: онъ работалъ у меня въ келіи подъ моимъ наблюденіемъ.

3) См. примѣчаніе къ V.

K = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1636, см. ч. III, стр. 31—36.

L = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 11, см. մ. ց. подъ этимъ номеромъ.

M = Рп. библіотеки Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ № 63, см. *Каталогъ книгъ и рукописей библіотекъ Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ*, Москва 1888, № 1172.

N = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1631 (մ. ց. 1593), см. § 314,2.

O = теоретически выдѣляемый центральный вардановскій сборникъ, см. §§ 144—145.

O = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 1767, см. § 314,1.

O = Сборникъ басенъ Олимпіана: O^m = *Олимпіанъ-Мхит̆аръ*, см. § 455,
O^v = *Олимпіанъ-Варданъ*, см. § 454.

P = Рп. Императорской Публичной библіотеки, см. § 386 (стр. 399, прим. 1).

PA = *PhysiologusArmenius*, изданіе J. B. Pitra въ Spicilegium Solesmense, см. § 385.

R = Рп. монастырской библіотеки Эчм. монастыря № 23, см. § 386 (стр. 399, прим. 1).

S[1]) = Рп. Севанскаго монастыря № 78, см. § 386 (стр. 399, прим. 1).

S. Laz Բ. Դ по недоразумѣнію (см. § 454, стр. 457, прим. 1) вм. S. Laz. Ը. Բ.

S. Laz. Ե. Բ. = рп. Венеціанскихъ мхит̆аристовъ № 1194 (Ե. Բ.), см. § 95.

S. Laz. Ը. Բ. = рп. Венеціанскихъ мхит̆аристовъ № 1091 (Ը. Բ.), см. §§ 58,а и 454,а.

V [2]) = Рп. Парижской національной библіотеки anc. fonds № 135, см. § 93.

W = Одинъ изъ сборниковъ рп. библіотеки Вѣнскихъ мхит̆аристовъ № 146, §§ 126, 141.

Кромѣ того теоретически выдѣляемые или дѣйствительные наличные малые сборники, за однимъ исключеніемъ (см. выше первое O), обозначаются строчными буквами 1) армянскими աբգդ и т. д., если сборники относимы къ категоріи Вардановыхъ или вардаовскихъ, и 2) греческими αβγδ и т. д., если сборники — занимательные.

---

1) Рукопись эта списана не мною, но при мнѣ бывшимъ преподавателемъ Эчміадзинской Духовной Академіи Геворгомъ Тэръ-Бардугимэосянцемъ, въ числѣ другихъ принявшимъ участіе въ моей поѣздкѣ (1890 г.) въ Севанскій монастырь.

2) При обозначеніи рукописей V (цитуемой еще подъ названіемъ *Вульгаты*) и I съ седьмого листа я сталъ пользоваться чернымъ шрифтомъ, такъ какъ иначе въ нѣкоторыхъ случаяхъ ихъ можно было принять, хотя бы только при первомъ взглядѣ, за римскія цифры (V и I), примѣняемыя мною при цитатѣ армянскаго текста притчъ.

III.

Сокращенія заглавій, принятыя для нѣкоторыхъ цитованныхъ изданій.

ÄFA см. K. L. Roth.

Афооній = Μῦθοι Ἀφθονίου ῥήτορος въ *Mythologia aesopica*... opera et studio Isaaci Nicolai Neveleti, Francoforti 1610, стр. 312—353.

AG см. Hübschmann.

AGA см. Neubner.

AOS = *Anecdota Oxoniensia*, *Semitic Series*.

BA см. Babrii *Fabulae*.

ԲԱ см. Бархударянцъ.

Babrii *Fabulae aesopeae* recognovit prologomenis et indicibus instruxit O. Crusius. — Accedunt dactylarum et iambicarum (FI) reliquiae. — Ignatii et aliorum tetrasticha iambica (Ign.) recensita a C. Fr. Mueller, Lipsiae 1897: Βαβρίου μυθίαμβοι (BM) №№ 1—206, Βαβρίου ἀμφισβητήσιμα (BA) №№ 207—250.

Бархударянцъ (*Բարխուդարեանց*) *Ուստա-Գէորգ*, ԲԱ = *Բարոյական առաձներ*, Тифлисъ 1898.

Benfey = *Pantschatantra*, I, Leipzig 1859.

BM см. Babrii *Fabulae*.

BZ = Byzantinische Zeitschrift.

ChS см. Rödiger.

Cor. или Corai = Μύθων αἰσωπείων συναγωγή, ἐν Παρισίοις ΑΩΙ.

Джах. = Джахджахянъ (Ciakciak), *Dizionario arm.-ital.*

Fedde, *SÄF* = *Ueber eine noch nicht edirte Sammlung äsopischer Fabeln, nach einer Wiener Handschrift* (Gymnasium zu St. Elisabet. Bericht über das Schuljahr 1876/1877, Breslau 1877).

FI см. Babrii *Fabulae*.

Fur. = *Fabulae aesopicae*... cura et studio Francisci de Furia, Lipsiae 1810.

GA см. de Lagarde.

gF см. Keller.

GMFL см. Mall.

Grimm J., *RF* = *Reinhart Fuchs*, Berlin 1834.

ՀԱ = *Հանդէս Ամսօրեայ*.

Halmi = Halmii: *Fabulae aesopicae collectae* ex recognitione C. Halmii, Lipsiae 1872.

Hausrath Aug., *Ueberl. ÄF* = *Untersuchungen zur Überlieferung der äsopischen Fabeln* (Besonderer Abdruck aus dem XXI Supplementband der Jahrbücher für classische Philologie, Leipzig 1894).

ՀՀԴ = *Հայկական Հին դպրութեան պատմութիւն* (Դ — ԺԳ *դար*), Венеція.

ՀԺՀ см. Навасардянцъ.

Hochfeld, *SF* = *Beiträge zur Syrischen Fabelliteratur*. Inaugural-Dissertation, Halle 1893.

Hübschmann, *AG* = *Armenische Grammatik*.

ЖМНП = Журналъ Минист. народн. просвѣщенія.

ЖЭ см. Колмачевскій.

Ign. см. Babrii *Fabulae*.

ქ. ანდ. см. Умикашвили.

Keller Otto, *gF* = *Untersuchungen über die Geschichte der griechischen Fabel* (Jahrbücher für classische Philologie herausg. von Alfred Fleckeisen, IV Supplementband, Leipzig 1861—1867, стр. 307—418).

Колмачевскій Л., *ЖЭ* = *Животный эпосъ на Западѣ и у Славянъ*, Казань 1882.
de Lagarde, *GA* = *Gesammelte Abhandlungen.*
Mall E., *GMFL* или ZGMFL = *Zur Geschichte der mittelalterlichen Fabelliteratur und insbesondere des Esop der Marie de France* (Zeitschrift für Romanische Philologie herausgegeben von D-r Gustav Gröber 1885, IX Band, стр. 161—203).
MdF = *Die Fabeln der Marie de France*... herausg. von Karl Warnke, Halle 1898.
MSBSA см. Wlislocki.
Навасардянцъ (Նաւասարդեանց) Տ., ՀԺՀ = *Հայ — ժողովրդական հէքիաթներ*, Тифлисъ.
Neubner, *AGA* = *Apologi graeci antiquissimi historia critica.* Dissert. inauguralis quam... scripsit Felix Neubner Budissinus, Coloniae MDCCCLXXXIX.
ՆԺ = *Նոր ժողովածու.*
Н. М., Зам. и Извл. изъ арм. рукописей = Н. Марръ, *Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію.* Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей, отд. отт. изъ Зап. Восточн. Отд. Имп. Р. Арх. Общ., т. V, стр. 211—241, и т. VI, стр. 135—228.
Odo de Ceringtonia = Herm. Oesterley, *Die Narrationes des Odo de Ciringtonia* (Jahrbuch für Romanische und Englische Litteratur, тт. IX и XII).
Payne Smith, *TS* = *Thesaurus syriacus.*
Puntoni, Στ. κ' Ἰχν. = Στεφανίτης και Ἰχνιλάτης quatro recensioni della versione greca del كتاب كليله و دمنه pubblicate da Vittorio Puntoni, Roma-Firenze-Torino 1889, (Pubblicazioni della società Asiatica Italiana. Volume II).
RF см. Grimm.
Rödiger, *ChS* = *Chrestomathia syriaca.*
Roth K. L., *ÄFA* = *Die aesopische fabel in Asien* (Philologus, Zeitschrift für das klassische Alterthum herausgegeben von F. W. Schneidewin, VIII Jahrgang, Göttingen 1853, стр. 130—141).
Les S. см. Sudre.
SÄF см. Fedde.
SF см. Hochfeld.
Синт. = Syntipae philosophi persae fabulae LXII, ed. Matthaei, Lipsiae 1781.
Словарь Мхх. (мхитаристовъ) = *Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի.* Венеція 1836—1837.
СМК = Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, Тифлисъ (Изданіе Кавказскаго учебнаго округа).
Στ. κ' Ἰχν. см. Puntoni.
Sudre, *Les S.* = *Les sources du Roman de Renart.* Thèse présentée à la faculté des lettres de Paris par Léopold Sudre professeur au collège Stanislas, Paris 1892.
Тэръ-Александрянъ (Տէր Աղեքսանդրեան) Գ., *op. c.* = *Թիֆլիսեցոց մտաւոր կեանքը*, Тифлисъ 1895.
TS см. Payne Smith.
Чубиновъ Д., *op. c.* = ქართული ანდაზები (ქართული ქრისტომატია, СПб. 1863, ч. II, стр. 166—180).
Чулартянъ (Ճուլարտեան), *op. c.* = *Առածք ազգայինք խմբագրեաց Հ. Սիմոն վ. Ճուլարտեան*, Венеція 1880.
Ueberl. ÄF см. Hausrath.
Умикашвили (უმიკაშვილი) Ბ., ქ. ანდ. = ქართული მწერლობა. წიგნი მეხამე. ქართული ანდაზები, Тифлисъ 1876.
Веселовскій А. Н., *Зам.* = *Замѣтки по литературѣ и народной словесности* I, приложеніе къ XLV-му тому Зап. Имп. Ак. Наукъ, № 36, СПб. 1883.
Wlislocki, *MSBSA* = *Märchen und Sagen der Bukowinaer uud Sibenbürger Armenier*, Hamburg 1892.
WZ = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
Зам. см. Веселовскій.
ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig.
ZGMFL см. Mall.

Опечатки, замѣченныя

1) въ I части.

		стран.	строка	напечатано	надо
Табл.	I	4	№ 6	† 6	6
		15	33	Вардановская	вардановская
Табл.	II	76	№ 183	II 28 ag	|| 28 ag
		90—91, § 87	1—5	Остальные четыре номера имѣются... *Лисьей книгѣ* (§§ 11, 35 и 38) и отношенію	Изъ остальныхъ номеровъ три имѣются какъ въ ag, такъ въ D. Съ двумя изъ нихъ 58 *Воръ и арбузъ* и 183 *Купецъ съ жемчужиною* мы уже знакомы (§§ 11, 35); съ состояніемъ еще четырехъ въ варданов-скихъ сборникахъ знакомятъ параграфы, посвя-щенные *Лисьей книгѣ* (§ 38) и отношенію
Табл.	V	116		37 = 73 76 = 59 75 = 102	37 = 79 75 = 59 76 = 102
Табл.	VI	120	№ 49	*сватающійся*	*сватающій*
	»	121	№ 117	*юноша*	*чародый*
	»	»	№ 132	*корана*	*Корана*
		123	13	ⵅⵔⵓⵔⵓⵎ	ⵅⵔⵓⵅⵓⵎ
		»	17	семнадцать	восемнадцать
Табл.	IX	131	№ 5, въ D	—	106
Табл.	X	133	20	№ 22	№ 23
Табл.	XIII	143	№ 26	*Оселъ*	*Орелъ*
Табл.	XV	149	№ 124	*Вдова*	*Отецъ*
	»	»	№ 128	128	127
		154—155		45—65	45—64
		159, примѣч. 1		Якова	Іакова
		204, примѣч. 1		XL	XLVI
		206	24	№ 95	№ 95
		217, примѣч.		ⵄⵍⵎ	ⵄⵍⵎ
		224	25	*птенцахъ*	*птицахъ*
		»	28	*О львъ лисъ*	*О львъ и лисъ*
		240	36	§ 322	§ 314, стр. 289, прим. к
		243	15	CCLXXVII	CCLXXVI
		»	26	[*Ангелъ и бѣднякъ* (CCXCIIa)]	*Ангелъ и бѣднякъ* (CCXCIIa)
		248	16	*Скоморохъ и сынъ*	*Скомороховъ сынъ*
		250	33	CCCXVIII	CCCXVII
		250	35	CCXLIIV	CCXLIV
		290	15	ⵍⵔⵔⵓⵔⵜⵉⵅ	ⵍⵔⵔⵓⵔⵜⵉⵅⵏ
		337	13	**Черепаха**	**Черепахи**
		370	17	92	92, № 15
		371	1	92—93	92—93, № 16
		»	15	93	93, № 17
		406	2	ⵜⵉⵖⵉⵔⵏ ţepirn	ⵜⵉⵖⵉⵔⵏ ţiriţn
		488	7	ⵓⵙⵖ	ⵓⵙⵖ

2) во II части [1]).

стран.	№	напечатано	надо
24	ԺԹ	159a	159ag
»	» ,3 (разночт.)	կարկաղէլ	կարկաչէլ
33	ԻՋ,3 (разн.)	աահմանեցին	աահմանեցին
49	ԼՋ,9 (разн.)	B	D
55	ԼԹա,18	յիչեմք	յիչեմք
80	կա, см. ч. I, стр. 210, прим. 1		
111	ՂԴ,6	ազաւնին	ազաւնին
»	» ,6 (разн.)	վախեցաւ	վախ[էց]աւ
117	ՂԹ	46D	146D
136	ՃԺԽ,6 (разн.)	քավրայն	քաւվրայն
138	ՃԺԼ,5 (разн.)	սանդխին	սանդխին
141	ՃԺԹ,38 (разн.)	ՂՂԼսխին	ՂԴԼսխին
175	ՃԽԼ,2	մարդ	մարդ
206	ՃՀՈ,11 (разн.)	կու աւերես	ag կու աւերես
207	ՃՀՖ	18ag	19ag
220	ՃՁՋ,10 (разн.)	թագաւորն	թագաւորն
254	ՄԻԵ,7 (разн.)	քա	կա
»	» 7	տդէա	տդէա
260	ՄԼ,3	կարծէր	կարծէր
292	ՄՁԼ,11	զսարդիկ	զմարդիկ
321	ՅԽԵ,5	դիՀ	դիՀ
329	ՅԾԼ,1	դէղ	դէշ
337	ՄՀՋր,1	95	90

3) въ III части (въ пяти — II—VI — приложеніяхъ).

стр.	№	строка	напечатано	надо
75	2	5 (разночт.)	թռչէլ	թռչէլ
82	10	26	արքեցութիւնն	արբեցութիւնն
83	1	3	խեղ	խեզ
98	5	5	եա.	եա:
99	14	5	տար	տար [вм. տուր]
100	17	2	զվիմն	զվիմն [вм. վիմն]
104	33	4	Ճայթունս	Ճայթմունս
105	37	4	մի նապաստակացն	մի [է] նապաստակացն
107	47	6	քաղցրուցին	քաղցր[աց]ուցին
»	48	2	քին	քէն
110	62	7	եդեալ էր	եդեալ էր
137	3_6	6	Ճչմարիտ	Ճշմարիտ
169	44	—	Խգ	Խգ

1) Предлагая обѣщанный (ч. II, стр. IV) списокъ опечатокъ второй части, я долженъ предварить, что опечатки статей, не переведенныхъ и не обслѣдованныхъ въ настоящей части, буде онѣ имѣются, не могли обратить на себя моего вниманія. Въ армянскихъ заглавіяхъ, составленныхъ мною, я не отмѣчаю опечатокъ, какъ напр. անսուր вм. անսուտ (стр. 273, притча № CXLIX) или Հայր որդի вм. Հայր եւ որդի (стр. 343, притча № CCCLXXVIII), ни, тѣмъ болѣе, ошибочныхъ съ точки зрѣнія классическаго армянскаго языка формъ, какъ напр. ականջից вм. ականջաց (стр. 5, притча № V).

Содержаніе Изслѣдованія.

Глава первая.

Աղուեսագիրք Лисья книга и كتاب امثال الثعالب Книга лисьихъ притчъ.

§§ 1—6. Научная сказка о „Лисьей книгѣ“, одномъ изъ вардановскихъ сборниковъ, и состояніе ея арабскаго списка. стр.

§ 1. Литература о *Лисьей книгѣ* и мнѣніе объ ея арабскомъ происхожденіи 1
§ 2. Первая задача изслѣдователя 6
§ 3. Нѣкоторыя частности изъ отношеній арабскаго списка къ армянскому 6
§ 4. Добавленія къ описанію арабской рукописи O. Loth'омъ 7
§ 5. Содержаніе арабской рукописи, сверхъ *Лисьей книги* 8
§ 6. Недостающія въ арабскомъ текстѣ статьи 10

§§ 7—40. Сличеніе арабскаго и армянскаго текстовъ отдѣльныхъ притчъ съ переводами и указаніями имѣющихся ихъ армянскихъ списковъ и редакцій.

§ 7. *Собака и тынь* 11
§ 8. *Царь и слуга* 12
§ 9. *Царь и идолъ* 13
§ 10. *Царь и свинья* 14
§ 11. *Столбъ съ наградою* (съ переводомъ источника — Мхитаровой притчи) 14
§ 12. *Садъ* 16
§ 13. *Царь, племянникъ и палачъ* 16
§ 14. *Лиса и ракъ* 18
§ 15. *Звѣрь съ пилообразными рогами* 20
§ 16. *Звѣрь съ благоуханнымъ ртомъ* 20
§ 17. *Котъ и мыши* 21
§ 18. *Котъ-свѣченосецъ* 21
§ 19. *Три верблюда и три лисы* 23
§ 20. *Глупецъ и арбузъ* 23
§ 21. *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ* (съ переводомъ параллельной притчи Мхитара) 24
§ 22. *Лиса и камень* 25
§ 23. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* 25
§ 24. *Судъ Божій у родника* 28
§ 25. *Купецъ, убійца и мясникъ* 28
§ 26. *Мраволевъ* (дефектно) 31
§ 27. *Быкъ безъ языка* (дефектно) 31
§ 28. *Бѣднякъ и орелъ* 32

стр.
§ 29. *Сирійскій священникъ и армянинъ* 34
§ 30. *Врачъ и осиный хвостъ* 34
§ 31. *Левъ притворно больной* 36
§ 32. *Сребролюбивый* 37
§ 33. *Индійское дерево* 38
§ 34. *Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ* 38
§ 35. *Воръ и арбузъ* (съ переводомъ родственной Мхитаровой притчи) 40
§ 36. *Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя* 41
§ 37. *Оселъ* 41
§ 38. *Гранатъ и олива* (съ переводомъ родственной Мхитаровой притчи) 42
§ 39. *Должникъ* 43
§ 40. *Люди и скала.—Христіанинъ и мусульманинъ* 44

§§ 41—49. Арабская „Книга лисьихъ притчъ“ есть переводъ армянской „Лисьей книги“.

§ 41. Соображенія о времени армянской *Лисьей книги* и арабской *Книги лисьихъ притчъ*. 47
§ 42. Лингвистическіе факты говорятъ въ пользу позднаго происхожденія арабской *Книги лисьихъ притчъ* 48
§ 43. Признаки поздняго происхожденія арабской *Книги лисьихъ притчъ* сравнительно съ *Лисьей книгою* 49
§ 44. Вѣскій доводъ въ пользу армянскаго происхожденія *Лисьей книги* 49
§ 45. Характеръ слога говоритъ въ пользу оригинальности *Лисьей книги* 50
§ 46. Рядъ явленій, рѣшительно устанавливающихъ фактъ перевода арабскаго текста съ армянскаго 50
§ 47. Буквальность арабскаго перевода, иногда въ ущербъ смыслу 56
§ 48. Уловки арабскаго переводчика въ затруднительныхъ случаяхъ 57
§ 49. Какъ объяснить присутствіе арабскихъ словъ въ армянскомъ текстѣ *Лисьей книги?* 58

§§ 50—54. Арабскому переводчику армянская „Лисья книга“ предлежала въ спискѣ, отличномъ отъ печатнаго изданія.

§§ 50—52. Особыя притчи арабской *Книги лисьихъ притчъ* съ переводами и указаніями источниковъ.

§ 50. *Слѣпой и святой* 59
§ 51. *Разбойникъ и отшельникъ* 60
§ 52. *Аристотель и дурачекъ* 61

§§ 53—54. Особыя чтенія арабской *Книги лисьихъ притчъ*.

§ 53. Худшія и безразличныя по существу чтенія арабскаго текста могутъ принадлежать самому переводчику 61
§ 54. Лучшія или болѣе обстоятельныя чтенія арабскаго текста указываютъ опять на особый списокъ армянской *Лисьей книги*, предлежавшій арабскому переводчику 62

Глава вторая.

Притчи Мхитара и варданскіе сборники.

§§ 55—62. О связи „Лисьей книги“ (ag) съ „Притчами“ Мхитара, авторѣ послѣднихъ и источникахъ.

§ 55. О необходимости выяснить точки соприкосновенія *Лисьей книги* съ *Притчами* Мхитара 65

стр.
§ 56. Литература о *Притчахъ* Мхитара 65
§ 57. Объ авторствѣ Мхитара по отношенію къ *Притчамъ*, приписываемымъ ему 66
§ 58. Рукописи *Притчъ* говорятъ въ пользу авторства Мхитара Гоша, но онѣ слишкомъ новые списки 67
§ 59. Эчміадзинская рукопись № 2282, свидѣтельствующая повидимому о принадлежности части *Притчъ* Іоанну Дзордзорскому 70
§ 60. Одна подробность говоритъ противъ авторства Іоанна Дзордзорскаго . . 74
§ 61. Вопросъ объ авторѣ *Притчъ* Мхитара Гоша остается открытымъ 75
§ 62. Попутныя указанія на два источника *Притчъ* Мхитара Гоша — *Физіологъ* и эзоповскія басни 75

§§ **63—87. Вліяніе „Притчъ" Мхитара на вардановскіе сборники.**

§ 63. Представители вардановскаго сборника (Br, ag, D), подвергшіеся вліянію *Притчъ* Мхитара 75

§§ 64—83. Мхитаровы притчи, какъ онѣ предлежатъ въ Br: переводы и сличенія со списками по рп. Венец. библіотеки № 1108, равно съ состояніемъ ихъ въ оригиналѣ.

§ 64. Общія замѣчанія о номерахъ, вошедшихъ въ Br изъ *Притчъ* Мхитара . . . 76
§ 65. *Тщеславный павлинъ* 77
§ 66. *Галка и гусь* 77
§ 67. *Курица* 78
§ 68. *Левъ со сломанною ногою* (съ переводомъ источника — Мхитаровой притчи) . . 78
§ 69. *Горлица-монахъ* 79
§ 70. *Ворона-священникъ* 79
§ 71. *Филинъ и орелъ* 80
§ 72. *Орелъ и птицы* 81
§ 73. *Царь земныхъ животныхъ* 82
§ 74. *Дрозденокъ и священникъ* 82
§ 75. *Продажный священникъ* 83
§ 76. *Лиса-священникъ* 84
§ 77. *Заяцъ* 84
§ 78. *Чайка и горлица* 84
§ 79. *Кающійся волкъ* (съ переводомъ родственной басни изъ вардановскаге сборника G) 85
§ 80. *Лиса и слѣпой волкъ* 86
§ 81. *Левъ, медвѣдь и волкъ* 87
§ 82. *Вяхирь и горлица* 87
§ 83. *Медвѣдь и ворона* 88

§§ 84—87. Состояніе притчъ Мхитара въ другихъ вардановскихъ сборникахъ.

§ 84. О девяти Мхитаровыхъ притчахъ въ другихъ вардановскихъ сборникахъ и параллеляхъ изъ Мхитара къ вардановскимъ притчамъ 88
§ 85. О трехъ изъ девяти притчъ Мхитара въ вардановскихъ сборникахъ съ ссылкою на переводъ одной (*Пташки и аистъ*) и съ переводомъ другой — *Три видѣнія царя* 89
§ 86. О третьей — *Тамбатскій ткачъ* (съ параллельными переводами источника и истока) 90
§ 87. Объ остальныхъ Мхитаровыхъ притчахъ и итогъ по вопросу о вліяніи притчъ Мхитара на вардановскіе сборники 90

§§ **88—89. Почему еще сходны „Притчи" Мхитара и вардановскіе сборники?**

§ 88. Сравнительная характеристика сборника притчъ Мхитара и вардановскихъ сборниковъ съ указаніемъ на ихъ взаимную близость въ связи съ общностью причинъ, порождавшихъ всѣ подобные нравоучительные памятники. 91

стр.

§ 89. Общность источниковъ даетъ объясненіе другому ряду точекъ соприкосновенія между *Притчами* Мхитара и вардановскими сборниками. 92

Приложеніе ко II-й главѣ. Разночтенія Венеціанской рукописи № 1108. 93—95

Глава третья.

Пространные и краткіе вардановскіе сборники.

§§ 90—109. „Лисья книга" (ag) и такъ называемый „Сборникъ притчъ Вардана" (V = Вульгата), извѣстный по Парижской рукописи, суть два вида одного рода памятниковъ — вардановскихъ сборниковъ.

§ 90. О сопоставленіяхъ *Лисьей книги* и «*Сборника притчъ Вардана*» 97

§ 91. Печатныя изданія *Лисьей книги* 98

§ 92. Единственно извѣстная рукопись *Лисьей книги* 102

§ 93. Единственно пользовавшійся извѣстностью списокъ «*Сборника притчъ Вардана*» — рукопись Парижской національной библіотеки anc. fonds № 135 . . . 104

§ 94. Изданія части притчъ Вардана по Парижской рукописи и литература предмета 105

§ 95. Другой списокъ того же «*Сборника притчъ Вардана*» — рукопись Венеціанскаго братства мхитаристовъ № 1194 109

§ 96. Три категоріи номеровъ, обнаруживающіяся при сличеніи *Лисьей книги* съ *Вульгатою* или «*Сборникомъ притчъ Вардана*» 111

§ 97. Замѣчанія о номерахъ *Лисьей книги*, отсутствующихъ въ Парижской рукописи «*Сборника Вардана*» 111

§ 98. О лишнихъ сравнительно съ Парижскою рукописью «*Сборника Вардана*» номерахъ *Лисьей книги* и въ связи съ ними объ отсутствіи общей рамы у изслѣдуемыхъ памятниковъ. — Видимыя попытки внести въ сборники планъ . . . 112

§ 99. Непригодность слабо намѣчаемаго плана сборника для выясненія наслоеній.— Другія данныя для той же задачи.—Представители древняго состава въ лишнихъ номерахъ *Лисьей книги* 112

§ 100. Какъ освѣтить исторію *Лисьей книги* и вообще вардановскихъ сборниковъ? — Не столько опредѣленіемъ основного и наноснаго въ нихъ элементовъ, сколько сличеніемъ различныхъ списковъ. 113

§ 101. Предусматриваемая неточность въ подробностяхъ общаго положенія, по которому пространные сборники дѣлимы на малые сборники и только послѣдніе на отдѣльныя статьи 113

§ 102. Основные и побочные элементы въ номерахъ «*Сборника Вардана*», исключительныхъ по отношенію къ *Лисьей книгѣ* 115

§ 103. Сомнѣніе, возбуждаемое однимъ изъ такихъ исключительныхъ номеровъ — притчею *Тростникъ и деревья* 115

§ 104. Позднѣйшія статьи въ исключительныхъ номерахъ *Вульгаты* «*Сборника Вардана*» 116

§ 105. Исторія *Вульгаты*. Выясненіе основного и побочнаго элементовъ *Вульгаты* не освѣщаетъ процесса ея образованія 116

§ 106. Казалось бы, неизвѣстная составителю *Лисьей книги* притча *Голубь* (съ переводомъ). 117

§ 107. Различеніе основныхъ и наносныхъ статей излишне для пѣсенъ, общихъ обоимъ сборникамъ—*Лисьей книги* и *Вульгаты*, когда вопросъ идетъ лишь о связи ихъ. 118

§ 108. Редакціи отдѣльныхъ статей: Тексты общихъ номеровъ *Лисьей книги* и *Вульгаты* не всегда одной редакціи.—Сравнительно позднѣйшія редакціи нѣкоторыхъ номеровъ *Лисьей книги* не свидѣтельствуютъ еще объ ея болѣе позднемъ происхожденіи, какъ цѣлаго сборника 118

стр.

§ 109. Результаты сличенія *Лисьей книги* и *Вульгаты*, оказывающихся двумя видами вардановскихъ сборниковъ 119

§§ 110—123. Древнѣйшій видъ пространнаго вардановскаго сборника, лежащаго въ основѣ двухъ редакцій Вульгаты — поздней (V) и древней (I).

§ 110. Болѣе древняя редакція (I) *Вульгаты* 119
§ 111. Шесть исключительныхъ номеровъ сборника I и въ частности пять наносныхъ 119
§ 112. Кажущаяся вардановской притча *Пташки и листъ* внесена изъ Мхитара (съ переводомъ истока и источника) 122
§ 113. Основныя, наносныя и сомнительныя статьи въ восемнадцати номерахъ V, отсутствующихъ въ I 123

§§ 114—117. Переводы сомнительныхъ статей съ указаніями ихъ списковъ.

§ 114. *Зайцы и лягушки* 123
§ 115. *Обезьяна и зеркало* 124
§ 116. *Деревня Кривъ* 124
§ 117. *Верблюдъ и лиса* 124
§ 118. Размѣщеніе большинства исключительныхъ номеровъ какъ V, такъ I обнаруживаетъ ихъ позднее поступленіе въ соотвѣтствующіе сборники 125
§ 119. Статьи V, отсутствующія въ I, дѣлятся на двѣ группы въ восемь и въ десять номеровъ случайнаго происхожденія 125
§ 120. Первая группа отсутствуетъ вовсе въ I и ag и почти во всѣхъ другихъ вардановскихъ сборникахъ 126
§ 121. Другая группа цѣликомъ оказывается въ ag и отчасти представлена въ другихъ сборникахъ, но состоитъ изъ случайныхъ наращеній, вошедшихъ въ составъ V и ag съ малыми сборниками 126
§ 122. По исключеніи позднѣйшихъ поступленій сборники V и I въ 147 номеровъ вполнѣ покрываютъ другъ друга 126
§ 123. Сборникъ въ 147 номеровъ представляетъ позднѣйшее развитіе внесеніемъ малаго занимательнаго сборника β 127

§§ 124—135. Анализъ спеціальныхъ частей „Вульгаты“, по Парижской рукописи, и „Лисьей книги“ съ привлеченіемъ родственныхъ сборниковъ.

§ 124. Объ исключительныхъ сравнительно съ *Лисьею книгою* номерахъ *Вульгаты:* Въ нихъ входитъ занимательный сборникъ β. — Остатокъ есть малый вардановскій сборникъ γ^3, представляющій вмѣстѣ съ γ^1 и γ^2 позднѣйшее развитіе сборника γ.—*Царь, два дворца и девять отрядовъ* (съ переводомъ и указаніемъ списковъ) 127
§ 125. Распространенный изводъ (G) *Лисьей книги* съ его наносными статьями . . . 129
§ 126. Группа почти изъ тѣхъ же наносныхъ статей самостоятельно предлежитъ въ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 420—482 132
§ 127. Рукопись B болѣе важна для анализа обычной редакціи *Лисьей книги* и другихъ однородныхъ сборниковъ 132
§ 128. Составъ содержанія рукописи B: *Физіологъ* и пространный вардановскій сборникъ, случайно получившійся отъ списанія рядомъ двухъ самостоятельныхъ малыхъ сборниковъ вардановскаго γ и занимательнаго δ^4, въ свою очередь представляющаго особый изводъ малаго занимательнаго сборника δ, съ случайнымъ поступленіемъ притчъ, частью спорныхъ вардановскихъ 133
§ 129. Спорныя вардановскія притчи съ переводами и указаніемъ списковъ: *Пустоцвѣтъ. — Орелъ и слава* 136
§ 130. Нѣкоторыя замѣчанія о составляющихъ сборникъ B половинахъ (γ + δ) и о произвольномъ выборѣ редакцій отдѣльныхъ притчъ, напр. притчи *Лиса, утопающая въ рѣкѣ.* 137

стр.

§ 131. *Лисья книга* помимо двухъ малыхъ сборниковъ (δ, ϟ), общихъ у нея съ B, содержитъ еще одинъ другой малый сборникъ. 137

§ 132. Изъ остатка въ 102 номера *Лисьей книги* по отвлеченіи δ и ϟ выдѣляются двѣ группы занимательныхъ статей, составляющія одно цѣлое 137

§ 133. Это цѣлое есть малый занимательный сборникъ α, извѣстный еще въ нѣсколькихъ другихъ изводахъ 138

§ 134. Малые занимательные сборники α и δ обнимаютъ часть исключительныхъ сравнительно съ *Лисьей книгою* номеровъ *Вульгаты*, остатокъ—наиболѣе пространный изводъ малаго сборника ϟ 138

§ 135. Итогъ анализа обособливающихъ частей двухъ видовъ пространнаго вардановскаго сборника: спеціальная часть *Вульгаты* (V)= ϙ + β, спеціальная часть *Лисьей книги* (ag) = ϟ + αδ 139

§§ 136—144. О двухъ другихъ (D, W) пространныхъ редакціяхъ варданов-скаго сборника.

§ 136. Эчміадзинская рукопись № 12 — списокъ сборника D. 139

§§ 137—140. Составъ сборника D.

§ 137. Спеціальная часть D = ζ + ε 141

§ 138. Особыя редакціи малаго занимательнаго сборника δ и малаго вардановскаго сборника ϟ въ D 141

§ 139. Краткій изводъ (ϙ¹) малаго вардановскаго сборника ϙ въ D 142

§ 140. Часть D, общая у этого сборника одновременно съ *Вульгатою* и *Лисьей книгою*, а также съ однороднымъ памятникомъ, предлежащимъ въ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 217—419 = W 142

§§ 141—144. Составъ сборника W.

§ 141. Особый изводъ (ε²) малаго занимательнаго сборника ε и, пожалуй, еще другой малый занимательный сборникъ η въ W 142

§ 142. Особая редакція малаго вардановскаго сборника ϟ въ W 146

§ 143. Особая редакція (ϙ²) малаго вардановскаго сборника ϙ въ W 146

§ 144. Малый сборникъ O, родняшій W одновременно съ *Вульгатою*, *Лисьею книгою* и D. 147

§§ 145—147. Ядро, повторяющееся въ разсмотрѣнныхъ пространныхъ варданов-скихъ сборникахъ, и объясненіе спеціальнаго названія одного изъ нихъ.

§ 145. Ядромъ малаго сборника O является малый вардановскій сборникъ ϙ, осложненный другимъ малымъ вардановскимъ сборникомъ ϟ 147

§ 146. Остальныя двадцать съ лишнимъ статей центральнаго сборника O не тяготѣютъ къ Вардану 147

§ 147. О названіи *Лисьей книги* 150

§§ 148—159. Малые вардановскіе сборники.

§ 148. Краткій сборникъ можетъ быть позднѣйшимъ извлеченіемъ изъ пространнаго. 152

§§ 149—153. Малый вардановскій сборникъ ϙ.

§ 149. Сборникъ Br въ рукописи 1614 года Берлинской королевской библіотеки и его обманчивый видъ 152

§§ 150—151. Случайныя наслоенія въ Br.

§ 150. Приписка: рецептъ для осмѣянія (съ переводомъ) 153

§ 151. Вставка: *Мужъ, сажающій терніе и сѣющій волчцы* (съ переводомъ) 153

§ 152. Мхитарова притча *Пытухъ и лытяй* (съ переводомъ) въ качествѣ заключительной статьи 154

§ 153. Составъ сборника въ рукописи Br: малый вардановскій сборникъ ϙ, *Притчи* Мудрецовъ [= малый Варданов сборникъ ω], *Басни* Олимпіана и *Притчи* Мхитара 154

стр.

§§ 154—155. Малый варданов ский сборникъ τ^4.

§ 154. Два списка С и C^2 малаго варданов скаго сборника въ 41 статью 156
§ 155. Малый варданов скій сборникъ CC^2 есть особый изводъ (τ^4) сборника τ . . . 158

§§ 156—159. Сборники-извлеченія.

§ 156. Группа восьми притчъ, внесенная въ *Олимпіанъ-Варданъ* есть извлеченіе изъ древняго представителя малаго варданов скаго сборника, повидимому, изъ τ^3, если она не представляетъ самостоятельнаго сборника 158
§ 157. Группа въ двѣнадцать номеровъ изъ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ № 174 есть извлеченіе изъ пространнаго варданов скаго сборника неизвѣстной редакціи 159
§ 158. Мнимый «Сборникъ Вардана» А есть извлеченіе изъ какого-либо позднѣйшаго пространнаго варданов скаго сборника 160
§ 159. *Иносказательные разсказы* по рп. Венец. Мхитаристовъ № 1493 — сводное извлеченіе 161

§§ **160—163. О редакціонныхъ особенностяхъ варданов скихъ сборниковъ.**

§ 160. Двойники или повторные номера—показатели процесса образованія пространныхъ сборниковъ 162
§ 161. Желательность географической классификаціи рукописей въ связи съ реаліями отдѣльныхъ статей въ различныхъ редакціяхъ сборниковъ 163
§ 162. Объ орѳографическихъ фактахъ, открывающихся въ рукописяхъ варданов скихъ сборниковъ 164
§ 163. Связь количественнаго состава сборниковъ съ ихъ редакціями 170

§§ **164—165. О степени причастности Вардана къ варданов скимъ сборникамъ.**

§ 164. Объ отличіи занимательныхъ сборниковъ отъ варданов скихъ 171
§ 165. Объ отношеніи варданов скихъ сборниковъ къ Вардану 171

Глава четвертая.

Варданов скія притчи.

§ **166. Введеніе.**

§ 166. Объ основномъ слоѣ, т. е. притчахъ возводимыхъ къ армянскому проповѣднику Вардану Айгекскому, и пришлыхъ элементахъ въ обслѣдуемыхъ памятникахъ 172

§§ **167—248. Переводы варданов скихъ притчъ съ указаніями списковъ и редакцій каждой изъ нихъ въ алфавитномъ порядкѣ ихъ заглавій.**

§ 167. *Безпечный должникъ* 173
§ 168. *Быкъ безъ языка* 173
§ 169. *Бѣдякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо* 174
§ 170. *Вдова, разбавлявшая молоко водою* 174
§ 171. *Верблюдъ, волкъ и лиса* 175
§ 172. *Верблюженокъ, оленокъ и свинья* 176
§ 173. *Волкъ-рыболовъ и лиса* 179
§ 174. *Ворона и воронята* 179
§ 175. *Ворона съ сыромъ и лиса* 180
§ 176. *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей* 182
§ 177. *Галка въ чужихъ перьяхъ* 182
§ 178. *Гордая монахиня* 182
§ 179. *Городъ* 183

стр.
§ 180. *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ* 183
§ 181. *Два пѣтуха.* 183
§ 182. *Два художника* 184
§ 183. *Десять мужчинъ и женщинъ* 185
§ 184. *Жаворонокъ — царь птицъ* 186
§ 185. *Желанія трехъ царевичей* 186
§ 186. *Завѣщаніе о кладѣ* 187
§ 187. *Звѣрь пожиратель огня* 187
§ 188. *Звѣрь съ цѣлебными яйцами* 188
§ 189. *Зима и весна* 188
§ 190. *Змѣя* 188
§ 191. *Змѣя и пахучій цвѣтокъ* 189
§ 192. *Змѣя и щель* 189
§ 193. *Знатная ераклеянка* 190
§ 194. *Кабанъ и лиса* 190
§ 195. *Капля воды и скала* 190
§ 196. *Клубокъ и судья* 191
§ 197. *Князь и рыбы* и *Царь и рыбы* 191
§ 198. *Козы и волки* 193
§ 199. *Кротъ* 194
§ 200. *Куропатка* 194
§ 201. *Левъ* 195
§ 202. *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей* 195
§ 203. *Левъ больной, лиса и медвѣдь* 196
§ 204. *Левъ, волкъ и лиса* 197
§ 205. *Левъ и царевна* 199
§ 206. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ* 199
§ 207. *Лиса и верблюдъ при смерти* 200
§ 208. *Лиса и волкъ* 200
§ 209. *Лиса и кольчуга* 201
§ 210. *Лиса и ледъ* 202
§ 211. *Лиса и орелъ* 202
§ 212. *Лиса и охотники* 203
§ 213. *Луна и солнце* 203
§ 214. *Львица и лиса* 204
§ 214_2. *Мальчикъ и цыплята* 204
§ 215. *Медвѣдь* 205
§ 216. *Многохитростная лиса* 205
§ 217. *Мудрый оселъ* 206
§ 218. *Мудрый судья* 206
§ 219. *Муравей и голубь* 207
§ 220. *Мыши вооружаются* 208
§ 221. *Мышь и верблюдъ* 208
§ 222. *Незлобивое животное* 209
§ 223. *Орелъ* 209
§ 224. *Орелъ и стрѣла. — Стрѣла и бревно* 210
§ 225. *Ормуздъ и змѣя* 211
§ 226. *Орѣхъ и арбузъ* 211
§ 227. *Осница и осленокъ* 212
§ 228. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына* 212
§ 229. *Охотникъ и черепаха* 214
§ 230. *Паукъ* 214
§ 231. *Переметная сума* 214
§ 232. *Подверженный лихорадкѣ и прокаженный* 215

стр.
§ 233. *Послушная невѣстка* 215
§ 234. *Птица Харадръ* 215
§ 235. *Ракъ и рачата* 216
§ 236. *Сватающаяся ласка* 216
§ 237. *Священникъ-воръ и вдова* 217
§ 238. *Священникъ и мясникъ* 218
§ 239. *Телята и быки* 218
§ 240. *Топоры и деревья* 219
§ 241. *Три царевича и драгоцѣнный камень* 219
§ 242. *Тростникъ и деревья* 220
§ 243. *Убійца* 220
§ 244. *У осла рождается внукъ* 220
§ 245. *Форель* 221
§ 246. *Царь деревьевъ* 221
§ 247. *Человѣкоубійца* 221
§ 248. *Ящерица* 222

§ 249. **Заключеніе.**

§ 249. Основной слой вардановскихъ сборниковъ не есть продуктъ одного времени . 222

Глава пятая.

Наслоенія.

§§ 250—251. **Взаимныя отношенія варданов скихъ и занимательныхъ сборниковъ.**

§ 250. О наносныхъ элементахъ варданов скихъ сборниковъ, внесенныхъ изъ сборниковъ душеполезныхъ, занимательныхъ и забавныхъ разсказовъ . 223
§ 251. О самостоятельности занимательныхъ сборниковъ 223

§§ 252—264. **Обзоръ обслѣдованныхъ занимательныхъ сборниковъ.**

§ 252. Дефектный занимательный сборникъ E, быть можетъ, особый изводъ или редакція F 223
§ 253. Занимательный сборникъ F, содержащій назидательныя и занимательныя статьи, внесенныя въ варданов скіе сборники, главнымъ образомъ въ *Лисью книгу* 224
§ 254. Занимательный сборникъ (Вѣнская рп. № 398) изъ двадцати шести номеровъ, извѣстныхъ изъ *Лисьей книги* и главнымъ образомъ изъ F 225
§ 255. Группа двадцати шести назидательныхъ и занимательныхъ статей (Вѣнская рп. № 29), использованныхъ составителями варданов скихъ сборниковъ, главнымъ образомъ D 225
§ 256. Занимательный сборникъ (Вѣнская рп. № 260), озаглавленный *Книгою притчъ Вардана*, представляетъ особую редакцію малаго занимательнаго сборника δ и есть извлеченіе изъ варданов скаго сборника, быть можетъ, изъ ряда варданов скихъ сборниковъ 225
§ 257. Занимательный сборникъ ζ, сохраненный варданов скимъ сборникомъ D . . 226
§ 258. Группа занимательныхъ статей ε въ двѣнадцать номеровъ, первоначально въ десять, съ десятою заключительною притчею — *Бѣднякъ и царь*, предложенною въ переводѣ, набрана впервые для D 227
§ 259. Сборникъ разсказовъ, озаглавленный *Иносказательные интересные разсказы и душеполезныя поученія отъ мудрецовъ* (Вѣнская рп. № 31), имѣетъ значеніе для исторіи занимательныхъ сборниковъ въ XVII—XVIII вѣкахъ, хотя у него много общихъ номеровъ съ варданов скими сборниками, особливо съ D 232

стр.

§ 260. О необходимости установить типы занимательныхъ и назидательныхъ сборниковъ раннихъ — простыхъ и позднихъ — смѣшанныхъ 234
§ 261. *Различныя притчи и исторіи, пригодныя въ проповѣдяхъ и доступныя пониманію народа* (Берлинская рп.: Ms. or. oct. 282) 235
§ 262. Собраніе занимательныхъ и назидательныхъ статей, отчасти и притчъ (Берлинская рп.: Ms. or. oct. 341) 237
§ 263. *Интересные душеполезные разсказы изъ св. Писанія для поученія людей* (Н) . . . 238
§ 264. Вардановская притча *Павлинъ*, сохраненная назидательнымъ сборникомъ Н (съ переводомъ) 239

§§ 256—267. О значеніи занимательныхъ сборниковъ для вардановскихъ и объ армянскомъ народномъ и западно-европейскомъ вліяніяхъ на нихъ.

§ 265. Систематическое обслѣдованіе занимательныхъ сборниковъ прольетъ свѣтъ на происхожденіе занимательныхъ статей, сошедшихся съ вардановскими притчами 239
§ 266. Вардановскимъ сборникамъ въ древнѣйшей стадіи развитія чуждо вліяніе національнаго армянскаго фольклора 240
§ 267. О западно-европейскомъ вліяніи на обслѣдуемые сборники 241

§§ 268—296. Перечень назидательныхъ и занимательныхъ статей, преимущественно вошедшихъ въ вардановскіе сборники, по группамъ сообразно съ первоисточниками, откуда онѣ вносились черезъ занимательные сборники или непосредственно.

§ 268. Ветхозавѣтныя легенды 242
§ 269. Новозавѣтныя легенды 242
§ 270. Толковые разсказы 243
§ 271. Объяснительныя и схоластическія статьи 243
§ 272. Видѣнія 243
§ 273. Душеспасительные, назидательные и занимательные разсказы . . 243
§ 274. Разсказъ о погребеніи грѣшника въ монастырѣ и его жизненное значеніе . . 244
§ 275. Юмористическій элементъ въ разсказѣ *Богомолецъ и оселъ* (текстъ и переводъ). 244
§ 276. Разсказы о діаволахъ 245
§ 277. Восточныя сказки и басни. Изъ *Калилы и Димны* и однородныхъ памятниковъ 246
§ 278. Двѣ спорныя притчи—*Тростникъ и деревья* и *Левъ и оселъ безъ сердца и ушей* . 246
§ 279. Изъ душеполезной повѣсти *Варлаамъ и Іоасафъ* 246
§ 280. Сказки и анекдоты изъ другихъ источниковъ. 247
§ 281. Мусульманскія статьи 247
§ 282. Разсказы о скоморохѣ «чуhи» 248
§ 283. Восточныя басни. 248
§ 284. Разсказы изъ жизни Александра Македонскаго 249
§ 285. Изреченія мудрецовъ и святыхъ отцовъ 249
§ 286. Поученія изъ восточныхъ нравоучительныхъ сборниковъ 250
§ 287. Повѣрія изъ книжнаго источника 250
§ 288. Поговорки и пословицы (съ переводами) 250
§ 289. Поговорка, обращенная въ притчу: *Мужъ Киликъ и жена Киликъ* (съ переводомъ) 251
§ 290. Изъ армянскихъ лѣчебниковъ 252
§ 291. Задачи 252
§ 292. Разсказы изъ армянской жизни 252
§ 293. Народные разсказы 253
§ 294. Басни народнаго происхожденія съ переводами: *Церковь и мельница, Быкъ и лошадь* 253
§ 295. Притча *Послушная невѣстка* — отраженіе средневѣковой армянской семейной жизни 254

стр.

§ 296. Двѣ пространныя статьи—*Семь чудесъ*, изъ назидательныхъ разсказовъ, и восточная сказка *Лиса и волкъ въ западнѣ* 254

§ **297. Сословныя вліянія на варданов**скіе сборники.

§ 297. О наличности духовнаго, позже также народнаго, отчасти буржуазнаго направленій въ обслѣдованныхъ сборникахъ и объ отсутствіи рыцарскаго 255

§ **298. Варданов**скіе сборники суть въ корнѣ сборники притчъ.

§ 298. Статьи варданов скихъ сборниковъ, если и восходящія къ Вардану, то все же являющіяся въ нихъ посторонними элементами 255

§§ **299—310. Піесы, выдѣляемыя изъ варданов**скихъ сборниковъ, какъ чуждыя Вардану, по внѣшнимъ признакамъ.

§ 299. По ссылкѣ *ասի առակաց* 257
§ 300. По ссылкамъ *ասի ի պատմուԹեանց, գրեալ է ի վարս հարանց* и т. п. 259
§ 301. По ссылкамъ на мудрецовъ, врачей и др. 261
§ 302. По отсутствію нравоученій 263
§ 303. По характеру языка, чрезмѣрно приближающагося къ вульгарному или къ классическому 264
§ 304. Статьи *Вулгаты* (V) и соотвѣтственныя другихъ варданов скихъ сборниковъ не изъ животнаго міра, съ вульгаризмами 267
§ 305. Басни и сказки *Вулгаты* (V) и соотвѣтственныя другихъ варданов скихъ сборниковъ изъ животнаго міра, съ вульгаризмами 275
§ 306. Пестрота слога какъ въ V, такъ и въ другихъ варданов скихъ сборникахъ, въ связи съ грубо-компилятивнымъ ихъ характеромъ. 278
§ 307. Остальные разсказы прочихъ варданов скихъ сборниковъ (I, ag, A, B, C, D, G) съ вульгаризмами, присущими изложенію 279
§ 308. Остальные разсказы изъ животнаго міра, съ болѣе или менѣе вульгарнымъ изложеніемъ, вошедшіе въ прочіе варданов скіе сборники (I, ag, A, B, C, D, G) 279
§ 309. Отсутствіе вульгаризмовъ и безукоризненность книжнаго языка въ данной статьѣ варданов скихъ сборниковъ не доказываетъ еще ея принадлежности Вардану 280
§ 310. Стихотворная форма изобличаетъ непринадлежность притчи Вардану . . . 281

§ **311. Древніе источники позднѣйшихъ наращеній варданов**скихъ сборниковъ.

§ 311. Наряду съ позднѣйшими и древніе памятники, даже основные источники Вардана — *Физіологъ* и эзоповскія басни—вліяли на наслоенія варданов скихъ сборниковъ. 281

Глава шестая.

Варданъ Айгекскій.

§§ **312—314. Литература и источники.**

§ 312. Варданъ Айгекскій и вопросъ о Варданахъ — писателяхъ 283
§ 313. Слава Вардана Айгекскаго 285
§ 314. Рукописные источники свѣдѣній о Варданѣ Айгекскомъ:
1) Эчміадзинская рукопись № 1767 286
2) Эчміадзинская рукопись № 1631 286
3) Эчміадзинская рукопись № 719 287
4) Рукопись Азіятскаго Музея Marr № 5. 288
5) Рукопись Лазаревскаго Института № 83 и др. 290

стр.

§§ 315—327. Жизнь и литературная дѣятельность Вардана Айгекскаго.

§ 315. Годъ рожденія. — Родина. — Семья. — Ученіе. — Покровительство князей. — Духовное званіе. — Мѣста пастырской его дѣятельности. — Характеръ среды проповѣднической его дѣятельности.—Ораторскія качества и успѣхи.—Гоненіе. — Оставленіе пастырской роли въ преклонномъ возрастѣ. — Стремленіе изгнанника и мысль объ аскетической жизни на Черной горѣ.—Обращеніе къ близкимъ ему князьямъ.— «Царородный» Балдвинъ.— Варданъ въ Айгекѣ . 292

§ 316. Въ Айгекѣ: *Посланіе къ святогорцамъ* 301

§ 317. Въ Айгекѣ: Письмо Балдвина къ Вардану.—Отвѣтъ Вардана.—Запись Вардана въ двадцатидвухглавомъ поученіи 302

§ 318. Продолжительность пребыванія Вардана въ Айгекѣ 308

§ 318 а. Варданъ въ Дразаркѣ: разработка одной иносказательной темы 308

§§ 319—321. Посланія Вардана къ владыкѣ Михаилу.

§ 319. *Вопрошаніе Антіохійскаго епископа владыки Михаила о томъ, какимъ образомъ человѣкъ есть образъ Бога, и отвѣтъ Айгекскаго вардапета Вардана* 309

§ 320. Неполнота первыхъ нашихъ внѣшнихъ данныхъ о двухъ другихъ поученіяхъ Вардана. 310

§ 321. Внутреннія доказательства отправленія этихъ двухъ поученій Варданомъ владыкѣ Михаилу: *Что такое молитва, какія ея свойства и какую пользу приноситъ она намъ? — Какой грѣхъ смертенъ, почему Христосъ боялся смерти и что такое адъ и гдѣ онъ?* — Хронологія посланій Вардана къ владыкѣ Михаилу. — Подтвержденіе внутреннихъ доказательствъ внѣшними данными и свѣдѣнія о другихъ посланіяхъ Вардана къ Михаилу по Эрзерумской рукописи. 310

§§ 322—323. Посланія Вардана къ святогорскимъ монахамъ.

§ 322. *Посланіе къ святогорцамъ*. 313

§ 323. *Посланіе къ молодымъ монахамъ. — О трехъ видахъ монашества.* — Монашеское смиреніе Вардана. 315

§ 324. Годъ смерти Вардана 320

§ 325. Вѣроятная литературная плодовитость Вардана. — Двадцатидвухглавое поученіе — основной трудъ для нашего вопроса.—Дразаркская его редакція . . 324

§ 326. Число редакцій двадцатидвухглаваго поученія.—Проповѣди съ притчами — любимый родъ литературныхъ произведеній Вардана.— Путь распространенія проповѣдей Вардана 327

§ 327. Варданъ, называемый въ рукописяхъ авторомъ изслѣдуемыхъ сборниковъ, есть Варданъ Айгекскій 328

Глава седьмая.

Притчи Вардана Айгекскаго.

§§ 328—345. Притчи Вардана, выбранныя изъ его проповѣдей, съ переводами и указаніями ихъ истоковъ въ вардановскихъ сборникахъ, равно съ дополнительными текстами.

§ 328. *Десять купцовъ, изображающихъ человѣчество* 329

§ 329. *Черепахи, раки и орелъ* 337

§ 330. *Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями* 339

§ 331. *Кто круглые?* 340

§ 332. *Богачи и рабочіе, князья, собаки и птицы* 341

§ 333. *Три безумца* 342

§ 334. *Сказка о жадности сребролюбиваго* 344

стр.

§ 335. *Сребролюбивый* . . . 344
§ 336. *Какъ возникъ блудъ?* . . . 345
§ 337. *Богачъ и невнимательный племянникъ* . . . 347
§ 338. *Лягушка-врачъ* . . . 349
§ 339. Редакціи поученій Вардана съ притчами и безъ притчъ. — Другія еще поученія Вардана съ притчами . . . 350
§ 340. *Козы и волки* . . . 351
§ 341. *Царица и царь* . . . 353
§ 342. *Птица Харадръ* . . . 355
§ 343. *Грѣхъ* . . . 356
§ 344. *Муравьи и деревья* . . . 356
§ 345. Притча варданоскихъ сборниковъ *Десять мужчинъ и женщинъ* восходитъ къ Вардану . . . 357

§ 346—366. Малые сборники притчъ Вардана *μ*, *ω* и др. съ переводами и указаніями ихъ истоковъ въ варданоскихъ сборникахъ.

§ 346. Доводы въ пользу возможности существованія сборника притчъ, составленнаго самимъ Варданомъ . . . 357
§ 347. *Оселъ въ львиной шкурѣ* . . . 358
§ 348. *Левъ притворно больной* . . . 360
§ 349. *Медвѣдь и виноградъ* . . . 360
§ 350. *Животное, очищающееся на зиму* . . . 361
§ 351. *Патріотизмъ лягушекъ* . . . 361
§ 352. *Мраволевъ* . . . 362
§ 353. *Звѣрь съ благоухающимъ ртомъ* . . . 362
§ 354. *Царь и свинья* . . . 363
§ 355. *Царь, собаки и кожа* . . . 364
§ 356. *Царь, собака и тыкъ* . . . 365
§ 357. *Царевичъ и идолъ* . . . 366
§ 358. *Два мудреца* . . . 366
§ 359. *Котъ и мыши* . . . 367
§ 360. *Мать и сынъ-воръ* . . . 368
§ 361. *Князь-земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ* . . . 370
§ 362. *Муравьи и деревья* . . . 371
§ 363. *Стрекоза и пчела* . . . 371
§ 364. *Притчи мудрецовъ* или малый сборникъ (*ω*) притчъ Вардана и связь его со сборникомъ *μ* . . . 372
§ 365. Заключительное мнѣніе о маломъ сборникѣ *μ* . . . 373
§ 366. О другихъ малыхъ сборникахъ притчъ Вардана и о новаторствѣ Вардана въ дѣлѣ примѣненія басенъ въ проповѣдяхъ . . . 373

§ 367. Пользовались ли баснями армянскіе проповѣдники до Вардана?

§ 367. Отсутствіе басенъ у армянскихъ проповѣдниковъ до Вардана и позже: О переводныхъ памятникахъ.—Іоаннъ Мандакуни.—Іоаннъ Одзунскій.—Хосрой [Андзеваційскій]. — Моисей. — Ананія. — Григорій Нарекскій.— Іоаннъ Діаконъ.— Месропъ.— Іоаннъ Тавушскій. — Іоаннъ Ерзнкайскій. — Неизвѣстный проповѣдникъ XVII—XVIII вѣка . . . 374

§§ 368—372. Доля Вардана въ притчахъ варданоскихъ сборниковъ, въ частности въ ихъ нравоученіяхъ.

§ 368. Притчи, составляющія основной слой варданоскихъ сборниковъ, цѣликомъ и навсегда останутся связанными съ именемъ Вардана . . . 382
§ 369. Душеспасительныя темы Вардана, общія у него съ другими армянскими проповѣдниками, восходятъ къ евангельскимъ словамъ. — Притчи съ нравоученіями житейскаго содержанія не могутъ принадлежать Вардану . . . 382

стр.

§ 370. Душеспасительное нравоученіе, проводящее мысль, высказанную Варданомъ въ какомъ-либо поученіи, есть извѣстная гарантія подлинности притчи. — О нравоученіи притчи *Капля воды и скала* 385

§ 371. Обратное значеніе нравоученія, оказывающагося въ разрѣзѣ съ основными воззрѣніями Вардана. — О нравоученіи притчи *Отшельникъ и сапожникъ* . . . 385

§ 372. Возможная подложность душеспасительныхъ нравоученій. — О морализаціи притчи *Скомороховъ сынъ*. — Притча *Мусульманскій законъ* (съ переводомъ) и ея морализація 386

§§ 373—376. Причины возникновенія и развитія варданоскихъ сборниковъ.

§ 373. Варданъ далъ основу для варданоскихъ сборниковъ, но виновникъ ихъ возникновенія — духъ времени (XII—XIII вѣка) 387

§ 374. Сборники — подспорье для проповѣдниковъ 388

§ 375. Успѣхъ сборниковъ, ихъ школьное значеніе и связанное съ послѣднимъ обогащеніе вставками 388

§ 376. Однородное явленіе съ *Физіологомъ* и сборникомъ басенъ Олимпіана 390

§§ 377—380. Признаки принадлежности статей къ основному слою варданоскихъ сборниковъ и главные источники основного слоя.

§ 377. Форма нравоученій притчъ Вардана въ проповѣдяхъ и въ варданоскихъ сборникахъ 390

§ 378. Признаки принадлежности статей къ основному слою варданоскихъ сборниковъ и предѣлъ въ ихъ анализѣ 391

§ 379. Ненадежность лингвистическаго матеріала для распознаванія подлинныхъ и подложныхъ притчъ Вардана въ варданоскихъ сборникахъ 392

§ 380. Три категоріи сюжетовъ въ притчахъ Вардана, зависящія отъ трехъ главныхъ источниковъ — св. Писанія, а особенно *Физіолога* и эзоповскихъ басенъ 392

Глава восьмая.

Физіологъ.

§§ 381—384. Вліяніе св. Писанія.

§ 381. Библейскія книги — прямой источникъ: притча о деревьяхъ. 394

§ 382. Мотивы изъ св. Писанія: *Царь и свинья*. — *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ*. — *Лягушка-врачъ* 394

§ 383. Изреченія святыхъ отцовъ: *Рыба и удочка* (съ переводомъ). — *Рыба* (съ переводомъ). 395

§ 384. Вліяніе св. Писанія и патериковъ ничтожно въ сравненіи съ вліяніемъ *Физіолога* 397

§§ 385—389. Литература и источники по вопросу о „Физіологѣ“.

§ 385. Нашъ интересъ къ *Физіологу*. — Мнѣнія объ армянскомъ *Физіологѣ* основаны на плохомъ армянскомъ текстѣ 397

§ 386. Изданный нами текстъ. — Два типа: 1) распространенный и 2) дефектный (простой и мѣшанный) 399

§ 387. Время армянскаго *Физіолога*. — Знакомство армянскихъ писателей съ физіологическими статьями: Езникъ. — Агаоангелъ. — Давидъ Непобѣдимый. — Елисей. — Оома Арцруни. — Аристакэсъ Ластивертскій. — Іоаннъ Ерзнкайскій 401

§ 388. О вліяніи *Физіолога* на армянское искусство 407

§ 389. О мнимыхъ авторахъ *Физіолога*: Епифаній Кипрскій. — Филонъ Карпаци. — Филатосъ 407

стр.

§§ 390—416. Статьи наращеннаго „Физіолога“ съ указаніями истоковъ въ варданов-скихъ и другихъ армянскихъ сборникахъ.

§ 390. *Объ ящерицѣ* . . . 409
§ 391. *О львѣ* . . . 410
§ 392. *Объ антилопѣ* . . . 410
§ 393. *О Харадрѣ* . . . 411
§ 394. *Объ орлѣ* . . . 411
§ 395. *Объ удодѣ: Аистъ, галка и удодъ* (съ переводомъ). — *Птенцы аиста* (съ переводомъ) . . . 411
§ 396. *О змѣѣ* . . . 412
§ 397. *О китѣ* . . . 412
§ 398. *О мравольвѣ* . . . 413
§ 399. *О бобрѣ* . . . 413
§ 400. *О выдрѣ: Крокодилъ и змѣя* (съ переводомъ) . . . 413
§ 401. *О лисѣ* . . . 414
§ 402. *О куропаткѣ* . . . 414
§ 403. *О деревѣ перидексіи* . . . 415
§ 404. *О горлицѣ: Аистъ и горлица* (съ переводомъ) . . . 415
§ 405. *О медвѣдѣ* . . . 416
§ 406. *О лягушкѣ* . . . 416
§ 407. *О саламандрѣ* (съ переводомъ) . . . 416
§ 408. *Объ обезьянѣ: Животное glos* (съ переводомъ) . . . 417
§ 409. Статья F объ обезьянѣ не древняго происхожденія: *Обезьяны и охотники* (съ переводомъ) . . . 418
§ 410. *О цаплѣ и о голубѣ* . . . 418
§ 411. Περὶ συκαμίνου . . . 419
§ 412. *О тигрѣ: Тигрица и охотники съ зеркаломъ* (съ переводомъ) . . . 419
§ 413. *Пустоцвѣтъ. — Орелъ и слава* . . . 420
§ 414. *Сахарный тростникъ и змѣя* (съ переводомъ) . . . 421
§ 415. *О жукѣ: Свинья, жукъ и подобные* (съ переводомъ) . . . 421
§ 416. *О павлинѣ* . . . 422

§§ 417—425. Роль „Физіолога“ и другихъ сборныхъ памятниковъ въ качествѣ проводниковъ въ изслѣдуемые сборники статей о различныхъ курьозахъ и диковинахъ.

§ 417. *Физіологъ*—проводникъ «бестіарныхъ» статей . . . 422
§ 418. Вліяніе «бестіарныхъ» сказовъ помимо *Физіолога* . . . 423
§ 419. Другіе проводники «бестіарныхъ» сказаній: Лѣчебники . . . 423
§ 420. Географическія и космографическія сочиненія . . . 423
§ 421. Еще изъ географіи . . . 424
§ 422. Изъ трактатцевъ о драгоцѣнныхъ камняхъ . . . 424
§ 423. *Сапфиръ* (переводъ) . . . 425
§ 424. *Хрусталь* (переводъ) . . . 425
§ 425. *Три свойства хрусталя* (переводъ) . . . 425

§§ 426—428. Взаимныя отношенія „Физіолога“ и Вардана.

§ 426. Итогъ о *Физіологѣ*, какъ источникѣ для Вардана и для составителей варда-новскихъ сборниковъ . . . 426
§ 427. *Физіологъ*, какъ носитель чуждыхъ ему иносказательныхъ элементовъ . . . 427
§ 428. Обратное вліяніе Вардана на *Физіологъ* . . . 427

Глава девятая.

Эзоповскія басни.

§§ 429—435. Введеніе. стр.

§ 429. Знакомство армянъ съ эзоповскими баснями: Фаустъ Византійскій. — Давидъ Непобѣдимый. — Іоаннъ Мамиконянъ. — Ѳома Арц̆руни. — Степанъ Асоѓикъ 429
§ 430. Неизвѣстность имени Эзопа въ армянской литературѣ. — Баснописецъ Олимпіанъ. — *Олимпійскія басни* то же, что *Олимпіановы басни*. — *Пустоцвѣтъ* (съ переводомъ) 432
§ 431. Олимпіанъ — греческій риторъ 434
§ 432. Изданія басенъ Олимпіана 435
§ 433. Нѣмецкій переводъ 436
§ 434. Литература о басняхъ Олимпіана 436
§ 435. Условныя обозначенія двухъ типовъ сборника Олимпіана 438

§§ 436—451. Басни Олимпіана съ переводами и указаніями ихъ истоковъ въ вардановскихъ сборникахъ и ихъ источниковъ или параллелей — эзоповскихъ басенъ.

§ 436. *Кормилица и волкъ* 438
§ 437. *Черепаха и лошадь* 438
§ 438. *Левъ и красавица* 440
§ 439. Параллельная басня изъ F *О львѣ и невѣстахъ* 441
§ 440. *Ласка и юноша* 441
§ 441. *Состарившійся левъ и лиса* 442
§ 442. *Олень и дѣтенышъ* 443
§ 443. *Галка въ чужихъ перьяхъ* 444
§ 444. *Зайцы и лягушки* 446
§ 445. *Ворона и лебедь* 447
§ 446. *Оселъ въ львиной шкурѣ* 448
§ 447. *Лягушка и лиса* 450
§ 448. *Овцы и волки* 451
§ 449. *Молодые быки и левъ* 453
§ 450. *Ворона съ сыромъ и лиса* 454
§ 451. *Обезьяны, строящія городъ* 455

§§ 452—458. Объемъ подлиннаго сборника Олимпіана и различныя наращенія.

§ 452. Объемъ сборника басенъ Олимпіана и его истоки 456
§ 453. Раздвоеніе сборника Олимпіана съ 16-го номера: *Олимпіанъ-Варданъ* и *Олимпіанъ-Мхит̆аръ* 457
§ 454. *Олимпіанъ-Варданъ* (O^v): a) краткій, по рукописи Венеціанскихъ мхит̆аристовъ № 1091, b) пространный, по рукописи Вѣнскихъ мхит̆аристовъ № 29 457
§ 455. *Олимпіанъ-Мхит̆аръ* (O^m): a) краткій, по рукописи Вѣнскихъ мхит̆аристовъ № 320, b) пространный, по рукописи Венеціанскихъ мхит̆аристовъ № 1108. . 458
§ 456. Случайное нахожденіе *Притчъ мудрецовъ* рядомъ съ *Олимпіаномъ-Мхит̆аромъ* и ихъ дальнѣйшая участь 462
§ 457. Видъ *Олимпіана-Мхит̆ара*, сохраненнаго вардановскимъ сборникомъ Br. . . 463
§ 458. Мнимая басня Олимпіана изъ Григорія Магистра: *Мухи и левъ* (съ переводомъ) 464

§§ 459—461. О посреднической роли арабовъ и сирійцевъ въ заимствованіи армянами эзоповскихъ басенъ.

§ 459. Объ эзоповскихъ басняхъ у армянъ сверхъ Олимпіановыхъ и вопросъ о заполученіи ихъ при посредствѣ арабовъ и сирійцевъ 466
§ 460. Арабскія редакціи эзоповскихъ басенъ, приписываемыя Локману, не вліяли на армянскіе тексты 467

стр.

§ 461. Зависимости армянскихъ текстовъ эзоповскихъ басенъ отъ сирійскихъ не замѣтно 468

§§ 462—510. Эзоповскія басни у армянъ сверхъ Олимпіановыхъ съ переводами, указаніями армянскихъ списковъ или ссылками на параграфы, гдѣ даны переводы и указанія для критики текста, и обсужденіемъ вопроса о греческихъ подлинникахъ или ближайшихъ параллеляхъ.

§ 462. *Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яицо* 468
§ 463. *Бѣднякъ и орелъ* 468
§ 464. *Волкъ и оселъ* 469
§ 465. *Ворона и воронята* 469
§ 466. *Два пѣтуха* 470
§ 467. *Жаворонокъ — царь птицъ* 470
§ 468. *Завѣщаніе о кладѣ* 470
§ 469. *Земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ* 471
§ 470. *Земледѣлецъ и змѣя* 471
§ 471. *Кабанъ и лиса* 471
§ 472. *Князь и рыбы* или *Царь и рыбы* 472
§ 473. *Козелъ и волкъ* (съ текстомъ и переводомъ сирійской параллели) 472
§ 474. *Котъ и мыши* 473
§ 475. *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей* 476
§ 476. *Левъ больной, лиса и медвѣдь* 477
§ 477. *Левъ, волкъ и лиса* || *Левъ, оселъ и лиса* 479
§ 478. *Левъ и человѣкъ* 482
§ 479. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ* 483
§ 480. *Лиса и орелъ* 484
§ 481. *Луна и солнце* 485
§ 482. *Львица и лиса* (съ сирійскимъ текстомъ и переводомъ) 486
§ 483. *Мать (Вдова) и сынъ-воръ* 486
§ 484. *Муравей и голубь* 487
§ 485. *Мыши и ласки (кошки)* 487
§ 486. *Мышь и верблюдъ* 487
§ 487. *Обезьяна и зеркало* 487
§ 488. *Обезьяна и рыболовъ* 487
§ 489. *Орелъ, куропатка и мошки* 488
§ 490. *Орелъ и стрѣла. — Стрѣла и бревно* или *Стрѣла и дѣлатель стрѣлъ* 489
§ 491. *Орелъ и филинъ* 490
§ 492. *Ормуздъ (Зевсъ) и змѣя* 491
§ 493. *Охотникъ и куропатка* 491
§ 494. *Павлинъ — царь птицъ* 492
§ 495. *Патріотизмъ лягушекъ* 492
§ 496. *Переметная сума* 493
§ 497. *Пѣтухъ, лиса и собака* или *Собака, пѣтухъ и лиса* 494
§ 498. *Ракъ и рачата* 496
§ 499. *Свиньи и ослята, Свиньи, осленокъ и верблюженокъ* или *Верблюженокъ, осленокъ и свиньи, Осленокъ и свинья* 497
§ 500. *Собаки и кожа* или *Царь, собаки и кожа* 499
§ 501. *Собака и тѣнь* 499
§ 502. *Сребролюбивый* 500
§ 503. *Стрекоза, пчела и муравей, Стрекоза и пчела* или *Стрекоза и муравей* 500
§ 504. *Телята и быки* 501
§ 505. *Топоры и деревья* 502
§ 506. *Царевичъ и блоха* 502
§ 507. *Царевичъ и идолъ (Царь и идолъ)* 503

стр.
§ 508. *Человѣкоубійца* 503
§ 509. *Черепахи, раки и орелъ* 504
§ 510. *Яленокъ и волкъ-музыкантъ* 504

§§ 511—512. Время и редакціи армянскаго текста эзоповскихъ басенъ.

§ 511. Время армянскаго перевода эзоповскихъ басенъ 505
§ 512. О редакціяхъ эзоповскихъ басенъ въ армянскомъ переводѣ 507

Глава десятая.

Восточныя басни и армянскій животный эпосъ.

§§ 513—519. Вліяніе на варданоскіе сборники сказокъ восточныхъ народовъ: персовъ, арабовъ, сирійцевъ, грузинъ и самихъ армянъ.

§ 513. Восточные народы, какъ факторы въ дѣлѣ развитія иносказательной литературы въ Арменіи 511
§ 514. О вліяніи Персіи 511
§ 515. *Калила и Димна* 512
§ 516. Арабы 512
§ 517. Сирійцы. — *Забавные разсказы* Баребрея. — *Воръ и арбузъ* 513
§ 518. Грузины. — *Мірская мудрость* 516
§ 519. Незначительность вліянія восточныхъ басенъ, въ частности армянскихъ народныхъ, можетъ дать поводъ къ ложной характеристикѣ армянскаго народа. 516

§§ 520—524. Армянскія народныя басни и ихъ отраженія въ древней и средневѣковой армянской литературѣ.

§ 520. Къ исторіи народныхъ басенъ въ Арменіи. — Фригійскія басни. — Изреченіе сатрапа Арменіи Оронта. — *Пшеница и просо* (съ переводомъ двухъ версій). . 517
§ 521. Молчаніе армянскихъ писателей по этому вопросу и Григорій Магистръ. — *Жаворонокъ* (съ текстомъ, переводомъ и параллелями). — *Мухи и левъ* 519
§ 522. Гоненіе образованныхъ армянъ на народную живую старину.—*Нерсесъ Благодатный.* — Его мѣры и невольныя обмолвки 520
§ 523. Реакція.— Народная устная литература, возобновленная персидскою поэзіею, вноситъ новое теченіе въ писанную литературу. — О баснях народнаго происхожденія 523
§ 524. Значеніе поговорокъ и пословицъ. — Значеніе поговорокъ изъ животнаго міра.—О поговоркахъ, параллеляхъ къ баснямъ *Орелъ и стрѣла, Эѳіопъ и тигръ, Левъ притворно больной, Мухи и левъ, Лягушка и лиса, Галка въ чужихъ перьяхъ, Царь и свинья* и др.—Значеніе однородныхъ грузинскихъ поговорокъ. 524

§§ 525—529. О времени народнаго вліянія на варданоскіе сборники и его двоякомъ характерѣ.

§ 525. Преувеличенное представленіе о народномъ вліяніи на наши сборники 527
§ 526. Народное вліяніе сказалось поздно. — Оно двояко 527
§ 527. Формально-народное вліяніе 527
§ 528. Случаи формально-народнаго вліянія.—*Волкъ и оселъ* (съ переводомъ) и др. . . 529
§ 529. Матеріально-народное вліяніе 530

§§ 530—576. Статьи сборниковъ народнаго происхожденія.

§§ 530—537. Различныя басни.

§ 530. *Церковь и мельница* 530
§ 531. *Быкъ и лошадь* 530
§ 532. *Змѣя и щель* 531

стр.
§ 533. *Кротъ* 531
§ 534. *Медвѣдь и виноградъ* 532
§ 535. *Курица.—Птицеловъ и соколъ* (съ переводомъ) 532
§ 536. *Свинья и пирогъ* (съ переводомъ) 533
§ 537. О народныхъ разсказахъ книжнаго происхожденія. — *Глупецъ и арбузъ* . . . 533

§§ **538—545. Басни объ ослѣ.**

§ 538. Оселъ — герой армянскихъ пословицъ. — Басни объ ослѣ народнаго происхожденія 533
§ 539. *Оселъ званъ на свадьбу* (съ переводомъ) 534
§ 540. *Оселъ и помётъ* (съ переводомъ) 534
§ 541. *Журавль — царь птицъ* (съ переводомъ) 535
§ 542. *Оселъ* 536
§ 543. *У осла рождается внукъ* 536
§ 544. *Ослица и осленокъ* 537
§ 545. *Мудрый оселъ* 537

§§ **546—576. О лисѣ и волкѣ.**

§ 546. Народныя сказки о лисѣ и о волкѣ.—Характеръ ихъ.—Главныя дѣйствующія лица. — Лиса-проказница и волкъ-горемыка. — Басни о волкѣ народнаго происхожденія 537

§§ **547—553. Басни о волкѣ.**

§ 547. *Волченокъ въ ученіи* (съ переводомъ) 538
§ 548. *Кающійся волкъ* 539
§ 549. *Волкъ и овцы* (съ переводомъ) 539
§ 550. *Волкъ и собака гончара* (съ переводомъ) 540
§ 551. *Бѣднякъ и волкъ* (съ переводомъ) 541
§ 552. Характеристика басенъ о волкѣ 541
§ 553. *Волкъ-дурень* (съ переводомъ) 542

§§ **554—569. Басни о лисѣ безъ сотоварищества волка съ книжными параллелями.**

§ 554. Басни о лисѣ безъ сотоварища 546

§§ 555—563. Апофѳегматическія басни о лисѣ.

§ 555. *Лиса и гуси* (съ переводомъ) 546
§ 556. *Лиса и съѣлъ сыра* (съ переводомъ) 546
§ 557. *Лиса и аистъ* (съ переводомъ) 547
§ 558. *Лиса и известковый камень* и *Лиса и ледъ* 547
§ 559. *Лиса и кольчуга* 548
§ 560. *Лиса и охотники* 548
§ 561. *Лиса* (съ переводомъ).— *Царь и свинья.* — *Пѣтухъ и царь* (съ переводомъ). — *Котъ-свѣченосецъ* 549
§ 562. Лиса и котъ, какъ типы продувныхъ животныхъ въ двухъ животно-эпическихъ традиціяхъ. — Пословицы про кота 550
§ 563. *Многохитростная лиса* 551
§ 564. Мудрыя изреченія и мудрыя дѣла лисы: басни апофѳегматическія и драматическія 552

§§ 565—569. Драматическія басни о лисѣ.

§ 565. *Лиса-священникъ* 552
§ 566. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* 553
§ 567. *Лиса и верблюдъ при смерти* 553
§ 568. *Змѣя и земледѣлецъ* (съ переводомъ).—*Земледѣлецъ и змѣя* (съ переводомъ) . . 554
§ 569. *Лиса и ракъ* 559

стр.

§§ 570—576. Басни о лисѣ въ сотовариществѣ съ волкомъ.

§ 570. *Лиса и волкъ въ западнѣ* 559
§ 571. *Волкъ-рыболовъ и лиса* 560
§ 572. *Лиса и волкъ съ грамотою* (съ переводомъ). — *Лиса и волкъ съ господскою грамотою* (съ переводомъ). — *Медвѣдь и лиса.* — *Левъ, медвѣдь и волкъ* 561
§ 573. *Лиса и волкъ съ добычею* (съ переводомъ) 563
§ 574. *Лиса и слѣпой волкъ* 563
§ 575. *Верблюдъ, волкъ и лиса* (съ текстомъ и переводомъ сирійской параллели) . . . 563
§ 576. *Волкъ, лиса и мулъ* (съ переводомъ) 564

§§ 577—580. Внѣшніе признаки народныхъ басенъ.

§ 577. Отраженія народныхъ сказокъ въ притчахъ Вардана 565
§ 578. Слогъ басенъ народнаго происхожденія 568
§ 579. О случайности въ выборѣ народныхъ басенъ, внесенныхъ въ варданоскіе сборники. — *Лиса и волчица* 569
§ 580. Двѣ эпическія подробности въ армянскихъ народныхъ басняхъ 569

§§ 581—582. Совпаденія варданоскихъ сборниковъ съ Романомъ о Ренарѣ.

§ 581. Точки соприкосновенія съ *Романомъ о Ренарѣ.* — Возможные пути для взаимнаго общенія европейскихъ и армянскихъ сказокъ 570
§ 582. Точки соприкосновенія варданоскихъ сборниковъ съ *Романомъ о Ренарѣ* объясняются общностью основныхъ источниковъ 571

§ 583. О возможномъ отраженіи армянскаго животнаго эпоса въ варданоскихъ сборникахъ.

§ 583. Выдѣленныя въ качествѣ народныхъ армянскія басни могутъ представлять обломки армянскаго животнаго эпоса 572

Списки входящихъ въ составъ отдѣльныхъ сборниковъ статей,

помѣщенные въ Изслѣдованіи:

А) Въ параграфахъ.

Параграфы. СТРАН.

94. Списокъ изданныхъ С.-Мартеномъ притчъ по Парижской рукописи въ порядкѣ номеровъ подлинника и нашего изданія. . . . . 106—107
120. Группа статей V, отсутствующая въ I 126
121. Другая группа статей V, отсутствующая въ I 126
132. Группа номеровъ изъ начала *Лисьей книги* (ag) 138
138. Малый вардановскій сборникъ ϟ по D 142
139. Краткій изводъ (ϙ¹) малаго вардановскаго сборника ϙ по D 142
142. Малый вардановскій сборникъ ϟ по W 146
143. Малый вардановскій сборникъ ϙ² по W 146
157. Коллекція притчъ въ 12 номеровъ изъ рп. Вѣнскихъ мхит̓аристовъ № 174 . . 159
252. Сохранившаяся часть занимательнаго сборника E сличительно съ занимательнымъ сборникомъ F. 224
253. Наслоеніе изъ 13 басенъ въ занимательномъ сборникѣ F 224
261. Составъ одного изъ сборниковъ смѣшаннаго характера по рукописи Берлинской королевской библіотеки (Ms. or. oct. 282=№ 90 *Каталога* Н. Карамянца), съ заглавіемъ *Различныя притчи и исторіи, пригодныя въ проповѣдяхъ и доступныя пониманію народа* . . . . . 235—237
262. Составъ собранія занимательныхъ и назидательныхъ статей, отчасти и притчъ по рукописи Берлинской королевской библіотеки (Ms. or. oct. 341= № 95 *Каталога* Н. Карамянца) . . . . . 237—238
455. Притчи Мхит̓ара Гоша въ наращенномъ сборникѣ Олимпіана (*Олимпіанъ-Мхит̓аръ*) 461

В) Въ таблицахъ.

Таблицы. СТРАН.

I. Притчи армянской *Лисьей книги* и арабской *Книги лисьихъ притчъ*. . . . . 4—5
II. Притчи Мхит̓ара, внесенныя въ вардановскіе сборники 76
III. Притчи *Лисьей книги*, отсутствующія въ *Вульгатѣ* (V) 110
IV. Притчи *Вульгаты*, отсутствующія въ *Лисьей книгѣ* 114
V. Притчи, общія у *Лисьей книги* съ *Вульгатою* . . . . . 116—117
VI. Притчи сборниковъ I и V сличительно . . . . . 120—121
VII. Малый вардановскій сборникъ ϙ³ (изъ V) 127
VIII. Малый вардановскій сборникъ ϙ (изъ V) 129
IX. Составъ наслоенія въ G сличительно съ другими вардановскими сборниками 131

X. Составъ сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 420—482, сличительно съ другими варданоскими сборниками. 133
XI. Малый занимательный сборникъ δ^4 (изъ B) 135
XIa. Малый занимательныхъ сборникъ δ^3 (изъ D) сличительно съ другими варданоскими сборниками 135
XII. Малый варданоскій сборникъ ι (изъ ag) 139
XIII. Составъ варданоскаго сборника (W) по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 146, стр. 217—419, съ указаніемъ общихъ у него съ V и ag номеровъ . . . . 143—146
XIV. Составъ первой половины сборника B = η^1 сличительно съ другими варданоскими сборниками 148
XV. Составъ малаго варданоскаго сборника η^2 по D 149
XVI. Составъ малаго варданоскаго сборника ι по ag. 149
XVII. Составъ малаго варданоскаго сборника η по Br сличительно съ другими варданоскими сборниками. 155
XVIII. Составъ малаго варданоскаго сборника, извѣстнаго по двумъ спискамъ C C^2, сличительно съ другими варданоскими сборниками 157
XIX. Группа варданоскихъ притчъ, приписанныхъ въ концѣ сборника Олимпіана (*Олимпіанъ-Варданъ*), сличительно съ варданоскими сборниками . . 158
XX. Составъ варданоскаго сборника A сличительно съ другими сборниками . 161
XXI. Составъ занимательнаго сборника F сличительно съ ag и другими сборниками . . . . . 226—227
XXII. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 398 сличительно съ F, ag и нашимъ изданіемъ. 228
XXIII. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 сличительно съ другими сборниками 229
XXIV. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 45 сличительно съ другими сборниками 230
XXV. Составъ занимательнаго сборника ζ изъ D. 231
XXVa. Составъ занимательнаго сборника ε изъ D. 231
XXVI. Составъ занимательнаго сборника по рп. Вѣнскихъ мхитаристовъ № 31 сличительно съ другими сборниками . . . . . 232—233
XXVII. Списокъ статей, извлеченныхъ изъ занимательнаго сборника H 239
XXVIII. Списокъ статей армянскаго *Физіолога* по семи рукописямъ и по изданію Pitra . . . . . 402—403
XXIX. Физіологическія статьи, вошедшія въ варданоскіе и другіе сборники . . . 426
XXX. Басни Олимпіана сличительно съ притчами Вардана, интерполированнымъ *Физіологомъ* (P), варданоскими и занимательнымъ (F) сборниками . . 456
XXXI. *Притчи мудрецовъ* по двумъ рукописямъ сличительно съ интерполированнымъ *Физіологомъ* (S), притчами Вардана, варданоскими сборниками и нарощеннымъ сборникомъ Олимпіана (*Олимпіанъ-Варданъ*) 461
XXXII. Эзоповскія басни . . . . . 508—509
XXXIII. Армянскія народныя басни въ средневѣковой книжной обработкѣ и средневѣковыя народныя редакціи книжныхъ басенъ . . . . . 566—567

ИЗСЛѢДОВАНІЕ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

ԿՂՕԻՆՍՏԴԻՐՔ «ЛИСЬЯ КНИГА»

и

كتاب امثال الثعالب «КНИГА ЛИСЬИХЪ ПРИТЧЪ».

§ 1. Со сборникомъ притчъ Вардана по Парижской рукописи часто отожествляли *Лисью книгу*, которая была извѣстна лишь въ печатныхъ изданіяхъ. Съ другой стороны Prym и Socin, доискиваясь происхожденія собранныхъ ими сказокъ (*Der Neu-Aramäische Dialekt des Ṭûr 'Abdîn* von Eugen Prym und Albert Socin, Göttingen 1881, два тома), высказали мнѣніе (т. I, стр. XXIII—XXIV): «Er (разсказчикъ) kann den Stoff nur aus mündlicher Ueberlieferung erhalten haben, und alle Spuren weisen hierfür die Hauptmasse desselben nach Kurdistan und Armenien; man vergleiche z. B. die in Einzelheiten fast wörtlich stimmenden Fabeln Vartan's und die diesen sehr ähnlichen des (Karschunischen) Codex 1049 des India Office». Въ этомъ мнѣніи о вѣроятной зависимости сирійскаго разсказчика отъ армянскаго устнаго преданія для насъ важны заключительныя слова, въ которыхъ мимоходомъ констатируется большое сходство съ притчами Вардана притчъ рукописи № 1049 India Office'a. Эта рукопись, какъ еще раньше было извѣстно изъ описанія O. Loth'a (*A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, London 1877, стр. 303), содержитъ на арабскомъ языкѣ сирійскими буквами (каршуни) كتاب امثال الثعالب *Книгу лисьихъ притчъ*. Интересъ къ арабскому сборнику лишь усиливался, когда «на основаніи Du Méril'я» въ 1889 году говорилъ Jacobs (*The Fables of Aesop*, I, стр. 177): «While aiding Alfred, Berachyah worked at the Fables on his own account, and thus produced the Fox Fables (*Meshle Shualim*) which have so long puzzled critics to account for their *provenance* I may add

that about the same time over in distant Armenia the vartabied Eremia (Dr. Jeremiah) was translating from the Arabic a collection of 164 fables under the title *Agho-Vesakirk* (*The Fox Book*)».

Однако категоричное заявленіе Jacobs'a о томъ, что вардапетъ Іеремія переводилъ въ концѣ XII вѣка *Лисью книгу* съ арабскаго на армянскій языкъ, оказалось плодомъ фантазіи; остроумный, а въ данномъ случаѣ смѣлый, англійскій ученый не предпринималъ никакихъ спеціальныхъ изысканій по вопросу и не приводилъ ни одного вразумительнаго довода въ пользу своего утвержденія. Познанія свои по армянской литературѣ Jacobs черпалъ у Du Méril'я, къ сбивчивымъ свѣдѣніямъ котораго онъ присочинилъ отъ себя, будто Աղուեսագիրք *Лисья книга* переведена съ арабскаго. Но познакомимся съ источникомъ Jacobs'a.

Въ *Poésies inédites du moyen âge*, précédées d'une histoire de la Fable Ésopique, Paris 1854, Du Méril пишетъ (стр. 29 сл.): «La fable semble aussi, avoir joui d'une sorte de popularité en Arménie: l'histoire littéraire a même conservé le nom de trois fabulistes; de Mikhitar, surnommé Kosch, le Bouc; de Vartan et du vartabied Eremia, auteur d'un recueil intitulé, comme celui de Berakhya, Agho-Vesakirk (sic), Livre du renard. Mais le plus ancien ne remonte qu'au XII-e siècle, et ils imitaient trop servilement les apologues attribués à Ésope et les fables les plus populaires de l'Hindoustan, pour que les traditions nationales en eussent retenu un grand nombre qui appartenaient réellement au pays. Souvent deux actions indépendantes sont réunies dans la même fable, et la morale tient au récit par un lien si subtil, quelquefois même si arbitraire, qu'on ne s'explique cette absence de logique qu'en supposant qu'il fallait s'arranger à tout prix des sujets tombés dans le domaine public».

Слѣдуетъ (стр. 30—31) въ текстѣ переводъ притчи № 110 *Левъ притворно больной* съ ея морализаціею, а въ примѣчаніи переводъ другой притчи № 82 *Лиса и ледъ*, и затѣмъ читаемъ (стр. 31):

«Des apologues si exclusivement préoccupés de la morale ne pouvaient avoir aucun mérite littéraire: leur style prosaïque et vulgaire s'élève à peine au-dessus des formes négligées d'une conversation familière. L'exemple d'un écrivain aussi habituellement élégant que Vartan prouverait même, si ces fables étaient réellement de l'auteur de l'Histoire de l'Arménie et des Homélies si admirées de ses compatriotes, que l'incorrection et la banalité étaient inséparables d'un genre d'enseignement moral, destiné aux derniers rangs du peuple». Въ приведенномъ извлеченіи не мало правды, но она не есть результатъ самостоятельной работы французскаго ученаго.

Мнѣніе свое Du Méril составилъ главнымъ образомъ на основаніи Neumann'a, *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*, стр. 176 сл., и изданія [Зохраба и С. Мартена] *Choix de Fables de Vartan*. Баснописецъ вардапетъ Іеремія, неизвѣстно откуда вычитанный Du Méril'емъ, повидимому, есть продуктъ недоразумѣнія: дѣло въ томъ, что мнимо-эчміадзинское изданіе (1698) *Лисьей книги* сдѣлано вардапетомъ Іереміею, и этотъ издатель, по всей видимости, обращенъ въ автора Առակագիրք'а. Едва-ли основательно также предположеніе Du Méril'я (op. c., стр. 30, 4), что имѣется французскій переводъ *Лисьей книги*; оно мотивировано знакомствомъ съ заглавіемъ *Abrégé géographique de Moïse de Khoren avec recueil de fables* connu chez les Anciens sous le titre du Livre du renard, Marseille 1676, in—12°, и, надо полагать, это французскій переводъ *заглавія* армянскаго Марсельскаго изданія (1676) *Лисьей книги*, въ которомъ имѣется и *Географія* Хоренскаго. Если это такъ, то въ такомъ случаѣ объ этомъ изданіи Du Méril знаетъ независимо отъ St. Martin'a, *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie*, II, 1819, стр. 315—316, гдѣ при упоминаніи изданія сообщается, что оно — «en arménien seulement».

Мнѣніе европейскихъ ученыхъ объ армянскомъ сборникѣ басенъ, извѣстномъ подъ названіемъ *Лисья книга*, такимъ образомъ оказывается своего рода ходячею сказкою: мы видѣли англійское и французское наращенія этой научной сказки. Обратимся къ нѣмецкому изводу:

«Ihm, т. е. Вардану Великому, читаемъ у Neumann'a, wird auch ein Buch Fabeln zugeschrieben, die theils aus den frühern armenischen Schriftstellern abgeschrieben, theils von ihm selbst verfasst worden sind, im Ganzen 144, die unter dem Titel: Buch des Fuchses, bekannt sind. In den Handschriften werden diese Fabeln sämmtlich dem Wartan zugeschrieben, wie z. B. in der Pariser Handschrift derselben No. 135. Sie rühren aber, wie gesagt, nicht von einem und demselben Verfasser her. Eine Auswahl aus diesen 144 Fabeln wurde an verschiedenen Orten gedruckt, zuletzt zu Paris in J. 1825, mit einer ziemlich ungenauen Uebersetzung St. Martins».

Довольно странно слышать изъ устъ Neumann'a попрекъ французскому переводчику, посильно выполнившему свою задачу. Neumann самъ, по всей видимости, въ глаза не видѣлъ ни Парижской рукописи притчъ Вардана, въ которой сборникъ вовсе не называется *Лисьей книгою*, ни какого-либо печатнаго изданія самой *Лисьей книги*, иначе онъ не сказалъ бы, что въ различныхъ мѣстахъ печатались лишь выборки изъ этого сборника басенъ и что во всемъ сборникѣ лишь 144 номера. Послѣднее можно принять за опечатку вм. 164, и это такъ и есть на самомъ дѣлѣ, но опечатка сама, повторенная Neumann'омъ два раза, принадлежитъ труду

ТАБЛ

притчъ [1]) армянской *Лисьей кни* а

1. *Собаки и кожа.*
2. *Собака и тѣнь.*
3. *Царь и слуга.*
4. *Царь и идолъ.*
5. *Царь и блоха.*
† 6. *Царь и свинья.*
7. *Царь Константинъ и подвижникъ.*
8. *Подъ ношею соли.*
9. *Паломница и священникъ.*
10. *Монахъ и судъ Божій у родника.*
11. *Крестъ.*
12. *Гдѣ сердце человѣка?*
13. *Неполное раскаяніе.*
14. *Два праведника въ Галатѣ.*
15. *Мудрый царь и три остроумные брата.*
16. *Посланничество Александра Великаго.*
17. *Похороны Александра Великаго.*
18. *Александръ и нагомудрецы.*
19. *Александръ и благодатная страна.*
19_2. *Александръ и черепаха.*
20. *Александръ и голодъ.*
21. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына.*
22. *Воръ и покойница.*
23. *Пять невозможныхъ вещей.*
24. *Царь и казначей.*
†24_2. *Ходжа и кадій.*
25. *Торговецъ и буйволъ.*
26. *Судъ паломника.*
27. *Десять мужчинъ и женщинъ.*
28. *Столбъ съ наградой.*
29. *Садъ.*
†30. *Три видѣнія царя = *Слѣпой и святой.*
31. *Царь, племянникъ и наибъ.*
32. *Добрый царевичъ и церковь.*
33. *Ворона съ сыромъ и лиса.*
34. *Орелъ, куропатка и мошка.*
35. *Охотникъ и куропатка.*
36. *Лиса и ледъ.*
37. *Многохитростная лиса.*
38. *Вдова и сынъ-воръ.*
39. *Лиса и ракъ.*
40. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ.*
41. *Обезьяна и черепаха.*
42. *Звѣрь съ пилообразными рогами.*
43. *Звѣрь, пожирающій огонь.*
44. *Звѣрь съ цѣлебными яйцами.*
45. *Звѣрь съ благоуханнымъ ртомъ.*
46. *Блудливый монахъ и собака.*
47. *Блудливый монахъ, поющій псалмы, и діаволъ.*
48. *Монахъ, блудившій 3 года.*
49. *Котъ и мыши. = *49. Разбойникъ и отшельникъ*
50. *Котъ-свѣченосецъ.* { *50. *Александръ В., Ар стотель и дурачек* 50_2. *Котъ и мыши.* 50_3. *Котъ-свѣченосецъ.* }
51. *Охотникъ и черепаха.*
52. *Три верблюда и три лисы.*
53. *Мальчикъ и цыплята.*
54. *Послушная невѣстка.*
55. *Молитва бѣдняка.*
56. *Сватающій богачъ и дѣвица-паломница.*
57. *Лиса и верблюдъ при смерти.*
58. *Священникъ-воръ и вдова съ коровою.*
59. *Человѣкоубійца.*
60. *Телята и быки.*
61. *Кабанъ и лиса.*
62. *Орелъ.*
63. *Орелъ и стрѣла.*
64. *Подверженный лихорадкѣ и прокаженный.*
65. *Волкъ-рыболовъ и лиса.*
66. *Лиса и волкъ съ господскою грамотою.*
67. *Лиса и волкъ съ грамотою.*
68. *Лиса и волкъ въ западнѣ.*
69. *Царь, змѣя и царевичъ.*
70. *Глупецъ и арбузъ.*
71. *Змѣя, земледѣлецъ и лиса.*
72. *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ.*
73. *Левъ и человѣкъ.*
74. *Левъ больной, лиса и медвѣдь.*
75. *Верблюдъ, волкъ и лиса.*
76. *Обезьяна и рыболовъ.*
77. *Аистъ и горлица.*
78. *Ворона и воронята.*
79. *Аистъ, галка и удодъ.*
80. *Лиса и камень.*
81. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ.*

---

1) Номера, отмѣченные крестикомъ, отсутствуютъ въ арабскомъ текстѣ, а отмѣченные зв

:ЦА I

рабской *Книги лисьихъ притчъ.*

82. *Лиса и ледъ.*
83. *Лиса и кольчуга.*
84. *Ослица съ осленкомъ и оселъ.*
85. *Оселъ и помётъ.*
86. *Оселъ званый на свадьбу.*
87. *У осла рождается внукъ.*
88. *Судъ Божій у родника.*
89. *Купецъ, убійца и мясникъ.*
90. *Луна и солнце.*
91. *Зима и весна.*
92. *Свинья и жукъ.*
93. *Мраволевъ.*
94. *Земледѣлецъ и аистъ.*
95. *Быкъ безъ языка.*
96. *Бѣднякъ и орелъ.*
97. *Павлинъ — царь птицъ.*
98. *Богачъ и невнимательный племянникъ.*
99. *Гордая монахиня.*
100. *Два кума на ночевкѣ и тыква.*
101. *Царь и откупщикъ калѣкъ.*
102. *Левъ, волкъ и лиса.*
103. *Волкъ и оселъ.*
104. *Лиса и куропатка.*
105. *Лиса и воробей.*
106. *Сирійскій священникъ и армянинъ.*
107. *Больной левъ и оселъ безъ сердца и ушей.*
108. *Врачъ и ослиный хвостъ.*
109. *Три черепа.*
110. *Левъ притворно больной.*
111. *Свиньи и ослята.*
112. *Птица-пророчица.*
113. *Сребролюбивый.*
114. *Индійское дерево.*
115. *Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.*
116. *Городъ.*
117. *Мыши вооружаются.*
118. *Змѣя и щель.*
119. *Змѣя и пахучій цвѣтокъ.*
120. *Воръ и арбузъ.*
121. *Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя.*
122. *Сварливая жена и духъ.*
123. *Странники и гибельный колодезь.*
124. *Поповичъ, рукополагаемый во священники.*
125. *Три наставленія мудреца.*
126. *Набожный мальчикъ и чародѣй.*
127. *Лиса и орелъ.*
128. *Орѣхъ и арбузъ.*
129. *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ.*
130. *Церковь и мельница.*
131. *Быкъ и лошадь.*
132. *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.*
133. *Кротъ.*
134. *Незлобивое животное.*
135. *Оселъ.*
136. *Строптивая жена и морской царь.*
137. *Другъ.*
138. *Гранатъ и олива.*
139. *Рыба.*
140. *Рыба и удочка.*
141. *Завѣщаніе о кладѣ.*
142. *Человѣкъ и волкъ.*
143. *Волкъ и овцы.*
144. *Хозяинъ осла и волкъ.*
145. *Вдова, разбавлявшая молоко водою.*
146. *Багдадскій плотникъ и царь.*
147. *Козелъ и волкъ.*
148. *Три чести.*
149. *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба.*
150. *Священникъ и мясникъ.*
151. *Два товарища и городъ съ черепами.*
152. *Должникъ.*
153. *Заемъ безъ свидѣтелей и судья.*
154. *Договоръ инока съ діаволомъ.*
155. *Животное, очищающееся на зиму.*
156. *Жаворонокъ — царь птицъ.*
157. *Судья-взяточникъ и кадка масла.*
158. *Невѣжественнѣйшій человѣкъ.*
159. *Два пѣтуха.*
160. *Пѣтухъ, лиса и собака.*
161. *Зайцы и лягушки.*
162. *Продажный священникъ.*
163. *Филинъ и орелъ.*
164. *Люди и скала.*

очкою отсутствуютъ въ армянскомъ текстѣ: остальныя притчи общи обоимъ текстамъ.

Венеціанскаго Мхитариста Sukias Somal'я *Quadro della Storia Letteraria di Armenia*, Venezia 1829, гдѣ на стр. 111—112 читаемъ: «A lui (Вардану Великому) si ascrive pur anco un libro di Favole, in parte raccolte dagli antichi autori nazionali, e in parte da lui composte, in tutte al numero di 144 (слѣдуетъ 164), sotto il titolo di Աղուեսագիրք (Aghvessachirk) *Libro di Volpe*, già pubblicate più volte ed in più luoghi. Ultimamente se ne stamparono 45 scelte in Parigi nel 1825 dalla Società Asiatica, alla quale edizione vi si aggiunse una traduzione francese eseguita per opera di Saint-Martin.

Neumann, какъ это видно, *довольно точно* перевелъ приведенныя строки итальянскаго текста, прибавилъ къ нимъ свѣдѣніе о Парижской рукописи, почерпнутое изъ попрекаемаго труда St. Martin'a, и позволилъ себѣ кое-какія незначительныя вольности, оказавшіяся предательскими[1]): получилась страничка (188) труда, который именуется *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*, nach den Werken der Mechitaristen *frei* bearbeitet von Carl Friedrich Neumann, Leipzig 1836.

Изъ всего приведеннаго наиболѣе цѣннымъ оказывается указаніе Prym'a и Socin'a на сходство между арабскимъ и армянскимъ сборниками басенъ.

§ 2. Такимъ образомъ прежде чѣмъ опредѣлять положеніе сборника въ кругѣ изслѣдуемыхъ памятниковъ на армянской почвѣ, намъ предстоитъ выяснить связь между армянскимъ и арабскимъ сборниками. Связь, какъ уже замѣчено, существуетъ и, какъ увидимъ, весьма тѣсная: они тожественны; кое-какія отступленія одного текста отъ другого не могутъ мѣшать тому, чтобы въ нихъ признать одинъ сборникъ на двухъ языкахъ.

Оба текста содержатъ одинаковое по ихъ собственной нумераціи число притчъ, именно 164, съ одинаковымъ почти содержаніемъ и въ одинаковомъ порядкѣ, какъ видно изъ прилагаемой таблицы I (стр. 4—5) заглавій.

§ 3. Изъ той же сличительной таблицы видно, что три притчи арабскаго текста остаются безъ соотвѣтствія въ армянскомъ: одна — № 30 *Слѣпой и святой* (§ 50); ее въ армянскомъ текстѣ замѣняетъ притча *Три видѣнія царя*, заимствованная изъ *Притчъ* Мхитара (§ 85).

Двѣ другія піесы, неимѣющіяся въ армянской версіи, безусловно

---

1) О. Зарбаналянъ (*Հայկական հին դպրութեան պատմութիւն* 1886, стр. 723) также предпочелъ, очевидно, повторить или парафразировать Сукіаса Сомаля, разъ онъ число притчъ въ *Лисьей книгѣ* считаетъ «до ста сорока» (*Ինչուան հարիւր քառասունի կը հասնի*).

должно принять за позднѣйшую вставку; можно, конечно, предположить — и это болѣе вѣроятно—, что подобная вставка существовала также въ какомъ либо спискѣ армянской версіи, но слѣдующее обстоятельство дѣлаетъ несомнѣннымъ самый фактъ интерполяціи: дѣло въ томъ, что интерполяторъ, вставляя, вслѣдъ за № 48, двѣ новыя статьи, въ силу какихъ-то соображеній не захотѣлъ перемѣнить, какъ слѣдовало ожидать, нумерацію притчъ, но въ то-же время не постѣснился три отдѣльныя пьесы сгруппировать подъ одинъ номеръ; такимъ образомъ, именно внося одинъ новый душеполезный разсказъ *Разбойникъ и отшельникъ* подъ № 49 и помѣщая одинъ новый эпизодъ изъ жизни Александра Великаго, вмѣстѣ съ прежними двумя номерами 49 и 50 (нынѣ 50_2 и 50_3), подъ № 50, интерполяторъ въ остальномъ съумѣлъ сохранить старую нумерацію притчъ.

Въ свою очередь двухъ притчъ армянскаго текста не досчитываемся въ كتاب امثال الثعالب: одна изъ нихъ названное уже заимствованіе изъ *Притчъ* Мхит̔ара, а другая — *Ходжа и кадій*; послѣдняя помѣщена непосредственно вслѣдъ за № 24 *Царь и казначей*, а въ изданіяхъ *Лисьей книги* она внесена въ этотъ номеръ, точно она составляетъ одно цѣлое съ только-что названною притчею.

Кромѣ того, арабская рукопись дефектна, и потому въ ней недостаетъ нѣсколькихъ номеровъ по частямъ или цѣликомъ, но это другой вопросъ, о чемъ см. § 6.

§ 4. Можно сдѣлать нѣкоторыя добавленія къ описанію арабской рукописи India Office'а № 1049 (на переплетѣ самой рукописи стоитъ № 3515), данному Otto Loth'омъ въ его *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, London 1877, стр. 303—304.

Заглавія въ текстѣ писаны красными чернилами, равно нумерація притчъ, выражена ли эта нумерація цифрами или словами. Красными чернилами писаны точки и вообще дополнительные значки, выставляемые надъ или подъ сирійскими буквами для выраженія неимѣющихся въ сирійскомъ языкѣ арабскихъ звуковъ, такъ ܬ̣=ث, ܓ̣=ج, ܟ̣=خ, ܕ=ذ, ܨ̣=ض, ܛ̣=ظ, ܓ̣=غ, а иногда и точки для выраженія гласныхъ. Наконецъ, красными же чернилами выставленъ и знакъ препинанія (:), иногда цѣликомъ ⁘, иногда лишь одна (верхняя) точка красными, а другая (нижняя) черными чернилами; иногда между двухъ красныхъ точекъ вставлена третья черная ⁘. Въ концѣ притчъ обыкновенно не стоитъ никакого знака препинанія, хотя иногда случается двоеточіе ⁘.

На ороографію, несомнѣнно, оказало вліяніе вульгарное произношеніе словъ, такъ какъ не рѣдкость встрѣтить ܛ̣=ظ вм. ܨ̣=ض, какъ напр.

въ словѣ يضربون, которое въ № 111 написано يظربون, или ـڪ = ص вм. ∞ = س, какъ напр. въ سنّور и سنانير, которыя въ № 117 писаны صنور и صنانير.

Къ особенностямъ этой рукописи относится то, что «дамма» въ концѣ словъ, надъ мѣстоименнымъ суффиксомъ ـهُ, часто относится къ предыдущему согласному, какъ это замѣчено относительно рукописей монастыря св. Саввы Fleischer'омъ, ZDMG, I, стр. 151, примѣч. 3, равно ZDMG, XVIII, стр. 290—291. Съ этими рукописями у нашего текста обще и то, что «im Imperativ und Imperfectum der Verba mit و und ى in der Mitte und am Ende bleibt der lange Vocal durchaus» (Fleischer, *Zur Geschichte der Arab. Schrift*, ZDMG, XVIII, стр. 290).

Матеріалъ — плотная вощенная бумага; рукопись въ переплетѣ, но переплетъ разбитъ, многіе листы разрознены; есть кое-какой недочетъ въ листахъ, почему и недостаетъ нѣсколькихъ басенъ цѣликомъ или частично (§ 6). Рукопись безъ пагинаціи, лишь съ позднѣйшимъ скрѣпленіемъ арабскимъ письмомъ. Въ концѣ 164-й притчи, послѣдней въ сборникѣ по нумераціи рукописи, читается слѣдующая строка красными чернилами:

نجز بعون يسوع الغالب. كتاب امثال الثعالب *

Кончена съ помощью Іисуса Побѣдоноснаго «Книга лисьихъ притчъ».

Содержаніе рукописи не исчерпывается текстомъ كتاب امثال الثعالب.

§ 5. За *Книгою лисьихъ притчъ* помѣщены слѣдующія статьи:

I (1b — 2b) عن معرفة الحكما الطاهرين

Нач.: كان رجلًا مريضًا ملقى فى بيت المرضى وكان ياتى الحكيم كل يوم...

II (2b—3a) عن معرفة الحاكم

Нач.: ذكروا ان ملك من ملوك نينوى عابدين الاصنام المسمى نصر الدين. وكان ذو حكمة...

III (3a — 5a) قصة الشيخ العارف و الملك الطامع و بلاد الظلمة

Нач.: كان ملك من ملوك الغرب الذين بساحل الدنيا و آخرها. وكان فى مدينته رجل شيخ...

IV (5a—7a) Заглавіе, оно же собственно начало: كان ملكًا من ملوك المومنين

Нач.: وكان لهُ مصاحب راهبًا كاروز وكان كل يوم ياتى لعند الملك و يتكلم معهُ...

V (7a — 7b) تفسير بكورة المسيح

Нач.: قال الانجيل الطاهر فى الفصل الثانى لمار لوقا البشير. فولدت ابنها البكر...

въ видѣ вопроса и отвѣта.

VI (7b — 8a) عن لوقا الانجيلى

Нач.: و مار لوقا الانجيلى كان سريانى و كان تلميذ جليانوس الحكيم...

VII (8a — 11a) تفسير قاضى الضلم (sic) و الارملة لمار يوحنا فم الذهب

Нач.: قال ربنا فى الانجيل المقدس. كان قاضيًا...

VIII (11a — 13a) عجوبة لمريم العذرى كيف احيت ابن العجوز و الشيخ الذين حزنوا معها

Нач.: كان رجل ذو امراة و لهم ابنًا واحد عزيز غالى عليهم...

IX (13b — 15b) عجوبة اخرى لمريم العذرى من كتاب مرآة العدل

Нач.: كان مدينة حصينة عظيمة البنا كبيرة وكانت على شاطى البحر...

X (15b — 16b) عجوبة عن الرهبان الذين قاموا من الموتى

Нач.: قد ذكر فى كتاب مرآة العدل. انهُ كان ديرًا حاوى ثلث مائة راهب...

XI (16b—17a) فى محبة الفضة و الطمع

Нач.: يخبر فى الامثال عن رجل اسمهُ كرميليوس غنيًا جدًّا...

XII (17a—17b). رسالة مرتى مريم العذرى بنت يوياقيم و حنة نسل الملوك لمار ايغناطيوس النورانى بطريرك الانطاكية.

Нач.: من عبدة يسوع المسيح المتواضعة الى التلميذ المحبوب. فان الذى قد سمعتهُ و تعلمتهُ من يوحنا عن يسوع فهو حق و صدق...

XIII (17b) رسالة اخرى لاهل مدينة ماسسينا

Нач.: من مريم العذرى...

XIV (18a — 81a) Статья въ вопросахъ и отвѣтахъ Исаака (см. Loth, l. c., III).

XV (81b — 88a) Чудеса св. Маріи (см. Loth, l. c., IV).

XV_2 [л. 154] (88b — 90b) خبر التاجر الذى كان يتصدق على الفقرا و المساكين من ماله و من مال الغير و ما جرى له

Нач.: قيل عن بعض التجار انهُ كان غنيًا موسرًا الى غاية...

Затѣмъ опять чудеса Дѣвы Маріи, все изъ той же книги *Зерцало справедливости*, въ слѣдующемъ порядкѣ:

[къ XV] b) Чудо второе (91a — 98b).
c) Чудо седьмое (98b — 99b).
d) Чудо восьмое (99b — 100a).
e) Чудо девятое (100a — 100b).
f) Чудо десятое (100b — 103a).
g) Чудо тринадцатое (103a — 103b).
h) Чудо четырнадцатое (103b — 105a).
i) Чудо пятнадцатое (105a — 107a).
k) Чудо шестнадцатое (107a — 108a).
l) Чудо семнадцатое (108a).

XVI (108a — 118a) Разсказы изъ патериковъ и т. п. душеполезныхъ сборниковъ: одинъ — о милостынѣ (في اعمال الرحمة), одинъ — о любви къ Богу (عن المحبة الالهية), одинъ — объ исповѣди (عن الاعتراف), одинъ — о богобоязненности (في الخوف من الله), одинъ — о томъ, что созданная красота презрѣнна въ глазахъ Бога (عن حسن البراني انهُ مرذول امام الله), одинъ — о гордости и тщеславіи (عن الكبريا والمجد الباطل), одинъ — о видѣніи больного монаха (مثل الراهب المريض وكيف صار مع الملاك ليريها احكام الله العادلة), одинъ — о монахѣ, пославшемъ купитьословъ (مثل الراهب الذى ارسل ليبيع الحمير), одинъ — касательно памяти о смерти (عن ذكر الموت).

XVII (118a—122b). Чудеса, въ количествѣ трехъ и болѣе, образа Дѣвы Маріи (عجوبة صورة مريم العذرى من كتاب مرآة العدل).

На остальныхъ десяти (122b—132) листахъ, отчасти перемѣшанныхъ или выпавшихъ изъ мѣста, имѣются:

XVIII (см. Loth., l. c., Fol. 187).

XIX (см. Loth., l. c., Fol. 192).

XX Двѣнадцатое чудо (العجوبة الثانية عشر عن الرجل الذى كان صلّى للعذرى مريم وكيف عانتهُ فى وقت موتهُ و تسلمت نفسهُ).

§ 6. Въ *Книгѣ лисьихъ притчъ* слѣдующіе номера отсутствуютъ лишь по дефектности рукописи India Office'a:

*1. *[Собаки и кожа].*
2. *Собака и тѣнь.*
32. *Добрый царевичъ и церковь.*
33. *Ворона съ сыромъ и лиса.*
93. *Мраволевъ.*
*94. *[Земледѣлецъ и аистъ].*

95. *Быкъ безъ языка.*
136. *Строптивая жена и морской царь.*
137. *Другъ.*

Номера со звѣздочкою отсутствуютъ цѣликомъ. Въ № 32 недостаетъ второй части, соотвѣтствующей въ армянскомъ нашего изданія CXXII, 26—45, начиная со словъ *Թէ վաղն*. Отъ притчи № 33-й сохранились два послѣднія слова بالوصف الباطل *пустымъ* или *ложнымъ восхваленіемъ*, которыя передаютъ, по всей вѣроятности, два послѣднія слова армянскаго текста притчи *Ворона съ сыромъ и лиса* *ի սուտակասպաս գովութենէ* *льстивою похвалою*: армянское *սուտակասպաս* *льстивый* легко смѣшать съ *սուտ* *лживый*, *ложный*. Отъ № 136 сохранилось начало, соотвѣтствующее армянскому тексту въ нашемъ изданіи CXXXV, 1—15, включительно до слова *էառ*, а въ № 137 недостаетъ первыхъ трехъ-четырехъ строкъ = арм. CXXXVI, 1—3, включительно до слова *խորին*. Объ остальныхъ см. §§ 7, 26 и 27.

Обратимся къ сличенію общихъ номеровъ; для этого вполнѣ будетъ достаточно приводимыхъ ниже образчиковъ соотвѣтствующихъ притчъ въ дословномъ русскомъ переводѣ.

§ 7. Собака и тѣнь (CLXXIII=III, стр. 113).

2. Одинъ добрый и благодушный царь пировалъ на берегу рѣки. Къ царю подошла проголодавшаяся собака, и онъ далъ ей чистый хлѣбъ. Взявъ (хлѣбъ), собака пошла по берегу рѣки и увидѣла въ водѣ свою тѣнь, какъ бы другую собаку, и хлѣбъ въ ея пасти. Тогда собака по жадности забыла про хлѣбъ, который былъ у нея во рту, и бросилась въ рѣку, чтобы отнять хлѣбъ у другой собаки, но не нашла, потому что та была ея тѣнь, а рѣка понесла хлѣбъ, который (передъ тѣмъ) держала сама (собака); вышла собака изъ рѣки и пошла, изнемогая отъ голода.

[Это] показываетъ: царь есть Христосъ, голодная собака — родъ человѣческій, чистый хлѣбъ — Его милость, заповѣди и святое Его тѣло. Сатана представляетъ передъ нами обманчиво любовь къ (здѣшнему) міру и всякіе грѣхи, жадность, сребролюбіе, и мы съ большимъ стара-

недостаетъ
въ
рукописи India Office'а № 1049.

хлѣбъ, который былъ у нея во рту, и бросилась въ рѣку, чтобы отнять хлѣбъ у той собаки, но не нашла ничего, потому что то былъ призракъ, а рѣка понесла ея хлѣбъ и потекла; вышла собака (изъ рѣки) и скиталась, изнемогая отъ голода.

Этимъ показано намъ: праведный царь есть Христосъ, голодная собака — родъ человѣческій, чистый хлѣбъ, который далъ царь собакѣ, есть та милость, заповѣди и чистое тѣло, что̀ далъ намъ Христосъ. Сатана представляетъ передъ нами сначала любовь къ міру и всякіе грѣхи, какъ-

ніемъ трудимся (въ погонѣ) за славою и величіемъ, и трудимся (въ погонѣ) за ложнымъ и преходящимъ; и если пріобрѣтаемъ (славу и величіе мірское), смерть вырываетъ (его) у насъ, и мы становимся жалкими, потому что теряемъ и эту жизнь, и ту (будущую).

то: жадность и сребролюбіе, и мы трудимся до сильнаго изнуренія (въ погонѣ) за величіемъ и славою, и трудимся (въ погонѣ) за ложнымъ, неустойчивымъ и преходящимъ, пока не пріумножимъ; тогда прійдетъ смерть и выведетъ насъ изъ середины, и мы останемся скорбящими и нагими, потому что мы потеряли здѣшній міръ и будущій изъ-за нашей жадности здѣсь (на этомъ свѣтѣ).

Я перевожу *чистымъ* армянское մաքրք, которое однако можетъ означать и *святой;* въ арабскомъ текстѣ эквивалентомъ մաքրք находимъ نقي и طاهر, послѣднее—разъ, въ связи со словомъ *тѣло* (Христа), и оба означаютъ *чистый. Изнемогая отъ голода* есть свободная передача одного и того же выраженія, въ армянскомъ սովամահ *отъ голода умирающій*, въ арабскомъ جوعان ميت *голодный умирающій.* Арабское «выведетъ изъ середины» довольно странно; замѣтимъ, что «у насъ» армянскаго текста звучитъ по армянски *ի մէնջ*: при поверхностномъ знакомствѣ съ древнеармянскимъ, легко можно признать въ этой формѣ мѣстоименія слово մէջ *середина.*

Въ армянскомъ эту же редакцію притчи имѣемъ въ пяти agBCC²D спискахъ (CLXXIII), съ разночтеніями языка—формъ и оборотовъ. Кромѣ того въ рукописи же D имѣемъ ея стихотворный изводъ (CLXXIIIa).

§ 8. Царь и слуга (LXXXVIII=III, стр. 113).

3. Одинъ царь, на западѣ, возсѣлъ на тронъ, и пришло къ нему много пословъ. И вотъ въ бородѣ его находился какой-то сучекъ, и слуги его сказали: «о царь, вотъ видимъ мы золотого сокола на золотой вѣткѣ». Но онъ не понялъ иносказанія. Тогда (слуга) подошелъ, чтобы снять съ бороды сучекъ; онъ же присудилъ ему смерть, и слуга тотъ ударилъ его въ лице, говоря: «мы знаемъ, что ты царь, равный Богу, однако меня хочешь свалить, подобно медвѣдю».

Показываетъ, что такимъ образомъ должно обличать царя, начальника и судью, если они выходятъ изъ (границъ) справедливости и уклоняются отъ воли Бога.

Третья притча. Одинъ изъ царей запада приказалъ поставить множество троновъ, и пришли къ нему послы отъ всѣхъ царей и сѣли передъ нимъ. И вотъ въ бородѣ его случился сучекъ, и слуги его сказали ему: «о царь, вотъ видимъ мы золотого сокола, сидящаго на золотой вѣткѣ». Но царь не понялъ иносказанія. Тогда слуга пошелъ, чтобы снять съ бороды сучекъ; онъ же приказалъ убить его, и слуга тотъ всталъ передъ его лицомъ, говоря: «вотъ мы знаемъ, что ты царь, подобный Богу, однако меня хочешь убить, подобно медвѣдю».

Показываетъ, что такимъ образомъ надлежитъ, чтобы обличали мы царей, судей и правителей, когда они выходятъ (изъ границъ) и отклоняются отъ пути Бога и нарушаютъ Его законы.

Разсказъ этотъ касается одного царя и одного слуги: въ ag и арабскомъ текстѣ въ началѣ названы *слуги*, но изъ четырехъ армянскихъ списковъ VIagD (LXXXVIII) два первые сохранили то же слово въ ед. числѣ. Если бы не орѳографическія вольности, лучшими списками слѣдовало бы признать VI: въ нихъ царь не сравнивается съ Богомъ, а слышитъ слѣдующее обращеніе — «знаемъ мы, что ты — царь всей страны». Но болѣе характерно другое разночтеніе. За дерзость царь велитъ казнить лишь въ ag и въ арабскомъ изводѣ: въ VI стоитъ յամբառ (*համհառ = ἀφῃρ) արար *гаркнулъ, рыгнулъ*. Переписчикъ списка D, принявъ это слово за армянское, придалъ ему форму классическаго слова համահառ *приправленный*, что̀ совершенно не осмысливаетъ текста. Редакторъ ag *исправилъ* непонятное ему համհառ въ մահ *смерть*. Но такое исправленіе этого слова требовало соотвѣтственнаго измѣненія слѣдующей заключительной фразы сказочной части по VI: «однако ты подобно медвѣдю хочешь *осрамить* меня, что̀ не подобаетъ и не идетъ къ вамъ». Подчеркнутымъ словомъ переведенъ нами глаголъ լափել, котораго не надо смѣшивать съ армянскимъ լափել *лизать*, такъ какъ первый представляетъ вульгарное слово, произведенное отъ персидской основы لاف *стыдъ, срамъ*.

§ 9. Царь и идолъ (LXXXXIIa=III, стр. 113—114).

4. Сынъ одного царя впалъ въ крайнюю бѣдность, и долго служилъ идолу своего отца ладаномъ и свѣчами и умолялъ его, чтобы обогатилъ его, но онъ бѣднѣлъ все болѣе и болѣе, и въ одно прекрасное утро въ сердцахъ ударилъ идола молотомъ по головѣ, и она треснула, и изъ головы идола посыпалось много сокровищъ, которыя спряталъ отецъ его.

О сынъ, горе мнѣ, сему жалкому грѣшнику, такъ какъ притча эта показываетъ слѣдующее: пока будешь служить своему тѣлу удовольствіемъ, покоемъ, жиромъ и грѣхами, ты все болѣе и болѣе будешь бѣднѣть духовно и сдѣлаешься жалкимъ. Но если будешь истязать, мучить и умерщвлять свое тѣло всякимъ добрымъ дѣломъ, то можешь обогатиться духовно и спастись отъ ада.

Четвертая притча. Сынъ одного царя въ концѣ своей (жизни) впалъ въ бѣдность и долго служилъ идоламъ своего отца, поднося имъ куреніе и свѣчи, и просилъ у нихъ, чтобы дали богатство, но онъ все бѣднѣлъ болѣе прежняго. Въ одно прекрасное утро онъ сильно разсердился и ударилъ желѣзной булавою идола по головѣ и разбилъ ее. И онъ нашелъ въ головѣ того идола много сокровищъ, которыя спряталъ тамъ его отецъ.

Горе мнѣ, о сынъ мой, ибо я грѣшный, жалкій, потому что изъ этой притчи явствуетъ слѣдующее: пока будешь служить своему тѣлу удовольствіемъ, покоемъ и привязанностью къ грѣхамъ, ты изо дня въ день будешь бѣднѣть духовно и будешь немощенъ. Но когда будешь истязать свое тѣло страданіемъ и ударами и всякими духовными дѣлами, тогда можешь обогатиться духовно и спастись отъ ада.

Эту редакцію притчи имѣемъ въ трехъ армянскихъ спискахъ agBD (LXXXXIIa), съ разночтеніями языка и изложенія, такъ B читаетъ «умерщвлять *добродѣтелью, подвижничествомъ, постомъ, молитвами и* добрымъ дѣломъ». Послѣдняя фраза нравоученія гласитъ въ B «спастись отъ ада и войти въ царствіе», а въ D «спастись отъ испытаній и мукъ ада».

Другая редакція (LXXXXII) также въ трехъ спискахъ VID отличается главнымъ образомъ тѣмъ, что разсказъ начинается прямо съ царя, собственника идола. Кромѣ того въ двухъ спискахъ VI этой редакціи нравоученіе снабжено шаблоннымъ вступленіемъ: «показываетъ притча».

§ 10. Царь и свинья (CLXXIV=III, стр. 114).

6. Одинъ могущественный, благодушный царь держалъ у себя дома любимую свинью; онъ задумалъ возвеличить и прославить ее. Поэтому сдѣлалъ ей кольцо изъ золота въ тысячу динаріевъ; облекъ ее въ златотканный атласъ, въ бѣлый виссонъ, стоющій чрезвычайно много, а въ носъ вдѣлъ ей кольцо. И она въ утреннюю пору стала гулять по городу и обваляла въ грязи все, и то золотое кольцо, что было у ней въ носу.

Показываетъ: всѣ грѣшники творятъ грѣхъ, во всякое время валяются въ грѣховной грязи, грязью маранотъ свѣтозарное облаченіе святой купели и все, и къ грѣховному гною прикасаются святымъ кольцомъ, т. е. святымъ образомъ, (запечатлѣннымъ) въ ихъ мысляхъ и душѣ.

Шестая притча. Былъ одинъ царь, у котораго въ домѣ находилась любимая свинья; онъ задумалъ возвеличить и прославить ее. Поэтому сдѣлалъ ей золотое носовое кольцо въ тысячу динаріевъ и полный костюмъ изъ дорогого бѣлаго златотканнаго атласа, во что и облекъ ее, а въ носъ вдѣлъ ей золотое кольцо. Тогда она облачилась во (все) это и утромъ вышла гулять по городу и по своему обыкновенію валялась и пачкалась во всѣхъ мѣстахъ мерзкой нечистоты.

Изъ этого видно, что золотое кольцо есть свѣтлое облаченіе, которое надѣваемъ въ водѣ крещенія: по истинѣ всѣ грѣшники стремятся къ грѣховнымъ дѣламъ и во всякое время валяются въ мѣстахъ грѣховъ, оскверняются ими и маранотъ свѣтлое платье, т. е. святое крестильное облаченіе, и ко всякимъ нечистотамъ и грѣховнымъ мерзостямъ прикасаются чистымъ кольцомъ и свѣтлымъ платьемъ что въ умѣ и душѣ.

Арабскій текстъ сравнительно съ армянскимъ теменъ въ заключительной фразѣ. Въ армянскомъ мы имѣемъ два списка agD (CLXXIV), съ незначительными разночтеніями языка.

§ 11. Приводить далѣе въ два столбца переводъ каждой притчи излишне: это не сходство, а тожество; потому мы удовольствуемся переводомъ съ одного арабскаго текста, сопровождая его варіантами, если они имѣются, прежде всего на основаніи армянскаго текста *Лисьей книги*.

Столбъ съ наградою (III, стр. 116).

28. Былъ царь, который водрузилъ высокій, гладкій столбъ, сверху на немъ положилъ драгоцѣнный камень и сказалъ: «по истинѣ, кто только взойдетъ на верхъ столба и достанетъ драгоцѣнный камень, тому я дамъ его». Собралось много народа, но никто не могъ взойти на столбъ. Тогда пришелъ кто-то, изодралъ мясо у себя на ногахъ и членахъ, на рукахъ и плечахъ, изрѣзалъ все это такъ, что они уподобились рвамъ ухабистымъ, точно ступени лѣстницы; изъ него потекло много крови, и онъ страшно мучился. Затѣмъ протянулъ руки, обнялъ столбъ, поднялся на верхъ столба, и досталъ драгоцѣнный камень, а царь похвалилъ его и подарилъ ему этотъ драгоцѣнный камень.

Эта притча показываетъ: царь есть Богъ Всевышній; столбъ, который водрузили люди по приказанію царя,—заповѣди Всевышняго Бога, ибо мало людей соблюдаютъ заповѣди Всевышняго Бога, (большинство же) какъ тѣ люди, которые не могли подняться на столбъ; драгоцѣнный камень есть (небесное) царство, которое обѣщалъ Богъ соблюдающимъ Его заповѣди, ибо многіе желали подняться, чтобы достать драгоцѣнный камень, но не могли; наслѣдуютъ же его тѣ, которые истязаютъ свою плоть во имя Божьяго царства, затѣмъ исповѣдники и святые, проливше свою кровь изъ любви къ Господу, какъ тотъ человѣкъ, который пожертвовалъ своимъ тѣломъ, взошелъ на столбъ, съ сильною болью, и досталъ драгоцѣнный камень и различныя блага.

Въ армянскомъ (CLXXXXI) вм. общаго *драгоцѣнный камень* имѣемъ болѣе опредѣленное *жемчугъ* (*մարգարիտ*), вм. *мясо на ногахъ — ѝкры* (*զսրուհսն*). Выраженіе *различныя блага* не такъ умѣстно, когда рѣчь о небесномъ царствѣ, какъ *զանանց բարիք непреходящее благо*, но *զանանց* по невниманію можно прочесть *զանազան различный*, чему и соотвѣтствуетъ чтеніе арабскаго текста.

Эта редакція имѣется въ двухъ спискахъ agD: разночтенія D касаются слога; они незначительны въ сказочной части, въ нравоученіи же совсѣмъ измѣняютъ форму изложенія. Кромѣ того, въ D человѣкъ, успѣвающій взобраться на столбъ, искусалъ у себя не *ѝкры*, а *плечи*, но это, очевидно, описка или какое-либо недоразумѣніе. Впрочемъ разночтенія D не восходятъ къ прототипу, а напротивъ удаляютъ D отъ него.

Разобранная Вардановская притча представляетъ особую редакцію притчи № 183 Мхитара, которая и служила, очевидно, образцомъ и источникомъ. Притча Мхитара (изд. 1854, стр. 146) гласитъ:

У одного купца была чрезвычайно крупная жемчужина, неоцѣнимая по благородству, и много рѣдкихъ камней. Услыхавъ про это, многіе спѣшили купить; пришли они и узнали, что (драгоцѣнные камни) безъ цѣны. Купецъ положилъ ихъ на вершину столба изъ весьма гладкаго камня и сказалъ: «цѣны нѣтъ (имъ), но если кто взберется и достанетъ, пусть принадлежатъ ему». Многіе старались, но не могли

никоимъ образомъ; нѣкоторые пустили себѣ кровь изъ ногъ и, такъ какъ кровь липка, благодаря ей взобрались, достали и весьма обрадовались.

По этой притчѣ купецъ есть Христосъ, неоцѣнимая жемчужина — Его Евангеліе, драгоцѣнные камни — слова пророковъ и апостоловъ, столбъ — труды ученія, такъ какъ нужно учиться до истеченія крови, чтобы взобраться на вершину и узнать отъ святыхъ смыслъ Евангелія.

§ 12. Садъ (III, стр. 116—117).

29. У царя былъ прекрасный садъ, съ глубокимъ рвомъ кругомъ; онъ соорудилъ надъ рвомъ деревянный мостъ, который ночью подымали, а днемъ опускали. И кто приходилъ ночью, падалъ въ ровъ; кто же приходилъ днемъ, входилъ въ садъ.

Садъ есть царство (небесное), ровъ — адъ, опущенный мостъ — добрыя дѣла, день — настоящая жизнь, ночь — смерть. И у кого есть добрыя дѣла, войдетъ въ царство (небесное), а у кого нѣтъ (ихъ), свергнется въ адъ.

На армянскомъ притчу эту имѣемъ въ двухъ спискахъ agH, съ разночтеніями языка. Въ армянскомъ текстѣ (CLXXXXII), какъ и въ арабскомъ, въ значеніи *рва*, окружавшаго городъ, стоитъ *խանդակ* = خندق. Но это слово — весьма употребительно въ средневѣковой армянской литературѣ: мы встрѣчаемъ его, если не раньше, то уже въ XI в., и не разъ, у Асоѓика, Спб., стр. 179, см. также *Словарь* Мхитаристовъ.

§ 13. Царь, племянникъ и наибъ (III, стр. 117—118).

31. Былъ одинъ царь, и не было у него дѣтей и никого, кто бы возсѣлъ на тронъ по смерти его, ни сына, ни дочери, но онъ имѣлъ племянника (сына сестры) и захотѣлъ сдѣлать его царемъ вмѣсто себя, послѣ смерти, и наслѣдникомъ царства. Царь очень любилъ его, такъ какъ онъ обладалъ умомъ и большимъ знаніемъ, и въ высшей степени любилъ молиться. Но наибъ-диванъ возненавидѣлъ его, когда услышалъ, что (царь) желаетъ посадить его царемъ. Онъ задумалъ найти средство, чтобы погубить его. И (вотъ) въ одно прекрасное утро наибъ сказалъ ему: «хочу дать тебѣ совѣтъ; у тебя во рту отвратительный запахъ, а ты не знаешь, идешь — садишься постоянно рядомъ съ царемъ, и онъ, вдыхая гадкій запахъ твоего рта, презираетъ тебя или гнѣвается на тебя». Юноша сказалъ: «что же мнѣ дѣлать»? Наибъ сказалъ: «когда садишься рядомъ съ царемъ, повертывай свое лице въ другую сторону». (Юноша) сказалъ: «слушаю и повинуюсь». Между тѣмъ наибъ пошелъ къ царю и сказалъ ему: «племянникъ твой злоумышляетъ противъ тебя». Царь сказалъ: «ты откуда знаешь?» Наибъ сказалъ: «когда приходитъ къ тебѣ, онъ отворачиваетъ лице отъ тебя, такъ какъ намѣренъ отнять у тебя тронъ и захватить царство, при твоей жизни». Тогда царь позвалъ племянника, чтобы по обыкновенію обласкать его; тотъ пришелъ, сѣлъ съ царемъ и отвратилъ лицо отъ него. Царь убѣдился [въ замыслѣ племянника] и задумалъ убить его, однако не могъ открыто сдѣлать это, такъ какъ

онъ былъ племянникъ. Царь написалъ начальнику желѣзнаго завода письмо, которое и отправилъ. Въ письмѣ было написано: «кто первымъ прійдетъ къ вамъ, схватите его и бросьте въ пылающую печь, чтобы онъ сгорѣлъ, и если будетъ утверждать, что онъ племянникъ властителя или наибъ-диванъ, не слушайте — бросьте его (въ печь) поспѣшно, чтобъ онъ сгорѣлъ». Затѣмъ царь послалъ своего племянника въ желѣзный заводъ со словами: «ступай, посмотри, что они дѣлаютъ»? Но пока племянникъ шелъ по безлюднымъ горамъ, застигъ его вечеръ, и онъ услышалъ голосъ служителя церкви, какъ онъ призывалъ жителей села къ молитвѣ. Племянникъ сказалъ въ своемъ сердцѣ: «по истинѣ, Богъ есть царь царей; надлежитъ мнѣ сначала побыть на службѣ Бога, а затѣмъ на службѣ своего дяди». Такъ и пошелъ (въ церковь) въ ту ночь, молился Богу и заночевалъ тамъ. Между тѣмъ злой наибъ подумалъ: «пойду къ печи и посмотрю, чтобы не спрятали его, и брошу его въ печь, и возвращусь». Сѣлъ на лошадь одинъ и подъѣхалъ къ дверямъ печи со словами: «ввергли ли вы племянника царскаго, согласно съ приказаніемъ моего повелителя». И тотчасъ схватили наиба и бросили его въ печь. Когда же наступило утро, пришелъ царевъ племянникъ спросить о дѣлахъ ихъ, увидѣлъ, что министръ сгорѣлъ въ печи, и удивился дѣламъ великаго Бога.

Эта притча показываетъ, что молитвою люди избавляются отъ всѣхъ золъ подобно тому, какъ молитвою спаслись три отрока изъ (Вавилонской) печи, Даніилъ изъ ямы съ звѣрями (со львами), Іеремія изъ ямы грязи и святой Григорій Просвѣтитель изъ ямы гадовъ и змѣй. Вообще всякая молитва дѣлаетъ достойнымъ въ той жизни и приближаетъ къ Богу того, кто молится; да избавитъ насъ Господь нашъ отъ всякихъ искушеній. Аминь.

Вм. «чтобы погубить или убить его» (٣١,4) въ армянскомъ (CXX,6—7) «какимъ бы образомъ оклеветать племянника предъ царемъ». Въ арабскомъ опущено, что на первый зовъ царя племянникъ не явился. Вм. «царь *убѣдился*» или «*удостовѣрился*», какъ стоитъ въ арабскомъ, въ армянскомъ имѣемъ *երկմտա եղև заподозрилъ*. Въ арабскомъ не сказано, что роковое письмо было отправлено черезъ племянника; дальнѣйшій ходъ разсказа, правда, находится въ противорѣчіи съ этою подробностью, но и арабскій, и армянскіе тексты представляютъ краткую версію той редакціи, по которой письмо вручается самому племяннику. Во всякомъ случаѣ отсутствіе этой шероховатости въ арабскомъ текстѣ не говоритъ нисколько въ пользу его старшинства. Совсѣмъ плохо въ этомъ отношеніи «голосъ служителя церкви», когда въ армянскомъ читаемъ «звуки била»: если *ժամահար* понять въ болѣе позднемъ смыслѣ *звонаря*, все же остается сравнительная неопредѣленность арабскаго текста.

Въ армянскомъ текстѣ стоитъ *նայիպ* = نايب *наибъ*, *намѣстникъ*, но присутствіе такого термина мало говоритъ о взаимномъ отношеніи текстовъ; раза два въ арабскомъ текстѣ этотъ титулъ опредѣляется ближайше словомъ dīvān, означающимъ *совѣтъ*, *управленіе*. Въ армянскомъ имѣемъ персидское كان = *քան*, но и въ арабскомъ также персидское كارخان.

Гораздо важнѣе, что въ нравоучительной части въ числѣ примѣровъ названъ «святой Григорій Просвѣтитель», и затѣмъ нарицательное *яма* вм. географическаго названія Խոր Վիրապ Хоръ Вирапъ, означающаго, правда, *глубокая яма.*

Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ Vag (CXX), съ нѣкоторыми отличіями въ языкѣ.

§ 14. Лиса и ракъ (III, стр. 118—119).

39. Лиса и ракъ побратались, засѣяли поле вмѣстѣ [1]), смололи и провѣяли. Затѣмъ лиса сказала раку: «братецъ мой, взберемся на тотъ холмъ вмѣстѣ, и кто первымъ спустится, пусть заберетъ все зерно»; ракъ сказалъ: «готовъ слушать и повиноваться, но передъ тѣмъ, какъ побѣжишь, махни передо мною хвостомъ, чтобы я зналъ, и чтобы мы вышли вмѣстѣ». И когда собралась лиса бѣжать внизъ, она ударила хвостомъ передъ ракомъ, а ракъ вцѣпился ей въ хвостъ и повисъ на немъ. И когда лиса достигла бѣгомъ зерна, она обернулась назадъ посмотрѣть, гдѣ остался ракъ. Между тѣмъ ракъ поднявшись на зерно, произнесъ: «именемъ Бога»! Увидѣвъ его на зернѣ, лиса ему сказала: «о коварный, когда пришелъ ты сюда?»

(Это) показываетъ, что слово и дѣло лукавыхъ служитъ къ гибели ихъ самихъ, и слабые восторжествуютъ надъ ними. Еще (показываетъ, что) многіе грѣшники мудро мыслятъ, и пока пребываютъ еще въ слабомъ тѣлѣ, слезами омываютъ грѣхи и дѣлаются сами наслѣдниками небеснаго добра.

Въ армянскомъ a) вм. «провѣяли» стоитъ «смели въ кучу», b) рѣчь о сигналѣ ракъ заводитъ послѣ того, какъ онъ съ лисою «взошли» на холмъ, и c) передъ ошеломленной лисою, прежде чѣмъ она успѣла спросить, ракъ выкрикиваетъ: «это мнѣ — три съ половиною мѣры». Нравоученіе отличается лишь особою конструкціею фразъ, и то во второй части. Впрочемъ по армянскому тексту имѣемъ: станутъ «господами небеснаго *хлѣба*», а не «наслѣдниками небеснаго *добра*», но возможно, что الخير *добро* есть описка вм. الخبز *хлѣбъ.*

На армянскомъ намъ извѣстны шесть списковъ этой редакціи: VIagB (XXIX) Br (28) ℵ (22), и они группируются въ два извода VIBr и agB ℵ. Въ сказочной части первый изводъ представляетъ лишь одну лишнюю подробность: «ракъ раскрылъ свои клещи» въ ожиданіи того, что лиса ударитъ хвостомъ; въ нравоученіи этого извода вторая часть значительно отличается: «многіе грѣшники въ этой немощной и жалкой плоти стараются побѣдить діавола мудростью, покорностью и кротостью и со слезами обращаются къ покаянію». Это нравоученіе болѣе архаично для притчи, что

1) Если جلة рукописи не есть lapsus calami вм. جلوها *собрали, сжали его* (поле).

между прочимъ подтверждается нахожденіемъ его въ спискѣ ℵ другого извода. Списокъ Br (III, стр. 103, № 28) совсѣмъ безъ нравоученія, но это, по всей вѣроятности, по винѣ переписчика; ему же надо приписать нѣкоторые пропуски въ сказочной части, особенно въ концѣ. Въ общемъ списокъ примыкаетъ къ изводу agB, но въ немъ имѣется подробность о раскрытіи клещей, какъ въ другомъ изводѣ; кромѣ того арабскимъ «бъ смла» (такова въ передачѣ русскими буквами армянская транскрипція арабскаго بسم الله) вм. армянскихъ однозначущихъ словъ списокъ оказывается въ разладѣ со всѣми списками этой редакціи.

Другая редакція той же притчи (XXIXa) отличается болѣе подробнымъ изложеніемъ и отсутствіемъ двойственности въ нравоучительной части, гдѣ первое нравоученіе — мірское, удержанное отъ басни, совсѣмъ опущено. Редакція эта гласитъ:

Лиса и ракъ подружились другъ съ другомъ и побратались; принялись за работу, посѣяли вмѣстѣ, во время жатвы трудились вмѣстѣ, какъ принято у земледѣльцевъ, и навалили кучу пшеницы. Лиса говоритъ раку: «начальники и старшины нашего села благоусмотрѣли, чтобы ты взялъ одну часть, а я двѣ части». Ракъ сморщился при этихъ словахъ лисы; принялись они судить и рядить, но оставались при разныхъ мнѣніяхъ, и споръ между ними затянулся. Ракъ тогда говоритъ лисѣ: «иди, пойдемъ въ дальнее мѣсто и побѣжимъ; кто раньше другого достигнетъ вороха, тотъ пусть возьметъ двѣ части пшеницы». Услыхавъ это, лиса очень обрадовалась. Отошли они подальше отъ гумна. Ракъ поставилъ лису впередъ и говоритъ: «бѣги раньше меня!» Ракъ ухватился за кончикъ хвоста лисицы и послѣдовалъ за нею, чего лиса отъ сильной радости не могла замѣтить. Когда лиса добралась до гумна, въ душѣ сказала: «обернусь и посмотрю, идетъ ли ракъ?» Когда поворачивалась она, ракъ съ кончикомъ ея хвоста досталъ до вороха. Ракъ взялъ мѣру, сталъ мѣрить и приговаривать: «бъ смилай yaheṙ», что̀ въ армянскомъ переводѣ значитъ «(во имя Бога,) одинъ», Увидѣвъ рака на ворохѣ, лиса съ удивленіемъ сказала: «быстро бѣгать, положимъ, ты умѣлъ, но кто выучилъ тебя арабскому языку?» Такою мудростью побѣдилъ ракъ лису и взялъ себѣ двѣ части пшеницы.

Притча поучаетъ насъ въ духовныхъ вещахъ разсуждать мудро. Соломонъ изволитъ говорить [*Притчи* 1, 20]: «мудрость воспѣвается на концахъ улицъ». Апостолъ говоритъ: «по мудрости будете узнаваемы въ духовныхъ (вещахъ)». Вотъ по истинѣ лиса коварное и умное животное, и за коварство она уподобляется діаволу. Но ракъ побѣдилъ лису мудростью: такъ же слѣдуетъ намъ мудро выбрать добрый путь. Обманувъ діавола, люди войдутъ въ Божье царство и получатъ мзду отъ Господа: возьмутъ они то, что̀ взялъ ракъ, и будутъ блаженны въ неомраченныхъ радостяхъ.

Изъ трехъ списковъ CC²D этой редакціи D дефектенъ съ половины нравоученія.

§ 15. Звѣрь съ пилообразными рогами (III, стр. 119).

42. Въ одной безлюдной мѣстности обитало животное съ рогами, подобными пилѣ; оно входило въ чащу и своими рогами играло (скача) отъ дерева къ дереву; одна вѣтка сломалась и ввернулась ему въ рога; животное хотѣло освободиться отъ нея, но не смогло и начало ревѣть во *весь голосъ*; охотники услышали, пришли и убили его.

Показываетъ намъ: мы преданы любви къ міру и его славѣ и наслаждаемся въ мерзкихъ грѣхахъ и страстяхъ; потому сатана отыскиваетъ насъ, прильнувшихъ (къ грѣхамъ), и приходитъ погубить насъ.

Главная особенность арабскаго текста та, что статья *Физіолога* излагается какъ происшествіе, и глаголъ всюду стоитъ въ прошедшихъ временахъ вм. настоящаго. Изъ мелочей отмѣтимъ, что a) въ ag животное, собственно звѣрь (գազան) «игралъ съ концами вѣтвей», b) въ ag нѣтъ обстоятельства «громчайшимъ голосомъ» или «во весь голосъ» и c) «находитъ легко» вм. «находитъ *прильнувшихъ*».

На армянскомъ притчу имѣемъ въ трехъ спискахъ VIag (LXXX). Въ числѣ лексическихъ разночтеній бросается въ глаза մորջքն или մորչքն вм. ճուղք *вѣтви:* это грузинское слово მორჩი или ნორჩი *свѣжая вѣтка, побѣгъ*. Но судьбы притчи слово это нисколько не касается, даже нѣтъ основанія утверждать, что списки VI въ данномъ случаѣ подверглись грузинскому вліянію, такъ какъ это грузинское слово переписчики могли усвоить изъ трудовъ Іоанна Дамаскина, переведенныхъ нѣкіимъ Симеономъ съ грузинскаго (*Словарь* Мхх., I, стр. 11) и содержащихъ то же слово[1]). Переводъ Симеона относится ко времени не позже 1339 года, когда написана рукопись, съ которой былъ сдѣланъ списокъ, бывшій въ рукахъ составителей *Большого словаря*. Но особеннаго вниманія въ разночтеніяхъ VI заслуживаетъ то, что «молодыя вѣтки *обвиваютъ* рога», а не «*ломаются*»: պատառին *Лисьей книги* есть, очевидно, описка պատատին, и эту описку находимъ мы переведенною арабскимъ انفسخ.

§ 16. Звѣрь съ благоуханнымъ ртомъ (III, стр. 119).

45. Въ морѣ было одно животное; когда бывало голодно, оно открывало пасть, и изъ нея вѣяло пріятнымъ запахомъ; приходили рыбы и входили въ его пасть, а оно закрывало пасть за ними; и это была его пища.

---

1) Происхожденія оно яфетидскаго отъ трехбуквеннаго корня *vrṭ = vrḏ = vrϑ, въ формѣ maḳtl (morḏ, morϑi,) или naḳtl (norϑi). Въ свою очередь корень *vrṭ соотвѣтствуетъ семитическому vrḳ (евр. ירק).

Показываетъ намъ: такимъ образомъ сатана открываетъ свою пасть, подобно льву и чудовищу; запахъ грѣха исходитъ изъ его пасти, истекаетъ жиромъ и услаждаетъ нашъ носъ и обоняніе нашей души; и мы добровольно идемъ вслѣдъ за запахомъ всѣхъ грѣховъ, грѣховнымъ дѣйствіемъ нашимъ вступаемъ въ пасть и чрево сатаны, и онъ замыкаетъ пасть за нами; мы погружаемся въ грѣхи, и не остается у насъ надежды для выхода оттуда, и мы пребываемъ безъ раскаянія.

И здѣсь статью *Физіолога* арабскій текстъ передаетъ сказуемыми въ прошедшихъ временахъ вм. настоящаго; въ остальномъ тождество арабскаго и армянскаго текстовъ безусловное, если не обращать вниманія на шероховатости, происходящія, видимо, отъ небрежности или неумѣнія арабскаго переводчика точнѣе передать предлежавшій текстъ: такъ вм. арабскаго «погружаемся въ грѣхи» въ армянскомъ стоитъ «медлимъ въ грѣхахъ».

На армянскомъ разсказъ имѣемъ въ трехъ спискахъ VIag (VII): VI урѣзаны въ нравоученіи, особенно въ заключительной его части.

§ 17. Котъ и мыши (III, стр. 120).

50_2. Разсказывали о котѣ [1]), что онъ надѣлъ черную одежду, вступилъ въ монашескій орденъ, зажилъ монахомъ и сказалъ мышамъ: «по истинѣ я болѣе не буду проливать крови, такъ какъ надѣлъ монашескую схиму». Мыши ему сказали: «не повѣримъ тебѣ (и въ томъ случаѣ), если увидимъ на тебѣ облаченіе святого Антонія». Затѣмъ онъ пошелъ въ мельницу и упалъ на мѣсто метлы для грязи: «я тутъ сдѣлалъ, говорилъ онъ, свою шкуру метлою». Пришли мыши сказать: «не повѣримъ тебѣ, о лукавый, что ты сдѣлался метлою». Послѣ этого онъ пошелъ къ мѣсту прохода мышей и притворился мертвымъ. Пришли мыши сказать: «не повѣримъ тебѣ, о обманщикъ, (и въ томъ случаѣ), если твоя шкура станетъ мѣшкомъ, такъ какъ ты не оставишь своего злого нрава».

Показываетъ, что злой человѣкъ не оставляетъ своего злого нрава.

§ 18. Котъ-свѣченосецъ (III, стр. 120).

50_3. Опять (о котѣ [1]). Поставили кота зажигать свѣчку въ золотомъ подсвѣчникѣ у изголовья царя, кормили отъ царской пищи и спросили: «уничтожишь ли въ себѣ свой злой нравъ». Онъ сказалъ: «если даже погрузите меня въ золото или жемчугъ, не оставлю своего нрава», (и это) потому, что у кота (душа подступаетъ къ горлу и) уста дрожатъ, когда завидитъ онъ мышь, и не можетъ допустить душу изойти.

Показываетъ, что если вы испытали лжеца, у котораго нѣтъ рѣчи совершенной правды, а (лишь рѣчь) обмана и хитрости, то не вѣрьте ему, если даже покажетъ

1) Въ текстѣ (арабскомъ) стоитъ *кошка*.

себя притворно праведникомъ, потому что онъ не можетъ оставить рѣчи, къ которой привыкъ, такъ какъ нужно человѣку быть весьма праведнымъ, чтобы онъ укротилъ свое желаніе и сердце, ибо божественныя книги говорятъ: «уста лжеца, притомъ привыкшаго (ко лжи), крѣпки».

Эти два номера арабскаго текста, какъ уже оговорено (§ 3), соотвѣтствуютъ №№ 49 и 50 армянской *Лисьей Книги*. Въ армянскомъ текстѣ № 49 a) вм. *черной одежды* котъ надѣваетъ *փիլոն рясу*, b) онъ взялся выполнить уставъ покаянія помимо того, что сдѣлался монахомъ, c) онъ притворился *գերբն*, каковое слово въ арабскомъ текстѣ передается *метлою для грязи*, причемъ въ армянскомъ текстѣ не упоминается такая подробность, что метла, resp. *գերբն*[1]) сдѣлана изъ кошачьей кожи или шкуры. Въ другомъ номерѣ армянскій текстъ рядомъ съ котомъ называетъ ласку. Цитата присваивается Богослову, а не божественному писанію вообще.

Въ армянскомъ туже группу притчъ имѣемъ въ двухъ редакціяхъ, XLV и XLVa, а первую редакцію въ двухъ изводахъ VI и agB. Нравоученіе въ изводѣ VI, а также въ спискѣ B другого извода, лишено вовсе ссылки на Богослова, которая однако имѣется даже въ редакціи XLVa, представленной въ трехъ спискахъ, гдѣ она гласитъ: «Богословъ говоритъ, что привычка становится природою, крѣпнетъ въ человѣкѣ и губитъ человѣка. Горе (намъ въ) тысячу устъ (,т. е. тысячу разъ)!» У составителя ag въ рукахъ былъ, по всей видимости, списокъ съ такимъ же чтеніемъ, но, за пропускомъ словъ «горе тысячу», слово «уста» по недосмотру попало въ слѣдъ за глаголомъ «становится», и получилась безсмысленная фраза «привычка становится *устами* и крѣпнетъ», которая въ арабскомъ текстѣ въ свою очередь измѣнена уже нарочито, чтобы осмыслить предложеніе. «Не можетъ оставить привычной *рѣчи*», мы бы ожидали «привычныхъ *занятій*», что и имѣемъ въ армянскомъ текстѣ ag, такъ какъ *բանք* означаетъ не только *слова*, *рѣчь*, но и *дѣла*, *занятія*, вмѣсто чего во всѣхъ другихъ армянскихъ спискахъ, независимо отъ редакціи и извода, стоитъ *բարք нравъ*, *характеръ*, что болѣе умѣстно. Нравоученіе № 49 изъ армянскихъ списковъ кромѣ ag сохранилъ только B, вмѣстѣ съ «злымъ человѣкомъ» называющій и грѣшника. О взаимныхъ отношеніяхъ армянскихъ списковъ будетъ сказано въ другомъ мѣстѣ: тамъ мы узнаемъ, что списокъ ag, двойникъ арабскаго текста, сравнительно съ другими — позднѣйшій.

---

1) Происхожденіе этого слова (gerbn) намъ неизвѣстно; мы не можемъ настаивать и на точности придаваемаго ему въ словаряхъ значенія (*метла*), такъ какъ словари приводятъ цитату только изъ нашей басни.

§ 19. Три верблюда и три лисы (III, стр. 121).

52. Три верблюда и три лисы побратались другъ съ другомъ и нашли на дорогѣ три чистыхъ хлѣба. Верблюды взяли хлѣбъ и стали ѣсть съ рычаніемъ, поднявъ головы кверху; а лисы пали въ ноги имъ плача, и верблюды попрали ихъ и погубили.

Показываетъ намъ, чтобы мы не водили дружбы съ болѣе сильными, чѣмъ мы, такъ какъ вліятельные съѣдаютъ силу народа, и люди весьма бѣднѣютъ отъ множества чрезмѣрныхъ повинностей своихъ царямъ, начальникамъ и судьямъ, а равно тѣмъ, которые притѣсняютъ нуждающихся, и умираютъ.

Въ армянскомъ текстѣ нѣтъ рѣчи о дружбѣ въ нравоученіи, которое гласитъ такъ: «богатые и властные высасываютъ у народа силу; и много такихъ, которые бѣднѣютъ отъ чрезмѣрныхъ работъ на царей, князей и начальниковъ, и въ такой степени терпятъ они отъ недостатка, что умираютъ». На армянскомъ разсказъ имѣется въ двухъ спискахъ Vag (CLX): V сравнительно урѣзанъ, но въ немъ характерно выраженіе «богачи высасываютъ *сокъ* народа» вм. *силы*.

§ 20. Глупецъ и арбузъ (III, стр. 121).

70. Былъ какой-то глупецъ-дуралей, и у него былъ одинъ динарій. Онъ взялъ динарій и пошелъ въ городъ купить на него осла, но исходилъ городъ и не нашелъ осла въ одинъ динарій. Вышелъ онъ на рынокъ и увидѣлъ большой арбузъ; долго смотрѣлъ на него и спросилъ: «что это такое?» Поняли, что онъ глупецъ-дурачекъ и сказали ему: «это яйцо индійскаго осла, изъ котораго вылупится драгоцѣнный индійскій оселъ». Онъ съ радостью заплатилъ динарій и купилъ арбузъ. Наказали ему: «смотри, ради Бога, какъ бы не разбилось (яйцо), и не убѣжалъ оселъ». И когда онъ шелъ по полю, споткнулся ногою о камень: арбузъ выскользнулъ изъ его рукъ, покатился и попалъ въ ложбину; тутъ былъ заяцъ и выбѣжалъ; дурачекъ погнался за нимъ, крича: «горе мнѣ! не убѣгай, индійскій осленокъ, ну, возвратись къ своему хозяину, сжалься надо мною!»

Показывается, что духовенство и міряне такъ же точно оглупѣли и предались суетнымъ обманчивымъ мечтамъ; поэтому жизнь этого міра ускользаетъ отъ нихъ, какъ пыль, и преходитъ, какъ сонъ; заботимся найти покой въ грѣхахъ сего міра, а затѣмъ осрамляемся и раскаяваемся.

Въ ag вм. «наказали» стоитъ «продавецъ настоялъ» или «утверждалъ». На армянскомъ имѣемъ притчу (LXXXIX) въ четырехъ рукописяхъ, представляющихъ двѣ редакціи, каждая въ двухъ спискахъ VI и agB. Списокъ I представляетъ въ отношеніи V разночтенія въ перестановкѣ словъ, въ замѣнѣ классическихъ словъ народными и нѣкоторыя описки. Другая редакція, къ которой принадлежитъ и наша статья съ арабскимъ двойникомъ, отличается

отъ первой лишь немногими подробностями и, главнѣйше, фразировкою: и въ томъ, и въ другомъ случаѣ она носитъ характеръ позднѣйшей переработки первой редакціи. Такъ классическое *գայթակղեցաւ споткнулся*, удержанное даже въ сравнительно вульгарномъ спискѣ I, выражено описательно: въ ag *ударился о камень*, а въ B *ударился о кустъ*. Продавецъ, выхваляя свой товаръ—очень большое яйцо, т. е. арбузъ, говоритъ, что изъ него вылупится «индійскій оселъ крупнѣйшей породы», въ ag *Մեծագոյն крупнѣйшій* первой редакціи замѣненъ, весьма вѣроятно, по опискѣ словомъ *Մեծագին драгоцѣнный*: вторая редакція сохранила впрочемъ опредѣленіе арбуза *Մեծագոյն* очень *большой, крупнѣйшій*, которому долженъ соотвѣтствовать и эпитетъ мнимо-порождаемаго имъ индійскаго осла.

Родственную фабулу находимъ разработанною у Мхитара Гоша въ № 60 *Неопытный и Дыня* (изд. 1854, стр. 58), но непосредственной связи между нашею притчею и Мхитаровскою нельзя никакъ усмотрѣть ни въ сказкѣ, ни въ нравоученіи: у М. Гоша невѣждѣ сортъ ароматной дыни, называемый «шамамъ», выдаютъ за яйцо страуса; повѣривъ, неопытный кладетъ его подъ курицу, которая и съѣдаетъ плодъ. Найдя впослѣдствіи золотого жучка около курицы, онъ сожалѣетъ, что пришелъ не вовремя. Въ нравоученіи сообщается, что красота обманчива.

§ 21. Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ (III, стр. 121—122).

72. У одной вдовы была корова, а пасынокъ имѣлъ осла, постоянно крадъ кормъ у коровы и кормилъ своего осла. Женщина молила Бога, чтобы умеръ оселъ, но околѣла ея корова; тогда женщина стала плакать, приговаривая: «горе мнѣ! Моя молитва вернулась извращенной; а можетъ быть Богъ не отличилъ осла отъ коровы?»

Показывается: не желай зла твоему ближнему, чтобы оно не постигло тебя. Еще показываетъ, что мы молимся Богу о чемъ либо, а выходитъ обратное по той причинѣ, что Богъ не одобряетъ (нашей молитвы), такъ какъ знаетъ нашу пользу.

Въ арабскомъ текстѣ по опискѣ вм. لا تطلب لقريبك стоитъ первое лицо мн. числа, что не ладитъ въ дальнѣйшемъ съ контекстомъ въ арабскомъ же. Въ остальномъ тексты арабскій и армянскій хорошо покрываютъ другъ друга. Впрочемъ слово *խորթ* собственно означаетъ *незаконное дитя*, но можетъ быть понято и въ смыслѣ *пасынка*, что и передается описательно (сынъ отъ мужа ея) въ арабскомъ текстѣ. Имѣется описка или, возможно, опечатка въ ag *աղօթեա молись*, что исправляется другими армянскими списками *շատ աղաւթք կայ много молитвъ*. Армянскихъ списковъ четыре VIagB (LXXXX). Самое значительное разночтеніе то, что въ VI вдова обращается прямо къ Богу: «Неужели Ты не могъ отличить корову отъ осла?»

Та же нравоучительная мысль вложена Мх. Гошемъ въ притчу № 119 *Коршунъ и цыплята* (изд. 1854, стр. 101):

Завидѣвъ цыплятъ, коршунъ обѣщалъ св. Саргису (Сергію) поднести дары, если удастся ему изловить цыплятъ. Но когда онъ спустился забрать добычу, заноза попала ему въ глаза и ослѣпила его. Коршунъ возропталъ на святого за то, что не помогъ ему, а тотъ увѣдомилъ его, что святые помогаютъ въ добромъ дѣлѣ, а не во вредномъ.

Притча казнитъ тѣхъ, которые въ злыхъ дѣлахъ умоляютъ святыхъ быть ихъ заступниками, но тщетно, такъ какъ безумію глупцовъ святые не внимаютъ, и не слышатъ они ихъ несуразныхъ словъ.

§ 22. Лиса и камень (III, стр. 122).

80. Лиса проголодалась, пошла къ ямѣ, увидѣла въ ней *бѣлый хрупкій мягкій камень* и подумала, что это — форма сыра; потому спустилась въ яму и принялась глодать и сказала: «горе мнѣ! Ни запаха нѣтъ у него, ни вкуса!»

Показываетъ, чтобы мы не впадали въ *гнилые* грѣхи, такъ какъ нѣтъ въ нихъ вкуса, и они преходятъ, и мы затѣмъ сильно раскаяваемся.

Слова خوخ намъ не удалось выискать, если оно не означаетъ *хрупкій*, *гнилой* отъ خ *ломать*. Этимъ словомъ въ связи съ тремя другими, подчеркнутыми въ нашемъ переводѣ, передается բուդքար армянскаго текста. Budqar (рп. Вѣн. Мхх. փuϑqar) мнѣ приходилось слышать изъ устъ рабочихъ армянъ (у западнаго подножья Алагёза=Арагацъ, въ Александропольскомъ уѣздѣ) въ значеніи всякаго рыхлаго камня, какъ бѣлаго, такъ особенно розоватаго, въ частности мягкаго туфа: քար qar, извѣстно, значитъ камень; bud = փuϑ можемъ отожествить съ փուտ φut, означающимъ *гнилой*, подъ *гнилостью* понимая въ данномъ случаѣ *рыхлость*, *пористость* камня.

Въ армянскомъ эту же редакцію притчи (LXXI) имѣемъ еще въ четырехъ спискахъ VID и 31 Вѣн. Разночтенія касаются мелочей; отмѣтимъ однако двѣ болѣе значительныя подробности: списки VI выдѣляются въ одну группу a) чтеніемъ *известковаго камня* вм. *гнилого камня* и b) тѣмъ, что человѣкъ предостерегается не впадать въ «*яму* грѣховъ», а не «въ *гниль* грѣховъ»; послѣднее чтеніе болѣе, чѣмъ рискованное. Особый изводъ той же притчи представляетъ *Лиса и ледъ* (LXXIII).

§ 23. Лиса, утопающая въ рѣкѣ (III, стр. 122).

81. Лиса упала въ рѣку и вода понесла ее; лиса уже тонула и обѣщала Богу мѣру куренія, чтобы Онъ вывелъ ее и спасъ отъ утопленія. Спасшись и вышедши (изъ рѣки), лиса отряхнулась и стала играть и рѣзвиться на берегу рѣки, говоря:

«Господи, что Ты будешь дѣлать съ мѣрою куренія, которое разсѣетъ воздухъ?» Вдругъ взбушевалась рѣка и поднялись волны, и покатились было волны на лису, и она закричала и съ плачемъ сказала: «о Боже, я не знала, что Ты нарушишь [1]) свое обѣщаніе; я же вотъ спѣшу принести Тебѣ мѣру куренія, какъ я обѣщала».

Показываетъ, что никому не слѣдуетъ забывать обѣтъ и жертву, обѣщанную Богу въ трудную минуту; и Онъ не забудетъ въ другую трудную минуту (въ будущей жизни).

Въ данномъ случаѣ арабскій текстъ сравнительно удаляется отъ армянскаго, но лишь въ мелочахъ: a) въ армянскомъ лиса свое мнѣніе о безполезности куренія для Бога выражаетъ про себя, а не обращается съ вопросомъ прямо къ Богу, b) «Развѣ Ты не зналъ, что я вышла искать куренія», обращается ввиду новой бѣды лиса къ Богу, c) въ нравоученіи дается совѣтъ «не забывай трудной минуты въ будущей жизни», а не сказано, что Богъ не забудетъ, хотя, конечно, это само собою подразумѣвается. Такія уклоненія можно объяснить и тѣмъ, что двойникъ арабскаго текста надо искать въ спискѣ иномъ, чѣмъ ag. И въ самомъ дѣлѣ пунктъ a находимъ и въ армянскомъ текстѣ по списку Br (ч. III, стр. 98, № 7).

На армянскомъ эту редакцію притчи имѣемъ въ пяти спискахъ VIagD (LXXII) Br, которые распадаются на двѣ группы: по VI, а также DBr вторичная бѣда состоитъ въ томъ, что лиса снова валится въ рѣку — «вдругъ потрясся скалистый берегъ суши, и лиса стала сползать по скалистому берегу внизъ въ рѣку»; въ этомъ отношеніи въ ag обнаруживается пропускъ и измѣненіе, присущіе впрочемъ и арабскому тексту. Съ другой стороны въ ag, а также DBr имѣемъ обращеніе къ Богу: «развѣ Ты не зналъ?» Другія разночтенія по существу менѣе важны. DBr примыкаютъ частью къ ag, частью къ другой группѣ; кромѣ того у D своя обычная особенность, вызываемая любовью редактора къ многословному поученію; такъ къ фразѣ списковъ VI Br «помни (пережитую) бѣду и исполни обѣтъ» D прибавляетъ: «такъ какъ Богъ избавилъ (тебя), и воздай благодарность Богу. Каждый человѣкъ обязанъ не преступать законовъ Божьихъ и удаляться отъ грѣховъ, а если падетъ, то снова каяться».

Эта притча пришлась по вкусу армянскимъ клерикамъ, и была переработана въ игривую редакцію, представленную въ двухъ спискахъ CC^2 (LXXII b) съ вульгарными формами; игривость достигается замѣною эпизода съ сотрясеніемъ скалы эпизодомъ съ собаками и вообще болѣе оживленнымъ изложеніемъ въ части, начинающейся съ этого эпизода: «вотъ однажды собаки откуда ни возьмись обратили ее въ бѣгство — было ихъ семь,

1) خالفتُ рукописи есть, по нашему, описка вм. خالفتَ.

и вотъ вотъ догоняли уже ее — и она испускала невыносимые звуки и говорила: «о Боже, вѣдь я шла на рынокъ, чтобы принести Тебѣ марзманъ ладана, который я обѣщала».

Двѣ разсмотрѣнныя редакціи впослѣдствіи были соединены: эта сводная редакція, съ слабою попыткою на сатиру и съ новыми подробностями, извѣстна намъ въ двухъ спискахъ B (LXXII a) и C (ч. III, стр. 175). Списокъ C въ нравоучительной части поврежденъ, но зато только онъ имѣетъ слѣдующее вступленіе: «Еще говорятъ мудрецы — кто даетъ обѣтъ Богу, обязанъ его выполнить, чтобы Богъ услышалъ другой разъ его моленія, когда будетъ нужда, и онъ взмолится. Если же кто обѣщаетъ Богу, или церкви, или кресту, или святымъ, или священнику, и не выполнитъ обѣта, то когда другой разъ будетъ нужда, и онъ обѣщаетъ, то не услышитъ (никто изъ нихъ) его молитвъ, какъ бы сильно онъ ни просилъ и ни умолялъ. О такихъ-то людяхъ сложили мудрецы слѣдующую притчу». За этимъ излагается сама притча въ общемъ одинаково какъ въ C, такъ въ B, но мѣстами съ лучшими чтеніями въ послѣднемъ —

«Одна лиса, переходя рѣку, попала въ водоворотъ и стала громко взывать: «св. Георгій, св. Георгій! Спѣши ко мнѣ и освободи меня отъ этого несчастія. Я принесу тебѣ полмарзмана ладана». Св. Георгій подоспѣлъ и вытащилъ лису изъ рѣки. Лиса избавилась изъ рѣки и отъ страха, пошла присѣсть у рыхлой скалы и ропща говорила: «посмотрите, какая мерзость и какое безобразіе! Пока они находились въ мірѣ во плоти, эти святые садились на колесницы и коней и (блескомъ) ослѣпляли[1]) міръ; какъ-то однажды они получили мученическій вѣнецъ и стали угодниками Божьими, но теперь берутъ взятки и только тогда избавляютъ человѣка изъ бѣды». Только что лиса успѣла сказать это, какъ вдругъ рыхлая скала стряслась и свалилась на нее. Лиса стала громко взывать: «спѣши на помощь, св. Георгій! Я тебѣ принесу полтора марзмана ладана». Сжалился св. Георгій, явился и избавилъ ее. Лиса не смирилась; пошла она безпечно и ропща говорила: «вотъ безобразіе! Откуда взять мнѣ ладана, чтобы принести тебѣ, св. Георгій? Кто я такая? Вѣдь я не торговка, не лавочница! Откуда взять мнѣ ладана? И у меня нѣтъ его, и тебѣ не принесу». Когда лиса говорила такъ и роптала, вдругъ повстрѣчались ей охотники и напустили на нее собакъ. Лиса понеслась крича: «горе мнѣ, должницѣ святыхъ! эй, св. Георгій, явись ко мнѣ на помощь, вѣдь я вышла за марзманомъ, чтобы имъ принести тебѣ ладана. Ягненка еще принесу. Помоги!» Но св. Георгій не явился на помощь. Собаки поймали лису и влачили по камнямъ. Она dabaṫ cṙepiṫum, орала и приговаривала: «горе мнѣ, должницѣ святыхъ!» Охотники поймали ее, содрали съ живой шкуру и отпустили. Тогда явился къ ней св. Георгій и говоритъ: «собака коварная, обагрена ты кровью, но въ мученицы не попадешь, а умрешь за долги».

---

1) Я читаю ձ լացուցեալ вм. լացուցեալ, что съ եփ значитъ *заставляли плакать* и, по моему, къ дѣлу не идетъ.

Вотъ тотъ человѣкъ, который обѣщаетъ Богу, или кресту, или церкви, или святымъ, или человѣку, а потомъ обманываетъ и не даетъ. Самъ увидитъ такой человѣкъ, что̀ нашлютъ на него Христосъ или Его святые. Поэтому надлежитъ исполнять обѣтъ, какъ сказано въ псалмѣ (75/6, 12): «полагайте обѣты и совершайте», не то такой клятвопреступникъ и лжецъ впослѣдствіи попадетъ въ великую бѣду.

Оба списка этой редакціи отличаются оборотами, выраженіями, словами и формами просторѣчія: къ просторѣчію относится и персидское слово *փաթերակ* = پتياره *бѣда, несчастіе.* Странно данное въ *Больш. словарѣ* объясненіе этого слова, имѣющагося и въ грузинскомъ (ფათერაკი), армянскимъ *փաթանս յաչաղանաց առնուլ прельщаться.* Одно вульгарное слово marzman или marzmay имѣемъ впрочемъ уже въ первой редакціи; что ни списокъ, то почти особая форма этого слова. Слово это находится, вѣроятно, въ связи съ классическимъ *մաղզմայ*, означающимъ *дискосъ* (къ цитатамъ *Большого словаря* прибавимъ Киріака Гандзакскаго, *Исторія*, Москва, стр. 21); но позднѣе оно употреблялось въ Киликіи въ качествѣ опредѣленной мѣры, части moggio = boisseau (V. Langlois, *Le Trésor de chartes*, стр. 98; онъ же, *Essai historique et critique sur la constitution sociale et politique de l'Arménie sous les rois de la dynastie Roupénienne*, стр. 82); этого же слова нельзя не признать въ сирійскомъ ܡܙܪܒܢܐ Scheffel (L. Morales, *Aus dem Buch «Ergötzenden Erzählungen» des Bar-Hebräus*, ZDMG, XL, стр. 433 и 445).

§ 24. Судъ Божій у родника (III, стр. 122).

88. Нѣкто, путешествуя, пришелъ къ источнику воды, чтобы отдохнуть, забылъ тамъ кошелекъ со ста динаріями и пустился далѣе. Пришелъ другой путешественникъ, увидѣлъ кошелекъ, поднялъ его и пустился далѣе, взбираясь на гору. Между тѣмъ хозяинъ кошелька спохватился, что оставилъ кошелекъ у воды, поспѣшно возвратился и, столкнувшись съ другимъ, который пришелъ напиться воды, сказалъ ему: «дай мнѣ кошелекъ: я только что оставилъ его тутъ, и никто кромѣ (тебя) не приходилъ (сюда)». Но тотъ сталъ сильно клясться, (увѣряя): «я не видѣлъ ничего». Тогда пошелъ съ нимъ къ судьѣ великаго судилища, и истязали его жестоко и убили по этому поводу.

§ 25. Купецъ, убійца и мясникъ (III, стр. 122—123).

89. Прибылъ одинъ купецъ въ городъ, отдохнулъ отъ утомительнаго пути и поднялся, чтобы пройтись по площадямъ города и купить нужное для подкрѣпленія; онъ купилъ. А у площади находился пустой домъ, съ водою, и онъ вошелъ въ отхожее мѣсто (مستخرج въ смыслѣ مخرج?) и совершилъ потребное. Между тѣмъ за нимъ слѣдилъ разбойникъ, домогаясь денегъ, завязанныхъ въ его поясѣ: вошелъ

поспѣшно, отсѣкъ ему голову, забралъ деньги и бѣжалъ. Никто не замѣтилъ этого, такъ какъ на площади была шумная толпа. Въ это время явился мясникъ, чтобы пройти въ отхожее мѣсто, увидѣлъ тамъ убитаго, закричалъ и обмеръ (?); собрались къ нему люди и увидѣли, что человѣкъ валяется въ своей крови и хрипитъ, такъ какъ его только что закололи; увидѣли они, что ножъ (мясника) загрязненъ пролитой кровью и сказали: «по истинѣ мясникъ убилъ его!» Пришелъ весь народъ и свидѣтельствовалъ такимъ же образомъ противъ мясника.

Одна идея и одинъ смыслъ въ этихъ двухъ притчахъ объ ошибкѣ, ибо (въ обоихъ случаяхъ) люди осудили невиннаго и одного убили вмѣсто другого, именно наилучшій смыслъ — то, что многихъ изъ невинныхъ людей осуждаютъ, и они умираютъ по недоразумѣнію, а судья, свидѣтели и присутствующіе мысленно говорятъ: «мы судили по правдѣ — такъ, какъ угодно Богу». И это — не удивительно, потому что судья не ангелъ и не пророкъ, чтобы знать сокровенное и догадываться о томъ, что въ сердцѣ; однако судьѣ слѣдуетъ изслѣдовать показанія и ущербъ и подождать нѣсколько дней, пока мало по малу откроется и обнаружится правда; не должно судить кого либо, если не присутствуетъ его противникъ, чтобы не произошелъ большой ущербъ, и не должно утверждать рѣшеніе обманомъ и ложью, такъ какъ этотъ грѣхъ не прощается передъ Богомъ.

Предложенныя двѣ притчи съ одною главною мыслью, высказываемою въ одномъ общемъ нравоученіи, встрѣчаются обыкновенно вмѣстѣ въ изслѣдуемыхъ нами сборникахъ. Внѣшней связью въ армянскомъ текстѣ служатъ слова *ի նոյն խորհուրդ на ту же мысль*; слова эти заканчиваютъ первую притчу, но на дѣлѣ ими предваряется вторая притча. Въ арабскомъ тѣ же слова переведены такъ (في هذا السبب *по этому поводу*), будто они относятся къ казни невиннаго странника. Но займемся каждымъ номеромъ особо.

Армянскій текстъ CIX *Судъ Божій у родника* по ag почти что не отличается ничѣмъ отъ арабскаго. Есть лишь одно разночтеніе: вм. «судьи великаго судилища» въ армянскомъ стоитъ «царскій судья».

Кромѣ ag еще четыре списка VIBD представляютъ туже редакцію разсказа. Разночтенія списковъ касаются лишь слога, и въ этомъ отношеніи они распадаются на двѣ группы VI и agBD, не говоря уже про подгруппы. Характернымъ разночтеніемъ этого рода для группы VI является народное выраженіе *խաչ անցանել перерѣзать на крестъ дорогу*. Заслуживаетъ вниманія подгруппное разночтеніе I касательно того, что путешественникъ, отдохнувъ у родника, «вынулъ изъ-за пазухи деньги, положилъ у источника и напиталъ свое тѣло». Я удерживаю нарочно дословный переводъ *напиталъ свое тѣло*, такъ какъ въ этомъ разночтеніи списокъ I совпадаетъ съ подробностями соотвѣтствующаго момента въ другомъ изводѣ (CIX a). Любопытно то, что слова «на ту же мысль», въ спискѣ I съ прибавленіемъ «эта басня одна, а слѣдующая — другая», имѣются и въ

группѣ VI, но въ нихъ все же этотъ первый номеръ снабженъ еще своимъ особымъ нравоученіемъ —

Притча показываетъ: часто случается такъ, что одни съѣдаютъ чужія деньги, кто воровствомъ, кто мошенничествомъ, и ихъ ждетъ Божій судъ, а другіе невинно платятся.

Другой изводъ того же разсказа — *Монахъ и судъ Божій у родника* (CIX a) — въ трехъ спискахъ agEF гласитъ такъ:

Монахъ сидѣлъ на одной скалѣ, передъ нимъ находился родникъ, и онъ глядѣлъ на родникъ. Пришелъ къ роднику воинъ и сѣлъ тамъ; закусилъ онъ, запилъ водою, оставилъ на мѣстѣ пятьсотъ серебра и ушелъ. Пришелъ кто-то, напился воды, взялъ деньги и ушелъ. Воинъ вернулся за деньгами и не нашелъ денегъ; но (у родника) стоялъ еще кто-то, пришедшій за водою. «Дай мнѣ мои деньги!» сказалъ ему воинъ, но тотъ денегъ не бралъ. Воинъ ударилъ его и убилъ. Монахъ удивился: «что значитъ то, что произошло?» Съ этимъ удивленіемъ онъ уснулъ. Явился ангелъ Господень и сказалъ: «(судъ Божій — справедливъ!) отецъ воина долженъ былъ пятьсотъ серебра отцу человѣка (,который забралъ его деньги) — тотъ взялъ свой долгъ и ушелъ. Отецъ другаго человѣка былъ убійца отца воина — воинъ взыскалъ кровь, какъ тотъ свой долгъ, ибо судъ Христа (Божій) истиненъ и въ этой, и въ будущей жизни».

Списки представляютъ главнымъ образомъ разночтенія слога; народныя формы преобладаютъ въ F. Кромѣ того этотъ списокъ удлиняетъ разсказъ о недоумѣніяхъ монаха другими эпизодами:

Затѣмъ ангелъ повелъ монаха и показалъ ему справедливый Божій судъ. Ангелъ велъ монаха до вечера; вечеромъ они прибыли въ одну деревню; какой-то добрый христіанинъ повелъ ихъ домой. Они отдохнули, а утромъ поднялись и ушли: (ангелъ) убилъ сына (хозяина). Въ другую ночь ангелъ сбросилъ съ моста внизъ единственное дитя (другого хозяина); въ третью ночь онъ укралъ серебряный ковшъ (у третьяго хозяина); понесли они его и въ слѣдующую ночь дали его злому старшинѣ и ушли.

Армянскій текстъ CX *Купецъ, убійца и мясникъ* однимъ разночтеніемъ обнаруживаетъ зависимость отъ него арабскаго текста: «купить нужное для подкрѣпленія и купилъ» въ армянскомъ текстѣ отсутствуетъ; сказано только, что онъ «дошелъ до рынка», понятно, случайно, такъ какъ купецъ бродилъ въ городѣ лишь для развлеченія; за то въ армянскомъ имѣется фраза, мотивирующая, почему купецъ вошелъ въ уединенный домъ: онъ почувствовалъ естественную потребность. Но эта мысль выражена буквально такъ — «постигла его потребность тѣла внѣшняя», что̀ вмѣстѣ съ предшествующей фразою «дошелъ до рынка» малосвѣдущимъ или небрежнымъ переводчикомъ могло быть комбинировано во фразу арабскаго текста о закупкахъ на рынкѣ.

Другія разночтенія касаются той или иной фразировки. Между прочимъ арабскія слова «пустой домъ съ водою» описательно передаютъ *ջրատուն water-closet*: таково именно значеніе армянскаго слова и по составу (*ջուր вода* + *տուն домъ*, ср. сирійское ܒܝܬ ܡܝܐ, L. Morales, op. c., стр. 439, а равно арабское بيت الماء), и по требованію смысла въ данномъ мѣстѣ. Тѣмъ не менѣе не лишне указать, что *ջրատուն* въ живыхъ армянскихъ говорахъ встрѣчается со значеніемъ извѣстной части мельницы, и Галустъ Мкртчянъ, обратившій на это мое вниманіе, и въ данномъ мѣстѣ хотѣлъ понять слово въ такомъ смыслѣ, съ чѣмъ однако нельзя согласиться.

Кромѣ ag, еще пять списковъ VIABD представляютъ эту же редакцію разсказа. Разночтенія касаются слога.

§ 26. Мраволевъ (III, стр. 123).

93. Была одна безлюдная гора, въ которой водился муравей, больше барана...

Съ этой притчей, пострадавшей въ арабской рукописи, мы встрѣтимся въ главѣ (VII) о притчахъ Вардана Айгекскаго.

§ 27. Быкъ безъ языка (III, стр. 123).

....воткнулась ему въ животъ, и онъ (такъ и) остался пронзенный сохою, а быкъ бѣжалъ безъ перерыву, съ прицѣпленной къ нему сохою и съ человѣкомъ, насаженнымъ на нее, пока не достигъ воротъ двора своихъ хозяевъ. Вышло ему навстрѣчу множество народа, и говорили: «пришелъ быкъ и принесъ съ собою пахаря».

Показывается, что Богъ творитъ много правосудія и взыскиваетъ до Воскресенія (мертвыхъ), чтобы поняли люди, что существуетъ воздаяніе для всѣхъ учиняющихъ насиліе.

Рукопись дефектна въ этой части, и потому мы не досчитываемся первой половины притчи (№ 95), извѣстной на армянскомъ (X) въ двухъ редакціяхъ и нѣсколькихъ спискахъ, см. гл. IV. Въ сохранившейся части вниманія заслуживаетъ фраза «пришелъ быкъ и принесъ съ собою пахаря». Въ ag та же фраза гласитъ. «приходитъ *siram* и приноситъ *harivr*». Слово siram намъ извѣстно только изъ этого мѣста; harivr значитъ *сто*, но это значеніе къ дѣлу не идетъ: harivr тутъ, вѣроятно, простая описка вм. haravr (классич. aravr), которое значитъ *плугъ;* это подтверждается списками VI, остальные же (BD) совсѣмъ опускаютъ всю эту фразу, по всей вѣроятности, какъ непонятную. Въ VI фраза построена иначе, а именно — «приходитъ и приноситъ siram плугомъ», но кого, не сказано, и эта редакція

намъ кажется неудачной попыткою переписчика осмыслить ему непонятное. Если довѣриться арабскому тексту, siram значитъ *быкъ*; но дѣло въ томъ, что арабскій текстъ, какъ выяснится дальше, зависитъ отъ армянскаго, и арабскій переводчикъ, видимо, лишь по догадкѣ осмысливаетъ фразу, такъ какъ въ армянскомъ текстѣ стоитъ «плугъ», а не «пахарь», и неизвѣстное siram[1]), а не «быкъ». По нашему, въ замѣчаніи народа насчетъ быка, рванувшагося и тащившаго на сохѣ лжеца, имѣется соль, которая пропадаетъ для насъ за неизвѣстностью слова siram. Возможно, увидѣвъ быка съ чинителемъ неправды на сохѣ, народъ и сострилъ: «идетъ чета (чужой быкъ съ присвоившимъ его неправдою сосѣдомъ) и тащитъ плугъ»; если это толкованіе вѣрно, то siram придется признать особою формою, исковерканной или въ устахъ народа, или подъ перомъ переписчика, персидскаго слова سَرَامَاج serāmāǰ: послѣднее значитъ *ярмо*, но какъ pars pro toto оно могло бы быть употреблено въ смыслѣ *пары воловъ, запрягаемыхъ въ ярмо*, въ данномъ случаѣ *четы*, т. е. быка съ наказаннымъ плутомъ.

§ 28. Бѣднякъ и орелъ (III, стр. 123).

96. Бѣдняку достался кусокъ мяса, и онъ сталъ жарить его у себя дома. Неожиданно явился орелъ, отнялъ мясо и ушелъ. Человѣкъ тотъ былъ малоумный, вошелъ въ чащу и кричалъ, говоря: «если ты — молодецъ, то садись и ѣшь!» Люди сказали ему, что орелъ взялъ мясо и понесъ его къ своимъ птенцамъ. Тогда онъ отправился и нашелъ орла; тотъ уже накормилъ своихъ птенцовъ тѣмъ мясомъ, но отъ него остался кусокъ, который сжегъ гнѣздо и птенцовъ орла вмѣстѣ.

Показываетъ, что Богъ судитъ весьма справедливо, — по скольку кто безъ вины убиваетъ людей, тотъ беретъ на себя грѣхи ихъ согласно съ тѣмъ, что сказалъ Соломонъ Мудрый: «такой именно горитъ въ неугасимомъ огнѣ, пока не (пріидетъ) судить Богъ всѣхъ убійцъ».

Прежде чѣмъ говорить о качествахъ арабскаго текста, отмѣтимъ фактъ существованія на армянскомъ четырехъ списковъ этой притчи VIagB (XI) и еще то, что изъ нихъ ag худшій. Дѣло въ томъ, что по другимъ спискамъ бѣднякъ, лишившись мяса, со злости бросается на лѣсъ[1]), куда скрылся злодѣй-орелъ, и громко вызываетъ его на бой: «если ты мужчина (ag молодецъ) и имѣешь силу, выходи скорѣе сюда!» [Эти же слова говорятъ и теперь люди, когда вступаютъ въ борьбу]». Между тѣмъ орелъ

---

1) Въ толкованіи этого слова переводчикъ, возможно, руководился случайнымъ его созвучіемъ съ ثِيران, мн. ч. отъ ثَور *быкъ*.

2) *Մրւնի терновый кустарникъ*, но надо читать *Մաւրւնի=Մրւնի*, что и имѣемъ въ B: это особая форма слова *Մայրւնի дубрава, лѣсъ*.

взялъ мясо, положилъ его въ гнѣздо передъ птенцами, а самъ ушелъ: послѣдовалъ пожаръ. Переписчикъ ag не понялъ, что помѣщенная нами въ прямыхъ скобкахъ фраза есть глосса, и вплелъ ее въ разсказъ, какъ будто бѣднякъ узналъ отъ людей, что орелъ понесъ мясо птенцамъ, и какъ будто потому бѣднякъ пошелъ къ гнѣзду и былъ свидѣтелемъ пожара. Изъ этой версіи выходитъ, что бѣднякъ былъ дурачекъ, нуждавшійся въ чужомъ указаніи въ такомъ дѣлѣ, какого онъ самъ былъ очевидцемъ. И, дѣйствительно, бѣднякъ, характеризуемый по другимъ спискамъ, какъ *խեւաբարոյ драчливый*, въ ag, вслѣдствіе описки одной буквы ռ въ ւ, обращенъ въ *дуралея խևարարոյ*, что̀ и передается арабскимъ текстомъ описательно ناقص العقل *малоумный*. Сама же фраза, обычная въ устахъ борцевъ передъ боемъ, въ ag также обратилась въ свидѣтельство скудоумія, по недоразумѣнію навязаннаго бѣдняку, и гласитъ такъ: «если ты молодецъ и имѣешь силу, *садись и пшь*».

По арабскому тексту бѣднякъ сѣлъ жарить мясо въ *своемъ домѣ*, но ни контекстъ не оправдываетъ такой сцены для дѣйствія, ни армянскіе списки: въ армянскихъ спискахъ дѣйствіе происходитъ въ пустынѣ; лишь въ I нѣсколько иная обстановка, да и новыя подробности: «какой-то бѣднякъ *шелъ въ одну деревню, купилъ* немного мяса, отошелъ въ *укромное мѣсто* и сталъ жарить». Въ данномъ случаѣ мы, по всей вѣроятности, имѣемъ дѣло съ недосмотромъ переписчика, передавшаго تيه *пустыня* черезъ похожее по начертанію بيته. Плохо обстоитъ дѣло въ арабскомъ и съ ссылкою на св. Писаніе; достаточно сличить ее съ соотвѣтствующею ссылкою въ армянскомъ текстѣ: «какъ говоритъ Соломонъ, такой человѣкъ горитъ въ неугасимомъ огнѣ согласно съ реченнымъ [*Пс.* 102(3),6], что Господь творитъ судъ всѣмъ обиженнымъ».

Наконецъ, причину пожара въ гнѣздѣ злодѣя-орла арабскій текстъ не указываетъ такъ ясно, какъ это дѣлаютъ армянскіе списки: пожаръ произошелъ отъ *искры*; *искра* же попала въ гнѣздо съ мясомъ, похищеннымъ орломъ у бѣдняка. Кстати, мы не можемъ умолчать объ одномъ обстоятельствѣ, которое могло ввести въ басню интересующую насъ подробность, если армянскій изводъ тѣмъ или другимъ путемъ восходитъ къ сирійскому тексту. Съ гнѣздомъ, понятно, мы по ассоціаціи идей соединяемъ *птенцовъ*, *пернатыхъ*; отъ пернатыхъ же, звучащихъ по сирійски ܨܦܪܐ, сиріецъ легко могъ перенестись къ *искрѣ*, такъ какъ въ составъ сирійскаго слова ܨܦܪܘܢܐ (Petrus der Iberer, изд. R. Raabe, 1895, стр. 92,11), означающаго это понятіе, входитъ тотъ же корень ܨܦܪ *летѣлъ*.

Особый армянскій изводъ той же басни проникъ въ интерполированный *Физіологъ* (ч. III, стр. 147): въ этомъ изводѣ совершенно отсутствуетъ

вызовъ бѣднякомъ орла на бой; а нравоучительная часть гласитъ: «если кто отнимаетъ у другого что-либо, кто бы онъ ни былъ, и что бы ни было отнятое, оно обратится въ пламя, а онъ сгоритъ въ гееннѣ по велѣнью Божьему, и по дѣломъ. Горе мнѣ, тысячу разъ горе».

§ 29. Сирійскій священникъ и армянинъ (III, стр. 123—124).

106. Былъ одинъ добрый, умный сирійскій священникъ; онъ поссорился съ армяниномъ изъ-за какого-то неважнаго дѣла, и тотъ сказалъ ему: «этимъ камнемъ бы тебѣ въ лице и въ твои тридцать два зуба!» Священникъ удивился, поспѣшилъ бѣгомъ домой и сказалъ своей женѣ-попадьѣ: «поскорѣй ради Бога, засвѣти свѣтъ и посмотри на число моихъ зубовъ, сколько ихъ». Она, сосчитавъ, сказала: «тридцать два». Тогда священникъ пришелъ къ тому человѣку (армянину) сказать: «откуда ты узналъ о числѣ моихъ зубовъ, и кто тебѣ сказалъ, сколько ихъ?» Тотъ сказалъ: «я знаю число моихъ зубовъ, и у тебя зубовъ столько же».

Показывается: когда ты хочешь выразить сочувствіе (страдающему) человѣку, скажи ему: «поистинѣ, я знаю, что все, что въ моемъ тѣлѣ, имѣется и въ твоемъ». О дѣти мои, борьба съ сатаною общая; онъ завистью губитъ насъ (всѣхъ) вмѣстѣ, гонитъ въ адъ и дѣлаетъ дѣтьми ада.

Въ ag попадья говоритъ: «*ровно* 32». Другія отличія еще менѣе значительны. Собственно въ ag въ концѣ сказочной части лишь по недосмотру издателей или переписчиковъ стоитъ *ասացի*, которое надо исправить въ *ասա՛* и отнести къ нравоученію. На армянскомъ у насъ шесть списковъ этой притчи (XLIV); изъ нихъ VIag списки одной редакціи съ тою главнѣйшею разницею, что въ V выводится «*молодой* армянинъ»: изъ разночтеній, общихъ имъ, заслуживаетъ вниманія то, которое относится къ началу рѣчи прибѣжавшаго къ женѣ сирійца: въ VI сирійскій попъ обращается къ попадьѣ со словами: «жена, ради Бога, зажги свѣчу» и т. д., при чемъ слово *жена* выражено черезъ avlavq̇, что въ ag обратилось въ avaǧ *увы*, не идущее вовсе къ дѣлу. VI находятъ поддержку въ этомъ случаѣ во всѣхъ спискахъ CC²D другой редакціи. Главное отличіе этой редакціи въ болѣе вульгарномъ языкѣ. Кромѣ того, армянинъ говоритъ: «возьму камень и выбью у тебя всѣ тридцать два зуба, что у тебя во рту», но почти такая же форма придана этой рѣчи и въ спискахъ VI первой редакціи. Списокъ D начинается вступленіемъ: «разсказывается въ сказкахъ, что».

§ 30. Врачъ и ослиный хвостъ (III, стр. 124).

108. Вотъ прибылъ врачъ въ городъ и вышелъ ходить по главнымъ улицамъ, возглашая людямъ: «о слышащіе голосъ, я — врачъ, у меня лѣкарства отъ всѣхъ болѣзней, и я исцѣляю больныхъ». Къ нему явился кто-то, чтобы посмѣяться надъ нимъ;

онъ захватилъ съ собою ослиный хвостъ, спрятавъ подъ одеждою, и сказалъ доктору: «о искусный врачъ, поистинѣ волкъ искусалъ моего осла; можешь ли приготовить для него лѣкарство, чтобы онъ исцѣлился». Врачъ сказалъ: «конечно, но принеси мнѣ одинъ динарій: я куплю лѣкарствъ для приготовленія бѣлаго и чернаго пластыря и наложу на осла, и онъ исцѣлится». Человѣкъ вынулъ ослиный хвостъ и показалъ ему, говоря: «это и есть тотъ оселъ; можешь ли приготовить для него лѣкарство, чтобы онъ исцѣлился?» Врачъ сказалъ: «о человѣче, Богъ можетъ сдѣлать то, чтобы онъ исцѣлился, потому что Онъ — Творецъ, я же какъ изъ хвоста могу сдѣлать осла, когда отъ него остался (лишь) слѣдъ?».

Горе намъ, потому что имя осталось у насъ признакомъ христіанства, какъ хвостъ того осла: мы только по имени христіане, а не по дѣламъ. Уже сказали [Іак. 1,26], что вѣра безъ дѣлъ мертва и пуста; какъ плоть безъ души мертва, такъ и вѣра безъ дѣлъ.

Въ данномъ случаѣ арабскій текстъ ничѣмъ не отличается отъ ag; замѣтимъ только, что въ числѣ вульгаризмовъ армянскаго текста имѣемъ род. падежъ мѣст. *այսօր* вм. *այսր=սրա*. Списокъ ag въ армянской литературѣ стоитъ особнякомъ (XXVa); его отличаетъ отъ другой редакціи (XXV), представленной въ трехъ спискахъ VIA, сравнительная краткость, особенно въ нравоученіи. И языкъ, и нѣкоторыя подробности указываютъ на сравнительную древность пространной редакціи; особенно въ пользу послѣдней говоритъ то, что въ ней сюжетъ излагается такъ, какъ случилось, а не пересказывается: дѣло обходится безъ излишняго замѣчанія, что человѣкъ хотѣлъ осмѣять врача. На позднее происхожденіе краткой редакціи указываетъ и характеръ нравоученія: судя по ag, притча написана для вразумленія всѣхъ вообще христіанъ, а нравоучитель пространной редакціи имѣетъ въ виду главнымъ образомъ монаховъ. Наши же сборники, въ древнѣйшемъ своемъ составѣ, первоначально составлялись для духовныхъ лицъ, и лишь постепенно стали ихъ передѣлывать грамотѣи примѣнительно къ нуждамъ болѣе обширнаго круга читателей. Въ данномъ случаѣ вся передѣлка состоитъ главнымъ образомъ въ томъ, что отброшена добрая половина нравоученія, особенно вся слѣдующая часть, за исключеніемъ двухъ подчеркнутыхъ словъ: «притча явно показываетъ, — *горе*[1]) всѣмъ *намъ*, братья [учительствующіе монахи], такъ какъ со всѣми нами случилось тоже самое! У насъ осталось лишь одно названіе отъ монашескаго званія, отъ науки и отъ вѣры, а отъ прочихъ благъ мы удалились, и такое состояніе не поможетъ намъ передъ Богомъ, такъ какъ Христосъ скажетъ: «не знаю я васъ, коварные работники! Удалитесь прочь отъ меня!» Но и пространная редак-

1) Чтеніе *կայ есть, находится,* не идущее къ дѣлу, есть описка вм. *վայ горе, увы,* что и находимъ въ краткой редакціи.

ція является, повидимому, особою передѣлкою другой, болѣе древней притчи *Лягушка-врачъ*, о чемъ см. гл. VII.

§ 31. Левъ притворно больной (III, стр. 124—125).

110. Левъ вошелъ въ *пещеру камня* и приказалъ, чтобы всѣ животныя пришли посѣтить его; медвѣдицу онъ поставилъ сторожить у входа въ пещеру. Левъ съѣдалъ всѣхъ животныхъ, которыя входили повидаться съ нимъ, и ни одно изъ нихъ не выходило оттуда; потому что онъ заболѣлъ притворно, чтобы животныя приходили повидаться съ нимъ, а онъ съѣдалъ бы всѣхъ. Пришла свинья и остановилась у входа, небрежно (уткнувшись) по обыкновенію въ землю и не прошла внутрь пещеры. Привратница, т. е. медвѣдица, сказала ей: «войди». Та сказала: «не войду, такъ какъ входившіе не выходили, слѣдъ отъ ихъ ногъ видѣнъ». Тогда привратница ударила свинью, говоря: «ты не оказываешь должнаго (почтенія) царю». Свинья разъярилась, подняла на шеѣ щетину, точно ножи, ударила медвѣдицу и разсѣкла ее пополамъ: медвѣдица умерла; свинья ее оставила и осрамила.

Показываетъ намъ, что *пещера камня* есть адъ, левъ — сатана, медвѣдица — его войска, животныя, входившія въ пещеру и не выходившія, — грѣшники, которые не обращаются отъ своихъ грѣховъ, и они будутъ ввержены въ адъ на вѣки безъ выхода; свинья, не прошедшая въ пещеру, есть грѣшникъ, который обращается отъ своихъ грѣховъ и не идетъ въ адъ подобно тому, какъ свинья не прошла внутрь пещеры. Раскаялся грѣшникъ, плакалъ, обратился отъ совершенія грѣховъ и осрамилъ сатану, какъ свинья осрамила медвѣдицу.

Въ армянскомъ (IVa) нѣтъ грамматическаго рода, и ни изъ чего не видно, что обязанность привратника отправлялась медвѣдицею, а не медвѣдемъ. Надо отмѣтить, что привратникомъ является медвѣдь только въ *Лисьей книги:* въ другихъ редакціяхъ (IV и IV b) ԲԱՐՁ *барсъ*; послѣднее слово въ различныхъ спискахъ пишется различно: между прочимъ есть форма ՊԱԾ (IV, 3), которую S. Martin, *Choix* etc., стр. 3, принявъ за ՍԾ *козелъ*, перевелъ черезъ la chèvre, хотя считалъ возможнымъ признать въ немъ ԲԱԾ *барсъ*. Нашъ арабскій переводчикъ, плохой арменистъ, едва ли знавшій о существованіи армянскаго слова ԲԱՁ *барсъ*, могъ принять его за ԱԲՂ (Ն опред. членъ) *лошадь*, особенно если въ предлежавшемъ ему текстѣ стоялъ ԲԱՂ, какъ это имѣемъ въ I (IV,13 разн.), и передать черезъ ﺃﻳﺮ, что въ новоарабскомъ является равнозначущимъ классическому ﺃﻳﻞ *верховое животное* (*лошадь* и пр., см. C. Landberg, *Prov.* etc., I, стр. 369). Съ другой стороны неуклюжее выраженіе арабскаго текста «пещера камня» находитъ свое объясненіе въ томъ, что арабскій переводчикъ хотѣлъ буквально перевести армянское сложное слово ՔԱՐԱՅՐ *пещера*, состоящее изъ ՔԱՐ *камень* и ԱՅՐ *пещера*. Въ остальномъ арабскій и армянскій тексты хорошо покрываютъ другъ друга; но ag даетъ намъ позднѣйшую редак-

цію, представленную лишь въ одномъ спискѣ. Древнѣйшая (IV) имѣется въ двухъ спискахъ VI; ее отличаетъ сравнительная чистота языка и иное нѣсколько нравоученіе, а именно: «левъ есть смерть, пещера — могила, а мы — безумцы, которые не сравнялись даже со свиньею, чтобы принять во вниманіе то, что не воскресали умершіе, и чтобы, слѣдовательно, думать постоянно о смерти нашей и не помышлять о мірской славѣ (V не жадничать)»; кромѣ того, вмѣсто медвѣдя привратникомъ тутъ является барсъ (въ I «40 барсовъ»): всѣми указанными особенностями древнѣйшая редакція непосредственно примыкаетъ къ иносказанію Вардана (гл. VII). Третья редакція (IVb), представленная въ трехъ спискахъ CC^2D, отличается незначительными мелочами въ нравоученіи, и при выдѣленіи ихъ въ особую редакцію мы руководились главнымъ образомъ болѣе вульгарнымъ въ общемъ языкомъ; въ D притчѣ предпослано вступленіе: «разсказывается въ басняхъ, что». Въ F (IVc) имѣемъ особый изводъ той-же притчи — *Левъ и лиса* (см. гл. IX).

§ 32. Сребролюбивый (III, стр. 125).

113. Былъ богачъ, и онъ имѣлъ много денегъ, золота и серебра, пошелъ и зарылъ ихъ въ землю; увидѣли его слуги и замѣтили мѣсто, а ночью пошли, вынули сокровище и бѣжали. Онъ началъ рыдать и рвать на себѣ волосы, оплакивалъ себя, сильно огорчался обманомъ и, взявъ веревку, пошелъ удушиться. Увидѣлъ его мудрецъ и сказалъ ему: «почему ты душишь себя?» Онъ сказалъ: «слуги мои украли у меня серебро и золото и бѣжали». Мудрецъ ему сказалъ: «сколько было твоего серебра и золота?» Находился тамъ большой камень; указывая на него, (сребролюбивый) сказалъ: «вотъ столько». Тогда мудрецъ взялъ тотъ камень и пошелъ зарыть его вмѣсто сокровища. «Вотъ это твое сокровище вмѣсто того», сказалъ онъ богачу, «потому что тебѣ оно было ненужно, какъ (ненуженъ) этотъ камень». Богачъ утѣшился словами мудреца и отдумалъ душить себя.

Показываетъ, что со всякимъ человѣкомъ, любящимъ серебро и золото, случается такъ, какъ съ тѣмъ мужемъ (богатымъ), который и для души, и для тѣла своего былъ безполезенъ и вмѣсто выгоды пожелалъ удушиться и сдѣлаться самоубійцею, потому что сребролюбіе есть корень всѣхъ золъ.

Армянскій текстъ (CC) почти ничѣмъ не отличается отъ арабскаго, переданнаго въ переводѣ; въ арабскомъ недосчитываемся лишь слова *слитки* (въ фразѣ — «много слитковъ золота и серебра»); кромѣ того въ арабскомъ «рвалъ на себѣ волосы» вм. армянскаго «щипалъ себѣ бороду». Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ agD: разночтенія D касаются слога. Внѣ всякаго сомнѣнія, наша притча находится въ связи съ притчею Вардана № 8 (гл. VII).

§ 33. Индійское дерево (III, стр. 125).

114. Было дерево въ странѣ Индіи, и на немъ сладкій, нѣжный плодъ; дерево покрывала листва съ прекрасной тѣнью. По близости дерева находилось множество змѣй и скорпіоновъ, но не приближались змѣи къ человѣку и не жалили его, когда видѣли, что онъ сидитъ въ тѣни дерева.

Показывается: дерево есть Богъ, плодъ и тѣнь — заповѣди Божьи, а змѣи — сатана: онъ такъ же жалитъ, какъ змѣя, когда видитъ кого-либо вдали отъ законовъ Божьихъ.

Скорпіоны упоминаются только въ арабскомъ текстѣ, и то разъ: два другіе раза змѣи упоминаются однѣ. Въ армянскомъ текстѣ *Лисьей книги* читается «есть дерево» вм. «было дерево»; но послѣднее чтеніе находимъ въ рукописи D: на армянскомъ эта редакція притчи имѣется въ двухъ спискахъ agD, съ разночтеніями слога (XXXIII a).

Но эта редакція является сокращеніемъ другой (XXXIII), представленной также въ двухъ спискахъ VI, также съ разночтеніями слога:

Въ Индіи находится одно дерево, которое называется Пордоксонъ: дерево это большое и многовѣтвистое. Всѣ птицы идутъ къ дереву, поселяются на немъ и подъ тѣнью его и питаются его плодами. Кто же потомъ выступаетъ изъ его тѣни вонъ, того змѣи «харамани» жалятъ и убиваютъ.

Притча показываетъ: Христосъ есть древо жизни, мѣсто упокоенія всѣхъ вѣрующихъ въ Него, пища и напитокъ душъ и утѣшитель, призывающій всѣхъ грѣшниковъ. Кто же потомъ выходитъ изъ тѣни Его, т. е. преступаетъ заповѣди Его, совершаетъ грѣхи и остается безъ раскаянія, того змѣя-діаволъ, ужаливъ, убьетъ, и онъ погибнетъ.

За древность этой редакціи говоритъ и болѣе выдержанный классическій языкъ. О первоначальномъ источникѣ притчи см. гл. VIII (*Физіологъ* XXIX). Здѣсь обратимъ вниманіе лишь на то, что «змѣи *харамани*» пространной редакціи соотвѣтствуютъ «ехиднамъ-змѣямъ» сокращенной редакціи, въ спискѣ ag: въ спискѣ D «ехидны» опущены, но не находится ли въ связи съ этимъ двойнымъ названіемъ то, что въ арабскомъ текстѣ называются «змѣи *и скорпіоны*»?

§ 34. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ (III, стр. 125—126).

115. Собрались десять человѣкъ изъ купцовъ, пошли вмѣстѣ по одному пути и прибыли въ дальнюю страну; страна та терпѣла отъ дороговизны и изобиловала змѣями и скорпіонами; жители ея находились въ нуждѣ, а купцы въ огорченіи и печали. Сзади ихъ (т. е. десяти купцовъ) упала огненная башня, такъ что они не могли возвратиться; выступивъ, они держались узкой дороги и шли по ней, го-

воря: «можетъ быть, найдемъ страну, гдѣ бы намъ продавать и покупать». Они шли годъ по тому же пути, перенося большую нужду и трудъ, но не встрѣтили ни жилища, ни населенной земли. Тогда купцы стали плакать и стенать и били себя: истомилась (?) очень ихъ душа, и явилось у нихъ серебряное крыло; они сообразили на основаніи его и сдѣлали другое, подобное тому. Пять изъ купцовъ погибли, а другіе пять полетѣли, поднялись и пришли въ свѣтлую, озаренную страну; царь земли выслалъ имъ на встрѣчу своихъ слугъ сказать: «добро пожаловать! Вотъ наши земли всѣ въ вашихъ рукахъ; селитесь, въ какомъ мѣстѣ желаете». Царь облобызалъ ихъ, сказавъ: «мы слышали о томъ, что вы идете по узкому пути, зато здѣсь вы утѣшитесь». Они вышли на площади и увидѣли купцовъ, которыхъ они давно желали увидѣть, нашли множество предметовъ, большія рѣдкости и сокровища, которыя они желали купить, и обрадовались великой радостью.

Эта притча толкуется такъ: десять купцовъ — Адамъ съ его потомствомъ, дальняя голодающая страна, съ змѣями и скорпіонами, — выходъ Адама изъ сада блаженства на эту землю, гдѣ водятся змѣи и скорпіоны, т. е. сатана съ его войсками и гнетъ желаній духовныхъ и плотскихъ; серебряное крыло, которое явилось имъ, есть вѣра, т. е. то, какъ Сынъ Божій сошелъ съ неба на землю и даровалъ людямъ вѣру; а сообразившіе и сдѣлавшіе другое крыло, подобное тому, суть тѣ, которые думали и творили добро и правду: одно крыло означаетъ вѣру, а другое — добрыя дѣла; пять погибшихъ — совершившіе грѣхъ и погибшіе отъ руки сатаны, которые называются пятью неразумными дѣвами; пять полетѣвшихъ суть тѣ, которые печалуются и оплакиваютъ себя и мучатся ради Божьяго царства, т. е. стоящіе по правую сторону, такъ называемыя пять мудрыхъ дѣвъ. Свѣтлая, озаренная страна есть небесное царство, великій городъ, именно горній, небесный Іерусалимъ; царь есть Богъ, а слуги и рабы его — ангелы; Богъ посылаетъ своихъ рабовъ ангеловъ для оказанія почести, когда умираетъ кто-либо изъ праведниковъ, которые впродолженіе долгихъ дней были унижены въ этой жизни, а затѣмъ облобызаетъ ихъ Богъ, со словами: «вы шли сюда по узкому пути», какъ уже сказалъ Всевышній [Матѳ. 7, 14]: «труденъ путь и узки двери, ведущія въ жизнь (вѣчную), и мало идущихъ по немъ». Узкій путь означаетъ муки и тѣхъ, которые терпятъ страданія; а одежда и царская багряница, которую нашли (пятеро), суть добрыя дѣла, именно постъ, молитва, праведность, любовь, терпѣніе и тому подобное; а то, что купцы увидѣли и давно желали видѣть, знаменуетъ праведниковъ въ мірѣ, которыхъ страстно желали видѣть, пророковъ, апостоловъ, отцовъ и исповѣдниковъ, которыхъ и увидѣли въ царствѣ и раньше желали видѣть; десять купцовъ суть десять дѣвъ: пять погибшихъ — неразумныя (дѣвы), а пять возлетѣвшихъ — мудрыя.

Лишь въ незначительныхъ подробностяхъ арабскій текстъ расходится съ армянскимъ (CCI); отмѣтимъ наиболѣе характерные случаи. «Змѣи и скорпіоны» арабскаго текста и тутъ передаютъ «змѣи и ехидны» ag, и повидимому арабскій переводчикъ видитъ скорпіона въ словѣ *իժ ехидна:* такое предположеніе приходитъ намъ въ голову ввиду подобнаго же случая въ притчѣ *Лисьей книги* № 114 (§ 33); въ противномъ случаѣ то же самое явленіе можно бы было объяснить тѣмъ, что въ рукахъ арабскаго перевод-

чика находился армянскій списокъ *Лисьей книги* со «скорпіономъ»: это весьма возможно, такъ какъ въ иносказаніи Вардана (гл. VII), прототипѣ нашей притчи, скорпіоны упоминаются въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ. Въ армянскомъ a) за десятью купцами падаетъ не «башня», а *պարիսպ городская стѣна, ограда*, b) у купцовъ *выростаетъ* крыло, и крыло орла: переводчикъ смѣшиваетъ *արծիւ орелъ* съ *արծաթ серебро*, скорѣе по небрежности, чѣмъ по незнанію, c) царь высылаетъ «воиновъ», d) купцы находятъ въ свѣтлой странѣ «сокровища, парчи и цѣнныя матеріи» или, какъ сказано въ нравоученіи, «виссонъ, багряницу, парчи и драгоцѣнные камни». Въ арабскомъ a) опущено совсѣмъ приложеніе къ неразумнымъ купцамъ — «ряды лѣвой стороны» и къ мудрымъ купцамъ — «ряды правой стороны» b) передано неточно «городъ первородцевъ» черезъ «великій городъ» и c) глаголъ мн. числа *կամք мы находимся* понятъ въ смыслѣ им. падежа мн. ч. существ. *կամք воля, желаніе*, почему фраза «*находимся* въ угнетеніи духовномъ и плотскомъ, т. е. страдаемъ душою и тѣломъ» передана черезъ «гнетъ *желаній* духовныхъ и плотскихъ».

Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ agD, съ разночтеніями слога. Въ ag притча начинается словами «*и вотъ* собрались» и т. д.

§ 35. Воръ и арбузъ (III, стр. 126—127).

120. Воръ укралъ арбузъ изъ огорода и собирался разбить его, но арбузъ заговорилъ: «не бей меня», говорилъ онъ, «такъ какъ во мнѣ находится Кашанскій оселъ; потерпи, пока его произведу, а затѣмъ бей меня». Человѣкъ повѣрилъ, взялъ его домой и положилъ въ нишу. Арбузъ оставался тамъ до тѣхъ поръ, пока онъ протухъ, испортился и сгнилъ: вышла вонъ внутренность, и онъ спасся отъ рабства.

Показываетъ намъ, что когда человѣкъ попадаетъ въ бѣду или плѣнъ, онъ долженъ говорить: «я сынъ эмира или сынъ богача», и поберегутъ его и не убьютъ (въ надеждѣ), что пришлютъ выкупить его, или возьмутъ его въ слуги, или умретъ, или сбѣжитъ, и такимъ образомъ избавится отъ смерти.

Въ армянскомъ (CCVI) оселъ названъ Харанскимъ (*Սարասղի*, вѣроятно, описка вм. *Սարանցի*); «*внутренность* вышла вонъ» = арм. «*иной* вышелъ вонъ». Въ армянскомъ «или дадутъ денегъ и выкупятъ, или *возьмутъ въ слуги*, или (плѣнникъ) освободится смертью, или сбѣжитъ и спасется». Вм. подчеркнутыхъ словъ въ подлинникѣ *ծառայն*, описка вм. *ծառայեցուցանեն*. Въ армянскомъ совѣтуется назвать себя «сыномъ царя или богача». Армянскій текстъ предлежитъ въ двухъ спискахъ agD, съ незначительными разночтеніями слога. Но сама притча представляетъ особый изводъ притчи Мхитара № 58 (изд. 1854, стр. 56—57).

Нѣкто, войдя въ садъ, захотѣлъ разсѣчь арбузъ и поѣсть. Тотъ въ ужасѣ говоритъ: «что это дѣлаешь ты, человѣкъ? Развѣ не знаешь, что я яйцо слона? Если ты понесешь меня къ себѣ домой и осторожно сохранишь меня, чтобы я не разбилось, рожу тебѣ слоненка цѣною въ тысячу динаріевъ». Обрадованный, человѣкъ понесъ его домой, но затѣмъ, когда потрескался (арбузъ), выбросилъ его вонъ: такимъ образомъ арбузъ избавился отъ ножа.

Эта притча желаетъ приправить насъ умомъ, чтобы мы называли себя почтенными и драгоцѣнными, когда попадаемъ въ руки убійцы, такъ какъ въ надеждѣ на корысть они (разбойники) уведутъ насъ домой, и мы избавимся отъ меча болѣзнью или смертью, такъ какъ все же неизбѣжно подвергнемся мы тлѣнію, если они и будутъ щадить насъ.

§ 36. Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя (III, стр. 127).

121. Было высокое дерево: листья его лили, т. е. источали медъ. Человѣкъ взошелъ на дерево, чтобы лизать его листья; внизу двѣ мыши грызли корень дерева, и подъ деревомъ находилась глубокая яма, и въ ней ужасное, страшное чудовище. Но человѣкъ не пугался и не переставалъ лизать листья.

Показывается: дерево есть міръ; медъ, что̀ на деревѣ, есть грѣхъ и плотское удовольствіе, которое доставляемъ себѣ лизаніемъ; двѣ мыши—день и ночь, которые укорачиваютъ жизнь человѣка; яма есть могила и чудовище — смерть. Горе намъ, такъ какъ мы думаемъ, что наши души въ удовольствіи, когда передъ нами — соблазны.

Разночтенія армянской *Лисьей книги* не представляютъ ничего значительнаго кромѣ одного мѣста въ нравоученіи; тутъ заключительная фраза сравнительно съ арабскимъ текстомъ звучитъ какъ то нескладно: «горе намъ, такъ какъ отдались мы удовольствіямъ *того*, что стоитъ передъ нами». Но дѣло въ томъ, что армянскій текстъ предлежитъ въ трехъ спискахъ VIag (LVIII), и въ занимающей насъ части лучшее чтеніе оказывается въ VI, гдѣ та же фраза гласитъ: «горе намъ, такъ какъ предались мы удовольствіямъ грѣха и не боимся того, что предстоитъ намъ». И это чтеніе куда какъ осмысленнѣе, чѣмъ даже арабское.

§ 37. Оселъ (III, стр. 127).

135. У осла (такой) нравъ: если когда либо упадетъ въ трудныхъ мѣстахъ или въ грязи, то по тому пути онъ (болѣе) не пойдетъ; между тѣмъ среди верховыхъ животныхъ и вообще четвероногихъ не найдется подобно ослу глупаго и неразумнаго; и арабы называютъ осла глупымъ, а люди говорятъ другъ другу: «ты глупъ, какъ оселъ».

Притча показываетъ намъ: кого ты разъ испыталъ, тотъ всегда таковъ [,какимъ ты его нашелъ въ тотъ разъ], и человѣку надлежитъ быть устойчивымъ въ

своемъ поведеніи, и что ты разъ испыталъ и не одобрилъ, того не испытывай другой разъ, такъ какъ (поступающій) такъ глупѣе осла и невѣжда.

Главное отступленіе арабскаго текста въ концѣ сказочной части, гдѣ армянскій текстъ представляетъ игру словъ, основанную на томъ, что himar по арабски значитъ *оселъ*, а по армянски *глупый*. Точный переводъ соотвѣтствующей части армянскаго текста гласитъ — «арабъ осла называетъ himar, а [на армянскомъ] люди говорятъ другъ другу: «ты болѣе himar [1]) [т. е. *глупъ*], чѣмъ оселъ».

Армянскій текстъ предлежитъ въ трехъ спискахъ VIag (CXXXIV), съ разночтеніями слога. Чтеніе I *ի Ձախին և կամ խրտի* есть образчикъ тѣхъ разночтеній, которые объясняются не то небрежностью, не то шалостью, не то незнаніемъ переписчика. Вниманія заслуживаетъ одна подробность списка V въ нравоученіи; послѣ совѣта не браться за то, что, какъ опытъ показалъ, вредно намъ или для чего мы сами непригодны, V прибавляетъ, что не надо браться и въ томъ случаѣ, если это «должность старшины въ деревнѣ или иное величіе», т. е. почетное званіе.

§ 38. Гранатъ и олива (III, стр. 127).

138. Гранатъ сказалъ оливѣ: «на мнѣ красные гранаты, и я краснѣе тебя». Олива сказала: «я плодоносна и произвожу масло для освѣщенія людей».

Показываетъ намъ: гранатовое дерево есть царь, а оливковое — священникъ, *ибо священникъ превосходитъ царя*: священникъ разсѣиваетъ мракъ изъ душъ людей.

Это — буквальный переводъ армянскаго текста ag (CCVII), если исключить одну мелочь, именно то, что подчеркнутая фраза въ армянскомъ гласитъ дословно — «ибо царь, хотя и прекрасенъ, не стóитъ священника, а священникъ стóитъ царя». Притча эта на армянскомъ языкѣ предлежитъ въ двухъ спискахъ agB. Чтенія B менѣе вульгарны; кромѣ того одно разночтеніе есть, повидимому, отголосокъ соотвѣтствующаго мѣста въ оригиналѣ, притчѣ № 13 Мхитара, именно вм. фразы ag «хотя и прекрасенъ» въ B читается «хотя и украшенъ славою, (окруженъ) могуществомъ и нѣгою», что̀ въ свою очередь есть пространная версія фразы «хотя и славенъ» у Мхитара.

Наша притча представляетъ особый, краткій изводъ притчи № 13 Мхитара *Тутъ и олива;* редакторъ варданoвскаго сборника не только про-

1) Понятно, въ вульгарномъ произношеніи, въ классическомъ же *յիմար* произносится yimar, какъ и пишется.

извелъ сокращеніе, но еще замѣнилъ тутъ гранатомъ, а въ нравоученіи далъ болѣе рѣзкое выраженіе своимъ симпатіямъ къ духовенству. Мхитаръ или тотъ, кого слѣдуетъ понимать подъ Мхитаромъ, жилъ еще въ то время, когда армянскихъ писателей читали армянскіе цари и князья, также мнившіе себя царями; тогда и духовнымъ лицамъ свои взгляды объ отношеніяхъ духовенства къ свѣтской власти приходилось высказывать въ болѣе сдержанной формѣ. Вотъ и сама притча Мхитара (изд. 1854, стр. 14—15):

Тутъ и олива пожелали посвататься; каждый хвастался своимъ значеніемъ, олива тѣмъ, что она вѣчно зеленѣетъ и производитъ обильные плоды, особенно же тѣмъ, что плоды ея даютъ масло, а масло даетъ свѣтъ, и свѣтъ разсѣиваетъ мракъ; тутъ же хвастался тѣмъ, что плодъ его сладокъ, а листья его входятъ въ составъ шелка, который производятъ шелковичные черви и изъ котораго выдѣлывается атласъ; атласомъ же пользуются цари и князья. На это олива возражаетъ, что плоды тута мимолетны и притомъ скорѣе болѣзнетворны, чѣмъ полезны, затѣмъ ночью онъ меркнетъ, а свѣтъ отъ масла ночью горитъ. Тутъ говоритъ: «но днемъ гаснетъ». «Не гаснетъ», говоритъ олива: «а сливается съ своимъ родственникомъ, твоя же слава быстро отцвѣтаетъ и преходитъ». Такъ побѣжденный тутъ проситъ, чтобы дѣло (съ бракомъ) устроилось.

Значеніе этой притчи таково — хотя и славенъ царскій родъ, но онъ силенъ скоротечными земными вещами, подобно туту; а священническій родъ, хотя и бѣденъ, пользуется большимъ почетомъ въ духовномъ отношеніи и достоинъ сочетаться съ царскимъ родомъ.

§ 39. Должникъ (III, стр. 127—128).

152. Былъ нѣкто, сильно задолжавшій, и крайне огорчался, что не могъ уплатить долговъ. Заимодавцы тѣснили его; пришелъ къ нему одинъ заимодавецъ и сказалъ: «поди, я научу тебя средству освободиться отъ долга, но за то возврати мнѣ долгъ мой». Должникъ сказалъ: «если освободишь меня отъ другихъ, то твой долгъ, свидѣтель Богъ, возвращу тебѣ». И тотъ научилъ его (слѣдующему): «говори «хāм» [1]) всякому, кто прійдетъ требовать отъ тебя свой долгъ, и никогда не произноси иного слова. Тогда возьмутъ тебя къ судьѣ, и что бы ни спросилъ тебя судья, говори «хāм». И онъ скажетъ: «поистинѣ, этотъ человѣкъ, съ котораго вы взыскиваете свои долги,— сумасшедшій: оставьте его, пусть идетъ себѣ». Такъ поступилъ (должникъ) и освободился отъ долговъ; пришелъ учитель его требовать свой долгъ, говоря: «ты уже освободился отъ своихъ долговъ, благодаря слову, которому научилъ я тебя; теперь возврати мнѣ долгъ мой». Но ему также сказалъ: «хāм». Тотъ повелъ его къ судьѣ. Судья спросилъ его: «этотъ человѣкъ говоритъ, что у тебя пятьдесятъ кусковъ *мытаго шелку*, принадлежащихъ ему. Что на это скажешь ему, есть ли у тебя или нѣтъ?» Онъ сказалъ прежнее свое слово: «хāм». Заимодавецъ сказалъ: «если нѣтъ у тебя

1) خام *сырецъ.*

мытаго шелка, то пусть будетъ по твоему хāм». И такимъ образомъ онъ получилъ съ него свой долгъ знаніемъ и умѣніемъ.

Притча показываетъ намъ: чинители неправды будутъ осмѣяны и осрамлены не только въ день воскресенія (мертвыхъ); отступничество ихъ останется въ осужденіе душъ ихъ, да (еще) срамъ, которому подвергаются они здѣсь у людей.

Въ ag притчѣ предпосылаются вступительныя слова: «разсказывается въ сказкахъ, что». Вниманія заслуживаетъ ⟨ⲡⲥⲱⲅⲱϭ ϛⲱϫⲱⲗ⟩ *мытый шелкъ* или *мытый красноватый шелкъ*, въ арабскомъ переданный черезъ ⟨مصوّر⟩. Послѣднее слово, одного корня съ сир. ⟨ܨܘܪ⟩, собственно значитъ *валенный, чищенный*. Въ толкованіи армянскаго ⟨ϛⲱϫⲱⲗ⟩ haṭaǧ въ смыслѣ шелка я опираюсь главнымъ образомъ на контекстъ: это слово въ армянскомъ неизвѣстно. Наша притча на армянскомъ имѣется въ трехъ спискахъ agBD (CCXXI), и во всѣхъ на лицо тоже слово, при томъ въ B въ формѣ ⟨ϛⲱⲇⲱⲗⲓ⟩ hadali: слышное въ его составѣ ⟨ϛⲱϫ⟩ haṭ или ⟨ϛⲱⲇ⟩ haḍ, повидимому, находится въ связи съ арабскимъ ⟨خزّ⟩ *шелковая матерія, шелкъ*, съ персидскимъ ⟨کز⟩ или ⟨کج⟩ (араб. перс. тур. ⟨قزّ⟩, сир. ⟨ܩܙ⟩), грузинскимъ ⟨ყაჭი⟩ kaṭ-i *шелкъ, сыреицъ*. Если связь эта — дѣйствительна, то во второй части ⟨ⲱⲗ⟩ aǧ или ⟨ⲱⲖ⟩ al, пожалуй, можно признать персидское ⟨آل⟩, означающее *красноватый цвѣтъ*.

Разночтенія армянскихъ списковъ касаются слога.

§ 40. Люди и скала (III, стр. 128).

164. Нѣкто шелъ по дорогѣ; онъ встрѣтилъ людей, которые привязали свои веревки и ремни къ скалѣ, чтобы сдвинуть ее: каждый тянулъ къ себѣ, чтобы сдвинуть ее въ свою сторону; но скала никакъ не сдвигалась съ своего мѣста. Онъ сказалъ имъ: «о люди, тяните вы всѣ въ одну сторону, и можетъ быть сдвинете, не то невозможно, чтобы она сдвинулась и шевельнулась, когда каждый тянетъ въ свою сторону». Но они не послушались его и опять тянули по своему обыкновенію; поэтому скала продолжала пребывать безъ движенія.

Притча показываетъ намъ: скала есть Господь Христосъ по слову пророка Даніила и апостола Павла[1]); тянувшіе ее, каждый въ свою сторону, суть христіане: каждое христіанское исповѣданіе хочетъ оттянуть къ себѣ, враждуя и противодѣйствуя, но Христосъ не подвигается ни къ кому, такъ какъ Христосъ не желаетъ отъ вѣрующихъ вражды и противодѣйствія, а желаетъ любви и согласія ихъ, чтобы двинуться къ нимъ.

---

1) Мы не находимъ ничего подобнаго у Даніила; цитаты въ старину дѣлались на память, и, вѣроятно, авторъ имѣлъ въ виду пророка Давида, *Пс.* 117,22, или Исаію 28,16 и апостола Петра, I *Соб. посл.* 2, 4, 6 и 7. Стихъ Исаіи повторяется впрочемъ и у Павла, *Римл.* 9,33.

Въ ag скала названа *բուն коренной;* разногласій другихъ между армянскимъ и арабскимъ текстами мы не находимъ. Армянскій текстъ предлежитъ въ одномъ спискѣ ag (CXLII b), но онъ представляетъ самый поздній изводъ притчи; болѣе древніе изводы болѣе распространены. Знакомство съ ними насъ отвлечетъ отъ прямой цѣли настоящей главы, но мы позволимъ себѣ сдѣлать это отступленіе, такъ какъ тутъ на самыхъ фактахъ выяснится то, какимъ образомъ, доказывая армянское происхожденіе арабскаго сборника كتاب امثال الثعالب, мы вовсе не признаемъ тѣмъ самымъ армянскаго происхожденія за самыми сказками, входящими въ составъ сборника. Самымъ древнимъ изводомъ является вардановская притча CXLII—

Христіанинъ и мусульманинъ.

Двое, одинъ христіанинъ, другой мусульманинъ, шли по дорогѣ и спорили. Когда христіанинъ побѣдилъ мусульманина, мусульманинъ сказалъ: «не воюй! потерпи — я тебѣ разскажу для примѣра нѣчто такое, что согласишься со мною», и онъ разсказалъ (исторію) *Соль тянетъ:*

«Нѣкто шелъ, взваливъ на себя вьюкъ соли, и, когда изнурился отъ труда, онъ произнесъ: «Господи Боже, Ты — даровой податель: даромъ далъ Ты царство Адаму. Умоляю Тебя слезными мольбами и прошу у Тебя, дай мнѣ то, что Ты далъ Адаму, (еще разъ) умоляю Тебя». Когда произнесъ онъ это, явился ангелъ и сказалъ: «Богъ услышалъ тебя, человѣкъ; оставь соль и иди въ царствіе». И стало такъ. Человѣкъ отправился въ царствіе, въ рай Адама. Ангелъ предупредилъ: «не произноси ни слова въ раю, иначе тебя изгонятъ оттуда». Но человѣкъ увидѣлъ въ раю, какъ кто-то, держа огромный топоръ, оставлялъ большія, засохшія деревья и рубилъ мелкія, молодыя, и, не вытерпѣвъ, сказалъ: «эй ты, почему оставляешь засохшія деревья и рубишь молодыя и мелкія?» Тотчасъ онъ очутился внѣ сада. Вторично просилъ онъ Бога впустить его въ рай, и Богъ впустилъ его; онъ вошелъ и увидѣлъ, какъ кто-то собиралъ дрова и складывалъ вьюкъ, но не могъ нести, а онъ еще прибавлялъ (дровъ); составилъ онъ такъ (громаду) больше дома, больше горы, и не могъ нести. Человѣкъ не могъ вытерпѣть и сказалъ ему: «эй ты, когда малаго не могъ ты нести, какъ можешь ты нести многое». Тотчасъ очутился онъ внѣ рая, съ вьюкомъ соли на спинѣ. Снова просилъ Бога этотъ человѣкъ, пошелъ въ рай и увидѣлъ свѣтозарную гору съ раемъ, полную всякаго народа; семьдесятъ двѣ пары были запряжены и тянули съ семидесяти двухъ сторонъ; человѣкъ не выдержалъ и говоритъ: «почему не тянете въ одну сторону, чтобы быть въ состояніи двинуть гору?» Ему сказали: «уйди изъ рая». Человѣкъ спросилъ: «объясните, разскажите мнѣ, что значило то, что кто-то рубилъ молодыя деревья, и то, что кто-то поднималъ вьюкъ, и свѣтозарная гора и 72 пары?»

Притча показываетъ, что державшій топоръ есть Гавріилъ, который оставляетъ старшихъ и уводитъ молодыхъ; поднимавшій вьюкъ есть грѣшникъ, который не можетъ нести грѣховъ, и все еще умножаетъ. Свѣтозарная гора есть Богъ, и 72 пары — 72 религіи, каждая изъ которыхъ тянетъ въ свою сторону, (думая), что она—впереди (всѣхъ), но Богъ принадлежитъ всѣмъ и — непоколебимъ».

Этотъ изводъ имѣемъ въ двухъ спискахъ VI: въ V имѣется еще та подробность, что христіанинъ, спорившій съ мусульманиномъ, былъ армяно-григоріанскаго исповѣданія. Въ обоихъ спискахъ разсказъ изуродованъ, такъ какъ толкованіе того, что видѣлъ человѣкъ въ раю, выдѣлено въ нравоучительную часть въ шаблонной формѣ. Редакторъ, кроившій матеріалъ для своего сборника по стереотипной формѣ, такъ, повидимому, обрадовался своей наивной находчивости, присвоивъ себѣ готовое толкованіе видѣнія и снабдивъ его отъ себя лишь обычнымъ *ցուցանէ առակս притча показываетъ*, что совершенно забылъ про дѣйствующихъ лицъ главной исторіи, служащей рамою для любопытнаго разсказа. Что толкованіе не принадлежитъ нашему редактору, что оно существовало въ разсказѣ мусульманина, ясно изъ того, что оно лежитъ передъ нами въ мусульманской редакціи: семьдесятъ двѣ религіи — въ армянскомъ текстѣ стоитъ *Հաւր* = ﺍﻟﻔﺮﻕ — это семьдесятъ двѣ секты, признаваемыя мусульманскими богословами.

Признавая въ данномъ изложеніи мусульманскую редакцію, мы однако не скрываемъ, что сюжетъ самого разсказа не представляетъ ничего исключительно мусульманскаго. Болѣе того, часть разсказа, именно эпизодъ съ надбавленіемъ дровъ къ ношѣ, и безъ того непосильной, мы имѣемъ на армянскомъ въ двухъ древнихъ редакціяхъ видѣнія одного старца, которое со словъ о. Арсенія разсказывалъ о. Даніилъ, *Վարք Հարանց*, II, стр. 374—375. Армянскій проповѣдникъ V-го вѣка Іоаннъ Мандакуни также пользуется сравненіемъ грѣховъ съ ношею или вьюкомъ (изд. Венец., 1860, стр. 21—22: *Ի բեռն ի վերայ բեռին կապեսցուք*). Затѣмъ въ письмѣ сирійскаго епископа Георгія (VIII гл., см. Ryssel, *Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, an den Presbyter Jesus,* въ Theol. Studien und Kritiken, 1883, стр. 363) находимъ мы разсказъ о св. Антоніи, представляющій особый изводъ одного момента нашего номера, именно того видѣнія, въ которомъ бѣднякъ видѣлъ, какъ срубались молодыя деревья: на основаніи *Житія св. Антонія*, составленнаго Аѳанасіемъ Великимъ [1]), еп. Георгій разсказываетъ, какъ у святого мужа «во время раздумія и размышленія зародился (вопросъ), почему малыя дѣти прибираются, а преклонные старцы остаются въ живыхъ»; послѣ того, какъ св. Антоній долго молился, голосъ съ неба возвѣстилъ ему: «заботься о себѣ, ибо распоряженія мои неисповѣдимы». Мотивъ о неисповѣдимости судебъ Господнихъ разработанъ и въ вардановскихъ притчахъ *Судъ Божій у родника* (§ 24) и *Купецъ, убійца и мясникъ* (§ 25).

1) По справкамъ Ryssel'я, ор. c., стр. 364—365, въ указанномъ трудѣ, въ томъ видѣ, какъ онъ дошелъ до насъ, не имѣется этого разсказа.

Другой, болѣе краткій, христіанскій изводъ нашей притчи имѣемъ въ трехъ спискахъ agEF (CXLIIa). Разсказъ начинается съ того, какъ нѣкто, съ вьюкомъ соли, тащился въ гору въ знойную пору и, выбившись изъ силъ, сталъ роптать на Адама и Еву за то, что они согрѣшили. Является ангелъ и уводитъ его въ рай, гдѣ съ нимъ повторяется исторія, извѣстная намъ изъ перваго извода. Внѣшняя особенность второго извода та, что за каждымъ видѣніемъ непосредственно слѣдуетъ его толкованіе; важнѣе то, что гору, въ этомъ изводѣ скалу, тянутъ *двѣнадцать* паръ по числу *двѣнадцати* христіанскихъ исповѣданій: скала есть Самъ Христосъ. Отъ этого извода одинъ шагъ до притчи № 164 *Лисьей книги*.

§ 41. Для вопроса о соотношеніяхъ армянскаго и арабскаго текстовъ было бы, конечно, весьма желательно знать время написанія того и другого; но для этого не имѣется прямыхъ указаній. Что армянская *Лисья книга* относится къ памятникамъ средневѣковой литературы, и вдобавокъ, предлежитъ въ весьма поздней обработкѣ, на этотъ счетъ не можетъ оставаться сомнѣній у читателя послѣдующихъ страницъ. Но и арабская *Книга лисьихъ притчъ* не можетъ быть отнесена къ произведеніямъ классической арабской литературы: она — памятникъ арабской христіанской письменности. На христіанское назначеніе كتاب امثال الثعالب указываетъ а) внѣшняя обстановка, именно самое письмо (сирійское), затѣмъ приписка въ концѣ 164-й притчи (§ 4) и нахожденіе сборника въ одной рукописи съ христіанскими душеспасительными и назидательными разсказами (§ 5), b) цитаты изъ *Библіи*, въ частности изъ *Евангелія*, какъ напр. въ № 125 = Матѳ. 7,1 и № 126 = Матѳ. 13,9 и, главное, c) чисто христіанскій или христіанско-аскетическій характеръ всѣхъ душеспасительныхъ разсказовъ и особенно всѣхъ морализацій.

Въ связи съ такимъ характеромъ памятника и находятся такія спеціальныя слова христіанскаго культа, какъ قلاية (κέλλιον, ܩܠܝܐ) *келья* въ №№ 7, 46, 47, قداس *литургія* въ № 9, طقس (τάξις, ܛܘܟܣ) *схима, облаченіе монашеское*, مار (ܡܪܝ) *господинъ* въ качествѣ титула святыхъ и т. п.

Впрочемъ христіанскій характеръ памятника самъ по себѣ не дѣлаетъ его еще произведеніемъ совсѣмъ уже новымъ. Басни, приписываемыя извѣстному арабскому мудрецу Локману, до насъ дошли также въ христіанской редакціи (J. Derenbourg, *Fables de Loqman le Sage*, Berlin & Londres 1850, стр. 15—17).

Равнымъ образомъ въ вопросѣ о времени *Книги лисьихъ притчъ* не могъ бы имѣть рѣшающаго значенія и тотъ въ отдѣльности фактъ, что въ правописаніи сказывается вліяніе живой рѣчи: отвѣтственность за это не трудно бы возложить на малограмотныхъ переписчиковъ.

§ 42. Позднѣйшее происхожденіе нашего памятника въ арабской литературѣ легко усмотрѣть изъ иностранныхъ словъ, сирійскихъ, персидскихъ и турецкихъ, такъ جوا вм. داخل отъ сир. ܓܘ *середина* въ № 7 (الى برا... الى جوا), لبرا вм. لخارج *внѣ* отъ сир. ܠܒܪ въ № 68, а также въ № 7, см. предыдущій примѣръ, كرخانه=перс. كارخانه *заводъ, мастерская* въ № 21, перс. نعلبند *кузнецъ, коваль* въ № 103 вм. بيطر *коновалъ*, когда это арабское слово и стоитъ въ армянскомъ текстѣ (но есть списки и съ նալբանդ نعلبند въ томъ же самомъ мѣстѣ), перс. كاروان въ формѣ كروان *караванъ* въ № 123 два раза, другой разъ и въ армянскомъ текстѣ стоитъ тоже самое слово կարաւան, перс. نيشان въ № 153 въ соотвѣтствіи армянскому նշան, тур. خاتون=арм. խաթուն въ № 20, тур. دولتلى=арм. մեծատուն *богачъ* въ ١٢,6. Въ № 154 находимъ слово تيل въ соотвѣтствіи армянскому լար *струна*: слово تيل, по всей вѣроятности, представляетъ транскрипцію армянскаго թել *нитка, струна;* въ вульгарномъ арабскомъ языкѣ Сиріи تيلة употребляется въ значеніи *грубой веревки изъ конопли* (Landberg, I, стр. 211, гдѣ оно производится отъ турецкаго تل или تيل, и 351).

Эти иностранныя слова стоятъ въ связи съ вульгарнымъ вообще характеромъ языка, которымъ изложенъ памятникъ, такъ ايش قدر вм. اى شى قدر *сколько* въ № 7, هلقدر въ значеніи *въ этой мѣрѣ, вотъ какъ долго* въ № 46, سلاطان *ракъ* вм. سرطان=ܣܪܛܢܐ въ № 39, دَرْب вм. طريق *путь, дорога* въ № 75, ايشى вм. أَىُّ شَىءٍ *что?* въ № 100, بسمار вм. مسمار *гвоздь* въ № 103, الماس вм. درة *жемчугъ* въ № 125, فى въ соотвѣтствіе армянскому կայ въ смыслѣ французскаго il y a въ №№ 134, 149, 155 и pass. Наконецъ, отмѣченная нами особенность въ правописаніи ه̓ — съ значеніемъ ـه (§ 4) проистекаетъ отъ вульгарности самого языка.

Вообще вліяніе новоарабскаго языка, употребляемаго въ Сиріи, настолько чувствительно, что многое въ текстѣ осталось бы совсѣмъ неяснымъ, если бы не трудъ Carlo Landberg'a, *Proverbes et dictons du peuple arabe*, v. I, Province de Syrie, Section de Ṣaydâ, Leide-Paris 1883.

Такъ напр. въ изданной нами части —

a) Въ ٩,3 глаголъ يتمرمغ (ср. ٣,5) происходитъ отъ корня مرغ, причемъ объясненіе формы مرمغ см. Landberg, I, стр. 93.

b) Въ ١٩,3 два слова حط и عب вульгарны: по Landberg'y, I, стр. 360, حط значитъ mettre (en poche), а عُبّ — la place entre la poitrine et le ṛombâz, où l'on fourre toute chose, Landberg, I, стр. 202, т. е. *пазуха*. Собственно это сирійское ܥܘܒܐ, съ коимъ находится въ связи и грузинское ᲣᲑᲔ ube съ ослабленіемъ гортаннаго ḱ въ h, лишь въ рѣдкихъ случаяхъ сохраненное классическимъ грузинскимъ языкомъ.

c) Въ ١٧,٢ имѣемъ جنازة *похоронная процессія:* это же слово употребительно и въ вульгарной арабской рѣчи въ Сиріи, Landberg, I, стр. 354.

d) Въ ٢٩,١ читаемъ غميق вм. عميق, и это также народная форма, Landberg, I, стр. 104 и 418.

e) Въ ٣٩,٥ стоитъ راكدا отъ корня ركد, съ которымъ встрѣчаемся и въ ١٠٩,٣: подходящее значеніе этого корня въ арабскомъ языкѣ Сиріи объясняетъ Landberg, I, стр. 292—293 и 377.

f) Въ ٥٠(٢),٣ имѣемъ مطرح съ род. въ значеніи *мѣсто, на мѣстѣ*, см. Landberg, I, стр. 402.

g) Въ ٥٢,٤ من كثر *отъ излишка* съ род. = ... من كثر الـ въ арабскомъ языкѣ Сиріи, Landberg, I, стр. 431.

h) Въ ٩٥,١ имѣемъ ملظوم въ смыслѣ *проткнутаго, насаженнаго:* корень لضم = لظم съ тѣмъ же значеніемъ въ арабскомъ языкѣ Сиріи, см. Landberg, I, стр. 437.

i) Въ ٩٩,٣ форма كان употреблена въ значеніи 2-го л. въ выраженіи ان كان, какъ въ народномъ арабскомъ языкѣ اذا كان употребляется въ примѣненіи ко всѣмъ лицамъ, Landberg, I, стр. 339.

§ 43. Такимъ образомъ въ كتاب امثال الثعالب имѣемъ мы текстъ не менѣе поздній, чѣмъ армянская *Лисья книга*. Но который изъ двухъ позднихъ текстовъ подлинникъ?

Въ нашемъ памятникѣ довольно многочисленны цитаты изъ *Библіи*, и въ армянскомъ текстѣ онѣ сдѣланы независимо отъ арабскаго, непосредственно по древне-армянскому переводу св. Писанія.

Многія притчи въ *Лисьей книгѣ* начинаются словами *ասի* [յ]*առակաց разсказывается въ притчахъ (басняхъ, сказкахъ)*. Это указаніе не совсѣмъ опредѣленно. Тѣмъ не менѣе пропускъ столь характернаго выраженія, хотя и глухо, но все-же указывающаго на одинъ изъ источниковъ, откуда черпалъ составитель сборника сказочные сюжеты, говоритъ въ пользу первоначальности армянскаго текста по крайней мѣрѣ сравнительно съ имѣющимся въ нашихъ рукахъ спискомъ арабскаго текста: приведенныя слова опускаетъ арабскій текстъ въ №№ 142, 145, 146, 147, 150, 154, 156 и 159.

§ 44. Вѣскимъ доводомъ въ пользу армянскаго происхожденія *Лисьей книги* можетъ служить то, что въ армянской литературѣ мы находимъ добрую часть источниковъ, откуда были заимствованы матеріалы для составленія нашего сборника. Удовольствуемся здѣсь указаніемъ на самые характерные въ этомъ отношеніи источники: во-первыхъ, на собраніе притчъ, время котораго колеблется между концомъ XII-го вѣка и началомъ XIV-го, такъ какъ авторство Мхитара Гоша по отношенію къ нѣсколько разъ из-

даннымъ въ Венеціи *Притчамъ* (Առակք), каковыя мы и подразумѣваемъ, нельзя пока считать окончательно установленнымъ (см. §§ 57—61)). Изъ этого памятника, принадлежащаго во всякомъ случаѣ армянской литературѣ, и оказываются заимствованными въ *Лисьей книгѣ* нѣсколько номеровъ (§§ 11, 35, 38, 71, 75, см. также § 20).

Мы тутъ не называемъ № 100 притчи Мхитара *Три видѣнія царя* (§ 85), которая имѣется только въ армянскомъ текстѣ *Лисьей книги*.

Другой не менѣе характерный источникъ — это проповѣдникъ конца XII-го и начала XIII-го вѣка Варданъ Айгекскій, притчи котораго, вошедшія въ *Лисью книгу*, разобраны у насъ въ главѣ VII.

§ 45. Разнообразіе источниковъ, дававшихъ матеріалъ составителю, не могло, конечно, не отозваться на характерѣ языка. Въ параграфѣ, посвященномъ этому вопросу въ V главѣ, показано, что въ армянскомъ текстѣ *Лисьей книги* рядомъ съ піесами, изложенными на классическомъ языкѣ, есть разсказы, представляющіе поучительные образчики средневѣковой полународной рѣчи (աշխարհաբան), и вообще въ отношеніи слога *Лисья книга* не въ примѣръ арабскому тексту представляетъ любопытную пестроту, чего нельзя было бы ожидать, если бы армянскій текстъ сборника въ данномъ случаѣ былъ переводомъ.

§ 46. Если только-что приведенные доводы недостаточно убѣдительны, то рядъ другихъ явленій имѣетъ рѣшающее значеніе для признанія арабскаго текста за переводъ армянскаго. Явленія эти всѣ одного порядка и проистекаютъ изъ самаго существа дѣла, т. е. изъ того, что памятникъ переводился съ одного языка на другой: самый идеальный переводъ не бываетъ свободенъ отъ вліянія языка оригинала въ той или иной степени; а арабскій переводчикъ, судя по всему, не только не мастеръ своего дѣла, но весьма посредственный знатокъ армянскаго языка и не особенно силенъ въ книжномъ арабскомъ; поэтому-то въ нашихъ рукахъ оказывается достаточно обильный матеріалъ для того, чтобы установить зависимость арабскаго текста отъ армянскаго. Въ предшествующихъ параграфахъ мы имѣли возможность указать не на одинъ случай такой зависимости; здѣсь мы сгруппируемъ рядъ другихъ, не менѣе характерныхъ примѣровъ:

а) Разсказъ № 19 *Александръ и благодатная страна* на армянскомъ извѣстенъ намъ въ трехъ спискахъ (CLXXII): изъ нихъ списокъ *Лисьей книги* худшій, и испорченныя чтенія этого списка 2 (разн.) նուռ *гранатъ* вм. ուռ *гроздь, кисть* и 4 (разн.) չարիս առնել *сдѣлать зло* вм. չարիք առնուլ [1])

1) առնել также можно понять въ смыслѣ առնուլ, и въ такомъ случаѣ дѣло будемъ имѣть съ вульгарною формою глагола. Слово չարիք, вѣроятно, есть описка вм. չարիք=چاريك.

взимать четвертину и имѣемъ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ арабскаго текста (١٩): 2 الرمانة (первый разъ رمانة имѣется и въ армянскомъ) и 3 يعمل شرّ.

b) Въ морализаціи въ концѣ 27-й притчи (CXC,16) авторъ ссылается на слова апостола Павла: «блудниковъ (въ ag блудника) и прелюбодѣевъ судитъ Богъ» (*Евр.* 13,4), но въ арабскомъ читаемъ ان الله يدين الزانى مع الكلب *Богъ судитъ прелюбодѣя вмѣстѣ съ собакою.* Появленіе *собаки* объясняется зависимостью арабскаго текста отъ армянскаго: по армянски շուն означаетъ и *собаку,* и *блудника;* оговоримся, что въ армянскомъ эти два слова—различнаго происхожденія.

c) Въ 36-й притчѣ *Лиса и ледъ* (LXXIII, 2—3) монологъ голодной лисы, грызущей ледъ: «горе мнѣ! Шумъ въ головѣ ужасенъ отъ хрустѣнія (на зубахъ), а въ желудокъ не попадаетъ ничего», въ арабскомъ принимаетъ своеобразное развитіе: «горе мнѣ», говоритъ лиса въ арабской версіи [1]): «придетъ волкъ съ великимъ ужасомъ и ревомъ на мою голову, разсчитывая, что я (разжилась) добычею, между тѣмъ въ желудокъ мой не попадаетъ ничего». Волкъ съ его соображеніемъ, появляющійся въ арабскомъ текстѣ, есть плодъ фантазіи переводчика, затруднившагося, какъ увидимъ, передать одно армянское слово. Эту притчу мы имѣемъ въ нѣсколькихъ армянскихъ редакціяхъ; ни въ одной изъ нихъ нѣтъ ни слова о волкѣ, но во многихъ изъ нихъ держится упорно звукоподражательное слово գրգըտելոյս или գլգլոյն, которое писано въ различныхъ спискахъ различно: въ печатной *Лисьей книгѣ* стоитъ գոլգայլոյն, но арабскій переводчикъ могъ имѣть передъ собою рукопись съ иною, также возможною орѳографіею գալգայլոյն; во всякомъ случаѣ переводчикъ счелъ, очевидно, գոլգայլոյն или գալգայլոյն за два слова գալ *приходить* и գայլոյն *волка,* чѣмъ и объясняется фраза «придетъ волкъ», для которой во избѣжаніе безсмыслицы потребовалось дальнѣйшее присочиненіе — «разсчитывая, что я съ добычею».

d) 44-я притча (CXCIV), передѣлка извѣстной статьи о бобрѣ изъ *Физіолога,* въ арабскомъ потерпѣла курьозное измѣненіе; въ соотвѣтствіе армянскому тексту, гласящему «есть одинъ звѣрь, (шулятныя) яйца котораго служатъ лекарствомъ для врачеванія», въ арабскомъ читаемъ: كان طيرًا و كانت بيضة مستعملة فى ادوية الحكما *была одна птица, яйцо которой употреблялось въ лекарствахъ врачей;* ձու въ армянскомъ означаетъ одинаково и *птичье яйцо,* и *шулятныя яйца;* понявъ слово въ первомъ значеніи, араб-

1) الويل لى سياتى الذيب بخوفًا عظيم و صراخه براسى حسب (*) انى على غنيمةٍ و شى لم ينزل ببطنى

*) См. Landberg, I, стр. 151 и 358.

скій переводчикъ тѣмъ самымъ принужденъ былъ обратить *звѣря* (գազան) въ *птицу* (طير).

e) Въ 4—5 строкахъ арабскаго текста ٥٢ имѣемъ рабскій и потому непонятный переводъ съ армянскаго (CLX,6, въ разночтеніяхъ): пониманіе затрудняется тѣмъ, что а) շատ *много (многіе)* передано словомъ كثير *слишкомъ, очень* (Landberg, I, стр. 431: констатируя такое употребленіе كثير, L. однако признаетъ его неточнымъ эквивалентомъ французскаго trop), каковое значеніе слова շատ не идетъ къ дѣлу, и b) въ народномъ յաւելագատելոյն *отъ своей чрезмѣрной работы (барщины, повинности)* переводчикъ դատել передалъ словомъ حكم *судъ*, хотя первоначальное и обычное значеніе глагола դատել — *судить* — въ нашей фразѣ непригодно. Не будь у насъ въ рукахъ армянскаго подлинника, арабскій текстъ пришлось бы перевести такъ (ср. § 19): «очень бѣднѣютъ отъ чрезмѣрнаго излишка своей власти цари, начальники и судьи, а равно тѣ, которые притѣсняютъ нуждающихся, и умираютъ».

f) Въ 56-й притчѣ (LI) набожная дѣвушка спѣшитъ пригласить богача, пришедшаго посвататъ ее для сына, на поклоненіе въ Римъ, оттуда въ Іерусалимъ, «а затѣмъ», говоритъ она: «взберемся въ Вирапъ». Вирапъ есть одно изъ наиболѣе почитаемыхъ у армянъ святыхъ мѣстъ; тамъ, по преданію, въ глубокой ямѣ — отсюда и названіе святыни Хоръ Вирапъ, что̀ значитъ *Глубокая яма* — былъ заключенъ Григорій Просвѣтитель. Въ своемъ мѣстѣ мы увидимъ, что въ ag, быть можетъ, рѣчь не объ этомъ Вирапѣ, но во всякомъ случаѣ дѣло идетъ о богомоліи, носившемъ названіе Вирапъ. Въ соотвѣтствіе указанной фразѣ въ арабскомъ читаемъ: و بعده نرجع الى هنا *«и затѣмъ мы возвратимся сюда»*; такимъ образомъ не только опущено святое мѣсто Вирапъ, но введена фраза, прямо противорѣчащая смыслу всей притчи, такъ какъ набожная дѣвица нисколько не думала возвращаться домой и согласиться на предложеніе богача, даже послѣ паломничества.

g) Въ 59-й притчѣ (LV) разсказывается, что когда убійца, испуганный змѣею, свалился съ дерева, стоявшаго на берегу Нила, то «вышелъ изъ рѣки крокодилъ и проглотилъ его». Въ соотвѣтствіе послѣдней фразѣ въ арабскомъ читаемъ فخرج من الارض شيا مثل التنين و ابتلعه *тогда вышло изъ земли нѣчто подобное киту* [или *чудовищу*] *и поглотило его.* Оставляя въ сторонѣ описательный способъ выраженія, شيا مثل التنين *нѣчто подобное киту*, для передачи понятія «крокодилъ», мы ограничимся указаніемъ на ту несообразность, что «нѣчто подобное киту» выходитъ изъ *земли.* Несообразность эта объясняется тѣмъ, что арабскій переводчикъ *ի գետէն*, исходный падежъ съ опредѣлительнымъ членомъ (ն) отъ *գետ рѣка*, при-

нялъ за другое, нѣсколько похожее, армянское слово գետին, которое, дѣйствительно, значитъ *земля*.

h) Въ 60-й притчѣ (LVI) имѣемъ, повидимому, хорошій переводъ армянскаго վնասաւոր (LVI,5 въ разн.: это слово по недосмотру у насъ напечатано съ ս въ концѣ) арабскимъ ضرر *вредный;* только бѣда въ томъ, что хотя и существуетъ слово վնաս *вредъ*, но производнаго վնասաւոր въ армянскомъ нѣтъ, и въ смыслѣ *вреднаго* употребляется վնասակար; վնասաւոր же есть простая описка вмѣсто վասն աւուր *для дня*, исправляемая двумя рукописями VI, такъ что всю подлежащую фразу слѣдуетъ читать: վասն աւուրս այս պարապորդ հանգչէիք և դուրանայիք *для этого дня отдыхали вы въ бездѣліи и нѣжились*, и это несравненно лучше вяжется съ контекстомъ.

i) 63-я притча (LXXXIV) много потеряла въ арабскомъ переводѣ по части ясности отъ того, что слово թև (LXXXIV,2 разн.) понято въ обычномъ значеніи *крыла*, а не въ болѣе рѣдкомъ *пера*, какъ слѣдовало въ данномъ случаѣ, и посему вмѣсто фразы «посмотрѣлъ и увидѣлъ на стрѣлѣ свое *перо*», какъ сказано въ армянскомъ текстѣ про орла, раненнаго стрѣлою, въ арабскомъ читаемъ نظر وابصر الحربة فى جنحه *посмотрѣлъ и увидѣлъ стрѣлу въ своемъ крылѣ* и въ связи съ этимъ далѣе вмѣсто образной, требуемой самимъ развитіемъ сказки и основаннымъ на ней нравоученіемъ, рѣчи орла: «горе мнѣ, ибо вотъ отъ меня произошелъ виновникъ моего убіенія» въ арабскомъ находимъ сравнительно безцвѣтную фразу الويل لى قد صار سبب قتلى بهذه *горе мнѣ, ибо виновникъ моего убіенія произошелъ отъ этой (стрѣлы?)*.

j) Выраженіе սերտ և անխնայ հար *бей крѣпко и безъ пощады* — № 73 (XCV,12 разн.) — въ арабскомъ передано اضرب بقلب قاسى *бей жестокосердно:* очевидно, սերտ *крѣпко* прочитано переводчикомъ սիրտ *сердце*. Кстати замѣтимъ, что тутъ же вмѣсто армянскаго զթիկունս իմ *въ шею мнѣ* стоитъ على وجهى *въ лицо мнѣ*.

k) Излюбленное армянскими писателями, какъ историками (Елисей, Յես. և Դատաւ., Вен. 1859, стр. 195: տոռամբք մեղաց պարաւանդեալ), такъ особенно проповѣдниками (I. Мандакуни, Вен. 1860, стр. 147: պնդութիւն պահոց և ջերմութիւն աղաւթից քոց ցրուէ զտոռունս մեղաց կապանաց սատանայի), сравненіе человѣка, увлекаемаго грѣхами, *съ лицомъ, которое тащатъ веревкою*, не понято переводчикомъ въ 84-й притчѣ (C,13—14 разн.) и получило развитіе, не оправдываемое, конечно, и первоисточникомъ [1]), откуда оно происходитъ: لان الشهوة و راحة الخطية تربطه و تجعله فى القساوه نجاستهم (сир. ܐܘܢܐ или вм. ايوان) مغموس كالكلاب فى اوان *ибо страсть и*

1) Исаія 5,18: «Горе тѣмъ, которые привлекаютъ къ себѣ беззаконіе грѣховными узами и грѣхъ какъ бы колесничными ремнями», см. также *Притчи* 5,22.

запахъ грѣха связываютъ грѣшника и погружаютъ его въ огрубѣніе, точно собакъ въ домъ помета ихъ. Послѣдняя часть, напечатанная разрядкою, должна была передать армянское քարշէ, որպէս շուն տոտամբ *влечетъ, какъ (влекутъ) собаку веревкою* (см. это же сравненіе въ Ca,8—9). Если же мы допустимъ, что переводчикъ больше владѣлъ новоармянскимъ языкомъ, чѣмъ древнелитературнымъ, какъ видно это и изъ другого случая (см. ниже o), то, весьма вѣроятно, въ твор. տոտամբ, отъ классическаго տոտն *веревка*, онъ могъ ошибиться и принять его за нѣсколько близкое частью по созвучію, частью по начертанію տուն աղբի *домъ помета*.

l) Въ 88-й притчѣ армянское (CIX,5 разн.) «*клялся горько* [т. е. *сильно*] и говорилъ» передано (ΛΛ,5) съ пропускомъ двухъ послѣднихъ словъ, но буквально: «клялся и *былъ горекъ*», ср. Landberg, I, стр. 441: مرمر *былъ горекъ*.

m) Въ 91-й притчѣ (LXXXII) Христосъ сравнивается съ весной, какъ обновляющій человѣка отъ «грѣховной зимы», и потому въ морализаціи преподается идти առ հոգևոր գարունն Քն *къ духовной веснѣ—ко Христу*, что̀ арабскимъ переводчикомъ передано такъ: الى يسوع الحمل البارّ *къ непорочному агнцу — ко Христу*. Переводчикъ, очевидно, опознался въ словѣ գարունն *весна* и принялъ его за весьма близкое по созвучію գառն *агнецъ*.

n) Жирный оселъ, говоритъ лиса льву въ 107-й притчѣ (Va,7), է յայս անուն հովիտս և արածի *находится въ такомъ-то ущеліи и пасется;* вмѣсто чего въ арабскомъ читаемъ وهو مع فلان راعى يرعى *и онъ* (оселъ) *пасется вмѣстѣ съ такимъ-то пастухомъ:* очевидно, переводчикъ հովիտ *ущелье* или *лугъ* принялъ за весьма близкое по созвучію и особенно начертанію հովիւ *пастухъ*. Описки, возможной въ арабской рукописи, راعى вм. رعى *пастбище*, что болѣе подходило бы къ оригиналу, нельзя допустить: предлогъ مع *съ* никакъ не вяжется со словомъ رعى *пастбище*.

o) հաւ въ древнелитературномъ означаетъ вообще *птицу*, позднѣе, особенно въ простонародной рѣчи, значитъ исключительно *курицу*; понявъ въ послѣднемъ значеніи, арабскій переводчикъ передалъ словомъ دجاجة *курица* армянское հաւ, и это въ 112-й притчѣ (LXIa), взятой цѣликомъ изъ *Физіолога*, гдѣ рѣчь объ извѣстной баснословной *птицѣ* Харадрѣ и никакъ не о *курицѣ*.

p) Въ 126-й притчѣ въ армянскомъ имѣемъ такое мѣсто (CXXI,15—16 разн.): «Среди поля находился черный холмъ, на черномъ холмѣ вышка (չարտախ [1]), въ черной вышкѣ стоялъ черный тронъ и на черномъ тронѣ возсѣ-

1) Это персидское слово چارطاق, по Vullers'у, *палатка*, но въ нашемъ текстѣ со значеніемъ *комнаты на террасѣ*, какъ это видно и изъ арабскаго перевода عليّة = עליה

далъ черный царь». Арабская версія передаетъ то же самое мѣсто такъ: و كان فى وسط الوادى ثلث عواميد سود و على الثلاثة عواميد علية سودا و فى العلية تخت اسود منصوب و جالس عليه ملك اسود *среди поля находились три черныхъ столба, на трехъ столбахъ черная вышка, въ черной вышкѣ поставленъ былъ черный тронъ и на немъ возсѣдалъ черный царь.* Разъ арабскій переводчикъ *холмъ* рѣшилъ замѣнить *столбомъ*, надо было ввести *нѣсколько*, по крайней мѣрѣ *три* столба, чтобы не получилась неестественная картина — علّيّة *вышка* на одномъ столбѣ. Въ этомъ именно мѣстѣ армянскаго текста имѣемъ еще бо́льшую несуразность: *չարտախ вышку* на холмѣ, и арабскій переводчикъ, очевидно, думалъ устранить эту несуразность при помощи своей фантазіи, между тѣмъ въ текстѣ *Лисьей книги* въ данномъ мѣстѣ пропускъ, восполняемый другими армянскими списками VI (CXXI, 14—15) слѣдующимъ образомъ: «среди поля находился черный холмъ, на черномъ холмѣ *черный дворецъ, на черномъ дворцѣ* черная вышка, вся убранная чернымъ, въ черной вышкѣ стоялъ черный тронъ» и т. д.

q) Въ разсказѣ № 133-й *Кротъ* (CXXX) имѣется двойное нравоученіе. Но какъ оказывается (гл. III) изъ сличенія армянскихъ списковъ, второе нравоученіе лишь по недоразумѣнію приплетено къ нашему разсказу исключительно въ ag, и вотъ арабскій текстъ съ точностью воспроизводитъ это случайное чтеніе одного армянскаго списка.

r) Про одну корыстную вдову разсказывается въ 145-й притчѣ (CCXIV, 3), что она «ежедневно подливала въ молоко по чаркѣ (*շերեփ*) воды и (такимъ образомъ) давала въ долгъ (*ի խափ տայր*)». Выраженіе *ի խափ տալ ссужать* или *давать въ долгъ* повторяется еще два раза въ этомъ же разсказѣ, и каждый разъ въ арабскомъ оно переводится глаголомъ غشّ, который значитъ *обманывать* и спеціально *фальсифицировать молоко, подмѣшивая въ него воду.* Очевидно, переводчикъ былъ введенъ въ заблужденіе созвучіемъ съ *խաբ обманъ* слова *խափ* въ техническомъ выраженіи *ի խափ տալ*, въ чемъ было еще легче погрѣшить, если въ спискѣ, бывшемъ въ рукахъ переводчика, слово это было писано *խաբ*, какъ написано оно въ B. *Ի խափ տալ*, объясненное уже въ *Большомъ словарѣ* Mxx., замѣтимъ съ своей стороны, употребляется въ Арменіи и понынѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда хозяйки ссужаютъ молокомъ поочереди одну изъ своей среды для сыроваренія и т. п. цѣлей. Въ отдѣльности слово *խափ* или *խաբ*, заимствованное изъ турецкаго (قاپ или قاب), значитъ *сосудъ*, слѣдовательно, есть синонимъ

горница, собственно *комната на плоской крышѣ восточнаго дома. Вышкою* мы передаемъ его условно. Грузинское ჩარდახი ϑardaqi *чердакъ*, вѣроятно, есть то же самое слово.

անաւթ, а въ цѣломъ выраженіе *ի խափ տալ* является простонароднымъ эквивалентомъ классическаго *յանաւթ տալ одолжить* (въ противоположность [*յ*] *անաւթ խնդրել* или *առնուլ* см. *Исх.* 22,14 и Мхитаръ, *Վաստաստանաբերք*, II, стр. 355: издателемъ это выраженіе не понято, судя по прим. 764).

s) 148-я (CCXVII) притча въ арабскомъ начинается такъ: قالت الامثال ان امراة الرجل على وجهها ثلاثة غطوان من الحيا الواحد هو من جانب البتولية *притчи сказали, что на лицѣ жены мужа три покрывала стыдливости: одно это (покрывало) дѣвственности.* Въ армянскомъ подлежащій текстъ гласитъ: въ притчахъ говорится, что у *женщины* три *чести:* одна—*(это) покрывало дѣвственности.* Слово *женщина* въ армянскомъ выражено описательно *կին մարդ*, что собственно значитъ *женщина-человѣкъ;* при склоненіи измѣняется послѣднее слово (*մարդ*), потому род. будетъ *կին մարդոյ* и съ членомъ *կին մարդոյն*: арабскимъ переводчикомъ не понято, что двумя словами тутъ выражается одно понятіе, и каждое слово онъ передаетъ особо—да и то неточно *жена мужа*,—когда достаточно было одного امراة. Другое слово *честь* въ армянскомъ выражено также описательно *երեսի ջուր*, что подобно грузинскому პირის წყალი, представляетъ переводъ персидскаго آب روی и собственно значитъ *вода* (переносно—*блескъ*[1]) *лица:* арабскій переводчикъ не то *стыдливость* усматриваетъ въ одномъ словѣ *ջուր вода*, а другое *երես лицо* относитъ къ *женщинѣ* على وجهها *на ея лицѣ*, т. е. *на лицѣ жены мужа*, не то переводя *երեսի ջուր*, какъ слѣдуетъ, однимъ словомъ, тѣмъ не менѣе желаетъ сохранить какъ нибудь и слово *երես лицо*. Кстати, въ заключеніи этой же притчи — «въ собакѣ бываетъ сдержанность и стыдъ» и т. д. — арабскій текстъ *собаку* замѣняетъ *ослом* (الحمار).

§ 47. Стремленіе арабскаго переводчика быть вѣрнымъ буквѣ армянскаго оригинала такъ сильно, что ему приносятся въ жертву иногда смыслъ и строй арабской рѣчи, такъ напр. *յանձն էառ согласился* буквально значитъ *взялъ на себя* и въ арабскомъ мы находимъ точный переводъ словъ, но не смысла этого выраженія въ № 154 قبل على نفسه (арм. CCXXIII,з). Одинъ изъ случаевъ, казалось бы, такой же работы переводчика требуетъ болѣе пространнаго разъясненія: въ армянскомъ предлогъ *ի въ* съ вин. пад. имѣетъ между прочимъ значеніе творит. пад.; образованный такимъ образомъ падежъ *ի ձեռն*, отъ *ձեռն рука*, съ послѣдующимъ род. падежомъ выражаетъ орудіе, которымъ или черезъ которое что либо было сдѣлано. Въ арабскомъ, какъ извѣстно, въ такомъ смыслѣ употребляется также однозначущее слово يد *рука*, но съ предлогомъ ب, между тѣмъ въ нашемъ

1) Въ данномъ случаѣ безразличенъ вопросъ о дѣйствительномъ происхожденіи آب *вода* и آب *блескъ* (P. Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, 1893, стр. 1).

памятникѣ не рѣдкость (№№ 107, 117 два раза, 140 и pass.) въ смыслѣ بيد встрѣтить выраженіе في يد, съ буквальнымъ соотвѣтствіемъ какъ слова يد армянскому ձեռն *рука*, такъ предлога في армянскому *ի въ*. Но такую буквальность переводчикъ могъ позволить себѣ съ большимъ правомъ, такъ какъ въ новоарабскомъ въ Сиріи предлогъ في часто замѣняетъ по смыслу ب (см. Landberg, I, стр. 341—342 и 425), и само выраженіе في يد нерѣдко встрѣчается въ христіанскихъ арабскихъ рукописяхъ.

Въ силу того же стремленія въ арабскій текстъ переносятся армянскія слова, такъ ուրուր *коршунъ* (XLVI,5) = الرورو въ № 53, վարազ *кабанъ* (LVII,1) = براز въ № 61, զրեհ *кольчуга* (LXXIV,1) = زرخ въ № 83, или еще въ № 117, гдѣ армянское սպիտակացուցանեն զերեսս *бѣлятъ лицо* (CCIII,9) арабскій текстъ передаетъ описательно يدهنوا وجوههم ببياض الاسبيداج *мажутъ свои лица бѣлою краскою* isbīdāḏ, причемъ — и это главное — isbīdāḏ въ данномъ случаѣ является, очевидно, арабскою транскрипціею армянскаго սպիտակ, въ западномъ произношеніи ĭsbidag. Конечно, тутъ есть иностранныя слова, независимо отъ нашего памятника совпадающія съ армянскими. Но когда выяснено армянское происхожденіе كتاب امثال الثعالب, то и такія совпаденія естественнѣе объяснять тѣмъ, что переводчикъ прямо-таки удерживалъ слова подлинника, такъ еще напр. քարոզեցին *проповѣдывали* (XLVII,9) = كرزوا въ № 54, քարոզել *проповѣдывать, для проповѣди* (LI,10 разн.) = ليكرز въ № 56, քարոզ *проповѣдь* (LI,11 и XXX,13—14) = كروز въ №№ 56 и 98, քահանայ *священникъ* (LIV,1) = كاهنا (въ рукописи по опискѣ كانها) въ № 58 и գանձ *сокровище* (CCX,2) = كنز въ № 141.

§ 48. Арабскій переводчикъ прибѣгаетъ къ различнымъ уловкамъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онъ встрѣчается съ тѣмъ или другимъ затрудненіемъ: не владѣя ли хорошо арабскимъ языкомъ или по небрежности, онъ спеціальныя слова передаетъ описательно или замѣняетъ слишкомъ общими выраженіями, а иногда переводитъ совсѣмъ невѣрно или позволяетъ себѣ вольности; приводимъ по нѣскольку примѣровъ каждаго случая —

а) Описательный способъ перевода: սիրամարգ *павлинъ* въ № 97 (XXVII,1) = طير المزهر *цвѣтистая птица*, երկու սնդիկնոսք *два кума* въ № 100 (XXXVII,1) = رجلين شبينين بعضهم مع بعض *два мужа, покумившіеся*[1]) *другъ съ другомъ*, լուծք *пара*, преимущественно воловъ, (техническое слово) въ № 153 (CCXXII,34) = زوج جاموس *пара буйволовъ*, չորեքաղի *четырех-*

---

1) شَبَين *кумъ* въ новоарабскомъ = сир. ܫܘܫܒܝܢܐ. Повидимому, разновидность этого же слова представляетъ грузинское სვინა svina *кумъ*.

струнный инструментъ въ № 154 (CCXXIII,9) = تنبور ذو اربعة اوتاد *балалайка о четырехъ струнахъ.*

b) Замѣна спеціальнаго слова общимъ: *ֆլօրի флоринъ* въ № 26 (CLXXXIX,1)=ذهب *золото*, *գամիս овчарка* въ № 46 (VIII,3)= كلب *собака*, «ряды лѣвой стороны» въ № 60 (LVI,7) = الخطاة *грѣшники* (ср. § 34), *անտիկնոս кумъ* въ № 71 (LXX,1) = قريب, *область Хорасанъ* въ № 84 (C,9)= الارض عجم *земля аджамовъ*, т. е. Персія, *ի քիմս նոցա для нёба ихъ* въ № 92 (CXCIX,5) = لهم *для нихъ*, *կոյս Հաւատուր монахиня* въ № 99 (XXXII,1)= ابنة *дочь*, *տնօրինական տեղիքն Քի мѣста домостроительства Христа* въ № 126 (CXXI,35—36) = الاماكن المقدسة *святыя мѣста*, *եկեղեցապան церковный староста* въ № 154 (CCXXIII,4) = خادم *служитель.*

c) Ошибки или вольности: спеціальное выраженіе *ապաշխարութեան շարականքն покаянные ирмосы* въ № 48 (XLIX,8—9) арабскій переводчикъ опустилъ, *աստուածաբան богословъ* въ № 50 (XLV 2, 11—12 разн.) = كتاب الله *божественное писаніе*, *վէմ скала* = منارة *минаретъ*, такъ въ притчѣ № 127 (CXXIII,5): *садился на высокія скалы* = ويقعد على منارة عالية *садился на высокій минаретъ*, *արտուտ жаворонокъ* въ № 156 (XXVI,1) = درّة *попугай*, по всей вѣроятности, по созвучію армянскаго слова (artut) съ توتى или طوطى *попугай.*

§ 49. Послѣ того какъ армянское происхожденіе كتاب امثال الثعالب выяснено окончательно, мы можемъ указать на одно явленіе, повидимому противорѣчащее выясненному положенію: въ армянскомъ подлинникѣ оказываются арабскія слова, и именно тѣ, которыя находимъ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ арабскаго перевода (см. § 12):

1.	*ամանաթ* *залогъ*	№ 26 (CLXXXIX,2)	امانة	9.	*ոլոփայ* *порція*	№ 66 (LXVIa, 8—9)	علوفه
2.	*թախտ* *тронъ*	» 126 (CXXI,16 разн.)	تخت	10.	*սալայ* *корзина*	» 146 (CCXV,10)	سلة
3.	*թարկ* *оставленіе*	» 151 (CCXX,23)	ترك	11.	*սառաֆ* *мѣняло*	» 22 (CLXXXIV,8)	صراف
4.	*խաբար* *извѣстіе*	» 125 (CXIX,49 разн.)	خبر	12.	*սէհ* *оружіе*	» 117 (CCIII,1)	سلاح
5.	*խալխալայ* *браслетъ* (ножной)	» 122 (CXVI,14—15 разн.)	خلخل	13.	*վարդ* *) *роза*	» 146 (CCXV,10)	ورد
6.	*Հալալ* *законный*	» 25 (CLXXXVIII,7)	حلال	14.	*տապալ* *барабанъ*	» 125 (CXIX,45)	طبل
7.	*ղարիպ* *чужой*	» 151 (CCXX,11)	غريب	15.	*տլիսմ* *талисманъ*	» 125 (CXIX,24)	طلسم
8.	*մաճլիս* *собраніе*	» 137 (CXXXVI,2 разн.)	مجلس				

*) Слово это спорнаго происхожденія: оно имѣется уже въ армянскомъ текстѣ *Библіи.*

Но одно это явленіе ничего не рѣшаетъ въ вопросѣ объ отношеніи арабскаго текста къ армянскому. Въ общемъ всѣ эти слова могутъ являться на томъ основаніи въ армянскомъ текстѣ, что соотвѣтствующіе номера *Лисьей книги* писаны народнымъ языкомъ, а въ народномъ всѣ эти слова употребительны значительной частью повсемѣстно, частью въ извѣстныхъ областяхъ. Въ частности, то или другое арабское слово можетъ служить показателемъ зависимости армянскаго текста отъ иностраннаго, но, конечно, не отъ нашего арабскаго текста *Лисьей книги* и даже не непремѣнно арабскаго какого либо текста. Дѣло въ томъ, что эти же арабскія слова употребляются и въ персидскомъ, и въ турецкомъ языкахъ. Кромѣ того, ими вовсе не ограничивается контингентъ такихъ арабскихъ словъ, вошедшихъ въ нашъ памятникъ, но въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ كتاب امثال الثعالب не находимыхъ.

§ 50. Между армянскимъ оригиналомъ и арабскимъ переводомъ есть всетаки разногласія, которыя трудно объяснять произволомъ арабскаго переводчика. Въ § 3 мы видѣли, что три притчи арабскаго текста отсутствуютъ въ армянскомъ. Притчи эти слѣдующія —

Слѣпой и святой (III, стр. 117).

Притча тридцатая. Историки разсказываютъ: былъ одинъ слѣпецъ въ высшей степени богобоязненный, и была сильна въ немъ любовь къ Богу. Онъ услышалъ, что многіе люди прибѣгали къ святымъ и получали то, чего они домогались, и однажды онъ сказалъ мысленно: «Пойду я къ такому-то святому чудотворцу, и онъ можетъ открыть мнѣ глаза». И такъ взялъ съ собою двухъ изъ своихъ слугъ и пошелъ въ церковь того святого, къ которому онъ стремился, и бросился ницъ на землю передъ ликомъ святого и, долго-ли, кратко-ли, молился съ твердою вѣрою и съ сокрушеннымъ сердцемъ, прося у него, чтобы тотъ далъ ему зрѣніе, такъ какъ онъ другъ Бога и святой Его». Тогда пришелъ святой, коснулся его глазъ, и тотъ прозрѣлъ и благодарилъ Бога, который даетъ исцѣленіе при посредствѣ Своихъ избранныхъ. Затѣмъ помолившись повернулся, чтобы возвратиться домой. Но по пути онъ сказалъ мысленно: «Поистинѣ, я не зналъ, чего я просилъ у святого; можетъ быть, въ этомъ зрѣніи нѣтъ спасенія для моей души». Возвратился онъ къ святому и, ставъ передъ ликомъ его, сказалъ: «Благодаренъ я за твое благодѣяніе и добро, о Божій святой; и если я обрѣту спасеніе своей души въ зрѣніи, которое ты мнѣ далъ чудесно, то [воля Бога и] благословенно имя Господа, Который твоею благословенною рукою далъ исцѣленіе своему рабу, но если моя душа погибнетъ изъ-за этого зрѣнія, то пусть будутъ глаза мои, какъ они были; ибо лучше для меня, чтобы я лишился свѣта въ этомъ преходящемъ мірѣ и обрѣлъ вѣчный свѣтъ на небесахъ». И ослѣпли опять его глаза, какъ прежде, и возвратился онъ домой, славя и благодаря Бога. Между тѣмъ люди, видѣвшіе уже, что глаза открылись у него, а (теперь) онъ ослѣпъ, стали забавляться въ бесѣдахъ и спросили: «Какъ случилось, что глаза у тебя опять ослѣпли?» Тогда

онъ сказалъ: «люди видятъ одно чудо, а я видѣлъ два; и лучше мнѣ, что я слѣпъ здѣсь (въ этомъ мірѣ), но наслѣдую жизнь вѣчную, чѣмъ если бы у меня были оба глаза, и я пошелъ бы въ адъ».

Поэтому-то святые угодники Бога, ища спасенія своихъ душъ, переносятъ въ этомъ мірѣ всякія тяжкія страданія и наказанія во славу Бога и во спасеніе своихъ душъ.

Этого разсказа нѣтъ не только въ армянскомъ текстѣ *Лисьей книги*, но вообще ни въ одномъ варданскомъ сборникѣ, каковымъ, какъ увидимъ, является и *Лисья книга*. Но дѣло въ томъ, что варданскіе сборники вмѣщаютъ въ себѣ не мало патеричныхъ, душеполезныхъ и назидательныхъ разсказовъ въ качествѣ позднѣйшаго наслоенія (гл. V), и бываетъ такъ, что одинъ варданскій сборникъ, или одинъ типъ варданскихъ сборниковъ или какой-либо списокъ вмѣщаетъ одни такіе разсказы, а другіе разсказы имѣются въ иномъ сборникѣ, или въ иномъ типѣ сборниковъ, или въ какомъ-либо спискѣ; вставки дѣлаются порою сообразно со вкусомъ переписчика, но всѣ подобныя вставки идутъ изъ одного общаго источника, житій св. отцовъ или сборниковъ назидательныхъ разсказовъ. Слѣдовательно, нахожденіе назидательнаго разсказа вродѣ *Слѣпого и святого* вполнѣ возможно бы было и въ какомъ-либо спискѣ армянской *Лисьей книги*. Арабскій переводчикъ всюду обнаруживаетъ рабское отношеніе къ своему оригиналу, и если въ его переводѣ оказывается 30-й притчею *Слѣпой и святой* вм. *Трехъ видѣній царя* армянскаго текста, то ближайшимъ вѣроятнымъ нашимъ заключеніемъ можетъ быть то, что арабскій переводъ сдѣланъ съ другого, неизвѣстнаго намъ, армянскаго списка *Лисьей книги*.

§ 51. Разбойникъ и отшельникъ (III, стр. 119—120).

Притча сорокъ девятая. Разсказывается въ сказаніяхъ святыхъ отцовъ: одинъ разбойникъ раскаялся въ своихъ грѣхахъ послѣ того, какъ совершилъ великія злодѣянія, и отправился къ монаху исповѣдаться. Когда онъ исповѣдался, монахъ хотѣлъ опредѣлить ему канонъ (покаянія); тогда разбойникъ сказалъ: «отецъ нашъ, (въ жизни) никогда не могъ я соблюсти канонъ, потому что я не могу поститься, не отрѣшаюсь отъ скоромнаго и не умѣю молиться». Монахъ сказалъ: «однако дѣлай то, что я прикажу тебѣ». Тотъ сказалъ: «слушаю». Монахъ сказалъ: «всякій разъ какъ увидишь какой-либо крестъ изъ стоящихъ на дорогахъ, поклонись ему однимъ поклономъ». Разбойникъ согласился и ушелъ. Спустя нѣкоторое время, когда онъ шелъ по дорогѣ, встрѣтился онъ съ толпою враговъ, желавшихъ убить его. Онъ обратился вспять, бѣжа отъ нихъ, и когда онъ бѣжалъ, увидѣлъ крестъ, стоявшій на дорогѣ. И онъ вспомнилъ свой канонъ и, ставъ на колѣна, преклонился передъ крестомъ. Но пока онъ покланялся, враги догнали его и убили. И ангелы, взявъ его душу, вознесли ее въ царство (небесное), и вотъ она была замѣчена монахомъ, его

духовнымъ отцомъ. Монахъ весьма опечалился, когда увидѣлъ, что душа разбойника возносится къ (небесному) царству. «Поистинѣ», сказалъ онъ, «этотъ разбойникъ, который впродолженіе (всей) своей жизни творилъ грѣхи и преступленія, отправился въ (небесное) царство за одинъ поклонъ, такъ къ чему я это мучусь столько? Если (небесное) царство можно пріобрѣсти подобными вещами мелочными, легкими, то пойду я въ міръ и буду я жить себѣ всласть во всю свою жизнь». И онъ вышелъ изъ кельи и пустился въ путь; и пока онъ шелъ, повстрѣчался съ нимъ діаволъ, и онъ сталъ его торопить, возвелъ на вершину высокой горы, разставилъ передъ нимъ силки, сбросилъ его съ вершины горы и убилъ. Онъ взялъ душу его и отправился съ нею въ адъ изъ-за его противной мысли и недостатка терпѣнія, такъ какъ онъ не довелъ до конца своего намѣренія и дѣла, которое началъ. По этому и сказалъ Господь нашъ во святомъ Евангеліи [Матѳ. 10,22]: «претерпѣвшій до конца спасется».

Сказанное нами по поводу разсказа *Слѣпой и святой* остается въ силѣ и въ отношеніи предложеннаго номера. Въ разсмотрѣніе источниковъ такихъ разсказовъ, представляющихъ позднѣйшее поступленіе въ вардановскіе сборники, мы не входимъ въ настоящемъ трудѣ; отмѣтимъ только, что и въ русскихъ душеспасительныхъ чтеніяхъ обычны такіе мотивы, какъ «о разбойницѣ иже покаяніемъ рай наслѣдова, пустынникъ же озлобися во адъ сниде», или «како гордый мнихъ и пустынножитель осудися, разбойникъ же смирися, царство небесное наслѣдова» (П. В. Владиміровъ, *Великое Зерцало*, прил. № 3, стр. 61, какъ бы указывая источники, при первомъ дѣлаетъ помѣтку «Dinckelspuel, *De septem donis*», а при второмъ — «Ex Guilgelmo Lugdonensi»).

§ 52. Аристотель и дурачекъ (III, стр. 120).

50. Въ Римскихъ дѣяніяхъ разсказывается о царѣ Александрѣ, что однажды онъ ѣхалъ вмѣстѣ съ философомъ Аристотелемъ и проѣзжалъ по улицамъ города Македоніи; конвойные выкрикивали передъ нимъ: «дайте дорогу царю Александру». Увидѣлъ тогда одинъ дурачекъ, пошелъ сѣлъ на камень и не двигался оттуда. Слуги царя удивлялись его глупости и дури и собирались отбросить его, стащивъ съ камня. Но оглянулся на нихъ философъ Аристотель и не пустилъ ихъ: «оставьте камень сидѣть на камнѣ», сказалъ онъ, «и не поднимайте его, такъ какъ извѣстно, что дуракъ не есть человѣкъ».

Въ вардановскихъ сборникахъ мы имѣемъ цѣлый рядъ подобныхъ короткихъ разсказовъ объ Александрѣ (гл. V), которые идутъ всѣ, по всей вѣроятности, изъ одного источника. Только списокъ, бывшій въ рукахъ арабскаго переводчика, заключалъ предложенный образчикъ. Здѣсь напомнимъ, что неизвѣстный армянскій списокъ *Лисьей книги*, оригиналъ арабскаго текста, былъ интерполированъ, разъ онъ вмѣщалъ разсказы *Разбойникъ и отшельникъ* и *Аристотель и дурачекъ*, какъ это выяснено въ § 3.

§ 53. Разъ арабскій переводъ сдѣланъ не съ извѣстнаго намъ списка *Лисьей книги*, то при сличеніи должны обнаружиться разногласія и въ по-

дробностяхъ. Если при наличности разногласія въ арабскомъ текстѣ оказывается худшее или безразличное по существу чтеніе, то это можно и не возводить къ особому армянскому списку *Лисьей книги;* арабскій переводчикъ достаточно выказалъ свою способность давать тому или иному мѣсту подлинника неточное, даже невѣрное толкованіе или вовсе урѣзывать текстъ, и разночтенія такого характера могутъ цѣликомъ принадлежать тому-же лицу. Мы уже встрѣчались съ подобными разночтеніями арабскаго текста, и здѣсь укажемъ лишь на два другіе случая; такъ въ притчѣ № 51 *Лисьей книги* въ соотвѣтствіе армянскому тексту (CXCV,1) «одинъ охотникъ находился *на западѣ* и увидѣлъ черепаху *на востокѣ*» въ арабскомъ читаемъ كان صيادًا فى المشرق ابصر زلحفة فى المغرب *былъ одинъ охотникъ на востокѣ* (вм. армянскаго *на западѣ*) *и увидѣлъ черепаху на западѣ* (вм. армянскаго *на востокѣ*), или въ № 143 *ի ստորոտ լերինն у подошвы горы* (CCXII,2) переданъ арабскимъ فى راس الجبل *на вершинѣ горы.*

Такое же объясненіе можетъ быть дано случаямъ переиначиванія или сокращенія фразъ, когда въ № 125 въ виду армянскаго текста (CXIX, 45—46) «барабанщикъ ударилъ въ барабанъ» въ арабскомъ читается ودق طبل المسا *и ударилъ вечерній барабанъ*, или въ № 134 нравоученіе (CXXXII, 7—11) «каждый добрый человѣкъ незлобивъ подобно тому животному, и добрые люди, *вардапеты, патріархи, священники, подвижники и избранники,* у которыхъ нѣтъ злости, могутъ горькое сдѣлать сладкимъ и злое обратить въ доброе» у арабскаго переводчика гласитъ كل انسان ما لهُ شر و عداوة جميع الناس يلينوهُ و هو يقدر ان يحلى المر و يرجع و يبدل الشر بالخير *съ каждымъ человѣкомъ, у котораго нѣтъ злобы и вражды, всѣ люди ласковы, и онъ можетъ сладкимъ сдѣлать горькое и измѣнить и обратить зло въ добро.*

§ 54. Иное совсѣмъ дѣло, когда разночтенія нашего арабскаго текста оказываются безусловно лучшими или болѣе обстоятельными сравнительно съ чтеніями армянскаго оригинала; тогда приходится признать, что арабскій переводчикъ работалъ не надъ нашимъ спискомъ *Лисьей книги.* Къ такимъ разночтеніямъ относятся слѣдующіе случаи:

a) въ № 7 армянское (CLXXV,4) «вслѣдствіе множества занятій» передано на арабскій من الديوان والحكم و تدبير امور السلطنة *вслѣдствіе совѣта, суда и управленія государственными дѣлами.*

b) въ № 32 по армянскому тексту (XII, 6—8) разбойникъ, осужденный на повѣшеніе, проситъ свиданія съ матерью для прощальнаго поцѣлуя, и когда мать подступаетъ, сынъ отгрызаетъ у нея носъ; въ арабскомъ

же читаемъ, что, когда явилась мать, то قال لها اخرجى تديكى [1] لاتبارك منهم لانى قد رضعت حليبهم كثيرا فخرجت (sic) تديها و عظ (sic) عليهم حتى قطع حلمتها *онъ* (сынъ) *сказалъ ей: «вынь свои груди, чтобы, пососавъ побольше молока, тѣмъ самымъ стать благословеннымъ ими». Она вынула свои груди, и онъ вцѣпился въ нихъ зубами такъ, что лишилъ ее терпѣнія.*

c) въ № 55 въ отвѣтъ на молитву заболѣвшаго въ пути бѣдняка появляется «нѣкій злонравный» и палочными ударами понуждаетъ взвалить на себя отстающаго отъ матери жеребенка; такъ въ армянскомъ текстѣ (CLXV a, 1—4). Въ арабскомъ вмѣсто словъ «нѣкій злонравный» имѣемъ весьма умѣстную фразу, предваряющую жестокое поведеніе этого субъекта, именно فاتى رجلاً راكب فرسًا و خلفها مهر صغير تعب وما بقا يلحق امهُ *и подъѣхалъ мужъ верхомъ на лошади; за нею находился маленькій жеребецъ, который уставъ не могъ слѣдовать за своей матерью.*

d) въ № 60 вм. армянскаго (LVI, 1—2) «телята рѣзвились и укоряли быковъ: «чего вы не перестанете трудиться?» въ арабскомъ читается فيومًا خرجت العجول امام الثيران وبدوا يتمهزون على الثيران قايلين كم نحن مرتاحين و انتم هكذا تتعبون وما تبطلون وما يريحوكم ابدًا *вотъ однажды вышли телята къ быкамъ и начали укорять быковъ говоря: «какъ это, мы покоимся, а вы утомляетесь, такъ и не отдыхаете, и не даютъ вамъ никогда покою?».*

e) въ № 68 «сыръ» армянскаго текста (LXVIII, 1) передается арабскимъ قالب جبن *форма сыра.*

f) № 70 въ армянскомъ текстѣ начинается прямо съ разсказа (LXX), а въ арабскомъ — сказкѣ предшествуетъ خبروا ان *разсказали, что;* это вступленіе, повидимому, соотвѣтствуетъ по значенію извѣстному намъ изъ § 43 армянскому *ասի առակաց разсказывается въ сказкахъ.*

g) Въ концѣ № 83 вм. армянскаго (LXXIV, 12) «тамъ (въ будущей жизни) будетъ новое бытіе» въ арабскомъ читается هناك يريد عطى الجواب *тамъ будетъ дача отвѣта.* Въ двухъ другихъ армянскихъ спискахъ VI чтеніе *Лисьей книги* дополняется словами: «и великое зло для грѣшниковъ».

h) Въ № 105 заключительная часть сказки въ армянскомъ имѣется съ любопытными разночтеніями (XLIII, 21—33). Въ данномъ случаѣ насъ интересуетъ чтеніе *Лисьей книги*, предлежавшее, хотя и въ иной редакціи, арабскому переводчику; чтеніе это гласитъ: «тогда Давидъ пошелъ на рукахъ и *оголился отъ платья* [2]) и заставилъ думать, что онъ въ изступленіи

---

1) تدى = сир. ܬܕ, вульгарная форма слова ثدى.

2) շորեթափեցաւ, ошибочное чтеніе вм. շողաթափեցաւ или ծորեթափեցաւ *извергъ слюну.*

или одержимъ бѣсомъ, и спасся отъ смерти». وداوود النبى لما تعرى راقضا [1] جاثيا على ركبه ماشيا على يديه امام قبة العهد فعيرتهُ امراتهُ بنت صافوغ قايلة ان داوود نقص عقلهُ وجن فقال هذا لى فخرًا امام ربى وهكذا خلص من الموت *когда пророкъ Давидъ оголился и плясалъ, становясь на колѣна и ходя на рукахъ, передъ животомъ завѣта, и его укоряла жена его* [*Мелхола,*] *дочь Саула* [2]*, говоря: «Давидъ обезумѣлъ и взбѣсился», то онъ сказалъ: «это — слава мнѣ передъ Господомъ моимъ», и такимъ образомъ онъ спасся отъ смерти.*

i) Въ концѣ № 153 въ армянскомъ текстѣ (CCXXII, 42—43) *Лисьей книги* цитата изъ Соломона недокончена и гласитъ: «кто мудръ, властью»; этотъ пробѣлъ восполняютъ другіе армянскіе списки той-же притчи: «властью *да овладѣетъ*». Арабскій текстъ представляетъ переводъ, нѣсколько свободный, полнаго чтенія — المسلط يكون ذو حكمة و معرفة *властитель да будетъ обладателемъ мудрости и знанія.*

j) Въ № 158 въ армянскомъ текстѣ *Лисьей книги* (CCXXV, 11) плохое чтеніе *զինչպահակն стерегущій имущество* вм. ожидаемаго *զիշպահակն ослопасъ.* Другіе армянскіе списки этой притчи и сохранили это хорошее чтеніе, переводомъ котораго является арабское رعاة الحمير *пастухиословъ.*

---

1) Въ рп. راقصًا.

2) *Саулъ* въ арабскомъ звучитъ صافوغ противъ обычнаго شاوول, такъ какъ арабскій переводчикъ транскрибируетъ армянскую форму этого слова Սաուղ Saul̆, въ вульгарномъ произношеніи Savuğ или Safuğ (ср. հարաւային haravayin *южный* въ вульгарномъ произношеніи harafayin).

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ПРИТЧИ МХИТ̔АРА И ВАРДАНОВСКІЕ СБОРНИКИ.

§ 55. Вопросъ объ отношеніи *Лисьей книги* къ арабской *Книгѣ лисьихъ притчъ* выясненъ, но съ *Лисьей книгой* мы еще не кончили: у нея оказались (§§ 3, 11, 20, 35, 38) точки соприкосновенія и со сборникомъ Мхит̔ара Гоша. Такое соприкосновеніе объясняется случайнымъ матеріаломъ, внесеннымъ позднѣе въ тотъ родъ сборниковъ, который представляетъ предметъ нашего изслѣдованія и къ которому относится и *Лисья книга.* Намъ необходимо сейчасъ-же свести счетъ съ этимъ источникомъ позднѣйшаго наслоенія, чтобы очистить себѣ путь къ намѣченной цѣли. Отсутствіе литературы о баснописцѣ Мхит̔арѣ сразу ставитъ передъ нами рядъ неразрѣшимыхъ вопросовъ, но мы удовольствуемся посильнымъ выясненіемъ наиболѣе важной для насъ стороны дѣла, съ полнымъ сознаніемъ арабскаго изреченія, что настоящая правда извѣстна одному Богу: الله اعلم.

§ 56. Литература предмета поучительна, но не для вопроса о самомъ памятникѣ, а для исторіи арменовѣдѣнія. Въ *Quadro della storia letteraria di Armenia* estesa da Mons. Placido Sukias Somal, Venezia 1829, стр. 100, читаемъ, что Мхит̔аръ, скончавшійся въ 1207 году, оставилъ намъ un libro di Favole scritte con tal purità, ed eleganza di stile, e nel tempo stesso con tal leggiadria, e moralità di sentenze, che fuor di dubbio non hanno invidia nè di Fedro, nè di Esopo, nè di alcun altro favoleggiatore ch'abbia esistito. In tutte sono 190, la prima edizione delle quali si verificò in Venezia nel 1790. L'autore si reputa il primo che in Armenia abbia usato della Favola. Этимъ собственно и исчерпывается существенное изъ того, что извѣстно о Мхит̔арѣ, какъ о баснописцѣ. C. Fr. Neumann на 176 стр. *Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur,* Leipzig 1836, лишь переводитъ Сомаля

съ незначительными урѣзками. На основаніи того же итальянскаго источника между прочими Шопенъ въ *Историческомъ памятникѣ состоянія Армянской области* и пр. Спб. 1852, стр. 194—195, пишетъ: «Михитаръ Кіошъ написалъ «Басни», въ стихахъ, весьма уважаемыя армянами, и изданныя въ 1790 въ Венеціи г. Зограбомъ». Стихотворство Мхит̔ара Гоша, по всей вѣроятности, принадлежитъ тому, кто въ итальянскомъ словѣ si verificò призналъ versificò.

Изданы басни еще два раза: это перепечатки изданія Зоhрабяна, сдѣланныя все тѣми же мхит̔аристами въ 1842 и 1854 [1]) годахъ. Изъ этихъ изданій перепечатывались басни и въ хрестоматіи [2]), какъ напр. 18 басенъ (№№ 24, 49, 69, 70, 74, 80, 81, 86, 91, 106, 107, 114, 120, 136, 174, 182, 123 и 161) помѣщены въ Ընտիր հատուածք քաղեալք ՚ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց հայոց հանդերձ Բառագրովք ՚ի հայկականէ ՚ի ռուսաց բարբառ ՚ի պէտս աշակերտաց Լազարեանց Ճեմարանի Արևելեան լեզուաց, Москва 1849, стр. 12—18.

Еще Robert въ *Fabl. in.*, I, стр. CCXXIII, упоминая о многочисленныхъ басняхъ «Mikitar Kosch»'а въ изданіи конца прошлаго столѣтія [1790], сообщалъ, что онѣ не переведены ни на какой европейскій языкъ: самъ онъ пользовался одною седьмой баснею. Переводъ басенъ Мхит̔ара не имѣется до сихъ поръ, насколько мнѣ извѣстно.

§ 57. Дѣло съ вопросомъ о притчахъ обстоитъ такъ плохо, что мы не можемъ съ увѣренностью утверждать авторство Мхит̔ара Гоша по отношенію къ занимающему насъ сборнику. Киріакъ Гандзакскій, посвятившій цѣлыя страницы біографіи Мхит̔ара [3]), своего учителя (изд. Моск.,

---

1) Этого изданія о. Зарбаналянъ не называетъ въ Հին դպր. 1886, стр. 673, но оно было ему извѣстно, судя по другому его труду *Bibliographie arménienne* 1883, стр. 435. Въ Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik, 1829, II, № 45, стр. 360, Neumann упоминаетъ о *Притчахъ* Мхит̔ара въ Венеціанскомъ изданіи 1825 года, которое однако больше никому неизвѣстно (ср. Ցուցակ գրոց Մխիթարեան տպարանին 1716—1893, Венеція 1893, стр. 94—95).

2) Двѣ, именно первая и сто третья басни Мхит̔ара съ транскрипціею французскими буквами и съ французскимъ переводомъ помѣщены въ *Grammaire de la langue arménienne* par J.-Ch. Cirbied, Paris 1823, на таблицѣ между стр. 2 и 3, и на стр. 11—12.

3) Между прочимъ отъ того же историка (стр. 129) узнаемъ, что Гош'емъ звали Мхит̔ара потому, что онъ былъ съ рѣдкими, бѣлыми волосами (այսպէս կոչէին զնա մականուամբ քանզի հեղգագոյն եկին ալիք նորա); армянское գոշ = перс. كوسه = груз. ქოსა представляетъ яфетидскій корень gvш = *gvs, которому въ семитическомъ между прочимъ соотвѣтствуетъ сир. ܓܒܫܐ *плѣшивый*, съ обычнымъ перебоемъ s въ h (въ грузинскомъ имѣется этотъ корень и безъ перебоя гортаннаго). Du Méril, называющій Мхит̔ара le Bouc (см. у насъ § 1, стр. 2), смѣшиваетъ это գոշ съ քաւշ qavш *козелъ*, что въ свою очередь находится въ связи съ евр. כֶּבֶשׁ *ягненокъ*, араб. كبش *баранъ* и представляетъ армянскую транскрипцію сирійскаго ܟܒܫܐ *козелъ*.

1858, стр. 95, 97, 99—103, 120—129), въ числѣ его произведеній не называетъ притчъ; вотъ слова историка (стр. 129): Мхит̔аръ «на пользу людей науки оставилъ въ память о себѣ надгробный памятникъ изъ хорошо продуманныхъ сочиненій, каковы *Краткое толкованіе пророчества Іереміи* въ прекрасномъ изложеніи, кое-какіе *Каноны о службѣ плотью и кровью Господа, о порядкѣ и чинѣ ея, Плачъ о нашемъ естествѣ*, отъ лица Адама къ сыновьямъ его и отъ лица Евы къ дочерямъ ея, въ одной книгѣ, *Изложеніе православной вѣры въ обличеніе всѣхъ еретиковъ*, также въ одной книгѣ, по просьбѣ великаго полководца Захаріи и брата послѣдняго, и еще *Посланія-Поученія*, а скончался онъ въ 662 году» (арм.=1213 по Р. Хр.).

Подъ *Поученіями* въ видѣ посланій или писемъ едва-ли можно подразумѣвать нашъ сборникъ притчъ; знай Киріакъ, историкъ XIII вѣка, про иносказанія, какъ произведеніе Мхит̔ара, онъ не преминулъ-бы помѣстить въ своемъ перечнѣ, и не на послѣднемъ мѣстѣ, **գիրք Մի Առակք** *Притчи въ одной книгѣ*, съ приличными предмету эпитетами. Конечно, при желаніи **Թուղթ** можно понимать не только, какъ *письмо, посланіе*, но и какъ *сочиненіе*, и тогда подъ названіемъ **այլ Թուղթս խրատական** *другія нравоучительныя сочиненія* можно подразумѣвать и занимающія насъ притчи. Но есть ли у насъ надобность въ такомъ ухищреніи? Напротивъ, не приходится ли намъ считаться въ занимающемъ насъ вопросѣ объ авторствѣ Мхит̔ара съ преданіемъ, основаннымъ на такомъ изощренномъ пониманіи словъ Киріака?

У Киріака находимъ впрочемъ и другое мѣсто (изд. Моск., стр. 121), которое въ глазахъ находчивыхъ переписчиковъ могло казаться достаточнымъ основаніемъ для производства Мхит̔ара въ баснописцы или иносказатели: будучи уже священникомъ, Мхит̔аръ, по словамъ Киріака, задался мыслью изучить св. Писаніе и уразумѣть «глубокомысленныя иносказанія», имѣющіяся въ немъ (**յանկացաւ Հմուտ լինել գրոց սրբոց և առակաց խորոց, որ կան ի նոսա**); съ этою цѣлью онъ сошелся съ вардапетомъ Іоанномъ Тавушскимъ, который, будучи странствующимъ проповѣдникомъ, училъ людей «добрымъ нравамъ». Изъ всего этого иной грамотѣй переписчикъ могъ заключить, что, слѣдуя по стопамъ своихъ учителей, и Мхит̔аръ также сочинялъ нравоучительныя иносказанія, и сообразно съ этимъ Мхит̔ару могъ быть приписанъ любой сборникъ притчъ, не носившій ничьего имени.

§ 58. Правда, сами рукописи этого труда, сказать кстати, весьма малочисленныя, свидѣтельствуютъ о принадлежности притчъ Мхит̔ару, но всѣ онѣ слишкомъ новые списки, повидимому, одной и той же рукописи, насколько я могъ убѣдиться изъ личнаго изслѣдованія:

а) Самой древней является рукопись библіотеки Венеціанскихъ мхитаристовъ (Bibl. Arm. S. Lazari Ր. Ն.: № 1091): она, судя по всему, и лежитъ въ основѣ Венеціанскихъ изданій притчъ Мхитара. *Притчи* Мхитара въ этомъ спискѣ занимаютъ четвертое мѣсто, начинаясь со страницы 59.

Письмо рукописи, in-12^0, скоропись; рукопись въ монастырскую библіотеку доставлена въ авг. 1783 года, даты не имѣетъ, но судя по виду она XVII вѣка, если не болѣе поздняя. Рп. по содержанію своего рода **Ոսկեփորիկ**: въ ней 562 страницы, не считая двухъ впослѣдствіи приписанныхъ, и содержитъ около шестидесяти различныхъ статей, перечень которыхъ, составленный впослѣдствіи, по всей вѣроятности въ самомъ монастырѣ св. Лазаря, занимаетъ $6^1/_2$ отдѣльныхъ страницъ. Первая статья—*Изреченія греческихъ мудрецовъ*, затѣмъ статья *О семи чудесахъ міра* (стр. 45—46), *Притчи* Оломпіана (стр. 46—59), Мхитара и т. д. Рукопись можетъ доставить много матеріала по притчамъ и сказкамъ, особливо стр. 233—280, которыя составитель оглавленія озаглавилъ такъ: **Ընդ և այլ բանք պիտանիք և անպիտանք, յորս կան և բառք և բանք պարսկերէն և յայլ և այլ լեզուս և բարոյական առածք Հունգարացերէն և զանազան պատմութիւնք և հոգևորք** *Различныя интересныя и неинтересныя статьи, въ числѣ ихъ слова и изреченія на персидскомъ и другихъ языкахъ, нравоучительныя пословицы на джульфинскомъ (нарѣчіи) и различныя повѣсти, (между прочимъ) и духовныя.* **Խարոյական առածք** есть ничто иное, какъ пословицы, переведенныя съ персидскаго, какъ гласитъ слѣдующая надпись (стр. 240): *ի պարսիկ բառէ թարգմանեցաւ Յակոբ վարդապետի յուրինակէն* *съ персидскаго языка переведено по списку вардапета Іакова.* Для насъ особенно важно, что въ этой рукописи, написанной, по всей вѣроятности, въ Джульфѣ, во всякомъ случаѣ въ Персіи, и вмѣщающей даже переводы съ персидскаго, находимъ разсказы и притчи, извѣстныя намъ изъ изслѣдуемыхъ въ нашемъ трудѣ сборниковъ, преимущественно изъ H; таковы, минуя *Кристаллъ* и *Александръ и драгоцѣнный камень*, которыми мы пользовались въ разночтеніяхъ нашего изданія (CCCLXVIII и CCCLX), слѣдующіе разсказы:

1. *Павлинъ* (стр. 235) = CCCLXI.
2. *Слава въ видѣ женщины* (стр. 235) = CCCLXII.
3. *Споръ членовъ тѣла* (стр. 237—238) = CCCLVII.
4. *Три свойства сахара* (стр. 238), ср. CCCLVIII.
5. *Быкъ и оселъ* (стр. 238) = CLIX.
6. *Садъ* (стр. 238) = CXCII.
7. *Вавилонскій царь и старикъ садовникъ* (стр. 258) = CCCLXIV.

Слѣдуетъ разсказъ—безъ номера—*Бурделъ и вардапетъ*, отпечатан-

ный нами подъ CCCLXXIX: эта-же сказка имѣется и въ сборникѣ разсказовъ въ рп. 31 Вѣн. Мхх., № 100, стр. 146—147.

8. *Соломонъ и воробышекъ* [1]) (стр. 258—259) = CCCLXV.

9. *Армянскій пловецъ* (стр. 259) = CCCLXX.

На стр. 263 оказалась басня Эзопа *Ракъ и рачата* = CCLXXIXa, стр. 338.

10. *Поросята и верблюжата* (стр. 263—264) = XVIII, но въ особой редакціи, начинающейся такъ: *խոզերու ձագուցն խաշած գարի տային ևն.*

11. *Должникъ* (стр. 264: по этой краткой редакціи должника научаетъ хитрый учитель произносить *փալաս* = پلاس *грубый холстъ*, а не хām, см. § 39) = CCXXI.

b) Въ рп. библіотеки Вѣнскихъ мхит̔аристовъ 56 Ը (a), нынѣ № 29, имѣемъ (лл. 20 a—57 a) тотъ же сборникъ притчъ подъ заглавіемъ *Ը.ռակ֊ք առասպելականք և բար[ոյ]ականք որ կերպարանէ* (sic) *զՃշմարտութիւնն Ը.սացեալ նր վարդապետին Մխիթարա որ մակ անուն գոշ ասեն սրբոյն Сказочныя и нравоописательныя притчи, которыя образно представляютъ истину, сочиненіе св. вардапета Мхит̔ара, по прозвищу Гоша.* Разночтенія, довольно многочисленныя, касаются орѳографіи и слога. Рп. написана въ 1195 году арм. лѣт. = 1746 по Р. Хр.

c) Рп. библіотеки Эчміадзинскаго монастыря № 2, in-12°, въ досчатомъ переплетѣ, на бумагѣ, скорописью (*նօտր գիր*), писана въ Константинополѣ въ 1777 году. Притчъ въ ней также 190: коренныхъ отличій отъ изданія 1854 года я не замѣтилъ, а вообще разночтеній наберется не малое количество. Сборникъ озаглавленъ такъ: *Ը.ռակք առասպելականք և բարոյականք. որ կերպարանեն զՃշմարտութիւն: Ը.սացեալ մեծ վարդապետի Մխիթարայ մականուն գոշ Сказочныя и нравоописательныя притчи, образно представляющія истину, сочиненіе великаго вардапета Мхит̔ара, по прозванію Гошъ.*

d) Восемью годами моложе Эчміадзинской — рп. библіотеки Вѣнскихъ мхит̔аристовъ № 108 Ը (a), in-12°, въ переплетѣ, на бумагѣ, скорописью (*նօտր գիր*): она принесена въ даръ братству въ 1873 году вардапетомъ Симономъ; въ концѣ запись *Օրինակեցաւ գրքոյկս ի հին գրուածոյ համբէ ձեռամբ ուրումն — — — կոչեցեալոյ Յամի Տն 1785. ի մեծն Պօլիս списана книжка эта съ одного древняго списка рукою нѣкоего, по имени — — —, въ годъ Господа 1785 въ великомъ Константинополѣ.* Разночтенія этого списка такого же характера, какъ и прочихъ.

1) Въ этомъ спискѣ довольно ясно читается ʒēš, а въ H тоже слово можно прочесть не только ʒeš, какъ напечатано нами, но, пожалуй, и ʒez: въ словѣ, очевидно, мы имѣемъ персидское تز = تژ (пишется и تیز), по Vullers'у означающее passeris species parva.

И такъ до XVII вѣка, быть можетъ до конца его, нѣтъ ни одного ясно выраженнаго свидѣтельства въ пользу того, что Мхит̓аръ Гошъ составилъ сборникъ притчъ. Съ названнаго же момента, а особенно въ XVIII появляются рукописные списки сборника притчъ, свидѣтельствующіе въ пользу авторства Мхит̓ара; къ свѣдѣнію этому мы отнеслись бы съ осторожностью и потому уже, что всѣ эти списки почти изъ одной эпохи и, судя по характеру разночтеній, представляютъ одну рукопись. Свѣдѣніе объ авторствѣ Мхит̓ара Гоша могло быть достояніемъ лишь той одной рукописи. Осторожность тѣмъ болѣе необходима, что мы имѣемъ другое, также рукописное, свидѣтельство не въ пользу Мхит̓ара.

§ 59. Въ библіотекѣ Эчміадзинскаго монастыря, судя по печатному каталогу (*Մայր ցուցակ*, стр. 224, рп. № 2238), имѣется *Քարոզագիրք* *Книга проповѣдей*, рукопись между прочимъ съ притчами Іоанна Ц̓орц̓орскаго, но будто бы безъ записи и, слѣдовательно, безъ даты. Но дѣло обстоитъ нѣсколько иначе [1]): въ рп. оказывается запись, заслуживающая подробнаго разбора; кромѣ того сами притчи весьма для насъ любопытны. Притчи занимаютъ *լե.* 1a — *լե.* 11b лл., въ количествѣ тридцати: онѣ снабжены номерами, и при послѣдней стоитъ *իը* = 28, но это отъ того, что № *գ* = 3 выставленъ подрядъ при двухъ притчахъ, и къ концу двѣ притчи слиты въ одну подъ № *իզ* = 26. Озаглавленъ этотъ маленькій сборникъ такъ: *Առակք ստեղծականք պիտանիք առնուլ 'ի զրուցատրութիւնս և յասացեծս։ Արարեալ Յովհաննու Ծործորեցւոյ* *Вымышленныя притчи, годныя для примѣненія въ бесѣдахъ и рѣчахъ, составленныя Іоанномъ Ц̓орц̓орскимъ.* Достаточно опредѣленія *ստեղծական* *поэтическій, вымышленный,*

---

1) Рп. въ библіотекѣ хранится подъ № 2282: листовъ (34×12)+11=419, in-12°; текстъ 9,7×6 с.; строкъ 21—24; бумага толстая, желтоватая, вощенная; пагинація армянскими буквами черезъ 12 листовъ; письмо мелкое круглое (*բոլորագիր*). Украшенія: раскрашенный иниціалъ въ связи съ миніатюрою на полѣ и заставка (*ա* 1 а л.). Переплетъ досчатый: кожа съ тисненіемъ. Состояніе въ общемъ хорошее. Послѣднія двѣ страницы, заключающія часть 26-й притчи и запись (*յիշատակարան*), возстановлены въ 1709 г. нѣкіимъ Хачатуромъ (объ этомъ при разборѣ записи). Изъ оригинала этого списка, повидимому, повторены слѣдующія мелкія приписки, заносившіяся подъ впечатлѣніемъ страха передъ «чаг̓ат̓а»емъ на нижнія поля красными чернилами: a) (*է.* 4b—5a л.) *վայ եւ եղուկ է զմեզ. զի խապարս դառն է եւ սարսռելի որ ասեն թէ չաղաթէն երեկ ոչ բարով։* b) (*ժդ.* 1a л.) *Աւախ անտաննելի դռ՝՝նւես զոր* [....] *եկն չաղաթայն ի թավրէզ* [....] c) (*իզ.* 4b — 5a л.) *Այսօր 'ի դուրս ելան մեր հայերս. եւ բերդի թուրքերն. ժ. չաղաթա* (sic) *սպանին եւ է մարդ բռնեցին. եւ բազում աւար առին։* d) (*իզ.* 8b л. — черными чернилами) *վա՛ զի 'ի չաղ՝՝թին յահէն սասանեալ կամք եւ տարակուսեալ. եւ ոչ գիտեմք թէ վերջն ինչ է լին[ել]ոց։ Աւախ անտաննելի դռ̄նւես։* На *զ.* 8b л. почеркомъ и чернилами повидимому *не* текста имѣемъ запись писца: *Զնուաստ դծող սորին զանպիտան ծառայս ա̄յ։ զԳրիգոր սպասաւոր բանի յիշեցէք յաղօթս ձեր.* Мимоходомъ замѣтимъ, что содержаніе рукописи гораздо болѣе разнообразное, чѣмъ то, которое указано въ печатномъ каталогѣ.

прилагаемаго къ притчамъ, чтобы припомнить послѣдній отдѣлъ въ сборникѣ Мхит́ара, также посвященный *вымышленнымъ притчамъ;* слова *առնուլ ՚ի զրուցատրութիւնս և յասացուածս* также какъ будто взяты изъ послѣсловія сборника Мхит́ара. При сличеніи же обнаруживается, что въ 30 притчахъ Іоанна Ц́орц́орскаго мы имѣемъ лишь простой списокъ указаннаго отдѣла въ Мхит́аровскомъ сборникѣ, обнимающаго №№ 161—190, въ томъ порядкѣ и въ той же редакціи, даже со включеніемъ послѣсловія вплоть до послѣднихъ словъ *սիրով նորին*. Но правду ли говоритъ Эчм. рп. № 2282 въ приведенномъ заглавіи притчъ? Познакомимся съ обстоятельною записью, помѣщенной въ концѣ рукописи, непосредственно вслѣдъ за нашими притчами и послѣсловіемъ ихъ автора:

Եւ զվերջ ցլս ՚ի բր̄ց գործոց զտարտամ գրիչս զՅո՞հ ծանօթ բանի և տեղեաւ եղնկացի։ Իսկ այժմ ծործորեցի։ Աղաչեմ չմոռանալ ՚ի բարիս զիս. և զիմսն ա̄մ։ Ի թվ̄կնիս փրկչին ռ̄յժզ։ Եւ զպիտակ պէտս Գրիգոր վերջին գծօղ յիշեալ (sic) աղաչեմ։

И умоляю не забыть добрыми дѣлами родныхъ моихъ всѣхъ и меня, лишеннаго добродѣтелей, вялаго писца Іоанна, свѣдущаго въ наукѣ, по мѣсту происхожденія Езнкайскаго, нынѣ же (по мѣстопребыванію) Ц́орц́орскаго. Въ 1316 году Спасителя. И меня мало пригоднаго Григорія, послѣдняго писца, умоляю поминать.

[Тутъ же на нижнемъ полѣ страницы скорописью одна строка:]

Իսկ ըստ հայոց էճ̄խգ. աւարտ եղև գիրքս

Փառք համագոյ և [միաս]նական հօր և որդւոյ և հոգւոյ սրբոյ այժմ և միշտ և յաւիտ՞։ Արդ ՚ի[ղձ՞] փափաքանաց բուռն է քան զօրութիւն քաջարանաց։ Վասն զի յորս թևակոխէ մտացն յօժարութիւն մոռացումն առնէ դժուարագուն՞կ կրից եկելոց։ Յայս տարփումն եռ̄ցեալ հոգիս. որ ՚ի բոլոր բարեաց եմունայն և ցուրտ սառուցեալ։ Որ զուարթականն առնուն. թմրութեան գ̄ծով ընդդէմ ինձ առբերեմ։ Համարձա-

А по арм. лѣтосч. окончена эта книга въ 743 [1]) году (=1294 по Р. Хр.).

Слава Единоприродному и Единосущному Отцу и Сыну и Святому Духу нынѣ и присно и во вѣки. Страсть желанія могущественнѣе, чѣмъ сила способностей, и когда охота души увлекаетъ куда-либо на крыльяхъ, она заставляетъ забыть о сопряженныхъ (съ начинаніемъ) тягостныхъ страданіяхъ. Такою же страстью возгорѣлась моя душа, лишенная всѣхъ хорошихъ качествъ, холодная и оледенѣлая (по недоступности добру). (Я чувствую, что) вознесся въ опьяненіи, чтобы люди позабавились, когда рѣшился я дерзновенно написать эту маленькую руко-

1) Если эта дата приводится, какъ соотвѣтствующая 1316-му году по Р. Хр., то тутъ какое-то, мнѣ непонятное, явленіе. Возможно, что это — годъ составленія притчъ, а не списка, и въ такомъ случаѣ авторомъ ихъ пришлось бы признать дѣйствительно Іоанна (1250—1326: годы жизни по приблизительному счету).

կեցայ յանդգնաբար: Ես գրեցի զփո-
քրիկ ձեռագիրս: Ի սկիզբն եդաւ
գրոյս դրուակ մի քարոզ. և դրուակ
մի Յառաքելական. և Հ̈ւյրպադիր
կանոնաց և մասն ինչ [ի] վկայու-
թեանց սրբ գրոց: Ես յայլ օգտակար
և պիտանի բանից վարդապետաց

Եյս ամն ես եան եղբեալ կայր ՚ի գրոյս
ընդ ընայմանբ եան- յայս եբեա հոգ գնդ
ընդեղծօղ (sic) գրոյս յեշխէն ղեղօ ա-
պալ եշխ եան ոխ: ձեգ. գրեցաւ:

писъ. Въ началѣ книги помѣщена проповѣдь въ одной главѣ, затѣмъ апостольскіе и патріаршіе каноны въ одной главѣ, цитаты изъ св. Писанія и другія полезныя и интересныя поученія вардапетовъ въ извлеченіяхъ.

Вотъ именно столько сочиненій и было въ этой книгѣ въ попорченномъ видѣ; догадками выясними мы недоставившее и вновь написали. Читатели этой книги, помяните (въ молитвахъ) унетеннаго грѣхами Хачатура, слугу Слова. Написано въ 1158 (году арм. лѣт. = 1709 по Р. Хр.).

Въ этой записи новѣйшему писцу Хачатуру принадлежатъ лишь послѣднія, набранныя у насъ курсивомъ строки: въ самой рукописи эта часть рѣзко выдѣляется, такъ какъ она, очевидно, намѣренно написана скорописью; ее впрочемъ отличаетъ достаточно и вульгарная орѳографія. По личному признанію, Хачатуръ ничего новаго не вносилъ въ рукопись; онъ лишь пополнилъ рукопись догадками или по смыслу текста (*ընդ իմացմամբ բանիւք*) въ поврежденныхъ мѣстахъ, и потомъ вновь переписалъ... но всю ли рукопись или страницы съ такими пополненными пробѣлами? Что Хачатуръ не вписывалъ прямо въ старую рукопись своихъ дополненій, видно изъ того, что въ текстѣ нигдѣ не замѣчаемъ по почерку какихъ либо поправокъ. Но въ рукописи замѣчаемъ, что съ 26-й притчи, именно со слога *ունք* въ словѣ *Թունք* (въ притчѣ Мхитара № 187,4) въ рукописи мѣняется и почеркъ, и бумага. Рука Хачатура такимъ образомъ коснулась лишь послѣднихъ страницъ рукописи: онъ возобновилъ истертыя или уничтоженныя слова въ этой части, затѣмъ переписалъ все заново и пришилъ къ древнему списку; но въ пострадавшей части древняго списка нѣкоторыя мѣста, очевидно, никакъ не поддавались усиліямъ Хачатура, желавшаго установить надежное чтеніе, и онъ въ такихъ случаяхъ оставлялъ въ своемъ новомъ спискѣ пустыя мѣста (ихъ три въ обѣихъ частяхъ притчи № 26 = №№ 187+188 Мхитара). Такое добросовѣстное отношеніе къ дѣлу не гарантировало однако отъ кое-какихъ невольныхъ пропусковъ, которые и замѣчаемъ особенно въ текстѣ приведенной записи.

Запись древняго списка въ свою очередь также не принадлежитъ цѣликомъ одному лицу: въ оставшейся части мы имѣемъ собственно не одну, а двѣ записи. Обычное вступленіе «слава Единопріродному и т. д.» ясно ука-

зываетъ на начало второй, позднѣйшей записи: судя по содержанію, это—запись или *յիշատակարան* всей сборной рукописи, содержащей рядъ сочиненій частью цѣликомъ, частью въ извлеченіяхъ (*մասն ինչ*); авторъ этой записи и, слѣдовательно, составитель сборной рукописи намъ неизвѣстенъ: запись—неполная, такъ какъ въ нарушеніе обычной формы такихъ памятныхъ послѣсловій въ ней переписчикъ не только не называетъ себя, но и не указываетъ ни мѣста, ни времени написанія. Одно несомнѣнно: авторомъ этой записи не можетъ быть Іоаннъ Ц̔орц̔орскій или Дзордзорскій, такъ какъ а) составить сборную рукопись вовсе не такъ трудно, чтобы къ такому дѣлу этотъ извѣстный въ свое время армянскій ученый и писатель приступалъ бы съ необычайнымъ трепетомъ и страхомъ и b) въ числѣ статей сборника независимо отъ спорныхъ притчъ имѣется еще другое сочиненіе Іоанна—*О движеніи небесъ*, и потому самъ Іоаннъ изъ смиренія не сказалъ бы фразы «другія полезныя и интересныя слова *вардапетовъ*», когда въ числѣ этихъ *вардапетовъ* приходится подразумѣвать и его самого.

Іоаннъ Дзордзорскій есть авторъ лишь первой записи, которая предшествуетъ только-что разобранной: запись Іоанна относится, судя по обстоятельствамъ, лишь къ той статьѣ, за которою она и слѣдуетъ непосредственно, т. е. къ нашимъ притчамъ. Конечно, всѣ эти разсужденія были бы излишни, если бы мы имѣли въ рукахъ списокъ спорныхъ притчъ, сдѣланный Іоанномъ Дз. и свидѣтельствовавшій о принадлежности притчъ тому же Іоанну Дз.; было бы достаточно и того, если бы мы могли убѣдиться въ существованіи когда-либо такого списка. Но дѣло въ томъ, что въ записи въ концѣ притчъ Іоаннъ не называетъ себя авторомъ, а *писцомъ* (*գրիչ*), *переписчикомъ;* кромѣ того, до насъ не дошла собственноручная рукопись Іоанна, такъ какъ вслѣдъ за записью Іоанна Дз., перваго переписчика, называетъ себя какой-то Григорій «послѣднимъ» переписчикомъ; быть можетъ, «послѣдній» переписчикъ Григорій и есть составитель сборной рукописи и, слѣдовательно, авторъ разобранной выше записи. Во всякомъ случаѣ мы не можемъ утверждать, что заглавіе спорныхъ притчъ, извѣстное намъ изъ Эчм. рп. 2282, восходитъ къ собственноручному списку Іоанна Дзордзорскаго, разъ въ записи этого списка Іоаннъ Дзордзорскій называлъ себя лишь переписчикомъ. Но изъ этой именно записи какой-либо переписчикъ могъ заключить объ авторствѣ Іоанна и составить въ этомъ смыслѣ заглавіе нашихъ притчъ, и то въ томъ случаѣ, если притчи въ спискѣ Іоанна были анонимны. Вѣроятная исторія появленія притчъ съ именемъ Іоанна въ Эчм. рп. 2282, по нашему, слѣдующая:

а) Въ 1316 году Іоаннъ Дзорзорскій списалъ притчи, приписываемыя нынѣ Мхит̔ару, безъ указанія автора.

b) Впослѣдствіи какой-то грамотѣй, по имени Григорій, составляя сборную рукопись, своего рода хрестоматію для душеполезнаго и нравоучительнаго чтенія, сдѣлалъ извлеченіе изъ притчъ по списку (1316 года) Іоанна и самыя притчи приписалъ Іоанну.

c) Хрестоматія, составленная Григоріемъ, къ началу XVIII вѣка была въ сильно поврежденномъ видѣ въ послѣдней части—многія слова читались съ трудомъ, памятная запись на половину была уничтожена: въ 1709 году нѣкій Хачатуръ возобновилъ рукопись.

§ 60. Противъ авторства Іоанна можно бы выдвинуть и слѣдующую мелочь. Въ спорномъ сборникѣ имѣется притча № 62 *Споръ горъ*, въ которой выведены замѣчательныя горы: въ Греціи Понтъ и Пропонтъ, на западѣ Этна, въ Палестинѣ Кармелъ, въ Сиріи Корду, въ Арменіи Масисъ (Араратъ), въ Албаніи Кавказъ, въ Киликіи Пархаръ и въ Средней Арменіи Тавръ; но пальма первенства отдается Хориву, Θавору и Галилейской горѣ. Между тѣмъ Іоаннъ Ерзнкайскій, онъ же Дзордзорскій, написалъ цѣлое похвальное слово о горѣ Сепуhѣ (Ոփերք Հայկականք, I, стр. 123 и сл.), освященной пребываніемъ на ней св. Григорія; въ похвальномъ словѣ Іоаннъ Дз. гору Сепуhъ превозноситъ превыше всѣхъ горъ, и онъ не преминулъ бы назвать ее, если бы былъ авторомъ притчи въ той редакціи, въ которой предлежитъ передъ нами. Но и то сказать: редакція эта современна ли составленію сборника на армянскомъ языкѣ? Не появились-ли имена мѣстныхъ горъ позднѣе? Въ первоначальной редакціи притчи, есть основаніе думать, ихъ не было, и I. Дз., если бы даже былъ авторомъ, могъ не вводить и своего Сепуhа, желая оставаться вѣрнымъ предлежавшему тексту. Несомнѣнной вставкой въ настоящей редакціи является фраза «въ Арменіи Масисъ», т. е. Араратъ; правда, тутъ же указана гордость Арарата—ковчегъ, но въ томъ-то и дѣло, что выраженіе *տապանակաւն своимъ ковчегомъ*, не смотря на запятую издателей, отдѣляющую его отъ предыдущихъ словъ, связано все-же съ ними, такъ какъ: a) въ обычномъ строѣ рѣчи *տապանակաւն* не можетъ относиться къ горѣ Арарату и b) нѣкоторыя литературныя преданія остановку ковчега пріурочиваютъ не къ Арарату въ Арменіи, а къ Сарараду [1]) Кордуховъ, что и надо понимать подъ горою Корду въ Сиріи, названною уже передъ Араратомъ, къ которой и относится *տապանակաւն*. За Араратомъ или одновременно должны были проникнуть въ текстъ и другія горы, какъ мѣстныя (*Албанскій* Кавказъ и *Киликійскій* Пархаръ).

1) У Ф. Византійскаго III, 10 (Спб., стр. 19 = Венец., стр. 22) преданіе о Кордухскомъ Сарарадѣ уже пріурочивается къ «предѣламъ Айраратскаго владычества».

§ 61. Резюмируя изложенное въ предыдущихъ параграфахъ, мы можемъ сказать: интересующій насъ сборникъ притчъ не относится ко времени позже 1316 года; авторство Мхит̔ара и Іоанна, возможно, что выдумано переписчиками. Во всякомъ случаѣ приходится пока вопросъ объ авторствѣ признать открытымъ, и если мы все-же называемъ произведеніе притчами Мхит̔ара, то лишь условно. Изученіе текста, конечно, поможетъ лучше установить время памятника; но для цѣлей настоящаго труда достаточно и того, что нами сказано. Замѣтимъ однако, что ближайшее знакомство съ памятникомъ насъ приближаетъ къ такой эпохѣ, когда армяне владѣли еще политическою свободою и чувствовали себя сильнѣе мусульманъ (§§ 38, 71, 72).

§ 62. Еще два слова объ источникахъ сборника Мхит̔ара, и мы перейдемъ къ вопросу объ отношеніи вардановскихъ сборниковъ къ нему. Изъ источниковъ мы хотимъ указать здѣсь мимоходомъ на два, на эзоповскія басни и *Физіологъ*, и именно лишь на тѣ случаи, когда Мхит̔аръ заимствуемый сюжетъ подвергаетъ болѣе или менѣе значительной переработкѣ:

a) такъ, судя по притчѣ № 70 *Лягушки*, авторъ, повидимому, знакомъ съ CLXIII *Зайцы и лягушки* вардановскаго сборника: въ притчѣ Мхит̔ара разработана пугливость лягушекъ. Совпаденіе объясняется зависимостью отъ одного и того же источника (гл. IX).

b) Басня № 138 *Кукушка и голубь* изобличаетъ знакомство автора, съ одной стороны, со статьею *Физіолога* о дѣвственности голубиной, а съ другой—съ повѣріемъ, что кукушка кладетъ яйца въ чужія гнѣзда.

c) Изъ № 155 *Удодъ* видно знакомство автора со статьею *Физіолога* о любви этой птицы къ родителямъ, но въ притчѣ нашло мѣсто указаніе и на другое качество удода—на зловоніе.

d) На №№ 84, 96, 109, 150, 151, 152 и 153 сборника Мхит̔ара, очевидно, вліяли статьи *Физіолога*, называемыя нами въ соотвѣтствующемъ порядкѣ — *Левъ*, *Бобръ*, *Олень и змѣя* (нашъ *Физіологъ* XXX2), *Харадръ*, *Фениксъ*, *Пчела и Муравей*.

e) Физіологическія статьи черпаются авторомъ, впрочемъ, не исключительно изъ подлиннаго *Физіолога*, но и изъ распространенныхъ *Физіологовъ* или однородныхъ памятниковъ: такъ въ основѣ притчи № 97 *Тигръ и охотникъ* лежитъ статья распространеннаго *Физіолога* по нашему изданію № XXXVIII *Бонасъ* (ч. III, стр. 169). Изъ такихъ же источниковъ заимствована притча № 71 *Звѣрь «епенэсъ»*.

§ 63. Предлагаемая сейчасъ таблица нагляднѣе всего представитъ вліяніе притчъ Мхит̔ара Гоша на вардановскіе сборники:

ТАБЛИЦА II

13. *Тутъ и олива* || *Гранатъ и олива* . = 138 ag = 91 B, см. § 38
58. *Воръ и арбузъ* . . . . . = 120 ag = 177 D » § 35
60. *Неопытный и дыня* || *Глупецъ и арбузъ* = 89 V = 87 I = 70 ag = 79 B, см. § 20
85. *Левъ со сломанной ногою* . . . . . = 48 Br, см. § 68
86. *Левъ, медвѣдь и волкъ* . . . . . = 61 Br » § 81
88. *Лиса и слѣпой волкъ* . . . . . = 60 Br » § 80
89. *Кающійся волкъ* . . . . . = 59 Br || 13 G XXXIc, см. § 79
95. *Пугливый заяцъ* . . . . . = 57 Br, см. § 77
98. *Лиса-священникъ* . . . . . = 56 Br » § 76
100. *Три видѣнія царя* . . . . . = 30 ag » § 85
113. *Царь земныхъ животныхъ* . . . . . = 53 Br » § 73
121. *Продажный священникъ* . . . . . = 55 Br = 162 ag, см. § 75
122. *Пташки и аистъ* . . . . . = 30 I, см. въ гл. III
123. *Филинъ и орелъ* . . . . . = 51 Br = 163 ag, см. § 71
124. *Орелъ и птицы* . . . . . = 52 Br, см. § 72
125. *Курица* . . . . . = 47 Br » § 67
127. *Горлица-монахъ* . . . . . = 49 Br » § 69
128. *Пѣтухъ и мышеяд* . . . . . = 64 Br » въ гл. III
129. *Ворона-священникъ* . . . . . = 50 Br » § 70
133. *Дрозденокъ и священникъ* . . . . . = 54 Br » § 74
134. *Ворона и лебедь* = *Медвѣдь и ворона* = 63 Br » § 83
135. *Галка и гусь* . . . . . = 46 Br » § 66
136. *Тщеславный павлинъ* . . . . . = 45 Br » § 65
140. *Вяхирь и орлица* . . . . . = 62 Br » § 82
144. *Чайка и горлица* . . . . . = 58 Br » § 78
164. *Тамбатскій ткачъ* . . . . . = 178 D » § 86
183. *Столбъ съ наградою* . . . . . II 28 ag = 174 D, см. § 11

Изъ этого списка явствуетъ, что заимствованія изъ Мхитара Гоша проникли лишь въ нѣкоторые представители вардановскаго сборника, именно въ Br, ag и D, притомъ главнымъ образомъ въ Br. Но отношенія къ произведенію Мхитара сборника Br могли сложиться еще до момента, когда онъ получилъ кличку вардановскаго, и отношенія эти насъ займутъ сейчасъ.

§ 64. Двадцать притчъ Мхитара, внесенныхъ въ Br, перетасованы, какъ видно изъ таблицы II, и это сдѣлано, быть можетъ, составителемъ послѣдняго: особенныхъ доводовъ нѣтъ у насъ въ пользу того, что порядокъ притчъ сохраненъ въ извѣстныхъ намъ изданіяхъ Мхитара и, напротивъ, нарушенъ въ Br; всѣ извѣстныя пока рукописи и изданія Мхитара восходятъ, какъ можно догадываться, къ одному списку, а составитель Br могъ быть знакомъ съ другимъ спискомъ, съ инымъ порядкомъ номеровъ. Составитель Br, несомнѣнно, позволялъ себѣ дѣлать измѣненія въ текстѣ каждой притчи; измѣненія эти по существу не важны, но для сборника Br харак-

терны: воспринятыя въ Br притчи противъ оригинала сокращены. При ознакомленіи съ каждою притчею въ отдѣльности мы и узнаемъ качества обработки, которой подвергся каждый номеръ у составителя Br.

§ 65. Тщеславный павлинъ (№ 45, ч. III, 106).

Павлинъ тщеславенъ: у него обыкновеніе выставлять свою красоту передъ другими. Онъ задумалъ сдѣлаться царемъ. Нѣкоторые мудрецы совѣтовали ему, что не надо обращать вниманія на льстивую рѣчь, такъ какъ царями дѣлаются по роду. Но онъ не внялъ этому. Соколъ услышалъ, поднялся и изловилъ его дѣтей и родныхъ, и толпа повыдергала у него перья. Павлинъ царства не достигъ и крыльевъ лишился.

Многимъ людямъ случалось обольщаться обѣщаніями подстрекателей, не достигать обѣщаннаго и лишаться своего.

Берлинская рукопись, по которой изданъ нами текстъ, представляетъ довольно небрежный списокъ; лучшій списокъ притчи имѣемъ мы въ рукописи Ջ. Գ.: № 1108[1]) Венеціанскихъ мхит̔аристовъ (*Приложеніе ко II гл.*, стр. 93), но и въ этомъ спискѣ притча № 136 Мхит̔ара значительно упрощена сравнительно съ оригиналомъ; упрощенія касаются слога, и они довольно несложнаго характера: классическія слова и выраженія иногда замѣнены вульгарными; чаще урѣзаны фразы и выкинуты слова; отъ этого изложеніе порою неясно.

Вардановская притча XXVII *Павлинъ — царь птицъ* лишь по дѣйствующему лицу сродна только-что разобранной.

§ 66. Галка и гусь (№ 46, III, стр. 106).

Галка пришла къ гусю и говоритъ: «я нощнолицая, а ты—бѣлый; прошу, чтобы ты научилъ меня, какъ мнѣ сдѣлаться бѣлой подобно тебѣ». Гусь согласился и говоритъ: «купайся въ водѣ, подобно мнѣ». Но чѣмъ болѣе галка мылась, тѣмъ болѣе чернѣла. Снова гусь говоритъ: «выучись моему языку, и тогда можешь побѣлѣть». Но галка не согласилась забыть свои родные звуки, и осталась она по прежнему нощнолицею.

Такимъ же образомъ приходятъ къ священнику персы съ черными душами, чтобы просвѣтлѣть; священникъ велитъ имъ не нарушать крещенія, и по погруженіи въ купель они измѣнятся; но персы не исповѣдуютъ крещенія [на дѣлѣ], и души ихъ

1) Съ рукописью этою, имѣющей насъ занять еще въ IX-ой главѣ, мы могли познакомиться лишь по отпечатаніи III-ей части, гдѣ на стр. 97—110 помѣщенъ вардановскій сборникъ Br по Берл. рп., потому разночтенія изъ нея приходится печатать въ качествѣ особаго приложенія къ настоящей главѣ, въ концѣ ея, стр. 93—95.

остаются по прежнему черными. Поэтому не слѣдуетъ крестить тѣхъ, которые не соблюдаютъ вѣры.

Редакція эта предлежитъ въ двухъ спискахъ Br и Венец. (*Прил. ко II гл.*, стр. 93); послѣдній, если исключить описку вродѣ *փսխեԼ* вм. *փոխեԼ*, вѣрнѣе держится древняго текста. Все-же въ отношеніи къ своему оригиналу, притчѣ Мхитара № 135, и этотъ номеръ вардановскаго сборника отмѣченъ печатью указаннаго нами упрощенія еще въ болѣе сильной степени.

§ 67. Курица (№ 47, III, стр. 107).

Поймали курицу, и она кричала. Нѣкоторые укоряли ее, чего она попусту кудахчетъ? Она сообщила причину: «я боюсь, что не къ добру ловите меня — то вѣшаете меня головою внизъ и везете въ дальній путь, то на угольяхъ жарите меня и съѣдаете».

Это указываетъ на нравы *мужей* (чит.: господъ): не всегда дѣлаютъ они добро, хотя и ласковы, а угнетаютъ простой народъ, и простой народъ вопитъ.

Венец. списокъ (*Прилож. ко II гл.*, стр. 93) и тутъ даетъ лучшее чтеніе, чѣмъ Br.

Эта притча, № 125 у Мхитара, значительно пострадала отъ обычнаго упрощенія, а частью и описокъ. Главныя описки *արանց* 5 *мужей* вм. *տէրանց господъ* и *քաղցրուցին* 6 *усладили* (и то въ классическомъ языкѣ слѣдовало бы *քաղցրացուցին*) вм. *քաղցր իցեն ласковы:* въ Венец. *քաղցր են*. Другія измѣненія смысла притчи не касаются; изъ такихъ измѣненій отмѣтимъ то, что *домашнюю птицу* у Мхитара ловитъ хозяинъ (*տացող*), а не люди вообще, и птица жалуется на своего хозяина, какъ на третье лице, а не обращаетъ къ нему своей рѣчи.

§ 68. Левъ со сломанной ногою (№ 48, III, стр. 107).

Левъ, сломавъ себѣ ногу, ропталъ на другихъ звѣрей: «вы — данники мои», говорилъ онъ: «и я князь вашъ; почему васъ не видать?» Они говорятъ: «у тебя мы не нашли никакой помощи ни противъ медвѣдя, ни противъ другихъ (звѣрей); ты самъ насъ не щадилъ. Намъ слѣдуетъ отслужить молебенъ Богу за то, что съ тобою приключилась такая бѣда».

Таковъ смыслъ этой притчи о начальникахъ: будетъ ли это священникъ или старшина, если они злые и угнетаютъ подчиненныхъ, то подобаетъ воздать Богу благодареніе, когда они попадаютъ въ бѣду.

Венеціанскій списокъ даетъ лучшія чтенія (*Прилож. ко II гл.*, стр. 93) сравнительно съ Br, но въ нравоученіи онъ совсѣмъ рабски слѣдуетъ Мхи-

т̓аровской редакціи, допуская лишь незначительную урѣзку; потому въ Венеціанской рукописи въ данномъ случаѣ можно видѣть и просто небрежный списокъ басни № 85 Мхит̓ара.

Притча Мхит̓ара составителемъ вардановскаго сборника также упрощена; главные моменты, конечно, сохранены по обыкновенію, но урѣзаны такія фразы и слова, безъ которыхъ изложеніе становится неяснымъ, особенно въ нравоучительной части. Впрочемъ нѣкоторыя особенности объясняются эпохою и средою, въ которой возникали вардановскіе сборники: читателямъ ихъ начальство представлялось въ видѣ священника или старшины (ср. § 37). Достаточно сравнить предложенную притчу со слѣдующимъ, по возможности, дословнымъ переводомъ текста Мхит̓аровской притчи:

Левъ, сломавъ себѣ ногу, роналъ на всѣхъ животныхъ: «вы — данники мои», говорилъ онъ: «такъ какъ я князь звѣрей; почему теперь не приносите даровъ, чтобы кормиться мнѣ?» Они говорятъ: «потому что мы не нашли у тебя защиты ни противъ медвѣдя, ни противъ волка, ни противъ иного звѣря. Ты самъ даже не пощадилъ насъ, и намъ слѣдуетъ отслужить молебенъ Богу, который подвергъ тебя такой бѣдѣ».

Смыслъ этой притчи ясенъ: злые начальники, міряне ли они или духовные, мучатъ подчиненныхъ и не защищаютъ даже отъ притѣсненія другими; когда же они попадутъ въ бѣду, воздадимъ, какъ то подобаетъ, благодарность Богу за то, что бѣда случилась не по нашей винѣ.

§ 69. Горлица-монахъ (№ 49, III, стр. 107).

Птицы пошли въ гости къ горлицѣ, и увидѣли, что она бѣдна и скаредна; такъ какъ она монашествовала, однѣ ей называли мѣста подвижничества, другія просили у нея различныхъ яствъ, но у горлицы ихъ не было, и она говоритъ: «вижу васъ въ противорѣчіи другъ съ другомъ».

Смыслъ изобличаетъ обыкновеніе мірянъ: увидятъ монаховъ и указываютъ на мѣстности съ пещерами, а съ другой стороны просятъ тучныхъ яствъ. Откуда монахи будутъ давать различныя кушанія, если они поселятся въ пещерахъ?»

Притча № 127 Мхит̓ара подверглась въ этомъ случаѣ обычному упрощенію въ весьма легкой степени; но все-же чтенія оригинала съ большею точностью передаются въ Венеціанской рукописи (*Прил. ко II гл.*, стр. 93).

§ 70. Ворона-священникъ (№ 50, III, стр. 107).

Ворона пожелала отслужить обѣдню; пригласила она многихъ: пришли охотно. Жертвой закланія у вороны была тухлая мышь. Принялись клевать ее сначала она сама, а затѣмъ другіе: произошелъ бой — у многихъ повыкололи глаза, ощипали

другъ друга, и они стали проклинать ея обѣдню, а также самого служителя. Ворона сказала: «я выучилась у учениковъ [Мухаммеда] приносить въ жертву мерзость и затѣмъ воевать».

Ясно, что притча обличаетъ жертву мерзкаго [Мухаммеда].

Списокъ, сохраненный въ Венеціанской рукописи, исправляетъ (*Прил. ко II гл.*, стр. 93) всѣ недочеты Берл. рп. Въ такомъ исправленномъ видѣ притча является точнымъ спискомъ № 129 Мхитара, съ замѣною лишь въ двухъ-трехъ мѣстахъ классическихъ словъ вульгарными. Отмѣтимъ для курьоза, что имя Мухаммеда опущено въ печатномъ изданіи Мхитара; въ рукописи Br то же имя выскоблено ножемъ, но Венеціанской рукописи такая цензура не коснулась.

§ 71. Филинъ и орелъ (№ 51, III, стр. 107—108).

Филинъ послалъ вѣстника къ орлу просить его дочь въ жены, велѣвъ сказать: «ты боецъ дня, а я—ночи; хорошо бы намъ посвататься». Предложеніе понравилось, и орелъ согласился; но когда справляли свадьбу, женихъ днемъ не могъ видѣть свѣта, а невѣста ночью. Соколы осмѣяли ихъ, и свадьба разстроилась.

Показываетъ тѣхъ вѣрующихъ людей, которые выдаютъ своихъ дочерей за иновѣрцевъ (мусульманъ), лишенныхъ свѣта Христова.

Въ обоихъ спискахъ — Br и Венец. (*Прил. ко II гл.*, стр. 93) — притча Мхитара № 123 лишена своего спеціально политическаго значенія, благодаря нѣкоторымъ измѣненіямъ въ нравоучительной части. Мхитаръ предупреждаетъ противъ политическихъ разсчетовъ, строимыхъ христіанскими, т. е. армянскими, царями и князьями на брачномъ родствѣ съ «невѣрными» (мусульманами). Мхитаръ жилъ еще въ то время, когда браки христіанокъ съ мусульманами были крайне рѣдкимъ явленіемъ и допускались лишь въ силу политическихъ соображеній. Армянки выходили за мусульманъ и не исключительно въ силу династическихъ интересовъ позже, когда и царство, и знать армянская исчезли: вотъ тогда-то и жилъ, по всей вѣроятности, составитель вардановскаго сборника.

Въ заключеніе замѣтимъ, что эта же притча оказывается въ ag (№ 163 = C нашего изданія) въ позднѣйшей упрощенной редакціи; такимъ образомъ составитель ag въ данномъ случаѣ не зависитъ непосредственно отъ Мхитара: онъ пользовался древнѣйшимъ вардановскимъ сборникомъ, но не въ спискѣ Br или даже Венеціанскомъ, а въ болѣе древнемъ, въ которомъ піеса начиналась словами «разсказывается въ притчахъ», сохранившимися въ ag.

§ 72. Орелъ и птицы (№ 52, III, стр. 108).

Орла стали упрашивать птицы, подвластныя ему: «мы будемъ платить тебѣ дань безъ задержки», говорили онѣ: «но не страши насъ несвоевременно». Орелъ заключилъ съ ними союзъ, и онъ долго поддерживалъ миръ; но птицы начали возставать и смѣяться надъ нимъ, и задумали свергнуть его власть: воробей хвастался, что онъ ослѣпитъ орла, нагадивъ ему въ глаза, и другія также хвастались своей силою, и стали уже воевать, какъ орелъ не вытерпѣлъ, напустился на нихъ и многихъ перебилъ.

Притча показываетъ вѣрующихъ царей и невѣрныхъ: невѣрные благочестиво заключаютъ миръ, а потомъ снова нарушаютъ слово, не понимая причины мира, смѣются и возбуждаютъ войну, и поневолѣ приходится избивать ихъ безъ пощады.

Въ данномъ случаѣ оба списка (Вг, Вен., послѣдній въ *Прил. ко II гл.*, стр. 94) воспроизводятъ притчу № 124 Мхит̔ара, лишь слегка коснувшись слога, но оставивъ въ неприкосновенной цѣлости все содержаніе; отъ послѣдняго вѣетъ армянской современностью дѣйствительно Мхит̔ара, когда подъ впечатлѣніемъ могущества армянскаго царя Леона на западѣ и грузинской царицы Тамары и особенно армянскихъ ея вождей Захаріи и Иване на востокѣ армянскій писатель могъ рисовать себѣ христіанскаго царя орломъ, а «невѣрныхъ» жалкими птицами. Какъ побѣды Тамары воодушевили современныхъ грузинъ, здѣсь не мѣсто говорить: укажу лишь на собраніе одъ, приписываемыхъ Чахрухадзе, какъ на памятникъ, свидѣтельствующій о томъ, что маленькимъ народамъ не менѣе, чѣмъ великимъ, сродни способность воображать себя исключительной, міровой величиною и создавать эгоистическій культъ своей національности. Въ Арменіи побѣдоносные полководцы Тамары — Иване и Захарія, армянскіе князья, вели себя совершенно самостоятельно и воздвигали памятники своимъ побѣдамъ съ армянскими надписями, не роняя ни одного слова о грузинской царицѣ: о настроеніи ихъ свидѣтельствуетъ напр. слѣдующая надпись на соборной церкви Геґарда въ Айриванскомъ монастырѣ близъ Эривани:

Волею Божьею это — грамота царероднаго міродержца атабека Иване и его единокровнаго брата вселеннодержца Захаріи, сына Старшаго Саргиса, амиръ-спасалара, и сыновей ихъ (Иване и Захаріи)— Авага и Шаһншаһа о томъ, что я (Иване) завоевалъ отъ Кайена и Кайф̔она до Баркушата, до Аканы и до Нахч̔авана и оттуда до Карса, завоевалъ съ Божьею помощью, и затѣмъ я пришелъ въ сей святой монастырь въ Айриванѣ, увидѣлъ я эти церкви и святого Христа, и мнѣ было пріятно, и эту памятную запись на свое имя начерталъ и далъ

я на память о себѣ сему собору на освѣщеніе *оброкъ въ пользу крѣпости* [1]), и кто будетъ этому противиться, да предстанетъ (на Страшный судъ) съ чернымъ лицомъ (т. е. съ позоромъ) и проклятъ тремя святыми соборами и отлученъ Богомъ да будетъ. Аминь.

§ 73. Царь земныхъ животныхъ (№ 53, ч. III, стр. 108).

Вышелъ приказъ отъ царя явиться къ нему всѣмъ животнымъ, которыя существуютъ на сушѣ: они пришли немедленно; пришли даже гардунъ, ящерица и кротъ и принесли дары: всѣ смѣялись надъ ними. Царь оказалъ вниманіе всѣмъ по очереди. «Вы какую несете службу», спросилъ онъ гардуна и ящерицу: «какъ наградить васъ?» Гардунъ и ящерица сказали: «мы проникаемъ въ камни—мы входимъ въ крѣпости враговъ; если не можемъ побѣдить, *то производимъ тамъ гадости*». А кротъ сказалъ: «мы входимъ въ города, тайкомъ подслушиваемъ вѣсти». Царь похвалилъ ихъ и оказалъ почести презрѣннымъ многими.

Притча показываетъ: пріемъ надлежитъ оказывать не только князьямъ, но и многимъ изъ простолюдиновъ. Равнымъ образомъ церкви нуждаются и въ знатныхъ, и въ простыхъ.

Это—притча № 113 Мхит̔ара, съ нѣкоторыми стилистическими измѣненіями; впрочемъ Венеціанскій списокъ (*Прил. ко II гл.*, стр. 94) и въ этомъ отношеніи больше держится редакціи Мхит̔ара: такъ въ нравоучительной части онъ буквально повторяетъ вступительныя слова Мхит̔ара въ томъ же мѣстѣ. Одно странное измѣненіе—обще обоимъ спискамъ: это подчеркнутая въ переводѣ фраза, у Мхит̔ара гласящая «то туда проводимъ войска».

§ 74. Дрозденокъ и священникъ (№ 54, ч. III, стр. 108).

Дроздъ отдалъ сына въ ученіе для священническаго сана; онъ же крутился и щебеталъ. Священникъ училъ его пѣть ирмосы и псалмы, а онъ все болѣе и болѣе плясалъ и говорилъ: «вотъ это ремесло моего отца, а твое—одна тоска». Священникъ прогналъ его, и онъ весело пошелъ къ себѣ домой.

---

1) Слово berdağ обыкновенно принимаютъ, такъ напр. о. Алишанъ, Այրարատ, стр. 340, за названіе какой либо мѣстности, и это по недоразумѣнію: a) мѣстность съ такимъ названіемъ никому неизвѣстна (بردعه или بردع на армянскомъ называется Partav, и вообще здѣсь не можетъ быть рѣчи объ этомъ городѣ области Утіи) и b) будь это названіе крѣпости, оно было бы ağberd по аналогіи съ названіями Анбердъ, Байбердъ, Харбердъ и т. д.; но извѣстно, что у армянъ существовали поборы въ пользу крѣпости, называвшіеся hark berdi (Алишанъ, Շիրակ, стр. 10, прим. 1): слово hark *налогъ* въ надписяхъ замѣняется арабскимъ حَقّ, которое на армянскомъ гласитъ hak, а въ просторѣчіи haǧ, haq̇ или aǧ, и это aǧ и имѣемъ въ berdağ = hark berdi; поборы въ данномъ случаѣ взымались, по всей вѣроятности, въ пользу Айриванской крѣпости, находившейся тутъ же у монастыря (Алишанъ, Այրարատ, стр. 345). Входить въ разборъ этой надписи тутъ неумѣстно; замѣ-

Притча показываетъ: радостно слѣдитъ за ученіемъ тотъ, кто понимаетъ его конечную цѣль; заблуждающіеся же во злѣ отрекаются отъ истиннаго знанія, и исполняютъ желаніе своего отца—сатаны.

Въ такомъ видѣ притча № 133 Мхит̔ара оказывается значительно урѣзанной, и оба списка (Br, Венец., послѣдній въ *Прил. ко II гл.*, стр. 94) почти одинаково представляютъ эту урѣзанную редакцію. У Мх. дрозденокъ говоритъ: «ремесло моего отца есть источникъ веселія, а твое — печали» и хотя впослѣдствіи дрозденокъ узналъ, что печаль этой жизни приноситъ радость въ будущей, но онъ остался глухъ (къ этому ученію) и возвратился домой». Еще болѣе искаженнымъ оказывается въ вардановскомъ сборникѣ нравоученіе Мхит̔ара, у котораго «притча означаетъ обманчивость земныхъ радостей, чтобы люди постигли ихъ конецъ, именно, что онѣ завершаются плачемъ, а духовная печаль равнымъ образомъ кончается радостью, какъ и Господь сказалъ [Матѳ. 5,4]».

§ 75. Продажный священникъ (№ 55, ч. III, стр. 109).

Въ праздникъ Пасхи пришли къ священнику всѣ птицы и исповѣдались по закону; съ ними вмѣстѣ пришли воро́ны и исповѣдались священнику: «мы не грѣшили ни въ чемъ», говорили онѣ: «кромѣ того, что мы ловили мышей и лягушекъ и ѣли ихъ». Онъ отринулъ ихъ, назвавъ мерзкими; онѣ пошли, изловили двухъ птенцовъ и преподнесли священнику. Прельщенный этимъ, онъ оправдалъ ихъ, сказавъ: «вы не съумѣли исповѣдаться: вѣдь тѣ (мыши и лягушки) для васъ птицы», и пріобщилъ ихъ.

Притча указываетъ на корыстныхъ священниковъ, которые отлучаютъ отъ церкви прелюбодѣевъ и тому подобныхъ, и потомъ за взятки снова принимаютъ ихъ.

Два списка (Br, Венец., послѣдній въ *Прил. ко II гл.*, стр. 94) этой редакціи отличаются другъ отъ друга сколько нибудь значительно лишь въ томъ, что вм. общепонятнаго слова *ագռաւ ворона* въ Венец. удержаны изъ Мхит̔ара *սակռ և հղամաղ*; въ остальномъ, въ обоихъ спискахъ притча № 121 Мхит̔ара одинаково подверглась лишь легкимъ стилистическимъ измѣненіямъ.

Эта притча также имѣется въ ag (№ 162 = CCXXVI), опять таки въ редакціи вардановскаго сборника; и здѣсь приходится однако замѣтить, что составитель ag пользовался спискомъ болѣе древнимъ, чѣмъ Br: въ Венец.

тимъ только, что надпись издана отрывочно и у Манкуни, *Ընդ վանք կամ Գեղարդա վանք*, Ваг̔аршапатъ 1871, стр. 18 и прим., и у Мхит̔арянца, *Յուշագրութիւն Հռչակաւոր մեծի ուխտին Ընդ վանաց սրբոյն Գեղարդա*, Ваг̔аршапатъ, 1873, стр. 16 и 19, примѣч., а также у другихъ, напр. у Алишана, *Ընդրատ*, стр. 340, прим. 3. Предложенный переводъ сдѣланъ со списка, свѣреннаго мною лично на мѣстѣ.

рукописи не можемъ признать его оригинала потому, что въ ag піеса начинается словами «разсказывается въ притчахъ».

Въ ag еще одна особенность: въ нравоученіи рядомъ съ корыстными священниками упоминаются и корыстные епископы; но эта особенность, вѣроятнѣе, вновь введена составителемъ ag или переписчикомъ. Несомнѣнно такого же происхожденія народная форма *կերիհք* вм. *կերաք* и *գանձս բազումս* 5 *много денегъ* вм. *ձագս բ. два птенца;* еще одно разночтеніе *տարեալ* 6 *увлеченный* вм. *պատրեալ прельщенный* есть, очевидно, описка.

§ 76. Лиса-священникъ (№ 56, ч. III, стр. 109).

Лиса шла по пути и нашла книгу; пошла она къ неучамъ и была поставлена у нихъ священникомъ. Въ праздничные дни она громогласно молилась, а въ другіе дни она бездѣйствовала и при закланіи жертвеннаго животнаго лизала кровь. Когда корили ее, она говорила: «эта кровь — освящена, такъ надлежитъ». Когда открылось ея коварство, она бѣжала тайкомъ.

Притча обличаетъ лицемѣрныхъ, которые вовсе не священники, но обманываютъ неучей: если же присмотрятся къ ихъ дѣламъ и узнаютъ ихъ, то они тайкомъ обращаются въ бѣгство.

Притча № 98 Мхита́ра въ этомъ случаѣ подверглась лишь въ слабой степени стилистическимъ измѣненіямъ: особенно вѣренъ оригиналу Венеціанскій списокъ (*Прил. ко II гл.*, стр. 94).

§ 77. Заяцъ (№ 57, ч. III, стр. 109).

Спросили зайца: «почему ты такъ трусишь?» Онъ сказалъ: «собаки, орлы и люди охотятся за нами; есть изъ-за чего бояться».

Показываетъ: враговъ нашей жизни много, и слѣдуетъ остерегаться ихъ.

Изъ двухъ списковъ (Br, Венец.) Венеціанскій (*Прил. ко II гл.*, стр. 94) лучше передаетъ эту притчу № 95 Мхита́ра, да и въ Br разночтенія касаются исключительно слога.

§ 78. Чайка и горлица (№ 58, ч. III, стр. 109).

Чайка въ великій постъ ѣла рыбу; горлица, какъ травоядная, укоряла ее. Чайка же оправдывалась такъ: «(ѣсть рыбное въ посту) я выучилась у грузинскихъ и ромейскихъ священниковъ; но я тѣмъ хороша, что не пью вина».

Притча обличаетъ чревоугодныхъ, которые, подобно мнѣ, приводятъ много доводовъ (въ оправданіе) соблазна.

Ձկնաքաղ d̆ŭknaqaǧ я рѣшился перевести *чайкою* ввиду значенія однороднаго по образованію ձկնակուլ d̆ŭknakul: такъ называютъ птицъ, нѣсколько покрупнѣе чаекъ, которыя водятся между прочимъ на Севанскомъ озерѣ. Традиціонное толкованіе нашего слова въ смыслѣ *лебедя* опирается главнымъ образомъ на слѣдующей глоссѣ въ *Шестодневѣ* Василія Великаго (Вен. изд., гл. VIII, стр. 175): «κύκνος, т. е. лебедь (փոր) или d̆ŭknaqaǧ», но эта глосса можетъ быть понята различно.

Венеціанскій списокъ (*Прил. ко II гл.*, стр. 94) болѣе вѣренъ оригиналу—притчѣ № 144 Мхит̔ара; между прочимъ неизвѣстная птица կատաբ katab въ Br замѣнена птицею տատրակ *горлицею*, но въ Венец. стоитъ կարաբ karab *лебедь*, по всей вѣроятности, по опискѣ вм. katab.

§ 79. Кающійся волкъ (№ 59, ч. III, стр. 109).

Состарившись, волкъ отправился къ стаду и говорилъ съ плачемъ: «я теперь каюсь — сильно досадилъ я вамъ, и потому я хочу прійти и подметать вашъ домъ, чтобы получить мнѣ прощеніе, и дѣтей вашихъ буду я также оберегать отъ волковъ». Стадо обрадовалось и приказало псамъ не вредить волку; онъ же остался, ждалъ, пока ягнята возросли, и тогда началъ онъ разрывать ихъ одного за другимъ и поѣдать до тѣхъ поръ, пока не замѣтили многіе и не умертвили его.

Притча поучаетъ не довѣряться тѣмъ, которые привыкли ко злу: состарившись, привычка становится природою и тянетъ къ своимъ дѣламъ — человѣкъ становится сыномъ сатаны.

Въ Венец. спискѣ (*Прил. ко II гл.*, стр. 94) одна описка — պատճառեր вм. պտտառել = պատառ դնել *раздирать* —, въ остальномъ онъ ближе къ своему оригиналу, притчѣ № 89 Мхит̔ара. Въ другомъ мѣстѣ расходятся всѣ: въ Венец. спискѣ *сынъ сатаны*, въ Br — *сынъ лжи* (ստի, собственно ստի = սատանայի), а у Мхит̔ара — *сынъ гибели* (սատակման).

Сказочная часть притчи разсказывается болѣе пространно въ 13 G (XXXIc [1]): эта пространная редакція въ духѣ занимательныхъ сборниковъ не имѣетъ вовсе нравоученія; авторъ ея пользовался сборникомъ притчъ Мхит̔ара или, быть можетъ, источникомъ Мхит̔ара. Автору ея принадлежитъ если не болѣе подробное изложеніе сказки, то во всякомъ случаѣ вульгаризмъ языка. Гласитъ же басня слѣдующее:

Разсказывается въ сказкахъ: волкъ состарился и не могъ болѣе охотиться; отправился онъ къ овцамъ и сказалъ «овцы, я состарился—много согрѣшилъ я пе-

1) Текстъ отпечатанъ нами въ качествѣ особой редакціи притчи *Козы и волки* (XXXI, см. также гл. IV): хотя притчи эти родственны и весьма близки другъ къ другу, но все же жалѣемъ, что 13 G не была помѣщена подъ особымъ номеромъ.

редъ вами — кого я разодралъ, кого съѣлъ, у кого оттянулъ я курдюкъ, у кого ягнятъ поѣлъ. Теперь я достигъ дверей смерти, грѣшенъ передъ вами, дайте мнѣ отпущеніе—разрѣшите мнѣ то, что уже съѣлъ я у васъ, и клянусь, съ этихъ поръ я буду рабомъ все то краткое время, которое остается мнѣ жить, и буду пасти вашихъ ягнятъ; не допущу болѣе, чтобы люди доили васъ или рѣзали вашихъ ягнятъ; не допущу, чтобы другіе волки приходили угнетать васъ; днемъ и ночью буду пасти васъ въ горахъ на лужайкахъ и у родниковъ; мнѣ же на пропитаніе будете давать падаль, будетъ ли это разъ въ мѣсяцъ или два раза въ мѣсяцъ; такъ буду я жить—пойдемъ, поселимся вмѣстѣ». Овцы повѣрили ему и, когда родили ягнятъ, онѣ поручили ихъ волку; онъ увелъ ихъ, пасъ и съ большою заботливостью гонялъ по окрестностямъ. Когда ягнята стали выростать, волкъ началъ выбирать тѣхъ, у которыхъ курдюки были пожирнѣе, и поѣдалъ одного за другимъ. Когда стали приходить матери, искать своихъ ягнятъ и не находить ихъ, то спросили волка: «гдѣ наши ягнята?» Волкъ говоритъ: «пойду, поброжу кругомъ, быть можетъ нападу [1]) на жалкихъ (եղելի = եղկելի) ягнятъ нашихъ, найду ихъ и приведу назадъ». Волкъ такимъ образомъ ушелъ и не возвратился.

§ 80. Лиса и слѣпой волкъ (№ 60, ч. III, стр. 109).

Лиса встрѣтила ослѣпшаго волка и говоритъ: «буду водить тебя за вознагражденіе». Однажды лиса свалила волка въ воду безъ умысла, но онъ не повѣрилъ и желалъ отмстить. Испугавшись, лиса хотѣла бѣжать, но не могла, такъ какъ волкъ ее держалъ. Тогда лиса говоритъ: «завтра будетъ Пасха; слѣдуй — поведу тебя въ церковь, и поѣшь отъ жертвеннаго животнаго». Волкъ обрадовался, и они пошли. Лиса повела его и бросила собакамъ. «Злой слуга!» говоритъ волкъ: «это ли жертвенное животное?» «Такому злодѣю, какъ ты», говоритъ она: «только такое жертвенное животное и подобаетъ».

(Притча) показываетъ: раскаявшіеся въ коварствѣ ведутъ слѣпыхъ къ какому-либо новому доброму дѣлу; но прельщаются они злымъ совѣтомъ и возвращаются къ прежнему злодѣйству, какъ это случилось съ волкомъ и лисою.

Венеціанскій списокъ (*Прил. ко II гл.*, стр. 94) ближе къ оригиналу, 88-ой притчѣ Мхит̔ара: въ обоихъ случаяхъ разночтенія этой позднѣйшей редакціи сравнительно съ редакціею Мхит̔ара сводятся къ упрощенію слога; урѣзка фразъ, и то незначительная, допущена въ нравоученіи.

§ 81. Левъ, медвѣдь и волкъ (№ 61, ч. III, стр. 110).

Левъ, медвѣдь и волкъ, пожелавъ побрататься, говорятъ: «почему ѣдимъ сырое? Поймаемъ кого-либо изъ людей, чтобъ онъ готовилъ намъ изъ нашей добычи пищу по правиламъ ихъ». Изловили кого-то и поставили его поваромъ: человѣку на-

---

1) Въ քրար имѣемъ كرار *повтореніе* или كرّ *нападеніе*, и въ послѣднемъ случаѣ сказуемымъ будетъ արկանեմ; а не կանեմ.

доѣло, и онъ прибѣгнулъ къ хитрости, чтобы освободиться. Досталъ онъ большое бревно, [раскололъ,] вложилъ въ него камень, какъ клинъ, и говоритъ льву [,медвѣдю] и волку: «помогите и вложите ваши лапы [1])». Тѣ довѣрчиво вложили; онъ же вынулъ клинъ, и они остались (съ лапами въ трещинѣ). Человѣкъ взялъ топоръ и принялся ихъ рубить.

Показываетъ: отпусти работника, который не хочетъ (работать у) тебя, чтобы онъ не нанесъ тебѣ ущерба.

Въ числѣ обычныхъ разночтеній вардановской редакціи, имѣющихъ упростить классическій языкъ оригинала, притчи № 86 Мхит̔ара, вм. *խորտկարար приготовляющій яства, поваръ*, находимъ слово *սպասարար* 3, которое, обыкновенно, значитъ *служитель, слуга*, такъ какъ оно составлено изъ *սպաս служба* и *արար дѣлатель*, но здѣсь въ первой его части, пожалуй лучше признать вульгарное — *սպաս супъ* и все слово въ общемъ толковать въ смыслѣ опять таки *повара*. Впрочемъ *սպաս* уже въ классическомъ армянскомъ значитъ *кушанье*, а отсюда *սպասաւոր поваръ:* въ такомъ смыслѣ употреблено послѣднее слово въ словѣ Василія о Стефанѣ Первомученикѣ, гдѣ *զհամեղութիւն խոկալով սպասաւորին* (о. Зарбаналянъ, *Թարգմ. Նախն.*, стр. 332) означаетъ *заботясь о вкусѣ повара*.

Венец. списокъ (*Прил. ко II гл.*, стр. 94 — 95) въ данномъ случаѣ настолько ближе къ оригиналу, что нельзя даже причислить его къ редакціи вардановскаго сборника; особенно рѣзко расходятся Br и Венец. рукопись въ нравоученіи, гдѣ послѣдняя повторяетъ, съ затемняющими смыслъ урѣзками, слѣдующую мораль Мхит̔ара:

Эта притча осуждаетъ неразумныя затѣи, которыя становятся источниками золъ, и часто бываетъ, что зло приключается раньше всего съ тѣми, которые затѣваютъ его.

§ 82. Вяхирь [2]) и горлица (№ 62, ч. III, стр. 110).

Вяхирь отыскалъ гнѣздо горлицы, разрушилъ его и устроилъ для себя: пришлось имъ идти на судъ къ справедливому журавлю, гдѣ они осуждали другъ друга и хвастались—горлица цѣломудріемъ и подвижничествомъ, а вяхирь сорокадневнымъ постничаніемъ. А журавль грозитъ обоимъ, и спрашиваетъ вяхиря: «почему ты присвоилъ постройку?». «Не видѣлъ я ничего, потому занялъ я (мѣсто)». Еще спросилъ журавль: «тобою ли было положено то, что ты взялъ?». Онъ говоритъ: «нѣтъ!» Спра-

---

1) Дословно: *руки*.

2) Къ цитатамъ *Большого словаря* Мхх. подъ армянскимъ эквивалентомъ слова прибавимъ одну изъ *Шестоднева* Василія (Вен. изд., гл. V, стр. 89): *եւ զկոնիովն արմատ հաւբալք ուտեն* = τὸ μὲν γὰρ κώνειον οἱ ψᾶρες *[скворцы]* βόσκονται (Migne, t. XXIX, стр. 101).

шиваетъ: «были ли положены два бревна?» Онъ говоритъ: «были положены». Журавль приказалъ возвратить сейчасъ же: «если же нѣтъ», сказалъ онъ: «дашь пеню».

Притча учитъ творить судъ правильно и (не дозволять) тяжущимся прославлять себя или охуждать другъ друга.

Кромѣ обычнаго упрощенія слога и урѣзки подробностей взаимнаго охужденія (у Мхитара вяхирь осуждаетъ горлицу за *лицемѣріе*, а она его за *чужеядство*) и измѣненія одной подробности въ концѣ сказочной части (у Мхитара вяхирь присужденъ возвратить отнятое и *все же уплатить пеню*), въ обоихъ (Br, Венец., послѣдній въ *Прил. ко II гл.*, стр. 95) спискахъ опущена вторая часть морализаціи сравнительно съ оригиналомъ, притчею № 140 Мхитара, а именно—

еще показываетъ: не брать, чего мы не клали, и не разрушать чужой постройки, хотя бы она была скверная.

§ 83. Медвѣдь и ворона (№ 63, ч. III, стр. 110).

Была свадьба медвѣдя, и послалъ онъ лебедя позвать ворону; она отказалась. Я монахъ — печальникъ», говорила она: «не могу прійти». Онъ принуждалъ снять трауръ, но ворона не хотѣла. «Если и сниму сегодня», говорила она: «то завтра все равно надо будетъ надѣть; лучше совсѣмъ не снимать».

Притча представляетъ инока, такъ какъ иноки постоянно въ черномъ облаченіи, глядя на природу человѣческую: безполезно наслаждаться кратковременно, постоянная же печаль спасительна.

Изложеніе скомкано противъ оригинала, притчи № 134 Мхитара, въ нравоученіи; но болѣе важно то, что редакція эта, опять таки въ двухъ спискахъ Br и Венец. (*Прил. ко II гл.*, стр. 95), основана на недоразумѣніи: въ подлинникѣ рѣчи нѣтъ о медвѣдѣ, и черную ворону на *свою* свадьбу приглашаетъ бѣлый лебедь. *Медвѣдь* получился изъ непонятаго сложнаго слова ardnagṛav, особаго вида вороны: agṛav значитъ *ворона* и ardn — *черный*, но это же ard значитъ на армянскомъ *медвѣдь*, и вотъ отсюда въ притчу Мхитара *Ворона и лебедь* введенъ еще медвѣдь.

Притча Мхитара *Пѣтухъ и лѣнтяи*, заключительная въ варановскомъ сборникѣ Br, переведена нами въ другомъ мѣстѣ (§ 152).

§ 84. Число Мхитаровыхъ притчъ въ другихъ варановскихъ сборникахъ ограничивается девятью (13, 58, 89, 100, 121, 122, 123, 164 и 183). Еще нѣсколько притчъ Мхитара имѣютъ свои параллели въ варановскихъ сборникахъ, но въ этихъ случаяхъ отнюдь не можетъ быть установлена зависимость нашихъ сборниковъ отъ произведенія Мхитара; напротивъ, по всему видно, что Мхитаръ и составители нашихъ сборниковъ

тяготѣютъ независимо другъ отъ друга къ одному общему источнику, и то при посредствѣ ряда промежуточныхъ передѣлокъ. Такую параллель находимъ для притчъ Мхит̓ара № 60 *Неопытный и дыня* (§ 20). Съ большимъ вѣроятіемъ можно утверждать, что именно притча № 89 Мхит̓ара переработана въ 13 G въ занимательную сказку (§ 79).

§ 85. Изъ девяти номеровъ, проникшихъ въ вардановскіе сборники, несомнѣнно, изъ Мхит̓ара, № 100 *Три видѣнія царя* имѣется лишь въ ag (№ 30), № 122 *Пташки и аистъ* только въ I (№ 30, см. § 112), а № 164 *Тамбатскій ткачъ* лишь въ D (№ 178). *Три видѣнія царя* въ *Лисьей книгѣ* (CXCIII) представляетъ почти-что точный списокъ притчи Мхит̓ара и гласитъ слѣдующее:

Нѣкій царь имѣлъ видѣніе — падали лисы, точно дождь. Царь велѣлъ оглашать: «кто истолкуетъ мое видѣніе, тому дамъ я тысячу динаріевъ». Услышалъ это одинъ бѣднякъ и явившись сказалъ: «объясню, если дашь мнѣ три дня сроку». Затѣмъ бѣднякъ отправился въ пустыню и блуждалъ въ раздумьи. Змѣя замѣтила человѣка въ затрудненіи и сказала: «что дашь мнѣ, если я объясню тебѣ видѣніе царя?» Онъ говоритъ: «да будетъ тебѣ половина того, что обѣщалъ царь». Она говоритъ: «ступай и возвѣсти — наступаетъ время, когда люди будутъ коварны и обманщики, какъ лисицы». Пошелъ онъ и сказалъ; слова его понравились, такъ какъ люди точно были такіе, и царь далъ ему обѣщанную тысячу динаріевъ; но человѣкъ обманулъ змѣю и не поспѣшилъ возвратиться (къ ней). Послѣ того царь опять имѣлъ видѣніе, другое — падали овцы, точно дождь, и онъ велѣлъ позвать того же человѣка, чтобы тотъ истолковалъ, какъ и первое видѣніе. Человѣкъ попросилъ срокъ такой же, какъ раньше; ему было стыдно за свою неблагодарность; пошелъ онъ къ змѣѣ, винилъ себя и говорилъ: «согрѣшилъ передъ тобою! Объясни второе видѣніе, [и я дамъ тебѣ и за первое, и за второе толкованіе]». Змѣя истолковала ему, не памятуя его прегрѣшенія. «Ступай и возвѣсти», сказала она: «придетъ время, и оно уже пришло, когда люди будутъ простодушны, какъ овцы». Человѣкъ явился и возвѣстилъ. Одобривъ и это толкованіе, царь далъ опять тысячу динаріевъ. Получивъ, человѣкъ понесъ змѣѣ тысячу динаріевъ за первый и за послѣдній разъ. Послѣ того царь опять имѣлъ еще другое видѣніе: падали мечи, точно дождь. Царь опять велѣлъ позвать того же человѣка, чтобы онъ истолковалъ и это видѣніе. Человѣкъ попросилъ такой-же срокъ, какъ раньше, и отправился къ змѣѣ; она тотчасъ же истолковала ему, какъ другу: «ступай и возвѣсти — наступаетъ время, когда появятся люди насилія и меча». Какъ узналъ это человѣкъ, такъ и возвѣстилъ (царю, но получивъ снова тысячу динаріевъ, онъ сказалъ): «къ чему оставлять теперь змѣѣ тысячу динаріевъ и приносить ей еще пятьсотъ другихъ; ударю змѣю и умерщвлю». Онъ попытался ударить змѣю, но не удалось ему: змѣя ускользнула отъ него. Человѣкъ раскаялся и подумалъ: «плохо я поступилъ! Какъ явлюсь я къ ней, если опять будетъ нужно». Замѣтивъ огорченіе человѣка, змѣя сказала ему: «не огорчайся, человѣкъ! Ты не дѣлалъ чего-либо самъ отъ себя, а по вѣянію времени, такъ какъ солгалъ ты во время лицемѣрныхъ, раскаялся ты и далъ тысячу динаріевъ во время простодушныхъ и пожелалъ убить во время людей насилія».

разложенія, потерявшая голову, утратившая сознаніе единства и не выработавшая никакой общей руководящей мысли: въ началѣ эта толпа состоитъ изъ одного сословія, живущаго аскетическими идеалами, но постепенно ряды ея пополняются отовсюду, и она представляетъ безпорядочное сборище всякаго люда.

На сборникѣ Мхитара лежитъ въ извѣстной степени печать творчества, и не смотря на узкое, дидактическое или — точнѣе — публицистическое, назначеніе, онъ не простой памятникъ армянской письменности, а произведеніе изящной литературы. На варданов скихъ сборникахъ лежитъ печать ремесленнаго производства, культивировавшагося, какъ мы предполагаемъ, въ школьной средѣ, и они относятся къ «полезностямъ» армянской литературы, мѣнявшимъ постепенно своихъ хозяевъ и приноравлявшимся къ ихъ вкусамъ, сначала во спасеніе душъ монаховъ и монашествующихъ, затѣмъ для назиданія, для удовлетворенія любопытства и для забавы вообще мірянъ.

Мы нѣсколько остерегаемся напирать на чисто литературныя достоинства сборника Мхитара, пока не изучены его источники и не воздано каждому свое [1]). Но можно и теперь сопоставить еще въ одномъ отношеніи два одновременно столь близкихъ и столь дальнихъ другъ отъ друга сборника. Какъ авторъ сборника Мхитара, такъ авторы основной части варданов скихъ сборниковъ — лица духовныя, но первый обращается ко всему міру, считается со всѣми классами народа, хотя и хочетъ установить въ «человѣцѣхъ миръ и благоволеніе» съ точки зрѣнія лица духовнаго званія. Вторые знаютъ лишь монаховъ и къ міру обращаются, какъ обширному монастырю; мірскіе интересы появляются въ варданов скихъ сборникахъ впослѣдствіи, когда этотъ памятникъ изъ монашеской келіи черезъ школу попадаетъ въ руки мірянъ.

§ 89. Конечно, вначалѣ приходилось выполнять свои задачи одними и тѣми же наличными средствами каждому, былъ ли онъ лицо, которое мы условно называемъ Мхитаромъ, или одинъ изъ безъименныхъ вкладчиковъ сборника Вардана. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ главнымъ источникомъ служили a) статьи физіологическія и b) басни эзоповскія и восточныя. Въ этомъ кроется объясненіе другого ряда точекъ соприкосновенія между *Притчами* Мхитара и варданов скими сборниками.

---

1) Норайръ Византіецъ, *Հայկական բառարանութիւն*, Кполь 1880 г., стр. 88—91, басню Мхитара № 162 отожествляетъ съ новеллою Боккаччіо, именно съ пятымъ разсказомъ перваго дня [Londra 1727, т. I, стр. 56—59], но сходство между названными статьями слишкомъ слабо, чтобы заводить рѣчь о какой-либо зависимости съ той или другой стороны.

Приложеніе ко II главѣ.

Разночтенія Венеціанской рукописи (см. § 65).

Къ № 45 Br по № 16 Венец.: 1 *իգասէր]սիգասէր.* — *զգեղեցկութիւնն յայտնէ.* — 2 *թագաւոր լինել] թագաւորել.* — *խրատ տային] խրատէին.* — 3 *հաւ.* — *նմայ] այնմ.* — 4 *բաղայի]* прибавляетъ *արքաի թռչնոց.* — *եւ լեալ] եկեալ.* — *զմանկունս եւ զազգս նորա.* — 4—5 *զվետուրս նորա քարշեալ մերկացին զնա.*

6 *պատահեալ.* — *անդեալք.*

Къ № 46 Br по № 17 Венец.: 1 *ձա.* — *սագ.* — *ասէր.* — *եմ]* прибавляетъ *ի ընաւից.* — 2 *ուսուցանես.* — *սպիտականալ.* — 3 *եւ ասէ]ասաց.* — *լուացեր.* — *քանի լուան.] ի լուանալն.* — *սեւանէր.* — *զայս դարձեալ.* — 4 *ասէր. լուանալովս.* — *ուսցիս.* — 5 *ազին.* — *զձայն.* — *'ի նոյն] նոյն*

6 *այսպէս իմացիր զառակս.* — *սեւ են հոգով աղտք.* — *եւ.* — *քահանայս.* — 7 *ասաց.* — *զմկրտութիւնն.* — *փոխէր] փախէր.* — 7—8 *զմկրտութեանն.* — 8 *գունով հոգին]ոգով.* — 9 *զայնպիսին]* оп. — *որք զհաւատան.*

Къ № 47 Br по № 18 Венец.: 1 *բ. լ. եւ] բռնել լինէր ի միոյ.* — 2 *զի է] զմէ.* — *զպատճառն.* — *ի զարհուրիլ եմ.* — 3 *բարիոք.* — *զիս]* оп. — *'ի]* оп.

5 *նշանակէ առակս.* — 6 *քաղցրուցին] քաղցր են.* — *նոքա.*

Къ № 48 Br по № 19 Венец.: 1 *առիւծու.* — *ոտք.* — *զայլոց.* — 2 *ես]* оп. — *ձեզ] դազանաց եմ.* — *դայք յերեւան] պատարագէք. զի դարանեցայց.* — *ցնա՛]* оп. — 3 *ոչ 'ի յայլէ] եւ ոչ ի գայլէ եւ ոչ յայլոց գազանաց.* — 4 *պատարագել.* — *այդպիսի չար.* — *պատահեաց.*

5 *յայս] յայտնի.* — 5—7 *վասն . . . մատուցանել] զինչ քահանայք յառաջնորդաց աչխարհիս եւ վանորէից տանջելով զհնազանդեալն ի վտանդի պահեն. եւ արժանի իսկ են որ անկեալ են ի չարս. եւ ա՛յ գոհութիւն մատուցօք. զի ոչ ի մէնջ եղեւ.*

Къ № 49 по № 20 Венец.: 1 *հիւր տատրակի.* — 2 *ոմանք]* оп. — *նմա տեղի.* — *կրաւնաւորութեան.* — 3 *ոմանք]* оп. — *խնդրէին] պահանջէին.* — *ասաց.* — 4 *ցնոսա]* оп. — *զերկսեանգ մխմեանց հակառակ.* — *մխմեանց]* оп.

5 *խորհուրդս.* — 6 *քարանձաւաց ցուցանեն.* — *եւ դարձեալ.* — 7 *զի Թէ յանճուկս բնակէցին.* — *տացեն] խնդրեն ըստ կամաց նոցա.*

Къ № 50 по № 21 Венец.: 1. *ագռաւ.* — 2. *զինուն* (sic) *նորա.* — *մուկն.* — *ապա՛]* оп. — *նախ]* оп. — 3 *այլքն.* — 4 *աչս փորեցին եւ մերկ զիրեարս արարին.* — *նորա.* — *զմատուցողն.* — 5 *ի Սահմեան.* — *ուսա.* — *զպէղծն.* — 6 *դարձեալ.*

7 *յայտնի է.* — *դեմս.* — *զպղծոյն Սահմետի.*

Къ № 51 по № 22 Венец.: 1 *Թու հրեշտակ.* — *արծուի.* — 2 *տուընկեան.* — *քաղ մարտիկ.* — 2—3 *խնամութիւն.* — 3 *հաւանեցան.* — *եւ յանձն առ տալ.* — *հարսանեացն.* — *եւ]* оп. — 3—4 *ի տուէ լոյս չկարէր տ. փ. եւ ի դ. հ.* — 4 *գնոսայ] գնա.*

6 *մարդկան.* — *զդատերան.* — 6—7 *խաւարեալոյ.* — 7 *քո՛]* оп.

Къ № 52 по № 23 Венец.: 1 *Ջարծուի. — Թուչունք. — նորա. — լինին*] оп. — 2 *զհարկ. — 3 ընդ նոսայ*] оп. — *արար ընդ նոսա. — 4 ժամանակս. — ապստամբել. — եւս յիշխանութենէն. — 5 պարծել. — նորա. — 6 այլք. — նայն*] *նորա. — ժուժկալեալ*] *տարեալ. — 7 ի վերա. — նոցայ*] оп. — *կ. 'ի ն.*] *ի նոցանէ սատակեաց.*

8 *զդէմս հաւատացեալ. — 9 դարձեալ ստեն եւ*] *նոքա ախտացել ստեն զպատճառս խաղաղութեան ոչ գիտելով. — 10 ակամա. — ի հարկանել զնա յանխնա.*

Къ № 53 по № 24 Венец.: 1 *ա̄մ*] оп. — *որ 'ի*] оп. — *են*] оп. — 2 *քարաթաւթուչն. — 3 եկին եւ նոքա. — պարգեւս*] приб. *զի այնր աղագաւ կոչէր. — ծ. ամենիքեան* (sic) *առնէին. — թագաւորն*] оп. — 4 *զամենիսեան* (sic). — *ըստ կարգի իւրեանց. — ցքարթաթաւչն*] *ցնոսա. — դուք*] оп. — 4—5 *թէ զինչ սպաս ինձ. — 5 որ*] *զի. — սասցին քարթաւթուչն. — 6 եմք. — ի բերդս թշ. մտանեմք ̄տնդ մերոյ. — 7—8 եւ ծ. խ. լսենք*] *ական հատանելով. — 8 եւ այժմ. — թագաւորն*] оп. — *զքամահեալսն.*

10 *ընաւից կարաւտ լինել մեծամեծաց եւ փոքունց առակս ցուցանէ. — թագաւորաց եւ իշխանաց. — ա. ընդուն.*] оп. — *եւ*] оп. — 11 *եւ բազմաց. — զի պէտս. — մեծամեծաց*] *փոքունց.*

Къ № 54 по № 25 Венец.: 1 *Սարեկ. — զորդին եա. — քահանաութեան. — չրճէր* (sic). — 2 *խբատ տար*] *խրատէր. — նայ. — 3 եթէ. — արուեստ. — այս է*] *է պար. իսկ քոյդ տրտմութիւն.*

5 *առակս նկարագրէ. — ի յուսումն. — 6 չարամոլք. — գիտութենէ. — 6—7 զցանդութիւն. — հաւրն. — այս ինքն է զաստանայի.*

Къ № 55 Br по № 26 Венец.: 1 *Ի տաւն. — խոստովանէին. — 2 նոսա. — ադուաւք*] *սակս եւ հողամաղ. — եւ*] оп. — *քահանաին. — 3 դորտ. — զնոսա. — 4 պեղծս կոչելով. — որսացան. — երկուս. — քահանաին. — 5 զնոսա. — 6 հաղորդեցոյց զնոսա.*

7 *քահանաից առակս նշանակէ. — զայլս. — յեկեղեցո. — 8 վայ հազար բերան*] оп.

Къ № 56 Br по № 27 Венец.: 1 *մի*] оп. — *եւ գնաց. — 2 կարդեցաւ նոցա քահանա. — աղաղակէր*] *աղաւթէր. — 3 աւուրսն. — ծուլանայր*] *հեղգայր. — զենուլ. — մատաղին*] *պատարագին. — զարինն* (sic). — *եւս լեզուայր* (sic). — 4 *թէ այս նուիրեալ. — 5 գ. փ.*] *գնաց գաղտ.*

6 *Ցայտնի է. — զի կեղծաւորք. — քահանայք. — եւ պատրեն*] *պարտեն* (sic). — 7 *զադէտս. — գործոց . . . գաղտ*] *ի գործոց իւրեանց ճանաչին եւ գնան հալածեալք.*

Къ № 57 Br по № 28 Венец.: 1 *ցնապաստակ. — պահուխ*] *զանգիտես. — նա́*] оп. — *նա́*] оп. — 2 *արծուիք. — 3 Ցուցանէ, թէ*] *Ցառակես խրատիլ ի դէպ է. զի. — միշտ զդուշանալ. — պարտէ երկեղիւ.*

Къ № 58 Br по № 29 Венец.: 1 *Ձկնաքաղ. — ի մեծի. — տաարակն*] *կարաբ. — իբր. — 2 պատճառէր*] *ասէ. — ի յունաց եւ ի վրաց. — 3 քահանաիցն ուսա. — ապա́*] *եւ. — եւս լաւագոյն. — եմ ես. — ըմպեմ.*

4 *Ջորովայնապարարս. — առակս յանդիմանն կացուցանէ. — բազումք. — եւս եաուն. —* 4—5 *դայթագղկութեան* (sic). — *որպէս զիս*] оп.

Къ № 59 Br по № 30 Венец.: 1 *հաւտ. — լալով*] оп. — 2 *աժմ. — 2—3 աւել տան ձեր ածել. — 3 ինձ թ. լ. — 4 ուրախացեալ սասցին. — չանցն. — 5 եղեն*] *ելին. — մեծք. — մէկ մէկ*] оп. — *յուտել. — պատառ դնել*] *պատճառեր.*

7 *Խրատէ*] *Խրատ տա. — որոց . . . ի չարն*] *սովորից չարաց. — 8 գործս իւր*] *նոյն. — լինի*] *լինելով. — ստի*] *սատանայի.*

Къ № 60 Br по № 31 Венец.: 1 *աղուեսս. — ասէ. առ. քեզ*] *էմուտ նմա առաջնորդ. — 2 համար*] *աղագաւ. — 2 ի միում. — ընկեց*] *գայթագղեցոյց. — ակամա. — 2—3 եւ կամէր*] *այլ սպասէր. — 3 աղուեսն. — կամեցաւ փախչել. — կարէր. — 4 աղուեսն. — լինի*] *է. — 5 գայլն*] оп. — 6 *ո՞վ*] *՞. — 7 այդպ. չարիտ*] *այդ է. զի այդպիսի չար կարի այդ.*

8 *զղջացեալքն. — 'ի յայլ*] *եւ թէ յայլ. — 9 բարիս. — գործ*] оп. — *դարձեալք. — խրատիւ հրապուրին*] *բարուք հրապուրեն զնոսա. — 9—10 'ի չար*] *նենգութեամբ. — 10 գայլին եւ աղուեսին պատահեաց.*

Къ № 61 Br по № 32 Венец.: 1 *արջ. — ի միասին ցանկացեալ ասեն. — լինել*] *լինիմք. — մակերք*] *հմակերք. — 2 ըստ աւրինի իւրեանց. — 3 պատրաստեցէ. — սպասարար*] *խորտկարար. — նեղեալ. — 4 առեալ*] *հանեալ. — մի*] оп. — *նիք վիմի մի*]*սեպ ի կողմանս. — 5 ցգայլն*] *ցայլսն* (sic). — *հաւատեալ*] оп. — 6 *զնիգն*] *զերիթսն. — զկացինն*] *զտապարն. — ջախջախեալ.*

7 8ուցանէ . . . քեզ] Զանհրահանդ տեղւանս ցուցանէ առակս. զի պատճառ լինի ոմանց չարաց եւ պատահի այնոցիկ որ առնեն.

Къ № 62 Br по № 33 Венец.: 1 Հոփալ. — տատրակի. — քակեաց. — իւր. — 2 երթալ.— արագիլ. — 4 Հոփալն. — քառանաւք. — Իսկ դատաւորն երկուցն. — զՀոփալն. — 5 չինած] ասէ. չինած. — Հարցանէր. — 6 ընդ] оп. — ասէր. երկու. — 7 դարձեալ] դարձուցանել. — ոչ]ոչ կա. 9. Հրամանէ. — ուղեղս (sic). — յայտնի] յատեն (sic).

Къ № 63 Br по № 34 Венец.: 1 Ըրջի. — Հարսանիս. — զադուաւ. — նայ. — 2 Հրաժարեալ ասէր. — 5 աբեղի. — 6 առ աւրեա զուարճանան. — 6—7 անաւգուտ . . . չահ] оп.

Къ № 64 по № 35 Венец.: 1 անդամ] оп. — ասաց. — 2 կամ երկու. — կամ երիցս.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

ПРОСТРАННЫЕ И КРАТКІЕ ВАРДАНОВСКІЕ СБОРНИКИ.

§ 90. Отношеніе *Притчъ* Мхитара къ *Лисьей книгѣ* и вообще къ вардановскимъ сборникамъ опредѣлилось, но съ *Лисьею книгою* мы все еще не покончили: на армянской почвѣ ее уже сопоставляли со «*Сборникомъ притчъ Вардана*». Одни отожествляли, другіе видѣли въ нихъ два, совершенно различные, сборника; при этомъ, говоря о «*Сборникѣ Вардана*», ученые имѣли въ виду исключительно рукописный экземпляръ Парижской національной библіотеки. Безполезно считаться со сторонниками отожествленія[1]): отожествляли или съ чужихъ словъ, или на основаніи лишь поверхностнаго знакомства съ тѣмъ или другимъ сборникомъ. Голосъ противъ смѣшенія *Лисьей книги* съ названнымъ «*Сборникомъ Вардана*» впервые поднялъ въ 1886 г. A. Baumgartner[2]): коснувшись мимоходомъ армянскаго сборника притчъ «Fuchsbuch», нѣмецкій ученый замѣтилъ (*Ueber das Buch «die Chrie»*, ZDMG, XL, стр. 462, прим. 1): «sein Verfasser resp.

---

1) Patcanian, *Catalogue de la littérature arménienne depuis le commencement du IV-e siècle jusque vers le milieu du XVII-e*, Bulletin de l'Ac. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, t. II, № 1, стр. 78: «Livre du Renard — 43 fables; traduit en français et publié avec le texte. Paris 1829».

2) Десять лѣтъ спустя послѣ указаннаго сейчасъ замѣчанія, сдѣланнаго А. В-г'омъ на нѣмецкомъ языкѣ, Fr. Müller «исправляетъ» (WZ, 1896, стр. 93—94) неточныя свѣдѣнія Neumann'a о сборникѣ притчъ Вардана въ очевидной увѣренности, что *Лисья книга* и «*Сборникъ притчъ Вардана*» въ Парижской рукописи одинъ и тотъ же памятникъ. Вполнѣ понятно, что отъ вниманія того же ученаго, предлагающаго тамъ же (WZ, 1896, стр. 91—93) новыя и точныя данныя о памятникахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ Ոսկեփորիկ, ускользнули страницы русскаго журнала (З. В. О., V, стр. 223—225). Непонятно намъ желаніе Fr. Müller'a признать существенно различными ореографическія разновидности упомянутаго названія Ոսկեփորիկ, Ոսկեփորիկ и Ոսկեփորիկ; рукописи во всякомъ случаѣ не оправдываютъ такого изощреннаго различенія. Кстати, Fr. M. Ոսկեփորիկ Златочревъ понимаетъ въ смыслѣ *золотого заступа* («Goldspaten» von ոսկի und փորել; l. c., стр. 92).

Redactor ist noch immer nicht festgestellt, und das Buch selbst wenig bekannt, wie seine häufige Verwechslung mit der von Saint-Martin theilweise herausgegebenen Fabelsammlung des Wardan beweist, deren sich z. B. selbst Brosset in Mém. de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg Sér. VII, tom. IV, № 9, p. 2, 25 schuldig macht». Въ мнѣніи A. Baumgartner'а впрочемъ мы также не видимъ слѣдовъ основательнаго знакомства съ памятниками: *Лисья книга* не тождественна, конечно, со «*Сборникомъ Вардана*» по Парижской рукописи, но это не значитъ, что бы въ нихъ мы имѣли два въ корнѣ различные памятника. Въ связи съ этимъ насъ прежде всего займетъ вопросъ объ отношеніи *Лисьей книги* къ «*Сборнику притчъ Вардана*» по Парижской рукописи. Послѣдній, какъ единственно до сихъ поръ общеизвѣстный, мы условно называемъ *Вульгатнымъ сборникомъ* или просто *Вульгатою*.

§ 91. *Лисья книга* издавалась нѣсколько разъ; первое изданіе — 1668—69 г.[1]) — намъ было извѣстно по дефектному экземпляру, который съ трудомъ удалось раздобыть, и то исключительно благодаря любезности А. А. Калантара: въ этомъ экземплярѣ нѣтъ титула и недостаетъ 105—106 страницъ, съ частями притчъ 98 и 99. Впослѣдствіи мы познакомились съ экземпляромъ Имп. Публ. библіотеки:

ԳԻՐՔ
ԱՇԽԱՐՀԱՑ
Եւ
ԱՌԱՍՊԵԼԱԲԱ
ՆՈՒԹԵԱՆՑ·
Որէ
ԱՂՈԵԷՍԱԳԻՐՔ։
'ի Հայրապետութե՛ Տեառն
Յակօբայ Կաթուղիկոսի
Սրբոյ Էջմիածնի։
Յամսթէլօտամում։

'ի Թուոյ Փրկչին 1668:
Եւ Հայոց ռ՚ՃԺԷ. Հոկտեմբերի
ամսոյ մէկ։

---

1) Заглавная страница этого изданія помѣчена 1-ымъ октября 1668 г., когда было приступлено къ печатанію, а послѣдняя страница (стр. 224)—20-ымъ января 1669 г., когда печатаніе закончено. О. Зарбаналянъ (*Bibliogr. arm.*, стр. 272) отмѣчаетъ это единственное Амстердамское изданіе *Лисьей книги* датою заглавнаго листа, а Fr. Müller — датою окон-

На оборотѣ заглавнаго листа похвала въ 12-ти стихахъ Моисею Хоренскому (*Մօսէս քերթօղ խորենացի*).

На послѣдней (224) страницѣ запись:

Շնորհօք եւ ողորմութբ՞ ամենազօրին Ա՞յ Հօր
եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ աւարտեցաւ գրկուկս շահաւէտս։
Ի Թուին. 1669. *Յունվարի.* 20:
Իսկ ըստ հայոց. ռճժը.
Տրէի. ժը։
ՎԵՐՋ։

Изданіе содержитъ: a) *Географію*, приписываемую М. Хоренскому (стр. 3—65).

b) *Дорожникъ*, съ указаніемъ въ миляхъ разстояній между главнѣйшими городами Арменіи и другихъ странъ (стр. 65—88).

c) *Лисью книгу* (съ самостоятельною пагинаціею: 1—211).

d) Оглавленіе всего томика (стр. 211—224).

О второмъ изданіи—Марсельскомъ 1676 года—мы знаемъ лишь по труду G. Th. Grässe, *Trésor de livres rares et précieux*, Dresde 1863, т. IV, стр. 615, гдѣ читаемъ: «L'abrégé géographique de Moyse de Khoren avec un recueil de fables, connu chez les arméniens sous le titre de livre de renard. En arménien. Marseille 1676 (1678) in—12[1]). Grässe (*op. c.*, ib.) извѣстно и другое Марсельское изданіе, о которомъ рѣчь ниже.

Третье изданіе in 12⁰, нѣсколько удлиненнаго формата, — также Марсельское (1683 года)—носитъ слѣдующее заглавіе:

ԳԻՐԳ
ԱՇԽԱՐՀԱՑ
Եւ
ԱՌԱՍՊԵԼԱԲԱ
ՆՈՒԹԵԱՆՑ

чанія печатанія, причемъ Вѣнскій ученый предполагаетъ (WZ, стр. 94), что напалъ на новое Амстердамское изданіе, отличное отъ того, на которое указываетъ о. Зарбаналянъ. Baumgartner въ свое время указывалъ, op. c., что въ Амстердамѣ издана книга въ 1668—1669 гг.

1) На это Марсельское изданіе 1676 г. указываетъ и авторъ изслѣдованія *Պատմութիւն հայկական տպագրութեան* (*Բազմավէպ*, 1896, V, стр. 201), ссылающійся при этомъ на библіографическій трудъ «*Հանըս*»'а.

Որէ
ԱՂՈՒԷՍԱԳԻՐԳ
Ի Հայրապետութե Տեառն
Եղ՛էազարու ամենից Հայոց
կաթուղ՛իկոսի Սրբոյ Էջ
միածնի: և ի միապետու
թե Լուտովիկոսի չո
րեքտասան երորդի
արքային կաղ
լիացւոց
Ի մարսիլեայ:

Յամի Ներ մարդեղութե Տեառն
1683. *Յուլիսի.* 1:

Кромѣ статей, помѣщенныхъ въ Амстердамскомъ изданіи, это Марсельское содержитъ еще *Համառօտ վիպասանութիւն* *Краткое дѣеписаніе*, въ которомъ сообщаются историческія и хронологическія данныя отъ Адама *մինչև ցներկայական ամանակս մեր* *до нашего времени. Дѣеписаніе* это переведено съ лат. языка на армянскій любителемъ армянской словесности Захаріемъ Сюнійскимъ: въ единственномъ, бывшемъ у меня въ рукахъ Марсельскомъ изданіи, принадлежащемъ Вѣнскимъ Мхитаристамъ (№ 1313), *Дѣеписаніе* доходитъ до 1223 года, когда въ Тосканѣ пошелъ каменный дождь и было великое землетрясеніе, отчего погибло 300,000 человѣкъ.

Лисья книга занимаетъ стр. 83—276 (указатель — стр. 279—288; въ концѣ на стр. 288 опечатки) и озаглавлена:

ԳԻՐՔ
ԱՌԱՍՊԵԼԱ
ԲԱՆՈՒԹԵԱՆՑ
Որ *ասի*
ԱՂՈՒԷՍԱԳԻՐԳ
Նորաբեալ սակս խրատու և
զգուշութեան.

фія вродѣ *րդ* вм. *րք* въ *գիրք* или *է* вм. *ե* въ
ой же страницѣ, очевидно, и побудила St. Mar-

tin'a замѣтить, что plusieurs fautes d'orthographe qui se remarquent dans le frontispice, ne donnent pas une idée bien avantageuse du savoir de l'éditeur (*Mém.*, II, стр. 316); это же замѣчаніе въ свою очередь вызвало недоумѣніе A. Baumgartner'a, признающаго неизвѣстнымъ (*Ueber das Buch «die Chrie»*, ZDMG, XL, стр. 462, прим. 1), welches die fautes d'orthographe seien, die sich nach Saint-Martin, *Mém.* II, 316, 8 auf dem Titelblatte des Marseilleer Nachdruckes der Amsterdamer Ausgabe, der im Jahre 1683 erschienen ist — die ed. pr. der Geographie kannte Saint-Martin noch nicht —, finden sollen. Кстати, замѣтимъ, что первое изданіе не было извѣстно и К. Патканову (*Армянская географія VII в. по Р. Х.*, 1877 г., стр. 111, и *Библіогр. очеркъ арм. истор. литер.*, 1880 г., стр. 30).

Четвертое изданіе, in 12°, также нѣсколько удлиненнаго формата — мнимо Эчміадзинское, на дѣлѣ Ливорнское 1698 года [1]) — со слѣдующимъ заглавнымъ листомъ:

ԳԻՐՔ
ԱՇԽԱՐՀԱՑ
Եւ
ԱՌԱՍՊԵԼԱԲԱՆՈՒ
ԹԵԱՆՑ։
ՈՐԷ
ԱՂՈՒԷՍԱԳԻՐՔ։
Ի Սուրբ Էջմիածին Երեմիայ
Վարդապետէ։
Ի Հայրապետութեանն Տեառն
Նահապետի Կաթուղիկոսի
ամից. հայոց։

և Թվականուես հայոց. ռՃԽԷ. յունիս. Ժ.
և ի Թվին փրկչին. 1698. յունիսի. ժ։

Эчміадзинскаго изданія *Лисьей книги* не существуетъ вовсе [2]), и если

1) Экземпляры этого изданія также рѣдки; я пользовался имъ въ экземплярѣ, любезно предоставленномъ мнѣ на все время работы о. Г. Тэръ-Мкртчяномъ, монахомъ Эчміадзинской братіи.

2) По словамъ автора (Հ. Ղ. Յ.) Հետազօտութիւնք նախնեաց ռամկօրէնին վրայ, ՀԸ, 1890, № XI, стр. 249, это «Эчміадзинское» изданіе «гдѣ-то помѣчено» (այլուր կը նշանակուի) Константинопольскимъ: очень жаль, что, это «гдѣ-то» не опредѣляется ближе; быть можетъ, *Лисья книга* вправду издавалась въ Константинополѣ, но «Эчміадзинское», т. е. Ливорнское изданіе, конечно, нѣтъ основанія называть Константинопольскимъ.

называютъ такое изданіе, то имѣютъ въ виду только-что названное 1698 года, когда въ Эчміадзинѣ не было вовсе типографіи. Въ заблужденіе вводятся ученые тѣмъ, что на заглавномъ листѣ отсутствуетъ мѣсто напечатанія; болѣе того, въ титулѣ читается: *ի սուրբ էջմիածին Յրեմիայ վարդապետէ вардапетомъ Іереміею въ святомъ Эчміадзинѣ*, что̀ понимается въ томъ смыслѣ, будто въ Эчміадзинѣ отпечатана книга, тогда какъ «въ святомъ Эчміадзинѣ» есть лишь опредѣленіе издателя, монаха Эчміадзинскаго монастыря. Какъ извѣстно, этотъ именно Эчміадзинскій архимандритъ въ концѣ XVII вѣка возобновилъ армянскую типографію въ Ливорно, впервые тамъ основанную въ 1670 году, и именно въ 1698 г. печаталъ въ этой типографіи составленный имъ самимъ *Латинско-армянскій словарь* (А. Ерицянъ, *Պատմական տեսութիւն հայ տպագրութեան մինչև տասն և իններորդ դարը*, стр. 15, отд. отт. изъ *Փորձ*, 1881, IV, стр. 1—32): въ заглавіи этого *Армянскаго словаря* (*Բառգիրք Հայոց*), съ обозначеніемъ мѣста изданія (*Լիւռնայ Ливорно*), авторъ Іеремія также именуетъ себя «вардапетомъ въ святомъ Эчміадзинѣ» (*ի սուրբ էջմիածին՝ Յրեմիայ վարդապետէ*, см. *Bibliographie Arménienne*, Венеція 1883 г., стр. 87—87). Вотъ въ этомъ-то году и была издана тѣмъ же «въ святомъ Эчміадзинѣ» вардапетомъ Іереміею *Лисья книга*, очевидно, въ Ливорно [1]).

Разночтенія послѣдующихъ изданій къ первому представляютъ лишь опечатки, во всякомъ случаѣ не основаны на какихъ либо новыхъ рукописныхъ спискахъ, и потому намѣреніе вносить такія разночтенія въ наше изданіе оставили мы съ третьяго же листа. Лишь для курьоза отмѣтимъ, что въ № 48 на стр. 91 мнимо Эчміадзинскаго, собственно же Ливорнскаго изданія пропущена цѣлая фраза *ոչ յիշեցի և ոչ սաղմոսեցի. ասէ* = XLIX, 11—12.

§ 92. Рукопись *Лисьей книги* намъ извѣстна лишь одна, но это не № 12 библіотеки Эчміадзинскаго монастыря [2]), а рукопись № 31 библ. Вѣнскихъ Мхитаристовъ: она содержитъ, стр. 214—356, дефектный списокъ *Лисьей книги*. Списокъ этотъ не носитъ однако названія *Лисьей книги*, а озаглавленъ такъ (стр. 214): *Գիրք առակաց արարեալ սակս խրատու և*

1) S. Վ. Պ., авторъ библіографической статьи *Հայերէն հին տպագրութիւնք*, въ примѣчаніи къ изданіямъ *Семи мудрецовъ* (*Բրեւեւեան Մամուլ*, 1896 г. № 19, стр. 591) указываетъ, что въ 1896—98 годахъ вард. Іереміею были напечатаны три книги: *Грамматика Хачатура*, *Исторія семи мудрецовъ* и *Словарь*. Вѣнскій Мхитаристъ о. Г. Г. этотъ списокъ пополняетъ четвертымъ номеромъ — *Книгою церковныхъ пѣсенъ* (*Շարակնոց*, *ՀՍ*, 1896 г., XI, стр. 351, 17). Въ списокъ этотъ надо внести, какъ мы видѣли, еще *Лисью книгу*.

2) Изъ этой мнимой *Лисьей книги* (§ 136) и взяты тѣ двѣ статьи, въ нашемъ изданіи XVIIa и CCLXXI, которыя въ Араратѣ за 1870 г., стр. 136, напечатаны подъ заглавіемъ *Ընտիր* въ качествѣ извлеченій изъ *Лисьей книги*.

զգուշութեան Книга притчъ, составленная для поученія и вразумленія (ср. послѣднія двѣ строки заглавнаго листа во второмъ Марсельскомъ изданіи).

Рукопись дефектна въ концѣ, и потому отъ этого сборника притчъ отпали цѣликомъ всѣ тѣ номера, начиная съ 322, которые должны были соотвѣтствовать №№ 155—164, т. е. послѣднимъ девяти піесамъ печатнаго изданія; кромѣ того № 322 сохранился лишь до фразы *և այնպէս արարեալ պատրեալ եպիսկոպոսին՝ յանկարծակի հազարք հազարաց և*[1]), достигающей средней части печатнаго изданія, а у насъ (ч. II, стр. 252) четырнадцатой строки № CCXXIII.

Сохранившаяся часть представляетъ соотвѣтствующую часть, №№ 1—154, съ небольшими исключеніями. Раньше всего отмѣтимъ, что разсказы рукописной *Лисьей книги* пронумерованы почеркомъ текста по написаніи всей рукописи, почему цвѣтъ номеровъ, отличаясь отъ цвѣта текста въ начальной и средней частяхъ, тождественъ съ цвѣтомъ чернилъ на послѣднихъ страницахъ, и, что̀ важнѣе, номера выставлены, начиная съ перваго разсказа въ этой рукописи, и такъ какъ до сборника, соотвѣтствующаго *Лисьей книгѣ*, имѣется въ той же рукописи 192 разсказа (см. въ гл. V), то при первой баснѣ рукописной *Лисьей книги* стоитъ № ՃՂԳ = 193.

Такимъ образомъ идутъ и слѣдующіе соотвѣтствующіе №№ 194=2, 195=3 и т. д. до 211: 211-ый соотвѣтствуетъ 19-ому печатнаго и 212=19₂, затѣмъ по порядку 213=20, 214=21 и т. д. до 268=75: 269-ый соотвѣтствуетъ 77-ому печатнаго, такъ какъ басня 76. *Обезьяна* въ этомъ рукописномъ спискѣ опущена. Слѣдуютъ затѣмъ соотвѣтствія 270=78, 271=79 и т. д. до 307=115, за которымъ 308=117, такъ какъ 116. *Городъ* въ рукописномъ спискѣ также опущенъ. Слѣдующія соотвѣтствія 309=118 и т. д. останавливаются на 319=128: за этимъ номеромъ три разсказа изданія 129. *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ*, 130. *Церковь и мельница* и 131. *Быкъ и лошадь* отсутствуютъ въ рукописи Вѣнск. Мхх. 31, почему идетъ такое соотвѣтствіе номеровъ: 320=132, 321=133, 322=135—за отсутствіемъ въ рукописномъ спискѣ 134. *Незлобивое животное*—, 323=136, 324=137 и т. д.

Отсутствіе нѣкоторыхъ статей, такъ №№ 129—131, сравнительно съ печатнымъ изданіемъ объясняется тѣмъ, что своимъ высокимъ ученіемъ,

---

1) Подъ этими строками на нижнемъ полѣ инымъ почеркомъ впослѣдствіи прибавлено: *կիրակ տուղի եւ քնարի եւ գուսանաց*, очевидно, какъ глосса, объясняющая названія инструментовъ, упоминаемыхъ въ разсказѣ.

сулящимъ праведнымъ мзду лишь въ томъ мірѣ (№ 129), а особенно критическимъ отношеніемъ къ образу жизни сильныхъ міра сего (№№ 130, 131) онѣ дѣйствительно нарушаютъ благонамѣренный характеръ памятника, въ которомъ при томъ добродѣтели рекомендуются главнымъ образомъ для житейскаго преуспѣянія. Въ этомъ спискѣ разсказы объ Александрѣ Великомъ №№ 211 и 212, соотвѣтствующіе №№ 19 и 19₂ печатнаго изданія, не слиты въ одно, а ясно представлены, какъ два различные номера (стр. 229).

Это показываетъ, что печатное изданіе не сдѣлано съ даннаго или подобнаго списка.

Еще другой случай слiянiя двухъ разсказовъ имѣемъ мы въ 24-омъ номерѣ печатной *Лисьей книги:* подъ этимъ номеромъ помѣщены 24. *Царь и казначей* и 24₂. *Ходжа и кадій.* Послѣдній разсказъ въ рукописи Вѣнскихъ Мхитаристовъ совершенно опущенъ.

§ 93. Изъ сборниковъ, вращающихся подъ именемъ **Вардана**, до сихъ поръ единственно былъ извѣстенъ памятникъ въ 167 номеровъ[1]), сохраненный въ рукописи Парижской національной библіотеки (anc. fonds № 135). Рукопись снабжена подробною записью (лл. 137a—138a = стр. 11—13 въ *ժբ,* т. е. XII-ой тетради), почеркомъ текста, изъ которой предлагаемъ въ русскомъ переводѣ мѣста, имѣющія для памятника какое либо значеніе [2]):

---

1) Отецъ Г. Онанянъ (Հ.Ղ.Ց.), *Հետազօտութիւնք նախնեաց ռամկօրէնին վրայ*, ՀԱ 1890 г. № XI, стр. 249, насчитываетъ 168 притчъ, по всей вѣроятности потому, что принимаетъ въ счетъ девятый номеръ, о чемъ см. у насъ § 118.

2) Подлинникъ помѣщаемъ сполна съ его орѳографическими особенностями:

Փառք անքաժանելի եւ միաանական սբ̃ երրորդութեան Հաւր եւ որդոյ եւ Հոգոյն սբ̃ոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս ամէն:

Արդ գրեցաւ առակաց գիրքս ընդ թերձունմն յուսումնայսէր մանկանց. զի ասացեալ է սայ առն ածայբանի եւ տիեզերայհռչակ (ը вм. է въ концѣ строки при переносѣ) *եռայմեծին եւ երիցս երանեալ նազելի բայբունուն եւ քաջ փաղերային Վարդանայ զի հոգոյ եւ մարմնոյ շահ եւ օգուտ է ընդ թերձողաց: Արդ երես անկեալ աղաչեմ զսիրողդ բանի եւ զօրդորեալդ ի նախանձ բարի ջիջեոջիք ի մաքրայփայլ աղաւթս ձեր զանարժան. պետրոս երէցս. զխունանաւիլցի. որ զառակաց գիրքս գրեցի. գրեցաւ դրկունքս. ի թվ՟ին. ռ՟. կ՟դ. աւգուստոս ամսոյ զ՟. աւրն եշբի. Դարձեալ աղաչեմ զձեզ մանկունք սբ̃ եկեղեցոյ զի կաթիլ մի ի յաղաւթից ձերոց իջցէ յոսկերս իմ եւ լուասցէ զբազմայշարաֆ վէրս հոգոյ եւ մարմնոյ իմոյ եւ ծնողաց իմոց եւ ընդանեացս. եւ զաւակացս եւ զեղբարցն եւ զքուերց իմ զններելին եւ զմահացուն. Եւ զհոգեւոր հայրն իմ զհարապետ վարդապետն որ փոխեցաւ առ քս̃. Եւ ձեզ յիշողացդ եւ մեզ յուսացելոցս առ հասարակ ողորմեսցի քս̃ ած̃ մեր ի հանդերձեալ կեանքն ամէն:*

Ես անարժան պետրոս էրեցս յոյժ աշխատեցայ յայսմ տառիս. որ գրեցի յայրի առնելիս բաղձանքս չատ էր աղքատիս: Դարձեալ յիշեցէք ի մաքրայփայլ աղաւթս ձեր զսրապիոն արհեպ՟սկն որ զառակաց գիրքս գրել երետ յիշատակ հոգոյ իւրոյ. եւ ծնողացն եւ քուերցն եւ եղբարցն զններելին եւ զմահացուն առ հասարակ ամէն: Արդ ես սրապիոն եպ՟սկս. զկարդ հայրապետութեան ի յանձս առի թ՟վին. ռ՟. կ՟դ. ո՟ն իմոյ ի ո՟ր յովանէս կթ՟ղկսէն. ած̃ զինքն անփորձ եւ անսասան պահէ որ ան չափ ի մարմնէ. եւ յաստի կենացս ելանելոյ զիւր հոգին ընդ հր՟պտցն դասուցն հանդու[ս]ցէ եւ ա՟յ տեսուն արժանի արասցէ ամէն:

Итакъ, эта книга притчъ написана для чтенія любознательныхъ отроковъ; сочинена она богословомъ, славнымъ риторомъ, трижды великимъ и трижды дорогимъ всемірноизвѣстнымъ учителемъ Варданомъ въ назиданіе и на пользу души и тѣла читателей. Падаю ницъ (передъ вами) и умоляю васъ, любители слова, воодушевленные доброю ревностью, помянуть въ вашихъ свѣтозарныхъ молитвахъ меня, недостойнаго священника Петра Хурнавильскаго, списавшаго эту книгу притчъ. Написана эта книжка въ четвергъ 6-го августа 1064 года армянскаго лѣтосчисленія (+551 = 1615 по Р. Хр.)...

Я, недостойный священникъ Петръ, много потрудился надъ этою книгою, когда писалъ въ Атенской пещерѣ: у меня убогаго было много усердія. Помяните въ вашихъ свѣтозарныхъ молитвахъ также архіепископа Серапіона, который заказалъ эту рукопись... Я, епископъ Серапіонъ, санъ патріаршій принялъ въ 1064 году лѣтосчисленія (армянскаго) отъ владыки моего католикоса Іоанна.

Ни личность епископа Серапіона [1]), ни географическія названія [2]) не удалось намъ опредѣлить. Списокъ, заготовленный для епископа Серапіона и хранящійся нынѣ въ Національной библіотекѣ, въ Парижѣ, отличается рядомъ уклоненій отъ общепринятаго правописанія: болѣе или менѣе характерныя перечислены въ § 162, гдѣ собраны также характерныя орѳографическія особенности другихъ рукописей.

§ 94. Въ 1812 году «M. Bellaud, Docteur en médecine» въ своемъ *Փորձառութիւն հայկական լեզուին* или *Essai sur la langue arménienne* (Paris) издалъ по только-что описанной рукописи двѣ притчи съ французскимъ переводомъ *Աղուէսն և կաքաւն* = *Le Renard et la Caille* (sic) и *Եզն և ձին* = *Le Boeuf et le Cheval*, стр. 50—53, послѣднюю еще раньше на стр. 20 для упражненія въ чтеніи, съ французскою транскрипціею на стр. 21. Въ примѣчаніи 3-емъ на стр. 33 Bellaud говоритъ: «Ces fables ont été dictées en arménien, par M. Chahan de Cirbied, professeur, après les vingt-deux premières leçons. Il y a dans leur texte plusieurs mots vulgaires. On a eu soin de les désigner dans le vocabulaire» (рѣчь о глоссаріи къ *Хрестоматіи*).

По той же Парижской рукописи въ 1825 году St. Martin'омъ былъ

---

1) St. Martin, *Choix de Fables de Vartan*, стр. XI, уже указалъ, что въ немъ нельзя признать ни католикоса Серапіона, умершаго въ 1606 году, ни другого Серапіона, который извѣстенъ исключительно въ званіи вардапета. Съ своей стороны мы не можемъ отожествить его, съ Серапіономъ, пожалуй, третьимъ, именно Мокскимъ, который уже въ 1534 году былъ прославленный ученый (Н. Марръ, ՀԱՊ, ՀԱ, 1892 г., стр. 51—52).

2) St. Martin, op. c., стр. XI, Хурнавэлъ предполагаетъ въ Киликіи, но совсѣмъ не упоминаетъ про Атенскую пещеру, которая могла находиться въ Атенскомъ ущеліи, на рѣкѣ Атенѣ, южномъ притокѣ Куры. Грузинскій географъ Вахуштъ (XVIII в.) въ числѣ жителей мѣстечка Атена называетъ и армянъ (*Description géographique de la Géorgie*, par le tsarévitch Wakhoucht, publiée par M. Brosset, St.-Pétersb., 1842, стр. 200). Впрочемъ мы не отрицаемъ нисколько, что, если не сама рукопись, заказанная свящ. Петру еп. Серапіономъ, то ея оригиналъ былъ Киликійскаго происхожденія.

изданъ *Ընտիր առակք Վարդանայ Վարդապետի Choix de Fables de Vartan* en arménien et en français. Ouvrage publié par la Société Asiatique de Paris. Текстъ изданія былъ «старательно просмотрѣнъ» (op. c., стр. VIII) докторомъ Зоһрабомъ, членомъ Французскаго Азіатскаго общества, переводъ же принадлежитъ всецѣло французскому армеисту и сдѣланъ имъ для своего времени недурно [1]). *Choix de Fables de Vartan* составленъ изъ слѣдующихъ номеровъ Парижской рукописи (V):

V №№ [2])	*Choix de F.* №№	V №№	*Choix de F.* №№
4.	I	43.	XIII
5.	XXXVI	44.	XIV
6.	II	45.	XV
7.	XLIII	52.	XXXIX
11.	III	55.	XL
12.	XXXVII	57.	XLV
16.	IV	66.	XVI
17.	V	68.	XVII
19.	VI	72.	XVIII
24.	XXXVIII	73.	XIX
27.	VII	75.	XX
29.	VIII	76.	XXI
31.	IX	77.	XLIV
39.	X	89.	XLI
40.	XI	92.	XLII
42.	XII	93.	XXII

1) Именно не лучше, но и не хуже обычныхъ «точныхъ» переводовъ съ армянскаго на европейскіе языки, включая сюда и русскій. Въ № 45 Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik за 1829 годъ помѣщена (т. II, стр. 358—360) рецензія C. F. Neumann'a съ общеизвѣстными данными о Варданѣ Великомъ, изъ Бардзрберда, съ небольшимъ извлеченіемъ изъ его *Всеобщей исторіи*, съ замѣчаніемъ слишкомъ рѣшительнымъ относительно того, что Вардана, автора притчъ, не надо смѣшивать съ историкомъ Варданомъ, когда ближайшее знакомство съ біографическими данными о Варданахъ требуетъ совсѣмъ иной постановки этого вопроса, съ обзоромъ армянской иносказательной литературы въ десяти строкахъ (не названъ неизвѣстный тогда Оломпіанъ) и съ придирками къ французскому армеисту: C. Fr. Neumann жалѣетъ, что St. Martin не взялся за изданіе болѣе важнаго труда, напр. *Жизни Месропа*, сочиненія Корюна, и хотя въ общемъ французскій переводъ притчъ находитъ вѣрнымъ и правильнымъ, но находитъ и недочеты. Конечно, недочеты въ *Choix de Fables* имѣются, и гдѣ ихъ не бываетъ?! Но двѣ поправки C. Fr. Neumann'a, единственныя въ этой замѣткѣ, немногимъ лучше St. Martin'овскихъ промаховъ, а между тѣмъ только что разобранная рецензія и лежитъ въ основѣ отзыва нѣмецкаго армениста о трудѣ С. Мартена (см. у насъ § 1, стр. 3—6).

2) Номера притчъ въ рукописи V суть одновременно номера тѣхъ же притчъ въ нашемъ изданіи (ч. II).

V №№	*Choix de F.* №№	V №№	*Choix de F.* №№
94.....	XXIII	101.....	XXX
95.....	XXIV	102.....	XXXI
96.....	XXV	103.....	XXXII
97.....	XXVI	104.....	XXXIII
98.....	XXVII	107.....	XXXIV
99.....	XXVIII	127.....	XXXV
100.....	XXIX		

Авторъ *Choix de Fables de Vartan*, равно какъ его сотрудникъ д-ръ Зohрабъ, при изданіи текста руководились своими взглядами на это дѣло, позволявшими имъ не только возстановлять схоластическую орѳографію, но и урѣзывать текстъ, напр. конецъ притчи № XIV = XLIV нашего изданія, или исправлять кое-что въ подробностяхъ, такъ напр. въ № XI, стр. 22, *Հան զայս խոցս յոտից իմոց* вм. рукописнаго *Հան զայս խոցս ի յիմ սրտէս* (XL,2). Понятное дѣло, что текстъ такого изданія для насъ потерялъ значеніе съ того момента, какъ мы получили возможность пользоваться самою рукописью.

Надо оговориться, что у С. Мартена была совсѣмъ другая задача; изданіе имъ было сдѣлано единственно для учебныхъ цѣлей, «comme un moyen d'étude» (ор. с., стр. VII), съ одной стороны для изученія армянскаго языка, а съ другой, чтобы облегчить армянамъ изученіе французскаго.

Не съ научною цѣлью издавались нѣкоторыя статьи изслѣдуемыхъ сборниковъ и въ армянскихъ журналахъ и газетахъ. При печатаніи ихъ обыкновенно имѣлось въ виду дать матеріалъ для занимательнаго чтенія. Больше всего такой матеріалъ, при томъ, по всей вѣроятности, исправленный негласно въ стилистическомъ отношеніи, находимъ въ органѣ Венеціанскихъ Мхитаристовъ,

а) иногда безъ всякаго указанія источниковъ, такъ —

1. *Ворона съ сыромъ и лиса*, Հազմավէպ 1877, стр. 61, въ стихахъ, съ замѣткою *ի նախնեաց отъ древнихъ* (= XXIVd),
2. *Ракъ и рачата*, Հազմավէպ 1848, стр. 250 (= CCLXXIX, ср. ib., стр. 338),
3. *Царевичъ и блоха*, Հազմավէպ 1856, стр. 68 (= CI),

b) иногда съ припискою: Եկեփորիկ *Златочревъ*, такъ —

1. *Волкъ, лиса и мулъ*, Հազմավէպ 1887, стр. 196 (= CXIV),
2. *Два кума на ночевкѣ и тыква*, Հազմավէպ 1887, стр. 133 (= XXXVII),

3. *Мудрый воинъ*, Խազմավէպ 1883, стр. 345 (= CCLXX),
4. *Поросята и верблюжата*, Խազմավէպ 1847, стр. 342 (= XVIII, но въ особой редакціи),

c) иногда съ припискою имени автора: Варданъ[1]), такъ —

1. *Ворона и воронята*, Խազմավէպ 1856, стр. 38 (= CIII),
2. *Топоры и деревья*, Խազմավէպ 1855, стр. 278 (= CVII),
3. *Левъ и оселъ безъ сердца и ушей*, Խազմավէպ 1855, стр. 344 (= V),
4. *Лиса и волкъ въ западнѣ*, Խազմավէպ 1861, стр. 25 (= LXVIII),
5. *Львица и лиса*, Խազմավէպ 1855, стр. 206 (=XCVII).

Вѣрностью рукописнымъ чтеніямъ должны отличаться притчи, изданныя о. Г. Онаняномъ (Հ[illegible], 1890 г., XI), но, къ сожалѣнію, издатель не указываетъ съ точностью, изъ какой рукописи взятъ тотъ или другой номеръ въ отдѣльности. Приводимъ списокъ притчъ и разсказовъ, обнародованныхъ въ цитованной работѣ (стр. 251—253):

1. *Вдова и сынъ-воръ*, по печатной *Лисьей книгѣ* (№ 38=XII), съ пропускомъ нравоученія.

2. *Волкъ и оселъ*, по печатной *Лисьей книгѣ* (№ 103=XL), съ пропускомъ нравоученія и исправленіемъ *ի յիմարսէս* въ *յոտից իմոց*.

3. *Муравей и голубь*, по рукописи (XCIV).

4. *Царь, змѣя и царевичъ:* a) пространная редакція по печатной *Лисьей книгѣ* (№ 60 = CXCVI), съ пропускомъ нравоученія, b) краткая редакція, по рукописи (CXCVIa).

5. *Багдадскій халифъ и садовникъ*, по рукописи (ср. CCCLXIV).

6. *Обезьяна, тигръ, змѣя, золотыхъ дѣлъ мастеръ и странникъ*, по рукописи.

7. *Подъ ношею соли*, по печатной *Лисьей книгѣ* (№ 8 = CXLIIa, см. § 40, стр. 47), но съ пропускомъ двухъ строкъ въ самомъ концѣ.

8. *Вдова, разбавлявшая молоко водою*, по рукописи (ср. CCXIV).

9. *Вино*, по рукописи (= CCCI).

10. *Ангелъ и мельникъ*, по рукописи (= CLb, но безъ нравоученія).

11. *Свиньи и ослята*, по рукописи (ср. XVIII b).

12. *Мыши вооружаются*, по рукописи (ср. CCIII).

13. *Авраамъ и идолы*, по рукописи.

14. *Авраамъ и галки*, по рукописи.

---

1) Всѣ притчи, съ этою отмѣткою, а равно названная выше (a 3) *Царевичъ и блоха*, по всей видимости, заимствованы изъ изданія St.-Martin'a; изъ нихъ *Лиса и волкъ въ западнѣ* снабжена номеромъ XVII-ымъ, подъ какимъ случайно стоитъ она у St.-Martin'a.

Оговоримся, однако, что въ періодической печати занимающія насъ притчи появлялись случайно, безъ точнаго указанія источника и по одиночкѣ, поэтому въ настоящемъ трудѣ, посвященномъ главнымъ образомъ исторіи сборниковъ, а не отдѣльныхъ, составляющихъ сборники, статей, мы не привлекали къ дѣлу указаннаго печатнаго матеріала [1]).

Въ обширномъ введеніи къ *Fables inéd.* (Paris 1825 г.) Robert посвятилъ почти страничку (стр. CCXXIII — CCXXIV) баснямъ Вардана: онъ пользовался переводомъ одной басни у д-ра Bellaud и корректурными листами изданія С. Мартена и Zohраба, предоставленными въ его распоряженіе французскимъ арменистомъ. Самое интересное въ замѣткѣ Robert'a это списокъ семнадцати Лафонтеновскихъ басенъ съ указаніемъ девятнадцати соотвѣтствующихъ у Вардана (по изданію С. Мартена: 1, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 23, 25, 27, 30, 33, 34, 38, 49).

K. L. Roth въ 1853 году также коснулся «*Сборника Вардана*» въ статьѣ [2]) *Die aesopische fabel in Asien* (Philologus, VIII). Онъ замѣтилъ, что «die sammlung rührt jedenfals von einem christen her und hat eine ziemlich starke mönchische färbung» (op. c., стр. 133); этого, конечно, мало, но K. L. Roth былъ знакомъ со сборникомъ лишь по изданнымъ Zohрабомъ и С. Мартеномъ сорока пяти притчамъ, изъ которыхъ болѣе половины нѣмецкій ученый находилъ возможнымъ сопоставлять съ эзоповскими баснями, но—особой редакціи, частью исходящей отъ послѣдняго редактора, большею же частью восходящей къ древнимъ обработкамъ, остальное же онъ признавалъ (op. c., стр. 140) заимствованнымъ изъ позднѣйшихъ, главнымъ образомъ восточныхъ сборниковъ, именно [№ 43, по С. Мартену] № 13 изъ *Варлаама и Іоасафа*, хотя «птицелова» душеполезной повѣсти въ армянской притчѣ замѣщаетъ «лиса», и [№ 5, по С. Мартену] № 36 изъ *Калилы и Димны*, а не изъ Бабрія (№ 95). Наконецъ, K. L. Roth счелъ любопытною басню [№ 89, по С. Мартену] № 41, такъ какъ она «in dem oberdeutschen märchen von den sieben Schwaben wieder als scheinbar naturwüchsiger bestandtheil erscheint».

§ 95. По отпечатаніи текста пришлось намъ познакомиться между прочимъ еще съ одною рукописью, содержащею *Вулгатный сборникъ*. Рукопись принадлежитъ Венеціанскому братству Мхитаристовъ, въ библіотеку

---

1) Мы коснемся еще нѣкоторыхъ притчъ, появившихся въ печати указаннымъ путемъ, и тогда будетъ исчерпанъ весь этотъ матеріалъ; впрочемъ легко могли укрыться отъ нашего вниманія отдѣльныя басни, напечатанныя въ армянскихъ газетахъ, особенно въ заграничныхъ, иногда вовсе неимѣющихся у насъ въ Петербургѣ.

2) Въ этой же статьѣ K. L. Roth касается (стр. 134, прим. 9) *Лисьей книги*, но не говоритъ ничего новаго.

ТАБЛИЦА III

Притчи *Лисьей книги*, неимѣющіяся въ занимающемъ насъ «*Сборникѣ Вардана*»:

2. *Собака и тѣнь.*
6. *Царь и свинья.*
7. *Царь Константинъ и подвижникъ.*
9. *Паломница и священникъ.*
11. *Крестъ.*
12. *Гдѣ сердце человѣка?*
13. *Неполное раскаяніе.*
14. *Два праведника въ Галатѣ.*
15. *Мудрый царь и три остроумные брата.*
16. *Посланничество Александра.*
17. *Похороны Александра.*
18. *Александръ и нагомудрецы.*
19. *Александръ и благодатная страна.*
19₂. *Александръ и черепаха.*
20. *Александръ и голодъ.*
21. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына.*
22. *Воръ и покойница.*
23. *Пять невозможныхъ вещей.*
24. *Царь и казначей.*
24₂. *Ходжа и кадій.*
25. *Торговецъ и буйволъ.*
26. *Судъ паломника.*
27. *Десять мужчинъ и женщинъ.*
28. *Столбъ съ наградою.*
29. *Садъ.*
30. *Три видѣнія царя.*
44. *Звѣрь съ цѣлебными яйцами.*
51. *Охотникъ и черепаха.*
69. *Царь, змѣя и царевичъ.*
77. *Аистъ и горлица.*
79. *Аистъ, галка и удодъ.*
92. *Свинья и жукъ.*
109. *Три черепа.*
113. *Сребролюбивый.*
115. *Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.*
116. *Городъ.*
117. *Мыши вооружаются.*
118. *Змѣя и щель.*
119. *Змѣя и цвѣтокъ.*
120. *Воръ и арбузъ.*
138. *Гранатъ и олива.*
139. *Рыба.*
140. *Рыба и удочка.*
141. *Завѣщаніе о кладѣ.*
142. *Человѣкъ и волкъ.*
143. *Волкъ и овцы.*
144. *Хозяинъ осла и волкъ.*
145. *Вдова, разбавляющая молоко водою.*
146. *Багдадскій плотникъ и царь.*
147. *Козелъ и волкъ.*
148. *Три чести.*
149. *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба.*
150. *Священникъ и мясникъ.*
151. *Городъ съ черепами.*
152. *Должникъ.*
153. *Заемъ безъ свидѣтелей и судья.*
154. *Договоръ инока съ діаволомъ.*
157. *Судья-взяточникъ и кадка масла.*
158. *Невѣжественнѣйшій человѣкъ.*
162. *Продажный священникъ.*
163. *Филинъ и орелъ.*

котораго поступила она подъ № 1194 (Ե. Բ.), сравнительно недавно, купленная въ Константинополѣ въ 1872 г. отъ Серобэ М. Алишана. Рукопись въ шестнадцатую долю обыкновеннаго листа, позднѣйшею скорописью (նօտրգիր), на грубой желтоватой бумагѣ, въ кожаномъ переплетѣ, наружностью не привлекаетъ къ себѣ вниманія, будучи едва древнѣе конца прошлаго столѣтія, но для нашего вопроса рукопись является небезъинтереснымъ матеріаломъ, такъ какъ съ двѣнадцатаго листа — рукопись не снабжена пагинаціею — въ ней начинается ничто иное, какъ списокъ *Вульгатнаго сборника*: даже Բանք վն խաբող աղմեսուն (sic)և չարութեան նր слѣдуютъ тутъ такъ же за *Сборникомъ*, какъ въ Парижской рукописи. Хотя познакомились

мы съ этимъ спискомъ поздно, но мы все же извлекли изъ него кое-какія разночтенія. Болѣе обстоятельное сличеніе дастъ, быть можетъ, еще одну другую поправку къ чтенію Парижскаго кодекса. Замѣтимъ однако, что эта рукопись написана значительно позже Парижской, судя по внѣшнему виду; она писана несравненно съ бо̀льшею неаккуратностью и незнаніемъ дѣла, чѣмъ Парижская; она воспроизводитъ Парижскую въ тѣхъ чтеніяхъ, которыя являются результатомъ недосмотра, посему и въ ней IX-я басня смѣшана съ CLXI (см. § 118); съ путаницею въ ней встрѣчаемся еще чаще, такъ напр. 160-я басня, недоконченная, и 161-ая, безъ начала, списаны точно одна статья. Ее отличаютъ вдобавокъ самыя причудливыя описки, въ обильномъ числѣ, такъ ⲟⲣ вм. ⲓⲍⲣ՝ ⲗⲁⲣⲁⲃⲟⲧⲁⲕⲣⲛ вм. ⲏⲁⲣⲁⲃⲟⲧⲁⲕⲣⲛ и т. п. Въ общемъ рукопись производитъ впечатлѣніе плохого списка, но не непосредственно Парижской рукописи, хотя бы когда послѣдняя находилась еще въ нѣдрахъ Арменіи, а — другой какой либо весьма близкой, однако независимой.

§ 96. Сличая *Лисью книгу* съ *Вулгатою*, мы находимъ три категоріи номеровъ: a) имѣющіеся въ *Лисьей книгѣ*, но отсутствующіе въ «*Сборникѣ Вардана*», b) имѣющіеся въ послѣднемъ, но отсутствующіе въ *Лисьей книгѣ* и c) общіе обоимъ сборникамъ. Послѣдняя категорія наиболѣе многочисленна: она значительно превышаетъ половину всего числа притчъ въ каждомъ сборникѣ; мѣстами въ ней номера слѣдуютъ въ одинаковомъ порядкѣ. Но займемся сначала первой категоріею, представленною въ таблицѣ III.

§ 97. Большинство перечисленныхъ притчъ, неимѣющихся въ Парижской рп. «*Сборника Вардана*», не представляетъ исключительнаго достоянія *Лисьей книги*. Не набирается и десятка номеровъ (№№ 30, 44, 51, 92, 116, 139, 140), для коихъ не удается подыскать эквивалентовъ въ другихъ, извѣстныхъ мнѣ, варданов скихъ сборникахъ; но одно это обстоятельство, т. е. нахожденіе ряда піесъ лишь въ *Лисьей книгѣ*, не рѣшаетъ вопроса въ томъ смыслѣ, что всѣ такія піесы непремѣнно суть новѣйшія вставки въ *Лисью книгу*. Новѣйшимъ поступленіемъ можно признать 30. *Три видѣнія царя*, такъ какъ эта притча взята дѣйствительно готовою совсѣмъ изъ другого памятника (§ 85). Что же касается другихъ номеровъ, то мы не имѣемъ никакихъ основаній, признать въ нихъ новѣйшія вставки. Изъ нихъ четыре 44. *Звѣрь съ цѣлебными яйцами*, 92. *Свинья и жукъ*, 139. *Рыба* и 140. *Рыба и удочка* по сказочнымъ частямъ примыкаютъ къ *Физіологу;* два же номера 51. *Охотникъ и черепаха* и 116. *Городъ* идутъ изъ другихъ источниковъ.

§ 98. Съ другой стороны немного значитъ само по себѣ и то обстоятельство, что въ номерахъ, при сравненіи съ Парижской рукописью «*Сборника Вардана*» исключительныхъ, *Лисью книгу* поддерживаютъ другіе вардановскіе сборники. Вставки могли также легко дѣлаться въ другіе вардановскіе сборники, какъ и въ *Лисью книгу*. Въ занимающихъ насъ памятникахъ совершенно отсутствуетъ рамка, которая хоть сколько нибудь сдерживала бы страсть любителей къ обогащенію сказочныхъ сборниковъ новыми номерами; въ памятники эти не только вносились новые номера, но и существовавшія притчи подвергались въ нихъ самымъ неожиданнымъ перетасовкамъ. Большею частью въ такихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ непонятнымъ капризомъ составителей; иногда же намъ какъ будто удается угадать соображеніе редактора, и мы тогда какъ будто улавливаемъ причину того или другого расположенія номеровъ; такъ, въ *Лисьей книгѣ* замѣтно стремленіе расположить притчи въ извѣстномъ порядкѣ, именно — начавъ съ разсказовъ о царяхъ: семь первыхъ номеровъ, дѣйствительно, касаются царей, какъ Небеснаго, такъ земныхъ. Понятно, разсказъ о царѣ тяготѣетъ къ разсказу о царѣ; правда не всѣ разсказы о царяхъ сгруппированы въ одномъ мѣстѣ *Лисьей книги*, но этимъ доказывается лишь то, что намѣреніе совмѣстить въ началѣ сборника номера о царяхъ принадлежитъ не редактору нашей *Лисьей книги*, а какому либо предшественнику, изъ труда котораго вошли, по всей вѣроятности, первые отмѣченные номера (1—7) въ *Лисью книгу*. Но въ такомъ случаѣ мы можемъ предположить, что и остальные, особнякомъ стоящіе номера, могли быть отдѣлены редакторомъ *Лисьей книги*, не гонявшимся за планомъ источника. Любопытно то, что какъ указанные, такъ и прочіе разсказы о царяхъ, хотя и не примыкаютъ непосредственно другъ къ другу, однако расположены все-же группами въ семь (1—7), опять въ семь (15—19, 19$_2$, 20) въ одинъ (24), въ шесть (27—32) номеровъ въ началѣ же сборника, и раздѣляющія ихъ три группы (8—14, 21—23 и 24$_2$—26) на этомъ основаніи можно бы разсматривать, какъ вставки редакціи *Лисьей книги*. Этими вставками оказываются главнымъ образомъ тѣ номера *Лисьей книги*, которыхъ не оказывается въ *Вульгатномъ «Сборникѣ Вардана»*.

§ 99. Доводы вродѣ тѣхъ, на какіе мы опираемся въ предыдущемъ параграфѣ, слишкомъ мелочны, факты, нужные для ихъ обоснованія, трудно уловимы, и мы предпочитаемъ не прибѣгать къ такому рискованному способу для выслѣживанія позднѣйшаго наслоенія. Пришлые элементы въ нашихъ памятникахъ, въ частности въ *Лисьей книгѣ*, довольно легко узнаются по другимъ признакамъ (ср. § 100).

Изъ многочисленной группы номеровъ *Лисьей книги*, неимѣющихся въ *Вульгатномъ* варданов скомъ сборникѣ, но общихъ ей съ другими сборниками, сравнительно немногіе могутъ быть признаны представителями древняго состава. Къ этимъ немногимъ принадлежатъ несомнѣнно №№ 2, 6, 113 и 115, какъ восходящіе къ произведеніямъ иносказателя Вардана (гл. VII); къ нимъ же примыкаютъ передѣлки изъ статей *Физіолога* подъ №№ 77, 79, 118 и 119 (гл. IV и VIII); не имѣется положительныхъ, прямыхъ данныхъ, чтобы отдѣлить отъ нихъ и №№ 21, 27, 29, 117, 141 и 150 (§ 12 и гл. IV); остальные номера всѣ позднѣйшаго происхожденія, всѣ являются пришлыми въ нашихъ памятникахъ: они или взяты изъ *Притчъ* Мхитара, какъ №№ 28, 120, 138, 162 и 163 (§§ 11, 35, 38, 71 и 75), или изъ сборниковъ душеполезныхъ разсказовъ, какъ №№ 7, 9, 11—14, 26, 149 и 154 (гл. V), или изъ восточныхъ сказочныхъ сборниковъ, какъ №№ 15, 22—25, 69, 109, 142—148, 151—153, 157, 158 (гл. V), въ частности изъ жизни Александра Великаго, какъ №№ 16—20 (гл. V).

§ 100. Основнымъ элементомъ мы признаемъ въ варданов скихъ сборникахъ тѣ иносказательныя статьи, которыя принадлежатъ или могутъ принадлежать Вардану Айгекскому; это или завѣдомо извѣстныя уже намъ притчи Вардана Айгекскаго, или другія, но тожественныя по характеру (о притчахъ В. Айгекскаго см. гл. VII). Остальное же, будетъ ли это классическая или восточная басня, сказка, разсказъ или изреченіе, все является наноснымъ въ изслѣдуемыхъ памятникахъ (см. гл. V). Однако, выбрасывая за бортъ сразу все наносное и сосредоточивая наше вниманіе исключительно на основномъ составѣ, мы дѣлаемъ большой скачекъ: промежуточное состояніе сборниковъ, путь, пройденный ими отъ точки отправленія, притчъ Вардана, до настоящаго вида, остаются въ тѣни. Освѣтить эту сторону дѣла можно исключительно путемъ сличенія различныхъ списковъ.

§ 101. Обслѣдованныя пока рукописи, конечно, не позволяютъ намъ считаться съ каждою мелочью особо, и былъ бы совершенно потерянъ трудъ, потраченный на выслѣживаніе появленія или исчезновенія отдѣльныхъ номеровъ въ томъ или иномъ сборникѣ, когда источникомъ такихъ единичныхъ перемѣщеній можетъ быть произволъ, ничѣмъ не ограничиваемый. Благоразуміе требуетъ обходить молчаніемъ нѣкоторыя частности, чтобы хоть сколько нибудь надежно установить путь изъ лабиринта, куда насъ вовлекаетъ матеріалъ, подавляющій и количествомъ, и качествомъ. Такіе пространные сборники, какъ *Лисья книга*, въ общемъ не образовывались заразъ или постепенно изъ отдѣльныхъ единицъ, а слагались изъ малыхъ сборниковъ, и лишь послѣдніе дѣлимы въ свою очередь на составляющія единицы или отдѣльныя статьи. Поэтому при установленіи родства

ТАБЛИЦА IV

Притчи «*Сборника Вардана*» по Парижской рукописи, отсутствующія въ *Лисьей книгѣ*.

[1—133 = сб. q^3, см. § 124].

1. *Царь, два дворца и девять отрядовъ.*
2. *Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями.*
3. *Левъ.*
6. *Журавль—царь птицъ.*
14. *Мудрый оселъ.*
15. *Оселъ въ львиной шкурѣ.*
16. *Ягненокъ и волкъ-музыкантъ.*
17. *Стрекоза, пчела и муравей.*
20. *Сватающаяся ласка.*
21. *Мышь и верблюдъ.*
22. *Скоморохъ съ сумою.*
23. *Черепаха, раки и орелъ.*
28. *Галка въ чужихъ перьяхъ.*
31. *Козы и волки.*
34. *Куропатка.*
35. *Хаченскій богачъ.*
36. *Скоморохъ Меня и купецъ.*
41. *Купецъ и птенецъ.*
50. *Два спутника и коверъ.*
53. *Монахъ-конокрадъ.*
64. *Медвѣдь и виноградъ.*
69. *Лиса и гуси.*
75. *Женщина, обнажающаяся на молитвѣ.*
83. *Мужъ Килика и жена Килика.*
86. *Ормуздъ и змѣя.*
87. *Царь деревьевъ.*
91. *Волкъ и собака гончара.*
93. *Орелъ, куропатка и мошка.*
94. *Муравей и голубь.*
97. *Львица и лиса.*
98. *Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо.*
104. *Тростникъ и деревья.*
105. *Лиса и охотники.*
107. *Топоры и деревья.*
107_2. *Стрѣла и бревно.*
108. *Капля воды и скала.*
112. *Лиса и змѣя.*
113. *Собака, пѣтухъ и лиса.*
114. *Волкъ, лиса и мулъ.*
115. *Пѣтухъ и царь.*
129. *Переметная сума.*
133. *Земледѣлецъ и змѣя.*
137. *Кто властенъ судить?*
138. *Два монаха и старецъ.*
139. *Царь и чтецъ корана.*
140. *Мусульманинъ, раздающій милостыню.*
141. *Священникъ и кадій.*
143. *Ромклайскій суфій и священникъ.*
144. *Отшельникъ и сапожникъ.*
145. *Молитвы мусульманина.*
146. *Упрямая мусульманка и находчивый мужъ.*
147. *Мусульманскій законъ.*
148. *Скомороховъ сынъ, нашедшій динарій.*
149. *Скоморохъ, знающій по рыбьему.*
150. *Раскаяніе развратника.*
151. *Каменотесъ Евлогій.*
152. *Собиратель женскихъ продѣлокъ.*
153. *Молчаливый царь и царевичъ.*
154. *Яйцо раздора.*
155. *Воръ и діаволъ.*
156. *Воръ и ходжа.*
157. *Крестникъ архангела Гавріила.*
159. *Богачъ и дѣти.*
162. *Деревня Кривь.*
164. *Обезьяна и зеркало.*
165. *Молитва бѣдняка.*
166. *Верблюдъ и лиса.*

между пространными сборниками надлежитъ выяснить въ общихъ чертахъ поглощенные ими малые сборники, не гоняясь во чтобы то ни стало за выслѣживаніемъ мелочей, т. е. отдѣльныхъ номеровъ. Равнымъ образомъ, при наличности несходства, исключительныя статьи того или другого пространнаго сборника приходится разсматривать прежде всего, какъ недѣлимую часть какой-либо группы статей или малаго сборника, поглощеннаго исключительно тѣмъ или другимъ пространнымъ сборникомъ.

Конечно, ни въ одномъ случаѣ мы не можемъ предполагать, чтобы такіе малые сборники являлись постоянными величинами; даже простые списки сборниковъ не обходятся безъ болѣе или менѣе существеннаго видоизмѣненія, и мы безъ натяжки можемъ допустить, что малые сборники также вращались въ различныхъ редакціяхъ; а различныя редакціи малыхъ сборниковъ въ свою очередь порождали особенности пространныхъ сборниковъ, принимавшихъ ихъ. Бѣда только въ томъ, что трудно, а иногда и совсѣмъ невозможно выяснить, восходятъ ли иныя, особенно мелочныя особенности даннаго пространнаго сборника къ одному изъ поглощенныхъ имъ сборниковъ, а также къ какой либо предшествующей стадіи его развитія, или онѣ принадлежатъ послѣднему редактору памятника, придавшему ему тотъ видъ, въ какомъ онъ лежитъ предъ нами.

§ 102. Нахожденіе той или другой піесы лишь въ одномъ сборникѣ, какъ мы видѣли, само по себѣ не рѣшаетъ по существу ничего, и мы уже не будемъ считаться съ этимъ обстоятельствомъ. Судя же по признакамъ, отличающимъ побочные элементы отъ основныхъ, въ исключительныхъ по отношенію къ *Лисьей книгѣ* номерахъ «*Сборника Вардана*» (табл. IV) основа немногимъ, именно на шесть номеровъ, меньше наслоенія и обнимаетъ №№ 1, 2, 3, 14—17, 20, 21, 23, 28, 64, 86, 87, 93, 94, 97, 98, 104, 107, 107$_2$, 108, 129 и 159; эти двадцать четыре номера впрочемъ подлежатъ скорѣе ограниченію, чѣмъ увеличенію.

Такъ притча № 1. *Царь, два дворца и девять отрядовъ* (§ 124), повидимому, сочинена впервые для *Вульгатнаго* «*Сборника Вардана*» въ качествѣ приличнаго введенія. Сборники наши возникали безъ всякаго общаго плана или общей системы; заботу о приданіи памятнику внѣшняго единства мы находимъ лишь позднѣе, и то она проявляется весьма слабо и состоитъ въ помѣщеніи въ началѣ, какъ въ данномъ случаѣ, или въ концѣ (§ 152) умѣстной притчи, или въ группировкѣ статей о царяхъ въ началѣ (§ 98); но это скорѣе попытки, и попытки въ каждомъ случаѣ самостоятельныя, не имѣющія ничего общаго между собою и, слѣдовательно, не принадлежащія древнему общему источнику.

§ 103. Сомнѣніе возбуждаетъ и притча 104. *Тростникъ и деревья*. Если бы не восточный источникъ сказки (гл. V), то мы не имѣли бы ничего противъ нахожденія ея въ древнемъ составѣ *Сборника*; напротивъ, все другое — слогъ, нравоученіе — характеризуетъ ее, какъ древнюю піесу. Но для разсѣянія подобныхъ сомнѣній намъ нужна дальнѣйшая разработка вопроса на основаніи новыхъ рукописныхъ матеріаловъ; пока мы находимъ слишкомъ гадательнымъ, а потому и излишнимъ, обслѣдованіе такихъ сомнительныхъ случаевъ.

ТАБЛ

ag	V	
1	111.	*Собаки и кожа.*
3	88.	*Царь и слуга.*
4	92.	*Царь и идолъ.*
5	101.	*Царь и блоха=Царевичъ и блоха.*
8	см. 164.	
31	120.	*Царь, племянникъ и наибъ.*
32	122.	*Добрый царевичъ и церковь.*
33	24.	*Ворона съ сыромъ и лиса.*
34	93.	*Орелъ, куропатка и мошка.*
35	99.	*Охотникъ и куропатка.*
36	73.	*Лиса и ледъ.*
37	73.	*Многохитростная лиса.*
38	12.	*Вдова и сынъ-воръ.*
39	29.	*Лиса и ракъ.*
40	78.	*Левъ со слугою лисою и лиса съ волкомъ.*
41	158.	*Обезьяна и черепаха=Лиса и черепаха.*
42	80.	*Звѣрь съ пилообразными рогами.*
43	81.	*Звѣрь, пожирающій огонь.*
45	7.	*Звѣрь съ благоуханнымъ ртомъ.*
46	8.	*Блудливый монахъ и собака.*
47	48.	*Блудливый монахъ, поющій псалмы, и діаволъ.*
48	49.	*Монахъ, блудившій три года.*
49	45.	*Котъ и мыши.*
50	45₂.	*Котъ-свѣченосецъ.*
52	160.	*Три верблюда и три лисы.*
53	46.	*Мальчикъ и цыплята.*
54	47.	*Послушная невѣстка.*

ag	V	
55	165.	*Молитва бѣдняка.*
56	51.	*Сватающій богачъ и дѣвица паломница.*
57	52.	*Лиса и верблюдъ при смерти.*
58	54.	*Священникъ-воръ и вдова съ коровою.*
59	55.	*Человѣкоубійца.*
60	56.	*Телята и быки.*
61	57.	*Кабанъ и лиса.*
62	60.	*Орелъ.*
63	84.	*Орелъ и стрѣла.*
64	85.	*Подверженный лихорадкѣ и прокаженный.*
65	65.	*Волкъ-рыболовъ и лиса.*
66	см. 67.	
67	66.	*Лиса и волкъ съ грамотою.*
68	68.	*Лиса и волкъ въ западнѣ.*
70	89.	*Глупецъ и арбузъ.*
71	70.	*Змѣя, земледѣлецъ и лиса.*
72	90.	*Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ.*
73	95.	*Левъ и человѣкъ.*
74	96.	*Левъ больной, лиса и медвѣдь.*
76	59.	*Верблюдъ, волкъ и лиса.*
75	102.	*Обезьяна и рыболовъ.*
78	103.	*Ворона и воронята.*
80	71.	*Лиса и камень.*
81	72.	*Лиса, утопающая въ рѣкѣ.*
82	73.	*Лиса и ледъ.*
83	74.	*Лиса и кольчуга.*

§ 104. Остальные изъ не имѣющихся въ *Лисьей книгѣ* номеровъ въ *Вульгатномъ «Сборникѣ Вардана»* являются позднѣйшими статьями; такъ №№ 6, 113—115 и 164 представляютъ басни на житейскія темы, частью народныя или въ народной обработкѣ (§ 115 и гл. V, IX и X), №№ 35, 137, 138, 150, 151, 154, 155 и 157 взяты изъ житій отцовъ и однородныхъ памятниковъ (гл. V), №№ 41, 112, 133 и 152 заимствованы изъ сказочныхъ сборниковъ восточныхъ (гл. V и X), №№ 143—147 представляютъ группу мусульманскихъ по тому или иному признаку разсказовъ (гл. V), №№ 22, 36, 50, 148 и 149 скоморошія піесы (гл. V), съ серьозными цѣлями нравоучительныхъ памятниковъ имѣющія мало общаго, и, наконецъ, №№ 53, 69, 83, 91, 105 и 162 въ той или иной степени обнаруживаютъ народное вліяніе, чуждое нашимъ памятникамъ въ древнѣйшей стадіи развитія (гл. V).

§ 105. Выясненіе основного и побочнаго элементовъ въ исключительныхъ номерахъ *Вульгаты* не устанавливаетъ еще хронологіи ихъ посту-

ИЦА V

ag	V	
84=	100.	*Ослица съ осленкомъ и оселъ.*
85=	106.	*Оселъ и помётъ.*
86=	76.	*Оселъ званый на свадьбу.*
87=	77.	*У осла рождается внукъ.*
88=	109.	*Судъ Божій у родника.*
89=	110.	*Купецъ, убійца и мясникъ.*
90—	62.	*Луна и солнце.*
91=	82.	*Зима и весна.*
93=	63.	*Мраволевъ.*
94=	9+161.	*Земледѣлецъ и аистъ.*
95=	10.	*Быкъ безъ языка.*
96=	11.	*Бѣднякъ и орелъ.*
97=	27.	*Павлинъ—царь птицъ.*
98=	30.	*Богачъ и невнимательный племянникъ.*
99=	32.	*Гордая монахиня.*
100=	37.	*Два кума и тыква.*
101=	38.	*Царь и откупщикъ калькъ.*
102=	39.	*Левъ, волкъ и лиса.*
103=	40.	*Волкъ и оселъ.*
104=	42.	*Лиса и куропатка.*
105=	43.	*Лиса и воробей.*
106=	44.	*Сиріецъ-священникъ и армянинъ.*
107=	5.	*Левъ и оселъ безъ сердца и ушей.*
108=	25.	*Врачъ и ослиный хвостъ.*
110=	4.	*Левъ притворно больной.*
111=	18.	*Свиньи и ослята = Верблюженокъ, осленокъ и свиньи.*
112=	61.	*Птица-пророчица = Птица Харадръ.*
114=	33.	*Индійское дерево = Дерево Пордоксонъ.*
121=	58.	*Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя.*
122=	116.	*Сварливая жена и духъ.*
123=	117.	*Странники и гибельный колодезь.*
124=	118.	*Поповичъ, рукополагаемый во священники.*
125=	119.	*Три наставленія мудреца.*
126=	121.	*Набожный мальчикъ и чародѣй.*
127=	123.	*Лиса и орелъ.*
128=	124.	*Орѣхъ и арбузъ.*
129=	125.	*Грѣшникъ раскаявшись умираетъ.*
130=	126.	*Церковь и мельница.*
131=	127	*Быкъ и лошадь.*
132=	128.	*Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.*
133=	130.	*Кротъ.*
133₂=	131.	*Голубь* (см. § 106).
134=	132.	*Незлобивое животное.*
135=	134.	*Оселъ.*
136=	135.	*Строптивая жена и морской царь.*
137=	136.	*Другъ.*
155=	13.	*Животное, очищающееся на зиму = Медвѣдь.*
156=	26.	*Жаворонокъ—царь птицъ.*
159=	19.	*Два пѣтуха.*
160=	67.	*Пѣтухъ, лиса и собака.*
161=	163.	*Зайцы и лягушки.*
164+8=	142.	*Люди и скала.*

пленія въ нашъ сборникъ, не освѣщаетъ процесса его образованія: побочный элементъ въ данный сборникъ могъ поступить одновременно съ основнымъ или даже раньше послѣдняго въ зависимости отъ того, съ какимъ малымъ сборникомъ онъ вносился въ изслѣдуемый памятникъ. Эта сторона дѣла въ отношеніи перечисленныхъ въ таблицѣ IV номеровъ будетъ посильно выяснена въ §§ 118—124.

§ 106. Обратимся къ части, общей у сличаемыхъ сборниковъ (табл. V); но предварительно два слова объ одной притчѣ, казалось бы неизвѣстной составителю *Лисьей книги*: это —

Голубь (CXXXI)

Голубь добръ и привязчивъ по природѣ; гнѣздо для жилья онъ постоянно свиваетъ въ одномъ и томъ же мѣстѣ. Какое бы несчастіе ни постигло голубя, онъ не измѣнитъ мѣста, такъ (ему) бываетъ преданъ; не пойдетъ онъ въ другое мѣсто даже въ томъ случаѣ, если будутъ держать его въ смертельномъ безпокойствѣ.

Притча показываетъ, что человѣку, по природѣ доброму, поступки злого человѣка кажутся странными; потому (злой) ненавидитъ его, точно смерть, и безпокоится, чтобы его злодѣйство не получило огласки.

Ясно выраженной душеспасительной мысли въ притчѣ нѣтъ: читатель воленъ сочувствовать злому или доброму, авторъ этого не предрѣшаетъ. Притча эта, несомнѣнно, введена въ контрастъ съ предыдущей о безпокойномъ кротѣ; въ цѣломъ видѣ она имѣется въ одномъ спискѣ 131 V. Но ее первоначально заключала и *Лисья книга*, въ которой сохранено нравоученіе (133_2 = CXXX, разн.) и, очевидно, лишь по недосмотру опущена сказочная часть: такъ же обстоитъ дѣло въ арабскомъ переводѣ *Лисьей книги*.

§ 107. Если въ предыдущихъ параграфахъ касались мы вопроса объ основномъ и наносномъ составѣ нашихъ памятниковъ, то пока исключительно въ цѣляхъ выясненія отношеній *Лисьей книги* къ *Вульгатному «Сборнику Вардана»*; мы тамъ имѣли дѣло съ притчами, оказывавшимися или въ одномъ исключительно памятникѣ, или въ другомъ: можно было думать, что и въ томъ, и въ другомъ случаѣ такіе номера суть всѣ до одного позднѣйшія вставки, и, слѣдовательно, при сличеніи сравниваемыхъ памятниковъ могутъ быть не принимаемы въ разсчетъ. Провѣрка однако не оправдала такихъ ожиданій: и въ исключительныхъ притчахъ *Лисьей книги*, и въ исключительныхъ притчахъ *«Сборника Вардана»* оказалось значительное количество номеровъ, признать которые побочными или позднѣйшими вставками нѣтъ никакой возможности. Но подобное различеніе номеровъ совершенно излишне, когда дѣло касается общихъ піесъ, поскольку мы интересуемся лишь связью между *Лисьею книгою* и *Вульгатнымъ «Сборникомъ Вардана»*: для насъ на первыхъ порахъ безразлично, подтверждаетъ ли эту связь общность основныхъ статей или побочныхъ.

§ 108. Бѣглый взглядъ на тексты общихъ номеровъ раскрываетъ намъ, что въ общихъ статьяхъ *Лисья книга* и *Вульгата* не всегда слѣдуютъ одной и той же редакціи: часто въ нихъ мы имѣемъ двѣ различныя редакціи, два различные извода общаго номера или даже на видъ двѣ совсѣмъ различныя статьи.

Особенно обращаетъ на себя вниманіе то обстоятельство, что рядъ статей въ *Лисьей книгѣ* сравнительно съ *Вульгатою* теряетъ характерныя подробности, восходящія къ первоисточникамъ, и такимъ путемъ обезличивается, такъ напр. физіологическія статьи о птицѣ Харадрѣ (61 V), деревѣ Перидексіи (33 V) и медвѣдѣ (13 V) обращены въ сказки о птицѣ пророчицѣ (112 ag), индійскомъ деревѣ (114 ag) и животномъ, очищающемся на зиму (155 ag).

Такое, несомнѣнно, позднѣйшее измѣненіе не свидѣтельствуетъ еще, конечно, о болѣе позднемъ происхожденіи всего сборника ag, такъ какъ онъ представляетъ лишь сумму отдѣльныхъ слагаемыхъ—малыхъ сборниковъ, съ однимъ изъ которыхъ и могли проникнуть въ него статьи указаннаго характера еще прежде, чѣмъ составитель *Вульгаты* взялся за свое дѣло на основаніи также отдѣльныхъ слагаемыхъ, но иногда въ болѣе древней редакціи.

§ 109. Результаты, добытые путемъ сличенія, слѣдующіе: *Лисья книга* и *Вульгата*, сохраненная намъ Парижскою рукописью, не тождественны; болѣе того, онѣ не суть двѣ редакціи одного и того же памятника. По виду это два различныхъ сборника: ихъ различаетъ значительное количество необщихъ номеровъ (таблицы III и IV) и отчасти иной порядокъ (табл. V) и иныя редакціи общихъ притчъ (§ 108). Но оба сборника принадлежатъ къ одному и тому же роду памятниковъ, именно къ сборникамъ нравоучительныхъ притчъ, приписываемыхъ Вардану, или просто къ вардановскимъ сборникамъ: пока родство *Лисьей книги* и *Вульгаты* свидѣтельствуется лишь общностью части, правда значительной, номеровъ. Въ дальнѣйшемъ будутъ указаны другіе доводы (ср. § 125), заставляющіе отнести *Лисью книгу* къ тому же роду памятниковъ, къ какому относится и *Вульгатный «Сборникъ Вардана»*.

§ 110. Болѣе древняя редакція *Вульгатнаго «Сборника Вардана»* предлежитъ въ рукописи (I), имѣющей поступить въ библіотеку Эчміадзинскаго монастыря[1]); хотя редакція намъ кажется болѣе древнею, но самый списокъ, въ которомъ дошла она, сравнительно съ V значительно болѣе поздній, именно 1666 года. По дефектности рукописи, пострадали первыя страницы *Сборника*: отсутствуетъ начало перваго номера включительно до словъ որ էր = I,1–16 нашего изданія. Въ остальномъ же таблица VI убѣдитъ въ безусловномъ родствѣ I и V.

§ 111. Только шести номерамъ (№№ 30, 149—153) *Сборника* I не находимъ соотвѣтствія въ V. Въ числѣ ихъ *Мудрый царь и три остроумные брата* (№ 149) и четыре разсказа изъ жизни Александра Македонскаго (№№ 150—153) какъ по содержанію, такъ и по формѣ относятся къ наслоеніямъ изслѣдуемыхъ памятниковъ (гл. V), хотя они имѣются не только въ I, но и въ другихъ представителяхъ *Сборника притчъ Вар-*

---

1) Рукопись, описанная нами уже въ статьѣ *Зам. и извл. изъ арм. рукописей*, X, стр. 2, была открыта архимандритомъ Іусикомъ, въ бытность его Карсскимъ викаріемъ, и благодаря отмѣнной любезности преподобнаго отца мы имѣли возможность пользоваться ею во все долгое время, пока печатался настоящій трудъ.

ТАБЛ

I	V	
1=	1.	*Царь и два дворца.*
2=	2.	*Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями.*
3=	3.	*Левъ.*
4=	4.	*Левъ, притворно больной.*
5=	5.	*Левъ больной.*
6=	6.	*Журавль—царь птицъ.*
7=	7.	*Морской звѣрь съ пріятнымъ запахомъ во рту.*
8=	8.	*Отшельникъ-прелюбодѣй и собака.*
	*9.	Начало № 11 (по I № 9) и продолженіе № 161.
9=	11.	*Бѣднякъ и орелъ.*
10=	10.	*Быкъ безъ языка.*
11=	12.	*Вдова и сынъ-воръ.*
12=	13.	*Медвѣдь.*
13=	14.	*Мудрый оселъ.*
	*15.	*Оселъ въ львиной шкурѣ.*
14=	16.	*Ягненокъ и волкъ-музыкантъ.*
15=	17.	*Стрекоза, пчела и муравей.*
16=	18.	*Верблюженокъ, осленокъ и свиньи.*
17=	19.	*Два пѣтуха.*
18=	20.	*Сватающаяся ласка.*
19=	21.	*Мышь и верблюдъ.*
20=	22.	*Скоморохъ съ сумою.*
21=	23.	*Черепахи, раки и орелъ.*
22=	24.	*Ворона съ сыромъ и лиса.*
23=	25.	*Врачъ и ослиный хвостъ.*
24=	26.	*Жаворонокъ—царь птицъ.*
25=	27.	*Павлинъ—царь птицъ.*
26=	28.	*Галка въ чужихъ перьяхъ.*
27=	29.	*Лиса и ракъ.*
28=	30.	*Богачъ и невнимательный племянникъ.*
29=	31.	*Козы и волки.*
†30		*Пташки и аистъ.*
31=	32.	*Гордая монахиня.*
32=	33.	*Дерево Пордоксонъ.*
33=	34.	*Куропатка.*
34=	35.	*Хаченскій богачъ.*
35=	36.	*Скоморохъ Меня и купецъ.*
36=	37.	*Два кума на ночевкѣ и тыква.*
	*38.	*Царь и откупщикъ калѣкъ.*
37=	39.	*Левъ, волкъ и лиса.*
38=	40.	*Волкъ и оселъ.*
39=	41.	*Купецъ и птенецъ.*
40=	42.	*Лиса и куропатка.*
41=	43.	*Лиса и воробей.*

I	V	
42=	44.	*Сирійскій священникъ и армянинъ.*
43=	45.	*Котъ и мыши.*
43₂=	45₂.	*Котъ-свѣченосецъ.*
44=	46.	*Мальчикъ и цыплята.*
45=	47.	*Послушная невѣстка.*
46=	48.	*Блудливый монахъ, поющій псалмы и сатана.*
47=	49.	*Монахъ, блудившій три года.*
48=	50.	*Два спутника и коверъ.*
49=	51.	*Сватающійся богачъ и дѣвица-наломница.*
50=	52.	*Лиса и верблюдъ при смерти.*
51=	53.	*Монахъ-конокрадъ.*
52=	54.	*Священникъ-воръ и вдова съ коровою.*
53=	55.	*Человѣкоубійца.*
54=	56.	*Телята и быки.*
55=	57.	*Кабанъ и лиса.*
56=	58.	*Дерево, человѣкъ, двѣ мыши, колодезь и змѣя.*
57=	59.	*Верблюдъ, волкъ и лиса.*
58=	60.	*Орелъ.*
59=	61.	*Птица Харадръ.*
60=	62.	*Луна и солнце.*
61=	63.	*Мраволевъ.*
62=	64.	*Медвѣдь и виноградъ.*
63=	65.	*Волкъ-рыболовъ и лиса.*
64=	66.	*Лиса и волкъ съ письмомъ.*
65=	67.	*Пѣтухъ, лиса и собака.*
66=	68.	*Лиса и волкъ въ западнѣ.*
67=	69.	*Лиса и гуси.*
68=	70.	*Змѣя, земледѣлецъ и лиса.*
69=	71.	*Лиса и известковый камень.*
70=	72.	*Лиса, утопающая въ рѣкѣ.*
71=	73.	*Лиса и ледъ.*
72=	74.	*Лиса и кольчуга.*
73=	75.	*Женщина, обнажающаяся на молитвѣ.*
74=	76.	*Оселъ званый на свадьбу.*
75=	77.	*У осла рождается внукъ.*
76=	78.	*Левъ со слугою мисою и лиса съ волкомъ.*
77=	79.	*Многохитростная лиса.*
78=	80.	*Звѣрь съ пилообразными рогами.*
79=	81.	*Морской звѣрь, пожирающій огонь.*
80=	82.	*Зима и весна.*
81=	83.	*Мужъ Киликъ и жена Киликъ.*
82=	84.	*Орелъ и стрѣла.*

ИЦА VI

I V

83= 85. *Подверженный лихорадкѣ и прокаженный.*
84= 86. *Ормуздъ и змѣя.*
85= 87. *Царь деревьевъ.*
86= 88. *Царь и слуга.*
87= 89. *Глупецъ и арбузъ.*
88= 90. *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ.*
89= 91. *Волкъ и собака гончара.*
90= 92. *Царь и идолъ.*
91= 93. *Орелъ, куропатка и мошка.*
92= 94. *Муравей и голубь.*
93= 95. *Левъ и человѣкъ.*
94= 96. *Левъ больной, лиса и медвѣдь.*
95= 97. *Львица и лиса.*
96= 98. *Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо.*
97= 99. *Охотникъ и куропатка.*
98=100. *Ослица съ осленкомъ и оселъ.*
99=101. *Царевичъ и блоха.*
100=102. *Обезьяна и рыболовъ.*
101=103. *Ворона и воронята.*
102=104. *Тростникъ и деревья.*
103=105. *Лиса и охотники.*
104=106. *Оселъ и помётъ.*
105=107. *Топоры и деревья.*
105₂=107₂. *Стрѣла и бревно.*
106=108. *Капля воды и скала.*
107=109. *Судъ Божій у родника.*
108=110. *Купецъ, убійца и мясникъ.*
109=111. *Собаки и кожа.*
110=112. *Лиса и змѣя.*
111=113. *Собака, пѣтухъ и лиса.*
112=114. *Волкъ, лиса и мулъ.*
113=115. *Пѣтухъ и царь.*
114=116. *Мужъ, сварливая жена и духъ.*
*117. *Странники и гибельный колодезь.*
115=118. *Протоіерей.*
116=119. *Три наставленія мудреца.*
*120. *Царь, племянникъ и наибъ.*
117=121. *Набожный мальчикъ и юноша.*
118=122. *Жестокій царь, добрый сынъ и церковь.*
119=123. *Лиса и орелъ.*
120=124. *Орѣхъ и арбузъ.*
121=125. *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ.*
*126. *Церковь и мельница.*
*127. *Быкъ и лошадь.*

I V

122=128. *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.*
123=129. *Переметная сума.*
124=130. *Кротъ.*
*131. *Голубь.*
125=132. *Незлобивое животное.*
126=133. *Земледѣлецъ и змѣя.*
127=134. *Оселъ.*
128=135. *Мужъ, строптивая жена и морской царь.*
129=136. *Другъ.*
130=137. *Кто властенъ судить?*
131=138. *Два монаха и старецъ.*
132=139. *Царь и чтецъ корана.*
133=140. *Мусульманинъ, раздающій милостыню.*
134=141. *Священникъ и кадій.*
135=142. *Христіанинъ и мусульманинъ.*
*143. *Ромклайскій суфій и священникъ.*
136=144. *Отшельникъ и сапожникъ.*
137=145. *Молитва мусульманина.*
138=146. *Упрямая мусульманка и находчивый мужъ.*
139=147. *Мусульманскій законъ.*
140=148. *Скомороховъ сынъ, нашедшій динарій.*
141=149. *Скоморохъ, знающій по рыбьему.*
142=150. *Раскаяніе развратника.*
143=151. *Каменотесъ Евлогій.*
*152. *Собиратель женскихъ продѣлокъ.*
144=153. *Молчаливый царь и царевичъ.*
145=154. *Яйцо раздора.*
146=155. *Воръ и діаволъ.*
147=156. *Воръ и ходжа.*
148=157. *Крестникъ архангела Гавріила.*
*158. *Лиса и черепаха.*
†149 *Мудрый царь и три остроумные брата.*
*159. *Богачъ и дѣти.*
†150 *Посланничество Александра.*
*160. *Три верблюда и три лисы.*
†151 *Похороны Александра.*
*161. *Земледѣлецъ и аистъ.*
†152 *Александръ и пятомудрецы.*
*162. *Деревня Кривъ.*
†153 *Александръ и благодатная страна.*
*163. *Зайцы и лягушки.*
*164. *Обезьяна и зеркало.*
*165. *Молитва бѣдняка.*
*166. *Верблюдъ и лиса.*

дана (CLXVIII—CLXXII); но въ вардановскомъ сборникѣ I мы эти разсказы застаемъ еще въ томъ мѣстѣ, которое подобаетъ занимать новому наслоенію: №№ 149—153 суть послѣдніе въ сборникѣ I.

§ 112. Единственно № 30 имѣетъ видъ древней вардановской притчи и на первый взглядъ можно его принять за таковую; вотъ онъ:

Пташки и аистъ (CLXVII).

Собрались мелкія птицы и попросили у аиста разрѣшенія свить гнѣзда подъ его гнѣздомъ. Пришли змѣи, поселились въ соломѣ, которую нагромоздилъ аистъ въ своемъ гнѣздѣ, и стали бить новорожденныхъ птенцовъ пташекъ. У аиста обыкновеніе поворачивать голову назадъ и задавать трещетку клювомъ, точно на кимвалѣ. Пташки же думали, что аистъ сожалѣетъ ихъ, и говорили ему: «очень мы признательны тебѣ, такъ какъ по крайней мѣрѣ соболѣзнуешь намъ, хотя помочь не можешь».

Притча показываетъ то, какъ царь или князья не могутъ помочь народу и защитить его отъ враговъ, но все же требуютъ отъ бѣдныхъ побольше подати, а сами предаются нѣгѣ. Равнымъ образомъ поступаютъ и духовные пастыри: не заботятся о паствѣ и не пекутся о больныхъ и прокаженныхъ грѣхами, а закалываютъ тучныхъ и жирѣютъ отъ тука.

Эту притчу имѣемъ еще въ рп. Венеціанскихъ Мхитаристовъ № 1194 (§ 95). Разночтенія этого списка касаются слога; вм. шаблоннаго вступленія *յուղանէ առակս* въ этомъ спискѣ нравоученіе начинается словами «скажи эту притчу (*յառակս* вм. *զառակս*), когда», но и въ I шаблонное вступленіе обходится глаголомъ *նշանակէ* вм. *յուղանէ*. Это указываетъ отчасти на сравнительно позднее появленіе притчи въ вард. сбб. Но болѣе, чѣмъ этою мелочью, и болѣе, чѣмъ нахожденіемъ притчи лишь въ двухъ сборникахъ, непринадлежность разбираемаго номера къ основному составу обличается недушеспасительнымъ и недушеполезнымъ содержаніемъ его нравоученія.

Точкою отправленія для фабулы, по всей вѣроятности, послужилъ стихъ изъ *Псалтири* (103, 17) Անդ թռչունք երկնից ձագս հանցեն և տուն արձիւծ պրեն ի նոսա *Тамъ птицы небесныя выведутъ птенцовъ, и гнѣздо аиста убѣжище ихъ* (такъ читается въ арм. *Библіи Пс.* 104, 17).

Но авторъ настоящей притчи уже имѣлъ передъ собою иносказательную обработку библейскаго мотива. Въ *Притчахъ* Мхитара находимъ мы басню № 122 (стр. 103—104): *Пташки и Аистъ*, при сравненіи съ которой позднее происхожденіе нашей піесы изобличается вносимыми ею новыми элементами, ироніею въ сказочной части и сатирою въ нравоученіи.

У Мхитара притча разсказывается такъ:

Стая пташекъ пошла къ аисту и взмолилась слѣдующими словами: «уступи намъ мѣсто въ твоемъ гнѣздѣ, чтобы вывести птенцовъ и оберечь ихъ отъ змѣй». Онъ говоритъ: «а что вы сдѣлаете для меня, если я сдѣлаю это для васъ». Онѣ говорятъ: «Мы будемъ молиться, чтобы птенцы ваши росли здоровыми, не поддаваясь вредному дѣйствію воздуха и чтобы вы удостоились жизни въ будущемъ за вашу праведность». И за это аистъ уступилъ имъ мѣсто. Когда онѣ вывели птенцовъ, змѣя подползла, чтобы добыть ихъ; замѣтивъ змѣю, аистъ ударомъ умертвилъ ее, а затѣмъ обошелъ кругомъ въ своемъ владѣніи, чтобы истребить заразъ змѣй для безопасности птенцовъ.

Притча учитъ сострадать слабымъ, чтобы за добро, сдѣланное имъ, насладиться спасеніемъ въ обѣихъ жизняхъ.

При сличеніи оригиналовъ языкъ позднѣйшей редакціи оказывается болѣе вульгарнымъ. Одно слово источника Ճրնղուկ *пташка* въ истокѣ выражено описательно ՀաՆր թռչունք *мелкія птицы*, быть можетъ подъ вліяніемъ приведеннаго выше стиха изъ *Псалтири*.

§ 113. Гораздо больше есть піесъ, которыя отсутствуютъ въ I, но имѣются въ V, именно всего семнадцать. Изъ нихъ № 15. *Оселъ въ львиной шкурѣ* и № 161. *Земледѣлецъ и аистъ* восходятъ къ притчамъ, завѣдомо идущимъ отъ самого Вардана (гл. VII); № 131. *Голубь* едва-ли можетъ быть отнесенъ къ древнему составу варданоскихъ сборниковъ (§ 106). Остальные же (№№ 38, 117, 120, 126, 127, 143, 152, 158—160, 162—166) представляютъ наслоеніе, поступившее въ изслѣдуемые сборники позднѣе, какъ объ этомъ будемъ имѣть случай говорить въ своемъ мѣстѣ (гл. V). Впрочемъ четыре номера—№ 162. *Деревня Кривъ*, № 163. *Зайцы и лягушки*, № 164. *Обезьяна и зеркало* и № 166. *Верблюдъ и лиса*—особенно первый и послѣдній, ввиду различныхъ соображеній, могли бы быть отстаиваемы, какъ представители основного состава варданоскихъ сборниковъ, и мы ихъ, въ качествѣ спорныхъ, предлагаемъ тутъ же.

§ 114. Зайцы и лягушки (CLXIIIa).

Въ басняхъ разсказывается: собрались тридцать зайцевъ и совѣщались, и рѣшили: «пойдемте, всѣ поголовно бросимся въ море, чтобы освободиться отъ этой жалкой жизни, такъ какъ Богъ создалъ насъ крайне безсильными; звѣри ли, птицы ли, (всѣ) насъ ѣдятъ. Лучше умереть, чѣмъ жить такой жизнью». Когда шли они, *увидѣла ихъ толпа лягушекъ;* лягушки подняли крикъ и въ бѣгствѣ бросились въ воду и попрятались. Зайцы воздали благодареніе Богу, такъ какъ увидѣли болѣе слабыхъ, чѣмъ сами.

Притча показываетъ: не смотри на того, кто выше тебя, а смотри на тѣхъ, кто бѣднѣе тебя, и утѣшайся. Если же ты грѣшенъ, не смотри на очень праведнаго и не отчаявайся, а смотри на многогрѣшныхъ и утѣшайся, стремись къ Богу съ надеждой и спасешься.

Притча имѣется въ трехъ редакціяхъ; нашъ переводъ сдѣланъ съ редакціи agCC², въ одномъ (ag) спискѣ которой сохранилось указаніе на источникъ — басни. Только въ этой редакціи указано число лягушекъ.

Другая редакція (CLXIII), въ двухъ спискахъ VD, въ отношеніи нравоученія примыкаетъ къ переведенной нами, сказочная же часть въ ней короче. Однако, руководясь изложеніемъ этой редакціи, мы предпочли въ переводѣ (подчеркнутое мѣсто) текстъ *տեսին շատ գորտունս* исправить въ *զնոսա տեսին շատ գորտունք*, что и имѣемъ впрочемъ въ спискахъ CC², съ опущеннымъ *զնոսա*; вообще краткость редакціи VD мы не считаемъ въ данномъ случаѣ позднѣйшимъ сокращеніемъ. О другихъ редакціяхъ той же басни рѣчь будетъ въ гл. IX.

§ 115. Обезьяна и зеркало (CLXIV).

Обезьяна хотѣла взглянуть на себя въ зеркало, и бродя (въ поискахъ за зеркаломъ), вошла въ отхожее мѣсто, посмотрѣла внизъ, увидѣла себя и засмѣялась: «такой рожѣ, какъ моя», сказала она, «нужно такое зеркало; вотъ это и подобаетъ мнѣ».

Притча показываетъ, что всякій человѣкъ, немощенъ ли онъ, безсиленъ или безобразенъ, долженъ знать свою мѣру, какъ обезьяна поняла свое безобразіе.

Судя по сказочной части, эти два номера (№№ 163 и 164), особенно первый, могли бы принадлежать иносказателю Вардану, но житейскій характеръ нравоученій выдаетъ позднѣйшее происхожденіе этихъ басенъ. Въ № 163 имѣется рядомъ съ житейскою и душеспасительная мораль, но сама эта двойственность свидѣтельствуетъ о рукѣ позднѣйшаго работника по шаблону, не рѣшившагося однако уничтожить прежнее нравоученіе.

§ 116. Деревня Кривь (CLXII).

Нѣкто шелъ въ деревню, которую звали Кривь, и сбился съ пути. Встрѣтилъ онъ другого и говоритъ ему: «дружокъ, какъ идти мнѣ въ Кривь»? А тотъ въ отвѣтъ: «о братъ, сверни съ пути, и куда бы ты ни шелъ, все будешь идти вкривь».

Притча показываетъ: человѣкъ, оставившій божескіе законы, сбитъ съ пути, который ведетъ къ Богу, и куда бы онъ ни шелъ, сатана будетъ увлекать его въ заблужденіе, и жалка его жизнь.

§ 117. Верблюдъ и лиса (CLXVI).

Верблюдъ и лиса побратались, пришли къ рѣкѣ и стали переходить. Верблюдъ вошелъ раньше. Лиса спросила: «очень-ли глубока, братецъ, рѣка или нѣтъ»? «Вода доходитъ до моихъ голяшекъ», отвѣтилъ верблюдъ. «Горе мнѣ»! сказала лиса: «вѣдь бываютъ голяшки верблюда и голяшки лисы!»

Притча показываетъ, что бываетъ грѣхъ, только-что по названію грѣхъ, и бываетъ грѣхъ смертельный, такъ какъ (повинные въ такомъ грѣхѣ) погибнутъ въ огненномъ морѣ, гдѣ нѣтъ покоя, если не покаются своевременно. Слава Христу во вѣки. Аминь.

Судя по нравоученію, эти два номера могли бы быть отнесены къ числу основныхъ вардановскихъ притчъ; но характеръ сказочной части, основанной на острословіи и, возможно, взятой прямо изъ устныхъ разсказовъ, выдаетъ позднѣйшее происхожденіе притчи. Къ ней въ этомъ отношеніи примыкаетъ, пожалуй, и *Обезьяна и зеркало* (§ 115).

§ 118. Нельзя не замѣтить, что большинство несоотвѣтствующихъ номеровъ составляетъ заключительную часть какъ въ V (№№ 158—160, 162—166), такъ въ I (№№ 149—153), и такъ какъ эти несоотвѣтствующіе номера мы имѣемъ основаніе считать позднѣйшимъ наслоеніемъ, то въ этихъ рукописяхъ такимъ образомъ мы захватываемъ моментъ, когда новыя наращенія не успѣли затемнить физіономію сборника на предшествовавшей ступени развитія. Въ V среди позднѣйшихъ оказывается изъ древняго состава, не говоря о спорныхъ, № 161. *Земледѣлецъ и аистъ*, восходящій къ притчамъ Вардана; но древность происхожденія сама по себѣ не гарантируетъ принадлежности притчи къ древней редакціи *Вульгатнаго сборника*: въ отношеніи названной притчи мы это можемъ утверждать еще потому, что, судя по нахожденію ея въ двухъ мѣстахъ, частично подъ № 9 и цѣликомъ подъ № 161, переписчикъ, очевидно, колебался, не зная, куда ее помѣстить, а колебаться онъ могъ въ томъ случаѣ, если эту притчу впервые вносилъ онъ самъ. Нахожденіе части побочныхъ или пришлыхъ статей, именно №№ 38, 117, 120, 126, 127, 143 и 152, внутри сборника воочію показываетъ, что если не тотъ же самый, то другой или другіе, позднѣйшіе переписчики не стѣснялись вносить новыя піесы въ самый сборникъ. Не внесенъ ли въ такомъ случаѣ въ V и № 15. *Оселъ въ львиной шкурѣ*, хотя и восходящій, какъ увидимъ, къ притчамъ Вардана? Повидимому, да. Во всякомъ случаѣ эта притча независимо отъ I отсутствуетъ и въ другихъ вардановскихъ сборникахъ (ср. § 120).

§ 119. Статьи V, отсутствующія въ I, дѣлятся на двѣ, почти равныя, части: восемь изъ нихъ (15, 143, 152, 159, 162, 164—166) отсутствуютъ и въ *Лисьей книгѣ*, а десять (9+161, 38, 117, 120, 126, 127, 131, 158, 160, 163) въ *Лисьей книгѣ* имѣются. Группы эти не только слишкомъ ограничены количественно, но слишкомъ случайнаго состава, чтобы произвести ихъ въ самостоятельные, хотя бы малые, сборники. Потому статьи обѣихъ группъ нами будутъ разсмотрѣны, какъ случайныя поступленія.

§ 120. Прилагаемый списокъ наглядно показываетъ, какъ первая группа, отсутствующая и въ I, и въ *Лисьей книгѣ*, представлена въ обслѣдованныхъ нами сборникахъ:

15. *Оселъ въ львиной шкурѣ* || 68 F.
143. *Ромклайскій суфій.*
152. *Собиратель женскихъ продѣлокъ*=14 A.
159. *Богачъ и дѣти.*
162. *Деревня Кривъ* [=S. Laz. Ь. Ѓ.].
164. *Обезьяна и зеркало.*
165. *Молитва бѣдняка.*
166. *Верблюдъ и лиса.*

Ни въ одномъ независимомъ (о S. Laz. Ь. Ѓ. см. § 95) сборникѣ не находимъ всей группы цѣликомъ; только № 152 оказывается въ A, сборникѣ смѣшаннаго характера и позднѣйшаго происхожденія, и это случайное совпаденіе не свидѣтельствуетъ еще непремѣнно о родствѣ двухъ памятниковъ: разсказъ *Собиратель женскихъ продѣлокъ* не связанъ средою, относится къ одинокимъ статьямъ, попадающимъ, независимо отъ всякихъ группъ, то въ тотъ, то въ другой сборникъ. Что же касается № 15, то въ занимательномъ сборникѣ F мы находимъ не эту притчу, а басню.

§ 121. Другая группа представлена нѣсколько лучше, судя по слѣдующему списку:

9+161. *Земледѣлецъ и аистъ*=94 ag=3 A=110 B || 32 C=32 C².
38. *Царь и откупщикъ калѣкъ*=101 ag=166 D.
117. *Странники и гибельный колодезь*=123 ag.
120. *Царь, племянникъ и наибъ*=31 ag.
126. *Церковь и мельница*=130 ag.
127. *Быкъ и лошадь*=131 ag.
131. *Голубь*=133₂ ag.
158. *Лиса и черепаха*=*Обезьяна и черепаха*=41 ag=10 C—10 C²=37 D.
160. *Три верблюда и три лисы*=52 ag.
163. *Зайцы и лягушки*=140 D || 161 ag=18 C=18 C².

Всѣ десять номеровъ обязательно появляются въ двухъ сборникахъ, и это, конечно, не случайно; но десять номеровъ, по нашему, не представляютъ самостоятельной группы, а распадаются на двѣ части, изъ которыхъ одна (№№ 161, 158 и 163), общая съ CC², внесена въ эти два пространные сборника вмѣстѣ съ общимъ имъ всѣмъ какимъ либо малымъ сборникомъ, другая же—быть можетъ, съ другими такими же, вошедшими въ составъ V и ag сборниками.

§ 122. Такимъ образомъ оказывается, что сборники V и I, если исключить изъ нихъ указанныя позднѣйшія поступленія, содержатъ равное количество (147) притчъ въ тождественномъ порядкѣ (только №№ 10 и 11=№№ 10 и 9 старой редакціи *Вульгатнаго сборника*). Кромѣ того,

почти всѣ соотвѣтствующіе номера V и I являются списками одной и той же редакціи: разночтенія объясняются преимущественно тѣми вольностями, которыхъ рѣдкій переписчикъ изслѣдуемыхъ памятниковъ не позволялъ себѣ въ отношеніи формы, т. е. орѳографіи, размѣщенія въ предложеніи словъ, рѣже—употребленія тѣхъ или другихъ синонимовъ, размѣщенія предложеній.

Есть, конечно, и исключенія, очень немногія, когда соотвѣтствующія статьи V и I представляютъ двѣ редакціи; къ такимъ исключеніямъ относится притча № 11 *Вдова и сынъ-воръ* (гл. VII).

§ 123. Но выясняемый указаннымъ путемъ сборникъ въ 147 номеровъ представляетъ намъ памятникъ опять-таки на посредствующей ступени развитія; эту ступень характеризуетъ позднѣйшее наслоеніе изъ занимательныхъ статей. Мы имѣемъ въ виду группу въ 21 номеръ, составляющую заключительную часть только-что выясненнаго сборника (128 V =135 I—148 V=157 I) и состоящую сплошь изъ назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ: группа эта представляетъ малый занимательный сборникъ β (см. гл. V).

§ 124. Занимательный сборникъ β для насъ интересенъ еще въ томъ отношеніи, что онъ входитъ почти цѣликомъ въ составъ исключительныхъ сравнительно съ *Лисьею книгою* номеровъ *Вульгаты*; названные исключительные номера (табл. IV), по отвлеченіи статей β, представляютъ притчи: это малый варданов скій сборникъ q^3 (табл. VII).

ТАБЛИЦА VII

2. *Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями.*
3. *Левъ.*
6. *Журавль—царь птицъ.*
14. *Мудрый оселъ.*
15. *Оселъ въ львиной шкурѣ.*
16. *Ягненокъ и волкъ-музыкантъ.*
17. *Стрекоза, пчела и муравей.*
20. *Сватающаяся ласка.*
21. *Мышь и верблюдъ.*
22. *Скоморохъ съ сумою.*
23. *Черепахи, раки и орелъ.*
28. *Галка въ чужихъ перьяхъ.*
31. *Козы и волки.*
34. *Куропатка.*
35. *Хаченскій богачъ.*
36. *Скоморохъ Меня и купецъ.*
41. *Купецъ и птенецъ.*
50. *Два спутника и коверъ.*
53. *Монахъ-конокрадъ.*
64. *Медвѣдь и виноградъ.*
69. *Лиса и гуси.*
75. *Женщина, обнажающаяся на молитвѣ.*
83. *Мужъ Килик и жена Килик.*
86. *Ормуздъ и змѣя.*
87. *Царь деревьевъ.*
91. *Волкъ и собака гончара.*
94. *Муравей и голубь.*
97. *Львица и лиса.*
98. *Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо.*
104. *Тростникъ и деревья.*
105. *Лиса и охотники.*
107. *Топоры и деревья.*
107a. *Стрѣла и бревно.*
108. *Капля воды и скала.*
112. *Лиса и змѣя.*
113. *Собака, пѣтухъ и лиса.*
114. *Волкъ, лиса и мулъ.*
115. *Пѣтухъ и царь.*
129. *Переметная сума.*
133. *Земледѣлецъ и змѣя.*

Въ свою очередь и q^3 представляетъ продуктъ постепеннаго наслоенія. Прежде всего изъ q^3 нужно устранить притчу *Царь, два дворца и девять отрядовъ*, какъ позднѣйшую вставку (§ 102).

Царь, два дворца и девять отрядовъ.

Нѣкій царь, владѣвшій всѣмъ (міромъ), построилъ два прекрасныхъ дворца и поставилъ девять отрядовъ войска въ своихъ дворцахъ, чтобы пребывали они въ волѣ царя. Часть царскаго войска возгордилась и лишилась славы. Тогда царь приставилъ стражниковъ къ другому дворцу, чтобы они сторожили, но пришелъ гордый князь войскъ къ стражнику другого дворца и обманомъ вывелъ его изъ дворца. Стражникъ понялъ, что онъ обманутъ: царь изгналъ его вонъ изъ дворца. Стражникъ поднялся съ плачемъ и отправился въ чужую страну, но уповалъ, что царь позаботится о немъ. Тѣ же изъ воиновъ, которые отпали, возгордились и не раскаялись, отправились и построили себѣ жилище, и всѣхъ увлекали они туда—въ свой дворецъ. Долгое время поступалъ такъ гордый, упрямый князь со своими войсками, и дворецъ его наполнился; между тѣмъ люди уповали на царя, что придетъ онъ и освободитъ отъ плѣнителя всѣхъ, которыхъ (князь) увелъ въ плѣнъ въ свой дворецъ, т. е. въ темницу: кто входилъ (туда), не выходилъ, и царилъ тамъ безпросвѣтный мракъ. Царь вселенной увидѣлъ, что полна темница, сошелъ съ престола, принялъ образъ раба, который былъ стражникомъ его дворца, скитался на землѣ тридцать лѣтъ, отправился въ темницу, гдѣ находились плѣнные, связалъ князя, разрушилъ темницу и освободилъ плѣнныхъ, которые были въ мрачной темницѣ.

Притча ясно показываетъ: царь вселенной есть Христосъ; изъ двухъ дворцовъ — одинъ есть мѣстопребываніе ангеловъ, другой — рай, куда поставилъ Онъ Адама сторожить; гордый князь есть сатана, который лишился славы и обманомъ вывелъ Адама изъ рая; вышелъ Адамъ съ плачемъ и рыданіемъ и съ горькими слезами попалъ въ эту страну, но надѣялся, что Царь будетъ искать его. Сатана съ войсками не раскаялись и построили себѣ адъ — дворецъ: діаволы уводили туда въ плѣнъ родъ человѣческій и не давали болѣе свободы для выхода, пока не пришелъ Царь міра Христосъ, разрушилъ темницу, т. е. адъ, и освободилъ Адама съ его потомками, какъ говоритъ пророкъ Давидъ [*Пс.* 67, 19]: «взошелъ Онъ [1]) на высоты, плѣнилъ плѣнъ, взялъ добычу, роздалъ дары и далъ (ихъ) сынамъ человѣческимъ».

Притча эта имѣется и въ I, слѣдовательно, она внесена еще раньше возникновенія той редакціи, которая предлежитъ въ V. Разночтенія I стилистическаго характера; кромѣ того, по дефектности рукописи въ началѣ недостаетъ доброй половины сказочной части, именно до словъ «увелъ въ плѣнъ въ свой дворецъ».

1) Въ армянскомъ текстѣ *Библіи* стоитъ третье лицо вм. второго.

Въ W мы имѣемъ краткій видъ (q^2) этого сборника всего въ пятнадцать номеровъ (§ 143); въ еще болѣе краткомъ видѣ (q^1) предлежитъ онъ въ D (§ 139). Эти краткіе виды мы отмѣчаемъ q^1 и q^2; если изъ q^3 вычесть статьи, общія съ q^1 или q^2, получится группа q (табл. VIII), которая, какъ мы полагаемъ, также обращалась первоначально въ качествѣ малаго самостоятельнаго сборника.

ТАБЛИЦА VIII

q

2. *Мужъ съ 12-ью золотыми гвоздями.*
3. *Левъ.*
6. *Журавль—царь птицъ.*
14. *Мудрый оселъ.*
15. *Оселъ въ львиной шкурѣ.*
16. *Ягненокъ и волкъ-музыкантъ.*
20. *Сватающаяся ласка.*
23. *Черепахи, раки и орелъ.*
28. *Галка въ чужихъ перьяхъ.*
34. *Куропатка.*
50. *Два спутника и коверъ.*
83. *Мужъ Килика и жена Килика.*
86. *Ормуздъ и змѣя.*
87. *Царь деревьевъ.*
97. *Львица и лиса.*
98. *Бѣдякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо.*
104. *Тростникъ и деревья.*
107. *Топоры и деревья.*
107a. *Стрѣла и бревно.*
112. *Лиса и змѣя.*
113. *Собака, пѣтухъ и лиса.*
114. *Волкъ, лиса и мулъ.*
115. *Пѣтухъ и царь.*
129. *Переметная сума.*
133. *Земледѣлецъ и змѣя.*

§ 125. *Лисья книга* также предлежитъ въ нѣсколькихъ видахъ; по крайней мѣрѣ намъ извѣстенъ еще одинъ видъ, но это сравнительно позднѣйшій, еще болѣе распространенный изводъ, который имѣется въ Эчміадзинѣ. Здѣсь, въ монастырской библіотекѣ, хранится рукопись[1]), переплетенная въ 1143 году арм. лѣт. = 1694 по Р. Хр.; почеркъ въ ней различный; переплетчикъ названъ Давидомъ Крымскимъ (Դաւիթ Ղրիմեցի); написана рукопись въ Кафѣ для архіепископа Вардана, повидимому незадолго до года переплета. Рукопись содержитъ Պատարագի մեկնութիւն *Толкованіе литургіи,* Աշխարհացոյց *Географію,* Քաղաքաց մեկնութիւնք *Объясненія городовъ,* Բառգիրք *Словарь,* Բոակք վարդան վարդապետի

1) Она была доставлена въ названное книгохранилище по моемъ возвращеніи въ Петербургъ изъ поѣздки въ Эчміадзинъ, предпринятой спеціально для настоящей работы. Свѣдѣніемъ объ этой рукописи, болѣе того — довольно обстоятельнымъ съ ней знакомствомъ я обязанъ отмѣнной любезности о. Галуста Тэръ-Мкртчяна, который, сличивъ ее съ печатнымъ изданіемъ 1698 г. *Лисьей книги,* неимѣющіеся въ послѣдней номера списалъ для меня въ сотрудничествѣ со столь же любезнымъ, неизвѣстнымъ мнѣ по имени учителемъ, за что приношу имъ обоимъ сердечное спасибо. Не лишне будетъ привести въ переводѣ слѣдующее мѣсто изъ письма Г. М. отъ 22 сент. 1890 г.: «списокъ сдѣланъ нами вѣрно, т. е. списано въ точности то, что было въ рукописи». Какъ видно по почерку, самимъ о. Галустомъ списаны первые двадцать номеровъ списка.

Притчи вардапета Вардана, Խրատք Խիկարայ իմաստնոյ *Наставленія мудреца Хикара*, Հարանց վարք *Житія отцовъ* и пр. Въ этой рукописи (G) сборнику притчъ, представляющему нашу *Лисью книгу* съ 28 новыми номерами, предпослано слѣдующее введеніе:

Գիրք առակաց[1] ասացեալ սուրբ վարդապետին վարդանայ[2] ի պէտս հոգոյ և մարմնոյ[3] զոր ժողովեալ գրեցի մեղաւորս վարդան ի ձորն[4] միանձանց առ հոգևոր որդեակս իմ։ Աւգնեա տէր։

Книга притчъ[1], сочиненіе св. вардапета Вардана на пользу души и тѣла; притчи эти собралъ и написалъ я, грѣшный Варданъ, въ ущеліи отшельниковъ для духовныхъ дѣтей моихъ. Господи помоги!

Ամենայն աստուածեղէն գիրք առակաւ և աւրինակաւ ցուցանեն մեզ զբարին և զչարն և զայս կեանքս և զհանդերձեալն. զի Քրիստոս զա̅մ հոգոյ շահ[5] և զփրկութիւն[6] [յ]աւետարանին առակացոյց։[7] Զի չէ խոտան առակս այս. քանզի [ի] խիստ[8] անպիտանէն եցոյց աստուած զպիտանին[9]։

Все божественное писаніе путемъ притчъ и примѣровъ изображаетъ намъ добро и зло, эту жизнь и будущую. Вѣдь Христосъ въ *Евангеліи* изобразилъ въ притчахъ все душеполезное и спасительное для насъ.

Притчею, подобною нашимъ, не надо пренебрегать, такъ какъ Богъ изъ крайне безполезной сдѣлалъ (ее) полезною.

Абсолютнаго значенія приведенныя строки, конечно, не имѣютъ, такъ какъ слѣдующія за этимъ введеніемъ статьи (не всегда даже притчи) вовсе не принадлежатъ цѣликомъ или даже въ значительной части упоминаемому здѣсь Вардану. Но строки эти для насъ все-же важны, и прежде всего въ томъ отношеніи, что онѣ свидѣтельствуютъ о принадлежности сборника G, а слѣдовательно и *Лисьей книги*, къ изслѣдуемымъ въ настоящемъ трудѣ памятникамъ, т. е. къ вардановскимъ сборникамъ притчъ.

Рядомъ съ исключительными статьями въ спискѣ, доставленномъ о. Галустомъ Тэръ-Мкртчяномъ, оказались списанными и нѣсколько такихъ, именно №№ 4, 9, 21 и 28, которыя у G общи съ ag[10]): судя по нимъ, G въ общихъ статьяхъ представляетъ иногда особыя редакціи (9, 21 и 28), но всегда списокъ, съ большимъ или меньшимъ количествомъ вульгаризмовъ. Народный элементъ еще въ бо́льшей степени выступаетъ въ слогѣ исключительныхъ сравнительно съ *Лисьей книгою* статей.

---

1 146 Вѣн. прибавляетъ Սողոմոնի *Соломона*. — 2 վարդանա. — 3 մարմնո. — 4 ի ձորս. — 5 զշահն. — 6 զփրկութիւն մեր. — 7 առակաւ եցոյց. — 8 ի խիստ. — 9 զպիտանացուն.

10) Въ таблицѣ IX общія съ ag статьи заключены въ прямыя скобки.

ТАБЛИЦА IX

Составъ наслоенія въ G

	V	A	B	D
1. *Пустоцвѣтъ.*	—	—	105	—
2. *Мудрецъ на царскомъ пиру.*	—	1	106	—
3. *Мудрецъ въ гостяхъ у князя.*	—	—	107	116
[4. *Завѣщаніе о кладѣ* =141 ag]	—	2	108	2
5. *Мудрость и бѣдность.*	—	—	—	—
6. *Сынъ богача.*	—	—	109	—
7. *Свинья и пирогъ.*	—	—	—	—
8. *Мужъ, не видавшій ни бани, ни свиньи.*	—	—	—	—
[9. *Лиса и волкъ въ западнѣ* =68 ag]	68	—	77	—
10. *Лиса и волкъ съ добычею.*	—	—	—	—
11. *Волченокъ въ ученіи.*	—	—	—	—
12. *Домохозяинъ и сынъ-распорядитель.*	—	—	—	—
13. *Старый волкъ и овцы,* см. § 79.	—	—	—	—
14. *Волки и овцы.*	31	11	—	162
15. *Птицеловъ и соколъ.*	—	—	—	—
16. *Хлѣбопекъ и мясникъ.*	—	—	—	—
17. *Ангелъ и бѣднякъ.*	—	—	—	190/181
18. *Бѣднякъ и Богъ.*	—	—	—	—
19. *Волкъ-дурень.*	16[1]	8[1]	—	—
20. *Орелъ и филинъ.*	—	6	—	29
[21. *Строптивая жена и морской царь* =136 ag]	135	—	125	10
22. *Два художника.*	—	—	—	—
23. *Проповѣдникъ и діаволъ*	—	—	—	—
24. *Четыре возраста.*	—	—	—	—
25. *Три друга.*	—	—	—	—
26. *Осужденный мудрецъ и другъ.*	—	—	—	—
27. *Желанія трехъ царевичей.*	—	—	—	98
[28. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына*=21 ag, но въ ред. D]	—	—	—	99
29. *Исповѣдь убійцы.*	—	—	—	—

Новые номера рукописи G въ значительной степени относятся къ занимательнымъ сюжетамъ и не могутъ быть причислены къ основному составу изслѣдуемыхъ сборниковъ; но тѣмъ не менѣе добрая часть этихъ номеровъ оказывается и въ другихъ представителяхъ вардановскихъ сборниковъ, какъ видно изъ таблицы IX. Замѣтимъ впрочемъ, что значительная часть тѣхъ же номеровъ поступила въ G, повидимому, цѣликомъ изъ одного источника. По крайней мѣрѣ у насъ есть возможность указать на одинъ, болѣе древній списокъ вардановскаго сборника, съ такимъ же вступленіемъ, какъ и у G, и въ этомъ спискѣ сгруппированы главнымъ образомъ интересующіе насъ номера сборника G; списокъ этотъ имѣемъ въ рукописи Вѣнскихъ Мхх. № 146.

1) Одинъ эпизодъ изъ приключеній волка, см. гл. X.

§ 126. Рукопись 146 Вѣнскихъ Мхитаристовъ, въ 16 долю листа, на толстой вощеной бумагѣ, мелкимъ круглымъ письмомъ представляетъ особый интересъ, такъ какъ для занимающаго насъ литературнаго рода она довольно древняя, какъ можно судить по слѣдующей записи въ стихотворной формѣ:

Գրեցաւ ձեռամբ անարժանի
Որ Աւետիք անուն կոչի
Սուտ անուն եպիսկոպոսի։
Ստունկանող պատուիրանի
Եւ յանցաւոր տ̃ն օրինի։
Ի հայկազեանն թուականի.
Ի ԺԸ. յիսներեկի.
ԻԲ. յարաբարդի։
ՅԵրուսաղէմ նբ քաղաքի.
Ի վանս նբ Ած̃ածնի.
Մերձ առ դրունս Բեթխահեմի և̃ն.
(стр. 623).

Написана (рукопись) рукою недостойнаго, который называется не по заслугамъ епископомъ Аветикомъ; онъ же парушитель заповѣдей, преступающій законъ Господа. Армянскаго лѣтосчисленія въ (18 × 50) +22 [т. е. 922=1473 по Р. Хр.], въ городѣ Іерусалимѣ, въ монастырѣ святой Богородицы, близь дверей Виѳлеема и т. д.

Притчи въ рукописи занимаютъ стр. 217—492, но онѣ распадаются на двѣ части: вторая[1]), начинающаяся съ 420 страницы, представляетъ по началу списокъ того сборника, который былъ доступенъ мнѣ по Эчміадзинской рп. въ копіи о. Галуста. Заглавіе[2]) и вступительная часть дословно тождественны въ обоихъ спискахъ, какъ видно изъ характера разночтеній, внесенныхъ мною выше въ § 125. Есть однако разница въ составѣ между этими двумя списками, какъ это можно видѣть изъ сличительной таблицы (№ X), но излишекъ Вѣнскаго списка, за исключеніемъ №№ 5 и 6, оказывается въ ag, а слѣдовательно имѣется и въ полномъ спискѣ G (см. § 125).

Съ 30-го номера, на 482 стр., по конецъ, на 492 стр., сборникъ этотъ представляетъ списокъ *Физіолога*, съ позднѣйшими разсказами вродѣ физіологическихъ статей.

§ 127. Для *Лисьей книги* у насъ нѣтъ такого двойника, какимъ I представляется для V, но зато оказывается списокъ, стоящій къ ней, да и не къ ней одной, въ отношеніи болѣе для насъ поучительномъ. Это — Эчміадзинская рукопись № 453 (B), описанная нами въ III ч., стр. 17—19.

---

1) О первой см. § 141.

2) Отецъ Г. Онанянъ въ ՀՍ, 1890 № XI, стр. 249, могъ еще, пожалуй, сомнѣваться, правда ли это заглавіе и говорить «Թերեւս իբրեւ վերնագիր նկատելու է».—У Вѣнскаго Мхитариста въ названной статьѣ таже рукопись цитуется подъ старымъ номеромъ (Թ. 132).

ТАБЛИЦА X

Рп. Вѣнскихъ Мхх. № 146, стр. 420—482.

1—4=1—4 G (Начинается съ *Пустоцвѣта*).
5. *Совершенная мудрость* } изреченія . . . . . 115 B (CCXL 1 и 6).
6. *Мудрость человѣка* }
7. *Человѣкъ и волкъ* . . . . . 142 ag = 4 D (CCXI).
8 = 7 G.
9 = 8 G.
10. *Козелъ и волкъ* . . . . . 147 ag = 12 D (CCXVI).
11 = 10 G.
12 = 11 G.
13. *Волкъ и овцы* . . . . . 143 ag = 6 D (CCXII).
14 = 12 G.
15 = 13 G.
16 = 14 G.
17. *Хозяинъ осла и волкъ* . . . . . 144 ag = 8 D (CCXIII).
18 = 15 G.
19 = 16 G.
20 = 18 G.
21 = 19 G.
22. *Три остроумные брата* . . . 1152 B = 26 D (CLXVIII a) || 149 I = 15 ag etc. (CLXVIII).
22. *Судья-взяточникъ и кадка масла* . . . . . 157 ag = 4 A = 116 B = 27 D (CCXXIV).
24. *Священникъ и мясникъ* . . . . . 150 ag = 17 A = 119 B = 20 D (CCXIX).
25. *Два товарища и городъ съ черепами* . . . . . 151 ag = 7 A = 120 B (CCXX).
26. *Договоръ инока съ діаволомъ* . . . . . 154 ag = 123 B = 23 D (CCXXIII).
27. *Вдова, разбавлявшая молоко водою* . . . . . 145 ag = 124 B = 9 D (CCXIV).
28. *Строптивая жена и морской царь* . 125 B = 10 D = 21 G (CXXXVa) || 135 V = 128 I = 136 ag (CXXXV).
29. *Три чести* . . . . . 148 ag = 128 B = 14 D (CCXVII).

Рукопись не древняя — 1628 года, т. е. начала того столѣтія, во второй половинѣ котораго (1668) въ Амстердамѣ появилось первое изданіе *Лисьей книги*; но мы имѣемъ основаніе предполагать въ рукописи B пространный сборникъ, случайно образовавшійся, по всей видимости въ шестнадцатомъ вѣкѣ, отъ списыванія рядомъ однородныхъ памятниковъ, а не сознательно обработанный кѣмъ либо. Разница между нимъ и *Лисьей книгою* оказывается весьма значительною въ количественномъ отношеніи. Но прежде чѣмъ приступить къ сличенію этихъ двухъ родственныхъ представителей варданов-скаго сборника, намъ надо ознакомиться съ тѣмъ, въ какомъ видѣ сохранила намъ варданов скій сборникъ названная рукопись.

§ 128. Эчміадзинская рп. 453, обозначенная нами буквою B, столь разнородна по составу, что о ней приходится говорить въ нѣсколько пріемовъ. Въ рукописи этой мы имѣемъ сборникъ притчъ въ 128 номеровъ по ея собственной нумераціи; но первые 56 номеровъ ни что иное, какъ пространный армянскій *Физіологъ*, и они насъ займутъ въ дру-

гомъ мѣстѣ (гл. VIII). Вардановскій же сборникъ начинается съ 57-го номера, и безъ всякаго предупрежденія. Это еще ничего: названіе въ изслѣдуемыхъ памятникахъ не является сколько-нибудь существеннымъ. Но странно то, что между 104 (48) и 105 (49) номерами мы встрѣчаемся со слѣдующею строкою (III, стр. 19, iv): «Книга притчъ, сочиненіе св. вардапета Вардана».

Повидимому, это заглавіе относится къ послѣдующему тексту; но и тѣ сорокъ восемь номеровъ, которые предшествуютъ приведенной записи, оказываются почти цѣликомъ въ другихъ вардановскихъ сборникахъ.

Не естественно ли предположить, что наша рукопись [1]), или, точнѣе, ея болѣе древній списокъ, не содержавшій еще *Физіолога* (1—56), и послужилъ позднѣйшимъ обрабатывателямъ основаніемъ для того, чтобы и первую часть (57 (1) — 104 (48)) заодно со второю (105 (49) — 128 (73)) выдать за трудъ Вардана. Повидимому, дѣло такъ именно и обстоитъ; мы спѣшимъ предупредить, что во второй части менѣе, чѣмъ въ первой есть основаніе видѣть подлинный трудъ Вардана, но рп. во-очію устанавливаетъ, что подлежащія части одно время представляли два самостоятельных сборника [2]), при чемъ только вторая носила кличку притчъ Вардана. У насъ есть независимое отъ рукописи B свидѣтельство, правда — косвенное, въ пользу существованія сборника Вардана съ тѣми же начальными притчами, какія находимъ у второго малаго сборника въ составѣ B (105 (49)—128(73)): тѣми именно притчами начинается вардановскій сборникъ G (§ 125), а равно его двойникъ по рп. Вѣнскихъ Мхх. № 146 (§ 126).

Вторая часть, состоящая изъ двадцати пяти статей (105—128 B, см. табл. XI), представляетъ особый изводъ (δ^4) малаго занимательнаго сборника δ. Послѣдній дошелъ до насъ въ четырехъ спискахъ: δ^1 (рп. Вѣнскихъ Мхх. 260, см. гл. V), δ^2 (ag), δ^3 (D) и δ^4 (B). Каждый списокъ представляетъ особый изводъ, съ нѣкоторою перемѣною въ составѣ, и за исключеніемъ δ^1, всѣ эти изводы сохранены намъ пространными вардановскими сборниками. Изводъ же δ^1, болѣе близкій къ изводу (δ^3), поглощенному сборникомъ D (см. табл. XIa), предлежитъ намъ самостоятельно, и во-очію показываетъ, что въ памятникѣ мы имѣемъ дѣло съ малымъ занимательнымъ сборникомъ (гл. V). Впрочемъ и независимо отъ этого, самъ составъ памятника, хотя бы въ изводѣ δ^4 (табл. XI), обличаетъ непринад-

1) Эта именно рп. не могла сыграть такую роль и потому еще, что она написана во Львовѣ, откуда, по всей вѣроятности, прямо попала въ Эчміадзинскую библіотеку тогда, когда въ Арменіи вардановскіе сборники успѣли уже вступить въ послѣдній фазисъ развитія.

2) Первоначальная самостоятельность указанныхъ частей усматривается между прочимъ изъ повторенія статей (§ 160).

ТАБЛИЦА XI

δ^4

B	B
105 (1). *Пустоцвѣтъ.*	117 (14). *Невѣжественнѣйшій человѣкъ.*
106 (2). *Мудрецъ на царскомъ пиру.*	118 (15). *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба.*
107 (3). *Мудрецъ въ гостяхъ у князя.*	119 (16). *Священникъ и мясникъ.*
108 (4). *Завѣщаніе о кладѣ.*	120 (17). *Два товарища и городъ съ черепами.*
109 (5). *Сынъ богача.*	121 (18). *Должникъ.*
110 (6). *Земледѣлецъ и аистъ.*	122 (19). *Заемъ безъ свидѣтелей и судья.*
111 (7). *Быкъ безъ языка.*	123 (20). *Договоръ инока съ діаволомъ.*
112 (8). *Бѣдникъ и орелъ.*	124 (21). *Вдова, разбавлявшая молоко водою.*
113 (9). *Животное, очищающееся на зиму.*	125 (22). *Строптивая жена и морской царь.*
114 (10). *Жаворонокъ—царь птицъ*, ср. 92 (36).	126 (23). *Багдадскій плотникъ и царь.*
115 (11). *Изреченія.*	127 (24). *Царь, змѣя и царевичъ*, см. 78 (22).
115$_2$ (12). *Три остроумные брата.*	128 (25). *Три чести.*
116 (13). *Судья-взяточникъ и кадка масла.*	

ТАБЛИЦА XIa

δ^3

D	ag	B
1. *Орелъ и слава.*	—	—
2. *Завѣщаніе о кладѣ.*	141	108 (4)
3. *Быкъ безъ языка.*	95	111 (7)
4. *Человѣкъ и волкъ.*	142	—
5. *Лиса и волкъ съ господскою грамотою.*	66	—
6. *Волкъ и овцы.*	143	—
7. *Волкъ и пастухъ.*	—	—
8. *Хозяинъ осла и волкъ.*	144	—
9. *Вдова, разбавлявшая молоко водою.*	145	124 (21)
10. *Строптивая жена и морской царь.*	136	125 (22)
11. *Багдадскій плотникъ и царь.*	146	126 (23)
12. *Козелъ и волкъ.*	147	—
13. *Царь, змѣя и царевичъ.*	69	127 (24)
14. *Три чести.*	148	128 (25)
15. *Задача о дѣлежѣ 8 литръ масла.*	—	—
16+17. *Задача о двухъ садовникахъ.*	—	—
18. *Задача о птицахъ.*	—	—
19. *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба.*	149	118 (15)
20. *Священникъ и мясникъ.*	150	119 (16)
21. *Должникъ.*	152	121 (18)
22. *Заемъ безъ свидѣтелей и судья.*	153	122 (19)
23. *Договоръ инока съ діаволомъ.*	154	123 (20)
24. *Животное, очищающееся на зиму.*	155	113 (9)
25. *Жаворонокъ—царь птицъ.*	156	114 (10)
26. *Три остроумные брата.*	15	115$_2$(12)
27. *Судья-взяточникъ и кадка масла.*	157	116 (13)
28. *Невѣжественнѣйшій человѣкъ.*	158	117 (14)
29. *Орелъ и филинъ.*	—	—
30. *Пѣтухъ, лиса и собака.*	160	—

лежность его къ тому роду сборниковъ, которые такъ или иначе могутъ быть присвоены или приписаны Вардану: въ памятникѣ сошлись главнымъ образомъ занимательныя статьи, притчи же въ немъ или случайныя поступленія, или такія, которыя къ иносказателю Вардану не могутъ восходить, какъ напр. *Пустоцвѣтъ*, стоящая во главѣ сборника.

§ 129. Притчу *Пустоцвѣтъ* (CCXXXVII), имѣющуюся лишь въ BG (см. также табл. X), мы не рѣшаемся отнести къ варданoвскимъ, такъ какъ нравоученіе не начинается съ шаблоннаго *ցուցանէ показываетъ*, и кромѣ того эта притча, равно и слѣдующая ниже *Орелъ и слава*, относятся къ особому роду иносказаній, въ которыхъ разрабатывается или только истолковывается какое либо библейское изреченіе, а подобныхъ иносказаній, насколько пока извѣстно, нашъ Варданъ вовсе не писалъ. Въ переводѣ спорныя притчи гласятъ:

Пустоцвѣтъ (CCXXXVII).

Нѣкій философъ опредѣлилъ, и, взявъ, стали сѣять въ присутствіи царя сѣмя растенія, которое зовутъ пустоцвѣтомъ. Утромъ сѣяли, къ обѣденному времени оно выростало и цвѣло, за день давало завязь и созрѣвало, въ девятый часъ съ него падали плоды, и при закатѣ солнца засыхало растеніе пустоцвѣтъ.

Смыслъ тотъ, чтобы видя это цари, князья и богатые поняли, что такъ же пуста и тщетна слава и величіе преходящаго міра. Nanir (*նանիր пустоцвѣтъ*, буквально *пустой*) значитъ Sēz [تيز] или hēǰ [هيچ].

Въ другихъ сборникахъ, поглотившихъ малый сборникъ δ, приведенной притчи не имѣемъ, но въ D ее возмѣщаетъ иносказаніе, посвященное той же темѣ суетности мірской славы и занимающее также первое мѣсто, — это

Орелъ и слава (CCXLIII).

Божественный Соломонъ говоритъ[1]): «быстрокрылый орелъ проносится подобно вѣтру и отходитъ къ тому, кто его далъ».

Быстрокрылымъ орломъ и вѣтромъ онъ называетъ славу и величіе, достающіяся человѣку въ этой жизни, ибо какъ быстро приходитъ и уходитъ орелъ, а также проносится вѣтеръ, и не видно слѣдовъ вѣтра и орла, разъ они исчезли, такимъ же образомъ исчезаютъ безслѣдно всякое величіе и мірская слава, достающіяся человѣку на короткое время, затѣмъ исчезающія и не показывающіяся болѣе, ибо смерть отнимаетъ все — царское и княжеское величіе, богатство и всякую земную славу. Все это приходитъ къ человѣку и съ быстротою вѣтра уходитъ къ Тому, Кто далъ его, такъ какъ Онъ вѣчный и безконечный царь, Ему же благословленіе во вѣки. Аминь.

1) Авторъ статьи имѣетъ въ виду, очевидно, *Притчи* 23, особенно стихъ 5. Буквально же такую цитату въ книгахъ Соломона намъ не удалось отыскать. Впрочемъ какъ для этой, такъ для предыдущей притчи источники придется указывать еще въ другомъ мѣстѣ (отчасти см. гл. V).

§ 130. Возвращаемся къ сборнику B, собственно къ составляющимъ его половинамъ. Эти части также не представляютъ чего либо однороднаго, разомъ вылившагося въ предлежащую намъ форму; и онѣ подвергались въ теченіе временъ метаморфозамъ, хотя, понятно, въ миніатюрныхъ, легче уловимыхъ размѣрахъ. Исторія второй половины, именно малаго занимательнаго сборника δ, нами уже выяснена, насколько нужно было для цѣлей настоящаго изслѣдованія.

Первая же половина, малый вардановскій сборникъ η, предлежащій и въ ag, служитъ связующимъ звеномъ между главными видами изслѣдуемыхъ нами памятниковъ, и въ этой роли она насъ займетъ ниже (§ 145). Отмѣтимъ еще развѣ одинъ въ своемъ родѣ поучительный фактъ: въ этомъ изводѣ η, сохранившемся въ сравнительно архаическомъ видѣ вардановскаго сборника, притча (№ 104) *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* представлена въ позднѣйшей редакціи (§ 154), которая такимъ образомъ вытѣснила болѣе древнюю (§ 23). Подобныя перемѣны объясняются произволомъ переписчиковъ. Здѣсь же мы удѣлимъ мѣсто тѣмъ соображеніямъ о составѣ *Лисьей книги,* которыя вызываются сличеніемъ ея съ B.

§ 131. Разница между *Лисьей книгою* и вардановскимъ сборникомъ B, какъ мы уже говорили объ этомъ, велика въ количественномъ отношеніи: *Лисья книга* два раза съ лишнимъ превосходитъ его числомъ номеровъ, и нѣтъ сомнѣнія въ томъ, что такимъ умноженіемъ мы обязаны безыменнымъ авторамъ. Но это еще не значитъ, чтобы во всѣхъ лишнихъ сравнительно съ B номерахъ ag мы имѣли самостоятельныя произведенія позднѣйшихъ вкладчиковъ; они продолжали работу своихъ предшественниковъ, а, слѣдовательно, обогащали попавшійся имъ въ руки оригиналъ не только отдѣльными новыми номерами, но и цѣлыми малыми сборниками, до тѣхъ поръ обращавшимися самостоятельно. Если вардановскій сборникъ B, въ 78 номеровъ, состоитъ изъ двухъ малыхъ сборниковъ (δ + η), то *Лисья книга,* въ 164 номера, независимо отъ этихъ общихъ у нея съ B, очевидно, поглотила еще одинъ другой малый сборникъ.

§ 132. По исключеніи притчъ, общихъ съ B, въ зависимости отъ воспринятыхъ ею малыхъ сборниковъ δ (табл. XI) и η (табл. XIII), отъ *Лисьей книги* остается 102 номера; число это могло бы, конечно, представить сумму номеровъ двухъ или еще болѣе малыхъ сборниковъ. Добрую часть изъ этого числа приходится выдѣлить не только въ качествѣ позднѣйшаго поступленія въ сборникъ, но и въ качествѣ позднѣйшихъ въ армянской литературѣ разсказовъ, которые съ вардановскими притчами имѣютъ мало общаго. Раньше всего и безъ особенныхъ оговорокъ такому исключенію подлежитъ группа въ девятнадцать номеровъ 16—19, 19₂—24, 24₂—32:

это разсказы изъ жизни Александра (№№ 16—20), восточныя сказки (№№ 21—25, 31), душеполезныя исторіи (№№ 26, 27, 32) и притчи Мхита́ра (№№ 28—30), словомъ элементы, о пришломъ характерѣ которыхъ частью была рѣчь, частью еще будетъ.

Не мало еще другихъ номеровъ въ ag, которые съ вардановскими притчами никакъ не отождествимы; но они разсѣяны по одиночкѣ или небольшими группами, и, весьма возможно, въ *Лисью книгу* вступили не непосредственно, а черезъ поглощенные ею малые вардановскіе сборники. Конечно, въ концѣ концовъ такіе номера являлись все-же невардановскими притчами, и потому мы попробуемъ ихъ выдѣлить тутъ же:

3. *Царь и слуга.*
7. *Царь Константинъ и подвижникъ.*
8. *Подъ ношею соли.*
9. *Паломница и священникъ.*
10. *Монахъ и судъ Божій у родника.*
11. *Крестъ.*
12. *Гдѣ сердце человѣка?*
13. *Неполное раскаяніе.*
14. *Два праведника въ Галатѣ.*

Эта группа однимъ номеромъ (15) отдѣлена отъ исключенной выше группы, и этотъ номеръ—*Три остроумные брата*, имѣющійся между прочимъ и въ B (№ 115a),—также представляетъ не только чуждую вардановскимъ сборникамъ восточную сказку, но и относящуюся къ категоріи одинокихъ. Слѣдовательно, въ сущности эти двѣ группы, по крайней мѣрѣ 7—14 и 16—32, минуя раньше всего № 15-ый, составляютъ какъ бы одно цѣлое.

§ 133. Только что выдѣленные номера составляли, видимо, одну дружную группу, обращавшуюся въ различныхъ памятникахъ, но не въ полномъ составѣ; надо исключить №№ 3. *Царь и слуга* и 10. *Монахъ и судъ Божій у родника*, внесенные въ пространные сборники заодно съ другимъ малымъ сборникомъ (§ 145); затѣмъ надо исключить №№ 28 и 30, т. е. притчи Мхита́ра, которые могли поступить въ *Лисью книгу* непосредственно изъ названнаго источника: для насъ внѣ сомнѣнія такое появленіе № 30 въ *Лисьей книгѣ* (§ 85). Остальные №№ составятъ группу занимательныхъ разсказовъ: это занимательный сборникъ α, извѣстный намъ еще въ нѣсколькихъ другихъ изводахъ (см. гл. V).

Впрочемъ нѣсколько номеровъ съ царемъ въ роли дѣйствующаго лица попали сюда потому, что въ *Лисьей книгѣ* замѣчается попытка группировать статьи о царяхъ въ началѣ (§ 89); во всякомъ случаѣ №№ 2, 6, 7, 27 и 28, а также 30 въ *Лисью книгу* вступили, по всей вѣроятности, съ тѣмъ малымъ сборникомъ λ, который роднитъ ее съ D и W (§ 134).

§ 134. Если исключимъ изъ ag номера, входящіе въ составъ малыхъ занимательныхъ сборниковъ α и δ, то замѣтимъ, что исключеніе это кос-

нется тѣхъ статей, которыя составляютъ исключительное достояніе *Лисьей книги* сравнительно съ *Вульгатою* (табл. III); одновременно замѣтимъ, что изъ остальныхъ исключительныхъ же номеровъ *Лисьей книги* получается небольшая группа однородныхъ статей, именно — группа, представленная въ таблицѣ XII.

ТАБЛИЦА XII

ϟ

ag		ag	
2.	*Собака и тынъ.*	109.	*Три черепа.*
6.	*Царь и свинья.*	113.	*Сребролюбивый.*
7.	*Царь Константинъ и подвижникъ.*	115.	*Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.*
27.	*Десять мужчинъ и женщинъ.*		
28.	*Столбъ съ наградою.*	116.	*Городъ.*
30.	*Три видѣнія царя.*	117.	*Мыши вооружаются.*
44.	*Звѣрь съ цѣлебными яйцами.*	118.	*Змѣя и щель.*
51.	*Охотникъ и черепаха.*	119.	*Змѣя и пахучій цвѣтокъ.*
69.	*Царь, змѣя и царевичъ.*	120.	*Воръ и арбузъ.*
77.	*Аистъ и горлица.*	138.	*Гранатъ и олива.*
79.	*Аистъ, галка и удодъ.*	139.	*Рыба.*
92.	*Свинья и жукъ.*	140.	*Рыба и удочка.*

Въ группѣ этой мы имѣемъ малый варданоскій сборникъ ϟ въ наиболѣе пространномъ изводѣ. Мы имѣли бы основаніе исключить изъ нея въ качествѣ побочныхъ или завѣдомо чуждыхъ Вардану статей такіе номера, какъ напр. №№ 7, 69, 116, 120 и 139 (см. гл. V и § 97), если бы была необходимость представить сборникъ этотъ въ возможно чистомъ видѣ. Менѣе пространны изводы того же сборника, вошедшіе въ W (§ 142) и осебенно въ D (§ 138).

§ 135. Теперь-то и ясно вполнѣ, что какъ *Вульгату* обособляютъ малые сборники ϙ + β, такъ *Лисью книгу* характеризуютъ малые сборники ϟ + αδ. Освобожденные отъ нихъ, сличаемые памятники являются лишь двумя изводами одного и того же варданоскаго сборника, и то на посредствующей ступени развитія, такъ какъ и у этого сборника (0) есть своя исторія (§§ 144—145).

Но намъ извѣстны еще двѣ пространныя редакціи варданоскаго сборника, съ которыми и познакомимся мы предварительно.

§ 136. Одна редакція, обозначенная нами буквою D, предлежитъ въ Эчміадзинской рукописи № 12. Съ происхожденіемъ этого памятника отчасти знакомитъ насъ слѣдующая запись въ концѣ рукописи:

Արդ՝ յիշեցէք զհեզահոգի դեռաբոյս նորաբողբոջ զՍտեփաննոս վարդապետն, որ ետ գրել վասն խրատու ժողովրդեան, որ առակ զաղուեսն եդին առ 'ի մարդիկ շահելոյ։ Աղաչեմք զձեզ, ով եղբարք, որ հանդիպիք տեսութեամբ առակագրոցս. կարդալով կամ օրինակելով միով տ̄ր ողորմեայիւ յիշեցէք զՍտեփաննոս վարդապետն և զծնօղսն իւր։ Թվ ռ̄ճժը. օգոստոսի ժդ̄։

И такъ[1]), помяните въ молитвахъ молодой ростокъ, свѣжій отпрыскъ, кроткаго душою вардапета Степана; онъ заказалъ списать для поученія народа притчи, въ которыхъ выставлена лиса на пользу людямъ. Умоляю васъ, братья, которымъ на глаза попадетъ эта книга притчъ при чтеніи или списываніи, помяните однимъ *Господи помилуй* вардапета Степана и его родителей. Лѣтосчисленія 1118 [+551 =1669 по Р. Х.], августа 14-го.

Զմեղսամած Սարգիս էրէց յիշեցէք 'ի տ̄ր զգծոշ սորա. յիշօղդ և յիշեալ լիջիք 'ի Քէ̄ ա̄յ մերոյ։ Անմեղադիր լերուք, ով եղբայրք, սխալանաց և խոժր̄ութեան գրոյս. ըստ կարեաց մերոց այս էր։

Погрязшаго въ грѣхахъ священника Саргиса, переписчика[2]) сего, помяните въ Господѣ. Поминающихъ да вспомянетъ Христосъ Богъ нашъ. Не вините, братья, за ошибки и неуклюжесть нашего списка: по силамъ нашимъ было это.

Далеко не во всѣхъ номерахъ сборника D играетъ роль лиса; съ другой стороны, изъ записи ясно видно, что переписчикъ подразумѣваетъ весь трудъ, а не часть его, говоря о *притчахъ, въ которыхъ выставлена лиса на пользу людямъ*. Отсюда одинъ вѣроятный выводъ, что указаннымъ описательнымъ способомъ намекается на хорошо знакомое намъ заглавіе Աղուեսագիրք *Лисья книга*[3]) или *Книга лисьихъ притчъ* (гл. I, а также § 147). Понятно, слѣдовательно, и то, что писцу было приказано не написать или сочинить *Лисью книгу*, существовавшую къ этому времени даже въ печати, а списать, какъ понимаемъ мы въ данномъ случаѣ глаголъ գրել. Но въ рукахъ писца свящ. Саргиса была, по всей вѣроятности, *Лисья книга* въ болѣе древнемъ краткомъ видѣ, а не въ той пространной редакціи, которая извѣстна намъ въ арабскомъ переводѣ и въ армянскихъ старопечатныхъ изданіяхъ. При списываніи D, конечно, не исключалась возможность обогащенія предлежавшаго текста болѣе или менѣе значительными

1) Мы оставляемъ безъ перевода предшествующее вступленіе, обычное въ подобныхъ записяхъ славословіе: Փառք համագոյ անճառելոյ. եռահիւսակ. բան խրատոյ. համագաղբ̄ր [համագաղափա̄ր]. զուդակշիռ. վսեհմագոյ. ինքնագոյ անեղի եւ մշտնջենաւորի. ա̄յ հօր եւ ս̄ր հոգոյն յաւիտեանս ամէն.

2) Въ մ. ց. переписчикомъ названъ священникъ Саркавагъ, очевидно, по недосмотру.

3) Въ մ. ց. такъ и названа наша рукопись; подъ этимъ же заглавіемъ цитована она въ 1870 году редакціею Эчміадзинскаго журнала *Араратъ* (§ 92, стр. 102, прим. 2).

вставками или добавленіями. Списки нашихъ сборниковъ рѣдко обходились безъ такого характера наращеній. Не столь важно, дѣлались ли прибавленія въ спискѣ, заказанномъ вардапетомъ Степаномъ, впервые или они уже имѣлись въ рукописи, служившей оригиналомъ писцу Саргису, хотя болѣе вѣроятно, что въ D имѣемъ наращенія и того, и другого происхожденія. Важнѣе для насъ то, что въ самой рп. D находимъ указаніе на эту часть работы, т. е. на внесеніе въ памятникъ статей изъ различныхъ источниковъ; такъ понимаемъ мы нѣсколько словъ, предпосланныхъ сборнику писцомъ Саргисомъ или однимъ изъ его предшественниковъ по списыванію *Лисьей книги:*

Խրատք գեղեցկայարմարք և առակաւոր բանիւք ասացեալ յիմաստնոցն պէսպէս և ազգի ազգի կերպարանօք խօսելի 'ի դէպ ժամու 'ի հոգևորն և 'ի մարմնաւորն՝ 'ի շահ և յօգտութիւն ուսումնասէր անձանց. զոր 'ի բազում այլ և այլ օրինակաց ժողովեալ էդաք աստ (въ рп. է դաքաստ)։

Прекрасно составленныя разнообразныя и разнородныя правоученія съ иносказательными разсказами, сочиненныя мудрецами для произношенія въ духовныхъ и житейскихъ обстоятельствахъ при удобномъ случаѣ на пользу и выгоду любознательныхъ лицъ; собравъ ихъ изъ многообразныхъ списковъ, помѣстили мы тутъ.

§ 137. По составу своему сборникъ Степана въ однихъ частяхъ примыкаетъ къ *Вульгатѣ*, въ другихъ къ *Лисьей книгѣ*, но точки соприкосновенія между нимъ и названными памятниками объясняются не непосредственною зависимостью, а общностью источниковъ. Какъ *Вульгата* и *Лисья книга*, такъ и сборникъ Степана воспринялъ рядъ мелкихъ сборниковъ; нѣкоторые изъ нихъ общи у него съ другими редакціями.

Средняя часть D (№№ 90а — 133) занята группою статей (ζ), совершенно чуждыхъ вардановскимъ притчамъ: за единичными исключеніями это занимательныя статьи (V гл.).

Изъ этихъ статей двѣ (№№ 98 и 99) находимъ въ W въ качествѣ части другого малаго сборника. Такого-же характера группу (ε) образуютъ двѣнадцать другихъ номеровъ (178 — 189, см. гл. V); эти двѣ группы по преимуществу и выдѣляютъ сборникъ D въ отличный отъ V и ag памятникъ, причемъ группа ε сближаетъ его съ W, въ которомъ онъ оказывается въ болѣе пространномъ видѣ (§ 141).

§ 138. Въ началѣ D сгруппированы 29 притчъ, составляющихъ особую редакцію занимательнаго сборника δ, что роднитъ D съ ag и B, такъ какъ и въ послѣднихъ оказывается тотъ-же сборникъ въ той или иной формѣ (§ 128). Съ ag сближаетъ сборникъ Степана еще группа отдѣльныхъ статей, выдѣляемыхъ нами въ качествѣ малаго сборника է (§ 134).

Сборникъ ϟ въ D предлежитъ сравнительно въ краткомъ видѣ:

D	ag		D	ag	
34=	2.	*Собака и тынъ.*	173=	115.	*Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.*
80=	77.	*Аистъ и горлица.*	174=	28.	*Столбъ съ наградою.*
81=	79.	*Аистъ, галка и удодъ.*	175=	117.	*Мыши вооружаются.*
159=	6.	*Царь и свинья.*	176=	119.	*Змѣя и пахучій цвѣтокъ.*
168=	109.	*Три черепа.*	177=	120.	*Воръ и арбузъ.*
169=	7.	*Царь Константинъ и подвижникъ.*	178.		*Тамбатскій ткачъ*, см. § 86.
170=	113.	*Сребролюбивый.*			
171=	27.	*Десять мужчинъ и женщинъ.*			

Послѣдняя притча могла вступить въ D и съ занимательнымъ сборникомъ ε (§ 137).

§ 139. Рядъ номеровъ у D общи съ V, именно:

D	V		D	V	
39=	150.	*Раскаяніе развратника.*	152=	22.	*Скоморохъ съ сумою.*
86=	75.	*Женщина, обнажающаяся на молитвѣ.*	152$_2$=	108.	*Капля воды и скала.*
89 см.	152$_2$.		162=	31.	*Козы и волки.*
144=	91.	*Волкъ и собака гончара.*	164=	35.	*Хаченскій богачъ.*
151=	105.	*Лиса и охотники.*	165=	36.	*Скоморохъ Меня и купецъ.*

Перечисленныя статьи составляютъ краткій — наиболѣе краткій — изводъ ($ϟ^1$) малаго сборника ϟ (§ 124).

§ 140. Но сборникъ D раздѣляетъ значительно бо̀льшее количество статей одинаково и съ *Вульгатою,* и съ *Лисьею книгою.* Число такихъ общихъ статей доходитъ до 47, и онѣ занимаютъ въ D съ нѣкоторыми исключеніями (§§ 138, 139) №№ 39—89 и 134—177. Эта группа роднитъ сборникъ Степана не только съ *Вульгатою,* равно съ древнимъ ея видомъ въ I, и *Лисьей книгою,* но и съ памятникомъ, сохраненнымъ рукописью Вѣнскихъ Мхх. № 146.

§ 141. Содержащееся въ рп. 146 Вѣнскихъ Мхх. первое (§ 126), болѣе многочисленное собраніе интересующаго насъ матеріала не снабжено никакимъ заглавіемъ, хотя рукопись въ началѣ, повидимому, не дефектна. Таблица XIII представляетъ составъ въ 142[1]) номера этого сборника (W) сличительно съ *Вульгатою* и *Лисьею книгою.*

---

1) Первоначально, надо полагать, было нѣсколько больше, такъ какъ въ серединѣ рукописи недостаетъ трехъ листиковъ, заключавшихъ между прочимъ вторую половину притчи № 109 (Отецъ Г. Онанянъ, *Հետազոտութիւնք նախնեաց առակագրին Վրաց*, ՀՍ, 1890, № XI, стр. 249, прим. 2).

ТАБЛИЦА XIII

Вардановскій сборникъ по рп. Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 146, стр. 217—419, съ указаніемъ общихъ у нея съ V и ag номеровъ:

1. *Волки и овцы*, въ ред. 41 Br.	31 V	
2. *Ворона съ сыромъ и лиса*	24 V ‖	33 ag
3. *Орелъ, куропатка и мошка*	93 V ‖	34 ag
4. *Охотникъ и куропатка*	99 V =	35 ag
5. *Лиса и ледъ*	73 V =	36 ag
6. *Многохитростная лиса*	79 V ‖	37 ag
7. *Вдова и сынъ-воръ*	12 V =	38 ag
8. *Лиса и ракъ*	29 V =	39 ag
9. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ*	78 V =	40 ag
10. *Орелъ и дроздъ* (Արծիւ) = *Орелъ и филинъ*, см. 20 G въ табл. IX.	—	—
11. *Лиса мнимо мертвая и птицы*, см. гл. VIII.	—	—
12. *Котъ и мыши*	45 V =	49 ag
13. *Котъ-свѣченосецъ*	452 V =	50 ag
14. *Три верблюда и три лисы*	160 V =	52 ag, въ Iнѣтъ.
15. *Мальчикъ и цыплята*	46 V =	53 ag
16. *Охотникъ и черепаха*	—	51 ag
17. *Собака и тѣнь*	—	2 ag
18. *Послушная невѣстка*	47 V =	54 ag
19. *Молитва бѣдняка*	165 V =	55 ag
20. *Лиса и верблюдъ при смерти*	52 V =	57 ag
21. *Монахъ-конокрадъ*	53 V	—
22. *Священникъ-воръ и вдова съ коровою*	54 V =	58 ag
23. *Человѣкоубійца*	55 V =	59 ag
24. *Кабанъ и лиса*	57 V =	61 ag
25. *Орелъ*	60 V ‖	62 ag
26. *Оселъ и стрѣла*	84 V =	63 ag
27. *Священникъ* былъ безсиленъ вымолвить слово во время службы, пока не произнесъ: «отойди, сатана» (Երթ յետս, սատանայ)!	—	—
28. *Волкъ-рыболовъ и лиса*	65 V =	65 ag
29. *Лиса и волкъ съ грамотою*	66 V =	67 ag
30. *Лиса и волкъ въ западнѣ*	68 V =	68 ag
31. *Пѣтухъ, лиса и собака*, въ редакціи V	67 V =	160 ag
32. *Лиса и гуси*	69 V	—
33. *Путешественникъ* (Ճանապարհ) попадаетъ въ деревню, гдѣ добрѣйшій человѣкъ и праведнѣйшій священникъ называются, первый — Теурhанъ (Թէուրհան), а второй — Алевкуранъ (Ալեւկուրան)	—	—
34. *Царь, змѣя и царевичъ*	—	69 ag
35. *Змѣя, земледѣлецъ и лиса*	70 V =	71 ag
36. *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ*	90 V =	72 ag
37. *Роженица.*	—	—
38. *Волкъ и собака гончара*	91 V	—
39. *Царь и идолъ*, въ редакціи V	92 V =	4 ag
40. *Левъ больной, лиса и медвѣдь*, въ редакціи ag	96 V =	74 ag
41. *Сынъ земледѣльца* не совѣтуетъ отцу строить церковь на своей землѣ, такъ какъ толпа богомольцевъ попортитъ пашни, если церковь сдѣлается чудотворною	—	—

42. *Верблюдъ, волкъ и лиса*	59 V =	75 ag
43. *Верблюдъ и лиса*	166 V	—
44. *Обезьяна и рыболовъ*	102 V =	76 ag
45. *Ворона и воронята*	103 V =	78 ag
46. *Аистъ, галка и удодъ*	—	79 ag
47. *Лиса и камень* բուրքար, ср. § 22.	71 V =	80 ag
48. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ*	72 V =	81 ag
49[1]). *Лиса и кольчуга*	74 V =	83 ag
50. *Ослица съ осленкомъ и оселъ*	100 V =	84 ag
51. *Лиса и охотники*	105 V	—
52. *Оселъ и помётъ*	106 V =	85 ag
53. *Новобрачный сынъ* поучаетъ *отца* Վասն դարձոյ ամուսնութեան *супружескому дѣлу.*	—	—
54. *Женщина, обнажающаяся на молитвѣ*	75 V	—
55. *Оселъ званый на свадьбу*	76 V =	86 ag
56. *У осла рождается внукъ*	77 V =	87 ag
57. *Десять мужчинъ и женщинъ*	—	27 ag
58. *Человѣкъ, сажающій терніе и сѣющій волчцы,* см. 13 Br въ табл. XVII.	—	—
59. *Свинья и жукъ*	—	92 ag
60. *Сова, летучая мышь* (մաղիճուն) *и кротъ избѣгаютъ свѣта.*	—	—
61. *Царь и свинья*	—	6 ag
62. *Мраволевъ*	63 V =	93 ag
63. *Медвѣдь и виноградъ*	64 V	—
64. *Князь и рыбы,* см. гл. IX.	—	—
65. *Купецъ, убійца и мясникъ*	110 V =	89 ag
66. *Земледѣлецъ и аистъ*	161 V =	94 ag, въ I нѣтъ.
67. *Быкъ безъ языка*	10 V =	95 ag
68. *Бѣднякъ и орелъ* (редакціи ag)	11 V =	96 ag
69. *Жаворонокъ—царь птицъ*	26 V =	156 ag
70. *Павлинъ—царь птицъ*	27 V =	97 ag
71. *Богачъ и невнимательный племянникъ*	30 V =	98 ag
72. *Козы и волки* (редакціи V)	31 V	—
73. *Хаченскій богачъ*	35 V	—
74. *Скоморохъ Менѣ и купецъ*	36 V	—
75. *Два кума на ночевкѣ и тыква*	37 V =	100 ag
76. *Царь и откупщикъ калыкъ*	38 V =	101 ag, въ I нѣтъ.
77. *Левъ, волкъ и лиса*	39 V =	102 ag
78. *Купецъ и птенецъ*	41 V	—
79. *Лиса и куропатка*	42 V =	104 ag
80+81. *Лиса и воробей*	43 V =	105 ag
82. *Сирійскій-священникъ и армянинъ*	44 V =	106 ag
83. *Больной левъ и оселъ безъ сердца и ушей*	5 V =	107 ag
84. *Врачъ и ослиный хвостъ* (редакціи ag)	25 V =	108 ag
85. *Три черепа*	—	109 ag
86. *Левъ притворно больной*	4 V =	110 ag
87. *Свиньи и ослята*	18 V =	111 ag
88. *Царь* [*Константинъ*] *и подвижникъ* (царь по имени не названъ)	—	7 ag

1) При этой статьѣ въ рукописи по ошибкѣ выставлено карандашемъ 50, и до № 116 въ дальнѣйшемъ моя нумерація на единицу меньше сравнительно съ нумераціею рукописи, затѣмъ номера идутъ безъ различія до 131, а въ остальной части моя нумерація на единицу больше нумераціи рукописи вплоть до *Сборника* Вардана, выдѣляемаго мною въ особую статью (§ 126).

89. *Птица-пророчица* (редакціи ag)	61 V	=112 ag
90. *Сребролюбивый*	—	113 ag
91. *Десять мужчинъ и женщинъ* (ср. № 57)	—	27 ag
92. *Городъ*	—	116 ag
93. *Столбъ съ наградою*	—	28 ag
94. *Мыши вооружаются*	—	117 ag
95. *Змѣя и щель*	—	118 ag
96. *Змѣя и пахучій цвѣтокъ*	—	119 ag
97. *Воръ и арбузъ*	—	120 ag
98. *Гранатъ и олива*	—	138 ag
99. *Рыба*	—	139 ag
100. *Гадливая ворона:* воронѣ, попросившей лѣкарства для своего птенца, врачъ предложилъ отыскать листокъ, который не былъ-бы ею загаженъ	—	—
101. *Дерево* живетъ водою, протекающею подъ нимъ.	—	—
102. *Продажный священникъ* (нѣсколько иная редакція)	—	162 ag
103. *Тамбатскій ткачъ*, см. § 86	—	—
104. *Удодъ* (иная редакція, какъ можно судить и по слѣдующему началу: Յոպոպն երկրպագու եւ խոնարհ հաւ է. յորժամ ծերանան ծնաւղքն առնուն ձագքն զծնօղսն եւ փետեն զա՛մ փետուրսն եւն, ср. въ ч. III, стр. 149—150, *Физіологъ* № 10)	—	79 ag
105. *Непослушный сынъ-отшельникъ*	—	—
106. *Двѣ бранчливыя женщины*	—	—
107. *Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе*	—	—
108. *Черепахи и орелъ* (безъ խեցգետին)	23 V	—
109. *Львенокъ*: рождается мертвымъ и оживаетъ на третій день при рёвѣ отца-льва	—	—
110. *Ангелъ и бѣднякъ*	—	—
111. *Три безумца*, притча Вардана изъ слова *О притѣсненіи*, см. гл. VII	—	—
112. *Стрекоза и муравей*	17 V	—
113. *Ангелъ смерти и мельникъ* ‖ *Раскаяніе развратника*	150 V	—
114. *Волкъ:* волку читали Евангеліе и поучали, а онъ просилъ кончить проповѣдь поскорѣе, чтобы не упустить стада, ср. 11 G.	—	—
115. *Діавольскія орудія*	—	—
116. *Воры-простаки*	—	—
117. *Гость:* подъ гостемъ разостлали первый разъ семь ковровъ (Թաղիք) и каждый день убирали по одному; гость это замѣтилъ и ушелъ во свояси	—	—
118. *Священникъ и приходъ*	—	—
119. *Попугай*	—	—
120. *Бѣднякъ и царь*	—	—
121. *О всадникѣ, ѣхавшемъ на свиньѣ, съ привѣшенной черепахою* (եւ զկրիայն ի վր՛ այն էր կախեալ)	—	—
122. *Война изъ-за капли меда*	—	—
123. *Птица* [*Алкіонъ*], высиживающая птенцовъ взоромъ, см. въ ч. III, стр. 166, *Физіологъ* № 34	—	—
124. *Царевна и душа:* царевна съ уродствомъ замужъ не выйдетъ, душа съ грѣхомъ въ рай не попадетъ и т. д.	—	—
125= $\frac{199}{190}$ D, ср. № 112	—	—
126. *Мышь и верблюдъ*	21 V	—
127. *Дерево Перидексій* (ծառ, որ կոչի Պերիդիքսոն, որ Թարքմանի կշտապաւնակ)	33 V	=114 ag

128. *Змѣя*: бросается на человѣка, когда онъ одѣтъ, но убѣгаетъ отъ нагого, см. въ ч. III, стр. 152, *Физіологъ*, № 13 . . . . . — —
129, 130, 131 (изреченія), 132, 133 безъ параллелей въ моихъ сборникахъ . . . . . — —
134. *Осужденный мудрецъ и другъ* . . . . . — —
135, 136 безъ параллелей въ моихъ сборникахъ . . . . . — —
137. *Желанія трехъ царевичей* . . . . . — —
138. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына* . . . . . — —
139. *Алмазъ* . . . . . — —
140. *Легенда объ Іудѣ Предателѣ* . . . . . — —
141. *Гласъ Христа*, услышанный въ аду Адамомъ . . . . . — —
142. *Исторія Ноя* . . . . . — —

Въ концѣ W находимъ четыре номера (139—142) чуждыхъ Вардану статей. Поступили-ли они вмѣстѣ съ занимательнымъ сборникомъ ε^2 или приписаны впослѣдствіи, — все равно: это позднѣйшій, легко отдѣляемый наростъ.

Предшествующіе этому наросту номера (103 — 138), за немногими исключеніями (№№ 104, 108, 111, 112, 124, 126—128), представляютъ особый изводъ (ε^2) занимательнаго сборника ε. Ядромъ въ немъ является малый занимательный сборникъ ε, роднящій W съ D (гл. V); въ это ε внесенъ рядъ новыхъ номеровъ, отчасти изреченій (№№ 106, 104, 107, 121, 129 — 136, сюда-же, быть можетъ, и №№ 139 — 142), которые могли-бы составлять цѣлый занимательный сборникъ (η).

§ 142. Съ *Лисьею книгою* роднитъ W малый сборникъ $\frac{1}{5}$ (§ 134), проникшій въ него въ слѣдующей редакціи:

W	ag		W	ag	
16=	51.	*Охотникъ и черепаха.*	92=116.		*Городъ.*
17=	2.	*Собака и тѣнь.*	93= 28.		*Столбъ съ наградою.*
34=	69.	*Царь, змѣя и царевичъ.*	94=117.		*Мыши вооружаются.*
46=	79.	*Аистъ, галка и удодъ.*	95=118.		*Змѣя и щель.*
59=	92.	*Свинья и жукъ.*	96=119.		*Змѣя и пахучій цвѣтокъ.*
61=	6.	*Царь и свинья.*	97=120.		*Воръ и арбузъ.*
85=109.		*Три черепа.*	98=138.		*Гранатъ и олива.*
88=	7.	*Царь Константинъ и подвижникъ.*	99=139.		*Рыба.*
90=113.		*Сребролюбивый.*	[102=162.		*Продажный священникъ.*]
91=	27.	*Десять мужчинъ и женщинъ.*			

§ 143. Съ *Вульгатою* связываетъ W въ частности малый варданов-скій сборникъ η^2 (см. § 124, табл. VII):

W	V		W	V	
1=	31.	*Волки и овцы*, см. № 72.	63=	64.	*Медвѣдь и виноградъ.*
21=	53.	*Монахъ-конокрадъ.*	72=	31.	*Козы и волки.*
23=108.		*Капля воды и скала.*	73=	35	*Хаченскій богачъ.*
32=	69.	*Лиса и гуси.*	74=	36.	*Скоморохъ Менѣ и купецъ.*
38=	91.	*Волкъ и собака гончара.*	78=	41.	*Купецъ и птенецъ.*
[43=166.		*Верблюдъ и лиса*].	108=	23.	*Черепахи и орелъ.*
51=105.		*Лиса и охотники.*	112=	17.	*Стрекоза и муравей.*
54=	75.	*Женщина, обнажающаяся на молитвѣ.*	126=	21.	*Мышь и верблюдъ.*

По всей вѣроятности, въ составъ этого ꝗ^2 входила притча (№ 111) о трехъ безумцахъ, восходящая, несомнѣнно, къ самому Вардану, равно какъ *Царевна и душа* (№ 124), такъ-же представляющая переработку иносказанія Вардана.

Сборникъ W отличается еще рядомъ физіологическихъ статей, каковы №№ 109, 123, 127, 128, которыя прежде чѣмъ вступить въ составъ W, быть можетъ, также составляли одно цѣлое съ малымъ сборникомъ ꝗ^2. Изъ нихъ № 127 W впрочемъ раздѣляетъ и съ ag, и съ V.

§ 144. Но гораздо большее количество статей роднитъ W одновременно съ V, ag и D: эта связь обусловливается тѣмъ, что всѣ они восприняли малый сборникъ O, каждый впрочемъ въ особой редакціи или въ особомъ изводѣ. Составъ его въ 103 или въ 95 (103 — 8, см. § 119) номеровъ на позднѣйшей ступени развитія намъ извѣстенъ (Табл. V): въ этомъ сравнительно все же пространномъ видѣ онъ (O) оказывается въ I, V и ag.

§ 145. Сборникъ O представляетъ промежуточный видъ изслѣдуемаго памятника. Ядромъ въ немъ является группа притчъ (ꝗ), въ той или другой редакціи повторяющаяся во всѣхъ пространныхъ представителяхъ вардановскаго сборника: въ B имѣемъ редакцію ꝗ^1 въ сорокъ восемь номеровъ (Табл. XIV), въ D — ꝗ^2 въ сорокъ четыре номера (Табл. XV) и въ W — ꝗ^3 въ пятьдесятъ пять номеровъ (Табл. XIII, №№ общія съ V, ag, а также I).

Мы не будемъ прослѣживать взаимныхъ отношеній ꝗ^1, ꝗ^2 и ꝗ^3 до мелочей; отношенія эти приблизительно можно представить себѣ, сличая соотвѣтственныя таблицы,—сличеніе текстовъ отдѣльныхъ статей, сопровождающее наши переводы, также даетъ матеріалъ для болѣе подробной исторіи каждаго извода. Замѣтимъ только, что къ основной группѣ, представляющей контингентъ общихъ всѣмъ піесъ, въ каждомъ изъ трехъ ꝗ прибавляется по нѣскольку новыхъ номеровъ. Въ O (§ 144) уже мы имѣемъ сумму всѣхъ ꝗ плюсъ цѣлую группу (Ⱡ) другихъ статей (Табл. № XVI): изъ нихъ №№ 31, 94, 130, 131 и 133₂ внесены, очевидно, особо, такъ какъ въ древнѣйшемъ представителѣ *Вульгаты* ихъ еще не было (§ 119); такъ-же случайно, по всей вѣроятности, поступили изъ одного источника съ C, отчасти Br, №№ 1, 47, 48 и 159.

§ 146. Остальныя двадцать съ лишнимъ статей могли, конечно, составить самостоятельный малый вардановскій сборникъ по названію, по существу-же въ нихъ сравнительно мало что возводимо къ Вардану, такъ какъ этотъ сборникъ почти цѣликомъ исчерпывается назидательными и занимательными разсказами (№№ 32, 122 — 126, 129, 136, 137), физіологическими статьями (№№ 42, 45, 133) и эзоповскими или иными баснями.

ТАБЛИЦА XIV

B	I	V	ag	D	C
57 (1). *Два спутника и коверъ*	48	50	—	—	—
58 (2). *Котъ и мыши*	43	45	49	33	6
59 (3). *Котъ-свѣченосецъ*	43₂	45₂	50	33₂	6₂
60 (4). *Верблюдъ, волкъ и лиса* см. 86 (30)					
[61 (5). *Собака и тѣнь*	—	—	2	34	7
62 (6). *Мальчикъ и цыплята*	44	46	53	134	—
63 (7). *Послушная невѣстка*	45	47	54	135	—
64 (8). *Молитва бѣдняка*	—	165	55	—	—
65 (9). *Сватающій богачъ и дѣвица-паломница*	49	51	56	136	—
66 (10). *Лиса и верблюдъ при смерти*	50	52	57	—	—
67 (11). *Монахъ-конокрадъ*	51	53	—	—	—
68 (12). *Священникъ-воръ и вдова съ коровою*	52	54	58	—	—
69 (13). *Человѣкоубійца*	53	55	59	—	—
70 (14). *Кабанъ и лиса*	55	57	61	—	—
[70₂(15). *Орелъ*	58	60	62	—	—
71 (16). *Змѣя*, см. § 190					
71₂(17). *Орелъ и стрѣла*	82	84	63	—	—
72 (18). *Подверженный лихорадкѣ и прокаженный*	83	85	64	—	—
73 (19). *Волкъ-рыболовъ и лиса*	63	65	65	138	—
74 (20). *Лиса и волкъ съ грамотою*	64	66	67	139	—
75 и 76 пропущены въ рп. B, и нѣтъ слѣдовъ существованія тутъ притчъ: переписчикъ, по всей видимости, ошибся въ нумераціи.					
77 (21) *Лиса и волкъ въ западнѣ*	66	68	68	—	15
[78 (22). *Царь, змѣя и царевичъ*	—	—	69	13	17]
[79 (23). *Глупецъ и арбузъ*	87	89	70	—	—
80 (24). *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ*	88	90	72	—	—
81 (25). *Царь и идолъ*	90	92	4	—	—
82 (26). *Левъ и царевна*	—	—	—	145	—
83 (27). *Левъ и человѣкъ*	93	95	73	—	41]
84 (28). *Левъ больной, лиса и медвѣдь*	94	96	74	—	21
85 (29). *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ*	76	78	40	—	22
86 (30). *Верблюдъ, волкъ и лиса* (другой изводъ, ср. 60 (4)	57	59	75	—	39
87 (31). *Охотникъ и куропатка*	97	99	35	146	—
88 (32). *Человѣкъ и блоха=Царь* или *Царевичъ и блоха*	99	101	5	79	—
89 (33). *Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе.*	—	—	—	180	—
90 (34). *Священникъ и приходъ*	—	—	—	185	—
91 (35). *Гранатъ и олива*	—	—	138	—	—
92 (36). *Жаворонокъ—царь птицъ*, ср. 114 B въ табл. XI	24	26	156	25	2
93 (37). *Павлинъ—царь птицъ*	25	27	97	—	—
94 (38). *Два кума на ночевкѣ и тыква*	36	37	100	31	4
95 (39). *Судъ Божій у родника*	107	109	88	153	—
96 (40). *Купецъ, убійца и мясникъ*	108	110	89	154	—
97 (41). *Птица-пророчица=Птица Харадръ*	59	61	112	—	—
98 (42). *Лиса и кольчуга*	72	74	83	83	—
99 (43). *Лиса и ледъ*	71	73	82	150	—
100 (44). *Многохитростная лиса*	77	79	37	—	—
101 (45). *Лиса и ракъ*	27	29	39	45	37
102 (46). *Орелъ, куропатка и мошка*	91	93	34	—	20
103 (47). *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей*	5	5	107	—	—
104 (48). *Лиса, утопающая въ рѣкѣ*	70	72	81	82	23

ТАБЛИЦА XV

D

30. *Пѣтухъ, лиса и собака.*
33. *Котъ и мыши.*
33₂. *Котъ-свѣченосецъ.*
36. *Левъ мнимо больной.*
37. *Обезьяна и черепаха.*
38. *Блудливый монахъ и собака.*
40. *Царь и идолъ.*
41. *Купецъ, убійца и мясникъ* (ср. № 154).
42. *Орелъ, куропатка и мошка.*
43. *Лиса и воробей.*
44. *Волкъ и оселъ.*
45. *Лиса и ракъ.*
79. *Царь и блоха.*
82. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ.*
83. *Лиса и кольчуга.*
84. *Ослица съ осленкомъ и оселъ.*
85. *Оселъ и помётъ.*
87. *Оселъ званый на свадьбу.*
88. *У осла рождается внукъ.*
124. *Вдова и сынъ-воръ.*
128. *Осленокъ и свинья* || *Свиньи, ослята* и пр.
134. *Мальчикъ и цыплята.*

D

135. *Послушная невѣстка.*
136. *Сватающій богачъ и дѣвица-паломница.*
137. *Подверженный лихорадкѣ и прокаженный.*
138. *Волкъ-рыболовъ и лиса.*
139. *Лиса и волкъ съ грамотою.*
140. *Зайцы и лягушки.*
141. *Царь и слуга.*
142. *Змѣя, земледѣлецъ и лиса.*
146. *Охотникъ и куропатка.*
147. *Обезьяна и рыболовъ.*
148. *Ворона и воронята.*
149. *Лиса и камень.*
150. *Лиса и ледъ.*
154. *Купецъ, убійца и мясникъ.*
156. *Луна и солнце.*
157. *Зима.*
158. *Судъ Божій у родника.*
159. *Мраволевъ.*
161. *Богачъ и невнимательный племянникъ.*
163. *Возгордившаяся дѣвственница.*
166. *Царь и откупщикъ калѣкъ.*
172. *Индійское дерево.*

ТАБЛИЦА XVI

Сборникъ L

ag

[1. *Собаки и кожа*] C
8 см. 164.
[31. *Царь, племянникъ и наибъ*].
32. *Добрый царевичъ и церковь.*
42. *Звѣрь съ пилообразными рогами.*
45. *Звѣрь съ благоуханнымъ ртомъ.*
[47. *Блудливый монахъ, поющій псалмы, и діаволъ*] C
[48. *Монахъ, блудившій три года*] C
60. *Телята и быки.*
[94. *Земледѣлецъ и аистъ*].
121. *Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя.*
122. *Сварливая жена и духъ.*
123. *Странники и гибельный колодезь.*
124. *Поповичъ, рукополагаемый во священники.*
125. *Три наставленія мудреца.*

ag

126. *Набожный мальчикъ и чародѣй.*
127. *Лиса и орелъ.*
128. *Орѣхъ и арбузъ.*
129. *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ.*
[130. *Церковь и мельница*].
[131. *Быкъ и лошадь*].
132. *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей.*
133. *Кротъ.*
[133₂. *Голубь*].
134. *Незлобивое животное.*
135. *Оселъ.*
136. *Строптивая жена и морской царь.*
137. *Другъ.*
155. *Животное, очищающееся на зиму.*
[159. *Два пѣтуха*] C и Br
164+8. *Люди и скала.*

§ 147. Прежде чѣмъ перейти къ разсмотрѣнію другихъ типовъ вардановскаго сборника, скажемъ два слова о названіи *Лисьей книги*. Въ рукописяхъ намъ не удалось встрѣтить не только объясненія такого названія, но и самого этого названія въ точности: въ послѣсловіи рукописи D мы имѣемъ намекъ на интересующее насъ названіе (§ 136), но эта рукопись того времени, когда существовало уже печатное изданіе *Лисьей книги*. Содержаніе *Лисьей книги* не оправдываетъ нисколько ея названія: лиса въ сборникѣ не играетъ вовсе не только исключительной, но и господствующей роли. У евреевъ всякія басни съ животными въ роли дѣйствующихъ лицъ назывались «Meschalot schoualim», т. е. *притчи лисъ* (du Méril, *op. c.*, стр. 103,2 на основаніи Carmoly, *Mischlê Sendâbar*); но у насъ нѣтъ никакихъ данныхъ, чтобы утверждать тоже самое про армянъ. Намъ казалось, что названіе это получилъ сборникъ отъ первыхъ издателей въ Амстердамѣ, которые знали о существованіи сказочнаго сборника съ такимъ названіемъ на европейскихъ языкахъ (мы имѣемъ въ виду «Fuchsbuch»). Однако арабскій переводъ сдѣланъ не съ печатнаго изданія, а между тѣмъ въ немъ также находимъ однородное названіе, и оно едва-ли выставлено арабскимъ переводчикомъ независимо. Повидимому, названіе Աղուեսագիրք *Лисья книга* не есть особенно древнее явленіе, такъ какъ самъ сборникъ, который такъ поименованъ, есть самый поздній представитель изслѣдуемаго литературнаго рода. Но если даже предположить, что другой, болѣе краткій, изводъ той-же книги, судя по намеку писца Саргиса (§ 136), носившій тоже названіе, былъ значительно древнимъ, то и тогда *Лисьею книгою* назывался сборникъ не потому, что онъ весь состоялъ изъ притчъ съ лисою въ роли героя: изъ подлежащаго матеріала не удается, по крайней мѣрѣ, намъ выдѣлить въ сборникъ группу такихъ притчъ. Названію можетъ быть дано иное объясненіе.

Основная часть *Лисьей книги*, какъ и другихъ вардановскихъ сборниковъ, иллюстрируетъ происки діавола, старающагося погубить человѣчество въ грѣхахъ, посвящена его дѣятельности, и возможно, что потому и названа книга эта лисьей: дѣло въ томъ, что лиса у армянъ являлась образомъ сатаны. Въ рп. № 1246 (по *Մ. ց.* 1216) Эчміадзинской библіотеки по поводу словъ Спасителя [Матѳ. 8,20] Աղուեսուց որջք գոն և թռ̄չ. բոյնք և որդ. մդ̄ ոչ գոյ տեղ приводятся даже основанія, почему въ лисѣ имѣемъ подобіе сатаны. «Во-первыхъ», читаемъ у армянскаго толкователя[1]), «такъ

1) *Թղ*, 12a: *նախ՝ զի աղուեսն խաբող կենդանի է. ն՝ս ն՝տ միշտ խաբել ջանայ զտ̄ ոք. զոր օրինակ* (sic) *առ Եւա է տեսանել. բ՝ զի քծնի է. ն՝ս ն՝տ ձգէ ողոքական բանս վասն մեղաց եւ կորուսանէ. դ՝ զի փափուկ է մորթ նորա քան զտ̄ կենդ՝ց. ն՝ս ցանկութիւն հեշտութեան յոյժ ընդունի սատանայ քան զտ̄ ստեղծուածքս. դ՝ զի միսն դառն է աղուեսուն եւ դազան ոչ ուտէ զնայ. ն՝ս եւ*

какъ лиса есть лукавое животное, и діаволъ равнымъ образомъ постоянно старается обмануть каждаго, какъ это можно видѣть на случаѣ съ Евою. Во-вторыхъ, она льстива; равнымъ образомъ діаволъ изъ-за грѣховъ пускаетъ въ дѣло льстивыя слова и губитъ. Въ третьихъ, шкура у ней нѣжнѣе, чѣмъ у всѣхъ (другихъ) животныхъ; равнымъ образомъ діаволъ болѣе, чѣмъ всѣ мы—(прочія) созданія, одобряетъ сладострастіе. Въ четвертыхъ, мясо лисы горько, и его не ѣстъ звѣрь; равнымъ образомъ и въ діаволѣ нѣтъ духовной сладости, въ которой находитъ покой всякій праведникъ. Въ пятыхъ, лиса хищница; равнымъ образомъ діаволъ раздираетъ всякую душу беззаконіемъ и язвитъ ее грѣхами. Въ шестыхъ, она портитъ вино-

՚ի մտայ ոչ գոյ քաղցրութիւն հոգեւոր, ուստի հանգչի ա՟ ոք արդար. Ե՟. զի գազան է աղուէսն. մ՟ս գէղէ (sic) *զա՟ հոգի անօրէնութեամբ եւ խոցէ մեղօք. Զ՟ զի ապականիչ է այգեաց, որպէս ասէ յԵրգսն. մ՟ս մ՟տ ապականիչ է առաքինութեանց. Է՟ զի մորթ նորա թեթեւ է քան զա՟ կենդանեաց. մ՟ս մ՟տի զսգեստն* (sic) *թեթեւ եւ գործն անօրէնութեան. Ը՟ զի մերձ ի շէնս ոչ բնակէ. մ՟ս եւ մ՟տյի բնակութիւն հեռի է յանձային արանց. որք չէն են առաքինութեամբ. Թ՟ զի միշտ շրջի ընդ երեսս երկրի եւ խնդրէ կերակուր. մ՟ս մ՟տյ միշտ յգ՟իս մեղաւորաց շրջի. եւ որպէս ասա՟ց առ ա՟ծ՝ ի լինել շրջեցաւ ընդ ա՟ երեսս երկրի. եւ մի՟նչեւ յիրէ որ շրջի* [ի] *խո՟րի. Ժ՟ զի մեծատունք մորթն նո՟ զգենուն* (sic). *մ՟ս մ՟տ զփարթամն եւ զընչաւէրսն սիրէ. եւ ընչաւէրն զսատանայ է զգեցեալ. վասն որոյ ասէ՝ աղուեսուց որջք գոն եւ որդոյ մարդոյ ոչ գոյ տեղ.*—Приведенная характеристика лисы составлена въ значительной степени по отдѣльнымъ чертамъ, разбросаннымъ въ св. Писаніи; нѣкоторыя мѣста *Библіи* авторъ характеристики самъ приводитъ, но иныхъ не называетъ, напр. Іезекіиль, говоря (13, 4): «[лже]пророки твои, Израиль, какъ лисицы въ развалинахъ», также указываетъ на лживость лисицъ и на любовь ихъ къ безлюднымъ, ненаселеннымъ мѣстамъ (въ армянскомъ переводѣ употреблено слово *աւերակ* = ويران); Христосъ, называя Ирода лисицею (Лук. 13, 32), предполагаетъ въ ней такія діавольскія качества, какъ лукавство,упорство въ грѣхѣ и дѣятельность на пагубу другихъ. Подобная типическая характеристика лисы прослѣживается, конечно, и въ позднѣйшихъ памятникахъ, у отцовъ церкви, напр. у Василія Великаго въ *Шестодневѣ* (арм. пер., Вен. 1830, стр. 184) читаемъ: «лиса лукава, изворотлива (*խուսափուկ*) и коварна», но иностранныхъ писателей мы оставляемъ въ сторонѣ. Лучше приведемъ еще другую характеристику лисы по армянской рукописи (Вѣнск. Мхх., № 260, по прежней шифрѣ № 45, л. 6b), помѣщенную притомъ непосредственно передъ вардановскимъ сборникомъ (ib., лл. 7a—13b, см. у насъ § 256): въ этой характеристикѣ лиса является наоборотъ образомъ человѣка, но опять таки въ борьбѣ съ діаволомъ-собакою. Характеристика эта по армянски гласитъ: *Առաջին յատկութիւն է աղուեսին. զի յորժամ շունն կամի ըմբռնել, գտանէ ի ճանապարհին ծառ մի եւ ելանէ ի ծառն եւ զերծանի: Նոյնպէս հոգեւորապէս սատանայ որպէս զշուն որսա զմեզ եւ մեզ պարտ է դիմել ի խաչն Քրիստոսի եւ զերծանել ի սատանայէ, որպէս Եղիայ փախեօ ի յԵզաբելայ եւ նստաւ ընդ բեւեկնա ծառովն եւ փրկեցաւ:*

Եւ երկրորդ յատկութիւն է. զի աղուեսն յորժամ սառած գետի առնու, դնէ զականջն ի վերայ սառին եւ լսէ զձայն գետոյն. թէ ի մաւտ գայ ձայնն, ոչ անցանի. զի մի ընկղմեսցի, իսկ եթէ ի խոր եւ ի հեռի է ձայնն, գիտէ, թէ թանձր է սառն եւ վստահ անցանէ: Նոյնպէս հոգեւորայպէս ցուցանէ գետոյն ձայնն զդժոխսն եւ սառն որ սպիտակ է զվայելչութիւն աշխարհիս ցուցանէ: Եւ պարտ մեզ հանապազ զդժոխոց ահն ի միտ ածել եւ զգուշանալ ի մեղաց. որ վայելչութիւն կենացս բեկի ոչ, որպէս զսառն, եւ անկանիմք ի դժոխքն:

Երրորդ յատկութիւն է աղուեսին. զի յորժամ շունն ըղհետ (sic) *մտեալ կամի ըմբռնել զնա եւ նայ վաստակեալ ոչ կարէ փախչել, յորժամ հասանէ շունն, զագուն բուրդն դնէ ի բերան շանն եւ հանդեալ զաւրանայ եւ դարձեալ փախչի եւ կամ դէշ հոտ հանէ ալ, զի շուն առեալ զհոտն թողու: Նոյնպէս հոգեւորապէս եւ մեք. յորժամ սատանայ սաստիկ որսայ զմեզ ի մեղս, զյետոյն մեր որ զմեղքն թողումք ի նայ եւ փախչիմք եւ կամ դէշ հոտ հանեմք. ցուցանէ զմեղքն որ ժահահոտ է, խոստովանութեամբ ի սատանայ ձգեմք:*

градники, какъ говоритъ (Соломонъ) въ *Пѣсни пѣсней* [2,15]; равнымъ образомъ діаволъ растлѣваетъ добродѣтели. Въ седьмыхъ, кожа ея легче, чѣмъ у всѣхъ (другихъ) животныхъ; равнымъ образомъ у діавола облаченіе легкое и дѣла беззаконны. Въ восьмыхъ, она не обитаетъ близъ селеній; равнымъ образомъ обиталище діавола вдали отъ божьихъ людей, населенныхъ добродѣтелями. Въ девятыхъ, она постоянно скитается по лицу земли и ищетъ пищи; равнымъ образомъ діаволъ постоянно скитается по виноградникамъ грѣшниковъ, и какъ сказалъ [самъ] Богу, съ лизаніемъ исходилъ онъ всю поверхность земли [*Іов.* 2, 2], а пророкъ [*Пс.* 90,6] [говоритъ про него: «не бойся] отъ вещи, во тьмѣ преходящей». Въ десятыхъ, богачи надѣваютъ ея шкуру; равнымъ образомъ діаволъ любитъ богачей и любостяжательныхъ; любостяжательный одѣтъ въ діавола. Вотъ почему говоритъ (Спаситель): «лисицы имѣютъ норы, а сынъ человѣческій не имѣетъ мѣста».

§ 148. Рядомъ съ пространными представителями варданоскаго сборника, какъ не разъ указывалось нами, въ средневѣковой армянской литературѣ существовали краткіе; изъ этихъ-то краткихъ и слагались главнымъ образомъ пространные сборники, попутно получавшіе кое-какія случайныя наращенія стороною и независимо отъ краткихъ сборниковъ; такъ по крайней мѣрѣ представляется намъ исторія варданоскихъ сборниковъ, и этотъ взглядъ старались мы обосновать между прочимъ и въ настоящей главѣ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ мы отнюдь не думаемъ внушать, что всякій краткій варданоскій сборникъ долженъ быть разсматриваемъ, какъ болѣе древній сравнительно съ пространнымъ; краткій сборникъ можетъ быть простымъ извлеченіемъ изъ позднѣйшаго пространнаго сборника.

§ 149. Изъ малыхъ раньше другихъ подлежитъ обсужденію сборникъ притчъ, по увѣренію рукописи, принадлежащій Вардану: рукопись 1614 года хранится въ Берлинской королевской библіотекѣ (Ms. or. Minut. 273) и описана въ Die Handschrift-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd. X. *Verzeichniss der armenischen Handschriften* von Dr. N. Karamianz, Berlin 1888, стр. 62—63. Сборникъ такъ сильно тяготѣетъ къ инымъ, болѣе древнимъ, памятникамъ армянской иносказательной литературы, что разсмотрѣніе доброй его части намъ казалось наиболѣе умѣстнымъ въ связи съ изысканіемъ о тѣхъ древнихъ сборникахъ. Тутъ мы ограничимся замѣчаніями, насколько памятникъ льнетъ къ имени Вардана. Физіономія его весьма отлична отъ другихъ сборниковъ Вардана: въ немъ мы имѣемъ на первый взглядъ, не въ примѣръ прочимъ, самостоятельный сборникъ, съ цѣльнымъ однороднымъ характеромъ. Поэтому-то этотъ сборникъ Br нами напечатанъ отдѣльно въ III ч., стр. 97—110. Сборникъ состоитъ изъ 65 номеровъ.

§ 150. Послѣдній номеръ съ притчами не имѣетъ ничего общаго; онъ содержитъ описаніе малоостроумнаго способа, какъ осмѣять человѣка, и въ переводѣ гласитъ слѣдующее (ч. III, стр. 110):

Если желаешь осмѣять кого-либо, срѣжь пучекъ волосъ съ ушей сѣренькаго [1]) осла, сдѣлай изъ него фитиль при помощи тряпья, зажги его въ свѣтильникѣ съ сѣрнымъ масломъ и назови по имени одного изъ своихъ друзей. Послѣ этого кто посмотритъ туда, увидитъ ослиное ухо.

Произведеніе это примыкаетъ къ кругу распространенныхъ въ армянскомъ простонародіи заговорныхъ памятниковъ, съ однимъ изъ которыхъ, *Пятничнымъ Евангеліемъ*, знакомитъ насъ Перч̔ъ Пр̔ошянцъ въ разсказѣ *Ուրբաթագիր աւետարան իրական կեանքից. կիսաիրական զրոյց*, который былъ предназначенъ для сборника *Խօսք*, въ Москвѣ.

§ 151. Но еще одинъ номеръ подлежитъ исключенію изъ сборника; какой именно, нельзя съ точностью указать, но этотъ пришлый номеръ долженъ предшествовать номеру 29-му, на стр. 103. Дѣло въ томъ, что притчи сборника номерами снабжены мною при изданіи; въ рукописи цифра армянскими буквами стоитъ только при притчѣ № 48, стр. 107, но не сорокъ восемь, а сорокъ семь. Слѣдовательно, мы имѣемъ основаніе предполагать, что одинъ номеръ до № 48 нашего изданія появился впослѣдствіи; однако его нельзя искать въ промежуткѣ, начиная съ № 29 и по № 48, такъ какъ номера эти представляютъ нѣчто цѣлое, распадающееся на группы (§ 153), а никакъ не на единицы.

Лишь гадательно можно считать номеромъ, впослѣдствіи проникшимъ въ памятникъ — 13. *Мужъ, сажающій терніе и сѣющій волчцы,* такъ какъ эта притча не воспринята большинствомъ вардановскихъ сборниковъ (§ 153), по всей вѣроятности, потому, что въ рукахъ ихъ составителей нашъ памятникъ вращался все еще безъ этого, какъ мы думаемъ, впослѣдствіи внесеннаго въ Br и W (Табл. XIII, № 58), разсказа. Притча гласитъ (ч. III, стр. 99):

Одинъ мужъ задумалъ насадить садъ и засѣять ниву (букв.: пшеницу); взрылъ онъ почву, насадилъ терніе и посѣялъ волчцы. Въ часъ сбора (мужъ тотъ) остался въ нищетѣ и умиралъ отъ голода.

Показываетъ: кто насаждаетъ грѣхи и беззаконіе, будетъ жалкимъ въ день страшнаго (суда).

Какъ бы тамъ ни было, сборникъ одно время, по всей видимости, состоялъ изъ 63 номеровъ; видимость эта покажется болѣе ясной, когда мы познакомимся съ его заключительнымъ номеромъ:

---

1) *բօզիկ* сѣренькій отъ *բօզ* = بوز, а о послѣднемъ см. Hübschmann, *AG.*, стр. 278, № 165.

§ 152. Пѣтухъ и лѣнтяи (ч. III, 110, № 64).

Пѣтухъ пропѣлъ много разъ и говоритъ: по истинѣ знаетъ Богъ, что для бдительныхъ достаточно *62 гласовъ*; собственно много [гласовъ] нужно для лѣнтяевъ: отъ этого впрочемъ не пробудятся, но (свое) дѣло скажу.

Притча показываетъ: на одинъ разъ достаточно *62 писанныхъ поученій.*

Понятно, когда сборникъ состоялъ изъ 63 номеровъ, и только-что приведенный въ переводѣ былъ шестьдесятъ третьимъ, то редакторъ, говоря о *62 писанныхъ поученіяхъ*, имѣлъ въ виду предшествующія *шестьдесятъ двѣ притчи.*

Спѣшимъ оговориться, что заключительная притча заимствована изъ *Притчъ* Мхитара (№ 128) и, что̀ важнѣе, у Мхитара она вовсе не имѣетъ такого строго ограниченнаго значенія, какъ въ нашемъ сборникѣ: тамъ рѣчи нѣтъ о *62 поученіяхъ*, хотя текстъ буквально тотъ же самый. Редакторъ вардановскаго сборника въ текстѣ своего источника, гласившемъ *одинъ или два гласа* или *разъ или два раза*, слово կամ *или* помѣстилъ подъ титломъ и получилъ армянскую цифру ϟ *60*, чтобы со слѣдующею непосредственно цифрою составилось *62;* указанное намѣреніе редактора, по нашему, стоитъ внѣ всякаго сомнѣнія.

§ 153. Изъ рукописи Br въ этой главѣ подлежатъ обсужденію лишь первые 28 номеровъ, которые собственно и можно называть вардановскимъ сборникомъ. Этотъ малый вардановскій сборникъ (q), какъ можно видѣть изъ таблицы № XVII, предлежитъ намъ въ четырехъ спискахъ VIagD: всѣ пять списковъ — представители особыхъ редакцій, при чемъ особая близость наблюдается между редакціями Br и V, равно I, и между редакціями ag и D; можно сказать, что списки распредѣляются между двумя редакціями: BrVI и agD.

У сборника q открываются нѣкоторыя точки соприкосновенія съ B и C (см. табл. № XVII): но общностью единичныхъ номеровъ доказывается лишь общность источниковъ—притчъ Вардана Айгекскаго или иного иносказателя (№№ 1, 7, 8, 9, 11, 20, 22, 25, 26, 28) и занимательныхъ сборниковъ (16, 18 и 19).

Впрочемъ изъ числа общихъ съ B и C номеровъ надо исключить три (16, 18 и 19), которые съ № 13 представляютъ позднѣйшія вставки въ нашъ вардановскій сборникъ (§§ 151, гл. V и VII).

Кромѣ указаннаго малаго вардановскаго сборника q въ составъ памятника (Br), сохранившагося въ Берлинской рукописи и приписываемаго Вардану, входятъ b) *Притчи* Мудрецовъ (№№ 29—33, см. гл. IX), c) *Басни* Олимпіана (№№ 34—44, см. гл. IX) и d) *Притчи* Мхитара (№№ 45—

ТАБЛИЦА XVII

Малый сборникъ q

Br	V	I	ag	B	C=C²	D	A
1. *Царевичъ и блоха*	101	99	5	88	—	79	—
2. *Обезьяна и рыболовъ*	102	100	76	—	—	147	—
3. *Аистъ и горлица*	—	—	77	—	—	80	—
4. *Аистъ, галка и удодъ*	—	—	79	—	—	81 ‖ 97	—
5. *Ворона и воронята*	103	101	78	—	—	148	—
6. *Лиса и известковый камень*	71	69	80	—	—	149	—
7. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ*	72	70	81	104	23 ‖ C²:62	82	—
8. *Лиса и ледъ*	73	71	36 ‖ 82	99	—	150	—
9. *Лиса и кольчуга*	74	72	83	98	—	83	—
10. *Оселъ званый на свадьбу*	76	74	86	—	—	87	—
11. *У осла рождается внукъ*	77	75	87	—	25	88	—
12. *Мужъ, поѣдающій грязь и иной*	—	—	27	—	—	—	—
[13. *Мужъ, сажающій терніе и пр.*, см. § 151	—	—	—	—	—	—	—]
14. *Плотники (Топоры) и деревья*	107	105	—	—	—	—	—
15. *Стрѣла и бревно*	107₂	105₂	—	—	—	—	—
16. *Скоморохъ съ сумою*	22	20	—	—	27	152	—
17. *Капля воды и скала*	108	106	—	—	—	82 ‖ 152₂	—
18. *Судъ Божій у родника*	109	107	88	95	—	153	—
19. *Купецъ, убійца и мясникъ*	110	108	89	96	—	41 ‖ 154	13
20. *Земледѣлецъ, гуси, журавль и аистъ.*	161	—	94	110	32	—	3
21. *Ягненокъ и волкъ-музыкантъ*	16	14	—	—	—	—	8
22. *Два пѣтуха*	19	17	159	—	1	—	9
23. *Мышь и верблюдъ*	21	19	—	—	—	206 / 195	—
24. *Сватающаяся ласка*	20	18	—	—	—	—	—
[25. *Жаворонокъ—царь птицъ*	26	24	156	92 ‖ 114	2	25	—]
26. *Павлинъ—царь птицъ*	27	25	97	93	—	—	—
27. *Галка въ чужихъ перьяхъ*	28	26	—	—	—	—	—
28. *Лиса и ракъ*	29	27	39	101	37	45	—

65, см. §§ 63—83). По существу три послѣднія части (b, c и d) равноправны съ первою: подобно ей каждая изъ нихъ занимаетъ самостоятельное отдѣльное мѣсто. Если однако въ общемъ памятникъ получилъ кличку «Сборникъ Вардана», такъ это исключительно потому, что случайно или нѣтъ онъ начинается варданоwскими притчами. Нами уже приводилось свидѣтельство въ пользу того (§§ 151, 152), что редакторъ хотѣлъ придать памятнику видъ чего-то однородного, цѣльнаго. Но при всемъ томъ само наименованіе всего памятника «Сборникомъ притчъ Вардана» совершенно случайнаго происхожденія. Есть основаніе предположить, что первоначально въ рукописи были списаны рядомъ четыре сборника иносказаній, цѣликомъ или въ извлеченіяхъ, каждый съ своимъ заглавіемъ a) *Притчи* Вардана, b) *Притчи* Мудрецовъ, c) *Басни* Олимпіана и d) *Притчи* Мхитара, но въ одномъ изъ слѣдующихъ списковъ было удержано лишь заглавіе перваго сборника,

остальные же сборники были переписаны въ качествѣ продолженія перваго. Мы знаемъ другіе случаи, когда находившеюся въ началѣ памятника группою притчъ объясняется его наименованіе. Такъ напр. тѣже притчи Мхитара, которыя въ занимающемъ насъ памятникѣ представляются отъ имени Вардана, въ одной венеціанской рукописи (№ 1108, см. у насъ въ гл. IX) обращены въ притчи Олимпіана потому, что тамъ на первомъ мѣстѣ помѣщены произведенія этого баснописца.

§ 154. Вардановскій сборникъ притчъ опредѣляется не заглавіемъ, которое авторомъ называетъ Вардана, и не количествомъ номеровъ, а характеромъ если не большинства, то болѣе или менѣе значительной части притчъ, составляющихъ сборникъ. На этомъ основаніи къ изслѣдуемымъ памятникамъ относится сборникъ притчъ въ 41 номеръ, съ которымъ мы знакомы по двумъ рукописямъ С и С²:

Буквою С мы означаемъ Эчміадзинскую рукопись № 1684[1]), списокъ, судя по внѣшности, XVII—XVIIIв. Интересующій насъ памятникъ въ С озаглавленъ Խաւսք իմաստնայսի[ր]այց *Изреченія мудрецовъ*[2]); онъ состоитъ изъ шестидесяти двухъ номеровъ, но изъ двадцати одной притчи второй части лишь пять послѣднихъ номеровъ (58—62) подлежатъ обсужденію сейчасъ же, остальные семнадцать (№№ 41—57) представляютъ сокращенный *Физіологъ*, о чемъ см. VIII.

О пяти послѣднихъ номерахъ скажемъ только то, что они выдѣляются не только изолированностью положенія, но и общностью характера—болѣе обстоятельною разработкою сюжета и сравнительно живымъ народнымъ изложеніемъ. Они всѣ идутъ изъ одного, восточнаго, источника, отчасти потерпѣли и народную редакцію, и съ притчами Вардана имѣютъ мало общаго. Что эта группа не представляетъ продолженія первой, болѣе многочисленной группы, видно и изъ того, что № 62, послѣдній изъ пяти, представляетъ лишь варіантъ къ № 23. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* (§ 23): такое повтореніе въ одномъ цѣльномъ памятникѣ мы считаемъ невѣроятнымъ (см. § 160).

Такимъ образомъ сборникъ, имѣющій занять насъ, состоитъ изъ остающихся сорока одной статьи[3]).

---

1) По печатному каталогу монастырской библіотеки № 1642; рукопись скорописью на бумагѣ безъ записи между прочими статьями, перечисленными въ մ. ց., содержитъ *Снотолкователь* царя Нуширвана (въ մ. ց. впрочемъ Новширяна) и *Повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ*.

2) Въ մ. ց., l. c., памятникъ озаглавленъ Առակք եւ բարոյականք *Притчи и нравоученія*, что въ дѣйствительности и представляетъ его содержаніе.

3) Къ нему примыкаютъ статьи *Физіолога* (№№ 42—57), а къ послѣднему пять притчъ (№№ 58—62). Сожалѣю, что съ самаго начала не разбилъ я памятникъ на три самостоятельныя части, каждую съ независимою нумераціею.

ТАБЛИЦА XVIII

$C = C^2$

	ag	V	D
1. *Два пѣтуха*	159	19	—
2. *Жаворонокъ—царь птицъ*	156	26	25
3. *Богачъ и невнимательный племянникъ*	98	30	161
4. *Два кума на ночевкѣ и тыква*	100	37	31
5. *Сирійскій священникъ и армянинъ*	106	44	32
6. *Котъ и мыши*	49	45	33
62. *Котъ-свѣченосецъ*	50	45$_2$	33$_2$
7. *Собака и тѣнь*	2	—	34
8. *Собаки и кожа*	1	111	35
9. *Левъ притворно больной*	110	4	36
10. *Обезьяна и черепаха=Лиса и черепаха*	41	158	37
11. *Блудливый монахъ и собака*	46	8	38
12. *Монахъ, блудившій три года*	48	49	—
13. *Орелъ*	62	60	—
14. *Мраволевъ*	93	63	159
15. *Лиса и волкъ въ западнѣ*	68	68	—
16. *Пѣтухъ, лиса и собака*	160	67	30
17. *Царь, змѣя и царевичъ*	69	—	13
18. *Зайцы и лягушки*	161	163	140
19. *Змѣя, земледѣлецъ и лиса*	71	70	142
20. *Орелъ, куропатка и мошка*	34	93	42
21. *Левъ больной, лиса и медвѣдь*	74	96	—
22. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ*	40	78	—
23. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ*	81	72	82
24. *Тростникъ и деревья*	—	104	—
25. *У осла рождается внукъ*	87	77	88
26. *Лиса и воробей*	105	43	43
27. *Скоморохъ съ сумою*	—	22	152
28. *Блудливый монахъ, поющій псалмы, и діаволъ*	47	48	—
29. *Скоморохъ Менѣ и купецъ*	—	36	165
30. *Козы и волки*	—	31	162
31. *Левъ, волкъ и лиса*	102	39	—
32. *Земледѣлецъ и аистъ*	94	161	—
33. *Знатная ераклеянка*	—	—	—
34. *Волкъ и оселъ*	103	40	44
35. *Царь и рыбы*	—	—	160
36. *Свиньи, осленокъ и верблюженокъ*	111	18	127
37. *Лиса и ракъ*	39	29	45
38. *Ворона съ сыромъ и лиса*	33	24	$\frac{202}{193}+203$
39. *Верблюдъ, волкъ и лиса*	75	59	—
40. *Скоморохъ, знающій по рыбьему*	—	149	—
41. *Левъ и человѣкъ*	73	95	—

Точь въ точь тотъ же сборникъ имѣемъ мы въ другой Эчміадзинской рукописи № 1711[1]), обозначаемой нами C^2. Это — списокъ, сдѣланный до 1601 г. Памятникъ и въ этомъ спискѣ озаглавленъ Խրատք իմաստասիրաց *Изреченія мудрецовъ* (ч. III, стр. 51). Любопытно то, что и въ C^2 за нашимъ памятникомъ слѣдуетъ *Физіологъ*, но тутъ онъ снабженъ собственнымъ заглавіемъ.

Разница между двумя названными списками — почти исключительно орѳографическаго характера. И въ этомъ отношеніи оба списка замѣчательно дополняютъ другъ друга, напр. въ C^2 тенденція опускать յ тамъ, гдѣ онъ требуется по правиламъ общепринятой орѳографіи, C же, напротивъ, вводитъ его и тамъ, гдѣ мы вовсе не ожидали бы. Но объ орѳографіи см. § 162.

§ 155. Сборникъ $C = C^2$ относится, судя уже по количеству номеровъ, къ категоріи малыхъ, но малый сборникъ этотъ представляетъ не извлеченіе изъ извѣстныхъ намъ пространныхъ памятниковъ того же рода, а новый, стоящій нѣсколько особнякомъ, изводъ сборника η (это уже η^4, см. § 145). Таблица XVIII изображаетъ соотношеніе его состава къ составу другихъ сборниковъ. Исключительно $C = C^2$ сборнику принадлежитъ притча *Знатная ераклеянка* (№ 33).

§ 156. Восемь номеровъ варданов скихъ притчъ находимъ мы въ *Олимпіанъ-Вардань* (№№ 16—23), какъ въ краткомъ (гл. IX), такъ въ распространенномъ (l. c.); если въ отношеніи этой группы, представленной ниже (табл. XIX), мы не можемъ утверждать, что она сама самостоятельный варданов скій сборникъ, то она по составу по крайней мѣрѣ однородна, безъ примѣси занимательныхъ статей, и извлечена изъ древняго представителя малаго варданов скаго сборника, повидимому, изъ сборника η^3 (§ 145), при томъ того — нѣсколько обогащеннаго — состава, съ какимъ онъ выступаетъ въ I и V.

ТАБЛИЦА XIX

	I	V	W	ag	B	CC²	D	Br
16. *Орелъ, куропатка и мошка*	91	93	3	34	102	20	42	—
17. *Муравей и голубь*	92	94	—	—	—	—	—	—
18. *Охотникъ и куропатка*	97	99	4	35	87	—	146	—
19. *Лиса и ледъ*	71	73	5	36 ‖ 82	99	—	150	8
20. *Многохитростная лиса*	77	79	6	37	100	—	—	—
21. *Вдова и сынъ-воръ*	11	12	7	38	—	—	124	31
22. *Лиса и ракъ*	27	29	8	39	101	37	45	28
23. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ.*	76	78	9	40	85	22	—	—

1) По *л. з.* № 1669, подробное описаніе см. у насъ ч. III, стр. 47—54.

§ 157. Въ рукописи Вѣнскихъ Мхит̔аристовъ № 174[1]) имѣемъ (лл. 180a—181a и 183a—185b) коллекцію притчъ въ двѣнадцать номеровъ безъ заглавія и безъ всякаго указанія (отъ послѣдней притчи не дописана до конца даже сказка); притчи слѣдующія (нумера выставляю я):

1. *Мудрый князь и побѣдитель* (иной редакціи) 114 D CCLXXII
2. *Два пѣтуха* (примыкаетъ то къ ag, то къ V) XIX
3. *Скала и капля воды* (ред. 89 D) . . . . . CVIIIa
4. *Александръ и нагомудрецы* (ред. 113 D) . . . . . CLXXIa (стр. 336)
   Исправляетъ чтеніе ընդ է՛ր աշխարհս 9 въ ընդ է՛ր աշխատիս. Въ рп. № 174 этому разсказу предпосылаются два объясненія: во первыхъ, кто такіе нагомудрецы и, во вторыхъ, кто такіе дѣвственные мудрецы (կոյս իմաստասէրք).
5. *Земледѣлецъ и аистъ* CLXI
6. *Гордая монахиня* XXXII
   Краткій изводъ: a) сказка доходитъ до յղացաւ հաւատվորն 6—7 (въ рп. յղացաւ ճգնաւորն) b) нравоученіе исчерпывается одною съ небольшимъ строкою (11—12: կործանէ զնա).
7. *Блудливый монахъ, поющій псалмы, и діаволъ* (безъ нравоученія) XLVIII
8. *Ослица съ осленкомъ и оселъ* C
9. *Оселъ и помётъ* CVI
10. *Кто круглѣе?* . . . . . ч. III, стр. 77
11. *Вдова и сынъ-воръ* XII
12. *Сирійскій священникъ и армянинъ* XLIV

Орѳографія этого списка нѣсколькихъ вардановскихъ притчъ не свободна отъ вульгаризмовъ (напр. въ № 5 имѣемъ կռունդք), но языкъ все-же литературный, безъ народныхъ формъ вродѣ կուտեմ вм. ուտեմ.

Смѣшанный характеръ памятника (тутъ и занимательныя статьи, и вардановскія притчи) не позволяетъ признать его первоначальнымъ вардановскимъ сборникомъ, съ однороднымъ содержаніемъ, каковъ напр. малый сборникъ բ (см. гл. VII). Черезчуръ ограниченные размѣры памятника не позволяютъ относить его къ типу позднѣйшихъ малыхъ вардановскихъ сборниковъ. Потому, въ памятникѣ, на нашъ взглядъ, приходится признать извлеченіе изъ болѣе пространнаго, вардановскаго сборника, отличавшагося отъ обсуждаемыхъ нами вардановскихъ сборниковъ. Судя по нашему извлеченію, въ этомъ неизвѣстномъ сборникѣ назидательныя статьи не всѣ были снабжены шаблонною морализаціею (напр. № 7), нѣкоторыя статьи редактированы были своеобразно (напр. № 1), иногда съ болѣе вѣрнымъ чтеніемъ (№ 4), что̀ впрочемъ касается списка, и кромѣ того онъ заключалъ еще одну притчу (№ 10), несомнѣнно принадлежащую Вардану (см. гл. VII), но тѣмъ не менѣе не сохраненную другими вардановскими сборниками.

1) Рукопись in 12°, на бумагѣ, мелкимъ круглымъ письмомъ, можетъ быть, довольно древняя (XIV — XV вв.). По каталогу о. Якова (стр. 489), она написана «за много времени до 1674 г.».

§ 158. Сборникъ А состоитъ изъ двадцати номеровъ и представленъ въ одномъ спискѣ [1]) 1617 года. Въ рукописи онъ озаглавленъ **Գիրք առակաց ասացեալ վարդապետին Վարդանա ի պետս** (sic) **հոգւոյ և մարմնոյ պիտանի** *Книга притчъ, составленная вардапетомъ Варданомъ, полезная въ духовныхъ и мірскихъ нуждахъ.* Притчамъ предпослано нѣсколько строкъ о значеніи иносказанія, уже извѣстныхъ намъ изъ другого сборника (§ 125):

Ամենայն աստուածեղէն գիրք առակաւ և օրինակաւ ցուցանեն մեզ զբարին և զչարն. և զայս կեանքս և զհանդերձեալն. զի Քրիստոս զամ հոգոյ զշահ և զփրկութիւն մեր աւետարանին առակաւ եցոյց. զի չէ խոտան առակս այս քանզի ի խիստ անպիտանէն եցոյց ած զպիտանացուն որ է հեալ յաւիտեանս ամէն։

Все божественное писаніе изображаетъ намъ добро и зло, настоящую жизнь и будущую путемъ притчъ и примѣровъ; извѣстно, что Христосъ все душеполезное и спасительное для насъ изложилъ въ Евангеліи иносказательно. Поэтому не надо пренебрегать подобнымъ иносказаніемъ, разъ оно, совсѣмъ безполезное, обращено въ полезное Богомъ, Который благословенъ во вѣки. Аминь.

Все это весьма похоже на Вардана, но настоящій сборникъ тѣмъ не менѣе никакъ не можетъ быть сочтенъ дѣйствительно Варданoвымъ, какъ нельзя его счесть и чистымъ представителемъ назидательныхъ или занимательныхъ сборниковъ: достаточно бросить взглядъ на таблицу XX.

Не смотря на малочисленность притчъ, сборникъ этотъ не отличается однородностью состава: тутъ и притчи Вардана, и назидательныя статьи, и басни. Какъ предупреждаетъ заглавіе, сборникъ этотъ разсчитанъ на удов-

---

1) Рукопись Эчм. монастыря № 2189 (*М. g.* 2146): 95 л. in 12° (текстъ 10,8×6 или 7 см.).—Строкъ 18.—Бумага тонкая, желтоватая съ водяными линіями.—Пагинація армянскими буквами, черезъ каждые 12 листовъ.—Письмо скоропись (*նօտրագիր*).—Переплетъ досчатый; кожа со скуднымъ тисненіемъ. — Состояніе дефектное: въ концѣ недостаетъ неизвѣстнаго количества листовъ.—Переплетчикъ Григорій. — Время ՌԿԶ, т. е. 1617 г. по Р. Хр.—Содержаніе 1. *Քարոզ յաղագս երկնային չարժմանցն նուաստ Յոհաննէս վարդապետի չարադրեալ իմաստնոց բանից ի խնդրոյ բարեպաշտ եւ երկիւղազարդ պատանւոյն Վախթանգ* (1a—26a лл.), 2. *Տն ներսէսի հայոց կաթուղիկոսի կլայեցւոյ եղբօր Գրիգորիսի կաթուղիկոսի հայոց ասացեալ այլաչափ տաղք ի խնդրոյ յանուան նախագիծ տանց* [*անուն նախագիծ տանց՝* ՄԽԻԹԱՐ ԲԺԻՇԿ ԸՆԿԱԼԱՑ ՝Ի ՆԵՐՍԷՍԷ ՋՈՑՍ ԲՈՆ] (26b—28a лл.), 3. *Նորին տն ներսէսի յաղագս երկնի եւ զարդուց նորա. բարառնաբար ի դիմաց նորա ի չափ երկոտասանից պարզեալ ոտից. ի խնդրոյ առն բժշկապետի եւ աստեղագիտի* ՄԽԻԹԱՐԱՅ. *տունք ՃՀ.* (28a—35b лл.), 4. *Սբ եւ իմաստուն վարդապետի Յովանիսի Էջմկացւոյ. արարեալ այլաչափ տաղս. ի խնդրոյ բարեպաշտ իշխանին Սալջոյ ըստ նախագիծ տաղիս տանց* (35b—38b лл.), 5. *Դարձեալ յաղագս երկնի* (38b—63b лл.), 6. *Խրատ եւ բանք իմաստասիրաց* (64b—70a лл.), 7. *Գիրք առակաց Книга притчъ* Вардана (71a—89b лл.) и 8. *Առակաւոր բանք պիտանիք վասն հոգւոյ եւ մարմնոյ*, дефектная статья (90a—95b лл.). Въ рукописи, по крайней мѣрѣ въ части ея, интересующей насъ, мы имѣемъ списокъ, сдѣланный съ того или другого подлинника добросовѣстнымъ, но механически работавшимъ лицомъ, вслѣдствіе чего и имѣемъ курьозное чтеніе цѣлой фразы, занесенное нами въ разночтенія къ CLV, 15—16.

ТАБЛИЦА XX

A	ag	V	B	D
1. *Мудрецъ на царскомъ пиру*	—	—	106	—
2. *Завѣщаніе о кладѣ*	141	—	108	2
3. *Земледѣлецъ и аистъ*	94	161	110	—
4. *Судья-взяточникъ и кадка масла*	157	—	116	27
5. *Невѣжественнѣйшій человѣкъ*	158	—	117	28
6. *Орелъ и филинъ*	—	—	—	29
7. *Два товарища и городъ съ черепами*	151	—	120	—
8. *Ягненокъ и волкъ-музыкантъ*	—	16	—	—
9. *Два пѣтуха*, въ ред. V	159	19	—	—
10. *Врачъ и ослиный хвостъ*	108	25	—	—
11. *Козы и волки*	—	31	—	—
12. *Священникъ-воръ и вдова съ коровою*	58	54	68	—
13. *Купецъ, убійца и мясникъ*	89	110	96	41
14. *Собиратель женскихъ продѣлокъ*	—	152	—	—
15. *Воръ и діаволъ*	—	155	—	—
16. *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба*	149	—	118	19
17. *Священникъ и мясникъ*	150	—	119	20
18. *Жена бѣлаго, родившая чернаго*	—	—	—	—
19. *Два завистливые воина*	—	—	—	102
20. *Паукъ*	—	—	—	—

летвореніе и духовныхъ, и мірскихъ потребностей. Памятникъ съ такимъ смѣшаннымъ назначеніемъ въ нашихъ глазахъ является продуктомъ самыхъ позднихъ переработокъ, когда источниками могли служить уже готовые вардановскіе сборники всевозможныхъ видовъ. Сборникъ A есть, по нашему, простое извлеченіе изъ какого либо позднѣйшаго пространнаго вардановскаго сборника. Но этимъ извлеченіемъ сохранено намъ одно вардановское иносказаніе, котораго въ другихъ сборникахъ мы не находимъ: это — № 20 *Паукъ* (§ 230).

§ 159. Такимъ образомъ позднѣйшему времени принадлежатъ не только болѣе или менѣе обширныя сводныя переработки, но и малыя редакціи, представляющія простыя извлеченія или сводъ извлеченій изъ вардановскихъ сборниковъ, а также другихъ источниковъ. Въ библіотекѣ Венеціанскихъ Мхитаристовъ подъ № 1493 (Ն. Գ.) хранится рукописное собраніе притчъ, кѣмъ-то присвоенное Мхитару. Въ этомъ собраніи дѣйствительно имѣются извѣстныя притчи Мхитара, но въ произвольномъ порядкѣ и въ перемѣшку съ баснями Олимпіана, съ вардановскими притчами и различными изреченіями. Этотъ памятникъ, озаглавленный Խնդր առակաւորք *Иносказательные разсказы* и представленный въ новой рукописи (тетрадь въ 8-ую долю, въ два столбца, въ 28 стр., съ просьбою, выраженною въ концѣ, помянуть въ молитвахъ զանիմաստ ծառայս Աստր Ներսիսեցի

неразумнаго раба Асара Севастійца), есть также одно изъ указаннаго рода сводныхъ извлеченій.

§ 160. Заслуживаютъ особаго вниманія тѣ случаи, когда одна и таже статья является въ двухъ, довольно значительно расходящихся, изводахъ, которые впору принять за двѣ совершенно самостоятельныя притчи или разсказы; такого характера обработки одного и того же сюжета или въ крайнемъ случаѣ мотива представляютъ слѣдующія статьи:

Верблюдъ, волкъ и лиса (LIX и LIXb) 59 V ‖ 75 ag	*Три верблюда и три лисы* (CLX) 160 V = 52 ag
Лиса и волкъ съ грамотою (LXVI) 67 ag = 139 D	*Лиса и волкъ съ господскою грамотою* (LXVIa) 66 ag = 5 D
Лиса и камень (LXXI) 71 V = 69 I = 80 ag = 149 D, 6 Br (ч. III, стр. 98)	*Лиса и ледъ* (LXXIII) 73 V = 71 I = 36 ag = 82 ag = 150 D, 8 Br (ч. III, стр. 98)
Орелъ и стрѣла (LXXXIV) 84 V = 82 I	*Бревно и стрѣла* (CVII2) (107$_2$ V = 105$_2$ I)
Судъ Божій у родника (CIX) 88 ag	*Монахъ и судъ Божій у родника* (CIXa) 10 ag

Эти двойныя обработки одного сюжета любопытны въ томъ отношеніи, что порою и съ тою, и съ другою встрѣчаемся въ одномъ сборникѣ; болѣе того, въ ag вдобавокъ одинъ изводъ—*Лиса и ледъ*—предлежитъ въ двухъ редакціяхъ. Такія повторенія притчъ мы находимъ лишь въ пространныхъ сборникахъ и объясняемъ процессомъ образованія послѣднихъ. Въ указанномъ фактѣ мы видимъ новое подтвержденіе въ пользу того, что пространные сборники слагались изъ малыхъ: одна и таже статья въ различныхъ малыхъ сборникахъ успѣвала значительно видоизмѣниться, и затѣмъ ея разновидности, вступая съ малыми сборниками въ пространные, сходились опять въ одномъ и томъ же памятникѣ.

Конечно, такія дифференцированія одного и того же сюжета могли совершаться внѣ нашихъ сборниковъ; это можно почти съ увѣренностью предположить въ отношеніи слѣдующихъ разсказовъ:

Змѣя, земледѣлецъ и лиса (LXX) 70 V = 68 I	*Земледѣлецъ и змѣя* (CXXXIII) 133 V = 126 I
Три наставленія мудреца (CXIX) 119 V = 125 ag	*Царь, племянникъ и наибъ* (CXX) 120 V = 31 ag
Воръ и покойница (CLXXXIV) 22 ag	*Три черепа* (CLXXXIVa) 109 ag

Однако и въ такомъ случаѣ появленіе подобныхъ двойниковъ въ одномъ памятникѣ естественнѣе всего объяснить процессомъ образованія пространныхъ сборниковъ: различными малыми сборниками вносились въ пространные—различныя, извнѣ взятыя, обработки одного и того же сюжета.

Въ сборникѣ B по два раза встрѣчаемся со статьями *Жаворонокъ — царь птицъ* (92 и 114) и *Царь, змѣя и царевичъ* (78 и 127): повтореніе это опять таки зависитъ отъ того, что B составленъ изъ двухъ самостоятельныхъ сборниковъ ($\gamma + \delta$), каждый изъ которыхъ вмѣщалъ по одному разу указанныя статьи.

Быть можетъ, по той же причинѣ въ D мы находимъ два раза притчу *Купецъ, убійца и мясникъ* (№ 41, у насъ ч. II, стр. 335 въ дополнительныхъ разночтеніяхъ къ CX, и № 154, у насъ CX).

§ 161. Для характеристики отдѣльныхъ редакцій отчасти могли бы получить значеніе и реаліи: такъ если въ баснях *Два пѣтуха* (XIX) и *Ворона съ сыромъ и лиса* (XXIV) такая подробность источника, какъ *высокая крыша* въ одномъ изводѣ статьи (19 V) обратилась въ *возвышенное мѣсто*, или *возвышенное мѣсто* въ одномъ изводѣ (24 V) обращено въ *высокую скалу* и въ другомъ (CC^2) — въ *высокое дерево*[1]), то такія разночтенія не указываютъ на капризъ редакторовъ, а на желаніе не оказаться въ противорѣчіи съ дѣйствительностью и придать разсказу въ извѣстной степени мѣстный колоритъ. Въ однѣхъ частяхъ Арменіи жилища вовсе не высоки, они еле возвышаются надъ почвою, и тамъ-то и приходилось замѣнять *высокую крышу возвышеннымъ мѣстомъ* или, принаравливаясь къ мѣстнымъ условіямъ, вм. *возвышеннаго мѣста* вводить *высокую скалу*, а въ лѣсистыхъ мѣстностяхъ *высокое дерево*.

Въ зависимости отъ мѣстности, въ которой редактирована та или другая статья, мѣняются иногда и названія встрѣчающихся въ разсказѣ предметовъ, такъ въ баснѣ *Змѣя, земледѣлецъ и лиса* (LXX), какъ увидимъ, *посохъ погонщика* въ одномъ изводѣ названъ ḳɘan, въ другомъ masus.

Конечно, въ подобныя детальныя разысканія мы не входили, считая ихъ существенными не столько для исторіи сборниковъ, сколько для отдѣльныхъ статей, такъ какъ сборниковъ, цѣликомъ окрашенныхъ мѣстнымъ колоритомъ такого характера, мы не встрѣчали. Тѣмъ не менѣе однородныя подробности въ связи со стилистическими особенностями и рукописными указаніями мѣстопроисхожденія списковъ могли бы быть использованы для географической классификаціи рукописей вардановскихъ сборниковъ, что̀ въ свою очередь внесло бы не мало свѣта въ изученіе нашихъ памятниковъ, но подобная задача невыполнима въ настоящее время, когда другіе роды средневѣковой армянской литературы не изучены или, что̀ еще хуже, лежатъ подъ спудомъ.

---

1) У Marie de France также *высокое дерево* (E. Mall, *Zur GMFL*, стр. 197) въ той же баснѣ.

§ 162. Въ настоящемъ трудѣ приходится отказаться и отъ привлеченія къ дѣлу орѳографическихъ фактовъ, раскрываемыхъ нашими памятниками. Факты эти представляютъ матеріалъ для исторіи армянскаго правописанія, но пользоваться ими при классификаціи рукописей и заключающихся въ нихъ сборниковъ можно будетъ лишь тогда, когда дальнѣйшія изысканія въ области средневѣковой армянской литературы установятъ размѣры двухъ факторовъ, по всей видимости, вліявшихъ на образованіе особенностей въ средневѣковомъ письмѣ и слогѣ, именно школъ и живыхъ говоровъ и діалектовъ.

Въ изданныхъ текстахъ не опущена нами ни одна мелочь изъ того матеріала, который оказался по этому вопросу въ рукописяхъ варданов-скихъ сборниковъ. Бывали для насъ несомнѣнные случаи описокъ переписчиковъ, но мы и такія чтенія вносили въ разночтенія; при малоразработанности средневѣковаго армянскаго языка несомнѣнное для насъ другому можетъ показаться сомнительнымъ, и, быть можетъ, правъ будетъ тотъ, кто въ случайной казалось бы опискѣ признаетъ слѣдъ діалектическаго или иного вліянія. Дѣлать здѣсь сводъ орѳографическимъ особенностямъ использованныхъ нами рукописей нашли мы неумѣстнымъ, но нельзя не обратить вниманія на болѣе характерныя отступленія въ правописаніи той или другой рукописи, равно какъ на тѣ рѣдкіе случаи[1]), когда за безпрерывною повторяемостью какой либо особенности оказалось нужнымъ въ изданіи нашемъ самихъ текстовъ удовольствоваться указаніемъ нѣсколькихъ случаевъ.

1) Рукопись А въ общемъ не представляетъ орѳографическихъ варіантовъ противъ принятаго правописанія, и было излишне заносить въ качествѣ разночтенія, когда А противъ положенной въ основаніе даннаго текста рукописи слѣдовалъ обычному правописанію, напр. *նա*, а не *նայ*, о вм. *աւ*, когда эта группа произносится, какъ о. У А есть однако *мѣстами* одна особенность, это пропускъ *յ* въ исходѣ формъ, оканчивающихся гласными, такъ

8	А	*լուա*	вм. *լուայ*	16 V, 4 [2])
10	»	*ողջանա*	» *ողջանայ*	25 V, 9 (въ разночтеніяхъ).
»	»	*կա*	» *կայ*	25 V, 10 и 16
»	»	*գա*	» *գայ*	25 V, 24
11	»	*'ի միջո*	» *'ի միջոյ*	= 31 V, 10
»	»	*մարդո*	» *մարդոյ*	= 31 V, 19
»	»	*սատանա*	» *սատանայ*	= 31 V, 28

1) Единственно разночтенія съ *յ* или безъ *յ* послѣ конечнаго *ա*, при чемъ съ удареніемъ (*ա́*) или безъ него (*ա*), мы стали исключать со второго печатнаго листа, почему этому явленію и удѣлено въ настоящемъ параграфѣ болѣе обширное мѣсто, по существу исчерпывающее весь недосказанный въ самомъ изданіи рукописный матеріалъ по вопросу.

2) Номерамъ рукописи V соотвѣтствуютъ тѣже номера нашего изданія (ч. II).

Отсутствіе յ въ ողորմեա (8 A = 16 V, 3) болѣе обычно, хотя мы предпочитали бы видѣть взамѣнъ его удареніе надъ եա. Въ рп. встрѣчается одно сокращеніе ⸗ вм. այսպէս (10 A = 25 V, 17).

2) Рп. B также не выдается орѳографическими особенностями, а встрѣчающіяся всѣ безъ исключенія внесены нами въ разночтенія. Въ B имѣетъ мѣсто иногда пропускъ յ въ концѣ словъ, такъ խորհեցա (114 B = 26 V, 12), տա (74 B = 66 V, 1 въ разн.), երթա (77 B = 68 V, 1). Въ рукописи этой употребляется знакъ ° надъ ու, когда послѣдняя группа произносится (вульгарно), какъ ըվ, такъ արտասո̊ւօք (101 B = 29 V, 16—17 въ разночт.).

3) *Лисья книга* (ag), печатное уже изданіе, въ общемъ слѣдуетъ общепринятой орѳографіи; въ ней допускается писаніе նայ вм. նա, когда это слово употреблено въ значеніи союза *но* (99 ag = 32 V, 11).

4) Рукопись C a) употребляетъ օ въ звуковомъ значеніи աւ, такъ

անշնչացօ	2 C = 26 V, 7	դարձօ	12 C = 49 V, 15
հանդիպեցօ	» = 26 V, 9—10 въ разн.	աւազանօն	14 C = 63 V, 9—10
ձանձրացօ	3 C = 30 V, 7	միօ[ո]րին вм. միաւորին	» = 63 V, 15
յարեօ	4 C = 37 V, 4		
ելօ	» = 37 V, 6, 24 C=104 V, 1.	անհօատութեամբ	» = 63 V, 15—16
անհօատարմութիւն	» = 37 V, 9 въ разн.	հօատով	» = 63 V, 17
փախօ	» = 37 V, 9	սկսօ	16 C = LXVIIa, 2
սակօ	» = 37 V, 12	հպարտացօ	22 C = 78 V, 5
իմացօ	12 C = 49 V, 2—3	զարմացօ	24 C = 104 V, 3 въ разн.
անկօ	» = 49 V, 4—5		
բնօ	» = 49 V, 11		

b) примѣняетъ յ въ нарушеніе общепринятой орѳографіи, такъ

նայ	2 C = 26 V, 7 и 10	ապայ	3 C = 30 V, 9
զցուրենայհատն	» = 26 V, 6	եղայք вм. եղաք	3 C = 30 V, 16 въ разн.
զցորենայհատն	» = 26 V, 12	ի բայց	» = 30 V, 16
որովայնայմօլութեան	» = 26 V, 15—16	ցնայ	28 C = 48 V, 7
խրայտ	3 C = 30 V, 2—3 въ разн.	նորայ	12 C = 49 V, 3
նմայ	» = 30 V, 3 въ разн.	զնոսայ	14 C = 63 V, 21
անոխայկալ	» = 30 V, 6	մեծայմեծք	24 C = 104 V, 2

Однако յիշեա (3 C = 30 V, 5)

c) имѣетъ особенность, въ другихъ рукописяхъ нами не найденную, именно начертаніе յ, когда оно въ вульгарномъ произношеніи слышится, какъ հ, замѣняетъ этой буквой, напр. չհաջողի (22 C = 78 V, 18) вм. չյաջողի. Это разночтеніе мы уже не старались заносить въ 78 V и начиная съ 105 V, такъ какъ они повторяли уже извѣстное въ предшествующихъ разночтеніяхъ. Кромѣ того, случаи такого явленія представлены безъ исключенія всѣ въ тѣхъ текстахъ нашего изданія, въ основѣ которыхъ лежитъ рукопись C.

5) Рукопись C^2 a) группы աւ не замѣняетъ начертаніемъ օ и тогда, когда группа աւ произносится, напр. աւր (XXIIa, 5, 6 и pass.), ամաւթով (XXIIa, 6) и др.

b) опускаетъ ո въ группѣ ու, когда она произносится (вульгарно), какъ ով, т. е. передъ гласными, напр. աղւեսն ($15C^2 = 68$ V, 4). Лишь въ единичныхъ случаяхъ нарушено это правописаніе, констатированіемъ котораго и довольствуемся здѣсь.

c) опускаетъ յ въ флексіяхъ, какъ въ глаголахъ, такъ и въ именахъ и вообще въ концѣ словъ. Примѣры въ разночтеніяхъ до № XXIX нашего изданія, а другіе приводимъ тутъ:

երթաի, շնաի եւ գաի	12 C^2 = 49 V, 8—9 въ разн.	ադամա	39 C^2 = LIXb, 9
լաի	» = »	վա	» = XXXIa, 32
սատանա	14 C^2 = 63 V, 14	իմո	» = XXXIa, 33 и 34
»	30 C^2 = XXXIa, 41 et pass.	սիրո	» = XXXIa, 33
»	37 C^2 = XXIXa, 28	մոռանա	» = XXXIa, 41
սատանաի	30 C^2 = XXXIa, 29	ուրախանա	» = XXXIa, 41
»	37 C^2 = XXIXa, 25	որո	» = XXXIa, 43
գա	16 C^2 = LXVIIa, 3	ցորենո	37 C^2 = XXIXa, 3—4
իւրո	25 C^2 = 77 V, 5 въ разн.	կաին	» = XXIXa, 7
կա	30 C^2 = XXXIa, 11	հրամաէ	» = XXIXa, 23 и 24
ադամա	» = XXXIa, 28 и 31	մարդո	39 C^2 = LIXb, 14
»	» = XXXIa, 33	խաբեբա	» = LIXb, 15

Оговоримся, что это орѳографическое явленіе наблюдается не исключительно въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Броссе отмѣчаетъ его въ датированной эчміадзинской рукописи 1393 г., содержащей *Исторію* Агаѳангела[1]). Въ надписяхъ тоже самое встрѣчаемъ гораздо раньше. Намъ приходилось отмѣтить тоже самое въ надписи 874 г. по Р. Хр. (Н. Марръ, *Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ*, въ Зап. Вост. Отд. И. Р. Арх. О., VIII, стр. 100). Тоже самое, особенно въ прош. несов., встрѣчаемъ и въ древнѣйшихъ рукописяхъ.

Въ личномъ мѣстоименіи 3 л. C^2 удерживаетъ иногда յ, такъ նայ.

6) Рукопись D обыкновенно также опускаетъ յ въ 3 л. настоящаго времени глаголовъ ամ-спряженія, напр. բառնա (162 D = 31 V, 110—11 въ разн.), чаще возмѣщая его удареніемъ: ջանա՛ (161 D = 30 V, 4), տա՛ (139 D = 66 V, 1 въ разн.). Въ личномъ мѣстоименіи 3 л., напротивъ, D удерживаетъ յ, такъ զնայ (143 D = 91 V, 2), նմայ (139 D = 66 V, 1, 165 D

1) Brosset, *Trois rapp.*, стр. 54: «L'écriture du manuscrit est belle, mais lourde; le copiste omet toujours le յ; il écrit, p. e. արքա հաոց». О распространенности этого явленія см. также Галустъ Тэръ-Мкртчянъ, Ագաթանգեղոսի աղբիւրներից Յիշատակ դատակնքաց Գորիա եւ Շմոնի վկայից, Вагаршапатъ 1896, стр. 33 и сл.

= 36 V, 6). За неимѣніемъ въ типографіи начертаній мы не могли вносить въ наше изданіе двухъ знаковъ въ чтеніяхъ этой рукописи: a) ~, знакъ энергическій, такъ լուաւ ձայն աշխարհն (127 D = XVIII c, 10).

b) °, знакъ, уже извѣстный намъ по употребленію въ рп. B (см. выше, стр. 165), напр. զենո̊լին (127 D = XVIII c, 11).

Сокращеніе այ″պէս вм. այնպէս въ этой же рукописи (43 D = XLIII a, 11) можетъ быть простымъ капризомъ переписчика.

7) Рукопись I a) не всегда замѣняетъ начертаніемъ о группу աւ, читаемую o, но часто употребляетъ его вм. той же группы աւ, когда послѣдняя произносится, какъ աւ:

բնո	13 I = 14 V, 10	ծնո	75 I = 77 V, 2
իրօւնք	15 I = 17 V, 8	մեռո	88 I = 90 V, 3
կտօկ	20 I = 22 V, 6	հասո	90 I = 92 V, 1
մեղօրայ	32 I = 33 V, 8	կենդանացաւ	92 I = 94 V, 2
մեղօրք	45 I = 47 V, 11		
փառօրեալ	34 I = 35 V, 3	մորմոքեցո	» = 94 V, 5
յարեւո	36 I = 37 V, 4	դօառխս	103 I = 105 V, 5
փախեւո	» = 37 V, 9	տարո	110 I = 112 V, 4
զշարո	58 I = 60 V, 9	լուսացո	121 I = 136 V, 13
		պատեցո	126 I = 133 V, 4
քաղցեւո	69 I = 71 V, 1	լուո	128 I = 135 V, 23
		նստո	129 I = 136 V, 4

Иногда въ такихъ случаяхъ надъ o стоитъ знакъ двугласія (ˊ), такъ իմացó (42 I = 44 V, 7 въ разн.).

Иногда աւ, звучащая աւ, не замѣняется начертаніемъ o, но въ такихъ случаяхъ группа աւ снабжена знакомъ двугласія (ˊ):

վերացաւ	17 I = 19 V, 5	քնաւ	22 I = 24 V, 15
մոաւ	18 I = 20 V, 1	նստաւ	28 I = 30 V, 3
կարդաւ	» = 20 V, 3	անցաւոր	» = 30 V, 5.

На этомъ основаніи слово գաւմէշն (18 I = 20 V, 3) или снабжено тѣмъ же знакомъ по недосмотру переписчика, такъ какъ оно обыкновенно читается gomēš, и даже пишется գոմէշ, или его надо читать gawmēš, причемъ это будетъ возможно точная транскрипція персидскаго گاومیش.

b) опускаетъ յ, подобно рп. C^2 (см. выше, стр. 166), но при этомъ въ концѣ словъ, съ гласнымъ исходомъ, взамѣнъ его ставитъ удареніе, такъ:

նա́	13 I = 14 V, 4	ահա́	17 I = 19 V, 4
»	31 I = 32 V, 9	կերթա́	21 I = 23 V, 9
ցնա́	13 I = 14 V, 6 въ разн.	հպարտանա́	» = 23 V, 18
ապա́	» = 14 V, 7	խորհեցա́	24 I = 26 V, 12
նա́	» = 14 V, 8	ջանա́	28 I = 30 V, 4
ողորմեա́	14 I = 16 V, 3	ասա́	41 I = 43 V, 11
լուա́	» = 16 V, 4	»	128 I = 135 V, 27

ուսա՛	94 I = 96 V, 7	վկա՛	126 I = 133 V, 10
հրամաեաց	94 I = 96 V, 11—12	արա՛	126 I = 133 V, 12
վաէր	94 I = 96 V, 13	կենա՛	127 I = 134 V, 6
		Ընդա՛	135 I = 142 V, 9 et pass.

Послѣ гласнаго ո таже буква յ въ I отпадаетъ рѣдко, причемъ замѣстителемъ ея вм. ударенія (՛) является вопросительный знакъ (՞):

յետո՞ 13 I = 14 V, 5 սէրո՞ 58 I = 60 V, 7

Надо отнести къ опискамъ, когда при отсутствіи буквы յ въ I отсутствуетъ и замѣщающее ее ударение (՛) или другой знакъ (՞), такъ երթաս (125 I = 132 V, 3), քաղցրանա (125 I = 132 V, 4), այո (126 I = 133 V, 20).

Въ сокращеніи личное мѣстоименіе 3 л. имѣетъ видъ զն″յ, что̀, конечно, даетъ противорѣчащее правописанію рукописи I чтеніе զնայ (19 I = 21 V, 7). Но въ отношеніи этого мѣстоименія такое колебаніе приходится наблюдать и въ другихъ рукописяхъ.

c) употребляетъ ударение ՛ въ качествѣ знака переноса, такъ

1.	На страницѣ 13b [1]), строки				4 տա՛
					5 բաւ
2.	»	»	»	»	6 ա՛
					7 ոաչխ
3.	»	»	14a	»	4 դրա՛
					5 ցեաց
4.	»	»	»	»	13 հա՛
					14 ասկի
5.	»	»	14b	»	11 հա՛
					12 ւատար
6.	»	»	»	»	15 ա՛
					16 բարեալ
7.	»	»	19b	»	14 յիմարա՛
					15 ցաք
8.	»	»	21b	»	3 կերա
					4 կուր

Въ перечисленныхъ примѣрахъ этому знаку переноса приходится быть надъ ա, но тотъ же знакъ встрѣчается и при другихъ гласныхъ, впрочемъ при ո его иногда замѣняетъ ՞ (ср. выше о замѣнѣ буквы յ ударениемъ), такъ:

тетрадь ը	(VIII),	страница 17a,		строки	10 աե՛
					11 իան
»	ժդ (XIV)	»	9b	»	7 ո՞
					8 բոյ
»	ժը (XVIII)	»	3b	»	9 տը՛
					10 ղա՛
»	»	»	17b	»	5 զորո՛
					6 գայթ
»	»	»	21a	»	14 յա՛յ
					15 առեաց

1) a и b указываютъ первый и второй столбцы страницъ въ рукописи.

d) *ոչ* въ ней всегда съ удареніемъ: *ո՛չ* (151 = 17 V, 6); при переносѣ предлогъ *զ* читается *զը*, а не *րզ*, такъ *զը—քեզ* (тетр. *զ* (III), стр. 8 a, строки 3—4); префиксъ въ 3-емъ лицѣ аор. и передъ гласными *ե*, а не *է*, такъ *եած* 281 = 30 V, 3.

8) Рукопись V лежитъ въ основѣ нашего изданія, и она цѣликомъ со всѣми безъ исключенія своими особенностями воспроизведена у насъ въ самомъ же текстѣ, и нѣтъ нужды перечислять ихъ тутъ. Мы имѣемъ въ виду, конечно, не чисто діалектическія особенности текста, напр. *տի* вм. *պիտի* (156 V, 15) или *լինայ* вм. *լինի* (156 V, 15), а явленія, такъ или иначе касающіяся правописанія, какъ напр. *հրըշտակ* [1]) вм. *հրեշտակ*, постоянное *է* въ 3 л. аор., даже передъ согласными, *յիմանաւ* [2]) вм. *իմանաւ*, *պոման* [3]) вм. *պայման* и т. д. Не можемъ тутъ обойти молчаніемъ лишь употребленіе буквы *յ*, которая въ однихъ случаяхъ исчезаетъ противъ ожиданія, въ другихъ — появляется также противъ ожиданія:

a) она опускается среди слова за *ա*, такъ въ 3 л. ед. ч. прош. несов. (*կար, գար, երթար*), равно въ именахъ *գալոց* [4]) вм. *գայլոց* (31 V, 2) и т. п.

b) она появляется въ концѣ слова за *ա*, образуя въ письмѣ двугласное *այ*, будетъ ли это слово стоять самостоятельно или составлять первую часть сложнаго слова, такъ *նայ, նմայ, նորայ, ահայ, ապայ, մեծայտուն, քարայգործ, բարձրայգոյն* и т. п.

Особаго вниманія заслуживаетъ одинъ случай неумѣстнаго, съ точки зрѣнія общепринятой орѳографіи, употребленія *յ*. Въ опредѣленныхъ словахъ, когда опредѣлительному члену предшествуетъ назалированное гласное *ա*, т. е. *ան*, членъ отсутствуетъ, но какъ бы въ возмѣщеніе его гласное *ա* въ письмѣ принимаетъ видъ двугласнаго *այ*: *զբերայն* (10 V, 5) вм. *զբերանն, զնշայն* (10 V, 5, 78 V, 3) вм. *զնշանն, իշխայն* (53 V, 4) вм. *իշխանն, պատմուճայն*

---

1) Подобныя орѳографическія вольности допускались, повидимому, и въ классическихъ памятникахъ, такъ въ *Шестодневѣ* Василія Великаго (Венец., стр. 199 два раза et pass.) мы находимъ *հրըշտակ*, какъ въ рп. V, вм. *հրեշտակ*.

2) Читай *հիմանաւ*; т. е. особенность, зависящая, конечно, отъ діалектическаго явленія, аналогичнаго съ возникновеніемъ *հ* передъ гласнымъ *ա* въ *հարբաճ* вм. *արբաճ*.

3) Такое произношеніе слова засвидѣтельствовано уже писателемъ XIV-го вѣка Смбатъ, Москва 1856, стр. 111); ср. еще раньше *պոմանեցիք* у Матѳея Едесскаго, рп. Аз. Муз., № 9, стр. 42.

4) Когда другія рукописи при сравненіи съ лежащею въ основаніи нашего изданія рукописью (V) представляли обычныя чтенія, то съ 3-го печатнаго листа я избѣгалъ ихъ вносить въ варіанты; но существованіе такихъ чтеній само собою подразумѣвается, разъ въ настоящемъ параграфѣ (§ 162) не указываются нами присутствіе такихъ же особенностей въ подлежащихъ рукописяхъ. Въ частности разночтенія одного, часто попадающагося слова, именно *աղուէս лиса*, я переставалъ давать съ третьей строки 88 V притчи, и здѣсь замѣчу, что въ текстѣ стоитъ, конечно, чтеніе V, а разночтенія I (всегда *աղուես*), ag (*աղուէս*), C (*աղուես*), D (*աղուես*) и C^2 (*աղես*) опускаю.

(74 V, 1—2) вм. պատմուճաննն, դատաստայն (109 V, 11) вм. դատաստաննն, կնկայն (152 V, 3) вм. կնկաննն.

Непослѣдовательность въ этомъ отношеніи объясняется небрежностью переписчика. На томъ же основаніи կին (135 V, 35, 36, 39; 152 V, 7 et pass.) вм. ожидаемаго կինն въ рп. V можно бы объяснить, какъ scriptio defecta вм. *կինն, каковое начертаніе слова не допущено, такъ какъ յ послѣ ի совершенно исключается въ армянскомъ письмѣ.

Въ заключеніе—одно обстоятельство. Разночтенія въ нашихъ текстахъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ могутъ быть обязаны своимъ происхожденіемъ условнымъ начертаніямъ для извѣстныхъ понятій при существованіи двухъ или болѣе словъ для каждаго понятія, такъ գ значитъ *какъ*, но разные переписчики могли прочитать его различно որդոն или որպէս или իբրև; равнымъ образомъ ես читается աշխարհս, но иной писецъ могъ прочесть երկիրս и такъ и внести въ свой списокъ.

§ 163. При установленіи различныхъ редакцій сборниковъ можно принимать во вниманіе и количественный ихъ составъ. Въ разсмотрѣнныхъ сборникахъ мы замѣчаемъ въ этомъ отношеніи нѣсколько типовъ:

1.	изъ	20—	30	номеровъ	(*գ)
		×	×		
		2	2		
		‖	‖		
2.	»	40—	60	»	(C, C², *դ, Br)
		×	×		
		2	2		
		‖	‖		
3.	»	80—	120	»	(B, *O)
		×	×		
		2	2		
		‖	‖		
4.	»	160—	240	»	(I, V, ag, G, D, W).

Получается довольно правильное прогрессивное возростаніе, съ отношеніемъ 1:2 между ближайшими типами. Если же примемъ во вниманіе, что количество притчъ въ древнѣйшихъ дошедшихъ до насъ въ армянской литературѣ сборникахъ не превышаетъ двухъ-трехъ десятковъ, то въ отмѣченномъ возростаніи сборниковъ мы имѣемъ нѣкоторое основаніе предполагать хронологическую постепенность. Сборники съ одинаковымъ числомъ номеровъ, какъ произведенія одной стадіи развитія, могутъ имѣть и бóльше общаго. Въ такомъ случаѣ количественному родству въ той или другой степени соотвѣтствуетъ и качественное, какъ это и видно на разсмотрѣнныхъ сборникахъ.

Но все это до извѣстной степени; такъ какъ можетъ случиться и такъ, что два краткіе сборника, состоящіе приблизительно изъ одинаковаго количества статей, не имѣютъ ничего или почти ничего общаго. Достаточно указать на С и Вг.

§ 164. Не разъ приходилось намъ касаться тѣхъ элементовъ въ варданов скихъ сборникахъ, которые не могутъ имѣть никакого отношенія къ Вардану; какъ эти элементы ни многочисленны, однако не они опредѣляютъ наши памятники, и элементы эти мы выдѣляемъ подъ общимъ названіемъ занимательныхъ, со включеніемъ сюда статей назидательнаго и забавнаго содержанія, отличая ихъ такимъ образомъ отъ нравоучительныхъ, исключительно характерныхъ для вардановскихъ сборниковъ. Въ пятой главѣ мы коснемся занимательныхъ сборниковъ, а также перечислимъ источники, откуда могли и непосредственно черпать занимательныя статьи составители вардановскихъ или нравоучительныхъ сборниковъ. Занимательныя статьи особенно обильны въ пространныхъ вардановскихъ сборникахъ, т. е. позднѣйшихъ, какимъ бы путемъ они туда ни проникали.

§ 165. Малые вардановскіе сборники какъ простые, такъ и сводные, характеризуются сравнительною, иногда же безусловною однородностью состава. Но мы далеки отъ того, чтобы утверждать, что малые вардановскіе сборники, даже простые, принадлежатъ всѣ непремѣнно Вардану; пока мы даже не имѣемъ основанія утверждать, что входящія въ составъ такихъ сборниковъ вардановскія притчи восходятъ всѣ къ Вардану. Напротивъ того, намъ кажется, что указанные сборники и въ своемъ простомъ видѣ составляютъ произведенія различныхъ неизвѣстныхъ лицъ: первоначально они плодились и размножались анонимно; какъ анонимныя произведенія, они приписывались различнымъ иносказателямъ (гл. VIII и IX). Имя Вардана появляется позже частью на томъ основаніи, что онъ также былъ (см. гл. VII) иносказатель, быть можетъ даже авторъ одного подобнаго сборника, а главнымъ образомъ по тому, что иносказанія Вардана и служили, какъ увидимъ, образчиками составителямъ отдѣльныхъ притчъ.

Называя притчи вардановскими, мы тѣмъ самымъ еще не предрѣшаемъ принадлежности ихъ Вардану; мы могли бы въ данномъ случаѣ повторить mutatis mutandis стихи Федра (l. V, proem.): quas aesopeas, non Aesopi nomino. Еще менѣе, конечно, основанія приписывать самому Вардану цѣликомъ сборники, состоящіе изъ подобныхъ вардановскихъ притчъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ВАРДАНОВСКІЯ ПРИТЧИ.

§ 166. Единственный Варданъ, имѣющій въ нашихъ глазахъ право называться иносказателемъ, есть Айгекскій проповѣдникъ, пользовавшійся въ свое время значительною популярностью. Но къ Вардану Айгекскому въ сборникахъ, ходящихъ подъ его именемъ, и вообще однородныхъ памятникахъ могутъ восходить исключительно притчи съ душеспасительными нравоученіями или такъ называемыми морализаціями. Все иное, входящее въ составъ варданов скихъ сборниковъ, является элементомъ пришлымъ, наравнѣ съ занимательнымъ элементомъ (§ 164). Пришлыхъ элементовъ приходилось намъ касаться и на предыдущихъ страницахъ. Полный перечень ихъ дается нами въ пятой главѣ.

Остальное, довольно внушительное количество статей, это — притчи, которыя въ русскомъ переводѣ и составляютъ главнымъ образомъ содержаніе настоящей главы. Притчи эти разсѣяны по различнымъ сборникамъ, но мы нашли совершенно безполезнымъ знакомить съ ними читателей группами сообразно съ тѣмъ, какъ онѣ встрѣчаются въ томъ или иномъ сборникѣ [1]), тѣмъ болѣе, что однѣ встрѣчаются во всѣхъ или въ большинствѣ или, наконецъ, въ нѣсколькихъ сборникахъ, другія же исключительно въ одномъ; дорожить такими болѣе или менѣе случайными группировками нѣтъ основанія. Болѣе существенны въ варданов скихъ иносказаніяхъ нравоученія, и мы хотѣли было расположить притчи въ предлагаемомъ переводѣ по содержанію нравоученій, но и тутъ оказался рядъ случаевъ, когда нравоуче-

1) Съ рукописными группировками притчъ желающій однако можетъ познакомиться въ III главѣ, гдѣ при сличеніи сборниковъ различныхъ редакцій предложены соотвѣтствующія таблицы, см. также §§ 252—263.

ніе было двоякое или слишкомъ общее и сообразно съ этимъ то приходилось повторять притчу нѣсколько разъ, то приходилось недоумѣвать, куда ее помѣстить. Въ настоящее время наиболѣе цѣлесообразнымъ, покрайней мѣрѣ практичнымъ намъ казалось расположеніе притчъ въ алфавитномъ порядкѣ ихъ заглавій [1]).

§ 167. Безпечный должникъ (CCLXIII).

О безпечности: въ исторіяхъ разсказывается, что одинъ домохозяинъ въ царственномъ городѣ Константинополѣ былъ въ долгахъ безъ мѣры и безъ числа, но никто не зналъ (объ этомъ), а самъ нисколько не безпокоился, напротивъ, спалъ бывало беззаботно. Когда же онъ умеръ, обнаружилось, что онъ въ долгахъ. Услышавъ (объ этомъ), императоръ сказалъ: «доставьте мнѣ постель покойнаго должника, такъ какъ она (надо думать) чудодѣйственна и даетъ человѣку сонъ, (иначе) надо удивляться и поражаться, какъ тянуло ко сну человѣка при столькихъ долгахъ».

Этотъ разсказъ показываетъ, какъ беззаботно можетъ спать, кто имѣетъ много грѣховъ, и не надо удивляться, такъ какъ умъ лѣниваго человѣка слѣпъ; отъ лѣности люди не вкушаютъ духовнаго сладкаго блюда, т. е. покаянія, и не просвѣтляется ихъ умъ; побѣждены они сатаною и, сверженные въ адъ, горятъ въ огнѣ вѣчности.

Притча имѣется у насъ въ одномъ спискѣ D.

§ 168. Быкъ безъ языка (X).

Одинъ человѣкъ тайкомъ вырѣзалъ мечемъ языкъ у сосѣдскаго теленка; когда теленокъ выросъ въ быка, человѣкъ тотъ пошелъ къ судьѣ и сказалъ: «этотъ быкъ съизмала мой». Явился хозяинъ, вскормившій быка, и они стали тягаться. Истецъ сказалъ: «у моего теленка, потерявшагося, языкъ былъ вырѣзанъ». Открыли ротъ у быка, и увидѣли примѣту. Взялъ онъ быка, а на слѣдующій день [В захотѣлъ испытать быка, повелъ на пашню] пошелъ, запрягъ его и сталъ пахать; вдругъ быки рванулись: онъ упалъ передъ сошникомъ, и сошникъ проткнулъ ему брюхо насквозь. (Сосѣдскій) быкъ съ нимъ (вдвоемъ) пришелъ во дворъ своего хозяина. Люди, выйдя толпою на встрѣчу говорили: «приходитъ чета [быкъ съ лжецомъ, см. § 27] и приноситъ плугъ».

Притча показываетъ: Христосъ творитъ весьма правый судъ еще до Суда, чтобы знали люди, что въ послѣдній день людскимъ дѣламъ предстоитъ воздаяніе.

Эту притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VagBD, со стилистическими разночтеніями. Впрочемъ въ ag пострадавшій жалуется царю. Другая редакція (Ха), въ спискѣ I, отличается болѣе подробнымъ изложеніемъ

1) Во избѣжаніе повторенія сюда не внесены переведенныя уже въ предшествующихъ главахъ вардановскія притчи, равно какъ нѣсколько притчъ, несомнѣнно принадлежащихъ Вардану, о которыхъ рѣчь въ главѣ объ иносказаніяхъ нашего нравоучителя (гл. VII).

того же сюжета да еще вульгаризмами: существенная разница лишь та, что тутъ на сошникъ натыкается быкъ.

§ 169. Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо (XCVIII).

У одного бѣдняка было много сыновей; Богъ далъ ему индѣйку, которая несла каждый день по золотому яйцу: этого было достаточно имъ на всѣ дневныя нужды. Но бѣднякъ пожадничалъ и говоритъ: «зарѣжу эту птицу, достану золота, что у нея въ запасѣ, и разбогатѣю». И когда зарѣзалъ птицу, онъ въ желудкѣ у нея нашелъ тоже, что бываетъ у другихъ птицъ, и лишился небольшого дохода.

Притча показываетъ, что кто желаетъ величія, неподходящаго ему и несоразмѣрнаго, и протягиваетъ къ нему руку жадности, тотъ потеряетъ и то, что имѣетъ, какъ случилось это съ Адамомъ и Евою.

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, со стилистическими разночтеніями.

§ 170. Вдова, разбавлявшая молоко водою (CCXIV).

Разсказывается въ сказкахъ: нѣкая вдова имѣла десять козъ, и у нея былъ одинъ сынокъ. Этотъ сынъ каждый день гналъ козъ пасти и приводилъ, а мать доила ихъ, ежедневно разбавляла молоко кувшиномъ воды и такъ ссужала [§ 46г]. Тогда сынъ говоритъ своей матери: «отчего дѣлаешь этотъ грѣхъ — водою разбавляешь молоко и такъ даешь въ ссуду?» «Дитя», сказала мать: «молока у насъ мало, и потому дѣлаю такъ; авось малость увеличится наше молоко, чтобы зимою было у насъ чѣмъ смочить[1]) [горло]. Однажды, когда мальчикъ пасъ козъ, на небѣ появилась (*букв.*: родилась) небольшая туча: пошелъ дождь, послѣдовало наводненіе, и оно увлекло козъ и занесло ихъ въ рѣку, а мальчикъ пришелъ къ матери еще до заката солнца одинъ и только съ палкою въ рукахъ. «Гдѣ козы, сынъ [мой]?» сказала мать, «и почему сегодня ты пришелъ еще засвѣтло?» «Матушка моя», сказалъ сынъ: «собралась та вода, которую ты кувшиномъ примѣшивала въ молоко и давала въ ссуду, обратилась въ потокъ и хлынувъ увлекла нашихъ козъ и занесла ихъ въ рѣку.

Эта притча показываетъ, что Судъ Бога праведенъ, ибо хотя полное воздаяніе насильникамъ воздастъ Онъ въ будущемъ, пробу (воздаянія) однако даетъ въ этой жизни, дабы видя это, люди вѣрили, что существуетъ воздаяніе при будущемъ Судѣ, и каждый пріемлетъ по дѣламъ своимъ.

Притча предлежитъ въ трехъ спискахъ agBD, со стилистическими разночтеніями; отмѣтимъ два разночтенія D, такъ какъ они характери-

1) ⴔⴰⴛⴓⴰⵡ буквально *то, чѣмъ смачивается* отъ ⴔⴰⵀⵀⴰⵛ *мочить*, ср. грузинское [ⴑⴰⴍⴰⴑ] ⴑⴰⴑⴑⴰⴛⴓⴰⵡⴔⴰⵑ. Глаголъ ⴔⴰⵀⵀⴰⵛ также употребляется въ значеніи *смачиваю горло* (въ арм. ⴁⴑⵔⴰⵀ *ротъ*), такъ у насъ въ баснѣ CCXI, 4—5: ⴐⵔ ... ⵀⵛ ⴓⵗⵢⴐ ⴁⴑⵔⴰⵀⵀ ⴔⴰⵀⵀⴰⵛ *чтобъ смочить горло* (букв. *смочился ротъ*) *моихъ дѣтей*.

зуютъ писца этой рукописи: вм. народнаго, но единственно умѣстнаго յարևու *при солнцѣ, засвѣтло* D имѣетъ классическое, но неумѣстное յարևմտեան *на закатѣ*; а вм. вульгарнаго, но образнаго զբաշնին [пер. چاشنی] *пробу*—литературное, но безцвѣтное զնշան *знакъ*.

§ 171. Верблюдъ, волкъ и лиса (LIX).

Верблюдъ, волкъ и лиса побратались и отправились въ путь; нашли они одинъ чистый хлѣбъ, и говорятъ: «хлѣбъ пусть ѣстъ тотъ, кто изъ насъ старше». Волкъ сказалъ: «я сынъ того волка, котораго Ной взялъ съ собою въ ковчегъ». «Жалкій!» сказала лиса: «ты — сверстникъ моего младшаго внука». Верблюдъ, схвативъ хлѣбъ, поднялся и говоритъ: «ребята, вѣдь мои жилы не со вчерашняго дня явились». Раньше дано было имя верблюду Багъ, волку Маркъ и лисѣ Ѳеодоръ (Ṫоросъ). Волкъ потянулся было вверхъ, чтобы отнять у верблюда хлѣбъ, но верблюдъ забралъ его голову межь колѣнъ, и сталъ волкъ выть, а лиса ходила кругомъ и распѣвала иносказательно:

Высокъ Багъ, воетъ Маркъ
И обходитъ Ѳеодоръ[1]).

Притча показываетъ, что не слѣдуетъ бѣдняку тянуться за богачемъ и тягаться съ нимъ, такъ какъ не сладитъ съ нимъ, какъ разсказывается въ притчѣ о томъ, какъ ракъ повздорилъ со змѣею, и былъ растерзанъ; еще говорится, что оселъ, съ вьюкомъ сокровищъ, въ грязь не упадетъ. Но въ послѣдній день будетъ правый судъ и расправа.

Притча эта имѣется въ рядѣ рукописей; но большинство VIagB содержитъ именно этотъ изводъ; изъ нихъ ag въ повѣствовательной части представляетъ нѣсколько отличную, болѣе пространную редакцію, такъ напр. лиса по ней не ограничивается голымъ утвержденіемъ своего старшинства, а увѣряетъ, что она та самая лиса, которую создалъ Богъ и привелъ къ Адаму, и что послѣдній ее и назвалъ лисою. Какъ этою, такъ другими подробностями ag примыкаетъ къ редакціи CC[2] въ повѣствовательной части и, какъ полагаю, редакція ag цѣликомъ совпадала съ редакціею оригинала, легшаго въ основаніе CC[2]. Редакція же CC[2] наиболѣе интересна для насъ въ данный моментъ, такъ какъ она собственно и заставляетъ относить басню въ отдѣлъ нравоучительныхъ сборниковъ.

Изводъ *Вульгаты* сохранилъ намъ первоначальный видъ басни; ни за однимъ изъ четырехъ сборниковъ, въ которыхъ находимъ этотъ изводъ, мы не можемъ признать принципіально занимательнаго характера: если въ нихъ попадаются забавные номера, такъ потому только, что составители на-

1) Въ арабскомъ переводѣ *Лисьей книги* вм. имени «Ṫоросъ» (Ѳеодоръ) стоитъ تيماطاوس *Тимовей*.

ходили ихъ готовыми; сами они вообще мало обработывали сюжетъ и во всякомъ случаѣ были далеки отъ того, чтобы нравоучительный разсказъ передѣлать въ занимательный. Въ рукописи B мы находимъ (№ 60) еще другую редакцію этой же басни (LIXa), опять не въ нравоучительномъ духѣ, и обстоятельство, что на разстояніи менѣе чѣмъ тридцати номеровъ одна и таже піеса появляется дважды, доказываетъ лишь то, что составитель B не работалъ самостоятельно, а добросовѣстно списывалъ то, что находилъ въ своихъ оригиналахъ.

Въ 60 B представленъ сжатый пересказъ повѣствовательной части, съ выпускомъ сцены, въ которой играютъ роль имена Багъ, Маркъ и Ѳеодоръ, но съ увѣреніемъ лисы, что она та самая, которую назвалъ лисою Адамъ; главное ея отличіе въ краткомъ, но характерномъ нравоученіи:

Притча показываетъ, что богачи и начальники высасываютъ сокъ (*буке.:* мозгъ) народа, и большинство бѣднѣетъ отъ этого.

Существованіе же двухъ независимыхъ занимательныхъ редакцій одной и той же басни еще болѣе исключаетъ первоначальность нравоучительной обработки CC^2. Впрочемъ эта обработка мало коснулась повѣствовательной части: въ этомъ отношеніи редакторъ довольствовался уничтоженіемъ эпизода съ именами, какъ въ 60 B, чего однако не раздѣляетъ съ CC^2 списокъ ag. Въ соотвѣтствіе этому эпизоду въ CC^2 читаемъ: «волкъ и лиса начали ходить кругомъ верблюда, не смогли повредить ему, отстали отъ него и бѣжали». Особенность редакціи CC^2 (LIXb) въ нравоученіи (14—21):

Верблюдъ подобенъ справедливому человѣку, а лиса и волкъ — несправедливымъ, такъ какъ они хотѣли обмануть верблюда, какъ обманщики—невинныхъ. Точно такъ же сатана изощряется обмануть праведныхъ и непорочныхъ, но тѣ, которые по добродѣтели и святости [1]) стоятъ выше, чѣмъ думаетъ сатана, не побѣждаются имъ, какъ не былъ побѣжденъ верблюдъ лукавыми животными, волкомъ и лисою, которые суть сатанинскія силы, такъ какъ лиса — льстива и обманщица, а волкъ — золъ и хищенъ, и сынъ Божій сокрушаетъ (ихъ) своими силами.

Отмѣтимъ ту мелочь, что нравоученіе это не начинается обычною фразою *ցուցանէ առակս показываетъ эта притча.*

§ 172. Верблюженокъ, осленокъ и свиньи (XVIII).

Верблюженокъ и осленокъ плакали отъ голода и говорили своимъ родителямъ: «горе намъ, голоднымъ! Раздираемся отъ зависти, такъ какъ свиньямъ даютъ много ячменя, а насъ гонятъ прочь». Родители говорятъ имъ: «погодите, ибо настанетъ время,

1) Мы читаемъ тв. пад. вм. род., появившагося, какъ думается намъ, по опискѣ.

когда будете жалѣть ихъ». Наступило зимнее время, и стали рѣзать свиней. Верблюженокъ и осленокъ заслышали страшный визгъ и волненіе свиней и спросили родителей: «что значитъ ихъ крикъ?» Они повели и показали имъ зарѣзанныхъ свиней, и тѣ подняли копыта свои, говоря: «бѣда! посмотрите, не пристало ли къ нашимъ ногамъ ячменное зерно? Снимите прочь!»

Притча показываетъ: бѣдные праведники завидуютъ богатству и покою богатыхъ грѣшниковъ, какъ говоритъ Давидъ [*Пс.* 72, з]: «позавидовалъ я миру грѣшниковъ»; но священное Писаніе ободряетъ, говоря: «потерпите немного, и вы будете жалѣть всѣхъ, любящихъ удовольствіе, богатыхъ грѣшниковъ, которые откармливаютъ свои тѣла на съѣденіе червямъ; когда настанетъ день Суда, святые увидятъ грѣшниковъ въ мукахъ и тогда скажутъ: «увы, почему не были мы распяты за Христа и почему не умерщвляли своей плоти еще сильнѣе, чтобы получить мзду отъ Бога»?

Этотъ краткій изводъ притчи имѣемъ въ двухъ спискахъ VI: разночтенія касаются лишь орѳографіи и отчасти слога. Другой — пространный изводъ — предлежитъ въ двухъ редакціяхъ: одна (XVIIIa), по-пространнѣе — особенно въ нравоучительной части, въ двухъ спискахъ CC², другая (XVIIIb)—единственно въ ag. Обѣ редакціи этого извода отличаются главнымъ образомъ тѣмъ, что въ нихъ появляется царь, заключающій свиней въ одно помѣщеніе для кормленія и затѣмъ производящій расправу. Для притчи Вардана появленіе этого дѣйствующаго лица въ порядкѣ вещей: лице это понадобилось для того, чтобы въ нравоученіи ему уподобить Бога; съ подобнымъ осложненіемъ басеннаго сюжета въ нравоучительныхъ цѣляхъ встрѣчаемся не разъ въ иносказаніяхъ Вардана. Посему краткій изводъ притчи мы считаемъ позднѣйшимъ продуктомъ. Изъ двухъ редакцій пространнаго извода болѣе древнею намъ кажется та, которая предлежитъ въ CC²: въ ней, правда, встрѣчаемся съ вульгаризмами, какъ напр. *սրահ* 4 = سراى, *ումեկէին* 8 отъ *ումէկ* = اميد, *կուզեն* 15, но ими характеризуются лишь данные списки. Этой редакціи мы даемъ преимущество потому, что въ ея нравоученіи подобно тому, какъ въ подлинныхъ иносказаніяхъ Вардана, мы находимъ обращеніе проповѣдника къ паствѣ, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго перевода:

Одинъ царь отвелъ сто свиней на кормленіе, чтобы онѣ разжирѣли; между ними были осленокъ и верблюженокъ, но слуги не давали имъ корма ихъ (свиней): они били и отгоняли ихъ. Вечеромъ родители (осленка и верблюженка) возвращались домой—въ тотъ же дворецъ, гдѣ кормили свиней, — возвращались съ работы, на какой имъ приходилось бывать. Осленокъ и верблюженокъ съ плачемъ шли на встрѣчу своимъ матерямъ и говорили: «горе намъ, добрые родители наши! Мучатъ насъ работою и трудомъ, и мы гибнемъ голодною смертью, такъ какъ не допускаютъ насъ до корма свиней». Матери обнадеживали ихъ, говоря: «потерпите, дѣти наши, ибо придетъ время, и вы будете оплакивать свиней, когда взыщутъ съ нихъ плату». Тѣ гово-

рятъ: «не даютъ намъ и одного ячменнаго зерна, если подходимъ къ нимъ, да еще бьютъ насъ и гонятъ прочь». Матери опять утѣшали ихъ. И вотъ наступило время закланія ихъ[1]), и стали онѣ кричать и визжать страшнымъ голосомъ. Говорятъ оленку и верблюженку родители: «слышите этотъ шумъ?» Они говорятъ: «Да. Что это?» Они говорятъ: «требуютъ [назадъ] ячмень и кормъ[2])». Тогда тѣ (оленокъ и верблюженокъ) крикнули: «о горе!», пали передъ матерями и говорятъ: «посмотрите ради Бога, не пристало ли къ нашимъ ногамъ зернышко ячменя или проса, отымите, чтобы не поступили съ нами такъ же, какъ съ ними».

Такимъ же образомъ праведники и святые, избранники Божьи, отъ Адама до послѣдняго дня удивлены терпѣніемъ Бога, ибо ряды грѣшниковъ спокойно ѣдятъ и пьютъ и нѣжатся въ этой жизни, а ряды святыхъ мучатся, умирая отъ голода, и терпятъ отъ великихъ страданій и опасностей. Между тѣмъ всѣ боговдохновенныя книги поучаютъ словами: «терпите! не завидуйте злымъ!» Настоящая жизнь принадлежитъ невѣрующимъ и служитъ мѣстомъ покоя закоренѣлымъ грѣшникамъ, а для святыхъ и вѣрующихъ она—мѣсто терзаній и смерти, ибо будущая жизнь — покой ихъ, и въ ужасный день на страшномъ судѣ праведники услышатъ терзанія, вопли, вой и крикливые голоса лѣвой стороны, поразятся, вострепещутъ отъ страха и будутъ рыться въ своихъ мысляхъ, говоря: «горе, если осталось у насъ хотя бы немного грѣха, за каковой придя отведутъ насъ въ ряды грѣшниковъ». Ангелы будутъ трепетать въ день Страшнаго суда, не говоря о людяхъ. Поэтому умоляю васъ, о дѣти мои, въ этой жизни живущіе во плоти въ свое удовольствіе, проникайте въ ваши мысли, выносите на свѣтъ мрачные грѣхи ваши, малые и великіе, бросайте ихъ въ лицо діаволу и спасайтесь отъ діавола, и Христосъ отпуститъ, такъ какъ Онъ — ласковъ. Но если умрете, не раскаявшись и не обратившись, то вы—подобны свиньямъ: будете кричать и выть и будете осуждены съ нечестивыми, какъ и знаете хорошо и слышите изъ Божьихъ заповѣдей.

Въ редакціи ag (XVIIIb) нравоученіе значительно сокращено и снабжено шаблоннымъ вступленіемъ: «[Притча эта] показываетъ». Болѣе важно то, что въ ag вносится житейскій элементъ особымъ упоминаніемъ *князей* въ числѣ грѣшниковъ и признаніемъ *бѣдныхъ* въ ослятахъ. Кромѣ того, свиньи отводятся на откормленіе въ количествѣ тысячи, и отводитъ ихъ какой-то мужъ, а не царь или князь. Верблюженка уже нѣтъ въ этой редакціи. Это все позднѣйшія черты для притчи; въ данномъ случаѣ мы имѣемъ нѣкоторое подтвержденіе такому взгляду въ слѣдующемъ обстоятельствѣ. Въ *Притчахъ Мудрецовъ*, вошедшихъ въ *Физіологъ* (ч. III, стр. 147—148) и Олимпіанъ (гл. IX), а отсюда въ вардановскій сборникъ Bг (ч. III, стр. 104, № 32), мы имѣемъ списки той же притчи, въ общемъ примыкающіе — осо-

1) Въ этомъ мѣстѣ другая редакція (ag) сохранила намъ болѣе пространное и для притчи Вардана болѣе древнее чтеніе: «прошло нѣсколько времени, и вотъ пришелъ царь, сѣлъ на оградѣ и велѣлъ, чтобы вязали всѣхъ свиней и рѣзали пополамъ»...

2) Въ редакціи ag родители отвѣчаютъ: «уплачивается свиньями за то, что онѣ поѣли».

бенно въ нравоученіи — къ редакціи ag, но въ частностяхъ они сохранили еще кое-какія архаическія для притчи черты CC², такъ свиней отводитъ для кормленія «нѣкій благородный князь» (CC² «царь»), въ нравоученіи никакого намека нѣтъ на соціальное нестроеніе, на князей (богатыхъ) и бѣдняковъ, и вдобавокъ удержано обращеніе проповѣдника къ паствѣ, хотя и въ сокращенной формѣ.

Въ вардановскихъ сборникахъ имѣемъ еще одинъ изводъ (XVIIIc) той же статьи, но это уже басня эзоповская (гл. IX).

§ 173. Волкъ-рыболовъ и лиса (LXV).

Волкъ и лиса побратались и отправились ловить рыбу. «Закинь хвостъ въ рѣку», говоритъ лиса волку: «и мы наловимъ рыбы». Было зимнее время, и когда волкъ закинулъ хвостъ въ воду, хвостъ у него примерзъ и застрялъ (во льду). «Вотъ теперь», сказала лиса: «дерни, братецъ, со всею силою хвостъ и потяни, такъ какъ поймано много рыбъ». Когда волкъ дернулъ, хвостъ оторвался у него, и онъ, завывая, оплакивалъ себя и говорилъ со слезами: «горе мнѣ, лишился я хвоста и рыбы не поймалъ».

Притча показываетъ, что такимъ же образомъ держитъ насъ до смерти въ узахъ сатана грѣхами, и лишаемся мы и здѣшней, и будущей жизни.

Въ спискахъ VI переписчикъ или, возможно, авторъ нравоучительной части прибавляетъ: «горе! тысяча разъ горе». Всего пять списковъ VIagBD, въ которыхъ предлежитъ настоящая редакція; разночтенія касаются формы, хотя надо признать, что въ данномъ случаѣ всѣ списки чувствительно проникнуты въ отношеніи языка народнымъ элементомъ. Отмѣтимъ впрочемъ одно существенное разночтеніе, поддерживаемое списками agD: [пожалуй и B, такъ какъ стоящее тутъ ցերբի *плѣнный, безпризорный*, въ вульгарномъ произношеніи звука քերբի, можетъ идти за քեռի] въ нихъ лиса называетъ волка քեռի *дядя*.

§ 174. Ворона и воронята (CIII).

Ворона собрала птенцовъ и поучала ихъ, говоря: «не будьте, дѣти, дерзкими; остерегайтесь человѣка, особенно тогда, когда наклоняется онъ, чтобы поднять камень». «Какъ же быть, мать наша», сказали птенцы: «если человѣкъ заранѣе взялъ въ руки камень?» «Теперь я узнаю», сказала мать: «что вы не погибнете».

Притча показываетъ, что надлежитъ безпрестанно быть на сторожѣ противъ исконныхъ козней сатаны, его обмановъ и лукавствъ.

Къ этой же редакціи, имѣющейся въ четырехъ спискахъ VIagG (въ I отсутствуетъ нравоученіе), относится басня 5Br (ч. III, стр. 98), нравоученіе которой гласитъ: «отецъ поучаетъ сыновей, и изъ отвѣта узнаетъ объ ихъ мудрости».

§ 175. Ворона съ сыромъ и лиса (XXIV).

Ворона была близка къ голодной смерти: пошла она, украла у земледѣльца немного сыра, пришла съ нимъ и сѣла на наиболѣе высокой скалѣ, чтобы поѣсть его. Но вотъ у основанія скалы находилась лиса: увидѣла она ворону съ сыромъ во рту и стала хвалить ее, говоря: «слава живому Богу! Откуда явилось это ослѣпительное солнце? Красиво оно и подобно лунѣ; лице у него святое, а перья блестятъ, точно звѣзды. Если бы я знала, что и голосъ у него мощный, то помазала бы его царемъ міра». Разсудокъ оставилъ ворону, и она, возгордившись отъ лживой похвалы, забыла про сыръ и сказала въ своемъ умѣ: «если я такъ прекрасна, то голосъ мой (надо полагать) мощенъ». Распростерла она крылья, и громко каркнула разъ: сыръ выскользнулъ и упалъ къ лисѣ. Тогда лиса говоритъ воронѣ: «да, голосъ у тебя хорошъ, и ты съ излишкомъ имѣешь всѣ основанія, чтобы царствовать; только ума у тебя совершенно нѣтъ: одинъ ломоть сыра не съумѣла ты сохранить, и какимъ образомъ съумѣешь сохранить царство?»

Притча показываетъ: Богъ, придя въ этотъ міръ, далъ намъ всѣ формы Своего царственнаго величія, но нѣтъ у насъ совершенно мощи умственной, такъ какъ постоянно съ удовольствіемъ слушаемъ лживыя и обманчивыя рѣчи діавола, который влюбляетъ насъ въ ложь этого міра, и мы гордимся славою и лестью; и другіе грѣхи діаволъ представляетъ намъ милыми, обманомъ лишаетъ насъ благодати святой купели и заповѣдей Христовыхъ, которая есть у насъ, и дѣлаетъ насъ жалкими и бѣдными, лишивъ святого величія.

Эта притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, съ несущественными разночтеніями языка и орѳографіи. Чтеніе յուսս 3, поддерживаемое по существу и рукописью I (ոստս), въ обоихъ спискахъ есть описка вм. յուս.

Другая редакція (XXIVb) любопытна въ томъ отношеніи, что сказочная часть, нѣсколько осложненная, изложена съ такимъ обиліемъ вульгаризмовъ и кое гдѣ мѣстными реаліями, какъ если бы она была взята изъ устъ народа. Прошла ли сказка дѣйствительно черезъ уста народа прежде, чѣмъ снова возвратиться въ книгу, или неизвѣстный проповѣдникъ поддѣлался такъ искусно подъ тонъ народа, и въ томъ и другомъ случаѣ редакція эта можетъ быть названа народной.

Къ числу подробностей, придающихъ сказкѣ мѣстный колоритъ, принадлежитъ замѣна сыра словомъ Ǝarčina. По сообщенію А. Хачатура, это, можетъ быть, областное названіе չոր թան'а: лѣтомъ въ армянскомъ хозяйствѣ отжимается թան *творогъ*; синеватая негодная жидкость, называемая շոռկ (древ.-арм. շճռկ) *сыворотка*, отливается, а масса (կանձաւ [կանճնաւ] или, въ Ширакѣ — ժաժիկ) сушится; предварительно массѣ придаютъ шарообразную форму въ видѣ яблокъ, и эти шарики выставляются на плетенкѣ для сушки, отсюда названіе ихъ չոր թան *сухой творогъ*. Зимою ихъ разводятъ въ водѣ при недостаткѣ молока (ср. *Словарь* Мхх. подъ թան). Пока

шарики сушатся на плетенкѣ, ихъ часто похищаютъ вороны: такой отвердѣвшій, сухой творогъ и надо понимать, по всей вѣроятности, подъ *կոշտ թարխինայ жесткимъ творогомъ*, который былъ найденъ вороною, по народной редакціи. Впрочемъ слово само персидское ترخينه и на перс. означаетъ *сушеные шарики изъ толченой пшеницы, отваренной въ водѣ со спеціями и сокомъ незрѣлаго винограда, а, за неимѣніемъ послѣдняго, съ овечьимъ молокомъ* (Vullers, *Lexicon* подъ ترخوانه). Народная редакція притчи гласитъ:

Ворона нашла комъ творога (kошt ϑarq̇ina) и, держа его въ клювѣ, отъ радости садилась то тамъ, то сямъ. Былъ воскресный день, и она хотѣла отвѣдать, но дѣло было на зарѣ, когда не разрѣшалось ѣсть. Лиса, завидѣвъ, побѣжала за вороною и догнала ее: она расположилась на вѣткѣ одного дерева, чтобы ѣсть. Лиса подошла и говоритъ: «сегодня пятница, и не подобаетъ тебѣ ѣсть вотъ этотъ творогъ». Лиса хотѣла обмануть ворону, чтобы она заговорила: откроетъ ротъ, думала она, и творогъ упадетъ къ ней. Но ворона не дала отвѣта. Тогда лиса взялась за другую хитрость и говоритъ: «прекрасная между птицами, блаженно то ухо, которое услышитъ твой милый голосъ, такъ какъ отъ моихъ предковъ слышала я, что вашъ родъ надѣленъ неотразимымъ голосомъ; умоляю тебя—воззри на мои моленія и гаркни во всю глотку твоимъ симпатичнымъ голосомъ». Лиса обманула ворону льстивыми словами: она гаркнула громко «кра», и творогъ выпалъ у нея изо рта внизъ. Лиса подняла его. Ворона говоритъ: «обманула ты меня и взяла ты мою пищу, Богъ тебѣ судья»! «Пріятный у тебя голосъ», говоритъ лиса: «но ума тебѣ недостаетъ».

Лиса изображаетъ сатану, какъ объ этомъ говорили мы часто, а ворона—человѣка, который обладаетъ немногими добродѣтелями. Сатана изощряется во всякихъ лукавствахъ, пока не обманетъ человѣка и не лишитъ его тѣхъ немногихъ добродѣтелей. Однако мудрые и смышленые не даются въ обманъ, какъ это и видимъ часто, что постомъ и молитвою побѣждали діавола. Да сподобитъ насъ небесный Богъ слѣдовать стезямъ такихъ святыхъ и услышать гласъ, говорящій [Матѳ. 29, 34]: «придите, благословенные Отца Моего, и унаслѣдуйте уготованное».

Народная редакція имѣется въ двухъ спискахъ CC². Разночтенія C², какъ обыкновенно, орѳографическія; въ обоихъ спискахъ аор. слабый *խաբեաց* 12, имѣющій дѣйствительное значеніе, не ладитъ съ мѣстоименіемъ *նորա* — мы ожидали бы *իւր*.

Третья редакція (XXIVd), стихотворная, въ одномъ спискѣ D, принадлежитъ, по всей видимости, составителю сборника D и, слѣдовательно, слишкомъ нова, чтобы занять насъ особо; замѣтимъ только, что въ морализаціи авторъ придерживается морализаціи народной редакціи: въ сказочной части характернымъ является сидѣніе вороны на *деревѣ*, какъ и въ народной редакціи. При всемъ томъ народная редакція не служила нашему автору матеріаломъ для стихотворенія: въ стихотвореніи лиса восхваляетъ и перья вороны, какой подробности нѣтъ въ народной редакціи. Помимо трехъ редакцій притчи, тотъ же сюжетъ разработанъ въ двухъ редакціяхъ басни (гл. IX).

§ 176. Вьюкъ яда и вьюкъ мечей (CXXVIII).

Вьючное животное несло на себѣ вьюкъ смертельнаго яда и вьюкъ убійственныхъ мечей; зашло оно въ узкій проходъ, по пути, и не могло пройти: когда стѣснило его въ проходѣ, съ одной стороны ранили мечи, а съ другой полился ядъ и убилъ животное.

Притча показываетъ: вьючное животное есть человѣкъ, который долженъ взваливать себѣ на спину добро, пока онъ въ этомъ мірѣ; но сатана лишаетъ его разсудка, и онъ вмѣсто добра навьючивается грѣхами, какъ бы убійственнымъ мечомъ и ядомъ. Еще показываетъ притча: сатана лишилъ разсудка человѣка, и онъ оставилъ добро, т. е. лѣкарство жизни (св. причастіе), и взвалилъ себѣ на спину грѣхъ и зло, что и есть для него смертельный ядъ и убійственный мечъ.

Этотъ номеръ имѣется въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями; въ ag отсутствуетъ второе нравоученіе.

§ 177. Галка въ чужихъ перьяхъ (XXVIII).

Собрались къ Ормузду (Арамазду) птицы и выкупались у берега моря, чтобы красивѣйшую поставить царемъ надъ ними. Чернокрылая галка собрала блестящія перья, выпавшія (у другихъ) при купаніи, убрала ими себя и приняла блестящій видъ. Видя это, Ормуздъ (Арамаздъ) помазалъ ее на царство. Но когда птицы полетѣли, то чужія перья посыпались у галки, и она осталась черной, какой была отъ природы.

Притча показываетъ: всякій, кто притворяется и представляется не тѣмъ, что онъ есть, собираетъ чужія вещи и присваиваетъ, въ день Суда возвратитъ ихъ хозяину, а самъ останется такимъ, какимъ есть, чужое же отпадетъ отъ него и отойдетъ къ хозяину, какъ отпали у галки (чужія) перья.

Эта притча представлена въ трехъ спискахъ VI (третій въ дополн. разн., ч. II, стр. 333), съ несущественными разночтеніями; о другихъ редакціяхъ см. гл. IX.

§ 178. Гордая монахиня (XXXII).

Въ одномъ городѣ жила монахиня; возгордилась она въ душѣ подъ вліяніемъ діавола и вышла оглашать на площадяхъ города: «слушайте, народы и племена! Одинъ только Богъ на небѣ непороченъ и святъ, и я—на землѣ, прочіе—[всѣ] вы—уклонились отъ Бога». Но вотъ въ тотъ же часъ одолѣлъ ее діаволъ блуда и прелюбодѣянія и повергъ въ блудъ и прелюбодѣяніе; зачала она и, поднявшись на очень высокую террасу, крикнула: «внемли, родъ людской, только Богъ остался безгрѣшнымъ и непорочнымъ, такъ какъ я [вотъ] бросилась со стѣны, и чрево мое разодралось до грудей».

Притча показываетъ, что такимъ образомъ погубитъ діаволъ того, кто возгордится. И если видишь, что кто-либо превозносится надъ ближнимъ, держитъ заносчивую рѣчь и считаетъ себя святымъ, то говори эту притчу.

Притча имѣется въ четырехъ спискахъ VlagD, со стилистическими разночтеніями.

§ 179. Городъ (CCII).

Былъ одинъ городъ, и было много путей, которые вели въ тотъ городъ. Много людей пошло туда; одинъ изъ нихъ задержался—онъ завязывалъ ремни обуви—и болѣе не догналъ (спутниковъ); городскія ворота заперли, и онъ не могъ войти.

Показываетъ: добродѣтель, мала ли она или велика, ведетъ человѣка въ царствіе [небесное], подобно тому, какъ въ тотъ городъ вели одинаково и большая и маленькая дорога [*буквально:* подобно той дорогѣ, которая вела въ городъ и великаго, и малаго]. Кто же занимается мірскими дѣлами, погрязаетъ въ грѣхахъ, тотъ не можетъ поспѣть за праведными и войти въ городъ первородцевъ подобно тому, который занялся своею обувью, не поспѣлъ за товарищами и не вошелъ въ городъ, такъ какъ заперли ворота. Двери милости такъ же будутъ заперты для безжалостныхъ и закоренѣлыхъ грѣшниковъ въ день Суда, какъ были онѣ закрыты для неразумныхъ дѣвъ.

Притчу имѣемъ въ одномъ спискѣ ag.

§ 180. Грѣшникъ раскаявшись умираетъ (CXXV).

Нѣкто всю жизнь пребывалъ въ грѣхахъ, въ различныхъ злодѣйствахъ, и ни разу не болѣлъ; пошелъ онъ поспать подъ сѣнью заброшенной церкви, почувствовалъ раскаяніе, поднялся и сталъ строить церковь. Когда окончилъ, заболѣлъ онъ смертельною болѣзнью и умиралъ. «Господи Боже», говорилъ этотъ человѣкъ: «сколько времени я пребывалъ въ грѣхахъ и злодѣйствахъ и не болѣлъ, когда же построилъ я церковь, заболѣлъ и умираю. Развѣ постройка мною церкви не принята»? Ангелъ хранитель сказалъ ему тотчасъ же: «не противься Богу, такъ какъ Богъ смилостивился надъ тобою. Тебѣ дано отпущеніе за всѣ грѣхи, которые ты совершилъ, разъ ты раскаялся; постройка тобою церкви выше всѣхъ добрыхъ дѣлъ. Богъ милостивъ къ тебѣ».

Притча показываетъ, что кто раскаявается и оставляетъ грѣхи, Богъ не вспоминаетъ ему грѣховъ. Богъ хочетъ, чтобы человѣкъ сдѣлалъ добро и потомъ умеръ, дабы онъ былъ достоинъ Его, такъ какъ Богъ — милостивъ (I и человѣколюбецъ).

Притча имѣется въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями.

§ 181. Два пѣтуха (XIX).

Два пѣтуха боролись на улицѣ; одинъ побѣдилъ другого и повалилъ его; возгордившись, онъ полетѣлъ, взобрался на высокую кровлю и сталъ шагать важно, пѣть

и топорщиться по случаю побѣды, считая ее для себя предметомъ гордости. Вдругъ сверху появился орелъ, подхватилъ его и взлетѣлъ въ поднебесье.

Притча показываетъ: кто радуется гибели противника или веселится съ гордостью изъ-за побѣды надъ врагомъ, того постигнетъ неожиданно такая бѣда и страданіе, что онъ будетъ оплакивать себя, а въ Страшный день удѣлъ его огонь, какъ написалъ Давидъ [*Пс. 56*, 7]: «вырыли мнѣ яму, и сами попадали въ нее (ICC^2 равно Христосъ говоритъ [Матѳ. 7, 2]: «какою мѣрою вы мѣрите, такою и отмѣрю вамъ» и пр.).

Притча предлежитъ въ семи спискахъ VlagACC^2 и 22Br (ч. III, стр. 101), со стилистическими разночтеніями. Въ ag статьѣ этой предпосланы слова: «Разсказывается въ басняхъ, что».

§ 182. Два художника (CCCLI).

Написано въ исторіяхъ царей: нѣкій царь построилъ прекрасный дворецъ и хотѣлъ расписать его такъ, чтобы не было нигдѣ подобныхъ картинъ. Выбралъ онъ двухъ живописцевъ и поручилъ одну стѣну одному живописцу, другую — другому, а между ними повѣсилъ завѣсу. Когда они написали свои работы, то пришелъ царь посмотрѣть ихъ произведенія: онъ увидѣлъ, что однимъ написана прекрасная картина, и она очень понравилась ему; другой же совершенно ничего не рисовалъ: онъ отдѣлалъ великолѣпно стѣну, отполировалъ ее совершенно, какъ зеркало. Когда царь увидѣлъ, что онъ не рисовалъ, а только отполировалъ, то удивился и спросилъ: «ты что сдѣлалъ?» Онъ сказалъ: «я покажу свое произведеніе», и затѣмъ поднялъ завѣсу. И когда проникъ свѣтъ и освѣтилъ полированную стѣну такъ, что расписанная стѣна затмилась, такъ какъ точно въ зеркалѣ отражалось въ ней написанное на другой стѣнѣ, то царь сказалъ: «это красивѣе, чѣмъ то».

Въ духовномъ смыслѣ царь царей есть Богъ, дворецъ, построенный имъ,—этотъ міръ, двѣ стѣны — два завѣта, ветхій и новый, два живописца — Моисей и Христосъ. Моисей расписалъ стѣну ветхаго завѣта, такъ какъ древній законъ данъ имъ, какъ говоритъ Іоаннъ; а Христосъ расписалъ стѣну новаго завѣта, такъ какъ новый законъ данъ Имъ, какъ говоритъ [Іоан. 1,17]: «законъ данъ чрезъ Моисея, благодать же и истина [произошла чрезъ І. Христа]». Въ старомъ законѣ были написаны духовно различныя картины, т. е. различныя добродѣтели; такъ въ Авраамѣ написанъ образъ вѣры, въ Исаакѣ — образъ терпѣнія, въ Давидѣ образъ кротости, въ Соломонѣ—образъ мудрости, въ Исаіи изображена любовь, такъ какъ онъ умеръ отъ пилы изъ-за любви къ Богу, и въ Іереміи и Даніилѣ изображена дѣвственность. Но Господь нашъ Іисусъ Христосъ украсилъ новый законъ, и такъ какъ святая Богородица была началомъ новаго закона и Сынъ Божій ее избралъ себѣ въ матери, то потому Онъ захотѣлъ украсить ее, приложилъ большія усилія и нарядилъ въ блескъ и чистоту ее, точно прозрачное зеркало. Когда же свѣтъ св. Духа возгорѣлся въ ея сердцѣ, и она зачала Сына Божія, то такъ засіяла она, что передъ нею затмилось все въ старомъ законѣ и всякій образъ добродѣтели, бывшій въ ветхомъ, озарился въ ней, такъ какъ она имѣла вѣру болѣе, чѣмъ Авраамъ, терпѣніе болѣе, чѣмъ Исаакъ, кротость болѣе, чѣмъ Давидъ, мудрость болѣе, чѣмъ Соломонъ, дѣвственность болѣе, чѣмъ Іеремія и Даніилъ. Господь же нашъ Іисусъ Христосъ, Искусный Живописецъ, не писалъ ея образа, такъ какъ Онъ не устана-

вливалъ новаго закона: законъ тотъ же, котораго держались патріархи; но какъ на лицѣ Моисея было покрывало, такъ вѣра во св. Троицу и вочеловѣченіе Христа были какъ бы покрываломъ сокрыты отъ древнихъ, и Христосъ снялъ это покрывало, почему и завѣса въ храмѣ разодралась сверху внизъ, когда Христосъ былъ пригвожденъ ко кресту. Когда завѣса была поднята, то вѣра и добродѣтели, сокрытыя въ старомъ законѣ, цѣликомъ проявились ярко во св. Богородицѣ; и когда Богъ Отецъ увидѣлъ, что такъ прекрасно произведеніе Христа, то предпочелъ его старому (закону), почему Онъ и сказалъ: «Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ которомъ Мое благоволеніе»

У насъ имѣется только одинъ списокъ G этой притчи.

§ 183. Десять мужчинъ и женщинъ (CXC).

Какой-то царь путешествовалъ въ своемъ государствѣ и осматривалъ его. Пришелъ царь на окраину одного города, и вотъ [видитъ онъ] десять мужчинъ и женщинъ имѣли хлѣбъ, молоко и вино, и, оставивъ вкусное молоко, вино и хлѣбъ, они ѣли калъ и пили урину. Царь увидѣлъ ихъ неразуміе и разгнѣвался. «Убейте ихъ», приказалъ онъ, и ихъ убили.

Показываетъ: царь есть Богъ; оставившіе молоко, вино и хлѣбъ и ѣвшіе калъ и пившіе урину суть тѣ, которые оставляютъ святой вѣнецъ и святой бракъ и уходятъ прелюбодѣйствовать и блудить. Всякій, кто оставляетъ свой святой бракъ и честное ложе и идетъ къ другой женщинѣ, не принадлежащей ему, подобенъ тѣмъ десяти мужчинамъ и женщинамъ, которые ѣли калъ и пили урину. Царь есть Богъ, Который прелюбодѣя и блудника въ день Суда накажетъ съ убійцами и кровожадными, если не обратятся и не покаются, какъ говоритъ Павелъ [*Евр. 13*, 4]: «блудника и прелюбодѣевъ судитъ Богъ».

Эта редакція предлежитъ въ двухъ спискахъ agD. Разночтенія касаются не только формъ и словъ, но и оборотовъ: D болѣе правильный съ точки зрѣнія схоластики текстъ, хотя одновременно въ немъ въ этомъ отношеніи также имѣются погрѣшности, а также lapsus calami. Кромѣ того, въ D двѣ три подробности: дѣйствуютъ десять мужчинъ и *десять* женщинъ; царь находитъ ихъ на окраинѣ города; помимо того, что ѣли мерзость, они еще совокуплялись. Всѣ эти подробности, какъ и сравнительная правильность языка, по нашему, являются плодомъ позднѣйшей обработки текста.

Другая редакція, совсѣмъ краткая, имѣется въ одномъ спискѣ 12Br (ч. III, стр. 99): тутъ нѣтъ ни слова о царѣ и, слѣдовательно, о карѣ, постигшей поѣдающаго гадости; десять мужчинъ и женщинъ сведены къ *одному* мужу. Вотъ весь текстъ въ переводѣ:

Одинъ мужъ оставилъ чистый хлѣбъ и съѣлъ калъ; оставилъ онъ молоко и выпилъ гной.

Это — тотъ, кто оставляетъ добро и заповѣданное Богомъ и любитъ злое дѣло, къ которому подстрекаетъ сатана: оставляетъ онъ непорочное ложе и блудитъ.

§ 184. Жаворонокъ — царь птицъ (XXVI).

Собрались птицы и помазали царемъ у себя жаворонка, такъ какъ онъ не стервятникъ, а монахъ бдительный и поющій псалмы. Жаворонокъ собралъ дружину, назначилъ начальниковъ и полководцевъ; пустились въ путь и пришли къ границѣ одной деревни: дѣтьми были разставлены силки для птицъ; жаворонокъ набрелъ на силокъ, (CC² протянулъ клювъ) и взялъ пшеничное зерно, какъ вдругъ западня хлопнула его по шеѣ, и онъ замеръ. Войска, придя, сняли у него съ шеи силки и говорятъ: «добрый царь, мудрый монахъ, бдительный псалмопѣвецъ, что это случилось съ тобою»? «Добрые воины мои», сказалъ онъ: «жадность и чревоугодіе лишили меня разсудка и мудрости, такъ какъ отъ голода задумалъ съѣсть пшеничное зерно тайкомъ, чтобы никто изъ моихъ воиновъ не видѣлъ этого».

Притча показываетъ: много святыхъ монаховъ и настоятелей гибнутъ въ аду вслѣдствіе жадности (agBBDCC² сребролюбія) и чревоугодія, каковыми (пороками) они вводятъ въ соблазнъ невѣждъ и предстанутъ предъ Христомъ жалкими (CC² подобно мнѣ).

Притча предлежитъ въ десяти спискахъ VIagBBCC²D и 25Br (ч. III, стр. 102; о десятомъ въ дополнительныхъ разноч., ч. II, стр. 333), со стилистическими разночтеніями; CC² и Br составляютъ одну группу. Списки ag и D статью начинаютъ словами: «Разсказывается въ басняхъ, что».

§ 185. Желанія трехъ царевичей (CCLVIII).

О миротворцахъ въ исторіяхъ разсказывается, что жилъ одинъ царь, и было у него три сына. Однажды они стали спрашивать другъ друга и говорятъ: «кѣмъ бы ты желалъ быть, если бы ты былъ животнымъ»? Одинъ сказалъ: «если бы я не былъ человѣкомъ, то просилъ бы Бога сотворить меня львомъ, такъ какъ онъ царь звѣрей и раздираетъ всѣхъ». Другой сказалъ: «я хотѣлъ бы быть орломъ, такъ какъ онъ царь пернатыхъ, раздираетъ каждаго и поднимается въ высь». Третій же сказалъ: «а я желалъ бы быть голубемъ, такъ какъ онъ невиненъ, не дѣлаетъ никому вреда, любитъ общество и не летаетъ одиноко, а также миролюбивъ». Царь, отецъ ихъ, тайкомъ внималъ имъ и подслушалъ все это. Онъ понялъ, что изъ двухъ сыновей одинъ будетъ хищникомъ для народа, а другой — высокомѣрнымъ, гордымъ и хищнымъ, и не поставилъ ни одного изъ нихъ царемъ. Онъ понялъ, что третій сынъ будетъ миротворцемъ, и его поставилъ царемъ.

Притча показываетъ, что не звѣроподобные по нраву, вспыльчивые и хищные воцарятся надъ людьми, или надъ своей же душою [и унаслѣдуютъ] царство Божіе, а невинные и миротворцы, какъ сказано въ Евангеліи [Матѳ. 5, 9]: «блаженны миротворцы, ибо они будутъ наречены сынами Божьими».

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ DG, со стилистическими разночтеніями. Въ G сказка начинается словомъ «разсказываютъ», безъ указанія о комъ и гдѣ, а нравоученіе — словомъ «такимъ же образомъ», безъ шаблоннаго «притча показываетъ».

§ 186. Завѣщаніе о кладѣ (CCX).

Нѣкій бѣдный мудрецъ имѣлъ лѣнивыхъ сыновей. Въ часъ смерти онъ призвалъ дѣтей и говоритъ: «дѣти, много сокровища зарыто моими предками въ нашемъ саду, но мѣста я не укажу вамъ; найдетъ же сокровище тотъ, кто потрудится и раскопаетъ поглубже». По смерти отца дѣти принялись съ большимъ рвеніемъ за трудъ и вспахали садъ глубоко; каждый трудился изо всѣхъ силъ, чтобы самому найти сокровище. Садъ сталъ преумножаться и разростаться, далъ обильные плоды и обогатилъ ихъ.

Притча показываетъ: трудъ есть великое добро и очень полезенъ какъ для этой, такъ для той жизни. Нерадивые же ни въ этомъ мірѣ не будутъ жить хорошо, ни въ томъ не будутъ наслаждаться, какъ сказано въ Писаніи (В Павломъ): «для нерадивыхъ и лѣнивыхъ двери царствія закрыты».

Притча представлена въ пяти спискахъ agABDG: ADG не упоминаютъ совсѣмъ о Писаніи; въ G не упоминается, что отецъ призвалъ дѣтей «передъ смертью»; В мотивируетъ нежеланіе отца указать мѣсто такъ: «чтобы вы», говоритъ онъ имъ, «не ссорились». Остальныя разночтенія касаются слога.

§ 187. Звѣрь пожиратель огня (LXXXI).

Въ морѣ водится звѣрь, который ѣстъ огонь. Охотящіеся за нимъ собираются, зажигаютъ огонь и раскаляютъ уголья на берегу моря, а сами скрываются; звѣрь приходитъ и страстно лижетъ уголья, но отъ дѣйствія огня онъ пьянѣетъ. Тогда охотники выходятъ (изъ засады), убиваютъ его и берутъ. Качество его (I поразительно)— то, что если бросить его шкуру въ огонь, она не сгоритъ.

Притча показываетъ: если человѣкъ живетъ въ морѣ грѣховныхъ удовольствій и, разгоряченный огнемъ бѣсовской страсти, творитъ грѣхъ, безъ сердечнаго раскаянія, а опьяненный остается въ тяжкихъ грѣхахъ, то охотникъ діаволъ безъ труда отыщетъ его душу, изловитъ ее и унесетъ въ адъ.

Изъ трехъ списковъ этой редакціи (Vlag) ag нѣсколько отдаляется стилистически отъ остальныхъ; I посредственно или непосредственно списанъ съ такого текста, какой представляетъ V.

Названіе описываемаго въ сказкѣ звѣря *եպեհէս* epenēs. Этой же физіологической статьею воспользовался и Мхитаръ Гошъ въ № 71. *Звѣрь «епенэсъ»:* хотя притча Гоша и представляетъ въ сказочной части краткую редакцію сравнительно съ вардановскою, непосредственной связи между ними не открываемъ. Нравоученіе у Гоша болѣе общее— житейское.

§ 188. Звѣрь съ цѣлебными яйцами (CXCIV).

Водится звѣрь, яйца котораго—цѣлебное средство. Когда онъ видитъ, что охотникъ настигаетъ его, то онъ своими зубами отрываетъ у себя яйца и, бросивъ ихъ охотнику, спасается.

Притча показываетъ: отрѣжь, что любитъ діаволъ и изъ-за чего онъ гонится за тобою, брось то прочь отъ себя, чтобы не оказалось въ тебѣ діавольскихъ сѣмянъ, и бѣги отъ него, творя добро.

Притча найдена пока только въ ag.

§ 189. Зима и весна (LXXXII).

Зимою засыхаютъ листья деревьевъ, цвѣты и растенія; въ весеннюю же пору снова наряжаются (деревья) и украшаются цвѣты и растенія.

Эта хорошая и ясная притча показываетъ: когда захватила тебя, человѣкъ, зима грѣховъ и оледенилъ суровый сѣверный вѣтеръ грѣховъ, т. е. пошелъ ты по волѣ діавола и завялъ, и спала съ тебя твоя красота, то не отчаявайся, несчастный, а иди съ искреннею душою къ духовной веснѣ—ко Христу, Который ласково приглашаетъ тебя, и Онъ Своею милостью смоетъ твои прегрѣшенія и возобновитъ тебя въ прежней твоей славѣ.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ VlagD, со стилистическими разночтеніями.

§ 190. Змѣя (CCXXXIII).

Змѣя идетъ и входитъ въ тѣсное мѣсто, когда старѣетъ, согрѣвается, колотится и тѣснитъ себя такъ, что рубаха спадаетъ, и сама молодѣетъ.

Смыслъ разсказа показываетъ: не отчаявайся, грѣшникъ, но воззри (съ упованіемъ) на небеса, подвергайся угнетенію, страданію и мукамъ, тѣсни себя говѣніемъ и слезами, и рубаха застарѣлыхъ злыхъ дѣлъ твоихъ спадетъ съ тебя милостью св. Духа, какъ это было съ Давидомъ, съ распутнымъ сыномъ, съ мытаремъ и многими другими.

Притчу о змѣѣ въ этой редакціи представляетъ одна рукопись B.

Другая редакція (CCXXXIIIa), въ спискѣ D, болѣе обстоятельна: въ ней уже въ заглавіи указано, что притча иллюстрируетъ необходимость поста и что сюжетъ заимствованъ отъ «мужей физіологовъ». Остальное доскажетъ переводъ:

Змѣя предается посту сорокъ дней, когда ослабѣваетъ зрѣніемъ и видитъ плохо; она тогда не ѣстъ пресмыкающихся, даже земли, говорятъ, не ѣстъ. Затѣмъ она сбрасываетъ старую кожу и одѣвается въ новую, и свѣтъ очей возвращается.

Притча показываетъ: намъ слѣдуетъ снимать съ себя старую кожу постомъ, исповѣданіемъ грѣховъ, покаяніемъ, плачемъ и молитвами, обновиться добрыми дѣлами и освѣтить добромъ ослѣпшіе очи нашихъ душъ.

§ 191. Змѣя и пахучій цвѣтокъ (CCV).

Змѣя идетъ на ровное поле, въ зелень и цвѣты, становится на хвостъ, узнаетъ, съ какой стороны несется дуновеніе, и становится напротивъ вѣтра: вѣтерокъ обдаетъ ее запахомъ цвѣтовъ, и она насыщается благовоніемъ. Существуетъ одинъ цвѣтокъ; когда запахъ того цвѣтка попадаетъ въ змѣю, на головѣ у нея образуется свѣтозарная жемчужина. Куда ни пойдетъ змѣя, ночью свѣтомъ служитъ ей та жемчужина: она освѣщаетъ змѣю (ночью), а днемъ меркнетъ.

(Притча) показываетъ: зеленое поле есть церковь Божія, а цвѣтокъ—заповѣди Божьи, апостольскія и пророческія. Великій цвѣтокъ, дарующій прекрасную свѣтозарную жемчужину, есть Христово Евангеліе, а дуновеніе—святой Духъ. Кто съ мудростью пойдетъ въ церковь Божію слушать и съ вѣрою будетъ внимать словамъ Божьимъ, того святой Духъ напоитъ благоуханіемъ; если же онъ воспримете евангельское слово съ вѣрою и искренно, то отъ этого образуется безцѣнная, свѣтозарная жемчужина, которая изгонитъ мракъ, т. е. грѣхъ, и затмитъ жизнь этого міра, т. е. ложный свѣтъ.

Притча имѣется въ двухъ спискахъ agD этой редакціи; разночтенія ихъ касаются только слога. Непосредственной связи между двумя списками усмотрѣть нельзя.

§ 192. Змѣя и щель (CCIV).

Змѣя сгибается въ пять изгибовъ, когда выползаетъ изъ своей щели и собирается, куда бы то ни было, и только тогда можетъ двинуться; а когда подходитъ къ дверямъ щели, она расправляется, и только тогда можетъ влѣзть въ щель—въ свою опочивальню.

(Притча) показываетъ: у человѣка пять органовъ чувствъ — глаза, уши, ротъ, руки и ноги; когда человѣкъ идетъ къ грѣху, то онъ калѣчитъ всѣ пять органовъ, глазами видитъ зло, ушами слышитъ зло, устами говоритъ зло, руками творитъ беззаконіе, ногами ступаетъ по злому пути; а когда человѣкъ идетъ къ дверямъ церкви молиться, то онъ долженъ исправить пять органовъ, отсѣчь зло, затѣмъ войти въ церковь, которая есть мать и мѣсто нашего упокоенія, и молиться, и тогда молитва будетъ угодна Богу. Какъ змѣя не можетъ войти въ щель — въ опочивальню, если не расправитъ пяти изгибовъ, такъ человѣкъ не войдетъ въ царство Божіе, если не отсѣчетъ злыхъ привычекъ отъ пяти органовъ чувствъ. Такому человѣку не слѣдуетъ входить въ церковь Божію.

Притча въ одномъ только спискѣ ag.

§ 193. Знатная ераклеянка (CCXLI).

Въ Ераклеѣ жила знатная старуха (чтимая), какъ мать всѣхъ горожанъ (*въ арм. текстѣ*: городовъ). Пошли къ ней женщины города и говорятъ: «видишь? Мы слышали, что много женщинъ изъ нашего города повыходило замужъ». Она обрадовалась и сказала: «слава Богу, дочери мои! У кого есть сила и свѣтъ въ очахъ — вотъ теперь время, чтобы выходили замужъ. Время осеннее, и земля полна всякаго добра, и вы не медлите, дочери мои, если намѣрены (выходить замужъ)».

Такое же хорошее время было, когда Богъ вочеловѣчился и звалъ людей на небо, и множество людей, мужчинъ и женщинъ, умирали въ мукахъ и шли за Христомъ, и не переставая взываетъ Онъ и говоритъ: «приходите ко Мнѣ всѣ обремененные грѣхами и не медлите, такъ какъ смерть есть воръ; она явится внезапно». Соломонъ говоритъ [*Екк.* 12, 1]: «помни Создателя твоего во дни юности», такъ какъ за всѣ твои грѣхи Богъ привлечетъ тебя къ суду. (Апостолъ) Павелъ говоритъ: «вотъ хорошее время, которое освободитъ тебя отъ жестокихъ мукъ, такъ какъ Богъ, сидя для суда на тронѣ милосердія, даруетъ всякому милость, просимую у Него, и стремятся къ Нему отъ всего сердца». Поэтому говоритъ апостолъ [*Кол.* 3, 2]: «о горнемъ помышляйте», гдѣ наша надежда Христосъ, идите къ Нему съ добрыми дѣлами и правою вѣрою, ибо вы—цѣна крови Его, и Отецъ и Духъ Его возлюбитъ васъ, если отречетесь отъ мерзкихъ дѣлъ.

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ CC^2, съ обычными имъ (§ 154, стр. 158) орѳографическими разночтеніями.

§ 194. Кабанъ и лиса (LVII).

Кабанъ весьма старательно и усердно точилъ зубы. Приходитъ лиса и говоритъ: «почему трудишься, когда въ настоящее время не имѣется предположеній о боѣ или о войнѣ». Кабанъ говоритъ лисѣ: «молчи, мерзкая лисица; ты не свѣдуща въ военномъ дѣлѣ. Можетъ-ли кто удосуживаться во время войны и точить оружіе? Оружіе надо точить тогда, когда есть досугъ».

Притча показываетъ: надлежитъ въ этой жизни постараться, раскаяться и покаяться въ грѣхахъ, такъ какъ въ день Суда не будетъ никоимъ образомъ ни пощады, ни жалости, какъ показываютъ примѣры богача и неразумныхъ дѣвъ.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ VlagB, съ разночтеніями слога. Въ I курьозна попытка переписчика вставить въ уста лисы въ обращеніи къ кабану слово «господинъ».

§ 195. Капля воды и скала (CVIII).

Съ высокой скалы долго капала вода на гранитную скалу и пробила по ней ямку.

Притча показываетъ, что грѣшники постоянно должны слушать законъ Божій и никогда не утомляться, такъ какъ при постоянномъ слушаніи законъ постепенно дѣлаетъ завоеваніе и смягчаетъ сердце. Многіе спаслись оттого, что слушали, и много погибло, такъ какъ не слышали. Если кто слушаетъ и не дѣлаетъ, то это одинъ грѣхъ, но кто не хочетъ слышать, обрекаетъ себя на несказанную гибель, такъ какъ не хочетъ слышать законовъ своего Творца.

Притча имѣется въ двухъ редакціяхъ, изъ коихъ одна (CVIIIa), въ одномъ спискѣ D, отличается лишь нѣсколько болѣе подробной обработкой нравоучительной части и вообще вульгарнымъ языкомъ. Другая редакція—переведенная нами,—въ пяти спискахъ VID и 17Br (ч. III, стр. 101; о пятомъ см. дополн. разн., ч. II, стр. 335), въ отношеніи формы наилучше представлена въ предпослѣднемъ спискѣ.

§ 196. Клубокъ и судья (CCLXXXI).

Разсказывается въ сказкахъ, что двѣ женщины спорили другъ съ другомъ изъза одного клубка нитокъ: каждая (утверждала), что этотъ клубокъ принадлежитъ ей. Отправились онѣ къ одному справедливому, искусному судьѣ. Онъ спросилъ одну: «у тебя черный или бѣлый подматокъ»? «Черный», сказала она. Другая сказала, что—бѣлый. Тогда размотали клубокъ совсѣмъ, и намотанное досталось той, которая сказала правду.

Притча показываетъ: въ день Суда діаволъ и человѣкъ будутъ спорить. Діаволъ скажетъ: «всѣ дѣла, содѣянныя тобою, мои». Тогда дѣло (дойдетъ) до подматка, т. е. совѣсти. Если подматокъ будетъ бѣлъ, т. е. совѣсть будетъ чиста и праведна, то человѣкъ пойдетъ въ царствіе, такъ какъ, значитъ, всѣ дѣла свои онъ содѣялъ для Бога; если же будетъ черенъ, т. е. душа будетъ со злымъ и мрачнымъ прошлымъ, то тогда діаволъ возьметъ душу человѣка и будетъ ее мучить въ аду.

Притча имѣется у насъ въ одномъ спискѣ D.

§ 197. Князь и рыбы.

(III, стр. 103, *kp* и стр. 148—149)

Нѣкій родовитый князь отправился на берегъ моря, гдѣ было въ сборѣ множество рыбъ; началъ онъ веселиться и ликовать и звалъ рыбъ словами: «выходите изъ моря, пожалуйте ко мнѣ ликуя, вотъ время слушаться меня». Рыбы нисколько не послушались и не вышли изъ моря на игры. Тогда князь сказалъ рыболовамъ: «извлеките ихъ!» Потянувъ неводъ, они

Царь и рыбы (CCXLII).

Одинъ царь взялъ съ собою князей и множество рыболововъ и, пришедши съ музыкантами, сѣлъ на берегу моря, гдѣ было много рыбъ; стали они (царь съ князьями и рыболовами) ѣсть, пить, увеселяться пѣснями и громко говорили рыбамъ: «выходите изъ вашего моря, посмотримъ (на васъ) и порадуемся». Но онѣ не вышли. Когда же наступилъ вечеръ, царь велѣлъ

вывалили ихъ на сушу, и рыбы стали подскакивать и барахтаться изъ стороны въ сторону, такъ какъ дыханіе спирало [*Ф* и онѣ умирали]. Но [*Ф* добролюбивый] князь сказалъ: «жалкія рыбы, ни къ чему теперь и безполезна ваша рѣзвость, такъ какъ день уже склонился къ вечеру, а когда я звалъ, вы не явились.»

Сынокъ, (притча) показываетъ проповѣдь Христа, Который зоветъ грѣшниковъ словами: «идите ко Мнѣ, оставьте тяжелое бремя грѣховъ, выходите изъ грѣховнаго моря, нынѣ рыдайте и кайтесь въ вашихъ грѣхахъ!» По истеченіи же времени вострубитъ труба Гавріила и силою Божьею воскреситъ мертвыхъ, и тогда-то явимся ко Христу рыдать, выть и оплакивать себя, а Господь скажетъ: «горе вамъ! безполезенъ плачъ и вой не въ свое время; когда Я милостиво звалъ, вы не послушались, такъ горите въ неугасимомъ огнѣ: теперь время судить».

рыболовамъ закинуть неводъ на рыбъ, бывшихъ въ морѣ, и когда извлекли ихъ, (велѣлъ) вывалить на сушу. Рыбы стали подскакивать и рѣзвиться. Царь говоритъ: «жалкія, когда я умоляюще звалъ идти къ намъ и веселиться, вы не пришли и не рѣзвились во время собранія для игръ, а теперь предстали и рѣзвитесь, безъ пользы для себя».

И такъ, священники и народъ Божій, съ нами случилось такъ же и случится, ибо Царь Христосъ взываетъ къ намъ непрестанно: «идите ко Мнѣ и выходите изъ грѣховнаго моря»! Апостолы Его, патріархи и учители церкви взываютъ къ намъ и говорятъ: «сжальтесь надъ собою, выходите изъ грѣховнаго моря, со слезами рыдайте и кайтесь въ вашихъ грѣхахъ, такъ какъ теперь-то время каяться и плакать: смерть — тать, она придетъ вдругъ, когда мы не будемъ знать и не будемъ думать о ней, и не переставъ грѣшить, полные грѣховъ спустимся въ адъ и землю. Въ послѣдній день воззоветъ Гавріилъ, возстанемъ изъ могилъ и [предстанемъ] чернолицыми передъ Безсмертнымъ Царемъ: грѣхи будутъ громоздиться у каждаго человѣка на головѣ и обнаружатся. Тогда начнемъ плакать, рыдать, стонать и вопить «горе намъ!», какъ дѣлали неразумныя дѣвы, богачъ и люди лѣвой стороны, и это безъ выгоды, безъ пользы, ни къ чему, такъ какъ то не будетъ время состраданія, а суда и справедливости.

Первая редакція предлежитъ въ двухъ спискахъ — одинъ имѣемъ въ вардановскомъ сборникѣ Br, другой въ интерполированномъ *Физіологѣ*: въ послѣднемъ нравоученіе пространнѣе двумя-тремя фразами, напоминающими кое-что изъ соотвѣтствующей части второй редакціи. Вторая, пространная редакція имѣется въ двухъ спискахъ CC^2. Третья редакція той же притчи (CCXLIIa), въ одномъ спискѣ D, представляетъ краткое изложеніе второй редакціи, нѣсколько своеобразное въ нравоученіи: имѣются у нея особенности и въ сказочной части, такъ вм. *царя* здѣсь *князь*, какъ и въ первой редакціи, но *князь прекрасный*, который беретъ съ собою не только «множество рыболововъ и неводовъ», но и «пріятныя на вкусъ кушанья и напитки, красивыхъ женщинъ и музыкантовъ».

§ 198. Козы и волки (XXXI).

Собрались всѣ козы и отправили пословъ къ волчьему роду сказать: «почему поддерживаете съ нами непримиримую вражду? Умоляемъ васъ заключить съ нами миръ, какъ это дѣлаютъ цари народовъ». Собрались волки, обрадовались великой радостью и отправили пословъ къ козьему роду со множествомъ даровъ и пространнымъ письмомъ, въ которомъ говорилось: «выслушали мы про ваши благія намѣренія, воздали благодареніе Богу, ибо велика радость о мирѣ, и сообщаемъ вашей мудрости, что причина и начало нашей вражды и войны есть пастухъ да собака; если удалите ихъ, миръ наступитъ быстро». Когда козы выслушали это, онѣ прогнали прочь пастуховъ и собакъ, и заключили съ волками письменный договоръ, скрѣпленный клятвою. Затѣмъ онѣ поднялись, разсыпались безпечно по горамъ и ущельямъ и стали пастись и благодарить Бога. Волки потерпѣли десять дней, затѣмъ собрались противъ козъ и передушили ихъ всѣхъ.

Притча иллюстрируетъ двѣ мысли: во первыхъ, ту, что трудно утвердить любовь и миръ среди тѣхъ, у которыхъ сердце отъ природы ожесточилось во враждѣ вслѣдствіе ненависти народа къ народу, племени къ племени или человѣка къ человѣку, какъ это видимъ въ отношеніяхъ богатыхъ и бѣдныхъ. Во вторыхъ, — ту мысль, что мы нынѣ прогнали прочь отъ себя Пастыря всего человѣческаго рода, т. е. Христа съ Его святыми, и собаку, т. е. нашу доблесть и гнѣвъ на грѣхи, и заключили любовный миръ съ сатаною и его діаволами, такъ какъ всякій, кто мстителенъ, гордъ, пьяница, обидчикъ, языченъ, колдунъ или повиненъ въ другихъ грѣхахъ, тѣмъ самымъ добровольно поддерживаетъ съ сатаною любовный миръ, но не можетъ (этого) понять.

Эта редакція представляется въ четырехъ спискахъ VIAD: разночтенія касаются слога; между разночтеніями D встрѣчаются такія, которыя обличаютъ въ переписчикѣ претензію редактировать текстъ въ корректномъ классическомъ стилѣ, измѣняя иногда текстъ противъ намѣреній автора, такъ ⱶրաժարկ вм. ωզզ 1—2, или впадая въ шаржъ: въ послѣднемъ отношеніи курьозно разночтеніе къ тексту 4—5. Изъ двухъ частей, на которыя распадается нравоученіе въ этой редакціи, первая, житейская по значенію, внесена впослѣдствіи авторомъ настоящей редакціи.

Другая редакція (XXXIa) сохранена двумя рукописями CC², которыя извѣстны своими орѳографическими, каждая въ своемъ родѣ, крайностями; впрочемъ C² въ данномъ мѣстѣ представляетъ много пробѣловъ. за порчею рукописи. За одно съ вульгарной до крайности орѳографіею эту редакцію характеризуютъ вульгарныя формы и одно иностранное слово ղոլ=ϳϭ̄; послѣднее является тутъ не въ качествѣ показателя иностраннаго происхожденія разсказа, а въ качествѣ народнаго элемента: въ средѣ возникновенія нашей редакціи слово ղոլ очевидно, было вполнѣ обычнымъ. За всѣмъ тѣмъ вторая редакція вѣрнѣе передаетъ первоначальный видъ притчи:

въ ней на лицо лишь древняя душеспасительная часть нравоученія; въ ней не пропущена ни одна подробность сказочной части; напротивъ, этимъ подробностямъ приданы еще другія, или онѣ нѣсколько видоизмѣнены, такъ перемиріе заключено волками на *сто* лѣтъ, и черезъ *сто* дней они нарушаютъ его: въ первоначальной редакціи числительное—*сорокъ* (см. гл. VII); предлагая заключить перемиріе, козы обѣщаютъ волкамъ платить дань ежегодно «1,000 литръ масла и 1,000 литръ ароматнаго сыра». Кромѣ того, волки въ своемъ отвѣтномъ письмѣ въ похвалу козамъ приводятъ евангельскія слова (Матѳ. 5,9) и вообще ссылаются на св. Писаніе. Въ общемъ вторая редакція является распространенной; такого же характера распространенію подверглось нравоученіе.

О другихъ редакціяхъ см. гл. VII и IX.

§ 199. Кротъ (CXXX).

У крота такой нравъ: постоянно взрываетъ съ поверхности землю и не ужи-вается въ одномъ мѣстѣ. Говорятъ, что у него скверный запахъ, и что онъ самъ изъ-за своего запаха переходитъ съ мѣста на мѣсто, думая, что запахъ отъ мѣста, и взрываетъ землю все далѣе и далѣе, а скверный запахъ (все) съ нимъ.

Притча показываетъ: на свѣтѣ есть люди, которые безпрестанно кочуютъ съ мѣста на мѣсто и находятся въ постоянномъ безпокойствѣ, а безпокойство причиняетъ имъ скверный запахъ грѣховъ.

Притча имѣется въ трехъ спискахъ Vlag этой же редакціи; ag, повидимому, добавляетъ въ концѣ другое нравоученіе, но это — недоразумѣніе. Второе нравоученіе относится къ другой, непосредственно слѣдующей притчѣ *Голубъ* (у насъ CXXXI), сказочная часть которой опущена въ ag по чьему-то недосмотру (§ 106).

§ 200. Куропатка (XXXIV).

Куропатка крадетъ (*букв.*: украла) яйцо другой куропатки и кладетъ въ свое гнѣздо. Когда она выводитъ птенцовъ, то птенецъ (вылупившійся изъ) чужого яйца, заслышавъ голосъ матери, оставляетъ ту, которая украла его, и идетъ къ своей матери.

Притча показываетъ: діаволъ крадетъ человѣка у Бога, вовлекая его въ юности или старости въ грѣхи—вѣроотступничество, блудъ и всякіе тяжкіе грѣхи и уводитъ въ адъ. Но грѣшникъ оставляетъ грѣхи, діавола и адъ, когда слышитъ голосъ Христа, своего Творца, призывающій къ покаянію, и онъ въ радости и веселіи идетъ ко Христу съ надеждою, покаяніемъ и со слезами. Слава Христу во вѣки. Аминь.

Притча имѣется въ двухъ спискахъ VI одной редакціи.

§ 201. Левъ (III).

Левъ влачитъ хвостъ и сравниваетъ свои слѣды (скрываясь) отъ охотниковъ (,чтобы охотники не увидѣли и не дознались его).

Притча показываетъ: Христосъ плотью покрылъ Свое божество, чтобы не узналъ Его діаволъ. Поступай такъ же ты, человѣкъ, и не позволяй сатанѣ внушать тебѣ гордость, когда творишь добро, какъ приказываетъ Христосъ [Мат. 6, 3]: «пусть лѣвая рука твоя не знаетъ, что дѣлаетъ правая».

Изъ трехъ списковъ—VI и S. Laz. Ե. Բ. (въ дополн. разн., стр. 333)—этой редакціи V къ слову «плотью» прибавляетъ «Бога»: «плотью Бога», а не человѣка Христосъ покрылъ Свое божество; такую прибавку могъ сдѣлать кто-либо, склонный къ монофизитству.

§ 202. Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей (V).

Левъ заболѣлъ; пришли врачи и сказали, что противъ этой болѣзни лѣкарство одно: пусть сварятъ сердце и уши осла и дадутъ льву пить наваръ, тогда выздоровѣетъ. Призвали лису и говорятъ: «ухитрись, приведи осла». «Хорошо», говоритъ она: «въ такомъ-то ущеліи находится чрезвычайно тучный оселъ, мой побратимъ». Приходитъ лиса и говоритъ ослу: «добрый братъ, блаженъ ты, такъ какъ я нашла твоего старшаго брата, который желаетъ повидаться съ тобою; онъ — царь, и ты будешь царствовать съ нимъ». Оселъ повѣрилъ и пошелъ лобызать льва: левъ хотѣлъ было задушить осла, но оселъ бѣжалъ. Лиса догнала его и говоритъ: «почему бѣжишь?» Оселъ говоритъ: «левъ до боли сдавилъ мнѣ горло, когда цѣловалъ». «Это отъ сильной любви», сказала лиса: «потому, если ты его разцѣлуешь, будетъ тебѣ весело». Оселъ возвратился цѣловать льва, а левъ, схвативъ его за шею, умертвилъ и отошелъ отдохнуть. Тогда лиса достала сердце и уши осла и съѣла, приговаривая: «если это — лѣкарство, то оно полезнѣе мнѣ, чѣмъ льву». Сама же пошла къ врачу и льву сказать: «замѣчательно, у того осла не оказывается ни сердца, ни ушей!» Когда пришли и увидѣли, что, дѣйствительно, не было у него сердца и ушей, то (всѣ) удивились, а лиса говоритъ: «не удивляйтесь! если бы у него было сердце или уши, онъ не возвратился бы вторично и не бросился бы въ твои объятія на смерть послѣ того, какъ услышалъ твой ревъ и спасся изъ твоихъ рукъ.» Лиса такимъ образомъ придала дѣлу видъ правдоподобія.

Притча показываетъ: точно такъ же обезумѣли мы всѣ и оглупѣли и отдались добровольно сатанѣ, который убиваетъ наши души; исповѣданіемъ избавляемся и опять грѣшимъ, и вотъ нѣтъ у насъ ни сердца, ни ушей, и не слышимъ мы сказаннаго въ Писаніи и угрозъ ада.

Эта редакція притчи предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, въ общемъ со стилистическими разночтеніями, но въ I наблюдается и произвольная передѣлка въ концѣ сказочной части, именно съ того мѣста, гдѣ лиса сообщаетъ «врачу» о состояніи осла (текстъ въ разночтеніяхъ къ V, 16—21):

«я видѣла, о врачъ, удивительную вещь: левъ убилъ одного осла, и не оказалось у него ни сердца, ни ушей». Когда пришли и увидѣли, что (дѣло дѣйствительно) такъ обстоитъ, какъ говорила лиса, то она сказала: «не удивляйтесь тому, что у осла нѣтъ сердца и ушей, такъ какъ когда онъ услышалъ ревъ царя льва и спасся изъ его лапъ (*букв.*: рукъ), то отъ страшнаго голоса (льва) уши у него пропали (*букв.*: истерлись) и сердце растаяло: потому онъ смѣло вернулся ко льву и былъ умерщвленъ». Такимъ образомъ увѣрила всѣхъ лиса.

Другая редакція (Va), предлежащая въ трехъ спискахъ agBD, нѣсколько пространнѣе, но отъ первой отличается лишь въ подробностяхъ: такъ врачи являются по зову льва и предлагаютъ «скушать» уши и сердце осла, левъ лично обращается къ лисѣ за содѣйствіемъ, лиса ослу говоритъ: «о добрый и кроткій оселъ, хочу доставить тебѣ великую славу! Левъ, царь звѣрей, заболѣлъ, близокъ къ смерти и желаетъ видѣть тебя и передать тебѣ царство». Такимъ образомъ о старшемъ братѣ осла рѣчи нѣтъ. Нравоученіе приведемъ цѣликомъ:

Горе намъ! Имѣемъ мы уши и не слышимъ объ угрозахъ ада, имѣемъ сердце [—вмѣстилище ума] и не разумѣемъ обмановъ діавола. Всякій, оставляющій грѣхъ и опять возвращающійся къ этому грѣху, умретъ отъ руки діавола, какъ былъ умерщвленъ оселъ львомъ. Левъ и лиса — діаволы, а оселъ закоренѣлый грѣшникъ, не обращающійся отъ грѣховъ.

Разночтенія списковъ этой редакціи — стилистическаго характера; въ спискѣ ag однако по невниманію пропущены два три слова, именно, что «левъ схватилъ осла и задушилъ его», и выходитъ такъ, какъ будто лиса схватила осла за горло и вырвала у него, очевидно, живого, сердце и пр. Это искаженное чтеніе *Лисьей книги* повторяетъ и арабскій переводъ того же памятника.

§ 203. Левъ больной, лиса и медвѣдь (XCVI).

Левъ занемогъ; всѣ животныя приходили повидаться; лиса запоздала, и медвѣдь оклеветалъ ее. Когда явилась лиса, друзья сообщили ей про злословіе медвѣдя. Лиса пошла ко льву. Левъ говоритъ лисѣ: «не къ добру приходишь, мерзкая! Говори, почему ты запоздала». «Не гнѣвайся, добрый царь, на меня», говоритъ она: «клянусь твоею жизнью (*букв.*: головою), только что обошла я всѣхъ докторовъ изъ-за тебя — не мало стоило мнѣ это труда — и узнала лѣкарство отъ твоей болѣзни». «Добро пожаловать, мудрое животное», говоритъ левъ: «а что это за лѣкарство?» — «Очень полезное и доступное», говоритъ она: «доктора сказали — снимите шкуру съ медвѣдя и набросьте, не давъ ей остыть, на льва, и она быстро вытянетъ болѣзнь изъ него». Левъ отдалъ приказъ, схватили медвѣдя и стали сдирать шкуру. Медвѣдь вылъ и

разражался громкими звуками. Лиса сказала: «эти (звуки) въ лицо и бороду тебѣ и тому, кто клевещетъ на кого-либо, когда входитъ во дворецъ».

Притча показываетъ, что совсѣмъ не слѣдуетъ злословить или клеветать на кого-либо. Заботься о своемъ дѣлѣ и замѣчай свои грѣхи, что̀ передъ тобою; это полезно и хорошо.

Притчу имѣемъ въ четырехъ редакціяхъ. Первая, оригиналъ нашего перевода, представлена въ двухъ спискахъ VI; вторая (XCVIa), также въ двухъ спискахъ agB, представляетъ особую редакцію лишь въ отношеніи слога. Третья (XCVIb), опять таки въ двухъ спискахъ CC², отличается варіаціями въ мелочахъ и нѣкоторыми подробностями: злословіе медвѣдя лиса сама подслушиваетъ у дверей; появляясь, она падаетъ передъ львомъ, отъ изнеможенія высунувъ языкъ; обходя докторовъ, она отыскала мудраго, прекраснаго врача (*Հաքիմ* = حكيم), которому обѣщала хорошенькаго годовалаго барашка (*շիշակ* = перс. شيشاك); отъ шкуры медвѣдя левъ «вспотѣетъ, и болѣзнь живо разсѣется»; у медвѣдя *փցլինքն փրփրայր ի կսկծոյն և ի դուրս վազէր* *отъ боли пѣнилась грязь* [т. پيسلك; по сообщенію студента Н. Адонца, въ живой рѣчи встрѣчается *փսլինք* караб. *փսլիկնք*, въ значеніи *слюны*] *и изрыгалась вонъ*. Вмѣсто «дворца» въ этой редакціи «судъ». Въ общемъ получается болѣе живое изложеніе разсказа. Указанныя иностранныя слова являются въ качествѣ простонародныхъ вмѣстѣ съ простонароднымъ *փցլինքն*.

Четвертая редакція (XCVIc), въ единственномъ спискѣ F, отличается отъ всѣхъ прочихъ прежде всего нравоученіемъ: «Также будутъ опозорены передъ князьями и [будутъ] въ страхѣ предъ судомъ Христа тѣ, которые оклевещутъ ближнихъ своихъ». Повѣствовательная часть представляетъ въ общемъ краткій пересказъ сюжета, но въ концѣ замѣтно нѣкоторое отступленіе: врачи наказали шкуру съ медвѣдя содрать «до колѣнъ и до шеи», и когда потомъ ободранный медвѣдь спасается, то лиса кричитъ ему въ слѣдъ: «другъ мой, съ мѣховой (если *գագուռ* описка вм. *գուռգ* = т. كوزك) фуражкою, съ штиблетами по колѣна, когда дойдешь до царя, жалобу свою изложи наединѣ[1])».

§ 204. Левъ, волкъ и лиса (XXXIXa).

Левъ, волкъ и лиса поклялись другъ другу (въ дружбѣ), побратались и, уйдя въ одну гору, набрели на козла, овцу и ягненка. Когда наступило обѣденное время, левъ сказалъ волку: «дяденька, дѣли ихъ, поѣдимъ». Волкъ говоритъ: «милостивый

1) Иначе у Павла Діакона (Zeitschrift für deutsches Alterthum, 1865, XII, стр. 459, ср. Sudre, *Les S.*, стр. 120):

Quis dedit, urse pater, capite hanc gestare tyaram
et manicas uestris quis dedit has manibus? (стихи 25—26 = 65—66 поэмы).

царь, (добыча) эта раздѣлена Самимъ Богомъ — козелъ тебѣ, овца мнѣ и ягненокъ лисѣ». Левъ въ ярости занесъ волку лапу въ лицо; оба глаза, съ глазными яблоками, выкатились у волка вонъ, и онъ палъ мертвымъ, не успѣвъ насладиться (вкуснымъ блюдомъ). Левъ обратился къ лисѣ со словами: «дѣли ихъ, поѣдимъ». Лиса говоритъ: «милостивый царь, (добыча) эта раздѣлена Самимъ Богомъ — козла ѣшь въ обѣдъ, овцу въ полдникъ, ягненка въ ужинъ и затѣмъ оближи себѣ языкомъ зубы». Левъ говоритъ: «лукавая лиса, кто научилъ тебя такому правильному дѣлёжу?» «Славный царь, научили (меня этому) глаза волка, выскочившіе вонъ. Я побоялась, чтобы того же самаго не сдѣлалъ ты со мною, и не осталась я безъ призора».

Вотъ дѣти, обратите вниманіе на идею этой притчи: мы не вспоминаемъ о днѣ Страшнаго суда, ни про богатаго, горѣвшаго въ пламени, ни про Авраама, который не оказалъ ему милости; не думаемъ о неразумныхъ дѣвахъ, какъ онѣ плакали горько, но Христосъ не сжалился надъ ними и не открылъ имъ Царства. Чтобы мы ни творили, не помнимъ дня Воскресенія, слезъ въ глазахъ и скрежета зубовъ въ неугасимой геенѣ, съ неусыпными червями, ни того, что по одиночкѣ свяжутъ (и ввергнутъ) во тьму кромѣшную, ни того, что [сказано у *Матѳ.* 25, 41] — «идите въ огонь, проклятые». Ибо подобно льву, потребовавшему трехъ животныхъ только себѣ въ пищу, Богъ требуетъ душу, тѣло и умъ безпорочными Себѣ только, а не діаволамъ, которые въ притчѣ называются волкомъ и лисою. Волкъ раздиратель и хищникъ, а лиса — порочна и коварна. Поэтому умоляю васъ — дайте въ пищу Богу вашъ умъ и очистите его отъ мерзкихъ, бѣсовскихъ мыслей; предоставьте вашу душу Богу для покоя и очистите ее отъ злыхъ помысловъ, отъ злопамятства, гордости и другихъ пороковъ; пріуготовьте ваше тѣло дворцомъ Богу и очистите его отъ всѣхъ грѣховныхъ дѣлъ, такъ какъ заповѣдано Богомъ [Ис. 66, 2]: «почію я на кроткихъ и смиренныхъ и на тѣхъ, которые очищаютъ себя и трепещутъ отъ моихъ угрозъ». Сатана говоритъ: «я почію на гордомъ и злопамятномъ и на томъ, кто безъ раскаянія упорствуетъ въ грѣхахъ и оскверняетъ себя грѣхами мерзости». По этому справедливо написали святые отцы, что священникъ и, вообще, христіанинъ, грѣшащіе и не кающіеся, происходятъ отъ отца-сатаны, а грѣшные и очищающіеся исповѣданіемъ наслѣдуютъ царство Божье.

Эту редакцію имѣемъ въ двухъ спискахъ CC². Другая редакція (XXXIX), представленная въ четырехъ спискахъ Vlag и S. Laz. Ր. Ֆ. (въ дополн. разн., стр. 334), разнится главнѣйше двойственнымъ характеромъ нравоученія, въ общемъ значительно болѣе краткаго:

многіе злодѣи вразумляются и перестаютъ творить зло, когда цари и князья вѣшаютъ воровъ и чинителей неправды. Равнымъ образомъ грѣшники раскаяваются, перестаютъ грѣшить и съ покаяніемъ идутъ ко Христу, когда слышатъ, что богачъ томился въ огнѣ въ аду, а неразумныя дѣвы безполезно плакали и были отправлены въ неугасимый огонь.

Сказочная часть этой редакціи отличается отъ другой самыми незначительными мелочами въ изложеніи, пропускомъ мелкихъ штриховъ и преимущественно иной фразировкой.

§ 205. Левъ и царевна (CCXXXIV).

Левъ увидѣлъ, что дочь царя была прекрасна; воспылалъ онъ къ ней порочной страстью и послалъ къ царю (сказать), чтобы далъ онъ ее ему въ жены. Царь велѣлъ сказать: «ты достоинъ ея, такъ какъ ты—царь звѣрей, однако дочери своей я не могу дать тебѣ, такъ какъ клыки и когти въ высшей степени ужасны у тебя, и отъ страха передъ ними дочь моя умретъ». Левъ говоритъ: «предамся тебѣ въ руки, и ты вырви у меня клыки и когти, только сжалься надо мною и дай мнѣ твою дочь, такъ какъ, видишь, сердце мое томится (*буке.*: варится), и я умираю отъ любви къ ней». Тогда царь пригласилъ его къ себѣ и извлекъ у него клыки и когти; левъ оказался обезоруженнымъ: царь связалъ его и, взявъ нѣсколько палокъ, сталъ бить, пока онъ не умеръ. Такимъ образомъ левъ не достигъ (предмета) своего желанія.

Притча показываетъ, что такимъ образомъ, о горе мнѣ, всѣ люди воспламеняются мерзкой страстью къ похоти блуда и прелюбодѣянія, къ грѣхамъ и злымъ дѣламъ, а злой духъ связываетъ насъ мірскими грѣхами, вырываетъ у насъ боевыя оружія нашихъ душъ, именно терпѣніе, смиреніе и святость, и въ путахъ уводитъ насъ и ввергаетъ въ геену огненную, откуда нѣтъ исхода.

Изъ двухъ списковъ BD этой притчи послѣдній представляетъ усѣченіе, по всей вѣроятности, по небрежности, въ концѣ сказочной части, въ томъ мѣстѣ, гдѣ левъ говоритъ о томъ, что умираетъ отъ любви къ царевнѣ. Нравоучительная часть въ рукахъ редактора D подверглась незначительной перефразировкѣ.

§ 206. Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ (LXXVIII).

Левъ взялъ въ услуженіе лису и условился съ нею такъ: «когда замѣтишь у меня въ глазахъ кровь, ты дай мнѣ знать, такъ какъ это значитъ (, что насталъ) часъ моей охоты». Такимъ образомъ лиса должна была говорить объ этой примѣтѣ, левъ охотился, и вдвоемъ ѣли они добычу и веселились. Лиса возгордилась, ушла отъ льва и взяла въ служители волка. «Будетъ ли кровь или нѣтъ въ глазахъ у меня», сказала лиса волку: «когда спрошу я тебя, ты говори: «да, много крови у тебя въ глазахъ!» такъ какъ это означаетъ (наступленіе часа) моей охоты». Прошло нѣкоторое время, и лиса спросила волка, какъ выучилась она у льва: «смотри, есть ли кровь у меня въ глазахъ?» «Да», сказалъ волкъ: «много у тебя въ глазахъ крови, и очень густой». Лиса обрадовалась и сѣла на мѣстѣ, гдѣ должны были пройти олени (, CC^2 сказавъ волку: «я сяду на этомъ перекресткѣ, а ты иди, вспугни побольше оленей»). Олени пошли къ лисѣ, и она бросилась имъ на встрѣчу, какъ выучилась у льва. Олени ударили лису копытами по головѣ; голова треснула, и лиса упала безъ чувствъ. Волкъ подходитъ и говоритъ: «вставай, теперь, правда, сгустилась кровь у тебя въ глазахъ».

Притча показываетъ, что человѣку ни въ духовныхъ, ни въ мірскихъ дѣлахъ, не подобаетъ по гордости тянуться за тѣмъ, что непомѣрно и выше его силъ; если же

потянется, будетъ неудача, какъ случилось съ лисою. Смотри на Адама и сатану, которые лишились славы и потеряли и то, что имѣли, такъ какъ пытались сдѣлаться Богомъ.

Притча предлежитъ въ шести спискахъ VlagBCC², съ болѣе или менѣе значительными стилистическими разночтеніями.

§ 207. Лиса и верблюдъ при смерти (LII).

Лиса увидѣла (*букв.*: нашла) верблюда при смерти и подсѣла къ нему. Верблюдъ говоритъ лисѣ: «для чего ты пришла сюда (agB сѣла здѣсь ты, лисица)?» Лиса говоритъ: «поѣсть твоего мяса, если умрешь». Верблюдъ говоритъ: «о проклятая лиса, ты не можешь дождаться, такъ какъ у меня длинная шея, и душа моя будетъ долго исходить». Лиса говоритъ: «но я весьма терпѣлива по своей породѣ, и буду тутъ сидѣть, хотя на сорокъ дней запоздаешь смертью».

Притча показываетъ, что варданету надлежитъ быть терпѣливымъ, кротостью приносить пользу народу и ласково призывать грѣшниковъ (VI и язычниковъ) каяться, такъ какъ нѣтъ блага выше терпѣнія: апостолы, пророки и патріархи просвѣтили міръ долготерпѣніемъ.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VlagB, со стилистическими разночтеніями.

§ 208. Лиса и волкъ (LXVIII).

Лиса увидѣла въ западнѣ сыръ; идетъ она къ волку и говоритъ: «иди, братецъ, бери сыръ и ѣшь; я пощусь, такъ какъ сегодня пятница». Пришелъ волкъ (I ликуя) и попробовалъ взять сыръ: западня захлопнулась, сыръ полетѣлъ прочь, а лиса подняла его и стала ѣсть. Волкъ говоритъ: «горе тебѣ, сестрица! сегодня — пятница, не ѣшь сыра, чтобы не разгнѣвался на тебя Богъ». Лиса говоритъ волку: «пятница вотъ то, что пало тебѣ на шею, вотъ это гнѣвъ Божій». Волкъ сталъ дергаться изъ стороны въ сторону. Лиса говоритъ: «въ подобномъ твоему положеніи и я дергалась нѣкогда, но не спаслась». Волкъ говоритъ: «горе мнѣ, страдаю ужасно». Лиса говоритъ: «это еще не горе, братецъ, пока не пришелъ хозяинъ твоей западни».

Притча показываетъ: будь осторожнымъ, чтобы не даться въ обманъ діаволу и лукавымъ людямъ, такъ какъ діаволъ опутаетъ тебя грѣхами и удовольствіями, и горе будетъ тебѣ, когда придетъ Христосъ судить.

Эту шаблонную форму притчи имѣемъ въ шести спискахъ VlagBCC². Въ CC² притча начинается съ того, что «лиса и волкъ заключили товарищество (*букв.*: стали товарищами) и шли». Еще болѣе любопытна одна лишняя подробность списка I: указывая на гнѣвъ Божій, постигшій волка, лиса внушаетъ, что Божья кара не могла коснуться ея, «такъ какъ Богъ знаетъ», говоритъ волку она: «что я не инокъ и не монахъ, но ты потерпи

немного, и будешь оплакивать себя и день своего рожденія». Тутъ какъ будто мы имѣемъ намёкъ на типъ волка-монаха, столь хорошо извѣстный въ европейской средневѣковой литературѣ. Другія разногласія списковъ касаются слога. Сказочная часть обработана кратче, но драматичнѣе въ другой редакціи (LXVIIIa), въ единственномъ спискѣ F, безъ всякаго нравоученія:

Лиса замѣтила яму и надъ нею западню съ кускомъ сыра сверху. Лиса взяла известковый камень и сѣла поодаль, притворяясь, будто ѣстъ его. Пришелъ волкъ, увидѣлъ и спросилъ: «что дѣлаешь?» Она отвѣтила: «въ ямѣ нашла я сыръ, взяла кусокъ и ѣмъ». Волкъ пошелъ (съ мыслью): «я также возьму». Свалился онъ въ яму, сыръ отскочилъ, а лиса подняла сыръ и направилась въ гору. «Горе мнѣ, беззащитному!» говорилъ волкъ. Лиса сказала: «беззащитна я, которая ухожу въ горы; къ тебѣ же теперь явится тысяча хозяевъ».

Къ этой редакціи примыкаетъ третья (LXVIIIb, въ дополнительныхъ разночтеніяхъ, стр. 334), въ одномъ спискѣ G; здѣсь нѣтъ хитрости съ известковымъ камнемъ; лиса, увидѣвъ крохи сыра, посѣянныя на западнѣ, пошла къ волку и говоритъ: «дяденька [*въ арм. къ* քեռի *«дядя» еще прибавлено* որդի *«сынъ»; быть можетъ, надо читать* քեռորդի: *«двоюродный братъ»*], я нашла колодезь съ сыромъ, поѣла и наѣлась; пойдемъ покажу, чтобы и ты покушалъ». Въ остальномъ существенныхъ уклоненій отъ второй редакціи нѣтъ, только въ G статья начинается вступленіемъ: «сказалъ (кто?) въ басняхъ, что».

§ 209. Лиса и кольчуга (LXXIV).

Лиса нашла кольчугу и подумала, что это — одежда Адама, которой онъ лишился, такъ какъ (объ одеждѣ Адама) написано, что она сверкала. Лиса одѣлась въ кольчугу въ лѣтнее время, но, раскалившись, кольчуга стала ее жечь (I сняла она и сохранила ее до зимняго времени). Одѣлась она въ нее въ зимніе дни и стала мерзнуть. Тогда лиса сняла кольчугу, поставила и принялась лить въ нее воду, такъ какъ подумала, что это сосудъ для воды, но она не наполнялась водой. (D кольчуга была кольчатая, и вода выливалась вонъ.) Разсердившись, лиса бросила ее въ глубину моря со словами: «пропади, разъ ты совершенно безполезна: ты ни лѣтняя одежда, ни зимняя и не сосудъ для воды, а думаю, что ты ненасытное брюхо чревоугодника и пьяницы».

Притча показываетъ, что такъ же непригодна мірская слава; она безполезна и въ этомъ, и въ томъ мірѣ, такъ какъ въ этомъ мірѣ ее прекращаетъ смерть, а въ томъ будутъ сотворены новыя созданія.

Притчу имѣемъ въ шести спискахъ VlagBD и Br (ч. III, стр. 98, № 9). Въ B лиса надѣваетъ кольчугу сначала зимою, а потомъ лѣтомъ; въ

D кольчугу обзываетъ лиса «брюхомъ чревоугоднаго священника, пьющаго вино такъ ненасытно, какъ эта (кольчуга) не насыщается водою». Другія уклоненія списковъ внесены въ переводъ; въ остальномъ разночтенія исчерпываются стилистическими варіантами.

§ 210. Лиса и ледъ (LXXIII).

Голодная лиса увидѣла въ зимніе дни восхитительный крѣпкій ледъ и, принявшись (BBr грызть его и) ѣсть, говоритъ: «горе мнѣ, какъ ужасенъ трескъ, но хруститъ лишь въ головѣ у меня и на зубахъ, а въ желудокъ мой ровно ничто не попадаетъ».

Притча показываетъ: мірская слава и величіе (ag BD подобны сну и) производятъ только трескъ и хлопоты, а потомъ ни въ чемъ ихъ не видно, такъ какъ они невѣрны, преходящи, обманчивы и безполезны.

Эта притча, съ другимъ изводомъ которой мы уже знакомы (§ 22), представлена въ семи спискахъ VlagagBD и Br (ч. III, стр. 98, № 8), съ разночтеніями слога; въ D пошлая попытка объяснить, почему лиса принялась ѣсть ледъ: потому-де, что нечего было ѣсть.

§ 211. Лиса и орелъ (CXXIII).

Лиса и орелъ побратались, заключили клятвенный союзъ и условились другъ съ другомъ сносить добычу въ одно мѣсто и затѣмъ ѣсть (сообща). Когда охотилась лиса, приходилъ орелъ, и они ѣли добычу вмѣстѣ; а когда охотился орелъ, то онъ съ добычею уходилъ садиться на высокихъ деревьяхъ и высокихъ скалахъ, чтобы лиса не могла взойти туда. Лиса поняла коварство орла и говоритъ: «братецъ, ты оказываешься разбойникомъ, коварнымъ и жаднымъ».

Притча показываетъ: (Vl человѣкъ съ товарищемъ долженъ жить правдою, а не лукавить и лицемѣрить.) Кто кривитъ [душой] передъ товарищемъ, тотъ подобенъ вору, разбойнику, Іудѣ, Каину и человѣкоубійцѣ.

Притча имѣется въ трехъ спискахъ Vlag одной редакціи: ag опускаетъ одну фразу изъ нравоученія, поставленную въ переводѣ въ скобкахъ, и этотъ пропускъ раздѣляется и арабскимъ переводомъ. Въ послѣднемъ *высокія скалы* (*ի բարձր վէմս*) оригинала замѣнены *высокимъ минаретомъ* (على منارة عالية). Остальныя разночтенія армянскихъ списковъ орѳографическія или случайныя, если исключить то, что l обращеніе правдою съ ближнимъ кромѣ человѣка вмѣняетъ въ обязанность «всякому, кого создалъ Богъ».

§ 212. Лиса и охотники (CV).

Лису истерзали и замучили охотники собаками; она повернулась и говоритъ: «умоляю васъ, скажите мнѣ, изъ-за чего преслѣдуете меня?» Охотники говорятъ: «чтобы снять съ тебя шкуру». Лиса остановилась и говоритъ: «Благодарю Тебя, Господи-Боже, что такова ихъ цѣль; а то я думала, что они хотятъ поставить меня птицепасомъ этой области или настоятелемъ монастыря пернатыхъ [1])!»

Притча показываетъ: попечитель не можетъ благотворить всѣмъ; равнымъ образомъ и настоятель монастыря . . . . .

Отъ перевода заключительной части мы отказываемся, хотя въ рукахъ у насъ помимо трехъ списковъ VlD, своевременно использованныхъ въ нашемъ изданіи (CV), имѣется еще два: это рукописи № 95 Берлинской королевской библіотеки (§ 263) и № 146 Вѣнскихъ Мхитаристовъ (§ 141), съ которыми мы познакомились позже. Списки распадаются на три группы a) Vl, b) D и c) рпп. Берлинская и Вѣнская, примыкающія частью къ V, частью къ D [2]).

§ 213. Луна и солнце (LXII).

Когда происходитъ затменіе луны, и свѣтъ ея убываетъ и гаснетъ, то луна становится напротивъ солнца и снова беретъ у него свой свѣтъ.

Притча показываетъ: смертный, если ты согрѣшилъ — погасъ свѣтъ святой купели, пребывавшій въ тебѣ, и благодать оставила тебя, не сомнѣвайся напрасно и не будь маловѣренъ, а надѣйся на Христа съ твердою вѣрою и обратись къ Нему съ раскаяніемъ и слезами, и Онъ освѣтитъ Своимъ свѣтомъ твою душу и очиститъ твои беззаконія по Своему милосердію.

Эта притча представлена въ четырехъ спискахъ VlagD, со стилистическими разночтеніями; списки agD статью эту называютъ въ нравоученіи не «притчею», а «разсказомъ и примѣромъ».

---

1) По Vl «патріархомъ» или «настоятелемъ курятника» ճիւանոցի հայրապետ; въ l вм. ճիւանոցի ţitanoǯi стоитъ ճեւանոցի ţetanoǯi, или по описке, или потому, что писецъ сознательно «исправилъ» такъ, предполагая въ немъ слово, произведенное отъ классическаго ճեւ ţet *потомство, отродіе*, и сообразно съ этимъ понимая ţetanoǯ въ значеніи *мѣста, гдѣ плодятся* (но кто?). Мы въ текстѣ дали переводъ чтенія другихъ рукописей, гдѣ однако ճիպակաւ ţipakaw, по нашему, описку, предварительно надо исправить въ ճիւակաւ ţitakaw, т. е. въ прилагательное, образованное отъ ţit. Послѣднее же, очевидно, вульгарное слово, отъ котораго образовано и ţitanoǯ (Vl), можно толковать или 1) въ значеніи *птицы, курицы* въ связи съ арм. ţit || ḋit || ǯit *птичка, воробей*, груз. ǯiti *птица* и курд. جِت *курица*, или 2) въ значеніи *цыпленка* въ связи съ вульг. арм. ţut *цыпленокъ*, груз. ţuţuli, перс. хорас. ǯitek (В. Жуковскій, *Матеріалы для изученія персидскихъ нарѣчій*, ч. II, стр. 172b: čitéḱ).

2) Варіанты Берлинской и Вѣнской рукописей см. у насъ въ дополнительныхъ разночтеніяхъ, ч. II, стр. 335.

214. Львица и лиса (XCVII).

Львица родила львенка: собрались животныя повидать и повеселиться. Приходитъ лиса и среди многочисленнаго собранія и великаго торжества опорочила львицу и опозорила въ присутствіи толпы (сказавъ ей) громогласно: «это ли твое могущество, что рождаешь одного львенка, а не многихъ?» Львица спокойно отвѣтила ей и говоритъ: «да, я рождаю одного, но льва, а не лису, подобно тебѣ».

Притча показываетъ: Богу пріятнѣе одинъ добродѣтельный [I и справедливый] мужъ, чѣмъ тысяча закоренѣлыхъ грѣшниковъ, пріятнѣе одинъ бѣднякъ, не обреченный на адъ, чѣмъ тысяча царей и богатыхъ, которые наслѣдуютъ адъ, и лучше имѣть одного хорошаго сына, чѣмъ сто беззаконныхъ и злыхъ.

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ VI, съ немногими стилистическими разночтеніями.

§ 214 2. Мальчикъ и цыплята (XLVI).

Одна женщина отправилась въ садъ за фруктами и говоритъ сыну: «дитя, не спускай глазъ съ цыплятъ и стереги ихъ, пока вернусь». Поднялся мальчикъ, перевязалъ цыплятъ веревкою, конецъ веревки прикрѣпилъ къ ногѣ насѣдки и самъ занялся игрою. И вотъ сверху явился коршунъ [ʒin, *глосса этого слова по* V: что есть urur] и подхватилъ одного изъ цыплятъ, а за нимъ потянулись мать и всѣ цыплята.

Притча показываетъ: когда Христосъ вознесся на небо, то народъ Онъ довѣрилъ царямъ и пастырямъ; но эти погрязли въ мірскихъ заботахъ и грѣхахъ и не пеклись о паствѣ Христовой; тогда діаволъ нагрузилъ грѣхами и увлекъ внизъ въ адъ всѣхъ поголовно, царей, князей, пастырей и народъ: всѣ мы одинаково совратились (съ пути истины) и стали негодными, такъ какъ народъ привязанъ къ пастырю, а пастырь къ царю [1]).

---

1) При чтеніи притчи XL «*Мальчикъ и цыплята*» не могу не вспомнить объ одномъ лѣкарѣ-имеретинѣ, серьозно претендовавшемъ на роль героя этой басни. Гимназистомъ пришлось мнѣ гостить у сельскаго священника въ селеніи Цихэ (въ Озургетскомъ уѣздѣ Кутаисской губерніи). О. Іесе очень любилъ сельскаго лѣкаря за его «полную приключеніями жизнь», и послѣдній часто занималъ его своею «автобіографіею», всею или отдѣльными изъ нея эпизодами. Случайно зашелъ онъ при мнѣ къ о. Іесе, который и упросилъ его разсказать изъ своей жизни нѣсколько эпизодовъ. Въ другихъ случаяхъ лѣкарь охотно исполнялъ просьбу, не стѣсняясь въ кругѣ знакомыхъ ни невѣроятностью положеній, ни скабрезностью сюжетовъ. Разсказы его въ томъ или иномъ видѣ со временемъ могутъ оказаться въ матеріалахъ у собирателей грузинскаго folk-lore'а въ Гуріи, когда таковые появятся. Вотъ что при мнѣ разсказалъ про себя лѣкарь, хотя, конечно, въ значительно болѣе пространномъ видѣ: «Жизнь свою я началъ пастухомъ. Меня отдали въ пастухи одному дворянину въ г. Хони (Кутаисской губерніи), я пасъ гусей; но скоро мнѣ это надоѣло. Выгнавъ птицъ на поляну, я расположился для отдыха, и чтобы быть покойнѣе, цыплятъ привязалъ я къ насѣдкѣ. Проснувшись, я насладился потѣшнымъ зрѣлищемъ: въ выси витаетъ коршунъ, вцѣпившійся въ гуся, а на послѣдняго повисла длинная нить цыплятъ. Возвращаться домой было несподручно, и я бѣжалъ». За этимъ разсказчикъ привелъ длинный рядъ своихъ приключеній и проказъ во время странствованія его послѣ бѣгства. Другіе

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD, со стилистическими разночтеніями.

§ 215. Медвѣдь (XIII).

Медвѣдь промываетъ желудокъ и уходитъ спать въ расщелинахъ скалъ до наступленія весенняго времени. И если въ животѣ остается у него немного пищи, то это убиваетъ его.

Притча показываетъ: кто сохраняетъ грѣхъ, не исповѣдуясь въ немъ, и безъ покаянія сходитъ въ могилу, того въ страшный день (Суда) тотъ грѣхъ пошлетъ въ неугасимый огонь.

Изъ двухъ списковъ Vl этой редакціи нравоученіе сохранилъ только l; ему же принадлежитъ вставка въ сказочную часть касательно того, что медвѣдь, оставаясь въ берлогѣ до весны, «сосетъ лапы до костей, чтобы переварить остатокъ пищи». Другая редакція (XIIIa) есть незначительная переработка первой, но по болѣе древнему списку: въ ней имя звѣря не названо, но зато удержаны нѣкоторыя слова изъ источника притчи, т. е. *Физіолога*. Кромѣ того, изъ трехъ списковъ agBD этой редакціи двое agB начинаютъ его словами: «Говорится въ притчахъ», т. е. въ данномъ случаѣ въ *Физіологѣ*. В представляетъ списокъ, урѣзанный и въ концѣ.

Третья редакція (XIIIb) есть пространная переработка сказки и особенно нравоученія, гдѣ введена и цитата изъ пророка Давида и сравненіе участи въ день Суда грѣшнаго, не исповѣдавшагося человѣка, съ плевелами, которые подожгли бы огнемъ. Подробности въ сказкѣ не восходятъ къ первоисточнику *(Физіологу)*; одна изъ нихъ совпадаетъ со вставкою въ спискѣ l первой редакціи; этотъ списокъ и предлежалъ, по всей вѣроятности, автору третьей редакціи, имѣющейся въ одномъ спискѣ D.

§ 216. Многохитростная лиса (LXXIXa).

Спросили лису: «сколько родовъ хитростей знаешь?» Лиса пошла, надулась и говоритъ: «Знаю тысячу родовъ хитростей. Тридцать, (виляя) хвостомъ передъ собакою, не говоря о тѣхъ, которыя (продѣлываю я) своимъ туловищемъ. Но наибольшая хитрость состоитъ въ томъ, что ни я не вижу собаки, ни собака меня».

разсказы не всѣ одинаково помнятся мнѣ, но всѣ они были одинаково невѣроятны и фантастичны. Во время своего скитанія разсказчикъ былъ также въ г. Ахалцихѣ, населенномъ армянами, гдѣ онъ, на службѣ у армянина, и совершилъ одну изъ своихъ продѣлокъ. Если не всю комическую эпопею, то интересующій насъ эпизодъ съ гусятами разсказчикъ, по всей вѣроятности, позаимствовалъ у армянъ, среди которыхъ *Лисья книга*, вмѣщающая одинъ изъ списковъ нашей притчи, была очень популярна до послѣдняго времени.

Притча показываетъ, что нѣтъ числа тѣмъ, которые каются въ грѣхахъ и дѣлаются угодными Богу; но совершенный человѣкъ — тотъ, кто не грѣшитъ

«и соблюдаетъ заповѣди Бога», прибавляетъ другая редакція (LXXIX), въ повѣствовательной части нѣсколько краткая сравнительно съ редакціею, переведенной нами. Пространная редакція представлена въ двухъ спискахъ agB и краткая также въ двухъ — VI. Разночтенія — стилистическія. Въ B лиса о своей наибольшей хитрости говоритъ, когда ее спрашиваютъ: «а какая наибольшая хитрость?»

§ 217. Мудрый оселъ (XIV).

Толпа ословъ шла на царскую работу; между ними находился старшій, мудрый и болѣе рослый, чѣмъ другіе ослы: всѣ чтили его, какъ отца и наставника. И когда поднимались они въ гору, то старшій оселъ ужасно заревѣлъ и заоралъ, а сзади разразился громчайшими раскатами. Подошли другіе ослы и говорятъ: «почтенный отецъ, ревъ спереди общъ всѣмъ, но что это за страшные раскаты, которые исходили у тебя сзади? скажи намъ, умоляемъ тебя». Онъ говоритъ: «дѣти мои (I возлюбленные), не буду клясться вамъ во лжи и скажу правду: отъ силы звука спереди я не могу разслышать, исходитъ ли у меня сзади какой-либо звукъ или раскаты».

Притча показываетъ: такъ мы, весь человѣческій родъ, оглупѣли, обезумѣли и опьянѣли отъ грѣховъ и мірской любви, т. е. пламенной страсти и любви къ грѣхамъ, отъ честолюбія, жадности и другихъ грѣховъ, которые мы нагромоздили [1]) передъ своими глазами, и охотно творимъ грѣхи, не помня и совершенно не думая о томъ, что̀ ожидаетъ насъ послѣ этой жизни, именно о страшныхъ мукахъ ада.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VI, Br (ч. III, стр. 104—105, № 33) и въ рп. S интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 148, № 95). Въ S и особенно въ Br нравоученіе короче, причемъ въ послѣднемъ a) поучаемые люди выступаютъ то 3-имъ лицомъ («люди оглупѣли»), то первымъ («мы не помнимъ») и b) названы нѣкоторыя страшныя муки, о которыхъ «не думаемъ», именно «неугасимый огонь и неусыпный червь». Остальныя разногласія списковъ касаются стилистическихъ мелочей.

§ 218. Мудрый судья (CCLVI).

О сынахъ, не лицемѣрныхъ въ вѣрѣ въ исторіяхъ разсказывается, что у одного господина была злая жена; жена повздорила съ нимъ и сказала: «не

1) Такъ по рп. S: въ Br эта фраза совсѣмъ опущена, въ V неумѣстное *կոկեալ полировали*, по нашему, искаженіе вм. *կո[ր]սեալ* = *կոտսեալ*, въ I также неподходящее *կոխեալ попрали*, какъ мы думаемъ, дальнѣйшее искаженіе *կոկեալ*.

думаешь ли ты, что всѣ три сына отъ тебя? Только одинъ принадлежитъ тебѣ, а двое — ублюдки!» Тотъ спросилъ: «который же мой сынъ?» Жена не открыла. Умирая, отецъ завѣщалъ: «все достояніе мое пусть отойдетъ къ моему родному сыну». Братья заспорили: (одинъ увѣрялъ), что онъ родной сынъ, другой (утверждалъ), что, напротивъ, онъ и есть настоящій. Отправились они къ мудрому судьѣ. Судья приказалъ выкопать отца изъ могилы и пустить въ него стрѣлою: кто попадетъ въ отца и пронзитъ стрѣлою насквозь, тотъ и есть родной сынъ. Два сына ранили отца, дѣйствительный же сынъ и не пустилъ стрѣлы, а извлекъ ножъ, чтобы убить братьевъ, пролилъ горькія слезы и похоронилъ отца. Такъ-то узнали, что онъ и есть родной сынъ, и вручили ему отцовское состояніе.

Такимъ же образомъ у Христа Бога нашего много духовныхъ сыновъ, но нѣкоторые незаконнорождены, точно невѣрующіе, такъ какъ не признаютъ Бога и, творя смертельные грѣхи, ранятъ Христа. О нихъ говоритъ Павелъ [*Евр.* 6, 6], что такіе вторично подвергаютъ Христа страданіямъ и распинаютъ. Такіе наслѣдниками небеснаго Отца не будутъ. Наслѣдники Божьяго царства тѣ, которые любятъ Отца своего Христа и ревнуютъ о вѣрѣ Его въ такой степени, что не терпятъ, когда слышатъ поношенія Христа и обрекаютъ себя на смерть изъ-за Христа, какъ умирали всѣ святые, замученные идолопоклонниками.

Притча имѣется только въ рукописи D.

§ 219. Муравей и голубь (XCIV).

Муравей попалъ въ воду и тонулъ; является голубь и бросаетъ въ воду вѣтку: муравей взошелъ на вѣтку и ожилъ. И вотъ тогда-же птицеловъ раскрылъ сѣть и собирался изловить голубя; муравей приходитъ, пробирается по бедру птицелова и кусаетъ у верхушки бедра. Птицеловъ вдругъ вскочилъ отъ боли и почесался: тростникъ и сѣть качнулись, и голубь улетѣлъ и спасся.

Притча показываетъ: съ опасностью жизни подвизайся на пользу тому, кто раньше сдѣлалъ тебѣ добро [; а Христосъ, упованіе наше, велитъ и врагамъ дѣлать добро]. Еще показываетъ эта притча: такимъ же образомъ всѣ люди возгорѣлись мерзкою и порочною страстью блуда и прелюбодѣянія и (погрязли) въ другихъ грѣхахъ и злыхъ дѣлахъ. Поймите, что злые демоны привязали насъ къ этому міру грѣхами, вырвали у насъ наше боевое оружіе — терпѣніе, кротость, святость и другія добродѣтели, и ударомъ убьютъ насъ.

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI этой редакціи: разночтенія I формальныя, между ними и lapsus calami вродѣ *վախ[եց]աւ* 4 вм. *վարՀ* и *վարտմարեալ* (?) 14 вм. *Հարեալ*.

Нравоученіе, какъ нерѣдко, двойное: a) житейское и b) душеспасительное. Но въ житейское внесено, какъ намъ кажется, впослѣдствіи коечто изъ Евангелія, заключенное нами, въ переводѣ, въ прямыя скобки.

§ 220. Мыши вооружаются (CCIII).

Мыши сказали другъ другу: «отчего это мы не имѣемъ ни оружія (D кольчуги), ни рогъ, и кошка легко ловитъ насъ? (D Ну-ка, изобрѣтемъ какое-либо хорошее средство (для защиты)». Мыши заострили палки и привязали къ головамъ: «если явится кошка, мы», говорили онѣ, «сразимся, и она не заберетъ насъ». Но вотъ пришла кошка, и мыши бѣжали и полѣзли въ норы; однако у которыхъ привязаны были палки въ качествѣ рогъ, тѣ не могли войти въ щель, и кошка сцапала ихъ и поѣла.

(Притча) показываетъ: «мыши, наставившія себѣ рога это люди (D женщины), которые наряжаются; подкрашиваютъ себя сурьмой и мажутъ лицо бѣлилами; извращаютъ [люди] прекрасное, не одобряютъ того, что создалъ Богъ, сами себя раскрашиваютъ и попадаютъ въ западню сатаны, какъ попали мыши въ лапы (*букв.*: въ руку) кошки.

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ agD, въ большинствѣ съ разночтеніями слога; но въ D есть и другаго характера отличія: «мыши собрались въ одномъ мѣстѣ и стали бесѣдовать другъ съ другомъ», такъ начинается притча въ D; затѣмъ, когда кошка поймала мышей, то по D не съѣла ихъ, а «принялась избивать всѣхъ»; наконецъ, вм. «извращаютъ [люди] прекрасное» въ D читаемъ: «одѣваются [женщины] въ прекрасныя платья и совращаютъ многихъ съ [пути] добродѣтели». Другія уклоненія показаны въ переводѣ.

§ 221. Мышь и верблюдъ (XXI).

Одна мышь возгордилась: сердце ея прониклось гордостью, и благоразуміе оставило ее. Пришла она къ верблюду и говоритъ: «дай мнѣ разрѣшеніе свить мое гнѣздо въ копытѣ твоей ноги и поселиться тамъ». «Вина въ пролитіи твоей крови да падетъ на самоё тебя!» сказалъ верблюдъ: «не замышляй этого смертоноснаго дѣла». «У тебя копыто мягкое», сказала мышь: «оно не повредитъ мнѣ». Мышь свила гнѣздо подъ ногой верблюда. Однажды верблюдъ шагнулъ съ тяжелой ношею и раздавилъ мышь; она пискнула, и жиръ выскочилъ у нея сзади». Увидѣвъ это, верблюдъ сказалъ: «вотъ что, братецъ, безпокоило тебя, пока оно не вышло вонъ».

Притча показываетъ: «многіе зазнаются отъ богатства, другіе отъ выпадающей имъ мірской славы, а иные отъ знанія. Но кто обладаетъ благоразуміемъ, тотъ тогда именно и смиряется и становится кроткимъ, чтобы заслужить похвалу у Бога и людей, когда посѣщаетъ его мірская слава.

Эту редакцію разсказа имѣемъ въ двухъ спискахъ VI; разночтенія і орѳографическія и перифрастическія, послѣднія лишь въ нравоученіи. Одно разночтеніе, также въ нравоучительной части, — простая описка *ի գիրոյ թեղէ отъ жира* вм. *ի գիտոյ թէղէ отъ знанія*. Другая редакція (XXIa) пред-

ставлена въ одномъ спискѣ D: она — пересказъ первой редакціи, точный по содержанію, но въ иной, болѣе вульгарной формѣ. Нравоученіе въ ней однако обработано болѣе самостоятельно и гласитъ такъ:

Притча показываетъ: всякій, кто зазнается, уподобляется той мыши, а верблюдъ есть діаволъ, который попираетъ гордеца, такъ какъ черезъ гордость и знаніе (діаволъ) проникаетъ во внутрь (человѣка), и человѣкъ падаетъ въ преисподнюю, какъ палъ діаволъ.

§ 222. Незлобивое животное (CXXXII).

Есть животное, крайне незлобивое и безвредное; питается оно травою; на лбу у него одинъ рогъ съ концомъ, загнутымъ внизъ, и конецъ тотъ крестообразенъ. Когда оно чувствуетъ жажду, идетъ къ водѣ, мѣшаетъ своимъ рогомъ воду, и вода становится сладкой; ее пьетъ и оно само, и какія ни есть животныя, такъ какъ всѣ животныя смотрятъ на него въ ожиданіи, что оно пойдетъ къ морю и замѣшаетъ воду рогомъ.

Притча показываетъ: всякій добрый человѣкъ незлобивъ, какъ то животное, а добрые люди, вардапеты, патріархи, священники, подвижники и всѣ избранники, безъ злобы, могутъ горькое претворить въ сладость и злого обратить въ добраго.

Три списка Vlag этой притчи отличаются другъ отъ друга незначительными разночтеніями слога.

§ 223. Орелъ (LX).

Орелъ поднимается къ солнцу тогда, когда старѣетъ, согрѣвается, несется сверху съ большой силою, спускается къ водѣ, крещается въ студеномъ родникѣ и, выйдя изъ воды, встряхивается; и изветшавшія перья спадаютъ съ него, и онъ молодѣетъ и обновляется во всѣхъ отношеніяхъ.

Притча показываетъ: вознесись духомъ ко Христу, о человѣкъ, состарившійся въ беззаконныхъ и злыхъ дѣлахъ, согрѣйся пламенемъ любви къ Нему, крести себя въ горючихъ слезахъ и омой гной своихъ грѣховъ слезами и рыданіями, каясь съ великой надеждой: милостью Божьею спадутъ съ тебя изветшавшія перья твоихъ грѣховъ, освободишься ты отъ ада и получишь блага Божья, какъ говоритъ пророкъ Давидъ [*Пс.* 102, 5]: «насыщаетъ ко благу желаніе твое, обновляетъ, какъ у орла, юность твою».

Въ цѣлости эта редакція притчи предлежитъ въ двухъ спискахъ VI. Въ сказочной части I вм. «обновляется во всѣхъ отношеніяхъ» даетъ: «дѣти питаютъ его по природѣ, пока не обновляется»; въ остальномъ разночтенія стилистическаго характера. Нравоучительная часть этой редакціи имѣется еще въ трехъ рукописяхъ BCC[2] (въ B безъ библейской цитаты, вѣроятно, по дефектности списка), которыя даютъ лишь стилистическія разночтенія.

Другая редакція (LXa) представлена въ цѣлости въ одномъ спискѣ ag, въ сказочной же части — въ трехъ еще другихъ BCC², изъ коихъ въ CC² находимъ разночтенія и нестилистическаго характера, такъ 1) орелъ въ самомъ же началѣ статьи получаетъ приложеніе «царь пернатыхъ» и 2) когда приблизившись къ солнцу, орелъ согрѣвается, то «ослабѣваетъ каждое перо, имѣющееся у него». Въ общемъ вторая редакція отличается въ сказочной части слабымъ измѣненіемъ фразировки, а въ нравоученіи почти исключительно тѣмъ, что наставленіе преподается безлично, и не въ формѣ обращенія ко второму лицу, съ глаголами въ повелительномъ наклоненіи. Нравоученіе это имѣемъ лишь въ одномъ спискѣ ag[1]).

§ 224. Орелъ и стрѣла (LXXXIV).

Орелъ летѣлъ по поднебесью, и попали въ него стрѣлою: онъ съ удивленіемъ подумалъ, кто бы могъ это сдѣлать, посмотрѣлъ и увидѣлъ въ стрѣлѣ свое перо. «Горе мнѣ!» сказалъ онъ: «вотъ, причина моей смерти исходитъ отъ меня!»

Притча показываетъ, что въ насъ обрѣтается матеріалъ, благодаря которому діаволъ убиваетъ наши души, такъ какъ онъ побуждаетъ насъ на дурное, а мы добровольно и охотно слѣдуемъ его волѣ.

Эту редакцію имѣемъ въ четырехъ спискахъ VIagB, съ незначительными стилистическими разночтеніями.

Особый изводъ этой же притчи имѣемъ въ статьѣ *Стрѣла и бревно* (CVII 2), которая предлежитъ также въ двухъ спискахъ VI, со стилистическими разночтеніями, и гласитъ такъ:

Во время боя стрѣлою попали въ бревно; оно признало, что стрѣла была выстругана изъ него (бревна), и говоритъ: «издѣліе моихъ рукъ да ѣдятъ уста мои, и достойно я этого».

Равнымъ образомъ мы даемъ злымъ духамъ въ помощь и въ качествѣ матеріала нашу волю и усердіе, лѣность и сладострастіе, и они, взявъ наше, язвятъ имъ насъ и убиваютъ.

---

1) Нравоученіемъ обсуждаемой притчи по этому списку, набраннымъ, исправленнымъ и подписаннымъ нами къ сверсткѣ, долженъ былъ начинаться шестой листъ II ч. нашего труда, какъ непосредственнымъ продолженіемъ сказочной части, заканчивающей пятый листъ (стр. 80), но шестой листъ мы получили изъ типографіи (И. Н. Скороходова) безъ этого текста, который потому и воспроизводимъ тутъ: *Յուդանէ, թէ ով որ ծերանայ եւ հնանայ անօրէնութեամբ եւ չար դործովք, պարտի բարձրանալ հոգւով առ Քրիստոս եւ չերմանալ հրով սիրոյ նորա եւ մկրտել զանձն ՚ի չերմ արտասուս եւ լուալ հառաչանօք զչարսն մեծ յուսով եւ ողորմութեամբն այ եւ թափել յինքենէ զհնացեալ փետուրն մեղաց եւ ապատիլ ՚ի դժոխոցն եւ հասանիլ բարեացն այ, որպէս վկայէ մարգարէն Դաւիթ, կատարէ ՚ի բարի զդանկութիւնն քո եւ նորոգէ որպէս զարծուի զմանկութիւն քո.*

Особую редакцію этого извода имѣемъ въ Br (ч. III, стр. 99, № 15). Въ ней находимъ болѣе подробный въ нравоученіи перечень того, что мы «добровольно» даемъ въ руки злымъ духамъ, именно «нашу волю и усердіе, сладострастіе, нерадѣніе, прелюбодѣяніе, пьянство, шутовство, злословіе и другіе виды грѣховъ, которые мы совершаемъ по доброй волѣ и отдаемъ въ руки діавола». Эта подробность однако не существенна; она случайно могла быть опущена въ рукописяхъ VI. Списокъ нашей притчи въ Br обособляется особою редакціею, пожалуй даже — особымъ изводомъ сказочной части, гласящимъ такъ:

Стрѣлою попали дѣлателю стрѣлъ въ уста; онъ посмотрѣлъ, узналъ и сказалъ: «издѣліе моихъ рукъ да ѣдятъ уста мои! Достойно произошло это».

Сказочная часть въ этомъ спискѣ, по нашему, представлена лучше; по крайней мѣрѣ изреченіе, приводимое въ обѣихъ редакціяхъ, «издѣліе рукъ моихъ» и пр. — болѣе подходитъ къ дѣлателю стрѣлъ, чѣмъ бревну. *Дѣлателемъ стрѣлъ* мы переводимъ նետաքրքին, повидимому род. падежъ съ членомъ, съ случайнымъ пропускомъ ե вм. նետաքեքրին или титла вм. նետաքՙրին, отъ слова նետաքեր, которое можетъ буквально означать *стругатель стрѣлъ*. Такого слова въ словаряхъ не находимъ: повидимому, оно искусственно сочинено, и, быть можетъ, этимъ обстоятельствомъ объясняется появленіе редакціи съ бревномъ, гдѣ дѣло обходится безъ спорнаго слова.

§ 225. Ормуздъ и змѣя (LXXXVI).

Ормуздъ (Арамаздъ) справлялъ свадьбу своего сына: пришли всѣ животныя и принесли приношенія и подарки. Приходитъ змѣя, неся ароматные красивые листья, т. е. розу съ листьями; но Ормуздъ (Арамаздъ) прогналъ прочь змѣю, сказавъ: «не достойно брать что либо изъ твоей пасти, полной яда».

Притча показываетъ, что не слѣдуетъ брать что-либо отъ мерзкихъ и жестокосердыхъ, которые не хотятъ обратиться къ Богу съ покаяніемъ и со слезами.

Изъ двухъ списковъ VI притчи, со стилистическими разночтеніями, I называетъ Арамазда (Ормузда) Ерамаздомъ.

§ 226. Орѣхъ и арбузъ (CXXIV).

Нѣкто посѣялъ подъ орѣховымъ деревомъ въ огородѣ арбузы. Во время плодовъ пришелъ онъ и увидѣлъ огромные арбузы, взглянулъ на дерево, и видитъ маленькіе орѣхи. «Господи», сказалъ онъ, «все, что Ты создалъ, цѣлесообразно и гармонично, но эти два плода несуразны и несоразмѣрны». Онъ лежалъ подъ деревомъ и

глядѣлъ вверхъ на дерево, какъ вдругъ волею Божьею сорвался одинъ орѣхъ съ дерева и съ большою силою попалъ ему въ лобъ: лобъ разбился, и полилась кровь. Тогда онъ вскочилъ и сталъ громко взывать къ Богу: «Господи Боже, все, что создалъ и сдѣлалъ Ты, цѣлесообразно и гармонично, и кто не одобритъ твоего созданія, у того со лбомъ случится то же, что случилось съ моимъ: если на орѣховомъ деревѣ былъ бы арбузъ, онъ убилъ бы меня». Ибо онъ самъ сказалъ, что арбузу слѣдовало бы быть на мѣстѣ орѣха на деревѣ, а орѣху на плéтяхъ (*буке.*: на кустѣ) на мѣстѣ арбуза.

Притча показываетъ, что все, что сдѣлалъ и создалъ Богъ, хорошо во всѣхъ отношеніяхъ и цѣлесообразно, и человѣку не слѣдуетъ говорить что-либо противъ созданій Бога или не одобрять и говорить, что оно — плохо или скверно. (ag Горе мнѣ, горе!)

Всѣ три списка притчи Vlag представляютъ эту редакцію со стилистическими разночтеніями.

§ 227. Ослица и осленокъ (C).

Ослица взяла своего осленка и отправилась пастись въ безлюдную мѣстность на великолѣпной лужайкѣ. Но вотъ подошелъ оселъ и понюхалъ ее сзади. Ослица сильно лягнула; ударила осла въ челюсть и разбила ее. Оселъ бѣжалъ и ушелъ оттуда, а осленокъ говоритъ съ плачемъ: «горе, мать моя! Почему страдаемъ мы тутъ въ одиночествѣ, когда такъ страшно отъ звѣрей? Скажи мнѣ, почему ты ударила осла и ранила его, когда онъ пришелъ къ намъ?» «Сынокъ мой», сказала мать: «не бойся, онъ не замедлитъ явиться: онъ нюхнулъ въ такомъ мѣстѣ, что если даже дойдетъ до Внутренней Индіи или Хорасана, всеже воротится къ намъ скоро».

Притча показываетъ, что не можетъ легко освободиться отъ грѣховъ тотъ, кто блудитъ, чинитъ несправедливость, крадетъ, убиваетъ или творитъ иной грѣхъ, такъ какъ страсть и запахъ грѣха связываетъ его и тянетъ какъ бы веревкою и такъ какъ грѣхъ — (своего рода) змѣя, которую не можешь вытянуть обратно, разъ она войдетъ въ щель.

Редакція эта предлежитъ въ трехъ спискахъ Vlag. Разночтенія касаются формы; ag впрочемъ прибавляетъ въ концѣ нравоученія фразу: «потому что чешуя ея (змѣи) мѣшаетъ».

Другая редакція (Ca) въ одномъ спискѣ D: это—редакція слога; въ D кое-что сокращено, собственныя имена (Внутренняя Индія, Хорасанъ) совсѣмъ опущены, а цитаты изъ св. Писанія (§ 46 к) внесены цѣльнѣе.

§ 228. Отецъ-воръ при пыткѣ сына (CLXXXIII).

Одного мужа задержали за воровство; двѣ недѣли истязали его сильно, но онъ не признавался. Когда же повѣсили его дитя и ударили палкою разъ, отецъ вскрикнулъ и признался въ воровствѣ. Тогда сказали: «двѣ недѣли истязали мы тебя,

и ты не признавался, и лишь разъ (ударили) палкою твое дитя, какъ ты признался!» Онъ сказалъ: «мое тѣло отъ моихъ родителей, и оно не болѣло у меня такъ, какъ тогда, когда били моего сына: тѣло его отъ моей утробы; утроба моя сварилась, и я признался».

Любовь родителей и Бога одинаковы. Въ самомъ дѣлѣ если бы не было такой любви у родителей, когда рождается ребенокъ, то родительница, родивъ одного, не рожала бы другихъ и не думала бы объ удовольствіи. Увы, горе мнѣ!

Эта редакція притчи предлежитъ въ двухъ спискахъ agF: въ F имѣемъ списокъ этой редакціи со стилистическими разночтеніями; самое значительное разночтеніе—въ отвѣтѣ отца, который по F говоритъ: «когда ударили разъ палкою (сына), меня кольнуло въ головѣ [1]), и я признался». Кромѣ того, въ концѣ нравоученія F прибавляетъ: «она (мать) не посмотрѣла бы ни на что въ мірѣ, такъ какъ день родовъ для женщины день смерти».

Другая редакція (CLXXXIIIa) предлежитъ также въ двухъ спискахъ DG: по этой редакціи воромъ выведенъ сынъ; отецъ отказывался выдать сына, но когда послѣдняго поймали и стали мучить, отецъ вину принялъ на себя. Въ D притча начинается словами: «О любви повѣствуется въ исторіяхъ», въ G глухо: «Написано, что»... Нравоучительная часть въ этой-то редакціи и представляетъ морализацію въ духѣ вардановскихъ притчъ и по D гласитъ такъ:

Притча показываетъ: Христосъ есть отецъ человѣческаго рода, такъ какъ Онъ въ такой степени возлюбилъ человѣческій родъ, что когда Адамъ преступилъ запо вѣди Божьи и оказался воромъ закона, а діаволы и князья сатанинскіе, схвативъ Адама, истязали его и его родъ, то Онъ услышалъ голосъ плача человѣческаго рода и не вытерпѣлъ отъ великой любви, какъ свидѣтельствуетъ слово пророка [*Пс.* 103, 13]: «какъ отецъ жалѣетъ». *На свѣтѣ три рода любви: одинъ родъ — любовь отца и матери къ сыну; другой — любовь мужа къ женѣ и жены къ мужу, и третій — любовь наша къ этому міру, и любовь къ этому міру суетна.*

Подчеркнутая часть, по всей вѣроятности, приписана впослѣдствіи: ея нѣтъ въ G. Въ послѣднемъ спискѣ нравоученіе редактировано нѣсколько иначе, именно, начиная вслѣдъ за фразою «оказался воромъ закона», оно по G гласитъ:

---

1) ⵙⵄⵇⵜ sakat мы отожествляемъ съ персидскимъ ⵙⴽ *vertex capitis*; во всякомъ случаѣ это, очевидно, какая-то часть тѣла. Въ *Словарѣ* Мхх. тоже слово переводится *больной, немощный*, но въ единственной цитатѣ, приведенной въ *Словарѣ*, имѣемъ слово, по всей вѣроятности, также со значеніемъ какой-то части тѣла.

Адамъ былъ пойманъ въ воровствѣ въ раю: за грѣхи Адама былъ замученъ Христосъ. Хотя много надругались надъ Нимъ, но Онъ ничего не возражалъ, когда былъ на крестѣ; когда же преслѣдовалъ Его дѣтей Павелъ, то Тотъ, Который не сходилъ съ креста для Себя, когда говорили Ему: «Сынъ Бога, сойди съ сего креста!» не вынесъ истязаній Своихъ дѣтей, сошелъ съ небесъ и сказалъ [*Дѣян.* 9,4]: «Савлъ, Савлъ, что ты гонишь не христіанъ, а Меня?»

§ 229. Охотникъ и черепаха (CXCV).

Находясь на западѣ, охотникъ увидѣлъ черепаху на востокѣ, и пустился въ путь, чтобы поймать ее, но дорогою сталъ задерживаться по другому дѣлу. Ученики стали торопить его, чтобы не убѣжала дичь; тогда онъ сказалъ: «не бойтесь! она глупа, заключена въ кости, безсильна и не можетъ бѣжать. И когда ни пойдемъ, она наша».

(Притча) показываетъ: охотникъ есть діаволъ, а черепаха грѣшники, и діаволъ говоритъ своимъ бѣсамъ: «не торопитесь и не старайтесь идти въ домъ колдуновъ, обидчиковъ, пьяницъ, блудниковъ, убійцъ и другихъ грѣшниковъ, такъ какъ они добровольно идутъ за нами и творятъ нашу волю: изъ-за нихъ не утруждайтесь. Идите къ святымъ людямъ и боритесь съ ними, ибо кто беретъ крѣпость и городъ, тому принадлежитъ и (вся) та страна».

Притчу имѣемъ въ одномъ спискѣ ag.

§ 230. Паукъ (CCXXXII).

Паукъ по своей природѣ ткетъ сѣть, чтобы охотиться; иногда паукъ ткетъ такъ много, что занемогаетъ и умираетъ, а вся добыча его, когда ловъ удается, — какая нибудь муха.

Равнымъ образомъ жадные губятъ душу, собирая мірское богатство, которое въ сравненіи съ небеснымъ царствомъ подобно мухѣ.

Притча предлежитъ въ одномъ спискѣ A.

§ 231. Переметная сума (CXXIX).

У человѣка въ этомъ мірѣ перекинута черезъ плечо одна сумка о двухъ половинахъ: чужіе грѣхи находятся въ передней половинѣ, на груди и надъ сердцемъ, чтобы постоянно [ихъ можно было] видѣть и злословить, а свои грѣхи въ задней половинѣ, на спинѣ, чтобы [ихъ] не видѣть и не вспоминать о нихъ и постоянно злословить кого либо другого.

Притча показываетъ: кто имѣетъ на себѣ грѣхи и злословитъ чужіе, не замѣчая своихъ, тотъ самъ хозяинъ своихъ грѣховъ и, злословя, беретъ на себя чужіе. Апостолъ говоритъ (*I Коринѳ.*, 6, 10): «злорѣчивые царства Божія не наслѣдуютъ».

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, со стилистическими разночтеніями.

§ 232. Подверженный лихорадкѣ и прокаженный (LXXXV).

Нѣкто долго страдалъ отъ горячки, и ему посовѣтовали: «ступай къ городскимъ воротамъ и скажи первому встрѣчному — «твое мнѣ и мое тебѣ». Отправился онъ, и вотъ на встрѣчу ему шелъ прокаженный, у котораго съ тѣла стекалъ гной. Горячечный вздрогнулъ отъ страха и сказалъ: «братецъ, воззри на Бога, и да останется твое при тебѣ и мое при мнѣ».

Притча показываетъ: если явится діаволъ и начнетъ повергать тебя, грѣховнаго, въ отчаяніе и удалять отъ Бога, какъ это случилось съ нимъ, то ты скажи: «твое безвѣріе пусть остается при тебѣ! Я же, хотя и грѣшенъ, не могу отступиться отъ Бога, такъ какъ Онъ непрерывно зоветъ меня ласково. Потому оставлю свои грѣхи и съ надеждой пойду къ Господу Богу, Спасителю моему».

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD, со стилистическими разночтеніями. Въ D вм. «Нѣкто долго страдалъ отъ горячки» читаемъ «Горячечный шелъ по пути», и это единственное разночтеніе, касающееся содержанія.

§ 233. Послушная невѣстка (XLVII).

Молодая невѣстка была кротка и терпѣлива: свекровь и свекоръ пожелали испытать ее. Свекровь говоритъ: «запри двери!» Свекоръ говоритъ: «отопри!» Одна говоритъ: «подымись, запри двери — дуетъ [I сильно дуетъ сюда]». Когда она пошла и заперла двери, то другой говоритъ: «встань, отопри дверп—дымитъ [agBD и дымъ безпокоитъ насъ]». И стали они (такъ попеременно) говорить: «запри!» «отопри!» А невѣстка принялась по очереди запирать и отпирать, приговаривая: «для тебя запираю, для него отпираю». Долго она дѣлала такъ и не сердилась.

Притча показываетъ: апостолы и пророки [agD и патріархи] съ большимъ терпѣніемъ и кротостью проповѣдывали въ мірѣ, и великими угрозами заперли адъ, чтобы не входили туда, и открыли рай Божьею милостью и благодатью, чтобы грѣшники обратились съ упованіемъ и покаяніемъ и вошли; это значитъ запирать и отпирать.

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD, въ большинствѣ со стилистическими разночтеніями; но въ agBD морализація значительно кратче, не заходя далѣе того, что святые мужи «съ большимъ терпѣніемъ и кротостью проповѣдывали въ мірѣ», и то вм. цитованной фразы въ B читаемъ: «благодаря большому терпѣнію и кротости удостоились славы». Въ I невѣстка рекомендуется не только «кроткою и терпѣливою», но и ⟨syr⟩ [ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ] *праведною*.

§ 234. Птица Харадръ (LXI).

Одна чистая, милая птица, по имени Харадръ, не смотритъ вовсе на человѣка, если онъ боленъ смертельной болѣзнью; если же больному не угрожаетъ смерть, она

подходитъ къ больному радостно, прикасается къ нему устами, ударяетъ крыльями, извлекаетъ болѣзнь и исцѣляетъ больного.

Притча показываетъ: Христосъ печалится, когда видитъ грѣшника, не имѣющаго воли отвратиться отъ грѣховъ, и потому отворачивается лицомъ отъ него. Когда же грѣшникъ кается и идетъ ко Христу, Онъ радуется ему и лобызаетъ его, и крылья св. Духа осѣняютъ его и охраняютъ.

Редакція эта предлежитъ въ двухъ спискахъ VI. Въ I замѣчается стремленіе къ точности: «устами» замѣнено «клювомъ», а въ нравоученіи опущенъ «св. Духъ», такъ что больного Христосъ осѣняетъ своими крыльями. Другая редакція (LXIa) есть пространная обработка первой, но по иному списку; въ ней нѣтъ названія «Харадръ», но зато сказано, что это «бѣлая птица въ домѣ царей» и что она «обнимаетъ» больного, на котораго есть надежда. Въ нравоученіе внесены двѣ цитаты: a) изъ св. Писанія [Iез. 18, 23] и b) изъ пророка [Iез. 7, 22]. Изъ двухъ списковъ agB этой редакціи послѣдній отличается сравнительно архаизмами языка и отсутствіемъ одной позднѣе введенной подробности (*գիրկ արկանէ обнимаетъ*).

§ 235. Ракъ и рачата (CCLXXIX).

Разсказываютъ, что ракъ наставлялъ дѣтенышей ходить прямо по дорогѣ, а самъ шелъ криво; они же видя, какъ ходила мать, такъ и шли. И когда мать съ угрозою наказывала имъ ходить прямо, то они говорили: «какъ ты ходишь, такъ и мы».

Такъ бываетъ и съ наставниками, которые сами поступаютъ криво, а народъ поучаютъ идти по правому пути; народъ видитъ, какъ поступаетъ наставникъ его, и онъ — такъ же».

Притча предлежитъ въ одномъ спискѣ D; другая редакція (CCLXXIXa, стр. 338)—это басня, безъ всякаго нравоученія (гл. IX).

§ 236. Сватающаяся ласка (XX).

Ласка вошла въ комнату царя, поѣла много добра и, зазнавшись отъ жира, ходила къ лошади и верблюду, буйволу по очереди и къ небеснымъ свѣтиламъ: «будьте сватами» [говорила она]: «пора пристроить мою дочь». Они поняли, что ласка зазналась, и отправили ее къ облаку. Облако сказало: «я гонимо [1]) вѣтромъ». Пошла она къ вѣтру; вѣтеръ сказалъ: «на одной горѣ, на востокѣ, находится башня, которая сильнѣе меня; я бью ее, но она нерушима». Ласка пошла къ башнѣ и говоритъ: «дай, посватаемся». Башня сказала: «я слаба, такъ какъ вотъ въ основаніи моемъ водятся животныя, которыя сверлятъ и раздираютъ меня, но я не смогла одолѣть ихъ; ступай ты къ нимъ». Ласка пошла къ нимъ: это были ласки и мыши, подобныя ей, и какъ сказала она: «дайте, посватаемся», такъ и посватались.

1) Вг читаемъ *հալիմ*; очевидно, вм. *հալ[ած]իմ*.

Притча показываетъ: каждый человѣкъ рыщетъ, пока не найдетъ себѣ подобнаго, кто хорошаго, кто дурного; въ Страшный же день нераскаявшіеся грѣшники пойдутъ и обрѣтутъ подобныхъ себѣ діаволовъ и всякихъ злодѣевъ, а праведники увидятъ ангеловъ и сонмы благихъ святыхъ, которые предстоятъ передъ Богомъ.

«Меня, грѣшнаго, помяни предъ Христомъ Богомъ нашимъ», прибавляетъ писецъ рп. V. Всѣ три списка этой басни VI и Br (ч. III, стр. 102, № 24) представляютъ одну редакцію: въ Br и I не упоминается о томъ, что ласка обращалась къ лошади, и ՀՆաց ա. ձիւ *ходила къ лошади* списка V надо исправить, повидимому, въ ՀՆաց առանձին *ходила особо* (въ верблюду, буйволу и т. д.), какъ и читается въ I и Br; затѣмъ, первая половина хожденія ласки въ Br гласитъ такъ: «пошла особо къ верблюду и говоритъ: «будь мнѣ сватомъ!» Верблюдъ говоритъ: «меня побѣждаетъ буйволъ. Иди къ нему!» Пошла она къ буйволу. Буйволъ говоритъ: «я безъ воды не могу жить. Иди къ облаку!» Пошла она къ облаку. Облако говоритъ» и т. д. Остальные разночтенія списковъ стилистическаго характера. Կիս aqis, переводимый нами *ласкою*, представляетъ основу qis = *quш съ приставкою «а» и находится, очевидно, въ родствѣ съ сирійскимъ ܐܲܠܘܼܦܵܐ *ласка* (Hochfeld, *SF*, стр. 15). Послѣднее же слово значитъ впрочемъ и *кошка*, судя по слѣдующему мѣсту въ *Откровеніи* Меѳодія (*AOS*, v. I, p. II, стр. ٥٥٥): ܐܲܩܲܛܘܼܦܵܬܵܐ ܐܲܠܘܼܦܵܬܵܐ «*qaqūṭuyatā*», *т. е. кошки*[1]). Русское *киса* и *кошка* едва-ли случайно совпадаютъ съ указанными основами. О различныхъ формахъ этого слова въ арамейскихъ памятникахъ см. de Lagarde, *GA*, 1866, стр. 80, № 204.

§ 237. Священникъ-воръ и вдова (LIV).

Священникъ укралъ у одной вдовы корову и повелъ въ коровникъ. Женщина узнала и говоритъ священнику: «батюшка, наступилъ часъ моей смерти; иди въ коровникъ, исповѣдаюсь». Но вотъ священникъ провелъ корову во внутренній покой, оттуда въ часовню, оттуда въ церковь. Тогда женщина сказала: «батюшка, предсмертную исповѣдь надлежитъ держать у алтаря». Погнали корову на солею и задернули завѣсою. Когда вошли въ церковь и усѣлись, то женщина приподняла завѣсу, и говоритъ коровѣ: «мерзавка, я знала тебя коровою; скажи мнѣ, кто рукоположилъ тебя во священники?»

---

1) Эту глоссу, конечно, издатель E. A. Budge имѣлъ право отвергнуть (ib., стр. 129, прим. 1), разъ въ текстѣ у Меѳодія должны быть *ласки*, а не *кошки*, но глосса интересующаго насъ слова сохраняетъ свою силу, свидѣтельствуя о томъ, что сирійцы такъ понимали слово ܐܲܠܘܼܦܵܬܵܐ. Баребрей въ *Chron. Syr.*, 205, 24, употребляетъ это же ܐܲܠܘܼܦܵܬܵܐ не въ смыслѣ *ласки*, какъ толкуетъ Brockelmann въ своемъ словарѣ — mustela (*ferret*), — а въ смыслѣ *кошки*, насколько можно судить по слѣдующему тексту (ib., 205,22—24): «въ Хорасанѣ такъ усилился голодъ, что литръ хлѣба продавался за одинъ золотой динарій, и люди ѣли собакъ и *кошекъ*». Кстати, сир. ܩܲܛܘܼܦܵܬܵܐ *кошка* = арм. կատու = груз. კატა kata (изъ *katawi).

Притча показываетъ: съ такимъ же терпѣніемъ и мудростью надлежитъ епископу и вардапету изслѣдовать все, провѣрить каждаго священника и разузнать про его жизнь, и кто недостоинъ совершать литургію, того обличить секретно и не допустить вторично распять Сына Божьяго недостойною литургіею и пріобщеніемъ.

Притчу имѣемъ въ пяти спискахъ VlagAB, со стилистическими разночтеніями.

§ 238. Священникъ и мясникъ (CCXIX).

Разсказывается въ сказкахъ, что бѣдный священникъ пошелъ къ мяснику (и говоритъ): «дай мнѣ немного мяса, чтобы понести его моимъ дѣтямъ — они сварятъ и покушаютъ». Мясникъ, принявъ [слова священника про дѣтей] за шутку, далъ ему литръ мяса и сказалъ: «отслужи обѣдню моему отцу». Священникъ, принявъ (просьбу) за правду, спросилъ: «какъ имя твоего отца?» Мясникъ сказалъ: «имя моего отца Мксаръ», какъ [на армянскомъ языкѣ] нѣкоторые называютъ рукоятку (կոճ) топора (սատուրի). Священникъ отправился домой и понесъ мяса дѣтямъ. Затѣмъ пошелъ отслужить обѣдню и за службою упомянулъ по имени Мксара. По Божьему внушенію рукоятка [топора] мясника пустила корни и поднялась, прорвавъ совершенно потолокъ лавки». Лавочникъ въ ужасѣ отправился, бросился въ ноги священнику (и спросилъ): «кого ты помянулъ въ обѣднѣ?» Онъ говоритъ: «Мксара, такъ какъ ты сказалъ, что имя твоего отца Мксаръ». Тотъ, видя это, умолялъ вторично служить и помянуть дѣйствительно [по имени] его отца.

Притча показываетъ: не обманывайтесь! Силою Божьею нельзя пренебрегать; она не ослабѣваетъ, ибо Богъ во всемъ силенъ и чудодѣйствененъ.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ agABD. Разночтенія стилистическія кромѣ одного, именно по A корни пускаетъ лодыжка[1]), и черезъ потолокъ прорывается мясникъ.

§ 239. Телята и быки (LVI).

Телята рѣзвились и смѣялись надъ быками, что они никогда не отдыхаютъ, погоняютъ ихъ, и они трудятся. Вотъ пришелъ царь страны; собрали телятъ и стали ихъ рѣзать, чтобы устроить обѣдъ царю и его войскамъ. «Вотъ дѣти наши», сказали быки: «для этого дня покоились вы въ праздности и жирѣли».

Притча показываетъ: точно такъ же скажутъ всѣ святые рядамъ лѣвой сто-

---

1) Слово կոճ koṭ значитъ *лодыжка*; выше въ переводѣ мы ему усвоили значеніе *рукоятки*, но лишь гадательно, такъ какъ, если подъ satur'омъ понимать *топоръ*, *сѣкиру* (сир. ܣܛܘܪܐ *большой ножъ повара*, араб. سطور), то koṭ satur'ạ, пускающій корни, по всей вѣроятности, *древко*, *рукоятка топора* (ср. арм. կոթ коϑ и груз. კოტა kota *рукоятка*). Вообще, въ точности нашего перевода въ данномъ мѣстѣ, включающемъ слова mksar, satur и koṭ, мы не совсѣмъ увѣрены: կոճ koṭ въ разговорной армянской рѣчи означаетъ, по сообщенію студ. Н. Адонца, *балку*, *перекладину* въ потолкѣ — тоже, что კოჭი koṭi въ грузинскомъ, — и возможно, что satur имѣетъ тутъ значеніе *кровли*, *потолка* (ср. груз. სართული sarϑuli *кровля*).

роны: «вотъ дѣти, это ожидало васъ—идти въ огонь, такъ какъ въ земной жизни вы откармливали свою плоть въ покоѣ и во всякихъ грѣхахъ, а праведниковъ, которые подвизались, вы унижали и дѣлали посмѣшищемъ».

Настоящая притча, по нравоученію примыкающая къ иносказанію *Верблюженокъ, осленокъ и свиньи* (§ 172), предлежитъ въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями.

§ 240. Топоры и деревья (CVII).

Дровосѣки захватили орудія для срубки деревьевъ, т. е. топоры, вошли въ дубраву и стали срубать деревья. Деревья говорятъ: «чѣмъ это обрабатываютъ (насъ)?» Сосна говоритъ: «горе намъ, братья! У того, чѣмъ насъ срубаютъ, рукоятка сдѣлана изъ насъ».

Притча показываетъ: не давай, человѣкъ, отъ себя орудія сатанѣ (—не допускай), чтобы онъ пришелъ и убилъ тебя имъ, т. е. твоими грѣхами, лѣностью, сладострастіемъ и нерадѣніемъ. Ибо на ту же мысль разсказывается иносказательный разсказъ о томъ, какъ...

Самого иносказательнаго разсказа здѣсь не повторимъ, такъ какъ онъ уже извѣстенъ намъ: это *Стрѣла и бревно* (§ 224). Притчу же *Топоры и деревья* мы имѣемъ въ трехъ спискахъ VI и Br (ч. III, стр. 99, № 14). Въ Br нѣтъ заключительной фразы, служащей переходомъ къ другой притчѣ: затѣмъ, вм. «сладострастіемъ и нерадѣніемъ» въ Br читаемъ «жадностью и гордостью». Въ остальномъ разночтенія списковъ не касаются содержанія.

§ 241. Три царевича и драгоцѣнный камень (CCLXXVII).

Въ исторіяхъ разсказывается, что жилъ нѣкій царь, и было у него громадное богатство, три сына и одинъ драгоцѣнный камень, цѣлебный. Онъ условился съ сыновьями, что кто по его смерти будетъ владѣть драгоцѣннымъ камнемъ, тотъ и получитъ его царство. Умирая, царь передалъ камень одному изъ своихъ сыновей. Тогда два другіе сдѣлали себѣ изъ стекла подобіе того драгоцѣннаго камня; сойдясь, братья препирались другъ съ другомъ изъ-за царства и отправились къ одному мудрому судьѣ, чтобы онъ разсудилъ ихъ. Судья взялъ настоящій камень и положилъ на больного, и обнаружилась его подлинность, и онъ присудилъ царство тому сыну, который владѣлъ тѣмъ драгоцѣннымъ камнемъ.

Притча показываетъ Царя всѣхъ—Бога: у Него, какъ у Создателя, много сыновей, но драгоцѣнную вѣру далъ Онъ только христіанамъ. Кто будетъ ее имѣть, тотъ наслѣдникъ царствія, какъ сказано [Іоан. 3, 5]: «кто не родится огнемъ и духомъ, не войдетъ въ царство Божье». Многіе люди имѣютъ видъ вѣрующихъ, но нѣтъ у нихъ истинной вѣры, такъ какъ у невѣрныхъ чудесъ не бываетъ, они только у христіанъ: у христіанъ истинный драгоцѣнный камень, благодаря которому они унаслѣдуютъ царство отцовъ.

Притча находится только въ рукописи D.

§ 242. Тростникъ и деревья (CIV).

Индійскій царь выѣхалъ погулять для развлеченія по горамъ и ущельямъ; видитъ онъ: огромныя деревья сломаны и превращены въ щепки, а тростникъ (CC² высокій) стоитъ прямой, нетронутый (CC² одинако на полѣ). Царь говоритъ: «скажи мнѣ, тростникъ, какъ это ты стоишь твердо, а огромныя деревья превращены въ щепки— я удивляюсь». «Добрый царь», сказалъ онъ: «при появленіи сильной бури деревья гордо сопротивляются ей, и она сокрушаетъ и повергаетъ ихъ на земь, а я сгибаюсь по ея волѣ (CC² любезно то въ эту, то въ ту сторону), и она не ломаетъ меня».

Притча показываетъ: слѣдуетъ любить смиреніе, кротость, терпѣніе и покорность; многіе (CC² спаслись смиреніемъ и многіе) погибли отъ гордости.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ VICC²: CC² выдѣляются рядомъ подробностей, внесенныхъ въ нашъ переводъ; по этимъ же спискамъ, царь выѣзжаетъ «на охоту». Другія разночтенія содержанія не касаются.

§ 243. Убійца (CCLX).

О добрыхъ помышленіяхъ мудрецами сказано: если ранятъ и убьютъ кого-либо, и убійца другой разъ посмотритъ на рану, то она вторично будетъ истекать кровью.

Это показываетъ, что Христосъ нашъ былъ раненъ и умеръ: когда мы съ горячею любовью вспомнимъ о ранѣ Его бедра, страданіяхъ Его и смерти за насъ, тогда снова каплетъ кровь изъ бедра Христа на наше сердце, и вотъ это и имѣемъ мы въ виду (, когда говоримъ), что сегодня снова раненъ Христосъ за насъ.

Притча имѣется только въ D.

§ 244. У осла рождается внукъ (LXXVII).

Ослу принесли радостную вѣсть: «ликуй и веселись, и дай намъ награду — у тебя родился внукъ!» Оселъ говоритъ: «увы, друзья мои, тяжести моихъ вьюковъ не облегчатъ съ моей спины внуки, если ихъ и сто родится отъ моихъ чреселъ».

Притча показываетъ: всякъ долженъ лично дать отчетъ за себя и самъ нести вьюкъ своихъ грѣховъ. Еще показываетъ эта притча: не полагайся на то, что твои дѣти и дѣти твоихъ дѣтей искупятъ твои грѣхи, а самъ старайся искупить ихъ покаяніемъ и слезами, пока можешь.

Эта редакція притчи предлежитъ въ шести спискахъ VlagCC² и Br (ч. III, стр. 99, № 11): разночтенія не касаются содержанія. Только CC² отступаютъ въ нравоучительной части, скомкавъ ее и рядомъ съ потомствомъ, на которое нельзя возлагать надежды, упомянувъ также родителей и братьевъ.

Другая редакція (LXXVIIa), въ одномъ спискѣ D, отличается слѣдую-

щими, сколько нибудь значительными, подробностями: у осла рождается не «внукъ», а «сынъ»; если родится «тысяча сыновей», говоритъ оселъ, а не «сто внуковъ». Остальныя разночтенія касаются слога.

§ 245. Форель (CCLXXXVII).

Мудрецы говорятъ: существуетъ порода рыбы, которую называютъ surq̇amaĥi; она рождается въ прѣсной водѣ, а когда входитъ въ воды моря, не можетъ тамъ плодиться, такъ какъ морская вода горька. По этому, когда она вкушаетъ отъ прѣсныхъ рѣкъ, втекающихъ въ море, она удаляется изъ моря, входитъ въ воды рѣки, и тамъ размножается и плодится.

Притча показываетъ христіанъ, рождающихся въ прѣсной (*буквально*: сладкой) водѣ купели: они падаютъ въ горькое море міра, т. е. въ грѣхи, не наслаждаются добрыми дѣлами и не плодятъ ихъ, пока не вкусятъ сладости рѣкъ—божественныхъ заповѣдей и обратятся къ нимъ плодить и размножать добродѣтели, питаясь въ тѣхъ источникахъ, которые отведены отъ Рѣки, какъ сказано [Іоан. 6,35]: «кто будетъ жаждать, придетъ ко Мнѣ и напьется».

Въ surq̇amaĥi, повидимому, имѣемъ персидскія слова surq̇ māhī (سرخ ماهی), которыя искусственно соединены въ одно слово по правилу армянскаго словосложенія; если это вѣрно, то буквально surq̇amaĥi *красная рыба*; передаемъ же мы surq̇amaĥ *форелью* потому, что сообщаемое въ нашей притчѣ касательно surq̇amaĥ'а доводилось намъ слышать про рыбу geğaquni, одинъ изъ видовъ Форели, водящихся въ Севанскомъ (Гокчайскомъ) озерѣ. Притча только въ D.

§ 246. Царь деревьевъ (LXXXVII).

Собрались деревья поставить надъ собою царя: приглашали они и предлагали эту честь всѣ поочереди яблонѣ, гранату, орѣху, миндалю и прочимъ красивымъ плодовымъ деревьямъ, но тѣ не согласились; тогда иныя деревья вздурили и поставили царемъ колючку. Яблоня подходитъ и говоритъ: «жалкія, вѣдь у нея нѣтъ тѣни, чтобы доставлять прохладу тому, кто приближается къ ней, а кто приближается къ ней, того она колетъ и ранитъ, и плодовъ она не приноситъ».

Притча показываетъ: начальникомъ, царемъ, княземъ и судьею надлежитъ ставить добромыслящаго, кроткаго и терпѣливаго, а не безстрашнаго, жестокого, злонравнаго и свирѣпаго.

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI: разночтенія касаются слога.

§ 247. Человѣкоубійца (LV).

Убійца бѣжалъ и сталъ было переправляться черезъ рѣку, которая называется Ниломъ, но на берегу рѣки увидѣлъ льва, бѣжалъ и забрался на большое дерево;

тамъ жилъ ужасный драконъ: убійца свалился отъ страха, и вотъ изъ рѣки вышелъ крокодилъ и проглотилъ его.

Притча показываетъ: нѣтъ никакой возможности избѣжать (карающей) руки Божьей грѣшнику, который не раскаявается, не обращается ко Христу, не исповѣдуется, не кается въ своихъ грѣхахъ со слезами, не искупаетъ прегрѣшеній, не очищается свято отъ злыхъ дѣлъ, которыя онъ сотворилъ, и не освобождается отъ грѣховъ. Такіе грѣшники получаютъ мзду за свои дѣла въ этой, или въ той жизни, какъ говоритъ Іовъ [12,6]: «кто золъ, пусть не надѣется быть оправданнымъ», особенно же убійцы и обидчики, которые лишаютъ и отнимаютъ у кого либо имущество.

Притчу имѣемъ въ четырехъ снискахъ VlagB. Въ B нѣтъ упоминанія объ Іовѣ, ни цитаты изъ него. Въ остальномъ списки въ отношеніи содержанія — тожественны.

§ 248. Ящерица (CCXXXIII b).

Ящерица идетъ, когда старится и слабѣетъ глазами, и *входитъ въ узкую щель*, и съ восходомъ солнца до [*пропускъ*] у нея прозрѣваютъ глаза.

Смыслъ этого разсказа показываетъ: грѣшникъ, не отчаявайся, если ослѣпъ и омрачился у тебя духъ отъ грѣха, беззаконія и мерзкихъ дѣлъ, а кайся, принимайся за говѣніе и стѣсняй себя; безъ страха и искренно воззри ко Христу, нашей надеждѣ, на небесахъ, душою и тѣломъ и слезами моли о мирѣ и прощеніи своихъ грѣховъ. Тогда будутъ смыты твои грѣхи милостью Христа, и освѣтится духъ твой вторично свѣтомъ святой купели.

Притча предлежитъ въ одномъ спискѣ D, по всей вѣроятности, поврежденномъ въ сказочной части. Подчеркнутыя слова попали сюда изъ притчи *Змѣя* (§ 190).

§ 249. Мы далеки отъ мысли, что предложенныя избранныя притчи въ цѣлости представляютъ первоначальный, одновременно возникшій, слой «Сборниковъ Вардана»; выдѣляя ихъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ варда-новскихъ сборниковъ, мы получаемъ лишь основной, однородный по характеру, слой, который однако, по всей вѣроятности, образовался путемъ постепеннаго накопленія; доискаться въ подробностяхъ всѣхъ стадій развитія этой основы при имѣющихся у насъ въ рукахъ матеріалахъ нельзя, а отъ праздныхъ догадокъ мы по возможности старались воздержаться. Имѣющіеся пока матеріалы позволяютъ лишь намѣтить исторію основного состава вардановскихъ сборниковъ въ самыхъ общихъ чертахъ, и мы возвратимся къ этой исторіи, выяснивъ предварительно, насколько мы правы въ томъ, что громадную массу номеровъ мы выключили, какъ позднѣйшее наслоеніе, куда еще надо отнести и нѣкоторые изъ предложенныхъ здѣсь въ переводѣ.

ГЛАВА ПЯТАЯ.

НАСЛОЕНІЯ.

§ 250. Эта глава посвящена наноснымъ элементамъ вардановскихъ сборниковъ. Подлежащіе тутъ обсужденію разсказы къ Вардану не имѣютъ прямого отношенія: ихъ необходимо изучить въ связи съ разнообразными сборниками, оригинальными или переводными, душеполезныхъ, занимательныхъ и забавныхъ разсказовъ. Добрая часть такихъ разсказовъ совсѣмъ уже поздняго происхожденія и относится къ XVII—XVIII вѣкамъ.

§ 251. Занимательные разсказы, съ теченіемъ времени смѣшивающіеся съ вардановскими притчами, составляютъ особую статью. Существовали сборники исключительно занимательныхъ разсказовъ, какъ пространные, такъ особенно малые. Послѣдніе тѣмъ легче сливались съ вардановскими сборниками, что они были анонимны. О разнородномъ характерѣ занимательныхъ разсказовъ даетъ понятіе настоящая глава. Предварительно мы представимъ различные виды извѣстныхъ намъ малыхъ занимательныхъ сборниковъ, такъ или иначе вліявшихъ на изслѣдуемые нами памятники. Изъ нихъ съ большинствомъ намъ пришлось ознакомиться, когда печатаніе второй части настоящей работы, т. е. основного армянскаго текста шло къ концу, почему оно и не использовано въ нашемъ изданіи, за немногими исключеніями, когда это было возможно и крайне желательно ввиду сомнительныхъ чтеній имѣвшагося въ нашемъ распоряженіи текста.

§ 252. Занимательные сборники безъ всякой примѣси нравоученія на первыхъ порахъ не попадались намъ въ руки. Сборникъ E, въ которомъ можно было бы видѣть рѣдкій экземпляръ такого рода произведеній, дефектенъ [1]), и по части—всего сохранилось около девяти номеровъ—нельзя

1) Сборникъ E входитъ въ составъ сборной рукописи 1617-го года Эчміадзинскаго монастыря, описанной выше въ § 158, примѣч., стр. 160. E занимаетъ въ ней лл. 90a—95b.

судить о составѣ цѣлаго памятника. Дефектный сборникъ озаглавленъ такъ: *Иносказательные разсказы, полезные для души и для тѣла* (арм. текстъ см. въ описаніи рукописи). Въ полномъ видѣ онъ, быть можетъ, представлялъ особый изводъ или особую редакцію F, одного изъ представителей занимательныхъ сборниковъ, въ которомъ и находимъ всѣ дошедшіе до насъ номера E съ такимъ соотвѣтствіемъ:

E	F
1. *Праведный юноша*	23
2. *Три правды*	24
3. *Вино*	1
4. *Подъ ношею соли*	16
5. *Монахъ и судъ Божій у родника*	6
6. *Вардзійская Богоматерь*	7
7. *Гдѣ сердце человѣка?*	9
8. *Неполное раскаяніе*	10
9. *Мудрый царь и три остроумные брата*	22

§ 253. Другой представитель (F) занимательнаго сборника, предлежащій въ эчміадзинской рп. № 2281 [1]), въ концѣ воспринялъ тринадцать басенъ (№№ 65—77). Эти номера и внѣшнимъ образомъ обособлены, будучи снабжены собственнымъ заглавіемъ Ի բարեխրատէ գրոց *Изъ нравоучительной книги;* о составѣ этого наслоенія можно получить представленіе по слѣдующему списку:

65. *О лягушкѣ и лисѣ* см. *Лягушка и лиса.*
66. *О воронѣ и лисѣ* см. *Ворона съ сыромъ и лиса.*
67. *О галкѣ и птенцахъ* см. *Галка въ чужихъ перьяхъ.*
68. *Объ ослѣ и львѣ* см. *Оселъ въ львиной шкурѣ.*
69. *О львѣ и невѣстахъ.*
70. *О львѣ, лисѣ* см. *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей.*
71. *О львѣ, лисѣ и медвѣдѣ* см. *Левъ больной, лиса и медвѣдь.*
72. *О зайцахъ и лягушкахъ* см. *Зайцы и лягушки.*
73. *Объ обезьянахъ* см. *Обезьяны и охотники.*
74. *Левъ и человѣкъ.*
75. *Лиса и волкъ въ западнѣ.*
76. *Лиса и съѣлъ сыра.*
77. *Лиса и аистъ.*

Остальная часть (№№ 1—64, 78) содержитъ исключительно назидательныя или занимательныя статьи, здѣсь впервые выступающія самостоятельно, но въ значительной степени уже извѣстныя намъ, такъ какъ ими пользовались составители вардановскихъ сборниковъ, главнымъ образомъ *Лисьей книги*, какъ можно видѣть изъ таблицы XXI.

1) По *Л. у.* № 2237. Рукопись эта, на видъ XVI—XVII в., дефектна въ концѣ, и потому за гибелью записи точная ея дата неизвѣстна. Интересующій насъ памятникъ не имѣетъ заглавія и занимаетъ лл. ԺԿ 10a—ՀԲ 8b. Номера статей выставлены мною.

§ 254. Въ рукописи Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 398 [по стар. нум. 117Ը], не датированной, повидимому XVIII-го вѣка, мы имѣемъ (лл. 3a — 18b) небольшое собраніе разсказовъ безъ заглавія и безъ какого либо указанія. Это занимательный сборникъ изъ 26 номеровъ, извѣстныхъ намъ изъ ag и главнымъ образомъ изъ F. Въ порядкѣ слѣдованія разсказовъ сборникъ этотъ ближе къ соотвѣтствующей части *Лисьей книги*, а сличеніе отдѣльныхъ номеровъ устанавливаетъ сравнительную близость его къ F (см. табл. XXII).

§ 255. Къ изслѣдуемому нами роду сборниковъ относится и группа назидательныхъ и занимательныхъ статей, имѣющаяся въ рукописи, вѣроятно, XVIII в., библіотеки Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 29 [по прежней нумераціи № 56Ը (a)]. Группа эта состоитъ изъ двадцати шести номеровъ, начинаясь съ 24-го, и составляетъ по названной рукописи часть (лл. 61b—72b) сборника Олимпіана (въ рп. лл. 57a—72 b). Почти половина этихъ статей поглощена варданов скими сборниками, главнымъ образомъ D, какъ можно видѣть по таблицѣ № XXIII, и по стольку онѣ представляютъ для насъ интересъ въ настоящей работѣ.

§ 256. Въ рукописи Вѣнскихъ Мхитаристовъ № 45 [нынѣ № 260] вшита въ началѣ тетрадка со скорописью XVIII-го вѣка, и въ этой тетрадкѣ на лл. 7a—13b занимаетъ дефектный въ концѣ сборникъ будто-бы Вардана подъ заглавіемъ:

Գիրք առակաց ասացեալ ընդ վերդպետին Վարդանայ ի պէտս հոգոյ և մարմնոյ. զոր ժողովեալ՝ գրեցի մեղաւորս Ներսէս Բաղէշցի։

Книга притчъ, сочиненная св. вардапетомъ Варданомъ на пользу души и тѣла, которую собралъ и написалъ я, грѣшный Нерсэсъ Баґэшскій.

За заглавіемъ слѣдуетъ такое же вступленіе, какое мы имѣемъ въ рп. G (§ 125, ср. § 158): оно начинается словами *ամենայն աստուածեղէն ևն* и кончается предложеніемъ *առակաւ աւետարանին եղոյց*. Но и само заглавіе представляетъ повтореніе заглавія сборника G съ тою разницею, что въ послѣднемъ «грѣшнымъ собирателемъ и переписчикомъ» является самъ Варданъ. Если G такъ или иначе еще можно было связать съ именемъ Вардана, то о настоящемъ дефектномъ сборникѣ этого никакъ сказать нельзя: варданов скихъ притчъ въ немъ одна, двѣ, и тѣ сомнительныя. Этотъ дефектный памятникъ представляетъ особую редакцію малаго занимательнаго сборника δ. Но почему онъ озаглавленъ «*Книгою притчъ* сочиненія Вардана»? Мы думаемъ, что—по недоразумѣнію: памятникъ нашъ не есть самостоятельное сочиненіе, а извлеченіе изъ варданов скаго сборника или, быть можетъ, изъ

ТАБЛИ

F

1. *Вино.*
2. *Отецъ Арсеній.*
3. *Разбойникъ Петръ.*
4. *Паломница и священникъ* 9ag
5. *Царь Константинъ и подвижникъ* . . . . . 7ag=169D
6. *Монахъ и судъ Божій у родника.* 10ag
7. *Вардзійская Богоматерь.*
8. *Крестъ* 11ag
9. *Гдѣ сердце человѣка?* 12ag
10. *Неполное раскаяніе* 13ag
11. *Два праведника въ Галатѣ* 14ag
12. *Отшельникъ и морской царь*
13. *Дѣти Урны.*
14. *Частица ада.*
15. *Пять мукъ ада* 119D
16. *Подъ ношею соли* 8ag
17. *Духовный отецъ и ученикъ.*
18. *Слѣпой и зрячій.*
19. *Четыре рода людей.*
20. *«Паронъ» и князь.*
21. *Четыре рода поста.*
22. *Мудрый царь и три остроумные брата* . . . . . 15ag=149I || 115₂B=26D
23. *Праведный юноша.*
24. *Три правды.*
25. *Два кума.*
26. *Дѣвственность.*
27. *Жена и священникъ.*
28. *Пять невозможныхъ вещей* . . . . . 23ag, 1—5
29. *Покойникъ и работникъ.*
30. *Судъ паломника* 26ag
31. *Мышь, поѣдающая желѣзо, и орелъ, похищающій мальчика.*
32. *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба* . . . . . || 149ag=118B=19D
33. *Проповѣдникъ и діаволъ* . . . . . || 23G
34. *Еврей и христіанинъ.*

ряда вардановскихъ сборниковъ; изъ одного такого сборника авторъ извлеченія и заимствовалъ, по всей вѣроятности, это стереотипное заглавіе, украшающее компиляцію, по существу не имѣющую уже ничего общаго съ Варданомъ. О составѣ этой компиляціи можно судить по таблицѣ XXIV.

§ 257. Мы уже знакомы съ пространнымъ вардановскимъ сборникомъ, предлежащимъ въ рукописи D (§ 136). Какъ было сказано (§ 137), въ D пріютились между прочимъ двѣ группы статей, два маленькіе сборника ε и ζ, почти сплошь состоящіе изъ назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ. Занимательный сборникъ ζ мало того, что отсутствуетъ въ другихъ обработкахъ нашего памятника, онъ не имѣетъ ничего

ЦА XXI

F

35. *Толкованіе на стихъ Луки 16,3.*
36. *Толкованіе на стихъ Іоанна 16,15.*
37. *Кимикійскій царь и гонецъ-колдунъ* . . . . . || 123D
38. *Султанъ Махмудъ и слуга.*
39. *Сварливая жена и духъ.* . . . . . || 122ag=116V
40. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына* . . . . . 21ag || 99D=28G
41. *Султанъ Махмудъ и четыре молодца.*
42. *Царевичъ и воспитатель.*
43. *«Паронъ» и рабъ.*
44. *Поговорки.*
45. *Воръ и покойница* 22ag
46. *Царь и казначей* 24ag
47. *Ходжа и кадій* . . . . . 24_2ag
48. *Добро и Зло.*
49. *Два товарища и городъ съ черепами* . . . . . || 151ag=120B
50. *Торговецъ и буйволъ* 25ag
51. *Война изъ-за капли меда* . . . . . $\| \frac{198}{189}$D
52. *Значеніе буквы* ѡ.
53. *Посланничество Александра Великаго* . . . . . 16ag=150I
54. *Похороны Александра Великаго* . . . . . 17ag=151I
55. *Александръ и наномудрецы* . . . . . 18ag=152I || 113D
56. *Александръ и благодатная страна* . . . . . 19ag=153I
57. *Александръ и черепаха* . . . . . 19_2ag
58. *Александръ и голодъ* 20ag
59. *Семь талисмановъ.*
60. *Соломонъ Мудрый.*
61. *Ной, змѣя и ласточка.*
62. *Діаволъ и Гавріилъ.*
63. *Окровавленная голова.*
64. *Бѣднякъ и судьба.*
65—77 см. § 253.
78. *Рыба или кошка?*

общаго съ притчами Вардана, да и вообще съ притчами, если исключить два три номера, выдающіе свое позднее происхожденіе грубою подражательностью. Этотъ малый сборникъ занимаетъ въ D отдѣльное мѣсто, почти безъ примѣси иносказательныхъ номеровъ, а именно №№ 90—133, съ исключеніемъ №№ 124 и 127 (см. табл. XV). О составѣ его можно судить по оглавленію, помѣщенному въ таблицѣ XXV, источники же въ общихъ чертахъ будутъ указаны ниже.

§ 258. Группа ε (табл. XXVa) условно называется нами сборникомъ; она намъ не кажется самостоятельнымъ сборникомъ, хотя бы и малымъ: статьи, составляющія его, впервые сошлись вмѣстѣ, по всей вѣроятности,

ТАБЛИЦА XXII

Библ. Вѣнс. Мхх. № 398	F	ag	II ч.
1. *Вино*	1	—	CCCI
2. *Семь талисмановъ* *)	59	—	CCCXXXI
3. *Подъ ношею соли*	16	8	CXLIIa
4. *Паломница и священникъ* (ближе къ списку ag)	4	9	CLXXVI
5. *Царь Константинъ и подвижникъ* (ближе къ F)	5	7	CLXXV
6. *Монахъ и судъ Божій у родника* (ближе къ F)	6	10	CIXa
7. *Вардзійская Богоматерь* **)	7	—	CCCIV
8. *Крестъ* (ближе къ F)	8	11	CLXXVII
9. *Гдѣ сердце человѣка?* (ближе къ F)	9	12	CLXXVIII
10. *Неполное раскаяніе* ***)	10	13	CLXXIX
11. *Два праведника въ Галатѣ* (ближе къ ag)	11	14	CLXXX
12. *Посланничество Александра Великаго* ****)	53	16	CLXIX
13. *Похороны Александра Великаго* †)	54	17	CLXX
14. *Александръ и наломудрецы* ††)	55	18	CLXXI
15. *Александръ и благодатная страна* (ближе къ F)	56	19	CLXXII
16. *Александръ и черепаха*	57	192	CLXXXI
17. *Александръ и голодъ* †††)	58	20	CLXXXII
18. *Отецъ-воръ при пыткѣ сына*	40	21	CLXXXIII
19. *Воръ и покойница* ††††)	45	22	CLXXXIV
20. *Пять невозможныхъ вещей*	28	23	CLXXXV, 1—5
21. *Три охраны отъ зла*	—	23	CLXXXV, 6—7
22. *Царь и казначей* *†)	46	24	CLXXXVI
23. *Ходжа и кадій* (ближе къ списку F)	47	242	CLXXXVII
24. *Добро и Зло* *††)	48	—	CCCXXIX
25. *Два товарища и городъ съ черепами* *†††)	49	151	CCXXa
26. *Судъ паломника*	30	26	CLXXXIX

*) Но въ рп., въ началѣ оповѣщающей о семи талисманахъ, описывается всего одинъ талисманъ—о правдорѣчивой статуѣ, какъ и въ рп. L.

**) Въ рп. этой վարդուհեաց, какъ въ E (CCCIV, 12).

***) Հրալից աչքով 3, какъ и въ ag, безъ запутаннаго чтенія F.

****) Царь Поплій въ этомъ спискѣ названъ разъ Պօլոս (Полъ), разъ Պոլիոս (Полій).

†) Вм. դարպասին 2 въ этой рп. Թագուհին, что болѣе умѣстно; вм. բիլիկ 4 читается պիլիկ = ag բիլիկ. Списокъ, пожалуй, ближе къ F, но въ немъ имѣемъ такую вульгарную форму, какъ տի вм. պիտի 10.

††) Любопытно грамматическое разночтеніе ինով вм. ինեւ 13.

†††) Вм. մնլման ազգն 5 въ рп. Թուրք ազգն и прибавляетъ սուտ է.

††††) Рп. слово դերեզմանակրկիա 1 замѣняетъ словомъ դերեզմանակողոպտող.

*†) Списокъ подтверждаетъ нашу догадку ի Թագաւորն 10.

*††) Рп. читаетъ также վեստա 1, но փարէ вм. վաղ 1.

*†††) Рп. Мхх. даетъ списокъ той краткой редакціи, которую имѣемъ въ F.

ТАБЛИЦА XXIII

Библ. Вѣнс. Мхх. № 29	D	V	ag	B	CC²	F	G	H
1 (24). *Скоморохъ Меня и купецъ*	165	36	—	—	29	—	—	—
2 (25). *Мудрый судья и три брата.*	95	—	—	—	—	—	—	—
3 (26). *Богачъ и два сына*	96	—	—	—	—	—	—	—
4 (27). *Желанія трехъ царевичей.*	98	—	—	—	—	—	—	—
5 (28). *Отецъ при пыткѣ сына*	99	—	21	—	—	40	28	—
6 (29). *Охота:* съ охотою сравнивается грѣхопаденіе; охотникъ — діаволъ, ищейки — глаза, борзыя — злыя мысли, плѣняющія сердце	—	—	—	—	—	—	—	—
7 (30). *Сердце и глаза:* три обѣта нужно хранить глазамъ и столько же сердцу, чтобы спастись отъ діавола	—	—	—	—	—	—	—	—
8 (31). *Вреднѣйшій членъ тѣла*	103	—	—	—	—	—	—	—
9 (32). *Обезьяны и охотники.*	—	—	—	—	—	73	—	—
10 (33). *Рыболовъ и вода*	—	—	—	—	—	—	—	—
11 (34). *Слѣпой и песъ-вожакъ*	104	—	—	—	—	—	—	—
12 (35). *Безпечный должникъ*	105	—	—	—	—	—	—	—
13 (36). *Мудрые купцы*	117	—	—	—	—	—	—	—
14 (37). *Пять мукъ ада*	119	—	—	—	—	15	—	—
15 (38). *Богомолецъ и оселъ* см. § 275	—	—	—	—	—	—	—	—
16 (39). *Вѣчно зеленѣющія деревья:* олива и пальма вѣчно зеленѣютъ. Олива и пальма это кающіеся: ихъ не соблазняютъ діаволы-искусители	—	—	—	—	—	—	—	—
17 (40). *Построеніе башни кровью мальчика,* см. § 261, 18	—	—	—	—	—	—	—	—
18 (41). *Жизнь человѣка:* она—непрерывная борьба плоти съ духомъ	—	—	—	—	—	—	—	—
19 (42). *Воръ съ камнемъ-невидимкой,* см. § 261, 19.	—	—	—	—	—	—	—	—
20 (43). *Топазъ:* Описаніе шести качествъ топаза и уподобленіе ему Богородицы	—	—	—	—	—	—	—	—
21 (44). *Соколъ и курица:* При жизни сокола холятъ, а курицу бьютъ, а по смерти сокола выбрасываютъ въ помои, а курицу подаютъ на господскій столъ. Соколъ—злые богачи, а курица—добродѣтельные бѣдняки	—	—	—	—	—	—	—	—
22 (45). *Соколъ:* Выпорхнувшаго сокола охотники манятъ—сначала рожкомъ, затѣмъ чучеломъ курицы и, наконецъ, зарѣзанной курицей. Точно такъ же, по уходѣ Адама и Евы изъ рая, Богъ призывалъ человѣчество черезъ пророковъ, патріарховъ и, наконецъ, черезъ Сына Своего	—	—	—	—	—	—	—	—
23 (46). *Садъ*	—	—	29	—	—	—	—	14
24 (47). *Сахарный тростникъ и змѣя*	—	—	—	—	—	—	—	13
25 (48). *Волъ и оселъ*	—	—	—	—	—	—	—	13a
26 (49). *Споръ членовъ тѣла*	—	—	—	—	—	—	—	12

ТАБЛИЦА XXIV

Библ. Вѣнс. Мхх. № 45	G	ag	D	B	V	A
1. *Пустоцвѣтъ* (списокъ G)	1	—	—	105	—	—
2. *Завѣщаніе о кладѣ* (сп. G)	4	141	2	108	—	2
2_2. *Мудрость — богатство* или *Мудрость и бѣдность* *)	5	—	106	—	—	—
3. *Быкъ безъ языка*	[Ը]	95	3	111	10	—
4. *Человѣкъ и волкъ*	[Թ]	142	4	—	—	—
5. *Лиса и волкъ съ господскою грамотою* . .	[Ժ]	66	5	—	—	—
6. *Волкъ и овцы*	[Ի]	143	6	—	—	—
7. *Хозяинъ осла и волкъ*	[Լ]	144	8	—	—	—
8. *Вдова, разбавлявшая молоко водою* . . .	[Խ]	145	9	124	—	—
9. *Строптивая жена и морской царь* (сп. G)	21	136	10	125	135	—
10. *Багдадскій плотникъ и царь*	[Ծ]	146	11	126	—	—
11. *Козелъ и волкъ*	[Կ]	147	12	—	—	—
12. *Царь, змѣя и царевичъ* (сп. D)	[Հ]	69	13	127 ‖ 78	—	—
13. *Три чести*	[Ձ]	148	14	128	—	—
14. *Задача о 8 литрахъ масла*	—	—	15	—	—	—
15. *Задача о 60 яблокахъ* или *двухъ садовникахъ*	—	—	16+17	—	—	—
16. *Задача о 100 птицахъ*	—	—	18	—	—	—
17. *Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба* . .	[Ղ]	149	19	118	—	16 ‖ 32F
18. *Священникъ и мясникъ*	[Ճ]	150	20	119	—	17
19. *Два товарища и городъ съ черепами* **) .	[Մ]	151	—	120	—	7
20. *Должникъ* ***)	[Յ]	152	21	121	—	—
21. *Заемъ безъ свидѣтелей и судья* (сп. D) . .	[Ն]	153	22	122	—	—
22. *Договоръ инока съ діаволомъ*	[ ]	154	23	123	—	—
23. *Животное, очищающееся на зиму* (сп. D) .	[Շ]	155	24	113	13	—
24. *Жаворонокъ—царь птицъ*	[ՠ]	156	25	114 ‖ 92	26	—‖2C
25. *Мудрый царь и три остроумные брата* ****) (сп. D)	[Ո]	15	26	115_2	—	—‖9E=22F

*) Որ ունի իմաստութիւն եւ խելք եւ (sic) ունի գանձս բազումս, թէպէտ եւ ախքաւ (sic) իցէ.

**) Начиная съ этой статьи въ рукописи выставлены нумера 22, 23 и т. д. до 28 вм. 19, 20 и т. д.

***) Въ этомъ спискѣ հաճաղ haṭaǧ (CCXXI, 17) читается հաչախ haǰaḳ.

****) Отъ этой сказки сохранились четыре первыя строки съ послѣднимъ словомъ յորժամ = CLXVIIIa, 1—4.

въ сборникѣ D, составитель котораго самъ могъ набрать ихъ изъ различныхъ источниковъ[1]). Можно даже думать, что два послѣдніе номера (188 и 189)

1) Кстати, относительно двойной нумераціи статей этой и вообще послѣдней части D замѣтимъ, что въ рукописи вм. ожидаемыхъ номеровъ 181, 182, 183, 184, 185 и т. д. при статьяхъ оказались 190, 191, 192, 193, 194 и т. д., и то чаще въ дефектномъ видѣ, такъ 190 = [ա] Ղ, 191 = ա [ՂՍ], 192 = [աՂԲ], 193 = աՂ [Գ], 194 = [աՂԳ], 195 = [ա] ՂԵ, 196 = [աՂԶ], 197 = [աՂ]Է, 198 = [աՂ]Ը, 199 = աՂ[Թ], 200 = Ր, 201 = [ՐՍ], 202 = ՐԲ. Вдобавокъ, при притчахъ, изложенныхъ въ стихахъ, на одну статью рукопись удѣляетъ два номера (такъ 202+203, 204+205), одинъ для сказочной части, а другой—для нравоучительной; тоже самое при одной задачѣ—*О 60 яблокахъ* (CCXLVI): одинъ номеръ стоитъ при самой задачѣ, другой—при ея рѣшеніи. Мы уже не говоримъ о томъ, что подъ однимъ номеромъ иногда въ D, какъ и въ другихъ сборникахъ, приводятся двѣ различныя статьи, въ какихъ случаяхъ при повтореніи номеръ у насъ снабжается цифрою 2, приставленною снизу, такъ напр. 110 и 110_2 и т. п.

ТАБЛИЦА XXV

ζ

D	D
90. *Болѣзнь отъ непривычнаго.*	110. *Совершенство учености.*
902. *Умѣренность льва.*	1102. *Совершенство мудрости.*
903. *Обжорство пчелъ.*	111. *Хромой воинъ.*
904. *Обезьяна* (glos).	112. *Странникъ и мудрый.*
91. *Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра.*	113. *Александръ и пятомудрецы.*
92. *Постъ змѣи.*	114. *Мудрый князь и побѣдитель.*
93. *Милосердіе собаки.*	115. *Болѣзнь и грѣхъ.*
94. *Любовь дочери.*	116. *Мудрецъ въ гостяхъ у князя.*
95. *Мудрый судья и три брата.*	117. *Мудрые купцы.*
96. *Богачъ и два сына.*	118. *Подарокъ Александра.*
97. *Птенцы аиста.*	119. *Пять мукъ ада.*
98. *Желанія трехъ царевичей.*	120. *Три царевича и драгоцѣнный камень.*
99. *Отецъ при пыткѣ сына.*	121. *Діаволъ съ недочитанными псалмами.*
100. *Адъ.*	122. *Ракъ и рачата.*
101. *Рана.*	123. *Гонецъ Іуліана Отступника.*
102. *Два завистливые воина.*	125. *Двѣ женщины и подматокъ.*
103. *Вреднѣйшій членъ тѣла.*	126. *Вѣчно грустный.*
104. *Змѣй и песъ-вожакъ.*	128. *Тигръ и охотники.*
105. *Безпечный должникъ.*	129. *Крокодилъ и змѣя.*
106. *Мудрость—богатство.*	130. *Изреченія философовъ.*
107. *Скитаніе.*	131. *Форель.*
108. *Мудрый.*	132. *Малютка-царевичъ и войска.*
109. *Ученый и мудрый.*	133. *Чародѣйки на пути въ Римъ.*

ТАБЛИЦА XXVa

ε

D	D
178. *Тамбатскій ткачъ.*	184. *Діавольскія орудія.*
179. *Непослушный сынъ-отшельникъ.*	185. *Священникъ и приходъ.*
180. *Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе.*	186. *Попугай.*
181. *Ангелъ и бѣднякъ.*	187. *Бѣднякъ и царь.*
182. *Лягушка-врачъ.*	188. *Воры-простаки.*
183. *Ангелъ и мельникъ.*	189. *Война изъ-за капли меда.*

къ группѣ приписаны впослѣдствіи, и вообще сборникъ D одно время заканчивался номеромъ 187-мъ, который имѣетъ видъ заключительной статьи, какъ можно судить по слѣдующему переводу:

Бѣднякъ и царь (CCXCVI).

Какой-то бѣднякъ отправился въ горы, собралъ немножко меду и отнесъ его царю той страны. Доходъ того царя цѣликомъ состоялъ изъ меда, однако онъ не презрѣлъ бѣдняка, хотя [меду его] было мало, а одобрилъ [приношеніе].

ТАБЛИ

Библ. Вѣнс. Мхх. № 31	V	ag	B	CC²	D	E	F
1. *Три правды*	—	—	—	—	—	2	24
2. *Вино*	—	—	—	—	—	3	1
3 и 4 статей недостаетъ вовсе.							
5. *Добро и Зло* (дефектно)	—	—	—	—	—	—	48
6. *Совершенство учености*	—	—	—	—	110	—	—
7. *Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе*	—	—	89	—	180	—	—
8. *Львенокъ*, см. 109W (табл. XIII)	—	—	—	—	—	—	—
9. *Діавольскія орудія*	—	—	—	—	193/184	—	—
10. *Городъ*	—	116	—	—	—	—	—
11. *Попугай*	—	—	—	—	195/186	—	—
12. *Женщина, обнажающаяся на молитвѣ*	75	—	—	—	86	—	—
13. *Земля:* мнитъ себя небомъ = притча Мхитара Гоша № 6	—	—	—	—	—	—	—
14. *Муравей и голубь*	94	—	—	—	—	—	—
15. *Ангелъ и мельникъ* (ред. 183D)	150	—	—	—	39 ‖ 192/183	—	—
16. *Еврей и драгоцѣнный камень изъ облаченія Аарона*	—	—	—	—	—	—	—
17. *Скоморохъ Меня и купецъ*	36	—	—	29	165	—	—
18. *Притязательный воръ:* обижается за то, что хозяинъ не привѣтствовалъ=притча Мхитара Гоша № 177.	—	—	—	—	—	—	—
19. *Разбойникъ:* его одолѣваетъ священникъ, и тогда онъ удивляется, почему духовное лицо нарушаетъ «миръ съ вами» = притча Мхитара Гоша № 178.	—	—	—	—	—	—	—
20. *Грѣшникъ, погребенный въ монастырѣ*, см. § 274	—	—	—	—	—	—	—
21. *Воръ и ходжа* (въ этомъ спискѣ вм. խոջայ всюду стоитъ մեծատուն)	156	—	—	—	—	—	—

Показываетъ: мы говоримъ вамъ богатымъ, подобно тому царю, эти незначительныя слова, и да будетъ вамъ пріятно это малое, о чемъ я бесѣдую съ вами, какъ царю было пріятно немного меда отъ бѣдняка.

§ 259. Рукопись [1]), хранящаяся въ библіотекѣ Вѣнскихъ Мхитаристовъ подъ № 51 [нынѣ № 31], содержитъ различные сборники, которыми мы пользуемся отчасти въ различныхъ мѣстахъ изслѣдованія. Главнѣйшее вниманіе мы сосредоточили было на большомъ сборникѣ разсказовъ, изъ 192 номеровъ, занимающихъ стр. 42—214: онъ озаглавленъ Գանձք բանիք

1) На вощеной бумагѣ въ четвертую долю листа характернымъ письмомъ, которое можно бы назвать выродившимся круглымъ письмомъ (բոլոր գիր); по мнѣнію о. І. Дашяна, это—позднѣйшая плохая скоропись (ծոռ գիր).

ЦА XXVI

Библ. Вѣнс. Мхх. № 31.	V	ag	B	CC²	D	E	F
22. *Упрямая мусульманка и находчивый мужъ* . .	146	—	—	—	—	—	—
23. *Мусульманскій законъ*	147	—	—	—	—	—	—
24. *Скомороховъ сынъ, нашедшій динарій*	148	—	—	—	—	—	—
25. *Два завистливые воина* (ред. D)=19A . . .	—	—	—	—	102	—	—
26. *Подарокъ Александра*	—	—	—	—	118	—	—
27. *Одинъ грѣхъ и четыре добродѣтели:* такъ исповѣдался нѣкій мужъ своему духовному отцу; оказалось, что онъ укралъ корову, всю ее употребилъ на свои нужды, а четыре ноги раздалъ бѣднымъ	—	—	—	—	—	—	—
28. *Богомолецъ и оселъ*, см. § 275	—	—	—	—	—	—	—
29. *Непослушный сынъ-отшельникъ*	—	—	—	—	179	—	—
30. *Изреченія* (խրատ ուսումնկ''ն''ց անձանց եւն) .	—	—	—	—	—	—	—
31. *Два художника* = 22 G	—	—	—	—	—	—	—
32—35. *Новозавѣтныя легенды* см. § 269	—	—	—	—	—	—	—
36. *Пустоцвѣтъ* . . . . . = 1 G	—	—	105	—	—	—	—
37. *Мудрецъ на царскомъ пиру* . . . . 1 A=2 G	—	—	106	—	—	—	—
38. *Мудрецъ въ гостяхъ у князя* . . . . . =3 G	—	—	107	—	—	—	—
39. *Сынъ богача* . . . . . =6 G	—	—	109	—	—	—	—
40. *Мужъ, не видавшій ни бани, ни свиньи* =8 G	—	—	—	—	—	—	—
41. *Домохозяинъ и сынъ-распорядитель* . =12 G	—	—	—	—	—	—	—
42. *Хлѣбопекъ и мясникъ* . . . . . =16 G	—	—	—	—	—	—	—
43—45. *Загадки*	—	—	—	—	—	—	—
46 и 47. *Разсказы объ исповѣди*	—	—	—	—	—	—	—
48. *Разсказъ о любви къ бѣднымъ*	—	—	—	—	—	—	—
49. *Разсказъ о гордости*, подобный извѣстному разсказу объ императорѣ Іовинянѣ . . .	—	—	—	—	—	—	—
50. *Крестникъ архангела Гавріила*	157	—	—	—	—	—	—
51 и 52. *Разсказы изъ времени шаха Аббаса* см. примѣчаніе внизу.							

պիտանիք և խրատք ոգէշահ յիմաստնոց *Иносказательные интересные разсказы и душеполезныя поученія отъ мудрецовъ.* Но разсказы №№ 51 и 52, изъ царствованія шаха Аббаса [† 162⁷/₈], раскрыли позднѣйшее происхожденіе не только рукописи, что было видно и по письму XVIII—XIX в., но и самого сборника, и интересъ нашъ совершенно охладѣлъ[1]). Замѣтимъ, что руко-

1) Одинъ (№ 51) изъ этихъ разсказовъ гласитъ, что у шаха Аббаса былъ верблюдъ, который сорокъ лѣтъ таскалъ паланкинъ [въ текстѣ стоитъ քողն, которое я толкую гадательно, видя въ немъ видоизмѣненіе персидскаго كزاوه = كجاوه; если же читать его քողն, то фраза будетъ непонятна, по крайней мѣрѣ на нашъ взглядъ, такъ какъ քող, собственно քող значитъ *вуаль, покрывало*] шаха Аббаса. Когда верблюдъ состарился, то его отпустили на волю, съ надписью на лбу: «Горе тому, кто ударитъ или обидитъ царскаго верблюда!» Разгуливая безбоязненно по городскимъ улицамъ, верблюдъ подошелъ къ лавкѣ мелочного

пись, по всей вѣроятности, писана въ Персіи; вліяніе татарскаго и персидскаго языка сказывается настолько сильно, что въ угоду имъ для точности транскрипціи введена въ письмо буква ق, такъ напр. قաբիլ=قابل въ притчѣ № 52, стр. 95 (см. также примѣчаніе на 233 стр.[1]). Значительная часть номеровъ имѣется въ другихъ нашихъ сборникахъ, особливо въ сборникѣ Степана, также происходящемъ, повидимому, изъ Персіи. Спеціально для вардановскихъ сборниковъ эта коллекція разсказовъ не представляетъ особеннаго интереса: все значеніе ея въ этомъ отношеніи исчерпывается тѣмъ, что нахожденіе въ ней той или другой статьи, проникшей въ вардановскіе сборники, является иногда если не гарантіею, то извѣстнымъ указаніемъ ея происхожденія изъ персидскихъ источниковъ; затѣмъ, чтенія этой рукописи могутъ помочь кое гдѣ въ установленіи текста въ привнесенной части вардановскихъ сборниковъ. Въ общемъ же коллекція эта болѣе важна для исторіи занимательныхъ сборниковъ въ позднѣйшее время, именно въ XVII и XVIII вѣкахъ.

О составѣ части этого памятника, именно первой четверти, и объ отношеніи его къ нашимъ сборникамъ можно судить по таблицѣ XXVI. О нѣкоторыхъ статьяхъ изъ другихъ частей кое-гдѣ намъ приходилось говорить[2]).

§ 260. Занимательныхъ и назидательныхъ сборниковъ въ средневѣковой армянской литературѣ большое обиліе; чтобы оріентироваться въ нихъ, безусловно необходимо на первыхъ порахъ ограничиться разысканіемъ и обслѣдованіемъ простыхъ видовъ, съ однороднымъ содержаніемъ или во всякомъ случаѣ съ самостоятельнымъ, рѣзко обозначеннымъ характеромъ. Къ многочисленнымъ сборникамъ смѣшаннаго содержанія, возникавшимъ позднѣе, легче будетъ перейти тогда, когда будутъ

торговца (չարչու [т. چرچی] մի դուքան), просунулъ голову внутрь и опрокинулъ ящикъ съ гвоздикою и прочими пряностями (զխութիքն [т. قوطی] որ էր խարա[մ]ֆիլի [араб. перс. т. قرنفل] եւ այլոցն). Лавочникъ, прижавшись въ уголъ, сталъ бить палкою по перегородкѣ (զտառապայն = զդառապայն), чтобы отогнать непрошеннаго гостя. Тогда верблюдъ сказалъ ему: «дуракъ, сорокъ лѣтъ я таскалъ повозку (առապան = ارابه) шаха Аббаса, и ни разу не пугался; отъ твоего ли громыханія (քո թըԹԹըԹէն, послѣднее слово тур. تق تق) пугаться мнѣ?» Подъ № 52 разсказывается, какъ шахъ Аббасъ велѣлъ отсѣчь носъ у бѣлаго и негра и припаять бѣлый носъ негру, а черный бѣлому.

1) Такое примѣненіе арабской буквы ق въ армянскомъ письмѣ находимъ еще въ названіи деревни Կապըլ ջովզ kap̣l d̥ovz, приписанномъ на первомъ пергаментномъ листѣ арм. рп. № 7 Азіятскаго Музея.

2) На всякій случай еще замѣтимъ, что подъ № 67 въ памятникѣ стоитъ *Скоморохъ знающій по рыбьему*, а подъ № 68—*Строптивая жена и морской царь*.

установлены главнѣйшіе виды типичныхъ занимательныхъ и назидательныхъ сборниковъ съ цѣльнымъ характеромъ.

§ 261. Къ позднѣйшимъ сборникамъ смѣшаннаго характера относятся собранія назидательныхъ статей въ двухъ берлинскихъ рукописяхъ; на нихъ указывалъ еще Dr. N. Karamianz (*Verzeichniss der Armenischen Handschriften,* Berlin, 1888, стр. 73, III и 77, IV, 2 и 3). Ближайшее знакомство съ самими рукописями насъ убѣдило въ томъ, что новаго свѣта на вопросъ о занимательныхъ сборникахъ эти рукописи пролить не могутъ, но для исторіи отдѣльныхъ статей онѣ представляютъ, конечно, интересъ, и въ нижеслѣдующемъ мы предлагаемъ подлежащій матеріалъ.

Собраніе интересныхъ для насъ статей въ рукописи № 90[1]) Берлинской королевской библіотеки — она XVIII-го вѣка — озаглавлено такъ: **Ընտիր և պատմութիւնք զանազանք ի պէտս քարոզի առ ի դիւրահասու թիւն ժողովրդեանն** *Различныя притчи и исторіи, пригодныя въ проповѣдяхъ и доступныя пониманію народа.* Составъ собранія слѣдующій:

1. *Сердце съ золотою надписью*, стр. 145 (CCCLXXII).
2. *Подарокъ Александра*, стр. 145—146 = 118 D (CCLXXV).
3. *Пять мукъ ада*, стр. 146—147 (CCLXXVIb, стр. 337—138 *)), ср. 119D (CCLXXVI).
   *) Здѣсь по опечаткѣ вм. «Բ հբլ. 90» стоитъ «Բ հբլ. 95».
4. *Три царевича и драгоцѣнный камень* = 120 D (CCLXXVII).
5. *Гонецъ Іуліана Отступника*, стр. 148 = 123 D (CCLXXX).
6. *Священникъ и епископъ*, стр. 148—149. Священникъ (*երէց*) пожелалъ епископствовать: камнемъ, положеннымъ имъ надъ дверью, убило епископа, приходившаго каждое утро молиться. Слуга, рѣзавшій мясо на пиру по поводу рукоположенія злого священника во епископы, имѣлъ видѣніе, разоблачившее злодѣяніе рукоположеннаго епископа, и послѣдняго постигла злая смерть.
7. *Первый лучъ солнца*, стр. 149—150 (CCCLXXIII).
8. *Царь, левіаѳанъ и царевичъ*, стр. 150—153. Царь уронилъ въ море драгоцѣнный камень, который тутъ же былъ поглощенъ левіаѳаномъ. Царевичъ удочкою выудилъ левіаѳана и досталъ пропавшую драгоцѣнность. Левіаѳанъ — сатана, царевичъ — Христосъ «рыболовъ».

---

1) Это номеръ рукописи въ цитованномъ каталогѣ, въ библіотекѣ же она хранится подъ шифромъ Ms. or. oct. 282; описаніе см. Dr. N. Karamianz, *op. c.*, стр. 73, гдѣ въ ссылкѣ на *Bibliographie Arménien.* «р. 135» стоитъ по опечаткѣ вм. «р. 133». Въ дополненіе этого описанія скажемъ, что № 90 представляетъ въ одномъ переплетѣ двѣ рукописи: 1) стр. 1—144 однимъ почеркомъ—a) *Գիրք պատասխանական սրբոյն Ըմֆանասի Հարցմանց նըմին Կիւրղի Ե՛ևսացոյ եւն*, стр. 1—140. Слово *տպեցեալ напечатанный*, въ этомъ заглавіи и въ концѣ, не должно внушать, что мы имѣемъ дѣло съ печатнымъ текстомъ: на лицо рукопись. Въ концѣ статьи, на 140 стр., печать съ надписью—

ՔԻ ԾՒ
ՏԻՐՈՑՈՒ
ՎԱՐԴԱՆ
1228 [+551=1779 по Р. Хр.].

b) *Գիրք, որ կոչի օրհնութեանց*, стр. 140—144, 2) стр. 145—206 другимъ почеркомъ—a) *Притчи и исторіи*, стр. 145—197, b) *Исторія Маріи Магдалины и ея чудесъ*, стр. 197—203 и c) *Календарныя предсказанія*, стр. 203—206.

9. *Міръ*, стр. 153: со словъ философовъ, міръ уподобляется колесу съ четырьмя изображеніями человѣка: одно поднимается — человѣкъ рождается, другое поднялось — онъ царитъ, третье опускается — постигнутъ несчастіемъ и четвертое опустилось внизъ— падаетъ въ адъ.
10. *Свѣтильникъ ночи*, стр. 153—155: Царь построилъ дворецъ; онъ былъ темный; помѣстилъ въ серединѣ блестящій камень, который называется свѣтильникомъ ночи (Ճրագ գիշերոյ): онъ виситъ, поддерживаемый притягиваніемъ магнита. Царь—Богъ, домъ—міръ, драгоцѣнный камень—Сынъ Бога.
11. *Птица ալթիօն*, стр. 155—156: Богоматерь уподобляется птицѣ ալթիօն, которая немногимъ больше воробья (Ծնծղուկ) и выводитъ птенцовъ зимою и т. п.
12. *Шестигранный камень*, стр. 156 — 157: Богоматерь уподобляется шестигранному камню, положенному среди рѣки для поддержанія двухарочнаго моста, съ которымъ впервые открылось сообщеніе съ благодатнымъ городомъ.
13. *Слонъ и пѣвицы*, стр. 158—159: Для поимки слона служатъ двѣ пѣвицы, съ нѣжнымъ голосомъ; онѣ заманиваютъ слона пѣніемъ, тогда одна отрѣзываетъ языкъ (sic), другая—принимаетъ кровь въ сосудъ. Слонъ—богачи, а двѣ пѣвицы—сатана и міръ.
14. *Законная жена и незаконная жена*, стр. 159 (CCCLXXIV).
15. *Полководецъ, ослѣпленный врагомъ*, стр. 159—161: зрѣніе ему могъ возвратить драгоцѣнный камень съ одной горы, отбитый рукой дѣвственницы, примирившей двухъ непримиримыхъ враговъ: уподобленіе Богоматери.
16. *Тигръ и охотники*, стр. 162—163 = 128 D (CCLXXXIII).
17. *Крокодилъ и змѣя*, стр. 163 = 129 D (CCLXXXIV).
18. *Построеніе башни кровью мальчика*, стр. 163—165: царю удается выстроить башню лишь тогда, когда онъ могъ обагрить камни кровью мальчика, родившагося безъ отца: уподобленіе искупленію міра Христомъ.
19. *Воръ съ камнемъ-невидимкою*, стр. 165—166 (CCCLXXV).
20. *Слуги и постъ*, стр. 167—168 (CCCLXXVI).
21. *Животное, называющееся փսխիրայ*, стр. 168: три дня спитъ, и на *третьемъ* просыпается. Уподобленіе Христу.
22. *Два художника*, стр. 168—170 = 22 G (CCCLI).
23. Պատմութիւն հոգւոյ գալստեան *Исторія сошествія* [*св.*] *Духа*, стр. 170—174: два путешественника находятъ два пустыхъ и третій, полный всякаго блага, домъ; одинъ отвѣдалъ немного отъ яствъ, забралъ цѣнности и ушелъ; другому «искусственный человѣкъ» (талисманъ) предложилъ сдѣлать тоже, угрожая въ противномъ случаѣ погасить свѣтъ. Когда тотъ не послушался, свѣтъ былъ погашенъ: жадный путешественникъ во мракѣ свалился въ яму и погибъ. Пространное толкованіе (стр. 172 — 174), въ которомъ между прочимъ дому благодати уподобляется домъ, гдѣ сошелъ св. Духъ на апостоловъ.
24. *Адъ*, стр. 175 = 100 D (CCLIX).
25. *Адамъ и Ева*, стр. 175—176: Адамъ и Ева уподобляются соколу (բազէ), котораго заманиваетъ птицеловъ.
26. *Англійскій царь и монахиня*, стр. 176: Монахиня, понравившаяся царю Англіи (Ընկերոյ կղզոյն), вырываетъ у себя плѣнительный глазъ и посылаетъ царю, Послѣдній раскаявается въ своемъ домогательствѣ, а монахинѣ чудесно возвращается зрѣніе.
27. *Разсказъ изъ кн. Царствъ* о женщинѣ, обратившейся за помощью противъ должниковъ къ пророку Елисею, съ толкованіемъ, стр. 176—177.
28. *Обезьяны и охотники*, стр. 177—178: разсказъ о томъ, какъ сапогами ловятъ обезьянъ см. 73 F (CCCXXXVIII), но въ берлинской рукописи статья снабжена нравоученіемъ: такъ же сатана губитъ людей.
29. *Роса*, стр. 178—179: мать росы есть луна; росы не бываетъ въ знойное лѣто или зимою; жемчужина рождается изъ росы; четыре условія для лучшаго качества жемчужины. Въ толкованіи уподобленія съ св. Духомъ и Богородицею.
30. *Госпожа и служанка*, стр. 179—180: У лѣнивой госпожи была еще болѣе лѣнивая служанка, благодаря которой госпожа пришла въ церковь, когда уже отслужили, и двери были заперты. Госпожа—душа, служанка—тѣло.

31. *Міръ*, стр. 180: міру уподобляется домъ съ 24 вооруженными, угрожающими убить каждаго вступающаго въ него. Одно неизвѣстно, кто убьетъ изъ 24-хъ?
32. *Разсказъ про Авессалома изъ книги Царствъ*, стр. 180—181, съ толкованіемъ.
33. *Покойникъ и отпѣваніе*, стр. 181: Покойникъ явился въ монастырь просить вторичнаго отпѣванія, такъ какъ первое пошло въ прокъ тому покойнику, о которомъ при жизни онъ забылъ помолиться.
34. *Толкованіе*, стр. 181—189: начинаясь словами Օրինակ իւղոյ՝ 'ի միասին բնակելոյ եղբարց, որպէս իւղն օծուե՞ առ սա «հեղել՞՝ 'ի գլուխն Ահարօնի. իջանէ 'ի մորուրսն (sic) եւ 'ի դրապանս զգեստուն եւն», содержитъ толкованіе заключенной въ ковычки фразы и значеніе четырехъ цвѣтовъ и благовоній 1. Հիրիկ, 2. եղէգն, 3. մուռ или զմուռ и 4. կինամոն.
35. *Опальный вельможа и царевна*, стр. 189—191: съ царемъ примиряетъ опальнаго вельможу царевна. Царевнѣ уподобляется Божья милость.
36. *Церковь*, стр. 191—193: св. церковь уподобляется городу.
37. *Чудовище и дѣвица*, стр. 193—197: Чудовище, опустошавшее страну и не поддававшееся никакому нападенію, бѣжало отъ дѣвицы, съ ароматнымъ яблокомъ въ карманѣ. Чудовище — сатана, дѣвица — св. Дѣва, вмѣстившая въ себѣ ароматъ всѣхъ человѣческихъ добродѣтелей съ ароматомъ божества.

§ 262. Рукопись № 95 [1]) Берлинской королевской библіотеки сохранила собраніе занимательныхъ и назидательныхъ статей, отчасти и притчъ въ слѣдующемъ составѣ:

1. *Жестокій царь, добрый сынъ и церковь* = 122 V (CXXII).
2. *Крестникъ Архангела Гавріила*, л. 203 = 157 V (CLVII).
3. Վասն ագահութեան *О жадности: Три безумца*, лл. 204—205b, неполная редакція притчи *Пять видѣній* или *Пять мукъ ада* (CLXXVI въ дополн. разн., стр. 336).
4. *Праведный юноша*, л. 205b—207 = 23 F (CCCXIII).
5. *Двѣ бранчливыя женщины*, л. 207—207b (CCCLXXVII).
6. *Ангелъ и мельникъ*, лл. 207b—208b = $\frac{192}{183}$D (CLb).
7. *Благочестивый монахъ*, лл. 208b—210b, посватавшійся за дочь жреца, его покаяніе и прощеніе.
8. *Священникъ Аркіанъ* (Արկիանոս), лл. 210b—211b, опоясалъ своимъ поясомъ (պարեգօտ) бѣдняка, и когда онъ принужденъ былъ совершить литургію по настоянію епископа, то діаконъ на немъ увидѣлъ царскую багряницу; узнавъ въ чемъ дѣло, епископъ опоясалъ его своимъ поясомъ (պարեգօտ).
9. *О щедромъ и жадномъ монахахъ*, лл. 211b—212b: у щедраго, сколько онъ ни раздавалъ, хлѣбъ не переводился, что повліяло и на жившаго съ нимъ монаха.

---

1) Библіотечный номеръ: Ms. oriental. oct. 341. Описаніе см. Dr. N. Karamianz, *op. c.*, стр. 76—78. Дополняемъ описаніе интересующей насъ части. Въ этой рукописи съ 190b л. начинаются духовные стихи: Տաղ ողբ (sic) եւ աղաղակելոյ առ ա՞ծ (лл. 190b—192b). Послѣдняя часть самой нижней строки на 192b л. представляетъ заглавіе, красными чернилами, [Վասն] ագահութեան *О жадности*, съ чѣмъ никакъ не вяжется содержаніе слѣдующихъ 193—200b листовъ, заключающихъ частью на армянскомъ языкѣ, частью армянскими буквами на турецкомъ языкѣ, толкованіе различныхъ стиховъ св. Писанія (Нач.: Առաքեալն ասէ. ա՞ծ լոյս է եւ խաւարն ի նմայ չիք եւ տ՞ր մեր հրամայէ, թէ ես եմ լոյս աշխարհի եւն.—Съ 193b л. идетъ перечисленіе многообразной пользы отъ поминанія (յիշել) Бога, и начинается съ пятой пользы, тогда какъ о первыхъ четырехъ въ предыдущемъ (193—193b) нѣтъ слова: отрывокъ, очевидно, дефектный. — Кон.: Նկուն եղիցին դատերք երդոց). Писана эта промежуточная часть почеркомъ рукописи, своеобразнымъ, жирнымъ, но болѣе тусклыми чернилами. Интересующія насъ статьи начинаются съ 201 л. и составляютъ въ общемъ памятникъ, равнымъ образомъ дефектный: передъ 201 л. недостаетъ, повидимому, нѣсколькихъ листовъ.

10. *Два іеромонаха*, лл. 212b—214: обращаютъ на путь истины слугу демоновъ (*դիւաց*), съ печатью (*դրոշմ*) демоновъ на рукѣ.
11. *Изъ книги Царствъ:* *Գրեալ է ի գիրս դատաւորաց* [чит. *Թագաւորաց* или лучше *Թագաւորութեանց*,] *Թէ Եղկանայի էյին* (sic) *երկու կանայք* *Написано въ книгѣ Царствъ* [I,1,2], *что у Елканы было двѣ жены, одна по имени Анна, другая Пенинна* и пр., лл. 214—215b.
12. *Гдѣ сердце ваше?* лл. 215b—216, особая редакція притчи 12 ag (CLXXVIII).
13. *Рыдающій монахъ*, лл. 216—217: отъ рыданія монахъ не могъ дочитывать псалмы, и оказалось, что онъ каждый разъ, при произнесеніи псалмовъ, имѣлъ видѣніе—судили его на страшномъ судѣ.
14. *Վասն աղօթից* *О молитвѣ. Совѣтъ старца монаху, какъ молиться*, лл. 217—217b: «Господи, удостой меня, чтобы я служилъ тебѣ, какъ служу діаволу, и чтобы я любилъ тебя, какъ люблю творить грѣхи», совѣтуетъ старецъ между прочимъ произносить.
Изреченія отцовъ церкви о чревоугодіи, лл. 217b—219, предшествуютъ «притчѣ» —
15. О томъ, какъ больной старецъ (*ծեր ոմն*) предпочелъ 30 лѣтъ еще болѣть, чѣмъ отвѣдать рыбнаго блюда, лл. 219—219b.
Такого же характера разсказы:
16. *О постникѣ-старцѣ*, л. 219b, творившемъ чудеса.
17. *Объ отшельникѣ*, л. 220, обезпокоенномъ тѣмъ, что пересталъ болѣть тѣлесно.
18. *О добронравномъ юношѣ*, лл. 220—221, который, выговоривъ себѣ у Бога, чтобы предупредили его о смерти, предался разврату и откладывалъ покаяніе со дня на день, пока не былъ взятъ ангеломъ смерти, предупредившимъ его о смерти передъ исходомъ души, ср. *Раскаяніе развратника* (CL).
19. *Изреченіе отца Лункіана* (*Ղունկիանոս*) *о постѣ*, лл. 221—221b.
Здѣсь, т. е. передъ 222 листомъ недостаетъ одного или нѣсколькихъ листовъ.
20. *Ослица съ осленкомъ и оселъ*, л. 222 (начинается со второй половины) = 100V (C).
21. *Лиса и охотники*, лл. 222—222b = 105V (CV, въ дополн. разн., стр. 335).
22. *Оселъ и помётъ*, лл. 222b—223 = 106V (CVI, въ дополн. разн., стр. 335).
23. *Новобрачный сынъ*, лл. 223—223b (CCCLXXVIII).
24. *Женщина, обнажающаяся на молитвѣ*, лл. 223b—224=75V (LXXV, въ доп. разн., стр. 334)
25. *Оселъ званый на свадьбу*, лл. 224—224b = 76V (LXXVI).
26. *У осла рождается внукъ*, л. 224b = 77V (LXXVII).
Съ 225 листа, который повидимому есть продолженіе 222b листа, появляются опять поученія о томъ, какъ надо любить Христа, и кто Его любитъ, лл. 225—226.
27. *О пьянствѣ*, съ лл. 226 — 227b, о хорошихъ качествахъ вина, затѣмъ о вредѣ вина (*վասն վնասուց գինուն*), лл. 227b—229b; въ связи съ главою о пьянствѣ непосредственно плачъ по поводу страшнаго суда и признакахъ его наступленія, лл. 229b—233.
28. Съ 233b л. совѣты отца сыну. Начало: *որդեակ. ի մէջ կըռոյ* (sic) *մի անկանիցիս. զի մի ապտակիս եւն.*
Въ этой части болѣе нѣтъ притчъ; думается, притчи въ рукописи случайно перемѣшаны съ поученіями и изреченіями, и притчи во всякомъ случаѣ идутъ изъ сборника, представленнаго въ этой рукописи дефектно.

§ 263. Къ категоріи позднѣйшихъ занимательныхъ сборниковъ смѣшаннаго характера относится также памятникъ (H), заключающійся въ эчміадзинской рукописи № 2282 (*մ. ց.* 2238, лл. *ժզ*, 5a — *ժէ*, 1b[1]) и озаглавленный *Բանք պիտանիք և ոգէշահ[ք] ժողովեալ ՚ի սբ գրոց առ ՚ի խրատ մարդկան* *Интересные душеполезные разсказы изъ св. Писанія*[2]) *для*

1) Описаніе рукописи см. § 59, примѣч. 1 на стр. 70.
2) Священное Писаніе здѣсь надо понимать, конечно, въ самомъ широкомъ смыслѣ.

поученія людей. Начинается онъ съ разсказа про Марію Магдалину, отправившуюся на проповѣдь (Ասեն ՚ի պատմութեանց, թէ Մարիամ մագդաղեն"ցին գնաց ՚ի քարոզութիւն եւն), и содержитъ всего двадцать семь номеровъ. Мы изъ нихъ списали лишь тѣ номера, которые имѣютъ какое либо отношеніе къ нашимъ сборникамъ, и это составило почти половину памятника (см. табл. XXVII). Нѣкоторыхъ изъ нихъ намъ приходилось касаться, другихъ придется коснуться. Въ числѣ этихъ номеровъ есть притча (№ 14), извѣстная намъ и изъ вардановскаго сборника, именно *Лисьей книги* (§ 12). Быть можетъ, изъ какого либо вардановскаго сборника, намъ неизвѣстнаго, происходитъ другая притча, именно № 16. Предлагаемаго ниже перевода достаточно, чтобы видѣть, что въ этой статьѣ мы имѣемъ, если не иносказаніе самого Вардана, то во всякомъ случаѣ вардановскую притчу, со сказкою изъ животнаго міра и съ душеспасительнымъ нравоученіемъ.

§ 264. Павлинъ (CCCLXI).

Еще заслуживаетъ порицанія свѣтъ, подобно птицѣ павлину. Когда павлинъ видитъ красоту своихъ перьевъ, онъ любуется собою, вытягиваетъ хвостъ, распускаетъ крылья и, надувшись, крутится съ мѣста на мѣсто; но когда посмотритъ онъ на свои ноги и увидитъ свое безобразіе, онъ опускаетъ хвостъ, собираетъ крылья, досадуетъ и выступаетъ съ поникшей главою.

Точно также грѣшники и нечестивые, которые гордятся богатствомъ, не замѣчаютъ и не думаютъ о томъ, откуда у нихъ (все то), а причиною его считаютъ себя и свою мудрость. Вслѣдствіе этого надувшись съ заносчивостью таскаются они тамъ и сямъ по сказанному (*Пс.* 11,9) «кругомъ нечестивые бродятъ», а затѣмъ будутъ осрамлены передъ Богомъ и людьми.

ТАБЛИЦА XXVII

Н	Н
9. *Князь и вдова.*	17. *Слава въ видѣ женщины.*
12. *Споръ членовъ тѣла.*	18. *Міръ—обманщикъ.*
13. *Сахарный тростникъ и змѣя.*	22. *Вавилонскій царь и старикъ садовникъ.*
13₂. *Волъ и оселъ.*	23. *Соломонъ и воробышекъ.*
14. *Садъ.*	24. *Сапфиръ.*
15. *Александръ и драгоцѣнный камень.*	25. *Кристаллъ.*
16. *Павлинъ.*	26. *Свойства кристалла.*

§ 265. Въ разсмотрѣнныхъ занимательныхъ сборникахъ мы находимъ добрую часть занимательныхъ статей, вошедшихъ въ изслѣдуемые нами памятники группами или въ разбивку. Не всѣ статьи занимательныхъ сборниковъ вошли, какъ оказывается, въ извѣстные намъ вардановскіе

сборники. Но для насъ болѣе достойно сожалѣнія то, что въ перечисленныхъ занимательныхъ сборникахъ мы не находимъ всѣхъ занимательныхъ статей, сошедшихся съ варданов скими притчами, и это, конечно, зависитъ отъ неполной обслѣдованности подлежащихъ памятниковъ. Исторія занимательныхъ сборниковъ въ армянской литературѣ ждетъ еще своего изслѣдователя. Въ частности разсмотрѣнію назидательныхъ и занимательныхъ статей, проникшихъ въ варданов скіе сборники, мы удѣляемъ особую книгу; въ настоящей же главѣ мы ограничиваемся перечнемъ ихъ по отдѣльнымъ группамъ, соотвѣтственно съ источникомъ, откуда каждая изъ нихъ, по нашему мнѣнію, происходитъ. Разсмотрѣнію самихъ источниковъ здѣсь не мѣсто, и даже вопросъ о томъ, непосредственно или нѣтъ заимствована изъ даннаго источника та или другая въ частности статья, мы обходимъ молчаніемъ. Но предварительно два замѣчанія о вліяніи армянскаго фольклора и западныхъ средневѣковыхъ памятниковъ на варданов скіе сборники.

§ 266. Отголоски національнаго армянскаго фольклора мы не можемъ отнести на счетъ древнѣйшаго состава варданов скихъ сборниковъ. Древнѣйшія части нашихъ памятниковъ возникали и развивались въ монастырскихъ стѣнахъ: монастырская школа, монастырская братья, въ крайнемъ случаѣ вообще духовенство, вотъ среда, въ которой было положено основаніе «*Сборникамъ Вардана*».

Литература, развивавшаяся въ этой средѣ, являлась выразительницею помысловъ ушедшихъ отъ міра божьихъ людей. Духовною пищею представителей такой литературы были лишь книги священнаго Писанія и писанія свв. отцовъ; для писателей такого закала все свѣтское равнялось языческому, было ли оно иностраннымъ, напр. эллинскимъ, или своимъ народнымъ.

Духовенство однако шло дальше; все родное народу, а вмѣстѣ съ нимъ и народныя сказанія изгонялись изъ литературы, но этого было мало. Духовенство старалось совсѣмъ уничтожить народныя, вообще свѣтскія сказанія, замѣнивъ ихъ самодѣльными разсказами, составленными на основаніи духовнаго книжнаго матеріала; такъ «Нерсэсъ (Благодатный), будучи во всѣхъ отношеніяхъ находчивымъ, составилъ на основаніи писанія аллегорическія (*խորհրդաբար*) притчи, чтобы на попойкахъ и свадьбахъ разсказывали ихъ вмѣсто сказокъ» (Киріакъ, *Պատմութիւն հայոց*, Москва 1858, стр. 86, см. также у насъ § 322).

Позже, когда въ литературу начинаетъ проникать мірское теченіе, народные элементы вторгаются и въ варданов скіе сборники, но это происходитъ уже слишкомъ поздно, чтобы имѣть значеніе для первоначальной исто-

ріи варданов скихъ сборниковъ. Качество и количество этого наслоенія тѣмъ не менѣе заслуживаютъ особаго вниманія, и выясненію наиболѣе существенной его части, именно народныхъ элементовъ въ притчахъ и басняхъ, посвящается нами часть десятой главы.

§ 267. Западно-европейскія сказки, не подлежитъ сомнѣнію, оказали извѣстное вліяніе на наши сборники. Вопросъ лишь въ размѣрѣ, въ какомъ сказалось это вліяніе, въ количествѣ западныхъ разсказовъ, проникшихъ въ варданов скіе сборники. Для точнаго опредѣленія этого размѣра настоитъ не разъ указывавшаяся нами потребность въ изученіи сборниковъ назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ.

Факты, свидѣтельствующіе о связи европейскихъ памятниковъ съ нашими сборниками, пока не выяснены; потому мы считаемъ несвоевременнымъ вопросъ о пути, по которому шло это воздѣйствіе. Лишь для свѣдѣнія приведемъ слѣдующія строки г. Jacobs'a (*The Fables of Aesop*, I, стр. 184, примѣч.), высказанныя имъ по поводу того, что по возвращеніи изъ плѣна въ 1194 г. Ричардъ Львиное Сердце въ назиданіе баронамъ разсказалъ восточную басню о *человѣкѣ, львѣ и змѣѣ*: «We may have here the clue to the relationship between Berachyah's collection and that of the Armenian Eremia [о миѳической роли этого Іереміи см. у насъ § 1, стр. 1 — 2], since Cyprus, the home of Richard's Queen, Berengaria, was at that time in intimate relations with Armenia (cf. Stubbs' *Lectures*, p. 161). Isaac Comnenus, the Basileus of Cyprus, whom Richard deposed, had been for some time ruler of Armenia. It is not, however, in Marie or Berachyah». Путь черезъ Кипръ, угадываемый англійскимъ ученымъ, весьма возможенъ, но пока мы не знаемъ, что̀ изъ интересущей насъ области проходило по этому пути, въ какую сторону происходило движеніе и шло ли вообще по немъ что либо, тѣмъ болѣе, что и указываемой имъ басни Ричардъ не приносилъ, повидимому, непосредственно съ Востока (Benfey, I, стр. 204 — 206).

Европейское вліяніе могло оказывать воздѣйствіе на армянскую литературу непосредственно, въ самой Европѣ, именно въ армянскихъ монастыряхъ, довольно рано появляющихся на Западѣ. Какъ извѣстно (Гр. Каламкяръ, *Catalog der Armenischen Handschriften* in der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München, Wien 1842, рп. № 3, стр. 11), существуетъ сборникъ съ Վարք Տարսից въ рукописи 1283 г. по Р. Хр., переписанной въ Салерно, въ южной Италіи, въ армянскомъ монастырѣ. Въ такіе списки сборниковъ могли вноситься піесы изъ спеціально-западныхъ источниковъ.

Впрочемъ составители варданов скихъ сборниковъ, по всей вѣроятности, не пользовались европейскими источниками непосредственно, а заим-

ствовались при посредствѣ готовыхъ уже армянскихъ переводовъ. На армянскій языкъ охотно переводились съ латинскаго языка нравоучительные сборники. Въ Азіятскомъ музеѣ мы имѣемъ рукопись Arm. № 7, заключающую, судя по содержанію, одинъ такой переводный сборникъ. Кромѣ того, отъ Аѓаќела Тавризскаго, историка XVII вѣка, знаемъ (Эчміадзинъ 1884, стр. 315—316), что вардапетъ Степанъ перевелъ съ латинскаго *բանք առակաւորք иносказательныя повѣствованія* подъ названіемъ *Зеркало жизни*. Въ это позднее время и раньше переводы съ латинскаго могли дѣлаться въ средѣ польскихъ армянъ, постепенно подпадавшихъ католическому вліянію и въ концѣ концовъ совершенно поглощенныхъ господствовавшими національностями — польскою и венгерскою.

Статья № 26 въ Берлинской рп. 90 (§ 261) воочію доказываетъ, что въ армянскіе назидательные сборники тѣмъ или другимъ путемъ проникали разсказы европейскаго происхожденія.

О нѣкоторыхъ совпаденіяхъ со сборникомъ Marie de France[1]), послужившихъ г. Jacobs'у опорою для его смѣлыхъ гипотезъ, равно какъ о совпаденіяхъ съ притчами Odo de Ceringtonia пока не приходится много распространяться: они могутъ найти объясненіе въ общности источниковъ. Теперь обратимся къ анализу наноснаго слоя въ варданов скихъ сборникахъ[2]).

§ 268. Библейскія легенды въ самихъ варданов скихъ сборникахъ намъ не попадались, а лишь въ занимательныхъ, и то легенды эти большею частью ветхозавѣтныя, таковы *Ной, змѣя и ласточка* (CCCXXXIII), *Діаволъ и Гавріилъ* (CCCXXXIV), *Кормленіе животныхъ Соломономъ* (CCCXXXII), *Соломонъ и воробышекъ* (CCCLXV), *Сыновья Урны Іевусеянина* (CCCVI). Къ ветхозавѣтнымъ легендамъ относится и 16-ый разсказъ рп. 31 Вѣн. Мхх. (см. § 259), стр. 55 — 57, о драгоцѣнномъ камнѣ изъ облаченія (*պատմուճան*) Аарона.

§ 269. Изъ этой же рукописи Вѣнскихъ Мхх. (стр. 76—80) извѣстны намъ новозавѣтныя легенды: 32. *О святомъ мѵрѣ*, которымъ былъ помазанъ Христосъ въ домѣ Симеона (нѣкій Мурикъ, повѣствуется, сохранилъ потъ съ лица Христа, и потъ Спасителя Отрока и былъ то мѵро), 34. *Сколько разъ Марія помазала мѵромъ Спасителя*, 33. *Какъ Адамъ услышалъ въ аду голосъ Спасителя* и 35. *Исторія Іуды Предателя*.

1) По E. Mall'у въ *ZGMFL*, это произведеніе — переводъ утерянnаго англійскаго сказочнаго сборника, не идущаго далѣе XII вѣка въ глубь старины (*ор. с.*, стр. 201).

2) Въ нижеслѣдующіе перечни назидательныхъ и занимательныхъ статей той или иной категоріи, проникшихъ въ варданов скіе сборники, мы за одно вносимъ статьи тѣхъ же категорій изъ занимательныхъ сборниковъ. Путаницы отъ этого произойти не можетъ, такъ какъ разсказы, имѣющіеся исключительно въ занимательныхъ сборникахъ, мы помѣщаемъ въ прямыя скобки; но такимъ путемъ каждая категорія статей оказывается лучше представленной и нагляднѣе обнаруживается, куда тяготѣютъ чуждые Вардану разсказы.

§ 270. Толковые разсказы составляютъ особую группу статей, предназначенныхъ для нагляднаго объясненія различныхъ мѣстъ св. Писанія, такъ:

Гдѣ сердце человѣка? (CLXXVIII) Толкованіе на Матѳ. 6,21.
Орелъ и слава (CCXLIII), см. § 129.
[*Толкованіе на стихъ Луки 16,3* (CCCXXII)]
[*Толкованіе на стихъ Іоанна 16,15* (CCCXXIII)]
[*Волъ и оселъ* (CCCLIX)].

§ 271. Сюда же относятся статьи, объясняющія различныя подробности церковныхъ установленій, такъ [*Четыре рода поста* (CCCXII)], или посвященныя разрѣшенію схоластическихъ вопросовъ, какъ то *Число сороковъ* (CCXLVIII) и [*Значеніе буквы ѡ* (CCCXXX)].

§ 272. Видѣнія въ нашихъ сборникахъ представлены чрезвычайно въ ограниченномъ количествѣ, таковы—[*Частица ада* (CCCVII)], *Адъ* (CCLIX) и *Пять муковъ ада* или *Пять видѣній св. отца* (CCLXXVII).

§ 273. Душеспасительные, назидательные и занимательные разсказы представляютъ самую обширную группу пришлыхъ статей. Источники ихъ посильно будутъ выяснены нами въ упомянутомъ уже нами трудѣ; здѣсь ограничимся простымъ перечнемъ:

Блудливый монахъ и собака (VIII)
Хаченскій богачъ и сынъ-христовидецъ (XXXV)
Два кума на ночевкѣ и тыква (XXXVII)
Монахъ, блудившій три года (XLIX)
Сватающій богачъ и дѣвица-паломница (LI)
Женщина, обнажающаяся на молитвѣ (LXXV)
Капля воды и скала (CVIII)
Судъ Божій у родника (CIX), см. §§ 24 и 25
Протоіерей (CXVIII)
Жестокій царь, добрый сынъ и церковь (CXXII)
Два монаха и старецъ (CXXXVIII)
Раскаяніе развратника (CL)
Ангелъ и мельникъ (CLb)
Каменотесъ Евлогій (CLI)
Молчаливый царь и царевичъ (CLIII)
Крестникъ архангела Гавріила (CLVII)
Молитва бѣдняка (CLXV)
Царь Константинъ и подвижникъ (CLXXV)
Паломница и священникъ (CLXXVI)
Крестъ (CLXXVII)
Неполное раскаяніе (CLXXIX)
Два праведника въ Галатѣ (CLXXX)
Судъ паломника (CLXXXIX)
Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба (CCXVIII)
Два завистливые воина (CCXXXI)
Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе (CCXXXV)
Милосердіе собаки (CCLIV)
Любовь дочери (CCLV)
Богачъ и два сына (CCLVII)
Вреднѣйшій членъ тѣла (CCLXI)
Духъ-гонецъ Іуліана Отступника (CCLXXX)
Царь Киликіи и гонецъ-колдунъ (CCLXXXa)
Царевичъ-малютка и войска (CCLXXXVIII)
Монахъ и родители (CCXCI)
[*Ангелъ и бѣднякъ* (CCXCIIa)]
[*Вино* (CCCI)]
[*Отецъ Арсеній* (CCCII)]
[*Разбойникъ Петръ* (CCCIII)
[*Вардзійская Богоматерь* (CCCIV)]
[*Отшельникъ и морской царь* (CCCV)]
[*Игуменъ и послушникъ* (CCCVIII)]
[*Слѣпой и зрячій* (CCCIX)]
[*Два кума* (CCCXV)]
[*Покойникъ и работникъ* (CCCXVIII)]
[*Еврей и христіанинъ* (CCCXXI)]
[*Осужденный мудрецъ и другъ* (CCCLIV)]
Исповѣдь убійцы (CCCLV)
[*Князь и вдова* (CCCLVI)]
[*Споръ членовъ тѣла* (CCCLVII)]
[*Мірская слава* (CCCLXII)]
[*Міръ-обманщикъ* (CCCLXIII)]
[*Вавилонскій царь и садовникъ* (CCCLXIV)]
Слѣпой и святой (III, стр. 117), см. § 50
Разбойникъ и отшельникъ (III, стр. 119—120), см. § 51.

§ 274. Изъ душеполезныхъ сборниковъ проникъ въ наши сборники по списку рп. 31 Вѣнск. Мхх., № 20, стр. 60—61, разсказъ о томъ, какъ грѣшникъ былъ погребенъ въ монастырѣ: родные дали щедрые подарки настоятелю, но это не помогло; душа покойника была увлечена въ адъ, а у его могилы діаволы убили старосту или ризничаго (*ըռւսարար*) и двухъ другихъ иноковъ, которыхъ ставили по очереди сторожить. Четвертому, пришедшему на тотъ же постъ по испрошеніи у Богоматери помощи, явился діаволъ въ образѣ умершаго грѣшника, зла не могъ сдѣлать ему, а сказалъ лишь: «пусть придутъ выкопать меня, и гдѣ быки положатъ, то — [мѣсто моего погребенія]» (*և որ վայր եզինս դիցեն այն ֆ*). Когда сдѣлали такъ, то одинъ монахъ, слѣдовавшій за арбою (*սայլին*), увидѣлъ, что разверзлась земля— поглотила трупъ, и діаволы понесли его въ преисподнюю: Сатайэль (*Սատ դայէլ*) велѣлъ мучить. *Դու կատարեալ ասա. զի ծայրագաղ եղև ты разскажи* [быть можетъ въ смыслѣ: *представь дѣло себѣ*] *полностью, такъ какъ* [*нами*] *сдѣлано извлеченіе* [*изъ разсказа*], читаемъ въ этомъ мѣстѣ рукописи; тенденціею разсказа оказывается желаніе внушить, что не слѣдуетъ хоронить грѣшниковъ и невѣрныхъ, вмѣстилища діаволовъ (*բնակարան դիւաց*), въ церкви, гдѣ пребываютъ праведники и ангелы.

Эта статья направлена вообще противъ обычая хоронить покойниковъ не только въ оградѣ церкви, но и внутри ея. Позднѣе обычай этотъ сталъ выводиться у армянъ. Разсказъ, быть можетъ, указываетъ также на другое неустройство въ средневѣковой армянской жизни, если поймемъ *անհաւատ невѣрный* буквально въ смыслѣ нехристя: обращенные въ исламъ члены знатныхъ армянскихъ фамилій настаивали, возможно, на своемъ наслѣдственномъ правѣ быть погребенными въ семейной усыпальницѣ, и разсказами подобными нашему учителя армянской церкви настраивали общественное мнѣніе противъ подобнаго порядка.

§ 275. Сюжетамъ изъ душеполезныхъ сборниковъ позже стали придавать юмористическій оттѣнокъ; этотъ элементъ особенно сильно выступаетъ въ разсказѣ *Богомолецъ и оселъ*, по рп. 31 Вѣн. Мхх., № 28[1]):

Կայր ծերացեալ այր մի հիւանդագոյն և ունէր էշ մի. և ոչ կարէր յեկեղեցի գալ զի (стр. 68) *ծեր և տկար էր. և օր մի եկ և նստաւ ի վր իշոյն և եկն յեկեղեցի սակս աղօթելոյ և կապեաց զէշն ի դուռն եկեղեցւոյն և*

Жилъ одинъ старикъ, очень болѣзненный, и имѣлъ онъ осла. Ходить въ церковь старикъ не могъ, такъ какъ былъ онъ старъ и хилъ. Однажды поднялся онъ и, сѣвъ на осла, пришелъ въ церковь молиться; привязалъ осла у дверей церкви, вошелъ внутрь и, обна-

1) Въ другой рукописи Вѣн. Мхх. (№ 29, см. у насъ табл. XXIII, № 15) тотъ же сюжетъ обработанъ въ болѣе строгомъ нравоучительномъ духѣ.

եմուտ ի ներս և բացեալ զգլուխն իւր սկսաւ աղօթել և ասել. Հայր որ յերկինս, սուրբ եղիցի ան". էշն չի հարձակի ւերթայ։ Եկեսցէ արք". մարդ չառնէ զէշն և երթայ։ Եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկիրս. մարդ այլ չկա իշոյն պահապան։ Օհաց մեր հանապազորդ տուր"մ ա"յ. հակիպ"ն վր՞ իշոյն է թէ չէ։ Թող մեզ զպ"ր որպէս և մեք թող". փալանն այլ նո՛ր է՝ դեռ եմ առեր. չի տանեն։ Եւ մի տանիր զմեզ ի փոր". այլ փր". պախուրցքն այլ նորաշէն. անարատ զնճիլ է. և դեռ եմ նալեր։ Օի քոյ է արք". զօր" և փ". յւ"տ. երթամ՝ տի գտնեմ զէշն թէ չէ։

живъ голову, сталъ молиться, говоря: «Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да святится имя (Какъ бы не отвязался оселъ и не ушелъ!), да пріидетъ царствіе (Не увелъ бы кто либо осла и не ушелъ!), да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли (И некому сторожить осла!), хлѣбъ вашъ насущный даждь намъ днесь (Интересно знать, на ослѣ ли поклажа или нѣтъ), остави намъ долги наши, яко же и мы оставляемъ (И сѣдло вѣдь новое — недавно только я купилъ: какъ бы не стащили!) и не введи насъ во искушеніе, но избави (удила тоже заново отдѣланы, цѣпь [т. е. путы] нетронутая, и оселъ только что подкованъ мною). Яко Твое есть царство и сила и слава во вѣки (Пойду — найду ли однако осла или нѣтъ?)».

§ 276. Одна группа разсказовъ связана съ сатанинскими силами. Въ немъ не находимъ народнаго на видъ разсказа о Шидарѣ, дошедшаго до насъ въ различныхъ книжныхъ обработкахъ (N. Karamianz, *op. c.*, стр. 35; болѣе подробные матеріалы по вопросу см. Г. Халатьянцъ, *Армянскій эпосъ*, Москва 1896, гл. XIII). Изводъ съ Шидаромъ любопытенъ въ томъ отношеніи, что само имя героя, какъ намъ кажется, не армянскаго, даже не арійскаго происхожденія: это арменизованное сирійское слово ܫܐܕܐ шеda, означающее *бѣсъ*. Внесено ли это имя позднѣе или оно характеризуетъ первоначальную редакцію, сказывается ли тутъ книжное сирійское вліяніе или народное, пока трудно сказать. Замѣтимъ только, что еще въ *Евангеліи* имѣемъ мы разсказъ о Гадаринскомъ бѣсноватомъ, который, живя въ пещерѣ («во гробахъ»), не могъ быть закованъ ни въ какія цѣпи: въ немъ сидѣлъ бѣсъ, и его гналъ въ пустыню бѣсъ, по сирійскому тексту «шеda» (Лук. 8, 26—29).

Въ нашихъ сборникахъ группу съ діаволами составляютъ слѣдующіе разсказы, заимствованные изъ книжныхъ источниковъ:

Блудливый монахъ, поющій псалмы, и сатана (XLVIII).
Набожный мальчикъ и чародѣй (CXXI)
Яйцо раздора (CLIV)
Воръ и діаволъ (CLV)
Договоръ инока съ діаволомъ (CCXXIII)
Діаволъ съ мѣшкомъ недочитанныхъ псалмовъ (CCLXXVIII)
Чародѣйки на пути въ Римъ (CCLXXXIX)
Діавольскія орудія (CCXCIV)
Вардапетъ и діаволъ (CCCXXa)

§ 277. Далеко болѣе значительную статью представляютъ въ нашихъ сборникахъ восточныя сказки и басни. Въ особую группу мы выдѣляемъ номера, заимствованные изъ наиболѣе популярнаго сборника — *Калилы и Димны* и однородныхъ памятниковъ. Отношеніе *Лисьей книги*, одного изъ вардановскихъ сборниковъ, къ *Калилѣ и Димнѣ* интересовало многихъ. Въ ней и вообще въ нашихъ сборникахъ, конечно, находимъ извѣстное количество статей, проистекающихъ изъ общеизвѣстнаго сказочнаго памятника, но мы недоумѣваемъ, когда о. Іаковъ Дашянъ, Ս՛աՀր ոլսոլՀասսիրսուԹիւք, стр. 170, *Калилу и Димну* называетъ основой *Лисьей книги*. Поступленія въ вардановскіе сборники изъ *Калилы и Димны* распредѣляются между различными эпохами, но мы по разъ принятому плану здѣсь ограничимся простымъ ихъ перечнемъ:

Сватающаяся ласка (XX), см. § 236.
Лиса и змѣя (CXII)
Обезьяна и лиса (CLVIII)
Обезьяна и черепаха (CLVIIIa)
Царь, змѣя и царевичъ (CXCVI)
Богачъ и два сына (CCLVII)
Воры-простаки (CCXCVII)
Война изъ-за капли меда (CCXCVIII)
Мышь, поѣдающая желѣзо, и орелъ, похищающій мальчика (CCCXIX)
[*Голубь и голубка* (ч. III, стр. 172—173)]
[*Волкъ, кабанъ и охотникъ* (ч. III, стр. 173)]
[*Лиса и барабанъ* (ч. III, стр. 174)].

§ 278. Въ предложенный перечень надо внести, пожалуй, еще двѣ притчи. Изъ нихъ *Тростникъ и деревья* (§ 242) имѣетъ свои параллели въ греческой литературѣ: сюжетъ извѣстенъ уже Софоклу (I. Guidi, *Studii* etc., стр. 27, прим. a); но ни различныя редакціи этой басни у Эзопа (179, 179b и 179c Halmi), ни переработанный изъ первой Аѳоніемъ μῦθος τῆς δρυὸς καὶ τοῦ καλάμου (Аѳ. XXXVI), ни стихотворная басня Бабрія (№ 36, ed. Crusius, стр. 38, см. также Robert, *Fables inédit.*, II, стр. 86) не представляютъ оригинала нашей притчи, хотя и по нравоученію она весьма близка къ баснѣ Эзопа (179 Halmi) Κάλαμοι καὶ δρῦς. Армянская притча представляетъ сокращеніе восточной басни. Другая притча — *Левъ и оселъ безъ сердца и ушей* (§ 202)—, повидимому, также тяготѣетъ къ *Калилѣ и Димнѣ*, но о ней потомъ (гл. IX).

§ 279. Небольшая группа притчъ въ наши сборники проникла изъ душеполезной повѣсти *Варлаамъ и Іоасафъ*:

Лиса и куропатка (XLII)
Лиса и воробей (XLIII)
Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя (LVIII), см. § 36.
Грустный царь (CCLXXX), см. Н. Марръ, *Арм.-груз. мат.*, стр. 74—76.
Три друга (CCCLIII) см. Н. Марръ, *ор. с.*, стр. 77—78.

Нѣкоторыя притчи у этой повѣсти, напр. *Дерево, двѣ мыши* и т. д., какъ извѣстно, общи съ *Калилою и Димною;* обсужденію такихъ подробностей отведено мѣсто въ самостоятельной работѣ, посвященной занимательнымъ статьямъ варлановскихъ сборниковъ.

§ 280. Болѣе значительное количество восточныхъ сказокъ восходитъ къ другимъ источникамъ; тутъ рядомъ со сказками встрѣчаемся съ анекдотами, основанными на болѣе или менѣе остроумныхъ отвѣтахъ или замѣчаніяхъ. Слѣдующій перечень знакомитъ съ тѣмъ, какъ представлены всѣ эти статьи восточнаго происхожденія въ нашихъ сборникахъ:

Царь и откупщикъ калѣкъ (XXXVIII)
Купецъ и птенецъ (XLI)
Мужъ, сварливая жена и духъ (CXVI)
Странники и гибельный колодезь (CXVII)
Три наставленія мудреца (CXIX)
Царь, племянникъ и наибъ (CXX)
Орѣхъ и арбузъ (CXXIV), см. § 224
Мужъ, строптивая жена и морской царь (CXXXV)
Другъ (CXXXVI)
Собиратель женскихъ продѣлокъ (CLII)
Воръ и ходжа (CLVI)
Богачъ и дѣти (CLIX)
Мудрый царь и три остроумные брата (CLXVIII)
Воръ и покойница (CLXXXIV)
Три черепа (CLXXXIVa)
Царь и казначей (CLXXXVI)
Ходжа и кадій (CLXXXVII)
Торговецъ и буйволъ (CLXXXVIII)
Багдадскій плотникъ и царь (CCXV)
Два товарища и городъ съ черепами (CCXX)
Заемъ безъ свидѣтелей и судья (CCXXII)
Судья-взяточникъ и кадка масла (CCXXIV)
Невѣжественнѣйшій человѣкъ (CCXXV)
Попугай (CCXCV)
[*Праведный юноша* (CCCXIII)]
[*Три правды* (CCCXIV)]
[*Султанъ Махмудъ и рабъ* (CCCXXIV)]
[*Султанъ Махмудъ и четыре вора* (CCXXV)]
[*Царевичъ и воспитатель* (CCCXXVI)]
[*Добро и Зло* (CCCXXIX)]
[*Окровавленная голова* (CCCXXXV)]
[*Бѣднякъ и судьба* (CCCXXXVI)].

§ 281. Особую группу мусульманскихъ статей или по темѣ, или по разработкѣ, или по дѣйствующимъ лицамъ составляютъ нѣсколько номеровъ, собранныхъ въ одномъ мѣстѣ сборника V:

Царь и чтецъ корана (CXXXIX)
Мусульманинъ, раздающій милостыню (CXL)
Священникъ и кадій (CXLI)

Христіанинъ и мусульманинъ (CXLII)
Ромклайскій суфій и священникъ (CXLIII)
Отшельникъ и сапожникъ (CXLIV)
Молитва мусульманина (CXLV)
Упрямая мусульманка и находчивый мужъ (CXLVI)
Мусульманскій законъ (CXLVII).

§ 282. Рядъ разсказовъ, отчасти непосредственно примыкающихъ къ мусульманскимъ статьямъ, группируется около традиціоннаго скомороха, извѣстнаго подъ именемъ «Ч̔уhи»; сюда же мы относимъ совершенно однородныя по характеру статьи, хотя лица, играющія въ нихъ роль скомороха-проказника или дурачка, и не называются «Ч̔уhи»[1]):

Скоморохъ съ сумою (XXII)
Скоморохъ Меня̀ и купецъ (XXXVI)
Два спутника и коверъ (L)
Глупецъ и арбузъ (LXXXIX)
Скоморохъ и сынъ (CXLVIII)
Скоморохъ, знающій по рыбьему (CXLIX)
Деревня Кривъ (CLXII), см. § 116)
Человѣкъ и волкъ (CCXI)
Слѣпой и песъ-вожакъ (CCLXII)
[*Рыба или кошка?* (CCCXLI)]
Человѣкъ, не видавшій ни бани, ни свиньи (CCCXLIII)
Домохозяинъ и сынъ (CCCXLVI)
Покупатель, хлѣбопекъ и мясникъ (CCCXLVIII)
Бѣднякъ и Богъ (CCCXLIX).

§ 283. Восточныя басни, выдѣляемыя нами въ особую группу, представляютъ интересъ лишь большей или меньшей мѣткостью замѣчаній,

1) Въ армянскомъ встрѣчаемъ различныя формы этого слова: ճոհի ṭohi, ճուհի ṭuhi и ջուհի d̂uhi. Въ носителѣ этого имени, очевидно, имѣемъ тоже лицо, которое у арабовъ является героемъ ряда скоморошьихъ продѣлокъ, подъ именемъ «d̂uha» (Dr. Hans Stumme, *Tunisische Märchen und Gedichte*, Leipzig 1893, Žhâ, ч. I, стр. 75—83 = Dschuhas Abenteuer, ч. II, стр. 126—140). Еще въ концѣ IV-го вѣка гиджры авторъ كتاب الفهرست, изд. Flügel, Лейпцигъ, 1871, I, стр. 313, 21, называетъ книгу анекдотовъ Джуhи: كتاب النوادر جحا, а затѣмъ упоминаетъ о جُحَى Мейдани (H. A. Schultens, *Meidanii proverbiorum arabicorum pars*, Lugduni Batavorum 1795, стр. 208—209 = G. W. Freytag, *Araborum proverbia*, Bonnae ad Rhenum 1838, I, стр. 403). О популярности этого типа въ Сиріи, Египтѣ и у берберовъ, а также въ Италіи и Албаніи см. Prym und Socin, *Der Neu-aramäische Dialekt der Tûr 'Abdin*, I, стр. XXV, прим. 1 и A. Moûliéras et René Basset, *Les fourberies de S. Djeh'a* contes kabyles etc., Paris, 1892, стр. 1—15. Ч̔уhій это двойникъ Мола-Насредина, но въ южной Арменіи, въ сосѣдствѣ съ Сиріею, и у сирійскихъ армянъ. Армянская форма слова ṭuhi [грам. основа ṭuhea], ставшаго собственнымъ именемъ, могла бы быть поставлена въ связь съ древнесирійскимъ ܦܘܼܥܼܝܵܐ *шутка, игра* и ܦܶܥܝܵܐ *смѣхотворство*: семит. ܥ, за отсутствіемъ равнозначущей буквы, въ армянскомъ письмѣ передается черезъ հ h [въ началѣ словъ յ y], а въ параллель соотвѣтствію армянскаго ճ ṭ сирійскому ܦ ш см. ճրագ ṭrag [груз. ճրագ ṭraqi] = сир. ܦܪܓܐ *свѣтильникъ* [слово персидскаго происхожденія]. Впрочемъ, вѣроятнѣе—такая форма слова ṭuhi, resp. *ṭūhayā существовала въ какомъ либо сирійскомъ діалектѣ, откуда и могла она войти какъ въ армянскій, такъ въ арабскій языкъ.

которыя влагаются въ уста животнымъ, а не дѣйствіями ихъ. Такія басни, пожалуй, наши сборники также заимствовали изъ книжныхъ источниковъ готовыми, но всегда мы въ этомъ не можемъ быть увѣренными, и въ концѣ концовъ возможно, что онѣ восходятъ къ «изреченіямъ животныхъ», весьма излюбленнымъ и въ настоящее время на Востокѣ, по крайней мѣрѣ въ Арменіи и Грузіи. Въ такихъ басняхъ вся суть обыкновенно въ указанной репликѣ дѣйствующаго лица, замѣняющей нравоученіе, но въ нашихъ сборникахъ онѣ бываютъ снабжены нравоученіями, при томъ житейскими. Мы даемъ здѣсь перечень такихъ статей, но не полный, такъ какъ о нѣкоторыхъ изъ нихъ придется говорить въ главѣ объ армянскомъ животномъ эпосѣ (гл. X):

Лиса и гуси (LXIX)
Оселъ званый на свадьбу (LXXVI)
Волкъ и собака гончара (XCI)
Царевичъ и блоха (CI)
Лиса и охотники ((CVI)
Оселъ и помѣтъ (CVI)
Пѣтухъ и царь (CXV), ср. *Царь и свинья* въ гл. VII.
Лиса (ч. III, стр. 174)
Обезьяна и зеркало (CLXIV), см. § 115.
Верблюдъ и лиса (CLVI), см. § 117.
Хозяинъ осла и волкъ (CCXIII)
[*Лиса и съѣлъ сыра* (CCCXXXIX)]
[*Лиса и аистъ* (CCCXL)]
Свинья и пирогъ (CCCXLII)
Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII).

§ 284. Значительная часть разсказовъ изъ жизни Александра Македонскаго, именно шесть номеровъ, также сгруппирована въ одномъ мѣстѣ ag (№№ 16—20), остальные разбросаны по различнымъ сборникамъ:

Посланничество Александра Великаго (CLXIX)
Похороны Александра Великаго (CLXX)
Александръ и пяломудрецы (CLXXI)
Александръ и благодатная страна (CLXXII)
Александръ и черепаха (CLXXXI)
Александръ и голодъ (CLXXXI)
Подарокъ Александра (CCLXXV)
Два художника (CCCLI)
[*Александръ и чудный камень* (CCCLX)]
Аристотель и дурачекъ (ч. III, стр. 120), см. § 52.

§ 285. Изреченія мудрецовъ и святыхъ отцовъ также нашли доступъ въ наши сборники, куда они однако проникли весьма поздно, главнымъ образомъ черезъ списокъ D; порою изреченія бываютъ обработаны въ притчи. Въ общемъ эта группа состоитъ изъ слѣдующихъ номеровъ:

Мудрецъ въ гостяхъ у царя (CCXXVIII)
Мудрецъ въ гостяхъ у князя (CCXXXVIII)
Мудрецъ и сынъ богача (CCXXXIX)
Изреченія (CCXL)
Мудрость-богатство (CCLXIV)
Скитаніе (CCLXV)
Мудрый (CCLXVI)
Ученый и мудрый (CCLXVII)
Совершенство учености (CCLXVIII)
Совершенство мудрости (CCLXIX)
Хромой воинъ (CCLXX)
Странникъ и мудрецъ (CCLXXI)
Мудрый князь и царь побѣдитель (CCLXXII)
Болѣзнь и грѣхъ (CCLXXIII)
Изреченія Аристотеля и Сократа (CCLXXXVI).

§ 286. Къ перечисленнымъ изреченіямъ примыкаютъ еще нѣсколько статей, заимствованныхъ, по всей вѣроятности, изъ восточныхъ нравоучительныхъ сборниковъ:

Три чести (CXLVIII)
Пять непознаваемыхъ вещей (CLXXXV)
Три охраны отъ зла (CLXXXV, 6—7)
[*Четыре рода людей* (CCCX)]
[«*Паронъ*» *и князь* (CCCXI)]
Четыре возраста (CCCLII).

Редакторы вардановскихъ сборниковъ могли заимствовать такія статьи изъ различныхъ списковъ *Поученій мудрецовъ* (Արտաք իմաստասիրացն) восточнаго происхожденія, въ которыхъ кое-что, конечно, могло быть оригинальнымъ армянскимъ.

§ 287. Казалось бы, что прямо изъ устъ народа выхвачены повѣрія, которыя однако, какъ свидѣтельствуетъ самъ составитель, заимствованы изъ писанныхъ источниковъ, таковы статьи исключительно F:

[*Воздержаніе* (CCCXVI)]
[*Жена и священникъ* (CCCXVIII)].

§ 288. Изъ поговорокъ и пословицъ имѣемъ одинъ образчикъ въ D — *Волкъ и пастухъ* (CCXLIIV), другой въ F. Въ послѣднемъ это — слѣдующее четверостишіе (CCCXXVIII).

Хлѣбосолъ на славу, у кого есть стадо;
Дѣлаетъ, что хочетъ, у кого есть деньги;
Ѣдетъ, куда хочетъ, кто коня владѣлецъ;
Слѣзетъ, гдѣ не хочетъ, кто осла хозяинъ.

Въ подлинникѣ во всѣхъ четырехъ случаяхъ владѣніе тѣмъ или другимъ предметомъ выражается каждый разъ повторяющимся словомъ տէր *господинъ, хозяинъ*, отъ чего четверостишіе имѣетъ видъ риѳмованнаго.

Поговорка, вошедшая въ D, т. е. въ одинъ изъ вардановскихъ сборниковъ, изложена прозою и гласитъ такъ:

Въ поговоркахъ говорится: волкъ тогда нападаетъ на стадо, когда пастухъ забываетъ страхъ волка.

§ 289. Въ одномъ случаѣ (LXXXIII) поговорка обработана въ притчу *Мужъ Киликъ и жена Килик̔ъ*: поговорка у тифлисскихъ армянъ гласитъ inϑ̣ Ilikn ē, ēn Bilikn ē, Шамшadiln u ir knikn ē *что Иликъ* [въ переводѣ: *веретено*], *то и Биликъ*, (*что*) *Шамшадилецъ*, *то и его жена*[1]) (Г. Тэръ-Александрянъ, Թիֆլիսեցւոց մտաւոր կեանքը, մասն Ա, Тифлисъ 1886, стр. 109).

Такого же рода поговорка, по любезному сообщенію А. Хачатура, въ Алашкертѣ гласитъ:

Inϑ̣ q̇ilik, inϑ̣ q̇ibilik.
Inϑ̣ satanēn, inϑ̣ ur knik:
Чтó Хиликъ, чтó Хибиликъ,
Чтó сатана, чтò его жена[2]),

такъ говорятъ алашкертцы про мошенниковъ или проказниковъ, когда послѣдніе сойдутся вдвоемъ.

Авторъ Հին հաւատք կամ հեթանոսական կրօնք հայոց, Венеція 1895, стр. 228—229, указывая на то, что подъ q̇bilik или q̇ibilik нынѣ армяне понимаютъ *кошмаръ*, считаетъ его языческимъ богомъ; это, намъ кажется,— слишкомъ легкій способъ заселенія армянскаго Олимпа: q̇ibilik или по отвлеченіи армянскаго окончанія ik, q̇ibil есть, по всей видимости, ничто иное, какъ сирійское ܚܒܠܐ *гибельный, искуситель, діаволъ* (*Petrus der Iberer*, изд. Raabe, текстъ, стр. 116, 4), въ вульгарномъ произношеніи.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ поговорка основана на игрѣ словъ, на почти-что полномъ совпаденіи двухъ словъ ilik—bilik, q̇ṛik—pṛik [см. прим. 1] и q̇ilik—q̇ibilik. Въ основѣ же нашей притчи такая же игра съ именами Kilik-Kiliq; сама притча такова—

Мужъ Киликъ и жена Килик̔ъ (LXXXIII).

Одинъ мужъ, изъ простонародія, назывался Киликъ, а жена его называлась Килик̔ъ: «о ты, мужъ», говоритъ она: «ужъ черезчуръ много зла ты натворилъ моимъ именемъ».

---

1) Ср. Ի՛նչ խռիկը, ինչ պռիկը, ի՛նչ տէրտէրը՝ ի՛նչ իւր կուլիկը (Т. Навасардянцъ, Հայ ժողովրդական հէքիաթները, VII գիրք, Тифлисъ 1891, стр. 95).

2) Двустишіе напоминаетъ русскую поговорку: «мужъ да жена—одна сатана».

Притча показываетъ: въ день страшнаго суда Богъ скажетъ намъ[, вступившимъ въ союзъ съ сатаною]: «о жалкіе (eǧkeliq), черезчуръ много удалились вы отъ меня, оставили мои законы и заповѣди, пошли за сатаною (I: и послѣдовали за его дѣлами)».

Притча предлежитъ въ трехъ спискахъ VI (о третьемъ[1]) см. ч. II, стр. 334); разночтенія касаются формъ и оборотовъ (косвенная рѣчь вм. прямой въ нравоученіи); одна лишняя фраза въ концѣ, внесенная нами въ скобкахъ въ русскій переводъ. Одно разночтеніе Հատուցեր есть лишь описка вм. Հասուցեր.

§ 290. Армянскіе лѣчебники и особенно проникшія въ нихъ сказки совсѣмъ не обслѣдованы; по всей вѣроятности, изъ такихъ источниковъ вошли въ наши сборники слѣдующія статьи:

Жена бѣлаго, родившая чернаго (CCXXX)
Болѣзнь отъ непривычнаго (CCXLIX)
Умѣренность льва (CCL)
Пчелы-обжоры (CCLI)
Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра (CCLIII)
Убійца (CCLX), см. § 243.

Нѣкоторыя изъ этихъ статей могутъ восходить и къ распространеннымъ *Физіологамъ*; но, несомнѣнно, лѣчебники доставили *Исторію цвѣтка hamasφiwr* (CCCa), которая впрочемъ стоитъ совершенно особо отъ вардановскихъ сборниковъ, приписанная въ концѣ D[2]).

§ 291. Наконецъ, къ позднѣйшимъ наслоеніямъ вардановскихъ сборниковъ относятся и задачи, внесенныя исключительно въ D:

Задача о 8 литрахъ масла (CCXLV)
Задача о 60 яблокахъ (CCXLVI)
Задача о 100 птицахъ (CCXLVII).

§ 292. Разсказы изъ армянской жизни попадались намъ по преимуществу такіе, которые имѣютъ какое либо отношеніе къ духовенству:

Сирійскій священникъ и армянинъ (XLIV).
Монахъ-конокрадъ (LIII)
Кто властенъ судить? (CXXXVII)
Священникъ и приходъ (CCXXXVI)
[*Паронъ Бурделъ и вардапетъ* (CCCLXXIX)]
[*Паронъ Бурделъ и священникъ* (CCLXXX)].

Въ разсказѣ, названномъ въ началѣ перечня, иллюстрируется умственное превосходство молодого армянина, повидимому, священника, надъ си-

1) Здѣсь имя мужа Кликъ, а жены — Киликъ.

2) Одно мѣсто этой интересной *Исторіи* о. Алишанъ цитуетъ, Այրարատ, 1890, стр. 125 [см. также стр. 18, равно Հայբուսակ, стр. 354—357], по другой рукописи въ связи съ лѣчебниками.

рійскимъ священникомъ; разсказъ этотъ, по всей вѣроятности, возникъ въ такой средѣ, гдѣ были обычны армяно-сирійскія столкновенія, быть можетъ и внѣ предѣловъ коренной Арменіи, именно въ Киликіи, если не въ самой Сиріи. Во всѣхъ перечисленныхъ статьяхъ доказывается превосходство и сила армянскаго духовенства: онѣ, хотя и пришлыя въ нашихъ сборникахъ, но сами по себѣ могутъ быть древними.

§ 293. Позднѣе, въ литературу проникаетъ голосъ народа, и тогда затрогивается не только духовенство, и далеко не съ симпатичной стороны, но и знать; такой голосъ слышенъ въ разсказахъ:

Священникъ-воръ и вдова (LIV), см. § 237
[*«Паронъ» и рабъ* (CCCXXVII)].

Курьозно то, что первый разсказъ, представляющій сатиру на священниковъ, какимъ-то духовнымъ нравоучителемъ — конечно, не нашимъ Варданомъ—взятъ въ качествѣ сюжета для иносказанія.

§ 294. Тотъ же голосъ народа слышенъ въ нѣкоторыхъ притчахъ, быть можетъ, и заимствованныхъ, но подходившихъ и къ мѣстной жизни:

Церковь и мельница (CXXVI).

Церковь стала гордиться своей святостью и сказала: «я храмъ божій, и приходятъ духовенство и народъ возносить во мнѣ молитвы къ Богу и (совершать) литургію, и Богъ примиряется съ міромъ, и за этимъ слѣдуетъ прощеніе грѣховъ». Тогда является мельница и говоритъ церкви: «что ты говоришь, правда и истина; но ты не забывай, чѣмъ ты обязана мнѣ: я днемъ и ночью тружусь и работаю, чтобы кормились духовенство и народъ, а затѣмъ шли къ тебѣ молиться и поклоняться Богу».

Притча показываетъ: есть люди, которые постоянно работаютъ и трудятся, какъ пчелы, а цари, князья, священники и всѣ другіе кормятся ихъ трудомъ и потомъ идутъ въ церковь благословлять Бога и помянуть Его.

Быкъ и лошадь (CXXVII).

Быкъ и лошадь заспорили другъ съ другомъ. Лошадь сказала быку: «ты кто? на что ты годенъ? Я — лошадь: царп, князья и «пароны» украшаютъ меня золотомъ и серебромъ и садятся на меня». Быкъ сказалъ: «я—благосостояніе (ag гордость) всей земли, такъ какъ я тружусь, страдаю и утомляюсь, а потомъ ты и твой царь поѣдаете; и если я не буду трудиться, то ты и твой царь въ мигъ умрете. Не будь неблагодарной!»

Притча показываетъ, что одни трудятся, какъ волы, а другіе постоянно ѣздятъ верхомъ и производятъ опустошеніе страны, и если трудящійся людъ не будетъ работать, то околѣютъ лошадь и ея сѣдокъ.

Въ нравоученіяхъ двухъ предложенныхъ притчъ, представленныхъ въ двухъ спискахъ Vag, со стилистическими разночтеніями, слышенъ уже голосъ противъ общественной неурядицы; о томъ, что одни работаютъ въ потѣ лица, а другіе наслаждаются плодами чужихъ трудовъ, приходилось говорить и нравоучителю Вардану Айгекскому (§ 332), но онъ находилъ это естественнымъ, во всякомъ случаѣ вполнѣ заурядным и законнымъ общеизвѣстнымъ явленіемъ, которымъ онъ и пользовался для наглядного изложенія передъ христіанами душеспасительныхъ поученій.

§ 295. Въ основѣ притчи *Послушная невѣстка* (§ 233) также лежитъ сказка, сложившаяся на мѣстной армянской почвѣ; эта сказка является отраженіемъ одной стороны армянской семейной жизни: въ ней картинно изображенъ тотъ тиранический строй въ средневѣковой[1]) армянской семьѣ, особенно то тяжелое положеніе невѣстки, въ качествѣ безотвѣтнаго, загнаннаго существа, которое еще нынѣ самихъ же армянъ, выработавшихъ иные взгляды на семью и возмущающихся при видѣ этой отживающей, надо полагать, семейной неурядицы, заставляетъ разражаться слѣдующими словами: «Охъ, эти свекоры, свекрови и девери! Какія только штуки они не выкидываютъ съ несчастной армянской женщиной. На каждомъ шагу изрыгать ругань, проклятіе по адресу невѣстки, оставаться недовольными всѣмъ, что ни дѣлаетъ невѣстка (хотя она работаетъ съ раннихъ пѣтуховъ до темной ночи, и работаетъ съ жаромъ, обливаясь пóтомъ), выжимать изъ нея послѣднія капли еще живой матеріи, свободно притѣснять ее, клеветать на нее, приписывая ей несправедливо недостатки, — вотъ безобразное отношеніе къ невѣсткѣ свекора, свекрови и деверя» (І. Гнуни, *Հանապարհորդի յիշատակարանից, հին Նախիջևանի գաւառում*).

§ 296. Нечего говорить, что такія пространныя статьи, какъ *Семь чудесъ* (CCCXXXI) и особенно *Лиса и волкъ въ западнѣ* (ч. III, стр. 177—192)[2]), если бы и проникли въ варданов скіе сборники, сойти за варданов скія притчи никакъ не могли бы. Первая относится къ разряду назидательныхъ разсказовъ, а во второй имѣемъ восточную сказку, переработанную изъ эзоповской басни. Эта восточная сказка, о ближайшемъ источникѣ которой мы будемъ говорить въ другой книгѣ, имѣется въ двухъ изданіяхъ, кромѣ нашего—въ *Բազմավէպ*'ѣ 1881, XXXIX, стр. 193—198 [сокращенный итальянскій переводъ см. La Cultura, Римъ, 1882, №№9—10] и въ

1) Что въ древнеармянской, особенно нахарарской семьѣ, женщина занимала высокое и почетное мѣсто, это другое дѣло.

2) Первоначально голый переводъ сказки былъ нами напечатанъ въ Живой старинѣ, вып. IV 1891 г., стр. 144—155, см. рецензію бар. В. Розена въ Зап. Вост. Отд., т. VI, 1892, стр. 356—357.

Հանդէս Ամսօրեայ 1891, IX, стр. 329—331, въ каждомъ случаѣ по особой рукописи. На первое мы ссылались и въ самомъ изданіи нашемъ, но, къ сожалѣнію, мы тогда еще не думали, что въ этомъ печатномъ текстѣ могутъ быть допущены неоговоренныя исправленія, а между тѣмъ это теперь для насъ несомнѣнно. Въ бытность нашу въ 1894 году въ гостепріимномъ монастырѣ оо. Мхитаристовъ въ Венеціи, мы доискались рукописнаго списка нашей сказки (§ 95), бывшаго, по всей видимости, въ рукахъ издателя, и оказалось, что помѣченныя при нашемъ изданіи (ч. III, стр. 177—192) разночтенія по *Հազմավէպ*'у въ значительной степени принадлежатъ исключительно печатному тексту этого журнала, такъ:

вм. разночтенія	*իբերաց*		(у насъ ч. III, стр. 182, 13)			въ рукописи	*երիրաց*	
»	»	*սահուն եւ երերուն*	(»	»	185, 5)	»	»	*սահուն վերերուն*
»	»	*հոդ եւ ջլեոր*	(»	»	186, 16)	»	»	*հոդվիցեոր*
»	»	*քնեվով*	(»	»	186, 34)	»	»	*քնքնեվով*

Затѣмъ, въ изданіи *Հազմավէպ*'а согласно со спискомъ отсутствуетъ нравоученіе (у насъ: ч. III, стр. 192, 23—34), но при этомъ не оговорено, что въ рукописи послѣдній листъ вырванъ, однако не цѣликомъ, и на оставшемся кускѣ сохранилась буква Յ, очевидно, начало шаблоннаго вступленія нравоученій — *Յ[ուցանէ առակս] П[оказываетъ эта притча].*

§ 297. Если древній составъ варданов скихъ сборниковъ является показателемъ монашескаго или духовнаго направленія армянской литературы, то въ позднѣйшихъ наслоеніяхъ, разсмотрѣнныхъ въ предшествующихъ параграфахъ, прорывается струя народнаго направленія, включая сюда и направленіе городского населенія. Недостаетъ рыцарскаго элемента, чтобы признать у армянъ существованіе всѣхъ трехъ главнѣйшихъ теченій средневѣковой европейской литературы; и если его не досчитываемся въ варданов скихъ сборникахъ, такъ это не потому, что наши сборники неспособны были воспринять романтическіе сюжеты, а исключительно по тому, что вся книжная армянская литература чужда совершенно рыцарскаго направленія. Мы указываемъ на этотъ любопытный фактъ, находящій свое объясненіе не столько въ условіяхъ армянской жизни, сколько въ характерѣ той монастырско-схоластической среды, въ которой развивалась армянская литература, но отъ дальнѣйшаго обсужденія его пока мы отказываемся.

§ 298. Притчи, въ основѣ которыхъ лежитъ сказка, относящаяся къ одной изъ перечисленныхъ въ §§ 270—294 группъ, къ Вардану восходить не могутъ. За рѣдкими исключеніями, Варданъ сюжеты для своихъ иносказаній бралъ, какъ увидимъ, изъ немногихъ строго опредѣленныхъ памятниковъ иного совсѣмъ порядка. Съ большою рѣшительностью мы можемъ протестовать противъ приписыванія проповѣднику XIII-го вѣка тѣхъ статей варданов скихъ сборниковъ, которыя, необлаченныя вовсе въ ино-

сказательную форму (ср. § 302), представляютъ разнородный матеріалъ исключительно для назидательнаго и занимательнаго чтенія или забавные и сатирическіе разсказы. Нѣкоторая нерѣшительность овладѣваетъ нами передъ патеричными разсказами (§§ 272—273), равно толковыми (§ 270) и схоластическими (§ 271) статьями. Притчи Вардана, составляющія основной слой нашихъ памятниковъ, восходятъ значительною частью къ его проповѣдямъ, откуда онѣ и извлекались для составленія сборниковъ.

Но не вносилъ ли уже Варданъ Айгекскій въ проповѣди патеричныхъ разсказовъ изъ **Վ**արք Հարանց въ свой обработкѣ? Не могли ли вмѣстѣ съ притчами въ древнѣйшій типъ изслѣдуемыхъ сборниковъ перейти изъ проповѣдей Вардана и подобные разсказы? Могли, конечно, но у насъ не было въ рукахъ данныхъ, чтобы о такой возможности говорить, какъ о фактѣ. Что же касается перваго вопроса, т. е. того, не вносилъ ли уже Варданъ патеричныхъ разсказовъ въ свои проповѣди, то утвердительный его отвѣтъ мы имѣемъ прежде всего въ заглавіи одного краткаго поученія, о которомъ рѣчь въ § 315. Въ этомъ же поученіи вслѣдъ за тремя краткими, въ изслѣдуемыхъ сборникахъ неизвѣстными[1]), примѣрами суровой жизни подвижниковъ, умерщвляющихъ свою плоть, читаемъ (рп. Азіятскаго Музея Marr № 5, л. 124a):

Եւ այլ այսպիսի բազումք ինչ գտցես ի գիրս և ի վարս սրբ Հարանցն խրատք ոգեշահք

И много сему подобныхъ душеполезныхъ уроковъ найдешь въ писаніяхъ и дѣяніяхъ свв. отцовъ.

Въ другомъ поученіи по одному случаю Варданъ рекомендуетъ (рп. Аз. Муз. Marr № 5, л. 151b) вниманію читателей —

այլ այսպիսի կարգաւորութիւնս վասն պարկեշտութեան զոր ընթեռնուք և լսէք միշտ ի վարուց սրբ Հարցն

ныя еще подобныя прекрасныя постановленія касательно воздержанія, о чемъ вы постоянно читаете въ дѣяніяхъ свв. отцовъ и слышите.

Такія строки свидѣтельствуютъ объ уваженіи Вардана къ **Վ**արք Հարանց, о начитанности его въ названномъ памятникѣ и о томъ, что въ проповѣдяхъ этотъ писатель пользовался имъ[2]).

Въ такомъ же родѣ обстоитъ дѣло со схоластическими статьями: если не тѣ, которыя перечислены у насъ въ § 271, то такія «мистическія»

1) Также не попадались мнѣ въ варданов скихъ сборникахъ два другіе разсказа изъ **Վ**արք Հարանց въ концѣ этого же поученія (лл. 125a — 125b).

2) Другіе проповѣдники также пользовались, повидимому, этимъ источникомъ; по крайней мѣрѣ одинъ изъ позднѣйшихъ писателей, *Георгій Ерзнкайскій*, въ Քարոզ Հրեշտա կապետացն ի բանն ո արար զՀրեշտակս եւն прямо ссылается (рп. Г. А. Эзова, стр. 2) на патерики (*որպէս գրեալ է ի Վարս Հարանց*), приводя одинъ разсказъ о вардапетѣ и діаволѣ.

разсужденія о самыхъ простыхъ вещахъ могли выйти изъ-подъ пера Вардана и дѣйствительно выходили, какъ это видно изъ заглавія 19-го его слова, по Эчміадзинской рукописи № 719—*О числѣ «10», что это число совершенное, таинственное и полное высшей мудрости* (§ 314,з, ср. § 316 и 322). Кто можетъ поручиться также въ томъ, что толковые разсказы (§ 270), хотя бы отчасти, не взяты изъ проповѣдей Вардана, или неизвѣстныхъ намъ герменевтическихъ его трудовъ. Но если бы въ этихъ немногихъ сомнительныхъ случаяхъ тѣ или другія статьи, исключенныя нами въ качествѣ наноснаго элемента изъ состава нашихъ памятниковъ, оказались впослѣдствіи подлинными произведеніями армянскаго нравоучителя, то дѣло отъ этого по существу не измѣнилось бы, такъ какъ, даже будучи подлинными произведеніями Вардана, такія статьи, не иносказанія, въ вардановскихъ сборникахъ, гдѣ основу составляютъ притчи этого учителя, могли явиться лишь въ качествѣ посторонняго элемента.

§ 299. Для отличенія въ вардановскихъ сборникахъ піесъ, чуждыхъ Вардану, мы располагаемъ и нѣкоторыми внѣшними признаками; такъ въ проповѣдяхъ Вардана, гдѣ встрѣчаемся съ подлинными притчами этого нравоучителя, мы не находимъ ссылокъ на какіе либо источники: проповѣдникъ приступаетъ къ притчѣ, не предваряя, откуда онъ беретъ сюжетъ; нѣтъ такого рода ссылокъ и въ древнѣйшемъ, наиболѣе вѣроятномъ сборникѣ притчъ Вардана (α), да и вообще въ вардановскихъ сборникахъ такое явленіе приходится отмѣтить, какъ исключительное и позднѣйшее. Ссылка эта, когда бываетъ, выражается обыкновенно двояко: *ասի յառակաց разсказывается въ притчахъ (басняхъ, сказкахъ, пословицахъ* и т. п.) или *ասի ի պատմութեանց = ի պատմութեան ժամանակի разсказывается въ исторіяхъ = въ исторіи временъ.*

Съ первымъ способомъ ссылки мы встрѣчаемся чаще[1]). Въ *Лисьей книгѣ* фраза «разсказывается въ сказкахъ»[2]) предшествуетъ отчасти баснямъ и сказкамъ восточнаго или народнаго происхожденія:

ag
34. *Орелъ, куропатка и мошка* (XCIIIa)
41. *Обезьяна и черепаха* (CLVIIIa)
66. *Лиса и волкъ съ господскою грамотою* (LXVIa)
69. *Царь, змѣя и царевичъ* (CXCVI)
75. *Верблюдъ, волкъ и лиса*[3]) (LIXb).

1) Въ сборникахъ VI нѣтъ никакой ссылки на источникъ. Въ CC² ссылка, и та ничего не говорящая, имѣется при одной статьѣ 40. *Скоморохъ, знающій по рыбьему* (CXLIXa): *ասեն վասն ջուհուն разсказываютъ о Джуhіи,* но кто и гдѣ, неизвѣстно.

2) Въ арабскомъ переводѣ иногда не досчитываемся этихъ словъ (§ 43).

3) Басня № 70. *Глупецъ и арбузъ* (LXXXIX) также начинается словами «разсказали», но лишь въ арабскомъ переводѣ (§ 54, f), и тутъ, по всей вѣроятности, указаніе на какой либо восточный источникъ.

Тотъ же способъ ссылки *Лисья книга* примѣняетъ однако чаще въ №№ 142—163 (см. табл. I, стр. 5), т. е. въ той части, которая за немногими исключеніями[1]) представляетъ особую редакцію малаго занимательнаго сборника δ, воспринятаго въ различныхъ редакціяхъ и пространными сборниками, т. е. BD (§ 128). Въ редакціи δ^3 (см. табл. XIa, стр. 135), вошедшей въ D, за исключеніемъ трехъ первыхъ притчъ и трехъ задачъ (№№ 15—18, объ этихъ см. § 301, стр. 261), всѣ статьи снабжены тѣмъ же вступленіемъ *ասի յառակաց рассказывается въ сказкахъ*. Какъ въ ag, такъ въ D это вступленіе оказывается такимъ образомъ и у занимательныхъ разсказовъ, и у басенъ. Слѣдующія статьи, почти исключительно въ D снабженныя тою же фразою, еще разъ показываютъ, какъ иногда она мало говоритъ относительно источника:

D

31. *Два кума на ночевкѣ и тыква* (XXXVII)
32. *Сирійскій священникъ и армянинъ* (XLIVa)
33. *Котъ и мыши* и *Котъ-свѣченосецъ* (XLVa)
35. *Собаки и кожа* (CXIa)
36. *Левъ, притворно больной* (IVb)
37. *Обезьяна и черепаха* (CLVIIIa, ср. 41ag, выше стр. 257)
42. *Орелъ, куропатка и мошка* (XCIIIa, ср. 34ag, выше стр. 257)
44. *Волкъ и оселъ* (XLa).

Такимъ образомъ, въ ag и D ссылка на *առակք* не указываетъ на однородный памятникъ, и если въ ней будемъ искать все же указаніе на опредѣленный источникъ, то такимъ ближайшимъ источникомъ въ подобныхъ случаяхъ надо признать какой либо сборникъ смѣшаннаго характера, гдѣ, какъ и въ вардановскихъ сборникахъ, успѣли сойтись самыя разнообразныя по характеру статьи[2]).

---

1) Эти немногія исключенія: 155. *Животное, очищающееся на зиму* (XIIIa), 156. *Жаворонокъ—царь птицъ* (XXVI), 159. *Два пѣтуха* (XIX), 160. *Пѣтухъ, лиса и собака* (LXVIIa) и 161. *Зайцы и лягушки* (CLXIIIa); въ D имѣются всѣ эти притчи, кромѣ третьей, но занимающимъ насъ вступленіемъ снабжены лишь вторая и четвертая. Напомнимъ, что въ этой части (№№ 142—163) у *Лисьей книги* только названныя пять притчъ общи съ V, остальныя составляютъ исключительное достояніе первой (см. табл. III, стр. 110).

2) Ссылку на вполнѣ опредѣленный источникъ, именно на Олимпіана, въ D имѣемъ единственный разъ въ № 127. *Осленокъ и свиньи* (XVIIIc; кстати, въ таблицѣ XV, стр. 149, у насъ по опечаткѣ эта притча помѣчена 128-ымъ номеромъ вм. 127-го); можетъ быть, указаніе на тотъ же памятникъ имѣемъ въ предисловіи притчи № 122. *Ракъ и рачата* (CCLXXIX), состоящемъ всего на всего въ одномъ словѣ *ասեն разсказываютъ*. Во всякомъ случаѣ на какой либо сборникъ басенъ намекается, въ томъ же сборникѣ D, въ стихотворныхъ притчахъ № 202/193. *Ворона съ сыромъ и лиса* (XXIVd) и № 204/194. *Собака и тѣнь* (CLXXIIIa), въ первой стихомъ — *Եւս եւ առակ մի այլ ասի Еще разсказывается басня*, во второй стихомъ — *Ի յառակաց լինի պատմեալ Въ баснях разсказывается.*

Изъ двадцати пяти статей, т. е. всего состава того же малаго занимательнаго сборника въ редакціи δ^4 (см. табл. XI, стр. 135), вошедшей въ B, болѣе половины, именно №№ 115_2 (12) — 128 (25), также предваряются ссылкою *ասի ասակաց разсказывается въ сказкахъ*, два раза, при №№ 124 (21) и 125 (22), въ сокращенной формѣ *ասի разсказывается*, но здѣсь статьи опредѣленнаго характера — занимательные разсказы и сказки, и ни одной басни.

Въ G фраза *ասի ասակաց разсказывается въ сказкахъ*, судя по доставленному намъ списку, замѣняется иногда (№№ 7 и 8, также 9) другою *ասաց ի ասակաց разсказалъ онъ* (кто?) *въ сказкахъ*, и тою или другою начинаются басни, сказки и разсказы народные по происхожденію или по изложенію:

7. *Свинья и пирогъ* (CCCXLII)
8. *Мужъ, не видавшій ни бани, ни свиньи* (CCCXLIII)
9. *Лиса и волкъ въ западнѣ* (LXVIIIb, стр. 334)
10. *Лиса и волкъ съ добычею* (CCCXLIV)
11. *Волченокъ въ ученіи* (CCCXLV)
12. *Домохозяинъ и сынъ-распорядитель* (CCCXLVI)
13. *Старый волкъ и овцы* (XXXIc)
14. *Волки и овцы* (XXXIb)
15. *Птицеловъ и соколъ* (CCCXLVII)
16. *Хлѣбопекъ и мясникъ* (CCCXLVIII)
17. *Ангелъ и бѣднякъ* (CCXCIIa)
18. *Бѣднякъ и Богъ* (CCCXLIX)
19. *Волкъ-дуренъ* (CCCL)
20. *Орелъ и филинъ* (CCXXIX)
21. *Строптивая жена и морской царь* (CXXXVa).

Два раза въ G занимающая насъ фраза укорочена и гласитъ *ասեն разсказываютъ*, но въ эти два раза разсказы книжные, при томъ въ формѣ притчъ, именно 26. *Осужденный мудрецъ и другъ* (CCCLIV) и 27. *Желанія трехъ царевичей* (CCLVIII, ср. 98D въ § 300, стр. 260).

Въ A словами *ասի յառակաց разсказывается въ сказкахъ* начинаются четыре статьи, снабженныя тѣмъ же вступленіемъ и въ другихъ сборникахъ; изъ этихъ статей три — занимательные разсказы 4. *Судья и кадка масла* (CCXXIV), 5. *Невъжественнѣйшій человѣкъ* (CCXXV) и 7. *Два товарища и городъ съ черепами* (CCXX), а одна — басня 6. *Орелъ и филинъ* (CCXXIX).

§ 300. Со второго рода ссылкою встрѣчаемся сравнительно рѣже. Въ ag ее имѣемъ разъ въ формѣ *ի պատմութեան*[1]) *ժամանակի ասի разсказывается въ исторіи времени*, т. е. *въ хронографіи*, такъ начинается статья 14. *Два праведника въ Галатѣ* (CLXXX).

1) Чтеніе *պատմութիւն* (CLXXX, 1) есть, по всей вѣроятности, неправильно понятое сокращеніе подъ титломъ *պատմութ᷄* = *պատմութեան*.

Въ ag статья попала, надо полагать, не изъ первоисточника, а изъ какого либо сборника занимательныхъ разсказовъ, которые также цитуются составителемъ одного вардановскаго сборника подъ названіемъ *պատմութիւնք исторіи, разсказы:* вступленіемъ *ասի ի պատմութեանց разсказывается въ исторіяхъ* начинаются слѣдующіе номера D, очевидно, заимствованные изъ какого-либо занимательнаго сборника, одного или нѣсколькихъ [1]):

D
93. *Милосердіе собаки* (CCLIV)
94. *Любовь дочери* (CCLV)
95. *Мудрый судья и три брата* (CCLVI)
96. *Богачъ и два сына* (CCLVII)
98. *Желанія трехъ царевичей* (CCLVIII)
99. *Отецъ при пыткѣ сына* (CLXXXIIIa)
102. *Два завистливые воина* (CCXXXIa)
105. *Безпечный должникъ* (CCLXIII)
118. *Подарокъ Александра* (CCLXXV)
120. *Три царевича и драгоцѣнный камень* (CCLXXVII)
124. *Отецъ и сынъ-воръ* (XIIb)
126. *Вѣчно грустный* (CCLXXXII)
132. *Малютка-царевичъ и войска* (CCLXXXVIII).

Спеціальный видъ исторіи цитуется разъ въ G. Здѣсь притча 22. *Два художника* (CCCLI) начинается словами *գրեալ է ի պատմութիւնս թագաւորաց написано въ исторіяхъ царей* (§ 182); въ двухъ другихъ случаяхъ, въ статьяхъ 28. *Отецъ при пыткѣ сына* (CLXXXIIIa) и 29. *Исповѣдь убійцы* (CCCLV), составитель довольствуется общими словами *գրեալ է написано*, указывающими лишь на то, что источникъ — книжный.

Болѣе или менѣе опредѣленный книжный источникъ цитуется въ D словами *գրեալ է 'ի վարս հարանց написано въ житіяхъ отцовъ* или *ասի 'ի վարս հարանց разсказывается въ житіяхъ отцовъ,* такъ вводятся статьи:

D
100. *Адъ* (CCLIX).
119. *Пять мукъ ада* (CCLXXVI)
123. *Гонецъ Іуліана Отступника* (CCLXXX)
133. *Чародѣйки на пути въ Римъ* (CCLXXXIX).

Остатки и отчасти искаженія этихъ вступленій признаемъ мы въ словахъ *երեալ է 'ի սրբոցն=գրեալ է 'ի [վարս] սրբոցն написано въ [житіяхъ] свя-*

---

1) Въ занимательномъ сборникѣ компиляторъ D могъ найти готовыми другія также статьи и повторить ихъ съ ихъ ссылками на житія отцовъ и т. п. Вліяніе занимательныхъ сборниковъ на D сказывается въ томъ, что изъ нихъ усвоены рубрики *Վասն ողորմութեանց О милостынѣ* (93D), *Վասն խաղաղարարաց О миротворцахъ* (98D), *Վասն գթոյ О любви* (99D), *Վասն նախանձոտաց О завистливыхъ* (102D), *Վասն անհոգութեան О безпечности* (105D) и т. п.: подъ такими и однородными рубриками и группируются обыкновенно различные разсказы въ занимательныхъ сборникахъ.

тыхъ [отцовъ], которыми начинается статья 115D. *Болѣзнь и грѣхъ* (CCLXXIII), и въ словахъ *ասեն [ի վարս հարանց] разсказываютъ [въ житіяхъ отцовъ]*, предпосланныхъ разсказу 121D. *Діаволъ съ недочитанными псалмами* (CCLXXVIII).

§ 301. Въ нашихъ сборникахъ мѣстами попадаются ссылки на мудрецовъ[1]). Иногда подъ этими мудрецами, дѣйствительно, приходится понимать мудрецовъ κατ' ἐξοχήν, т. е. философовъ, особенно тогда, когда въ послѣдующемъ за такимъ вступленіемъ имѣемъ изреченіе какого либо философа, такъ когда въ D:

Изреченію:	Предшествуютъ слова:
106. *Мудрость—богатство* (CCLXIV)	«Одинъ мудрецъ сказалъ»
107. *Скитаніе* (CCLXV)	«Одинъ прекрасный мудрецъ сказалъ»
108. *Мудрый* (CCLXVI)	«Одинъ мудрецъ сказалъ»
109. *Ученый и мудрый* (CCLXVII)	«Одинъ мудрецъ сказалъ»
110. *Совершенство учености* (CCLXVIII)	«Другой мудрецъ сказалъ»
110₂. *Совершенство мудрости* (CCLXIX)	«Другой мудрецъ сказалъ»
112. *Странникъ и мудрецъ* (CCLXXI)	«Одинъ мудрецъ сказалъ».

Еще яснѣе дѣло, когда прямо по имени называются философы, высказавшіе то или другое мнѣніе, такъ въ *изреченіяхъ*, изданныхъ у насъ подъ № CCLXXXVI (130D).

Разъ подъ мудрецами подразумѣвается математикъ, такъ задача *О 100 птицахъ* (18D=CCXLVII) начинается словами: «мудрецами говорится»[2]).

Въ томъ же сборникѣ D *իմաստուն мудрецъ* понимается въ самомъ общемъ значеніи, именно значеніи вообще свѣдущаго человѣка, такъ въ притчѣ 117. *Мудрые купцы* (CCLXXIV), въ которой сказочною частью служитъ существованіе на свѣтѣ такого удобнаго для купцовъ учрежденія, какъ банкирскіе дома, D ссылается въ подтвержденіе реальности такого учрежденія на мудрецовъ: «разсказывается мудрецами» и т. д.

Однако иногда подъ *իմաստուն мудрецомъ*, по всей вѣроятности, понимается *врачъ*, именно то, что понимаютъ обыкновенно въ обыденномъ разговорѣ подъ حكيم'омъ[3]), первоначально означающимъ *мудрый*, такъ—когда

1) Сюда не относится, когда 103D. *Вреднѣйшій членъ тѣла* (CCLXI) начинается фразою: «Возникъ среди мудрецовъ вопросъ: какой членъ человѣческаго тѣла наиболѣе вреденъ?» и т. д. Здѣсь собственно нѣтъ ссылки на мудрецовъ, а на то, какъ мудрецы обсуждали и рѣшили приведенный вопросъ, о чемъ нашъ компиляторъ могъ узнать напр. изъ какого либо лѣчебника, куда вносились подобнаго и иного рода «занимательные» анекдоты.

2) Во вступленіи другой задачи (CCXLVI) опущено слово «мудрецами», а у третьей (CCXLV) нѣтъ никакого вступленія.

3) Въ армянскомъ (*հարիւր* или *հեքիմ*), равно въ грузинскомъ (ექიმი или ეკიმი) это арабское слово означаетъ исключительно «врачъ».

въ A читаемъ «Разсказываютъ мудрецы» передъ статьею 18. *Жена бѣлаго, родившая чернаго* (CCXXX); такъ — когда въ D читаемъ «еще разсказываютъ мудрецы» передъ статьею 91. *Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра* (CCLIII).

Какъ разъ послѣдней статьѣ въ D предшествуютъ четыре номера (90, 90_2, 90_3, 90_4), повидимому, заимствованные изъ лѣчебниковъ, и первый изъ нихъ 90. *Болѣзнь отъ непривычнаго* (CCXLIX) начинается такъ: «я слышалъ[1]) отъ учителей медицины», а слѣдующіе три разсказа — 90_2. *Умѣренность льва* (CCL), 90_3. *Обжорство пчелъ* (CCLI) и 90_4. *Обезьяна* (CCLII) — также являются «слышанными отъ учителей медицины», почему они вводятся словами: «еще разсказываютъ [учителя медицины]». Когда за этимъ непосредственно начинается новая статья 91. *Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра* (CCLIII) словами «еще разсказываютъ мудрецы», то подъ мудрецами мы имѣемъ основаніе подразумѣвать врачей, какъ это уже говорилось. Врачи подразумѣваются у D подъ мудрецами (բժշկաւորք) и во вступленіи притчи 101. *Рана* (CCLX), гласящемъ «Сказано мудрецами», и, пожалуй, во вступленіи притчи 131. *Форель* (CCLXXXVII), гласящемъ: «Мудрецы говорятъ» или «разсказываютъ» (§ 245). Послѣдняя статья, какъ и нѣкоторыя изъ приписанныхъ нами лѣчебникамъ, можетъ восходить и, по всей вѣроятности, восходитъ къ какому либо *Физіологу*[2]), но въ D она заимствована, повидимому, при посредствѣ того или иного средневѣковаго лѣчебника, такъ какъ, когда компиляторъ D зависитъ непосредственно отъ *Физіолога*, ссылка бываетъ точная, такъ въ 92. *Постъ змѣи* (CCXXXIIIa) вступленіемъ служатъ слова: «еще разсказывается мужами, описывающими природу[3])», т. е. физіологами, а статья 97. *Птенцы аиста* (CXCVIIIa) предваряется словами: «Физіологи (բնախօսքն) говорятъ».

И такъ, ни одинъ изъ указанныхъ видовъ ссылки не свойствененъ иносказаніямъ Вардана Айгекскаго, приступавшаго къ притчамъ, какъ сказано, не предваряя, откуда онъ беретъ сюжетъ. Болѣе того, ни при одномъ изъ перечисленныхъ видовъ ссылки не подразумѣвались, судя по всему, спеціально притчи нашего Вардана, если же ссылкою «разсказы-

---

1) Въ рукописи чтеніе ասեցի, что̀ можно толковать, какъ вульгарную форму вм. ասացի *я сказалъ*, но мы предпочитаемъ исправить его въ другую вульгарную форму լսեցի. Впрочемъ существа дѣла это не касается.

2) При физіологической статьѣ компиляторъ D цитуетъ мудрецовъ и въ № 128. *Тигръ и охотники* (CCLXXXIII): «Теперь надо знать, какъ мудрецы въ примѣръ настойчивости всегда приводятъ тотъ разсказъ, что существуетъ звѣрь, называемый тигромъ» и т. д.

3) բանախօս рукописи есть описка вм. բնախօս.

вается въ притчахъ» иногда и начинается дѣйствительно вардановская притча или даже подлинная притча Вардана, такъ это случайно, такъ какъ въ такихъ случаяхъ (agB) составители сборниковъ пользовались смѣшаннаго характера памятниками, въ которыхъ въ числѣ разнородныхъ статей могли оказаться и кое-какія вардановскія притчи или даже подлинныя притчи Вардана.

§ 302. Если указанные въ предыдущихъ параграфахъ (§§ 299—301) наросты сами по себѣ не рекомендуютъ статей намъ въ качествѣ подлинныхъ произведеній Вардана, то совсѣмъ уже сомнительна принадлежность статьи Айгекскому проповѣднику, если въ ней не досчитываемся нравоученія. Наши памятники выдаютъ себя за сборники притчъ Вардана: нравоученіе, неотъемлемая часть притчи, въ иносказаніяхъ Вардана имѣетъ основное значеніе. Конечно, не всякое нравоученіе можетъ служить показателемъ принадлежности притчи Вардану, но нашему Вардану никакъ не можетъ принадлежать голая «сказка» безъ морали, если послѣдняя не отсутствуетъ случайно, напр. по дефектности рукописи, по небрежности писца или т. п. Поэтому слѣдующія статьи, неснабженныя нравоученіями, хотя и красуются въ вардановскихъ сборникахъ притчъ, но къ проповѣднику Вардану не могутъ имѣть никакого отношенія:

Скоморохъ съ сумою (XXII)
Волки и овцы (XXXIb)
Старый волкъ и овцы (XXXIc)
Купецъ и птенецъ (XLI)
Лиса и воробей (XLIIIa)
Монахъ, блудившій три года (XLIX)
Лиса и волкъ съ господскою грамотою (LXVIa)
Женщина, обнажающаяся на молитвѣ (LXXV)
Оселъ званый на свадьбу (LXXVI)
Монахъ и судъ Божій у родника (CIXa)
Священникъ и кадій (CXLI)
Подъ ношею соли (CXLIIa)
Ромклайскій суфій и священникъ (CXLIII)
Молитва мусульманина (CXLV)
Три остроумные брата (CLXVIII)
Посланничество Александра (CLXIX)
Александръ и наломудрецы (CLXXI)
Александръ и благодатная страна (CLXXII)
Царь Константинъ и подвижникъ (CLXXV)
Паломница и священникъ (CLXXVI)
Крестъ (CLXXVII)
Гдѣ сердце человѣка? (CLXXVIII)
Неполное раскаяніе (CLXXIX)
Два праведника въ Галатѣ (CLXXX)
Александръ и черепаха (CLXXXI)
Александръ и голодъ (CLXXXII)
Воръ и покойница (CLXXXIV)
Пять невозможныхъ вещей, *Три охраны отъ зла* (CLXXXV)
Царь и казначей (CLXXXVI)
Ходжа и кадій (CLXXXVII)
Торговецъ и буйволъ (CLXXXVIII)
Судъ паломника (CLXXXIX)
Человѣкъ и волкъ (CCXI)
Волкъ и овцы (CCXII)
Хозяинъ осла и волкъ (CCXIII)
Мудрецъ на царскомъ пиру (CCXXVIII)
Жена бѣлаго, родившая чернаго (CCXXX)
Два завистливые воина (CCXXXI)
Священникъ и приходъ (CCXXXVI)
Изреченія (CCXL)
Волкъ и пастухъ (CCXLIV)
Задачи (CCXLV—CCXLVII)
Число сорокъ (CCXLVIII)
Польза отъ непривычнаго (CCXLIX)
Умѣренность льва (CCL)
Обжорство пчелъ (CCLI)
Обезьяна (CCLII)
Вреднѣйшій членъ тѣла (CCLXI)
Мудрость—богатство (CCLXIV)

Скитаніе (CCLXV)
Мудрый (CCLXVI)
Ученый и мудрый (CCLXVII)
Совершенство мудрости (CCLXIX)
Странникъ и мудрецъ (CCLXXI)
Мудрый князь и побѣдитель (CCLXXII)
Болѣзнь и грѣхъ (CCLXXIII)
Діаволъ съ недочитанными псалмами (CCLXXVIII)
Вѣчно грустный CCLXXXII)
Изреченія философовъ (CCLXXXVI)
Ангелъ и бѣднякъ (CCXCIIa)
Свинья и пирсъ (CCCXLII)
Мужъ, не видавшій ни бани, ни свиньи (CCCXLIII)
Лиса и волкъ съ добычею (CCCXLIV)
Волченокъ въ ученіи (CCCXLV)
Домохозяинъ и сынъ-управитель (CCCXLVI)
Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII)
Хлѣбопекъ и мясникъ (CCCXLVIII)
Бѣднякъ и Богъ (CCCXLIX)
Волкъ-дуренъ (CCCL)
Исповѣдь убійцы (CCCLV).

§ 303. Для выдѣленія доброй части чуждыхъ Вардану статей изъ изслѣдуемыхъ сборниковъ отчасти можетъ служить и характеръ языка. Варданъ еще писалъ мертвымъ языкомъ; въ его произведеніяхъ мѣстами попадаются вульгаризмы, и это объясняется тѣмъ литературнымъ родомъ— проповѣдями —, въ которомъ онъ подвизался, но въ общемъ нашъ писатель держится языка, освященнаго литературными традиціями. Вліяніе народное у Вардана сказывается больше въ синтаксисѣ — въ простотѣ изложенія, что же касается этимологіи и лексическаго матеріала, Варданъ пишетъ въ общемъ правильнымъ древнеармянскимъ языкомъ.

Такого характера древнеармянскаго языка вправѣ мы ожидать и въ основной части варданов скихъ сборниковъ, такъ или иначе возводимой къ Айгекскому проповѣднику. Когда же элементы живого говора изобилуютъ въ статьѣ и слогъ близится къ народному, то, очевидно, мы уже не имѣемъ дѣла съ произведеніемъ Вардана.

Занимательные сборники, откуда главнымъ образомъ и попадали въ варданов скіе сборники статьи съ вульгаризмами, сильнѣе претерпѣвали вліяніе народной рѣчи, и это вполнѣ естественно. Занимательные сборники стали возникать позднѣе, когда знаніе древнеармянскаго языка было достояніемъ весьма немногихъ лицъ; затѣмъ, они были обращены главнымъ образомъ къ народу, были разсчитаны на удовлетвореніе не только духовнаго, но и свѣтскаго любопытства мірянъ. Если въ проповѣдяхъ и душеспасительныхъ чтеніяхъ самъ предметъ, равно мѣсто проповѣди, а еще болѣе связанныя съ ними традиціи предписывали извѣстныя границы духовнымъ писателямъ, тѣмъ не менѣе позволявшимъ себѣ до извѣстной степени упрощать и вульгаризовать свое изложеніе, то авторы, составлявшіе сборники для забавы мірянъ, были свободны отъ подобныхъ препятствій, и, напротивъ, чѣмъ ближе они становились народу, тѣмъ лучше достигалась цѣль— позанять и позабавить читателей; чѣмъ больше отражался въ памятникѣ

самъ народъ—если не народными сюжетами, то народными формами, словами и оборотами —, тѣмъ занимательнѣе и забавнѣе становился данный памятникъ[1]). Такимъ образомъ, давая просторъ вульгаризмамъ, занимательные сборники способствовали упадку и порчѣ армянскаго классицизма, но въ тоже время, вбирая въ себя элементы живой рѣчи, они клали начало новому литературному языку или содѣйствовали его выработкѣ.

Простонародный слогъ помимо этимологическихъ и синтаксическихъ особенностей характеризуется присутствіемъ словъ, употреблявшихся въ живой, разговорной рѣчи; значительная часть этого народнаго элемента представляетъ заимствованныя арабскія, персидскія и турецкія слова[2]), иногда довольно таки искаженныя переписчиками, такъ напр. въ разсказѣ *Невѣжественнѣйшій человѣкъ* мы имѣемъ (CCXXV, 6—7) haraqaə (ag), по разночтенію A urqaə: это — hагафаə и [h]urфаə, т. е., по всей видимости, двѣ формы арабскаго слова *ремесло* съ опиской ֆ f въ ր q: Понятно, этимъ внѣшнимъ признакомъ—качествомъ языка—можно пользоваться для выдѣленія позднѣйшаго наслоенія въ томъ случаѣ, если имъ характеризуется сама статья, а не данный списокъ; когда же грамматическія и лексическія «неправильности» подъ вліяніемъ народной рѣчи проходятъ черезъ весь сборникъ, какъ напр. въ C^2, то это теряетъ значеніе для настоящаго вопроса.

Равнымъ образомъ обходимъ мы молчаніемъ, если въ той или другой редакціи притчи, въ общемъ изложенной схоластическимъ языкомъ, появляются два-три вульгаризма, очевидно, по волѣ или капризу переписчика, какъ напр. въ 110 ag, въ одной изъ редакцій несомнѣннаго иносказанія Вардана, мы находимъ такую вульгарную форму, какъ մոաւ (IVa, 1, 12 и 13) вм. եմուա, или какъ напр. въ спискѣ V притчи *Лиса и ракъ* попадается եղան (XXIX, 1) вм. եղեն [3]).

---

1) Какъ на образчикъ занимательнаго сборника съ характерными вульгаризмами, мы можемъ указать на F. Сводъ заключающихся въ этомъ памятникѣ народныхъ формъ нами будетъ данъ особо въ числѣ матеріаловъ для исторіи средневѣкового армянскаго языка.

2) Оговоримся, что почти всѣ эти слова одинаково употребительны въ разговорной формѣ каждаго въ отдѣльности названнаго языка, и въ армянскомъ они могли явиться подъ вліяніемъ любого изъ названныхъ языковъ, особенно турецкаго и персидскаго.

3) Мы отлично сознаемъ, что въ вопросѣ о слогѣ Вардана сравнительно со слогомъ позднѣйшихъ статей варданов скихъ сборниковъ стоимъ на шаткой почвѣ, поскольку мы не можемъ отрицать, что и подлинныя произведенія Вардана, особенно проповѣди, не свободны, повидимому, отъ нѣкоторыхъ вульгаризмовъ, присущихъ наслоеніямъ нашихъ памятниковъ; но разница между слогомъ проповѣдей Вардана и слогомъ приписываемыхъ ему притчъ все же чувствуется, и указываемые нами ниже по этому поводу матеріалы если и не рѣшаютъ вопроса, то по крайней мѣрѣ даютъ матеріалъ для правильной его постановки.

Еще меньше значенія приходится давать такой скудной наличности вульгаризмовъ, если имѣемъ дѣло съ рукописью, въ которой ясно обнаруживается хотя бы и мѣстами, пристрастіе къ народнымъ выраженіямъ, какъ напр. въ I; если потому въ редакціи I притчи *Быкъ безъ языка* мы встрѣчаемся съ такими вульгарными формами, какъ *գողացեր ես* (Ха, 5), *պահեր ես* (6), *գտա* (8), *եզան* (9 и 15) *կտրեր եմ* (11—12) и *տեսաւ* (12), то это можетъ быть поставлено въ счетъ опять таки даннаго списка, а не самой притчи [1]).

Орѳографія вульгарная, находящаяся въ связи съ вульгарнымъ языкомъ того или иного номера, естественно, принимается нами въ разсчетъ неразрывно съ вопросомъ объ языкѣ. Понятное дѣло, что орѳографическимъ особенностямъ, какъ и лингвистическимъ, въ указанномъ нами смыслѣ мы придаемъ значеніе лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда онѣ присущи данному тексту, а не случайны, характеризуя лишь извѣстный списокъ; мы знаемъ, что рукопись V писана вся съ извѣстными особенностями (§ 162,8 см. также внизу прим. 3), которыя соблюдаются ею одинаково въ текстахъ какъ позднѣйшаго, такъ древнѣйшаго происхожденія, и съ ними не считаемся. Такого же безразличнаго для насъ, въ данномъ случаѣ, характера орѳографическія уклоненія C и особенно C^2 (§ 162,4). Когда въ томъ или иномъ спискѣ всплываютъ вульгарныя разночтенія случайнаго характера къ тексту той или другой притчи, какъ напр. въ I, то это также не касается вопроса [2]).

Теперь посмотримъ, какъ размѣщенъ вульгарный слой въ сборникѣ V, а также въ другихъ вардановскихъ сборникахъ, когда они имѣютъ общія съ V статьи, при томъ разсказы изъ животнаго міра разсмотримъ особо [3]).

---

1) Мѣстами въ той же рукописи замѣчается пристрастіе къ книжнымъ формамъ, въ частности замѣна иностранныхъ словъ, пріобрѣтшихъ право гражданства въ разговорной рѣчи, книжными армянскими: эти два противоположныя теченія могутъ восходить къ двумъ различнымъ малымъ сборникамъ, вошедшимъ въ составъ I.

2) Впрочемъ случайными и позднѣйшими могутъ быть не одни вульгаризмы: иногда въ рукописи наблюдается стремленіе къ пуризму, и напр. списокъ D, сравнительно свободный отъ орѳографическихъ уклоненій въ сторону просторѣчія, не всегда можетъ быть принимаемъ въ разсчетъ, такъ какъ переписчикъ его одновременно редактируетъ текстъ въ отношеніи чистоты литературнаго слога.

3) Въ нижеслѣдующемъ нѣкоторые вульгаризмы V принадлежатъ самому списку, такъ отрицаніе չ և չի вм. ոչ или չ, иногда, пожалуй, аор. сильный вм. слабаго съ переходнымъ значеніемъ, гласный ու вм. ը подъ удареніемъ и, быть можетъ, еще кое-что. Несомнѣнно, этому именно списку V присуще во многихъ случаяхъ употребленіе мн. ч. на ք вм. ед. и безразличное употребленіе именительнаго мн. ч. въ значеніи винительнаго того же числа (см. также § 162,8).

§ 304. Статьи не изъ животнаго міра, съ вульгаризмами:

1) *Скоморохъ съ сумою* (XXII):

1) առներ 4 вм. առնել 2) չեմ կարեր գտանել 8 3) կենայ 10 вм. կայ.

Такъ V; въ I исчезаютъ 1 и 2 вульгаризмы [1]), но зато появляются два другихъ: 4) տաւլ-վաթաւորքն 3 отъ տաւլվաթ = دولت и 5) հանց 7—8.

2) *Скоморохъ Меня и купецъ* (XXXVI), съ вульгаризмами:

1) տղին 9 3) ոչ и չենք տեսեր 18, 20 5) քսած 21.
2) տեսեր էք 16, 17, 19 4) մաքրած 21

Это въ V и I, отчасти въ D. Кромѣ того, въ I: 6) եդիր 11 и 7) բերեց 11, а въ D: 8) բլած 5, 9) զմուրուքն 11—12, 10) առաւ 12, 11) գտաւ 14 и 12) կու շրջէր 14.

3) *Купецъ и птенецъ* (XLI): 1) աղեկ (աղէկ) 6.

4) *Сирійскій священникъ и армянинъ* (XLIV): 1) լցւին 3.

5) *Мальчикъ и цыплята* (XLVI):

1) ձագերն 2, 3, 6 2) չուանով 3—4, չուանին 4 3) ընդ խաղով եղեւ 4—5.

Это въ V, а также въ IagBD; кромѣ того, въ I ելաւ и agB եղաւ вм. եղեւ 5.

6) *Два спутника и коверъ* (L): 1) գտան 1, 2) ողորդ 5.

Такъ въ V; B выставляетъ գտին вм. գտան, но зато въ немъ, равно въ I, ղորդ вм. ողորդ.

7) *Монахъ-конокрадъ* (LIII):

1) գտաւ 2 2) հասաւ 3—4 3) տուեր (I տուիր) 4 4) տուէք 7.

Такъ въ V; I имѣетъ литературныя формы въ первомъ и послѣднемъ случаяхъ, а B — въ 1-омъ, 3-ьемъ и 4-омъ.

8) *Священникъ-воръ и вдова съ коровою* (LIV): 1) մտան 7.

9) *Царь и слуга* (LXXXVIII): 1) յամյամ (см. § 8) 5, 2) լափել (см. § 8) 8.

10) *Глупецъ и арбузъ* (LXXXIX):

1) շուկայն [ܫܘܩܐ] 2, 3 2) գտաւ (agB եգիտ) 3 3) չէ բեկի 7 4) քուռի 13, 14.

Въ нѣкоторыхъ спискахъ той же редакціи находимъ другіе вульгаризмы (въ разн.), такъ въ I: 5) հաւկիթ (вм. ձու) 5, 6) ելաւ 12; — въ B: 7) 'ի թփերն (также въ ag: ի թփերն ի ներս) 10, 8) դփէն ի դուրս 10—11. Кромѣ того, въ IB раза два լապաստակ вм. նապաստակ 10—11, 12.

11) *Капля воды и скала* (CVIII), въ нравоученіи: 1) կակղայցնէ 5.

Въ другой редакціи (CVIIIa), представленной въ одномъ D, вульгаризмовъ больше и опять таки въ нравоученіи: 2) չեմ կարել 5, 3) 'ի միտքն կու ձգէ 6.

---

1) Въ D также отсутствуютъ эти два вульгаризма, но это въ силу пуризма, свойственнаго этой рукописи (см. стр. 266, прим. 2). Ввиду такого характера D мы будемъ привлекать его въ дальнѣйшемъ къ дѣлу только въ томъ случаѣ, если въ немъ окажутся вульгаризмы, какъ нибудь ускользнувшіе отъ вниманія педантичнаго исправителя.

12) *Судъ Божій у родника* (CIX): 1) *խաչք անցանել* 2, 2) *շաթրութեամբ* [شاطر *воръ, разбойникъ*] 10.

Такъ въ V и отчасти въ I; въ остальныхъ спискахъ той же редакціи эти вульгаризмы отсутствуютъ.

а) Въ другой редакціи (CIXa) иные вульгаризмы, какъ то:

1) *յառջեւն* 2,
2) *ըմպեաց* 3,
3) *խմեաց* 4,
4) *չդառաւ* 5,
5) *իսպահին* [п. سپاهی] 6,
6) *պարոքն էառ* 10—11.

Такъ въ ag; въ другихъ спискахъ (EF) этой редакціи народный элементъ въ языкѣ представленъ сильнѣе, но это уже списки занимательныхъ сборниковъ.

13) *Мужъ, сварливая жена и духъ* (CXVI):

1) *քաշմշեաց* 7, *քարշմշէր* 28
2) *դարտակ* 9
3) *գոայ* 12
4) *ապառճան* [*ապարանջան*] 14
5) *խալխա*[*լա*]*նի* [خلخل] 14—15
6) *վզնոց* 15
7) *երթանք հանենք . . . բերենք* 16
8) *քաշմունք* 28—29
9) *կելանեմ . . կոյ մոանեմ* 36
10) *մոաւ* 37
11) *տուէք* 38
12) *տուին* 39
13) *անոր* 39
14) *լսեց* 42
15) *կոյ առնէ* 43
16) *խիլախ* [خلع] 43
17) *արմուղան* [п. ارمغان] 44
18) *յիանէ* 45
19) *ոյզէ* 45, *ուզէ* 50
20) *համար* (послѣлогъ) 52
21) *հետ* (послѣлогъ или предлогъ) 56
22) *կոյ հրամայէ* 57—58.

Такъ въ V, отчасти въ I, а въ ag всѣ вульгаризмы мѣстоименные и глагольныхъ формъ (аор., наст., пов. и пр.) отсутствуютъ, но вм. *ուզէ* 50 *կուզէ*. Въ ag остаются въ качествѣ вульгаризмовъ преимущественно иностранныя слова.

О вульгаризмахъ другой редакціи (CXVIa) мы уже не говоримъ, такъ какъ она сохранена намъ исключительно въ спискѣ F, въ которомъ, какъ въ занимательномъ сборникѣ, народный элементъ появляется на совершенно иномъ основаніи.

14) *Странники и гибельный колодезь* (CXVII):

1) *քավրայն* [**քարվանն* = перс. کاروان] 6 или *կարուան* 7
2) *տուէք* 11
3) *մոաւ* 13
4) *մաղազայն* [مخزن] 15, 24, 29, 33
5) *ստեղծէր է եւ յաւրինեեր* 18
6) *ծովաչերդ* 19
7) *հիմի* 25
8) *կոըրճի* [отъ *կորիճ*] 26
9) *հանց* 27
10) *անոր համար* 28.

Такъ въ V; въ I еще: 11) *չեմ կարեր* 33, но зато въ немъ классическія формы вм. двухъ глагольныхъ вульгаризмовъ 2 и 3.

15) *Протоіерей* (CXVIII):

1) *առնէր* 6 вм. *առնոյր*
2) *ի սանդխտին տակն* 7
3) *մաղթով* = *մախաթով* [مخاط] 11
4) *ի յետեւանց* 11
5) *կերցուցեալ* 13.

Въ I вм. *առնէր* стоитъ *ուզէր*, такъ же вульгаризмъ; въ другомъ случаѣ попытка вульгарное *կերցուցեալ* замѣнить классическою формою, но стоящее тутъ *կերուցեալ* неудачная, искусственная «классическая» форма.

16) *Три наставленія мудреца* (CXIX):

1) *կենար ի մաւտն* 4
2) *աղեկ աւրն* 10
3) *վասու մի տար* 11
4) *յետնուցն ի վեր* 11
5) *ի յաչ կացին* 15
6) *տլիսմ* [طلسم] 24
7) *առնել* 28, 33 вм. *առնուլ*
8) *նայիպ* [نائب] 28, 30, 42 et pass.
9) *տապլայպազ* [п. طبل باز] 45
10) *առաւ* вм. *էառ* 47
11) *խապար* [خبر] 49
12) *անէ* 57.

Такъ въ V; I прибавляетъ: 13) *կու մեռանիլր* 9, но онъ избѣгаетъ вульгарнаго слова 11 *խապար*; въ ag находимъ еще: 14) *տեմնուս* 12, но въ немъ *առնուլ* вм. *առնիլ*, и ни въ одномъ изъ нихъ нѣтъ 12 *անկ*.

17) *Царь, племянникъ и наибъ* (CXX):

1) *կորիճ* 2
2) *նայիպ* 6 et pass.
3) *ի յալ դի* (*ի յայլ դիհ*) 12
4) *առնիլ* вм. *առնուլ* 16
5) *դիհ* 20
6) *քան* = كان въ *երկաթի-քան* 22—23, 26, 33
7) *լսեց* 28
8) *ձգաց* = *ձգաճ* 33.

Такъ въ V; въ I 1-ый и 4-ый вульгаризмы замѣнены классическими словами; но съ другой стороны въ немъ: 9) *կու խորհի* 14.

18) *Набожный мальчикъ и чародѣй* (CXXI): 1) *չարտախ* (§ 46, p) 15, 16, 2) *ի հետ* 37 въ значеніи *вмѣстѣ*.

19) *Добрый царевичъ и церковь* (CXXII):

1) *ալ ար եկ* 20—21, 26
2) *քանեց* 21, 26
3) *տարպէ* [ضرب] 21
4) *աժէր* 33
5) *երեւս* 35.

Такъ въ V, но I и ag одинаково чужды вульгаризмы 1, 2 и 3, а списку I и 4-ый.

20) *Орѣхъ и арбузъ* (CXXIV): 1) *տակն* 1, 6, 2) *կու պատառի* (въ одномъ I) 11.

21) *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ* (CXXV): 1) *հրեշտակացիր* 2.

Такъ въ VI, но въ ag классическая форма аор. сильнаго.

22) *Церковь и мельница* (CXXVI):

1) *կու աշխատիմ* 6—7
2) *կու դատիմ* 7
3) *կոյ ուտեն* 7.

Такъ въ V, но въ ag *կու* и *կոյ* отсутствуютъ.

23) *Вьюкъ яда и вьюкъ мечей* (CXXVIII): 1) *հակ* 1, 2) *դիհ* 4.

24) *Строптивая жена и морской царь* (CXXXV):

1) *լսեց* 1
2) *պղեկութիւն* 2
3) *արաւ* 3
4) *պղէկ* 7—8, 8, 11
5) *անեմ* 8
6) *մի առնիր* 13—14
7) *հետ* въ значеніи *разъ* 14
8) *հասցնեմ* 14
9) *ոչկ* 16
10) *տակ* 20, 21, 24
11) *թաղաճ* 21—22
12) *մալ* [مال] 24
13) *խօսոլ* 29, 30, 31 et pass.
14) *հաչեց* 29
15) *տի* вм. *պիտի* 31 [собственно и *պիտի* вульгаризмъ]
16) *անեմ* 32
17) *հուքմ* (V *հուքմ*) = حكم 32
18) *կոյ պահեմ* 33
19) *անէ* 33
20) *տառը* 34
21) *ի վրայն* 37
22) *մանդրիկ* 37.

Такъ въ V. I поддерживаетъ эти вульгаризмы въ той или иной степени, хотя не всегда, такъ въ пунктахъ 3 и 8 у I классическія формы; зато въ I вульгарная форма отлож. падежа: 23) *ի քեզանէ* 14. Въ ag по обыкновенію вм. вульгаризмовъ находимъ книжныя формы, особенно въ глаголахъ, такъ 3. *արար*, 5. *առնեմ*, 6. *մի առնուր*, 8. *հասուցանեմ*, 16. *առնեմ* и т. д. [но зато въ немъ въ глаголахъ же: 24) *կուզես* 16 и 25) *չես ապրիր* 23], а также въ мѣстоименіи (20).

а) Въ другой редакціи (CXXXVa) вульгаризмовъ еще больше, по списку B:

1) *բահրի, պահրի* [بحری] 3, 8, 11, 16
2) *հայ մի* 4
3) *պահրեցն*, род. мн. отъ слова *պահրի* 5
4) *կու գա* 6
5) *կու առնեմ* 10
6) *'ի քեզանէ* 14
7) *կու խնդրեմ* 14—15
8) *մարդոյ* 17—18 вм. *ումեք*
9) *'ի ծովէն* 20
10) *փոչիմանացաւ* [پشیمان] 20—21
11) *դարտակ* 22
12) *քարէատակ* 23

13) *պահ մի* 23
14) *թաղած* 27
15) *չի գիտէ* 27
16) *հասկացաւ* 28
17) *գիհ* (D *գեհ*) 31
18) *եղն մի* 32—33
19) *կու լծեն* 33
20) *չեն ողորմիլ* 34
21) *չի տանին* 36
22) *այսօր չէ վաղն* 37
23) *այս նիշ եղն* 37
24) *եղին տեղն* 37—38
25) *լծեց* 38
26) *յիրիկուան* 38
27) *չի վատէ* 41
28) *չի զեննեն* 42
29) *ելնել* 43
30) *չի տանին* 43
31) *աշխատել էր* 44
32) *կու կենաս* 47
33) *կու ծիծաղիս* 47
34) *չես ասել* 48
35) *կու ծիծաղիս* 48
36) *մեկուց* 49
37) *կոյ մեռնիմ* 49
38) *այնոր համար* 49
39) *չեմ ասել* 49
40) *պիտ՚ որ* 51
41) *ալ* 52
42) *կու սպանանեմ* 52
43) *կու մեռնիմ* 54
44) *զէնլիք* (sic) 58
45) *հետ իւրն* 64
46) *խրոխտացել* 65—66
47) *աքլօրն* 68, *աքլորն* 71, *ադլօրին* 84, 89
48) *ճվերս* 68
49) *զափտ* = ضبط 69
50) *եմ արել* 69
51) *ելնեն* 71
52) *մատղէն* 71
53) [*յ*]*այլ տեղիքն* 74
54) *չի մնայ* 74
55) *կապուտկի* 74—75
56) *դռնէն ի դուրս* 76
57) *կառնում* 77
58) *չուզեմ* 77
59) *զամէն ընտանիքն* 83
60) *ջարթեց* 85
61) *սիրուն համար* 86—87
62) *խրատով* 89
63) *մարդոյ* вм. *ումէք* 90
64) *զեն* = перс. زیان, древнеарм. *զեան* 91
65) *ալ* 91.

Въ спискѣ D большая часть этихъ вульгаризмовъ отсутствуетъ, но ввиду извѣстнаго характера этого списка (см. стр. 267, прим. 1) схоластическая правильность его разночтеній можетъ быть результатомъ досужихъ исправленій переписчиковъ; во всякомъ случаѣ и въ D оказывается часть указанныхъ вульгаризмовъ (1—3, 5—10, 12—20, 32—34, 37—39, 43, 44, 48 и 51); кромѣ того, 27-ое разночтеніе D замѣняетъ болѣе вульгарнымъ выраженіемъ *չհարամի*, равно 34-ое (*չես ասեր*), а вм. 49-го выставляетъ *կու պահեմ*; и во всѣхъ этихъ трехъ случаяхъ къ D примыкаетъ G. Но въ D имѣются еще другіе вульгаризмы:

66) *տռաւ* 7
67) *ե՞ր չէք առել* 10
68) *զճկութ* 15, 19
69) *անեմ* 33
70) *եղի* 35, *եղ* 39
71) *յառջեւն եւ հետեւն* 64
72) *կու ասէ* 67
73) *չի կարել* (G *կարէր*) 70
74) *մեռնի* 70
75) *'ի վերէն* (G *ի վրան*) 74
76) *իւրենն* 75
77) *դէմ* 75—76
78) *այսցեղ* (ср. *հանցեղ*) 87
79) *'ի դուրս մի աներ* (G *առ-ներ*) 87—88.

Большинство этихъ вульгаризмовъ (67, 71—75, 77, 79) у D обще съ G. Но въ G, также не заключающемъ большинства вульгаризмовъ B (4, 21—25, 28—31, 36, 40—42, 46, 47, 49, 50, 52—60, 62, 63 и 65), имѣются свои вульгаризмы:

80) *ելայ* 22
81) *անէ* 27—28
82) *մորթենք* 41
83) *կու ասեմ* 49, 54
84) *ի դետան մէջն* 61—62
85) *ու ելնեն* 71
86) *կողերն* 73
87) *կու մեռանիմ* 75—76
88) *կու ծիծաղիս* 80
89) *ելնեն* 81—82.

25) *Другъ* (CXXXVI):

1) *մլճիս* (изъ *մճլիս* = مجلس) 2, 4
2) *մեծարեաց* 4
3) *տուին* 5, 11
4) *հարքեցաւ* 6
5) *ի շալակն* 7
6) *տալ ի վերայ դլխին* 11
7) *զեննենք* 14
8) *քերենք* 14
9) *պատուենք* 15
10) *հետով* *разъ* 16
11) *զճաւրն* [جور] 17
12) *վերձցնէ* (*վերցնէ*) 17
13) *խէր* [خير] 17

Въ I всѣ эти вульгаризмы имѣются въ тожественномъ или иномъ видѣ (такъ вм. 11-го: *ջաֆայն*), за исключеніемъ 7 и 13; кромѣ того въ немъ: 14) *հարքեալ* 7, 15) *կու լինի* 17—18. Въ ag въ 3-ьемъ пунктѣ классическая форма, и нѣтъ также 7, 8 и 10 вульгаризмовъ, а вм. 4-го иное народное выраженіе *դինով էր*.

26) *Кто властенъ судить?* (CXXXVII): 1) *զիշխանաւորքն* 17.

Въ I кромѣ того: 1) *մոիկ* 9, 2) *եղիր* вм. *եդ* 16.

27) *Два монаха и старецъ* (CXXXVIII):

1) ի մի վանք 1
2) պան 5, 7, но и պահս 9
3) հետ ումէք 8

Въ I вм. 3. հետ стоитъ ընդ.

28) *Царь и чтецъ Корана* (CXXXIX):

1) մելիք [ملك] 1, 2, 9
2) սուլտան [سلطان] 2, 9, 17
3) թոռներ 3
4) ի կարդացողնին 6
5) խատի [قاضى] 7
6) մուտառիսքն [مدرّس] 7
7) ֆաթվայ [فتوى] 7
8) կարդացող մի 9
9) միլաթ [ملّة] 10, 12, 15
10) քաֆար (كافر) 16
11) մնաֆըխ (منافق) 16
12) հմքաւոր (изъ հուքմաւոր, какъ въ I) 19

Въ I вм. կարդացողնի (4) другое вульг. м. ч. կարդացողերն (sic), совсѣмъ отсутствуетъ 11-ый пунктъ и заключаетъ еще вульгарныя формы: 13) հաննու 10, 14) հանի 11, 12.

29) *Мусульманинъ, раздающій милостыню* (CXL): 1) տուէք 2.

30) *Священникъ и кадій* (CXLI):

1) մի какъ членъ, вслѣдъ за словомъ 1
2) խատի 1, 2, 4 et pass.
3) քաշիշ = كشيش (сир. ܩܫܝܫܐ) 2—3, 22
4) սէտի [سيّد съ араб. суф. 1-го лица ى] 3, 7
5) հագուց 3—4
6) ես հագեր 4
7) շար[ե]աթ [شريعة] 4—5
8) մըլլման (I մուսուրման) 5, մուսուլման [مسلمان, съ значеніемъ ед. ч., какъ въ турецкомъ] 20
9) ալ (այլ) = նոյնպէս 5, 14
10) հանց 6
11) պունիաթ [перс. بنياد] 7, 11—12
12) ճղեց 7
13) ղաղալ (I ղողալ) 8, 10, 11
14) մուխալըֆ [مخالف] 8
15) դտաւ 8, 10, 11
16) ըստեղծեց 9
17) ճղեց 11
18) հեղ մի 14
19) մուտառիս 15, 18
20) յէլըմ (I ալըմ) = علم 17
21) հիմայ 18
22) այլվի 19.

Въ I 3 л. ед. аор. не допускаетъ вульгарнаго «постояннаго ослабленія» (16 и 17) и избѣгаетъ нѣкоторыхъ народныхъ формъ (5, 22) и иностранныхъ словъ (4; մուսուլման въ 20 строкѣ замѣняетъ տաճիկ, другой разъ опускаетъ), но имѣетъ свои вульгарныя особенности: 23) դովլաւ 8, 11, դուլաւ 10, 24) քիթապ (كتاب) 12 (это слово было, по всей вѣроятности, и въ V, гдѣ изъ него и предшествующаго թէ переписчикъ скроилъ слово թէպէտ, совсѣмъ неумѣстное въ данной фразѣ), 25) մուճտաւիններն 18.

31) *Христіанинъ и мусульманинъ* (CXLII):

1) մի энкл.-членъ 7, 16
2) յասդէնս 7
3) շալկեալ 7
4) տուիր 9, 10
5) լսեց 12
6) կոյ հաննէն 15
7) ծառերն 17, 18—19, 33
8) մանդր 17, 19
9) ելաւ 19, 26
10) դնէր շալակ 22, 36—37
11) շատցնէր 23, շատցնէ 37
12) ղտումի (*ղտումմի = ղտուն մի) 23
13) ղլեռ մի 23
14) դքիշն 25
15) իլի 28
16) դիհաց 29, 30
17) շալակն շալկէր 33
18) ղողաքն 36
19) միլաթն 38, 39.

Въ I почти половина (2, 7—9, 12, 13, 15, 16) этихъ вульгаризмовъ совсѣмъ отсутствуетъ, а изъ двухъ случаевъ одного (11-го) вульгаризма этотъ списокъ удерживаетъ одинъ, въ 37-ой строкѣ — շատացնէ, но имѣетъ свои вульгаризмы:

20) կու կո[ու]էին 1
21) քեղի 4
22) մանրերն 17
23) շալկել 25.

a) Въ другомъ изводѣ притчи (CXLIIa) вульгаризмы таковы:

1) 'ի դժուար դար մ' 'ի վեր 1
2) ի վերայն 5
3) ղողայ ծառերն 7, ղմատղաշ ծառերն 9
4) 'ի վայր տային 7
5) 'ի վայր կու տայք 9
6) 'ի դարն 'ի վեր 10, 22
7) ջուալով [перс. جوال] 10—11
8) չի խօսիմ 11—12
9) շալակ դնէին 13
10) չէին կարել 13
11) շալկել 13, 15
12) կու շատցնէին 13—14
13) չեր շարժիլ 18.

Такъ въ ag, про вульгаризмы же двухъ другихъ списковъ, находящихся въ занимательныхъ сборникахъ E и F, здѣсь не зачѣмъ говорить.

b) Третій изводъ (CXLIIb), въ одномъ спискѣ ag [1]), изложенъ корректнымъ книжнымъ слогомъ, но это, по нашему, позднѣйшая редакція (см. § 40), лишь выполненная въ «классическомъ» стилѣ.

32) *Ромклайскій суфій и священникъ* (CXLIII):

1) շուկային մէջն 1
2) յետոյնք *позднее время* 1
3) դարտակ 10, но դատարկ 3, 12
4) փերթկար 3—4
5) սոֆի [صوفى]4, (սովին) 6, 7
6) կանկալ = перс. گنگل *шутка, игра* 4—5, 6, 11
7) հետ խուրեանց 5
8) կանկեալ [կանգնեալ или կանկալ] կար 5
9) չես աներ 6
10) իրիցուն 7
11) ի մեր գիրքն 8
12) ծառերոյն տակն 8
13) ճիճի (клас. ճճի) 8—9, 10
14) չի ֆլեհիր [فلاح *преуспѣваніе*] 9
15) ի տականց 9
16) խերին отъ խէր = خير 11.

33) *Отшельникъ и сапожникъ* (CXLIV):

1) կոշկար [перс. كفشگار] 1, 4, 4—5 et pass.
2) շուկայն 1
3) կանկեցաք 2
4) տուքանին 2
5) զեհետ = زاهد 3, 4, 7, 9
6) անյան [յան = عين] 5
7) եկաւ 5
8) զորունքն 6
9) չէ գայթակղիս 8
10) յիստակ 10
11) բարով 10
12) կենայ 10
13) չէ կայ 13.

Въ I нѣтъ 6, 9 и 13-го вульгаризмовъ и вм. 5-го стоитъ սեիտ = سيّد.

34) *Молитва мусульманина* (CXLV):

1) նամազ [перс. نماز] 1, 2, 3, 4
2) անէ 1
3) յասի = عاصى 2
4) որոշած 2
5) չէ անէ 2, 3, 4, 5
6) անիծած 4
7) թողեր է 6
8) հետ սատանայի 6
9) է գասեր 6.

Въ I вм. отрицанія չէ книжное չ', но съ другой стороны слово յասի = عاصى *ослушивающійся, мятежный* непонято переписчикомъ и замѣнено неумѣстнымъ ասէ, թէ *говоритъ, что*.

35) *Упрямая мусульманка и находчивый мужъ* (CXLVI):

1) առնէր вм. առնոյր 2
2) անես 5
3) մեկ զմեկ (sic) 6 (I զիրար)
4) խաթունութիւն 7, 11, 14
5) կոյ գայ 7
6) խեւնամ 8, խեւնալ 15
7) այ համար 8—9, 15
8) հանց 9
9) արէ 9
10) չէ հանդիպի 9
11) խալիչային (I խալիչին) = т. خاليچه 10
12) եկաւ 11
13) ելաւ 11—12
14) իղար 13
15) ֆիրիաթ = п. فرياد 14
16) այրոջ 16
17) վախցնելով 18.

I отрицаніе չէ (10) замѣняетъ книжнымъ ոչ, равно 6-ое и 14-ое разночтенія — книжными формами.

36) *Мусульманскій законъ* (CXLVII):

1) ֆախիր (I վախիր) = فقير 1
2) փախուցեր էր 1
3) տալախ = طلاق 2
4) կնիկ 2
5) պօշ = тур. بوش 3
6) չէ вм. ոչ или չ 3
7) բռնեց 4
8) յեճեղեցաւ = I աճիղեցաւ 5 отъ յեճեղ = աճիղ, основа тур. глагола آجقمق *голодать*
9) կարդացողնին 6
10) ֆաթվայ (I ֆաթու) 6, 7
11) թողուի 7
12) այտոր 9
13) ի ծառին տակն 9
14) ի ծառէն 10.

---

1) Появленіе двухъ изводовъ притчи въ одномъ и томъ же сборникѣ—*Лисьей книгѣ*—свидѣтельствуетъ о томъ же, о чемъ рѣчь у насъ въ § 160.

Въ I нѣтъ вульгаризмовъ 6-го и 9-го; нѣтъ и 4-го, но взамѣнъ таже вульгарная форма *կնիկ* ниже, въ строкѣ 6; кромѣ того: 15) *կու տան* 6.

37) *Скоморохов* ъ *сынъ, нашедшій динарій* (CXLVIII):

1) *ճուհուն* 1, *ճոհոյն* 5
2) *գտաւ* 1
3) *գտայ* 2
4) *ֆլորու* 5
5) *զոսց* 6
6) *հաչեց* 7
7) *տահրկուբին* 11
8) *խաբուբին* 11, 13.

Въ I нѣтъ 6-го вульгаризма, но зато: 8) *թմաւ* (sic) вм. *թլուեցաւ* 5.

38) *Скоморохъ, знающій по рыбьему* (CXLIX):

1) *ճուհոյն, ճոհոյն* 1—2, *ճու[հ]ին* 2 et pass.
2) *ձուկ* 1
3) *էր գներ* 1
4) *տարեր էր* 1
5) *զմանդրն* 4, *մանդր* 6
6) *ի հետ ճոհոյն* 5
7) *զուրուցես* 8
8) *հարցայ* 9
9) *զպահաց* (I *զպահաճ*) 14
10) *ձկերն* 14.

Въ I нѣтъ 4-го, 5-го и 7-го вульгаризмовъ.

а) Въ другой редакціи (CXLIXa), въ двухъ спискахъ CC², вульгаризмы слѣдующіе:

1) *ղուհուն* 1, *ղուհին* 4, 6 et pass.
2) *խարամզադ* = حرامزاد 1
3) *զմանդրն* 5
4) *[ի] պահն тотчасъ* 6
5) *խէչ* (C² *խեչ*) 8
6) *կուերնես* 9
7) *հարցայ* 11
8) *քանի տարոյ լինի* 12
9) *ինք* 14
10) *այ* 19
11) *կենալ* 24.

39) *Раскаяніе развратника* (CL): 1) *ծանդր* 3, 2) *ի յաոնել* 11, *մի առներ* 12.

Первый вульгаризмъ только въ V, второй въ обоихъ спискахъ (VI) этой редакціи.

а) Другая редакція (CLa), въ одномъ спискѣ D, не содержитъ ни одного вульгаризма въ сказочной части, въ нравоученіи же, представляющемъ позднѣйшее присочиненіе, допущены вульгаризмы:

1) *կու խնայէ* 13
2) *կու տայ* 13—14
3) *վոշխմանի* 15
4) *կու վնասէ* 16.

b) Въ третьей редакціи (CLb), собственно въ особомъ изводѣ разсказа, также въ одномъ спискѣ, находимъ нѣсколько случайныхъ вульгаризмовъ:

1) *անցու ց* 7
2) *խմելով* 7
3) *կասես* 16
4) *ի ժոխքն* 23.

40) *Каменотесъ Евлогій* (CLI):

1) *խարճէր* 3
2) *ըռզակ* 5, 35, 36, 37
3) *կարմուճ* 7
4) *գտաւ* 9
5) *կարսով* 9
6) *Uտըմեաւլ* 11 et pass.
7) *կոյզես* 13
8) *այէ* 13
9) *վազիր* = وزير 15, 16, 17 et pass.
10) *խնդրեց* 16
11) *հուքմ* (*հուքմ*) = حكم 18
12) *անէր* 18
13) *ապանէր* 20
14) *դիհ* 26
15) *ի քաղքէն* 31
16) *հոք* = *հոգ* 36
17) *ի քաղմունք* 36.

Въ I нѣтъ 12-го и 13 вульгаризмовъ, но зато въ немъ еще: 18) *խաներ* 7 (составители *Слов.* Мхх. и само слово *խան* — خان [у Фирдусія и въ пеһлеви, см. Hübschmann, *AG*, I, стр. 158, 267] — считаютъ вульгарнымъ, хотя единственная ихъ цитата взята изъ М. Хоренскаго, II, 46), 19) *զվազիրութիւնն* 16.

41) *Собиратель женскихъ продѣлокъ* (CLII):

1) *ֆէլէր* 1
2) *այնէր* 1
3) *թուխթ* или *թուխտ* 2, 14
4) *բեհնէր* 2, *բեռներ* 7—8, 12 et pass.
5) *ֆէլ*=فعل 3, *փէլ* 10 et pass.
6) *կնկայն* 3, 10, 23, 29
7) *ֆէլվոր* 4—5, 27
8) *խումաչ*= قماش 6
9) *կնիկ* 10
10) *ի արեր* 10
11) *եմ եկեր* 11
12) *դրեր* 11
13) *բարձեր* 11
14) *փուռ* 13, 20, 23
15) *հուրին* = *հերին* 15
16) *դռներ* 15, 22
17) *ամբարցնել* 15

18) կնոչ 16, 27
19) մատաթ = مدد *помощь* 17
20) դրացներ 17
21) չէ տամ 19
22) զթխտերն 19
23) երետ 21
24) ձուկ 23
25) դրի 24
26) փուչ въ значеніи *кости* 24
27) ճորով 24
28) հետ (предлогъ) 27
29) ելներ 28
30) շաթրութիւն 30.

Такъ въ V; A, не имѣющій для насъ въ отношеніи слога особаго значенія, конечно, поддерживаетъ эти вульгаризмы, за исключеніемъ 17-го, 18-го и 24-го, и содержитъ еще: 31) քեռ 14.

42) *Молчаливый царь и царевичъ* (CLIII):

1) մըճիս (I մաճլիսն) 2, մճ-լիս 8, 15
2) շատ զրուց *болтовня* 2—3
3) չէ ուսանէր 3
4) քիչ 6
5) հարքեցան 10—11

Въ I нѣтъ 3-го и 5-го вульгаризмовъ.

43) *Яйцо раздора* (CLIV):

1) մոնուր 3
2) չէ լինի 3
3) մոնէ 4
4) կանկեցաւ 7, կանկեալ էր 9
5) մճլիսին 10
6) է ծներ 12
7) շմորութիւն 18
8) ի հետ մարդոյ 20
9) անէ 21
10) յետ կենայ 22.

Въ I нѣтъ вульгаризмовъ 3, 4, 6 и 7-го, но зато имѣются другіе: 11) աղմուկք 3, 14, 15, 21, 12) արօ 19.

44) *Воръ и діаволъ* (CLV):

1) անէր 1
2) սպանելոյ 2
3) տակ *подъ* 4
4) ի հետն իւր 5, ի հետր 12—13
5) չատար = перс. چتر 5—6, չատրին 12 et pass.
6) յատկի 6
7) ելաւ 7
8) փլուց 7
9) յետեւանց 7—8
10) ի շուրջ 13
11) կածես 13
12) գլխիզնայ 18 et pass.
13) գլխիզնայտարն 20
14) լուան 23
15) այնէ 29
16) խատայ [1]) = قضا 29, 33
17) խալխսեց [خلص] 31
18) եմ պահեր 33.

Изъ этихъ вульгаризмовъ въ IA нѣтъ 1-го; кромѣ того, въ I нѣтъ 2, 3, 8 и 14-го, а въ A—6, 7 и 11-го; въ I: 19) բոնվելոյ 2.

45) *Воръ и ходжа* (CLVI):

1) թարկեր 2, 8 отъ ترك
2) թարկեալ 5, թարկել 7
3) չես կարել 8
4) տարպայ = ضربة 9
5) առնել вм. առնուլ 9—10, 10
6) խոճայ [перс. خواجه] 12, 13 et pass.
7) դրի 13
8) վերուցիր 14
9) տի լինայ [2]) 15
10) ձգեց 17
11) դարձուց [3]) 19, 21
12) ա̃յ համար 24—25
13) աս = այդ 27
14) հալալ = حلال 27
15) աներ 27

Въ I нѣтъ 4, 9, 10 и 15-го вульгаризмовъ, и всего одинъ новый вульгаризмъ: 16) կուպահեմ 15.

---

1) Читай q̇ada: заимствованіе того времени, когда ض не произносилось еще, какъ z, ср. قاضى = խատի (чит. q̇adi).

2) Относится, несомнѣнно, къ особенностямъ списка V.

3) Относится, несомнѣнно, къ особенностямъ списка V.

46) *Крестникъ архангела Гавріила* (CLVII):

1) լինար 4
2) ինձի 14
3) չէ անէ 14
4) կասես 20
5) կոյ 22
6) առնես 22
7) դիհ 27, 40
8) չեխ 32
9) ձգեց 32, փախաւ 32
10) յայսդէս — յա[յ]նդէս 37
11) տոլուաթ 39.

Въ I нѣтъ 1, 2, 3, 5, 9-го и исправляетъ 10-й въ отложительный пад. սատէն — անդէն, но неудачно, такъ какъ по смыслу требуется мѣстный падежъ, что и имѣемъ въ чтеніи V, гдѣ դէն [1]) не окончаніе, а—слово, означающее *сторона* (ср. народное դէսից դէնից). Но въ I еще слѣдующіе вульгаризмы: 12) չերեկ 3, 13) տղին 13, 14) չտեսնու (вм. չէ անէ V) 14, տեսնու 15—17, 15) կուզեմ 20, 16) գտաւ 29.

47) *Богачъ и дѣти* (CLIX):

1) կարգած 1—2
2) մլքեր [ملك] 3 (bis)
3) ջաղացնի 3
4) շուկային 4, 7 et pass.
5) մջովն 4
6) ապրեր էր 6
7) չէր կերեալ 7
8) գառ 8
9) հարսներն 8, 24, հարսնե-րուս 16
10) հուր = հիւր 10
11) թէզ = перс. تيز 12
12) կոյ թալկտի 13
13) կոյ տապի 13
14) կնոչս 16
15) համար послѣлогъ 16
16) մոռցան 17
17) անէ 23.

§ 305. Басни и сказки изъ животнаго міра, съ вульгаризмами:

1) *Левъ, волкъ и лиса* (XXXIX):

1) գտան 2
2) է բաժաներ 5, 9—10
3) հրամենք 10.

Такъ въ VI; въ ag вм. первыхъ двухъ вульгаризмовъ стоятъ литературныя формы, но зато въ немъ: 4) աչուրին 12, съ вульгарнымъ мн. ч. на ուրին.

2) *Верблюдъ, волкъ и лиса* (LIX):

1) գտան 1
2) գալուն 3
3) ջղերքս 6
4) յերեկ եղած 6
5) դրին 6.

Такъ въ VI; B по обыкновенію выставлять литературныя формы въ пятомъ случаѣ имѣетъ եդին, но зато изъ յերեկ եղած переписчикъ B сочинилъ երկիւղած. Кромѣ того, вм. գալուն 3 въ IB стоятъ совершенно вульгарныя формы, въ первомъ 6) գալերուն и во второмъ—7) գայլնից.

a) Въ другой редакціи (LIX a) той же притчи, представленной въ одномъ спискѣ B, также находимъ не менѣе характерные вульгаризмы, какъ-то:

1) գտան 2
2) զտարիքս 3
3) ելան 5
4) կելէ [вм. կելլէ=կելնէ=կելանէ] ձեռացն 6
5) պոյ [тур. بوي] եմ մեծ-ցուցել 7—8
6) ճաթկելով 9.

b) Третья редакція (LIXb), въ спискахъ CC², отчасти и въ ag, изложена болѣе корректнымъ литературнымъ языкомъ, что не въ характерѣ рукописей CC², но это, повидимому, позднѣйшее искусственное исправленіе языка, не стушевавшее однако такихъ вульгарныхъ чертъ, какъ 1) կու ասէք 11, 2) երեկի տղայ ելած 12 и 3) փախան 13.

3) *Волкъ-рыболовъ и лиса* (LXV):

1) ցանձ տուր 5
2) ցանցեաց (D ցանցց եստուր) 6
3) կըկզեալ 7.

Другіе вульгаризмы текста могутъ быть отнесены на счетъ списка.

---

1) Основа слова *դէ (*դէյ) = դեհ, а ն—суффиксъ.

4) *Лиса и волкъ съ грамотою* (LXVI):

1) *ի գեղջն տանուտէրքն* 2
2) *թափեցան ի վերայ* 3
3) *խածատեալ* 3, а agBD еще — 4) *փութ փութ արարին* 3 въ разночтеніяхъ.

a) *Лиса и волкъ съ господскою грамотою* (LXVIa):

1) *բարեխօս եմ ձգեալ* (D *ձգել*) 3
2) *ի պարնէն* 3
3) *հուքմ* [حكم] 3 и 12, въ D первый разъ *մոհր* [مهر] 3
4) *զահմաթ* [زحمت] 6
5) *ուլուֆայն* [علوفه] 8—9
6) *չներն* 11
7) *տեսնուն* 12.

5) *Пѣтухъ, лиса и собака* (LXVII):

1) *ի ծառ մի* 1 (но въ I *ի վերայ ծառի միոյ*)
2) *չունինք* 2 (I *չունիմք*)
3) *քերծն* 5 (I *քեռն*).

a) Еще больше вульгаризмовъ въ другой редакціи (LXVIIa), именно —

1) *աքլօրն* 1
2) *չունինք* 5
3) *բերց* 7
4) *բռնեց* 7
5) *գոռէր* (CC²D) 8.

6) *Лиса и волкъ въ западнѣ* (LXVIII):

1) *ի պաք եմ* 2—3
2) *թռաւ* 4
3) *չէ բարկանայ* 5
4) *ցանձել* 7
5) *ցանցեցի* 8.

Эта группа возростаетъ еще изъ разночтеній:

6) *դէմ* (agB) 5
7) *կու թուի* (CC²) 6
8) *վիզը* (B), *շնքիդ* (CC²) 6
9) *է անկել* (BC²) 6—7
10) *պիտի տաս* (I) 7
11) *ընկել եմ... եմ աշխատել* (B) 8—9
12) *տեսնուս* (B) 10.

О редакціи LXVIIIa уже не говорю, такъ какъ она намъ извѣстна по списку F (§ 253).

7) *Лиса и гуси* (LXIX):

1) *սադերն* 1
2) *սղան* 2
3) *սուս* 2 и 3.

8) *Змѣя, земледѣлецъ и лиса* (LXX):

1) *երես յերես* 6—7
2) *ակն արկեաց* 8
3) *մասուս* 9
4) *ի ձեռք է* 9
5) *ողորդէ* 10
6) *ողորդ* 11.

Въ разночтеніяхъ находимъ еще такіе вульгаризмы, какъ: 7) *զրուցեցէք* (ag) 7, 8) *դանկատն* (D) 7, 9) *դատաստան կտրեմ* (D) 7, 10) *հէնց* (D) 11 и 11) *կենալ* (ID) 12, *կեցիր* (ag) 11.

Другая редакція (LXXa), въ спискахъ CC², изобилуетъ вульгаризмами.

9) *Лиса и известковый камень* (LXXI): 1) *ի հոր մի* 1, 2) *բռաքար* 1.

10) *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* (LXXII):

1) *ի գետէն* 2, 3
2) *ելաւ* 2, *ելայ* 7
3) *մարզպան* 3, 7
4) *կարիք ունի* 4
5) *ի դարավն ի վար* 6.

Одинъ изъ списковъ, именно тотъ (D), который болѣе другихъ избѣгаетъ вульгаризмовъ, даетъ въ нравоученіи такое вульгарное чтеніе, какъ *ի մեղաց զատ կենայ* 10—11. Съ другой стороны въ Br нѣтъ нѣкоторыхъ отмѣченныхъ вульгаризмовъ (1, 5).

a) Въ другой (LXXIIa), пространной, редакціи, представленной въ двухъ спискахъ B и C (ч. III, стр. 175), вульгаризмовъ еще больше, такъ —

1) *հասիր* 2, 11, 18
2) *ամ հիմա* 8
3) *կառնուն* 8
4) *կու փրկեն* 9
5) *ի վրան կու բլչէր* 10
6) *օգնեց . . . ազատեց* 12
7) *չի կեցաւ* 12
8) *պէզիրկան* = п. بازارگان 15
9) *ղքերծերն* 17
10) *չի հասաւ* 20
11) *չներն* 21.

Въ нравоученіи:

12) *չի տա* 26
13) *տեսնու* 26—27
14) *վրան* 27
15) *փաթերակի* [п. پتیاره] 29.

Такъ въ B, а въ C тѣмъ болѣе.

b) Въ третьей редакціи (LXXIIb), въ CC², краткой, находимъ такой характерный вульгаризмъ, какъ — 1) *շվին դրին զինքն ի փախ* 5.

11) *Лиса и ледъ* (LXXIII): 1) *գրգըտելոյս* 3 (agBD *գլգլոյն* въ различныхъ формахъ).

12) *Лиса и кольчуга* (LXXIV):

1) *մսէր* 4 2) *լցաւ* 6 3) *անկուշտ* 9.

Второй вульгаризмъ изъ шести списковъ VIagBD и Br (ч. III, стр. 98) сохранили лишь двое VI.

13) *Оселъ званый на свадьбу* (LXXVI): 1) *ինձ պահած* 3.

14) *У осла рождается внукъ* въ одной редакціи (LXXVII), представленной въ пяти спискахъ, не содержитъ характерныхъ вульгаризмовъ.

a) Въ другой же редакціи, въ одномъ спискѣ D, находимъ такіе вульгаризмы, какъ 1) (*որդի*) *եղաւ* 1 (это чтеніе и въ одномъ спискѣ (ag) первой редакціи), 2) *ի վերնէս* 2. Любопытно то, что какъ разъ списокъ D наиболѣе избѣгаетъ формъ и оборотовъ просторѣчія.

15) *Волкъ и собака гончара* (XCI):

1) *կու տանիմ* 4 3) *զքթերն* 4 5) *ահոկ* 6.
2) *զդուրքն* вм. *դուրդն* 4 4) *կոյ կոկեն* 5

1-го вульгаризма нѣтъ въ D.

16) *Ослица съ осленкомъ и оселъ* (C): 1) *խամծերքն* 4.

a) Въ другой редакціи (Ca), въ единственномъ спискѣ D, вульгаризмовъ больше: 1) *քածն* 2, 2) *աքցի* 3, 3) *խամծէք կզակ* (послѣднее, очевидно, въ качествѣ глоссы перваго слова) 3, 4) *'ի հանց տեղաց* 5, 5) *կու քարշեն* 9, 6) *կու մտանէ* 10, 7) *դուրս չեն կարել* 10.

17) *Лиса и змѣя* (CXII):

1) *փաթուտեց* (I *փաթէ*) 3 3) *զերես ի յետ տարաւ* 4 5) *ողորդեաց* 11.
2) *ի վիզս* 3 4) *հանց* 8

Такъ въ V; въ I нѣтъ 4-го вульгаризма, но за то въ немъ: 6) *հետ քեզ* 8, 7) *զորդ* 12.

18) *Собака, пѣтухъ и лиса* (CXIII):

1) *թառեցաւ* 2 4) *կոյ հանես* 15 7) *զխալպն* [тур. قلب] 18.
2) *լսեց* 4 5) *ատով տի աւրհնէիր* 16 8) *անէ* 21
3) *ձաներդ* 14 6) *զաղալ* 18

Такъ въ V, а въ I изъ этихъ вульгаризмовъ имѣемъ только 2, 4 и 6.

19) *Волкъ, лиса и мулъ* (CXIV):

1) *ի տարէց քիչ* 3 3) *կընձկըղալով* 14
2) *նոր լուսնած* 7—8 4) *սովորեր է եւ ուսէր* 19.

Такъ въ V, а въ I эти вульгаризмы, кромѣ 3-ьяго, отсутствуютъ.

20) *Лиса и орелъ* (CXXIII): въ нравоученіи — 1) *կենայ* 9.

21) *Быкъ и лошадь* (CXXVII): въ нравоученіи—1) *հեծնի* (ag *հեծնու*) 10, 2) *հեծնող* 12.

22) *Земледѣлецъ и змѣя* (CXXXIII):

1) *Լծվար* 1, 4, 5 et pass.
2) *աղեկ* 6, 12, 13
3) *աներ* 6, *անես* 8, *անէ* (I *առնէ*) 35
4) *կոյ հրամայէ* 8
5) *ենք* 11
6) *կերեր* 11
7) *եզայն* 13
8) *կոյ վարեմ* 14
9) *կոյ վաստակիմ* 14
10) *կոյտես* 14
11) *ինձի* 15
12) *կոյ կերցընես* 15
13) *կանկած* 17—18
14) *մաստես* 24, 25
15) *ալուրտուն* 29—30
16) *խաթի* 32
17) *անպոչ* 34—35
18) *ուսեր* 35.

Такъ въ V; въ I нѣтъ вульгаризмовъ 4, 5, 8—13.

23) *Оселъ* (CXXXIV):

1) *դիժար* 1
2) *կասէ* 3, 4
3) *հետ* въ значеніи *разъ* 5, 7
4) *կենայ* 6
5) *փորձեր է* 7
6) *տանուտրուԹիւն* 8.

Такъ въ V; изъ этихъ вульгаризмовъ не находимъ въ I: 2, 6, а въ ag: 1, 2, 5, 6, но въ ag взамѣнъ: 7) *ընկնի* 1.

24) *Лиса и черепаха* (CLVIII):

1) *աւոնց* 4
2) *ճյ* 14
3) *ի հետ* 19
4) *երԹանք առնուն եւ գանք Համնինք* 21—22
5) *ենք* 22
6) *մեկ հետ* 26
7) *հնց* 29.

а) Въ другой редакціи (CLVIIIa), представленной въ четырехъ спискахъ agCC²D:

1) *ապուզ[ն]էն* 1, 10, 21, 22
2) *այնոր* 16
3) *համար* послѣлогъ 16
4) *կու* 16
5) *կանչեց* 16
6) *'ի ծառի տակն* 22
7) *վազեց* 22
8) *ելաւ* 22
9) *իջնում* 24.

Въ CC²D нѣтъ 2-го, 3-го, 8-го и 9-го, но въ нихъ зато: 10) *հաքինն* 14, 11) *կու կախեմ* 20.

25) *Три верблюда и три лисы* (CLX): 1) *գաան* 1, 2) *ըղուղ* 5.

Такъ въ V; I избѣгаетъ этихъ вульгаризмовъ, но заключаетъ: 3) *հանց* 6.

26) *Обезьяна и зеркало* (CLXIV):

1) *մայմուն* [тур. ميمون] 1, 6
2) *կոյղեր* 1
3) *ի ժուռ* 1
4) *կոյ գար* 1
5) *տեսաւ* 2
6) *գիտենայ* 6.

Остановимся пока на этомъ.

§ 306. Достаточно взглянуть внимательно на матеріалъ, собранный нами на предыдущихъ страницахъ, чтобы получить довольно ясное представленіе о томъ, какою разнородностью и пестротою отличается слогъ нашихъ памятниковъ. Чтобы ярче представить себѣ эту пестроту, надо имѣть въ виду, что многіе номера сборника V, подвергнутаго обслѣдованію, особенно опущенные нами, писаны вполнѣ корректнымъ книжнымъ языкомъ. Такой же, если не болѣе пестрый характеръ представляютъ въ стилистическомъ отношеніи сборники I, ag, A, B, C, G и отчасти D. Эта пестрота, очевидно, не случайная, а проистекаетъ изъ самаго существа пространныхъ варданов скихъ сборниковъ, изъ того именно, что ни одинъ изъ этихъ сборниковъ не есть въ точномъ смыслѣ слова сочиненіе одного лица, а, напротивъ, каждый изъ нихъ—самая грубая компиляція на основаніи разнообраз-

ныхъ источниковъ, образовывавшаяся постепенно. Изъ источниковъ позднѣйшихъ временъ, конечно, и вносились въ наши памятники статьи, сильно насыщенныя народными формами и оборотами. Очевидно, мы имѣемъ полное право сразу подвергать сомнѣнію принадлежность номеровъ съ подобнымъ слогомъ писателю XII — XIII-го вѣка и безъ дальнѣйшаго разсужденія исключать ихъ изъ числа произведеній Вардана Айгекскаго, если вульгаризмы не объясняются случайными или побочными обстоятельствами, указанными въ § 303, стр. 265—266. Продѣлывать и съ прочими варданов-скими сборниками (I, ag, A, B, C, D, G) ту работу, которую мы выполнили для V, излишне, и мы здѣсь дадимъ простой списокъ тѣхъ статей изъ нетронутыхъ частей [1]) перечисленныхъ сборниковъ, которыя на указанномъ основаніи также могутъ быть признаны совершенно чуждыми нашему Вардану; какъ раньше, такъ и здѣсь притчи изъ животнаго міра мы группируемъ особо.

§ 307. Разсказы варданов-скихъ сборниковъ съ вульгаризмами, присущими изложенію:

Три остроумные брата (CLXVIII[2]) и CLXVIIIa)
Посланничество Александра (CLXIX)
Похороны Александра (CLXX)
Александръ и наломудрецы (CLXXI)
Александръ и благодатная страна (CLXXII)
Царь Константинъ и подвижникъ (CLXXV и CLXXVa)
Паломница и священникъ (CLXXVI)
Александръ и голодъ (CLXXXI)
Воръ и покойница (CLXXXIV)
Пять невозможныхъ вещей, *Три охраны отъ зла* } CLXXXV)
Царь и казначей (CLXXXVI)
Ходжа и кадій (CLXXXVII)
Торговецъ и буйволъ (CLXXXVIII)
Судъ паломника (CLXXXIX)
Вдова, разбавлявшая молоко водою (CCXIV)
Багдадскій плотникъ и царь (CCXV)
Два товарища и городъ съ черепами (CCXX)
Должникъ (CCXXI)
Судья-взяточникъ и кадка масла (CCXXIV)
Невъжественнѣйшій человѣкъ (CCXXV)
Бѣднякъ, священникъ и Евангеліе (CCXXXV и CCXXXVa)
Священникъ и приходъ (CCXXXVI)
Вреднѣйшій членъ тѣла (CCLXI)
Безпечный должникъ (CCLXIII)
Чародѣйки на пути въ Римъ (CCLXXXIX)
Тамбатскій ткачъ (CCXC)
Непослушный сынъ-отшельникъ (CCXCI)
Ангелъ и бѣднякъ (CCXCII и CCXCIIa)
Діавольскія орудія (CCXCIV)
Бѣднякъ и царь (CCXCVI)
Воры-простаки (CCXCVII)
Война изъ-за капли меда (CCXCVIII)
Мужъ, не видавшій ни бани, ни свиньи (CCCXLIII)
Домохозяинъ и сынъ-распорядитель (CCCXLVI)
Хлѣбопекъ и мясникъ (CCCXLVIII)
Бѣднякъ и Богъ (CCCXLIX).

§ 308. Разсказы изъ животнаго міра, съ болѣе или менѣе вульгарнымъ изложеніемъ, вошедшіе въ варданов-скіе сборники:

Человѣкъ и волкъ (CCXI[3])
Хозяинъ осла и волкъ (CCXIII)
Козелъ и волкъ (CCXVI)

---

1) Части ихъ, общія съ V, привлечены къ дѣлу въ §§ 304—305.
2) До этого номера см. § 304.
3) До этого номера см. § 305.

Милосердіе собаки (CCLIV)
Попугай (CCXCV)
Свинья и пирогъ (CCCXLII)
Лиса и волкъ съ добычею (CCXLIV)
Волченокъ въ ученіи (CCCXLV)
Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII)
Волкъ-дурень (CCCL).

§ 309. Вульгарный слогъ, если онъ не зависитъ отъ указанныхъ случайныхъ и побочныхъ обстоятельствъ (§ 303, стр. 265—266), такимъ образомъ самъ по себѣ предрѣшаетъ принадлежность данной статьи къ наслоеніямъ варданов скихъ сборниковъ; но съ другой стороны, если изложеніе свободно отъ вульгаризмовъ, то это вовсе не означаетъ еще, что въ данномъ номерѣ варданов скаго сборника мы имѣемъ произведеніе Вардана Айгекскаго или даже нѣчто изъ основного слоя памятника. Въ варданов скіе сборники въ качествѣ позднѣйшаго наслоенія проникали статьи и изъ такихъ памятниковъ, которые были писаны слогомъ болѣе книжнымъ, чѣмъ произведенія Айгекскаго проповѣдника, иногда прямо таки классическимъ языкомъ; къ такимъ памятникамъ относятся *Патерики*, *Житія святыхъ*, *Физіологъ*, *Эзопъ*, *Притчи Мхитара* и нѣкоторые другіе. Конечно, и статьи изъ этихъ источниковъ, входившія въ варданов скіе сборники въ самое позднее время, могутъ предлежать съ нѣкоторыми неологизмами; мы говоримъ о такихъ неологизмахъ, которые возникали въ нѣкоторыхъ спискахъ при переписываніи памятниковъ, еще до внесенія изъ нихъ тѣхъ или другихъ статей въ варданов скіе сборники, а также и по внесеніи, когда варданов скіе сборники, размножаясь, все болѣе и болѣе воспринимали вульгарные элементы, а вмѣстѣ съ тѣмъ отчасти вульгаризировались внесенныя изъ классическихъ источниковъ статьи. Однако въ такихъ случаяхъ благопріобрѣтенные неологизмы не затемняютъ, если можно такъ выразиться, «классическаго фона» въ слогѣ тѣхъ или другихъ статей: старый основной стиль замѣтно прорывается изъ подъ легкаго налёта орѳографическихъ, этимологическихъ и иныхъ вульгаризмовъ. Сильнѣе бываетъ этотъ налётъ, понятно, въ нравоучительной части, которая заново пристегивалась къ готовому уже разсказу при внесеніи его въ варданов скій сборникъ, но эта подробность не измѣняетъ положенія. Нѣсколько иначе обстоитъ дѣло съ патеричными или житійными разсказами, заимствованными составителями варданов скихъ сборниковъ не изъ первоисточниковъ, а черезъ занимательные сборники, гдѣ теченіе живого, народнаго языка особенно легко находило доступъ [1]). Но и такія уклоненія

1) Такимъ путемъ проникли въ варданов скіе сборники, повидимому, разсказы *Каменотесъ Евлогій*, *Царь Константинъ и подвижникъ* и рядъ другихъ.

не нарушаютъ исторической перспективы и во всякомъ случаѣ не идутъ въ разрѣзъ съ той картиною, которую мы старались набросать относительно слога нашихъ памятниковъ.

§ 310. Если вульгарный слогъ является надежнымъ до извѣстной степени обличителемъ вольнаго или невольнаго литературнаго подлога, учинявшагося именемъ Вардана, то стихотворная форма подавно безповоротно рѣшаетъ непринадлежность притчъ нашему Вардану: Варданъ Айгекскій, виновникъ возникновенія варданов скихъ сборниковъ въ армянской литературѣ, стихотворенія, быть можетъ, и писалъ, но притчъ во всякомъ случаѣ не перелагалъ на стихи. Въ D имѣемъ двѣ такія стихотворныя притчи:

193 [1]). *Ворона съ сыромъ и лиса* (XXIVd)
194. *Собака и тѣнь* (CLXXIIIa).

Отъ этихъ притчъ въ стихахъ надо отличать стихотворныя басни; изъ нихъ одна, быть можетъ, не безъ намека на современныя неизвѣстному автору политическія событія, попалась намъ въ Эчміадзинской рукописи № 86 (см. у насъ ч. II, стр. 333—334), но къ Вардану такія басни, конечно, абсолютно никакого отношенія не имѣютъ.

§ 311. Позднѣйшее происхожденіе самого источника, откуда заимствовался тотъ или другой элементъ варданов скихъ сборниковъ, само, конечно, служитъ ручательствомъ того, что подобнаго рода элементъ не могъ находиться въ древнѣйшемъ типѣ изслѣдуемаго памятника; но съ другой стороны, не всякая статья, басня или разсказъ, исходящая безспорно изъ древняго источника, можетъ считаться составной частью варданов скаго сборника въ его первоначальномъ или древнѣйшемъ видѣ. На предшествующихъ страницахъ выяснено достаточно фактовъ въ подтвержденіе и той, и другой мысли. Мы здѣсь укажемъ на двѣ группы, требующія по характеру предмета самостоятельнаго обсужденія.

Изъ нихъ одна — *Физіологъ* съ его наращеніями — подлежитъ разсмотрѣнію не въ качествѣ лишь простой позднѣйшей вставки или нароста, а въ качествѣ равносильнаго въ извѣстной степени притчамъ Вардана памятника, имѣвшаго свою самостоятельную исторію до сліянія, отчасти и по сліяніи съ варданов скими сборниками и въ общемъ прошедшаго фазисы развитія, однородные съ фазисами развитія притчъ Вардана. Въ подлинныхъ притчахъ Вардана мы увидимъ нѣсколько мотивовъ, заимствованныхъ изъ *Физіолога*, но рисковано включать въ число вѣроятныхъ произведеній

1) Въ рукописи при притчахъ парные номера, при этой 202 + 203, а при другой — 204 + 205, см. § 258, стр. 230, прим. 1.

Вардана всѣ піесы, составленныя въ подражаніе статьямъ *Физіолога*, не говоря о тѣхъ, которыя цѣликомъ перенесены изъ него въ варданоскіе сборники. Въ этомъ пунктѣ исторія развитія «*Сборниковъ притчъ Вардана*» такъ переплетается съ исторіею *Физіолога*, что при наличныхъ, извѣстныхъ пока, матеріалахъ нѣтъ возможности провести съ увѣренностью демаркаціонную линію между тѣмъ, что тяготѣетъ къ *Физіологу*, и тѣмъ, что тяготѣетъ къ «*Сборникамъ притчъ Вардана*». Фактическія данныя по этому вопросу нами собраны въ VIII-ой главѣ, гдѣ разсмотрѣна исторія *Физіолога*, конечно, главнымъ образомъ настолько, насколько онъ отразился на варданоскихъ сборникахъ.

Въ качествѣ позднѣйшаго приращенія должна быть разсматриваема другая группа, состоящая изъ эзоповскихъ басенъ. Эзоповскія басни служили матеріаломъ, притомъ основнымъ матеріаломъ, также и Вардану при составленіи имъ притчъ; но подъ перомъ Вардана, а также, спѣшимъ мы добавить, первыхъ подражателей прославленнаго проповѣдника, повѣствовательная часть басенъ терпѣла извѣстную редакціонную обработку, большею частью по требованію навязываемаго ей нравоученія, во всякомъ случаѣ центръ тяжести у нихъ передвинутъ въ нравоученіе, со строго выдержаннымъ душеспасительнымъ характеромъ; въ тѣхъ же экземплярахъ эзоповскихъ басенъ, которые позднѣе проникали въ варданоскіе сборники, сказочная часть удерживаетъ за собою первенствующее значеніе, а нравоученіе занимаетъ такое же подчиненное положеніе, какъ въ эзоповскихъ басняхъ: иногда даже сохраняется эзоповское нравоученіе, но чаще всего взамѣнъ его навязывается новое, хотя все въ томъ же характерѣ житейской мудрости. Существенная и отличительная черта всей оговариваемой группы въ томъ именно и состоитъ, что неизвѣстные авторы въ нихъ учатъ практическому уму разуму, стараются дать руководящія начала для счастливой земной жизни. Свѣдѣнія объ эзоповскихъ басняхъ сгруппированы въ IX-ой главѣ, посвященной судьбѣ этого легендарнаго баснописца въ армянской литературѣ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ.

ВАРДАНЪ АЙГЕКСКІЙ.

§ 312. «Горе мнѣ, о вы — отроки Сіона, которые явились въ міръ «послѣ меня, такъ какъ желаю видѣться съ вами и не могу, обратившись «въ прахъ въ могилѣ; но при помощи этого писанія я бесѣдую съ вами, (съ «потомками) пятаго или даже седьмого поколѣнія, и стою среди васъ «духовно». Такъ писало въ тринадцатомъ вѣкѣ [1]) лицо, которому посвящена настоящая глава.

Его называли Варданомъ. Много было у армянъ Вардановъ, повидимому, не одинъ былъ даже въ XIII-омъ вѣкѣ, однако лишь одинъ изъ нихъ, писатель XIII вѣка, былъ отличенъ прозвищемъ meċ (*մեծ*), означающимъ *великій*.

---

1) *Слово о молитвѣ*, Аз. Муз., Mss. Arm. Marr № 5, л. 21a: *Վայ ինձ մանկունք Սիոնի որ դայք հետ* (sic) *մեր յաշխարհի. զի ցանկամ տեսանել զձեզ եւ ոչ կարեմ զի հողացեալ եմ ի գերեզմանի. այլ գրաւքս այս խաւսիմ ընդ ձեզ մինչեւ ի հինգ եւ յեւթն ազգն: եւ կամ հոգովս ի միջի ձերում.* Къ этой мысли или желанію бесѣдовать съ позднѣйшими поколѣніями до окончанія вѣковъ Вардан возвращается еще разъ въ другомъ словѣ и высказываетъ ее въ тѣхъ же выраженіяхъ, какъ можно видѣть по слѣдующей цитатѣ (рп. Лаз. Инст. № 1192, см. ниже § 314,5, лл. 43b—44a): *Դարձեալ այլ նոր քարոզ եւ պատուիրան ի Վարդան վարդապետէ. ծառայիցդ* (sic) *այ քահանայի[ց]դ եւ* (44a) *ընտրեալ հաւտից քի. որ գնեաց արեամբն իւրով քս որ էքդ այժմ եւ որ գալոց էք յաշխարհ մինչեւ ի լրումն ժամանա[կա]ց. քանզի ցանկամ տեսանել զձեզ եւ ոչ կարեմ. զի հողացեալ եմ ի գերեզմանի. այլ հոգով կամ ի միջի ձերում եւ այս գրաւքս խաւսիմ ընդ ձեզ մինչեւ ի յեւթն եւ ի յութ ազգս եւ ի ծնունդս եւն*, равнымъ образомъ въ *Душеполезныхъ поученіяхъ къ молодымъ монахамъ* (рп. Аз. Муз., Marr № 5, л. 141b): *Վայ ինձ որդեակք իմ որ դայք յաշխարհի յետ ելից մերոց. քանզի ցանկամ տեսանել զձեզ եւ ոչ գոյ հնար. բայց հոգի իմ կա ի միջի ձերում եւ գրովքս այս խաւսիմ ընդ ձեզ եւ հայցեմ ի ծառայիցդ այ կենդանի հոգովս եւ հողացեալ ոսկերաւքս. զի խնդրէք յայ վասն ողորմելոյս. որպէս զի եղէց արժանի տեսանել զձեզ ուրախ դիմաւք առաջի սոսկալի բեմին քի անմահ արքային եւն.*

О. Алишанъ, единственно обратившій вниманіе на путаницу, происходящую отъ существованія нѣсколькихъ Варановъ[1]), могъ прійти лишь къ слѣдующему гадательному рѣшенію вопроса (Հաւարքուած Պատմութեան Վարդանայ վարդապետի, Венеція, 1862, стр. Ը—Ի):

«*Великимъ* называется этотъ вардапетъ Варданъ и во всѣхъ записяхъ «величаютъ его наипочетнѣйшими прозвищами, какъ то: *достойный всякой «похвалы, плодовитый, съ блестящею славою, со свѣтлой душою, велемудрый, «мудро мыслящій, трижды великій, ученый, діалектикъ, богословъ, великій «софистъ, всемірноизвѣстный, всесвѣтный проповѣдникъ, свѣточъ міра, «святой* и др. Но всѣхъ этихъ почетныхъ названій оказалось недостаточно, «чтобы сохранить дѣла и сочиненія его отъ смѣшенія съ чужими, и труды «многихъ соименныхъ писателей, какъ годные, такъ негодные присваива«ются ему. Заблуждаются не только относительно жизни и литературныхъ «трудовъ, но и, какъ мнѣ кажется, въ названіи его родины, считая его «Бардзрбердскимъ, тогда какъ никто изъ древнихъ писателей того времени «не называетъ его такъ; напротивъ, изъ ихъ словъ видно, что онъ про«исходилъ съ востока Великой Арменіи и нѣсколько лѣтъ жилъ скитальни«комъ въ Ромклаѣ, а не въ Бардзрбердѣ; съ другой стороны его младшимъ «современникомъ оказывается нѣкій Варданъ Бардзрбердскій, какъ «упоминаетъ объ этомъ одинъ (?) книгописатель (Մատենադիծ ոմն) подъ «1286 годомъ, т. е. спустя шестнадцать лѣтъ послѣ смерти Вардана Ве«ликаго. Католикосъ Лазарь Джаһукскій (Ղազկեցի) называетъ того «другого младшаго Вардана и ему присваиваетъ *Краткое толкованіе «Четвероевангелія, Притчи, Краткую географію, Толкованіе грамматики*, «изъ коихъ послѣдніе [два? три?], какъ полагаютъ, принадлежатъ какому-то «третьему Вардану».

Покойный о. Гевондъ Онанянъ (Հ. Գ. Յ.) въ Հետազօտութիւնք նախնեաց ռամկօրէնին վրայ (ՀՄ, 1890, XI) также доказывалъ, что Варданъ Великій не есть авторъ нашихъ сборниковъ (*ор. с.*, стр. 253—254), и это вполнѣ понятно, разъ наши сборники не представляютъ произведенія одного лица, какъ признавалъ это и ученый Вѣнскій мхитаристъ (*ор. с.*,

1) Въ довольно пространномъ жизнеописаніи историка Вардана (*Всеобщая исторія* Вардана Великаго, Москва 1861, стр. VI—XVII) Н. Эминъ вопроса о существованіи нѣсколькихъ Варановъ не поднимаетъ, но указываетъ на многостороннюю литературную дѣятельность историка, приписывая ему всѣ памятники, дошедшіе до насъ съ именемъ Вардана, какъ историческіе, такъ экзегетическіе, панигирическіе, гомилетическіе, поэтическіе (духовные гимны) и иносказательные. Съ другой стороны Év. Prud'homme въ біографіи Вардана (Journal Asiatique, 1867, IX, стр. 147—155) пользуется указаніями о. Алишана, но касательно нашего Вардана также не даетъ никакихъ свѣдѣній.

стр. 250). Но затѣмъ тотъ же ученый монахъ приписываніе Вардану Великому нашего памятника объяснялъ (*ор. с.*, стр. 255) тѣмъ, что «гдѣ-то [опять гдѣ-то!] упоминается о какомъ-то иносказателѣ Варданѣ, «который, по всей вѣроятности, записалъ (*ի գիր առած է*) басни въ огра«ниченномъ количествѣ»; и будто этого Вардана армяне естественно отожествили съ одноименнымъ знаменитымъ писателемъ Варданомъ Восточнымъ или Великимъ, почему де и приписали послѣднему басни малоизвѣстнаго Вардана, смѣшавши съ ними и позднѣйшія прибавленія. Авторъ цитованной статьи, очевидно, былъ увѣренъ въ томъ, что Варданъ Великій есть Варданъ Восточный, а иносказатель Варданъ есть какой-то жалкій малоизвѣстный писатель. Излишне обсуждать тутъ приведенныя догадки[1]) Вѣнскаго мхитариста. Отмѣтимъ только, что писательская личность иносказателя Вардана, надо полагать, вовсе была неизвѣстна ученому монаху, разъ онъ считаетъ вѣроятнымъ (*ор. с.*, стр. 250), что этотъ Варданъ записывалъ басни, слышанныя изъ устъ народа. Во всякомъ случаѣ мы не знаемъ такого Вардана.

Вопросъ о писателяхъ Варданахъ мы оставляемъ пока въ сторонѣ. Намъ кажется пока праднымъ и тотъ вопросъ, который изъ Вардановъ XIII-го вѣка и ввиду какихъ заслугъ прослылъ у армянъ «великимъ», тѣмъ болѣе праднымъ, что прозвище Вардана mec (*մեծ*) въ армянскомъ, особенно средневѣковомъ, можетъ означать не только *великій*, но и *старшій*. Наша задача выяснить по возможности личность писателя Вардана, причастнаго къ созиданію изслѣдуемыхъ сборниковъ; но былъ ли этотъ Варданъ старшій или младшій въ числѣ одноименныхъ писателей XIII-го вѣка, или признавали ли его армяне-современники великимъ или ничтожнымъ, этимъ можно и не интересоваться, по крайней мѣрѣ на первыхъ порахъ.

§ 313. Понятно, что при существующей путаницѣ въ литературѣ предмета трудно разобраться и въ томъ, кому собственно расточаютъ древніе армянскіе писатели свои непомѣрныя похвалы. Что Варданъ, имѣющій непосредственное отношеніе къ нашимъ притчамъ, не былъ, какъ часто внушаютъ, мелкою писательскою личностью, по крайней мѣрѣ въ глазахъ современниковъ, и что значительная часть этихъ похвалъ, если не цѣликомъ, его именно и касается, это не подлежитъ сомнѣнію. Нашего Вардана, нраво-

1) Мы обходимъ молчаніемъ также мнѣнія тѣхъ, которые о притчахъ, приписываемыхъ Вардану, судятъ лишь съ эстетической точки зрѣнія и въ нихъ видятъ группу басенъ, неимѣющихъ особеннаго достоинства (см. Н. Эминъ, *Всеобщая исторія Вардана Великаго*, Москва 1861, стр. XV): для науки каждый литературный памятникъ имѣетъ свое особенное значеніе и, слѣдовательно, достоинство.

учителя и проповѣдника, подвизавшагося послѣдніе дни среди отшельниковъ, между прочимъ имѣетъ, по всей вѣроятности, въ виду слѣдующее четверостишіе изъ стихотворной записи 1427—1432 въ одной Мюнхенской рукописи (о. Гр. Калемкяръ, *Catalog der arm. Handschr. etc.*, стр. 20а).

Ընդ որս մեծ ռաբին Վ֊արդան կոչեալ	... Великій рабби, по имени Варданъ,
Այն երջանիկն աստուածարեալ	Тотъ блаженный, обоготворенный,
Որ ի մարմնի հրեշտակացեալ	Который во плоти былъ ангеломъ
Եւ աշխարհի քարոզ եղեալ	И былъ проповѣдникомъ для міра.

При такихъ хвалебныхъ отзывахъ соотечественниковъ объ армянскомъ нравоучителѣ невольно припоминаются слова французскаго баснописца объ Эзопѣ, которыя впору намъ примѣнить къ Вардану, mutatis mutandis:

Si ce qu'on dit d'Esope est vrai,
C'était l'oracle de la Grèce:
Lui seul avait plus de sagesse
Que tout l'aréopage
(La Fontaine, l. II, fabl. XX).

Но оракулу Арменіи судьба улыбалась лишь при жизни, и то отчасти, и при ближайшихъ поколѣніяхъ сородичей, затѣмъ звѣзда его погасла и память о немъ среди армянъ исчезла; но писанія его, дошедшія до насъ въ рѣдкихъ старинныхъ рукописяхъ, хорошо свидѣтельствуютъ о немъ: они, дѣйствительно, оказались для него monumentum aere perennius.

§ 314. Свѣдѣнія о нашемъ Варданѣ, о томъ Варданѣ, который дѣйствительно имѣетъ отношеніе къ разбираемымъ въ настоящемъ трудѣ сборникамъ, мы нашли въ рукописяхъ. Рукописей этихъ нѣсколько, но мы ими могли пользоваться не всѣми въ одинаковой мѣрѣ [1]).

1) Эчм. рп. № 1767 доставила характерныя разночтенія (О) къ интересующему насъ тексту (III, стр. 67 и сл.). Рукопись, на желтоватой вощеной бумагѣ, писанная круглымъ письмомъ (բոլորագիր) писцомъ Давидомъ, помѣщена въ одномъ досчатомъ переплетѣ съ другими современными или болѣе поздними рукописями, но снабжена своею особою пагинаціею и имѣетъ видъ списка XV—XVI столѣтія; къ сожалѣнію, списокъ оказался дефектнымъ. Занимающее насъ произведеніе озаглавлено въ немъ такъ: Վ֊արդան վարդապետի ասացեալ *Сочиненіе вардапета Вардана.*

2) Въ Эчм. рп. № 1631 (по *Л. д.* № 1593, описаніе см. у насъ III, стр. 20—31), въ общемъ представляющей *Златочревъ*, извѣстный трактатъ.

1) Въ дополненіе слѣдующаго сейчасъ перечня см. § 325.

нашего автора носитъ заглавіе *О сокровенномъ смыслѣ «Десяти купцовъ», простымъ слогомъ, сочиненіе вардапета Айгекскаго Вардана* (арм. текстъ заглавія см. III, стр. 20). Въ этомъ спискѣ, давшемъ указанныя подъ N разночтенія къ изданному нами тексту *Притчъ* Вардана Айгекскаго (III, стр. 67—93), за вступительною частью (III, стр. 70b—74b), разъясняющею значеніе упомянутой въ заголовкѣ притчи о десяти купцахъ, слѣдуютъ восемь главъ или словъ (ձառ), каждое по поводу одного изъ восьми главныхъ или смертныхъ грѣховъ, именно:

Ա. Վ՚ Հպարտութեան	I. *О гордости*	(5b— 8b л.)
Բ. Վ՚ ոխակալութեան	II. *О злопамятствѣ*	(8b—12a л.)
Գ. Վ՚ լեզուանուղութեան	III. *О злословіи*	(12a—16a л.)
Դ. Վ՚ որովայնամոլութեան	IV. *О чревоугодіи*	(16a—20b л.)
Ե. Վ՚ զրկանացն	V. *О притѣсненіи*	(20b—27a л.)
Զ. Վ՚ շնութեան	VI. *О блудѣ*	(27a—32b л.)
Է. Վ՚ կախարդութեան	VII. *О волшебствѣ*	(32b—37b л.)
Ը. Վ՚ անզղջութեան	VIII. *О нераскаяніи*	(37b—44b л.)

3) Краткія, но драгоцѣнныя свѣдѣнія о личности Вардана Айгекскаго, долго остававшагося для меня загадкою, дала Эчміадзинская рукопись № 719, относящаяся ко времени до 1771-го года [1]); свѣдѣнія эти заключаются въ приводимыхъ ниже записи и перепискѣ Вардана, сопровождающихъ его трудъ. Трудъ этотъ въ записи названъ *Книгою Вардана* (Վարդանդիրք); онъ представляетъ собраніе двадцати съ лишнимъ мелкихъ статей Вардана [Айгекскаго], именно:

Ա. Վասն սրբ երրորդութեան	I. *О св. Троицѣ.*
Բ. Վասն Թշխոյն (sic) իշխանին	II. *О письмѣ князя.*
Գ. Վասն գովութեան իշխանին	III. *О похвалѣ князю.*
Դ. Վասն վերին Երուսաղեմայ եւ անճառ հանդստեան արդարոց	IV. *О горнемъ Іерусалимѣ и несказанномъ покоѣ праведниковъ.*
Ե. Վասն հոգոյն ննջեցելոցն որպէս կան	V. *О томъ, въ какомъ состояніи обрѣтаются души усопшихъ.*
Զ. Վասն բարի գործոց	VI. *О добрыхъ дѣлахъ.*
Է. Վասն աղօթից	VII. *О молитвѣ.*
Ը. Վասն պահոց	VIII. *О постѣ.*
Թ. Վասն աղքատութեան [եւ] հեզութեան	IX. *О бѣдности [и] кротости.*

1) Рп. въ 89 л., in—8°, въ два столбца скорописью (*նոտրագիր*) на бумагѣ, въ кожаномъ, но не досчатомъ переплетѣ; написана она въ Киолѣ какимъ-то дьячкомъ (*Թպիր* sic), не называющимъ себя, въ церкви (*ընդ հովանեաւ*) Георгія Побѣдоносца для заказчика (*ատեղող*) врача Тороса (*Հէքիմ Թորոս*); въ печатномъ *մ. ց.* рп. значится подъ № 705, гдѣ годомъ ея написанія указанъ 1771, но это скорѣе годъ переплета, какъ можно заключить изъ нѣсколько впрочемъ поврежденныхъ строкъ на заглавномъ листѣ, гдѣ читается слѣдующее: *Գիրք քարոզութեան որ կոչի* [тутъ что-то недописано] *զԹագաւոր Հայոց ընծ՚ի՚ն ի սեպհեմբերի մէկ օրէ սիլիւանոս յերկիրն որ ի Որի քաւարս ի խարաքիլիսէ Գիւղս որ է կազմեցաւ ամէն.* Текстъ этотъ воспроизведенъ буква въ букву.

Ժ. Վասն ողորմութեան սիրոյ եւ գթութեան	X. *О милосердіи, любви и жалости.*
ԺԱ. Վասն զղջման խոստովանութեան եւ ապաշխարութեան	XI. *О раскаяніи, исповѣданіи и покаяніи*
ԺԲ. Վասն դժոխոց եւ դառն տանջանաց նորա	XII. *Объ адѣ и его жестокихъ мукахъ.*
ԺԳ. Վասն մեղաց թէ որք են հպարտութիւն ամբարտաւանութիւն սնափառութիւն եւ այլ բազում չարեաց որոց մայր հպարտութիւն է	XIII. *О грѣхахъ, именно что такое гордость, высокомѣріе, тщеславіе, и другихъ многихъ злыхъ дѣлахъ мать которыхъ гордость.*
ԺԴ. Վասն որովայնամոլութեան եւ արբեցութեան	XIV. *О чревоугодіи и пьянствѣ.*
ԺԵ. Վասն կռապաշտութեան եւ կաղարդութեան (sic)	XV. *Объ идолопоклонствѣ и колдовствѣ.*
ԺԶ. Վասն շնութեան եւ պոռընկութեան արվայգիտութեան (sic) եւ վաշղից (sic)	XVI. *О блудѣ, прелюбодѣяніи, мужеложствѣ и лихоимствѣ.*
ԺԷ. Վասն ողակալութեան (sic) եւ այլ շնական մեղաց	XVII. *О злопамятствѣ и другихъ грѣхах блуда.*
ԺԸ. Վասն յիշոցատուաց	XVIII. *О сквернословахъ.*
ԺԹ. Վասն ԺՆ համարոյ որ էր թիւ կատարեալ եւ խորհրդական եւ ելցեալ (sic) գերակատար իմաստութեամբ	XIX. *О числѣ «10», что это число совершенное, таинственное и полно высшей мудрости.*
Ի. Վասն գալստեան որդոյն ա̅յ եւ դատաստանի նորա	XX. *О пришествіи Сына Божьяго и Его судѣ.*
ԻԱ. Վասն ծնընդեան Նեռին եւ սատակման նորա	XXI. *О рожденіи Антихриста и гибели его.*
ԻԲ. Վասն ծուլութեան եւ մեղաց եւ համարձակութեան	XXII. *О лѣни, грѣхѣ и наглости.*
ԻԳ. Վասն աղօթից 'ի պէտս աշխա́րհի	XXIII. *О молитвѣ за міръ.*

Такимъ образомъ въ числѣ статей данной рукописи мы находимъ знакомыя намъ по другимъ рукописямъ *Слова*, посвященныя тѣмъ же смертнымъ грѣхамъ—гордости, чревоугодію, мстительности, колдовству и т. д., но въ иной редакціи, чѣмъ та, которая предлежитъ въ *Златочревѣ* (Эчм. рп. № 1631) и въ рп. Лазаревскаго Института или даже въ Эчм. рп. № 1767.

4) Очень кстати пришлись свѣдѣнія сильно пострадавшей рукописи (Аз. Муз. Marr № 5), попавшей намъ въ руки во время археологическихъ изысканій у Арагаца или Алагёза (см. Н. Марръ, *Сказаніе о католикосѣ Петрѣ и пр.*, стр. 13). Произведенія Вардана, вошедшія въ эту рукопись 1320 года, были бы, судя по нѣкоторымъ указаніямъ въ ней же, еще болѣе цѣнными по нашему вопросу, если бы ея отсырѣвшими листами не полакомились мыши какъ разъ въ наиболѣе для насъ интересной части[1]. Статьи Вардана, вошедшія въ эту рукопись, занимаютъ начало (лл. 1а—33а

1) Рукопись in-8⁰, 16,7×12,3 с., на толстой вощеной бумагѣ, круглымъ письмомъ въ 17 строкъ на каждой страницѣ до 58b л., а съ 59а л. въ 19—20 строкъ, дефектная въ началѣ (недостаетъ двухъ тетрадей, по двѣнадцати листовъ), въ концѣ и мѣстами въ серединѣ; всего сохранилось 247 листовъ, въ досчатомъ истрепанномъ переплетѣ. Заказчик

см. §§ 320, 321) и середину (лл. 109b—177b, см. внизу въ примѣчаніи подъ h, а также §§ 322, 323). Всѣ эти статьи, какъ и большинство извѣстныхъ намъ произведеній Вардана, относятся ко второй—отшельнической—порѣ дѣятельности Вардана, по изгнаніи его изъ Длу̀ка.

—священникъ Григорій (58b). Писецъ—священникъ Іаковъ (лл. 58b, 182a, 184b, 194a). Содержитъ рукопись помимо сочиненій Вардана, о которыхъ рѣчь у насъ въ текстѣ (§§ 315, 316, особенно 320, 321, 322), слѣдующія произведенія:

a) *Ընտիկայի հոգևնուագ խնատասիրի: Խրատք ոգեշահ. զղջման եւ արտասուաց Вдохновеннаго мудреца Ананіи душеполезныя поученія о раскаяніи и слезахъ* (лл. 33a—58b),

b) *Հաւատոյ դաւանութիւնն Исповѣданіе вѣры* (59a—66a), это собственно не заглавіе, а начальныя слова поученія, въ которомъ излагаются наиболѣе важныя обязанности вѣрующаго, особенно монаха, а затѣмъ говорится о праведности (63b—66a). Авторъ не названъ.

c) *Հարցուածն Ընտոյ որդոյ Սմբատայ Հայոց թագաւորի եւ պատասխանի Եզնկայ Հայոց վարդապետի Вопрошаніе армянскаго царя Ашота и отвѣтъ армянскаго ученаго Езника* или *Езнака*, судя по полной формѣ имени въ самомъ текстѣ (лл. 66a—70a),

d) *Տեսիլ սրբոյն Ներսէսի* (sic) *Հայոց Հայրապետին Видѣніе армянскаго патріарха св. Нерсэса* (лл. 70a—80b),

e) *Видѣніе Іоанна Козѐрна* (лл. 80b—93a), см. Н. Марръ, *Сказаніе о католикосѣ Петрѣ и ученомъ Іоаннѣ Козѐрнѣ* въ Восточныхъ замѣткахъ, Сборникѣ статей проф. и препод. факультета восточныхъ языковъ, Спб. 1895, стр. 9—34; здѣсь же факсимиле 58b листа настоящей рукописи.

f) *Խոսրովու Хосроя* (лл. 93a—98b) поученіе, обращенное къ тѣмъ, которые говорятъ: «къ чему слушать и не дѣлать? Лучше совсѣмъ не слышать, чтобы не заслужить бо́льшаго осужденія».

g) *Մովսեսի չար Злой [духъ. Слово] Моисея* (лл. 98b—101a).

h) *Նորին ի խնդրոյ Յոհան[նէ]ի Его же по просьбѣ Іоанна* (лл. 101—109b) наставленія о крещеніи въ связи съ перечисленіемъ обязанностей воспріемника и родителей по отношенію къ крестнику и въ связи со взглядомъ автора на воспитаніе и бракъ (101a—104b), о соблюденіи воскреснаго дня (лл. 104b—105a), объ исповѣди (лл. 105a—109b).

Съ 109b листа снова начинаются произведенія Вардана и прекращаются съ 177b листомъ, т. е. съ первымъ листомъ восемнадцатой тетради: отъ двухъ тетрадей XVIII-ой и XIX-ой, изгрызенныхъ мышами, въ цѣлости остались начальный листъ первой и послѣдній листъ второй тетради, остальные же листы сохранились въ нижнихъ частяхъ въ 2—3 строки частью во всю длину, частью на протяженіи одного, двухъ словъ. Эти обрывки, числомъ 22, не внесенные нами въ общую нумерацію рукописи, находятся между листами 177b [= первый листъ XVIII-ой тетради] и 178a [= послѣдній листъ XIX-ой тетради] и, судя по остатку заглавія на одномъ обрывкѣ, четырнадцатомъ, здѣсь помѣщалось какое-то произведеніе Кирилла Александрійскаго (§ 322, стр. 314, прим. 2).

i) Послѣдняя часть чьего-то покаяннаго слова (лл. 178a—182a),

j) *Սրբոյն Գրիգորի Հայոց Լուսաւորչին [խրատ] [Поученіе?] св. Григорія, Просвѣтителя армянъ* (лл. 182a—184b),

k) *Յաղագս [որո̀ց] անխտիր հաղորդին ի մարմին եւ յարիւն [Քրիստոսի] О тѣхъ, которые безпорядочно пріобщаются плоти и крови [Христа]* (лл. 184b—191b). Въ числѣ недостойныхъ св. Причастія перечисляются (лл. 186b—187b) различнаго рода гадальщики на зернахъ (*Հատահարցք*), съ птицами (*Հաւահմայք*), на хлѣбѣ (*Հացահմայք*) и др., а также «пустословы, любители свѣтскихъ зрѣлищъ [*букв.*: смотрящіе на пустое], гуляющіе изъ дома въ домъ, любопытные, вѣстовщики [т. е. сообщающіе новости и слухи], разсказчики сказокъ» и др. (*զրախաւսք, զրատեսք, չրջողք տանէ ի տուն, հետաքրքիրք, զրուցարարք, առասպելախաւսք եւն*).

l) *Աղաւթք Յոհաննու աւետարանչի զոր ասասցես յաւուր վախճանի քո Молитва евангелиста Іоанна, которую скажешь въ день своей смерти* (лл. 191b—192a),

5) Любопытныя въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ данныя по вопросу о Варданѣ оказались въ рукописи [1]) Лазаревскаго Института Восточныхъ языковъ (№ 1192 по печатному каталогу = № 83 рукоп. кат.), которою мы пользовались по отпечатаніи двухъ частей (II и III) нашей работы. Въ главной записи въ концѣ (л. 314b) весь этотъ рукописный сборникъ названъ «сочиненіемъ вардапета Вардана» (Վարդան վարդապետի ասացեալ), хотя сочиненія нашего автора занимаютъ лишь лл. 22a — 78b въ слѣдующемъ порядкѣ:

---

m) *Կիւրղի ասացեալ վասն պատարագաց որ մատուցանեն վասն ննջեցելոցն Слово Кирилла о службахъ, совершаемыхъ [въ память] объ усопшихъ* (лл. 192a—193a),

n) *Յեկեղեցոյ պատմութենէ Изъ исторіи церкви* (л. 193a). На самомъ дѣлѣ здѣсь рѣчь о пользѣ сорокоуста для усопшихъ.

o) *Յոհաննու Ոսկեբերանի ասացեալ Վասն աղօթից եւ պատարագաց ննջեցելոց Слово Іоанна Златоуста о молитвахъ и службахъ по усопшимъ* (лл. 193a—194a),

p) *Պատմութիւն սրբոյն Գրիգորի Հայոց Լուսաւորչի զոր եհարց զհրեշտակն ան՟ մինչեւ ի յայրին Մանեա История того, какъ св. Григорій, Просвѣтитель армянъ, въ бытность въ Манійской пещерѣ, спрашивалъ ангела* (лл. 194a—200b, между 195b и 196a недостаетъ двухъ, трехъ листовъ), см. внизу прим. 1.

q) *Սրբոյն Եղիշէի ասացեալ ի յարութիւն Ք՟ի ա՟յ մերոյ Слово св. Еғишэ о воскресеніи Христа, Бога нашего* (лл 200b—213a),

r) *Եւթներորդ աւուրն Պրոկղի արքեպիսկոպոսի Կոստանդնուպաւլ[սոյ]ն եւ ի ս՟ս* (sic) *կոյսն Մարիամ ծնածինն* (лл. 213b—218b). По началу, это слово еп. Прокла *О благовѣщеніи Богородицы* (см. ՄՀԹ, стр. 663).

s) *Տ՟ն Յոհաննու Ոսկիբերանի ասացեալ Յաղագս ողորմութեան եւ ապաշխարութեան Слово владыки Іоанна Златоуста о милости и покаяніи* (лл. 218b—220b),

t) *Նորին Յոհաննու ասացեալ Վ՟ն մեղաւորաց դարձցի* (sic) *Того же Іоанна Слово объ обращеніи грѣшниковъ* (221a—223b),

u) *Վկայաբանութիւն սրբոյն Կիւրղի Ե՟մի Հայրապետին որ յառաջն յուդաս [աս]էր որ եւ գիւտն եգիտ Мученичество св. Кирилла, Іерусалимскаго патріарха, который раньше назывался Іудою и который и нашелъ Крестъ* (лл. 223b—235b).

Если не допустить нашего исправленія, то вм. «назывался Іудою» чит. «былъ евреемъ».

v) *Տեսիլ Աթանասի Աղեկսանդրու Հայրապետին զոր ետես ի ս՟բ խորհուրդն ի ս՟բ եկեղեցոջ ա՟յ Видѣніе Аѳанасія, Александрійскаго патріарха, что онъ видѣлъ въ святой церкви за св. Таинствомъ* (лл. 235b—240b),

x) *Գէորգեա վարդապետի ասացեալ Վասն ս՟բ հաղորդութեան ի խնդրոյ Յոհանիսի քահանայի Слово вардапета Георгія о святомъ причастіи, по просьбѣ священника Іоанна* (лл. 240b—246a),

y) *Այլ կարճ թէ պիտոյ իցէ Еще кратко [о томъ же предметѣ], если нужно* (лл. 246a—247b).

Рукопись обрывается на послѣдней строкѣ 247b л.: *յո́յս յարութեան, ճանապա || րհ ճշմարտութե՟ դո́ւռն կենաց.*

1) На вощеной плотной бумагѣ, круглымъ письмомъ, въ два столбца, in—8°, 314 лл., (въ печат. кат. 312) безъ даты (часть записи, вѣроятно, заключавшая ее, оторвана), на видъ рп. XV—XVI вв. Въ перечнѣ содержанія печатный каталогъ (стр. 77) опускаетъ нѣкоторыя статьи, такъ напр. первую *Տեսիլ սրբոյն Գրիգորի Հայոց լուսաւորչին Видѣніе св. Григорія, Просвѣтителя Арменіи* (лл. 4a—14b, см. Н. Марръ, *Замѣтки и извлеченія изъ арм. рпп.*, XIV). *Видѣніе Іоанна Козерна* (лл. 15a—22a) начинается со стр. 20,28 нашего изданія: *Сказаніе о католикосѣ Петрѣ и ученомъ Іоаннѣ Козернѣ* и даетъ рядъ разночтеній, главнымъ образомъ стилистическихъ.

1. Безъ заглавія (лл. 22a—28b).

Нач.: *Մի ծնութիւն անհասանելի եւ անքննելի ուսուցին մեզ ա̃մ եւ ա̃ծաշունչ գիրք եւն.*

2. *Նորին Վարդան վարդապետի ասացեալ Վասն զրկանաց որ զրկեն զորբս եւ զայրիս* Того же вардапета Вардана *О притѣсненіяхъ, какими притѣсняютъ сиротъ и вдовъ* (лл. 29a—31b).

Нач.: *Դարձեալ պատրաստ եղերուք եւ զգաստք եւ փախերուք յա̃մ զրկանաց.*

3. *Նորին դարձեալ Վասն ողո̃րմ* Его же опять *О милосердіи* (л. 32a—32b).

Нач.: *Պատմի յառաջնոցն եւ ի մ̃ք հայրապետացն, թէ տեսանէր ոմն որ լուսեղէն թագուհի մի.*

4. *Նորին Վարդան վարդապետի ասացեալ Վասն հպարտութեան եւ ոխակալութեան* Того же вардапета Вардана *Слово о гордости и злопамятствѣ* (лл. 32b—33b).

Нач.: *Յետ այսորիկ փախերուք ի հպարտութենէ եւ յոխակալութենէ. զի սոքա՝ են առաջին չարքն.*

5. *Դարձեալ Վասն սիրոյ ասացեալ* Опять [его же] *Слово о любви* (л. 33b—35a).

Нач.: *Յետ այսորիկ զսէրն կալարուք յանձինս ձեր, ով որդեակք իմ. զի սէրն ա̃յ անուն եւ գործ է.*

6. *Նորին Վարդան վարդապետի ասացեալն Վասն կախարդացն, թէ որպէս պատրեն զմարդիք* (sic) Того же вардапета Вардана *Слово о колдунахъ, какъ они обманываютъ людей* (лл. 35a—37a).

Нач.: *Յետ այսորիկ փախերուք ի կախարդութենէ, ո՛վ որդեակք իմ, որպէս ի սատանայէ.*

7. *Նորին Վարդան վարդապետի ասացեալ Յաղագս լեզուանութեան եւ անսդամութեան* Того же вардапета Вардана *Слово о злоязычіи и упрямствѣ* (лл. 37a—38a).

Нач.: *Յետ այսորիկ սանձել կապեցէք, որդեակք իմ, որ էք դասք արանց եւ դասերք իմ, որ էք դասք կանանց, պահեցէք զլեզուս ձեր.*

8. *Նորին Վ̃ն հպարտութեան* Его же *О гордости* (л. 38a—38b).

Нач.: *Ահայ գիտակք եղերուք, որդեակք իմ, որ մեծ կորուստ եւ անչափ իրք են հպարտութիւն.*

9. *Նորին Խրատ վասն քահանայից եւ ժողովրդեանն* Его же *Поученіе священниковъ и народа* (лл. 38b—42a).

Нач.: *Դարձեալ գիտասցիք զայս. զի Նոր Յուդայքն, որ խաչահանուանք լինելոց են, այժմ ի վերա՝ երկրի բազումք.*

Между лл. 39b и 40a замѣтенъ пропускъ листа, другого.

10. *Նորին Վարդան վարդապետի ասացեալ է Վասն յիշոցաց խրատ* Того же вардапета Вардана *Поученіе о сквернословіи* (лл. 42a—46a).

Нач.: *Դարձեալ յայլ աւրէնքս* (sic) *պատուիրանաց քրիստոնէիցդ ի ծառայէս ա̃յ Վարդան վարդապետէս. յիշեցուցանեմ ձեզ.*

11. *Այլ խրատ վարուց առաքինութեանց* *Еще поученіе о добродѣтельной жизни* (лл. 46a—55b).

Нач.: *Ա̃ծ բարի եւ լոյս եւ ա̃մ բարեաց պատճառ եւ սիրող. որոյ եւ ի լուսոյ սկիզբն արար.*

12. *Պատմութիւն վասն անքուն որդանցն եւ խստութեան նոցա եւ չարութեան, թէ զինչ են կամ ուստի իցեն ծնունդ նոցա* *Исторія неусыпныхъ червей: ихъ свирѣпость и злость, что они такіе и откуда родомъ* (лл. 56a—62a).

Нач.: *Եւ արդ եկայք ժողովեցարուք եւ ի միտ առէք, առաջնորդք եւ թագաւորք եւ իշխանք եւ դատաւորք եւ ա̃մ ժողովուրդք ա̃յ.*

13. *Պատմութիւն վասն դժոխոցն, թէ այս եւ ստոյգ* (sic) *եւ չէ լոկ սպառնալիք* *Слово объ адѣ, именно о томъ, что онъ дѣйствительно существуетъ и не есть простая угроза* (лл. 62a—73a).

Нач.: *Եւ արդ եկեայք* (sic) *այսաւր ա̃մ դասք չարագործաց եւ մեղաւորաց առ իս.*

14. *Խրատք վասն հոդեւորացն* (sic) *աւուրն, յորժամ քակի ա̃ծաշէն տաճարն հոգոյն, որ է մարմինն, եւ բաժանին ի միմեանց* *Поученіе о днѣ агоніи, когда разрушается Богомъ созданный храмъ души, т. е. тѣло, и (душа съ тѣломъ) разстаются* (лл. 73a—75b).

Нач.: *Արդ պարտ է ա̃մ մարդոյ զայս միտս ածել. եւ ասէ, թէ եկն առաւաւտ.*

15. *Խոստովանութիւն ճշմարիտ հաւատոյ. խաւսք ի խորոց սրտէ առ ա̄ծ եւ կարգ սահմանաւոր: Զոր տեղեկացեալ է ծառայն Ք̄ի Վարդան վարդապ՝ Исповѣданіе истинной вѣры, слова, обращенныя къ Богу изъ глубины сердца и установленный чинъ.* Повѣдано рабомъ Христа вардапетомъ Варданомъ (лл. 75b—78b).

Нач.: *Մեղայ մեղայ մեղա՝ ա̄յ. մեղայ ամենասուրբ երրորդութեանն հաւր եւ որդւո եւ հոգւոյն սրբոյ.*

Указанія перечисленныхъ рукописей со временемъ удастся пополнить, мы въ томъ не сомнѣваемся, новыми рукописными данными [1]), но и на основаніи имѣющагося у насъ скуднаго матеріала теперь уже есть возможность намѣтить нѣкоторые моменты изъ жизни и литературной дѣятельности интересующаго насъ лица.

§ 315. Время рожденія нашего Вардана съ точностью неизвѣстно, но не подлежитъ спору, что его дѣтство, молодость и десятокъ другой лѣтъ зрѣлости протекли во второй половинѣ двѣнадцатаго вѣка. Варданъ уроженецъ Сиріи [2]): родной его край окрестности Халеба. Вокругъ Халеба, въ областяхъ ʿАва̄симъ и Киннесринъ, расположены многочисленныя селенія, съ тождественнымъ названіемъ Мараʿта; въ одномъ изъ нихъ, гдѣ, надо полагать, ютилась армянская колонія [3]), и родился, по всей видимости, будущій проповѣдникъ. Въ трехъ записяхъ (§§ 316, 316, 325) Варданъ самъ свидѣтельствуетъ о себѣ, что онъ изъ Мараʿты [4]). О домашней средѣ Вардана

---

1) Въ поѣздку, предпринятую въ Эчміадзинъ съ цѣлью собрать матеріалы для настоящей работы, въ моемъ распоряженіи было столь ограниченное время, что между прочимъ изъ трехъ экземпляровъ *Խրատական հոգեշահ գիրք* вардапета Вардана (№№ 719, по *մ. ց.* 705, 720, по *մ. ց.* 706, и 721, по *մ. ց.* 707) я успѣлъ просмотрѣть два, и то собственно лишь перелистать № 721, рукопись 1409 г., содержащую, насколько я могъ замѣтить при такомъ бѣгломъ осмотрѣ, иную редакцію словъ Вардана о грѣхахъ.

2) На дѣятельность Вардана, несомнѣнно, въ сферѣ киликійскихъ армянъ указываютъ выясняемые ниже факты; это же можно заключить изъ того, что въ *Исторіи неусыпныхъ червей* на вопросъ, сколько лѣтъ будутъ мучиться грѣшники, Варданъ пишетъ (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 60b): *կուտեցէք զհատս մանանախոյ ի չափ եւ ի կշիռս բերէք լերինն Տիրոսի, որ է յարեւելից կողմանէ ի Տարսոն քաղաքի եւ թէ լինի հնար, դուք բերէք զնայ ի թիւ եւ ի համար снесите горчичныя зерна въ кучу величиною съ гору Тиръ, что̀ на востокѣ города Тарсона, и если окажется возможнымъ, подведите имъ счетъ.* Писателю коренной Арменіи, съ ея Араратомъ, Арагацомъ (Алагёзомъ) и другими горными высотами и громадами, не было бы нужды при сравненіи обращаться къ горѣ «Тиръ».

3) Новый, если не первый наплывъ армянскаго элемента въ эти края могъ имѣть мѣсто съ появленіемъ армянскаго князя Млеhа въ Кюрисѣ въ 1164 году (см. стр. 295, прим. 2). Въ Халебѣ сдѣланъ и вышитъ въ 683 г. армянскаго лѣтосчисленія (= 1234 г. по Р. Хр.) омофоръ (*եմիփորոն*) съ армянскою надписью, хранящійся въ ризницѣ Сисской церкви (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 401—402).

4) *Ի Մարաթաս = ի Մարաթայոյ* отъ именительнаго *Մարաթայ* или *Մարաթա* = معراثا. см. Jacut's *Muschtarik*, изд. F. Wüstenfeld'a, Göttingen 1846, стр. ٤٠٠—٤٠١, гдѣ перечисляются четырнадцать мѣстностей съ названіемъ معراثا, всѣ четырнадцать въ указанномъ выше районѣ, ср. также Jacut's *Geographisches Wörterbuch*, изд. F. Wüstenfeld'a, Leipzig, 1866, I, стр. ١١٥ и IV, ٥٨٣, и примѣчаніе издателя V, стр. 11. Изъ армянскихъ источниковъ о

намъ извѣстно очень мало; мы знаемъ только, что онъ былъ членомъ многочисленной семьи, повидимому, духовнаго сословія и имѣлъ братьевъ и родственниковъ. Въ записяхъ въ концѣ своихъ произведеній въ числѣ лицъ, о прощеніи коимъ грѣховъ проситъ онъ помолиться, рядомъ съ родителями Варданъ всегда называетъ своихъ «братьевъ и родственниковъ» [1]).

Начало ученію Вардана было положено, по всей вѣроятности, на родинѣ, въ Мараѓѣ—съ семьѣ или у мѣстнаго учителя, быть можетъ, приходского священника. Въ запискахъ онъ не упускаетъ случая просить молитвъ для своихъ учителей *ուսուցանողացն* (см. внизу, примѣчаніе 1); несомнѣнно, были у него учителя въ Аркакаѓніи, гдѣ Варданъ, по всей вѣроятности, и закончилъ свое образованіе. О пребываніи Вардана въ этой нѣкогда временной киликійской католикосской резиденціи узнаемъ изъ его же устъ [2]). Указавъ на то, что жертвовать нужно изъ благопріобрѣтеннаго, иначе «Богъ опечалится и мзда будетъ лишь тѣмъ, чьими трудами дѣйствительно добыты дары», Варданъ въ подтвержденіе правоты этой мысли ссылается на писаніе, а также на три видѣнія, которыя онъ имѣлъ, когда принималъ что-либо отъ князей; мы здѣсь и предложимъ одно интересное для настоящаго вопроса видѣніе о князьяхъ, съ которыми Варданъ «находился на очень короткой ногѣ знакомства» по особой любви къ нему Бога (*յոյժ ծանաւթացաք նոցա սիրովն ՚այ*, л. 132a). Вотъ подлинныя слова Айгекскаго проповѣдника (рп. Азіятскаго музея Матг № 5, л. 132a):

Мараѓѣ ничего мы не знаемъ; у историка Смбата (Моск. стр. 133 = Пар., стр. 131) подъ 778 годомъ арм. лѣт. [= 1329 по Р. Хр.] упоминается Моротавъ (Мороѓъ по Парижскому изданію, собств. род. пад.: Մորօթաւ), но это по формѣ совершенно другое названіе, и при томъ церкви, а не мѣстности (*՚ի յեկեղեցի սուրբ Մօրօթաւ ՚ի մօտ Ըտանայ*). По родинѣ Варданъ могъ называться Մարաթացի *Мараѓійскій*: не надо ли признать нашего писателя въ Варданѣ Мараѓійскомъ (Վարդան Մարաթացի), авторѣ того молитвенника, списокъ котораго хранится въ библіотекѣ братства Мхиѓаристовъ въ Венеціи?

1) Ընդեալ աղաչեմ զընթերցողդ եւ լսողքս (sic) *մեղաց թողութիւն խնդրեցէք յայ ծնողացն իմ եւ եղբարցն, ազգականացն եւ ուսուցանողացն եւ նոցա որ մեզ չար հատուցին եւ կամ անէծս արձակեցին եւ նոցա որք մեզ բարի արարին եւ ինձ մեղաւորիս Վարդանայ որ զՀառս յարմարեցի եւ ՔՀ ՈՃ ինձ* (въ другомъ мѣстѣ л. 141b *ձեզ*) *ողորմեսցի* (рп. Аз. Муз. Матг № 5, л. 126a). Существенная часть этой записи повторена еще два раза въ той же рукописи (лл. 141b и 164a).

2) Въ настоящее время развалины, монастырь Аркакаѓни (въ переводѣ *Царедубъ*) возвышался на одной горѣ съ сѣвера Сиса (Инджиджянъ, Աշխարհագրութիւն, ч. I, т. I, Венеція 1806, стр. 364, V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 407, иначе помѣщаетъ его Л. Алишанъ, именно—на западъ отъ Копитара, какъ указываетъ онъ въ Սիսուան, стр. 229, 253—255, 517, 546). О. Алишану извѣстенъ (*op. c.*, стр. 253) въ Аркакаѓни какой-то Варданъ Верблюженокъ (Կոզեան), но послѣ 1266-го года. Монастырь упоминается еще во второй половинѣ XVIII вѣка (Սիսուան, стр. 253), но онъ палъ, по всей видимости, со времени землетрясенія въ 1269 году (*op. c.*, стр. 8).

Առաջին յորժամ առի, տեսա ի նմին գիշերի և ահա լցաւ բերան իմ յանկարծակի զազրելի աղբով և ոչ կարէի թափել զնա ի բերանոյ ի[մ]. մէ, և իմ խնդրե[ա]լ անքոյթ տեղի փսխեցի զնա, և զուր աւրն ոչ փա- րատէր հոտ գարշութեան նորա ի քմոց իմոց: Այս յուսմանն ի ժա- մանակն եղև ի նբ ուխտն յարքա- կաղնին: Եւ տուրք իշխանին էր կէս զահեկան, զոր ետ հասարակաց եղբայրութեանն:

Первое видѣніе я видѣлъ въ туже ночь, какъ только принялъ [даръ отъ одного князя]; вотъ уста у меня вдругъ наполнились омерзительною грязью, я не могъ выплюнуть ее и, отыскавъ укромное мѣсто, я изрыгнулъ ее; однако мерзкій ея запахъ не разсѣявался восемь дней изъ моей гортани. Это случилось въ годы ученія въ святомъ братствѣ въ Арк̔акаг̔ніи. Даяніе князя было полъ червонца (dahekana), который онъ далъ на всю братью.

Какъ почти всѣ армянскіе писатели, Варданъ былъ духовнаго званія, но и тутъ есть нѣкоторыя сомнѣнія, такъ—принадлежалъ ли онъ съ самаго начала къ черному духовенству? Въ одной американской армянской газетѣ (Ազատութիւն, Нью-Іоркъ 1896, № 46, стр. 3) нѣсколько его притчъ были напечатаны въ качествѣ произведенія Амидскаго священника (erēց̆) Вардана, надо полагать, на основаніи какихъ либо рукописныхъ данныхъ [1]). Что онъ былъ іереемъ, это весьма вѣроятно, но, какъ можно думать, іереемъ монашествующимъ или іеромонахомъ [2]), такъ какъ въ большинствѣ случаевъ онъ титулованъ вардапетомъ. Такъ или иначе, въ качествѣ іерея онъ имѣлъ особый приходъ сначала въ Амидѣ, если указанный выше источникъ надёженъ, а затѣмъ на западѣ отъ Евфрата, въ Длук̔ѣ. Впрочемъ о длук̔скомъ приходѣ мы говоримъ по догадкѣ: Варданъ говоритъ, какъ увидимъ (§ 317, стр. 306) лишь о своемъ «родномъ» или «родовомъ наслѣдіи» [3]).

---

1) Армянскій текстъ въ названной газетѣ снабженъ слѣдующимъ заглавіемъ: Նախնեաց առակներ Մխիթեցի Վարդան երէցէ գրուած *Басни древнихъ [армянъ], написанныя священникомъ Варданомъ Амидскимъ.* Дальнѣйшихъ номеровъ этой газеты, къ ввозу въ Россію запрещенныхъ, къ сожалѣнію, мы не могли достать.

2) Выраженіе երէց աշխարհական, встрѣчающееся напр. у Киріака Гандз., стр. 118, предполагаетъ само собою существованіе и երէց կուսակրաւն. Допуская употребленіе слова երէց erēց̆ въ послѣднемъ значеніи, мы поймемъ и то, почему Матѳей Едесскій называетъ себя то erēց̆'омъ, то словомъ, означающимъ *монахъ.* Впрочемъ Джрпетянъ по этому поводу дѣлаетъ догадку, *Notice de deux manuscrits arméniens* contenant l'Histoire de Mathieu Eretz etc., Парижъ 1819, стр. 7, что историкъ Матѳей раньше былъ священникомъ и лишь по смерти своей жены онъ удалился въ одинъ изъ Едесскихъ монастырей. О Варданѣ намъ трудно сдѣлать и такую догадку; если бы онъ былъ когда либо женатъ, то въ записяхъ не упустилъ бы случая просить молитвъ для жены.

3) Родовымъ наслѣдіемъ (Ինիկ ժառանգութիւն) владѣли въ армянской церкви священники и дѣти священниковъ. Армянское духовенство встарину имѣло двоякаго рода собственность: церковную и частную, унаслѣдованную отъ предковъ (духовнаго же званія),

Оно было въ Длук̔ѣ [1]), въ области Кюриса [2]), значитъ опять таки внѣ Киликіи, но все же въ мѣстности, армянское населеніе которой тяготѣло въ Киликіи. Какъ просвѣщенный человѣкъ и даровитый проповѣдникъ, Варданъ не могъ ограничиться будничной ролью приходского священника, отправляющаго извѣстныя службы и совершающаго требы: качества талантливаго проповѣдника онъ долженъ былъ проявить, если не раньше, то со дня своей дѣятельности въ Амидѣ и Длук̔ѣ [3]).

т. е. родовую (բնիկ буквально: *коренную, природную, родную*). Права духовныхъ лицъ подлежали извѣстнымъ ограниченіямъ и въ родовой собственности, но послѣдняя была, повидимому, неотъемлема изъ правопреемствующаго рода владѣльца. Впрочемъ, мы не знаемъ, владѣло ли подобною частною собственностью наравнѣ съ бѣлымъ духовенствомъ и черное. Вообще, институтъ армянской церкви, извѣстный подъ названіемъ жар̔ангут̔юн [буквально: *наслѣдіе*], мало выясненъ (*Каноны Двинскаго V собора* [645 г.], ст. 5—6, арм. рп. СПб. Универ. библ., стр. 401—402, Мхит̔аръ Гошъ, Դատաստանագիրք, I, 105). Въ церковной терминологіи ժառանգութիւն жар̔ангут̔юн, судя по словарямъ, значитъ еще «духовное сословіе, клиръ», а также «епархія».

1) Если транскрибировать буквы, — Тлукъ, но въ киликійскомъ діалектѣ տ т въ это время звучало, какъ դ д. Длук̔ъ (Δουλίχια), извѣстный въ Сиріи городъ, C. Ritter, *Die Erdkunde von Asien*, X, 1843, стр. 1034—1035; объ этомъ городѣ у Баребрея читаемъ (*Chron. Syr.*, Paris 1890, стр. 183, 16—17), что когда, въ десятомъ вѣкѣ, «византійцы выступили по направленію къ Халебу, ихъ встрѣтилъ Сейфаддавле у Далука, гдѣ византійцы и одержали побѣду».—По Матѳею Едесскому, въ 526 г. [= 1077 по Р. Хр.] этотъ городъ пострадалъ отъ голода (рп. Аз. Музея № 9, стр. 343); онъ же называетъ его въ числѣ мѣстностей, пострадавшихъ въ 528 г. [= 1079 по Р. Хр.) отъ турокъ (изд. Іер., стр. 261 = рп. Аз. Музея, стр. 343).

2) Городъ въ Сиріи (Κύῤῥος), именемъ котораго въ древности называлась цѣлая область (C. Ritter, *Die Erdkunde von Asien*, X, 1843, стр. 928 — 929); по его же имени Длук̔ъ назывался Cyrrestica [Dolica], см. C. Ritter, *op. c.*, стр. 1035. Изъ армянскихъ источниковъ о Кюрисѣ у насъ весьма скудныя свѣдѣнія. По Матѳею Едесскому (рп. Аз. Музея № 9, стр. 91—92), изъ города Кюриса происходилъ крестьянинъ, призрѣвшій полумертваго незнакомца, который оказался императоромъ Романомъ и впослѣдствіи въ награду за спасеніе пожаловалъ ему окрестныя области Куриса или Кюриса (արար զնա տէր ամենայն գաւառաց Կուրիսոյ); тоже самое, безъ упоминанія о пожалованіи Кюриса, повторяетъ историкъ Смбатъ (Моск. 1856, стр. 33=Пар., стр. 50—51). Еще разъ упоминается этотъ городъ у продолжателя Смбата (Моск., стр. 125 [здѣсь въ одномъ изданіи по опискѣ Կիրիոս *Киріосъ*, въ другомъ — Կիրոս *Киросъ*]=Пар., стр. 133), но изъ нихъ объ армянахъ въ этомъ городѣ тоже ничего не узнаемъ; нашъ городъ Кюрисъ надо понимать подъ Кюросомъ, какъ это предполагаетъ московскій издатель (см. также о. Алишанъ, Լեւոն Մեծագործ, стр. 451,9) въ слѣдующемъ разсказѣ Смбата (Моск., стр. 87 = Пар., стр. 99) о Млеhѣ подъ 613 годомъ армянскаго лѣтосчисленія [=1164 по Р. Хр.]: когда злой умыселъ брата Млеhа былъ обнаруженъ, то Т̔оросъ изгналъ его, и онъ пошелъ къ Нуредину, султану hАлеба, и вступилъ къ нему на службу. Султанъ далъ ему Кюросъ съ его областью (զԿիւրոս եւ զգաւառն իւր).

3) Жителей этихъ мѣстностей, быть можетъ, своихъ прихожанъ, и имѣетъ, какъ намъ кажется, Варданъ въ виду, когда въ словѣ *О добродѣтельной жизни* (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 52a—52b) онъ обращается, по всей вѣроятности, въ церкви съ отеческимъ словомъ особо къ «рядамъ женщинъ» (դուք՝ դասք կանանց) и особо «къ рядамъ мужчинъ» (դուք՝ դասք արանց), увѣщевая первыхъ быть покорными и заботливыми женами, а вторыхъ— любить женъ и «ласково поучать» (քաղցրութեամբ խրատել), такъ какъ онѣ «короткоумныя и слабосильныя» (կարճամիտ եւ տկար) творенія.

Проповѣдническая дѣятельность Вардана въ Длук̔ѣ, гдѣ онъ имѣлъ дѣло главнымъ образомъ съ мірянами, преимущественно извѣстнаго района, если не своего прихода, конечно, должна была носить особый мѣстный характеръ. Лучшее знакомство съ произведеніями этой поры могло бы пролить свѣтъ на ту среду, въ которой приходилось вращаться проповѣднику. Пока можемъ лишь сказать, что, въ Амидѣ ли или въ Длук̔ѣ, поприще Вардана не было гдѣ либо въ глуши, а въ богатомъ торгово-промышленномъ центрѣ, насколько позволительно судить по двумъ поученіямъ, обращеннымъ, по всей вѣроятности, къ его здѣшнимъ слушательницамъ и слушателямъ. Въ одномъ[1]) изъ нихъ, бичуя пороки своихъ духовныхъ дѣтей, Варданъ обличаетъ «женщинъ, любительницъ наряжаться и украшать глаза и лицо различными средствами на соблазнъ юношамъ» (л. 28a), а также «женщинъ, которыя искусственно лишаютъ себя злыми лѣкарствами способности рождать дѣтей и тому же учатъ другихъ» (л. 28b). Въ другомъ словѣ [2]) Варданъ страшитъ ужасами ада «тѣхъ, кто даетъ деньги въ ростъ», «тѣхъ, кто урѣзываетъ плату рабочимъ (մշակին) или обдѣляетъ сиротъ и бездомныхъ (զտնանկն), тѣхъ, кто не додаетъ при займѣ или продажѣ (սղավաշխ և վաճառ լինին) и грѣшитъ, обмѣривая или обвѣшивая, а также кто разбавляетъ молоко и вино водою и такъ продаетъ» (л. 29b).

Ораторскія качества Вардана съ теченіемъ времени не могли не сдѣлаться извѣстными въ округѣ. Къ нему стали обращаться, какъ къ ученому богослову, за разрѣшеніемъ своихъ недоумѣній не только простые смертные, но и представители высшей іерархіи. Впрочемъ, возникшее на такой почвѣ посланіе Вардана къ преосвященному Михаилу относится къ болѣе поздней порѣ его дѣятельности, когда онъ былъ вдали не только отъ Амида, но и отъ «родного наслѣдія» въ Длук̔ѣ. Вообще, писательская слава Вардана установилась, какъ намъ кажется, внѣ его излюбленнаго мѣстопребыванія: ни прозвище писателя, ни какое либо другое произведеніе не напоминаетъ Кюриса или Длук̔а; если бы не одна строка въ письмѣ самого Вардана (§ 317, стр. 306, ср. § 316, стр. 301, прим. 1), мы и не знали бы ничего о связи нашего автора съ названными мѣстностями. Однако съ пребываніемъ здѣсь, какъ оно печально ни кончилось, въ памяти Вардана были связаны многіе пріятные часы, проведенные въ обществѣ любимыхъ авторовъ среди окружавшихъ его книгъ. Объ этихъ книгахъ, невольно покинутыхъ имъ, Варданъ не забываетъ упомянуть и не разъ, какъ увидимъ ниже. Позже Варданъ былъ изгнанъ или вынужденъ былъ бѣжать изъ «Длук̔а, въ области Кюриса, сво-

1) Безъ заглавія, по рп. Лазаревскаго Инст. № 1192, см. § 214, стр. 291.
2) Վասն զրկանաց *О притѣсненіи*, рп. Лаз. Инст. № 1192.

его «родного наслѣдія». Трудно сказать, бѣжалъ ли онъ отъ жестокостей невѣрныхъ или отъ преслѣдованія сородичей, въ послѣднемъ случаѣ раздѣляя участь многихъ своихъ соотечественниковъ, какъ напр. философа Моисея, Лазаря П̔арпскаго, Нерсэса Ламбронскаго. Естественно впрочемъ, что его обличительныя проповѣди противъ нѣкоторыхъ пріемовъ торговли не могли прійтись по вкусу въ Длук̔ѣ, гдѣ купцы, если и не были единственными представителями армянскаго элемента, то все же, по всей вѣроятности, занимали господствующее положеніе въ армянской колоніи. Не вспоминаетъ ли Варданъ отчасти свою пастырскую роль въ Длук̔ѣ, не проскальзываетъ ли у него субъективная нотка въ слѣдующихъ словахъ (см. ниже, стр. 299): «горе тому, кого поставятъ княземъ или пастыремъ въ нашъ злой, жестокій вѣкъ!»

Мы не знаемъ, когда Варданъ осѣлъ [1]) и устроился въ Длук̔ѣ, но покинулъ онъ его въ преклонномъ возрастѣ. Такъ заключаемъ мы изъ того, что съ этого момента нашъ писатель и разрываетъ съ міромъ, становится отшельникомъ, а одно мѣсто изъ его поученій, обращенныхъ къ молодымъ монахамъ [2]), даетъ основаніе утверждать, что отшельникомъ онъ сдѣлался достаточно таки познакомившись съ пустотою жизни, мы предполагаемъ, въ качествѣ духовнаго пастыря: упомянувъ о жизни Соломона, отъ мудрости котораго себя, темнаго въ сравненіи съ нимъ, считаетъ настолько далекимъ, насколько земля отстоитъ отъ солнца [3]), Варданъ говоритъ (л. 115b):

Նոյնպէս և ես ով որդեակք, ի մանկութենէ մինչև ի ծերութիւն շրջեցայ ի մէջ աշխարհի. և տեսի բազումս զմեղս մեծամեծս։ և անչափ լուայ ծածկաբար ի գործողացն զչարս. նա և ուսա յա̅ծեղէն գրոց որոց ոչ գոյ թիւ։

Равнымъ образомъ и я, дѣти, отъ юности до старости скитался въ мірѣ: много я видѣлъ тяжкихъ грѣховъ, и несмѣтное количество ихъ я тайно слышалъ [въ качествѣ духовнаго отца] отъ творящихъ зло, а также изъ божественнаго писанія узналъ я о нихъ, имъ же нѣтъ числа.

---

1) Наиболѣе темною стороною въ жизни Вардана является время отъ окончанія имъ ученія въ Арк̔акаг̔ніи до прибытія въ Длук̔ъ; за это время Варданомъ, намъ сдается, было пережито много, и предполагаемое іерейство въ Амидѣ можно разсматривать лишь какъ одинъ изъ эпизодовъ его, надо полагать, полной превратностей жизни за этотъ періодъ.

2) *Յա̅ծային ս̔ր գրոց խրատք վարուց առաքինութեան կարճ ի կարճոյ եւ համառաւտ միայն զբանիցն գրել ողորմելոյս Վարդանայ որ ի Մարաթաո. եւ այժմ ի ձորս Սբ̔ լերինս միանձանց առ մանկագոյնս կրաւնաւորս որ գան ի կարգս կրաւնաւորութե̔ եւ կամ միանձնութեան ի ծերպս վիմաց* (Аз. Муз., Mss. arm. Marr № 5, лл. 109b—110a).

3) *Որպէս հեռի են երկինք յերկրէ նոյնպէս եւ ես հեռի եմ ի շնորհացն Սողոմոնի։ եւ որպէս բարի եւ ցանկալի է արեգակն քան զխաւար. նոյնպէս աւտար եմ ես յիմաստութենէ նորա* (л. 113a).

Изгнанный изъ «родного наслѣдія», Варданъ съ особою горечью долженъ былъ признать хрупкость земной славы, о чемъ такъ часто читалъ у своихъ излюбленныхъ писателей. Матеріальныя его обстоятельства были стѣснены: приходилось оставлять безъ удовлетворенія насущныя физическія потребности. Но для нашего писателя не въ этомъ было дѣло. Зарабатывать свое скудное пропитаніе Варданъ всегда могъ, если не въ негостепріимномъ Длуѓѣ, то у себя на родинѣ въ кругу родныхъ и близкихъ, въ Мараѓѣ, куда онъ и направился, надо полагать, послѣ неудачи въ Длуѓѣ. Нѣтъ, не матеріальныя соображенія, а духовныя стремленія обуревали въ это время нашего писателя. Душа кипѣла энергіею, развитой отвлеченнымъ мышленіемъ въ области богословскихъ вопросовъ, умъ воспарялъ въ поискахъ за истиною и богатый запасъ знанія людей и книгъ просился на какое либо полезное примѣненіе во славу Бога, но гдѣ? Конечно, не въ мірской средѣ, будь то въ армянскихъ колоніяхъ въ Сиріи или въ самомъ оплотѣ южныхъ армянъ, гдѣ — въ Киликіи — только что зародилось новое національное царство Рубинянцевъ. Киликійскіе порядки ему близко были знакомы: вѣдь онъ былъ воспитанникъ Арѓакаѓнійской школы; партійныя распри въ самомъ духовенствѣ, борьба поклонниковъ Запада съ ревнителями восточной родной старины и пререканія свѣтской власти съ духовной, вотъ что ожидало его въ Киликіи; окунуться въ этотъ міръ для Вардана значило погубить душу, посвятить себя службѣ сатанинскимъ силамъ, «виновникамъ всякихъ распрей»; проповѣдническая же дѣятельность среди мірянъ ему хорошо была памятна по Амиду и Длуѓу, и какая ей цѣна, этой проповѣди о возвышенныхъ предметахъ людямъ, жизнь которыхъ построена на лжи и притѣсненіи? Развѣ непорядки общественные и нравственные отъ недостатка знаній? Нисколько: «земля полна знаній, и новаго ничего не скажешь», не разъ восклицаетъ Варданъ. Конечно, «на свѣтѣ не было бы вовсе бѣдныхъ и обиженныхъ, если бы всѣ богатые и знатные были милостивы» [1]), и «вовсе не творился бы въ мірѣ блудъ и распутство, если бы всѣ мужчины были воздержны и терпѣливы и всѣ женщины цѣломудренны и чисты» [2]) и т. д., но для этого нужна сила воли, свойственная лишь избраннымъ личностямъ, подвижникамъ. Такіе подвижники и не должны оставаться въ мірѣ и не остаются. Варданъ о нихъ зналъ, конечно, и не только по книгамъ, но и по устнымъ разсказамъ, которые должны были вращаться въ Сиріи, богатой выдающимися подвижниками христіанскаго аскетизма; при томъ онъ находился вѣдь по сосѣдству

1) Варданъ, *Второе поученіе къ молодымъ монахамъ* (рп. Аз. Муз. Матт № 5, л. 133a).
2) *op. c.*, лл. 133a—133b.

съ такимъ центромъ аскетической жизни, какъ Черная гора; быть можетъ, Варданъ не разъ любовался изъ родной Мараты на вершины Святой горы, манившей его своими легендами о божьихъ людяхъ. Этотъ міръ, еще таинственный для Вардана, при настоящемъ его настроеніи долженъ былъ представить особую прелесть. Жизнь на этомъ святомъ мѣстѣ должна была ему казаться тѣмъ болѣе привлекательною, что поселиться тамъ не значило еще думать лишь о своемъ личномъ спасеніи; этимъ путемъ Варданъ избѣгалъ мірскихъ соблазновъ и искушеній, но общеніе съ міромъ могъ онъ продолжать лучшею своею частью: его слово и перо отнынѣ при полной свободѣ и отрѣшенности отъ міра могли быть посвящены предметамъ болѣе возвышеннымъ, чѣмъ людскія отношенія, съ ихъ грязными пороками и сомнительными добродѣтелями. Однако какъ вступить въ эту новую среду идеальныхъ подвижниковъ желаннымъ членомъ пожилому неудачнику, безъ средствъ и безъ покровителя?

Въ этотъ-то моментъ Варданъ, естественно, долженъ былъ вспомнить о тѣхъ многочисленныхъ князьяхъ, съ которыми онъ сходился по особой къ нему любви Бога и вниманіемъ которыхъ ему приходилось пользоваться (см. выше, стр. 293—294). Ближайшее общеніе съ князьями наложило особый отпечатокъ на Вардана въ видѣ снисходительнаго и любовнаго отношенія къ прегрѣшеніямъ лицъ этого сословія, никогда однако не доходившаго до лести къ сильнымъ міра сего[1]). Въ *Посланіи къ молодымъ монахамъ*, приведя трехъ князей въ примѣръ подателей «неблагопріобрѣтеннаго», Варданъ спѣшитъ оговориться (лл. 133a—133b).

Եւ զայս ասելով ոչ եթէ բամբասեմ զիշխանսն. քաւ և մի՛ լիցի այս. զի գրեալ է թէ մի բամբասեր զիշխան ժողովրդեան քո։ Այլ ողորմելով նոցա զչարութիւնն սատանայի ցուցանեմ ձեզ։ Քանզի վա՛յ է զնա զոր իշխան կամ առաջնորդ կացուցանեն յայս չար և ի դառն ժամանակիս։ Զի թէ մեք որ սակաւ ունիմք զկա-

Я это не говорю въ осужденіе князей, Боже сохрани; вѣдь написано: «не осуждай князя твоего народа». Я показываю лишь злодѣйство діавола, сострадая къ князьямъ. Горе тому, кого поставятъ княземъ или пастыремъ въ нашъ злой и жестокій вѣкъ! Въ самомъ дѣлѣ, если мы, имѣя мало потребностей и не имѣя ни-

1) Хотя, конечно, отношенія Вардана къ различнымъ слоямъ общества въ значительной степени опредѣлялись политическою средою, гдѣ рука сильныхъ князей олицетворялась съ правомъ, гдѣ каждый могущественный князь былъ de facto царемъ своей земли. Этою эпохою отзывается въ писаніяхъ Вардана напр. слѣдующее его изреченіе: «сынъ мой, если не будешь жестоко бить раба своего, то онъ усилится и убьетъ царя» (*որդեակ, եթէ զծառայտ ոչ հարկանես չարաչար, զաւրանա եւ սպանանէ զթագաւորն*, рп. Аз. Музея Marr № 5, л. 139a, см. также § 332).

բիքն, և իշխանութիւն և կարողու- թիւն ոչ ունիմք, բայց փոքր ի շատէ առանց զրկանաց ո՛չ կարեմք ճեպ- ապա վասն նոցա զի՞նչ ասացից. որ ունին զիշխանութիւնն և զկարողու- թիւն[ն] և զբազում կարիքն և զա- ւելորդն և զբազում ծախքն. զոր բա- զում անգամ տեսա շրջելով ի մէջ նոցա: Եւ աղաչանաւք ամենայն սրբոց թողէ ած նոցա և մեզ ողոր- մութեամբ իւրով քանզի մարդիկք եմք դիւրակործան:

какой власти и богатства, все же не можемъ жить, не учинивъ болѣе или менѣе притѣсненія, то что говорить о тѣхъ, у которыхъ власть, средства, много потребностей и много расходовъ, какъ довелось намъ часто видѣть, когда мы вращались среди нихъ. Молитвами всѣхъ святыхъ да проститъ Богъ имъ и намъ по Своей милости, такъ какъ [всѣ мы] люди, легко падающіе.

Среди князей нашелся одинъ благочестивый, который съ удовольствіемъ поспѣшилъ оказать ему нужное содѣйствіе. Это былъ Балдвинъ, князь царскаго рода[1]). На Черной горѣ близъ Антіохіи, усѣянной множествомъ монастырей и скитовъ, въ это время кипѣла аскетическая и духовная жизнь. Пользуясь покровительствомъ «цареродного» Балдвина, Варданъ послѣ двухлѣтней неспокойной скитальческой жизни нашелъ убѣжище въ Айгекѣ или въ Айгекской пустыни, расположенной, если не на самой Черной горѣ[2]), то гдѣ-то по близости.

---

1) Западноевропейскія имена у киликійскихъ армянъ не рѣдкость. Напомнимъ примѣрно о «паронѣ» Джофрэ (Geoffroy), заказавшемъ для себя армянскій списокъ *Евангелія* въ 1248 году (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 352). О какомъ Балдвинѣ идетъ рѣчь у Вардана, мы однако не могли доискаться, быть можетъ, это—одинъ изъ тѣхъ двухъ Балдвиновъ, которые въ 1198 году присутствовали на коронаціи армянскаго царя Леона (V. Langlois, *Le trésor des chartes*, стр. 59). Кстати, на этомъ торжественномъ актѣ присутствовалъ и какой-то Варданъ (*op. c.*, стр. 65), но этотъ Варданъ былъ епископъ.

2) Այգեկ aygek, класс. այգեակ, уменьшительное отъ aygi *садъ* (граммат. осн. aygea), на армянскомъ значитъ *садикъ*; названіе аналогичное съ названіемъ того монастыря, который Матѳей, сотрудникъ Григорія Мучениколюбца, называетъ Դրախտ աղ Draqt astutoy, т. е. *Садомъ Божьимъ*. Послѣдній монастырь также находился на Черной горѣ, и сирійцы называли его Бар-laha (Սիսուան, стр. 406,1 столбецъ). Вмѣсто Айгека въ записяхъ иногда (§ 319, стр. 309) появляется въ одиночествѣ слово Անապատ Anapat, означающее собственно *пустынь*. На картѣ Киликіи у V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, мы находимъ Anabad, т. е. тоже անապատ въ западномъ произношеніи, на правомъ берегу Джейhана, въ горахъ, примыкающихъ съ юга къ Дурдунъ-тагу и Гяуръ-тагу, сѣверной оконечности Черной горы. О. Л. Алишанъ (Սիսուան, стр. 203), справедливо, находитъ желательнымъ обслѣдованіе этого пункта: обслѣдованіе открыло бы какую либо армянскую обитель, быть можетъ, одну изъ замѣчательныхъ и, пожалуй, прибавимъ мы отъ себя, Айгекскую. Впрочемъ Айгекская пустынь не была древнею: она была основана въ концѣ XII-го вѣка (§ 323, стр. 318, прим. 1). Чтобы подъ Այգեկ понимался извѣстный портовый городъ въ Киликіи Эгея или Айгея (Αἰγαί, Αἰγαῖαι, Αἴγεαι, Aegeae), положительно невозможно: во дни Вардана городъ славился, какъ торговый пунктъ съ кипучею коммерческой дѣятельностью, гдѣ никакой пу-

§ 316. Въ Айгекѣ Варданъ оставался долго, во всякомъ случаѣ не менѣе трехъ лѣтъ, какъ видно изъ слѣдующей вступительной части повѣствованія объ учиненномъ имъ злословіи, въ его *Первомъ поученіи* (Аз. Муз., Mss. arm. Marr № 5, лл. 118a—118b):

Յորժամ եկաք ի սբ ուխտն յԱյգեկն ի գաւառէն ողքոյ[1]. յետ ՟գ ամի պատահեցաւ. զի ահա ես և երկու եղբարք գլխաւորք ի վանիցն երկու անգամ նստեալ բամբասեցաք զհայր վանիցն և զայլ ոմն բարեկամ նորա ևն.

Когда мы пришли сюда въ святое братство, въ Айгекъ, изъ города (*букв.*: области) Длук̔а, по прошествіи трехъ лѣтъ два раза случилось, что я и двое главныхъ изъ монастырской братіи садились и злословили про настоятеля монастыря и про одно лицо, друга его.

Другая, болѣе пространная запись Вардана, письмо къ святогорскимъ отцамъ, предпосланное его *Посланію къ святогорцамъ*, безъ заглавія (Аз. Муз., Mss. Arm. Marr № 5, лл. 164a—165a), удостовѣряетъ, что третій годъ не былъ послѣднимъ годомъ пребыванія проповѣдника въ Айгекѣ:

Ո՛վ գերապատուեալ հարք իմ եղբարք և որդիք. համահաւասա՛րք հոգեղէն բանակաց անմարմնականաց վերնական նահապետութե՛ցն. որք բազկատարած մաղթանաւք ճգնեալ նահատակիք յա՛ծաբնակ ուխտ որ կոչի Խորին Կամք և Խորհուրդ ա՛յ. և որ ի շուրջակա լերինտ ի ծերպս վիմաց հրեշտակերամ միանձունք։ Կամի՛մ աստանաւր և ուրախ եմ հոգով. գրել առ ձեզ և այլ ճառս իմաստութե՛ շնորհաւք և ողորմութի՛ սբ հոգոյն։ առ ի «բաղո՛ւմն մտաց ձերոց և

О пречестные отцы мои, братья и дѣти, равные во всемъ духовнымъ безтѣлеснымъ воинствамъ горнихъ патріаршествъ, вы, въ молитвахъ съ воздѣтыми руками подвизающіеся, какъ герои, въ богонаселенномъ братствѣ, которое называется Хорин-камк̔ъ[2]) [*Глубокая воля*] и Хорhурд-астуц̔о [*Тайна Бога*], равно какъ вы, отшельники, ангельскими сонмами (расположившіеся) въ разсѣлинахъ скалъ окрестныхъ горъ! Желаю нынѣ я, духовно радостный, написать вамъ другія слова о мудрости благостью и милостью св. Духа для того,

---

стыни не могло быть мѣста, и при томъ древнее его названіе давно вытѣснили искаженныя формы, мало похожія на Айгекъ, именно Aiacium, Laiacium, Glacia въ латинскихъ текстахъ, Lajazzo, Ajazzo, Lagiazza въ итальянскихъ документахъ, Leyas и Layas во французскихъ грамотахъ и Laïas и Aïas у армянъ (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie*, стр. 428).

1) Такъ съ перваго взгляда читается слово; всмотрѣвшись, замѣчаете какую то неловкость въ начертаніи буквы ո, а часть ղ какъ будто исправлена въ լ, такъ что собственно передъ глазами читателя «?+լքոյ», которое, какъ мы полагаемъ, есть lapsus calami вм. «տլքոյ», что̀ и передано нами въ переводѣ.

2) О. Алишанъ въ числѣ киликійскихъ монастырей называетъ Хорин-ванк̔ъ или Хорин-анапатъ (Սիսուան, стр. 66, 151—152, 231, 534—535), но тоже ли это самое съ нашимъ Хорин-камк̔омъ, мы не можемъ сказать.

ի ցնծու(164b)*թի անձանց ձերոց. և ի վերացու՛մն առ ա՟ծ հոգոց ձերոց յիմանալի աշխարհն լուսոյ. ի քաղաքն անդրանկաց առ հայրն լուսոյ և առ որդին լուսածին. և առ ս՟բ հոգին որ բխէ ի լուսոյն: Նու է աւրհնեալ յամենայն բերանոյ:*

Յաւուր շաբաթու մեծի բարէկենդանին. վ՟ն տասն համարոյ որ է թիւ կատարեալ և լցեալ ա՟ծեղէն իմաստութե՟ք. խառնեալ ընդ սմա և հրաշալի ա՟ծաբանութի և ուղիղ դաւանութի հաւատոյ որ ի հայր և յորդի և ի ս՟բ հոգին. և ի ճշմարիտ մարդեղութի բանին ա՟յ Յի Քի: Որ է ընդ դէմ Սիմոնի կախարդի. և Արիոսի. և է հակառակ Մակեդոնի. և Մոնտոնոսի. Մանեա. և Բասիլիդեա. Վաղենտիանեա. և Բարդուծանեա. Սաբինեա և Բանտուբանեա: Եմոկրատեա. և Գորգիանեա. Եւտիքեա. Եւպաւղեա. Սաբելի և Նստորի (sic). *Եւնէմիոսի. և այլոց ա՟ծամարտ հերձուածողացն. որով կարկեալ կապին դիւաբնակ բերանք նոցա զաւրութ՟ք հոգոյն ա՟յ:* (165a) *զոր ողորմութ՟քն ա՟յ յարմարեալ շինեցի ողորմելիս Վարդան: Ի չորրորդ ամի գալստեան մերոյ ի Մարաթաո ի ս՟բ լերինս յԱյգեկս. և եդի ի գիրս զոր գրեցի ճառս. ի՟բ. ի խնդրոյ թագաւորազն իշխանին որ կոչի Պաղտին:*

чтобы умы ваши были заняты, сами вы радовались и души ваши возносились къ Богу въ идейный міръ свѣта, въ городъ первородцевъ — къ Отцу Свѣта и Сыну Свѣтородному и св. Духу, истекающему изъ Свѣта. Благословенъ Онъ во всѣхъ устахъ.

Въ день субботній на масляницѣ о числѣ «десять», числѣ совершенномъ и исполненномъ божественной мудрости; за одно съ этимъ чудныя разсужденія о Богѣ и правое изложеніе вѣры въ Отца и Сына и св. Духа и въ истинное вочеловѣченіе Слова Бога Іисуса Христа, противъ волхва Симона и Арія и противъ Македонія, Монтана, Манія, Василида, Валентина, Бардезана, Савина, Бантубана, Емократа, Горгіана, Евтихія, Евполія, Савелія, Несторія, Евномія и другихъ богоборствующихъ еретиковъ, дабы уста ихъ, населенныя діаволами, по неволѣ замкнулись силою св. Духа, и это милостью Божьею сочинилъ я, жалкій Варданъ, на четвертомъ году по прибытіи нашемъ изъ Мараѳы на св. гору сію въ Айгекъ, и внесъ въ книгу изъ 22 словъ, которую написалъ я по просьбѣ князя, царскаго происхожденія, Балдвина по имени.

У насъ есть возможность вычислить, съ какимъ годомъ по Р. Хр. совпадаетъ четвертый годъ пребыванія Вардана въ Айгекѣ, и вычисленіе это находится въ связи съ составленіемъ упомянутой въ письмѣ *Книги изъ 22 словъ*, по просьбѣ князя Балдвина. Сохранилась переписка по этому поводу между Варданомъ и Балдвиномъ.

§ 317. Переписка Вардана съ царероднымъ Балдвиномъ намъ извѣстна по Эчміадзинской рп. № 719: собственно это два письма, одно Бал-

двина къ Вардану, другое Вардана къ Балдвину, составляющія первыя двѣ статьи рукописи; неграмотный и небрежный переписчикъ наложилъ свою печать и на эту часть искаженіемъ многихъ мѣстъ. Впрочемъ, спасибо ему и за то, что онъ своимъ спискомъ сохранилъ намъ этотъ памятникъ въ томъ несовершенномъ видѣ, въ какомъ только и можемъ, за неимѣніемъ лучшаго списка [1]), предложить его ниже, снабдивъ русскимъ переводомъ.

Թուղտս պարս[ոն] Պաղտին թա-	Письмо господина Балдвина, христо-
գաւորազն և քնասէր մեծ իշխանին	любиваго великаго князя изъ царскаго
ի քնակէր անձին զնբ և զարդիւնա-	рода.
կան վարդապետին Վ[արդանա և յետ	Я, братъ [твой во Христѣ] Балдвинъ,

1) Одно время была у насъ надежда дать лучшій текстъ, но она не оправдалась. Вотъ исторія этой надежды. Въ 1890 году, интересуясь мѣстоположеніемъ Айгека, мы обратились съ запросомъ къ о. Алишану при посредствѣ о. Зарбаналяна; послѣдній въ письмѣ 21-го авг.=1 сент. того же года по этому поводу любезно сообщилъ намъ слѣдующее, которое и позволимъ мы себѣ привести въ русскомъ переводѣ: «о пустыни Айгекѣ я спросилъ о. Алишана; онъ отвѣтилъ, что эта мѣстность ему извѣстна исключительно изъ писанія Вардана, который говоритъ, что онъ былъ изгнанъ *изъ родины* [*ի հայրենեաց* — очевидно, такъ поняты слова *ի բնիկ ժառանգութենէ*, см. § 315, стр. 294, прим. 3] «*յերկրէն Կուբիսոյ եւ ի գաւառէն Ցըլբոյ եւ եկաք յՍյդիկս . . . յաստուածաբնակ ցանկալի անապատս յՍյգիկս, ընդ հովանեաւ աստուածընկալ հրաշազան սրբոցս Ս. Սիմէի եւ Ս. Կարապետի*» *ի թուին* ՈԿՀ (1212) *ի թագաւորութեան Լեւոնի Ա*». Изъ этихъ словъ [представляющихъ, добавимъ мы, повтореніе одного мѣста въ письмѣ Вардана, см. стр. 306 — 307] можно заключить, что Айгекъ находился въ Киликіи, но въ какой части, объ этомъ самъ о. Алишанъ не можетъ сказать ничего опредѣленнаго. Вы говорите, что вамъ извѣстна переписка Вардана съ княземъ Балдвиномъ; намъ также извѣстны эти письма по [рукописи] іерусалимскаго книгохранилища, а еще имѣются они въ Эчміадзинской библіотекѣ. Желательно было бы знать, какую древность представляетъ ваша рукопись или откуда вы ее списали. Наше книгохранилище содержитъ еще труды того же Вардана, судя по имени. Отмѣчаю заглавіе: *Խնդիրք եւ հարցմունք տէր Մխիթարեան Աբբայէ ի Սնտիոքու եպիսկոպոսին ի Մեղաւորէս Վ[արդանայ*. Начало труда такое: *Ով դերապատուելի յաստուծոյ եւ ի մարդկանէ հրեշտականուն եպիսկոպոս տէր Մխիթարէ մեծին Սնտիոքու եւ սուրբ ուխտին, որ Կոչի Ճիսուանց*» [ср. § 322, стр. 313, прим. 2]. На это я сообщилъ, что переписка Вардана мною печатается по плохому Эчміадзинскому списку, и, быть можетъ, извѣстный членамъ братства венеціанскихъ Мхитаристовъ іерусалимскій списокъ дастъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ лучшія чтенія. О. Зарбаналянъ тогда предложилъ выслать корректурные листы для сличенія съ имѣющимся у нихъ въ рукахъ спискомъ. Печатаніе затянулось, и потому въ началѣ іюля 1896 г., находясь проѣздомъ въ Венеціи, я хотѣлъ было напомнить о. Зарбаналяну про его обязательное предложеніе; ввиду болѣзненнаго, къ сожалѣнію, состоянія уважаемаго автора *Исторіи армянской литературы* я не рѣшился его безпокоить. Отецъ же Алишанъ на мой вопросъ по тому же поводу отвѣтилъ, что про Іерусалимскую рукопись съ письмами онъ не знаетъ ничего, но въ его рукахъ когда-то былъ списокъ этой переписки, сдѣланный кѣмъ-то съ одной плохой Парижской рукописи. Теперь остается у насъ другая надежда, а именно, что плохое состояніе нашего изданія вызоветъ на свѣтъ списки съ лучшими чтеніями. — Это примѣчаніе было уже приготовлено для печати, когда мы получили возможность познакомиться съ третьимъ (1897) изданіемъ труда о. Зарбаналяна *Histoire littéraire de l'Arménie ancienne* (на арм. яз.): новаго про нашего Вардана въ немъ ничего не оказалось, кромѣ небольшого извлеченія изъ приводимаго ниже посланія Балдвина къ вардапету Вардану, съ вопросительнымъ знакомъ при послѣднемъ имени (*op. c.*, стр. 752—753).

Ք̃ի յուսոյդ մերոյ և զպատուական և զողջոյնաբեր զնամակս ընթերցա եղբայրս Վարդանս և յոյժ ուրախացաք ընդ ձեր բարի և հոգեշահ խրատս զոր գրեալ էք առ մեզ վասն գործոց բարեաց և օժարութեամբ ընկալաք իբրև զհրամանս ա̃յ և այնպէս ուրախացաք. որպէս թէ զննջեցեալսն մեր տեսաք կենդանի՝ զհարազատսն մեր զս̃բ քահանայն Բարսեղ և մեծ իշխանն Սմպատ և զպանծալի նախնի մեր զա̃ծահաճոյ զեպիսկոպոսն մեր Բարսեղ. և ևս առաւել ուրախացաք վասն գրոցս զոր առաքեցեր մեզ. զի արմատ է ս[ա] հաւատոյ և գանձարան ամենա̃սբ երրորդութեան, որով լուսաւորեցեր հոգով և մարմնով և պայծառագոյն իմացաք 'ի նմանէ մեծ և ա̃ծային (sic) խորհրդածութիւնս. և զայս գիտացիր որ ա̃յ մեծ հարկ կայ 'ի վր̃ որ ձեր պիտի, ընտրեալ գիտնականն, յա̃մ ժամ յիշեցուցանէ մեզ զպատուիրանս ա̃յ որպէս զի մի հոգք աշխարհի և զբաղումն մեծագ̃[1]) պարտեսցէ (sic) մեզ. զի կարասցուք կալ 'ի շաւիղս արդարութեան և խնամ տանիլ իրաւանցն ա̃յ. և հայցեմք 'ի մարդասիրէն ա̃յ զի ս̃բ աղօթիւքն ձերովք արդիւնացուսցէ զբան խրատոյս ձերոյ 'ի լսելիս մեր ըստ լուսաւորիչ հրամանացն մերոյ իւրոյց որ յերկիրն բարի սերմանեցաւ և աճեցեալ տայր պտուղ հարիւրապատիկ. և աղաչեմ զքեզ որ յա̃մ ժամ զմեզ և զննջեցեալսն մեր անմոռաց պահէք 'ի մաքրափայլ աղօթս ձեր և զձեր բարի և հոգեշահ խրատն 'ի մէնջ անպակաս

прочелъ твое полезное, честное и привѣтственное посланіе, о христоносный ликъ, учитель Варданъ, надежда наша послѣ Христа, и очень обрадовался хорошимъ и душеполезнымъ наставленіямъ, которыя написали вы намъ о добрыхъ дѣлахъ; мы приняли [эти наставленія] съ готовностью, какъ волю Божью, и такъ обрадовались [имъ], какъ будто мы узрѣли живыми усопшихъ нашихъ родныхъ [братьевъ] — святого іерея Василія, великаго князя Смбата и славнаго предка нашего, возлюбленнаго Богомъ, нашего епископа Василія; особенно же обрадовались мы книгѣ, которую ты прислалъ намъ [при письмѣ], ибо она корень вѣры и сокровищница Пресвятой Троицы, которою просвѣтилъ ты насъ духовно и тѣлесно, и изъ нея (этой книги) мы яснѣе уразумѣли великія божественныя мысли. Знай и то, о избранный ученый, какъ велика заслуга [твоя] передъ Богомъ, что ваша [книга] будетъ во всякій часъ напоминать намъ о заповѣдяхъ Божьихъ, чтобы не сломили насъ окончательно заботы мірскія и занятія и чтобы могли мы пребывать въ стезяхъ справедливости и пещись о божественной правдѣ. И мы просимъ человѣколюбиваго Бога, чтобы вашими святыми молитвами Онъ учительскія слова ваши сдѣлалъ плодотворными въ нашихъ ушахъ по просвѣщающему слову Нашего [Господа] къ Его [ученикамъ, Который говоритъ], что упало сѣмя въ добрую землю и уродившись дало плодъ сторицею. Васъ же умоляемъ, чтобы во всякій часъ хранили [въ памяти] и не забывали насъ и нашихъ усопшихъ въ вашихъ чистыхъ молитвахъ, не лишали насъ вашихъ добрыхъ и душеполезныхъ поученій и излагали

1) մեծագ̃ = ? մեծագոյն, մեծապէս.

առնէք. նա և գրով տայք մեզ զօրէնս ա̅յ որպէս զի մնասցէ առ մեզ առ 'ի լուսաւորել զհոգի և զմիտս մեր և Ք̅ս էասցէ առ մեզ։

намъ письменно законы Божьи, дабы [писанія ваши] остались съ нами для просвѣщенія нашей души и помысловъ и Христосъ осуществился среди насъ.

На это письмо князя Балдвина Варданъ отвѣчалъ хвалебнымъ посланіемъ, озаглавленнымъ *Գոհութիւն վասն խոնարհութեան իշխանին* *Благодареніе за смиреніе князя*, изъ котораго мы приводимъ начало и отрывокъ изъ середины, какъ наиболѣе интересные по фактическимъ даннымъ. Посланіе Вардана слѣдуетъ въ той же рукописи вслѣдъ за письмомъ князя Балдвина:

Ով վսեմական մեծագահ և թագաւորազն յա̅ծ յուսայ մեզ[1]) ին-ծիղեալ (ընձիւղեալ) բողբոջ բանծալի ածազօր իշխան Պաղտին. հողս Վարդան լցայ անճառ ցնծութեամբ և ա̅յ գոհութիւն վեր առաքեցի որ շնորհեաց քեզ հոգի հեզ և խոնարհ ուրախանալ առ 'ի լսել զօրէնս ա̅յ և հասանիլ բարձրագոյն հրամանաց նորա զոր սակաւ մի յիշեցուցի ձեզ գրով և 'ի թղթիս քո ծանեայ և հեզութիւն քո, որ կատարեալ ես հոգևոր իմաստութեամբ և քաջ հմուտ ես օրինացն ա̅յ և գիտես զկամս նորա և կարող ես զայս ուսուցանել և չես կարօտ 'ի մէ[ն]ջ և կամ այլոց ուսանիլ....

....հոգևոր ածական գանձիւ փարթամացոյց զիս ա̅ծային խնդիր քո զոր հրամայեցեր մեզ տալ ձեզ գրով զօրէնս ա̅յ. քանզի առաջ քան զգալ ձեր խոնարհ և բարձրագոյն գրոյս առ իս՝ տեսանէի յանուրջս 'ի քուն գիշերոյ որ 'ի կանանջասաղարթ վայրենեաց

О высокій, великопрестольный, царственный! Уповай на Бога, взрощенный[1]) для насъ ростокъ, славный, сильный въ Богѣ князь Балдвинъ; я, прахъ Варданъ, исполнился невыразимой радости и воздалъ благодареніе Богу за то, что Онъ даровалъ тебѣ духъ кротости и смиренія, [способный] съ радостью слушать законы Божьи и постигать высочайшія Его заповѣди, о которыхъ доложилъ я Вамъ кое-что письменно. Изъ твоего письма я узналъ и твою кротость, и то, что ты совершененъ въ духовной мудрости, очень свѣдущъ въ законахъ Бога, знаешь Его волю, можешь учить ей и не нуждаешься въ насъ или въ другихъ, чтобы учили тебя...

... божественная просьба, съ которою ты изволилъ обратиться ко мнѣ, именно изложить Вамъ письменно законы Бога, обогатила меня духовнымъ божественнымъ сокровищемъ; ибо до прибытія ко мнѣ Вашего смиреннаго и высочайшаго письма, я видѣлъ во снѣ, когда спалъ ночью, что собиралъ свѣтозарныя жемчу-

1) Я предпочелъ бы чтеніе *յա̅յ յոյս առ մեզ ընձիւղեալ եւն*, чтобы понять въ смыслѣ *Богомъ взрощенная для насъ надежда* и пр., но буква текста не позволяетъ.

բողբոջեալ ծայրիցն [ծառիցն = ծառոցն] լուսափայլ մարգարիտս ժողովէի և ծրարեալ պահէի. և այս ետ մոռանալ զգիտութիւնս մեր. քանզի կար[ի] այժ աննմանն և անդէպ էր մեզ [յ]այս գործ ածային արկանել ձեռն. զի ոչ ունիմք կատարելապէս կարողութիւն գիտութեան և հանճարոյ իմաստութեան. բայց դարձեալ [յ]ածս վստահացայ և ի խնամն նորա ապաւինեցայ գրել զօրէնս այ և տալ մեծագահ իշխանութեան ձերոյ . . .

жины съ дикихъ распустившихся деревьевъ, съ зеленою листвою, и сохранялъ ихъ въ узлахъ. Это [видѣніе] заставило насъ забыть о нашемъ знаніи, такъ какъ черезчуръ несоразмѣрно и непосильно было намъ браться за это божественное дѣло: у насъ нѣтъ въ совершенствѣ ни силъ научныхъ, ни врожденной мудрости. Но [теперь, по полученіи Вашего письма] я опять возымѣлъ надежду на Бога и прибѣгъ къ Его попеченію, чтобы написать о законахъ Бога и передать къ Вашему великому княжескому престолу.

Время составленія двадцати двухглаваго поученія еще точнѣе опредѣляется изъ слѣдующей записи въ той же рукописи самого Вардана:

Եւ ողորմելիս Վարդան տգէտս ի գիտնականս և աննմանս և կարգաւորս գրեցի զայս ածաբան տառս ի խնդրոյ ածասէր իշխանին պարոն Պաղտիին որ է ազ[գ] թագաւորին. և աղաչեմ անմեղադիր լինել գիրս ախմարութեան (ախմաճրութեան). զի այս էր կարն մեր և որոյ չափ հասու եղև միտք մեր ողորմութեամբ այ ժողովեցաք [յ]օրինացն այ և եղեալ ի սմա և այլ յոյժ ծանր եղև մեզ զի [ը]ամ է զբազումս (զբաղումս, զբաղմունս) աշխարհի էաք և ոչ ընդերձուն (ընթերցուածն) գրոց. քանզի բուռն է կարիք մարմնոյ յորժամ պակասէ. զի հալածական եղաք ի բնիկ ժառանգութենէ մերմէ յերկրէն Կիւրիոյ [և ի քաւառէն Տքոյ (Տլքոյ[2])] և եկաք Այդեկս և ածի բարի աջո-

Я, жалкій Варданъ, невѣжда между учеными и недостойный, монахъ, написалъ эту богословскую книгу по просьбѣ боголюбиваго князя государя Балдвина, царскаго рода, и прошу не винить за глупость сочиненія, ибо это только было намъ по силамъ: милостію Бога мы собрали изъ законовъ Бога, насколько постигалъ нашъ умъ, и соединили въ этой книгѣ; впрочемъ и это было для насъ очень трудно: уже два года, какъ мы заняты мірскими дѣлами, а не чтеніемъ книгъ, ибо потребности природы сильны, когда есть недостатокъ (въ ихъ удовлетвореніи); мы бѣжали изъ «роднаго нашего наслѣдія» [1]) изъ земли Кюриса [и изъ области Длукѣа], и пришли сюда въ Айгекъ. Богъ увѣнчалъ добрымъ успѣхомъ наши дѣла и (удовлетворилъ) наши матеріаль-

1) См. § 315, стр. 294, прим. 3.

2) Вся фраза, поставленная нами въ прямыя скобки, надписана надъ строкою, но почеркомъ текста; во всякомъ случаѣ эта фраза имѣется и въ другой рукописи, гдѣ при томъ вм. непонятнаго Տքոյ стоитъ Տլքոյ (см. выше, стр. 301, прим. 1).

ղեաց զա̅մ գործս մեր և զպէտս մար-
մնոյ. իսկ ՚ի հին ուսմանէ յիշեալ
հաւաքեցի զսա և յորժամ սկսա կիսա՛
[սկսաք ի սա՛] և կատարեցաք զսա
ա̅ծաբնակ ցանկալի անապատս Այգեկս
ընդ հովանեաւ ա̅ծընկալ և հրաշա-
զան սրոցս սբ Սիոնի և սբ Կարապետի
և առաջնորդութեամբ սբ ուխտիս տր
Կոստանդ[ի]նա(եա) սրբազան եպիս-
կոպոսին մատաղ հասակաւն. որն ծա-
գելով աստիճան ժամանեալ առաքե-
լական. էր տօունականին հայոց ո̅կ̅ա̅
(ո̅կ̅ա̅) և էր թագաւոր հայոց Լևոն
Ռուբ[ինե]անձ ՚ի [Կ]իլիկիայ ւ քնա-
պսակ և ահաարկու (ահարկու) ՚ի վր
անօրինաց և է ի̅դ̅ ամս գրեալ
(գրաւեալ) է [յ]անօրինաց Յէմ և
[բ]արձաւ թագաւորութիւն ունաց և
ազգն արիական [1]) առ զԿոստանդինու-
պոլիս. և այսմ ամի փ[ո]խեցաւ Դա-
ւիսս (Դաւիթ). որ կալաւ զկաթուղի-
կոսութիւն սակաւ ամս ի Արքակաղ-
նին. և արդ աղաչեմ զամենեսեանս,
որք ընդեռնուք զսա, աղօթս արարէք
ա̅ծասէր իշխանին պարոն Պաղտին.
որպէս զի ա̅ծ խաղաղութեան պա-
հեսցէ զնա հարազատ եղբայրօքն
իւրովքն և թողութիւն շնորհեսցէք
ա̅մ ննջեցելոց նորա. զի թողցէ զա̅ծ
(ա̅ծ թէ զա̅մ) զանձանս նոցա։ Յի-
շիցէք (sic) և ողորմելիս Վարդան զոր
արմարեցայ զսա և զծնօղս իմ և եղ-
բայր և զպսկպկանս և որք յիշէք
զմեզ, որ աստ գրեցան, յիշէ ա̅ծ և
զննջեցեալսն ՚ի բարի և նմա փառք։

ныя нужды, и я составилъ это, вспомнная то, чему въ старину учился, и когда принялись за это и окончили его въ этой богообитаемой желанной пустыни, въ Айгекѣ, подъ сѣнью богоносныхъ и чудородныхъ святыхъ — св. Сіона и св. Предтечи, при настоятельствѣ въ нашей святой братіи преосвященнаго епископа Константина, молодого лѣтами, который на зарѣ достигъ апостольской степени, тогда было армянскаго лѣтосчисленія 661 годъ [т. е. 1212 по Р. X.], царемъ армянъ въ Киликіи былъ Леонъ Рубинянцъ, вѣнчанный Христомъ и наводящій страхъ на невѣрныхъ; уже 24 года, какъ Іерусалимъ занятъ невѣрными; греческое царство прекратилось и *доблестный народъ* [1]) взялъ Константинополь; въ этотъ годъ преставился Давидъ, который немного лѣтъ [1206—1208] былъ католикосомъ въ Аркакалніи. И теперь умоляю всѣхъ васъ, которые будете читать эту книгу, сотворите молитву о боголюбивомъ князѣ государѣ Балдвинѣ, чтобы Богъ сохранилъ его съ родными братьями въ мирѣ, и просите прощенія всѣмъ усопшимъ его, чтобы Онъ отпустилъ имъ всѣ прегрѣшенія. Помяните и меня, жалкаго Вардана, который составилъ эту книгу, и родителей моихъ и родственниковъ, и кто помянетъ насъ, названныхъ здѣсь, да помянетъ Богъ его и усопшихъ его во благѣ, Ему же слава.

1) Ср. Н. Марръ, *Сказаніе о католикосѣ Петрѣ и ученомъ Іоаннѣ Козернѣ*, въ Восточныхъ замѣткахъ, 1895, стр. 17, прим. 1 = отд. отт., стр. 17, прим. 1.

§ 318. Мы не думаемъ однако и того, что четвертый годъ былъ послѣднимъ годомъ пребыванія Вардана въ Айгекѣ. Изъ похвалы его Балдвину видно, что въ этой «богоспасаемой» пустыни онъ нашелъ, не безъ содѣйствія князя, спокойное пристанище. Послѣ жизненной бури, обстоятельства которой намъ не удается выяснить, послѣ разрыва съ «роднымъ наслѣдіемъ» въ Длукѣ, Варданъ устраивается въ тихой пристани, въ Айгекѣ, гдѣ и предается съ особеннымъ увлеченіемъ литературнымъ занятіямъ, и это на долгіе годы. Чѣмъ какъ не долговременнымъ пребываніемъ въ этомъ случайномъ его убѣжищѣ можно объяснить, что въ литературѣ, судя по рукописнымъ записямъ, Варданъ получилъ прозвище Айгекскаго? Болѣе того. Самъ Варданъ, упоминая о четвертомъ годѣ своего пребыванія въ Айгекѣ, въ письмѣ, которое онъ пишетъ въ Айгекѣ же, тѣмъ самымъ даетъ основаніе подразумѣвать, что четвертый годъ пребыванія въ Айгекѣ не былъ въ день составленія письма прошлымъ или позапрошлымъ, а значительно болѣе отдаленнымъ, настолько значительно болѣе отдаленнымъ, что онъ не счелъ удобнымъ отсчитывать его назадъ отъ текущаго.

Наконецъ, только къ періоду пребыванія Вардана въ Айгекѣ мы можемъ пріурочить рядъ посланій его къ армянскому епископу Михаилу Антіохійскому, а время ихъ написанія намъ извѣстно весьма и весьма точно, и оно требуетъ также многолѣтняго пребыванія проповѣдника въ Айгекѣ.

§ 318а. Прежде чѣмъ заняться статьями Вардана, свидѣтельствующими объ умственномъ общеніи его съ епископомъ Михаиломъ, намъ нужно сказать два слова о пребываніи Айгекскаго отшельника въ Дразаркѣ [1]). Варданъ въ этой прославленной обители, какъ увидимъ (§ 325, стр. 325), передѣлалъ или нѣсколько распространилъ свое двадцатидвухглавое посланіе къ Балдвину. Въ связи съ мыслями, высказанными имъ въ упомянутомъ поученіи, его манила одна иносказательная тема; Вардану хотѣлось разработать ее и внести иносказаніе въ двадцатидвухглавое поученіе, но это долго ему не удавалось. Наконецъ, на него нашло вдохновеніе; это было въ Дразаркѣ и, по всей вѣроятности, лишь нѣсколько лѣтъ спустя по составленіи имъ двадцатидвухглаваго поученія, такъ какъ трудно предположить, чтобы такая простая тема, какъ притча о десяти купцахъ, могла занять Вардана болѣе восьми лѣтъ. Это пребываніе Вардана въ Дразаркѣ, въ резиденціи

1) У европейцевъ Conventus trium arcium, Troix-arcs, Tresarca или Trasarc. Основаніе этого монастыря восходитъ къ XI-му вѣку; Дразаркъ служилъ резиденціею Сисскихъ архіепископовъ. Послѣднія извѣстія упоминаютъ о немъ въ XIV-омъ вѣкѣ. Дразаркъ или его какое либо отдѣленіе называлось еще пустынью Посъ (Փոս). Въ настоящее время Дразаркъ, расположенный на одномъ дневномъ пути отъ Сиса,—развалины (V. Langlois, *Voyage dans la Cilicie* стр. 408, Л. Алишанъ, Սիսուան, стр. 230—236).

Сисскаго архіепископа, куда онъ могъ явиться не разъ по дѣламъ своей пустыни, мы склонны такимъ образомъ относить ко времени не позже 1220-го года. Быть можетъ, нашъ писатель и есть тотъ «какой-то Варданъ», который, судя по словамъ о. Алишана (Սիսուան, стр. 233), упоминается въ Дразаркѣ около 1220 года [1]).

§ 319. Обратимся къ посланіямъ къ владыкѣ Михаилу. Հարցումն տ̄ր Միքայէլի Անտիոքայ եպիսկոպոսին թէ որպիսի աւրինակաւ է մարդս պատկեր ա̄յ։ Եւ պատասխանի Վարդանայ վր̄պի Այգեկցոյն [2]) *Вопрошаніе Антіохійскаго епископа владыки Михаила о томъ, какимъ образомъ человѣкъ есть образъ Бога, и отвѣтъ Айгекскаго вардапета Вардана*, занимаетъ первое мѣсто въ статьяхъ, обращенныхъ къ епископу Антіохіи Михаилу, и по времени, и по категоричности записи, упоминающей, къ кому обращено посланіе. Начальныя слова (л. 154b) Ով իմաստուն և բարեսէր հոգևոր որդեակ իմ տէր Միքայէլ. խնդիր քո՝ ա̄ծեղէն է և պիտանացու և՛ն *О мудрый, любящій добро, духовный сынъ мой, владыка Михаилъ, вопросъ твой божественъ и полезенъ и проч.*, не только подтверждаютъ устами автора, что онъ пишетъ къ епископу Михаилу, но бросаютъ свѣтъ и на то, что Варданъ былъ въ преклонныхъ лѣтахъ, разъ духовный его сынъ уже епископствовалъ, и на то, что онъ пользовался славою учителя, къ которому обращались за разъясненіемъ трудныхъ богословскихъ вопросовъ. Посланіе это писалось Варданомъ въ первые годы пребыванія его въ Айгекѣ, когда онъ еще не успѣлъ обзавестись книгами и работалъ на основаніи прежней своей начитанности. По памяти было составлено имъ двадцатидвухглавое поученіе для Балдвина въ 1212 году (§ 317, стр. 307); такимъ же образомъ работалъ онъ еще для антіохійскаго епископа, о чемъ сообщаетъ Варданъ во вступительной части (лл. 154b—155a): Կամ ես յանապատի աստ՝ (155a) հեռի ի գրենաց և ի մեկնչաց *Живу въ этой пустыни, вдали отъ книгъ и толкователей* [3]).

---

1) О. Алишанъ упоминаетъ (l. c.) о другомъ еще Варданѣ, бывшемъ въ Дразаркѣ около 1241 года, но этотъ Варданъ — переводчикъ *Исторіи* Михаила Сирійца, а мы пока не имѣемъ данныхъ, чтобы въ Айгекскомъ отшельникѣ признать переводчика названнаго труда.

2) Цитую по рп. М; имѣется во многочисленныхъ спискахъ, особенно въ *Златочревахъ*, см. напр. у насъ ч. III, стр. 20b.

3) Въ рп. Санасаровскаго училища, въ Эрзерумѣ, о которой рѣчь ниже (§ 321), мѣсто съ этою же самою фразою редактировано такъ: Եւ առաջի աստուծոյ անսուտ ասեմ, որ չունիմ յանապատ աստ բազում գրեանս եւ կամ զմեկնութիւն հինգ բանիցս. զի եդից օրինակ եւ գրեցից։ Ապա վերահա[յ]ցեալ յաստուած հայր եւ յանոխակալ սուրբ հոգին, որ տայ աննախանձ, որ հաւատով հայցեն ի նմանէ վասն այլոց օգտի, սկսայց կատարել զհրամանս քո, զոր տայ սուրբ հոգին, ի հինյիշատակաց եւ յուսմանց, բայց եւ [յ]ամենայն շնորհաց որ լինի եւ ոչ ի մեր ջանաց. քանզի խաւարեցաւ միտք իմ յաշխարհիս եւ նուաղեցաւ լոյս աչացս եւ տկարացաւ ծերութեամբս։ Ապա սէրն քո մոռանալ տայ ինձ զամենայն. նաեւ զի մնասցէ սա ի ձեռս քո ինձ յիշատակ որպէսզի յետ մահու յիշատա-

§ 320. Изъ статей Вардана, обращенныхъ къ Михаилу Антіохійскому, только касательно разсмотрѣннаго въ предыдущемъ параграфѣ поученія имѣлось у насъ вначалѣ категорическое заявленіе рукописей, что оно адресовано данному лицу, относительно же другихъ рукопись (Аз. Муз., Mss. Arm. Marr. № 5), первоначально единственно мнѣ извѣстная, молчала, быть можетъ по своей дефектности, но при чтеніи самихъ поученій въ этомъ отношеніи раскрылись весьма любопытные факты. Рѣчь идетъ о двухъ первыхъ поученіяхъ, съ сохранившимися заглавіями (лл. 6b—33a), названной рукописи. Сколько предшествовало имъ еще поученій, неизвѣстно, такъ какъ въ началѣ недостаетъ двухъ тетрадей (Ա, Բ) цѣликомъ. Начало третьей тетради (лл. 1a—1b) содержитъ текстъ, по всей вѣроятности, изъ слова *О жадности.*

§ 321. Изъ двухъ же другихъ поученій первое *Լ՛որ ի՞նչ է աղաւ-թքն և կա՛մ ո՛րչափ է սահման նորա. և ի՞նչ շահ առնէ մեզ Что такое молитва, какія ея свойства и какую пользу приноситъ она намъ* (рп. Аз. Музея, Marr № 5, лл. 6b—22b) даетъ мало по интересующему насъ вопросу. Изъ него узнаемъ, что лицо, которому писалось, былъ «Богомъ содѣянный пастырь» (Ա֊ծարեալ առաջնորդ, л. 6b), т. е. епископъ; далѣе, моля Бога о помощи, Варданъ говоритъ (7b—8a):

յառատ գանձարանէ քումմէ փար-
թամացո՛յ (sic) *զաղքատու-թիս իմ որ-*
պէս զի կարացից ուղեղ (sic) *համա-*
ռաւտել և տալ չ֊ետնո֊ղի խոչկ(8a)֊
չաւկան հինգ ետնից։ զոր Հայեցա՛ս սրբա-
մի՛տ և լուսաթև աղաւնին ի խաւարա-
սէր և ի գիշակեր թռչնոյս։

из богатой Твоей сокровищницы обогати меня, бѣднаго, чтобы я могъ сжато, но правильно изложить и дать *Толкованіе пяти таинственныхъ вопросовъ*, о которыхъ спрашиваетъ у меня, ночной и хищной птицы, голубь съ чистою душою и свѣтлыми крыльями.

հեսցես զիս առաջի անմահի գառինն, որ վասն մեր զենաւի անճախապէս։ Բայց եւ երկեայ յաստուա֊ծ (sic) *եւ սկսայ. զի մի՛ պատժեսցէ զիս ընդ այրն քանքարաթագոյն ի վերայ այլ անթիւ յանցանաց իմոց, եւ դու ընկա՛լ զաս ի ձեռաց իմոց սիրով. Передъ Богомъ утверждаю неложно, что нѣтъ у меня здѣсь въ пу́стыни многихъ книгъ и нѣтъ толкованія пяти вопросовъ [заданныхъ епископомъ Михаиломъ], чтобы положить [ихъ] мнѣ въ качествѣ подлинника [передъ собою] и списывать; по этому́ воззрѣвъ съ мольбою къ Богу Отцу и незлобивому св. Духу, щедро дарующему, когда съ вѣрою просятъ у него о пользѣ другихъ, начну исполнять твое приказаніе, по скольку сподобитъ св. Духъ, по памяти старой, по тому, чему я раньше учился, а также по всей проистекающей [отъ Него] благодати, но не моими силами, такъ какъ отъ старости мысль моя затуманилась, свѣтъ моихъ очей померкъ, и я сталъ немощенъ. Однако любовь къ тебѣ заставляетъ меня забыть все это, лишь бы [трудъ] сей остался въ твоихъ рукахъ на память обо мнѣ, чтобы ты поминалъ меня послѣ смерти передъ безсмертнымъ Агнцемъ, Который неистощимо закалывается ради насъ. Кромѣ того, я принялся за это [дѣло] изъ-за страха передъ Богомъ, чтобы Онъ не наказалъ меня помимо иныхъ безчисленныхъ моихъ прегрѣшеній за одно съ укрывателемъ таланта. Ты же, пріими съ любовью это [произведеніе] отъ меня.*

Голубь это епископъ, просившій разъясненія нѣсколькихъ вопросовъ.

Изъ начала другого поученія *Եթէ ո՞ր է մահու չափ մեղքն։ և կամ ընդ էր Ք͞ս երկնչէր ի մահուանէ։ և թէ զի՞նչ է դժոխքն և ու՞ր է Какой грѣхъ смертенъ, почему Христосъ боялся смерти и что такое адъ и гдѣ онъ?* (ib., лл. 22b—33b) мы узнаемъ, что оно адресовано «духовному сыну». Изъ дальнѣйшаго обнаруживается, что этотъ духовный сынъ, какъ адресатъ *Посланія о божьемъ образѣ человѣка*, есть епископъ. Что епископъ этотъ — также Антіохійскій, ясно видно изъ слѣдующихъ, и въ иныхъ отношеніяхъ любопытныхъ, строкъ (лл. 23a—24b):

աղաչեմ որ զայս գիրքս և զեկեղեցոյ ներբողեանն և զխորհրդոցն գիրքն։ (23b) *շրջեցուցանես ի ս͞բ և յուղափառ եկեղեցին Անտիոքու, զի հարսն քո է և պարտական ես նմա. և առ. և տուր և խնամ[ե]ա, որ չկորընչի և որ կարէ գրել ի սոցանէ զի աճեսցեն, գրեսցէ ա͞ծ անջնջելի զանուն նոցա ի գիրն կենաց։ Նա և մեծ բանադրանք և կապանք կայ գրեալ յեկեղեցոյն ներբողեանն, որ թէ ես ոչ ժամանեմ առմանն Եր͞մի նա ի ձէնջ ով և մնասցէ կենդանի տարցէ զնա քրիստոնէից, և շինի ս͞բ Յակոբ տուն հայոց։ և առցէ զաւրհնութիւն ա͞յ; Արդ գիտացիր ա͞ծասէր առաջնորդ, զի ամենայն բանքս զոր խնդրեցեր փառաւորք են և հրաշալիք։ Իսկ վերջին հարց*(24a)*ումնս կարի փառաւորագոյն խորհրդաւք լցեալ է։*

прошу пустить въ ходъ въ святой и православной Антіохійской церкви это писаніе, равно *Хвалу церкви* и *Книгу таинствъ*, такъ какъ (Антіохійская церковь) — твоя невѣста и ты должникъ ея; такъ возьми [эти мои сочиненія], дай [этой невѣстѣ] и пекись, чтобы она не погибла. Кто же можетъ списывать съ этихъ [трудовъ монхъ] для умноженія списковъ, имя того пусть Богъ впишетъ въ книгу жизни. Въ *Хвалѣ церкви* написано тяжкое проклятіе и обязательство — пусть въ случаѣ, если я не доживу до взятія [христіанами] Іерусалима, отнесетъ ее христіанамъ тотъ изъ васъ, кто останется въ живыхъ, и будетъ [*чит.* *լինի* *вм.* *շինի*] она въ армянскомъ монастырѣ [*букв.*: домъ] св. Іакова [1]) и получитъ благословеніе Божье. И такъ знай, боголюбивый пастырь, что славны и чудны всѣ вопросы, заданные тобою, но послѣдній вопросъ особенно преисполненъ мыслей славнѣйшихъ.

Наконецъ, что этотъ Антіохійскій епископъ есть именно Михаилъ, не можетъ подлежать сомнѣнію, такъ какъ оно обращено къ тому же лицу, кому посылалось *Поученіе о божьемъ образѣ человѣка*, какъ видно изъ слѣдующаго мѣста (л. 24a):

ա͞ծութիւն երրորդութիւն է համագոյ և անբաժանելի, որ էստեղծ զքեզ ի

Божество есть Троица, единосущная и нераздѣльная, и Оно по образу своему

1) Если оставить *շինի*, то фраза будетъ гласить: «и устроится армянскій монастырь св. Іакова».

պատ[կ]եր իւր երրորդութ̆ի։ որ ես հոգի. և մարմի̆ն. և մի̆տք, որպէս և գրեցի ի ճառս Պատկերակցութ̆ե̆ն ա̆յ, որ առ մարդս է։

троицею создало тебя, который еси духъ, тѣло и разумъ, какъ писалъ я уже въ словѣ *Объ образѣ человѣка по подобію Божьему.*

Это же мѣсто служитъ намъ основаніемъ того, что *Слову объ образѣ человѣка по подобію Бога* (§ 319) мы отводимъ сравнительно первое по времени мѣсто. Изъ другого отрывка этого же слова (стр. 311) видѣли, что оно писалось въ эпоху чаяній христіанъ касательно освобожденія Іерусалима. Такъ какъ посланія къ епископу Михаилу мы считаемъ написанными послѣ 22-главаго поученія (1212 г.), которое первымъ появилось изъ-подъ пера Вардана въ Айгекѣ, какъ выраженіе признательности высокому покровителю, то христіанское чаяніе, изливающееся въ посланіи къ Михаилу, можетъ быть пріурочено къ одному изъ моментовъ послѣ третьяго крестоваго похода (1188 г.). Моментъ этотъ былъ, конечно, послѣ четвертаго (1203) и, повидимому, также послѣ пятаго (1228) крестоваго походовъ, такъ какъ въ концѣ поученія (л. 33а) сказано: *Եւ էր թիւ. հայ. ո̆հ̆ը։ յորժամ ասացաւ սա Былъ 678-ой годъ* (+551=1229) *армянскаго лѣтосчисленія, когда было это сочинено.*

Позже мы раздобыли рукописное свидѣтельство о количествѣ статей, написанныхъ Варданомъ по предложенію антіохійскаго епископа, и принадлежность перечисленныхъ, да еще нѣсколькихъ другихъ статей Вардана къ группѣ отвѣтовъ, данныхъ имъ на вопросы епископа Михаила, прямо таки подтверждается имъ. Свидѣтельство это извлечено изъ одной рукописи, хранящейся въ Санасаровскомъ училищѣ, въ Эрзерумѣ [1]). Здѣсь подъ общимъ заглавіемъ *Խնդիրք և հարցմունք Միքայէլի Անտիոքայ եպիսկոպոսին ի մեղաւորէս Վարդանայ Вопросы антіохійскаго епископа Михаила ко мнѣ, грѣшному Вардану* названы слѣдующія статьи: 1) *Եթէ ո̆րպիսի օրինակաւ է մարդ սուրբ պատկեր աստուծոյ Какимъ образомъ человѣкъ есть святой образъ Бога?* 2) *Եթէ հոգիք մարդկան այժմ ո̆րպէս կան և ո̆ւր են կայանք նոցա Въ какомъ состояніи нынѣ души людей и гдѣ находится ихъ мѣстопребываніе?* 3) *Եթէ զի̆նչ է աղօթքն և ո̆րչափ է սահման նորա և զի̆նչ օգուտ է մեզ Что такое молитва, какія ея свойства и какая отъ нея намъ польза?* 4) *Եթէ զիա̆րդ երևին սուրբքն և թէ կարե̆ն գալ առ մեզ Какъ являются святые и могутъ ли прійти къ намъ?* 5) *Եթէ ո̆ր է մահու չափ մեղքն և ընդէ̆ր Քրիստոս երկնչէր ի մահուանէն և զի̆նչ է դժոխքն և*

1) Знакомствомъ съ этой рукописью я обязанъ содѣйствію молодого лингвиста А. Хачатура, которому и приношу глубокую благодарность за доставленныя мнѣ изъ нея интересныя выписки.

սաստն և կամ ումբր է Какой грѣхъ смертенъ, почему Христосъ боялся смерти, что такое адъ съ его ужасами и гдѣ онъ? Въ названной рукописи статьямъ предпосланы нѣсколько словъ въ формѣ посланія къ Михаилу [1]), гдѣ Варданъ между прочимъ пишетъ: *Եւ արդ այս հինգ հարցումս ցուցանեն զերկիւղն աստուծոյ որ կայ ի սիրտ քո և յայտնեն զիմաստութիւն քո. քանզի խորհրդաւորք են սոքա և պիտանացուք ամենայն հոգւոյ И такъ эти пять вопрошаній указываютъ на то, что страхъ Божій пребываетъ въ твоемъ сердцѣ, и открываютъ твою мудрость, такъ какъ они глубокомысленны и полезны для всякой души* [2]).

§ 322. Особая группа словъ Вардана связана съ обитателями Св. горы, т. е., какъ мы думаемъ, Черной горы близъ Антіохіи; въ нихъ Варданъ является то лицомъ, находящимся лишь въ перепискѣ со свв. отцами, то лицомъ, вращающимся среди нихъ. Слова этой группы такимъ образомъ сами собою распредѣляются между двумя періодами въ сношеніяхъ съ святогорцами, періодомъ переписки съ ними и періодомъ непосредственнаго, личнаго общенія. Однако и первый періодъ, когда онъ писалъ различнымъ братствамъ и пещерникамъ, разсѣяннымъ по Св. горѣ, Варданъ жилъ, судя по имѣющимся у насъ матеріаламъ, если не на той же горѣ, то по близости, именно въ Айгекской пустыни (§ 315, стр. 300, прим. 2). Вступая съ святогорцами въ переписку, Варданъ такимъ образомъ входилъ въ ближайшія сношенія съ своими сосѣдями послѣ того, какъ по милости одного изъ покровительствовавшихъ ему князей онъ нашелъ пристанище въ Ай-

---

1) О Михаилѣ Антіохійскомъ, духовномъ сынѣ Айгекскаго проповѣдника, намъ не удалось добыть никакихъ дальнѣйшихъ свѣдѣній. По всей вѣроятности, онъ былъ армянскій епископъ, управлявшій духовными дѣлами своихъ единовѣрцевъ въ Антіохіи, гдѣ онъ состоялъ еще игуменомъ св. братства Іисуса (см. внизу, прим. 2 и § 317, стр. 303, прим. 1) и гдѣ за долго еще до этого времени процвѣтала многочисленная армянская колонія. Хотя Антіохійцы, по свидѣтельству Матеея Едесскаго, не особенно мирволили армянамъ, и народъ позволялъ себѣ въ отношеніяхъ съ ними подчасъ жестокія выходки и глумленія, но сами, въ доказательство сего, приводимые (Аз. Муз., Arm. № 9, стр. 355—357) анекдоты предполагаютъ массу армянскаго населенія въ названномъ городѣ. Для нихъ доставлялась караванами (стр. 556) рыба «тарехъ», которая водится исключительно въ Ванскомъ озерѣ и понынѣ среди армянъ пользуется гастрономической славою, соперничая съ княземъ (ишханъ, родъ форели) Севанскаго озера, хотя впрочемъ ванскій طريخ вывозился и не для однихъ армянъ (см. Istakhrí, Bibl. geogr. arabicorum, изд. de Goeje, I, стр. ۱۹۰). Изъ того же историка (рп. Аз. Муз. № 9, стр. 436 = Dulaurier, стр. 231) мы знакомы съ Антіохійскимъ армянскимъ епископомъ Кипріаномъ, погибшимъ въ 548 г. арм. лѣт. [= 1099 по Р. Х.] въ битвѣ Едесскаго правителя Боэмунда съ Данишмендомъ.

2) Начало этого посланія гласитъ: *Ով գերապատուելագ յաստուծոյ եւ ի մարդկանէ հրեշտականուն եպիսկոպոս տէր Միքայէլ մեծին Անտիոքու եւ սուրբ ուխտին որ կոչի Ցիսվանից, յաստուծոյ հօրէ շնորհք լինդ քեզ եւ լինդ հրեշտակերամ սուրբ մանկունս քո: Եւ ի մեզաւորիս Վարդանայ ծուներ եւ ողջոյն օրհնութեան եւ հոգեւոր սիրոյ կապակցութեան ժամանեսցէ.*

гекѣ и послѣ того, какъ отдалъ дань признательности этому родовитому благодѣтелю въ извѣстной уже намъ формѣ (§ 317, см. также § 316, стр. 302). Къ произведеніямъ этого перваго періода относится *Посланіе къ святогорцамъ*, относящееся къ 1216 году (см. §§ 316, 317) и содержащее, какъ отчасти можно было видѣть изъ предпосланнаго ему письма (§ 316, стр. 302):

1) схоластическія, безъ спеціальнаго названія, разсужденія о томъ, что изъ всѣхъ чиселъ самыя совершенныя единица и три, а затѣмъ—число десять, выше котораго нѣтъ числа, такъ какъ сотни, тысячи и десятки тысячъ представляютъ изъ себя лишь повтореніе десяти; за этимъ положеніемъ авторъ переходитъ къ прославленію Высокаго и Непостижимаго Единаго въ трехъ лицахъ Бога (лл. 165a—171a [1]).

2) [Վասն] *մարդեղութեան բանին ա̃յ որ վասն մերոյ փրկութեան О вочеловѣченіи Слова Бога ради нашего спасенія* (лл. 171a — 177b [2]). Статья представляетъ популярное изложеніе господствовавшаго среди армянъ воззрѣнія на вочеловѣченіе Бога, на качество человѣческаго и божескаго естествъ въ Христѣ, съ обычными въ подобныхъ трактатахъ сравненіями слиянія естествъ съ раскаленнымъ желѣзомъ и т. п. и обычными ссылками на общія мѣста въ твореніяхъ Василія Великаго, Григорія Просвѣтителя, Григорія Богослова и др.

---

1) Начало: *Ով սրբազան առաջնորդք եւ քո̃ընկալ քահանայք եւ կրաւնաւորք մաքրեցէք զսիրտս ձեր յաւելորդ սքազմանց աշխարհի եւ բարձրացիք սակաւ մի քան զխաբող հեշտութիւն եւ ցանկութիւն մարմնոյ։ Եւ մաքրափայլ աղաւթիւք ձերովք աւգնական եղերուք ողորմելի ծերութեանս իմոյ եւ մտաց իմոց։ Որպէս զի կարացից իջանել ի խորս ա̃ծեղէն գրոց եւ համարձակ շրջել ի մէջ լուսեղէն ծառոց իմանալի դրախտին ա̃յ եւ քննել վասն տասն համարոյս եւն.* Конецъ: *Վասն որոյ եւ մեք անթերի եւ ուղիղ մտաւք դաւանեցուք եւ ասասցուք, թէ համագոյ ա̃ք երրորդութիւն անբաժանելի ա̃ծ ճշմարիտ եւ անթերի. ինչպէս յեկեղեցի քո եւ թող զմեղս որդոց Ադամա. աւրհնեա́ զբարերարս մեր եւ ջնջեա́ զանաւրէնութիւն աւելեաց մերոց։ եւ քեզ աւրհնութիւն եւ փառք [յ]աւիտեանս բերանոյ վայելէ.*

2) Начало: *Եւ ի վերջին աւուրս բան ա̃ծ միւն յերից անձնաւորութենէն կամաւ հաւր եւ գործակցութեամբ հոգւոյն սրբոյ խոնարհեալ յանճառ փառացն կամաւորաբար եւ ողջացա́ւ մարմին վասն մերոյ յանցանաց եւն.* Конецъ: *Քանզի ա̃ծութիւնն անհասանելի եւ անճառելի։ Իսկ եւ տկար եւ ողորմելի եւխաւարեա́լ մտաւք։ Իսկ հարկն պահանջէ́ եւ ժամանակն բերէ եւ խնդրէ́ խաւսել մեզ եւ պատմել զանճառէն եւ զանիմանալոյն ա̃յ որ է աւրհնաբանեալ յաւիտեանս բերանոյ.* Непосредственно вслѣдъ за этимъ словомъ читается недоконченное послѣсловіе автора, т. е. Вардана, которое гласитъ: *Եւ աղաչե́մ մզաւմենեսեան. կարդացէք զճառս զայս յորժամ լսէք զաւր մահուան իմոյ. եւ յիշատակեցէք զողորմելի անձն իմ աղաւթիւք. եւ ի մ̃ք պատարագին։ Եւ եղիցի դիրքս այս վարձ թաղման իմոյ ի ձեռս ձեր ամենեցուն։ Եւ մ̃ք հոգին հայրական որ է ա̃ծ անթերի հաւ* (на этомъ обрывается послѣсловіе съ послѣднею строкою 177b листа). Продолжалось ли и дальше *Посланіе къ святогорцамъ* и принадлежало ли вообще что-либо Вардану въ дальнѣйшей части, представленной въ лоскуткахъ, въ настоящее время нельзя опредѣлить, но если и принадлежало что либо, то немного, такъ какъ на сохранившемся 14-омъ обрывкѣ, какъ было сказано (§ 314, стр. 289, h), начинается статья, несомнѣнно, другого автора, судя по красной строкѣ недоконченнаго заглавія *Երանելւոյն Կիւ[րղի] Блаженнаго Ки[рилла]*.

§ 323. Литературныя сношенія Вардана съ святогорцами завершились личнымъ свиданіемъ съ ними; находя большое духовное наслажденіе въ посланіяхъ проповѣдника, святогорскіе отшельники поспѣшили или пригласить его къ себѣ или примкнуть къ нему, рѣшить не можемъ, но во всякомъ случаѣ они сошлись съ нимъ, надѣясь извлечь еще бо̀льшую пользу для души изъ непосредственнаго общенія. Одно не подлежитъ сомнѣнію: Варданъ вскорѣ былъ окруженъ на Св. горѣ толпою монашествующихъ, искавшихъ его просвѣщеннаго руководительства; это доказывается записью, собственно заглавіемъ краткаго *Поученія*, приведеннымъ нами на стр. 297, прим. 2, (§ 315) и гласящемъ въ переводѣ слѣдующее:

Поученія о добродѣтеляхъ изъ божественнаго священнаго писанія, но только кратко и сжато объ этихъ вопросахъ, написанныя мною, жалкимъ Варданомъ изъ Мараѓы, нынѣ (проживающимъ) въ ущеліи сей Св. горы отшельниковъ, [обращенныя] къ наиболѣе молодымъ инокамъ, которые приходятъ сюда для монашества или для отшельнической жизни въ расщелинахъ скалъ.

Эти поученія, обращенныя къ юнымъ инокамъ, числомъ три, въ общемъ представляютъ изъ себя нѣчто цѣлое, именно *Посланіе къ молодымъ монахамъ:*

1) *Первое* [1]) *поученіе* (лл. 110a — 126a), безъ спеціальнаго, какъ и прочія, названія [2]), трактуетъ о трудностяхъ монашескаго призванія, которыя однако не должны смущать «отроковъ новаго Сіона», о мірскихъ соблазнахъ, суету которыхъ Варданъ, подобно Соломону, лично позналъ, о необходимости праваго исповѣданія вѣры, о тяжкихъ грѣхахъ и правилахъ порядочной жизни для молодыхъ монаховъ, съ примѣрами изъ жизни свв. отцовъ.

2) *Второе* [3]) *поученіе* (лл. 126b—141b) трактуетъ о благодѣтельности божьяго страха, о томъ, какъ вести себя въ различныхъ случаяхъ, объ обязанности монаховъ кормиться своимъ трудомъ, а подаяніемъ только по немощи, и то отъ «земледѣльцевъ и нелукавыхъ ремесленниковъ», и лишь въ

---

1) Начало: *Հայր անսկիզբն լոյս անտանելի եւ ճառագայթ անչիջանելի եւ հուր կիզանող, հրով քով կիզեա զանբաւ փուշ մեղաց իմոց եւն.*

2) Приведенное выше заглавіе относится одинаково ко всѣмъ тремъ статьямъ: оно, съ несущественными измѣненіями, повторяется передъ вторымъ поученіемъ (л. 126b), гдѣ читаемъ—*Դարձեալ ի նոյն խորհուրդ յաճախունէ գրոց. խրատք ոգեշահք կարճ եւ համառաւտ առ մանգագոյն կրասնաւորս, որ դան ի կարգս յայս.* Это общее заглавіе, по всей вѣроятности, повторялось по существу и передъ третьимъ поученіемъ (л. 141b), гдѣ остались лишь слова — *Դարձեալ ի նոյն խորհուրդ բան խրա[տուց]...*

3) Начало: *Ծագումն եւ ճառագայթ անճառ ի հայրական էութենէն եւ ծնունդ անմիջոց ի սրտէն այլ. լոյս անպարագրելի եւ իմաստութիւն անհասանելի, որ ե՞ք քահանայապետ բարի եւն.*

случаѣ крайней нужды — отъ князей, однако отъ послѣднихъ принимать дары съ разборомъ [1]), о желательныхъ добродѣтеляхъ, о соблюденіи воскреснаго дня, объ обузданіи страстей и о блаженныхъ.

3) *Третье поученіе* (лл. 141b—145b [2]), представляетъ нравоучительное толкованіе Пс. 1,1: «блаженъ мужъ, который не ходилъ на совѣтъ нечестивыхъ».

Что эти три поученія составляютъ одно цѣлое, это видно изъ словъ самого Вардана (л. 143b):

Ես նուաստս յամենայնի յերիս ճառս կարգեցի զբանս խրատուց նորամուտ կրաւնաւորաց մանկագունից և ոչ ծերոց

Я, послѣдній во всемъ, эти нравоучительныя слова для новопосвященныхъ монаховъ, молодыхъ, а не старыхъ, раздѣлилъ на три главы.

И такое дѣленіе онъ допустилъ по тремъ лицамъ Божества (лл. 143b 144a).

Представляетъ-ли дополненіе *Посланія къ молодымъ монахамъ* или нѣтъ слово, непосредственно слѣдующее за нимъ и не снабженное никакимъ заглавіемъ, трудно сказать, но, внѣ всякаго сомнѣнія, оно относится къ по-

---

1) Здѣсь Варданъ ссылается на мнѣніе двухъ вардапетовъ Тирана (см. ՀՀԴ, стр. 763—764) и Саhака (лл. 131a—131b):

Եհարց զայս ոմն բարեպաշտ իշխան ի տանէն հայոց ընդ իմաստուն վարդապետն հայոց Սահակ եւ ընդ Տիրանայ. եւ նոքա գրեցին առ նա ասելով, թէ [ո]վ բարեպաշտ իշխան ոչ է հնար թէ կարէ տուն իշխանի մնալ առանց զրկանաց եւ կամ տուն թագաւորի կամ առաջնորդի էր որ կամաւ զի հարկն պահանջէ եւ է որ ակամա զի ոչ կարէ իմանալ զիրաւունքն եւ է որ [131b] *ի գործաւորացն խստութենէ եւ չարութենէ եւ է որ յաւարէ եւ յափշտակութենէ եւ էր որ ի գողութենէ եւ էր որ բռնութեամբ եւ քինով։*

По этому предмету какой-то благочестивый князь Арменіи спросилъ мудраго армянскаго вардапета Саhака, равно Тирана, и они написали ему слѣдующій отвѣтъ: «благочестивый князь, княжескій ли домъ или царскій или пастырскій никоимъ образомъ не можетъ остаться чистымъ отъ обирательствъ, частью вольныхъ, такъ какъ требуетъ необходимость, частью невольныхъ, такъ какъ не можетъ [князь или царь или пастырь] узнать правду, частью по винѣ жестокихъ и злыхъ чиновниковъ, частью [отъ того, что онъ обогащается] то добычею и расхищеніемъ, то воровствомъ, то насиліемъ и мщеніемъ.

Надо впрочемъ добавить, что въ число неправедныхъ доходовъ князей Варданъ между прочимъ относитъ (л. 130a) то, что они получаютъ изъ таможенъ (*ի բաժտանց*) и отъ штрафовъ (*ի տուգանաց*).

2) Между 141b и 142 листами недостаетъ одного листа: это первый листъ 15-ой тетради, съ которымъ погибло начало третьяго поученія, обращеннаго къ молодымъ монахамъ, Сохранившаяся часть начинается такъ — *բնութիւն։ Եւ զայս գիտացեալ տ՝նահայր մարդարէն Դաւիթ շնորհաւք ս՝բ հոգոյն ա՝յ եւ գրէ ի սկիզբն գրոց իւրոց եւն.*

слѣдней порѣ дѣятельности Вардана, такъ какъ онъ тутъ является не только извѣдавшимъ міръ, но и изучившимъ на опытѣ всѣ виды монашеской жизни. Это неозаглавленное слово трактуетъ *О трехъ видахъ монашества* (лл. 145b — 164a), именно киновіи, идіоритмѣ и келіотствѣ [1]). Всѣ симпатіи Вардана на сторонѣ общежитія, хотя онъ не отрицаетъ того, что и между келейниками [штатныхъ монастырей] и отшельниками [, т. е. келіотами] могутъ встрѣтиться праведники; сильно возстаетъ Варданъ противъ какой-бы то ни было собственности монаховъ, особенно же онъ возстаетъ противъ ненужнаго обогащенія отшельниковъ даже невиннымъ путемъ, путемъ огородныхъ, садовыхъ и вообще полевыхъ работъ (л. 152a—152b):

Ասա ինձ, որդեակ, թէ ընդէր ելեր աշխարհէ և կամ ի խցաւոր վա(л.152b)*նից, յորժամ պիտոյ էր քեզ այգիս և դրախտս տնկել։ Ահա խաբեցեր զմարդիկ և զԱծ, խաբեցար և դու. զի չես միայնակեաց. զի ուր արտավարութիւն աւելի քան զպէտսն և այգի և դրախտն տնկի և բուծանի վաստակով և ջրով և ի գիշերի աղաղակէ զհետ գազանացն և ի տունջեան գոչէ պարսաքարիւ զհետ թռչնոցն առ ի պահպանութիւն մրգոցն և ողկուզացն։ Եւ ի վերայ այսոցիկ այլ մեծագոյն կորուստ. զի վէճ և կռիւ, նախանձ և մախանք ոչ պակասէ. սա իմ և այն քո. ոչ է այնպիսի վարքն միայնակեցի, այլ աշխարհականի.*

Скажи мнѣ, сынъ мой, зачѣмъ ушелъ ты изъ міра или изъ монастыря съ кельями, если тебѣ нужно было разбить виноградники и сады. Вотъ ты обманулъ людей и Бога, и ты также обманываешься, такъ какъ ты не отшельникъ. Когда сверхъ нужды ведутся полевыя работы, насаждается виноградникъ и садъ и взращивается трудомъ и орошеніемъ, когда ночью [монахъ] гонится съ крикомъ за звѣрями, а днемъ орётъ съ пращомъ за птицами, чтобы оградить фрукты и виноградныя кисти; когда ко всему этому [прибавляется] иная, болѣе великая пагуба, такъ какъ споры и драки, зависть и озлобленіе не унимаются [изъ-за того, что] это—мое, а то—твое, то такая жизнь не есть жизнь отшельника, а жизнь міранина.

Въ этомъ вопросѣ Варданъ былъ до жестокости прямолинеенъ въ самой жизни, но предоставимъ слово ему самому (лл. 153a—154a):

Ով որդեակք իմ, եղև՛ այսպիսի խռովութիւն և վէճ և մախանք ի միջի մերում և աստի առի զփորձն զոր գրեցի. քանզի բազում ծառս գե-

О дѣти мои, подобное возмущеніе, споры и озлобленіе имѣли мѣсто среди насъ, и тогда-то испыталъ я то, о чемъ пишу. Дѣло въ томъ, что первые монахи, от-

1) Въ этомъ словѣ Варданъ ссылается на извѣстнаго армянскаго писателя Іоанна Саркавага (лл. 162b—163a): *Որպէս իմաստուն վարդապետն Հայոց կոչե*(л. 163a)*ցեալն Սարկաւագ գրեաց ի խրատական Ճառս երից եղբարցն. որ եկեալ հարցին ընդ նա վասն բարի վարուց եւ կրաւնից եւ կարգաց.*

ղեցիկ մրգաբերս տնգեալ էին առաջին միայնակեացքն որ բացին և սրբեցին զանապատս. որ է սակաւ ինչ պակաս ի քառասունն ամին[1]: Նա այս երկու ամ է զի տնգեաց սատանա մախանք ի միջի մերում և նախանձ ի վերա մրգաբեր ծառոց և վէճ և աղաղակ. և մեծ պատերազմն ունէր զմեզ և տրտմութիւն զայս երկու ամս և ելք ոչ կարէաք գտանել. զի բարձի վէճն և մախանք ի միջոյ և աւր քան զաւր յաւրդորէր չարն ի շնչոյ դիւացն: Նա եկեալ եղբարքն յեկեղեցի ի մուտս կիւրակէին և խորհեցաք, թէ շահ ինչ ոչ կայ մեզ ի մրգաբերացս. արդ խռովութիւն էր ի մեզ. և վասն հրամայէ թէ զաջ ակնն և զաջ ձեռն հատանել և զոգին ապրեցուցանել: Նա զայս ասացեալ եղբարցն և դիմեալ իւրաքանչիւր ի տապար իւր և սուր ի վերա եղեալ կոտորեցաք զամենայն մրգաբերսն աւելի քան զվարիւր ծառս որ կաին ի դրունս. Թ. խցին՝ թզենիս և ընկուզիս, սերկևեղիս և սալորի, մշմշիս և արքակաղնիս. և ես մեղաւորս քաջալերէի զեղբարսն, թէ մի երկնչէք. զի այս վարձք է և ոչ դատապարտութիւն, պա(л. 154a)րծանք է անապատիս և ոչ նախատինք: Նա զայս արարաք և ի նոյն ժամն գրէի զգիրս զայս և եղև խաղաղութիւն յոյժ ողորմութեամբն ՅՍ:

крывшіе и разчистившіе эту пустынь, почти сорокъ лѣтъ тому назадъ [1]), насадили много прекрасныхъ плодовыхъ деревьевъ. Вотъ уже два года, какъ діаволъ насадилъ среди насъ вражду и зависть изъ-за плодовыхъ деревьевъ, споры и ссоры, и мы находились въ войнѣ и скорби эти два года и не могли найти средства, чтобы уничтожить ссору и вражду, и зло изо дня въ день преуспѣвало по внушенію злыхъ духовъ. На канунѣ одного воскресенья сошлась братія, и мы подумали, какая намъ польза отъ плодовыхъ деревьевъ? И изъ-за чего у насъ ссоры? Вѣдь Христосъ велитъ отсѣчь правый глазъ и правую руку и спасти душу. Такъ сказала братія; затѣмъ каждый отправился за своимъ топоромъ, и мы, наложивъ остріе, срубили всѣ плодовыя деревья, болѣе сотни, стоявшія у дверей девяти келій тутовыя деревья, орѣховыя, айвовыя, сливныя, абрикосовыя и царскіе дубы, и я, грѣшникъ, ободрялъ братью, говоря: «не бойтесь! Поступить такъ значитъ заслужить мзду, а не осужденіе, [такой поступокъ]—слава для нашей пустыни, а не позоръ». И это сдѣлали мы; какъ разъ въ это время я писалъ настоящую книгу. И наступилъ глубокій миръ по милости Бога.

Побесѣдовавъ о различныхъ порочныхъ личностяхъ, успѣвающихъ во всѣхъ трехъ видахъ монашества, Варданъ выставляетъ себя, какъ худ-

1) Такъ какъ настоящій трактатъ вмѣстѣ съ *Посланіемъ къ молодымъ* монахамъ относится ко времени послѣ 1216 года, то возникновеніе Айгекской пустыни не можетъ заходить за 1176 годъ.

шаго изъ нихъ, со смиренною откровенностью, искренности которой мы не имѣемъ основанія заподозрить (лл. 159b—160b):

Ես առաւել առ իս ողբմելիս քան զամենայն կարգաւորս։ Օ՜ի բնակեցա յերեք կարգս զոր ցուցի և աւտար գտա ի բարեացն որ գործի յերեք սահմանս մեր։ Վա՜յ զի կամա՛ւ սիրեցի զփառս աշխարհի և կեղծաւորեալ շրջեցա և ձևացա առ աչս մարդկան. կամա՛ւ և գիտութեամբ մեղա և եղա ողբմելի քան զամենեսեան։ (л.160a) Բայց ո՛վ մանգուկք նորո Սիոնի և ծնո՛ւնդք սրբութեան նորին նբ արգանդին, գիտեմ՝ որ ի միտս ձեր ո՛ւնչս առնէք և քամահէք զբանս իմ ասելով, թէ ո՛վ դու զառանցեալ և գարշելի ալևոր, որ լցար անաւրէնն և շարաւբեր չար գործաւք և չես ժամանե[ա]լ ի կարգ աշակերտի և դարձեալ վարդապետե՛ս մեզ զաւրէնս Ա՜յ, զոր դու ոչ պահեցեր, ժամ է քեզ լռել և պապանձել. զի ձանձրացան լսելիք մեր և տաղտկացան սիրտք մեր ի քո ընդվայր շատաբանութենէտ։ Եա և ո՛չ այլ ինչ խորհիս և անծանաւթս պատմես մեզ, բայց միայն զոր քաջ գիտեմք ի մանգութենէ մերմէ։ Իսկ ես հաւանիմ և արդարացուցանեմ զմտածութիւնս ձեր զոր կարծ(л.160b)էք վասն իմ։ Եա և գրով ձեռին իմով բազում արձանս կանկնեմ ի մէջ աշխարհի խոստովանելով միշտ ի լրումն ժամանակաց, թէ տգէտ եմ և բազմամեղ։ Ա՜ւ զի լցաւ երկիր գիտութեամբն Ա՜ստուծոյ ըստ բանասացութեանն Սողոմոնի և Եսայեայ. և արդ ես ուստի՞ կարացից նորագոյնս ինչ պատմել ձեզ։

Еще въ бо́льшей степени, чѣмъ къ другимъ монахамъ, [эти осужденія порочныхъ] касаются меня, жалкаго. Я жилъ по тремъ монашескимъ уставамъ, описаннымъ мною, и я не усвоилъ добрыхъ дѣлъ, которыя творятся въ трехъ нашихъ [монашескихъ] установленіяхъ. Горе! я добровольно возлюбилъ мірскую славу, скитался лицемѣрно и притворялся на глазахъ людей. Добровольно и сознательно грѣшилъ и сталъ я жалокъ болѣе всѣхъ. Но, отроки новаго Сіона и порожденіе его святого чрева, я знаю, что въ душѣ вы смѣетесь и поносите мои слова, говоря: «о ты, выжившій изъ ума и мерзкій старикъ, полный беззаконныхъ и гнойныхъ злодѣяній, не достигшій степени ученика, а все же учащій насъ Божьимъ законамъ, которыхъ ты не соблюдалъ, пора тебѣ замолкнуть и замкнуть уста! Нашъ слухъ утомился и нашимъ сердцамъ тошно отъ твоего пустого многословія. И ничего ты не разсказываешь намъ новаго и непзвѣстнаго, а только то, что мы отлично знаемъ съ дѣтства». Что же? я соглашаюсь и считаю вѣрными ваши думы, что̀ вы думаете обо мнѣ. Я собственноручнымъ писаніемъ воздвигаю въ странѣ множество памятниковъ для свидѣтельства до скончанія вѣковъ, что я—невѣжда и многогрѣшенъ. Земля наполнилась богопознаніемъ по слову Соломона и Исаіи, и откуда же я смогу повѣдать вамъ что-либо новаго?

Впрочемъ Варданъ, какъ говоритъ онъ въ дальнѣйшемъ (лл. 160b—161a), пишетъ не для того, чтобы поучать «отроковъ Сіона», а чтобы не быть наказаннымъ вмѣстѣ съ укрывателемъ таланта; кромѣ того, его побуждаетъ къ писанію любовь къ нимъ и забота о себѣ, чтобы о немъ вспомнили и помолились. Наконецъ, не надо удивляться, что онъ, грѣшникъ, призываетъ другихъ грѣшниковъ творить добро «словами своихъ устъ и писаніемъ своей руки». Съ одной стороны исторія ветхаго завѣта полна примѣровъ подобнаго явленія [ср. § 325, стр. 326]; и это служитъ лишь къ бо̀льшему прославленію Бога; съ другой стороны —

Նա և շունք պահեն զհաւտս ոչ-խարաց և զդրունս յաւազակաց և չար փշուք զայգի և զդրախտ ամրացու-ցանեն և չար ծառայք շուրջ զքաղա-քաւ փոսս հատանեն. որպէս զի ան-վնաս ճեասցեն բնակեալքն ի նմա: Կ՚ա և զ(л. 161a)*նր զաւակ քահանայի սնուցանէ դայեակ պոռնիկ. և աննկերպ յեսաննն ղզսուր հատանող առնէ ի պէտս մեր. և զաղրատեսակ ծրագն լոյս արձակէ և զխաւարն հալածէ. անպետ դայլախաղն և փոքր երկաթն հո՛ւր պարգևեն ի սպասաւորութիւն կենաց մերոց: Կ՚սպէս համարեցա-րուք և դուք զիս և զբանս իմ ով որ-դեակք և ո՜վ լերուք շնորհակալ և զնա աւրհնաբանեալ փառաւորեցէք:*

вѣдь и псы стерегутъ стада овецъ и ворота отъ разбойниковъ, равно сквернымн колючками защищаютъ виноградникъ и садъ и злые рабы обводятъ рвомъ городъ, чтобы обитатели его остались невредимыми; а также невинное дитя священника кормитъ распутная няня, неоформленный оселокъ острить мечъ для нашихъ нуждъ, отвратительный на видъ свѣтильникъ испускаетъ свѣтъ и разгоняетъ тьму; негодный кремень и кусокъ желѣза даютъ огонь, который служитъ намъ въ жизни. Такимъ образомъ и смотрите вы, дѣти, на меня и на мои слова, а благодарными будьте Богу: Его хвалите и прославляйте!

§ 324. Годъ смерти Вардана намъ неизвѣстенъ. Несомнѣнно, что онъ дожилъ до старости, быть можетъ и глубокой, если принять во вниманіе его же слова изъ *Поученія на основаніи св. писанія* (рп. Берлинской библіотеки, № 88 [1]), л. 176b):

Կ՚սպա քահանայք և ժողովուրդք աստուծոյ, այս ձեզ սակաւ մի բանք ի պատուիրանացն ո՜վ մերոյ, զոր անդադար լսէք և գիտէք ի մանկութենէ. զի լցաւ ὃ գիտութեամբն ո՜վ. վասն

И такъ, священники и народъ Божій, вотъ эти немногія слова изъ заповѣдей нашего Бога для васъ, что вы непрестанно слышали и знали съ дѣтства. Такъ какъ земля полна знаній о Богѣ, то

1) По каталогу Dr. N. Karamianz'a (см. у насъ § 325, стр. 324, прим. 2).

որոյ կարճ և համառօտ գրեցի. որ կարէ իմանալ տխմարն և տգէտն. և մի մեղադրէք. զի չէ բանքս զերդ որ պատեհն է. զի ծերութիւնս և յերկար ցաւքս կուրացոյց զմիտս և զաչս իմ և

я написалъ кратко и сжато, чтобы могъ понять глупый и невѣжда. Не корите, что слова мои не такія, какими быть имъ подобало бы: старость и продолжительныя болѣзни омрачили мой умъ и зрѣніе.

Въ этой старости Варданъ дожилъ до появленія монголовъ въ Сиріи, какъ можно заключить изъ слѣдующихъ строкъ въ томъ же *Поученіи* (ib., лл. 168b—169):

Ոչպէս յիրաւի բարկացաւ ած աշխարհիս և ընչեաց զազգս մարդկան ի ձեռն անծանօթ և խուժադուժ ազգացն, զոր եհան յարևելից. իսկ որ ջանայ և յայս դառն ժամանակս բարի գործէ, նա շատ ուրախանայ ած և մեծ վարձք տայ նմա, որպէս պատուական է ծաղիկն և ցանկալի, զորն ի սիրտ ձմերանն գտանեն ի մէջ սառնացեալ ձիւնէ և

И такъ подѣломъ разгнѣвался Богъ на нашу страну и истребилъ нашъ родъ человѣческій чрезъ неизвѣстные варварскіе народы, которые вывелъ Онъ съ востока. Если же кто и въ наше тяжкое время постарается дѣлать добро, то Богъ очень обрадуется и дастъ ему великую мзду, какъ и цвѣтокъ драгоцѣненъ и милъ, когда находятъ его среди зимы въ замерзшемъ снѣгу.

Первое появленіе въ Арменіи «неизвѣстнаго варварскаго народа съ востока» относится къ 1220-му, а затѣмъ въ болѣе внушительномъ количествѣ — къ 1222-му году. Но имѣетъ ли въ виду Варданъ Айгекскій, жившій въ Сиріи, эти наѣзды, о которыхъ онъ могъ знать лишь по наслышкѣ? Едва ли. Болѣе вѣроятно, что слова Вардана относятся къ 1235 году, когда монгольскіе отряды впервые вторглись въ Сирію и навели ужасъ на ея обитателей и своимъ появленіемъ, и сопровождавшими это появленіе жестокостями. Тогда-то Малатія, городъ пограничный между Арменіею и Сиріею, была захвачена монголами, при ханахъ Октаѣ и Гулагу, и церкви ея преданы полному разграбленію, какъ повѣствуетъ объ этомъ очевидецъ событія Григорій Абу-ль Фараджъ (*Hist. dynastiarum*, стр. 318, 333).

Въ одномъ поученіи Вардана казалось-бы есть указаніе на то, что онъ жилъ гораздо позже. Въ Дразаркской редакціи (§ 325) *Слова о прелюбодѣяніи* мы находимъ слѣдующія строки (Эчм. рп. № 1767, 1а л.), въ точности опредѣляющія, повидимому, время, когда Варданъ сидѣлъ за этою работою:

Ապա ստոյ՝ վայ մեզ զի այս ռմհե ամ է 'ի խաչելութենէն տն մինչև 'ի մեզ. որ զօրհանապազ քարոզեն մեզ ամ նբք և ընտրեալ արդարքն այ և ասեն թէ ողորմեցարուք անձանց ձերոց և ելէք 'ի մեղաց. զի հուրն անշէջ է և որդն անքուն։ Իսկ մեք ոչ լսեմք ձայնի քարոզողացն և ոչ ելանեմք 'ի չար գործոց մերոց։

Дѣйствительно, горе намъ! Вотъ уже 1275 лѣтъ съ распятія Господа до насъ, какъ неустанно проповѣдуютъ намъ всѣ святые и избранные праведники Бога, говоря: «сжальтесь надъ собою и разстаньтесь съ грѣхами, такъ какъ огонь неугасимъ и червь неусыпенъ!» Но мы не слышимъ гласа проповѣдниковъ и не покидаемъ нашихъ злыхъ дѣлъ.

Но дата внесена тутъ, по всей вѣроятности, грамотѣемъ, списывавшимъ цитованное слово Вардана въ 1275 г. Въ другой редакціи того же слова (Эчм. рп. № 1631) въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ даты [1]) нѣтъ, и это, по нашему, нужно истолковать въ томъ смыслѣ, что въ Эчм. рп. № 1631 мы имѣемъ списокъ, редактированный самимъ Варданомъ безъ точнаго указанія времени.

Чтобы дата 1275 была выставлена самимъ Варданомъ, во всякомъ случаѣ мало вѣроятно. Въ священники Варданъ могъ быть посвященъ по господствовавшему тогда церковному установленію (Мхитаръ Гошъ, Դատաստանագիրք, Эчм. 1880, I, гл. 60, стр. 160 — 161) лишь по достиженіи 30-ти лѣтняго возраста. Сколько лѣтъ пробылъ Варданъ священникомъ въ Амидѣ и сколько лѣтъ управлялъ онъ «родовымъ наслѣдіемъ» въ Длукѣ, намъ неизвѣстно, но повидимому не мало, такъ какъ въ 1212 году, два года спустя по разлукѣ съ «родовымъ наслѣдіемъ», Варданъ пользовался славою проповѣдника, и съ нимъ, какъ съ извѣстностью, вступалъ въ переписку «цареродный» Балдвинъ.

Указанная дата—вторая половина XIII-го вѣка — тѣмъ болѣе не вяжется съ другими данными о проповѣднической дѣятельности нашего Вардана, что уже въ *Посланіи къ святогорцамъ* онъ самъ называетъ себя жалкимъ старикомъ: *մաքրափայլ աղաւթիւք ձերովք աւգնական եղերուք ողորմելի ծերութեանս իմոյ* *вашими лучезарными молитвами окажите содѣйствіе моей жалкой старости*, пишетъ Варданъ святогорскимъ старцамъ (§ 322, стр. 314, прим. 1), а посланіе это онъ писалъ изъ Айгека. Несомнѣнно, изъ Айгекской пустыни и, по всей вѣроятности, въ тридцатыхъ годахъ (§ 321) переписывался нашъ проповѣдникъ съ антіохійскимъ епи-

1) Ապա վայ մեզ, ով որդեակք. քանզի քանի ամ է 'ի խաչելութենէն տն մինչեւ 'ի մեզ. եւ հանապազ լսեմք զհրամանս այ մերոյ. այլ եւ զամենայն սրբոց նորին, որ եւ սպառնալեաւքն քարոզեն զդժոխքն եւ մեք ոչ դառնամք 'ի չար գործոց մերոց.

скопомъ Михаиломъ, а въ предисловіи къ пяти статьямъ, обращеннымъ къ Михаилу, онъ совершенно ясно говоритъ о своей старческой немощи (§ 319, стр. 308 — 309, примѣчаніе 3).

Въ *Словѣ о разставаніи души съ тѣломъ* (рп. Лазарев. Инст., № 1192, лл. 73a—75b), составленномъ, повидимому, въ Айгекѣ, Варданъ также называетъ себя «сѣдымъ старикомъ» (*ես ծերացեալ ալեաւքս*).

Матеріаломъ для опредѣленія времени смерти Вардана можетъ послужить одно мѣсто во *Всеобщемъ поученіи* Іоанна Ерзнкайскаго, но предварительно надо указать на отношеніе Вардана къ «сквернословію». Въ поученіи *О сквернословахъ* (рп. Лаз. Инст. № 1192, лл. 42b—43a) Варданъ на основаніи «каноновъ», а также свидѣтельства Григорія сквернослововъ объявляетъ «проклятыми»; въ другомъ словѣ *(Поученіе священниковъ и народа*, рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 41a) Варданъ указываетъ на правило, установленное «Григоріемъ и другими свв. патріархами», въ праздникъ пятидесятницы (*ի տաւնի տաղաւարացն*) предавать проклятію сквернослововъ за одно съ еретиками, бунтовщиками (*խռովարար*), колдунами и отравителями. Сквернословамъ наравнѣ съ другими отказываетъ Варданъ въ правѣ на предсмертное причащеніе и на погребеніе со священникомъ (л. 40a), въ случаѣ, если они не покаются, чтобы «не давать святыни псамъ и не бросать бисера предъ свиньями» (л. 40b).

По всей вѣроятности, автора цитованныхъ мѣстъ и имѣетъ въ виду Іоаннъ Ерзнкайскій, когда во *Всеобщемъ поученіи* онъ пишетъ (у насъ: ч. III, стр. 22):

> Св. отецъ нашъ великій вардапетъ Варданъ нѣсколько разъ созывалъ соборъ при своей жизни и устанавливалъ тотъ канонъ, что ни католикосъ, ни епископъ, ни вардапетъ, ни священникъ не имѣютъ права благословлять сквернослова, или причащать, или хоронить, или крестить дѣтей, или вѣнчать, чтобы не давать святыни псамъ и не раздѣлять ихъ проклятій.

Іоаннъ Ерзнкайскій, родившійся, какъ предполагается (Зарбаналянъ, ՀՀՊ, стр. 732), въ 1250 году, говоритъ, по всей видимости, о нашемъ Варданѣ. Учителемъ Іоанна Ерзнкайскаго и называютъ Вардана историки армянской литературы, однако этотъ Варданъ жилъ, по Сомалю (стр. 115), въ Сепухскомъ монастырѣ, а, по Зарбаналяну (ՀՀՊ, стр. 733), въ Кайенскомъ ущеліи, между hAґбатомъ и Санаһиномъ, о пребываніи же нашего Вардана въ этихъ мѣстностяхъ намъ ничего неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ изъ приведенныхъ выше словъ можно заключить, что Варданъ учительствовалъ, быть можетъ, еще на памяти I. Ерзнкайскаго, слѣдовательно позже 1250-го г., но при составленіи имъ *Всеоб-*

щаго поученія его уже не было въ живыхъ. Но когда работалъ Іоаннъ († 1326) надъ *Всеобщимъ поученіемъ*?—Для установленія хронологіи трудовъ названнаго писателя пока не сдѣлано ничего.

§ 325. Варданъ послѣ себя долженъ былъ оставить огромное наслѣдіе въ видѣ литературныхъ работъ, судить объ объемѣ котораго по дошедшимъ до насъ случайнымъ обрывкамъ едва-ли основательно. Естественно, что рукописи, находимыя въ коренной Арменіи, да еще въ сѣверной ея части, не могутъ дать полной картины литературной дѣятельности писателя, проведшаго бо̀льшую, и притомъ продуктивную пору своей жизни не только внѣ коренной Арменіи, но и внѣ армянской Киликіи: въ армянскихъ колоніяхъ и обителяхъ Сиріи [1]).

Обиліемъ произведеній основательно должна была выдаваться литературная дѣятельность Вардана, который въ книжныхъ занятіяхъ, помимо иныхъ сопряженныхъ съ ними хорошихъ сторонъ, видѣлъ богоугодное дѣло. Въ перечнѣ занятій, которымъ неустанно должны посвящать себя иноки, первое мѣсто Варданъ, ссылающійся при этомъ на свв. отцовъ, отводитъ (рп. Аз. Муз. Marr № 5, л. 138b) писанію и чтенію (*գրեցէք. կարդացէք*).

Изъ трудовъ Вардана насъ однако интересуютъ исключительно проповѣди или поученія, съ притчами. Помимо этихъ, главныхъ въ нашихъ глазахъ произведеній, Вардану Айгекскому принадлежитъ, какъ уже видѣли мы, цѣлый рядъ болѣе или менѣе пространныхъ трактатовъ [2]).

---

1) Весьма возможно, что новыя данныя о Варданѣ Айгекскомъ имѣются въ довольно многочисленныхъ рукописныхъ сборникахъ проповѣдей въ библіотекѣ Сисской патріархіи, въ Киликіи (V. Langlois, *Voyage à Sis*, capitale de l'Arménie au moyen âge, Journ. As., 1855, V, стр. 291—296, №№ 19, 22, 24, 29, 46, 103, 106, 108 и 125). Особый интересъ могла-бы представить для насъ, понятно, рукопись XVI вѣка той же библіотеки, содержащая между прочимъ *Un recueil de fables* (*op. c.*, стр. 291, № 27), а также рукопись неизвѣстнаго времени, представляющая *Recueil d'histoires diverses* (*op. c.*, стр. 296, № 127).

2) Кромѣ того, въ рукописи Берлинской королевской библіотеки Ms. or. Peterm. I. 141 имѣется три трактата Вардана Айге[к]скаго, въ каталогѣ д-ра Карамянца слишкомъ въ общихъ чертахъ указанные, какъ труды «des Vardan Vardapet» (*Verzeichniss der armenischen Handschriften*, Berlin, 1888, № 88, стр. 71). Это слѣдующія вещи:

a) *Վարդան վարդապետի Այգե[կ]ցւոյ Խրատ ա՛մ քահանայից եւ ժողովրդոց* (лл. 165—168b).

Начало: *Արարիչն ա՛ծ ոչ ետ բաժին ժառանկութեան Ղեւտացւոցն ի մէջ Իւ՛ի. այլ նոցա բաժինն եւն*

Конецъ: *Որ նոյն ա՛ր առաքեալն Քի՛ Յակոբոս հրամայէ՛ ասելով, թէ հաւատք առանց գործոց մեռեալ են.*

b) *Վարդան վարդապետի ասացեալ Խրատ [յ]ա՛ծաշունչ գրոց* (лл. 168b—176b):

Начало: *Ո՛վ որդեակ* (sic) *վերջին է ժամանակս եւ լցաւ մեռաւք* (sic) *ա՛մ երկիր. զի սառնացան եւ խաւարեցան հոգիք եւ սիրտք մեր ի շնչոյ պեղծ դիւացն եւ ցամաքեցաւ սէրն ա՛յ ի սրտից մերոց եւն.*

c) *Վարդան վր՛դպտի ասացեալ վասն քաւու[թեան]*, стр. 194—196. Въ этой же статьѣ перечисляются извѣстныя назидательныя чудеса, случившіяся съ Іоанномъ Бджнійскимъ

Но основной трудъ среди интересующихъ насъ проповѣдей Вардана Айгекскаго, это — двадцатидвухглавое поученіе, первая полная редакція котораго написана была по поощренію князя Балдвина, какъ это можно усмотрѣть изъ писемъ, которыми обмѣнялись упомянутый князь и нашъ писатель.

Позже, находясь уже въ Дразаркѣ (§ 318а), Варданъ давно готовый трудъ о 22-хъ словахъ проредактировалъ снова, предпославъ ему пространное введеніе съ притчею о десяти купцахъ. Любопытны вступительныя слова, сохранившіяся лишь въ рп. Эчм. 1767, въ которыхъ Айгекскій нравоучитель изображаетъ муки творчества:

Ողորմելիս Վարդան, որ 'ի Մարաթաոյ, ի միայնաւոր խցիս՝ ի սահմանս ա̃ծաբնակ ուխտիս, որ կոչի Դրազարկ, [կամեցայ] ձևացուցանել Ժ առակաւոր բանիւ վաճառականաւ (վաճառականս) և ութ որոգայթս առաջի նոցա և գտանել ը̃ մեղս նման յորոդայթսն և այն ը̃ մեղաւքն խաւսել առ ձեզ. ով քահանայք ա̃յ և բարեպաշտ իշխանք և հաւատացեալ ժողովուրդք Քի̃ ա̃յ մերոյ և յայն ութ մեղք ժողովել զամենայն մեղս և զամենայն բարեգործութիւնս։ Եւ յոլով աւուրս աշխատեցա և բազում անգամ սկսա և ոչ յաջողեցաւ բանն. և տըրտմեալ վարանեցա. և իմացա ստոյ՝ որ անբաւ անաւրէնութիւն՝ իմ խաւարեցոյց զմիտս իմ. և փակեալ կապեաց զլեզու և զշրթունս իմ։ Իսկ անոխակալն ա̃ծ ոչ արար ըստ մեղաց իմոց այլ հայեցաւ յաւգուտն։ Եւ տեսի 'ի քուն գիշերոյ և ահ[ա] բերան իմ լցաւ սեաւ այծի մազով. արգելաւ շունչ իմ և նեղասրտեալ ոչ

Я, жалкій Варданъ, изъ Мараты, въ сей уединенной кельѣ въ предѣлахъ богонаселеннаго монастыря, называемаго Дразаркомъ, [захотѣлъ] изобразить десятью иносказательными словами купцовъ и восемь западней передъ ними, найти восемь грѣховъ на подобіе этихъ западней, и на основаніи этихъ восьми грѣховъ бесѣдовать съ вами, священники Божьи, благочестивые князья и (весь) вѣрующій во Христа Бога нашего народъ, въ этихъ восьми грѣхахъ собрать всѣ грѣхи и всѣ добродѣтели. Долгіе дни трудился я, много разъ принимался за это дѣло, но оно не удавалось; я робѣлъ въ огорченіи и понялъ доподлинно, что мои беззаконія омрачили мой умъ, замкнули уста мои и связали языкъ. Но незлобивый Богъ не поступилъ по грѣхамъ моимъ, а имѣлъ въ виду пользу (людей). И увидѣлъ я ночью во снѣ (видѣніе): вотъ ротъ мой наполнился черною овечьею шерстью, дыханіе сперло, и я такъ ослабѣлъ сердцемъ, что не могъ говорить. Тогда я повелъ паль-

въ Іерусалимѣ, съ вардапетомъ Саркавагомъ на литургіи въ день Стефана Первомученика и т. п., см. у насъ ч. III, стр. 14. Тутъ же см. объ эчміадзинскихъ рукописяхъ произведеній Вардана Айгекскаго по указателю, стр. 194 (подъ рубриками: Варданъ Айгекскій, Варданъ, вардапетъ, и Варданъ, авторъ сборника притчъ).

կարէի խաւսել. և տարա զմատունս իմ սկսա խլել զմազն 'ի բերանոյս. փունջ և պուրակ. և 'ի խլելն սաստիկ դիւր էր ինձ. և հոտ զազրութեան գայր 'ի նմանէ. և հնչեցի զաւրաւոր և ել ընդ հոտոտելիս իմ կպրատեսակ և գարշահոտ. և կայի ես 'ի վերա շրջանի գետո միո որ էր սաստիկ յստակ և հեզախաղաց. և անբաւ ցանկալի. և զգաւազանն կապ ձգէի յառաջոյ նորա հանել 'ի նմանէ սակաւ մի ջուր 'ի պէտս բանջարոյ. և ահա զարթեա յանկարծակի. և աւրհնաբանեալ փառաւորեցի զա͞ծն ողորմած որ ոչ գարշեցաւ 'ի մեղաւք շաղախեալ անձնէ իմմէ. այլ և եցոյց զձրի շնորհս իւր առ անարժանս. քանզի սովոր է մարդասէրն ա͞ծ 'ի ձեռն մեղաւորաց առնել զփրկութիւն բազմաց. որպէս այն որ յոտս լերինն Սինէականն. Յաւղդատ[1] *և Մովդատ մարգարէացան. իսկ Բաղաամ կռապարիշտ էր և մարգարէացաւ բանս հրաշալիս. և զԳեդէոն ա͞ծ ի տանէ կռապաշտութեան էառ և փրկեաց նովաւ զԻէլ. իսկ զԲարակ և զՅփթա 'ի յաւազակութենէ և 'ի հարճորդութենէ էառ փրկեաց զԻէլ. նա և Սաւուղ մարգարէացաւ. և զայս վասն այնր առնէ ա͞ծ զի ճանաչիցեն մարդիկ թէ* (изъ *թ'է* = *թէ է*) *ա͞յ շնորհն. և զնա պարտէ աւրհնաբանել և փառաւորել և ոչ զմարդ. և ապա սկսա և անաշխատ յարմարեցի և գրեցի կարգաւ Ժ վաճառականս և Ը առակաւոր որոգայթս առաջի նոցա. և Ը մեղս և.*

цами и сталъ вырывать изо рта шерсть пучками, и какъ я вырывалъ, мнѣ стаповилось пріятно, и оттуда выходилъ запахъ мерзости. Чихнулъ я сильно, и чрезъ ноздри мои вышло нѣчто въ видѣ смолы, отвратительно пахшее. Я стоялъ на берегу (*букв.*: рамѣ) одной невыразимо чарующей, чрезвычайно прозрачной рѣки, съ тихимъ теченіемъ, и запускалъ посохъ на встрѣчу теченію, чтобы достать оттуда немного воды для растеній, какъ вдругъ я проснулся и славословя сталъ величать Милостиваго Бога, Который не презрѣлъ меня, оскверненнаго грѣхами, а, напротивъ, Свои даровыя милости оказалъ мнѣ, недостойному, такъ какъ у человѣколюбиваго Бога обыкновеніе посредствомъ грѣшныхъ осуществлять спасеніе многихъ, какъ то [напр.], что у подножія Синайской горы пророчествовали Елдадъ и Медадъ; еще — Валаамъ былъ идолопоклонникъ, но онъ пророчествовалъ чудныя вещи; также Гедеона Богъ взялъ изъ дома идолопоклонства и имъ спасъ Израиля; Варака и Іефоая взялъ изъ разбойниковъ и дѣтей блудницы и спасъ Израиля, и Саулъ также пророчествовалъ. Все это дѣлаетъ Богъ для того, чтобы люди знали, что существуетъ милость Бога, и Его надо благословлять и славить, а не человѣка. Такъ-то я приступилъ и, безъ труда сложивъ, написалъ по порядку о 10 купцахъ и 8 иносказательныхъ западняхъ предъ ними, т. е. о восьми грѣхахъ, и восемь многозначительныхъ подобій одно за другимъ сравнилъ я съ

1) Вм. Եղդադ см. *Числ.* 11, 26 и 27.

զառակս ըն[1]) *մի առ մի. ընդ մեղսն խորհրդաւոր համեմատեցի և պարբանիւ առընթեր մեղաց եդի. այս ե կարգելով*[2]).

грѣхами и снабдилъ эпилогомъ каждую (статью) о грѣхѣ, въ слѣдующемъ порядкѣ.

§ 326. Факты, выясненные въ §§ 317, 325, удостовѣряютъ, что интересующее насъ многоглавое поученіе обработывалось по крайней мѣрѣ два раза самимъ Варданомъ [3]). Первая редакція составлена по извѣстному настоянію цареродnаго Балдвина; затѣмъ тотъ же трудъ пересмотрѣнъ въ Дразаркѣ и увеличенъ внесеніемъ въ него притчи о десяти купцахъ, долго не дававшей покоя автору; это вторая редакція, входящая обыкновенно въ составъ *Златочревовъ*. Вторая редакція намъ извѣстна въ двухъ видахъ: въ одномъ (N) опущена въ началѣ значительная часть введенія (III, стр. 67—70=перев., стр. 329—332), а въ другомъ (O) не досчитываемся нѣкоторыхъ притчъ. Восходятъ ли эти списки цѣликомъ къ Вардану, или тутъ имѣемъ дѣло съ обработками позднѣйшихъ писцовъ, рѣшить на основаніи имѣющагося у насъ матеріала мы не можемъ. Нѣкоторыя соображенія, а отчасти факты, о коихъ рѣчь ниже, даютъ основаніе думать, что проповѣди съ притчами на благочестивыя темы Варданъ любилъ, какъ особый литературный родъ, и давалъ ихъ въ различныхъ обработкахъ, разнообразя главнымъ образомъ слогъ поученій и приводимыя въ нихъ иносказанія [4]). Намъ даже думается, что такія проповѣди Варданомъ иногда произносились съ церковной каѳедры, каждый разъ съ болѣе или менѣе значительными варіяціями, записывались же не только имъ, но и слушавшими его учениками или почитателями. Что произнесенныя проповѣдникомъ слова получали впослѣдствіи съ его же вѣдома литературное распространеніе, это мы заключаемъ отчасти изъ словъ самого Вардана; въ концѣ *Слова о добродѣтельной жизни*, по всей вѣроятности произнесенной въ церкви (§ 315,

---

1) Въ рукописи безъ титла: *ըն*.

2) За симъ непосредственно слѣдуетъ притча о десяти купцахъ (§ 328).

3) Между этими редакціями также могло имѣть мѣсто какое-либо измѣненіе текста, см. напр. § 316, стр. 302.

4) Поученія Вардана безъ иносказаній также предлежатъ въ различныхъ редакціяхъ, такъ напр. *Исторія неусыпныхъ червей* имѣется въ краткой (рп. Лаз. Инст. № 1172, лл. 210b—222a) и пространной (рп. Лазар. Инст. № 1192, лл. 56a—62a) редакціяхъ. Кстати, въ послѣдней по этому поводу рядомъ съ Исаіею и Нерсэсомъ цитуются пророкъ Езра (л. 56b), вопрошающій ангела объ огненныхъ драконахъ, и вардапетъ Беникъ (л. 57a), говорящій: «глядѣлъ я, и вотъ огненное море шло и покрывало этотъ міръ, а въ немъ находились огненные, подобные горамъ, драконы, изъ устъ которыхъ текли огненныя рѣки» (Բենիկ վարդապետն ասէ, Թէ տեսանէի եւ ահա՝ ծով հրեղէն գայր եւ ծածկէր զաշխարհս եւ կային ի նմա՝ հրեղէն վիշապք նմանութիւն (sic) լերանց եւ գետ հրոյ հոսէր ի բերանոյ նոցա).

стр. 295, прим. 3), Варданъ, назвавъ себя «полнымъ колчаномъ всякихъ грѣховъ и злодѣяній» (рп. Лаз. Инст. № 1192, л. 55а), испрашиваетъ (ib., л. 55b) «даръ раскаянія и слезъ» и прощеніе грѣховъ для читателей и слушателей словъ настоящей книги, равно какъ для тѣхъ,

որք տանէն և բերեն զգիրքս ի հեռաւորս. որք լսեն և աւէտին, առնուն և դնեն աւրինակ և փոխեն ի գաւառէ ի գաւառ, յաշխարհէ յաշխարհ։

которые понесутъ сію книгу въ даль и принесутъ; которые будутъ слушать и извлекутъ пользу; которые сдѣлаютъ списокъ и положатъ [на храненіе] или будутъ перемѣщать изъ области въ область, изъ страны въ страну [1]).

§ 327. Вотъ все, извѣстное намъ о личности и трудахъ Вардана Айгекскаго. Что Варданъ, называемый въ рукописяхъ авторомъ занимающихъ насъ сборниковъ, есть тоже самое лицо, это выяснится въ слѣдующей главѣ изъ сопоставленія притчъ, составляющихъ основной слой вардановскихъ сборниковъ, съ иносказаніями Айгекскаго проповѣдника. Что же касается рукописей со сборниками притчъ, то въ нихъ, по крайней мѣрѣ насколько намъ извѣстно, «авторъ» Варданъ не опредѣляется точнѣе. Только глухое указаніе нѣкоторыхъ изъ этихъ рукописей (§ 125) на то, что этотъ Варданъ писалъ для своихъ «духовныхъ дѣтей» «въ ущеліи отшельниковъ», какъ это ни неопредѣленно, все же говоритъ въ пользу признанія въ немъ нашего Вардана, тѣмъ болѣе, что такъ [2]) называетъ Айгекъ, свое мѣстопребываніе, и Варданъ Айгекскій, быть можетъ, для краткости.

---

1) О желательности распространенія своихъ произведеній Варданъ говоритъ и въ обращеніи къ епископу Михаилу (§ 321).

2) *Զորք միանձանց ущелья отшельниковъ* (рп. Аз. Музея, Marr № 5, л. 132а, ср. также § 315, стр. 297, прим. 2).

ГЛАВА СЕДЬМАЯ.

ПРИТЧИ ВАРДАНА АЙГЕКСКАГО.

§ 328. Въ настоящей главѣ, посвященной иносказаніямъ Вардана Айгекскаго, первое мѣсто отводимъ наиболѣе пространной притчѣ, особенно интересовавшей самого писателя (§ 325). Сказочная часть въ ней не басенный мотивъ, а легенда съ чертами изъ видѣній объ адѣ:

Десять купцовъ, изображающихъ человѣчество (ч. III, стр. 67—75, № 1).

Вотъ собрались десять купцовъ и поднявшись отправились по торговому дѣлу; цѣлый годъ шли они въ великихъ мученіяхъ, достигли далекой страны и вступили въ неизвѣстную область. За ними образовалась огненная стѣна (,высотою достигавшая) до небесъ, такъ что невозможно было имъ возвратиться опять туда, откуда они вышли. Область была покрыта непроницаемымъ мракомъ и полна злыхъ скорпіоновъ, смертельно ядовитыхъ змѣй и хищныхъ звѣрей; все съѣдобное въ той области было безслѣдно уничтожено. Купцы собрались въ смущеніи и не знали, какъ быть, потому что (видятъ), нѣтъ никакой возможности свернуть съ пути въ сторону или возвратиться назадъ; по неволѣ стали они продолжать идти по открывавшемуся передъ ними пути. И вотъ передъ ними на дорогѣ выростаетъ восемь западней, одна другой страшнѣй, ужаснѣй, безобразнѣй и горьше: даже птицы не могли перелетѣть черезъ какую либо изъ тѣхъ западней. Купцы взобрались на одно возвышенное мѣсто, посмотрѣли и увидѣли всѣ гибельныя западни, отстоявшія другъ отъ друга на разстояніи одной стадіи.

О дѣти, тутъ внимайте иносказаніямъ моимъ о злыхъ и горькихъ (грѣхахъ), и будемъ оплакивать себя и всѣхъ сыновъ Адама: какою несчастною и жалкою жизнью живемъ мы среди злыхъ и губительныхъ грѣховъ, которые породилъ проклятый змѣй Веліаръ, отецъ всѣхъ грѣховъ!

Первая (западня).

Купцы достигли первой западни.

Вотъ черное зловѣщее, ужасное облако: оно страшно гремитъ и съ грохотомъ мечетъ молніи; подъ облакомъ сильнымъ потокомъ течетъ съ высотъ внизъ рѣка (стр. 68), окутанная мракомъ, которая срываетъ даже скалы, холмы съ горъ и несетъ ихъ съ ужасающимъ шумомъ. Отъ того облака отдѣлился клочекъ и захотѣлъ устремиться выше небесъ. Зловѣщій огненный лучъ появился изъ рѣки и облака: онъ срывалъ съ корня много отборныхъ плодовыхъ (деревьевъ), поднималъ на воздухъ, ударомъ о скалы разбивалъ ихъ въ щепки и приготовлялъ изъ нихъ топливо для огня.

О священники и народъ Божій, это — гордость, въ которую облачился злой звѣрь Сатаилъ; онъ съ громомъ хотѣлъ взойти на небо и поставить тронъ себѣ наравнѣ (съ тономъ) Всевышняго, почему погибъ самъ, а также погубилъ и безпрестанно губитъ нашъ родъ человѣческій.

Затьмъ (западня) вторая.

Вотъ львы, тигры, пантеры и другіе зловѣщіе звѣри, невиданные людьми, плотоядные и кровожадные хищники, которые ужаснымъ ревомъ потрясаютъ скалы, съ гоpы величиною, и срываютъ съ корня плодовыя деревья.

О дѣти, это — вражда, которую діаволъ съ злопамятствомъ поддерживаетъ въ своемъ сердцѣ противъ Бога и людей.

Третья (западня).

Вотъ огромные змѣи, выдыхающіе смерть и оплодотворяющіе ядомъ; зубы ихъ— остро отточенныя пики, языкъ ихъ двойной, обоюдоострый, проникающій въ твердь и рѣжущій; они вытягиваютъ длинные языки и поражаютъ ими небеса и поднебесный эѳиръ; огонь, смѣшанный съ чадомъ, льется изъ ихъ устъ и опаляетъ прекрасныя пашни и великолѣпные луга.

О братья и отцы, это — злоязычіе, которымъ злой сатана погубилъ и губитъ нашъ человѣческій родъ.

Затьмъ четвертая (западня).

Вотъ огненное море, смѣшанное съ сѣрою, покрытое мракомъ, безобразное, смрадное, до нельзя ѣдкое: клокочетъ изъ глубины, и огонь, смѣшанный съ чадомъ, озаряетъ оттуда съ страшнымъ шумомъ. Безпощадно спалило это море огня всѣ растенія и зелень на землѣ.

О рожденные въ святой купели, это—чревоугодіе, которымъ змѣй Аѣбадонъ [1]) погубилъ Еву и продолжаетъ губить многихъ.

---

1) См. ниже, стр. 334, прим. 2.

Затѣмъ пятая (западня).

Вотъ море воды; волны его съ страшнымъ ревомъ воздымаются къ небу, такъ какъ и вѣтеръ преисподней потрясаетъ его со дна до верха: съ него убѣжали всѣ мудрые мореходцы съ своими кораблями; всѣ рѣки (стр. 69) міра втекаютъ въ него, но оно не наполняется и не говоритъ: «довольно!» а, напротивъ, разсылаетъ наемныхъ вѣстниковъ по всему міру, чтобы собрали они въ горахъ и ущельяхъ [послѣднюю] каплю воды, гдѣ бы ее ни нашли, и приносили все къ нему; такимъ образомъ оно сушитъ весь міръ и само не насыщается.

О творенія безпорочныхъ рукъ Господа, это—насиліе, которое создалъ и которому научилъ человѣческій родъ князь міра, піявка, любящая мракъ; она всасываетъ въ себя грѣховный гной и [не] насыщается.

Затѣмъ шестая (западня).

Вотъ огненная рѣка, гнойная, кровавая, зловонная, пѣнистая: течетъ она съ высотъ внизъ, постоянно растетъ въ теченіи отъ притоковъ съ гибельными волнами и губитъ полевыя работы, такъ какъ зловѣщее облако виситъ надъ его истокомъ и лютыми дождями возбуждаетъ постоянно его притоки; пламя, съ сѣрнымъ запахомъ, мрачное, какъ смола, вырывается изъ облака и безпощадно опаляетъ и сжигаетъ все направо и налѣво, нѣжныя растенія, великолѣпныя лозы и прекрасные душистые (цвѣты), и жалко становится ихъ.

О дѣти, это — прелюбодѣяніе, которымъ извела человѣческій родъ проклятая змѣя, ехидна съ злымъ ядомъ, врагъ нашей жизни, и продолжаетъ его изводить до окончанія.

Затѣмъ седьмая (западня).

Вотъ глубочайшая трещина, пропасть и бездна, доходящая до крайней преисподней: ужасъ и трепетъ объемлетъ зрителей; изъ глубины ея тайкомъ и воровски сверкаетъ мрачный свѣтъ: видящіе думаютъ, что это свѣтъ добрый; онъ же срываетъ съ корня множество плодовыхъ деревьевъ и уноситъ внизъ въ бездну — въ пропасть гибели.

О искупленные нетлѣнною кровью Христа Бога нашего, это — колдовство, которому людей научили мерзкіе демоны: имъ многихъ они губятъ.

Восьмая (западня).

Вотъ высочайшая гора, достигающая небесъ, съ зловѣщимъ видомъ, съ обрывающимися скалами, тернистая: покрыта она глубокимъ снѣгомъ, обратившимся въ ледъ; непроницаемый мракъ стоитъ надъ нею; никогда не всходилъ надъ нею теплый лучъ солнца, никогда не ласкало ее нѣжное дуновеніе южнаго вѣтра; на ней зарождается и оттуда идетъ къ намъ всегда вѣтеръ суроваго сѣвернаго климата, отъ котораго всѣ зеленѣющія и цвѣтущія растенія сохнутъ, вянутъ, мерзнутъ, лишаются нарядовъ и дѣлаются пищею огня.

О сыны Новаго Сіона, духовной, велетаинственной нашей матери, это — нераскаяніе, которое принялъ въ свое сердце и сохранилъ Веельзевулъ, князь демоновъ; имъ онъ погубилъ и губитъ множество людей.

Проходъ купцовъ (стр. 70).

Десять купцовъ по неволѣ стали проходить первыя западни: одного изъ нихъ погубили облако и рѣка, другого растерзали звѣри, третьяго проглотили змѣи. Остались семеро: собрались они въ безпокойствѣ; двое изъ нихъ были выбраны, какъ сильные и пустились въ путь пролагать дорогу (Հետախոյզ), чтобы узнать касательно остальныхъ западней, могутъ ли они пройти ихъ или нѣтъ: одинъ погибъ въ гнойной огненной рѣкѣ, а товарищъ его упалъ въ трещину и пошелъ въ бездну. Когда увидѣли это оставшіеся пять, они стали горько стенать и оплакивать себя и молить Бога горючими слезами, чтобы Онъ указалъ имъ путь къ спасенію, дабы не погибли они подобно своимъ товарищамъ. Богъ, создавшій ихъ, сжалился надъ ними и выростилъ имъ по крылу большого орла, а они потрудились и въ безпокойствѣ, страхѣ, трепетѣ и съ большими лишеніями сдѣлали себѣ по другому крылу, полетѣли въ радости и веселіи, благословили Бога тихимъ шумомъ (крыльевъ) и, поднявшись надъ западнями, прошли по другую сторону. Вотъ предъ ними открылась свѣтлая благовонная область, наполненная всякими благами; спустившись, они отдохнули въ прелестной области и нашли тамъ великолѣпные товары, которыхъ они страстно искали: благородные камни, драгоцѣнный жемчугъ, золото изъ Офира, чистое серебро, восхитительный виссонъ, златотканную багряницу, которая есть царское облаченіе, различныя душистыя куренія, золотое ожерелье, поясъ, усаженный камнями, златокованныя одежды и убранный жемчугомъ вѣнецъ. Сердечно обрадованные, стали они веселиться, играть и рукоплескать. Царь услышалъ о прибытіи избранныхъ мудрыхъ купцовъ и, пригласивъ къ себѣ, обласкалъ ихъ и похвалилъ передъ своими войсками и вельможами: «блаженны вы и молодцы, такъ какъ съумѣли мудро спастись отъ жестокихъ обманчивыхъ западней, находившихся передъ вами. Радуйтесь теперь свѣтлою радостью. Вотъ передъ вами свѣтозарная область, изобилующая всѣмъ: наслаждайтесь вволю, такъ какъ послѣ этого вамъ нечего бояться и страшиться западней или иныхъ злыхъ приключеній».

Толкованіе [притчи] о десяти купцахъ[1]).

И такъ, *братья мои*[2]), десять купцовъ—весь родъ человѣческій до окончанія міра; это мы вышли изъ рая и попали (стр. 71) въ неизвѣстную страну, т. е. край смерти и проклятія. Край этотъ покрытъ густымъ мракомъ растлѣвающихъ грѣховъ

1) Отсюда притчу имѣемъ въ двухъ редакціяхъ (ON), отпечатанныхъ нами параллельно (ч. III, стр. 70—75): это редакціи слога, нерѣдко въ такой степени близкія другъ къ другу, что ихъ впору принять лишь за два списка одной и той же редакціи. Для нашихъ цѣлей достаточно перевести одну редакцію—болѣе пространную (O); въ двухъ случаяхъ въ переводѣ этой редакціи вносимъ нѣсколько словъ изъ другой (N), понятно съ оговоркою.

2) Подчеркнутыя слова только въ N.

и болѣзней и полонъ злодышащихъ демоновъ, которые притѣсняютъ насъ, губятъ и раздираютъ души наши; въ краѣ этомъ сильный голодъ и гибель человѣческихъ душъ; но не удалось намъ болѣе возвратиться обратно въ рай, такъ какъ грѣхи явились оградою между нами и Богомъ, равно не было возможности у насъ остаться въ этомъ мірѣ долго, такъ какъ въ немъ воцарилась смерть и стала насъ поглощать. Пять купцовъ, погибшихъ отъ западней, суть толпы всякихъ злодѣевъ, невѣрующихъ и закоренѣлыхъ грѣшниковъ, которые, полные грѣховъ, уходятъ изъ этого міра безъ всякой надежды; *это пять неразумныхъ дѣвъ* [1]).

Пять другихъ, которые проливали горючія слезы, рыдали и просили Бога о своемъ спасеніи, суть сонмы святыхъ и праведниковъ, творившихъ благо, и толпы всѣхъ раскаявшихся и кающихся. Большой орелъ есть духъ разума, данный людямъ Богомъ, который апостолъ Андрей называетъ царскимъ орломъ, такъ какъ онъ образъ Бога. Крыло, которое выростилъ имъ Богъ, есть вѣра и знаніе. Ибо Богъ пришелъ, явилъ Себя намъ и научилъ насъ всей мудрости и знанію. Второе крыло, которое соорудили они себѣ съ великими лишеніями и страданіемъ, есть самобичеваніе, добрыя дѣла и покаяніе, когда съ надеждою обращаются къ Богу и рыданіемъ смываютъ свои грѣхи. То, что со страхомъ и трепетомъ пролетѣли черезъ западни, означаетъ то, что праведники трепещутъ отъ страха (стр. 72) мукъ и не грѣшатъ, а умерщвляютъ тѣлесныя похоти. Равнымъ образомъ и грѣшники, которые обращаются къ Богу, ужасаются страшилищъ адскихъ и покаяніемъ распинаютъ себя. Затѣмъ «тихимъ шумомъ (крыльевъ) благословили Бога, когда поднялись выше западней», т. е. души праведниковъ и кающихся спасаются изъ западни, радуются, когда исходятъ изъ тѣла, и воздаютъ благодареніе Богу за то, что освободились отъ земной горестной жизни, и не боятся болѣе грѣховъ и ада, почему и благословляютъ Бога, оглашая воздухъ пріятными звуками. Свѣтлый край, куда они вошли, есть царствіе, котораго желаютъ земнородные сыны человѣка; честный товаръ, найденный ими, есть разновидныя и разнородныя мученія и добрыя дѣла, которыя святые терпѣливо взяли на себя въ этомъ мірѣ, и покаяніе тѣхъ, которые, раскаявшись, умиротворили плачемъ Бога. Царь того края блаженныхъ есть Небесный Царь Христосъ, Который на публичномъ соборѣ всего міра призоветъ сонмы праведниковъ и восхвалитъ и прославитъ ихъ въ присутствіи небесныхъ и земныхъ, роскошно нарядитъ въ златотканныя облаченія и усаженные драгоцѣнными камнями вѣнцы, придастъ имъ прелесть отеческимъ благословеніемъ, которое не преходитъ, и введетъ ихъ въ свѣтлые благоухающіе покои со словами: «вы имѣете власть надъ десятью городами, т. е. надъ всѣмъ покоемъ Царства. Такъ почивайте, не безпокоясь нисколько о западнѣ и злоключеніи, во славу (стр. 73) Духа и Отца Моего во вѣки. Аминь».

О дѣти, вдумайтесь въ эту притчу и не полагайтесь только на вѣру, такъ какъ вѣра со знаніемъ есть одно крыло, а доброе дѣло съ покаяніемъ другое крыло; орелъ съ однимъ крыломъ не можетъ подняться въ высь. Св. апостолъ свидѣтельствуетъ въ пользу сказаннаго мною, говоря [Iак. 2,24]: «вѣра безъ дѣлъ мертва». «Бѣсы также вѣрятъ, говоритъ онъ [Iак. 2,19], и даже трепещутъ». Это же самое велитъ надежда наша Христосъ [Матѳ. 7, 21]: «не тотъ войдетъ въ царство небесное, кто говоритъ Мнѣ: Господи! Господи! а кто исполнитъ волю Отца Моего Небеснаго». Съ малолѣтства знаете

1) Подчеркнутыя слова только въ N.

вы прекрасно, что такое воля Небеснаго Отца, такъ какъ постоянно слышите заповѣди Его: Богъ Отецъ желаетъ, любитъ и требуетъ отъ васъ, чтобы врагу творили вы добро, благословляли гонителей, принимали, какъ посланнаго отъ Бога, бѣднаго, бездомнаго и гостя, ибо они и суть чистая вода, смывающая и очищающая (грѣховный) гной вашихъ душъ, и чтобы съ радостью удовлетворяли вы духовныя и тѣлесныя нужды немощныхъ и друзей. Почитайте священника, какъ Божьяго ангела, чтобы Богъ чрезъ него очистилъ ваши грѣхи; не судите и не разбирайте вашихъ пастырей, такъ какъ для нихъ есть Судья и Судъ; принимайте епископа, какъ одного изъ апостоловъ, и прославляйте; съ молитвою плачьте о горѣ ненавистныхъ и молитесь о возвращеніи ихъ къ нашей Надеждѣ-Христу; себя считайте [1]) негоднѣе и ниже всякаго человѣка; мужественно соблюдайте постъ и молитвы (стр. 74); не собирайте сокровищъ діаволу, а безпрестанной исповѣдью изрыгайте въ лицо ему ваши грѣхи; не забывайте дня смерти и никогда не упускайте изъ вида Страшнаго Суда; держите на языкѣ и въ устахъ рай и адъ, постоянно разсказывая, каковы они и что они? Сверхъ всего этого будьте осторожны и бдительны днемъ и ночью и просите отъ себя у Бога, чтобы Онъ далъ вамъ силу противостоять скрытой борьбѣ съ нашимъ злымъ врагомъ, дабы не попались вы въ злую западню, которую скрыла отъ васъ маленькая лиса и исполинскій змѣй Аբադոն [2]), что значитъ гибель; дабы, твердою надеждою на Бога избавившись отъ вражескихъ западней и мирно шествуя, вы шли ко Христу, Царю славы, въ страну живыхъ, спасенные и освобожденные отъ неуничтожаемыхъ мукъ милостью и человѣколюбіемъ единосущной святой Троицы, Которой подобаетъ отъ всѣхъ тварей всякое славословіе и поклоненіе. Нынѣ [и присно и т. д.].

И такъ мы ясно раскрыли смыслъ притчи о десяти купцахъ; иносказательно восемью западнями указали только на восемь видовъ грѣха. Теперь пора, и это нашъ долгъ, о благочестивые, перечислить вамъ по порядку восемь грѣховъ, разобрать по одному, мелко разжевать и разжеванным накормить ваши души, какъ (стр. 75) это дѣлаютъ матери со слабыми дѣтьми, когда, взявъ твердый кусокъ, онѣ крошатъ зубами

---

1) Въ подлинникѣ 1-ое л. мн. ч.: «будемъ считать». Въ N не только эта фраза, но и вся эта часть поученія ведется въ 1-омъ л. мн. ч.: «чтобы мы благословляли гонителей, творили мы добро врагамъ» и т. д.

2) Въ текстѣ Աղբադոն Aġbagon, обычная искаженная форма названія «царя бездны» заимствованная изъ *Откровенія* Іоанна 9, 11: это еврейское слово אַבַדּוֹן abaddōn, означающее *гибель:* замѣна звука d звукомъ ġ въ армянской формѣ объясняется тѣмъ, что армянскія буквы դ g и դ d легко смѣшиваются въ рукописяхъ; но неясно появленіе звука ղ ġ въ начальномъ слогѣ, развѣ если въ aġbadon'ѣ имѣемъ форму компромисса: 1) слово было первоначально воспроизведено въ армянскомъ переводѣ священнаго писанія согласно чтенію сирійскаго подлинника ܐܒܕܘܢ, въ армянскомъ ղաբադո ġabado, передачею сирійскаго ʿe (ܐ) армянскимъ ġad'омъ (ղ) [обыкновенно ܐ = арм. հ], 2) затѣмъ при исправленіи армянскаго перевода по греческому оригиналу, эту форму исправили въ aġbadon, отчасти приноровивъ ее такимъ образомъ къ греческому Ἀβαδδών. У Вардана это слово весьма излюбленное, и всегда въ искаженной формѣ Aġbagon, такъ въ *Словѣ о смертныхъ грѣхахъ и адѣ* (рп. Аз. Муз. Матг № 5, л. 30b): անիծեալ վիշապն աղբադոն որ է հայր ամենայն մեղաց, такъ еще въ *Словѣ о трехъ видахъ монашества* (ib., л. 146a): անիծեալ վիշապն աղբադոն որ եսպան զնախահայրն Ադամ եւ բաժանեաց զնա յաւյ.

и, взявъ пальцемъ, кладутъ дѣтямъ въ ротъ, и малышъ безъ труда и безъ опасности проглатываетъ разжеванную пищу; точно также поступлю я въ данномъ случаѣ съ вами. Въ этихъ восьми грѣхахъ соберу, представлю и подробно разберу всѣ грѣхи, малые и большіе; представлю также всѣ добрыя дѣла. Эти восемь грѣховъ — корень всякаго беззаконія, именно гордость, злопамятство, злоязычіе, чревоугодіе, обида, блудъ, колдовство и нераскаяніе.

Сравненіе праведниковъ съ купцами одинъ изъ обычныхъ пріемовъ въ христіанской иносказательной литературѣ, и представляетъ параллель къ уподобленію Христа жемчужинѣ. Мы уже знакомы съ притчею *Мхит̆ара*, воспринявшею сравненіе Христова ученія съ жемчужиною, которую можно достать лишь цѣною крови (§ 11). Мы здѣсь приведемъ отрывокъ изъ грузинскаго *Житія hАбо*, памятника, повидимому, IX вѣка, представляющій зерно, изъ котораго могла вырости обширная вардановская притча:

Христосъ называется жемчугомъ, такъ какъ Онъ свѣтитъ божествомъ изъ-подъ двухъ скрижалей — духа и плоти, какъ жемчужина, и боголюбивые купцы Царствія ищутъ Его съ вѣрою, не какъ голаго Бога и простого человѣка, а какъ Богочеловѣка, и покупаютъ Его Единаго многоцѣннаго, истративъ всѣ сокровища и проливъ свою кровь (საქართველოს სამოთხე, изд. Сабинина, Спб. 1882, стр. 336).

Конечно, это сравненіе не принадлежитъ грузинскому агіографу, а какъ и самъ свидѣтельствуетъ (*op. c.*, стр. 337), заимствовано имъ изъ общехристіанской литературы, но мы хотимъ лишь указать на извѣстность въ христіанской литературѣ мотива, положеннаго армянскимъ нравоучителемъ въ основу его иносказанія.

Старшій современникъ нашего нравоучителя Нерсэсъ Ламбронскій въ *Толкованіи литургіи* (Вен., стр. 99) мимоходомъ приближается къ фабулѣ этой притчи, когда говоритъ: «скитаемся среди *скорпіоновъ* (կարճաց) на чужбинѣ, какъ сказалъ Богъ Іезекіилу [2, 6], и странникъ надѣется на радость въ иномъ мірѣ, а не въ томъ, куда онъ приведенъ силою; но справедливо здѣсь ступать по слѣдамъ пройденныхъ Имъ мученій, а тамъ быть въ славѣ вмѣстѣ съ Нимъ». Нѣкоторое подобіе къ одной подробности притчи представляетъ видѣніе, записанное Малорослымъ Іоанномъ со словъ его учителя (Վարք Հարանց, II, стр. 433): здѣсь гласъ съ того берега призываетъ трехъ мужей сдѣлать себѣ «огненныя крылья» и пойти къ нему моремъ; двое взяли «быстрыя огненныя крылья», а одинъ замѣшкался и затѣмъ сдѣлалъ себѣ «тѣлесныя крылья», вслѣдствіе чего то тонулъ въ морѣ, то поднимался и съ трудомъ добрался до того берега. Изъ сопоставленія видно, что подъ огненными слѣдуетъ понимать духовныя въ противопо-

ложность тѣлеснымъ. Уже въ Агаѳангелѣ имѣемъ мы «духовныя крылья» и «крылья св. Духа», которыми «уповающіе на Господа» воспаряютъ къ Нему (Тифл. 1882, стр. 350—351), причемъ дѣлается ссылка на слова пророка [Пс. 55, 7]: «кто далъ бы мнѣ голубиныя крылья? я улетѣлъ бы и поселился бы гдѣ-нибудь», толкуемыя, по мнѣнію автора, въ посланіи ап. Павла [4, 17]: «потомъ мы оставшіеся въ живыхъ вмѣстѣ съ ними восхищены будемъ на облакахъ на воздухъ въ срѣтеніе Господу и такимъ образомъ всегда съ Господомъ будемъ». Егишэ также говоритъ (гл. V, стр. 99) о томъ, что борцамъ правды Господь выйдетъ на встрѣчу и каждому изъ нихъ дастъ крылья (*թևս բուսուցանէ*), чтобы они стали спутниками Его и согражданами.

Восемь западней на пути странниковъ представляютъ параллель къ тѣмъ семи преградамъ (конечно съ другими подробностями) ступеней (*աստիճան*), которыя по апокрифичному *Видѣнію Григорія Просвѣтителя* (рп. Аз. Муз. № 3, тетр. 25, лл. 10b—11a. = рп. Лаз. Инст. № 1192, л. 11a—12a) приходится преодолѣвать душамъ грѣшниковъ по разлученіи съ тѣломъ.

Краткій изводъ нашей притчи въ 115 ag и 153 D (§ 34), очевидно, восходитъ къ предложенному въ переводѣ иносказанію Вардана Айгекскаго. Можетъ быть, и этотъ краткій изводъ принадлежитъ Вардану; во всякомъ случаѣ другой болѣе краткій изводъ части того же иносказанія находимъ въ одномъ неозаглавленномъ словѣ Вардана[1]):

Ապա ով ցանկալի և հոգևոր որդեակք իմ և դստերք, պարտ և հարկ է ի վերայ հաւատոյս և բարի գործոցս սկիզբն առնել. զի հաւատքն հիմն է և բարի գործքն շէնն է ի վերա հիմանն հաւատոյ. զի գրեալ է, թէ հաւատքն մեռեալ է առանց բարի գործոյ և անշահ գործք է հիմ[ն] առանց շինուածոյ. նոյնպէս և շէնքն առանց հիման. զի որպէս հաւատն անաւգուտ է առանց բարի գործոց, նոյնպէս և բարի գործքն անշահ է առանց հաւատոյ[2]):

Затѣмъ, возлюбленные мои духовные сыны и дщери, надлежитъ начать съ вѣры и добрыхъ дѣлъ, такъ какъ вѣра есть фундаментъ, а добрыя дѣла — постройка, возведенная на этомъ фундаментѣ, вѣрѣ. Написано: вѣра безъ добрыхъ дѣлъ мертва, какъ фундаментъ безъ постройки — безполезное дѣло. Равнымъ образомъ непригодна и постройка безъ фундамента. Ибо какъ вѣра безполезна безъ добрыхъ дѣлъ, такъ безполезны добрыя дѣла безъ вѣры.

1) Рп. Лазаревскаго Инст. № 1192 (см. § 314, стр. 291), лл. 25b—26a. Принадлежность указываемаго слова Вардану можно было бы установить и на томъ основаніи, что непосредственно слѣдующая статья въ заголовкѣ носитъ надпись «Слово того же вардапета Вардана». Но дѣло обстоитъ вѣрнѣе: въ концѣ самаго слова (л. 28b) самъ авторъ называетъ себя Варданомъ.

2 Въ рп. по описке *հիման*.

Որպէս տեսանէք. զի արծիւն միա՝ թևեան ոչ կարէ վերանալ յերկինս. նոյնպէս և հոգիք մեր հոգևորական արծիւ է և պատկեր նմանութիւն պատկերին այ և պիտոյ սմա երկու թևք, որով կարէ վերանալ յերկինս[ս] առ ած: Իսկ մի թև[ն] հաւատքն է և գիտութիւն. և զայն ած ձրի ետ մեզ[1]). զի նա՝ եկն առ մեզ և լուսաւորեալ ուսուց զմեզ. և միսն թևն բարեգործութիւնն է և առաքինութիւնն և զայն մեզ պարտք է քրտամբքն և աշխատութեամբն բուսուցանել ի հոգիս մեր.

Подобно тому, какъ вы видите, что однокрылый орелъ не можетъ подняться въ небеса, точно также наша душа, духовный орелъ, подобіе и образъ Бога, нуждается въ двухъ крыльяхъ, чтобы мочь подняться къ Богу въ небеса. Одно крыло—это вѣра и знаніе, и его далъ намъ Богъ даромъ, такъ какъ сошелъ Онъ къ намъ, просвѣтилъ и научилъ насъ. Другое крыло—добрыя дѣла и добродѣтель, и его мы должны выростить для нашей души въ потѣ лица и въ трудѣ.

§ 329. Черепаха, раки и орелъ (III, стр. 75—76, № 2).

Многіе изъ гордости брались за дѣло выше своихъ силъ, не могли довести его до конца и падали подъ тяжестью дѣла, какъ это случилось съ родомъ черепашьимъ и рачьимъ.

Возгордившись всѣ они [раки и черепахи] пошли къ орлу и просили настоятельно: «учи насъ летать, иначе всѣ мы сегодня же околѣемъ. И почему устроено такъ, что всѣ животныя быстроноги, а половина ихъ—пернатая, и только мы созданы немощными и безсильными?» Орелъ понялъ, что гордость отняла у нихъ благоразуміе, и они одурѣли. И говоритъ орелъ: «Кровь ваша [да падетъ] на ваши главы! Я исполню вашу смертоносную просьбу». Онъ собралъ всѣхъ птицъ, затѣмъ, взявъ съ собою черепахъ [и раковъ], повелъ на высочайшую скалу, которая была несказанно высока и обрывиста и у подножія которой [зіяла] глубочайшая пропасть, покрытая колючками. На вершинѣ этой скалы (орелъ) разставилъ птицъ, между ними размѣстилъ черепахъ и раковъ и сообщилъ имъ сигналъ къ полету. Орелъ поднялся вверхъ въ поднебесье и [условленнымъ] крикомъ далъ знакъ къ полету. Птицы взлетѣли по обыкновенію и ушли въ свои мѣста. Тогда ряды черепахъ и раковъ подняли страшный крикъ и стремительно бросились вслѣдъ за птицами, но свалились къ основанію скалы съ грохотомъ, разбились въ дребезги о кучи камней и сдѣлались добычею птицъ.

Притча о черепахахъ и ракахъ у Вардана приведена, какъ можно догадываться изъ ея же морали, въ *Словѣ о гордости*. Ее мы имѣемъ въ трехъ

1) Въ рп. ասայ (это слово зачеркнуто) եւ ետ մեզ.

спискахъ MNO, съ немногими стилистическими разночтеніями; впрочемъ въ послѣдней части O, помимо иного нѣсколько изложенія, имѣется та лишняя подробность, что орелъ черепахамъ и ракамъ подаетъ сигналъ полетѣть «и учиться».

Это иносказаніе Вардана Айгекскаго съ незначительными стилистическими измѣненіями и съ душеспасительнымъ нравоученіемъ въ шаблонной формѣ и есть варданoвская притча № XXIII, въ двухъ спискахъ VI: списки различаются лишь грамматическими и орѳографическими, рѣже стилистическими особенностями. Отличительной чертою варданoвской притчи служитъ слѣдующая двоякая морализація:

Притча имѣетъ два смысла: во-первыхъ — то, что погибнетъ подобно черепахамъ каждый, кто возгордится и возьмется за такое дѣло, которое не къ лицу ему, не подходяще и выше его силъ. Во-вторыхъ — то, что въ день Суда мозолистые тяжеловѣсные нераскаявшіеся грѣшники спустятся въ адъ, какъ свинецъ опускается ко дну моря, а праведники и раскаявшіеся грѣшники вознесутся на встрѣчу Господу Христу и войдутъ въ отеческую горницу.

Вторая часть нравоученія внесена авторомъ нашего извода и представляетъ общее мѣсто, мало оригинальное; его мы находимъ, съ небольшимъ измѣненіемъ, въ сирійской *Книгѣ пчелы*, написанной епископомъ Соломономъ (XIII в.) изъ Хлата, что̀ на берегу Ванскаго озера въ Арменіи, и гласитъ оно (*AOS*, т. I, ч. II, стр. סב) такъ: «подобно тому, какъ камень и желѣзо природою устроены такъ, что ихъ тянетъ внизъ, ... такъ точно въ день Воскресенія грѣхи увлекутъ внизъ того, кто тяжелъ и поверженъ въ грѣхи».

Такое представленіе о грѣшникахъ и праведникахъ въ средневѣковой армянской литературѣ находится въ связи, по всей вѣроятности, со слѣдующимъ мѣстомъ *Видѣнія* Нерсэса, гдѣ *ատուարագոյն плотнѣйшій* стоитъ вм. *ատևերագոյն темный, призрачный*[1]): «тогда грѣшники окажутся *тяжеловѣсными* (*букв.*: съ плотнѣйшими тѣлами), такъ какъ будутъ окрашены своими грѣховными дѣлами, а избранные пойдутъ впередъ, сіяя плотью, и вознесутся съ земли на свѣтлыхъ облакахъ на встрѣчу Христу» (Պատմ. Թիւն սրոյն Ներսիսի Պարթևի, ԱՀ, Օ, стр. 101).

1) Въ словѣ I. Златоуста объ Антихристѣ, судя по цитатѣ въ *Словарѣ* Мхх., стоитъ правильно *ատևերագոյն*.

§ 330. Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями (III, стр. 76, № 3).

И такъ, духовныя дѣти мои, я представлю вамъ ясный примѣръ въ простыхъ словахъ, чтобы вы могли познать страшное таинство нетлѣнной плоти и крови Слова Бога, такъ какъ люблю я васъ, желаю вашего спасенія, хочу глубоко внѣдрить вамъ въ сердца Божьи законы и сочиняю для васъ слѣдующій новый примѣръ.

Собезначальное и равнославное Слово, въ лонѣ рожденный Сынъ Бога Іисусъ Христосъ для спасенія людей по Своей волѣ низшедши облекся въ плоть. Въ страшную ночь приготовилъ Онъ изъ чистаго золота двѣнадцать гвоздей, а головки гвоздей сдѣлалъ изъ безцѣннаго жемчуга и драгоцѣнныхъ камней — сапфира и изумруда; съ большимъ страданіемъ и угнетеніемъ плоти, мощной силою Своей божественной руки вбилъ двѣнадцать гвоздей въ сердца двѣнадцати апостоловъ, и это—двѣнадцать кусковъ [, розданныхъ на тайной вечерѣ], ибо чьи сердца были святы и свободны отъ всякихъ грѣховъ, тѣхъ гвозди скрѣпили и соединили съ Христомъ, а чье сердце не было свято, того гвоздь скрѣпилъ и соединилъ съ сатаною, какъ и написано въ святомъ Евангеліи [Іоан. 13, 27]: «послѣ сего куска вошелъ въ него сатана».

Такимъ же образомъ случается и теперь и во всякое время.

Настоящую притчу Варданъ приводитъ въ *Словѣ о злопамятствѣ*, и ее имѣемъ лишь въ одномъ спискѣ N. Очевидно, это иносказаніе Вардана Айгекскаго и лежитъ въ основѣ слѣдующей притчи варданоскихъ сборниковъ, которая можетъ быть позднѣйшею редакціею, принадлежащей составителямъ нашихъ сборниковъ, но можетъ быть и особою обработкою самого Вардана.

Мужъ съ 12 золотыми гвоздями (II).

[V: И такъ вотъ] явился съ востока изъ великаго рода весьма знатный мудрецъ и художникъ, обладатель безграничнаго знанія. Задумалъ онъ приготовить 12 золотыхъ гвоздей, а головки гвоздей изъ драгоцѣнныхъ камней, и вбилъ ихъ своей сильною рукою въ сердца 12 восхитительныхъ деревьевъ дубовыхъ, но сердцевина одного дерева засохла, и оно сдѣлалось пищею огня; одиннадцать же деревьевъ разрослись и чудно разцвѣли.

Притча показываетъ: восточный знатный мужъ есть Христосъ, Сынъ Бога; Онъ—вмѣстилище всей мудрости и художествъ; 12 гвоздей—куски, вложенные Имъ въ уста апостоловъ; но сердце Іуды не было чисто отъ зла: онъ былъ пригвожденъ къ діаволу и вышелъ изъ сонма апостоловъ; другіе ученики, будучи святыми, были пригвождены ко Христу, сдѣлались свѣтодавцами міра и, насажденные въ Божьемъ домѣ, образовали новонасажденный многолиственный масличный садъ съ обильными плодами (I: во славу Христа, нашего Бога).

Изъ двухъ списковъ VI этой притчи, съ разночтеніями слога, I писанъ съ соблюденіемъ обычной орѳографіи, но не сохранилъ характернаго всту-

пительнаго слова, указывающаго внѣшнимъ образомъ на принадлежность притчи Вардану.

§ 331. Кто круглѣе? (III, стр. 77, № 4).

Я покажу вамъ яснымъ и простымъ примѣромъ, какъ нынче живутъ на землѣ сыны человѣческіе.

И такъ вотъ настало время, когда все круглое, находящееся въ мірѣ, плодъ ли, камень ли, дерево ли, необдѣланное или отдѣланное, даже птичье яйцо сошлось-собралось на большомъ открытомъ полѣ, въ Элладской землѣ. Состоялось великое и ужасное состязаніе, такъ какъ каждый съ крикомъ и гамомъ утверждалъ про себя: «я—круглѣе всѣхъ!» Иные же выскакивали впередъ, катились, ускоряли ходъ и говорили: «Нѣтъ ничего подобно намъ круглаго!» Столь великъ былъ крикъ и смятеніе на Элладскомъ полѣ! И не соглашались они другъ съ другомъ, а каждое круглое [твореніе] превозносило свою особу и поносило ближняго. И вотъ вдругъ съ неба упалъ среди нихъ золотой циркуль, крикнулъ и собралъ ихъ, говоря: «приходите ко мнѣ—я измѣрю васъ и обнаружу, кто изъ васъ круглѣе другихъ». И принялся измѣрять ихъ одного за другимъ, и кто очень сильно хвасталъ своею круглотою, у того циркуль вырвалъ девяносто девять вѣтвей, сучковъ и занозъ и такимъ образомъ пристыдилъ ихъ и заставилъ смолкнуть.

Точно такъ же будетъ въ великій день [Суда], такъ какъ кто теперь считаетъ себя святымъ и осуждаетъ ближняго, въ его сердцѣ Іисусъ Христосъ откроетъ много грѣховъ и злыхъ пороковъ правыми вѣсами, и будетъ онъ пристыженъ.

Притча эта извлечена нами изъ слова Вардана *О злоязычіи*, и предлежала намъ въ двухъ спискахъ MN, съ тремя ничтожными разночтеніями.

Въ изданныхъ нами вардановскихъ сборникахъ притча *Кто круглѣе* отсутствуетъ; но и она не была забыта составителями занимающихъ насъ памятниковъ. Въ анонимномъ маломъ сборникѣ вардановскихъ притчъ, по рп. Вѣнскихъ Мхх. № 174 (лл. 184в—185а, см. § 157), десятый номеръ представляетъ нѣсколько сокращенную редакцію иносказанія Вардана Айгекскаго, при чемъ авторъ этой редакціи — быть можетъ, тотъ же Варданъ—нѣсколько распространилъ нравоученіе и снабдилъ шаблоннымъ вступленіемъ, какъ это можно видѣть по прилагаемому тексту, воспроизводящему рукописное чтеніе строка въ строку, съ замѣною нечитаемыхъ частей многоточіями:

Ամենայն բոլորք որ են յաշխարհի ժողովե
ցան ի մի՛ վայր՝ ի լայնատարած դաշտին [ԵԼԼ
ադացւ]ոց և մեծ խռովութի՛ և աղաղա[կ . . . . .]
. . . . . կայթէին և կ . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

[185a] գէր և ձայնէր թէ զիս տեսէք զի ե՛ս եմ
բոլոր և մի ոմն այլ ձայնէր թէ իմ նման
չի՛ք բոլոր ի՛նչ յաշխարհի. և այսպէս մե՛ծ
խռովութի՛ էր ի մէջ նոցա և յանկարծա
կի անկաւ յամպոցն առ նոսա կարկին մի մեծ
ոսկի: ձա՛յն ետ և ժողովեաց զնոսա՝ և
կարկնեաց զնոսա: և որ զի՛նքն քան զամե
նեսեան բոլոր կարծէր՝ նա. ճ̄. չունկն. և
ոստ. և խոչ. և թիւրութի՛ եհան ի նմանէ:

Ցուց"առ"· թէ այսաւր տ̄ մարդ ասէ, [sic] թէ ե՛
ս եմ բարի՛ և զընկերն բամբասէ: և զմերն
ո՛չ տեսանեմք որ է գերան. և զընդերին տե
սանեմք որ է շիղ: և մեծ խռովութիւն կա ի
մէջ մարդկան ի բամբասանացն և ա
ղաղակ: իսկ յորժամ գա Ք̄ս և գաղտնիք
մեր յայտնի՛ն՝ նա. ճ̄. թիւրութի՛ գտանի
յայն որ այժմ զանձն իւր արդար կարծէ, և
զընկերն բամբասէ: զի գրեա՛լ է թէ մի՛ ա
ւուր տղա՝ չէ՛ առանց մեղաց: և ոչ արդա
րանալ կարէ առաջի ա̄յ մարդ մեղի: և թէ
զանցուածս [զյանցանս] իւր ո՛վ կարէ առնուլ ի միտ՝ և
թուել:

§ 332. Богачи и рабочіе, князья, собаки и птицы (III, стр. 77—78, № 5).

Не удивительно, о народъ Божій, и то еще, если Богъ при посредствѣ грѣшника побуждаетъ другихъ грѣшниковъ обратиться къ Нему съ надеждою на раскаяніе. Такъ поступаетъ Богъ для того, чтобы люди видѣли [такое явленіе] и прославляли Его, а не человѣка, что и покажу я вамъ на ясномъ и простомъ примѣрѣ.

И такъ вотъ видимъ мы богатыхъ, какъ они обрабатываютъ виноградники и сады руками рабочихъ, окружаютъ колючками и ходятъ за ними. Въ часъ же, когда [люди] ѣдятъ виноградныя грозди и плоды, они не вспоминаютъ ни о рабочихъ, ни о колючкахъ, а благодарятъ хозяина дома и желаютъ ему долголѣтней и мирной жизни. Такъ же великіе князья, украшенные славою, ловятъ дичь и птицъ при посредствѣ псовъ и хищныхъ птицъ, за ѣдою же тучнаго и вкуснаго мяса [люди] не вспоминаютъ ни про псовъ, ни про птицъ, а благодарятъ [хозяина-]князя и просятъ у Бога, чтобы онъ долгіе годы правилъ княжествомъ. Такъ и вы, о народъ Божій, благодарите не меня, а Бога и хвалите Его благословляя [за то], что Онъ создалъ меня, попустилъ безконечнымъ моимъ прегрѣшеніямъ и, возбудивъ мои мысли, омраченныя грѣхами, вложилъ слова въ языкъ и уста мои и далъ мнѣ, жалкому, силу открыть уста и написать эту книгу.

Притчу эту Варданъ приводитъ въ *Словѣ о чревоугодіи*; ее мы имѣемъ въ двухъ спискахъ MN. Въ вардановскіе сборники она не проникала, по всей вѣроятности, какъ чуждая по духу тому безсословному обществу, для котораго составлялись эти сборники.

§ 333. Три безумца (III, стр. 78—80, № 6).

Горе мнѣ многократное, и мнѣ болѣе, чѣмъ кому либо! Вотъ, наша жизнь въ этомъ мірѣ—суета суетъ, т. е. ложь лжи, и поистинѣ уподобились мы всѣ тѣмъ тремъ помѣшаннымъ и чудакамъ, которые [все] свое время — сто лѣтъ — трудились [О: въ мірѣ] суетно и напрасно. Первый [изъ нихъ] нанялъ людей, весьма свѣдущихъ въ охотѣ, и досталъ силки для птицъ и наметы для рыбъ [О: и поднялся съ ними на вершины высочайшихъ горъ], чтобы ловить вѣтры, дующіе въ мірѣ [О: и вести къ себѣ домой]. Сто лѣтъ старались они въ мученіяхъ и не смогли наловить отъ вѣтровъ и такой малости, чтобы наполнить имъ крошечный пузырекъ, вмѣщавшій каплю росы, которая падаетъ при капаніи дождя. [О: Съ горъ онъ сошелъ ни съ чѣмъ въ могилу и не достигъ своего желанія.]

Другой [О: захотѣлъ выучиться грамотѣ и], забравъ много денегъ, припасовъ и слугъ для услуженія себѣ, отправился и усѣлся на берегу одной прекрасной рѣки, обильной водами [О: несшейся съ горъ сильными потоками и бурнымъ теченіемъ], и началъ [О: старался] писать на теченіи [О: рѣки, учиться мудрости и писать] хвалебныя слова, но не смогъ написать ни одной буквы, ни составить даже одного слова, хотя подвизался сто лѣтъ [О: такимъ образомъ, тщетно потрудившись [всю] свою жизнь, сошелъ и онъ въ могилу ни съ чѣмъ и безъ пользы].

Третій захотѣлъ еще болѣе отличиться и совершить доблестно два дѣла. Заказалъ [О: тугой] лукъ съ широкимъ изгибомъ и тонкія, гладкія стрѣлы, и всю ночь [О: *нѣтъ*] и среди дня съ большимъ усердіемъ занимался метаніемъ стрѣлъ въ небесныя свѣтила и звѣзды [О *только*: въ солнце], чтобы ударомъ стрѣлъ захватить ихъ и, уведши домой, одному видѣть ихъ свѣтъ. Затѣмъ, отъ восхода солнца до пяти часовъ и отъ восьми часовъ до заката солнца засучивался и туго опоясывался подобно скороходу и, употребивъ всю силу, занимался бѣгомъ и гонялъ впередъ, чтобы попрать собственную тѣнь [*букв.*: тѣнь своей головы] и опередить ее. Такъ перенесъ онъ много мучительныхъ трудовъ впродолженіе ста лѣтъ и не могъ достигнуть своей цѣли. [О: Дни его протекли тщетно, и послѣ жалкой жизни сошелъ онъ въ прахъ земной.]

Вотъ дѣти, вамъ простой и ясный примѣръ, изъ котораго поймете, что таково житье и бытье всего человѣческаго рода на землѣ. Безуміе ихъ болѣе всего сказалось [*букв.*: совершилось] во мнѣ.

Притча, кстати, также не воспринятая вардановскими сборниками, приведена Варданомъ въ *Словѣ о притѣсненіи* и имѣется въ двухъ редакціяхъ по существу стилистическаго значенія. Одна изъ нихъ, подлинникъ нашего перевода, предлежитъ въ двухъ спискахъ MN, съ разночтеніями главнымъ

образомъ орѳографическаго и грамматическаго характера; другая, въ одномъ спискѣ O, отличается нѣкоторыми особенностями изложенія; всѣ такія особенности, сколько нибудь существенныя, внесены въ нашъ переводъ и помѣщены въ прямыхъ скобкахъ; кромѣ того, эту редакцію отличаетъ отсутствіе «субъективныхъ изліяній» автора въ началѣ и концѣ притчи. Конецъ притчи, именно нравоученіе въ редакціи O гласитъ:

Вотъ, дѣти, такъ-то тщетны наши труды и усилія, и такимъ-то образомъ ни съ чѣмъ уходимъ мы изъ этого міра.

Первый эпизодъ, съ незначительными измѣненіями, нашелъ примѣненіе въ пространной редакціи *Исторіи неусыпныхъ червей* того же Вардана, гдѣ онъ гласитъ (рп. Лазарев. Инст. № 1192, л. 61в):

Քանի թագաւորք և իշխանք, փարձամք և աղքատք, արդարք և մեղաւորք թողին զայս կե[ա]նքս և գնացին ունայն և թափուր և եղեն իբրև զայրն զայն ողորմելիք և խաբեալք. որ .Ճ. տարի ջանաց մեծ վաստակովք ի գլուխ լերանցն որսալ վարմով զհողմն և ոչ կարաց ի լնուլ շիշ մի փոքրիկ, որ տանէր շիթ մի ցաւղոյ, որ ծոչի յանձրևէն կաթէն յերկիր:

Сколько царей и князей, богачей и бѣдняковъ, праведниковъ и грѣшниковъ покинули эту жизнь и ушли ни съ чѣмъ, съ пустыми руками, жалкіе и обманутые подобно тому мужу, который впродолженіе ста лѣтъ старался съ великимъ усиліемъ ловить на вершинахъ горъ вѣтеръ въ сѣти и не могъ наполнить одной маленькой склянки, вмѣщавшей такую каплю росы, какая летитъ на землю отъ капающаго дождя.

Ընդ՝ վա ինձ ստուգապէս. զի այդպէս ընդվայր աշխատեցայ զամ աւուրս կենաց իմոց:

Поистинѣ горе мнѣ, ибо также тщетно трудился я всѣ дни моей жизни.

Этотъ мотивъ, одинъ изъ трехъ, сказочной части настоящей притчи можетъ восходить къ библейскому стиху (*Притчи*, 9, 12).

Որ հաստատի ի ստութիւն՝ նա հողմն արածէ և նոյն հալածէ զթռչունս թևաւորս

Кто утвердится во лжи, тотъ пасетъ вѣтры, и онъ же гонится за крылатыми птицами.

Сюжеты эти, конечно, мало замысловаты и легко могли быть сочинены самимъ Варданомъ, но нельзя не отмѣтить, что они, повидимому, составляли общія мѣста въ поученіяхъ. Такъ по крайней мѣрѣ съ безплодностью писанія на водѣ, вторымъ эпизодомъ нашего иносказанія, сравниваются нѣкоторыя замѣчанія лжеучителей о св. Троицѣ въ *Посланіи Констан-*

синопольскаго патріарха Прокла къ армянамъ о вѣрѣ: такіе лжеучители въ сирійскомъ текстѣ *Посланія* (Land, *Anecdota Syriaca*, III, стр. 109, 12) названы ܟܠ ܟܬ̈ܒ̈ܐ ܕܡ̈ܝ *пишущіе на водѣ.*

Однородный со сказочными мотивами этого иносказанія сюжетъ находимъ мы у Григорія Абу-ль Фараджа Баребрея въ его забавныхъ разсказахъ (ܡܫܚ̈ܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܒ̈ܪ ܥܒ̈ܪܐ):

«Иной бѣжалъ по полю и громогласно выкрикивалъ что-то. Спрошен-«ный по этому вопросу, онъ сказалъ: «я хочу узнать, докуда доходитъ мой «голосъ» (Georgii Guilielmi Kirschii *Chrestomatia Syriaca cum Lexico.* Denuo edidit G. Henr. Bernstein, Lipsiae 1836, стр. 2).

§ 334. Сказка о жадности сребролюбиваго (III, стр. 80, № 7).

Старая сказка разсказываетъ, что у одного сребролюбца все имущество обратилось въ золото по его желанію, и онъ влачилъ жалкую жизнь и погибъ отъ голода, холода и жажды.

«Старая сказка», которую цитуетъ нашъ проповѣдникъ въ *Словѣ о притѣсненіи*, предлежитъ въ двухъ спискахъ MN, безъ всякихъ разночтеній. Въ ней мы имѣемъ, по всей видимости, указаніе на классическій разсказъ о царѣ Мидасѣ; сказка эта составителями вардановскихъ сборниковъ не использована.

§ 335. Сребролюбивый (III, стр. 80, № 8).

Еще другой сребролюбивый отлилъ (*букв.:* сдѣлалъ) [въ] большія формы[1]) [все] свое золото и серебро и, понесши, зарылъ ихъ въ саду. Узнавъ это, слуги его отправились, взяли формы и бѣжали. Спустя [нѣсколько] времени [*букв.:* дней], онъ провѣдалъ это, пошелъ къ одному мудрецу, сталъ жаловаться и разсказывать о своей потерѣ. Въ досадѣ онъ въ тотъ же часъ накинулъ себѣ на шею веревку и хотѣлъ удушиться отъ огорченія и любви къ серебру. Мудрецъ освободилъ его [N: отъ смерти] и пошелъ [N: съ нимъ] къ мѣсту [зарытія] формъ. Тотъ показалъ ему размѣры формъ по камнямъ [, бывшимъ] на томъ мѣстѣ, а мудрецъ, взявъ тѣ камни, зарылъ ихъ тамъ и сказалъ ему: «вотъ это, сынъ мой, — твои формы, такъ какъ для тебя [формы золота и серебра] были лишни и въ прокъ тебѣ онѣ не пошли бы. Ты иди домой къ себѣ и будь покоенъ, ибо твои формы изъ золота и серебра были столь же неприбыльны и безполезны [, сколь — эти камни]». Такъ былъ утѣшенъ сребролюбивый.

---

1) Կաղապար *форма* быть можетъ въ значеніи *слитка*, какъ нами передано это же слово въ переводѣ другой редакціи (§ 32).

Притча приведена Варданомъ въ *Словѣ о притъсненіи* и имѣется у насъ въ двухъ спискахъ, со стилистическими разночтеніями; она проникла и въ вардановскіе сборники agD (§ 32).

Въ настоящемъ случаѣ намъ надо припомнить, что иносказательная часть въ проповѣдяхъ Вардана, да и сами проповѣди повторялись авторомъ или его популяризаторами не разъ, причемъ вмѣстѣ съ проповѣдью и притчи подвергались измѣненіямъ, а иногда онѣ и совсѣмъ опускались; нашъ списокъ, по всей видимости, и представляетъ одинъ изъ послѣдующихъ изводовъ притчи. Дѣло въ томъ, что притча Вардана находится въ очевидной связи съ вардановскою притчею № CC (§ 32); судя по исторіи вардановскихъ сборниковъ, въ такихъ случаяхъ вардановская притча должна представлять позднѣйшую обработку произведенія армянскаго нравоучителя: обратное явленіе не наблюдается ни разу, и оно противорѣчило бы многимъ фактамъ, выясненнымъ въ нашемъ трудѣ. Между тѣмъ вардановская притча сравнительно съ притчею Вардана представляетъ болѣе обстоятельный изводъ, правда, въ мелочахъ, но эти мелочи едва-ли присоединены позднѣе: онѣ имѣются уже въ греческой баснѣ, источникѣ нашей притчи, какъ напр. та подробность, что огорченный плакалъ и *щипалъ себъ бороду* или *рвалъ на себъ волосы* = θρηνεῖν ἤρξατο καὶ τίλλειν τὰς τρίχας (412 Halmi) или ἔκλαιε καὶ τὰς τρίχας ἔτιλλεν (412^{b} Halmi). Отсюда и заключаемъ, что въ рукахъ составителя вардановскаго сборника притча Вардана была не въ нашемъ, а въ другомъ, болѣе тщательномъ, спискѣ.

§ 336. Какъ возникъ блудъ (III, стр. 80—81, № 9).

Блудъ, порокъ и язва, возникъ впервые отъ дѣтей Каина по той причинѣ, что дѣти Сиѳа презирали дѣтей и родъ Каина. А они зачали злую мысль погубить дѣтей Сиѳа, чтобы тѣ болѣе не презирали ихъ. И вотъ поднялась одна женщина изъ рода Каина и по совѣту мерзкихъ бѣсовъ изобрѣла искусственныя украшенія для дочерей Каина, локоны для головъ, бѣлила для лицъ, сурьму для глазъ и все прочее. Тогда она нарядила и обезобразила ихъ, какъ діаволовъ. Затѣмъ поднялся мужъ изъ того же рода и при помощи діаволовъ искусно изобрѣлъ сладкозвучные инструменты, десятиструнныя [скрипки], трубы, гусли, цимвалы, барабаны, лютни [1]) и другіе инструменты. Собравшись въ одно мѣсто, они начали играть на всѣхъ инструментахъ, наряжать дѣвицъ, ѣсть и пить, бить въ ладоши, топать ногами, скакать, рѣзвиться и плясать. [Все] это они дѣлали на виду дѣтей Сиѳа, чтобы соблазнить ихъ. При видѣ этого [зрѣлища] у дѣтей Сиѳа мало по малу загорѣлась и возбудилась страсть, по

1) *Буквально*: «джнары, называемые чангами».

внушенію мерзкихъ діаволовъ. И кто въ самомъ дѣлѣ могъ бы вынести столь жестокую внутреннюю войну. Тогда дѣти Божьи, т. е. дѣти Сиѳа, приблизились къ роду Каина и смѣшались съ ихъ дочерьми, какъ и говоритъ Божественное писаніе [*Быт.* 6, 1]: «смѣшались дѣти Бога съ дочерьми людей и сдѣлались чуждыми Богу». При всемъ этомъ злой драконъ Сатаилъ не насытился, онъ опять возбуждаетъ въ каждомъ человѣкѣ ту же язву страсти и губитъ до послѣдняго дня. Значитъ, вѣрно написано святыми, что щеголиха, любительница нарядовъ, есть обиталище мерзкихъ діаволовъ подобно дочери Иродіады, которая, раскрасившись подобно діаволу, стала безобразной и пляскою побудила отсѣчь голову пречудному великому пророку Іоанну. Ибо не увидитъ свѣта креста въ страшный день женщина, которая извлекаетъ свой образъ изъ естественнаго вида, созданнаго Творцомъ, и отдѣлываетъ его, равно глаза лѣкарствами; она не будетъ облобызана Христомъ въ рядахъ праведниковъ. И то такъ же написано основательно, что музыкантъ есть глашатай сатаны и его бѣсовъ, ибо, раздражая страсть блудливости пріятными для слуха звуками инструментовъ, онъ возбуждаетъ ее и щекотаніемъ услаждаетъ человѣка.

Настоящій разсказъ, хотя и не есть притча, но представляетъ статью, которая легко могла оказаться въ вардановскихъ сборникахъ за одно съ различными легендами, особенно ветхозавѣтными. Разсказъ этотъ имѣемъ мы въ двухъ спискахъ MN, съ немногими стилистическими разночтеніями: Варданъ приводитъ его въ *Словѣ о прелюбодѣяніи*. Ученикъ Вардана, быть можетъ — нашего, Іоаннъ Ерзнкайскій, также посвящаетъ рядъ строкъ вопросу о происхожденіи блуда въ Խրատ հասարակաց *Всеобщемъ поученіи*, именно въ главѣ Վասն շնութեան *О прелюбодѣяніи*[1]), и онъ вкратцѣ излагаетъ дѣло со словъ Вардана.

Точкою отправленія для нашей легенды могли послужить библейскіе стихи (*Быт.* 4, 19—22 и 6, 2), гдѣ рѣчь объ Ювалѣ, «отцѣ всѣхъ играющихъ на гусляхъ и свирѣли», и Тувалкаинѣ, «ковачѣ всѣхъ орудій изъ мѣди и желѣза», равно какъ о «сынахъ Божьихъ[2]), увидѣвшихъ дочерей человѣческихъ, что онѣ прекрасны, и бравшихъ себѣ въ жены, какую кто выбралъ». Но уже въ X в. у Моисея Утійскаго (Моск., стр. 194 = пер. Патк., стр. 196), если не раньше, всплываютъ въ армянской литературѣ

1) Предлагаемъ армянскій текстъ интересующихъ насъ здѣсь строкъ по Эчм. рп. 1631, л. 128b [описаніе рукописи см. III, стр. 20—31]: Եւ թէ ուստի սկսաւ այս մեղքս եւ չարիքս՝ յորդոցն Սեթայ եւ 'ի դստերացն Կայենի սկսաւ. զի Սէթ եւ Կայէն որդիք էին Ադամայ. զԿայէն անիծեաց ա՛ծ վ՛ս իւր չարութեանն եւ զՍէթ ա՛հնեաց. եւ ուխտ եդ ա՛ծ Սեթայ եւ ծնընդոց իւրոց ոչ խառնել խնամութեամբ յազգն Կայենի: Իսկ յետ բազում ժամանակաց 'ի չար հնարիցն սատանայի թոռունքն Կայենի դտին արքն զգուսնութեան (sic) արուեստս՝ եւ կանայք զծարիրն եւ զսնկոյրն եւ զայլ պճնողութեան հնարս. եւ խաբեցին զսբ՛ ծնունդն Սեթայ. եւ խառնակեցան ընդ միմեանս խնամութեամբ. եւ այսպէս յաճախեաց եւ բազմացաւ շնութիւն եւ պոռնկութիւն 'ի վերայ երկրի:

2) Подъ «сынами Бога» нѣкоторые понимаютъ ангеловъ, но общепринятое мнѣніе въ нихъ видитъ дѣтей Сиѳа (Cureton, *Spicilegium syriacum*, 1855, стр. 78—79).

нѣкоторыя апокрифическія детали ветхозавѣтной легенды (см. также Варданъ, *Исторія*, Моск., стр. 6—7=пер. Эмина, стр. 8—9). Варданъ Айгекскій разсказъ свой, очевидно, заимствовалъ изъ апокрифовъ[1]), гдѣ въ статьѣ *О благовѣщеніи Сиѳа* (Վասն աւետեացն Սեթայ въ Ընկանոն գիրք հին կտակարանաց, Венеція 1896, стр. 321) мы находимъ всѣ существенные элементы Варданова разсказа[2]).

§ 337. Богачъ и невнимательный племянникъ (III, стр. 81—82, № 10).

И такъ если вы, священники, князья и народъ, желаете охотно слушать, то я, мерзкій, многогрѣшный старикъ, теперь покажу наглядною притчею смыслъ настоящаго слова, въ какомъ состояніи у всѣхъ людей нынѣ сердца и помыслы.

Вотъ былъ одинъ богачъ, весьма знатнаго дома, съ избыткомъ всякаго добра, и наслѣдникомъ своихъ имуществъ имѣлъ онъ племянника. Случилось дядѣ заболѣть, и онъ призвалъ наслѣдника, чтобы дать ему наставленіе. Тотъ пришелъ и сѣлъ передъ нимъ, опустивъ голову себѣ въ пазуху (sic). Знатный дядя сталъ поучать его, говоря: «дитя, смотри и замѣть, что вотъ нагимъ ухожу я изъ этого міра, такъ какъ суетна и преходяща слава и удовольствіе этого міра подобно сну. Поэтому умоляю тебя,

---

1) Легенда объ изобрѣтеніи орудій грѣха каинитами одна изъ самыхъ распространенныхъ на Востокѣ, какъ въ христіанской апокрифической литературѣ, такъ особенно у евреевъ и арабовъ. Изъ страницъ, посвященныхъ у Grünbaum'a, *Beitr. zum semit. Sagenkunde*, стр. 72—77, обстоятельному изложенію различныхъ версій этой легенды, можно видѣть, что къ армянскому изводу въ проповѣди Вардана наиболѣе близка та обработка, по которой въ поясненіе *Быт.* 4, 20 и сл. разсказывается, что عدة [عُدّة] اللهو والطرب *орудія развлеченія и увеселенія* изобрѣлъ Ябалъ, при чемъ игрою на нихъ дали поводъ къ разврату Юбалъ, Ябалъ и Тубалкаинъ, и что Наʿма была первая, которая одѣлась въ шелкъ, била въ ладоши, плясала, завивала себѣ волосы въ локоны, выкрасила лице бѣлилами и румянами (*ор. с.*, стр. 74). Про рядъ другихъ, въ большинствѣ арабскихъ, разсказовъ на ту же тему Grünbaum, *ор. с.*, стр. 73, замѣчаетъ, что діаволъ и, отчасти бѣсами изобрѣтенные, музыкальные инструменты въ нихъ играютъ выдающуюся роль. Упоминаніе объ изобрѣтеніи музыкальныхъ инструментовъ «гитары и флейты» по навожденію діавольскихъ силъ находимъ и въ сирійскомъ текстѣ *Пчелы* (издан. Budge, стр. ⅄ = перев., стр. 29).

2) Этотъ апокрифическій разсказъ о каинитахъ для насъ имѣетъ совершенно особый интересъ. Извѣстна врожденная страсть цыганъ къ музыкѣ: эту страсть раздѣляютъ и армянскіе цыгане, такъ называемые *боша*; окружающіе цыганъ народы, между ними и армяне, знакомые, съ одной стороны, съ нашимъ апокрифическимъ сказаніемъ и, съ другой, съ указанной «грѣховной» чертой кочевыхъ сосѣдей, естественно, въ послѣднихъ могли видѣть «отродіе Каина»: вотъ почему, по всей вѣроятности, армяне считаютъ боша-цыганъ каинитами (К. П. Паткановъ, *Цыганы*, СПбургъ 1887, стр. 80) съ тѣмъ большимъ, какъ они могли думать, правомъ, что на нихъ такъ пророчески оправдывались слова Каина (*Быт.*, 4, 14): «и буду изгнанникомъ и скитальцемъ на землѣ». Гр. Ванцянъ (*Армянскіе Боша*, рп., стр. 9, пр. 1) увѣряетъ, что каинитами въ настоящее время называютъ не армяне цыганъ-боша, а сами боша себя: но это обстоятельство не мѣшаетъ тому, чтобы примѣненіе къ боша названія «каиниты» восходило къ тому же источнику. Надо оговориться, что Гр. Ванцянъ знакомился съ боша въ извѣстномъ, ограниченномъ районѣ.

дитя, не забывай о днѣ смерти и адѣ, удаляйся отъ всякихъ грѣховъ и люби добрыя дѣла, съ великою надеждою и сокрушеннымъ (сердцемъ)», и наставлялъ онъ его такого рода словами. Уставъ, дядя говоритъ ему: «вотъ (и конецъ), сынъ мой: послушалъ? извлекъ пользу изъ моихъ словъ?» Племянникъ вынулъ голову изъ пазухи и говоритъ: «а, дядя, чего изволишь? что ты сказалъ? Я ничего не знаю, о чемъ ты, дядя, говорилъ. Но ты слушай меня, и я разскажу тебѣ про одно чудное дѣло, такъ какъ только что сдѣлалъ я вычисленія. Оказывается вотъ у меня на животѣ двѣнадцать нервовъ, всѣ они идутъ къ пупку и, спускаясь, собираются у бедеръ». «Горе мнѣ, дитя», сказалъ дядя, «я тебѣ проповѣдую о жестокихъ мукахъ ада, а ты исчисляешь количество нервовъ своего чрева. Ты мнѣ чужой послѣ этого, дитя, лишаешься наслѣдства моего изъ-за твоего безумія».

Такими стали теперь всѣ упрямые, некающіеся грѣшники: сидятъ они въ грѣховныхъ удовольствіяхъ, и помыслы, т. е. голова у нихъ вложена и погружена въ пазуху всякихъ грѣховъ и пороковъ, полную гноя: считаютъ они нервы своего чрева, т. е. страсть къ блуду и пьянство, которые сидятъ въ пупкѣ и бедрахъ, и упрямые грѣшники безпрестанно думаютъ о томъ, чего поѣсть или выпить, или какъ блудить съ нѣжными женщинами, или какъ красть и обидѣть, или какъ сотворить иной грѣхъ, но совершенно не хотятъ слушать, внять и уразумѣть словъ и поученій Христа и Его святыхъ касательно мукъ.

Притча *Богачъ и невнимательный племянникъ* разсказана у Вардана въ *Словѣ о прелюбодѣяніи*; ее нашли мы въ одномъ спискѣ N, гдѣ однако находимъ слѣдующую оговорку (ч. III, стр. 28, приписка XXIV): «я думаю, братья, что это поученіе съ притчею составлено вардапетомъ Варданомъ». Но притча Вардана была воспринята вардановскими сборниками (XXX), и въ качествѣ статьи этихъ сборниковъ она предлежитъ въ шести спискахъ VlagCC²D; списки эти различаются между собою стилистическими варіантами, а вмѣстѣ они представляютъ въ общемъ нѣсколько сокращенную, особенно въ нравоучительной части, редакцію притчи Вардана, отъ которой ее, помимо указанной краткости, отличаетъ шаблонное вступленіе нравоученія *Յուցանէ առակս Притча сія показываетъ*. Любопытно то, что большинство немногихъ вульгаризмовъ, рѣзко нарушающихъ схоластически безукоризненный слогъ изложенія Вардана, въ позднѣйшей редакціи исчезаетъ, такъ—

вульгаризмы въ притчѣ Вардана.	классицизмы въ вардановской притчѣ.
լսեցեր 14	*լուար* 7—8 (VI)
աւկտեցար 14	*աւգտեցար* 8 (I)
կու հրամայես 15	*հրամայեցեր* 9 (VlagCC²D)
կու գնայ 18	*երթայ* 11 (VI) *գայ + երթայ* 11 (agD)

Изъ этого сопоставленія мы заключаемъ, что у редактора варданов-ской притчи иносказаніе Вардана предлежало въ болѣе архаичномъ по слогу спискѣ, чѣмъ наша рукопись. Весьма вѣроятно и то, что, будь у насъ въ рукахъ тщательный списокъ иносказанія Вардана, въ немъ не оказалось бы и двухъ, остающихся еще вульгарныхъ формъ լսէ 16 вм. լուր и յերանքս 18 вм. յերանս.

§ 338. Лягушка-врачъ (III, стр. 82—83, № 11).

Затѣмъ, если вы будете слушать меня, грѣшнаго, я опять буду обличать себя, васъ же буду обличать иносказаніями въ другихъ словахъ.

И такъ вотъ одна лягушка величиною съ вола пришла въ нашу страну изъ персидской области, что̀ вблизи Вавилона, и взобравшись остановилась на одной высочайшей горѣ. Голосъ у нея былъ подобенъ трубѣ Гавріила, и говорила она громогласно: «я знаю цѣлебныя лѣкарства Аскленія, Аристотеля, Платона, Діомида, Батрика и Багарата [Иппократа], равно искусство и средства другихъ докторовъ. Идите ко мнѣ, и я исцѣлю всѣхъ, больныхъ, страдающихъ паршью и водянкою, разслабленныхъ, слѣпыхъ, глухихъ и воскрешу однодневныхъ покойниковъ изслѣдованіемъ пульса». Услышавъ это, повалили къ ней всѣ твари и стали подниматься на гору посмотрѣть ее, такъ какъ они страстно домогались [узрѣть] красоту ея чертъ, ибо слава о ней была велика [N и голосъ ея услаждалъ слухъ], и желали излѣчиться черезъ нее. Когда онѣ съ большимъ трудомъ взошли на вершину горы, взглянули на нее—и видятъ: она въ сильной проказѣ, съ паршью, калѣка, слѣпа, тѣло ея—покрыто гноемъ и слизью, а запахъ и видъ у нея мерзкій, и сказали онѣ ей въ гнѣвѣ: «о отродіе зла, отчего не излѣчишь себя, когда обѣщаешь излѣчить другихъ?» Такимъ образомъ надругались надъ нею и убили ее.

Горе мнѣ, дѣти мои, ибо такъ случится со мною въ страшный день, и такъ тогда скажутъ Богъ и Его святые, какъ и теперь [могутъ они сказать]: «о ты, порожденіе зла, другихъ старался исцѣлить, грѣшникамъ обѣщалъ Мои сладкія лѣкарства и милости и приводилъ слушателей въ изумленіе. Скажи же, отчего себя не вылѣчилъ ты этими хорошими лѣкарствами, когда ты покрытъ [самъ] гнойной грязью и гадкими язвами?» И тогда пристыженный, я замолкну. Это же скажетъ [Богъ со святыми] и всякому начальнику, ученому и священнику, которые не поступили по Его волѣ, а полюбили мірскія удовольствія и исполнили грѣховныя желанія плоти и души.

Настоящую притчу Варданъ приводитъ въ *Словѣ о непокаяніи и о благодати раскаянія*; ее мы имѣемъ въ двухъ спискахъ MN, съ незначительными разночтеніями. Въ варданов-скихъ сборникахъ притча эта популярна и представлена въ нѣсколькихъ редакціяхъ двухъ изводовъ, восходящихъ къ иносказанію Вардана. Исторія этихъ изводовъ кратка и ясна: сократили сказочную часть иносказанія Вардана, выкинувъ при этомъ всѣ

собственныя имена кромѣ одного—Вавилона, который замѣненъ Мисромъ, т. е. Египтомъ, и снабдили слѣдующимъ нравоученіемъ въ шаблонной формѣ—

Показываетъ: человѣку слѣдуетъ сначала себя очистить отъ грѣховъ, а затѣмъ проповѣдывать другимъ, какъ сказалъ Христосъ [Лук. 4, 23]: «врачъ, исцѣли Самого Себя!» Еще [Лук. 6, 42] «слѣдуетъ вынуть бревно изъ своего глаза и потомъ говорить брату—дай я выну сучекъ изъ твоего глаза».

Этотъ изводъ (CCXCIII) имѣется у насъ въ одномъ спискѣ D.

Другой изводъ того же иносказанія имѣемъ въ вардановской притчѣ *Врачъ и ослиный хвостъ* (§ 30): лягушка-врачъ обратилась тутъ въ мудраго врача; въ древней редакціи этого извода человѣкъ-врачъ появляется «въ прославленномъ городѣ, трубитъ въ свою трубу» и собравшейся толпѣ «говоритъ громогласно», какъ у Вардана Айгекскаго лягушка изъ окрестностей Вавилона говоритъ громкимъ голосомъ, подобнымъ трубному звуку Гавріила. Изводъ съ человѣкомъ-врачемъ можетъ быть вторичною обработкою самого Вардана, который имѣлъ обыкновеніе возвращаться къ полюбившемуся разъ сюжету и обрабатывать его на разные лады (§§ 328, 333 et pass).

Къ лягушкѣ прибѣгаетъ и писатель VIII вѣка Іоаннъ Философъ для наглядняго представленія лжеучителей въ словѣ противъ Павликіанъ (Вен. 1834, стр. 86—87), говоря: «Различными обольстительными словами прикрываются (лжеучители) и невѣждъ изъ вѣрующихъ изощряются привязать къ себѣ подобно тому, какъ дѣлаетъ это, какъ извѣстно вамъ, лягушечій родъ: погрузившись членами своего тѣла въ болото и испуская лишь голосъ изъ устъ, лягушки какъ бы обрѣтаются и гибнутъ одновременно. Равнымъ образомъ и т. д.» Но Варданъ матеріалъ для своего иносказанія черпалъ изъ другого источника.

§ 339. Мы имѣли возможность убѣдиться въ существованіи нѣсколькихъ редакцій поученій Вардана. Есть, правда, редакція, мало интересная для занимающаго насъ вопроса, такъ какъ въ ней совершенно отсутствуетъ иносказательный элементъ; но въ другихъ редакціяхъ мы замѣчаемъ стремленіе, присущее каждой въ отдѣльности, хоть сколько нибудь разнообразить репертуаръ иносказаній.

Дальнѣйшее изслѣдованіе рукописей можетъ раскрыть существованіе иныхъ редакцій, съ большимъ обиліемъ интересующихъ насъ притчъ. Наконецъ, книгою о 22 поученіяхъ вовсе не ограничивалась проповѣдническая дѣятельность Вардана, и приведеніе въ извѣстность другихъ его поученій, по всей видимости, болѣе многочисленныхъ, чѣмъ это казалось на первыхъ порахъ, можетъ вывести на свѣтъ не одну новую притчу.

На цѣнный въ этомъ отношеніи рукописный экземпляръ натолкнулъ меня счастливый случай во время археологической поѣздки 1893 г. Это — нынѣ рукопись Азіятскаго Музея, извѣстная намъ уже изъ § 314, 4. Въ ней, а также въ одной рукописи Лазар. Института, мы находимъ нѣсколько новыхъ притчъ; о первой изъ нихъ, исчезнувшей вмѣстѣ съ первыми листами рукописи, приходится лишь сожалѣть, какъ объ утраченной; слѣдующія же, сохранившіяся, притчи приводимъ тутъ:

§ 340. Козы и волки (№ 12).

Ա՛ա՛ակ երկրորդ[1]:

Ել արդ եկեալ ժողովեցան ամենայն այծք (X այծքն) ի միասին և գրեցին թուղթ առ ազգս գայլոց այսպէս: Ընդ խոհեմ և հզաւր յաղթող ազգս գայլոց որ (X որպէս) ամենքդ զաւրացեալ. գրեմք տկար և ողորմելի և անիմաստ (X էնս) ազգ (X ազգս) այծիցս. երկիր պագեմք և ողջունեմք զմեծափառ թագաւորութիւդ ձեր. և աղաչեմք (л. 5a) որ ողորմիք մեզ և առնեք սէր: և խաղաղութի[2]: Որ բառնաի ի միջոյ հայբէնի թշնամութիւն որպէս և առնեն թագաւորք ազգաց:

Ել զայս ընթերցեալ ազգն գայլոց և ուրախացան ընդ բարի առաջարկութիւն: և գրեցին առ նոսա նամակ մի որ էր այսպէս: Ընդ ամենիմաստ և

Притча вторая[1].

Вотъ собрались вмѣстѣ всѣ козы и написали волчьему роду слѣдующее письмо: «Мудрому, могущественному и побѣдоносному волчьему роду, который усилился Богомъ, пишемъ мы, козій родъ немощный, жалкій и неразумный; бьемъ мы челомъ, привѣтствуя славнѣйшее царство ваше и умоляемъ сжалиться надъ нами, заключить съ нами дружбу и перемиріе, какъ это дѣлаютъ цари народовъ, чтобы наслѣдственная вражда прекратилась».

Прочтя это, волчій родъ обрадовался такому доброму предложенію, и волки написали къ козамъ посланіе, которое гласило слѣдующее: «Мудрѣйшему блажен-

1) Изъ одного слова Вардана Айгекскаго по рп. Азіятскаго музея, лл. 4b—6b; притчѣ предпослано довольно обычное у Вардана вступленіе: Եպա թէ լսէք եւ ի միտ առնուք ուրախութեամբ ես ցուցանեմ ձեզ թէ որպէս կան այսաւր որդիք մարդկան պարզ առակաւ որ է այսպէս *И такъ, если вы будете слушать и внимать съ радостью, я вамъ покажу въ слѣдующей простой притчѣ, какъ нынѣ живутъ сыны человѣческіе.* Судя по рукописи, хранящейся въ Санасаровскомъ училищѣ (§ 321, стр. 312), притчѣ *Козы и волки* мѣсто въ концѣ статьи Вардана Եթէ հոգիք մարդկան այժմ որպէս կան եւ ուր են կայանք նոցա *О томъ, въ какомъ нынѣ состояніи души людей и гдѣ ихъ мѣстопребываніе.*

2) До сего мѣста доходитъ доставленный нами списокъ притчи по рп. Санасаровскаго училища, разночтенія которой внесены нами въ текстъ съ помѣткою X.

երջանիկ ածասէր և հոգեշնորոգ սբ ազգ այծիցդ գրեմք չարաբարոյ և մեղաւոր և լիրբ ազգս գայլոց. և մեծ փափաքանաւք ողջոյն առաքեմք ձեզ: և գիտացնեմք ձեզ զի ածեղէն ի խնդիրս ձեր և բարեաց պատճառ: ապա լուեալ ի մէնջ ի ծեր և հնագոյն հարցն մերոց զի շունն և հովիւն ի պատճառ խռովութե՛ ընդ մեզ և ընդ ձեզ: (5b) և թէ բառնայք զնոսա ի միջոյ, մեք ուրախութե՛ կատարեմք զոր հրամայէք մեզ: և զայս ընթերցեալ այծքն, ի բաց վարեցին զհովիւն և զշունն, և առեալ թուղթ երդման և պոման սիրոյ զամն. ե՛. էլեալ այծքն յանհոգս. և սկսան արածել ի լերինս. և ի դաշտս ի հովանիս ծառոց և ի ցուրտ աղբերս բարէհամս: և համբերեցին գայլքն աւուրս. ե՛: և ժողովեալ ի վերա սատակեցին զայծքն ամենայն և եղև խաղաղութի՛:

Ա՛րդ այծքն մեք եմք որդիք մարդկան. և գայլքն սատանայ է դիւաւքն հանդերձ: հովիւն Քս է. և ամենայն նբք նորա: և շունն բարկութի՛ն և սրտմտութի՛ն որ (6a) ի մեզ կայ: և թուղթ սիրոյն և հաշտեւ՛ն ընդ սատանա. մե՛ղքն է զոր գործեմք: և ի գործել զմեղսն զՔն ի բաց վարեմք: և զմեղքն թուղթ առաքեմք առ սատանա, թէ հաշտեցաք ընդ քեզ. և կատարեցաք զկամս քո: և գան դևքն և սատակեն զհոգիս մեր ի մեղս և ոչ կարեմք իմանալ զայս ամենայն զի որ մեծ չար գործէ. նա մեծ թուղթ գրէ առ սատանա. և որ փո՛քր չար առնէ. նա փո՛քր թուղթ գրէ առ սատանա: Ահա որդեակք, իմացայք թէ որպէս հաշտին և խաղաղութի՛ առնեն մեղաւորքն ընդ սատանա և ոչ կարեն իմանալ:

нѣйшему, благочестивому, ободряющему души, святому козьему роду пишемъ мы, злонравный, грѣшный и безстыжій волчій родъ: отъ всей души шлемъ мы вамъ привѣтъ и увѣдомляемъ васъ, что просьба ваша внушена Богомъ и имѣетъ быть источникомъ благъ. Но мы слышали отъ стариковъ и древнѣйшихъ нашихъ предковъ, что виновники ссоры нашей съ вами песъ и пастухъ, и ежели вы устраните ихъ, мы съ радостью исполнимъ то, что вы изволите повелѣть». Прочтя это, козы прогнали прочь пастуха и пса, и приняли письмо съ клятвою и условіемъ мира на 40 лѣтъ. Затѣмъ козы высыпали беззаботно и стали пастись по горамъ и полямъ, подъ тѣнью деревьевъ и у вкусныхъ студеныхъ родниковъ. Волки терпѣли 40 дней, а потомъ, собравшись противъ козъ, истребили ихъ всѣхъ, и наступило спокойствіе.

И такъ козы — мы, сыны человѣческіе; волки — сатана съ діаволами; пастухъ — Христосъ и всѣ святые Его; песъ — гнѣвъ съ яростью, что́ — въ насъ. Письмо о дружбѣ съ сатаною и миръ съ нимъ есть грѣхъ, который совершаемъ мы. Совершая грѣхъ, мы гонимъ прочь Христа, а грѣхъ посылаемъ къ сатанѣ въ качествѣ письма съ тѣмъ-молъ, что помирились мы съ тобою и исполнили твою волю. Діаволы явятся и умертвятъ наши души въ грѣхахъ такъ, что мы не будемъ въ состояніи знать все это. Кто совершаетъ много зла, тотъ пишетъ сатанѣ пространное письмо; кто же совершаетъ мало зла, тотъ пишетъ сатанѣ краткое письмо. Вотъ теперь знаете дѣти, какъ грѣшники мирятся и заключаютъ союзъ съ сатаною, и сами того не могутъ понять.

Нужно ли доказывать, что въ этой притчѣ, извлеченной изъ поученій Вардана, мы имѣемъ прототипъ извѣстной намъ изъ вардановскихъ сборниковъ притчи въ двухъ редакціяхъ, въ сокращенной и распространенной (§ 198)?

§ 341. Царица и царь (№ 13).

Թագուհի (sic) ոմն բարեմիտ և աճասէր պահեաց զանձն իւր ի հարիւր մեծատուն արանցն որ ջանացին շնալ ընդ նմա: և յետոյ խաբեցաւ ի միոջէ առնէ և պղծեաց զանկողինն թագաւորին: Այլ թագաւորն իւր (22a) ատեալ եհան զնա ի տանէ իւրմէ. և ոչ խնաեաց ի նա զի հարիւր արքն ոչ կարացին խաբել զնա:

Վայ ինձ որդեակք իմ: զի թագուհին մեր հոդիքս են, և թագաւորն Քն է, և Ձ. արքն անթիւ մեղք աշխարհի են. և մի այրն մի մեղքն է որ աւտար առնէ զմեզ ի Քէ:

Нѣкая благомыслящая и боголюбивая царица сохранила себя въ чистотѣ отъ ста вельможныхъ мужей, домогавшихся блудить съ нею, а затѣмъ она была обольщена однимъ мужчиною и осквернила царское ложе. Тогда царь возненавидѣлъ ее и прогналъ изъ своего дома, нисколько не пощадивъ за то, что сто мужчинъ не могли обольстить ее.

Горе мнѣ, дѣти мои! Царица это наша душа, царь—Христосъ, сто мужей—безчисленное множество грѣховъ и *одинъ* мужчина—*одинъ* грѣхъ, отчуждающій насъ отъ Христа.

Притчу эту Варданъ приводитъ въ *Словѣ о молитвѣ* (Аз. Муз., Mss. Arm. Marr № 5, лл. 21b—22a).

Въ XI словѣ Вардана по рп. Лазаревскаго Института № 1192, лл. 46a—55b, озаглавленномъ Այլ խրատ վարուց առաքինութեանց *Еще поученіе о добродѣтельной жизни* мы имѣемъ другую редакцію той же притчи (л. 50a—50b):

Այժ արդ ի նոյն խորհուրդ լուարուք և զայս՝ որդեակք իմ և ի միտ առէք զառակ աւրինակիս. զի էր գեղեցիկ և ցանկալի թագուհի մի և հարիւր[1]) մեծամեծ իշխանք ոչ կարացին խաբել զնա շնութեամբ ոսկով և մարգարտով և ակամբք. և յետոյ թզուկ սևապատկեր այր մի խաբէց զնա և

Теперь послушайте слѣдующую примѣрную притчу на ту же мысль и запомните ее. Была прекрасная и восхитительная царица; сто знатнѣйшихъ князей не могли обольстить ее золотомъ, жемчугомъ и драгоцѣнными камнями, а затѣмъ черный мужчина, карликъ, обольстилъ ее и оскверн-

1) Въ рп. по опискѣ հայր իւր.

պղծեց զնա շնութեամբ։ Իսկ թագաւորն իմացեալ և ոչ ողորմեցաւ նմա, թէպէտ և յայլոցմէն չխաբեցաւ. վասն միոյ խաբմանն խրատեաց զթագուհին և ի բաց վարեաց։

Վա՜ եղկելի անձին իմոյ. զի այսպէս և Քս զմեզ առնէ յաւուրն մեծի. զի թէ շնալն և ուրանալն, կախարդէւլն, զրկելն, զազրագործէւլն և այլ մեծամեծ մեղք չկարեն խաբել զմեզ և դեղել և յետոյ լինիք բանպասողք և քսմոսք, բարկացողք, հպարտք, ոխակալք և ծոյլք և այլ որ ինչ մեղք կայ նուազք. զնոսա խնդրէ Քս ի ձէնջ [մէնջ] և նոքաւք դատի զմեզ. որպէս ինքն հրամայէ ասելով. պատժեսցի (sic) և ընդ դատարկ բանից համարս տալոց էք[1]) և որ յիմար և մորոս ասէ ի դատաստանն կոչի։

нилъ. Тогда царь, узнавъ объ этомъ, не пожалѣлъ ее, хотя другими не была она обольщена; онъ наказалъ царицу за то, что разъ далась въ обманъ, и прогналъ ее прочь.

Горе мнѣ, жалкому! Такимъ же образомъ Христосъ поступитъ съ нами въ великій день [Суда], такъ какъ, если отступничество, колдовство, мерзкія дѣла и прочіе тяжкіе грѣхи не могутъ обмануть насъ и отравить, а затѣмъ становимся клеветниками, сплетниками, вспыльчивыми, гордыми, злопамятными, лѣнивыми и вообще повинными въ иныхъ болѣе легкихъ грѣхахъ, то Христосъ взыщетъ за нихъ съ насъ и по нимъ осудитъ насъ, какъ заповѣдуетъ Самъ, говоря [Матѳ. 12, 36]: «будете наказаны и дадите отвѣтъ за праздныя слова» и [Матѳ. 5, 22] «кто скажетъ (брату своему) безумный и рака, подлежитъ суду».

Въ томъ же словѣ Вардана, по рп. Лазаревскаго Института № 1192, мы находимъ особую обработку (л. 49b) того же сюжета въ видѣ простого уподобленія. Этотъ изводъ гласитъ:

Որդեակք իմ, Քս ի ձէնջ ուսանի և ըստ գործոց ձերոց հատուցանէ ձեզ ըստ այնմ, թէ զոր դուք միմեանց առնէք, ես ձեզ այնէ– չափեմ. զի տեսանէք. որ թէպէտ գեղեցիկ է կոյսն և դուստրն մեծատանն և մի ինչ յանդամոց նորա խոռ կամ պակաս լինի կամ խեղ, բնաւ ոչ խորհիք և ոչ կամիք առնուլ զնա ի տունս ձեր և կամ որդւոց և եղբարց ձերոց։ Նոյնպէս և փեսայն հոգւոց ձերոց Քս ոչ առնէ զհոգիս ձեր. զի թէ մի ինչ խեղութիւն կամ ծուութիւն մեղաց գտցէ ի

Дѣти мои, Христосъ узнаетъ отъ васъ же [о вашихъ дѣлахъ] и воздастъ вамъ по дѣламъ, какъ сказано [Матѳ. 7, 2, Мар. 4, 24]: «какъ вы поступаете другъ съ другомъ, такъ Я отмѣрю вамъ». Хотя бы дѣвица была прекрасна и притомъ дочь вельможи, но какой либо членъ у нея оказался съ изъяномъ, или недоставалъ, или былъ уродливъ, вы не подумаете вовсе [жениться на ней] и взять ее въ вашъ домъ или въ домъ вашихъ сыновей и братьевъ. Равнымъ образомъ если женихъ вашихъ душъ Христосъ въ великій день (Суда) найдетъ въ вашихъ

1) Въ рп. եմք, но со знакомъ delenda надъ մ.

Հոգիս ձեր յաւուր մեծի, զոր ոչ լինիք սրբել և ողջացուցեալ ապաշխարութեամբ. նա ոչ համբուրէ զհոգիս ձեր. վասն զի խեղ լինիք և բորոտ ի մեղաց և ոչ մուծանեն զձեզ յառագաստն հարսանեաց ի միջ անուշահոտ և լուսաւոր խորանացն:

душахъ какое либо уродство или искривленность, т. е. грѣхи, не очищенные и не исцѣленные покаяніемъ, то онъ не облобызаетъ душъ вашихъ, такъ какъ будете вы уродливы и прокажены грѣхами, и не введутъ васъ въ брачный пологъ среди благоухающихъ и свѣтлыхъ чертоговъ.

Это иносказаніе Вардана, въ предложенныхъ изводахъ, не проникало въ вардановскіе сборники, но въ D [а также въ W (Табл. XIII, № 124)], мы находимъ притчу, повидимому, представляющую новый изводъ того же иносказанія:

Царевна и душа (CCXCIX).

Знайте, сыны человѣческіе: если и дочь царя, но съ уродствомъ, не примутъ ея и не выберутъ въ невѣсты.

Точно также (бываетъ) и съ нашими душами; душа — невѣста Христа, и если у нея будетъ грѣховное уродство, то небесный женихъ Христосъ не приметъ ея въ опочивальню.

§ 342. Птица Харадръ (№ 14):

Եւ շնորհեսցէ ձեզ զբարի խորհուրդ ընտրեալ թռչնոյն, որ կոչի քաղադր. քանզի նա ոչ հայի ի հիւանդն, որ մահու լինի. այլ նստեալ սգայ և տրտմի: Եթէ (л. 163b) անդն ոչ է մահու, նա ցնծայ ուրախութեամբ, շուրջ անցանէ և բերանովն շաւշափէ զհիւանդն: Թևաւքն հով հարկանէ երեսացն և զցաւն ի հիւանդէն քարշէ և ողջացուցանէ զնա:

Նոյնպէս և Քն արտմի և դարձուցանէ զերեսս իւր յանդէղջ մեղաւորէն: Իսկ որ զղջա և դիմէ առ նա, ուրախութեամբ համբուրէ զնա, զթևս հոգւոյն տարածանէ ի վերայ նորա և ողորմութեամբ իւրով սրբէ զցաւս հոգւոյ նորա և ողջացուցանէ զնա ի մեղաց իւրոց և ի խածմանէ աւձին:

Да дастъ вамъ (Господь) добрую смышленность избранной птицы, именуемой Харадромъ. Она не глядитъ на больного, если ему угрожаетъ смерть, а печалится и скорбитъ сидя. Если же больному не угрожаетъ смерть, она ликуетъ, радостно обходитъ больного, прикасается къ нему устами, крыльями обдуваетъ лицо, извлекаетъ изъ больного болѣзнь и исцѣляетъ его.

Такимъ же образомъ и Христосъ скорбитъ о грѣшникѣ и отворачиваетъ Свое лицо отъ него. Но кто кается и обращается къ Нему, того Онъ съ радостью лобызаетъ, раскрываетъ надъ нимъ духовныя крылья, Своимъ милосердіемъ очищаетъ болѣзни его души и исцѣляетъ его отъ грѣховъ и отъ укушенія змѣя.

Предложенную притчу Варданъ приводитъ въ *Словѣ о трехъ видахъ монашества* въ концѣ ряда благопожеланій «отрокамъ новаго Сіона» (рп. Аз. Музея Матт № 5, лл. 163a—163b).

Эту притчу и имѣемъ, очевидно, въ варданoвскихъ сборникахъ въ иносказаніи *Птица Харадръ* (§ 234). Что въ ней использована одна изъ физіологическихъ статей, это другой вопросъ.

§ 343. Грѣхъ (№ 15).

Քանզի որ ի մեծ գետ հեղ[ձ]ցի և որ ի փոքր ջուր, միապէս մեռանի։ Եւ որ մեծ սրով փորէ զաչսն և որ փոքր ասեղամբ, միայպէս խաւարին աչք նոցա։ Եւ որ թագաւորի է ծառա և որ աղքատի, միայպէս ծառայք են և կոչին։ Որպէս հրամէ Քն յոյն մեր ասելով, թէ որ առնէ զմեղս, ծառա է մեղացն։

Въ большой ли рѣкѣ утонетъ кто или въ мелкой водѣ, одинаково умретъ; большимъ ли мечемъ выколетъ кто глаза или маленькою иглою, одинаково ослѣпнутъ глаза; царя ли кто рабъ или бѣднякa, все-равно они одинаково рабы и рабами называются, какъ говоритъ Христосъ, наша надежда [Іоан. 8, 34]: «кто творитъ грѣхъ, тотъ рабъ грѣха».

Это собственно не притча, а уподобленіе, примѣненное Варданомъ въ *Словѣ о добродѣтельной жизни* (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 51a), но это уподобленіе лежитъ въ основѣ притчи *Грѣхъ*, вошедшей въ варданoвскій сборникъ D (CCC):

Саблею ли выколятъ глаза человѣку или иголкою, все равно; левъ ли задушитъ человѣка или лиса, все равно; въ морѣ ли утонетъ человѣкъ или въ рѣкѣ, все равно.

Равнымъ образомъ грѣхъ, великъ ли будетъ или малъ, человѣка повергаетъ въ муки, такъ какъ всѣ грѣхи носятъ одно названіе.

§ 344. Муравьи и деревья (№ 16).

Որդեակք իմ, զայս գիտասջիք. զի մրրջմունք դաշն և ուխտ եդին ընդ ազգս փայտից ի հուր այրիլ ընդ նոսա. և ապա ետուն տեղի [ի] բնակու թիւն նոցա ի կեղևս[1] և ի պատառուածս և ի փորոքս իւրեանց։

Дѣти мои, узнайте о слѣдующемъ: муравьи заключили союзъ съ древеснымн племенами, давъ слово сгорѣть съ ними въ огнѣ, и тогда (деревья) дали имъ мѣстожительство въ норѣ ихъ, въ трещинахъ и въ углубленіяхъ.

Նոյնպէս և անդարձ մեղաւորացն ուխտ եդին սիրոյ և միաբանութեան

Такимъ же образомъ закоренѣлые грѣшники заключили союзъ любви и еди-

1) Въ рп. *կեւեղս*.

առ դևսն՝ ի գեհենն երթալ ընդ նոսա և ապա առ ժամանակ մի աւգնեն նոցա և յաջողեն նոցա ի մեղս։

ненія съ діаволами, чтобы идти съ ними въ геенну, и потому (діаволы) помогаютъ имъ временно и даютъ удачу въ грѣхахъ.

Настоящую притчу, имѣющую для насъ особый интересъ (§ 362), Варданъ приводитъ въ томъ же *Словѣ о добродѣтельной жизни* (рп. Лазар. Инст. № 1192, л. 54a—54b).

§ 345. Нѣкоторыя варданскія притчи, повидимому, представляютъ не ту или другую редакцію готоваго иносказанія Вардана, а переработку какого либо мѣста изъ поученій Айгекскаго проповѣдника въ иносказаніе. Такъ притча *Десять мужчинъ и женщинъ* (§ 183), внѣ всякаго сомнѣнія, восходитъ тѣмъ или другимъ путемъ къ слѣдующей тирадѣ цитованнаго уже нами неозаглавленнаго поученія Вардана (рп. Лазар. Инст. № 1192, лл. 27b—28a).

Ապա՝ զայն ասեմ. շնութիւն այն է, որ չունի աւրինաւք ամուսնութիւն։ Իսկ որ ՚ի աւրինաւքն ամուսնութեան ընկեր ունի և երթա՝ շնա, երթէ այր է և երթէ կին, այն ոչ շնացող միայն է, այլ և մարդա՛սպան կոչի ի ՚նր գրոց. զի կամաւ երթող զ՚նր հայն և զանարատ կաթն և զգինին, որ է իւր ՚նր անկողինն, և գնաց կերաւ զգարշելի աղբն և արբ զարիւն շանն և զշարաւն, որ է շնութիւն։ Ո՛վ որդեակ, հազար լիտր փու ի քո երեսաց, որ թողեր զկաթն և զշարաւն արբեր։

Затѣмъ скажу слѣдующее. Прелюбодѣяніе то, когда не состоятъ въ законномъ бракѣ. У кого же другъ по божественнымъ законамъ брака, тотъ, если пойдетъ блудить, будь то мужчина или женщина, не только блудникъ, но и человѣкоубійца, какъ и называетъ его св. Писаніе, такъ какъ онъ добровольно оставилъ чистый хлѣбъ и непорочное молоко и вино, т. е. святое ложе, и пошелъ ѣсть омерзительный калъ и пить кровь пса и гной, т. е. блудъ. О, дитя, тысяча литровъ «фу!» въ лицо тебѣ, такъ какъ ты оставилъ молоко и выпилъ гной.

Возможно, конечно, и то, что такая переработка простого уподобленія въ притчу была сдѣлана самимъ Варданомъ, въ проповѣдяхъ котораго такимъ образомъ наша притча *Десять мужчинъ и женщинъ* можетъ оказаться уже готовою.

§ 346. Но составлялъ ли Варданъ Айгекскій притчи отдѣльно отъ проповѣдей, внѣ указанной рамки? Составлялъ ли онъ сборникъ притчъ? Этотъ вопросъ, къ сожалѣнію, не удается пока выяснить документально. Существуютъ лишь нѣкоторые факты, которые можно толковать въ пользу положительнаго рѣшенія вопроса: во-первыхъ, это вступленіе (§ 125) въ нѣкоторыхъ редакціяхъ варданскихъ сборниковъ, гдѣ авторъ назы-

ваетъ себя «грѣшнымъ Варданомъ въ ущеліи отшельниковъ»; вступленіе это дѣйствительно могло принадлежать Вардану Айгекскому (§ 327), и, слѣдовательно, могъ существовать самостоятельный сборникъ притчъ Вардана[1]).

Кромѣ того, у насъ есть небольшой сборникъ притчъ, который, по всей вѣроятности, цѣликомъ восходитъ къ Вардану, хотя категоричнаго свидѣтельства въ пользу принадлежности этого памятника, какъ сборника, Айгекскому проповѣднику рукописи MN[2]), сохранившія его намъ, не даютъ. Предварительно познакомимся съ этимъ малымъ сборникомъ (ⴓ) притчъ Вардана.

§ 347. Оселъ въ львиной шкурѣ (III, стр. 83—84, № 1).

Эта первая притча относится ко мнѣ и лицемѣрамъ, подобнымъ мнѣ.

Во внутренней Индіи, близъ горы, называемой Жаркимъ поясомъ, былъ маленькій кроткій (ՀԵՂ) оселъ; у него былъ необычайно сильный голосъ, пріятный на слухъ. Взобравшись на гору пастись, онъ набрелъ на околѣвшаго льва, содралъ прочь со льва шкуру, надѣлъ ее и принялъ образъ льва. И возгордившись, явился оселъ въ наши предѣлы показать свою особу міру и шествуя ревѣлъ и оралъ: всѣ животныя содрогались и говорили: «о горе! Появился небывалый ужасный звѣрь, который называется ослолевомъ, такъ какъ образъ у него львиный, а голосъ — ослиный». Молва о немъ разошлась, и повалили всѣ твари смотрѣть его: звѣри крайне удивлялись, ибо чудовище было новое, укрывались въ трепетѣ и дрожали отъ страха передъ нимъ. Взошедъ на одинъ холмъ, онъ оралъ, ревѣлъ и приводилъ всѣхъ въ изумленіе. Но вотъ подулъ порывистый вѣтеръ, сорвалъ съ него прочь львиную шкуру, и онъ оказался осломъ, чѣмъ и былъ. Увидѣвъ это, звѣри набросились на него и избили до смерти, говоря: «ты достоинъ этого, такъ какъ ты обманывалъ насъ притворствомъ».

Такъ случилось и со мною, о люди, такъ какъ я облекся въ львиную шкуру, т. е. въ монашескую схиму и обманываю людей своимъ именемъ ученаго и притворно представляюсь на показъ міру свѣдущимъ и добрымъ, внутри же полонъ я всякихъ мерзѣйшихъ грѣховъ, ненавистныхъ Христу, и зловоннаго гноя, угоднаго діаволамъ. Дутая слава моя оглашаетъ дальній край и приводитъ въ изумленіе невѣжъ, всѣ завидуютъ мнѣ на пагубу моей души, желаютъ видѣть меня, посмотрѣть на мое отвратительное лицо и услышать слово изъ моихъ устъ. Но о горе мнѣ потомъ, когда въ день воскресенія зашумитъ вѣтеръ при трубныхъ [звукахъ] страшнаго суда и сор-

---

1) Голому указанію рукописи, что тотъ или другой сборникъ принадлежитъ Вардану, нельзя придавать особеннаго значенія, какъ мы въ этомъ уже убѣдились въ обзорѣ рукописныхъ сборниковъ вардановскихъ и даже занимательныхъ, обращающихся съ именемъ Вардана.

2) M = рп. Лазаревскаго Института № 63, по печатному каталогу № 1172, N см. § 314, 2. Въ рукописи N занимающій насъ сборникъ притчъ занимаетъ лл. 227а—236а.

ветъ съ меня львиную шкуру, т. е. схиму учености, и окажусь я, съ жалкимъ тѣломъ, нагъ и полонъ гадкаго гноя! Всѣ будутъ плевать мнѣ въ лицо и говорить: «о ты, мерзкій, ненавистный Богу, просвѣщавшій другихъ, себя же державшій во мракѣ, творя волю бѣшеннаго пса Сатаила». А я въ молчаніи буду глядѣть въ землю и восклицать съ великимъ стыдомъ: «горе мнѣ»! Такъ же жалокъ и осрамленъ будетъ въ великій день (Суда) всякій начальникъ, священникъ и ученый, который соблазняетъ на свѣтѣ людей злыми дѣлами.

На первый взглядъ, эта притча Вардана и служитъ прототипомъ притчи XV. *Оселъ въ львиной шкурѣ*, проникшей въ вардановскій сборникъ. Главное отличіе этой притчи составляетъ шаблонная форма нравоученія, при томъ очень сжато переданнаго; все остальное представлено въ позднѣйшей переработкѣ безъ измѣненія, съ сокращеніемъ лишь нѣкоторыхъ стилистическихъ подробностей. Впрочемъ опущена та подробность прототипа, что оселъ, герой басни, находился «близъ горы, называемой Жаркимъ поясомъ»; за то изъ вардановской притчи узнаемъ, что голосъ осла по силѣ былъ подобенъ зычной «трубѣ Гавріила». Но имѣемъ ли мы основаніе предполагать, что притчи Вардана въ нашъ малый сборникъ вступили безъ всякихъ измѣненій? Конечно, нѣтъ. Относительно же притчи *Оселъ въ львиной шкурѣ* у насъ есть прямое указаніе на то, что нѣкоторыя черты, присущія той ея редакціи, которую находимъ въ вардановскомъ сборникѣ, восходятъ къ дѣйствительному ея прототипу, а такимъ прототипомъ мы должны признать ту форму, въ какой притча изложена самимъ проповѣдникомъ въ словѣ *Какимъ образомъ человѣкъ есть образъ Бога* [1]): и вотъ здѣсь-то также нѣтъ рѣчи о «горѣ, называемой Жаркимъ поясомъ» и также сравнивается ревъ осла съ звуками «трубы Гавріила» [2]).

---

1) По списку, сохраненному рукописью Санасаровскаго училища (§ 321, стр. 313).

2) Выписки, доставленныя мнѣ, заключаютъ начало притчи, почему мы лишены возможности подробнѣе разсматривать соотношенія трехъ ея редакцій. Впрочемъ для цѣлей настоящей работы достаточно и сказаннаго. Укажемъ лишь, какъ привлечена проповѣдникомъ эта притча къ дѣлу: изложивъ въ отвѣтѣ на первый вопросъ, какъ человѣкъ есть образъ Бога и какъ онъ удаляется отъ этого образа, Варданъ прибавляетъ: *Յորժամ մեղանչեմք կորուսանեմք զանմեղ եւ զսուրբ պատկերակցութիւն աստուծոյ . . . . եւ աստուած խնդրէ ի մէնջ յօրն դատաստանի զկերպարանին արժանաւորութիւն զոր ի մեղաց աղբս թաղեցաք զսրբութիւնն եւ զանմեղութիւնն որպէս ասէ Գրիգոր աստուածաբան ի ճառ կարկտին . . . . Սպա թէ լսէք միամտութեամբ եւ ի միտ առնուք սիրով ես ցուցանեմ ձեզ պարզ բանիւ եւ խորհդաւոր առակաւ զխաբեբայ եւ զանցաւոր կեանք իմ թէ որպէս խաբեմ մարդիկ ի կեանս իմ.* За этимъ подъ заглавіемъ *Առակ առաջին Первая притча* слѣдуетъ наша притча: *Եւ արդ էր ի Հնդիկս էշ մի փոքրիկ եւ գարշելի եւ ունէր ձայն զօրաւոր եւ քաղցրահամ նման փողոյն Գաբրիէլի եւ ելեալ նա ի լե[ա]ռն վասն արօտի ետես առիւծ մի սատակեալ եւ եհան զմորթի նորա, զգեցաւ եւն.*

§ 348. Левъ притворно больной (III, стр. 84—85, № 2).

Левъ состарился и не могъ охотиться, тогда онъ вошелъ въ одну пещеру и поставилъ у себя привратниками тигра и барса. Эти (привратники) разослали по міру [вѣстниковъ съ приглашеніемъ]: «приходите повидать и утѣшить нашего царя, такъ какъ онъ опасно заболѣлъ». И всѣ животныя приходили навѣстить притворно больного. Привратники вводили животныхъ одного за другимъ къ больному каждый день по одному, чѣмъ и питался левъ. Пришла свинья, глаза которой обращены постоянно внизъ, и не хотѣла войти, но привратники били ее, чтобы она вошла ко льву. Тогда (свинья) сказала: «злодѣи, какъ я могу войти въ эту пещеру, когда вотъ вижу слѣды вошедшихъ, которые болѣе не выходили». Привратники сильно тѣснили ее; тогда, разгнѣвавшись, свинья разсѣкла привратниковъ клыками, и сама спаслась.

Горе моей жалкой особѣ, о дѣти, ибо пещера есть могила и левъ — смерть, а мы слѣпы болѣе нежели кротъ и мерзки болѣе, нежели грязная свинья, потому что видимъ, какъ близкіе намъ люди входятъ постоянно въ могилу и превращаются въ прахъ и не возвращаются болѣе къ намъ, но мы нисколько не вразумляемся и не боимся Бога при воспоминаніи о страшномъ днѣ Суда и не принимаемъ въ соображеніе [грядущихъ] жестокихъ мукъ и великаго позора судилища, а гордо возносимся какъ безсмертные, и подобно псу возвращаемся постоянно къ блевотинѣ и становимся любимцами бѣсовъ и ненавистными ангеламъ. И я [въ этомъ смыслѣ грѣшу] болѣе, чѣмъ кто либо, живущій на землѣ.

Это иносказаніе Вардана, получивъ шаблонное вступленіе нравоучительной части «показываетъ притча» и потерпѣвъ кое-какія незначительныя измѣненія, обратилось въ варданóвскую притчу, исторія которой выяснена въ § 31.

§ 349. Медвѣдь и виноградъ (III, стр. 85, № 3).

Всѣ звѣри собрались въ одно мѣсто, захотѣли покушать, и были они разосланы одинъ за другимъ, чтобы принести пищи, кто что могъ, медвѣдь же сказалъ: «сжальтесь — пошлите кого либо въ садъ за виноградомъ».

Такъ же поступай и ты, братъ! Хотя всѣ пошли бы по злымъ путямъ разнородныхъ грѣховъ и питали бы свои души бѣсовскою пищею, ты бѣги отъ нихъ, иди [N: въ садъ, т. е. въ Божью церковь] и въ закопахъ Его вкушай безсмертную гроздь— Христа раскаяніемъ и затѣмъ войди въ садъ Адама, т. е. рай, насаженный Богомъ, и вкусишь плода жизни, дарующаго безсмертіе.

Эта же притча Вардана въ болѣе пространной редакціи входитъ въ составъ вульгатнаго сборника (LXIV), по двумъ спискамъ VI:

Звѣри съ дичью собрались во всемъ составѣ въ одномъ мѣстѣ по поводу какого-то дѣла и говорятъ своимъ слугамъ: «подите за всякаго рода кормомъ». Пища

звѣрей опредѣленная. Медвѣдь выступилъ впередъ и сказалъ: «ради Бога, не забудьте пойти въ какой-либо садъ за виноградомъ». Подручные говорятъ: «иди самъ, такъ какъ ты свѣдущъ въ этомъ дѣлѣ». А онъ бормоча произнесъ: «смотрите, эти мерзавцы посылаютъ меня одного».

Притча показываетъ: что̀ бы вы ни дѣлали и ни мыслили, люди, зло или добро, будете ли богатѣть или бѣднѣть, не забывайте Христова сада, надежды, покаянія и раскаянія со слезами, что есть та сладкая на вкусъ гроздь, которою Богъ питается, радуется и веселится постоянно. Еще показываетъ притча другую мысль: случается, что кому-либо нужно что-либо, слово, дѣло или вещь, но не прилично спѣшить брать, пока не будутъ долго упрашивать.

Вторая половина нравоученія, конечно, присочинена впослѣдствіи.

§ 350. Животное, очищающееся на зиму (III, стр. 85—86, № 4).

Разсказывается, что существуетъ звѣрь, который при наступленіи зимы уходитъ, промываетъ себѣ желудокъ водою, очищаетъ его отъ пищи, входитъ въ глубочайшую пещеру для поста [чит.: *ի պաշ*] и спитъ три зимніе мѣсяца: если у него въ желудкѣ остается [хоть] малость пищи, она убиваетъ его, когда онъ спитъ.

Такъ случается и съ нами, о человѣкъ Божій, ибо хотя малость грѣховъ останется въ нашей душѣ, которой не исповѣдаемъ и въ которой не покаемся, и она сойдетъ съ нами въ могилу, то и она убьетъ насъ и увлечетъ въ безконечную смерть, т. е. въ страшныя и жестокія муки ада, какъ свидѣтельствуетъ божественное писаніе.

Въ варданов скихъ сборникахъ настоящая притча, переработка физіологической статьи *О медвѣдѣ*, предлежитъ въ нѣсколькихъ редакціяхъ (§ 215).

§ 351. Патріотизмъ лягушекъ (III, стр. 86, № 5).

Въ мельчайшихъ весенніхъ водахъ родились и возросли лягушки. Когда вода стала убывать, пришли къ нимъ лягушки, жившія въ рѣкѣ, и умоляли ихъ: «Приходите въ нашу безсмертную воду—сжальтесь надъ собою, ибо ваша (вода) пересохла отъ солнечнаго зноя». Онѣ же сказали: «мы не можемъ покинуть своего отечества». Вода вскорѣ изсякла, и лягушки подохли.

Такъ и мы, братья, любимъ свое преходящее отечество и не слушаемъ Христа и Его святыхъ, которые призываютъ насъ къ безсмертной жизни и къ покою, и мы добровольно умираемъ въ грѣхахъ, и скоро изсякаютъ дѣла и блага этого міра.

Въ обслѣдованныхъ нами варданов скихъ сборникахъ предложенной притчи нѣтъ.

§ 352. Мраволевъ (III, стр. 86—87, № 6).

Въ необитаемой, далекой пустынѣ живетъ муравей ростомъ съ овцу. Левъ смѣшивается съ нимъ, и муравей рождаетъ дѣтеныша, у котораго половина тѣла льва, а половина — муравья, и люди зовутъ его «мраволевъ». Онъ уходитъ къ матери и не можетъ ѣсть ея пищи — зерновой, такъ какъ у него тѣло на половину львиное; затѣмъ онъ приходитъ къ отцу и не можетъ есть его пищи — мясной, такъ какъ тѣло у него на половину — муравьиное. При этомъ хожденіи отъ одного къ другому онъ околѣваетъ отъ голода, какъ говоритъ Писаніе [1]): «мраволевъ погибъ [за отсутствіемъ корма»].

Горе мнѣ, дѣти мои, ибо такъ не раскаявается и не обращается грѣшный: онъ рожденъ при сотвореніи Богомъ на подобіе льва и снова рожденъ отъ Бога святою купелью, но грѣхами сдѣлался порожденіемъ сатаны. Одной рукой онъ держитъ знамя Бога, т. е. вѣру, а лѣвою рукою — знамя сатаны, т. е. злыя и беззаконныя дѣла, которыя онъ совершаетъ. Горе мнѣ, ибо не можетъ [грѣшникъ] приблизиться къ Богу, такъ какъ грѣхами онъ привязанъ къ бѣсамъ, и не можетъ пристать совсѣмъ къ бѣсамъ, такъ какъ вѣрою онъ привязанъ къ Богу; такъ онъ ни въ бѣсахъ, ни въ Богѣ и не знаетъ, какъ поступить? Старается отречься отъ Бога, но не можетъ, ибо знаетъ, что Богъ — владыка и творецъ всѣхъ и что есть воскресеніе и воздаяніе за добро и за зло. Старается отречься отъ бѣсовъ, сознавая, что они — злы и противники Бога, но не можетъ, ибо сластолюбіемъ привязанъ къ грѣхамъ. И такъ мечется между Однимъ и другими и, откладывая сегодняшнее [раскаяніе] на завтра, говоритъ: «Богъ — милостивъ и ласковъ. Когда обращусь, тогда пріиметъ меня». А смерть приходитъ внезапно подобно вору и похищаетъ его въ адъ невозвратно.

Притча эта имѣется, какъ и всѣ прочія, въ двухъ спискахъ малаго сборника: MN. Въ вардановскіе сборники она проникла въ редакціи (LXIII), отличающейся отъ настоящей лишь въ отношеніи стиля, да и то въ весьма слабой степени. Самое существенное отличіе этой вардановской редакціи, предлежащей въ шести спискахъ (VIagCC²D) то, что нравоученіе снабжено шаблоннымъ вступленіемъ — «эта притча показываетъ», — и въ ней нѣтъ ссылки на св. Писаніе.

§ 353. Звѣрь съ благоухающимъ ртомъ (III, стр. 87, № 7).

Есть въ морѣ звѣрь; въ плечахъ онъ слабъ и не можетъ охотиться: уходитъ въ уголокъ моря, гдѣ много рыбъ и, засѣвъ тайкомъ подъ камнемъ, открываетъ пасть: пріятный запахъ исходитъ изъ его пасти и наполняетъ пространство. На запахъ идутъ всѣ рыбы и входятъ къ нему въ желудокъ, такъ какъ пасть у него — велика. Онъ закрываетъ пасть, и это его питаніе.

---

1) Іовъ 4,11: *Մրջիւնառիւծն սատակեցաւ առ 'ի չգոյէ կերակրոյ Мраволевъ погибъ за отсутствіемъ корма.*

Такъ же и злой звѣрь сатана (стоитъ) непрестанно тайкомъ передъ нами съ открытой пастью и сѣетъ въ наши сердца и души всякіе омерзительные грѣхи, услаждаетъ насъ въ грѣхахъ и дѣлаетъ грѣхи благоухающими для ноздрей нашихъ душъ, и мы страстно стремимся за зловонными грѣхами, совершаемъ ихъ и спускаемся въ чрево сатаны, ибо кто находится въ грѣхахъ, тотъ находится въ зубахъ и въ желудкѣ дракона, отъ чего да избавитъ насъ всѣхъ Христосъ Богъ нашъ.

Это иносказаніе, съ незначительными измѣненіями въ слогѣ, также имѣется въ варданоскихъ сборникахъ (§ 16).

§ 354. Царь и свинья (III, стр. 87—88, № 8).

Донесли одному царю, что существуетъ плодовитая свинья, чрезвычайно бѣлая, и царь съ большою готовностью отправилъ князей съ деньгами, которые пошли и купили ее. Обрадованный, царь покрылъ свинью виссономъ безукоризненной бѣлизны, затѣмъ заказалъ драгоцѣнное кольцо изъ жемчужинъ, вдѣлъ ей въ носъ, (надѣлъ) на шею золотое ожерелье и впялилъ въ уши неоцѣненныя серьги, такъ нарядилъ свинью, какъ солнце, и приставилъ къ ней воспитателей и слугъ, чтобы берегли ее въ чистотѣ. А она по своему врожденному нраву скиталась по городу и, валяясь въ мерзкой грязи, кольцомъ безпрестанно касалась гадкихъ нечистотъ; воспитатели мыли ее и чистили, она же все продолжала дѣлать тоже самое. Тогда воспитатели разсказали царю про безуміе и нахальство свиньи, (говоря,) что ее нельзя спасти отъ зла Царь, разгнѣванный, приказалъ обнажить ее отъ нарядовъ и отпустить на волю.

Такимъ образомъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ послалъ своихъ учениковъ, искупилъ насъ кровью и покрылъ насъ свѣтозарною благодатью святой купели, ибо мы были наги: надѣлъ несказуемое ожерелье на шею нашихъ душъ, вдѣлъ въ носъ нашего разума неоцѣненное кольцо, впялилъ огненныя серьги въ наши уши и надѣлъ на правую руку перстень утвержденія, словомъ нарядилъ насъ женихомъ подобно огневиднымъ (ангеламъ). Братья, вотъ плачу и горюю о себѣ, такъ какъ мы безпрестанно во всякій часъ гадимъ и оскверняемъ мерзкими грѣхами ту невыразимую, безпредѣльную славу, блага и великія милости, которыми даромъ надѣлили насъ, и куда хуже грязеводной свиньи касаемся кольцомъ отвратительныхъ грѣховъ, влачимъ ожерелье славы по гною беззаконія и теряемъ перстень утвержденія и безпредѣльныя милости, которыми даромъ надѣлилъ насъ Богъ, по болѣе всѣхъ грѣшниковъ достоинъ сожалѣнія я.

Настоящая притча также проникла въ варданоскіе сборники (§ 10); здѣсь она, помимо сокращенія въ началѣ и стилистическихъ измѣненій, существенно отличается отсутствіемъ личнаго элемента: въ ней уже не встрѣчаемся съ самобичующимъ авторомъ, прилагающимъ притчу къ себѣ.

Подробность облаченія свиньи — *բիսոս виссонъ*—введена не спроста, а имѣетъ символическое значеніе: этой матеріею знаменуется сліяніе божества съ человѣчествомъ, какъ это толкуется въ *Словѣ на освященіе церкви*,

приписываемомъ Іоанну Философу (VIII в., Вен. 1834, стр. 298): *Եւ բեհեզովն սպիտակաւ զածութեանն ընդ բնութիւնս մեր խառնումն. և ծիրանեաւն զծածկեալ խորհուրդ անճառելի տնաւրէնութեան.*

§ 355. Царь, собаки и кожа (III, стр. 88—89, № 9).

Нѣкій царь зарѣзалъ множество быковъ, телятъ и овецъ, такъ какъ пришли къ нему много пословъ отъ дальнихъ царей. Мясники взяли кожу и шкуру, положили въ разсолъ, смѣшанный съ кровью, и отправились во-свояси. При видѣ этого собрались городскія собаки къ разсолу, рѣзвясь, и говорятъ другъ другу: «ребята, Богъ уготовилъ намъ много добра, идите — выпьемъ сначала воды, смѣшанной съ кровью, а затѣмъ поѣдимъ кожи и шкуры и будемъ веселиться многіе дни». И начали онѣ съ воды и пили нѣсколько дней: ихъ раздуло и разорвало, а кожи не довелось имъ поѣсть, ибо порокъ жадности безпокоилъ ихъ.

Горе мнѣ, братья! Такимъ образомъ стало съ нами, ибо безпокоитъ насъ и терзаетъ порокъ Іуды, т. е. сребролюбіе и жадность. Потому же мы, лже-священники и лже-христіане, старательно начинаемъ обижать всегда другихъ, грабить, строить каверзы, красть, налагать штрафъ безъ основанія, надувать, давать въ ростъ, грѣшить въ мѣрѣ и вѣсѣ, продавать выше стоимости, ревемъ и веселимся, бѣдныхъ и сиротъ отталкиваемъ съ омерзѣніемъ, крикливо утверждаемъ: «эта вотчина, или эта область, или этотъ городъ и село, или эта усадьба, или этотъ виноградникъ и садъ—принадлежитъ мнѣ!» Скупимся подобно свиньямъ, бѣжимъ отъ любви и милосердія, подвергаемъ свое тѣло лишеніямъ, губимъ душу и, собравъ, копимъ въ складахъ, что̀ только можемъ, питая надежду, что мы вѣчны, и какъ не насыщается огонь дровами, море водою и піявка кровью, такъ и помыслы наши и глаза не насыщаются, не говорятъ они: «довольно»! и не вспомнятъ Бога, но вдругъ приходитъ смерть, когда еще мы творимъ зло, и разрываетъ насъ, какъ случилось съ тѣми псами, и мірскія блага остаются въ мірѣ: ихъ берутъ другіе, наслаждаются ими сами и осмѣиваютъ насъ, а съ нами идутъ наши пагубные грѣхи, которые повергаютъ насъ въ неунимаемыя муки, по свидѣтельству божественнаго писанія.

Въ вардановскихъ сборникахъ имѣемъ три редакціи настоящей притчи (CXI). Ближе къ данной редакціи, именно ея изводъ, съ сокращеннымъ нравоученіемъ, представляетъ та вардановская притча, которую находимъ въ вульгатныхъ спискахъ VI: ее отличаютъ по существу лишь три подробности — 1) царь задаетъ пиръ «своимъ войскамъ» по случаю пріѣзда пословъ, 2) совѣтъ, какъ поѣсть кожи, даетъ «старшая собака, старѣйшая изъ всѣхъ, которую считали мудрою» и 3) собакъ разрываетъ, «такъ какъ вода разсола была смѣшана съ известью». Другая редакція (CXIa), въ одномъ спискѣ ag, еще съ бо́льшимъ сокращеніемъ въ нравоученіи, не содержитъ первой и послѣдней подробностей вульгатныхъ списковъ и вообще отличается сжатостью. Третья редакція (CXIb) представлена въ трехъ спискахъ

CC²D: она содержитъ больше вульгарныхъ формъ; въ ней также подробность о совѣтующей мудрой «овчаркѣ, старѣйшей и слѣпой», но царь даетъ «свадебный пиръ», и посолъ только тогда приходитъ [впрочемъ слово ՀարսանԻք *свадьба* можетъ быть понято въ смыслѣ вообще *пира* и это будетъ лишній вульгаризмъ, а появленіемъ посла позднѣе мы обязаны, сдается, невниманію переписчика]. Нравоученіе и въ этой редакціи короче, чѣмъ въ притчѣ малаго сборника, и, какъ въ редакціи вульгатныхъ списковъ, снабжено шаблонною формою вступленія.

§ 356. Царь, собака и тѣнь (III, стр. 89, № 10).

Нѣкій царь сидѣлъ на восхитительномъ берегу одной рѣки; у рѣки находилась собака, изнуренная голодомъ. Замѣтивъ ее, царь бросилъ ей прекрасный хлѣбъ. Собака взяла хлѣбъ въ пасть; повернувъ внизъ вдоль рѣки, она остановилась у края рѣки, и, посмотрѣвъ, увидѣла свою тѣнь — собаку съ хлѣбомъ въ пасти. Отъ жадности лишилась она ума, забыла про хлѣбъ, который держала сама, бросилась въ рѣку [съ лаемъ], чтобы взять хлѣбъ, виднѣвшійся въ пасти ея тѣни, и залаявъ уронила въ рѣку хлѣбъ, бывшій у нея во рту, пошла [все же], и спустилась на дно рѣки, но хлѣба не нашла, ибо то — была тѣнь ея. Вылѣзши изъ рѣки ни съ чѣмъ, она плакала горько, такъ какъ лишилась и того, и другого хлѣба и въ изнеможеніи околѣла отъ голода.

Горе намъ отъ полноты устъ, о священники и народъ нашего Бога, ибо такимъ же образомъ случилось съ нами: были мы голодны и отчуждены отъ Бога, но Богъ вочеловѣчился, призвалъ насъ, вложилъ намъ въ сердца богопознаніе съ обѣщаніемъ невыразимой своей славы и съ надеждою, а въ уста — свое тѣло и кровь, равно ученіе свое и, нарядивъ насъ такъ, сдѣлалъ насъ царями, не нуждающимися ни въ чемъ. Сатана же приходитъ, показываетъ намъ суету и пустоту, богатство этого міра и сокровище, славу и удовольствіе, пьянство и блудъ, насиліе и всякіе грѣхи, и представляя [1]) ихъ, точно правду, обманываетъ насъ, какъ обманулъ онъ нашего праотца Адама, и губитъ; а мы оставляемъ истинное благо, которое далъ намъ Богъ, и стараемся овладѣть обманчивыми и преходящими благами, т. е. настоящею жизнью, и изъ-за жадности и любви къ міру теряемъ божественное благо и славу, но вотъ этому (мірскому) величію смерть живо положитъ конецъ, и мы по своей волѣ лишимся и этой, и той жизни.

Притча эта одна изъ наиболѣе популярныхъ въ изслѣдуемыхъ сборникахъ; она имѣется, какъ мы видѣли (§ 7), въ пяти спискахъ agBCC²D, не считая шестого списка, представляющаго стихотворную обработку. Какъ обыкновенно, настоящую редакцію по существу отличаетъ лишь форма нравоученія, гдѣ вмѣсто бесѣдующаго съ братьями самобичующаго пропо-

1) Чит.: երեւեցուցանէ.

вѣдника появляется шаблонное вступленіе — «притча эта показываетъ». Въ отношеніи слога къ редакціи нашего малаго сборника ближе списки agB.

§ 357. Царевичъ и идолъ (III, стр. 90, № 11).

Нѣкій царь воздвигъ преогромнаго идола и наполнилъ голову идола жемчугомъ и драгоцѣнными камнями, чтобы удовлетворить нужды дѣтей въ случаѣ, если бы они обѣднѣли послѣ его смерти. Отецъ умеръ, и его царство ушло изъ [рукъ] дѣтей; старшій сынъ взялъ себѣ отцовскаго идола и сталъ ему служить благовонными куреніями, лампадами и цѣннымъ муромъ. Что день, то болѣе служилъ онъ идолу и оказывалъ ему больше почестей, но онъ бѣднѣлъ все болѣе и болѣе и уже умиралъ отъ голода. Тогда, въ одинъ (прекрасный) день онъ разгнѣвался и разможжилъ голову идолу громаднымъ молотомъ: изъ нея посыпались на землю драгоцѣнные камни и жемчугъ, и бѣдный (царевичъ) разбогатѣлъ.

Такимъ образомъ бываетъ и съ нами, о люди! Сколько бы ни старались мы окуривать наше тѣло благовоніями, и, чистя, придавать ему блескъ, лице наше все же будетъ заплевано зловоніемъ и мерзостью, такъ какъ мы грязны, будучи полны пороковъ, и чѣмъ больше насыщаемъ мы свою плоть тучной пищею и напитками, даемъ ей отдыхъ, нѣжа, какъ распутную разжирѣвшую женщину, ублажаемъ и славимъ, тѣмъ больше размножаетъ она въ нашей душѣ мерзкую страсть, производитъ зло, заражаетъ наши помыслы гадкими грѣхами, и, лишая божественной славы, дѣлаетъ насъ наслѣдниками геенны огненной. Но если мы гнѣваемся на нашу плоть, растираемъ и разможжаемъ ее и ея главу молотомъ божественныхъ заповѣдей и угрозами ада, мучимъ ее униженіемъ и истязуемъ лишеніями, покаяніемъ и добрыми дѣлами, то она разсыпаетъ и вселяетъ въ нашу душу безцѣнную жемчужину, невыразимый покой въ Богѣ, безпредѣльную славу и вѣчное царство, которому нѣтъ конца. Да сподобитъ (Богъ) и насъ такой славы!

Настоящее иносказаніе, очевидно, представляетъ прототипъ двухъ редакцій варлаамовской притчи XCII (§ 9).

§ 358. Два мудреца (III, стр. 90, № 12).

Въ языческія времена появились два философа, изъ которыхъ одинъ скитался по міру и оплакивалъ всякаго человѣка въ городахъ и во всѣхъ мѣстахъ, а другой скитался повсемѣстно и осмѣивалъ всякаго человѣка и селеніе.

Оба они (поступали), какъ должно: правда, что люди — достойны и плача, и смѣха, но—горе мнѣ!—мы лишили себя невыразимаго блага своими злыми дѣлами и предали себя аду, отъ котораго да избавитъ насъ Богъ.

Въ обслѣдованныхъ нами варлаамовскихъ сборникахъ настоящей притчи не находимъ.

§ 359. Котъ и мыши (III, стр. 91, № 13).

Котъ сталъ кающимся и, въ черномъ платьѣ, началъ оплакивать свои грѣхи. Приходятъ къ нему мыши и говорятъ изъ отдаленія: «не повѣримъ тебѣ и не войдемъ въ твои предѣлы, хотя бы ты принялъ уставъ великихъ подвижниковъ Антонія и Макарія».

Такимъ же образомъ, о дѣти мои, избѣгайте льстивыхъ и коварныхъ людей, какъ демоновъ, и не довѣряйтесь имъ.

Эта притча, съ новыми подробностями, вступила въ вардановскіе сборники: ее и имѣемъ въ семи спискахъ VIagBCC²D, распадающихся на двѣ редакціи и три извода; въ редакціи VIagB (XLV и XLV²) часть, представляющая иносказаніе Вардана, передана старательно, а въ VI съ добавленіемъ сентенціи — «мерзокъ проливающій кровь», которую произноситъ котъ; опущено впрочемъ имя Макарія, и то въ agB, а въ VI св. Макарій замѣненъ «абба» Маркомъ, быть можетъ подъ вліяніемъ какой-либо современной знаменитости подвижнической жизни. Затѣмъ *траурное* или *черное* платье источника замѣнено *փիլոն ряса*, но это — особенность извѣстныхъ намъ списковъ, судя по тому, что въ рукахъ арабскаго переводчика находилась рукопись съ первымъ чтеніемъ (§ 18).

Новыя подробности, внесенныя неизвѣстнымъ авторомъ въ произведеніе Вардана, простенькую его притчу превратили въ цѣлое сказаніе о похожденіяхъ кошки. Въ самомъ концѣ всѣхъ похожденій мы и находимъ мораль, представляющую подробное изложеніе краткаго поученія Вардана — *не довѣряться лицемѣрнымъ*. Эта мораль, неизбѣжно въ шаблонной формѣ съ *ցուցանէ*, имѣется, какъ мы видѣли (§ 18), во всѣхъ редакціяхъ и изводахъ, во всѣхъ спискахъ, и несогласія касаются лишь мелочей.

Въ основѣ дѣленія семи списковъ на редакціи и изводы лежитъ отношеніе переписчиковъ или самозванныхъ авторовъ къ вновь привнесеннымъ въ притчу Вардана похожденіямъ кошки. Новыхъ похожденій три; изъ нихъ два представляютъ исключительно варіаціи мотива переодѣванія, предлежавшаго уже въ иносказаніи Вардана, и они могли быть внесены въ произведеніе армянскаго моралиста безъ всякихъ околичностей, но одно похожденіе рядомъ съ тѣмъ же мотивомъ заключало другой элементъ, именно иллюстрацію непреоборимости природы, и его пришлось не вписать въ самую притчу, а лишь приписать къ ней; нравоученіе, понятно, было отнесено въ самый конецъ. Въ такомъ видѣ предлежитъ притча Вардана въ томъ изводѣ редакціи XLV, который представленъ списками VI.

Но сказка въ этомъ изводѣ представляетъ какую то раздвоенность, распадаясь на двѣ разнохарактерныя половины. Считаясь съ этою раз-

двоенностью, авторъ извода agB призналъ въ каждой половинѣ самостоятельное цѣлое, и первую половину снабдилъ особымъ нравоученіемъ, которое по существу равнозначуще общему нравоученію. Арабскій текстъ и представляетъ переводъ этого извода.

Иначе отнесся къ раздвоенности сказки авторъ другой редакціи (XLVa): тутъ искусною фразою двѣ разнохарактерныя половины сплочены и образовали одну связную исторію кота; судя по нѣкоторымъ мелочамъ, авторъ этой редакціи работалъ надъ такимъ спискомъ, какой примыкаетъ къ изводу agB, однако безъ позднѣе присочиненнаго нравоученія и съ эпизодомъ раскаянія вм. представленія метлы, и оживилъ изложеніе кое-какими мелкими штрихами, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго перевода сказочной части:

Котъ одѣлся въ рясу, притворился монахомъ и сказалъ мышамъ: «Богу угодно обращеніе грѣшника; не быть больше тому, чтобы я проливалъ кровь, такъ какъ я узналъ, что предстоитъ судъ и разслѣдованіе, и, горе мнѣ, сколько крови взыщется съ моей шеи»! Мыши сказали: «не повѣримъ мы тебѣ и въ томъ случаѣ, если на тебѣ увидимъ (осуществленнымъ) весь уставъ Антонія». Котъ пошелъ, прикинулся больнымъ и послалъ сказать мышамъ: «приходите ради Бога, передъ смертью исповѣдуюсь въ своихъ преступленіяхъ». Мыши сказали: «не повѣримъ тебѣ, лицемѣръ»! Тогда котъ отправился на перекрестный путь и притворился мертвымъ. Мыши приходятъ и говорятъ: «лукавый! Если будешь ты кулемъ муки, и то не повѣримъ искренности твоего обращенія съ нами».

Какой-то царь узналъ о злоключеніяхъ кота, сжалился надъ нимъ, взялъ его, поставилъ своимъ свѣченосцемъ и кормилъ съ своего стола. Однажды, откуда ни возьмись, изъ щели появилась мышь. Котъ увидѣлъ и задрожалъ; не будучи въ состояніи сдержаться, онъ бросилъ подсвѣчникъ на царя и спалилъ ему все лицо. Царь говоритъ: «вѣроломный, вѣдь не держалъ я тебя въ голодѣ? Почему ты поступилъ такъ?» «Глупый царь», сказалъ котъ: «я не хочу (D: могу) оставить свой нравъ и въ томъ случаѣ, если нарядишь меня въ жемчугъ и золото».

Эта редакція представлена въ трехъ спискахъ CC^2D; и въ D началу предпослано: «разсказывается въ притчахъ, что».

§ 360. Мать и сынъ-воръ (III, стр. 91—92, № 14).

Нѣкій мальчикъ воровалъ понемногу (все), что̀ ему попадалось, и приносилъ къ своей матери, а она не наставляла своего мальчика: тотъ выросъ и сдѣлался въ горахъ разбойникомъ, такъ какъ привыкъ ко злу, и учинилъ несказанныя злодѣйства. Поймали его и доставили къ судьѣ, затѣмъ повели его вѣшать; онъ попросилъ ведшихъ, чтобы привели его мать для свиданія предъ смертью. Пришла мать и, обнявъ со слезами своего сына, хотѣла поцѣловать его, но тотъ у матери откусилъ зубами носъ,

и (присутствовавшіе) съ ужасомъ разсказали (объ этомъ) судьѣ. Судья, призвавъ осужденнаго на смерть, спросилъ: «что это за новое злодѣйство учинилъ ты еще?» Тотъ сказалъ: «судья, моя мать заслужила то, что я съ нею сдѣлалъ, ибо съизмала сталъ я воровать понемногу, но она не наставляла меня, зло же возросло и погубило меня». Тогда судья сказалъ: «отпустите его и возьмите — повѣсьте беззаконницу мать!» Такъ и сдѣлали.

Такимъ же образомъ будетъ въ день Суда: если родители не будутъ съизмала наставлять и учить своихъ дѣтей блюсти законы и заповѣди Бога, быть чистыми, непорочными, незлопамятными, милосердыми, человѣколюбивыми и богомольными, то Христосъ грѣхи дѣтей взвалитъ на головы всѣхъ такихъ родителей и пошлетъ ихъ въ огонь. Ибо первая учительница и наставница ребенка на добрый (путь) есть мать, а затѣмъ уже, когда ребенокъ разовьется и созрѣетъ, онъ будетъ слушать священника и учителя. Ввиду этого сжальтесь вы, всѣ родители, надъ самими собою и учите дѣтей вашихъ дѣлать добро по заповѣдямъ Божьимъ. Кто скупится на розги, то есть на доброе ученіе, тотъ ненавидитъ свое дитя; дитя непокорное родителямъ, не покоряется Богу, и благословленіе родителями дѣтей есть благословеніе Бога. Горе тому, кто не чтитъ родителей и проклятъ [1]) ими, и блаженъ тотъ, кого благословляютъ родители Какъ Богъ называется Отцомъ нашимъ за то, что Онъ создалъ, и мы всѣ постоянно пользуемся Его заботами и благословеніемъ, точно такъ же и природные родители послѣ Бога первая причина появленія дѣтей, и когда они охотно даютъ свое благословеніе потомству, то Богъ увѣнчаетъ (благословеніе) благомъ, хотя бы (сами) родители и были недостойные, такъ какъ родитель получаетъ титулъ «отецъ», какъ Создатель его Богъ.

Эту притчу Вардана съ нравоученіемъ, сведеннымъ къ двумъ, тремъ строкамъ, и кое-какими стилистическими измѣненіями въ сказочной части имѣемъ въ пяти-статейномъ сборникѣ *Притчъ философовъ* (№ III), изъ котораго она проникла въ Севанскій списокъ *Физіолога* (№ X, ч. III, стр. 148, IX_4) и вмѣстѣ съ которою она вошла въ древнѣйшій варданоскій сборникъ (ч. III, стр. 104, XXXI). Другой изводъ или таже сокращенная редакція, съ едва замѣтнымъ упрощеніемъ въ слогѣ, предлежитъ въ варданоской притчѣ XII, въ двухъ спискахъ Vag. Въ обоихъ изводахъ *судья* замѣненъ *царемъ*.

Третій изводъ (XIIa), въ одномъ спискѣ I, не представляетъ сколько нибудь значительныхъ особенностей въ сказочной части: всѣ онѣ ограничиваются лишь измѣненіемъ строя рѣчи. Впрочемъ вм. *царя* опять *судья*, какъ въ прототипѣ. Главное же ея отличіе въ нравоученіи; тутъ рядомъ съ краткимъ нравоученіемъ двухъ разобранныхъ изводовъ, представляющимъ извлеченіе изъ пространной морализаціи Вардана, всплываетъ нѣчто новое, а именно —

1) Мы бы ожидали: անիծանի.

[за грѣхи взыщется] еще болѣе съ духовныхъ пастырей, которые, будучи отцами [народа, не наказываютъ] грѣшниковъ, взяточниковъ, ростовщиковъ, завзятыхъ распутниковъ и пьяницъ, а берутъ съ нихъ взятки и самимъ предоставляютъ слѣдовать своей волѣ; такіе пастыри будутъ мучиться съ ними, какъ говоритъ Павелъ въ *Посланіи къ римлянамъ* [1,32]: «не только дѣлающіе такія дѣла (достойны смерти), но и тѣ, которые ихъ одобряютъ».

Наконецъ, четвертый изводъ (XIIb), также въ одномъ спискѣ D, представляетъ сокращенное кое-гдѣ изложеніе третьяго извода, съ пропускомъ древней части нравоученія. *Мать* другихъ изводовъ замѣнена *отцомъ* не столько, думаемъ, по опискѣ, сколько для того, чтобы болѣе наглядным сдѣлать уподобленіе этому лицу духовныхъ пастырей, *отцовъ* народа, если появленіе *отца* въ роли перваго учителя не вызвано стихомъ *Притчъ*, 13, 1: «мудрый сынъ учился у *отца*» (ср. также впрочемъ гл. IX). Характерны для этого извода вступительныя слова «разсказывается въ исторіяхъ». Если бы это вступленіе восходило къ первой передѣлкѣ басни въ притчу, то подъ *исторіями* надо бы было понять *басни* (§ 300).

§ 361. Князь-земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ (ч. III, стр. 92).

Какой-то князь, воздѣлывавшій землю, посѣялъ много бобовъ и чечевицы на берегу рѣки, а гуси и журавли вышли изъ камышей, что у рѣки, и убрали все. Князь понесъ силки и разставилъ на берегу рѣки устроить (птицамъ) западню. Птицы какъ вышли, такъ и попались въ западню. На слѣдующій день съ восходомъ солнца (князь) пошелъ осмотрѣть силки: пришелъ, увидѣлъ, что птицы попались, и сталъ избивать ихъ всѣхъ заодно дубиною. Но вотъ съ гусями въ западню попался аистъ; земледѣлецъ дошелъ до него; аистъ сказалъ: «ради Бога сжалься надо мною! Самъ знаешь, что я не ѣмъ ни бобовъ, ни чечевицы, а убираю съ пашни змѣй и мышей и прочихъ гадовъ». Земледѣлецъ сказалъ: «ты оказался съ моими врагами, такъ — съ ними и умрешь!» и убилъ его.

Горе мнѣ жалкому! Такимъ образомъ сдѣлаетъ Богъ въ настоящей жизни и въ будущей: ибо кто любитъ колдуновъ и гадалокъ, будетъ осужденъ и мучиться съ ними. Точно также, кто любитъ злодѣевъ и единомышленниковъ имъ, не обличаетъ и не избѣгаетъ ихъ, будетъ мучиться съ ними, какъ воръ съ соучастникомъ, сводня съ блудникомъ и имъ подобные. Христосъ Богъ да избавитъ насъ отъ (всего) этого.

Настоящая притча вошла цѣликомъ въ вардановскіе сборники: ее имѣемъ въ двухъ спискахъ CC^2 (CLXIa), съ незначительными противъ прототипа измѣненіями изложенія. Другая редакція (CLXI) той же притчи представлена въ четырехъ спискахъ VagAB: ее отличаетъ превращеніе «князя-воздѣлывателя земли» въ простого «земледѣльца», нѣсколько иное изложеніе сказки и шаблонная форма нравоученія.

§ 362. Муравьи и деревья (ч. III, стр. 92 — 93).

Собрались всѣ муравьи, пошли они ко всѣмъ родамъ деревьевъ и просили ихъ со слезами говоря: «сжальтесь надъ нами, дайте намъ мѣсто для покоя и жилья въ вашихъ трещинахъ и подъ корою, такъ какъ ужасно терпимъ мы отъ холода». Деревья говорятъ: «вы попросили чрезвычайно трудную вещь, однако мы дадимъ вамъ мѣсто, если поклянетесь сгорѣть съ нами». Тѣ поклялись и, вошедши (въ деревья), поселились (въ нихъ); потому и сгораютъ (муравьи) съ деревьями.

Горе мнѣ жалкому, о дѣти! Ибо такимъ образомъ и мы идемъ по доброй волѣ къ злымъ духамъ; они даютъ намъ успѣхъ въ злыхъ дѣлахъ и хранятъ наши грѣхи въ знакъ своей любви и (всилу) клятвы, и если мы не покаемся, то сгоримъ въ геенне вмѣстѣ съ ними, по свидѣтельству божественнаго Евангелія.

Такой притчи въ вардановскихъ сборникахъ не имѣемъ, но она несомнѣнно принадлежитъ Вардану: въ одномъ изъ словъ Айгекскаго проповѣдника (§ 344) мы находимъ нѣсколько болѣе краткую редакцію ея.

§ 363. Стрекоза и пчела (ч. III, стр. 93).

Стрекоза пришла къ пчелѣ и со слезами умоляла ее говоря: «сжалься надо мною Бога ради, такъ какъ теперь зима, время трудное, и вотъ я умираю съ голода». Пчела говоритъ ей: «скажи мнѣ, чѣмъ ты занималась въ лѣтнее время, что не собрала себѣ пищи?» Стрекоза говоритъ: «что мнѣ говорить? стыжусь! Лѣтомъ у меня каждый день была свадебная пирушка и веселье, сидѣла я на высокихъ, красивыхъ деревьяхъ и напутствовала всѣхъ прохожихъ пѣснями, безвозмездно увеселяя ихъ до крайности». Пчела говоритъ: «такъ подѣломъ умираешь ты, негодная работница, отъ голода!» и прогнала ее.

Такимъ образомъ, братья, кто въ этой трудовой жизни, данной намъ для благотворительности, гонится за покоемъ и удовольствіемъ, любитъ грѣхъ и не подвизается въ добродѣтели и покаяніи, тотъ останется жалкимъ въ будущей вѣчной жизни, подобно неразумнымъ дѣвамъ, отправившимся за покупкою (масла) тогда, когда торговля на рынкѣ была прекращена, что знаменуетъ конецъ настоящей жизни съ закрытіемъ дверей для покаянія и трепетъ передъ будущей жизнью, и объ этомъ не слѣдуетъ намъ забывать нынѣ. Слава Христу во вѣки. Аминь.

Толкованіе притчи Вардана совпадаетъ съ толкованіемъ стиха *Притч* 6,6 въ еврейскомъ сборникѣ *Іалкутъ* Шим'она къ *Притчамъ*, § 938, гдѣ, по M. Grünbaum'у, *op. c.*, стр. 34, цитованное изреченіе толкуется такъ, dass man von der Ameise lernen solle, sich in dieser Welt für jene vorzubereiten. Такое же толкованіе находимъ въ персидской притчѣ *Соловей и муравей*, особой версіи (XI вѣка) басни *Стрекоза и муравей* (В. Жуковскій, Зап. Вост. Отд. XI, стр. 304—307). У Агаѳангела также указывается на образцовую жизнь муравья и *пчелы* (стр. 380—381), и источникомъ служатъ, по всей вѣроятности, опять

таки *Притчи*, 6,6—8 [арм. текстъ]. Въ одномъ изъ истоковъ (XVIIa) нашей притчи въ нравоученіи прямо таки цитуется часть о муравьѣ (6,6) указаннаго нами мѣста *Притчъ*, хотя, по всей вѣроятности, при посредствѣ статьи XIV-ой *Физіолога*. На редакцію притчи вліяніе могло оказать и поученіе Василія Великаго (*Шестодн.*, Вен. изд., 1830, стр. 187—188). Но это одна сторона дѣла, такъ какъ сказочная часть притчи армянскому проповѣднику поставлена греческимъ баснописцемъ.

Вотъ эта притча Вардана и есть, очевидно, прототипъ двухъ редакцій (XVII и XVIIa), проникшихъ въ вардановскіе сборники. Первая изъ нихъ представляетъ прототипъ, съ незначительными сокращеніями и однимъ новымъ лицомъ: рядомъ съ *пчелами* появляются *муравьи*; но въ этомъ отношеніи сокращенная редакція, имѣющаяся въ двухъ спискахъ VI, можетъ представлять прототипъ лучше, чѣмъ тотъ списокъ, по которому намъ извѣстна сама притча Вардана: въ армянскомъ текстѣ *Притчъ* 6,6—8 рѣчь и о *муравьѣ*, и о *пчелѣ*, въ нашемъ же иносказаніи если требуетъ что объясненія въ качествѣ новшества, такъ это появленіе *пчелъ*, о которыхъ рѣчи нѣтъ въ источникѣ — эзоповской баснѣ. Нравоученію придана шаблонная форма.

Другая редакція пространнѣе, но безъ *пчелы*, а съ *муравьемъ*, и то же самое по существу нравоученіе, также въ шаблонной формѣ, лишь изложено иначе и украшено словами Соломона изъ *Притчъ* 6,6: все это такъ похоже на редактора D, а эта редакція имѣется лишь въ одномъ спискѣ D.

§ 364. Въ вопросѣ объ отношеніи нашего писателя къ разобранному памятнику скорѣе противъ, чѣмъ въ пользу принадлежности его Вардану, казалось-бы, говоритъ то, что № 14. *Вдова и воръ-сынишка* оказывается въ другой группѣ притчъ, озаглавленной такъ (рп. Bibl. arm. S. Lazari 1108): Յառակ[ք] զոր ասեն իմաստունքն *Притчи, разсказываемыя мудрецами.* Группа находится въ рукописи 1318 года, и можно бы думать, что тогда еще Варданъ не пользовался исключительной славою иносказателя. Однако подъ «мудрецами» составитель группы, всего въ пять номеровъ, могъ подразумѣвать и Вардана, если указанная притча была включена въ группу, какъ мы полагаемъ, завѣдомо изъ трудовъ Вардана; остальныя же четыре иносказанія если бы и принадлежали другимъ авторамъ, то послѣднихъ во всякомъ случаѣ мы признали бы за подражателей Айгекскаго проповѣдника, такъ что въ небольшомъ спорномъ памятникѣ все же пришлось бы видѣть малый сборникъ вардановскихъ притчъ; но едва ли есть надобность группу въ пять иносказаній признавать составленною изъ произведеній нѣсколькихъ лицъ только потому, что въ рукописномъ заглавіи ихъ названы «мудрецы». Такое заглавіе, какъ «Притчи, которыя разсказываютъ мудрецы» означаетъ, что

помѣщенныя подъ нимъ статьи поучительны, составляютъ продуктъ мудрости, а не то, что у нихъ цѣлый рядъ авторовъ. На подобную, слишкомъ общую редакцію заглавія повліяло, быть можетъ, нахожденіе занимающихъ насъ пяти притчъ въ рукописи (Bibl. Arm. S. Lazari 1108, стр. 834—838) рядомъ съ изреченіями мудрецовъ (ср. также заглавіе вардановскаго сборника въ рукописяхъ CC²: § 154). Такимъ образомъ въ пяти иносказаніяхъ «мудрецовъ» мы склонны видѣть плодъ извѣстной намъ мудрости Айгекскаго нравоучителя. Въ вардановскихъ сборникахъ не только оговоренная выше третья притча, соотвѣтствующая № 14-ому нашего малаго сборника, но и остальныя такъ и выдаются за притчи Вардана, таковы: 1. *Князь и рыбы*, цит. рп., стр. 834—835, ср. § 197; 2. *Бѣднякъ и орелъ*, ib., стр. 835, ср. § 28; 4. *Князь, свиньи и ослята*, ib., стр. 836—837, ср. § 172, и 5. *Мудрый оселъ*, ib., стр. 837—838, ср. § 217. Эта группа (ω), какъ малый сборникъ ρ, представляетъ, надо полагать, не особое сочиненіе Вардана, а выборки изъ его проповѣдей. Такъ какъ памятникъ изъ этихъ выборокъ первоначально списывался особнякомъ отъ другихъ притчъ Вардана и распространялся подъ названіемъ *Притчъ мудрецовъ*, то мы и оставляемъ за нимъ это условное заглавіе.

§ 365. Наше мнѣніе о маломъ сборникѣ ρ мы можемъ резюмировать такъ:

a) о принадлежности памятника, какъ сборника, Вардану не говоритъ ничто кромѣ нахожденія его въ рукописи съ подлинными сочиненіями этого писателя. Но рукописныя указанія, даже болѣе опредѣленныя, сами по себѣ далеко не являются надежными посылками, когда дѣло касается сборниковъ армянской иносказательной литературы (см. напр. § 256).

b) Притчи, составляющія сборникъ, каждая въ отдѣльности, судя по источникамъ, по мыслямъ, по редакціи, пріемамъ и по языку дѣйствительно могутъ принадлежать Вардану, и, по всей вѣроятности, это выборки изъ проповѣдей Вардана, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя (§§ 347, 362) изъ нихъ, дѣйствительно, находимъ въ обслѣдованныхъ пока поученіяхъ Вардана.

§ 366. Существовали, по всей вѣроятности, и другіе еще маленькіе сборники притчъ Вардана, однородные по происхожденію съ ω и ρ. Къ таковымъ можно относить нѣкоторые изъ малыхъ вардановскихъ сборниковъ ϥ [§ 153], ϥ [§§ 130—132, 145, 155, 156], ϧ [§ 145], ϥ [§§ 124, 135, 139, 143], ϧ [§ 134, 138, 142], опредѣлившихся при сравнительномъ изученіи различныхъ редакцій нашихъ памятниковъ, особенно ϥ и ϥ. Во всякомъ случаѣ подлинныя притчи Вардана могли быть болѣе многочисленными, чѣмъ то, что намъ удается выдѣлить въ качествѣ таковыхъ изъ его ли подлинныхъ трудовъ, т. е. проповѣдей, или изъ вардановскихъ

сборниковъ. Обнародованіе другихъ произведеній Айгекскаго проповѣдника, несомнѣнно, дастъ такіе матеріалы по нашему вопросу, которые откроютъ принадлежность Вардану еще цѣлой группы притчъ изъ состава вардановскихъ сборниковъ. Что мы въ данный моментъ не располагаемъ всей суммою иносказаній, обработанныхъ Варданомъ, въ этомъ мы лично не сомнѣваемся. Сомнѣніе можетъ существовать лишь относительно того, не было ли у Вардана предшественниковъ въ армянской литературѣ по примѣненію басенъ въ проповѣдяхъ и не сошлись ли въ вардановскихъ сборникахъ съ вардановыми притчами тождественныя по обработкѣ иносказанія этихъ предшественниковъ? Если — да, то въ такомъ случаѣ въ притчахъ, выдѣляемыхъ изъ нашихъ памятниковъ въ качествѣ вѣроятныхъ произведеній Вардана, могутъ оказаться экземпляры, принадлежащіе другимъ армянскимъ писателямъ, болѣе древнимъ. Неразработанность армянской проповѣднической литературы затрудняетъ рѣшительный отвѣтъ на предложенный вопросъ, но, насколько въ настоящее время можно судить по подлежащимъ памятникамъ, у Вардана въ этомъ дѣлѣ не было предшественника. Наши наблюденія, относящіяся сюда, группируемъ мы въ слѣдующемъ параграфѣ.

§ 367. До Вардана Айгекскаго басни, повидимому, не вносились армянскими проповѣдниками въ поученія. Правда, въ переводныхъ сочиненіяхъ отцовъ церкви, какъ напр. въ *Шестодневѣ* Василія Великаго, попадаются иносказанія, но, во-первыхъ, это—исключительно физіологическія и однородныя имъ статьи, а затѣмъ переводныхъ памятниковъ мы здѣсь можемъ и не коснуться.

Притчу находимъ мы, повидимому, въ проповѣдяхъ Іоанна Мандакуни (V в.). Въ главѣ (16-ой) *О беззаконіяхъ пьяницъ*, по поводу исполненія кѣмъ либо лишь части заповѣдей, армянскій проповѣдникъ говоритъ (Венеція 1860, стр. 125—126):

Այսպիսի ինչ է զոր ասեմս. որպէս թէ ումեք դիպեսցին երկու աւձք չարաթոյնք և զմինն թիւնաւոր կարծիցէ և փախչիցի ի նմանէ և ի միւսն աներկիւղ մերձենայցէ որ զնոյն չարութիւն մահաբեր թիւնիցն ունիցի և չարամահ սպանանիցէ։ նոյնպիսիք են որ զմի ի պատուիրանացն լսեն և պահեն երկիւղիւ և զհաւասարն նորուն արհամարհեալ անարգեն և նովին չարաչար կորնչին։

То, что говоримъ мы, — подобно тому, какъ если бы кому либо попались на встрѣчу двѣ змѣи, и онъ, думая, что ядовита одна, бѣжалъ бы отъ нея и приблизился бы къ другой, которая оказалась бы также съ злымъ смертоноснымъ ядомъ убила бы его злою смертью; такимъ же образомъ поступаютъ тѣ, которые слышатъ одну изъ заповѣдей и соблюдаютъ ее со страхомъ, но пренебрегаютъ вовсе равною ей, отъ чего и гибнутъ злою смертью.

Но это собственно образное сравненіе, а не басня, обработанная въ притчу.

Быть можетъ, имѣлись притчи въ проповѣдяхъ Іоанна Одзунскаго (VIII в.): въ своихъ поученіяхъ «оригинальныхъ поэтическихъ, составленныхъ съ тѣмъ, чтобы вызывать раскаяніе въ злыхъ дѣлахъ и поощрять къ покаянію», какъ объ этомъ свидѣтельствуетъ католикосъ Іоаннъ (стр. 57), позволительно думать, этотъ философъ примѣнялъ поучительныя притчи, которыя онъ могъ заимствовать изъ извѣстныхъ ему риторикъ; ибо тотъ же историкъ IX в. († 925) пишетъ про него, что «великій философъ Іоаннъ», будучи глубоко свѣдущъ во всѣхъ частяхъ риторической науки, былъ также знатокомъ «θеоновскихъ прогимназматъ (*կրթական վարժից թէոնականաց*) [1]), которыя обильно внѣдряютъ въ старательнаго учащагося плоды древа науки». Но если Іоаннъ Одзунскій и вводилъ притчи въ проповѣди, то все же, надо полагать, въ ограниченномъ количествѣ и не систематически. Во всякомъ случаѣ и у послѣдующихъ проповѣдниковъ, вплоть до конца XII вѣка, мы не замѣчаемъ еще интересующаго насъ иносказательнаго элемента.

Рукопись (Матт № 5) Азіятскаго Музея сохранила намъ любопытные въ этомъ отношеніи памятники: во первыхъ, *Поученіе* нѣкоего Хосроя (лл. 93a — 98b), написанное корректнымъ схоластическимъ языкомъ, по нашему, X-го вѣка, въ авторѣ котораго мы думаемъ видѣть извѣстнаго Хосроя Андзеваційскаго [2]), а во-вторыхъ, *Поученіе* неизвѣстнаго Моисея (лл. 98b — 101b), судя по языку XIII — XIV вѣка, не позже начала XIV-го столѣтія, такъ какъ рукопись написана въ 1320 году, и какъ въ томъ, такъ въ другомъ памятникѣ проповѣднической литературы мы находимъ тѣ же самыя душеспасительныя темы, разрабатываемыя въ строго аскетическомъ духѣ. Любопытно то, что притчъ не оказывается, не только въ *Поученіи* Хосроя, но и въ болѣе позднемъ — Моисея, который однако въ другой статьѣ (лл. 101a—109b), написанной по просьбѣ неизвѣстнаго Іоанна, казалось бы — употребляетъ слово *առակ притча:*

---

1) Это выраженіе въ выдержкѣ изъ католикоса Іоанна, очевидно, содержитъ отголосокъ заглавія труда Θеона προγυμνάσματα, которое въ армянскомъ переводѣ должно было звучать, по весьма правдоподобному соображенію Baumgartner'a (*Ueber das Buch «die Chrie»* въ ZDMG, 1886, XL, стр. 465), *Նախակրթութիւնք*.

2) Поученіе въ нашей рп. не носитъ никакого заглавія; въ началѣ его выставлено имя Хосрой въ род. падежѣ ‹*Խոսրովու*›. Поученіе, быть можетъ, имѣетъ что либо общее съ памятникомъ *Բանք երանելւոյն Խոսրովայ Слова блаженнаго Хосроя*, въ которомъ также признаетъ Х. Андзеваційскаго о. Зарбаналянъ, видѣвшій рукопись съ этою статьею въ библіотекѣ церкви Богоматери *Բարձրահայեաց*, № 229 (ՀՀԴ, стр. 519).

զի նոքա [անասունք] զիւրեանց զսահմանն և զչափ գիտեն զխառնակութեան՝ և մարդն ոչ գիտէ երբ անառակի [по рукописному чтенію: էր բան առակի]: և սովք և սրածութիւք և երաշտութիւք՝ և այլ ամ̃ ցասումն որ գայ ի վերայ աշխարհի՝ վ̃ն անարժան ամուսնութեան լինի (л. 104a).

. . . животныя знаютъ предѣлъ себѣ и мѣру знаютъ соитію, но человѣкъ не знаетъ, когда предается безпутству [*по рукописному чтенію:* было слово притчи]. Голодъ, истребленіе мечемъ, засуха и всякій иной гнѣвъ [Божій], посѣщающій міръ, бываетъ отъ недостойнаго супружества.

Въ той же рукописи, лл. 33a—58b, имѣемъ мы, насколько мнѣ извѣстно, неизданныя *Անանիայի հոգէնուագ իմաստասիրի Խրատք ոգէշահ զղջման և արտասուաց Душеполезныя поученія Ананіи, св. Духомъ вдохновеннаго философа [о] покаяніи и слезахъ*[1]). У о. Зарбаналяна (ՀՀԴ стр. 516) приводится до трехъ заглавій поученій на подобныя же темы, которыя въ *Ճառընտիր*'ахъ приписываются Ананіи Нарекскому (Хв). Для насъ любопытно отмѣтить, что въ *Поученіи* философа Ананіи, памятникѣ по языку, быть можетъ, X-го вѣка, находимъ всѣ тѣ добродѣтели и пороки (лл. 40a—41b), которые служили Вардану темами для отдѣльныхъ главъ его обширнаго *Поученія*, написаннаго по просьбѣ кн. Балдвина: Ананія также пишетъ о душеспасительныхъ темахъ, въ строго аскетическомъ стилѣ, не прибѣгая вовсе къ притчамъ; но довольно часто иллюстрируетъ онъ свои мысли примѣрами или сравненіями (*աւրինակ*) вродѣ слѣдующаго (42b):

Զոր աւրինակ աման ինչ որ կեղտեալ և աղտեղեալ լինի. թէպէտ և ցանկալի կերակուր արկանեն, ոչ ոք կարէ ճաշակել: Իսկ յորժամ ամանն մաքուր և սբ̃ լինի, անդ թէպէտ և դոյզն կերակուր արկանեն, ախորժելով ընդունին: այսպէս և քո աղաւթքն և արտասուքն կերակուր է Այ̃: զի զհոգիդ յախտից մաքրես յայնժամ:

Подобно тому какъ никто не можетъ отвѣдать изъ грязной и запачканной посуды, хотя бы подали въ ней вкусное кушаніе; когда же посуда опрятна и чиста, то съ удовольствіемъ вкушаютъ, хотя бы мало положили туда пищи, точно также и твои молитвы и слезы тогда будутъ (пріятной) пищей Богу, когда очистишь свою душу отъ пороковъ.

Это сравненіе повторяется въ болѣе пространномъ видѣ въ одномъ поученіи, принадлежащемъ, повидимому, вардапету Месропу (см. ниже, стр. 380—381).

---

1) Начало: *Ով ամենասէր սիրելի եղբայր խնդրող սիրոյն Այ̃: զբանս զոր աղաչեցեր զիս ցուցանել քեզ. յաղագս զղջման եւ արտասուաց: եւ արդ ես սակաւուք պատճառս տամ յաղագս քում ամ̃ենասիրութեդ:*

У этого же проповѣдника Ананіи (цит. рп., лл. 44a—45a) находимъ мы использованнымъ въ молитвенномъ обращеніи къ Богу сюжетъ вардановской притчи *Зима и весна* (§ 189):

Յորժամ կամիս արտասուել, և միտք քո քարացեալ լինի։ այսպէս պատճառս տուր. զոր աւրինակ գայ ձմեռն, և ի խստաշունչ սառնամանեաց խամրացեալ մեռանին ամենայն բոյսք, և ծաղիկք, և բուրաստանք։ (44b) *Իսկ դու ամենակալ ի ժամանակի գարնայնոյն ցաւղես անձրև, առաքես զջեր[մ]ութի հրոյ, հալին սառնամանիք ձմերայնոյն, յառնեն դարձեալ ի մեռելոց, և նորոգին դարձեալ վայելչութիւք ծաղկանց։ գոյն առեալ իւրաքանչիւր ի հրոյ։ առանձին էզհոտն արձակեն։ Նոքայ ոչ են կենդանիք և աղաչել զքեզ ոչ են կարաւղ, վն նորոգման իւրեանց։ դու ի կամաց քոց առնես գարուն և նորոգես։ Իսկ ես կենդանի գոլով, և ստեղծեալ ի քէն պատկեր, մեղանչելով յաճախ, արարի ինձ ձմեռն խստաշունչ, խամրացան ծաղիկք առաքինութե իմոյ։ այժմ աղաչեմ բարերար արայ ինձ գարուն հոգև*(45a)*որ. հալածեա զսառամանիս մեղաց իմոց. ցաւղեա ի սիրտ իմ անձրև ողորմութե, առաքեա զջերմութի հարաւոյ երկեղի քո։ որ հաներ ջուր ի վիմէն արա զսիրտ իմ ընդունարան արտասուաց*

Когда желаешь прослезиться, но твои чувства окаменѣли, то ты вызови [1]) [слезы] такимъ [обращеніемъ къ Богу]: «приходитъ зима, и всѣ растенія, цвѣты и сады засыхаютъ отъ суровыхъ морозовъ и умираютъ, но Ты, Вседержитель, орошаешь дождемъ (природу) въ весеннее время, посылаешь теплоту пламени, и зимній ледъ таетъ, цвѣты воскресаютъ изъ мертвыхъ, и великолѣпіе ихъ возобновляется благодаря тому, что каждый изъ нихъ получаетъ цвѣтъ отъ пламени, и испускаетъ особый ароматъ. Они — не живыя существа и не могутъ просить Тебя объ обновленіи ихъ: Ты по доброй волѣ производишь весну и обновляешь (природу)! Я же, будучи живымъ существомъ и образомъ, созданнымъ Тобою, частымъ прегрѣшеніемъ создалъ себѣ суровую зиму, и цвѣты моей добродѣтели засохли. Нынѣ молю Тебя, Благодѣтель, дай мнѣ духовную весну, изгони ледъ моихъ грѣховъ, ороси мое сердце дождемъ милосердія, пошли южную теплоту Твоего страха! Ты, извлекшій воду изъ скалы, сдѣлай мое сердце сосудомъ слезъ».

Въ одномъ поученіи, приписываемомъ [2]) Григорію Нарекскому (Хв.), мы находимъ сравненія съ животными слѣдующаго рода (л. 259b):

1) *Буквально*: «дай поводъ такимъ образомъ».

2) Սրբոյն Գրիգորի Նարեկացւոյն ասաց[եալ] է (рп. Лазаревскаго Института, № 1192, лл. 248b—271a).

Թէ ցանկասէր և իգամոլ ես, ա[ր]ջառոյ, ձիոյ և իշոյ ես պատկեր և ոչ ա՟յ. Թէ հպարտ ես, առիւծոյ. Թէ ոխա՛կալ, ուղտոյ. Թէ որկորեաւ ես, խոզի. Թէ նենգաւոր, աւձի և աղուեսու. Թէ գող, մկան և գայլոյ։

Если ты сладострастенъ и женолюбивъ, то ты — образъ быка, коня и осла, а не Бога; если ты гордъ, ты — образъ льва; если злопамятенъ, ты — образъ верблюда; если обжора, то ты — образъ свиньи; если лукавъ, то ты — образъ змѣи и лисы, и если воръ, то ты — образъ мыши и волка.

Это, конечно, не касается нашихъ притчъ, но нѣсколько напоминаетъ темы физiологическихъ статей.

Проповѣдями на душеспасительныя темы занимался, насколько извѣстно, и Іоаннъ Діаконъ (XI в.). Къ притчамъ онъ однако также не прибѣгалъ, судя по *Слову о священствѣ*, изданному по единственной рукописи 792 [+551=1343 по Р. Хр.] года въ Ս՟Հ, т. III. Правда, въ концѣ § VI, стр. 30, читаемъ Արդ առ այս գլուխ բազումք են առակք բանից, բայց շատ առ այժմ այսքան *И такъ для этой главы много притчъ, но достаточно на этотъ разъ сказаннаго*, однако առակ въ данномъ случаѣ употреблено не въ смыслѣ басни или притчи, которой и нѣтъ вовсе въ «сказанномъ на этотъ разъ».

Изъ вѣка, повидимому, XII-го мы имѣемъ проповѣдника [1]) варда-

1) Его второе слово (см. слѣдующее прим.) заканчивается моленіемъ, въ которомъ между прочимъ читается (л. 90а): Տացէ տ՟ր ա՟ծ հաւատացելոց թագաւորացն յաղթութիւն ի պատերազմունս եւ խնամակալութիւն առ ամենեսեան, զահ եւ զերկեւղ նոցայ ի սիրտս հակառակորդաց եւ զաւրացուցէ զսուսերս նոցայ ի վերայ՝ թիկանց թշնամեաց նոցա՝ եւ իշխանաց մերոց տացէ տ՟ր ա՟ծ զքաջութիւն եւ զարիութիւն եւ զհայրական գութն եւ զսէր առ իւրեանց իշխանութիւն եւ իշխեցեալս եւն *Господь Богъ да дастъ побѣду на войнахъ христіанскимъ* (букв. *вѣрующимъ*) *царямъ и (внушитъ имъ) попеченіе обо всѣхъ, да (вселитъ) страхъ и боязнь передъ ними въ сердца супостатовъ и усилитъ мечи ихъ надъ спинами враговъ. Нашимъ же князьямъ да дастъ Господь Богъ храбрость и доблесть, равно отеческое состраданіе и любовь къ своимъ княжествамъ и подчиненнымъ.* Авторомъ этихъ строкъ, на нашъ взглядъ, можетъ быть писатель такой поры, когда въ Арменіи не было собственныхъ царей, и она ближайше управлялась своими князьями, и такъ какъ къ тому же памятникъ носитъ слѣды вліянія вульгарнаго языка, то составитель его Месропъ, вѣроятно, жилъ во время Захаридовъ (XII) еще до возникновенія въ Киликіи армянскаго царства. Въ 7-ой проповѣди Месропа рѣчь о билѣ, но это едва ли можетъ помочь въ установленіи времени писателя; биломъ онъ пользуется для сравненія: Նաեւ զձայն ժամահարին աւրինակ է Գաբրիէլի փողոյն. զի որպէս զձայն փայտին ազդ առնէ մարդկան ի գիշերի՝ զարթուցանէ զամենեսեան ի մահճաց եւ ի քնոյն երթալ ի տուն տ՟ն ի գաւիթս ա՟յ մերոյ [յ]աղաւթս աւրհնել եւ փառաւորել զա՟ծ եւ գոհանալ զնմանէ, այնպէս փող Գաբրիէլեան գոչէ ի մէջ գիշերի եւ ազդ առնելով զարթուցանէ զամենեսեան ի մահահանգիստ քնոյն. զի յառնեն ի գերեզմանաց եւ ընթանան առաջի տ՟ն աւրհնել եւ փառաւորել զա՟ծ եւն *Еще звукъ била есть образъ трубы Гавріила: какъ звукъ дерева (била) возвѣщаетъ ночью людямъ и, будя всѣхъ ото сна, поднимаетъ ихъ съ постели, чтобы шли въ домъ Господа во дворъ нашего Бога благословлять и славитъ Его въ молитвахъ и благодарить, такъ точно Гавріилова труба вострубитъ среди ночи и, возвѣщая, разбудитъ всѣхъ отъ покойнаго сна смерти, чтобы востали изъ могилъ и устремились къ Господу благословлять и славитъ Бога.*

пета Месропа. Притчи въ его поученіяхъ [1]) попадаются, но это исключительно евангельскія, такъ напр. въ словѣ *О постѣ, молитвѣ и подвигахъ*

---

1) Они извѣстны намъ по рп. Лазаревскаго Инст. № 1192 (печатн. кат.). Рукопись круглымъ письмомъ въ два столбца на бумагѣ in 8°, писецъ священникъ Іоаннъ, часть записи, съ датою, уничтожена; на видъ рп. XV—XVI в., быть можетъ, нѣсколько древнѣе. Вотъ перечень поученій:

1. Ն ո ր ի ն Ս ե ր ա ւ ա պ վ ա ր դ ա պ ե տ ի ա ս ա ց եա լ յ ա ղ ա գ ս ղ ջ ման և ա ր տ ա ս ու ս ա ց (лл. 78b—79b).

Того же вардапета Месропа *Слово о раскаяніи и слезахъ.*

Начало: Ով ո ր ա ն ե ղ դ ե ս և ա ն ա տ ե ղ ծ և ա ր ա ր ի չ ա մ ա ր ա ր ած ոց, ո ր ո չ է ր կ ի ն ք ե ւ ն և ն

Конецъ: և բ ն ակ ե ց ու ց զ ի ս ի դ ա ս ս ր բ ոց ք ոց և ի խ ո ր ան ս ի ր ող աց ա ն ու ան ք ո և ք եզ փ ա ռ ք և գ ո հ ու թ ի ւ ն յ ա ւ ի տ ե ան ս յ ա ւ ի տ ե ն ից ա մ ե ն.

2. Ն ո ր ի ն ի մ աստ ու թ ի ւ ն Ս ող ո վ մ ն ի և շ ի ն ու թ ի ւ ն տ ա ճ ար ի ն և այ լ խ ր ատ խ ոգ ե շ ահ ք ան ից (80a—90a).

Его же, *О мудрости Соломона и построеніи имъ храма, равно поученіе о другихъ душеполезныхъ предметахъ...*

Начало: Ե ւ խ ա ւ ս ե ց աւ ա ՛ ր ընդ Դ ա ւ ի թ ի և ա ս է. յ ա ր ու ց ից թ ագ ա ւ ո ր զ ո ր դ ի ն ք ո Ս ող ո վ մ ն ի և յ ա ւ ու ր ս ն ո ր ա խ ա ղ ա ղ ա ց ու ց ից զ կ ե ան ս ն ո ր ա.

Конецъ: Ք ան զ ի խ ո տ ո վ ան ու թ ի ւ ն դ ու ն է ա ր ք ա ու թ ե ան: Ա ր դ ՛ ա ՛ ր մ ե ր Ց ՛ ք ՛ և ն (слѣдуетъ то моленіе, о которомъ рѣчь выше, стр. 378, прим. 1).

3. Ն ո ր ի ն դ ա ր ձ ե ա լ վ ան ո ղ ո ր մ ու թ ե ան ո ր ա ն ի ն ա ղ ք ատ ի ն և տ ն ան կ ի ն (лл. 90b—95b).

Его же, *О милосердіи къ бѣднымъ и бездомнымъ.*

Начало: Դ ասք ա ռ ա ք ե լ ոց և մ ա ր գ ա ր է ից ի հ ո գ ե ւ ո յ ս ր բ ոյ ե կ ա ւ ան զ ե ՛ ր հ ս, խ ա ւ ս ե ց ան և դ ր ե ց ի ն և ն

Конецъ: և ի ն մ ան ի ա ն ու ս զ վ ի ո խ ա ր ի ն ն ա տ և ի հ ան դ ե ր ձ ե լ ու ՛ ի ն, զ ո ր խ ո ստ ա ց աւ ա ն ու տ բ ե ր ան ո վ ն և ն մ ա փ ա ռ ք յ ա ւ ի տ ե ան ս ա մ ե ն.

5. Ն ո ր ի ն վ ան մ ահ ու ն և ա ւ ու ր ն դ ա տ ա ս տ ան ի ն և հ ատ ու ց ու մ ն դ ո ր ծ ոց բ ար ե աց և չ ա ր ե աց (лл. 95b—107b).

Его же, *О смерти и днѣ суда съ воздаяніемъ за добрыя и злыя дѣла.*

Начало: Ե ՛ ա ր դ պ ա ր տ ի ս ի ւ ի ն ել զ ա ւ ր մ ահ ու ան ն և դ ա տ աս տ ան ի ն, յ ո ր ժ ա մ կ ա ց ցե մ ք ա ռ աջ ի ա հ ա ւ ո ր բ ե մ ի ն ք ի ՛ և յ ան դ ի ման դ ի մ աց դ ա տ ա ւ ո ր ի ն.

Конецъ: Ի ս կ ձ չ մ ա ր ի տ ք ա հ ան ա ՛ ա ս ի ան զ հ ո գ ի և զ մ ա ր մ ի ն մ ե ր ն ո ր ո գ ե ս ոյ ՛ ե ան ա ր ա տ և ան խ ա խ ա տ և ն մ ա փ ա ռ ք յ ա ւ ի տ ե ան ս ա մ ե ն.

Повидимому, того же автора слѣдующія слова:

6. Պ ա տ ճ ա ռ ք վ ան այ ն ո ր ի կ, ո ր զ կ ե կ ե ղ ե ց ի ն փ ակ ի ն (лл. 107b—109b).

Объясненіе тому, что запираютъ церковь.

Начало: Ք ան զ ի և և է այ լ պ ա տ ճ ա ռ ք վ ան այ ն ո ր ի կ. փ ակ ի ն զ դ ր ու ն ս ե կ ե ղ ե ց ոյ ն յ ա ւ ու ր ս ք ա ռ ա ս ո ր դ ա ց ի ն.

Конецъ: և զ յ ա ր ու թ ի ւ ն կ ե ն ա ց ա ն ի վ ա ղ ճ ան ի ց և ա մ ե ն ե ց ու ն ա ռ հ ա ս ա ր ակ լ ո ղ ա ց ի ն և պ ա տ մ ո ղ ա ց ս և տ ա ւ ն ա ւ ա ղ ա ց ս, ո ր ք ո ւ ն ի ն դ ի ն ի ն ս ր տ ի մ տ ա ւ ք և ի մ ի տ պ ա հ ե ն.

7. Դ ա ր ձ ե ա լ վ ան պ ա հ ոց և ա ղ ա ւ ի թ ի ց և ճ ղ ն ու թ ե ան ց... (лл. 109b—122a).

Опять [его же], *О постѣ, молитвѣ и подвигахъ...*

проповѣдникъ приводитъ притчу о безжалостномъ заимодавцѣ (лл. 113а—114а). Чаще прибѣгаетъ Месропъ къ сравненіямъ, такъ [1]) въ словѣ *О милосердіи*, упомянувъ о томъ, что *Священное писаніе* не творящихъ милостей называетъ «псами и свиньями, которые ѣдятъ въ уединеніи (*միայնակերս*)», онъ продолжаетъ (95а):

այնպիսիքն ճրագունք են առանց լուսոյ, աչք են առանց տեսանելոյ, աղբեւրք են առանց ջրոյ, ծառք են գաւսացեալ առանց պտղոյ, որք զանուանս ունին և ոչ զաւգտա՝ կարութիւն:

такіе (люди) — свѣтильники безъ свѣта, глаза безъ зрѣнія, источники безъ воды и деревья, засохшія безъ плодовъ: они носятъ имя, но не приносятъ пользы.

Болѣе интересно для насъ другое уподобленіе, такъ какъ оно можетъ свидѣтельствовать о знакомствѣ Месропа съ писаніями философа Ананіи (см. выше, стр. 376). Въ словѣ *О постѣ, молитвѣ и подвигахъ* вард. Месропъ, указавъ на то, что не почитающіе священниковъ суть богохульники, продолжаетъ (лл. 117b—118a):

*Եւ մարմնական թագաւորական աւրինակ*ն. զի թէ ի մարդկանէ լինի ոք Տէ, որ մեծարանս առնէ թագաւորին և սեղանս առաջի դնիցէ, պարտէ զա՟մ անաւթսն լուանալ և ջնջել յաղտոյ և ապա արկանել զկերակուրն ի նմա և մեծարէւլ զթագաւորն. իսկ եթէ ի գարշ և յաղտեղի անաւթս արկանէ զկերակուրն և տանի առաջի թագաւորին. յորժամ տեսան[է] թա-*

Вотъ уподобленіе (изъ жизни) мірскихъ царей. Если кто либо изъ людей соберется оказать царю почесть и поставитъ передъ нимъ столъ, то онъ долженъ вымыть посуду, очистить ее отъ грязи, тогда наложить въ нее пищу и угостить царя. Если же онъ пищу наложитъ въ мерзкую и грязную посуду и такъ подастъ царю, при видѣ потемнѣвшей грязной посуды сердце царя отвратится отъ

Начало: *Ի Հարիւր եւ տասն սաղմոսէն զարթուցանէ զմեզ յորդորական բանիւն, թէ զաղաւթս իմ եւն*

Конецъ: *ժառանգորդ լինել խոստացելոց բարեաց ի սկզբանէ սիրողացն իւրոց, որում արժանաւորս արասցէ զմեզ զամենեսեան մարդասէրն ա̃ծ Յս̃ Քս̃ եւ նմա փառք յաւիտեանս ամէն:*

8. *Նորին Վասն սիրոյ եւ խնամելով* (sic) *զմիմեանս ի կամս ա̃յ* (лл. 122b—124b).

Его же, *О любви и взаимномъ наставленіи въ волѣ Божьей.*

Начало: *Դարձեալ լուարուք զսիրոյ զաւրութիւն, զոր պատուիրէ տ̃րն մեր.*

Конецъ: *որ անարգէ, անարգեսցի եւ անկցի ի փառաց եւ ի պատուոյ իւրոյ, զոր զաւրն յաւհի եղեալ* (sic) *եւ լինելոց է եւ քի̃ փառք յաւիտեանս ամէն:*

1) См. еще уподобленіе билу выше, стр. 378, прим. 1.

գաւարն զանաւթն մթացեալ և աղտեղին, յայնժամ զազրի սիրտ թագաւորին ի կերակրոյն և գարշ համարի և հանէ յերեսաց իւրոց բազում անարգանաւք զայրն, որ մատոյց զսեղանն, այս է պատիւ լի անարգանաւք: Այնպէս լինին, որք յիշոցաւք և այլ չարեաւք ապականեն զբերանս իւրեանց և ապա անդգնին պեղծ շրթամբքըն լրբութեամբ աւրհնել զՅԾ և դարձեալ ի նոյն չարիսն և յիշոցսն սկսանին կրկին, որպէս շուն, որ դառնա ի փսխածն իւր: Այնպիսեաց աղաւթքն և զնուէրսն ոչ ընդունի ՅԾ:

пищи, она покажется ему омерзительной, и царь изгонитъ отъ себя съ большимъ позоромъ мужа, предложившаго ему столъ, т. е. совершенно недостойно почтившаго. Такъ бываетъ съ тѣми, которые хуленіемъ и другими пороками оскверняютъ свои уста и потомъ дерзаютъ безстыдно благословлять Бога мерзкими устами, да еще, возвращаясь снова къ тѣмъ же порочнымъ дѣйствіямъ, начинаютъ ругаться вторично подобно тому, какъ песъ возвращается на блевотину свою. Богъ не принимаетъ молитвъ и приношеній подобныхъ лицъ.

Подобныя сравненія могъ примѣнять и Іоаннъ Тавушскій, писатель второй половины XII-го вѣка, современникъ Мхитара Гоша. По сообщенію Киріака Гандзакскаго (Моск., стр. 121), названный Іоаннъ, «скитаясь съ мѣста на мѣсто, проповѣдывалъ Божье слово и училъ людей добрымъ нравамъ».

Образныя сравненія и позже не переставали быть излюбленнымъ средствомъ армянскихъ проповѣдниковъ. Іоаннъ Ерзнкайскій, писатель XIII—XIV-го вѣка, въ одномъ изъ трудовъ церковно-дидактическаго характера (Սրատ հասարակացն ևն), толкуя о вѣрѣ, для иллюстраціи своего разсужденія прибѣгаетъ къ слѣдующему сравненію (рп. Эчм. 1631, л. 119а):

Որ աւրինակ լոյս և շող յարեգաւնէ իջանէ և մտանէ ընդ ամենայն երդս և ընդ լուսամուտս՝ և ըստ չափոյ մեծութեանն և փոքրկութեանն ձևանայ՝ և զորս ի տունն են լուսաւորէ: Նոյնպէս և հաւատն յՅ ի մարդիկ իջանէ՝ ի սիրտս և ի հոգիս նոցա բնակէ և ըստ մեծութեան և փոքրկութեան ընդունողացն տարեալ լինի:

Подобно тому, какъ свѣтлый лучъ исходитъ отъ солнца и, входя во всѣ слуховыя отверстія и окна, сообразно съ бо́льшей или меньшей ихъ величиною принимаетъ размѣры и освѣщаетъ тѣхъ, кто въ домѣ, точно такъ же и вѣра нисходитъ къ людямъ отъ Бога и, поселяясь въ сердцахъ ихъ и душахъ, берется сообразно съ большей или меньшей величиною воспринимателей.

И позднѣйшіе проповѣдники вдохновлялись какъ образными сравненіями, такъ описаніями; такъ въ одномъ *Вопрошаніи о молитвѣ* XVII—XVIII вѣка читаемъ:

Մեղուցեալն քանի որ ի մեղն կայ, ի սատանայի բերանն է. ապա թէ խոստովանի զմեղքն, զերծանի ի բերանո՛ սատանային և թէ մեղաւք մեռանի, մտանի ի փորն սատանայի. [որ] որովայն դժոխոցն է. քանի որ ի փորն մեղք լինի և ոչ խոստովանի, այն մահ և կորուստ ածէ հոգւոյն ևն (Рп. Азіятскаго музея № 3, тетр. իէ, л. 6a—6b, въ статьѣ Վասն աղաւթից հարցումն)

Пока грѣшникъ грѣшитъ, онъ находится въ пасти сатаны; если, затѣмъ, онъ исповѣдуется въ грѣхахъ, то спасется изъ пасти сатаны, если же умретъ съ грѣхами, то онъ войдетъ въ чрево сатаны, [что и] есть утроба ада. Когда во чревѣ грѣхъ и въ немъ не исповѣдуются, то онъ причиняетъ смерть и гибель душѣ.

Въ приведенномъ отрывкѣ дается такая же картина съ неисповѣданными грѣхами, какая описана въ притчѣ Вардана *Животное, очищающееся на зиму* (§ 350). Но этотъ позднѣйшій проповѣдникъ, пользовавшійся уже притчами (см. Н. Марръ, *Арм.-груз. мат. для исторіи Пов. о Варлаамѣ и Іоасафѣ,* стр. 74 и сл.), могъ, конечно, подражать Вардану.

§ 368. Такимъ образомъ до конца XII-го вѣка, до появленія Вардана Айгекскаго, намъ не удается напасть въ армянской литературѣ на слѣдъ использованія проповѣдниками басенъ съ нравоучительною цѣлью. Если бы впрочемъ и оказалось случайное примѣненіе басни въ поученіи у какого либо неизвѣстнаго проповѣдника, то отъ этого значеніе Вардана не умалилось бы. Варданъ, создатель у нихъ новаго вида проповѣдей съ притчами, пріобрѣлъ у нихъ исключительную славу талантливаго проповѣдника, положивъ начало широкому использованію басенъ съ нравоучительною цѣлью. Какъ ни просты пріемы, съ помощью коихъ басни и сказки обращаются въ притчи, насадителемъ ихъ въ армянской литературѣ мы знаемъ пока Вардана, и его именно иносказанія могутъ служить лучшими образцами этого литературнаго рода у армянъ. Слѣдовательно, притчи, составляющія основной слой вардановскихъ сборниковъ, цѣликомъ и навсегда останутся связанными съ именемъ Вардана, хотя бы на одну, другую изъ нихъ и оказались какія либо права у иныхъ, болѣе древнихъ авторовъ.

§ 369. Если въ примѣненіи басенъ въ проповѣдяхъ приходится признать новшество, введенное Варданомъ Айгекскимъ, то нельзя того же сказать про нравоучительныя мысли, для иллюстраціи коихъ приводились эти басни. Темы Вардановыхъ проповѣдей всѣ старыя, не терявшія однако отъ того въ глазахъ современниковъ ни свѣжести, ни интереса.

Вплоть до XIV вѣка — тѣмъ болѣе, надо полагать, позже — душеспасительныя темы были единственно общеприняты и популярны среди армян-

скихъ проповѣдниковъ. Какой грѣхъ губитъ? Какое доброе дѣло спасаетъ? Что такое смертные грѣхи, и сколько ихъ? Какъ избѣжать ихъ? Какъ дѣлать добро, вознаграждаемое въ будущей жизни? Надъ рѣшеніемъ и уясненіемъ этихъ вопросовъ для вѣрующихъ трудились какъ древнѣйшій нравоучитель Іоаннъ Мандакуни, такъ послѣдніе могиканы, поддерживавшіе традиціи армянской классической литературы — Варданъ Айгекскій и Іоаннъ Ерзнкайскій. Какіе либо вопросы съ мірской точки зрѣнія не занимали вовсе армянскихъ проповѣдниковъ, и надо полагать, что даже тогда, когда съ церковной каѳедры приходилось имъ говорить въ пользу войны, то и въ такихъ воинственныхъ рѣчахъ на первомъ мѣстѣ, если не исключительно, стояли церковно-религіозныя соображенія, а не патріотическія [1]).

Точкою отправленія въ вопросѣ о числѣ смертныхъ грѣховъ армянскимъ проповѣдникамъ могли служить евангельскія слова (Маркъ 7,21—22). Здѣсь перечисляются двѣнадцать разновидностей злыхъ дѣлъ, которыя хорошо покрываются то семью-восемью, то девятью и болѣе смертными грѣхами армянскихъ проповѣдниковъ, какъ можно судить по слѣдующей таблицѣ.

Пороки, служащіе темами армянскимъ проповѣдникамъ.	Злые помыслы по евангелисту Марку:
1. *Блудъ*	1. *Прелюбодѣянія.*
	2. *Любодѣнія.*
2. *Притѣсненіе (Несправедливость).*	3. *Убійства.*
	4. *Кражи.*
3. *Сребролюбіе*	5. *Жадность* (ագահութիւն).
4. *Злопамятство*	6. *Злоба.*
	7. *Коварство.*
5. *Чревоугодіе*	8. *Непотребство.*
6. *Колдовство*	9. *Завистливое око.*
7. *Сквернословіе*	10. *Богохульство.*
8. *Гордость*	11. *Гордость.*
9. *Нераскаяніе (упрямство)*	12. *Упрямство* (անզգամութիւն).

Распредѣленіе добрыхъ и злыхъ дѣлъ мы встрѣчаемъ и у армянскихъ отцовъ церкви; такъ въ Յաղագս պատուիրանացն (Венеція 1838, V, стр. 43), приписываемомъ самому просвѣтителю армянъ, читаемъ:

1) Армянскіе князья даже въ позднѣйшее время пользовались вліяніемъ духовенства и приказывали духовнымъ лицамъ воодушевлять народъ проповѣдями на борьбу съ невѣрными (Матѳей Едесскій, рп. Азіятскаго музея № 9, стр. 127—128).

Սիրովն ՚ի սրբութիւն հաստատի. բարեխորհրդութիւն, ուղղահաւատութիւն, բարեգործութիւն, արդարութիւն, ճշմարտութիւն, եղբայրսիրութիւն, հեզութիւն, խոնարհութիւն, հնազանդութիւն, գործասիրութիւն, միամտութիւն, և որ այլ ևս են առաքինութիւն շահաւոր օգտիւք պահպանեալ երևելեօք և անեղևութիւք: Ողթութիւն բարի կամօք սիրել զղորմութիւն քաղցր շնորհօք, զերկայնմտութիւն զուարթ յօժարութեամբ, անձանձրոյթ յօժարութեամբ յաղօթս, պահովք պընդեալ....

Նա որ սոցա հակառակ է, ատել զդժնդակսն, զչարեացն զցանկութիւնսն և զչար խորհրդածութիւնս և զչար գործս անօրէնութեան, զխաբեբայ մոլորութիւն և զպիղծ անառակութիւն, զսուտ պատիր նենգութեան երդմունք, զանհաբոյր բարս անհաւանս, զսրտմտութիւն ՚ի բարկութե (по другой рп. — թէ) շարժեալ զստահակութիւն ՚ի թշնամանս, զանհնազանդութիւն յամառ, զծուլութիւն և զմեղկութիւն, զյայրատութիւն և զխեղկատակութիւն, զլկտութիւն և զանառակութիւն, զոխակալութիւն և զնախանձ, զորովայնամոլութիւն և զարբեցութիւն, և զփառասիրութիւն և զամբարհաւաճութիւն հանդերձ ամ բծիւք և անխնայ չարեօք և անխտիր աղտեղութեամբք, որ անարգանօք լի է:

Любовью къ Богу утверждается святость, благомысліе, правая вѣра, благотворительность, справедливость, истина, братолюбіе, кротость, смиреніе, послушаніе, трудолюбіе, прямодушіе и прочіе добродѣтели, назидательныя и полезныя, защищаемыя видимыми и невидимыми [силами]. Состраданіе надо любить по доброй волѣ, милость ласково снисходя, великодушіе съ радостью и охотою, неустанно молясь и постясь постоянно. . . .

Ненавидѣть же мерзости, что противъ перечисленныхъ добродѣтелей, именно желаніе зла, злыя мысли и злыя дѣла, беззаконія, обольстительное заблужденіе, грязное безпутство, лживыя, обманчивыя, коварныя клятвы, дикій, строптивый нравъ, вспыльчивость, возбужденная гнѣвомъ, наглость въ поношеніи, упорное непослушаніе, лѣность и дряблость, безстыдство и шутовство, распущенность и распутство, злопамятство и зависть, чревоугодіе и пьянство, тщеславіе и запосчивость со всѣми пороками, отчаянными злодѣйствами и нечистыми мерзостями, полными безчестія.

Такого рода дѣленіе человѣческихъ поступковъ, выработавшееся, повидимому, у позднѣйшихъ армянскихъ проповѣдниковъ въ общепринятый шаблонъ, и лежитъ въ основѣ плана, по которому составлено главное, двадцати двухглавое поученіе Вардана.

Да и независимо отъ двадцатидвухглаваго трактата, когда Варданъ поучаетъ, то имѣетъ въ виду внѣдрить въ слушателей отвращеніе, точнѣе страхъ къ перечисленнымъ порокамъ и любовь къ противоположнымъ имъ «добрымъ дѣламъ»; съ этою цѣлью приводятся имъ притчи. Слѣдовательно, морализаціи притчъ, претендующихъ на принадлежность Вардану, также должны быть душеспасительнаго характера. Такимъ образомъ мы получаемъ еще одинъ признакъ, при томъ весьма существенный, для опредѣленія псевдо-вардановскихъ притчъ, это свѣтскій или житейскій характеръ нравоученій. Намъ уже пришлось (§ 302) выдѣлить изъ вардановскихъ сборниковъ (VIagBCC²DG) статьи въ количествѣ семидесяти одной, безъ нравоученій, какъ чуждыя Вардану. Но и оставшіяся статьи, снабженныя морализаціями, какъ теперь оказывается, не всѣ могли бы восходить къ Вардану; притчи съ нравоученіями житейскаго содержанія пришлось бы отнести къ категоріи позднѣйшихъ наслоеній, если бы даже не было другихъ признаковъ ихъ непринадлежности Вардану.

§ 370. Нравоученіе само по себѣ при отсутствіи другихъ прямыхъ указаній можетъ служить извѣстной гарантіею дѣйствительной принадлежности притчи Вардану, когда оно не только душеспасительнаго характера, но еще проводитъ мысль, высказанную Айгекскимъ проповѣдникомъ въ одномъ изъ его поученій, какъ, напримѣръ, когда душеспасительную мысль, высказанную въ притчѣ *Капля воды и скала* (§ 195), именно мысль о бо́льшей полезности слушать Божій законъ и не исполнять его, чѣмъ вовсе не желать слушать его, мы находимъ почти въ тождественныхъ словахъ выраженною у Вардана въ словѣ *Եթէ զինչ է աղաւթքն և կամ որչափ է սահման նորա և զինչ շահ առնէ մեզ Что такое молитва, какія ея свойства и какую пользу приноситъ она намъ?* Въ началѣ же этого слова (рп. Азіятскаго Музея, Marr № 5, лл. 6b — 7a) читаемъ:

...գրասէրն ա̃ծասէր կոչի։ քանզի բազումք ապրեցան զի լուան զհրամանս ա̃յ. և յոլո՛վք կորեան զի ոչ լուան և ոչ գիտացին զաւրէնս ա̃յ և լաւագոյն է այն որ (7a) *լսէ և ոչ առնէ. քան զայն որ բնաւ ո՛չ կամի լսել զհրամանս ա̃յ. զի որ լսէ սիրով և ոչ առնէ միականի՛ է. և որ չախորժէ լսել երկու աչաւքն է կոյր։*

... любящій Писаніе называется благочестивымъ, такъ такъ многіе спаслись тѣмъ, что слышали заповѣди Божьи, и многіе погибли отъ того, что не слышали законовъ Божьихъ и не знали ихъ. Лучше слушать и не исполнять, чѣмъ вовсе не желать слушать Божьихъ заповѣдей, такъ какъ кто съ любовью слушаетъ и не дѣлаетъ, тотъ одноглазый, а кто не склоненъ слушать, тотъ слѣпъ на оба глаза.

§ 371. Съ другой стороны душеспасительное правоученіе можетъ оказаться настолько въ разрѣзѣ съ основными воззрѣніями Вардана, что

притча, снабженная имъ, должна быть признана подложною. Такъ обстоитъ дѣло съ одною притчею, трактующей о томъ, что спасаться можно безразлично какъ въ пустынѣ, такъ и въ городѣ.

Въ противоположность спасенію души въ скитахъ и келіяхъ, съ чѣмъ армяне ознакомились на первыхъ же порахъ съ принятіемъ христіанства, общежитіе было введено впослѣдствіи, быть можетъ при эллинофилахъ. Борьба сторонниковъ этихъ двухъ формъ монашеской жизни долго не прекращалась, и отголоски ея встрѣчаемъ въ проповѣдяхъ Вардана. Но помимо этого, частнаго вопроса, пререканія шли, повидимому, и относительно того, какое мѣсто лучше для спасенія души, людное или безлюдное. Большинство, надо полагать, стояло за мѣста, удаленныя отъ мірскихъ соблазновъ; это большинство находило свои аргументы между прочимъ въ скитскихъ патерикахъ, какъ напримѣръ въ словахъ о. Макара (Վ֊արք Հարանց, I, стр. 441): «скажите, отцы и братья, гдѣ святые отцы стяжали добродѣтель, въ городахъ и селахъ или въ пустыняхъ и лѣсахъ?» Макаръ спасеніе допускаетъ возможнымъ, конечно, только въ пустыняхъ. Такимъ же аскетическимъ настроеніемъ, такимъ же стремленіемъ къ строгому отшельничеству въ безлюдныхъ пустынныхъ мѣстностяхъ вѣетъ и отъ писаній Вардана. Между тѣмъ совершенно иное рѣшеніе дается тому же вопросу въ разсказѣ, проникшемъ въ варданоvскіе сборники, № CXLIV. *Отшельникъ и сапожникъ.*

Конечно, подложность статьи становится еще болѣе вѣроятною или даже совсѣмъ безспорною, когда не только нравоучительная часть, но и сказочная чужда качествъ подлинныхъ притчъ Вардана, да еще другіе признаки говорятъ не въ пользу подлинности, какъ напримѣръ въ той же притчѣ *Отшельникъ и сапожникъ* (§§ 281 и 304,33).

§ 372. Одно то, что нравоученіе притчи душеспасительное, хотя бы оно при этомъ было составлено въ духѣ писаній самого Вардана, не можетъ однако служить доказательствомъ безусловной принадлежности иносказанія названному проповѣднику. Нравоученія или такъ называемыя морализаціи пристегивались заново составителями и даже переписчиками варданоvскихъ сборниковъ къ тѣмъ или другимъ разсказамъ, совершенно чуждымъ Вардану, или еще одни изъ нихъ, житейскія, замѣнялись другими, душеспасительными. Такъ, напримѣръ, занимательный разсказъ (§ 282) *Скомороховъ сынъ* (CXLVIII) снабженъ морализаціею; однако подложность этой морализаціи выдается и дѣланностью, и безсодержательностью ея, да еще при томъ оказывается, что она имѣется не во всѣхъ рукописяхъ: въ рукописи № 31 Вѣнскихъ мхитаристовъ при томъ же разсказѣ нѣтъ никакого нравоученія, какъ и слѣдуетъ быть.

Иное наблюдается въ одной изъ мусульманскихъ (§ 281) статей:

Мусульманскій законъ (CLXVII).

У мусульманскаго факира сбѣжалъ оселъ, и онъ не могъ догнать его. Тогда факиръ поклялся, что отпуститъ жену съ троекратнымъ произнесеніемъ формулы развода, если, поймавъ осла и сѣвъ на него, онъ когда либо слѣзетъ съ него. Когда же факиръ поймалъ осла и, сѣвъ на него, оставался долго на ослѣ, то онъ проголодался. Факиръ погналъ осла и пріѣхалъ къ чтецамъ: «дайте фетву, чтобы не отпускать жены, когда слѣзаешь съ лошади!» Всѣ сказали, что нѣтъ фетвы на такой случай. Но подошелъ затѣмъ одинъ чтецъ и сказалъ: «не смущайся! Твоему (горю) пособить легко. Погони осла подъ дерево, полѣзай съ осла на дерево и съ дерева сойди внизъ!»

Притча показываетъ, что мусульмане занимаются сказками и поступаютъ по естественнымъ законамъ, такъ какъ [божьихъ] законовъ у нихъ нѣтъ: они беззаконники, и къ законамъ ихъ примѣшаны сказки.

Это порицаніе ислама въ неуклюжемъ изложеніи, вдобавокъ втиснутое въ шаблонную форму морализацій вардановскихъ притчъ, Вардану, конечно, не принадлежитъ; оно въ другомъ спискѣ той же притчи (рп. № 31 Вѣнскихъ мхитаристовъ, стр. 64—65) замѣняется душеспасительнымъ нравоученіемъ — изложеніемъ домостроительства Спасителя, и это нравоученіе, точнѣе толкованіе, душеспасительное, также не можетъ принадлежать не только Вардану, но и сколько нибудь серьозному его подражателю. Хотя наивный авторъ этого нравоученія имѣлъ, несомнѣнно, серьозныя цѣли, онъ однако далъ лишь пародію на морализаціи вардановскихъ притчъ, какъ можно судить по предлагаемому тексту съ переводомъ:

Ցուցանէ զմարդկային բնութիւնս որ արտաւսեացաւ ի փառաց դրախտէն. և այլ ոչ կարէր գտանել ը̄[1]) *մարդն իշուն. մինչ ո՛ր բանն ա̄ծ մարդացաւ և նստաւ ի վ̄ր յաւանակի և բարձր*(стр. 65)*ացաւ ի կառս խաչին և էջ միւսանգամ և բարձրացոյց զմեզ։*

Притча показываетъ то, какъ человѣческій родъ былъ изгнанъ изъ рая и не могъ болѣе найти его, какъ тотъ человѣкъ (не могъ поймать осла), пока не вочеловѣчился Слово Богъ, сѣлъ на ослицу, поднялся на колесницѣ креста, сошелъ вторично и вознесъ насъ.

§ 373. Мы установили связь между вардановскими сборниками и трудами Вардана: эта связь объясняетъ между прочимъ, что предпочтеніе, оказанное этому имени, при нарицаніи сборниковъ притчъ имѣло

1) Որպէս.

вѣскія основанія, и въ этомъ предпочтеніи во всякомъ случаѣ нельзя усматривать плода недомыслія позднѣйшихъ поколѣній и невѣрнаго представленія о литературной дѣятельности Вардана, писателя XII—XIII вѣка. Но виновника самого возникновенія сборниковъ, повидимому, надо искать не столько въ Варданѣ, сколько въ духѣ времени (XII—XIII вѣка), выразившемся въ страстномъ увлеченіи баснями и иносказаніями и не въ одной Арменіи. Случайно или нѣтъ, такой духъ проявился въ армянской литературѣ какъ разъ въ ту эпоху, когда и въ Европѣ, по давнишнему замѣчанію извѣстнаго изслѣдователя сказочныхъ памятниковъ, царило страстное увлеченіе всякаго рода баснями [1]).

§ 374. Помимо всеобщаго увлеченія сказками размноженію нашихъ сборниковъ содѣйствовало то, что въ нихъ нуждались, какъ въ необходимыхъ подспорьяхъ для цѣлей учебныхъ и, быть можетъ, проповѣдническихъ. Первые сборники притчъ, носившіе по преимуществу нравоучительный характеръ, составлялись главнымъ образомъ для обращенія въ средѣ духовенства, на обязанности котораго лежало поучать и просвѣщать народъ въ христіанскомъ духѣ. Это, конечно, нисколько не лишало сборниковъ интереса для мірянъ, и при обиліи и доступности списковъ ими могли зачитываться всѣ грамотные, но тѣмъ не менѣе назначеніе сборниковъ, быть можетъ, прямое, какъ намъ кажется, было представить въ распоряженіе проповѣдниковъ готовый иносказательный матеріалъ для поученій. Случайныя обмолвки въ нѣкоторыхъ номерахъ выясняютъ указываемую нами цѣль сборниковъ; такъ въ нравоученіи притчи *Сватающій богачъ и дѣвица-паломница* (LI) находимъ замѣтку: «эту притчу произнесетъ «вардапетъ», когда пойдетъ проповѣдывать, и никто не придетъ на проповѣдь». Правда, какъ разъ эта притча не относится (§ 273) къ древнему, основному слою вардановскихъ сборниковъ, но отмѣченное обстоятельство (см. еще § 112) тѣмъ не менѣе для насъ важно; оно подтверждаетъ нашу догадку, что въ изслѣдуемыхъ сборникахъ армянскіе грамотѣи видѣли подспорье для проповѣдниковъ.

§ 375. Послѣ того, какъ Варданъ Айгекскій далъ первые образцы духовныхъ иносказаній въ своихъ проповѣдяхъ, послѣ того какъ были составлены первые сборники притчъ Вардана на основаніи его проповѣдей самимъ ли авторомъ или его почитателями, послѣ того, какъ эти сборники, возникшіе, какъ мы предполагаемъ, въ значительной степени для

1) «....eine Lust an Märchen, Fabeln und Erzählungen geherrscht zu haben scheint, von welcher wir uns kaum einen Begriff machen können» (Th. Benfey, *Ueber die alte deutsche Uebersetzung des Kalîlah und Dimnah*, въ Orient und Occident, I, стр. 143).

проповѣдническихъ цѣлей, сдѣлались излюбленнымъ чтеніемъ въ средѣ вообще грамотныхъ людей, очевидный успѣхъ не только вызвалъ подражателей Вардана, но и завоевалъ его иносказаніямъ въ кругу однородныхъ памятниковъ особенно почетное мѣсто. Сборники притчъ Вардана вытѣснили было совсѣмъ напримѣръ эзоповскія басни, которыя принялись переряжать въ варданоскія притчи. То, что Hervieux пишетъ про судьбу средневѣковаго латинскаго сборника Romulus въ Европѣ [1]), буквально повторилось съ произведеніями Вардана въ Арменіи: сборники притчъ Айгекскаго проповѣдника обрекли на забвеніе древняго баснописца, они получили преобладающее значеніе и само имя Варданъ обратилось какъ бы въ обычный терминъ не для обозначенія имени лица, а для указанія цѣлаго литературнаго рода, и это ясно изъ того, что въ рукописяхъ имя Варданъ украшаетъ заглавія не только тѣхъ собраній, которыя представляютъ видоизмѣненные списки первоначальныхъ типовъ, но и тѣхъ, статьи которыхъ были почерпнуты отчасти, иногда даже цѣликомъ совсѣмъ изъ другихъ источниковъ. Въ такомъ обогащеніи и дальнѣйшемъ развитіи сборниковъ Вардана вплоть до извращенія основныхъ типовъ играли роль не столько отдѣльныя личности, добровольцы, сколько цѣлый классъ людей, проходившихъ извѣстный курсъ наукъ. Въ числѣ прочихъ знаній отъ учащихся армянъ требовалось умѣлое толкованіе басенъ или притчъ; сами басни и позднѣе сказки имѣлись въ литературѣ: въ школѣ обращалось вниманіе на нравоучительную часть. Въ глазахъ армянъ пониманіе сокровеннаго смысла притчъ считалось завиднымъ удѣломъ выдающихся ученыхъ: «если кто пожелаетъ сдѣлаться глубокосвѣдущимъ, то тѣмъ самымъ онъ выучится узнавать прошлое и будущее, понимать обороты рѣчи и толкованія притчъ». Для упражненія въ подобныхъ толкованіяхъ, мы думаемъ, съ извѣстной поры служили притчи Вардана [2]); одни изъ

---

1) Hervieux, *Les fabulistes latins*, I, стр. 277: «Son oeuvre eut un succès tel qu'elle fit oublier Phèdre, et devint la collection par excellence, et que le nom de Romulus finit par être une sorte de terme usuel employé à exprimer non pas un nom d'homme, mais bien un genre de littérature; et ce qui le démontre, c'est que, dans les manuscrits, on le voit servir de titre non pas seulement aux collections qui n'ont été que des copies altérées du type primitif, mais encore à celles dont les fables ont été en partie puisées à d'autres sources».

2) Позже, когда Іоаннъ Колотенцъ написалъ комментаріи на Libro dei trattati sulle virtute e sui vizj tradotto... da Giacomo l'Interprete, то эти комментаріи давались ученикамъ на долбленіе (Somal, *Quadro della storia letteraria di Armenia*, стр. 136). Тотъ же историкъ армянской литературы въ числѣ трудовъ Мхитара, основателя братства мхитаристовъ, называетъ сборникъ притчъ (una collezione di Favole), имѣвшій назначеніе учебника (*op. c.*, стр. 185—186). Этотъ поздній памятникъ и имѣетъ, по всей вѣроятности, C. Neumann въ виду, когда въ числѣ позднѣйшихъ рукописныхъ учебниковъ мхитаристовъ онъ называетъ «eine Sammlung von Fabeln» (*Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur*,

учащихся упражнялись въ переписываніи образцовъ, другіе въ сочиненіи новыхъ піесъ въ подражаніе имѣвшимся; кромѣ того, и переписываніе бывало различнаго характера: смотря по способностямъ и знаніямъ учившихся клериковъ, однимъ вмѣнялось въ обязанность по возможности точно воспроизводить подлинникъ, другимъ предоставлялась свобода, а, быть можетъ, и ставилось задачею переработать данный подлинникъ. Между клериками могли попадаться, конечно, игривые умы, которые давали матеріалу своеобразную редакцію, вносили въ памятникъ житейскій элементъ. Только такимъ путемъ и можемъ мы объяснить какъ количество, такъ и качества списковъ, въ которыхъ предлежатъ варданов скіе сборники притчъ, развившіеся изъ сборниковъ притчъ Вардана.

Такимъ образомъ въ самомъ основномъ слоѣ варданов скихъ сборниковъ имѣются подложныя притчи, сочинявшіяся систематически по образцамъ, даннымъ Варданомъ, и вносившіяся въ сборники подлинныхъ его иносказаній [1]). Что же касается позднѣйшихъ наслоеній въ видѣ басенъ, сказокъ, анекдотовъ, пословицъ и тому подобныхъ статей, то они вносились въ наши памятники, какъ въ готовые уже сборники съ извѣстнымъ именемъ.

§ 376. Въ самой армянской литературѣ мы замѣчаемъ тоже самое явленіе со сборниками другихъ писателей. Какъ около имени Вардана, такъ около именъ Филатоса, мнимаго автора *Физіолога*, и Олимпіана, автора одного сборника эзоповскихъ басенъ, группируются разнообразныя иносказанія, ничего общаго съ ними не имѣющія. *Физіологъ* и сборникъ Олимпіана также получили наращенія, и имъ, повидимому, также предстояло сдѣлаться ядромъ позднѣйшихъ нравоучительныхъ сборниковъ, если изъ писательскаго имени Вардана не создавали бы одно время своего рода кумира, и сборниками, составлявшимися его именемъ, не поглощались бы сборники съ другими, ненаціональными и не столь популярными, именами Филатоса и Олимпіана.

§ 377. Въ подлинныхъ притчахъ Вардана нравоученія или толко-

стр. 287). Раньше, до Вардана Айгекскаго, учащихся упражняли такимъ же образомъ въ эзоповскихъ басняхъ, какъ объ этомъ будемъ имѣть случай говорить (§ 431) со словъ Григорія Магистра.

1) Случаи такого обращенія съ чужимъ произведеніемъ извѣстны во всѣхъ литературахъ. По поводу однороднаго явленія въ средневѣковой литературѣ G. Paris замѣчаетъ (*Les Sources du Roman de Renard*, въ Journal des Savants, 1894, сент., стр. 555): «On ne peut appeller cela un plagiat, puisque c'est précisément le contraire; c'est un genre de supercherie que les libraires ont beaucoup pratiqué jadis et que certains commettent encore de nos jours». По нашему, и то, и другое есть присвоеніе чужой собственности, въ одномъ случаѣ чужого произведенія, въ другомъ—чужого «добраго имени», чужой популярности.

нія начинаются безъ особаго вступленія или, обыкновенно, словами *և արդ и такъ*, *Նոյնպէս такимъ образомъ*, *այսպէս такъ* и т. п., при чемъ имъ иногда предпосылаетъ авторъ восклицаніе: «горе мнѣ!» или обращеніе: «о дѣти», или и то, и другое. Въ этомъ отношеніи Варданъ отчасти напоминаетъ *Физіолога* и баснописца Олимпіана. Въ варданов скихъ же сборникахъ мы имѣемъ шаблонное вступленіе *յուցանէ առակս сія притча показываетъ*, которымъ, иногда въ сокращенной формѣ *յուցանէ показываетъ*, начинается обязательно нравоученіе каждой притчи. Такимъ вступленіемъ нравоучительной части передается ὁ μῦθος δηλοῖ греческихъ басенъ. Варданъ также могъ употребить эти вступительныя слова, хотя прямыхъ указаній на это не имѣемъ. Правда, въ пятистатейномъ сборникѣ Вардана (§ 364) нравоученіямъ предпосылаются эти шаблонныя слова, но ими могъ замѣнить излюбленныя выраженія Вардана тотъ, кто составлялъ этотъ малый сборникъ изъ иносказаній Айгекскаго проповѣдника. Въ варда новскихъ сборникахъ всѣ притчи Вардана систематически подверглись подобной метаморфозѣ. Такимъ образомъ съ *յուցանէ առակս* можетъ начинаться нравоученіе какъ въ подлинныхъ притчахъ Вардана, такъ въ подложныхъ, особенно разъ онѣ сошлись въ варда новскихъ сборникахъ.

§ 378. Основной слой варда новскихъ сборниковъ опредѣляется по извѣстнымъ признакамъ, такъ сказочная часть должна играть служебную роль, нравоученіе должно быть душеспасительнымъ, сказкою можетъ быть физіологическая статья, эзоповская басня или самодѣльный разсказъ, преимущественно выработанный изъ какого либо мотива св. Писанія, и, наконецъ, притча должна быть изложена въ общемъ корректнымъ книжнымъ языкомъ. Выдѣляемыя по такимъ положительнымъ признакамъ притчи дѣйствительно заключаютъ иносказанія Вардана, т. е. то ядро, вокругъ котораго осѣдали пришлые элементы нашихъ памятниковъ. По исключеніи иносказаній Вардана, въ количествѣ 29, у насъ остаются еще десятки притчъ того же основного слоя. Несомнѣнно, между ними еще имѣются подлинныя иносказанія Вардана, однако ихъ выдѣлить нельзя, такъ какъ не всѣ труды Вардана обслѣдованы, почему другія, навѣрно еще имѣющіяся у него, притчи намъ неизвѣстны. Признать же всю оставшуюся часть основного слоя цѣликомъ произведеніемъ Айгекскаго проповѣдника также нѣтъ основанія, такъ какъ въ составъ ихъ, несомнѣнно, входятъ подложныя притчи, удачныя подражанія подлинныхъ притчъ Вардана. Далѣе этого пункта мы не можемъ пока идти въ анализѣ варда новскихъ сборниковъ, собственно основного ихъ слоя. Если изъ него и выдѣляемъ мы подлинныя иносказанія Айгекскаго проповѣдника, лежащія въ основаніи варда новскихъ сборниковъ, то это удается сдѣлать только частично. Но если остальныя притчи

основного слоя не могутъ поголовно быть признаны Варданowыми, то во всякомъ случаѣ всѣ онѣ варданowскія, т. е. сочинены по образцамъ, даннымъ въ армянской литературѣ Варданомъ.

§ 379. Мы пытались было разбить варданowскія притчи на подлинныя и подложныя по языку, но матеріалъ оказался слишкомъ ничтожнымъ, да и ненадежнымъ, такъ какъ литературная корректность слога Вардана Айгекскаго должна быть понимаема въ извѣстныхъ предѣлахъ. Совершенное отсутствіе вульгаризмовъ едва-ли должно быть непремѣннымъ условіемъ подлинности произведеній нашего Вардана. Народныя формы и слова встрѣчаемъ мы и въ подлинныхъ сочиненіяхъ Айгекскаго нравоучителя, при томъ не только въ иносказаніяхъ, но и въ остальныхъ частяхъ проповѣдей, какъ каждый можетъ убѣдиться при чтеніи изданныхъ нами текстовъ. Въ поученіяхъ его по рукописи Лазаревскаго Института (№ 1192 печ. кат.) рядомъ съ обычнымъ въ позднѣйшихъ памятникахъ *անփոշիման* встрѣчаемъ такія рѣзко вульгарныя формы, какъ *կանկնի* и *ըղուղն*[1]). Многими изъ такихъ вульгаризмовъ мы, конечно, обязаны качеству предлежащихъ передъ нами списковъ (см. §§ 306, 337). Но нѣтъ основанія все сваливать на переписчиковъ. Напротивъ, болѣе правдоподобно, что Варданъ самъ допускалъ кое-какіе вульгаризмы. Во-первыхъ, какъ указывалось (§ 303), Варданъ писалъ проповѣди, куда легче всего было проложить путь элементамъ народной рѣчи; затѣмъ, Варданъ все же писатель довольно поздній, и при томъ некоренной Арменіи, въ сферѣ вліянія Киликіи, гдѣ вообще приходится констатировать замѣтное стремленіе писателей къ народной рѣчи.

§ 380. Помимо разсказовъ, частью, вѣроятно, № 1 = § 328, № 6 = § 333, № 8*բ* = § 354, № 12*բ* = § 358, или, очевидно — * № 7[2]) = § 334, * № 9 = § 336, заимствованныхъ, частью, быть можетъ — № 3 = § 330, № 4 = § 331, № 10 = § 337, № 13 = § 341, № 15 = § 343, или, несомнѣнно № 5 = § 332, сочиненныхъ имъ самимъ, Варданъ обрабатывалъ въ своихъ иносказаніяхъ сюжеты, взятые изъ двухъ источниковъ:

1. Физіологическихъ статей, использованныхъ въ притчахъ — № 14 = § 342, № 16 = § 344 || № 16*բ* = § 362 (см. § 411), № 3*բ* = 349 (см. § 405), № 4*բ* = § 350, № 5*բ* = § 351 (см. § 406), № 6*բ* = § 352, № 7*բ* = § 353, и

---

1) *Վասն որոյ դառնայ (նզով) եւ դայ կանկնի ի վերայ դլխոյ նորա, որ ի զուր եհան զնա եւ ծծէ զըղուղն, զի նորքն ծնուեդ է եւ նովաւ պիտի անանի* (цит. рп., л. 37b).

2) Отмѣченные звѣздочками номера и не переработаны въ притчи.

2. эзоповскихъ басенъ, использованныхъ въ притчахъ — № 2 = § 329, № 8 = § 335, № 11 = § 338, № 12 = § 340, № 1р = § 347, № 2р = § 348, № 9р = § 355, № 10р = § 356, № 11р = § 357, № 13р = § 359, № 14р = § 360, № 15р = § 361, № 17р = § 363.

И такъ для немногихъ разсказовъ не удается отыскать источниковъ, и они могутъ быть самодѣльными сочиненіями проповѣдника. Большинство же изъ нихъ если не является цѣликомъ заимствованіемъ, то представляетъ переработку въ притчу какого либо уподобленія или вообще мотива, заимствованнаго изъ св. Писанія или какихъ-либо литературныхъ памятниковъ. Для подражателей Вардана, обогащавшихъ изслѣдуемые сборники варданов-скими притчами своего издѣлія, вышеназванные два источника являлись болѣе излюбленными, такъ какъ матеріалъ они заключали обильный и при томъ почти готовый: достаточно было физіологической статьѣ придать шаблонную форму нашихъ иносказаній, а въ эзоповской баснѣ житейское нравоученіе замѣнить душеспасительнымъ, чтобы получить варданов-скую притчу. Позднѣе, по возникновеніи въ армянской литературѣ занима-тельныхъ сборниковъ, такой же метаморфозѣ стали подвергать содержавшійся въ нихъ богатый сказочный матеріалъ, но притчи такого происхожденія настолько сильно отличаются отъ подлинныхъ иносказаній Вардана, что ихъ мы оставляемъ пока вовсе въ сторонѣ. Мы въ настоящей работѣ сво-димъ счеты съ основнымъ слоемъ варданов-скихъ сборниковъ, т. е. съ тѣми ихъ частями, въ которыхъ имѣемъ прямо-таки притчи Вардана Айгек-скаго, несомнѣнно или вѣроятно подлинныя или по крайней мѣрѣ наиболѣе на нихъ похожія. Главными источниками всѣхъ подобныхъ статей служили, какъ сказано, св. Писаніе, а особенно *Физіологъ* и эзоповскія басни. Къ обслѣдованію этихъ источниковъ и переходимъ теперь.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ.

ФИЗІОЛОГЪ.

§ 381. Библейскія книги являлись для армянскихъ писателей главнымъ источникомъ по всѣмъ отраслямъ знанія. Рѣдкія притчи[1]), имѣющіяся въ св. Писаніи, не остались безъ вліянія на изслѣдуемые нами памятники; самая замѣчательная изъ нихъ, притча о деревьяхъ (*Суд.* 9, 7—15, отсюда у Іосифа Флавія *Antiq. jud.*, кн., V, гл. II, recogn. B. Niese, ed. minor, I, стр. 263), очевидно, послужила матеріаломъ для вардановскаго иносказанія *Царь деревьевъ* (§ 246). Впрочемъ та же библейская притча внесена, съ незначительными измѣненіями[2]), и въ одинъ греческій сборникъ басенъ (P. Knöll, *Neue Fabeln des Babrius*, Sitzungsberichte der philos.-hist. Classe der Kais. Ak. der Wiss., т. 91, Wien 1878, стр. 664, см. также Rutherford, *Babrius*, стр. LXXIII).

§ 382. Св. Писаніе служило также иного рода источникомъ армянскимъ иносказателямъ; они заимствовали изъ него какой либо мотивъ и обрабатывали въ притчу. Такъ въ основѣ притчи Вардана Айгекскаго *Царь и свинья* (§§ 10, 354) лежитъ стихъ изъ II *Посланія* Петра (2, 22): *Խոզ լուացեալ՝ ընդ տիղմն թաւալեալ* *вымытая свинья валяется въ грязи*,

---

1) Всѣ онѣ указаны Macdonald'омъ въ изданномъ имъ *The Story of Barlaam and Ioasaph*, Calcutta 1895, стр. XLVII, см. также du Méril, *Poésies inédites*, Paris 1854, стр. 17—18, Landsberger, *Die Fabeln des Syntipas*, стр. 149.

2) Туже притчу въ обработкѣ болѣе пространной, чѣмъ армянская, излагаетъ Odo de Ceringtonia № I. *Quomodo [ligna] elegerunt sibi regem* (Herm. Oesterley, *Die Narrationes des odo de Ceringtonia*, Jahrbuch für Romanische und Englische Literatur, IX и X): здѣсь отъ званія царя отказываются олива, инжиръ и лоза, и тогда обращаются къ колючкѣ (rampnus).

3) Свинья въ качествѣ нечистаго животнаго охотно выставлялась образомъ нечестивца и у сирійцевъ, напр. въ *Iulianos der Abtrünnige*, изд. Hoffmann 1880—1887, стр. 143,

а стихъ изъ *Притчъ* (11, 22) *ինչպէս գինդ ոսկի ի քիթ խոզի, այնպէս կնոջ չարաբարոյի գեղեցկութիւն что золотое кольцо въ носу свиньи, то красота женщины злонравной* далъ одну подробность для наряда свиньи въ иносказаніи. Объ этомъ извѣстномъ изреченіи Соломона см. А. Веселовскій, *Зам.*, стр. 55—56.

Дѣйствующія лица притчи *Мачиха съ коровою и пасынокъ съ осломъ* (§ 21) продиктованы, быть можетъ, стихомъ Іова 24, 3: *զէշ որբոյն վարեցին և զեզն այրոյն գրաւեցին осла сироты угнали и вола вдовицы взяли въ залогъ.*

Хотя, конечно, такое тяготѣніе вардановскихъ притчъ къ *Библіи* не говоритъ еще о самостоятельномъ использованіи Варданомъ подобныхъ библейскихъ матеріаловъ при сочиненіи тѣхъ или другихъ басенныхъ сюжетовъ, которые могли готовыми предлежать Айгекскому проповѣднику. Не можемъ же мы присвоить Вардану напр. созданіе басеннаго сюжета его иносказанія *Лягушка-врачъ* (§ 338), хотя, повидимому, стоитъ внѣ сомнѣнія генетическая связь между основною его мыслью и евангельскимъ стихомъ: «врачъ, врачуй себя!» (Лук. 4, 23).

§ 383. Косвеннымъ источникомъ при отдѣлкѣ иносказаній Вардану могли служить всякаго рода памятники армянской литературы, помимо каноническихъ книгъ св. Писанія [1]). Но изреченія свв. отцовъ, изобилующія болѣе или менѣе удачными сравненіями и образными выраженіями, могли быть использованы если не самимъ Варданомъ, то его подражателями, какъ готовые сюжеты для иносказаній. Такого происхожденія кажутся

25—27, «святой» говоритъ въ видѣніи Іовиняну: «мнѣ приказано заклать эту мерзкую свинью [рѣчь объ Іуліанѣ Отступникѣ], которая думаетъ осквернить святость нашей службы грязью своего язычества».

1) Литературной начитанности автора, вліявшей на его изложеніе, мы вовсе не касаемся. Что мысли и выраженія, вычитанныя Варданомъ изъ книгъ св. Писанія, перевѣшиваютъ въ этомъ отношеніи всякое иное вліяніе, съ этимъ, надо полагать, согласятся всѣ апріорно. Кстати, замѣтимъ къ чести нашего писателя, что онъ не подчинялся буквѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, имѣвшихъ, пожалуй, болѣе реальное воздѣйствіе на нравы народовъ въ средніе вѣка, чѣмъ Евангеліе; Варданъ вносилъ свое гуманное пониманіе въ тексты суровыхъ ветхозавѣтныхъ правилъ. Такъ, напр., по вопросу о воспитаніи, излюбленнымъ мѣстомъ являлся у армянъ — и у однихъ ли армянъ? — 24 стихъ изъ 13 главы *Притчъ*: *Որ խնայէ ի գաւազան՝ ատեայ զորդին իւր. իսկ որ սիրէն՝ խնամով խրատէ Кто жалѣетъ розги, тотъ ненавидитъ своего сына; но кто любитъ его, тотъ старательно наказываетъ его.* Извѣстный армянскій писатель XII-го вѣка, ученый математикъ Іоаннъ Діаконъ, повторяетъ эту назидательную мысль (*Слово о священствѣ*, § VI; ՍՀ, III, стр. 29) съ тою разницею, что совѣтуетъ наказывать розгами не *старательно*, а *часто* (*յաճախ*). Цитуя тотъ же самый ветхозавѣтный стихъ въ нравоученіи притчи *Мать и сынъ-воръ* (§ 360) Варданъ Айгекскій поясняетъ, что подъ розгами (*գաւազան*) подразумѣвается доброе ученіе (*բարի խրատն*).

намъ двѣ вардановскія притчи: *Рыба* (CCVIII) и *Рыба и удочка* (CCIX). Собственно подъ сомнѣніемъ можетъ оставаться такое происхожденіе послѣдней притчи, гласящей слѣдующее:

Рыба и удочка. (CCIX).

Рыба умираетъ отъ удочки, когда она идетъ на приманку и беретъ ее.

Показываетъ, что какъ рыба умираетъ отъ удочки, такъ человѣкъ умираетъ отъ руки сатаны, когда онъ идетъ къ грѣху и совершаетъ его.

Подъ сомнѣніемъ мы оставляемъ указанное происхожденіе притчи только потому, что намъ не удалось напасть на фабулу ея въ изреченіяхъ свв. отцовъ или патеричныхъ разсказахъ. То же соображеніе, что фабула слишкомъ проста, не исключаетъ возможности заимствованія. Чего уже проще слѣдующей притчи?

Рыба. (CCVIII).

Рыба умираетъ, когда выходитъ изъ воды.

Показываетъ, что когда человѣкъ преступаетъ заповѣди Божьи, то онъ умираетъ духовно (*буквально*: душа его умираетъ), и послѣ смерти душа и тѣло мучатся.

Сказка, конечно не мудреная, но она представляетъ, очевидно, повтореніе того, что съ инымъ нравоученіемъ, имѣется въ *Житіи отшельника Антонія*, принадлежащемъ Аѳанасію и существующемъ въ древне-армянскомъ переводѣ **Վարք Հարանց**, I, стр. 17—80, гдѣ въ отвѣтъ на приглашеніе остаться подольше у дуки, св. Антоній прибѣгаетъ къ «веселой и забавной притчѣ» (*զուարթալից և ուրախարար առակ*, *op. c.*, стр. 74): «какъ рыбы, побывъ долго на сушѣ, издыхаютъ отъ безводія и сухости, такъ и отшельники разслабляются и пропадаютъ, когда долго остаются у васъ и вращаются съ вами».

Это изреченіе св. Антонія было излюбленнымъ мѣстомъ и въ сирійской литературѣ; такъ его приводитъ Баребрей въ *Забавныхъ сказаніяхъ* (Ватик. рп., № 173, л. 97а):

ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܘܢܐ ܟܕ
ܡܫܬܠܚܐ (sic) ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܡܐܬ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܝܚܝܕܝܐ ܟܕ ܡܬܪ̈ܚܩ (sic) ܠܒܪ ܡܢ ܩܠܝܬܗ.

Антоній сказалъ: «какъ рыба, извлеченная изъ воды, умираетъ, такъ и отшельникъ, когда удаляется изъ кельи» [1].

---

1) Это же изреченіе Антонія процитовано сирійскими отцами Авраамомъ и Дадіесу въ *Regulae monasticae* (syriace edidit et latinitate donavit I. B. Chabot, Rendiconti della Ac. dei Lincei, Roma 1898, VII, стр. 41—42).

§ 384. Но всѣхъ этихъ притчъ, выработанныхъ въ той или иной степени подъ вліяніемъ св. Писанія и патериковъ, слишкомъ мало сравнительно съ піесами, которыя восходятъ къ *Физіологу*. Кромѣ того, и такъ называемыя «толковыя» притчи болѣе тяготѣютъ къ Физіологу, чѣмъ къ иносказаніямъ Вардана, въ позднѣйшія собранія которыхъ онѣ могли поступить уже готовыми въ числѣ наслоеній изъ распространенныхъ *Физіологовъ* (ср. § 413). Быть можетъ, и притчи, построенныя на изреченіяхъ свв. отцовъ, конечно, если онѣ не окажутся завѣдомо принадлежащими Вардану, впервые вносились въ такіе *Физіологи*, и только потомъ воспользовались ими составители нѣкоторыхъ вардановскихъ сборниковъ. Если напримѣръ фабула притчи *Рыба*, представляющая изреченіе св. Антонія (§ 383), повторяется въ Лейденскомъ сирійскомъ спискѣ *Физіолога* (LXXI: Land, *op. c.*, текстъ, стр. 89 = перев., стр. 85), то она могла входить и въ составъ какого либо списка армянскаго *Физіолога*, и оттуда попасть въ вардановскіе сборники.

§ 385. *Физіолога* мы касаемся въ данномъ трудѣ лишь настолько, насколько это необходимо для освѣщенія исторіи вардановскихъ сборниковъ. Если мимоходомъ сообщаются нами нѣкоторыя подробности, касающіяся спеціально *Физіолога*, то это лишь въ качествѣ сырого историко-литературнаго матеріала.

Армянскій *Физіологъ* интересовалъ многихъ. Съ тѣхъ поръ какъ текстъ съ латинскимъ переводомъ нѣкоторыхъ статей былъ изданъ Pitra по тремъ рукописямъ[1]) (J. B. Pitra, *Spicilegium solesmense*, III, Paris 1855, стр. 374—390), а затѣмъ онъ сдѣлался доступнымъ полностью на французскомъ языкѣ благодаря переводу неизвѣстнаго армянина, напечатанному Cahier съ исправленіемъ французскаго слога (*Du bestiaire et de plusieurs questions qui s'y rattachent*, стр. 117—138, въ *Nouveaux mélanges d'archéologie, d'histoire et de littérature sur le moyen âge*, Paris 1874), ученые изслѣдователи *Физіолога* не упускали случая опредѣлить точнѣе мѣсто армянскаго текста. Помимо работъ Pitra, придавшаго преувеличенное значеніе армянской рецензіи, и Cahier, изъ числа тѣхъ изслѣдованій, въ которыхъ обсуждались качества армянской версіи, назовемъ четыре, какъ наиболѣе важныя, таковы: J. P. N. Land, *Otia syriaca* = *Anecdota syriaca*, t. IV, Lugduni Batavorum 1875, стр. 132, Fritz Hommel, *Die aethiopische Übersetzung des Physiologus*, Leipzig 1877, Dr. Friedrich Lauchert, *Geschichte des Physiologus*, Strassburg 1889,

1) Двѣ — библіотеки Венеціанскихъ мхитаристовъ, одна Парижской національной библіотеки.

стр. 80—81 et pass., и Александръ Карнѣевъ, *Физіологъ*, [С.-Петербургъ] 1890, стр. 84—85 et pass.[1]). Въ перечисленныхъ книгахъ армянскіе матеріалы для вопроса о *Физіологѣ* получили болѣе правдивое освѣщеніе, легенда о восхожденіи извѣстнаго армянскаго текста къ V-ому вѣку была устранена, и путемъ сравнительнаго съ другими версіями изученія первоначальность его отвергнута, причемъ три изслѣдователя Land, Lauchert и Карнѣевъ старались доказать принадлежность армянскаго перевода ко второй группѣ рецензій *Физіолога*. Позднѣе, Карнѣевъ издалъ (Byzantinische Zeitschrift, 1894, стр. 32—63) греческій текстъ *Физіолога* по рукописи, по предположенію, XI-го вѣка Московской Синодальной библіотеки: этотъ греческій текстъ оказался въ особой близости съ армянскимъ переводомъ (см. предисловіе Карнѣева къ изданію, ib., стр. 29—30).

Однако и въ этихъ трудахъ, какъ и въ другихъ, объ армянскомъ *Физіологѣ* судили по тексту изданія Pitra, не полному по составу и подновленному или искаженному въ подробностяхъ, и потому выводы, вытекающіе изъ изученія такого текста, конечно, надо принимать съ извѣстнымъ ограниченіемъ. Пока впрочемъ замѣтимъ лишь то, что и наиболѣе трезвыя мнѣнія, высказывавшіяся о значеніи армянскаго текста *Физіолога*, придется, какъ намъ кажется, значительно измѣнить, когда изслѣдователи признаютъ, что прежде, чѣмъ высказываться по этому вопросу, надо выяснить исторію этого памятника на армянской почвѣ. Уже теперь съ напечатаніемъ нами текста, основаннаго на немногихъ позднѣйшихъ рукописяхъ, отпадаютъ нѣкоторые факты, приводившіеся противниками первородства армянскаго текста въ доказательство принадлежности его къ кругу молодыхъ списковъ. Такъ напримѣръ Lauchert въ числѣ доводовъ сравнительно поздняго времени армянскаго текста указываетъ (*Geschichte des Physiologus*, стр. 67—68 и 81) на то, что въ статьѣ *О пеликанѣ* не *мать* кормитъ дѣтенышей кровью, а *отецъ*; но и армянскій текстъ въ редакціи VIa, печатаемый нами по тремъ рукописямъ CC^2R, читаетъ *мать* вм. *отца*. Карнѣевъ, признавая армянскій текстъ въ общемъ хорошимъ представи-

1) Отмѣтимъ еще небольшую рецензію André Beaunier на книгу А. Карнѣева, Romania 1896, стр. 459—465. По мнѣнію рецензента, упрекающаго русскаго изслѣдователя въ недостаткѣ метода, классификація Карнѣева не имѣетъ большой цѣны, и изученіемъ источниковъ и знакомствомъ съ бо́льшимъ количествомъ рукописей можно прійти къ совершенно инымъ заключеніямъ, что французскій ученый и обѣщаетъ показать вскорѣ въ этюдѣ «sur le sources des bestiaires français du moyen âge». Объ этой, повидимому, работѣ узнаемъ изъ *Annuaire 1898* (École pratique des hautes études, sect. des sciences histor. et phil.), Paris 1897, стр. 64, именно здѣсь называется въ перечнѣ подготовляющихся работъ «une histoire du *Physiologos* grec et de ses dérivés dans les différentes langues, dont M. Beaunier compte faire sa thèse de docteur ès-lettres».

телемъ «второй рецензіи» *Физіолога*, открываетъ въ немъ однако видоизмѣненіе «традиціоннаго распорядка матеріала (*Физіологъ*, стр. 150), такъ рябь [куропатка] слѣдуетъ за главой о гипѣ [коршунѣ] и энудръ [выдра] предшествуетъ главамъ объ единорогѣ, бобрѣ и гіенѣ»; однако, какъ теперь оказывается, имѣются на армянскомъ и списки (BB²), вѣрные въ указанныхъ пунктахъ традиціонному распорядку. Еще раньше Land, первый распредѣлившій извѣстные списки *Физіолога* на двѣ группы, одною изъ особенностей семьи списковъ, включающей въ себѣ и армянскую версію, признавалъ отсутствіе статьи *О ящерицѣ*: «operae praetium est observare, in hac familia salamandram solarem s. lacertam aut omitti, aut, ut apud Syrum, ultimo loco ex alterius familiae exemplo additam esse» (*op. c.* стр. 132). Между тѣмъ отсутствіе статьи *О ящерицѣ* составляетъ лишь особенность, правда, большинства, но не всѣхъ списковъ армянскаго *Физіолога* (см. табл. XXVIII), и въ данномъ случаѣ эти немногіе списки и приходится признать лучшими представителями армянскаго текста.

Во всякомъ случаѣ если еще съ текстомъ Pitra въ рукахъ Hommel могъ утверждать (*op. c.*, стр. XXXVIII, прим. 16), что армянскій *Физіологъ*, представляя мостъ между двумя группами рецензій даннаго памятника, стоитъ значительно ближе (weit näher) къ первой, чѣмъ ко второй, то послѣ нашего изданія по крайней мѣрѣ такое скромное значеніе армянскаго *Физіолога* можетъ быть принято безъ оговорокъ.

§ 386. Текстъ *Физіолога* напечатанъ нами въ III ч., стр. 131—175. Варіантами армянскаго текста Pitra мы не воспользовались въ нашемъ изданіи, ограничившись указаніемъ соотвѣтствующихъ главъ въ Парижскомъ изданіи, такъ какъ мы имѣли въ виду дать пока новый матеріалъ для будущаго критическаго изданія, а не само критическое изданіе. Изданіе наше основано на шести рукописяхъ BCC²RSP [1]). Рукописи эти для такого древняго памятника, какъ *Физіологъ*, всѣ позднія, такъ какъ въ общемъ онѣ представляютъ состояніе армянскаго текста *Физіолога* въ XV—XVI

1) Первыя четыре хранятся въ монастырской библіотекѣ Эчміадзина: B = № 453 (описаніе см. III, стр. 17—19), C = № 1684 (описаніе см. § 154), C² = № 1711 (описаніе см. III, стр. 47—54), R = № 23 (рукопись in—12⁰, дефектная въ концѣ, время написанія неизвѣстно, на видъ XVI—XVII в. *Физіологъ* занимаетъ девять послѣднихъ страницъ); изъ двухъ остальныхъ одна (S)—библіотеки Севанскаго монастыря № 78 (Н. Марръ, *Списокъ рукописей Севанскаго монастыря*, Москва 1892, стр. 35, 8а), а другая (P) Императорской Публичной библіотеки (см. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St.-Pétersbourg*, St.-Pétersb. 1852, стр. 571, № DCXL). По времени самая древняя изъ двухъ датированныхъ C² не древнѣе XVI вѣка: она предшествуетъ 1601 году (см. приписку X въ III ч., стр. 53), другая датированная (B) 1628 года; остальныя не датированы, а по внѣшнимъ признакамъ относимы къ XVI—XVII вѣкамъ, а S, пожалуй, и къ XV-ому.

вѣкахъ; кромѣ того, въ нихъ мы не имѣемъ, хотя бы позднихъ, по полныхъ списковъ подлиннаго *Физіолога* съ традиціоннымъ инвентаремъ. Минуя списокъ R, по дефектности обрывающійся на второмъ словѣ въ самомъ началѣ VII-ой главы *О сычѣ*, остальные наши списки распадаются на два типа:

1) Распространенный, т. е. такой типъ списковъ, въ которомъ традиціонный инвентарь нашего памятника расширенъ внесеніемъ въ него «бестіарныхъ» сказаній, а также диковинныхъ статей. Представителями такого типа являются B и B^2: послѣдняя, рукопись библіотеки Вѣнскихъ мхитаристовъ № 29 (по старой номераціи 54 Ը(а)) 1746 года [теперь описаніе см. у о. І. Дашяна, *Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Wien 1895, стр. 163 и сл., гдѣ дано подробное описаніе памятника] намъ стала извѣстною, хотя задолго до появленія *Каталога* о. Дашяна, но по отпечатаніи III-ей части настоящаго труда и потому не использована въ нашемъ изданіи[1]).

2) Дефектный типъ, когда основной инвентарь *Физіолога* въ недочетѣ, при чемъ дефектный типъ можетъ предлежать въ двухъ видахъ:

1) въ простомъ, когда инвентарь не осложненъ посторонними совершенно статьями; представителями такого вида въ нашихъ спискахъ являются CC^2; правда, списокъ C преподноситъ *Физіологъ* въ средѣ варданов скихъ притчъ, но онъ просто приписанъ цѣликомъ къ варданов скому сборнику $C = C^2$ (§ 154), состоящему изъ 41-го номера (почему, кстати, этотъ списокъ начинается съ 42 номера и кончается 57-имъ), слѣдующія же за нимъ пять басенъ (№№ 58—62) приданы, очевидно, впослѣдствіи,

и 2) въ мѣшанномъ, когда съ физіологическими статьями перемѣшиваются чуждыя имъ басни или притчи; представителей такого мѣшаннаго

---

1) О. І. Дашянъ предполагаетъ, что съ № XXXIX [у о. Іакова XXXVI] начинаются позднѣйшія добавленія, такъ какъ въ концѣ главы *О пчелѣ* (XXXVIII) послѣдняя фраза «такимъ же образомъ да будемъ мы ободрять другъ друга въ любви Бога и заповѣдяхъ» завершается предложеніемъ цѣли զի անպակաս արժանասցուք լիցուք ի Քս Յս ի տէր մեր որում փառք յաւիտեանս ամէն *чтобы уподобиться намъ божественной жизни во Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, Коему слава во вѣки. Аминь.* Это-то предложеніе цѣли о. Дашянъ считаетъ за заключеніе *Физіолога*, но таже самая по смыслу фраза повторяется въ концѣ той же статьи въ спискѣ S (XXXVIc, 11—13), гдѣ однако также не является эта глава послѣдней; собственно придаткомъ заключительнымъ можно считать опредѣлительное предложеніе «коему слава во вѣки. Аминь» (B^2) или «который благословенъ во вѣки» (S), но такое естественное и обычное опредѣленіе Господа придается не только въ самомъ концѣ какого-либо памятника, но и въ концѣ его главъ или вообще подраздѣленій, если послѣднимъ словомъ приходится быть Господу. Мы впрочемъ этимъ не отрицаемъ, что въ статьяхъ съ № XXXIX имѣются позднѣйшія вставки, такъ какъ напр. статья *Объ алкіонѣ* подъ № LIII, при статьѣ о томъ же предметѣ подъ № XXXVI, конечно, не можетъ быть терпима въ одномъ цѣльномъ произведеніи.

вида дефектнаго *Физіолога* имѣемъ въ PS; впрочемъ оба эти списка имѣютъ ту особенность, что вставки сгруппированы въ одномъ мѣстѣ и въ каждомъ случаѣ однородны по составу: такъ, въ P внесены девять басенъ Олимпіана (§§ 442—450) вслѣдъ за третьей главою *Физіолога О кремняхъ*, такимъ образомъ басни занимаютъ главы IV—XII, а въ S внесены пять притчъ, именно такъ называемыя *Притчи мудрецовъ* (§ 364), вслѣдъ за седьмою главою *О Фениксѣ*, слѣдовательно главы VIII—XII въ этомъ спискѣ представляютъ притчи.

Несмотря однако на позднее время нашихъ списковъ и позднѣйшій ихъ характеръ, благодаря имъ мы получаемъ болѣе выгодное представленіе о завѣщанномъ текстѣ *Физіолога*[1]), чѣмъ можно было его составить по изданію Pitra, основанному между прочимъ на рукописи будто-бы XIV вѣка[2]).

§ 387. Армянскій *Физіологъ* можетъ восходить къ довольно ранней порѣ древне-армянской литературы, именно къ VI—VII вѣкамъ. Слѣдующій обзоръ распространенности животной саги въ древне-армянскихъ памятникахъ, свидѣтельствуя о нѣкоторой ея популярности вообще, дѣлаетъ вѣроятнымъ, что и *Физіологъ*, пожалуй, былъ извѣстенъ армянамъ уже въ классическій періодъ армянской литературы. Езникъ Колбскій, епископъ Багреванда, авторъ *Опроверженія лжеученій*, прибѣгаетъ не разъ въ своихъ аргументаціяхъ къ такого рода сказкамъ, и возможно, что въ такихъ случаяхъ иногда онъ зависитъ отъ *Физіолога*.

Такъ, Езникъ, повидимому, пользуется статьею *Физіолога* (XIV Ф) *О муравьѣ*, цѣликомъ воспроизводя описаніе второго его нрава (*op. c.*, Венеція 1275 арм. л.=1826, стр. 174—175), когда въ примѣръ инстинкта предвидѣнія, присущаго животнымъ, онъ указываетъ между прочимъ на запасъ пищи, заготовляемый муравьемъ въ лѣтнее время, а также на то, что онъ зерна разсѣкаетъ на двое и въ теплые дни выноситъ куски (կտիկ) изъ муравейника для просушки, чтобы они не проросли.

Въ догматической части *Обращенія Арменіи* Агаѳангела мы находимъ физіологическіе мотивы. Такъ, прежде всего слѣдующая тирада (Тифл. изд., стр. 347—348):

Եւ եղերուք դուք ասէ խորագէտք իբրև զաւձս։ Եւ զի՞նչ իցէ խորագիտութիւն աւձին. եթէ ոչ՝ իբրև ծերասցի նա և տեսանէ (348b) ապակա-

«Будьте мудры, какъ зміи!» говоритъ [Спаситель, Матѳ. 10,16]. И въ чемъ же мудрость змѣи, если не въ томъ, что когда она старѣетъ и видитъ свою плоть растлѣн-

1) См. таблицу XXVIII, гдѣ сличены инвентари обслѣдованныхъ нами семи рукописей и изданнаго Pitra текста.

2) Изъ трехъ рукописей, по которымъ сдѣлано изданіе, одна—парижская—только «videtur saec. XIV». Остальныя позднѣйшія (Pitra, *op. c.*, стр. 374).

ТАБЛИЦ

	Эч. 453 B	Вѣн. 29 B²	Эч. 1184 C	Эч. 1711 C²	Публ. б. P	Сев. 78 S	Эч. 23 R	Pi *Phys.* P
Ящерица	I	I	—	— [XXVI, см. §390]		—	—	–
Левъ	II	II	42 (I)	I	I	I	I	I
Антилопа (*Гидрипъ*)	III	III	43 (II)	II	II	II	II	II
Огненосные камни (*кремни*)	III²	IV	44 (III)	III	III	—	III	III
Пила-рыба	IV	V	45 (IV)	IV	XIII (§ 386)	III	IV	IV
Харадръ	V	VI	46 (V)	V	XIV	IV	V	V
Птица-баба (*Пеликанъ*)	VI	VII	47 (VI)	VI	XV	—	VI	VI
Сычъ	VII	VIII	48 (VII)	VII	XVI	V	VII (деф.)	VII
Орелъ	VIII	IX	49 (VIII)	VIII	XVII	VI	—	VIII
Фениксъ	IX	X	50 (IX)	IX	XVIII	VII	—	IX
Удодъ ‖ *Галка* ‖ *Аистъ*	X	XI	51 (X)	X	XIX (*Галка*)	XIII (§395)	—	X
Онагръ	XI	XII	—	—	—	—	—	XI
Ехидна	XII	XIII	52 (XI)	XI	XX	XVI	—	XII
Змѣя	XIII	XIV	53 (XII)	XII	XXI	XVII	—	XIII
Муравей	XIV	XV	—	—	XXII	—	—	XIV
Сирены	XV	XVI	—	—	XXIII	—	—	XV
Ежъ	XVI	XVII	—	—	XXXII	—	—	XVI
Лиса	XVII	XVIII	54 (XIII)	XIII	XXIV	XVIII	—	XVI
Пантера	XVIII	XIX	—	—	XXXIII	—	—	XVI
Китъ	XIX	XX	—	—	XXV	—	—	XIX
Куропатка	XX	XXI	—	—	XXIX	XV	—	XX
Коршунъ	XXI	XXII	—	—	—	—	—	XX
Мраволевъ	XXII	XXIII	—	—	—	—	—	XX
Ласка	XXIII	XXIV	—	—	—	—	—	XX
Единорогъ	XXIV	XXV	—	—	—	—	—	XX
Бобръ ‖ *Животное съ цѣлебными яйцами*	XXV	XXVI	—	—	XXVIII	—	—	XX
Гіена	XXVI	XXVII	—	—	—	—	—	-
Выдра	XXVII	XXVIII	—	—	—	—	—	XX
Ижневмонъ	XXVIII	XXIX	—	—	—	—	—	XX
Перидексій	XXIX	XXX	—	—	XXVII	—	—	XX
Воронъ	XXX	XXXI	—	—	—	—	—	XX
Горлица	XXXI	XXXII	—	—	XXX	—	—	XX
Ласточка	XXXII	XXXIII	—	—	XXXI	—	—	XX
Олень (*Единорогъ*) *и змѣй*	XXXII₂	XXXIV	—	—	—	—	—	XX
Медвѣдь	XXXIII	XXXV	55 (XIV)	XIV	—	XIX	—	-
Алкіонъ [1]	XXXIV	XXXVI	56 (XV)	XV	—	XIV	—	XX
Ворона и воронята	XXXV	XXXVII	—	—	—	—	—	-

1) Въ текстѣ стоитъ ⰶⰻⰰⱍⰰⰲ jrahav (жраһав), буквально означающій «доблестная», «мужест ⰶⰻⱃ jir) «птица» (ⰵⰰⱍ hav); такая передача греческаго ἀλκιών *алкіонъ* (*гальціона*) показываетъ, что ский переводчикъ усматривалъ въ греческомъ названіи родство съ ἀλκή *мужество*, ἄλκιμος *мужест*

XXVIII.

	Эч. 453 B	Вѣн. 29 B²	Эч.1184 C	Эч.1711 C²	Публ.б. P	Сев.78 S	Эч.23 R	Pitra, *Phys.Arm.* PA
Пчела (Пчела)	XXXVI	XXXVIII	57(XVI)	XVI	см. § 390	XX	—	XXXIV
Саламандра	XXXVII	XXXIX	—	—	—	—	—	—
Бонасосъ [Бонасосъ = βόνασος, см. Land, *AS*, IV, стр. 122 (Scholia)]	XXXVIII	XL	—	—	—	—	—	—
Проходилъ	XXXIX	XLI	—	—	—	—	—	—
«Зесубесъ» («Зэарбесъ»)	XL	XLII	—	—	—	—	—	—
Женоподобный зверь	XLI	XLIII	—	—	—	—	—	—
Сатиръ	XLII	XLIV	—	—	—	—	—	—
Чудовища	XLIII	XLV	—	—	—	—	—	—
Гимнософисты	XLIV	LXXII	—	—	—	—	—	—
Тигрица	XLV	XLVI	—	—	—	—	—	XXXV
Слономулъ (Шаваршанъ)	XLVI	XLVII	—	—	—	—	—	—
Грифъ	XLVII	XLVIII	—	—	—	—	—	—
Тигръ и грифъ	XLVIII	XLIX	—	—	—	—	—	—
Люди чешуйчатые	XLIX	L	—	—	—	—	—	—
Рогатые-хвостатые	L	LI	—	—	—	—	—	—
Людоѣды	LI	LII	—	—	—	—	—	—
Алкіонъ (краткая редакція)	—	LIII	—	—	—	—	—	—
Носорогъ	—	LIV	—	—	—	—	—	—
Жемчугъ	—	LV	—	—	—	XXI	—	—
Моржъ	—	LVI	—	—	—	—	—	—
«Ѣенесъ» (ⲉⲛⲉⲥ = сир. ⲱⲟⲓⲁⲟ = греч. ἐχῖνος, см. Land, *Phys. leidensis*, cap. 79)	—	LVII	—	—	—	—	—	—
«Буэсъ» (Ъ բուեհաՆ)	—	LVIII	—	—	—	—	—	—
Рыба «Етилъ» (ЪԺԵԼ)	—	XLIX	—	—	—	—	—	—
«Джемаросъ» (Ջեմարոս) или *«Ѣемаросъ»* (Ձեմարոս), по араб. *«Еймаросъ»*	—	LX	—	—	—	—	—	—
Пустоцвѣтъ	—	LXI	—	—	—	—	—	—
Озеро въ Каппадокіи	LII	LXII	—	—	—	—	—	—
Озеро во Ѳракіи	LIII	LXIII	—	—	—	—	—	—
Источникъ въ Пафлагоніи	LIV	LXIV	—	—	—	—	—	—
Теплыя воды въ Пайтакаранѣ	LV	LXV	—	—	—	—	—	—
Озеро бѣловопныхъ духовъ въ Индіи	—	LXVI	—	—	—	—	—	—
Озера масла въ Халкедонѣ	—	LXVII	—	—	—	—	—	—
Вавилонскій источникъ смолы	—	LXVIII	—	—	—	—	—	—
Аѳинская рѣка	—	LXIX	—	—	—	—	—	—
Киликійская рѣка	—	LXX	—	—	—	—	—	—
Македонскіе родники	—	LXXI	—	—	—	—	—	—

усмотрѣть же такое родство было тѣмъ легче, что армяне читали его «ἀλκιμών», какъ можно это видѣть по списку B² въ краткой редакціи статьи, гдѣ названіе это не переведено, а транскибировано и звучитъ: ալկիմոն alkimon.

Նեալ զմարմինն իւր, զխորհուրդս խոտրագիտութեանն իւրոյ ի մէջ բերէ։ Օ՛ի դիմէ նա ընդ տեղի ինչ նեղածերպ վայրաց և ընդ կրթելն կեղևէ զապականեալ մորթն ծերացեալ մարմնոյն, ի բաց մերկանայ և միւսանգամ ի մանկութիւն դառնայ և նորոգեալ զծերութիւնն իւր զարդարէ։

Այնպէս և արդարացեալքն զանցաւոր մարմնոյս խախտմունս ի յանձանց ի բաց մերկանան. զի մտցեն ընդ նեղ դուռնն. զի ըմբռնեսցեն զանմահ թագաւորութիւնն.

ной, то проявляетъ свою мудрую сообразительность, именно, она направляется къ мѣсту съ промежутками въ видѣ тѣсныхъ расщелинъ, треніемъ сдираетъ съ состарившагося тѣла истлѣвшую кожу, совлекаетъ ее прочь, вторично возвращается къ молодости и, обновляя старость свою, украшаетъ ее.

Такимъ же образомъ оправданные (праведники) совлекаютъ съ себя прочь изношенную преходящую плоть, чтобы войти въ тѣсную дверь и захватить царство безсмертія.

Въ этой тирадѣ имѣемъ начало физіологической статьи *О змѣѣ* (XIII Ф) съ пересказомъ перваго ея нрава.

Еще большій интересъ представляетъ для насъ слѣдующее мѣсто Агаѳангела (стр. 348—349):

Ոչղերուք, ասէ, միամիտք իբրև զաղաւնիս։ Մի՝ վասն զի մարդասէր է և մարդընդել և ի մարդամատուի և եթ կամի կեալ աղաւնի. որպէս զի աստուածճ մարդասէր է և կամի հա(349)նապազ ի մէջ սրբոց իւրոց բնակել։ Ոչ միւս՝ թէ բազում անգամ բարձցէ ոք զձուս կամ զձագս աղաւնոյ, ոչ երբէք երկմտեալ թողու զտեղի բունին իւրոյ։

Այն աւրինակ թէպէտ բազում և անսպառ իցեն չարիք մարդկան հանապազ առ արարչութիւնն. ուստի խնամք դարմանոցն մատակարարին՝ որք զնա ոչ ճանաչեն, սակայն ոչ թողու և հեռանայ յարարածոց իւրոց. այլ հանապազ յայց ելեալ՝ խնդրէ զկորուսեալսն զի դտցէ։

«Будьте просты[1]), какъ голуби!» говоритъ [Спаситель, Матѳ. 10, 16], во-первыхъ, потому, что голубь любитъ людей, привыкаетъ къ нимъ и желаетъ жить только по близости людей, какъ и Богъ человѣколюбивъ и желаетъ постоянно жить среди Своихъ святыхъ. Во-вторыхъ, если кто и унесетъ яйца или птенцовъ голубя, онъ не заподозритъ ничего и не оставитъ мѣста своего гнѣзда.

Такимъ же образомъ, хотя многочисленны и неисчерпаемы злодѣянія, постоянно [учиняемыя] людьми передъ Творцомъ, некущимся и доставляющимъ пропитаніе тѣмъ, которые не знаютъ Его, но Онъ не оставляетъ Своихъ твореній и не удаляется отъ нихъ, а постоянно ищетъ погибшихъ, чтобы спасти ихъ.

1) *Միամիտ* имѣетъ также значеніе *преданнаго.*

Въ приведенномъ отрывкѣ, если даже мы не имѣемъ особой версіи статьи типическаго *Физіолога* (§ 410) съ традиціоннымъ инвентаремъ, то онъ все же представляетъ физіологическую статью, которая впослѣдствіи могла быть внесена въ распространенные списки армянскаго *Физіолога*.

Въ писаніяхъ Давида Непобѣдимаго, автора эллинофильской поры (VI—VII) армянской литературы, также находимъ отзвуки физіологическихъ и вообще «бестіарныхъ» сказаній, такъ въ Կրակը ժ, стр. 174: *որպէս յորժամ ասեմք զտատրակ ի բնութենէ ողջախոհ և զուղտ խոհեմ և զառիւծ արի և զարագիլ արդար. վասն զի զծերացեալ հայրն կերակրէ подобно тому какъ говоримъ, что по природѣ горлица — цѣломудренна, верблюдъ — благоразуменъ, левъ — доблестенъ и аистъ — праведенъ, такъ какъ онъ кормитъ состарившагося отца.*

Въ восьмой главѣ, впослѣдствіи приданной къ *Исторіи* Елисея (изд. Моск. 1891, стр. 181), подвижницы сравниваются съ «безкровными (безтѣлесными) стрекозами», которые живутъ сладостью своего пѣнія безъ пищи и живы тѣмъ, что вбираютъ въ себя (ծծեն) одинъ только воздухъ, уподобляясь такимъ образомъ безплотнымъ созданіямъ».

Впрочемъ, хотя подобная сказка и имѣется въ *Физіологѣ* — въ Лейденскомъ сирійскомъ его спискѣ (LVI: Land, *op.c.*, стр. 77—78 = перев., 74—75), но продолжатель *Исторіи* Егишэ могъ заимствовать этотъ сюжетъ и изъ другихъ источниковъ, напр. Филона (Յաղագս վարուց կենաց տեսականի у Fr. Conybeare'a, *Philo about the contemplative life*[1]), Oxford 1895, стр. 73 = арм. текстъ, стр. 165: *իբր ասեն զծպտանդ ազգք աւդով կերակրիլ են*) или Василія Великаго (Hom. VIII, Migne, XXIX, стр. 184 A = арм. пер., стр. 173—175). Замѣтимъ еще, что въ неармянскихъ версіяхъ рѣчь о ἶβιξ и σφήξ[2]), означающихъ *осу*, *шмель*, за исключеніемъ Филоновой обработки: здѣсь въ греческомъ подлинникѣ (Fr. Conybeare, *op. c.*, стр. 73, ср. еще стр. 217, 49, гдѣ указанъ Платонъ

1) Кстати, утвержденіе Conybeare'a, что армянскій переводъ Филона сдѣланъ не позже 450 года по Р. Хр. (*op. c.*, стр. 155) или даже 420 (*op. c.*, стр. 331), пока ни на чемъ положительномъ не основано. То обстоятельство, что этимъ переводомъ пользовались Егишэ и Моисей Хоренскій, важно скорѣе для опредѣленія времени послѣднихъ писателей, чѣмъ наоборотъ; еще менѣе можно придавать значенія тому, что вульгатный текстъ армянской *Библіи*, исторія которой впрочемъ вовсе не выяснена еще, переводчикомъ Филона игнорируется. Наконецъ, языкъ и слогъ армянскаго текста вовсе, по нашему, не является безошибочнымъ признакомъ принадлежности этого перевода къ золотому вѣку армянской литературы; напротивъ, судя по языку и рабскому подраженію переводчика строю греческой рѣчи, памятникъ относится къ эллинофильской порѣ, приблизительно VI—VII вѣку.

2) Въ греческомъ текстѣ стоятъ два слова μελίσσας καὶ σφῆκας. Кстати, надо имѣть въ виду, что армянскій переводъ замѣтно расходится съ изданнымъ греческимъ подлинникомъ *Шестоднева*.

Phaedr. 259, какъ источникъ) τέττιξ (собств. τῶν τεττίγων γένος) *кузнечикъ*. Въ армянскихъ же версіяхъ стоитъ слово Ճեպիռն ṭepirn = Ճպուռն ṭpurn, которое толкуется черезъ cicada *кузнечикъ*, *стрекоза* въ соотвѣтствіе съ текстомъ Филона.

Ѳома Арцруни (IX—X в.) арабскаго полководца Іусифа, зазимовавшаго въ Таронской области, чтобы съ наступленіемъ тепла кинуться на Арменію для разрушенія, сравниваетъ (кн. II, гл. VII, Спб. 1887, стр. 119) съ медвѣдемъ, который проводитъ зиму въ берлогѣ, а съ дуновеніемъ южнаго вѣтра вылѣзаетъ: конечно, армянскій историкъ о нравѣ медвѣдя могъ знать непосредственно изъ жизни, но возможно также и то, что онъ писалъ въ данномъ случаѣ подъ вліяніемъ статьи № XXXIII *Физіолога* (§ 405), тѣмъ болѣе, что у Арцруни еще другой разъ можетъ быть усмотрѣно вліяніе *Физіолога,* именно когда въ первой главѣ IV-ой книги овдовѣвшую государыню Софію, жену Васпураканскаго князя Дераника, историкъ аттестуетъ такъ (стр. 269): *անհամեմատն ի կանայս ըստ նմանութեան ամուսնասէր տատրակի несравненная въ женщинахъ, уподобившаяся мужелюбивой горлицѣ* (§ 404).

У Аристакэса Ластивертскаго (XI в.) находимъ мы (изд. 1844, стр. 107) одну статью, невстрѣчавшуюся намъ въ армянскихъ спискахъ *Физіолога;* она гласитъ: «есть одно животное, которое называютъ sepeaп[1]); говорятъ, что оно мѣняетъ всѣ цвѣта, чтобы спастись отъ охотниковъ».

Въ главѣ о любви своего пространнаго поученія Սրատ Հաւարակաց Іоаннъ Ерзнкайскій (XIII—XIV) по поводу сыновней любви говоритъ (Эчм. рп. 1631, лл. 136 b—137 a):

Այլ ոչ եթէ գիրք և աւրէնք միայն յորաւեն սիրել զծնաւղսն, այլ անասունք և թռչունք ի բնութենէ ունին սիրել զծնաւղս իւրեանց. որպէս ասեն թէ արագլայ ձագք՝ յորժամ ծերանան ծնաւղքն՝ ի ներքոյ թևոցն մտանեն և աւգնեն ի շուրջ ածեն և կեր-

Не только Писаніе и законы учатъ любить родителей, но и животныя[2]) и птицы, [которыя] питаютъ врожденное чувство любви къ родителямъ, какъ [напримѣръ,] говорятъ, что птенцы аистовъ поддерживаютъ родителей, когда они старѣютъ, помогаютъ имъ, водятъ ихъ кругомъ и кор-

1) По объясненію *Слов.* Мхх., sepeaп = лат. sepia *каракатица*, но это слово имѣется и на греческомъ, причемъ въ *De natura animalium*, l. I, cap. XXXIV (изд. Jacobs, стр. 16) Эліанъ про эту тварь приводитъ по существу подобную же сказку.

2) Независимо отъ *Физіолога*, армяне со школьной скамьи могли усвоить, что люди должны учиться у матери-природы: въ главѣ объ общихъ мѣстахъ *Риторики* (Քաղաք պիտոյից, стр. 407), переводъ которой приписывается М. Хоренскому, читаемъ: *Վարդապետարան մարդկային եղեալ ազին՝ բնութիւն իսկ ուսուցանէ եւն Будучи училищемъ человѣческаго рода, природа именно и учитъ* и т. д.

բակրեն։ Եւ յորժամ չկարէ այլ շրջել՝ ի բոյնն նստուցանեն որպէս և նոքա զնագս իւրեանց սնուցին։

Արդ՝ մեծ ամաւթ է թէ մարդիկ քան զթռչունս վատթարք դտանին և զծնողացն սնունդն և զբարիւն մոռանան։

мять. Когда же они не въ силахъ болѣе двигаться, сажаютъ ихъ въ гнѣздо [и кормятъ], какъ тѣ кормили своихъ птенцовъ.

Итакъ срамъ большой, если люди окажутся хуже птицъ и забудутъ кормленіе и благодѣяніе родителей.

Іоаннъ цитуетъ, очевидно, одну изъ статей *Физіолога* (X, ср. § 395).

§ 388. Вліяніе *Физіолога* на армянское искусство весьма вѣроятно, и въ разныхъ изображеніяхъ животныхъ, украшающихъ снаружи стѣны армянскихъ церквей XII—XIII вѣковъ, можно, пожалуй, признать иногда типы, освященные нашимъ памятникомъ. Но едва-ли нужно объяснять нашимъ *Физіологомъ* появленіе вообще животнаго орнамента на армянскихъ церквахъ, напр. на церкви, построенной въ Аґґамарѣ Гагикомъ въ десятомъ вѣкѣ (Θома Арцруни, стр. 298). Историкъ, дающій ея описаніе, говоря о стадахъ звѣрей и птицъ, о свиньяхъ, львахъ, волахъ, медвѣдяхъ и лозахъ, украшающихъ кругомъ поверхность храма, во всякомъ случаѣ не роняетъ ни одного замѣчанія, которое указывало бы на связь этихъ изображеній съ традиціонными сюжетами *Физіолога*.

§ 389. *Физіологъ*, какъ извѣстно, обыкновенно приписывается Епифанію Кипрскому, но въ армянскихъ спискахъ памятника намъ не попадалось это имя. Авторъ Հետազոտութիւնք նախնեաց ռամկօրէնին վրայ, Ա, 1890 № XI, стр. 250, 1, имѣя въ виду нашъ *Физіологъ*, называетъ его въ связи съ именемъ Епифанія, но не знаемъ, приводится ли имъ это имя мнимаго автора на основаніи армянскихъ рукописей. Повидимому, авторъ *Catalogue des anciennes traductions arméniennes* также не видѣлъ имени Епифанія въ армянскихъ спискахъ *Физіолога;* во всякомъ случаѣ приводимое имъ (*op. c.*, стр. 414) заглавіе Արբոյն Եպիփանու Կիպրացւոյ արքեպիսկոպոսի խօսք յաղագս Խարուախօսին *Слово святого кипрскаго архіепископа Епифанія о Физіологѣ* имѣетъ видъ новѣйшаго сочинительства, такъ какъ, по армянскимъ рукописямъ, «физіологъ» или «нравоучитель» есть названіе самого автора, а не его произведенія.

По замѣчанію мхитаристовъ (*Словарь* подъ բարոյախօս), повторенному у Pitra, «трудъ Епифанія иные» приписываютъ Филону Карпаци (Philo Carpathius), приводя къ подтвержденіе одно мѣсто изъ Вардана, цитованное нами ниже; если авторство Филона основано лишь на указанномъ мѣстѣ армянскаго историка, то это болѣе, чѣмъ неудачная догадка.

Въ армянскихъ рукописяхъ, бывшихъ въ нашихъ рукахъ, авторъ памятника называется нравоучителемъ или физіологомъ, безъ ближайшаго имени, такъ въ B, или «любомудрствующими православными учителями», такъ въ C^2, или физіологомъ Филатосомъ, такъ въ P, или вовсе никакъ, такъ въ CR[1]).

Михаилъ Сиріецъ пишетъ (Іерус. 1871, стр. 34): «надъ аргейцами воцарился «Паламносъ», откуда начало ихъ царства. Изъ нихъ былъ Филотоносъ, нравописатель (физіологъ) животныхъ и птицъ». Иное нѣсколько чтеніе было въ рукахъ французскаго переводчика этого историка (V. Langlois, *Chronique de Michel le Grand*, стр. 50): «Palapus (Pélops) régna sur les Argiens qui ont fourni le physiologue Philotos (Philiste), auteur d'un traité sur les animaux et les oiseaux», если онъ не переводитъ такъ чтенія рукописи Азіятскаго музея (№ 11): *Թգիր արգիացոցն Պալապոս. ուստի և փիլոտոսն երևեցաւ բարուախօսն անասնոց և թռչնոց надъ аргейцами воцарился «Палапосъ», откуда явился и Филотосъ, нравописатель (физіологъ) животныхъ и птицъ.* Langlois въ примѣчаніи (7, стр. 50—51) даетъ нѣкоторыя дальнѣйшія данныя о Филистѣ, съ которымъ онъ, повторяя догадку Венеціанскаго издателя *Всеобщей исторіи* Вардана, отожествляетъ Филотоса. Варданъ повторяетъ (Венец. 1861, стр. 20 = Москва 1861, стр. 31) Михаила Сирійца въ данномъ пунктѣ, говоря: «Пелопсъ (собств.: Пелапосъ) воцарился надъ Аргейцами, откуда былъ Филодосъ (Моск.: Филадосъ), физіологъ всѣхъ животныхъ». Въ венеціанскомъ изданіи по опискѣ *ս* вм. *ո* или *ա* стоитъ *Փիլսդոս* Filsdos, и издатель думалъ признать въ немъ историка IV в. до Р. Хр. Филиста (ib., прим. 1); но чтеніе *Փիլադոս* Filados было извѣстно венеціанскимъ мхитаристамъ, такъ какъ приведенное мѣсто Вардана съ этою формою имени цитуется въ *Словарѣ* Мхх. подъ словомъ *բարոյախօս*[2]). Свѣдѣніе о томъ же физіологѣ съ именемъ въ формѣ *Փիլատոս Филатосъ*[3]) вноситъ въ свой хронологическій трудъ Мхитаръ Айриванкскій (XIII в.) подъ 3768 годомъ отъ сотворенія міра (*Histoire chronologique par Mkhithar d'Aïrivank* par Brosset 1869, стр. 43), упоминая о немъ, какъ о нравописателѣ (*բարուախաւս*)

1) Полностью армянскій текстъ различныхъ заглавій, см. у насъ ч. III, стр. 131 и въ разночтеніяхъ на стр. 132 и 133. Въ рукописи Вѣнскихъ мхитаристовъ 540 (a) [нынѣ № 29], списанной нами по отпечатаніи III ч., Филатосъ также не названъ; по формѣ вступленія этотъ списокъ (B^2) примыкаетъ къ редакціи B, какъ и въ другихъ отношеніяхъ.

2) Отсюда, по всей вѣроятности, свѣдѣніе о Philatus у Pitra, *op. c.*, стр. 101, iv, конечно, чрезъ посредство мхитаристовъ.

3) Въ изданіи К. П. (Спб. 1867, стр. 50) Филартосъ (*փիլարտոս-ն*), но въ рукописи Филатосъ, какъ указываетъ и Броссе въ примѣчаніи къ приведенному мѣсту, да какъ находимъ и въ русскомъ переводѣ К. Патканова, стр. 379.

всѣхъ животныхъ. Имя и личность Филатоса интересовали многихъ[1]), но этотъ вопросъ по существу едва ли касается нашего *Физіолога*: если въ одномъ его армянскомъ спискѣ (P) авторомъ названъ Филатосъ, то это, какъ мы думаемъ, объясняется знакомствомъ переписчика этого списка съ указаннымъ свѣдѣніемъ перечисленныхъ историковъ о древнемъ «нравоописателѣ животныхъ и птицъ»: переписчикъ въ нашемъ *Физіологѣ* призналъ трудъ того Филатоса и приписалъ ему. Въ началѣ *Физіологъ* былъ анонимнымъ произведеніемъ. И въ исторіи памятника на другихъ языкахъ пріуроченіе его къ извѣстному имени имѣло мѣсто въ позднѣйшіе вѣка, когда стали его присваивать одни Епифанію, другіе Василію, равно Іоанну Златоусту и т. д. (Pitra, *op. c.*, стр. 101, IV, Lauchert, *op. c.*, стр. 66).

§ 390. Объ ящерицѣ (I Ф).

Эта статья *Физіолога* вошла цѣликомъ, съ нравоученіемъ, въ вардановскій сборникъ (§ 248). Но въ единственномъ извѣстномъ намъ спискѣ притчи слова подлинника «отыскиваетъ нѣкоторую стѣну на востокѣ» замѣнены неподходящею фразою изъ статьи *О змѣѣ*. Нравоученіе приняло форму вардановскихъ; но важнѣе то, что почти въ тѣ же фразы влита новая мысль: *Физіологъ* совѣтуетъ креститься свѣтомъ Христовымъ, а авторъ притчи поучаетъ грѣшниковъ обновиться свѣтомъ «вторичной» купели, т. е. исповѣданіемъ и т. п.

Замѣтимъ здѣсь, что въ доступномъ намъ спискѣ (D) вардановской притчи слово Մողեզ-ն moğēz-n *ящерица*[2]) исковеркано въ Մժղեղն mjğeğn, можетъ

---

1) Мы видѣли попытку мхитаристовъ—съ отголоскомъ ея у Langlois—отожествить его съ историкомъ Филистомъ. Броссе, допуская еще большую порчу въ имени, спрашиваетъ (*Histoire chronologique* par Mhithar d'Aïrivank, стр. XII): «ne serait-ce pas, sauf l'anachronisme, Paléphat, très souvent cité par Eusèbe, à propos de différentes traditions mythologiques?» Объ этомъ Палефатѣ (Palephatus) даетъ подробную справку Florival, *Dictionnaire hist., géogr., phil. et critique pour servir d'annotations à l'Histoire d'Arm.*, стр. 152. Albrecht Wirth, упомянувъ о предположеніи Броссе, въ свою очередь дѣлаетъ догадку, что, «быть можетъ, скорѣе это Φιλάδιος (позднѣе Φιδάλιος), раціоналистическій толкователь миѳовъ въ *Эклогѣ* (*Aus orientalischen Chroniken*, Frankfurt 1894, стр. 115). Итакъ, въ догадкахъ недостатка нѣтъ. Замѣтимъ отъ себя, что на Востокѣ, именно у персовъ, извѣстенъ мудрецъ فلاطوس Филатосъ: такъ называется мудрый учитель Азры, возлюбленной Вамика, равно какъ философъ, упоминаемый персидскимъ поэтомъ Низами въ главѣ о руссахъ въ *Искандер-нāмеѣ*, и, быть можетъ, знакомство армянскихъ переписчиковъ съ этимъ именемъ повліяло на форму имени аргейскаго физіолога, если, конечно, Филатосъ есть позднѣйшее искаженіе, происшедшее въ армянской литературѣ.

2) Слово moğēz и moğēs (изъ moğeys) или moğoz (изъ moğaws) толкуется въ словаряхъ (Мхх., Джах.), какъ ящерица, но безъ объясненія этимологіи; возможно, что moğoz=magus: по Bochart'y, *Hierozoicon*, изд. Lugd. Batav., I, 1082, хамелеонъ называется по арабски

быть, подъ вліяніемъ другого слова մյեղն mjeğn, означающаго *мошку*. Но этому слову не везло и въ армянскихъ спискахъ самого *Физіолога*: не говоря о томъ, что въ большинствѣ извѣстныхъ пока списковъ вовсе нѣтъ статьи *О ящерицѣ*, только одна рукопись (B²) даетъ правильное чтеніе մողեզ moğēz. Еще двѣ рукописи содержатъ эту же статью, но въ одной (B) изъ нихъ названіе մողեզ moğēz исковеркано въ մսոզ msoğ, а въ другой (P) вм. մողեզ mogēz *ящерица* появляется մեղու meğu *пчела*, и сообразно съ этимъ статья *Объ ящерицѣ*, обращенная въ статью *О пчелѣ*, перемѣщена къ концу сборника (№ XXVI=XXXVIa нашего изданія). Курьезно то, что и въ арабскомъ текстѣ *Физіолога* предметъ этой статьи названъ *птицею* (الطير) sawdā (= греч. σαύρα *ящерица*), что Land, *op. c.*, стр. 167 (Scholia), объясняетъ вліяніемъ другой главы *Физіолога*, гдѣ подобное же разсказывается объ орлѣ.

§ 391. О львѣ (II Ф).

Часть о первомъ нравѣ льва изъ этой статьи *Физіолога* составляетъ содержаніе вардановской притчи III (§ 201), автору которой статья *Физіолога* предлежала въ редакціи II а.

Фабула этой статьи лежитъ въ основѣ басни LXXXIV. *Левъ и животныя* въ сборникѣ Мхитара Гоша.

§ 392. Объ антилопѣ (III Ф).

Статья эта, въ редакціи III, лежитъ въ основѣ вардановской притчи *Звѣрь съ пилообразными рогами* (§ 15), авторъ которой опустилъ названіе звѣря, скомкалъ подробности сказочной части, введя впрочемъ одну новую, именно, что животное обитаетъ въ безлюдной мѣстности, и передалъ содержаніе нравоученія въ немногихъ словахъ въ шаблонной вардановской формѣ; кромѣ того, въ притчѣ поучается не монахъ исключительно, а вообще всякій человѣкъ. Впрочемъ тѣми же чертами, кромѣ шаблоннаго вступленія морализаціи — ցուցանէ, отличается другая редакція той же статьи *Физіолога* (III а).

مجوسي Magus vel Magusaeus, quia solem videtur adorare, cum ad illum perpetuo obvertatur [у Grünbaum'a: advertatur], Grünbaum, *Anmerkungen zu «Ueber Schem hammephorasch als Nachbildung eines aramäischen Ausdrucks und über sprachliche Nachbildungen überhaupt»*, ZDMG, XL, стр. 240; Fleischer также упоминаетъ, ZDMG, VI, 58, прим., персидское названіе хамелеона, какъ солнцепоклонника, Grünbaum, ib.

§ 393. О харадрѣ (V Ф).

Эту физіологическую статью Варданъ переработалъ въ свое иносказаніе (§ 342). Онъ пользовался статьей *Физіолога* въ редакціи Va, судя по нѣкоторымъ выраженіямъ въ сказочной части и характеру нравоученія. Сюда же примыкаютъ двѣ редакціи вардановской притчи, имѣющіяся въ вардановскихъ сборникахъ (§ 234).

§ 394. Объ орлѣ (VIII Ф).

Статья эта переработана въ притчу *Орелъ* (§ 223): сказка передана во всѣхъ существенныхъ чертахъ, безъ подробностей, напр. о старости орла, и въ выраженіяхъ, напоминающихъ скорѣе редакцію VIII, но въ нравоученіи разработана мысль объ обновленіи грѣшнаго христіанина, лежащая въ той же части уже другой — VIII a — редакціи.

§ 395. Объ удодѣ (X Ф).

Къ этой физіологической статьѣ восходитъ притча

Аистъ, галка и удодъ (CXCVIII).

Аистъ, галка и удодъ ухаживаютъ за своими состарившимися отцами, кормятъ и прислуживаютъ имъ, пока они помолодѣютъ или умрутъ.

Этотъ примѣръ показываетъ, что надлежитъ чтить родителей, ухаживать за ними и слушаться ихъ, какъ и Богъ заповѣдалъ: «чти отца твоего и мать (твою)» [*Исх.* 20, 12 = Матѳ. 15, 4]; кто не чтитъ родителей, тотъ не чтитъ Бога, и какъ поступаютъ съ родителями, такъ (сочтется имъ, что) они поступили съ Богомъ.

Притчу имѣемъ въ трехъ спискахъ agD и Br (III, стр. 97, № 4); въ DBr нѣтъ послѣднихъ фразъ морализаціи, начиная со словъ «и какъ поступаютъ съ родителями» и т. д. Кромѣ того, въ D читается: «ибо (у родителей) спадаютъ перья, дѣти кормятъ, и они возрождаются» вм. «пока помолодѣютъ или умрутъ». Въ нравоученіи Br статья названа притчею, а не примѣромъ.

Притча ли это или примѣръ, настоящій номеръ представляетъ пересказъ X статьи *Физіолога*, съ введеніемъ цитаты изъ *Евангелія* или *Исхода*. Редакторъ притчи былъ знакомъ съ тремя редакціями статьи *Физіолога* (X, Xa и Xc): въ первой изъ нихъ выставляются сыновнія чувства удода, во второй галки и въ третьей аиста (ср. Aelianus, *De nat. animal.*, l. X, cap. XVI), и оттуда-то авторъ нашей притчи и ввелъ всѣхъ трехъ пернатыхъ въ свою

редакцію. Особая редакція той же статьи, съ галкою (ѧщ) въ главной роли, приводится и въ *Шестодневѣ* Василія (Вен. изд., 1830, стр. 168).

Въ варданов скомъ сборникѣ D имѣемъ иной изводъ той же притчи, излагаемый со словъ «Физіологовъ»: [1])

Птенцы аиста (CXLVIII a).

О любящихъ родителяхъ физіологи разсказываютъ, что когда старѣетъ или ослабѣваетъ аистъ и спадаютъ у него перья, то птенцы кладутъ въ гнѣздо своего отца и мать, кормятъ и питаютъ ихъ, какъ родители (питали) ихъ, воздаютъ родителямъ (за заботы), а затѣмъ поднимаютъ ихъ за крылья, чтобы они выучились летать.

Эта притча означаетъ, что птицы, неодаренныя разумомъ, воздаютъ (за заботы) родителямъ, а люди, одаренные разумомъ, платятъ родителямъ зломъ за добро, бранятъ ихъ и не ублажаютъ, (и) они принимаютъ наказаніе отъ Бога: горе имъ! Если надлежитъ любить земныхъ родителей, то сколь больше слѣдуетъ любить небеснаго Отца нашего, Бога, и соблюдать заповѣдь Его [Маркъ 7, 10]: «кто ненавидитъ [злословитъ] отца или мать, смертью да умретъ». Духовный отецъ есть Богъ, а земной— родители: надлежитъ любить обоихъ. Умереть смертью значитъ (попасть) въ адъ.

Притча эта — редакція той же статьи *Физіолога*, распространенная въ нравоучительной части. Авторъ пользуется редакціею Хс, но, судя по нравоученію, эта редакція предлежала ему въ иномъ спискѣ.

§ 396. О змѣѣ (XIII Ф).

Изъ настоящей статьи составители варданов скихъ сборниковъ воспользовались частью о первомъ нравѣ змѣи, и эта сказочная часть статьи *Физіолога* въ варданов скихъ сборникахъ распалась на двѣ половины (§ 190): въ редакціи B, какъ у Агаѳангела (§ 387, стр. 401—404), разработана исключительно одна половина — о совлекаемости устарѣвшей рубахи, а въ редакціи D главнымъ образомъ другая половина — о старческой слѣпотѣ. Въ обоихъ случаяхъ физіологическая статья использована въ редакціи XIII a или XIII b, гдѣ уже намѣчено ядро нравоученія и той, и другой варданов ской притчи, именно необходимость покаянія (Ср. § 428).

§ 397. О китѣ [2]) (XIX Ф).

Иносказаніе Айгекскаго проповѣдника *Звѣрь съ благоухающимъ ртомъ* (§ 353), равно какъ позднѣйшая его редакція, имѣющаяся въ варданов скихъ сборникахъ (§ 16), представляетъ вторую половину статьи *Физіолога*

1) բեհեմոտ (§ 301, стр. 262). Обыкновенно физіологъ переводится черезъ բարեպաշտ.

2) Буквально щиточерепаха = ἀσπιδοχελώνη.

О китѣ по списку P (XIXa 6—18): Варданъ развилъ сказку, а нравоученію придалъ форму и характеръ, свойственные его иносказаніямъ. Въ Вардановыхъ притчахъ названіе звѣря опущено.

Первая половина главы *О китѣ* также имѣетъ параллель въ одной статьѣ вардановскаго сборника *Александръ и черепаха* (CLXXXI), но это не притча, а занимательная статья, заимствованная изъ *Жизни Александра Великаго*.

§ 398. О мравольвѣ (XXII Ф).

Сказочная часть этой статьи цѣликомъ пересказана въ вардановской притчѣ LXIII. *Мраволевъ*. Нравоученіе статьи также вошло въ притчу отчасти въ тѣхъ же выраженіяхъ, но къ нему придано кое-что редакторомъ притчи; редакторъ же притчи — Варданъ, которому во всякомъ случаѣ принадлежитъ другая, почти тождественная редакція той же притчи (§ 352).

§ 399. О бобрѣ (XXV Ф).

Статья вошла цѣликомъ въ одинъ вардановскій сборникъ, но съ вардановскою формою нравоученія (§ 188); содержаніе послѣдняго имѣемъ и въ физіологической статьѣ редакціи XXV нашего изданія. Сказочную часть редакторъ притчи сократилъ, опустивъ при этомъ и названіе звѣря. Статьею этою воспользовался и Мхита̀ръ Гошъ въ баснѣ 96. *Бобръ* своего сборника. Нѣтъ, конечно, основанія предполагать въ данномъ случаѣ вліяніе Эзопа только потому, что въ сборникѣ его басенъ имѣется Κάστωρ (189 Halmi) съ аналогичнымъ содержаніемъ, если исключить нравоученіе.

§ 400. О выдрѣ (XXVII Ф).

Эта статья *Физіолога* архаичнѣе представлена въ изданномъ нами армянскомъ спискѣ (III, стр. 162). Въ немъ нѣтъ вставочной цитаты изданія Pitra, ни страннаго описанія внѣшняго вида, какъ справедливо замѣчаетъ А. Карнѣевъ, *Физіологъ*, стр. 312—313; но указаніе на Нилъ, гдѣ водится выдра, онъ также содержитъ.

Простого заимствованія статьи *О выдрѣ* въ вардановскихъ сборникахъ не находимъ. Но сюжетъ этой статьи использованъ въ притчѣ, относящейся къ наслоенію нашихъ памятниковъ и гласящей:

Крокодилъ и змѣя (CCLXXXIV).

И теперь надо знать, что воздержаніе очень полезно для шествованія по духовной (стезѣ). Это покажу я на двухъ примѣрахъ. Во-первыхъ, если у кого есть такой врагъ, который постоянно находится (*чит.* կայ) вблизи и нельзя [отъ него] освободиться (*букв.*: исцѣлиться), то онъ долженъ быть осторожнымъ въ питьѣ и пищѣ, чтобы не примѣшали яда и не убили. Такимъ же образомъ міръ и наша плоть — враги наши, и нѣтъ средства, чтобы отдѣлаться отъ нихъ, и поэтому намъ надо остерегаться вредной пищи, какъ разсказываютъ мудрецы [ср. § 301, стр. 262, 2]: существуетъ громадный звѣрь, называющійся крокодиломъ, и маленькая змѣя врагъ его. Если звѣрь видитъ змѣю, то онъ убиваетъ ее ногами; но змѣя очень изобрѣтательна: она идетъ на зеленый лугъ и прячется, звѣрь же тотъ очень любитъ зеленую траву, и змѣя съ травою входитъ къ звѣрю въ желудокъ, изливаетъ ядъ и, искрошивъ кишки у него, убиваетъ его.

Духовно крокодилъ означаетъ человѣческій родъ, а змѣя — діавола, который убиваетъ людей тою пищею, которую они любятъ,—въ ней-то и скрывается діаволъ. Если любятъ славу и честь, [діаволъ прячется въ честолюбіи; если любятъ нѣгу и страсти,] діаволъ прячется въ грѣхахъ блуда; если любятъ богатство (*чит.* զՏաբատութիւն), діаволъ прячется въ жадности. Еще показываетъ звѣрь богатыхъ и змѣя—смерть. Богачи очень боятся смерти, но они видятъ ее тогда, когда заболѣваютъ, приводятъ врачей и принимаютъ различныя лѣкарства; когда же выздоравливаютъ, они думаютъ, что избавились отъ смерти, попрали ее ногами, принимаются за различныя яства и ѣдятъ столько, что опять заболѣваютъ, такъ какъ смерть скрывается въ пищѣ, и она убиваетъ ихъ.

§ 401. О лисѣ (XVII Ф).

Притча *Мнимомертвая лиса и птицы* (см. табл. XIII, 11), однородная по сказкѣ съ притчею Odo de Ceringtonia № XVII *De volpe esuriente,* равно какъ отчасти съ *De corvo et vulpe* Кирилла, автора *Speculum sapientiae* (I, с. 5, стр. 9—10), восходитъ, повидимому, къ настоящей статьѣ *Физіолога*. О литературной распространенности этого мотива см. E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXIX и LXXXIX, А. Н. Веселовскій, *Зам.*, I, стр. 48.

§ 402. О куропаткѣ (XX Ф).

Эта статья *Физіолога* проникла въ варданоскіе сборники въ довольно сохранномъ видѣ (§ 200): автору варданоской притчи предлежала редакція XX, въ символику которой вошли уже душеспасительные элементы (ср. § 428) варданоскаго характера (строки 11—13). Въ сказочной части

авторъ притчи выкинулъ подробности высиживанія куропаткой яицъ, коихъ нѣтъ впрочемъ и въ статьѣ *Физіолога*, въ редакціяхъ ея XXa и XXb.

§ 403. О деревѣ перидексіи (XXIX Ф).

Намъ уже извѣстны (§ 33) изъ вардановскихъ сборниковъ двѣ редакціи притчи, переработки данной физіологической статьи, одна — сокращеніе другой. Изъ нихъ пространная редакція есть въ свою очередь сокращенный, особенно въ сказочной части, пересказъ статьи *Физіолога* по списку P (XXIXa): съ этимъ спискомъ единитъ ее между прочимъ форма названія дерева «Пор[о]доксонъ», указаніе на Индію, какъ мѣста его произростанія, и упоминаніе въ нравоученіи объ исповѣди (ср. § 428).

§ 404. О горлицѣ (XXXI Ф).

Статью эту имѣемъ въ двухъ редакціяхъ; вторая редакція (XXXIa) нашего изданія съ супружескою преданностью горлицы, выставляемою и у Василія Великаго въ *Шестодневѣ* (Вен. изд., стр. 170), использована въ вардановской притчѣ:

Аистъ и горлица (CXCVII).

Аистъ съ великимъ влеченіемъ вступаетъ въ бракъ по волѣ Бога, чтобы размножаться, такъ какъ онъ любитъ оставаться чистымъ, а горлица [не сближается ни съ кѣмъ и] не садится на зеленую вѣтку, если умираетъ ея супругъ.

Этотъ примѣръ показываетъ: люди, любите чистоту и цѣломудріе и вступайте въ бракъ для дѣторожденія, а не для порока.

Притчу имѣемъ въ трехъ спискахъ agD и Br (III, стр. 97, № 3), съ незначительными разночтеніями слога; впрочемъ можно отмѣтить, что вм. чтенія ag *վասն աղտեղութեան для грязи, порока*, въ D обратившагося въ *վն ատելութեան* [описка вм. *աղտեղութեան*] *մեղաց* [позднѣйшая вставка, вызванная предъидущей опискою] *изъ-за ненависти къ грѣхамъ*, въ Br имѣемъ *վն պոռնկութեան для блуда*. Кромѣ того, въ нравоученіи Br статья названа притчею, а не примѣромъ.

Первая часть притчи также представляетъ физіологическій сюжетъ, восходящій къ какому либо бестіарію; статья, думаемъ, греческаго происхожденія, такъ какъ сказка ея, по всей вѣроятности, основана на созвучіи ἔρως *страстная любовь* и ἐρωδιός *цапля*, что́ на армянскій языкъ часто переводилось черезъ *արագիլ аистъ* (см. *Словарь* Mxx.).

§ 405. О медвѣдѣ (XXXIII Ф).

Иносказанія Вардана *Животное, очищающееся на зиму* (§ 350) или *Медвѣдь* (§ 215) представляютъ краткія редакціи настоящей статьи, не относящейся къ основному слою *Физіолога* (§ 428).

Другая притча Вардана *Медвѣдь и виноградъ* (§ 349) также основана на одной чертѣ медвѣдя, именно на его любви къ винограду, извѣстной автору также изъ какого-либо «бестіарнаго» сказанія, быть можетъ, народнаго происхожденія.

§ 406. О лягушкѣ (XXIX греч. Ф).

Такой статьи нѣтъ въ извѣстныхъ намъ армянскихъ спискахъ *Физіолога*, и мы не нашли пока никакихъ указаній на ея существованіе въ армянской литературѣ. Впрочемъ у Вардана есть притча *Патріотизмъ [водяныхъ] лягушекъ* (§ 351), сюжетомъ которой служитъ привязанность ихъ къ родной, даже мелководной, лужѣ, привязанность, искупаемая смертью въ случаѣ засухи, и, быть можетъ, источникомъ Айгекскому иносказателю въ данномъ случаѣ послужила настоящая статья *Физіолога*, въ которой говорится о неспособности водяной лягушки выносить зной внѣ воды, но мы болѣе склонны думать, что Варданъ въ данномъ случаѣ зависитъ отъ эзоповской басни (§ 495), хотя сюжетъ слишкомъ простъ и даже составляетъ тему армянской поговорки.

§ 407. О саламандрѣ (XXXVII Ф).

Физіологическая статья въ нашемъ спискѣ лишена нравоученія и не упоминаетъ о вавилонской пещи:

Въ странѣ Эѳіопской есть звѣрь нѣкій, подобный вепрю, выдыхающій огонь изъ ноздрей; имя ему саламандра. Проходя черезъ огонь [1]), онъ охлаждаетъ его и гаситъ, и самъ обитаетъ въ водѣ.

Статья не проникала въ варданoвскіе сборники. Но какъ бы въ возмѣщеніе этого въ нихъ находимъ другой разсказъ (§ 187) о «звѣрѣ, поѣдающемъ огонь», съ варданoвскимъ нравоученіемъ. Подъ звѣремъ авторъ разсказа имѣлъ въ виду «епенэса», судя по заключительнымъ словамъ сказочной части: «качество его то, что если бросить его шкуру въ огонь, она не сгоритъ».

1) Чтеніе ջուր *вода* есть очевидная описка вм. հուր *огонь*.

Такое свѣдѣніе объ «епенэсѣ», замѣнившемъ, по всей видимости, саламандру подъ вліяніемъ Василія Великаго, въ армянской литературѣ можно было почерпнуть въ *Вопрошаніяхъ* Ванакана и въ *Толкованіи къ Исходу* Вардана, судя по извлеченіямъ въ *Большомъ Словарѣ* [1]) подъ *եպենէս*, если бы не казалось намъ болѣе вѣроятнымъ существованіе болѣе древняго источника въ видѣ особаго списка *Физіолога*. Особенно близки къ содержанію нашей притчи слова толкователя Вардана: «водятся животныя, которыя не сгораютъ отъ огня, напротивъ, въ огнѣ пріобрѣтаютъ больше блеска, таковы «епенэсъ» и «бонососъ». Но болѣе подробенъ Ванаканъ: «морской «епенэсъ» вращается въ огнѣ и ѣстъ огонь; изъ него выщипываютъ руно, изъ котораго дѣлаютъ царское облаченіе: очищается оно̀ огнемъ вмѣсто воды».

Такая версія настоящей физіологической статьи извѣстна и на Западѣ по «бестіаріямъ» провансальскому (Карнѣевъ, *op. c.*, стр. 333) и Петра Пикардскаго (ib. = Cahier, *Mélanges*, III, стр. 274—275), равно по письму пресвитера Іоанна (Карнѣевъ, *op. c.*, стр. C въ Дополненіяхъ и поправкахъ), и вездѣ въ нихъ рѣчь о саламандрѣ.

Составителю вардановской притчи *Звѣрь пожиратель огня* (§ 187) подробности Ванакановой версіи также извѣстны отчасти.

§ 408. Объ обезьянѣ (XLV греч. Ф).

Традиціонной главы *Объ онагрѣ и обезьянѣ* не сохранили ни извѣстные списки армянскаго *Физіолога*, ни вардановскіе сборники. Но въ нашихъ сборникахъ находимъ двѣ статьи объ обезьянѣ. Одна изъ нихъ, оказавшаяся въ вардановскомъ сборникѣ D, гласитъ:

Животное glos (CCLII).

Еще говорятъ: существуетъ животное, называемое glos; постоянно постится, и въ двадцать дней (разъ) ѣстъ немного травы, хотя — злой звѣрь, а не животное [*букв.*: безсловесное], однако по волѣ Бога не ѣстъ мяса, а спитъ постоянно и очень жирѣетъ.

Въ glos'ѣ имѣемъ, очевидно, довольно распространенное въ сирійскомъ слово ܓܠܘܣ *обезьяна* (Brockelmann, *Lex.*, ܓܠܘܣ), представляющее (см.

1) Въ словарѣ этомъ не находимъ цитаты изъ *Шестоднева* Василія, гл. VII, стр. 152: *Եւ ուստի իցէ դարձեալ ասրն ոսկեղէն, զոր էպինէս* (въ рукописи *եպանիոս*) *դազանք սնուցանեն եւն.* Василій Великій въ этомъ мѣстѣ, повидимому, зависитъ отъ физіологической саги, но отличной отъ нашей. Само названіе «звѣря» *եպինէս* есть, очевидно, употребленное Василіемъ въ цитованномъ мѣстѣ αἱ πίνναι (Migne, XXIX, стр. 161 A), гдѣ это слово означаетъ «морское перо», родъ раковины, которое «производитъ золотое руно».

Nöldeke, ZDMG, 1876, XXX, стр. 770) въ свою очередь транскрипцію греческаго καλιάς или καλλίας.

По всей вѣроятности, эта «бестіарная» статья идетъ изъ какого либо сирійскаго памятника. Но составитель B, какъ мы думаемъ, ее извлекъ за одно съ нѣсколькими другими (§ 290) изъ лѣчебниковъ, насколько можно судить по предваряющимъ ихъ указаніямъ источниковъ (§ 301, особенно стр. 262).

§ 409. Другая статья объ обезьянѣ, сохраненная занимательнымъ сборникомъ F, едва-ли древняго происхожденія. Хотя въ рукописи F всѣ статьи, какъ древнія, такъ и новыя, изложены полувульгарнымъ языкомъ, иногда съ обычною примѣсью иностранныхъ араб.-перс.-турецк. словъ, но, быть можетъ, въ данномъ случаѣ вульгаризмъ слога свидѣтельствуетъ о позднемъ появленіи самой статьи въ армянской литературѣ; нахожденіе въ ней персидскихъ словъ բարուխ (чит. պապուչ papuǯ) *туфли* = پاپوش *обувь*, տոլպանտ (чит. դոլբանդ dolband) = دلبند *чалма* и մայմուն میمون *обезьяна* доказательствомъ персидскаго ея происхожденія не можетъ служить, такъ какъ они обычны въ армянскихъ діалектахъ. Статья гласитъ слѣдующее:

Обезьяны и охотники (CCCXXXVIII).

Объ обезьянахъ. Природа обезьянъ такова: что онѣ увидятъ, тому и выучиваются. Охотники должны взять красныя туфли съ ремнями и чалмы, отправиться на мѣсто (охоты), вырыть яму и самимъ войти туда; когда обезьяны будутъ сидѣть на вершинахъ большихъ деревьевъ, охотники обмотаютъ себѣ головы чалмами, надѣнутъ туфли и завяжутъ ремни: обезьяны присмотрятся. Затѣмъ охотники уйдутъ и скроются въ ямѣ. Тогда обезьяны спустятся съ деревьевъ внизъ и сами обмотаются чалмою и надѣнутъ туфли; люди нападутъ и переловятъ ихъ, такъ какъ онѣ не будутъ въ силахъ влѣзть на дерево.

§ 410. О цаплѣ и о голубѣ.

Извѣстные пока армянскіе списки *Физіолога* не сохранили главы *О цаплѣ*. Не находимъ въ нихъ и статьи *О голубѣ*, которая подробно пересказывается у Агаѳангела (§ 387, стр. 404). Вторая половина сказки по Агаѳангеловой версіи использована въ вардановской притчѣ *Голубь* (§ 106): эта половина трактуетъ о привязанности голубя къ одному мѣсту, но въ статьѣ *О цаплѣ* описана подобная же черта въ нравѣ послѣдней птицы (Φυσιολόγος XLI = Lauchert, *op. c.*, стр. 276—277 = Карнѣевъ, *op. c.*, стр. 381—382): μίαν σκήνωσιν ἔχον καὶ μίαν μάνδραν, οὐ

πολλὰς κοίτας ζητεῖ **едино же жилище имать и стражище, а многѣхъ жилищь не ищетъ**. Не есть ли армянская статья *О голубѣ*[1]) особая версія этой статьи *Физіолога О цаплѣ* (Περὶ ἐρωδιοῦ)?

§ 411. Περὶ συκαμίνου (XLVIII греч. Ф).

Глава о тутовомъ деревѣ или о смоковницѣ, какъ переданъ συκάμινος въ славянскомъ *Физіологѣ*, въ извѣстныхъ армянскихъ спискахъ послѣдняго отсутствуетъ. Не сохранили ея въ болѣе или менѣе близкой редакціи и вардановскіе сборники. Между иносказаніями же Вардана находимъ одно — *Муравьи и деревья* (§§ 344, 362); правда, общаго между иносказаніемъ и данною физіологическою статьею слишкомъ мало, именно и тамъ, и здѣсь сказка построена на томъ, что муравьямъ, въ *Физіологѣ* — особому виду муравьевъ (σκνῖπες), приходится обитать въ корѣ деревьевъ, въ *Физіологѣ* — тутовыхъ. Но если даже не существовало иной редакціи физіологической статьи, Варданъ могъ дать этой общей темѣ — жизни муравьевъ въ деревьяхъ такое своеобразное освѣщеніе, какое находимъ мы въ его иносказаніи.

§ 412. О тигрѣ (XLV Ф).

Собственно этой статьи *Физіолога*[2]) не находимъ въ вардановскихъ сборникахъ. Но особый изводъ той же сказки *О тигрѣ*, точнѣе *О тигрицѣ* имѣемъ въ притчѣ, относящейся къ наслоенію вардановскихъ сборниковъ:

Тигрица и охотники съ зеркаломъ (CCLXXXIII).

А теперь надо знать, что мудрецы постоянно приводятъ въ примѣръ находчивости слѣдующій разсказъ: есть весьма страшный звѣрь, который называется тигрицей. Она уходитъ въ дальнее мѣсто, когда производитъ дѣтей. Охотники идутъ, чтобы забрать дѣтенышей, но очень боятся ея, такъ какъ она хищная. Спасаясь бѣгствомъ, охотники ставятъ въ трехъ мѣстахъ зеркала. Когда звѣрь узнаетъ нюхомъ (о похищеніи), онъ несется, какъ стрѣла, въ погоню за охотниками. Достигнувъ перваго зеркала, тигрица видитъ въ немъ свой образъ, кажущійся ей дѣтенышемъ, и успокоившись останавливается немного[3]); такъ же (останавливается) она у второго и у третьяго зеркала и задерживается: охотники уходятъ своимъ путемъ, и она болѣе не можетъ догнать ихъ.

---

1) Глава *О голубяхъ* въ греческомъ *Физіологѣ*, изданномъ Pitra (XLI, *op. c.*, стр. 363), въ сирійскомъ текстѣ (XXVI: Tychsen, *Physiologus syrus*, Rostochii 1795, текстъ, стр. 16= перев., стр. 137—138), въ Лейденскомъ спискѣ сирійскаго *Физіолога* (XXXIX: Land, *op. c.*, текстъ, стр. 65 = перев., стр. 62) трактуетъ объ иныхъ нравахъ названныхъ птицъ.

2) Статья дошла до насъ, очевидно, въ искаженномъ видѣ, но во французскомъ переводѣ (Cahier, *op. c.*, стр. 138) она подверглась дальнѣйшему искаженію.

3) Ср. Cahier, *op. c.*, стр. 138, прим. 3.

Въ духовномъ смыслѣ звѣрь тигрица представляетъ добродѣтельнаго, кающагося человѣка, который, дѣлая добро, производитъ много духовныхъ дѣтей, но когда уходитъ изъ гнѣзда, тотчасъ забываетъ свою душу, заботится о чемъ-либо иномъ и впадаетъ въ грѣхъ, а охотникъ, діаволъ, приходитъ и крадетъ у него всѣ добрыя дѣла; когда же онъ сокрушается, ищетъ исповѣдью и покаяніемъ своихъ чадъ, идетъ за ними и разыскиваетъ ихъ, другой діаволъ ставитъ ему три зеркала, какъ говоритъ Іоаннъ во второй главѣ *Соборнаго посланія* (I Іоан. 2, 16): «все, что въ мірѣ, похоть плоти, похоть очей и гордость житейская [1]), не есть отъ Отца, но отъ міра сего». Именно, когда человѣкъ раскаявается въ грѣхахъ и приступаетъ къ покаянію, забываетъ идти на исповѣдь, если холитъ себя, съ излишествомъ ѣстъ, пьетъ, веселится и оставляетъ скорбь, что̀ есть первое зеркало, или изъ-за богатства и мірского величія, что̀ есть второе зеркало, или изъ-за мірской славы и чести, что̀ есть третье зеркало.

Потому-то противъ коварства діавола мудрецы изобрѣли средство, такъ какъ они говорятъ, что пѣшій гонецъ пускаетъ кровь изъ селезенки, чтобы идти быстро и безостановочно, а смѣхъ происходитъ отъ селезенки; [слѣдовательно, селезенка] означаетъ мірское веселіе, и изъ этой-то селезенки слѣдуетъ пустить кровь, т. е. пресѣчь мірское веселіе и не глядѣть въ зеркала трехъ родовъ, что̀ означаетъ мірское величіе трехъ родовъ, а надлежитъ исповѣдью погнаться за діаволомъ и гнѣвно вырвать своихъ дѣтенышей у него. Итакъ надлежитъ намъ постоянно съ бодростью гнаться, какъ говоритъ Христосъ (Маркъ 13, 13): «претерпѣвшій до конца спасется».

§ 413. Притча *Пустоцвѣтъ* (§ 129) является, повидимому, развитіемъ такихъ библейскихъ стиховъ, какъ *ամենայն մարմին խոտ է և ամենայն փառք մարդոյ իբրև զծաղիկ խոտոյ* (*Ис.* 40, 6) *всякая плоть трава, и всякая слава человѣка, какъ цвѣтокъ травы* или *մարդոյ որպէս խոտոյ են աւուրք իւր, որպէս ծաղիկ վայրի այնպէս ծաղկէ* (Пс., 102, 15) *у человѣка, какъ у травы, дни его; какъ цвѣтъ поля, такъ онъ цвѣтетъ.*

Въ связи со стихомъ же Исаіи у Василія Кесарійскаго читаемъ (*Шестодневъ*, Вен. изд. 1830, стр. 85): «родъ людской не долголѣтенъ, не долговѣченъ и бѣденъ радостями, такъ какъ всякій покой и всякія радости людей приходятъ къ концу въ нѣсколько дней и быстро исчезаютъ; выросши подобно зелени и разцвѣтши подобно растенію, люди вянутъ, и всѣ наслажденія ихъ улетучиваются [2]), точно сонъ». Для усиленія образнаго сравненія, даннаго Библіею, авторъ притчъ могъ воспользоваться извѣстнымъ ему изъ другого источника сказомъ о какомъ либо быстро отцвѣтающемъ растеніи [3]).

---

1) Рукописное чтеніе *ամբարտաւանութեան սրտի կենացս*, воспроизведенное нами въ изданіи, есть описка вм. *ամբարտաւանութիւն աստի կենացս*.

2) *Թոանի* любопытная форма вм. *Թուի*: этотъ случай не внесенъ въ *Словарь* Мхх.

3) У de Goeje (*Le Japon connu des arabes* въ *Livre des merveilles de l'Inde*, стр. 302) на основаніи персидскаго словаря *Borhân kâti'* [подъ وقواق, рп. Унив. библ. № 350, л. 310 b, 6 — 7] разсказывается, что, по словамъ нѣкоторыхъ, дерево «вакваквъ» каждое утро производитъ листья и цвѣты, которые къ вечеру отпадаютъ.

Но такое возникновеніе сказки на почвѣ нагляднаго толкованія тѣхъ или другихъ стиховъ св. Писанія напоминаетъ болѣе *Физіологъ*, чѣмъ иносказанія Вардана. Если данную притчу находимъ мы въ вардановскихъ сборникахъ, то это объясняется или тѣмъ, что притча *Пустоцвѣтъ* внесена позднѣе изъ распространенныхъ *Физіологовъ*, или тѣмъ, что распространенный *Физіологъ* съ подобною статьею былъ уже въ рукахъ Вардана Айгекскаго, который и обработалъ ее въ иносказаніе. Что настоящая притча въ концѣ концовъ тяготѣетъ къ *Физіологу*, на то имѣется фактическое указаніе. Въ распространенномъ *Физіологѣ* B^2 мы находимъ (§ 430) сказочную часть нашей притчи.

Такого, повидимому, происхожденія, другая притча[1]) *Орелъ и слава* (§ 129), фабулою которой служитъ голая цитата изъ Соломона.

§ 414. Къ наращеніямъ къ *Физіологу* надо отнести и слѣдующую притчу, оказавшуюся впрочемъ не въ вардановскомъ сборникѣ, а въ занимательномъ или назидательномъ H:

Сахарный тростникъ и змѣя (CCCLVIII).

Сахарный тростникъ претворяетъ въ сладость мерзкія (ԳՀՀ) рѣчки со вкусомъ отбросовъ, если такихъ рѣчекъ будетъ тысяча кругомъ; а змѣя все сладкое и доброе обращаетъ въ свой злокачественный ядъ.

Это означаетъ добраго человѣка и злого человѣка.

§ 415. О жукѣ.

Ни въ армянскомъ *Физіологѣ*, ни вообще въ древнихъ его спискахъ нѣтъ такой статьи. Но мы ее находимъ въ сочиненіи Псевдо-Евстаѳія (Land, *op. c.*, стр. 73), компиляціи касательно сотворенія міра, составленной преимущественно на основаніи *Шестоднева* Василія Великаго и *Физіолога* (*op. c.*, стр. 116 и 134), а также въ Лейденскомъ сирійскомъ спискѣ *Физіолога* (LV: Land, *op. c.*, текстъ, стр. 77 = перев., стр. 73—74). Здѣсь говорится о жизни жука въ навозѣ. Любовь жука къ грязи использована и въ разсказѣ Odo de Ceringtonia № IV *De scarabone et uxore sua:* здѣсь жукъ, минуя сады и цвѣтники, устремляется къ навозу, въ которомъ и находитъ подругу жизни.

---

1) Сюда же могутъ относиться другіе толковые разсказы (ср. § 270), когда въ сказочной части играетъ роль животное или птица.

Эта любовь жука и ему подобныхъ къ грязи, и прежде всего свиньи, грязеводная натура которой извѣстна изъ другого мѣста (§§ 10, 354), и составляетъ сюжетъ слѣдующей вардановской притчи:

Свинья, жукъ и подобные (CXCIX).

Свинья, жукъ [1]) и еще другія животныя ѣдятъ грязь, и запахъ мерзости кажется имъ жизнью.

Горе мнѣ, такъ какъ эта притча показываетъ, что всякій некающійся грѣшникъ ѣстъ грязь и гной грѣховный и жирѣетъ, и обоняніе его находитъ въ этомъ наслажденіе.

Притча имѣется лишь въ одномъ спискѣ ag.

§ 416. О павлинѣ.

Сказанія *О павлинѣ* (Pitra, *Spic. solesm.*, III, стр. 368—369, гл. LI, ср. Карнѣевъ, *op. c.*, стр. 386), не входящаго въ традиціонный инвентарь *Физіолога*, не оказывается ни въ одномъ изъ извѣстныхъ его армянскихъ списковъ, но существованіе армянскаго списка съ такою статьей весьма вѣроятно. Во всякомъ случаѣ въ одномъ изъ позднѣйшихъ занимательныхъ сборниковъ находимъ вардановскую притчу [2]) *Павлинъ* (§ 264), въ которой использована сама физіологическая часть статьи.

§ 417. На предыдущихъ страницахъ къ *Физіологу* возводили мы изъ статей нашихъ памятниковъ не только представляющія переработки основныхъ главъ традиціоннаго его текста, но и такія, въ которыхъ использованы наращенія *Физіолога,* заимствованныя изъ толкованій свв. отцовъ непосредственно или, быть можетъ, черезъ особые сборники «бестіарныхъ» сказаній. Впрочемъ независимое существованіе на армянскомъ языкѣ сборниковъ «бестіарныхъ» сказаній особо отъ *Физіолога* пока намъ неизвѣстно; возможно, что ихъ не было вовсе, и «бестіарныя» статьи, сносимыя изъ различныхъ источниковъ, отчасти, по всей видимости, и мусульманскихъ [3]),

---

1) Въ армянскомъ բզէզ. Само это слово bzēz, возводимое черезъ посредствующій видъ *hbsēs къ первоначальной формѣ *hapseys или *habшevш, представляетъ армянскій эквивалентъ сирійскаго ܚܒܫܘܦܐ, мн. ܚܒܫܘܦܐ, какъ названы жуки и въ цитованномъ выше сирійскомъ *Физіологѣ*. Слово это, конечно, не относится къ литературнымъ заимствованіямъ изъ сирійскаго.

2) Намъ извѣстенъ другой еще списокъ притчи (§ 58, стр. 68), но имъ при изданіи мы еще не располагали.

3) Мы имѣемъ въ виду главнымъ образомъ космографическія сочиненія съ описаніемъ диковинъ различныхъ странъ. Кстати, отмѣтимъ оказавшіяся въ كتاب عجايب الهند

примыкали къ тексту *Физіолога*, составляли продолженіе его традиціонныхъ статей или смѣшивались съ ними. Кое-что могло быть внесено и изъ народныхъ повѣрій. Изъ «бестіарныхъ» матеріаловъ такого наслоенія въ *Физіологѣ* обработаны, какъ мы думаемъ, варданоскія притчи *Змѣя и пахучій цвѣтокъ* (§ 191), *Змѣя и щель* (§ 192), *Кротъ* (§ 199) и *Незлобивое животное* (§ 222). Косвенное вліяніе подобныхъ матеріаловъ можетъ быть усматриваемо до извѣстной степени и въ нѣкоторыхъ другихъ басняхъ, какъ напр. *Журавль — царь птицъ* (гл. X).

§ 418. Варданъ или его подражатели впрочемъ также могли воспользоваться матеріалами первоисточниковъ такихъ «бестіарныхъ» сказовъ, минуя *Физіологъ* съ его наращеніями. Такъ напр. варданоская притча *Паукъ* (§ 230) основана на нравоописательномъ матеріалѣ, извѣстномъ Василію Великому (*Шестодневъ*, Вен. 1830, стр. 121), хотя использованномъ имъ въ совершенно иномъ видѣ. Въ томъ же трудѣ Василія Великаго (стр. 158) находимъ сюжетъ басни *Оселъ* (§ 37), состоящій въ томъ, что это животное не забываетъ разъ пройденнаго пути, но названный отецъ церкви едва ли послужилъ источникомъ автору варданоской притчи, такъ какъ въ данномъ случаѣ матеріалъ для армянской басни былъ данъ, по всей видимости, народною поговоркою, быть можетъ, и не прошедшею предварительно черезъ *Физіологъ*.

§ 419. Съ другой стороны «бестіарныя» сказанія въ варданоскіе сборники проникали не прямо изъ распространенныхъ *Физіологовъ* или однородныхъ памятниковъ, а изъ другихъ спеціальныхъ трактатовъ. Такъ изъ лѣчебниковъ извлечены помимо статьи *Животное glos* (§ 408) еще два нравоописательныхъ разсказа (§ 290): *Умѣренность льва* и *Пчелы-обжоры*.

§ 420. Нѣкоторые номера какъ варданоскихъ сборниковъ, такъ распространенныхъ *Физіологовъ* могутъ восходить къ географическимъ и космографическимъ сочиненіямъ (см. стр. 422, прим. 3). Притча *Форель* (§ 245) основана, быть можетъ, на матеріалѣ, данномъ такимъ источникомъ, хотя дѣйствительное описаніе нрава этой рыбы, служащее фабулою иносказанію, авторъ послѣдняго могъ составить по непосредственному наблюденію или со словъ свѣдущихъ лицъ. Несомнѣнно, изъ названныхъ источниковъ заимство-

---

(Van der Lith — Marcel Devic, *Livre des merveilles de l'Inde*, Leide 1883—1886) параллели къ главамъ *Физіолога*, основнымъ и наноснымъ: a) къ №№ L и LI нашего *Физіолога* см. стр. 125, гдѣ сообщается о хвостатыхъ людоѣдахъ въ Индійскомъ архипелагѣ—بين ارض فنصور و ارض لامري *между землею Фансӯръ и землею Ламерӣ*, b) къ статьѣ *Объ алкіонѣ* (XXXIV) см стр. 172, гдѣ разсказывается о птицѣ въ Серендибѣ, высиживающей птенцовъ на берегу моря, c) къ статьѣ *О гіенѣ* (XXVI) см. стр. 173, гдѣ разсказывается о животномъ, похожемъ на зайца и мѣняющемъ полъ: то оно самецъ, то самка.

ваны разсказы о чудодѣйственныхъ и цѣлебныхъ водахъ и озерахъ, вошедшіе въ армянскіе списки *Физіолога* (ВВ²). Даже въ краткой *Географіи* Вардана дается свѣдѣніе объ одномъ такомъ цѣлебномъ озерѣ, «которое исцѣлило *слоновую болѣзнь*[1])».

§ 421. Такого же происхожденія и номера распространеннаго *Физіолога* (ВВ²), посвященные чудовищамъ. Такъ въ параллель № L о рогатыхъ и хвостатыхъ людяхъ можно вспомнить еще (§ 417) сообщеніе сирійскаго историка-компилятора, который въ главѣ (VII) о географіи (Land, *Anecdota Syriaca*, III, стр. 335) говоритъ, что *жители острова* ܐܘܢ [въ Индіи] — *хвостатые*.

§ 422. Въ завѣщанномъ текстѣ *Физіолога* имѣются главы о драгоцѣнныхъ камняхъ. Въ нашихъ сборникахъ мы встрѣчаемся съ нѣсколькими притчами, сказочными частями которыхъ служатъ дѣйствительныя или мнимыя качества камней. Но для подобныхъ разсказовъ о свойствахъ камней составители сборниковъ обращались къ спеціальнымъ трактатцамъ о драгоцѣнныхъ камняхъ; изъ нихъ заимствовали они повѣствовательную или описательную часть, снабжая ее отъ себя тѣмъ или другимъ нравоучительнымъ толкованіемъ. Въ рп. 31 Вѣн. мхх. на первыхъ же страницахъ[2]) встрѣчаемся съ двумя такими трактатцами 1) Անուանք Բժն ականցն զոր երանելոյն Յհնւ ի տեսիլն գրեալ է *Названія 12 камней, которые блаженный Іоаннъ описалъ въ Откровеніи*, (стр. 5—17) и 2) Այս է գիրք ճօհարներուն որ կ"ն ի վր Ծի և որ տեղաց հաւ կու լինի նախ առաջինն ալմաստն *Это есть книга о драгоцѣнныхъ камняхъ, какіе существуютъ на свѣтѣ и откуда они добываются. Во-первыхъ, алмазъ* (стр. 22—34). Но это двѣ — первая дефектно и вторая — изъ тѣхъ извѣстныхъ уже трехъ статей по вопросу, которыя внесены въ *Исторію* Ар̓ак̓ела Тавризскаго (изд. Эчм., 1884, стр. 454—467) и были сдѣланы предметомъ обстоятельнаго изслѣдованія К. П. Патканова[3]), *Драгоцѣнные камни, ихъ названія*

---

1) Որ բժշկեաց զմիեղջերուն вм. զոր միեղջերուն բժշկեաց. Слово միեղջերու, означающее *единорога*, здѣсь употреблено въ смыслѣ какой-либо болѣзни, быть можетъ слоновой или проказы, какъ въ греческомъ ἐλέφας *слонъ* можетъ означать и ἐλεφαντίασις (*Thesaurus graecae linguae* ab Henr. Stephano constructus, Paris 1835, III) или какъ въ сирійскомъ «ܐܪܝܐ *левъ* «usurpatur metaph. pro morbo, qui *lepra leonina*, alias *elephantiasis* vocatur» (R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*). St. Martin (Mém. hist. et géogr. sur l'Arménie, II, стр. 447) цитованное мѣсто изъ Вардана переводитъ: «où les unicornes se guérissent».

2) Страницы рукописи въ начальной части перемѣшаны, но карандашемъ указанъ ихъ надлежащій порядокъ, хотя не всегда впопадъ.

3) Кстати, въ появившемся уже теперь *Catalog der armenischen Handschr. in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien* о. І. Дашянъ эти два памятника о драгоцѣнныхъ камняхъ, повидимому, разсматриваетъ (стр. 177—178, ср. также въ указателѣ стр. 1054, подъ

и свойства по понятіямъ армянъ въ XVII вѣкѣ, Спб. 1873, съ воспроизведеніемъ ихъ печатнаго текста (стр. 74 — 92). Въ первомъ изъ цитованныхъ трактатцевъ мы находимъ, стр. 8 [К. Паткановъ, *ор. с.*, стр. 76—77], и статью *О хрусталѣ* (буквально: *бериллъ* — Բիւրեղն որ է պիլօրն), но въ ней говорится о другихъ свойствахъ (խասլիաթն [1]), чѣмъ въ разсказѣ нашего сборника Н, редакторъ котораго пользовался, по всей вѣроятности, какимъ либо инымъ трактатцемъ. Не удалось намъ напасть и на источникъ двухъ другихъ сказаній о камняхъ въ томъ же сборникѣ Н. Всѣ эти сказанія предлагаемъ ниже въ переводѣ.

§ 423. Сапфиръ (CCCLXVI).

Притча о драгоцѣнномъ камнѣ. Драгоцѣнный камень сапфиръ имѣетъ такое свойство: если положить его вмѣстѣ съ фалангою въ горшокъ, онъ убьетъ фалангу; если положить его въ ротъ мертвеца, сила драгоцѣннаго камня пропадетъ; если же положишь его съ хрусталемъ, то сила сапфира возвратится.

Сапфиръ означаетъ слово въ устахъ вардапетовъ, а фаланга—грѣхи въ людяхъ. Кто приметъ слово изъ устъ вардапета, въ томъ грѣхъ умретъ. Если вардапетъ погрязъ въ смертельныхъ грѣхахъ, то сапфиръ его устъ не имѣетъ силы, и народъ скажетъ: «сначала себя очисть ты отъ всѣхъ грѣховъ, а потомъ намъ проповѣдуй».

§ 424. Хрусталь (CCCLXVII).

Притча о Богородицѣ. Хрусталь означаетъ Богородицу, такъ какъ онъ чистый, бѣлый, холодный и прозрачный. Бѣлизна означаетъ дѣвственность, а что онъ холодный, означаетъ, что Богородица холодна ко всѣмъ грѣхамъ. Богородица прозрачна подобно стеклу и особенно хрусталю. Если у окна ставятъ свѣтильникъ, то (стекло оконное) насквозь пропускаетъ свѣтъ. Равнымъ образомъ Дѣва Марія была чиста, непорочна и свята: пришелъ свѣтъ отъ Отца, пробылъ девять мѣсяцевъ у ней во чревѣ и родился отъ нея во плоти, но дѣвственность ея не была нарушена, какъ лучъ не разбиваетъ хрусталя.

Вардапетъ, погрязшій въ грѣхахъ, молитъ святую Богородицу, и какъ хрусталь даетъ силу сапфиру, такъ Богородица заступничествомъ даетъ вардапету чистоту, чтобы слово изъ устъ его воздѣйствовало на уши народа, чтобы грѣхъ умеръ и человѣкъ просвѣтился душою и тѣломъ.

§ 425. Три свойства хрусталя (CCCLXVIII).

Мудрецы говорятъ: у хрусталя три свойства. Во-первыхъ, онъ просвѣчиваетъ; во-вторыхъ, если у женщины нѣтъ молока, то толкутъ въ порошокъ хрусталь и

ակն) за нѣчто особое отъ извѣстныхъ статей въ *Исторіи* Аp̔ак̔ела Тавризскаго и игнорируетъ вовсе упомянутую работу К. П. Патканова.

1) См. Н. Марръ, ЖМНП., 1897 апр., стр. 486.

даютъ ей въ меду, и молоко брызжетъ; въ третьихъ, если кто томится отъ жажды, то кладутъ его подъ языкъ, и жажда проходитъ [2]).

Хрусталь означаетъ священника, который долженъ быть чистъ и святъ, чтобы давать другимъ свѣтъ. Сначала самъ долженъ блюсти и исполнять слово Божье, затѣмъ другимъ проповѣдывать, а народъ долженъ воспламеняться отъ свѣта точно трутъ [отъ огня]. Медъ есть слово, которое проповѣдуетъ священникъ и которое вкушаетъ народъ. Люди, томящіеся отъ мірской жадности, услышатъ слово проповѣди, и жажда ихъ уймется, и они исправятся покаяніемъ.

ТАБЛИЦА XXIX.

Физіологическія статьи [1]), вошедшія въ вардановскіе и другіе сборники.

Ящерица § 390
Левъ § 391
Антилопа § 392
*Харадръ § 393
Орелъ § 394
Удодъ, Галка, Аистъ } Аистъ, галка и удодъ || Птенцы аиста } § 395
Змѣя § 396
Китъ || *Звѣрь съ благоухающимъ ртомъ § 397
*Мраволевъ § 398
Бобръ § 399
Выдра || Крокодилъ и змѣя § 400
Лиса || Мнимомертвая лиса и птицы § 401
Куропатка § 402
Перидексій § 403
Горлица || Аистъ и горлица § 404
*Медвѣдь § 405 (ср. § 428)
Лягушка || *Патріотизмъ лягушекъ § 406
Саламандра || Звѣрь пожиратель огня § 407
Обезьяна { Животное glos § 408; Обезьяны и охотники § 409
Цапля || Голубь § 410
[Περὶ συκαμίνου] || *Муравьи и деревья § 411
Тигръ (Тигрица) || Тигрица и охотники съ зеркаломъ § 412
Пустоцвѣтъ § 413
Орелъ и слава § 413
[Сахарный тростникъ и змѣя § 414]
Жукъ || Свинья, жукъ и подобные § 415
[Павлинъ § 416]
Змѣя и пахучій цвѣтокъ, Змѣя и щель, Кротъ, Незлобивое животное, Журавль — царь птицъ } § 417
Паукъ, Оселъ } § 418
Умѣренность льва, Пчелы - обжоры } § 419
Форель § 420
[Сапфиръ § 423]
[Хрусталь § 424]
[Три свойства хрусталя § 425]

§ 426. И такъ съ *Физіологомъ*, какъ источникомъ для Вардана и для составителей вардановскихъ сборниковъ, мы покончили: *Физіологъ* мы брали не въ древнемъ типичномъ его видѣ съ традиціоннымъ инвентаремъ, а такъ, какъ онъ являлся у армянъ въ позднѣйшей стадіи развитія съ наращеніями и вставками и какъ онъ предлежалъ или могъ предлежать составителямъ вардановскихъ и занимательныхъ сборниковъ. За одно съ *Физіологомъ* мы

1) Основныя статьи *Физіолога* напечатаны разрядкою; звѣздочками снабжены завѣдомыя притчи Вардана; въ прямыя скобки помѣщены статьи изъ не вардановскихъ сборниковъ.

2) Послѣднее свойство по первой статьѣ въ *Исторіи* Аp̊ак̊ела приписывается яхонту (К. Паткановъ, *op. c.*, стр. 9 = текстъ, стр. 74).

коснулись такихъ памятниковъ, которые, доставляя матеріалъ для его позднѣйшихъ наращеній, въ тоже время служили источниками нашихъ сборниковъ непосредственно или черезъ распространенные *Физіологи*. Таблица XXIX дастъ возможность наглядно представить себѣ степень вліянія всѣхъ этихъ источниковъ съ *Физіологомъ* во главѣ на обслѣдуемые нами памятники, не исключая и сомнительныхъ случаевъ.

§ 427. *Физіологъ* для насъ однако любопытенъ не какъ источникъ только, откуда брали сюжеты Варданъ и его подражатели, авторы вардановскихъ притчъ. *Физіологъ* до возникновенія вардановскихъ сборниковъ служилъ сосудомъ для храненія чуждыхъ элементовъ, былъ однимъ изъ центровъ, вокругъ которыхъ собирались какъ басни античнаго происхожденія, такъ новыя иносказанія, принадлежащія Вардану или прослывшія Вардановыми и съ теченіемъ времени составившія самостоятельную среду, которая стала носительницею всякаго иносказательнаго и анекдотическаго матеріала. Мы уже знаемъ о существованіи мѣшанныхъ видовъ *Физіолога*, въ которыхъ съ физіологическими статьями переплетаются эзоповскія басни или вардановскія иносказанія, т. е. въ которыхъ имѣемъ сборники *Физіологъ-Эзопъ* (§ 386) и *Физіологъ-Варданъ* (§ 386)[1]. *Физіологъ-Варданъ* былъ, по всей вѣроятности, также въ рукахъ автора *Հետազօտութիւն նախնեաց ռամկօրէնին վրայ*, упоминающаго (ՀԱ, 1890 № XI, стр. 250, прим. 1) о нѣсколькихъ сборникахъ 66 иносказаній Епифанія, съ *однимъ-другимъ номеромъ изъ сборника простонародныхъ притчъ*, т. е. вардановскаго сборника, такъ какъ сборниковъ народныхъ басенъ въ древне-армянской литературѣ, насколько извѣстно, не существовало.

§ 428. Возникаетъ вопросъ, ограничилось ли сближеніе Вардана съ *Физіологомъ* тѣмъ, что рядъ безспорныхъ иносказаній Айгекскаго проповѣдника былъ вписанъ въ названный знаменитый сборникъ. Не принадлежатъ ли Вардану въ доступныхъ намъ спискахъ армянскаго *Физіолога* еще по замыслу или только по редакціи нѣкоторыя статьи, которыя если и не относятся къ традиціонному, основному составу послѣдняго памятника, все же на первый взглядъ легко могли бы быть приняты за ближайшія наращенія *Физіолога*, какъ типичные представители «бестіарныхъ» статей? Не сказывается ли, далѣе, это обратное вліяніе Вардана въ нравоучительныхъ частяхъ или толкованіяхъ нѣкоторыхъ основныхъ статей *Физіолога?* Не объясняется ли этимъ обстоятельствомъ, что въ нѣкоторыхъ редакціяхъ статей армянскаго *Физіолога* (§§ 396, 399, 402, 403, а также 392, 394)

1) Напомнимъ, что пятистатейный памятникъ *Притчи мудрецовъ* нами разсматривается, какъ сборникъ, составленный изъ иносказаній Вардана Айгекскаго (§ 364).

оказывается особая близость нравоучительныхъ мыслей съ нравоученіями притчъ Вардана? Отъ обсужденія послѣднихъ вопросовъ мы на этотъ разъ отказываемся, такъ какъ мы не располагаемъ въ достаточной мѣрѣ нужными для уясненія его матеріалами: самъ армянскій *Физіологъ* извѣстенъ намъ пока по немногимъ позднѣйшимъ, далеко не удовлетворительнымъ спискамъ; съ другой стороны ни армянскія проповѣди, ни армянскія толкованія къ св. Писанію, имѣющія связь съ *Физіологомъ*, пока не обслѣдованы. По первому же вопросу, именно о принадлежности Вардану редакціи нѣкоторыхъ «бестіарныхъ» статей распространеннаго *Физіолога* мы можемъ высказаться положительно на основаніи хотя бы одного пока примѣра. Такъ статья *О медвѣдѣ* (§ 405) въ настоящемъ ея видѣ намъ кажется внесенною въ *Физіологъ* изъ притчъ Вардана; правда, двѣ другія редакціи, одна изъ нихъ завѣдомо самого Вардана, сравнительно кратки, но мы хорошо знаемъ, что у Вардана одна и та-же притча бываетъ въ нѣсколькихъ редакціяхъ, и въ распространенный *Физіологъ* могла войти болѣе обстоятельная редакція занимающаго насъ иносказанія. Во всякомъ случаѣ статья *О медвѣдѣ* къ первоначальному составу *Физіолога* не относится (*Карнѣевъ*, *op. c.*, стр. 133); болѣе того, въ Лейденской сирійской рецензіи глава (IV) *О медвѣдѣ* имѣется (Land, *op. c.*, сир. т., стр. 37—39 = перев., стр. 36—37), но, какъ указалъ Land, сказка этой главы взята изъ Василія Великаго (Hom. IX, Migne XXIX, стр. 192—193 [арм. пер., стр. 185]), и въ ней нѣтъ вовсе той подробности о промываніи желудка, которая играетъ главную роль во всѣхъ редакціяхъ нашего иносказанія, даже въ той редакціи, въ которой оно вошло въ армянскій *Физіологъ*, собственно въ пять его списковъ (BB^2CC^2S); и если даже предположить, что статья изъ *Слова* Василія Великаго еще до времени Айгекскаго проповѣдника была внесена въ нѣкоторые списки *Физіолога* въ редакціи Василія Великаго, то придется все же признать фактъ дальнѣйшей ея переработки въ настоящій видъ подъ вліяніемъ иносказанія Вардана, который въ такомъ случаѣ данный сюжетъ могъ заимствовать не только изъ сочиненія Василія, но и изъ *Физіолога*.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

ЭЗОПОВСКІЯ БАСНИ.

§ 429. Знакомство армянъ съ эзоповскими баснями обнаруживается на первыхъ же порахъ развитія древне-армянской литературы. У Фауста Византійскаго про армянъ въ эпоху, слѣдовавшую за смертью патріарха Іусика († 362), читаемъ (III, 13: изд. Спб., стр. 28—29 = перев. Lauer, стр. 27), что они «уподобились тому стаду овецъ, которое отвергло охрану псовъ [и] стерегущихъ пастуховъ и добровольно отдалось на съѣденіе злымъ и враждебнымъ волкамъ по примѣру великаго города Аѳинянъ». Въ данномъ случаѣ армянскій историкъ, очевидно, вспомнилъ эзоповскую басню *Овцы и волки*, имѣющуюся и въ иносказательномъ сборникѣ Олимпіана (§ 448).

Давиду Непобѣдимому приписываютъ и Առաձք *пословицы* или, быть можетъ, *басни*, которыя, по признанію Венеціанскихъ мхитаристовъ, неизвѣстны (*անյայտ մնան*, *Слов.*, стр. 18, подъ Սահմ. ա. բ. և այլն, ср. § 456).

Впрочемъ у Давида Непобѣдимаго въ Սահմանք, Պրակք ԺԵ, стр. 191—192, находимъ сужденіе о доброй лжи, повторенное въ притчѣ *Лиса и воробей* (XLIII):

Գտանեմք երբեմն և զսուտն բարի, որպէս զոր ասելոցս եմք։ Եւ ոմն ցոմն յաւանդ սուսեր և ի ժամանակի բարկութեանն չոքաւ խնդրել. որպէս զի սպանումն արասցէ. իսկ նա ուրացաւ, թէ ոչ ինչ ետուր ցիս՝ և ստեաց։ Եւ ահա սուտ, որ բարի գոյ։

Иногда находимъ хорошей и ложь, какъ въ томъ случаѣ, который мы разскажемъ. Нѣкто кому-то далъ на храненіе мечъ и во время гнѣва пошелъ къ нему требовать, чтобы совершить убійство, но тотъ отрицалъ: «ничего ты мнѣ не давалъ», говорилъ онъ и солгалъ, и вотъ ложь, которая хороша.

По словамъ Іоанна Мамиконяна (Венеція 1832, стр. 14), Мушегъ обратился къ грекамъ, когда онъ открылъ ихъ коварство, со словами: *Մի՛ զարթուցանէք զառեւծ որ ի քուն է. մի՛ զգայլ որ զիւր բարսն մոռացեալ է Не будите льва, который почиваетъ ниже волка, забывшаго свою природу.* Быть можетъ, въ приведенной фразѣ, собственно въ первой ея части о львѣ, усмотрятъ отголосокъ басни *Муха и левъ*, сохраненной въ письмахъ Григорія Магистра, хотя вся связь ограничивается совпаденіемъ указанной части съ тѣмъ, что въ баснѣ мухѣ совѣтуется не входить въ пасть почивающаго льва (§ 458), и только[1]).

---

1) Другіе сомнительные отголоски эзоповскихъ басенъ мы сносимъ сюда. Агаѳангелъ вкладываетъ въ уста Григорія Просвѣтителя слѣдующее сужденіе (изд. Тифл. 1882, стр. 72—73):

Թէ ոչ բրանի մշակն ի տապ խորշակի ջերմոյ արեգնակէզ լինելոյ, ոչ ըմբռնէ արդիւնս չայեկանս ուրախութեանն պտղոյն ձմերայնւոյ հանդստեանն

Если работникъ не обливается потомъ отъ лѣтней знойной жары подъ палящимъ солнцемъ, то онъ не получитъ выгодныхъ результатовъ — плодовъ радости для зимняго отдыха.

Эта же мысль лежитъ въ основѣ басни *Стрекоза и муравей* (§ 503), но навѣяна ли она автору *Обращенія Арменіи въ христіанство* чтеніемъ Эзопа или другого памятника, напр. *Физіолога* (XIV), установить трудно.

Въ *Исторіи Арменіи* Моисея Хоренскаго (II, 88) читаемъ и изреченіе: *ընդու անկարելի է զխայտուցն փոխել եւ եթովպացւոյ զթխութիւն, նոյնպէս մարդոյ ամբարշտի զբարսն տալոյ нельзя измѣнить свою пестроту и эѳіопу — смуглый цвѣтъ, равнымъ образомъ нельзя нечестивому (измѣнить) свою природу.* Хоренскій это изреченіе приводитъ по поводу Ликіана (Ликинія). Позже, католикосъ Іоаннъ разсказываетъ (Моск., стр. 178), что когда Іусуфу не удалось осуществить свой злой умыселъ въ отношеніи армянскаго царя Гагика, то онъ *իբրեւ հնդիկ ինն զսեւութիւն թխութեանն յանձնէն ի բաց մերկացեալ՝ յընտանի սպիտակութիւն սրտի զկամս իւր փոխաբերէր* снявъ *съ себя подобно индійцу (эѳіопу) смуглую черноту, перемѣнилъ свою волю на дружескую близизну сердца.* Въ данномъ мѣстѣ оба армянскіе писателя обнаруживаютъ, повидимому, знакомство съ баснею Эзопа объ эѳіопѣ, безуспѣшно смывающемъ природный цвѣтъ (13 Halmi = сир. 55, см. Hochfeld, *SF*, стр. 45, а также стр. 26). Впрочемъ Гутшмидъ уже по одному мѣсту въ трудѣ М. Хоренскаго (II, 13) *Եւ դարձեալ պատմի առաքութիւն Կրիւսեայ եւ Նէքտանեբայ И еще разсказывается о союзѣ Креза и Нектанеба* заключилъ (M. Ch., стр. 15) о знакомствѣ историка съ біографіею Эзопа, въ позднѣйшей обработкѣ Максима Плануда, который единственно-де и говоритъ [гл. XXII—XXV] о Крезѣ и Нектанебѣ, жившемъ 180 лѣтъ позже лидійскаго царя, какъ о современникахъ. Но мы знаемъ (du Méril, *op. c.*, стр. 35, Keller, *gF*, стр. 362 — 363 и сл., особливо 367 и 369), что традиціонныя приключенія, изъ которыхъ Планудъ († 1310) составилъ жизнеописаніе Эзопа, вращались уже въ болѣе древніе вѣка, съ различными названіями, на Востокѣ и даже на Западѣ. Съ интересующею насъ баснею названные армянскіе историки могли ознакомиться по риторамъ, такъ цитованный изъ Halmi текстъ принадлежитъ софисту Аѳеонію (№ 6, ed. c., стр. 130—131) Μῦθος ὁ τοῦ Αἰθίοπος, δηλῶν τὰς φύσεις μὴ μεταβάλλεσθαι: въ баснѣ разсказывается, какъ напрасный трудъ отмыть чернаго эѳіопа причинилъ ему только боль, и въ качествѣ нравоученія предлагается Μένουσιν αἱ φύσεις, ὡς προῆλθον τὸ πρότερον. Но вѣроятнѣе всего, что въ интересующемъ насъ пунктѣ М. Хоренскій лишь повторяетъ библейскій стихъ (Іер. 13, 23): *եթէ փոխիցէ հնդիկ զմորթ իւր եւ ինձ զխայտուցս իւր եւ դուք կարաւղ լինիցիք դործել զբարիս ուսեալք զչարիս если индіецъ можетъ*

Ѳома Арц̔руни (IX—X в.), разсказавъ про то, какъ армянскій военачальникъ Смбатъ проткнулъ лобъ претенденту на армянское царство раскаленнымъ вертеломъ, заключаетъ (Спб., стр. 66 = Brosset, *Collection d'historiens arméniens*, I, стр. 58):

Ա՛ռ սա ինձ ի ճախ ելանէ քերթողական առասպելն որ ասէ. բազում անգամ աղուեսք թագաւորել խորհեցան, բայց շունք ոչ առին յանձն

Къ этому случаю подходитъ, по моему, риторическая басня, въ которой разсказывается, что лисы нѣсколько разъ задумывали воцариться, но собаки не допустили.

Тотъ же писатель въ другомъ мѣстѣ (изд. Спб., стр. 123 = Brosset, *Collection d'hist. arm.*, стр. 107), указавъ на внутренніе раздоры Арменіи, припоминаетъ слова Спасителя «всякое царство, раздѣлившееся само въ себѣ, опустѣетъ» и т. д. (Матѳ. 12, 25), а затѣмъ пишетъ:

Ի դէպ ելանէ և հին առասպելն Ոլպիանու փիլիսոփայի, որ վասն առիւծուն և զուարակացն են բարառնութիւնք. տեղեակ են այսմ ուսումնասէր անձինք։

Сюда же подходитъ и древняя басня философа Волпіана [Олимпіана, см. §§ 433 и сл.], въ которой иносказательно разсказывается о львѣ и молодыхъ быкахъ: любознательные свѣдущи въ этомъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что историкъ Васпуракана имѣетъ въ виду басню (XIII) Олимпіана *Молодые быки и левъ* (§ 449).

Еще въ одномъ мѣстѣ намекаетъ, какъ намъ кажется, на басню Ѳома Арц̔руни, и это тогда, когда онъ пишетъ (изд. Спб., стр. 291 = Brosset, *Coll. d'hist. arm.*, I, стр. 234):

Ամենեցուն իսկ ընթերցասիրաց յայտնի են պատմեալքս՝ զի այր արծաթասէր սրով գելուլ զպարանոցն լաւագոյն համարի քան եթէ դանգ մի տուժել յարծաթոյն. և եթէ զա-

Всѣмъ любителямъ чтенія извѣстенъ разсказъ о томъ, что сребролюбивый уплатѣ (потерѣ) денежки изъ своего серебра предпочитаетъ, чтобы свернули ему мечемъ шею, и если видитъ, что

перемѣнить свою кожу и тигръ свои пятна, то и вы, привыкшіе ко злу, можете творить добро. Отголосокъ этого же стиха видимъ мы въ приведенной выше фразѣ католикоса Іоанна.

Кстати, въ письмахъ и поученіяхъ (*խրատք*) Евагра Понтійскаго попадаются намеки, будто на басни, но это скорѣе какія то повѣрія относительно животныхъ, своего рода физіологическія статьи; такъ въ посланіи къ Меланіи (Мелинэ) Евагръ пишетъ (Зарбаналянъ, *Catal. des anciennes trad. armén*, стр. 428):

Յառակի ուրեք ասացեալ է, թէ խածեալն յիժէ զցաւս իւր պատմէ հաղորդին կրից իւրոց. զի դիպեսցի ինչ մխիթարութեան։

Въ одной притчѣ разсказывается, что ужаленный ехидною про свою боль разсказываетъ соучастнику своихъ страданій, чтобы получить какое-либо утѣшеніе.

բեգակն տեսանիցէ արձակելով զճա-
ռագայթսն ի խնամս տիեզերաց ըստ
Հրամանի խնամողին աստուծոյ, ընդ-
դէմ նորա ասէ. ընդ ՟ր փոխանակ
լուսոյդ ինձ ոսկի ոչ բղխես. և երթէ
աղբիւր ակնավճիտ տեսանիցէ, ասէ՝
չեմ ծարաւի և ոչ երբէք արբից ի
քէն ջուր. մատո ինձ արծաթ

солнце по волѣ заботливаго Бога изливаетъ лучи въ попеченіи о мірѣ, то онъ обращается противъ него съ рѣчью: «почему не изливаешь на меня золота вмѣсто свѣта?» Равнымъ образомъ если видитъ прозрачный родникъ, то онъ говоритъ: «у меня нѣтъ жажды, и никогда не буду пить изъ тебя воды, но дай мнѣ серебро».

Въ первой части о сребролюбивомъ, предпочитающемъ смерть денежной утратѣ, историкъ любителямъ чтенія напоминаетъ, повидимому, эзоповскую басню *Сребролюбивый* (§ 502), во второй же части, быть можетъ, имѣемъ отголосокъ мѳа о Мидасѣ, несомнѣнно, использованнаго у Вардана (§ 334).

У Степана Асоґика, историка X—XI вѣка, также оказывается ссылка на басни (Спб., стр. 203 = перев. Эмина [1]), стр. 144):

Ոպա թէ պաճուճանս միայն դնէք
զանուանս նոցա զօրէն ռամկի թա-
գաւորկերպարանեալ. զի մի ասացից
առիւծենեաւն կերպարանեալ զկեն-
դանին զայն կամ զարծուոյն զանց արա-
բեալ զճային առասպել առ այլոց
հաւուցն գեղեցկութեամբ. ո՞չ ապաքէն
խաբէութիւն է առ տգէտս ևն

Имена ихъ (апостоловъ и первыхъ отцовъ церкви) вы приводите только для красоты, подобно крестьянину, переодѣвшемуся въ царя, чтобы не говорить о томъ животномъ, которое преобразилось благодаря львиной шкурѣ, а также (чтобы не упоминать) басни о галкѣ, превзошедшей орла красотою (позаимствованной) отъ другихъ птицъ. Не значитъ ли это обманывать невѣждъ?

Въ данномъ мѣстѣ, очевидно, имѣются въ виду эзоповскія басни *Оселъ въ львиной шкурѣ* (§ 446) и *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443). Басни эти цитуются не самимъ Асоґикомъ, а авторомъ, in extenso приводимаго историкомъ, *Отвѣтнаго посланія Севастійскому митрополиту*, составленнаго по приказанію католикоса Хачика I (972—992).

§ 430. Въ приведенныхъ цитатахъ мы имѣемъ эзоповскія басни; но мы не находимъ ни сборника Эзопа ео nomine въ армянской литературѣ, ни вообще какого либо указанія на знакомство представителей ея съ именемъ, столь популярнымъ у сосѣдей и съ извѣстной поры учителей — грековъ. Эзоповскія басни армянамъ извѣстны, но онѣ у нихъ ходятъ подъ именемъ

1) Въ переводѣ Эмина, въ данномъ мѣстѣ неточномъ, часть касательно басни о галкѣ не совсѣмъ понята.

Олимпіановыхъ въ риторической обработкѣ или вращаются анонимно и мѣшаются съ вардановскими притчами. Объ Олимпіанѣ, какъ авторѣ басенъ, узнаемъ не только изъ ссылокъ армянскихъ писателей, но и изъ самого факта существованія его сборника басенъ на армянскомъ языкѣ. Первый, кто упоминаетъ о немъ, это—Ѳома Арц̔руни, и онъ называетъ его, какъ мы видѣли (§ 429, стр. 431), Volpian Фilisoφay *философъ Волпіанъ*; но приведенная форма имени (ср. § 454, b) намъ кажется продуктомъ описки[1]) позднѣйшихъ переписчиковъ вм. «Ол[им]піана» (Петербургское изданіе Ѳомы сдѣлано по самому древнему списку, и онъ лишь 1303-го года по Р. Хр.). Григорій Магистръ (XI в.) тоже лицо называетъ Volompian= Olompian Олимпіан'омъ (*Յաղագս նռանց բան կատականս առ Եփրեմ եպիսկոպոս Բջնոյ*, Мюнхен. библ., cod. Arm. IV, стр. 77, ср. § 458): въ такой формѣ появляется интересующее насъ имя и въ армянскихъ спискахъ произведенія этого автора.

Впрочемъ въ двухъ рукописяхъ (§ 455) имя Olompian отсутствуетъ, и въ заглавіи читается лишь olompiakan aṛakq *олимпійскія басни*. Это названіе было извѣстно и составителю вардановскаго сборника D: «разсказывается въ олимпійскомъ» (*յոլսմպիական* описка вм. *յոլոմպիական*), говоритъ составитель D въ началѣ 127-ой притчи (XVIII c), подразумѣвая подъ этимъ названіемъ, очевидно, сборникъ тѣхъ же «олимпійскихъ» басенъ. Какъ однако эзоповскія басни, изъ которыхъ состоитъ сборникъ, могли прослыть олимпійскими, мы не можемъ объяснить себѣ. Упомянемъ только, что всего разъ пришлось намъ встрѣтить въ самихъ притчахъ названіе олимпійскаго праздника. Въ распространенномъ *Физіологѣ* B² (рп. Вѣн. мхх. 56 Ա (a)) LX вслѣдъ за описаніемъ животнаго (статья LIX), умирающаго на второй день своей жизни, читаемъ:

Оно подобно растенію пустоцвѣту (*նանիր*), который распускаетъ кругомъ цвѣты и легко преходитъ; цари имѣли обыкновеніе сѣять его въ новый годъ (*տարէմտին*) и въ олимпійскій праздникъ (*ոլոմբիական տօնին*), и онъ смирялъ ихъ гордость, что бы ни случилось въ тотъ день.

Притча *Пустоцвѣтъ* въ болѣе обстоятельной редакціи, однако безъ упоминанія какого либо праздника, есть первая въ нѣкоторыхъ сборникахъ Вардана (§ 129). Но могли-ли сборники или притчи называться олимпійскими потому, что въ одной притчѣ, хотя и первой, упоминался олимпій-

1) Brosset въ *Coll. d'hist. arm.*, стр. 107, прим. 2, не узнавъ, кого историкъ цитуетъ, указываетъ на то, что ему извѣстны: «1° Un Vulpien, jurisconsulte romain, † en 228, qui a écrit de nombreux ouvrages de droit et de morale; 2° Un sophiste d'Antioche, † jeune, à Athènes, au temps de Constantin-le-Grand».

скій праздникъ? Мало вѣроятно, и мы предпочитаемъ форму olompiakan разсматривать замѣняющею olompianakan, что̀ въ свою очередь какимъ либо схоластикомъ могло бы быть употреблено въ значеніи — *Олимпіановъ*, хотя собственно означаетъ *Олимпіановскій*.

Но какимъ образомъ своеобразно редактированныя басни Эзопа, единственно предлежащія въ интересующемъ насъ памятникѣ, могли быть приписаны какому-то Олимпіану и прослыть Олимпіановыми, это все-же остается неяснымъ. По данному темному пункту мы можемъ выставить лишь одно объясненіе, и то какъ догадку.

§ 431. Эзоповскія басни въ армянскую литературу проникли, по всей видимости, вслѣдъ за греческими риторами. Мы думаемъ, что въ одномъ изъ обращеній Моисея Хоренскаго къ Саhаку Багратиду мы имѣемъ нѣкоторое свидѣтельство о существованіи въ то время на армянскомъ языкѣ греческихъ басенъ, болѣе того — о знакомствѣ историка съ ними изъ учебниковъ риторики. «Къ чему тебѣ безсмысленныя сказки персовъ», пишетъ Хоренскій (прибавленіе къ I кн., 1 гл.) своему меценату, настоятельно требовавшему отъ него изложенія именно сказаній Ирана: «развѣ нѣтъ [1]) изящно отдѣланныхъ греческихъ басенъ съ нравоученіемъ, которыя иносказательно скрываютъ въ себѣ истину вещей?» Что здѣсь рѣчь о басняхъ, можно заключать изъ опредѣленія, тождественнаго съ опредѣленіемъ этого рода литературныхъ произведеній у риторовъ, такъ у Афѳонія ἔστι δὲ μῦθος λόγος ψευδὴς εἰκονίζων ἀλήθειαν (Ἀφθονίου Σοφιστοῦ προγυμνάσματα καὶ μῦθοι, apud Hieronymum Commelinum CIƆIƆXCVII, не пагинированная страница передъ стр. 1, въ самомъ началѣ = *Rhetores Graeci*, ed. Walz, I, стр. 59), у Ѳеона μῦθός ἐστι λόγος ψευδὴς εἰκονίζων ἀλήθειαν (*Rhetores Graeci*, ed. Walz, I, стр. 172) и др. (см. также du Méril, *op. c.*, стр. 6, 2).

Изъ письма Григорія Магистра къ его ученикамъ Василію и Елисею Յաղագս խնդրոյ գրոց Արիստոտելի *О просьбѣ книгъ Аристотеля* узнаемъ, что у армянъ заучиваніе и писаніе басенъ входило въ курсъ общеобразовательныхъ предметовъ и въ XI-омъ вѣкѣ (Мюнх. библ., cod. Arm. IV, стр. 74—75): Г. Магистръ этотъ предметъ называетъ առասպելավարժութիւն *упражненіе въ басняхъ*. Первыми названы въ перечнѣ Г. Магистра школьныхъ предметовъ грамматика и риторика: въ учебникахъ послѣдней всегда имѣется глава περὶ μύθου, съ опредѣленіемъ и образчиками басни. По этой главѣ учащіеся и подготовлялись, очевидно, къ «упражненіямъ въ басняхъ».

1) Մի արդեւք յունական պերճ եւ ողորկ առասպելքն իցեն հանդերձ պատճառաւ, որք զճըշմարտութիւն իրացն այլաբանաբար յինքեանս ունին թաքուցեալ. Въ переводѣ Н. Эмина (1893) «Или это — изящная вылощенная баснь Грековъ» и т. д. не принято во вниманіе, что առասպելքն стоитъ съ членомъ (ն) и, слѣдовательно, это слово есть подлежащее.

Но любопытно то, что въ единственно сохранившемся у насъ армянскомъ переводѣ греческой риторики недостаетъ какъ разъ книги περὶ μύθου. A. Baumgartner съ достаточною убѣдительностью устанавливаетъ, что въ учебникѣ риторики, дошедшемъ до насъ подъ случайнымъ заглавіемъ Յաղագս պիտոյից и стоящемъ въ особо близкомъ родствѣ съ προγυμνάσματα Афѳонія, недостаетъ вступленія и двухъ книгъ, изъ коихъ одна περὶ μύθου, другая περὶ διηγήματος (*Ueber das Buch «die Chrie»*, ZDMG, XL, стр. 463 и сл.).

Недостача книгъ περὶ μύθου и περὶ διηγήματος, быть можетъ, не случайная; она могла быть вызвана особою популярностью ихъ среди учащихся и грамотныхъ, которые, естественно, интересовались ими и независимо отъ программы школьнаго преподаванія—въ силу понятной любви средневѣковыхъ читателей къ разсказамъ вообще и разсказамъ изъ животнаго міра въ особенности. Благодаря такому особому интересу книга о басняхъ съ теченіемъ времени могла быть сознательно выдѣлена изъ учебника риторики съ именемъ ея автора. Баснописецъ Олимпіанъ у грековъ неизвѣстенъ, но существовалъ греческій риторъ съ этимъ именемъ, о которомъ Свида (*Lexicon* rec. G. Bernhardy, II, 1853) пишетъ, къ сожалѣнію, черезчуръ лаконично: «'Ολυμπιάνειος (вар. 'Ολυμπιάνιος), σοφιστής, τοῦ 'Ολυμπιανείου». Почти полное совпаденіе въ выборѣ басенъ съ риторами Ермогеномъ (§ 451), Либаніемъ (§ 437) и особенно съ Афѳоніемъ (§§ 436, 438, 441—450) и близость самихъ редакцій нѣкоторыхъ басенъ Олимпіана съ редакціями Либанія (§ 437, см. кстати § 443, стр. 443, прим. 1) и Афѳонія (§§ 436, 441, 443, 445, 447, 450) также говорятъ въ пользу такой догадки [1]). Основной составъ сборника басенъ Олимпіана доходитъ лишь до пятнадцати, которыя съ избыткомъ могли размѣститься въ утерянной части риторики Олимпіана, не говоря о томъ, что книга περὶ μύθου, по выдѣленіи изъ риторики, могла обогатиться на счетъ эзоповскихъ басенъ.

§ 432. Полныя изданія басенъ Олимпіана имѣемъ венеціанскія: мхит̔аристы отпечатали ихъ впервые въ 1842 году по рукописи своей библіотеки № 1091 Ը. Բ. (§ 454, а) въ одной книжкѣ съ притчами Мхит̔ар̔а Гоша, вслѣдъ за послѣдними (стр. 169—187). Въ 1854 году изданіе было повторено на островѣ св. Лазаря въ томъ же видѣ. Кромѣ того двѣнадцать басенъ Олимпіана (№№ 1, 2, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 21, 22 и 15) напечатаны, повидимому, по венеціанскому изданію 1842 года, въ армянской хрестоматіи Н. Эмина (Ընտիր հատուածք եւ, Москва 1849, стр. 7—11) подъ заглавіемъ Առակք Ողոմպիանու.

1) Догадка эта въ существенной части принадлежитъ K. L. Roth'у (§ 434, стр. 437).

Въ новоармянскомъ переводѣ притчи Олимпіана изданы свящ. Хорэномъ Мирзабэгянцомъ (Խոշ Մխիթարայ[1]) Ոլոմպիանու և Լզուվպոսի բնաիր առակներըր, Баку 1878, стр. 93—105, съ указателемъ на 129 стр.).

§ 433. Въ 1862 году появился нѣмецкій переводъ армянскаго сборника басенъ Олимпіана (*Fabeln des Olympianus*, aus dem Armenischen), сдѣланный съ венеціанскаго изданія 1842 г. Переводъ принадлежитъ W. Roth'у и напечатанъ въ *Leben und Erstlingsschriften Wilhelm Roth's* Dr. phil., aus Basel. Aus seinem Nachlasse, Göttingen, стр. 67—77: переводчикъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ нѣкоторымъ баснямъ дѣлаетъ лаконическія указанія на Бабрія, Либанія, Эзопа, Аѳѳонія, Ермогена, а также «Vartan»'а.

§ 434. Самое раннее свѣдѣніе въ европейской литературѣ о баснописцѣ Олимпіанѣ, насколько мнѣ извѣстно, принадлежитъ Neumann'у, рецензировавшему венеціанское изданіе 1842 года въ качествѣ перваго на страницахъ журнала нѣмецкаго восточнаго общества (*Arhagk Ochompianou*, ZDMG, II, стр. 118—122). Neumann тутъ сообщаетъ сюжеты второй и третьей басенъ (стр. 121) и болѣе подробно знакомитъ (стр. 121—122) съ номерами 1, 4 (§§ 436, 440) и 21 (§§ 360 и 456); венеціанскіе мхитаристы пріобрѣли рукопись съ баснями Олимпіана лишь за нѣсколько лѣтъ передъ тѣмъ[2]), какъ они говорили въ сентябрѣ 1847 года Neumann'у, и считали ихъ подлиннымъ трудомъ такъ называемыхъ святыхъ переводчиковъ V-го вѣка (стр. 120). «Der Unterzeichnete», замѣчаетъ вслѣдъ за этимъ нѣмецкій ученый (стр. 121): «hat keinen Grund einer Aussage der armenischen Väter zu misstrauen, obgleich es natürlich Jedem sehr auffalend erscheinen wird, dass sich nirgendwo eine Spur von einem griechischen Fabeldichter, nicht einmal von einem byzantinischen der mittlern Jahrhunderte mit dem Namen Olom oder Olympianos findet». Познакомивъ такимъ образомъ съ изданіемъ, Neumann заключаетъ о баснях: «Es sind zum grössten Theile ganz bekannte Geschichten, die ohne Zweifel, wie so vieles

1) Въ § 56 мы не указали этого изданія притчъ Мхитара въ новоармянскомъ переводѣ; впрочемъ переводъ свящ. Х. Мирзабэгянцомъ сдѣланъ очень искусно лишь въ томъ смыслѣ, что темныя или неизвѣстныя ему выраженія древняго армянскаго текста онъ переноситъ въ свой переводъ безъ *перевода*. Въ изданіи этомъ воспринятъ сборникъ Мхитара почти цѣликомъ, именно всѣ притчи за исключеніемъ №№ 129, 148—153, 176, а также за исключеніемъ замѣчаній автора въ концѣ отдѣловъ. Къ переводу свящ. Х. М. приложенъ (стр. 131—137) *Словарь* (Բառարան). Черезчуръ строгій отзывъ о работѣ свящ. Х. М. данъ въ критической замѣткѣ Грич'а (Փորձ, 1879, IV, стр. 143—150), несвободнаго отъ излишне увѣреннаго тона въ своихъ сужденіяхъ о древнеармянскихъ писателяхъ, напр. объ иноскателѣ Варданѣ (ib., стр. 147).

2) Тутъ кто-то напуталъ: рукопись съ притчами Олимпіана была въ библіотекѣ Венеціанскихъ мхитаристовъ съ 1783 года (см. § 58, а).

Andere, mag nun der Verfasser selbst ein Grieche gewesen seyn oder nicht, vom griechischen Boden nach Armenien verpflanzt wurden (стр. 122).

Въ 1853 году Олимпіану было посвящено нѣсколько строкъ K. L. Roth'омъ въ замѣткѣ *Die aesopische Fabel in Asien* (Philologus, VIII, стр. 132—133 и 140). Біографическая часть интересна лишь указаніемъ на то, что Свида называетъ софиста Олимпіана, и такъ какъ «die kleinheit der sammlung [армянскаго Олимпіана] an ein eigenes werk zu denken nicht erlaubt, so ist Olympianus vielleicht verfasser eines rhetorischen lehrbuches, προγυμνάσματα, gewesen, aus dessen abschnitt περὶ μύθου die 23 [1]) fabeln entnommen sein konnten» (*op. c.*, стр. 133). Литературныя указанія двухъ трехъ параллелей на страницѣ 140 K. L. Roth заключаетъ замѣчаніемъ, что «wenn es richtig ist, dass diese kleine sammlung schon in 5-ten jahrh. ins armenische übertragen wurde, so gehört sie zu den ältern äsopischen texten».

Первый обратилъ вниманіе на разнородность въ составѣ сборника, дошедшаго до насъ съ именемъ Олимпіана, Langlois въ 1869 году: «Quelques fables attribuées à Olympien, dans le recueil d'apologues imprimé à Venise», пишетъ французскій арменистъ въ *Mémoire sur la vie et les écrits du prince Grégoire Magistros* въ Journ. As., 1869, т. XIII, стр. 37, прим. = отд. отт., Paris 1869, стр. 32, прим. 2: «ne semblent pas avoir été composées par un auteur païen, car on y remarque une intention chrétienne, et il paraît plus probable de croire que ces fables sont l'oeuvre de Mékhitar ou de Vartan, autre fabuliste arménien, dont Saint-Martin a publié le recueil (Paris 1825, in-8°)».

Болѣе ясный и въ общемъ справедливый отзывъ о сборникѣ Олимпіана данъ позже Норайромъ Византійцемъ (Ներսէս Բուզանդացի, Հայկական բառաքննութիւն, Константинополь 1880, стр. 51). Отзывъ гласитъ: «Время перевода (басенъ Олимпіана) неизвѣстно, но, надо полагать, переводъ сдѣланъ до девятаго вѣка, такъ какъ Ѳома Арцруни въ своей исторіи, III гл., стр. 157 [см. у насъ § 429, стр. 431] упоминаетъ 13-ую басню. Красота оборотовъ, удачный выборъ словъ, сжатый и выразительный слогъ придаютъ особую прелесть этимъ пятнадцати баснямъ; говорю пятнадцати, такъ какъ, начиная съ шестнадцатой, языкъ армянскій совершенно мѣняется, теряетъ красоту, дѣлается безцвѣтнымъ, говоря проще — вульгаризируется (կրաւմկանայ). Эти 16 — 23 притчи составляютъ часть *Лисьей книги* или *Притчъ* Вардана»:

1) Подлинная древняя часть сборника, какъ увидимъ, значительно менѣе двадцати трехъ номеровъ.

§ 435. Притчи Олимпіана дошли до насъ въ спискахъ двухъ типовъ: O^v и O^m, каждый въ двухъ видахъ (§§ 453—455). Печатный текстъ одного вида O^v мы отмѣчаемъ еврейскою буквою ℵ.

§ 436. Кормилица и волкъ (I ℵ).

Кормилица говоритъ ребенку, такъ какъ онъ плакалъ: «возьму тебя и брошу волку, если не замолчишь». Заслышалъ эти слова волкъ, и, надѣясь на исполненіе угрозы, ждалъ до вечера, чтобы взять ребенка. Но свечерѣло, а ребенокъ покоился во снѣ, и въ тотъ день волкъ вернулся домой безъ добычи (*букв.:* пустой [ни съ чѣмъ] съ охоты). Самка спросила причину, и онъ сказалъ: «я обманулся, повѣривъ женщинѣ».

И ты не вѣрь [женщинамъ]: знай, что онѣ обѣщаютъ много по лукавству, милости [ихъ] надѣющимся на нихъ ограничиваются словами.

Другая редакція, хотя и замѣнившая *кормилицу матерью*, есть, очевидно, сокращеніе только что переведенной. Она находится въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Br (III ч., стр. 105, № 34), куда она вошла съ *Олимпіаномъ-Мхитаромъ* и гласитъ:

Грудной ребенокъ сильно плакалъ. «Если не замолчишь», сказала мать: «я брошу (тебя) волку». Волкъ услышалъ, ждалъ до вечера, въ надеждѣ (на исполненіе) угрозы, и остался этотъ день безъ добычи. [Тогда] онъ говоритъ: «я обманулся, повѣривъ женщинѣ».

Не жди [исполненія] обѣщаній и милостей, на которыя надѣешься не по заслугамъ (*букв.*: неподобающихъ надѣющимся милостей).

Кормилица и волкъ восходитъ къ греческимъ баснямъ черезъ свой армянскій прототипъ, который представляетъ басню Эзопа (275° Halmi) Λύκος καὶ γραῦς, съ двумя тремя лишними словцами и нравоученіемъ: послѣдняго вовсе нѣтъ въ соотвѣтствующей греческой редакціи. Въ μῦθος τοῦ τροφοῦ καὶ τοῦ λύκου Аѳѳ. XXXIX нѣтъ заключительной рѣчи волка, но мы тамъ встрѣчаемся съ *кормилицею* вм. *матери* или *старухи*. Болѣе пространная басня Авіана (I), напротивъ, содержитъ намекъ на то, что нельзя вѣрить женщинѣ: случайно ли, что эта басня у Авіана, какъ и у Олимпіана, есть первая въ ихъ сборникахъ? Neumann, *Arhagk Ochompianou*, стр. 121, при переводѣ этой басни также дѣлаетъ указаніе на Авіана (см. также K. L. Roth, *ÄFA*, стр. 140).

§ 437. Черепаха и лошадь (II ℵ).

Черепаха вызвала лошадь на состязаніе въ бѣгахъ; когда былъ назначенъ срокъ, лошадь, пренебрегая дѣломъ, предалась удовольствіямъ и отдыху, а черепаху занимали ристалища и постоянныя упражненія, и она обученіемъ развивала въ себѣ быстроту. Когда настало время состязанія, театръ наполнился, и онѣ, сойдясь на

открытомъ мѣстѣ, стояли и ожидали сигнала для бѣговъ. Тогда лошадь отъ долговременнаго бездѣйствія оказалась опутанной и шагать даже не могла, а черепаха прошла ристалище быстрѣе, чѣмъ кто-либо ожидалъ отъ нея, и явилась побѣдительницею.

Не надо всецѣло полагаться на природу, а нужно также пользоваться упражненіемъ и всяческимъ стараніемъ.

Басня интересна въ отношеніи языка, выдающаго время переводчика. Что переводъ сдѣланъ съ греческаго, въ этомъ нѣтъ сомнѣнія; но если бы переводчикъ принадлежалъ къ золотой порѣ армянской литературы, онъ, быть можетъ, не былъ бы букволенъ въ передачѣ отдѣльныхъ словъ подлинника, но точно и понятно для армянскаго читателя передалъ-бы смыслъ греческаго текста. Вотъ этимъ качествомъ и не отличается вовсе переводъ нашей басни; въ ней употреблены слова, какъ напр. դատարկութիւն *пустота* и տիրականն *господскій* въ такомъ произвольномъ значеніи, первое—*досуга, праздности*, второе—*срока*, что и не понять армянскаго текста, если не знать одного пріема армянскихъ переводчиковъ въ періодъ эллинофильства: пріемъ этотъ состоялъ въ буквальной передачѣ каждаго греческаго слова, независимо отъ того, имѣетъ ли соотвѣтствующее армянское слово значеніе, нужное для текста; такъ и въ данномъ случаѣ цитованныя армянскія слова представляютъ буквальный переводъ греческихъ σχολή и κύριος, собственно ἡ κυρίη ἡμέρη τινός или ἡ κυρία (послѣднее армянскій переводчикъ истолковалъ, очевидно, въ связи съ обычнымъ въ *Новомъ завѣтѣ* значеніемъ слова κύριος: տէր *Господь*).

Басня Олимпіана переработана въ вардановскую притчу *Охотникъ и черепаха* (§ 229). Существенное видоизмѣненіе, допущенное авторомъ притчи, состоитъ въ замѣнѣ *лошади охотникомъ*, что понадобилось иносказателю для бо̀льшей наглядности морализаціи, гдѣ съ охотникомъ отожествляется діаволъ, улавливающій въ свои сѣти людей.

Параллель къ нашей баснѣ находимъ у Либанія [ed. Reiske, v. IV, стр. 853—854], какъ указалъ уже K. L. Roth, *ÄFA*, стр. 140 (ср. Wilhelm Roth, стр. 67), но Χελώνη καὶ ἵππος въ риторической обработкѣ Либанія (см. 287 Corai, стр. 188 — 189, и прим. на стр. 434) не есть подлинникъ армянскаго текста, хотя въ немъ и имѣемъ ἡ κυρία = տիրականն.

Въ родственной баснѣ Бабрія (BM 177) вмѣсто лошади стоитъ заяцъ, причемъ лиса присутствуетъ въ качествѣ судьи (см. также O. Crusius, *De B. aet.*, стр. 222): этотъ Бабріевъ текстъ и предлежитъ въ 420[b] Halmi. Въ сирійскомъ Эзопѣ (38 Hochfeld, стр. 39 — 40), равно въ арабскомъ (Локманъ XX) состязаются также черепаха и заяцъ: замѣна зайца лошадью, мы думаемъ, принадлежитъ позднѣйшей риторической переработѣ.

§ 438. Левъ и красавица (III ℵ).

Восхищенный красотою дѣвицы, левъ возгорѣлъ къ ней страстью и, отправившись къ ея отцу, просилъ ее въ жены. Испуганный отецъ не отказалъ наотрѣзъ, сказавъ, что не дастъ, а лукаво прибѣгъ къ уловкамъ противъ льва, говоря: «и я радъ породниться съ тобою (*букв.*: твоему сватовству), только моя дѣвица напугана твоими когтями и страшными клыками. Но если придешь ты безъ нихъ, будешь (*букв.*: явишься) болѣе желаннымъ и подходящимъ женихомъ». Левъ согласился, такъ какъ цѣликомъ былъ поглощенъ страстью, и пошелъ къ дѣвицѣ съ вырванными когтями и клыками; но входя въ покои, онъ былъ побитъ камнями, такъ какъ не имѣлъ орудія для обороны (*букв.*: мщенія).

Басня поучаетъ многихъ не лишать себя оружія, даннаго природою.

Въ вардановскомъ сборникѣ (§ 205) басня обратилась въ притчу, принявъ душеспасительное нравоученіе; сказочная часть подверглась незначительной перемѣнѣ въ изложеніи, и дѣвица обратилась въ дочь царя. Чѣмъ руководствовался армянскій нравоучитель, дѣлая послѣднее измѣненіе, трудно сказать, если впрочемъ это не вызвано тѣмъ соображеніемъ, что царь звѣрей долженъ былъ найти предметъ своей страсти въ семьѣ царя.

Левъ и царевна, черезъ басню Олимпіана *Левъ и красавица*, является параллелью къ баснѣ Эзопа (249 Halmi) Λέων καὶ γεωργός: въ армянской баснѣ не видно, что дѣвица была дочь земледѣльца. Другое отличіе армянской басни характерно лишь для того типа списка, къ которому восходитъ печатное изданіе: левъ побитъ *камнями* вм. ῥοπάλοις *дубинами*, но въ варданов-ской притчѣ онъ битъ *нѣсколькими палками*, что указываетъ на существованіе списка Олимпіановой басни съ такою же подробностью (у Бабрія льва бьютъ кто дубиною, кто камнемъ). Въ общемъ армянская редакція подробнѣе; нравоученіе — совсѣмъ иное. Особенно бросается въ глаза обстоятельность и драматическая форма изложенія армянской редакціи, когда сравниваешь ее съ Аφθ. VII, съ сокращеннымъ нравоученіемъ Эзопа ἐχθροῖς πειθαρχῶν ὑποστήσῃ τὸν κίνδυνον. Впрочемъ это же нравоученіе имѣется, и почти дословно, въ другой эзоповской баснѣ (263 Halmi, у Аφθ. XXI буквально) Λέων καὶ ταῦρος, заимствованной изъ писанія Никифора Базилакія (Cogai, стр. 222—223). Редакція Діодора Сицилійскаго (XIX, 25), удостовѣряющаго древнее происхожденіе басни, примыкаетъ къ армянскому изводу, но она сравнительно кратка. Если бы не заключительныя строки сказочной части[1]), въ баснѣ, занимающей стр. 144—145 въ изданіи Cogai'я, можно бы признать распространенный изводъ армянской редакціи: этотъ распространенный изводъ принадлежитъ Ники-

1) Въ нихъ замолчано «избіеніе льва».

фору Базилакію (XII в.), профессору риторики въ Византіи, который, повидимому, пользовался древнимъ греческимъ подлинникомъ нашей армянской редакціи. Басня имѣется и у Бабрія (BM 98): по этому поводу O. Crusius приводитъ (*De Babrii aetate*, стр. 187, 4) нѣсколько прославленныхъ случаевъ любви животныхъ къ людямъ.

§ 439. Левъ въ роли жениха появляется и въ другой баснѣ, сохраненной въ одномъ спискѣ F и стоящей особнякомъ отъ разобранной выше басни. Басня эта (CCCXXXVII) гласитъ:

О львѣ и невѣстахъ. Левъ высказалъ требованіе: «приведите ко мнѣ вашихъ молодыхъ дѣтей. Кто не *окажется безобразной*, того выберу себѣ въ невѣсты». Каждый привелъ своего дѣтеныша. Левъ взялъ, перебилъ всѣхъ, сдѣлалъ изъ нихъ себѣ обильную (провизію) на зиму и обманулъ всѣхъ.

Такъ поступаютъ люди на землѣ.

Подчеркнутое мѣсто нами переводится гадательно, такъ какъ слово ճժտել неизвѣстно изъ словарей, и нашъ переводъ основанъ на предположеніи, признаемся, рискованномъ, что глаголъ этотъ образованъ отъ вульгарнаго * ճիժտ, что̀ можетъ представлять заимствованное устнымъ путемъ персидское زشت *безобразный*.

§ 440. Ласка и юноша (IV ℵ).

Ласка влюбилась въ юношу и молила Астлику (Афродиту), чтобъ она стала красивой женщиною. (Ласка) достигла (исполненія) своихъ желаній, и ей казалось, что она женщина. Посваталась она за возлюбленнаго, и была свадьба, съ пѣснями, «плясками» (ցոյցք = ցուցք М. Хоренскій, I, 6) и свѣтильниками брачнаго чертога. Но когда она увидѣла мышь на бѣгу, то погналась ловить.

Такимъ образомъ нельзя противостоять законамъ природы: они осиливаютъ все.

Въ вардановскихъ сборникахъ мы имѣемъ притчу *Сватающаяся ласка* (§ 236), обработанную изъ родственнаго сюжета, но сюжетъ этотъ у армянъ восточнаго происхожденія.

Neumann, *Arhagk Ochompianou*, стр. 121—122, давшій нѣмецкій переводъ басни Олимпіана, уже сблизилъ ее съ Бабріевою баснею № 32, которая однако въ подлинники армянскаго текста не годится, если даже признать съ нѣмецкимъ ученымъ, что она «beinahe wörtlich mit der bei Olympianos übereinstimmt». Обращеніе ласки въ дѣвицу и потомъ дѣвицы опять въ ласку находимъ въ баснѣ Эзопа Γαλῆ καὶ Ἀφροδίτη (88 Halmi), но сама басня все же не оригиналъ нашей. Τζέτζα, византійскій писатель XII-го вѣка, «по дѣду (avus maternus) грекъ, по бабушкѣ (avia materna) апхазецъ или иверъ» (*Praefatio Gerbelii* у Th. Kiesslingius'а, стр. XX)

въ Βίβλιον ἱστορικόν (изд. Th. Kiesslingius, кн. IV, стх. 938—944) пересказываетъ также басню Эзопа на эту же тему, отчасти въ болѣе близкой къ армянскому тексту редакціи.

§ 441. Состарившійся левъ и лиса (V ℵ).

Старость лишила льва силы и господства (*букв.*: старшинства), и онъ пустилъ въ дѣло хитрость для облегченія охоты: левъ прикинулся больнымъ и огласилъ свою участь. Животныя приходили къ нему со всѣхъ сторонъ, а онъ, принявъ ихъ, пускалъ въ дѣло привычное. Но лиса поняла уловку льва: подойдя снаружи, осталась она у дверей, и оттуда привѣтствовала. Левъ спросилъ: «почему ты одна изъ всѣхъ стоишь за дверьми?» «Вотъ эти слѣды» говоритъ она: «удерживаютъ меня, такъ какъ слѣды вошедшихъ видны, а слѣдовъ вышедшихъ еще не (видать)».

Обманъ коварными простодушныхъ весьма (частъ), но мудрые видятъ его.

Эта редакція представлена въ типѣ O^v сборника Олимпіана; другую, краткую, мы находимъ въ O^m того же сборника Br (ч. III, стр. 105, № 35):

Какой-то левъ состарившись не могъ ловить добычу и притворился больнымъ. Всѣ безсловесныя приходили его провѣдать, а онъ съѣдалъ ихъ. Но лиса, понявъ уловку, стояла у двери и оттуда привѣтствовала. Левъ говоритъ: «почему ты одна остаешься наружи?» Лиса говоритъ: «вотъ слѣды удерживаютъ меня, такъ какъ слѣды вошедшихъ къ тебѣ видны, а слѣдовъ вышедшихъ еще не (видать).

Вотъ такъ видятъ мудрецы обманъ коварныхъ.

И краткая редакція, представляющая, несомнѣнно, позднѣйшее сокращеніе первой и уступающая ей въ отношеніи языка, не перестаетъ быть баснею Олимпіана, хотя судьбой (§ 456) занесена она въ древнѣйшій варданов-скій сборникъ. Въ редакціи (IV c), представленной въ одномъ спискѣ F, сказка оставлена таже, съ незначительными сокращеніями, а нравоученіе гласитъ:

Такъ-же бываетъ съ людьми: идутъ неразсудительно съ сатаною въ грѣхахъ и издыхаютъ отъ сатаны.

Чуждое обличіе получаетъ басня Олимпіана въ позднѣйшихъ варданов-скихъ сборникахъ, куда она попадаетъ (§ 31), пройдя черезъ руки нравоучителя Вардана (§ 348): у Вардана впервые появляются привратники льва, и лиса замѣняется свиньею; появленіе свиньи объясняется тѣмъ, что съ нею обыкновенно сравнивается грѣшникъ, а въ нравоученіи рѣчь о грѣшникѣ.

Состарившійся левъ и лиса есть переводъ греческой басни, хотя она хорошо извѣстна и на Востокѣ (Benfey, § 160): Аѳѳ. VIII, весьма близкій къ редакціи древнѣйшаго варданов-скаго сборника (35 Br), даетъ буквальный текстъ συνεῖσα τῆς τέχνης для армянскаго перевода գիտացեալ զՀնարսն,

но совпаденіе объясняется общностью источника. Источникъ тутъ басня Эзопа (246 Halmi) Λέων καὶ ἀλώπηξ, извѣстная еще Платону (*Alcib.*, I, стр. 123 A, см. Neubner, *AGA*, стр. 38—39). Изводы съ *свиньею* въ роли *лисы*, т. е. вардановскія притчи обязаны своимъ происхожденіемъ проповѣдническимъ цѣлямъ.

Впрочемъ возможно существованіе редакціи басни со свиньею въ связи съ тѣми баснями — *Кабанъ и лиса* (§ 194) и *Быкъ и левъ* (Hochf., стр. 29, № 11), въ которыхъ этому животному присвояется роль резонёра.

Самъ по себѣ сюжетъ нашей басни, конечно, очень простъ; притворная немощь съ цѣлью заманить жертву—обычный пріемъ не только въ животномъ эпосѣ, но и въ подлинной исторіи людскихъ отношеній во всѣхъ странахъ и во всѣ вѣка, между прочимъ и въ древней Арменіи, такъ напр., по словамъ армянскаго историка Вардана (Вен. изд., стр. 97), въ началѣ XI вѣка князь Ашотъ пригласилъ въ Ѓалинъ, у подножія Арагаца, своего брата царя Іоанна, притворившись смертельно больнымъ (ⴑⴑⴒⴀ ⴔ ⴑⴙⴝ) и вырывъ у изголовья яму въ качествѣ западни. Царь Іоаннъ былъ завлеченъ, пойманъ и переданъ князю Апирату съ тѣмъ, чтобы онъ его убилъ, но Апиратъ, вернулъ царя въ столицу, заявивъ: «я ни въ какомъ случаѣ не подниму руки на помазанника Бога и не посажу на его мѣсто сумасшедшаго».

§ 442. Олень и дѣтенышъ (VI ѫ).

Мать говоритъ оленю: «ты и величиною подавляешь собакъ, и быстротою превосходишь, ростъ твоихъ рогъ также помогаетъ тебѣ сокрушить ихъ. Такъ что стало съ тобою, что ты носишь въ себѣ такой страхъ передъ собаками?» Олень же говоритъ: «я хорошо вижу свой ростъ, горжусь рогами и побѣждаю на бѣгахъ, но какъ только услышу лай (собакъ), тотчасъ пропадаютъ живо всѣ мои мысли, и я пугливо обращаюсь въ бѣгство».

И такъ никакое утѣшеніе и ободреніе не укрѣпляетъ болѣе по природѣ трусливыхъ.

Эту пространную редакцію типа O^v сборника находимъ съ нѣкоторыми сокращеніями и искаженіями въ интерполированномъ *Физіологѣ* по списку P (III ч., стр. 136, III з).

Сокращенную редакцію имѣемъ въ спискѣ типа O^m сборника Олимпіана; потому-то она оказывается въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Br (III, стр. 105, № 36):

Оленю говоритъ мать: «величиною подавляешь собакъ и превосходишь быстротою, а рослые рога твои сокрушаютъ ихъ. Почему (засѣлъ) въ тебѣ страхъ передъ ними?» Олень говоритъ: «какъ только слышу лай собакъ, всѣ мысли мои пропадаютъ».

Ничто не укрѣпляетъ по природѣ трусливыхъ.

Олень и дѣтеныш представляетъ почти точный переводъ басни Эзопа (303 Halmi, ср. W. Roth, *op. c.*, стр. 69) Νεβρὸς καὶ ἔλαφος. Одно, бросающееся въ глаза, отступленіе (въ арм. *мать*=ἡ ἔλαφος говоритъ *олению дѣтенышу* = νέβρος) можно объяснить, судя отчасти по истоку въ Br, опискою Մայր ցեղջերու вм. ցմայր եղջերու. У Аѳеонія имѣемъ басню (XVII, см. также BM 156 b) въ другой редакціи: тутъ сама мать, дававшая совѣтъ дѣтенышу не трусить, первая обращается въ бѣгство, заслышавъ собакъ, и сообразно съ этимъ нравоученіе у Антіохійскаго софиста гласитъ παραινεῖν ἕτοιμον, ἃ ποιεῖν ἀπορώτερον. Аѳеоніева басня повторяется въ изданіяхъ эзоповскихъ басенъ (130 Halmi) подъ заглавіемъ Ἔλαφος καὶ μήτηρ. Особая греческая редакція той же басни Μόσχος καὶ ἔλαφος (BM 156) стоитъ еще дальше отъ армянскаго текста.

§ 443. Галка въ чужихъ перьяхъ (VII ℵ).

Глашатай пришелъ къ птицамъ отъ Ормузда, чтобы явились онѣ къ нему въ извѣстный день на судъ красоты, чтобы побѣдитель птицъ сталъ царемъ всѣхъ (P чтобы царемъ всѣхъ птицъ сталъ тотъ, кто прекраснѣе). Съ той поры источники и рѣки были заполонены птицами, наряжавшимися на нихъ и выдергивавшими негодныя перья, но оставляли всѣ онѣ и такія, которыя совершенно шли къ наряду. И галка додумалась до хитрости [P такъ какъ отъ природы не обладала красотою, чтобы наряжаться]: нагромоздивъ чужія перья и прикрѣпивъ къ себѣ, она казалась чрезвычайно красивой и достойной удивленія; отливаясь разными цвѣтами подобно блестящему цвѣтнику, она гордилась перьями; удивлялись ей птицы, удивлялись ей и боги, и единогласно ей была присуждена (*букв.*: уступлена) побѣда. А почная птица, мудрая во всѣхъ другихъ случаяхъ, и тутъ-то узнала свои перья и, приблизившись къ галкѣ, вырвала ихъ прочь; произвела она все это дѣло на виду всѣхъ, такъ что каждая птица повыдергала свое, подходя къ ней, и голая галка явилась посмѣшищемъ всѣхъ птицъ.

И такъ доказываетъ [P эта басня поучаетъ] считать достаточнымъ то, что у кого есть отъ природы, и не занимать чужого наряда.

Эта пространная редакція типа O^{v}, съ нѣкоторыми особенностями, а также искаженіями, оказалась въ интерполированномъ спискѣ P *Физіолога* (ч. III, стр. 136—137, III 4). Къ особенностямъ P, внесеннымъ уже въ нашъ переводъ, относится еще то, что «галка прибыла къ птицамъ глашатаемъ» воли Ормузда.

Эта же басня въ стихотворномъ переложеніи имѣется въ заключеніи *Книги о хріяхъ*, извлеченіемъ изъ которой кажутся намъ наши басни и переводъ которой приписывается Моисею Хоренскому[1]). Въ этомъ пере-

1) Ср. также использованіе той же басни риторомъ Либаніемъ (изд. Reiske, IV, стр. 854), какъ уже указалъ Baumgartner (*Ueber das Buch die «Chrie»*, стр. 463).

ложеніи не только сова, но и другое дѣйствующее лицо—галка—названо описательно, послѣднее «траурноцвѣтною птицею».

Сокращенная редакція, имѣющаяся въ сборникахъ Олимпіана типа O^m, въ данномъ случаѣ почти преобразовала басню въ вардановскую притчу; ее и имѣемъ мы въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Bг (III, стр. 102—103, № 27):

Ормуздъ собралъ всѣхъ пернатыхъ на берегъ рѣки: омыли онѣ свои перья, чтобы поставить царицею надъ собою прекраснѣйшую. Черньe всѣхъ была галка: она собрала перья, которыя попадали отъ птицъ, вставила въ свои перья и блескомъ превзошла всѣхъ. Увидѣвъ это, Ормуздъ помазалъ ее на царство. Но когда полетѣли, вѣтеръ сорвалъ у галки перья, и она осталась черной, какъ была раньше.

Показываетъ, что всякій, кто лицемѣритъ и притворяется тѣмъ, что онъ не есть по заслугамъ, кто собираетъ и присваиваетъ чужое, въ день Страшнаго суда останется такимъ, какимъ онъ былъ: чужое спадетъ съ него и отойдетъ къ своему хозяину.

Стоило только придать нравоученію душеспасительный характеръ, чтобы басня уподобилась вардановской притчѣ. Изъ древнѣйшаго вардановскаго сборника притча проникла въ позднѣйшіе безъ всякаго существеннаго измѣненія (§ 177). Въ обѣихъ сокращенныхъ редакціяхъ птица-обличительница исчезаетъ: въ древнѣйшей ее замѣнилъ вѣтеръ (ср. роль вѣтра въ баснѣ *Оселъ въ львиной шкурѣ*, § 446), а въ позднѣйшей чужія перья попадали сами, какъ только галка взлетѣла. Отъ сокращенныхъ редакцій мы отличаемъ краткую, которая стоитъ особнякомъ (XXVIIIa) и гласитъ слѣдующее:

О галкѣ и птицахъ. Богъ Ормуздъ сказалъ: «вы, всѣ птицы, придите на такой-то берегъ, искупайтесь (?) и причешитесь. Я приду посмотрѣть, и кто окажется красивѣе, того поставлю царемъ пернатыхъ». Пришли всѣ нарядными; затѣмъ пришла галка и, выбравъ отъ всякихъ перьевъ, напялила ихъ на себя и разукрасилась лучше всѣхъ. Увидѣвъ ее, птицы удивились и сказали: «другой такой красивой птицы мы не видали», но былъ гусь, смышленая птица: подойдя поближе, онъ разсмотрѣлъ и узналъ свое перо, и всѣ узнали свое, и галка такимъ образомъ осталась чернокрылой.

Такъ бываетъ со всякимъ, кто гордится чужимъ богатствомъ или знаніемъ.

Гусь могъ попасть въ смышленыя птицы и не случайно (глав. X). Какъ списокъ, взятый изъ рукописи F, редакція эта отличается народными формами.

Какъ пространная, такъ краткая армянская редакція басни *Галка въ чужихъ перьяхъ* передаютъ одну и туже басню Эзопа Κολοιὸς καὶ γλαύξ (200 Halmi), хотя и не въ этомъ, и не въ другомъ (200^b Halmi) спискѣ, озаглавленномъ Κολοιὸς καὶ ὄρνεις; въ отношеніи нравоученія лишь послѣдній имѣетъ точки соприкосновенія съ нравоученіемъ армянской краткой, а также сокращенныхъ редакцій. Басня Бабрія (BM 72) Κολοιὸς, Ζεὺς

καὶ ὄρνεις также не обнаруживаетъ особой близости къ древнѣйшей армянской редакціи, но къ ней примыкаетъ басня Αφθονία XXXI, признанная еще Лессингомъ (изд. Lachmann, XI, 105) лучшею въ греческихъ передѣлкахъ. Басня Αφθονία имѣетъ видъ сокращеннаго пересказа древней греческой редакціи, сохраненной армянскимъ переводомъ въ сборникѣ Олимпіана — Арамаздъ или Ормуздъ армянскаго текста есть переводъ греческаго Ζεὺς. О литературной распространенности нашей басни можно узнать изъ du Méril'я, *op. c.*, стр. 186, 1 и Fuchs, *Die Fabeln von der Krähe, die sich mit fremden Federn schmückt, betrachtet in ihren verschiedenen Gestaltungen in der abendländischen Litteratur*, Inaugural-Dissertation, 1886 Berlin. Характеризуя многочисленныя западныя версіи той же басни, Fuchs отмѣчаетъ отсутствіе въ нихъ такихъ моментовъ, какъ выборъ царя или соревнованіе въ красотѣ, купанье птицъ и разоблаченіе обмана черезъ опредѣленную птицу [1]). Напротивъ, всѣ эти моменты на лицо въ армянскомъ текстѣ Олимпіановой басни, и потому въ немъ можно признать если не древнѣйшую редакцію эзоповской басни, то ея отраженіе.

§ 444. Зайцы и лягушки (VIII ℵ).

Зайцы, сойдясь на сходку, говорятъ: «наша жизнь—не жизнь, такъ какъ орлы, собаки и всякая тварь насѣли (*букв.*: ударили) на насъ, и многообразныя напасти окружаютъ насъ. Такъ лучше ринуться въ это болото и утонуть». Когда была выражена такая воля, и всѣ они согласились, лягушки, заслышавъ ихъ бѣгъ, со страхомъ нырнули съ берега въ самую глубь болота, а одинъ изъ зайцевъ, старѣйшій, узнавъ, въ чемъ дѣло, сказалъ: «стойте, дорогіе, и перестаньте обличать себя, такъ какъ оказываются другіе трусливѣе насъ».

Такъ-то доставляетъ несчастнымъ утѣшеніе, когда видятъ, что товарищи терпятъ еще бо́льшее зло.

Басня эта въ сокращенномъ изводѣ имѣется въ сборникѣ Олимпіана типа O^m, вмѣстѣ съ которымъ она вошла въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Br (III, стр. 105, № 37). Въ болѣе сохранномъ видѣ та же басня типа O^v является въ спискѣ P интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 137, III 5); въ одномъ отношеніи списокъ P, кажется, предпочтительнѣе

1) «Diese äsopische Fassung der Fabel ist nun in einer ganzen Reihe von mittelalterlichen Bearbeitungen zu erkennen, die allerdings alle in den nämlichen Zügen vom griechischen Original abweichen. Eine direkte Nachahmung Aesops ist nicht vorhanden. Es handelt sich da weder um eine Königswahl noch einen Wettstreit um die Schönheit; das Baden der Vögel in dem Flusse ist völlig weggelassen; auch die Entdeckung durch einen bestimmten Vogel fehlt» (*op. c.*, стр. 10).

другихъ: нравоученіе списка ℵ въ немъ составляетъ заключеніе сказочной части вслѣдъ за рѣчью старѣйшаго зайца и гласитъ — «въ утѣшеніе несчастнымъ онъ привелъ еще болѣе трусливыхъ», нравоученіе же совсѣмъ другое, а именно — «басня поучаетъ не полагаться на себя, а слушаться совѣта стариковъ».

Въ позднѣйшихъ варданов скихъ сборникахъ эта редакція басни преображается въ притчу (§ 114), при чемъ роль старѣйшаго зайца вычеркивается.

Но независимо отъ притчи, истокъ той же басни имѣемъ въ особомъ ея изводѣ (CLXIII b), въ одномъ спискѣ F, съ характерными для этого списка особенностями. Существеннымъ является для самого извода слѣдующее: по единодушномъ рѣшеніи зайцевъ утопиться, старѣйшій совѣтуетъ дождаться утра. «На утро при восходѣ солнца лягушки и черепахи, выйдя изъ моря на берегъ, грѣлись на солнцѣ», когда появленіе спускавшихся со скалъ зайцевъ спугнуло ихъ, что и образумило зайцевъ. Нравоученіе, черезчуръ сжато изложенное, гласитъ — «таковы и люди: пока они находятся подъ властью другихъ, такимъ же образомъ думаютъ [о себѣ]».

Зайцы и лягушки въ древнѣйшемъ своемъ представителѣ есть переводъ басни Эзопа (237^{b} Halmi) Λαγωοὶ καὶ βάτραχοι. Аѳоній XXIII эту же басню пересказываетъ вкратцѣ, не мотивируя рѣшенія зайцевъ утопиться. Относительно же переведеннаго оригинала намъ кажется не лишнимъ замѣтить, что этотъ оригиналъ армянскому переводчику предлежалъ въ другой «рецензіи», въ которой въ соотвѣтствіи армянскому *կեանքս անկեանք եմ* читалось ἀβίωτός ἐστιν ἡμῶν ὁ βιός (см. W. Roth, стр. 70): въ эзоповской баснѣ Ἀλώπηξ κόλουρος лиса, лишившаяся хвоста, также ἀβίωτον ἡγεῖτο τὸν βίον ἔχειν (46 Halmi) или βίον ἀβίωτον ἔχειν ἐδόκει (Corai, стр. 284—285). У сирійцевъ также встрѣчается эта басня (Rödiger, *ChS*, 1868, стр. 100, 7 = III изд., стр. 91, 7), но особой близости между сирійской и армянской редакціями мы не замѣтили.

§ 445. Ворона и лебедь (IX ℵ).

Ворона поносила свою природу, почему она чернокрыла, и завидовала бѣлизнѣ лебедя. «Нечего удивляться такому различію, винить нужно себя», говоритъ лебедь: «такъ какъ ты испачкала себѣ крылья, вращаясь постоянно по жертвенникамъ въ дыму (P по горшкамъ и жертвенникамъ), а меня каждый день занимаютъ болота (*обыкн.*: луга) и рѣки». Воронѣ показалось, что лебедь сказалъ правду, и, уйдя, таскалась по рѣкамъ и болотамъ (лугамъ) въ надеждѣ на преображеніе крыльевъ, но, пораженная голодомъ и холодомъ, она околѣла, а чернота нисколько не уменьшилась.

Не надо принимать новый видъ, разъ онъ не есть образъ природный.

Эта басня типа O^v, съ упрощеніемъ нѣкоторыхъ фразъ и безъ нравоученія, проникла въ списокъ P интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 137, III 6). Она же, кое въ чемъ сокращенная, имѣется въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Br (ч. III, стр. 105, № 38), куда она вошла, конечно, со сборникомъ Олимпіана типа O^m. Но этотъ сокращенный изводъ какъ будто составляетъ особую редакцію, благодаря одному недоразумѣнію: слово *փոր* списка ℵ, означающее не только *лебедь*, но и *животъ*, *грудь* (у птицы), редакторомъ сокращеннаго извода, повидимому, понято въ послѣднемъ смыслѣ, и бесѣда ведется между вороною, жалующеюся на черноту своихъ крыльевъ, и бѣлою *грудью*, но трудно допустить возможность такого толкованія, очевидно не оправдываемаго содержаніемъ басни. Въ нравоученіи этой редакціи читаемъ «что̀ не дано свыше» вм. «что̀ не есть образъ природный», — все же одинъ шагъ къ обращенію басни въ притчу.

Несмываемостью природнаго цвѣта пользуется и историкъ Елисей въ рѣчи Вардана (Моск., стр. 94): *որ իբրև զհանդերձ կարծէր ունել մեզ զքրիստոնէութիւնն, արդ իբրև զգոյն ի մարմնոյ՝ չկարէ շրջել* *кто* [подразумѣвается персидскій царь] *раньше думалъ, что христіанство у насъ, точно костюмъ, теперь тотъ не можетъ измѣнить* (*христіанства*), *какъ* (*нельзя измѣнить*) *цвѣтъ тѣла*. Елисей однако могъ имѣть въ виду и поговорку о тигрѣ и эѳіопѣ (§ 429, стр. 430, прим. 1).

Ворона и лебедь представляетъ особую редакцію басни Эзопа (206 Halmi) Κόραξ καὶ κύκνος=Αφθ. XL (ср. W. Roth, стр. 71). Въ послѣдней ворона измѣняетъ τοῖς βωμοῖς = *ի բագինս* и рѣшается жить въ λίμναις καὶ ποταμοῖς = *ի մարգս և ի գետս*. Эти совпаденія въ выраженіяхъ указываютъ, что армянскій текстъ представляетъ переводъ греческаго подлинника, но не названнаго, такъ какъ въ немъ роль лебедя ограничивается тѣмъ, что бѣлизною онъ возбуждаетъ зависть вороны, и ворона сама своимъ умомъ доходитъ до мысли подражать образу жизни лебедя.

§ 446. Оселъ въ львиной шкурѣ (X ℵ).

Былъ оселъ, а казался львомъ, такъ какъ накинулъ на себя львиную шкуру; издали своимъ видомъ онъ внушалъ страхъ [P многимъ пастухамъ] и обращалъ въ бѣгство всѣ стада коровъ и стада мелкаго скота. Но когда дунулъ сильный вѣтеръ и совлекъ съ него львиную шкуру, и обнаружился обманъ, всѣ стали лягать его, одни рвали, другіе били его, такъ какъ онъ былъ оселъ, а передъ толпою притворялся львомъ.

И ты, разумный, нуждаешься въ карѣ, такъ какъ очень ты необразованъ, а напускаешь на себя притворно видъ ученыхъ.

Въ этой же редакціи O^v проникла басня въ списокъ P интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 137, III 7): списокъ *Физіолога* кое-гдѣ

представляетъ лучшія по чистотѣ языка чтенія, а въ одномъ мѣстѣ, отмѣченномъ въ нашемъ переводѣ, весьма кстати пополняетъ недоконченную фразу въ баснѣ Олимпіана. Въ этомъ же спискѣ встрѣчаются мѣстами болѣе вульгарныя чтенія и одна прямо таки ошибка: *իշայն շէր* вм. *իշայն* [ср. § 454, a]. *[կ]շ կր*. Это ошибочное чтеніе произошло частью отъ описки, а частью, мы думаемъ, отъ того, что послѣдній переписчикъ въ *շէր* призналъ персидское слово شير *левъ*. Не знаемъ, какъ отнестись къ тому, что этотъ списокъ въ числѣ напуганныхъ «ослольвомъ» называетъ еще «волковъ и медвѣдей».

Значительно болѣе пострадала басня, попавъ въ древнѣйшій варданов-скій сборникъ Br (ч. III, стр. 105, № 39) вмѣстѣ съ O^{m}: добрая часть басни, предлежавшей у редактора въ спискѣ P, вошедшемъ въ *Физіологъ*, выброшена или опущена по недосмотру вовсе; сокращено также нравоученіе, гдѣ кромѣ того слово *իրաւեբացն ученыхъ* замѣнено словомъ *վարդապետացն вардапетовъ*: это — любопытно въ томъ отношеніи, что Варданъ также обличаетъ себя въ качествѣ «вардапета» въ притчѣ (§ 347), переработанной, по всей видимости, хотя не изъ этой, но подобнаго списка той-же басни.

Рядомъ съ редакціею Олимпіана въ армянской литературѣ, по всей вѣроятности, существовали и другія, одна изъ которыхъ и могла послужить Айгекскому проповѣднику матеріаломъ при произнесеніи имъ притчи. Намъ извѣстенъ вульгарный списокъ особой редакціи той же басни въ 68 F (XVa).

Оселъ нашелъ на пути издохшаго льва; взялъ его шкуру, одѣлся и, выйдя въ пустыню, рычалъ. Увидѣвъ его, животныя пришли въ ужасъ и сказали льву: «явился какой-то звѣрь, со шкурою льва и съ голосомъ осла, и говоритъ, что онъ царь безсловесныхъ». Пришелъ левъ, и оселъ сталъ убѣгать; поднялся вѣтеръ и совлекъ львиную шкуру, а левъ догналъ и задушилъ его.

Такъ бываетъ со всякимъ, кто притворяется львомъ.

Эта редакція едва ли лежитъ въ основѣ притчи Вардана, хотя въ началѣ и имѣется подробность о нахожденіи осломъ издохшаго льва въ пандантъ такой же подробности въ произведеніи армянскаго нравоучителя. Такимъ образомъ мы думаемъ, что Варданъ или положилъ въ основу своей притчи третью, неизвѣстную намъ, редакцію греческой басни или, пользуясь редакціею Олимпіана, не оставилъ безъ вниманія и другой редакціи. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ нѣкоторыя подробности могутъ принадлежать автору притчи, такъ напр. то, что оселъ происходилъ изъ Внутренней Индіи.

Изъ двухъ редакцій въ басняхъ Эзопа (333 и 333^{b} Halmi) первая ближе къ редакціи Олимпіана, но о тожествѣ не можетъ быть рѣчи уже

потому, что греческій текстъ, очевидно, представляетъ сухой сжатый пересказъ: въ армянскомъ переводѣ мы имѣемъ утерянный оригиналъ, но съ другимъ нравоученіемъ. Сюда же относится Афѳ. X, хотя у этого писателя замаскированнымъ осломъ напуганы только земледѣльцы, поля которыхъ попорчены имъ, и они же добиваютъ его палками, когда вѣтеръ раскрываетъ обманъ (см. также Бабрія, BM 139, ср. O. Crusius, *Fabeln des Babrius auf Wachstafeln aus Palmyra*, Philologus, LIII, стр. 244). Другая греческая редакція для насъ интересна тѣмъ, что оселъ былъ изъ Кюма (Κύμη въ Азіятской Мизіи), какъ у Вардана онъ изъ Индіи: эту редакцію сохранилъ Лукіанъ (Corai, стр. 170, см. также Τζέτζα, *op. c.*, кн. IV, стх. 933—937). Keller считаетъ (*gF*, стр. 349) басню и по происхожденію греческою, а не индійскою.

§ 447. Лягушка и лиса (XI ℵ).

Лягушка громко выкрикивала, превозносясь передъ прочими животными: «я могу быть у васъ врачемъ и исцѣлить все, такъ какъ я изучила сочиненія Асклепіада». Разглашая это, она думала, что говоритъ нѣчто (важное), и преисполнилась спѣси. А лиса, мудрая во всѣхъ другихъ случаяхъ, и лягушку обличила въ заносчивости. «Видно», говоритъ она: «твои лѣкарства могутъ врачевать другихъ, но самоё тебя не въ состояніи исцѣлить, разъ ты показываешься съ такимъ желтымъ и болѣзненнымъ тѣломъ».

Не стоитъ изобличать лживыхъ, такъ какъ они сами часто выдаютъ себя.

Въ этой же редакціи O^v, съ кое-какими измѣненіями въ слогѣ, басня проникла въ списокъ P интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 138, III 8), а значительно сокращенная, та же басня входитъ въ составъ древнѣйшаго вардановскаго сборника Br (ч. III, стр. 106, № 40), куда она внесена, какъ часть сборника Олимпіана типа O^m.

Таже басня въ обработкѣ Вардана представляетъ иносказаніе, предлежащее въ различныхъ редакціяхъ и изводахъ (§ 338), изъ которыхъ притча *Врачъ и ослиный хвостъ* по сказкѣ, быть можетъ, тяготѣетъ и къ Востоку.

Кромѣ разобранныхъ обработокъ даннаго басеннаго сюжета у насъ есть еще совсѣмъ особнякомъ стоящій изводъ (CCXCIIIa). Намъ онъ кажется древнимъ, несмотря на присутствіе въ немъ вульгарныхъ словъ и въ связи съ ними персидскихъ терминовъ, находящее полное объясненіе въ характерѣ его единственнаго списка F. Басня въ этомъ изводѣ гласитъ:

О лягушкѣ и лисѣ. Лягушка повѣсила на себя ступу (Հաւան = перс. هاون, есть и въ древнеармянскомъ) и аптечку (մլհամտան = ملهمدان букв. *ларчикъ для*

пластыря), стала разгуливать и говорить, что она-молъ докторъ (ՀաքիմՀ = حكيم), врачъ (դապիՀ вм. թաքիբ = طبيب) и знаетъ лѣкарства отъ всѣхъ болѣзней. Собрались къ ней всѣ животныя лѣчиться; пришла также лиса и, увидѣвъ ее, осмѣяла, сказавъ: «съ головы до пятъ (*букв.*: отъ зада до головы) ты—(одна) рана и плѣсень, а еще занимаешься врачеваніемъ другихъ!»

Такъ же бываетъ съ человѣкомъ, который забываетъ свой недостатокъ и даетъ совѣты другимъ.

Лягушка и лиса въ редакціи Олимпіана есть переводъ эзоповской басни (78 Halmi) Βάτραχος ἰατρός, но по неизвѣстному списку или рецензіи. Аφθ. XXIV примыкаетъ къ той же редакціи, хотя также не упоминаетъ объ Асклепіи. Нравоученіе находитъ соотвѣтствіе въ греческомъ текстѣ Аφθоніевой редакціи (= 78^{c} Halmi): ἀλαζονεία τὸν ἔλεγχον οἴκοθεν εὕρατο. Басня Бабрія (BM 120) раздѣляетъ съ армянскимъ текстомъ ту подробность, что лиса обличаетъ лжеврача, указывая на его болѣзненную желтизну (χλωρὸν ὄντα, ср. 78^{c} Halmi).

§ 448. Овцы и волки (XII ѫ).

Волки, отправившись къ овцамъ вѣстниками, говорятъ: «псы виновники того, что мы постоянно въ войнѣ съ вами и всегда въ ссорѣ, такъ какъ они сердятъ насъ и вызываютъ противъ воли на враждебныя дѣйствія; но если они будутъ устранены, тотчасъ же наступитъ миръ между нами и вами, и болѣе не произойдетъ отъ насъ зла». Овцы согласились, такъ какъ глупы онѣ, и упразднили (P осмѣяли) сторожевую службу псовъ, а волки, увидѣвъ ихъ безъ собакъ, напустились и перебили всѣхъ.

Басня эта поучаетъ остерегаться совѣтовъ враговъ.

Въ этой же редакціи O^{v}, но съ нѣсколько упрощеннымъ слогомъ, басня имѣется въ спискѣ P интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 138, III 9). Въ сокращенномъ видѣ—опущены нѣкоторыя подробности въ сказочной части—ту же редакцію находимъ въ *Олимпіанѣ-Мхитарѣ* (O^{m}), а вмѣстѣ съ послѣднимъ басня проникла въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Br (ч. III, стр. 106, № 41).

Распространенную редакцію той же басни имѣемъ въ 14 G (XXXI b); авторъ этой редакціи, указывая на свой источникъ словами *говорится въ басняхъ* (*притчахъ*), подъ баснями, по нашему, понимаетъ сборникъ занимающихъ насъ греческихъ басенъ. Но лежитъ ли въ основѣ распространенной редакціи греческая басня въ редакціи именно № XII-го Олимпіана? Мы думаемъ, да. Въ нижеслѣдующемъ переводѣ внесенныя авторомъ распространенной редакціи подробности напечатаны курсивомъ.

Въ басняхъ разсказывается: волки отправили къ овцамъ пословъ и говорятъ: «овцы, мы братьями *по роду были нѣкогда, но однажды наши отцы поссорились съ вашими отцами и, разсердившись, ушли скитаться въ горы; отъ долгаго пребыванія внѣ дома наша шерсть огрубѣла и обратилась въ щетину; также цвѣтъ нашъ преобразился отъ палящаго солнца, лучей и стужи.* Всю эту вражду возбуждаютъ ваши псы *и люди, которые цѣлый годъ ръжутъ васъ, доятъ, стригутъ съ васъ шерсть и жарятъ вашихъ ягнятъ.* Если желаете освободиться отъ всѣхъ этихъ терзаній, дайте *этимъ людямъ—пастухамъ и* псамъ такой отвѣтъ, чтобы убрались во свояси, а мы съ вами заживемъ *прежнею* братской любовью, *поселимся въ одномъ мѣстѣ и будемъ пастись вмѣстѣ, чтобы ни васъ не доили болѣе люди, ни насъ не кусали псы*, и злая *воля* не будетъ вторгаться болѣе въ наши взаимныя отношенія (*букв.*: между нами и вами)». Овцы повѣрили, прогнали *пастуховъ и* псовъ, а сами, предоставленныя себѣ, разбрелись на горѣ и паслись беззаботно. Увидѣвъ, что нѣтъ у овецъ *ни пастуха, ни собаки, кто бы образумилъ ихъ*, волки напустились и перебили всѣхъ безъ пощады.

Помимо того, что внесенные позднѣе элементы сосредоточены главнымъ образомъ въ одномъ мѣстѣ и во всѣхъ случаяхъ легко выдѣлимы, ихъ отличаетъ и языкъ, значительно болѣе вульгарный, чѣмъ въ частяхъ, удержанныхъ изъ древней редакціи, хотя и эти части также восприняли вульгаризмы. Замѣтимъ, что отсутствіе нравоученія у этой редакціи, быть можетъ, случайное—по небрежности ли переписчика или почему либо другому.

До сихъ поръ мы касались различныхъ редакцій басни, восходящихъ къ № XII Олимпіана. Но этотъ же номеръ лежитъ, по нашему, въ основѣ притчи Вардана *Козы и волки* (§ 340), породившей въ свою очередь еще двѣ другія редакціи. Нравоученіе, конечно, совершенно иное въ притчѣ: имъ и знаменуется превращеніе басни въ душеспасительную притчу. Отличается и сказочная часть; иносказатель излагаетъ подробно исторію перемирія, и въ значительной степени этимъ и объясняются отличія; но три обстоятельства заслуживаютъ особаго вниманія: a) вм. *овецъ* появляются *козы*, b) дѣло возбуждаютъ не *волки*, а ихъ жертвы — *козы* c) волки подговариваютъ козъ не только противъ *собакъ*, но и противъ *пастуха*. Всѣ эти особенности, мы думаемъ, внесены духовнымъ иносказателемъ намѣренно, такъ какъ, во первыхъ, онъ не могъ не помнить, что Сынъ человѣческій «поставитъ овецъ по правую руку, а козловъ по лѣвую» (Матѳ. 25, 33), и, слѣдовательно, было бы странно овецъ (праведниковъ) представлять жертвами волка (сатаны); во вторыхъ, грѣшники сами накликаютъ бѣду на себя, по нашему проповѣднику, и инициатива въ нашей притчѣ должна была перейти отъ волковъ къ самимъ козамъ и, въ третьихъ, пастухъ былъ нуженъ для того, чтобы имѣть подобіе Христа, о Которомъ рѣчь въ нравоученіи.

Овцы и волки, источникъ ряда басенъ и притчъ, проникшихъ въ наши сборники, представляетъ особую редакцію басни Эзопа (268 Halmi) Λύκοι καὶ πρόβατα [1]); нравоученія — различны, сказка же — тождественна, но между тѣмъ какъ въ греческомъ текстѣ она разсказывается въ повѣствовательной формѣ, въ армянскомъ она изложена драматично; въ такомъ отношеніи находится армянская басня и къ Аѳѳ. XXI.

§ 449. Молодые быки и левъ (XIII в).

Три молодыхъ быка паслись другъ съ другомъ; былъ тамъ по близости левъ. Изъ боязни къ нему молодые быки вооружились любовью и согласіемъ, вмѣстѣ совершали выходъ за чѣмъ либо и возвращеніе, вмѣстѣ шли на пастбища, а также вмѣстѣ вели оборону противъ льва. Тогда левъ, не будучи въ состояніи разъединить ихъ силою, хитростью укротилъ ихъ: подъ видомъ дружбы подходилъ онъ къ каждому изъ нихъ въ отдѣльности, передавалъ взаимныя сплетни и, обративъ ихъ во враговъ и разобщивъ, овладѣлъ ими.

Басня (*букв.*: слово [=μῦθος] это) поучаетъ твердо сохранять преданность друзьямъ.

Въ спискѣ, лежащемъ въ основаніи Венеціанскаго изданія, не названо число быковъ, но на существованіе его въ прототипѣ указываютъ какъ позднѣйшіе изводы, такъ другой списокъ, нѣсколько упрощенный, въ какомъ эта же басня предлежитъ въ интерполированномъ (P) *Физіологѣ* (ч. III, стр. 138, III 11); кромѣ того ее имѣемъ въ типѣ O^m, вмѣстѣ съ которымъ въ значительно урѣзанномъ видѣ она вошла въ древнѣйшій вардановскій сборникъ Br (ч. III, стр. 106, № 42).

Молодые быки и левъ представляетъ переводъ басни Эзопа (394^b Halmi) Ταῦροι τρεῖς καὶ λέων, но особой рецензіи; эта редакція басни Эзопа взята изъ Аѳѳонія XVI. Бабріева басня № 44, съ тремя [2]) быками (BM 43, ср. O. Crusius, *De Babrii aetate*, стр. 207—208) приближается къ армянскому тексту чтеніемъ ἐνέμοντο... μετ'ἀλλήλων = ի միմեանս արածէին и отчасти нравоученіемъ. Сирійскій изводъ (Hochfeld, *SF*, стр. 31, № 16) удаляется больше отъ армянской, равно и та редакція съ двумя быками, въ которой изложена басня у Ѳемистія (Themistius, *Orat.* περὶ φιλίας, Flexiae 1613, стр. 86, Parisiis 1618, стр. 90, Lipsiae 1832, ed. Dindorf., стр. 337, см. I. Grimm, *RF*, стр. CCLXIII, Benfey, I, § 22, стр. 93).

1) Таже басня, какъ извѣстно, въ легендарномъ жизнеописаніи Эзопа (Βίος Αἰσώπου τοῦ μυθοποιοῦ, изд. Alf. Eberhard въ *Fabulae romanenses*, I, стр. 282—283=Giulio Landi, *Favole di Esopo Frigio*, стр. 61) пріурочена къ тому случаю, когда самосцы собирались удовлетворить требованію Креза — выдать Эзопа.

2) У Авіана (№ 18) ихъ четыре.

§ 450. Ворона съ сыромъ и лиса (XIV ℵ).

Ворона держала во рту сыръ и сидѣла на возвышенномъ мѣстѣ; а лиса пыталась отнять у нея сыръ. Подойдя къ ней поближе и уставившись взорами на нее, лиса воздавала славу ея природѣ: «чернокрылая по цвѣту, дитя ночи, тебѣ подобаетъ разцвѣсти; и силища у тебя, какъ ни у кого другого, да еще мудрость. Ничто бы не мѣшало воцариться тебѣ, превзойдя орла во всѣхъ отношеніяхъ. Царица птицъ, если бы у тебя оказался голосъ, ни въ чемъ бы ты не имѣла нужды». Отъ похвалы ворона заволновалась и, желая показать силу своего голоса, она открыла ротъ и прегромко каркнула. Сыръ, упавъ внизъ, достался лисѣ въ добычу, и, насытившись этой пищей, лиса говоритъ: «голосъ у тебя, ворона, очень хорошій, но ума тебѣ недостаетъ».

Имѣя въ виду эту басню, не прельщайся никогда похвалою льстецовъ.

Эта редакція басни Олимпіана, безъ всякаго измѣненія, попала въ вардановскій сборникъ (XXIV a), собственно въ тотъ сборникъ, который носитъ названіе *Лисьей книги*. Нѣкоторыя чтенія этого списка кажутся лучшими (*փորձ [փորձ] առնոյր* вм. *զորձ առնէր*, однако см. послѣднее выраженіе у Ѳомы Арцруни, стр. 209, 10), но имѣются въ немъ и завѣдомо худшія, такъ *ձայն քոյ ի քեզ* вм. *ձայն գոյ ի քեզ* (ср. ч. III, стр. 106, № 43, стр. 7); такая же описка имѣется и въ ℵ во фразѣ *զաւրութիւնքդ քո ի քեզ* вм. *զաւրութիւնքդ գոյ ի քեզ*. Кромѣ того туже редакцію судьба закинула въ списокъ P интерполированнаго *Физіолога* (ч. III, стр. 138, III 11); собственно нахожденіе въ *Физіологѣ* на басню повліяло лишь настолько, что нравоученіе возросло одной фразою: «потому хорошо сказалъ физіологъ о монахахъ, чтобы они спаслись». Таже басня имѣется въ древнѣйшемъ вардановскомъ сборникѣ Bг (ч. III, стр. 106 № 43), куда она вошла въ редакціи другого типа Олимпіанова сборника (O^m): эту редакцію басни помимо упрощенія языка главнымъ образомъ характеризуетъ то, что *высокимъ деревомъ* замѣнено *возвышенное мѣсто*, на которомъ сѣла ворона. Благодаря такому чтенію эта редакція является посредникомъ между баснею Олимпіана и вардановскими притчами (§ 175).

Иной изводъ (XXIVc) басни представленъ въ единственномъ спискѣ F, съ обычными особенностями этой рукописи:

О воронѣ и лисѣ. Ворона была на деревѣ съ кускомъ сыра во рту. Увидѣла ее лиса и говоритъ: «удивляюсь, ворона, что за причина, что ты не поставлена царицею птицъ, когда такъ прекрасна у тебя голова, когти, перья и цвѣтъ пурпуровый! Или голоса нѣтъ у тебя?» Возгордившись, ворона оставила сыръ и гаркнула. Сыръ упалъ. Взявъ его, лиса сказала: «и голосъ у тебя симпатичный, но ума у тебя недостаетъ».

Такъ же бываетъ съ человѣкомъ, который гордъ.

Басня Олимпіана, послужившая матеріаломъ для иносказаній, въ свою очередь примыкаетъ къ серіи тѣхъ изводовъ эзоповской басни Κόραξ καὶ

ἀλώπηξ, въ которыхъ добычею вороны вмѣсто мяса является сыръ, какъ, повидимому, разсказывалось и въ сборникѣ басенъ Дмитрія изъ Фалерона (Max Ewert, *Ueber die Fabel der Rabe und der Fuchs,* Inaugural-Dissertation, Berlin, стр. 13—14). Басня Бабрія (BM 77) лишь прозаическимъ нравоученіемъ стоитъ въ особой близости съ армянскимъ текстомъ; Аѳѳ. XXIX (204^{b} Halmi) также не представляетъ оригинала какой либо армянской редакціи, но редакція Олимпіановой басни все же ближе другихъ къ баснѣ Аѳѳонія. Какъ обыкновенно въ такихъ случаяхъ, и въ данномъ, мы думаемъ, армянскій текстъ сохранилъ въ переводѣ намъ утерянный греческій оригиналъ. Судьба той же классической басни въ средневѣковой Европѣ въ различныхъ изводахъ *Roman'a de Renart* мастерски выяснена у Sudre'a, *Les S.*, стр. 295—300, который заключаетъ такъ: «l'apologue classique a fourni [труверу] le fond de la scène; mais, avant de passer dans le *Roman de Renart,* cet apologue, comme tant d'autres, a été, malgré son canevas si simple, soumis à ces remaniements que le voisinage d'autres récits analogues et surtout l'utilisation des fables comme exercices littéraires et grammaticaux dans les écoles devaient forcément amener» (стр. 300). У армянъ отъ народнаго животнаго эпоса, быть можетъ, и не столь грандіознаго, какъ на родинѣ названнаго *Романа*, въ письменной литературѣ не оказывается крупныхъ отложеній: объясненіе этого мы излагаемъ въ своемъ мѣстѣ по нашему разумѣнію. Но традиціонная неотзывчивость армянской письменности на народное творчество не мѣшала, конечно, нарожденію въ литературѣ разнообразныхъ передѣлокъ нѣкоторыхъ басенъ, въ зависимости отъ явленій, тождественныхъ съ отмѣченными французскимъ ученымъ. Правда, наша басня менѣе другихъ поучительна въ этомъ отношеніи, но и она не чужда, какъ можно замѣтить по различнымъ ея позднѣйшимъ редакціямъ (§ 175), хотя и слабаго, воздѣйствія тѣхъ же факторовъ.

§ 451. Обезьяны, строящія городъ (XV в.).

Обезьяны задумали нѣчто выше ихъ природы, позавидовали къ тому же людямъ и рѣшили поселиться въ городѣ, учредить собранія и мѣста для совѣщанія, преподавать науки и словомъ жить людской жизнью. Когда была выражена эта воля, и взялись было за дѣло, старѣйшая между ними обезьяна сказала: «о чемъ такъ хлопочете, когда теперь не легко могутъ ловить насъ люди, но если будемъ внутри ограды, они окружатъ насъ и истребятъ?»

По истинѣ старость обладаетъ бо̀льшею мудростью, благодаря лѣтамъ и опыту.

Изъ варданов скихъ сборниковъ басню находимъ лишь въ древнѣйшемъ (Br), куда она вошла вмѣстѣ съ Олимпіаномъ типа O^{m}; но и въ

этомъ вардановскомъ сборникѣ басня (III ч., 106, № 44) не обращена въ притчу, а лишь сокращена: опущены подробности, главные же моменты разсказа изложены въ выраженіяхъ оригинала безъ измѣненія. Нравоученіе гласитъ: *надо слушаться совѣта стариковъ.*

Обезьяны, строящія городъ, воспроизводитъ, какъ уже указалъ W. Roth, стр. 74, басню Эзопа (361 Halmi) Πίθηκοι πόλιν οἰκίζοντες, но въ нѣсколько болѣе подробномъ изложеніи и еще съ отсутствующимъ въ греческомъ нравоученіемъ: греческая басня извѣстна изъ Ермогена, изд. Walz, т. I, стр. 13—14; у того же ритора имѣется (стр. 14—15) другой изводъ той же басни (стр. 14—15). Армянскій текстъ, мы полагаемъ, представляетъ въ переводѣ болѣе сложный греческій изводъ. Эта же басня встрѣчается у сирійцевъ (Rödiger, *ChS*, стр. 97—98), съ пространнымъ сравнительно нравоученіемъ, въ которомъ также внушается, что полезно слушаться совѣта старшихъ.

§ 452. Пятнадцатью номерами, приведенными въ предшествующихъ параграфахъ исчерпывается весь репертуаръ басенъ въ сборникѣ Олимпіана основного типа. Этотъ сборникъ повторяется цѣликомъ и въ крат-

ТАБЛИЦА XXX.

Басни Олимпіана.

	Варданъ: Проповѣди	Варданъ: Сборникъ μ	Физіологъ P	Вардановскіе сборники: Br	I	V	ag	A	B	CC²	D	G	Занимательн.
1. *Кормилица и волкъ* (§ 436)	—	—	—	34	—	—	—	—	—	—	—	—	–
2. *Черепаха и лошадь* (§ 437)	—	—	—	—	—	—	51	—	—	—	—	=ag[1])	–
3. *Левъ и красавица* (§ 438)	—	—	—	—	—	—	—	—	82	—	145	—	–
4. *Ласка и юноша* (§ 440)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	–
5. *Состарившійся левъ и лиса* (§ 441)	—	2	—	35	4	4	110	—	—	9	36	=ag	7
6. *Олень и дѣтенышъ* (§ 442)	—	—	4	36	—	—	—	—	—	—	—	—	–
7. *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443)	—	—	5	[27]	26	28	—	—	—	—	—	—	6
8. *Зайцы и лягушки* (§ 444)	—	—	6	37	—	163	161	—	—	18	140	—	7
9. *Ворона и лебедь* (§ 445)	—	—	7	38	—	—	—	—	—	—	—	—	–
10. *Оселъ въ львиной шкурѣ* (§ 446)	стр. 359	1	8	39	—	15	—	—	—	—	—	—	6
11. *Лягушка и лиса* (§ 447)	[§ 338]	—	9	40	[23	25	108	10]	—	—	182	=ag	6
12. *Овцы и волки* (§ 448)	§ 340	—	10	41	29	31	—	11	—	30	169	14	–
13. *Молодые быки и левъ* (§ 449)	—	—	11	42	—	—	—	—	—	—	—	—	–
14. *Ворона съ сыромъ и лиса* § 450)	—	—	12	43	22	24	33	—	—	38	193	=ag	6
15. *Обезьяны, строящія городъ* (§ 451)	—	—	—	44	—	—	—	—	—	—	—	—	–

1) См. § 125, стр. 129, прим. 1.

кой, и пространной редакціи сборника, не замѣнившихъ еще имени Олимпіана именемъ другого иносказателя. Восемь номеровъ этого же сборника (6—14) проникли въ интерполированный списокъ *Физіолога* (§ 386). Почти цѣликомъ вошелъ онъ вмѣстѣ съ пространнымъ типомъ *Олимпіана-Мхитара* въ древнѣйшій варданскій сборникъ Bг (§ 457). Шесть номеровъ (№№ 5, 7, 8, 10, 11, 14) приписаны въ концѣ занимательнаго сборника F (§ 253) въ числѣ другихъ басенъ: здѣсь басни въ большинствѣ предлежатъ въ особой редакціи, но каждая изъ нихъ, какъ въ спискахъ Олимпіана, снабжена своимъ заглавіемъ. Таблица XXX даетъ наглядное представленіе о распространенности басенъ Олимпіана и ея передѣлокъ въ обслѣдованныхъ нами сборникахъ.

§ 453. Съ 16-го номера сборникъ Олимпіана раздвоется. Списки его распадаются на двѣ разныя группы: обѣ группы слѣдуютъ по одному и тому же пути обогащенія чужимъ добромъ, но различаются 1) источниками обогащенія и 2) количествомъ воспринимаемаго добра. Количественная разница однако не всегда совпадаетъ съ качественною.

Два получаемыхъ такимъ образомъ типа сборника Олимпіана мы называемъ, одинъ — *Олимпіанъ-Варданъ* (O^v), другой — *Олимпіанъ-Мхитаръ* (O^m).

§ 454. *Олимпіанъ-Варданъ* (O^v) встрѣчали мы въ двухъ видахъ: въ краткомъ и распространенномъ.

а) Краткій *Олимпіанъ-Варданъ* намъ извѣстенъ въ одной рукописи Венеціанскихъ мхитаристовъ, Bibl. Arm. S. Lazar. 1091 Ր. Ֆ.[1]): по этой рукописи повидимому, и изданъ онъ оо. мхитаристами въ Венеціи въ 1842 году подъ заглавіемъ Առակք Ոլոմպիանու [2]). Если такъ, то издатели исправляли текстъ, какъ можно видѣть изъ образчиковъ разночтеній, въ большинствѣ, дѣйствительно, несостоятельныхъ, къ 1-ой и 2-ой баснямъ [3]). Притчи Олимпіана въ рукописи занимаютъ стр. 46—59, между второю статьею *О семи чудесахъ міра*, стр. 45—46, и четвертою статьею— *Притчами* Мхитара Гоша, стр. 59 и сл. Въ началѣ надписано красными чернилами:

Ոլոմպիանու Առակք
Олимпіана Басни.

1) Съ внутренней стороны переплета рукопись помѣчена буквами Ֆ. Ֆ., но это, какъ потомъ оказалось, старые шифры шкапа и полки; сообразно съ этимъ во II части настоящаго труда Ֆ. Ֆ. всюду нужно исправить въ Ր. Ֆ.

2) Мы пользовались повторнымъ (§ 432) изданіемъ 1854 года, которое и подразумѣвается подъ еврейскою буквою ℵ.

3) Къ первой: 1 *սոնատուն] սոքնգուն.* — 4 *եւ իւի] եւ.* — 8 *գառնայր] բառնայր.* — 9 *զպատճառան] զպատճառն.* Ко второй: 4—5 *բարեկենդանութեան եւ գատարկութեան] բարեկենդանութեանն եւ գատարկութեանն.* — 14 *անգամ] անկամ.* — 19 *ոչ] որ.*

Большинство басенъ снабжено заглавіемъ въ видѣ названія главнаго лица въ род. падежѣ [тоже самое наблюдается въ эзоповскихъ басняхъ, внесенныхъ въ F, но здѣсь род. съ опредѣлительнымъ членомъ и иногда съ предлогомъ *վասն*], напр. Առիւծու, Աւքոյ вм. Աքսոյ, Եղջերուի и т. п. Число басенъ двадцать три, какъ въ изданіи, но въ рукописи не выставлены номера.

Изъ § 156 мы уже знаемъ, что послѣдніе восемь номеровъ 16—23 представляютъ группу вардановскихъ притчъ. Изъ таблицы XIX во-очію видна связь наслоенія въ занимающемъ насъ сборникѣ Олимпіана съ вардановскими сборниками. Въ вульгатныхъ сборникахъ (VI) имѣются всѣ номера этого наслоенія, а въ *Лисьей книгѣ* недостаетъ одного номера (17), но зато всѣ остальные слѣдуютъ другъ за другомъ въ тождественномъ порядкѣ. Замѣтимъ кстати, что шестая притча этой группы (№ 21 *Олимпіана-Вардана*) *Вдова и сынъ-воръ* взята изъ *Притчъ мудрецовъ*.

b) Пространный *Олимпіанъ-Варданъ* намъ извѣстенъ изъ не разъ цитованной нами рукописи 1746 года [1]) Вѣнскихъ мхит̔аристовъ № 29 [по старому шифру 56 (a)], въ которой онъ занимаетъ листы 57 a—72 b. Въ этой рукописи нашъ памятникъ озаглавленъ такъ:

Ոլոպիանու Առակքն այս են ըստ կարգին
Басни Волопіана [2]) *суть эти (слѣдующія) по порядку.*

Здѣсь *Олимпіанъ-Варданъ* состоитъ изъ 49 номеровъ [3]). Кромѣ восьми номеровъ, знакомыхъ намъ изъ краткаго *Олимпіана-Вардана* (§ 156) и послѣдующихъ, какъ въ послѣднемъ, непосредственно за подлинными баснями Олимпіана, въ этомъ распространенномъ спискѣ имѣемъ (§ 255) 26 занимательныхъ разсказовъ, встрѣчающихся въ вардановскихъ сборникахъ позднѣйшей формаціи. Перечень этихъ разсказовъ данъ нами въ табл. № XXIII. Какъ въ краткомъ *Олимпіанѣ-Варданѣ*, такъ и здѣсь басни снабжены обыкновенно заглавіями въ видѣ названій звѣрей въ род. падежѣ, разъ съ прибавкою *է այս առակ это басня*, такъ — *առիւծուն է այս առակ это басня о львѣ* (№ 3).

§ 455. Другой типъ *Олимпіанъ-Мхит̔аръ* намъ извѣстенъ также въ двухъ видахъ, въ краткомъ и пространномъ: въ пространномъ видѣ по рукописи Венеціанскихъ мхит̔аристовъ (Bibl. Arm. S. Lazari, № 1108, Զ. Գ.), дефектно—по древнѣйшему вардановскому сборнику (Br), и въ краткомъ—

1) См. § 58, b.

2) Т. е. Олимпіана = Ոլո[մ]պիանու, ср. § 430, стр. 433.

3) По номераціи карандашемъ въ рукописи 48 статей, такъ какъ №№ 24 и 25 помѣчены однимъ номеромъ—24-ымъ. Переписчикъ рукописей не снабжалъ статей номерами.

по рукописи Вѣнскихъ мхит̔аристовъ (№ 320). Всѣхъ ихъ единитъ уже то, что общіе номера въ нихъ обработаны въ одной и той же редакціи, иногда значительно расходящейся съ редакціею тѣхъ же номеровъ въ *Олимпіанѣ-Варданѣ*.

a) Краткій видъ *Олимпіана-Мхит̔ара* имѣемъ въ № 320 [1]) библіотеки Вѣнскихъ мхит̔аристовъ, гдѣ онъ занимаетъ семь послѣднихъ страницъ [2]). Рукопись времени до 1388 года, нѣкогда принадлежавшая Севанскому монастырю, описана уже о. Іаковомъ Дашяномъ въ *Մատենագրական մանր ուսումնասիրութիւնք, Ջ Սեկունդոս իմաստասէր*, стр. 199—200 [Теперь см. также его-же *Cat. der arm. Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, стр. 763—764]. Особый интересъ пробуждаетъ этотъ списокъ тѣмъ, что басни здѣсь находятся рядомъ съ философскими и риторическими произведеніями эллинофильскаго періода, именно съ трудами Давида Философа. Баснямъ [3]) Олимпіана предпосланъ извѣстный (§ 364) пятистатейный сборникъ, озаглавленный *Առակք զոր [ասա]են իմաստունքն Притчи, разсказываемыя мудрецами.* Самъ сборникъ Олимпіана озаглавленъ *Առակք օլօմպիական* aṛakq olompiakan *Олимпіановы* [4]) *басни*. Въ сборникѣ всего восемнадцать номеровъ; изъ нихъ, 15 первыхъ извѣстныя басни Олимпіана въ томъ же порядкѣ, какъ въ печатномъ изданіи, причемъ однако въ редакціи каждой басни этотъ списокъ, какъ было сказано, составляетъ особую группу съ двумя другими списками типа *Олимпіана-Мхит̔ара*—рп. Венеціанскихъ мхит̔аристовъ № 1108 Ջ. Գ. и Br. Три послѣдніе номера (16—18) этого списка — притчи Мхит̔ара Гоша:

16. *Галка и гусь* (§ 66 [5])
17. *Курица* (§ 67)
18. *Левъ со сломанной ногою* (§ 68).

b) Пространный видъ *Олимпіана-Мхит̔ара* предлежитъ въ рукописи Bibl. Arm. S. Lazari 1108 Ջ. Գ. Для нашего памятника рукопись рѣдкой древности, именно 1318 года [6]). Занимающія насъ иносказательныя

---

1) У о. Г. Онаняна, ՀԱ 1890, XI, стр. 20, прим. 1, рукопись цитуется со старымъ номеромъ: «Թ. 101».

2) Рукопись не была еще пагинирована, когда мы ею пользовались.

3) Ни басни, ни притчи не прономерованы рукою переписчика.

4) Буквально: оломпійскія = олимпійскія, см. § 430.

5) Въ настоящей работѣ мы не пользовались варіантами этого списка *Олимпіана-Мхит̔ара*.

6) Приводимъ существенныя части главной записи, не отличающейся орѳографическою безукоризненностью: *Փառք հաւր եւն . . . Շնորհաւք տ̔ն մերոյ Յի̔ Քի̔ եւ ձե[ռ]նտութեամբ* (sic) *հոգոյն սրբոյ՝ աւարտեցաւ հոգիացուցիչ տառքս ժողովեալք ի բազմաց՝ իբր զծաղիկս գարնայնոյ երփն երփն գունովք. համովք եւ հոտովք։ Նախ եւ առաջին ինն երանութիւնն. եւ հայր*

произведенія занимаютъ мѣсто между *Письмами* Нерсеса Благодатнаго, 17-ою статьею рукописи, и *Изреченіями мудрецовъ*, 20-ою статьею. Здѣсь сначала (стр. 834—838) помѣщены *Притчи мудрецовъ* (§ 364) въ обычномъ порядкѣ (§ 456), но безъ нумераціи, а затѣмъ слѣдуетъ (стр. 838—854) *Олимпіанъ-Мхитаръ*. Въ этой рукописи имени «Олимпіанъ» собственно нѣтъ, а памятникъ, какъ въ Вѣнской рукописи (§ 455, a, стр. 459), озаглавленъ «*Олимпійскими*» *баснями*. Передъ началомъ первой басни надписано красными чернилами это заглавіе въ такомъ видѣ:

ոլոմ | Ընդ առաւել մանկամբ

Перпендикулярною линіею обозначаемъ начало поля съ лѣвой стороны текста. Все остальное имѣется въ рукописи и написано однимъ и тѣмъ же почеркомъ: a) помѣщенное на полѣ подъ обычнымъ корректурнымъ знакомъ ոլոմ есть правильное чтеніе вм. աւլաւմ [1]), какъ указываетъ корректурный знакъ въ самомъ текстѣ, b) պ между մ и ի подправлено, c) Ընդակ стоитъ въ ед. числѣ (§ 364).

Въ этихъ-то «*Олимпійскихъ*», т. е. *Олимпіановыхъ* [§ 430] *баснях*ъ мы и имѣемъ *Олимпіана-Мхитара*. Басенъ Олимпіана пятнадцать, и онѣ занимаютъ первое мѣсто (№№ 1—15). Разночтенія къ первой баснѣ [2]) даютъ представленіе объ отношеніи этого списка басенъ Олимпіана къ обнародованному тексту, а, слѣдовательно, и къ венеціанской рукописи 1091 Ը. Ր., по всей видимости, лежащей въ основѣ печатнаго изданія. Остальныя басни отличаются въ редакціонномъ отношеніи столько же, а иногда еще больше отъ соотвѣтствующихъ номеровъ обнародованнаго

мѣр, որ յերկինս եւ հարանց վարք: Սպա ընթանրականն (sic) *ապա պլուզին կանձնքն: Եւ այլք զորս հոգեկիր հարքն մեզ ընձեռեցին ի շահ եւ յաւգուտ յետին եկեղցս .... Որդ ես ասրդես համբակ եւ սպասաւոր բանի տկար մարմնով եւ տառապեալ անձամբ բազում աշխատութեամբ՝ ծրագրեցի զսայ իմովս փցուն եւ անարհեստ մատամբ գումարեցի զսայ իբր զմեղու՝ որ գիս*(стр. 974)*րիսկն ժողովէ ի վայելուչ* (sic) *բուրաստանաց՝ ի բջիջս մաղու իւրոյ նախ ի պէտս իւր եւ ապա ի բժշկութիւն հիւանդաց. եւ ի պէտս թագաւորաց եւ իշխանաց: այնպէս եւ ես կամեցա զսա ամբարել ի քարտի .... Եւ եղեւ կատարումն գրոցս: ի թվ: չկ է* [+551=1318]*: ի գաւառիս Վայոց ձորոյ յանապատս գլամոր. ընդ հովանեաւ սրբոյն ստեփանոսի. եւ մեծ վարդապետի. եւ անյաղթ* (sic) *հանուորի՝ եսաեա: ի թագաւորութեան հայոց աւշնի* [имя заново наведено чернилами]. *Եւ ի կաթողիկոսութեան* [имени нѣтъ: бумага разодрана, и не осталось и слѣдовъ буквъ]: *Եւ յիշխանութեան գաւառիս: Սմբր հասանայ: Որդոյ Խաչէ. Որդոյ ամիր հասանայ: Որդոյ Պռոշայ՝ բարեպաշտի.*

1) Кстати, въ этой рукописи աւ никогда не замѣняется буквою ո.

2) 1 Սանուուն] Սանդիուն (sic). — ցմանուկն] ցմանուկ. — 2 լայր] приб. ասէ մայրն. — լուռ կայցես] լռես. — 3 գայլոյ] գայլոյն. — բառնամ] оп. — 3—4 Զբանս լուեալ] լուաւ. — 4—6 յուսայր ... զմանուկն] եկաց ինաց մինչ ի ցերե[կն. զի ս]պառնալեացն յուսայր. — 6—7 ապա ... կայր] оп. — 8 նա երթեալ գառնայր] գնաց. — այն օր] զաւրն. — 9—10 եւ քած ... զպատճառանն] оп. — 10 ասէր] ասէ. — [թէ] оп. — 11 խաբեցայ] խաբեցա. — 12—15 Եւ դու ... չնորհ.ք] Մի սպասեր ի բանս եւ եթ անպատշաճ յուսացեալոց չնորհ.

текста. Въ общемъ наша рукопись представляетъ ту редакцію Олимпіановыхъ басенъ, которая предлежитъ въ вардановскомъ сборникѣ Br (§ 457), но обыкновенно въ болѣе тщательномъ спискѣ.

Съ 16-го номера въ памятникѣ имѣемъ притчи Мхит̔ара Гоша:

16. *Тщеславный павлинъ* (§ 65)
17. *Галка и гусь* (§ 66)
18. *Курица* (§ 67)
19. *Левъ со сломанною ногою* (§ 68).
20. *Горлица-монахъ* (§ 69)
21. *Ворона-священникъ* (§ 70)
22. *Филинъ и орелъ* (§ 71)
23. *Орелъ и птицы* (§ 72)
24. *Царь земныхъ животныхъ* (§ 73)
25. *Дрозденокъ и священникъ* (§ 74)
26. *Продажный священникъ* (§ 75)
27. *Лиса-священникъ* (§ 76)
28. *Заяцъ* (§ 77)
29. *Чайка и горлица* (§ 78)
30. *Кающійся волкъ* (§ 79)
31. *Лиса и слѣпой волкъ* (§ 80)
32. *Левъ, медвѣдь и волкъ* (§ 81)
33. *Вяхирь и горлица* (§ 82)
34. *Медвѣдь и ворона* (§ 83)
35. *Пѣтухъ* (§ 152 [1])

Въ параграфахъ, указанныхъ въ предложенномъ спискѣ, выясненъ характеръ текста Мхит̔аровыхъ притчъ по занимающей насъ Венеціанской рукописи (см. § 65).

ТАБЛИЦА XXXI.

Притчи мудрецовъ.

	Сборникъ притчъ мудрецовъ			Сборникъ Вардана	Вардановскіе сборники							Олимпіанъ-Варданъ
	Вѣнс. рп. № 320	Венец. рп. № 1108	S (*Физ.*) ч. III, стр. 147—149		Br ч. III, стр. 103—105	I	V	ag	B	CC²	D	
1. *Князь и рыбы*	1	1	12	—	29	—	—	—	—	35	160	—
2. *Бѣднякъ и орелъ* . . .	2	2	8	—	30 [2])	9	11	96	112	—	—	—
3. *Вдова и сынъ-воръ* . . .	3	3	10	14	31	11	12	38	—	—	124	21 [3])
4. *Князь, свиньи и ослята.*	4	4	9	—	32	16	18	111	—	36	127	—
5. *Мудрый оселъ* [4])	5	5	11	—	33	13	14	—	—	—	—	—

1) Въ этомъ памятникѣ изъ 35 номеровъ нѣтъ, понятно, той игры съ словомъ *կամ* подъ титломъ (*կ̔* = 60), о которой рѣчь въ § 152 (см. разночтенія къ № 64 въ Приложеніи ко второй главѣ, стр. 95).

2) Сюда притча вошла въ томъ же краткомъ изводѣ, какъ въ *Физіологъ* (§ 28, стр. 33—34).

3) Въ этомъ спискѣ притча примыкаетъ почти до тождества къ ag и, слѣдовательно, относится къ редакціи XII (§ 360).

4) Въ похвальномъ словѣ Мхит̔ару Сасунскому († 1437), внесенномъ въ *Синаксарій* Григорія Ц̔еренца подъ 11 февраля, мы находимъ если не отголосокъ нашей притчи (§ 217), то тождественно образное противопоставленіе мірскихъ влеченій небеснымъ, именно о Мхит̔арѣ говорится: *Սա էր ի մարմնական պէտս անփոյթ եւ ի հոգեւորն եռափափադ։ Սա էր որ զյետոյսն մոռացեալ էր եւ զյառաջադէմսն նկրտէր* *онъ былъ безпеченъ относительно плотскихъ нуждъ и крайне жаденъ въ духовныхъ потребностяхъ; онъ и былъ тотъ, который забылъ заднее* [мірскія влеченія, остающіяся за нами послѣ смерти] *и старался о переднемъ* [небесныхъ вещахъ].

§ 456. Списки *Олимпіана-Мхитара*, снабженные заглавіемъ «*Олимпійскія*» *басни*, въ обѣихъ разсмотрѣнныхъ рукописяхъ послѣдуютъ за пятистатейнымъ сборникомъ, приписываемымъ «философамъ», но на самомъ дѣлѣ состоящимъ, какъ мы думаемъ (§ 364), изъ иносказаній Вардана. Обычный порядокъ притчъ этого сборника (ա) въ большинствѣ доступныхъ намъ списковъ тождественъ. Таблица № XXXI наглядно покажетъ съ одной стороны порядокъ притчъ «мудрецовъ» въ маломъ сборникѣ ա, съ другой— распространенность ихъ въ варданов скихъ сборникахъ (см. также § 364; объ источникахъ ниже).

Такимъ образомъ въ XIII-омъ, даже въ XIV вѣкѣ, традиціи котораго и отражаются въ цитованныхъ Вѣнской и Венеціанской рукописяхъ, пятистатейный сборникъ вращался самостоятельно, но анонимно. Анонимный и незначительный по размѣрамъ, памятникъ позже сталъ поглощаться болѣе крупными произведеніями. Приблизительно съ XV вѣка (см. стр. 399, прим.) памятникъ составляетъ уже часть *Физіолога* (§ 386) по Севанскому списку (S), куда онъ вошелъ съ заглавіемъ *Притчи* [1]), *сочиненныя мудрецами*, но съ нарушеніемъ обычнаго порядка, при чемъ первая притча съ приведеннымъ общимъ заглавіемъ, относящимся ко всему памятнику, оказывается на послѣднемъ мѣстѣ (ч. III, стр. 148). Съ этой поры пятистатейный сборникъ могъ, понятно, слиться и съ баснями Олимпіана, рядомъ съ которыми и списывался онъ въ спискахъ XIV вѣка *Олимпіана-Мхитара*, и «притчи мудрецовъ» могли прослыть за Олимпіановы басни, что и случилось въ дѣйствительности. Составитель варданов скаго сборника D, приводя иносказаніе *Осленокъ и свинья*, источникомъ называетъ (§ 430) «олимпійскія» басни, т. е. произведенія Олимпіана, въ спискахъ *Олимпіана-Мхитара* озаглавленныя «*олимпійскими*» *баснями*, между тѣмъ двойникъ цитованнаго иносказанія *Князь, свиньи и ослята* на самомъ дѣлѣ имѣется не въ басняхъ Олимпіана, а въ *Притчахъ мудрецовъ* (№ 4), которыя, слѣдовательно, ко времени редактора D успѣли слиться съ баснями Олимпіана [2]). Что *Притчи мудрецовъ* и *Олимпіанъ-Мхитаръ* съ из-

1) Въ подлинникѣ *առակ* въ ед. ч. (ср. § 455, b), быть можетъ, во избѣжаніе формы мн. ч. *առակք*, гдѣ стекаются два однородные звука *ք* и *ք*, въ средніе вѣка, можно думать, произносившіеся тождественно.

2) У А. Худобашева въ *Обозрѣніи Арменіи въ географическомъ, историческомъ и литературномъ отношеніяхъ*, С.-Петербургъ, 1859, стр. 438, приводится преданіе, по которому армянскому философу Давиду Непобѣдимому приписываются «*Пять параболъ*» (ср. § 429, стр. 429). Весьма вѣроятно, что подъ этими *Пятью «параболами»* подразумѣвается нашъ маленькій сборникъ, также состоящій изъ пяти «параболъ». Въ такомъ случаѣ преданіе о принадлежности ихъ перу философа Давида могло возникнуть отъ того, что сборникъ въ рукописяхъ рекомендуется произведеніемъ «философовъ». Кромѣ того, случайное нахо-

вѣстной поры составляли одно цѣлое, это видно отчасти и изъ вардановскаго сборника Br, хотя здѣсь дѣло осложняется новымъ обстоятельствомъ: случайно возникшій памятникъ, образовавшійся изъ сліянія *Притчъ мудрецовъ* съ *Олимпіаномъ-Мхит̔аромъ*, въ Br былъ пристегнутъ къ вардановскому сборнику въ 27 номеровъ [1]), и такимъ образомъ получилась компиляція въ 64 статьи [2]) четвертой формаціи. Эта-то компиляція, выдаваемая за сборникъ притчъ Вардана (§ 153), озаглавлена такъ: «*Нравоучительныя притчи* [3]), сочиненіе вардапета Вардана» (ч. III, стр. 97). Такимъ образомъ *Притчи мудрецовъ* попали на свое мѣсто (§ 364), хотя, правда, случайно и окольнымъ путемъ, но Олимпіанъ и Мхит̔аръ въ званіи Вардана производятъ странное впечатлѣніе.

§ 457. *Олимпіанъ-Мхит̔аръ*, негласно сохраненный вардановскимъ сборникомъ Br, въ общемъ лишь повторяетъ пространный видъ памятника, предлежащій въ Венеціанской рукописи 1108 ԶԳ. Գ. (§ 455, b), съ пропускомъ четырехъ номеровъ въ первой составной части, именно №№ 34—44 Br представляютъ Олимпіана въ обычномъ порядкѣ и составѣ (см. табл. XXX) безъ четырехъ басенъ: № 2. *Черепаха и лошадь*, № 3. *Левъ и красавица*, № 4. *Ласка и юноша* и № 7. *Галка въ чужихъ перьяхъ*. Пропускъ двухъ послѣднихъ номеровъ, по всей вѣроятности, вызванъ тѣмъ, что въ вардановскихъ притчахъ, къ которымъ приписанъ *Олимпіанъ-Мхит̔аръ* въ рукописи Br, уже имѣются подобныя притчи: изъ нихъ одна *Сватающаяся ласка* (24 Br) представляетъ (§ 236) переработку сюжета, родственнаго баснѣ *Ласка и юноша* (§ 440), а другая (27 Br) обработана изъ самой басни Олимпіана *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443).

Притчи Мхит̔ара Гоша въ вардановскомъ сборникѣ Br (№№ 45—64) повторяются въ томъ же порядкѣ и съ тѣмъ же выборомъ, какъ въ цито-

---

жденіе этого анонимнаго произведенія въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ произведеніями философа Давида, какъ напр. въ одной рукописи XIV вѣка (§ 455, a), также предрѣшало дальнѣйшую судьбу сборника въ видѣ присвоенія его названному писателю. На такомъ же основаніи тотъ же памятникъ, какъ мы видѣли, былъ приписанъ между прочимъ Олимпіану. О принадлежности малаго сборника Давиду впрочемъ можно было бы говорить серьозно, если бы въ «параболахъ» этого сборника мы имѣли эзоповскія басни, а не передѣлки басенъ въ вардановскія притчи. Въ этомъ смыслѣ преданіе объ указанномъ авторствѣ армянскаго философа все же, пожалуй, придется признать не лишеннымъ дѣйствительнаго основанія и отнести къ нашему именно памятнику, если удастся доказать, что пятистатейный сборникъ одно время состоялъ изъ тѣхъ же «параболъ», но въ редакціи эзоповскихъ басенъ, не передѣланныхъ еще въ притчи Вардана. На мысль о возможности такого рѣшенія пока наводитъ только редакція одной статьи (№ 4) нашего памятника, сохраненная вардановскимъ сборникомъ D (§ 466).

1) Собственно всего 28 номеровъ, но одинъ изъ нихъ—позднѣйшая вставка (§ 151).

2) Есть еще 65-ая статья, но она приписана впослѣдствіи (§§ 150, 152).

3) Въ подлинникѣ առակ ед. число (§ 456, стр. 462, прим. 1).

ванной венеціанской рукописи (§ 455, b, стр. 461). Есть, конечно, болѣе или менѣе существенныя разногласія въ подробностяхъ отдѣльныхъ статей, при томъ по разночтеніямъ къ притчамъ Мхит̔ара (§§ 65—83) видно отчасти, что обыкновенно Венеціанская рукопись и Br воспроизводятъ общіе тексты въ одной и той же «рецензіи», а если онѣ расходятся, то Br даетъ сравнительно худшее чтеніе, но въ притчахъ Мхит̔ара названныя рукописи расходятся чаще, чѣмъ въ басняхъ Олимпіана.

§ 458. Сборникъ Олимпіана одно время, какъ видно, былъ обращенъ въ носителя чуждаго груза: на Олимпіана мало по малу взваливались позднѣйшіе продукты иносказательнаго рода—притчи. Эти позднѣйшіе элементы теперь выдѣлены нами, но спрашивается, представленъ ли оставшимися пятнадцатью номерами весь древній составъ изслѣдуемаго сборника въ цѣлости? Обыкновенно думаютъ, что нѣтъ, при чемъ имѣютъ въ виду слѣдующее мѣсто въ письмѣ Григорія Магистра къ епископу Ефрему [1]):

այլ ինձ ոչ սակաւ եհան հիացումն համարողութեանդ քո յերկ[րա]չափականն համարձակելոյ մտանել և զմեզ շարժել ահա զօրէն ճային Ոլոմպիանեայ կամ ասացեալն, թէ ճանճ ճոխացեալ ճողոպրել կամեցաւ զճաշակս ի ծամելեաց առիւծուն՝ ի քուն զնա գտեալ. զոր այսր անդր զագին գալարեալ հողմահարիւր ի բաց մղեալ. և ոչ ոստուցեալ (M ուստուցեալ) թռչունն արտակայիլ։ ապա կռճեաց կեռօքն կռփել կոկորդակոփ կասեաց (*Сл.* կասկեաց) ընդ ժանեօքն և ժպտեալ զոմանս եթող կիսամահ ընդ ռնգունս զերծեալք. զոր ի դատաստանսն մտեալ Ակարոնեան ճան-

Не мало удивленія вызвало во мнѣ, что твое мышленіе дерзнуло вступить въ геометрію и насъ подвинуть (туда же) по образцу галки Олимпіана или (какъ) сказано: «возомнившія мухи [2]) восхотѣли вырвать ѣду изъ челюсти льва, найдя его спящимъ; онъ же обмахивалъ себя согнутымъ хвостомъ, точно опахаломъ, съ той и съ другой стороны, чтобы отогнать ихъ прочь, но пернатыя твари не встрепенулись и не отстали. Тогда онъ заскрежеталъ зубами, чтобы разить [мухъ]; измолотилъ [ихъ] клыками, защелкнувъ гортань, и съ улыбкою отпустилъ полумертвыхъ, спасшихся черезъ ноздри. Затѣяли тогда судъ Аккаронскія [3]) мухи и, раз-

1) Յաղագս նռանց բան կատականս առ Եփրեմ եպիսկոպոս Բջնոյ (Мюнх. библ., cod. Arm., IV, стр. 77 = M). Значительная часть интересующаго насъ отрывка теперь издана у о. І. Дашяна въ *Catalog der arm. Handsch.* (стр. 150, 8 = D) по рукописи (XVIII—XIX в.) Вѣнскихъ мхит̔аристовъ. Мы пользовались еще частью текста нашего же отрывка, приведенною въ цитатахъ по частямъ подъ различными словами въ *Словарѣ* мхх. (= *Сл.*).

2) ճանճ *муха*, но здѣсь употреблено, какъ собирательное.

3) Появленіе этого эпитета объясняется тѣмъ, что національное божество аккаронянъ Веельзевулъ = בעל זבוב въ армянскомъ текстѣ (IV *Царств.* 1, 2, 3, 6, 16) названо Բահաղ ճանճիկ [զճանճիկ искаженіе, хотя, быть можетъ, и очень древнее] Bahal ṭanṭik, при чемъ Բահաղ Bahal есть транскрипція первой части еврейскаго сложнаго слова בעל, а ճանճիկ ṭanṭik переводъ второй части זבוב, означающей *муху*.

ձիցն ձեռնձերելով ձխմեալք (*Сл.*, D: ձեմեալ) ճոռոմաբանեն զձաշակայ առիւծուն. զոր ոչ ընկալեալ իրա- ւունսն ի կրիտիսէն (κριτής). կրէկացի (D: կրէտացի՝) ասէ՝ ճանճիկ, ի ճոխ առիւծուց ծամելիս այլ մի մտաներ. յորժամ ի քուն մտանէ. ելթէ ոչ՝ ճմլիս, ճոպճոպիս. շատ ձեռնձերաս. ի ծակն ի փեթակն ճանճիկ անդ տըզզա՝ բզզա՝ և յարքունիս մի երթիր: Ըրդ ի խուղն, ի խուցն, ի խրճիթն անդ սաղմոսէ նուագել ի ձեմարանս մի ձեպիր. ելթէ ոչ՝ ճանճին պէս ճմլիք:

глагольствуютъ о кускахъ льва, кипятясь и роясь, но не выиграли дѣла у судьи: «жужжащія мухи [2])», сказалъ онъ, «не вступайте болѣе въ могучія челюсти льва, когда онъ погружается въ сонъ. Не то вы будете стиснуты, раздавлены, много будете кипятиться. Въ дырѣ, въ ульѣ— вотъ гдѣ шумите, жужжите, мухи, а во дворецъ не ходите!» И такъ пой псалмы тамъ у себя въ хатѣ, въ кельѣ, въ лачужкѣ, не торопитесь въ академіи для пѣнія, иначе будете сдавлены подобно мухамъ.

Нужно ли доказывать, что во всемъ приведенномъ отрывкѣ къ нашему баснописцу имѣютъ отношеніе лишь четыре слова «по образцу галки Олимпіана», которыми намекается, очевидно, на Олимпіанову басню *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443): галка вздумала щеголять не свойственнымъ ей нарядомъ и была наказана; Григорій Магистръ, ставя на видъ поступокъ тщеславной галки, совѣтуетъ непосвященнымъ не углубляться въ чуждую имъ область, не щеголять научными повадками, чтобы не стать посмѣшищемъ мудрыхъ. Не довольствуясь для нагляднаго изображенія своей мысли баснею Олимпіана, Григорій ссылается на то, что̀ извѣстно по разсказамъ о дерзновенныхъ мухахъ, влетѣвшихъ въ пасть льва, на свою погибель [3]). Разсказъ—тоже басня, но уже не Олимпіана: ни

1) ճանճիկ, уменьшительное отъ ճանճ *муха*, собственно означаетъ *мушку*, но здѣсь эту форму, повидимому, надо разсматривать, какъ собирательное мн. число, ср. մարդ *человѣкъ*—մարդիկ *люди*.

2) Если, читая կրէկացի, какъ въ M, производить этотъ эпитетъ отъ греч. κρέχω *бью по струнамъ, произвожу шумъ*. Но по чтенію D, կրէտացի *критскій*, значитъ «критскія (?) мухи».

3) Если сопоставить, какъ и слѣдуетъ, эту иносказательную часть съ первыми строками, гдѣ Григорій Магистръ удивляется тому, что адресатъ не только самъ дерзаетъ углубляться въ геометрію, но и его увлекаетъ туда же, то выходитъ, что армянскій писатель XI-го вѣка раздѣлялъ мнѣніе о наукѣ баснописца Крылова, въ баснѣ *Водолазы* влагающаго въ уста мудраго пустынника извѣстную сентенцію:

«Хотя въ ученьи зримъ мы многихъ благъ причину,
Но дерзкій умъ находитъ въ немъ пучину
И свой погибельный конецъ,
Лишь съ разницею тою,
Что часто въ гибель онъ другихъ влечетъ съ собою».

Григорій не говоритъ этого, ни у насъ нѣтъ основанія, чтобы дѣлать такое предположеніе, такъ какъ басня *Мухи и левъ* не только изъ доступнаго намъ сборника Олимпіана не извѣстна, но ея не находимъ вообще въ эзоповскихъ басняхъ [1]). Не смотря на извѣстный искусственный нарядъ изложенія и эллинизмы въ характерѣ самого писателя, басня *Мухи и левъ*—мы склонны думать — взята изъ устныхъ разсказовъ, которыми не въ примѣръ другимъ охотно пользуется Григорій Магистръ въ своихъ любопытныхъ письмахъ (§ 521).

Между тѣмъ параболы Олимпіана это, какъ было показано, эзоповскія басни, хотя и въ своеобразной редакціи.

§ 459. Количество эзоповскихъ басенъ значительно превосходитъ скромные размѣры сборника Олимпіана, насколько они выясняются на основаніи доступныхъ намъ матеріаловъ. Быть можетъ, у армянъ около имени Олимпіана группировались и другія эзоповскія басни, если не всѣ, то нѣкоторыя. Но пока нѣтъ данныхъ, чтобы предполагать существованіе даже такого интерполированнаго списка сборника Олимпіана. Что не подлежитъ спору, такъ это наличность эзоповскихъ басенъ въ армянской литературѣ въ количествѣ, значительно превышающемъ пятнадцать номеровъ. Большинство изъ нихъ однако до насъ дошло въ нарядѣ вардановскихъ притчъ. Ниже мы разсмотримъ и остальную часть всего извѣстнаго армянамъ репертуара эзоповскихъ басенъ [2]), главнымъ образомъ въ отношеніи ихъ родства съ греческими подлинниками. Эзоповскія басни однако не всегда сохранились на греческомъ языкѣ; нѣтъ по крайней мѣрѣ основанія думать, что извѣстными въ печати редакціями исчерпывается извѣстный въ древности репертуаръ греческихъ басенъ [3]). По возможности, мы стараемся

---

1) Когда у V. Langlois читаемъ (*Mém. sur la vie et les écrits du prince Grégoire Magistros* въ Journ. As., 1869, стр. 38 = отд. отт., стр. 33), что «cette fable que nous a conservée Grégoire Magistros, porte à 33 le nombre de celles que les Arméniens nous ont conservées, dans leur idiome, du recueil d'Olympien, dont les oeuvres sont perdues en grec», то, помимо опечатки 33 вм. 24 и указаннаго недоразумѣнія съ ссылкою Григорія на Олимпіана, надо принять во вниманіе, что французскій арменистъ не исключаетъ въ данномъ случаѣ позднѣйшаго наслоенія въ восемь номеровъ (16—23).

2) Мы избѣгаемъ по возможности привлекать къ дѣлу сборникъ Мхитара Гоша, требующій самостоятельнаго изслѣдованія.

3) Исторія греческаго текста эзоповскихъ басенъ до сихъ поръ не выяснена. Между тѣмъ какъ существуетъ довольно обширная литература съ различными, обыкновенно діаметрально противоположными, теоріями касательно происхожденія греческихъ басенъ, времени ихъ возникновенія и первоначальной ихъ родины, вопросъ о критикѣ завѣщаннаго прозаическаго текста греческихъ сборниковъ басенъ Эзопа былъ серьозно поставленъ сравнительно недавно, и разработка его до сихъ поръ находится на первоначальной стадіи развитія (Fedde, *Ueber eine noch nicht edirte Sammlung äsopischer Fabeln, nach einer Wiener Handschrift* въ Gymnasium zu St. Elisabet. Bericht über das Schuljahr 1876/1877, Breslau

привлечь къ дѣлу и такіе, отсутствующіе на греческомъ, иноязычные тексты эзоповскихъ басенъ, восходящіе къ греческимъ оригиналамъ. Въ такихъ случаяхъ совпаденіе армянской и негреческой редакцій прежде всего указываетъ на общій ихъ источникъ — греческій, къ которому онѣ тяготѣютъ независимо другъ отъ друга.

Есть однако языки, помимо греческаго, съ которыхъ армяне переводили литературные памятники; это — арабскій и особенно сирійскій. При существованіи на этихъ языкахъ эзоповскихъ басенъ, естественно, возникаетъ вопросъ, не заимствовали ли армяне греческія басни при посредствѣ сирійцевъ и арабовъ, хотя бы отчасти.

§ 460. Эзоповскія басни на арабскомъ языкѣ обращаются въ редакціи сборника, приписываемаго мудрецу Локману. Извѣстныя до сихъ поръ редакціи басенъ, приписываемыхъ Локману, изложены позднѣйшимъ, во всякомъ случаѣ приближающимся къ вульгарной рѣчи, языкомъ и въ авторѣ даютъ основаніе предполагать христіанина, жившаго въ Сиріи или Египтѣ (K. L. Roth, *ÄFA*, стр. 132). Популярное у арабовъ имя мудраго Локмана знакомо и армянамъ съ XIII-го вѣка: его называетъ (Լոխման) въ своихъ Բառառնութիւնք, стихотвореніяхъ на различные мотивы изъ жизни Александра Македонскаго, Хачатуръ Кечар̆у'скій [1]). Но въ эзоповскихъ басняхъ, сохранившихся на армянскомъ языкѣ, мы не имѣемъ ни одной, находящейся въ непосредственной зависимости отъ арабскаго текста [2]). Если въ обсужденіи отдѣльныхъ басенъ мы не указываемъ на арабскія параллели, то это зависитъ отъ того, что у арабской редакціи не оказывается особой близости къ армянской.

1877, стр. 1—26, и особенно August Hausrath, *Untersuchungen zur Überlieferung der äsopischen Fabeln*, отд. оттискъ изъ «XXI Supplementband der Jahrbücher für classische Philologie», Leipzig 1894, стр. 247—310). Недостаточно серьозное отношеніе заинтересованныхъ ученыхъ къ судьбѣ прозаическаго Эзопа видно хотя бы изъ того, что даже въ новомъ капитальномъ изданіи K. Krumbacher'a *Geschichte der Byzantinischen Litteratur* (1897, стр. 544) повторяется легенда о принадлежности Максиму Плануду прозаической обработки эзоповскихъ басенъ, уже давно признанная несостоятельной (ср. напр. Fedde, *op. c.*, стр. 11 — 12, Hausrath, *op. c.*, стр. 263—265).

1) Աղէքսանդրի պատմութեան կաֆաները 35, 3 (Գրիգորիս Աղթամարցին եւ իւր տաղերը, изд. Կ. Կոստանեանց, Тифлисъ 1898, стр. 121), но не во всѣхъ спискахъ, см. ՀԱ, 1891 № VIII, стр. 229, прим. 5.—Локманъ, буквально Лохмани (Լոխմանի) народныхъ армянскихъ разсказовъ (Ե. Լալայեանց, Ջաւախքի բուրմունք, Тифлисъ 1892, стр. 48—52) къ баснописцу не имѣетъ никакого отношенія.

2) *Locmani fabulae* quae circumferuntur ... ab Aemilio Roedigero, Halis Saxonum, 1830; *Fables de Lokman surnommé le Sage* ... par Ch. Schier, sec. éd., Leipsic 1839; J. Derenbourg, *Fables de Loqman le Sage*, Berlin et Londres 1850.—Мы не успѣли получить третьей части *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes* ... par V. Chauvin, вышедшей въ 1898 году и посвященной исключительно Эзопу.

§ 461. На сирійскомъ языкѣ эзоповскія басни представлены довольно богато [1]). Помимо завѣдомо эзоповскихъ басенъ, извѣстныхъ въ печатныхъ изданіяхъ и не оказавшихся въ непосредственной связи съ армянскими параллелями [2]), насъ занимало съ этой стороны и собраніе басенъ, принадлежащее перу Баребрея. Въ *Забавныхъ разсказахъ* послѣдняго (§ 517) имѣются и эзоповскія басни, но прямой зависимости армянскихъ текстовъ отъ сирійскихъ мы и тутъ не замѣтили. Въ обсужденіи отдѣльныхъ басенъ мы дѣлаемъ ссылки на сирійскія параллели, сколько нибудь интересныя для нашей задачи.

§ 462. Въ нижеслѣдующихъ розысканіяхъ мы обыкновенно умалчиваемъ о тѣхъ случаяхъ, когда на греческомъ языкѣ оказывается не двойникъ, хотя бы и иной редакціи, а слишкомъ далекая параллель къ цѣлому армянскому тексту данной басни или тѣмъ болѣе къ его части.

Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо (§ 169) восходитъ къ баснѣ Эзопа (343 Halmi, 30 Hochfeld, *SF*, стр. 36 = Синт. 27) Ὄρνις χρυσοτόκος: подробности о томъ, что птица была индѣйка (ср. съ тѣмъ, какъ оселъ пріурочивается къ Индіи), а обладатель ея былъ многодѣтный бѣднякъ, могутъ принадлежать автору армянскаго извода.

Впрочемъ, индѣйка вм. курицы, можетъ быть, также указываетъ на индійское происхожденіе самой басни (Keller, *gF*, стр. 346—347).

Нравоученіе армянской редакціи, за исключеніемъ упоминанія объ Адамѣ и Евѣ, лишь по слогу отличается отъ нравоученія эзоповской же басни *Женщина и курица съ яйцомъ*, Hochfeld, *SF*, стр. 46, № 56 = 111 Halmi.

§ 463. *Бѣднякъ и орелъ* (§ 28) въ отдѣльности намъ неизвѣстна у Эзопа, но она, несомнѣнно, эзоповская, судя по обстоятельствамъ, изложеннымъ у насъ въ § 480.

---

1) Полнаго собранія эзоповскихъ басенъ сирійской традиціи въ печати не имѣется. Весьма и весьма приходится сожалѣть о преждевременной смерти англійскаго востоковѣда Bensley'я, готовившаго полное изданіе эзоповскихъ басенъ въ сирійской литературѣ (Hochfeld, *SF*, стр. 7, 1): проф. Guidi сообщилъ намъ въ бытность нашу въ Римѣ (1896), что это изданіе было совсѣмъ готово къ печати; готовилось оно на основаніи рукописей главнымъ образомъ Дублинской и Римской (De propaganda fide).

2) Rödiger, *Chrestomathia syriaca* (ed. III, Halis 1892, стр. 88—91, ср. стр. VI), гдѣ напечатаны восемь басенъ [по Берлинской рукописи Pet. 28]; Wright напечаталъ три басни по Дублинской рукописи въ Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (New Series, vol. VII, p. I, Appendix, стр. 4—5; S. Hochfeld, *Beiträge zur syr. Fabellitteratur*, Halle 1893. Сюда же относится сборникъ басенъ, изданный Dr. Julius Landsberger'омъ (Posen 1859) подъ заглавіемъ מתליא דסופום *Die Fabeln des Sophos* Syrisches Original der griechischen Fabeln des Syntipas (ср. Th. Benfey, *Zum Ursprung der Fabel* въ Orient und Occident, I, стр. 355).

§ 464. Волкъ и оселъ (XL).

Волкъ увидѣлъ жирнаго осла и захотѣлъ съѣсть его, а оселъ говоритъ: «умоляю тебя, волкъ, извлеки изъ моего сердца эту боль и затѣмъ ѣшь меня, такъ какъ Богъ предалъ меня въ твои руки на съѣденіе: дѣло въ томъ, что проклятый гвоздь попалъ мнѣ въ ногу и терзаетъ меня». Волкъ подошелъ сзади, чтобы извлечь гвоздь, а оселъ со всею силою лягнулъ, попалъ волку въ пасть и размозжилъ ему челюсть. Волкъ взвылъ страшно и говоритъ: «подѣломъ понесъ я эту муку, такъ какъ отъ начала я былъ мясникомъ, и никто не производилъ меня въ коновалы».

Притча показываетъ, что восплачутъ и раскаются многіе, которые принимаются за дѣло и ремесло, которому не учились: это имъ въ нуждѣ не поможетъ.

Эту басню имѣемъ въ трехъ спискахъ Vlag, со стилистическими разночтеніями; нѣкоторыя разночтенія, какъ напр. *եղարկ՝ զկզակ*, говорятъ за сравнительную молодость списка ag; въ l волкъ признаетъ, что раньше онъ былъ «сынъ мясника, плотоядный».

Въ басняхъ Эзопа мы не досчитываемся оригинала армянскаго текста: нравоученіе (334^b Halmi) Ὄνος καὶ λύκος то же по существу, что и въ армянскомъ текстѣ, но по сказкѣ армянская басня значительно ближе къ 334 Halmi, если выдѣлить первую строку Ὄνος πατήσας σκόλοπα χωλὸς εἰστήκοι. Μῦθος ὁ τοῦ ὄνου и, добавимъ мы, τοῦ λύκου Аѳѳонія (IX) представляетъ совершенно иной, притомъ краткій, изводъ басни, по которому оселъ, съ колючкою въ пятѣ, находитъ врача въ лицѣ волка, а волкъ въ благодарность за то, что извлекъ колючку изъ больной ноги, побитъ здоровою: οὕτως οἱ πονεροὶ χάριτι ἄμοιβὰς ἀντεισφέρονται βλάβας.

Армянскій текстъ предложенной редакціи, мы полагаемъ, представляетъ переводъ греческаго подлинника, до насъ не дошедшаго. На армянскомъ имѣемъ другую — народную редакцію той же басни (§ 528).

§ 465. *Ворона и воронята* (§ 174). Въ рукописной поэмѣ *Jocalis*, хранившейся въ Страсбургской библіотекѣ (du Méril, *op. c.*, стр. 143—144), между прочимъ читалось слѣдующее двустишіе, безусловно отражающее какую либо древнюю версію нашей притчи:

Cornix mater ait pullo: si forte lapillum
Quisquam tollit homo, fugias velocius illum (ib., стр. 144).

Du Méril по поводу этихъ строкъ прибавляетъ (*op. c.*, стр. 144, прим. 3): «nous croyons cependant en avoir vu quelque mention dans un ancien auteur», и этотъ «древній авторъ», по всей вѣроятности, нашъ Варданъ, извлеченіе изъ мнимаго сборника котораго, съ этою именно притчею

(*Choix etc.*, стр. 62—64, № XXXII = у насъ CIII), было въ рукахъ du Méril'я.

§ 466. *Два пѣтуха* (§ 181). Единственная армянская редакція въ повѣствовательной части отличается незначительными мелочами отъ Аѳеонія XII (=21[b] Halmi), особенно тѣмъ, что въ армянскомъ текстѣ, быть можетъ, лишь въ нашихъ спискахъ, не сказано, что сталось съ побѣжденнымъ пѣтухомъ; затѣмъ, нѣтъ въ армянскомъ и замѣчанія ὡς νόμος εἶχεν касательно ссоры пѣтуховъ; съ другой стороны, въ армянскомъ указано мѣсто столкновенія: *փողոց улица*. У Аѳеонія побѣдитель поднимается на (высокую) крышу (ἐπὶ στέγους ἀρθείς || in tectum elatus), какъ и въ большинствѣ армянскихъ списковъ.

§ 467. *Жаворонокъ — царь птицъ* (§ 184) есть вардановская притча, со значительно передѣланной сказочной частью, принаровленною къ морализаціи. Если басня Эзопа (209 Halmi, см. Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 261) Κορυδαλλός служила источникомъ армянскому нравоучителю, то онъ въ такомъ случаѣ очень много внесъ своего въ притчу; у Эзопа жаворонокъ, попавшись въ силки, сожалѣетъ, что навлекъ на себя смерть не изъ-за золота, серебра или чего-либо цѣннаго, а изъ-за *маленькаго зерна хлѣба* или *пшеничнаго зерна* (κόκκος σίτου). Эта гибель жаворонка изъ-за *пшеничнаго зерна* могла послужить зерномъ для вардановской притчи. Что касается появленія жаворонка въ роли царя, то это замѣчается и въ западно-европейской сказочной литературѣ [1]), но въ армянской притчѣ въ роли главаря или царя жаворонокъ могъ быть выведенъ ея авторомъ для болѣе нагляднаго соотвѣтствія сказочной части и морализаціи (ср. § 512), гдѣ говорится о соблазнѣ, создаваемомъ пороками духовныхъ главарей.

§ 468. *Завѣщаніе о кладѣ* (§ 186) есть переводъ, съ незначительными измѣненіями, басни Эзопа (98 Halmi, также 98[b]) Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ. Вмѣсто *земледѣльца* въ армянской притчѣ *бѣдный мудрецъ* или, вѣрнѣе оригиналу, *мудрый бѣднякъ*; это наиболѣе существенная разница. Нравоученіе Эзопа на этотъ разъ удержано, но къ нему прибавлены упоминаніе о будущей жизни и цитата изъ св. Писанія [2]), которой впрочемъ въ большинствѣ списковъ нѣтъ.

---

1) По этому поводу J. Grimm, *RF*, стр. XLIV, говоритъ: «haben die s. 370 gemachten bemerkungen einigen grund, so begreift es sich warum die *lerche* als herrin und königin angesehen wird, ihre feine gestalt, ihr majestätischer aufflug, ihr schöner gesang eignen sie ganz dazu».

2) Намъ не удалось отыскать цитованное мѣсто: не помогло и указаніе B, что это — слова Павла.

§ 469. *Земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ* (§ 361). Μῦθος ὁ τοῦ πελαργοῦ, προσαινῶν μὴ συνεῖναι κακοῖς Афѳонія XIV есть краткій пересказъ въ повѣствовательной формѣ содержанія нашей басни; впрочемъ у Афѳонія дѣйствующими лицами являются аистъ, земледѣлецъ и журавли, а гуси совершенно не названы. Изъ двухъ армянскихъ редакцій притчи болѣе пространная и есть, по нашему, болѣе древняя; но воспроизводитъ ли послѣдняя съ точностью повѣствовательную часть своего оригинала, или армянскій правоучитель произвелъ незначительныя измѣненія? Мы склоняемся къ послѣднему мнѣнію. Во всякомъ случаѣ армянская притча восходитъ къ баснѣ Эзопа (100[b] Halmi) Ὀρνιθοθήρας καὶ πελαργός: въ другой редакціи басни Эзопа (100 Halmi) птицелова замѣняетъ земледѣлецъ, хотя и возстановляемый, или, быть можетъ, удержанный съ самаго начала въ одной редакціи Вардановой притчи (§ 361), но въ завѣдомой редакціи Вардана ставшій *княземъ*-земледѣльцемъ для болѣе нагляднаго уподобленія ему Бога. Въ цитованныхъ греческихъ редакціяхъ не упоминается, что птицы на пашню появились съ рѣки, и что между ними были гуси. Если не первая, то вторая подробность во всякомъ случаѣ также греческаго происхожденія: не говоря о томъ, что гуси въ эзоповскихъ басняхъ—обычные спутники журавлей, такъ напр. въ Χῆνες καὶ γέρανοι (421 Halmi), начинающейся словами Χῆνες καὶ γέρανοι ἐπὶ ταὐτοῦ λειμῶνος ἐνέμοντο, въ Вѣнскомъ спискѣ сборника эзоповскихъ басенъ имѣемъ (№ 54) стихотворную редакцію нашей же басни съ той же подробностью: здѣсь земледѣлецъ разставляетъ силки εἰς τὸ θηρεῦσαι γεράνους τε καὶ χῆνας (Fedde, *SÄF nach Wiener Handsch.*, стр. 19, VIII, 2).

Нравоученіе не опущено, а передѣлано въ душеспасительную морализацію.

§ 470. *Земледѣлецъ и змѣя* хотя и имѣетъ параллель въ эзоповскихъ басняхъ, но родство этой басни съ народнымъ эпосомъ понуждаетъ насъ говорить объ ея армянскихъ изводахъ въ главѣ о восточныхъ сказкахъ и животномъ эпосѣ (§ 568).

§ 471. *Кабанъ и лиса* (§ 194) представляетъ переработку въ притчу басни, переведенной съ эзоповской (407 Halmi) Ὗς ἄγριος καὶ ἀλώπηξ.

Кстати замѣтимъ, что, судя по Баребрею (*Забавные разсказы*, Ватик. сир. рп. № 173, л. 157а), кабанъ (ܚܙܝܪ ܒܪܐ) на Востокѣ считался представителемъ мужества (ܓܒܪܘܬܐ) наравнѣ со львомъ. Къ тому же такимъ взглядомъ на кабана и можно объяснить, что многіе персидскіе, армянскіе и грузинскіе выдающіеся люди носятъ рядомъ съ именемъ прозвище Варазъ, означающее *Кабанъ*.

§ 472. *Князь и рыбы,* въ другой редакціи *Царь и рыбы* (§ 197), представляетъ передѣлку въ притчу эзоповской басни Ἁλιεύς αὐλῶν (27 Halmi), которую въ краткой редакціи пересказываетъ, какъ извѣстно, еще Геродотъ (I, гл. 141, Cor., стр. 72, и 27[b] Halmi). Измѣненія, сдѣланныя армянскимъ духовнымъ иносказателемъ, сводятся главнымъ образомъ къ преображенію *рыболова* въ *князя*; преображеніе объясняется тѣмъ (см. § 512), что, по морализаціи притчи, это лицо представляетъ «владыку міра» — Христа Бога. Въ данномъ случаѣ даже нравоученіе греческаго подлинника ὁ μῦθος πρὸς τοὺς παρὰ λόγον καὶ παρὰ καιρόν τι πράττοντας (130 Cor.) по существу сохранено въ морализаціи армянской притчи.

§ 473. Козелъ и волкъ (CCXVI).

Въ баснях разсказывается: козелъ сидѣлъ на высокой стѣнѣ; подошелъ волкъ и сѣлъ у основанія стѣны. Взглянувъ на него, козелъ говоритъ: «сердце мое хочетъ, чтобы я спустился и распотрошилъ рогами брюхо этого волка». Тогда волкъ говоритъ: «блаженны были бы мои глаза, если бы я увидѣлъ, что идетъ козелъ распотрошить мнѣ брюхо рогами!»

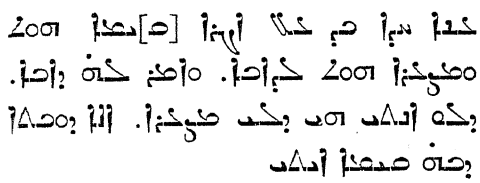
Басня показываетъ: безумный любуется собою, мнитъ, что онъ — побѣдитель могущественныхъ, но, побѣжденный, онъ попадаетъ въ ихъ руки, и тогда обнаруживается его безсиліе (D и слабость).

Басню имѣемъ въ двухъ спискахъ agD: разночтенія D стилистическаго характера.

Замѣчаніе волка имѣетъ свои параллели, хотя и дальнія, въ народныхъ пословицахъ; напр. у грузинъ разсказывается (ეძებ ჯვარსა, ქ. სწ., стр. 19, 14): «Кота ударили колбасою по головѣ, и котъ сказалъ: «Господь да не лишитъ меня такихъ громовъ!» Но взята ли вся басня изъ устъ народа, пока не можемъ сказать.

Первая половина сказочной части, въ которой козелъ издѣвается надъ волкомъ, грозя ему рогами, представляетъ довольно близкую параллель къ соотвѣтствующей части эзоповской басни Ἔριφος καὶ λύκος (135 Halmi) или стихотворной ея обработки Ἀρνειὸς βλασφημῶν καὶ λύκος (BM 96). Эта эзоповская басня Баребреемъ внесена въ его *Забавные разсказы*. Баребреева передача очень близка къ греческому тексту басни, какъ можно судить по прилагаемому сирійскому подлиннику [1]) и русскому переводу согласно съ Ватиканской рукописью (№ 173, л. 118[b]):

[1]) Въ изданіи Budge'a № 376, текстъ, стр. 71 = англ. перев., стр. 91, см. § 517].



Козелъ находился на кровлѣ и поносилъ волка. Волкъ сказалъ ему: «не ты это поносишь меня, а мѣсто, на которомъ ты стоишь».

§ 474. *Котъ и мыши* (§§ 17, 18, 359) примыкаетъ по существу къ весьма распространенному и на Востокѣ, и на Западѣ сказочному мотиву о лисѣ-красильщицѣ (Robert, *Fables inédites*, I, 216, J. Grimm, *RF*, стр. CCLXXII—CCLXXIII и 365—369, Benfey, стр. 225, Sudre, *Les S.*, стр. 255 сл.). Замѣна лисы котомъ или обратно объясняется двумя различными сказочными преданіями о типически продувномъ животномъ (§ 563), но армянская притча не является непосредственнымъ отложеніемъ одного, наиболѣе слабо представленнаго, теченія въ этихъ преданіяхъ, а отражаетъ его лишь при посредствѣ болѣе древнихъ книжныхъ представителей, частью извѣстныхъ, частью неизвѣстныхъ намъ.

Мы уже знаемъ, что сказочная часть притчи *Котъ и мыши* въ позднѣйшей формаціи состоитъ изъ трехъ эпизодовъ; во всѣхъ трехъ случаяхъ мыши не даются въ обманъ кошкѣ, и хитроуміе послѣдней оказывается тщетнымъ. Въ осторожныхъ мышахъ армянскому нравоучителю желательно было представить образъ поведенія, какимъ можно спастись отъ ухищреній сатаны, и сообразно съ этимъ такая редакція сказки была имъ облюбована. Удачная ловля кошки, вѣнчающая ея находчивость, опущена вовсе: такъ обстоитъ дѣло у Вардана въ первомъ эпизодѣ, такъ изложили басню въ двухъ другихъ эпизодахъ подражатели Вардана. Такой поворотъ дается дѣлу и въ эзоповскихъ басняхъ. Въ источникѣ не были ли однако сцѣплены всѣ три эпизода въ одну сказку? Возможно. Но въ нашихъ книжныхъ изводахъ болѣе сложный составъ относится къ болѣе поздней порѣ.

а) Мы видимъ, что армянская притча въ началѣ знаетъ лишь одинъ эпизодъ (§ 17, 1—4 = (XLVa) § 359, 1—5). Этотъ эпизодъ напоминаетъ намъ греческую сказку у Никифора Грегоры, Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, ч. XIX, т. I, стр. 216—217 = 87 Halmi: кошка или котъ (γαλῆ), попавъ въ горшокъ съ черною краскою (τὸ τὰ σκύτη μελαῖνον... ὑγρόν), поставленный сапожникомъ, выходитъ оттуда весь черный; мыши принимаютъ его за монаха и думаютъ, что, облекшись въ монашескую схиму, котъ не захочетъ ѣсть мяса, а проказникъ успѣваетъ полакомиться двумя, остальныя же убѣгаютъ, удивляясь жестокому обращенію лица въ монашескомъ облаченіи. Грегора — писатель XIV в., и понятно, не источникъ Вардана, писавшаго въ началѣ XIII-го столѣтія; но они оба, по всей видимости, восходятъ къ одному общему источнику. Варданъ не

могъ удержать подробности съ горшкомъ и въ томъ случаѣ, если она имѣлась въ его источникѣ, такъ какъ ему нужно было представить лицо, сознательно облекающееся въ «черное», а не случайно.

Особый изводъ того же эпизода армянской басни имѣемъ у Эзопа (16 Halmi, см. также BM 121); тутъ кошка, переодѣвшись, является къ больнымъ курамъ [1]), чтобы повидаться, и на вопросъ о здоровьѣ она слышитъ, что онѣ — здравы, лишь бы не видать имъ ея лица. По сирійскому (Hochfeld, *SF*, стр. 41, № 40) и зависящему отъ него арабскому тексту (Локманъ, № 33), кошка переодѣвается павлиномъ, а по греческому—врачемъ; изслѣдователей очень смущаетъ, почему ἰατρός греческаго оригинала (16 Halmi) замѣненъ павлиномъ (ܛܘܣܐ). Не касаясь догадки Hochfeld'a (*op. c.*, стр. 19—20, прим. 1), что замѣну эту могъ, пожалуй, произвести уже въ греческомъ какой-либо византіецъ, основываясь на ухищренномъ толкованіи (ταὼς) ὄρνις μηδικός (см. Свида, изд. Bernhardy, т. II, ч. II, стр. 1032), мы съ своей стороны предложимъ вопросъ, не есть ли ܛܘܣܐ или ܛܐܣ, въ рп. ܛܣܐ, описка вм. ܛܒܐ, и не значитъ ли это, что кошка надѣла ܟܣܘ ܛܒܐ *одежду ордена*, т. е. монашескую схиму, какъ это мы имѣемъ въ армянскомъ изводѣ басни? (Литературу см. Benfey, § 73). Замѣна врача монахомъ, врачующимъ души, вполнѣ понятна, хотя эта замѣна стоитъ въ связи съ появленіемъ въ народномъ эпосѣ другихъ хитрыхъ или хищныхъ четвероногихъ въ монашескомъ званіи — не только лисы, но и волка.

b) Въ позднѣйшихъ изводахъ притча осложняется новыми приключеніями кота. Изъ нихъ въ болѣе раннемъ второй эпизодъ (§ 17, 5—7), несомнѣнно, представляетъ басню, сохраненную намъ Федромъ IV, 1: ласка, посыпавъ себя мукою, ёжится въ углу, чтобы провести мышей; мыши подходятъ, принимая ее за ѣду (escam putans), и становятся жертвою одна за другою, пока одна изъ нихъ, замѣтивъ козни хитраго врага, не сказала: «Sic valeas», inquit, «ut farina es, quae jaces!» Точку соприкосновенія армянскаго моралиста съ Федромъ можно искать опять таки въ греческой литературѣ.

Только что разобранный эпизодъ въ третьемъ изводѣ *Котъ и мыши* (XLVa = § 359, 5—7) замѣненъ притворнымъ покаяніемъ. Кающійся котъ это — двойникъ кающейся лисы. Въ одной притчѣ Eude'a или Odo (Hervieux, II, стр. 644, ср. Sudre, *Les S.*, стр. 311—312) лиса прикидывается, что она при смерти, и просится къ пѣтуху на исповѣдь; пѣтухъ, какъ онъ ни остороженъ въ началѣ, а въ концѣ концовъ все же попадаетъ лисѣ въ лапы. О родственныхъ разсказахъ въ *Roman'*ѣ *de Renart—Renart*

1) Куры вм. мышей см. также ниже въ параллели къ третьему эпизоду изъ Бабрія.

et Hubert le milan и *Renart et Frobert le grillon* см. Sudre, стр. 314—321, Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 206 слл. Разсказъ *Renart et Frobert le grillon* (в. V, стр. 161—220) представляетъ сравнительно болѣе близкій къ нашей темѣ изводъ; лиса по пути на богомолье попадаетъ во дворъ (courtil) попа, гдѣ находитъ рой мышей; она собралась было поѣсть ихъ, но, замѣтивъ стрекозу и боясь огласки, лиса пускается на хитрости, чтобы устранить ее. Лиса къ ней и обращается между прочимъ съ притворнымъ желаніемъ покаяться: на этотъ шагъ, повидимому, лиса рѣшается послѣ неудачной попытки овладѣть стрекозою, замѣчаетъ Sudre, *op. c.*, стр. 320, точно такъ же, прибавимъ мы, какъ котъ въ отношеніи къ мышамъ. Правда, во французскомъ разсказѣ появляется третье лицо — стрекоза, на которой и сосредоточено все вниманіе лисы, но тутъ, очевидно, дѣло имѣемъ съ позднѣйшимъ осложненіемъ, быть можетъ, подъ вліяніемъ басни Эзопа Halmi № 400 (см. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 207), — осложненіемъ, довольно таки неудачнымъ, такъ какъ благодаря ему въ концѣ разсказа мыши совсѣмъ забыты не только авторомъ, но и лисою безъ всякой причины: cette lacune est significative, замѣчаетъ по этому поводу и Sudre, *op. c.*, стр. 321, хотя этому многозначительному факту онъ даетъ совершенно иное объясненіе. Здѣсь достаточно упомянуть, что разсказъ возводится къ типу, освященному VII вѣтвью *Романа* въ разсказѣ *Renart et Hubert le milan*, а приключеніе Hubert'a «bien que n'ayant de représentats en dehors du cycle que dans des ouvrages latins, semble être un produit de la tradition arabe» (стр. 322).

c) Третій эпизодъ, общій обоимъ позднѣйшимъ изводамъ (§ 17, 7—10= (XLVa) § 359, 8—10), есть ничто иное, какъ обычная въ сказкахъ притворная смерть лисы. По мнѣнію Л. Колмачевскаго, *ЖЭ*, стр. 40, эту черту объ уловкѣ лисы составители вѣтвей *Романа о Ренарѣ* почерпали изъ различныхъ стихотворныхъ обработокъ средневѣковыхъ бестіаріевъ, но Sudre за нею признаетъ происхожденіе, независимое отъ извѣстной статьи *Физіолога* о лисѣ (§ 401): источникъ ея — народный сказъ или folk-lore (*Les S.*, стр. 173 сл., впрочемъ и Колмачевскій, *op. c.*, стр. 63—64). И *Романъ о Ренарѣ*, и *Физіологъ* «en sont des échos parallèles et simultanés, avec cette différence toutefois que le poème français la répercute plus fidèlement et presque dans toute sa complexité primitive» (*op. c.*, стр. 175—176). Сравнительное изслѣдованіе мотива о притворной смерти животныхъ, слишкомъ, по Бенфею, стр. 333, простого и незамысловатаго, чтобы быть предметомъ заимствованія, даетъ Sudre'y основаніе заключить (стр. 175), что «ce n'est pas du goupil vers les autres animaux que s'est déplacé le motif, mais bien au contraire il a passé des autres animaux au goupil».

Къ кошкѣ пріуроченъ этотъ мотивъ и въ эзоповской баснѣ Αἴλουρος καὶ μύες (15 Halmi), не представляющей однако по формѣ точнаго двойника армянскаго текста, хотя по содержанію она съ избыткомъ покрываетъ его, такъ какъ въ ней лишнія противъ армянской басни подробности. Еще дальше отъ армянскаго текста однородная басня Бабрія Αἴλουρος καὶ ὄρνεις (BM 17).

d) Еще одно приключеніе, составляющее самостоятельную басню *Котъ-свѣчеиосецъ* и внесенное довольно искусно въ третій изводъ статьи *Котъ и мыши* въ качествѣ новаго, четвертаго, эпизода изъ жизни будто того же кота (XLV a = § 359,11—17), тяготѣетъ уже къ Востоку, быть можетъ, къ мѣстному армянскому эпосу (§ 522).

§ 475. *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей* или, короче, *Левъ больной* (§ 202) есть одна изъ двухъ басенъ, дающихъ М. В. Рябинину[1]) возможность заключать о существованіи цѣлой главы *Калилы и Димны* въ армянской литературѣ (*Книга Калйлаһ и Димнаһ, ея происхожденіе и исторія*, Москва 1889, стр. LXXXVIII).

Сравнительно съ мнѣніемъ тѣхъ, которые говорили о существованіи у армянъ всей книги *Калилы и Димны* и видѣли ее въ *Лисьей книгѣ*, заключеніе М. В. Рябинина весьма скромное, но и оно должно быть принято съ ограниченіемъ. Доказаннымъ можно считать только то, что редакторы нашихъ сборниковъ были знакомы съ нѣкоторыми баснями, входящими въ составъ *Калилы и Димны*, по всей видимости, непосредственно съ самимъ этимъ извѣстнымъ памятникомъ, но существовала ли *Калила и Димна* или какая-либо глава изъ нея цѣликомъ въ переводѣ на армянскомъ языкѣ, на то у насъ нѣтъ прямыхъ указаній. Болѣе того, въ самой баснѣ *Левъ больной*, предметѣ настоящаго параграфа, мы имѣемъ не точный переводъ восточной сказки, а сравнительно близко стоящую къ ней редакцію, какъ это признаетъ и М. В. Рябининъ (*op. c.*, стр. LXXXVII—LXXXVIII) вслѣдъ за Benfey'емъ (стр. 432, см. Keller, *gF*, стр. 340—342).

Въ греческой и вообще въ западныхъ литературахъ (Babrius XCV, Marie de France LXX, ср. также Avianus XXX, *Gesta Romanorum* LXXXIII и др.) извѣстна другая версія, въ которой роль осла обыкновенно играетъ олень (du Méril, *op. c.*, стр. 135 и прим. 2 и 3). J. Grimm указывалъ еще на особую средневѣковую европейскую версію, съ медвѣдемъ въ роли льва, царя звѣрей (*RF*, стр. XLVIII—LIII, см. также стр. 372—

1) Имѣя въ рукахъ дефектный списокъ (ag) облюбованной имъ редакціи басни *Левъ больной*, М. В. Рябининъ не замѣтилъ пропуска въ армянскомъ текстѣ и далъ соотвѣтственный переводъ (*op. c.*, стр. LXXXVII): «а лисица, схвативъ осла за горло» и т. д. (ср. у насъ § 202, стр. 196).

382). Какая версія первоначальна, для насъ безразлично[1]). Мы хотѣли бы указать только на то, что въ армянскомъ текстѣ оселъ могъ замѣнить оленя независимо отъ восточной сказки, помимо посредственнаго или непосредственнаго вліянія *Калилы и Димны*, въ силу лишь требованія нравоученія, оказывавшаго воздѣйствіе на сказочную часть армянскихъ притчъ и въ другихъ случаяхъ (§ 512): въ нравоученіи данной басни рѣчь между прочимъ о томъ, что «имѣемъ мы уши и не слышимъ», въ параллель евангельскому стиху Марк. 8,18: «имѣя уши, не слышите», и для болѣе наглядnаго оправданія этой подробности нравоученія армянскій редакторъ самостоятельно могъ замѣнить оленя ушастымъ животнымъ, т. е. осломъ. Конечно, еще легче было рѣшиться на такое нововведеніе тому, который былъ знакомъ съ восточною версіею басни по *Калилѣ и Димнѣ* или другому однородному памятнику. Редакторъ армянской версіи, несомнѣнно, былъ знакомъ съ родственной восточною сказкою, откуда онъ внесъ нѣкоторыя другія подробности, но связь между армянскою притчею и западными версіями всеже настолько существенна, напр. въ мотивировкѣ приглашенія лисою осла, что было бы торопливо исключать возможность если не греческаго происхожденія ея, то вліянія на нее греческой басни (BM 95, 243 Halmi), тѣмъ болѣе, что редакція съ оленемъ вм. осла, дѣйствительно, была извѣстна армянамъ: плохой ея списокъ напечатанъ въ Նազմավէպ'ѣ, 1867, стр. 190. Иное объясненіе даетъ отмѣченному нами обстоятельству — мотивировкѣ приглашенія лисою осла покойный о. Г. Онанянъ, ставящій его въ зависимость отъ арабской версіи *Калилы и Димны* (Որ առակաց Հնդկականայ Հետ յարաբերութիւնն, ՀՊ, 1891, X, стр. 298).

§ 476. *Левъ больной, лиса и медвѣдь* (§ 203) представляетъ особую редакцію басни Эзопа (255 Halmi, см. Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 261) Λέων, λύκος καὶ ἀλώπηξ, но обязываетъ ли это различіе редакцій искать

1) J. Grimm пишетъ, *RF*, стр. CCLXXVI: «das abreissen der *ohren* [осла] beim ersten besuch erscheint durch die morgenländ. sage besser begründet, da auch die ohren zum heilmittel gehören». Но въ версіяхъ съ оленемъ роль ушей въ качествѣ медицинскаго средства могли играть рога, и это тѣмъ умѣстнѣе, что оленьи рога, дѣйствительно, считаются цѣлебными, по крайней мѣрѣ на далекомъ Востокѣ, о чемъ сообщаютъ даже газетные корреспонденты: «Изъ животныхъ много водится [въ Маньчжуріи] лосей и разнообразныхъ другихъ оленьихъ породъ, рога которыхъ также составляютъ цѣнный предметъ торговли, считаются, напр. рога мораловъ, цѣлебными и продаются за большія деньги. Отвару изъ рогъ приписываются силы, возстанавливающія и возбуждающія организмъ» (Тэкъ [псевдонимъ], *Письма съ дальняго Востока*, Новости 1897, № 357, стр. 2). Отвергая раздѣляемое многими мнѣніе, будто указанное средство играетъ роль, какъ «конфортативъ», проф. Позднѣевъ признаетъ все-же «большую роль» оленьихъ рогъ «въ китайской медицинѣ», какъ средства, возстанавливающаго здоровье «послѣ трудныхъ болѣзней, особенно грудныхъ, а равно подорванное долгимъ куреніемъ опіума» (*Описаніе Маньчжуріи*, СПБ. 1894, I, стр. 208, см. также З. Матусовскій, *Географическое обозрѣніе Китайской имперіи*, 1888, стр. 250).

оригиналъ армянской басни внѣ круга греческихъ басенъ или нѣтъ? Увѣренно рѣшить такой вопросъ въ одномъ какомъ-либо смыслѣ пока намъ кажется невозможнымъ. Въ самомъ дѣлѣ намъ уже приходилось указывать, что армянскій текстъ часто представляетъ неизвѣстную греческую редакцію, и въ данномъ случаѣ армянская иносказательная литература могла намъ сохранить утерянную редакцію басни Эзопа. За вычетомъ сравнительно немногихъ номеровъ восточнаго происхожденія, представляющихъ позднѣйшее поступленіе, остающееся большинство разсказовъ изъ животнаго міра въ наши сборники, какъ видимъ, было внесено изъ греческихъ басенъ. Басня *Левъ, лиса и медвѣдь* также, по всей вѣроятности, идетъ изъ того же источника. Изъ прекрасныхъ страницъ, посвященныхъ исторіи этой басни (*Renard médecin*), какъ эпизода *Roman'a de Renart*, Sudre'омъ (*Les sources etc.*, стр. 111—121), мы знакомимся съ различными изводами[1]) ея, между ними и съ греческимъ (255 Halmi), бо́льшею частью съ волкомъ въ роли медвѣдя. И въ этомъ, и въ другихъ отношеніяхъ къ армянской редакціи близка та, въ какой изложена наша басня Павломъ Діакономъ, писателемъ VIII-го вѣка, въ его стихотворной поэмѣ (Dümmler, *Poetae latini aevi Carolini*, t. I, стр. 62—64): Павелъ Діаконъ писалъ при дворѣ Карла Великаго, и въ этой-то средѣ онъ, по предположенію G. Paris (J. des Sav., Févr. 1895, стр. 89), обрѣлъ сюжетъ басни. Латинскій изводъ нѣсколько подробнѣе армянскаго, и вообще они не покрываютъ другъ друга, а предполагаютъ существованіе посредствующихъ звеньевъ; вопросъ и можетъ быть только такой: восходятъ ли и латинская стихотворная обработка, и армянскій изводъ къ греческому оригиналу, какъ къ общему источнику, или армяне получили басню съ Востока, именно изъ Персіи, въ какомъ смыслѣ могутъ быть истолкованы лексическія особенности нѣкоторыхъ списковъ? Послѣдній доводъ однако самъ по себѣ мало значителенъ, такъ какъ персидскія слова за одно съ другими вульгаризмами въ данномъ случаѣ являются показателями народнаго, а не иностраннаго вліянія, и такимъ образомъ могутъ касаться единственно извѣстныхъ намъ позднѣйшихъ списковъ, а не самой редакціи въ ея первоначальномъ видѣ. Можно еще говорить, что редакціи съ подобными или иными характерными вульгаризмами (XCVIb и XCVIc) суть народныя армянскія, что въ варданскомъ сборникѣ рядомъ съ книжною баснею, переработанной въ иносказаніе, сошлись народныя редакціи и отчасти повліяли на переработку книжнаго сюжета, напр. посодѣйствовавъ замѣнѣ волка эзоповской басни медвѣдемъ устной народной сказки,

1) Литературу этого мотива см. также E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXX. Пересказъ Изенгрима съ сюжетомъ нашей притчи, но съ волкомъ вм. медвѣдя, см. J. Grimm, *RF*, стр. LXI—LXIII, тамъ же на стр. 1—24 *Isengrimus*.

и повліяли на нѣкоторыя другія подробности, но доказать основательность такого сужденія пока мы не въ силахъ, какъ не въ силахъ мы отрицать несомнѣнное вліяніе, такъ или иначе, эзоповской басни на нашу притчу. Правда, у Sudre'a читаемъ, что «dans la fable ésopique, le loup ne survit pas à son supplice (τοῦ λύκου αὐτίκα νεκροῦ κειμένου); dans les dérivés, on l'écorche à vif. C'est que la réflexion morale qui termine l'apologue grec y est remplacée par des plaisanteries cruelles du renard à l'égard du loup ainsi défiguré» (*Les sources* etc., стр. 119); но не касаясь вовсе того вопроса, которая изъ двухъ редакцій, сухой и живой, первоначальна, мы считаемъ возможнымъ настаивать, что, судя по армянскому изводу, обыкновенно предполагающему греческій оригиналъ, уже въ греческой литературѣ могла существовать редакція, относимая Sudre'омъ къ производнымъ (les dérivés), если, впрочемъ, не допустимъ независимаго существованія (персидской или арабской) книжной или армянской народной редакціи, съ тѣмъ же живымъ изложеніемъ.

Въ послѣднее время фольклористы очень уже напирали на то, что въ сказкахъ Сѣвера обойденнымъ лисою звѣремъ оказывается медвѣдь, а не волкъ; на этомъ основаніи редакціи съ медвѣдемъ вм. волка той или другой басни изслѣдователи порою склонны присвоить Сѣверу. Однако фактъ на лицо: вм. волка имѣется медвѣдь и въ южныхъ редакціяхъ — въ армянской, а, быть можетъ, и въ предполагаемой на основаніи послѣдней, если она книжнаго происхожденія, греческой или въ крайнемъ случаѣ персидско-арабской. Въ армянской литературѣ имѣемъ и другую книжную басню, именно Мхитара (§ 81), гдѣ медвѣдь за одно съ волкомъ, да еще со львомъ являются въ роли одураченныхъ. Можетъ быть, и въ этой притчѣ изслѣдователи живой старины увидятъ вліяніе Сѣвера. Но гдѣ доказательства?

§ 477. Басня *Левъ, волкъ и лиса* (§ 204), имѣющая свою параллель въ эзоповской баснѣ *Левъ, оселъ и лиса* (260 Halmi), является весьма близкою редакціею арабской басни *Левъ, волкъ, лиса* (J. Derenbourg, *FL*, стр. 11, пр. 2, на это же указываетъ K. L. Roth, *ÄFA*, стр. 140). Но армянская басня не есть переводъ арабской, въ которой животныя, доставшіяся въ добычу, суть *онагръ, газель* и *заяцъ* вм. *козла, козы* или *овцы* и *ягненка*. Еще другія, менѣе значительныя особенности арабской басни показываютъ, что не въ ней можемъ мы видѣть оригиналъ армянской притчи. Тоже самое можемъ мы сказать и относительно сирійской версіи Бареврея (Morales, «*Ergötzenden Erzählungen*» *des Bar-Hebräus*, стр. 428 = перев., стр. 414 — 415): здѣсь лишь добыча — *козелъ, олень* и *заяцъ* — напоминаетъ отчасти армянскій изводъ. G. Paris (*Les sources* etc., J. des Sav., Févr. 1895, стр. 88, прим. 1), предполагающій восточный источникъ для такой же басни въ *Roman*'ѣ *de Renart*, думаетъ, что сама басня

происходитъ изъ Индіи. Соображенія французскаго фольклориста, конечно, вѣски, но мы тутъ не интересуемся столь дальнимъ родствомъ, а имѣя ввиду, что въ большинствѣ случаевъ, какъ выражается авторъ *Les sources du R. de R.*, стр. 140, ученикъ того же ученаго, «les originaux de ces contes, orientaux quand l'ont remonte très haut dans l'histoire, sont grecs si l'on se borne à envisager la filiation la plus proche», мы и ограничиваемся возможнымъ выясненіемъ этой ближайшей «филіаціи». Sudre считаетъ прототипомъ басни о дѣлежѣ тотъ изводъ, въ которомъ левъ является безъ сопутствія другихъ животныхъ, имѣющихъ раздѣлить съ нимъ добычу (*op. c.*, стр. 124), въ позднѣйшемъ же изводѣ появляются три животныя. Это весьма вѣроятно, но отчего не предположить появленія позднѣйшаго извода уже въ греческой литературѣ? Это собственно никѣмъ и не можетъ оспариваться при имѣніи на лицо басни Эзопа (260 Halmi) *Левъ, оселъ и лиса*. Но Sudre, стр. 125, думаетъ, что въ *Roman*'ѣ *de Renart* «le trouveur qui a rimé l'histoire, en associant le loup et le renard au lion, n'a obéi qu'à la préoccupation de mettre face à face les deux ennemis traditionnels, de faire naître entre eux un nouveau sujet de querelle[1])». У трувера, несомнѣнно, должны были быть указанныя соображенія, но едва-ли нуждался онъ въ присочиненіи къ эзоповской баснѣ чего-либо въ указанномъ смыслѣ, разъ уже существовала такая греческая редакція басни; а при армянскомъ изводѣ можно предполагать именно существованіе такой греческой редакціи. Сравнивая разсказъ изъ XVI вѣтви (ст. 721—1504) *Roman*'а *de Renart* съ баснею Эзопа *Левъ, оселъ и лиса*, Sudre отмѣчаетъ, стр. 128—132, три важныхъ измѣненія: a) *оселъ* замѣненъ *волкомъ*, b) волкъ *не съѣденъ*, а *исцарапанъ* и c) добыча состоитъ изъ *трехъ* штукъ по числу охотившихся звѣрей; другія-де отступленія въ счетъ могутъ быть не приняты. Но какъ разъ отмѣченныя важныя измѣненія имѣются въ армянскомъ изводѣ, слѣдовательно, надо полагать, они имѣлись и въ его греческомъ подлинникѣ. Впрочемъ самъ Sudre, по поводу замѣны осла волкомъ признается, стр. 128, что «cette substitution s'imposait, non pas seulement à cause des exigences particulières de l'épopée animale, mais surtout en vertu des lois les plus simples de la vraisemblance. Qui ne se demande en effet avec surprise quelle part avait à réclamer cet âne dans le gibier qu'il avait pris avec le lion et le renard[2])?»

1) Ср. впрочемъ еще раньше E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXX: «Wenn irgendwo, sieht man hier die planmässige Hand des Dichters, der den Fuchs nur vom Standpuncte seines Antagonismus gegen den Wolf auffasst».

2) Замѣтимъ кстати, что у армянъ существуетъ поговорка «На ослиную пасху, на волчье заговѣніе», если хотятъ сказать, что дѣлу не быть никогда, такъ какъ у осла не бываетъ мясоѣда, а у волка поста (Տէր Աղեքսանդրեան, Թիֆլիսեցոց մտաւոր կեանքը, стр. 108, 21).

Но именно простѣйшіе законы правдоподобія и внушаютъ намъ, что греки не могли не замѣтить несообразности товарищества льва, осла и лисы, сами должны были замѣнить осла волкомъ, если дѣло не обстоитъ такъ, что редакція съ осломъ есть продуктъ позднѣйшаго сочинительства, а редакція съ волкомъ, сохраненная — быть можетъ, нѣсколько въ измѣненномъ видѣ — армянскимъ переводомъ, — первоначальная. Указаній на другіе изводы, предполагающіе зависимость отъ греческой редакціи съ волкомъ, мы не дѣлаемъ: это совсѣмъ уже выходитъ изъ предѣловъ нашей задачи. (Европейскую литературу сюжета см. также у J. Grimm'a, *RF*, стр. CCLXII — CCLXIII, и E. Voigt'a, *Ysengrimus*, LXXXIII). Отмѣтимъ только, что у продолжателя Odo добыча состоитъ изъ барана, овцы и ягненка (Sudre, *op. c.*, стр. 130), какъ въ армянскомъ изводѣ. Добыча первоначально состояла изъ одной штуки, затѣмъ по числу звѣрей-охотниковъ ихъ стало три, безъ особаго родства между ними, и, наконецъ, думаетъ Sudre, стр. 130, «sous l'influence du partage fait par le renard entre le lion, la lionne et le lionçeau, de la proie arrive à se composer de trois membres d'une même famille, le mâle, la femelle et leur petit». Однако въ армянскомъ изводѣ добыча такого именно характера, хотя лиса вовсе не дѣлитъ ея между львомъ, львицею и львенкомъ [1]) (ср. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 190 слл.).

Впрочемъ для окончательнаго выясненія исторіи этой басни необходимо болѣе основательное знакомство съ восточными, особенно персидскими ея изводами. Ауфій приводитъ въ جامع الحكايات, въ отдѣлѣ ادب, разск. I, (Унив. библ., Ms. O. 648, л. 19 b — 20 a) сравнительно простую версію о львѣ и его слугахъ волкѣ и лисѣ: предметъ дѣлежа тутъ какая-то дичь (صيدی), добытая львомъ, который и предлагаетъ волку дѣлить это «мясо». Волкъ часть положилъ передъ львомъ, часть передъ лисою, а часть оставилъ себѣ. Левъ далъ волку такую оплеуху (بنجه), что «голова» скатилась передъ нимъ. Тогда лиса положила все мясо передъ львомъ; спрошенная

1) Кстати отмѣтимъ, что иногда у Sudre'a приходится наталкиваться на странныя разсужденія; такъ напр. по поводу извѣстной продѣлки самца-лисы съ волчицею французскій ученый пишетъ (стр. 156): «le piège où tombe la victime est, dans le poème latin et dans le poème français, invariablement l'entrée du repaire du goupil, qui sort par une ouverture opposée. Voilà certes une peinture plus épique, mais beaucoup *moins naturelle, moins prise sur le vif*, que celle de l'emprisonnement entre deux arbres ou dans le trou d'une haie que nous offrent les contes oraux, ou au milieu de buissons, comme nous l'avons vu dans le *Romulus*». Бываютъ однако мѣстности—мнѣ извѣстны онѣ въ Арменіи, но, конечно, имѣются и внѣ ея,— гдѣ болѣе правдоподобная по мнѣнію L. Sudre'a западня не только не *естественна*, но и *невозможна* вовсе, такъ какъ ни деревьевъ, ни кустовъ, ни изгороди нѣтъ на лицо. А какъ знать, что редакція съ западнею въ норѣ не происходитъ именно изъ такой мѣстности?

львомъ, у кого она выучилась такой учтивости, лиса отвѣтила: у льва и у волка. Басня Ауфіемъ заимствована изъ «книгъ мудрецовъ» (مسطورست در کتب حکما). До возможно полнаго знакомства съ восточными версіями басни нельзя ничего окончательнаго сказать и относительно одной армянской стихотворной обработки (§ 523) между прочимъ этого же сюжета, повидимому, тяготѣющей къ народному армянскому преданію.

§ 478. Левъ и человѣкъ (XCV).

Левъ увидѣлъ, какъ всѣ животныя въ сильномъ страхѣ бѣжали безъ оглядки по направленію къ нему: «отъ кого вы такъ бѣжите?» спросилъ левъ. «Отъ человѣка», сказали они: «такъ какъ онъ преслѣдуетъ насъ». «Что такое человѣкъ?» сказалъ левъ: «стойте тутъ, пока онъ придетъ». Вотъ пришелъ и человѣкъ. Левъ грозно говоритъ ему: «это ты — человѣкъ, который притѣсняешь всѣхъ животныхъ?» «Да», говоритъ онъ.—«Такъ если ты человѣкъ», говоритъ левъ: «давай, поборемся. Я тебя дожидался». Человѣкъ говоритъ: «у меня здѣсь нѣтъ оружія для борьбы, но если ты согласенъ, свяжу тебя, чтобы ты не бѣжалъ, пока я пойду доставать оружіе и приду къ тебѣ». Левъ согласился: человѣкъ связалъ (agB привязалъ къ дереву) льва и сталъ бить его дубовою палкою. «Если ты — человѣкъ», говоритъ левъ: «бей и рази меня по спинѣ безъ пощады, покрѣпче, такъ какъ при такомъ умѣ мнѣ подобаетъ такое обращеніе».

Притча показываетъ: много сильныхъ даются въ обманъ слабымъ, и тогда они мучатся и сами презираютъ себя, какъ это случилось со львомъ.

Басня имѣется въ трехъ редакціяхъ, изъ коихъ вторую (XCVa) характеризуютъ народныя формы и обороты и бо̀льшая подробность, а третью (XCVb), напротивъ, сжатость изложенія, хотя опять таки съ вульгарными выраженіями. Нравоученіе совершенно отсутствуетъ въ послѣдней обработкѣ, а во второй оно составлено въ душеспасительномъ духѣ, поскольку левъ означаетъ человѣка, имѣющаго Божій образъ, а человѣкъ-гонитель— сатану, преслѣдующаго человѣка. Во второй редакціи, представленной въ двухъ спискахъ CC², мы такимъ образомъ имѣемъ варданов̀скую притчу, по всей вѣроятности, подражательнаго производства.

Къ первой части сказочнаго сюжета находимъ полную параллель въ первой части Бабріевой басни Τοξότης καὶ λέων (BM 1), особенно въ стихахъ, описывающихъ смятеніе звѣрей, вызванное появленіемъ человѣка:

ἦν δὲ τῶν ζῴων
φυγή τε πάντων καὶ φόβου δρόμος πλήρης.
λέων δὲ μοῦνος προὐκαλεῖτο θαρσήσας
αὐτῷ μάχεσθαι. «μεῖνον» εἶπε «μὴ σπεύσῃς»
ἄνθρωπος αὐτῷ, «μηδ' ἐπελπίσῃς νίκῃ.

Подобную же параллель представляютъ прозаическія версіи той же басни 279 Cor.=403 Halmi и Cor., стр. 397. Но вторая часть греческой басни посвящена впечатлѣнію, произведенному на льва раною отъ пущенной человѣкомъ стрѣлы.

Въ одномъ спискѣ сборника эзоповскихъ басенъ (Paris. suppl. gr. 504) мы имѣемъ особую версію (Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 304) басни *Лошадь и человѣкъ*, извѣстной еще изъ Аристотеля (175 Halmi) и имѣющей кое-что общее съ нашею баснею: здѣсь лошадь вступаетъ въ союзъ съ человѣкомъ, но, довѣрившись ему, даетъ себя взнуздать и осѣдлать и становится его послушнымъ слугою.

Fab. extravagantes содержатъ (№ 16) особую въ подробностяхъ и болѣе сложную въ общемъ версію (Robert, *op. c.*, I, стр. CI) нашей басни: въ ней помѣряться съ человѣкомъ отваживается львенокъ, непослушавшійся наставленія отца. «Ah! frappe, dit le malheureux lionçeau, frappe ces oreilles qui se sont fermées aux leçons de mon père; frappe ce coeur qui n'a pas compris la sagesse de ses paroles», говоритъ подъ конецъ львенокъ, давшійся въ обманъ.

Существованіе греческаго текста эзоповской басни, вполнѣ соотвѣтствующаго армянской версіи, для насъ весьма вѣроятно.

§ 479. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ* (§ 206) относится къ группѣ вардановскихъ притчъ, внесенныхъ въ сборникъ Олимпіана (№ 23). Здѣсь притчу имѣемъ въ спискѣ, можно сказать, тождественномъ съ ag.

Басня Аѳоніи (XX) Μῦθος τῆς ἀλώπεκος, προσαινῶν μὴ βλέπειν τὰ μείζονα представляетъ слишкомъ простую версію нашего номера; въ ней нѣтъ и рѣчи о волкѣ; лиса служила льву въ качествѣ проводника: она указывала добычу, онъ ловилъ, и они вдвоемъ поживались, но лиса захотѣла поохотиться на самостоятельную ногу, и сама сдѣлалась добычею охотниковъ. Таже сухая редакція предлежитъ въ изданіи эзоповскихъ басенъ (41 Halmi). Benfey, § 29, стр. 104—105, эту греческую басню считаетъ восточною по происхожденію.

Не смотря на несоотвѣтствіе въ лицахъ, армянскій изводъ гораздо ближе къ народной русской сказкѣ *Медвѣдь, собака и кошка* (Аѳанасьевъ, *Народныя русскія сказки*, Москва 1873, I, стр. 93—96), въ которой названныя животныя выступаютъ въ роляхъ: медвѣдь—льва, собака—лисы и кошка — волка. Близость выражается, конечно, не въ подробностяхъ, а въ тѣхъ трехъ моментахъ сюжета, которые являются основными какъ въ армянской баснѣ, такъ въ русской сказкѣ: 1) царь звѣрей (левъ || мед-

вѣдь) [1]) беретъ (къ себѣ въ услуженіе || подъ свое покровительство) слабое голодное животное (лису || кобеля), которое должно предупреждать своего господина о свойственныхъ ему примѣтахъ, предвѣстникахъ охоты (глазахъ, наливающихся кровью || о томъ, какъ глаза краснѣютъ, шерсть взъерошивается, хвостъ поднимается), 2) отжирѣвши, слабое животное задумываетъ самостоятельную охоту на царскій или господскій ладъ въ сообществѣ съ недобрымъ товарищемъ (волкомъ || кошкою), который долженъ предупреждать его о примѣтахъ охоты при первомъ же вопросѣ затѣйщика, хотя бы ихъ не было, 3) товарищъ покорно исполняетъ возложенную на него обязанность, и когда слабое животное падаетъ жертвою своего самомнѣнія, сраженное тѣмъ, на кого оно зарилось (оленя || кобылу), то тогда злой товарищъ не безъ ироніи говоритъ

въ армянской баснѣ:	въ русской сказкѣ:
«Вставай, теперь, правда, сгустилась кровь у тебя въ глазахъ».	«Вотъ теперича и вприямь глаза кровью налилисъ, шерсть взъерошилась и хвостъ завился».

Намъ не кажется допустимымъ объясненіе указаннаго сходства случайностью или только тѣмъ, что народно-эпическое творчество способно повторяться. Если же признать несомнѣннымъ родство армянской басни съ русскою сказкою, то его, на нашъ взглядъ, можно объяснить только на почвѣ устнаго международнаго странствованія животнаго эпоса, при чемъ въ армянской баснѣ придется усматривать книжное отложеніе мѣстной, малоазійской, животной сказки, непосредственное, т. е. внесенное въ наши сборники прямо изъ устнаго обращенія въ армянской средѣ, или посредственное — черезъ греческій текстъ, въ какомъ случаѣ армянскій переводъ сохранилъ утерянную редакцію эзоповской басни.

§ 480. *Лиса и орелъ* (§ 211) — въ сказочной части также представляетъ эзоповскую басню, но въ греческихъ изданіяхъ Эзопа мы ея не находимъ. Архилохъ, ссылаясь (Cobet, стр. ιβ′) на то,

Ὡς ἄρ᾽ ἀλώπηξ κἀετὸς
Ξυνωνίην ἔθεντο,

имѣетъ въ виду, быть можетъ, несохранившуюся въ греческомъ редакцію эзоповской басни, подлинникъ армянскаго текста. О неудачной дружбѣ лисы съ орломъ по эзоповскимъ баснямъ (ἐν Αἰσώπου λόγοις) говоритъ и Аристофанъ (Ὄρν. 650=у Cobet'я, стр. 1—2, примѣч. 1).

1) Есть версія русской сказки съ волкомъ въ роли медвѣдя (Аѳанасьевъ, *ор. с.*, I, стр. 93, прим. 2).

Итакъ греческаго оригинала армянской басни *Лиса и орелъ* мы не находимъ, какъ не находимъ его въ отдѣльности и для другой армянской басни *Бѣднякъ и орелъ* (§ 28), но въ эзоповскихъ басняхъ имѣемъ одну Ἀετὸς καὶ ἀλώπηξ (5 Halmi, см. также Hochfeld, *SF*, стр. 34, № 25), которая въ первой части представляетъ особую версію басни *Бѣднякъ и орелъ*, а во второй — басни *Лиса и орелъ*. По эзоповской баснѣ, орелъ заключилъ союзъ съ лисою и похитилъ у нея щенятъ; лиса не могла ничего подѣлать и дѣло предоставила Богу (Hochfeld, *SF*). Это наша басня *Лиса и орелъ*. Во второй половинѣ, параллели басни *Бѣднякъ и орелъ*, разсказывается, что какіе-то люди въ полѣ приносили въ жертву козла, и орелъ унесъ павшія съ жертвенника горячія внутренности съ углемъ (σπλάγχνον ἔμπυρον); отъ вѣтра искра разгорѣлась въ гнѣздѣ орла, произошелъ пожаръ, птенцы попадали на землю, и лиса съѣла ихъ на виду у орла[1]). Существенное отличіе армянской басни въ этой части состоитъ въ замѣнѣ лисы греческаго текста бѣднякомъ; эта замѣна могла произойти на армянской почвѣ. Замѣна животныхъ людьми въ армянскихъ притчахъ случается, такъ напр. лягушка замѣнена разъ врачемъ (§ 338), лошадь—охотникомъ (§ 437).

§ 481. Луна и солнце (CCCLXXI).

Луна сказала солнцу: «я — твое дитя. Что бы сшить [2]) тебѣ для меня платье!» Солнце отвѣтило: «на какой ростъ скроить тебѣ платье, когда и одинъ день не остаешься одной величины?»

Галустъ Тэръ-Мкртчянъ, которому я обязанъ сообщеніемъ этой басни, списалъ ее съ переплета одной рукописи, хранящейся въ библіотекѣ Эчміадзинскаго монастыря; номеръ рукописи о. Галустъ, къ сожалѣнію, запамятовалъ. Разсказъ изложенъ мѣстами народнымъ языкомъ; можно было бы думать, что онъ взятъ изъ устъ народа, тѣмъ болѣе, что трудность сшить платье для луны выражена и въ армянской поговоркѣ (Ղ՚ուԼարեան, Ղ՚ուածք ազգայինք, стр. 70, 15): «Для луны кроитъ кафтанъ (*букв.* кабу)». Быть можетъ, и такъ, но, вѣроятнѣе, басня книжнаго происхожденія и восходитъ къ греческой баснѣ (389 Halmi) Σελήνη καὶ μήτηρ изъ Plutarchi *VII Sap. Conv.*, с. 14): сходство поразительное; правда, въ греческомъ бесѣда между

1) Басня имѣется и на Востокѣ, но Keller настаиваетъ, *gF*, стр. 349, на ея греческомъ происхожденіи, см. также *du Méril*, *op. c.*, 30, 5 и 194, 6, Benfey, стр. 170. Ср. впрочемъ Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, стр. LXXXV—LXXXVI.

2) Въ текстѣ луна проситъ *կարել скроить*, но, думается, по винѣ переписчика, который могъ списать такъ *կարել сшить*.

луною и матерью, но и въ армянскомъ луна обращается къ солнцу, какъ къ родителю.

§ 482. *Львица и лиса* (§ 214) есть обычная переработка въ вардановскую притчу греческой басни, представлявшей переводъ басни Эзопа (240 Halmi) Λέαινα καὶ ἀλώπηξ, въ этой же или, вѣроятнѣе, нѣсколько болѣе пространной редакціи. Сущность нравоученія удержана и въ вардановской морализаціи.

Локмановская (№ 11) басня *Заяцъ и львица* также восходитъ при посредствѣ сирійскаго перевода (53 Hochfeld) къ эзоповской баснѣ, но въ другой редакціи. Баребрей сохранилъ краткую редакцію эзоповской басни, которую и приведемъ по Ватиканской рукописи (№ 173, л. 117b [=*The Laughable Stories*, coll. by M. Gr. J. Bar-Hebraeus, by W. Budge, № 369, текстъ, стр. 70 = перев., стр. 90]):

ܬܥܠܬܐ ܚܣܕܬ ܠܗ̇ ܠܐܪܝܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗ̇ ܝܠܕܐ ܓܕܝܐ ܐܢܬܝ (sic) ܠܚܘܕ ܒܫܢܬܐ. ܐܡܪܬ ܠܗ̇ ܫܪܝܪܐ ܚܕ ܓܕܝܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܓܕܝܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܪܝܐ ܗܘ (sic)	Лиса поносила львицу, говоря: «ты рождаешь въ годъ только одного щенка». Она сказала ей: «Правда, я рождаю одного; *но я рождаю льва, но левъ онъ*».

§ 483. *Мать* (*Вдова*) *и сынъ воръ* (§ 360), притча Вардана, представляетъ переработку басни Эзопа (351 Halmi) Παῖς κλέπτης καὶ μήτηρ. Разница въ подробностяхъ значительная, но она находитъ свое объясненіе частью въ цѣляхъ болѣе нагляднаго согласованія сказки съ нравоученіемъ— этимъ обусловливается появленіе судьи-карателя въ армянской притчѣ, частью въ средѣ, въ которой обращался армянскій изводъ — этимъ обусловливается замѣна предметовъ кражи однихъ другими: въ греческой баснѣ мальчикъ крадетъ въ школѣ у одного товарища доску, у другого плащъ, въ армянской же притчѣ, въ первоначальной ея формѣ, краденыя вещи не называются, а въ позднѣйшихъ изводахъ сначала мальчикъ воруетъ фрукты и овощи, затѣмъ скотину и посуду и кончаетъ — тутъ согласно съ прототипомъ—тѣмъ, что становится «разбойникомъ въ горахъ».

Neumann, *Arhagk Ochompianou*, стр. 121, съ пересказомъ этой басни, замѣчаетъ, что вмѣщающій ее сборникъ, «повидимому, исходитъ отъ христіанина». Названный ученый, понятно, и не подозрѣвалъ принадлежности всей послѣдней части сборника, въ настоящей ея редакціи, не Олимпіану, а армянскому христіанскому иносказателю, какъ не подозрѣвалъ этого и K. L. Roth, *ÄFA*, стр. 132—133, 138 и 140. K. L. Roth впрочемъ отмѣчаетъ ту разницу, что по греческому тексту разбойникъ откусываетъ у матери ухо, а не носъ (*op. c.*, стр. 138). Въ одномъ армянскомъ спискѣ ре-

дакціи *Притчъ мудрецовъ*, вошедшемъ съ послѣдними въ *Физіологъ*, носъ замѣненъ языкомъ (ч. III, стр. 148, IX 4, 6). Варіація этой подробности, по всей вѣроятности, зависитъ отъ соображеній писцовъ или даже редакторовъ насчетъ того, что легче откусить при поцѣлуѣ.

Болѣе любопытно замѣчаніе того же Roth'a (ib., прим. 13), что «in den erzählungen des cod. Bernensis no. 679 sec. XIII. heisst es von diesem räuber, dass er seinem vater [а не матери, см. § 360, стр. 370] die nase weggebissen habe: patri nasum morsu rapuit».

§ 484. Притча *Муравей и голубь* (§ 219) внесена въ сборникъ Олимпіана (17 ℵ), внесена собственно только сказочная ея часть, и та въ значительно болѣе сжатомъ изложеніи. Статья представляетъ переработку въ притчу эзоповской басни (296 Halmi) Μύρμηξ καὶ περιστερά. Но переработка такъ слаба, что притча сама можетъ считаться точнымъ переводомъ, съ тѣмъ лишь отличіемъ, что въ притчѣ не сообщается, по какому поводу провалился муравей въ воду; даже нравоученіе удержано изъ источника рядомъ съ душеспасительною морализаціею.

§ 485. *Мыши и ласки (кошки)*, басня Эзопа (291 Halmi), несомнѣнно существовала въ армянской литературѣ. Передѣлку ея въ притчу имѣемъ въ статьѣ *Мыши вооружаются* (§ 220). Изъ двухъ редакцій (291 и 291[b]) басни Эзопа первая ближе повѣствовательною частью къ армянской притчѣ: сюда же относится сирійскій изводъ (39 Hochfeld, *SF*, стр. 40).

§ 486. *Мышь и верблюдъ* (§ 221) можетъ быть эзоповскою баснею, хотя въ подлежащихъ сборникахъ намъ не удалось отыскать ея оригинала.

§ 487. *Обезьяна и зеркало* (§ 115) не оказывается въ числѣ эзоповскихъ басенъ, но возможно, что эта басня эзоповская. Басня (105) Крылова *Зеркало и обезьяна* изображаетъ обезьяну въ совершенно иномъ свѣтѣ, чѣмъ армянская, гдѣ героиня искренне признаетъ свое безобразное отраженіе въ импровизированномъ зеркалѣ. Впрочемъ сопоставленіе армянской басни съ русскою имѣетъ лишь значеніе курьоза.

§ 488. Обезьяна и рыболовъ (CII).

(У обезьяны такая привычка: какъ увидитъ, что человѣкъ дѣлаетъ что-либо, тоже самое дѣлаетъ она сама). Увидѣвъ, что рыболовъ закинулъ неводъ надъ рыбами и ушелъ обѣдать, обезьяна спустилась съ дерева, взяла неводъ и хотѣла подобно рыболову закинуть его надъ рыбами, но запуталась сама въ немъ и говоритъ: «подѣломъ попалась я, такъ какъ взялась за то, чего не знаю».

Притча показываетъ: не берись и не стремись къ дѣлу, котораго не знаешь; не подобаетъ это тебѣ ни въ свѣтскомъ, ни въ духовномъ званіи, такъ какъ будетъ

пагуба, выгоды ты не получишь и ничего (хорошаго) не выйдетъ для тебя изъ твоего труда.

Басню имѣемъ въ четырехъ спискахъ VIagD, съ разночтеніями слога; прототипъ, очевидно, былъ писанъ классическимъ языкомъ, хотя списки всѣ подверглись въ той или иной степени вліянію живой рѣчи; позднѣйшей является, конечно, глосса *որ է ապուզայն* [перс. بوزينه = обезьяна] *что есть обезьяна* къ классическому слову *կապիկ*[1]) = пеhл. ܐܦܝܐ *обезьяна*. Вступительная часть, заключенная нами въ скобки, едва ли присочинена на армянской почвѣ: въ ней мы, по всей видимости, имѣемъ передачу фразы φασὶ γὰρ μιμητικὸν ζῶον εἶναι τοῦτο, находящейся внутри греческаго текста.

Въ армянскомъ текстѣ имѣемъ басню Эзопа (362 Halmi) Πίθηκος καὶ ἁλιεῖς, съ нѣкоторымъ сокращеніемъ въ началѣ и съ болѣе распространеннымъ нравоученіемъ. Сирійская редакція (Hochfeld, *SF*, стр. 42, № 43) въ нѣкоторыхъ подробностяхъ приближается къ армянской, но и она не представляетъ полной параллели къ нашей.

Сопоставленіе армянской басни съ греческою имѣемъ уже у Benfey'я, стр. 106, знавшаго ее по изданію С.-Мартена, XXXI. Benfey басню считаетъ восточной по происхожденію.

§ 489. Орелъ, куропатка и мошка (XCIII).

Орелъ преслѣдовалъ куропатку, а она прибѣгла къ помощи мошки (жука, см. § 415) и привела ее ходатайницею, но орелъ не внялъ мольбамъ мошки. Тогда мошка обидѣлась и принялась мстить; поднялась она, взобралась въ гнѣздо орла, скатила яйца и перебила ихъ, и долго такъ лишала она орла потомства. Орелъ улетѣлъ и снесъ яйцо въ пазухѣ царя; пошла мошка къ царю (В пробралась промежь ногъ) и укусила въ ляжку; царь вскочилъ отъ боли, и яйцо орла упало и разбилось.

Притча показываетъ: (В если есть возможность,) не пріобрѣтайте себѣ врага ни въ комъ изъ людей, даже въ самомъ бѣдномъ и безсильномъ.

Эта редакція басни предлежитъ въ трехъ спискахъ VIB, использованныхъ въ нашемъ изданіи; четвертый списокъ, почти тождественный съ В, имѣемъ въ *Олимпіанѣ-Варданѣ* (№ 16). Разночтенія главнымъ образомъ касаются формъ и словъ; I замѣняетъ устарѣвшія слова (*լուաւ, բեկաւ*) болѣе понятными (*ընկալաւ, խորտակեցաւ*); В распространяетъ для удобопонятности нѣкоторыя лаконическія фразы; одну изъ такихъ фразъ мы внесли въ

1) Къ цитатамъ *Большого словаря* мхх. прибавимъ еще *եւ միայն իբրեւ զկապիկս* изъ Григорія Магистра, *Письмо о θеол. и филос. къ Эм. Ибрагиму*, Мюнх. рп., стр. 142. См. также М. В. Рябининъ, *ор. с.*, стр. LXXXIV.

скобкахъ въ нашъ переводъ. Кромѣ того, лишнею фразою въ нравоученіи— *если есть возможность* — и иными мелочами этотъ списокъ соприкасается со спискомъ ag другой редакціи (XCIIIa).

Другую редакцію имѣемъ въ четырехъ спискахъ agCC²D; ее отличаетъ сравнительная пространность въ сказочной части, главнымъ же образомъ слѣдующія подробности: a) за угнетенную куропатку сначала ходатайствуютъ птицы, но безплодно, и куропатка проливаетъ слезы; тогда b) жукъ приходитъ и разспрашиваетъ ее о причинѣ горя, и лишь затѣмъ начинается исторія жука. Списки различаются формальными разночтеніями: въ этомъ отношеніи списки распадаются на три группы ag, C=C² и D: D близокъ къ ag, но часто совпадаетъ и со списками второй группы. Наиболѣе существеннымъ является разночтеніе ag и D — «разсказывается въ басняхъ», которымъ и начинается настоящій номеръ.

Предложенный въ переводѣ текстъ представляетъ особый изводъ, съ куропаткою вмѣсто зайца и съ царемъ вм. Зевса, эзоповской басни Ἀετὸς καὶ κάνθαρος (2 Cor. || 7 Halmi). Эта самая басня вложена въ уста баснописца въ жизнеописаніи его, редактированномъ Планудомъ (Alfr. Eberhard, *Fabulae romanenses*, стр. 301 — 303 = G. Landi, *Favole di Esopo Frigio*, стр. 83 — 85): Эзопъ произноситъ ее въ тотъ моментъ, когда дельфійцы ведутъ его на казнь. Указаніе на басню, все въ томъ же греческомъ изводѣ, имѣется у Аристофана Εἰρήν. 128 и Σφήξ 1445 (см. Cor., стр. 3 — 4, примѣч., Welcker, *Aesop eine Fabel* въ *Kleine Schriften zur griechischen Litteraturgeschichte*, II, стр. 231). Benfey, трактующій объ этой баснѣ пространно (*op. c.*, стр. 244—245), видитъ въ ней соединеніе двухъ различныхъ мотивовъ (*op. c.*, стр. 245).

Едва ли имѣемъ отложеніе нашей басни (см. также § 484) въ армянской пословицѣ (Ճուլարտեան, Առածք ազգայինք, стр. 57,з): «Если и муравей твой врагъ, всеже остерегайся!» Мысль о возможности пострадать отъ ничтожнаго существа столь проста и обща всѣмъ народамъ, что нѣтъ необходимости видѣть въ данномъ случаѣ заимствованіе.

§ 490. Басня *Орелъ и стрѣла*, по Эсхилу со словъ схоліаста Аристофана (Ὄρν. 807) и по Свидѣ (см. Corai, стр. 74, прим. 1, и, Rutherford, *Babrius*, стр. XXXVII), относящаяся къ отрицаемому по существу Neubner'омъ (*AGA*, стр. 76 — 78) роду μύθων τῶν Λιβυστικῶν, въ вардановскихъ сборникахъ снабжена назидательнымъ нравоученіемъ (§ 224). Въ отношеніи сказочной части басня Афѳонія XXXII, съ отсутствующимъ въ армянскихъ текстахъ стрѣлкомъ, представляетъ особую редакцію — въ изданіи Halm'a № 4ᵇ —, но она является наиболѣе близкою къ армянской редакціи; у Бабрія (rec. O. Crusius, 1897, № 185 = 4

Halmi) басня осложнена еще тою подробностью, что въ орла попадаютъ стрѣлою, когда онъ сидитъ на скалѣ, подстерегая зайца. Поэтическія обработки Эсхила, Игнатія и Тдзетдзы, изданныя у Coraï'я, стр. 74—75, также примыкаютъ къ редакціи, сохраненной въ армянскомъ переводѣ.

Другой изводъ этой же басни *Стрѣла и бревно* или *Стрѣла и дѣлатель стрѣлъ*, быть можетъ, возникъ на армянской почвѣ.

§ 491. Орелъ и филинъ (CCXXIX).

Разсказывается въ баснях: стадо овецъ паслось на полѣ, вдругъ появился орелъ, подхватилъ изъ стада одного ягненка и, поднявшись въ поднебесье, исчезъ. По близости стада сидѣлъ филинъ; увидѣлъ онъ, какъ орелъ похитилъ ягненка, позавидовалъ въ душѣ орлу и думаетъ: «я — мощнѣе орла (, DG и когти мои — толще его когтей); почему же, разъ онъ схватилъ ягненка и унесъ его изъ стада, не брать и мнѣ? Если онъ взялъ ягненка, то я могу взять овцу». Вооружившись, онъ пріободрилъ себя изо всѣхъ силъ и, покружившись (надъ стадомъ), вцѣпился когтями въ шерстистую овцу, чтобы подняться съ нею, но не смогъ: когти запутались въ шерсти, и филинъ повисъ на спинѣ овцы. Пришелъ пастухъ, перебилъ палкою ему кости, умертвилъ его, перевязалъ ноги, перекинулъ черезъ пастушескій посохъ, положилъ себѣ на плечо и пошелъ домой съ овцами: увидѣвъ ношу, сельчане спросили: «что это такое несешь на плечѣ?» «Это — то животное», сказалъ пастухъ: которое, по его мнѣнію, былъ орелъ, а по нашему мнѣнію — филинъ».

Басня показываетъ: каждый долженъ довольствоваться тѣмъ, что Богомъ дано ему, и не хвататься за непосильное; иначе онъ сдѣлается посмѣшищемъ, какъ былъ осмѣянъ филинъ, а также сгубитъ свою жизнь.

Переводъ данъ нами по D; два другіе списка той же редакціи имѣемъ въ A и G.

Если бы присутствіе въ баснѣ мѣстныхъ бытовыхъ чертъ, въ данномъ случаѣ изъ пастушеской жизни, могло считаться достаточной гарантіею ея мѣстнаго происхожденія, то настоящій номеръ слѣдовало бы отнести къ числу оригинальныхъ армянскихъ басенъ. Въ немъ нѣтъ ни одного дѣйствія, ни одного слова, ни одной черты, что не переносило бы насъ въ знакомую среду армянскихъ сельчанъ, занимающихся и овцеводствомъ: пастухъ не только съ посохомъ (բեր), но и съ мечемъ (դաշոյ) мнѣ лично живо напоминаетъ, напр. Ворнакца съ Дебедачая, въ его традиціонномъ пастушескомъ костюмѣ, способнаго отпускать не менѣе остроумныя замѣчанія, чѣмъ тѣ, которыя вложены въ уста несшаго филина. Быть можетъ, нарядъ басни, придающій живость изложенію, и принадлежитъ, дѣйствительно, армянскому редактору. Въ греческомъ же происхожденіи басни нѣтъ основанія сомнѣваться: краткій ея изводъ имѣемъ у Аѳоніа (XIX)

Μῦθος ὁ τοῦ κολοιοῦ, παραινῶν μὴ μειζόνων ἐρᾶν, въ которомъ галка играетъ роль Филина. Эта эзоповская басня (8 Halmi || BM 137) и въ сирійскомъ текстѣ разсказывается про галку (Hochfeld, стр. 28—29, № 9). Потому можно, конечно, предполагать еще, что замѣна галки или сои Филиномъ произошла на армянской почвѣ.

§ 492. *Ормуздъ и змѣя* (§ 225) представляетъ переводъ басни Эзопа (153 Halmi) Ζεὺς καὶ ὄφις. *Ароматные красивые листья* отсутствуютъ въ греческихъ текстахъ (имѣются двѣ редакціи басни — 153 = BM 197, и 153[b]); нѣтъ въ нихъ также рѣчи о томъ, чью свадьбу справлялъ Зевсъ. Но эта и другія мелкія особенности армянскаго текста могли находиться въ какомъ либо иномъ спискѣ греческой басни. Нравоученіе замѣнено по обыкновенію морализаціею.

§ 493. Охотникъ и куропатка (XCIX).

Охотникъ поймалъ куропатку и собирался зарѣзать ее. Куропатка говорила съ плачемъ: «не рѣжь меня, и я обольщу для тебя много куропатокъ и приведу на твой произволъ». Охотникъ говоритъ: «теперь-то и умрешь отъ моихъ рукъ, такъ какъ ты предаешь смерти своихъ друзей и сородичей».

Притча показываетъ: если построишь козни своему роду и другу, Богъ не одобритъ твоихъ дѣлъ и уготовитъ тебѣ тоже самое.

Притча предлежитъ въ пяти (VlagBD) спискахъ этой редакціи, использованныхъ нами въ изданіи; шестой, внесенный въ сборникъ Олимпіана (№ 18), тождественъ съ ag. Разночтенія касаются лишь формы за исключеніемъ двухъ: а) вм. *обольщу для тебя* въ V *выгоню* (букв. *изобью*) *къ тебѣ*; разночтеніе это обязано своимъ происхожденіемъ тому, что переписчику легко было смѣшать соотвѣтствующія армянскія слова. За чтеніе *обману* или *обольщу* стоятъ пять списковъ противъ одного V, въ томъ числѣ I, который съ V восходятъ къ одному подлиннику, и это чтеніе имѣемъ въ сирійскомъ ̣ (Hochfeld, стр. 36, № 29,3); въ греческой прозаической версіи (356 Halmi) стоитъ κυνηγήσω *изловлю*, но въ стихотворной у Бабрія рядомъ съ κυνηγήσω, читаемымъ впрочемъ по догадкѣ, находимъ κἀπατῶν (BM 138, 6); къ Бабріевой редакціи примыкаетъ въ этой подробности и прозаическая версія Синт. 25; b) вм. *приведу на твой произволъ* тѣ же пять списковъ имѣютъ *заведу* (ag, но не ℵ, *заберу*) *въ твои сѣти*.

Армянскій текстъ воспроизводитъ, съ едва замѣтнымъ приращеніемъ слога, басню Эзопа (356 Halmi) Πέρδιξ καὶ ἄνθρωπος, предлежавшую армянскому переводчику въ иномъ спискѣ. Басня Бабрія сравнительно ближе къ армянскому тексту чтеніями θύειν = զբնալ вм. σφάξαι и ἀπατῶν, отзвукъ котораго мы имѣемъ, какъ намъ кажется, въ խաբեցից [ἀπατήσω],

но у Бабрія куропатку ловитъ γεωργός, а не ՈրսոՀՈՂԻՐ [ὀρνιθοθήρας, букв. θηρευτής]. Въ особомъ прозаическомъ изводѣ этой басни, изданномъ по Paris. suppl. gr. 504 (Hausrath, *Ueber ÄF*, стр. 304), также является ὀρνιθοθήρας, а куропатка ссылается на то, что она заманивала, *букв.* зазывала (ἐκκαλουμένου) и предавала родственниковъ (ὁμοφίλους). Довольно близка къ армянскому тексту и басня Синт. 25.

§ 494. Павлинъ — царь птицъ (XXVII).

Собрались птицы, избрали за красоту павлина и помазали его царемъ. Является голубь и говоритъ: «добрый царь, какую ты можешь оказать намъ помощь, если насъ будутъ притѣснять орлы?»

Притча показываетъ: царю нужно обладать не только красотою, но и доблестью, боевою мощью и во всѣхъ отношеніяхъ изобрѣтательнымъ умомъ.

Притчу имѣемъ въ четырехъ спискахъ VIagB этой редакціи. Разночтенія большею частью орѳографическія и грамматическія; сообразно съ ними списки группируются въ два вида VI и agB, хотя и въ послѣднихъ каждый списокъ со своими особенностями. Съ точки зрѣнія схоластической орѳографіи группа agB состоитъ изъ лучшихъ списковъ.

Этотъ номеръ (ср. § 65) представляетъ особый изводъ басни Эзопа (398 Halmi, 50 Hochfeld = 53 Синт., см. также Benfey, § 141) Ταὼς καὶ κολοιός, съ тѣмъ главнымъ образомъ отличіемъ, что галка греческаго текста (въ сирійскомъ — воронъ, какъ у Синт.) замѣнена голубемъ; въ остальномъ армянскій текстъ можно бы принять почти за точный переводъ даннаго греческаго подлинника.

§ 495. *Патріотизмъ лягушекъ* (§ 351, ср. § 406). У Эзопа имѣется (74 Halmi) басня о двухъ лягушкахъ, оставившихъ родную страну въ засуху: лягушки готовы были спуститься въ колодезь, попавшійся на пути, если бы болѣе благоразумная не предупредила, что при усиливающейся засухѣ вода въ колодцѣ можетъ изсякнуть, и онѣ погибнутъ. Но если армянскій проповѣдникъ, авторъ выписанной въ началѣ параграфа притчи, заимствовалъ, какъ можно думать, сюжетъ у Эзопа, то онъ пользовался другою редакціею.

Близкую къ армянской притчѣ редакцію имѣемъ въ другой эзоповской баснѣ Βάτραχοι (75 Halmi), гдѣ, какъ въ армянскомъ текстѣ, лягушка обитавшая въ лужѣ, отказалась отъ приглашенія лягушки, жившей въ болотѣ, говоря, что не можетъ разстаться съ привычнымъ мѣстомъ (δυσαποσπάστως ἔχειν τῆς τοῦ τόπου συνηθείας), и предпочла умереть у себя; но въ этой баснѣ сюжетъ дифференцированъ той подробностью, что мелководная лужа находилась близъ проѣзжей дороги, и обитавшая въ ней лягушка по-

гибла отъ наѣхавшей телѣги или колесницы (ἅμαξα), между тѣмъ какъ въ баснѣ, долженствовавшей предлежать иносказателю Вардану, если и могла быть рѣчь о колесницѣ, то она должна была быть колесницею Геліоса.

§ 496. Еще Горацій намекаетъ на сюжетъ басни о переметной сумѣ въ стихахъ (*Sermones*, l. II, sat. 3, ст. 298—299):

Dixerit insanum qui me, totidem audiet atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo.

Для насъ интереснѣе двустишіе другого сатирика (Катуллъ, *Carmina*, XXII, ст. 20—21):

— — Suus cuique attributus est error;
Sed non videmus, manticae [1]) quod in tergo ist.

Прямого отношенія стихи латинскаго писателя, конечно, не имѣютъ къ армянскому тексту. Армяне, несомнѣнно, заимствовали басню изъ греческой литературы. Вполнѣ соотвѣтствуя основной мысли евангельскаго изреченія о сучкѣ въ чужомъ глазу и бревнѣ въ своемъ (Матѳ. 7, 3—5, Лук. 6, 41—42), басня была очень популярна у церковныхъ писателей. Если у Василія Великаго (*Шестоднев*ъ, Вен. изд., стр. 196—197) находимъ лишь выраженіе этой основной мысли, когда онъ пишетъ: «мнѣ кажется, что не одного глаза свойство не видѣть своей природы, но видѣть, что стоитъ впереди; у ума такое же естество видѣть чужіе грѣхи и не замѣчать своихъ прегрѣшеній», то у Максима Исповѣдника въ Κεφαλαῖα θεολογικά (гл. XVI, Migne, *Patr. gr.*, т. XCI, стр. 817) приводится цѣликомъ эзоповская басня въ редакціи, близкой къ армянской тѣмъ, что вм. злыхъ дѣлъ рѣчь о грѣхахъ, какъ и въ 337, стр. 222, Corai. О другихъ греческихъ версіяхъ басни см. BM 66, 359 Halmi, Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 282 и 300—301 (см. также du Méril, *op. c.*, стр. 52, 4 и 449). Но намъ не удалось найти редакціи со словомъ «μαντίκα» или «μαντίκη» въ значеніи *сумы* вм. πήρα. Возможность существованія греческаго текста съ такою транскрипціею латинскаго mantica мы допускаемъ ввиду того, что съ одной стороны это слово употребляетъ Катуллъ какъ разъ въ намекѣ на нашу басню, а съ другой стороны въ армянскомъ текстѣ той же басни употреблено тоже са-

1) [Слово mantica встрѣчается также у Горація (*Sat.* I, 6, 106), Персія (IV, 24), Апулея (*Metam.* I, стр. 110, 27 [изд. Nisard, 1856, стр. 273]), причемъ схоліастъ Порфиріонъ на указанное мѣсто Горація объясняетъ mantica черезъ perula viatoria. Тотъ же Порфиріонъ въ схоліи на Hor. *Sat.* II, 3, 299 [см. у насъ въ текстѣ] и схоліастъ на Персія говорятъ duas manticas, оба въ пересказахъ эзоповской басни]. См. также *Satiren und Episteln des Horaz* mit Anmerkungen von L. Müller, I, стр. 206, прим. — Помѣщенною въ скобки справкою мы обязаны любезности проф. В. К. Ернштедта.

мое слово въ формѣ mantik (I) или mandik (V). Надо помнить, что эзоповскія басни были проводниками латинскихъ словъ въ греческую литературу, причемъ латинскія слова вносились въ нѣкоторыя редакціи басенъ подъ вліяніемъ, по всей вѣроятности, вульгарнаго греческаго языка (Knöll, *Die babr. Fabeln*, стр. 9). Во всякомъ случаѣ слово mantica проникло на Востокъ, по всей вѣроятности, черезъ византійцевъ и довольно рано, такъ какъ въ концѣ XII-го вѣка грузинскій поэтъ Шоѳа Русѳавели пользуется имъ для сравненія въ слѣдующемъ стихѣ 464, III:

ცხენსა კაცი გაჰგეთილი მანდიკურად გარდაჰგიდი

Людей я разсѣкалъ: на коняхъ, какъ сумы переметныя (mandikurad), *перевѣшивались они.*

§ 497. Пѣтухъ, лиса и собака (LXVII).

Пѣтухъ крикливо молился (I кричалъ) на деревѣ; приходитъ лиса и говоритъ: «изволь спуститься къ намъ, такъ какъ у насъ нѣтъ «философа [1])», а сегодня праздникъ великаго Іоанна Предтечи, и мы вмѣстѣ справимъ праздникъ». Пѣтухъ говоритъ: «подожди немножко, пока прибудетъ мой дядя, чтобы отпраздновать торжественно». Когда наступило утро, явилась гончая собака и схватила лису за горло. Лиса залилась на многообразные лады. Пѣтухъ говоритъ: «горе мнѣ, какимъ отвратительнымъ голосомъ хотѣла ты, оказывается, совершить праздничный чинъ великаго Іоанна Предтечи!»

Притча показываетъ: кто будетъ стараться лукавить съ своимъ товарищемъ, самъ попадетъ въ западню, которую онъ устроилъ, какъ говоритъ Христосъ, а также Давидъ и Соломонъ.

Эту редакцію притчи имѣемъ въ двухъ спискахъ VI. Разночтенія списковъ орѳографическія и грамматическія. Одна описка I въ пятой строкѣ քեռն вм. քերծն показываетъ, что V не списанъ съ I.

Другая редакція (LXVIIa), сравнительно болѣе пространная, представлена въ четырехъ спискахъ agCC²D. Изъ нихъ ag и D начинаются указаніемъ на то, что сюжетъ заимствованъ изъ басенъ (ասի յառակաց, § 299). По этой редакціи, «Пѣтухъ заночевалъ на деревѣ. Въ полночь онъ сталъ прославлять Бога и кричалъ невыносимымъ голосомъ». Въ дальнѣйшемъ эта редакція обособляется преимущественно тѣмъ, что лиса называетъ пѣтуха «святымъ священникомъ», и Іоаннъ Предтеча называется кратко «св.

1) Такой титулъ у киликійскихъ армянъ получали выдающіеся учителя церковнаго пѣнія, такъ напр. извѣстны были пѣвцы Симеонъ Философъ (1258—1260) въ Аρ̊какаѓни (§ 315, стр. 293, прим. 2) и Маргара Философъ (1335) въ монастырѣ Т̊юρ̊к̊ти (Ս̊ԻՈՒԼԱՆ, стр. 517, 546).

Карапетомъ» (Предтечею). Обѣ разсмотрѣнныя редакціи въ свою очередь представляютъ сокращенную обработку слѣдующей притчи, отличающуюся одною подробностью — опредѣленнымъ названіемъ праздника — и инымъ нѣсколько нравоученіемъ:

Собака, пѣтухъ и лиса (CXIII [1]).

Собака и пѣтухъ побратались и пустились въ путь. Когда наступилъ вечеръ, пѣтухъ взобрался на высокое дерево и сѣлъ на насѣсть; тамъ же подъ скалою, которая находилась близъ дерева, заночевала собака. Въ обычное время (*букв.* при пѣніи птицъ) пѣтухъ запѣлъ. Лиса заслышала голосъ пѣтуха и подошла подъ дерево, но не могла взобраться, такъ какъ было трудно. Тогда лиса крикнула и говоритъ: «спустись сюда внизъ, такъ какъ ночь еще ранняя. Сначала споемъ псалмы, а затѣмъ будемъ славословить Господа на гласъ «Отверзи уста мои» [Пс. 51, 17 [2]]: въ эту ночь праздникъ». Пѣтухъ сказалъ ей съ дерева: «у меня товарищъ еще подъ той скалою; ступай, разбуди его; я также сойду, и пойдемъ вмѣстѣ славословить Бога». Лиса тотчасъ бросилась, думая, что тамъ находится другой пѣтухъ, и наскочила на собаку. Собака схватила ее за горло и стала душить. Лиса принялась выть на разные лады и издавала отвратительные звуки. Пѣтухъ крикнулъ съ дерева и сказалъ: «такихъ мерзкихъ гласовъ, которые издаешь ты, лиса, нѣтъ ни въ псалтири, ни въ тропаряхъ, ни въ другихъ книгахъ. Такимъ ли гласомъ хотѣла ты славословить Бога?» А собака не оставила лисы, пока не задушила.

Притча показываетъ: коварнаго, вѣроломнаго, вора и всякаго иного злого человѣка при встрѣчѣ свирѣпые люди умерщвляютъ и душатъ подобно тому, какъ собака не оставила лисы, пока не задушила ее.

Редакцію эту имѣемъ въ двухъ спискахъ VI, съ незначительными орѳографическими, грамматическими и кое-гдѣ лексическими разночтеніями. Въ послѣднемъ отношеніи ⟨ptxeac⟩ V вм. ⟨mrpkaneac⟩ I во второй строкѣ говоритъ за независимость V отъ списка I. Болѣе выдержанная схоластическая орѳографія I свидѣтельствуетъ объ общей тенденціи редактора части этого сборника (§ 303, стр. 266, прим. 1). Пропускъ въ I фразы *такъ какъ было трудно* (текстъ, строки 5 — 6), поясняющей, почему лиса не могла взобраться на него, находитъ свое объясненіе въ томъ, что эта мотивировка кажется несуразною; какое въ самомъ дѣлѣ дерево бы-

1) Кстати, еще одинъ случай повторенія въ однихъ и тѣхъ же сборникахъ (VI) одной и той же статьи въ двухъ редакціяхъ, см. § 160.

2) Въ арм. 50, 17. Буквальностью армянскій текстъ этого стиха псалма гласитъ: «Господи, если раскроешь губы мои, то уста мои будутъ пѣть Твое славословіе». Слово ⟨ter⟩ *Господь* имѣется и въ занимающемъ насъ мѣстѣ басни, но въ вин. пад. съ предлогомъ ⟨z⟩ въ зависимости отъ глагола ⟨mrcʻnemkʻ⟩ *будемъ славословить*.

ваетъ настолько «нетрудное», т. е. доступное, что можно было бы лисѣ взобраться? Но такая, излишняя на современный взглядъ, мотивировка весьма обычна у армянскихъ писателей, и ее можно и не считать позднѣйшей вставкою.

Басня по происхожденію эзоповская. Если бы единственнымъ греческимъ представителемъ этой басни былъ текстъ, имѣющійся въ изданіи Halm'a (№ 225) Κύων καὶ ἀλεκτρυών, то можно было бы думать, что текстъ, внесенный въ вардановскіе сборники, представляетъ особую армянскую редакцію, такъ какъ въ армянской баснѣ: 1) лисѣ нуженъ громкоголосый пѣтухъ для пѣнія, а не для объятій (ἀσπάσαθαι), какъ въ изданіи Halm'a и 2) пѣтухъ указываетъ на пса, какъ на товарища по пѣнію, а не какъ на привратника (θυρωρόν). Но и на греческомъ имѣемъ подобно армянской христіанскую или, какъ говоритъ Corai, монашескую редакцію Κύων, ἀλέκτωρ καὶ ἀλώπηξ (88 Fur. = 36 Cor., стр. 297). Впрочемъ и эта редакція не покрывается полностью армянскою: помимо другихъ особенностей въ мелочахъ, въ ней пѣтухъ посылаетъ лису позвать пономаря (τὸν παραμονάριον), чтобы тотъ билъ въ било [для созыва молящихся]. Такимъ образомъ извѣстная своеобразность обработки всеже остается за армянскою баснею; сокращенію, предлежащему въ редакціи LXVII, эта обработка подверглась, по всей вѣроятности, въ Киликіи, судя по употребленію слова *փիլիսոփայ философъ* въ значеніи *пѣвца*.

§ 498. *Ракъ и рачата* (§ 235) есть переводъ басни Эзопа (187 Halmi, иначе у Бабрія, BM 109) Καρκίνος καὶ μήτηρ. Мелкія фразеологическія отступленія могутъ принадлежать лицу, переработавшему басню въ притчу; ему, конечно, принадлежитъ замѣна правоученія морализаціею.

Въ рп. Венеціанскихъ мхитаристовъ мы нашли впрочемъ эту басню безъ всякаго правоученія (CCLXXIX a, стр. 338):

Ракъ давалъ дѣтенышамъ наставленіе: «не ходите по дорогѣ криво, чтобы не осмѣяли васъ животныя». Они говорятъ (матери): «у кого выучиться намъ прямой ходьбѣ, когда ты сама колесишь вкривь и вкось?»

Эта редакція изложена вульгарнымъ языкомъ; на правахъ вульгаризма появляется въ текстѣ слово *քարժանկ* qarjank *ракъ*, которое представляетъ любопытную параллель къ перс. خرچنگ q̇arϑang: она поддерживаетъ этимологію Fr. Müller'a (WZ, 1895, стр. 291), по которой данное слово первоначально должно было означать существо съ «каменными (خر=خار [|| арм. *քար* qar *камень*], т. е. жесткими (steinhart) клещами» (چنگ). Во всякомъ случаѣ эта армянская форма (qarjank) ближе къ пеhлевійской формѣ слова ܟܪܟܪ (Horn, № 475).

Въ армянскомъ текстѣ рядомъ съ qarjank стоитъ другое, также не классическое слово и при томъ подъ титломъ — sat̆ğnēn или sat̆lnēn: одно изъ нихъ (qarjank sat̆lnēn), по всей вѣроятности, является глоссою другого, но оба они — вульгаризмы. И если qarjank внесенъ изъ какого-либо персидскаго діалекта, то sat̆lnēn тяготѣетъ къ Сиріи, именно является передачею ܣܪܛܢܐ *ракъ*, но не этой литературной ея формы, а вульгарной ܣܪܛܠܢܐ = арм. sartalnē || sartağnē, извѣстной изъ *Geoponicon* (in sermonem syriacum versorum quae supersunt P. Lagardius edidit, Lipsiae 1860, стр. 113,25), см. также Payne Smith, *TS*, гдѣ подъ ܣܪܛܢܐ приводится форма السرطعان.

§ 499. *Свиньи и ослята*, равно *Свиньи, осленокъ и верблюженокъ* или *Верблюженокъ, осленокъ и свиньи* (см. § 172) представляютъ позднѣйшія переработки въ притчи какой-то басни. Нѣкоторыя рукописи удостовѣряютъ, что эта притча съ четырьмя другими есть произведеніе философовъ (§ 364). Иносказательное обличіе этихъ пяти статей принадлежитъ, повидимому, самому Вардану, и указаніе на авторство философовъ приходится понять, какъ было сказано (§ 364), въ томъ смыслѣ, что басни, переработанныя въ вардановскія притчи, считались произведеніемъ философовъ, по всей вѣроятности, греческихъ риторовъ или софистовъ. Занимающую насъ тутъ статью D прямо таки и цитуетъ, какъ Олимпіанову басню, однако для насъ важно не столько это обстоятельство, разъ эта ссылка на Олимпіана, какъ мы видѣли (§ 456), была основана на недоразумѣніи, сколько то, что въ D мы имѣемъ басню (XVIII c), свободную отъ иносказательныхъ и правоучительныхъ прикрасъ въ духѣ Вардана. Въ правоучительной части и здѣсь встрѣчаемся со слабою попыткою душеспасительной морализаціи и, пожалуй, подъ вліяніемъ Вардановой обработки, но она не повліяла нисколько на самую сказку; послѣдняя предлежитъ въ наиболѣе древней формѣ, хотя списокъ и не свободенъ отъ нѣкоторыхъ, довольно значительныхъ, вульгаризмовъ, какъ напр. Հասապն [حسب] կու խնդրեն 13. Объ особенностяхъ этого извода можно судить по слѣдующему переводу:

Осленокъ и свинья (XVIII c).

Разсказывается въ «олимпійскихъ» [, т. е. Олимпіановыхъ басняхъ, §§ 430, 450]: одинъ человѣкъ возилъ на ослицѣ[1]) ячмень съ гумна домой; осленокъ съ матерью уходилъ и возвращался. А въ домѣ, куда спосили ячмень, на привязи находилась свинья для откорма, и ячменя не убывало у нея, чтобы она ѣла и жирѣла. Тогда

1) Въ армянскомъ, не имѣющемъ грамматическаго рода, դրաստ *верховое животное*, въ частности *оселъ*; переводимъ же *ослицею*, основываясь на контекстѣ.

осленокъ говоритъ матери: «почему это такъ, что эта свинья, нисколько не работая, ѣстъ ячмень, и при томъ тотъ, который несли мы съ большимъ трудомъ, а намъ въ день даютъ разъ то, надъ чѣмъ мы измучились?» Мать говоритъ: «слушай, дитя! Потерпи еще съ недѣлю, и потомъ дамъ тебѣ отвѣтъ, да и ты увидишь своими глазами». Спустя недѣлю оселъ и осленокъ возвращались домой съ поклажею; осленокъ забѣгалъ передъ матерью: услышалъ онъ страшные звуки хрипѣнія, такъ какъ рѣзали свинью; сорвался осленокъ и бѣжалъ назадъ къ матери. Мать говоритъ: «что съ тобою, дитя? Почему трепещешь? Не бойся свиньи: это съ нея требуютъ счетъ ячменя». Опять пришли на гумно, понесли ячмень и, когда съ вьюкомъ вернулись домой, осленокъ поднялъ кверху копыто и говоритъ матери: «о мать, посмотри, какъ бы не пристало зерно ячменя къ моей ногѣ, и не стали требовать счета отъ меня, какъ отъ свиньи».

Притча эта показываетъ: всякій, кто даромъ ѣстъ чужой трудъ, подобно той свиньѣ, и жирѣетъ, здѣсь передъ мірскими судьями заплатитъ смертью, а затѣмъ въ будущей жизни дастъ отвѣтъ душою и тѣломъ.

Benfey приводитъ (§ 77, стр. 229) индійскую басню о быкахъ и свиньѣ (ср. § 523, прим.), весьма похожую на нашу, и онъ же указываетъ, со словъ du Méril'я, *Poés. in.*, стр. 26—27, на еврейскую версію Берахіи бен-Натронаи, съ ослицею и осленкомъ вм. быковъ индійской басни. Въ *Zum Ursprung der Fabel* Benfey легко разбиваетъ (Orient und Occident, 1862, I, стр. 360—363) попытку Landsberger'а доказать еврейское происхожденіе басни, но редакція ли съ ослицею и осленкомъ болѣе древняя или съ быками, для насъ это неясно; впрочемъ для настоящей работы это и не имѣетъ значенія. Достаточно сказать, что редакція съ ослицею и осленкомъ, по всей видимости, существовала въ Греціи, откуда она съ одной стороны перешла къ армянамъ, а съ другой къ Берахіи, жившему въ XII или XIII вѣкѣ въ Провансѣ, къ послѣднему, надо полагать, черезъ вторыя или третьи руки, такъ какъ басня встрѣчается уже въ *Мидраш-раббот*'ѣ, отд. 7, *Мидраш-Эстер*'ѣ (*Bet-ha-Midrasch*, изд. A. Jellinek, I ч.), отд. 3 къ *Есвири* 3, 1, и *Іалкут*'ѣ Шим'они, § 1053 (Landsberger, *Die Fabeln des Sophos*, Posen 1859, стр. XXXV, см. также K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle 1898, стр. LXX). По мнѣнію du Méril'я (*Poés. in.*, стр. 27, прим. 1), одно мѣсто у Эліана (*De nat. anim.*, l. X, cap. 16) не позволяетъ сомнѣваться въ томъ, что съ нашею баснею были знакомы въ Греціи.

На существованіе у грековъ родственныхъ басенъ Δάμαλις καὶ βοῦς (113 Halmi=61 Fur.), Δέλφαξ καὶ πρόβατα (115 Halmi=72 Fur.) и Δέλφαξ καὶ ἀλώπηξ (115^{b} Halmi=131 Fur.) указалъ уже Benfey, § 77, стр. 229: по его мнѣнію, греческая басня, получившаяся изъ соединенія первой (въ отдѣльности ср. у насъ § 504) со второю или третьею, и послужила прообразомъ индійской редакціи.

Къ нашей баснѣ примыкаетъ по основной мысли рядъ другихъ, какъ напр. Ὄνος καὶ ἡμίονος въ той редакціи, которая сохранена рукописью Парижской національной библіотеки (Paris. suppl. gr. 504, см. Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 295—296 и 304): здѣсь оселъ негодуетъ на то, что мула кормятъ двойною порціею, хотя онъ носитъ вьюкъ нисколько не больше его. Но потомъ, когда ослу измѣняютъ силы и постепенно съ него поклажу перекладываютъ на мула, то послѣдній обращается къ ослу съ вопросомъ: «не кажется ли ему, что тотъ заслуживаетъ двойной порціи?» Въ нравоученіи внушается, что о всякомъ положеніи надо судить не по началу, а по концу. Эзоповская басня *Муравей и куропатка*, сохранившаяся въ сирійскомъ переводѣ (Rödiger, *ChS*, стр. 89 — 90), также примыкаетъ къ нашей баснѣ: муравей завидуетъ веселому житью-бытью куропатки и ея птенцовъ, но, когда охотникъ изловилъ молодыхъ куропатокъ, муравей коритъ себя за неосновательное недовольство своею судьбою.

§ 500. *Собаки и кожа* (§ 355) или полнѣе *Царь, собаки и кожа*, по исключеніи подробностей, приводимыхъ нами въ связь (см. § 512) съ потребностями морализаціи, представляетъ иносказательную обработку басни Эзопа (218 Halmi=BA 226) Κύνες λιμώττουσαι; въ сирійскомъ (44 Hochfeld) собакъ замѣняютъ волки, какъ у Синт. 61, равно Локмана 36. У Эзопа нѣтъ ни слова о царѣ, ни о пиршествѣ, устроенномъ имъ для пословъ; вообще, эзоповская басня игнорируетъ весь эпизодъ, объясняющій происхожденіе кожъ, положенныхъ въ воду для дубленія. Нравоученіе у армянскаго проповѣдника, понятно, приняло душеспасительный характеръ. Кстати, въ вардановскихъ притчахъ о собакахъ сказано, что онѣ «принялись *лакать* воду», причемъ въ болѣе древней редакціи (CXI) употребленъ глаголъ լափել и вся фраза гласитъ *[շունքն] սկսան լափել զջուրն [ոտս] приняліс лакать воду*; такъ какъ въ *Суд.*, 7, 5 читается фраза съ тѣмъ же глаголомъ *որ լափիցէ լեզուաւ իւրով ի ջրոյ անտի իբրև զշուն кто будетъ лакать воду языкомъ своимъ, какъ [лакаетъ] песъ*, то, слѣдуя новѣйшимъ изслѣдователямъ, на основаніи такихъ данныхъ «опредѣлившимъ» рядъ источниковъ *Исторіи* Моисея Хоренскаго, надлежало бы и намъ въ книгѣ *Судей* признать источникъ нашей басни!

§ 501. *Собака и тѣнь* (§ 7) относится[1]) къ числу тѣхъ притчъ, которыя безусловно прошли черезъ руки Вардана (§ 356), прежде чѣмъ попасть въ сборники. Мы не разъ имѣли случай высказать (см. § 512), что господствующее въ глазахъ проповѣдниковъ значеніе нравоучительной части могло отразиться на содержаніи самой басни, видоизмѣняя его такъ,

1) Отзвуки этой басни имѣются въ повѣсти о Хикарѣ.

чтобы различныя положенія поученія находили иллюстрирующія подобія въ сказочной части. Когда оказывалось желательнымъ наглядно представить отношенія Христа-благодѣтеля, человѣка-благодѣтельствуемаго, удостоившагося Причастія, и діавола-соблазнителя, то проповѣдникъ, останавливая съ этой цѣлью выборъ на баснѣ *Собака и тѣнь*, долженъ былъ ввести новое лицо, которое представляло бы Христа: такимъ является въ немъ царь. Вѣроятно, замѣна сыра и мяса прочихъ редакцій хлѣбомъ вызвана также тѣмъ, что такъ проповѣднику легче было дѣлать толкованіе, указывая народу въ немъ св. хлѣбъ.

Одной подробностью, отличающею нашу версію отъ западныхъ, армянская, казалось-бы, примыкаетъ къ восточнымъ. Во всѣхъ позднѣйшихъ западныхъ версіяхъ собака или переплываетъ рѣку, или идетъ по мосту (такъ у Marie de France, E. Mall, *ZGMFL*, стр. 174=K. Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, стр. 21, № V); въ армянскомъ собака шла по берегу рѣки (*ընդ եզր գետոյն*), какъ у Baldo (1, 2): dum canis, ex more, prope flumen ferret in ore (du Méril, *op. c.*, стр. 218), а Baldo, повидимому, свои первыя басни заимствовалъ изъ какого-то перевода [1]) Калилы и Димны (*op. c.*, стр. 216, см. Transactions of the royal asiatic Society, t. I, стр. 181). Однако по берегу рѣки идетъ собака и въ нѣкоторыхъ греческихъ версіяхъ, такъ напр. у Бабрія (BM 79, 2): собака παρήει ποταμόν. Такая же подробность въ краткой редакціи этой басни Аѳѳонія (XXXV, см. Lessing, изд. Lachmann. XI, стр. 105: о значеніи того, переплываетъ ли собака или нѣтъ). Армянская притча, по нашему, восходитъ къ особой редакціи эзоповской басни, которой бы мѣсто рядомъ съ баснею (233 Halmi = сир. 31 Hochfeld=28 Синт.) Κύων κρέας φέρουσα.

§ 502. Иносказаніе Вардана *Сребролюбивый* (§ 335), съ примыкающею къ нему варданов скою притчею того же содержанія (§ 32), представляетъ переработку басни Эзопа Φιλάργυρος (412 и 412[b] Halmi), но въ иной нѣсколько редакціи, которая Вардану предлежала, какъ мы думаемъ, въ армянскомъ переводѣ. Редакцію эту главнымъ образомъ выдѣляла та особенность, отличающая и наши притчи, что происходящее излагалось въ ней въ болѣе живой діалогической формѣ.

§ 503. *Стрекоза, пчела и муравей*, *Стрекоза и пчела* или *Стрекоза и муравей* (§ 363) представляетъ переработку въ притчу несохранившагося

1) Въ арабскомъ переводѣ собака, съ костью во рту, переплываетъ рѣку (I. Guidi. *Studii sul testo arabo del Libro di Calila e Dimna*, Roma 1873, стр. 20 = араб. т., стр. VII, хотя مرّ بنهر [см. также Sacy, *Calila et Dimna*, стр. ٩٩] можно перевести: «проходила (собака) мимо рѣки»), см. Benfey, стр. 79.

армянскаго извода басни Эзопа (401 Halmi) Τέττιξ καὶ μύρμηκες. Армянскій изводъ, возможно, представлялъ переводъ греческаго текста, отличнаго и отъ цитованнаго, и тѣмъ болѣе отъ непосредственно слѣдующаго за нимъ (401ᵇ Halmi), въ которомъ предлежитъ Μῦθος ὁ τῶν τεττίγων καὶ μυρμήκων Афѳонія (I): басня Антіохійскаго софиста представляетъ повѣствовательную піесу, какъ бы пересказъ сюжета, между тѣмъ какъ въ армянскихъ версіяхъ сюжетъ разработанъ въ драматической или, точнѣе, въ діалогической формѣ. Ближе къ армянскому изводу басня Τέττιξ καὶ μύρμηξ (BM 140), какъ діалогической формою изложенія, что̀ впрочемъ наблюдается и въ одной прозаической редакціи эзоповской басни (401 Halmi), такъ тождественностью перваго вопроса: τί οὖν ἐποίεις... τῷ θέρει τούτῳ = *յամառնային ժամանակն զի՞նչ գործէիր* (III, стр. 93, № 17, з) || *դուք ինչ գործէիք յամառն* (XVII, з). Благоразумію трудолюбиваго муравья посвящена и другая басня Эзопа (295 Halmi) Μύρμηξ καὶ κάνθαρος.

Сирійскій текстъ (Hochfeld, стр. 38, № 35) примыкаетъ къ греческой редакціи; кстати въ сирійскомъ текстѣ греческое слово τέττιξ удержано въ формѣ ܛܘܛܝܟܘܣ, съ приложеніемъ ܨܦܪܐ; послѣднее понимаютъ въ смыслѣ классическаго сирійскаго слова, означающаго *птицу*, и отсюда заключаютъ, что сирійцы подъ ܛܘܛܝܟܘܣ и въ данномъ мѣстѣ понимали *соловья* или *жаворонка*[1]) (Hochfeld, *SF*, стр. 15); но не есть ли тутъ ܨܦܪܐ вульгарное слово, заимствованное сирійцами отъ армянъ, или вообще одного происхожденія съ армянскимъ ṭipiṛn и ṭipuṛn (въ сильныхъ падежахъ— ṭpṛan) *стрекоза* (см. § 387, стр. 405—406), въ вульгарномъ произношеніи ṭpuṛn и ṭpuṛ?

§ 504. *Телята* [точнѣе *Телицы*] *и быки* (§ 239) есть переводъ басни Эзопа (113 Halmi, BM 37 пространнѣе) Δάμαλις καὶ βοῦς, съ передѣлкою нравоученія въ душеспасительную морализацію. Въ армянской притчѣ появляется царь для цѣлей, уже указанныхъ нами въ другомъ случаѣ (§ 501); редактору армянской притчи могутъ принадлежать и другія особенности (телицы вм. одной телицы, быки вм. быка въ ед. числѣ), отличающія ее отъ греческой басни. Басня, какъ извѣстно, была весьма популярной въ средніе вѣка и на Западѣ (du Méril, *op. c.*, стр. 20,4 и 447).

---

1) На грузинскомъ ϑuϑiḱuші [= тур. طوطی قوشی] значитъ *попугай*, какъ и на сир. ܛܘܛܝܟܘܣ, ср. также сирійскій текстъ эзоповской басни *Оселъ и стрекоза* (Landsberger, стр. 3, № 2 = Ὄνος καὶ τέττιγες, 337 Halmi), гдѣ слово טוּטָכָם = τέττιξ сопровождается тѣмъ же приложеніемъ въ формѣ צִיפְּרָא

§ 505. *Топоры и деревья* (§ 240). Изъ двухъ редакцій 123 (Halmi) Δρυστόμοι καὶ δρῦς и 123[b] (Halmi) Πεύκη басни Эзопа послѣдняя ближе къ армянской притчѣ, но оригиналомъ нельзя счесть ее. Нельзя признать оригинала ея и въ баснѣ Бабрія (BM 38).

Трудно рѣшить, есть ли отложеніе нашей басни армянская пословица (Հուլարտեան, Ազգային առածք, *op. c.*, стр. 77,18, ср. Մխանսարեանց, Բնար հայկական, стр. VIII, 29), гласящая: «Дерево сказало топору: «какъ ты рубишь меня?» — Онъ сказалъ: «рукоятка моя — изъ тебя!» Быть можетъ, въ пословицѣ имѣемъ самостоятельное произведеніе армянской народной мудрости, случайно совпавшее съ книжнымъ издѣліемъ.

§ 506. Царевичъ[1]) и блоха (CI).

Царевича [ag царя, B одного человѣка] страшно безпокоила блоха, и онъ хитростью поймалъ ее. Блоха говоритъ: «умоляю тебя—не убивай меня, такъ какъ малъ ущербъ, который я причинила тебѣ». Онъ говоритъ: «[I о мерзкая,] что ты могла, то ты сдѣлала [D и не пощадила]. Теперь умрешь отъ моихъ рукъ».

Притча показываетъ: не дѣлай никому въ своей жизни зла. Еще показываетъ эта притча: князья, цари и судьи должны озаботиться о маломъ злодѣѣ и наказать его, чтобы убоялись великіе злодѣи.

Басню имѣемъ въ шести спискахъ VI ag BD и Br (ч. III, стр. 97, № 1). Въ BD заключительная фраза сказочной части гласитъ такъ: «[теперь] я сдѣлаю съ тобою, что̀ я могу», «и онъ», заключаетъ D, «умертвилъ ее». Если прибавить къ этому три случая, внесенные въ нашъ переводъ въ прямыхъ скобкахъ, то этимъ ограничиваются разночтенія списковъ, касающіяся содержанія.

Изъ двухъ самостоятельныхъ частей нравоученія первая, по всей вѣроятности, позднѣйшее армянское присочиненіе.

Сама басня, признанная было нами восточною по происхожденію (§ 283), пожалуй, дѣйствительно тяготѣетъ къ Греціи и представляетъ особый изводъ эзоповской басни Ψύλλα καὶ ἄνθρωπος (425 Halmi), сохраненный армянскимъ переводомъ: для нѣкоторыхъ фразъ армянскаго текста и въ извѣстномъ греческомъ текстѣ этой басни находимъ буквальныя соотвѣтствія, такъ սաստիկ նեղացաւ [страд. значеніе] = πολλὰ ἠνώχλει и особенно այժմ ի ձեռաց իմոց մեռցիս = ἄρτι τεθνήξῃ χερσί μου. Обращеніе ловца блохи въ царевича и даже царя можетъ принадлежать позднѣй-

1) *Буквально:* царородный.

шимъ армянскимъ редакторамъ: въ B մարդ մի = τίς (собст. τινί), какъ и въ извѣстной греческой редакціи.

§ 507. Басня *Царевичъ и идолъ*, по одной редакціи *Царь и идолъ*, (§§ 9, 357) индійское происхожденіе которой, устанавливаемое Benfey'емъ (стр. 478) и Келлеромъ (*gF*, стр. 345—346), оспаривается O. Crusius'омъ[1]), примыкаетъ во всякомъ случаѣ къ греческой редакціи, какъ это замѣчено уже въ *Pantsch.* (ib.), какъ и басня у Robert'a, *Fables inédites*, I, 245, 246 [у Benfey'я по опечаткѣ 145, 146]. Непосредственнымъ оригиналомъ армянской притчи нельзя однако считать ни басни Бабрія (BM 119), ни извѣстнаго греческаго прозаическаго текста (66 Halmi), если, конечно, не допустимъ со стороны армянскаго иносказателя нѣсколькихъ передѣлокъ въ сюжетѣ. Эзоповское нравоученіе въ армянской притчѣ, понятно, замѣнено Вардановою морализаціею.

§ 508. *Человѣкоубійца* (§ 247) представляетъ, несомнѣнно, переводъ эзоповскаго Ἀνδροφόνος (48 Halmi), но по другому списку. Незначительныя отступленія армянской притчи можно приписать тому, кто впервые ввелъ ее въ вардановскіе сборники; безусловно это лицо замѣнило эзоповское нравоученіе пространнымъ душеспасительнымъ поученіемъ. Въ сказочной части самымъ важнымъ разночтеніемъ является замѣна волка въ армянской притчѣ львомъ; конечно, можно доказывать, что въ этомъ пунктѣ сказывается вліяніе какой-либо версіи извѣстной притчи *Варлаама и Іоасафа* о человѣкѣ, убѣгающемъ отъ лица лютаго звѣря, обыкновенно слона (груз., араб.) или единорога (греч., арм.), но иногда и льва (جميع التمثيل, см. Н. Марръ, *Арм.-груз. мат. для исторіи душеп. повѣсти о Варл. и Іоас.*, стр. 77, 1), или просто вліяніе библейскаго стиха (Амосъ 5, 19), гласящаго: «это подобно тому, какъ если бы кто бѣжалъ отъ льва и схваченъ былъ медвѣдемъ»[2]) и т. д. (О другихъ изводахъ той же притчи см. Στ. κ' Ἰχν. pubbl. da V. Puntoni, стр. 52—53, прим.). Но не было

1) *De Babrii aetate*, 1879, стр. 232, 1: «idoneam igitur causam non habeo cur cum Benfeio Pantsch. 1 p. 478 et Kellero p. 345 fabellam Babrianam ex Indica quadam longe diuersa deducam». Впрочемъ уже въ 1853 г. K. L. Roth, доказывая греческое происхожденіе сирійскаго Синтипы, писалъ (*ÄFA*, стр. 139): «wenigstens bieten für no. 48 [Синтипы] die epigramme in der griechischen anthologie IX, 44. 45, die schon Ausonius epigr. 22, 23 nachahmt, immer noch ebenso feste anhaltspuncte für eine griechische urschrift dar als das indische märchen in Pantschantantra 5, 1. das vielleicht aus Babr. 119 nnd parallelen z. b. Wartan 42 [по С.-Мартену=XCII нашего изданія] entstanden ist» (ср. также Benfey, § 26).

2) Когда у Себэоса читаемъ (СПБ., стр. 33) о томъ, что «царь Хосрой находился въ большомъ затрудненіи и видѣлъ смерть передъ глазами, такъ какъ, спасшись изъ пасти льва, онъ попалъ въ пасть враговъ, откуда не было спасенія», то историкъ прибѣгаетъ къ этому сравненію, по всей вѣроятности, подъ вліяніемъ цитованнаго библейскаго стиха, а не басни.

нужды армянамъ дѣлать какое-либо нововведеніе въ указанномъ смыслѣ. Напрасно сближалъ также Benfey (стр. 101) нашу притчу, извѣстную ему изъ *Choix de fables de Vartan* (№ 40), съ ея арабскимъ изводомъ въ *Калилѣ и Димнѣ*, такъ какъ имѣется и греческая редакція (29 Fur.) эзоповской басни со львомъ вм. волка, оригиналъ армянской притчи, какъ уже указалъ I. Guidi (*Studii* etc., стр. 23—24).

§ 509. *Черепахи, раки и орелъ* (§ 329) есть обработанный въ притчу особый изводъ басни Эзопа (419 Halmi) Χελώνη καὶ ἀετός. Изводъ этотъ не близко стоялъ и къ баснѣ Бабрія (BM 115). Вмѣстѣ съ нѣкоторыми подробностями Варданъ, авторъ притчи, ввелъ, по всей вѣроятности, новыя лица — раковъ, какъ родственныхъ черепахамъ; въ послѣднемъ отношеніи ср. *Стрекоза и муравей* (§§ 363, 503). Басня очень распространена: имѣется она у Авіана (№ 2), откуда въ троякой обработкѣ въ *Novus Avianus* Neckam'a, *De Aquila et testudine*; ею пользовался Odo de Ceringtonia въ своей притчѣ № XL *De tortuca*, см. du Méril, *op. c.*, стр. 263—265, Benfey, § 84, Στ. κ᾽Ἰχν. pubbl. da V. Puntoni, стр. 114—116. Keller, *gF*, стр. 349, считаетъ басню и по происхожденію греческою.

§ 510. Ягненокъ и волкъ-музыкантъ (XVI).

Апетитный ягненокъ находился въ овчарнѣ. Вотъ вошелъ волкъ, чтобы съѣсть его. Ягненокъ, давъ въ ноги ему, говоритъ со слезами: «Богъ предалъ меня въ твою власть; такъ сжалься надо мною и заграй на своей трубѣ, чтобы я слышалъ, и исполнилось желаніе мое (I моего сердца), такъ какъ я отъ своихъ отцовъ слышалъ, что волчій родъ очень музыкаленъ». Волкъ повѣрилъ невѣроятной вещи, сѣлъ на корточки и завылъ во всю глотку. Вдругъ проснулись собаки и стали кусать волка; бѣжалъ онъ, взобрался на холмъ, присѣлъ, билъ себя въ грудь со слезами и говорилъ: «я достоинъ такого испытанія! Кто произвелъ меня въ музыканты теперь, когда я всегда (IABr отъ начала) былъ мясникомъ (Br міра, A и сыномъ мясника)?»

Притча показываетъ: много мудрецовъ даются въ обманъ и вѣрятъ несуразностямъ, а затѣмъ раскаиваются подобно волку; многіе берутся за дѣло, которое не подходитъ имъ, и они попадаютъ въ бѣду.

Притча предлежитъ въ четырехъ спискахъ VIABr, со стилистическими разночтеніями; въ этомъ отношеніи I чаще сходится съ A и Br. Въ A, по ошибкѣ переписчика, этой притчѣ предшествуетъ первая строка притчи XIX. *Два пѣтуха*, которая въ A слѣдуетъ за нею. Въ общемъ лучшее чтеніе, даже въ отношеніи орѳографіи, представлено въ Br (III ч., стр. 101, № 21). Здѣсь въ нравоученіи *որ զ անխաւտուն* слѣдуетъ читать *որ զան (քան?) խաւտուն*, если *զ* не есть обычное сокращеніе *պէս* (соб-

ственно *գոն*), въ какомъ случаѣ *որ գ* надо понять въ смыслѣ *որպէս*, собственно *որգոն какимъ образомъ*.

Языкъ притчи — классическій; тѣмъ болѣе бросается въ глаза одна вульгарная форма страдательнаго залога въ нравоученіи (*խաբուին*).

Армянская притча восходитъ къ баснѣ Эзопа (134 Halmi) Ἔριφος καὶ λύκος, представляя ея особую редакцію. Это особая редакція — армянская, повидимому, народная по обработкѣ. Въ греческомъ текстѣ волкъ нападаетъ на козленка, отставшаго отъ стада; козленокъ предлагаетъ волку играть на флейтѣ — αὔλησον (по Sudre, *Les S.*, стр. 284: sonne de la trompette), самъ же будетъ плясать; въ концѣ волкъ раскаивается, что, будучи мясникомъ (μακελλάριον [macellarius] ὄντα), онъ подражалъ флейтисту; нравоученіемъ также отличается армянская басня отъ греческой. Однако дѣло въ томъ, что на греческомъ же языкѣ басня могла существовать въ двухъ или еще болѣе редакціяхъ, какъ сплошь и рядомъ случается съ баснями Эзопа, и въ такомъ случаѣ, весьма вѣроятно, армянская басня сохранила намъ утерянную греческую редакцію.

§ 511. О времени завѣщаннаго текста эзоповскихъ басенъ, предлежащаго въ армянскихъ рукописяхъ, можно говорить лишь съ большими оговорками. Не исключая возможности повторенія переводовъ басенъ съ греческаго на армянскій языкъ и въ позднѣйшую пору, мы думаемъ, что главная масса обслѣдованныхъ нами эзоповскихъ басенъ, несомнѣнно, имѣлась въ армянской литературѣ въ X-омъ вѣкѣ по Р. Хр. Минуя переведенный съ греческаго учебникъ риторики, съ баснею въ эпилогѣ (§ 443), и усматриваемый нами намекъ М. Хоренскаго на интересующій насъ литературный родъ (§ 431), эзоповскія басни цитуются, и уже, видимо, по армянскому переводу, католикосомъ Хачикомъ у Степана Асоѓика (§ 429, стр. 432), Ѳомою Арцруни (§ 429, стр. 431—432) и Григоріемъ Магистромъ (§ 458), писателями X и XI-го вѣковъ. Притомъ со словъ Григорія Магистра знаемъ (§ 431), что къ его времени басни утвердились въ армянской школѣ въ качествѣ особаго предмета преподаванія. Но до десятаго вѣка армянская литература прошла три стадіи развитія: она пережила господство сирійско-христіанской культуры, успѣла пройти греческую византійскую школу, одно время всецѣло захватившую армянъ, и давно попыталась вступить на путь своего самостоятельнаго развитія. Переводы нашихъ басенъ могутъ быть отнесены къ одному изъ двухъ первыхъ періодовъ армянской письменности. Басни наши, эзоповскія, восходятъ къ греческимъ подлинникамъ. Конечно, этимъ еще не исключалась бы возможность перевода ихъ съ сирійскаго. Какъ извѣстно, такимъ окольнымъ путемъ переведены на армянскій языкъ многіе памятники, такъ напр. *Церковная*

исторія Евсевія. Однако ни въ чемъ не сказывается вліяніе сирійскаго языка на нашъ армянскій переводный текстъ. Ни разу не пришлось констатировать особую близость армянскихъ редакцій басенъ къ сирійскимъ. Армянскій текстъ эзоповскихъ басенъ восходитъ непосредственно къ греческому тексту. На это указываетъ нахожденіе подлинниковъ, иногда тождественныхъ, армянскихъ басенъ именно въ греческой литературѣ. На это указываютъ нѣкоторыя лингвистическія особенности армянскаго текста въ басняхъ (§ 437). Наконецъ, на это указываетъ греческое имя — Олимпіанъ — редактора группы эзоповскихъ басенъ, если даже не признать вѣроятнымъ, что эта группа взята цѣликомъ изъ армянскаго перевода греческаго учебника риторики (§ 431). Сверхъ того, само введеніе басенъ въ школу (§ 431) является педагогическимъ пріемомъ, заимствованнымъ отъ грековъ: существованіе у грековъ, которые были учителями армянъ, указаннаго назначенія эзоповскихъ басенъ не можетъ подлежать сомнѣнію (Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 298, прим. 2, противъ Neubner, *AGA*, стр. 40 et pass.).

Одно лишь обстоятельство какъ будто мѣшаетъ относить переводъ басенъ къ періоду утвержденія греческихъ нормъ въ армянской литературѣ. Фаустъ Византійскій, писатель, по всей видимости, сирійскаго періода армянской литературы, уже цитуетъ эзоповскую басню (§ 429). Но силы доводовъ, вытекающихъ изъ изученія самихъ памятниковъ, не можетъ ослабить такое внѣшнее обстоятельство, какъ цитованіе Фаустомъ одной эзоповской басни, тѣмъ болѣе, что мы не увѣрены, предлежитъ ли намъ текстъ *Исторіи Арменіи* Фауста въ первоначальномъ видѣ, не говоря о томъ, что Фаустъ могъ знать цитуемую имъ басню и не по армянскому переводу.

Словомъ, переводъ эзоповскихъ басенъ мы склонны относить ко времени господства греческаго вліянія въ армянской литературѣ, т. е. приблизительно къ VI—VII вѣкамъ. Если въ будущемъ и не найдетъ дальнѣйшаго подтвержденія догадка о тожествѣ Олимпіана, автора сборника пятнадцати эзоповскихъ басенъ, съ софистомъ Олимпіаномъ и о принадлежности названному греческому писателю какъ пятнадцати Олимпіановыхъ басенъ, такъ и дефектнаго учебника риторики, составляющихъ, какъ намъ хотѣлось бы думать, разрозненныя части одного и того же произведенія, то едва-ли можетъ быть оспариваемо, что въ сборникѣ Олимпіана басни предлежатъ въ риторической обработкѣ[1]), и, слѣдовательно, армяне

1) Кстати, въ нравоученіи басни *Оселъ въ львиной шкурѣ* авторъ намекаетъ на свое учительское званіе (§ 446), и это также говоритъ въ пользу того, что памятникъ при-

познакомились по крайней мѣрѣ съ этою группою эзоповскихъ басенъ въ эллинистическій періодъ, когда насаждались у нихъ схоластическія образовательныя науки.

За первымъ ознакомленіемъ съ эзоповскими баснями по риторикѣ могло послѣдовать увлеченіе ими. Остальная часть вращавшихся въ армянской литературѣ басенъ переведена, надо полагать, впослѣдствіи и, быть можетъ, не въ одинъ пріемъ, но едва-ли позже XI-го вѣка, когда «упражненіе въ басняхъ» являлось предметомъ школьнаго преподаванія (§ 431). Во всякомъ случаѣ у насъ нѣтъ никакихъ доказательствъ того, что будто самъ Варданъ переводилъ впервые въ XIII вѣкѣ басни съ греческаго, какъ думали нѣкоторые (Wenrich, *De auctorum graecorum versionibus et commentariis syriacis arabicis armeniacis persicisque commentatio*, Lipsiae 1842, стр. 84).

§ 512. Итакъ на древнеармянскомъ языкѣ имѣемъ свыше шестидесяти (таблица XXXII) эзоповскихъ басенъ, изъ нихъ пятнадцать въ редакціи Олимпіана[1]). Въ остальныхъ соотвѣтствующіе греческіе тексты частью нетронуты, но большею частью подверглись болѣе или менѣе значительнымъ измѣненіямъ при передѣлкѣ въ притчи или, что̀ также случалось, подъ народнымъ вліяніемъ.

Впрочемъ въ армянскомъ переводѣ эзоповская басня можетъ предлежать въ неприкосновенной чистотѣ и все же не соотвѣтствовать вполнѣ ни одной греческой редакціи, но это значитъ, что настоящій греческій подлинникъ армянскаго текста утерянъ или намъ неизвѣстенъ.

При передѣлкѣ басенъ въ притчи рядомъ съ случайными замѣчаются намѣренныя уклоненія, подводимыя подъ одну категорію: это—тѣ уклоненія (все равно, видоизмѣненіе ли это данныхъ подробностей источника или внесеніе новыхъ), которыя вызываются стремленіемъ полнѣе согласовать содержаніе сказочной части съ душеспасительнымъ нравоученіемъ, придать бо̀льшую наглядность соотвѣтствію морализаціи самой баснѣ. Такое видоизмѣненіе басеннаго сюжета наблюдается въ рядѣ случаевъ (§§ 437, 441, 467, 468, 472, 480, 483, 500, 501, 504 et pass.).

О нравоучительной части мы уже не говоримъ: въ притчахъ нравоученія обыкновенно совершенно новыя, хотя нерѣдко въ нихъ замѣчается переработка на душеспасительный ладъ житейскихъ нравоученій басенъ; иногда житейское нравоученіе удерживается рядомъ съ душеспасительнымъ.

надлежитъ не какому-либо легендарному баснописцу вродѣ Эзопа или безличному собирателю эзоповскихъ басенъ, а софисту съ извѣстною индивидуальною репутаціею.

1) Нѣкоторыя изъ этихъ пятнадцати сохранены и не въ Олимпіановой редакціи, см. §§ 441 и особенно 443, 444, 446, 447 и 450.

ТАБЛИЦА

Эзоповскія

	Fabulae aesopicae ex recogn. C. Halmii.		Н. Марръ, *Сборн. притчъ Вард.*, ч. I.
1. Ἀετὸς καὶ ἀλώπηξ	5	*Бѣднякъ и орелъ*	§ 463
		Лиса и орелъ	§ 480
2. Ἀετὸς καὶ κολοιὸς καὶ ποιμήν	8	*Орелъ и филинъ*	§ 491
3. Ἀετὸς [καὶ λαγωὸς] καὶ κάνθαρος	7	*Орелъ, куропатка и мошка*	§ 489
4. Αἴλουρος καὶ μύες	15	*Котъ и мыши* a	§ 474
5. [Αἴλουρος καὶ μύες]	Phaedr. IV, 1	*Котъ и мыши* b	
6. Αἴλουρος καὶ ὄρνιθες	16	*Котъ и мыши* c	
7. [Αἴξ καὶ λύκος]	—	*Козелъ и волкъ*	§ 473
8. Ἀλέκτορες	21	*Два пѣтуха*	§ 466
9. Ἁλιεὺς αὐλῶν	27	*Князь и рыбы*	§ 472
		Царь и рыбы	
10. Ἀλώπηξ	11 Cor.	**Лиса и кольчуга*	§ 559
11. Ἀλώπηξ καὶ ἐχῖνος	—	**Многохитростная лиса*	§ 563
12. Ἀλώπηξ καὶ λέων	41	*Левъ со слугою-мисою и лиса съ волкомъ*	§ 479
13. Ἀνδροφόνος	48	*Человѣкоубійца*	§ 508
14. Ἀνὴρ φέναξ	58	**Лиса, утопающая въ рѣкѣ*	§ 566
15. Ἄνθρωπος καταθραύσας ἄγαλμα	66	*Царь и идолъ*	§ 507
		Царевичъ и идолъ	
16. Βάτραχοι	74 || 75	*Патріотизмъ лягушекъ*	§ 495
17. Βάτραχος ἰατρός	78	*Лягушка и лиса*	§ 447
18. Γαλῆ καὶ Ἀφροδίτη	88	*Ласка и юноша*	§ 440
19. Γεωργὸς καὶ ὄφις	97	*Земледѣлецъ и змѣя*	§ 470
20. Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτοῦ	98	*Завѣщаніе о кладѣ*	§ 468
Γεωργὸς καὶ πελαργός см. Ὀρνιθοθήρας καὶ πελαργός			
21. Δάμαλις καὶ βοῦς	113	*Телята и быки*	§ 504
22. Δρυστόμοι καὶ δρῦς	123	*Топоры и деревья*	§ 505
23. Ἔριφος καὶ λύκος	134	*Ягненокъ и волкъ-музыкантъ*	§ 510
24. Ζεὺς καὶ ἀλώπηξ	149	**Лиса*	§ 561
25. Ζεὺς καὶ ὄφις	153	*Ормуздъ и змѣя*	§ 492
26. Κάλαμοι καὶ δρῦς	179	**Тростникъ и деревья*	§ 278
27. Κάμηλος	181	**Оселъ и помѣтъ*	§ 540
28. Καρκίνος καὶ μήτηρ	187	*Ракъ и рачата*	§ 498
29. Κολοιὸς καὶ ὄρνεις	200[b]	*Галка въ чужихъ перьяхъ*	§ 443
30. Κόραξ καὶ ἀλώπηξ	204	*Ворона съ сыромъ и лиса*	§ 450
31. Κόραξ καὶ κύκνος	206	*Ворона и лебедь*	§ 445
32. [Κορώνη καὶ νεοττοί]	—	*Ворона и воронята*	§ 465
33. Κορυδαλλός	209	*Жаворонокъ — царь птицъ*	§ 467
34. Κύνες λιμώττουσαι	218	*Собаки и кожа*	§ 500
35. Κύων καὶ ἀλεκτρυών	225	*Собака, пѣтухъ и лиса*	§ 497
36. Κύων κρέας φέρουσα	233	*Собака и тѣнь*	§ 501
37. Λαγωοὶ καὶ βάτραχοι	237	*Зайцы и лягушки*	§ 444
38. Λέαινα καὶ ἀλώπηξ	240	*Львица и лиса*	§ 482

1) Греческія заглавія въ скобкахъ принадлежатъ эзоповскимъ баснямъ, греческій текстъ висимымъ отъ греческаго Эзопа.

XXXII.

басни[1]).

	Fabulae aesopicae ex recogn. C. Halmii.	Н. Марръ, *Сборн. притчъ Вард.*, ч. I.	
39. Λέων, ἀλώπηξ καὶ ἔλαφος	243	*Левъ и оселъ безъ сердца и ушей*	§ 475
40. Λέων καὶ ἀλώπηξ	246	*Левъ и лиса (свинья)*	§ 441
41. [Λέων καὶ ἄνθρωπος]	—	*Левъ и человѣкъ*	§ 478
42. Λέων καὶ γεωργός	249	*Левъ и красавица* *Левъ и царевна*	§ 438
43. Λέων, λύκος καὶ ἀλώπηξ	255	*Левъ больной, лиса и медвѣдь*	§ 476
44. [Λέων καὶ νύμφαι]	—	*Левъ и невѣсты*	§ 439
45. Λέων, ὄνος καὶ ἀλώπηξ	260	*Левъ, волкъ и лиса*	§ 477
Λέων καὶ τοξότης см. Λέων καὶ ἄνθρωπος			
46. Λύκοι καὶ πρόβατα	268	*Овцы и волки* *Козы и волки*	§ 448
47. Λύκος καὶ γραῦς	275	*Кормилица и ребенокъ*	§ 436
48. Μύες καὶ γαλαῖ	291	*Мыши вооружаются*	§ 485
49. Μύρμηξ καὶ περιστερά	296	*Муравей и голубь*	§ 484
50. [Μῦς καὶ κάμηλος]	—	*Мышь и верблюдъ*	§ 486
51. Νέβρος καὶ ἔλαφος	303	*Олень и дѣтеныш*	§ 442
52. Ὄνος καὶ λεοντῆ	333	*Оселъ въ львиной шкурѣ*	§ 446
53. Ὄνος καὶ λύκος	334	*Волкъ и оселъ*	§ 464
54. Ὀρνιθοθήρας καὶ πελαργός	100[b]	*Земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ*	§ 469
55. Ὄρνις χρυσοτόκος	343	*Бѣднякъ и индѣйка съ золотымъ яйцомъ*	§ 462
56. Παῖς κλέπτης καὶ μήτηρ	351	*Мать (Вдова) и сынъ-воръ*	§ 483
57. Πέρδιξ καὶ ἄνθρωπος	356	*Охотникъ и куропатка*	§ 493
58. Πῆραι δύο	359	*Переметная сума*	§ 496
59. Πίθηκοι πόλιν οἰκίζοντες	361	*Обезьяны, строящія городъ*	§ 451
60. Πίθηκος καὶ ἁλιεῖς	362	*Обезьяна и рыболовъ*	§ 488
61. [Πίθηκος καὶ κάτοπτρον]	—	*Обезьяна и зеркало*	§ 487
62. Σελήνη καὶ μήτηρ	389	*Луна и солнце*	§ 481
63. Ταῦροι τρεῖς καὶ λέων	394	*Молодые быки и левъ*	§ 449
64. Ταὼς καὶ κολοιός	398	*Павлинъ — царь птицъ*	§ 494
65. Τέττιξ καὶ μύρμηκες	401	*Стрекоза и муравей*	§ 503
Τοξότης καὶ λέων см. Λέων καὶ ἄνθρωπος			
66. Τοξότης καὶ ἀετός	4[b]	*Орелъ и стрѣла* *Стрѣла и бревно*	§ 490
67. Ὗς ἄγριος καὶ ἀλώπηξ	407	*Кабанъ и лиса*	§ 471
68. [Ὗς καὶ ὄνος]	—	*Свинья и ослята* *Верблюженокъ, осленокъ и свинья* *Осленокъ и свинья*	§ 499
69. Φιλάργυρος	412	*Сребролюбивый*	§ 502
70. Χελώνη καὶ ἀετός	419	*Черепахи, раки и орелъ*	§ 509
71. Χελώνη καὶ ἵππος	Liban.	*Черепаха и лошадь*	§ 437
72. Χελώνη καὶ λαγωός см. Χελώνη καὶ ἵππος			
73. Ψύλλα καὶ ἄνθρωπος	425	*Царевичъ и блоха*	§ 506

которыхъ неизвѣстенъ; русскія заглавія съ звѣздочками принадлежатъ армянскимъ баснямъ, неза-

Народное вліяніе, замѣчаемое въ нѣкоторыхъ позднѣйшихъ обработкахъ эзоповскихъ басенъ, объясняется существованіемъ у армянъ въ устномъ обращеніи однородныхъ сказокъ изъ животнаго міра мѣстнаго или иноземнаго, хотя также восточнаго, происхожденія. Съ формою, съ народнымъ изложеніемъ въ наши сборники постепенно проникало изъ того же источника нѣчто болѣе существенное, при чемъ иногда совершенно невозможно, по крайней мѣрѣ въ настоящее время, провести съ точностью границу между баснями греческаго происхожденія и восточными, т. е. народными армянскими или заимствованными у другихъ восточныхъ народовъ, и потому, быть можетъ, кое-что изъ перечисленныхъ въ настоящей главѣ басенныхъ сюжетовъ впослѣдствіи окажется безспорно относящимся къ тому матеріалу, который обслѣдуется въ слѣдующей главѣ, посвященной восточнымъ источникамъ и особенно вопросу объ армянскомъ животномъ эпосѣ.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

ВОСТОЧНЫЯ СКАЗКИ И АРМЯНСКІЙ ЖИВОТНЫЙ ЭПОСЪ.

§ 513. Выдѣляя восточные народы въ качествѣ самостоятельныхъ факторовъ въ дѣлѣ развитія иносказательной литературы въ Арменіи, мы, конечно, имѣемъ въ виду не географическую обособленность восточнаго міра отъ западнаго, греко-византійскаго, а существованіе на Востокѣ, имѣющемъ непосредственное значеніе для армянъ, особаго круга сказокъ и басенъ. Насколько же ближайшіе къ Арменіи восточные народы являлись орудіями распространенія греко-византійской культуры, въ нашемъ вопросѣ — эзоповскихъ басенъ, объ ихъ значеніи намъ пришлось уже говорить.

§ 514. Когда въ изслѣдованіи книжныхъ иносказаній у армянъ рѣчь заходитъ о внесеніи въ нихъ иноземныхъ восточныхъ сказокъ, то, естественно, раньше всего на мысль приходитъ Персія, и это не столько потому, что она — страна сосѣдняя и сильно вліяла на судьбу Арменіи, сколько потому, что въ странствованіи перехожихъ мотивовъ съ Востока на Западъ Иранъ игралъ самую выдающуюся роль, и великими популяризаторами восточныхъ сказокъ были персы, у которыхъ потомъ и заимствовались постепенно ближайшія и отдаленныя народности, послѣднія, конечно, посредственно. У насъ есть, пожалуй, указаніе историка X-го вѣка на то, какъ персидскія сказки, и именно иносказательныя, въ древности могли находить доступъ и въ Арменію; про албанскаго католикоса Виро, жившаго въ VII-омъ вѣкѣ, армянскій историкъ Моисей Утійскій пишетъ (II, 14, Моск. 1860, стр. 117—118 = перев. К. Патканьяна, стр. 117):

. . . католикосъ великаго княжества албанскаго, по имени Виро, талантливый и мудрый мужъ, сильный въ научныхъ вопросахъ, владѣлъ языкомъ, какъ стенографъ перомъ, при произнесеніи содержательныхъ рѣчей и въ осмысленныхъ бесѣдахъ съ царями и вельможами. Кромѣ того, доступная его бесѣда плѣняла сладостью слухъ простого народа и разношерстной толпы, когда онъ излагалъ пространныя рѣчи, равныя словамъ мудрецовъ и ихъ изреченіямъ (aṙak'amъ). Слагалъ и сочинялъ Виро притчи (aṙak'n) своими устами, точно вправляя жемчугъ въ золото, особенно потому, что онъ искусился въ переводѣ [съ] персидскаго языка[1]), впродолженіе двадцати пяти лѣтъ находясь въ заточеніи при дворѣ Хосроя за то, что былъ признанъ преступнымъ за одно съ возставшими великими князьями Албаніи.

При чтеніи приведеннаго отрывка можно дѣлать предположеніе, что въ числѣ притчъ, украшавшихъ пастырскія слова Виро, нѣкоторыя были персидскаго происхожденія, и, быть можетъ, албанскій католикосъ прямо таки переводилъ съ персидскаго какой-либо популярный сказочный сборникъ Востока, но, помимо того, что отъ такого предположенія до дѣйствительнаго существованія переводныхъ съ персидскаго сказокъ и басенъ очень далеко, съ переводческою дѣятельностью албанскаго католикоса мы не знали бы какъ быть, если бы даже въ самомъ дѣлѣ коснулась она сказочныхъ сборниковъ, такъ какъ мы интересуемся армянскою литературою, а Виро могъ переводить на албанскій языкъ.

§ 515. Извѣстный восточный сборникъ *Калила и Димна* представленъ не особенно значительно въ варданов скихъ сборникахъ и въ большинствѣ это — позднѣе внесенныя для забавы и мірскаго поученія басни (§ 277, см. также § 516, стр. 513, прим. 1), съ первоначальнымъ назначеніемъ нашихъ памятниковъ имѣющія мало общаго. Лишь два номера притчъ болѣе или менѣе древняго состава представляютъ варданов скую иносказательную обработку сюжетовъ, повидимому, заимствованныхъ изъ *Калилы и Димны*: это №№ V и XVIII нашего изданія — *Левъ больной* и *Свиньи и ослята*, но лежащія въ ихъ основѣ басни, минуя вопросъ о первоначальной ихъ родинѣ, въ Арменію проникли, какъ намъ кажется, изъ Греціи вмѣстѣ съ прочими эзоповскими произведеніями, хотя позднѣйшее вліяніе восточныхъ версій на нихъ, особенно на басню *Левъ больной* (§ 475), сомнѣнію не можетъ подлежать.

§ 516. Въ древній періодъ армянской литературы помимо греческаго и персидскаго элемента въ репертуаръ сказокъ и басенъ могъ быть внесенъ и арабскій, хотя бы устнымъ путемъ. Историкъ Гевондъ, характеризуя «умиротворителя Арменіи и расширителя Двина» — Абдул-Азиза брата Мохаммеда ибн-Окбы, между прочимъ говоритъ (изд. СПб., стр. 35=

1) По переводу К. Патканова: «*на* персидскій языкъ».

перев. Патк., стр. 24), что «онъ былъ тугъ на уши, но глубокомысленъ, полонъ земной мудрости, разсказчикъ басенъ (առասպելախաւս) и пускающій въ дѣло изреченія (առակարկու)». Но какъ раньше, когда рѣчь у насъ шла о циклѣ эзоповскихъ басенъ, такъ и здѣсь, въ вопросѣ о вліяніи восточныхъ по происхожденію сборниковъ на армянскую иносказательную литературу, приходится констатировать полное отсутствіе фактическихъ данныхъ, насколько дѣло касается притчъ Вардана или вообще древняго состава вардановскихъ сборниковъ[1]).

§ 517. Сирійцы могли вліять на армянскую литературу и оригинальными сирійскаго происхожденія баснями, каковыя, повидимому, имѣлись, и заимствованіями.

Въ двухъ стихахъ Бабрія (pr. II 2) —

Μῦθος μέν, ὦ παῖ βασιλέως Ἀλεξάνδρου,
Σύρων παλαιῶν ἐστιν εὕρεμ' ἀνθρώπων —

мы имѣемъ свидѣтельство, что въ Сиріи басни были мѣстными произведеніями, если видѣть въ этихъ стихахъ по примѣру du Méril'я, *op. c.*, стр. 46 и особ. прим. 7, то, что въ нихъ сказано, и не слѣдовать толкователямъ, изъ которыхъ наиболѣе осторожный склоненъ въ сирійцахъ поэта признать ассирійцевъ (Welcker, *Aesop eine Fabel*, стр. 256). De Lagarde догадывался (*Symmicta*, I, стр. 83), что «Книга персовъ», цитуемая у Барбаһлула, можетъ стоять на одной линіи съ «Арамейскими баснями» (מתלא דארמיא), многократно цитуемыми тѣмъ же сирійскимъ лексикографомъ, но пока, если не ошибаемся, содержаніе послѣднихъ неизвѣстно. Въ имѣющемъ занять насъ сейчасъ сирійскомъ собраніи басенъ, разсказовъ и анекдотовъ Баребрея, весьма вѣроятно, рядомъ со статьями книжнаго происхожденія имѣются и слышанныя авторомъ въ народѣ. Конечно, національныя арамейскія или сирійскія басни, если онѣ дѣйствительно имѣлись, могли проникнуть въ Арменію и устнымъ путемъ. Впрочемъ то, что новѣйшимъ изслѣдователямъ пока удалось собрать изъ народныхъ сирійскихъ сказокъ, по заявленію самихъ же собирателей, происходитъ преимущественно изъ «Курдистана и Арменіи» (§ 1).

Независимо отъ спорныхъ сирійскихъ басенъ, въ сирійской литературѣ

1) Намъ, конечно, хорошо извѣстна небольшая, но кропотливая и тщательно составленная работа вѣнскаго мхитариста о. Гевонда Онаняна (Որ առակաց Հնդկականաց հետ յարաբերութիւնն, ՀԱ, VI, стр. 175—178, VII, стр. 210—214, X, стр. 295—300, XI, стр. 329—333), гдѣ проводится, и довольно убѣдительно, та мысль, что средневѣковыя армянскія басни, происходящія изъ Индіи и преимущественно входящія въ составъ *Калилы и Димны*, армянами получены отъ арабовъ книжнымъ путемъ, но у о. Гевонда въ большинствѣ рѣчь идетъ о тѣхъ позднѣйшихъ статьяхъ армянскихъ сборниковъ, которымъ отводимъ мы мѣсто въ особомъ изслѣдованіи.

сходились сказочные сборники Персіи и Греціи: она служила однимъ изъ передаточныхъ пунктовъ въ странствованіи сказокъ между Востокомъ и Западомъ. Отъ выясненія родства армянскихъ басенъ съ сирійскими указаннаго характера мы могли не ожидать, что непремѣнно обнаружится непосредственное сирійское вліяніе на наши сборники, но для насъ было бы важно и то, если бы такимъ путемъ намъ удалось установить новыя точки соприкосновенія между составомъ изслѣдуемыхъ памятниковъ армянской литературы и извѣстными сказочными сборниками Востока и Запада, не всегда полностью или въ древней формѣ представленными на языкахъ, съ которыхъ переводили сирійцы. Наши ожиданія однако оправдались лишь въ весьма скромныхъ размѣрахъ, если не сказать рѣзче. Для эзоповскихъ басенъ сравнительно добыча была значительна, а для настоящей главы, гдѣ вопросъ о вліяніи восточныхъ по существу памятниковъ на наши сборники, сирійская литература не даетъ намъ почти ничего.

Допуская всегда возможность сирійскаго вліянія на наши сборники, мы особенно были поддержаны въ своихъ надеждахъ статьею L. Morales въ ZDMG, XL, стр. 410—453, подъ заглавіемъ *Aus dem Buch der «Ergötzenden Erzählungen» des Bar-Hebräus*, которая манила возможностью освѣтить интересовавшую насъ сторону дѣла. Работа L. Morales съ извлеченіемъ изъ *Забавныхъ разсказовъ* Баребрея была сдѣлана на основаніи сирійской рукописи Ватикана № 173. «Dieser Codex», писалъ L. Morales (*op. c.*, стр. 410), «ist aus baumwollenem Papier und 11×13 cm. gross und hat im ganzen 158[1]) Blätter, wovon das ܟܬܒܐ ܕܬܘܢܝܐ ܡܦܪܓܢܐ die Blätter 80 bis 158 ausfüllt»; при этомъ сообщалось, что сочиненіе Баребрея содержитъ семьсотъ изреченій и разсказовъ. Непосредственное знакомство съ Ватиканскою рукописью показало, что для нашей работы *Забавные разсказы* Баребрея даютъ черезчуръ скудный, почти ничтожный матеріалъ, въ значительной части уже использованный нами въ главѣ объ эзоповскихъ басняхъ, но кое-гдѣ привлекаемый къ дѣлу и въ нижеслѣдующихъ параграфахъ[2]).

---

1) Это — по первой пагинаціи какого-то ученаго; по вторичной же пагинаціи, которой и держимся мы,—всего 160 листовъ. Съ 142 листа рп. писана на сравнительно новой бумагѣ, вшитой впослѣдствіи.

2) Пока печатался нашъ трудъ, занимающій насъ памятникъ сирійской литературы появился полностью въ великолѣпномъ изданіи Luzac's Semitic Text and Translation Series, vol. I: *The Laughable Stories* collected by Mâr Gregory John Bar-Hebraeus, Maphrian of the East from A. D. 1264 to 1286. The syriac text edited with an english translation by E. A. Wallis Budge, London 1897. Такъ какъ съ Ватиканскою рукописью W. Budge былъ знакомъ лишь по работѣ L. Morales, то мы не отказались отъ печатанія части нашихъ дополнительныхъ замѣчаній о рукописи, которую и вносимъ сюда.

Въ притчѣ *Воръ и арбузъ* (§ 35) названъ Харанскій оселъ, но это едва-ли должно указывать непремѣнно на сирійскую редакцію, тѣмъ менѣе сирійское происхожденіе басни; въ арабскомъ переводѣ (§ 35) оселъ названъ Кашанскимъ [1]).

Рукопись № 173 въ началѣ дефектна. На 153a листѣ, составляющемъ листъ впослѣдствіи вклеенной части, помѣщена арабская приписка:

صلو على الخاطى كاتب هذا الكتاب
ابراهيم
اورشليم (намъ не удалось прочесть подъ этимъ словомъ другое, съ подрѣзанными снизу буквами.)

Въ концѣ рукописи другая арабская приписка.

صلو على الخاطى كاتب
هذا الكتاب التونيى [صدقة]
و ترحو على نفس الخاطى
الحقير افريم الخاطى الذى
الذى (sic) هو بالاسم سورويا

На л. 160a—160b заключеніе (صدقة), не содержащее никакихъ новыхъ существенныхъ указаній. Самъ памятникъ, состоящій изъ двадцати главъ, размѣщенъ въ рукописи слѣдующимъ образомъ:

Гл. I. *Поучительныя* (букв. *полезныя*) *слова греческихъ мудрецовъ* (лл. 82b—87b).
Гл. II. *Поучительныя слова персидскихъ мудрецовъ* (88a—91b).
Гл. III. *Поучительныя слова индійскихъ мудрецовъ* (91b—93a).
Гл. IV. *Поучительныя слова еврейскихъ мудрецовъ* (93a—96a).
Гл. V. *Поучительныя слова христіанскихъ отшельниковъ* (96a—100a).
Гл. VI. *Поучительныя слова мусульманскихъ царей и мудрецовъ* (100a—105).
Гл. VII. *Поучительныя слова ученыхъ книжниковъ* (105b—107a).
Гл. VIII. *Поучительныя слова арабскихъ подвижниковъ и старцевъ* (лл. 107a—112a).
Гл. IX. *Разсказы о врачахъ...* (лл. 112a—117b).
Гл. X. *Вымышленные разсказы...* (лл. 117b—120b).
Гл. XI. *Разсказы о снотолкователяхъ и чародѣяхъ* (120b—125b).
Гл. XII. *Разсказы о щедрыхъ, богатыхъ* и пр. (125b—128b).
Гл. XIII. *Разсказы о скрягахъ* (128b—134b).
Гл. XIV. *Разсказы о ремесленникахъ* (134b—137b).
Гл. XV. *Разсказы о мимахъ и комикахъ* (137b—142b).
Гл. XVI. *Разсказы о простофиляхъ и глупцахъ* (142b—148b).
Гл. XVII. *Разсказы о сумасшедшихъ и бьсноватыхъ* (148b—152a).
Гл. XVIII. *Разсказы о ворахъ и разбойникахъ* (152a—154a).
Гл. XIX. *Разсказы объ удивительныхъ приключеніяхъ и происшествіяхъ* (154a и сл.).
Гл. XX. Физіогномическіе признаки по словамъ мудрецовъ. Эта глава о физіогномикѣ заканчивается разсужденіемъ объ этомъ предметѣ, преподносимомъ отъ имени Аристотеля.

1) Cureton, *Spicilegium syriacum*, стр. 82, съ названіемъ Кашанъ сопоставлялъ сирійское صعدة, какъ ближайше опредѣляетъ Бардезанъ бактрійцевъ, но сомнѣвается, правильно ли произноситъ онъ сирійское названіе: быть можетъ, у Бардезана рѣчь о кушанахъ (арм. քուշան).

§ 518. Грузинскія книжныя сказки и басни на наши памятники, насколько мы могли замѣтить, вліянія не оказали; правда, встрѣчаются одинаковыя басни въ армянскихъ и грузинскихъ памятникахъ, но совпаденія объясняются общностью какого-либо источника, главнымъ образомъ восточнаго, если не зависимостью грузинскаго текста отъ армянскаго. Непосредственно изъ грузинской литературы въ армянскую проникла лишь басня *Ворона и соколъ*, имѣющаяся въ армянскомъ переводѣ *Грузинскихъ лѣтописей* (Համառօտ պատմութիւն վրաց ընծայեալ Ջուանշերի պատմչի, Венеція 1884, стр. 88=Brosset, *Chronique arménienne* въ *Add. et Éclairc. à l'Histoire de la Géorgie*, стр. 42; въ грузинскомъ текстѣ — это притча *Ворона и ястребъ* (или *кречетъ*), въ болѣе пространной редакціи, см. *Histoire de la* G., I, стр. 140 = перев., стр. 186), но ею не воспользовались составители извѣстныхъ намъ вардановскихъ сборниковъ.

Совпаденій у нашихъ сборниковъ оказывается болѣе всего съ сказочнымъ сборникомъ Сулхана Орбеліани სიბრძნე სიცრუისა *Мірская мудрость* [1]), но о значеніи этого грузинскаго произведенія для нашего вопроса тѣмъ меньше можетъ быть рѣчи, что оно относится, по всему вѣроятію, уже ко времени по возвращеніи (1719 г.) автора его изъ путешествія въ Европу (см. *Книга мудрости и лжи.* (Грузинскія басни и сказки XVII—XVIII стол.) Саввы-Сулхана Орбеліани. Переводъ и объясненія Ал. Цагарели, СПб. 1878, стр. VII), когда исторія занимающихъ насъ сборниковъ была давно закончена, а одинъ изъ ихъ позднихъ изводовъ четыре раза напечатанъ и, быть можетъ, уже переведенъ на грузинскій языкъ, см. Дополненія, § 54, стр. 574 [2]).

§ 519. Въ общемъ восточныя литературы, такъ богатыя сказочными сборниками, на наши памятники имѣли самое незначительное вліяніе въ

---

1) Буквально *Мудрость лжи* въ противоположность *Мудрости истинной, христіанской* (см. Н. Марръ, *Арм.-груз. матер. для исторіи Душеп. Пов. о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, Зап. Вост. Отд., т. XI, стр. 50). Грамматически, конечно, вѣренъ и обычный переводъ этого же заглавія *Книга мудрости и лжи* (წიგნი სიბრძნე სიცრუისა).

2) Кромѣ того, прежде чѣмъ пользоваться для сличенія въ научныхъ цѣляхъ баснями изъ *Книги мірской мудрости*, желательно было бы установить болѣе прочный взглядъ на источники названнаго грузинскаго памятника. Существующее пока мнѣніе, будто если не всѣ, то «значительная часть басенъ, сказокъ, анекдотовъ», вошедшихъ въ *Мірскую мудрость*, «заимствована изъ устъ грузинскаго народа» (Ал. Цагарели, *op. c.*, стр. XI), еще не можетъ считаться окончательнымъ: фактъ распространенности ихъ теперь «во всѣхъ закоулкахъ Грузіи» самъ по себѣ ничего еще не доказываетъ. Кстати, быть можетъ желаніемъ находить въ произведеніи Сулхана Орбеліани если не все грузинское, то по крайней мѣрѣ все сколько нибудь близкое къ Грузіи, нужно объяснить между прочимъ то, что страну ბუღდან Buǧdan [тур. بغدان], т. е. Молдавію, родину вельможи, выступающаго (*op. c.*, стр. 41) вслѣдъ за валахскимъ царевичемъ (*op. c.*, стр. 40), проф. Цагарели помѣщаетъ въ Курдистанѣ (*op. c.*, стр. 185, прим. 40).

древнѣйшій ихъ періодъ, а если сопоставить это вліяніе съ вліяніемъ Эзопа и *Физіолога*, то оно прямо-таки ничтожно. Какъ будто армянскій народъ, самъ восточный, не желалъ имѣть что-либо общее съ Востокомъ и усердно старался, въ увлеченіи Западомъ, сдѣлать роднымъ то, что ему было чуждо! Но такое заключеніе было бы несправедливо. Народъ самъ по себѣ въ указанномъ явленіи не могъ имѣть значенія. Если въ древнеармянской литературѣ игнорировалось не только все иноземное восточное, не принявшее христіанской формы, но и свое кровное и родное, все истинно народное, то, очевидно, этого никакъ нельзя возводить къ народу, объяснять его волею.

Въ указанномъ неестественномъ явленіи сказывается не народная черта армянъ, какая бы тамъ ни была, а характеръ духовно схоластической литературы, цѣпко утвердившейся въ Арменіи, благодаря подавляющей силѣ свѣжихъ христіанскихъ культурныхъ теченій, проникавшихъ въ нее съ сирійскаго Юга и съ византійскаго Запада.

Культурное насиліе, учинявшееся въ древности надъ собою армянами, является послѣдствіемъ ихъ политическихъ судебъ, неизбѣжнымъ результатомъ вѣками длившагося безпрерывнаго насилія крупныхъ политическихъ величинъ, съ разныхъ сторонъ давившихъ Арменію, которая, по несчастію, всегда оказывалась въ опасномъ сосѣдствѣ съ ними, при томъ одновременно съ нѣсколькими.

Конечно, въ концѣ концовъ странно, что въ армянскихъ книжныхъ памятникахъ такъ мало басенъ непосредственно восточнаго происхожденія, но не болѣе ли странно то, что армянскаго народнаго элемента въ нихъ имѣется и того меньше? По крайней мѣрѣ этотъ народный элементъ, улавливаемый лишь въ сборникахъ позднѣйшей формаціи, не такъ легко поддается выдѣленію, и качество, и количество его могутъ быть указаны въ настоящее время лишь гадательно.

§ 520. Если не популярность, то извѣстность басенъ въ Арменіи можетъ восходить къ весьма древнему времени. Если наиболѣе осторожные изслѣдователи не могутъ отрицать, что Эзопъ съ его баснями явился въ Грецію изъ Малой Азіи и, пожалуй, былъ фригійскаго происхожденія (Neubner, *AGA*, стр. 60 и 74), то весьма естественно допустить распространеніе и въ Арменіи, конечно, устнымъ путемъ, гнѣздившихся во Фригіи басенъ, быть можетъ, при посредствѣ самихъ же фригійцевъ, вселившихся въ Арменію (Геродотъ, VII, 73).

О любви армянъ къ уподобленіямъ еще въ дохристіанскую пору свидѣтельствуетъ слѣдующее изреченіе, приписываемое Оронту, сатрапу Арменіи въ IV в. до Р. Хр. (Plut. apophth. reg. et imp. Oront. Aristeid. XLVI, стр. 257 J. Suid. подъ Ἀρβαζάκιος, см. Walther Judeich, *Kleinasiati-*

sche Studien. Untersuchungen zur Griechisch-Persischen Geschichte des IV. Jahrhunderts v. Chr., Marburg 1892, стр. 221—222): «какъ пальцами при счетѣ можно обозначать то единицы, то десятки, такъ друзья царя то ничего не значатъ, то значатъ все».

Любовь къ иносказательной формѣ армяне сохраняли, по всей вѣроятности, и въ позднѣйшую христіанскую эпоху, и если однако въ писанныхъ памятникахъ армянъ мы почти не находимъ образчиковъ армянскаго творчества въ этой области, то вина этого явленія, какъ не разъ говорили мы, въ характерѣ древнеармянской литературы, чуждавшейся всего истинно національнаго и народнаго.

Существованіе обычая у армянъ облекать злободневное событіе въ иносказательную форму засвидѣтельствовано впрочемъ слѣдующимъ сообщеніемъ историка Моисея Утійскаго (III, 12, Москва 1860, стр. 251 = перев. К. Патканьяна, стр. 253—254):

Во дни Варазъ-Трдата въ предѣлахъ Албаніи случился страшный голодъ, о чемъ нѣкоторыми разсказывалось въ иносказательной формѣ такъ: «я, Просо, валялось въ безвѣстности въ мѣстечкѣ Каку области Шакашенъ; толпы покупателей проходили мимо и не покупали меня [1]). Насталъ добрый часъ, когда сталъ господствовать мой братъ Голодъ, и я оказалось знатнымъ за столомъ князя Варазъ-Трдата и католикоса Еліазара. Но не взыщите, что у съѣвшихъ меня открылось кровотеченіе» [2]).

Родственною является для приведенной сказки армянская басня *Пшеница и просо*, записанная лѣтъ двадцать тому назадъ вардапетомъ Ваhаномъ Тэръ-Минасянцемъ [3]) при переписи турецкихъ армянъ (А. С. Гуламирянцъ, Ծաղիկ ընտանեաց. Յաւելուածք 1879 թ. Օրացուցի, Эривань, стр. 173 и особливо 175—176):

Пшеница однажды сказала просу: «я, братецъ, ухожу на чужую сторонку. Прошу — нѣкоторое время исполняй ты мою службу, т. е. становись хлѣбомъ и корми мой народъ, только не корми по моему подобію, а оставайся кругленькимъ!» Просо отвѣчало: «очень хорошо, пшеница-сестрица! Я сдѣлаюсь кругленькимъ хлѣбомъ и буду кормить всѣхъ». Пшеница ушла; появился голодъ. Прошло достаточно времени

1) Просо у армянъ дѣйствительно всегда находилось въ презрѣніи. Еще Ѳ. Арцруни отзывается съ ироніею о просѣ: описывая нравы хутовъ, армянскаго племени, онъ пишетъ (изд. СПб., стр. 121), что эти горцы «питаются какими-то зернами, преимущественно извѣстными подъ названіемъ проса (*կորեակ*), которыя иные въ голодное время называютъ хлѣбомъ». Существуетъ подобнаго же уничижительнаго для проса значенія армянская пословица (Ճուլարտեան, Ազգային առածք, стр. 84, 15): *կորեկը բեմ չե՛լնի просу на алтарь не взобраться.*

2) Переводъ К. П. не совсѣмъ точный.

3) Въ собственномъ изданіи Ընդիր դպրութիւն եւ առակք, К-поль 1893, вард. В. Тэръ-Минасянцъ напечаталъ (стр. 259—260) эту же басню въ своей стихотворной обработкѣ подъ заглавіемъ Գարի, կորեկ, ցորեն եւ մարդ.

съ тѣхъ поръ, какъ просо кормило всѣхъ. Однажды просо подумало: «почему я не вытягиваюсь, какъ пшеница?» Стало оно тянуться въ длину и, когда собиралось сдѣлаться хлѣбомъ, вдругъ разсыпалось. Конечно, просо очень было огорчено своею ошибкою. Вдругъ вернулась пшеница. Увидѣвъ, что просо разсыпалось, она говоритъ: «кто велѣлъ тебѣ, братецъ-просо, тянуться въ длину не въ мѣру и впасть въ такую бѣду? Ну, такъ ступай опять кормить птицъ!»

§ 521. Къ несчастію, армянская литература, посвященная исключительно небеснымъ вопросамъ и отвлеченнымъ матеріямъ, въ древности мало интересовалась вообще земнымъ и реальнымъ, а о такихъ низменныхъ предметахъ, какъ народныя сказки, ввиду общаго презрѣнія просвѣщенныхъ классовъ стягивавшіяся въ крестьянскую среду, она хранила гробовое молчаніе. Традиціи церкви обязывали духовныхъ писателей къ такому отношенію. Стоило однако взяться за перо свѣтскому лицу, чтобы завѣса приподнялась. Единственному свѣтскому писателю древней Арменіи Григорію Магистру мы обязаны сохраненіемъ ряда отрывковъ изъ армянской живой старины. Для насъ въ данномъ мѣстѣ чрезвычайное значеніе имѣетъ то, что Григорій Магистръ разъ цитуетъ прямо таки басню, о птицѣ, слышанную имъ изъ устъ народа. Мы приведемъ строки съ этою цитатою изъ одного его письма (*Պատասխանի կաթուղիկոսին յաղագս Վագկայ, որ ասէր, թէ խորհին կորուսանել զբեզ*, Мюнх. библ., cod. Arm. IV, стр. 106—107):

Ընդ եկ դու, ով զերակատարդ իմաստից, տես զիմոյ անտեղի մտածու-
թիւնս (стр. 107). *յորս անկայ [ի] փոր-*
ձութիւն առաւել քան զպատմ[եթ]է-
ականն. յորս ոչ բարերջանիկ գոլ
նմա էհաս Հանդէս, ըստ որում որ ի
գոհհիկս պատմի առակեալ արտուտի
[ի] զգուշութիւն երկնի յստորս կոր-
ծանիլ. և նա անկեալ պորտ յորսայս
զոտն ի վերայ յերկին ջանայ կար-
կառել. զի մի երկին յերկիր անկցի
խափուցեալի պարսաւ առեալ ոմանց,
թէ որով ծղէ ծննգոք ծառանաս ծտիկ
քո ծովտ խելօք. պատասխանեալ
Հաւն ասաց. որքան կարեմ զյն առ-
նեմ: Ընդ իմ ծղէ ծննգոքս է օգնական
սրբոյն Գրիգորի և Երամեան նա-
Հանգիս ևն

Прінди же ты, о совершеннѣйшій въ мудрости, взглянуть на мои неумѣстныя думы! Меня постигло испытаніе тяжелѣе Промееева, когда Промееею далась доля быть несчастнымъ, [или] какъ разсказывается иносказательно среди крестьянъ: жаворонокъ изъ опасенія, что свалится небо, палъ навзничь и протянулъ ногу къ небу, чтобы помѣшать паденію неба па землю. Когда нѣкоторые подвергли его порицанію, говоря: «какими соломенными голенями, точно дерево, возносишься ты, пташка, съ море-умомъ твоимъ?» то въ отвѣтъ птичка сказала: «что могу, то дѣлаю». Итакъ моими соломенными голенями помогаетъ (?) святому Григорію и этому удѣлу Арама.

Весьма близкія параллели къ этой сказкѣ въ современномъ армянскомъ фольклорѣ находимъ у Бархударянца, ԲԱ, стр. 15, 6 и прим. 1. Любопытна эта народная армянская сказка еще потому, что, очевидно, такая же басня лежитъ въ основѣ притчи Odo de Ceringtonia № XLII:

De avicula sancti martini: Quedam avis dicitur sancti martini in hispania parvula ad modum reguli. hec graciles et longas habet tibias admodum junci. Contigit quod sole calente circa festum sancti martini [эта пташка] proiecit se juxta arborem quendam ad solem et erexit tibias suas et dixit. Eya. si celum jam caderet super tibias meas, ipsum sustinerem. et cecidit unum folium juxta eam et avis exterrita evolavit dicens. O sancte martine. quare non succuris avicule tue.

Мотивъ этотъ впрочемъ очень распространенъ въ сказочной литературѣ (Benfey, стр. 238). Кстати, сюжетъ обработанъ на русскомъ языкѣ В. Л. Величко въ стихотвореніи *Трясогузка* (*Второй сборникъ стихотвореній*, СПб. 1894, стр. 108—110), но безъ указанія источника.

Парабола *Мухи и левъ*, разсказываемая Григоріемъ Магистромъ (§ 458), также кажется намъ народнаго происхожденія, искусственною редакціею, принадлежащею названному писателю, народной басни или передѣлкою въ басню народной поговорки. Аллитерація, замѣчаемая въ изложеніи, быть можетъ, нѣсколько усилена Григоріемъ, но она свойственна и народнымъ произведеніямъ, какъ только-что видѣли мы въ баснѣ *Жаворонокъ*[1]). На народное происхожденіе сюжета указываютъ и такія слова, какъ ճոպճոպել, равно форма կասեաց вм. եկաս.

Нѣкоторыя параллели къ отдѣльнымъ моментамъ басни въ пословицахъ, быть можетъ, еще болѣе позволятъ намъ смотрѣть на нее, какъ на народную. Не безъинтересно во всякомъ случаѣ существованіе у трансильванскихъ армянъ, слывущихъ за выходцевъ изъ Ани, поговорки: «Оставь въ покоѣ [փոքոյ=покой] заснувшаго льва» (Ղուլարտեան, *op. c.*, стр. 57, 15). Другая армянская пословица любопытна для насъ сопоставленіемъ льва[2]) съ мухою: «Льву не поймать муху» (Ղուլարտեան, *op. c.*, стр. 21, 2).

Къ предостереженію «не входите во дворецъ» льва, царя звѣрей, мы находимъ параллель въ грузинской пословицѣ: «Входить во дворецъ въ твоей власти, но выходить — во власти хозяина» (Д. Чубиновъ, ქართული ქრისტომატია, 1863, стр. 169а, 5), ср. впрочемъ § 524, стр. 526.

§ 522. Въ общемъ къ національному богатству, находившему пріютъ лишь въ крестьянской средѣ, образованные армяне относились съ равноду-

1) Въ отрывкѣ изъ народной пѣсни Ваhагна (М. Хоренскій, I, 31) также замѣчается аллитерація, равно въ народной пѣснѣ объ Арташесѣ, цитуемой Григоріемъ Магистромъ (Мюнх. библ., cod. Arm., стр. 188).

2) Вмѣсто льва въ этой пословицѣ появляется иногда орелъ (*op. c.*, стр. 25, 23).

шіемъ и даже презрѣніемъ, а наиболѣе ревностные не довольствовались и этимъ. Въ церковной средѣ разсказчиковъ народныхъ сказокъ предавали какъ бы отлученію: ихъ лишали Причастія (§ 314, стр. 289, прим. к). Но и это казалось недостаточнымъ, и принимались болѣе дѣйствительныя мѣры. Взамѣнъ свѣтскихъ сказокъ, находившихся въ устномъ обращеніи, старались популяризовать душеспасительные разсказы. Въ этомъ отношеніи весьма поучительно сообщеніе историка Киріака (XIII в.) объ одной сторонѣ въ дѣятельности просвѣщеннѣйшаго армянскаго іерарха Нерсеса Благодатнаго, отличавшагося большою терпимостью. «Желаніе святого» Нерсеса «было», говоритъ Киріакъ (Моск. 1858, стр. 67), «чтобы по возможности никто не произносилъ мірскихъ сюжетовъ (*խաւսս*), [чтобы никто ничего не говорилъ] иначе, какъ изъ (духовныхъ) книгъ, ни въ попойкахъ, ни въ другихъ случаяхъ веселія. Поэтому онъ сочинилъ пѣсни и научилъ имъ тѣхъ, которые охраняли крѣпость, чтобы они пѣли ихъ вмѣсто безсмысленныхъ (*վայրապար*) гласовъ». Въ другомъ мѣстѣ (§ 266) мы уже указывали со словъ того же историка, что Нерсесъ сочинилъ и притчи[1]) по писанію съ таинственнымъ смысломъ, чтобы на попойкахъ и свадьбахъ разсказывали ихъ вмѣсто сказокъ или басенъ. Въ Арменіи XII—XIII в., очевидно, происходило тоже самое явленіе, что и въ современной ей Европѣ, гдѣ, по Dunlop'у (*History of Prose Fiction.* A new ed. by H. Wilson, 1888, II, стр. 256), душеспасительные разсказы (contes dévots) тогда же «were probably written with a view of counteracting the effects of the witty and licentious tales of the Trouveurs and minstrels». Хотя Нерсесъ боролся съ произведеніями устнаго мірского творчества, но въ самихъ загадкахъ (*առակք*) его, повидимому, отражаются мотивы изъ фольклора; такъ въ V-ой загадкѣ про ворону говорится, что она ѣстъ *չոր քաք сухой помётъ* и *թարխանայ творогъ* [послѣднее слово сохранено и пословицею трансильванскихъ армянъ, *Ճուլարտեան, ор. с.*, стр. 8, 9], что характерно также для одной подробности въ народной редакціи притчи *Ворона съ сыромъ и лиса* (§ 175); въ XXII-ой загадкѣ про медвѣдя говорится, что онъ «водилъ глазами за грушею», т. е. отмѣчена та черта, которая служитъ темою ряда армянскихъ поговорокъ, напр. «Грушъ поѣлъ медвѣдь» (*Ս. Սարգսեանց, Ագուլեցոց բարբառը*, II, стр. 16, 58) или «Игра медвѣдя разсчитана на грушу» (*Տէր Աղեքսանդրեան, Թիֆլ. մտաւոր կեանքը*, стр. 68, 4), «Лучшія груши ѣдятъ медвѣди» (*Բարխուդարեանց, ԲԱ*, стр. 39, 13, см. также у

1) О. Л. Алишанъ въ цитуемой фразѣ Киріака читаетъ *առակս... եւ հանալուկս притчи... и загадки* (*Շնորհալի եւ պարագայ իւր*, Венеція 1873, стр. 378). Пока изъ иносказательныхъ произведеній Нерсеса извѣстны лишь *Загадки*, которыя и озаглавлены въ изданіи (*Ն. Շնորհալի, Վենետիկ ՌԸԿԹ*, стр. 560—584) *Притчами* (*Առակք*).

насъ §§ 534, 562). Родственная поговорка имѣется и у грузинъ (ულიჯულიო, ქ. ნნ., стр. 8, 11): «Рычаніе медвѣдя — изъ-за лѣсной груши» [1]); см. также у Ширванскихъ татаръ (Н. Калашевъ, *СМК*, XXIV, отд. II, стр. 168). Въ XLII-ой загадкѣ пророкъ Илья изображается по народному представленію: «верхомъ на огненномъ конѣ несется быстро и самъ изъ облака льетъ намъ воду». Въ XLIX-ой загадкѣ Нерсесъ Благодатный двумя послѣдними стихами — «одновременно (оселъ) кричитъ (громко), какъ муэззинъ [2]): «Ослы! Горе вамъ, погибло вьючное сѣдло!» — имѣетъ въ виду, быть можетъ, какой-либо народный разсказъ вродѣ того, что приходилось слышать мнѣ отъ грузинъ въ объясненіе обычнаго безпричиннаго рёва осла, именно будто къ ослу въ такихъ случаяхъ подкрадывается чортъ и шепчетъ на ухо: «nusquam est vulva», а оселъ съ отчаянія начинаетъ ревѣть, оглашая воздухъ крикомъ: «vulvae evanuerunt!» и не спускаетъ голоса, пока чортъ не начинаетъ успокаивать его словами: «manet una!» Само собою понятно, что если армянскій народный разсказъ былъ такого же скабрёзнаго содержанія, авторъ загадокъ долженъ былъ видоизмѣнить его, вложивъ въ уста ослу жалобу о гибели чего-либо другого, и онъ могъ остановиться на словѣ *Ճամեւ вьючное сѣдло*, подходящемъ и для риѳмы. Когда затѣмъ у Нерсеса въ загадкѣ № LIX рѣчь заходитъ про кота, и онъ пищетъ двустишіе —

Ոսկի յոսկի բարձի վերայ,	На золотой подушкѣ сидя,
Որսիկ առնէ քան զբազայ	Какъ соколъ, мелкую дичь ловитъ,

то невольно припоминается та восточная редакція басни *Котъ-священосецъ* (§ 476, d), по которой котъ, посаженный царемъ на золотой подушкѣ, не можетъ разстаться съ природною склонностью къ охотѣ за мышами, хотя онъ вполнѣ сытъ [3]).

Наконецъ, любопытно то, что въ загадкѣ № CIII Нерсесъ превозноситъ за отмѣнную мудрость и знаніе гуся, предупреждающаго домохозяина крикомъ о появленіи вора: въ одной армянской редакціи басни *Галка въ чужихъ перьяхъ* (§ 443) въ качествѣ наиболѣе мудрой птицы выводится опять таки гусь. Авторъ этой редакціи можетъ въ данномъ пунктѣ быть въ зависимости отъ Нерсеса Благодатнаго, если онъ не отражаетъ народнаго взгляда на гуся непосредственно. На народное происхожденіе отмѣчаемой подробности указываетъ армянская пословица (*Խրխուդարեանց*,

1) ბანჯგ *дикая, лѣсная груша* (С. Орбеліани, Д. Чубиновъ). Замѣтимъ, что гурійцы ბანჯგ или ბანჯგ ვაშლი называютъ *лѣсное яблоко*, лѣсная же груша у нихъ называется ჟოლაშუ.

2) Для риѳмы стоитъ слово *զհէհա* = هاجي, означающее «отшельникъ».

3) Въ народныхъ пословицахъ (S. *Ъшւասարգեանց*, ՀԺՀ, VIII, стр. 117, 7) мы находимъ одну о котѣ, представляющую полную параллель къ первымъ тремъ стихамъ загадки Нерсеса.

ԲՂ, стр. 27, 16): «Будь подобно гусю [ղազ = тур. قاز] бдителенъ (смышленъ), подобно пауку — изобрѣтателенъ!»

§ 523. Насильственная популяризація церковной поэзіи въ условной книжной формѣ могла имѣть значеніе, конечно, прежде всего для школы и для тѣснаго круга клериковъ. Въ народѣ христіанскіе сюжеты претворялись въ новыя формы, освященныя устною литературою. Живой, вѣчно переходившій изъ устъ въ уста, мірской эпосъ при всей наивности и даже грубости все же давалъ художественныя произведенія свободнаго стихійнаго творчества, которыя удовлетворяли эстетическому чувству народа. Чувство это не было усыплено у армянъ, но, не находя достаточной пищи для своего возрожденія ни въ мертвенной литературѣ, ни въ сокровищницѣ замиравшаго отъ неблагопріятныхъ условій народнаго творчества, оно бросилось въ объятія мусульманской поэзіи. Персидская поэзія, какъ еще раньше въ сосѣдней Грузіи, создала цѣлое новое теченіе въ армянской литературѣ, новое не только по содержанію, но и по формѣ и даже по языку. Теченіе это однако у армянъ зародилось не въ письменности, а какъ мы думаемъ, въ самомъ народѣ, собственно въ средѣ популярныхъ въ Арменіи пѣвцовъ, въ древности называвшихся «випасан»ами, а въ новѣйшее время — «ашуг»ами. Увлеченіе персидскою поэзіею оказалось столь заразительнымъ, что отъ народныхъ пѣвцовъ оно сообщилось писателямъ, но въ писанной литературѣ оно сказалось своеобразно. Если раньше просвѣщенные армяне старались доставлять народу эстетическое наслажденіе условными формами духовнаго пѣснопѣнія, то съ этихъ поръ пріемы мірской персидской поэзіи были усвоены армянскими учителями церкви для разработки религіозныхъ сюжетовъ. Этотъ потокъ народнаго въ корнѣ движенія внесъ въ средневѣковую армянскую литературу массу элементовъ живой народной рѣчи. Но вошли-ли вмѣстѣ съ формами и сюжеты народные, въ частности интересующіе насъ басенные? Отвѣтъ на этотъ любопытный вопросъ зависитъ отъ дальнѣйшей разработки средневѣковыхъ армянскихъ поэтовъ и стихотворцевъ. То, что извѣстно пока, главнымъ образомъ благодаря извѣстной серіи изданій К. Костанянца, не даетъ по нашему вопросу достаточнаго матеріала для окончательныхъ заключеній; бо̀льшія надежды возбуждаютъ въ этомъ отношеніи въ высшей степени любопытныя замѣтки Эчміадзинскаго іеромонаха Гарегина Осепяна, озаглавленныя *Ժողովրդական բանահիւսութեան հետքեր Միջնադարեան տաղարաններում* (Араратъ, 1898 № XI—XII, стр. 544—551, особенно 547, и 1899 № 1, стр. 44—47).

Стихотворенія *Ворона съ сыромъ и лиса* и *Собака и тѣнь*, какъ было сказано (§ 310), представляютъ «поэтическія» переложенія соотвѣтствую-

щихъ книжныхъ притчъ, и о народномъ ихъ происхожденіи не можетъ быть рѣчи. Болѣе самостоятельный характеръ и при томъ мірской носитъ другое произведеніе *Ворона*, впервые изданное Сровандзтянцемъ (Մանանայ, К-поль 1876, стр. 263—264), затѣмъ К. Костанянцемъ (Նմ. Բ. Պրակ. Միջնադարեան հայոց տաղեր և ոտանաւորներ, Тифлисъ 1892, стр. 33—34) и, наконецъ, у насъ (ч. II, стр. 333—334) по списку, сдѣланному мною въ 1890 г. съ одной Эчміадзинской рукописи. Но въ произведеніи мы имѣемъ, повидимому, свободное стихотворное переложеніе басни *Галка въ чужихъ перьяхъ*.

Болѣе любопытный образчикъ стихотворной басни имѣемъ въ изданіи о. Алишана *Armenian popular songs*, стр. 69—71: басня озаглавлена Արջ, աղուես և գայլ *Медвѣдь, лиса и волкъ*; она перепечатывалась нѣсколько разъ (Միանսարեանց, Քնար հայկական, стр. 154—155=Վ. ահ. վ. Տէր-Մինասեան, Անգիր դպրութիւն և առակք Константинополь 1893, стр. Խ—ԽԱ), а К. Костанянцемъ издана заново (*op. c.*, стр. 30—32) по рукописи 1695 года съ разночтеніями по изданію Міансарянца. Чтобы эта стихотворная басня была вполнѣ народною, какъ думаетъ Ա. Բահաթրեան, Հին հայոց տաղաչափական արուեստը, Шуша 1891, стр. 31, болѣе, чѣмъ сомнительно. Уже одинъ фактъ, что басня снабжена нравоученіемъ, указываетъ на ея книжную отдѣлку[1]). Но весьма возможно, что авторъ стихотворенія воспользовался народною редакціею басни, въ которой, какъ и въ предлежащей книжной обработкѣ неизвѣстнаго поэта, были сплетены собственно двѣ басни — *Медвѣдь, волкъ и лиса*, особый изводъ басни *Левъ, волкъ и лиса* (§ 477), и *Лиса и медвѣдь*, также особый изводъ другой басни *Лиса и волкъ въ западнѣ* (§ 570).

§ 524. Существованіе армянскихъ народныхъ поговорокъ и пословицъ, конечно, также является само по себѣ показателемъ процвѣтанія въ Арменіи устной литературы. Мы уже имѣли случай констатировать, что въ сборники позднѣйшей формаціи вносились поговорки и пословицы (§ 288), и изъ нихъ иногда обрабатывались притчи, какъ напр. *Мужъ Киликъ и*

---

1) Мы не задавались мыслью прослѣдить динамику нашихъ памятниковъ, т. е. вліяніе ихъ на армянскій folk-lore или на новѣйшія литературныя произведенія. Нѣкоторыя басни Х. Абовяна въ Պարապ վախտի խաղալիք պարապ մարդու տանու միտք, Тифлисъ 1864, являются явными параллелями къ иносказаніямъ нашихъ памятниковъ, такъ напр. Ֆորթն եւ խոզը *Теленокъ и свинья* (*op. c.*, стр. 33=Խ. Աբովեանի Երկերը, Москва 1897, стр. 360—361) и Աղուէսն ու դէլը *Лиса и волкъ* (*op. c.*, стр. 36—38=Խ. Աբովեանի երկերը, стр. 363—365), но онѣ едва ли представляютъ стихотворныя переложенія нашихъ книжныхъ басенъ *Верблюженокъ, осленокъ и свиньи* (§ 172) и *Лиса и волкъ съ грамотою* (§ 572), особенно первая, составомъ дѣйствующихъ лицъ (корова, теленокъ и свинья) примыкающая къ индійской редакціи (§ 499).

жена Килика (§ 289); армянскія народныя параллели къ поговоркѣ, обработанной въ послѣдней притчѣ, можно значительно умножить. Приведемъ еще одну:

Ինչ իրիկը, ինչ բիրիկը.
Ինչ նախրչին, ինչ իր կնիկը.
(Նաւասարդեանց, Հայ, VII, стр. 81, 3,
см. также стр. 90, 5).

Въ началѣ нравоученія притчи *Отшельникъ и сапожникъ* (CXLIV) мы читаемъ: «Притча показываетъ то, что говорятъ — «Есть въ городѣ, чего нѣтъ въ пустынѣ, и есть въ пустынѣ, чего нѣтъ въ городѣ». Авторъ ссылается, по всей видимости, на тождественную поговорку, имѣющуюся въ собраніи Чулартяна (*ор. с.*, стр. 80, 3), равно Навасардяна (Հայ, VII, стр. 110, 4).

Бо̀льшій интересъ представляетъ для насъ, конечно, когда поговорки касаются животнаго міра и сложены на темы нашихъ басенъ. Такія поговорки могутъ быть разсматриваемы, какъ образныя изреченія, послужившія сюжетами соотвѣтственныхъ книжныхъ иносказаній, или прямотаки, какъ отложенія народныхъ басенъ, использованныхъ книжниками. При наличности другихъ признаковъ это обстоятельство также можетъ служить доказательствомъ народнаго происхожденія данной басни, и такимъ доказательствомъ мы и пользуемся отчасти. Безусловнаго значенія такой доводъ не имѣетъ. Среди народныхъ поговорокъ много попадается книжнаго происхожденія, и рискъ, конечно, большой — мы можемъ придать отложенію книжной басни, вошедшему въ народную сокровищницу, значеніе источника для этой же басни. Наконецъ, соотвѣтствіе поговорки и даннаго басеннаго сюжета можетъ быть результатомъ случайнаго совпаденія. И вообще для колебаній и сомнѣній въ отдѣльныхъ случаяхъ здѣсь всегда останется мѣсто. Такъ напр. книжнаго происхожденія кажется намъ поговорка — «Орелъ получаетъ рану отъ стрѣлы, сдѣланной изъ его пера» (Чուլարտեան, *ор. с.*, стр. 25, 22), являющаяся отложеніемъ эзоповской басни *Орелъ и стрѣла* (§ 490), хотя, конечно, мы не имѣемъ основанія отрицать возможности независимаго отъ книжной эзоповской басни существованія родственной армянской поговорки въ этомъ и въ подобныхъ (§§ 505) случаяхъ. Тоже самое мы можемъ сказать и относительно пословицы (Чուլարտեան, *ор. с.*, стр. 127, 18) Ոչ վագլանը [тур. پلان] իր պէնկը [тур. بنك] կը փոխէ և ոչ արապը իր սևութիւնը *Ни тигръ не мѣняетъ своихъ пятенъ, ни арабъ — своей черноты* — пословицы, представляющей весьма близкую параллель къ книжнымъ версіямъ (§ 429, стр. 430, прим. 1, ср. также § 445).

Между пословицами могутъ быть и такія, которыя, всего вѣроятнѣе, представляютъ случайныя совпаденія съ баснями, извѣстными намъ въ книжной обработкѣ, несмотря на большое порою сходство; такъ — случайностью кажется намъ сходство пословицы «Передъ тѣмъ, какъ входить, подумай о томъ, какъ выйдешь» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 117, 6) съ основною мыслью басни *Левъ притворно больной* (§ 441) или даже другой басни *Мухи и левъ* (§ 458, ср. § 521). Не больше значенія можемъ придать мы совпаденію пословицъ «Знаешь лѣкарства, лѣчи себя» (Տէր Աղէքսանդրեան, *op. c.*, стр. 89, 6, еще стр. 90, 8) или «Знай плѣшивый лѣкарства, онъ себя бы вылѣчилъ» (Միանսարեանց, стр. XVII, 10, Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 161, 7, Ս. Սարգսեանց, Ագուլեցոց բարբառը, II, стр. 16, 64, Նաւասարդեանց, ՀԻՀ, VII, стр. 108, 4, см. также въ грузинскихъ пословицахъ Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 177а, 13) и «Ворона не сдѣлается попугаемъ отъ краденныхъ перьевъ» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 116, 18) съ книжными статьями, первая съ баснею *Лягушка и лиса* (§ 447) и вторая съ баснею *Галка въ чужихъ перьяхъ* [1]) (§ 443). Сходство съ притчею *Царь и свинья* (§ 382) пословицы «Не вдѣваютъ золотого кольца свиньѣ въ носъ» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 138, 14, ср. еще стр. 74, 13) также трудно пока использовать въ какомъ-либо опредѣленномъ смыслѣ (см. также §§ 482, 489, 505). Для притчи *Мыши вооружаются* (§ 220) сюжетъ данъ, казалось бы, армянскою пословицею (Բարխուդարեանց, ԲԱ, стр. 31, 1) «Мышь не влѣзала въ щель, а ей привязывали къ хвосту вѣникъ [«рѣпу», Ч̔улартянъ, *op. c.*, стр. 116, 19]», или ея другою, болѣе подходящею редакціею, въ родѣ абхазской (Иверія, 1898 № 203, стр. 3) «Мышь не могла влѣзть въ щель, а она привязывала къ себѣ еще тыкву (მწარე ხაპს)», но армянская притча передѣлана, несомнѣнно, изъ книжной эзоповской басни греческаго происхожденія (§ 485, ср. § 481).

Въ нашемъ вопросѣ объ армянскомъ животномъ эпосѣ отчасти могутъ быть привлекаемы къ дѣлу (см. напр. § 473) и грузинскія пословицы, въ которыхъ находимъ очень много общихъ съ армянскими, и это тѣмъ болѣе, что общность эту мы объясняемъ не однимъ только сосѣдствомъ армянъ и грузинъ; лингвистическая связь грузинскаго съ доарійскимъ слоемъ армянскаго, для насъ все болѣе и болѣе становящаяся ясною, даетъ намъ основаніе предполагать, что общіе мотивы въ устныхъ литературахъ названныхъ народовъ порою могутъ восходить къ эпохѣ, когда армяне и грузины составляли столь же родственныя другъ другу народности, какъ напр. грузины и мингрельцы.

1) Ближе гораздо къ эзоповской баснѣ *Ворона и лебедь* (§ 445) грузинская пословица «Воронъ не побѣлѣетъ, сколько бы ни тереть его пескомъ» (უმიკაშვილი, ქ. ანდ., стр. 2, 18).

§ 525. При наличности устной литературы у армянъ естественно искать отголоска ея въ письменныхъ памятникахъ. Въ частности въ нашемъ вопросѣ армяне признаютъ зависимость книжныхъ мотивовъ своей сказочной литературы отъ устныхъ. Мы уже приводили (§ 312) мнѣніе покойнаго Вѣнскаго мхитариста, наиболѣе освѣдомленнаго изслѣдователя армянскихъ басенъ; по этому мнѣнію, «какой-то вардапетъ Варданъ, вѣроятно, записалъ нѣсколько басенъ, слышанныхъ изъ устъ народа, которыя, плодясь и умножаясь постепенно, дошли до насъ въ нынѣ имѣющихся сборникахъ» (ՀԱ, 1890, XI, стр. 255). Но мы уже знаемъ теперь, что «какой-то вардапетъ Варданъ» былъ извѣстный въ свое время Айгекскій проповѣдникъ, и у насъ нѣтъ данныхъ, чтобы признать въ числѣ его основныхъ источниковъ армянскую устную литературу; болѣе того, не только не вѣроятно, но въ нашихъ глазахъ ни съ чѣмъ не сообразно предположеніе, что какой-либо армянскій вардапетъ въ древности записывалъ устныя басни; отношеніе армянскихъ духовныхъ писателей ко всему народному слишкомъ хорошо извѣстно, чтобы присваивать кому-либо изъ нихъ роль собирателя памятниковъ родной устной литературы.

§ 526. При всемъ томъ народнаго вліянія на вардановскіе сборники мы не отрицаемъ, но вліянію этому вардановскіе сборники подверглись въ позднѣйшей стадіи развитія, когда сторонніе элементы стали способствовать постепенно секуляризаціи этихъ памятниковъ, сближенію ихъ съ занимательными сборниками. Кромѣ того, надо столковаться и о характерѣ этого поздняго вліянія. Оно проявлялось, какъ намъ кажется, двояко—формально и матеріально.

§ 527. Вообще, сохраненные у насъ книжнымъ путемъ элементы народнаго творчества ни въ какомъ случаѣ нельзя разсматривать, какъ точныя со словъ народа записи устныхъ сказокъ и басенъ. Нѣкоторая часть ихъ, сказки это или басни, и не была, по всей вѣроятности, извѣстна въ народѣ; тѣмъ не менѣе прежде всего присутствіе сказокъ и басенъ, не идущихъ матеріально изъ народа, но народныхъ по формѣ, и заставляетъ насъ ставить вопросъ о народномъ элементѣ въ вардановскихъ сборникахъ. Дѣло въ томъ, что къ народнымъ мы относимъ басни не только народнаго происхожденія, но и книжнаго, когда послѣднія потерпѣли хотя бы формально народную редакцію.

Сюжеты образчиковъ такого рода народнаго эпоса восходятъ къ эзоповскимъ баснямъ, засвидѣтельствованнымъ греческимъ текстомъ, если не непосредственно, то черезъ армянскій переводъ, восполняющій тотъ или другой пробѣлъ репертуара эзоповскихъ басенъ.

Характеръ народности такіе сюжеты пріобрѣтаютъ благодаря болѣе живому, игривому изложенію фабулы, бо́льшей полнотѣ дѣйствія, а также живительной струѣ разговорной рѣчи.

Такое внѣшнее оживленіе сюжета, по всей вѣроятности, восходитъ къ клерикамъ, учащимся единственно существовавшихъ въ Арменіи духовныхъ школъ, людямъ, въ большинствѣ великовозрастнымъ и посвятившимъ или желавшимъ посвятить себя церковному служенію въ міру и въ монастырѣ, но послѣдніе являются ли самобытными творцами подобной обработки или заимствуютъ пріемы у народа, владѣющаго уже эпосомъ, и въ частности животнымъ эпосомъ? Мы склонны дѣлать заключеніе въ пользу зависимости армянскихъ клериковъ если не отъ народнаго эпоса, то отъ народныхъ сказокъ.

Съ одной стороны, историко-литературная справка дала намъ возможность констатировать, что въ армянскомъ народѣ водились животныя сказки и являющіяся отложеніями ихъ пословицы и поговорки и, если онѣ скудно представлены въ древнеармянской литературѣ, то въ этомъ виновны враждебно настроенные къ мірскимъ сюжетамъ древнеармянскіе писатели. Съ другой стороны, армянская литература въ средніе вѣка все болѣе и болѣе приближалась къ народу, а наши памятники, развивавшіеся въ это время, менѣе всего могли избѣгнуть общей тенденціи: они по самому своему характеру наиболѣе были призваны быть проводниками всего народнаго въ литературу. Наконецъ, только при высказанномъ взглядѣ можно будетъ дать явленіямъ, наблюдаемымъ въ нашихъ сборникахъ, объясненіе, не стоящее въ противорѣчіи съ общимъ характеромъ армянской литературы. Ни въ письменности родной, ни въ школѣ армянскіе клерики не могли найти ничего, что могло бы служить имъ образчикомъ для живого изложенія тѣхъ или другихъ разсказовъ; строго-духовная литература и схоластика не только не могли способствовать развитію творческихъ задатковъ писателей и вызвать ихъ на дѣятельность въ области свѣтской поэзіи и вообще литературы, но были разсчитаны именно къ внѣдренію въ нихъ настроенія, противоборствующаго всему мірскому, всему жизненному и всякому непосредственному, неусловному его выраженію. Какъ ни печальна была армянская народная жизнь въ средніе вѣка, но единственно въ ней могли черпать клерики жизнерадостное мірское настроеніе, чтобы вносить его, какъ новый элементъ, въ замиравшую письменность.

Въ нашемъ вопросѣ это движеніе могло сказаться прежде всего если не въ полной переработкѣ книжныхъ сюжетовъ эзоповскихъ басенъ въ подражательно народныя сказки, то во внесеніи въ нихъ пріемовъ народныхъ сказокъ.

§ 528. Укажемъ на случаи формально-народной редакціи. Эзоповская басня *Волкъ и оселъ* (§ 464) вкладчиками народнаго элемента въ варданов-скіе сборники была обработана въ духѣ народныхъ сказокъ изъ животнаго міра. Въ этой народной по формѣ редакціи помимо ссылки на священное Писаніе, быть можетъ, внесенной книжникомъ, характерна та подробность, что маленькая драма разыгрывается, когда волкъ былъ «въ пути» куда то, когда онъ «шелъ по горѣ», и такимъ образомъ сказка представляется однимъ звеномъ въ цѣпи приключеній странствующаго героя (ср. §§ 549, 553).

Прилагаемый переводъ впрочемъ лучше всего познакомитъ съ осо-бенностями этой редакціи (XLa):

Волкъ *шелъ по горѣ и по пути* увидѣлъ осла, *привязаннаго на лугу*. «*Слава Богу, приведшему тебя ко мнѣ*», говоритъ оселъ: «*я радъ, что съѣшь меня и тѣмъ освободишь отъ этой пустой жизни, такъ какъ измученъ я здѣшними [=сего міра] терзаніями. Потому* умоляю тебя *настоятельными мольбами — сжалься надо мною и* из-влеки гвоздь изъ моихъ заднихъ ногъ, такъ какъ *приходитъ годъ къ концу, какъ* отъ этого гвоздя ни живъ я, ни мертвъ». Волкъ *повѣрилъ ослу*, зашелъ сзади и сталъ тянуть гвоздь, а оселъ лягнулъ и сокрушилъ зубы волка *по Писанію* [Пс. арм. 57, 7=58, 7] «Господи сокруши челюсти львовъ». Поднялся волкъ, убѣжалъ *и, съѣвъ на холмѣ*, сказалъ самъ себѣ: «*безумный, дуралей! Какъ это ты забылъ лукавство и лжи-вость осла и дался въ обманъ?* Поистинѣ достоинъ ты того, что потерпѣлъ, безум-ный, несчастный! Ты, мясникъ и сынъ мясника, скажи пожалуйста, кто произвелъ тебя въ коновалы [1])?»

Притча показываетъ: *безуменъ человѣкъ, который стремится къ тому, чего не можетъ достичь*; перенесетъ много терзаній тотъ, кто берется за ремесло, кото-рому онъ не учился, такъ какъ самъ по глупости роняетъ достоинство и унижаетъ себя. *Не слѣдуетъ поспѣшно вѣрить всѣмъ словамъ, а нужно изслѣдовать и узнать истину.*

Народная редакція предлежитъ въ трехъ спискахъ CC^2D. Троякое нравоученіе, быть можетъ, характерно для списковъ CC^2, а не для редакціи: въ D (№ 44, см. § 299, стр. 258) нѣтъ третьяго звена нравоученія.

Подчеркнутыя мѣста внесены авторомъ народной редакціи, а осталь-ное представляетъ противъ эзоповской басни главнымъ образомъ стилисти-ческое видоизмѣненіе.

Въ армянскихъ поговоркахъ (Գ. Ալիշան, *op. c.*, стр. 156, 21) имѣемъ дальнюю параллель къ нашей баснѣ, быть можетъ, отложеніе какого-либо народнаго ея извода:

---

1) Любопытно, что въ C стоитъ лишь հալբանդ = نعل بند *кузнецъ*, но, оказывается, это — глосса для другого иностраннаго слова բայտար بيطر *коновалъ*, какъ это видимъ изъ C^2D.

Տօնոն ինչ, ձին ինչ. Что Антошѣ [1]) лошадь?
Գայլ ինչ, թէխմախ ինչ (պար գալ)։ Что волку тапецъ?

Другіе случаи такого оживленія сухого книжнаго изложенія, воспроизводящаго обычную безцвѣтную греческую прозаическую редакцію, указаны при обслѣдованіи басенъ *Орелъ и филинъ* (§ 491), *Яненокъ и волкъ-музыкантъ* (§ 510) и особенно *Ворона съ сыромъ и лиса* (§ 175), *Овцы и волки* (§ 448), *Собака, пѣтухъ и лиса* (§ 497).

§ 529. Разъ въ армянскомъ народѣ были въ ходу животныя сказки, которыя въ позднѣйшее время, съ опрощеніемъ армянской литературы, вліяли на редакціи книжныхъ разсказовъ, то въ это же позднѣйшее время въ книжную литературу могли проникнуть въ томъ или другомъ видѣ и народные сказочные сюжеты. Это уже вліяніе народное, проявившееся матеріально, и, дѣйствительно, въ нашихъ сборникахъ имѣется рядъ случаевъ, когда соприкасаемся, по всей видимости, непосредственно съ продуктами народнаго творчества въ области животныхъ сказокъ.

§ 530. Басня *Церковь и мельница* (§ 294), очевидно, представляетъ книжную редакцію. Авторъ выражаетъ народный свѣтскій взглядъ на взаимныя отношенія міра и церкви, но, быть можетъ, онъ пользовался книжнымъ же сюжетомъ. На устномъ происхожденіи сюжета можно настаивать, ссылаясь на существованіе однородныхъ армянскихъ поговорокъ, напр. (Հուլարեան, *op. c.*, стр. 45, 7 ср. также 6 и 8, равно Կաւասարդեանց, ՀԺՀ, VII, стр. 102, 13 и pass.): «Я — баринъ, ты — баринъ, кто же будетъ молоть нашу муку?»

§ 531. Басня *Быкъ и лошадь* (§ 294) представляетъ книжную обработку, несомнѣнно, народной поговорки о быкѣ и лошади, однородной съ слѣдующими: «Оселъ трудится, лошадь ѣстъ» (Մխանսարեանց, Ոսկր հայկ. стр. VI, 24, Հուլարեան, *op. c.*, стр. 52, 10, см. Տէր Ղեւոնդեան, *op. c.*, стр. 92, 17, 129, 9), «Заработанное осломъ для лошади» (Հուլարեան, *op. c.*, стр. 64, 17; Տէր Ղեւոնդեան, *op. c.*, стр. 103, 8) и т. п. [2]).

Кстати, въ армянскомъ къ ослу пріурочена поговорка, въ грузинскомъ трактующая о быкѣ: ხარი ხარსაც დაჰბიან, ვინ თქვას იცვლიაო ვინ ზნესაო

---

1) Տօնո *Тоно* есть уменьшительная форма собственно не *Антонія*, а армянскаго имени *Тонаканъ*.

2) Не есть ли поговорка эриванскихъ армянъ (Հուլարեան, *op. c.*, стр. 44, 7), а также ванскихъ (Կաւասարդեանց, ՀԺՀ., VII, стр. 109, 10) Եզը գաթի, եզն ուտի, աշխարհք կաւրի *Быкъ трудится, быкъ ѣстъ, міръ опустошается* позднѣйшая версія такой поговорки: «Быкъ трудится, конь (ձին вм. եզն) ѣстъ, міръ опустошается»?

привяжи быка около быка, и у него измѣнится или цвѣтъ, или нравъ [1]), хотя впрочемъ и въ грузинскомъ совершенно то же говорится про осла (უმიკაშვილი, ქ. ანდ., стр. 13, 2). Эта же поговорка, извѣстная въ рядѣ армянскихъ редакцій и изводовъ, по существу сообщаетъ тоже самое про осла, напр. «Привяжи осла близъ осла, такъ онъ или норову (խու — ն = خوی) выучится, или характеру» [2]).

Но самую подходящую редакцію требуемой поговорки имѣемъ у астапатцевъ (Նաւասարդեանց, ՀԺՀ, VII, стр. 85, 18), у которыхъ она развита въ басню:

Ոսկէ թամքով ձին բեռնած եզան ասաւ.	Лошадь съ золотымъ сѣдломъ сказала навьюченному быку:
— Ես ձի ամ ձիաւորին.	— Я — лошадь всадника,
Ոսկէ աթոռ ամ թագաւորին։	Золотой тронъ царя.
Եզն ասաւ.	Быкъ сказалъ:
— Ես եզ ամ եզնաւորին.	— Я — быкъ пахаря,
Ոսկէ աթոռ ամ ռըշպարին [3]).	Золотой тронъ земледѣльца.
Ես չը դատեմ արտն ու գարին,	Если я не обработаю нивы и ячменя,
Ղառղառնին [4]) պոչիդ տակին կը շարուին.	Подъ твоимъ хвостомъ выстроятся въ рядъ вороны.

§ 532. Статья *Змѣя и щель* (§ 192, ср. § 417) стоитъ въ связи съ повѣріемъ (Միանսարեանց, Քնար հայկ., стр. XVII, 24, и Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 166, 6, ср. Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 169, 5), гласящимъ: «Змѣя всюду ходитъ криво, а въ гнѣздо свое влѣзаетъ прямо».

§ 533. Статья *Кротъ* (§ 199, ср. § 417) основана на поговоркѣ, родственной слѣдующей: «Мышь мѣняетъ мѣсто отъ своего зловонія» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 116, 10) или «Удодъ самъ вонючъ, а думаетъ, что его гнѣздо воняетъ» (*op. c.*, стр. 118, 19, см. Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 124, 11). Кстати, знакомство съ послѣднею поговоркою обнаруживаетъ и Мхит̓аръ Гошъ въ притчѣ *Удодъ* (§ 62, с).

---

1) У Д. Чубинова, *op. c.*, стр. 178а, 18: «Привяжи бѣлаго около чернаго, и у него измѣнится или цвѣтъ, или нравъ».

2) Էշն իշի մօդ կապիս, ես խուն կու սորվի ես խասիաթը (Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 94, 6), а также Էշը էշին քովը կապիս նը՝ ես առոս կըլա ես փառոս (К. Патканов, *Матеріалы для изуч. арм. нарѣч.*, вып. I, говоръ Нахич., СПб. 1875, стр. 119,31), Էշ իշի կշտին կապես նէ, ես արուց կը հասնի ես բարուց (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 52, 12, ср. Միանսարեանց, Քնար հայկ., стр. VI, 27, Նաւասարդեանց, ՀԺՀ, VII, стр. 98, 16).

3) Или ռնչպար = тур. رنچبر изъ перс. رنجبر.

4) Тур. قرغه = ղառղառ.

§ 534. Повидимому, сказочная часть притчи Вардана *Медвѣдь и виноградъ* (§§ 349, 405) также основана на народномъ наблюденіи, отмѣченномъ и въ армянскихъ поговоркахъ, какъ напр. въ слѣдующихъ (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 26, 14 и 15): «Медвѣдь нашелъ виноградъ и забылъ про грушу», «Медвѣдь вышелъ за виноградомъ, грушу вышибло изъ памяти» (ср. Միանսարեանց, Քնար հայկ., стр. IV, 5).

§ 535. *Курица* (§ 67) представляетъ въ сказочной части сравнительно краткій и простой изводъ сирійской басни *Соколъ и курица* (Ватик. рп. № 173, л. 120а, Morales, *Ergötz. Erz.*, стр. 428—429=перев. 415): тутъ соколъ упрекаетъ курицу въ неблагодарности къ человѣку и ставитъ въ примѣръ свою привязанность, хотя бы онъ могъ сбѣжать. Курица же отвѣчаетъ: «если бы ты видѣлъ хотя нѣсколько соколовъ на вертелѣ, поджариваемыхъ на огнѣ, какъ мнѣ приходилось видѣть множество куръ, то ты вовсе не возвратился бы, улетѣвъ разъ на свободу». Особенно страдальческая роль курицы служитъ темой и грузинской пословицы (А. Джаваховъ, *СМК*, II, стр. 147, 8) — Курица сказала: «зарѣзали быка и меня въ придачу, зарѣзали овцу, меня — опять въ придачу». Впрочемъ басня *Соколъ и курица* встрѣчается въ *Анвари-Соhайли* и довольно распространена и на Западѣ (Benfey, стр. 228).

Къ настоящей баснѣ примыкаетъ по основной мысли слѣдующая, сохраненная въ одномъ спискѣ G:

Птицеловъ и соколъ (CCCXLVII).

Въ сказкахъ разсказывается: одинъ птицеловъ ловилъ птицъ въ силки, и, бывало, кого ни поймаетъ, отпуститъ. Однажды въ силки попалъ соколъ. Но птицеловъ поспѣшно заключилъ его въ клѣтку и плотно закрылъ дверцу. Тогда соколъ говоритъ птицелову: «о человѣкъ, почему ты отпускалъ всѣхъ птицъ, когда ловилъ ихъ, а когда изловилъ меня, то поспѣшилъ заключить въ клѣтку?» Птицеловъ говоритъ: «о соколъ, тѣхъ птицъ я приносилъ тебѣ въ жертву, чтобы ими изловить тебя».

Какъ для этой, такъ особенно для басни *Курица* любопытно отмѣтить армянскую поговорку: «Есть птица — кормятся ея мясомъ, есть птица — кормятъ ее мясомъ» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 58, 10; Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 100, 11); эта поговорка имѣется и у грузинъ (Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 170а, 13, 173а, 2).

Что на такомъ соображеніи могли возникать басенные сюжеты и внѣ Арменіи, само собою понятно: достаточно указать на эзоповскую басню Δέλφαξ καὶ πρόβατα (115 Halmi) и др., см. § 499.

§ 536. Свинья и пирогъ (CCCXLII).

Разсказывается въ сказкахъ: свинья нашла пирогъ (գաթայ = ქადა) и принялась было ѣсть его, но разсыпала на землю начинку (изъ масла и муки [по сообщенію М. Газаряна]: խորիսն), вслѣдствіе же (присущаго свиньѣ) направленія шеи въ одну сторону она не могла повернуть ее, чтобы поднять голову. Потому она повалилась рыломъ вверхъ и увидѣла солнце, а свинья круга солнечнаго въ глаза не видала. И тогда сказала она: «чего не ѣдала, поѣла я и, чего не видала, узрѣла я». Свинья раньше не ѣла пирога и не видѣла солнца.

Басня въ одномъ спискѣ G, съ характерными вульгаризмами, кажется толкованіемъ поговорки, вложенной въ уста свиньѣ. Тождественная поговорка, но безъ упоминанія свиньи, существуетъ и въ настоящее время, какъ сообщилъ мнѣ студентъ М. Газарянъ. Впрочемъ, если такая поговорка отъ лица свиньи, дѣйствительно, существовала у армянъ, то она могла явиться отложеніемъ настоящей басни, думается, народной.

Кстати, неповоротливость шеи у свиньи лежитъ и въ основѣ притчи *Свинья и халдей* въ сборникѣ Мхит̔ара (№ 103).

§ 537. Мы избѣгаемъ тѣхъ народныхъ разсказовъ, которые, будучи явно книжнаго происхожденія, обязаны своимъ распространеніемъ въ народѣ именно нашимъ сборникамъ. Такого ли происхожденія однако народные изводы притчи *Глупецъ и арбузъ* (§ 20), мы не рѣшаемся сказать. Намъ извѣстны три народныхъ извода, оба полнѣе и живѣе изложенные и пріуроченные къ опредѣленной мѣстности. Въ одномъ изъ нихъ Էշի ձուերանի *Яйца осла*, разсказываемомъ у астапатцевъ (Նաւասարդեանց, Հմ, VI, стр. 60—61), роль глупца играетъ уроженецъ Шамба, покупающій въ Нахичеванѣ арбузы въ качествѣ ослиныхъ яицъ. Къ этому изводу примыкаетъ и анекдотъ о глупомъ Киракосѣ, жителѣ деревни Каркенджъ, близь Шемахи (А. Калашевъ, *СМК*, VII, отд. II, стр. 130—131). Другой народный изводъ на агулійскомъ нарѣчіи (Ս. Սարգսեանց, Ագուլեցոց բարբառը, II, стр. 46, № 11): здѣсь арбузъ выдается за яйцо верблюда (ср. § 540), а въ роли глупца выступаетъ житель деревни Фамиса, являющійся на базаръ въ Ордубадѣ. Впрочемъ разсказъ *Глупецъ и арбузъ* займетъ насъ въ книгѣ о средневѣковыхъ армянскихъ разсказахъ.

§ 538. Басни, въ которыхъ оселъ играетъ роль, построены на апофѳегматическихъ матеріалахъ: изреченія объ ослѣ или приписываемыя ему слова составляютъ эти матеріалы. Для драматическихъ ролей это безотвѣтное животное не годится: это — герой монологовъ, неисчерпаемый сюжетъ для поговорокъ, созидавшихся у армянъ на протяженіи многихъ вѣковъ ихъ полной всевозможныхъ превратностей жизни, памятной имъ лишь тѣмъ, что

они обыкновенно приглашались носить «тяжелые вьюки дровъ и воды на чужіе пиры». На бросающуюся въ глаза господствующую роль осла въ армянскихъ, да отчасти и въ грузинскихъ пословицахъ уже указалъ Ասիացի, авторъ небольшой, не лишенной остроумія замѣтки, помѣщенной въ газетѣ Мшакъ (1890, № 9, стр. 1—2) подъ заглавіемъ Հայոց առածների յատկանիշը. Трудно, конечно, сказать, армянскіе книжники ли сочиняли на основаніи пословицъ свои притчи или они довольствовались передѣлкою въ притчи готовыхъ народныхъ басенъ, народными же отложеніями которыхъ и придется признать въ такомъ случаѣ соотвѣтственныя пословицы.

§ 539. Оселъ званъ на свадьбу (LXXVI).

Осла почтили приглашеніемъ на свадьбу царевича. «Я не музыкантъ и не танцоръ», сказалъ оселъ: «и горе мнѣ, такъ какъ я знаю, что для меня наготовѣ тяжелая ноша, или придется таскать воду на свадьбѣ».

Скажи эту басню, когда пригласятъ тебя на какое-либо дѣло неподходящее тебѣ и непосильное, которое превышаетъ твои способности.

Басня предлежитъ въ четырехъ спискахъ VIagD этой редакціи; D сокращаетъ нравоучительную часть; ag, напротивъ, удлиняетъ ее фразою: «*знай, что подшутили надъ тобой*». Въ сказочной части ag упоминаетъ о дровахъ, которыя придется носить ослу; эту подробность раздѣляетъ и списокъ I, по которому кромѣ того оселъ не только *не музыкантъ* и *не танцоръ*, но и *не пѣвецъ*. Остальныя разночтенія касаются формы.

Поговорка, лежащая въ основѣ этой басни, гласитъ (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 52, 16, см. также Բարխուդարեանց, ԲԱ, стр. 25, 19): «Осла пригласили какъ-то на свадьбу, и онъ сказалъ: «или дровъ не хватило, или воды!» Сюда же относится рядъ поговорокъ, такъ напр.: «Безъ ослиной головы можетъ ли быть свадьба?» (Միանսարեանց, Քնար Հայկ., стр. III, 26, Ճուլարտեան *op. c.*, стр. 20, 3, Տէր Աղեքսանդրեան, Թիֆլ. մտ. կեանքը, 68, 5), «Помни осла, готовь дрова!» (Ճուլարտեան *op. c.*, стр. 52, 22).

§ 540. Оселъ и помётъ (CVI).

Оселъ свалился въ рѣку, сталъ утопать и облегчился въ водѣ; помётъ поднялся на поверхность воды и обогналъ осла. Оселъ говоритъ: «о ты мерзкій и гадкій, вѣдь только-что вышелъ ты изъ желудка, скажи мнѣ, гдѣ ты успѣлъ выучиться плавать?»

Басня показываетъ: «очень неприлично, когда молодые поучаютъ старцевъ и неучи ученыхъ».

Эта редакція предлежитъ въ трехъ спискахъ VI ag; разночтенія—формальныя мелочи.

Къ этой редакціи примкнулъ бы и списокъ D, если бы не одно разночтеніе, и то, по всей вѣроятности, не намѣренное, такъ какъ только опискою можемъ мы объяснить, что по D оказывается вполнѣ надлежащимъ, когда не только молодые поучаютъ старцевъ, но и неучи—ученыхъ и глупые—мудрыхъ.

Одну версію поговорки, послужившей сюжетомъ приведенной басни, находимъ у тифлисскихъ армянъ (Տէր Աղէքսանդրեան, *ор. с.*, стр. 104, 18): «Изъ меня вышедшее меня же учитъ плавать», но она же извѣстна и у турецкихъ армянъ (Ալպարեան, *ор. с.*, стр. 60, 3): «Изъ меня вышелъ [или вышло: въ армянскомъ нѣтъ грамматическаго рода] и меня учитъ плавать».

Нужно ли было для возникновенія у армянъ сюжета нашей басни и въ связи съ нею приведенной поговорки существованіе книжнаго источника? Не представляетъ ли однородная эзоповская басня, съ верблюдомъ въ роли осла[1]), Κάμηλος (181 Halmi), имѣющаяся еще въ стихотворной обработкѣ Бабрія (BM 40), этого книжнаго источника? Можетъ быть, да. Но мы болѣе склонны думать, что эзоповская книжная версія, какъ и армянская книжная почерпнуты, хотя и разновременно, изъ одного общаго источника — народной саги, быть можетъ, даже одного и того же района, такъ какъ по вопросу о восточномъ происхожденіи Бабріевыхъ басенъ еще не сказано послѣднее слово.

Кстати, басня того же Бабрія Κάμηλος ὀρχούμενος (BM 80) и ея прозаическія параллели (182 Halmi), равно другая ея версія Πίθηκος καὶ κάμηλος (365 Halmi) основаны на высмѣиваніи того недостатка верблюда, который составляетъ тему армянской поговорки: «Верблюда на волосяномъ мосту будетъ видно, какой онъ канатный плясунъ» (Ալպարեան, *ор. с.*, стр. 134, 20, см. также Խարխուզարեանց, ՌՊ, стр. 43, 14).

§ 541. Журавль — царь птицъ (VI).

Собрались птицы и рѣшили: «поставимъ царемъ себѣ того, у кого голосъ сильнѣе, чтобы онъ скликалъ насъ въ часъ боя». Журавль поднялся въ высь и каркнулъ. Птицы одобрили и помазали его царемъ. Является оселъ и говоритъ: «вотъ, если вы мнѣ соорудите что-либо подъ ногами, чтобы я поднялся, и вознесете на мѣсто журавля, то вы услышите, чей голосъ зычнѣе».

Притча показываетъ: какъ бы человѣкъ ни былъ слабъ и бѣденъ, онъ можетъ управлять государствомъ, что бы тамъ ни случилось, разъ народъ и войска одобрили его и поставили царемъ.

---

1) Ср. такую же замѣну въ различныхъ армянскихъ народныхъ изводахъ одного разсказа (§ 537), равно одной пословицы (§ 543).

Въ европейской средневѣковой литературѣ, какъ указываетъ J. Grimm, *RF*, стр. LIII, существовала, повидимому, басня объ ослѣ, какъ недостойномъ претендентѣ на царскій титулъ.

Рёвъ осла—довольно обычная тема армянскихъ поговорокъ, такъ напр. «Оселъ подъ вьюкомъ не станетъ реветь» (Հ*ուլարտեան*, *op. c.*, стр. 30, 9=52, 9), «Ослу при рёвѣ сказали: «да не изсякнетъ твой голосъ!» Но онъ не прервалъ своего рёва [чтобы благодарить за доброе пожеланіе]» (Հ*ուլարտեան*, *op. c.*, стр. 64, 19), «Осла одѣнь въ златотканный атласъ (*ոսկի դիպակ*), онъ все же зареветъ» (Հ*ուլարտեան*, *op. c.*, стр. 65, 5). «Осла спросили: «какой у тебяталантъ (*մարիփաթ*)?» Онъ поднялъ хвостъ и заревѣлъ» (Տ*էր* Ղ*եքսանդրեան*, *op. c.*, стр. 107, 8).

Что касается журавля, то о появленіи его въ роли царя изъ другихъ источниковъ намъ ничего неизвѣстно, но Лейденскій списокъ сирійскаго *Физіолога* содержитъ главу *О Журавляхъ* (XLI: Land, *op. c.*, текстъ, стр. 66=перев., стр. 63—62), заимствованную изъ Василія Великаго (Homil. VIII, стр. 74 E = Migne, XXIX, стр. 176 A [= арм., Венец. изд., стр. 167]), гдѣ сообщается о «сильномъ крикѣ» (صكّ عظيم), который испускаетъ каждый изъ журавлей, при окончаніи своей очередной караульной службы.

§ 542. Басня *Оселъ* (§ 37), по нашему мнѣнію, представляетъ книжную разработку народной поговорки, приводимой у Հ*ուլարտեան*'а, *op. c.*, стр. 53, 15, въ двухъ діалектическихъ редакціяхъ (см. также Տ*էր* Ղ*եքսանդրեան*, *op. c.*, стр. 92, 21 Մ*իանսարեանց*, Վ*էնար հայկ.*, стр. VI, 30): «Гдѣ разъ оселъ въ грязь упадетъ, тамъ онъ другой разъ не пройдетъ». Пословица имѣется и у грузинъ (Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 169a, 17).

§ 543. Такимъ же образомъ басня *У осла рождается внукъ* есть изложеніе въ шаблонной иносказательной формѣ народной поговорки—«Ослу говорятъ: «свѣтъ глазамъ [радуйся]! У тебя осленокъ родился». Оселъ сказалъ: «возьметъ сѣна у меня спереди, но не бремя со спины». (Հ*ուլարտեան*, *op. c.*, стр. 64, 14). Въ другой редакціи поговорка гласитъ (Խ*արխուդարեանց*, Ի*շ*, стр. 16, 18): «Ослу сказали: «свѣтъ очамъ твоимъ! У тебя родился осленокъ». Онъ сказалъ: «мнѣ какая польза, когда со спины у меня не снимется сѣдло?» У тифлисскихъ армянъ такая же поговорка обращается про верблюда (Տ*էր* Ղ*եքսանդրեան*, *op. c.*, стр. 171, 22, ср. Մ*իանսարեանց*, Վ*էնար հայկ.*, стр. XIV, 20): «Верблюду сказали: «свѣтъ глазамъ твоимъ! У тебя родился сынъ». Онъ сказалъ: «мнѣ какая прибыль? Бремя мое не убавилось, у!». У грузинъ также находимъ двѣ версіи той же пословицы, одну про осла (Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 169b, 13 = А. Джаваховъ, *СМК*, стр. 144, 7): «Оселъ пожаловался: «15 (Дж.: 100) ослятъ

взростилъ я, но вьючнаго сѣдла (Дж.: вьюка) съ меня не сняли», другую про верблюда (უმიკაშვილი, *op. c.*, стр. 4, 10): «Верблюда поздравили: «у тебя родился верблюженокъ!» — «Вьюки не разстаются съ моею спиною, [не все ли равно,] хоть пять тысячъ верблюжатъ родятся у меня».

§ 544. *Ослица и осленокъ* (§ 227) также кажется намъ переработкою въ притчу какой-либо поговорки объ ослѣ и ослицѣ вродѣ слѣдующей, сложенной про муху и мёдъ: «Имѣть бы меду, а то муха изъ Багдада придетъ» (Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 132, 1). Поговорка эта имѣется и у грузинъ (Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 170а, 15). У астапатцевъ въ ходу такая редакція (Նաւասարդեանց, ՀԺՀ VII, стр. 80, 21) той же поговорки: «Имѣть бы снятое молоко (Թան), а то муха изъ Багдада придетъ». У астапатцевъ же про кобылу и жеребенка говорятъ (Նաւասարդեանց, *op. c.*, стр. 84, 2): «Кобыла пошла недалеко, и жеребенокъ — за нею».

§ 545. Для иносказанія *Мудрый оселъ* (§ 217) намъ не удалось найти сколько нибудь характерной параллели въ извѣстныхъ въ печати памятникахъ армянской устной литературы. Мы не хотимъ настаивать, что сюжетъ нашей притчи есть отраженіе именно слѣдующей поговорки: «Впереди (прежде) говорящій не знаетъ, что̀ скажетъ сзади (послѣ) говорящій» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 21, 12; Մ. Մ. Միանստրեանց, Քնար հայկական, стр. III, 24 Յ. Յ. Ալլահվերտեան, Ուլնիա կամ Զէյթուն, Կ. Պոլիս 1885, стр. 135, гл. 6, 2). Болѣе подробную редакцію той же поговорки находимъ у карабахцевъ (Նաւասարդեանց, ՀԺՀ VII, стр. 103, 7): «Впереди говорящій не молвитъ слова, если знаетъ, что̀ говоритъ за нимъ слѣдующій».

Но мы очень склонны думать, что въ армянскихъ пословицахъ и поговоркахъ можетъ найтись болѣе подходящій для нашей задачи экземпляръ.

§ 546. Народныя сказки, съ лисою и волкомъ въ главныхъ роляхъ, болѣе многочисленны и основаны не только на апофѳегматическихъ сюжетахъ, какъ разсмотрѣнныя басни объ ослѣ, но и на драматическихъ. Въ нихъ лиса и волкъ дѣйствуютъ то совмѣстно въ качествѣ союзниковъ или, что̀ бываетъ чаще, въ качествѣ заклятыхъ враговъ, то въ одиночку; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ имъ приходится имѣть столкновеніе съ другими представителями животнаго міра, какъ-то съ осломъ, муломъ, верблюдомъ, бараномъ, козою, собакою, пѣтухомъ и др. Послѣднимъ обыкновенно выпадаетъ второстепенная или во всякомъ случаѣ служебная роль; они нужны для того, чтобы ярче освѣтить характерныя качества излюбленныхъ типичныхъ животныхъ — пронырливой лисицы и глуповатаго волка, отчасти чтобы умножить славу главныхъ героевъ, преимущественно лисы, такъ какъ дядя-волкъ—лишь игралище для ея пронырливаго остроумія. Отложеніемъ армянскихъ народныхъ сказаній о продѣлкахъ лисы и приключеніяхъ

волка кажется намъ и то представленіе о лисѣ, какъ о ловкой проказницѣ, и о волкѣ, какъ о горемыкѣ, которое лежитъ въ основѣ слѣдующихъ армянскихъ поговорокъ: «У несчастнаго волка имя испорчено, а лиса перевернула міръ вверхъ дномъ» (Տէր Ղեւոնդեան *op. c.*, стр. 113, 18, Մխիթարեանց, Բնար հայկ., стр. VIII, 16, ср. Զուլալեան, *op. c.*, стр. 72, 12) и «Несчастный волкъ прославился, а лиса погубила весь міръ» (Զուլալեան, ib.). Подобная поговорка существуетъ и у грузинъ про волка и шакала (Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 172a, 18).

§ 547. Волченокъ въ ученіи (CCCXLV).

Разсказывается въ басняхъ: поймали волченка и написали (ему) буквы, чтобы онъ читалъ: «Произнеси *айб* [азъ]», говорятъ (ему), а онъ твердитъ: «*айц* [коза]». «Произнеси *бен* [буки]», говорятъ ему, а онъ твердитъ: «*буц* [баранъ]». «Произнеси *гиль* [глаголъ]», говорятъ ему, а онъ твердитъ: «*гарн* [ягненокъ]». «Произнеси *да* [добро]», говорятъ, а онъ твердитъ: «*дмак* [курдюкъ]». Говорятъ: «произнеси *еч* [есть]», а онъ говоритъ: «*ес* [я] уйду — стадо (ցիՀ) прошло, не смогу догнать!»

Волченокъ въ ученіи, на нашъ взглядъ, есть школьная обработка народной поговорки «Волку читали Евангеліе, а онъ смотрѣлъ въ лѣсъ»[1]), обработка, весьма распространенная и въ средневѣковой литературѣ Запада, гдѣ этотъ мотивъ, использованный даже въ архитектурныхъ орнаментахъ (Martin et Cahier, *Mélanges archéologiques*, т. I, табл. 24), составляетъ одинъ изъ эпизодовъ жизни волка-монаха (Ernest Voigt, *Ysengrimus*, Halle 1884, стр. LXXXI—LXXXII, см. также J. Grimm, *Der Wolf in der Schuole* въ *RF*, стр. 333—341, равно стр. CCXXI, Wackernagel, *Der Wolf in der Schule* въ Z. f. D. Alterth. VI, 285 и сл., Sudre, *Les S.*, стр. 221—222, № 31 латинскаго сборника, изданнаго K. Warnke, *Md F*, стр. LXVIII, и здѣсь же, стр. 271, № LXXXI).

Насколько разсказъ стоитъ въ связи съ мыслью о монашествѣ волка, басню нѣкоторые считали по происхожденію восточною (Weber, *Ind. Stud.*, III, стр. 365, Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 306 и 311), въ частности индійскою. Но волкъ-монахъ, какъ лиса-діаволъ, возникъ на христіанскомъ Западѣ, по всей видимости, самостоятельно на почвѣ христіанскаго симво-

1) «Надъ головою волка читали Евангеліе, онъ же говорилъ: «торопитесь! Стадо ушло» или «овца ушла» [по другой редакціи: «отстаньте! Овца удалилась»] (Զուլալեան, *op. c.*, стр. 34, 3, Մխիթարեանց, Բնար հայկ., стр. V, 1); «Надъ головою волка читали Евангеліе, онъ же сказалъ: («убирайтесь!») «овца моя уходитъ въ горы» (Տէր Ղեւոնդեան, Թիֆլիս. մն. կեանքը, стр. 84, 2); «Поди и читай Евангеліе надъ головою волка»! (Տէր Ղեւոնդեան, *op. c.*, стр. 65, 14). Тождественная по смыслу пословица имѣется и на грузинскомъ языкѣ (Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 172a, 16).

лизма (см. Voigt, *Ysengrimus*, стр. XC—XCI), исходящаго изъ евангельскихъ словъ (Матѳ. 7, 15): «берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть волки хищные». Нѣкоторые изслѣдователи одну версію этой же басни приписали было Бабрію, но O. Crusius возстаетъ противъ этого (*Babrii fabvlae aesopeae*, стр. 205), указывая на то, что она чужда Бабрію и обличаетъ духъ среднихъ вѣковъ, когда византійцы создали типъ волка, читающаго и кающагося. Сказка сама впрочемъ могла возникнуть у всякаго народа, независимо отъ опредѣленной религіозной нормы — христіанской или индійской (Benfey, стр. 178). Есть она какъ будто и на арабскомъ языкѣ[1]). Впрочемъ въ Арменіи существовала не только пословица, изъ которой легко было выработаться самостоятельно, какъ намъ кажется, нашей книжной версіи, но и христіанскій символизмъ, образно рисующій лжепророка волкомъ и считающійся достаточнымъ даннымъ для возникновенія нашей сказки. Небезъинтересно указать на существованіе интересующей насъ пословицы у абхазцевъ, при томъ въ изводѣ, совершенно свободномъ отъ всякихъ религіозныхъ и школьныхъ подробностей. Она гласитъ (Иверія 1888, № 206, стр. 3): «За волкомъ гнались, а онъ кричалъ — «[подайте сюда] курдюкъ овцы! курдюкъ овцы!» Безъ школьной обстановки редактирована и слѣдующая армянская пословица (Բարխուդարեանց, ԲԱ, стр. 12, 11): «Волка учили не вредить бѣднякамъ. Онъ сказалъ: «скорѣй кончайте! Овца удаляется!» или (Wlislocki, *MSBSA*, стр. 182) «Когда волку читали письмо, онъ сказалъ: «торопитесь, иначе овца уйдетъ отъ меня!»

§ 548. *Кающійся волкъ* (§ 79) также составляетъ, очевидно, одинъ изъ эпизодовъ въ жизни волка-монаха по народнымъ сказаніямъ: рѣчь, конечно, о сказочной части притчи, представляющей впрочемъ параллель къ сказкѣ, также въ концѣ концовъ народной, о котѣ-монахѣ. Существуетъ армянская поговорка «Овечью шкуру надѣлъ, но нравъ у него волчій» или «дѣла дѣлаетъ волчьи» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 127, 10), но она болѣе тяготѣетъ къ евангельскимъ словамъ (Матѳ. 7, 15).

§ 549. Волкъ и овцы (CCXII).

Разсказывается въ басняхъ: волкъ взбирался на гору; у подножья горы онъ увидѣлъ стадо овецъ и крикнулъ: «миръ вамъ!» Но старѣйшій среди овецъ баранъ сказалъ товарищамъ: «братья, хотя и благовѣщаютъ о мирѣ, однако вы спасайтесь каждый какъ можетъ».

---

1) Еще Гриммъ писалъ, *RF*, стр. CCLXXXII, прим.: «es soll eine arab. fabel geben, von dem wolf der lesen lernt, nach der ich umsonst gesucht habe».

Притча имѣется у насъ въ двухъ спискахъ agD со стилистическими разночтеніями. Судя по игрѣ словъ миръ вамъ и благовѣщать («аветаранел» отъ «аветаран» *евангеліе*), редакція — христіанская. Языкъ притчи схоластическій, но это не исключаетъ возможности, что подъ «баснями», откуда она взята, авторъ подразумѣваетъ народныя сказки: лицо, впервые вносившее разсказъ въ книгу, и могло изложить его книжнымъ слогомъ.

Въ краткомъ *Изенгримѣ* мы имѣемъ однородный мотивъ, но нѣсколько въ иной обстановкѣ: волкъ тутъ встрѣчаетъ паломниковъ — оленя, барана, козла, лису, осла, гуся и пѣтуха—и (J. Grimm, *RF*, 604—606 и 611—612)

«hic pax, hic, fratres, pax habeatur» ait
«Ysengrimus ego ad fratres discurro monendos
«set vos ante magis visere dulce michi»
. . . . . .
Verba salutantis non approbat hircus, eumque
taliter irridens, quis benedicat, ait etc.

Но такія совпаденія (ср. еще J. Grimm, *RF*, CLXXXIV—CLXXXV) для насъ не имѣютъ значенія. Нѣсколько ближе къ нашей статьѣ можетъ оказаться неизвѣстный намъ полностью номеръ изъ рукописнаго латинскаго сборника басенъ, о которомъ Flaccius пишетъ, судя по J. Grimm'у, *RF*, стр. CXCII, слѣдующее: «inter alias [fabulas] una est, ubi *lupus monachali cuculla indutus* rasoque vertice concionatur ovibus circumstantibus. est autem interpretatio adjuncta hisce verbis: lupus cucullatus hypocrita est; unde in evangelio: attendite a falsis prophetis». Но въ этой баснѣ можно усматривать и какой-либо изводъ *Кающагося волка* (§ 548).

§ 550. Волкъ и собака гончара (XCI).

Волкъ похитилъ какую-то скотину; погнались за нимъ собаки и стали терзать его; затѣмъ явилась собака гончара и сильно его стѣснила. Волкъ повернулся и говоритъ ей: «проклятый песъ гончара, скажи мнѣ, что уношу я отъ тебя—гончарное ли колесо, или скребницу (քերոց), или веревочку (?=քերթ) [V которою полируютъ горшокъ]?»

Притча показываетъ, что не подобаетъ бранить того, съ кѣмъ нѣтъ у тебя счетовъ; хотя раньше онъ самъ былъ твоимъ врагомъ, (если) друзья (բնկերք) сводятъ свои счеты, воюя, ты мири ихъ, чтобы съ миромъ разстались они другъ съ другомъ.

Басню эту имѣемъ въ пяти спискахъ со стилистическими разночтеніями: при печатаніи пользовались лишь тремя VID, изъ двухъ другихъ— Венец. (§ 95) и Вѣн. 146 (табл. XIII, 38), не вошедшихъ въ наше изданіе,

первый намъ далъ разночтеніе զբթիթն вм. զբթերն, а второй զդուրգն вм. զդուրքն.

Поговорку, лежащую въ основѣ этой басни, находимъ у тифлисскихъ армянъ (Տէր Աղէքսանդրեան, *op. c.*, стр. 67, 19):

Առան տարան, բրդի շուն.	«Взяли! Стащили!» оретъ[1]) песъ.
Քուն ի՞նչ տարան, բրդի՞ շուն	— «Что же стащили твоего, песъ гончара?»

§ 551. Бѣднякъ и волкъ (CCXIII).

Въ басняхъ разсказывается: нѣкто потерялъ осла; скитался онъ и искалъ его весьма удрученный. Съ нимъ повстрѣчался волкъ и спросилъ: «кого ты ищешь, человѣкъ?» Тотъ отвѣтилъ: «о волкъ, я потерялъ своего осленка и не нахожу его». Волкъ сказалъ: «о человѣкъ, я нашелъ твоего осла». Хозяинъ сказалъ: «приведи осла, я дамъ тебѣ вознагражденіе за находку». «Твой оселъ, о человѣкъ», сказалъ волкъ, «завязъ было въ грязи; я возился съ нимъ три дня и затѣмъ вытащилъ его. Въ вознагражденіе за это я съѣлъ осла: я зналъ, что ты—бѣднякъ и не можешь дать мнѣ вознагражденія».

Переводъ данъ по ag; D представляетъ лишь другой списокъ той же басни съ незначительными разночтеніями слога.

Въ пользу народнаго происхожденія данной сказки мы можемъ указать лишь на вульгаризмы, между прочимъ выхваченное, несомнѣнно, изъ живой рѣчи слово գանելչն *вознагражденіе за находку*.

Трудность дѣла, совершеннаго волкомъ, выражена и въ армянской пословицѣ (Հուլարեան, *op. c.*, стр. 25, 20): «Поди-ка и вытащи изъ грязи этого безхвостаго осла!». Но здѣсь нѣтъ и помину о волкѣ.

§ 552. О народномъ животномъ эпосѣ у армянъ можно говорить въ связи съ тремя первыми баснями (§§ 547—549), указывающими на существованіе въ Арменіи типа волка-монаха; знакомство съ этимъ типомъ проявляетъ и авторъ народной басни *Волкъ, лиса и мулъ* (§ 576). Во всѣхъ этихъ басняхъ мы, повидимому, имѣемъ случайныя книжныя отложенія основныхъ эпизодовъ изъ цикла народныхъ сказокъ, однимъ изъ героевъ котораго являлся волкъ.

---

1) Слово բրդի рѣшаемся мы толковать такъ *(оратъ*, собств. *яриться)* въ связи съ древнеармянскимъ բրդիմ *возбуждаюсь, прихожу въ ярость*. Опрошенные мною армяне въ բրդի перваго стиха видятъ род. над. существительнаго բրուդ = բրուտ *гончаръ*, какъ во второмъ стихѣ. Насъ смущаетъ не повтореніе словъ «песъ гончара», вытекающее изъ такого пониманія, а неумѣстность ихъ въ первомъ стихѣ. У бидлисскихъ армянъ въ ходу, какъ сообщилъ намъ М. Газарянъ, другая редакція этой пословицы:

Տարան, տարան, բրդի շուն.	«Стащили! Стащили!» Песъ гончара [оретъ(?)].
Քեզ ի՞նչ տարան, բրդի շուն.	— У тебя что стащили, песъ курда?

Послѣднія двѣ басни (§§ 550—551) не представляютъ ничего типичнаго; въ нихъ разработаны анекдотическіе матеріалы, хотя, повидимому, также народнаго происхожденія. Матеріалы эти могли вращаться устно внѣ указаннаго цикла народныхъ сказокъ, но могли и сливаться съ нимъ, образуя побочныя приключенія одного изъ его героевъ.

§ 553. Волкъ-дурень (CCCL).

Въ басняхъ разсказывается:

I. Волкъ поймалъ ночью ягненка и сталъ было ѣсть, а ягненокъ говоритъ ему: «волкъ, я слышалъ отъ своихъ предковъ, что волчій родъ прекрасно играетъ на трубѣ и обладаетъ великолѣпнымъ голосомъ. Давно я желалъ услышать разъ вашъ голосъ, и такъ какъ Богъ привелъ меня къ тебѣ, то прошу тебя, заиграй разъ на своей трубѣ, чтобы я послушалъ и не остался съ неисполненнымъ желаніемъ, — а затѣмъ ѣшь меня!» Повѣривъ, волкъ приподнялся на обѣ заднія ноги и, приложивъ двѣ лапы къ пасти, взвылъ къ небу; услыхавъ волчій вой, собаки окружили волка и искусали его, но отъ смерти онъ избавился бѣгствомъ; ягненокъ спасся и смѣшался со стадомъ.

II. Искусанный и окровавленный, волкъ уходилъ въ горы, когда увидѣлъ: пасутся два стада дикихъ овецъ; два барана, одинъ изъ одного стада, другой изъ другого, подошли къ нему и говорятъ: «волкъ, мы каждый день ссоримся другъ съ другомъ; если пасемся мы на этой сторонѣ, они утверждаютъ, что это ихъ удѣлъ (*իւրդն* = т. يورد); мы приходимъ въ эту сторону и цѣлые дни воюемъ. Приди, отмежуй намъ по участку (*սինօռ* = тур. سنور), чтобы каждый пасся въ своемъ участкѣ, и мы не ссорились бы болѣе: съ каждаго стада дадимъ мы тебѣ по двухлѣтнему барашку (*շիշակ*, см. § 203) — пойдешь, поѣшь». Волкъ согласился; свѣсилъ хвостъ и сталъ имъ чертить крестъ въ знакъ межи для нихъ; вдругъ напустились бараны, одинъ съ одной, другой съ другой стороны, уставились въ бока волка рогами и напоромъ хотѣли распороть волку животъ; едва спасся онъ отъ нихъ и бѣжалъ окровавленный.

III. Истерзанный и голодный, волкъ спустился въ ущелье, гдѣ находилась мельница съ открытою дверью; кошка сидѣла въ дверяхъ мельницы и умывалась. Видя кошку, волкъ сказалъ въ душѣ: «ягненка и овецъ я потерялъ; хоть-бы (*բարե* = ბარე) эту кошку!» Но она бѣжала и вошла въ мельницу; волкъ послѣдовалъ за нею, зацѣпилъ дверь, и дверь захлопнулась; волкъ застрялъ въ мельницѣ, а кошка вышла ползкомъ въ щель (*ի սողն ծակն*) и бѣжала.

IV. Волкъ обратился къ себѣ съ рѣчью: «дуракъ, кто изъ твоего рода былъ артистъ или музыкантъ, что ты завылъ и разбудилъ собакъ, которыя хотѣли было исполосовать брюхо — насилу спасся? Или ты кадій былъ что-ли или судья, что межевалъ участки дикихъ овецъ? но хотя бараны измяли тебѣ брюхо рогами, ты все же не образумился, погнался за кошкою въ мельницу. (Вѣдь не подумалъ о томъ,) куда бы дѣваться, если бы заперлась дверь. Подѣломъ бы было это тебѣ очень, если бы теперь пришелъ мельникъ, схватилъ тебя за хвостъ и такъ-бы тормошилъ тебя изъ стороны въ сторону, чтобы хвостъ остался у него въ рукахъ». Не успѣлъ волкъ ска-

зать это, какъ явился мельникъ, притворилъ дверь за собою и, увидѣвъ волка въ углу мельницы, схватилъ засовъ (отъ дверей) мельницы и налегъ имъ на ребра волка такъ, что онъ исполосовался. Не находя другого средства, чтобы улизнуть, волкъ свѣсилъ голову въ отверстіе мельницы для воды и хотѣлъ бѣжать. Тогда мельникъ ухватилъ волка за хвостъ и не пускалъ его бѣжать: сдѣлавъ послѣднія усилія, чтобы бѣжать, волкъ оставилъ хвостъ въ рукахъ мельника, а самъ, упавъ въ водяное отдѣленіе, выбрался по желобамъ (ջաւկս) мельницы.

V. Бѣгомъ удалялся волкъ, окровавленный, и проходилъ черезъ неогороженный садъ, въ которомъ сидѣлъ какой-то ученый (գանուշման = دانشمند) и читалъ *Коранъ*, раскачиваясь надъ нимъ всѣмъ туловищемъ. Волкъ спросилъ ученаго: «что ты читаешь, ученый?» — «Что читать? Прошу у Бога (հաղ вм. հախ или հաղ = حق) исполненія желанія (հաճաթ = حاجات)». «Ученый!» сказалъ волкъ: «если хочешь, чтобы желаніе твое живо (թէզ = تيز) исполнилось, такъ ты ступай въ ту мельницу и тамъ проси о желаніяхъ: не успѣешь еще высказать, какъ желаніе твое будетъ исполнено».

Въ средневѣковой литературѣ Запада извѣстна цѣлая эпопея, героемъ которой является волкъ: это — *Ysengrimus*, поэма въ семи книгахъ на латинскомъ языкѣ, сочиненная нѣкіимъ magister Nivardus въ первой половинѣ XII вѣка (E. Voigt, *Ysengrimus*, Halle 1884, стр. CXIX—CXX). Существуетъ и краткій изводъ той же поэмы, такъ называемый *Ysengrimus abbreviatus* (J. Grimm, *Reinhart Fuchs*, гдѣ онъ подъ заглавіемъ *Isengrimus* занимаетъ стр. 1—24), по мнѣнію Гримма (*op. c.*, стр. LXVI, LXX и сл.), прототипъ пространной поэмы, восходящій къ первой половинѣ XII-го вѣка, если не къ болѣе древней порѣ, а по мнѣнію E. Voigt'a (*op. c.*, стр. CXXXIX)—жалкое извлеченіе изъ нея, сдѣланное на рубежѣ XIII—XIV вѣковъ какимъ-то монахомъ.

Но въ цѣлости ни то, ни другое произведеніе не имѣетъ никакого отношенія къ нашей сказкѣ. Къ ней весьма близка латинская басня *De lupo pedente*, имѣющаяся въ различныхъ версіяхъ. У J. Grimm'a находимъ *Lupus* πεπορδώς (*RF*, стр. 429—431, ср. также Robert, *Fables inéd.*, стр. XCVIII—XCIX) съ приключеніями волка [1]): 1) какъ медика (вм. осла армянской басни (§ 528) здѣсь кобыла съ жеребенкомъ), 2) какъ землемѣра, 3) какъ священника (крестить поросятъ) и 4) какъ пѣвца (поетъ по приглашенію козъ). Кромѣ того, въ соотвѣтствіе съ ролью мельника по армянской версіи въ латинской баснѣ, когда волкъ свалился послѣ ряда неудачъ подъ деревомъ и въ самобичеваніи проситъ Юпитера, чтобы поразилъ его мечъ, его ударяетъ топоромъ съ дерева человѣкъ, счищавшій вѣтви. Волкъ кричитъ: «oh Jupiter, quam exaudibiles hic sunt dii!»

1) Въ началѣ имѣются еще эпизоды, совершенно чуждые нашей сказкѣ.

Противъ армянской версіи въ латинской однимъ, именно первымъ, приключеніемъ больше; остальныя приключенія слѣдуетъ перемѣстить такъ—4, 2, 3, 5, чтобы они въ обѣихъ версіяхъ слѣдовали тождественному порядку: въ панданъ встрѣчѣ съ кошкою на мельницѣ въ латинскомъ текстѣ разсказывается о злоключеніи волка, также на мельницѣ, съ поросятами; дровосѣкъ исполняетъ роль мельника армянской версіи; эпизодъ съ ученымъ, читающимъ Коранъ, не имѣетъ эквивалента въ латинской версіи, которая въ свою очередь начинается довольно пространнымъ вступленіемъ, объясняющимъ стойкость героя, не смотря на первыя неудачи.

Эпизодъ съ баранами, извѣстный подъ названіемъ земнемѣрства, имѣется и въ *Романѣ о Ренарѣ*, и тутъ онъ третій и послѣдній, но не подлежитъ никакому сомнѣнію, что труверъ откинулъ извѣстное число приключеній волка, какъ это выясняетъ съ неотразимою убѣдительностью Sudre, *Les S.*, стр. 336 (литературу этого мотива см. E. Voigt, *Ysengrimus*, стр. LXXX, гдѣ между прочимъ привлекается къ сравненію и басня Авіана № 18).

Но дѣло въ томъ, что сказаніе о похожденіяхъ злополучнаго волка, какъ нѣчто цѣлое, если не происходитъ съ Востока, то во всякомъ случаѣ на Востокѣ имѣло свое самостоятельное бытіе. За эпизодомъ о баранахъ восточное происхожденіе признаетъ и Sudre, *Les S.*, стр. 337, не придающій однако значенія свидѣтельства о пути слѣдованія этого мотива — черезъ арабовъ—тому факту, что сказка [съ лисою вм. волка, какъ въ *Калилѣ и Димнѣ*] цитована у автора, жившаго въ Севиліи въ 1109 году (Dozy, *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge*, Leyde 1849, I, стр. 351). Но между нашею сказкою и XVIII, XIX и XX вѣтвями *Романа о Ренарѣ*, гдѣ сгруппированы похожденія волка, оказываются такія точки соприкосновенія, что приходится признать весьма тѣсную связь между ними, объясняя ее общимъ восточнымъ источникомъ [1]). Связь эта значительно ослаблена тѣмъ, что ни армянскій, ни особенно французскій текстъ не представляютъ, конечно, точнаго, при томъ непосредственнаго воспроизведенія одного и того же источника; кромѣ того, труверъ даетъ полную свободу своей фантазіи и произволу, особенно въ XVIII вѣтви. Sudre'омъ вполнѣ освѣщена сказка объ Изенгринѣ и попѣ Мартинѣ, составляющая содержаніе названной вѣтви; бытовое значеніе типа Мартина, столь занятное въ гла-

1) Въ *Калилѣ и Димнѣ* также имѣется [Benfey, § 50, 2] басня съ борьбою двухъ барановъ, но при всемъ сходствѣ основного мотива эта версія существенно отличается отъ западныхъ изводовъ, какъ указалъ уже J. Grimm, *RF*, стр. CCLXXVI.

захъ современнаго ему трувера, овладѣло и вниманіемъ французскаго ученаго въ такой степени, что главный литературный герой остался въ тѣни, и потому осталась незамѣченной та связь и въ отношеніи использованныхъ сказочныхъ сюжетовъ, которая несомнѣнно существуетъ между XVIII-ою и слѣдующими вѣтвями. Жизненный типъ попа внесенъ самимъ труверомъ, какъ это разъясняетъ и Sudre; но для ввода этого лица, очевидно, нужна была подходящая сказка; похожденія волка не представляли такого матеріала, и первый эпизодъ изъ злоключеній Изенгрина былъ передѣланъ въ другую, болѣе подходящую, сказку, происхожденіе которой такъ мастерски выяснено авторомъ *Les Sources du Roman de Renart*, стр. 325—331. Но труверъ при этомъ удержалъ кое-что изъ того перваго эпизода, который входилъ въ составъ самостоятельнаго сказанія о злополучномъ волкѣ: это—злосчастная попытка волка овладѣть ночью ягненкомъ, что̀ и составляетъ сюжетъ перваго приключенія по армянскому изводу сказанія о волкѣ-дурнѣ [1]). Но представляетъ ли армянскій текстъ сказки настолько вѣрное воспроизведеніе источника, чтобы хотя временно съ нимъ можно было бы считаться, какъ съ прототипомъ? Отчасти да. Во всякомъ случаѣ мы не можемъ предполагать ни новыхъ измышленій армянскаго автора, ни сколько-нибудь значительной передѣлки въ подробностяхъ. Этому противорѣчило бы все, что мы знаемъ о характерѣ работы армянскихъ редакторовъ. Единственное, чего мы можемъ ждать, такъ случаевъ сокращенія; и одинъ такой случай мы видимъ въ пропускѣ эпизода съ осломъ, эквивалента исторіи Jument въ *Романъ о Ренарѣ*. Мы уже видѣли, что главнымъ образомъ недостача этого эпизода и удаляетъ армянскій изводъ отъ разсмотрѣнной выше латинской басни, восходящей, по всей видимости, также къ восточному источнику. Но, выбывъ изъ строя благодаря первому заимствователю всего сказанія о волкѣ или, что̀ также возможно, благодаря позднѣйшему переписчику-редактору, эпизодъ съ осломъ не исчезъ изъ армянской литературы окончательно, а сохранился въ видѣ обработки въ самостоятельную притчу: № XLa нашего сборника (§ 528).

Такимъ образомъ есть всякое вѣроятіе, что въ басняхъ *Волкъ-дурень* и *Волкъ и оселъ*, въ послѣдней формально (§ 528), мы имѣемъ два книжныхъ отложенія одного цѣльнаго сказанія о злополучномъ волкѣ, состоявшаго изъ шести эпизодовъ. *Волкъ и оселъ*, первоначально составлявшій одинъ изъ эпизодовъ басни *Волкъ-дурень*, могъ быть выкинутъ случайно еще потому, что въ рукописи G, единственной сохранившей намъ текстъ басни *Волкъ-дурень*, уже имѣется родственная эзоповская басня *Волкъ и*

1) По G. Paris (Journ. des Sav., 1894, стр. 550) цитованныя нами главы XVIII—XX не относятся къ архетипу *Романа о Ренарѣ*.

оселъ. Цѣльное сказаніе о злополучномъ волкѣ въ книжный памятникъ было внесено, по всей видимости, изъ устнаго обращенія: въ пользу этого говорятъ вульгаризмы грамматическіе и лексическіе, въ качествѣ послѣднихъ между прочимъ иностранныя араб.-перс.-тур. слова, какъ вполнѣ уже усвоенныя армянскимъ неграмотнымъ простонародіемъ. Но мы этимъ нисколько не хотимъ еще сказать, что *Волкъ-дурень* представляетъ осколокъ армянскаго животнаго эпоса. Мусульманская обстановка въ заключительной части достаточно краснорѣчива, чтобы утверждать, что, если она и находилась въ народѣ въ устномъ обращеніи, то на правахъ перехожей сказки, устнымъ путемъ воспринятой отъ мусульманъ.

§ 554. Басенъ о лисѣ безъ сотоварищества волка сравнительно больше. Нѣкоторыя изъ нихъ, несомнѣнно, почерпнуты изъ армянскаго животнаго folk-lore'a, другія, быть можетъ, кромѣ впрочемъ одной, особенно сомнительной — *Лиса*, (§ 561) которая, повидимому, заимствована изъ *Калилы и Димны*, но, быть можетъ, представляетъ самостоятельную книжную обработку ходячаго народнаго мотива.

§ 555. Лиса и гуси (LXIX).

Лиса вошла къ гусямъ, чтобы поѣсть ихъ. У нихъ въ природѣ цыкать. Лиса и говоритъ: «если вы «тс», то я еще болѣе «тс» и только «тс»!»

Притча показываетъ: если у человѣка есть необходимость не показывать на судѣ, и онъ тебѣ говоритъ: «не показывай на судѣ!», то ты не говори такъ, какъ (поговорили) лиса и гусь.

Пристегнутое искусственное вымученное нравоученіе имѣется въ одномъ (I) изъ двухъ списковъ статьи VI.

Сказочная часть, по всей вѣроятности, народнаго происхожденія: она основана на созвучіи слова ասլս sus *молчать* съ цыканіемъ гуся, съ издаваніемъ звука с—с—с—с. На точно такой же игрѣ созвучіемъ однозначущаго грузинскаго слова ხუ su [= арм. ասլս sus] съ цыканіемъ гуся основанъ слышанный мною въ Гуріи циничный разсказъ про парня, всполошившаго всю гусятню непотребнымъ нападеніемъ на одного гуся.

§ 556. Лиса и сѣятель сыра (CCCXXXIX).

Лиса увидѣла, какъ какой-то человѣкъ сѣялъ по дорогѣ сыръ. «Что ты дѣлаешь?» спросила лиса. «Дѣлаю доброе дѣло для своей души», сказалъ человѣкъ. Лиса сказала: «благо твоей душѣ, если ты сѣешь для своей души; но если это для моей шкуры, горе твоей душенкѣ!»

Басня имѣется въ одномъ спискѣ F, отличающемся, какъ не разъ указывалось, вульгаризаціею изложенія даже эзоповскихъ басенъ. Настоящій разсказецъ могъ быть внесенъ въ сборникъ изъ народныхъ сказокъ тѣмъ, кто вульгаризовалъ слогъ классическихъ статей рукописи F.

§ 557. Лиса и аистъ (CCCXL).

Лиса и аистъ побратались; оба свили себѣ гнѣздо въ одномъ мѣстѣ и произвели дѣтенышей; оба охотились и приносили дѣтямъ добычу. Лиса по очереди свертывала шею птенцамъ аиста и бросала своимъ дѣтенышамъ; когда извела птенцовъ, она сказала аисту: «братъ, дѣтки переводятся». Аистъ спросилъ: «мои или твои?» Лиса сказала: «(здѣсь) и у меня есть, и у тебя». Аистъ спросилъ: «изъ долгошеекъ или коротышекъ?» Лиса сказала: «изъ долгошеекъ». Аистъ сказалъ: «ахъ, коварная лисица!».

Басня предлежитъ также въ спискѣ F, и только въ немъ, какъ разсказъ *Лиса и сѣятель сыра*, рядомъ съ послѣднимъ.

Лишь живость изложенія и народный колоритъ языка внушаютъ намъ мысль, что басня, быть можетъ, народнаго происхожденія.

§ 558. *Лиса и известковый камень* (§ 22) и *Лиса и ледъ* (§ 210) — одна изъ притчъ, вошедшихъ въ *Олимпіанъ-Варданъ* (19 ℵ) въ редакціи ag (36), съ любопытнымъ для арабскаго перевода (§ 46, c) варіантомъ գալ գայլոյն — сказочною своею частью представляютъ два извода сказки о принятіи круглой формы за сыръ, а въ дальнѣйшемъ примыкаютъ къ многочисленнымъ разсказамъ, основаннымъ на томъ, что отраженіе въ водѣ по ошибкѣ принимается за дѣйствительное тѣло (Sudre, *Les S.*, стр. 235). Обыкновенно за сыръ принимается отраженіе въ колодцѣ луны, такъ въ *Disciplina clericalis* Петра Арагонскаго, с. XXIV (ср. Sudre, *Les S.*, стр. 232—233), равно въ латинскомъ сборникѣ басенъ (№ 23), изданномъ K. Warnke (*Die Fabeln der Marie de France*, стр. LXVII).

Въ армянской притчѣ круглую форму луны замѣняетъ то ледъ, то известковый камень, и тотъ и другой той же формы, да вдобавокъ похожіе еще цвѣтомъ на сыръ.

Мотивъ приниманія отраженія луны «на льду» за сыръ перенесенъ совсѣмъ въ иную сказку въ кельтскомъ изводѣ *How the wolf lost his tail* (Campbell, *Popular tales of the West Highlands*, I, стр. 272 сл., см. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 78); въ другомъ—новопровансальскомъ—изводѣ той же сказки (R. Köhler, *Volksmärchen aus der Landschaft Forez in Frankreich* въ Jahrb. f. roman. u. engl. Lit., IX, 1868, стр. 400) за

«масло» вм. «сыра» выдается «бѣлый камень», см. Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 78. Во всѣхъ этихъ и другихъ многочисленныхъ народныхъ версіяхъ сказки въ обманъ дается не лиса, а волкъ по внушенію лисы.

Къ нашей притчѣ близка и басня *Собака и кость* въ *Калилѣ и Димнѣ* (Sacy, *op. c.*, ٧٠, ср. Benfey, стр. 79), гласящая:

Міръ точно кость, доставшаяся собакѣ: она находитъ въ ней мясной запахъ и не перестаетъ домогаться мяса, пока ротъ не начинаетъ истекать кровью.

Въ общемъ однако мы вполнѣ раздѣляемъ мнѣніе Benfey'я, считающаго мотивъ возникшимъ на почвѣ общечеловѣческаго опыта и слишкомъ простымъ, чтобы была нужда въ заимствованіи[1]).

Армянская пословица (Միանսարեանց, Քնար Հայկական, стр. III, 36 = Ղուլարտեան, *op. c.*, стр. 24, 19 ср. 20): «Отъ ковырянія (քչփորելով) въ зубахъ желудокъ не насытится» является параллелью къ основной мысли нашей басни. Пословица приводится и въ грузинскихъ сборникахъ (უმიკა-შვილი, *op. c.*, стр. 20, 12).

§ 559. *Лиса и кольчуга* (§ 209) является варіаціею на основную мысль цитованныхъ въ предыдущемъ параграфѣ басенъ: по существу всѣ три басни представляютъ образное выраженіе одной и той же мысли, именно непригодности всего, что лишь наружностью внушаетъ къ себѣ довѣріе, а въ существѣ лишено всякаго содержанія. Въ этомъ смыслѣ дальнею параллелью нашихъ басенъ является эзоповская басня Ἀλώπηξ (11 Cor. и стр. 286). Здѣсь лиса, нашедшая въ домѣ актера голову пугала (μορμολυκείου), говоритъ: «какъ будто голова, а мозга не имѣетъ!». Но въ армянской баснѣ мы усматриваемъ армянское народное произведеніе, осложненное, быть можетъ, еще въ устахъ же народа библейскимъ налетомъ — ссылкою на мѣсто, гдѣ рѣчь объ одеждѣ Адама.

§ 560. Сказочная часть притчи *Лиса и охотники* (§ 212), по всей вѣроятности, также взята изъ народныхъ разсказовъ. Въ части нравоученія, оставшейся для насъ непонятной и потому непереведенною, читаются между прочимъ слова *ոչ ի ներս և ոչ ի դուրս ни внутри, ни снаружи*, быть можетъ, стоящія въ какой либо внутренней связи съ армянской поговоркою (Ղուլարտեան, *op. c.*, стр. 127, 4): «Мы—ни снаружи, ни внутри» (Ոչ դուրսն ինք՝ ոչ ներսը). Вообще, думается намъ, что въ нравоученіи мы имѣемъ дѣло съ какой-либо поговоркою или по крайней мѣрѣ намекомъ на нее.

---

1) «Die mannichfachen Irrungen, die aus der Widerspiegelung enstehen können, bilden eine zu algemein menschliche Erfahrung, als dass nicht aus ihr an verschiedenen Orten selbständig sich Fabeln hätten entwickeln können. Wenn diese nicht in ihren Details gleich oder sehr ähnlich sind, sind wir nicht berechtigt, Entlehnung anzunehmen» (*op. c.*, стр. 181—182).

§ 561. Лиса (III, стр. 172, № LVI).

Лисѣ сказали: «забудь свое нашептываніе и коварство и имѣй постоянно [свободный] входъ во дворецъ и выходъ съ великою честью!» Лиса говоритъ: «если вы отдѣлаете мнѣ уши золотомъ, а руки и ноги скроете подъ запястіями, я все же не оставлю своей привычки».

Басня показываетъ тѣхъ упрямцевъ, которые во всемъ стараются исполнить свою волю.

Басню имѣемъ въ одномъ распространенномъ спискѣ (C) *Физіолога*, куда она внесена вмѣстѣ съ тремя (§ 277) другими животными сказками изъ *Калилы и Димны*. Басня эта могла развиться изъ изреченія, вложеннаго въ уста лисы. Изреченіе это столь простое по содержанію, что оно могло вращаться въ Арменіи въ качествѣ пословицы. Басня же относится въ армянской литературѣ къ позднѣйшей порѣ, когда книжники, обогащавшіе наши сборники новыми статьями, не гнушались уже народнаго сказа и могли обработать подобную пословицу въ предложенное иносказаніе, независимо отъ *Калилы и Димны* или вообще другого готоваго восточнаго книжнаго сборника. Вотъ единственно почему не рѣшаемся мы настаивать на иноземномъ — книжнымъ путемъ — происхожденіи басни *Лиса*.

Родственныя по основной мысли — о непреоборимости природы — иносказанія имѣются еще два: *Царь и свинья* и *Пѣтухъ и царь*. Первое — притча (§§ 10, 354), относящаяся къ основному слою варданскихъ сборниковъ, а второе — басня, о происхожденіи которой можно сказать то же, что было сказано касательно басни *Лиса*. Сама басня гласитъ:

Пѣтухъ и царь (CXV).

Пѣтуха повели во дворецъ царя, чтобы онъ пѣлъ по ночамъ (въ обычные часы). Увидѣвъ пѣтуха, царь ему сказалъ: «что только тебѣ нужно, я дамъ, но оставайся во дворцѣ моемъ чистымъ». И все же царь видѣлъ, какъ пѣтухъ каждый день уходилъ и мѣшалъ всякую гадость ногами и клювомъ. «Безумный!» говоритъ царь: «не говорилъ-ли я тебѣ быть чистымъ? А ты постоянно мѣшаешь грязь и затѣмъ ступаешь по дворцу, гдѣ случится, и мараешь». Пѣтухъ говоритъ: «о добрый царь, трудно человѣку оставить обычное занятіе».

Притча показываетъ: трудно съ тѣмъ разстаться, въ чемъ человѣкъ взрощенъ, дурное ли это или хорошее, трудно разстаться съ наслѣдственнымъ или природнымъ или обычнымъ занятіемъ, какъ (это было трудно) пѣтуху.

Притчу имѣемъ въ двухъ спискахъ VI: I представляетъ списокъ съ орѳографическими и грамматическими разночтеніями, съ незначительными

прибавленіями вродѣ послѣдовавшаго на приказъ царя отвѣта пѣтуха, что онъ исполняетъ волю царя, и съ нѣкоторымъ измѣненіемъ въ формѣ нравоученія, гдѣ вмѣсто *որպէս զխաւսողն какъ (это было трудно) пѣтуху* читаемъ: «привычный нравъ хуже врожденнаго, такъ какъ врожденное можетъ человѣкъ измѣнить, а привычное трудно перемѣнить».

Еще ближе къ баснѣ *Лиса* стоитъ *Котъ-свѣченосецъ* (§§ 18 и 359 [стр. 368]): будучи также восточнаго у армянъ происхожденія, она представляетъ обработку изреченія, вложеннаго въ уста кота — изреченія, тождественнаго съ тѣмъ, что говоритъ лиса въ первой предложенной въ настоящемъ параграфѣ баснѣ. Для басни *Котъ-свѣченосецъ* существуютъ параллели впрочемъ и въ эзоповскихъ басняхъ *Ласка и юноша* (§ 440), а также Ζεὺς καὶ ἀλώπηξ (149 Halmi), но армянская версія, несомнѣнно, тяготѣетъ къ Востоку, а у одной редакціи этой версіи замѣчается родство съ произведеніями народнаго происхожденія (§ 522).

Здѣсь наиболѣе любопытна замѣна лисы одной версіи котомъ въ другой.

§ 562. Чередованіе въ тождественныхъ басенныхъ сюжетахъ лисы съ котомъ должно быть отмѣчено, какъ не случайное явленіе, а какъ стоящее въ связи съ тѣми двумя животно-эпическими традиціями, на возможность которыхъ указывается въ слѣдующемъ параграфѣ. Здѣсь отмѣтимъ существованіе у армянъ и грузинъ пословицы про кота, представляющей явный панданъ къ извѣстной баснѣ *Лиса и виноградъ*. Грузинская пословица гласитъ: კატამ ყველს ვერ შეწვდა, წითელ პარასკევიაო *котъ не могъ достать до сыра* [Д. Чубиновъ, *op. c.*, стр. 171а, 19: მძეხვს *до колбасы*], *и онъ сказалъ: «сегодня Великая пятница* [*грѣхъ-молъ ѣсть*]. У абхазцевъ вращается она въ другой редакціи (Иверія, 1888 № 198, стр. 3): «Котъ не досталъ до сырнаго мѣшка (საყველეს), и онъ сказалъ: «все равно — сыръ сгнилъ!». У армянъ та же пословица повторяется въ различныхъ видахъ: «Котъ не досталъ до печенки (ճիկերին), и сказалъ: «[пусть остается на упокой] души моего дѣда» [1]) (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 81, 8, К. Паткановъ, *Матеріалы для изученія армян. нарѣчій*, I, стр. 121, 10, ср. Տ. Նաւասարդեանց, ՀԺՀ, VII, стр. 99, 15); «Котъ не досталъ до мяса, и онъ сказалъ: «фи! оно съ запахомъ!» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 81, 10); «Котъ не досталъ до мяса, и онъ сказалъ: «сегодня пятница!» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 81, 10), Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 118, 6, ср. Միանսարեանց, Քնար Հայկական, стр. IX, 1); «Котъ не досталъ носомъ до висѣвшаго мяса, и онъ ска-

1) Подобное нѣчто говорится и про медвѣдя (Միանսարեանց, Քնար Հայկ., стр. IV, 6): «Когда медвѣдь не достаетъ до груши, то говоритъ: «пусть остается во здравіе моего отца!»

залъ: «сегодня пятница, постъ!» (Բարխուդարեանց, ԲԱ, стр. 24, 1) и т. п. [1]).

§ 563. *Многохитростная лиса* (§ 216) относится къ группѣ вардановскихъ притчъ, внесенныхъ въ сборникъ Олимпіана (№ 20); въ этомъ спискѣ притча примыкаетъ къ пространной ея редакціи, отъ которой она отличается чтеніемъ bis կել և արուեստ [2]) вм. ցեղ արուեստ. О разныхъ хитростяхъ лисы извѣстно изъ популярной на Западѣ басни *Лиса и котъ:*

En sais-tu tant que moi? говоритъ у Лафонтена [3]) лиса коту:

j'ai cent ruses au sac.
— Non, dit l'autre, je n'ai qu'un tour dans mon bissac;
Mais je soutiens qu'il en vaut mille.

Столь важная хитрость кота состоитъ въ томъ, что онъ способенъ исчезнуть изъ глазъ собаки, взобравшись на дерево. Съ другой стороны еще Robert, *Fabl. inéd.*, II, стр. 227, note, приводилъ греческую пословицу изъ Архилоха V, 68, встрѣчавшуюся нѣкогда и у Гомера, судя по словамъ схоліаста Зиновія (Neubner, *AGA*, стр. 7, 1):

πολλ' οἶδ' ἀλώπηξ, ἀλλ' ἐχῖνος ἕν μέγα.

Армянская притча отвѣтъ кота, едва-ли ежа, усвоила лисѣ, но авторъ притчи зависѣлъ отъ своего источника, готовой армянской народной басни (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 5, 19):

Աղուէսին հարցուցին, թէ քանի՞ տեսակ պօս [перс. پوس] գիտես։
— Ասաց. շունին առջևէն խալ-լսելու [араб. خالص] 32 պօս գիտեմ։
— Հարցին. ո՞րն է լաւ.— Ասաց. լաւն ան է որ ոչ ես շունին տեսնեմ և ոչ շունը ինձի

Лису спросили: «сколько видовъ лукавства знаешь ты?» — Она сказала: «чтобы спастись отъ собаки я знаю 32 лукавства». — Спросили: «какое изъ нихъ лучшее?» — Она сказала: «лучшее то, что ни я собаки не увижу, ни собака меня».

---

1) Имѣется на армянскомъ языкѣ, судя по изданіямъ, однородная пословица и про лису: «Лисья морда не достала до винограда, и лиса сказала: «виноградъ—незрѣлъ!» (Միանսարեանց, Քնար Հայկ., стр. II, 10, см. также Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 5, 17).

2) Արուեստ *искусство*, здѣсь *хитрость*, но կել kel — слово неизвѣстнаго происхожденія; оно должно означать нѣчто родственное съ *хитростью*, напр. *снаровку*, *изобрѣтательность*, *уловку*, *коварство*, какъ толкуется въ *Сл.* мхх., гдѣ его сопоставляютъ съ حيلة, но это сопоставленіе намъ кажется сомнительнымъ.

3) IX кн., басня XIV, ср. Odo de Ceringtonia № XXIX, J. Grimm, *RF*, стр. CLXXXVIII, Sudre, *Les S.*, стр. 273—275, H. Wlislocki, *MSBSA*, стр. 18 *(Der Fuchs und das Eichhörnchen)*. Литературу какъ о книжныхъ, такъ и о народныхъ версіяхъ басни см. у R. Basset, *Contes populaires berbères*, Paris 1887, стр. 131—134, note 2.

Въ этомъ армянскомъ изводѣ, предлежащемъ въ двухъ «рецензіяхъ», народной и отражающей ее книжной, съ присвоеніемъ отвѣта кота лисѣ, драматическій характеръ басни, какъ намъ кажется, болѣе архаичный, уничтоженъ. Весь смыслъ басни, на нашъ взглядъ, коренится въ противоположеніи двухъ животныхъ — лисы и кота (ласки). Намъ кажется, лиса и котъ являютъ собою типы продувныхъ существъ, но каждое животное въ отдѣльномъ кругѣ сказаній. Если мы лучше знакомы съ тѣмъ обширнымъ кругомъ, гдѣ героемъ является лиса, то мы это объясняемъ себѣ тѣмъ, что хранителями его являются народы, лучше представленные въ письменныхъ или устныхъ памятникахъ, болѣе доступные для изслѣдователей. Сказанія о продѣлкахъ кота (ласки), будучи, быть можетъ, прототипами многихъ извѣстныхъ намъ подвиговъ лисы, въ огромной массѣ сокрыты отъ насъ за гибелью хранившей ихъ расы. Лишь кое-гдѣ (§ 474), какъ бы въ качествѣ переживаній, встрѣчается котъ въ роли продувного, коварнаго животнаго. Сама наша басня въ первичной ея формѣ, быть можетъ, сложилась въ такой средѣ, гдѣ въ памяти были еще свѣжи сказки о продувномъ котѣ и его феноменальной находчивости: еще помнили, что одна хитрость кота стоила многихъ продѣлокъ лисы.

§ 564. До сихъ поръ мы имѣли дѣло съ апофѳегматическими по преимуществу баснями, т. е. баснями, построенными на болѣе или менѣе остроумныхъ замѣчаніяхъ лисы. Это были мудрыя изреченія лисы. Въ слѣдующихъ басняхъ лиса является дѣйствующимъ лицомъ: въ нихъ мы имѣемъ мудрыя дѣла лисы, и если лисья мудрость не всегда служитъ къ умноженію славы самой лисы, ея успѣховъ, то лисѣ навязаны неудачи глуповатаго волка (ср. §§ 558, 568), порою подъ воздѣйствіемъ христіанско-этическаго настроенія народа, находившаго удовлетвореніе въ образномъ изображеніи торжества небесной правды надъ земною мудростью.

§ 565. *Лиса-священникъ* (§ 76), одна изъ воспринятыхъ варданов-скимъ сборникомъ Мхитаровыхъ притчъ, по всей вѣроятности, народнаго происхожденія. Въ сборникѣ Мхитара вообще вліяніе народнаго сказа весьма замѣтно, и это одна изъ существенныхъ чертъ, дающихъ названному памятнику право на особо почетное мѣсто въ исторіи армянской литературы. Весьма близкую параллель къ сказочной части нашей притчи представляетъ тотъ эпизодъ въ *Романѣ о Ренарѣ*, по которому побитая Isengrin'омъ лиса постригается въ монахи и первое время ведетъ въ монастырѣ строгую жизнь; но однажды, поддавшись искушенію, она рѣжетъ четырехъ пѣтушковъ, и уличенная изгоняется изъ монастыря (вѣтвь VI, 1361—1511, см. Sudre, *Les S.*, стр. 222—223, ср. также эпизодъ 7-ой изъ жизни Изенгрина, J. Grimm, *RF*, стр. LXXV).

Допуская существованіе животнаго эпоса въ Арменіи, мы имѣемъ основаніе предполагать, что онъ представлялъ общее достояніе армянъ и сосѣднихъ народностей, распространялся и внѣ ея предѣловъ; тѣмъ не менѣе трудно сказать, является ли отложеніемъ басни вродѣ приведенной армянской мингрельская пословица: «Въ странѣ, гдѣ нѣтъ священника, лисица служитъ» (Ив. Петровъ, *Мингрельскіе тексты*, *СМК*, вып. X, отд. II, стр. 256). У самихъ армянъ осужденіе недостойныхъ служителей церкви народная мудрость допускала въ очень рѣзкой формѣ, судя по пословицѣ (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 43, 14; Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 90, 6): «Снаружи священникъ, а внутри діаволъ» или (П. Зелинскій, *СМК*, II, стр. 89, 65, H. Wlislocki, *MSBSA*, стр. 181) «Дома сатана, а на людяхъ священникъ».

§ 566. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* (§ 23), по всей вѣроятности, также народнаго происхожденія. Народный характеръ двухъ редакцій этой басни едва-ли можетъ быть оспариваемъ: кстати, введенной тутъ подробности— преслѣдованію лисы собаками, по CC² семью, за неблагодарность — армянскою же народною параллелью служитъ то, какъ въ другой сказкѣ (§ 568) крестьянинъ, неблагодарный, вмѣсто обѣщаннаго сыра напускаетъ на лису, спасшую его, двухъ собакъ, какъ бы въ воздаяніе ей за прежнія продѣлки.

Но и сама басня, даже въ болѣе сухомъ изложеніи другихъ редакцій, по всей вѣроятности, заимствована изъ устъ народа. Эзоповскій разсказъ Ἀνὴρ φέναξ (58 Halmi=FI 15, Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 254—256) представляетъ слишкомъ далекую параллель къ нашей баснѣ: въ немъ какой-то человѣкъ, опасно заболѣвъ, обѣщаетъ богамъ сто быковъ, если выздоровѣетъ, но по выздоровленіи, за неимѣніемъ настоящихъ быковъ, сожигаетъ на жертвенникѣ бычачьи фигуры изъ сала, за что и подвергается онъ наказанію. Во всякомъ случаѣ ввиду появленія въ греческой баснѣ человѣка вмѣсто лисы, т. е. «антропоморфизаціи» животной сказки мы не можемъ не признать за армянскою баснею большей архаичности.

Въ армянскомъ народѣ довольно распространена въ различныхъ редакціяхъ слѣдующая поговорка, если и не являющаяся отложеніемъ армянской басни, то отражающая тождественный взглядъ (ср. особенно § 23, стр. 27) на нерушимость обѣта святому: «[Не обѣщай] ребенку колобка (բլիթ), кресту — свѣчки!» (Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 92, 5). Поговорка извѣстна и грузинамъ (უმიკაშვილი, *op. c.*, стр. 48, 18): «Не обѣщай образу свѣчки, ребенку колобка (კვერი); если же обѣщаешь, не обманывай!»

§ 567. *Лиса и верблюдъ при смерти* (§ 207) также кажется намъ народнаго происхожденія.

§ 568. Змѣя и земледѣлецъ (LXX).

Змѣя покумилась съ земледѣльцемъ; когда достигли одной рѣки, земледѣлецъ взялъ змѣю въ пазуху; перешли они рѣку, но змѣя не захотѣла выйти изъ пазухи; ходили они судиться ко многимъ судьямъ, но тѣ не разсудили ихъ. Пришли они къ лисѣ и говорятъ: «разсуди насъ». Лиса поняла, въ чемъ дѣло, и говоритъ: «я не могу судить заочно; ты, змѣя, выйди изъ пазухи, и встаньте вы лицомъ къ лицу и разскажите ваше дѣло!» Когда змѣя вышла изъ пазухи, отошла и остановилась (I встала на хвостъ), лиса мигнула земледѣльцу: «ударь ее стрекаломъ, что въ рукахъ у тебя, и убей!» Онъ ударомъ умертвилъ змѣю, и она стала извиваться. Лиса подходитъ, выпрямляетъ змѣю лапою и говоритъ: «если ты—кума, держись такъ прямо!»

Притча показываетъ: остерегайся коварныхъ людей и не заключай съ ними союза изъ-за разсчетовъ. Еще показываетъ эта притча: злого и коварнаго человѣка исправляютъ судья, царь и всякій, кто бываетъ начальникомъ, старшины и великіе (міра сего).

Эта редакція представлена въ четырехъ спискахъ VIagD: въ D попадаются рѣдкія разночтенія, тяготѣющія къ непосредственному источнику данной редакціи; такъ вм. *взялъ змѣю въ пазуху* D читаетъ *взялъ змѣю и положилъ въ пазуху*. Впрочемъ другое чтеніе D въ началѣ разсказа неудачно и есть, повидимому, плодъ непониманія переписчикомъ греческаго *սնտեկնոս* (σύντεκνος); по крайней мѣрѣ по D начало гласитъ такъ: «на берегу рѣки находился «snteknos» (sic); приходитъ какой-то человѣкъ, чтобы перейти рѣку; увидѣвъ змѣю, онъ взялъ» и т. д. Остальныя разночтенія какъ D, такъ другихъ списковъ касаются языка; изъ нихъ заслуживаетъ вниманія, что вм. *մասուս* masus *дубина*, *стрекало* въ agD стоитъ *խթան* *стрекало*: послѣднее есть болѣе обычное, литературное выраженіе для *посоха погонщика воловъ*, въ частности *рабочихъ воловъ*; слово же «masus» значитъ тоже самое, но оно сирійское[1]) ܡܣܣܐ (халд. מססא, араб. منساس или مساس) и указываетъ на то, что редакція съ этимъ словомъ сложилась въ устахъ армянъ, находившихся подъ извѣстнымъ вліяніемъ сирійскаго языка (объ этомъ словѣ въ сирійскомъ см. Schröter, *Gedicht des Jakob von Sarug über den Palast, den der Apostel Thomas in Indien baute*, ZDMG, XXV, стр. 370).

Въ данномъ случаѣ четыре списка, какъ обыкновенно, образуютъ двѣ группы: V = I и ag = D.

Другая редакція (LXXa) представлена въ двухъ спискахъ CC² съ обычными для нихъ орѳографическими разночтеніями. Нравоученіе и въ

1) Къ цитатамъ Brockelmann'а въ его лексиконѣ прибавимъ Bar-Hebraei *Chron. Syr.*, стр. 15, 21—22: ܡܣܣܐ ܕܬܘܪܐ.

этой редакціи двойное, но второе нравоученіе отъ второго же—знакомой уже намъ редакціи отличается не только формою, но и содержаніемъ, примыкая къ душеспасительнымъ морализаціямъ; оно гласитъ:

Еще показываетъ: человѣкъ, пока молодъ, возится съ грѣхами, а когда старѣетъ и лишается силъ, не годенъ ни для поста, ни для молитвъ, тогда сводитъ счеты съ Богомъ.

Сказочная часть въ редакціи CC^2 болѣе подробна, начало же ея изложено съ такими народными по языку и реаліямъ подробностями, что такъ и кажется оно выхваченнымъ изъ устъ народа:

Крестьянинъ взялъ пару воловъ и отправился пахать поле; снялъ онъ чуху, [досталъ] хлѣбъ, подложилъ подъ чуху и занимался своимъ дѣломъ, пока не проголодался; затѣмъ умылся и пришелъ достать хлѣбъ: открылъ онъ провизію и, увидѣвъ свернувшуюся въ ней змѣю, оставилъ и бѣжалъ. Змѣя крикнула ему: «не бойся, братецъ! Поди ко мнѣ, покумимся — поклянемся я тебѣ и ты мнѣ, чтобы коварства не было между нами». Человѣкъ повѣрилъ, и они поклялись другъ другу. Тогда человѣкъ говоритъ: «пожалуйте, кума, пойдемъ къ намъ домой; посмотри моихъ дѣтей, а я угощу тебя молокомъ». Пошли они; повстрѣчалась имъ рѣка и т. д.

Далѣе идетъ извѣстный уже намъ изъ первой редакціи разсказъ, съ прибавленіемъ лишь мелкихъ подробностей: такъ змѣя проситъ, чтобы крестьянинъ поднялъ и перенесъ ее; затѣмъ она, обхвативъ, душитъ его. Непонятно только (строки 14—15), какъ лиса, узнавъ въ чемъ дѣло, *обманула человѣка* (?) *и заговорила змѣю*. Не смотря на всѣ указанныя различія, тѣсная связь обѣихъ редакцій стоитъ внѣ всякаго сомнѣнія. Въ данномъ случаѣ пространная редакція и есть болѣе древняя: въ краткой отброшенъ весь вступительный эпизодъ и опущены мелочи главнаго разсказа; изъ нравоученій удержано первое; второе, быть можетъ, и не имѣлось въ CC^2, когда эта редакція обрабатывалась. Слово մասն masus, знакомое намъ изъ списковъ VI краткой редакціи, имѣется уже въ пространной.

Пространную редакцію сказки мы называемъ народной; народна она прежде всего по обработкѣ. Народность обработки не доказываетъ сама по себѣ вовсе народности сюжета или даже народнаго происхожденія данной редакціи, но въ этотъ разъ у насъ есть основаніе въ приведенныхъ статьяхъ вардановскихъ сборниковъ видѣть отложеніе народной армянской сказки. Противъ народности не можетъ быть выставлено то, что даже въ пространной обработкѣ имѣется слово греческаго происхожденія սնդիկնոս (σύντεκνος); рядомъ съ этимъ имѣется, какъ указывалось, сирійское слово, и оба иностранныя слова вмѣстѣ съ вульгаризмами слога показываютъ лишь то, что редакція принадлежитъ такой области Арменіи, гдѣ народъ говорилъ на діалектѣ съ указанными эллинизмомъ и сиріизмомъ.

Въ общемъ исторію нашей сказки у армянъ мы представляемъ себѣ слѣдующимъ образомъ: устнымъ путемъ въ Арменію проникаетъ любопытная сказка; изъ народныхъ устъ заимствуетъ сказку книжникъ. Въ книгахъ ее сразу или съ теченіемъ времени снабжаютъ нравоученіемъ — результатомъ является наша пространная редакція CC²; впослѣдствіи эту книжную редакцію обрабатываетъ другой схоластикъ, урѣзавъ ее въ значительной степени. Но возникаетъ вопросъ, не произвелъ ли и первый книжникъ или по крайней мѣрѣ редакторъ предлежащей пространной книжной редакціи извѣстное сокращеніе? Намъ это кажется вѣроятнымъ, такъ какъ народъ избѣгаетъ такихъ описательныхъ фразъ, какъ *ходили они ко многимъ судьямъ, и они не судили ихъ*: народъ или умолчалъ бы совсѣмъ объ этой безплодной попыткѣ или изобразилъ бы живо само неудачное хожденіе. Моралистъ вычеркнулъ подробности хожденія, такъ какъ они мѣшали ему поскорѣе достигнуть нравоученія, конечной цѣли его работы. Хожденіе же по судьямъ, какъ извѣстно, составляетъ весьма излюбленную и неизбѣжную часть сказки о крестьянинѣ и змѣѣ: оно сохранилось, по крайней мѣрѣ отчасти, въ другомъ изводѣ той же сказки. Сказка въ этомъ изводѣ гласитъ:

Земледѣлецъ и змѣя (CXXXIII).

Погонщикъ рабочихъ воловъ шелъ на свои пашни; на пути валялась замерзшая змѣя. Онъ поднялъ ее и положилъ себѣ въ пазуху. «Когда отогрѣется, я ее отпущу», думалъ онъ, считая (такой поступокъ) богоугоднымъ (*собств.*: заслуживающимъ небесной награды). Когда отогрѣлась, змѣя обвилась вокругъ пояса земледѣльца и говоритъ ему: «ужалю тебя, и умрешь». Земледѣлецъ говоритъ: «что я тебѣ сдѣлалъ дурного?» «За добро добромъ не платятъ», говоритъ она. «Безбожнаго дѣла не твори», говоритъ земледѣлецъ: «разъ уже ты поступила такъ съ Адамомъ, и была проклята Богомъ, не дѣлай другой разъ. Если же собираешься дѣлать, я приведу тебѣ двухъ свидѣтелей. Христосъ заповѣдуетъ, что всякое дѣло доказывается двумя-тремя свидѣтелями». «Приведи», сказала змѣя. Земледѣлецъ обратился съ просьбою къ волу: «вотъ сколько лѣтъ, какъ ты, волъ, живешь въ моемъ домѣ, и вмѣстѣ ѣдимъ мы хлѣбъ-соль; учини намъ судъ!» И онъ изложилъ дѣло. Волъ сказалъ: «если бы за добро платили добромъ, то для хорошаго вола не было бы ножа. Вотъ сколько уже лѣтъ, я пашу и тружусь, ты же зерна ѣшь самъ, а меня кормишь мякиною. Когда же я не буду въ силахъ работать, зарѣжешь меня и съѣшь мое мясо. Пусть жалитъ змѣя!» Земледѣлецъ говоритъ: «еще одинъ свидѣтель нуженъ». «Приведи!» сказала змѣя. Стояла тамъ одна лиса; спросила она, въ чемъ дѣло; затѣмъ лиса говоритъ тайкомъ человѣку: «принеси мнѣ два куска сыру, и я учиню тебѣ хорошій судъ». «Хорошо», сказалъ земледѣлецъ: «я принесу тебѣ полный мѣхъ сыру». Тогда лиса сказала змѣѣ: «я не чиню суда заочно; выйди изъ пазухи и встань вотъ тамъ, лицомъ къ лицу (съ отвѣтчикомъ), и изложите ваше дѣло, а я сотворю вамъ судъ». Змѣя вышла изъ пазухи, а лиса сказала земледѣльцу:

«бей змѣю стрекаломъ и убей ее!» Земледѣлецъ убилъ змѣю ударомъ стрекала. Земледѣлецъ ушелъ за сыромъ; у него были двѣ собаки, привелъ ихъ и напустилъ на лису. Лиса бѣжала и идя вошла въ мельницу, въ которой не было ни души, кромѣ мельника, лежавшаго тамъ. Была ночь, и лиса не замѣтила никого; лиса отощала и прошла въ мучной ящикъ лизать стѣнки. Мельникъ схватилъ ее за хвостъ и сталъ размахивать ею туда и сюда, пока оторвался хвостъ. Тогда лиса уйдя присѣла на скалѣ и съ плачемъ говорила: «я кто? и кадій кто?»

Притча показываетъ: если кто пожадничаетъ, будучи судьею, или если кто оставитъ свое ремесло и займется другимъ, тотъ останется безхвостымъ подобно той лисѣ, и пусть каждый занимается тѣмъ ремесломъ, которому онъ учился.

Этотъ изводъ сказки предлежитъ въ двухъ спискахъ VI: разночтенія касаются лишь языка и орѳографіи.

Одно отличіе этого извода отъ перваго состоитъ въ томъ, что тутъ земледѣлецъ находитъ змѣю замерзшей: вотъ этотъ-то эпизодъ самостоятельно разработанъ въ баснѣ Эзопа (97 Halmi, ср. Neubner, *AGA*, стр. 20) Γεωργὸς καὶ Ὄφις (см. также 97ᵇ Ὁδοιπόρος καὶ Ἔχις, BM 147, Ign. 17 и Ἔχις καὶ ἀνήρ Синт. 25). Эта же басня использована въ притчѣ № XXXIII *De serpente* Odo de Ceringtonia (см. также Benfey, § 36, стр. 113 и сл.). Въ нашей сказкѣ нахожденіе этого эпизода, какъ подробности, можетъ быть позднѣйшимъ узоромъ.

Существованіе на армянскомъ языкѣ перевода эзоповской басни весьма вѣроятно, и вліяніе его тѣмъ или другимъ путемъ на данный изводъ сказки не можетъ подлежать большому сомнѣнію. Но если и такъ, то популярность въ армянскомъ народѣ мотива о неблагодарности отогрѣтой змѣи еще менѣе можетъ подлежать сомнѣнію, такъ какъ отложеніемъ такого сказочнаго мотива является армянская, весьма распространенная, пословица: «Замерзшую змѣю отогрѣешь, прежде всего тебя ужалитъ» (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 144, 12, ср. Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 155, 3, Միանսարեանց, Քնար Հայկ., стр. XV, 19, Բարխուդարեանց, ԲԱ, стр. 37, 5, П. Зелинскій, *СМК*, II, стр. 91, 84 [1]). Слѣдовательно, если вліяніе Эзопа и придется признать, все же фактъ на лицо: сказка, подвергшаяся этому вліянію, была хорошо извѣстна въ народѣ.

Къ сказкѣ присочинено нравоученіе; оно касается лишь второй части сказки: моралистъ, авторъ вторичной редакціи, сохранилъ намъ одинъ эпи-

---

1) Въ изводѣ сказки, внесенномъ въ грузинскую *Книгу мірской мудрости* (А. Цагарели, *op. c.*, стр. 131) человѣкъ спасаетъ змѣю изъ огня (Benfey, стр. 118 и 120). Отложеніемъ другой подробности этого извода является грузинская пословица (Цискари, 1853 № 2, стр. 54, 9):

კარგისთვის კარგი ოდეს ქმნილა?	За добро когда воздавали добромъ?
გველო, მოუჭი მაგრა კბილა!	Змѣя, сожми покрѣпче зубами!

зодъ изъ хожденія по судьямъ, и тотъ также могъ бы быть опущенъ безъ вреда для нравоучительной цѣли. На народный источникъ главнымъ образомъ указываетъ то, что въ этомъ изводѣ сливаются два теченія — одно, по которому лиса играетъ роль мудраго судьи, другое, идущее отъ сказки *Волкъ-дурень*, гдѣ волкъ является въ роли непризнаннаго судьи. Въ нашей сказкѣ эта роль навязана лисѣ. Указанное сліяніе двухъ теченій едва-ли произошло книжнымъ путемъ: редакторъ нашего текста во всякомъ случаѣ не могъ произвести такого сліянія, такъ какъ въ интересахъ его односторонней морали было урѣзать сказку, а никакъ не наоборотъ — осложнять ее излишними для нравоученія эпизодами.

Разсказъ о томъ, что крестьянинъ вмѣсто обѣщаннаго лисѣ вознагражденія неожиданно напустилъ на нее двухъ собакъ, находится въ несомнѣнной, хотя, конечно, далеко не непосредственной, связи съ одною частью сказки *Лиса, медвѣдь и крестьянинъ Ліетаръ* (Liétart) IX вѣтви *Романа о Ренарѣ*; тутъ также вмѣсто того, чтобы получить обѣщаннаго пѣтуха за избавленіе крестьянина отъ медвѣдя, лиса подвергается травлѣ собаками: три ищейки (mâtins) преслѣдуютъ лису до Maupertuis'a, куда она успѣваетъ спастись лишь послѣ потери хвоста (Sudre, *Les S.*, стр. 194). Въ нашей баснѣ потеря лисою хвоста составляетъ сюжетъ особаго приключенія (ср. § 553, стр. 542—543); связывающимъ звеномъ между первоначальными эпизодами и въ армянской баснѣ, и во французской сказкѣ служитъ тема о неблагодарности (ср. Sudre, *Les S.*, стр. 195 сл.).

Подкупъ лисы Колмачевскій, *ЖЭ*, стр. 138, относитъ къ явленіямъ, осложнившимъ сюжетъ позднѣе, на европейской почвѣ. На дѣлѣ изъ восьми перечисляемыхъ имъ, *ор. с.*, стр. 137, варіантовъ съ этимъ позднѣйшимъ наслоеніемъ лишь четыре (гасконскій, другой гасконскій, норвежскій и датскій) могли бы еще свидѣтельствовать своимъ географическимъ положеніемъ безусловно въ пользу европейскаго происхожденія любопытной подробности, остальные же четыре, происходя изъ Россіи, Руссинскаго края, Греціи и Италіи, могли быть восприняты и съ Востока.

Во всякомъ случаѣ подкупъ лисы и обманъ ея крестьяниномъ (ср. еще § 566) находимъ мы теперь въ армянской сказкѣ народнаго происхожденія, и эти черты приходится признать восточными, по крайней мѣрѣ столь же восточными, сколь и западными. О томъ, что эти моменты также могутъ быть восточными, говорилъ Benfey, стр. 119, но онъ не вполнѣ вѣрилъ въ дѣйствительное существованіе армянской народной сказки, изданной Haxthausen'омъ на нѣмецкомъ языкѣ въ *Transkaukasia*, 1856, I, стр. 332—333. Онъ подозрѣвалъ, что за армянское было выдано нѣмецкое или вообще европейское, но наши матеріалы устраняютъ всякое

сомнѣніе относительно подлинности армянской народной сказки, изданной Haxthausen'омъ. Кстати, сказка въ этой версіи, не отличающейся особою обстоятельностью, предлежитъ однако полнѣе, чѣмъ въ переведенныхъ дефектныхъ средневѣковыхъ изводахъ: судей въ ней три — лошадь, буйволъ (вм. вола) и лиса.

Отложеніемъ эпизода о судейской роли вола является армянская пословица (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 5, 6): «Если бы за добро воздавали добромъ, то для чернаго вола не было бы ножа».

§ 569. *Лиса и ракъ* (§ 14) относится къ тѣмъ баснямъ, въ которыхъ сильный побѣждается слабымъ, въ частности злокозненная лиса сама попадаетъ въ свои сѣти. Значеніе перехитряемости лисы, ошибочно истолкованное Я. Гриммомъ, *RF*, стр. CXXXVIII, и односторонне объясненное О. Миллеромъ (*Опытъ историческаго обозрѣнія русской словесности*, 1865, I², стр. 191 и сл. и *Разборъ русскихъ сказокъ А. Н. Аѳанасьева* въ XXXIV-омъ, и послѣднемъ, присужденіи учрежденныхъ П. Н. Демидовымъ наградъ, 1866, стр. 99 и сл.), получило болѣе правдоподобное освѣщеніе у Колмачевскаго, *ЖЭ*, стр. 106—107, насколько эта черта признается не только древней, какъ это указывалъ и О. Миллеръ, но при этомъ присущею всѣмъ сказкамъ о животныхъ вообще, безъ различія національностей. Для насъ впрочемъ здѣсь достаточно знать то, что сказка эта народная и весьма распространенная въ различныхъ версіяхъ. Французская сказка *Le colimaçon et le renard* (Paul Sébillot, Littérature orale de *la Haute-Bretagne*, Paris 1881, стр. 237 въ Les littératures populaires de toutes les nations, т. I) представляетъ значительно отличающуюся отъ нашей басни редакцію. Къ редакціи армянской басни вполнѣ примыкаетъ русская сказка *Лиса и ракъ* (Аѳанасьевъ, *Русскія сказки*, I², стр. 54, № 15 = О. Миллеръ, *Христоматія къ опыту историческаго обозрѣнія русской литературы*, ч. I, вып. I, СПБ. 1866, стр. 134, f.), но сравнительно съ армянскою она изложена сухо или сжато. Weber былъ склоненъ (Indische Studien, III, стр. 365, прим. **) производить нашу басню, извѣстную ему по изданію С.-Мартена (№ 8), изъ Византіи. Если однако предполагать иноземное происхожденіе нашей басни, скорѣе всего источникомъ придется признать какую-либо мусульманскую версію, такъ какъ въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ появляются выраженія на арабскомъ языкѣ.

§ 570. *Лиса и волкъ въ западнѣ* (§ 208), басня эзоповская по характеру, также тяготѣетъ, по нашему, къ армянскимъ народнымъ сказкамъ. Изъ такого же, по всей вѣроятности, источника идетъ, при томъ независимо, другой ея изводъ, сохраненный въ двухъ различныхъ редакціяхъ сборникомъ G и сборникомъ F. Мы эти басни отличаемъ отъ пространной восточ-

ной сказки (см. § 296), которая, хотя и представляетъ позднѣйшую переработку эзоповской по характеру басни, но армянами получена, по всей видимости, уже готовой. Глупость волка и хитроуміе лисы, иллюстрируемыя нашею баснею, находятъ отраженіе въ армянской пословицѣ:

Երգէն մարթը ախմախ կու՚լի,	Долговязый человѣкъ бываетъ *глупцомъ*,
Կարճ մարթը չախմախ	Коротышка — *проныpою*.

(Տէր Աղեքսանդրեան, *op. c.*, стр. 93, 20, см. также Միանսարեանց, Քնար հայկ., стр. V, 31, Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 47, 26).

Долговязый и коротышка, извѣстные и въ армянскомъ постоянные эпитеты первый — волка, а второй — лисы (см. напр. у насъ § 557, равно ч. III, стр. 186), указываютъ, что пословица возникла на почвѣ знакомства съ героями животнаго эпоса — глупымъ волкомъ и хитрою лисою. На тоже самое указываетъ употребленіе слова չախմախ чахмах, переводимаго нами пронырою, но на самомъ дѣлѣ служащаго основною частью въ прозвищѣ отца лисы Абу-Чахмаха въ пространной редакціи нашей сказки (ч. III, стр. 188). Такой же намёкъ, и уже на волка, можно усмотрѣть въ другомъ словѣ армянской пословицы ախմախ ахмах: это слово, конечно, представляетъ искаженіе арабскаго احمق, означающаго *глупый*, но въ тоже самое время оно имѣетъ извѣстное созвучіе съ именемъ Аhматъ, какъ въ той же сказкѣ называетъ волкъ своего дѣда (III ч., стр. 187). Эти обстоятельства впрочемъ показываютъ, что приведенная армянская пословица стоитъ въ связи съ восточною пространною сказкою, а не съ нашей баснею.

Весьма близкую редакцію къ армянской баснѣ имѣемъ въ сказкѣ *Лиса и волкъ*, записанной въ ст. Умаханъ-Юртовской учителемъ В. Кикотемъ (*СМК*, XV, отд. II, стр. 189): главное отличіе русской сказки касается одной подробности, именно приманкою въ ней служитъ гусь вм. сыра.

Въ эзоповскихъ басняхъ имѣемъ мы особый изводъ басни *Лиса и волкъ въ западнѣ*: онъ озаглавленъ Ἀλώπηξ καὶ πίθηκος (29 Cor. и стр. 295—296, 44 Halmi) и отличается отъ армянской версіи не только появленіемъ обезьяны въ роли волка и замѣною сыра мясомъ, но и изложеніемъ дѣла. Нѣтъ основанія думать, что армянская басня есть переработка этой эзоповской басни, какъ склоненъ былъ думать Benfey, стр. 349.

§ 571. *Волкъ-рыболовъ и лиса* помѣщена нами въ число вардановскихъ сборниковъ (§ 173) безъ особаго колебанія, такъ какъ душеспасительною морализаціею басня обращена въ притчу. Но мы не рѣшились признать въ сказкѣ одинъ изъ утерянныхъ въ греческой литературѣ экзем-

пляровъ эзоповскаго иносказанія, какъ это нужно было бы признать, если бы у насъ нашелся неоспоримый доводъ въ пользу принадлежности притчи къ древнѣйшему составу варлановскихъ сборниковъ.

Басня эта имѣется на Западѣ въ многочисленныхъ обработкахъ (du Méril, *op. c.*, стр. 451, прим. къ 124 стр., Robert, *op. c.*, I, стр. XCVII, Germania, XXIV, стр. 414, Voigt, *Isengrimus*, стр. LXXXIX—LXXXX).

Армянскій текстъ представляетъ ту по G. Paris (*Les sources du Rom.*, J. des Sav., déc. 1894, стр. 719, прим. 3) архаичную народную редакцію басни, въ которой дѣло обходится безъ участія поселянъ: волкъ тянетъ хвостъ не изъ страха, а по своему почину, предполагая, что имъ поймано много рыбъ [1]). Во всѣхъ изводахъ романа (*Ysengrimus*, *Reinhart Fuchs*, *Renard*) хвостъ отсѣкаетъ орудіемъ лицо, неискусно владѣющее имъ; между тѣмъ «ни одинъ устный варіантъ, ни во Франціи, ни гдѣ-либо [2]), не представляетъ этой, видимо, видоизмѣненной черты», что по G. Paris служитъ яркимъ подтвержденіемъ независимости народныхъ версій данной сказки отъ книжныхъ (*op. c.*, стр. 720, прим. 1).

§ 572. Лиса и волкъ съ грамотою (LXVI).

Лиса обманула волка: она поручила ему доставить бумагу сельскому старшинѣ и принести пищу. Когда волкъ пошелъ въ село, собаки кинулись на него, искусали и поранили его; волкъ возвратился въ жалкомъ видѣ, и тогда лиса говоритъ: «почему ты не показалъ бумаги?» «Показать-то показалъ», говоритъ волкъ, «но тамъ была тысяча неграмотныхъ псовъ».

Притча показываетъ: не спорь и не вмѣшивайся въ ссору, особенно толпы невѣжъ и безстыжихъ, но мудро бѣги діаволовъ, исполнителей ихъ волп и чинителей неправды.

Эту редакцію имѣемъ въ пяти спискахъ VlagBD; изъ нихъ лишь I отличается той, сравнительно замѣтной, подробностью въ концѣ повѣствовательной части, что на вопросъ лисы волкъ говоритъ: «бумагу я показалъ, но была тамъ тысяча псовъ, и ни одинъ изъ нихъ не могъ прочесть написаннаго, а меня заставили прочитать по своему».

Другую, болѣе пространную редакцію (LXVIa), и безъ морализаціи,

1) G. Paris держится еще того мнѣнія, что редакція басни съ волкомъ вообще древняя, и медвѣдь замѣняетъ волка впослѣдствіи, *op. c.*, стр. 721, противъ Sudre'a, *Les S.*, стр. 159—163 и сл., но это для насъ безразлично.

2) Это сказано сильно, такъ какъ напр. въ русскихъ версіяхъ волкъ рвется и теряетъ хвостъ, когда начинаютъ бить поселяне (Аѳанасьевъ, *Русскія сказки*, I [2], стр. 2, 8 et pass.).

имѣемъ въ двухъ спискахъ agD съ разночтеніями, въ большинствѣ лишь стилистическими:

Въ басняхъ разсказывается: лиса нашла исписанную бумагу, понесла волку и сказала: «вотъ, сколько времени я хлопотала, направляла людей ходатаями къ «парону», и я добилась жалованной грамоты [*букв.*: грамоты и рѣшенія [حكم] (D печати [п. مهر])], въ силу которой, куда ты ни попадешь, въ каждомъ селѣ отъ каждаго стада дадутъ тебѣ по овцѣ и отъ каждаго двора удѣлятъ тебѣ по птицѣ; ни собака, ни человѣкъ не обидитъ [زحمت] тебя болѣе». Обманутый такимъ образомъ, волкъ послѣдовалъ за лисою. Когда они дошли (до села), лиса осталась сама на холму у окраины села и отпустила волка въ село. «Ступай», говорила она: «получи свою долю [علوفه], а я сохраню эту бумагу: кто не дастъ, ему я покажу ее, чтобы давали». Волкъ повѣрилъ; и пока шелъ онъ по краю села, люди съ собаками окружили его и собрались убить. Тогда волкъ крикнулъ лисѣ: «неси рѣшеніе парона, чтобы посмотрѣли эти люди и повѣрили, что я пришелъ по приказанію парона». Лиса же ему въ отвѣтъ говоритъ: «волкъ, есть ли въ этомъ селѣ умѣющій читать или способный понимать читанное? Есть ли кто въ немъ, чтобы (стоило) приносить грамоту? (Вѣдь никого нѣтъ!)» И такимъ образомъ умертвили обманутаго волка.

Отложеніемъ этой народной басни, вращавшейся въ народѣ, по всей вѣроятности, въ различныхъ редакціяхъ, кажется намъ слѣдующая поговорка (Հուշարեան, стр. 135, 1): «Кому скажешь, кому? Тысяча псовъ, тысяча волковъ ни грамоты не знаютъ, ни силы грамоты».

У притчи Мхиѳара Гоша (№ 87) *Медвѣдь и лиса* есть кое-какія точки соприкосновенія съ нашею притчею, такъ напр. то, что лиса направляетъ больного медвѣдя къ благочестивому мірянину за лѣкарствомъ (медомъ), но тотъ его гонитъ, и тогда лиса объясняетъ такой поворотъ дѣла тѣмъ, что человѣкъ этотъ неграмотный. Но, вѣроятнѣе, въ данномъ случаѣ Мхиѳаромъ обработана другая народная басня, представлявшая особый изводъ или даже только особую редакцію, конечно, независимую, разсказа изъ *Романа о Ренарѣ* о продѣлкѣ лисы надъ медвѣдемъ (в. I, ст. 476—605).

Кстати, одна подробность въ притчѣ *Левъ, медвѣдь и волкъ* (§ 81), проникшей въ древнѣйшій вардановскій сборникъ изъ Мхиѳара (№ 86), именно то, какъ звѣри, между ними и медвѣдь, были одурачены человѣкомъ и вложили лапы въ отверстіе, образованное клиномъ, напоминаетъ участь медвѣдя въ продѣлкѣ лисы надъ нимъ въ *Романѣ о Ренарѣ* (в. I, ст. 476—605, Sudre, *Les S.*, стр. 181): здѣсь «Brun, croyant se régaler d'un rayon, fourre avac avidité son museau et ses pattes dans une pièce de bois de chêne fendue, et aussitôt son guide [лиса] en enlève les coins». На это совпаденіе указываемъ особенно потому, что въ цитованной выше притчѣ (№ 87) Мхиѳаръ, сдается, обнаруживаетъ знакомство съ какимъ-то изво-

домъ басни, однородной съ этимъ именно разсказомъ изъ *Романа* о медвѣдѣ и лисѣ (ср. впрочемъ касательно подробности о клинѣ Sudre, *Les S.*, стр. 183 сл.).

§ 573. Лиса и волкъ съ добычею (CCCXLIV).

Въ басняхъ разсказывается: волкъ выслѣдилъ дикую козу; пустилъ онъ козу передъ собою и гналъ до тѣхъ поръ, пока она пала; затѣмъ онъ понесъ и сбросилъ ее въ одно ущеліе, чтобы растерзать, какъ вдругъ изъ норы выскочила лиса, бросилась въ воду, напустила пѣны (у рта), пришла къ волку и говоритъ задыхаясь (Հեվռած отъ Հեռիլ || Հեալ): «итакъ вотъ мы пришли, дядя, и принесли!» «А ты гдѣ была, проныра (*букв.*: поношенная, тертая)», говоритъ волкъ: «когда я гналъ козу со скалы на скалу?» Лиса говоритъ: «кровь, видно, заволокла у тебя глаза отъ страстнаго желанія козы, что ты не видѣлъ меня; а то посмотри, въ какомъ я состояніи! Я также прыгала со скалы на скалу въ равной мѣрѣ: видишь, какъ я вспотѣла!»

Форма достаточно ручается за народное происхожденіе басни.

§ 574. Въ баснѣ Мхит̔ара *Лиса и слѣпой волкъ*, вошедшей въ вардановскій сборникъ Br, разсказывается (§ 80) о продѣлкѣ лисы съ ослѣпшимъ волкомъ. Басня кажется намъ народною, хотя яркихъ народныхъ параллелей къ ней мы не могли отыскать. Если бы не псы вмѣсто лисы, то мы сочли бы прямымъ отложеніемъ нашей басни поговорку (Ճուլարտեան, *op. c.*, стр. 34, 12): «Когда волкъ старѣетъ, онъ становится игрушкою псовъ». Быть можетъ, и имѣется въ устномъ обращеніи у армянъ желательная редакція данной поговорки. У горскихъ татаръ на Кавказѣ находимъ сказку *Лисица, медвѣдь и волкъ* (Евг. Барановъ, *СМК*, XXIII, отд. III, стр. 41—44), въ которой между прочимъ разсказывается (стр. 41—44) о продѣлкѣ лисы съ медвѣдемъ: сначала она ослѣпляетъ его, а затѣмъ ведетъ слѣпого и убиваетъ до смерти, спустивъ со скалы.

§ 575. *Верблюдъ, волкъ и лиса* (§ 171) свой варіантъ имѣетъ въ *Дѣлежѣ*, баснѣ средневѣковаго писателя Egbert de Liège (стр. 182) съ нравоученіемъ — Justitiam frangit sic saepe potentior hostis. По этой баснѣ волкъ, лиса и жаворонокъ побратались и условились дѣлить добычу; когда нашли окорокъ, то лиса предложила, чтобы дѣлежъ былъ произведенъ старшимъ по лѣтамъ. Пока жаворонокъ съ нею препирались о лѣтахъ, волкъ рѣшилъ вопросъ, присвоивъ себѣ добычу на основаніи довода, не терпящаго возраженія (Sudre, *Les S.*, стр. 136). Sudre считаетъ басню народною, впервые внесенною въ книгу названнымъ проповѣдникомъ, какъ можно отчасти заключить изъ словъ самого Льежскаго схоластика, только отчасти, такъ какъ слова эти, говорящія намъ о народности источниковъ названнаго автора, не всегда оправдываются его произведеніемъ,

многія части котораго почерпнуты изъ книгъ (Sudre, *Les S.*, стр. 139, также G. Paris, Journ. des Sav., 1890, стр. 563 и Sudre, Romania, XX, стр. 477 и сл.).

Другой книжный изводъ этой басни имѣемъ въ *Занимательныхъ сборникахъ* Баребрея. Вмѣсто верблюда въ сирійскомъ текстѣ появляется заяцъ, роль сильнѣйшаго, какъ въ латинской баснѣ, играетъ волкъ, а предметомъ дѣлежа служитъ ягненокъ, какъ можно видѣть по предлагаемой выпискѣ изъ Ватиканской рукописи (№ 173, л. 118а [= Budge, *The Laughable Stories* № 372, стр. 71 = перев., стр. 91]):

ܕܐܒܐ ܥܡ ܬܥܠܐ ܘܐܪܢܒܐ ܡܢ ܐܫܟܚܘ ܐܡܪܐ
ܚܕ. ܐܡܪܘ ܠܚܕܕܐ. ܕܐܝܢܐ ܕܩܫܝܫ ܡܢ ܗܘ
ܢܐܟܠܝܘܗܝ. ܐܡܪ ܐܪܢܒܐ ܐܢܐ ܗܘ ܐܬܝܠܕܬ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ.
ܐܡܪ ܬܥܠܐ ܫܪܝܪ ܐܢܐ ܬܡܢ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ
(sic) ܟܕ ܐܬܝܠܕܬ (sic). ܕܐܒܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܛܦܗ.
ܠܐܡܪܐ ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ ܩܘܡܬܝ ܘܡܫܘܚܬܝ
ܣܗܕܝܢ ܕܩܫܝܫ ܐܢܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܟܘܢ
ܘܐܟܠܗ.

Волкъ, лиса и заяцъ нашли какого-то ягненка, и говорятъ они другъ другу: «кто изъ насъ старше, пусть тотъ ѣстъ его!» Заяцъ сказалъ: «я родился прежде, чѣмъ Богъ сотворилъ небо и землю». Лиса сказала: «правда! Я была тамъ, когда ты родился». Волкъ же схватилъ ягненка со словами: «ростъ и размѣры мои свидѣтельствуютъ, что я старше васъ обоихъ», и съѣлъ его.

Авторъ вардановской притчи, по всей вѣроятности, воспользовался народною баснею, знакомою ему изъ устнаго обращенія (см. также § 580).

§ 576. Волкъ, лиса и мулъ (CXIV).

Волкъ, лиса и мулъ побратались и пустились въ путь. Когда они проголодались, а добыча не попадалась, то сказали [I посовѣщавшись другъ съ другомъ]: «давайте съѣдимъ того, кто младше годами!» Сказали это волкъ и лиса, такъ какъ они хотѣли съѣсть мула. Спросили волка: «ты какого года волкъ?» «Я тотъ волкъ», сказалъ онъ, «котораго Ной ввелъ въ ковчегъ». Выступаетъ лиса и говоритъ: «ого! ты десятью поколѣніями моложе меня. Я—та лиса, которую создалъ Богъ». Выступилъ мулъ,—а онъ былъ только-что подкованъ — и говоритъ: «дата моего рожденія написана у меня на копытѣ. Подойдите, прочтите и посмотрите, сколькихъ я лѣтъ», и онъ поднялъ ногу. Лиса говоритъ волку: «знаю, что ты побывалъ въ школѣ; подойди прочесть надпись». Волкъ повѣрилъ и пошелъ читать. Мулъ сказалъ: «подойди поближе: письмо мелкое». И онъ пошелъ дальше. Тогда мулъ съ весьма большою силою лягнулъ волка по лбу и размозжилъ (лобъ), и волкъ пошелъ съ воемъ. Лиса говоритъ волку: «поди — осталась еще одна строка помельче, прочти ее также!» «Откуда мнѣ было знать грамоту», сказалъ волкъ, «когда мы изъ рода въ родъ — мясники, дѣти мясниковъ».

Притча показываетъ, что, какъ у волка, будетъ размозженъ лобъ у всякаго, кто оставитъ свое ремесло, которому онъ учился и которое знаетъ, и, оставивъ его, пойдетъ дѣлать то, чему не учился и чего не знаетъ, такъ какъ всякій человѣкъ долженъ заниматься [I благоразумно] тѣмъ, чему учился [I у учителя].

Притча предлежитъ въ двухъ спискахъ VI, только со стилистическими разночтеніями, если исключить отмѣченныя въ нашемъ переводѣ.

У Baldo есть басня (XXVII, см. *du Méril*, *op. c.*, стр. 257—258) *De mulo et lupo*, которую du Méril, ib., прим. 2, сближаетъ съ XXIV-ою баснею Neckam'a *De leone et equo* (ib., стр. 195—196): кромѣ различія въ дѣйствующихъ лицахъ — у Baldo: мулъ, лиса и волкъ — басня у послѣдняго отличается и тѣмъ, что въ ней волкъ является не докторомъ, а грамотѣемъ, по желанію коварной лисы желающимъ вычитать имя на копытѣ у мула:

Intima dum spectat, si nomen id ungula gestat,
Verbere frons crebro fuso crepat icta cerebro.

Такъ какъ Baldo (XII—XIII в.) пользовался какою-то восточною версіею *Калилы и Димны*, то и совпаденіе въ существенныхъ чертахъ армянской басни съ стихотвореніемъ Baldo можно бы объяснить общимъ восточнымъ источникомъ. Прозаическую версію басни съ тѣми же дѣйствующими лицами — мулъ, лиса и волкъ — находимъ и въ *Fabulae Aes. extravagantes dictae* (№ 1, см. Robert, *Fables inédites*, I, стр. XCV, см. также J. Grimm, *RF*, стр. 423—424, равно стр. CCLXIII—CCLXIV). Въ 94-ой статьѣ *Le cento novelle antiche*, Milano 1825, стр. 127—128, дѣло идетъ также о томъ, чтобы вычитать имя мула на его копытѣ.

Не можетъ впрочемъ подлежать сомнѣнію, что басня эта въ концѣ концовъ находится въ самой тѣсной связи съ эзоповской баснею *Волкъ и оселъ* (§§ 464, 528). Въ частности же для нашей армянской редакціи характерно то, что, судя по намеку лисы на школьныя занятія волка, авторъ ея былъ знакомъ съ баснею народнаго происхожденія *Волченокъ въ ученіи* (§ 547). Существованіе нашей басни въ восточныхъ сборникахъ, памятникахъ книжныхъ, не исключаетъ возможности обращенія ея въ Арменіи въ устной передачѣ и использованія этой устной версіи однимъ изъ составителей вардановскихъ сборниковъ.

§ 577. Любопытно отмѣтить, что ни одинъ экземпляръ изъ признаваемыхъ нами съ бо́льшею или меньшею вѣроятностью народными баснями не обработанъ въ притчу самимъ Варданомъ. Конечно, иносказанія Вардана до насъ не дошли полностью, но все же не можемъ видѣть случай-

ТАБЛИЦА

Сомнительныя, вѣроятныя и безспорныя армянскія народныя басни въ средневѣко

		I	V	ag	G	D	B	CC²	A	Br	F
1. *Журавль—царь птицъ* . .	§ 541	6	6	—	—	—	—	—	—	—	—
2. *Мудрый оселъ*	§ 545	13	14	—	—	—	—	—	—	33	= изъ *Притчъ Мудрецовъ*
3. **Яменокъ и волкъ-музыкантъ*	§ 528	14	16	—	—	—	—	—	8	21	—
4. *Лиса и ракъ*	§ 569	27	29	39	=ag[1]	49	101	37	—	28	—
5. **Котъ-свѣченосецъ*	§ 561	43₂	45₂	50	»	—	59	—	—	—	—
6. *Лиса и верблюдъ при смерти*	§ 567	50	52	57	»	—	66	—	—	—	—
7. *Верблюдъ, волкъ и лиса* .	§ 575	57	59 ‖ 160	75 ‖ 52	»	—	86 ‖ 60	39	—	—	—
(Три верблюда и три лисы).											
8. *Волкъ-рыболовъ и лиса* . .	§ 571	63	65	65	»	138	73	—	—	—	—
9. *Лиса и волкъ съ господскою грамотою*	§ 572	—	—	66	»	5	—	—	—	—	—
10. *Лиса и волкъ съ грамотою* . .	§ 572	64	66	67	»	139	74	—	—	—	—
11. **Пѣтухъ, лиса и собака* . .	§ 528	65 ‖ 111	67 ‖ 113	160	»	30	—	16	—	—	—
*(*Собака, пѣтухъ и лиса).*											
12. *Лиса и волкъ въ западнѣ* . .	§ 570	66	68	68	9	—	77	15	—	—	75
13. *Лиса и гуси*	§ 555	67	69	—	—	—	—	—	—	—	—
14. *Змѣя и земледѣлецъ*	§ 568	68 ‖ 126	70 ‖ 133	71	=ag	142	—	19	—	—	—
15. *Лиса и известковый камень* .	§ 558	69	71	80	»	149	—	—	—	6	—
16. *Лиса, утопающая въ рѣкѣ* .	§ 566	70	72	81	»	82	104	23 ‖ 62C	—	7	—
17. *Лиса и ледъ*	§ 558	71	73	36 ‖ 82	»	150	99	—	—	8	—
18. *Лиса и кольчуга*	§ 559	72	74	83	»	83	98	—	—	9	—
19. *Оселъ званъ на свадьбу* . . .	§ 539	74	76	86	»	87	—	—	—	10	—
20. *У осла рождается внукъ* . .	§ 543	75	77	87	»	—	—	25	—	11	—
21. *Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ*	§ 479	76	78	40	»	85	—	22	—	—	—
22. *Многохитростная лиса* . .	§ 563	77	79	37	»	—	100	—	—	—	—
23. *Волкъ и собака гончара* .	§ 550	89	91	—	—	143	—	—	—	—	—
24. *Ослица и осленокъ*	§ 544	98	100	84	=ag	84	—	—	—	—	—
25. *Лиса и охотники*	§ 560	103	105	—	—	151	—	—	—	—	—
26. *Оселъ и помётъ*	§ 540	104	106	85	=ag	—	—	—	—	—	—
27. *Волкъ, лиса и мулъ*	§ 576	112	114	—	—	—	—	—	—	—	—
28. *Пѣтухъ и царь*	§ 561	113	115	—	—	—	—	—	—	—	—
29. *Церковь и мельница* . . .	§ 530	—	126	130	=ag	—	—	—	—	—	—
30. *Быкъ и лошадь*	§ 531	—	127	131	»	—	—	—	—	—	—

1) См. § 125, стр. 129, прим. 1.

XXXIII.

вой книжной обработкѣ и средневѣковыя народныя редакціи (*) книжныхъ басенъ.

		I	V	ag	G	D	B	CC²	A	Br	F
31. *Кротъ*	§ 533	124	130	133	»	—	—	—	—	—	—
32. *Оселъ*	§ 542	127	134	135	»	—	—	—	—	—	—
33. *Змѣя и щель*.	§ 532	—	—	118	»	—	—	—	—	—	—
34. *Волкъ и овцы*	§ 549	—	—	143	»	6	—	—	—	—	—
35. *Бѣднякъ (Хозяинъ осла) и волкъ*	§ 551	—	—	144	»	8	—	—	—	—	—
36. *Козелъ и волкъ*	§ 473	—	—	147	»	12	—	—	—	—	—
37. *Свинья и пирогъ*	§ 536	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—
38. *Лиса и волкъ съ добычею* .	§ 573	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—
39. *Волченокъ въ ученіи* . . .	§ 547	—	—	—	11	—	—	—	—	—	—
40. *Кающійся волкъ*	§ 548	—	—	—	13	—	—	—	—	‖ 59=	изъ Мхитара.
41. **Овцы и волки*.	§ 528	—	—	—	14	—	—	—	—	—	—
42. *Птицеловъ и соколъ* . . .	§ 535	—	—	—	15	—	—	—	—	—	—
43. **Орелъ и филинъ*.	§ 528	—	—	—	20	29	—	—	6	—	—
44. *Волкъ-дурень*	§ 553	—	—	—	19	—	—	—	—	—	—
45. **Волкъ и оселъ*.	§ 528	—	—	—	—	44	—	34	—	—	—
46. **Ворона съ сыромъ и лиса*.	§ 528	—	—	—	—	—	—	38	—	—	—
47. *Лиса*	§ 561	—	—	—	—	—	—	58	—	—	—
48. *Лиса и съятель сыра* . .	§ 556	—	—	—	—	—	—	—	—	—	76
49. *Лиса и аистъ*	§ 557	—	—	—	—	—	—	—	—	—	77
50. *Медвѣдь и виноградъ* . .	§ 534	У Вардана Айгекскаго.									

Изъ средневѣковыхъ стихотворцевъ.

51. *Медвѣдь, волкъ и лиса.* § 523 ‖ *Левъ, волкъ и лиса* (§ 477) + *Лиса и волкъ въ западнѣ* см. № 12 въ таблицѣ.

Изъ Мхитара Гоша.

52. *Курица*.	§ 535	—	—	—	—	—	—	—	—	47	—
53. *Лиса-священникъ*.	§ 565	—	—	—	—	—	—	—	—	56	—
54. *Лиса и слѣпой волкъ* . .	§ 574	—	—	—	—	—	—	—	—	60	—
55. *Медвѣдь и лиса*	§ 572										
56. *Левъ, медвѣдь и лиса* . . .	§ 572										

Изъ Григорія Магистра.

57. *Жаворонокъ*	§ 521										
58. *Мухи и левъ*.	§ 521										

Изъ Моисея Утійскаго (Каганкатваци).

59. *Просо и пшеница*	§ 520										

ности въ томъ, что въ сохранившихся притчахъ Айгекскаго проповѣдника, жившаго въ XII—XIII вѣкахъ, нѣтъ ни одной, переработанной изъ народныхъ сказокъ[1]): прямое использованіе народнаго животнаго эпоса или народныхъ сказокъ о животныхъ въ нашихъ сборникахъ относится къ позднѣйшей порѣ, когда народное теченіе нашло болѣе широкій доступъ въ армянскую письменность.

§ 578. Если бросимъ теперь взглядъ на статьи (табл. XXXIII), выдѣленныя нами въ качествѣ тяготѣющихъ къ армянскому фольклору, то замѣтимъ, что, помимо внутреннихъ признаковъ народнаго ихъ происхожденія, въ пользу нашей гипотезы говоритъ и то, что почти всѣ онѣ, за исключеніемъ, конечно, прошедшихъ черезъ руки «Мхитара Гоша», относятся къ категоріи номеровъ, вносящихъ въ наши сборники вульгаризмы слога, при томъ не только въ рукописи (F), съ завѣдомою тенденціею къ вульгаризаціи, но и въ тѣхъ спискахъ, въ которыхъ частью такого стремленія нѣтъ, частью (D), наоборотъ, замѣчается педантическая наклонность архаизировать текстъ. Въ перечняхъ разсказовъ изъ животнаго міра съ вульгаризмами, помѣщенныхъ въ §§ 305, 308, оказываются главнымъ образомъ наши народныя басни; въ § 305 надо внести еще забытые по недосмотру *Лиса и ракъ*, особенно въ редакціи CC^2D, и *Волкъ и оселъ*, также въ редакціи CC^2D, а въ § 308—*Козелъ и волкъ*, равно *Овцы и волки* и *Ворона съ сыромъ и лиса*, послѣднія двѣ басни въ редакціи G. Остальныя, опущенныя въ указанныхъ перечняхъ басни, изъ числа называемыхъ нами народными, распадаются на двѣ части: въ одной, представленной номерами 22, 23, 25, 26, 31, 33, 34, 45 таблицы № XXXIII, вульгаризмы все же замѣтны, хотя и слабо, въ другой — слогъ вполнѣ книжный, но здѣсь рядомъ съ отложеніями, несомнѣнно, народныхъ басенъ (напр. *Быкъ и лошадь*) мы имѣемъ, во-первыхъ, дальніе отзвуки, еще Варданомъ обработанные, народныхъ поговорокъ (*Мудрый оселъ*, *Медвѣдь и виноградъ*) и, во-вторыхъ, тѣ притчи (какъ напр. *Лиса*), народное происхожденіе которыхъ особенно подлежитъ сомнѣнію.

---

1) Въ одномъ случаѣ, именно въ притчѣ *Козы и волки* (§ 340), Варданъ придаетъ сухому изложенію эзоповской басни извѣстную полноту и живость, однако это достигается не подражаніемъ пріемамъ народныхъ сказокъ, а внесеніемъ въ сказку о четвероногихъ дипломатическихъ выраженій, высокопарныхъ и льстивыхъ, что производитъ комическое впечатлѣніе. Въ единственномъ случаѣ (§ 534) Варданъ, повидимому, пользуется народнымъ наблюденіемъ касательно медвѣдя, но не баснею. Что касается иносказанія *Мудрый оселъ* изъ *Притчъ мудрецовъ*, приписываемыхъ нами Вардану, то пока народное его происхожденіе — большой вопросъ (§ 545), но если оно и подтвердится, то всеже будемъ имѣть лишь случай свободной обработки Варданомъ народной поговорки, а не использованія цѣлой народной басни.

§ 579. Всѣ перечисленныя басни, народное происхожденіе которыхъ выступаетъ съ большею или меньшею вѣроятностью, представляютъ случайныя поступленія въ наши сборники. Хотя народныя въ томъ или другомъ отношеніи басни и сгруппированы отчасти вмѣстѣ въ иныхъ сборникахъ (напр. въ V, гдѣ №№ 8—22 нашей таблицы занимаютъ №№ 65—74 [№ 75 не есть басня] + 76—79, но различіе въ степени насыщенности ихъ народными формами достаточно устанавливаетъ, что элементы армянскаго фольклора въ наши сборники вносились въ разныя времена и разными лицами. Сознательной работы и обдуманнаго плана въ использованіи народныхъ сказокъ мы не находимъ. Въ выборѣ, если онъ имѣлъ мѣсто, могли руководствоваться въ началѣ лишь податливостью сказочнаго сюжета для нравоучительныхъ цѣлей, а впослѣдствіи и его занимательностью.

Въ этомъ смыслѣ каждый, обогащавшій вардановскіе сборники, по своему вкусу черпалъ изъ народной сокровищницы, и то лишь кое-что. Кромѣ того, нѣкоторыя сказки и не могли быть внесены въ армянскую письменность, въ общемъ всегда державшуюся строгаго тона. Такой напр. центральной піесы *Романа о Ренарѣ*, какъ *Лиса и волчица*, идущей изъ народнаго эпоса, въ нашихъ сборникахъ могло не оказаться, если даже имѣлась она у армянъ въ устномъ обращеніи, и это по той причинѣ, по какой, судя по G. Paris (*Les sources* etc., J. des Sav., déc. 1894, стр. 722, прим. 1), не входила она въ сборники и тамъ, гдѣ ее, дѣйствительно, знали: «c'est ce qu'il a d'obscène qui a empêché qu'on l'admît dans les receueils».

§ 580. Два обстоятельства, замѣчаемыя въ рекомендуемыхъ нами народными животныхъ сказкахъ, могутъ указывать хоть сколько-нибудь на то, что у армянъ былъ животный эпосъ. Эти обстоятельства суть, во первыхъ, родственныя отношенія героевъ басенъ, во-вторыхъ, — ношеніе животными человѣческихъ именъ. Тоже самое наблюдается, напр. въ животной эпопеѣ— *Романъ о Ренарѣ*.

Въ однихъ версіяхъ *Романа*, главнымъ образомъ французскихъ, волкъ и лиса — кумовья, въ другихъ волкъ — дядя, лиса — племянникъ.

Въ армянскихъ сказкахъ волкъ и лиса, а также ихъ сотоварищи обыкновенно «становятся братьями», какъ и въ грузинскихъ сказкахъ, въ чемъ, повидимому, имѣемъ перенесеніе въ отношенія животныхъ обычая побратимства, сохранившагося въ Грузіи до нашихъ дней. Но иногда лиса величаетъ волка дядею или двоюроднымъ братомъ (§§ 173, 208 [стр. 201], 573). Кумовства между лисою и волкомъ не встрѣчаемъ, а гдѣ оно появляется, такъ напр. между человѣкомъ и змѣею, понятіе *кумъ* выражается словомъ греческаго происхожденія snteknos (§ 568, ср. также § 48,а).

Въ томъ же *Романѣ* герои являются съ именами людей Renart, Isen-

grin, Hersent и т. п., притомъ весь родъ, а не каждый индивидуумъ особо, носитъ одно типическое имя (G. Paris, *Les sources du Roman de Renard*, J. des Sav., oct. 1894, стр. 600 и сл., особенно 606). Нигдѣ въ народныхъ сказкахъ, даже во французскомъ folk-lore'ѣ (современномъ, конечно) у животныхъ нѣтъ собственныхъ именъ: имена умѣстны, по G. Paris, лишь въ животномъ эпосѣ[1]).

Ввиду такого значенія именъ нельзя не обратить вниманія на наиболѣе древнюю армянскую редакцію басни *Верблюдъ, волкъ и лиса* (§ 171), въ которой у названныхъ животныхъ также оказываются человѣческія имена Багъ, Маркъ и Ѳеодоръ. Конечно, одна ласточка весны не дѣлаетъ, но, когда въ цитованной баснѣ, пусть одной, читаемъ, что «раньше дано было имя верблюду Багъ, волку Маркъ и лисѣ Ѳеодоръ», то естественно задать себѣ вопросъ, кѣмъ и когда было дано и не имѣетъ ли книжникъ въ виду народный эпосъ? Быть можетъ, и у армянъ существовалъ животный эпосъ съ человѣческими именами героевъ, изъ котораго и выхвачена любопытная басня. Правда, независимо отъ *Романа о Ренарѣ* также существуетъ обыкновеніе называть животныхъ человѣческими именами, но, какъ замѣчаетъ G. Paris (*op. c.*, стр. 604—605, ср. 605, прим. 6), «ces noms ne s'appliquent qu'à des animaux avec lesquels l'homme est dans une familiarité affectueuse et qu'il éprouve le besoin d'appeller»[2]). Такимъ путемъ можно было бы объяснить въ нашей баснѣ имя лишь одного верблюда.

§ 581. У нашихъ сборниковъ довольно часто оказывались точки соприкосновенія съ *Романомъ о Ренарѣ*. О какой-либо прямой зависимости съ той или другой стороны едва-ли можетъ быть рѣчь; нами по крайней мѣрѣ не замѣчены факты, которые требовали бы такой постановки вопроса. Кто откроетъ такіе факты, тому не трудно будетъ указать путь, какимъ средневѣковый эпосъ отъ французовъ и германцевъ могъ перекочевать къ армянамъ: за крестовыми походами, сблизившими киликійскихъ армянъ съ Европою, конечно, придется признать выдающуюся роль въ этомъ дѣлѣ. Надо только имѣть въ виду, что если армяне могли принимать въ Киликіи и въ сосѣднихъ княжествахъ европейскія сказки, то тѣмъ же путемъ отъ

1) Объ именахъ въ животномъ эпосѣ см. J. Grimm, *RF*, стр. CCXXII—CCL, C. Voretzsch, *Jacob Grimms Deutsche Thiersage und die moderne Forschung*, Preussiche Jahrbücher, LXXX B., 1895, стр. 463 и сл. — Напомнимъ также, что въ восточной сказкѣ, не въ баснѣ, *Лиса и волкъ въ западнѣ* (§ 570) четвероногіе герои не только сами носятъ человѣческія имена, но и ихъ отцы и дѣды.

2) Такое же объясненіе наименованію вообще животныхъ человѣческими именами даетъ P. Kretschmer въ статьѣ *Der Esel Nikos* (BZ, VI, стр. 469—579) по поводу названія осла Николаемъ (Nikó) въ одномъ греческомъ народномъ стихотвореніи объ ослѣ, волкѣ и лисѣ.

армянъ къ европейцамъ могли переходить восточные мотивы. Главная задача пока впрочемъ состоитъ въ томъ, чтобы выяснить размѣры и характеръ средневѣковыхъ армянскихъ народныхъ сказокъ по остаткамъ, сохранившимся въ рукописяхъ, и тѣсную связь армянскихъ съ европейскими, если она есть. Пути же общенія между армянами и европейцами были весьма разнообразны; европейцы могли знакомиться съ армянскими произведеніями въ самой Европѣ, въ армянскихъ колоніяхъ, хотя бы напр. въ Салерно, о которомъ намъ приходилось уже упоминать (§ 267). Салерно играетъ роль и въ средневѣковомъ европейскомъ эпосѣ: здѣсь лиса отыскиваетъ лѣкарства для больного царя звѣрей (*Isengrimus* у J. Grimm'a, *RF*, 171 и сл., ср. стр. LXVII):

Hec ego perpendens abii petiique Salernum.

Въ этомъ путешествіи въ Салерно лиса выучилась латинскому, т. е. итальянскому языку (J. Grimm, *RF*, стр. LXV).

Не лишне замѣтить, что армянскій языкъ былъ извѣстенъ въ средневѣковой европейской литературѣ, какъ видно изъ слѣдующихъ старофранцузскихъ стиховъ у Wackernagel'я, *Altfranzösische Lieder* [*und Leiche*, Basel 1846], стр. 64 (du Méril, *op. c.*, стр. 112):

Qui tout sauroit lou laitin
kank'en seivent li lettrei,
francois, et greu, et ermin,
et tout lingaige esprovei;
terre et ciels fuissent muei
en encre et en parchamin
et éust lou sen Merlin,
jai ne diroit la bontei
de celi ki par *Ave*
consut lou douls enfantin
ki le monde ait delivreit
des lais a mal Isangrin.

§ 582. Замѣченныхъ пока точекъ соприкосновенія съ *Романомъ о Ренарѣ* позднѣйшимъ видамъ нашихъ сборниковъ трудно было избѣжать, такъ какъ въ обоихъ случаяхъ основные источники были однородны.

Рама *Романа о Ренарѣ*, по вѣроятному заключенію G. Paris (*op. c.*, стр. 610), очерчена въ восточной Франціи около X в. латинскимъ поэтомъ; неизвѣстно, что именно внесъ поэтъ въ эту раму, но то, что оказывается

въ ней позже, сводится по существу къ двумъ обширнымъ источникамъ: народнымъ сказкамъ и греко-восточнымъ баснямъ (les contes populaires et les fables gréco-orientales d'animaux). Сказочный матеріалъ, воспринятый нашими сборниками позднѣйшей формаціи, далеко болѣе разнообразенъ, но къ числу главныхъ ихъ источниковъ относятся тѣже «греко-восточныя басни» и «народныя сказки».

§ 583. Обращаясь къ самимъ выдѣленнымъ нами въ качествѣ народныхъ армянскимъ баснямъ, мы можемъ, конечно, предполагать, что всѣ онѣ суть отдѣльные эпизоды или, точнѣе, книжныя отложенія отдѣльныхъ эпизодовъ одного животнаго эпоса, что лиса и волкъ составляли центральныя фигуры этого эпоса, что эпическія повѣствованія о борьбѣ лисы и волка служили основою, на которую были нанесены узорами всѣ прочія приключенія какъ главныхъ героевъ, такъ и другихъ лицъ, что, наконецъ, ввиду конечнаго торжества лисы эпопея носила ея имя и что само названіе *Лисья книга* возникло на почвѣ знакомства съ народною эпопеею о настоящей лисѣ, хотя клерики, окрестившіе одинъ типъ варданов скихъ сборниковъ *Лисьею книгою*, подъ лисою, какъ уже старались мы доказать, подразумѣвали, по всей вѣроятности, лукаваго искусителя человѣческаго рода. Но всѣ эти предположенія имѣютъ лишь цѣну догадки. Существовалъ-ли у армянъ на самомъ дѣлѣ цѣльный обширный эпосъ, обломки котораго можно усматривать въ нашихъ басняхъ, были ли эти басни исконнымъ достояніемъ обитателей Арменіи или онѣ являлись армянскими народными обработками басенныхъ мотивовъ, издревле заносившихся въ Арменію съ Запада и Востока путемъ книжнымъ или устнымъ, все это вопросы будущаго. Для насъ достаточно и того, если намъ удалось представить вѣроятнымъ существованіе у армянъ въ средніе вѣка народныхъ сказокъ изъ животнаго міра въ устномъ обращеніи и вліяніе ихъ, такъ или иначе, на наши сборники.

Дополненія и исправленія.

§ 18, стр. 22, прим. 1, насъ смущаетъ слово գերբն gerbn въ значеніи *метлы*. Ն, можетъ быть армянскимъ наращеніемъ, оставшаяся же часть въ вульгарномъ произношеніи будетъ звучать գերփ gerp̣. Не есть ли въ такомъ случаѣ это слово устное заимствованіе изъ сирійскаго? Въ сирійскомъ глаголъ ܓܪܦ значитъ *подмелъ*, а отсюда ܓܪܘܦܐ gerūp̣ā *метла* (*Chronique de Denys de Tell-Mahré*, publ. et trad. par J.-B. Chabot, Paris 1895, стр. صدت, 18. Chabot переводитъ, *op. c.*, стр. 95, *la pelle*, и это значеніе также подходитъ къ нашему мѣсту). Успокоиться однако на этомъ толкованіи мы не можемъ, такъ какъ есть такая же возможность объяснить слово при посредствѣ персидскаго языка. На персидскомъ языкѣ имѣемъ слово جاروب или جاروبه, также означающее *метлу*: армянское gerb-n безъ особой натяжки можно сблизить съ нимъ, если допустить посредствующею формою gĕrub—gerb.

§ 40, стр. 46. Не отказываясь отъ мнѣнія, что въ вардановской притчѣ *Христіанинъ и мусульманинъ* использована мусульманская редакція разсказа, мы спѣшимъ однако оговориться, что семьдесятъ два толка хорошо знакомы и христіанскимъ богословамъ.

§ 46. *Лисья книга* не есть единственный памятникъ, переведенный съ армянскаго на арабскій языкъ. Намъ извѣстенъ еще одинъ случай такого заимствованія изъ армянской литературы въ христіанскую арабскую. Въ первой четверти XVIII вѣка вмѣстѣ съ армянскою рукописью *Посланій* коринѳянъ къ апостолу Павлу и Павла — къ коринѳянамъ въ Лондонъ былъ доставленъ арабскій ихъ переводъ, сдѣланный какимъ-то жителемъ Алеппо съ армянскаго (Gul. et Georg. Gul. Whistoni filii, *Mosis Chorenensis Historiae Armeniacae* Libri III, Londini 1736, Praefatio, стр. 1).

§ 54. Рядомъ съ арабскимъ переводомъ слѣдуетъ поставить грузинскій переводъ того именно вардановскаго сборника, который называется *Лисьею книгою*. Открытіемъ грузинскаго текста мы обязаны грузиновѣду Евѳимію Такайшвили. Онъ же призналъ въ немъ переводъ притчъ Вардана, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ строкъ его письма (на грузинскомъ языкѣ), полученнаго мною 26 февраля 1899 года:

«Знаю, что для диссертаціи ты обслѣдовалъ армянскія притчи [არაკები = առակք], кажется, Вардана... Думается, что въ рукахъ у меня грузинскій переводъ этихъ притчъ, хотя въ рукописи не имѣется внѣшнихъ показаній касательно этого. Притчи эти я печатаю... Рукопись, съ притчами, небольшого размѣра, на синей бумагѣ. Она относится, должно быть, къ началу этого столѣтія [1]). Заглавіе слѣдующее: საარაკო რამა ვთქვი მელის წიგნის ქმნილობა სწავლა და გაღვიძება უმეცართათვის [*я сочинилъ нѣкое иносказательное произведеніе «Лисью книгу» для поученія и вразумленія невѣждъ*]. Первая притча начинается такъ: ერთმა მეფემ მესაკლავეს ტყავი გამოართო, და[ა]მარილა და ბაზარში დადო. შუაღამისას მოვიდენ სიმრავლე ძაღლისა, იმ ტყავსა სჭამდნენ [*Нѣкій царь взялъ у мясника кожу, посолилъ и положилъ на базарѣ. Въ полночь пришло множество собакъ: онѣ ѣли*] и т. д. Всего притчъ 157: послѣдняя не докончена — недостаетъ въ рукописи одного листа. Затѣмъ, слѣдующій текстъ не составляетъ продолженія недоконченной притчи. Надо полагать, притчъ было больше. Послѣдній листъ заканчивается слѣдующими словами: კიდევ ერთი მაგე ცხვარი მოიყვანა და თქვა: ამას ერთი ბატკანი ჰყავს, ტანი შავი აქვს და თავი თეთრიო და თითონ ვერძი არისო [*онъ привелъ еще одну овцу и сказалъ: «она носитъ одного ягненка—туловище у него черное, голова бѣлая и самъ самецъ*]. Въ концѣ каждой басни имѣется христіанское толкованіе, съ духовными сентенціями. Какъ только получишь это письмо, немедленно вышли мнѣ твою диссертацію... чтобы убѣдиться мнѣ, правда-ли это притчи Вардана или нѣтъ; впрочемъ въ этомъ я не сомнѣваюсь, но сравню, чтобы узнать, какая разница между армянскимъ и грузинскимъ текстами».

Уже на основаніи этихъ данныхъ можно было заключить, что дѣло имѣемъ съ грузинскимъ переводомъ *Лисьей книги*, дошедшимъ до насъ дефектно—безъ шести послѣднихъ притчъ. Грузинскій текстъ первой притчи, являясь переводомъ первой же притчи армянскаго подлинника, слишкомъ кратокъ и не покрываетъ ея въ подробностяхъ (§ 355), но это можетъ зависѣть или отъ особенности армянскаго списка, бывшаго въ рукахъ грузин-

1) Изъ слѣдующаго, только-что полученнаго письма Е. Такайшвили мы узнаемъ, что съ рѣшительностью трудно высказаться о времени рукописи; онъ лишь склоненъ думать, что рукопись относится скорѣе къ началу XIX вѣка, чѣмъ къ концу XVIII-го. Впрочемъ, по всему видно, какъ пишетъ Е. Такайшвили, что памятникъ списанъ съ болѣе древняго грузинскаго списка и что переводъ сдѣланъ въ XVIII вѣкѣ. Особенно древнимъ, конечно, не можетъ быть грузинскій переводъ *Лисьей книги*, разъ, какъ мы теперь знаемъ, появленіе ея оригинала на армянскомъ языкѣ относится приблизительно къ началу XVII вѣка.

скаго переводчика, или отъ его произвола. Послѣдняя сохранившаяся притча грузинскаго текста, 157-ая, прерывается на цитованной фразѣ, въ точности соотвѣтствующей 33—34 строкамъ армянскаго текста притчи *Невѣжественнѣйшій человѣкъ*, въ нашемъ изданіи CCXXV, но въ самой *Лисьей книгѣ* № 158. Разногласію на единицу въ номераціи можно бы было не придавать существеннаго значенія.

Мы надѣялись получить въ руки грузинскій переводъ цѣликомъ; но это не устроилось. Впрочемъ для нашей задачи вполнѣ достаточно того факта, что на грузинскомъ языкѣ имѣется переводъ одного изъ позднѣйшихъ видовъ вардановскихъ сборниковъ, именуемаго *Лисьей книгою*. Списокъ *Лисьей книги*, предлежавшій грузинскому переводчику, ближе къ тексту армянскаго печатнаго изданія, чѣмъ къ тому тексту, надъ которымъ работалъ арабскій переводчикъ. Грузинскій переводъ въ настоящее время печатается. Мы уже получили четыре листа съ первыми семидесятью семью притчами сборника отъ Е. Такайшвили, издающаго этотъ переводный съ армянскаго языка памятникъ грузинской литературы.

§ 94, стр. 106, прим. 1. Ускользнувшій отъ нашего вниманія отзывъ объ изданіи St.-Martin'a, принадлежащій перу Silvestre de Sacy (Journal des savans, Avr. 1826, Paris, стр. 241—246) также отличается строгою требовательностью, но уже не къ изданію, а къ самому памятнику. Извѣстный французскій арабистъ какъ будто не знаетъ, что поражающіе его недостатки армянскаго памятника общи всѣмъ однороднымъ средневѣковымъ произведеніямъ, и не армянскимъ.

§ 124, стр. 128. Третій списокъ притчи *Царь, два дворца и девять отрядовъ* имѣемъ въ Венеціанской рукописи № 1194. Ե. Բ. (см. въ дополнительныхъ разночтеніяхъ, ч. II, стр. 333).

§ 172, стр. 177. Սրահ въ данномъ мѣстѣ означаетъ *дворъ*, а не *дворецъ*, и притомъ это — древнелитературное слово.

§ 201. Субтильнаго замѣчанія о монофизитскомъ характерѣ поправки «плотью Бога» лучше бы не дѣлать.

§ 203, стр. 197. Персидское شيشاك усвоено и грузинскимъ народнымъ языкомъ, напр. въ одной пѣснѣ грузинскихъ горцевъ читаемъ (თუშური ლექსები, IX, 35—36, газета Квали, 1897, № 49, стр. 868):

სალექსე გამამიგზავნეთ
ყველამ შიშაქი (шішаqі) ცხვარია.

§ 214$_2$, стр. 204, прим. 1. Открывшееся теперь существованіе грузинскаго перевода *Лисьей книги*, казалось бы, еще болѣе говоритъ въ пользу нашей догадки, что имеретинъ-разсказчикъ въ анекдотѣ о своей мнимой

продѣлкѣ съ гусенятами воспользовался армянскою притчею *Мальчикъ и цыплята*. Имеретину совсѣмъ легко было познакомиться съ притчею по грузинскому переводу. Однако оказывается, что сказка именно о цыплятахъ вращается въ Имеретіи, какъ народная. Жители селенія Чолеви, расположеннаго въ обществѣ «Окриба», въ 6—7 верстахъ на сѣверо-востокъ отъ г. Кутаиса, «себя не считаютъ окрибцами, которыхъ они высмѣиваютъ, разсказывая [между прочимъ] слѣдующее: «жена окрибца отправилась къ роднымъ и, оставивъ мужа дома, наказала ему: «стереги хорошо, чтобы коршунъ не похитилъ у тебя цыплятъ». Окрибецъ сказалъ: «чего тутъ стеречь цыплятъ? Перевяжу-ка ихъ, и въ сторожѣ не будетъ надобности». Такъ и сдѣлалъ онъ, но что же вышло изъ этого? Налетѣлъ коршунъ и потянулъ ихъ всѣхъ» (ცნობის თვიურნი კრებული, 1897, XII, стр. 19—20). Повидимому, въ разсказѣ имѣемъ народный мотивъ, общій армянскому и грузинскому фольклору, причемъ въ армянской притчѣ предлежитъ книжное отложеніе его армянской версіи.

§ 253. Въ перечнѣ басенъ при № 70. *Левъ и лиса* по недосмотру припечатано заглавіе не имѣющей никакого къ нему отношенія басни *Левъ больной и оселъ безъ сердца и ушей*.

§ 273. Притча *Капля воды и скала* могла быть и не помѣщена въ числѣ пришлыхъ статей вардановскихъ сборниковъ, такъ какъ имѣется, какъ сказано (§ 370), извѣстная гарантія принадлежности ея Вардану. По недосмотру попала сюда притча восточнаго происхожденія *Богачъ и два сына*. Въ перечнѣ не досчитываемся душеспасительной статьи *Грѣшникъ раскаявшись умираетъ* (§ 180), преображенной въ вардановскую притчу.

§ 278. Къ вопросу о греческихъ редакціяхъ басни *Тростникъ и деревья* см. еще Hausrath, *Ueberl. ÄF*, стр. 252.

§ 300, стр. 260. Напомнимъ, что *Отецъ и сынъ-воръ* — эзоповская басня, что̀ впрочемъ не могло помѣшать ей находиться въ какомъ-либо занимательномъ сборникѣ, источникѣ составителя D.

§ 378. Хотя мы не претендуемъ на исчерпывающую вопросъ полноту нашихъ указаній касательно использованія древнеармянскими писателями *Физіолога* или физіологическихъ статей, тѣмъ не менѣе отмѣтимъ еще одинъ случай: у историка Ухтанеса, Պատմութիւն, Вагаршапатъ 1871, стр. 21, католикосъ Грузіи Кюронъ сравнивается съ ехидною, затыкающею свои уши: *որպէս իժի և քարբի խցեալ ունի զականջս իւր*. Ухтанесъ это сравненіе могъ заимствовать, конечно, непосредственно изъ Библіи (Пс. 57, 5).

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

Построеніе кончено. Работы еще осталось вдоволь, но это не лишаетъ того, что сдѣлано, извѣстной законченности. Со временемъ могутъ и должны быть разработаны детали, усилены и углублены разысканія въ затронутыхъ спеціальныхъ вопросахъ какъ для бо̀льшей обстоятельности и тщательной отдѣлки въ подробностяхъ, такъ — мы теперь же увѣрены въ томъ — для иныхъ существенныхъ измѣненій. Пока же мы можемъ снять лѣса̀ и взглянуть на зданіе, т. е. исторію обслѣдованныхъ памятниковъ, какъ оно обрисовывается послѣ нашихъ раскопокъ въ литературной почвѣ, послѣ поисковъ не только за матеріалами для построенія, но и за общимъ его планомъ и подробностями.

Раскопки были начаты нами, естественно, съ поверхности и доведены до грунта или до того слоя, который намъ казался грунтомъ. Была также сдѣлана попытка опредѣлить основныя породы грунта. Ходъ этихъ раскопочныхъ работъ и сопровождавшаго ихъ анализа положенъ въ основаніе нашей книги, составляетъ ея архитектуру. Въ настоящемъ же заключеніи мы окинемъ быстрымъ взглядомъ съ основанія до вершины постепенный ростъ нашихъ памятниковъ, выяснившійся въ итогѣ раскопокъ, веденныхъ сверху внизъ.

Съ незапамятныхъ временъ въ Арменіи существовали сказки изъ животнаго міра, быть можетъ, животный эпосъ. Основная часть этого литературнаго богатства армянами была унаслѣдована, пожалуй, отъ своихъ предковъ, обитавшихъ въ Арменіи до арійской иммиграціи, но она могла быть внесена въ Арменію и изъ Фригіи или вообще изъ той малоазійской страны, откуда басни были получены греками. Армянскія народныя басни однако не послужили ядромъ армянскихъ книжныхъ сборниковъ.

Появленіе басенъ въ армянской литературѣ тѣсно связано съ вліяніемъ на нее греческой образованности, и въ этомъ смыслѣ армяне могутъ вполнѣ отнести къ себѣ слова французскаго баснописца:

L'invention des arts étant un droit d'aînesse,
Nous devons l'apologue à l'ancienne Grèce.

Приблизительно съ VII-го вѣка у армянъ появился въ переводѣ съ греческаго языка сборникъ Олимпіана, состоящій изъ эзоповскихъ басенъ въ риторическихъ редакціяхъ. За этимъ первымъ знакомствомъ постепенно слѣдовали армянскіе переводы другихъ эзоповскихъ басенъ или тѣхъ-же, но въ простой редакціи. Введеніе въ школы басенъ для упражненій значительно способствовало ихъ популяризаціи среди армянъ. До конца двѣнадцатаго вѣка эзоповскія басни неограниченно господствовали, какъ иносказательныя произведенія, и въ школѣ, и въ литературѣ. Это господство отчасти раздѣлялъ съ ними лишь одинъ памятникъ — *Физіологъ*.

Физіологъ, въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ приписываемый какому-то Филатосу, былъ переведенъ, пожалуй, нѣсколько раньше эзоповскихъ басенъ. Переводъ извѣстныхъ намъ списковъ былъ сдѣланъ съ греческаго. Завѣщанный текстъ *Физіолога* сравнительно сохранялся лучше, такъ какъ памятникъ имѣлъ опредѣленную физіономію благодаря типическому инвентарю, ограждавшему его отъ сокращеній и наращеній. Съ теченіемъ времени однако въ памятникъ все же стали вноситься посторонніе элементы, именно бестіарныя статьи и даже эзоповскія басни. Сверхъ того измѣненіямъ стали подвергаться и основныя главы *Физіолога*, но это уже едва ли ранѣе XIII-го вѣка и, по всей вѣроятности, подъ вліяніемъ, непосредственнымъ или посредственнымъ, иносказаній Вардана.

Варданъ Айгекскій, сначала іерей, затѣмъ отшельникъ, былъ прославленнымъ армянскимъ проповѣдникомъ въ началѣ XIII-го вѣка. Его поученія имѣли большой успѣхъ благодаря простотѣ и ясности слога. Варданъ создалъ особый видъ проповѣдей, съ притчами въ качествѣ иллюстрацій его мыслей.

Айгекскій проповѣдникъ не сочинялъ сказокъ для своихъ иносказаній, а лишь перерабатывалъ басенные сюжеты, заимствуя ихъ изъ книжныхъ источниковъ. Основными, легко прослѣживаемыми его источниками, были эзоповскія басни и физіологическія статьи. Пользуясь ими для своихъ нравоучительныхъ цѣлей, проповѣдникъ цѣликомъ заимствовалъ сказочную часть, лишь иногда вводя въ нее незначительныя подробности, а житейскія нравоученія эзоповскихъ басенъ и символическія толкованія физіологиче-

скихъ статей онъ замѣнялъ душеспасительными поученіями или морализаціями.

Какъ новый видъ иносказаній, притчи Вардана понравились публикѣ. Онѣ распространялись устно и книжнымъ путемъ благодаря проповѣдямъ прославленнаго моралиста. Изъ притчъ Вардана стали составляться небольшіе сборники. Одинъ или два такихъ сборника, по всей вѣроятности, составилъ самъ Варданъ, слѣдовательно, они были Вардановы; но больше составляли ихъ по образцу Вардановыхъ другіе. Впрочемъ ни возникшіе такимъ путемъ вардановскіе сборники, ни сами Вардановы сборники не имѣли опредѣленной физіономіи. Характерны были иносказанія. Они если и не составили ядра нашихъ сборниковъ, то все же оказались тѣми горчичными зернами, изъ которыхъ выросли деревья съ большими вѣтвями, т. е. разнообразные «Сборники притчъ Вардана». Съ появленіемъ Вардановыхъ притчъ въ армянской иносказательной литературѣ стало однимъ новымъ видомъ больше.

У Вардана въ этомъ отношеніи явились многочисленные анонимные подражатели. Успѣхъ притчъ Вардана совпалъ съ повсемѣстнымъ увлеченіемъ сказками въ XII—XIII вѣкахъ. Ихъ умноженію и развитію содѣйствовала также школа. Въ школьной средѣ, у армянскихъ клериковъ стали возникать все новые и новые списки притчъ Вардана, стали составляться изъ нихъ сборники, отчасти въ пособіе проповѣдникамъ. Не довольствуясь готовыми притчами Вардана, клерики принялись сочинять иносказанія на основаніи главныхъ источниковъ Вардана—эзоповскихъ басенъ и физіологическихъ статей. Такимъ образомъ рядомъ съ Вардановыми притчами стали появляться вардановскія, составившія вмѣстѣ съ иносказаніями Вардана основной слой въ обслѣдованныхъ сборникахъ. Постепенно нравоученія стали разнообразиться: въ нихъ были внесены гражданскіе и вообще житейскіе мотивы. Быть можетъ, со временемъ удастся установить хронологію и внѣкнижные источники части нравоученій, являющейся, по всему вѣроятію, отложеніемъ средневѣковой армянской жизни. Основной слой вскорѣ сталъ осложняться посторонними элементами: въ вардановскихъ сборникахъ рядомъ съ основнымъ слоемъ стали образовываться наращенія изъ эзоповскихъ басенъ, статей *Физіолога*, притчъ Мхита̀ра Гоша, душеспасительныхъ и занимательныхъ разсказовъ и, наконецъ, народныхъ басенъ и сказокъ. Въ свою очередь отслоенія вардановскихъ сборниковъ стали осѣдать въ перечисленныхъ источникахъ наращеній, особенно же вардановскіе сборники повліяли на судьбу однородныхъ книжныхъ памятниковъ.

Эзоповскія басни, по всей видимости, были вытѣснены изъ школы вардановскими притчами. Эзопъ стушевался и въ литературѣ. Эзоповскія

басни не дошли до насъ въ самостоятельныхъ спискахъ: сборники притчъ Вардана поглотили всѣ эзоповскія басни, даже тѣ, которыя не были преображены въ варданоскія притчи. Единственно небольшой сборникъ софиста Олимпіана съумѣлъ сохранить свое индивидуальное существованіе, но постепенно и онъ сталъ украшаться посторонними наращеніями, главнымъ образомъ варданоскими притчами, и порою обращаться въ ихъ придатокъ.

Физіологъ также сталъ тяготѣть къ «Сборникамъ притчъ Вардана» или, проще и правильнѣе, къ варданоскимъ сборникамъ. Случалось, что *Физіологъ* поглощался цѣликомъ какимъ-либо варданоскимъ сборникомъ. Чаще отдѣльныя физіологическія статьи вносились въ варданоскіе сборники въ неприкосновенности. Было и обратное вліяніе. Варданоскія, между ними и Варданоны притчи вписывались въ *Физіологъ*. Болѣе любопытно то, что отдѣльныя статьи *Физіолога*, по всей видимости, стали редактироваться въ духѣ варданоскихъ притчъ, и тогда-то символическія толкованія популярнаго памятника стали принимать характеръ варданоскихъ правоученій.

Къ этому времени, приблизительно къ XIV вѣку, уже существовало еще одно произведеніе армянской иносказательной литературы: это—оригинальный сборникъ притчъ, приписываемыхъ Мхитару Гошу († 1213) по традиціи, пока сомнительной. Притчами Мхитара составители варданоскихъ сборниковъ стали пользоваться, какъ готовымъ матеріаломъ. Ими иногда въ передѣлкѣ, чаще безъ всякаго существеннаго измѣненія, обогащали свои дѣтища составители варданоскихъ сборниковъ.

Постепенно басни стали изсякать; не стало ихъ хватать для подражателей Вардана; быть можетъ, эзоповскія басни и пріѣлись. Въ варданоскія иносказанія стали перерабатывать всякаго рода разсказы. Въ армянской литературѣ имѣлись сборники душеспасительныхъ, назидательныхъ и занимательныхъ статей: они оказались настоящимъ кладомъ для составителей варданоскихъ сборниковъ. Статьи получали шаблонный видъ варданоскихъ притчъ и такъ вносились въ варданоскіе сборники. Подъ конецъ однако варданоскіе сборники перестали играть роль исключительно нравоучительныхъ памятниковъ. Перелицовываніе душеспасительныхъ, назидательныхъ и занимательныхъ разсказовъ въ иносказанія привѣшиваніемъ къ нимъ морализацій перестало быть неизбѣжнымъ при поступленіи ихъ въ варданоскіе сборники.

Разъ въ варданоскіе сборники былъ открытъ доступъ постороннимъ элементамъ въ такихъ широкихъ размѣрахъ, притоку послѣднихъ не могъ быть положенъ предѣлъ. Въ нихъ стали вносить все сказочное и анекдотическое и отовсюду — не только изъ книгъ, но и изъ народа. Впрочемъ на

устную литературу, въ частности на народныя сказки изъ животнаго міра, вниманіе было обращено и по другой причинѣ.

Если не животный эпосъ, то животныя сказки у армянъ не прекращали жизни въ крестьянской средѣ, куда онѣ были загнаны преслѣдованіемъ со стороны ревнителей христіанскаго просвѣщенія и равнодушіемъ или презрѣніемъ образованныхъ классовъ. Когда же съ вульгаризаціею вообще армянской литературы въ средніе вѣка народное теченіе проложило себѣ путь въ вардановскіе сборники, то по этому пути вошла въ нихъ и струя народнаго творчества изъ области животныхъ сказокъ.

Вліяніе этихъ народныхъ сказокъ, быть можетъ, обломковъ армянскаго народнаго животнаго эпоса, сказалось двояко. Съ одной стороны, книжныя басни потерпѣли въ изложеніи, отчасти въ содержаніи, народную редакцію, подъ вліяніемъ болѣе или менѣе близкихъ народныхъ параллелей. Съ другой стороны, въ сборники были внесены впервые народныя басни, переработанныя въ вардановскія притчи или только переложенныя на средневѣковой книжный языкъ.

Одновременно съ качественнымъ перерожденіемъ нашихъ памятниковъ шло ихъ количественное развитіе. Древнѣйшіе сборники были не только просты по составу, но и невелики по объему. Постепенно малые варданов скіе сборники стали слагаться вмѣстѣ. Иногда въ числѣ такихъ слагаемыхъ оказываются и цѣлыя группы занимательныхъ статей, извлеченія изъ занимательныхъ сборниковъ, быть можетъ, сами самостоятельно ходившія на правахъ малыхъ занимательныхъ сборниковъ.

Въ результатѣ получились пространные сборники различныхъ типовъ. Различіе ихъ произошло прежде всего отъ различнаго выбора слагаемыхъ, малыхъ сборниковъ, а затѣмъ и отъ различныхъ редакцій самихъ слагаемыхъ.

Съ XVII-го, а быть можетъ и съ конца XVI-го вѣка, варданов скіе сборники начали обращаться въ окаменѣлости, застывать въ разъ принятыхъ уже формахъ. Эти позднѣйшіе виды памятниковъ, каждый подъ названіемъ «Сборникъ притчъ Вардана» или инымъ, иногда и вовсе безъ названія, продолжали пользоваться популярностью на родинѣ, гдѣ многіе изъ живущихъ нынѣ въ устной передачѣ разсказовъ являются ихъ отложеніями. Изъ пространныхъ сборниковъ въ свою очередь дѣлались извлеченія, обращавшіяся въ качествѣ самостоятельныхъ памятниковъ. Тогда же имѣли мѣсто и скрещиванія различныхъ типовъ.

Одинъ типичный варданов скій сборникъ, извѣстный подъ названіемъ *Лисьей книги*, выдержалъ четыре изданія во второй половинѣ XVII-го вѣка, что̀, конечно, окончательно остановило дальнѣйшее развитіе сборниковъ и

не мало содѣйствовало опять таки распространенію среди армянъ содержащихся въ этомъ памятникѣ сказочныхъ мотивовъ. Но главное назначеніе сборника впрочемъ было служить общедоступною книгою для поучительнаго и занимательнаго чтенія, чѣмъ онъ долженъ былъ являться и внѣ Арменіи.

Фактъ тотъ, что *Лисья книга* проникла и за предѣлы Арменіи къ сосѣднимъ христіанскимъ народамъ въ Сиріи и Грузіи, очевидно, чтобы въ переводахъ на арабскій и грузинскій языки, сѣять среди иноплеменниковъ посильно доброе и разумное, напоминать имъ о давно всѣмъ христіанамъ извѣстныхъ, но всегда забываемыхъ словахъ любви, разъяснять духовныя и гражданскія обязанности, учить добродѣтелямъ, украшающимъ повседневную жизнь, давать житейскіе совѣты на случаи затрудненій, обычные въ мирномъ быту, примирять съ ударами судьбы, наконецъ вообще наставлять или занимать всѣхъ читателей, неособенно требовательныхъ, въ той доступной ихъ пониманію формѣ, то серьозной и нравоучительной, то наивной и забавной, которая была выработана, какъ теперь мы знаемъ, скромною, но самостоятельною умственною жизнью средневѣковой Арменіи.

УКАЗАТЕЛЬ

притчъ, басенъ, сказокъ, легендъ, разсказовъ, анекдотовъ и изреченій,

ИЗДАННЫХЪ, ПЕРЕВЕДЕННЫХЪ, ОБСЛѢДОВАННЫХЪ ИЛИ ТОЛЬКО ЦИТОВАННЫХЪ ВЪ «СБОРНИКАХЪ ПРИТЧЪ ВАРДАНА».

Въ Указателѣ не отмѣчено нахожденіе статей въ таблицахъ и спискахъ, перечень коихъ данъ на стр. XL—XLI предлежащей части. Не вошли въ Указатель также тѣ случаи, когда статьи цитованы въ томъ или другомъ параграфѣ по номерамъ ихъ, безъ заглавій (§§ 47—49), особенно группами въ нѣсколько номеровъ. При пользованіи Указателемъ надо имѣть въ виду, что 1) римскія цифры = номера статей армянскаго текста, составляющаго II-ю часть настоящей работы, 3) страницы при римской цифрѣ III = страницы III-й части и 3) арабскія цифры = параграфы I-й части, причемъ черныя арабскія цифры указываютъ на присутствіе въ параграфѣ перевода, а звѣздочки при арабскихъ цифрахъ — на наличность армянскаго текста.

ꙋ см. Значеніе буквы ꙋ.

Ааронъ:

— Драгоцѣнный камень изъ облаченія Аарона § 268.

Авраамъ и галки § 94.

Авраамъ и идолы § 94.

Адъ CCLIX, §§ 272, 300.

— Частица ада (Видѣніе св. отца) CCCVII, § 272.

— Пять мукъ ада (Пять видѣній св. отца) CCLXXVI, §§ 272, 300.

Адамъ:

— Какъ Адамъ услышалъ въ аду голосъ Спасителя § 269.

Аистъ, галка и удодъ (Птенцы аиста) CXCVIII = § **395**, § 301.

Аистъ и горлица CXCVII = § **404**.

— см. Гуси, Земледѣлецъ, Пташки.

Александръ Великій и благодатная страна CLXXII, §§ 46, 92, 111, 284, 302, 307.

Александръ Великій и голодъ CLXXXII, § 284, 302, 307.

Александръ и черепаха CLXXXI, §§ 92, 284, 302, 397.

Александръ Великій и чудный (драгоцѣнный) камень CCCLX, §§ 58, 284.

Александръ Великій и нагомудрецы CLXXI, §§ 111, 284, 302, 307.

— Подарокъ Александра Великаго CCLXXV, §§ 284, 300.

— Посланничество Александра Великаго CLXIX, §§ 111, 284, 302, 307.

— Похороны Александра Великаго CLXX, §§ 111, 284, 307.

Ангелъ и бѣднякъ CCXCII, §§ 273, 299, 302, 307.

Ангелъ и мельникъ CLb §§ 94, 273, см. Развратникъ.

Антилопа § 392, см. Звѣрь съ пилообразными рогами.

Архангелъ Гавріилъ:

— Крестникъ архангела Гавріила CLVII, §§ 273, 304.

Арамаздъ см. Ормуздъ.

Арбузъ см. Воръ, Глупецъ, Орѣхъ.

Аристотель и дурачекъ III, стр. 120, № 50= § **52**, §§ 3, 284.
Армянинъ см. Сирійскій священникъ.
Армянскій пловецъ CCCLXX, § 58.
Арсеній:
— Отецъ Арсеній (и отшельникъ изъ пастуховъ) CCCII, § 273.

Багдадскій плотникъ и царь CCXV, §§ 280, 307.
Багдадскій халифъ и садовникъ § 94, ср. Вавилонскій царь и садовникъ.
Блоха см. Царевичъ, Царь.
Блудъ:
— Какъ возникъ блудъ III, стр. 80 — 81, № 9 = § **336**.
Бобръ §§ 62, 399, см. Звѣрь съ цѣлебными яйцами.
Богачи и рабочіе, князья, собаки и птицы III, стр. 77—78, № 5 = § **332**, § 294.
Богачъ и два сына CCLVII, §§ 273, 277, 300.
Богачъ и дѣти CLIX, §§ 280, 304.
— см. Дядя, Хаченскій богачъ.
Богоматерь:
— Вардзійская Богоматерь CCCIV, § 273.
Богомолецъ и оселъ § **275***.
Болѣзнь и грѣхъ CCLXXIII, §§ 285, 300, 302.
Болѣзнь отъ непривычнаго CCXLIX, §§ 290, 301, 302.
Бревно и стрѣла см. Стрѣла и бревно.
Буйволъ см. Торговецъ.
Бурделъ см. Паронъ Бурделъ.
Бонос(ос)ъ § 62.
Быки:
— Молодые быки (Тельцы) и левъ §§ 429, **449**.
— см. Телята.
Быкъ безъ языка III, стр. 123, № 95 (X)=§ **27** (дефектно), §§ 6, **168**, 303.
Быкъ и левъ § 441.
Быкъ и лошадь CXXVII = § **294**, §§ 92, 94, 305, 531, 578.
— см. Волъ.
Бѣднякъ и ангелъ см. Ангелъ и бѣднякъ.
Бѣднякъ и Богъ CCCXLIX, §§ 282, 299, 302, 307.
Бѣднякъ и волкъ см. Хозяинъ осла и волкъ.
Бѣднякъ и индѣйка, кладущая золотое яйцо XCVIII = § **169**, § 462.
Бѣднякъ и орелъ III, стр. 123, № 96 (XI)=§ **28**, §§ 364, 463, 480.
Бѣднякъ, священникъ и евангеліе CCXXXV, §§ 273, 307.
Бѣднякъ [съ дикимъ медомъ] и царь CCXCVI= § **258**, § 307.
Бѣднякъ и судьба CCCXXXVI, § 280.
— см. Молитва.

Вавилонскій царь см. Царь.
Вардапетъ и діаволъ см. Проповѣдникъ и діаволъ.
Вардзійская Богоматерь см. Богоматерь.
Вдова, разбавлявшая молоко водою CCXIV = § **170**, §§ 46, 94, 307.
Вдова и сынъ-воръ §§ 94, 122, 364, 454, см. Мать и сынъ-воръ.
— см. Священникъ.
Верблюдъ, волкъ и лиса LIX = § **171**, 160, 299, 305, 575, 580.
Верблюдъ и лиса CLXVI = § **117**, §§ 113, 283.
Верблюдъ шаха Аббаса § 259 (стр. 233, прим. 1).
— см. Лиса, Мышь, Три верблюда.
Верблюженокъ, осленокъ и свиньи (Поросята и верблюжата) XVIII = § **172**, §§ 58, 94, 239, 523 (стр. 524, прим.), см. Свиньи, ослы и ослята.
Весна см. Зима.
Видѣніе св. отца см. Адъ.
Видѣнія царя и толкованія змѣи см. Три видѣнія царя.
Вино CCCI, §§ 94, 273.
Внукъ см. Оселъ.
Водолазы § 458 (стр. 465, прим. 3).
Воздержаніе CCCXVI, § 287.
Война изъ-за капли меда CCXCVIII, §§ 277, 307.
Волки и овцы см. Овцы и волки.
Волкъ-дурень CCCL = § **553**, §§ 299, 302, 308, 568.
Волкъ, кабанъ и охотникъ III, стр. 174, § 277.
Волкъ, лиса и мулъ CXIV = § **576**, §§ 94, 305, 552.
Волкъ и овцы CCXII = § **549**, §§ 53, 302.
Волкъ и оселъ XL = § **464**, §§ 94, 299, XLa = § **528**, § 553, 578.
Волкъ и пастухъ CCXLIV = §§ **288**, 302.
Волкъ-рыболовъ и лиса LXV = § **173**, §§ 305, 571.
Волкъ и собака гончара XCI=§ **550**, §§ 283, 305.
Волкъ и ягненокъ см. Ягненокъ и волкъ-музыкантъ.
— Кающійся волкъ (Старый волкъ и овцы) III, стр. 109, № 59, XXXI c = § **79**, §§ 84, 299, 302, 548, 549.
— см. Верблюдъ, Козелъ, Козы, Левъ, Лиса, Хозяинъ осла, Человѣкъ.
Волченокъ въ ученіи CCCXLV = § **547**, §§ 299, 302, 308, 576.
Волъ (Быкъ) и оселъ CCCLIX, § 58.
Волы см. Телята.

Воробей см. Лиса.
Ворона ч. II, стр. 333—334, §§ 310, 523.
Ворона въ чужихъ перьяхъ см. Галка въ чужихъ перьяхъ.
Ворона и воронята CIII = § **174**, §§ 94, 465.
[1] Ворона и лебедь §§ **445**, 524 (стр. 526, прим.).
[2] Ворона и лебедь § 83, ср. Медвѣдь и ворона.
Ворона-священникъ III, стр. 107, № 50 = § **70**.
Ворона и соколъ § 518.
Ворона съ сыромъ и лиса XXIV = § **175**, §§ 6, 94, 161, 299 (стр. 258, прим. 2), 310, **450**, XXIVc = § **450**, §§ 522, 523, 528, 578.
Ворона съ черными крыльями и бѣлою грудью см. [1] Ворона и лебедь.
Ворона и ястребъ (кречетъ) § 518.
Вороны у исповѣди и священникъ см. Продажный священникъ.
Воръ и арбузъ III, стр 126—127 (CCVI)=§ **35**, §§ 87, 517.
Воръ и діаволъ CLV, §§ 276, 304.
Воръ (Гробокопатель) и покойница CLXXXIV, §§ 160, 280, 302, 307, ср. Три черепа.
Воръ и ходжа CLVI, §§ 280, 304.
Воръ см. Купецъ и птенецъ.
Воры-простаки CCXCVII, §§ 277, 307.
Вражда царедворцевъ см. Два завистливые воина.
Врачъ и ослиный хвостъ III, стр. 124, № 108 (XXV) = § **30**, §§ 338, 447.
Вреднѣйшій членъ тѣла CCLXI, §§ 273, 301 (стр. 261, прим. 1), 302, 307.
Вьюкъ яда и вьюкъ мечей CXXVIII = § **176**, § 301.
Выдра § 400, см. Крокодилъ и змѣя.
Вяхирь и горлица III, стр. 110, № 62 = § **82**.
Вѣчно грустный см. Грустный царь.

Галка и гусь III, стр. 106, № 46 = § **66**, § 455.
Галка (Ворона) въ чужихъ перьяхъ XXVIII= § **177**, §§ 429, **443**, III, стр. 102—103, № 27 = § **443**, XXVIIIa = § **443**, §§ 457, 458, 522, 523, 524.
Галка и птицы см. Галка въ чужихъ перьяхъ.
Галки см. Авраамъ.
Гдѣ сердце человѣка? CLXXVIII, §§ 270, 302.
Glos:
— Животное «glos» (Обезьяна) CCLII = § **408**, §§ 301, 302, 419.
Глупецъ и арбузъ (Яйца осла) III, стр. 121, №70 (LXXXIX) = § **20**, §§ 54, 94, 282, 299 (стр. 257, прим. 3), 304, 537.
Голосъ Спасителя:
— Какъ Адамъ услышалъ въ аду голосъ Спасителя см. Адамъ.
Голубь CXXXI = § **106**, §§ 113, 199, 410.
Голубь и голубка III, стр. 172—173, № 57, § 277.
— см. Вяхирь, Муравей.
Гонецъ Іуліана Отступника см. Духъ-гонецъ Іуліана Отступника.
Горлица см. Аистъ и горлица.
Горлица-монахъ III, стр. 107, № 49 = § **69**.
Городъ CCII = § **179**, §§ 92, 97.
Городъ съ черепами на воротахъ см. Два товарища.
Господинъ и князь см. Паронъ и князь.
Гранатъ и олива III, стр. 127, № 138 (CCVII)= § **38**.
Гробокопатель см. Воръ и покойница.
Грустный царь (Вѣчно грустный) CCLXXXII, §§ 279, 300, 302.
Грѣхъ CCC = § **343***.
Грѣшникъ въ маскѣ и ангелъ см. Ангелъ и мельникъ.
Грѣшникъ раскаявшись умираетъ CXXV = § **180**, §§ 92, 304.
Гуси, журавли и аистъ см. Земледѣлецъ, гуси, журавли и аистъ.
— Лиса.
Гусь см. Галка.

Даніилъ см. Каменотесъ Евлогій.
Два завистливые воина (Вражда царедворцевъ) CCXXXI, §§ 273, 300, 302.
Два кума на ночевкѣ и тыква XXXVII, §§ 94, 273, 299.
Два кума (богатый и обѣднѣвшій) CCCXV, § 273.
Два монаха и старецъ CXXXVIII, §§ 273, 304.
Два мудреца, одинъ — смѣется, другой — плачетъ III, стр. 90, № 12 = § **358**.
Два праведника въ Галатѣ см. Праведникъ.
Два праведныхъ брата см. Урна Іевусеянинъ.
Два пѣтуха см. Пѣтухъ.
Два спутника и коверъ L, §§ 282, 304.
Два товарища и городъ съ черепами CCXX, §§ 280, 299, 307.
Два художника см. Художникъ.
Двѣ женщины см. Клубокъ и судья.
Двѣ змѣи § **367***.
Двѣ мыши см. Дерево.
Двѣнадцать золотыхъ гвоздей см. Мужъ съ двѣнадцатью золотыми гвоздями.
Деревня Кривь CLXII = § **116**, §§ 113, 282.
Дерево Перидексій } III, стр. 125, № 114 (XXXIII)
Дерево индійское } = § **33**, §§ 108, 403.
Дерево, двѣ мыши, колодезь и змѣя III, стр. 127, № 121 (LVIII) = § **36**, § 279.
Деревья см. Муравьи, Тростникъ.

Десять мужчинъ и женщинъ, творящихъ мерзости CXC = § **183**, §§ 46, 345.
Десять купцовъ III, стр. 67—75, № 1 = § **328**, см. Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ.
Діаволъ съ мѣшкомъ недочитанныхъ псалмовъ (съ недочитанными псалмами) CCLXXVIII, §§ 276, 300, 302.
Діаволъ и Гавріилъ CCCXXXIV, § 268.
— см. Воръ.
Діавольскія орудія CCXCIV, §§ 276, 307.
Добро и Зло CCCXXIX, § 280.
Добрый царевичъ см. Царь (жестокій).
Договоръ инока съ діаволомъ CCXXIII, §§ 92, 276.
Дождь лисъ, овецъ и мечей см. Три видѣнія царя.
Должникъ III, стр. 127—128, № 152 (CCXXI) = § **39**, §§ 58, 307.
— Безпечный должникъ CCLXIII = § **167**, §§ 300, 307.
Домохозяинъ и сынъ (распорядитель или управитель) CCCXLVI, §§ 282, 299, 302, 307.
Дочь см. Любовь дочери.
Драгоцѣнный камень изъ облаченія Аарона см. Ааронъ.
Дровосѣки и деревья см. Топоры и деревья.
Дрозденокъ и священникъ III, стр. 108, № 54 = § **74**.
Другъ CXXXVI, §§ 6, 280, 304.
Духъ-гонецъ Іуліана Отступника CCLXXX, §§ 273, 300, см. Царь Киликіи и гонецъ-колдунъ.
Дѣвица см. Сватающій богачъ.
Дѣвственность см. Воздержаніе.
Дѣлежъ см. Левъ, волкъ и лиса.
Дядя:
— Богатый дядя (Богачъ) и (невнимательный) племянникъ III, стр. 81—82, № 10, XXX = § **337**.
Дэвъ (Духъ) см. Мужъ.

Еврей и христіанинъ CCCXXI, 273.
Епенэсъ §§ 187, 407.

Жаворонокъ § **521***.
Жаворонокъ — царь птицъ XXVI = § **184**, §§ 160, 299 (стр. 258, прим. 1), 467.
Желанія трехъ царевичей CCLVIII = § **185**, §§ 299, 300.
Жена бѣлаго, родившая чернаго CCXXX, §§ 290, 301, 302.
Жена и священникъ CCCXVII, § 287.
— см. Мужъ.
Женщина см. Мірская слава.
Женщина и курица съ яйцомъ § 462.
Женщина, обнажающаяся на молитвѣ, LXXV, §§ 273, 302.
Женщины-цирцеи см. Чародѣйки.
Жестокій царь см. Царь.
Животное, очищающееся на зиму III, стр. 85—86, № 4 = § **350**, §§ 299 (стр. 258, прим. 1), 367, см. Медвѣдь.
Жукъ § 415.
— см. Орелъ, Свинья.
Журавль — царь птицъ VI = § **541**, § 417.
Журавли § 541.
— см. Земледѣлецъ.

Завѣщаніе (отца) о кладѣ CCX = § **186**, § 468.
Задача о шестидесяти яблокахъ CCXLVI, §§ 258 (стр. 230, прим.), 291, 302.
Задача о восьми литрахъ масла CCXLV, §§ 291, 302.
Задача о сотнѣ птицъ (о 100 птицахъ) CCXLVII, §§ 291, 301, 302.
Заемъ безъ свидѣтелей и судья CCXXII, § 54, 280.
Зайцы и лягушки CLXIIa = § **114**, §§ 62, 113, 299 (стр. 258, прим. 1), § **444**.
Заяцъ III, стр. 109, № 57 = § **77**.
Звѣрь-пожиратель огня LXXXI = § **187**, § 407.
Звѣрь съ благоуханнымъ (благоухающимъ) ртомъ III, стр. 119, № 45 (VII) = § **16**, III, стр. 87, № 7 = § **353**, § 397, см. Китъ.
Звѣрь съ пилообразными рогами III, стр. 119, № 42 (LXXX) = § **15**, см. Антилопа.
Звѣрь съ цѣлебными яйцами CXCIV = § 188, §§ 46, 97, см. Бобръ.
Звѣри въ сборѣ и медвѣдь см. Медвѣдь и виноградъ.
Земледѣлецъ (гуси, журавли) и листъ III, стр 92, № 15 = § **361**, §§ 6, 113, 118, 469.
Земледѣлецъ и змѣя CXXXIII = § **568**, §§ 160, 305, 470, см. Змѣя и земледѣлецъ.
Зеркало и обезьяна см. Обезьяна и зеркало.
Зима и весна LXXXII = **189**, §§ 46, **367***.
Змѣя CCXXXIII = § **190**, §§ 248, 387, 390, 396, см. Постъ змѣи.
Змѣя и пахучій цвѣтокъ CCV = § **191**, § 417.
Змѣя и земледѣлецъ (Змѣя, земледѣлецъ и лиса) LXX = § **568**, §§ 160, 161, 305, см. Земледѣлецъ и змѣя.
Змѣя и щель CCIV = § **192**, §§ 417, 552.
— см. Лиса, Ормуздъ, Царь.
Знатная ераклеянка CCXLI = **193**, § 155.
Значеніе буквы ω CCCXXX, § 271.
Зороастръ см. Смѣхъ Зороастра.

Игуменъ и послушникъ CCCVIII, § 273.
Идолъ см. Авраамъ, Царь, Царевичъ.
Известковый камень см. Лиса.
Изреченіе см. Мудрость, Мудрый.
Изреченія (философовъ) CCXL, §§ 285, 302.
Изреченія философовъ = Аристотеля и Сократа CCLXXXVI, §§ 285, 301, 302.
Индійское дерево см. Дерево Перидексій.
Индѣйка см. Бѣднякъ.
Инокъ см. Договоръ, Монахъ, Отшельникъ.
Исповѣдь убійцы CCCLV, §§ 273, 300, 302.
Исторія цвѣтка hamasφiwr CCCa, § 290.

Іуда предатель:
— Исторія Іуды предателя § 269.

Кабанъ и лиса LVII = § **194**, §§ 441, 471.
Кадій см. Священникъ, Ходжа.
Казначей см. Царь.
Какъ осмѣять человѣка? III, стр. 110, № 65 = § **150**.
Каменотесъ Евлогій CLI, §§ 273, 304, 309 (стр. 280, прим. 1).
Капля воды и скала CVIII = § **195**, §§ 273, 304, 370.
Катеръ (Мулъ) см. Волкъ.
Кающійся волкъ см. Волкъ.
Китъ § 397, см. Звѣрь (морской) съ благоуханнымъ ртомъ.
Кладъ см. Завѣщаніе отца.
Клубокъ и судья (Двѣ женщины) CCLXXXI = § **196**.
Князь и вдова CCCLVI, § 273.
Князь-земледѣлецъ, гуси и журавли см. Земледѣлецъ etc.
Князь и рыбы III, стр. 103, № 29 и 148—149, № 96 = § **197**, §§ 364, 472, см. Царь и рыбы.
Князь, свиньи и ослята § 364, см. Свиньи, ослы, ослята.
Козелъ и волкъ CCXVI, §§ 308, **473**, 578.
Козы и волки XXXI = §§ **198**, **340***, §§ 448, 577 (стр. 568, прим.), см. Овцы и волки.
Колодезь см. Дерево, Странники.
Кольчуга см. Лиса.
Колючка см. Царь деревьевъ.
Кормилица и волкъ § **436**.
Кормленіе животныхъ Соломономъ см. Соломонъ.
Коршунъ и цыплята § **21**.
Котъ и ласка см. Котъ-свѣченосецъ.
Котъ и мыши III, стр. 120, № 52 (XLV) = § **17**, III, стр. 91, № 13 = § **359**, §§ 299, 474, см. Котъ-свѣченосецъ.
Котъ-свѣченосецъ III, стр. 120, № 53 (XLV2) = §§ **18**, 299, XLVa = § **359**, §§ 474, 522, 561, см. Котъ и мыши.
Кремни 386.
Крестъ CLXXVII, §§ 273, 302.
— Два креста см. Судъ паломника.
Крестникъ архангела Гавріила см. Архангелъ Гавріилъ.
Кривь см. Деревня Кривь.
Кристаллъ см. Хрусталь.
Крокодилъ и змѣя § **400**.
Кротъ CXXX = § **199**, §§ 46, 417, 533.
Кто властенъ судить? CXXXVII, §§ 292, 304.
Кто круглѣе? § 157, III, стр. 77, № 4 = § **331**.
Кукушка и голубь § 62.
Купецъ (съ вьючнымъ животнымъ) и птенецъ XLI, §§ 280, 302, 304.
Купецъ съ жемчужиною см. Столбъ съ наградою.
Купецъ, убійца и мясникъ III, стр. 122—123, № 89 (CX) = § **25**, §§ 40, 160.
— см. Скоморохъ Меня.
Купцы странствующіе см. Странники.
— см. Десять купцовъ.
Курица III, стр. 107, № 47 = § **67**, § 535.
Куропатка [и чужое яйцо] XXXIV = § **200**, § 402.
— см. Лиса, Муравей, Орелъ, Охотникъ.

Ласка и юноша §§ **440**, 457, 561.
Ласка см. Котъ.
— Сватающаяся ласка.
Лебедь см. Ворона.
Левъ [, скрывающій свой слѣдъ] 111 = § **201**, §§ 62, 391.
Левъ (больной), лиса и медвѣдь XCVI = § **203**, § 476.
Левъ (больной) и оселъ безъ сердца и ушей V = § **202**, §§ 46, 94bis, 278, 475, 515.
Левъ, волкъ и лиса (Дѣлежъ) XXXIXa = § **204**, §§ 305, 477, 523.
Левъ и животныя 391.
Левъ и красавица §§ **438**, 457, см. Левъ и царевна.
Левъ, медвѣдь и волкъ III, стр. 110, № 61 = § **81**, § 572.
Левъ и мухи см. Мухи и левъ.
Левъ и невѣсты CCCXXXVII = § **439**.
Левъ, оселъ и лиса см. Левъ, волкъ, лиса.
Левъ со сломанною ногою III, стр. 107, № 48 = § **68**.
Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ LXXVIII = § **206**, § 479.
Левъ состарившійся и лиса (Состарившійся левъ и лиса) или Левъ притворно больной III, стр. 124—125, № 110 (IV) = § **31**, III,

стр. 84—85, № 2 = §§ **348**, **441**, §§ 1, 299, 303, 524.
Левъ и царевна CCXXXIV = § **205**, § 438, см. Левъ и красавица.
Левъ и человѣкъ XCV = § **478**, § 46.
— см. Быки, Мухи.
Ледъ см. Лиса.
Лиса III, стр. 172, № 56 = § **561**, §§ 283, 554, 578.
Лиса и аистъ CCCXL = § **557**, § 283.
Лиса и барабанъ III, стр. 174, № 59, § 277.
Лиса и верблюдъ при смерти LII = § **207**, § 567.
Лиса и виноградъ § 562.
Лиса и волкъ (въ западнѣ):
1) басня LXVIII = § **208**, §§ 54, 94, 299, 305, 523, 570, 580 (стр. 570, прим. 1).
2) сказка III, стр. **177*—192***, §§ 95, 296.
Лиса и волкъ съ грамотою LXVI = § **572**, §§ 160, 305, 523 (стр. 524, прим.).
Лиса и волкъ съ господскою грамотою LXVIa = § **572**, §§ 160, 299, 302, 305.
Лиса и волкъ съ добычею CCCXLIV = § **573**, §§ 299, 302, 308.
Лиса и волчица § 579.
Лиса и воробей XLIII, §§ 54, 94, 279, 302, 429.
Лиса и гуси LXIX = § **555**, §§ 283, 305.
Лиса и змѣя CXII, §§ 277, 305.
Лиса и (известковый) камень III, стр. 122, № 80 (LXXI) = § **22**, §§ 160, 305, 558.
Лиса и кольчуга LXXIV = § **209**, § 54, 305, 559.
Лиса и котъ § 563.
Лиса и куропатка XLII, § 279, § 94.
Лиса и ледъ LXXIII = § **210**, §§ 1, 22, 46, 160, 305, 558.
Лиса и медвѣдь см. Медвѣдь и лиса.
Лиса мнимо-мертвая и птицы § 401.
Лиса и черепаха см. Обезьяна и черепаха.
Лиса и орелъ CXXIII = § **211**, §§ 305, 480.
Лиса и охотники CV = § **212**, §§ 283, 560.
Лиса и ракъ III, стр. 118—119, № 39 (XXIX) = § **14**, §§ 303, 569, 578.
Лиса-священникъ III, стр. 109, № 56 = § **76**, § 565.
Лиса и слѣпой волкъ III, стр. 109, № 60 = § **80**, § 574.
Лиса и сѣятель сыра CCCXXXIX = § **556**, §§ 283, 557.
Лиса, утопающая въ рѣкѣ, III, стр. 122, № 81 (LXXII) + III, стр. 98, № 7 и III, стр. 175, № 60 = § **23**, §§ 130, 154, 305, 566.
— Многохитростная лиса LXXIX = § **216**, § 563.
— см. Верблюдъ, Волкъ, Ворона, Кабанъ, Левъ, Лягушка, Львица, Медвѣдь, Пѣтухъ, Собака, Три верблюда.
Лисица, медвѣдь и волкъ § 574.
Лошадь см. Быкъ.
Лошадь и человѣкъ § 478.
[1] Луна и солнце LXII = § **213**.
[2] Луна и солнце CCCLXXI = § **481**.
Львица и лиса XCVII = § **214**, §§ 94, 482.
Лѣнтяи см. Пѣтухъ.
Любовь дочери CCLV, §§ 273, 300.
Люди и скала III, стр. 128, № 164 (CXLIIIb) = § **40**, см. Подъ ношею соли, Христіанинъ и мусульманинъ.
Лягушка § 406.
Лягушка-врачъ III, стр. 82—83, № 11 = § **338**, § 382.
Лягушка и лиса § **447**, CCXCIIIa = § **447**, § 524.
Лягушки во время мелководія см. Патріотизмъ лягушекъ.
— Патріотизмъ лягушекъ III, стр. 86, № 5 = § **351**, §§ 406, 495.
— см. Зайцы.

Мальчикъ:
— Набожный мальчикъ и чародѣй CXXI, §§ 46, 276, 304.
Мальчикъ и цыплята XLVI = § 214[2], § 304.
Малютка царя (Малютка-царевичъ) и войска см. Царевичъ-малютка и войска.
Мать, разбавлявшая молоко водой, и сынъ, пасшій десять козъ, см. Вдова, разбавлявшая молоко водою.
Мать и сынъ-воръ III, стр. 91—92, № 14 = § **360**, § 483, см. Вдова и сынъ-воръ.
Мачиха съ коровой и пасынокъ съ осломъ III, стр. 121 — 122, № 72 (XC) = § **21**, § 382.
Медвѣдь XIII = § **215**, §§ 108, 350, 405, 428, ср. Животное, очищающееся на зиму.
Медвѣдь и виноградъ III, стр. 85, № 3 = **349**, LXIV = § **349**, §§ 405, 534, 578.
Медвѣдь, волкъ и лиса § 523.
Медвѣдь и ворона III, стр. 110, № 63 = § 83, ср. Ворона и лебедь.
Медвѣдь и лиса §§ 523, 572.
Медвѣдь, собака и кошка см. Левъ со слугою-лисою и лиса съ волкомъ.
— см. Левъ.
Мельница см. Церковь.
Милосердіе собаки см. Собака.
Мидасова сказка о жадности къ золоту см. Сказка о жадности сребролюбиваго.

Мірская слава (Слава въ видѣ женщины) CCCLXII, § 58, 273.
Міръ—обманщикъ CCCLXIII, § 273.
Молитва бѣдняка CLXV, §§ 54, 273.
Молитва мусульманина CXLV, §§ 281, 302, 304.
Монахъ, блудившій три года XLIX, §§ 273, 302.
Монахъ-конокрадъ LIII, §§ 292, 304.
Монахъ и разбойникъ см. Разбойникъ и отшельникъ.
Монахъ и родители (Непослушный сынъ-отшельникъ) CCXCI, §§ 273, 307.
Монахъ и судъ Божій у родника CIXa = § **25**, §§ 133, 160, 273, 302, см. Судъ Божій у родника.
— Блудливый монахъ, поющій псалмы, и сатана XLVIII, § 276.
— Блудливый монахъ и собака VIII, § 273.
— Два монаха и старецъ CXXXVIII, § 273.
— см. Вардзійская Богоматерь.
Монахиня:
— Гордая монахиня XXXII = § **178**.
Морской звѣрь, пожирающій огонь, см. Звѣрь-пожиратель огня.
Морской царь см. Мужъ.
Мошка см. Орелъ.
Мраволевъ III, стр. 123, № 93 (дефектно) = § **26**, III, стр. 86—87, № 6 = § **352**, §§ 6, 398.
Мудрецъ въ гостяхъ у князя CCXXXVIII, § 285.
Мудрецъ въ гостяхъ у царя (на царскомъ пиру) CCXXVIII, §§ 285, 302.
Мудрецъ и сынъ богача CCXXXIX, § 285.
— Истый мудрецъ (Ученый и мудрый) CCLXVII, §§ 285, 301, 302.
Мудрость — богатство CCLXIV, §§ 285, 301, 302.
Мудрый CCLXVI, §§ 285, 301, 302.
Мудрый (хромой) воинъ см. Хромой воинъ.
Мудрый князь и (царь-) побѣдитель CCLXXII, §§ 285, 302.
Мудрые купцы CCLXXIV, § 301.
Мужъ Киликъ и жена Киликъ LXXXIII = § **289**, § 524.
Мужъ мудрый см. Странники и гибельный колодезь.
Мужъ, получавшій сто мѣръ хлѣба CCXVIII, § 273.
Мужъ, поѣдающій грязь и гной, см. Десять мужчинъ и женщинъ.
Мужъ, просящій у Бога богатства, см. Ангелъ и бѣднякъ.
Мужъ съ 12 золотыми гвоздями II и III, стр. 76, № 3 = § **330**.
Мужъ, сажающій терніе и сѣющій волчцы, III, стр. 99, № 13 = § **151**.
Мужъ, строптивая жена и морской царь CXXXV, §§ 6, 259 (стр. 234, прим. 2), 280, 299, 304.
Мужъ, сварливая жена и духъ (дэвъ) CXVI, §§ 280, 304.
— см. Человѣкъ.
Муравей § 387.
Муравей и голубь XCIV = § **219**, §§ 94, 484.
Муравей и куропатка § 499.
Муравьи и деревья §§ **344**, 411, III, стр. 92—93, № 16 = § **362**.
Мусульманинъ см. Христіанинъ.
Мусульманинъ, раздающій милостыню, CXL, §§ 281, 304.
Мусульманскій законъ CXLVII §§ 281, 304, § **372**.
Мухи (Муха) и левъ §§ 429, **458***, 521, 524.
Мыши вооружаются CCIII = § **220**, §§ 94, 485.
Мыши и ласки см. Мыши вооружаются.
— см. Котъ.
Мышь и верблюдъ XXI = § **321**, § 488.
Мышь, поѣдающая желѣзо, и орелъ, похищающій мальчика CCCXIX, § **277**.
— см. Ласка.
Мясникъ см. Купецъ, Покупатель, Священникъ.
Муро:
— О святомъ мурѣ § 269.
— Сколько разъ Марія помазала муромъ Спасителя § 269.

Набожный см. Мальчикъ.
Наибъ см. Царь.
Невѣжественнѣйшій человѣкъ CCXXV, §§ 54, 280, 299, 303, 307.
Невѣстка, свекоръ и свекровь (Послушная невѣстка) XLVII = § **233**, 295.
Негръ шаха Аббаса съ бѣлымъ носомъ и т. д. § **259** (стр. 234, прим.).
Незлобивое животное CXXXII = § **222**, §§ 53, 92, 417.
Неопытный и дыня §§ 20, 84, см. Глупецъ и арбузъ.
Непослушный сынъ-отшельникъ см. Монахъ и родители.
Ноша соли см. Подъ ношею соли.
Ной, змѣя и ласточка CCCXXXIII, § 268.

Обезьяна § 408.
Обезьяна и зеркало CLXIV = § **115**, §§ 113, 117, 283, 305, 487.
Обезьяна (и рыболовъ) CII = § **488**, § 92.

Обезьяна, тигръ, змѣя, золотыхъ дѣлъ мастеръ и странникъ § 94.
Обезьяна (Лиса) и черепаха CLVIIIa, § 277, 299bis, 305.
— см. Glos.
Обезьяны и охотники CCCXXXVIII = § **409.**
Обезьяны, строящія (строятъ) городъ § **451.**
Обжорство пчелъ см. Пчелы-обжоры.
Овцы и волки (Волки и овцы) § **448**, XXXIb = § **448**, §§ 299, 302, 528, 578.
— см. Волкъ.
Окровавленная голова CCCXXXV, § 280.
Олень и дѣтеныш (Олень и мать) § **442**, III, стр. 105, № 36.
Олива см. Гранатъ, Тутъ.
Онагръ и обезьяна § 408.
Орелъ [возрождается] LX = **223**, § 394.
Орелъ, куропатка и мошка (жукъ) XCIII = **489**, § 299bis.
Орелъ и птицы III, стр. 108, № 52 = § **72.**
Орелъ и слава CCXLIII = § **129**, §§ 270, 413.
Орелъ и стрѣла LXXXIV = § **224**, §§ 46, 160, 490, 524.
Орелъ и филинъ CCXXIX = § **491**, §§ 299bis, 528.
— см. Бѣднякъ, Лиса, Филинъ, Черепахи.
Ормуздъ и змѣя LXXXVI = **225**, § 492.
Орѣхъ и арбузъ CXXIV = § **226**, §§ 280, 304.
Оселъ III, стр. 127, № 135 (CXXXIV) = § **37**, §§ 305, 418, 542.
Оселъ въ львиной шкурѣ III, стр. 83—84, № 1 = § **347**, §§ 113, 118, 429, 443, **446**, XVa = § **446.**
Оселъ званъ (званый) на свадьбу LXXVI = § **539**, §§ 283, 302, 305.
Оселъ и помётъ CVI = § **540**, § 283.
Оселъ и стрекоза § 503 (стр. 501, прим.).
— Мудрый оселъ XIV = § **217**, §§ 364, 545, 577 (стр. 568, прим.), 578.
— У осла рождается внукъ LXXVII = **244**, §§ 305, 543.
— см. Бѣднякъ (Хозяинъ осла), Волкъ, Левъ.
Осленокъ и свинья (свиньи) XVIIIc = **499**, §§ 299 (стр. 258, прим. 2), 456, см. Верблюженокъ.
— см. Бѣднякъ съ ношею, Ослица.
Ослиный хвостъ см. Врачъ.
Ослица и осленокъ или Ослица [съ осленкомъ] и оселъ C = § **227**, §§ 46, 305, 544.
Ослы см. Свиньи.
Ослята см. Свиньи.
Осужденный на смерть (мудрецъ) и другъ CCCLIV, §§ 273, 299.
Отецъ Арсеній см. Арсеній.
Отецъ [-воръ] при пыткѣ сына CLXXXIII = § **228**, § 300bis.
Отецъ и сынъ-воръ § 300, см. Вдова и сынъ-воръ.
Откупщикъ калѣкъ см. Царь.
Отшельникъ и морской царь CCCV, § 273.
Отшельникъ и сапожникъ CXLIV, §§ 281, 304, 371, 524.
Охотники см. Лиса.
Охотникъ и куропатка XCIX = § **493.**
Охотникъ и черепаха CXCV = § **229**, §§ 53, 97, 437.
Павлинъ CCCLXI = § **264**, §§ 58, 416.
Павлинъ — царь птицъ XXVII = § **494**, § 65.
— Тщеславный павлинъ III, стр. 106, № 45 = § **65.**
Паломница и священникъ CLXXVI, §§ 273, 302, 307.
Паронъ Бурделъ и вардапетъ CCCLXXIX, §§ 58, 292.
Паронъ Бурделъ и священникъ CCCLXXX, § 292.
Паронъ и князь CCCXI, § 286.
Паронъ и рабъ CCCXXVII, § 293.
Пасынокъ см. Мачиха.
Патріотизмъ лягушекъ см. Лягушки.
Паукъ CCXXXII = § **230**, §§ 158, 418.
Пеликанъ § 385.
Перидексій см. Дерево Перидексій.
Петръ:
— Разбойникъ Петръ CCCIII, § 273.
Плачъ новорожденнаго и смѣхъ Зороастра см. Смѣхъ Зороастра.
Племянникъ см. Дядя, Царь.
Пловецъ см. Армянскій пловецъ.
Поговорка четверостишіемъ CCCXXVIII, § 288.
Погребенный въ церкви § 274.
Подарокъ Александра см. Александръ В.
Подверженный лихорадкѣ и прокаженный LXXXV = § **232.**
Подвижникъ см. Царь Константинъ.
Подъ ношею соли CXLIIa, §§ 94, 302, см. Люди и скала, Христіанинъ и мусульманинъ.
Покойникъ и (живой) работникъ CCCXVIII, § 273.
Покойница см. Воръ.
Покупатель, хлѣбопекъ и мясникъ CCCXLVIII, §§ 282, 299, 302, 307.
Попугай CCXCV, §§ 280, 308.
Поросята и верблюжата см. Верблюженокъ, осленокъ и свиньи.
Послушная невѣстка см. Невѣстка, свекоръ и свекровь.
Послушникъ см. Игуменъ.

Постъ змѣи CCXXXIIIa, § 301, см. Змѣя.
Праведникъ:
— Два праведника въ Галатѣ CLXXX, §§ 273, 300, 302.
Праведный юноша (Женитьба праведнаго юноши) CCCXIII, § 280.
Прокаженный см. Подверженный лихорадкѣ.
Проповѣдникъ (Вардапетъ) и діаволъ CCCXX, § 276.
Протоіерей CXVIII, §§ 273, 304.
Пташки и анстъ CLXVII = § **112**, § 85.
Птенцы аиста см. Анстъ, галка и удодъ.
Птица домашняя см Курица.
Птица-пророчица см. Птица Харадръ.
Птица Харадръ LXI = § **234**, §§ 46, 62, 108, **342***, 393.
Птицеловъ и соколъ CCCXLVII = § **535**, §§ 283, 299, 302, 308.
Пустоцвѣтъ CCXXXVII = § **129**, §§ 128, 413, **430**.
Пчела § 390.
Пчела и муравей § 62.
— см. Стрекоза.
Пчелы-обжоры (Обжорство пчелъ) CCLI, §§ 290, 301, 302, 419.
Пшеница и просо § **520**.
Пѣтухъ, лиса и собака LXVII = § **497**, §§ 299 (стр. 258, прим. 1) 305, см. Собака, пѣтухъ и лиса.
Пѣтухъ и лѣнтяи III, стр. 110, № 64, = § **152**, § 83.
Пѣтухъ и царь CXV = § **561**, § 283.
— Два пѣтуха XIX = § **181**, §§ 161, 299 (стр. 258, прим. 1), 466, 510.
Пять видѣній св. Отца см. Адъ.
Пять мудрыхъ и пять неразумныхъ купцовъ III, стр. 125—126, № 115 (CCI) = § **34**, §§ 325, III, стр. 67—75, № 1 = **328**, см. Десять купцовъ.
Пять непознаваемыхъ (невозможныхъ) вещей CLXXXV §§ 286, 302, 307.

Рабочіе см. Богачи.
Разбойникъ и отшельникъ III, стр. 119—120, № 49 = § **51**, §§ 3, 52, 273.
— см. Петръ.
Развратникъ раскаивается:
— Раскаяніе развратника CL, §§ 273, 304, см. Ангелъ и мельникъ.
Раки см. Черепахи.
Ракъ и рачата CCLXXIX = § **235**, §§ 58, 94, 299 (стр. 258, прим. 2), **498**.
— см. Лиса.
Рана см. Убійца.
Раскаяніе см. Развратникъ.
— Неполное раскаяніе CLXXIX, §§ 273, 302.
Раскаявшійся умираетъ см. Грѣшникъ etc.
Ребенокъ и волкъ см. Кормилица и волкъ.
Ромклайскій суфій и священникъ CXLIII, §§ 281, 302, 304.
Рыба CCVIII = § **383**, §§ 97, 384.
Рыба или кошка? CCCXLI, **282**.
Рыба surḳamaḥi см. Форель.
Рыба и удочка CCIX = § **383**, § 97.
Рыболовъ см. Обезьяна.

Садъ III, стр. 116—117, № 29 (CXCII) = § **12**, §§ 58, 263.
Садовникъ см. Царь.
Саламандра § **407**.
Сапфиръ (камень) CCCLXVI = § **423**.
Сатана см. Діаволъ.
Сахарный тростникъ и змѣя CCCLVIII = § **414**.
Сватающаяся ласка XX = § **236**, §§ 277, 457.
Сватающій богачъ и дѣвица-паломница LI, §§ 46, 273, 374.
Свинья, жукъ и подобные (Свинья и жукъ) CXCIX = § **415**, § 97.
Свинья и пирогъ CCCXLII = § **536**, §§ 283, 299, 302, 308.
Свинья и халдей § 536.
— см. Царь.
Свиньи (, ослы) и ослята §§ 94, 456, 499, 515, см. Верблюженокъ, осленокъ и свиньи, Князь, свиньи и ослята, Осленокъ и свинья.
Своенравная см. Строптивая, Упрямая.
Священникъ-воръ и вдова (съ коровою) LIV = § **237**, §§ 293, 304.
Священникъ и кадій CXLI, §§ 281, 302, 304,
Священникъ и мясникъ CCXIX = § **238**.
Священникъ и приходъ CCXXXVI, §§ 292, 302, 307.
— Продажный священникъ III, стр. 109, № 55 = § **75**.
— см. Вороны, Дрозденокъ, Лиса, Протоіерей, Ромклайскій Суфій, Сирійскій священникъ.
Семь чудесъ CCCXXXI, §§ 296, 454.
Сирійскій священникъ и армянинъ III, стр. 123—124, № 106 (XLIV) = § **29**, §§ 94, 292, 299, 304.
Сказка о жадности сребролюбиваго III, стр. 80, № 7 = § **334**.
Скала см. Капля воды.
Скитаніе CCLXV, § 285, 301, 302.

Скоморохъ, знающій по рыбьему CXLIX, §§ 259 (стр. 234, прим. 2), 282, 299 (стр. 257, прим. 1), 304.
Скоморохъ Менѣ и купецъ XXXVI § 282, 304.
Скоморохъ съ сумою XXII, §§ 282, 302, 304.
Скомороховъ сынъ (, нашедшій динарій) CXLVIII §§ 282, 304, 372.
Слава въ видѣ женщины см. Мірская слава.
Слуга см. Царь.
Слѣпой и зрячій CCCIX, § 273.
Слѣпой и песъ-вожакъ CCLXII, § 282.
Слѣпой и святой III, стр. 117, № 30 = § **50**, §§, 3, 273.
Смерть см. Совершенство мудрости.
Смѣхъ Зороастра CCLIII, §§ 290, 301.
Собака и кость § 558.
Собака, пѣтухъ и лиса CXIII = **497**, §§ 305, 528, см. Пѣтухъ, лиса и собака.
Собака и тѣнь (Царь, с. и т.) CLXXIII, III, стр. 113, № 2 (дефектно) = § **7**, III, стр. 89, № 10 = § **356**, §§ 6, 299 (стр. 258, прим. 2), 310, 501, 523.
— Милосердіе собаки CCLIV, §§ 273, 300, 308.
— см. Волкъ, Монахъ.
Собаки и кожа (Царь, с. и к.) CXI и III, стр. 88—89, № 9 = § **355**, §§ 6, 299, 500.
Собиратель женскихъ продѣлокъ CLII, §§ 120, 280, 304.
Совершенство знанія (учености) CCLXVIII, §§ 285, 301.
Совершенство мудрости CCLXIX, §§ 285, 301, 302.
Соколъ и курица § 535.
Солнце см. Луна.
Соловей и муравей § 363.
Соломонъ и воробышекъ CCCLXV, §§ 58, 268.
— Кормленіе животныхъ Соломономъ CCCXXXII, § 268.
Сорокъ:
— Число сороковъ CCXLVIII, §§ 271, 302.
Состарившійся левъ и лиса см. Левъ состарившійся и лиса.
Споръ горъ § 60.
Споръ членовъ тѣла CCCLVII, § 273.
Сребролюбивый III, стр. 125, № 113 (CC) = § **32**, III, стр. 80, № 8 = § **335**, §§ 429, 502, см. Сказка о жадности сребролюбиваго.
Старецъ см. Два монаха.
Старый волкъ и овцы см. Волкъ.
Статуя, говорящая правду, см. Семь чудесъ.
Столбъ съ наградой (Купецъ съ жемчужиною) III, стр. 116, № 28 (CXCI) = § **11**, § 87.
Странники и гибельный колодезь CXVII, §§ 280, 304.
Странникъ и мудрецъ CCLXXI, §§ 92 (стр. 102, прим. 2), 285, 301, 302.
Стрекоза и муравей §§ 92 (стр. 102, прим. 2), 429 (стр. 430, прим. 1), 509.
Стрекоза и пчела III, стр. 93, № 17 (XVII) = § **363**, § 503.
Стрекоза, пчела и муравей см. Стрекоза и пчела, Стрекоза и муравей.
Строптивая жена и морской царь см. Мужъ, строптивая жена и морской царь.
Стрѣла и бревно $CVII_2$ = § **224**, §§ 160, 240, 490.
Стрѣла и дѣлатель стрѣлъ см. Стрѣла и бревно.
— см. Орелъ.
Судья см. Заемъ безъ свидѣтелей.
Судья (-взяточникъ) и кадка масла CCXXIV, §§ 280, 299, 307.
— Мудрый судья (и три брата) CCLVI = § **218**, 300.
Судъ Божій у родника III, стр. 122, № 88 (CIX) = § **24**, §§ 25, 40, 46, 160, 273, 304, см. Монахъ и Судъ Божій у родника.
Судъ паломника CLXXXIX, §§ 273, 302, 307.
Султанъ Махмудъ и рабъ CCCXXIV, § 280.
Султанъ Махмудъ и четыре вора CCCXXV, § 280.
Сума:
— Переметная сума CXXIX = § **231**, § 496.
Суфій см. Ромклайскій Суфій.
Сынъ непослушный см. Монахъ и родители.
Сынъ, пасшій 10 козъ см. Мать.
Сынъ см. Отецъ-воръ при пыткѣ сына.
Сычъ § 386.

Тамбатскій см. Ткачъ.
Тельцы и левъ см. Быки.
Телята (Телицы) и быки LVI = § **239**, §§ 46, 54, 504.
Тигръ (Тигрица) § 412.
Тигръ и охотникъ § 62.
Тигръ (Тигрица) и охотники (съ зеркаломъ) CCLXXXIII = § **412**, § 301 (стр. 262, прим. 2).
Тигръ и эѳіопъ §§ 429 (стр. 430, прим. 1), 445.
Ткачъ Тамбатскій CCXC = § **86**, §§ 85, 307.
Толкованіе:
— на стихъ Луки 16,8 CCCXXII, § 270.
— на стихъ Іоанна 16,15 CCCXXIII, § 270.
— на стихъ Матѳея 6,21, см. Гдѣ сердце человѣка?
Топоры (Дровосѣки) и деревья CVII = § **240**, §§ 94, 505.
Торговецъ и буйволъ CLXXXVIII, §§ 280, 302, 307.
Три безумца III, стр. 78—80, № 6 = § **333**, § 143.
Три верблюда и три лисы III, стр. 121, № 52 (CLX) = § **19**, §§ 46, 160, 305.

Три видѣнія царя CXCIII = § **85**, §§ 3, 44, 50, 97.
Три друга CCCLXIII, § 279.
Три наставленія мудреца CXIX, §§ 53, 160, 280, 304.
Три остроумные брата см. Царь.
Три охраны отъ зла см. Три хранителя.
Три правды (Царевичъ уродъ) CCCXIV, § 280.
Три примѣра пустоты нашей жизни см. Три безумца.
Три свойства сахара § 58, см. Сахарный тростникъ и змѣя.
— см. Хрусталь.
Три хранителя (охраны отъ зла) CLXXXV, 6—7, §§ 286, 302, 307.
Три царевича см. Желанія трехъ царевичей.
Три царевича и драгоцѣнный камень CCLXXVII = § **241**, § 300.
Три черепа CLXXXIVa, §§ 160, 280, ср. Воръ и покойница.
Три чести CCXVII, §§ 46, 286
Тростникъ и деревья CIV = § **242**, §§ 103, 278.
Тутъ и олива § **38**.

Убійца (Рана) CCLX = § **243**, §§ 290, 301.
— см. Купецъ.
Удодъ §§ 62, 533.
— см. Аистъ.
Умѣренность льва CCL, §§ 290, 301, 302, 419.
Упрямая мусульманка и находчивый мужъ CXLVI, §§ 281, 304.
Урна Іевусеянинъ:
— Сыновья Урны Іевусеянина (Два праведныхъ брата) CCCVI, § 268.
Ученый и мудрый см. Истый мудрецъ.

Фениксъ §§ 62, 386.
Филинъ и орелъ III, стр. 107—108, № 51=§ **71**.
Философъ, осужденный на смерть и другъ см. Осужденный на смерть и другъ.
Форель CCLXXXVII = § **245**, §§ 301, 420.

Хайръ и Шаръ см. Добро и Зло.
Халдей см. Свинья.
Харадръ см. Птица Харадръ.
Хаченскій богачъ и сынъ-христовидецъ XXXV, § 273.
Хлѣбопекъ и мясникъ см. Покупатель, хлѣбопекъ и мясникъ.
Ходжа и кадій CLXXXVII, §§ 3, 92, 280, 302, 307.
— см. Воръ.
Хозяинъ осла (Бѣднякъ) и волкъ CCXIII = § **551**, §§ 283, 302, 308.
Христіанинъ и мусульманинъ CXLII = § **40**, §§ 281, 304, см. Люди и скала, Подъ ношею соли.
Христовидецъ см. Хаченскій богачъ.
Хромой воинъ (Мудрый воинъ) CCLXX, §§ 94, 285.
Хрусталь CCCLXVII = § **424**, § 422.
— Три свойства хрусталя (Кристаллъ) CCCLXVIII = § **425**, § 58.
Художникъ:
— Два художника CCCLI = § **182**, §§ 284, 300.

Цапля и голубь § 410.
Царевичъ и блоха см. Царь и блоха.
Царевичъ и воспитатель CCCXXVI, § 280.
Царевичъ, ищущій въ невѣстѣ красоты, и мудрецы § 89 (стр. 92, прим. 1).
Царевичъ-малютка и войска CCLXXXVIII, §§ 273, 300.
Царевичъ уродъ см. Три правды.
Царевна и душа CCXCIX = § **341**, § 143.
Царица и царь § **341***.
Царь (Царевичъ) и блоха CI = **506**, §§ 94, 283.
Царь грустный см. Грустный царь.
Царь, два дворца и девять отрядовъ I = § **124**, § 102.
Царь деревьевъ (Колючка—царь деревьевъ) LXXXVII = § **246**, § 381.
Царь земныхъ животныхъ III, стр. 108, № 53= § **73**.
Царь, змѣя и царевичъ CXCVI, §§ 94, 160, 277, 299.
Царь (Царевичъ) и идолъ XCIIa || III, стр. 113—114, № 4=§ **9**, III, стр. 90, № 11= § **357**, § 507.
Царь и казначей CLXXXVI, §§ 3, 92, 280, 302, 307.
Царь Киликіи и гонецъ-колдунъ CCLXXXa, § 273, см. Духъ-гонецъ Іуліана Отступника.
Царь Константинъ и подвижникъ CLXXV, §§ 273, 302, 307, 309 (стр. 280, прим. 1).
Царь морской см. Мужъ, строптивая жена и морской царь.
Царь и откупщикъ калѣкъ XXXVIII, § 280.
Царь, племянникъ и наибъ III, стр. 117—118, № 31, CXX = § **13**, §§ 160, 280, 304.
Царь и притча о спорѣ членовъ см. Споръ членовъ тѣла.
Царь и рыбы CCXLII = § **197**, см. Князь и рыбы.
Царь и свинья CLXXIV || III, стр. 114, № 6 =

§ **10**, III, стр. 87—88, № 8 = § **354**, §§ 283, 382, 524, 561.
Царь и слуга LXXXVIII || III, стр. 113, № 3 = § **8**, §§ 133, 304.
Царь, собака и тѣнь см. Собака и тѣнь.
Царь, собаки и кожа см. Собаки и кожа.
Царь и чтецъ Корана CXXXIX, §§ 281, 304.
— Вавилонскій царь и (старикъ) садовникъ CCCLXIV, §§ 58, 273, ср. Багдадскій халифъ и садовникъ.
— Жестокій царь, добрый сынъ (царевичъ) и церковь CXXII, §§ 6, 54, 273, 304.
— Молчаливый царь и царевичъ CLIII, §§ 273, 304.
— Мудрый царь и три остроумные брата CLXVIII, §§ 111, 132, 280, 302, 307.
— см. Багдадскій плотникъ.
Цвѣтокъ ẖamasφiwr см. Исторія цвѣтка.
Церковь и мельница CXXVI = § **294**, §§ 92, 304, 530.
— см. Царь жестокій.

Чайка и горлица III, стр. 109, № 58 = § **78**.
Чародѣй см. Мальчикъ.
Чародѣйки (Женщины-цирцеи) на пути въ Римъ CCLXXXIX, §§ 276, 300, 307.
Человѣкоубійца LV = § **247**, §§ 46, 508.
Человѣкъ и волкъ CCXI, §§ 282, 302, 308.
Человѣкъ, левъ и змѣя § 267.
Человѣкъ (Мужъ), не видавшій ни бани, ни свиньи CCCXLIII, §§ 282, 299, 302, 307.
Человѣкъ, просившій у Бога сто драхмъ, см. Бѣднякъ и Богъ.
Человѣкъ съ ношею соли см. Подъ ношею соли.
Человѣкъ, упрекающій Адама и Еву см. Подъ ношею соли.
— см. Дерево, Мужъ.
Черепаха и лошадь §§ **437**, 457.
— см. Лиса, Обезьяна, Охотникъ.
Черепахи, раки и орелъ XXIII, III, стр. 75—76, № 2 = § **329**, § 509.
Четыре возраста CCCLII, § 286.
Четыре рода людей CCCX, §§ 286.
Четыре рода поста CCCXII, § 271.
Чтецъ Корана см. Царь.
«Čyẖи» см. Скоморохъ.

Шахъ Аббасъ см. Верблюдъ шаха Аббаса, Негръ шаха Аббаса.
Шидаръ:
— Разсказъ о Шидарѣ § 276.
Шутъ см. Скоморохъ.

Ягненокъ и волкъ-музыкантъ XVI = § **510**, § 528.
Яйца осла см. Глупецъ и арбузъ.
Яйцо раздора CLIV, §§ 276, 304.
Ящерица CCXXXIIIb, §§ **248**, 385, 390.

Цѣна за три части пять рублей.

КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ
Т-ва „ПОСРЕДНИКЪ"
В. О., 6 линія, 9.
въ С.-ПЕТЕРБУРГѢ.

Н. Марръ

СБОРНИКИ ПРИТЧЪ ВАРДАНА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

—

ЧАСТЬ II

—

ТЕКСТЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія И. Н. Скороходова (Надеждинская, 43).
1894.

Ն. ՄԱՌ

ԺՈՂՈՎԱԾՈՅՔ ԱՌԱԿԱՑ ՎԱՐԴԱՆԱՅ

ՆԻՒԹՔ ԱՌ Ի ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ՄԻՋԻՆ ԴԱՐՈՒՑ ԴՊՐՈՒԹԵԱՆ ՀԱՅԵՐԷՆԻ

—

ՄԱՍՆ Բ

—

Բ Ն Ա Գ Ի Ր

Ս. ՊԵՏԵՐԲՈՒՐԳ
ՏՊԱՐԱՆ Ի. Ն. ՍԿՈՐՈԽՈԴՈՎԻ
ՌՅԽԳ

Յերից մասանց երկոցն միջին ճանիր զսա-
ղի առաջինն անկ ի քննութիւն, այլ զոր յետին
է՝ մանր բնագիրք հայերէն, մասամբ ի ռուս
թարգմանեալք, և հատուածք յԱղուեսագրոց
արաբերէն հանդերձ մանրախոյզ ցուցակաւ տա-
սանց ձեռագրացն սրբոյ Էջմիածնի, կալ իբրև
զյաւելուած. ընդ որում միահետի տուեալ ի
տպագրութիւն՝ առաջիկայդ յամեաց աւարտիլ:

Աստ ի 49 իջէն անտի զարմացիս ի վե-
րայ այլայլութեան տառից ոմանց. քանզի բուռն
հարեալ զտպագրութենէ մասինս ի տեղւոջ ու-
րեք շուտափոյթ եղէ անցուցանել զգործն ան-
դուստ յայլ տեղի, որպէս հարկ ինչ ստիպէր:

Արդ զբնագիրս բաց ի մեծաց վերնագրու-
թեանց յինէն ի ներքս մուծելոց եղեալ է իմ
ի տիպ ոչ և ի մի տառ անգամ ընթանալով
ընդդէմ ընթերցուածոց աւրինակացն. զի և
զռամկաբանութիւնս և զորս առ հասարակ
եղծմունք լեզուի յընդաւրինակաւղաց կամ
ուղիղ գրութեան ասին, զամենեսեան ի մէջ

առաք

առաք անփոփոխ։ Սակայն զյաւէտ գիտելիս զ՚ի գործ արկելոց ձեռագրացս, զուստի և զորպէսն, ո՛վ վերծանաւղ ուշիւնագոյնդ, խնդրեա՛ ի բուն ուսուիմնասիրութեանն, որ է մասն առաջնին՝ ի լեզու ռուսաց այժմէն իսկ արկանելի ընդ դրոշմաւ և յուսովս դրոշմեալ արդէն, իբրև հասցէ սա ի ձեռսդ։ Գտցես անդանաւր և ազգի ազգի տեսութիւնս ի նուաստէս առարեալս և ծանաւթութիւնս զանձնէ Վարդանայ Այգեկցւոյ և զորոց նմին ընծային գունակ գունակ ժողովածոյք առակաց, այլ և լո՞ր զառ սոյն երկրորդ մասն ցուցակ սխալանացն, զորս աստէն ի կրկին ընթեռնուլ նկատեսցուք. և սոքին երանի թէ բնաւ ոչ ելանիցեն ի դէմս, բայց աւաղ տեսանեմ ահա ուրեք ուրեք զելուզակս՝ գոգցես զնենգաւոր կապս աչացն, թէպէտ և յոյժ փոքունս թուով։ Իսկ կար իմ այսչափ էր։

Ս. Պետերբուրգ 26 մայիսի 1895

Ն. Մ.

ԺՈՂՈՎԱԾՈՑ ԱՌԱԿԱՑ ՎԱՐԴԱՆԱՑ

A = Ձեռագիրն մայր աթոռոյ սրբոյ Էջմիածնի, թիւ 2189 (մ. ց. 2146)
B = » » » » » » 453 (մ. ց. 445)
C = » » » » » » 1684 (մ. ց. 1642)
C² = » » » » » » 1711 (մ. ց. 1669)
D = » » » » » » 12
E = » » » » » » 2189, 90ա—95 բ
F = » » » » » » 2281 (մ. ց. 2237)
G = » » » » » » 0 տես Մասն Ա
G² = » » » » » » 0 » » »
H = » » » » » » 2282 (մ. ց. 2238)
I = » » » » » » 0 տես Մասն Ա
K = » » » » » » 1636
L = » » » » » » 11
ԷՋՄ. 86 = » » » » » » 86
V = » ազգային Մատենադարանի ի Պարիզ, anc. fonds թիւ 135
ԲԵՐԼ. 90 = Ձեռագիրն Թագաւորական Մատենադարանի ի Բերլին, թիւ 90
ԲԵՐԼ. 95 = » » » » » 95
S. Laz. Բ.Դ. = Ձեռագիրն Մխիթարեան վանուց ի Վենետիկ, պահ. Բ.Դ:
S. Laz. Ե.Բ. = » » » » պահ. Ե.Բ.
ՄԽ. Ի ՎԱ 31 = » » » ի Վիեննա, թիւ 31
ՄԽ. Ի ՎԱ 146 = » » » » » 146
ag = Աղուեսագիրք, տպագրեալ յԱմստելոդամ 1668.
ag E = » » յԷջմիածին 1698.

Ց Ա Ն Կ

ԵՐԿՐՈՐԴ ՄԱՍԻՆ

Ա. Թագաւոր և երկու ապարանք 1
Բ. Այր արեւելեան և Բժ. ոսկի բեւեռք 2
Գ. Առիւծ և որսորդք 3
Դ. Առիւծ սուտ հիւանդացեալ 3
Դա. » » » այլ խմբագրութիւն. 4
Դբ. » » » » » 4
Դգ. » » » » » 5
Ե. Առիւծ հիւանդացեալ և էշ առանց սրտի և ականջաց 5
Եա. » » » » » այլ խմբագրութիւն. 6
Զ. Կռունկ՝ Թագաւոր Թռչնոց և էշ 8
Է. Ծովային գազան և անուշահոտ բերանն 8
Ը. Միանակեաց և գամբռ շուն 9
Ըա. » » » այլ խմբագրութիւն 10
Թ. Եղջ աւրինակ 11
Ժ. Դրացի և լեզուահատ եզն 11
Ժա. » » » այլ խմբագրութիւն 12
ԺԱ. Աղքատ մախորով և արծիւ 13
ԺԲ. Այրի և գող տղայն 14
ԺԲա. » » » այլ խմբագրութիւն 14
ԺԲբ. » » » » » 15
ԺԳ. Սրջ ձմեռնանկիջ 15
ԺԳա. » » այլ խմբագրութիւն. 16
ԺԳբ. » » » » 16
ԺԴ. Խմաստուն աւազակ 17
ԺԵ. Էշաւիւծ 17
ԺԵա. » այլ խմբագրութիւն 18
ԺԶ. Գառն և վոզահար գայլ 18
ԺԷ. Ժիժիք և մեղուք և մրջիւն 19
ԺԷա. » » » այլ խմբագրութիւն. 20
ԺԸ. Կոզեան և յաւանակ և խոզք 20
ԺԸա. » » » այլ խմբագրութիւն. 21
ԺԸբ. » » » » » 22
ԺԸգ. » » » » » 23
ԺԹ. Երկու աքլոր 24
Ի. Խնամեխաւս աքիս 24

ԻԱ· Մուկն և ուղտ 25
ԻԱա· » » այլ խրատագրութիւն 26
ԻԲ· Ճոճի 26
ԻԲա· » այլ խրատագրութիւն 27
ԻԳ· Կրիայք և խեցգետինք և արծիւ 28
ԻԴ· Գայլագռաւ պանիր ի կտուցն և աղուես 29
ԻԴա· » » » » այլ խրատագրութիւն 30
ԻԴբ· » » » » » » 30
ԻԴգ· » » » » » » 31
ԻԴդ· » » » » » » 31
ԻԵ· Իմաստուն բժիշկ և ագի իշոյ 32
ԻԵա· » » » » այլ խրատագրութիւն 33
ԻԶ· Արտուտ թագաւոր թռչնոց 33
ԻԷ· Սիրամարգ՝ թագաւոր թռչնոց 35
ԻԸ· Աւտարափետուր ճայեկ 35
ԻԸա· » » այլ խրատագրութիւն 36
ԻԹ· Աղուես և խեցգետին 36
ԻԹա· » » այլ խրատագրութիւն 37
Լ· Մեծատուն և քեռորդին 39
ԼԱ· Այծք և պայլք 41
ԼԱա· » » այլ խրատագրութիւն 42
ԼԱբ· » » » » 44
ԼԱգ· » » » » 44
ԼԲ· Հպարտ հաւատուր 45
ԼԳ· Ծառ ի հնդիկս 46
ԼԳա· » » այլ խրատագրութիւն 46
ԼԴ· Կաքաւ և աւտար ձու 47
ԼԵ· Մեծատուն խաչենացի և որդին՝ քահանայ քրիստոսատես 47
ԼԶ· Մխոս Ձիս և վաճառական 49
ԼԶա· » » » այլ խրատագրութիւն 50
ԼԷ· Երկու մնտեկնոս և դդում 52
ԼԸ· Թագաւոր և այր գնեալ խեղս 53
ԼԹ· Առիւծ և գայլ և աղուես 54
ԼԹա· » » » այլ խրատագրութիւն 55
Խ· Գայլ և էշ 56
Խա· » » այլ խրատագրութիւն 57
ԽԱ· Վաճառական և ձագ 58
ԽԲ· Աղուես և կաքաւ 58
ԽԳ· Աղուես և չիտ 59
ԽԳա· » » այլ խրատագրութիւն 61
ԽԴ· Երեց ատորի և երիտասարդ հայ 62
ԽԴա· » » » » այլ խրատագրութիւն 63
ԽԵ· Կատու և մկունք 64
ԽԵ2· Կատու և աքիս 64
ԽԵա· » » այլ խրատագրութիւն 65
ԽԶ· Մանուկ և ձագք 66
ԽԷ· Հարսն և սկեսուր և սկեսրայր 67
ԽԸ· Միանակեաց շուն և սաղմոսասաց և սատանայ 68
ԽԹ· Միայնակեաց շուն և հոգետես վանահայր 69
Ծ· Երկու ընկերք և կարպետ 71
ԾԱ· Խնամախաւս մեծատուն և կոյս 71
ԾԲ· Աղուես և ուղտ մերձ ի մահ 72

ԾԳ. Մխայնակեաց և սաճկիկ իշխան . . . 73
ԾԴ. Գող քահանայ և այրի . . . 73
ԾԵ. Ասր մարդասպան . . . 74
ԾԶ. Երինջ և եզինք . . . 75
ԾԷ. Վարազ և աղուես . . . 76
ԾԸ. Ասր և մեղրակաթ ծառ . . . 77
ԾԹ. Ուղտ և գայլ և աղուես . . . 77
ԾԹա. » » » այլ խոքաբերութիւն . . . 78
ԾԹբ. » » » » » . . . 78
Կ. Թէ որպէս նորոգի արծիւ . . . 79
Կա. » » » » այլ խոքաբերութիւն . . . 80
ԿԲ. Բժիշկ Թռչուն . . . 81
ԿԲա. » » այլ խոքաբերութիւն . . . 81
ԿԲ. Լուսին և արեգակն . . . 82
ԿԳ. Մրջնաձուկ . . . 82
ԿԴ. Արջ և խաղող . . . 83
ԿԵ. Զկնորս գայլ և աղուես . . . 84
ԿԶ. Աղուես և թզենաւոր գայլ . . . 85
ԿԶա. » » » այլ խոքաբերութիւն . . . 86
ԿԷ. Խաւսող և աղուես և շուն . . . 86
ԿԷա. » » » այլ խոքաբերութիւն . . . 87
ԿԸ. Աղուես և գայլ . . . 88
ԿԸա. » » այլ խոքաբերութիւն . . . 89
ԿԹ. Աղուես և սագք . . . 89
Հ. Աւձ և հողագործ . . . 90
Հա. » » այլ խոքաբերութիւն . . . 91
ՀԲ. Աղուես և բռաքար . . . 92
ՀԲ. Աղուես գետաւոր . . . 92
ՀԲա. » » այլ խոքաբերութիւն . . . 93
ՀԲբ. » » » . . . 94
ՀԳ. Աղուես և սառն . . . 94
ՀԴ. Աղուես և գրեհ . . . 95
ՀԵ. Հպարտացեալ կին մերկ յաղաւթս . . . 96
ՀԵա. » » » » այլ խոքաբերութիւն . . . 96
ՀԶ. Էշ մեծարեալ . . . 97
ՀԷ. Իշոյ ծնաւ Թոռն . . . 97
ՀԷա. » » » այլ խոքաբերութիւն . . . 98
ՀԸ. Աղուես որսոզ նման առիւծու և գայլ . . . 98
ՀԹ. Բազմարուեստ աղուես . . . 100
ՀԹա. » » այլ խոքաբերութիւն . . . 100
Զ. Գազան սղոցաձև եղջերք . . . 100
ԶԱ. Հրակեր գազան . . . 101
ԶԲ. Զմեռն և գարուն . . . 101
ԶԳ. Ասր կիւլիկ և կին կիւլիք . . . 102
ԶԴ. Սրծիւ և նետ . . . 102
ԶԵ. Ջերմոտ և ուրուկ . . . 103
ԶԶ. Սրամազդ և աւձ . . . 104
ԶԷ. Թագաւոր ծառոյ . . . 104
ԶԸ. Թագաւոր շիւղ ի մորուս և ծառային . . . 105
ԶԹ. Ցիմար և ձմերուկ . . . 105
Ը. Ասրի և կովի և խորթ և էշն . . . 107
ԸԱ. Գայլ և բրտի շուն . . . 107
ԸԲ. Թագաւոր և կուռքն . . . 108
ԸԲա. » » այլ խոքաբերութիւն . . . 109

ՂԳ. Արծիւ և կաքաւ և բզէզ 109
ՂԳա. » » » այլ խնթագրութիւն 110
ՂԴ. Մրջիմն և աղաւնի 111
ՂԵ. Առիւծ և մարդ 111
ՂԵա. » » այլ խնթագրութիւն 113
ՂԵբ. » » » » 113
ՂԶ. Առիւծ և աղուէս և արջ 114
ՂԶա. » » » այլ խնթագրութիւն 114
ՂԶբ. » » » » » 115
ՂԶգ. » » » » » 116
ՂԷ. Առիւծ և աղուէս 116
ՂԸ. Աղքատ և հնդահաւ 117
ՂԹ. Որսորդ և կաքաւ 117
Ճ. Էշ և աւանակն 118
Ճա. » » այլ խնթագրութիւն 119
ՃԱ. Թագաւորազն այր և լու 119
ՃԲ. Կապիկ և ձկնորս 120
ՃԳ. Ագռաւ և ձագքն 120
ՃԴ. Եղեգն և ծառք 121
ՃԵ. Աղուէս և որսորդք 122
ՃԶ. Էշ և թրիք 122
ՃԶա. » » այլ խնթագրութիւն 123
ՃԷ. Փայտահատք և ծառք 123
ՃԷ2. Նետ և գերան 123
ՃԸ. Վէմ և կաթ 124
ՃԸա. » » այլ խնթագրութիւն 124
ՃԹ. Պատասխան աստուծոյ առ աղբերք 124
ՃԹա. » » » » այլ խնթագրութիւն 125
ՃԺ. Վաճառական և մարդասպան և մսագործ 126
ՃԺԱ. Շունք և կաշին յաղոց 128
ՃԺԱա. » » » այլ խնթագրութիւն 129
ՃԺԱբ. » » » » » 129
ՃԺԲ. Աղուէս և աւձ 130
ՃԺԳ. Շուն և խաւսաւաղ և աղուէս 130
ՃԺԴ. Գայլ և աղուէս և ջորի 131
ՃԺԵ. Խաւսող և թագաւոր 132
ՃԺԶ. Այր և լեզուանի կին 133
ՃԺԶա. » » » այլ խնթագրութիւն 135
ՃԺԷ. Այր բարի և վաճառականք և դև որ ի ջրհոր 136
ՃԺԸ. Աւազերէց և որդին 138
ՃԺԹ. Երեք բանք իմաստասիրի 139
ՃԻ. Թագաւոր և քեռորդին և նայիպ 142
ՃԻԱ. Աղաւթաւէր պատանի և կախարդ 144
ՃԻԲ. Անիրաւ թագաւոր և բարի որդին և եկեղեցի 146
ՃԻԳ. Աղուէս և արծիւ 148
ՃԻԴ. Այր մի և ընկոյզ և ձմերուկ 149
ՃԻԵ. Թէ որպէս մեռանի մեղաւոր եկեալ ի զղջումն 150
ՃԻԶ. Եկեղեցի և ջրաղաց 151
ՃԻԷ. Եզն և ձի 151
ՃԻԸ. Բեռնակիր անասուն 152
ՃԻԹ. Երկուական մանդիկ 152
ՃԼ. Խլուրդն 153
ՃԼԱ. Աղաւնի 153
ՃԼԲ. Անօխակալ խաչեղջերաւոր կենդանի 154

ՃԼԳ. Լծվար և աւձ . . . 154
ՃԼԴ. Էշ . . . 156
ՃԼԵ. Անզգամ կին . . . 156
ՃԼԵա. » » այլ խմբագրութիւն . . . 158
ՃԼԶ. Սիրելի . . . 163
ՃԼԷ. Թէ ով է իշխան դատել . . . 164
ՃԼԸ. Երկու եղբարք և ծեր աբեղայ . . . 165
ՃԼԹ. Մելիք և կարդացող . . . 166
ՃԽ. Դրամաբաշխ տաճիկ . . . 167
ՃԽԱ. Քահանայ և ղադի . . . 167
ՃԽԲ. Քրիստոնեայ և այլազգի, այլ և աւրինակ վիճի յաղագս հաւատոց . . . 168
ՃԽԲա. » » » » » » » այլ խմբագրութիւն . 170
ՃԽԲբ. » » » » » » » » » . 171
ՃԽԳ. Հռոմկլայի սօֆի և երէց . . . 172
ՃԽԴ. Կաւշկակար և անապատական . . . 172
ՃԽԵ. Տաճկի աղաւթք . . . 173
ՃԽԶ. Անզգամ տաճկուհի և հնարագէտ այրն . . . 173
ՃԽԷ. Տաճկաց աւրէնք . . . 174
ՃԽԸ. Ճուհուդ տղայ . . . 175
ՃԽԹ. Ձկներենագէտ ճուհի . . . 175
ՃԽԹա. » » այլ խմբագրութիւն . . . 176
ՃԾ. Զղջացեալ մեղաւոր և չապաշխարութիւնն . . . 177
ՃԾա. » » » այլ խմբագրութիւն . . . 178
ՃԾբ. » » » » . . . 178
ՃԾԱ. Հայր Դանիէլ և քարագործ Եւլուժի . . . 179
ՃԾԲ. Արուեստք կնոջ . . . 181
ՃԾԳ. Սակաւախաւս թագաւոր և որդին . . . 182
ՃԾԴ. Զու չարութեան . . . 183
ՃԾԵ. Գող և սատանայ . . . 184
ՃԾԶ. Գող և խոջա . . . 185
ՃԾԷ. Սան Գաբրիէլ Հրեշտակապետի . . . 187
ՃԾԸ. Աղուես և կրիայ . . . 188
ՃԾԸա. » » այլ խմբագրութիւն . . . 189
ՃԾԹ. Մեծատուն . . . 191
ՃԿ. Երեք ուղտք և երեք աղուեսք . . . 192
ՃԿԱ. Հողագործ և արագիլ . . . 192
ՃԿԱա. » » այլ խմբագրութիւն . . . 193
ՃԿԲ. Թիւր գիւղ . . . 194
ՃԿԳ. Նապաստակունք և գորտունք . . . 194
ՃԿԳա. » » այլ խմբագրութիւն . . . 195
ՃԿԳբ. » » » » . . . 195
ՃԿԴ. Կապիկ և հայելի . . . 196
ՃԿԵ. Աղաւթք աղքատի . . . 196
ՃԿԵա. » » այլ խմբագրութիւն . . . 197
ՃԿԶ. Ուղտ և աղուես . . . 197

Ա. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԻՆ I. . . . 198—207

ՃԿԷ. Մանր թռչունք և արագիլ . . . 198
ՃԿԸ. Երեք եղբարք և պատուական ակն . . . 199
ՃԿԸա. » » » » այլ խմբագրութիւն . . . 201
ՃԿԹ. Ելշութիւն Աղեքսանդրի . . . 205
ՃՀ. Ընդարձ Աղեքսանդրի . . . 205
ՃՀԱ. Աղեքսանդր և մերկ իմաստասէրք . . . 206
ՃՀԲ. Աղեքսանդր և երկիր բարութեան . . . 207

*

Բ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ ՅԱՂՈՒԵՍԱԳՐՈՑ . . . . . . 208—258

ՃՀԳ. Թագաւոր և շուն և շուքն 208
ՃՀԳա. » » » այլ խմբագրութիւն 209
ՃՀԴ. Թագաւոր և խոզ 210
ՃՀԵ. Թագաւորն Կոստանդիանոս և ձկնաւոր 210
ՃՀԵա. » » » այլ խմբագրութիւն 211
ՃՀԶ. Ուխտաւոր կին և երէց 212
ՃՀԷ. Խաչ 213
ՃՀԸ. Ուր գանձք, անդ սիրտք 213
ՃՀԹ. Խոստովանութիւն անկատար 213
ՃՁ. Երկու արդար եղբարք ի Ղալաթայ 214
ՃՁԱ. Աղեքսանդր և կրիայ 215
ՃՁԲ. Աղեքսանդր և սով 215
ՃՁԳ. Գող հայր ի տանջանս որդւոյն 216
ՃՁԳա. » » » » այլ խմբագրութիւն 216
ՃՁԴ. Գերեզմանակրկիտ և մեռեալ կին 217
ՃՁԴա. » » » այլ խմբագրութիւն 218
ՃՁԵ. Հինգ անգիտելի բան 219
ՃՁԶ. Թագաւոր և խազնադար 220
ՃՁԷ. Խաւջայ և ղադի 220
ՃՁԸ. Բաղրկան և գաւմէշ 221
ՃՁԹ. Երկու խաչ 221
ՃՂ. Տան այր և կին 222
ՃՂԱ. Սիւն 223
ՃՂԲ. Այգի և կամրջակապ խանդակ 224
ՃՂԳ. Երեք տեսիլ Թագաւորի 224
ՃՂԴ. Կուղբ 225
ՃՂԵ. Որսորդ և կրիայ 226
ՃՂԶ. Թագաւոր և աւձ և որդի Թագաւորին 226
ՃՂԶա. » » » » այլ խմբագրութիւն 227
ՃՂԶբ. » » » » » » 227
ՃՂԷ. Արագիլ և տատրակ 228
ՃՂԸ. Արագիլ և ճայեակ և յոպոպ 229
ՃՂԸա. » » » այլ խմբագրութիւն 229
ՃՂԹ. Խոզ և բզէզ և պլքն 230
Մ. Արծաթասէր այր 230
ՄԱ. Տան վաճառականք 231
ՄԲ. Քաղաք 233
ՄԳ. Մկունք ապառազինեալք 233
ՄԴ. Աւձ և ծակ 234
ՄԵ. Աւձ և հոտաւէտ ծաղիկ 235
ՄԶ. Գող և ձմերուկ 235
ՄԷ. Նռնենի և ձիթենի 236
ՄԸ. Ձուկն 236
ՄԹ. Ձուկն և կարթ 236
ՄԺ. Կտակ վասն գանձի 237
ՄԺԱ. Այր և գայլ 237
ՄԺԲ. Գայլ և ոչխարք 238
ՄԺԳ. Իշատէր և գայլ 238
ՄԺԴ. Այրի և որդին 238
ՄԺԵ. Բաղդադի հիւս և Թագաւոր 239
ՄԺԶ. Այծ և գայլ 242
ՄԺԷ. Երեք երեսի ջուր 242

ՄԺԸ. Այր և հարիւր մոլթ հաց 243
ՄԺԸա. » » » » այլ խմբագրութիւն 244
ՄԺԹ. Քահանայ և մսագործ 245
ՄԻ. Երկու ընկեր և աւատարոտի քաղաք 246
ՄԻա. » » » » այլ խմբագրութիւն 248
ՄԻԱ. Պարտական այր 248
ՄԻԲ. Փոխ տալ առանց վկայի 249
ՄԻԳ. Ուխտ միայնակեցի ընդ սատանայի 252
ՄԻԴ. Կաշառառու դատաւոր և բղուղ մի իւղ 253
ՄԻԵ. Ամենատգէտ մարդ 254
ՄԻԶ. Կաշառառու քահանայ 257
ՄԻԷ. Բու և արծուի 258

Գ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ A. . . . . 258—261

ՄԻԸ. Իմաստասէր ի սեղան թագաւորի 258
ՄԻԹ. Արծիւ և բու 259
ՄԼ. Գեղեցիկ կին և սեաւ որդին 260
ՄԼԱ. Երկու նախանձախնդիր ծառայք թագաւորի 260
ՄԼԱա. » » » » այլ խմբագրութիւն 260
ՄԼԲ. Սարդ 261

Դ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ B. . . . . 262—268

ՄԼԳ. Աւձ 262
ՄԼԳա. » այլ խմբագրութիւն 262
ՄԼԳբ. » » » 262
ՄԼԴ. Առիւծ և թագաւորի աղջիկ 263
ՄԼԵ. Աղքատ և երէց և աւետարան 264
ՄԼԵա. » » » այլ խմբագրութիւն 264
ՄԼԶ. Երէց և ժողովուրդ 265
ՄԼԷ. Նանիր և փառք 266
ՄԼԸ. Իմաստասէր 266
ՄԼԹ. Որդի մեծատան 267
ՄԽ. Բանք իմաստնոց 267

Ե. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ C. . . . . 268—270

ՄԽԱ. Մեծազգի կին ի Հռաքել 268
ՄԽԲ. Թագաւոր և ձկունք 269
ՄԽԲա. » » այլ խմբագրութիւն 270

Զ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌՐԳՐԷՆ D. . . . . 270—300

ՄԽԳ. Արծուի և փառք 270
ՄԽԴ. Գայլ և հովիւ 270
ՄԽԵ. Բախճան վասն երկու ընկերաց 271
ՄԽԶ. Բախճան վասն երկու դրախտապանաց 271
ՄԽԷ. Բախճան վասն հաւուց 272
ՄԽԸ. Քառասուն թիւն 273
ՄԽԹ. Անսովոր բան պատճառ հիւանդութեան 273
ՄԾ. Պարկեշտութիւն առիւծու 274
ՄԾԱ. Մեղուք 274
ՄԾԲ. Գլոս 274
ՄԾԳ. Ծիծաղ Զրուսարի 274
ՄԾԴ. Ողորմած շուն 275
ՄԾԵ. Սէր գատէր 275

ՄԾԶ. Խմաստուն դատաւոր 276
ՄԾԷ. Ընչեղ այր և երկու որդիքն 277
ՄԾԸ. Իղձք երից որդւոց թագաւորի 277
ՄԾԹ. Հարց վասն գժոխոց 278
ՄԿ. Սպանող 279
ՄԿԱ. Վնասակար անդամ 279
ՄԿԲ. Կուրաքաշ չուն 280
ՄԿԳ. Ընհոդ պարտական 280
ՄԿԴ. Խիլք և գանձ 280
ՄԿԵ. Բազմաչրջուելիւն 281
ՄԿԶ. Խմաստուն 281
ՄԿԷ. Գիտուն 281
ՄԿԸ. Կատարեալ դիտուն 281
ՄԿԹ. Կատարեալ խմաստուն 282
ՄՀ. Խմաստուն զաւրական 282
ՄՀԱ. Ճանապարհորդ և խմաստուն այր 282
ՄՀԲ. Խմաստուն իշխան և յաղթող թագաւոր 283
ՄՀԳ. Ցաւ և մեղք 283
ՄՀԴ. Խմաստուն վաճառականք 284
ՄՀԵ. Պարգև Աղէքսանդրի 284
ՄՀԶ. Հինգ տեսիլք 285
ՄՀԶա. » » այլ խնբագրու-թիւն 285
ՄՀԷ. Երեք թագաւորի որդիք և պատուական ակն և դատաւոր 286
ՄՀԸ. Զուաշ ճացորդաց ծայրատ սաղմոսաց 286
ՄՀԹ. Խեցգետին և ձագք 287
ՄՁ. Դև վայիկ Ցուլիանոսի 287
ՄՁա. » » » այլ խնբագրու-թիւն 287
ՄՁԱ. Երկու կանայք և կծիկ և դատաւոր 288
ՄՁԲ. Տխուր թագաւոր 288
ՄՁԳ. Տիգրիս և որսորդք Հայկազեան 289
ՄՁԴ. Կոկորդիլոս և աւձ 290
ՄՁԵ. Փրկիլ ի սատանայէ 291
ՄՁԶ. Բանք իմաստնոց Արիստոտէլի և Սոկրատայ 291
ՄՁԷ. Սուրխամահի 292
ՄՁԸ. Մանուկ թագաւորի և զաւրք 292
ՄՁԹ. կանայք կախարդք 293
ՄՂ. Տանապատեցի չուիշակ 293
ՄՂԱ. Կրաւնաւոր և ծնաւղք 294
ՄՂԲ. Հրեշտակ և աղքատ 295
ՄՂԲա. » » այլ խնբագրու-թիւն 295
ՄՂԳ. Բժիշկ գորտ 296
ՄՂԳա. » » այլ խնբագրու-թիւն 296
ՄՂԴ. Հնարք սատանայի 296
ՄՂԵ. Պղպղայ 297
ՄՂԶ. Սակաւ մեղր աղքատի և թագաւոր 298
ՄՂԷ. Մխամիտ դողք 298
ՄՂԸ. Կաթ մեղու պատճառ պատերազմի 298
ՄՂԸա. » » » » այլ խնբագրու-թիւն 299
ՄՂԹ. Թագաւորի խեղ դուստր 299
Ց. Մեղք 299
Ցա. Պատմութիւն համասփիւռ ծաղկին 300

Ի· ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՒՒԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ F. . . . . 301—320

ՑԱ. Գինի 301
ՑԲ. Հայր Արսէն և վիշակեաց ի հովուաց 302

ՅԳ· Պետրոս աւազակապետ. . . . 302
ՅԴ· Վարձուհնեաց աստուածածին 303
ՅԵ· Միայնակեաց և թագաւոր ծովու. 304
ՅԶ· Որդիք Ուռնայի. 304
ՅԷ· Ցեսիլ վասն դժոխոց 305
ՅԸ· Հայր և աշակերտ 305
ՅԹ· Կոյր և աչքաւոր 305
ՅԺ· Դ. ազգ մարդ 306
ՅԺԱ· Պարոն և իշխան 306
ՅԺԲ· Դ. ազգ պահք 306
ՅԺԳ· Հալալ մարդ 306
ՅԺԴ· Երեք ուղորդ բանք 307
ՅԺԵ· Երկու մնտեկնոս. 308
ՅԺԶ· Պարկեշտութիւն. 309
ՅԺԷ· Կին որ ձգէ զքահանայ ի կարգէն. 309
ՅԺԸ· Մեռեալ և մշակ 309
ՅԺԹ· Երկաթակեր մուկն և տղայամբարձ արծիւ 309
ՅԻ· Վարդապետ և սատանայ. 310
ՅԻա· » » այլ խմբագրութիւն. 310
ՅԻԱ· Հրեայ և քրիստոնեայ. 310
ՅԻԲ· Ի բան Ղուկասու 16,3. 311
ՅԻԳ· Ի բան Յովհաննու 16,15. 311
ՅԻԴ· Սուլտան Մահմուդ և ծառայ 311
ՅԻԵ· Դ. գող և սուլտան Մահմուդ. 312
ՅԻԶ· Թագաւորի որդի և իմաստասէր վարպետ. 312
ՅԻԷ· Պարոն և ճորտ. 313
ՅԻԸ· Առած. 313
ՅԻԹ· Խէր և Շառ. 313
ՅԼ· Զաւրութիւն այբի 314
ՅԼԱ· Եաւթն ալիմ. 314
ՅԼԲ· Սողոմոն իմաստուն. 316
ՅԼԳ· Նոյ և աւձ և ծիծառն 316
ՅԼԴ· Սատանայ և Գաբրիէլ. 317
ՅԼԵ· Արենաթաթախ գլուխ 317
ՅԼԶ· Աղքատ այր և չարխ. 318
ՅԼԷ· Առիւծ և ձագք. 318
ՅԼԸ· Կապիկք և որսորդք 319
ՅԼԹ· Աղուես և պանրացան մարդ. 319
ՅԽ· Աղուես և արագիլ. 319
ՅԽԱ· Ձուկն թէ կատու. 320

Ը· ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ G. . . . . 320—328

ՅԽԲ· Խող և ղալթայ. 320
ՅԽԳ· Այր որոյ չէ տեսեալ ոչ բաղանիս և ոչ խոզ. 320
ՅԽԴ· Գայլ որսորդ և աղուես. 321
ՅԽԵ· Գայլ յուսումն. 321
ՅԽԶ· Տանուտէր և որդին 321
ՅԽԷ· Հաւուրս և բազա 322
ՅԽԸ· Այր գնող և հացծախ և մսագործ. 322
ՅԽԹ· Աղքատ այր և աստուած 323
ՅԾ· Պատահարք գայլի. 323
ՅԾԱ· Երկու նկարիչք 325
ՅԾԲ· Դ. ժամանակ մարդոյ. 326

ՅԾԳ· Գ· սիրելիք 326
ՅԾԴ· Փիլիսոփայ մահու պատապարտեալ և սիրելին 327
ՅԾԵ· Խոստովանութիւն մարդասպանի 328

Թ· ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ H ԸՆՏՐԱՆԱՒՔ . . . . . 328—333

ՅԾԶ· Իշխան և այրի 328
ՅԾԷ· Գանգատ անդամոց 329
ՅԾԸ· Շաքար եղէգն և աւձ. 329
ՅԾԹ· Եզն և էշ 329
ՅԿ· Աղեքսանդր և պատուական ակն 329
ՅԿԱ· Սիրամարգ 330
ՅԿԲ· Փառք աշխարհիս ի դէմս կնոջ 330
ՅԿԳ· Աշխարհս և կոյրք 331
ՅԿԴ· Բաբելացւոց թագաւոր և ծեր 331
ՅԿԵ· Սողոմոն և թեշ 332
ՅԿԶ· Սափիրա ակն 332
ՅԿԷ· Պլաւր ակն 332
ՅԿԸ· Գ· Խասխաթ պլաւրի 333

ՅԱՒԵԼԼԻ ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹԻՒՆՔ . . . . . 333—338

Առ Ա· Գ· ԻԶ· ԻԸ 333
Առ ԻԸբ 333
Առ ԼԹ· ԽԱ· ԽԳ· ԾԳ· ԾԶ 333
Առ ԿԸբ. 334
Առ Հ· ՀԱ· ՀԵա· ՁԳ· ՂԱ· ՃԱ· ՃԲ· ՃԴ. 334
Առ ՃԵ· ՃԶ· ՃԸ. 335
Առ ՃԺ 335
Առ ՃԺԲ· ՃԺԵ. 335
Առ ՃԻԲ. 335
Առ ՃԽԳ· ՃԾբ· ՃԾԷ. 336
Առ ՃՀԱա 336
Առ ՃՀԸա 337
Առ ՄՀԵ· ՄՀԶ 336
Առ ՄՀԶբ 337
Առ ՄՀԷ. 338
Առ ՄՀԹա. 338
Առ ՄՁԳ· ՄՁԴ 338

Ժ· ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԱՌԱԿՔ ՈՒՍՏԵՔ ՈՒՍՏԵՔ. . . . . . 338—344

ՅԿԹ· Երկու մշակք. 338
ՅՀ· Հայ լողնորդ 338
ՅՀԱ· Լուսին և արեգակն. 339
ՅՀԲ· Ոսկեգրեալ սիրտ 339
ՅՀԳ· Իշխան և նախածագ շող. 339
ՅՀԴ· Հալալ կին և հարամ կին 340
ՅՀԵ· Գող և հայելի 341
ՅՀԶ· Ծառայք ի պահք. 342
ՅՀԷ· Լեզուանի կին 342
ՅՀԸ· Հայր և որդի. 343
ՅՀԹ· Պարոն Բուրդէլ և վարդապետ 343
ՅՁ· Պարոն Բուրդէլ և քահանայ 343

Ա. ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԵՐԿՈՒ ԱՊԱՐԱՆՔ

(1 V=1 I)

Թագաւոր մի, որ տիրէր ամենայնի, արար երկու ապարանս զեղեցիկս և կարգեաց զաւրս. Թ. դաս յապարանս իւր. զի կա[ց]ցեն ի հրամանս Թագաւորին. և ոմանք ի զաւրացն Թագաւորին հպարտացան և անկան ի փառաց. և ի միւս ապարանսն պահապանս կացուց, զի պահեսցեն. և եկեալ զաւրացն իշխանն առ միւս ապարանիցն պահապան և խաբեաց և եհան զնայ յապարանիցն. և իմացեալ զնաբէուԹիւնն իւր՝ պահապանն. և Թագաւորն աքսորեաց զնայ և եհան յապարանիցն. և նայ, լալով եկ և զնաց յաւտար աշխարհ. բայց ակն ունէր՝ Թագաւորն իւր պէպ անէ: Բայց նոքա, որ ի զաւրացն անկան, հպարտացան և անզեղջ ճնացին և զնացեալ շինեցին իւրեանց դաղարս և զամենեսեան անդ տանէին յապարանս իւրեանց. և բազում ժամանակս զայս գործեաց հպարտ և անզեղջ իշխայն զաւրաւք իւրովք. և լցաւ ապարանք նորա. և ակն ունէին Թագաւորէն, Թէ գայ և զաղտէ զամենեսեան ի գերոզէն, զոր գերեալ էր և տարեալ յապարանս իւր, որ էր բանդ. և որ մտանէր, ոչ ելանէր. և էր խաւար և անլոյս. Թագաւորն ամենայնի ետես զբանդն լցեալ, էջ յաԹոռոյն և եզև ի կերպ ծառային, որ պահապան էրն ապարանիցն իւր, և շրջեալ ի վերայ երկրի. լ. ամ և զնաց ի բանդն, ուր գերեալք էին. կապեաց զիշխայն և զբանդն քակեաց և ազատեաց զգերեալսն ի խաւարային բանդէն, որ կային:

Ցուցանէ առակս յայտնի, որ Թագաւորն ամենայնի Քրիստոս է. և բ. ապարանքն մէկ՝ հրեշտակաց տեղիքն է և մէկն՝ դրախտն, որ զԱդամ եդ, Թէ պահէ. և հպարտ իշխայն սատանայ է, որ անկաւ ի փառացն և խաբեաց զԱդամ և եհան ի դրախտէն. և

1—16 *Թագաւոր մի... յապարանս իւր, որ էր*] I 2ԻՔ.—16 *բանդ. և*] I *անդ ի բանդի զի.—մտանէր,*] I ՅԱԻԵԼՈՒՆ՝ *այլ.*—17 I *անլոյս* ԵՒ ՅԱԻ՝. *բանտն այն. խակ.—զբանդն լցեալ*] I *զբանտն լցած.*—17—18 I *աԹոռոյն իւրՔ.*—18 *եղև ի կ.*] I *եմուտ ի կերպարանս.*—I *էր՝* —18—19 I *յապարանիցն իւրեանց.*—19 I *ի բանտն.*—20 *գերեալք*] I *գերեալքն.*—I *զիշխանն.* —21 I *ի խաւարին բանդին:* 23 *ՔկՔ... ՔկՔն*] I *ա.. ա.*—I *հրեշտակաց.*—24 *և*] I 2ԻՔ.—I *իշխանն.*—24—25 *որ անկաւ ի փ.*] I 2ԻՔ.—25 I *խափեաց.*

ելեալ Ադամ լալով և կոծելով և դառն արտասուաք անկաւ յաշխարհս. բայց ակն ունէր, որ Թագաւորն խնդիր լինէր իւրն. և սատանայ և զաւրքն իւր անզեղջ Քնացին և շինեցին ապարանք իւրեանց զդժոխն. և զմարդկային բնութիւնս դերեալ տանէին սատանայ[ք] անդ և այլ ոչ տային Թուլ ելանել, մինչև եկն Թագաւորն ամենայնի Քրիստոս և քակեաց զբանդն, որ է դժոխքն, և զԱդամ իւր ծնրնգեաւքն աղատեաց, որպէս ասէ մարգարէն Դաւիթ ել ի բարձունս և դերեաց զգերութիւն. էառ աւար. բաշխեաց պարգևս և ետ որդոյ մարդկան:

—26 Ադամ] I ՅԱՒ. ի դրախտէն.—1 կոծով.—I արտասուաք.—26—27 I անկան աշխարհս.—27 I բայց.—խնդիր] I Քրիստոս ի խ.—29 Iզ դժոդքն—29—30 դեր. տան. սատ. անդ և այլ] I դերելով անդ տանէր և.—30 տ. Թուլ] I տայր Թոյլ—32 I ծնրնդաւքն:

Բ. ԱՅՐ ԱՐԵԻԵԼԵԱՆ ԵԻ ԲԺ. ՈՍԿԻ ԲԵԻԵՈՒՔ

(2 V=2 I)

Եւ արդ ահա՝ այր մի երևեցաւ յարևելեան յոյժ ազնըւական և մեծազդի իմաստուն արուրբստաւոր և հմուտ անեզբական գիտութեան. խորհեաց նայ և կազմեաց. ժբ. բևեռս ոսկիս. և զլուխ բևեռացն ականց պատուականաց. և եհար զնոսա զաւրութեամբ բազկին իւրոյ ի սիրտս. ժբ. ցանկալի ծառոց կաղնեաց և մէկ ծառն՝ զոսացաւ սիրտ նորա և եղև կերակուր հրոյ. և ժա. ծառն զարդացան և եղեն ծաղկաւէտ և զարմանալի.

Յուցանէ առակս, թէ Քրիստոս է որդին աստուածոյ՝ ազնըւական այրն և արևելեան. և նայ է տեղի ամենայն իմաստութեան և արուրբստից և ժբ. բևեռն պատառն է, զոր եդ ի բերան առաքելոցն. իսկ Ուդայի սիրտն չէր սրբեալ ի չարեացն, ընդ սատանայի բևեռեցաւ և ել ի գնդէն սրբոց առաքելոցն. և այլ ածկերտքն, որ սուրբք էին, նայ ի Քրիստոս բևեռեցան և եղեն լուսատուք տիեզերաց և տ[ն]կեցան ի տուն աստուածոյ նորայտունկ ձիթենոյ պտղայլիցք և վարսաւորք:

1 Եւ ա. ահա] I 2ԽՔ.—յարևելեան] I ար. կոյս.—1—2 I ազնուական.—2 I արուբստաւոր.—3 I խորհեցաւ նա.—5ժբ.] I բժան.—6 մէկ] I ա.—զոսացաւ] I գաւս. և.—և եղև] I եղև.—7 I ծառք.—I ծաղկէտք.—և զ.] I զարմանալ[ք]: 8—9 ազն. ա. և] I ազնուական այր.—9 I նա.—10 I արուբստից.—պատառն] I բժան. պ.—եդ] I եա.—11 I Յուդայի.—I ի չարեաց.—13 I սուրբ.—նայ] I 2ԽՔ.—14 I անկեցան ի տունկն.—14—15 ն. ձիթ. պտղ. և վ.] I նորատունկ ձիթենիք պտղալիցք և վարսաւոր ի վառս Քրիստոսի աստուածոյ մերոյ:

Գ. ԱՌԻՒԾ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴՔ

(3 V=3 I)

Առիւծ քարշէ զաղին և խաղաղէ զհետ իւր որսորդաց:

Ցուցանէ առակս, թէ Քրիստոս մարմնով ա̃յ ծածկեաց զաստուածութիւնն իւր, զի մի գիտասցէ բանսարկուն. նոյնպէս արայ և դու, ո՛վ մարդ, և մի տար թուլ, որ սատանայ հպարտացուցանէ զքեզ ի բարի գործս քո. որպէս և Քրիստոս կոյ հրամայէ թէ մի գիտասցէ ձախ քո, թէ զինչ գործէ աջ քո:

1 I *առիւծն.*—I *զայգին.*—I *խաղա.*—I *որսորդացն.* ԵՒ ՅԱՒ.՝ *զի տեսցեն և իմասցին վասն առիւծոյն:* 2 *̃այ.*] I Չիք.—3 I *արա.*—I *տար թոյլ.*—5 *և Քր. կոյ*] I *Քրիստոս.*—6 I *աջ:*

Դ. ԱՌԻՒԾ ՍՈՒՏ ՀԻՒԱՆԴԱՑԵԱԼ

(4 V=4 I)

Առիւծն ծերացաւ և ոչ կարէր որսալ կերակուր. և եղև սուտ հիւանդ և եմուտ ի յայր մի և կացուց զուծն դռնպան. և առաքեաց ուծն պատգամս, թէ հիւանդացաւ թագաւորն. եկայք ամենայն երայքդ ի տես. և ըսկըսան ի գալ. և որ մտանէր, այլ ոչ ելանէր. զի կեր լինէր առիւծոյն: Եկն և խոզն ի տեսանել զառիւծն. և բնութեամբ խոզն ի վար հայի և տեսս զհետն, որ զինչ մտեալ էր, այլ չէր ելեալ. և ասէր ուծն, թէ մուտ. ասէ խոզն. աստ մեռանիմ և ոչ մտանեմ. զի զինչ մտեալ է, այլ չէ ելեալ. և բարկացաւ դռնպան և եհար զնայ. և խոզն բարձրացուց զքաշն և եհար ժանեաւքն. և յ. բ. կտրեաց զնայ և անպէս յանդիմանեաց զստութիւն նոցա:

Ցուցանէ առակս, թէ առիւծն մահն է և քարարն գերեզմանն է և մեք անմիտք, որ քան զխոզն չեղաք, որ ածեմք զմտաւ, թէ որք մեռան, այլ ոչ կենդանացան. և հանապազ ադահիմք:

1 I *ծերացօ.*—2 I *կացուցց.*—I *զինձն.*—I *դռնապան.*—3 *ուծն*] I *իձն. խ.*—3—4 *եկայք...ի տես*] I *զի եկեսցեն եւ տեսցեն զթագաւորն.*—4 *և ըսկըսան*] I *յայնժամ սկսան.*—*ի գալ*] I ՅԱՒԵԼՈՒ *տեսանել զթագաւորն.*—*որ մտանէր*] I *որ մի անգամ մու.*—5 I *լինէին.*—I *ի տեսանել*] I *տեսանել.*—6 *եւ բնութեամբ խոզն*] I *եւ զի բ. խոզ.*—I *ի վայր.*—I *կուհայի.*—*զհետն*] I *զի բաղում հետ կայր.*—7 *որ զինչ*] I *եւ զինչ անասուն որ.*—*չէր ելեալ*] I *ոչ ելեալ ի յայրէն.*—*ասէր ուծն, թէ մ.*] I *ասէ ունձն.*—8 *եւ ոչ*] I *քանզի ոչ.*—*զի զինչ*] I *ով ոք որ.*—*մ. է.*] I *մ. է ի յայրն.*—9 I *դռնապան.*—I *զնա.*—9—10 I *բարձրացոյց.*—10 I *ժանաւք.*—*յ. բ.*] I *բ. ս.*—I *զնա.*—10—11 I *այնպէս անդիմանեաց.*—11 I *նորա:* 12 *քարարն*] I *այրն այն.*—13—15. *որքան... ...ադահիմք*] I *զի չեղաք քան զխոզն, որ տեսաւ զմահն եւ զգաստացաւ եւ զերծաւ ի մահէն, նոյնպէս եւ մեզ պարտէ, որ զմտաւ ածեմք, թէ որք մեռան, այլ ոչ կենդանացան. եւ խոկամք հանապազ զմահ մեր եւ ոչ ցանկամք աշխարհի փառաց:*

Գռա. 110 ag Առիւծն մի 'ի քարայր մի մտաւ և ասաց. ամենայն կենդանիք 'ի յինքն 'ի տես գան. և զարջն դռնապան եդ 'ի դուռն քարայրին. գազանք և էրէք, որք մտանէին առ առիւծն, որ սուտ հիւանդացեալ էր, նա զամէնն ուտէր. և այլ ոչ ելանէին: Ապն խոզն. քանզի բնութեամբ 'ի վայր հայեցօղ է, կանգնեցաւ 'ի դրանն և ոչ մտանէր: Եւ ասէ դռնապանն. մուտ 'ի ներս. և ասէ. ո՛չ մտանեմ, քանզի որ մտեալ է, այլ չէ ելեալ. ահա երևի հետն: Եւ էհար դռնապանն զխոզն. և խոզն բարկացեալ զբաշն լարեաց և էզարկ զարջն և ընդ երկուս կէս արար. և մեռաւ. և ամօթալից արար:

Ցուցանէ, թէ քարայրն դժոխքն է. և առիւծն սատանայ է. և արջն իւր զօրքն է: Եւ մեղաւոր, որ անդարձ է մեռեալ և 'ի դժոխքն է անկեալ, այլ ո՛չ կարէ ազատիլ: Եւ խոզն, որ դարձաւ և ոչ մտաւ, նա այն մեղաւորն է, որ զմեղսն եթող և դարձաւ և ոչ մտաւ 'ի դժոխքն. որպէս խոզն այն ոչ մտաւ 'ի քարայրն: Ապաշխարեաց մեղաւորն և ելաց. և այլ ոչ գործեաց մեղս. և ամօթ արար զսատանայ. որպէս արար խոզն զարջն:

1 agE առիւծ:

Գռբ. 9 C Առուծն ծերացեալ էր և ոչ կարէր որսալ. և եղև սուտ հիւանդ և գնաց եմուտ 'ի յայր մի և կանկնեաց զինձն դռնայպան և առայդեցին պատգամս, թէ առիւծն՝ գազանաց թագաւորն՝ հիւանդ է. եկայք ամէն էրէք ի տես. և սկսան ամէնեքեանն գալ ի տես. և որ մտանէր, գայր ինձն ի մէկ դիհէն և առուծն ի մէկ այլ դիհէն պատառէին և ուտէին. եկեալ խոզն, որ տեսանէր զառուծն, ետես զգազանաց յետքն. զարմացեալ էր. այլ ի դուրս չէր ելեալ. զի խոզի բնութիւն հանց է, որ ի վայր հայի. ասէ ինձն. հրամայէ և մուտ առ թագաւորն. և ասէ խոզն. աստ մեռանիմ և ոչ մտանեմ. զի կուտեսանեմ. ով որ տեսեալ, չէ ելեալ. և բարկացօ ինձն և եհար ժանաւքն զինձն և զերկուս բաժին կտրեաց և զաղեքսն ի վայր թափեցաւ և փախաւ:

9C=9C^2=36D. 1 D Ի ՍԿԶԲԱՆՆ ՅԱԻ՝. Առի յառակաց ԹԷ.—առուծն] C^2, D առիւծն.—որսալ եւ] C^2, D որսալ.—2 եմուտ] D մտաւ.—D կանգնեաց.—D զինծն.—D դռնապան.—2—3C^2, D առաքեցին.—4 C^2, D երէքդ.—4—5 ի տես եւ սկսան... այլ դիհէն] C^2 ՉԵՂԾ.—4 մտանէր] D մտանէրն.—D ինծն.—5 D առիւծն.—ի մէկ այլ դիհէն] D 'ի մ. կողմէն.—6—9 խոզն, որ տեսանէր... մտանեմ] C^2 ՉԵՂԾ.—6 D զառիւծն.—D հետքն.—զարմ. էր] D ՉԻՔ ԵՒ ՅԱՒԵԼՈՒ՝ զի որ մտեալ էր.—8 D ինծն.—եւ ասէ] D ասէ.—9 D մտանեմ անդ.—C^2 կու տեմնում.—որ] D ոք.—տեսեալ] C^2 մտել է, D մտել է, այլ.—ելեալ] C^2 ելել, D ՅԱՒԵԼՈՒ՝ 'ի դուրս.—10 C^2, D բ-ցաւ.—D ինծն.—C^2, D ժանեաւքն.—D զինծն.—C^2 երկուս, D յերկուս.—11 C^2 զաղիսն, D զաղէքն.—C^2 թափեց, D թափեաց.—C^2, D փախեաւ:

Յուցանէ առակս, թէ առիւծն մահն է և քայրայրն դերեզմանն, որ դնեն զմեզ. խոզն միտք ունէր. և մեք քան խոզն անմիտք եղայք և ոչ խորհիմք և ոչ քննեմք, թէ որք մեռան, այլ ոչ դարձան յետս. և ոչ խորհեմք, թէ ո՞ւր են նոքայ և կամ զի՞նչ պատահեաց նոցա. մեր ընկերքն մեռան և մեք ջանամք և առնեմք զրկանս հանց, թէ չեմք մեռանելոց:

---

12 քայրայրն] C² քարայն, D քարայրն.—D դերեզման է.—13 որ] C² ուր.—D այլ անմիտ.—եղ. եւ] C² եղաք և, D եղաք զի.—15 C², D խորհիմք.—C², D նոքա.—եւ կամ զ. պ. նոցա] D զիք.—16 եւ առնեմք] D առ.—հանց] C² հայնց:

Գգ. 70 F ԱՌԻՒԾՈՒՆ ԵՒ ԱՂԷՍՈՒՆ Երացեալ և հիւանդացեալ առիւծն. և խնդիր արարեալ անասնոցն գալ ՚ի տեսութիւն. և ամենեքեան գային և ոչ ելանէին. եկն աղեսն և կանկնեցաւ ՚ի վերայ վիմին. և ասէ առիւծն. ո՛վ նենկաժոտ աղուես. եկ ՚ի վայր. և ասաց. ոչ գամ, վասն զի ՚ղհետ մտելոցն կուտեսանեմ և զելն ոչ. վասն զի զամենայն կուսատկեցուցանէր առիւծն:

Այոյնպէս են մարդիկ ՚ի մեղս ընթանալով ընդ սատանայի անընտրողաբէս և սատակեալ ՚ի սատանայէ:

Ե. ԱՌԻՒԾ ՀԻՒԱՆԴԱՑԵԱԼ ԵՒ ԷՇ ԱՌԱՆՑ ՍՐՏԻ ԵՒ ԱԿԱՆՋԻՑ

(5 V=5 I)

Առիւծն հիւանդացաւ և եկեալ բժշկացն ու ասեն, թէ այս ցաւոս պէղն այն է, որ եփեն զսիրտ և զականջ իշոյն և զջուրն տան, որ խմէ առիւծն՝ ողջանայ. կոչեցին աղուէսն և ասեն. արայ հնար և բեր էշ մի. ասէ. այոյ. իմ եղբար էշ մի կայ յայս անուն հովիտ՝ սաստիկ գէր. գայ աղուեսն և ասէ ի յէշն. ո՛վ բարի եղբար, երանի է քեզ. զի գոի զքոյ աւագ եղբարն. և ցանկայ տեսանել զքեզ. և է նայ թագաւոր, և դու ընդ նմայ թա-

---

1ու] I ՁիՔ.—Թէ] I. ցառիւծն.—2 I ցաւոյ.—I զսիրտն և զականջն իշուն.—3 տան, որ խմէ] I խմեցնեն.—առ. ողջ.] I ապա ողջանաս.—կոչ. աղ.] I յայնժամ կոչեցին զաղուեսն.—3—4 ասեն. արայ...բեր էշ մի] I աս. ցնա. ո՛վ եղբայր աղուես, արա սէր Թագաւորին և բեր հնարիւք էշ մի, զի այն է դէղ Թագաւորին, և ոչ մեռանի.—4 այոյ.] I աղուեսն. այոյ. է.—կայ յայս] I այս.—5 գայ] I գային բերեմ. գա.—և ասէ ի յէշն] I առ էշն և ասէ.—5—6 բարի եղբար] I եղբայր էշ.—6 զքոյ աւ. եղբ.]I զքո աւագ եղբայրն.—7 I նա.—I նմա.

դաւորես. և հաւատաց էշն և եկ ի համբուրել զարիւծն. և կամէր առիւծն խեղդել զէշն. և էշն փախեաւ. և հասեալ նմայ աղուէսն և ասէ. ընդէ՞ր փաղչիս. և ասէ էշն. ցաւեցուց ի համբուրելն զփողոցսն իմ. և ասէ աղուէսն. այն ի սաստիկ սիրոյն է. ապայ թէ դու գնայ համբուրեա, ուրախ լինիս. և դարձաւ էշն ի համբուրել զառիւծն. և կալեալ զփողոց նորա մեռուց զէշն և գնաց ի հանգչել. և աղուեսն հանեալ սիրտն և զականջն և կերաւ. և ասէ. թէ դեղ է, նայ լաւ է ինձ քան առիւծուն. և գնաց առ բժիշկն և առիւծն և ասէ, թէ մեծ զարմանք է. զի էշն այն ոչ սիրտ ունի և ոչ ականջ. իբրև եկին տեսին. զի ոչ ունէր, զարմացան և ասէ աղուեսն. մի զարմանաք. զի թէ դայ սիրտն ունէր կամ ականջ, յեբ լսեց զքու գոռալն և զերծաւ ի ձեռաց քոց, նայ չէր կրկին յետս դառնալ և անկանել ի ձեռս քո և մեռեալ յիրաւացուց զբան:

Ցուցանէ առակս, թէ այսպէս անմիտ և յիմար եղաք ամենեքեան և կամաւ մատնեցաք զմեզ սատան[այ]ի, որ սպաննէ զհոգիս մեր. և զերծանիմք խոստովանութեամբ և դարձեալ մեղանչեմք. ահայ ոչ սիրտ ունիմք և ոչ ականջ և ոչ լսեմք զբան գրոց և զսպառնալիսն դժոխոց:

—8 I հօատաց.—I եկն.—8—9 և կամ. առ. խեղդել] I կալաւ զնա և կ. խեղթել.—9 փախեաւ] I զերծօ և փախեաւ.—I 9—10 նմա աղուեսն.—10 ընդէր] I ձրղ եղբայր, ընդէր.—10—11 ցաւեցուց....իմ. և] I ի համբուրելն ցաւեց[ոյց] զփողքս իմ.—12 ապայ թէ] I ապա.—գնայ համբուրեա] I գնա համբուրէ.—13 և կալեալ... մեռուց] I յայնժամ եխած կալաւ զփողք նորա և մեռոյց.—14 ի հանգ.] I ի հանգիստս իւր.—և աղ. հան.] I յայնժամ եհան աղուեսն.—14—15 և կերաւ] I կ.—15 նայ լաւ] I նա լօ.—քան առիւծուն] I ուտել ք. զառիւծն.—16 և առիւծն] I Չիք.—թէ] I Չիք.—16—21 է... յիրաւացուց զբան] I տեսա, ձրղ բժիշկ. քանզի էշ մի սպանեց առիւծն եւ ոչ գտյր ինքն սիրտ եւ ոչ ականջ. իբրեւ եկին տեսին, զի այնպէ՛ս էր, որպէս ասաց աղուեսն. մի զարմանայք [ասէ աղուեսն] վասն, թէ չունէ սիրտ կամ ականջ. զի երբ լսաւ զգոռալն առիւծուն թագաւորին եւ զերծօ ի ձեռաց նորա, նա ի ձայնէն աճագին մաշաւ ականջն եւ հալաւ սիրտ նորա. վասն այնորիկ վըստահացաւ եւ դարձաւ առ առիւծն եւ մեռաւ. այդպէս հաւատացուայց զամենեսեան աղուեսն:
22 թէ] I ՅԱԻ. մեք.—անմ. եւ յիմ.] I յիմար եւ անմիտք.—22—23 ամենեքեան եւ] I զի.—23 սատ.] I ի ձեռն սատանայի.—I սպանանէ.—24—25 I մեղանչեմք.—25 ահայ] I նոյնպէս եւ մեք.—եւ ոչ լսեմք] I լսելոյ.—26 զսպառնալիսն] I ի միտ ածել զսպառնալիքն:

Նա. 107 ag Առիւծն հիւանդացաւ՝ և ուղարկեաց բժշկաց խնդիր. թերևս արասցեն դեղ ցաւոյն: Եւ եկեալ բժշկապետացն և ասեն ընդ առիւծն, թէ

107ag=103B=167D. 1 ուղարկեաց] D յուղարկեաց.—բժշկաց խնդիր] D առ բժիշկքն.—1—2 թերևս... ցաւոյն] B դերևս դեղ արասցեն ցաւոցն, D թէ գան բժշկեսցեն զնա 'ի ցաւոց.—2 բժշկ. և ասեն] B բժշկապետն ասէ.—D ընդ առիւծոյն.—

քո ցաւոյդ այլ դեղ չկայ քան, որ զիշուն ականջն կտրեն և զսիրտն հանեն և տան, որ ուտես և աղեկնաս: Այսպէս առիւծն ընդ աղուեսն. եթէ կարես հշ մի գտանել և բերել: Եւ ասէ աղուեսն. խիստ շուտով կատարեմ զհրամանս քո, քանզի ունիմ ինձ եղբայր հշ մի. և է խիստ սաստիկ գէր. և է յայս անուն հովիտս և արածի: Եւ գնաց աղուեսն առ հշն և ասէ. ո՞ բարի և հեզ հշ, այժմ գիտացիր, զի մեծ փառաց կամիմ հասուցանել զքեզ. քանզի առիւծն, որ է թագաւոր գազանաց, հիւանդացեալ է և մօտ ՚ի մահ է. և ուզէ, որ տեսանէ զքեզ և զթագաւորութիւնն ՚ի քեզ տայ: Եւ հաւատաց հշն խաբողական բանիցն և եկն առ առիւծն. և ՚ի համբուրել զառիւծն՝ առիւծն զբերանն էբաց և կամէր խեղդել զհշն. և իշուն փրթեալ փախեաւ: Եւ հասեալ աղուեսն իշուն և ասէ. ո՞ անմիտ, ընդէ՞ր փախեար. և ասէ, եթէ ՚ի համբուրելն կսկծեցոյց զիս. և ասէ աղուեսն, եթէ այն ՚ի սաստիկ սիրոյն էր. դարձիր և մի փախչէր. և եկն հշն առ առիւծն. և աղուէսն կալեալ զփողք իշուն. հանեալ զսիրտ իշուն և զականջն կտրեալ կերաւ: Եւ ասէ. Թէ դեղ է, նայ լաւ է ինձ, քան առիւծուն: Եւ գնաց աղուեսն առ բժշկապետսն և առ առիւծն և ասէ, եթէ եկէք՝ զարմացք և հիացման իրք տեսէք, զի այն հշն ոչ ականջ ունէր և ոչ սիրտ: Եւ եկեալ տեսին. և ասէ աղուեսն ցբժիշկն, եթէ ընդէ՞ր զարմանայք, եթէ սիրտ և ականջ չունի. Թէ դա սիրտ և ականջ էր ունեցել, զի երբ յառաջն առ առիւծն եկն և զմռնչոյն լսել էր, նայ կրկնակի չէր դարձեալ: Եւ արդարացուցին զբանն աղուեսուն:

---

3 B չէ՛ կայ.—քան որ] Bքան Ծորր, D բայց.—զ իշուն] B իշուն, D իշոյ.—ականջն] B, D ականջն. —3—4 կտրեն եւ.... տան որ] D եւ ՚ի սրտէն ՚ի զատ.—4 աղեկնաս] D ողջանաս.—D ընդ աղուեսոյն.—4—5 D Թէ կարես ինձ.—5 եւ բերել] D 2իՔ.—եւ ասէ ա. խ. շ.] B ասէ ա. շ., D ասէ ա. փութով.—6 ինձ] D 2իՔ.—եղբայր] B 2իՔ.—խիստ] B 2իՔ.—7 B, D այս.—D հովիՈՏ.—B, D կուարածի.—B աղվեան.—agE առ շէն.—8 ո՛] B ով, D 2իՔ.—զ է] B, D որ. —9 է Թագ.] B Թագ. է.—B հիւանդացել է.—10 մօտ ի մ. է] B, D մերձ է ՚ի մահ.— ուզէ] B կուզէ, D խնդրէ.—զԹագ.] B, D Թագաւորութիւն.—10—11 ՚ի քեզ տայ] B քեզ տա.—11 B բանիցդ նորա, D բանին.—11—12 ՚ի հ. զառ.] B կամէր համբուրել զնա եւ, D 2իՔ.—12 առ. զբեր. էբաց] B եբայ զբ. առ., D առ. զբ. եբաց.—13 իշուն] D էշն.— փրթեալ] agE փրծեալ B ճորով պրծեալ D 2իՔ.—հասեալ] D հասաւ.— իշուն եւ] B 2իՔ, D յետեւանց իշ. եւ.—ո] B, D ով.—14 եթէ ՚ի համբուրելն] B էշն Թէ համբ., D էշն Թէ ՚ի համբ. զ նս առիւծոյն.—15 եթէ այն] B Թէ, D Թէ այն.—դարձիր] B դարձեալ դարձիր առ նա.—եւ մի փախչէր] B 2իՔ, D եւ մի փախչէր.—15—16 եւ եկն էշն] B դարձաւ էշն և գնաց. —16 աղ. կալ.] agE աղուեսն կ., B եւ առիւծն կալ., D կալաւ զնա առիւծն.—զփ. իշ.] B զփողն իշոյն եւ խեղդեց. եւ աղուեսն, D ՚ի փողքէն եւ խեղդեաց. եւ աղուեսն դաղտ.—17 իշուն] B իշոյն եւ, D իշուն եւ.—կտրեալ] B կ. եւ, D կտրեաց.—Թէ դեղ ԵՒՆ ՑԿԵՐՋՆ] B 2իՔ, ԻՍԿ ՓՈԽԱՐԷՆ՝ Թէ Թող ինձ լինի քան առիւծուն.—17—18նայ լաւ է ինձ, ք. առիւծուն] D նա քան զբազում առիւծս լաւ է.—18 առ բժշ. եւ առ առ.] D առ բժշկապետն առիւծոյն.—19 եթէ] D Թէ.—զարմացք... տեսէք, զ իւ] D զարմանք մի տեսէք եւ հիացումն մեծ, քանզ ի.—20 տեսին. եւ] D ա., որ այնպէս էր.—21 եթէ] D 2իՔ.—եթէ] D 2իՔ.—չունի] D չունէր.—23 կրկնակի] agE կրկնանի.—21—23 Թէ դա սիրտ... չէր դարձեալ] D ապա երբ որ եկաւ առաջի առիւծոյն, Թէ ունէր սիրտ եւ ականջ, նա չէր փախչէր յառիւծէն՝ զմռնչելն լսելով.—23 D արդարացուցանէին.—D աղուեսոյն:

Վա՛յ մեզ. զի ականջ ունիմք՝ և ո՛չ լսեմք զսպառնալիս դժոխոցն. և սիրտ ունիմք՝ և ոչ խմանամք զնաբէնութիւն սատանայի: Զմենայն մարդ, որ զմեղսն թողու և այլուի յայն մեղքն դառնայ, նա մեռանի 'ի ձեռն սատանայի, որպէս մեռաւ Էշն 'ի ձեռն առիւծուն. առիւծն և աղուեսն են սատանայ. և Էշն անդարձ մեղաւորն, որ ոչ դառնայ 'ի մեղաց:

24 *զի*] D *որ.—զսպառն. դժոխոցն*] D *զսպառնալիսն դժոխոց.*—25 D *զնիրաս.*—26 D *զմեղքն.—այլուի յայն*] D *այլվի այն.*—28 *են ս.*] D *սատանայ է.*—D *մեղաւոր:*

Զ. ԿՈՒՆԿ՝ ԹԱԳԱՒՈՐ ԹՌՉՆՈՅ ԵՒ ԷՇ

(6 V=6 I)

Ժողովեցան թռչունքն և ասացին, թէ որոյ ձայն զաւրաւոր է, զայն դիցուք մեզ թագաւոր, որ կոչէ զմեզ ի ժամ պատերազմին. և բարձրացաւ կռունկն յերկինս և գոչեաց. և հաճեցան և աւծին թագաւոր. գայ էշն և ասէ. այ թէ զիս ի նորա տեղին հանէք և ոտիցս տեղ շինէք, որ վերանամ, դուք լսէք, թէ յուր ձայն է զաւրաւոր:

Ցուցանէ առակս, թէ որչափ տկար լինի մարդն և աղքատ, և ժողովուրդքն և զաւրքն հաւանին և դնեն թագաւոր կամ առաջնորդ, նայ կարէ վարել զիշխանութիւնն, զինչ ի վերայ գայ:

2 *թագաւոր*] I ԶԻՔ.—3 *բարձրացաւ*] I ԶԻՔ.—*կռունկն յերկինս և*] I *կռունքն ի յերկինս.*—3—4 *հաճեցան և աւծին*] I *հաճեցաւ արծիւն.*—4 *թագաւոր*] I ՅԱԻԵԼՈՒ՝ *գա.*—I *գա էշ մ.*—5 *յուր*] I *ուր.*—6 I *զօրաւոր:*

8 I *զաւրք.*—9 I *նա.—ի վերայ գայ*] I *վերայ գա:*

Է. ԾՈՎԱՅԻՆ ԳԱՋԱՆ ԵՒ ԱՆՈՒՇԱՀՈՑ ԲԵՐԱՆՆ

(7 V=7 I=45 ag)

Գազան մի կայ ի ծովն. յորժամ քաղցենայ, բանայ զբերան և հոտ անուշ գայ ի բերանէն. և զան ձկունք և մտանեն ի բերան նորա, և նայ փակէ զբերան իւր. և այն է կերակուր նորա:

Ցուցանէ առակս, թէ այսպէս բացեալ է սատանայ զբերան

1 ag *'ի ՍԿՋԲԱՆՆ ՅԱԻԵԼՈՒ՝ Է.—կայ*] I *կա*, ag ԶԻՔ.—I *քաղցենա, բանա.—զբերան*] I *զբերան*, ag *զբերան իւր.*—2 *գայ*] I *գա.*—ag *'ի բերանոյ նորա.—զան*] I ԶԻՔ.—ag *ձկունքն.—և մտանեն*] I *հոտ առնելով մտ.*—3 *նայ*] I *նա*, ag *նա.*—I *զբերանն իւր.—կեր. նորա*] I *կ. նորայ:*

4 *առակս*] ag ԶԻՔ.—*թէ այսպէս*] I *թէպէտ.*—1 *զբերանն.—*

իւր, որպէս զվիշապ. և հոտ մեղաց գայ ի բերանէն. և քաղցրանայ ի քիմքս մարդկան. և մեք կամաւ երթամք զհետ մեղաց և ոչ դառնամք ի չարէն:

5 որպէս] ag իբրև զաւիւծ և.—հոտ մեղաց] I մեղաց հոտ, ag հոտ անոյշ մեղաց.—I գա.—ag 'ի բերանոյ նորա.—5—6 քաղցրանայ] I քաղցրանամ, ag ՅԱՒԵԼՈՒ՝ և պարարտանայ.—6 ի քիմքս մարդկան] I ի քիմս մ., ag 'ի քիմս և 'ի հոտոտելիս հոգւոց մերոց.—I երթանք.—6—7 զհետ... ի չարէն] ag զհետ հոտոյ ամենայն մեղաց. 'ի գործել զմեղս մտանեմք 'ի բերանն և 'ի փոր նորա. և նա փակէ զբերանն իւր ի վերայ մեր. և մեք յամեալ 'ի մեղս և անյոյս եղեալ յելանելոյն՝ մնամք անդէնջ:

Ը. ՄԻԱՅՆԱԿԵԱՑ ԵՒ ԳԱՄԲՌ ՇՈՒՆ

(8 V=8 I=46 ag)

Էր մինայկեց մի ի սահման գեղջի միոյ. և ազգմամբ չարին անկաւ ի շնութիւն ոլով ժամանակս. և տանուտէր մի եբեր շուն մի գամբռ և սաստիկ ուժեղ, որ բոլոր գիշերն զգեղն բոլոր պահէր ի գազանաց. գայր միայնակեցն ի գիշերի շնալ և պատահեցաւ նմայ շունն այն յեզր գեղջին. գամփաց ի վերայ և էխած և վարեաց զնայ մինչև ի խուցն իւր և բազում վէրք հասուց ի նայ ի նեղութիւն. և նայ էմուտ ի խուցն իւր և փակեաց զդուռն. և զղջացաւ միայնակեացն և ասէ լալով և հառաջանաւք. տէր իմ և աստուած իմ, որ այս բազում ժամանակ է, որ ոչ երկեայ և ոչ զարհուրեցայ ի քէն՝ ի սպառնալեաց և ի տանջանաց դժոխոց և այս աւր ի գամբռ շանէն վախեցայ և երկեայ և փախուցեալ ոչ կարացի շնալ. արդ ողորմեայ ինձ Քրիս-

1 էր] I կայր.—մինակեց] I, ag միակեց.—I, ag ի սահմանս.—ag գեղջ.—I յասամանէ ag ազդմամբ.—2 I, ag յոլով.—մի] I ՅԱՒԵԼՈՒ՝ գեղջին այն.—3 I, ag գամփռ.—I ուժեխ.—որ բոլոր] I, ag որ զբոլոր.—3—4 զգեղն բոլոր պահ.] I զգ. շուրջ պահ., ag շուրջ անցանէր 'ի բոլորն, պահէր զգեղն.—4 գայր] I գա, ag և ահա գայր.—I, ag միակեցն.—շնալ] ag ՅԱՒԵԼՈՒ՝ 'ի գեղն պոռնկութեամբ.—4—5 I պատահեաց.—5 I նմա, ag նմա՝—ag գեղջէն.—5—6 գամփաց 'ի վերայ և էխած եւ] I գամբռեռեաց զնա և խածեաց եւ, ag գափեցաւ 'ի վերայ միակեցին և էխ. զնա.—6 I զնա, ag զնա.—վէրք] ag վիշտս ԵՒ ՅԱՒ. և նեղութիւնս.—6—7 I, ag հասոյց.—7 ի նայ] I, ag նմա.—ի նեղութիւն] I և նեղութիւն, ag չէ.—I, ag նա եմուտ.—7—8 և փակեաց] ag փակելով.—8 զդուռն] I ՅԱՒ. իւր.—և զղջացաւ մ.] I, ag զղջացաւ.—ասէ] I ասաց.—8—9 հառաջանաւք] I հառաչմամբ, ag հառաչանօք ԵՒ ՅԱՒ. թէ վայ ինձ.—9 տէր իմ և] ag չէ.—իմ] ag չէ.—որ] I մի հայիր ի բազում անօրէնութիւնս իմ. զի, ag չէ.—բազում] I չափ.—10 I երկեա.—I զարհուրեցա.—ի սպառնալեաց և] I սպառնալեացն, ag և սպառնալեաց քոց և.—11 դժ. և] I դժ. զի, ag դժոխոցն և.—ag 'ի գամփռ (agE գամփռէ) շանէ միոյ.—վախեցայ և] I վախեցա եւ, ag հանց զարհուրեալ.—12 I երկեա.—փախուցեալ] I եւ փախեա եւ.—շնալ] I զնալ գործել զանօրէնութիւն.—I ողորմեա, ag ողորմեա, agE ողորմեա.—ինձ] I ՅԱՒ. տէր իմ Յիսուս, ag չէ.—

տոս. և խլեայ զիս ի ձեռաց սատանայի. և 'ի նոյն ժամն էթող զնայ դևն պոռնկութեան, որ զղջացաւ և ապաշխարեաց:

Ցուցանէ առակս, թէ շատ մարդիք ապրին ի մեղաց և 'ի դժոխոց ի յահէ [աւրի]նաց և յամաւթոյն և ի նախատանաց:

---

13 I *խլեա,* ag *խլեա,* agE *խզեա.—նոյն*] ag չէ.—I, ag *եթող.*—14 I *զնա,* ag *զնա.—դեւն պ.*] ag *սատանայ. 'ի պոռնկութենէն.—որ*] I գի ուղիղ սրտով, ag չէ.—I, ag *ապաշխարեաց.*—15 *առակս, թէ*] ag չէ.—*մարդիք*] I, ag *մարդիկ.*—ag *ապրեցան.*—15—16 *եւ 'ի դժոխոց.... նախատանաց*] I *եւ Ի ահէ դժոխոց եւ յամաւթոյ նախատանաց, որպէս Ի միայնակեացն ի շանէն,* ag *եւ 'ի դժոխոցն, յահէ սպառնալեաց թագաւորաց եւ իշխանաց եւ առաջնորդաց եւ դատաւորաց եւ յամօթոյ մարդկան եւ ի նախատանաց. զի այս 'ի ձեռս է. եւ կան 'ի յուխտ եւ յաստուծոյն համարելոյ եւ 'ի հանդերձեալն:*

Ըա. 11 C Այր *միակեց մի բնակեալ ի սահմանս ի շէն գեղջ մի. և ի ազդմանէ չարին սատանայի սիրեաց աղջիկ մի ի շէնն և բազում ժամանակս շնայր պոռնկութեամբ. և ունէր տանուտէր մի ի գեղն գամփռ շուն մի. և էր պահող սաստիկ. զբոլոր գեղն պահէր. եկաւ միակեցն, որ շնայր գիշերն յետ այն կնոջն. և պատահեցօ նմայ շունն ի յեզր գեղջին և գամփռեաց ի վերայ նորայ և եխած զնա և արիւնն ճապաղ արար և բազում վէրք արար ի նայ և նեղութիւն և վայրեաց զինքն. և նայ դարձօ առունայթաթախ և լալով եմուտ ի խուցն. փակեաց զդուռն. զղջացօ և անկօ առաջի սրբութեանց աստուծոյ. լայր և յառայջէր և կոծէր զգործքըն և վայ տայր անձինն և ասէր. այս բազում ժամանակ է, որ շնացայ և չերկեայ ի յաստուծոյ դատաստանացն և ոչ զարհուրեցայ ի դառն դժոխոցն և յայններելի տանջանացն. և այսօր ի գամփռ շանէ մի զարհուրեցայ և ոչ կարացի շնալ. արդ ողորմեայ ինձ Քրիստոս. և խլեայ զիս ի ձեռաց սատանայի վասն քո աստուածութեանդ. և ի նուն ժամայն եթող զնա դևն պոռնկութան. զի զղջացաւ և դարձօ յաստուած:*

11C=11C²=38D. 1 *միակեց*] C² *միակեց,* D *միայնակեաց.—ի շէն*] D *շէն.*—D *գեղջի.*—1—2 *ի ազդմանէ,*] C² *յասամանէ,* D *յազդմանէ.*—2 *չարին*] D ՉԻՔ.—C² *սատանայի.*—3 C² *պոռընկութեամբ.—տանուտէր մի*] D *տանուտէր.—գամփռ*] D *գամփռ.*—4 C², D *սաստիկ պահող* ԵԻ D ՑՍՒ. *որ.*—D *միայնակեացն.*—5 *յետ*] C² *հետ.*—C², D *կնոջն.*—C², D *պատահեցաւ.*—C² *նմա.*—*ի յեզր*] C² *յեզր.*—5—6 *եւ գամփռեաց*] C² *գամփռաց,* D *եւ գամփեաց.*—6 C², D *նորա.—եխած*] D *խածեաց.—արիւն ճապաղ*] C² *արեննճապաղ,* D *արեան ճապաղ.—արար*] D ՑՍՒ' *զնա.*—7 *ի նայ*] C² *ի նա,* D ՉԻՔ.—*նեղութիւն*] D ՑՍՒ. *'ի նմայ.*—*եւ վայրեաց զինքն*] C² *եւ վարեաց զինքն,* D ՉԻՔ.—C², D *նա դարձաւ.*—7—8 *արունայթաթախ*] C² *արիւնաթաթախ,* D *արենաթաթախ.*—8—9 C², D *զղջացաւ եւ անկաւ.*—9 *սրբութեանց*] C², D *սրբութեանցն:* ԱՍՏ Է ԱՒԱՐՏՈՒՄՆ ԱՌԱԿԻՍ ԸՍՏ D ՁԵՌԱԳՐԻՆ.—*յառայչէր*] C² *հառաչէր.*—9—10 *զգործքն*] C² *զկործք* [*զկուրծք*].—10 C² *վա.*—11 C² *ոչ երկեայ.*—12 C² *յաններելի.*—12—13 *զարհուրեցայ*] C² ՑՍՒ. *եւ փախեայ.*—13 C² *ողորմեա.*—14 C² *ի նոյն ժամն.*—15 *դևն*] C² *սատանայ պոռընկութեան.*—C² *դարձաւ:*

Յուցանէ առակս, թէ շատ մարդիկ կապրին ի հետ մեղաց և ի գժոխոց՝ յահէ և սպառնալեաց թագաւորաց և առաջնորդաց և յամենից մարդկան և ի նախատանաց. զի աստնորի ամենեւն առձեռն է և աստուծոյ ահն անտես է ի մարդկաց աչաց. զի մարդուն ահն ծածկէ զաստուծոյն:

16 կապրին] C² ապրին.—հետ] C² ԶԻՖ.—17 C² եւ ի սպառնալեաց.—18 աստնորի] C² աստղնուորի.—C² առձեռն.—19 C² մարդոյն:

Թ.

Իննէրդորդ այս ասքնակ V յետագրէն խառնուրդ է՝ յերկոյն գոլով հատորնէն. զի ընդասքնակեալ գրէն նախ զանէդքն ԺՍV պատմնեանն, Տանաւանդ ըստ գրեցելոյն I ՈՄՆ երթար աղքատ ի գիւղ մի և հանդիպեցաւ և երն, այնոհետև յաել [անդաստա]նաց քոց և այլն, որ է վերջաբանոնէն ՃԿՍV առաւէն, ուր և պէս 'է պատքերոնեանցն մէջ:

Ժ. ԴՐԱՑԻ ԵԻ ԼԵԶՈՒԱՀԱՏ ԵԶՆ

(10 V=95 ag=111 B=3 D)

Այր մի էհատ սրով զլեզու հորթոյ զդրացնոյն գաղտայբար. և յորժամ եղև եղն, գնաց առ դատաւորն և ասաց, թէ իմ է եղն այն ի տղայութենէ. և եկեալ տէրն և մնուցանողն մտան յիրաւունք. և նայ ասաց, թէ իմ հորթոյն լեզուն հատած էր, զոր կորուսի. և բացեալ զբերայն եղինն և տեսին զնշայն. և էառ զեղն. և միւս աւրն գնաց լծեաց և սկըսաւ վարել. և խռտան եղինքն. և նայ անկաւ առաջի խոփոյն և ցըցեցաւ խոփն ի փոր

1 D եհատ.—սրով] ag, B ԶԻՖ.—ag հորդուն, B հորդի մի ԵԻ ՑՈՒՒ. սրով, D որթոյ.—զդրացնոյն] ag, D դրացւոյ իւրոյ, B դրացնոյ իւրոյ.—ag, D գաղտաբար, B գաղտ.—2 եւ] D ԶԻՖ.—առ դատաւորն] ag առ թագաւորն, B, D այրն 'ի (D առ) դատաւորն.—թէ] D ԶԻՖ. —3 այն] ag ԶԻՖ.—B, D 'ի տղայութենէն.—տէրն եւ մն.] ag մնուցիչ եղ ինն, B մնուցող եւ տէր եղ ինն, D մնուցող եղ ին.—մտան] D եւ մտեալ.—4 ag իրաւունք, D յիրաւունքն. —ag նա ասէ, B ասեր տէրն, D ասէ (նայ՝ ԶԻՖ).—իմ հորթոյն լեզուն] ag հորթուն լեզուն, D իմ որթուն լ., B եղն իմ է եւ 'ի տղայութենէ մնուցել եմ եւ պահել զնա: Իսկ միւսն անիրաւն ասէ. ես նշան ունիմ. այս է, որ եղան լեզուն.—հատած] D հոտած.—5 զբերայն] ag զբերան, B, D զբերանն.—եղ ինն] ag եղ ինն, B, D ԶԻՖ.—եւ] D ԶԻՖ.—տեսին] B գտին. —զնշայն] ag, D զնշանն, B այնպէս, որպէս ասաց նա ԵԻ ՑՈՒՒ. եւ դատաւորն հրամայեաց առնուլ զեղն. —էառ] B նա առեալ տարաւ.—6 զեղն] B ՑՈՒՒ. 'ի տուն իւր.—միւս աւրն] ag, D 'ի միւս օրն, B 'ի միւսում աւուր ԵԻ ՑՈՒՒ. կամեցաւ փորձել զեղն, տարաւ արտն եւ.—գնաց] ag, B ԶԻՖ.—սկըսաւ վարել] ag սկսաւ վ., B վարեր նովաւ, D վարէր.—6—7 խռտան... նայ] ag խ... նա, B յանկարծակի, D զ իւր տան եզ ինքն եւ ինքն յանկարծակի.— 7 առաջի] B 'ի վերայ.—խոփոյն] D խոփին.—ցըցեցաւ] ag, D ցցուեցաւ, B ցցվեցաւ.— խոփն] ag, B, D ԶԻՖ.—D փորն:

նորա Թափանցիկ· և եղն առ զնայ և եկն ի դուռն տեառն իւրոյ· և ընդ առաջ ելեալ բաղումք և ասէին, թէ գայ և բերէ սիրամն Հարաւրումն։

Ցուցանէ առակս, թէ շատ արդար իրաւունք առնէ Քրիստոս յառաջ քան զդատաստան· որպէս յիմանայն մարդիք, թէ կայ Հատուցումն գործոյ մարդկան յաւրն վերջին։

—8 Թափանցիկ] ag անցաւ Թափ ընդ Թափ, B Չի-Ք, D Թափանցիկս.—B եղինքն առեալ, D եղինքն առին.—ag, B, D զնա.—եւ եկն] B այնպէս բերին զնա մինչեւ, D եւ եկին.—տեառն] B տան, D Չի-Ք.—D իւր.—9—10 եւ ընդ առաջ… Հարաւրումն] ag ընդ առ. ելին բաղումք եւ ասէին. գայ սիրամն եւ բերէ զՀարիւրն, B, D Չի-Ք։

11 առակս] ag Չի-Ք.—շատ արդար] B աստուած շատոց.—B յիրաւունք առնէ.—Քրիստոս] ag, D աստուած, B Չի-Ք.—12 զդատաստան] ag, D զդատաստանն, B զդատաստանն.—որպէս] ag որ, B զի, D որպէս զի.—ag իմանան մարդիկք, B մարդիք իմացին, D իմացին մարդիկք.—12—13 թէ կայ… վերջին] B որ կա դատաստան եւ սաստ եւ 'ի Հանդերձեալն եւ (ԱՅՍՊԷՍ), D թէ գոյ Հատուցումն յաւուրն վերջին։

Քա. 10 I *Այր մի եՀատ սրով զլեզու Հորթոյ դրացեաց իւրոց գաղտաբար, զի տէրն ոչ իմացաւ. և այնպէս սնաւ ի տան տեառն իւրոյ, մինչև մեծացօ և եղև եզն կատարեալ. յայնժամ ետես Հատանողն լեզուին, զի Հասեալ ի չափ Հասակի եզն. գնաց առ դրացին, որ էր եզն իւր. ասաց նմա, թէ տուր զիմ եզն, որ գողացերես, այդչափ ժամանակ ի տան քում պաՀերես. և արարին կաք և կռիւ բաղում, մինչև գնացին առ դատաւորն. և ասաց. ո՞վ իշխան, այս դրացիս զիմ Հորդն գողացօ ի տղայութիւն և այժմ գտա՛ ի մօտն և ունիմ նշան ի յինքն. բերել տուր. թէ չես Հաւատար. ապա եղան տէրն ոչ գիտէր զնշանն զայն քան ժամանակ, զի գաղտաբար էր արարեալ. և յորժամ բերին զեզն, և ասաց նենգաւոր դրացին, թէ տէր, Հայեաց ի լեզուն, քանզի կտրեր եմ ի տղա՛ ժամանակին. և երբ տեսաւ դատաւորն, զի ասացեալն ստոյք է, նա՛ վճիռ երետ, թէ քո է ուղակն. և այնպէս նենգաբար առեալ տարաւ զեզն դրացնոյ իւրոյ, և տէրն յամօթով ել ի դատօրէն անիրաւ. յայն ժամ եղան տեառն զրկողն միւս օրն գնաց և լծեալ սկսօ վարել լուծ. յայն ժամ ի յաղդմանէ դատաւորին Քրիստոսի խրտան եզինքն. և այն եզն անկաւ առաջի խոփոյն և ցրցեցաւ խոփն ի փոր նորա թափանցիկ. և եզն եառ զնա, և եկն ի դուռն սնուցող տեառն իւրոյ. զայն տեսեալ բաղում մարդիկ և ասէին, թէ գայ բերէ սիր ամն Հարորով.*

Ցուցանէ առակս, թէ արդար իրաւունք առնէ Քրիստոս յառաջ, քան զդատաստանն, որպէս իմանան մարդիկքն, թէ կա՛ Հատուցումն գործոց մարդկան յաւուրն վերջին։

ԹԱ. ԱՂՔԱՏ ՄՍԱԽՈՐՈՎ ԵՒ ԱՐԾԻՒ

(11 V=9 I=96 ag=112 B)

Այր մի աղքատ խորովէր սակաւ մի միս յանապատի ուրեմն. և ահա արծիւն յանկարծակի եկն 'ի վերուստ և էառ զմիսն և վերացաւ: Իսկ աղքատն խեռաբարոյ էր, անկաւ 'ի վերայ մրենոյն և ձայնեաց ասելով. Թէ այր ես և ունիս կարողութիւն, դու՝ ընթացիր, ուր ես եմ: զնոյն բանս և այժմ ասեն մարդիք 'ի կռիւս իւրեանց: Ծարաւ արծիւն զմիսն և եդ 'ի բոյն իւր առաջի ձագուց իւրոց և ինքն գնաց: Եւ կաճ մի փակեալ էր 'ի միսըն, այրեց զբունն և զձագս արծրւին:

Յուցանէ առակս, Թէ որ զրկէ զմարդն յանմեղուց՝ զմեղքն 'ի հետ զրկանացն յինքն առնու, որպէս ասէ Սողոմոն, Թէ այն այրէ ի հուրն անշէջ ըստ յաճն, որ ասէ, Թէ առնէ տէր յիրաւունս զբրկելոց:

1—2 Այր մի... ահա] I Ոմն աղքատ երթայր ի դիւղ մի, գնեց սակաւ մի միս եւ գնաց ի տեղի մի ուրեմն ծածուկ եւ սկսաւ խորովել.—1 աղքատ] B 2Ի֊Ք.—սակաւ մի միս] ag միս սակաւ, B միս.—ag յանապատին, B յանապատի.—1—2 ուրեմն] ag իւրում, B 2Ի֊Ք.—2 ահա] ag 2Ի֊Ք.—արծիւն յանկ. եկն] I յանկարծակի եկն արծիւ մի, ag արծուի մի յանկարծ. եկն, B արծիւ մի յանկարծակի.—'ի վերուստ եւ] ag 'ի վերուստ, B 2Ի֊Ք.—3 եւ վերացաւ] B 2Ի֊Ք.—աղքատն] B ՅՈՒՒ. այն.—ag խեաբարոյ.—I անկո.—3—4 B մրենեկն.—4 եւ ձայնեաց] ag ձայնեաց.—ասելով] B 2Ի֊Ք.—այր] ag մանուկ.—ես] I 2Ի֊Ք, B ՅՈՒՒ. դու.—եւ ունիս կար.] B 2Ի֊Ք.—5 ընթացիր... եմ] ag նիստ եւ կեր, B Թաց 'ի մօրէս.—զնոյն բանս] ag 2Ի֊Ք.—եւ] I որ.—այժմ] ag 2Ի֊Ք.—I մարդիկ, ag մարդիկք.—5—6 'ի կռիւս իւրեանց] ag 2Ի֊Ք.—6 ag արծուին.—զմիսն] I, B 2Ի֊Ք, ag ՅՈՒՒ. 'ի բոյնն.—'ի բոյն իւր] I, զմիսն ի բունն իւր, ag 2Ի֊Ք, B զմիսն 'ի բոյնս իւր.—7 ձագուց իւրոց] B ձագուցն.—եւ ինքն գնաց] I 2Ի֊Ք.—I կաճ] I, B կայծ, ag կայր կայծ.—ag փակած.—էր] I կայր, ag 2Ի֊Ք.—'ի] I[illegible]2Ի֊Ք.—8 I, ag, B այրեաց.—զբունն եւ] I 2Ի֊Ք, ag զբոյնն եւ, B զբոյն եւ.—զձագս արծրւին] I զձագերն արծուին, ag զձագեր արծուոյն, B զձագան:

9 առակս] ag 2Ի֊Ք.—Թէ որ] ag շատ արդար իրաւունք առնէ աստուած. զի, B Թէ որք.—B զրկէն.—զմարդն յանմեղուց] I զմ. անմեղ, B զընկերս անմեղաց.—զմեղքն.] I մեղքն, ag նա զմեղքն—10 'ի հետ] ag հետ.—B զրկանաց.—յինքն առնու] ag 'ի յինքն առնու, B տանէն.—որպէս ասէ Սողոմոն Թէ] I որպէս Սողոմոնն, ag որպ. ասէ Սողոմոն, B 2Ի֊Ք ԵՒ ՅՈՒՒ. որ է կայծն.—ag այն է, որ, B այն. եւ.—11 այրէ] I, ag, B այրէ զնա.—յաճն] I, ag այնմ, B նմա.—որ ասէ] ag, B 2Ի֊Ք.—տէր] I 2Ի֊Ք.—11—12 ag իրաւունս.—12 I զրկելոց, ag, B ամենայն զրկելոց:

ԺԲ. ԱՅՐԻ ԵՒ ԳՈՂ ՏՂԱՅՆ

(12 V=38 ag)

Այրի կին մի ունէր զտղայ մի. և սկսաւ գողանալ միրք և բանջար. և մար նորա ուրախութեամբ ճաշակէր և ոչ խրատէր 'ի կամս աստուծոյ. և սովորեցաւ տղայն և փոքր փոքր աճեցաւ 'ի գողութիւն. և բերէր անասունս և այլ անօթս, և աճեալ եղև աւազակ ի լերինս և բազում չարիս առնէր. և կալեալ տարան 'ի կախել: Եւ նայ ասէ, թէ բերէք զմար իմ, զի համբուրեցից զնայ: Եւ իբրև բերին և նա խածեալ եհատ զքիթն մօրն: Եւ զայն իմացաւ թագաւորն և հրամայեաց արձակել և ասէ. ո՞վ դու, զինչ արարեր: Եւ նա ասէ. յիրաւի արարի. զի ոչ խրատեաց զիս 'ի տղայութենէս 'ի կամս աստուծոյ. որ չէի յայս վիշտս անկեալ: Եւ թագաւորն հրամայեաց արձակել զնա. և կախեաց զմայր նորա. զի ոչ էր խրատ[ե]ալ զնա:

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն ծնողք, որ ոչ խրատէ զորդին իւր մնալ 'ի կամս աստուծոյ, նայ մեղք որդւոցն ի գլուխս ծնողացն յաւուր դատաստանի:

---

1 ag *տղայ.—սկսաւ*] ag ՅԱԽ. *տղայն.*—ag *միրգ.*—2 *մար նորա ուրախութեամբ*] ag *մայրն առեալ.—խրատէր*] ag ՅԱԽ. *զտղայն.*—3 *սովորեցաւ տղայն*] ag ՁԻՔ.—3—4 *եւ փոքր... գողութիւն*] ag *նա եւ աճեցոյց զգողութիւնն.*—4 *եւ բերէր*] ag *երեր. այլ*] ag *չէ+.—աճեալ*] ag *այր եղեալ.*—5 ag *աւազակապետ.*—6 ag *տարան զնա.—նայ*] ag ՁԻՔ.—*թէ*] ag ՁԻՔ.—ag *զմայր.*—7 ag *զնա.—իբրեւ*] *յորժամ.—և նա*] ag ՁԻՔ.—ag *եհատ զքիթ.*—8 *եւ զայն... արձակել*] ag ՁԻՔ.—9 *ո՞վ... արարեր*] ag *թագաւորն. ո՛ չար, ընդ է՞ր հատեր զքիթ մօր քոյ.*—9—11 *յիրաւի... անկեալ*] ag ՆԱԽ *զի ոչ խրատեաց ևն*, ՁՀԵՏ ՍՈՐԻՆ *յիրաւի արարի.*—10 ag *'ի տղայութեան.*—11 ag *զնա արձակել.*—11—12 *կախեաց... զնա*] ag *զմայրն կախել:*

13 *առակս*] ag ՁԻՔ.—ag *ծնօղք, որք*—ag *խրատեն.*—13—14 *զորդիս իւրեանց.*—14 *մնալ*] ag ՁԻՔ.—ag *նա.*—ag *'ի գլուխ.*—15 ag *է յաւուր դատաստանին:*

ԺԲա. 11 I *Մանուկ մի տաղա անհայր առնէր գողութիւն փոքր փոքր միրգ և բանճար և այլ ինչ. և մայր նորա ուրախութեամբ ընդունէր և ճաշակէր և ոչ խրատէր դառնալ ի կամսն աստուծոյ և սովորեաց տղայն ի մեծամեծ բանս և անօթս և եղև անուանի գող և աւազակ ի լերինս և բազում չարիս առնէր: Յաւուր միում ըմբռնեցաւ ի գողութեան և կալեալ տարան զնա իշխանքն սպանանել. և նայ ետ կոչել զմայր իՈւր. իբրև բերին զմայրն, ասէ ցնա. ով մար եկ, որ համբուրեցից զքեզ. զի կարօտ չմնա սիրտս. և յորժամ մերձեցաւ մայրն առ ի համբուրել, խածեաց զքիթն և եհատ մօրն. յայնժամ սաստեցին նմա, թէ ընդէ՞ր արարեր զայդպիսի անաւրէնութիւնդ ընդդէմ ծնաւղի քո. ասաց մանուկն, թէ դայ է ուսուցեր զիս ի գողութիւն. զի զոր ինչ բերէի ի մանուկ ժամանակիս, ուրախութեամբ ընդունէր և ճաշակէր խնդութեամբ. և զի ոչ*

խրատէր զիս ի կամս աստուծոյ գնալ՝ ի բարեգործութիւն, յորժամ փոքրը գողութիւն առնէի. վասն այդորիկ արարի զայդ. զի ընդ իս տանջեսցի և այլոց խրատ լիցի. զի ես առի վճիռ մահուան ըստ գործոց իմոց։ Իբրև իմացաւ դատաւորն զայն, կալեալ զմայր մանկանն և վճիռ ետ կախել և զի մանուկն արձակեաց խաղաղութեամբ։

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն ծնօղք, որ ոչ խրատէ զորդին իւր գնալ աւրինօքն աստուծոյ. նա մեղքն որդւոց նոցա ի գլուխ ծնաւղացն է յաւուրն դատաստանին. Եւ առաւել հոգևոր առաջնորդաց, որք հայր են. զմեղաւորս զկաշառակերսն և զշահառոյսն և զբոզաւագսն և զարբեցողսն, այլ առնուն կաշառ ի նոցանէ և թողուն զնոսա ի կամս նոցա գնալ. նա այնպիսի առաջնորդն ընդ նոսա տանջեսցին, որպէս ասէ Պաւղոս ի Հռոմ թխտին, թէ ոչ միայն, որ զայն առնեն, այլ և որ կամակից լինին գործոց նոցա։ .

ՃԻԲ. 124 D Ասի 'ի պատմութեանց, թէ մանուկ ոմն առնէր գողութիւն փոքր. և հայր նորա ոչ խրատէր զնա, այլ առնոյր յինքն զգողութիւն. և ապա վստահացեալ 'ի մեծութեանն եղև անուանելի գող. և յաւուր միում ըմբռնեցաւ 'ի գողութեան. և տարան արկանել 'ի չանկալն. և նա ետ կոչել զհայր իւր. և նա ասէ. եկ համբուրեցից զքեզ, հայր իմ, զի կարօտով ոչ մեռանիմ. և յորժամ մերձեցաւ 'ի նայ հայրն իւր, եխած զքիթ հօրն և կտրեաց. և յորժամ սաստէին նմայ, թէ ընդէ՞ր արարեր զայդպիսի խայտառակութիւն հօրդ քո. և նա ասաց, թէ դա ուսոյց զիս 'ի գողութիւն. զի ոչ խրատեաց զիս, յորժամ փոքր գողութիւն առնէի. և իսկոյն կալեալ զհայրն և կախեցին։

Նշանակէ խրատս, թէ ամենայն ոք, որ չար օրինակ լինին, այլ Եւ առաջնորդք, որ հոգևոր հայր են ժողովրդեանն և [ոչ] խրատեն զժողովուրդս և զկաշա(ռա)կերսն և զշահառոյս և զբոզաւագս և զարբեցողս, այլ առնուն կաշառ 'ի նոցանէ և թողուն զնոսա 'ի մեղս իւրեանց, այնպիսի առաջնորդք ընդ նոսա տանջեսցին, որպէս ասէ Պօղոս 'ի Հռովմայեցոց թղթին. թէ ոչ միայն զայն առնեն, այլ և որ կամակիցք լինին գործոց նոցա։

ԺԳ. ԱՐՋ ՁՄԵՌՆԱՆԻՆՋ

(13 V=12 I)

Արջն լուանայ զյորովայն իւր և երթեալ ննջէ ի ծերպս վիմաց մինչև ի մուտս գարնանային ժամանակին. և թէ սա-

---

1 I լուանա.—I զորովայնն.—I երթա.—2 I ի մուտ.—ժամանակին] I ՁԻՔ ԵԻ ՅԱԻ. եւ լեզու զթաթեր ուստցն մինչև ոսկր, զ ի մարսէ զմնացեալ կերակուրն. քանզ ի.—եւ] I ՁԻՔ.

կաւ մի կերակուր ճնայ ի փոր նորայ, այն սպանանէ զնա։

Ցուցանէ առակս, թէ որ պահէ զմեղս և ոչ խոստովանի և անապաշխարհ իջանէ ի գերեզմանն, նա այն մեղքն աւր վերջի[ն] առաքէ զնա հուրն անշէջ։

—3 *մի*] I ՁԻՖ.—I *ինչ ճնա.*—*ի փոր նորայ*] I *ի փորն։*

4—6 *Ցուցանէ կն*] V ՁՈՒՆՈՒ ԲՆԱՒ ԶԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ԽՐԱՏՍ, ՈՐ ԼՐԻՒ ԱՌԵԱԼ Է Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ I։

Ա՛Կա՛. 155ag Ասի յառակաց՝ թէ կայ կենդանի մի, որ լուանայ զորովայնն և երթայ աննջէ՛ի ծերպս վիմաց մինչև՛ի մուտ գարնանայրին ժամանակաց. և թէ սակաւ կերակուր ճնայ, նեխի և սպանանէ զինքն։

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ որ թէ սակաւ մեղք ճնայ առ քեզ առանց խոստովանութեան և ապաշխարութեան և ընդ քեզ իջանէ՛ի գերեզմանն, նա յօրն վերջին՛ի հուրն առաքէ զքեզ՝ և տանջէ։

155 ag=113 B=24 D·1 *ասի յառակաց թէ*] B ՁԻՖ.—*կայ*] B է, D ՁԻՖ.—B *լուանա*, D *լուանայ.*—2 *երթայ*] B *երթ[է]ալ*—B, D *մուտս.*—3 *սակաւ*] B *սակաւ մի.*—B *ճնա.*—*զինքն*] B *զնա։*

4 *մարդ որ*] B *ով մարդ չլինի*, D *ով մարդ.*—*սակաւ*] B *սակաւ կամ փոքր.*—*ճնայ*] B *թողուս*, D *ճնա.*—*առ*] B *ի.*—5 *առանց... ապաշխարութեան*] B և *չխոստովանիս և ոչ ապաշխարես*, D *անխոստովանութեան և անաշխարանք.*—*և ընդ քեզ*] *ընդ քեզ այն.*—5—6 *ի գերեզմանն*] B *յատակս գժոխոց ԵՒ Է ԱՍՏ ԱՒՈՐՏՈՒՆ ԱՌԱԿԻՍ ԸՍՏ ՁԵՌԱԳՐԻՆ* B, D *ի գերեզման.*—*զքեզ*] D *քեզ։*

Ա՛ԿՊ. $\frac{201}{192}$ D Ասէն՛ի ձմեռն. կա. օր ի յարգելանոցն մտանէ. յառաջ կերթայ և խմէ շատ ջուր, որ կծտայ. և որչափ որ կերակուր կայ՛ի փորն, զամէնն արտաքս ընկենու և սրբէ զփորն՛ի կերակրոց և երթայ մտանէ յարգելանոցն և զթաթն ծծէ և կերակուր ոչ ուտէ այն. կա. օրն. ապա թէ մտեալ լինի՛ի փորն կերակուր, քան զգարոյ հատ մի, նա սպանանէ զինքն։

Ցուցանէ, թէ մարդն, որ երթայ առ խոստովանահայրն և խոստովանի զյանցանքն և սակաւ մի մեղք պահէ և ոչ յայտնէ, նա մեռուցանէ զհոգին յաւիտենական մահուամբ. քանզի Վաւիթ մարգարէն ասէ, թէ խոստովանութիւն մեծ վայելչութիւն է. ապա մարդն, որ զմեղքն փոքր համարի և ոչ խոստովանի, նա յաւուրն դատաստանի պատասխան պիտի տայ և խայտառակի՛ի մէջ հանդէս հրապարակին. զոր օրինակ կրակ ձգեն՛ի յարդն, որ այրի. նոյնպէս մեղաւոր մարդն առանց խոստովանութեան՛ի հուրն անշէջ անկանի. ապա թէ ուղիղ խոստովանի և ոչ թաքուցանէ, նա խոստովանութիւնն այն զմեղքն այրէ, որպէս հուր զյարդն, և մարդն ճնա մաքուր. և լինի որդի ցարքայութեան. զի յորժամ զմարմին ջրով լուանայ և սրբի, նա շուտով քամաքի և մաքրի յաղտէն մարմինն. ապա պարտ է, որ զհոգին լուանալ արտասուօք և խոստովանութեամբ. զի մաքրի հոգին՛ի մեղաց և արդարանայ. և լինի որդի աստուծոյ և ժառանգ յարքայութեան։

ԺԴ. ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԱՒԱԳԷՇ

(14 V=13 I)

Էշք բազումք երթային ի գործ արքունի. և էր ի միջի նոցա էշ մի աւազ՝ իմաստուն և մեծայգուն քան զայլ էշքն. ամենեքեան որպէս զհայր և զառաջնորդ պատուէին զնայ. և ահայ ելանէին ի սար մի. և նայ խառանչեց և գոռաց սաստիկ ահագին և յետոյ կողմանէն ձայնմունս մեծայմեծս արձակէր. զան այլ էշքն և ասեն. ո՞վ պատուական հայր, առաջին ձայնդ հասարակաց էր. ապա այդ ահագին ձայնդ, որ յետոյ կողմանէ քումդ ելանէր, զի՞նչ էր. ասայ մեզ, աղաչեմք զքեզ. և նա ասէ. ով որդեա՛կ իմ. առաջի ձեր սուտ ոչ երդնում ձեզ և ճշմարիտ ասեմ. զի առաջի ձայնիս զաւրութեան բնաւ ոչ կարեմ յիմանալ, թէ այլ ինչ ձայն և ձայնմունք ելանէ յետոյ կողմանէ իմէ։

Ցուցանէ առակս, թէ այնպէս յիմարեցաք և անմտացաք ամենայն ազգ մարդկան և արբեցաք ի մեղաց և ի սիրոյ աշխարհիս, որ սաստիկ ցանկութեան և սիրոյ մեղաց և ի փառասիրութեան և ագահութեան և այլ մեղաց, զոր առաջի աչաց կոկեալ եմք և գործեմք փափաքանաւք. զայն, որ յետոյ յայս կեանցս կայ մեզ պահեալ՝ զահագին տանջանս դժոխոցն բնաւ ոչ յիշեմք և ոչ աճեմք մտաւ։

---

2 I մեծագոյն.—էշքն] I էշքն. զէ.—3 որպէս] I իբրև.—I առաջնորդ.—3—4 և ահայ] I իբրև.—4 և նայ խառանչեց] I նա՛ խառնչեաց.—5 I ահագին ձայնիւ.—I ճայթմունս մեծամեծս.—6այլ] I չէ.—I ասեն ցնա՛.—առաջ ին] I յառաջս.—7 ապա այդ] I այն ապա՛ այտ.—I ճայթմունք.—8 I քումմէ.—9 I որդեակք իմ սիրելիք.—I երդնում.—ձեզ և] I այլ.—I ճշմարիտ.—10 I զօրութենէն.—11 ինչ] I չէ.—I ճայթմունք.—յետոյ... իմէ] I ի յետոյս։

12 I յիմարացաք.—14 որ] I և ի.—14—15 սիրոյ... ագահութեան] I ի սրոյ մեղաց փառասիրութենէ և ագահութենէ.—15—16 I աչաց կոխեալ.—16 զայն, որ] I և զայլք.—I կենացս հանդերձեալ դատաստան.—17 պահեալ] I չէ։

ԺԵ. ԷՇ ԱՒԻՒ

(15 V)

Էշ մի էր ի Ներքին Հնդիկս և ունէր ձայն զաւրաւոր նըման փողուն Գաբրիէլի. և գտեալ մեռած առիւծ մի և հանեալ զմորթ առիւծոյն զգեցաւ. և երևեցաւ առիւծայնման կերպարանաւք. և ելեալ դայ անդի ի միջայսահմանս աշխարհի մեր հպարտ մտաւք՝ յատնել զինքն աշխարհին. և ել համբաւ նորա ի բազում տեղիս, թէ դայ ահայ նոր զարմանալի գազան մի, որ կոչի

իշաւիւծ. զի կերպարանքն առիւծ է և ձայն իշու է. և լուան զհամբաւ նորա ամենայն կենդանիքն և փախեալ թագեան ի ծերպըս վիմաց և ի խորայձորս. և ել նայ 'ի վերայ բարձր լերին միոյ և խառընչեաց որոտալով նման ամպոց. և զարհուրեցան աշխարհս. և ահայ ել յանկարծակի հողմն սաստիկ. և կորզեալ եհան ի նմանէ զմորթ առիւծին. և երևեցաւ էշ բնութեամբ և կերպարանօք. և զան տեսեալ ամենայն կենդանեացն եկեալ ժողովեցան ի վերայ նորա և չար չար հարին զնայ և սատակեցին և ասեն. այս ի մէնջ քեզ հատուցումն. զոր ոչ էիր դու, ձևացար և զարհուրեցուցեր զմեզ:

Ցուցանէ առակս յայտնայպէս զմեկնութիւն իւր. զի ահայ ել համբաւ իմ ի բազում գաւառս. և բազումք երանեն ինձ և ցանկան տեսանել զիս. զի գոչեմ, որպէս զառիւծ, այսինքն կարգովս և անուամբս. և եմ կեղծաւոր և խաբեմ զտըգետ մարդիք. իսկ յորժամ գայ աւրն ահագին՝ սաստիկ հողմ արդար իրաւանց, նայ ի բաց կորզէ յինէն զկարգս և զգիտութիւն. և լինիմ խայտառակ զլխայկորեալ և պապանձիմ ամաւթով:

Հմմտ. 68 F ԻՇՈՒՆ ԵՒ ԱՌԻԾՈՒՆ *Էշ մի գտեալ 'ի ճանապարհն սատակած առիւծ մի և առեալ զմորթն զգեցաւ և ելեալ յանապատ գոչէր. և էրէոցն տեսեալ զարմացան. և ասացին առիւծուն, թէ կենդանի մէ(մ'է) ելեալ, որ մորթն առիւծու է և ձայն իշու. և կասէ, թէ ես եմ թագաւոր անասնոցն. և էկեալ առիւծուն և սկսեալ իշուն փախչել. և հողմն ելեալ մերկացուց զառիւծենին. և հասեալ առիւծուն սատակեաց զնայ:*

Այնպէս և ամենայն ոք, որ առիւծ ձևանայ:

ԺՁ. ԳԱՌՆ ԵՒ ՓՈՂԱՀԱՐ ԳԱՅԼ

(16 V=14 I=8 A)

Գառ մի ցանկալի կար ի փարախ մի. և ահայ էմուտ գայլն, առ զնայ, զի կերիցէ. և նայ անկաւ յոտս նորա [և] ասէ. աստուած ետ զիս ի հրամանս քո. ապայ ողորմեայ ինձ և հար

ՎՐԻՊԵԱԼ ԳՐՁԻՆ՝ A ՑԱՒԵԼՈՒ 'Ի ՍԿԶԲԱՆՆ *երկու աքլօլ կռուէին 'ի մէջ փողոցին,* ՈՐ ԷՆ ՍԿԻԶԲՆ ՑԵՏԱԳԱՑ ԱՌԱԿԻՆ, ԻՆՆԵՐՈՐԴԻՆ ԸՍՏ ՍՈՐԻՆ ՁԵՌԱԳՐԻՍ, ԻՍԿ ԸՍՏ V՝ ԻՆՆ ԵՒ ՏԱՍՆԵՐՈՐԴԻՆ·

1 I *գառն.*—I, A *կայր.*—I *ի փարախն.*—I, A *եմուտ գայլն.*—2 *առ զնայ*] I *եառ զնա,* A *եւ էառ.*—*յոտս*] I *ոտս,* A *առ յոտս.*—*ասէ*] I, A *ասէ լալով.*—3 *զիս*] I *վէ.*

զփողս քոյ. և լսեմ, զի լցցի ցանկութիւնս իմ. քանզի լուայ ի հարց իմոց, թէ սաստիկ փողայհարքն են ազգն գալոց. և նայ հաւատացց անդէպ բանին և կնկղեցաւ և մի բերան գոչեաց. և ահայ զարթեալ շունքն և խածատեցին. և փախեալ եւ ելեալ նստաւ նայ ի բլուր մի. լալով կոծէր զանձն իւր և ասէր, թէ արժան եմ ես այս վէշտացս. և արդ ո՛յ արար զիս փողայհար. զի ես հանապազ մնայգործ էի:

Ցուցանէ առաքս, թէ շատ իմաստուն մարդիք խաբուին և լսեն անդէպ բանից և յետոյ ապայշաւեն, որպէս գալն, և շատ ձեռն արկեն ի գործ և ի բան, որ չէ իւրեանց նման՝ պատշաճ. և անկանին 'ի նեղութիւն:

—4 զփ. քոյ] I զփողքս քո, A զփողն քո.—եւ լսեմ, զի լցցի] I, A զի լսեմ եւ լցցի.—ցանկութիւնս իմ] I ցանկութիւն սրտի իմոյ, A ցանկութիւն իմ.—5 փողայհարքն] I փողահարք, A փողահար.—6 անդէպ բանին] A անպէտ բանիցն.—եւ կնկղեցաւ] I եւ կղկեցաւ, A կղկեցաւ.—մի բ. գ.] A մին մի կոչեաց.—7 ահայ զարթեալ] I ընդ գոչելն իւր զարթեան, A ահա զարթեան.—A շունք.—խածատեցին] I խ. զինքն, A հասեալ վիրաւորեցին խայծատեալ ղգայլն.—փախեալ] I զերծեալ ի շանէն փախեաւ, A նա փախեաւ.—եւ ելեալ] I ելեալ A եւ ել.—8 նայ ի բլուր մի] I ի բլրի միոյ, A ի վերայ բլրի միոյ եւ.—9 այս վէշտացս] I այս վշտացս, A այսմ վշտիս.—ոյ] I ոյր, A ով.—I, A փողահար.—10 հանապազ] I ի սկզբանէ, A սկզբանէ.—մնայգործ էի] I մնակեր էի, A մնագործ էի եւ մնագործի որդի:

11 շատ] I չէ.—I, A մարդիկ.—I խաբուին, A խաբուն.—12 անդէպ] I անպատուհ, A անպէտ.—I եւոյ.—I, A ապաշաւեն.—որպէս գալն] I ո. գայլն, A չէ.—A շատք.—13 A արկանեն.—իւրեանց] A չէ.—նման] I, A չէ.—պատշաճ] A ցԱՒՒ. եւ գործ:

ԺԷ. ԺԻԺԻՔ ԵՒ ՄԵՂՈՒՔ ԵՒ ՄՐՋԻՄ�ն

(17 V=15 I)

Ժիժիքն գան առ մեղուքն և առ մրջիմն ի ժամանակս ձմրան և ասեն. տուք մեզ կերակուր, զի մեռանիմք ի սովոյ: Եւ նոքա ասեն. դուք ինչ գործէիք յամառն. և նոքա ասեն, թէ ի վարսաւոր ծառս հանդչէաք և անուշ երգով զձմնապարհորդս ուղարկէաք. և նոքա ասեն. ապա յիրաւի սատակիք ի սովոյ և ոչ էր պարտ առնել ձեզ ողորմութիւն:

---

1 ժիժիքն] I վիժքն.—I մրջիմն.—2 ձմրան] I ձմերայնի.—3 I թէ դուք.—գործէիք յամառն] I գործէք ամառն ի բուն.—4 I հանդչէաք.—I զձմնապարհորդս.—5 ասեն] I չէ.—յիրաւի սատակիք ի սովոյ] I ի սատիկ սովու.—6 I առնելոյ:

Ցուցանէ առակս, թէ յիմար կուսանքն խնդրեն և իմաստունք ոչ տան. զի ժամանակն ոչ է ողորմելոյ, այլ իրաւունք առնելոյ։ Ապա պարտ է յայս կեանքն ժողովել, որ է ամառն, իմաստութեամբ և աշխատութեամբ զհոգևոր կերակուր, զի դատաստանին աւուրն սովամահ ի դժոխս ոչ առնեն զմեզ։

7 I իմաստունքն.—8 ժամանակն ոչ է] I ժամանակ չէ.—9 I պարտէ այս կեանքս ժողովէ.—10 աշխատութեամբ] I ապաշխարութեամբ.—I կերակուրն.—11 ի դժոխս... զմեզ] I դժոխս ոչ գընան։

Ժվ̄չա. $\frac{199}{190}$D Ժժիժին առ մրջիմն գնաց և ասէ. տուր ինձ կերակուր, զի մեռանիմ՚ի սովոյ. և ասէ մրջիմն, թէ ինչ գործ առնէիր, որ կերակուր չունիս. և ասէ ժիժին. թէ ՚ի վարսաւոր ծառս և ՚ի տերև նստէի և քաղցրաձայն երգէի. և զճանապարհորդս զուարճացուցանէի. և ասէ մրջիմն. յիրաւի մեռանիս ՚ի սովուն. զի կերարուր ոչ վաստակեցար քեզ. այլ ձայն վայրապար ածեր, ուստի ոչ շահեցար. և ոչ ետ մրջիմն կերակուր. և ժիժին մաշէր ՚ի սովոյն։

Ցուցանէ, որ ժիժին մեղաւորքն են և մրջիմն արդարքն. զի յաւուր դատաստանին երթան մեղաւորքն առ արդարքն և խնդրեն կերակուր և հանգիստ. և ոչ տան արդարքն. և մեղաւորն հալի և մաշի իւր չար գործովքն. զի արդարութիւն ոչ վաստակեցաւ. և ոչ բարի գործովք. այլ աշխարհիս քաղցրութիւնն շահեցաւ, որ է մեղք և անօրէնութիւնք. որպէս ասէ Սողոմոն, թէ ո՞վ վատ, գնաս առ մրջիմն և տես, զի կերակուր վաստակի. և դու ոչ վաստակիս արդարութեամբ։

ԺԸ. ԿՈՋԵՌՆ ԵՒ ՅԱՒԱՆԱԿ ԵՒ ԽՈԶՔ

(18 V=16 I)

Գողեռն ուղտոյ և աւանակն իշուն լային սովեալ և ասէին առ ծնողսն իւրեանց, թէ վայ մեզ սովելոցս. զի հերձիմք ի նախանձու. զի բազում գարիս տան խոզիցն. և զմեզ ի բաց վարեն. և ասեն ծնողքն նոցա. թէ համբերեցէք. զի գայ ժամանակ, որ ողորմիք նոցա և հասան ժամանակ ձմեռնային և սկըսան զենուլ զխոզսն. և նոքա լուան զահագին ճինճսն և զգողալ նոցա և

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ՁՈՒԳՐԻՆ 1 կոզեռն ուղտուն·—յաւանակն.—սովՈՒեալ.—2 ծնաւղսն.—վա՜.—սովելոցս] սովորելոցս.—3 գարի.—4 ծնաւղքն.—ժամանակ ձմերային·—4—5 որ ողորմիք... ձմեռնային] չէ·—5 սկսան.—6 զխոզսն] չէ·—ճինսն=ճիճսն] ճիչսն.

Հարցին առ ծնողսն, թէ զինչ է աղաղակ նոցա. և նոքա տարեալ նուցին նոցա զմորթեալ խոզսն. և նոքա վերացուցին զկղձակս իւրեանց և ասեն. վայ, տեսէք և ի բաց առէք, թէ հատ գարոյ փակեալ է ի յոտս մեր:

Ցուցանէ առակս, թէ նախանձեն արդարքն և աղքատքն ընդ փարթամութիւն և ընդ հանգիստ մեծատանցն և մեղաւորացն. որպէս Դաւիթ ասէ, թէ նախանձեցայ ես ընդ խաղաղութիւն մեղաւորաց. և սուրբ գիրք քաջալերեն և ասեն, թէ համբերեցէք սակաւիկ մի և ողորմիք ամենայն հեշտասէր մեղաւորացն և մեծատանցն, որ զմարմինս բուեն կերակուր որդանցն. և յորժամ գայ աւր դատաստանին, տեսանեն սուրբքն զմեղաւորքն տանջեալ. յանժամ ասեն. աւաղ, ընդէ՞ր ոչ խաչեցաք վասն Քրիստոսի և սպանաք զմարմինս մեր այլ խստայգոյն, որ վարձս առնէաք ի յաստուծոյ:

—7 ծնաւղսն.—նոցա] դոցա.—8 ցուցին.—կղձակս] կճղակս.—10 է] կայ:
11 նախանձին.—և աղքատքն] չիք.—ընդ] ի.—12 մեծատանցն.—14 քաջալերեն.—15 սակաւ.—հեշտասէր] չիք.—15—16 մեծատանցն.—17 զմեղաւորքն] չիք.—18 յայնժամ.—աւաղ—խաչեցաք.—19 խստագոյն.—բազում վարձս.—19—20 ի յաստուծոյ] աստուծոյ:

Վրա. 36 C Թագաւոր մի արկ ի բուռթ. Ճ. խոզ. զի գիրացեն. *և կային ի մէջ նոցայ քուռակ մի իշու և կողեան մի ուխտոյ և ոչ տային նոցայ սպասաւորքն ի կերակրոցն նոցայ. ծեծէին նոցայ և ի բաց վարէին. և գային ծնողք ի տուն ի նոյն սրահ, ուր բուռթէին զխոզսն, երեկուն ի գործոյն, ուր և լինէին. և նոքայ լալով գային ընդդէմ առաջի մարց իւրեանց և ասեն. վայ մեզ, ով բարի ծնողք մեր. զի չարչարեն զմեզ ի գործ և ի վաստակ և մեք սովայմահ կորնչիմք և ի կերակրոցն խոզուցն արգելեն զմեզ. և մայրքն ումեկէին զնոսայ ասելով. համբերեցէք որդեակք մեր, զի գայ ժամանակ, որ վայ տաք խոզիցն, յորժամ զվճարն առնեն ի նոցանէ. և նոքայ ասեն, թէ ի մօտ երթամք. հատ մի գարի ոչ տան մեզ, այլ հարկանեն. և ի բաց վարեն և մարքն դարձեալ մխիթարէին զնոսայ. և ահա եկն ժամանակ զենման նոցայ. և սկսան գոռալ և ճչել ահագին ձայնիւ. և ասեն ծնողքն նոցա ցնոսայ. լսէ՞ք զայն ձայնն. և նոքայ ասեն. այոյ. զի՞նչ է այն. և նոքայ ասեն. զգարին և զբուռթն կուզեն. և նոքայ վայ գոչեցին և անկան ա-*

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ C² ՁԵՌԱԳՐԻՆ 1 եարկ.—2 կաին.—նոցա.—ուղտու.—2—3 տաին նոցա.—3 ի կերակրո նոցա.—նոցայ] զնոսա.—4 գաին.—ծնաւղքն նոցա.—բուէին.—5 երիկուն ի գործոցն.—նոքա.—գաին.—6 մայրց.—ծնաւղք.—7 զմեզ] զձեզ.—սովամահ կորնչիմք.—8 կերակրո խոզիցն արգելուն.—զմեզ] ՉԻՔ.—զնոսա.—9 գա.—վա՛ տայք.—10 նոքա.—ի մաւտ.—10—11 երթանք.—12 մայրքն.—զնոսա.—13 ծնաւղքն.—14 ցնոսա.—նոքա.—նոքա.—15 զբուռն կու ուզեն.—նոքա.—վա.

ռաջի մարցն և ասեն. տեսէք վասն աստուածոյ, թէ հատ մի գարի կամ կո-
րեկ կպեալ է յոտս մեր մի ,առէք ի զատ, որ զմեզ չառնեն զքան զնոքայ:
Զոյնպէս արդարք և սուրբք ընտրեալք աստուածոյ. յադամայ մինչև օր
վերջին զարմացեալ ընդ համբերութիւն աստուածոյ. զի դասք մեղաւորացն
հանգչին ոտեղով և ըմբեղով և փափկանան ի յայս կեանքս և դասք
սրբոցն սովամահ չարչարին և նեղին մեծաւ տագնապանօք և վշտօք և
ամենայն աստուածայշունչ գիրք խրատեն զմեզ և ասեն. համբերեցէք.
մի նախանձիք ընդ չարս. զի այս կեանքս անհաւատիցն է և անգարձ
մեղօրացն է տեղի հանգստեան. իսկ սրբոցն և հաւատացելոցն տեղի
չարչարանաց և մահուան է. զի այն կեանքն է հանգիստ նոցա. և աւրն
ահագին յահեղ ատենին արդարքն լսեն զչարչարանս և զկոծ և զաղաղակ
և զդոչմն ձայնից ձախակողմեան և զարհուրին և դողան յահէն և քննեն
զխորհուրդս իւրեանց և ասեն. վա թէ մնացեալ է մեզ սակաւ մեղք,
որ գան և տանին զմեզ ի մեղօրաց դասքն և հրեշտակք դողան յօրն
ահագին, թող թէ մարդիկ. վասն որոյ աղաչեմ զձեզ, ով որդեակ իմ,
յայս կեանս, որ մարմնով ի կամս ձեր կայք, մտէք ի խորհուրդս ձեր
և ի լոյս բերէք զնաւարային մեղս ձեր զիոքրն և զմեծն և ձգեցէք
զնայ յերեսս սատանայի և զերծիք ի սատանայէ և Քրիստոս Թողու. զի
քաղցր է. ապայ թէ անզեղջ և անդարձ մեռանիք, դուք նման խոզիցն
էք. գոչէք և աղաղակէք և գատեալք ընդ ամբարիշտսն, որպէս և քաջ
գիտէք և լսէք ի պատուիրանաց աստուածոյ:

—17 կպել.—ի յոտս.—զնոքայ] զնոքա: 18 յադամա.—յաւրն.—19 համբերութիւնն.—20 հանկչին ուտեղով եւ ընբեղով.—կեանքն.—21 տագնապանաւք.—22 աստուածաշունչ.—23 կեանքն.—24 մեղաւորացն.—հան-կչատեան.—25 հանկիստ.—յաւրն.—27 ձախակողմեան.—28 առ մեզ.—29 [illegible]մեղաւ[որ]աց.—ան յաւրն.—30 որո.—32 զնաւարային.—զիոքր.—33 զնա.—սատանաի.—ի սատանաէ.—34 ապա.—35 էք] լինիք.—35—36 եւ դատեալք... գիտէք] ՁԻՓ:

ՅՈՒԼ. 111ag Ոմն հազար խոզ էած 'ի մի տեղի՝ և զպարիսպ էած շուրջ. և իշոք կորեկ և գարի բերէին և լսէին զխոզսն: Եւ իշուանքն 'ի բանէն երբ գային. և քուռկնին երթային մօտ 'ի խոզերն, թէ ուտեն 'ի կորեկէն կամ 'ի գարւոյն. և պահապանքն ոչ թողուին, այլ 'ի կառափն հարկանէին: Եւ յորժամ իշուանքն գային, նա քուռկնին գանկատէին մօրերուն և ասէին, թէ խոզերուն անխնայ կուտան, թէ կերէք. և մեք սովամահ կու լինիմք: Եւ ասեն իշուանքն ընդ քուռկնին, թէ համբերեցէք. այն խոզերն, որ կուտեն, նա պիտի՝ որ վճարեն զամէն, զինչ կերեալ են: Եւ անցին աւուրք ինչ. և ահա եկն թագաւորն՝ նստաւ ի վերայ պարսպին. և հրամայեաց, որ զամէն խոզերն կապեն և ընդ մէջ կորեն: Եւ սկսան կապել և կորել ընդ մէջ: Եւ սկսան խոզքըն բողոք հարկանել և ճիչ բառնալ. և ճչէին առաւել քան զայլ կեն-դանիս. և ասեն քուռկնին ընդ իշուանին. թէ այն ինչ ձայն է. և ա-

սեն, թէ կու վճարուին ՚ի խոզերոյն, զոր կերեալ են. և տեսեալ քուռկնոյն զտանջանս խոզիցն դողային: Եւ կանչեցին և անկան յոտս իշոցն և ասեն, թէ վասն աստուածոյ տեսէք, թէ գարէ հատիկ ճղակմիջերս է կպեալ կամ կորեկ հատ ՚ի կռնակիս. և ասեն մայրերն ընդ քուռկինն, թէ մի վախէք. ով կերեալ է, նայ այն վճարէ. դուք մի հոգայք:

Յուցանէ, որ խոզքն մարմնասէր մարդիկքն են և փափկասերք և անկեղծ և անդարձ մեղաւորքն և իշխանքն. և քուռկինն աղքատքն: Եւ այն, որ ծեծէին և ոչ տային թոյլ ուտելոյ. որ և մեղաւորն հարկանէ զաղքատն և ոչ առնէ զողորմութիւն և ընդ անձն ասէ, թէ կեր և խմէ, որ չհիւանդանաս: Եւ թագաւորն աստուած է, որ և յաւուր դատաստանին ասէ վասն մեղաւորացն, թէ կորեցէք ընդ մէջ և հանէք ՚ի խաւարն արտաքին. ուր լալ աչացն է և կրճել ատամանցն:

ՅՈՒՊ. 127D Ասի յոլոմբիական, թէ այր մի կրէր գրաստով մի գարի ՚ի կալէն ՚ի տունն. և քուռակ իւր հետ մօրն գնայր և դառնայր: Ոսկ ՚ի տունն, յորում զգարի կրէին, կապեալ կայր խոզ մի ՚ի բոց. և գարին անպակաս ՚ի մօտն էր, զի ուտէր և գիրանայր. և ասէ քուռակն ցմայր իւր. զի՞ է, զի խոզն այն առանց աշխատանաց զգարին կուտէ. և զոր մեք մեծ աշխատանօք կրեցաք. և մեղ, յոր չարչարեալ եմք, յօրն մի անգամ կուտան: Ասէ մայրն. լուր որդեակ. և շաբաթ մի այլ համբերեա. ապա թէ տաց քեզ պատասխանի. և քո աչօքդ տեսանես. և յետ շաբաթուն գային էշն և քուռակն բեռամբ ՚ի տուն. և քուռակն յառաջ երթայր քան զմայրն. և լուաւ ձայն ահագին խռնչալոյ. զի զխոզըն զենուին. և խրտաւ քուռակն և յետ փախեաւ դէպ ՚ի մայրն. և ասէ մայրն. զի՞ է քեզ որդեակ, զի սոսկաս. մի երկնչիր ՚ի խոզէն. քանզի գարոյ հասապն կու խնդրեն յիւրմէ. և դարձեալ եկին ՚ի կալն. կրէին զգարին. և յորժամ բարձեալ դարձան ՚ի տուն, կալեալ ՚ի վերայ քուռակն սմպակն ոտից և ասէ ցմայրն. ո՞վ մայր, տես. զի գարոյ հատ փակեալ չլինի ՚ի յոտս. որ զհաշիւն խնդրեն յինէն, որպէս ՚ի խոզէն:

Յուցանէ առակս, թէ իւրաքանչիւր ոք, որ ուտէ ձրի զայլոց վաստակն, որպէս զխոզն, և գիրանայ, նա աստ մարմնաւոր դատաւորաց վճարի մահուամբ, յետոյ ՚ի հանդերձելումն ահագին ատենին հոգով և մարմնով պատասխան տայ:

ԺԹ. ԵՐԿՈՒ ԱՔԼՈՐ

(19 V=17 I=159a=9 A=1 C=1C²)

Երկու աքլոր կռուէին ի մէջ փողոցին. և մին յաղթեաց ընկերին և ընկեց զնա և հպարտացեալ թռաւ և ելեալ բարձրագոյն տեղիս և սկսաւ ճեմել և գագայել և բարձրվզել վասն յաղթութեան նորա ի պարծանս անձին համարեալ իւրն։ Եւ ահա արծիւ մի ի վերուստ յանկարծակի և առեալ վերացաւ զնայ յաւթն։

Ցուցանէ առակս, թէ որ խնդայ ի կորուստ թշնամոյն կամ ուրախանայ հպարտութեամբ, թէ յաղթեցի թշնամոյն, գայ ի վերայ նորա յանկարծակի նեղութիւն և չարչարանք, որ վայ տայ անձին իւրոյ. և աւրն ահագին հուրն է բաժին. զի այսպէս գրեաց Դաւիթ և Սողոմոն, թէ փորեցին առաջի իմ խորխորատ և անկան ինքեանք ի նոյն։

---

1 ag Ի ՍԿԶԲԱՆՆ ՑԱՒ. Առի յառակաց թէ.—I երկու աքլաւր, ag աքլորք երկու, C աքլօրք. բ., C² աքլօրք երկու.—I կռւէին, ag, C² կռուէին.—մին] I մինն, ag, C, C² մէկն.—C հաղթեաց.—2 ընկեաց] I ընկէց, ag, C, C² ձգեաց.—C² զնայ.—C, C² հպարտացաւ եւ.—թռաւ] I թռեաւ, ag, C, C² չէ+.—եւ] ag չէ+.—ելեալ] I, ag, C² ել, C ելօ.—2—3 բարձրագոյն տեղիս] I ի բ. տ., ag, C ի բարձր տանիս, C² ի բացր տանիս.—3 C սկսօ.—ճեմել եւ] ag, C, C² չէ+.—գագայել եւ բարձրվզել] I գայգայել եւ բարձրավզել, ag, C² կարկաջել եւ ձայնել բարձր, C կարկաճել եւ ձանել բաձր ԵՒ ՅԱՒԵԼՈՒՆ C եւ թռավռեալ, C² եւ թըռուցեալ.—3—4 վասն յաղթութեան... իւրն] ag, C, C² որ յաղթեաց (C հախթեաց) ընկերին եւ հպարտացաւ ինքն ընդ իւր անձն.—4 I ահա գայ, C ահայ.—5 I արծիւն, ag արծուի.—C C² մի եկն.—յանկարծակի եւ առեալ] ag էառ զինքն եւ, C, C² եւ էառ զինքն եւ.—C վերացօ.—զնայ] I, ag, C, C² չէ+.—6 յաւթն] I յաւդն, ag, C, C² յօդս (C² յաւդս) երկնից

7 ag թշնամւոյն իւրոյ, C² թշնամոյն իւրոյ.—կամ] ag եւ, C, C² եւ կամ.—8 թշնամոյն] ag, C, C² ընկերին.—9 յանկարծակի] I, ag, C, C² չէ+.—I նեղութիւնք.—եւ չարչարանք] ag չէ+ ԵՒ ՅԱՒԵԼՈՒՆ I, ag, C² յանկարծակի, C հանկարծակի.—10 անձին իւրոյ] ag իւր անձին, C անձինն իւրոյ.—10—12 եւ աւրն... ի նոյն] I եւ յաւրն ահագին հուրն է բաժին, ag որպէս ասէ Դաւիթ. գուբն, զոր փորեաց. եւ տէրն ասէ, թէ որով չափով չափ, C, C² որպէս ասէ [C Դաւիթ], [C² թէ] որ փորէ խոր ընկերին իւրոյ, ինքն անկանի ի խորխորատն. եւ Քրիստոս հրամայէ, թէ որով չափով չափէք, չափեսցի ձեզ և այլն։

Ի. ԽՆԱՄԵԽԱՒՍ ԱՔԻՍ

(20 V=18 I)

Աքիսն մտաւ ի սենակ թագաւորին և եկեր բազում բարիս և հպարտացաւ ի զիրութենէն. և գնաց առ ձին և առ ուղտն և առ գոմէշն կարգաւ և առ լուսաւորս երկնից, թէ լերուք ինձ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ՁՌԳՐԻՆ 1 աքիսն.—ի սենակ] ի սենեակ.—և գնաց առ ձին և] գնաց առ անձին.—3 գաւմէշն.—յերկնից.

խնամի. զի դուստր իմ կարգելու է. և նոքա չիմացան զհպարտութիւն նորա. և առաքեցին զնայ գնալ ի յամբն. և ամբն ասաց. ես ի հող[մ]ոյն հալածիմ. գնաց առ հողմն. և հողմն ասաց, թէ կայ աշտարակ մի ի վերայ լերին միոյ յարևելս, որ զօրաւոր է քան զիս. ես զնայ հարկանեմ. և նայ կայ անխափ. և գնաց աքիսն առ աշտարակն այն և ասէ. արեկ՝ որ խնամենանք. և նայ ասէ. ես տկար եմ. զի ահա կան ի հիմունս իմ կենդանիք, որ ծակոտեալ պատառեն զիս. և ես ոչ կարացի յաղթել նոցա. և դու երթ առ նոսայ. և նայ գնաց. նայ աքիս մաքիս մկունք էին՝ իւր նմանի, որպէս զինքն. և ասաց նոցա, թէ եկայք խնամենանք. և խնամեցան։

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ շրջի, մինչև գոցէ իւր նմանի, որն բարի և որն չար. իսկ աւրն ահագին անղեղջ մեղաւորքն երթան և գտանեն զնմանիս իւրեանց՝ զդևքն և զամենայն չարայգործսն. և արդարքն գտանեն զհրեշտակսն և զդասս բարեգործացն սրբոցն, որ կան առաջի աստուծոյ. և զիս զմեղաւորս յիշեայ առ Քրիստոս աստուածն մեր։

—4 իմացան.—5 զնայ... յամբն] առ յամպն.—ամբն] յամպն.—6 թէ ես ի հողմոյն.—և հ. ասաց] ասաց հողմն.—7 կայ] կէ.—միոյ] իմոյ.—զաւրօր.—8 զնայ] զնա անչափ.—8—9 և գնաց աքիսն] գնաց աքին.—9 արեկ] արի եկ.—10 կենդանիք] կէ.—11 պատառեն զիս] պատառեն.—12 նայ աքիս մաքիս մկունք] և եսես, զի այն կենդանիքն մկունքն.—13 թէ] ով սիրելիք.—խնամեացուք.—խնամեցան] եղեն։

16 նմանին.—16—17 մեղաւորն երթալ.—17 զդևսն.—18 չարագործս.—գտանեն] կէ· —զհրեշտակս.—18—19 զբարեգործաց գտան սրբոց, որք.—19—20 և զիս... մեր] կէ։

ԻԱ. ՄՈՒԿՆ ԵՒ ՈՒՂՏ

(21 V=19 I)

Մուկ մի հպարտացաւ. և էմուտ հպարտութիւն ի սիրտ նորա. և բարձաւ ի նմանէ իմաստութիւնն. գայ առ ուղտն և ասէ. տուր ինձ հրաման, որ ի կշճակ ոտից քոց զնեմ զբոյն իմ և առնեմ ին[ձ] դադարք. և ասէ ուղտն. արիւն քո ի գլուխ քո. մի խորհել զմահու գործդ զայդ. և նայ ասէ. կակուղ է անպակ քո և ոչ վնասէ զիս. և եթ զբուն ի հետս ոտին ըղտուն. և յաւուր միոյ գնաց ուղտն ծանդր բեռամբ և կոխեաց զնայ. և նայ ճիճու եղև

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ԶՕԳՐԻՆ 1 և էմուտ հպ.] կէ.—2 նորա] իւր.—3 կճղակ.—4—5 մի խորհել] մի խորհեր.—5 անպակն.—6 եւ] եդ.—զբոյն իւր ի հետ.—ըղտուն] գղտոյն. —7 գնաց] երթայր.—ծանդր.—ճըճու.

և վազեաց ճրագոյն ընդ յետոյս նորա․ և զան տեսեալ ուղտն և ասէ․ ահա եղբայր՝ այդ նեղէր զքեզ, մինչև ելաւ ի քենէ։

Ցուցանէ առակս, թէ շատ ի հարստութենէ հպարտանայն․ և այլ ի փառաց աշխարհիս, որ գայ նոցա, և այ[լ]ք ի գիտութենէ․ իսկ որ խելք ունի, նայ յորժամ որ փառք աշխարհիս գայ, նայ յանժամ խոնարհի և հեզ լինի, որ գովի ի յաստուծոյ և ի մարդկանէ։

—8 զճրագոյն.—նորա] չէ+·—զայն.—8—9 և ասէ] ասէ ցնա.—եղբայր ահա այս։

10 շատք.—10—12 ի հարստութենէ... ի գիտութենէ] ի հարստութիւն և փառաց աշխարհիս հպարտանան և այլք ի գիրութենէ.—12 իսկ որ իմաստուն է և.—12—14 փառք... ի մարդկանէ] փառաց աշխարհիս հասանի, նա պարտէ, որ խոնարհ և հեզ լինի. զի փառք առնու յաստուծոյ և գովի ի մարդկանէ։

ԻԱ. $\frac{206}{195}$D Մուկ մի ըղտին մօտ գընաց և ասէ ցնա․ տուր ինձ հրաման․ որ տեղ որ դու անցնիս, ես ՚ի քո ոտաց ներքեն բոյն դնեմ․ և ասէ ուղտն․ վնաս լինի քեզ․ քանզի յանկարծակի կոխեմ զքեզ և մեռանիս․ ասէ մուկն․ կակուղ է սմպակդ․ ասէ ուղտն․ արիւն քո ՚ի գլուխ քո․ և շինեաց մուկն բոյն, որ ուղտն անցանէր․ և եկեալ ըղտոյն և էր բարձած յոյժ․ յանկարծակի կոխեաց զմուկն, որ փխեցաւ․ և հայեցաւ ուղտըն և ետես, զի ճրագու մկանն ելեր էր ՚ի փորէն ՚ի դուրս․ զի էր գէր․ և ասէ ուղտն․ այդ կայր ՚ի փորտ, ո՞վ եղկելի, որ նեղէր զքեզ։

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ, [որ] հպարտանայ, նման է մկան․ և ուղտն սատանայ է, որ կոխէ զհպարտն․ զի այն հպարտութիւնն և գիտութիւնն յորովայն մտանէ․ և անկանի ՚ի խորս անդնդոց, որպէս անկաւ սատանայ։

ԻԲ. ՃՈՀԻ

(22 V=20 I=152 D)

Ճոհի մի ծաղր առնէր և ուրախացուցանէր զմարդիք․ և ահայ մեծազգի այր մի և փարթամ վաղճանեցաւ․ և կոչեցին զնայ քահանայքն և տանուտէրքն և ասեն․ Ճոհի, տանք քեզի․ ժ․

1 Ճոհի մի] I Ջուհի մի, D [Ջ]ուհին.—զմարդիք] I զմարդիկք, D զամենեսեան.—2 այր մի] D չէ+.—D փարթամ մարդ մի.—I վախճանեցաւ.—և կոչեցին] I և կոչեն, D կոչեն.—3 քահանայքն և տանուտէրքն] I քահանայքն և տաւլվաթաւորքն, D քահանայքն և տանուտէարքն.—Ճոհի] I Ճուհի, D չէ+.—I, D տամք.—քեզի] I, D քեզ.

մոթ ցորեն. մի գայր ի ժողովն ծաղը առներ. և ասէ ճոհչին. ձեր հրամանքն է. իսկ իբրև ժողովեցան ի հանդէս բազում ժողովուրդքն. և ճուհչին կարեաց փոքրիկ կտաւէ մատնիք մի և ձգեաց ի վերայ քրձոյ միոյ. զայ յատեանն և ասէ. ես այլ ձեզ ժողով չեմ կարեր գտանել. և արդ դուք (տուք) զցորեան իմ, զոր խոստացաք. և առաւել ծիծաղեցուց զնոսա:

Ասայ զառակս, յորժամ կարիք ինչ կենայ քեզ. և ապայ դաս ի ժողովն. և ապայ թէ դու քարոզել կամիս, ասայ ի ժողովն զառակս զայս:

—4 մոթ ցորեան.— մի գայր] I մի գալ D գէ ոչ գաս.—D 'ի ժողովն մեր.—I, D ծաղր առնել.—4—5 և ասէ ճոհչին. ձեր հրամանքն է] I ասէ ճուհչին. հրամանք ձեր լինի, D վէ.—5 իսկ] D վէ.—D 'ի հանդէսն.—5—6 D ժողովուրդք.—6 և ճուհչին կարեաց] D նա կարկատեաց.—I մատնիկ.—7 քրձոյ միոյ] I ծերոյ միոյ, D քրձոյն.—I գա աւեան, D գայ աւեան.—7—8 ես այլ... գտանել] I ես այլ ղձեզ հանց ժողով ոչ կարեմ գտանել D ով եղ բարք՝ ես ոչ կարեմ զձեզ ի ժողով տեսանել.—8 դուք] I, D տուք զցորեանն.—8—9 I խոստացաք ինձ.—9 և] I, D և.—I ծիծաղեցուցյց, D ծիծաղեցոյց:

10 ասայ զառակս] I ցուցանէ առակս թէ, D նշանակէ առակս.—ինչ կենայ] D [ին]չ կենայ.—D քեզ խօսից.—և ապայ] I ապա, D և.—11 և ապայ թէ դու] I նոյնպէս և դու, D նոյնպէս և եթէ.—կամիս] D վէ.—ասայ] I ասա, D դու ասա.—12 զայս] I վէ:

Ի՛նա. 27C կայր խիստ շէն գօղ մի, և կայր ի յայն գեղն ջուհի մի և խիստ ծաղը առնէր զայն գեղացիքն և ուրախանային իւրմովն: Ւանդիպեցաւ՝ աւր մի մեռաւ ի յայն գեղին խիստ աղնուական տանուտէր մի. ժողովեցան քահանայք և տանուտէրք առ ջուհին և ասեն. հաղար վասըն աստուծոյ. այս օր մեզ յերևան մի գալ. այս օր ամեն երկիրս առ մեզ պիտի գայն. մի զմեզ այս օր խաղք առնէր. ծիծաղինք և ամօթ լինիմք ի ժողովրդենէն. մեք տանք քեզ .ժ. մունեթ ցորեան: Իսկ իբրև ժողովեցան երկիրն ամէն ի հանդէսն բազումք ժողովուրդք և կային նստած գլխիքայց, գնաց ջուհին կարեց կտօէ մանդիկ մի փոքրիկ և ձգեաց ի վերայ գափու և կոյր շան մի և էառ գնաց ի հանդէսն, մտաւ յատեանի. ետես զնա հարկաւոր տանուտէր մի, ընդ դէմ վազեաց և ասէ. մի գայր վան աստուծոյ. և նա պնդեց զոտն ի տեղն և ասէ. ա՛յ եղբայրք, է՞ր էք յիմար մարդիք. ես այլ յերբ տեսնում զձեզ ի մեկ տեղ, որ զիմ ցուրեան առնում. տուք զիմ ցուրեանն և ապայ երթամ ի ձեզնէ. ծիծաղեցոյց զամենքն և խաղք արար. ոչ ելօ, մինչև էառ զցորեանն:

27C=27C² ՏԱՐԲԵՐՈՒԹՒՒՆՔՍ ԸՍՏ C² ԶՈՒՐՒՆ 1 գօղ] գեաւղ.—2 գեղացիքք.—3գեղն.—5 ամէն.—6 գան.—առնէր] առնել.—ամօթ] ամաւթով.—7 մունեթ] մունթ.—ցորեն.—8 կաին.—9 գլխիքայց.—կտաւէ.—10 և էառ] էառ և.—11 յատեանն.—C² վազեց.—12 գայր] գալ—զոտն պնդեց.—12—13 եղբարք.—14 ցուրեան] ցորենն.—ցուրեանն] ցորենն.—ապա.—15 ելաւ:

ԻԳ. ԿՐԻԱՅՔ ԵԻ ԽԵՅԳԵՏԻՆՔ ԵԻ ԱՐԾԻՒ

(23V=21 I)

Ժողովեցան կիրիաքն և խեյգետինքն. և գնացին առ արծիւն և ասեն. [ուս]ոյ մեզ Թռչիլ. ապայ թէ ոչ՝ մեռցուք առաջի քո. և ասեն. ընդէ՞ր է, որ կէսգ Թռչուն էք, կէսգ սրընթացք. և մեք տկարք և ողորմելիք. և ասէ արծիւն. արիւն ձեր ի գլուխս ձեր. գի ես տամ, զոր հացէք. գի յիմացաւ, որ Հպարտութիւն տարաւ զխելս նոցա. ձայն արար արծիւն. և ժողովեցան առ նայ ամենայն Թռչունքն. և նայ տարաւ գնոսա ի ծայրս վիմի մի բարձրայգունի, որ էր ողորկ. և ի յոտս նորա խորայձոր և քարայկառկառ և շարեաց. ա. ընդ մէջ կիրիային և գԹռչունս. արծիւ վերացաւ և արար ձայն՝ զնշան Թռչելոյն, զոր յառաջ պայման էր եդեալ նոցա. և ահայ վերացան Թռչունքն յաւթս ըստ սովորութեան իւրեանց. և զան տեսեալ կիրպիցն՝ ձայն ետուն միմեանց. և ամենայնք զոչեցին զաւրութեամբ և ամենայն կարողութեամբ վազեցին գՀետ Թռչնոցն. և ահայ մեծաւ աղաղակաւ և որոտմամբ իջին յատակս վիմին և մանդրեալ փշրեցան ի քարայկառկառ խորայձորն և եղեն գեղ Թռչնոցն։

Յուցանէ առակս. բ. միտք. ա. այս է, գի ամենայն մարդ, որ Հպարտանայ և յան բանն և զործն ձեռն արկանէ, որ չէ իւր լայեկս և յարմար և ի վեր է քան զիւր կարողութիւնն, նայ տատակի որպէս զկիրիայքն. և ա. այս է, գի յաւրն դատաստանին ոսկրոտ ծանդրայմարմին անզեղջ մեղաւորքն իջանեն ի գժոխս, որպէս կապարն իջանէ յատակս ծովուն. և արդարքն և ապաշխարեալ մեղաւորքն վերանայն ի հանդիպումն տեառն Քրիստոսի և մտանեն ի յառաջատան Հայրական։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ I ԶՒԳՐԻՒՆ 1 կրիայքն.—2 ով. տէր, մեզ ուսո՞ Թռչիլ.—ապայ Թէ ոչ մեռցուք] և Թէ և մեռանիմք.—3 և ասեն] վխ.—ընդէր է, որ կէսգ... սրընթացք] ընդ Ե լինի գի այլք Թռչեն եւ այլք ՈՐընթացք են.—4 ողորմելիք ՃԱցաք.—եւ] վխ.—5 Հայցէքդ· քանզի իմացաւ արծիւն, գի.—6 տարաւ զխելս նոցա] կալաւ գնոսա.—արար] էած.—7 նայ տարաւ] վխ.—գնոսա] ընդ իւր զկրիայքն եւ գխեցգետինքն.—ծայրս] դագաթն.—մեզ.—8 բարձրագունի.—8—9 խորաձոր եւ քարՏ կառկառ.—9 շարեաց] շարժեաց.—9—10 ա. ընդ մէջ... վերացաւ] ա. Թռչուն եւ մի կիրիա եւ ասաց ընդ կրիայքն եւ ընդ խեցգետինք, ահա մեք կու Թռչիմք. դուք այլ ընդ մեզ վերացիք. որպէս եւ մեք.—10 արար ձայն] ձայն էած արծիւն.—10—11 գնշան... ահայ] վխ.—11 վերացաւ.—ընդ նմա ի յաւդն.—12 գայն.—կիրպիցն] կրիայքն եւ խեցգետինքն եւ նոքա.—13 ամենեքեան.—կարողութեամբ] կարող զօրութեամբ.—15 իջան.—մանդրեալ.—16 խորայձորն] ձորն խոր.—Թըռչնոցն] վխ·

17 ա.] միւն.—որ] վխ.—18 ի յան.—ոչ է.—իւր] վխ.—19 լայեկս] պատշաճ.—վերն.—20 զկրիայքն.—ա.] միւն.—դատաստանին] պատասխանի.—21 ծանրամարմինքն.—22 ի դժոխքն.—22—23 ապաշխարողքն.— 23 մեղաւորքն] վխ. — վերանան. — Քրիստոսի] Յիսուսի.—24 ի յառաջատան Հայրենի։

ԻԴ. ԳԱՅԼԱԳՌԱՒ ՊԱՆԻՐ Ի ԿՏՈՒՑՆ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(24 V=22 I)

Գայլագռաւն քաղցեաւ մերձ ի մահ և գնաց գողացաւ սակաւ մի պանիր ի հողայգործի միոյ և առեալ զայ նստի ի վերայ բարձրայգոյն վիմի միոյ, զի կերիցէ զնայ· և ահայ կար յոստս վիմին աղուէս մի և ետես զագռաւն և զպանիրն ի բերայն· սկսաւ գովել զագռաւն և ասել, թէ փառք աստուածոյ կենդանոյ, ուստի զայ պայծառ արեգակն այս, որ գեղեցիկ է և է նման լուսնի· անձն սուրբ և փետուր դորայ փայլեն որպէս զաստեղս· և թէ գիտէի զձայն սորայ՝ զաւրաւոր էր, ես թագաւոր ածէի զդայ տիեզերաց· և ագռաւին խելքն գնաց և հպարտացաւ ի սուտ գովութիւնն· մոռացաւ զպանիրն· և ասէ ընդ միտս իւր· թէ այսպէս գեղեցիկ եմ ես, և է ձայն իմ զաւրաւոր· և տարածեալ զթևս իւր· և մեկ մի բարձր ձայնեաց· և զերծեաւ պանիրն և անկաւ առաջի աղուէսուն· ասէ աղուէսն ընդ ագռաւն, թէ ձայնդ աղեկ է՝ այդ· զամենայն տեղեքդ յաւել ունիս թագաւորութեան· ապայ խելք բնաւ ոչ ունիս դու· ա· շերտ պանիր ոչ կարացիր պահել դու, զի արդ կարես պահել զթագաւորութիւն:

Ցուցանէ առակս, թէ զամենայն կերպ թագաւորութեան ետ մեզ աստուած իւր զալստեամբն· ապայ խելաց զաւրութիւն բնաւ ոչ ունիմք· զի հանապազ լսեմք և հաւանիմք սուտ և խաբող բանից սատանայի, որ զստութիւն կենցաղուս տայ մեզ սիրել· և հպարտանամք ի փառս և ի սուտ գովութիւնս· և զայլ մեղս ցանկալիս մեզ երևեցուցանէ· և զոր ունիմք առ մեզ շնորհք սուրբ աւազանին և զպատուիրան Քրիստոսի, զայն ի բաց հանէ ի մէնջ պատրանաւք և զմեզ ողորմելիս առնէ և աղքատ ի սուրբ մեծութենէն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ՁՌԳՐԻՆ 3 *բարձրագոյն*] *բարձր.—ահայ*] *չէ.—կայր ոստս.*—4 *աղուես.—և զպանիրն ի բերայն*] *զի ունէր զպանիրն.*—6 *այս, որ*] *այսաւր.—է և է*] *չէ.*—7 *փետուրք.*—8 *զձայն*] *թէ ձայն.—դորա զօրաւոր է.—ես զդա.—զդայ*] *չէ.*—9 *ագռաւին*] *ագռաւն մոլիկ գնէր գովասանքին աղուեսուն և.—գնաց*] *ցրուեցաւ.—հպարտացաւ ընդ միտս.*—10 *գովութիւնն*] *գովեստիցն և.—զպանիրն ի բերանն.*—11 *գեղեցիկ եմ ես*] *գեղեցկութիւն կա յիս.—իմ*] *չէ.—տարածեաց.*—12 *իւրն*] *չէ.—մեկ մի*] *որչափ որ կարողութիւն ունէր.—բարձրաձայնեաց.—և զերծեաւ*] *յանկարծ զերծաւ.—պանիրն*] *պ. 'ի բերանոյն.*—13 *աղուէսուն*] *աղուն* (ԱՅՍՊԷՍ) *և.—աղուեսն.*—14 *աղէկ.*—15 *խելք... ունիս*] *խելքդ նուազ է.—մեկ շերդ.*—16 *դու*] *չէ.—զթագաւորութիւնն:*

17 *թագաւորութեանն.*—19 *ունիմք.*—20 *բանից.—կենցաղոյս.*—23 *զպատուիրանն.*—24 *զմեզ*] *չէ.*—24—25 *մեծութեան:*

ԻԳա. 33ag Ագռաւ մի պանիր ունէր ՚ի բերանն և նստէր ՚ի բարձրաւանդակ տեղւոջ: Իսկ աղուէսն փորձ առնոյր ՚ի նմանէ հանել զպանիրն: Եւ մատուցեալ մօտ անդր և զակն ՚ի նա հարեալ. երանի տայր բնութեանն. զի սեաւթոյր գունով և գիշերոյ մանուկ և վայելէ քեզ ծաղկիլ ՚ի գունոյդ. այլ և զօրութիւնդ քո ՚ի քեզ, որչափ ոչ այլում, բայց և իմաստութիւնդ. և ոչինչ ևս արգել ունէր զթագաւորութիւն, զարծուով զանց արարեալ ամենեքին. և թագաւոր հաւուց, եթէ ձայն գոյր և ոչ ամենեքին կարօտ գտեալ էիր յիրիդ: Դրդուեցաւ ՚ի գովութենէն ագռաւն և զմեծաձայնութիւն ցուցանել կամեցեալ՝ եբաց զբերանն և գոչեաց յոյժ մեծ. և պանիրն ՚ի վայր անկեալ՝ որս լինէր աղուեսուն: Եւ նա առլցեալ կերակրովն՝ ձայն քո ՚ի քեզ, ասէ, կարի քաջ, ո՜վ ագռաւ, բայց ՚ի մտաց պակաս ես:

Զայս առասպելս գիտելով մի երբէք պատրիցիս ՚ի սուտակապաս գովութենէ:

2 agE աղուես:

ԻԳբ. 38C Ագռաւն գտաւ կօշտ մի թարխնայ և ի խնդալոյն ունելով զնայ ի կտուցն նստէր յայսր յանտր. և էր օրն կիրակի. և կամէր ճաշակել. և էր այգոցն. և յայնժամ արձակ չէր ի ճաշակել. և տեսեալ աղուէսն՝ ընթացեալ զհետ նորայ և հասեալ ագռաւուն. ուստ մի ծառոց հանգչէր ի ճաշակել. և մատուցեալ աղուէսն՝ ասէ. աւրս ուրբաթ է և չէ պատեհ ուտել քեզ զթարխինայդ. կամելով խաբել զնայ, զի խօսեսցի, միթէ բանայ զբերանսն և ընկնի թարխնայն ի նայ. և նայ պատասխանի ոչ ետուր. և դարձեալ յայլ հնար մտեալ աղուէսուն և ասէ. ո՜վ գեղեցիկ ի հաւերտ, երնիկ ականջին, որ լսէ զբարի բարբառ քո, զի լուեալ եմ ՚ի հարցն մերոց, թէ անտանելի ձայն է ազգտ ձեր. և աղաչեմ զքեզ՝ հայես ի պաղատանս իմ և մէկ բերան գոչես այդ աղուոր ձայնիդ. և խաբեաց զագռօն ի սուտ բաներ նորա. գոչեաց մեծ ձայնիւ կա՜ղ և անկաւ թարխինայն ի բերանէն ի վայր. և էառ աղուէսն. և ասէ. խաբեցեր զիս և առիր զկերակուրտ իմ. դու գիտես ու աստուած. ասէ աղուէսն. ձայն աղէկ ունիս, ապայ ի խելացդ պակաս ես:

Աղուէսն սատանայի աւրինակի, որպէս բազում ասացաք և ագռօն մարդուն, որ ունի սակաւ առաքինութիւն ի յանձն իւր. և սատանայի մտեալ յամենայն հնարս նենգութեան, մինչև խաբեալ և հանեալ ի նմանէ զայն սակօ առաքինութիւն. բայց որ իմաստունքն և զգաստքն՝ ոչ

38C=38C² ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² ՁԵՌԱԳՐԻՆ 1 թարխինա.—2 զնա.—այսր անդըր.—կիրակէ.—3 այգուցն.—անժամ.—4 աղուեսն.—նորա.—յասա.—5 ի ճաշակել] չէ+.—աղուեսն.—աւրս] այս աւր.—6 զթարխինայս.—զնա.—7 բանա զբերանն.—թարխինայն.—ի նայ. և նայ] և նա.—8 աղուեսուն.—10 հարց.—ազգդ.—11 հախս.—այտ.—13 ի բերնէն.—աղուեսն.—14 առեր.—15 աղուեսն.—ապա:

16 աղուեսն սատանաի.—ագռաւն.—17 մարդ[ոյն].—սատանաի.—18 խաբել.—հանէ.—19 սակաւ.—իմաստունք են.—զգաստքն.

խաբին, որպէս բազումս տեսանեմք. զի պահաւք և աղօթիւք յաղթեցին բանսարկուին. որոց և զմեզ արժանի արասցէ երկն[ա]որ Թագաւորն հետևելով շօղՈիաց սրբոցն և լսել զբարբառն, որ ասէ. եկայք աւրհնեալք հաւր իմոյ՝ ժառանգեցէք զպատրաստեալն:

—20 աղաւթիւք.—21 երկնաւոր.—շաւղաց.—23 իմո.—ժառանգեցէք:

ԽՊԳ. 66 F ԱԳՌԱՒՈՒՆ ԵՒ ԱՂՒԵՍՈՒՆ *Ագռաւ մի 'ի ծառն էր և կտոր մի պանիր 'ի բերանն. և տեսեալ աղուեսուն և ասաց. զարմացեալ եմ, ո՞վ ագռաւ, թէ հանց գեղեցիկ գլուխ և ճիրանունք և փետուր և ծիրանի գոյն, թէ ինչ է պատճառն, որ հաւանց թագաւոր չես դրած. լինի թէ ձայն չունիս. և հպարտացեալ էթող զպանիրն և ձայնեալ. և անգաւ պանիրն. և առեալ աղուեսուն և ասաց, թէ ձայնտ այլ աղուոր է, բայց 'ի խելացտ պակաս ես:*

Այնպէս և մարդ, որ հպարտ լինի:

ԽՊԴ. $\frac{202}{193}$ D *Առակ օգտակարագոյն:*

Նա և առակ մի այլ ասի
Վասն ագռաւոյ մի անմըտի:
Զոր էր քաղցեալ անպատմելի,
Մինչ զի հազիւ էր կենդանի
Ելեալ գընայր մէջ օրէի.
Տարաշըջէր վասն կերակրի:
Սակաւ պանրի նա պատահի.
Որ էր անկեալ անդ 'ի յերկրի.
Ուրախութեամբ առեալ տանի.
'Ի բարձըր ծառ մի նա բազմի:
Զսակաւ պանիրն ճաշել կամի.
Թերևս այնու առողջ մնասցի:
Այլ նենգաւոր աղուեսուկ մի
Խեղճ ագռաւուն հետամըտի.
Գնացեալ ներքև ծառոյն կանգնի.
Զնորա պանիրն առնուլ խորհի:
Սկսաւ գովել ազգի ազգի
Զխեղճ ագռաւուկն ողորմելի:
Թէ ուստի գա՛ այս գովելի
Թըռչունս նըման թագաւորի.
Փետուրք սորա փայլեալ լինի.
Զերթ ճառագայթն արեգակի.
Թէ ձայն սորա քաղցըր լեցի.
Զսա թագաւոր ես կարգէի:
Իսկ ագռաւուկն ողորմելի
Հպարտանայ 'ի յիւր մըտի:
Գովք աղուեսուն զխելքն տանի.
Թողեալ զպանիրն՝ ղա՜ռ ղա՜ռ հընչի:
Աղուեսն առեալ զպանիրն տանի.
Ուրախութեամբ նա ճաշակի.
Ո՞վ ագռաւուկ, ասէ գերի.
Ձայնդ աղէկ է. խելք նուազի:

203D *Մեկնութիւն առակիս:*

Աղուեսն է նման սատանայի
Եւ թամայ նենգաւորի.
Որ միշտ ընդ մարդ պատերազմի.
Պէսպէս հընարիւք խաբել խաբի:
Հըպարտութեամբ զխելքն տանի.
Զսէր աշխարհիս նման ցուցանի.
Զբարիսն ամէն, մարդ զոր ունի,
Կորուսանել ջանալ կամի:
Իսկ որ մըտօքն զգաստ լինի,
Զառակս 'ի միտն առեալ պահի.
Անտի իրաց ոչ հեռանի.
Նա ըստացող բարեաց լինի:

ԻԵ. ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԲԺԻՇԿ ԵՒ ԱԳՒ ԻՇՈՅ

(25 V=23 I=10 A)

Իմաստուն բժշկ մի ի քաղաք մի հռչակաւոր և հարեալ զփողն իւր և ժողովեցան բազումք առ նայ. և նայ ասէր բարձ-րայգոյն ձայնիւ, թէ գիտեմ ես զ[պ]ա[տ]ճառս ամենայն ցաւոց. և սեալ եմ զդեղ և զսպաղանիս նոցա. գայ այր մի և ասէ. ո՞վ բարի հաքիմ, գալառ իշոյ դեղ գիտես. և նայ ասէ. այոյ. գնայ՝ կարի քաջ. բեր, որ տեսանեմ և գնեմ ազգի ազգի մլհամ և սպեղանեմ զնայ. և նա եհան ի ծոցուն ագի մի իշու, որ չորացեալ էր, և ասէ. ողջացոյ զայս. զի կամէր ծաղր առնել զհաքիմն. և ասէ հաքիմն. ով դու, այր փառօոր, անհնարայ է, թէ ողջանայ դայ ի բժշկաց. զի իշուն ագին միայն կայ. ապայ թէ աստուած խոնարհի և յանձն առնէ. նայ միայն է կարող և բժշկել և ողջացուցանել զդայ՝ ամենայկարող զաւրութեամբն իւրով, լնուլ և կատարել զպակասութիւն անդամոց դորայ՝ զգլուխ և զփորոտին և զամենայն անդամքն ոսկերաւքն և մսաւքն և մորթաւքն և ջլաւքն.

Ցուցանէ առակս, թէ կայ մեզ ամենեցուն, ով եղբարք, յայտնապէս, թէ այս պէս եղաք ամենայնք. զի առ մեզ միայն անուն կարգիս մնաց և զիտուլնի—նս և «հաւատ» և յայլ բարեաց աւտարացաք, և այս ոչ է մեզ աւգուտ առաջի աստուծոյ. զի ասէ Քրիստոս. ոչ ճանաչեմ զձեզ նենգաւոր մշակք. ի բաց կացէք յինէն. զի առ ձեզ միայն մնաց անուն քրիստոնէութեան. և ամենայն մեղք բազմացան ի մէջ մարդկան և հաւատք առանց գործոց մեռեալ

---

1 I, A բժիշկ.—I, A ի քաղաքի.—A հրչակաւոր.—և] I չիք.—2 իւր և] A իւր.—2—3 բարձրայգոյն] I չիք, A բարձրագոյն.—3 ձայնիւ] I ձայն, A չիք.—զաճառս] I զպատճառըն, A զպատճառս.—4 եմք.—I, A զսպեղանիս.—դայ] I, A դայր.—I, A ասէր.—ոյ] I ով.—5 գալառ] I գայլառած, A գայլառ.—I իշու.—գնայ] I չիք.—6 քաջ] I, A քաջ գիտեմ ԵՒ I ՅԱՒ. գնամ.—I տեսանեմք, A տեսանեմ զնա.—6—7 սպեղանեմ] I բժշկեմ.—7 և նա] I չիք.—I ի ծոցէն, A ի ծոցոյն.—մի իշու] I իշուն, A մի իշոյ.—7—8 I, A էր չորացեալ.—8 I ողջացուոյ, A ողջացո.—A զդա.—զի] A ելի.—զհաքիմն] I զնա.—9 հաքիմն] I բժիշկ.—այր] A հայր.—I, A փառաւոր.—I, A անհնար.—I, A ողջանա.—10 ի բժշկաց] I ՅԱՒ. ՍԽԱԼՄԱՄԲ՝ քոց նա միայն է կարող բժշկել և ողջացնել.—աստուած] I չիք.—11 I, A յանձն առնու ԵՒ I ՅԱՒ.՝ վասն բարի գործոց քոց.—և բժշկել] I, A բժշկել.—11—12 ողջացնել.—12 ամենայկարող... իւրով] A չիք.—լնուլ] A չիք.—13—14 անդամոց դորայ... զամենայն] I չիք.—14 անդամքն] I դորա անդամն.—14—15 ոսկերաւքն ԵՒ ԱՅԼՆ] I ջլօք ոսկերօք և մորթօք, A ոսկերքն և մսօքն և մորթօքն և ջլօքն։

16 ով եղբարք] I եղբայրք.—17 I, A ամենեքեան.—18 A կարքիս մնացն.—I գիտութեանց.—I, A հաւատքս.—I, A այլ.—19 ոչ է] չէ.—20 I, A թէ ոչ.—նենգաւոր մշակք] A նենգաւորակք.—21 I, A անուն միայն մնաց.—22 I, A ի մէջ.—և] I զի.

է: Ապայ գիտասջիք. զի աւրէնք և սուրբք ոչ կարեն բժշկել զմեզ և զձեզ. ապայ թէ աստուած յանձն առնուր և զար կրկին մեզ ի խնդիր, նայ կարող է բժշկել և նորոգել և ազատել զմեզ:

—23 է] I կան, A են.—աւրէնք] A ՍԽԱԼՄԱՄԲ՝ օրէք.—24 ապայթէ] բայց միայն.—A յանձն առնէ և գա.—24—25 աստուած... նայ] I հզաւր ողորմութիւն և առատ մարդասիրութիւնն աստուծոյ.—25 A է կարող.—I նորոգել ի ձեռն ապաշխարութեան:

Ինա. 108 ag Եկեալ բժշկապետ մի 'ի քաղաք մի. ձայնէր և ասէր ընդ մարդիկք, թէ խիստ բժիշկ եմ: և ամենայն ցաւոց դեղ ունիմ: և զհիւանդն ողջ առնեմ: Եւ այր մի կամէր ծաղը առնել զհաքիմն. և առեալ իշու ագի մի. և պահեաց զնա ընդ հանդերձովն, և ասէ ընդ հաքիմն. ով իմաստուն բժիշկ, գայլն խածեալ է զիմ իշուկն. կարես զիմ իշուն դեղ առնել՝ որ ողջանայ: Եւ ասէ հաքիմն. խիստ քաջ. գնա՛ բեր դեկան մի, որ տամ սև մշհամի և սպիտակ, որ ողջանայ. և այրն զիշու ագին եցոյց և ասէ. այսօր կարես դեղ առնել. և նա ասէ՝ ո՞վ այր, այդոր աստուած կարէ դեղ առնել՝ որ ստեղծիչ է, ես զի արդ կարեմ իշուն ագին, որ է նշան իշուն, զէշ առնել.

Վա՛յ մեզ. զի նշան է մնացեալ 'ի մեզ քրիստոնէութեան, որպէս այն ի շուն ագին. անուամբ միայն եմք քրիստոնեայք՝ և ո՛չ գործովք: Ասէ՝ հաւատք առանց գործոց մեռեալ են. և հաւատ առանց գործոց գատարկ է. մարմին առանց հոգւոյ մեռեալ է, նոյնպէս և հաւատ առանց գործոց:

ԻԶ. ԱՐՏՈՒՏ ԹԱԳԱՒՈՐ ԹՈՒՉՆՈՑ

(26 V=24 I=156 ag=92B=114B=2C=2C²=25D)

Ժողովեցան թռչունքն և ածին զարտուտն իւրեանց թագաւոր. զի չէ զիշայկեր. և է արթուն և սաղմոսասացց կարգաւոր. և սահմանեաց միայբանութիւն և կարգեաց զնշխանս և զաւրայ-

1 Ի ՍԿԶԲՈՒՆՆ ag, D ՑԱՒԵԼՈՒՆ՝ ասէ յառակաց, Թէ.—92 B Թռչունք, C² Թռչունք.—ածին] ag, D ընտրեցին եւ եդին զարտուտն եւ օձին, 92 B ընտրեցին զարտուտն եւ օձին, B ընտրեցին եւ եդին, C, C² դրին.—1—2 զարտուտն իւրեանց Թագաւոր] ag, 92 B, D իւրեանց Թագաւոր, B, C, C² իւրեանց Թագաւոր զարտուտն (C զարտօան).—2 զի] I քանզի, C, C² եւ ասեն (C Թէ) գու ես.—չէ զիշայկեր] B զիշակեր չէ, C, C² չէ.—եւ է] 92 B այլ է, C, C² չէ.—D սաղմոսասաց եւ արթուն.—կարգաւոր] ag, B, D, չէ, C, C² եւ կարգաւոր.—3—4 եւ սահմանեաց... զաւրայվարս] I եւ սահմանած միաբանութիւն եւ կ. իշխանս եւ զօրաւորս, ag, B, D չէ, 92 B սահմանեցին իշխանս եւ կարգեցին զօրաւորս, C, C² եւ սահմանեաց արտուտն (C արտօան) իւրեան (C իւրենն) երեսփոխան եւ իշխանք.

վարս. և սկսան գնալ և դան ի գեղջի մի սահման. և տղաքն եղեալն էին որոգայթ վասն ձագուց. և պատահեցաւ որոգայթին առաջի արտուտին. և նայ հառ ղհատ ցորենոյն. և բախտերքն անկաւ ի պարանոց նորա. և նայ անշնչացաւ. և եկեալ ղաւրացն հանին զբախտերքն ի պարանոցէն և ասեն. ով բարի թագաւոր և իմաստուն կարգաւոր՝ սաղմոսասաց արթուն. զի այս՝ որ պատահեցաւ քեզ՝ ինչ էր. և նայ ասէ. ով բարի զաւրք իմ, որ ազահութիւն և յորովայնայմոլութիւնն տարաւ զնեզքս իմ և զիմաստութիւնս. զի խորհեցայ ծածկայբար ուտել ղհատ ցորենոյն վասն սովուս իմոյ. զի մի տեսցէ ոք ի զաւրաց իմոց:

Ցուցանէ առակս, թէ բազում սուրբք կարգաւորք և առաջնորդք կորընչեին ի գժոխս վասն ագահութեան և յորովայնայմո-

—4 C, C² սկսաւ.—ag, D ի գնալ, C, C² գնալ յերկրէ յերկիր.—ի գեղջի մի] I ի գեղչի մէջ, B, D ի գեղ մի, C ի գօղ մի, C² ի գեօղ մի.—սահման] I սահմանս, 92 B սահմանք, B, C, C² վր.—եւ] B ուր.—տղաքն] I, D մանկունք, ag, B մանկունքն, 92 B տղայքն, C տղայքն գեղչէին, C² տղայք գեղջին.—5 I, ag, B եդեալ էին, D ՍԽԱԼՄԱՄԲ՝ էին եդեալ էին, 92 B դրեալ էին, C դրեալ էին.—որոգայթին] I, B, D որոգայթ, ag որոգայթս, 92 B յորոգայթ, C ականակատաք որոգայթք, C² ականակատաք որոգայթ.—վ. ձագուց] I վասն թռչնոց, C վ. ձակոյն, C, C² ՑԱՒԵԼՈՆ՝ որ բռնէին.—պատահեցաւ] C, C² հանդիպեցաւ, ag, B, D վր.—որոգայթին] ag, B, D 2ԻՔ, 92 B յորոգայթին.—6 առաջի] I յառաջ, ag, B D, C, C² վր.—արտուտին] ag, B, D արտուտն յանց (D անց) կացեալ, 92 B արտուտն, C արտօտին.—եւ. նայ] ag, D եւ, B վր, 92 B նա ցանկացաւ եւ, C, C² վր ԵՒ ՑԱՒԵԼՈՒՆ՝ մեկնեաց գկտուցն.—I հառ.—ղհատ ցորենոյն] I ղհատն ցորենոյն, C զցուրենայհատն, C² զցուրենահատ[ն].—6—7 բախտերքն անկաւ] I ք. անկան, ag, D բախտն անկաւ, B անկաւ բախտն, 92 B անկաւ ԽԱՒՔՆ.—7 ի պարանոց նորա] ag, D ի պարանոցն, B ի պարանոց, 92 B 'ի վերայ պարանոցի նորա, C, C² ի վիզն.—նայ] ag, B, 92 B, D վր.—Ianշնչացաւ.—եւ եկեալ] 92 B վր.—զաւրացն] ag, B, D զօրքն, 92 B վր, C հաւոյն, C² հաւուցն.—8 հանին] I հանեն, 92 B վր.—զբախտերքն] ag, B, D զբախտն, 92 B, C վր.—ի պարանոցէն] ag, B, 92 B, D վր, C, C² ի վզէն.—92 B եւ ասեն ցնա թռչունք.—9 եւ իմաստուն] ag, B, 92 B, D իմաստուն.—կարգաւոր] I կարգաւ, ag, B, D եւ, 92 B կարգաւոր եւ C, C² վր.—սաղմոսասաց] D սաղմոսաց, C, C² վր.—արթուն] I եւ արթուն, ag, B, 92 B, C, C², D վր.—զէ] ag, B, D զինչ է, 92 B, C, C² զինչ.—այս որ] 92 B, C, C² վր.—9—10 պատահեցաւ] 92 B պատահեցաւ այս, C հանդիպեցօ, C² հանդիպեցաւ.—10 C քեզ այսօր, C² քեզ այսաւր.—ինչ էր] ag, B, 92 B, D, C, C² վր.—ով բարի զաւրք իմ] ag, B, 92 B, D 2ԻՔ, C, C² ով բարի հաւք (C² իմ).—որ] I գիտացէք որ, ag, C² գիտացին զէ, B գիտացէք զէ, 92 B 2ԻՔ, C գիտացէք, D գիտացէ զէ.—10—11 C ագայուէթիւն.—11 եւ յորովայնայմոլութիւնն] I եւ յորովայնամոլութիւնն, ag, B, C, C², D 2ԻՔ, 92 B և որկրամոլութիւն.—զնեզքս] I, ag, 92 B զնեզք, C, C² զիս և զիմ նեզքս.—իմ] C, C² 2ԻՔ.—11—12 և զիմաստութիւնս] ag, B, D 2ԻՔ.—12 զէ] I, ag, B, 92 B, C, C², D քանզ է.—խորհեցայ] 92 B կամեցայ.—ծածկայբար] 92 B, C² գաղտ, C գաղտուկ.—զհատ ցորենոյն] ag, D զցորեանն, B զցորենս, C, C² զցորենահատն (C զցորենայհատն) ի յիմ ընկերացն.—13 վասն սովուս իմոյ] I վասն զէ սովեալ էի, ag, B, D վասն սովու, 92 B 2ԻՔ, C վասն սովուս, C² վասն սովոյս.—զէ մի տեսցէ ոք] B զէ մի գիտասցէ ոք, 92 B զէ մի ոք տեսցէ, C, C² 2ԻՔ.—ի զաւրաց իմոց] ag, D ի զօրացն, B, C, C² 2ԻՔ ԵՒ ՑԱՒ՝. նա (C² նայ) անկաւ բախտերքն (C² բախտերք) ի վիզս իմ:

14 առակս] B, 92 B 2ԻՔ.—քազում] C, C² շատ.—սուրբք] 92 B, C, C² 2ԻՔ.—կ. ըգաւորք] D կրօնաւորք.—14—15 92 B առաջնորդք և կարգաւորք.—15 ԲԼՐՔՆ կորնչէին.—ի գժոխս] ag, B, D 2ԻՔ.—ագահութեան] ag, B, 92 B, D, C և արծաթասիրութեան, C² արծաթասիրուէթեան.

լութեան, որով գայթակղեցուցանեն զտգէտսն և լինին ողորմելիք առաջի Քրիստոսի:

—15—16 և յորովայնայմոլութեան] I և որովայնամոլութեան, ag, B, D ՁԻՔ, 92 B յորովայնամոլութեան, C որովա[յ]նայմոլութեան.—16 որով] ag, D և այնու, B և այնիւ, C[2] որ.—I, ag գայթագղեցուցանեն, B գայթակղեն, D գայթադղին, 92 B, C, C[2] գայթակղեցուցանէ.—զտգէտսն] ag, D զմիտս տխմարաց, B զտկարս եւ զանգէտս, 92 B, C զտգէտս.—եւ լինին ողորմելիք] B ՁԻՔ, C, C[2] լինի ողորմելի.—17 առաջի Քրիստոսի] ag, B, 92 B, D ՁԻՔ, C որպէս եւ ես, C[2] որպես (=որպէս ես):

ԻԷ. ՍԻՐԱՄԱՐԳ՝ ԹԱԳԱՒՈՐ ԹՌՉՆՈՑ

(27 V=25 I=97 ag=93 B)

Ժողովեցան թռչունք և ընտրեցին զսիրամարքն վասն գեղեցկութեան իւրոյ. ածին զնայ թագաւոր. գայ աղաւնին և ասէ. ով բարի թագաւոր, եթէ նեղեն զմեզ արծիւքն, դու զինչ աւգնութիւն կարես առնել մեզ:

Ցուցանէ առակս, թէ թագաւորին ոչ միայն գեղեցկութիւն (վայելէ), այլ և քաջութիւն և պատերազմական զաւրութիւն և բազմահնար իմաստութիւն յամենայն կողմանց:

1 թռչունք] I, ag թռչունքն.—ԲՆԳՐՔՆ ընտրեցին.—I զսիրամարքն, ag, B զսիրամարգն.—2 ածին] I և ածին, ag, B և արարին (B արին) իւրեանց.—զնայ] ag, B չէ.—3 ag մեզ արծուիքն.—3—4 աւգն. կարես առնել] ag առնես մեզ զօգնութիւն, B արասցես մեզ յօգնութիւն.—4 մեզ] I զմեզ, ag, B չէ:

5 առակս] ag, B չէ.—6 վայելէ] ag պիտոյ է, B պիտի.—այլ և] ag, B այլ.—ԲՆԳՐՔՆ քաջութիւն.—և պատ. զաւրութիւն] ag, B չէ.—7 յամենայն կողմանց] I պարտէ առնել ամենայն կողմանց, B չէ:

ԻԸ. ԱԻՏԱՐԱՓԵՏՈՒՐ ՃԱՅԵԿ

(28 V=26 I)

Ժողովեցան արայմազդ թռչունքն և լուացուեցան յեզեր ծովուն, զի դիցեն զգեղեցիկն իւրեանց թագաւոր. և ճայեկն սեւագոյն է. քաղեաց զպայծառ փետուրն, որ թափեցաւ ի լուանալն,

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ՁՌԱԳՐԻՆ 1 արամազդ.—յեզր.—1—2 ծովին.—3 զփայծառ.—ի լուանալուն այլ թռչնոցն.

և յինքն շարեաց և պայծառ երևեցաւ. և զան տեսեալ արամազդքն ածին զնայ թագաւոր. իսկ յորժամ թռայն, յանժամ թափեցան ի նմանէ աւտար փետուրքն. և մնաց սև, որպէս էրն բնութեամբն։

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ, որ կեղծաւորի և ձևանայ, որ չէ, և զաւտար իրքն ժողովէ և առնու, յաւրն դատաստանին տայ ի տէրն և ինքն մնայ, որպէս և է. և աւտար իրքն թափին ի նմանէ և երթան առ տէրն իւրեանց, որպէս և թափեցան Նետուրքն 'ի ճայեկէն։

—4 յինքն շարեաց և] շարեաց առ իւր անձն զի.—երևեցի.—4—5 արամաստքն.—7 և էրն. բնութեամբ] յառաջ։

8 կեղծաւորի.—9 զոր չէ պատշաճ նմա.—իրքն] ինչս ժողովէ գրկէ.—առնու վասն հեշտութեան մարմնոյն իւրոյ.—յաւրն] բայց յաւուրն.—10 մնայ խիղճ.—է] էրն յառաջագոյն.—11 թափի.—11—12 որպէս և թափեցան... 'ի ճայեկէն] որպէս ճայեկն։

ԻԸ. 67 F ՃԱՑԻՆ ԵՒ ՀԱՒՈՒՑՆ Արամաստ չաստուածն ասաց, թէ հաւքտ ամենայն էկեալ 'ի յայս անուն ոփ լակցիք (լվացիք) և սանդրվեցէք. և ես գամ տեսանեմ. և որն որ գեղեցիկ թւի, զայն հաւանց թագաւոր դնեմ. և էկեալ ամէնեքեան զարդարեալքն. էկեալ յետոյ ճայն և յամէնեցուն փետրէն առեալ զանձամբն շարեալ և զարդարեալ առաւել քան զամենայն. և տեսեալ հաւքն զարմացան և ասացին, թէ այլ սոյնպէս գեղեցիկ հաւ չենք ի տեսել. և սաքն էր արթուն հաւ. էկեալ 'ի մօտ տեսեալ զիւր փետուրն ճանաչեաց և ամէնեքեան զիւրեանց առին. և մնաց ճան (այսպէս) սևաթոր (այսպէս) մի։

Այսպէս է ամենայն մարդ, որ այլոց ընչիւք և կամ գիտութեամբ պարծենայ։

ԻԹ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԽԵՑԳԵՏԻՆ

(29 V=27 I=39 ag=101 B)

Աղուեսն և խեցգետին եղբարք եղան, ցանեցին և քաղեցին արտս և կասեցին և շեղջեցին. և ասէ աղուէսն. ելցուք ի բլուրըն. և որ շուտ գայ ի կալն, առցէ զցորենն. և իբրև ելին ի բլուրն,

1 ԲՂՐԳՆ խեցգետինն.—եղբայրք եղեն, ag, B եղեն եղբարք.—1—2 ցանեցին և քաղեցին արտս] ag, B և արարին ցան [B և] հնձեցին.—2 կասեցին և շեղջեցին] I կ. և սեղջեցին, ag, B կասեալ կուտեցին.—և ասէ] ag, B ասէ.—I աղուեսն, ag, B աղուեսն.—2—3 ag ի բլուրս այս, B ի բլուր մի.—3 որ] ag, B ով.—B շուտով.—գայ] ag իջանէ, B ելանէ.—ag, B առնու.—I, ag զցորեանն, B զցորեան.—իբրև] ag, B յորժամ.—ի բլուրն] ag, B ելին.

ասէ խեցգետին. արայ ինձ սէր և յոր ժամ կամիս վազել դու, զարկ զագիդ քո ի վերայ իմ, որ յիմանամ և զամ զհետ քո. և եբաց խեցգետին զմկրատն իւր. և իբրև եզարկ աղուէսն զագին և վազեաց. խեցգետին փակեալ յագին աղ[ու]էսուն. և իբրև հասաւ աղուէսն ի շեղջն և դարձաւ հետս տեսանել, թէ ուր իցէ խեցգետին. և խեցգետին անկաւ ի վերայ շեղջին և ասէ. յանուն աստուծոյ, այս ինձ. գ. մոթ և կէս. զարմացաւ աղուէսն և ասէ. ով դու չար, եբ եկիր աստ:

[Ց]ուցանէ առակս. շատ բան և գործ առնեն նենգաւոր մարդիք, որ ի կորուստ լինի անձանց նոցա. և տկարքն յաղթեն նոցա: Դարձեալ զայս ցուցանէ առակս, թէ շատ մեղաւորք այս տկար և ողորմելի մարմնովս ջանայն և յաղթեն սատանայի ի ձեռն իմաստութեան և խոնարհութեան և հեզութեան և արտասուաւք գան ի մեղայ և ապաշխարութիւն:

—4 I *և ասէ.*—I, ag *խեցգետինն.*—*ինձ*] B չիք.—*և յոր*] I *յոր.*—ag *կամիցիս.*—*վազել*] B *երթալ.* —*դու*] ag, B չիք.—5 *զագիդ քո*] I *զագիտ քո*, ag *զագիդ*, B *զագիս.*—*ի վերայ*] ag, B *առաջի.* —ag, B *որ ես.*—*զհետ*] ag *զկնի.*—6 *եբաց խ. զմկրատն* (I *մկրատն*) *իւր. և իբրև* (I *յորժամ*)] ag, B չիք.—ag, B *էզարկ.*—ԲԼՐԹՆ *աղուեսն.*—7 B *վազեց.*—*խեցգետին*] I *խեցգետինն*, ag *և խաչափառն*, B *և խեցգետինն.*—ԲԼՐԹՆ *փակաւ* (I *փակօ*).—*յագին*] I *զագին*, ag չիք, B *ագին.*—*աղ[ու]էսուն*] I, ag *աղուեսուն*, B *աղուեսոյն.*—*իբրև*] ag, B *յորժամ.*—ag *էհաս.*— 8 I, ag E, B *աղուեսն.*—I *ի սեղջն.*—*և դարձաւ*] I *հայեցաւ*, B *դարձաւ.*—ԲԼՐԹՆ *յետս.*— *տեսանել*] ag, B չիք.—8—9 *թէ ուր իցէ խեցգետին*] I *թէ ուր իցէ*, ag *թէ յուր է խեցգետինն*, B *թէ խեցգետինն զայ թէ ոչ.*—9 *և*] I չիք.—ԲԼՐԹՆ *խեցգետինն.*—ag, B *'ի վայր անկաւ.*—I *սեղջին.*—ag *անուն*, B *անունն.*—10 *աստուծոյ*] I չիք.—ag *երեք.*—ag *մոդ.*— ԲԼՐԹՆ *աղուեսն.*—11 *դու*] B չիք.—*եբ*] ԲԼՐԹՆ *երբ.*—ag, B *եկիր դու.*—*աստ*] ag *այսր:*

12 B *ցուցանեն.*—*առակս*] ag, B չիք —*շատ*] ag, B չիք ԵՒ ԲԼՐԹՆ ՑԱՒԵԼՈՒՆ *թէ.*— 12—13 I, B *մարդիկ*, ag *մարդիկք.*—13 *անձանց նոցա*] ag *իւրեանց անձ.*, B *նոցա անձանց.* —ag, B *տկարք.*—14 *զայս* (I *եւ այս*) *ցուցանէ առակս, թէ*] ag, B չիք.—ag, B *մեղաւոր.* —15 I *տկարք.*—*եւ ողորմելի*] ag, B չիք.—*ջանայն*] ag, B *ջանայ* (B *ջանան*) *իմաստութեամբ.*—*յաղթեն սատանայի* (B *զսատանայ*)] ag չիք.—15—16 *ի ձեռն իմաստութեան*] ag, B չիք ԵՒ B ՑԱՒ. *խոստովանութեամբ.*—*և խոնարհութեան եւ հեզութեան*] ԲԼՐԹՆ չիք.—16—17 *արտասուաւք... ապաշխարութիւն*] ag, B *արտասուօք քաւեն զմեղս եւ տէր լինի* (*տրք Լինին*) *երկնից հացին*

ԻԹ. 37C *Աղուէսն և խէչփառն բարեկամացան մէկ մէկի և եղան [եղբարք] և սկսան և արին ցանք ի միասին և ի ժամ հնձելոյ աշխատեցան ի մէկ, որպէս աւրէն է հողագործացն. և արարին շեղջ ցորենոյ. և ասէ աղուէսն խէչափառին. շախնայն և ի գեղչիս տանուտէրքն*

37 C=37 C^2=45 D 1 C^2, D *աղուեսն.*—*խէչփառն*] C^2 *խէչխփառն*, D *խեցգետն.* —*մէկ մէկի*] D ՉԻՔ.—1—2 *և եղան եղբարք* (C^2 *եղբայրք*) *և սկսան*] D ՉԻՔ.—2 D *արարին.* —C^2 *ցան.*—*ի միասին*] C^2 *միասին.*—*հնձելոյ*] C^2, D *հնձոյն.*—3 D *ի մէկ տեղ.*—D *օրէն էր.* —4 C^2 *աղւեսն խէչխփարին*, D *աղուեսն ցխեցգետն.*—D *շահնա.*—*ի գեղչիս տանուտէրքն*] C^2 *գեղջիս տ.*, D *տանուտէր գեղիս.*

պատէհ են տեսել, որ դու մին բաժին առնուս և ես երկուս. և խոժոռեցաւ խէչափառն ի վերայ բանիցն և յերկարեցաւ կռիւն ի միջուին և սկսան ասել և լսել և տարակուսած կային: Ասէ խէչափառն ընդ աղուէսին. արեկ՝ երթիցուք ի հեռաօոր տեղի և վազենք. և ով յառաջն հասնի ի շեղջս քան զընկերն, նայ առնու զերկու բաժինն ի ցորենոյն. և զայն լուեալ՝ աղուէսն յոյժ ուրախացօ. և գնացին հեռացան ի կալէն. խէչափառն յառաջ կացուց զաղուէսն և ասէ. վազէ յառաջ քան զիս. և խէչափառն բռնեց ի աղուէսուն ի ծայրի այգոյն. գնաց զյետ նորա, զոր ի բազում խնդութենէն աղուէսն ոչ կարաց իմանալ. իբրև եհաս առաջի կալլոյն, ասէ աղուէսն ի միտս իւր. դառնամ և տեսնում զխէչփառն, թէ ի գալէ. և ի դառնալ հասաւ ի ծայր այգոյն ի վերայ շեղջոյն. և առեալ խեցգետինն զչափն սկսաւ չափել և ասել ի յարապ լեզուէն. «բըսմիլլայ ուահեթ» որ թարգմանի հայերէն «մէկ». և տեսեալ խէչփառն աղուէսն ի վերայ շեղջին զարմացաւ և ասէ. զուր ընթացութիւնդ թո՛ղ գիտացիր. զարապ լեզուտ ով ուսուց քեզ. և այսպիսի իմաստութեամբ յաղթ[ե]աց խեցգետինն աղուէսուն և էառ զերկու բաժին ցորենոյն:

Նաև խրատէ զմեզ իմաստութեամբ խորհել առ հոգևորսն և հրամայէ Սողոմոն, թէ իմաստութիւն յելս ճանապարհաց գովի և իմաստութեամբ գիտասջիք առ հոգևորսն, առաքեալն հրամայէ. և ահա իրօք աղուէսն խեռ է և իմաստուն կենդանի և հեռութեամբն սատանայի աւրինակի. բայց խէչափառն յաղթեաց իմաստութեամբ աղուեսուն. այսպէս պարտէ մեզ իմաստութեամբ զչարի ճանապարհն բուռն հարկանել. խափելով զսատանայ՝ մտանեն արքայութիւն աստուծոյ և առնուն զվարձս ի տեառնէ և առնուն, զոր խէչափառն էառ. և երանին յանստուէր ուրախութիւնսն:

—5 C², D պատեհ.—D տեսիլ.—դու մին (C² ա.) բաժին... երկուս] D ես .բ. առնում և դուն մէկ.—6 C² խէչխիփարն, D խեցգետն.—D յերկարեաց.—ի միջուին] D 'ի մէջ իւրեանց.—7 և լսել] D ՉԲ.—C² խէչխիփարն, D խեցգետն.—7—8 C² աղուեսն թէ, D աղուեսն թէ.—8 C², D հեռաւոր.—ով յառաջն] C², D որ յառաջ.—8—9 D հասանի.—9 D զնկերն.—C², D նա.—D զ. բ.—C² բաժին.—10 C² աղուեսն, D աղուեսն.—C², D ուրախացաւ.—11 C² խէչխիփարն, D խեցգետն.—C², D կացոյց.—C² աղուեսն, D աղուեսն.—D վազիր.—C² յառջև.—12 C² խաչխիփարն, D խեցգետն. —D բռնեաց.—C² ի յաղուեսուն, D յաղուեսոյն.—D ի ծայրս.—C² ագուն.—C², D զհետ.— 13 C² աղուեսն, D աղուեսն.—14 C², D կալոյն.—C² աղուեսն, D աղուեսն.—D տեսանեմ.— C² զխէչխիփարն, D զԳեցգետն.—15 թէ] D ՉԲ.—C², D ի դառնալն.—ի ծայր] C², D ծայր.—C² ագոյն, D այգոյն 'ի տեղին.—C², D շեղջին.—16 D խեցգետին.—D չափելն.— C², D լեզուն.—17 C² բըսմըլա ուհեթ, D պսմիլահ վահըտ.—C² թարքմանի.—D յանուն աստուծոյ մէկ.—17—18 C² զխէչխիփարն աղուեսն, D զԳեցգետն աղուեսն.—18 զուր] D զուր.—19 D գիտացեր.—D լեզուդ.—C² ուսոյց.—20 D խեցգետն յաղթեաց.— C² աղուեսուն, D զաղուեսն:

22 D առ հոգևորս.—23 D Սողոմոն ասէ.—24 իմաստութեամբ] ԱՍՏ ԸՆԴՀԱՏՈՒՄՆ ԱՌԱԿԻՍ ԸՍՏ D ՁԵՌԱԳՐԻՆ՝ ՊԱԿԱՍԵԼՈՑ ԹԵՐԹԻՑ ՈՄԱՆՑ.—25 C² յիրաւի աղուեսն.—C² հեռ.—26 C² խէչխիփարն.—C² աղուեսուն.—29 C² խէչխիփարն.—29—30 C² յանըստուեր ուրախութիւնս:

Լ. ՄԵԾԱՏՈՒՆ ԵՒ ՔԵՌՈՐԴԻՆ

(30 V=28 I=98 ag=3 C=3 C²=161 D)

Էր մեծայտուն մի, որ ունէր ժառանգ տան իւրոյ զորդիս քուրոջ իւր. հիւանդացաւ և կոչեաց զժառանգն, զի խրատեսցէ զնայ. և եկեալ նստաւ և էած զզլուխն ի ծոց իւր և ասէ մեծայտուն. ո՞վ որդեակ, ջանայ ի բարին և մի հեշտանար ի սուտ կեանքս յայս. զի անցաւոր է. հանապազ յիշէ զաւր մահուն և 5
զհատին դատաստային. խոնար և անոխակալ լեր. և զմեղս քո մի պահեր առ քեզ. և ձանձրացաւ ի խրատելն. ասէ. որդեակ, լուաւր, զոր ասացի քեզ, և կամ աւկտեցար ինչ. և նայ հանեալ զգլուխըն ի ծոցոյն և ասէ. ա՛յ քեռի, ինչ հրամայեցեր. ապայ դու լսէ, 10
որպէս պատմեմ ես քեզ զործ մի զարմանալի. զի ահայ կայ ի փորի իմում երակ. ժբ. ամէն ի պորտս երթայ և իջեալ միայբա-

---

1 էր] D Ա(ԱՏՍՊԷՍ).—C մարդ մի.—որ] ag, D եւ, C, C² եւ ոչ (C չ).—I, ag, D ժառանգ, C, C² զաւակ.—տան (I, D տանն) իւրոյ] C, C² վէ+ ԵՒ ՑԱՒՒ. բայց միայն.—2—3 զորդիս քուրոջ իւր] I եւ զորդին քեռն իւրո՛ն, ag, D զքեռորդին իւր, C, C² քուր (C² քոյր) որդի մին (C² մի).—2 հիւանդացաւ եւ] I հիւանդացաւ, C, C² վէ+.—զժառանգն] I զժ. զայն առ ինքն, C, C² զնա (C զնայ) առ ինքն.—2—3 զի... զնայ. եւ] C, C² եւ խրատ (C խրայտ) տայր նմա (C նմայ).—3 I եկեալ քեռի որդի առ ինքն, ag, D նա եկեալ.—նստաւ և] I նըստաւ մաւտն, ag, D նստաւ, C, C² ն. առ քեռին.—I էած.—ի ծոց իւր] C, C² 'ի ծոցն.—եւ ասէ] I ասէ ցնա.—4 մեծայտուն] I, ag, D՝մեծաւտունն, C, C² քեռին.—ի բարին] I ի բարեգործութիւն.—I, D մի հեշտանայր, C, C² մի հեշտանալ.—5 I, C, D այս.—հանապազ] ag, D, C, C² անմոռաց (C անմոռաց).—յիշէ] I վէ+, ag, C, C² յիշեա.—5—6 զաւր (I յօր) մահուն եւ զհատին դատաստային (I դատաստանն)] ag զօրն ահագին եւ զժամ մահուն. դատաստանն մի մոռանար, C, C² զօր մահուան եւ զհատին դատաստանն մի մոռանար (մոռանայր).—6 ԲԼՐՔՆ խոնարհ.—C անոխայկալ—D զմեղք.—6—7 I մի պահեր եւ միշտ խոստովանեա՛, C, C² խոստովանեայ (C² խոստովանեաց) (C եւ մի մոռանայր) եւ մի պահեր.—7 եւ] ag, D վէ+.—ԲԼՐՔՆ ձանձրացաւ (C ձանձրացօ).—ի խրատելն] ag յասելն, D ասելն, C ի խրատուճն, C² ի խրատուն.—ասէ] ՑԱՒՒԵԼՈՒՆ I ով, ag, D ցնա (ag թէ), C, C² լսէր քոյր որդին.—7—8 լուար] ag, C լսեցեր, C² լըսեցեր, D լսեցիր եւ 'ի միտ առեր.—8 D զոր ինչ.—եւ կամ աւկտեցար ինչ] I կամ աւգտեցար ինչ, ag եւ կամ 'ի միտ առեր, C, C² եւ շահեցար ի խրատոյս եւ կամիս լսել եւ առնուլ ի յանձն, D վէ+.—նայ] ag, C, C² վէ+.—8—9 հանեալ զգլուխն ի ծոցոյն (I ի ծոցէն) եւ] ag, D վէ+, C, C² եհան զգլուխն ի ծոցոյն եւ.—9 ag ասէ ցքեռին.—այ քեռի] ag վէ+, C² ով քեռի.—ինչ] I լուա զոր ինչ, ag թէ զինչ, C զինչ, D լսեցի զոր ինչ.—հրամայեցեր] ՑԱՒՒԵԼՈՒՆ C, C² ինձ, D եւ պահեցի 'ի սրտի իմում.—դու] I ՑԱՒՒ. այլ փոքր մի, D ՉԻՖ.—10 որպէս... զարմանալի] I զոր ինչ պատմեմ քեզ զործ զարմանալի, ag որպէս պատմեմ քեզ զործ մի զարմանալի, D որ գործ մի պատմեմ քեզ զարմանալի, C, C² որ ես յիրք մի զարմացեալ եմ եւ ալիւր պատմեմ քեզ գործ մի զարմանալի.—զի] C, C² քանզի.—կայ] ag, D ՉԻՖ.—11 ի փորի իմում] ag, D ի փորս իմ կան (D կայ), C, C² ի փորս.—երակ. ժբ.] ag երակք տասն եւ երկու, C բժն երակ, D երակս ժբ.—I, C² ամէնն, ag եւ ամէնն, C ամենն.—ag գայ եւ երթայ, D գայ երթայ, C, C² կու երթայ.—11—

նին ի յարանգս իմ: և ասէ մեծայաւուն. վայ քեզ, ժառանգ անմիտ և հայրենայկորուստ. զի ես քեզ զաւրէնս աստուածոյ քարոզեմ: և դու զերակ փորոյդ ի թիւս արկանես. յայսմհետէ ելցես ի ժառանգութենէ իմմէ:

Ցուցանէ առակս, թէ այսպէս անմտացաք և ի բաց թողաք զպատուիրան աստուածոյ և զսպառնալիսն դժոխոյն. և թաղեցաք զգլուխս մեր, որ է միտ մեր ի մէնջ ծոցոյ մեզաց և աղտեղութեան. և թուեմք զերակս փորուս մեր՝ զընութիւն և զարբեցութիւն և զայլ տեսակս մեզաց և զան խորհիմք անդադար, թէ որպէս զըկեմք և արբենամք և շնամք. և զայլ մեղս գործեմք. այս են երակ փորոյն և այս հանէ զմեզ յաստուածոյ ժառանգութենէն և ողորմելի առնէ:

—12 իջեալ... 'ի յարանգս (I ի յարանքս) իմ] I ՑԱՒՒ. եւ ոչ թողուն ինձ գործել զբարին երբ լուաւ զայն մեծատունն եւ բարկացաւ, ag, D իջեալ միաբանին ի ծածուկ մարմինս, C, C² անդից կու իջանէ եւ անհնգիստ կու պահէ զիս.—12 մեծայաւուն] I ցնա թէ, ag, D քեռին (D քեռն) թէ, C, (² քեռին.—12—13 ժառանգ...հայրենայկորուստ] C ՁԻՓ.—12 I ով ժառանգ.—12—13 անմիտ] ag, D անպիտան.—13 ag հայրենակորոյս, C² հայրակորոյս, D հայրենակորուս.—13—14 քարոզեմ] I ուսուցանեմ, C, C² պատմեմ եւ ք.—14 եւ դու] ag իսկ դու, C, C² նա (C² նայ) դու.—վերակ փորոյդ] I վեր. փորուս, ag, D վերակ պորոյդ, C, C² զպորոյդ երակն ի տես նստեալ.—ի թիւս արկանես] C, C² կու համարես եւ զմիտ քո ի ձուքս ես հաստատեալ (C² հաստատեալ). չես դու արժանի իմ ըռզակին, է ատելի աստուծոյ եւ անհաւատ (C² անհաւատալի) լիրք.—յայսմհետէ] C, C², D ՁԻՓ.—ելցես] I ելցե, ag ելցես դու, C, C², D ՁԻՓ.—14—15 ի... իմմէ] I ի... իմմէ. քանզի ոչ ես արժանի, ag ի... իմմէ, C, C², D ՁԻՓ:

16 առակս] ag ՁԻՓ.—անմտացաք] ag, D ՑԱՒՒ. առնային մարդիկք, C, C² անմիտ եղաք (C եղայք).—C ի բայց.—17 զպատուիրան] I զ(պատուիրանն, ag, C, C², D զնրատան.—եւ] I ՁԻՓ.—C, C² զսպառնալիք դժոխոյն եւ պահէղ աւր (C օր) դատաստանին.—C, ag, D դժոխոյ.—թաղեցաք] C, C² թաղեալ (C² թաղել) ենք.—18 զգլուխս] ag զմիտս, C, C² զգլխնիս, D ի միտս.—մեր] C, C² ի մեր ծոցս.—է] D ՁԻՓ.—միտ մեր] I միտքն մեր, ag, D գլուխ մեղաց, C մարդու միտքն, C² մարդոյն միտքն.—ի մէնջ ծոցոյ] I 'ի ՚ի մէջ ծոցոյ, ag, D 'ի ծոցս, C, C² ի ծով.—մեղաց] ag, D մեղաւորաց.—18—19 եւ աղտեղութեան] I եւ աղտութեան, ag, D աղքատութեամբ.—19 եւ թուեմք] I թըւեմք, ag թաղեմք C, C² եւ համարեմք, D թուեմք—1, D վերակ, C վերակն.—փորուս մեր] ag 'ի պորոյս մերոյ, C, C² զպորոյս, D պորոյս մերոյ.—զընութիւն] I շնութեան, C, C² զշն. զպոռնկութիւն (C² զպոռնկութիւն), D շնութեամբ.—19—20 եւ զարբեցութիւն] I եւ արբեցութեան, ag, C զարբեցութիւն, D արբեցութեամբ.—20 տեսակս մեղաց] ԲԼՐՔՆ մեղաց տեսակս.—I, C խորհեմք.—20—21 որպէս] D ՚ո.—21 զրկեմք եւ] I զեխեմք եւ, ag զրկեմք կամ որպէս, D զրկեմք եւ ՚ո.—եւ շնամք] ag, D ՁԻՓ.—ag, D այլ մեղք.—I գործեն.—այս] I զ ի այս, C, C² ՁԻՓ.—22 են] C, C² ՁԻՓ.—երակ փորոյն] ag երակք պորոյս, C, C² ՁԻՓ, D երակքն պորոյն.—եւ այս] I, D որ, ag այս, C, C² եւ.—I հանեն.—22 ժառանգութենէն] C ՁԻՓ ԵՒ ՑԱՒՒ. եւ յերկնից ծառ անգիտութենէն (ԱՑՍՊԵՍ).—23 ողորմելի առնէ] C, C² լինիմք ողորմելի եւ եղուկ, D անպատուղ առնէ զմեզ 'ի կենացս:

ԼԱ. ԱՅԾՔ ԵՒ ԳԱՅԼՔ

(31 V=29 I=11 A=162 D)

Ժողովեցան այնք ամենայն և առաքեցին պատգամս առ ազգն գալոց և ասացին, թէ ընդէ՞ր ունիք [ընդ] մեզ անհաշտ խռովութիւն և աղաչեմք զձեզ, որ առնէք խաղաղութիւն ընդ մեզ, որպէս և առնեն թագաւորք ազգաց. և գալքն Ժողովեցան. և ուրախացան ուրախութիւն մեծ. և առաքեցին պատգամս մեծ նամակաւ և բաղում ընձաւք առ ազգս այծեաց. և ասեն. լուաք զբարի խորհուրդս ձեր և զհաւացաք զաստուածոյ. զի մեծ խնդութիւն է և խաղաղութիւն. և զիտացնեմք ձեր իմաստութեանդ. զի պա[տ]ճառն և զսկզբն խռովութեան և կռվոյ մերոյ հովիւն է և շուն է. և թէ վան[զն՞ս=զնոսա] բառնաք ի միջոյ, փութով լինի հաշտութիւն. և զայս լուան ածքն. և ի բաց վարեցին զհովիւքն և զշուն. և արարին թուխտ երդման և հաստատութեան. և ելեալ ածքն տարածեցան անհոգ ի լերինս և ի խորայձորս և սկրսան արածել և զոհանալ զաստուածոյ և համբերեցին գալքն զաւրս. ժ. և Ժողովեցան ի վերայ նոցա և հեղձուցին զածս զամենայն։

---

1 I, D այնք.—A պատգամս, D դեսպանք.—1—2 A առ ազգս գայլոց, D 'ի գայլոց երամակն—2 եւ ասացին] I վ+.—թէ] I, A վ+.—ունիք] D արարիք.—3 եւ] I այլ, D վ+.—I խաղաղութիւն առ մեզ, D ընդ մեզ խաղաղութիւն եւ աեր.—4 որպէս եւ] I եւ որպէս.—A թագաւորքն.—ազգաց] A վ+, D որդոց մարդկան.—եւ գալքն Ժողովեցան] I, A վ+, D եւ Ժողովեցան գայլքն.—4—5 եւ ուրախացան ուրախութիւն մեծ] I յայնժամ գայլքն ուրախացան ուրախութեամբ մեծաւ, A եւ գայլքն ուրախացեալքն ուրախ. մեծ, D եւ ուրախանային ընդ խնդութեան աւետիսն, որ եղև առ իւրեանս.—5 առաքեցին պատգամս] A առաքեն պա[տ]գամս, D առաք. դեսպանք.—մեծ] I վ+, A մեծն, D մեծամեծ.—5—6 նամակաւ] A ամանակաւ (ԱՑՍՊԷՍ).—6 բազում ընձաւք] I բ. ընծաիւք, A ընծայիւք բազում, D վ+.—առ ազգս այծեաց] I առ ազգն այծից, D վ+.—ասեն] D բազում աւետիս այծից ասելով.—7 A խորհուրդ.—A յաստուածոյ.—զի] D վ+.—7—8 մեծ խնդութիւն է] D մեծաւ ուրախութեամբ.—8 եւ խաղաղութիւն] I ընդ. խ. աշխարհիս, D խաղաղութեամբ.—եւ գիտացնեմք] D գիտացնեմ.—9 եւ զսկզբն] I, A եւ սկիզբն, D վ+.—խռովութեան եւ] I խռովութեան եւ, A խռովութիւն եւ, D վ+.—I կռուոց, A կռուոյ.—մերոյ] I մերոց, D վ+ ԵՒ ՑԱՒՒ. եւ խաղաղութեան.—I հովիւքն.—10 է] I էին.—շուն է] I շունք, A շունն, D շունքն.—եւ թէ] D թէ.—վան բառնաք] I, D զնոսա բառնայք, A բառնայք զնոսա.—D ի միջոյ ձերմէ.—10—11 փութով... հաշտութիւն] I ՑԱՒՒ. ի միջ մեր, D նա բառնա ի միջոյ խռովութիւն մեր.—11 եւ զայս] I յորժամ, D զայն.—լուան] I լուան զայս, D լսեցին.—11—12 եւ ի բաց վարեցին զհովիւքն (D զհովիւսն) եւ զշուն (զշունքն)] I, A ՁԻՒ.—12 թուխտ] D գիր.—հաստատութեան] D հաստատուն.—13 ածքն] D վ+.—տարածեցան] D արածէին.—անհոգ] I անհոգ, A, D անհոգս.—D 'ի լերինս.—14 սկրսան] I, A սկսան, D վ+.—արածել եւ] D վ+.—D զոհացան զաստուածոյ. զի բարձաւ 'ի միջի ահն եւ յերկիւղն.—D գայլքն համբերեցին.—15 զաւրս] I, D զաւուրս, A աւուրս.—եւ Ժող.] D ապա Ժող.—15 I հեղձուցին զայծքն, A հեձ. յուցին զայծան, D խեղդեցին զայծքն.—15—16 ԹԼՓՒՆ ամենայն։

Ցուցանէ առակս բ. միտք. ա. այս է, որ բնութեամբ ամբ-
րացեալ է սիրտ մարդոյն ի թշնամութիւն՝ ի յատելութիւն ազ-
գի առ ազգ և տոհմի առ տոհմ և մարդոյ առ մարդ. նայ դժւա-
բաւ կարէ հաստատել սէր և խաղաղութիւն 'ի մէնջ նոցա. որ- 20
պէս տեսանեմք ի մեծայտուն և յաղքատն: Եւ միւս միտքն այս է,
զի ի բաց վարեցաք այսաւր ի յանձանց մերոց յամենայն ազգ մարդ-
կան ղհովիւն, որ է Քրիստոս և սուրբք նորա, և շուն, որ
է արիւթիւն ի մեզ և բարկութիւն ընդ մեղաց. և արարաք
խաղաղութիւն և սէր ընդ սատանայի և ընդ դևս նորա. զի ա- 25
մենայն մարդ, որ ոխայկալ է և հպարտ, արբեցող և զբկող,
լեզւանի և կախարդ և կամ այլ մեղաց գործաւոր. նայ
իւր կամաւն սէր և հաշտութիւն ունի առ սատանայ և
ոչ կարէ յիմանալ:

---

17 ցուցանէ. . . . այս] D երկու միտք ցուցանէ. զայս.—է] I, D չէ.—որ] D թէ.—D բնութիւն.—17—18 ամբացեալ է] I ամբացել է, D ամբարտաւանեացէ.—18 *սիրտ*] I ի սիրտ, D զսիրտ.—D մարդոյ.—ի թշնամութիւն՝ ի յատելութիւն] I, D թշնամութիւն եւ ատելութիւն, A 'ի թշնամութիւն եւ ատելութիւն.—18—19 ազգի] D չէ.—19 D առ ազգս եւ կամ առ սիրելիս.—եւ տոհմի] D չէ ՏԻՒՆ. կամ մեծատունքն եւ թէ աղքատն.—առ տոհմ] I, A առ տոհմն, D չէ.—եւ մարդոյ առ մարդ] I եւ մ. առ մարդկին, D չէ.—19—20 ԲԼՐ-ՌՆ նա դժուարաւ.—20 A հաստատիլ—խաղաղութիւն] D հաստատութիւն եւ երեւի խաղաղութիւն.—'ի մէնջ] ԲԼՐ-ՌՆ 'ի մէջ.—21 ի մեծայտուն եւ] D չէ.—յաղքատն] I աղքատն, A աղքատս, D չէ.—միւս] մի.—22 զ ի] D թէ.—այսաւր] A չէ.—ի յանձանց] I յանձանց, A ի անձանց D անձանց,.—յամենայն] I չէ, A, D ամենայն.—23 զհովիւն] D կարգաւոր եւ աշխարհականք՝ զհովիւքն.—I, D շունն, A գշուն.—24 A 'ի մեզ արիւթիւն.—եւ բարկութիւն] A չէ.—ընդ] I, D ընդդէմ, A դէմ.—եւ արարաք] I արարաք.—25 D սէր եւ խաղաղութիւն.—ընդ դևս նորա] A ընդ դիւացն, D ընդ դիւաց նորա.—26 ոխայկալ է եւ] D սխալ է.—I ևս արբեցող D եւ արբեցող եւ շնացող.—27 լեզւանի] I եւ լեզուանի, A լեզուանի, D կամ լեզուանի.—եւ կախարդ] I, D կամ կ., A և կամ կ.—եւ կամ] I, D կամ, A չէ.—28 ԲԼՐ-ՌՆ կամաւ.—սէր] D սիրէ.—ԲԼՐ-ՌՆ իմանալ:

Լ Ա ա. 30 C Ամենայն այծք ժողովեցան ի միասին և գրեցին թուխթ առ ասգս գայլոց, թէ արարէք ընդ մեզ և ընդ ձեզ խաղաղութիւն և կորեցէք ի վերայ մեր ձեզ հարկ ի տարին. ռ. լիտր եղ և ռ. լիտր պանիր անոշայոտ. ժողովեցան գալքն ի միասին, կարդացին թուխթն և ուրախացան ընդ այն աղէկ զրուցն և գրեցին աղօր պատասխանի, 5
թէ երանի է ձեզ, ով իմաստուն այծեր. զի դուք ուրախ առնէք զմարդիք բազում բարութեամբ ձերով և ստուգ առ ձեզ կատարեցաւ բանն աւետարանի, որ ասէ. երանի խաղաղարարաց. զի նոքայ որդիք աստուծոյ կոչեսցին. և մեք ի ձեզնէ հայրկ վասն յաստուծոյ առնեմք. զի

---

30 C=30 C² ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² ԶՈՒՏՐԻՆ 1 ժողովեցան... գրեցին] ԶԵԿՆ. —2 ասգս... ձեզ | ԶԵԿՆ.—2—3 և կորեցէք... տար] ԶԵԿՆ.—3—4 և ռ. լիտր պանիր... ժողովեցան] ԶԵԿՆ.—4 գայլքն.—4—5 իսկին, կարդացին... ուրախ] ԶԵԿՆ.—5 այն... աղօր պատ] ԶԵԿՆ.—6 երանի... գուք] ԶԵԿՆ.—6—7 նէք զմարդիք... ձերով և] ԶԵԿՆ. —7 ստոյգ.—7—8 ձեզ... որ ասէ] ԶԵԿՆ.—8—9 աղաւարաց. զի... կոչեսցին և] ԶԵԿՆ. —9 հարկ.—վասն] ՁՒՓ.—աս ուճդ.

Քրիստոս զսէրն և զմիայբանութիւն պատուիրեաց ամենեցուն. ապայ իրք մի այլ կայ, որ լսէք ի մէնջ. քանզի առաջինքն մեզ ասացին և պատուիրեցին, թէ շուն հովիւն հաստատեն զանհաշտ խռովութիւն [ընդ] մեզ և ընդ ձեզ. և լուեալ զայս այծիցն հաստատեցին նոցայ և ասեն. ապայ իրաւի են գալքն, որ զմեզ սպանանեն. զի հովիւքն և շունքն զբերեանքն ի մեզանէ հալածեն. և երդնուն և արարին ղուլ, որ. ճ. տարի անխախտելի սիրով լինէին. և այծքն ցրուեցան ի լերինս և դաշտս և սկսան ուրախ լինել և ցնծալ և խաղալ. զի արածէին յամեն աղուոր տեղեր և աղէկ խոտեր և ի պաղ ջրեր խմէին և խնդային և վազվազէին և տային փառս աստուծոյ. որ բարի ժամանակ հասան. և գայլքն համբերեցին. ճ. աւր. ճ. տարուն և ժողովեցան դաս դաս, անկան ի վերայ այծիցն և կերան. ահա խաղաղութիւն, որ չար է քան զխռովութիւն:

Այսունպէս քահանայք և ժողովուրդք, որ նման են յիմար այծիցն, սէր և խաղաղութիւն առնեմք ընդ չար դևքն և ընդ կատաղի իշխանս նոցայ և թուխտ միայբանութեան գրեմք նոցա ի ձեռն անաւրէն և չար գործոցն, զոր գործեմք. վասն զի զմեզ գործել թղթին գրելն է. զի դևք իբրև զթուխթ առեալ զմեզս մեր տանին առ Սատանայ. որ է շուն կատաղի. և նայ պահէ իւր գանձատունն, որպէս և պահեաց զմեզս Ադամայ, զոր ասեն, թէ ի ձեռայգիր եղ Ադամ սատանայի, իսկ յորժամ նախատանաւք և արեամբն իւրով բանն աստուած ի վերայ խաչին ջնջեաց զձեռայգիրս և զմեզս Ադամայ լուաց, այն կատաղին, որ է Սատանայ, կոչեաց զչար իշխանն և զվատկերպ դևքն և ասէ. եկաք լացէք և վայ տուք անձին իմոյ. զի նշան մեծ սիրոյ և միայբանութեան ունէի Ադամայ առ աստուած և պահեմ զնա, որպէս զոսկեգիր թուխթ ի վերայ սրտի իմոյ. և ահա կորեաւ հանկարծակի նշան և պայման սիրոն. և ոչ գիտեմ, ուր եղի զնայ. զի մէնջ հրեշտակք և մարդարէք ջանացան առնուլ և ոչ կարացին ի ձեռաց իմոց. և աս է զարմանք, որ իսկ զկերպ և զնմամութիւն նշանին չկարեմ յիշել, որ ետ ցիս Ադամ և ոչ կարեմ ածել զմտաւ, թէ որպէս. ահայ քրիստոնեայք և աստուածայպահ ժողովուրդք, յորժամ

—10 զմիաբանութիւն.—ապա.—12 ու հովիւն.—ընդ մեզ.—13 հաւատացին նոցա.—13—14 ապա յիրաւի.—14 գայլքն.—հովիւքն.—15 ի մեզ նէ.—երդուան.—16—17 ցան ի լերինս և դաշտս և] Զեկ.—17 և խաղալ... յամեն աղ.] Զեկ.—18 յաղ[էկ].—խոտեր... խնդային և] Զեկ.—19 տային... ժամանակ հա] Զեկ.—20 համբերեցին... և ժո] Զեկ.—20—21 դաս անկան... ահա ե] Զեկ.—21—22 որ չար... զխռովութիւն] Զեկ:

23 Նունպէս] Զեկ.—ուրդք, որ նման են յիմար այծի] Զեկ.—24 խաղաղութիւն... դևքն և] Զեկ.—24—25 ի իշխանս... միայբանութեան գ] Զեկ.—25—26 ձեռն... զոր գո] Զեկ.—26—27 զմեզս... զի դևք ի] Զեկ.—27 զթուղթ.—առեալ... որ] Զեկ.—28 նա.—յիւր.—29 ի ձեռայգիր եղ] ձեռագիր եա.—30 զձեռագիրս.—31 Բազուլ] Բուզուլ.—32 եկաք.—33—34 առ աստուած և պահեաց] առած (ԱՑՍՊԻՍ) և պահած.—34 թուղթ.—35 յամենկարծակի.—սիրոյն.—36 զնա զի ի մէնջ.—37 աս է] այս է.—իսկի.—39 որպէս էր. ահա.—աստուածապահ.

զմեզս մեր խոստովանիմք և ապաշխարեմք. Նայ յայնհետ լինի և ջնջի և սատանայ մոռանայ և չյիշել զմեզս մեր և աստուած ուրախանայ. Իսկ յորժամ զայս լսէք, իմացիք, որ սատանայ զմեր մեղքն կամք ունի և պահէ. վասն որոյ աղաչեմք զձեզ, ով եղբայրք, լերուք սիրողք աստուծոյ և իւր բաժինն հանէք [զհոգիս] ձեր և զմարմին. զի դուք քաջ գիտէք և լսէք զամենայն, զոր կրեաց վասն մեր. եղերուք բարի գործօք. զի ստեղծ զմեզ. զի փառս տացուք Նմայ և Թշնամութիւն գրեցէք յետ սատանայի պահուք և աղօթուք և արտասուօք:

—40 Նա անհետ.—41 զյիշէ.—42—43 և պահէ] որ պահէ.—43 եղբարք.—44 զհոգիս.—45 լսել էք.—գործաւք.—46 Նմա.—հետ.—47 պահաւք.—աղաւթիւք և արտասուաւք:

ԼԲ. 146 Ասի առակաց, Թէ գայլերն յո[ւ]ղարկեցին առ ոչխարք պատգամս և ասեն, Թէ ով ոչխարք, մենք բնականք եղբայրք եմք եղեալ. Նա աւր մի կուվեր են մեր հարքն ընդ ձեր հարքն. և խռովեալ գնացին ի լերինս շրջել և ի շատ ի դուրս կենալուն մեր բուրդն խոշորցեր է և մազ է դարձեր: Եւ ի գոյն մեր ի արեգական այրոյն և ի շողոյն և ի ցրտոյն այլ ազգ է դարձեր. և զայս ամենայն Թշնամութիւնս ի մեր մէջս և ի ձերդ այդ շներդ և մարդիք կու առնեն, որ տարին ի բուն ձեզ մորթեն և կթեն և ձեր բուրթն կտրեն և ձեր գառներն խորովեն. Թէ կուզէք, որ այս ամէն չարչարանացդ ազատիք, նա այդ մարդկանցդ և հովուդ և շներուդ պատասխանի տուէք, որ երթան իրենց բանն, և մենք և դուք զառաջին եղբայրութեան սէրն լինինք և երթամք ի մէկ տեղ կենամք. և հետ իրաց արածեմք, որ այլ ոչ մարդիք զձեզ կթեն, և ոչ շներն զմեզ խածնեն. և այլ չար կամ մեր և ձեր մէջն չի մտնէ: Եւ հաւատացին ոչխարք, վարեցին հովիւք և շներն, և իւրեանք միացեալ մակաղեցան ի լերինն և անհոգ արածէին. և զայն տեսեալ գայլոցն, զի ոչ ունէին հովիւ և ոչ շուն, յոր սգաստացնէր, յարձակեալ ի վերայ ոչխարացն՝ կոտորեցին զամենեսեան անխնայ:

ԼԳ. 136 Ասի առակաց, Թէ գայլն ծերացաւ և այլ ոչ կարէր որս առնել. գնաց առ ոչխարքն և ասաց, Թէ՝ ով ոչխարք, ես ծերացայ և շատ մեղանչեր հետ ձեզ, զորն պատառեր եմ, զորն կերեր եմ, զորոյ դմակն եմ քաշեր, զորոյ գառներն եմ կերեր. հիմա ի դուռ մահու եմ հասեր, ձեզ մեղայ, ինձ Թողութիւն արարէք, և զինչ ի ձեզանէ կերեր եմ, ինձ հալալ արէք. յատից ի վեր երդուիմ, որ զայս սակաւ ժամանակս, որ ապրիմ, նա ծառա կենամ և ձեր գառներն արածեմ. և այլ ոչ Թողում. որ մարդիք զձեզ կԹեն, կամ ձեր գառն զենեն. և չԹո-

ղում, որ այլ գայլք գան զձեզ ներգործեն. և գիշեր ցերեկ զձեզ ի լեռներն՝ ի մարգերն և յաղբերակունքն պահեմ. և ինձ կերակուր, որ տայք՝ մեռած լաշ լինի ամիսն հեղ մի կամ կերկու՝ հեղ մի, այնով ապրիմ և գնամք ի միասին կենամք։ Եւ հաւատացեալ ի նա ոչխարքք, յորժամ զգառինն ծնան, ապսպրեցին ի գայլն. և նա տարեալ արածէր և բազում հոգաբարձութեամբ ի շուրջ ածէր. յորժամ սկսան մեծանալ գառինքն, սկսաւ ընդրել մեծագոմական և մէկ մէկ ուտէր. և յորժամ գայիւն մայրքն և խնդրէին զիւրեանց գառինս և ոչ գտանէին, հարցին ցգայլն, թէ ո՞ւր է մեր գառինքն. և ասէ գայլն. գնամ՝ ի շուրջ գամ; լինի թէ քրար կանեմ եղելի գառներուս՝ գտնում և բերեմ. և այնպէս գնացեալ ոչ գարձաւ։

ԼԲ. ՀՊԱՐՏ ՀԱԻԱՏԻՈՐ

(32 V=31 I=99 ag=163 D)

Կուս հաւատվոր մի 'ի քաղաք մի և հպարտացաւ ի միտս իւր ի պիւրին զաւրութենէն. և ելեալ ի հրապարակս քաղաքին՝ ձայնեաց և ասէ, թէ լսեցէք ազգ և ազինք. զի աստուած միայն է յերկինս անարատ և սուրբ և ես յերկրի. այլքդ խոտորեցաք աստուծոյ. և ահայ շնութեան և պոռնկութեան զևն ի նոյն ժամն լկեաց զնայ և ընկեց ի շնութիւն և ի պոռնկութիւն. և յղացաւ հաւատվորն և ելեալ ի բարձրայդուն տանիս մի՝ գոչեաց ասելով, թէ լուարուք ազգ մարդկան. զի աստուած միայն ճնայ անմեղ և անարատ. զի ես ընդ պատն վազեցի, նայ պատառեցաւ ըստորոտս մինչև յրատինքս։

Յուշանէ առակս, թէ որ հպարտանայ, նայ զևն այսպէս կործանէ զնայ. և թէ տեսանես, որ մարդ հպարտանայ ի վերայ

---

1 ԲԼՐ-ՔՆ կայս.—ag, D մի հաւատուր (D հաւատոր).—մի] I մի էր, ag, D կայր.—I, D 'ի քաղաքի.—և] ag չէ.—ag հպարտանայր.—I ընդ միտս.—2 ag զօրութենէ.—I ելեալ յաւուր միում.—3 ձայնեաց եւ ասէ] I ասէ մեծաձայն, ag, D ձայնէր եւ ասէր.—թէ] ag, D չէ.—ag, D ազինք ամենայն.—3—4 I զի անարատ միայն աստուած է եւ սուրբ.—4 այլքդ] I, D եւ դուք, ag եւ այլքդ.—I խոտորեցէք, ag խոտորեցայք.—5 ԲԼՐ-ՔՆ յաստուծոյ.—եւ ահայ] I նոյն ժամայն, ag չէ.—շնութեան եւ] I, ag չէ, D շն. զևն.—պոռնկութեան զևն] I զևն պոռնկութեան, ag, D չէ.—'ի նոյն ժամն] ԲԼՐ-ՔՆ չէ.—6 լկեաց] I լլկեաց, ag չէ, D լկեցոյց.—ընկեց] I, D ընկէց, ag անկաւ.—եւ ի պոռնկութիւն] ԲԼՐ-ՔՆ չէ.—6—7 եւ յղացաւ հաւատվորն] I եւ յղացաւ, ag, D իբրև (D 'Հանց որ) յղացաւ աղջկին.—7 եւ ելեալ] ag ել.—D բարձ[ր].—տանիս] ag տուղ D տուն.—7—8 ասելով] D թէ աղաղակելով.—8 թէ] I չէ.—լուարուք] ag, D լսեցէք.—ԲԼՐ-ՔՆ ճնայ.—9 ընդ պատն] I ընդ պատէն.—D վազեցայ.—10 ԲԼՐ-ՔՆ ստորոտս.—յրատինքս] I ստինքս, ag, D 'ի ստինս։

11 առակս] ag, D չէ.—ag, D այսպիսի.—12 կործանէ զնայ] ag, D գործէ.—եւ] ag չէ.—D մարդն.

ընկերին և խաւսի հպարտութիւն և զանձն սուրբ համարի, դու յանժամ ասայ զառակս զայս։

—13 I խօսք.—I հպարտութեան, ag, D հպարտութեամբ.—ag, D զանձն իւր.—13—14 I դու ասա, ag յայն[ժամ] դու ասա, D յայնժամ ասա դու։

ԼԳ. ԾԱՌ Ի ՀՆԴԻԿՍ

(33 V=32 I)

Ծառ մի կայ ի Հնդիկս, որ կոչի Պորդոկսոն. և է ծառն այն մեծ և բազմածիւղ. և ամենայն թռչունք երթան և բնակին ի նմայ և ի հովանի նորա և կերակրին ի պտղոյ նորա. ապայ որ յարտաքսն ելանէ ի հովանոյ նորա, նայ աւձք խարայմանիք հաբեալ սպանցեն զնայ։

Ցուցանէ առակս, [թ]է Քրիստոսն է ծառն կենաց, տեղի և հանգիստ ամենայն հաւատացելոց ի նայ և կերակուր և ըմպելի հոգոց է, կոչող և մխիթարիչ ամենայն մեղաւորաց. ապայ ով ելանէ ի հովանոյ նորա՝ ի պատուիրանացն և գործէ մեղս և անզեղջ մնայ, սատանայ՝ աւձն հարեալ սպանցէ զնայ և կորընչի։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ՁՌԳՐԻՆ 1 Պորդոկսոն.—2 բազմաճիւղ.—3 եւ ի] ի.—որ] ով.—4 արտաքոյ.—նայ] չէ+.—խորամանք.—5 սպանանեն։

7 ըմպելի.—8 հոգւոց նա է.—կոչող] չէ+.—ով որ.—9 նորա, այս ինքն.—10 աւձն] նա աւձն.—սպանէ զնայ.—այնպէս կորնչին։

ԼԳա. 114 ag Է ծառ մի 'ի Հնդկաց աշխարհն և ունի պտուղ գեղեցիկ և քաղցր. և է տերևալից. և ունի շուք գեղեցիկ։ Եւ է 'ի սահմանս նորա իժ օձ բազում. եթէ օձն 'ի մարդկանէ ոք 'ի ծառին տակն գտանէ, չխայթէ. ապա թէ 'ի զատ գտանէ 'ի ծառէն, խայթէ։

Ցուցանէ։ Ծառն աստուած, և պտուղն և շուքն պատուիրանն աստուծոյ. և օձն սատանայ. եթէ զոք գտանէ 'ի դուրս 'ի պատուիրանէն աստուծոյ, նա խայթէ, որպէս օձն այն։

114 ag=172 D ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D ՁՌԳՐԻՆ 1 է] չէ+.—մի կայր.—2 տերևալից] տերև ալի.—շուք] շուղ.—3 բազում] մի.—օձն] չէ+.—'ի մարդկանէ] 'ի մարդկային ազգէ.—ոք] չէ+.—4 ոչ խայթէ.—նա խայթէ։

5 ցուցանէ, թէ.—աստուած է.—6 սատանայ է.—6—7 'ի պատ.] պատուիրանէն.—7 խայթէ իւր չար հնարիւք.—օձն այն] զօձ։

ԼԴ. ԿԱՓԱՒ ԵՒ ԱԻՏԱՐ ՁՈՒ

(34 V=33 I)

Կաքաւն դողացաւ զձու միւս կաքաւին և դնէ ի բուն իւր. և իբրև հանէ զձագերն իւր. և լսէ աւտար հաւկիթին ձագն զձայն մաւրն իւր, թողու զնայ, որ դողացաւ, և երթայ առ մարն իւր:

Ցուցանէ առակս, թէ սատանայ դողանայ զմարդն մեղաւք յաստուածոյ ի տղայութիւն կամ ի ծերութիւն ուրացութեամբ կամ շնութեամբ կամ ամենայն չարչարայ մեղաւք և տանի ի դժոխս. իսկ յորժամ լսէ մեղաւորն զձայն Քրիստոսի արարչին իւրոյ, որ կոչէ զնայ ի յապաշխարութիւն. նա թողու զմեղս և զսատանայ և դժոխս. և երթայ ցնծութեամբ և ուրախութեամբ առ Քրիստոս յուսով, ապաշխարութեամբն և արտասուաւք և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ԶՈՒԳՐՒՆ 1 դնէր ի բոյն.—2 եւ իբրև] իբրև.—իւր] վէ.—հաւկիթին.—3 զնայ] նա՛.—մայրն:

5 յաստուածոյ] վէ.—թէ ի տղայութեան կամ ծերութեան ուրաԽութեամբ.—6 կամ շն.] շն.—չարաչար.—8 որ] զ է.—ի յապաշխ.] ապաշխարութեան.—8—9 եւ զսատանայ եւ դժոխս] վէ.—10 ապաշխարութեամբ.—արտասուաւք եւ սատանայ յամառթալից Ճա՛.—11 յաւիտեանս] վէ:

ԼԵ. ՄԵԾԱՏՈՒՆ ԽԱՉԵՆԱՅԻ ԵՒ ՈՐԴՒՆ՝ ՓԱՀԱՆԱՅ ՔՐԻՍՏՈՍԱՏԵՍ

(35 V=34 I=164 D)

Ահայ ոմն փառայորայդուն էր ի վերին Խաչենք. և որդի նորա ուսեալ եղև քահանայ սուրբ. և յաւուր միում ասէ ցհայրն իւր. ո՛վ Ծեր փառաւորեալ, գիտացիր. զի ես յամենայն պատարագ զՔրիստոս տեսանեմ և զհոգին սուրբ. և ասէ հայրն. ողորմեայ ինձ, որդեակ և ցուց ինձ այլ, որ ես ալ տեսանեմ. և տարեալ զհայրն կացուց ի բեմ ընդ աջմէ իւրմէ և եդ նշան. զի տեսցէ հայրն իւր զհոգին սուրբ. կատարեաց զպատարագն իւր. և երթային ի տուն. զի արտաքոյ զեղջին էր եկեղեցին. և ասէ հայրն.

---

1 ահայ] D քահանայ.—փառայորագոյն (I փառօրագոյն) էր] D վէ.—I Խոչենք, D Խաչինոյ էր փառաւորագոյն և ունէր որդի մի.—1—2 և որդի նորա] D նա.—2 ուսեալ] D պարկեշտութեամբ զամենայն վարս կարգաւորական ուսաւ աստիճանին և.—եղև] I վէ.—ք. սուրբ] I քահանայութիւն, D ընտիր քահանայ.—I ցհայր.—3 D փառաւորեալ Ծեր.—գիտացիր] I վէ.—պատարագ] I ժամ պատարագ, D ժամ.—4 սուրբ և] D սուրբ աստուած.—I ասէր.—5 որդեակ իմ.—և ցուց] I և ցոյց, D ցոյց և.—այլ որ] I տեղի, D վէ.—ալ] I այլ D վէ.—տեսանեմ] D յորժամ տեսանես դու.—տարեալ] D յորժամ պատարագէր.—6 I, D կացոյց զհայրն (I զհայն).—I, D 'ի բեմ.—իւրմէ] I իմմէ.—D եդ նմայ.—6—7 զի... հայրն իւր] D զի յորժամ մեծցից 'ի թիկունս քո, յայնժամ տեսանես.—7 I իբրև կատ. որդին, D իբրև կատ.—իւր] I, D վէ.—8 I ի տունս իւրեանց, D 'ի տունն.—I, D գեղջին էր.—D յեկեղեցին.—և ասէ] I ասէ հայրն յորդին իւր, D ասէ հայրն.

ո՛վ որդեակ իմ, ընդէ՞ր ոչ ցուցեր ինձ զհոգին սուրբ. և որդին ասէ, թէ յորժամ ձեռամբս խթեցի ի թիկունս քո, եկն հոգին սուրբ. քանզի զայն նշան էր հաւրն տուեալ. և ասէ հայրն. ով որդեակ, ապայ լսէ, թէ յանժամն ուր էի մտաւքն. զի գնացեալ էի պաղարն՝ ի վաճառ և քոյ մաւրն ծիրանի գլխադիր սիմէի կամէի գնել. և ասէ[ի], թէ զսուլտանին զմեծ ուղտն, զոր Պաւխտի կոչեն, թէ պաշարաման տկճոր քարշէին զմորթ նորա, նայ գիտել պարա էր ինձ, թէ քանի լիտր գինի տանէր նայ. և ասէ որդին. ո՛վ հայր, զարմացուա՛ն է, զի հուրն ոչ կիզեց զմեզ վասն քո անդէպ խորհրդոյդ. և սուրբ հոգին ղեա՛րդ երևէր քեզ:

Յուցանէ առակս, թէ սուրբ հոգոյն շնորհքն ոչ կարէ մարդ տեսանել յուցանելով, այլ բարի գործովք: Եւ դարձեալ յուցանէ առակս, թէ ուղտն անսուրբ է և տկճորն արբեցութիւն և զբաղխայդիրն ցանկութիւն է և շնութիւն և պաղարն բաղմայտուն է. և գիտացիք, զի այսաւր [միտք] մեր զայս խորհին և աղաեղեն զհոգիս մեր. զի ամենեքեան արբենայն և շնայն և պղծեն ի չարքն և զայս մեղս համբարձակ առնեմք, վասն որոյ և ոչ կարեմք տեսանել զհոգին սուրբ, որպէս և ոչ տեսաւ քա՛հն սուրբ:

—9 I որդեակք.—իմ՛] D չէ.—ինձ] I չէ.—I զսուրբ հոգին.—և] D չէ.—D ասէ որդին.—10 թէ] I ով հայր, D չէ.—յորժամ] I յայնժամ.—ձեռամբս խթեցի] I ձեռամբ բխեցի, D մխեցի ձեռաք.—I զթիկունս.—եկն] I ոչ տեսեր, D յայն ժամ եկն.—I զհոգին.—11 քանզի... էր] D չէ,—հաւրն տուեալ] I տըւեալ հօրն, D չէ.—և] I, D չէ.—D թէ ով.—I որդեակք իմ.—12 ապայ լսէ, թէ] I, D յայնժամ.—I մտաւքս, D մտօքս.—D է (ԱՑՍՊԵՍ).—12—13 պաղարն] I չէ, D 'ի պազարն.—13 ի վաճառ] I ի վաճառանոցն, D չէ.—և քոյ] I չէ, D և քեզ.—մաւրն] I մանր, D չէ.—D ծիրանի ապրիշսւմ.—I գլխադիրս.—սիմէի] I չէ, D բարձ.—14 և ասէի] I և ի գընելս ի միս ածէի.—I զսուլթանին, D պուլթանին.—I, D մեծ.—D որ.—I Պաւղոի, D Պուղխ.—D կոչէ.—15 թէ] I չէ—պաշարաման տկճոր] I պաշարման տկճոր, D պաշրամանԱԿ ՀորՏ.—D քաշէն.—նայ գիտել] D գիտենալ.—16 ինձ] չէ.—I տանել.—և] I նա—ասէ որդին] D չէ.—16—17 ով հայր] D ապա.—17 է] I չէ, D էր.—զի] D որ՞—ոչ կիզեց] I ոչ կիզեաց, D չայրեաց.—անդէպ] I չար, D հանդէպ.—18 I խորհրդոյդ, D բանիդ—և.... քեզ] I զ իարդ երևէր քեզ սուրբ հոգին, D զի արդ կարէիր տեսանել զհոգին սուրբ:

19 առակս] D չէ.—ս. հոգոյն (I հոգւոյն) շնորհքն] D զՔրիստոս.—D մարդ չկարէ.—20 D գործովք.—և] D չէ.—21 թէ] D զ ի.—անսուրբ] I, D սուրբ.—I արբեցութիւնն է, D յարբեցութիւն է և շնութիւն.—22 I ցանկութեան.—է] I չէ.—և շնութիւն] և շնութեան, D չէ.—պաղարն բաղմայտուն] I վաճառանոցն բազատունն, D պազարն բազատուն.—23 և գիտացիք, զի] I ՍԻՆՇԵԻ Ցվան որոյ (25) չէ, D և գիտացէք զ ի.—D միտք մեր այսօր.—D զայդ.—D աղտեղացուցանեն.—24 D ամենայնք արբեցաք և շնացաք.—և պղծեն ի չարէն] D ի պղծոյ չարէ.—25 համբարձակ] D հանապազ.—վասն որոյ և] I ի վերայ այս իրաց ոչ կարեմք մտանել յարքայութիւնն. քանզի ի պատրանօք չարին զբաղեալ եմք ի չար խորհուրդք և զաւրութեամբ նորին գործեմք զանաւրէնութիւն վասն այս, D վասն այնորիկ.—26 և] I չէ.—D որպէս և ոչ տեսաւ որպէս.—քահն սուրբ] I հայրն քահանային, D այրն փառաւոր:

ԼԶ· ՄԻՄՈՍ ՁԻՍ ԵՒ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆ

(36 V=35 I=165 D)

Միմոս մի էր բնակեալ ի դուռն քաղաքի մի. որ ասի խաբող. և խաբէր զմարդիք, որ ոչ ժամանէին մտանել ի քաղաքն՝ ի մուտս արևու. և ահա եկ վաճառական մի. և փակեալ էր դուռն. և նայ տրտմեցաւ. և ասէ միմոսն. մի հոգար. զի ամենայն բարի պատրաստեալ կայ առ իս. և առեալ զվաճառականն ի պատառայտուն խցի և ուրախացուց զնայ. և ուրախացեալ վաճառական էհարց, թէ զինչ է անուն քո, որ թէ գաս 'ի սահմանքս մեր, ես հատուցանեմ քեզ փոխարէն. և ասէ միմոսն. ինձ Չիս ասեն. և նայ ասէ. քոյ տղին ինչ ասեն. ասէ միմոսն. իմ տղին Չերդքանզիս ասեն. և նայ ասէ. քոյ կնոջն ինչ ասեն. և ասէ միմոսն, թէ իմ կնոջն Այլաուակքանզիս. և միմոսն արբեցուց զնայ և մաքրեաց զմորուս և ս[և]ացուց զերես նորա. և առեալ զինչն նորա՝ էմուտ ի քաղաքն ընդ գաղտ նեղ դուռն. և նայ ի ծագել արևոյն զարթեաւ. և էր սառնացեալ. զի էր ձմեռն. և դողալով էմուտ ի քաղաքն. և կուտեցան մարդիք ի վերայ նորա. և նայ հայեալ տեսանէր զմիմոսն

1 միմոս] I միմոս, որ կոչի խաբող, D այր մի.—էր] I, D չէ+.—I բնակեալ էր.—I, D միոյ.—ասի] I չէ+, D կոչի.—1—2 խաբող] I չէ+, D միմոս. այս ինքն խաբող.—2 և] I չէ+.—I զմարդիկ.—որ] I զի.—ժամանէին] I կարէին.—2—3 I ի մուտն, D և 'ի մուտս.—3 I, D արևուն.—և ահայ] D չէ+.—I, D եկն.—I եւտես, զի փ. էին դրունք քաղաքին.—4 նայ] I, D չէ+.—և] I յոյժ.—միմոսն] D խաբողն, թէ.—I ով տէր մի հոգալ, D մի հոգար պարոն.—I քանզի.—D բարիք—5 I կան, D է.—առ իս] D քեզ.—առեալ զվաճ.] D էած զնայ.—ի պատառայտուն խցի] I ի պատուհան խցին, D 'ի բլած տուն մի.—6—7 ուրախացուց... զինչ] I և յորժամ եմուտ վաճառականն, խիս[տ] ուրախացաւ և եհարց ի միմոսն՝ թէ, D սաստիկ մեծարեաց զնա. և ասէ.—7 որ թէ] D զի երբ.—I, D 'ի սահմանս.—D որ ես.—7—8 D քեզ հատուցումն առնեմ.—8 քեզ փոխարէն] I զփոխարէնս քո, D փ. բարեաց քոց.—միմոսն] խաբողն.—ինձ] I ով տէր իմ, D թէ ինձ.—զիս] I զի.— և նայ ասէ] I ասէ վաճառականն, D փնչել ցիմ (9) չէ+.—9 I ապա քո տեղին զինչ.—իմ] I զիմ, D և իմ.—I տեղին, B տղային.—D Չերդղիս.—10 և նայ ասէ] D չէ+.—քոյ կնոջն ինչ ասեն] I քո կնոջն անունն, D չէ+.—և ասէ միմոսն, թէ] I չէ+, D և.—իմ կնոջն] I չէ+, D իմ կնոջն.—11 և միմոսն] I յայն ժամ միմոսն եդիր սեղան և բերեց առատ գինի, ուրախացուցց զնա և, D չէ+.—I արբեցուցց, D յարբեցոյց.—զնայ] I չէ+, D զվաճառականն.—մաքրեաց] D մերկացոյց և կարեաց.—11—12 զմորուս] I զմորուսն, D զմօրուքն.—12 I սևացուցց, D այրեաց և սևացոյց.—I զերեսք նորա, D զերեսն.—առեալ] I էառ, D առաւ.—I, D եմուտ.—12—13 ի քաղաքն] D չէ+.—13 D գաղտ ընդ.—նեղ] D չէ+.—D դուռն քաղաքին.—նայ] I վաճառականն, D իբրև.—ի ծագել արևոյն (I արևուն)] D չէ+.—I զարդեաւ, D զարթեաւ վաճառականն 'ի ծագել արևուն. եւտես.—14 և էր սառնացեալ] D զի յոյժ սառնացեալ էր և դողայր.—I, D ձմեռն էր և յաւելուան I եւտես. զի հոգոյ շունչ չկա բոլոր, D ժամանակն. և ոչ գտաւ զօք 'ի մօտն իւր և ոչ զինչսն.—և դողալով] I սաստ և անդ վազելով և դ., D այլ փութով.—I, D եմուտ.—D 'ի քաղաքն՝ սատ և անդ կու շրջէր հարցանելով զայն խաբող մարդն միմոս.—15 I մարդիկ, D բազում մարդիկք.—15—

և ասէր ընդ մարդիկն. թէ Զ՞իս տեսէք էք. և նոքա ասեն. ահայ տեսաք զքեզ. և նայ ետ զտղին անուն՝ Քանզիս տեսէք էք. և նոքա ասեն քան զքեզ ալ խաղք մարդ այլ ոչ ենք տեսեր. և նայ ասէ. Այլառակքանզիս տեսէք էք՝ զկնոջ անուն. և նոքա ասեն. քան զքեզ այլ առակ մարդ չենք տեսեր. բ. զմորուսդ. և ա. զըդլուխդ մաքրած է և երեսդ սև է քսած. և դայ շահայպետ քաղաքին և ասէ. ես ընդ տիեզերս շրջեալ եմ և չեմ տեսեալ իբրև զքեզ կամ քան զքեզ կամ առաւել քան զքեզ։

Ցուցանէ առակս, թէ քաղաքն աշխարհս և միմոսն սատանայ և դեւք նորա. վաճառականն մարդս է. և սատանայ արբեցուցանէ զմեզ ամենայն մեղաւք և խաբէ և տայրայ գործեալ զպանութիւն և զայլ մեղս և առնէ զմեզ մերկ և խայտառակ ի լուսեղէն փառացն. և այս է մեծ առակ, որ յաստուծոյ փաղչիմք և առ սատանայ երթամք, որ կո–րուսանէ զմեզ։ Աւգնեայ մեզ Քրիստոս։

16 *նայ… զմիմոսն և*] I *նա հանեցեալ եռես զմիմոսն և,* D *նա հայէր 'ի մարդիկքն աստ և անդ՝ միթէ ճանաչիցէ զասպընջականն իւր զմիմոս. և ոչ* [*ետ*]*ես. այլ.*—16 I *ընդ մարդիկքն,* D *առ ամբոխն.*—16—21 *թէ Զիս… սև է քսած*] D *կարճառօտ՝ ով մարդիք. ո՞վ է տեսեր Զիս՝ կամ Զեռդլիս կամ* [*Այլ-*]*առակքանզիս.*—*տեսէք էք*] I *տեսանէք.*—*և նոքա ասեն*] I *չիք.*—17 I *անունն թէ Քանզիս տեսէք.*—18 I *ասեն, թէ.*—*ալ*] I *այլ.*—*այլ… տեսեր*] I *ոչ եմ տեսեալ.*—19 *Այլառակքանզիս… ասեն*] I *չիք.*—19—21 *քան զքեզ… քսած*] I *այլ առակ քան զքեզ մարդ ոչ տեսաք. քանզի մորուքդ մաքրած է և զերեսդ սևած.*—21 *և դայ*] I *ընդ այն եկն և.*—22 *ես ընդ*] D *ընդ ամենայն.*—I *տեսեր,* D *տեսել.*—22—23 *իբրև զքեզ կամ քան զքեզ*] D *չիք.*—23 *կամ*] I, D *չիք.*—*ալ*] I *չիք,* D *այլ.*—*քան զ քեզ*] I *չիք։*

24 *առակս*] D *չիք.*—I *աշխարհս է.*—D *սատանայ է.*—25 D *մարդիք են.*—26 *ամենայն*] I *յամենայն,* D *չիք.*—I *խաբէ զմեզ.* — *տայրայգործեալ*] I, D *տա գործել.*—26—27 *զպանութիւն և զայլ մեղս*] I *զամենայն անօրէնութիւն մեղս,* D *սպանութիւնս զրկանք և շնութիւնք. և այլ մեղս.*—27—28 *և առնէ… փառացն*] D *մերկացուցանէ և խայտառակէ զմեզ 'ի փառաց լուսոյն.*—28 *առակ*] I *խայտառակութիւն,* D *զարմանք.*—I *աստուծոյ փախչիմք.*—28—29 *առ սատանայ երթամք*] I *սատանայի հետևիմք.*—29 *որ կուրուսանէ* (I *կորուսանէ*) *զմեզ*] D *չիք և յաւ՝. հետևիմք 'ի կամաց նորա.*—*աւգնեայ մեզ Ք.*] I, D *չիք։*

ԼՕա. 29 C *Վաճառական ոմն գնացեալ ի քաղաք մի՝ բազում բեռինք ունէր և շատ գանձ և ոսկի և արծաթ. ոչ ժամանեց ի քաղաքն մտանել. զի արևն ի մուտս էր և դրունքն փակեալ էին. և նստեալ էր Զխսոռ տառ մարդ մի ի դուռն քաղաքին՝ առ ի խաբել զմիամիտ զմարդիկսն և ելեալ ընդ յառաջ վաճառականին և ետ ողջոյն նմայ և ուրախացուց զնայ սուտ բանիւ. մի տրտմիր. լինի, զինչ քեզ պիտի. և իջոց զնայ ուրախութեամբ և եբեր զամենայն բարութիւնս առաջի նորայ. և*

29 C=29 C^2. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C^2 ՁԵՌԱԳՐԻՆ 4—5 *մարդիկքն.*—5 *ընդ առաջ.*— *նմա.*—5—6 *ուրախացոյց.*—6 *զնա.*—*բանիւ*] *յաւ՝. և ասէ.*—*իջոյց.*—7 *զնա.*—*նորա.* —

սկսաւ ուսել և ըմպել և տռաւ խաբողն և որ ընդ նմայ էին և արբեցոյց զնա հին գինով. և ասէ վաճառականն. ասայ ինձ զանուն քո և զորդոյ քո և զկնոջ քո, որ քեզ աղեկի աղեկ առնեմ. զի դու ինձ [արարեր]. և ասէ խաբօղն. ինձ Ո՛չիս ասեն և իմ որդոյն Ո՛երդզիս և իմ կնոջն Ա՛յլառակքանզիս. և վաճառականն խաբրեցօ և ինքն կուկուտէր զանունս նոցայ Ո՛չիս և [Ո՛]երթզիս և Ա՛յլառակքանզիս. և ննջեաց վաճառականն. և եղև իբրև զմեռեալ. և ելեալ այն տռաւ մարդն ի գիշերի և տեսաւ զնայ իբրև զմեռեալ, մերկացուց զնայ. և զով որ յետն կայր, կտրեաց զմազն և զմորուսն, այրեաց և խառնեաց ի ձէթն և օծեաց այնով զերեսն և զամենայն մարմինն. և եղև սև, զերթ Հնդիկ. և էառ զգանձն և զղումաշն և մտաւ գաղտայդուռն ի քաղաքն. և ձմեռն է. ցուրան նեղեր զմարմինն. և չգիտէր. ուրէք է ի զօրութենէ գինոյն. բացին զդուռն քաղաքին և ետես զգանձն. զի չէր ի մաւտն. չէր ի գիտել, թէ մերկիկ խատաւակ էր, և յարուցեալ եմուտ ի քաղաքն. զի տեսանիցէ զայն տռաւ մարդն, որ խաբեաց զինքն. տեսան զնայ այնպէս ձևովն քաղաքն ամենայն, ժողովեցան և ասեն մէկ մէկի զնորայ արմացքն. եկէք տեսէք. զի սատանայ, որ խաբեաց զԱ՛դամ եկեալ ի քաղաքս մեր. և տեսին ամենեքեան և հիացան. և հայեցեալ այն գերէվայրն ի դասս առանցն և հարցանէր զանուն միմոնին. ով եղբարք, Ո՛չիս տեսէք թէ ոչ. ասեն. ըստ թէ չէայք տեսեալ զքեզ. դու ես սատանայ, որ խաբեցեր զԱ՛դամ. հայեցօ 'ի դասս մանկանցն և ասէ. այ աղէկ մանկտիկ. գորդին միմոսին Ո՛երթզիս տեսեալ էք. և նոքայ ասեն. մարդ քան զքեզ այլառակ չենք տեսել. զի այլակէպ ես խիստ. և դարձեալ ի դասս կանանցն և ասէ. ով բարի կայնայք, Ո՛այլառակքանզիս տեսեալ էք. և նոքայ ասեն. չև է առակ և ոչ այլառակն քան զքեզ:

Եւ սատանայ ասպէս խաբէ զմեզ և մերկացուցանէ ի լուսոյն:

---

8 ընթել.—խաբաւղն.—ընդ նմայն.—ասա. — 10 զորդո.—աղէկի աղէկ. — 11 արարեր.—խաբողն.—որդոյն.—12 կնոջ.—խաբրեցօ] խաբեցաւ.—12—13 կուկուտէր] կուկոկէր.—13 զանուանս նոցա.—Ջերթզիս.—14 վաճառական.—15 զմեռած, մերկացոյց զնա.—ի յետն.—16 կտրեց.—այրեց.—խառնեց.—17 օծեաց] աճնեց (այապէս).—զհնդիկ.—18 զկումաշն.—գաղթադուռն.—19 է] էր.—21 խայտատակ.—22 տռաւ մարդն] տռաւն.—23 զնորայ արմացքն] զնոր արմացքս.՝ զվերջին բառս սպզոգբեալ է սբսոաՀ՝ արմանքս.—24 սատանա.—եկեալ է.—25 ամենայնք.—հանցեալ—դերէվարն.—26 հարցանէր] ասէր հարցանէլով.—եղբայրք.—տեսել էք.—27 լաւ.—չէաք տեսել.—սատանա.—28 հանցաւ.—աղէկ] աղէք.—մանկտիկ] մանկտիկք.—29 Ջերդզիս տեսել — նոքա.—30 այլակերպ.—դարձեալ նա.—31 կանայք.—31—32 զիս տեսեալ... չև] վեդ.—32—33 լառակն... ասպէս] վեդ.—33 բկացուցանէ ի լուսոյն] վեդ:

Լէ. ԵՐԿՈՒ ՍՆՏԵԿՆՈՍ ԵՒ ԴԴՈՒՄ

(37 V=36 I=100 ag=94 B=4 C=4 C²=31 D)

Ահայ երէթային. բ. անդեկնոս ի վաճառ. և ա. յիմացաւ, որ չարակնութեամբ հայէր ի յիւն անտեկնոսն վասն սակաւ գանձուցն, որ ունէր. և եհաս աւթիլ նոցա ի վայրայքնակ տեղի նոցա. և նայ երկնչէր. և յարեաւ ի գիշերին գաղտ ի յընկերէն և եա փայտս ի մահիճս իւր և դրդումի ի տեղի գլխոյն և ծածկեաց. և ինքն ի զատ նստաւ. և ի մէջ գիշերին յարեաւ ընկերն և էառ մեծ վէմի և եհար ի վերայ դրդմին՝ զգլուխ կարծելով նայ. և դրդումն փշրեցաւ մեծ ճոթմամբ. և ձայնեաց ընկերն. ահայ կնքայվոր, զհաւատս քո ի դրդումդ փորձեցիր. և փախեաւ ի նմանէ:

1 D յառ. 'ի ոսկեհանն սաի յառակաց.—ահայ] I չէ.—C, C² մնդիկնոս, D սինդիկնոս, B, I, ag երկու մնդիկնոսք (B մնտիկնոսք) երթային.—և ա.] I և մինն, ag, B մինն, C, C², D և մինն (C² մին) շատ գանձ ունէր 'ի հետն (C ի յետն) և.—2 C, C², D որ ընկերն.—I չարակնութիւն.—ի յիւն] I ի յինքն, ag, B 'ի նա, C, C², D յինքն (D ինքն) և (C յառ. ի) սիրտն (D սիրտ) նենգ էր.—մնտեկնոսն] I ընկերն, ag, B, C, C², D չէ.—2—3 վասն սակաւ գանձուցն (ag գանձուն), որ ունէր] C, C², D չէ.—3 և] C, C² չէ.—3—4 եհաս... նոցա] I եղև աւթևանիլ նոցա ի վայրաքնակ տեղի մի, ag հասին նոքա ի վ. տ. մի, B եհաս նոցա 'ի վ. տեղի, C, C², D գնացին ի յանվայր (C ի յայնվայր) վայրի տեղ (C² տեղի) մի, ուր (D որ) աւթևանք (D օթևան) առնէին.—4 և նայ երկնչէր] I նա երկնչէր ի նմանէ. զի սպանանիցէ զինքն ընկերն, ag, B և նա երկնչէր. իբրև (B և յորժամ) 'ի քուն եղեն, C, C², D և այն, որ զգանձն ունէր, կու երկնչէր (C² կու երկընչէր) ի յընկերէն (D ի յընկրէն). դրին զգլխնին (D զգլուխնին). որ ի (D առանց ի) քուն լինէին.—և] I, ag, B, C², D չէ.—յարեաւ] B ելաւ, C, C², D յար. ընկերն.—ի գիշերին] I ի գիշերի, այլքն՝ չէ.—ի յընկերէն] I ընկերէ, B 'ի տեղէն, ուր պառկել էին, C, C², D չէ և յաւելուն՝ և էր գիշեր.—4—5 և եա փայտս... ծածկեաց] C, C², D առ մեծ վէմ մի մեկնեաց և էառ դդում մի (C² դըդումի) և արար գլուխ 'ի յիւր տեղն.—ag եդ զփայտն, B չէ.—ի մահիճս իւր] ag 'ի տեղին իւր, ուր պառկեալ էր, B չէ.—I դդում մի եդ, ag, B դդումն.—ի տեղի գլխոյն] I գլխոյն, ag 'ի տեղւոջ գլխոյն, B 'ի գլխուն տեղն եդիր.—և ծածկեաց] ag, B յառ. կարպետով.—6 ինքն] C, C², D ելաւ տեսանել զայն նենգաւորն. թէ զինչ կամէր գործել.—և] ag, C, C², D չէ, B նա.—ի մէջ գիշերին (ag գիշերի) յարեաւ] B ի մ. գ. ելաւ, C, C², D ելաւ նա (D չէ) ի մէջ գիշերին.—ընկերն և] C, C², D չէ.—I եառ.—7 մեծ] I չէ.—վէմի] I վէմ մի մեծ, ag վէմ մի, B, C, C², D մեծ քար մի.—եհար] I ե. զաւրութեամբ, ag եհար, B եզարկ, C, C², D որչափ կարաց իջաւ.—ag ի վերայ դդման, B ի դդմին; C², D ի վերայ դդմին.—զգլուխ կարծելով նայ I] կարծելով զգլուխն, ag, B դիտէր, թէ գլուխն էր, C, C² դիտաց.թէ ընկերոջ գլուխն էր, D դիտաց, թէ ընկերն էր կամ գլուխն.—7—8 և դրդումն... ճոթմամբ (I ճայթմամբ)] ag, B և դդումն կոտրեցաւ (B կոտորեցաւ) ճայթմամբ, C, C² ճաթեաց (C² ճայթեաց) դդումն և փշրեցաւ, D ճայթեաց զդդումն և փշրեաց.—և] C, C², D յայնժամ.—B ձայնեց.—ընկերն] ag, B ընկ. և սաէ, C, D մնդիկնոսն, C² սընդիկնոսն.—8—9 ահայ կնքայվոր] I թէ ով նենգաւոր ընկեր. ահա, ag թէ ահա մնտիկնոս, B ահա ով մնդիկնոս, C, C², D թէ ահա (D չէ) անհաւատ ընկեր.—9 զհաւատս քո] I զհաւատդ քո, ag զհաւատ քո, B զհաւատդ, C զքո անհաւատարմութիւնդ, C², D զքո անհաւատութիւնդ.—I ի դըդումն, ag ի դդումն, B ի դդմին, C, D ի դդումդ.—բլրքն՝ փորձեցի.—B և ինքն.—C փախօ.—ի նմանէ] C, C², D յառ.՝ փախստական մի:

Ցուցանէ առակս, թէ աստուած աւգնական է. բայց պատրաստիլն չէ ափոկ. զի աստուած իմաստութիւն ետ ի միտս մարդկան. դարձեալ ցուցանէ, թէ զմարդն, որ փորձեալ ես, որ ի սակաւ իրքն՝ ի բանն և ի գործն վստայկար է և նենգաւոր, դու զանձնդ քո մի վստահանար ի նայ։

10 առակս] ag չիք.—ag, B թէ յամենայն ժամ.—աստուած] I չիք.—է] I է աստուած մարդոյ, C է մարդուն, C² է մարդոյն, D է մեր և ամենայն մարդոյ—Բլ+ն՝ բայց.—10—11 պատրաստիլն] I պարտէ պատրաստ կենալ, ag, B, C, C², D պատրաստ կենալն.—11 չէ ափոկ=չէ ահոկ] I չիք, ag աղեկ է, B բարի է, C պարտէ, C², D պատեհ է.—11—12 զի… թէ] D չիք.—11 զի] I քանզի.—ag զիմաստութիւն.—ետ] C, C² է տուեալ (C² տուել).—ի միտս] I, B, C, C² չիք, ag ի սիրտ.—մարդկան] I յաւ. վասն այդմ իրաց. զի մտաւք արասցէ ամենայն բան, C, C² մարդոյն.—11—12 ag, B և դարձեալ, C, C² ապա.—12 ցուցանէ] I յաւ. առակս, C, C² չիք.—թէ] ag, B, C, C² չիք.—զմարդն] I, ag զմարդ, B չիք.—որ] ag, B, C զոր.—B, C², D փորձել.—որ ի սակաւ իրքն] I և սակաւ իրքն, ag, C, C² ՚ի սակաւ իրս, B զոք ՚ի փոքր իրաց, D չիք.—13 ի բանն և ի գործն (ag գործ)] B, D չիք, C, C² ի բան ի գործս.—վստայկար է և նենգաւոր] ag վստաակար և ն., B չիք, C, C² որ ինքն վստաակար է և նենգաւոր [C է] և անհաւատ, D որ անիրաւ և անհաւատ է.—13—14 դու զանձնդ (I, ag զանձն) քո մի վստահանար (ag վստահանայր) ի նայ] B այլ մի հաւատալ զանձն քո ՚ի նա. զի աւելի և մեծ չարի դիպիս, C, C², D դու յիւրմէն պատրաստ կացիր։

ԼԸ. ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԱՅՐ ԳՆԵԱԼ ԽԵՂՍ

(38 V=101 ag=166 D)

Եմուտ այր մի առ թագաւորն. և ետ. Ճ. դահեկան և գնեաց զամենայն խեղս, որ էին ի գաւառ նորին. զի նմայ տացեն զհարկն. իբրև ել ի թագաւորէն, ետես՝ այր մի Ճաղատ և միակնի և քիթայհատ և խուլ և քարց և ձեռնատ և ձուանկ և ա. ոտքն կտրած. դարձաւ առ թագաւորն և ասէ. ո՞վ բարեպաշտ թագաւոր, զամենայն գաւառիս խեղս ատ գտայ ես. և հրամայեաց թագաւորն բերել զնայ. և իբրև ետես զնայ, զարմացաւ և փառս ետ աստուծոյ։

Ցուցանէ առակս, թէ որ ունի խեղութիւն ի հոգին իւր, որ է մեղքն, գնել էր զնայ սատանայ. այս ինքն խաբեր է. իսկ որ բազում խեղութիւնս ունի. բազում մեղքս ունի յանձն իւր՝ զոխայկալութիւն, զհպարտութիւն, զշնութիւն, զգրկանքն, զարբե-

1 ag, D եմուտ.—ag առ թագաւոր ոմն.—2 ag որք.—էին] D կայր.—՚ի գաւառ նորին] ag ՚ի նորա գաւառին, D ՚ի քաղաքին.—D տայցեն.—3 ag զայր.—Ճաղատ] D Ճապաղ.—միակնի] ag, D (ag և) միականի.—4 ag, D քթատ խուլ և քարձ. ձեռնատ (D և) ձուանկ և միոտն.—5 կտրած] D կտրած.—D դարձաւ այրն.—բարեպաշտ] ag, D բարի.—6 գտայ] ag գտի.—ես և) ag, D չիք.—7 և իբրև] ag, D իբրև.—զնայ] D թագաւոր.—և] ag չիք.—7—8 փառս ետ] ag, D ասէ փառք։

9 առակս] ag, D չիք.—որ] D չիք.—խեղութիւն] ag նեղութիւնս.—իւր] ag, D չիք.—10 գնել էր] ag նա գնեալ է, D նա գնէ.—այսինքն խաբեր է] ag, D և իւրն հարկաւոր (=D զի հարկաւոր) արարեալ խաբէութեամբ.—11 բազում խեղութիւնս ունի] ag, D չիք.—ag, D մեղս.—12 զհպարտութիւն] ag, D զհայհոյութիւն.—ag զրկանք.—12—

ցուլթիւն և զայլ ամենայն մեղս և ոչ դիմէ առ Քրիստոս և ոչ զղջանայ, նայ է հաստատուն ծառայ սատանայի և սաստիկ սիրելի սիրուն քան զայլ ամենայն մեղաւորսն։

---

13 ag, D և զարբ.—13 ամենայն] ag, D չէ·—մեղս] ag, D յաւ՝. այս ինքն բազում խեղութիւն ի հոգին.—14 է] ag, D չէ·—ag, D ծառայ է.—սաստիկ] D յոյժ.—սիրելի] D սիրել ([illegible] D).—15 սիրուն] ag չէ·—զայլ ամենայն] ag չէ·—ag զմեղաւորս։

ԼԹ· ԱՌԻՒԾ ԵՒ ԳԱՅԼ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(39 V=37 I=102 ag)

Առիւծն և գայլն և աղուէսն եղեն եղբարք և ելեալ յորս և գտան. ա. խոյ. ա. ոչխար, որ է մաքի. և ա. գառն. և ի ժամ ճաշուն ասէ առիւծն ընդ գայլն, թէ բաժանէ զոչխարսդ ի վերայ մեր՝ փորձելով զնայ։ Ե[ւ] գայլն ասէ. ո՞վ թագաւոր, զայդ աստուած է բաժաներ. խոյդ քեզ և մաքիդ ինձ և գառն աղուէսուն։ Եւ առիւծն բարկացեալ և էհար ապտակ ի ծնաւտս գայլուն. և կրկովեցան աչք նորա. և նայ նստեալ լար դառնապէս. և դարձեալ ասէ առիւծն ընդ աղուէսն, թէ բաժանէ զոչխարդ ի վերայ մեր. և ասէ աղուէսն. ո՞վ թագաւոր, զայդ աստուած է բաժաներ. խոյդ քեզ ճաշու. մոքիդ հրամենք և գառդ ընթրիս. և ասէ առիւծն. ով գերի աղուէսուկ, ո՞վ ուսուց զայդ արդարդ բաժանելդ. և ասէ աղուէս, թէ աչք գայլուն ուսուց զիս, որ յարտակս կործանեցան։

---

1 I, ag գայլն և աղուեսն.—I եղբայրք.—I որս, ag 'ի յորս.—2 ag գտին.—ա. խոյ… և ա. գառն և] I խոյ մի և մաքի մի և մի գառն, ag երիս ոչխարս և.—3 I առեւծն.—ag բաժանեա.—I զոչխարս, ag ոչխարդ.—4 փորձելով զնայ] ag կամէր փորձել զգայլն.—ag գայլն ասէ.—ով թագաւոր] I ցթագաւոր, ag չէ·—4—5 զայդ… բաժաներ] ag չէ·—5 I մաքին, ag մաքիս.—ag գառնս.—I, ag աղուեսուն.—6 բարկացեալ] ag չէ·—և էհար] I եհար, ag էզարկ.—ապտակ ի ծնաւտս] ag թաթովն զկառափն.—6—7 և կրկովեցան աչք նորա] ag որ երկու աչքն կոկովեցաւ.—7 և նայ (I չէ+) նստեալ լար (I լայր) դառնապէս] ag նայ նստաւ ի վերայ նորա.—7—8 և դարձեալ] I չէ+, ag և.—8 առիւծն] ag չէ·—I ընդ աղուեսն, ag աղուեսուն.—բաժանէ] I բաժին արա, ag բաժանեա.—ag զոչխարսդ.—9 և] I, ag չէ·—I, ag աղուեսն.—I, ag ով բարի թագաւոր և ag յաւ՝. և յաղթող.—զայդ] ag զայս.—9—10 ag բաժնեալ.—10 ճաշու] I ճաշ ու, ag ճաշ և.—I հրամանեմք, ag հրամենք.—I գառս, ag գառնդ.—I ընդրիս.—և] I, ag չէ·—11 աղուես, ag աղուեսուկ.—I, ag ուսոյց քեզ.—զայդ] ag չէ·— I արդար, ag զարդար.—11—12 բաժանելդ] ag դատաստանդ, զոր արարեր.—12 և] I, ag չէ·—I, ag աղուեսն.—աչք գայլուն (I գայլուն)] ag գայլուն աչուին.—I, ag ուսոյց.—զիս] ag ինձ.—12—13 I, ag ապտաքս.—13 I կորզեցօ, ag կոկովեցաւ։

Ցուցանէ առակս, թէ բազում չարայգործք խրատին և թողուն զչարիս, յորժամ թագաւորք և իշխանք կախեն զգողս և զանիրաւս։ Նոյնպէս և շատ մեղաւորք զղջանային և թողուն զմեղս և երթան առ Քրիստոս ապաշխարութեամբն, յորժամ լսեն, թէ մեծայտուն ի դժոխսն ի հուրն և յիմար կուսանքն լային անշահ և ի հուրն անշէջ առաքեցան։

14 առակս] ag չէ.—I չարագործ.—15 ag զչարն.—կախեն] I չէ, ag կ. և խրատեն.—ag զգողսն.—16 զանիրաւս] ag զսպանողսն.—և շատ] I և, ag շատ.—զղջանային] I որ զղջանան, ag զղջանան.—16—17 և թողուն զմեղս] ag չէ.—17 երթան] I դառնան.—առ Քրիստոս] ag չէ.—I, ag ապաշխարութեամբ.—18 I մեծատունն, ag մեծատունք.—ի դժոխսն ի հուրն] I չէ, ag պապակին 'ի հուրն.—I կուսանք.—18—19 լային (ag լացին) անշահ... առաքեցան] I առաքեցին անշէջ հուրն. լային անմխիթար։

Առ. 31 C *Առուծն և գայլն և աղուեսն երդուան մէկ մէկի և եղան եղբարք և գնացին ի լեառն մի և գտան խոյ մի և մաքի մի և գառնիկ մի. իբրև եղև ճաշք, ասէ առուծն ցգայլն, թէ՝ քեռի, բաժան[ե]այ զսոսա, զի կերիցուք. և ասէ գայլն. բարի թագաւոր, զայդ աստուած է բաժանեալ. խոյտ քեզ և մաքիս ինձ և գառն աղուեսուն. և բարկացեալ առուծ ած ապտակ յերեսս գայլուն. և երկու աչքն կոպքով ի դուրս վազեաց. և նայ ոչ իշխեաց վայելել և անկօ մեռած. դարձեալ ասէ առուծն ցաղուեսն. բաժանեայ զսոսա, զի կերիցուք. աղուէսն ասէ. ով բարի թագաւոր, զայդ աստուած է բաժանեալ. զխոյն ճաշ կեր և զմաքին հրամէնց և զգառն երեկոյն և զակռակտ սրբէ. և ասէ առուծն. ով նենգօոր աղուե՛ս, ով ուսուց քեզ այդպէս ողորդ բաժինդ. և նայ ասէ. ո՞վ փառաւոր առուծ, գայլու աչքն ուսուց, որ ի դուրս վազեաց. վախեցայ, որ զիս այլ հանց չառնես և մեռամ գերի։*

Ահայ որդեակք, ի միտ առէք զբանն առակիս, զի ոչ յիշեմք զաւրն ահայգին և ոչ զմեծայտունն, որ այրէր ի հուրն և ոչ զԱբրահամ, որ չարար նորա ողորմութիւն. և ոչ ածեՏ զմտօ զյիմար կուսանսն, որք դառնայպէս լացին և ոչ ողորմեցաւ նոցայ Քրիստոս և ոչ եբաց զարքայութիւն. զինչ առնեմք, ոչ յիշեմք զյարութեան օրն՝ զլալ աչացն և զկրճտել ատամանցն ի հանջէնջ գեհեանն և յանքուն որդունս, և մէկ մէկ կապեն ի խօարն արտայքին և ոչ թէ զայն՝ «գնացէք ի հուրն ա-

31 C=31 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1 առիւծն.—մէկ մեկի.—2 եղբայրք.—3 բաժանեա.—4 կերիցուք.—ով բարի.—զայտ.—5 բաժանել.—6 առիւծն.—գայլուն.—կոպքով] կոքով, փոխադրելու յետոյ՝ կոկով.—7 նա.—իշխեր վաելել և անկաւ.—8 առիւծն.—կերիցուք. աղուեսն.—9 զայտ.—բաժանել.—10 երիկուն.—զակոէդ.—10—11 առիւծն.—11 նենգաւոր աղուես.—ուսոյց.—12 նա.—առիւծ.—գայլուն.—ուսոյց.—13 վազեց. վախեցա։

13 ահա որդեակ.— զբան.—15 ահազին.—զմեծատունն.—16 զմտաւ.—17 դառնապէս.—նոցա.—17—18 զարքայութիւն.—18 աւրն.—19 զկրճել.— ի յանջէջ.—20 ի խաւարն արտաքին.—ոչ զայն թէ.—

նիծեալք»․ զի որպէս առուծն, որ խնդրեաց զերէյս կենդանիս իւր միան կերայկուրն, նոյնպէս և աստուած խնդրէ զհոգի և զմարմին և զմիտք անարատ իւր միան և ոչ գիվաց, զոր և առակն գայլ և աղուեսկոչի․ գայլն պատառող է և յափշտակող և աղուէսն արայտաւոր և նենգաւոր, վասն որոյ աղաչեմ զքեզ՝ տուք կերակուր աստուծոյ զմիտս ձեր և սրբեցէք զնայ ի պիղծ և ի դիւական խորհրդոյն և տուք աստուծոյ հանգիստ զհոգիս ձեր և մաքրեցէք ի չար բանից խօսեայց․ ի յոխակալութենէ և ի հպարտութենէ և յայլոց չարութեանց․ արարեք աստուծոյ տաճար զմարմինս ձեր և սրբեցէք յամենայն աղտեղի գործոց մեղաց․ զի հրամայեալ է աստուած, թէ ի հեզս և ի խոնարհս հանգչեմ և յայնոսիկ, որ սուրբեն զանձինս իւրեանց և զողան ի սպառնալեաց իմոց․ և սատանայ ասէ․ ես ի նայ հանգչեմ, որ հպարտ է և ոխակալ և յայն, որ մինայն ի մեղս անզեղջ և շաղախէ զանձն իւր մեղաւք պղծութեան․ ապա յիրաւի գրեցին սուրբ հարքն, թէ քահանայ և քրիստոնեայ, որ անդարձ մեղանչեն ի հաւրէ սատանայէ [ե]ն․ և որ․ք մեղօք են և խօստովանութեամբ սրբին, զարքայութիւն աստուծոյ ժառանգեն։

21 առիւծն․—զերիս․—22 միայն․—կերակուր․—23 միայն․—դիւաց․—աղուես․—24 աղուեսն․—արատաւոր․—25 որո․—26 զնա․—հանկիստ․—27 մաքրեցէք զնա․—խօսեայց] խաւսաց․—29—30 հրամայել․—30 հանկչիմ․—31 սրբեն․—սատանա․—32 ի նա հանկչիմ․—մնա․—32—33 անզեղջ ի մեղս․—34 քահանա և քրիստոնեա․—34—35 մեղանչէն․—35 սատանաէ։

Ի․ ԳԱՅԼ ԵՒ ԷՇ

(40 V=38 I=103 ag)

Գայլն էգիտ էշ մի գէր և կամեցաւ ուտել զնայ․ և ասէ էշն․ աղաչեմ զքեզ, ով գայլ, հան զայս խոցս ի յիմ սրտէս և ապայ ուտես զիս․ զի աստուած ետ զիս ի ձեռս քո կերակուր․ քանզի բեւեռ չար հասաւ յոտս իմ և տանջէ զիս։ Եւ անցեալ գայլն յետոյ կողմանէ, զի հանցէ զբեւեռն․ և էշն ամենայն զաւրութեամբն իւրով կիցս եհան և եհար զերեսն գայլուն․ և ջախջախեցաւ խամծերք նորա․ և գայլն լար դառնապէս և ասէ․ յի-

1 I, ag գայլն եգիտ․—ag զէշ մի․—և կամեցաւ] ag կամեցաւ․—և ասէ] I, ag ասէ․—I էշն ընդ գայլն․—2 ով գայլ (I գայլ)] ag չիք և յաւել՝ վասն աստուծոյ․—I իմ յիմ սրտէն․—և] I չիք․—3 ուտես] ag կեր․—զիս] ag չիք․—I ի ձեռն․—քո] I քո քեզ, ag քո զիս․—կերակուր] ag չիք․—4 ag 'ի յոտս․—Եւ] ag չիք․—4—5 յետոյ (I յետս) կողմանէ] ag յետև իշուն․—5 և] I չիք․—զամենայն] I, ag չիք․—6 իւրով] ag չիք․—ag եհան․—եհար] ag էզարկ․—6—7 ջախջախեցաւ... նորա] I ջախջախեաց զխամծերքն նորա, ag կոտրեաց զկզակն և յաւել՝ և ինքն փախեաւ․—7 և գայլն] I և գայլն, ag գայլն․—I լայր, ag նստեալ լայր․—դառնապէս և ասէ] ag չիք և յաւել՝ և արտասուէր․—7—

րաւի կլեցի զայս ամենայն վիշտս. զի ես [ի սկ]զբանէ մսայգործ էի. և արդ ո՞յ արար զիս պայթար։

Յուցանէ առակս, թէ շատք կան և ապաշաւեն, որ ձեռնայմուտ ի գործ և յարուըստ ինչ, զոր չեն ուսեալ և չէ ի դէպ ժամուն իւրեանց աւգ[տ]այկար։

8 յիրաւի… վիշտս] I իրօք առի զպատիժս զայս, ag թէ արժան եմ ես այս չարիս, որ եկն իմ անձին վերայ.—8 ի սկզբանէ] ag չէ+.—I մսագործի որդի և մսակեր.—9 և արդ (I այժմ) ոյ (I ով) արար զիս պայթար] ag զիս բայտար ով արար։

10 առակս] ag չէ+.—շատք] I բազումք.—ag որք.—10—11 I ձեռնամուտ և, ag ձեռնարկեն.—11 I, ag յարուեստ.—զոր] I որ.—I յուսեալ, ag ուսեալ.—11–12 'ի դէպ ժամուն (I ժամու)] ag չէ+.—12 աւգտայկար] I աւգնական, ag յարմար։

Խա. 34 C Գայլն երթայր ընդ լերամբն և ի գնալն եգիտ էշ մի կապեալ ի մարգի. և ասէ էշն. գոհանամ զաստուծոյ, որ եբեր զքեզ առ իս. և ես ուրախ եմ. զի կերիցես զիս և զերծուցանես զիս ի յայս սուտ կենացս. զի նեղեալ եմ այս չարչարանացս. ապայ աղաչեմ զքեզ բազում պաղատանօք. ողորմեայ ինձ և հանես ի յետին ոտից զբեռն. զի այս տարի մի է ինձ, որ ոչ ի մահն եմ և ոչ ի կեանքն ի ձեռաց սորայ. և գայլն հաւատաց իշուն. անցաւ յետև իշոն, կուքաշէր զբեռն. և էշն էզարկ աքացով և կոտրեաց զատամունքն գայլին՝ ըստ գրեցելումն, թէ խորտակ[ե]աց տէր զժանիս առիւծոց. և ելեալ գնաց գայլն փախստական և նստեալ ի վերայ բլրի մի և ասեց ցայնձն իւր. ով անմիտ և խև, ինչ մոռացար զխաբէութիւն և սուտթիւն իշուն և տուիր խաբել զքեզ. քանզի արժանի ես, զոր կրեցեր, անխել և անբախտ. դու մսայգործ ես և մսայգործի որդի. ասա ինձ, ո՞վ արար զքեզ նալբանդ։

34 C=34 C²=44 D 1 է ակզբանն D յառ․ ասի յառակաց.—D առ լերամբն.—2 D ի մարկի.—3 D կերիցես.—զիս] D չէ+.—զիս] D չէ+—4 սուտ] C² չէ+.—այս] C², D յայս.—C², D ապա. — 5 C² պաղատանաւք. — ողորմեայ] C² որ ողորմ[իս], D որ ողորմիս.—D ոտիցս.—6 զի] D է.—տարի] D տար.—D 'ի մահ.— D 'ի կեանք.—7 C², D սորա.—անցաւ յետև իշոն(C² իշուն)] D հետեն անցաւ.—8 D եզարկ.—աքացով.ք] C² աքաւքն, D ոտօքն.—C² կոտրեց, D կոտորեաց.—D զատամունսն.—գայլին] C², D չէ+.—9 ըստ գրեցելումն թէ] D ըստ այնմ.—C², D խորտակեաց.—C² առիւծուց.—10 և նստեալ] C², D նստեալ (C² նըստեալ).—D միոյ.—C², D ասէ ցանձն.—11 և խև] D խև.—12 D տվիր.—C² արժանիկ.—13 C², D մսագործ.—C², D մսագործի.—14 նալբանդ] C² բայտար, որ է նալբանդ, D փայտար, որ է նալբանտ։

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ, որ ոչ կարէ հասանել՝ և ձգտել անխելք է. և արուեստ, զոր չէ ուսեալ՝ և սկսանի առնել, շատ չարչարանք կրէ. զի անմտացաւ և ինքն զինքն անհարկ[ա]ցնէ և անարգէ, վասն զի չէ պատեհ փոթով հաւատալ ամենայն բանից և քննել և իմանալ զճշմարտութիւն:

15 C² հասնիլ և ձկտի, D հասանիլ և ձգտի.—16 C², D անխել.—ուսեալ] C² նախ՝ ուտել, վնէ «ողղոքրեալ» ուսել.—17 կրէ] D յաւելու՝ և նեղութիւն, որ և վախճան առաջիս լոյս D.—18 C² փութով.—C² այլ քննել:

ԽԱ· ՎԱՃԱՌԱԿԱՆ ԵՒ ՁԱԳ

(41 V=39 I)

Եկն վաճառական մի ի ժամ ընթրեացն և կալաւ էջեան առ դրան մի և մտեալ, զի տեսցէ զպյսպրնջականն. և աւազակ մի գաղտ գայր զհետ նորա և կապեաց ձագ մի ի վերայ բեռին և ինքն առեալ զգրաստն և փախեաւ. և ելեալ վաճառականն ետես զձագն, զի վազէր ի յայս կուս և յայն կուս. և ասէ հեգնութեամբ առ նայ. ո՜յ ողորմելի ձագ, բեռն աղեկ ունիս, թէ տանիլ կարես:

Ձևացոյ զառակս, թէ ծանըր իրք կամիս առնել կամ ձեռնարկանես դու և կամ այլ մարդ ինչ ի գործ, որ ծանըր լինի քան զձեր կարաւղութիւնդ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I ԶՈՒԳՐԻՆ 1 էջեան] իջեան.—2 զպյսպրնջականն] զասպնճականն.—3 գաղտ... նորա և] գայր զհետ նորա գաղտ.—բեռանն.—4 և փախեաւ] փախեօ.—և... վաճառականն] ելեալ վաճառականն.—5 ձագն ի վերայ բեռանն.—ի յայս կուս և յայն կուս] յայս կոյս և յայն կոյս.—հեգնութեամբ] հեչտութեամբ.—6 ոյ]ով.—աղէկ.—տանել:

7 ձևացոյ] ցուցանէ.—առակս.—ծանըր իրք] ծանր գիրք.—առնել] կարդալ.—8 և] չէ.—ինչ ի գործ] անել ի գործ ինչ.—ծանր.—9 զձեր կարաւղութիւնդ] զիւր կարիք, անպատշաճ է:

ԽԲ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԿԱՔԱՒ

(42 V=40 I=104 ag).

Աղուէսն էառ կաքաւ մի ի բերանն և կամէր ուտել զնայ. և ասէ կաքաւն. աւրհնեալ է աստուած, որ կոչեաց զիս յիւր արքայութիւն. զի զերծանիմ ի յայս չարեացս. և ապայ դու, աղվէս, գոհացիր զաստուծոյ և ապայ ուտես զիս. քեզ մեծ վարձք է. և աղուէսն

1 I, ag աղուեսն.—I առաւ.—ի բերանն] ag չէ.—1—2 և ասէ] I, ag ասէ.—2 I ի յիւր, ag իւր.—2—3 I յարքաութիւն, ag արքայութիւնն.—3 զի զերծանիմ] ag և զերծոյց զիս.—ի յայս չարեացս] I այս չար կենցաղոյս, ag ի յայս չար ժամանակէս.—և] I յաւ. ասէ. ով, ag չէ.—ապայ դու] I չէ.—I, ag աղուես և I յաւ. դու.—4 I զաստուծոյ յառաջ.—ուտես] ag կեր.—I զի քեզ.—մեծ] I, ag չէ.—I վարձկ.—I, ag աղուեսն.—

կկզեցաւ և հայեցեալ յերկինս և բացեալ զբերանն՝ ասէ. գոհանամ զքէն, աստուած բարի, որ պատրաստեցեր ինձ սեղան բարութեան. և կաքաւն զերծաւ ի բերանոյն և թռաւ. և ասէ աղուէսն. ով անմիտս և յիմարս, յառաջն պարտ էր ինձ ուտել և ապայ գոհանալ զաստուծոյ:

Յուցանէ առակս, թէ զխոստացեալ իրքն մի համարիր քեզ և մի շնորհայկալ մարդոյ լինիս, մինչև առնուս. և թէ ջուր տան քեզ, ի նոյն ժամու ի գոգդ առ զինքն, զի շատք ասեն և ոչ տան զասացեալն իւրեանց, ով եղբայր, և սուտ լինին:

---

5 I կըկզեցաւ.—և հայեցեալ... զբերանն (I իւր) ասէ] ag բացեալ զբերանն հայեցաւ յերկինս և ասէ.—6 բարի] ag չէ+.—ag մեզ զսեղան.—7 I ի բերանոյ նորա.—ag թռեաւ.—աղուէսն] I աղուեսն, ag կաքաւն.—7—8 ով անմիտս և յիմարս] I ով անմիտ և յիմար աղուես, ag չէ+.—8 պարտ էր ինձ] I պարտ է քեզ յառաջ, ag յառաջ.—ag ուտել պիտի.—9 զաստուծոյ] I չէ+:

10 առակս] ag չէ+.—քեզ] ag յաւ. զի շատք ասեն՝ և ոչ առնեն.—11 և մի] I և, ag մարդոյ.—մարդոյ լինիս] I լինիր մարդոյ, ag մի լինիր.—ag չառնուս զիրսն.—տան] I տամ.—12 քեզ] ag չէ+.—ի նոյն ժամու] I յաւ. կամ այլ պարգևք, ag դու 'ի ժամու.—ի գոգդ առ զինքն] I առ զինքն ի ձեռքդ. ապա շնորհակալ լեր, ag 'ի գոգդ առ և ապա շնորհակալ լեր ag.—շատք] I բազումք.—ասեն] I խոստացան վասն փառասիրութեան.—13 I զասացեալսն.—ով եղբար] I չէ+.—I լինին, ով եղբայր:

ԽԳ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՁԻՏ

(43 V=41 I=105 ag)

Աղուէսն առեալ չիտ մի ի բերայն և կամէր ուտել զնայ. և ասէ չիտն, թէ շատ աղաւթէ և ապայ ուտես զիս. զի ժամ էր ինձ ածել ձու քան զջալամու. «հաւկիթ մի է, որ լինի անգին»: Արդ թող որ ածեմ քեզ. և ապայ կեր զիս: Եւ երդում, որ դամ ի կամս քո. իբրև եթող զնայ աղուէսն. նայ թռաւ և նստաւ ի ծիղ մի ծառի բարձրագոյն: Եւ ասէ աղուէսն. արայ, զոր հրամայեցեր և եկ ի կամս իմ. և ասէ չիտն. ապայ քո նման անմիտ եմ ես, թէ այլ դամ ի կամս քո. և դու ընդէ՞ր աւատացար ինձ, թէ

---

1 I, ag աղուեսն.—էառ] I եառ, ag չէ+.—ի բերայն] I ի բերանն, ag 'ի բերան էառ.—զնայ] I չէ+.—և] ag չէ+.—2 չիտն] յաւելու I ընդ աղուեսն, ag ընդ աղուեսուն.—թէ շատ աղաւթէ և ապայ] I ով եղբայր, յառաջ աղաւթէ և ապա, ag շատ աւաղ, թէ.—էր] I, ag է.—3 ինձ ածել] I ածել ինձ, ag ինձ, որ ածէի.—ձու քան զջալամու] I ձու քան ջալամու, ag մարգարիտ մի քան 'ի ջալամու ձու.—հաւկիթ մի է] I ձու մի, ag չէ+.—լինի անգին] ag է ահագին.—4 արդ թող] I և արդ թող զիս, ag եթէ թողուս զիս.—որ] ag ես.—քեզ] I քեզ և դու աղօթէ, ag զմարգարիտն և լինի քեզ.—կեր] I ուտես.—և երդում] I ես երդնում, ag երդնում.—որ դամ] I զի հնամ.—5 աղուէսն. նայ] I աղուեսն, նա, ag չէ+.—ag թռեաւ.—6 ծիղ] I ծիւղ, ag բարձրագոյն ծիւղ.—ծառի] ag չէ+.—բարձրագոյն] I բարձրագունի, ag չէ+.—և] ag չէ+.—ասէ աղուէսն] I աղուեսն ասէ. ընդ էր նենգեցեր զիս, ag ասէ աղուեսն.—6—7 հրամայեցեր] I, ag ասացեր.—7 և ասէ չիտն] I ապա չիտն ասէ, ag ասէ չիտն ընդ աղուեսն.—ապայ] I ով անմիտ ես.—քո նման] I քան զքեզ, ag քեզ նման.—եմ] ag լինիմ.—8 ես] I, ag չէ+.—թէ այլ] I որ.—և] I չէ+.—I, ag հաւատացեր.—ինձ] ag չէ+.

կալի սակաւ մի մարմնով անպիսի մարգարիտ ածել քեզ, որ ամէն մարմնովս չեմ իբրև ընայ: Ապայ լսէ, որ տամ քեզ. գ. բան խրատ, որ շատ աւգուտ լինի քեզ. և նայ ասէ, թէ ասայ. և ասէ չիան. անդէպ բանից մի հաւատար և ընդ խախուտ որմով մի նըստիր և ի շնացող ծերկ և առաջնորդէ փախիր: Եւ ասէ աղո՛ւէսն, թէ դատելոց է զքեզ աստուած. զի ստեցեր ինձ: Ասէ չիան. կայ սուտ, որ վարձք կայ. զի սուտ ասելն, որ ի մեղաց և ի մահմանէ և յոլոգայթէ ապրիլ և կամ զայլ մարդ փրկել՝ շատ վարձք տայ նմայ աստուած: Ասէ աղուէսն. ապայ ընդ է՞ր ասէ մարգարէն, թէ կորուսանէ տէր զայնոսիկ, որ խաւսին սուտ: Ասէ չիան. ժամանակն և պատճառն դիտէ, թէ սուտ խաւսիս և ի վիշտաց և ի մեղաց փրկիս և զմարդ փրկես, նայ աստուած ուրախանայ. և թէ սուտ խաւսիս և զմարդ գայթակղեցուցանես, նայ մեծ չար է: Այլն ժամ աղո՛ւէսն շողայթփեցաւ և կարծիս եւ՝ մաղասկաթ է կամ դիւայհար և փրկեցաւ ի վիշտաց և ի մահմանէ:

Յուցանէ առակս, թէ իշխան մի բարկացեալ և կամէր սպանանել զծառաքն իւր. և ասէ ցգանձապետն իւր բարկութեամբ, թէ բեր զսուրն պողպատի, զոր ետու ի քեզ անցեալ աւրն. և նայ ուրացաւ և ստեաց և երդուաւ, թէ չեմ տեսեալ. և առ ժամայն անցաւ բարկութիւն իշխանին. և ահայ կայ սուտ, որ իրաւ

—9 մի] ag չէ.—մարմնով... քեզ] I չէ, ag մարմնովս այնպէս մեծ մարգարիտ կարէի բերել քեզ. —9—10 որ ամէն... իբրև ընայ] I մարմնովս չեմ քան զնա, ag չէ.—10 որ] ag չէ.—գ.բան] ag չէ.—11—12 և նայ ասէ (I ասաց), թէ (I չէ) ասայ. և (I չէ) ասէ չիան] ag չէ.—12 անդէպ] I անդէտ.—I բանի մի հաւատար.—և ընդ] I և, ag ընդ.—I յորմով.—13 և ի] I և, ag 'ի.—առաջնորդէ] ag 'ի հպարտ աղքատէ և 'ի ստախօս թագաւորէ և յառաջնորդէ ի բաց.—և ասէ] ag ասէ.—I, ag աղուեսն.—14 թէ] ag ահա որ.—I քեզ.—կայ սուտ] I չէ, ag սուտ կայ.—15 որ վարձք կայ] I չէ, ag որ վարձք է ասել—զի սուտ ասելն, որ] I կամ սուտ որ, ag չէ.—ի մեղաց և] I չէ.—I, ag ի մահմանէ.—16 I յոլոգայթէ.—I ապրել տա.—զայլ] ag չէ. — մարդ] I հոգի, ag զմարդ. — I նա չատ.—I վարձկ.—տայ] I է:—17 I առաջի աստուծոյ.—I, ag աղուեսն.—ապայ] ag թէ.—ասէ] ag է զրեալ.—ag մարգարէն Դաւիթ.—18 ag որք.—18—19 ag թէ ժամանակն դիտէ և պատճառն.—19 թէ] ag քանզի յորժամ.—խաւսիս և] I խաւսելով՝ ag խաւսիս.—19—20 ի վիշտաց և ի մեղաց] I ի վշտաց և ի նեղութեանց, ag ի մեղաց և ի վշտաց.—20 փրկիս և] I չէ.—զմարդ փրկես] I փրկէ զմարդ. դու զքեզ փրկես, ag փըրկես զմարդն.—21 և] I չէ.—I, ag գայթագղեցուցանես.—մեծ չար] I այն մեղք.—յայնժամ] ag ապա.—22 աղուէսն] I ագուեսն, ag Դաւիթ.—I շողաթափեցաւ, ag խաղաց ի յախտերս և շորեթափեցաւ.—մաղասկաթ է կամ] I թէ, ag թէ մաղեսկաթեցայ կամ.—22—23 դիւայհար] I դուհար է.—23 ի վիշտաց և] I ի վշտաց և, ag չէ.—ի մահմանէ] I ի նեղութենէ, ag 'ի մահուանէ:

ag չ—նէ պիկնո—ինէն ա—աւկէն և ՏՇՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 24 կամի.—24—25 սպանանել... իւր. և] I զծառայն սպանանել.—25 ցգանձապետ.—26 պողպատի] պաւղատ.—ի քեզ] քեզ.—28 և ահայ] ահա.—

արժէ։ Եւ աղուվէսն գաղտ ի մաւտն գալ և ի վեր վազեաց, զի առցէ զչէտն. և չէտն ծրտեաց ի յաչքն աղուեսուն և ասէ. այ անմիտ, լսէ, որ այլ խրատ տամ քեզ. ուր ոչ հասանիս, մի ձկտիր, և ի մէնջ առն և կնոջ և ի մէջ եղբարց ահոկ մի խաւսիր, որ չէ համաչէս։

29 արժէ] կաճէ.—աղուեսն.—ի մաւտն գայր.—30 ի յաչք.—այ] ով.—31 այլ] չէ.—տամ քեզ խրատ.—ուր ոչ... ձկտիր] որ ոչ հասանիս, մի ձգտաչ.—32 կնոջ.—ահոկ] չէ.—32—33 որ չէ համաչէս] զի փաթռակիս և չամաչես. ասէ զառակս։

Լսվա. 26 C Աղուեսն առեալ զճնճղուկն ի բերանն և կամէր ուտել զնայ. և ճնճղուկն ի խօսք եղեալ յաստուծոյ հրամանաւն և ասէ. ո. աւաղ, թէ ուտես զիս. զի ժամ էր ինձ, որ ածէի լուսատու մարգարէտ մի՝ քան զչալապու ձու մի, որ ամէն արարածս գիւն չէ իւրն. ասէ աղուեսն. թէ թողում զքեզ, կու վախեմ, թէ այլ չգայս ի յիմ կամքս. և ասէ ճնճղուկն. երդնում քեզ, որ գամ ի քո կամքդ. իրրև եթող զնայ, թռւ ճնճղուկն և նստաւ ի բարձր ծառ մի. և ասէ աղուեսն. չանա և ած և արիկ առ իս. և ասէ ճնճղուկն. ապայ քո նման անմիտ լինիմ, թէ գամ առ քեզ. է՞ ողորմելի և ի խելաց դատարկ, յերկի իմ անունս ճնճղուկ է. չալապու(-մու)ձուն, ուր պարտակէր փորս, դու կու հաւատայիր ինձ, որ ես այնպէս ձու ածէի. ապա թէ լսես ինձ, տամ քեզ խրատ, որքան ապրիս՝ չքաղցենաս. անհաւատ բանին մի հաւատալ և ընդ ի խախուտ որմով մի ննջիր, ի շնայցող ծերէ և ի հպարտ աղքատէ և ի ստայխօս առաջնորդէ և թագաւորէ ի լաց փայխիր. ասէ աղուեսն. դատի զքեզ աստուածն, որ ստեցեր ինձ. ասէ ճնճղուկն. կայ սուտ, որ վարձք է. զի սուտ ասել և ի մեղաց և ի մահուանէ և յորոգաթէ ապրիլ կամ զմարդ փրկել, շատ վարձք է առ աստուածն։ ասէ աղուեսն. ապա ընդէ՞ր մարգարէն Դաւիթ ասէ. կորուսանես զայնոսիկ, որ

26 C=26 C²=43 D 1 ճնճղուկն] C², D զչէտն (D զչէխտն).—2 C², D զնա.—ճնճղուկն] C², D չէտն.—C² ի խաւսք.—եղեալ] D եւաւ.—C², D աստուծոյ.—3 D հազար.—C², D ածէի ես.—4 C² զչալամու, D զչալայ.—D արարածս ամէն.—D չէր.—5 D քեզ.—C², D չգաս.—ի յիմ] D յիմ.—6 և] D չէ.—ճնճղուկն] C², D չէտն.—C² կամքս.—7 C², D զնա, թռաւ.—ճնճղուկն] C², D չէտն.—ծառ] C² ճղի, D ճկուղ.—8 արիկ] D եկ.—ճնճղուկն] C², D չէտն.—C², D ապա.—D քեզ նման.—9 C², D երդ.—10 ճնճղուկ] C², D չէտ.—C² պարտկէր ’ի, D պարտակէր ի.—D որ դու.—10—11 C² կուհաւատիր, D հաւատացէր.—11 թէ] D չէ.—12 որքան] C², D որ քանի.—C² անհաւատ բանի.—13 C², D ընդ խախուտ.—D մի ննջէր.—C², D ի շնացող.—14 C² աստխաւս, D ստախօս.—D ’ի թագաւորէ.—C², D վախիր.—15 D դատ.—ճնճղուկն] C², D չէտն.—16 և ի մեղաց և] D ’ի մեղաց.—16—17 C², D յորոգայթէ.—17 D ապրիլն.—D փրկելն.— 18 ապա] D թէ.—զայնոսիկ] D զամե[նե]սեան.—

խօսին սուտ. ասէ ճնճղուկն. ժամանակն գիտէ. զի թէ սուտ խօսիս ազատիս ի մեզ ի մեղաց և զայլք փրկես, նայ աստուած 'ուրախանայ. և թէ սուտ խօսիս և զընկերն գայթակղեցուցանես, այն է մեծ չար. յայնժամ աղուեսն գաղտ ի մուտ գայր և ի վեր վազեց, որ առնէր զճնճղուկն. և նայ ծառեց ի դունչն յաղուեսին. և ճնճղուկն թռօ և ասէ. այ անմիտ, լաւ այլ խրատ ի միտ. ուր չ'հասանիս, մի ձգտալ. և զանցեալ իրաց մի ապաշաւեր և ի մէջ այր և կնոջ և եղբարց անաւգուտ բան մի խօսիր, որ յետև չամանչես:

19 որ խօսին (C^2 խաւսին)] D դք խօսէին.—ճնճղուկն] C^2, D չիսն.—C^2, D ժամանակ.—խօսիս] C^2, D խաւսիս (D խօսիս) և.—19—20 ի մեզ] C^2, D չէ+.—20 D զայլքն.—նայ] D չէ+.—թէ] D չէ+.—21 C^2 խաւսիս.—D զնկերն.—D գայթագղեցուցանես.—22 ի մուտ] C^2 ի մաւտ, D 'ի մօտ.—D վազէր.—զճնճղուկն] C^2 զչիսն, D չէ+.—22—23 և նայ (C^2 նա) ծառեց (C^2 ծրտեց) ի դունչն յաղուեսին (C^2 ի յաղւեսուն) և] D չէ+.—23 ճնճղուկն] C^2, D չիսն.—C^2, D թռաւ.—24 ի միտ] C^2, D և 'ի միտ առ.—D չհասանիս, մի ձգտար.—D իրացն.—25 C^2, D ապաշաւել.—ի մէջ այր և (D ու) կնոջ (D կնոջն)] C^2 ի մէջ այր և ի մէջ կնոջ.—C^2, D ի մէջ եղբարց.—D անօգուտ.—D խօսիլ.—26 C^2, D յետոյ չամաչես և յաւելու՝ C^2 ծուռ, D Աղուես, դու քեզ իմաստուն գիտես և խելօք. քո մօրթն է յեժան՝ և գործդ է մեղօք. վայ քեզ:

ԽԴ. ԵՐԷՑ ԱՍՈՐԻ ԵՒ ԵՐԻՏԱՍԱՐԴ ՀԱՅ

(44 V=42 I=106 ag)

Երէց մի ասորի բարի և իմաստուն և այր մի Հայ կռուեցան վասն իրաց ինչ. և ասէր երիտասարդն ընդ յերէցն, թէ քարոմն տամ ի բերանդ. որ լբ. ատամունքդ ի բերանդ լցւին. և երէցն զարմացաւ և գնաց փութով ի տուն իւր և ասէ ի կինն իւր. աւլաւխ վասն աստուծոյ վառեայ մոմ և եկ տես զատամունս իմ. թէ ոչ չափ է. և նայ թուեաց և ասէ. լբ. են ըստուգայպէս. և նայ գայ փութայպէս առ երիտասարդն և ասէ. ուստի գիտացեր զթիւ ատամանց իմոց. և կամ ով ասաց քեզ. և նայ ասաց. տէր յիմ ատամանցն գքրդ գիտացի:

1 I, ag ասորի.—ag իմաստուն և բարի.—1—2 ag կռուէին ընդ իրեարս.—2 ag վասն Հաշուոյ ինչ.—և] ag չէ+.—I, ag ասէ.—երիտասարդն] I Հայն, ag այրն.—ընդ յերէցն] I ընդ երէցն, ag չէ+.—2—3 քարոմն (I քարով) տամ ի բերանդ. որ. լբ. ատամունքդ (I ատամդ) ի (I չէ+) բերան լցւին] ag այն քարն 'ի քո երեսդ և 'ի քո երեսուն և երկու ատամունսդ.—4 I երէցն.—և գնաց] ag գնաց.—փութով] ag շուտ մի.—ի տուն իւր և] ag 'ի տունն.—ի կինն] ag ընդ իւրեցկինն.—5 աւլաւխ] ag աւաղ.—վառեայ] ag առ.—ag զմոմ.—եկ] ag չէ+.—զատամունս] ag թէ քանի են ատամունքս իմ.—6 թէ ոչ չափ է] ag չէ+.—նայ] ag կինն.—ag երեսուն և երկու.—են ըստուգայպէս] I չէ+, ag են ստուգապէս.—7 և նայ] I և երբ իմացօ երէցն՝ ստոյք ասաց Հայն.—փութայպէս] I, ag չէ+.—երիտասարդն] I նմ փութով, ag այն մարդն.—և ասէ] I չէ+.—7—8 I գիտացիր դու.—8 ատամանց իմոց] I ատամացս.—նայ ասաց] ag նա ասէ.—9 I ով տէր.—I ատամանց, ag ատամանցս.—ag գիտեմ գքրդ:

Յուցանէ առակս, թէ յիմ ցաւուն զձեր ցօն գիտեմ, որդեակ 10
իմ. զի հասարակաց է մեղքն և պատերազմն սատանայի և միայ-
պէս կորուսանէ զմեզ և դժոխոց առնէ զամենայն մեղաւորն։

---

10 ցուցանէ] ag ասացեր, էՏասպ ԽՆդրէ՝ ասա՛.—ag առակս այս, յորժամ կամենաս մարդոյ կարեկից լինել—յիմ՛] I իմ, ag իմս.—ցաւուն] ag մարմնոյս.—զձեր ցօն (I ցաւն) գիտեմ՛] ag գիտեմ և զձերդ.—11 զի հասարակաց] I խաւարի.—մեղքն և] ag չէ+.—ag պատերազմ.—11—12 և միայպէս] I և մի այպէս, ag միապէս.—12 դժոխոց (I յաԵլա՝ բաժին) առնէ զամենայն մեղաւորն] ag տանի ՚ի դժոխս և առնէ որդի գեհենին։

Խոհ. 5 C Նչրէց մի ասորի բարի և իմաստուն և մարդ մի հայ կռուէին ի հաշիւն, որ կայր ի միջի իւրեանցն. ասէ հայն. առնում զքարն և կոտրեմ զ. լբ. ատամունքդ. որ կայ ի բերանդ. զայրմացաւ այն էրէցն ընդ նորա ասելն. գնաց առ իրիցկինն. պարկեցօ բորդ վեր և ասէ. օլաւխ, առ մոմեղէն, առ եկ տես ի բերանս. թէ քանի ակռակ կայ 5
ինձ. էառ էրէցկինն ղլուսն ու համրէց. նայ այն էր. զոր նայ էր ասա-
ցեր. լբ. ակռակ. զոր նայ էր ասացեալ. գայ շուտ մի առ հայն և ասէ.
փառք աստուծոյ, կամ յիմաստուն մարդ ես դուն կամ սուրբ հոգին ի քեզ
բնակեալ է. դու զինչ գիտացեր, թէ իմ ատամունքս. լբ. էր. և նայ
ասէ. յիմ ատամանցս գիտացի. և շուտ հաշտեցան։ 10

Յուցանէ առակս, թէ յիմ մարմնոյն զձերս գիտացի, որդեակք իմ.
զի հասարակած է մեղքն և պատերազմ սատանայի և միապէս կորու-
սանէ զամենայն մարդ՝ դժոխոցն առնէ։

---

5 C=5 C²=32 D· 1 D ՚ի ակքանն յա՛. ասի յառակաց թէ.— 2 D ՚ի շահիւն.—
C², D ի մէջ իւրեանց.—3 C², D կոտորեմ.—C² կա.—C², D զատմացաւ.—այն] C², D
չէ+.—4 C² նորայ.—C² գնաց շուտ, D դ. շուտով.—C² իր[իցկի]ն, D էրէցկինն.—C² պա-
ռկեցաւ պորա ՚ի վայր, D պարկեցաւ պորա ՚ի վեր.—5 C² աւլաւխ, D օլախ.—առ եկ]
C², D արեկ.—C² ակռա կա, D ակռայ կայ.—6 C² իրեցկինն.—C², D ղլոյն.—C² ու համ-
րեց, D և համարեաց.—նայ այն] D այն նա.—D նա.—7 C² ակռա, D ակրայ.—զոր] C² ասէ
ընդ էրէցն. ոաքան չըմշհել այտ է լբ. ակռա, զոր.—C² նա.—C² ասացել.—D շուտով.—8
C², D իմաստուն.—C², D դու.—9 C², D ինչ.—D գիտացեր.—ատամունքն.—C², D նա.—
10 D ի յիմ.—D շուտով։

11 D իմ.—C², D զձերդ.—D որդեակ.—իմ] չէ+.—12 C², D հասարակաց.—D
մեղք.—D ՚ի միապէս.—13 C² և դժոխոցն, D և դժոխոց։

Խե· ԿԱՏՈՒ ԵՒ ՄԿՈՒՆՔ

(45 V=43 I=49 ag=58 B)

Կատուն փիլոն էած ի վըայն և եղև կարգաւոր. և պատուիրեաց մկանցն և ասեաց, Թէ պեղծ է արիւնայհեղն. և ես այլ արիւն ոչ հեղում: զի կարգ առի. և ասեն մկունքն. Թէ զբոլոր կարգն Անտոնի տեսանեմք ի վերայ քո և զաբայ Մարկոսի, նայ մեք քեզ ոչ հաւատամք և կեղծաւոր բարուց քոց: Եւ կատուն յետ այնորիկ եղև գերբն և անկաւ ի յալուրտուն. գան մկունքն և ասեն. ով դու չար, քո հաւատովդ դու գերբն ես: Եւ յետ այսորիկ եղև մեռեալ յանցս մկանցն. գան մկունքն և ասեն. ո՞ նենգաւոր, Թէ պարկ լինի մորթ քո, ոչ հաւատամք քեզ. Թէ Թողուս դու զսովորական չարութիւնդ քո:

1 էած ի վրայն (I ընդ յուն)] ag, B հագաւ փիլոն.—կարգաւոր] ag կրօնաւոր.— 1—2 և պատուիրեաց մկանցն] ag, B չէ.—2 և ասեաց] I չէ, ag, B և ասաց.—Թէ] B չէ.—պեղծ (I պիղծ) է արիւնայհեղն (I արիւնահեղն) և ես] ag, B չէ.—3 արիւն ոչ հեղում] ag չհեղում արիւն, B զի հեղում արիւն.—կարգ առի. և] ag, B մոյ (B մոա՛) ի կարգ ապաշխարութեան.—B մկունք.—3—5 Թէ զբոլոր կարգն Անտոնի տեսանեմք ի վերայ քո և (I չէ) զաբայ (I զաբա) Մարկոսի, նայ մեք քեզ ոչ հաւատամք և (I յա՛· քո) կ. բ. քոց (I չէ)] ag, B Թէ քեզ (B չէ) ոչ հաւատամք (B յա՛· քեզ, ով) կեղծաւոր. Թէ (B Թէպէտ և) զԱնտոնի կարգն ի վերայ քո տեսանեմք.—5 և կատուն] ag, B չէ.—յետ] I ետ.—6 I, ag, B այսորիկ.—եղև գերբն (I գերբ) և անկաւ ի (I չէ) յալուրտուն (I յալուրտունն)] ag գնաց ի ջրաղացն ընկաւ, Թէ ես գերբն եմ, B գնաց ի չաղացքն ասելով, Թէ ես գերբն եմ:—ag, B դային մկունքն և ասէին.—7 քո հաւատովդ (I հաւատովն) դու գերբն ես] ag ոչ հաւատամք, Թէ դու գերբն ես, B Թէ հաւատովդ Աբրահամ ես, մեք քեզ ոչ հաւատամք.—և] I, ag, չէ.—B այսօրիկ.—ag կատուն եղև, B եղև կատուն.—8 I, ag, B սուտ մեռեալ.—ag և յանցս, B և ի յանցս.—մկանցն] I ձանապարհի, ag մկանցն պառկեցաւ, B մկանց պառկեցաւ.—նենգաւոր] ag ով դու՛ն., B ով չարագործ.—Թէ] ag, B Թէ և.—9 B մորթիդ քո պարկ լինի.—մորթ] ag մորթիդ.—I և ոչ.—քեզ] ag, B չէ.—Թէ] ag ոչ, B զի չ.—9—10 զսովորական] I զսովորութիւնդ.—չարութիւնդ] I չէ, B բարս:

ag և B յա՛ելա՛ն վիլնա՛ն՛ ag յուցանէ, որ մարդ չար չթողու զիւր չար սովորութիւնն, B յուցանէ, Թէ չար մարդն և մեղաւորն չթողու զսովորութիւն իւր:

Խե². ԿՏՏՈՒ ԵՒ ԱՔԻՍ

(45² V=43² I=50ag=59 B)

Ուրախեալ կատուն լուսակալ գրին Թագաւորին ի վերայ ոսկէկար բարձին: Նոյնպէս և արարին զաքիսն. և տային նոցա ի կերակրոյ Թագաւորին և ասացին նոցա, Թէ Թողէք զբարս ձեր. և նոքա ասեն. Թէ ոսկով և մարգարտով ծածկէք զմեզ. մեք ոչ կարեմք Թո-

1 B լուսընկալ.—գրին] B գվին.—1—2 ոսկէկար] I ոսկի աթոռին և ոսկիկար, ag, B ոսկի.—2 B բարձի.—նոյնպէս և] I, B չէ, ag և.—արարին] B չէ —զաքիսն] I զագիսն, B չէ.—նոցա] B նմա.—2—3 ի կերակրոյ] I կերակուր.—3 Թագաւորին] I չէ.—B ասեն.—նոցա ag, B չէ.—զ բարս] ag, B զսովորական բանս.—ձեր] B չէ.—նոքա] B նա.—4 ag ասեն, B ասէ.—ոսկով.. զմեզ] ag ոսկւով ծածկէք զմեզ կամ մարգարտով, B ոսկի բարձով ծածկեն զմեզ կամ մարգրտով.—մեք] I, ag չէ, B նա.—

զիւ՛ր ըստ օրէնսդրական բարս մեր. զի կատարին բնութիւն է. որ թէ տեսանէ զմուկն, նայ դողայ և ոչ կարէ համբերել. նոյնպէս և աքիսն ոչ կարէ թողուլ զքթամթաչն։

Յուցանէ առակս, թէ զոր փորձեալ ես, որ չէ բարքն անուսուցաւ. ալ նենգաւոր և չար է, թէպէտ և կեղծաւորի բարի գործել. բայց դու մի հաւատար նմայ. զի ոչ կարէ թողուլ զսովորական բարս. զի խիստ բարի մարդ պիտի և ապայ սանձայհարել կարէ զկամն և զբարս իւր։

---

5 բարս] ag, B բանս.—զի կատարին բնութիւն (I բնութիւնն այն) է] ag, B չէ+.—որ թէ] I որ, ag զի կատարին բերանն յորժամ, B զի կատուն.—5—6 B տեսնու.—6 նայ] I, ag չէ+, B բերանն.—6—7 ոչ կարէ համբերել. նոյնպէս և աքիսն (I ագիսն, B ոչ ագիսն)] ag չէ+.—7 ոչ կարէ] I չէ+, B կարէ.—զքթամթաչն,] I քթամթեաչն, ag զքնթամթաչն, B զքթմդաչն։

8 առակս] ag, B չէ+.—թէ] I չէ+.—փորձեալ ես] I ag փորձես, B փորձել ես.—8—9 որ... անարատ] I բարքն անարատ չէ.—9 I, ag, B այլ—B նենկաւոր.—չար է] I չէ+, ag, B չար.—թէպէտ... գործել] I թէպէտ չար է և կեղծաւորի բ. գ., ag, B թէպէտ կեղծաւորի և բարի առնէ (B խօսի).—10 բայց (I բայց) դու] ag, B չէ+.—11 բարս] I բանս, ag, B բարս իւր ե ասդ վախճան առաւին ըսդ B.—մարդ] I չէ+.—11—12 և ապայ... զբարս իւր] I ոչ կարէ սանձահարել զկամս և զբարս իւր, ag որ խոնարհեցուցանէ զկամս իւր և զսիրան. զի ասէ աստուածաբանն, թէ սովորութիւն բերան լինի և ամրանայ։

Խնդ. 6 C [Կ]ատուն էած փիլօն և եղև կարքօր և ասաց ընդ մինեսն. թէ աստուած զդարձն կամի զմեղօորին. այլ չմնաց թէ այլ արուսն հեղեմք. քան զի իմացայ, որ դատաստան կայ յիմ շընքիս. ասացին մինեսն. թէ զբոլոր կարքն Նոյեանի տեսնումք ի վերայ քո, ոչ հաւատամք քեզ. գնաց եղև հիւանդ, յղարկեաց առ մինեսն, թէ վասն աստուծոյ եկայք. որ խոստովանիմ զիմ անցանքս յառաջ, որ չմեռանիմ. ասացին մինեսն, թէ չ'հաւատամք քո կեղծաւորութեանդ. և գնաց ի խաչք ճանապարհի մի և եղև մեռեալ. գան մինեսն և ասեն. ով նենգօոր, թէ պարկ լինիս լի ալրով. ոչ հաւատամք քեզ. թէ քո բարքդ յիստակ է ի հետ մեզ։

Իմացաւ զկատուի աղերսանքն թագաւոր մի. ողորմեցօ նմայ և հառ արար

---

6 C=6 C²=33 D· 1 D է ալքէանն յո՛. ասէ յառակաց թէ.—C², D փիլոն.—C², D կարգաւոր.—2 D մկներ.—C², D զմեղաւորին.—C², D արիւն.—3 յիմ շընքիս] C², D և հարցաքննութիւն. վայ (D յո՛. է) ինձ, թէ քանի արիւն կայ ի (D չէ+) յիմ շընկիս (D շընկիս).—4 C², D կարգն.—C² Անտոնին, D զԱնտոնի.—C² տեսանեմք.—ի վերայ քո] D 'ի վերայ, քեզ.—5 քեզ] D չէ+.—D եղաւ.—C² հիւանդն յուղարկեաց, D Ղ. և ողորկեաց.—6 զիմ անցանքս] D զյանցանս.—7 D չեմք հաւատալ.—D կեղծաւորութեան.—8 D սուտ մեռեալ.—C², D նենգաւոր.—թէ] D չէ+.—9 ալրով] C² ալիւրով.—C² բարքս, D բարքդ.—D յառակ.—ի հետ] D հետ.—10 C² զկատուին.—C², D ողորմեցաւ.—C² նմա.—արար] D չէ+.—

զկատուն իւրն լուսնակալ և կերակրեր զնայ իւր ապրանացն. աւր մի յանկարծակի մուկն մի ելը ի ծայկն. ետես կատուն և դողաց և չ'կարաց համբերել, ձգեաց զլուսնակալն ի վերայ թագաւորին. և երէց ամենայն երեսն. ասէ թագաւորն. անհաւատ, քաղցած չեմ պահէլ զքեզ. զայտ է՞ր գործեցեր. ասէ կատուն. ով յիմար թագաւոր, թէ ոսկով կամ մարգարտով կազմես զիս, զիմ բարքս չկամիմ թողուլ:

Յուցանէ առակս. տես զայն մարդն, որ իւր բանքն չէ անարատ, այլ նենգաւոր և չար, թէ պէտ և սիրելի լինի քեզ, դու մի հաւատալ նմայ. զի կարէ թողուլ զսովորական բարս իւր. զի խիստ բարի մարդ կու պիտի, և ապա կարէ թողուլ զսովորական բարս իւր. զի ասէ աստուածաբանն, թէ սովորական բնութիւն լինի և ամրանայ ի մարդն և կորուսանէ զմարդն. վայ հազար քերան:

---

11 D արար իւրն.—C² լուսանկալ, D լուսակալ.—C², D զնա յիւր. —12 C² յանկարծակի.—C² մուկ.—C², D ելաւ ի ծակէն.—13 C², D զ լուսնակալն.—C² ի վերա.—երեց] C² երեցաւ, D պրեցաւ.—14 թագաւորն] C² նէ.—C², D պահէլ.—15 D զայդ.— C² դործեցեր.—կամ] C², D և.—16 չկամիմ] D չկարեմ:

17 տես զայն] D թէ այն.—D յիւր.—C², D բարքն.—18 չար է.—նմայ] C² ի նա, D նմա.—C², D ոչ կարէ.—19—20 զսովորական... զսովորական] D զսովորիս.—20 C², D աստուածաբանն.—սովորական] D սովորութիւն.—21 C² ամրանա.—ի մարդն] D նէ.—21—22 վայ... քերան] D նէ:

ԽԶ. ՄԱՆՈՒԿ ԵՒ ԶՈՓԲ

(46 V=44 I=53ag=62 B=134 D)

Կին *մի գնաց ի դրախան իւր վասն մրգոյ և ասէ ցմանուկն իւր. ով որդեակ, ակն կալ ի վերայ և պահէ զմանդր ձադերն մինչև գամ հս. և յարեաւ մանուկն դհաւուն ձադերն ընդ միմեանս չուանով. և կապեաց զծառ չուանին յոտս հաւին և ինքն ընդ խաղով*

---

1 I գնեաց, ag, B, D գնայր.—ի] I նէ, ag, B ընդ. — դրախան] I պգի, որ էր դրախան.—ag մրգաց.—ցմանուկն] ag, B, D ցորդին.—2 իւր] B նէ. — ով] I նէ, ag թէ ով.—ag, B, D որդեակ իմ.—I ի վերայ մանր ձագերուն, ag ի վեր, B ի վերա.—զմանդր] I նէ, ag զմանր, B, D մանր.—ձագերն] I գնոաս.—3 I, D ես գամ.—մանուկն] I մ. և կաւաս, ag, B, D որդին և շարեաց (ag շարեց).—գհաւուն ձագերն] I յաւ. ի կապեաց, ag, B ի մի չուան (B չուվան) զամէն ձագերն, D զամէնն.—3—4 ընդ միմեանս չուանով] ag, B նէ, D 'ի չուան մի.—4 կապեաց զծառ (ag զծայր, B, D զծայրն) չուանին յոտս (D յոտն) հաւին (ag, D հաւուն)] I ծայրն չուանին կապեաց ի յոտս հաւուն.—ընդ] ag, B, D նէ.—խազով] D խաղալ.—

եղև. և ահայ գայ ի վերուստ ցին այն, որ է ուրուրն, և վերացուց զմին ի ձագուցն. և գնաց ի հետ մայրն և ձագերն ամենայն։

Յուցանէ առակս, թէ Քրիստոս յորժամ յերկինս համբարձաւ. նայ վստահացաւ զժող[ով]ուրդն ի թագաւորքն և յառաջնորդքն. և նոքա զբաղեցան ի հոգս և ի մեղս աշխարհիս և ոչ տարան խնամ հաւտին Քրիստոսի, և սատանայ զամենեսեան [լ]ցուց մեղաւք առ հասարակ և իջուց ի դժոխս զթագաւոր և զիշխան և զառաջնորդ և զժողովուրդ. զի ամենայնք խոտորեցաք ի միասին և անպիտանացաք. քանզի ժողովուրդն կապեալ կայ առ առաջնորդն և առաջնորդն ի թագաւորն։

5 եղև] I եղաւ, ag, B եղաւ, D գնաց. — ահայ] ag, I ապա, B, D ահա.—գայ] I, D գա, B եկեալ.—I, B ուրուրն (I ուրուն) ի վերուստ.—ցին այն, որ է] I, ag, B, D չէ+.—ուրուրն] I, B չէ+.—և] ag, B չէ+.—I վերացուցց, ag, B, D վերացոյց. — 6 զմին ի ձագուցն] I զմի ձագուց, ag զմինն ձագերուն, B զձագերն, D զհաւն ձագերովն.— գնաց ի հետ մայրն և (ag յա—՝. այլ) ձագերն ամենայն (ag չէ+)] I տարօ զմայրն և զձագերն զամենայն, B զմայրն զհետ ձագերուն, D չէ+։

7 առակս] ag, B, D չէ+.—յորժամ] I, ag, B, D չէ+.—7—8 I ի յերկինս հ., ag, B, D համբարձաւ յերկինս.—8 նայ] I նա, ag, B, D և.—B, D վստահացոյց.—ag զժողովուրդսն, B զամենեսեան զմեզ.—ի թագաւորքն] I ի թագաւորն, ag 'ի թագաւորն և յիշխանս, B չէ+, D ի թագաւորսն և իշխանսն.—8—9 և յառաջնորդքն] I, B չէ+, ag և յառաջնորդսն, D և առաջնորդսն.—9 և] B եւկ, D չէ+.—նոքա] I չէ+, B մեք.—I զբաղեցան նոքա, B զբաղեալք, D զպառեցան.—I, B, D ի հոգս, ag 'ի հոգ.—ի մեղս] ag ի մեծութիւն, B, D ի մեծութիւնս.—ag, B, D աշխարհի.—9—10 ոչ տարան] ag չտանին, B չէ տամք ումէք, D խնամք չտանին.—10 խնամ] ag, B խնամք, D չէ+.—հաւտին Քրիստոսի] B չէ+.—B լցոյց սատանայ.—զամենեսեան] ag, B, D չէ+.—լցուց] I, ag, D լցոյց, B չէ+.—11 I, ag, B, D իջոյց.—11—12 զթագաւոր... զժողովուրդ] I զթագաւորն, զիշխանքն և զառաջնորդքն և ժողովուրդքն, ag մեղաւ թագաւորն և իշխանն և առաջնորդն և ժողովուրդ, B մեղաւ թագաւորն, առաջնորդն և իշխանն և ժողովուրդն, D մեղաւ թագաւորն և իշխանքն. առաջնորդքն և ժողովուրդքն.—12 ամենայնք] I, ag, B, D ամենեքեան.—I, ag, B, D խոտորեցան.—12—13 ի միասին] ag, D չէ+.—13 I, ag, B, D անպիտանացան.—քանզի] I զի.—I, D ժողովուրդքն.—կայ] I չէ+, ag է.—13—14 առ (I ի) առաջնորդն և առաջնորդն ի թագաւորն] ag, B, D 'ի թագաւորն և առաջնորդն (ag յառաջնորդն)։

ԽԷ. ՀԱՐՍՆ ԵՒ ՍԿԵՍՈՒՐՆ ԵՒ ՍԿԵՍՐԱՅՐ

(47 V=45 I=54ag=63 B=135 D)

Նոր հարս մի եղև խոնարհ և համբերող. և կամեցան փորձել զնայ սկեսուրն և սկեսրայր նորա. ասէ մին, թէ զդուռն փակէ. և միւսն ասէ. բաց. մին ասէ. եղ փակէ զդուռն. հողմ է. և

1 ի ակզբանն յաւելուածն, ag, B էր, D կայր.—ag, D հարսն.—եղև] I, ag, B, D չէ+.— խոնարհ] I հալալ և խ.., ag, D հեզ, B չէ+. — B համբերող և հեզ.—2 D սկնեսուրն. — I սկեսրար, B սկեսրայրն, D սկեսրարն.—նորա] B չէ+.—մին] I, ag, B, D մինն.—թէ զդուռն (I դուռն) փակէ] ag, B, D չէ+.—3 և միւսն... մին ասէ] I, ag, B, D չէ+.—եղ] I, B, D չէ+, ag արի.—փակէ զդուռն] I չէ+, ag փակեա զդուռն.—հողմ է] I զի սաստիկ հողմ կուգայ, ag, B. D չէ+.—3—

*

իբրև գնաց և փակեաց զդուռն. և միւսն ասէ. ել բաց զդուռն. զի ծուխ է. և սկըսան ասել. փակէ և բաց. և նայ սկսաւ փակել և բանալ կարգաւ և ասէ. քեզ փակեմ և դորայ բանամ. և յերկ[ա]րեաց և ոչ բարկացաւ:

Յուցանէ առակս, թէ առաքեալքն և մարգարէքն մեծ համբերութեամբ և հեզութեամբ քարոզեցին աշխարհի և մեծ սպառնալեաւք փակեցին զդժոխքն. զի մի մտցեն ի նայ. և բացին զարքայութիւն ողորմութեամբ աստուծոյ և շնորհաւքն. զի մեղաւորք դիմեն և մտցեն ի նայ յուսով ապաշխարհութեամբ. այս է փակելն և բանալն:

4 *և իբրև գնաց և* (I *չիք*) *փակեաց զդուռն*] ag, B, D *չիք*.—4 *և միւսն*] I *չիք*, ag *ասէ մէկ այլն, թէ*, B *և միւսն թէ*.—*ասէ*] I, ag, B *չիք*.—*ել*] I, ag, B, D *չիք*.—*բաց*] I *չիք*.—*զդուռն*] I, B *չիք*.—5 *զի* (I *քանզի*) *ծուխ է*] ag, B, D *յառաջնումն և նեղէ զմեզ, եւ I յառաջ և նա ել եբաց*.—*սկըսան ասել*] I *սկսան*, ag *դարձեալ ասէ, թէ* B, D *սկեսուրն ասէ*.—ag *փակեա*.—*նայ*] I *չիք*.—6 *կարգաւ*] ag, B, D *չիք*.—*և ասէ. քեզ փակեմ և դորայ* (I *դորա*) *բանամ*] ag, B, D *չիք*.—6—7 ag *յերկարեց*.—7 D *բարկացաւ հարսն այն*:

8 *առակս*] ag, B *չիք*.—ag, D *մարգարէքն և հայրապետքն*.—*մեծ*] ag, B, D *չիք*.—8—9 B *հեզութեամբ և համբերութեամբ*.—9 *քարոզեցին աշխարհի*] B *արժանի եղեն փառաց*, D *ք. աշխարհս յայսմիկ. սոյա կախման տեղեաց բաց* ag, B, D.—10 I *զդժոխսն*.—I *ի նմա ազգ մարդկան*.—I *զարքայութեան դուռն*.—10—11 I *ողորմութեամբն*.—11 *դիմեն և*] I *չիք*.—12 I *ապաշխարութեան*.—I *բանալն և փակելն*:

ԽԸ· ՄԻԱՅՆԱԿԵԱՑ ՇՈՒՆ ԵՒ ՍԱՂՄՈՍԱՍԱՑ ԵՒ ՍԱՏԱՆԱՅ

(48 V=46 I=47ag=28 C=28 C^2)

Էր մինայկեց մի, որ արար շնութիւն յոլով ժամանակս. և ունէր սովորութիւն մի բարի. զի յեք գար ի շնութենէն ի խուցն իւր, նայ ձգէր զկնկուղն և հանկրիճէր մոխիր ի վերայ գլխոյն իւր և սկըսանէր սաղմոսել և ծունգր դնելով լար հառաջանաւք և ջերմ արտասաւք. հարկանէր զերեսն և զկուրծսն և ճոխէր զմորուսն և թքանէր ի նայ. ձանձրացաւ սատանայ յաղաւթից նորա. գայ սատանայ ի գիշերի մի և ասէ ցնայ. ով զարշելի պեղծ, քանի ան-

1 I *միայնակաց*, ag, C^2 *միակեց*, C *միակէց*.—*արար*] I *գործեաց*, C, C^2 *կու առնէր*.—*յոլով*] I, C, C^2 *բազում*, ag *չիք*.—1—2 *ժամանակս… բարի*] ag *չիք*.—2—3 *զի* (I *չիք*) *յեք* (I *յերբ*, C, C^2 *երբ*) *գար* (I, C, C^2 *գայր*) *ի շնութենէն* (I *ի շնութիւն և յառ*. I, C, C^2 *մտանէր*)] ag *չիք*.—3 *իւր*] C, C^2 *չիք*. — *նայ*] I *չիք*, C, C^2 *և*. — ag *զկնկուղն իւր*, C *զկնկուխն*.—*հանկրիճէր*] I *ցանէր*, C, C^2 *չիք*.—*մոխիր ի վերայ գլխոյն*] ag, C, C^2 *չիք*.—*իւր*] I, ag, C, C^2 *չիք*.—4 *և սկըսանէր* (ag *սկսանէր*) *սաղմոսել*] I, C, C^2 *չիք*.—*ծունգր դնելով*] I *չիք*, ag *ծունր դնել*, C, C^2 *անկանէր ի ծունկս*.—I, ag, C, C^2 *լայր*.—I *և հառաջէր*, ag *հառաչանօք*, C *և հառաչանաւք*, C^2 *հառաչէր անաւք*.—*և*] I, C, C^2 *չիք*.—5 *ջերմ արտասաւք*] I, ag *ջ. արտասուաւք* (ag -*օք*), C, C^2 *չիք*.—*հարկանէր… զկուրծսն* (I *զկուրցքն*)] C, C^2 *չիք*.—*ճոխէր*] C, C^2 *փետէր*.—5—6 C, C^2 *զմորուքն*.—6 *ի նայ*] C, C^2 *ի ներս*.—*ձանձրացաւ*] I *ձանձրացաւ*, ag, C, C^2 *և ձանձրացաւ*.—*յաղաւթից*] I *աղօթից*, C *ընդ հաղթել*, C^2 *ընդ յաղաւթելն*.—C *նորայ*.—I *գայր*.—7 *սատանայ*] I, ag, C, C^2 *չիք*.—ag *ի գիշեր*.—*մի*] I *միոյ*.—*այ*] ag *չիք*.—I, ag, C^2 *պիղծ*, C *և պիղծ*.—7—

Հանդիսաւս զմեզ և նեղայցնես. զի զաս առնես զկամն մեր և շնաս և ուրախ առնես զմեզ. և դարձեալ տրտնջես զինէն. և առ աստուած լաս և հառաչես և տրը[տ]մեցնես զմեզ. և ասէ միայնակեացն. ով 10 *դու նզովեալ շուն, որ մեղաւք ոչ յայգիս այս խուցս գարբնոց է. գաս դու և կռանով հարկանես զդլուխ իմ. և ես չիմարիմ և դոյծեմ զմեզս. իսկ յորժամ զարթնուս. և խելք իմ գայ. ես մեկ կռան քիզ հարկանեմ. զի աստուած ողորմած է և ոչ թողու զիս 'ի ձեռս քո. և յանժամ շնորհաւքն աստուծոյ հալածեցաւ զնէն պոռընկու-* 15 *թեան ի նմանէ։*

Յուցանէ առակս, թէ կռան զիւրին բորբոքումն և զաւրութիւն. զի անտես լինելով հնարիւք որսա զազգս մարդկան և տա գոյծել զմեզս և այնու անապաշխարհ մարդիկ տանի ի գժոխս և 20 *անշէջ հուրն։ Իսկ կռան միակեցին, թէ զեղջ գալով ապաշաւեալ լալով և ապաշխարութեամբ և հառաչմամբ ջախջախեալ զգլուխն սատանայի զկրծան[ի] ի ձեռաց սատանայի և լինի որդի արքայութեան և ժառանգ աստուծոյ։*

---

8 I անհանգիստ անես, ag անհանգստես, C, C² անհանգիստ (C² անհանկիստ) պահես.—8 զմեզ] ag, C, C² զիս.—նեղայցնես] I, ag, C, C² նեղես.—զի] ag չէ, C չէ.—դաս] C զդայս (=զի դայս).—առնես] C, C² կատարես.—մեր] ag, C, C² իմ.—և] ag չէ.—9 և] I չէ.—զմեզ] ag, C, C² զիս.—և] I չէ.—տրտնջես] I տանջես, ag զղջանաս.—զինէն] I զձէնջ, ag, C, C² յինէն.—10 լաս] ag դառնաս լաս.—I, ag, C, C² արտմեցուցանես.—զմեզ] ag, C, C² զիս.—I միանակեացն, ag միակեցն, C միանակեցն, C² միայնակեցն.—11 շուն] I, C, C² չէ.—ոչ յայգիս] I ոչ յագիս, ag քո դու զիս, C ոչ հաւգինաս, C² ոչ յագենաս.—այս] ag 'ի յայս.—խուցս] I, C, C² խոցս. — գարբնոց է] ag գարափորձ.—12 և] ag չէ.—կռանով] I կռանաւք, ag ուռամբ.—զդլուխ իմ] C, C² զ իս.—ես] ag չէ.—չիմարիմ և] ag, C, C² չիմարեալ.—I 13 զմեզս] I չէ, C, C² յաւ. և զամենայն շնութիւն.—C, C² խելքս.—իմ] I, C, C² չէ.—գայ] I ի գլուխս գա, ag ի չիս գայ, C, C² ի չիս գայ և լրջանամ.—ես մեկ (I մէկ) կռան] ag և ես ուռամբս, C, C² ես կռան մի.—14 ag զքեզ.—C, C² հարկանեմ ի գլուխս.—ag, C, C² աստուած իմ. — զիս] I չէ.—'ի ձեռս] I զձեռս (=զիս ի ձեռս).—15 և] ag չէ.—յանժամ] I, ag յայնժամ, C, C² չէ.—ag հալածեցաւ 'ի նմանէ.—զնէն] C զնչն.—15—16 I, ag, C, C² պոռնկութեան.—16 ի նմանէ] I, ag, C, C² չէ։

17—23 Մէնոնիէնա ըսա I, որ և սանէ գսա գ և գայնալ։

Խթ. ՄԻՑՏՆԱԿԵՑՑ ՇՈՒՆ ԵՒ ՀՈԳԵՏԵՍ ՎԸՆՏՀՑՐ

(49 V=47 I=48ag=12 C=12 C²)

Էր միայնակեացս մի ալ և ապար շնութիւն գ. ամ. և հայր վանացն հոգեւոս էր և ոչ կարէր իմանալ. և յաւուր միում յիմա-

---

1 I, ag, C² միակեց, C միակեց.—ալ] I այլ, ag, C, C² չէ.—և] ag, C, C² որ.—ամ] ag, C, C² տարի.—7 հայրն.—2 I վանեցն.—հոգեւոս (ag հոգեւոս) էր] C, C² հոգին սուրբ բնակեալ էր յինքն.—ոչ կարէր իմանալ] C, C² իսկի չիմանայր զայն միակեցի (C միակեցին) շնութիւն.—C, C² աւր մի.—2—

ցաւ Հայրն զչար գործս նորա. կոչեաց զնա և ասէ. ասա ինձ, թէ յուր էիր յայսմ գիշերի. և ընդ է՞ր բարկացուցեր զաստուած. և անկաւ առ յոտս նորա և ասէ. մեղայ առաջի աստուծոյ և այս. գ. ամ է. որ շնայի. և ասէ Հայրն. զինչ գործ առնէիր, որ աստուած յինէն ծածկէր զչարն քո. և նա ասէ, թէ իմ սովորութիւն այն էր, որ յամէն գիշեր երթայի ի շնալ՝ զուլթ կանոն սաղմոսն և զապաշխարութեան շարականն լալով ասէի և հառաչանաւք ի գնալն. և յայսմ գիշերի ծուլացուց զիս չար դևն և անյուսացուց, թէ չէ քո աղաւթքն ընդունելի և աւգուտ. և ես բնաւ զաստուած ոչ յիշեցի և ոչ սաղմոս ասացի. և ասէ. աւրհնեալ է և աւրհնեալ է ողորմութիւն աստուծոյ և քաղցրութիւն և ոչ կամի զկորուստ մարդոյ. և արդ որով հետև աստուած ոչ յիշէր զշնութիւն քո. նոյնպէս և ես թողում յայսմ գիշերիս ողորմութեամբ աստուծոյ. և նա դարձաւ յաստուած և եղև այր կատարեալ ապաշխարութեամբ և բարեգործութեամբ:

---

3 I, ag, C, C^2 *իմացաւ.*—3 *Հայրն*] I, C, C^2 *չիք.*—*զչար գործս*] I *զչարագործութիւն*, ag *զչ. գործ*, C *զչ. գործքն*, C^2 *զչ. գործք.*—*ասայ*] I *ով եղկելի, ասա*, C *չիք.*—*ինձ*] C *չիք.*—*թէ*] ag, C *չիք.*—4 *յուր*] I, ag, C *ուր.*—I *գիշերիս.*—*ընդ էր*] C, C^2 *էր.*—I *զաստուած ի վերայ քո.*—I *և նա.*—5 *առ յոտս նորա*] ag *առ ոտս հօրն*, C *առ ոտս նորայ.*—*առաջի*] I *առաջի քո և*, ag *չիք.*—5—6 *գ. ամ* (ag, C, C^2 *ամբ*) *է*] I *ամ է. գ.*—6 *և*] I *չիք.*—*առնէիր*] ag *առնէիր դու*, C, C^2 *ունէիր դու.*—7 *յինէն ծածկէր* (I *ծածկեաց*)] C *ծածկէր յինէն.*—*զչարն քո*] I *զչար գործս քո*, ag *զքո չարն*, C, C^2 *զքո չար շնութիւնդ.*—*իմ*] I, C, C^2 *չիք.*—I *սովորութիւնս.*—*այն*] ag, C, C^2 *չիք.*—8 *էր*] I *է.*—*յամէն*] I *ամենայն*, ag *ամէն*, C, C^2 *չիք.*—*գիշեր*] I *գիշերի*, C, C^2 *չիք.*—8—9 *երթայի ի շնալ՝ զուլթ կանոն սաղմոսն և զապաշխարութեան* (I *ապաշխարութեան*) *շարականն* (I *շարական*, ag *շարականն*) *լալով ասէի և հառաչանաւք ի գնալն* (I *ի գնալն և ի դալն*, ag *'ի դալն*)] C, C^2 *յերբ* (C^2 *երբ*) *երթայի շնայի և գայի ի խուցն, զամենայն գիշերն աղօթէի առաջի աստուծոյ և արտասուօք լայի և ասէի ապաշխարութեան* (C^2 *զապաշխարութեան*) *շարականերն* (C^2 *շարականերն*).—9 *և*] I *իսկ.*—10 I *ծոյլացոյց*, ag, C^2 *ծուլացոյց.*—*չար դևն*] I, C *չարն*, ag *սատանայ.*—*անյուսացուց*] I *անյուսացոյց*, ag, C^2 *անյուսացոյց*, C *անհուսացուց*, և C, C^2 *յաւել. և ասաց ցիս* (C *ցսիս*).—*չէ*] I *քո աղաւթքն չէ*, C *չիք.*—*քո*] I, ag *չիք.*—10—11 *աղաւթքն*] I, ag *չիք*, C *աղօթքդ.*—11 *ընդունելի և*] ag, C, C^2 *չիք.*—*աւգուտ*] I *անաւգուտ*, C, C^2 *յաւգուտ և ոչ աղօթեցի.*—*և*] ag *չիք.*—*ես*] C, C^2 *չիք.*—11—12 *և ոչ սաղմոս ասացի* (ag *սաղմոսեցի*)] C, C^2 *չիք.*—12 *և*] ag *չիք.*—I, ag, C, C^2 *ասէ Հայրն.*—*աւրհնեալ է և աւրհնեալ է*] I *աւրհնեալ է աստուած և աւրհնեալ է*, ag, C, C^2 *օրհնեալ է աստուած և.*—12—13 *ողորմութիւն աստուծոյ*] I *ողորմութիւն նորա*, ag *ողորմութիւն*, C, C^2 *իւր ողորմութիւն.*—13 ag, C, C^2 *քաղցրութիւն նորա.*—*և ոչ*] I, ag, C, C^2 *որ ոչ.*—C, C^2 *մարդոյն.* — *և*] ag *չիք.*—*արդ*] ag, C, C^2 *չիք.*—13—14 *որովհետև*] C, C^2 *թէ.*—14—15 *աստուած ոչ յիշէր* (ag *յիշեաց զայն*) *զշնութիւն* (ag *շնութիւն*) *քո* (C, C^2 *զքո շնութիւնդ*), *նոյնպէս* (C *նունպէս*) *և ես թողում* (ag *թողում քեզ*, C, C^2 *քեզ թողում զքո շնութիւնդ*) *յայսմ գիշերիս* (C *զայս գիշերուս*, C^2 *զայս գիշերոյս*) *ողորմութեամբ* (ag, C *ողորմութեամբն*) *աստուծոյ*] I *զաստուած բարկացուցանէր յայսմ գիշերի ո՛չ յիշելով զանուն սուրբ նորա, այլ զշնութիւն քո. երթ ապաշխարեա՛. և ես աղաչեցից զաստուած վասն քո. զի թողցէ քեզ զմեղս քո ողորմութեամբն իւրով.*—15 *դարձաւ*] I *գնաց ապաշխարեաց.*—*յաստուած*] I *չիք*, ag *առ աստուած*, C *աստուած.*—16 *ապաշխարութեամբ*] I *ի ձեռն ապաշխարութեան.*—*և բարեգործութեամբ*] I *չիք*, ag, C *և բարեգործութեամբ:*

Ծ. ԵՐԿՈՒ ԸՆԿԵՐՔ ԵՒ ԿԱՐՊԵՏ

(50 V=48 I=57 B)

Երք երկու երթային ի ճանապարհ և գտան կարպետ մի. և մեկն խեռայբարոյ էր և հնարեցաւ. զի կարպետն իւր միայն լիցի. ասէ յընկերն իւր. եկ դաս, որ բաժանեմք զկարպետն. և նայ ասէ. այդ դամ: և նայ ասէ. տուր յիս. բ. դեկան և առ զկարպետն, որ զբանս ողորդ լինի. և ընկերն զարմացաւ ժամի. և ապայ եկն ի միտս իւր և սգաստացաւ և ասէ. ով եղբայր, ես զինչ պարտէի քեզ, յեր չէաք գտեալ զկարպետս:

Յուցանէ առակս, թէ ով դնէ զըպարտութիւն ի վերայ քո և ջանայ խաբել զքեզ և յաւել իւք առնէ ի քէն, զոր ոչ պարտիս, մի նեղանաս. զոր առնեն միմոսք:

1 *երք երկու*] B *երկու մարդ.*—*ի ճանապարհ*] B *չէ+.*—B *գտին.*—*և*] I, B *չէ+.*—2 *մեկն*] I *մէկ ընկերն*, B *մինն.* — I *խեռաբարուն*, B *խեռաբարու.* — *և հնարեցաւ*] B *նա արուեստից.*—I *միայն իւր.*—3 B *և ասէ.*—*յընկերն իւր*] I *ընկերն առ նա*, B *ցընկերն.*—*եկ դաս*] I *եկ եղբայր, արիք.*—*որ*] I *չէ+.*—I *զկարպետս.*—*և նայ*] B *չէ+.*—4 *այդ դամ*] B *քո է հրամանք.*—*և նայ ասէ*] B *ասէ խեռաբարուն, թէ ընկեր.*—*յիս*] I *ինձ*, B *ինձ կարպետդ և.*—B *երկու դեկան 'ի հետ.*—*և առ զկարպետն* (I *զկարպետդ*)] B *չէ+.*—*որ*] B *և.*—5 *զբանս ողորդ լինի*] I *բան լինի ղորդ*, B *այս է ղորդ բաժինք.*—B *ընկեր.*—*ժամի*] I *ժամ մի*, B *չէ+.*—5—6 *և ապայ եկն ի միտս իւր և սգաստացաւ* (I *զգաստացաւ*)] B *չէ+.*—6 *ես*] B *չէ+.*—*զինչ*] I, B *ինչ.*—7 *յեր*] B *դեռ զկարպետն.*—B *գտել.*—*զկարպետս*] I *զկարպետն և ետ զկարպետն ի նենգաւոր եղբայրն*, B *չէ+ և առք վախճան առակիս բոք* B:

8 *և*] I *չէ+.*—9 I *աւելի իրքն առնել.*—9—10 I *դու մի նեղանայր.*—10 I *միմոսքն:*

ԾԱ. ԽՆԱՄԵԽԱՒՍ ՄԵԾԱՏՈՒՆ ԵՒ ԿՈՅՍ

(51 V=49 I=56ag=65 B=136 D)

Այր մի մեծատուն գնաց ի խնամէխաւսք որդոյ իւրում ըստ սովորութեան մարդկան. և գայր կուսն, զոր ուզէր, նստաւ մերձ և ասէ. ով հայր, աւրհնեալ է գալուստ քո. ապայ թէ դաս, որ ի Հռոմ երթանք, բարիոք առնես. և անդի դառնամք յԵրուսաղէմ և ապայ եկանեմք ի Խոր Վիրապն. և ասէ այրն. ով որդեակ, ես եկի, որ զքեզ ի յիմ տուն տանիմ: և դու կամիս զիս զրկել ի տանէ իմէ:

1 I, ag, B, D *մեծատուն.*—*ի խնամէխաւսք*] I, D *խնամախօս*, ag *խնամէխօս*, B *ի խնամխօս իւր.*—*որդոյ*] ag *որդւոյ*, B *չէ+*, D *որդոյն.*—*իւրում*] I, ag *իւրոյ*, B, D *չէ+.*—2 *սովորութեան*] D *սովորական.*—*մարդկան*] B *չէ+.*—*և*] ag, B, D *չէ+.*—*գայր*] I, ag, B *գայր*, D *կայր.*—I, ag, B, D *կոյսն.*—*ուզէր*] ag, D *զոր խնդրէր*, B *զոր խնդրէրն վասն որդոյ.*—*նստաւ*] I *նա նստաւ*, ag, D *և նստաւ*, B *չէ+.*—*մերձ*] I *մերձ առ նա*, ag *'ի մօտն*, B *չէ+*, D *մերձ 'ի մօտն.*—3 ag *ասէ առնն*, B *ասէ ցնա*, D *ասէ առն.*—B *քո առ մեզ.*—*թէ դաս*] D *եկ.*—*որ*] I *չէ+.*—3—4 B *ի Հռոմք*, D *երթամք ի Հռոմ.*—4 *երթանք*] I, D *չէ+*, ag, B *երթամք.*—ag, D *բարւոք.*—ag, B, D *անտի.*—5 *եկանեմք*] I *դառնամք.*—*Խոր*] I, ag, B, D *չէ+.*—*և*] ag, B *չէ+.*—*ով որդեակ*] ag *վայ որդեակ*, B *չէ+*, D *վայ է ինձ, որդեակ.*—6 *ի յիմ տուն տանիմ*] I *իմ տունն տանիմ*, ag *տանիմ*, B *տանիմ ի տուն*, D *տանիմ հարսնացնեմ.*—*և*] ag, B, D *իսկ.*—*կամիս*] ag, B, D *չէ+.*—*զրկել*] ag, B *հանես*, D *կու հանես.*—6—7 *ի տանէ իմէ*] I *իմ տանէ*, ag, B, D *'ի տանէ իմմէ:*

Յուցանէ առակս, թէ Քրիստոս եկն ի խնդիր մարդկան, նայ ամենայն ոք ընդ իւր կամացն երթայ և ոչ լսէ կոչմանն Քրիստոսի: Ասէ զառակս վարդապետն. յորժամ երթայ քարոզէ. և ոչ ոք գայ ի քարոզն:

8 առակս] ag, B, D չէ։—9 ամենայն... կոչմանն Քրիստոսի] I ամենևին ոչ լսեցին ընդ նմա կամաց գնալ Քրիստոսի, ag, B երթայ (B երթա) ամենայն ոք, ընդ որ իւր կամքն է. (B յա՛. և) ոչ լսեն կոչմանն Քրիստոսի (B յա՛. և ոչ քարոզից վարդապետացդ), D երթայ ամենայն ոք, որ ընդ իւր կամքն է և ոչ լսեն կոչմանն Քրիստոսի.—10—11 ասէ (ag այս է) զառակս (ag առակս և, D զառակսն և) վարդապետն. յորժամ երթայ քարոզէ (ag, D քարոզել) և ոք գայ (ag չգայ ոք, D ոչ գայ ոք) ի քարոզն] B չէ։

ԾԲ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՈՒՂՑ ՄԵՐՁ Ի ՄԱՀ

(52 V=50 I=57ag=66 B)

Աղուէսն եզիտ ուղտ մի մերձ ի մահ և նստաւ առ նմայ և ասէ ուղտն ի յաղուվէսն, թէ չինչ պէտս եկիր այստ. և ասէ աղուվեսն, թէ մեռանիս. որ ես ուտեմ զմիս քո. և ասէ ուղտն. ա՛յ գերի աղուվէս, ոչ կարես համբերիլ զի պարանոց իմ յերկայն է և հոգիս իմ յուշ ելանէ. ասէ աղուէսն. բայց ես կարի համբերող եմ աղքաւ. թէ և ի. ս. աւր ալ յուշանաս ի մեռանելդ:

Յուցանէ առակս, թէ պարտէ համբերել վարդապետին և հիւղութեամբ աւկտեցուցանել ժողովրդեան. և քաղցրութեամբ կոչել զմեղաւորսն և ղհեթանոսն յապաշխարութիւն. քան զի այլ ոչ կայ մեծ բարութիւն, քան զհամբերութիւն. զի առաքեալքն և մարգարէքն և հայրապետքն համբերութեամբ լուսաւորեցին զաշխարհս:

1 I, ag, B աղուէսն.—ag, B առ նա.—2 ի յաղուվէսն] I ցաղուէսն, ag, B չէ։—թէ] ag, B չէ։—չինչ] I, ag, B ինչ.—պէտս] I չէ։—եկիր այստ] I ես եկեր աստ, ag նստար աստ գու, ով աղուէսուկ, B դու աստ նստար, ով աղուէսուկ.—և] I, ag, B չէ։—2—3 I, ag, B աղուէսն.—3 թէ] ag, B զի թէ.—որ] ag, B չէ։—ուտեմ զմիս քո] ag, B կերակրիմ ի մսէ քումմէ.—և] I չէ։—այ] I, ag, B ով. —4 գերի] I գերբ. — աղուվէս] I աղէս, ag, B աղուէսուկ.—ոչ կարես համբերիլ] ag չկարես ժուժել, B չի կարես ժուժել—ag, B պարանոցս.—իմ] B չէ։—I երկան.—5 յոգիս.—իմ] I, ag, B չէ։—I ուշ.—B ելնէ.—I աղէսն, ag, B աղուէսն.—բայց] I, B չէ։, ag թէ.—կարի] I կարի յոյժ, ag, B սաստիկ.—6 թէ և] I որ թէ մինչև, ag թէ.—ի] ag, B չէ։—խ.] I. ե., ag քառասուն. — I, ag, B օրն.—աւ] I, ag, B չէ։—յուշանաս ի մեռանելդ] ag ապա ննջես, ես աստ նստիմ, B մեռանիս, ես համբերեմ:

7 առակս] ag, B չէ։—B վարդապետացդ համբերել. — և] ag չէ։ — 8 I, ag, B աւգտեցուցանել զժողովուրդն.—9 B զմեղաւորս.—և հեթանոսն] I և հեթանոսս, ag, B չէ։—յապաշխարութիւն] I, B ապաշխարութիւն, ag չէ։—9—10 քանզի... զհամբերութիւն] I չէ։—9 քան] ag, B չէ։—այլ ոչ] ag չ, B չէ.—10 B կա.—բարութիւն] B համբաւ բարի. և ասվէն վախճանն ըսա B.—զի] I, ag չէ։—11 և] I չէ։—I, ag հայրապետքն.—11—12 ag համբերութեամբ և երկայնմտութեամբ զաշխարհս լուսաւորեցին և աստուծոյ եռուն:

ԾԳ· ՄԻԱՅՆԱԿԵԱՑ ԵՒ ՏԱՃԻԿ ԻՇԽԱՆ

(53 V=51 I=67 B)

Միայնկեաց մի եկ ի գիւղ մի քաղցեալ, և ոչ անկեալ նմայ հաց. և ել ի շէնէն և գտաւ զտաճիկ իշխանին ձին, որ էր ի գիւղն. և առնու զնայ և տանի ի միւս գիւղն. ետ և էառ հաց մի. հասաւ իշխայն և ասէ. ով միայնկեաց, ընդ է՞ր կարի առատ տուեր զծանդրայգին ձին իմ ի մեկ հաց, իբրև զիմար. և նայ ասէ. ով բարի իշխան, մի ընդ վար շատայբաներ. զի Քրիստոս հրամայեաց, թէ ձրի առէք և ձրի տուէք.

Յուցանէ առակս, թէ պարտ է զայս ասել առաջնորդին և վարդապետին առ ժողովրդին, թէ համբերեցէք և մեք տամք զաւրէն աստուծոյ:

---

1 I, B միակեց·—եկ] I եկեալ.—I ի գեղ.—1–2 B անկաւ հաց նմա.—2 B ելեալ.—ի շէնէն] I ի գեղէն, B 'ի գեղջէն.—և] B չէ+.—I գտեալ, B եգիտ.—I, B տաճիկ.—I իշխանի ձի, B ձի իշխանի.—էր] I է.—ի գիւղն] I ի գեղն է, B գեղին տէր.—3 և] I չէ+.—B առեալ.—զնայ և] B զձին.—B տարաւ.—I գեւղն, B գեղ.—և] I չէ+.—I ետու, B ետ.—մի] B յաւ. և ճաշակեցաւ.—3—4 հասաւ իշխայն և ասէ] I ընթացաւ զհետ իշխանին և հասաւ նմա և ասէ իշխանն, B իբրև հասաւ իշխանն, ասէ.—4 I միակեց, B միայնակեց.—կարի առատ] B առատադոյն.—I տուիր, B ետուր.—5 զծանդրայգին] I զշատադին, B չէ+.—B զձին իմ մեծագին.—ի մեկ հաց] I ա. հացի, B չէ+.—I, B զյիմար.—6 մի ընդ վար (I վայր)] B ընդ վայր մի.—I շատաբաներ, B շատբաներ.—7 I, B տուք:

8 առակս] B չէ+.—B զայս պարտ է.—ասել] I ածել.—8—9 I, B առաջնորդի և վարդապետի.—9 I առ ժողովուրդն, B ժողովրդեանն և ամէն վախճանն ըստ B.—տամք] I ասեմք ձեզ.—9—10 զաւրէնս:

ԾԴ· ԳՈՂ ՔԱՀԱՆԱՅ ԵՒ ԱՅՐԻ

(54 V=52 I=58 ag=12 A=68 B)

Քահանայ մի գողացաւ զկով այրի կնոջ մի և էած ի յախոռն. և կին յիմացաւ. և ասէ առ քահանայն. տէր, ժամ է մահուան իմոյ. եկ յախոռն, որ խոստովանիմ. և յայն ժամ անցուց զկովն ի ներսի տուն և անդի ի ժամայտուն և անդի յեկեղեցին. և ասէ

---

1 A քահանա.—I զկաւվ, B կով.—I, ag, A, B կնոջ.—ag, A, B միոյ.—ի] ag, A, B չէ+.—I յախոռն իւր, B ախոռն.—2 I, ag, B կինն.—I, A, B իմացաւ, ag իմացեալ.—և] ag չէ+.—ag, B ով տէր.—ժամ է] I հասեալ է ժամ, ag, B յաւ. ինձ.—ag, A, B մահու.—2—3 իմոյ] ag, B չէ+, A իմ.—3 եկ յախոռն (I ի յախոռն)] ag, B չէ+.—որ] B և.—ag խոստովանիմ յախոռ. քո, B կամիմ խոստովանել ախոռն քո.—յայն ժամ] I երէցն, ag, B էրէցն.—անցուց] I եհան, ag, A, B անցոյց.—3—4 ի ներսի տուն] I ներսի տունն, ag 'ի ներսին տունն, A, B 'ի ներս (B ի ներքս) 'ի տունն.—4 և անդի ի ժամայտուն] I, A և անտի ի ժամատունն, ag, B չէ+.—I, ag, A, B անտի.—I եկեղեցին, B եկեղեցին.—ag, B կինն ասէ.—

կլին. տէր, առաջի բեմին պարտ է ասել զմահու խոստովանութիւն. և հանին զկոճն ի բեմն և քարշեցին զվարպայգուրն ի դէմ. իբրև մտան յեկեղեցին և նստան. յանժամ կլին ի վեր կալաւ զվարպայգուրն և աւէ ընդ կոճն. ով գարշելի, դքեզ կով դիտէի. և արդ դքեզ պատարագաւղ ով արար. ասայ ինձ:

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս համբերութեամբ և իմաստութեամբ պարտ է առաջնորդին և վարդապետին զամենայն ինչ քննել. և ստուգել ամենայն քահանայս և յիմանալ զվարս նոցա. և որ չէ արժանի պատարագի, ծածկայբար յանդիմանել և ոչ տալ թուլ կրկին խաչել զորդին աստուծոյ անարժան պատարագաւն և հաղորդութեամբն. որ չէ բարի անարժանութիւն:

5 *կլին*] I, A *կլինն*, ag, B *չէ+*.—ag, B *ով տէր*.—*առաջի բեմին* (A *սուրբ բեմբին*) *պարտ է ասել զմահու խոստովանութիւն* (A *խոստովանութիւնն*)] ag *զմահու խոստովանութիւնն պարտ է, որ* (B *չէ+*) *յեկեղեցին ասեն* (B *եկեղեցին ասել*). — 6 *հանին*] I *երեցն եհան*, ag, B *էրէցն էհան* (B *եհան*).—A *ի բեմին*.—*քարշեցին*] I *քարշեաց*, ag, B *չէ+*, A *գարշեցին*.—I, ag, B *զվարագուրն*, A *զվարագոյրն*.—*ի դէմ*] I *վերայ*, ag *ի դէմ քաշեց*, A *չէ+*, B *'ի բեմն քաշեց*.—A, B *և իբրև*.—7 I, B *եկեղեցին*.—ag, A, B *յայնժամ*.—I, ag, A, B *կլինն*.—I *զվարագուրն*, ag, B *զվարագոյրն* (B *զվարագուրն*) *'ի վեր կալաւ*, A *զվարագոյրն*.—8 *ընդ կոճն*] ag, B *չէ+*.—I, A, B *ես զքեզ*.—*և*] ag, B *չէ+*.—8—9 *զքեզ* (ag, B *չէ+*) *պատարագաւղ ով արար* (B *յաւ. զքեզ*)] I *ով արար զքեզ պատարագաւղ*.—9 *ասայ ինձ*] I *չէ+*, ag, A, B *ասա ինձ*:

10 A *ցուցան"*.—*առակս*] ag, A, B *չէ+*.—*այսպէս*] I *չէ+*.—10—11 B *իմաստութեամբ և համբերութեամբ*.—11 *և վարդապետին*] ag, B *չէ+*.—*զամենայն ինչ*] ag, B *չէ+*.—12 *ամենայն*] I *չէ+*, ag, A, B *զամենայն*.—I *զքահանայս*.—I, ag, A B, *իմանալ*.—B *զամենայն վարս*.—*և*] ag, B *չէ+*.—*որ*] I *ով որ*.—13 I, ag, A, B *արժան*.—I, ag, A, B *ծածկաբար*. — B *յանդիմանեալ*. — I *ոչ տա*, ag *չտալ*, A *ոչ տալ*, B *մի տալ*. — I, ag, A, B *թոյլ*. — 14 *կրկին*] ag, B *չէ+*.—*խաչել*] A *կչլն*.—ag, B *պատարագօք*.—14—15 *հաղորդութեամբն*] ag, B *հաղորդութեամբ և ոսդ վախճանն բոդ* ag, B.—15 I *անարժանութիւնն*, A *աչնարժանութիւն*:

ԾԵ. ԱՅՐ ՄԱՐԴԱՍՊԱՆ

(55 V=53 I=59ag=69 B)

Էր այր մի մարդայսպան փախեաւ և գնաց անցանել ընդ գետն, որ կոչի Նեղոս. և տեսեալ յեզր գետոյն առիւծ մի և փախեալ ել ի ծառ մի մեծ. և կար անդ բնակեալ ահայդին վիշապ մի. և նայ յահէն ի ծառէն ի վար անկաւ. և ահայ ել ի գետէն կոկորդիլոսն և եկուլ զնայ:

1 *Էր*] I, ag, B *չէ+*.—*այր*] I *մարդ*.—B *մարդասպան*.—ag *գնացեալ*.—ag, B *անցանէր*.—1—2 I *ընդ գետովն*.—2 ag *զառիւծ*.—2—3 I *փախեաւ ել*, ag *փախուցեալ ելաւ*, B *փախեաւ և ելեալ*.—3 *կար*] I *կայր*, ag, B *ահա կայր*.—*անդ*] ag *'ի ծառն*, B *'ի ծայրն*.—*բնակեալ*] I *բունեալ*, ag, B *չէ+*.—4 *և նայ* (ag, B *նա*) *յահէն* (B *ահէն*)] I *իբրև եսես զվիշապն, ահ կալաւ զնա և*.—*ի ծառէն ի վար անկաւ*] I *անկաւ ի ծառէն*, ag, B *'ի վայր անկաւ 'ի ծառէն*.—*ահայ*] I *չէ+*:

Յուցանէ առակս, թէ ոչ կայ հնար, որ կարէ փաղչել մեղաւորն ի ձեռացն աստուածոյ այն, որ ոչ զղջ[ան]այ և դիմէ ի Քրիստոս, խոստովանի և ապաշխարէ արտասուաւք զմեղս իւր և զանցանս քաւէ և սրբի և մաքրի ի չար գործոցն, զոր գործեալ է զամենայն մեղս, և ազատի ի մեղացն, նոքա յայս կեանքս և կամ յան կեանքն առնուն դհատուցումն գործոց իւրեանց, որպէս ասէ Յոբ, թէ որ չարն է, մի յուսասցի անպարտ լինել, և առաւել մարդասպանք և գրկողք, որ գրկեն և առնեն գինչք մարդոյ:

---

6 առակս] ag, B չէ.—ոչ կայ (I դմ) հնար] ag, B չէ.—որ] I, ag, B չէ.—կարէ] I չէ, ag, B չկարէ.—6—7 փաղչէլ (ag փախչիլ) մեղաւորն] I մեղաւորին փախչէլ.—7 այն] I, ag, B չէ.—7—10 և դիմէ... մեղս] ag, B չէ.—7 ի Քրիստոս] I առ Քրիստոս.—8 I խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ արտասուաւք.—9 I սրբի և մաքրի.—9—10 զոր գործեալ է զամենայն մեղս] I չէ.—10 ազատի] ag ելանէ, B ելնէ.—ի մեղացն] I ի բանդէ դժոխոցն, B ի մեղաց.—նոքա] I զի անզղջ և անապաշխարհ մեղաւոր մարդիկք, ag նա կամ; B նա այնպիսին և կամ:—B ի յայս կեանս.—և] ag, B չէ.—կամ] I չէ· — ag յայն, I ի յայն.—կեանքն] I յաս՝. հանդերձելումն, B չէ.—11 ag, B առնու.—զհատուցումն] աւար ի վախճանն ըստ B· — 12 ag չար· — ag լինիլ. — և] ag և.—12—13 I, ag մարդասպանքն և գրկողքն (ag գրկօղքն) և աւար վախճանն ըստ ag.—13 I ինչք մարդկան:

ԾԶ· ԵՐԻՆԶԴ ԵՒ ԵԶԻՆԴ

(56 V=54 I=60 ag)

Եբրիծէ խայտայրն և զեզինս նախատէրն, թէ ոչ գտարիկք ի հալածանաց և յաշխատելոյ. և տհայ եկն թագաւոր գաւառին. և ժողովեալ զերիճան և սկրան զենուլ զնոսա. զի ձաշ կազմեցին թագաւորին և զաւրաց նորա. և ասեն եզինքն. տհայ որդեաք մեր, վասն աւուրս այս պարապոյդ հանքչէիք և գիրանայիք:

Յուցանէ առակս, թէ այս պէս ասեն ամենայն սուրբք ընդ դասս ձախակողմեանն, թէ տհայ որդեաք, այս կալ ձեզ պահած,

---

1 I երինչք, ag երինչքն.—ag զեզինսն.—I նախ[ատ]էրն, ag խրատէրն.—ag եթէ.—ag գտարիկք.—1—2 ի հալածանաց և] ag չէ.—2 I աշխատելոյ.—և տհայ] I յայնժամ, ag տհա.—թագաւոր] I իշխան.—3 I զերինչքն, ag զերինքն.—սկրան զենուլ] I հրամայեաց զենել, ag սկան կատրել.—զնոսա] I, ag չէ.—I կամեցին, ag կազմէին.—4 զաւրաց նորա] ag զօրացն.—և ասեն եզինքն] I յաւ. ընդ երինչքն, ag չէ.—I, ag որդեակք.—մեր] I չէ.—5 վասն աւուրս այս] I վասն յաւուրս մեր, ag վնասաւորս.—I պարապորդք.—I, ag հանգչէիք.—գիրանայիք] I պարարտանայիք, ag գուրանայիք:

6 առակս] ag չէ.—թէ այսպէս] ag չէ.—I ասէ.—ամենայն] I չէ.—I սուրբքն յաջակողմեանքն, ag սուրբքն.—7 դասս] I չէ.—I ձախակողմեանքն, ag ձախակողմանցն.—ատհայ] ag տհա.—I որդեակք և եղբայրք, ag որդեակք.—այս] ag այդ.—կալ (ag կայր) ձեզ պահած (ag պահեալ)] I էր պատրաստեալ ձեզ.—

որ ի հուրն երթայիք. զի ի յան կեանքն բառէիք զմարմինս ձեր հանգիստեամբ և ամենայն մեղաւք. և զարդարսն, որ աշխատէին, դուք նախատէիք և ծաղր և այպն առնէիք։

---

8 *երթայիք*] ag *այրէիք*.—*ի յան*] I, ag *այն*.—8—9 *բառէիք զմարմինս ձեր հանգիստեամբ* (ag *հանգստեամբ*)] I *հանգստեամբ սպասաւորէիք մարմնոյ ձերոյ զարթիւք*. — 9 *զարդարսն*] I չէ+, ag *զարդարն*. — *որ*] I *որք*, ag չէ+.—*աշխատէին*] ag չէ+.—10 *նախատէիք*] ag *այժմ նախատէիք և ասէին վախճանն*.—*և այպն*] I չէ+.—I *առնէիք զնոսա*։

ԾԷ· ՎԱՐԱԶ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(57 V=55 I=61ag=70 B)

Վարազն սրէր զատամունս իւր մեծաւ աշխատութեամբ և ջանիւ. և գայ աղուէսն և ասէ. ընդէ՞ր աշխատիս. զի առ ժամս ոչ կայ կասկած կռուոյ և պատերազմի. և ասէ վարազն ընդ աղուէսն, թէ լսեայ դու զարշելի աղուէսուկ. զի դու չես հմուտ պատերազմի, և արդ ոյ կարէ յանժամու պարապիլ և զէն սրել. զէն յանժամու սրել պիտի, որ պարապ է։

Յուցանէ առակս, թէ յայս կեանքս պարտ է ջանալ և զղջանալ և ապաշխարել զմեղս. զի յաւուր դատաստանին ոչ կայ հնար ներելոյ և կամ ողորմելոյ, որպէս ցուցանէ մեծայտուն և ի յիմար կուսանքն։

---

1 I, ag, B *զատամունսն*.—ag, B *մեծ*.—2 *ջանիւ*] ag *եռանիւ*.—*գայ*] B չէ+.—I, ag, B *աղուեսն*.—*և*] ag, B չէ+.—*ընդ է՞ր աշխատիս*] I *յառ. ով պարոն*, B *աշխատիս էր*.—*առ ժամս*] I, ag *առ ժամանակս*.—3 ag *չկայ*, B *չէ*.—*կասկած*] ag, B չէ+.—I *կռույ*, ag, B *կռուոյ բան*.—*և պատերազմի*] I *և ոչ պատերազմի*, ag, B չէ+.—3—4 *ընդ աղուէսն*, *թէ*] I, ag, B չէ+.—4 *լսեայ*] I *լսեա*, ag *կռուիր*, B *կռուոյ է*.—I, B *ով դու*.—B *քարշելի*.—*աղուէսուկ*] I *աղուես*, ag, B չէ+.—*դու չես հմուտ*] ag, B *ես հմուտ եմ*.—5 *և արդ*] I *զի ի ժամ կռուոյ*.—*ոյ*] I *ո*, ag, B չէ+.—*կարէ*] B չէ+.—*յանժամու*] I, ag, B չէ+.—*պարապիլ*] ag *պարապել*, B չէ+.—*և զէն*] ag *զէնս իւր*, B չէ+.—6 *սրել*] I *սրբել և սրել*, ag, B չէ+.—5—6 *զէն… պարապ է*] I *զի յամենայն ժամ պարտ է զէն սրբելդ, պարապ լինի*, ag չէ+, B *այժմ պատրաստեմ զէն իմ*։

7 *առակս*] ag, B չէ+.—ag *ի յայս*, B *այս*.—ag *կեանս*.—*ջանալ*] ag չէ+.—*և*] I, ag, B չէ+.—7—8 *զղջանալ և*] I *զղջանալով*,—8 I *աւր*, B *աւուր*.—*դատաստանի*.—ag, B *չկայ*.—*հնար*] ag, B *ճար*.—9 *և կամ*] I *և*, ag, B *կամ*.—*որպէս ցուցանէ*] I *զի ունիմք աւրինակ*, ag *որպէս ցուցանեն*, B *որպէս ցուցաւ*.—9—10 I *մեծատունն և զյիմար կուսանքն*, ag *մեծատունն և յիմար կուսանքն*, B *մեծատան և յիմար կուսանց*։

ԾԸ. ԱՅՐ ԵՒ ՄԵՂՐԱԿԱԹ ԾԱՌ

(58 V=56 I=121ag)

Ծառ մի բարձր յոյժ և տերևքն նորա մեղր կաթեցուցանէին. և այր մի ելեալ ի նմայ լզէր զտերևն. և մկունք բ. հատանէին զծառն. և կայր առաջի ծառոյն գուբ մի սոսկալի և ահագին վիշապ մի ի նմայ. և այրն այն ոչ երկնչէր և ոչ դադարէր ի լիզելոյ զտերևն։

Յուցանէ առակս, թէ ծառն ժամանակս և մեղրն ի նմայ մեղքն է կամ հեշտութիւն, զոր գործեմք լեզուաւք. և մկունքն տուն է և գիշերն, որ հատանեն զժամանակս մարդոյ. գուբն գերեզմայն է. և վիշապն մահն է. վայ մեզ. որ հեշտացեալ եմք ի մեղս և ոչ վախեմք յայսմանէ, որ կան առաջի մեր։

1 ծառ] I, ag էր ծառ.—I յոյժ բարձր.—I, ag տերևք.—2 I, ag լիզէր.—զտերևն] I զտերևք նորա, ag զտերև նորա.—3 և կայր առաջի ծառոյն] I չէ+.—4 'ի նմայ] I ի մէջ գբին.—ոչ երկնչէր] I ոչ ինչ համարէր. քանզի աճ կալեալ էր ի սրտէ նորա.—4—5 I, ag ի լիզելոյ։

6 I, ag ժամանակս է.—ag մեղք.—7 կամ] ag և.—լեզուաւք] I լեզուով, ag լիզելով.—ag երկու մկունքն.—տուն] I, ag տիւն.—7—8 I գիշերն է.—8 ag մարդոյն.—I, ag և գուբն գերեզմանն.—9 I հեշտանեմք.—ի մեղս և ոչ վախեմք] ag չէ+.—10 յայսմանէ] I ի նմանէ, ag յայսցանէ.—ag որք.—I կան պատրաստեալ։

ԾԹ. ՈՒՂՏ ԵՒ ԳԱՅԼ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(59 V=57 I=* 75ag=86 B)

Ուղտն և գայլն և աղուվէսն եղեն եղբարք և գնացին և գտան հաց մի մաքուր. և ասեն. որ ի մէնջ մեր աւագն է. նայ կերիցէ զհացս. ասէ գայլն. ես այն գայլուն որդին եմ, որ Նոյ ի տապան էառ. և ասէ աղուէսն. ով ողորմելի, դու իմ կ°եր թոռին ընկերն ես. ուղտն առեալ զհացն կանկեցաւ և ասէ. ով որդեակ, ապայ այս ջղերքս յերեկ է եղած։ Եւ յառաջն անունն գրին ուղտոյն Բագոս և գայլոյն Մարկոս. աղուէսուն Թոռոս. և կամեցաւ գայլն ձկտիլ ի

1 I, B գայլն.—I աղուեսն, B աղվեսն.—I եղբայրք.—գնացին] I երթային ի ճանապարհ.—և] B չէ+.—2 մի մաքուր] B սուրբ.—որ] B ով.—B աւագ.—3 B զհացն սուրբ. և.—I, B գայլն.—գայլուն] I գալերուն, B գայլնից.—որդին] I չէ+, B որդոցն.—I ի տապանն.—4 և] I չէ+.—I ասէ աղուեսն, B աղուեսն ասէ.—B ողորմելի աղվես.—դու] I ապա դու, B դես.—I կրսեր, B կրտսեր որդոյս.—թոռին ընկերն] I թոռներուն ընկեր, B թոռն.—B ես դու.—5 I, B և ուղտն.—B հացն.—I, B կանգնեցաւ.—ասէ] I չէ+.—I յորդեակ.—6 ջղերքս] B ջեղս.—յերեկ (I երէկ) է եղած] B երկիւղած չէ.—գրին ուղտոյն] I ուղտին դրին, B յղտոյն եդին.—7 I գայլուն, B ապա գայլուն.—I, B աղուեսուն.—I Թորոս, B Դորոս.—I, B գայլն.—ձկտիլ] I ձգել.—7—

*) Միայն ըստ մեկնութեանն. հմմ. ընդ տարբերութիւնս ԾԹը. առակին։

վէր. զի առցէ զհացն յուղտէն, և նայ զգլուխ էառ ի ծկայմէջն. և սկսաւ գալն կըզկըռծալ. նայ աղուէսն ի շուրջ գայր. ասէր ձայնիւ եղանակաւ առակել. բարձր է Ռագոսն. կըզնծայ Մարկոսն Մարկոսն և շուրջ գայ Թորոսն:

Յուցանէ առակս, թէ չէ պարտ աղքատին ընդ մեծատան ձկտիլ և ոչ ի կռիւ մտանել. զի ոչ կարեն ի գլուխ ելանել. որպէս ասի ի բան առակաւոր, թէ խեցգետինն ի հետ ուձին ճպըլկտեցաւ. նայ կոտրեցաւ. և թէ գրաստ. որ զանձ է բարձեալ, ի տիղմն ոչ անկանի. ապայ՝ աւրն վերջին լինի արդար իրաւունք և դատաստան:

8 ի վէր] I ի վերայ ուղտուն, B չիք.—8 յուղտէն] I, B չիք.—և] B չիք.—I էառ զգլուխն, B զգլուխ էած.—ի ծկայմէջն] I ի ծնկան մէջն, B 'ի ծնկանցն մէջն և բարձրացոյց.—9 I սկսաւ գայլն, B գայլն սկսաւ.—I կըկըծել, B կծկտալ.—նայ] I և.—I, B աղուեսն.—ի շուրջ գար] I շուրջ գալ զշուրջն բոլոր և, B շուրջ անցանէր և.—I ասէ.—9—10 ձայնիւ եղանակաւ առակել (I առաւել)] B չիք.—10 բարձր է] B անուշ քեզ.—B Բագոս.—կըզնծայ] I կըզկնծայր, B դու կծկտա.—B Մարկոս.—10—11 Մարկոսն] I, B չիք.—11 և] I, B չիք.—I կուզա, B անցանի.—B Դորոս:

12 առակս] ag, B չիք.—B ոչ է պարտ ձկտիլ.—I ընդ մեծատունն, ag ընդ մեծատանն.—13 ձկտիլ] I ձգտել, B չիք.—ոչ] ag, B չիք.—ի] I, B չիք.—B մտանել.—I, ag, B ոչ կարէ.—ի գլուխ ելանել] I ընդդէմ կալ.—13—14 ասի ի բան առակաւոր] I չիք, ag, B ասեն առակաբանքն (B առակաբանս).—14 թէ] I, ag չիք.—ի հետ] I ընդ, ag, B հետ.—ճպըլկտեցաւ] I ճպլտկեցաւ, ag, B ձկտեցաւ.—նայ] I նա, ag, B և.—15 և] I կամ.—թէ] I, B չիք.—ag էր բարձեալ, B էբարձ.—ի տիղմն] I որ տիղմն, ag 'ի տղմի, B 'ի տղմին.—16 ապայ] I զի, ag բայց, B ապա.—I յաւրն, ag, B օրն.—և դատաստան] I և դատաստանի, ag, B չիք:

ԾԹա. 60 B *Ուղտ և գայլ և աղուեսն եղբարք եղեն և 'ի ճանապարհին գտան. գ. սուրբ հաց. և ասեն զմիմեանս. որ աւագ է, նա կերիցէ. սկսան ասել զտարիս իւրեանց. ասէ աղուեսն. ես այն աղուեսն եմ, որ Ադամ անուն եդ ինձ. և գայլն ասէ. ես այն եմ, որ զիս Նոյ եմոյծ 'ի տապան: Իսկ տեսեալ ուղտոյն. որ նոքա աւագ ելան քան զնա. և հացն կելէ ձեռացն. առեալ զհացն ի բերան յարոյց և բարձրացոյց ասելով. մի թէ ես երեկեայն աւուր տղայ եմ. որ այսչափ պոյ եմ մեծցուցել. և սկսաւ ուտել զհացն. և աղուեսն լայր և աղաղակէր ձայթկելով, մինչև կոխեալ սատակեաց զաղուեսն:*

Յուցանէ, թէ մեծատունք և առաջնորդք ծծեն զայլեղս ժողովրդեան. և շատք այն են, որ աղքատանան:

ԾԹբ. 39 C *Ուղտ մի, գայլ մի և աղուէս մի գնացին ի մէկ ճանապարհ և գտին բլիթ մի հաց, որ անկեալ էր ճանապարհորդացն.*

39 C=39 C²=75 ag. 1 է [illegible] ag յա՝. ասի յառակաց.—C² և գայլ, ag ու գայլ.—C², ag աղուես. — 2 և] ag չիք. — C² ի ճանապարհորդացն, ag ի ճանապարհորդաց. —

և ասէն ընդ միմեանս. զի՞նչ արասցուք զսայ. զի չէ բաւական մեզ ամենեցուն. ասէ աղուէսն. սայ մէկի կերակուր է. և որ աւագն է ի մէնջ և աւուրքն հին, նայ կերիցէ զսայ. և հաւանեցան երեքինն բանին. հարցին ցգայլն. ասա՞ զթիւ ամաց քոց. և նայ ասէ. ես այն գայլն եմ, որ յաւուրս Ջրհեղեղին Նոյ ի տապանն էառ զիս. և ասէ աղուէսն. իմ թոռին ընկեր ես. ես այն աղուէսն եմ, որ ստեղծ զիս աստուած և տարաւ առաջի Ադամայ, որ անուանեաց զիս աղուէս: Եւ տարաւ ուղտն զբերանն և էառ զբլիթն և վերացուց ի յաւդս, սկսաւ ծամել և ասէ. երբ դուք այդ չափ էք, զայդ կու ասէք. ապայ այս սրօնքս, որ ես ունիմ, չէ յերեկի տղայ ելած. գայլն ու աղուէսն սկսան շուրջ զնովաւ գալ. չ'կարացին վնասել նմայ և ի բաց կացին ի նմանէ և փախան:

Ուղտն [նման է] ողորդ մարդոյ և աղուէսն ու գայլն անիրաւաց. որ կամեցան խաբել զուղտն որպէս խաբեբայ մարդիքն զայնմեղսն. այսպէս և սատանայ հնարի խաբել զարդարսն և զամբիծսն. բայց որ առաքինութեան և սրբութեան բարձր են քան զկարծիս սատանայի, ոչ հաղթին ի նմանէ որպէս ուղտն ոչ հաղթեցաւ ի նենգաւոր գազանացն՝ ի գայլոց և յաղուէսէն. որք են զուարթութիւնք սատանայի. զի աղուէսն քծնուի և խաբող և գայլն չար է և պատառող. որդին աստուծոյ կործանէ զուարթութեամբ իւրով:

---

3 C², ag *ասեն.*—C² *զսա*, ag *զսյս.*—4 C² *աղուեսն*, ag *աղուէսն.*—5 ag *երեքեանն.*—6 C², ag *ասա.*—7 ag *աղուեսն և յաւելուն* C², ag *աւրհնեալ է աստուած.*—8 C² *թոռինն.* — C² *աղուեսն*, ag *աղուեսն.*—9 *առաջի Ադամայ*] ag *առ Ադամ.*—C² *աղուես*, ag *աղուես.*—10 C², ag *վերացույց.*—*ի յաւդս*] ag *յօդս.*—11 *այդ չափ* (C² *չափդ*) *էք*] ag *չէ+.*—C² *զայտ.*—*ապայ*] ag *չէ+.*—C² *սրաւնքս*, ag *սրունքս.*—12 *յերեկի*] C² *յերեկ* [*չէ+*], ag *յերեկէն.*—*տղայ ելած*] C² *չէ+*, ag *ելած տղայի.*—12—13 *գայլն և աղուէսն* (C² *աղուեսն*) *սկսան .. նմայ* (C² *նմա*) *և* (C² *չէ+*) *ի բաց կացին ի նմանէ և* (C² *չէ+*) *փախան* (C² *չէ+*)] ag *Եւ յառաջ անուն եդին ըղտուն Բաղոս և գայլուն Մարկոս և աղուեսուն Թէոդորոս. և կամեցաւ գայլն ձգտիլ. զի առցէ զհացն յղտէն. նա զգլուխն էառ 'ի ծնդամէջն և սկսաւ գայլն կզկնծկտալ. իսկ աղուեսն շուրջ անցանէր և ասէր բանիւ բազմաւ. բարձր է Բաղոս. կծկտայ Մարկոս. շուրջ անցանէ Թէոդորոս:*

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² (ՀՏՏ. ՊԹ) 14 *նման է.*—*աղուեսն.*—*և գայլն.*—15 *զանմեղսն.*—17 *յաղթին.*—18 *յաղթեցաւ.*—18—19 *ի գայլուն.*—19 *յաղուեսէն.*—*զաւրութիւնք.*—*աղուեսն.*—20 *քծնի է.*—21 *զաւրութեամբ.*

Կ. ԹԷ ՈՐՊԷՍ ՆՈՐՈԳԻ ԱՐԾԻՒ

(60 V=58 I=*70$_{2}$B=*13C=*13C²)

Արծիւն յորժամ ծերանայ, յանժամ բարձրանայ մերձ ի յարեգակն և ջերմանայ և գայ ի վերուստ մեծաւ զաւրութեամբ և

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *յայնժամ.*—2 *և գալ.*—

---

*) *Միայն ըստ մեկնութեանն. հմմ. ընդ տարբերութեանս Կա. առակին:*

իջանէ ի ջուրց և ի սառն աղբիւր մկրտի և ելեալ թաթափի. և թափին ի նմանէ հնացեալ փետուրքն. և մանկանայ և նորոգի ամենայնիւ:

Յուշանէ առակս, թէ ով մարդ՝ որ ծերացար անաւրէն և չար գործովք, բարձրացիր հոգով առ Քրիստոս և ջերմացիր հլով սիրոյ նորոյ և մկրտեայ զանձն քո ի ջերմ արտասուս և լուայ արտասուք և հառաչանաւք զշարաւ մեղաց քոց մեծայայուսով և ապաշխարութեամբ. և ողորմութեամբ աստուծոյ թափին ի քէն հնացեալ փետուրք մեղաց քոց. և աղատիս ի դժոխոցն և հասանիս բարեացն աստուծոյ. որպէս ասէ մարգարէն, թէ լնու աստուած ի բարութենէ զցանկութիւն քո. նորոգեսցի որպէս արծըւոյ զմանկութիւն քո:

---

3 *իջանի.—ի ջուրց*] *ի ջուրն.—աղբերն.—եւ ելեալ ի ջրէն թարափի.—4 թափի.—4—5 նորոգի ամենայնիւ*] *որդիքն կերակրեն զինքն ի բեռ մինչև նորոգի փետուրքն:*

6 *առակս*] B *չէ.—թէ*] C *չէ.—ով մարդ*] B *չէ.—որ*] B *երբ որ.—*B *ծերացար և հնացար.—անաւրէն և* (C, C^2 *չէ*) *չար*] I *չար և անաւրէն,* B *անաւրէնութեամբ և չար.—*7 C *գործովքդ.—*C *հոգովդ.—*B *առ աստուած.— հրով*] C, C^2 *հոգով.—*8 *մկրտեայ զանձն քո*] B *մկրտիր.—ի ջերմ արտասուս*] I *ջերմ արտասուաւք,* B *ջերմն արտասուօք,* C, C^2 *յաւ. քո.—լուայ*] I *չէ.—*8—9 *արտասուք և*] I, B, C, C^2 *չէ.—*9 *հառաչանաւք*] *հառաչանաւք,*C *աղայչանօք,* C^2 *աղաչանաւք.—զչարաւ*] C, C^2 *չէ.—*C, C^2 *զմեղս քո և.—*I *մեծաւ յուսով,* B, C, C^2 *մեծ յուսով.—*9—10 *ապաշխարութեամբ*] B, C, C^2 *չէ.—*10½I, B, C, C^2 *ողորմութեամբն.—*B *և թափին,* C, C^2 *թափէ.—*I *հնացեալք,* C, C^2 *զհնացեալ.—*11 *փետուրք*] I *փետուրքն,* B *չէ.—*B *մեղք քո.—*C, C^2 *և դու ապատիս.—*I *ի մեղաց դժոխոց,* B *ի դժոխոց և ասք վախճանն ըստ* B.—12 *որպէս*] C *որ.——մարգարէն*] I *չէ,* C, C^2 *մ. Դաւիթ.—*I *լնուն.—աստուած*] C, C^2 *չէ.—*12—13 *ի բարութենէ զցանկութիւն քո. նորոգեսցի*] I *չէ.—*13 I *արծուոյ,* C, C^2 *արծուի. — *I *զմանկութիւնս:*

Կա. 62ag *Արծուին յորժամ ծերանայ. բարձրանայ մինչև 'ի տապ արեգականն, և ջերմանայ և դայ 'ի վերուստ մեծ լուսութեամբ: Այն ի-ջեալ 'ի սառն աղբիւր մկրտի և ելեալ թաւալի. և թափի 'ի նմանէ հնացեալ փետուրն նորա. և նա մանկանայ և նորոգի ամենևին:*

---

62 ag=70₂ B=13 C=13 C^2. 1 *արծուին* (B *արծիւն*) *յորժ. ծ.*] C, C^2 *յորժ. ծ. արծիւ* (C^2 *արծիւն*) *որ է թռչնոց թագաւոր, յայն ժամ.—*C *բացրանայ.—մինչև*] C, C^2 *չէ.—*2 *ջերմանայ*] C, C^2 *յաւ՝. Թուլանայ* (C^2 *Թուլանա*) *ամենայն փետուրն. որ կայ* (C^2 *կա*) *յինքն.—լուսութեամբ*] B, C^2 *սօրութեամբ,* C *զօրութեամբն.—*3 *ի սառն*] B *'ի ցուրտ և 'ի սառն,* C, C^2 *ի ցուրտ.—*C *աղբուր մի,* C^2 *աղբիւր մի.—թաւալի*] C *թօթափի,* C^2 *թաւթափի.—*C, C^2 *թափին.—'ի նմանէ*] C, C^2 *յիւրմէն.—*4 *նորա*] B, C, C^2 *չէ.—ամենևին*] B *ամենեսեան* (*այսպէս*) *ըստ նմա, թէ նորոգեսցի որպէս արծուոյ մանկութիւն քո,* C *վերստին,* C^2 *վերըստին:*

ԿԱ· ԲԺԻՇԿ ԹՌՉՈՒՆ

(61 V=59 I)

Թռչուն մի սուրբ և ցանկալի, որ կոչի քարայդր. որ թէ հիւանդանայ մարդն մահու, բնաւ ոչ հայի ի նայ. ապայ թէ հիւանդն ոչ է մահու, նայ երթայ մերձ հիւանդին ցնծալով և բերանով շուշափէ զնայ և հարկանէ թևաւքն և զցաւն քարշէ և զհիւանդն ողջայցուցանէ:

Ցուցանէ առակս, թէ որ[տ]մի Քրիստոս, յորժամ տեսանէ զմեղաւորն, որ չունի կամք դառնալոյ ի մեղաց, և յանժամ դարձուցանէ զերեսն իւր ի նմանէ. ապայ որ զղջայ և զիմէ առ ի նայ, նայ ցնծայ Քրիստոս ի վերայ նորա և համբուրէ զնայ. և թևք սուրբ հոգոյն հովանի լինի նմայ. և պահէ զնայ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *քարադր.*—2—3 *ոչ է*] *որ չէ.*—3 *բերանով*] *կտնուցովն*—3—4 *շուշափէ.*—4 *և զցաւն*] *ցօն.*—*քաշէ.*—4—5 *ողջացուցանէ զհիւանդն:*
6 *տրտմի.*—7 *ի մեղաց*] *չէ+.*—*յայնժամ.*—8 *զերեսս.*—*զղջմ.*—*առ նմ.*—*նայ*] *չէ+.*—8—9 *Քրիստոս ցնծմ.*—9 *թևք սուրբ*] *սուրբ թևաւք.*—*հոգոյն*] *չէ+.*—10 *լիցի.*—*զնայ*] *չէ+:*

ԿԱա. 112ag Է *սպիտակ հաւ մի 'ի թագաւորաց տունն. և յորժամ մարդն հիւանդանայ, նա բերեն զհաւն մօտ 'ի հիւանդն: Թէ ունիցի հիւանդն դարձ, որ առողջանայ, նա հաւն քաղցրութեամբ հայի 'ի հիւանդն և գիրկ արկանէ և զհով հարու թևովն: Ապա թէ մահու լինի, հաւն խոլոր հայի և դարձուցանէ զերեսն 'ի հիւանդէն և փախչի. և այն հաւովն կարեն գիտել մարդիկք զմեռանիլն և զապրիլն:*

Ցուցանէ: Հաւն աստուծոյ օրինակ է՝ և հիւանդն մեղաւորին. արարիչն աստուած հայի 'ի մեղաւորն, որպէս հայի հաւն 'ի հիւանդն. եթէ կամք ունի, որ դառնայ և զղջանայ, նայ աստուած քաղցրութեամբ 'ի մեղաւորն հայի և գիրկ անկանէ և համբուրէ. զի ոչ կամի զմահ մեղաւորին՝ այլ զդառնալն 'ի չար ճանապարհէն: Ապա թէ չունենայ կամք մեղաւորն դառնալ 'ի մեղաց, նա աստուած դարձուցանէ զերեսն 'ի մեղաւորէն: Որպէս ասէ մարգարէն. դարձուցից զերեսս իմ 'ի նոցանէ՝ և ցուցից նոցա:

112 ag=97 B. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 *է*] *կայ.*—*'ի տունս թագաւորաց.*—2 *մարդն*] *ոք.*—*նա*] *չէ+.*—*զհաւն*] *զնա.*—*մօտ 'ի*] *մերձ.*—2—3 *ունիցի... առողջանայ*] *լաւ լինի հիւանդն.*—3 *հաւն*] *չէ+.*—4 *հիւանդն*] *նա.*—*և գիրկ... թևովն*] *չէ+.*—5 *հաւն*] *նա.* — *խոլոր.*—6 *կարեն գիտել*] *գիտենան.*—*մարդիք.*—*զապրիլն և զմեռանիլն:*
7 *ցուցանէ*] *չէ+.*—7—8 *արարիչն... 'ի մեղաւորն*] *չէ+.*—8 *և որպէս.*—*հայի հաւն*] *հաւն քաղցրութեամբ հայի.*—8—9 *եթէ... զղջանայ*] *չէ+.*—9 *նայ աստուած քաղցրութեամբ 'ի մեղաւորն հայի*] *նոյնպէս և Քրիստոս 'ի զղջացեալսն.*—9—10 *և գիրկ... համբուրէ*] *չէ+.* — 10—11 *զի ոչ կամի... ճանապարհէն*] *ըստ նմա, թէ ոչ կամիմ զմահ մեղաւորին.* — 11—12 *չունենայ... 'ի մեղաց*] *ոչ զղջանայ մեղաւորն.*—12 *'ի մեղաւորէն*] *չէ+.*—12—13 *որպէս ասէ մարգարէն*] *ըստ նմա թէ.*—13 *զերեսս.*—*նոցա*] *զինչ լինելոց իցէ ապա ժամանակի:*

ԿԲ. ԼՈՒՍԻՆ ԵՒ ԱՐԵԳԱԿՆ

(62 V=60 I=90 ag=156 D)

Լուսին խաւարի և թերացեալ պակասի լոյս նորա. և գայ հանդէպ արեգակայն և առնու ի նմանէ կրկին զլոյս իւր:

Ցուցանէ առակս, թէ՝ ով մարդ, մեղար և խաւարեցո լուսն սուրբ աւազանին, որ կար ի հոգի քո. և պակասեաց ի քէն շնորհքն. ձրի մի երկմտիր թերէհաւատութեամբ. այլ յուսայ ի Քրիստոս հաստատուն հաւատով և դիմէ առ նա զղջ[մ]ամբ և արտասուաւք. և նա ծագէ ի լուսոյ իւրոյ ի հոգի քո և սրբէ զանաւրէնութիւնս քո ողորմութեամբ:

---

1 I, ag, D *լուսինն.—թերացեալ*] ag, D *թափեալ.*—I, ag, D *լոյս.*—2 *հանդէպ*] ag, D *'ի դէմ.*—I, ag, D *արեգականն.*—I *իւր լոյս*, ag *զլոյսն իւր*, D *զլոյս իւր:*

3 *առակս*] ag, D *բանս և օրինակս* (D *յօրինակս*).—*մարդ*] D *չէ+.*—*մեղար և*] ag, D *մեղաւոր.* — I, ag, D *խաւարեցաւ.*—I *լոյսն*, ag, D *լոյս.*—4 *սուրբ*] D *չէ+.*—I, ag, D *կայր.*—ag *պակասեցաւ.*—*ի քէն*] I *ինքն.*—I *զշնորհքն*, D *շնորհք.*—5 ag, D *և ձրի*.—I *մի երկմտեր*, D *մի երկմտիլ.*—ag, D *թերահաւատութեամբ.*—6 I *զղջմամբ և ապաշխարութեամբ.*—7 *ի լուսոյ իւրոյ*] I *զլոյս իւր*, ag, D *չէ+.*—*քո*] ag *յաւելու 'ի լուսոյ իւրոյ.*—8 I, ag *ողորմութեամբն իւրով*, D *ողորմութեամբ իւրով:*

ԿԳ. ՄՐՋՄՆԱՌԻՒԾ

(63 V=61 I=93 ag=14 C=14 C^2=159 D)

Յանմարդաբնակ լեառն մի կայ մռջիմ մեծագոյն քան զոչխար մի. գայ առիւծն և խառնակէ ընդ նմայ. և ծնանի նոցա զաւակ, որ կէս անձին առիւծ է և կէսն մրջէման. և կոչեն զնայ մրջիմառիւծ. և յորժամ ծնանի դիմէ առ մայրն. զի կերիցէ հունդ. և ոչ կարէ ուտել. զի հայրն մսակեր է. և դիմէ առ հայրն. զի կերիցէ միս. և ոչ կարէ ուտել. զի մայրն հնդակեր է. և այնպէս երթայ և գայ առ հայրն և առ մայրն. և ի սովոյն սատակի:

---

1 I. D *անմարդաբնակ*, ag, C^2 *յանմարդաբնակ* և C, C^2 *յաւ՝. վայրի մի կայր.*—*լեառն մի*] C, C^2 *բարձր լեառ* (C^2 *լեռն*) *մի մինչև յաւդս.*—ag, D *կայր*, C, C^2 *և կայ յինքն.*—*մռջիմ*] I *մրչիմ մի*, ag, D *մրջիմն մի*, C^2 *մրջիմ.*—I, ag, D *մեծագոյն*, C, C^2 *մեծ.*—2 ag, C, C^2 *և գայ.*—*ն*] ag *չէ+.*—I, ag, C, C^2 D *խառնակի.*—C, C^2 *ընդ նմայ* (C^2 *նա*).—*նոցա*] C, C^2 *չէ+.*—2—3 *զաւակ*] I *զառս* (*այսպէս*), C, C^2 *զձագս իւր.*—3 *որ*] I *չէ+*, C, C^2 *և.*—*կէս անձին*] ag *է կէս անձինն*, C, C^2 *լինի կէս անձինն*, D *կէս անձինն.*—I, C^2 *առիւծու*, C *առուծոյ*, D *առիւծոյ.*—*է*] I, ag, C, C^2, D *չէ+.*—I *մրչման*, ag *չէ+*, C, C^2, D *մրջման.*—*և կոչեն զնայ*] ag, D *չէ+*, C, C^2 *և իւր անունն կոչի.*—3—4 *մրջիմառիւծ*] I *մռչիմառիւծ*, ag *մրջմնառիւծ*, C *մրջիմն առուծ*, C^2 *մրջիմնառիւծ.*—4 *ծնանի*] I *ծնաւ*, D *մեծանայ.*—I *առ մայրն իւր.*—D *հունտ*, C, C^2 *ունդ.*—5 *հայրն նորա*, C^2 *հայր նորա.*—I, ag, C^2, D *մսակեր.*—C, C^2 *և դարձեալ դիմէ.*—*զի*] I *չէ+.*—6 C *մարն նորայ*, C^2 *մայր նորա.*—I, D *հունդակեր*, C *ընդայկեր*, C^2 *ընդակեր.* — *և*] ag, C, C^2, D *չէ+.*—ag, C, C^2, D *այսպէս.*—7 *և առ մայրն. և*] I *չէ+.*—I, D *ի սովուն*, C *ի սովոն.*—C *սատկի:*

Յուցանէ առակս, թէ յայտնապէս վա՜յ ինձ ՚ի դասս անզեղջ մեղաւորացն. զի ծնունդ են աստուծոյ արարչութեամբ և սուրբ աւազանաւն. և դարձեալ ծնանին ի սատանայէ մեղաւք և անաւրէնութեամբ. դիմեն առ աստուած և հաւատան, որ կայ աստուած. և գիտեն, որ դատաստան կայ. և ոչ կարեն ուտել զկերակուրն աստուծոյ զսրբութիւն և զապաշխարութիւն և զամենայն գործս բարեաց. զի մեղաւք կապեալ կան ի սատանայէ. և դիմեն ի սատանայ մեղաւք. և ոչ կարեն ուրանալ զաստուած. և միաւորեալ են ի սատանայ անհաւատութեամբ և գիտեն, որ աստուած կայ և յարութիւն. և այս պէս են կապեալ յաստուած հաւատով և են կապեալ ի սատանայ չար գործով. և ոչ են կատարեալ բաժին սատանայի և ոչ աստուծոյ. և այսպէս երթան առ աստուած հաւատով և առ սատանայ մեղաւք և հեշտասիրութեամբ. և կան .Բ. միտ և անհաստատ. և դայ մահն յանկարծակի և հանէ զնոսա յաշխարհէ. և լինին բաժին դժոխոց:

8 է «Խրատ» յաւելուած ag, D վայ ողորմելի (D զողորմելի) անձն իմ, որդեակ (D որդեակք) իմ. քանզի այսպէս (D այնպէս), C, C[2] վայ եղկելի (C[2] զեղկելի) անձն իմ. զի.—թէ յայտնապէս] I յայտնապէս թէ, ag, C, C[2], D չէ.—վայ ինձ] I վայ, ag, C[2], D չէ.—՚ի դասս] I չէ.—8—9 D մեղաւորացս.—9 ծնունդ են] I, D ծնան, ag ծննդեամբ.—9—10 աստուծոյ արարչութեամբ (I, D արարչութեամբն, C, C[2] արարչութեան) և սուրբ աւազանաւն] ag սուրբ աւազանին են աստուծոյ արարչութեանն.—10 դարձեալ] ag, C, C[2], B չէ.—ag, D ծնանի.—ag սատանայ.—C մեղաւքն.—11 և հաւատան] ag, C, C[2] զի հաւատան.—C, C[2] աստուած կայ.—գիտեն] I չէ.—12 որ] I չէ, ag, D զի.—կայ] I չէ.—12—13 I զսրբութիւնն և զապաշխարութիւնն.—13 և] ag, D չէ.—զամենայն գործս] ag, D զգործս, C, C[2] զգործ.—14 կան] ag, C, C[2] են.—C ի սատանայ, C[2] ի սատանա.—15 և միաւորեալ] I և կամակից եղեալ, ag զի ընաւորեալ, C միօրին, C[2] միաւորին.—են] ag, C, C[2] չէ.—ի սատանայ] I սատանայի, ag չէ, D ընդ սատանայի.—15—16 անհաւատութեամբ և] ag չէ, C, C[2] անհ. զի, D անհաւատութեամբն. զի.—16 ag, D գիտէ.—աստուած կայ և յարութիւն] I յարութիւն կայ և հատուցումն գործոց ըստ իւրաքանչիւր.—և] ag, D չէ.—I այնպէս—17 են կապեալ] ag, D են կապեալք, C, C[2] կապեալ են.—D աստուած.—D հաւատովք.—են] I, D չէ.—կապեալ] I չէ.—Ի, D ի սատանայէ.—18 ag գործօք, D գործովք.—և ոչ են] I և ոչ, ag ոչ կարեն առնուլ, D ոչ կարեն առնել, C, C[2] ոչ են.—կատարեալ բաժին] I բաժին կատարեալ, ag, C, C[2] բաժին, D զբաժին.—ag, D ի սատանայէ.—D յաստուծոյ.—և] I, ag, D չէ.—18—19 այսպէս երթան... առ սատանայ] I չէ.—19—20 մեղաւք և հեշտասիրութեամբ] I չէ և յաւել. ոչ այսպէս են և ոչ այնպէս, C, C[2] չար գործով.—20 Բ. միտ] I, ag, C, C[2], D երկմիտ.—21 յանկարծակի և] I և յանկարծակի.—C զնոսայ.—յաշխարհէ] I, ag յաշխարհէս, C, C[2] չէ.—և լինին] ag, C, C[2], D չէ.—22 դժոխոց] I դեհեննոյն, C[2] դժոխոցն և յաւելուած՝ C Ո. վայ, C[2] վա Ո. վա:

ԿԴ. ԱՐՋ ԵՒ ԽԱՂՈՂ

(64 V=62 I)

Գազանք և երաւք ամենայն ի մի ժողովեցան վասն խնդրոյ ինչ իրաց և ասեն ի սպասաւորքն իւրեանց. գնացէք ի խնդիր կերակ-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 երաւք] երայք.—ի մի վայր.—2 թէ գնացէք.—

*

րոյ յամենայն ազգէ. զինչ և սահմանեալ է կերակուր նոցա. և յառաջ եկեալ առջն ասաց. վասն աստուծոյ, որ ոչ մոռանաք, որ երթաք ի մի ոմն յայգին վասն խաղողի. և ասեն գործակալքն, թէ դու երթ. զի հմուտ ես գործոյն. և նայ տրտընջեր և ասէր զգէլս տեսէք, որ զիս միայն առաքեն:

Յուցանէ առակս, թէ՝ ով մարդիք, թէ զինչ գործէք և կամ զինչ խորհիք. թէ չար և թէ բարի, թէ փարթամանք և թէ աղքատանիք. զայգին Քրիստոսի մի մոռանաք՝ զյոյսն և զապաշխարութիւն և զղջումն արտասուք, որ է ողկոյզ քաղցրաճաշակ. որով աստուած կերակրի և ցնծայ և ուրախանայ հանապազ: Դարձեալ ցուցանէ առակս այլ միտք, թէ պատահի, որ բան և գործն և իրքն մարդոյն ի պէտք լինի. բաց պատեհլի չէ, որ շուտով յանձն առնու, մինչև յոլով աղաչեն զնայ:

3 սահմանեալ] սահման.—4 առջն] չէ+.—թէ վասն.—որ] չէ+.—մոռանայք.—որ երթաք] երթայք.—4—5 ի մի ոմն] մի ոմն ի.—5 և] չէ+.—6 գործոյ.—տրտնջէր.—զգէլս] զգէշս:

8 մարդիկք.—թէ] չէ+.—և] չէ+.—9 թէ չար] չար.—փարթամանք] փարթամք.—9—10 աղքատանանք] աղքատք.—10 մոռանայք.—11 արտասուաց.—12 և ուրախանայ] ուրախանա.—13 պատահէ.—բանն.—գործք.—14 բայց.—պատեհլի] պատեհ:

ԿԵ. ՁԿՆՈՐՍ ԳԱՅԼ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(65 V=63 I=65 ag=73 B=138 D)

Գայլն և աղուէսն եղեն եղբարք և գնացին որսալ ձուկն. և ասէ աղուէսն ցգայլն. արկ զագի քո ի գետն և ըմբռնեսցուք ձկունս. և էր ժամանակն ձմեռնային. և իբրև արկ գայլն զագին ի ջուրն, նայ պաղեցաւ և փակեաւ ագին գայլուն. և ասէ աղուէսն. ահայ եղբայր, ամենայն զաւրութեամբ քո ցանձ տուր և քարշէ զագի քո. զի բազում ձկունք ըմբռնեցան. իբրև ցանցեաց, հատաւ ագին և նայ

1 I, ag, B, D գայլն.—I, ag, D աղուեսն, B աղվեսն.—I եղեն եղբայրք, B եղբայրք եղեն.—ag զձուկն, D ձուկն որսալ ի գետն.—և] I, ag, B, D չէ+.—2 I, B, D աղուեսն.—I ընդ գայլն. ով եղբայր, ag, B, D ցգայլն.—արկ] D զարկ.—I զայգի, ag զագիդ, B զագիտ, ագիտ.—և] ag զի.—ag զձկունս, B ձուկս բազումս, D զձկունսն.—3 և էր] I էր.—B, D ժամանակ.—I ձմերայնի.—և] I, ag, D չէ+—ag էարկ, B էզարկ, D եզարկ.—I, ag, B, D գայլն.—I զայղին.—4 նայ] I նա առժամայն, ag չէ+, B նա, D նա յայնժամ.—ag, D պաղեցաւ ջուրն.—և փակեաւ ագին գայլուն] I փակաւ այգին ի սառն, ag, D և կապեաց զագին, B ագին ի ջուրն.—և] I, ag, B, D չէ+.—ասէ աղուէսն (I, D աղուեսն)] B չէ+ և յառ՝. գայլին.—ահայ] I ով, B այ ով.—5 եղբար] I եղբայր, ag քեռի, B դերի, D քեէին ([illegible]).—D զամենայն.—I զաւրութեանց քոց, ag, B, D զօրութեամբդ.—ցանց] I անց, ag, D ցունց, B ցուց.—տուր] ag, D յառ՝. զի ձկունք (D ձկունկ) բազում են.—և] ag, B, D չէ+.—քարշէ (I, ag քաշէ) զագի (I զայգի, ag, D զագիդ) քո] B չէ+.—զի] I քանզի.—6 բազում ձկունք (I ձկունս) ըմբռնեցան] ag ձուկն բազում է ըմբռնեալ, B բազում ձուկք ըմբռնեալք են, D ձուկ բազում ըմբռնես.—B և իբրև.—ցանցեաց] I ցընցեաց, ag ցունց ետ, B գայլն ցուց ետ, D ցունց ետուր գայլն.—ագին] I այգին, ag, D ագին ի պաղն, B ագին ի սառն.—նայ] I չէ+.—

կրկղեալ վայէր զանձն իւր և լալով ասէր. վայ ե՛ ինձ, թափեցայ յագոյս և ձուկն ոչ ըմբռնեցի։

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս կապէ զմեզ սատանայ մեղաւք մինչև ի մահ և թափիմք յայս կենացս ու յայն կենացն. վա՛յ ու Ո. վայ։

---

7 ag կսկծեալ վայէր, B կակղնծայր, լայր և վայէր, D կոծկոծեալ գոչէր.—զանձն] B չէ.—իւր] ag, B չէ.—և] B, D չէ.—լալով] I, B չէ, ag լայր, D լայր և.—ասէր] I, ag ասէ, B ասելով.—է] I, ag, B, D չէ.—թափեցայ] I զի եւս, ag, B զի թափեցայ, D զի թափեցաւ.—8 I այգուս, ag յագուս, B ագուս, D ագիս.—և] B չէ.—ձուկն] I ձուկ մի, B չէ, D ձուկ.—ոչ] B չէ.—ըմբռնեցի] I բռնեցի, B չէ, D ըմբռնեցաք։

9 առակս] ag, B չէ.—կապէ] B խաբէ սատանայ, D սատանայ կապէ.—զմեզ] ag, D չէ, B զմարդիք.—սատանայ] B, D չէ.—9—10 մեղաւք մինչև ի մահ] B որոգայթ իւր մեղաք.—10 թափիմք] I թափեմք, ag թափին, B հանէ, D թափինք.—յայս] B չէ, D այս.—կենացս] I կենաց, B չէ.—ու] I և զրկիմք, ag, D և, B չէ.—յայն կենացն] I յանանց կենացն, ag յայն, B ի կենաց լուսոյն, D ի հանդերձելոյն.—10—11 վա՛յ Ո. (I ու հազար) վայ] ag, B, D չէ։

ԿԶ. ՍՂՈՒԽՍ ԵՒ ԹՂԹԱՑՍՐ ԳԱՑԼ

(66 V=64 I=67 ag=74 B=139 D)

Նղուէսն խաբեաց զգայն և ետ նմայ թուխտ տանել. զի տալոցէ ի գեղին տանուտէրքն. և բերել կելուակուր. և իբրև գնաց գայն ի գիւղն, թափեցան ի վերայ նորա շուներն և խածատեալ վիրայվորեցին զնայ. և իբրև եկն ողորմելի կենաւք, ասէ աղուէսն. ընդ է՞ր ոչ ցուցեր զթուխտն. ասէ. այ՛ ցուցի. բայց. Ո. շուն կալ, որ ոչ գիտէր զգիլն։

Յուցանէ առակս, թէ մի վհձիլր և մի անկանիլր ի մէջ վհձո-

---

1 I, B, D աղուէսն.—I խափեաց, ag, B խաբէ.—I, ag, B, D զգայն. — եւ] ag, B, D տայ.—I, ag թուխտ, B թուխթ, D թուղթ.—տանել] I չէ, ag, B տանիլ, D տանիլ նմայ.—զի տարցէ] ag, B, D չէ.—2 ի գեղի տանուտէրքն] I զգեղի տանուտերոջն, ag ի տանուտեր գեղջն, B գեղջն տանուտէրք, D ի գեօղի տանուտէրն.—և բերել] I զի տացին իւրեանց, ag և բերէ նմա, B և բերել նմա, D և բերեալ նմա.—և] I, ag, B, D չէ.—I, ag, B, D գայլն.—2—3 I ի գեղն, B ի գեղջն, D ի գեւղն.—3 I, ag, B, D թափեցան շունքն ի վերայ նորա (D չէ).—3—4 խածատեալ վիրայվորեցին զնայ] I խայծատեալ վիրաւորեցին զնա, ag, B խածատել և վիրաւորել և փուճ փուճ արարին (B յա՝ զնա), D և սկսան խայծատել և վիրաւորել զնա և փուճ փուճ արարին.—4 և] I, D չէ.—կենաւք] I գայլն վաեւլով և լալով.—ag, B, D ասէ ցնա.—I, B, D աղուէսն և I յա՝. ո՛վ եղբայր, ընդ է՞ր լաս և փախստեամբ գաս. ասէ գայլն. ո՛վ եղբայր աղուէս, շունքն զիս խածատեցին. ասէ աղուէսն.—ընդէ՞ր ոչ] I ոչ ընդ է՞ր.—5 I զ թուխթն, ag զթուղթն, B զթուղան, D նոցա զթուղթն.—ասէ] ag, B չէ.—այո՛] ag, B, D չէ.—բայց] I ապա, ag, B, D բայց.—Ո. շուն կար] I կայր. Ո. շուն, ag, B, D հազար շուն կայր (ag կայ).—5—6 որ ոչ գիտեր զգիրն] I և Ա. ի նոցանէ ոչ կարացէն կարդալ զգիրն, այլ իւրեանց բառիւն կարդացուցին զիս, ag որ զգիր չգիտէ, B ոչն չէ գիտեր կարդալ, D որ գիր չէին գիտել։

7 առակս] ag, B, D չէ.—մի վհձիր] I վհիս, ag մի վհձեր, B մի հաւասար, D վհձեր.—և մի անկանիր] ag և մի ընկնիր, B չէ, D և անկանել.—ի ջէջ] B չէ.—7—8 վհձողաց և] ag, D չէ, B գիւաց և.—

ղայ և բաղում տգիտաց և աներկեղաց. այլ իմաստութեամբ փախիր ի դիւաց. և ի նոցին կամակատարաց և յանիրաւաց։

8 I ի բազում։—B տգէտ.—I, ag, D աներկիւղաց, B աներկիւղ մարդկաց.—9 ի դիւաց] B ի նոցանէ. զի մի կորիցես հոգով և մարմնով, D ի նոցանէ.—և ի նոցին կամակատարաց] I և ի նոցա կամաց և կամակցացն, ag ի նոցին կամաբարաց, B չ+, D ի կամաբարաց նոցին.—և յանիրաւաց] I, ag, B, D չ+։

Կ.Օ.ա. 66ag Ասի յառակաց, թէ աղուեսն գտեալ թուղթ մի գրեալ. և տարաւ առ գայլն և ասաց։ Այս չափ ժամանակս աշխատեալ եմ և զմարդիկ բարեխօս եմ ձգեալ և 'ի պարնէն գիր և հուքմ եմ հանեալ. որ յամէն գեղ և յամէն գեհ՝ ուր հանդիպիս, ոչխար մի քեզ տան և յամէն տուն հաւ մի քեզ բաժին հանեն։ Այլ ոչ շուն և ոչ մարդ քեզ զահմաթ չտան։ Եւ այնպէս խաբեալ գայլուն գնաց զհետ աղուեսուն։ Եւ յորժամ գնացին, ինքն աղուեսն եկաց ի վար բլրի միոյ՝ յեզր գեղջն. և յուղարկեաց զգայլն ի գեղն, թէ գնա, առ զքո ոլոփայն. և ես զթուղթս պահեմ. ով որ չտայ, նա ես ցուցանեմ, որ տան։ Եւ գայլին հաւատացեալ. մինչդեռ երթայր յեզր գեղջն. յայնժամ մարդիկք և շներն ի մէջ առեալ կամէին սատակել. իսկ գայլն ձայնեաց առ աղուեսն, թէ բեր զպարոնի հուքմն. որ տեսնուն այս մարդիկս և հաւատան. որ պարոնի հրամանաւն եմ եկեալ. իսկ աղուեսն պատասխանի տուեալ ասէ՝ ով գայլ, 'ի գեղջդ կարդացող չկայ՝ լսող չկայ՝ ի՞նչ կայ, որ թուղթ բերեմ. և այնպէս խաբեալ սատակեցին զգայլն։

66 ag=5 D. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 յառակաց] ի յառակաց.—գտեալ] գտաւ.—2 այս] թէ այս.—ժամանակ.—3 զմարդիկք.—ձգել.—ի պարօնէն.—հուքմ] մոհր.—4 հանել.—յոր.—ուր] ուր և.—5 այլ] և այլ.—չունք.—6 մարդիկք.—այսպէս.—խաբեաց գայլուն] զգայլն.—գնաց] և իջեալ գնաց.—հետ.—7 ի վար բլրի միոյ] բլրի մի.—8 գեղին.—ողորկեաց.—8—9 ուլուֆայն.—9 ով որ] որ ով որ.—10 գայլն.—մինչդեռ երթայր] գնաց և մինչ եհաս.—գեղին.—11 սատակել զնա.—12 զպարոնին.—13 պարոնին.—14 և ասէ.—ի գեղդ.—կարդացող.—չկայ] կայ.—լսող.—15 չկայ] կայ.—զթուղթն.—այսպէս։

ԿԷ· ԽԱՒՍՈՂ, ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՇՈՒՆ
(67 V=65 I)

Խաւսողն աղաղակելով աղաւթէր ի ծառ մի. գայ աղուէսն և ասէ, թէ հրամայէ և էջ առ մեզ. զի փիլիսուփայ չունինք. զի այսաւր մեծ Կարապետին տաւն է Յովանուս. որ իմիասին տաւնեմք. և նայ ասէ. սակաւիկ մի համբերէ. մինչև եկեսցէ քեռին իմ, որ հանդիսիւ տաւ-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 խաւսաւղն.—աղաղակելով աղաւթէր] աղաղակէր.—ի վերայ ծառի միոյ.—աղուեսն.—2 թէ] չ+.—հրամայեա.—փիլիսուփայ.—չունինք.—զի] և.—3 տուն է մեծ կարապետին Յովաննու.—և նայ] և խաւսաւղն.—4 սակաւ.—

նեմք զտաւնս: Իբրև առաւօտեաց, գայ քերծն և առնու ի փող աղուէսուն. և բազում այլ ընդ այլոյ ձայնս տարածէր աղուէսուն: Ասէ խոսաւղն. վա՜յ ինձ, թէ որպիսի գարշելի ձայնիւ կամէիր կատարել զտաւն մեծ Կարապետին Յովանու:

Յուցանէ առակս, թէ որ նենգել ջանայ ընկերին իւր, ինքն անկցի ի յորոգայթն, զոր գործեաց. որպէս Քրիստոս հրամաէ և Դաւիթ և Սողոմոն:

---

5 *իբրև*] *և.—առաւօտեաց*] *եղև առաւաւտ.—քերծն*] *քեռն.*—5—6 *զփող աղուեսունն.*—6 *աղուեսն.*—7 *խօսաւղն.*—8 *զտաւնս:*

10 *հրամաէ*] *հրամաեաց:*

Կլչա. 160ag *Ասի յառակաց՝ թէ աքլօրն օթեր էր 'ի ծառ մի. և ի մէջ գիշերին սկսաւ փառաբանել զաստուած և աղաղակէր անտանելի ձայնիւ, լուեալ աղուեսն և գայ առ աքլօրն և ասէ. սուրբ քահանայ, էջ 'ի ծառէդ 'ի վայր. զի այսօր տօն է մեծի սուրբ Կարապետին. և փիլիսոփայ չունինք, որ կատարենք զտօնս: Ասէ աքլօրն. սակաւ մի համբերեա, մինչև գայ քեռին իմ, որ հանդիսիւ տօն առնեմք. և իբրև առաւօտ եղև, գայր շուն մի քերց յանկարծակի և բռնեց զաղուեսն. և նա այլ ընդ այլ ձայնէր և գոռայր: Ասէ խոսօղն. վայ ինձ, թէ այդպիսի գարշելի ձայնիւդ կամէիր կատարել զտօն մեծի սուրբ Կարապետին:*

Յուցանէ առակս, թէ որ ջանայ նենգել ընկերին իւրոյ, ինքն անկցի յորոգայթն, որպէս Քրիստոս հրամայէ և Սաղօմօն. որ փորէ:

---

160 ag=16 C=16 C^2=30 D.—1 *ասի յառակաց՝ թէ*] C, C^2 *չէ+.*—C^2 *աքլաւր,* D *աղլօրն.*—C, C^2 *աւթել.*—C, C^2, D *բարձր ծառ մի.*—2 *և*] C *չէ+.*—*ի մէջ*] D *մէջ.*—3 *լուեալ*] C, C^2, D *լսեց.*—C *աղուէսն,* C^2 *աղուեսն.*—C^2 *աքլաւրն,* D *աղլօրն.*—4 C^2 *ծառէտ.*—*մեծի*] C, C^2, D *մեծ.*—*սուրբ*] C, C^2, D *չէ+.*—5 C *չունենք.*—C *որ մեծ.*—C, C^2 *կատարեմք,* D *կատարեն.*—C, D *զտօն.*—C, C^2, D *և ասէ.*—C^2 *աքլաւրն,* D *աղլօրն.*—5—6 C, C^2, D *համբերէ.*—6 D *քեռն.*—C, C^2, D *հանդիսի.*—C^2 *առնենք,* D *անդէմք* (°).—*և*] C, C^2, D *չէ+.*—7 C, C^2, D *գայ.*—*քերց*] C, D *քերձ,* C^2 *քերծ.*—C *հանկարծակի.*—C *բռնէց,* D *բռնեաց.*—C *զաղուէսն,* C^2 *զաղուեսն.*—8 C, D *ընդ այլոց,* C^2 *ընդ այլոյ.*—C, C^2, D *գոռէր.*—C *խօսաւղն,* D *խօսողն.*—8—9 *այդպիսի*] C^2 *այսպիսի,* D *որպիսի.*—9 C^2 *ձայնիւտ:*

10 *նենգել*] D *չէ+.*—C, C^2 *զընկեր իւր,* D *զընկերն իւր.*—11 C *յորոգաթ,* C^2 *յորոգայթ,* D *ի յորոգայթն.*—*որպէս*] C *որ.*—D *կու հրամայէ. թէ սիրեա զընկերն քո իբրև զանձն քո.*—*Սաղօմօն*] C *սաղմոսն* (°), C^2, D *Սողոմոն.*—*որ փորէ*] C, C^2 *չէ+,* D *ասէ.* [*որ*] *փորէ խոր ընկերին, ինքն անկցի և այլն:*

ԿԸ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԳՇՁԼ
(68 V=66 I=68 ag=77 B=15 C=15 C²)

Աղուվէսն հասս զպանիրն յորոգալթն, երթայ առ գալն և ասէ. ո՞վ եղբայր, եկ առ զպանիրն և կեր. զի ուրբաթ է. և ես ի պաք եմ. և եկն գալն և ջանայր առնուլ զպանիրն. և անկս որոգալթն և թռաւ պանիրն և էառ աղուվէսն և սկսաւ ուտել: Ասէ գալն. վայ եղբայր, մի ուտեր. ուրբաթ է աւրս, որ չէ բարկանայ քեզ աստուածն. և ասէ աղուէսն ցգայլն. թէ ուրբաթն այդ է, որ ի պալոնոցդ անկաւ. և այտ է բարկութիւն աստուծոյ. և սկսաւ գալն ցանձել յայս կուս և յան կուս. և աղուէսն ասէ. ընդ նոյնդ և ես ցանցեցի երբեմն և ոչ զերծայ. և ասէ գալն. վայ է ինձ. զի նեղիմ չարայչար. և ասէ աղուվէսն. ո՞վ եղբայր, դո չես վա՞յ. մինչև գայ տէր որոգայթիդ:

---

1 C, C² ։ ՚ԱՂՔԱՆՆ յահելոն աղուեսն (C աղուէսն) և գայլն ընկերք եղան և կուերթային (C² կուերթային)·—աղուէսն (I, ag, B աղուեսն) եռես (ag եգիտ)] C, C² եռես աղուեսն (C² աղուէսն)·—զպանիրն (ag զպանիր) յորոգալթ (I, B ի յորոգայթն, ag յորոգայթն)] C, C² բախտերք (C բաղդերք) լարած և ի ներքն պանիր·—առ գալն] I, ag, B առ գայլն, C, աղուէսն առ գայլն, C² աղուեսն առ գայլն·—2 I եղբայր, գտա ի տեղի մի պանիր և ես լառի, ag, B, C եղբայր·—եկ (ag յա՛. և) առ զպանիրն և (C ու) կեր] I չէ՛·— զի] I քանզի, B, C, C² զի այսաւր·—ուրբաթ է. և] I ուրբաթ է այսաւր և, ag չէ՛·—2—3 ի պաք եմ] I պահեմ, այլ դու եկ առ և կեր, B պահեմ; C պաքեմ; C² ի պահք եմ·—3 և] C, C²չէ՛·—եկն] ag, B գնաց, C, C² չէ՛·—գալն] I գայլն խնդալով, ag, B գայլն, C, C² չէ՛·—և ջանար] I և ջանայր, ag, B չէ՛, C, C² ջանաց գայլն·—առնուլ] C, C² որ առնէր·—3—4 անկս (ag անկաւ) որոգալթն (I, ag որոգայթն ի վիզ—ag յա՛. գայլոյն—) և թռաւ պանիրն (ag պանիրն ի դուրս թռեաւ, C, C² պանիրն թռաւ առ աղուեսն= C աղուէսն=)] B և դուս թռեաւ պանիրն և յորոգայթն անկաւ գայլուն վիզն·—4 և] ag, C, C² չէ՛·—էառ] I առ, B չէ՛·—I, ag աղուեսն, B աղուեսն առեալ, C² աղուեսն և յահելոն B, C, C²զպանիրն·— և] ag, B, C, C² չէ՛· — սկսաւ ուտել (C² յուտել)] B ուտէր·—I, ag, B, C, C² գայլն·—վայ] I ով, ag թէ, B չէ՛·—5 I, ag, B, C, C² եղբայր·—մի ուտեր (C ուտել)· (I յա՛. զի) ուրբաթ է աւրս (C, C² չէ՛)] ag, B գէմ (B քեմ՛) այսօր (B աւսր) ուրբաթ է· մի ուտեր (B ուտել)·—C, C² որ աստուած·—չէ] I, C, C²չ, ag, B չէ՛·—քեզ աստուած] I աստուած քեզ, C, C² քեզ·—և] I, ag, B, C, C² չէ՛·—6 I, ag աղուեսն, B աղուեսն ասէ· ով դայլ, քեզ է բարկացեալ աստուածն, C² աղուեսն և C, C² յա՛· վայ (C² վա) քեզ քեռի· ինձ կու թուի·—ցգայլն] I, ag, B, C, C² չէ՛·—թէ] I, ag չէքը, B որ·—ուրբաթին] ag որոգալթն, B յորոգայթն·—այդ է, որ] ag, B, C, C² չէ՛·—ի պարոնոցդ] I վիզդ, ag ի պարանոց քո, B ի վիզս, C, C² քո չընքեդ·—6—7 անկաւ] B, C² է անկեալ, C է անկեալ·—7 և (I չէ՛) այտ (I, ag այդ) է բարկութիւն (I բարկութիւնն) աստուծոյ] B չէ՛, C, C² և աստուած քեզ է բարկացեալ, I յա՛· զի աստուած դիտէ, որ աբեղա չեմ կամ կրաւնօր. այլ դու սակս մի համբերեա· զի այսաւր վաճ պիտի տաս անձինդ և ծնընդեանդ·—I, ag, B, C, C² գայլն·—ցանձել] I ցանցել, ag ցնցտել, B ցնցել, C, C² կնձկտալ (C² կնճտալ)·—7—8 յայս կուս և յան կուս] I, ag յայս կոյս և յայն կոյս, B այսր և անդր, C, C² չէ՛·—8 և աղուէսն (I աղուեսն) ասէ· ընդ նոյն (I ընդ նա·)] ag և ասէ աղուեսն ցգայլն, B, C, C² չէ՛·—և ես] ag ես այլ չատ, B այլ չատ պիտի, C, C² չէ՛·—ցանցեցի] B ցնցել·—8—9 երբեմն] ag երբ ըմբռնեցայ, B երբ ես ընկել եմ, չատ եմ ալխատել, C, C² չէ՛·—9 և ոչ զերծայ] I ոչ զերծայ, ag, B, C, C² չէ՛·—և] I, B չէ՛·—ասէ] C, C² հանէր չան ձայն ի կսկծուն և լալով ասէր·—գալն] I, ag, B գայլն, C, C² չէ՛·—վայ] I չէ՛·—է] I, ag, B, C, C² չէ՛·—C, C² նեղիմ (C² նեղանիմ) ես·—I, ag, B, C² չարաչար·—և] I, ag, B, C, C² չէ՛·—10 I, ag, B աղուեսն, C աղուէսն, C² աղուեսն·—ո՞վ] C, C² ա՞յ·—եղբար] I, ag եղբայր, B դերիկ, C, C² քեռի·—դո] I, ag, B դեռ, C, C² չէ՛·—չես] B, C, C² չէ·—մինչև (I չէ՛) դայ տէր որոգայթիդ (I որոգայթին, ag պանրիդ)] B ապա յայն ժամ տեսնուս զվայտ, երբ պանիրն տէրն դայ, C, C² մինչ դայ (C² մինչև դա) տէր բախտերայս (C² բախտերացս)· և յայն ժամ տես զքո (C² քո) վայն:

Յուցանէ առակս, թէ սգաստ լեր, որ չէ խաբխս ի սատանայէ և ի նենգօր մարդկանէ. զի կապէ սատանայ զմարդ ի մեղք և ի հեշտութիւն, և յանժամ տաս վայ անձին քո, որ գայ Կրիստոս ի դատաստան։

---

11 առակս] ag, B չէ։—սգաստ] ag, B զգաստ, C, C² պատրաստ.—լեր] C, C² կաց.—որ] I, C, C² չէ։—չէ խաբխս] I ոչ խաբխս, ag չխաբուխս, B չի խաբվխս, C, C² չէ։—12 և ի նենգօր մարդկանէ] I, ag չէ։, B և ի նենկաւոր մարդէ, C, C² և ի նենգօոր (C² նենգաւոր) մարդոյ (C² մարդո)։—զի] I չէ։—կապէ] I չէ։, B մի անկցիս ի կապս և յորոգայթս նոցա.—սատանայ զմարդ] I, B չէ։, ag, C, C² զքեզ սատանայ.—12—13 ի մեղք և ի հեշտութիւն] ag ի մեղս և ի հեշտութիւնս, B չէ։.—13 և] I չէ։.—յանժամ] I, B յայնժամ, ag յայնժամ ապա, C, C² ապայ (C² ապա) յայնժամ.—C, C² վայ տաս.—անձին քո] B անձինդ, C, C² անձին քումն.—որ] I, ag, C, C² յորժամ, B երբ.—13—14 ի դատաստան] I ի դատ, ag ի դատել զերկիր, B ի դատաստան, C, C² և լինի ահեղ դատաստան։

ԿԸ. 75 F Տեսեալ աղվեսուն հոր մի և ՚ի վերայ ականատ և կտոր մի պանիր ՚ի վերայ և առեալ աղվ=եսուն բռքար և նստաւ ՚ի գատէն սուտ, թէ կուտեմ. և էկեալ գալուն տեսեալ և ասաց. ի՞նչ կու աչնես. և ասաց, թէ հոր մի պանիր գտայ և առի. կտոր մի կուտեմ. և գնաց գայլն, թէ ես այլ կու առնում. և անկաւ ՚ի հորն. և պանիրն ՚ի գատն ընկաւ. և առեալ աղ=վեսուն պանիրն և գնայր ՚ի դարն ի վեր. և ասէր գայլն. վայ զանտէրս. և ասաց աղուէսն, թէ ես եմ յանտէր, որ ՚ի դարս ՚ի վեր կուերթամ, թէ չէ քեզ հիմա հաղար տէր գայ։

ԿԹ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՍԱԳՔ

(69 V=67 I)

Աղուէսն էմուտ առ սագէրն ուտել զնոսա. և նոցա բնութիւն է, որ սղան ձայնիւ. և ասէ աղո՛ւվէսն, թէ դուք սուս էք, նայ ես կալի սուս եմ և սուս։

Յուցանէ առակս, թէ մարդոյ որ կալիք լինի, նայ ոչ խաւսի յատեան. և ընդ քեզ ասէ, թէ մի խաւսիր վասն իմ, դու մի խաւսիր, որպէս աղո՛ւվէսն և սագն։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹՒՆՔ ԸՍՏ I 1 աղուեսն եմուտ.—ուտել.—2 աղուեսն.—սուս] ուս.—2—3 նայ ես կալի] նա՛ ես այլ կալեմ։—3 սուս եմ և սուս] ուսեմք։

4—6 յուցանէ... սագն] չէ։

Հ. ՕՒՁ ԵՒ ՀՈՂԱԳՈՐԾ

(70 V=68 I=71 ag=142 D)

Ուձն եղև ընդեկնոս հողագործի միոյ. և եկեալ ի գետ ինչ առեալ ի ծոց իւր զաւձն անցին ընդ գետն և աւձն ոչ կամեցաւ ելանել ի ծոցոյ նորա. և գնացին ի դատաստան բազում դատաւորս. և ոչ արարին դատ ի մէջ նոցա. և եկեալ առ աղուէսն ասեն. արայ մեզ դատաստան. իմացաւ աղուէսն զպատճառն և ասէ. միայնանի դատաստան ես ոչ կարեմ առնել. ել աւձ դու ի ծոցոյն և երես յերես առացէք ինձ զբանս ձեր. և իբրև ել աւձն ի ծոցոյ նորա և գնաց կանգնեցաւ, ակն արկեաց աղուէսն հողագործին, թէ հար գնայ մասուրովդ, որ ի ձեռք է, և սպան. և նայ հարեալ սատակեաց զաւձն և սկսաւ գալարել. գայ աղուէս և խաթոյն ողորդէ զաւձն և ասէ, թէ ընդեկնոս ես, դու այսպէս ողորդ կացիր։

Յուցանէ առակս, թէ պէտ պատրաստ կացիր ի նենգաւոր մարդոյ. և մի շահիւ միաւորութիւն առներ ընդ նոսա։ Դարձեալ

---

1 եղև ընդեկնոս] I եղև ընդիկոս, ag ընտրիկնոս եղև, D ստենկնոս կայր դետին յեզեր.—հողագործի միոյ] ag հողագործ մարդոյ միոյ, D չիք.—ի գետ ինչ] D այր մի. զի անցանէ ընդ գետն և տեսեալ զօձն.—2 ի ծոց իւր զաւձն] ag ի ծոցն զօձն, D զինքն և եդ ի ծոց իւր.—անցին] ag անցանէր, D և էանց.—I, ag, D այլ ոչ.—3 գնացին] D գնաց այրն.—ի դատաստան] ag, D չիք.—3—4 բազում դատաւորս] I առ բ. դ., ag առ բազումս, D առ բազում մարդիկք և դատաւորք. զի դատաստան առնեն նոցա.—4 ոչ] ag չիք.—արարին] D կարացին նոքա.—դատ ի մէնջ նոցա] I իրաւունս ի մէջ նոցա, ag դատաստան ի մէջ նոցա, D չիք.—եկեալ] ag, D եկին.—I ասեն ցնա. ով աղուէս.—5 արայ մեզ] D չիք.—դատաստան] I դատաստանս, D չիք.—իմացաւ աղուէսն] I և աղուեսն իմացաւ, ag իմացաւ աղուեսն, D չիք.—I, ag, D զպատճառն.—և ասէ] ag ասաց.—5—6 միայնանի] I մի մարդոյ, ag միականն, D միոյն.—6 դատաստան] ag, D չիք.—ես] I, ag, D չիք.—առնել] I առնել. այլ ելցէ ոսոխն քո. զի առնեմ իրաւունս, ag, D դատաստան առնել.—աւձ] ag, D չիք.—դու] I, ag, D չիք.—I ի ծոցոյ դորա.—6—7 երես յերես] I չիք, ag երես ընդ երես, D կանգնեցէք դէմ յանդիման և.—7 առացէք ինձ] I, D արարէք, ag զրուցեցէք ինձ.—զբանս ձեր] I զձեր դանդատն. զի իմանամ և առնեմ ձեզ դատ, ag զբանն ձեր, D զձեր գանկատն և ես ձեր դատաստան կարեմ.—և] I, ag, D չիք.—ել աւձն] ag ելեալ եկն, D լուաւ օձն, վաղվաղակի ել.—ի ծոցոյ նորա] ag չիք.—8 և] ag չիք.—գնաց] I, ag, D չիք.—կանկեցաւ] I կանգնեցաւ ի վերա տղոտան, ag չիք, D կանգնեցաւ.—ակնարկեաց] ag ասէ.—աղուէսն] I, ag աղուեսն, D չիք.—9 մասուրովդ] I մասուրովն, ag խթանաւդ, D գլուխթանիւդ (գլուխ խթանիւդ).—որ ի ձեռք (I ձեռքդ) է] ag, D որ կայ ի ձեռս քո.—և սպան] I և սպան զնա, ag, I չիք.—և նայ հարեալ] ag էհար, D և էհար այրն զօձն.—I, ag և սատակեաց, D և սատակեցոյց.—10 զաւձն] D զնայ.—I գարել, ag գալարիլ, D գալարել օձն.—գայ] ag եկեալ.—I, ag, D աղուեսն.—խաթոյն ողորդէ զաւձն] I թաթովն որորէ զնա, ag, D ըղորդեաց (D ղորդեաց) զնա թաթովն.—11 թէ] I չիք.—ընդեկնոս ես, դու] I դու ես ընդիկնոսն, ag ստիկնոս ես, D ստենկնոս.—այսպէս] I յայսում հետէ, ag հանցեղ, D նա հէնց.—ag ըղորդ, D յողորդ.—ag կեցիր։

12 առակս] ag, D չիք.—պէս] I, D պարտ է, ag չիք.—կացիր] I, D կենալ, ag կացէք.—12—13 D մարդէ.—13 շահիւ] I, ag, D հաշիւ.—առներ] I առնուլ, ag, D առնես.—I ընդ նմա.—I և դարձեալ.—

և առակս այս ցուցանէ, թէ զչարն և զնենգաւոր մարդն ողորդէ դատաւորն և թագաւորն և ամենայն ոք, որ ի վերայ կացոյ լինի. և տանուտէրն և մեծայմեծքն։

14 և] I, ag, D չէ.—առակս] I, ag, D չէ.—այս] I չէ, ag, D զայս.—ցուցանէ, թէ] I չէ, ag յա՛. բարւոք է, որ, D բարիոք է.—ag, D զչար.— ag ըղորդէ, D ղորդէ.—15—16 և թագաւոր... մեծայմեծքն] ag, D չէ.—15 I վերակացոյ է.—16 I տանուտէրքն։

Առ. 19 C *Այր շինական մի էառ զլուծքն ու գնաց կուցելէր զարտն, եհան զչուխայն ու զհացն ու եդիր ի վերայ և արար զիւր բանն, մինչև քաղցեաւ և լուաց զերեսն և եկն առնուլ զհացն. եբաց զհացն և ետես օձ մի կտուտել, եթող և փախեաւ. ձայնեաց օձն և ասէ առ նայ. ա՜յ եղբայր, մի վախենայր. արեկ առ իս, որ լինենք սնդիկնոս, որ երդնում քեզ ու դու ինձ, որ նենգութիւն չ՚լինի ի մեր մէջս. հաւատաց այրն. և երդուան մէկ մէկի հետ. ասէ այն մարդն, թէ հրամայեցէք, սնդիկնոս. որ երթամք ի մեր տունն. տես զիմ տղայքն և պատուեմ զքեզ կաթամբ. և գնացին. հանդիպեցաւ գետ մի. մտաւ մարդն, որ անցանէր. ասէ օձն. սնդիկնոս, առ ի գիրկտ զիս. դարձօ էառ զինքն ի գիրկն. սահեցաւ և մտաւ ի ծոցն, պատատեցաւ զանձամբն և էած ի յիրար. և այն մարդն մերձ է մեռանել. եկաց բազում ժամանակս և գնաց մարդն առ բազումս. և ոչ արարին դատաստանս. և եկեալ առ աղուէսն և ասէ. արայ դատաստան. իմացօ աղուէսն զպատճառն և ստեաց զմարդն և թոյլեաց զաւձն և ասէ. միականի դատաստան ոչ կարեմ առնել. եւ ի ծոցոյդ և երես ընդ երես ասացէք ինձ զբանս ձեր. իբրև ելաւ աւձն ի ծոցոյն և կանգնեցաւ, աչաւք արար աղուէսն մարդոյն. և նայ եհար և սպան զաւձն մասուրովն, որ կայր ի ձեռին. և սկսաւ օձն գալարել. գայ աղուէսն և թաթովն մեկնեաց զօձն և ասէ. եթէ սնդիկնոս լինես, դու այսպէս ըղորդ կացիր։*

Ցուցանէ առակս, թէ նենգաւոր և անիրաւ մարդէ ի զատ կաց և պատրաստ կաց. և այլ ցուցանէ, թէ մարդն քանի մանուկ է, ի հետ մեղաց շրջի. և յորժամ ծերանայ և յուժոյ պակասի, ոչ պահոց է և ոչ աղօթից, յայնժամ կուղորդի հետ աստուծոյ։

19 C=19 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1 այր] կայր.—շինական մարդ.—2 ի վերայ] ի վայր.—4 կտաւտել.—աւձն.—5 նա. –լինինք.—7 հետ] չէ.—7—8 հրամէցէք.—8 երթանք.—10 աւձն.—դարձաւ և առ.—11 զանձամբ.—12 էր ի մեռանիլ.—ժամանակ.—13 [արարին դա-]տաստանս.—աղուեսն.—14 արա մեզ.—իմացաւ աղուեսն.—15 եւ միականի.—[ոչ կարեմ] առնել.—16 ի ծոցոյտ.—17 կանկնեցաւ, աչաւքն.—աղուեսն.—նայ] նա.—18 աւձն գալարիլ.—19 գա աղուեսն.—զաւձն.—թէ.—լինիս.—20 ղորդ։

21 ի նենգաւոր.—յանիրաւ մարդո.—22 պատրաստ կաց] պատրաստ.—23 կուշրջի.—յուժո.—24 աղաւթից։

ՀԱ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԲՈՒՔԱՐ[1]

(71 V=69 I=80 ag=149 D)

Աղուէս քաղցեաւ և եմուտ ի հոր մի բուայքար և կարծեաց, թէ պանիր է. անկաւ ի հորն և սկսաւ ուտել և ասէ. վա՜յ ինձ, զի ոչ համ ունի պանիրս և ոչ հոտ։

Ցուցանէ առակս, թէ՝ ով մարդ, մի անկանիր ի գուբ մեղաց. զի անշահ իրք է մեղքն և անոգուտ և յետոյ շատ ապշօես։

---

1 I, ag *աղուեսն.—ի*] I *չէ.—բուայքար*] I *բռնաքար*, ag *բուդ քար*, D *քար.—և*] ag, D *չէ.*—ag *կարծեց.*—2 *ի հորն*] ag *ի ներքս*, D *ի ներս.*—3 *պանիրս*] ag, D *չէ։*

4 *առակս*] ag, D *չէ.—ի գուբ*] ag *ի բուտ*, D *հետ փուլթ.*—5 *իրք*] I, D *բան.*— I *անաւգուտ*, ag, D *անօգուտ.—և*] I, ag, D *զի.—շատ*] I *չէ.—ապշօես*] I *ոչ ապաշխարես*, ag *ապաշաւես*, D *փոշիմանես։*

ՀԲ· ԱՂՈՒԵՍ ԳԵՏԱՑԱՐ

(72 V=70 I=81 ag=82 D)

Աղուէսն ի գետն անկաւ և եղև գետայտար և խոստացաւ աստուծոյ մարագպան մի խուկն. զի ելանէ ի գետէն. և զերծաւ և ելաւ ի գետէն. և սկսաւ ճնմել և մոռացաւ զմարգպան խուկն, զոր խոստացօ աստուծոյ. խայտար ի յեզր գետին և ասէր, թէ աստուած ինչ կարիք ունի. զծուխս խնկեն, որ յաւդս ցնդի. և ահայ շարժեցաւ դարափն գետին. և սկսօ աղուէսն դալ ի դարափն ի վար ի գետն. և նայ լալով գոչեաց և ասէ. ո՞վ աստուած, ես ի խնդիր ելայ մարգպան խնկին. որ բերեմ զոր ուխտեցի քեզ։

Ցուցանէ առակս, թէ ոչ է պարտ մոռանալ զուխտն աստուծոյ,

---

1 I, ag, D *աղուեսն.—եղև*] ag, D *լինէր.*—I, ag, D *գետատար.*—2 *մարագպան*] I, ag, D *մարգպան.*—I, ag, D *խունկ.—ելանէ*] I *ելանի[ց]է*, ag *հանցէ զնա*, D *չէ.—ի գետէն*] D *չէ.—և*] I *եբրև.—զերծաւ*] I, D *զ. ի գետէն*, ag *զերծեալ ի գետէն.*—և (I չէ) *ելաւ*] ag, D *չէ*—3 *ի գետէն*] I, ag, D *չէ.—և սկսաւ*] D *չէ.—ճնմել*] ag *ի ժիմել*, D *չէ.—և*] D *դարձեալ.—զմարգպան խուկն*] I *զմարգպան խունկն*, ag, D *զուխտն.—զոր*] D *չէ.— խոստացօ*] I *խոստացաւ*, ag *եդ.*—4 *խայտար*] ag *խաղայր և խայտայր*, D *և խայտար.—ի յեզր*] I, ag, D *յեզր.*—ag, D *գետոյն.—թէ*] I, D *չէ.*—4—5 *աստուած ինչ կարիք* (ag *կարիս*) *ունի*] I *զինչ կարիք ունի աստուած*, D *աստուծոյ ինչ կարիք է.*—5 *զծուխս խնկեն*] I *զծուխ խնկին*, ag, D *ի ծուխ խնկին.—ցնդի*] D *ցնդէ.—և ահայ*] I *յայնժամ*, D *և յանկարծ.—դարափն*] I *տարափն*, D *փուլ.*—6 *գետին*] I *գետոյ*, ag *գետիւն*, D *գետոյն —սկսօ աղուէսն դալ ի դարափն ի վար ի գետն*] I *խզեաց զաղուեսն և տարաւ ի գետն ի վայր*, ag *սկսաւ գնալ ի վերայ նորա*, D *նա անկաւ ի գետն.—և նայ*] D *չէ.*—7 *լալով գոչեաց*] D *աղաղակեաց.—աստուած*] ag, D *յաւելուն՝ ոչ իմացար. զի.—ի խնդիր*] I, D *խնդիր.—մարգպան*] I *մարգան*, ag *մարգանին*, D *չէ.*—8 *խնկին*] ag *չէ*, D *քո խնկին և ձիթին.— որ* (ag *յաւ՝. զքո խունկն*) *բերեմ... քեզ*] D *չէ։*

8 *առակս*] ag *չէ*, D *բանս.—թէ*] I *թէ որ.—մոռանալ*] D *չէ.* —

զոր ի նեղութեան քո ուխտես. այլ հատոյ և կատարեա և յիշեա զնեղութիւն քո և զհանդիպեալ նեղութիւն քո մի մոռանար։

9 — 10 զուխտն աստուծոյ. զոր... ուխտես (I ուխտեալ ես)] ag զուխտն, զոր ուխտեաց ոք աստուծոյ ի նեղութեան իւրում, D ուխտել և նուէրք խոստանալ աստուծոյ և անցեալ մոռանան.—10—11 այլ հատոյ և կատարեա և յիշեա զնեղութիւն (զնեղութիւնս) քո] ag չէ+, D այլ հատո և կատարեա և յիշեա զնեղութիւնն, որ փրկեաց աստուած. և գոհացիր զաստուծոյ. ամենայն մարդ ուխտաւոր է, որ յօրինաց աստուծոյ ոչ ելանէ և ի մեղաց ի զատ կենայ. և թէ անկանի, դարձեալ ապաշխարէ.—11 և զհանդիպեալ (I յաւ՝. քեզ, ag զհանդերձեալ) նեղութիւն (I յաւ՝. նորա, ag նեղութիւնն) մի մոռանար] D և յիշէ զոր դատաստանին։

Օրն. 104 B Աղվեսն մի 'ի գետն յանցանէր և ընկաւ 'ի պտոյտն. կանչէր և ասէր. է՞ սուրբ Գէորգ, է՞ սուրբ Գէորգ, հասիր ինձ և հան զիս այս յարկէս. ես քեզ մէկ մազմէն խունկ բերեմ. հասաւ իւր սուրբ Գէորգ և եհան զինքն. ազատեցաւ ի գետոյն և ի յահէն և երթայր հետ դարփշոց մի. նստաւ տրտնջէր և ասէր. զգէշս և զառակս տեսէք, որ քանի յաշխարհս մարմնով կային սուրբքն, նա ի վերայ կառաց և ի վերայ ձիոց կային և զաշխարհս լացուցեալ էին. Ա. օր մն մարտիրոսացան, աստուծոյ սիրելի եղեն. ամ հիմա կաշառ կառնուն և ապա կուփրկեն զմարդն ի նեղութենէ. ուստի և աղուեսն զայս ասէր, յանկարծակի շարժեցաւ փուշ դառն և 'ի վրան կուբլչէր. կանչեց աղուեսն և ասէր. հասիր սուրբ Գէորգ. ես մազմէն ու կէս բերեմ քեզ խունկ. ողորմեցաւ և հասաւ, օգնեց սուրբն Գէորգ և ազատեց զնա. չի կեցաւ աղուեսն ի լուր. երթայր անհոգ տնտնջէր և ասէր. ահա այլառակ տեսէք. ո՞ւստի է ինձ խունկ, որ քեզ բերեմ, սուրբ Գէորգ. ո՞վ եմ ես, պէզիրկան եմ թէ խանութպան. ո՞ւստի է ինձ խունկս. ոչ ես ունիմ, ոչ քեզ բերեմ. մինչդեռ զայս ասէր և տրտնջէր, յանկարծակի հանդիպեցան նմա որսորդք և թողին 'ի վերայ զքերծերն. նա աղուեսն վազէր և կանչէր. վա՛յ, վա՛յ սրբոց պարտականիս. է՞ սուրբ Գէորգ, հասիր ինձ յօգնութիւն. ես ի խնդիր մազմանին եմ ելեալ. որ տանէի քեզ զխունկս. և դառն մի այլ բերեմ քեզ. նա չի հասաւ. կալան զնա շներն և 'ի տարէ տար տանէին. նա գայթէր և ասէր, թէ վա՛յ սրբոց պարտականիս. և կալեալ զնա կենդանի քերթեցին և թողին. ապա երեւեցաւ նմա սուրբն Գէորգ և ասէ. է՛ շուն խաբուսիկ, արեամբ ես ներկեալ, բայց մարտիրոս ոչ լինիս. այլ պարտօք մեռանիս։

Այս այն մարդ է, որ աստուծոյ խոստանայ կամ խաչի կամ եկեղեցոյ կամ սրբոց կամ մարդոյ և յետոյ խաբէ և չի տայ. նա ինքն տեսնու, թէ ինչ բերէ վրան Յիսուս Քրիստոս կամ սուրբք նորա. վասն

յն խոստումն տալ պիտի ըստ սաղմոսին, թէ ուխտ դիք և կատարեցէք. ապա թէ ոչ, յետոյ մեծ փաթերակի հանդիպի այնպիսի երդմնազանցն և սուտասացն։

Օրբ. 23 C *Աղուեսն ի գետն անկաւ և եղև գետայտար և կուխեղդվեր. Նա խոստացաւ աստուծոյ մարզան մի խունկ և զերծաւ ի գետէն և սկսաւ խայտեալ և ճեմել և մոռացաւ զխունկն, զոր խոստացօ. և ասէր, թէ աստուած, ի՞նչ կարիք ունի իմ խնկին, որ ի յաւդսցնդի. և ահա օր մի հանկարծակի շվին դրին զինքն ի փախ. Նա էրին և հաս ու հաս ածին զինքն. և նայ անտանելի ձայն ածէր և ասէր. ա՜յ աստուած, գիտեմ՝ ի վաճառ կու գնայի, որ զքո մարզան խունկն բերէի, զոր խոստացեալ եմ։*

Ցուցանէ առակս, թէ չէ պարտ զխոստն մոռանալ, զոր աստուծոյ ես խոստացեալ ի նեղութեան ժամանակին. այլ կատարեայ զուխտն և յիշեայ զնեղութիւնն։

---

23 C=23 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1—2 *գետատար և կու խեղդէր.*—3 *խայտալ.—զխունկն զոր խոստացօ*] *զուխտն.*—4 *ի՞նչ*] *զի՞նչ.*—*ի յաւդս*] *յաւդս.*—5 *աւր մի յանկարծակի.*—*շըվին.*—5—6 *և հաս ու հաս*] *ի հաս ու ի հաս.*—6 *նա։*

10 *խոստացեալ*] *ուխտել.*—*ի նեղութեան ժամանակին*] *ի նեղութիւն։*

ՀԳ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՍԱՌՆ

(73 V=71 I=36 ag=82 ag=99 B=150 D)

Աղուվէս մի քաղցեալ ետես սառ և պաղ ցանկալի ի ձմեռնային աւուրքն և սկսաւ ուտել և ասէ. վա՜յ ինձ, զի ահագին է դրդըտելոյս. զի աղաղակս է ի գլուխս և յատամունս իմ. և ի փորս իմ բնաւ իրք մի ոչ իջանէ։

---

1 I *աղուեսն մի,* 36 և 82 ag, B *աղուես մի,* D *աղուեսն.*—I, 36 և 82 ag, B, D *քաղցեաւ.*—*ետես*] 36 ag, B *և եգիտ,* 82 ag *եգիտ,* D *չիք.*—*սառ և պաղ*] I *սառն պաղեալ,* 36 ag, B *սառն,* 82 ag *զսառն և զպաղ,* D *չիք.*—*ցանկալի*] I, 36 ag, B, D *չիք,* 82 ag *ցանկացաւ.*—1—2 *ի ձմեռնային աւուրքն*] I *ձմերայնի,* 36 ag, B *չիք,* 82 ag *ի ձմեռնային աւուրն,* D *և էր աւուրքն և ժամանակն ձմերային և ոչ եգիտ բան մի ի պէտս իւր.*—*ուտել*] 36 ag, B *խածատալ* (B *խածթալ*) *և ուտել,* 82 ag *ուտել զնա,* D *պաղն ուտել.*—*է*] 36 ag, D *չիք.*—3 *դրդըտելոյս*] I *կրկտելոյս,* 36 ag *դոլդայլոյն,* B *դլդլոյն,* 82 ag *դլդլունս,* D *դլդլանս.*—*զի*] 36 և 82 ag, B, D *և.*—B *աղաղակին.*—*է*] I, 36 և 82 ag, B, D *չիք.*—*ի գլուխս*] I *ի գլուխս վաղեաց,* 36 ag *ի գլուխս իմ,* B *գլուխս իմ ցաւի.*—*և յատամունս*] I, D *և ատամունս,* 36 ag, B *չիք.*—*իմ*] I, 36 ag, B *չիք.*—*ի փորս*] 36 ag *փորս,* B *փոր.*—4 *իմ*] 36 ag, D *չիք.*—*բնաւ*] I, 36 ag, B, D *չիք.*—*իրք մի*] 36 ag, B *չիք,* 82 ag, D *ինչ.*—*ոչ*] 36 ag, B *ոչ ինչ։*

Յուցանէ առակս, թէ փառք և մեծութիւն աշխարհիս միայն զաղաղակն ունի և ըզբաղումն և յետոյ ոչ երևի ուրէք. զի սուտ է և անզօր և խաբող և չէ ոգուտ։

5 առակս] 36 և 82 ag, B, D չէ+.—թէ] 36 ag չէ+, 82 ag եթէ.—աշխարհիս] 36 և 82 ag յաւ՝. զերդ երազ է և, B զերթ երազ և, D երազ է և.—6 82 ag, D ունին.—I, B, D զբաղումն, 36 ag զզբաղումն, 82 ag զբաղումն.—B յետև.—B չ՝.—I երևէ, D երեւին.—ուրէք] 36 ag չէ+, 82 ag ուրեք, B ումեք.—6—7 սուտ է և] 36 ag, B չէ+.—7 I, 36 և 82 ag, B, D անզաւոր.—և] B է.—խաբող] 36 ag խաբօղ է, B յաւ՝. և սուտ, D չէ+.—և չէ ոգուտ (I աւգուտ)] 36 և 82 ag, B, D չէ+։

ՀԴ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԶՐԵՀ

(74 V=72 I=83 ag=98 B=83 D)

Աղուվէսն էգիտ զըրեհ մի և կարծեաց, թէ Ադամայ պատմուճայն է, զոր կորուս. զի գրեալ էր, թէ լուսաւորէր. և զգեցաւ զնայ յամառնային ժամանակն. և զըրեհն ջերմացեալ այրէր զնայ. և զգեցաւ զնայ ի ձմեռնային ժամանակն. և մսէր. և հանեալ կանկեաց զնայ և սկսաւ ջուր արկանել ի նմայ. զի կարծեաց, թէ ջրոյ աման է. և ոչ լցաւ ջրով. և բարկացեալ էարկ զնայ ի ծով խորու և ասէ, թէ երթ ի կորուստ. զի կարի անպիտան ես. ոչ ես զգեստ ամռան և ոչ ձմռան և ոչ աման ջրոյ. ապայ կարծեմ, թէ փոր ես յորովայնայմոլ և արբեցող մարդոյ, որ անկուշտ լինի։

1 I, ag, B, D աղուեսն.—I, ag, B, D եգիտ.—I, B, D զրեհ, ag զրէհ.—կարծեաց] B կարծեց, D ասաց.—թէ] D չէ+.—1—2 Ադամայ պատմուճայն (I պատմուճանն)] ag, D այս է (D յաւ՝. առաջին) պատմուճանն Ադամայ, B այն է Ադամայ պատմուճան.—2 I, ag, B կորոյս.—զի գրեալ էր (I, ag, B է), թէ (ag չէ+) լուսաւորէր (I լուսաւորէ Ադամ)] D չէ+.—2—3 զգեցաւ] I ագեցաւ.—3 յամառնային] I ամառային, ag, B չէ+.—3—4 ժամանակն և զըրեհն (I զրեհն, D չէ+) ջերմացեալ (D ջերմացաւ և) այրէր զնայ] I յաւ՝. և եհան զնա և պահեաց մինչև ձմեռնային եղանակն և իբրև եկ ձմեռն, ag, B չէ+.—4 ի ձմեռնային ժամանակն] I չէ+, ag, B ի (ag չէ+) ձմեռնային ժամն, D ձմեռային ժամանակն.—և մսէր] I և սառնացեալ տանջէր ի ցրտոյն, ag, B նա պաղեցաւ և տանջէր զնա և (B չէ+) մսէր, և B յաւ՝. և ասէր. ոչ է սա պատմուճան ձմեռան, այլ ամռան. և զգեցաւ զնա ամառնային ժամն. և ջեռուցանէր արեգակնային տապոյն տօթոյն, D և սառուցեալ տանջէր զնա.—4—5 և հանեալ կանկեաց (I կանգնեցուցց, ag կանգնեաց) զնայ] B չէ+, D եհան յանձնէն.—5—6 սկսաւ ջուր արկանել ի նմայ. զի (B չէ+) կարծեաց, թէ ջրոյ աման է (ag. յաւ՝. սա)] D ջուր լնոյր ի ներս.—6 ոչ լցաւ ջրով] ag ամենևին ոչ լցուցանէր, B ոչ ամենևին լցուցանէր, D օղ էր ծակծակ. ի վայր թափեցաւ.—և] ag որ և.—I եարկ, ag, B, D արկ.—6—7 ի ծով խորու] I ի ծովն, ag, B, D ի խորս ծովուն.—7 թէ] I, ag, B, D չէ+.—անպիտան] ag անպիտան իր, D անպէտ ես.—D որ ոչ.—8 ես զգեստ] I ագեստ ես, ag, B, D եղեր զգեստ.—I ամառան, B ձմեռան, D ամառնային.—I ձմերան, ag ձմերայնոյ, B ամռան, D ձմեռային.—ոչ] B չէ+.—B ջրոյ աման, D ջրի աման.—9 ag ես դու.—յորովայնայմոլ] I, B յորովայնամոլ, ag որովայնամոլ, D շատակեր.—և] B չէ+.—արբեցող... լինի] D աշխարհական երիցու գինէխումի. որ ոչ յագին. որպէս դայ ոչ յագի ջրով։

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս անոգուտ է փառք աշխարհիս. զի ոչ է աստ պիտանի և ոչ անդ. զի աստ մահն խափանէ. և ոչ անդ՝ նոր արարածք լինելոց է, այլ մեծ չար է մեղօրաց:

---

10 առակս] ag, B չէ.—թէ] D չէ.—1 անաւգուտ, ag, B, D անօգուտ.—B յաշխարհիս.—11 է աստ] I աստ, B անդ է, D աստ է.—I պիտոյ, ag, B, D պիտանացու.—խափանէ] I խաքանէ, ag, B խաբէ.—ոչ] ag, B, D չէ.—12 D արարած.—լինելոց է] I ոչ լինելոց է, D լինի.—այլ... մեղօրաց (I մեղաւորաց)] ag, B, D չէ:

ՀԵ. ՀՊԱՐՏԱՑԵԱԼ ԿԻՆ ՄԵՐԿ ՅԱՂԱԻԹՍ

(75 V=73 I)

Կին մի մեծայհասակ և սաստիկ գիրման և գէր մերկացաւ ի տուն իւր. և սկսաւ ծունդր դնել և աղաւթել մեծայհառաջանօք և լալով. եկեալ որդի նորա տեսեալ զնայ մերկ հիացաւ և ասէ. ո՞վ մայր իմ, յիմարեցար, խելայթափեցար. զի՞նչ է այդ խայտառակութիւնդ քո ամա[ւ]թալի. և նայ ասէ. ով որդեակ, բնաւ մի խաւսիր ընդ իս. զի յայտնեցին ինձ, որ սերոբէքն և քերոբէքն մերկ աղաւթէին առաջի աստուածութեան. և ես ընդ նոսա նախանձեցայ և աղաւթեմ առ տէր աստուած. և ասէ որդին. այո՞, մայր իմ, նմանեաց գաւակ քո ի սերոբէիցն կամ ի քերոբէիցն:

Ասէ զառակս, յորժամ ոք հպարտանայ և կամ պարծենայ կամ ձկտի ի վեր քան զկարաւղութիւն իւր:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ 1 I մեծահասակ.—մերկացեալ.—2 ի տունն.—ծունր.—2—3 մեծ հառաչանաւք.—3 լալով աչօք.—եկեալ] և եկեալ.—զնա.—4 խելայթափեցար] և խելաց թափեցար.—այս.—4—5 խայտառակութիւնդ] առակութիւնդ.—5 նա.—ո՞վ] չէ.—բնաւ] բնօ.—6 խօսիր.—սերովբէքն.—քերովբէքն.—7 աղօթեն.—7—8 նախանձեցայ.—8 աղօթեմ.—և ասէ] ասէ.—9 ի սերոբէիցն] սերոբէից.—ի քերոբէիցն] քերովբէիցն.

10 Ասէ] Ասաց.—հպարտանայ.—պարծենայ.—կամ] և կամ.—11 ձկտի] ձգտի.—զկարն:

Հմմ. 86 D Կին մի մեծահասակ և գէր մերկացաւ զհանդերձն իւր՝ և աղօթէր 'ի տուն. և եկեալ որդին տեսաւ զնա մերկ. ասէ. ո՞վ յիմար մայր իմ, յիմարեցար. զի՞նչ է խայտառակութիւնդ քո. և ասէ. ո՞վ որդեակ, յայտնեաց ինձ աստուած, որ սէրովբէքն և քերովբէքն մերկ աղաւթեն առաջի աստուծոյ և ընդ նոցա նախանձեցայ. ասէ որդին. այո՞, մայր իմ. նմա՞նէ գաւակդ և ամօթդ սերովբէից և քերովբէիցն:

Յորժամ հպարտանայ ոք և անպատեհ բան առնէ. քան զիւր կարողութիւն 'ի վեր, սաս զայս. և թէ մերկանան, զմեզք պիտի մերկանալ և ոչ զհանդերձն, զկամապաշտութիւնն և զամենայն չար բան և զայլն:

ՀԶ· ԷՇ ՄԵԾԱՐԵԱԼ

(76 V=74 I=86 ag=87 D)

Օ՜էշն մեծարեցին և կոչեցին ի հարսանիս որդւոյ թագաւորին. և ասէ էշն. ես ոչ փողահար եմ և ոչ խաղացող. ապայ վա՜յ ինձ. գիտեմ, որ ծանրը բեռ կայ ինձ պահած. և կամ ջուր կրելոյ ի հարսանիսն։

Սոայ զառակս, յորժամ կոչեն զքեզ ի բան կամ ի գործ անդէպ և աննման, որ ի վեր է քան զկարողութիւն քո։

1 I էշն, D էշ մի.—D ի հարսանիքն.—ag որդւոյ.—2 ասէ էշն] ag, D նա ասէ.—ես] ag, D չէ+.—խաղացող] I խաղացող կամ երգիչ.—վայ ինձ] ag չէ+.—3 I զի գիտեմ.—ծանդր (I, D ծանր) բեռ (I, D բեռն) կայ (D է)] ag չէ+.—ինձ պահած] ag չէ+, D պատրաստած ինձ.—և կամ] I, D չէ+, ag կամ.—3-4 ջուր կրելոյ ի հարսանիսն] I յաւ՝. կամ փայտ, ag կամ փայտ պիտենայ կրել կամ ջուր. զի իմ բանն այն է, D չէ+։

5 սոայ զառակս] I ցուցանէ առակս, ag ցուցանէ, D ի պատեհ ժամու սաս զառակս և այլ վախճանն բայ D.—5—6 անդէպ] ag որ քեզ անդէպ է.—6 որ ի վեր է] ag և ի վեր.—I զկարողութիւնն.—քո] ag յաւ՝. գիտացիր, որ քեզ անազ լինին արարեալ։

ՀԷ· ԻՇՈՅ ԾՆՍԻ ԹՈՌՆ

(77 V=75 I=87 ag=25 C=25 C²)

Իշուն աւետիս մատուցին, թէ ցնծայ և ուրախ լեր և տուր մեզ ոժիտ. զի թոռ ծնաւ քեզ. և էշն ասէ. վայ ինձ, բարեկամք իմ. զի թէ հարուր թոռն լինի յերանաց իմոց, զծանրութիւն բեռանցն ոչ թեթևացուցանեն ի թիկնաց իմոց։

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն ոք ընդ յանձէ պարտի համարս տալ և զբեռն մեղաց իւրոց ինքն բառնայ։ Դարձեալ ցուցանէ առակս, թէ մի վստահանար յորդիս քո և մի յորդիս որդւոյ քոյ, թէ քաւեն զմեղս քո. այլ դու ջանայ, որ քան որ կարես՝ ապաշխարութեամբ և արտասուաւք։

1 C, C² աւետիք.—մատուցին] ag, C, C² եատուն.—2 մեզ] I ինձ.—ոժիտ] I յաւժիտս, ag օժիտս, C, C² ուժիտս.—ag, C, C² թոռն.—ծնաւ] ag եղաւ, C, C² եղև.—էշն] ag նա, C էլ նա.—ag, C, C² թէ վայ.—I, C բարեկամք, ag բարեկամ.—3 հարուր] I, C, C² ձ., D հարիւր.—լինի] ag, C, C² յայանի.—յերանաց] I յերամոց.—I, ag, C, C² զծանրութիւն.—3-4 բեռանցն] ag բեռանց իմոց.—4 թեթևացուցանեն] I կարեն թեթևացուցանել, ag թեթևացուցանէ.—ի թիկնաց] I ի թիկանցս, ag ի թիկանց, C, C² յինէն և ի թիկանց.—իմոց] I չէ+։

5 առակս] ag չէ+.—ոք] C, C² մարդ.—ընդ անձէ] I, ag ընդ անձին, C, C² ընդ անձին իւրոյ.—5—6 պարտի (I պարտէ) համարս տալ] C, C² համարս տալոց եմք.—6 C յինքն.—բառնայ] C, C² յաւ. և երթայ (C² երթա) ի դատաստան, թող չապաւինի մարդ ի ծնող (C² ծնաւղ) կամ յեղբայր կամ ի զաւակ և այլ վախճանն.—7 առակս] I, ag չէ+.—թէ] ag չէ+.—մի յորդիս] I մի որդիս.—I, ag որդւոց.—8 թէ] ag զի ոչ.—որ քան] ag քանի.—9 ապաշխ. և արտասուաւք (I արտասուօք)] ag և ապաշխարեա արտասուօք։

Ելն. 88 D Իշուն աւետիս մատուցին, թէ քեզ որդի եղաւ. և ասէ. ո՞վ բարեկամք իմ, թէ. Ա՝. որդի լինի, զիմ բեռն ի վերնէս ոչ վերացուցանէ:

Յուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ զիւր մեղաց ծանրութիւնն ինքն բառնայ. և թէ ոչ՝ բայց կոչեն զնա ՚ի դժոխքն և զծանր չարչարանքն նմա բառնան: Վարձեալ ցուցանէ. մի վստահանար յորդին քո, թէ քաւէ զմեղս քո. այլ դու ջանայ և քաւէ և ապաշխարեա արտասուօք. զի դու զքոյն չես քաւեր, զքո հօրն ո՞նց կու քաւես:

ՀԸ. ԱՂՈՒԵՍ ՈՐՍՈՂ ՆՄՐՆ ԱՌԻՒԾՈՒ ԵՒ ԳՆՑԻ

(78 V=76 I=40 ag=85 B=22 C=22 C²)

Առիւծն կալաւ սպասաւոր զաղուվէսն. և նա նշան աղուվէսուն, թէ յորժամ տեսանես յայս իմ արիւն, դու ինձ յիմաց ա-րայ. զի այն է իմ որսոյն նշայն. և աղուէսն պիտի ասէր զնշայն: Եւ որսար առիւծն և ուրախանային և ուտէին երկոսեանն զորսն. և հպարտացաւ աղուվէսն և ել ի յառուծէն և առաւ սպասաւոր իւր զդայն. և ասէ աղուվէսն դալուն, թէ յերբ որ լինի յայս իմ արիւն և թէ ոչ, յորժամ հալցանեմ, դու ասէ. այո՛յ, բաղում արիւն կայ յայս քո. և յորժամ ասաց աղուվէսն ցգայն, թէ հայեայ

---

1 C առուծն.—կալաւ] B զաղվեան իւր սպասաւոր եդիր, C, C² էառ.—սպասաւոր] ag, C² իւր սպ., B չէ+, C իւրան սպասաւորն.—զաղուվէսն] I, C զաղուեան, ag զաղուէսն, B չէ+, C² զաղեան.—եա] D եդ.—1—2 աղուվէսուն] I նմա, ag, B չէ+, C աղուեսուն, C² աղեսուն.—2 տեսանես յայս իմ արիւն] I, B, C, C² տեսանես (B տեսնուս) արիւն (C արուն) յայս (C, C² ի յայս) իմ, ag արիւն տեսանես յայս իմ.—դու] ag, B չէ+.—ինձ] ag չէ+.—2—3 յիմաց արայ] ag իմացիր.—3 զի] ag որ.—այն է] ag չէ+, B այս.—իմ] B ինձ.—I, ag, B որսոյ, C որսուն, C² որսու.—նշայն] I, C, C² նշանն, ag ժամն այն է, B նշան է.—աղուեան պիտի ասէր զնշայն] I, ag չէ+, B նա ասէր ընդ նա զնշանն, C, C² աղուեան (C² աղուեան) ասէր զնշանն.—4 որսար (I որսայր) առիւծն] ag չէ+, B, C, C² նա որսայր.—և ուրախանային և ուտէին երկոսեանն (I զերկոսեանն) զորսն (I զորս)] ag առիւծն և աղուէսն ուրախ լինէին, B և ուրախ լինէին, C, C² և ուտէին և ուրախ լինէին.—5 և հպարտացաւ] I և հպարտանայր, ag, B և հպարտացեալ, C և հպարտացու.—I, C աղուեան, ag աղուէսն, B առիւծին աղվեան, C² աղեսն և յաւելու՝ C, C² և ասէ. ես է՞ր կու հնազանդիմ սմայ (C սմա).—և] ag, B, C, C² չէ+.—ag, C² ելաւ, C ելո.—ի յառուծէն] I առիւծն, ag յառիւծէն, B ի նմանէ, C ի յառուծուն, C² ի յառիւծուն.—5—6 առաւ սպասաւոր իւր (I չէ+) զդայն (I դայլն)] ag զնաց առ դայլն և արար իւր սպասաւոր, B էառ իւր սպասաւոր զդայլն, C, C² եբեր զդայլն կանգնեցուց (C² կանկնեաց) իւր սպասաւոր.—6 աղուվէսն] I աղուեան, ag, B, C, C² չէ+.—գալուն] I դայլուն, ag ցդայլն, B ցնա, C, C² ընդ դայլն.—Թէ] ag, B չէ+.—յերբ որ] ag, B յորժամ, C, C² չէ+.—6—7 լինի յայս իմ արիւն] I արիւն լինի յայս իմ, B լինի արիւն յայս իմ, C, C² տեսնուս ի յայս իմ արուն (C² արիւն).—7 և Թէ ոչ] I, B չէ+, ag յա՛. լինի, C Թէ ոչ տեսնես, C² ու Թէ ոչ տեսնուս.—յորժամ] I և, ag, C² երբ, B չէ+, C յերբ.—հարցանեմ] I յա՛. ցքեզ, C յա՛. զքեզ, Թէ յայէքս իմ արուն կայ, C² քեզ, Թէ ի յայքս արիւն կա.—դու ասէ] I, ag դու ասա, C դու ասայ, B ծանոյ ինձ.—7—8 այոյ, բազում արիւն կայ յայս (I կա՛ յայս քո)] ag այսպես՝ B չէ+ և յա՛. զի այն ինձ որսոյ նշան է, C, C² Թէ հայ (C² հա), որ ես որսամ և ուտեմք.—8—

յաչս իմ, թէ արիւն կայ, զոր ուսեալ էր ի յառիւծէն. և ասէ գայլն. այո՞յ, բազում արիւն է յաչս քո և թանձրայգուն է. և աղուվէսն ուրախացաւ և նստաւ յանցս եղանցն. և եկեալ եղունքն ի վերայ աղուէսուն. և նայ վաղեաց յառաջ նոցա, որպէս ուսեալ էր յառիւծէն. և հարին եղու[ն]քն կղճակովն զգլուխն աղուէսուն, որ ջախջախեցաւ և անկաւ խելայգնայ. գայ գայլն և ասէ. յոտն կաց, զի այժմս ստուգայպէ՞ս թանձրացաւ արիւն ի յաչս քո:

Ցուցանէ առակս, թէ ոչ վայել է մարդոյ յաւելի ձկտիլ քան զչափն և զկարն իւր հպարտութեամբ՝ ոչ ի հոգևորն և ոչ ի մարմնաւորն. եթէ ձկտի, ոչ աջողէ, որպէս եղև աղուէսն. հայեաց ի յԱդամ և ի սատանայ. զի աստուածանալ ջանացին և զոր ունէին, զան ալ կորուսին և անկան ի փառաց:

---

9 *և յորժամ ասաց աղուվէսն գայլն, թէ հայեա յաչս իմ, թէ արիւն կայ, զոր ուսեալ էր ի յառիւծէն*] I, ag չէ+, B չէ+ և յաւ․ ժամ մի կեցան, C, C^2 եհարց ընդ գայլն, թէ կայ ի յաչս (C^2 կա ի յաչքս) իմ արուն (C^2 արիւն).—9 *և ասէ գայլն* (D *գայլն*)] I չէ+, ag և ասաց գայլն, C, C^2 և նայ (C^2 նա) ասէ.—10 *այոյ*] I, ag, B չէ+, C, C^2 հայ.—*բազում արիւն է յաչս քո և թանձրայգուն է*] I և թանձրացոյն է (այսպէս), ag թանձրացոյն արիւն կայ յաչս քո, B յարիւն երևի աչս քո, C, C^2 չէ+.—10—11 *և աղուվէսն* (I աղուէսն, ag նա) *ուրախացաւ* (B ուրախացաւ աղուէսն) *և նստաւ յանցս եղանցն*] I, B յաւ․ և առաքեաց զգայլն բախել (B փախել) ի վերայ նոցա (B ի վերայ իւր), ag յաւ․ և ասէ գայլն (այսպ.), դու բախեա ի վերայ իմ, C, C^2 ասէ աղուէսն (C^2 աղւէսն) ընդ գայլն. ես նստիմ ի խաչք ճանապարհս (C ճանապայրիս), դու գնայ խառայցոյ (C^2 գնա խրտու) զորսն. գայ առ իս և ես որսամ.—11 *և եկեալ եղունքն ի վերայ աղուէսուն* (I աղուէսուն)] ag և 'ի գնալն եղանց, B եկեալ եղունք, C գնաց գայլն՝ խառայցոյց շատ եղեր (ⁿ) ի հանգս (յանգս) ճանապարհն, C^2 գնաց գայլն՝ խրտոյց շատեր (=շատ եղեր). եկին ի յանգս ճանապարհին.—12 *և* (ag, B չէ+) *նայ վաղեաց* (B վաղեց) *յառաջ* (I առ յաջս) *նոցա, որպէս ուսեալ էր յառիւծէն* (I առիւծէն, B ի յառիւծէն)] C և աղուէսն վաղեաց. որ բռնէր.—12—13 *և հարին եղունքն կղճակովն* (I կճղակովն)] ag եղունքն հարին, C, C^2 նայ եզ (C նա եզն) մի կոխեաց (C^2 կոխեց) կճղակովն.—13 ag, B, C, C^2 *զգլուխ*.—I, ag, C *աղուէսուն*, B *աղվեսին*, C^2 *աղւէսուն*.—*որ* (B հանց որ) *ջախջախեցաւ*] ag և սատակեցաւ, C և ջախջախեաց, C^2 և ջախջախեց.—*և*] C, C^2 չէ+.—14 *անկաւ խելայգնայ* (I խելագնայ)] ag, C, C^2 չէ+, B անկեալ թմբրեցաւ.—*գայ* (C^2 գա) *գայլն* (I, B, C, C^2 գայլն) *և ասէ* (B ասէր)] ag ասէ գայլն, C, C^2 յաւ․ ողորմելի.—I, B *ոտն*, C^2 *ի յոտն*.—*զի*] ag չէ+.—*այժմս*] I ահա, ag այժմ, B ժամս, C, C^2 դեռ.—14—15 I, ag, B *ստուգապէս*, C *բղորդ*, C^2 *ողորդ*.—15 *թանձրացաւ արիւն ի* (ag, B չէ+) *յաչս քո*] I արիւն թանձրացաւ յաչս քո, C արուն կայ յաչքդ թանձրացած, C^2 արիւն կայ յաչքդ [թ]անձրացել:

16 *առակս*] ag, B չէ+.—*ոչ վայել է*] I ոչ վայել է, C, C^2 չէ պարտ.—*մարդոյ*] I չէ+.—*յաւելի* (I աւելի) *ձկտիլ* (I ձգտիլ)] ag, C, C^2, B ձգտիլ (B ձկտիլ) աւելի.—*քան*] I չէ+.—17 *զչափն*] I, ag չէ+.—*և*] ag, B չէ+.—*զկարն իւր*] B չէ+.—*հպարտութեամբ*] ag չէ+, B և հպարտանալ եմաստութիւն իւր.—17—18 *ոչ ի հոգևորն և ոչ ի մարմնաւորն* (C, C^2 մարմնաւորս)] I ոչ է հոգևոր և ոչ մարմնաւոր, բայց ag այս վախճան առաջէն, B զի ոչ յաջողի հոգևոր և ոչ մարմնաւորն.—18 *եթէ ձկտի, ոչ աջողէ*] I և թէ ձգտի, ոչ աջողի նմա, B չէ+, C, C^2 թէպէտ և ձգտի և (C^2 նա) ոչ յաջողի.—C^2 որպէս և.—*եղև*] I չէ+.—I, C *աղուեսուն*, B *աղվեսուն*, C^2 *աղւեսուն*.—18—19 *ի յԱդամ և*] I Ադամ և, B չէ+, C յԱդամ և.—19 *զի*] B զի հպարտացաւ և յաւելի փառաց և, C և.—*ջանացին*] B կամեցաւ.—19—20 B *ունէր*.—20 *զան*] I, B չէ+, C զայն.—*ալ*] I, B, C չէ+.—B *կորոյս*.—*և անկան ի փ.*] B, C, C^2 չէ+:

ՀԹ· ԲՆԶՄԲՈՒԵՍՏ ՍՂՈՒԵՍ

(79 V=77 I)

Ասացին աղուէսուն, թէ քանի ցեղ արուբստ գիտես. և ասէ աղուէսն. Ա՛. ցեղ արուէստ ադովս առնեմ առաջի շան. ապայ մեծ արուբստս այն է, որ ոչ ես զշուն տեսանեմ և ոչ շուն զիս:

Յուցանէ առակս, թէ անթիւք են, որ ապաշխարին զմեղս և աստուածոյ հաճոյ լինին. ապայ այն է մարդ կատարեալ, որ ոչ մեղանչէ և պահէ զպատուիրան աստուածոյ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 Ասացին] Հարցին.—աղուեսուն.—արուեստ.—և] չէ.—2 աղուեսն.—ցեղ] չէ.—արուեստ. — աքովս.— ապա.—3 արուեստն.—որ ոչ ես] զոր ես.—զշունն ոչ.—շունն:

4 անթիւք] թիւք են.—ապաշխարին.—5 հաճոյ լինին աստուածոյ.—ապա.— 6 զպատուիրանն:

Հնդ. 37ag Հարցին ընդ աղուեսն, թէ քանի ցեղ արուեստ գիտես. գնաց կկզեցաւ և ասէ. Հազար ցեղ արուեստ գիտեմ: երեսուն ագուովս առաջի շանն՝ թող թէ քանի անձամբս. բայց մեծ արուեստս այն է, որ ո՛չ ես զշունն տեսնում և ո՛չ նա զիս:

Յուցանէ, թէ անթիւք են, որք ապաշխարեն զմեղս և աստուածոյ լինին. ապա նա է կատարեալ մարդ՝ որ ո՛չ մեղանչէ:

---

37 ag=100 B. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 ընդ] ց.—ցեղ] չէ.—2 նա գնաց.—Ա.—Լ.—3 ագովս.—բայց] և ասեն. որ է մեծ արուեստն. և ասէ. իմ.—արուեստ.—4 զշուն.—նա] շունն:

5 որ.—զմեղս] չէ.—5—6 լինին աստուածոյ:

Զ· ԳՆԶՄՆ ՍՂՈՑԱԶԵՒ ԵՂՋԵՐՔ

(80 V=78 I=42 ag)

Գազան մի կայ ի յանմարդաբնակ տեղիս. և են եղջիւրք նորա սղոցայձև. մտանէ յանտառն և սկսանի խաղալ եղջիւրեաւքն ընդ ծայրս ծառոցն. և մրջքն բարակ պատառին և կապին յեղջիւրս նորա. և ոչ կարէ արձակել և սկսանի դոչիլ. լսեն որսորդքն և դան սպանանեն զնոյն:

---

1 ag է գազան.—կայ] I կա, ag չէ.—I, ag յանմարդաբնակ.—I եղջեւրք.—նորա] ag իւր.—2 սղոցայձև] I սղոցաձև և, ag որպէս սղոց և.—յանտառն] I անդառս, ag 'ի մրենի.—եղջիւրեաւքն] I չէ, ag եղջերօք.—3 ag ծառոց.—մրջքն] I մրչքն, ag ճուղք.—ag բարակ.—պատառին] I պատին, ag պատառեն.—յեղջիւրս] I եղջերք.—4 I արձակիլ—և] ag չէ:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ կապի ի սէր աշխարհիս և ի փառս և հեշտանայ ի մեղս և ի ցանկութիւնս, նայ դիւրաւ դտանէ զնոսա սատանայ և սպանանէ մեղօք։

6 առակս] ag չէ+.—մարդ որ կապի] ag կապիմք.—6—7 ag ի սէր և ի փառս աշխարհի.—7 ag հեշտանամք.—ag ի պիղծ ցանկութիւնս.—նայ] ag չէ+.—8 զնոսա] I զնա, ag զմեզ.—մեղօք] I զնոսա, ag չէ+։

ՁԱ· ՀՐԱԿԵՐ ԳԱԶԱՆ

(81 V=79 I=43 ag)

Գաղան մի կայ ի ծովն, որ հուր կոյաէ. գան որսորդք նորա և վառեն կրակ և առնեն կայծակունս յեզր ծովուն և ինքեանք թաքչին. և նայ գայ փափաքանաւք և լափէ զկայծակունսն. և անկեալ թըմբրի ի զաւրութենէ հրոյն. և ելանեն որսորդքն և սպանանեն և առնուն զնայ. և այս են բանք նորա, որ թէ զմորթ նորա ի հուր արկանեն, նայ չի այրիր։

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ բնակէ ի ծով մեղաց հեշտութեան և անզեղջ սրտիւ [գործէ] զմեղս ի ջերմացեալ հրով ցանկութենէ դիւացն և թըմբրեալ կայ ի մեղս մեծամեծս. որսորդն սատանայ անաշխատ գայ [դտանէ] զհոգի նորա և որսայ և տանի ի դժոխքն։

1 ag է գազան.—կայ] I կա, ag չէ+.—I ի ծովլին.—I հուրն.—I կուտէ, ag ուտէ.—որսորդ նորա] I որսորդքն.—2 և առնեն կայծակունս] ag չէ+.—ինքեանք] ag իւրեանք.—3 և նայ գայ] I և նա գա, ag նա ելանէ ի ծովէն.—փափաքանաւք և] ag և փափագանօք.—ag զկայծակունսն.—4 I, ag թմբրի.—ելանեն] I ելանէին, ag չէ+.—4—5 և սպանանեն] I և սպանանէին, ag յարուցեալ հարուն.—5 և առնուն] I, ag չէ+.—են բանք նորա] I է զարմանք, ag է.—որ թէ] I զի, ag որ ասեն թէ.—զմորթ] I մորդ.—6 ի հուր արկանեն] ag ի կրակ ձգեն.—նայ չի այրիր] I և ոչ այրի, ag և չայրի։

7 առակս] ag չէ+.—որ բնակէ] ag բնակեալ է.—7—8 ag և հեշտութեան.—8 գործէ] I գործէ, ag ուտէ.—ի] I, ag չէ+.—8—9 I ցանկութեան, ag ցանկութեամբ.—9 I, ag դիւաց.—I թմրեալ, ag թմբրեալ.—I, ag մեծամեծս.—I և որսորդն, ag նա որսորդն.—10 ag անխաղթ գայ.—դտանէ] I դտանէ, ag և սպանանէ.—զհոգի նորա] I զհոգին, ag զհոգիս մեր և տար Հախճանն բոց ag.—I որսա.—11 I ի դժոխս։

ՁԲ· ՁՄԵՌՆ ԵՒ ԳԱՐՈՒՆ

(82 V=80 I=91 ag=157 D)

Ձմեռն չորանայ և տերևք ծառոցն և բուսք և տունք. իսկ զարնանային ժամանակն կրկին զարդարին և պայծառանայն ամենայն բուսք և տունք։

1 և] I, ag, D չէ+.—ag, D տերև ծառոց.—բուսք] I բոյսք, ag, D բոյսք անդաստանին.—և տունք] ag, D չէ+.—I, ag, D իսկ.—2 D ժամանակին.—I, ag, D պայծառանան.—2—3 ամենայն բուսք (I բոյսք) և տունք] ag, D չէ+։

Յուցանէ առակս բարի և լաւ, թէ՝ ո՛վ մարդ, ձմեռն մեղաց նկն ի վերայ քո և սառնացուց զքեզ չար հողմն հուսուսական մեղացն, որ գնացիր ընդ կամացն սատանայի. և գոսացար. և թափեցաւ ի քէն գեղեցկութիւն քո. մի անյուսիր, ո՛վ ողորմելի. այլ երթ սրտի մաւաք առ հոգևոր գարուն Քրիստոս, որ կոչէ զքեզ քաղցրութեամբ. և նայ լուանայ շնորհաւք իւրով զանցանս քո և նորոգէ զքեզ յառաջին փառս քո։

---

4 առակս բարի և լաւ] I առակս, ag բարի և լուսաւոր օրինակս, D զբարի և զլուսաւոր օրինակս.—թէ] ag, D չէ.—5 սառնացուց] I սառնացոյց, ag, D պաղեցոյց.—I, ag, D հիւսիսական.—5—6 D մեղաց.—6 որ (I զի) գնացիր (I ընթացար) ընդ կամացն (I կամս)] ag, D չէ.—և գոսացար] I և գաւսացար, ag, D չէ.—և] I չէ.—6—7 թափեցաւ] ag գոյն տերևաց թափեցաւ, D գոյն յերեսաց թափեաց.—7 D 'ի քէն և.—մի (ag և մի) անյուսիր (I պնուսիր), ո՛վ ողորմելի] D միայն յոյս սիրով ողորմելի (այսպէս).—8 երթ] I երդ.—I, ag, D գարունն.—9 քաղցրութեամբ] D չէ.—I, ag, D իւրովք գյանցանս.—10 I նորոգեսցէ.—զքեզ] D չէ.—I, ag առաջին.—փառս] I փառսն, ag պայծառութիւնն, D պայծառութիւն։

ԶԳ· ՍՅՐ ԿԻԼԻԿ ԵՒ ԿԻՆ ԿԻԼԻՔ

(83 V=81 I)

Ա՛յլ մի լուսիկ, որ կոչէր **Կիլիկ**. և կին նորա կոչէր **Կիլիք**. և ասէ. ո՛վ այլ դու, չար կարի շատ հաստուցեր յանուանէ իմէ։

Յուցանէ առակս, թէ յաւուն ահագին ասելոց է ընդ մեզ աստուած, թէ՝ ո՛վ եղկելիք, կարի շատ հեռացաք յինէն և թողիք զաւրէնս իմ և զկամս և գնացիք ի հետս սատանայի։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 առակ.—որ] չէ.—կոչէ անուն նորա.—կին] կնոջ.—կոչեն.—2 ասէ կինն.—Հաստուցեր։

3 ասելոց է] ասէ.—5 զկամս] զպատուիրանս.—գնացին.—ի հետս. ս·] ըստ կամս. ս. Ֆ յաւ·. և հետևեցին գործոց նորա։

ԶԴ· ՍՐԾԻՒ ԵՒ ՆԵՏ

(84 V=82 I=63 ag=71_2 B)

Արծիւն երթայր յերկինս և հարին զնայ նետիւ. և նայ զարմացաւ, թէ ո՛վ զայս արար. հայեցաւ և հոնս գնետն՝ զփետուրն իւր. և ասէ. վա՛յ ինձ. զի յինէն է ահայ պատճառ սպանման իմոյ։

---

1 արծիւն] ag արծուին.—երթայր] I, ag երթայր, B թռչաւ.—յերկինս] I յերկինս ի վեր, ag ընդ երկինս, B երկինս.—2 ag ո՛.—I արար զայս.—I հայեցաւ. ի նետն.—B տեսաւ.—2—3 գնետն՝ զփետուրն իւր] I զի իւր փետուրն է, ag ի նետն զթևն իւր, B ի վերայ նետին զթեփուրն իւր.—3 յինէն է ահայ] I ահա յինէն է, ag ահա յինէն եղև, B ահա յինէն եղեն.—B պատճառք։

Յուցանէ առակս, թէ ի մէնջն է նիւթն, որ սպանանէ սատանայ զհոգի մեր. զի նայ յորդորէ զմեզ ի չարն և մեք կամաւ և ոժարութեամբ երթամք զհետ կամաց նորա:

4 առակս] ag, B չէ.—I, ag, B ի մէնջ.—նիւթն] I նիւթ, ag նիւթն, B չէ.—որ] ag, B որով.—B սպանանէ զմեզ.—5 զհոգի (I զհոգիս, ag զոգիս) մեր] B չէ.—զի (I չէ) նայ (I, ag նա) յորդորէ զմեզ (ag չէ) ի չարն (ag ի չարիս)] B չէ.—I կամաւք.—6 ոժարութեամբ] I յաւժարութեամբ, ag յօժարութեամբ, B յօժարութեամբք դիմեմք ի բերան նորա և.—զհետ] B զկնի:

ՁԵ. ՋԵՐՄՈՏ ԵՒ ՈՒՐՈՒԿ

(85 V=83 I=64 ag=72 B=137 D)

Ջերմոտ մի էր բազում աւրեայ և խրատեցին զնայ, թէ գնայ ի դուռն քաղաքին. և առաջին մարդն, զոր տեսանես, ասայ առ նայ, թէ քոյդ ինձ և իմս քեզ. և ահայ գայր ուրուկ մի, որ շարաւն երթայր ի յանձնէ նորա. և նայ դողաց յահէն և ասաց. ո՜վ եղբայր, Բ. քոյդ քեզ և իմս ինձ Ա. հայեաց յաստուած:

Յուցանէ առակս, թէ դայ սատանայ և սկանի անյուսել քեզ ի մեղս և հեռացուցանէ զքեզ յաստուծոյ. որպէս և ինքն եղև. դու յանժամ ասայ, թէ քո անհաւատութիւն քեզ. իսկ ես թէպէտ մեղաւոր եմ, բաց զաստուած ոչ կարեմ ուրանալ. զի անդադար կոչէ զիս քաղցրութեամբ. և ես թողում զմեղս իմ և յուսով երթամ առ տէր աստուած փրկիչն իմ:

1 I, ag, D ջերմոտ.—էր բազում աւրեայ] I էր բազմաւրեա, ag էր բազմօրեայ, B էր բազմօրեա, D երթայր ի ճանապարհ.—գնայ] ag, B, D երթ.—2 I, ag, B զառաջին.—զոր] ag, B որ, D չէ.—2—3 ասայ առ նայ] առ նա ասա, D նա ասա.—3 քեզ] ag յաւ. և գնաց, B, D յաւ. և նա գնաց.—ահայ] D եսես. զի.—I, ag, B, D գայր.—ուրուկ] ag, B գոգի, D գոտի.—ag, B, D շարաւ.—4 երթար] I երթայր, ag, B, D էր.—ի յանձնէ] I յանձնէ, ag, B անձն, D յանձն.—նորա] ag, B, D յաւ. ի խոցոյն.—և նայ] D իսկ ջերմնոտ.—ասաց] ag ասէ ցնա, B ասաց ցնա, D ասէ.—I, ag, B, D եղբայր.—5 Բ.] I, ag, B, D չէ.—քոյդ քեզ և իմս (I յիմս) ինձ. Ա. (I չէ) հայեաց յաստուած (I աստուած)] ag, D հայեաց յաստուած (D աստուած). քոյդ քեզ և իմս ինձ, B հայեաց աստուած. քոյդ ինձ և իմս քեզ:

6 առակս] ag, B, D չէ.—դայ] ag, B, D չէ.—և] ag, B, D չէ.—անյուսել] I անյոյս, B անյուսանել.—7 քեզ] I զքեզ, ag, B, D զձեզ.—ag, B, D հեռացուցանել.—զքեզ] I, ag, B, D չէ.—B աստուծոյ.—և] B չէ.—ag, B, D և դու.—8 I, ag, B, D յայնժամ.—ասայ] I ասա առ նա, ag, B, D ասա զառակս առ նա.—թէ] D թէ քանի.—I յանհաւատութեանդ, ag, B, D անհաւատութիւնդ.—D ի քեզ.—ես] I չէ.—թէպէտ] I թէ, ag, B անպէտ և, D անպիտան և.—9 I եմ ես.—I, ag, B, D բայց զաստուած.—B զի քարոզէ.—10 B քարոզութեամբ.—և ես] ag չէ, B ես.—յուսով] ag, B, D չէ.—11 առ տէր աստուած փրկիչն (I փրկիչ) իմ] ag առ նա յուսով, B առ նա, D 'ի նա յուսով:

ՁԶ· ԱՐԱՄԱԶԴ ԵՒ ԱՒՁ

(86 V=84 I)

Արամազդն արար հարսանիս որդոյ իւրոյ. և գային ամենայն կենդանիքն և բերէին ընծայ և օժիտս. գայ աւձն և բերէ անուշահոտ տերևս գեղեցիկ՝ զվարդն տերևովն. և նայ ի բաց վարեաց զաւձն և ասաց. ոչ է արժան առնուլ ինչ ի թունալից բերանոյ քումէ:

Ցուցանէ առակս, թէ ոչ է պարտ առնել ինչ ի պղծոյ և անզգջից, որ ոչ կամին դիմել առ աստուած ապաշխարութեամբ և արտասուաւք:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *Երամազդ.* — 2 *ընծայս.* — *օժիտք*] *յաւժիտք.* — *և բերէ*] *բերէ.*—2—3 *անուշահոտ.*—3 *ի բաց*] *բաց.*—4 *թիւնալից:*
6 *է*] *էր.*—*առնել*] *առնուլ.*—*ի պղծոց.*—7 *անզեղջից.*—*դիմել*] *դնել:*

ՁԷ· ԹԱԳԱՒՈՐ ԾԱՌՈՑ

(87 V=85 I)

Ժողովեցան ծառքն դնել իւրեանց թագաւորն. կոչեցին և մեծարեցին կարգաւ ամենեքեան զխնձորին և զնռնենին և զընկուզին և զնշենին և նոցա զայլ գեղեցիկ պտղաբերս. և նոքա ոչ առին յանձն և այլքն յիմարեցան. և կացուցին թագաւոր զդժընկին. գայ խնծորին և ասէ. ո՞վ ողորմելիք, հովանի չունի. որ զովացուցանէ զոք, որ մերձին առ նայ. և որ մերձի, խոցէ և վիրաւորէ զնայ և պտուղ ոչ բերէ:

Ցուցանէ առակս, թէ զբարէմիտն, զհեզն և զհամբերաւղն պարտ է կացուցանել առաջնորդ և թագաւոր, իշխան և դատաւոր. և ոչ զաներկեղն և զխիստն և զչարայբարոյն և զանզգամ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *դնել:*—2 *զխնծորն.*—*զնռնենին.*—2—3 *զնկուզն.*—3 *և զնշենին և նոքա զայլ գեղեցիկ*] *չէ+.*—*պտղաբերս.*—4 *անձն.*—*յիմարեցան*] *յերարեցան.*—*թագաւորս.*—4—5 *զժնիկն.*—5 *խնձորն.*—6 *մերձին*] *մերձենան.*—*որ*] *ով որ.*—*մերձեցի.*—*խոցէ և*] *խոց:*
8 *զբարի միտն և.*—*զհամբերողն.*—10 *զաներկիւղն.*—*զչարաբարոյն և զանզգամն:*

ՁԸ· ԹԱԳԱՒՈՐ ՇԻՒՂ 'Ի ՄՈՐՈՒՍ ԵՒ ԾԱՌԱՅՆ

(88 V=86 I=3 ag=141 D)

Թագաւոր մի յարեւմուտս բազմեցաւ յաթոռ. և եկին բազում դեսպանք առաջի նորա. և ահա շիւղ ինչ կար ի մորուս նորա. և սպասաւոր նորա ասէ. ո՜վ բարի թագաւոր, ահա տեսանեմ զոսկի բազան՝ ի վերայ ոսկի ճղին է. և նա ոչ իմացաւ զառակն. և գնաց առնուլ զշիւղն ի մորուացն. և նա յամչամ արար ընդ դէմ նորա. և սպասաւոր նորա յերեսս նորա ասէ. գիտեմք մեք, եթէ հաւասար դու ամենայն աշխարհի թագաւոր ես և դու նման առջոյ կամիս լափել զմեզ. զոր քեզ ոչ վայելէ և յարմարի։

Ցուցանէ առակս, թէ յանդիմանել պիտի զթագաւորն և զառաջնորդն և զդատաւորն յերեսն, թէ ելանիցեն յիրաւանց և թիւրին յաւրինաց և ի կամացն տեառն։

1 I *յարեւմտեան.*—D *յաթոռն.*—2 I *դեսքանք.*—ag *շուղ.*—I, ag, D *կայր.*—I *ի մորուսն*, D *'ի մորուս.*—*նորա. և*] I *մատուցեալ.*—3 *սպասաւոր նորա*] I *սպասաւորն և*, ag *սպասաւորք նորա*, D *չիք.*—ag *ասեն*, B *և ասեն.*—*բարի*] I, ag *չիք.*—ag, D *տեսանեմք.*—I *զոսկէ*, ag, D *ոսկի.*—4 ag *բազայ.*—*է*] I, ag, D *չիք.*—*նայ*] D *թագաւորն.*—*գնաց*] I *քաց*, D *մի ոմն գնաց.*—5 I *ի մորվացն*, D *'ի մուրուացն.*—*յամչամ*] ag *մահ*, D *համահամ.*—*արար*] I *հարցեր.*—*ընդ դէմ նորա*] ag *նմա*, D *ընդ նմայ.*—6 *սպասաւոր նորա*] I, ag, D *սպասաւորն.*—*յերեսս*] I *ապտակ եհար երես*, ag *եհար զերեսս*, D *եհար ապտակ յերեսս.*—I, ag, D *և ասէ.*—ag, D *մեք գիտեմք.*—I, D *թէ.*—6—7 *հաւասար դու* (I *դու հաւասար*) *ամենայն* (I *չիք*) *աշխարհի*] ag *աստուծոյ հաւասար*, D *հաւասար աստուծոյ.*—7 *և դու*] ag *նա*, D *այլ.*—I, ag *արջոյ.*—8 *լափել զմեզ*] ag *թափել զիս*, D *զմեզ լափել և* [illegible] ag, D։

9 *առակս*] ag, D *չիք.*—ag, D *թէ այսպէս.*—*յանդիմանել պիտի* (I *պարտ է*, D *չիք*)] ag *պարտ է յանդիմանել.*—9—10 *զառաջնորդսն և զդատաւորսն.*—10 *յերեսն*] ag, D *չիք.*—ag, D *ելանեն.*—I *իրաւանց*, ag, D *յիրաւանցն.*—10–11 I, D *թիւրեն.*—11 *յաւրինաց և*] I *աւրինացն և*, ag, D *չիք.*—*տեառն*] I, ag, D *աստուծոյ։*

ՁԹ· ՑԻՄԱՐ ԵՒ ՃՄԵՐՈՒԿ

(89 V=87 I=70 ag=79 B)

Այր մի անմիտ և յիմար ունէր դահեկան մի և առեալ զայն գնաց ի քաղաքն գնել էշ մի. շրջեցաւ ի քաղաքն և ի շուկայն և ոչ գտաւ միոյ դահեկանի էշ և եկն կրկին ի շուկայն. ետես մեծ ձմերուկ մի և ասէ հիացմամբ. զի՞նչ է այս. և յիմացան վաճա-

1 *ունէր*] B *չիք.*—*դահեկան մի*] ag *դեկան մի*, B *չիք.*—*և*] I, ag, B *չիք.*—*առեալ*] ag, B *էառ.*—*զայն*] ag *զդեկանն և*, B *դեկան մի և.*—2 *ի քաղաքն*] I *քաղաքն.*—*գնել*] ag *որ գնէ.*—*էշ մի*] ag *զէշ.*—*ի քաղաքն*] B *ամեն քաղաքն.*—*և ի շուկայն*] ag, B *չիք.*—3 ag, B *եգիտ.*—*միոյ դահեկանի էշ*] ag *էշ միոյ դահեկանի*, B *էշ մին դեկանի.*—*եկն*] ag, B *մտեալ.*—*կրկին*] I *միւս անգամ*, ag, B *չիք.*—*ետես*] ag *տեսեալ.*—ag, B *մեծագոյն.*—4 B *ձմերուկ.*—*յիմացան*] I *յիմարեցաւ*, ag, B *իմացան.*—4—

ռականք, թէ յիմար է. և ասեն, թէ հնդի իշու ձու է և հանէ հնդացի իշու էշ մեծայդոյն. և նայ խնդալով ետ զդահեկան և էառ զնայ. և պնդեցին զնայ, թէ պատրաստ տար զձուս. որ չէ բեկի և էշն ելեալ փաղչի. և առեալ զձմերուկն սկսաւ գնալ զառ. ի վար ձանապարհ. և ոտն նորա գայթակղեցաւ. և զլուծաւ ի նմանէ ձմերուկն. և գլորեալ գնաց ի մէնջ թաւ անդառին. և նապաստակ մի վազեաց ի յանդառէն և սկսաւ փախչել. իսկ նայ կարծեաց, թէ բեկաւ ձուն և էշն ելեալ փաղչէր. և ի հետ մտեալ ձայնէր նապաստակին. ա՛յ էշ հնդացի, վայ ինձ. մի փաղչէր. և ձայնէր. քուռի՛, քուռի՛, ողորմեայ ինձ և դարձիր առ տէրս քո:

Յուցանէ առակս, թէ այս պէս յիմարեցան թագաւորքն, քահանաքն և ժողովուրդքն. և թափեցաք ամենեքեան ի խելաց և ի մտաց և զհետ մտաք զսուտ և խաբող կենաց աշխարհիս այսոյիկ. որ նման հողմոյ և փաղչի ի մէնջ և նման երազոյ պահասէ.

---

5 *վաճառականք*] I *վաճառականն*, ag, B *կէտ.*—5 *թէ*] B *որ.*—ag, B *է այրն.*—*և ասեն*] I *ասէ*, ag *ասեն.*—*թէ*] I, ag *թէ այս*, B *այս.*—I, ag, B *հնդիկ.*—*ձու*] I *հաւկիթ.*—*և*] ag *որ.*—5—6 *հանէ հնդացի* (I *հնդեցի*, ag *հնդկցի*) *իշու* (I, ag *կէտ*) *էշ մեծայդոյն* (ag *մեծագին*)] B *կէտ, եւ*] I *յաւելու՝ ասէ ցվաճառականն. զի՞նչ տաց քեզ, որ տաս ինձ. և վաճառականն փորձելով զնա ասաց. դահեկան մի.*—6 I, ag *դ դահեկանն*, B *զդեհկանն.*—*էառ*] I *առ.*—7 *գնայ*] I, ag *զձմերուկն*, B *զձմեռուկն.*—*գնայ*] I *գնտեաց զնա*, ag *գնտեաց ծախօղն*, B *ծախօղն գնտեց.*—*թէ*] ag *թէ վասն աստուծոյ*, B *վասն աստուծոյ սիրոյն.*—B *տարցես.*—*զձուս*] ag, B *կէտ.*—*չէ*] I *ոչ*, ag *չ* B *չի.*—8 *էշն*] I, ag, B *կէտ.*—*ելեալ*] I *կէտ*, B *ելանէ.*—I *փախչի ի նմանէ քուռակն*, ag, B *փախչի.*—8—9 *առեալ զձմերուկն սկսաւ* (I *կէտ*) *գնալ* (I և *գնաց*) *զառ. ի վար* (I *կէտ*) *ճանապարհ* (I *ի ճանապարհին և երթայր զառ. ի վայր*)] ag *'ի գնալն*, B *նա մինչդեռ առեալ երթայր.*—9 *ոտն* (I *յանկարծակի ոտն*) *նորա գայթակղեցաւ* (*գայթագղեցաւ*)] ag *դիպաւ ոտքն 'ի քարն*, B *դպաւ 'ի գուվ մի ոտքն.*—9—10 *ի նմանէ ձմերուկն*] I *ձմերուկն ի ձեռաց*, ag, B *ձմերուկն* (B *ձմեռուկն*) *'ի ձեռանէ նորա.*—10 *գլորեալ գնաց*] ag, B *գլորեցաւ.*—*ի մէնջ* (I *մէջ*) *թաւ անդառին* (I *անտարին*)] I *յաւ՝. և բեկաւ ձմերուկն*, ag *ի թափերն 'ի ներս*, B *'ի թափերն.*—10—11 *նապաստակ... յանդառէն*] I *ազդմանէ կայր անդառն այն լապաստակ մի. զայն տեսեալ էլ*, ag *վազեաց նապաստակ մի 'ի դուրս*, B *վազեց լապստակ մի դիմէն 'ի դուրս.*—11 *սկսաւ փախչիլ* (I *փախչէլ*)] ag, B *փախչէր.*—*իսկ նայ կարծեաց, թէ*] ag, B *կէտ.*—12 *բեկաւ ձուն և էշն ելեալ փաղչէր*] I *ձուէն ելաւ քուռակն փախչէլ*, ag, B *կէտ.*—*ի հետ*] B *նա զհետ.*—*մտեալ*] ag *վազէր և*, B *վազէր լապստակին և.*—B *ձայնէր ասէլով.*—13 *նապաստակին*] I *նապաստակին*, ag *նապաստակն և ասէր*, B *կէտ.*—I *հնդեցի*, ag *հնդկացւ*, B *հնդկացի.*—*փաղչէր*] I *վախէր.* ag, B *փախչէր.*—*և ձայնէր*] ag, B *կէտ.*—13—14 *քուռի՛, քուռի՛*] I *քուռիկ, քուռիկ*, ag, B *քուր, քուր.*—14 ag *ողորմիր*, B *ողորմի.*—*ինէ*] ag, B *կէտ.*—I, B *տէր.*—*քո*] ag *կէտ:*

15 *առակս*] ag, B *կէտ.*—*թագաւորքն*] I *առաջնորդքն և*, ag, B *կէտ.*—15—16 I, B, *քահանայքն*, ag *քահանայք.*—16 ag *ժողովուրդն*, B *ժողովուրդք.*—I, ag, B *թափեցան.*—*ամենեքեան*] ag, B *կէտ.*—*ի խելաց*] I *խելաց*, ag *կէտ.*—*և*] ag, B *կէտ.*—16—17 *ի մտաց*] B *կէտ.*—17 *և*] ag *որ.*—*զհետ մտաք*] I *մտաք զհետ*, B *հետևեցան.*—I, ag, B *սուտ.*—17—18 *այսոցիկ*] ag, B *կէտ.*—18 *և փաղչէի*] I, ag, B *փախչի.*—*ի մէնջ*] I *ի մէջ արդարութեան և բարեգործութեան.*—I, B *երազի.*—*պակասէ*] I *պակասի կեանք մեր*, ag *պակասի*, B *ոչ երևի.*—

և ջանամք ըմբռնել զհեշտութիւն և զմեղս աշխարհիս և գարշելի սիրով և ցանկութեամբ միայնորիմք ի մեղս աշխարհիս և լինիմք ողորմելիք հոգով և մարմնով։

19 զհեշտութիւն և զմեղս (I զսէր) աշխարհիս] B զաշխարհս և զհեշտութիւն մեղաց.—19—20 և գարշելի… միայնորիմք (I միաւորիմք) ի մեղս (I ի սէր) աշխարհիս] ag, B չէ.—20—21 և լինիմք] B խոկ նա փախչի և մնամք մեք.—21 B ողորմելի.—հոգով և մարմնով] ag, B չէ։

Ղ. ԱՅՐԻ ԵՒ ԿՈՎՆ ԵՒ ԽՈՐԹ ԵՒ ԷՇՆ

(90 V=88 I=72 ag=80 B)

Այն մի այրի ունէր կով մի. և խորթ նորայ ունէր էշ մի. և զկերակուր կովոյն գողանար խորթն և տար իշուն. և կին աղաչէր զաստուած. զի մեռցի էշն. և մեռաւ կովն. լար կին և ասէր. վա՜յ ինձ զի հակառակ եղև աղաւթս իմ. ո՜վ աստուած, միթէ ոչ կարացիր ընտրել զէշն և զկովն ի միմեանց։

Ցուցանէ առակս, թէ մի աղաւթեր ընկերի քում չար հասանել. զի մի պատահին քեզ չար։ Դարձեալ ցուցանէ առակս, թէ շատ աղաւթք կայ, որ աստուած ընդ հակառակ կատարէ զնայ. որ ոչ լինի ի կամս աստուծոյ. քանզի նայ գիտէ զաւգուտն անձանց մերոց։

1 խորթ (I խորդ) նորայ] ag, B էր խորթն.—2 զկ. կովոյն (B կովուն) գողանար (ag, B գողանայր) խորթն] I խորթն գողանայր զկերակուր կովոյն.—տար (I տայր) իշուն] ag, B իշոյն տայր.—I, ag, B կինն.—2—3 B աղաչեց.—3 ag, B կովն մեռաւ.—I, ag, B լայր կինն.—4 աղաւթս] I ինձ յաղաւթս, ag աղօթից, B աղաւթք.—իմ] ag իմոց.—ով աստուած, միթէ] ag, B միթէ աստուած.—5 կարացիր ընտրել] I կարացեր ընտրել, ag կարաց ընտրել, B ընտրել կարաց.—ի միմեանց] I միմեանց, B չէ։

6 առակս] ag, B չէ.—աւթեր] ag աղօթել, B խնդրեր.—ընկերի] I վասն ընկերի, B ընկերիդ.—քում] B չէ.—I չար.—6—7 հասանել] I հասանէ, ag հասանիլ, B չէ + և յաւ. և թշնամյդ վաս. այլ բարեաւ [յ]աղթեա չարին.—7 մի պատահին (I պատահէ փոխարէն) քեզ չար] ag և քեզ պատահի չար, B քեզ պատահի նոյն չարն և աւր փախճանն բոր B.—ցուցանէ] I ասէ.—առակս] I, ag չէ.—8 շատ աղաւթք կայ] ag աղօթեա առ աստուած.—որ աստուած] ag զի.—I, ag հակառակս.—զնայ] ag աստուած.—9 որ] ag երբ.—ag աղօթքն ի կամսն.—նայ] I չէ։

ՂԱ. ԳԱՅԼ ԵՒ ԲՐՏԻ ՇՈՒՆ

(91 V=89 I=143 D)

Գայլ ափշտակեաց անասուն մի. և եկին շունք զհետ նորա և տառապէին զնայ. յետոյ գայ շուն բրտին և սաստիկ նեղէր զնայ։

1 I, D գայլն յափշտակեաց.—I շունքն.—2 զնայ] I զհետ նորա (տպագր.).—յետոյ] I չէ, D և յետոյ.—գայ… զնայ] I չէ։ —

Պարձաւ գալն և ասէ ցնայ. ով նզովեալ բրտի շուն, ասայ ինձ. թէ քեզ ինչ կու տանիմ՝ զդ՞ուլքն թէ քե՞րոցն և թէ զքթե՞րն, որ կոյ կոկեն զպուտուկն:

Ցուցանէ առակս, թէ ոչ վայել է, որ ահոկ խաւսիւն, ընդ որ չունիս հաշիւ. թէպէտ և յառաջն թշնամի էր քո այլ ինքն. և կուս ընկերն ուղեն զհաշիւն, զոր ունին. և դու խաղաղացոյ զնոսա. որ խաղաղութեամբ հլուսյժարին ի միմեա[ն]ց:

3 I, D գայլն.—ցնայ] I զնա (այսպէս).—4 քեզ] I քո.—ինչ] I զինչ.—կու տանիմ] D տարայ.—զդուլքն] I դուլքն, D զքուրքն.—քերոցն] D զքոցն և ասա վերջ աստապելա ըստ I.—և թէ զքթերն] D թէ զքթիկն.—5 D. զպուտկն կու կոկէ:

6 առակս] D չէ.—ահոկ] D յամօթ.—խաւսիւն] I խաւսիր, D խօսիս.—ընդ] D չէ.—7 չունիս] I չուրչնես (այսպ.), D ունի.—թէպէտ և] I թէպէտ, D թէպէտ որ.—քո] I էոյ.—և] I չէ.—8 կուս ընկերն ուղեն] I կուսով ընկերն իւր ուղղել, D հաշտ ընկեր իւր.—զհաշիւն] D հաշուին զրուց.—զոր] D որ.—I ունէին.—D խաղաղացս.—զնոսա] ասա վախճանն ըստ I և D, որ և սա յաւելս՝ աստուծով:

ՂՐ· ԹՍՊԱՒՈՐ ԵՒ ԿՈՒՒՐՔՆ

(92 V=90 I=144 D)

Թագաւոր մի հասաւ ի վերջին աղքատութիւն և ոլով ժամանակս ծառայեաց խնկաւք և ճրագաւք զկուռս հաւր իւրոյ. և աղաչէր զնայ. զի փարթամեսցի. իսկ նայ ևս քան զևս աղքատանար. և նայ բարկացեալ յաւուր միում՝ եհար ուռամբ զգլուխ կռոցն. և հերձաւ գլուխն. և բաղում դանձս հեղաւ ի գլխոյ կռոցն, որ հարն նորա պահեալ էր:

Ցուցանէ առակս յայտնապէս. որքան ծառայես զմանմինդ քո հիշտութեամբ և մեղաւք. դու ևս քան զևս աղքատանաս հոգովդ և ողորմելի լինիս: Ապայ թէ տանջես զմարմինդ քո և չարչարես և սպանցես ամենայն բարեգործութեամբ. ապայ կարես փարթամանալ դու հոգովդ և փրկիս ի դժոխոց հուր գեհենոյն:

I 1, D յոլով.—1—2 I ժամանակն, D ժամանակ.—2 ծառայեաց] I չէ.—խնկաւք (I խնկով) և ճրագաւք (I մոմով) զկուռս հաւր (I հօրն) իւրոյ] D զկուռս հօր իւր խնկօք և ճրագօք.—և] I, D չէ.—3 զնայ] I, D զնոսա.—I, D փարթամացուսցին զնա.—3—4 I, D աղքատանայր.—4 բարկացեալ յաւուր միում] I աւուր միում բարկացաւ.—D զգլուխս.—5 գլուխն] D չէ.—հեղաւ] D հոսեցաւ.—I ի գլուխոյ.—6 I, D հայր:

7 է ակնեան յաւելս D ո՛վ որդեակ, վայ ինձ մեղաւորիս և ողորմելոյս. քանզի ի այսպէս—յայտնապէս] D չէ.—որքան] I թէ քան, D թէ քանի.—I ծառայեան.—I զմարմինս.—8 և մեղաւք] D և հանգստութեամբ և պարարտութեամբ և մեղօք.—դու] D չէ.—I կաղքատանաս.—հոգովդ] D մեղօք.—10 սպանցես] D սպանես.—I, D բարեգործութեամբ.—կարես] D զօրացեալ ես.—11 դու] I, D չէ.—հուր գեհենոյն] I չէ, D չար տանջանաց և ազատս ի գեհեն անչէջ հրոյն:

Գ. Բա. 4ag Թագաւորի միոյ որդի էհաս 'ի վերջին աղքատութիւն. և յոլով ժամանակս ծառայեաց խնկօք և ճրագօք կռոց հօր իւրոյ: Եւ աղաչէր զնա. զի փարթամացուսցէ զնա. իսկ նա ևս քան զևս աղքատանայր: Եւ նա բարկացեալ յաւուր միում եհար ուռամբ զգլուխ կռոցն. և հերձաւ. և բազում գանձս հոսեցաւ 'ի գլխոյ կռոցն՝ զոր հայր նորա պահեալ էր:

Ո՞վ որդեակ՝ վայ ինձ ողորմելի մեղաւորիս. քանզի այսպէս ցուցանէ առակս, թէ որքան ծառայես մարմնոյ քոյ հեշտութեամբ և հանգստութեամբ և պարարտութեամբ և մեղօք. դու ևս քան զևս աղքատանաս հոգւով և ողորմելի լինիս: Ապա թէ տանջես զմարմինդ, չարչարես և սպանես ամենայն բարեգործութեամբ, ապա կարես փարթամանալ հոգւով և փրկիլ 'ի դժոխոցն:

---

4 ag=81 B=40 D. 1 B, D մի.—B, D հասաւ.—ի վերջին] B չէ.—1—2 B աղքատութեան.—2 ճրագօք] B ճիրակօք.—B, D զկուռս.—3 և աղաչէր զնա] D չէ.—զի] B չէ.—B փարթամացուցանել.—իսկ] B և.—4 նա] B, D չէ.—B օր մի բարկացեալ, D յաւուր միում բարկացեալ.—ուռամբ] D կռանաւն.—5 B կռոց.—B գանձ.—հոսեցաւ] B ելաւ, D հեղաւ.—B 'ի գլխոյն կռոց.—6 հայր նորա] B հայրն:

7 ով (B չէ) որդեակ, վայ ինձ (B չէ) ողորմելի մեղաւորիս (B անձին իմոյ). քանզի այսպէս (B զի զայս)] D չէ.—8 որ քան] D որչափ.—մարմնոյ քոյ] B մարմնոյդ, D և պարարտես զմարմինդ քո.—B հեշտութեան, հանգստութեան.—9 և պարարտութեամբ] B պարարտութեան, D չէ.—B մեղաց.—դու] D նա.—10 B, D հոգով.—ողորմելի լինիս] B գերի լինիս սատանայի.—ապա թէ] B յա՞. ծառայես հոգոց.—տանջես... չարչարես] D չէ.—11 B սպանանես, D սպանցես զկամք մարմնոյդ.—B առաքինութեամբ, ճգնութեամբ, պահօք և աղօթիւք և ամենայն բ.—D ապա թէ.—կարես փ.] B փարթամանաս.—12 B հոգով, D հոգւովդ դու.—B փրկիս, D ազատիս.—'ի դժոխոցն] 'ի դժոխոց և թագաւորես յարքայութիւն, D 'ի նեղութենէ և տանջանաց դժոխոց:

ՂԳ. ԱՐԾՒՒ ԵՒ ԿԱՔԱՒ ԵՒ ԲԶԵԶ

(93 V=91 I=102 B)

Արծիւն հալածէր զկաքաւն և նայ ի բզէզն ապաւինեցաւ և բերէր բարէխաւս. և արծիւն ոչ լուաւ աղաչանաց բզեզին. և բզէզն ոխացաւ և խպնեցաւ և ոխս մտեալ. և գնաց ելաւ ի բունս արծըւին և զձուս նորա գլորէր և կոտորէր և բազում ժամանակս անորդիս առնէր զարծիւն. և գնաց արծիւն ածեաց զձուն ի գոգն

---

1 B զկագաւն.—նայ ի] B չէ.—2 I, B եբեր բարեխաւս.—արծիւն] I նա.—լուաւ] I ընկալաւ.—աղաչանաց] B չէ.—B բզեզին.—I բզեզն.—3 ոխացաւ և] B չէ—և խպնեցաւ] I չէ.—և ոխս մտեալ] I, B չէ.—գնաց] I, B չէ.—B ելանէր.—I ի բունն, B 'ի բոյն.—3—4 B արծուոյն.—4 I ձու, B զձու.—I գլորէր ի բնուն, B գլորէր և ձգէր ի վայր.—5 I անդարի, B անորդի.—I արար.—B գնացեալ—արծիւն] I, B չէ.—B էած զձուն իւր.—

թագաւորին. և զ[ն]աց բզէզն ի ծայր հրանաց նորա. և նայ ի վեր վազեաց ի կսկծոյն. և անկեալ բեկեցաւ ձուն արծըւուն։

Յուցանէ առակս, թէ բնաւ ամենևին մի առնէք ձեզ թշնամի զոք ի մարդկանէ. թէպէտ և կարի աղքատ և տկար լինի։

---

6 զնաց բզէզն (I բզէզն)] B իմացեալ բզէզն եմուտ ի մէջ ոտից նորա և.—ի ծայր] I եխած զծայրս, B էխած զծայր·—հրանաց (B հրանաց) նորա] F յերանացն թագաւորին.—նայ] I թագաւորն.—6—7 ի վեր վազեաց] I չէ.—7 ի կսկծոյն յոտն ելաւ, B չէ.—անկեալ] I անհաւ ձուն ի գոդն թագաւորին և.—բեկեցաւ] I խորտակեցօ, B բեկաւ.—ձուն] I չէ.—արծըւուն] I, B չէ։

8 առակս] B չէ.—B թէ հնար իցէ.—ամենևին] B չէ.—B առնել.—ձեզ] I չէ, B.քեզ.—9 զոք] I զոր.—և] I, B չէ.—կարի] B չէ.—և տկար] I չէ.—B լինին։

Կ՚կա. 34ag Ասի յառակաց. արծուին և կաքաւն խիստ չարկամացան. և արծուին անդադար նեղէր զկաքաւն և անհանգիստ պահէր։ Կնաց կաքաւն և եբեր իւրն բարեխօս, որ չափ թռչունք կայր, առ արծուին. և նա չէառ յանձն՝ և ո՛չ հաշտեցաւ հետ կաքաւուն. կաքաւն նստեալ կայր. լայր և հանէր արտասուս պղտոր։ Եկն բզէզն՝ և ասաց կաքաւն զիւր գանգատն. և էառ տարաւ զբզէզն առ արծուին բարեխօս։ Եւ արծուին ո՛չ լուաւ աղաչանաց բզէզին. զպնեցաւ բզէզն և ոխացաւ հետ արծուոյն. քանի արծուին զձուն հանէր, երթեալ բզէզն ելանէր 'ի բոյն արծուոյն և գլորէր և ձգէր 'ի վայր զձուն և կոտորէր։ Եւ բազում ժամանակս անորդի առնէր զարծուին։ Եւ գնացեալ արծուին էած զձուն իւր 'ի գոգ թագաւորին. և իմացեալ բզէզն եմուտ 'ի մէջ ոտից նորա և էխած զծայր երանաց նորա. և նա 'ի վեր վազեաց. և ընկեցեալ բեկաւ ձուն։

---

34 ag=20 C=20 C²=42 D. 1 ասի յառակաց] C, C² չէ, D յա՛. թէ.—C, C², D արծիւն.—C, C² ու.—2 C, C², D արծիւն.—D կունեղէր.—C² անհանկիստ.—3 և] C, C², D չէ.—որ չափ] C, C² զինչ որ, D զինչ.—D որ կայր.—3—4 C, C², D արծիւն·—4 C, C² ի յանձն.—C, C² ի հետ.—C, D կաքաւին.—5 C² նըստեալ.—C, C² և լայր·—C, C², D հկաւ.—C բըզէզն, agAm, C² բզէզն, D բզէզն.—6 C², D դանկատն.—C բզեզն, C² զբըզէզն, D զբզէզն.—C, C², D արծիւն.—7 C, C², D արծիւն.—C լսեց, D լսէց.—C, C² բզեզին, D բզէզին.—զպնեցաւ բզէզն] C և բզեզն զպնեցաւ, C² և բըզէզն զըպնեցաւ, D բարկացաւ բզեզն.—8 ոխացաւ] C, C² ոխ պահեց, D ոխ պահէաց.—հետ] D ընդ.—C, C², D արծուին.—C քանի որ.—C, C², D արծիւն ձու.—C երթայր, C² երթար.—C բզեզն, C² բըզէզն, D բզեզն.—9 C ի բոյնն, D ի բունն.—արծուոյն] C, C², D չէ.—9—10 C, D կոտրէր.—10 C, C², D զարծիւն.—10—11 գնացեալ արծուին] C, C², D նա (C նայ) գնաց.—11 զձուն] C չէ.—իւր] C, C², D չէ.—C, C² ի գոգ,—և] C, C², D չէ.—C իմացօ, C², D իմացաւ.—C բզէզն, C² բըզէզն, D բզեզն.—եմուտ] C, C², D և գայ (C² գա, D գա) մտանէ.—12 'ի մէջ ոտից] C յակասաձջ, C² յագասաձջ, D յաքսասաձջ.—նորա] C, C², D թագաւորին.—էխած] C, C², D կծեաց.—C, C², D զծայրս.—C երանացն·—C նայ·—12—13 վազեաց] C, C², D յա՛. ի կսկծոյն.—13 ընկեցեալ բեկաւ] C, C², D անկաւ.—ձուն] C ձու արծըւուն ի գետին, C² ձու արծըւոյն, D ձու արծուոյն։

Ցուցանէ, որ թէ հնար իցէ, ընաւ մի առներ քեզ թշնամի զոք 'ի մարդկանէ, թէպէտև աղքատ և տկար լինի։

15 որ] C, C², D չէ+, C, D յաւ՝. առակս.—հնար իցէ. ընաւ] C, C², D չէ+.—15—16 մի առներ... ի մարդկանէ] C, C², D զմարդ մի հակրել (D հայկրել).—16 C, D թէպէտ.—լինի] D յաւ՝. զի աստուծոյ սրտին դժար գայ։

ՂԴ. ՄՐՋԻՄՆ ԵՒ ԱՂԱՒՆԻ

(94 V=92 I)

Մրջիմն անկեալ ի ջուրն և հեղձէր. գայ աղաւնի և ձգէ ոստ մի ի ջուրն. և ելեալ մրջիմն ի յոստն և կենդանացաւ։ Եւ ահայ ի նոյն ժամն հաւորսքն կանգ[ն]եաց զվարմն և կամէր առնել զաղաւնին. գայ մտանէ մրջիմն յերանքն նորա և էխած ի ծայր նորա. և նայ ի կսկծոյն յանկարծակի ի վեր թռաւ և մոռմոքեցաւ. և շարժեցաւ եղեգն և վարմն. և աղաւնին թռաւ և ազատեցաւ։

Ցուցանէ առակս, թէ մահու չափ ճգնէ նմայ, որ յառաջ քեզ բարի արար. նայ և Քրիստոս յուսն մեր՝ և թշնամեաց հրամայէ բարի առնել։ Դարձեալ ցուցանէ առակս, թէ այս պէս ամենայն մարդ բորբոքեցաւ ի ցանկութիւն գէշ ախտի պոռընկութեան և շնութեան և յալ մեղս և ի չար գործս. և իմացարուք, որ չար դեւքն կապեցին զմեզ մեղաւք ի յաշխարհիս և հանեին ի յանձանց մերոց զկուռոյ զէնն մեր՝ զհամբերութիւն և զխոնարհութիւն և զսրբութիւն և զայլ բարեգործութիւն. և հարեալ սպանցեն զհոգիս մեր։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 մռջիմն.—հեղձէր] խեղդէր.—աղաւնի մի.—ձգէր.—2 մռջիմն.—3 կանգնեց զվարմն հաւորսն.—4 գա մռջիմն.—յարանք.—ի ծայր նորա] զնա.—5 յանկարծակի] չէ+.—6 եղէգն.—վարմն] փախեցաւ։

7 ճգնէ] աւգնէ.—8 նայ որպէս.—յոյսն.—8—9 և թշնամեաց հրամայէ] հրամայէ թշնամեացն.—9—10 այսպէս ամենայն մարդ] ամենեքեան.—10 բորբոքեցան.—պոռնկութեան.—11 յալ] այլ.—12 ի սէր աշխարհիս.—13 զխոնարհութիւն և զհամբերութիւն.—14 բարեգործութիւն.—հարեալ] փարատարեալ (այսպ.).—սպանեն։

ՂԵ. ԱՌԻՒԾ ԵՒ ՄԱՐԴ

(95 V=93 I=73 ag=83 B)

Առիւծն եւես. զի ահագին փախստ[ակ]անք գային ամենայն կենդանիք ահիւ մեծաւ. և ասէ, թէ յումէ գաք փախստականք. և նոքա

1 զի] B չէ+.—ահագին] ag ահա գային, B չէ+.—I փախստեամբք, ag, B փախստականն.—գային] ag, B չէ+.—I ամենայնք, B զամենայն.—1—2 I, ag կենդանիքն, B կենդանիսն.—2 և ասէ] I եհարց ցնոսա և ասէ, ag էհարց, B եհարց զնոսա.—յումէ] I յորմէ այդպէս, ag յումմէ հանց, B ումէ.—գաք] I չէ+, ag, B գայք և B յաւ՝. այդպէս.—I փախստական էք, ag, B փախստական.—և] B չէ+.—

ասեն, թէ ի մարդոյն. զի հալածեն զմեզ. և նայ ասէ, թէ զինչ է մարդն. կացիք աստ, մինչև եկեսցէ մարդն. և ահայ եկն էհաս մարդն. և ասէ առիւծն ի սպառնալեաւք, թէ դու ես մարդն, որ նեղես զամենայն կենդանիս. և նայ ասէ. այո. ասէ առիւծն. և ապայ թէ մարդն դու ես, արի եկ որ կռուինք. ես քեզ սպասեալ միայի. և ասէ մարդն. չունիմ ես աստ նշան կռուոյն. ապայ թէ գաս, որ կապեմ զքեզ. որ ոչ փաղչիս. և ես գնամ առնում զնշան կռուոյն և գամ առ քեզ. և հաւանեցաւ առիւծն. և կապեաց զնայ մարդն. և սկսաւ կաղնի մահակաւ հարկանել զնայ. և առիւծն ասէ. թէ մարդ ես, նայ սէրտ և անխնայ զարկ դու և հար զթիկունս իմ. զի այս խելացս այսպէս վայելէ ինձ։

Յուցանէ առակս, թէ շատ զաւրաւոր մարդիք խաբուին ի տկարաց և տանջին և ինքեանք նախատեն զանձինս իւրեանց, որպէս առիւծն եղև։

---

3 թէ] I չէ+.—I ի մարդոյ, B ի մարդվէ.—ag, B զի նա.—I, ag, B հալածէ.—3—4 և նայ ասէ, թէ (I, B չէ+) զինչ է (B էցէ) մարդն] ag չէ+.—4 կացիք (I կացէք) աստ մինչև եկեսցէ (I յա—՝. այն) մարդն] ag, B չէ+.—I, B էհաս.—ag, B մարդ մի.—5 առիւծն] I չէ+, B ցնա առիւծն.—ի (նայ)] I, ag, B չէ+.—B սպառնալեւք.—թէ] B չէ+.—6 I կենդանիք, ag կենդանիսն.—այոյ] ag այո, ես եմ մարդն, D այոյ, ես եմ մարդ.—ag, B և ասէ.—առիւծն] ag յա—՝. ընդ մարդն, B չէ+.—և] I, ag, B չէ+.—ապայ] ag չէ+.—6—7 թէ մարդն դու ես] I թէ դու այն մարդն ես, ag թէ դու ես մարդն.—7 արի] ag, B չէ+.—I կռուինք ես և դու, B կռվինք.—ես] I զի, ag, B զի ես.—սպասեալ] ag, B չէ+.—և] I, ag չէ+.—8 ես] ag, B չէ+.—նշան] I զէն, ag զնշան.—I կռւոյ. այլ երթամ բերեմ զրեհ և գամ կռուիմ հետ քեզ. ասէ առիւծն. գնա բեր. և ես աստ մնամ քեզ. ասէ մարդն. ոչ, զի ես երթամ, ag կռուոյ, B կռվոյ.—ապա թէ] I և.—8—9 գաս, որ կապեմ զքեզ. որ] I չէ+.—9 ոչ փաղչիս] I դու կու փախչիս, ag, B չփախչիս և ag յա—՝. զի զառիւծն պարծենկոտ եմ լսել.—և] ag չէ+.—ես] ag, B չէ+.—ag և առնում.—զնշան] I զէնս, B զնշանս.—կռուոյն] I, B չէ+, ag կռուոյ.—10 առ քեզ] B կռվել ընդ քեզ.—և (I չէ+) հաւանեցաւ առիւծն] ag յա—՝. որ կապէ զնա, B և եղկելի առիւծն հաւանեցաւ նմա.—և] B որ.—զնայ մարդն] ag մարդն զառիւծն 'ի ծառ մի, B կապեաց զնա 'ի ծառ մի.—և] I և գնաց կտրեաց ի մորենոյն կաղնի փայտ մի և եկն առ առիւծն և.—11 I սկսեաւ.—կաղնի] I չէ+.—մահակաւ] I չէ+, ag, B մահակով.—ag, B ասէ առիւծն.—12 նայ] ag, B թող ես. ապա.—I, ag, B սէրտ.—զարկ դու (I չէ+) և] ag, B չէ+.—B հար զիս և.—13 այս] I չէ+. — ինձ] I յա—՝. B այսպէս սատակեցւոյց զնա, ag, B չէ+։

14 առակս] ag, B չէ+.—շատ] ag, B չէ+.—I, ag մարդիկ.—I խաբվին, ag, B խաբին.—ի] B չէ+.—15 ինքեանք] I իջեալ.—15—16 որպէս առիւծն եղև] I, ag, B չէ+, և յա—՝. ag նոյնպէս և յաւուրն դատաստանի դասք անզեղջ մեղաւորացն արդարացուցանեն զարդար դատաստանն աստուծոյ. յորժամ 'ի հուրն առաքէ զնոսա և ասեն, թէ այս վայել է մեզ. զի ընդէ՞ր ոչ լսեցաք նմա և ոչ արարաք զհրամանս և զկամս նորա, իսկ B նոյնպէս և օրն դատաստանի դասք մեղաւորաց և անզղջղջիցն, յորժամ 'ի հուր յաւիտենից առաքին, ասեն, թէ այս վայել է մեզ. զի է՞ր լսեցաք չարին և արարաք զկամս նորին։

Գլխ. 41 C Յառուծ մի զօրաւոր նստեալ էր յանց ճանապարհին. և գային ընդ այն ճանապարհն այլ գազանք դողալով և փախստականք մի մի և անցանէին. և նայ հարցանէր, թէ ընդէ՞ր փախչիք և յումէ զարհուրեալ էք և փախչիք. նոքայ ասեն, թէ. վայխեր և դու. զի ահա գայ մարդն. և ասէ առուծն. ո՞վ է մարդն և զի՞նչ է նայ և զի՞նչ է ուժ նորայ և կերպարանք նորա, զի փախչիք ի նմանէ. և նոքայ ասեն. թէ գայ տեսնու զքեզ, վայ լինի քեզ. և ահայ գայ հողայգործ մարդ մի յանդէ իւրմէ. և ասէ առուծն. միթէ դու ես մարդն, որ փախուցանես զգազանս յանայապատէ. և նայ ասէ. այոյ, ես եմ. և ասէ առուծն. գաս, որ կռվենք. և նայ ասէ, այոյ, բայց եկ, նախ կապեցից զքեզ. զի մի փախիցես, մինչև երթաց առից զլսէհն իմ և կռուենք. և ասէ առուծն. երդնուս, որ գայս, ես լսեմ քեզ. և երդուաւ նմա. և ասէ առուծն. հան կապեայ զիս և գնայ շուտ ու գարձիր. և նայ հանէ զպարանն և կապեաց զառուծ պնդայկապ ընդ ծառոյն և կտրեց ի ծառէն կաղնի բիր մի և սկսաւ զարկնուլ զառուծն. և առուծն գոչէր. արձայկէ զիս կամ առեր զքո լսեխն. և մարդն ասէ. ապայ քո խելքովտ եմ. և նայ գոռայր և ասէ. երդնուս, որ չփայխեմ. և նայ զարկէր զայս կողս, զայն կողն. և ասէ նայ. զի տխմայր գտայ ես և ծաղր ամենայն գազանաց:

Ձակառակ և հետս ընդ դէմ՝ առակս ցուցանէ. զի առուծն մարդս է, որ պատկեր աստուծոյ է և կայ ի ճանապարհս աստուծոյ և չարն սատանայ, որ հալածէ զմարդն:

---

41. C=41 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1 առիւծ.—զաւրաւոր և հզաւր [և]ստեալ.—յանցս.—2 գային.—և] և է.—3 նա.—յումէ ահէ.—4 փաղչիք.—նոքա.—վայխեր] փախիր.—գա.—5 առիւծ.—և զի՞նչ է նայ] և է.—6 նորա.—փաղչիք.—նոքա.—7 գա տեսնուլ.—ահա գա հողագործ.—8 առիւծն.—9 զգազանսն յանապատէ.—նա.—այո.—առիւծն.—10 կռուինք.—նա.—այո· բայց եկէ.—11 երթայց.—զսէհն.—կռուինք.—առիւծն.—11—12 երդնուս.—12 գաս.—առիւծն.—12—13 կապէ.—13 գնա.—նա.—14 զառիւծն պնդակապ.—15 զարնուլ զառիւծն.—առիւծն.—կամ] դեմ:—16 առիր.—սլէկն.—թէ ապայ.—խելաքդ.—նա.—17 ասէր. երդնում.—չփախչիմ.—զարնէր.—և զայն.—18 նա ասէ.—տխմար գտաս:

19 յետս.—ցուցանէ] և է.—առիւծ.—20 կա.—20—21 սատանայ:

Գլխ. 74 F Առիւծն տեսեալ զվայրի էրէքն. զի փախչէին. և ասաց. յի՞նչ կու փախչիք. և ասացին, թէ մարդ կու գայ. և ասաց առիւծն, թէ ի՞նչ կենդանի է մարդն. մէկ տուք, որ գայ, որ տեսնում. և եկեալ մարդուն ասաց առիւծն, թէ ի՞նչ կենդանի ես, որ ամէն կենդանիք կուվախեն. արեկ որ զերար տեսնունք. և ասաց մարդն, թէ քո զէնքտ 'ի հետ են և իմն 'ի տունն է. հրաման տուր, որ երթամ բերեմ և գանք՝ զերար տեսնունք. ապայ արեկ որ 'ի ծառս կապեմ, որ

չփախչիս. և ասաց. արեկ կապէ. և փաթեց 'ի ծառն 'ի վեր և մտեալ 'ի մորին կորեց դաստաչաք և սկսեալ 'ի յոտիցն մինչ 'ի գլուխն ջարդեց. և ասաց առիւծն, թէ մարդ ես և քեզ վայել է մարդութիւնն:

ՂՋ. ԱՌԻՒԾ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԱՐՋ

(96 V=94 I)

Առիւծն հիւանդացաւ և երամն ամենայն գայ ի տես. և աղուէսն յամեաց. և առն չարախաւսեաց զնա. և յորժամ եկ աղուէսն, բարեկամք նոր[ա] ասացին զչարախաւսութիւն արջոյն. և գնաց աղուէսն առ առիւծն. ասէ առիւծն ընդ աղուէսն. ոչ բարի գաս, գարշելի. ասայ ինձ. ընդ է՞ր յամեցար. և նայ ասէ. մի բարկանար ինձ, ով բարի թագաւոր. զի ահայ երդումն ի գլուխ քո, որ աշխատութեամբ շրջեցայ ես յամենայն բժշկապետս վասն քո և դեղ ուսայ հիւանդութեան քո. և ասէ առիւծն. բարի եկիր, իմաստուն կենդանի. և զի՞նչ է դեղն. և նայ ասէ. խիստ պիտանի է և դիւրին. ասացին բժշկապետքն, թէ հանէք զմորթ արջոյն և տաք տաք արկէք ի վրայ առիւծոյն. և նայ փութով քարշէ զցաւն ի նմանէ. և հրամայեաց առիւծն և կալան զարջն և սկսան քարշել զմորթն. և նայ վայէր և մեծամեծ գայթս արձակէր. և ասէ աղուէսն. այդ ի քոյ երեսդ և ի մորուսդ և ի նորայն, որ յեբ ի յարքունիս մտանէ, նայ զայլ ոք չարախաւսէ:

Յուցանէ առակս, թէ բնաւ ոչ է պարտ չարախաւսել զոք և ոչ բամբասել. այլ զքոյ հոգն հոգայ և զքոյ մեղքն տես առաջի քո. այն է բարի և լաւ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I երամն] երայմն.—գային.—1—2 աղուեսն.—2 առջն չարախօսեաց.—եկն աղուեսն.—3 զչարախաւսութիւն.—4 աղուեսն.—ընդ աղուէսն] ցնա.—5 թէ ընդ է՞ր.—5—6 ասէ. ո՞վ բարի թագաւոր, մի բարկանար ինձ.—6 երդումն] երթնում.—7 ես յամենայն բժշկապետս վասն քո] չիք.—դեղ] չիք.—8 հիւանդութեամբ քո դեղ.—և] չիք.—8—9 կենդանի] և սիրելի իմ.—9 նայ] չիք.—10 բժշկապետքն.—զմորթն արջւոյն.—11 ի վերայ.—առիւծոյն] առիւծ թագաւորին.—և նայ] զի.—12 առւծն.—և] չիք.—զարջն.—13 մեծամեծ.—ասէր աղուեսն.—14 երեսն.—ի մորուստ.—ի նորա.—յեբ] չիք.—ի] չիք.—նայ] և.—15 չարախօսի:

16 չարախաւսել.—17 բամբասել.—այլ զքոյ հոգն հոգայ] այլոց հոգն հոգալ և զոք մեղքն տեսանել.—զքոյ] քո.—18 և լաւ] չիք:

Գ.Օ.ա. 74ag Առիւծն հիւանդացաւ. էրէքն գային 'ի տես. աղուեսն յամեաց. նա արջն չարախօսեաց զնմանէ: Եւ յորժամ եկն ա-

74 ag=84 B. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 էրէքն գային] և գային բազումք.—2 յամեց.—առջն չարախօսեց.—զնմանէ] յառ․ թէ ո՞վ թագաւոր, տես զնենգաւոր աղուեսն, որ մեք ամենքս կամք առաջի քո 'ի սպասու. իսկ նա ոչ երեւի աստ.—

ղուէսն, ասացին ղչարախօսութիւն արջոյն բարեկամք նորա: Եւ ասէ առիւծն. ո՛չ բարի գաս, գարշելի. ընդէ՞ր յամեցար: Ասէ աղուէսն. մի բարկանար, թագաւոր բարի. զի ահա երդնում ի գլուխ քո. զի աշխատութեամբ շրջեցայ յամենայն բժշկապետսն և ուսայ հիւանդութեան քում դեղ: Եւ ասէ առիւծն. բարի եկիր, խմաստուն կենդանի. ո՞ինչ է դեղն. և նա ասէ. պիտանի և դիւրին. հրամայեցին բժշկապետքն՝ թէ հանէք զմորթ արջուն տաք տաք և արկէք ՚ի վերայ առիւծոյն. և նա փութով քաշէ զցաւն ի նմանէ: Եւ հրամայեաց առիւծն. և կալեալ զարջն սկսան քարշել զմորթ նորա. և նա վայէր և փուքս մեծամեծս արձակէր: Եւ աղուէսն ասէ. այդ յերեսդ քո և ՚ի նորա, որ առ թագաւորն զմարդ չարախօսէ. և հանին զմորթն՝ և սատակեցաւ արջն:

Յուցանէ, թէ չէ պարտ՝ որ մարդ ՚ի թագաւորաց տուն և ՚ի դատաւորաց մտանէ, նա զայլ ոք չարախօսէ կամ մատնէ. այլ մարդ զիւր հոգն հոգայ և զիւր մեղքն տեսնու առաջև իւր:

---

3 ասացին... նորա] նա բարեկամք նորա ասացին նմա զչարութիւն առջին. և աղուեսն զնացեալ եմուտ ի ջուր ինչ և ակն առ թագաւորն. և շրջէն երկեր ի նմանէ, իբրև զծուխ.—3—4 և ասէ առիւծն] և տեսեալ առիւծուն ասէ ցնա.—4 ո՞վ գարշելի աղվես. ո՞ւր ես և.—յամեցար] յամեցեր և ոչ երևիս աստ.—աղվեսն.—5 ինձ, ով բարի թագաւոր.—5—6 զի աշխատութեամբ] որ մեծաւ աշխատութեամբ և մեծ ջանիւ.—6 շրջեցա առ ամենայն բժշկապետս, հարցանելով դեղ.—յուսա.—7 ասէ առիւծն] լուեալ առիւծուն ուրախութեամբ ասէ.—և զի՞նչ.—8 Խիւրին.—հրամայեաց բժշկապետն.—9 զմորթին առջուն.—առիւծուն.—10 քաշէ զցաւ փութով.—և կալեալ] կալան.—11 զարջն և.—զմորթն.—12 ասէ աղուեսն.—այո է քո երեսն.—12—13 դատաւորն.—13 զմորթն ի նմանէ. և նա.—արջն] չէ:

14—15 որ մարդ... մտանէ] մեծամեծաց, որ կան յառաջի թագաւորաց, իշխանաց և դատաւորաց.—15 նա զայլ ոք] չէ.—չարախօսել և մատնել զոք.—մարդ] չէ.—16 հոգն] մեղքն.—զ իւր... իւր] հանապազ զմահն առաջի աչաց դնէ:

Ղ. Օ. 21 C Առիւծն հիւանդացաւ, ամեն էրէքն գնային ի տեսութիւն. երեկ արչն ու չարախօսէր զաղուեսն, աղուէսն ի դռնայմուտն լսէց և անկաւ առաջի առուծոյն ու թօալէր ու զլեզուն թափէր. ասաց առուծն, ո՛չ բարի եկիր, նենգօր և գարշելի շուն. զքեզ ասէ ինձ. ընդ է՞ր յամեցար. և նայ ասէ. ո՞վ բարի թագաւոր, մի բարկանար ինձ. երդնում ի գլուխ քո, որպէս քանի օր է աշխատեմ ու շուրջ եկէլ ու գտի խիստ աղէկ հաքիմ մի և խմաստուն և հարցայ, թէ մեր թագաւորն ի խիստ նեղած է. աստուծոյ համար մեզ դեղ ասայ. թէ առող-

---

21 C=21 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² ամենայն.—գային առ նա.—1—2 ի տես.—2 կուչարախօսէր.—աղուեսն.—2—3 ի դռնամուտն.—3 լսեց.—առիւծուն.—թագաւորէր.—4 առիւծն.—Նենգաւոր.—ասայ.—6 որպէս] այս.—և ի շուրջ.—եկէլ.—7—8 թագաւոր.—8 ի խիստ] խիստ.—աստ.—8—

ջանայ, մեք քեզ աղէկ շիջակ մի բերենք· և ասէ առուծն· բարի եկիր, իմաստուն կենդանի· և զի՞նչ ասաց քեզ· ասէ աղուէսն· հրամայեաց և ասաց, թէ բռնեցէք զառջն կենդանի և հանէք զմորթն և յայն պահն տաք տաք հագուցէք առուծուն· և նայ քրտնի և շուտ փարայտի ցաւն յիւրմէն· և հրամայեաց առուծն· կալան զառջն և սկսան ամենեքեան քարշել զմորթն առջուն· և նայ վայէր և գոռայր և փցլինքն փրփրայր ի կոկծոյն և ի դուրս վազէր· ասէ աղուէսն· այտ ի քո յերեսդ և յայն մարգուն, որ երբ ի դատաստան մտանէ, զայլ ոք զչարախօսէ։

Յուցանէ առակս, թէ չէ պարտ չարախօսել զոք և ոչ բամբասել· այլ զքեզ հոգալ և զքո մեղքդ։

9 առողջանա.—9 շիջակ] իշաք.—9 առիւծն.—10 աղուեսն.—հրամանեաց.—11 զարջն.—զմորթնի ի յայն.—12 առիւծուն.—նա.—փարատի.—12—13 ի յիւրմէն.—13 առիւծն.—և կալան զարջն·—ամենայնք.—14 արջուն.—նա.—փցլիքն.—15 այդ.—15—16 մարդոյն.—16 մտանէ] գտանէ.—զըչարախաւսէ։
17 չարախաւսել։

Պ.Օ.Գ. 71 F ԱՐՋՈՒՆ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍՈՒՆ Առիւծն հիւանդացաւ· և գալ արջուն տեսանել և չարախօսեալ զաղուեսն· նոյնպէս և ամէնեքեան գային 'ի տես· և ասէր առիւծն ցաղուեսն, թէ ամենեքեան էկին 'ի տես զիս· և դու ոչ եկիր· և ասաց աղուեսն· վասն այն չեկի· զի որովհետև լվայ զհիւանդութիւն քո· 'ի հաքիմի շուրջ կուգայի և դեղ հարցանէի· և ասացին, թէ զարջուն մորթն քերթել մինչ 'ի ծնկլին և մինչ 'ի շլնիքն և արկանեն 'ի վերայ թագաւորին· և լաւնայ· և արարեալ այնպէս և խայտառակեալ արջուն՝ ելեալ գնայր· և ասէր աղուեսն· ո՞վ գագուռ գտակ եղբայր, որ գուրպանիտ մինչ ի ծնկուիտ է· յորժամ ի թագաւորն ի մօտ երթաս, զքո գանկատն մէն հասկցու։

Այնպէս լինին մարդիք խայտառակ առաջի իշխանաց և յահ է դատաստանին Քրիստոսի, որ զեղբայր իւր չարախօսեսցէ։

ՂԷ· ՍՈՒԻՒԾ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ
(97 V=95 I)

Առիւծ մի կորիւն ծնաւ· և ժողովեցան կենդանիքն ի տես և յուրախութիւն· զայ աղուէսն ի մէջ բազմամբոխին և մեծայհանդիսին նախատեաց զառիւծն յատեանն բարձր ձայնիւ և անարգեաց,

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 առիւծն մի.—ժողովեցաւ կենդանիք ամենայն.—2 ուրախանալ.—ի մէջ.—2—3 ի մեծ հանդիսին.—

թէ այդ է քոյ կարողութիւնդ. զի մի կորիւն ծնանիս և ոչ բազում: պատասխանի եառ առիւծն հանդարտայբար և ասէ. այոյ, մի կորիւն ծնանիմ, բայց առիւծ ծնանիմ և ոչ ագուէս քան զքեզ:

Յուցանէ առակս, թէ առաջի աստուածոյ լաւ է մի այր բարեգործ քանց հազար անզեղջ մեղաւոր. և լաւ է մի աղքատ հանց, որ չէ գժոխոց. քան .Ռ. թագաւոր, որ գժոխոց լինի. և լաւ է մի որդի բարի քան .Ձ. որդի անաւրէն և չար:

4 այս.—ծնանես.—5 հանդարտութեամբ.—6 բայց.—ագուես:

7 բարեգործ և արդար.—8 քանց հազար] քան զ. Ռ.—է] չէ+.—քանց] չէ+.—9 գժոխոց բաժին.—զ՝ Ռ. թագաւոր և մեծատունն.—լինի ժառանգ.—մի] Ա.—10 Ձ. որդի] զհարիւր:

ՂԸ· ԱՂՔԱՏ ԵՒ ՀՆԴԱՀԱՒ
(98 V=96 I)

Ա՛յր մի աղքատ ունէր բազում որդիս և պատրաստեաց նմայ աստուածՃ հաւ մի հնդի, որ յամէն աւր ածէր նմայ ձու մի ոսկի, որ յաւուրն բաւական լինէր նոցա յամենայն պէտս. և նայ ագահացաւ և ասէ. զինեցից զհաւն և առից զոսկի իշտեմարանս նորա և փարթամացայց. իբրև էզէն զհաւն, գտաւ ի փորն նորա իբրև զայլ հաւու և ըզկեցաւ ի փոքր շահէն:

Յուցանէ առակս, թէ որ ցանկայ անդէպ մեծութեան և անձման և ագահութեան ձեռն արկանէ, նայ և զոր ունի, զան կորուսանէ, որպէս պատահեցաւ Եզամայ [և] Եւայի:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 պատրաստեց·—2 ամէն օր.—3 լինէր] էր.—ամենայն.—4առից] առնում.—իշտեմարանս] ըշտեմարանք.—նորա] նոցա.—5 եզէն.—և գտօ.—ի փորն] զփորն:
6 ցանկայր.—մեծութեանն.—8 նայ] նա.—զայն այլ:

ՂԹ· ՈՐՍՈՐԴ ԵՒ ԿԱՔԱՒ
(99 V=97 I=35 ag=87 B=46 D)

Որսորդ մի հառ կաքաւ մի և կամէր զինուլ զնայ. և ասէր կաքաւն լալով. մի զինուր զիս. և ես բախեցից քեզ բազում կաքաւս և ածից ի կամս քո. և ասէ որսորդն. այժմ մեռցիս ի ձեռաց իմոց. զի զսիրելիս քո և զազգս մատնես ի մահ:

1 որսորդ մի] B, D որսորդն.—հառ] ag, B, D կալաւ.—B կագաւ.—և] B չէ+.—զինուլ զնայ (ag չէ+)] I զնա՛ զինուլ.—2—3 I կաքաւն ասէ, ag, D ասէ կաքաւն, B ասէ.—2 լալով] ag, B, D չէ+.—զինուր] I զինուլ ag, B, D ապանաներ.—և] ag զի, B չէ+.—ես] I, B չէ+.—բախեցից քեզ] I, ag, D խաբեցից, B խաբեմ ես.—ag զբազում.—B կագաւս.—3 ածից] 3 առից.—ի կամս] ag յակնատս, B առ քեզ ակնատս, D յականատս.—և] I, B, D չէ+.—I այժմ, ag և այժմ ատուգիւ, B այժմ ատոյգ, D թէ այժմ ատոյգ.—B մեռանես.—4 B զի կամիս մատնել.—I, B սիրելիգդ.—քո] I, B չէ+.—զազգս] I զազէդ քո, ag զազգականս, B զբարեկամս քո, D ազգականս.—մատնես] B չէ+.—ի մահ] B ի ձեռս իմ ի մահ:

Յուցանէ առակս, թէ կազմես որոգայթ ազգի քո և սիրելոյ. և ոչ հաճի աստուած 'ի գործս քո և քեզ պատրաստէ նոյն։

5 առակս] ag, B, D չէ+.—կազմես] I մի կալնուր, ag մի կազմէր, B, D մի կազմեր.—ag զորոգայթ, B յորոգայթ.—ազգի քո (I չէ+) և] ag, B, D չէ+.—սիրելոյ] I, B ընկերի քո, ag սիրելւոյ, D սիրելոյդ քո.—6 և ոչ] I, ag, B, D զի ոչ.—հաճի աստուած] B է հաճոյ աստուծոյ.—ի գործս քո] B չէ+.—և] I զի և, ag, D և դարձեալ.—քեզ] B չէ+.—պատրաստէ] I ոչ պատրաստէ, B դու անկցիս.—նոյն] I զնոյն, ag զնա, B [յ]այն, D զոր և կամիս։

Ճ· ԷՇ ԵՒ ԱՒԱՆԱԿՆ

(100 V=98 I=84 ag)

Էշ մի էառ զաւանակն իւր և գնաց արածեր ի մարագ մի ցանկալի յանմարդայբնակ տեղի. և ահայ գայ էշ մի որձ և հոտոտեաց ի յետոյս նորա. և նայ կիցս էհան զաւրութեամբ և եհար զնայ ի խամծերքն և ջախջախեաց. և նայ փախեաւ և գնաց անդի. և ասէ աւանակն, որ է քուռակն, լալով. վա՜յ մայր իմ. զի տառապիմք այստ միայն. զի բաղում ահ կայ ի գազանաց. ասայ ինձ. ընդ է՞ր հարեր և վիրաւորեցեր զէշն, որ եկն առ մեզ. և ասէ մայրն. ո՜վ որդեակ իմ, մի երկնչիր. զի չէ յամելոց. քանզի յան տեղն որ հոտոտաց, որ թէ մինչև ի Ներքին Հնդիկն երթայ և կամ ի Խորասան, նայ փութով դառնայ առ մեզ։

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ շնայ կամ գողանայ կամ սպանանէ և կամ զայլ մեղս որ գործէ, ոչ կարէ դիւրաւ զերծանիլ ի մեղաց. զի ցանկութիւն և հոտ մեղացն կապէ զնայ և քարշէ զնայ ուրպէս տոռամբ. զի մեղքն աւձն է, որ ի ծակն մտանէ և ոչ կարես ի յետս քարշել։

1 I էառ.—I զյաւանակն.—արածեր] I չէ+, ag արածել.—I ի մարագն մի, ag ի մարգ մի.—2 I արածէր անմարդաբնակ, ag յանմարդաբնակ.—2—3 ag հոտոտեցաւ.—3 ի յետոյս] ag 'ի յետոյ ի յամօթ.—ag կից.—էհան] I եհան, ag էհար.—I և մեծ զաւրութեամբ, ag զօրութեամբն.—և] I չէ+.—ag էհար.—4 զնայ] ag չէ+.—I ի խամծերքն, ag զխամծեկ նորա.—և նայ] ag նայ.—ag փախեաւ էշն.—I, ag անտի.—5 և ասէ] I չէ+.—աւանակն] I յաւանակն, ag չէ+.—որ է] I, ag չէ+.—քուռակն] I չէ+.—I, ag վա՜յ ինձ.—5—6 ag տառապանք են.—6 I, ag աստ.—զի] ag և.—ահ] ag երկիւղ.—7 և ասէ] I, ag ասէ.—8 I որդեակք.—յան տեղն] I յայն տեղն, ag յայն տեղին.—որ] ag չէ+.—8—9 հոտոտաց] ag յաւ՝. և զայն հոտն էառ.—9 մինչև] I չէ+, ag մինչ.—I Հնդիկս, ag Հնդիկքն.—և կամ] I կամ.—10 նայ] I, ag չէ+.—ag փութայ դառնալ։

11 առակս] ag չէ+.—մարդ] ag չէ+.—կամ] ag և.—կամ] I և կամ.—12 կամ սպանանէ] ag չէ+.—և] ag չէ+.—որ] I, ag չէ+.—12—13 I զերծանել.—14 զնայ] I, ag չէ+.—I, ag ուրպէս շուն.—մեղքն աւձն (I աւձ) է] ag օձ է մեղքն.—որ] ag չէ+.—I ի ծակն իւր.—ag շուտ մտանէ.—15 կարես (ag կարէ) ի յետս (ag ոչ յետս) քարշել] յաւելուած I զնա, իսկ ag զնա. զի խորին ընդ դէմ է։

Դա. 84 D Իշ մի էառ զաւանակն իւր՝ և արածէր յանմարդ տեղի մի. և եկն որձ էշ մի և էառ հոտ՝ 'ի յետուցն. քածն կիցս եհան և եհար աքցի զխամծէք կզակ որձ իշուն և ջարդեաց և փախեաւ գնաց. և ասէ մորուքն. ընդ է՞ր զարկիր զնայ. զի մեզ ընկեր էր. այժմ զայլն զմեզ կուտէ. և ասէ. ո՞վ որդեակ, մի վախեր. 'ի հանց տեղաց հոտ առնու նա. որ թէ մէկ աւուր ճանապարհ երթայ, դարձեալ դառնայ և գայ:

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ որ շնայ կամ զրկէ կամ գողանայ. յինչ մեղք որ սովորի, որպէս շուն տռամբ քարշեն. ամենայն մեղք զմարդն յինքն կու քարշեն, որպէս ասէ. տռուռնք մեղաց պատեցան զինև. և օձի նման է մեղքն, որ 'ի ծակն սուր կումտանէ. և դուրս չեն կարել քարշել:

ՃԱ. ԹԱԳԱՒՈՐԱԶՆ ԱՅՐ ԵՒ ԼՈՒ

(101 V=99 I=5 ag=88 B=79 D)

Այր մի թագաւորազն սաստիկ նեղացաւ ի լուէ և արուեստեաւ կալաւ զնայ. և լուն ասէ. աղաչեմ զքեզ. մի սպանաներ զիս. զի փոքր է վնասդ, զոր արարի քեզ. և նայ ասէ. զոր կարացիր, արարիր:

Ցուցանէ առակս, թէ բնաւ մի առներ չար ումեք ի կեանս քո: Դարձեալ ցուցանէ առակս, թէ պարտ է իշխանաց և թագաւորաց և դատաւորաց՝ զփոքր չարագործն հոգալ և տանջել. որ երկիցեն մեծամեծ չարագործքն:

---

1 այր մի թագաւորազն] ag թագաւոր մի, B մարդ մի, D պոլսոյ մինչև ի բուռն կալաւ, յերուսաղէմ չերթ չենելով.—ag, B 'ի լուէն.—1—2 I արուեստով, ag, B արուեստիւ.—2 D և կալաւ.—զնայ] D լու մի.—և] ag, B չէ+.—I, ag, B, D ասէ լուն.—մի սպանաներ զիս] D մի ս.—3 վնասդ] I վնաս, ag վնաս իմ, B վնասն իմ, D վնասդ իմ.—զոր արարի քեզ] B առ քեզ, D չէ+.—և նայ ասէ] D ասէ թագաւորն.—զոր կարացիր] I ո՞վ դարշէլի, դու զոր կարացեր, ag, B դու ինչ 'ի քո ուժդ (B յուժդ) կայր (B կար), D զոր կարացեր.—4 արարիր] I, ag արարեր. արա (ag չէ+) այժմ ի ձեռաց իմոց մեռցիս (ag մեռանիս), B արիր. և ես ինչ ունիմ, առնեմ քեզ, D արարեր և ոչ խնայեցեր. և զոր կարեմ, ես առնեմ. և սատակեաց զնա:

5 առակս] ag, B չէ+, D բանս.—բնաւ] I չէ+.—մի առներ] I մի հասուցաներ, ag, B չէ+.—չար ումեք] ag, B չէ+.—6 քո] ag, B յա—՝. չար ումեք մարդոյ (B չէ+) մի առնել (B առներ).—դարձեալ] I, ag, B և դ., D և.—ցուցանէ] I, D չէ+, ag, B ասէ.—առակս] I, ag, B, D չէ+.—6—7 իշխանաց և թագաւորաց (ag, B չէ+)] I թագաւորաց և իշխանաց.—7 և դատաւորաց] I չէ+.—D չարագործքն.—հոգալ և] D չէ+.—B տանջեն.—որ] I, ag, C զի.—8 երկիցեն մեծամեծ չարագործքն] I երկնիցեն մեծամեծք, B զմեծամեծս երկիցեն առնել այլք, D երկիցեն և մեծամեծք 'ի նմանէ:

ճԲ· ԿԸՊԻԿ ԵՒ ԶԿՆՈՐՍ
(102 V=100 I=76 ag=147 D)

Կապիկն, որ է ապուազն, այն սովորութիւն ունի· զոր ինչ և տեսցէ ի մարդն, զոր առնէ, զնոյն և ինքն առնէ· և եռես, զի ձկնորսն ձգել զուռկանսն ի վերայ ձկանցն և գնաց ի հաց· և իջեալ ի ծառէն կապիկն և էառ զուռկան և նման ձկնորսի ձգել ի վերայ ձկանցն կամեցաւ և ինքնն ըմբռնեցաւ ի նմայ և ասէ· յիւրաւի ըմբռնեցայց· զի յան ձեռն արկի, որ չէի հմուտ:

Յուցանէ առակս, թէ մի ձեռն արկեր և մի ցանկալ գործոյ, որ չես հմուտ· էէ քեզ ի դէպ թէ մարմնաւոր, թէ հոգևոր ասպիճան, զի կորուստ լեցի և ոչ շահս քեզ հասանի· և ոչ ինչ լինիս:

1 կապիկն] I յաւ՝· որ է ապիկն·—ag, D ապուազայն·—այն] I, ag, D չէ·—զոր ինչ և] I զոր և ինչ, ag, D որ զինչ·—ag, D տեսանէ·— 2 D ի մարդոյ·—զոր (I որ) առնէ] ag, D չէ·—զնոյն] ag, D} զայն·—և ինքն] ag չէ·—և] ag չէ·—I ձկնորսքն·—3 I ձգեցին, ag, D ձգեաց·—I զուռկանս, D զուռկան·—I ձկաց, ag ձկանց·—գնաց] ag չէ, D ինքն գնաց·—ի հաց և] I հայեցաւ, ag չէ·—3—4 իջեալ ի ծառէն կապիկն] ag չէ, D կապիկն իջեալ ի ծառէն·—4 և] I, ag, D չէ· – էառ (I եառ) զուռկան (I զուռկանն, D զուռկանան)] ag չէ·—և (I չէ) նման ձկնորսի] ag, D չէ·—ձգել] I ձգեաց, ag ինքն ևս ձգեաց, D չէ·— ի վերայ ձկանցն (I ձկանց)] ag, D չէ·—5 կամեցաւ] I, ag, D չէ·—և ինքնն] I և յանկարծակի ինքն, ag չէ, D այլ ինքն·—ի նմայ] I ի մէջ ուռկանին, D 'ի նմանէ·—ag, D ասէ լալով·—I իրաւի·—5—6 I, ag, D ըմբռնեցայ·—6 զի] I, D քանզի, ag չէ·—յան] I յայն, ag 'ի հանց տեղի, D հանց կողմ·—ձեռն արկի] ag չէ, D ձգեցի զձեռքս·—D ոչ էի·

7 առակս] ag, D չէ·—ag, D Թէ ո՞վ մարդ և D յաւ՝· օտարաց·—ձեռն արկեր] I արկաներ ձեռն, ag, D ձեռն արկաներ·—D գործոյն·—8 I, ag, D և չէ·—ի դէպ] I աւրէնք զի դէպ (այպ·), ag գէպ, D պատշաճ·—Թէ հ·] I, ag, D և Թէ հ·—ասպիճան] I չէ·—9 լեցի] I, ag, D լինի քեզ·—շահս] I, ag, D չահ·—քեզ հասանի] I, ag, D չէ·—և ոչ ինչ լինիս] I և ոչ լինի աշխատանացդ, ag, D չէ·

ճԳ· ՍԳՈՒՍԻ ԵՒ ԶՍԳՔՆ
(103 V=101 I=78 ag=148 D)

Ընդաւն ժողովեաց զձագն և խրատեաց զնոսա և ասէլով· որդեակք իմ, մի լրբիք· պատրաստք եղերուք ի մարդկանէ և առաւել ի յայն ժամ, որ խոնարհի ի քար առնելն· և ասեն ձագերն նորա· ո՞վ մայր մեր, զինչ արասցուք, թէ յառաջայգոյն մարդն առեալ լինի զքարն ի ձեռն իւր· ասէ մայրն· այժմ գիտացի, որ ապրիլոց էք դուք:

1 զձագս] I զձագերն իւր, ag, D զձագս իւր·—I, ag, D խրատեր·—ասէլով] I ասէ ag, D ասեր·—2 I, ag, D ո՞վ որդեակք·—իմ] ag չէ·—I մի լրբէք·—I, D պատրաստ·— 2—3 և (I ևս) առաւել ի յայն ժամ] ag, D չէ·—3 որ] ag, D յորժամ·—ag խոնարհին·— ի քար առնելն] I քար առնուլ և հարկանել ձեզ, ag առնուլ ինչ, D նա· գիտացէք, որ կար (էոխրէն քար) կառնու զքեզ հարկանել·—և] I, ag, D չէ·—ag ձագեր·—նորա] I, D չէ, ag նոցա·—4 մեր] I իմ, D չէ·—յառաջայգոյն] I յառաջմէ, ag առաջագոյն, D յառաջագոյն·— մարդն առեալ լինի] I պահեալ լինի, ag լինի մարդն առեալ D առեալ լինի մարդ·—5 զքարն ի ձեռն (ag, D ի ձեռն) իւր] I քարն ի ծոցն իւր և հանէ ի ծոցոյ և հարցէ զմեզ·— մայրն] I չէ·—I որդեակք իմ, այժմ, ag, D այժմ·—ag, D գիտեմ·—6 դուք] ag, D չէ·

Յուցանէ առակս, թէ պարտէ անդադար պատրաստել ի հին ուրոգայթից սատանայիկ և ի նոր պատրանաց նենգութեանց նորայ։

I չէ+ քնաս բաթոյախաստասութիւն.—7 առակս] ag, D չէ+.—անդադար] ag, D չէ+.—ag, D պատրաստել.—է] D չէ+.—8 ag ուրոգայթից.—ag, D սատանայի.—և] ag չէ+.—ag ի նոր պատրանացն։

ՃԻ· ԵՂԵԳՆ ԵՒ ԾՆՈՒՔ

(104 V=102 I=24 C=24 C^2)

Թագաւորն հնդկաց էլ ի գբաստանս շրջել ի լերինս և ի հովիտս. և ահագին ծառք մեծամեծք բեկեալ և մանդրեալ են. և ահագին եղեգ մի կայր ի կանկուն անարատ. և ասէ թագաւորն. ո՞վ եղեգն, ասայ ինձ. զի զարմանամ, թէ որպէս կաս հաստատուն և մեծամեծք ծառքն մանդրեալ են. և նայ ասէ. ո՞վ բարի թագաւոր, ի գալ սաստիկ հողմոյ ծառքն հպարտութեամբ հակառակին ընդ դէմ նոցայ, նայ բեկէ և ձգէ զնոսա. և իսկ ես խոնարհիմ ի կամս հողմոյն. նայ ոչ բեկին զիս։

Յուցանէ առակս, թէ պարտ է սիրել զխոնարհութիւն և զհեզութիւն և զհամբերութիւն և հաւանիլ. և շատք սատակեցան հպարտութեամբ։

---

1 I հնդկացի.—C, C^2 ելաւ.—ի գբաստանս] I ի բաւսանս, C, C^2 ի յորս.—շրջել] C, C^2 և շրջէր.—I ի լերինն.—2 ահագին] I ետես. զի.—I, C^2 մեծամեծք.—բեկեալ և մանդրեալ են (I մանրեալ էին)] C, C^2 որք կային (C^2 կային) այ[նդ] (C^2 անդ) բեկեալ, կային (C^2 կային) և որ տաքցի խլեալ կայր և կործանեալ.—ահագին] I չէ+.—3 եղեգ մի (C, C^2 յա՜. երկայն) կայր (C, C^2 կայր) ի կանկուն (C կանդուն, և յա՜. C, C^2 միայն ի դաշտին) անարատ] I կայր անդ կանգնեալ եղեգ մի.—և (I չէ+) ասէ թագաւորն (I յա՜. ընդ եղեգն)] C, C^2 եկն թագաւորն (C^2 թագաւոր) զարմացաւ և ասէ.—I եղեգն, C եղեկն.—4 զի] I զշնչմարխան. քանզի.—թէ (C, C^2 յա՜. դու) որպէս կաս] I ընդ կալն քո.—հաստատուն] C, C^2 հ. միացեալ.—4—5 և մեծամեծք ծառքն մանդրեալ են] I և մեծամեծ ծառքս փշրեալ և մանրեալ.—5 և նայ ասէ] I ասէ եղէգն, C, C^2 պատասխանի (C^2 պատասխան) եւս եղէգն և ասէ.—C, C^2 թագաւոր բարի.—6 I ծառք, C ամէն ծառք, C^2 ամէն ծառք.—6—7 հպարտութեամբ... բեկէ] C, C^2 բեկին. զի հպարտութեամբ հակառակին ընդդէմ հողմոյն և ոչ կարեն ժուժկալել, բեկանին և ի վայր անկանին.—7 և ձգէ զնոսա] C, C^2 կոտորէ ձգէ զնոսայ (C զնոսա) ի վայր.—և] I, C, C^2 չէ+.—խոնարհիմ] I, C, C^2 յա՜. յայս կողս և յայն կողս և սիրով.—7—8 ի կամս հողմոյն] I ի կամս նոցա զնամ, C, C^2 դամ ի կամս հողմոց.—8 նայ] I և, C, նա.—I բեկեմ։

9 և] I չէ+.—10 I հաւանիլ նոցա.—և] I քանզի, C, C^2 զի.—շատք] I բազումք, C, C^2 յա՜. ասլրեցան խոնարհութեամբ և շատք.—11 I ի հպարտութենէ։

ՃԵ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴՔ

(105 V=103 I=151 D)

Զաղուէսքն տառապէին և նեղէին որսորդքն ի ձեռն շանց. և նայ դարձաւ և ասէ. աղաչեմ զձեզ, ասացէք ինձ, թէ յինչ պատճառս նեղէք զմեզ. և ասեն որսորդքն. զի հանցուք զմորթն քո. և նայ կանչեցաւ և ասէ. տէր աստուած, գոհանամք զքէն, որ այս է խնդիր սոցա. ապայ ես գիտէի, թէ զաւառիս հաւի կցաւղ կամէին գնել կամ ճիտանոցի հայրապետ:

Ցուցանէ առակս, թէ ոչ կարէ հոգայցողն բարի առնել ամենեցուն. նոյնպէս և վանից հայրն ոչ է ի վանքն և ոչ ի գեղն, ոչ ի ներս և ոչ ի դուրս, լուր'ի տանջանս կայ .Բ. մարդով յերեր կայ:

---

1 զաղուէսքն] I աղուեսն, D [ա]ղուես մի.—I որսորդք.—ի ձեռն (I ի ձեռաց) շանց] D շներով.—1—2 և նայ դարձաւ] I չէ+, D յաւ՛. և եհարց զնոսա.—2 D որ ասէք.—ինձ] I չէ+.—յինչ պատճառս] I զինչ պատճառի, D ինչ պատճառի համար.—3 նեղէք զմեզ] D զիս այդչափ կոտնեղէք.—և] I չէ+.—D զմորթ.—քո] I ձեր, D քո 'ի քէն.—նայ] I չէ+.—3—4 կանչեցաւ] I կանգնեցաւ, D կկղեցաւ.—4 տէր] D չէ+.—D աստուած իմ.—I, D գոհանամ.—զքէն] D չէ+.—այս] D այդ.—խնդիր սոցա] D խնդիրքն ձեր.—հաւի կցող] D հոգցող.—կամէին] I կանէին, D կամիք.—5—6 ճիտանոցի] I ճնտանոցի, D ճիպական կենացազղոյ վանաց:

7 առակս] D չէ+.—կարէ] I կարի.—I հոգացողն, D հոգցօղն.—8 նոյնպէս և վանից] D և ճիպականոցի.—է] D չէ+.—D 'ի ներքսն.—9 D ի դուրսն.—ի տանջանս] D ի տրտմութ.—Բ.] I երկուս, D իւր.—D մարդօքն.—յերեր կայ] I յերևկք այ, D չէ+:

ՃԶ. ԷՇ ԵՒ ԹՐԻՔ

(106 V=104 I=85 ag)

Էշ մի անկաւ ի գետն և սկսաւ խեղդել և թլքեաց ի ջուրն. և եկն թրիքն ի վերայ ջրին և յառաջեաց քան զէշն. և ասէ էշն. ո՞վ պեղծ և չար ի յորովայնէս ելար. ասայ ինձ, թէ զլողալդ ի յո՞ւր ուսար:

Ցուցանէ առակս, թէ կարի անպատշաճ է, յորժամ տղաք խրատտան ծերոց և կամ տգէտքն գիտնականաց:

---

1 էշ մի] I էշն.—սկսաւ խեղդել և] I խեխդէր և հոգայ կակծոյն, ag 'ի խեղդիլն.—ag թրքեց.—ի ջուրն] ag չէ+.—2 և եկն] I եկ, ag և դայր.—ag ջրոյն.—քան] I չէ+.—էշն] I յաւ՛. զթրիքն իւր.—ո՞վ] ag ա՞յ.—3 պեղծ և] I պիղծ և, ag չէ+.—I, ag ի յորովայնէս.—ag դեռ ելեր.—թէ] I, ag չէ+.—I զլորդդ, ag զլողդ,—ի յուր] I, ag ուր.—4 ուսար] ag յաւ՛. որքան զիս յառաջ քայլես:

5 I, ag տղայք.—6 կամ] ag չէ+.—գիտնականաց] I իմաստնոցն:

Ա՛Ո՛ա. 85 D Ի՛շ մի անկաւ ՚ի գետն և թրքեաց. և շուրջ գայր թրիքն ՚ի վերայ ջրոյն. և ասէ Էշն. ա՞յ չար՝ յորովայնէս դեւրս ի-ջար. զլուղդ ուստի ուսար:

Յուցանէ առակս, թէ կարի պէտ պատրաստ է, յորժամ տղայք խրատ տան ծերոց՝ և տգէտք գիտակաց և անմիտք իմաստնոց:

ճԷ· ՓԱՑՑԱՀԱՑՔ ԵՒ ԾԱՌՔ

(107 V=105 I)

Փայտայհալքն առին զփայտայհայտքն, որ է կացինն. և գնացին մտան ի մայրին և սկսան կոտորել զծառսն. և ծառքն ասեն. զի՞նչ է այս, զոր գործեն. և նոճին ասէ. վա՜յ մեզ, եղբարք, զի կոտքն ի մեզանի[է] է, որ կոտորեն զմեզ:

Յուցանէ առակս, թէ՝ մարդ, մի տալ դու ի քէն զէն սատանայի. որ զայ և նովաւ սպանցէ զքեզ՝ քոյ մեղաւքն և ծուլութեամբ և հեշտութեամբդ և հեղգութեամբդ: Որ ասի առակաւոր բան ի նոյն խորհուրդս, թէ՝

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 փայտահալքն.—զփայտահան.—2 ի մայրին] ի մորիքն.—զծառսն. և] ծառս.—2—3 ասեն ծառքն.—3 զոր] որ.—գործեն զմեզ.—նոճն.—վայ է.—եղբայր.—4 կոտք] կոտքն ի մեզմէ է.—որ կ. զմեզ] չէ:

6 քո մեղքն.—և] չէ:—7 հեշտութեամբ, հեղգութեամբ.—որ] որպէս:

ճԷ² ՆԵՑ ԵՒ ԳԵՐՆՆ

(107₂ V=105₂ I)

Ի կռիւն հարին զնեան ի գերան. նայ ճանաչեց, զի չիւմին [էր] քերած. և ասէ, զարարեալ ձեռացս կերիցէ բերանս. և արժան եմ ես այսոր:

Նոյնպէս և մեք զիւացն աւգնութիւն և նիւթ տամք զմեր կամքն և զժարութիւն և ծուլութիւն և զհեշտութիւն. և նոքա առեալ զմերն և զմեզ խոցեն և սպանանեն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 ի կռուին.—ի գերան] և զգերանն.—նա՛ ճանաչեաց.—իւրմին.—2 բերանն.—արժանի.—3 ես այսոր] սոքա:

4 յաւգնութիւն.—նիւթ տամք] նիւթիամք.—4—5 մեր կամաւք զարմութիւն, զծուլութիւն և հեշտութիւն. նոքա.—6 զմեր.—պատանեն:

ՃԸ. ՎԷՄ ԵՒ ԿԱԹ

(108 V=106 I=152$_2$ D)

Բարձր վիմէ մի կաթէր ջուր բազում ժամանակս ի վերայ ապառաժ վիմի միոյ և փոս առնէր զվէմն:

Ցուցանէ առակս, թէ զաւրէնքն աստուծոյ պարտ է լսել մեղաւորաց անդադար և բնաւ ոչ ձանձրանալ. և զի յորժամ լսէ անդադար, նայ սակաւ սակաւ տեղի առնէ և կակղայցնէ զսիրտն. զի բազումք ապրեցան ի լսելոյն և շատք կորեան. զի ոչ լսեցին. զի որ լսէ և ոչ առնէ, մեկ մեղք է. և որ ոչ կամի լսել, անբաւ կորուստ է. զի ոչ կամի լսել զաւրէնս արարչին իւրոյ:

1 բարձր] I ի բարձր, D 'ի բարձէր.—մի] D չիք.—D կաթէ ջուրն.—1—2 D ի վերայ յապառաժ վիմին.—2 միոյ և փոս առնէր զվէմն (I վէմն)] D չիք:

3 առակս] D օրինակս.—թէ] D չիք.—I զաւրէնքն և զպատուիրանքն.—3—4 մեղաւորաց անդադար] I անդադար մեղաւ., D անդադար զխրատ հոգևոր.—4 բնաւ] I, D չիք.—I, D ձանձրանալ և D յաւ. և ոչ անյոյս լինել, թէ ոչ կարեմ առնել, թէպէտ որ լսեմ.—և զի] I, զի, D ապա.—անդադար] I, D չիք.—նայ] I նա, D չիք.—5 սակաւ] I չիք.—տեղի առնէ] I տեղիս փոխցնէ.—I կակղացնէ, D կակղէ.—6 I ի լսելոյ.—6—7 D չառնէ.—7 մեկ] I Ա., D մեծ.—և] I այլ, D և այն.—I բնաւ լսել, D լսել բնաւ.—անբաւ] D չիք.—է] I է նմա և այր բոր I վախճանն, D է անձին իւրոյ.—D քանզի.—8 լսել] D չիք:

ՃԸա. 89 D 'Ի բարձր վիմէ կաթէ ջուր բազում ժամանակս 'ի վերայ ապառաժ քարի և փոսացնէ զքարն:

Այնպէս և զօրէնքն աստուծոյ և զքարոզն և զխրատ քահանայից պարտէ հանապազ լսել և ոչ ձանձրանալ և ոչ յուսահատիլ և ոչ վախել, թէ չեմ կարել առնել, զոր ասեն. ապա ոչ է պարտ, որ լսեմ: Զայն սատանայ 'ի միտքն կու ձգէ և յուսահատէ և կորուսանէ. զի յորժամ լսէ անդադար, նա սակաւ սակաւ տեղի առնէ և կակղէ զսիրտն. քանզի բազում ապրեցան լսելով և կամ շատք կորեան. զի ոչ լսեցին. զի որ լսէ, չառնէ. մէկ մեղք է. և որ ոչ կամի լսել, անբաւ կորուստ է. զի ոչ կամի լսել զօրէնքն աստուծոյ:

ՃԹ. ԴԱՏԱՍՏԱՆ ԱՍՏՈՒԾՈՑ ԱՌ ԱՂՔԵՐՔ

(109 V=107 I=88 ag=95 B=153 D)

Ճանապարհորդ մի հանկաւ յաղբիւր մի և գնայ. և անդ մոռացաւ .Ճ. դահեկան. և ի նոյն ժամն գայ ոմն խաչք անցանել և էառ

1 հանկաւ] I, ag, B, D հանգեաւ.—յաղբիւր մի] I աղբեր մի և եհան զգանձն ի ծոցոյ և եդ աղբերն վերայ և զմարմինն դարմանէր, ag յաղբեր մի, B հաղբիւր մի, D 'ի յաղբեր միոյ վերայ.—և գնաց] I յետոյ ել և գնաց, B գնացեալ, D ապա ել և գնաց.—և] B չիք.—1—2 անդ (I չիք) մոռացաւ] B, D մոռացաւ անդ.—2 .Ճ. դահեկան] I զգանձն, ag հարիւր դեկան, B զ .Ճ. դահեկանն.—և] I չիք.—ag, B, D նոյն ժամայն.—I, D դա.—ոմն] B ոմն մի.— խաչք (I խաչքն) անցանել] ag անցանել զճանապարհաւն, B ընդ նոյն ճանապարհաւ, D զճանապարհաւն.—2—

զգանձն և փուխրով դարձաւ. և ապայ գայ այլ ոմն իւր ճանապարհաւն. նայ կալաւ զնայ. և եկն ի տեղին և ասէ, թէ տուր զգանձն, զոր աստ թողի. զի այլ ոչ եկն աստ. և նայ երդնուր դառնայպէս, թէ չեմ տեսեալ. և տարաւ զնայ առ դատաւորն ալքունի և չարչարեալ սպանին զնայ:

Եւ ի նոյն խորհուրդս մինն այս է և մինն այն է՝

Ցուցանէ առակս, թէ շատ պատահին այսպէս բանի, որ ալք կերկեցեն զգանձս այլոց և է որ գողանալով և է որ շանթրուխեամբ և մինան ի դատաստան աստուծոյ. և այլ ոք երթան վճարեն անմեղութեամբ:

---

3 և (ag, B, D չէ+) էառ զգանձն] I եդիտ զգանձն, եառ զնա, ag, B, D յաւելու՝ և գնաց ՚ի լեառն. և նա (B տէրն գանձի) յիշեաց զգանձն.— 3 I վ. դարձաւ յետս, B դարձաւ փուխով.—3—4 և ապայ գայ այր ոմն իւր ճանապարհաւն] I ապա յետոյ գա այլ այր մի և անցանէր ընդ աղբերն այն ճանապարհաւն, ag, B, D և (D չէ+) ահա այլ ոմն (B մի ոմն այլ, D ոմն այլ մի) գայր զճանապարհաւն.—4 նայ] I և, ag, B, D չէ+.—զնայ] I զնա տէր գանձին, ստիպէր զնա, ag, B, D զնա.—և եկն (B եկին) ի տեղին] I չէ+.—I ասէր.—թէ] I, ag, B, D չէ+.—I, B զիմ գանձն.—5 զոր] B որ, D զի.—թողի] I յա՛. և մոռացա. և դու գտար և առիր.—այլ] I, ag այլ ոք, B այլ ե ոք (այպ.).—ոչ] B չէ+, D ոչ ոք.—եկն] ag ե եկեալ, B անցեալ.—աստ] I, ag, B, D ընդ այս.—երդնուր] ag, B, D երդնոյր.—դառնայպէս] I դառնապէս, ag, B, D դառն և ասէր.— 6 I ոչ եմ տեսեր, ag, B, D ես չեմ տեսեալ (D տեսել).—և տարաւ] ag, D և նա տ., B նա տ.—զնայ (B, D զնա) առ դատաւորն] I զնա դատաւորն, ag զնա ՚ի դատաւորն.—արքունի] B չէ+.—և] ag չէ+, B զոր.—6—7 չարչարեալ սպանին] B չարաչար տանջեցին.—զնայ] I զնա, ag, B զնա.—8 և] I, ag, B, D չէ+.—ի նոյն խորհուրդս] I չէ+, ag, B ՚ի նոյն խորհուրդ.—մինն այս է և մինն այն այլինչն աւաւին .ճԺ.] I, ag, B, D չէ+:

ag, B, D յաւելու զբաւականաւորին. ապա ուրիշ ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՄԻՑՆ ԸՍՏ I 9 չատ] I բազումք.—ալքն] չէ+.—10 կերկեցեն] կորուսցեն.—զգանձն.—և է որ գողանալով] I չէ+.—շանթրուխեամբ] շատ բնութեամբ.—11 մնաց ի դատաստանին.—այլ ոք] այլք.—այնմեղութեամբ:

Ա՛ինա. 10 ag Այնայնակեց մի նստեալ ՚ի վերայ վիմի միոյ և կայր յառաջևն աղբիւր մի: Եկն առ աղբիւրն զօրական մի և նստաւ անդ. եկեր զհաց և ըմպեաց զջուր. և հինգ հարիւր սպիտակ ՚ի տեղն եթող՝ և գնաց: Եկն մարդ մի այլ խմեաց ջուր՝ և էառ զդրամն և գնաց: Եւ զօրականն դարձաւ ՚ի խնդիր դրամին և չգտաւ զդրամն. և մարդ մի այլ եկեալ էր ի ջուրն: Եւ խպահին ասաց. տուր զիմ դրամն. և նա ոչ էր ա-

---

10 ag=5 E=6 F. 1 E միայնակեաց, F միակեց.—F նստեալ էր.—միոյ] E չէ+, F մի.—2 E առջևն, F ի յառջևն.—աղբիւր մի] յաւելու E և հայէր ՚ի յաղբիւրն և, F և նայէր ընդ աղբիւրն.—առ աղբիւրն] E յաղբիւրն, F ի յաղբիւրն.—և] E չէ+.— 3 անդ] E, F և.—E հաց կերա[և], F կերաւ հաց.—և ըմպեաց զջուր] E, F չէ+.— E, F .եճ.—սպիտակ] E ասլ.—4 եթող] E, F մոռացաւ.—գնաց] F չէ+.—այլ] F չէ+.— E, F խմեց.—5 F ոչ գտաւ.—զդրամն] E, F չէ+.—մարդ մի] E ՚ի մարդ.—6 եկեալ (F եկեալ) էր] E եկաւ.—և խպահին] E զօրականն, F և խպահինն.—E թէ տուր.— F նայ.—

ռեալ զդրամն․ էգարկ և սպան զայն մարդ։ Եւ միայնակեացն զարմացաւ, թէ այս ի՞նչ գործ էր, որ գործեցաւ․ և 'ի զարմացմանէն 'ի քուն լեալ։ Եկն հրեշտակ աստուծոյ և ասաց, թէ այն խպահու հայրն այն մարդոյ հօրն հինգ հարիւր սպիտակ պարտէր․ նա զիւր պարտքն էառ և գնաց։ Եւ այն մէկ այլ մարդոյ հայրն այն զօրականի հայրն սպանեալ էր․ նա զիր արիւն էառ և նա զիւր պարտքն․ զի Քրիստոսի դատաստանն ճշմարիտ է աստ և 'ի հանդերձեալն։

7 զդրամն] E, F չիք.—E եզարկ.—զայն մարդ (F մարդն)] E զայրն—E, F միայնակեցն.—8 գործ] F դատաստան.—էր] E է.—որ գործեցաւ] F չիք.—E 'ի զարմանէն, F 'ի զարմանալն.—'ի քուն] E քուն.—9 լեալ] E մտաւ և, E ելեալ.—ասաց] E ասէ և F յաւ․ թէ աստուծոյ դատաստան արդար է․ ասաց.—խպահու] E զօրականին, F խպահկին.—10 F ի յայն.—E, F մարդոյն.—F հօրէն.—E, F .Ճ.—սպիտակ] E սպիտ (սպ̅=սպ̅=սպիտակ), F սպ̅.—պարտէր] F էր առել և չէր տվել.—E նայ զիր.—11 և գնաց] E, F չիք.—F ան.—մէկ այլ] E, F չիք.—E, F մարդոյն.—այն զօրականի (E զօրականին) հայրն] F զխպահկին հայրն.—12 E սպանել էր, F էր սպանել.—նա] E զօրականն, F նայ.—E իւր.—և նա զիւր պարտքն] չիք E ապա վախճանն, F չիք.—12—13 Քրիստոսի] F աստուծոյ.—13 'ի հանդերձեալն։] F յաւ․ Եւ հրեշտակն տարեալ զմիակեցն ցուց զաստուծոյ արդար դատ․ և հրեշտակն տարաւ զմիայնակեցն ինչուր ի յիրիկունն և յիրիկուն հանդիպեալ 'ի գիւղ մի և բարի քրիստոնեայ մի տարաւ 'ի տունն, և հանգեան և առաւօտուն ելան գնացին․ զողայն սպանեց։ Մէկ ալ գիշերն զմէկ հոգոյ զաւակն 'ի կարմունջն 'ի վայր ձգեց։ Եւ մէկ այլ գիշերն զարծաթի մաշրապան գողացաւ։ Եւ մէկ այլ գիշերն տարան 'ի չար ըռայիսին տվին զմաշրապան և գնացին։

ՃԺ․ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆ ԵՒ ՄԱՐԴԱՍՊԱՆ ԵՒ ՄԱԱԳՈՐԾ

(110 V=108 I=89 ag=13 A=96 B=154 D)

Վաճառական մի ի քաղաք մի և հանգեաւ․ և յարեաւ շրջել ի քաղաքին և եկն ի մսայվաճառանոցն․ և հասաւ նմայ պէտ արտաքին մարմնոյ․ և էր ջրայտուն մերձ ի մսայվաճառանոցն․ և նայ եմուտ ի նմայ վճարել զպէտսն․ և գող մի գար ծածկայբար զհետ նորայ վասն գանձին, զոր ունէր․ և էմուտ փութով զհետ նորա

1 յաւ․ է ուխտանէն ag գայր, A եկն.—ag մի կայ, D մի եկն.—I ի քաղաքի իջեւանեցաւ.—և] I, ag, B չիք.—հանգեաւ] I չիք, D հանգեաւ անդ.—և յարեաւ] D ել 'ի միւս աւուրն և.—I, ag, B, D շրջէր.—2 ի քաղաքին] I քաղաքին այն, ag, A, B 'ի քաղաքն.—և] ag, B, D չիք.—I ի մսավաճառն նստ, ag, B 'ի վաճառանոցն, D 'ի վաճառականոցն.—հասաւ] ag էհաս.—I, ag, A, B նմա.—I, ag, B, D պէտք, A պէտս.—2—3 արտաքին մարմնոյ] I պրտաքին մարմնոյն, ag, D մարմնոյ (D մարմնոյն) արտաքին, A արտաքին մարմնոյն, B արտաքոյ մարմնոյն.—3 ջրայտուն] I ջրատուն, ag ջրտուն մի, A, B, D ջրատուն մի.—ag 'ի վաճառսն, A 'ի մսավաճառոցն, B 'ի մսավաճառանոց, D 'ի մսավաճառականն.—նայ] I նա, ag, A նա, B չիք.—4 ի նմայ] I, A ի նա, ag, B 'ի նմա, D 'ի նայ.—վճարել] ag վճարեաց, B և վճարեաց.—զպէտսն] I զպէտսն արտաքին, ag, B զիւր պէտսն, A զպէտս մարմնոյն, D զիւր պէտքն մարմնոյն.—գող մի գար (A գայր)] I յանկարծակի եկն գող մի, ag, B գողն գայր, D գող գայ.—4—5 I զհետ նորա ծածկաբար.—5 վասն գանձին (A գանձուն), զոր ունէր] I չիք, ag, A յաւ․ կապեալ 'ի մէջսն, B յաւ․ ի մէջսն կապեալ, D վասն գանձուն․ զի իմացաւ վասն գանձուն, զոր ունէր վաճառականն ծածկեալ 'ի մէջսն.—և] I, ag, B, D չիք.—էմուտ (A եմուտ) փութով զհետ նորա (A վաճառականին)] I չիք, ag, D փութով 'ի հետ մտաւ, B շուտով 'ի հետն մտաւ.—

և էհատ զգլուխ վաճառականին և էառ զգանձն և գնաց. և շատ էր աղմուկն և չէ իմացաւ ոք. և ի նոյն ժամու եկն մայգործն ի ջրայտուն վճարել զպէտս մարմնոյն. և զան տեսեալ, վայ գոչեաց ընդ անմեղութիւն իւր. և լուեալ մարդիքն կուտեցան ի վերայ. զի տեսին զնայ՝ խռկար և թաւալէր յարիւնն. զի դեռ էր սպանած. և տեսին զդանակ մայգործին արիւնայթաթախ ի ձեռն իւր. և եկն դատաւորն ի յաղմուկն և հատուցին վիճիռ մահու ի վերայ մայգործին և սպանին զնայ ի զուր:

Այս .Բ. առակս մի խորհ և մի միտք ունին. և շատք խաբին և այլ ընդ յայլ մեկնեն զսուտն. բայց այս է կատարեալ միտքն. զի շատ արդար մարդիք դատին և մեռանին անիրաւ և ընդվայր. և դատաւորն ասէ ի միտս իւր և այ[լ]քն, թէ ուղիղ դատեցաք, զոր աստուած սիրէ. և չէ զարմացումն. զի ոչ հրեշտակք է դատաւորն և ոչ մարգարէ. ոչ զայնյայտն և զծածուկն գիտէ նայ: Այպայ դա-

---

6 էհատ] I, D եհատ, A եհա., B կտրեց.—զգլուխ վաճառականին] A զգլուխն.—և էառ (I եառ)] ag, B էառ.—զգանձն] A զգլուխն (տյպ.).—և շատ] I զի բազում, ag, A, B, D զի շատ.—7 աղմուկն] I ամբոխն.—չէ (ag, D ոչ, A չ) իմացաւ ոք] I վաճառանոցն ոչ ոք իմացաւ, B ոչ իմացուաւ, D յաւ՝. ի ժամն այն.—ի նոյն ժամու] I ի այն ժամն, ag նոյն ժամայն, A 'ի նոյն ժամյն, D ապա.—եկն մայգործն] I, A եկեալ մաագործն, ag մաագործն եմուտ, B եմուտ մածախն, D եմուտ մաագործն.—7—8 I, A, B ի ջրատունն, ag, D 'ի ջրտունն.—8 ag, B ի վճարել.—I զպէտ.—D մարմնոյ.—զան] I, ag, A, B, D զայն.—վայ (A վա) գոչեաց] B վայ կոչեաց, D գոչեաց մեծաձայն.—9 ag, B, D ընդ անմեղութեան իւրոյ, A ընդ անմեղութիւնն իւր.—I լուեալ D լուան.—I, ag մարդիկքն, A մարդիկ, B մարդիք, D մարդիկքն և.—I, ag, A, D ի վերայ նորա.—10 զի] I, A, B, D և, ag չէ+.—զնայ] I, ag, B, D զնա. զի A զի.—I, ag, A, B խռկայր, D խռով կայր.—I արիւն, A արեանն, B, D արիւնն.—դեռ] I, ag, A, B, D նոր.—սպանած] I, A սպաննած, ag զենեալ, B զէնէն (տյպ.), D զենած.—11 և] ag, B, D չէ+.—տեսին] ag տեսանէին, B գտին և.—զդանակ մայգործին (I մաագործին) արիւնայթաթախ (I արիւնաթաթախ) ի ձեռն իւր] ag, B զդանակն արիւնաթաթախ և զձեռս մաագործին, A զդանակն արիւնաթաթախ 'ի ձեռն իւր, D զէ մաագործին դանակն և զձեռսն արիւնաթաթախ.—11—12 և եկն դատաւորն ի յաղմուկն (A ի աղմուկն)] I յայնժամ կալան զնա և տարան առ դատաւորն, ag, B չէ+, D ապա իմացուցին դատաւորին զեղեալ բանն և տարան զմաագործն առ դատաւորն.—12—13 և (I յաւ՝. դատօորն) հատուցին (I հատոյց, A էհատ, D հատաւ) վիճիռ (I, A, D վճիռ) մահու ի վերայ մայգործին (I մաագործին վերա, A ի վ. մաագործին, D ի վերայ նորա)] ag, B չէ+.—13 և] B չէ+.—սպանին զնայ (I զնա, A չէ+)] ag սպանաւ և նա, B չէ+, D սպանաւ.—ի զուր] ag, B, D զի ամենեցուն միտք (D միտքն) վկայէր (D յաւ՝. վասն նորա), թէ նա էսպան (D եսպան զվաճառականն):

14 Բ.] I չէ+, ag երկուս, B երկու.—մի խորհ (ag, A, B, D խորհուրդ) և մի միտք ունին] I ցուցանէ.—և շատք] I թէ բազումք, B չէ+.—14—15 և այլ ընդ յայլ (I չէ+, ag, D այլոյ, B այլ) մեկնեն (ag, D համարին) զսուտն (ag, D զնոսա). բայց... միտքն] B չէ+.—16 շատ] A շատք, B բազում.—արդար] I չէ+, B արդարք.—մարդիք] I, ag, D մարդիկք, A, B չէ+.—դատին և] B չէ+.—մեռանին անիրաւ (A անիրաւութեամբ) և (D չէ+) ընդ վար (ag, D ընդ վայր)] I մ. զուր և անիրաւ, B 'ի զուր մեռանին, այլ ընդ այլոյ համարելով.—16—19 և դատաւորն... գիտէ նայ] B չէ+.—17 ասէ] ag, D գիտէ.—ag այլք.—I, D դատեցայց.—18 սիրէ] I հաճի.—I զարմանք.—I հրեշտակք են, ag է հրեշտակ, A, D հրեշտակ է.—I դատաւորք.—19 I մարգարէք.—ոչ զայնյայտն և] I զի զայնհայտ և, ag որ զխորն և, A որ զանայտն յայտնէ և, D որ.—զծածուկն] D զխորհուրդ ծածուկ.—գիտէ նայ] I իմանան, ag, A գիտենայ, D գիտէ.—այպայ] I, ag, A, D ապա, B բայց.—19—

տաւորին շատ պիտի, որ քննէ զբան և զվնասն և համբերել բազում աւուրս. նայ սակաւ սակաւ յայտնի ճշմարիտն. և միայնի դատաստան չէ պարտ առնել. զի շատ վնաս լինի ի յայնմանէ. և կաշառաւք ոչ է պարտ թիւրել զկրաւունքն. զի անթողելի մեղք է առաջի աստուծոյ։ վայ է ինձ։

---

20 դատաւորին (A դատաւորն) շատ պիտի, որ քննէ զբան և զվնասն] I պարտէ դատաւորին քննել զբանն և զվնասն, ag, D շատ պարտի (D պիտի) քննել դատաւորին զբանն և զվնասն, B պարտ է դատաւորաց բազում քննել և ապա վճիռ. հատանել. զի մի անմեղն ընդ մեղացելոյն մեռցի.—20—21 համբերել (D համբերէ) բազում աւուրս] B այլ և բազում աւուրս և ամիսս պարտ համբերել.—21 նայ (A նա՛, ag զի) սակաւ սակաւ յայտնի ճշմարիտն (ag ճշմարտութիւնն)] I զի յայտնի և ստուգի բանն, B զի սակաւ սակաւ երևացի և այնուհետև վնասն և ապա ըստ B վախճան պատկին, D զի յայտնի ճշմարտութիւն.—և] ag նա և.—21—22 միայնի (I, A միականի, ag միակին) դատաստան չէ պարտ (I չէ պարտ դատաստան) առնել. զի չատ վնաս լինի (I կու լինի) յայնմանէ (I յապաժոյ նմանէ, ag անտի)] D չէ.—22 և] I, ag, D նա և, A և նա.—23 ոչ է] I այլ ոչ է, ag, D չէ.—A թիւրէ.—ag, A, D զկրաւունս.—23—24 A են մեղքն աստուծոյ (այսպ.).—վայ է ինձ] I, ag, A, D չէ։

ՃԾԱՆ· ՇՈՒՆՔ ԵՒ ԿԱՇԻՆ ՑՍՂՈՑ

(111 V=109 I)

Թագաւորն ոմն կազմեաց զաւրաց իւրոց ճաշ. վասն զի դիսպանք եկեալ էին. և առեալ մնայգործացն ժողովեալ զմորթն և զկաշին եղին յաղաղոցն ի մէջ շուկային և ինքեանք գնացին ի տունս իւրեանց. և ի մէջ գիշերին ժողովեցան շունք քաղաքին ի վերայ կաշեացն. զի կերիցեն. և ասէ աւագ շուն և մեծն ի նոցանէ, զոր իմաստուն կարծէին, թէ յառաջն զջուր ագոցիս արբցուք. զի արիւնայխառն է. և ապայ կերիցուք զկաշին. և սկսան լափել զջուրն արիւնայխառն և սաստիկ ուռուցեալ պատառեցան. զի կրայխառն էր ագոցին ջուրն. և ջուրն ոչ հատաւ և կաշին ոչ ժամանեցին։

Յուցանէ առակս, թէ այսպէս ագահիմք և չանամք որդիք մարդկան ի զրկել և ի յափշտակել, ի յուտել և ի յըմբել, ի յագահիլ և ի չնալ և յայլ մեղս. և պատառէ մահն զմեզ և ոչ կարեմք վայելել զոր ագահութեամբ ժողովեցաք. ելանեմք յունայն յաշխարհէս. և դատապարտութիւն մնայ ի վերայ մեր։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 ոմն] մի.—իւր.—2 էին] յա՛. առ նա՛ այլ թագաւորաց. և բազում եղինք և ոչխարք զենեալ էին.—2—3 մնագործքն ժողովեցին զմորթիքն և զկաշիքն և.—3 յաղաղոց] աղաղոց.—շուկային.—դնացին] չէ+ և յա՛. ի մէջ գիշերին.—4 և ի մէջ գիշերին] չէ+.—շունքն.—5 կաշեացն] խաշանց.—ասէ] չէ+.—և մեծն.—6 Թէ] ասաց. ով եղբայրք, յառաջ զջուրն.—6—7 արիւնախառն.—7—8 և ապայ... արիւնայխառն] չէ+.—8 կրախառն.—9 ջուրն ագոցին.—կաշին] կա՛ և կաշիքն (այսպ.)։

10 այնպէս.—10—11 որդիք մարդկան] չէ+.—11 զրկել զնկերս.—և յափշտակել.—ի ուտել.—ի ըմպել.—11—12 ի յագահիլ և] չէ+.—12 և պատառէ մահն զմեզ] չէ+.—13 և ելանեմք.—դատարտ և յունայն.—14 մնամք ներքոյ դատապարտութեան։

Ա՛ԺԱ. 1 ag Ծագաւոր մի կալմեաց սեղան դեսպանաց, և առեալ մսագործացն զկաշին եդին յաղոց ՚ի մէջ շուկային։ Եւ ՚ի մէջ գիշերին ժողովեցան շունք քաղաքին յուտել զկաշին։ Եւ ասէ մի ոմն ՚ի նոցանէ, որ մեծն էր և իմաստուն. ասէ. եկայք նախ զՋուրն լակեսցուք՝ և ապայ կերիցուք զկաշին, և սկսան լակել՝ և պատառեցան. և ո՛չ ժամանեցին յուտել զկաշին։

Ընդ այսպէս գայ մահն ՚ի վերայ մեր և հեղձուցանէ զմեզ. զի ո՛չ կարեմք հասանիլ այն կենաց։

Ա՛ԺԱՔ. 8 C Ծագաւոր մի արար հարսնիս և շատ զուարակ և ոչխար զենեաց. եկեալ յանկարծակի դէսպան մի և կոչեաց զԾագաւորն և առեալ մսագործեացն զմորթերն և զկաշիքն և եդին յաղոց ի մէջ շուկային և գնացին ի տունս իւրեանց. եկին ի մէջ գիշերի և ժողովեցան շունքն, որ կայր ի քաղաքն. գամիւռ շուն մի իւրեանց մեծն և էր կուր, ասաց ընդ այլ շներն, թէ յառաջ զաղջուրն խմենք. զի արուեսայխառն է և ապայ զկաշիս տանն ուտենք. սկսան ի լակել զՋուրն արիւնայհամ և խիստ ջանք դրին. որ պարապէր. և ուռան ամենն և պատռեցան և կաշիքն ի տեղն մնաց։

Յուցանէ առակս. ագայհիմք զմարդկանց արիւնն և գայ յանկարծակի մահն և պատառէ զմեզ և ոչ կարեմք վայելել, զոր ագայուԹեամբ ժողովեցայք. ելանեմք գատարկ յաշխարհէս և մարդկանց մեղք և զրկանքն և գատապարտուԹիւն մնայ ի վերայ մեր։

---

8 C=8 C²=35 D· 1 ի սկիզբն D յա՛. ասէ յառակաց.—C², D հարսանիս.—2 զենեաց] C² զ[են]եց.—D և եկեալ—C², D գեսպան.—և] C², D չէ+.—C² կոչ[եաց զ].—3 C², D մսագործացն.—զկաշիքն] C² զկաշին, D զկօշիկն.—և] C² չէ+.—D ՚ի յաղաղոց.—4 գնացին] ասէ մէնչ յապայ (7) յերոպէրն C² վերդ ե. գայն ուրէ+ ուրէ+ ընդերուռնէ հագուելոյր քաղ և պատռել ըստ C.—D գիշերին.—5 շունքն] D շունք բազում.—ի քաղաքն] D յա՛. ի վերայ կաչիցն, որ ուտէին. և կայր յիւրեանքն.—գամիւռ շուն] D քամիաշուն.—D մեծ.—6 D կայր. և.—D յառաջն.—6—7 D արիւնախառն.—7 ապայ] D ապա յետոյ.—զկաշիս (C² զկաշէս) տանն] D զչաշն.—C² [ի լ]կել.—7—8 C², D արիւնահամ.—8 C² [որ] պարպէր [և].—C² ամէնն, D ամենեքեան.—9 C² ի տեղ։

10 ագայհիմք] C² թէ այսպէս ագահիմք և գողանամք, D եթէ այդպէս ագահ+ և գողանամք.—C² զմարդ[կանց].—C² [ար]իւն, D արիւն.—և] D չէ+.—C² գա.—11—12 C², D ագահուԹեամբ.—12 C² ժողովեցաք, D ժողովեցինք և.—D գատարկք.—մեղքն.—13 D գատապարտուԹիւնն.—C² մնաց։

ՃԺԲ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԱՒՁ

(112 V=110 I)

Աղուէսն և աւձն եղեն եղբարք․ գնացեալ առ ափն գետի մի․ և ասաց աւձն ընդ աղուէսն․ ո՞վ եղբայր, դու անցանիս զջուրն․ և ես զի՞նչ անցանեմ․ ասաց աղուէսն․ եկ փաթթուեց ի վիզս․ և յորժամ ի խորն գետին հասին, աւձն զերեսն ի յետ տարաւ և կամէր խայթել զաղուէսն․ և աղուէսն իմացաւ զայն և ասաց ընդ աւձն․ ո՞վ եղբայր․ զերեսդ ի յետ ի՞նչ տարար յերեսէս․ ասէ աւձն․ կամիմ խայթել զքեզ, որ մեռանիս․ ասէ աղուէսն․ բեր համբուրեմ զերեսդ․ որ սիրոյ փափաքս անցանի հանց, որ խիստ սէր ունիմ ընդ քեզ․ և կամեցաւ և եբեր զերեսն․ և աղուէսն էառ զվիզն ի բերայն և այլ ճար ոչ կար խայթելոյ․ և յորժամ անցաւ աղուէսն յանկոււ, սատակեցաւ աւձն․ և ձգեաց զնայ ի գետին և թաթովն ողորդեաց զաւձն և ասէ․ դեռ եղար ուղորդ, եղբայր։

Ցուցանէ առակս, թէ զմարդն փորձել պիտի, որ նենգաւոր չէ լինի աւձուպէս և ապայ սիրելութիւն դնել ի հետն․ զի սատանայ և նենգաւոր մարդն և չարն և անհաւատն և աներկիւղն մեկ է, որ խաբէն։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 աղուեսն․ — եղբայրք․— և գնացին առ գետ մի․—2 ասէ․— աղուեսն․—եղբայր․—անցանես․—3 զի՞նչ անցանեմ] ի՞նչ առնեմ․ քանզի ոչ կարեմ անցանել․—ասաց աղուէսն] ասէ․—փաթթուեց] փաթթէ․—4 ի խորն գետին հասին] հասան ի մէջ գետին․—զերեսն ի յետ] զգլուխն յետ․—4—5 խաթել զաղուեսն․—5 աղուեսն իմացաւ և ասէ․—ընդ աւձն] չէ+․—6 եղբայր․—ի յետ] յետ․—ի՞նչ] է՞ր․—յերեսէս] չէ+․—6—7 զքեզ խայթել․—7 աղուեսն․—բեր] ո՜վ իմ եղբայր, յերբ ժամանակն իմ հասեալ է մեռանելո՜, եկ, որ մեկ․—զերեսդ] զքեզ․—8 անցանէ․—հանց որ] զի․—ընդ քեզ] հետ քեզ․—8—9 կամեցաւ] հաւանեցաւ․—9 զերեսն․—աղուեսն եառ․—9—10 ի բերայն... խայթելոյ] և խեխդեաց զաւձն․—10 աղուեսն յայն կոյս գետոյն․—11 զնայ ի գետին] զնա ի վերայ սալի և աւազի եզր գետոյն․—ըղորդեաց․—զաւձն] չէ+․—12 ասէ․ ո՜վ զարշելի․—եղեր զորդ, եղբայր։

13 մարդն․—պիտի] կամիս․—14 չէ լինի աւձուպէս և] չլինի, որպէս զաւձն և ապա․— ի հետն] հետն․—15 մեկ է, որ] մի են և․—16 խաբեն զաշխարհս և մարդ։

ՃԺԳ· ՇՈՒՆ ԵՒ ԽԱՒՍԱՒՂ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(113 V=111 I)

Շուն և խոսողն եղբարք եղեն և գնացին․ և իբրև երեկոյ եղև, եկ խաւսողն ի բարձր ծառ մի և թառեցաւ․ անդ և շուն աւթեցաւ յխոտորոտ վիմի միոյ, որ անդ կար մաւտ ի ծառն․ և հաւախաւսին խաւսեցաւ խաւսողն․ և լսես աղուէսն զձայն խաւսողին

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 շունն․—խօսաւղն․—եղբայրք․—գնացին և] գնացին ընդ ճանապարհ մի․—երեկոյն․—2 խաւսաւղն եւ․—թառեցաւ․ անդ] աւթեւանեցաւ անդ․—2—3 աւթեւանեցաւ․—3 սոորոտ վիմին․—միոյ] չէ+․—անդ... ծառն] մօտն կայր ի ծառին․—3—4 հաւախաւսին․—4 կանչէր խաւսաւղն․—լսեց․—աղուեսն․—խաւսօղին․—

և եկն ի ծառին տակն և ոչ կարաց ի ծառն ելանել. զի դժուարին էր. յանժամ ձայնեաց և ասէ. ի վար արեկ՝ գիշերս կանուխ է. որ յառաջին սաղմոս ասենք և ապայ [illegible] ձայնիւ աւրհնեմք. զի այս գիշերս տաւն է. և ասաց նմայ խոսողն ի ծառէն ի վար, թէ ինձ մեկ ընկեր այլ կայ ի վիմին տակն. գնայ զարթոյ զնայ. և ես այլ իջանեմ և գանք միայբան աւրհնեմք զաստուած. և յանժամ վազեաց աղուէսն կարծելով, թէ այլ խաւսող անդ կար և անկաւ ի վերայ շանն. և շուն էառ ի փողոցն և խեղդէր զնայ. և աղուէսն սկսաւ այլ ընդ այլ դոռալ և պեղծ ձայն ածէր. և ձայնեաց խոսողն ի ծառէն ի վայր և ասաց. ո՞վ աղուէս, այդ գարշելի ձաներդ, որ դու կոյ հանես, ոչ ի սաղմոսն կայ և ոչ ի շարականն և ոչ յայլ գիրք. ատով տի աւրհնէիր զաստուած. և շուն ոչ էթող զաղուէսն, մինչև խեղդեաց զնայ:

Ցուցանէ առակս, թէ զաղաւ մարդն և զխալպն և զգողն և զայլ ամենայն չար մարդ հանդիպելոց գազան մարդկաց, որ զիւրեանք սատակեն և խեղդեն. որպէս շուն [ոչ] էթող զաղուէսն, մինչև խեղդեաց:

5 և] չէ+.—ի ծառին տակն] ի ծառատակն.—ելանել ի ծառն.—5—6 զի դժուարին էր] չէ+.—6 և ասէ] յայնժամ ձայնեաց առ խօսաւղն և ասէ.—թէ՝ ո՞վ տէր.—ի վար արեկ] եկ ի վայր. գի.—որ] չէ+.—6—7 յառաջ.—7 սաղմոս ասենք] սաղմոսեմք.—շրթունս.—8 և ասաց նմայ խոսողն] ասէ խօսաւղն.—ի վար] չէ+.—9 թէ] չէ+.—այլ] չէ+.—կա.—դնա.—10 և գանք] գամք.—միաբան.—այնժամ.—11 աղուեսն.—խօսաւղ.—կայր անդ.—12 շանն.—էառ] եխած.—ի փողոցն] փողքն.—խեղդէր.—զնայ] չէ+.—աղուեսն.—13 պիղծ.—13—14 խաւսաւղն.—14 ի վայր] չէ+.—ասէ.—աղուես.—ձաներդ] ձայնդ.—15 դու] չէ+.—կոյ] կու.—կա.—ի շարականն.—ի յայլ.—16 ատով] այդ գարշելի բառովդ.—տի] պիտի.—շունն.—եթող.—զաղուէսն] զնա.—17 զնայ] չէ+:

18 և զխալպն] չէ+.—զայլ] այլ.—19 մարդ] չէ+.—հանդիպելոց է.—մարդկանց.—19—20 որ... խեղդեաց] որպէս շունն և զաղուեսն սատակեաց:

ՃԺԴ. ԳԱՅԼ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՋՈՐԻ

(114 V=112 I)

Գայլն և աղուէսն և ջորին եղեն եղբարք և գնացին. և յորժամ քաղցեան և որս ոչ հանդիպեցաւ, ասացին. եկայք կերիցուք զայն, որ ի տարեց քիչ է. զայս ասացին գայլն և աղուէսն. զի կամէին զջորին ուտել. և ասացին ընդ գայլն, թէ որ տարոյ գալ ես. և նայ ասէ, թէ ես այն գայլն եմ, որ Նոյ ի տապան էառ. Եւ գայ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ I 1 գայլն.—աղուեսն.—եղբայրք եղեն.—գնացին ընդ ճանապարհ մի.—2 ասացին] նոցա. և խորհուրդ արարին ի մէջ իւրեանց.—2—3 եկայք... քիչ է] թէ ով փոքր է տարով, կերիցեն զնա.—3 զայս ասացին] զայն հնարեցան.—գայլն.—աղուեսն.—զի] և.—4 ուտել զջորին.—և ասացին ընդ գայլն] ասէ աղուեսն ընդ գայլն.—թէ] ո՞վ եղբայր.—գալ] չէ+.—ես դու.—5 և նայ ասէ, թէ] ասէ գայլն.—գայլն.—ի տապանն էառ զիս.—գա.—

*

աղուէսն յառաջ և ասէ. ո՛ւ դու .Ժ. ազգաւ քան զիս փոքր ես. և ես ան աղուէսն եմ, որ աստուած ըստեղծ: Եւ գայ ջորին. և էր նոր լուսնած. և ասէ. իմ թուական գրեալ կայ ի սմբակս իմ. եկայք կարդացէք և տեսէք, թէ որ չափ տարոյ եմ. և կալեալ զոտքն ի վեր. աղուէսն ասէ ընդ գայլն. գիտեմ, զի դու ի դպրոցի կացեալ ես. եկ կարդայ զգիրս. և գայլն աւատաց և գնաց ի կարդալ. և ջորին ասաց. յառաջ ար եկ. գիրս մանդր է. և նայ այլ յառաջ գնաց. և նայ մեծ կարի զաւրութեամբ եհար զճակատ գայլուն և ջախջախեաց. և երթար գայլն կընձկըռալով: Եւ ասէ աղուէսն ընդ գայլն, թէ եկ մանդր աւ կայ՝ տող մի, զան ալ կարդայ. ասէ գայլն, թէ ես զգիրս ի՞նչ գիտէի. մեք յազգէ յազգ մնայգործ՝ մնայգործի որդիք ենք:

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն մարդ զիւր արուեստն թողու, որ սովորեր է և ուսէր, նայ թողու զայն և երթայ զայն անէ, որ չէ ուսէր և ոչ գիտէ, նայ ճակատն պիտի ջախջախի քան զգայլուն. զի ամէն մարդ պիտի. որ զինչ որ ուսէր՝ զան անէ:

6 աղուեսն.—ու դու] ո՛վ եղբայր.—և] չէ+.—7 այն աղուեսն.—ստեղծ.—7—8 և էր նոր լուսնած] չէ+.—8 ո՛վ եղբայրք, իմ թըւականն.—ի սըմբակս իմ] ի սմպակիս.—9 զոտն.—10 ասէ աղուեսն.—ընդ գայլն] ո՛վ եղբայր գայլ.—զի] որ.—ի դպրոց.—11 ես] չա՛. չատ.—եկ և.—գայլն հաւատաց բանին.—ի կարդալ] կարդալ.—11—12 և ջորին ասաց] ասէ ջորին. ո՛վ եղբայր [գ]այլ.—12 ար] չէ+.—զի գիրս.—մանդր է] մանր է գրած.—այլ] չէ+.—գնաց] եկաւ.—13 նայ] ջորին.—կարի մեծ.—գայլուն.—14 գայլն երթայր.—կղկըծալով.—աղուեսն ընդ գայլն.—15 եկ մանդր ալ կայ՝ տող մի] տող մի այլ կա՛ մանր. եկ.—զայն ալ.—գայլն.—16 զգիրս] գիր.—16—17 մեք... ենք] ես ազգէ ազգ մսակեր էի. և է (այսպէս):

18 ամենայն մարդ] մարդ որ.—իւր.—19 որ սովորեր... զայն և երթայ] որ սովորեալ իսկ է. և երթա՛.—19—20 զայն անէ] այլ արուեստ ի ձեռն արկանէ.—20 չէ ուսէր] ոչ ուսեր է.—քան] որպէս.—21 զգայլուն.—ամենայն.—պիտի... անէ] զինչ որ ուսեալ է ի վարդապետէն, զայնպիսի գործէ իմաստութեամբ:

ՃԺԵ· ԽԱՒՍՈՂ ԵՒ ԹԱԳԱՒՈՐ

(115 V=113 I)

Խաւսողն տարին ի դարպաս թագաւորին. զի զիշերն խաւսեսցի. և յորժամ ետես թագաւորն զխաւսողն, ասաց նմայ, թէ զինչ պիտոյ է քեզ, ես տամ. դու սուրբ կացիր ի դարպասս: Եւ ետես թագաւորն, որ երթար զամենայն գէշ խառնէր ոտեաւքն և կտուցեաւքն. և թագաւորն ասէ. ո՞վ անմիտ, ոչ ասացի քեզ՝ սուրբ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ I 1 Եւ խաւսաւղն.—տարան.—դարպասն.—2 զխաւսաւղն.—ցնա.—2—3 թէ... ի դարպասս] ո՛վ խաւսաւղ, սրբութեամբ կաց ի դարպասն իմ և ես տաց քեզ ամենայն պիտոյսն քո. ասէ խաւսողն. ո՜ բարի թագաւոր, կամ ի հրամանս քո.—3 Եւ] չա՛. ընդ սակաւ աւուրց.—4—5 որ երթար... կտուցեաւք] զխաւսաւղն, զի խառնակէր ընդ գէշս ոտիւքն և կտնուցովն.—և] չէ+.—ասէ թագաւորն.—5—

սուրբ կացիր. և դու հանապազ աղը խառնես և ի դարպասս, ուր հանդիպի, կոխես և աղբոտես. ասէ. դժվարին է մարդոյ, որ զսովորական գործքն թողու։

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ յոր գործ սնեալ է՝ թէ չար և թէ բարի, կարի դժուարին է մարդոյն, որ ղհայրենական և ղբնութիւն և զսովորական ալուրըսան թողու, որպէս ղխաւսողն։

---

6 *սուրբ սուրբ*] *սրբութեամբ.—յաղբ.—ի դարպասն.—ուր որ.*—7 *հանդիպիս.—յաղբոտես.—ասէ խօսաւղն. ով բարի թագաւոր, դժուարին.—որ*] չէ+.—8 *թողուլ։*

9 *որ.—գործ սնեալ է*] *գնացեալ է.*—9—10 *թէ բարի և չար.*—10 *կարի*] *նա.—մարդն*] չէ+.—10—11 *զհայրենական... արուբսան*] չէ+.—11 *որպէս զխաւսողն*] չէ+ *և յա՛. չար է սովորական բնութիւն քան թէ ծնընդական. զի ծնընդական բնութիւն կարէ նոխել որդի մարդոյ, այլ սովորական բնութիւն դժուարին է փոխել։*

ՃԻԴ. ՍՑՐ ԵՒ ԼԵԶՈՒՆՆԻ ԿԻՆ

(116 V=114 I=122 ag)

Ա՛յր մի ունէր բարկացաւղ և անզգամ կին մի լեզուանի, որ հանապազ անհանգիստ պահէր և տանջէր զայրն իւր. և յաւուր միում ի միտ էած այրն զան բանան Պողոսի առաքելոյն, որ ասէ, թէ՝ լաւ է բնակել յանապատի քան ընդ կնոջ անզգամի, լեզուանոյ և բարկացաւղի. և ասէ. ա՛յ կին, տուր ինձ պարան. զի երթայց ի լեառն և բերից տանս փատ վառելոյ. զայս ասաց. զի երթայր ի լեառն և անդ բնակէր. և կինն աղաչատեաց և քաշմշեաց զայրն. և այրն գնաց լալով ի լեառն։ Եւ իբրև գար ի լեառն ի շուրջ և եդիտ անդ ի լեառն գարտակ ջրհոր մի և ասէ ընդ միտս իւր. երթայց բերից զկինն իմ աստ. ի ջրհորս իջեցուցից և թողից աստ։ Եւ գնաց առ կին և ասաց. ա՛յ կին, ես քեզ բան մի ասեմ և դու զան մարդոյ մի ասել. և կին ասէ. ի՞նչ. և ասէ. գնացի ի լեառն և գտայ անդ ջրհոր մի գարտակ և իջի անդ և տեսի անդ ամանով կա-

---

1 ag *էր այր.*—ag *մի, որ.*—ag *կին մի բարկացող* I *բարկացողաւ.—և*] I չէ+.—*կին մի լեզուանի*] I *և լեզուանի կին մի*, ag *և լեզուանի.*—2 *անհանգիստ պահէր*] ag *անհանգստէր.—իւր*] I չէ+.—3 *էած*] I *ածէր.—այրն*] I, ag չէ+.—*զան բանան*] I *զբանս*, ag *զբանն.—Պողոսի առաքելոյն*] I *առաքելոյն Պաւղոսի*, ag *Սաղոմոնի.—որ ասէ*] I, ag չէ+.—4 *բնակել յանապատի* (I *յանապատի*)] ag *յանապատի բնակիլ.*—I *քան թէ.*—I, ag *կնոջ.*—ag *լեզուանոյ.*—5 I, ag *բարկացողի.—ասէ*] I *յա՛. այրն ընդ կին իւր*, ag *'ի կինն —ա՛յ կին*] I չէ+.—I *պարան մի.*—I, ag *երթայց.*—6 *տանս*] I չէ+.—I, ag *փայտ.—զայս*] I *զի.—զի*] ag *և.*—I, ag *երթայր.*—7 *և անդ*] ag *զի անդ.*—I *աղաչեաց*, ag *աղաճատեաց.*—I *քշմշեաց*, ag *գաբշմնաց.—զայրն*] ag չէ+.—8 I *այրն եւեալ.*—I, ag *լալով գնաց.—գար ի լեառն ի շուրջ*] I *շուրջ գայր ի լերինն*, ag *գնաց 'ի շուրջ.—և*] I, ag չէ+.—9 *ի լեառն*] I չէ+.—I, ag *գտարկ.*—ag *ի միտս.—իւր*] I չէ+.—9—10 I, ag *երթայց.*—10 *զկինն*] *որ ինչ գիտ այսմ բանէն գնալ ի խոպաքաչ տաւկին պոյսակ յաբլնալին* I *և ասէ տաբնէ* ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ ag.—*իջուցից.*—11 *առ կինն.—զայն.*—12 *ասէ կինն. — և նա ասէ.—գոյ.*—13 *գտարկ ջրհոր մի.—անդ ամանով*] չէ+. —

նացի զարթ ոսկեղէն և արծաթեղէն՝ ապառաձան, մատանի, խալխանի, վզնոց և այլ բազում զարթ կանացի։ Եւ ասէ կին ուրախութեամբ. երթանք հանենք զան և բերենք ի տունս մեր. և մարդ ոչ քիմանայ և ոչ տեսանէ։ Եւ ելին և գնացին այրն և կինն. և իբրև գնացին ի բերան հորոյն, գնաց այրն, թէ իջանեմ ի հորն և դու բռնէ զպարայն. և կինն ասէ. ես իջանեմ. զի դու ոչ գիտես, թէ զինչ առնես. և այրն կալաւ զպարայն և իջուց զկինն ի հորն. և էհատ այրն զպարան և եթող կինն ի հորն. և էբեր մեծ սալ քար մի և եդ ի վերայ հորոյ բերանին և գնաց ի տուն իւր. և էկաց աւուրս ինչ և ասաց, թէ երթաց տեսից զկին իմ, թէ զինչ եղև։ Եւ յորժամ գնաց ի բերան հորոյն, ետես, զի դև մի կար անդ. և ասաց դևն առ այրն այն, թէ՝ ո՞վ մարդ, աստ տար զայլն յետ, որ ելանեմ. և ես քեզ շատ բարութիւն առնեմ. այրն ասաց. զի՞նչ է քեզ. և դևն ասաց. կին մի եկն աստ և անկաւ ի ջրհորս աստ. և անարգէր և քարշմշէր զայր մի. և ես ասացի, թէ քանի քաշմունք տաս, մեկ պահ քեզ դադար տուր. և նայ եթող զայրն զայն և վիճեցաւ ընդ իս. և փախուց և էհան ի բերան հորուս զիս. ատուծոյ համար զիս ազատէ. և ասէ այրն. զի՞նչ խոստանաս ինձ. և նայ ասէ. երթամ և մտանեմ ի դուստր թագաւորին, որ քեզ տան։ Յանժամ այրն ան երդում եդ դևին և ծերպեաց զայլն. և ել դևն և ասաց ընդ յայրն, թէ յորժամ դաս և առնուս զդուստր թագաւորին, ես երթամ և մտանեմ այլ թագաւորի դուստր. և դու անդ մի դար, թէ չէ՝ յայնմանէ կելանեմ և ի քեզ կոյ մտանեմ։ Եւ ել դևն և գնաց մտաւ ի դուստր թագաւորին և աղաղակէր ի բերանոյ աղջկայն, թէ զիս այս ինչ մարդոյ տուէք, որ ելանեմ. և յոր ժամ տարան զայրն զայն, ել դևն և բժշկեցաւ. և տուին զնայ անոր և եղև թագաւորին փեսայ։ Եւ յորժամ ել դևն անդի, գնաց էմուտ յայլ մեծ

---

14 զարդ.—ապրջան.—14—15 խալխալայ.—15 վզնոց] յա—՝. Ճրամկիտ.—բազում] չէ+.—զարդս.—կինն.—16 երթամք հանեմք զայն և բերեմք.—մեր. և] որ.—17 չիմանայ.—ելին և] ելեալ.—17—18 և իբրև գնացին] չէ+.—18—20 գնաց այրն... առնես] և ասէ. դու բռնէ զպարանն. զի դու ոչ գիտես, զինչ առնես։ Եւ կինն ասէ, թէ ես իջանեմ.—20 զպարանն.—իջոյց զկին.—21 և էհատ... ի հորն] չէ+.—էբեր] բերեալ.—մեծ] մի.—սալ.—22 մի և] չէ+.—բերնին.—ի տուն իւր] չէ+.—23 եկաց.—ինչ] բազում.—ասաց] ասէ.—թէ երթաց] երթայց և.—24 գնաց] եկն 'ի ջրհորն.—ետես 'ի բերան հորոյն.—զդև մի զի կայր.—25 ասէ.—առ այր այն, թէ] չէ+.—աստ] աստուծոյ համար ատոր.—զայլն 'ի յետ.—26 որ ես.—ես] չէ+.—ասաց այրն.—27 է քեզ. և] չէ+.—ասէ դևն.—և] չէ+.—աստ] չէ+.—28 քարշմշէր] հայհոյէր.—28—29 քաշմունք] քաշանք.—29 մէկ.—քեզ] չէ+.—նա.—զայն] իւր.—30 փախուց] փախուցեալ.—30—31 և էհան... համար] չէ+.—33 Յայն ժամ.—այն.—երդումն.—զայլն.—34 ընդ յայրն, թէ] դևն.—35 և] չէ+.—յայլ.—36 կելանեմ և] ելեալ.—կոյ] չէ+.—37 գնացեալ եմուտ.—աղաղակէր և ասէր.—աղջկանն.—38 տուէք] տուք.—39 և ել.—39—40 և բժշկեցաւ... անդի] չէ+.—40 և գնացեալ եմուտ.—մեծ] չէ+.—

թագաւորի աղջիկ մի և լինէր գնայ չարաչար և անողորմ տանջէր. և թագաւորն այն լսեց, թէ թագաւորին փեսայն բժշկութիւն կոյ առնէ և դեւ հանէ: Յուղարկեաց թագաւորին բաղում խիլաթ և արմուղան, թէ ուղարկէ զքո փեսայն, որ գայ զիմ դուստրն բժշկէ. և յիմնէ զինչ որ ոյզէ, տամ ես իւրն. և յայն ժամ աղաչեաց թագաւորն զփեսայն իւր, թէ գնայ. և նայ ել և գնաց. և յորժամ որ գնաց առ դուստր թագաւորին, ասաց դեւն, թէ ոչ ասացի անդ, թէ աստ մի գար և դու ընդէ՞ր եկիր: Յան ժամ փեսայ թագաւորին. ես եկի, զի քեզ յիմաց արարից. զի ան կին ելեալ է ի հորոյն և զքեզ կարի խիստ ուզէ. և ասէ դեւն, թէ ո՞ւր է. ասէ. աստ ահայ ի դուրս դարպասիս եկեալ է. և ասաց դեւն. աստուծոյ համար և աստուծոյ սիրոյն համար գնայ ի դուռն արգելէ մեկ պահ մի, որ ես ի յերթիքն ի վեր փաղչիմ և քեզի այլ շատ բարութիւն առնեմ. և այսպիսի բանիւ բժշկեաց զդուստրն թագաւորին. և ետ նմա թագաւորն բաղում գանձս. և նայ առեալ գնաց:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ ի լեզուանի կնոջ հետ և անզգամի և բարկացողի ոչ ելանէ ի հուն. զի Պօղոս առաքեալն կոյ հրամայէ, թէ լաւ է բնակիլ յանապատի քան ընդ կնոջ անզգամի և բարկացողի և լեզուանոյ: Վ՚այ ՚մեզ:

41 աղջիկ մի] դուստր.— լլկէր զնա չարաչար.—41—42 և անողորմ տանջէր] չէ+.—42 այն] չէ+.—լուաւ.—փեսայ թագաւորին բժշկութիւնս.—43 կոյ] չէ+.—զդեւս.—հանէ] հալածէ.—խիլաթ] կլայեթ.—44 արմաղան.—զքո.—իմ.—45 և յիմնէ... իւրն] չէ+.—46 գնա.—նա ելեալ գնաց.—որ] չէ+.—47 թագաւորին դուստրն.—թէ] ես քեզ.—անդ] չէ+.—48 Յայն.—48—49 թագաւորին ասէ.—49 եկի.—իմաց.—այն կինն.—50 կուզէ.—դեւն] չէ+.—և նա ասէ, թէ.—51 ահայ] չէ+.—եկեալ է ՚ի դուրս դարպասիս.—ասէ.—51—52 աստուծոյ համար և] չէ+.—52 սիրուն.—գնա.—արգիլէ մէկ.—53 մի] չէ+.—ի յերթիքն] երթամ.—փախչիմ.—քեզ.—այլ] չէ+.—54 այնպիսի.—զդուստր.—55 թագաւորն ետ նմա.—նայ] չէ+:

56 թէ] չէ+.—ի լեզուանի կնոջ հետ և] հետ լեզուանի կնոջ.—57 Պօղոս առաքեալն] Սաղոմոն.—կոյ] չէ+.—58 անապատի բնակիլ.—կնոջ.—և] չէ+.—59 լեզուանոյ և բարկացողի.—Վայ մեզ] չէ+:

ՃԺՕա. 39 F *Այր մի ունէր կին մի, որ խիստ անզգամ էր և լեզւանի. և աղքատացաւ և ասաց կինն, թէ գնայ առ լուծք և տար քիչ մի կորեկ ցանէ, որ մեզ ապրանք լինի. և գնաց զարտն կու վարէր. և հոր մի բացաւ և շատ ոսկի կայր ՚ի ներսնի. ասաց. արեկ զիս կախէ ի ներս, որ մտեմ հանեմ. ասաց կինն, թէ ես կու մտեմ. որ դու չմտես՝ զկէսն ՚ի գտակտ լնուս և զկէսն ՚ի ծոցտ պահես. և էր ՚ի հորն դեւ մի երկաթած և կու ճչէր, թէ ով որ զիս ՚ի հորուս հանէ, ես զինքն հարըստացնեմ. և նայ զդեւն կու լլկէր, մինչև գնաց այն մարդն ազատեց*

զդեն. և ասաց դեն, թէ քո աղէկուտ աղէկ. ես կերթամ մտեմ ի յայս անուն թագաւորի դուստրն և 'ի բերանոյ աղջկան պիտի ասեմ, թէ զայս անուն մարդ բերէք. որ ելնեմ. և երբ բերեն, դու առ .Գ. մազ 'ի գլխուն աղջկան և ձգէ 'ի վերայ կրակին և ծխէ յառջև քթին և ես պիտի փախչիմ. ապայ յայ[լ] մի գալ ի հետ, թէ չէ պիտի ելնեմ և 'ի քեզ մտեմ. և արար այնպէս. և ողջացաւ. և եղև թագաւորին փեսայ. և գնաց ի յայլ թագաւորի դուստր մտաւ. և էկին տանել, զի հանցէ. և գնաց յոչ կամայ և տեսեալ դևին ասաց, թէ չաս[ա]ցի, թէ մի գալ. և աս՞ցի մի գալ, և աս[ա]ց. չեմ էկել. որ հանեմ. այլ էկել եմ, թէ ի՞նչ առնենք. այն կինն ելեր է 'ի հօրուն և զքեզ կու փնդռէ. էկել եմ՝ խապար կու առնեմ. ասաց դեն, թէ վանչ աստուծոյ բռնէ, մինչև ես փախչիմ. և այնպէս դուստր թագաւորին ազատեցաւ։

ՃԺԷ· ԱՅՐ ԲԱՐԻ ԵՒ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆՔ ԵՒ ԴԵՒ ՈՐ Ի ՋՐՀՈՐ

(117 V=123 ag)

Այր մի բարի զատեալ յամենայն չարէ. և երթային ճանապարհորդք և վաճառականք յաշխարհէ յաշխարհ. և այս բարի այրս ի մէջ նոցա. և գնացին ի տեղ մի, որ ասէին, թէ .Գ. աւուր ճանապարհ ջուր ոչ կայ. Ա. ջրհոր կայ և անդի ընդ այն այլ .Գ. աւր ջուր ոչ գոյ. և յան ջրհորն բնակեալ կայր .Ա. դև. և զինչ որ մարդ անդ մտանէր, այլ ոչ ելանէր. և գնաց քավրայն անդ. և ջուրն զոր ունէին, հատեալ էր. յանժամ կարուան այն ասացին, թէ ով որ առնու զիւր արեանն գինն և մտանէ ի ջրհորն և ջուր տայ. զի ով մտանէր ի ջրհորն և ջուր տար ամենայնի, յետինն որ զինքն ի վեր քարշէին, դեն հատանէր զպարանն և զմարդն ի ջրհորն կորուսանէր. և ասէ ան մարդն, որ բարի էր, թէ ինձ տուէք զիմ արեան գինն. որ ես մտանեմ և տամ ջուր ի վեր. և առեալ զարեան գինն և մտաւ ի ջրհորն և ետ ջուր հաւասար ամենեցուն. և յորժամ զինքն կապէին, թէ ի վեր քարշեմք, դեն էհատ զպարանն. և առեալ տարաւ զմարդն ի մաղաղայն, որ անդ կար ի ջրհորն. և զի դեն այն էր այլակերպ և դժնիկ սևայդէմ. և ասէ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ ag 1 ամենայն չարեաց.—2 վաճառականք բազումք.—3 'ի տեղի.—3—4 ճանապարհք այլ.—4 չկայ.—Ա.] մէկ.—անտի.—աւր] աւուր ճանապարհ.—5 ոչ գոյ] ոչ կայ.—յայն.—կային երկու դեք.—մարդ որ.—6 քավրայն] կարաւանն.—ջուր.—7 յայնժամ.—կարուան այն ասացին] ասաց կարուանն.—թէ] չէ+.—8 որ] չէ+.—արեանն.—ջրհորս.—տայ ամենեցուն.—9 ի Ջրհորն] չէ+.—տայր ամենեցուն.—ի յետոյն.—10 հատանէր] կտրէր.—11 ան] չէ+.—բարի մարդն.—որ բարի էր] չէ+.—տուք.—զիմ] չէ+.—12 զարեան.—ես] չէ+.—մտանեմ 'ի հորն.—ջուր տամ.—ի վեր] ամենեցուն.—13 եմուտ.—ետ] տայր.—ամենեցուն հաւասար.—14 կապեցին.—թէ ի վեր քարշեմք] չէ+.—15 առեալ տարաւ] տարեալ.—անդ կար] կայր.—16 այլակերպ.—սևադէմ.—

ընդ մարդն այն, թէ հաւանիս ինձ թէ ոչ. և ասէ մարդն այն, թէ փառք աստուծոյ, որ զքեզ ըստեղծէր ես և յաւրիներ՝ զատ քոյ կերպարանքդ, զայդ լուս երեսդ, զայդ ծովաչերդ. և սկսաւ գովել զամենայն տեղիք իւր մի ըստ միոջէ. և էր անդ ժահայհոտ գորտ մի. և ասաց դևն այն ընդ յայրն յայն, թէ իմ գորտն ինչ ազգ է. զի էր գորտն այն յոյժ ազտեղի. և այրն սկսաւ և զնայ գովել մի ըստ միոչէ զամենայն տեղիս գորտ այն. և յան ժամ եղեալ դևն և գորտն մտին այլ ներսի մաղազայն և փոխեցան յայլ կերպարան լուսայփայլ և եկին առ յայրն յան և ասեն, թէ հիմի ինչ տես ինք. զի մեկն կտրճի կերպ եր լեալ և միւսն աղչկան. և ասաց այրն այն, թէ գիտէի, որ դուք հանց գեղեցիկ էիք. նայ ես անոր համալ յառաջն գովեցի: Եւ յանժամ առեալ դևն զան և էմուտ ի ներսի մաղայզան. և էցուց նմայ զմարդիքն, զոր սպանեալ էր. և ասէ ընդ յայրն յայն, թէ սոքա ամենայնք ինձ չէ հաւանեցան. վասն այնորիկ սպանի: Եւ դու ինձ հաւանեցար և դու առ քեզ, որ չափ որ կարես՝ մարգարիտ և ակունք, ոսկի և արծաթ և գնայ. զի դևն ունէր շատ մաղազայն. և ասէ այրն այն, թէ ոչ կարեմ տանել. զի ջըհոյս խոր է և ընկելք իմ գնացին: Յայն ժամ առեալ դիւրն մազէ տոպրակ մի և էլից գնայ ոսկով և արծաթով և մարգարտով և ակա՜ւ պատուականաւք և առեալ զինքն և զտոպրակն գանձովն եդ ի հորոյն բերայն և ասաց. գնայ: Եւ նայ գնացեալ էհաս կարւանին. և նոքա տեսին և զարմացան, թէ որպէս ազատեցաւ ի դիւէն այրն այն:

Յուշանէ առակս, թէ բարի և խոնարհ մարդոյն աստուած աւգնական է. և դևք ոչ կարեն չար առնել նմայ. զի ասէ Սողոմոն, թէ արդարն որսողաց փրծանի. և փոխանակ նորա մատնի ամբարիշան և ինքեանք անկցին:

---

17 ընդ] ի.—Թէ ոչ] չէ.—Թէ] չէ.—18 ստեղծեր.—զայդ քո.—18—19 կերպարանդ.—19 լոյս.—20 իւր] նորա.—միոջէ.—ժահհոտ.—21 ասէ.—այն] չէ.—ընդ յայրն յայն] ընդ այրն.—իմ] չէ.—22 դ է] և.—և գնայ գովել] գովել գնա.—23 միոջէ.—գորտ այն] գորտոյն այնորիկ.—յայն.—ել.—24 յայլ.—25 լուսափայլ.—յան] չէ.—Թէ] չէ.—տես] չէ.—եմք.—26 մինն.—կտրճի] ի կտրճէ.—կերպ եր լեալ] կերպարանեալ էր.—միւսն յաղչկէ.—27 Թէ] չէ.—որ] չէ.—դեղեցկիք էք. նա.—այնոր.—28 զնեզ յառաջ.—յայնժամ.—դևն զան] գնա դևն.—և] չէ.—էմուտ.—29 մաղազայն.—եցոյց.—նմայ... զոր] նմա զմաղազայն, յոր զմարդիկն.—30 ընդ յայրն այն] ի յայրն.—Թէ] չէ.—ամենեքեան.—չէ] ոչ.—31 և դու առ] առ.—32 որ] և.— դանձ և մարգարիտ և ակունս.—գնա խաղաղութեամբ.—33 շատ] չէ.—այն] չէ.—ոչ կարեմ] չեմ կարեր.—տանիլ.—34 հորս.—դևն.—զմազայ.—35 տոպրակ.—էլից գնա ոսկւով.—և մարգարտով] չէ.—36 ակամբք.—զտոպրան դանձովն և.—37 ի հորուն բերանն.—գնալ.—նայ] չէ. —37—38 կարուանին.—39 այրն այն] չէ:

40 Թէ] չէ.—41 դևն. – կարէ.—նմա.—Սաղոմոն.—42 յորսողաց:

ՃԺԸ· ՍԻՍԳԵՐԷՑ ԵՒ ՈՐԴԻՆ

(118 V=115 I=124 ag)

Ի քաղաք մի աւագ երէց մի ծեր կամեցաւ զորդին իւր քահանայ աւրհնել տալ. և ժողովեցան բազում քահանայք և եպիսկոպոսք և կանչեցան գիշերն ի հսկումն. և յորժամ ի յաւրհնել կանկեցան զնորընծայն, յան ժամ ի տեսիլ տարան զնորընծայն։ Օ՛ւր էր բարձր սանդուխտ մի և ի սանդու–խտին գլուխն էր զարմանալի դարպաս մի. և էր անդ բազմեալ թագաւոր մի և համարս առնէր ի քահան[այ]իցն. և բերին զծեր քահանայն ի սանդխտին տակն. և բերին զինչ կերեալ էր ի ժողովրդէն, եդին ի մի տեղ և կապեցին և բարձին ծեր քահանային, թէ առ և ել ի վեր և համար տուր թագաւորին. և նայ ոչ կարէր. զի բեռն ծանր էր և սանդուխտն բարձր. և հրըշտակքն հրեղէն մաղթով մղէր զնայ ի յետևանց և նայ ոչ կարէր ելանէր։ Յանժամ մի ի լուսաւոր արանցն ասէ. թողէ՞ք զծերդ. զի զինչ որ առեալ է ի ժողովրդէն, որդոյն է կերցուցեալ. և ամենայն գիրք ասեն, թէ ով ուտէ, ան վճարէ։ Նւ յանժամ բերին զնորընծայն և բարձին զբեռն նորընծային. և նայ ոչ կարէր հանել ի վերն և զհամարն տալ. և հրըշտակքն որ մղէր զնայ յետևանցն, կարի խիստ ցաւեցուց և նորընծայն ի ցաւուն զարթեաւ և փախեաւ և ոչ եղև քահանայ։ Յայն ժամ ասաց եպիսկոպոսն, թէ ի՞նչ պատահեցաւ քեզ, որդեակ, որ չէ լինիս քահանայ. ասէ նորընծայն, թէ այն

---

1 ի քաղաք մի (I քաղաքի միոյ կայր) աւագերէց մի ծեր] ag իմաստուն աւագերէց մի կայր 'ի քաղաք մի.—I և կամեցօ.—իւր] I չիք.—2 աւրհնել] ag առնել.—տալ] I, ag չիք.—I ժողովեալ.—քահանայք (ag քահանայք) և եպիսկոպոսք] I եպիսկոպոսունս և քահանայք.—3 և կանկեցան գիշերն ի հսկումն] I կանգնեցան ի գիշերին ի հսկումն, ag չիք.—յորժամ] I չիք.—ի յաւրհնել] I չիք, ag յօրհնել.—կանկեցան] I, ag սկսան և I յուս՝. ի յաւրհնումն.—3—4 զնորընծայն] I չիք.—4 I յայնժամ զնորընծայն, ag յայնժամ.—զնորընծայն] I չիք և յուս՝. և էր տեսիլն այսպէս, ag զնորընծայն.—էր] I եւտես.—4—5 ag սանդուխ.—I ի գլխոյ սանդխին, ag սանդխին գլուխն.—և] I և ի դարպասին.—6 ag լուսաւոր թագաւոր.—առնէր] I ուզէր.—ի] I, ag չիք.—I, ag քահանայից.—7 I բերէին.—ի] I չիք.—I սանդուխին, ag սանդխին.—I զինչ որ.—8 I, ag ի ժողովրդեննէն.—եդին] ag և կապեցին.—և կապեցին] ag չիք.—8—9 I առ ծեր քահանայն.—9 առ] I չիք.—տուր թագաւորին] I ուզէ թագաւորն. տուր և եկ.—10 I, ag ծանր.—I է.—I սանդուղտն, ag սանդուխն.—I հրեշտակն, ag հրեշտակք.—11 մաղթով] I գաւազանօ և մախաթով, ag մախաթով.—մղէր] I մխէր, ag մխէին.—ի] ag չիք.—ելանէր] I ելանել, ag չիք.—12 I, ag յայնժամ.—ag մինն.—I արանց.—I ինչ որ, ag զոր ինչ.—13 ի ժողովրդէն] I, ag ի ժողովրդեննէն.—I որդոց, ag որդւոյն.—I կերուցեալ, ag կերցուցեր.—13—14 ամենայն... թէ (I չիք) ով (I յուս՝. որ) ուտէ, ան (I նա պիտի) վճարէ] ag չիք.—14 I, ag յայնժամ.—15 զբեռն] I չիք.—նորընծային] ag նորա ի վերայ նորա.—I, ag ի վեր.—16 I տալն.—I հրեշտակն, ag հրեշտակքն.—որ մղէր (I մխէր) զնայ (I զնա) յետևանցն կարի] ag կարի խիստ մխէին զնա յետևանց և.—17 I, ag ցաւեցոյց և ag յուս՝. զնորընծայն.—նորընծայ] I նորընծայն, ag չիք.—I ի ցաւոյն.—18 ի՞նչ] I որդեակք, զի՞նչ, ag քեզ զինչ.—19 քեզ] ag չիք.—19 որդեակ] I, ag չիք.—որ չէ (ag չ)] I վասն է՞ր ոչ.—ag ասաց.—I, ag նորընծայն.—

որ ինձ պատահեցաւ, թէ քեզ ալ էր պատահեալ յառաջն, դու ալ 20
պիտի փաղչէիր յեպիսկոպոսութենէ։

Յուցանէ առակս, թէ ով ուտէ, ան վճարէ և որ փոխ առնու, ան տայ ի տէրն. և զինչ մարդ որ ուտէ և ոչ վճարէ, ինքն տալոց է զհամարն առաջի թագաւորին Քրիստոսի, յորժամ գայցէ ի դատաստան։ 25

---

20 Թէ] I չէ։—ալ] I, ag չէ։—էր պատահեալ] I պատահէր.—յառաջն] I չէ, յառաջ.—դու ալ] I նա՛ դու այլ ag դուն.—21 I, ag փախչէիր.—I եպիսկոպոսութենէդ։

22 I, ag այն.—22—23 և որ փոխառնու, ան (I նա՛ պիտի) տայ (I տա՛) ի տէրն] ag չէ։—23 ag ինքնին.—24 I, ag համարն.—24—25 ի դատաստան] չէ։

ՃԾԹ· ԵՐԵՔ ԲՆՆՔ ԻՄՈՍՏՍԻՐԻ
(119 V=116 I=125 ag]

Էր իմաստնայսեր մի և ուսուցեալ էր զամենայն իմաստութիւն, զոր գիտէր, աշակերտին իւրոյ և .Գ. ոչ ուսուց. վասն այն զի կարի իմաստուն էր աշակերտն իւր և յորժամ ուսանէր, այլ ոչ կենալ ի մաւտն. զի յոյժ սիրէր զնայ իմաստնայսէրն այն զաշակերտն վասն խոնարհութեան և ասէր. որդեակ, կաց առ իս մինչև 5
ի վերջին աւրն իմ և զան .Գ. բան խրատն ուսուցանեմ և զնայ խաղաղութեամբ. այլ քեզ ինչ ոչ պակասեցի. և նայ եկայ առ նայ մինչև ի մահուան աւրն. և յորժամ հիւանդացաւ ղցաւ մահուն և գիտացաւ զմահն իւր, յայն ժամ ասաց աշակերտին, թէ եկ, որ 10
ասեմ քեզ զան .Գ. բան խրատն. և ասաց ցնայ. Ա. զքու աղեկ աւրն վատու մի տար. Ի. յեռնուցն ի վեր ի ճանապարհի մի երթալ. Գ. զինչ որ աչուքդ տեսանես, զան մարդոյ մի ասէր. և մեռաւ. և թաղեաց զնայ և ել գնաց ի քաղաք մի և հոն անդ բարձր մեծ

---

1 I իմաստասէր, ag իմաստուն ճարտարապետ.—I, ag ուսուցանէր և I յո՛. իւրոյ աշակերտին.—1—2 ag զիմաստութիւն.—2 զոր գիտէր] I իւր.—աշակերտին] I չէ։—իւրոյ] I, ag չէ։—Գ.] I Գ. բանս, ag երիս բանս.—ag ուսուցանէր.—3 զի] I չէ։—իւր] I չէ։—I ուսուցանէր.—4 զնայ] I զնա՛, ag չէ։—իմաստնայսէրն] I չէ, ag իմաստասէրն.—այն] I, ag չէ։—4—5 զաշակերտն] I չէ։—5 խոնարհութեան] I զի խոնարհ էր, ag խոնարհութեանն.—I ասէ, ag ասէր նմա.—I որդեակ քո, կացիր առ.—6 ի վերջին աւրն] ag վերջին աւուրն.—I, ag զայն.—ag երեք.—I բանն.—խրատն] I չէ։—I, ag ուս. քեզ.—զնայ] I երթաս, ag զնա.—7 I և ոչ այլ, ag և այլ.—քեզ ինչ ոչ պ.] ag ոչ ինչ պակասի քեզ.—I, ag առ նմա.—8 I յաւր մահուան, ag յօր մահուան.—ղցաւ մահուն] I, ag չէ։—9 I, ag գիտաց.—զմահն (ag զվախճանն) իւր] I որ կումեռանէր իմաստասէրն.—ag ցաշակերտն իւր.—թէ] I որդեակք, ag չէ։—որ] ag չէ։—10 քեզ] ag չէ։—զան] I այն, ag չէ։—ag երեք.—բան] ag չէ։—I, ag ասէ.—I Ա. որ, ag Ա.—զքու աղեկ աւրն] I աղեկ աւրն քո, ag զքո աղեկ օրդ.—11 I, ag վատի.—ag երկու.—I յեռնոան, ag յեռնուց.—ի վեր] I վեր.—ի ճանապարհի] I, ag ճանապարհ.—երթալ] I գնայր, ag գնար.—Գ.] ag երեք.—12 որ] ag չէ։—ag տեսնուս.—զան (ag զայն) մարդոյ] I տղա մարդոյ.—և մեռաւ] I և ասաց զխրատն և մեռաւ, ag մեռաւ.—13 թաղեաց] I եւ աշակերտն և թաղեաց.—բարձր մեծ] I, ag դեղեկ.—

դուռ մի և առաւաւտին աւելեաց զդուռն և ջուր ցանեաց և գնաց և Ժ. աւր զայն արար. և Գ. աւր. և ի յաշ կացին և կա- 15
լան գնայ և տարան առ դռան տէրն. զի էր պարոն. և ասէ պա-
րոն. ՚ուստի ես. և նայ զերաւն ասաց. և հաես պարոն զաղայն. զի
կարի գեղեցիկ էր և իմաստուն. և ասէ ցնայ. որդի, մեր թագաւորն
որդի չունի և դու կամիս. զի տարաց զքեզ. զի որդեգիր եղիցես
և ժառանգ աթոռոյն. և ասէ. դու գիտես, տէր իմ. և առեալ տա- 20
րաւ գնայ առ թագաւորն և թագուհին. և արարին իւրեանց որդե-
գիր և եղև որդի թագաւորին: Եւ յաւուր միում ել թագաւորն
գնաց յորս երկոց. և ունէր թագաւորն մատանի մի, որ աջողու-
թեան տլիսմ կար ի վերայ ակին գրեալ. և զան մոռացեալ էր թա-
գաւորն ի վերայ բարձին. և ասաց ի յորդեգիրն իւր, թէ գնայ՝ ի 25
ներքև բարձին իմոյ մոռացայ զմատանին իմ. գնայ բեր զմատանին
աջողութեան. և նայ ել յերկվայրն և գնաց. դո գիշեր էր. ի մատա-
նին առնել հաես, զի ննջեալ կայր նայիպ մի ի յանկողին թագու-
հուն. և նայ էառ զմատանին և գնաց և ոչ յումեք յայտնեաց զբանն: Եւ
յանժամ խորհուրդ արարին նայիպն և թագուհին. զի յորժամ գայ 30
թագաւորն, սպանանել տան զորդի թագաւորին. և ի գալ թագա-
ւորին գնաց թագուհին յառաջ և ի զուր մատնեաց զանմեղ մա-
նուկն, թէ յորժամ եկ գիշերն ի յառնել մատանուն, նայ գատապ-
արտեաց զնս, որպէս կինն Պետափրեայ զՈվսէփ. և թագաւորն
յամաչելոյ ոչ սպան զմանուկն յրռամկաց բամբասելոյ, այլ ուղար- 35

---

14 I դուռն մի, ag դուռն մի բարձր.—I եւ առաւաւտուն, ag յառաւօտն.—15 և Ժ.] ag երկու.—ag օրն.—Գ.] ag երեք.—I, ag օրն.—և] I, ag չէ+.—ի յաշ կացին] I հաչ կացին, ag աշ կեցան.—15—16 կալան գնայ և] ag ըմբռնեալ.—16 I, ag տարան գնա.—I առ դատաւորն և դռնատէրն. և.—զի էր պարոն] ag չէ+.—16—17 I, ag պարոնն.—17 I ես դու.—I, ag պարոնն.—զի] I չէ+.—18 կարի] I խնամ.—եր] I չէ+.—որդի] ag որդեակ.—ag թագաւորին.—19 Ի ոչ ունի որդի.—զի] ag և.—I տանիմ, ag տարայց.—I քեզ.—I որդեգիր լինիս, ag եղիցիս որդեգիր.—20 I պատանին ասէ.—20—21 ag գնա առ թագաւորն տա-
րաւ.—21 I թագուհին, ag առ թագուհին.—21—22 որդեգիր] ag յորդի.—22 I եղև նա.—
23 գնաց] I և գնաց, ag չէ+.—երէոց] I չէ+.—ag զմատանի.—23—24 I, ag յաջողութեան.—
24 կար] I կայր, ag չէ+.—ag ականն գրեալ էր.—I, ag զայն.—էր] ag չէ+.—25 ի վերայ] I, ag ի ներքև.—I առ որդեգիրն, ag յորդեգիրն.—իւր] I չէ+.—գնայ] I գնա, ag չէ+.—26
I իմ մոռացա.—իմ] I, ag չէ+.—գնայ բեր] I առ ու արի, ag գնա և բեր.—26—27 I զաջո-
ղութեան մատանին, ag զմատանին յաջողութեան.—27 յերեվայրն] I շուտով, ag յերկվար.—
գնաց] ag յա՛. զմատանին առնուլ.—դո գիշեր էր] I և զի էր գիշեր, ag չէ+.—27—28 ի
մատանին առնել] I և գնաց, թէ մատանին առնեմ, ag չէ+ և յա՛. և.—28 զի ննջեալ
կայր] ag չէ+.—I Ա. նայիպ մի (այլ.), ag զՄէկ նայիպն.—ի] ag չէ+.—28—29 I թագուհոյն,
ag թագաւորին.—29 I եառ.—I, ag ումեք.—30 յայնժամ.—I, ag գայցէ.—31 ի] I չէ+.—
32 I և գնալ թագուհոյն.—I լնդ յառաջ, ag լնդ առաջ.—33 ag եկն ի գիշերի.—ի յառնել]
ag տանել.—I մատանոյն, ag զմատանին.—նայ] I նա՛, ag և.—33—34 I, ag դատապար-
տեաց.—34 I Պետափրեա՛, ag Պետաբրէէ.—I զՈվսէփ, ag զՅօսէփ.—35 I ամաչելոյ, ag
յամաչելոյն.—յրռամկաց (I վասն ռամկաց) բամբասելոյ] ag չէ+.—

կեաց զնայ յայլում Թագաւոր․ զի ընդ իշխանութեամբ իւրով էր․ և գրեաց առ նայ գիր այսպէս, թէ յոր ժամ գայ բերող թղթիս առ քեզ, դու զթղթին բերողին զլուխն կտրեցէք և առ իս ուղարկեցէք․ և մատնայհարեցին զթուխթն արքունական մատանեաւն և ետուն յորդէգիր Թագաւորին․ և նայ առեալ զթուխտն և գնաց․ և գրեալ էր ի մէջ թխտին այսպէս․ թէ ասէ, թէ որդի իմ Թագաւորին կամ նայիպ իմ կամ հաւասար իմն, մի լսէք՝ հատէք զգլուխ թըխտին բերողին։ Նա առեալ զթուխտն և գնաց․ և յորժամ յետինք եղև, մաւտ եղև ի գիւղ մի և յիշեաց զբանն իմաստնայսիրին, թէ յետնուց ի վեր ի ճանապարհ մի գնար․ յան ժամ զտապլայպաղն եհար․ և ել ան նայիպն, որ ետես յանկողին Թագուհոյն, եկն յառաջ և առաւ տարաւ գնայ ի տուն իւր և ասաց․ հանկիր, կեր, արբ և ուրախ լեր և տուր զթուխտն ի յիս, որ տանիմ առ ան Թագաւորին և քեզ խապար բերեմ․ և նայ ետ զթուխթն ի նայիպն․ և նայ առեալ գնաց․ և հատին զնորա զլուխն, յորժամ կարդացին զթուխտն․ և ետուն յայլում մարդ և էբեր ի գիւղն յայն առ որդի Թագաւորին․ և որդի Թագաւորին առեալ տարաւ ետ ի հայրն․ և տեսեալ զան զարմացաւ Թագաւորն և գիտաց զբանն, որ յաստուծոյ էր աջողումն․ և որդեակ, ասէ Թագաւորն, զի՞նչ գործեալ է

36 I ի յայլում, ag այլում.— I Թագաւորին, ag Թագաւորի.—զի] ag որ.—իւրով էր] I իւրոյ վերայ էր (այսպ.), ag էր եղեալ իւրն.—37 առ նայ (ag նա)] I չէ·.—I բերող Թխթիս, ag Թղթիս բերօղն.—38 առ քեզ (ag ձեզ)] I չէ·.—դու] I դուք, ag չէ·.—զԹղԹին բերողին] I, ag չէ·.—զլուխն (ag զգլուխն) կտրեցէք] I կտրէք զնորա գլուխն.—առ իս] ag յիս.—38—39 I ուղարկէք.—39 I մատնահարեցին, ag մատնեհարեցին.—I զԹուխԹն, ag զԹուղԹն.—40 I ի յորդէգիրն իւրեանց.— Թագաւորին] I չէ·.—նայ] I նա, ag չէ·.—զԹուխտն (I զԹուխԹն)և] ag չէ·.—41 էր] ag կայր.— I ԹխԹին, ag ԹղԹին.—այսպէս] I, ag չէ·.—Թէ] ag եԹէ.—Թէ] I Թէ ես, ag չէ·.—I որդին.—41—42 Թագաւորին] I չէ·.—42 ag նայիպն.—իմ] ag չէ·.—ag հաւասարն.—իմն] I ինձ, ag իմ.—լսէք] յաւելուն՝ I նորա, չուտով, ag նոցա.—I, ag զգլուխն.—42—43 Թխտին բերողին] I ԹղԹաբերին, ag չէ·.—43 զԹուխտն և] I չէ· և յաւ․ որդի Թագաւորին և, ag զԹուղԹն.—ag յետինքն.—44 եղև] ag չէ·.—մաւտ եղև] I մօտեցաւ.—I գեղի, ag 'ի գեւղ.—I, ag իմաստասիրին.—45 I յետևոց.—ի վեր] ag չէ·.—ի] I չէ·.—I, ag յայն.—I զտապլապաղն, ag զտապլպաղն.—46 եհար] ag էզարկ.—I ելաւ.—ան] I չէ·, ag այն.—որ] ag զոր.—I ի յանկողին.—I, ag Թագաւորին.—I եկ.—46—47 յառաջ] I յաւ․՝ նայիպն, ag առաջ.—47 առաւ] I յաւ․ զմանուկն, ag առեալ.—գնայ] I, ag չէ·.—I ի տունն իւր.—I, ag հանգիր.—48 զԹուխտն] I զայդ Թուխթդ, ag ԹուղԹդ.—ի յիս] I, ag յիս.—I տանեմ.— ան] I այն, ag չէ·.—49 խապար] I յաւ․ և նա յիշեաց զբան իմաստասիրին, Թէ լաւ օրդ է վատի մի տար, ag խաբար.—նայ] I չէ·.—ag զԹուղԹն.—ի նայիպն] ag չէ·.—50 նայ] I նա, ag չէ·.—50—51 և հատին զնորա գլուխն, յորժամ կարդացին զԹուխտն (ag զԹուղԹն)] I յորժամ տարաւ, նա զԹուխտն կարդացին և հատին զգլուխ նաիպին.—51 յայլում մարդ] I այլում զԹուխտն, որ տանի առ Թագաւորն, ag յայլ ումն մարդ, որ ունէր.—էբեր] I բեր, ag բերէր.—I ի գեղն.—51—52 յայն առ որդի Թագաւորին] I այն, որ կայր որդի Թագաւորին, ag չէ·.—52 և որդի Թագաւորին] I չէ·, ag և զայն էառ որդի Թագաւորին.—առեալ] ag չէ·.—տարաւ] ag տարեալ.—53 I զայն տեսեալ, ag տեսեալ զայն.—I Թագաւորն զարմացաւ.—54 I յաջողումն, ag յաջողեալ.—I ասէ Թագաւորն. որդեակ, ag ասէ. որդեակ.—54—

քոյ. զի քեզ էր պատրաստեալ որոգայթս այս. և ասաց, թէ Գուլիթ ասէ. թագուցին ինձ որոգայթ և անկան ինքեանք ի նոյն։

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ մարդոյ չար անէ կամ յորոգայթ ձգէ և որսայ, նայ ինքն պիտի անկանի յորոգայթն. և չար մարդոյն յինքն պիտի գայ չարն, որպէ՞ս ասէ Գուլիթ մարգարէն, թէ փորեցին առաջի իմ խորխորատ և անկան ինքեանք ի նոյն։ Եւ ասեն, թէ բարի արայ և չարի մի հիար. ասէ Սողոմոն. արդարն յորսողաց փրծանի և փոխանակ նորա մատնի ամբարիշտն. և թէ ոք զմարդոյ յայպն ծածկէ, որպէս զորդի թագաւորին, նայ բազում բարութեան տէր անէ զնայ աստուած. և հրամայէ աւետարան, թէ մի դատիք և ոչ դատիցիք և ոչ պատժիցիք։

55 *գործեալ է քոյ* (ag *քո*)] I *ես գործեալ*.—55 *զի*] I *քանզի*.—*պատրաստեալ որոգայթս այս* (I *այս որոգայթս*)] ag *որոգայթս պատրաստեալ*.—I *ասաց որդին*.—55—56 I *տէր իմ Դաւիթ*.—56 *ասէ*] I *հրամայեաց*.—ag *թաքուցին*.—ag *զորոգայթ*։

57 *որ*] ag *չկ+*.—*անէ*] I *հասուցանէ*, ag *առնէ*.—*կամ*] ag *և յորժամ*.—57—58 I, ag *որոգայթ*.—58 I *կամ որսա*.—*յորոգաթն*] I *չկ+*, ag *յորոգայթն*.—59 *մարդոյն*] ag *մարդն*.—*յինքն*] I *իւր*, ag *չկ+*.—*պիտի գայ*] I *հանդիպի*.—*չարն*] ag *չարի*.—*մարգարէն*] I, ag *չկ+*.—60 *թէ*] I, ag *չկ+*.—61 *ասեն*, *թէ*] ag *ասէ*.—*արայ*] I *չկ+*, ag *արա*.—*և չարի*] I *բարի* (*=յաւգ.*), ag *և չար*.—*մի*] ag *չի*.—ag *որպէս ասէ Սաղոմոն*.—61—62 I *թէ արդարքն*, ag *թէ արդարն*.—62 I *որսողաց*.—I *փրծանին*.—62—63 *և թէ*] I *եթէ*.—63 ag *մարդոյ*.—*յայպն*] I *մեղքն*, ag *ամօթն*.—ag *որդի*.—*նայ*] I *նման[ա]պէս*, ag *չկ+*.—64 *տէր անէ զնայ աստուած*] I *հասանի*, ag *տէր արար աստուած*.—64—65 *և հրամայէ աւետարան* (ag *աւետարանն*)] I *որպէս և տէր մեր Յիսուս Քրիստոս հրամայէ ի փրկական աւետարանին*.—65 *թէ*] ag *չկ+*.—ag *մի դատէք*.—*և ոչ պատժիցիք*] I *և մի պարծիք և ոչ պատժիցիք*, *որպէս հրամայէ ամենայն աստուածային գիրք*, ag *մի պատժէք և ոչ պատժիցիք և այլն*։

ՃԻ. ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ՔԵՌՈՐԴԻՆ ԵՒ ՆԱՅԻՊ

(120 V=31 ag)

Եւ էր թագաւոր մի և ոչ ունէր ժառանգ աթոռոյն իւրոյ՝ ոչ կորիւն և ոչ աղջիկ. բաց քուրոջ որդի միմիայն ունէր և զնայ կամեցաւ ժառանգ առնել իւրոյ թագաւորութեան. զի թագաւորն զնայ յոյժ սիրէր, զի էր իմաստուն մանուկն այն և կարի յոյժ աղքատայսէր. և չարացաւ ընդ թագաւոր լինալոյն և ընդ բարութեան նորա մեծ նայիպ մի և հնարս իմացաւ, թէ որպէս չարախաւսեսցէ զքուրոջ որդին առ թագաւորն. զի ինքն կալցէ զթագաւորութիւն յետոյ թագաւորին։ Եւ աւր մի ասէ ընդ քուրոջ որդին թագա-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ ag 1 *և էր*] *չկ+*.—*մի*] *յառ. կայր*.—*չունէր*.—2 *ոչ դուստր և ոչ որդի*.—*քրոջ*.—*զնայ*] *չկ+*.—3 *թագաւորեցուցանել և ժառանգ*.—*իւրոյ թագաւորութեան*] *աթոռոյն իւրոյ*.—*զի*] *և*.—4 *յոյժ*] *չկ+*.—5—6 *ընդ թագաւոր լինալոյն... նորա*] *ընդ նմա*.—6 *և*] *չկ+*.—7 *զքրոջ*.—8 *յետոյ*] *նորա յետ*.—*աւր մի*] *յաւուր միում*.—*ընդ քրոջ որդւոյ*.—

ւորին, թէ բերան քո հոտեալ է, և դու ոչ գիտես, երթաս նստիս առ թագաւորն. և զէշ հոտն երթայ առ թագաւորն. և նայ բար- 10
կանայ քեզ. և քուրսոչ որդին ասէ. ապայ ի՞նչ անեմ: ասէ նայիպն, թէ յորժամ երթաս նստիս, զերեսդ ի յալ դի դարձոյ. և ասաց. այոյ. երթայ նայիպն առ թագաւորն և չարայխաւսեսցէ և ասէ առ թագաւորն, թէ քուրսոչ որդին չար խորհի քեզ. և ասէ. ի՞նչ գիտես. և նայ ասէ. յորժամ մաւտ քեզ նստի, զերեսն ի քէն պիտի 15
դարձուցանէ. զի կամի զքոյ թագաւորութիւնդ առնել մինչև վեռ կենդանի ես: Եւ թագաւորն ըստ իւրում սովորութեան կոչեաց զքուրսոչ որդին առ ինքն. և նայ ոչ գնաց վասն բերնին հոտոյն, զոր ասացեալ էր նայիպն. և իբրև խոտիպեաց, գնաց նստաւ առ թագաւորն և զերեսն յալ դիհ արար. և երկմիտ եղև թագաւորն 20
և կամէր սպանանել զքուրսոչ որդին և յայտնի ոչ կամէր. զի քո[ւ]րսոչ որդի էր. այլ գիր ուղարկեաց առ այն վերայկացուն, որ երկաթիքանն էր. և գիրն այս էր գրեալ, թէ առաջին մարդն, որ առ ձեզ գայ, ի կրակն ձգեցէք. որ այրի. և ասէ թէ՝ ես թագաւորին քուրսոչ որդին եմ կամ նայիպ եմ, մի լսէք՝ ի կրակն ձգեցէք. որ 25
այրի. և ուղարկեցին զթագաւորին քուրսոչ որդին ի յերկաթիքանն. զի արկցեն, որ այրի ի քուրայն: Եւ յորժամ երթար, հմաս երեկոյին ժամն ի մէջ լերինն յանմարդայբնակ տեղի. լսեց ժամայհարի ձայն և ասաց ի միտս, թէ աստուածծ թագաւոր թագաւորաց է. աստուածոյ հրամայն պարտ է կատարել յառաջն, ապայ թէ զեմ քեռոյն. 30
և գնացեալ եկաց յաղաւթս և եկաց զգիշերն անդ և աղաւթեաց առ աստուածծ. և ելեալ չարայխաւս նայիպն ձիովն ի վաղ և գնաց յերկաթի քան. թէ ոչ է ձգաց, զթագաւորին քուրսոչ որդին ի կրակն՝ ի քուրայն նայ ինքն տայ ձգել: Յայն ժամ առին զինքն և արկին ի մէջ կրակին. և այրեցաւ. և յորժամ լուսացաւ, եկն քուրսոչ որդին 35
թագաւորին և տեսեալ զեղեալ գործն, յիմացաւ զսքանչելիսն աստուածոյ, որ աղաւթքն իւր եղեն պահապան:

---

9 և նստիս.—10 հոտ.—11 քուրսոչ.—զի՞նչ առնեմ:—12 երթաս] էէ+.—ի յալ դի դարձոյ] յայլ դիհ արա.—նա ասէ.—13 չարայխաւսեսցէ] չարախօսէ.—13—14 առ թագաւորն] էէ+.—14 քուրսոչ որդիդ քեզ չար կու խորհի.—նա ասէ.—ի՞նչ] զի՞նչ.—15 նայ] նայիպն.—թէ յորժամ.—մաւտ] հետ.—15—16 պիտի դարձուցանէ] յայլ դիհ պիտի դարձնէ.—16 առնել] առնուլ.—17 սովորութեանն.—18 զ.քուրսոչ զորդին.—բերնին] բերանոյ.—19 ասացեալ էր] ասաց.—տոխպեաց.—գնաց] գնացեալ.—20 յայլ.—թագաւորն երկմ. եղև.—21 զ.քուրսոչ.—կարէր. —21—22 քուրսոչ.—22 առ այն] նովաւ առ.—22—23 վերակացուն... էր] վերակացու երկաթիքանին.—24 թէ ասէ, թէ.—25.քրսոչ.—նայիպ եմ] նայիպն.—ձգեցէք] արկէք.—26 յուղարկեցին զ.քրսոչ որդի թագաւորին յերկաթիքանն.—27 ի քուրային, որ այրի.—երթար] էէ+.—էհմաս.—անմարդաբնակ.—28—29 զձայն ժամահարի.—29 թագաւորաց թագաւոր.—30 զաստուածծոյ հրամանն.—յառաջ.—թէ] էէ+.—քեռուն.—32 ձիովն ի վաղ և] ի ձի.—33 յերկաթի քանին դուռն.—33 ձգաց] ձգած.—33—34 զթագաւորին քուրսոչ որդին ի կրակն ի քուրային նայ] էէ+.—35 ի մէջ կրակին] ի կրակն.—և այրեցաւ] էէ+.—քուրսոչ որդի.—36 գործն.—յիմացաւ] էէ+.—զսքանչելիսն] զարմացաւ ի սքանչելիսն.—37 որ] զի.—աղօթքն.—իւր եղեն] են իւր:

Յուցանէ առակս, թէ աղաւթիւք աղատի ամենայն ոք ի չարէ, որպէս երեք մանկունքն ի հնոցին և Դանիէլ ի գուբ առիւծին. և զԵրեմիայ ի մէջ տղմին և զսուրբն Գրիգոր ի մէջ թիւնաւոր աւձիցն ի վիրապին. և զինչ աղաւթարար կայ, իւր աղաւթքն զինքն աստուծոյ արժանի առնէ և յամենայն փորձանաց պահէ զինքն Քրիստոս աստուած մեր. ամէն:

38—39 ամենայն ոք ի չարէ] մարդ յամենայն չարէ.—39 'ի մէջ հնոցին.—39—40 ի գուբ առիւծին] յառիւծուցն.—40 Երեմիայ.—սուրբն.—40—41 'ի խոր վիրապին 'ի մէջ թունաւոր յօձիցն.—41 զինչ] ինչ.—42 արժանի աստուծոյ.—43 զ ինքն] չէ+:

ՃԽԱ· ԱՂԱՒԹԱՍԷՐ ՊԱՏԱՆԻ ԵՒ ԿԱԽԱՐԴ

(121 V=117 I=126 ag).

Էր պատանի մի աղաւթասէր, որ զամենայն աղաւթս իւր յայտնի կատարէր և այլ բազում աղաւթս առանձին մատուցանէր յաստուծոյ. և սատանայ կամեցաւ զմանուկն զայն ի փորձ ձգել և յարուց կախարթ մի, որ ասաց ցպատանին, թէ արի եկ ի տունս իմ. և զոր ինչ խնդրես յինէն, տաց քեզ. և նա գնաց անմեղութեամբ զհետ կախարդին. և կախարդն տարեալ զնա ի տուն իւր և փակեաց զդուռն. և էմուծ զնա այլ ներքսագոյն տուն և ասէ ցպատանին. կաց դու, մինչև ես եկից. և նա եկաց անդ և կախարդն ելեալ գնաց և յուշացաւ մինչև յերեկոյն. և պատանին ի յաղաւթելոյն ոչ դադարէր. և յորժամ եկն կախարդն, գիշեր էր. և ոտն խաղեալ էր. էբեր .Բ. ձի և ասաց. զմեկն դու հեծիր և զմեկն ես. և հեծան և գնացին. և պատանին ոչ գիտէր, թէ ուր տանէր զինքն. և գնացին յանհուն մեծ դաշտ մի, որ լի էր էթոպացովք. և կար ի դաշտին մէջն սև բլուր մի և ի վերայ սև բլրին սև դարպաս մի և ի վերայ սև դարպասին սև չարտախ մի, որ սևով էր զար-

1 I աղաւթասէր, ag աղօթարար.—I յաղաւթս.—2 յայտնի] ag առենին.—I յաղաւթս.—մատուցանէր] ag կատարէր և մատուցանէր.—3 I, ag աստուծոյ.—I մանուկն.—ի փորձ] I, ag ի փորձանս.—4 I, ag յարոյց.—I նմա կախարդ, ag զկախարդ.—ag ի պատանին.—թէ] I որդեակ.—արի] ag չէ+.—ag ի տուն.—5 I տամ.—6 I ի տունն իւր.—7 I, ag զդուռն իւր.—I, ag եմոյծ.—I ներքսագոյն, ag ներսագոյն.—I տուն մի.—ag ասաց.—8 կաց դու] ag դու կացիր — I, ag յաս'. տոտ.—9 ելեալ գնաց և] I չէ+.—յերեկոյն] ag ցերեկոյ.—9—10 և (ag իսկ) պատանին ի յաղաւթելոյն (ag աղօթելոյ) ոչ դադարէր] I և աղաւթիցն ոչ դադարեցաւ պատանին.—10 գիշեր էր. և] ag և գիշերի.—11 ոտն խաղեալ (ag խաղաղեալ) էր] I չէ+.—I, ag և եբեր.—Բ.] ag երկու.—զմեկն] I թէ. Ա., ag 'ի մէկն.—I, ag հեծիր.—զմեկն] I .Ա., ag 'ի մէկն.—12 ես. և] I, ag ես.—13 I, ag անհուն.—մեծ] I, ag չէ+.—որ] ag և դաշտն.—I եթովպացովք, ag եթէօպացուք.—14 I, ag կայր ի մէջ դաշտին.—ag սեաւ.—ag բլրին.—14—15 սև դարպաս և ի վերայ սև դարպասին սև] ag չէ+.—15—

դարեալ այն չարտաւն. և ի մէջ սև չարտաւին կար սև բազմայկան մի և ի վերայ սև բազմայկանին կայր բազմեալ սև Թագաւոր մի. և գնաց կախարդն առ Թագաւորն. և յայնժամ ասաց ան Թագաւորն ընդ կախարդն, Թէ իմ չարդատ մշակ, այսաւր ի՞նչ ես արարեր և զինչ ես վաստակեր. և ասաց կախարդն. զայս պատանիս բերի, որ քեզ երկիր պագանէ. և սև Թագաւորն ասէ պատանոյն. ո՞վ պատանի, Թէ երկիր պագանես ինձ դու, նայ քեզ հազարապետ կարգեմ զաւրաց իմոց: Եւ յանժամ աղաւէքն ի միտքն անկաւ. զի մաւտ էր առաւոտն. յանժամ ասէ պատանին, Թէ ես սովորեալ եմ յայսմ ժամու երկիր պագանել Քրիստոսի, որ խաչեցաւ վասն մեր և ազատեաց զմեզ ի ձեռաց սատան[այ]ի և ի դժոխոց. և անկեալ երկիր էպագ ընդ յարևելս և աւրհնեաց զաստուած: Յան ժամ եղև ճաթմունք և որոտմունք և ցոլմունք և թընդմունք ահագին. և պատանին յուշայթափեալ անկաւ անդ և յորժամ յուշայբերեալ ելն ի վեր ոչ զոք հաես, բաց զինքն միայն ի մէջ անհուն դաշտին. և հրըշտակ եկեալ եցոյց ճանապարհ պատանոյն, որ գնաց ի շէն և ասաց զեղեալ զգործն: Յան ժամ լուեալ Թագաւորն և տարեալ զպատանին առ ինքն, ասաց Թագաւորն. ո՞վ բարի պատանի, ես Երուսաղէմ պիտի գնամ. եկ տանիմ զքեզ ընդ իս, որ երկիր պագանես Քրիստոսի սուրբ գերեզմանին և ամենայն տնաւրինականացն Քրիստոսի աստուածոյ մերոյ. և գնացեալ Թագաւորն և հառ զպատանին ի հետ. և յորժամ երկիր պագին սուրբ տնաւրինականացն. և յոր ժամ գնացին երկիր պագանել Թագաւորն և ինքն

16 որ սևով էր զարդարեալ (I զարդարած) այն չարտաւին. և] ag կէ+.—16 ի մէջ սև] ag 'ի սեաւ.—I, ag կայր.—ag սեաւ.—I բազմական, ag Թախտ.—17 ag սեաւ Թախտին.—բազմեալ (I և բազմեալ) սև (I կէ+) Թագ. մի] ag սեաւ Թագ. մի բազմեալ.—18 ag առ սեաւ Թագաւորն.—յայնժամ] ag կէ+.—I, ag այն.—ag սեաւ Թագաւորն.—18–19 ag դկախարդն.—19 I, ag չարագատ.—այսաւր ի՞նչ ես արարեր (ag արարեալ)] I ինչ ես արել այսօր.—և զի՞նչ] I և կամ զի՞նչ, ag և կամ ի՞նչ.—20 ag վաստակեալ.—ag ասէ.—I, ag Թէ զայս.—19—20 I քեզ երկրպագէ, ag երկիրպագանէ քեզ.—21 սև] ag կէ+.—ag ասաց ընդ պատանին.—ո՞վ պատանի] I կէ+.—22 I երկրպագէ, ag երկրպագես.—ինձ դու (ag կէ+)] I դու ինձ.—նայ] ag կէ+.—ag զքեզ.—I, ag հազարապետ.—23 I, ag յայնժամ.—I, ag ի միտն.—24 I առաւաւտն, ag առաւօտն.—I, ag յայնժամ.—ag ասաց.—ag սովոր եմ.—I յայսմ; ag այսմ.—25 I երկիր պագանեմ.—I և որ.—26 զմեզ] ag զհոդիս մեր.—ag 'ի դժոխոց և 'ի ձեռաց սատանայի.—27 I եպագ.—I, ag ընդ արևելս.—I, ag յայնժամ.—28 I, ag Հայթմունք.—և] ag կէ+.—և ցոլմունք և թընդմունք (I Թնդմունք)] ag կէ+.—28—29 ag ահագինք.—29 I, ag յուշաթափեալ.—անկաւ (ag կէ+) անդ] I անդ անկաւ.—29—30 I, ag յուշաբերեալ.—30 ag և զոչ ոք.—I, ag բայց.—միայն] ag կէ+.—I անհուն.—31 ag հրեշտակն.—I ցուցին նմա, ag եցոյց.—I, ag զճանապարհն.—պատանոյն] I պատանուն, ag կէ+.—որ] ag և.—32 I, ag ի շէնն.—ասաց] ag պատմեաց.—I դրծն, ag դործան.—I, ag յայնժամ.—I լըւեալ.—32—33 Թագաւորն և տարեալ (ag տարաւ)] I կէ+.—33 զպատանին] I պատանին բարի խօսք.—ասաց Թագաւորն] I, ag և ասէ.—34 պիտի] I կէ+.—I եկ որ.—ընդ իս] I Երուսաղէմ.—35 ag և սուրբ.—35—36 ag տնօրինական տեղեացն.—36 I գնաց.—և] ag կէ+.—37 I հառ.—I ի հետն.—պագին] I պագեցին, ag պագաց Քրիստոսի և.—38 յորժամ.. պագանել] I կէ+.—Թագաւորն և ինքն (I ու պատանին)] ag ինքն և Թագաւորն.—

պատկերին Ալիստոսի, պատկեր խաւսեցաւ և ասէր. ո՞վ պատանի, միւս անգամ գալստեան իմոյ զքեզ բիւր հազարաց տէր առնեմ փոխանակ այնորիկ, որ առաջի զաւրացն դիւաց ինձ երկիր պագիցիր անահ և զնս աստուած դաւանեցիր և հաւատացիր։

Յուցանէ առակս, թէ աստուած զաղաւթասէրն յամենայն չարէ ազատէ և յամենայն փորձանաց դիւաց և յան կեանքն զիմոխարէն հատուցանէ, որպէս հրամայէ աւետարան Ալիստոսի, թէ [ընդ] միոյ. Ի. և ընդ միոյ. Ա. և ընդ միոյ. Ո՛. ո՞ր ունիցի ականջս լսելոյ, լուիցէ։

---

39 պատկերին] ag չէ։—I նա՛ պատկերին, ag պատկերն.—I ասէ, ag ասաց.—40 I, ag ի միւս.—I դալստեանն.—զ քեզ] I չէ, ag քեզ.—հազարաց] I ՈՐ. աց.—41 I զաւրաց.—41—42 I պագիր, ag պագեցեր.—42 I, ag դաւանեցեր.—I հօանեցեր, ag հաւատացեր. ընդաւրինակ I յեռաբէն յաւելս՝ մեզա և ես ընդ նմին դծօղս ։ սորա երկիր ։ պզ։

43 I զաղաւթասէր մարդն, ag զաղօթասէրն.—I ամենայն.—44 ag չարեաց.—ազատէ] ag փրկէ.—I ամենայն.—դիւաց] I յաՒ. պահէ.—I ան, ag յայն.—I փոխարինն, ag փոխարէն.—45 I հրամայէ.—ag աւետարանն.—ընդ] I չէ։—46 ընդ] I չէ։—ընդ] I չէ։

ՃԻՒ. ԱՆՒՐԱՒՆ ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԲՆՈՒԻ ՈՐԴՒՆ ԵՒ ԵԿԵՂԵՑԻ

(122 V=118 I=32 ag)

Էր թագաւոր մի անիրաւ, որ անիրաւութիւն առնէր և ունէր որդի մի բարի, որ ասէր և խրատէր զհայրն, թէ անիրաւութիւն մի առներ. և նայ ոչ լսէր որդոյ իւրոյ. և որդին ասէր առ հայրն իւր, թէ չէ երկնչի՞ս դու յաստուծոյ անիրաւ դատաստան առնելոյ. զի աւետարան հրամայէ վասն թագաւորաց, թէ որով դատաստանաւ դատիք, դատիլոց էք. և ամենայն աստուածաշունչ գիրք զայս ասեն։ Եւ յաւուր միում բարկացաւ նայ և աքսորեաց զորդին իւր և զկին որդոյն գնալ յաշխարհ աւտար. և առեալ որդի թագաւորին զկինն իւր և գնաց ոչ ինչ ունելով զհետ իւր. և երթեալ ի քաղաք մի, հետս գնայ ոմն իմաստնայսէր. զի գիղեցիկ էր տեսլեամբն. և ասէ ի միտս իւր, թէ սայ թագաւոր է կամ թագաւորի որդի. և գնայ յառաջ

---

1 էր] ag չէ։—I թագաւորն մի.—անիրաւ (I անիրօ), որ] ag չէ։—I անիրաւութեամբ առնէր դատ.—ag զորդի.—2 I անիրաւութեամբ, ag զանիրաւութիւն.—ag առնէր.—3 ւ որդոյն, ag որդւոյ.—առ հայրն] ag չէ։—թէ] I չէ։—չէ] I, ag չ.—4 I աստուածոյ.—ag զանիրաւ.—I առնես, ag առնելով.—4—5 I, ag աւետարանն.—5—6 դատիք] I չէ։ ag դատէք.—6 I, ag աստուածաշունչ.—7 նայ] I նա՛, ag չէ։—8 I զկինն.—ag որդւոյն իւրոյ.—յաշխարհ աւտար] I աւտար աշխարհ, ag յօտար աշխարհ.—և առեալ... զկին (ag զկինն) իւր] I չէ։—9 ag երթայր.—ag և հետս.—10 ոմն իմաստնայսէր (ag իմաստասէր)] I իմաստասէր ոմն.—I, ag տեսլեամբ.—I ընդ միտս.—11 սայ] I սա՛, ag սա կամ.—I որդի թագաւորի.—և] I չէ։—

և մեծարեաց ի տուն իւր. և ասէ ցնայ. ուստի գաս և ում երթաս. և նայ զիրաւն ասաց. և նայ տուեալ նմայ մեծ դարպաս մի. զի կացցէ անդ, մինչև Հայրն խնդիր արասցէ. և ոչ ինչ ունէր որդի թագաւորին. որ զպէտս տան իւրոյ գնէր. զի կարի դարտակ էր. և ելեալ գնայ ի տեղի մշակացն. զի կալցէն զնայ ի վարձու. և ոչ կալան զնայ ի վարձու: Եւ նայ գնաց ի Հանգուցեալ եկեղեցի մի և անդ աղաւթեաց մինչև յերեկոյ և գնաց դարտակ ի տուն իւր. և ասաց կին իւր, թէ ո՞ւստի գաս. գիտէր, թէ կերակուր ունէր. և նայ ասաց, թէ այն որ զիս վարձու կալաւ, նայ ասաց. վաղն ալ ար եկ բանեց. որ զ.Բ. աւուր վարձն մեկ տարպէ տամ. և նայ ասաց. բարի է. և գնաց վաղեաւն աւուրն. և ոչ կալան զնայ ի վարձու. և նայ գնաց յեկեղեցին յայն և աղաւթեաց մինչև երեկոյ և յերեկոյն եկն ի տուն իւր դարտակ. և կին Համարէր, թէ կերակուր ունէր. զի .Բ. աւր անաւթի էր. և ասաց այրն դարձեալ, թէ այն որ զիս ի վարձու կալաւ, նայ ասաց, թէ վաղն ալ արեկ բանեց և առ զ.Գ. աւուր վարձն և գնայ. և կին ասաց. բարի է. և վաղեայն աւրն ալ ոչ կալան ի վարձու. և նայ գնաց յեկեղեցին յայն և աղաւթեաց մինչև յերեկոյ: Եւ յորժամ ճաշք եղև, եկեալ լուսաւոր այր մի, որ է եկեղեցին այն, և եբեր .Գ. գեղեցիկ ակն պատուական առ կին զ.Գ. աւուր վարձն և ետ ի կինն և ասաց լուսաւոր այրն այն, թէ զմեկն ծախէ և զտան պետն տես՝ ասաց որդի թագաւորին և զերկուսն պահէ. զի ամէն ակն .Ճ. դեկան կարմի[ր] աժէր. և արար նոյն-

12 I *գնա՛ ի տունն իւր.—ցնայ*] I *ցնա՛*, ag *չէ+.—ում*] I, ag *յո՛.*— 13 I *նա՛*, ag *նա.—նայ*] I *նա՛*, ag *չէ+.*—I *տըւեալ.*—I *նմա՛*, ag *նմա.—դարպաս մի մեծ.*— 14 I *խնդիր արասցէ Հօր իւր.—և ոչ*] ag *և զի ոչ.*—14—15 I *թագաւորին որդին.*—15 *տան իւրոյ*] I *տանն իւր*, ag *տանն.—կարի*] I *խիստ.*—I, ag *դատարկ.*—16 *ի տեղի մշակացն*] ag *'ի մշականոցն.—ի վարձու*] I *վարձու.*—17 *ի վարձու*] ag *չէ+.—Հանգուցեալ*] I *Հանգիստ.—եկեղեցի մի*] ag *եկեղեցին.*—18 *երիկունն.*—I, ag *դատարկ.—ի տուն իւր*] I *ի տունն.*—18—24 *և ասաց... դարտակ*] I *չէ+.*—19 ag *ասէ կինն.—իւր*] ag *չէ+.*—ag *զի այնպէս գիտէր.*—19—20 *նայ ասաց*] ag *ասաց որդի թագաւորին.*—20 ag *այն մարդն.—վարձու կալաւ*] ag *ի վարձու տարաւ.—վաղն ալ ար*] ag *թէ վաղն.*—21 ag *մէկ տարպայ.—նայ ասաց*] ag *ասաց կինն.*—22 *վաղեաւն աւրն*] ag *վաղիւն.*—23 *յերեկոյն*] ag *չէ+.*—24 *եկն*] ag *գնաց.—ի տուն իւր դարտակ*] ag *դատարկ ի տունն.—կին* (I *կինն*) *Համարէր*] ag *Հ. կին նորա.*—25 *աւր*] ag *աւր էր, որ.*—26 *ալ*] I, ag *այլ.—ար*] I, ag *չէ+.*—I *բանիր.*—27 *գնայ*] I *չէ+.—կին* (ag *կինն*) *ասաց*] I *ասաց կին.—վաղեայն* (I *վաղուեան*) *աւրն ալ* (I *այլ*)] ag *գնաց վաղուեան օրն և.*—28 I, ag *կալան զնա՛.*—I *եկեղեցին.—այն*] I, ag *չէ+.*—28 *մինչև յերեկոյ*] I, ag *չէ+.—եկեալ*] I *չէ+.—լուսաւոր*] ag *լուսակերպ.*—29—30 *որ է* (ag *էր*) *եկեղեցին այն և*] I *չէ+.*—30 *եբեր*] I *եբեր առ կինն*, ag *բերեալ ետ.*—ag *երեք ակն պատուական և գեղեցիկ.—առ կին*] I, ag *չէ+.*—31 *զ.Գ. աւուր վարձն*] I *չէ+*, ag *երից աւուրց վարձն.—ի կինն*] I *կինն և յա—՝. մինչ գնա թագաւորին որդին յեկեղեցին աղաւթս առնէր.—այն*] I, ag *չէ+ և* I *յա—՝. այս. Գ. ակն. Գ. աւուր վարձն է այրոջ դ.—թէ*] I *չէ+.*—32 *զմեկն*] I .Ա., ag *զմէկն.—և զտան պետն*] I *զտան պակասութիւն.—ասաց որդի թագաւորին*] I *այսպէս ասաց այրն քո.*—32—33 I *զ.Բ.*, ag *երկուքն.*—33 *զի*] I *որ.—Ճ.*] ag *երկու Հարիւր.*—ag *դաՀեկան.—կարմիր աժէր*] I *արժէ*, ag *աժէ, որ է կարմիր.*—I *կինն արար.*—

*

պէս, զոր պատուիրեաց լուսաւոր այրն։ Եւ յորժամ եկն որդի Թագաւորին, ետես զկին. զի Ի. ամն երեւ ի յինքն եւ զարմացումն կալաւ զնայ եւ ասաց. այս ի՞նչ է. եւ նայ ասաց. դու ուղարկեալ էիր լուսաւոր այր մի եւ ունէր Գ. ամն զքու. Գ. աւուր վարձն. եւ զոր պատուիրեցեր ինձ դու, զայն արարի. եւ նոյն ժամայն գիտացաւ որդի Թագաւորին զաքանչելիսն որ եղեն. եւ ետ փառս աստուծոյ ամենայկալին։

Յուցանէ առակս, թէ՝ ով որ յաստուածայկուս կողմանէ լինի եւ համբերէ, նայ աստուած զնայ ի բաց ոչ թողու, որպէս զԱբրահամ եւ զԻսահակ եւ զՅակոբ եւ զամենայն սուրբս, որք համբերեցին վասն անուան տեառն եւ պսակեցան ի յաստուծոյ. նոյնպէս եւ ամենայն մարդ։

34 ag լուսակերպ.—յորժամ] I յաւ՝. երեկոյ եղև.—35 ետես] I չէ+.—զկին. զի] I կինն. զի, ag զի կինն.—Ի.] I չէ+.—երեւ] I, ag եւ.—ի յինքն] I, ag ի+ն.—35—36 և զարմացումն կալաւ զնա] ag չէ+.—36 ag ասաց որդի Թագաւորին.—ag նա ասէ.—37 Գ. ամն զքու (I զքո). Գ աւուր (I օուր) վարձն] ag զերիս ակունս զերից աւուրց վարձն.—37—38 ag պատուիրեալ էիր դու ինձ.—38 արարի] ag յաւ՝. նոյնպէս եղև.—և նոյն ժամայն] ag յայնժամ.—ag գիտաց.—39 որ եղէն] I զոր եղև, ag չէ+.—և] I չէ+.—39—40 ամենայկալին] I ամենակալին, ag չէ+։

41 I, ag աստուածակոյս.—42 զնայ (I չէ+) ի բաց ոչ (I չէ+) թողու (I թողնու)] ag ոչ թողու զնա.—42—43 I Աբրահամ.—43 և զԻսահակ] I զԻսահակ.—I զՅակոբ, ag զՅակոբ.—44 I անուանն.—ի] I, ag չէ+.—45 մարդ] I յաւ՝. որ համբերէ, նա տեսնէ։

ՃԻԳ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԱՐԾԻՒ

(123 V=119 I=127 ag)

Աղուէսն եւ արծիւն եղբարք եղեն եւ միայմտութիւն եւ երդումն արարին եւ դաշինք դրին ընդ միմեանս, թէ ի մեկ տեղ բերեն զորսն եւ ապայ ուտեն. եւ յորժամ աղուէսն որսար, գար արծիւն եւ ի մեկ տեղ ուտէին. եւ յորժամ արծիւն որսար, առնէր զորսն եւ երթար նստէր ի բարձր ծառս եւ ի բարձր վէմս, որ աղուէսն ոչ կարէր ելանէր անդ. եւ գիտաց աղուէսն զնենգութիւն արծըւին եւ ասէ. ո՞վ եղբայր, նենգաւոր եւ ագահ երեւիս եւ աւազակ։

1 I, ag աղուեսն.—ag արծուին.—I եղբայրք.—1—2 միայմո... արարին] I միաբանութեամբ արարին երդումն, ag միամտութիւն արարին և զերդումն.—2 ag դաշինս եդին.—ընդ միմեանս] ag չէ+.—թէ] ag որ.—2—3 ի (I չէ+) մեկ (I .Ա.) տեղ բերեն (I բերին)] ag զորսն ի մի տեղ բերեն.—3 ապայ] I .Ա., ag չէ+.—I որսայր աղուեսն, ag աղուեսն որսայր.—I գայր, ag գնայր.—3—4 ag արծուին.—4 և ի մեկ (ag մէկ) տեղ] I ի մի տեղ.—I արծիւն որսայր, ag որսայր արծուին.—4—5 առնէր զորսն] I չէ+, ag առնոյր զորսն.—5 և] I չէ+.—I, ag երթայր.—ի բարձր ծառս և] ag չէ+.—բարձր] I չէ+.—որ] ag և.—5—6 I, ag աղուեսն.—6 I, ag ելանել.—I, ag աղուեսն.—ag զնենգաւորութիւն.—6—7 I արծուին, ag արծուոյն.—7 I, ag եղբայր.—I ագահ և աւազակ երևիս։

Յուցանէ առակս, թէ մարդ հետ ընկերոչ արդարութեամբ պիտի կենայ և ոչ նենգութեամբ և կեղծաւորութեամբ. զի մարդ որ հետ ընկերոչ ծուռ լինի, նայ նման է գողոյ և աւազակայ և Ուդայի և Կայենի և մարդայսպանի։

---

8 մարդ] I զամենայն, զոր արար աստուած, մարդ, ag չէ։—8—9 հետ ընկերոչ (I ընկերին) արդարութեամբ (I ուղիղ) պիտի կենայ (I կենալ) և ոչ նենգութեամբ և կեղծ.] ag չէ։—9 զի] ag չէ։—10 որ] ag չէ։—հետ ընկերոչ (ag ընկերոջ)] I ընկերին.—նայ] I, ag չէ։—10—11 I, ag Յուդայի.—11 Կայենի և (I չէ)] ag չէ։—I, ag մարդասպանի։

ՃԻԴ· ՍՑՐ ՄԻ ԵՒ ԸՆԿՈՑՋ ԵՒ ԶՄԵՐՈՒԿ

(124 V=120 I=128 ag)

Այլ մի ցանեալ էր յընկոյզի ծառի տակն պարտէզ ձմերուկ. և ի ժամ պտղին եկն եւոս զձմերուկն մեծայմեծ. և հայեցաւ ի ծառն՝ եւոս, զի ընկուզն մանդր էր, և ասայ. տէր աստուածՙ. զամենայն, զոր ըստեղծեր, ի կարգի է և նմանութեամբ. բայց այս .Ի. պտուղս անդէպ է և աննման։ Եւ այլն պատկեալ կայր ի ծառին տակն և ի վեր հայէր ի ծառն. և հրամանաւն աստուծոյ ընկուզ մի ոստեաւ ի ծառէն և կարի խիստ դիպաւ ի ճակատն. և պատառեցաւ և ել արիւն. և այլն ելեալ աղաղակէր առ աստուած և ասէր. տէր աստուածՙ, զամենայն, զոր ինչ ըստեղծեր և արարեր, ի կարգի է և նմանութեամբ. և ով քու ըստեղծուածդն ոչ հաւանի, նայ ճակատն քան զնմն պիտի լինի. և թէ ձմերուկն էր յընկուզին, զիս պիտի որ սպանանէր. զի այլն ասայ, թէ ձմերուկն ի ծառն պիտէր յընկուզուն տեղն և ընկուզն ի ձմերկին թուփն պիտէր։

---

1 I ընկուզի, ag յընկզի·—2 և ի ժամ պտղին (ag պտղոյն) եկն եւոս զձմերուկն (ag ձմերուկն)] I չէ։—3 եւոս զի (ag չէ)] I զի եւոս.—I ընկոզ ag զ ընկուզին.—մանդր (I մանր) էր] ag մանրագոյն.—3—4 զամենայն] I չէ։—4 ag զոր ինչ.—I, ag ստեղծեր.—ag նմանաւոր.—I, ag բայց.—այս] I չէ։—5 I պտուղ.—6 ի ծառն] ag չէ։—6—7 ընկուզ (I ընկոզ) մի ոստեաւ] ag ոստեաւ ընկուզ մի.—7 կարի] I չէ։—8 I արիւնն.—9 տէր աստուածՙ] I չէ։—I ստեղծեր ես, ag ստեղծեր.—10 ag նմանաւոր.—I, ag ով ոք.—քու] I չէ, ag քոյ·—I, ag ստեղծուածդն.—10—11 ոչ հաւանի] ag քան առ.—11 I նմ, ag նա.—I, ag զիմս.—պիտի լինի] I կու պատառի.—11—12 էր յընկուզին] I ի յընկուզին տեղն լինէր, նմ, ag էր ընկուզն.—12 որ] I, ag չէ։—12—13 ի ծառն] ag չէ։—13 յընկուզուն (ag ընկուզի) տեղն] I չէ։—I ընկոյզն.—ag ի ձմերուկին.—14 պիտէր] I, ag չէ։

Յուցանէ առակս, թէ զամենայն, զոր արար աստուած և ըստեղծ, բարի է ամենևին ի կարգին և նմանութեամբ. և մարդ ոչ պիտի աստուծոյ ըստեղծուածոյն բան ասէ կամ ոչ հաւանի և ասէ, թէ խոտան է կամ գէշ:

---

15 թէ] ag յա՛. ամենայն մարդ ասէ.—և ըստեղծ (I ստեղծ)] ag չէ՛.—16 I ամենևին և, ag և ամենևին.—ի կարգին է] I ի կարգի է և, ag չէ՛.—ag նմանաւոր.—I, ag ոչ պիտի, որ.—17 I, ag աստեղծուածոյն.—կամ] ag և.—և (ag յա՛. ոչ) ասէ] I չէ՛.—թէ] I, ag չէ՛.—18 է] I չէ՛.—կամ] ag և.—գէշ] ag յա՛. վայ ինձ վայ:

ՃԻԵ· ԹԷ ՈՐՊԵՍ ՄԵՌՈՆԻ ՄԵՂՈՒՈՐ ԵԿԵՍԻ Ի ԶՂՋՈՒՄՆ

(125 V=121 I=129 ag)

Էյր մի գիւղ ժամանակն ի մէջ մեղաց էր կացեալ էջ ազգի ազգի չարեաւք և բնաւ ոչ էր հիւանդացեր. և զնաց ննջեաց առ հովանեաւ հանգուցեալ եկեղեցոյ միոյ. և եկն ի զղջումն և ել սկսաւ գեկեղեցին շինել. և յորժամ կատարեաց, հիւանդացաւ ղցաւ մահուն և մեռանէր. և ասաց այլոն այն. տէր աստուած, այսքան ժամանակ ի մէջ մեղաց և ի մէջ չարեաց էի և ոչ հիւանդացայ. և յորժամ եկեղեցի շինեցի, հիւանդացայ և մեռանիմ. մի թէ իմ եկեղեցոյ շինելն անընդունելի է: Եւ նոյն ժամայն պահապան հրեշտակքն ասաց նմայ. լինէր աստուծոյ. գի աստուած ողորմեցաւ. զամենայն մեղս, զոր գործեալ էիր, զղջացար, քեզ թողութիւն եղեւ. և քոյ եկեղեցոյ շինելն քան զամենայն բարի գործք առաւել է. աստուած քեզ ողորմեցաւ:

Յուցանէ առակս, թէ ով որ զղջանայ և ի մեղաց դառնայ, աստուած զնորա մեղքն ոչ յիշէ. և աստուած կամի, որ մարդն բարի գործէ և ապայ մեռանի. զոր իւրէն արժանի լինի. գի աստուած ողորմած է:

---

1 ի մէջ մեղաց] ag ի մեղս.—կացեալ] I կացեր, ag չէ՛.—էր] I չէ՛, ag և.—2 ag չարեօք լցեալ.—էր հիւանդացեր] ag հիւանդացաւ.—ag յաւուր միում գնաց.—առ] ag ընդ.—3 հանգուցեալ] ag չէ՛.—I, ag եկեղեցւոյ.—միոյ] I չէ՛.—ag ելեալ.—4 I եկեղեցին, ag զեկեղեցին.—ag կատարեաց զեկեղեցին.—I զցաւն.—5 և մեռանէր] ag չէ՛.—այն] ag չէ՛.—I, ag այս քանի.—6 ag ժամանակ էր.—I, ag ի մէջ մեղաց էի.—էի] I, ag չէ՛.—7 ag զեկեղեցի.—հիւանդացայ] I չէ՛.—իմ] ag չէ՛.—8 I, ag եկեղեցի.—I, ag շինէլն.—I անընդունակ.—ժամայն] ag յա՛. երևեալ.—8—9 I, ag հրեշտակն.—9 նմայ] I նմա, ag չէ՛.—լինէր] I, ag մի հակառակ լինիր.—աստուծոյ. գի] ag չէ՛.—I, ag քեզ ողորմեցաւ.—9—10 զամենայն... էիր, (I յա՛. յորժամ որ) զղջացար... եղև] ag չէ՛.—11 I քո եկեղեցի, ag զքո եկեղեցի.—բարի] ag չէ՛.—I գործքն, ag գործ.—առաւել է] ag լաւ համարեցաւ.—11—12 աստուած քեզ (I չէ՛) ողորմեցաւ] ag չէ՛:

13 թէ] ag չէ՛.—որ] ag չէ՛.—14 ag զմեղն նորա.—15 զոր] I որ, ag զի.—իւրէն] I չէ՛, ag իւրն.—ag լինիցի.—15—16 աստուած] I չէ՛.—16 է] I յա՛. և մարդասէր:

ՃԻԶ· ԵԿԵՂԵՑԻ ԵՒ ՋՐԱՂԱՑ

(126 V=130 ag)

Եկեղեցին պարծեցաւ ի սրբութիւն իւր և ասաց, թէ ես եմ տաճար աստուծոյ և յիս գան քահանայք և ժողովուրդք յաղաւթս մատուցանել աստուծոյ և պատարագ. և հաշտի աստուած ընդ աշխարհիս. և մեղաց թողութիւն լինի: Յայն ժամ գայ Ջրաղացն և ասէ ընդ եկեղեցին, թէ զինչ դու ասես, արդար է և ճշմարիտ է. բայց դու զիմ երախտիքն մի մոռանար. որ գիշեր ու ցերեկ կու աշխատիմ և կու դատիմ, որ կոյ ուտեն քահանայքն և ժողովուրդքն. և ապայ գան առ քեզ աղաւթել և երկիր պագանել աստուծոյ:

Ցուցանէ առակս, թէ կան աշխարհի մարդիք, որ հանապազ աշխատին և դատին, որպէս մեղու. և թագաւորք և իշխանք և ամենայն մարդիք զվաստակս նոցա ուտեն և ապայ երթայ յեկեղեցին և զաստուած աւրհնեն և յիշեն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ ag 1 *ի սուրբ իւր.—ես*] *չէ+.*—2 *տաճար և տուն.—քահանայք.*— 2—3 *յաղաւթս....* *և պատարագ*] *և աղօթեն և մատուցանեն պատարագ.*—4 *աշխարհի.*— 4—5 *Ջաղացն.*—5 *ընդ*] *ց.—դու*] *չէ+.*—5—6 *ճշմ. և արդար է.*—6 *բայց.—գիշեր և ցերեկ.—կու*] *չէ+.*—7 *կու*] *չէ+.—կոյ*] *չէ+.—քահանայք և ժողովուրդք.*—8 *աղօթեն.—պագանեն:*

9 *մարդիկք.*—10 *դատին և աշխատին.—և թագաւորք*] *թագաւորք.*—11 *ամենայն մարդիք*] *քահանայք և ժողովուրդք և այլ մարդիկք ուտեն.—նոցա ուտեն*] *չէ+.—երթան.*— 12 *յիշեն զաստուած և օրհնեն:*

ՃԻԷ· ԵԶՆ ԵՒ ՁԻ

(127 V=131 ag)

Եզն և ձին խաւսեցան ընդ միմեանս. ասաց ձին ընդ եզն, թէ՛ դու ո՞վ ես կամ զի՞նչ պէտս ես. ասէ. ես ձի եմ, որ թագաւորք և իշխանք և պարոնայք կազմեն զիս ոսկով և արծաթով և բազմին ի վերայ իմ: Ասէ եզն. ամէն աշխարհիս չէն եմ ես, որ վաստակիմ և չարչարիմ և խոնջիմ. և ապայ դու և քու թագաւորն ուտէք. և ամենայն մարդ զվաստակս իմ ուտեն. և թէ ոչ վաստակիմ, դու և քու թագաւորն մեկ հետ մեռանիք. և դու երախտայմոռաց մի լինար:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ ag 1 *և ասաց.*—2 *և կամ.—պէտք —ասէ*] *չէ+.*—3 *ոսկով և արծաթով*] *ոսկի զարդով.*—4 *և ասաց, թէ.—չէն եմ ես*] *պարծանք ես եմ.*—5 *խոնճիմ.*— 5—6 *քու թագաւորն*] *թագաւորդ և ամենայն ժողովուրդն.*—6 *և ամենայն մարդ*] *չէ+.— զվաստակն.—ուտեն*] *չէ+.—և թէ*] *եթէ.*—6—7 *ոչ վաստակիմ*] *վաստակն ոչ լինի.*—7 *քոյ.—մէկ.*—8 *երախտամոռաց.—մի լինար*] *է՞ր լինիս:*

Յուցանէ առակս, թէ մարդ կայ, որ աշխատի քան զերն. և մարդ կայ, որ հանապազ զձի հեծնի »— և աւեր ածէ աշխարհի. և թէ աշխատաւորն ոչ աշխատի, որպէս զերն. նայ մեռանի ձին և հեծնող նորա:

10 կայ մարդ.—ձի հեծնու.—ու և] չէ+.—11 եղն.—ձին] ինքն.—12 հեծնող նորա] հեծնօղն:

ՃԻԸ. ԲԵՌՆԱԿԻՐ ԱՆԱՍՈՒՆ

(128 V=122 I=132 ag)

Անասուն մի բ[ե]ռնակիր բարձեալ ունէր յինքն. Ա. հակն մահայդեղ. և Ա.ն սուսեր սպանման. և գնացեալ էր առ նեղ տեղաց մի ի ճանապարհն և ոչ կարէր անցանել. և յորժամ նեղեաց զինքն, ի մեկ դիհէն սուսերն խոցեաց և ի մեկ դիհէն մահայդեղն հեղաւ և սպան զնայ:

Յուցանէ առակս, թէ բեռնակիրն մարդս է, որ պիտի զբարին բառնայ հանապազ ի յողն իւր, մինչ յաշխարհիս է. նայ մարդն յիմարեալ է ի ձեռն սատանայի և փոխանակ բարոյն զմեղքն է բարձեալ ի յողն իւր, որպէս սուսեր և մահայդեղ սպանման: Դարձեալ ցուցանէ առակս, թէ մարդն յիմարեալ է ի ձեռն սատան[այ]ի և թողէր զբարին, որ է դեղ կենաց, և բարձեալ ունի յողն իւր զմեղքն և զչարն, որ է մահայդեղ և սուսեր սպանման իւրոյ:

1 I մի կա.—I, ag բեռնակիր.—Ա.] ag մէկ.—I հակ.—2 Ա.ն] I մին, ag մէկն.—էր առ նեղ] I էր առնել, ag դէմ էառ 'ի նեղ.—3 ի] I չէ+.—I ճանապարհ, ag ճանապարհին.—4 I ի մի դեհն.—I ի մի դեհն:

6 ag բեռնակիր.— է] ag չէ+.—7 ի յողն] I ի յուսն.—մինչ (I յու. որ) յաշխարհիս (I աշխարհս) է] ag չէ+.—նայ] I նա, ag և.—8—10 և փոխանակ... սատանայի] I չէ+.—8 ag բարւոյն.—ag մեղք.—է] ag չէ+.—9 սուսեր] ag սուր.—սպանման] նմա և այդ կախման չէ+ ag.—11 յողն] I յուսն.—12 սուսեր] I սուր.—I իւր:

ՃԻԹ. ԵՐԿՈՒԱԿԱՆ ՄԱՆԴԻԿ

(129 V=123 I)

Մարդն ի վերայ աշխարհիս ունի .Ա. մանդիկ ի յուսն .Բ. ակնէն. զայլոց մեղքն առաջի ակն է ի վերայ կրծոցն և սրտին, որ հանապազ տեսանէ և բամբասէ. և յիւր մեղքն յետի ակն է ի վերայ յողին, որ ոչ տեսանէ և ոչ յիշէ և հանապազ զայլ ոք բամբասէ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 մանտիկ.—Բ.] Բ. Բ.—1—2 ակէն.—2 է] չէ+.—կրծիցն.—3 բամպասէ.—իւր.—ի յետին.—4 ուսին.—հանապազ] չէ+.—4—5 բանպասէ հանապազ:

Յուցանէ առակս, թէ ով ի յինքն մեղք ունի և զայլոց բամբասէ և զիւր մեղքն անտես առնէ, նայ իւր մեղայ տէրն ինքն է և բամբասելով առնու զալոց մեղքն. և ասէ առաքեալն, թէ բամբասողք զարքայութիւնն աստուծոյ ոչ ժառանգեն։

---

6 ի յինքն] ինքն.—6—7 բանբասէ.—7 իւր.—նա՛ իւր.—8 և բամբասելով... մեղքն] նա՛ բամպասելոց մեղքն առնէ.—9 բամպասողք։

ՃԼ· ԽԼՈՒՐԴՆ

(130 V=124 I=133 ag)

Խլուրդն բնութիւն ունի, որ հանապազ զգետնին հողն ի վեր տայ և ի մեկ տեղ ոչ դադարի. ասեն, թէ ինքն զչորս հոտ ունի և ինքն ի յուր հոտոյն տեղայ ի տեղ փոխի. դիտէ, թէ հոտն ի տեղացն է. անդ և անդ զհողն ի վեր տայ. և զչորս հոտն առ ինքն է։

Յուցանէ առակս, թէ կան մարդիք յաշխարհի, որ միշտ և հանապազ տեղայ ի տեղ փոփոխին և անհանգիստ են. և զչորս հոտ մեղացն անհանդիստութիւն է։

---

1 հանապազ] ag յաո՛. զբոյնն ոչ գոանէ և.—ag զգետնի.—2 ի մեկ (ag մէկ) տեղ] I մի տեղ.—3 և ինքն] I ինքն.—ի յուր] I, ag իւր.—I տեղացէ, ag տեղեաց.—ag ի տեղի.—ag զի դիտէ.—3—4 I ի տեղացին, ag 'ի տեղեացն.—4 անդ և] ag աստ և.—ag հողն.—4—5 I առ ինք, ag յինքն։

6 I մարդիկք յաշխարհս.—7 I տեղացէ, ag տեղեաց.—ag ի տեղի.—I փոփոխելով, ag փոխին.—և անհանգիստ] I, ag զի անհանգիստ.—7—8 զչորս հոտ] ag զիշահոտ.—8 մեղացն] I մեղաց նոցա, ag չէ.—անհանգիստութիւն է] I անհանգստութենէ, ag յանհանգստութենէն և յաո՛. Դարձեալ ցուցանէ. որ բնութիւն բարի է, գործքն չար մարդոյ նմա անդէպ թուի և ատէ զնա մահու չափ. և անհանգիստ պահէ. [որ] իւր չէար ոչ խայտառակի։

ՃԼԱ· ԸՂՈՒՆԻ

(131 V)

Ընդունին բնութեամբ բարի է և միայմիտ. որ հանապազ զբուն և զդադարքն ի մեկ տեղ դնէ. և թէ՝ զինչ որ ճնաս որ պայ իւրն, նայ ինքն զտեղն ոչ փոխէ վասն միայմտութեան, բաց թէ մահու չափ անհանգիստ պահեն, յայլ տեղ ոչ երթայ։

Յուցանէ առակս, թէ մարդն, որ բարի է բնութեամբ, նայ գործքն չար մարդոյն նմայ անդէպ թուի. և ատէ զնայ մահու չափ և անհանգիստ պահէ, որ իւր չարն ոչ խայտառակի։

ՃԼԲ. ԱՆՈՒՍԿԱԼ ԽԱՉԵՂՋԵՐԱՒՈՐ ԿԵՆԴԱՆԻ

(132 V=125 I=134 ag)

Կենդանի մի կայ խիստ անոխակալ և անմիտ և խոտ արծի. և մեկ եղջիւր կայ ի ճակատն և ծայրն ի վար է և ծայրն խաչայձև է. և յորժամ ծարաւի, երթայ ի ջուրն և եղջիւրովն խառնէ զծովն և ջուրն քաղցրանայ. և ըմբէ ինքն և զինչ որ կենդանիք կան. զի ամէն կենդանիքն նմայ հային, որ ի ծովն երթայ և զջուր խառնէ եղջիւրովն:

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն բարի մարդ չարութիւն ոչ ունի, որպէս այն կենդանին, և բարի մարդիքն, վարդապետքն, հայրապետքն, քահանայքն, ճգնաւորքն և ընդրեալ մարդիքն, որ ոչ ունին չարութիւն, նոքա կարող են զդառն քաղցրացուցանել և զչարն ի բարին դարձուցանել:

---

1 կայ] I կա', ag յաւ. 'ի ծովն.—I, ag անոխակալ.—և խոտ] I խոտ.—2 I, ag արածի.—I մին, ag մէկ.—I եղջեր.—I, ag ի վայր.—2—3 և ծայրն խաչայձև (I խաչաձև) է] ag չէ.—3 յորժամ ծարաւի] ag չէ և յաւ. խաչանման եղջերովն.—ի ջուրն և եղջիւրովն (I եղջերովն)] ag չէ.—4 ag զծովն խառնէ.—I ըմպէ, ag ըմպէ.—I, ag որ անդ.—5 կան] ag չէ.—զի ամէն կենդանիքն] I, ag չէ.—I նմա', ag նմա.—ag երթայ ի ծովն.—6 և] I չէ.—I զջուրն խառնէ, ag խառնէ զջուրն.—եղջիւրովն] I յեղջերովն, ag չէ և յաւ. զի ինքեանք ըմպեսցեն:

7 բարի] ag չէ.—8 ունի] ag յաւ. յաստուծոյ.—մարդիքն, վարդապետքն] I մարդիք այն վարդապետքն, ag մարդիք վարդապետքն են.—9 հայրապետքն, (I յաւ. և) քահանայքն] ag չէ.—I և ճգնաւորքն, ag և ճգնաւորք.—I ընտրեալ մարդիկք, ag ընտրեալք մարդիկք են.—որ] ag որք.—10 ag չունին զչարութիւն և.—ag կարող.—11 և] ag չէ.—ag ի բարի:

ՃԼԳ. ԼԾՎԱՐ ԵՒ ԱՒՁ

(133 V=126 I)

Երթայր լծվարն ի վաստակս իւր. և աւձ մի սառեալ ի վերայ ճանապարհին՝. էառ և արկ ի ծոց իւր և ասէր, թէ յորժամ ջեռնու, արձակեցից զնայ՝ վարձս համարելով. և յորժամ ջեռաւ, պատեցաւ զմէջով լծվարին և ասէ ընդ լծվարին, թէ խայթեմ զքեզ, որ մեռանիս. ասէ լծվարն. զի՞նչ չար արարի քեզ. ասէ, թէ աղեկին աղեկ ոչ կայ. ասէ լծվարն. անաստուած բան մի աներ. հետ մի արիր հետ Ադամայ՝ անէծս ընկալար յաստուծոյ, այլ մի աներ. և թէ անես, Բ. վկայ բերից քեզ. Քրիստոս կոյ հրամայէ, թէ Բ. և երից վկայից հաստատի ամենայն բան. և աւձն ասաց. բեր

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 Երթայր.—1—2 ի ճանապարհին վերայ.—2 եառ.—3 ջեռնու.—վարձք.—4 զմէջով լծվարին] չէ.—աւձն ընդ լծվարն.—թէ] չէ.—5 արի.—ասէ աւձն.—6 թէ] չէ.—աղեկին աղէկ ոչ գոյ.—7 հետ մի] չէ.—արարեր ընդ Ադամա և.—աստուծոյ.—8 Բ.] կաց, որ երկու.—բերեմ.—8—9 քեզ. Քրիստոս... վկայից] չէ.—9 հաստատեսցի.—

վկայ. և նայ էհարց ի յեղն, թէ այ եղն, այս քանի տարի է, որ դու յիմ տուն ես և ի մեկ տեղ աղուհաց ենք կերեր. մեզ դատաստան արայ. և ասաց զպատճառն. և ասաց եղն. թէ աղեկոյն աղեկ կար, նայ աղեկ եզայն դանակ չէ կար. այսքանի տարի կայ, որ կոյ վարեմ և կոյ վաստակիմ, զհատն դու կոյտես և զարդն ինձի կոյ կերցընես. և յորժամ այլ ոչ կարեմ վաստակել, պիտի որ մորթես և զմիս ուտես. թող խայթէ. և ասէ լծվարն, թէ մեկ վկայ ալ պիտի. և ուձն ասաց. բեր. և անդ էր աղուէս մի կանկած. էհարց զպատճառն. և ասէ աղուէսն գաղտ ի մարդն, թէ ինձ .Ր. շերտ պանիր բեր. որ քեզ լաւ դատաստան անեմ. և ասաց լծվարն. ա՜յոյ, քեզ տկով պանիր բերեմ: Յայն ժամ ասաց աղուվէսն ընդ ուձն, թէ ես միայկանի դատաստան ոչ առնեմ. եկ ի ծոցուն և կանկեց անդ՝ դէմ յանդիման և ասացէք զպատճառն. և ես արարից ձեզ դատաստան. և եղ ուձն ի ծոցուն. և ասաց աղուէսն ընդ լծվարն. թէ հար մասուռին և սպան զուձն. և լծվարն էհար մասուռին զուձն և սպան զնայ. և գնաց լծվարն ի պանիրն ի բերել և ունէր .Ր. շուն և էբեր և էթող ի վերայ աղուէսուն. և աղուվէսն փախեալ և գնացեալ էմուտ ի ջաղաց մի, որ մարդ ոչ կար. բաց ջաղցպան անդ էր պառկեր. և էր դիշեր և աղուէսն զմարդն ոչ տեսեր. զի անաւթի էր աղուէսն՝ գնայ յալուրտուն զպատն ի լզել. և ջաղացպան էառ ի յագին և եհար սատ և անդ, մինչև հատաւ ագին. և գնաց նստաւ ի վերայ վիմի միոյ և լար և ասէր, թէ ես ո՜վ և խատին ո՜վ:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ որ դատաւոր լինի և ագահի կամ զիւր արուըստն թողու և այլ առնէ, նայ քան զաղուէսն յանպոչ պիտի մնայ. զի ամէն մարդ զիւր արուեստն անէ, որ ուսեր է:

---

10 նա եհարց եզն և ասաց.—թէ] չէ+.—եզ.—11 դու] չէ+.—իմ տանն.—ի մեկ] մի.—ենք կերել.—12 և ասաց եզն] ասաց եզ.—12—13 եթէ աղեկին աղեկ կայր, նա աղեկ եզան.—13 չկայր.—կայ] է.—14 կոյ] չէ+.—կոյ վաստակիմ] վաստակեմ.—կոյտես և] ուտես.—15 ինձի կոյ կերցընես] ինձ տաս.—այլ] չէ+.—16 և զմիս] զիս և.—խայթէ զքեզ.—թէ] չէ+.—մեկ] Ա.—17 ալ] էլ.—էր անդ աղուես.—17—18 կանկած] չէ+.—18 եհարց.—աղուեսն.—19 ինձ] չէ+.—20—21 աղուեսն ասաց.—21 ընդ ուձն] չէ+.—միայկանի] Ա. մարդոյ.—եկ] այլ ուձ եկ.—22 ծոցոյն.—կանկեց անդ] կանգնեա.—պատճառն.—23 դատ.—ի ծոցոյն.—24 աղուեսն.—հար մասուռին և] չէ+.—25 էհար] չէ+.—զուձն և սպան զնայ] սպան զուձն.—լծվարն ի] չէ+.—26 ի] չէ+.—և էբեր] չէ+.—եթող.—26—27 աղուեսուն.—27 աղուեսն.—փախեաւ և գնաց եմուտ.—ջրաղաց.—28 կայր. բայց ջախջապանն.—պարկեալ.—29 աղուեսն.—անօթի.—աղուեսն.—գնաց.—29—30 ալուրի տունն.—30 ի լզել] լիզել.—ջախջպանն եառ.—ի յագին] զպոչն.—և եհար] եհատ.—32 լայր.—թէ] չէ+.—զատին:

34 արուեստն.—այլ արուեստ.—նա.—զաղուեսն.—34—35 անպոչ.—35 պիտի] չէ+.—զի] չէ+.—յամենայն.—պիտի առնէ.—ուսել:

ՃԼԴ. ԷՇ

(134 V=127 I=135 ag)

Իշուն բնութիւն և սահմանք է. որ ի դիժար տեղ անկանի և կամ ի շաղախ խրի, այլ ան տեղոյն չի գնար. կենդանիքն և անասունքն քան զէշն յիմար ոչ կայ և յարաւն իշուն յիմար կաւէ. և մարդ մարդոյ կասէ, թէ քան զէշն՝ անգէտ ես։

Յուցանէ առակս, թէ մարդն փորձես մեկ հետ, նայ այն է, զոր տեսեր. և մարդն ի վերայ իւր բանին հարկւոր պիտի կենայ. և զան բան, որ մեկ հետ փորձեր է, յայլ անձն ոչ առնու. և թէ տանուտրութիւն և թէ այլ մեծութիւն է, յայլն ոչ առնու և թէ առնու, քան զէշն յիմար է և այլ անգէտ։

---

1 I *բնութիւնն այն է*.—I *սահմանն*, ag *սահման*.—*է*] I *չէ+*.—I *դժար*, ag *դժուարին*.—I *տեղն*.—ag *ընկնի*.—2 *և*] ag *չէ+*.—*ի շաղախ խրի*] I *ի ճախին և կամ խրտի*, ag *շաղախրի*.—I, ag *այն*.—*չի գնար*] I *չանցանէ*.—2—3 *կենդանիքն և անասունքն*] I՝ *կենդանեաց մէջ*, ag *ի մէջ կենդանեաց և անասնոցն*.—3 *կայ*] I *գոյ*.—I, ag *արաայն*.—*կասէ*] I, ag *չէ+*.—4 I *մարդն*.—I, ag *ասէ*.—*թէ*] ag *չէ+*։

5 *թէ*] ag *չէ+*.—I, ag *զմարդն*.—ag *որ փորձեալ ես*.—*մեկ հետ*] I *նա. Ա. անգամ փորձէ*, ag *մէկ հետ*.—*նայ*] I *չէ+*, ag *նա*.—6 *տեսեր*] I *յառաջ տեսար*, ag *տեսեալ ես*.—I *հարկաւոր*.—7 I, ag *զայն բանն*.—ag *որ փորձեալ է մէկ հետ*.—*յայլ*] I, ag *այլ*.—7—8 *և թէ... ոչ առնու*] I, ag *չէ+*.—9 I *առնէ*.—*և այլ*] I *ու*.—ag *անգէտ է*։

ՃԼԵ. ԱՆԶԳԱՄ ԿԻՆ

(135 V=128 I=136 ag)

Էր այր մի և ունէր կին մի անզգամ. և աւր մի լսեց յիմաստնոցն, թէ աղեկութիւն արայ և ի ծովն արկ և վատի մի ճնար. և այր իւր սահմանք և սովորութիւն արաւ, որ յամէն աւր .Ա. հաց տանէր, ի ծովն ձգէր և Ա. ծովայէն զար և առնէր զհացն և տանէր իւրեանց թագաւորին. զայս արար այրն ժամանակ մի. և յաւուր միում սաաց ծովայենեաց թագաւորն, թէ

---

1 ag *լուաւ*.—1—2 I *իմաստնոյն*, ag *յիմաստնոց*.—2 I, ag *աղէկութիւն*.—I *արա*, ag *արա*.—*և*] ag *չէ+*.—*արկ*] I, ag *ձգէ*.—3 I *ճնայր*.—*այր*] I *չէ+*, ag *այրն*.—*իւր*] ag *չէ+*.—I, ag *սովորութիւն և սահմանք*.—I *արար*, ag *արար իւրն*.—I, ag *ամէն*.—4 ag *մէկ*.—I *հացն*.—*ի ծովն* (I *ի ծով*) *ձգէր*] ag *և ձգէր ի ծովն*.—ag *մէկ*.—I, ag *ծովային զայր և առնայր*.—5 *և*] I *չէ+*.—*իւրեանց*] ag *չէ+*.—5—6 *արար այրն* (I *չէ+*) *ժամանակ մի. և*] ag *չէ+*.—6 ag *աւուր*.—I *ծովային*, ag *ծովայինաց*.—

զան մարդն ի յիս բերէք, որ ղՀացն ի ծովն արկանէր. որ ես աղեկին զաղեկն անեմ. և էլ այրն ծովայէնն, որ ղՀացն տանէր Թագաւորին. եկն ի յան տեղն, որ մարդն ղՀացն բերէր. և յորժամ ի ծովն եարկ, ձայնեաց նմայ և ասաց. մի գնար. մեր Թագաւորն ասաց, Թէ ի յիս բեր զան մարդն. որ ես իւր աղեկոյն զաղեկն անեմ. և ես եմ, որ ղքու Հացն յառին աւր Թագաւորին տանէի. որ ուտէր. և ասաց և խրատեաց զմարդն, Թէ զինչ տայ քեզ մի առնել. ասէ, Թէ մեկ հետ բեր. որ լեզու իմ ի բերան քո հասցնեմ. և անցուց զքողն ի վերայ երեսաց մարդոյն և էառ և գնաց առ Թագաւորն. և ասաց Թագաւորն. ո՞վ մարդ, ոյզէ, զինչ ոյզես. որ տամ քեզ. և նայ ասաց. բեր զլեզու իմ ի բերան քո հասուցանեմ. և իբրև հասուց զլեզուն ի բերայն և յանժամ ուսաւ զամենայն կենդանեաց լեզուն և զբազանաց և զԹռչնոց. և յորժամ էլ ի ծովէն և գնաց և պառկեցաւ ի վիմի մի տակ. և եկեալ Թռչուն մի նստաւ ի վերայ վիմին և ասէր, Թէ այս մարդս ոչ գիտէ, Թէ յայս վիմիս տակն ինչ կայ Թաղած. և ասաց նմայ ծովայէն Թագաւորն, Թէ զքոյ բանդ մարդոյ մի ասէր, Թէ չէ՛ պիտի մեռանիս: Եւ զոր լուաւ ի Թռչունէն և էլ էՀան ի վիմին տակէն շատ մալ և տարաւ ի տուն իւր. և եռես կին իւր և խոշտանկեաց զայրն իւր, Թէ այս ու՞տի է. և նայ երկնչէր ի մեռանելոյ և ոչ ասէր. և յորժամ կալի խիստ խտիպեաց անզգամ կինն այն զայրն իւր, Թէ ասայ. յայն ժամ մատաղ

---

7 I այն, ag զայն.—ի յիս] I ինձ, ag չէ+.—ի] I չէ+.—I, ag արկանէ.—7—8 աղեկին] I իւր աղեկին, ag իւր.—8 I, ag աղեկն.—ag առնեմ.—եւ] ag չէ+.—այրն] I այրն այն, ag այն.—I ծովային, ag ծովայենն.—որ] ag չէ+.—9 ի յան] I ի յայն, ag յայն.—ag տեղին.—մարդն զՀ. բերէր] ag զՀացն 'ի ծովն ձգէր.—9—10 ի ծովն եարկ] I զՀացն ի ծովն արկ, ag էարկ 'ի ծովն.—10 նմայ] I նմա՛ ծովային այրն, ag չէ+.—և ասաց] I, ag չէ+ և ag յաւ՛. Թէ.—I գնայր. զի.—11 ի յիս բեր] I, ag յիս բերէք.—I, ag զայն.—ես] ag չէ+.—աղեկին զաղեկն] I իւր աղեկուԹիւն, ag զիւր աղեկ.—11—12 ag առնեմ.—12 ag այն եմ.—զքու] I զքո, ag չէ+.—ag զՀացն.—I, ag ամէն.—12—13 ag տանիմ, որ ուտէ.—13 և ասաց] I, ag չէ+.—I զինչ մի, ag ինչ որ.—I տա՛.—14 ag առնուր.—ասէ] I քայց զայս, ag և ասա.—Թէ] I յաւ՛. խնդրեմ ի քեզանէ, որ, ag չէ+.—I, ag մեկ հետ.—բեր] I չէ+.—I զլեզու.—I հասուցանես, ag հասուցանեմ.—15 I, ag անցոյց.—I զքաւղք, ag զքող.—ի վերայ երեսաց] ag յերեսս.—և էառ և] I եառ և, ag և առեալ.—16 ասաց (I յաւ. նմա՛) Թագաւորն] ag Թագաւորն ասաց.—I, ag ուզէ.—I զինչ որ.—I ուզես, ag կուզես.—որ] ag չէ+.—17 նայ] I չէ+.—ag Թէ բեր.—զլեզու իմ] I, ag զլեզուս.—I ի բերանդ.—քո] I չէ+.—և] I չէ+.—17—18 I, ag հասոյց.—18 I լեզուն.—I, ag ի բերանն.—և յանժամ] I, ag յայնժամ.—ag ամենայն.—ag լեզուս.—19 և] I, ag չէ+.—I, ag գազանաց և Թռչնոց.—եւ] I չէ+.—և գնաց] I գնաց այրն այն.—և] I, ag չէ+.—20 I վիմի տակ մի, ag վիմին տակն.—20—21 ասէր, Թէ] I ասէ.—21—22 Թէ յայս (I այս) վիմի... Թագած] ag զինչ կայ Թագած 'ի վիմին տակն.—22 I և ապա ասաց նմա՛.—ծովային (ag ծովային) Թ.] I Թ. ծովային.—զքո] I քո, ag չէ+.—23 Թէ չէ՛ պիտի (I չէ+) մեռանիս] ag Թէ ասես, չես ապրիր.—ag ի Թռչնոյն.—և] I, ag չէ+.—24 I եւ էՀան, ag եւ և էՀան.—I, ag ի վիմի.—շատ մալ] ag չէ+.—ի տուն իւր] I ի տունն.—24—25 և եռես կին իւր (I կինն)] ag չէ+.—25 I խոշտանկեալ ag կինն խոշտանկեաց.—իւր] I չէ+.—և] I չէ+.—26 կարի] I չէ+.—խիստ] ag չէ+.—26—27 I, ag ատիպեաց.—27 յայնժամ] I յաւ՛. այրն.—

արար այրն այն և հաղորդեցաւ, որ ասէր և մեռանէր. յայն գիշերն խօսողն .Գ. անգամ ծափ ետ և խաւսեցաւ. և շուն հաչեց և ասաց, թէ՝ ուրախութեամբ ծափ տաս, խաւսողն. վաղն մեր տէրն պիտի մեռանի և մեք անտէր տի մնանք. նայ խաւսաւղն ասաց, թէ ես ի՞նչ անեմ, թէ մեռանի. ես .Խ. կին ունիմ և յիմ հումքն կոյ պահեմ զամէնն. և շուն ասաց, թէ խիստ անզգամ է. ի՞նչ անէ այրն. ասաց խաւսողն. ատոր բան խիստ հեշտ է. յերբ լուսանայ, թող երթայ կտրէ .Խ. կաղնի ջալոտ և ասէ ընդ կին, թէ եկ որ ասեմ քեզ զպատճառն. կին յանձն առնու և գայ. յորժամ .Խ. ջալոտ ի վրայն մանդրէ, ապայ պիտի գիտանայ զպատճառն. և արար այրն այնպէս. և յորժամ կարի զաւրութեամբ եհար զկինն .Ճ. անկամ և կին ասաց. ինձ ոչ պիտի պատճառն այն. և այրն ասաց. խաղէց. որ ասեմ և ուսուցանեմ քեզ. և կինն երդումն էառ ի յանձն, որ ոչ հարցանէ զպատճառն, թէ ու՞ստի է:

Ցուցանէ առակս, թէ շատ մարդ կայ, որ զխորհուրդն կնոջն ասէ. նայ կին զայրն ի գլխոյն հանել տայ. և պարտէ մարդոյն և բազում բարութիւն առնէ կնոջն. զի մի մարմին են. բաց զսրտին խորհուրդն ոչ յայտնէ կնոջն իւր:

28 I արաւ.—այրն այն] I չէ+, ag մարդն.—որ ասէր և] ag զի երբ ասէր.—յայն] I այն.—29 խօսողն] I խաւսաւղն, ag խօրօզն.—ետ և] ag էզարկ.—I շունն հաչեաց, ag շունն հաչեաց.—30 I խաւսաւղ և, ag և խօսխս.—30—31 ag պիտի մեր տէրն.—31 I մեռանի պիտի.—տի մնանք] I պիտի մնամք, ag մնամք.—32 ag առնեմ.—I, ag իմ.—I հուքմս, ag հուքմն.—33 I կու պահեմ, ag պահէ.—ag զամենայն.—I, ag շունն.—անզգամ] ag յաւ. չար.—33—34 ի՞նչ անէ այրն] ag չէ+.—34 I խաւսաւղն, ag խօրօզն, թէ.—ատոր] I այնոր, ag այդ.—I բանն, ag բանդ.—խիստ] I, ag չէ+.—ag երբ.—35 ag երթայ 'ի լեառն և.—ջալոտ] I ջիպոտ.—I ընդ կինն, ag ցկինն իւր.—եկ որ] ag չէ+.—36 քեզ] ag չէ+.—I կինն, ag և կինն.—I անձն.—ag էառ.—գայ] I, ag չէ+.—I զ. Խ. կաղնի, ag զ.քառասուն կաղնի.—36—37 ջալոտ] I ջիպոտն.—37 I մանրի ի վերա«, ag մանրեմ 'ի վերայ քո.—պիտի] ag չէ+.—37—38 և արար այրն այնպէս] I, ag չէ+.—38 և] I չէ+.—ag էհար.—39 ag Ճկ.—և] ag չէ+.—կին (I չէ+) ասաց] ag ասաց կինն, թէ.—ինձ] I չէ+.—I զպատճառն.—40 I, ag խաղաղեաց.—ասեմ և] I, ag չէ+.—I երթումն եառ.—41 ի] ag չէ+.—որ] ag թէ այլ.—I է այդ:

42 ag պառակս.—I, ag կնոջն.—43 կին] I չէ+, ag կինն.—I զմարդն, ag զայր.—I ի գլխէն, ag ի գլխոյ.—I մարդոյն պարտէ.—և] I, ag որ.—44 բազում] I, ag զամենայն.—I, ag կնոջն.—I բայց.—զսրտին] I զիւր, ag չէ+.—45 ag զխորհուրդն.—կնոջն (I կնոջն) իւր] ag այսպիսւոյն:

ՃԻԵ. 125 B Ասի, թէ մարդ մի սովորեալ էր. որքան ապրեցաւ, զամենայն աւուրս իւր հաց մի տանէր և 'ի ծովն ձգէր. որ բահրիքն ուտէին. և յորժամ հանդերձեալ էր մեռանէր, պատվ[ի]ր[ե]ց որդոյ

125 B=10 D=21 G. 1 ասի] D ասի 'ի յառակաց, G ասի առակաց.—մարդ] D, G այր.—էր] G յաւ. ամէն աւր.—2 զամենայն աւուրս իւր] D յամենայն աւուր, G չէ+.—և] D, G չէ+.—3 D, G պահրիքն.—ուտէին] D, G տանէին.—G մեռանիլ.—D, G պատուիրեաց.—

խուռում և ասէ, թէ ես յիմ կենդանութիւնս ամէն օր հաց մի տանէի ձգէի պահրեցն 'ի ծով. 'ի միտ առ. որ և դու քանի ապրիս, այնպէս առնես. օր մի քեզ դէմ կու գա. և մեռաւ այրն. իսկ որդին նմանապէս անձն էառ և առնէր պատմէրս հօրն բազում ժամանակս, և յաւուր միում կացեալ եզր ջրոյն, մինչև եկն բահրի մի առնուլ զհացն. և ասէ, թէ այս չափ ժամանակս իմ հայրս այսպիսի լաւութիւնս ձեզ արար. և ես կու առնեմ. դուք ի՞նչ փոխարէն պիտի առնէք կամ ե՞րբ. և յայնժամ ասէ պահրին այն. եկ առ իս և տարայց զքեզ առ հայրն իմ. զի քեզ փոխարէն հատուցէ. և 'ի գնալն պատմէր ետ առն այն և ասէ. թէ հայրն իմ բազում ոսկի, արծաթ և ականս պատւականս տալոց է քեզ, դու մի առնուր. այլ ասա, թէ 'ի քեզանէ զայն կու խնդրեմ. որ զճկոյթս 'ի բերանս իմ դնես: Ու գնացեալ առ հայրն բահրոյն՝ խնդրեաց զնոյն: Իսկ նա խոժոռեալ ասէ. դժուարինս խընդրես, որդեակ. ապա տամ վասն քո հօրն երախտեաց և քոյ. ապա մարդոյ թէ ասես, մեռանիս. ասէ այրն. ոչ ասեմ; այլ ամէն զօրութենէս պահեմ 'ի սրտիս: Ու նա արկեալ զճկոյթն ի բերան մարդոյն արձակեաց զնա 'ի տուն իւր. և ելեալ այրն 'ի ծովէն 'ի դուրս փոշիմանացաւ, թէ զի՞նչ գործեցի. որ այն ամէն ոսկոյն և արծաթոյն և պատուական ականց չառի թողի, և դարտակ ելի, և այնպէս տրտմեալ գնաց նստաւ 'ի քարէատակ մի և 'ի տրտմութենէն քուն տարաւ պահ մի և զարթեալ նստաւ տարակուսեալ և տրտում և ոչ կամէր գնալ 'ի տուն իւր. և եկեալ յանկարծակի .Ի. ճնճղուկ նստան 'ի վերայ քարին և

---

4 D յիմ կենդանութեան, G կենդանութեան իմոյ.—D յամէն.—G աւր.—G տանէի հաց մի.—5 D պահրեայն, G պահրեց.—D, G 'ի ծովն.—որ] D, G չէ+.—G դուն.—քանի ապրիս] D, G չէ+.—6 D արա, G արա.—օր մի] D, G չէ+ և յաւ. զի.—D 'ի դէմ.—կու գա] D, G գայ.—6—7 նմանապէս] G նմա ապա.—7 D, G յանձն:—D առաւ, G առ.—D զպատուէր, G զպատուէր.—7—8 G աւուր.—8 D յեզր ջրին:—D, G մինչ.—բահրի] D թագաւոր, G պահր.—առնուլ] G առեալ.—9 թէ] D չէ+.—D յայսչափ ժամանակ.—D հայրն.—D, G զայսպիսի.—9—10 արար ձեզ.—10 կու] D կո.—ինչ] D, G ինձ.—պիտի առնէք կամ ե՞րբ] D է՞ր չէք առնել, G չէք առնեք.—11 և] D, G չէ+.—և տարայց] D զի տարայց.—11—13 առ հայրն... ասէ, թէ] G չէ+.—12 D պատուէր.—առն այն] D որդի հպահրան նմա.—13 D, G հայր.—D, G և արծաթ.—G ակն.—D պատուականս, G պատուական.—14 G տալոյ.—G մի առնուր.—G ասայ.—'ի] G չէ+—G այն.—15 D զճկութդ, G զճկոյթդ.—իմ դնես] D, G քաշես.—D, G հայր.—16 D, G պահրոյն՝ զնոյն խնդրեաց.—G խոժոռել.—16—17 D, G խնդրեցեր.—17 ապա տամ... քոյ] D, G չէ+.—D, G ապա գիտցիր.—17—18 D զի թ[է] մարդոյ, G թէ մարդոյ.—18 D, G նա դու պիտի մեռանիս.—18—19 ոչ ասեմ... 'ի սրտիս] D, G թէ յամենայն (G ամենայն) զօրութենէ իմմէ (G չէ+) պահեմ և չասեմ մարդոյ.—19 և նա] D, G իսկ նորա.—D զճկութն.—G ի բերանն.—մարդոյն] D նորա և, G և.—19—20 G արձակեալ.—20 'ի դուրս] D, G չէ+.—21—22 D յոյն.—D յոսկոյն և յարծաթոյն և ի պատուականն:—D, G ականցն.—22 և դարտակ] D ունայն դատարկ, G դարտակ.—ելի] D եկի, G ելայ եկի.—տրտմեալ] G տրտասուեալ.—23 'ի քարէատակ] D քարատակ, G 'ի քարատակ.—'ի] G չէ+.—քուն տարաւ] D քնեցաւ, G քնացաւ.—24 և ոչ] G ոչ.—25 և յանկարծակի եկեալ] D, G յայնժամ եկին.—

ասեն ցմիմեանս, թէ ի՞նչ խեղճ է մարդս այս. քանզի ՚Լ. կարաս ոսկի կա այս քարիս տակն թաղած. նա չի գիտէ, որ հանէ և տանի ՚ի տուն իւր: Ոսկ նորա լուեալ հասկացաւ զլեզուս նոցա և ուրախացաւ և գնացեալ ՚ի տուն իւր էառ բրիչ և եկեալ ի գիշերի գաղտ եհան զոսկին և տարաւ ՚ի տուն իւր և սկսաւ փարթամանալ և տունս մեծամեծս շինել, ձիս և ջորիս և լուծս եզանց և գիհս ոչխարաց և այլ ամենայն ինչ, որ վայել է աշխարհասիրաց: Եւ աւուր միում ասէ եղն մի առ միւս եղն, թէ ի՞նչ առնեմ. զի անխնայ կուլծեն զիս ամէն օր և չեն ողորմիլ. ասէ էշն, որ մերձ էր. վաղն սուտ Հիւանդ ընկիր և հազա՛. զի եղին Հիւանդութեան նշանն հազալն է. երբ տեսանեն զայն, խղճան և այլ չի տանին զքեզ ՚ի լծել. և զայս լուեալ այրն ծիծաղեցաւ և ասէ ցմշակն, թէ այսօր չէ վաղն այս նիշ էշն Հիւանդ եղին տեղն լծէ: Ոսկ մշակն վաղիւն տարեալ զէշն լծեց մինչև իրիկունն. և յորժամ եկն ՚ի տուն, ասէ էշն ցհիւանդ եղն, թէ ողորմելի եղնակ, դու ոչ գիտես, որ արտն խորհեցան, թէ այն եղն, որ Հիւանդ է, վաղն մորթեմք. որ չի վաստէ. լուր ինձ. կաց յոտն քո և առողջ կացիր և գնա լուծ քաշէ, որ չի զենեն զքեզ. լաւ է քանիլ քեզ քան թէ ՚ի կենաց ելնել. զայս ասաց էշն. որ այլ զինքն չի տանին ՚ի լուծ. զի յոյժ աշխատել էր այն օրն: Եւ զայս լուեալ այրն դարձեալ ծիծաղեցաւ. յայն ժամ ասէ ցնա կինն, թէ ո՞վ այր դու, մեք աղքատ մարդիք հաք և յանկարծակի հարստացաք և այս չափ ապրանաց և բարեաց տէր եղաք և ժամժամ կու կենաս դու ընդ քեզ՝ կու ծիծաղիս, ինձ է՞ր չես ասել, թէ ո՞ւստի է այս ամենս և է՞ր կու ծիծաղիս: Ասէ այրն.

---

26 G այս մարդս.—քանզի] D, G որ.—27 D, G կայ.—D ի յայս.—D, G քարի տակս.—թաղած. նա] G թաղածն.—D չգիտէ.—27—28 տանի ՚ի տուն իւր] D տանի իւր ապրանքն առնէ, G առնի իւր ապրանքն անէ.—29 և գնացեալ] D, G գնաց.—էառ] D, G առեալ.—G ոսկին.—30—31 տունս մեծամեծս շինել] D չէ.—31 G և գիհս.—D ջորիս առեալ, G և ջորիս.—գիհս] D դեհս.—32 ամենայն] D, G չէ.—D, G որ ինչ.—D, G յաւուր.—D եզ.—33 մի] մին.—առ միւս եղն] D յեզանցն, G եզանցն.—G զի՞նչ.—D անեմ.—ամէն օր] D, G չէ.—34 D ասէ եղն (այսպ.).—մերձ էր] D, G յա՜. առ եղն. թէ.—հիւանդ ընկիր] G հիւանդանայիր.—35 D եզի.—G հազալն է նշան.—երբ] D յայնժամ, G յորժամ.—զայն] D, G չէ.—36 խղճան] D խեղճ.—այլ] D, G չէ.—D չտանեն, G չտանին.—D լծեն զքեզ, G լծել զքեզ.—37 չէ վաղն] D, G չէ.—այս նիչ] D զայս անուան, G զայս անուն.—37—38 հիւանդ եղին տեղն] D, G ՚ի տեղի հիւանդ եղին տար.—38 մշակն... յիրիկունն] D, G նորա այնպէս արարեալ մինչև յերեկոյն (G իրիկուն) լծեաց (G լծեցին) զէշն.—39 G եկին.—եղնակ] D եզ.—40 դու] D չէ.—ոչ գիտես, որ] D, G չէ.—արտ խորհեցան] D, G այսօր (G չէ) խորհեցան ՚ի յարտն.—հիւանդ է] D, G հիւանդացաւ.—41 G մորթինք.—չի վաստէ] D չհարամի, G չեն հարանա (այսպ.).—ինձ] G չէ.—կաց յոտս քո] D, G չէ.—առողջ կացիր] D, G առողջացիր.—42 G գնայ.—D քաշիր, G քշէ.—D, G չզենեն.—զքեզ] G չէ.—42—44 լաւ... այն օրն] D, G չէ.—45 թէ] D չէ.—45—46 D մարդիկք, G մարդիք.—46 հարստացաք] D հիւանդացար (այսպ.).—46—47 այս չափ... եղաք] D, G զայս ամէն (G ամենայն) փարթամութիւնս ստացար (G ըստացար).—47 և] G չէ.—48 ասէ] D, G ասեր.—է՞ր (G ընդ է՞ր) կու ծիծաղիս] D զինչ է ծիծաղիլդ.—

ո՞վ կին դու, եթէ ասեմ, մեկուց կու մեռնիմ: այնոր համար չեմ ասել. իսկ կնոջն յանդգնեալ ասէ, եթէ որ ասես, չկա՞յ ճար. և նա ոչ կամէր ասել. բայց կինն չար նեղէր զնա և ասէր. պիտ որ ասես ինձ, եթէ մեռանիս ալ նա. ապա թէ ոչ՝ ես զինքս կու սպանանեմ: և այրն անճարեալ ասէ. ո՞վ կին, հաւատայ ինձ, որ առանց ամենայն տարակուսանաց կու մեռնիմ, թէ օր ասեմ: և երբ չտաս ինձ թոյլ, կաց մինչև ՚Ղ. օր լուր. որ գիշեր պաշտօն պատարագ և մատաղ առնեմ՝ զքահանայս և զաղքատս կերակրեմ. ապա քեզ ասեմ և մեռանիմ. և չար կինն հաղիւ անձն էառ համբերել մինչև ՚Ղ. օր: Եւ այրն սկսաւ առնել զէնլիք բազում ոչխարաց և եղանց և կոչեաց զամենայն քահանայս և զկարգաւորս, այլ և զաղքատս քաղաքին. և յետ աղօթից և պաշտաման նստան ՚ի ճաշ և մինչև դեռ ուտէին և ըմպէին և մարդն այն կայր ի սպասու և ունէր շան լակոտ մի, որ ի մէջ տանն նստեալ կայր՝ լի տրտմութեամբ և սգով, մինչ զի արտասուք թափէին աչացն նորա: Եւ իսկոյն յանկարծակի եկն ագաղաղն հպարտ և խրոխտալով եմուտ ՚ի ներս և կայր հետ իւրն ՚Ռ՚Ղ. հաւ աչմէ և ահեկէ. սկսաւ ասել շան լակոտն ցագաղաղն, թէ ով լերբ և անաղուհաց, զի՞նչ ես խրոխտացեալ և աղգի աղգի ձայն ածես. ոչ գիտե՞ս, որ մեր տէրն վաղն զիւր խորհուրդն կնոջ իւրոյ պիտի ասէ և մեռանի. և դու փոխանակ լալոյ ուրախ ես: Լսէ աքլօրն, թէ իմ ձվերս ի վայր, թէ օր մեռնի. ես որ նորա ծառայ եմ ՚Ռ՚Ղ. կին ունիմ և զաճտ եմ արել զնոսա. և նա մինն

---

49 D, G թէ.—G կու ասեմ:—մեկուց] D, G չէ+.—D նա կու մեռնիմ:—D, F ասեր.—50 եթէ որ ասես, չկա՞յ ճար] D ճար չկայ (G չի ֆայ). պիտի որ ասես.—51 ասել] D, G չէ+.—51—52 բայց կինն... և այրն] D և բազում բռնադատեալ զնա կնոջն, G և յետ բազում բռնադատելոյ կնոջն.—53 կին] D, G յա՜. դու.—D հաւատա.—D, G առն —54 D կու մեռանիմ:—օր ասեմ] D ասէ, G կու ասեմ:—և երբ չտաս ինձ թոյլ] D, G չէ+ Ե յա՜. ապա.—54—55 կաց մինչև .Փ. օր լուր] D, G ՚ի լուր կաց.—55 որ] D մինչ զի, G մինչ.—D դիշերս պաշտաւն, G գիշերապաշտօն.—պատարագ] D, G չէ+.—55—56 զքահանայս և զաղքատս կերակրեմ] D, G և հաղորդիմ և.—56 քեզ] D, G չէ+.—56—57 և չար կինն... Գ. օր] D, G չէ+.—57 այրն] D, G չէ+.—58 D, G զինէլիք.—59 այլ և զաղքատս] D, G չէ+.—քաղաքին] D, G յա՜. զի դիշերն պաշտօն (G գիշերապաշտօն) արասցեն.—59—61 յետ աղօթից... ի սպասու] D, G մինչ դեռ յայամ (G յայնմ) դորմի էին.—61 և ունէր] D, G չէ+.—D, G լակոտիկ.—որ] D, G չէ+.—61—62 ի մէջ տանն... տրտմութեամբ] D, G լի տրտմութեամբ նստեալ էր (G նստէր) ՚ի գիտնամէջն (G ի գետան մէջն).—62—63 և սգով... աչացն նորա] D, G չէ+.—63 յանկարծակի] D, G չէ+.—եկն] D, G դայր.—G աքաղաղն.—հպարտ և խրոխտալով] D, G խնդալով.—եմուտ] D, G չէ+.—64 D, G ՚ի դուռն ՚ի ներս.—կայր] D, G չէ+.—հետ... ահեկէ] D Ռ. Լ. մայրի յառջևն և հետևն, G Ռ. Լ. մար հար (ա՜ոպ.) առաջն և ետև.—սկսաւ ասել] D յայնժամ ասէ.—65 շան] D չէ+.—D, G լակոտիկն.—D ցայգաղաղն, G ցաքաղաղն.—թէ] D չէ+.—լերբ և] D, G չէ+.—անաղուհաց] յա՜. D այգաղաղ G աքաղաղ.—65—66 զի՞նչ ես... գիտե՞ս] D, G զի ՚ք.քեզ այդ (G այս) ամէն ձայն ածելդ և ուրախանալդ.—66 որ] D, G զի.—D տէրն մեր, G տէր մեր.—D վաղիւն, G վաղիւն կու մեռանի.—67 D, G իւր կնոջն կու ասէ.—G կու մեռանի.—67—68 և դու փոխանակ լալոյ ուրախ ես] D, G չէ+.—68 աքլօրն] D այգաղաղն, G աքաղաղն.—D ձըւերս.—օր] D, G չէ+.—D մեռանի.—որ] D, G չէ+.—69 G Ռ. կամ .Լ.—ունիմ... զնոսա, և] D, G յիմ հրամանքն (G հրամանքս) կու պահեմ:—մինն] D մէկ կին, G մէկ կինն.—

չկարել իւր հրամանքն պահել. ասէ շան լակոտն. և զի՞նչ առնէ չար կնոջն: Ասէ աքլորն. երբ ելնեն մառղէն ամէնքն, թող առնու .Գ.Գ. դալար փայտ, զդուռն փակէ և ասէ ցկինն. եկ որ ասեմ քեզ զիմ խորհուրդս. և կալեալ զնա մերկացուցանէ և կապէ ի սիւն մի. և այնչափ ծեծէ ի կողսն և այլ տեղիքն, որ ողջ տեղ չի մնայ. ամէնն կապուտկի. և ասէ, թէ անհարկի և չար կին, լաւ է. որ դու մեռանիս քան թէ ես. և հանեալ դռնէն 'ի դուրս վարէ զինքն ասելով. գնա կորիր. ես այլ կին կառնում. զքեզ չուզեմ: Ու զայս բարի խրատ լուեալ ագաղաղէն՝ այրն այն դարձեալ ծիծաղեցաւ. և տեսեալ կինն պեղծ, եկն առ նա 'ի մէջ ամբոխին՝ ոչ ամաչելով 'ի մարդկանէ և ոչ 'ի քահանայիցն և ասէ ցայրն. ասա ինձ, թէ վասն է՞ր այժմ ծիծաղեցար և թէ ո՞ւստի հարստացեալ ես. և այրն աղաչէր. սակաւ մի համբերէ. թող երթան հիւրքս և ես քեզ ասեմ. այժմ ամօթ է առաջի նոցա ասել բան: Ու յորժամ գնացին ամէնքն, եհան արտաքս զամէն ընտանիքն և փակեալ ամուր զդուռն, էառ ի ափ զվատ կինն ըստ խրատու ագլօրին, ջարթեց զամենայն ոսկերս և վարեաց ի բաց. իսկ կինն զղջացեալ յանկանէր ոտս նորա լալով և աղաչէր ասելով, թէ աստուծոյ սիրուն հա-

---

70 D, G յիւր (G իւր) հրամանքն չի կարել (G կարեր) պահել. թող գնա մեռնի.—D լակոտիկն.—և զի՞նչ] D, G ի՞նչ.—70—71 չար կնոջն] D խիստ անզգամ է, G չէ+.—71 D այգաղաղն, G աքաղաղն.—D, G թէ երբ.—ելնեն մառղէն ամէնքն] D, G զմառաղն (G մառաղն) ուտեն և (G ու) ելնեն.—72 զդուռն (G և զդուռն) փակէ] D չէ+.—72—73 և ասէ... խորհուրդս] D, G չէ+.—73 և] D չէ+.—կալեալ] D, G չէ+.—զնա] D չէ+, G զկինն.—մերկացուցանէ և] D չէ+.—կապէ ի սիւն մի] D չէ+, G սկսանի ի կողերն և ի սիւն ի վեր կապէ.—և] D, G չէ+.—73—74 G անչափ.—74 ի կողսն և այլ տեղիքն] D, G չէ+.—ողջ տեղ] D ոսկր 'ի վերէն, G ոսկերքն ի վրան.—չի մնայ] D սպիտակ չմնայ, G սևանան.—ամէնն] G չէ+.—74—75 կապուտկի] D կապուտանայ, G չէ+.—75 ասէ] D յաւ՝. խուբենն.—D, G ով անհարկի.—և չար կին] D, G չէ+.—75—76 լաւ է... թէ ես] D, G քան թէ ես մեռանիմ (G կու մեռանիմ) դէմ այն լաւ է, որ դուն երթաս.—76—77 հանեալ... կորիր] D, G հանէ 'ի դուռն 'ի դուրս և ասէ, թէ գնա 'ի քո բանն.—77 ես այլ կին կառնում] D ես երթամ կին մի այլ առնում, G երթամ ես այլ կին մի առնում.—զքեզ չուզեմ] D, G չէ+.—D զայն.—բարի խրատ] D, G չէ+.—78 ագաղաղէն այրն այն դարձեալ] D առն յայգաղաղէն և 'ի լակոտէն, G առն այնորիկ 'ի յաքաղաղէն և 'ի լակոտէն.—78—80 և տեսեալ... ոչ 'ի քահանայիցն] D, G չէ+.—80 և ասէ ցայրն] D, G դարձեալ (G յաւ՝. յայնժամ) ասէ կինն, թէ ով այր դու (G չէ+), ընդ է՞ր ծիծաղիս (G կու ծիծաղիս).—թէ վասն է՞ր այժմ ծիծաղեցար և] D, G չէ+.—81 թէ ո՞ւստի հարստացեալ ես] D զպատճառ հարստանալոյն քո, G զպատճառն հարստանալոյ քո.—և այրն... համբերէ] D, G նա պատասխանի ետ և (G չէ+) ասէ (G չէ+).—81—82 թող... ասեմ] D յորժամ մառաղակերքն ելանեն, ասեմ քեզ, G թէ յորժամ մառաղակերքն ելնեն, ես կու ասեմ քեզ.—82—83 այժմ... բան] D, G չէ+.—83 գնացին ամէնքն] D, G եղև պաշտօնն (G պապասն) և կերան զմառաղն.—D, G զընտանիս (G ընդանիս) ամենայն.—84 D, G փակեաց.—ամուր] D, G չէ+.—84—85 էառ... ի բաց] D, G և մերկացոյց զկինն և կապեաց ընդ սիւնն (G սիւն) և առեալ դալար փայտ սկսաւ ջարդել զոսկերս կնոջն և ապա արձակեաց և վարեալ (G վարեաց), թէ (G չէ+) գնա (G չէ+), քան թէ ես մեռանիմ. նա (G այն) լաւ է. դու (G որ դուն) երթաս. և (G չէ+) ես միւս (G յաւ՝. ես) կին երթամ առնում.—85 D, G կնոջն.—զղջացեալ] D, G չէ+.—85—86 D, G անկեալ.—86 D յոտս.—լալով և աղաչէր ասելով] D, G յետ այն (G չէ+) ամենայն տանջանացն և (G չէ+) համբուրէր զոտն առն և ասէր.—86—

*մար մի ասեր ինձ բան և ամէն օր պիս այսպէս ծեծէ. միայն մի վա-
րեր պիս 'ի դուրս և 'ի քէն 'ի բաց մի հաններ. որ չլինիմ խաղք աշ-
խարհիս. և այսպէս ազատեցաւ մարդն ի մահուանէ խրատով ագլօրին:*

Յուցանէ, թէ մի ղքո խորհուրդն մարդոյ այտներ. և թէ գիտես, որ զեն բերէ քեզ, կնոջդ ալ մի ասել, թէպէտ կէս մարմնոյդ է՝ թող թէ օտարաց. այս միտս ասէ Սողոմոն, թէ զխորհուրդն յայտնել առն յիմարի է գործ և ծածկելն՝ իմաստնոյ:

---

87 *աստուծոյ սիրուն համար*] D, G *աստուծոյ սէրն 'ի քեզ բարէխօս* (G *բարեխաւս*).—87 *մի ասեր*] D *զայդ մի առներ.*—*ինձ բան*] D, G *չէ.*—G *աւր.*—*այսպէս*] D *այսցեղ.*—*միայն*] G *լուր.*—87—88 *մի վարեր պիս 'ի դուրս*] D *'ի դուրս մի առներ*, G *'ի դուրս մի առներ.*—88—89 *'ի բաց... աշխարհիս*] D, G *չէ.*—89 *այսպէս... ագլօրին*] D, G *այնպէս զերծեալ առն* (G *չէ*) *ապրեցաւ 'ի մահուանէ:*

90 *ցուցանէ*] D, G *յա՜. առակս.*—90—91 *մի զ.քո... քեզ*] D *խորհուրդ մի, որ 'ի յայտնէն քեզ պէաս բերէ. նա և ոչ* G *խորհուրդ մի, որ խորհուրդ մի* (*այլ.*), *որ ի քեզ այն զեն բերէ. նա ոչ.*—91 G *կնոջ.քո՜—ալ*] D, G *չէ.*—*ասել*] D, G *յայտներ.*—*թէպէտ*] D, G *որ քո.*—D *կէս մարմնդ.*—92 G *աւտարաց.*—*այս միտս*] D *չէ.*—*ասէ*] G *չէ.*—92—93 *զխորհուրդն... իմաստնոյ*] D *զխորհուրդ ծածկեալ առն իմաստնոյ է գործ և զխորհուրդ յայտնել յիմարի է գործ*, G *խորհուրդ ծածկեալ իմաստնոյն գործ.ք է և զխորհուրդ յայտնէն առն իմարի գործ.ք:*

ՃԼԶ· ՍԻՐԵԼԻ

(136 V=129 I=137 ag)

Էր *այր մի և ունէր կարի խիստ սիրոյն սիրելի մի. և գնաց այրն ի գինարբուսան ի մշձիս. և սիրելին անդ ոչ էր. և իբրև եղև խորին գիշեր, յիշեաց սիրելին զսիրելին իւր և գնաց առ սիրելին ի գինարբուսան ի մշձիսն. և մեծարեաց սիրելին առ ինքն և նստաւ. և անդ նոր եկեալ սիրելոյն՝ .Ի. մարդ կար՝ ամէն դաւաթ տուին. և սիրելին ոչ եառ. զի կարի խիստ հարբեցաւ, խնայեաց ի նայ. և յոյժամ անկեալ ի գինոյն արբեալ, առեալ սիրելին ի շալակն իւր և երթար տանէր զնայ ի տուն իւր և ասայ, թէ դու ո՞վ ես, որ տանիս զիս. և նայ ասայ. զիս ոչ ճանաչէ՞ս, եղբայր. և յայնժամ գիտայ, որ սիրելին էր. յանժամ ասայ, թէ ամէն ինձ դաւաթ*

---

1 *կարի*] I *չէ.*—*խիստ*] ag *չէ.*—I, ag *սիրուն.*—2 I, ag *այր այն.*—I *ի գինարբուսին.*—I, ag *ի մաճլիս.*—*անդ*] I *այնդ.*—*և*] I *չէ.*—*եղև*] I, ag *չէ.*—3 ag *գիշեր եղև.*—I, ag *և յիշեայ.*—*սիրելին*] ag *չէ.*—I *զսիրելիս.*—4 *ի գինարբուսան*] I *ի գինարբուսին*, ag *չէ.*—*ի մշձիսն*] I *ի մաճլիսն*, ag *'ի մչճլիսն.*—ag *սիրելին մեծարեաց զնա և նստայց առ ինք.*—5 *նոր եկեալ սիրելոյն*] I, ag *չէ.*—I, ag *կայր.*—I, ag *և ամէնն.*—I *տըւին և յա՜ե՜՝ նոր եկեալ սիրելոյն*, ag *եառն.*—6 *կարի*] I, ag *չէ.*—*խիստ*] I *չէ.*—*հարբեցաւ*] I *արբած էր*, ag *գինով էր.*—ag *և խնայեայ.*—7 ag *անկաւ ի գինոյն.*—*արբեալ*] I *հարբեալ*, ag *չէ.*—*սիրելին*] ag *զնա.*—*իւր*] ag *չէ.*—8 *և*] ag *չէ.*—*երթար*] I, ag *չէ.*—ag *տաբաւ.*—*զնայ*] I, ag *չէ.*—I *ի տունն.*—*թէ*] ag *չէ.*—9 I *տանես.*—*և*] I, ag *չէ.*—ag *ոչ ճանաչես զիս.*—I, ag *եղբայր.*—10 I *է.*—*յանժամ*] I *չէ*, ag *և.*—*ամէն*] ag *ամենևքեան.*—

տուեին և դու ոչ. սկսաւ տալ ի վերայ գլխին և ծեծեաց մինչև ի տունն. և սիրելին ոչ էթող մինչև ի տունն և պառկեցուց զնայ և անկողնովն ծածկեաց. և յերբ լուսացաւ, իմացաւ զեղեալն և ամաչէր և ասաց կնոջն. զենենք զուարակն և բերենք զմեր սիրելի եղբայրն և պատուենք:

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ .Ա. հետով կամ Բ. կամ Գ. և քանի սիրելին զսիրելոյն զճաւրն վերջցնէ, նայ յետինն խէր պիտի լինի. և յորժամ գնաց առ սիրելին մեծարել ի տունն և անկաւ յոտն և ասաց. ո՛վ իմ եղբար, մի մեղադրեր ինձ. և ասաց միւս սիրելին, թէ՝ ո՛վ եղբար, համբերելով լինի, որ չարն ի բարին դառնայ. և լինի զուարակն պարարակ:

11 I *տուէին*, ag *եստուն*.—*և դու*] I *դու*.—*սկսաւ* (I *և սկսաւ*) *տալ*] ag *տայր*.—I, ag *գլխոյն*.—I *ծեծեաց*, ag *ծեծեաց զնա*.—12 I *տունն*, ag *տուն իւր*.—I, ag *եթող զնա*.—I *մինչ*.—*ի տուն և*] I, ag *չէ+*.—I *պառկեցույց*, ag *պառկեցոյց*.—*զնայ*] I *չէ+*.—13 I *ծածկեաց յանկողնովն*, ag *անկողնով ծ*.—ag *երբ*.—ag *զեղեալն*.—14 I, ag *կնոջն*.—I *զէնենք*, ag *զենէք զզուարակն*.—I *բերեմք*, ag *բերէք*.—I *մեր*.—I, ag *սիրելին*.—14—15 *եղբարն*] I, ag *չէ+*.—15 *և*] I *չէ+*:

16 *թէ*] ag *չէ+*.—ag *մէկ հետ*.—I *Բ. հետով*, ag *երկու*.—I *Գ. հետով*, ag *երեք*.—*և*] I, ag *չէ+*.—17 *քանի*] ag *չէ+*.—I *զսիրելոյն*, ag *զսիրելույ*.—*զճաւրն*] I *ջափայն*, ag *ճաւվրն*.—I, ag *վերցնէ*.—I *յետոյ*, ag *յետինն*.—*խէր*] I *լաւ*, ag *խայր*.—*պիտի*] I *կու*.—18 *առ*] ag *չէ+*.—*մեծարել ի տուն* (I *ի տունն իւր*)] ag *թէ 'ի տունն մեծարէ զմիւս սիրելին*.—*և*] ag *չէ+*.—19 I *ի յոտն*, ag *յոտս նորա*.—*և ասաց* (ag *ասէ*)] I *չէ+*.—*ով իմ եղբար*] I *չէ+*, ag *ով եղբայր*,—*մի մեղադրեր ինձ*] I *չէ+*.—19—20 ag *միւս սիրելին ասէ*.—20 *թէ*] I, ag *չէ+*.—I, ag *եղբայր*.—I *համբուրելով*.—I *զչարն*.—ag *ի բարի*.—21 I *դառնա*:

ՃԼԷ. ԹԷ ՈՎ Է ԻՇԽԱՆ ԴԱՏԵԼ

(137 V=130 I)

Էր մեծ վանք մի. և հայր վանացն բարէկենդանին .Գ. աղգ ժողով արար և յետ ի յետ՝ տուն ծերոցն ի յետ և երիտասարդացն ի յետ և տղայոց ի յետ. և արար պատրաստութիւն և գնաց ի մէջ գիշերին եկն տեսանել, թէ զի՞նչ պակասեալ է. որ բերէ. և եկեալ յերդիկն ծերոցն և ետես. և գնաց ի բերել զպիտուս նոցա. և եկեալ յերդիկն. երիտասարդացն և գնաց ի բերել զպիտուս նոցա. և գնաց յերդիկս տղայոցն ետես, զի գրեալ էին .Ա. վարդապետ ի տղայոցն և Ա. կաթողիկոս և Ա. եպիսկոպոս և Ա. իրէց և Ա. սարկաւագ և այլն ժողովուրդք. և հայրն միտ դնէր. և ըմբռնեցին զմեկ աշխարհական ի մեղս և բերին առ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *էր*] *կայր*.—*բարեկենդանին*.—2 *և յետ*] *չէ+*.—2—3 *երիտասարդացն... արար*] *չէ+*.—3 *պատր[աստ]ութիւն*.—5 *յերդիս ծերոյն*.—*ի*] *չէ+*.—5—6 *պիտոյս*.—6 *յերթին*.—*ի*] *չէ+*.—7 *զպիտոյս*.—*տղայոց*.—7—8 *ետես... ի տղայոցն և*] *չէ+*.—8 *կաթուղիկոս*.—9 *սարկաւագ*.—*ժողովուրդ*.—*հայր*.—*միտ*]*միտիկ*.—10 *գ.Ա. աշխարհականն*.—

սարկաւագն. և սարկաւագն ասաց, թէ երէցն աստ է և քան զնա մեծ է և ունի իշխանութիւն. առ նայ տարէք. և տարին. և երէցն ասաց, թէ եպիսկոպոսն աստ է. առ նայ տարէք. և տարին. և եպիսկոպոսն ասաց, թէ կաթողիկոսն աստ է. առ նայ տարէք. և տարան. և կաթողիկոսն ասաց. վարդապետն աստ է. առ նայ տարէք. և տարան. և վարդապետն եդ կանոնս և արժանացուց ապաշխարութեամբ. և յորժամ զիշխանաւորքն ըմբռնեցին ի մեղս, ժողովուրդքն ասաց, թէ ժողովրդեան չէ պարտ, որ զիշխանաւորն դատէ. զի ասեն դիրք աստուածայինք, թէ մարդ ամենայն, որ ընդ իշխանութեան ի հնազանդութիւն կացցէ, մեզ ոչ է պարտ դատել. ինքն դիտէ և Քրիստոս:

Յուշանէ առակս, թէ ժողովրդեան չէ պարտ զիշխանաւորն դատէ. զի ամենայն իշխանաւոր աստուածոյ ազնիւ ծառայ է. և Քրիստոս հրամայէ, թէ դու ո՞վ ես, որ դատես զայլում ծառայ. և ամենայն դիրք աստուածայնչունչք զայս ասեն:

---

11 սարկաւագն. —և սարկաւագն] և նա.—թէ երէցն աստ է] իրիցուն աստ եւ.—11—12 նա՛ մեծ է քան զնս.—12 իշխանութիւն ունի և տարէք առ նա՛.—և տարին] տարան.—13 թէ եպիսկոպոսն աստ է] չէ.—առ նայ] առ եպիսկոպոսն.—տարին] տարան.—13—14 եպիսկոպոսն] նա՛.—14 թէ կաթողիկոսն աստ է] չէ.—առ նայ] առ կաթուղիկոսն.—14—15 և տարան] չէ.—15 կաթուղիկոս.—վարդապետն աստ է] չէ.—առ նայ] առ վարդապետն.—15—16 տարէք. և տարան] չէ.—16 եդիր.—16—17 ապաշխարութեան արժանացոյց զնա՛.—17—18 և ժողովուրդն ասէ.—18 ժողովրդեանն.—որ] չէ.—19 ասեն դիրք աստուածայինք] ասէ սրբազան առաքեալն Պաւղոս.—ամենայն մարդ.—19—20 ընդ իշխանութեամբ ի հնազանդութեան:

22 ժողովրդեանն.—պարտ, որ.—23 իշխանաւորն.—24 որ դատես] չէ.—զայլում.—25 աստուածայինն.—ասեն] հրամայեն:

ՃԼԸ· ԵՐԿՈՒ ԵՂԲՕՐՔ ԵՒ ՅԵՐ ՍԲԵՂՑՑ

(138 V=131 I)

Եղբայրք .Ի. վիճեցան ի մի վանք. և բերին աւազ բարէկենդանին և հաշտեցուցին. և նստան ուրախութեամբ. և էր անդ ծեր աբեղայ մի, որ էր .Ռ. ամաց և ասաց, թէ այս ի՞նչ է. ասացին նմայ, թէ .Ի. եղբարս խռովեալ էին. բերաք հաշտեցուցաք և ուրախանամք. վաղն մեծ պատն է և այսաւր մեծ բարէկենդան է. և ասաց ծեր աբեղային, թէ տէր դիտէ, հաւատացէք ինձ, որ .Ռ. ամ է որ ոչ գիտեմ զհաշտենալն և զպատն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 եղբայրք.—վիճաբեցան.—1—2 բարէկենդանին և] բարեկենդանին.—2 ծեր] չէ.—3 աբեղա՛.—ճ. ամաց էր.—այս] չէ.—նա՛ ասացին.—4 թէ] չէ.—եղբայրք.—5 պաքն.—բարեկենդան.—է] չէ.—6 հաւատացէք ինձ] հաւատացաք.—7 զհաշտիլն:

Ցուցանէ առակս, թէ աբեղայն այն չէր կուեալ հետ ումեք և հանապազ ի պահս էր. վասն այնորիկ ոչ զպահուց մուտն գիտէր և ոչ զհաշտութիւն. և ամենայն մարդ յառաջն պիտի հետևի մինչև յաւրն մահու, որպէս ծեր աբեղայն:

8 թէ] չէ+.—կուեալ] խռովեալ.—հետ] ընդ.—9 ի պաս.—զպահոց.—10 ոչ] չէ+.—և] չէ+.—մարդոյ յառաջ.—11 մինչև] չէ+.—աբեղան:

ՃԼԹ· ՄԵԼԻՔ ԵՒ ԿԱՐԴԱՑՈՂ

(139 V=132 I)

Էր աշխարհակալ մելիք մի և ունէր մեկ տղայ խիստ գեղեցիկ. և ասաց սուլտան մելիքն այն, թէ գեղեցիկ հարսն բերեմ իմ որդոյն՝ կին, որ գեղեցիկ թոռներ լինի իմ աթոռոյն ժառանգ. և գնաց և էառ գեղեցիկ աղջիկ մի՝ դուստր մեծ պարոնի ամիրայի. և դեռ որդի չէր եղեալ, մեռաւ որդին և մնաց հարսն. և ինքն կամեցաւ առնուլ զհարսն իւր. և հարցանէր ի կարդացողնին և ի խամին և ի մուտառիսքն, թէ գոյ ֆաթվայ. որ առցէ զհարսն իւր. և ասէին, թէ ոչ. և նայ ոչ կամեցաւ լսել նոցա. յետոյ եկ մեկ կարդացող մի՝ իւր սիրելի և ասաց սուլտան մելիքին, թէ. Ա̄Ր. միլաթ կայ յաշխարհս և նոցա ամենեցուն ոչ հասանի. որ զհարսն առնուն, բաց քեզ հասանի. և նայ ասաց, թէ ասայ ինձ զպատճառն. թէ ամէն միլաթի ոչ հասանի և ինձ ընդէ՞ր հասանի. վախեմ ասել քեզ սպանանելոյ զիս. և նայ երդուաւ ոչ առնել չար նմայ. բաց զպա[տ]ճառն թող ասէ: Յայն ժամ ասաց կարդացողն այն առաջի հրապարակին, թէ դու յամէն միլաթէ ի դուրս ես և քաֆար և մնաֆըխ. և ի վերայ քո իշխանութիւն ոչ կայ. զինչ կամիս, զան առնես. և ելեալ սուլտայն ի զղջումն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 աշխարհակալ.—Ա. տղա.—2 գեղեցիկ+ հարս մի.—3 կին] չէ+.—4 և էառ] եառ.—աղջիկ.—պարոնի միոյ ամիրայէ.—5 հարսն միայն.—6 իւր] չէ+.—կարդացողերն.—7 ղաոին.—մութառիսն.—գոյ] կայ.—8 ասէին, թէ] չէ+.—ոչ] ոչ է հրաման.—նա.—եկն Ա.—9 մելիք+ն.—10 կայ] է.—աշխարհս.—հասնու.—11 բայց.—հասանի] առնեմ հանի.—նա.—ասա.—12 հանի.—վասն է՞ր հանի և նա ասէ.—13 սպանանելոյ] զի սպանանես.—նա երդուաւ.—առնեմ.—14 նմայ] չէ+.—բայց թէ պատճառն.—թող ասէ] ասա.—15 այն] չէ+.—ամէն.—ի դուրս] դուրս.—16 քաֆր ես.—և մնաֆըխ] չէ+.—ի վ. քո] ի քեզ վերայ.—կա.—17 զայն.—սուլթանն:

Յուցանէ առակս, թէ մարդն, որ աշխարհի տէր լինի և հմքաւոր. և աներկուղ և անհաւատ լինի, նայ պինչ կամի, պան չարն դործէ. բայ պարտէ իշխանաւորաց պանպիսին յերես յերես յանդիմանել և նախատել:

19 հուքմաւոր.—աներկիւղ.—լինի] չէ.—19—20 նայ... դործէ] նա պինչ որ չար լինի, կու դործէ.—20 բայց.—իշխանօրաց և կարդացողաց.—պանպիսին] չէ.—ի յերևան յերևան:

ՃԽ. ԴՐՈՒՄՆԻՇԽ ՏՈՃԻԿ

(140 V=133 I)

Էր տաճիկ մի, որ հանապազ դրամ բաշխէր աղքատաց, թէ պաստուճոյ անունն տուէք. որ վարձք լինի ինձ. յորժամ պաստուճոյ անունն յիշէք, նայ աստուած պիտի պձել յիշէ. և տալան վնայ ի տեսիլ և ասացին նմայ, թէ պչարայդործ մարդն թող ի չարէն դառնայ և ապայ պաստուճոյ անուն յիշէ յան ժամ. և ապայ աստուած պնայ պիտի յիշէ:

Յուցանէ առակս, թէ մեղաւորն ի մեղայ դառնայ. և ապայ աստուած աղաւթից նորա լսէ և այլ ոչ յիշէ զմեղս նորա:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 աղքատաց] մարդկաց.—2 տալէք.—3 անուն.—նա.—պձել պիտի.—4 վնա տեսիլ.—չարագործ.—5 թող] չէ.—անունն.—5—6 յան ժամ. և] չէ.—6 ապա.—պնա:

7 դառնայ.—ապա.—8 աղօթից.—ոչ և ս.—նորա] I նորայ (այլպ.):

ՃԽԸ. ՔՁՀՈՆՆԱՑ ԵՒ ՊՆԴԻ

(141 V=134 I)

Էրէց մի և խատի մի և խատուն սև ծառայ մի ևրթային ի ճանապարհ և էրէցն ամենևին ոչ խաւսէր. և ասաց խատին. քաշիլ ասայ ինձ բան ի գլոց. ասաց էրէցն. սէտի, նայ դու .Գ. հադուց ես հադեր պողպատի և ես մերկ եմ. Ա. պի խատի ես և շարթի. Ե. պի մըլման ես. Գ. քու իլաւն իրաւ է և ծուտն ալ իրաւ է. և նայ ասաց. մի ահ կրեր. հանց բան ասէ, որ հաւանիմ.

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 գլոյ.—խատուն սև] չէ.—ծառայ.—ևրթային.—2 ճանապարհն. —էրէցն.—խօսէր.—գլոյն.—3 ասայ.—ինձ] ինչ.—էրէցն ի նա.—սէտի նայ] չէ.—3—4 հագուաց.—4 պաւղպատի.—պի] որ.—գլոյ.—4—5 շարեաթի.—5 մուսուլմանն.—քու] չէ.—յիրաւն յիրաւ.—քո սուտն այլ.—6 յիրաւ.—նա.—քաշիլ մի.—ասայ.—որ հաւանիմ] չէ.—

և երէցն ասաց. սէտի, նայ աստուած .Գ. տեղ պունիաթ ձգեց, նայ .Գ. ալ ղազալ և սուտ և մուխալըֆ գտաւ. ասաց խատին. յի՞նչ տեղ և յի՞նչ. ասաց երէցն. Ա. հրշտակք ըստեղծեց, սատանայն սուտ և ղազալ գտաւ. Բ. զԱդամ ի դրախտն եդ և նայ զպատուիրան ոչ պահեաց, սուտ և ղազալ գտաւ. և Գ. յայս աշխարհս ձգեց պունիաթ, նայ .Գ. անգամ ի կռապաշտու[թիւն] անկաւ. թէպէտ ոչ կար և մարգարէք ոչ էին եկեալ և կարդացող ոչ կար, զայս աշխարհս զամէն սատանայ հեղ մի ալ ի կռապաշտութիւն էր ձգեալ. բայց զձեր ազգն խատին և մուտառիքն պահեն ի ճանապարհ աստուծոյ. և զմերն՝ վարդապետքն և եպիսկոպոսքն և աւետարքն. և թէ ոչ կար գիրք կամ կարդացող կամ վարդապետ և յէլըմ կամ խատի կամ մուտառիս, հիմայ աշխարհս ամէն ի կռապաշտութիւն էր անկեալ այլվի. և ինքն խատին խիստ հաւանեցաւ: Եւ ես ասացի, թէ ոչ ամէն մուսուլման իրաւ և ճշմարիտ մուսուլման է յայս ժամանակս. և ոչ ամենայն քրիստոնեայ՝ քրիստոն[եայ] է. և նայ ասաց, թէ՛ քաշիշ, զինչ ասացիր, իրաւ է:

---

7 ասէ երէցն.—սէտի, նայ] չիք.—բունեաթ.—նայ] չիք.—8 Գ. ալ] գնել (փոխարէն Գ.ն էլ).—ղազալ.—և մուխալըֆ] մուխալիֆ.—գտնաւ.—ղատին.—ի՞նչ.—9 և ինչ] չիք.—ասէ.—Ա. որ հրեշտակքն.—ստեղծեաց.—սատանայ.—սուտ և] չիք.—10 ղազալ գտաւ.—ի դրախտին.—նա զպատուիրանն.—11 ղազալ գտնաւ.—և] չիք.—յայս աշխարհս] ի աշխարհս այս.—ձգեաց.—11—12 բունեաթ.—12 նայ. Գ] նա. Դ (այաղ.).—կռապաշտութիւն.—թէպէտ] թէ քիթայ.—կայր.—13 մարգարէքն.—կար] չիք.—յաշխարհս.—14 ամենայն.—հեղ] հետ.—այլ.—ի] չիք.—ձգել.—բայց.—15 ձեր.—ղատիքն.—մութառիսներն.—զճանապարհն.—16 զմեր.—եպիսկոպոսն.—աւետարանն.—16—17 և թէ] եթէ.—17 կայր.—կարդացողք.—վարդապետք.—յէլըմ] ալըմ.—18 ղատի.—մուտառիսներն, հիմի.—ամենայն.—ի կռապաշտութիւն.—19 այլվի] այլ.—ղատին.—հաւանեցաւ.—20 թէ] չիք.—մուսուլման] տաճիկն.—և ճշմարիտ մուսուլման] չիք.—21 այս.—ամէն.—քրիստոնեան.—քրիստոնեայ] չիք.—22 թէ] չիք.—զինչ] չիք.—խիստ իրաւ ասացեր.—իրաւ է] չիք:

ՃԽԲ. ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՅ ԵՒ ԱՅԼԱԶԳԻ, ԱՅԼ ԵՒ ԱՒՐԻՆԱԿ ՎԻՃԻ ՅԱՂԱԳՍ ՀԱՒԱՏՈՅ

(142 V=135 I)

Երկու մարդ վիճէին ճանապարհով որ երթային՝ Ա. քրիստոնեայ և Ա. այլազգի. և յորժամ յաղթեաց հայ քրիստոնեայն այլազգոյն, այլազգին ասաց. մի պատերազմիր. համբերէ. որ ես քեզ աւրինակ բան մի ասեմ. որ հաւանիս ինձ. և ասաց այլազգին այն, թէ՝

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 վիճէին] կու կռուէին.—ճանապարհաւն.—1—2 քրիստոնեայ էր.—2 այլազգ.—հայ] չիք.—քրիստեան.—3 այլազգոյն] չիք.—նա այլազգն.—4 քեզի.—4—5 այլազգին.—այն] չիք.—

ԱՂՆ ԿՈԿԾԻ

Եւ Ա. մարդ մի յաստէնս աղէր շալկեալ և երթար. և յորժամ խանջեալ աշխատեցաւ և ասաց. տէր աստուած, դու ձրի տուող ես, որ տուիր ձրի զարքայութիւն Ադամայ: Աղաչեմ զքեզ արտաասւօք պաղատանաւք և խնդրեմ ի քէն. զոր Ադամայ տուիր, ինձ տուր, աղաչեմ զքեզ. իբրև զայս ասաց, եկն հրըշտակքն և ասաց, թէ ո՞վ մարդ, աստուած լսեց քեզ. թող զաղն և եկ յարքայութիւն. և եղև այնպէս. Եւ գնաց յարքայութիւն ի դրախտն Ադամայ. և ասաց հրըշտակքն, թէ մի խաւսիր ի մէջ դրախտին. թէ չէ՝ կոյ հանեն զքեզ ի դրախտէն. և ետես ի մէջ դրախտին մեկ մարդ մի, որ ունէր .Ա. մեծ կացին և թողուր զմեծ և զգոսացեալ ծառերն և կտ[ր]էր զնորպատունկ մանդր ծառերն. և նայ ոչ համբերեաց և ասաց. ով մարդ, յի՞նչ թողուս զգոսացեալ ծառերն և կոտրես զփոքր և զմանդր. և յան ժամ ելաւ ի դրախտէն: Եւ այրն կրկին աղաչեաց զաստուած տալ նմայ զդրախտն. և ետ նմայ զդրախտն. և գնացեալ էմուտ և տեսանէր. զի մի մարդ կար, որ ժողովէր փայտ և դնէր շալակ և ոչ կարէր տանել և այլ շատցնէր. և արար քան զտունի և քան զլեռ մի և ոչ կարէր տանել. և մարդն այն ոչ կարաց համբերել. ասաց նմայ, թէ՝ մարդ, զքէչն ոչ կարացեր տանել, զշատն զի՞արդ կարես տանել. և նոյն ժամայն ելաւ ի դրախտէն՝ և առն ի շալակն. և այրն այն կրկին աղաչեաց զաստուած. և գնաց ի դրախտն և ետես լեառն մի լուսեղէն դրախտոյն և մէն և ամէն աշխարհօքս էլի. և լծեալ կար .ՃԻ. լուծք. ՃԻ. գիհաց քարշէին. և այրն ոչ համբերեաց և ասէ+. ընդէ՞ր ի մեկ գիհաց ոչ քարշէք. որ կարէք զլեառն շարժել. և ասացին նմայ, թէ ել ի դրախտէն: Եւ այրն այն ասաց, թէ ա-

---

6—7 աղն կոկծի և] չէ+.—7 մի յաստէնս] չէ+.—շալկել և կերթայր.—8 խանձեալ.—դու] չէ+.—9 տուող.—տուիր.—զարքայութիւնն.—10 զարտասուալից.—խնդրրեմք.—տուիր.—11 զայս իբրև.—հրեշտակն.—12 թէ] չէ+.—12—13 եկն արքայութիւն.—13 արքայութիւն.—14 հրեշտակքն.—թէ] յա—. զինչ որ տեսանես ի մէջ դրախտին, նա.—ի մէջ դրախտին] չէ+.—15 կու.—և ետես] և ասաց. ընաւ ոչ խօսիմ. և գնաց.—16 որ մէկ.—մի, որ] չէ+.—կացին մի.—և թողուր] որ թողէր.—և] չէ+.—16—17 զաւսացեալ.—17 կտրէր… ծառերն] մանրերն կտրէր.—18 և] չէ+.—ասաց, թէ.—ով մարդ, յի՞նչ] չէ+.—18—19 զօսացեալ թողուս և զմանրն և զփոքրն կտրես.—19 յանժամ ելաւ] ընդ առել բանին հանին զնա.—20 այրն այն.—21 ողորմածն աստուած ողորմեցաւ եւ.—գնաց եմուտ.—մի մարդ] Ա. մարդ մի.—22 կայր.—շալակն.—23 շատցնէր] երթայր բերէր և կուտէր.—զտուն մի.—և քան զլեռ մի] չէ+.—23—24 կարէր տանել] չէ+.—24 ո՞վ մարդ.—25 կարես.—տանել] շալկել.—զիա՞րդ] զի՞.—տանել] շալակել.—26 ելաւ] արտաքսեցին զնա.—կրկին անգամ.—27 լեառն մի] մեծ լեառն մի բարձր.—28 դրախտով.—և մէն և ամէն] չէ+.—էլի] Լցեալ.—և լծեալ] չէ+.—կայր.—29 լուծք] չէ+.—գիհաց] գիմաց.—ասէ+] ասաց.—30 ի մի գիմաց.—քաշէք.—շալակել կամ շարժել.—31 ասացին նմայ] ասաց նմա հրեշտակն.—այն] չէ+.—թէ] չէ+.—

սացէք և պատմեցէք ինձ, ի՞նչ էր այն մարդն, որ զնոյայտունկ ծառերն կոտորէր, և զայն որ զշալակն շալկէր, և լուսեղէնն լեառն և ՟Ի. լուծքն։

Յուցանէ առակս, թէ ան մարդն, որ զկացին ունէր, Գաբրիէլն է, որ զմեծն Թողու և զտղաքն տանի. և այրն, որ շալակ դնէր, մեղաւորն է, որ զմեղքն ոչ կարէ տանել, նայ այլ շատցնէ. և լուսեղէնն լեառն աստուածն է և ՟Ի. լուծքն ՟Ի. միլաթն է, որ ամէն միլաթ դէմ իւր քարշէ, թէ ես եմ յառաջ և աստուածն ամենեցուն է և անշարժ։

---

32 թէ զի՞նչ էր.—զնորատունկ.—33 կոտորէր] կորատեր.—որ զշալակն] է շալակն.—և զինչ էր լուսեղէն։

35 այն.—զկացինն.—35—36 նա՛ այն Գաբրիէլն.—36 էր.—Թողուր.—զտղայքն տանեղէր.—այրն] այն.—շալակն.—37 նա՛ այն մեղաւորն.—նա՛ շատացնէ.—39 իւր դէմն քաշէ.—եմ] չէ.—աստուածն.—է և] չէ։

Ա՛խա. 8 ag Այր մի ելանէր ՟ի դժուար դար մ՛ ՟ի վեր ՟ի տօթ ժամանակի. յոյժ աշխատեցաւ և սկսաւ բամբասել զՂադամ և զՆւայ, թէ ի՞ր անկայք ՟ի դրախտէն անհամբերութեամբ ձերով. և երևեալ հրեշտակին ասաց. թէ տանիմ զքեզ ՟ի դրախտն, դու համբերե՞ս. և ասաց, թէ ե՞րբ լինի այդ. և յանկարծակի քուն ի վերայն անկաւ. և տեսեալ զինքն ՟ի դրախտին ուրախացաւ. և ետես. զի մարդիք զաղայ ծառերն ՟ի վայր տային. և չհամբերեաց և ասաց, թէ այդ ի՞նչ աներկիւղ մարդիք էք, որ զչորն և զգօսացածն թողեալ էք՝ և զաղայ և զմատղաշ ծառերն ՟ի վայր կու տայք. որ զաղայոց մահն նշանակէ։ Ել բացեալ զաչսն ետես զինքն ՟ի դարն ՟ի վեր՝ և զաղն ՟ի շալակն ջուալով և սկսաւ լալ։ Դարձեալ ետես զհրեշտակն և ասաց. այլ չի խօ-

---

8 ag=4 E=16 F. 1 F կու ելանէր.—E դժար, F դժուար.—մ՛ ՟ի վեր] F մի ՟ի վեր և յաւելուն E տօպրակ մի և աղի ի շալակն, F և մօթ մի աղի ՟ի շալակն.—2 E, F աշխատեալ.—3 անկայք] E ելան, F անկաք.—ձերով] E իւրեանց, F ձեր.—4 E նմա հրեշտակ և, F հրեշտակն և.—թէ] E չէ.—E տանիմք.—՟ի դրախտն, դու համբերե՞ս] E ՟ի դրախտն դուն, համբերե՞ս.—5 ասաց, թէ ե՞րբ (F երփ) լինի այդ] E չավատաց մարդն.—E ի՞ւնն, F քունն.—E, F ՟ի վ֊ր.—E ընկաւ.—6 F տեսեալ.—F ՟ի դրախտն և.—ետես] E, F տեսաւ.—E մարդիկք.—7 E ծառեւուն ձուղքն.—E վայր կու տան, F ՟ի վայր կու տային.—և] E չէ.—E ոչ համբերեաց մարդն, F չհամբերաց.—7—8 այդ ինչ աներկիւղ (E աներկուղ) մարդիք էք (E էջ). որ] F չէ և յաւ՝. մի անմիտք.—8 զգօսացածն] E զփըտածն.—E, F Թողել.—8—9 զաղայ և զմատղաշ ծառերն (E մատղաշ զծառերն)] F զպտղատուքդ.—9 E կու տաք.—E զաղայոցն մահ կու նշանակէ, F զաղայոցն մահն կու նշանակէր.—10 F զաչքն ետես.—E աղն.—10—11 ՟ի շալակն (F չէ) ջուալով] E ջուալով ՟ի շալակն.—11 E տեսաւ, F էտես.—11—

սիմ. և տեսեալ զինքն 'ի դրախտին և տեսանէր զմարդիկք. զի զփուշ և զճիւղս ծառոց շալակ դնէին և չէին կարել շալկել՝ նա կու շատցնէին, որ զմեղս նշանակէ. որ չափ շատանայ, նա այլ գործէ. և չհամբերեաց և ասաց. ո՞վ անմիտք, թեթևացուցէք. որ կարէք շալկել: Եւ տեսեալ զինքն այլ ևս 'ի դրախտին և տեսեալ վէմ մի մեծ և երկոտասան լուծք լծեալ 'ի նմա և ամէն մէկ յիւր դիմացն քարշէր. և վէմն չէր շարժիլ: Եւ չհամբերեաց և ասաց. ո՞վ անմիտք, ամէնքդ 'ի մէկ դիմաց լծեցէք. զի խախտել կարիցէք: Եւ վէմն էր ինքն Քրիստոս և լուծքն լծեալք են հաւատք ուղղափառաց երկոտասան ազգաց քրիստոնէից՝ իւրաքանչիւր յինքն ձգելով. և բացեալ զաչսն՝ ետես զինքն 'ի դարն 'ի վեր՝ և զաղն 'ի շալակն:

12 E *թէ այլ չխօսիմ*, F *թէ տարպա մի այլ ի դրախտ երթամ, այլ չխօսիմ*.—12 *տեսեալ*] E *ետես*.—E *կրկին 'ի դրախտն*, E *'ի դրախտն*.—*տեսանէր*] E *տեսաւ*, F *չէ+*.—*զմարդիկք. զի*] E *զի մարդիկ*, F *զմարդիկքն. զի*.—*զփուշ*] E *զփուշ*.—13 E *զճուղ*.—*ծառոց*] F *չէ+*.—E *'ի շալակ*.—E *կու դնեն*, F *կու դնէին*.—E *չի կարեն*, F *չէին 'ի կարել*.—*նայ*] E *և*, F *նայ այլ*.—13—14 *կու շատցնէին*] E *կու դնեն շատ*.—14 *որ*] E *այս*.—E, F *զմեղքն*.—E *կու նշանակէ*, F *կու նշանակէր*.—*որ չափ*] E *յորժամ*, F *որքան*.—E *շատնայ*, F *կու շատանայ*.—*նա*] E *չէ+*, F *նայ*.—E, F *կու գործեն*.—14—15 E *չհամբերեց այրն*, F *չհամբերաց*.—15 E *անմիտքդ*.—F *թեթևացուցէք*.—15—16 *Եւ տեսեալ*] E *և բացեալ զաչքն՝ ետես, որ 'ի դարն էր և զաղն 'ի շալակն և սկսաւ աղաղակել և դարձեալ տեսաւ*, F *և տեսեալ զինքն 'ի դարն 'ի վր և զաղն 'ի շալակն և սկսաւ լալ և սկսաւ (այսպ.) և տեսաւ*.—16 *այլ ևս 'ի դրախտին*] E *'ի դրախտն*, F *'ի դարն 'ի վր դրախտն (այսպ.)*.—*տեսեալ*] E *կայր*, F *տեսաւ*.—F *վէմն մի*.—16—17 *երկոտասան*] E *ԲԺ.ն*, F *ԲԺ.ան*.—17 E *լծեալք*.—17 E *իր դիմաց կու քաշէր*, F *ի յիր դիմաց կու քարշէր*.—18 F *չէր 'ի շարժիլ*.—E *չհամբերեց այրն*, F *չհամբերաց*.—*ամէնքդ*] F *չէ+*.—E *'ի մի*.—19 *դիմաց*] E *տեղ*, F *դիհէ*.—*զի խախտել կարիցէք*] E *որ քաշէք*, F *չէ+*.—*և*] F *չէ+*.—*էր ինքն*] E *չէ+*.—E *Քրիստոս է*.—20 *և լուծք լծեալք*] E, F *չէ+*.—*են հաւատք ուղղափարաց*] E *չէ+*, F *որ է հաւատ ուղափառութեան*.—E *և ԲԺ.ն ազգ*, F *երկոտասան ազգք*.—21 E *և յիրաքանչիւր*.—E *ինքն*, F *ի յինքն*.—F *զաչքն*.—F *տեսեալ*.—22 F *զաղըն*:

ՃԻՍԻԲ․ 164ag *Այր մի գնալով 'ի ճանապարհի հանդիպեցաւ արանց, որք զճօպանս կապեալ 'ի բուն վէմ մի. զի շարժեսցեն զվէմն և առ ինքեանս քարշեսցեն. բայց յամենեցունց կողմանց քարշէին, կամելով իւրաքանչիւր ոք առ ինքն քարշել և իւրացուցանել: Իսկ քարն ամենևին անշարժելի մնայր և անխախտ: Ասէ այրն. ո՞վ մարդիկք, եթէ կամիք շարժել զդա 'ի տեղւոջէ իւրմէ, 'ի միոջէ կողմանէ քարշեցէք. զի շարժեսցի. քանզի յամենէ՛ կողմանէ քարշելով՝ զդա շարժել անհնարին է. բայց նոքա ոչ կամեցան լսել նմա. այլ յամառեալ քարշէին ըստ սովորութեան իւրեանց. վասն որոյ քարն մնայր անշարժ:*

Ցուցանէ: Վէմն է ինքն Քրիստոս ըստ Դանիէլի և Պօղոսի. իսկ քարշօղքն առ ինքեանս քրիստոնեայք. զի իւրականչիւր ոք ազգ քրիստոնէից կամի հակառակութեամբ զՔրիստոս առ ինքն քարշել, այսինքն

խրատացուցանել. բայց Քրիստոս անշարժ մնայ և ո՛չ առ մի ոք գնայ. քանզի Քրիստոս ո՛չ կամի զհակառակութիւն և զընդդիմութիւն հաւատացելոց իւրոց. այլ զսէր և զմիաբանութիւն նոցին. որովք շարժի Քրիստոս առ նոսա։

ՃԽԳ. ՀՌՈՄԿԼԱՅԻ ՍՈՖԻ ԵՒ ԵՐԷՑ

(143 V)

Հռոմկլայի շուկային մէջն յետինք էր. և արուեստաւորքն շատք զբան թողեալ էին. զի յետի ժամն էր. և մանկայնեալք երիտասարդն բանս դատարկ ասէին և ծիծաղէին. և էր անդ փերթկար մի սոֆի. և ասէին ցնա և ստիպէին. զի ծիծաղեսցի և կանկալ արասցէ հետ իւրեանց. և երէց մի անդ կանկեալ կար. և ասաց երէցն ընդ սոֆին, թէ էր կանկալ չես աներ, որպէս նոքա. զի բնաւ ամենևին ինք[ն] ոչ հայէր ի նոսա. յայն ժամ ասաց սոֆին երիցուն, թէ ի մեր գիրքն գրեալ կայ. որ զմեծայմեծ ծառերոյն տակն ճիճին ուտէ, նայ ան ծառն չի ֆլեհիր. յետին ի տականց պխտի շրջի։ Դարձեալ զառակն ինքն ասաց, թէ ամենայն դալար ծառը և կանկալ մարդոյն խիլին ճիճին է, որ զխէլն ուտէ, զինչ ճիճին զծառն. և հրամայէ աւետարայն, թէ ամէն դատարկ բանի համարս տալոց էք յաւուրն դատաստանին. և ասէ. վա՜յ ձեզ որ ծիծաղիք. զի սգացէք և լացէք. և մարդ ծիծաղածու դև է Գերգեսացի և ամենայն գիրք զծաղրն մեղք ասեն։

ՃԽԴ. ԿԱՒՇԿԱԿԱՐ ԵՒ ԱՆԱՊԱՏԱԿԱՆ

(144 V=136 I)

Կոշկար մի տաճիկ ի Սիս քաղաք նստէր ի շուկայն և կարէր. և գնացաք և կանկեցաք առ ինքն ի դուռն տուքանին. ասաց զայս բանս, թէ Բ. եղբար կային՝ Ա. ի լեառն զեհետ էր և Ա. ի քաղաքն կոշկար. և եկեալ ի լեառնէն զեհետն և էմուտ ի կոշկար աղբարն և եաես, որ անյան կին մի, որ եկաւ մաւտ ի կոշկարն և ասաց, թէ զիմ կոշիկն մինչև աստ կարէ. և էբաց զորունքն.

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ I 1 կաւշկար.—քաղաքն.—ի] չէ.—2 կանգեցաք.—ի դուռն] չէ.—տուգանին.—3 թէ] չէ.—եղբայրք.—զեհետ] սեխտ.—4 կաւշկար եղբայր.—զեհետն և] սեխտն.—4—5 եմուտ կաւշկար եղբայրն.—5 անյան] աներես.—որ] չէ.—5—6 ի մաւտն կաւշկարին.—6 զիմ կոշիկն] կաւշիկս.—կարէ. և էբաց զորունք] կարունք (այսպէս).—

և ասայ զԵհետ աղբարն, թէ եղբար ջան, կին այլ մաւտ ի քեզ մի թողուր. որ չէ գայթակղիս. և նայ ասայ. ով եղբայր, դու ի լեառն ես զԵհէտ և աղաւթես, բայց յաւելի այն է. որ ի մէջ քաղաքի յիստակ և բարով կեն[այ]:

Ցուցանէ առակս, որ ասեն, թէ կայ ի քաղաքի, որ չէ կայ յանապատի. և կայ յանապատի, որ ոչ գոյ ի քաղաքի. և ի մէջ քաղաքի այլ կայ բարի մարդ, որ չէ կայ յանապատի:

7 զԵհետ...թէ եղբար] սեխան ցեղբայր կաւշկարն, թէ.—կինն.—մաւտ.—ի քեզ] չէ+.—8 ոչ կայթագղեցուցանէ զքեզ.—եղբայր.—8—9 ի լեռնէն.—9 զԵհէտ] սեխտ.—բայց յաւելին.—9—10 քաղաքիս.—10 կենա:

11—12 չկա.—12 յանապատի.—և կայ յանապատի] չէ+.—13 ի մէջ քաղաքի] չէ+.—չկա:

ՃԽԵ· ՏՈՃԿԻ ԱՂՈՒԹՔ

(145 V=137 I)

Ասացաք. թէ տաճիկն յառաջին նամազն ոչ անէ, աստուծոյ յասի է և ի Մաքայէն որոշած է: Ա.Ի. նամազ չէ անէ, չարայգոյծ է և պաստուաճ ոչ յիշէ: Թէ գ.Գ. նամազն չէ անէ, յառաջնորդէն անիծած է: Թէ գ.Դ. նամազն չէ անէ, աստուած ասէ, թէ ոչ գիտեմ զձեզ: Թէ գ.Ե. չէ անէ, նայ ոչ կատարէ, պաստուած թողեր է և հետ սատանայի է դասեր:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 առաջ.—2 յասի է և] ասէ, թէ.—գի Ա. նամազն.—չէ անէ] որ չանէ.—2—3 չարագործ.—3 և թէ.—չէ] չ.—3—4 առաջնորդէն.—4 անիծած] որոշած.—թէ] և.—չէ] չ.—5 գ.ե. նամազն.—չէ] չ.—նայ ոչ կատարէ] չէ+:

ՃԽԶ· ԸՆԶԳՈՒՄ ՏՈՃԿՈՒՀԻ ԵՒ ՀՆԱՐՆԳԷՑ ՍՃՐՆ

(146 V=138 I)

Կին մի տաճիկ և անղդամ և էր գեղեցիկ և ոչ հաւանէր մարդոյ, որ առնէր. բայց կար գեղեցիկ մանուկ մի, նմայ հաւանէր. և նայ ոչ առնուր վասն անղդամութեան. և կին այն ալաչէր զայրն. և այրն ասայ. երդուիր ինձ, որ այլ անղդամութիւն ոչ անես. որ առնում զքեզ. և կին երդուաւ և յանձն էառ. և յորժամ առին մեկ զմեկ, ասէ կին ընդ այրն, թէ յամէն շաբաթ ինձ Ա. աւր խաթունութիւն կոյ գայ. և դու ան աւրն պիտի համբե-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 և անղդամ] անղդամ.—2 բայց.—կար] կարի.—մանուկ մի, նմայ] մանկան մի.—3 առնոյր զնա.—կինն.—4 ոչ] չ.—5 կինն.—եառ.—6 մեկ զմեկ] զերար.—կինն.—այրն] այն.—աձն.—ինձ] չէ+.—7 խաթունութիւնս կու գա.—այն.—

բես։ Յանժամ ասաց այրն. ես ի շաբաթին մեկ աւր խնամ աստուածոյ համար. հանց ասէ, որ ի յան աւրն չէ հանդիպի. և յաւուր միում ետես այրն զկին նստեալ ի վերայ խալիչային. և ասաց ընդ այրն, թէ խաթունութիւնս եկաւ. յիմ հրամանքս կաց. և այրն ել եւս ի դուրս և եղև սուտ խնվ և դիւայհար և ունէր մեկ բիր ի յուան և եկ ի տուն և ելար ի յան պատն և ի յան և գնաց դէպ ի կին. և կինն ֆիրխաթ կանչեաց, թէ ինձ խաթունութիւն ոչ պիտի և քեզ խնամ աստուածոյ համար. և հնազանդեցաւ կինն այրոչ իւրոյ։

Յուցանէ առակս, թէ շատ մարդ զանզգամ կին չարութեամբ ի հաւան բերէ և վախցնելով ուրհանապազ զահն ի վերայ պահէ։

---

8 Ցայնժամ.—Թէ ես.—մեկ աւր] աւրն.—պիտի խնամ. ապա.—9 արա.—ի յան] այն մի.—չէ] ոչ.—10 զկինն.—նստեալ] չէ.—խալիչէին.—11 այրն.—հրամանս կացիր.—այրն] մարդն.—12 դիւահար.—մեկ բիր] Ա. բիր մի.—13 եկն.—եզարկ.—յան] չէ.—և ի յան] չէ.—դիպաւ.—14 ի կինն.—և կինն] չէ.—ֆրխաթ.—խաթունութիւնս.—15 ոչ քեզ խնամ.—16 այրոչն.—իւրոյ] չէ։

17 անզգամ.—18 ի հաւան] հաւան.—վախեցնելով։

ՃԽԷ· ՏՈՃԿՈՑ ՍՒՐԻՆՋ

(147 V=139 I)

Տաճիկ ֆախի[ր] մի զէշն փախուցեր էր և այլ ոչ կարէր բռնել. և երդումն արար ի վերայ կնոչ իւր, թէ .Ջ. տալախ կնիկն պոշ լինի ի յիւրմէ, թէ զէշն բռնէ, հեծնու և այլ չէ իջանէ յիշուն. և յորժամ բռնեց զէշն և հեծաւ և եկաց ի վերայ իշուն շատ մի և յեձեղեցաւ և քշէր զէշն և ինքն ի վերայ. և երթայ առ կարդացողնին, թէ փաթվայ տան. որ յերբ իջանես յիշուն և կինն ոչ թողւի. և ամենեքեան ասացին, թէ այդ բանիդ ոչ կայ փաթվայ. և յետոյ հկեալ մին կարդացող և ասաց, թէ մի տարէկուս լինիր. այտոր բան հեշտ է. գնայ քշէ զէշն ի ծառին տակն և ել յիշոյն ի ծառն և իջիր ի ծառէն ի վար։

Յուցանէ առակս, թէ այլազգիքն առասպելք են և բնութեամբ զաւրինացն գործեն. քանզի աւրէնս ոչ ունին. զի անաւրէնք են և յամենայն աւրէնս իւրեանց զառասպելս խառնեալ ունին։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 ֆախիր] վախիր.—և] չէ.—2 կնոջ.—կնիկն] կինն—3 յիւրմէն պաշ լինի.—զէշն] չէ.—և հեծնու.—չէիջանէ.—3—4 իշուն.—4 էշն.—5 մի] չէ.—յեձեղեցաւ] աճիղեցաւ.—երթայր.—6 կարդացողն.—թէ] որ.—փաթուս կաս տան.—երբ իջանէ իշուն.—և կինն] կնիկն.—7 փաթվայ (այապ.) ոչ կա.—8 մին կ.] կ. մի.—թէ] չէ.—տարեկուսիր.—լինիր] չէ.—9 բանն.—զէշն] չէ.—իշուն.—ի վայր։

11 առասպելն.—13 ամենայն։

ՃԽԸ· ՃՈՒՀԻՈՑ ՏՂԱՑ

(148 V=140 I)

Ն՛ուհուն տղայն գտաւ դեկան մի կալմիր և ձայնեաց մեծ այ-ձայն, թէ ես փող մի գտայ. մի մարգ մի անդ կար և ասաց, թէ այդ փողդ առ քեզ. Ի. փող և տուր. ասաց՝ չէ. ասաց՝ առ. Ժ. փող ասաց՝ չէ. ասաց՝ առ. Ի. փող ասաց՝ չէ. և նայեաւ և նայ «չէ» ասաց: Ե՛ւ յորժամ թըւեցաւ ֆլորու մի փող, ասաց Ճուհոյն տղայն, թէ խառընչէ քան զէշ. որ տամ. և նայ զուաց. և նայ ասաց, թէ հաչէ քան զշուն. որ տամ: և նայ հաչեց. և յայնժամ ասաց Ճուհոյն տղայն, թէ դու շուն և էշ խելաւքդ գիտե՞ս, որ այս կալմիր դեկան է, և ես ո՞չ գիտեմ:

Յուզանէ առակս, թէ ի մանկանց և ի տղայոց մէջն կայ, որ զմեծամեծ մարդիքն խաբեն և ոչ տահրկուին և խաբուին. և կան յաշխարհի մարդիք և մանուկ տղաք և ճգնաւորք, որ զսատանայ ծայրն առնեն և ոչ խաբուին և ոչ կորընչին:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *Ճուհուն տղան.*—1—2 *մեծաձայն.*—2 *գտա.*—Ա. *մարդ մի.*—*անդ*] *չէ.*—*կայր.*—3 *այդ փողդ*] *չէ.*—*տուր ինձ զայդ* Ա. *փողս.*—*չէ*] *ոչ.*—*փող*] *չէ.*—4 *չէ*] *ոչ.*—*փող*] *չէ.*—*չէ*] *ոչ.*—*և նայ եաւ*] *չէ.*—*նա.*—5 *Թըւեցաւ*] *Թնաւ.*—*ֆլորու մի փող*] *կարմրի չափ փողն.*—*Ճուհուն տղան.*—*խառնչէ.*—6 *զէշն.*—*Թէ*] *չէ.*—7 *հաչեաց.*—*Ճուհուն տղան.*—8 *դուս... խելաւքդ*] *քո շան և իշուն խելօքդ.*—*դեկան*] *չէ.*—*և*] *նա:*

10 *մանկանցն.*—*տղոցն.*—11 *մեծամեծ մարդիկքն խաբեն.*—*ոչ*] *չէ.*—*տահարկուին.*—*խաբուին* (*այսպ.*).—*և*] *չէ.*—12 *աշխարհի մարդիկք.*—*տղայք.*—*ճգնաւոր.*—*որ*] *չէ.*—13 *խաբուին.*—*կորընչին:*

ՃԽԹ· ՉԿՆԵՐԵՆՊԻՏ ՃՈՒՀԻ

(149 V=141 I)

Ն՛ուհոյն հարն ձուկ էր դներ և տարեր էր ի տուն. և Ճուհոյն մայրն ի յայրն ասաց, թէ Ճուին հանապազ ի դուրս է և որսայ, ինչ իւրն պիտի, և ուտէ. և ձկայն մեծամեծն պահէրին ի վեթանն. զի հայրն և մայրն միայն ուտեն զաղտ. և զմանդրն ի հետ Ճոհոյն կամեցան ուտել. և Ճուհին զայն իմացաւ և ոչ կամեցաւ ղճնողքն իւր խայտառակել. դնաց էառ զմին ի մանդր

ՏՈՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 *Ջուհուն հայրն.*—*գնել.*—*տարեր էր*] *տարաւ.*—*տունն.*—1—2 *Ճուհուն.*—2 *ի հայրն.*—*Ճուհին.*—3 *իւր պիտոյ է.*—*ձկան մեծամեծքն.*—4 *զմանդրն*] *զմայրն* (*այսպ.*).—5 *Ճուհոյն.*—*իմացեալ.*—6 *ղճնաւղքն.*—*եառ.*—*զմին ի մանդր*] Ա. *մանր.*—

ձկանցն, խաւսէր գաղտ ընդ ձկայն յականջն, որպէս թէ քսփստար. և մայրն ասաց, թէ ինչ զրուցես ի հետ ձկայն. և նայ ասաց ձկերէն գիտեմ. ասաց. ի ձուկն ինչ ասացիր. ասաց ձուհին. ի ձուկն հարցայ, թէ ղչըհեղհեղին տարին գիտե՞ս թէ ոչ. ասաց մայրն, թէ ձուկն ի՞նչ ասաց. ասէ, թէ ասաց ձուկն, թէ մեք զան ժամանակն ի՞նչ գիտեմք. բայց. այլ մեծայմեծ ձկունք կան ի գետակն և նոքա գիտեն. յանժամ մայրն զարմացաւ և ասաց. մի թէ դու ծածկայդէտ ես. և ել զպահաց ձկերն եբեր:

Յուցանէ առակս, թէ մարդ քանի խիստ յաներես լինի և սուտ և խաբող, իւր ծնողացն պարտէկող պիտի լինի և հնազանդ և հլու:

---

7 և խաւսէր.—ընդ յականջս ձկանն.—քսփստար] փսար.—8 մայրն] պրն.—թէ ինչ... ասաց] չէ.—8—9 գիտե՞ս.—9 ասաց] յա՝. նայրն.—ձուկն] ձկանն.—թէ ի ձկանն հարցա.—10 ղրհեղհեղին.—11 ասէ, թէ] չէ.—ձուկն] չէ.—զան] այն.—ի՞նչ] ոչ.—12 մեծայմեծ] մեծ.—գիտակն] փեթակն.—և նոքա] այնոքիկ.—13 յայնժամ.—զարմացա.—ծածկագէտ.—14 զպահաց:

15 մարդն.—խիստ] չէ.—աներես.—15—16 և սուտ] չէ.—16 ծնօղացն.—պարտակող.—լինի պիտի.—16—17 հլու և հնազանդ:

Ալսմա. 40 C Ասեն վասն ղուհուն, թէ խարամզադ է ու բիճ. ու շատ պատմէ[ի՞ն] վասն նորայ. և յոյժ վիրաւորէր զծնաւղսն իւր. և օր մի հայր նորա գնեալ էր ձուկն փոքր և մեծ և տ՚արաւ ի տունն. և ասէ ցկինն, թէ զմեծամեծքդ պահէ ի յանկիւնն. որ չիմանայ ղուհին. զի մեք մէն ուտեմք զնոսայ. և զմանդրն ճաշ արայ մեզ. զի մեք և ինքն կերիցուք. և պահն իմացաւ ղուհին. և եկեալ ի տունն, մինչ լուանայր ղուհու մայրն զձուկն և առեալ ձուկն մի անցուց ի յականջս նորա և տարաւ զբերանն ի խէչն. և մաւրն թուէր, թէ խաւսի և ընդ ձգանն, զոր տեսեալ մայրն ասէ, թէ ի՞նչ կուերնես, որդեակ. և նայ ասէ, թէ՝ խաւսիմ ընդ ձուգն. և մայրն ասէ ընդ որդին. ձգնէրէն գիտե՞ս. և ասէ՝ այո՛. ասէ մայրն. ի՞նչ խօսեցար ի յականջս նորա. ասէ ղուհին. հարցայ ընդ ինքեան վասն ղրհեղհեղին, թէ քանի տարոյ լինի, մինչև՝ նոյ ի տապանն եմուտ. ասաց մայրն. ի՞նչ արար պատասխանի. ասէ ղուին. ասացին, թէ մեք տղայք ենք. յայնժամ չէաք ծնեալ. բայց կայն յանկիւնն մեծամեծ ձգունք, որ յիշեն զՅունանու փախչելն ի ձարսիս և զընկղմելն նորա

---

40 C=40 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1 ղուհոյն.—զաղ] զա.—2 պատմ.—նորա.—զծնաւղս.—աւր.—3 դնէր էր.—ու մ՚էծ.—չիմանա.—5 ուտենք զնոսա.—զմանդր.—արա.—6 ի պահն.—6—7 ղուհո.—7 ձուկն մի] զձուկն մի.—անցոյց.—8 ի խէչն.—խաւսի և] խաւսէր.—ձկանն.—9 կուէրնես.—նա.—թէ] չէ.—10 ձուկն.—ձկնէրէն.—այո] այ.—11 խաւսեցար.—հարցա.—11—12 ընդ ինքն.—12 տարո.—ի նոյ տապանն.—13 ղուհին.—14 յայն ժամին.—կան յանկիւն.—15 ձկունք.—զՅունանու.—փախչիլն.—զընկղմիլ.—

ի ծովն. Թվի, թէ նոքայ գիտեն զՆոյի նաւարկութիւն և թէ քանի տարի կայ նորա. զարհուրեցաւ մայրն ընդ այն բանին. որ ասէ. անհնար է, որդեակ. թէ սատանայ առանց զքեզ բան գործէ. որ դու չիմանաս, կապէ զքեզ աստուած, այ պիղծ:

Ցուցանէ առակս զսատանայի խորայմանկութիւն. զի որպէս ջուհին խորայգէտ է, նոյնպէս և սատանայ. և պարտէ զգուշանալ ի նմանէ և խորայմանկութենէ նորա, որ անապազ ջանք նորա այն է՝ խաբել և խորայմանկել զորդիս մարդկան. զի այն կերակուր և ճաշակ նորա. և մեզ պատրաստ պիտի կենալ. որ չխաբիմք աղաչանօք ամենայն սրբոց:

---

16 Թուի.—նոքա.—17 կա.—ընդ [ա]յն բանն. ասէ.—18 սատանա.—քեզ.—19 այ] ա՛:
20 սատանաի խորամանկութիւն.—21 խորագէտ.—սատանա.—21—22 ի խորամանկութենէ.—22 հանապազ.—22—23 խորամանկել.—23 այն է.—24 աղաչանաւք:

ՃԾ. ԶՂՋԱՑԵԱԼ ՄԵՂԱՒՈՐ ԵՒ ԶԱՊԱՇԽԱՐՈՒԹԻՒՆՆ
(150 V=142 I)

Այր մի էր բողանոցի մշակ, որ հանապազ ուտէր և ըմպէր և պոռնկէր խիստ անառակ և յանյայգ. և զայս արար բազում ժամանակ և ոչ դար ի զղջումն. և աստուած ետ նմայ ծանր հիւանդութիւն և եկն ի զղջումն և ուխտեաց աստուծոյ. թէ ողջանայ, Գ. ամ ապաշխարէ. և իսկոյն ողջացաւ և ասաց. երթաց զ.Բ. ամն կերաց և արբից ի բողանոցն և զերկուսն ապաշխարեցից. և յորժամ զերկու ամն եկեր և էարբ ի բողանոցն և խաբեաց զաստուած և ասաց, թէ երկու ամն այլ շատ է. և էկեր մինչև ի տասն աւրն. և յորժամ մնաց .Ժ. աւր և փախեաւ մարդն այն և գնաց յայլ աշխարհ և սևացուց զինքն, որպէս եթովպացի. և հիւանդացաւ և եկն հրեշտակն ի յառնել զհոգին. և նայ աղաչէր զհրեշտակքն և պաղատէր, թէ ողորմեայ և զհոգիս մի առներ. զի ողջացայց և ապաշխարեցից. յանժամ ասաց հրեշտակքն. թէ մեկ աւր ապաշխարեալ էիր, աստուած զքոյ մեղքն ոչ պիտի յիշէր. և իսպիտակերես պիտի որ տանէի զքեզ. և յորժամ իսպիտակերես ոչ եկիր, եկ որ տանիմ զքեզ սևերես:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 ըմպէր.—2—3 և յայնյազ... ժամանակ] չէ+.—3 դա՛.—ծանր.—4 ողջանամ.—5 ապաշխարեմ.—իսկոյն ողջացաւ] շնորհաւքն աստուծոյ ողորմեցաւ.—5—6 թէ երթամ՝ Բ. ամ ուտեմ և արբենամ.—6 զ.Բ. ապաշխարեմ.—7 զ.Բ.—կերաւ.—արբ ի բողոցն.—8 ասէ.—Բ.—այլ.—8—9 էկեր մինչև ի տասն աւրն] ուտեմ զ.Բ. ամն այլ.—9 և յորժամ] որ.—10 այլ.—սևացուցյ.—եթովպացի.—11 նմա հրեշտակն յառնել.—11—12 զհրեշտակն.—12 ողորմեա՛ ինձ.—13 յայնժամ.—նմա հրեշտակն.—Ա.—14 ոչ պիտի յիշէր] չէր յիշեր.—14—15 իսպիտակ... յորժամ] չէ+.—15 սպիտակ երեսաւք.—16 սևերես զքեզ:

Յուցանէ առակս, թէ արարիչն աստուած ամենեցուն գիտակ է. զայն մեղաւոր մարդն, որ պիտ ապաշխարէ և դառնայ ի մեղաց, նայ աստուած նմայ առողջութիւն պիտի տայ, որ ապաշխարհէ. և ինքն արարիչն աստուած ասէ, թէ ես ոչ կամիմ զմահ մեղաւորին, այլ զդառնալ նորա ի չար ճանապարհէն և զկեալն, ասէ տէր։

18 պիտի.—19 նայ] և.—պիտի տայ] տա.—21 ասէ տէր] չէ+։

ՃՌա. 39 D Այր մի էր, որ հանապազ ուտէր և ըմպէր և կատարէր զկամս մարմնոյ իւրոյ. և զայս արար բազում ժամանակս և գայր 'ի զղջումն. և աստուած ետ նմայ ծանր հիւանդութիւն. և եկն 'ի զղջումն և ուխտեաց. թէ առողջանամ, Գ. ամ ապաշխարեմ. և ետ նմայ աստուած առողջութիւն. և ասէ այրն, թէ երթամ զ.Բ. ամն ուրախանամ և զ.Բ. ամն ապաշխարեմ. և երբ եկեր և արբ և զերկու ամն և խաբել կամէր զամենատեսն աստուած. մինչ որ մնաց .Ժ. օր. և ել գնաց յայլ երկիր և սևացոյց երեսն և եղև որպէս զէթովպացի։ Եւ եկն հրեշտակն խնդրել զհոգին. և նա ծանօթութիւն ոչ տայր և ասէր. ո՞վ ես դու. ոչ ճանաչեմ. ասէ հրեշտակն. եթէ ապաշխարեալ էիր երիս աւուրս, զքեզ տանէի սպիտակերես. չեկիր սպիտակերես, եկ որ տանեմ սևերես և էառ զհոգին իւր։

Յուցանէ առակս, թէ աստուած կու խնայէ մա̅րն (=մեղաւորն) և կու տայ ժամանակ ապաշխարելոյ. զի ասէ. ոչ կամիմ զմահ մեղաւորին. և թէ մարդն խոտորնակ ջանայ ընդդէմ և ոչ փոշիմանի, նա ինքն իւր անձինն կու վնասէ։

ՃՌբ. $\frac{192}{183}$ D Հրեշտակ ասաց առ ջաղացպան մի, թէ ապաշխարէ .ԺԵ. ամ. որ արդարանաս և սրբիս 'ի մեղաց. զի հոգիդ պահանջեմ 'ի քէն. և ասէ ջաղացպանն. այդպէս առնեմ. և գնաց 'ի տունն և ասէ .Ժ. ամն ուտեմ և զ.Ե. ամն ապաշխարեմ. ապա ասէ. զ.ԺԱ. ամիսն ուտեմ և զ.Ա. ամիսն ապաշխարեմ. դարձեալ ասէ .ԻԵ. օրն ուտեմ և զ.Ե.ն ապաշխարեմ. աստուած ողորմած է. այդպէս զ.ԺԵ. տարին անցուց ուտելով խմելով և ոչ ապաշխարեաց. ապա ասէ ջաղացպանն ընդ միտս իւր, թէ ահա գա հրեշտակն պահանջել զհոգիս. զի ոչ արարի, զոր հրամայեաց ինձ. և ոչ ապաշխարեցի և մեռանիմ մեղօք և լինիմ ամօթով. լաւ է, որ փախչիմ երթամ յաշխարհս մարդակերաց և լինիմ ըղտապան. երբ որ գա հրեշտակն, զիս ոչ ճանաչէ. և արար այնպէս. գնաց 'ի յաշխարհն այն և եղև ըղտապան. կապեաց զմազն

ցեցն 'ի վեր և եդիր կարմիր գօտակ 'ի գլուխն և երեսն մրով սևացոյց և երթայր ընդ ճանապարհն աշխարհին այնորիկ. և ահա հրեշտակն մարդակերպ երևեցաւ նմայ և ասէ. բարի գաս, եղբայր. և նա ասէ. «Ի՞շ թղուլ». յարապկերէն ասէր, թէ ի՞նչ կասես. և հրեշտակն թոյլ ետ նմա, որ գնաց սակաւիկ մի. ապա հրեղէն և հրեշտակակերպ երևեցաւ և հրեղէն սուրն 'ի ձեռնն. և ջաղացպանն զարհուրեցաւ և դողաց. ոսկերքն ամենայն կարկեցաւ. և այլ ոչ կամէր գնալ. և ասէ հրեշտակն ընդ ջաղացպանն, թէ ես քեզ ասացի, թէ ապաշխարէ .Խ. տարի. որ արդարանաս և սրբիս 'ի մեղաց և սպիտակ երեսօք գաս յարքայութիւնն. ապա երբ որ չեկիր պարզ երեսօք 'ի յարքայութիւնն աստուծոյ, այժմ եկ սև երեսօք 'ի դժոխքն:

Յուցանէ. օրէնքն և մարգարէքն, առաքեալքն և մարտիրոսքն, հայրապետքն և հրեշտակքն ասեն, թէ ապաշխարեցէք և արդարացէք և եկէք 'ի յարքայութիւն և մի լինիք սևերեսք, որպէս ջաղացպանն այն, որ սևերես գնաց 'ի դժոխքն. ահա ժամանակ ընդունելի. ահա օր փրկութեան՝ ասէ. զի յորժամ մարդ մեղօք մեռանի և լա, ոչ ինչ օգտի. զի աստուած ոչ լսէ աղաչանացն. այլ այժմ լսէ, որ դեռ 'ի մարմնի եմք և կենդանի:

ՃԾԱ· ՀԱՅՐ ԴԱՆԻԷԼ ԵՒ ՔԱՐԱԳՈՐԾ ԵՒԼՈՒԺԻ

(151 V=143 I)

Դանիէլ սուրբ հայրն աղօթէր ի լեառն մի. և քարայգործ մի Եւլուժի անուն կոչէր և շինէր յամէն աւր .Բ. քար. Ա. քարին գին ի տուն խարճէր և զ.Ա. աղքատաց բաշխէր. և քարգործն աղաչեաց զսուրբ հայրն Դանիէլ խնդրել ի յաստուծոյ տալ նմայ բազակ. և հայրն սուրբ ասէր. որդեակ, փոխանակ սրբութեան քո կամիս մեղանչել. և ասաց քարգործն Եւլուժի, թէ ոչ մեղանչեմ, հայր սուրբ, այլ եկեղեցի շինեցից և խան և ի վերայ գետոյ կամուրճ կապեցից. և սուրբ հայրն խնդրեաց յաստուծոյ. և յորժամ եկն ի կոտրել քարին և շրջեաց մի քար և գտաւ կարասով մի կարմիր. և յանժամ հնարս յիմացաւ, թէ մարդ ոչ տեսանէ. գնեաց .Բ. ձի և էառ զկին և զորդիքն և զգտեալ կարմիրն և գնաց ի Ստամբաւլ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 ի լեառն մի] լեառն.—քարգործ.—2 Եւլուժի] Լուծի.—քար կորէր.—ամէն.—2—3 զմի քարի գինն տուն.—3 զ.Ա.] Ա.—4 զի խնդրել (այսպ.) յաստուծոյ.—5 ռզակ.—ասէ.—որդեակ] չէ.—6 Լուծի.—7 եկեղեցիք շինեմ.—խաներ.—այլ գետոց կամուրջ.—8 Հայր.—խնդրեա.—և] չէ.—9 զքարն.—մի քար] զքարն.—կարաս.—10 յայնժամ.—իմացաւ.—11 առ զկինն.—զգտեալ] չէ.—եառ զկարմիրն.—ի] չէ.—Ստամպաւլ.—

*

և էառ մի ըմպուտեղ կարմիր և տարեալ թագաւորին. և թագաւորն զարմացաւ զկարմիրն և ասաց. զի՞նչ կոչես, ասէ. որ տամ քեզ. և նայ էհարց ի սիրելի բարեկամս իւր և ասաց. քան զթագաւորութիւն ի վայր այլ ի՞նչ կայ. և նոքա ասեն. վաղիրն է. և նայ գնաց խնդրեց և էառ. և եղև վաղիր. և այլ ոչ յիշեաց զպատուէր սուրբ հաւրն. քանզի վաղիրն քան զթագաւորն ի վայր էր և զամենայն հուքմ և հրամանք վաղիրն անէր. և զամենայն մարդ վաղիրն պիտի դատէր. և յորժամ բերէին առ ինքն ի դատաստան, զմեկն կախէր և զմեկն սպանէր և զայլն ազգի ազգի տանջէր և չարչարէր. և հայրն սուրբ եռես, զի այլ ոչ երևէր քարգործն և ոչ գիտէր, թէ յուր է. և աղաչեաց զաստուած. զի յայտնեսցէ նմայ, թէ յուր է. և յայտնեցաւ նմայ, թէ վաղիր է ի յՍտամպաւլ: Եւ ել գնաց անյապաղ անդ և եռես զնայ, որպէս էրն վաղիր. և շատ ջանաց, թէ տեսանեմ զերեսս նորա. և յորժամ հայէր յերեսս նորա, դարձուցանէր զգլուխ ձիոյն յայլ դիհ. և ոչ կարէր տեսանել: Եւ եկեալ յանապատն իւր և աղաւթեաց առ աստուած առնել զիշխանութիւնն. և վախճանեցաւ թագաւորն. և զորդին ետ զնայ ի բանդ և պահանջէր զինչս հաւրն. զի վաղիր էր. և ամենայն ինչս թագաւորին ի ձեռս նորա էր. և քանդեաց և կողոպտեաց զինչս նորա. և եհան ի քաղաքէն աքսորեաց. և յետ աւուրց ինչ եկն յառաջին տեղն ի քար կտրել և եկն հայրն Դանիէլ առ նայ. և եկն առ յոտս նորա անկաւ և խոստովանեցաւ զանցանս իւր, զոր գործեալ էր. և սկսաւ զառաջին գործն գործել, որ էրն:

Ցուցանէ առակս, թէ շատ մարդ ըռզակ հանէր ի գլխոյն. և ըռզակի տէրն հանապազ ի հոք և ի բաղմունք և ի տարակուս է. և ըռզակն զտէրն տայ ի փորձանս ձգել:

---

12 եառ.—սկուտեղ մի.—13 զկարմիրն և] որ եռես զայն կարմիրն.—ուզէ, զինչ որ ուզես.—14 եհարց զսիրելի բարեկամս.—ասաց] չէ+.—15 այլ] չէ+.—ասացին, թէ.—16 գնաց] չէ+.—խնդրեաց զվաղիրութիւնն.—և էառ] չէ+.—յիշեաց] չինեաց.—18 է.—հուքմ.—զհրամանն.—անէր] կատարէ.—19 պիտի] չէ+.—բերէին.—20 զ.Ա.—զ.Ա. սպանանէր.—զայլսն.—21 սուրբ հայրն.—22 ուր.—23 ուր.—ի Ստամպաւլ.—24 գնաց սուրբ հայրն.—անյապաղ] չէ+.—էրն] չէ+.—զվաղիր.—25 տեսանէ զերեսս.—նորա] յա—. ոչ կարաց.—սուրբ հայրն հայէր ի յերես.—26 նա դարձուցանէր զգլուխն ձիուն ի յայլ դեհն.—26—27 և ոչ կարէր տեսանել: Եւ] չէ+.—27 սուրբ հայրն ի յանապատն.—28 վաղջանեցաւ.—զորդին] որդի թագաւորին.—եա զնայ] եդ զվաղիրն.—29 զի] վասն զի.—վաղիր էր] չէ+.—և ամենայն] չէ+.—30 ինչս] գանձ.—31 եհան զնա.—և աքսորեաց.—32 եկեալ առաջին.—իւր քար կտրելոյ.—եկեալ.—33 եկն... անկաւ] եկեալ անկաւ յոտս նորա.—զյանցանս.—34 գործել:

35 ռզակն հանէ.—36 ըռզակն.—տէրն հանապազ] չէ+.—ի հոք] ի հոգոյ դատարկ.—ի բաղմունք է.—36—37 ի տարակուսի.—37 է] չէ+.—ըռզակն] գանձն.—տէրն:

ՃՇԲ· ԱՐՈՒԵՍՏՔ ԿՆՈՔ
(152 V=14 A)

Ելյր մի ելեալ շրջէր յերկրէ յերկիր. և զոր ինչ կին ֆէլեր այնէր, զայն գրէր ի թուխ[թ]. և շինեաց մեծ բեռնէր .Գ. և այլ դեռ ևս գնար և ժողովէր թըղթով ֆէլ կնկայն, որ զմարդն խաբէր. և գնաց ի քաղաք մի էմուտ, որ կար ի դուռն քաղաքին կարի ֆէլ-վոր կին մի և ասաց ցայրն այն. բարի եկիր. և մեծարեաց ի տուն իւր և առեալ գնաց համարելով, թէ խումաշ և ոսկի և արծաթ շատ ունի. և իբրև երեկոյ եղև, ասաց կին ի յայրն այն, թէ բեռ-նէրդ քո ի՞նչ է. զի գնեցիյ զպիտուս իմ. և նայ ասաց. ոչ ինչ ունիմ ծախու. և կին ասաց. ապայ այտ, զոր ունիս, ի՞նչ է: Եւ ասաց, թէ կնկայն ֆէլ է. զոր ինչ կնիկ ֆէլ է արէր, նայ շուրջ եմ եկեր և գրեր և բարձեր. և եկի աստ, որ այլ գրեմ. և կին ասաց. բարի եկիր: Եւ յանժամ կամեցաւ կին զբեռնէրն այրել և հնարս յիմացաւ. կար ի տուն մեծ փուռ մի, որ տանէր .Գ. բեռն թուխտ և կին բարկ զան վառեաց. և եկեալ տապակեաց ձուին և եդ առաջի հուրին. և ինքն էլ զդռներ տան ամբրացնել զի էր. Գ. դուռն տան կնոչն. և զայն փակեաց. և կարի խիստ բարձր ձայ-նիւ ճչեաց Տապաղ կանչելով. և յանժամ դրացներ տանն եկին սուսերաւք և բրաւք և բախեցին զդուռն. և ասէ կինն. թէ կա-միս, որ սպանանել չէ տամ զքեզ, տուր զթխտերն, որ այրեմ ի փուռն. և թէ ոչ, ասեմ այս այրս բռնայդատեաց. և սպանանել տամ զքեզ. և նայ երեա զբեռնէրն ի կին և կին զ.Գ. բեռն ալ այ-րեաց ի փուռն և եկեալ էբաց զտան դռներն և ասաց, թէ քանի ամ գնացեալ կար ինձ մեկ հաւրեղբարորդի մի և եկն. և ես ձուկ դրի ուտել նմայ. և փուշն ի փողն փակաւ և ի մեռանելոյ ճոլով ազատեցաւ. և եկեալ տեսին. զի ձուկն կար առաջի նորա և գնացին:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ A 1 և] չէ.—կինն.—փէլեր] ֆեղլեր.—այնէր] արեր.—2 գրեր էր ի թուխդն.—բեռներ.—դեռ ևս] թերևս.—3 գնար] երթայր.—և ժողովել.—թըղ-թով] չէ.—ֆեղլ կնկան.—խաբեր է.—4 եմուտ ի քաղաք մի.—կայր.—քաղաքին] չէ.—3—4 ֆեղլասար.—5 այն] չէ.—ի տունն.—6 իւր] չէ.—խումաշ և] դումաշ.—7 կինն.—ի յայրն] այրն.—այն] չէ.—7—8 բեռներա.—8 զպիտոյն.—նա.—9 կինն.—ապա.—այդ.—զոր] զու (այսպ.).—10 կնկան.—ֆէլ է, զոր... արեր] ֆեղլ է արել և զմարդ խաբեր.—նա ի չուրջ.—11 քարձել.—11—12 և կինն... եկիր] չէ.—12 յանժամ] չէ.—կինն.—13 իմացաւ.—կայր ի տունն.—14 բեռ թուխդ.—կինն զայն բարկ.—եկեալ] ելեալ.—տապակեաց.—15 հուրին] հրին.—զդուռներ տանն.—ամբրացնել] ամբացոյց.—16 տան կնոչն] չէ.—փակեալ.—և] չէ և յաւ՛. կարի խիստ ամբացոյց և եկեալ և հիւրն ձուկն ուտէր. և կինն.—17 ճչեաց.—և] չէ.—յայնժամ.—18 սուսերօք.—բրօք.—բախեին.—18—20 կամիս... ի փուռն] այրէ զԹղԹերս.—20 և] չէ.—ոչ] չէ.—ասեմ... և] չէ.—21 նայ... գ.Գ. բեռն ալ] նա զամէն ԹղԹերն.—22 և կին.—եբաց.—զտան դռներն] զդուռն.—Թէ քանի] այս քանի.—23 կայր.—մեկ] Ս.—հօրեղբօր-որդի.—մի] չէ.—ձուկն.—24 նմա ուտել.—25 կայր:

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ հետ փելվոր կնոջ հուն ոչ կարէ լինել. որպէս ասեն գեղջուկ բառով, թէ կնկայն փէլն բեռնեկով է և յաղթէ մարդկան. և մարդ ոչ կարէ դիմանալ կնկայն փէլին. զի փէլն շաթրութիւն ունի, որ զմարդ խաբէ. և զինչ որ իւր պիտի, նայ զան առնէ:

27 ցուցանէ''.—առակս] չէ+.—փեղլաւոր կնոջ.—'ի հուն.—28 ելանել.—կնկան փեղլն.— 29 կնկան փեղլին.—30 փեղլն.—ունի] ասի.—զմարդն.—30—31 և զինչ... առնէ] չէ+:

ՃԾԳ· ՍԱԿՆԻՆԽԱՒՍ ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ՈՐԴԻՆ
(153 V=144 I)

Էր թագաւոր մի մեծ և ունէր որդի մի. և զայն որդին ոչ թողուր թագաւորն. որ երթար ի գինարբուս և ի մճլիս. որ շատ զրուց չէ ուսանէր և լինէր շատախաւս. քանզի այն թագաւորն զշատախաւս մարդն ատէր. և յորժամ մեծացաւ որդի թագաւորին, ասաց ի հաւատար[իմ] սիրելիս իւր. զիս խնդրէ յիմ հաւրէն և ինձ էրաշխաւոր լեր, որ շատ կամ քիչ ոչ խաւսիմ ի գինարբուսն. և նայ խնդրեաց և երաշխաւոր եկաց նորա, թէ ոչ թողում ի շատախաւսութիւն. և առեալ տարաւ ի մճլիս և ի գինարբուն. և ժողովեաց բազում ընկերս ըստ նմանեաց որդոյ թագաւորին. և նստան ի յըմբումն գինոյ. և ըմբեցին զգինին և հարբեցան և սկսան յանառակ խօս և ընդ վար խաղանջմունս. և բազում աղտեղի բանս խաւսեցան. և տաղտկացան լսելեք որդոյ թագաւորին. և նայ դարձաւ առ հայրն իւր և երկիր էպագ թագաւորին և պատմեաց զանառակ խաւս նոցայ և հրաժարեաց ի յայնպիսի մճլիսէն և յըմբելեացն:

Ցուցանէ առակս, թէ ոչ է պարտ ամենայն մարդոյ զեխիլ և արբենալ և ընդ վար խաւղանջել. զի տաղտկանայ հայրն երկնաւոր ընդ վայր խաղանջմունս և ընդ շատախաւսս. որպէս Քրիստոս հրաժարեաց ի յանպիսի մճլիսէն և հրամայեաց. զուցէ ծանրանայցեն սիրտ[ք] ձեր:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ I 1—2 զայն... թողուր] ոչ թողէր զորդին.—2 թագաւորն. որ] չէ+.—երթայր ի գինարբունս.—և] կամ.—ի մճլիս] ի մաճլիսն.—3 չուսանի.—և լինէ շատ.] չէ+.—քանզի] զի.—այն] չէ+.—4 շատախաւս.—5 հաւատարիմ սիրելին իւր, թէ.—իմ հայրն.—6 երաշխաւոր.—կաց.—6—7 ի գինարբունս.—7 էրաշխաւորեցաւ նմա.—7—8 թողում ի շատախաւսութիւն] բազում շատախօսութիւն առնէ.—8 ի մաճլիսն.—9 գինարբունս.—10 նստեալ ի յըմպել գինոյն.—ըմպեցին.—զգինին] չէ+.—10—11 արբան.—11 ի յանառակ խօսս.—ընդվայր ղաւղանջմունս.—13 եպագ.—14 խօսս նոցա.—հրաժարեցաւ.— 15 մաճլիսէ.—և յըմբելեացն] չէ+:

17 ընդ վայր ղաւղանջել.—տաղտկանա.—18 և ընդ.—ղաւղանջումն.—շատախաւս.— 19 հրաժարեցաւ.—ի յանպիսին] և այսպիսին.—մճլիսէն] չէ+.—19—20 ծանրանայցեն սիրտք ձեր շուայտութեամբ և արբեցութեամբ:

ՃԾԴ. ՁՈՒ ՉԱՐՈՒԹԵԱՆ

(154 V=145 I)

Էր այր մի, որ եղև սատանայի սիրելի. և կամեցաւ Հարսանիս առնել այրն որդոյ իւրոյ. և գնաց ասաց սատանայլին, թէ աստուծոյ համար յիմ որդոյն Հարսանիսն մի գար մոնուր. որ աղմուկ չէ լինի. և սատանայ երդուաւ չարաչար, որ ոչ մտնէ ի Հարսանիսն և եղև Հարսանիսն կարի խիստ սիրով և մնաց ի յետի գիշերն. և սատանայ տրտմեցաւ և կարի խիստ ի խոր խոցեցաւ և հնարս իմացաւ չարութեան. էառ ձու մի և գնաց կանկեցաւ ի Հարսանեացն հեռու. և յորժամ երթար մեկ մանկլաւել պատանի մի ի Հարսանիսն. և սատանայ ի վերայ ճանապարհին կանկեալ էր. ետ ձու ի պատանին և ասաց. տար զայս ձուս. և եդ ի մէջ մճլխսին ի գինարբուսն. և ասէ, թէ մեկ բան ասեմ ձեզ ես, զան գիտացէք. և զայս ասաց, թէ հաւն ի ձուէն է ծներ թէ ձուն ի հաւէն. մեկն ասաց, թէ ձուն ի հաւէն և մեկն ասաց, թէ հաւն ի ձուէն. և եղև մեծ խռովութիւն և աղմուկ և բազում չարիս գործեցաւ անդ: Եւ այրն այն գնաց առ սատանայ սիրելին և ասաց. ընդ է՞ր չարիս և աղմուկս արարեր ի Հարսանիսն իմ. և նայ երդուաւ կրկին չարաչար և ասաց, թէ ես ի Հարսանիսն ոչ եմ մտեալ. և այրն ասաց, թէ դու ոչ մտեր ի Հարսանիսն իմ, բաց քո չարութիւն և շմորութիւն էմուտ և շատ չարիս և աղմուկ և վնաս արար:

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ շատ կայ, որ ի հետ մարդոյ չար և աղմուկ անէ. նայ ինքն ոչ կարէ յայտնի առնել, զայլ ոք խրատէ և ինքն յետ կենայ. և յորժամ յիմանայն զչարն՝ գործեալ է և երթան մեղադրեն, նայ ասէ և երդնու, թէ ես չեմ չարին պա[տ]ճառն. և ինքն է:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ I 1 և] որ.—2 որդոյն իւր.—3 իմ որդոյ Հարսանիս.—գար] չէ+.—աղմուկն+.—4 չի.—երդուօ չարաչար.—մտանէ.—5 կարի] չէ+.—ի]. չէ+.—սատանայն.—6 կարի] չէ+.—7 եառ.—կանգնեցաւ.—8 երթայր.—մեկ] չէ+.—պատանի մի մանկլաւել.—9 կանգնէր.—զձուն.—10 ձուս] յաւ՝. ի մէջ մաճլխսին և ասա, թէ հօն ի ձուէն է թէ ձուն ի հաւէն է. և առեալ պատանին զձուն.—10—11 եդ... և ասէ] դնայց ի մաճլխսն.—11 մեկ] ձեզ. Ա.—բան մի.—ձեզ] չէ+.—11—12 ես... ասաց. թէ] չէ+.—12 ի ձուէն.—ծներ] չէ+.—ի հաւէն է.—12—13 մեկն... ի ձուէն] չէ+.—14 աղմուկք.—15 սիրելի սատանայն.—չար և աղմուկք.—16 և նայ] նա.—կրկին անգամ.—չարաչար և ասաց] չէ+.—17 ի Հարսանիսն քո.—թէ դու] չէ+.—ոչ ես.—18 ի Հ. իմ] չէ+.—բաց] և.—և շմորութիւն] չէ+.—եմուտ.—19 չարիք.—և աղմուկ և վնաս] չէ+.—արար] արօ:

20 կա շատ.—ի հետ] կամի հետ.—21 աղմուկք.—22 յիմանան.—որ գործեալ.—23 պատճառն.—24 է չարն:

ՃԾԵ· ԳՈՂ. ԵՒ ՍԱՏԱՆԱՅ
(155 V=146 I=15 A)

Այր մի գողութիւն անէր սաստ և անդ. բաց կարի խիստ երկնչէր ի բռնելոյ և սպանելոյ. և պատրաստութեամբ և վախելով առնէր զգողութիւն. և յաւուր միում արար սակաւ մի գողութիւն և գնաց պառկեցաւ ի խախուտ որմի միոյ տակ. և էր գիշեր. և եկն առ նայ սատանայ և ունէր ի հետն իւր փոքրիկ չատար մի պարզեալ և ասաց նմայ. ել յատկի. զի խախուտ է որմդ՝ կամի փլչի. և նա ելաւ. և մի սատանայ այլ զորմն փլուց յետևանց. և ասաց այրն այն սատանայի, թէ դու ո՞վ ես. և նայ ասաց, թէ սատանայ. և ասաց այրն այն, թէ ասեն մարդիք, թէ սատանայ մարդոյն չար առնէ. և դու բարի արարեր ինձ, որ հաներ յորմոյն տակէն. և ապայ փլաւ որմն. և ասաց սատան[այ], թէ դու ի մեր կողմանէն ես. և այրն ասաց վասն չատրին, թէ այտ ի՞նչ է, որ ի հետդ ի շուրջ կածես. և ասաց. այս չարին և մեղացն պարտակիչ է՝ գողութեան, շնութեան և այլ ամենայն չարութեան և մեղաց. և դու ընդ է՞ր վախենաս առնել գողութիւն, որ այս չատարովս պարտակեմ. յայնժամ գողն այն վստահացաւ ի գողութիւն և արար շատ գողութիւն. և յաւուր միում գայ սատանայ յորդորէ զմարդն գնալ ի պատառել զխիղնայ թագաւորին. և ել գողն այն և գնաց ի խիղնայն. յորժամ պատառեաց և էմուտ ի ներս, տարաւ սատանայ ի յետ զչարին և առեալ գնաց ի խիղնայտարն և թքեալ յերեսն և ասէ. այսպէս պահես զխիղնայ թագաւորին, որ գողն եկեալ պատառէ. և եկեալ ամենայնք և բռնեցին զգողն և չարչարեցին մինչև

---

1 *անէր*] I, A *առնէր*.—*սաստ և անդ*] I չէ․—I, A *բայց*.—*կարի*] I չէ.—2 *երկնչէր*] I *չէր* (այսպ.).—I *բռնվելոյ*, A *բռնելո՛*.—*սպանելոյ*] I *պատասնանելոյ* (այսպ.), A *սպանելո*.—3 I *զգողութիւնն*.—4 A *պարկեցաւ*.—*որմի միոյ*] I չէ, A *պատի*.—4—6 *տակ... խախուտ է*] I չէ.—5 A *նա սատանան*.—5-6 A *չատր*.—6 *նմայ*] չէ.—*յատկի*] A *այտի*.—7 *փլչի*] A *փլել*.—A *ել*.—*մի սատանայ այլ*] I *մեկ այլ սատանայն*, A *միւս սատանան*.—7—8 I *յորմն փլոյց ետևանց*.—8 I *սատանային*, A *սատանաի*.—9 *թէ*] I չէ.—I *ես սատանայ եմ*, A *սատանա եմ*.—*այրն*] *մարդն*.—*այն*, *թէ*] I չէ.—I *մարդիկքն*, A *մարդիկ*.—10 I, A *մարդոյ*.—I *արիր*.—I *յորմոյ*, A *յորմուն*.—11 I, A *ապա*.—*որմն*] A չէ.—I *սատանայ*, A *սատանա*.—12 *ես*] A *յաւ․՝ այն որ բարի արարի*.—I *այդ*.—*ի*] I չէ.—13 *հետդ*] *հետ.-ի*] I, A չէ.—A *ածես*.—*սատանայ*, *թէ*] I չէ.—*այս*] I *այն չարիրդ*, A *այս չատրս*.—*չարին և*] I չէ.—A *պարտակողն*.—14 *գողութեան*] A *չարութեան և*.—*շնութեան*] I չէ.—*այլ*] A չէ.—I *չարեաց*, A *չարաց*.—*և մեղաց*] I, A չէ.—15—16 *գողութիւն*, *որ այս չատարովս* (I *չատրովդ*) *պարտակեմ*] A *զգողութիւն նորայ ոչ տր վ ս իմ պարտկմ*=*զգողութիւնն*, *որ այս* (փոխանակ՝ *այս*) *չորվս* (*չատրովս*) *իմ պարտակեմ*.—16 A *գողութիւնն*.—16—17 *և արար շատ գողութիւն*] I չէ.—17 I *գայ*, A *գա*.—A *սատանա*.—A *և որդորէ*.—18 *գնալ*] I չէ և յաւ․՝ *գող*, A *երթալ և*.—*ի*] I, A չէ.—I *պատառէ*.—I *զթագաւորին խազնայն*, A *զխիզնա թ*.—*և գնաց*] I *գնաց*.—19 I *խազինայն*, A *խիզնան*.—*և*] I չէ.—I, A *եմուտ*.—*սատանայ*] A չէ.—20 *ի յետ*] I չէ, A *յետ*.—*զչարին*] I *զչատրին*, A *զչորն*.—*առեալ*] I *ելեալ*, A չէ.—I *սատանայն առ խազնատարն*, A *առ խիզնատարն*.—I *ի յերեսն*, A *ի յերես նորա*.—21 A *ասաց. վայ քեզ*.—I, A *այդպէս*.—I *զխազինայն*, A *զխիզնա*.—22 *ամենայնք և*] I, A *ամենեքեան*.—

ի լուսն. և յորժամ լուսացաւ, տարան ի կախել և ցըցեցին մի բարձր ձող և կախեցին զգողն կարի խիստ բարձր. և եկեալ սատանայ անդ և այրն ետես զսատանայ և ասաց, թէ հասիր յաւգնութիւն. և ասաց սատանայ, թէ այն մարդն, որ ի մեր կողմն է, այդ բարձր տեղդ է նորա տեղն. և իբրև զայս ասաց սատանայ և անյայտ եղև:

Ցուցանէ առակս. թէ մարդ հետ սատանայի կամացն երթայ և զնորա կամքն այնէ, նայ սատանայ զնայ մեծ խատայի պիտի պահէ որպէս գեղջուկ բառով ասեն, թէ սատանայ մեկ երկու անգամ յամենայնի խաղխեց. և այլ սատանաքն ասացին, թէ ընդէ՞ր առնես զայդ. մի թէ մարդոյն կողմանէն ես դու. և ասաց, թէ մեծ խատայի եմ պահեր զմարդն զայն և դուք մի արտորաք և մի հոգաք, ասէ սատանայ:

---

23 I ի լոյսն.—I կախեցին.—A ցցեցին.—23—24 I բարձր ձողի մի, A բարձր ձող մի.—24 կարի խիստ] I չիք.—և] I չիք.—A սատանա.—25 այր] A նա.—A զսատանա.—և ասաց... յաւգնութիւն (I աւգնութիւն)] A չիք.—26 A սատանա.—թէ] A չիք.—որ] I, A չիք.—ի մեր] I մեր, A չիք.—A կողմանէն.—I նա այդ, A այտ.—A տեղտ.—27 I նորա է.—տեղն] I չիք.—և] I չիք.—A սատանա.—և] I չիք.—A անյայտ:

28 Ցուցանէ առակս. թէ] A ցուց՛՛.—I զինչ մարդ, A ինչ մարդ որ.—հետ... երթայ] I զսատանայի կամքն հետևի, A սատանաի կամացն հետ երթա.—29 զնորա] I սատանայի, A զսատանաի.—I կամք.—այնէ] I անէ, A առնէ.—A նա (I նա՛) սատանա զնա (I զնա՛) մեծ խայտառակի և.—խատաի] I ղատայի, A ղատաի և պատուհասի.—պիտի] I չիք.—30 A ասեն գեղջուկ բառով.—մեկ երկու] I, A Ա. Բ.—31 յամենայնի] I զմէկ, A չիք.—I խալսեց.—և այլ] I նա.—I, A սատանայքն.—32 A զայտ.—մարդոյն (A 'ի մարդոյն) կ. ես] I դու ի մարդոյ կ. ես.—I, A այլ մեծ.—33 I ղատայի, A ղատաի և պատուհասի.—I պահել.—զայն] A չիք.—A դու.—I արտորնայք, A ատորաք.—33—34 I հոգայք.—34 ասէ սատանայ] I չիք:

ՃԾԶ. ԳՈՂ ԵՒ ԽՈՋԱ

(156 V=147 I)

Այր մի գող բաղում գողութիւնս արար և եկեալ ի զղջումն. և ոչ էր թարկեր զգողութիւն և գնաց խոստովանեցաւ իմաստուն վարդապետի միոյ և ասաց. խոստովանիմ քեզ, հայր սուրբ, զամենայն մեղս իմ առաջի աստուծոյ. և յորժամ զգողութիւն ասաց, վարդապետն ասաց, թէ թարկեա զգողութիւն. և այրն ասաց. ոչ կարեմ. և վարդապետն կարի խստիպեաց զայրն. զի այլ ոչ առնէ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 2 ոչ կարէր թարկել զգողութիւնն և նա գնաց.—3 վարդապետի] երիցու.— մի.—հայր.—4 զգողութիւնն.—5 վարդապետն] նա երէցն.—թէ] չիք.—զգողութիւն թարկ արա.—6 վարդապետն] քահանայն.—կարի] չիք.—ստիպեաց այրն.—այլ] չիք.—

զդողութիւն. և այլն ոչ էառ ի յանձն թարկել զդողութիւն: Յան ժամ ասաց վարդապետն, թէ չէս կարել թարկեր, դու զայս բանս ասայ, յիր ի դողութիւն երթաս. մեկ տարպայ ի գանձին առ-
նելն, որ առնես և ի գնալն մինչդռ ի տուն ես, մեկ անկամ զաս- 10
տուածդ ի միտդ ձգէ և ապայ առ զգանձն և գնայ. և ասաց. այոյ, հայր սուրբ: Եւ գնաց յերուսիս մեկ խոճայի և ուչն գնէր. և ասաց խոճային ընդ կին իւր, թէ զան. Ո. դեկայն, որ ի պատուհան դրի, վերուցիր պահեցիր թէ ոչ. և ասաց կին, թէ ոչ. այս մեկ գիշերս
ինչ տի լինայ, վաղն պահեմ. և յորժամ քնացան, էջ գողն ի տուն 15
և էառ զ. Ո. դեկայն և յերթալն մինչ դուռ ի տուն էր, յիշեաց զպատուէր վարդապետին և զաստուածդ մտաւքն ձգեց և ասաց ինքն ընդ ինքն, թէ այս բանս չէ պատեհ, որ այս գանձս ի յայս տանէս տանիմ. և դարձուց զ. ՆՃ. ի տեղն ի տեղն. և խոճային լսեց, բաց ի վախուն ոչ խաւսեցաւ և էառ գողն զ. ՆՃ. և գնալ և կրկին յիշեաց զպատուէր 20
վարդապետին և ձգեաց զաստուածդ ի միտս իւր. և դարձուց զ. ՆՃՕ. ի տեղն. ըստ յայսմ աւրինակի զամենայն գանձն ի տեղն եդ. և եղեալ կամէր երթալ ոչ ինչ ունելով ընդ իւր. և մինչ դուռ ի տուն էր, ձայնեաց խոճային և ասաց. ով եղբայր, մի գնար աստուծոյ համար. ինձ ասէ զքոյ բանդ. և գողն ասաց ղճշմարիտն և զպա- 25
տուէր վարդապետին. և խոճայ ետ նմայ զան .Ո. դեկայն, պատուիրեաց և ասաց. առ քեզ հալալ այլ գողութիւն մի անել:

Յուցանէ առակս, թէ մարդն յորժամ զմեղս իւր խոստովանի, ինքն պիտի զպատուէր խոստովանայհաւրն պահէ անպակաս. և յորժամ պահէ, ի մեղաց աղատի և բաղդաւ բարոյ հանդիպի, որ 30
ակն ոչ ունի և աստուածային փառացն արժանի լինի:

---

7 գողութիւն.—այլն այն.—եառ յանձն.—զ գողութիւնն.—Յայն.—8 վարդապետն] քահանայն. որդի.—կարել] կէ.—թարկել.—9 ասայ] արա՛.—յիր] յորժամ:—9—10 մեկ տարպայ... որ] կամ զգանձն.—10 մինչդռն.—նա .Ա. անգամ:—12 ի յերդիան .Ա. խաւճայի.—ուներն.—13 խաւճան.—կինն.—զայն.—Ո.] Ա.—դեկանն.—ի պատուհանն.—14 պահեցիր] կէ.—կինն.—թէ] կէ.—14—15 այս... լինայ] ոչ ինչ պիտի լինի այս .Ա. դիշերս.—15 կու պահեմ.—քնեցան.—տունն.—16 եառ.—զ.Ո.] կէ.—դեկանն.—երթալ.—տունն.—17 վարդապետին] սուրբ հօրն.—ի միտն ձգեաց.—18 ընդ ինքն] ընդ միտքն.—որ այս] որքան.—18—19 ի յայս տանէս] կէ.—19 տանեմ:—դարձոյց զ.եճ. դեկանն.—ի տեղն ի տեղն] ի տեղն.—խաւճային.—ետյց.—19—20 ի վախուն] վախոյն.—20 եառ.—զ.եճ.ն] եճ.ն.—դնաց.—21 վարդապետին] քահանայհին.—աստուածդ զմիտս.—դարձոյց.—զ.ՌՃԾ] ՌՃԾ.ն (այլպ.)—23 տունն.—24 խաւճային.—եղբայր.—25 աւա՛ քո.—26 վարդապետին] քահանայհին.—խաւճէն.—զան .Ո. դեկային] և այլ ոչ արար գողութիւն. զի յորժամ խաւճային .Ո. դեկանն ետ նմա.—27 այդ.—առներ:

28 մարդն] կէ.—29 խոստովանահօրն.—անպակաս ի միտն.—30 պահէ] կէ.—ի] կէ:

ՃՇԵ. ՍԱՆ ԳԼԲՐԻԷԼ ՀՐԵՇՏԱԿԱՊԵՏԻ

(157 V=148 I)

Ա՛յլ մի կայր կարի խիստ աղքատ, անոք և անկարևոր և անայցելու. և էր այրն այն քնութեամբ բարի և գործովք բարի. և յորժամ որդի եղև նմայ, առաւել աղքատութենէն մարդ չերթալ ի տուն նորա և կամ հնքայհալ լինալ. որ այն աղքատն ըղդայն հնքէր և ի սան տար: Յանժամ աղքատն այն ասաց ի միտս իւր, թէ վարդապետք և ամենայն գիրք ասեն, թէ աստուած զաղքատն և զտնանկն և զպանդուխտսքն սիրէ. և եղեալ գնար ի տանէն և ասէր ի միտս իւր. թէ ձշմարիտ է, որ աստուած զաղքատն սիրէ, նայ ինքն հոգայ պիտ: Ու յանժամ հրևեցաւ նմայ պայծառայկերպ այր մի ի ձանապարհն և ասաց ընդ աղքատն և ասայ, թէ ո՞ւր երթաս. և իստիպեաց զաղքատն ասել զպատճառն. և աղքատն ասաց զձշմարիտն. և ասաց լուսաւոր այրն, թէ գարձիր. ես առնում ի սան և լենիմ հնքայհալ քոյ տղային. և աղքատն ասաց, թէ ինձի արդարայդատ հնքայհալ պիտի, որ մարդ երես չէ անէ կամ աղքատ կամ հարուստ ոչ ասէ, այլ զամէն հաւասար տեսանէ, զաղքատ, զհարուստ, զթագաւոր, զպարոն, զմեծ և զփոքր՝ զամէն հաւասար տեսանէ. բայց ինձ ասայ, թէ դու ո՞վ ես. և իբրև կարի իստիպեաց պլուսայկերպ այրն. և ասայ լուսայկերպ այրն. ես եմ Գաբրիէլ հրեշտակապետն. ասաց աղքատն, թէ քան զքեզ հնքայհալ պիտի իմ որդին. որ ոչ թագաւոր կասես և ոչ պարոն և ոչ իշխան և ոչ հարուստ և ոչ աղքատ և ոչ մեծ և ոչ փոքր. զամենեցուն հոգին հաւասար միայպէս կոյ առնես. և գնաց և եղև հնքայհալ: Ու յորժամ եղև հնքայհալ, ասաց. յայսմ հետէ պիտի փարթամ և հարուստ լինիս. զի շատ համբերեցիր աղքատութեան և զոհացիր աստուծոյ: Ու ել յաւուր միում գնաց ի լեառն բե-

---

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ I 1 կարի] չէ+.—անկարևոր] անկար էր.—1—2 և անայցելու. և էր այրն այն] չէ+.—քն. բարի] քն. հնզ.—3 աղքատութեան.—չերթար] չերեկ.—4 հնքայհալ լինալ] ի հնքայհալ դպին.—տղային.—5 և ի սան տար] չէ+.—Յանժամ ասաց աղքատն ընդ միտս.—7 զպանդուխտսն.—գնայր.—8 ընդ միտս.—9 յայն ժամ.—պայծառակերպ.—10 ի ձանապարհին.—և ասաց, թէ] թէ.—11 ասիպեաց.—13 ի սան] զանն.—հնքայհալ (այպ.).—քո տղին.—աղքատն] այրն.—14 ինձ.—արդարադատ հնքայհալ.—մարդոյ.—չէ անէ] չտեսնու.—կամ] չէ+.—15 կամ] և.—չասէ.—զամէնն.—15—17 զաղքատ... տեսանէ] զի թագաւորն և զպարոնն և զմեծ և զփոքրն զամէնն հաւասար տեսնու.—և] չէ+.—18 ասիպեաց.—զլուսայկերպ] զլուսաւոր.—լուսայկերպ այրն] չէ+.—ես եմ] թէ ես.—19 հրեշտակն եմ.—և ասաց.—19—20 հնքայհալ.—20 պիտի իմ որդին. որ] կուզեմ.—և] չէ+.—և] չէ+.—21 և] չէ+.—և] չէ+.—և] չէ+.—և ոչ փոքր] և փոքր.—21—22 այլ ամենեցուն.—22 հաւասար] չէ+.—միայպէս] միապէս լինի և.—կոյ] չէ+.—և գնաց] չէ+.—23 հնքայհալ.—հնքայհալ] չէ+.—ասաց հրեշտակն.—այսուհետև.—24 համբերեցեր աղքատութեամբ.—25 զոհացար աստուծոյ.—և գնաց.—

րեւ փայտ վասն տան իւրոյ ի պէտս վառելոյ և ետես. զի գայլն զիհ մի բերեալ էր և կերեալ միս ոչխար և գնացեալ. և տէր ոչ կայր. և առեալ էքեր ծախեաց և փարթամացաւ. և մին աւր այլ գնաց ի գետն լուանալ զերեսն իւր և գտեալ քրձով գանձ և այլ փարթամացաւ. և մին գիշերն ննջեալ կայր, ետես. զի շուն ունէր մի պարկ գանձով, ի մէջ մեծայգին ակունք և մարգարիտ, և նայ ձայնեաց և չեխ ասաց շան. և շուն ձգեց զպարկն և փախաւ. և գնաց այրն և էառ զպարկն, եւ առաւել փարթամացաւ աղքատն այն։

Յուցանէ առակս, թէ ով աղքատութեան համբերէ և գոհութիւն տայ աստուծոյ, նայ պիտի գնայ աստուած փարթամացուցանէ կամ յայս դէնս կամ յանդէնս. որպէս զՅոբ և զԱբրահամ և զայլքն ամենայն, որ համբերեցին և գոհութիւն ետուն աստուծոյ. և ասեն գեղջուկ բառով, թէ յերբ մարդոյն տոլւաթն տոլւաթն գայ և բերէ, նայ գայլն զիհն բեր[է] և գետն զգանձն, շունն գայ և զպարկն բերէ. այս ան առակն է, որ ասեն։

26 տանն իւր.—գայլն.—27 մի գեհ բերել.—կերեալ] չէ+.—ոչխար մի.—28 կայր.—էքեր] բերեալ.—մին աւր այլ] յաւուր մի այլ.—29 իւր] չէ+.—գտաւ.—30 մին] Ա.—կայր.—շունն.—31 պարկ մի.—ի մէջն մեծագին.—31—32 նայ... շան] նա շանն չխ ասաց.—32 շունն.—ձգեաց.—փախեաւ.—33 այրն և] չէ+.—առեալ.—և նա եւ առաւել.—33—34 աղքատն այն] չէ+։

36 նա... աստուած] նա աստուած զայնպիսիքն.—37 աստէն.—անդէն.—38 զայլքն.—ամենայն, որ] և.—39 երբ.—մարդու.—տոլւաթն տոլւաթն] տօլվաթ.—40 և բերէ. նայ] չէ+.—գայլ գա, զգեհն.—և գետն զգանձն] չէ+.—40—41 գայ... բերէ] գա պարկն ի շալակն.—41 այն.—ասէն.

ՃԾԸ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԿՐԻԱՅ

(158 V)

Աղուէսն և ծովային կրիայ մի եղբարք եղեն. և կայր թզենի մի ի ծովեզերն. և ելանէր աղուէսն ի թզենին և ուտէր և թափէր կրիային, որ ի վարն ուտէր. զայս արարին բազում անգամ. և եղև հիւանդանալ տղայոց կրիային. և բժշկքն ասացին, թէ սրտոյ աղուէսու երիկամունք պիտի. որ ուտեն և ողջանայն. և եկին կրիան և աղուէսն ի թզենին. և յորժամ զթուզն կերան, ասաց կրիայն. եկ տանիմ զքեզ առ թագաւորն մեր. զի քեզ բարի և աղեկութիւն առնէ, զինչ դու ինձ առնես. զայս ասաց. զի խաբեսցէ զաղուէսն. և աղուէսն՝ դու ջրային ես և ես ցամաքային. ես զի՞արդ կարեմ գալ ի ծովն ի վար. և կրիայն ասաց. զայն դու մի հոգար. եկ ել ի վերայ իմ և ես տարայց զքեզ անահ և աներկիւղ

առ Թագաւորն մեր. և աղուէսն աւատաց. և յորժամ գնացին, սկսաւ կկռիայն ի ջուրն ի վայրն գնալ. և աղուէսն յիմացաւ զքան. և ասէ. ո՞յ անէրկուղ և անհաւատ, զճշմարիտն ասայ ինձ. այլ ճար ոչ կայ ինձ. զի ոչ կարեմ ի դուրս և ոչ ի ծովն ի ներս. ասաց կկռիայն. ասեմ զճշմարիտն. զի քոյ երիկամունքն իմ տղայոցն դեղ ասացին. զի կարի խիստ հիւանդ են. և աղուէսն ասաց. հազար եղուկ անէրկեղ. ապայ յառաջն է՞ր ոչ ասացիր. որ զիմ երիկամունքն ի հետ առեալ էի. ասաց կկռիայն. ապայ ի յո՞ւր է. ասաց աղուէսն. ես յորժամ ի Թզենին ելանէի, զերիկամունքս ի ծառն կախէի. դարձիր անէրկուղ, որ երթանք առնունք և դանք հասնանինք տղայոցն. որ մինչ դեռ կենդանի են+. և աւատաց կկռիայն և դարձաւ. և յորժամ ի դուրս ելին, ասաց կկռիայն. արտարայ, եղբայր. ասաց աղուէսն. ով քեզ հաւատայ, քու գործոյն է. և գնաց աղուէսն։

Ցուցանէ առակս, Թէ մարդն, որ զմարդն մեկ հետ խաբէ, ան բաւական է, Թէ գիտէ. և ան բան, որ անդէպ լինի՝ ոչ աւատալի. կկռիայն զաղուէսն ի յատակ ծովուն ո՞րպէս իջուցանէր կամ աղուէսն զերիկամունքն ի ծառն ո՞նց կախէր. մի հաւատար։

ՃԾԼա. 41 ag *Նսի յառակց, Թէ ապուզէն արար Թագաւորութիւն վատսուն տարի. յորժամ ծերացաւ, հանին զնա և բերին զայլ մանկագոյն և եդին իւրեանց Թագաւոր։ Եւ նա երԹայր լալով 'ի ծովեզերն. և ահա պատահեցաւ նմա ծառ մի Թզենի լի պտղով. և ելեալ 'ի ծառն բնակեցաւ. և ուտէր 'ի պտղոյն և գոհանայր զաստուծոյ։ Եկեալ առ նա մեծ կրիայ մի՝ սովորեցաւ և գայր ոտս ծառոյն. և ապուզէն ձգէր 'ի ծառոյն զԹուզ. և նա ուտէր և գոհանայր զնմանէ։ Եւ յետ բազում ժամանակաց ասէ կրիայն ընդ ապուզէն. արեկ. որ տանիմ զքեզ 'ի կղզին առ ազգն իմ, որ պատուեն զքեզ. և քո աղէկին աղէկ առնեմ. զի գոհացեալ եմ զքէն առ ազգն իմ։ Եւ ապուզէն հաւատա՛ց նմա վասն երախտեացն, զոր արարեալ էր ընդ նմա. էջ 'ի*

41 ag=10 C=10 C²=37 D. 1 *սաի յառակաց, Թէ*] C, C² չէ+.—C, C², D *ապուզնէն*.—2 *վաթսուն*] C, D .կ.—C *ծերացօ*.—C, C², D *այլ*.—3 C *մանկայդոյն*.—C, C², D *դրին*.—C *իւրեանցն*.—*նա*] C² *նայ*, D չէ+.—3—4 C *զծովեզերն*, C² *զհետ ծովեզերին*, D *զհետ ծովեզերն*.—4 C *ահայ պատահեցօ*.—*նմա*] C չէ+, D *նմայ*.—5 C *բնակեցօ անդ*, C² *բնակեցաւ անդ*.—5—6 C *գոհանար զաստուծոյ*.—6 C, C², D *և եկն*.—C *առ նայ*.—C, D *կուրիայ*, C² *կրիա*.—D [*գ*]*այր*.—C, C², D *առ ոտս*.—C, C² *ծառին*.—7 C, C², D *ապուզնէն*.—C, C², D *'ի ծառէն Թուզ*.—C *նայ*.—8 C *կուրիէն*, D *կուրիայն*.—C, C², D *ապուզնէն*.—9 C *տանեմ քեզ*.—10 C, C², D *առնեն*.—C *առ ազգն իմ*.—C, C², D *ապուզնէն*.—11 C *հօտաց*.—*նմա*] C, C², D չէ+.—*արարեալ էր*] C, C² *արար*.—C, D *ընդ նմայ*.—

ծառէն և նստաւ ի վերայ Թիկանց կրիային և սկսաւ գնալ 'ի ծովն 'ի ներս: Եւ իբրև հեռացան 'ի ցամաքէն, ասէ կրիայն. գիտացիր, սիրելի եղբայր իմ կապիկ, զի կին իմ հիւանդ է. և ասացին բժիշկքն, Թէ զկապկի սիրտն և զերիկամունսն եփեցէք ու զջուրն առէք. որ խմէ. որ ողջանայ. զքեզ այնոր համար կու տանիմ: Կապիկն իբրև լուաւ, կանչեց իւր ամէն զօրութեամբն և ասէ. հազար վայ գլխս և շատ աւաղ է, որ չկայ 'ի հետս. դարձիր, եղբայր, դարձիր. որ արենտէր չլինիմ. որ առնում զսիրտն իմ և զերիկամունսն իմ. զի մեր սովորութիւն է, որ 'ի ծառն կախեմք, յորժամ 'ի ճանապարհ երԹամք. և շատոց առողջութիւն է եղեալ ատուծով: Եւ կրիայն հաւատաց ապուզնային, դարձաւ և գնաց 'ի ծառի տակն. և ապուզնայն վազեց և 'ի ծառն ելաւ: Եւ ասէ կրիայն. փուԹա և եկ ճարտար. որ ժամանեմք հիւանդին: Ասէ կապիկն. Թէ ես այլ հաւատամ քեզ և իջնում 'ի ծառէս, քան զէշն անմիտ լինիմ, որ զերծաւ 'ի բերանոյ առիւծոյն և անկաւ դարձեալ 'ի ձեռն կամաւ՝ և սատակեցաւ: Եւ ասէ կրիայն. դատիս յաստուծոյ. զի սուտ ասացեր. և կապիկն ասէ. դու դատիս յաստուծոյ, որ ինձ զսուտն

12 C նստօ.—C^2 Թիկանցն.—C կուրիային, C^2 կրիային.—C, C^2, D սկսան.—գնալ] D գալոյ.—12—13 'ի ծովն 'ի ներս] C, C^2, D չէ+.—13 իբրև.... ցամաքէն] C, C^2, D յորժամ հասին ի մէջ (C^2 մէջ ի) ծովուն.—C կուրիէն, D կուրիայն.—14 կապիկ] C ապուզնայ, C^2 ապուզնա, D չէ+.—զի] C, C^2, D չէ+.—C, C^2, D կինն.—և ասացին բժիշկքն] C, C^2, D ես (D չէ+) գնացի առ հաքիմն. նա ասաց ինձ.—Թէ] D չէ+ և C, C^2, D յաւ՝. գնա (C գնայ) առ.—15 C զապուզնային, C^2 զապուզնաին, D զապուզ (այսպ.).—C, C^2, D զսիրտն (D սիրտն) և զերիկամն, C յաւ՝. և.—ու զջուրն առէք. որ] C, C^2 զջուրն. Թող, D Թող զջուր.—որ] C, C^2, D և.—16 C^2, D ողջանա.—զքեզ այնոր համար կու տանիմ] C, C^2, D չէ+.—Կապիկն] C և ապուզն, C^2, D և ապուզնէն.—իբրև լուաւ] C, C^2, D չէ+.—C, C^2 դոչեաց, D կոչեաց.—17 իւր ամէն զօրութեամբն և ասէ] C, C^2, D չէ+.—C, C^2 Թէ .Ռ., D Թէ հազար.—C^2 վա.—զլխս] C, C^2, D զանձն իմ.—17—18 է. որ չկայ 'ի հետս] C, C^2, D չկարեմք ժամանել (C ժամանուել, C^2 ժամանիլ) հիւանդին և լինիմք արենտէր (C արընտէր).—18 եղբայր] C, C^2, D չէ+.—որ արենտէր չլինիմ] C, C^2, D չէ+ և յաւ՝. վասն աստուծոյ շուտ. որ (D որ շուտ) երԹամք (C^2 երԹանք) ի ծառն.—18—19 որ առնում զսիրտն իմ և զերիկամունսն իմ] C, C^2, D չէ+.—19 որ] C, C^2, D յաւ՝. զսիրտն և զերիկամունքն (D զերիկամն) մեք.—19—20 C ի ծառէն.—20 C, C^2, D կու կախեմք.—20—21 և շատոց... աստուծով] C, C^2, D չէ+.—21 կրիայն] C, C^2, D չէ+.—C հօատաց.—ապուզնային] C, C^2, D չէ+.—21—22 դարձաւ... ելաւ] C, C^2, D և եբեր զինքն ի ծառն և (C^2 չէ+ և յաւ՝. ի) վեր (D չէ+) վազեաց և ել ի ծայրս ծառին.—23 C կուրիէն.—C փուԹայ.—եկ] C, C^2, D եզ.—ճարտար] C, C^2, D չէ+.—C^2 ժամանիմք.—C, C^2, D և ասէ ապուզնէն.—24 ես] C, C^2, D չէ+.—C, C^2, D իջանեմ.—քան] C, C^2, D նա (C նայ) ես քան.—զէշն] C, C^2 զէն էշն, D զայն էշն.—25 զերծաւ] C փրԹօ, C^2, D փրԹաւ.—C ի բերնոյ, C^2 ի բերանոյ, D 'ի բերանոյ.—C առուծոյն, C^2 առիւծուն.—C, C^2, D դարձեալ անկաւ.—C, C^2, D 'ի ձեռս նորա (C նորայ).—26 կամաւ] C, C^2, D չէ+.—C սատակեցօ.—և] D չէ+.—C կուրիէն, D կուրիայն.—C աստուծոյ, D 'ի յաստուծոյ.—26—27 զի . . յաստուծոյ] D չէ+.—26 զի] C, C^2 որ.—26—27 սուտ ասացեր] C, C^2 ստեցեր ինձ.—27 և] C, C^2 չէ+.—C, C^2 ասէ ապուզնայն (C^2 ապուզնէն).—C, C^2 և դու.—C^2 դադիս.—C աստուծոյ.—27—

ուսուցեր: Եւ ասէ. վարձք է, որ սուտ ապրեցայ ես, որպէս կաքաւն և չիտն, որք խաբեցին և ապրեցան:

Ցուցանէ, թէ բարեմոռացն աստուածամոռաց է. և թէ բարի առնես մարդոյ և նա ջանայ քեզ չար առնել, դու հեռացիր 'ի նմանէ:

---

28 C, C², D որ ուսուցեր ինձ զստութիւն (C ստութիւն).—28 ասէ] C, C² այս, D իմ.—C վարձ, D վարք.—C, C² է ինձ, D այս է.—ապրեցայ ես] C, C², D խաբեցի.—28—29 C զկաքօն զչիտն, C² կաքաւն զչիտն.—29 որք խաբեցին] C խաբեաց զաղուէսն, C², D որ խաբեցին զաղուեսն.—և] C չէ+.—ապրեցան] C յաւ՝. ի խորայմանկութենէ նորայ, C², D յաւ՝. ի խորամանկութենէ նորա:

30 C, C², D ցուցանէ առակս.—բարեմոռացն] C, C² մարդ որ զմարդոյ աղէկն (զմարդու աղէկ) մոռանայ (C² մոռանա) նայ, D մարդ զմարդոյ լաւութիւն մոռանայ.—է] C, C², D կուչի.—31 C² մարդու.—C² ջանա, D ջանա.—C առնէր.—հեռացիր] C, C² մի վախենար, D մի վախեր.—'ի նմանէ] C ի յիրմէն, C² յիւրմէն:

ճծթ. ՄԵԾԱՏՈՒՆ

(159 V)

Էր մեծատուն մի խիստ փարթամ, որ ունէր .Գ. որդի կարգած և ունէր շատ ոսկի և արծաթ և շատ գեղորեայք և ագարակ և շատ մլքեր ջաղացնի և այլ շատ մլքեր: Եւ յաւուր միում անցանէր ընդ շուկային մջովն և էառ պհոտ տապակի, որ է խորովու. կարի խիստ մտացն աւաց. որ ի հոտոյն էառ. և խիստ ծերացեալ էր. և ոչ կարաց համբուրժել. և քանի որ ապրեր էր, ի շուկային կերակրոյն չէր կերեալ. գնաց ի տուն և ետ բերել գէր դառն մի և ասաց յորդիքն և ի կինն և ի հարսներն զպա[տ]ճառն, որ մտացն ասաց ի շուկայն. և եղին զխորովուն վասն ծեր հաւրն իւրեանց. և յորժամ եփեցաւ խորովուն և եկն սիրելի հուր մի ի տուն. և բերին զխորովուն. և կերան և մոռացան զծեր հայրն իւրեանց: Եւ յորժամ եկն ծեր մեծատուն և ասաց, թէ թէզ բերէք զխորովուն. սիրտս կոյ թալկոի և կոյ տապի. և փոքր հարսն զմատն ի դիմացն էխած. և յանժամ գիտացաւ, որ մոռացեալ էին զինքն. և ասաց ի միտս իւր, թէ մինչ կենդանի եմ և բաղում անդամ ասացի որդոց իմոց և կնոջս, հարսներուս, թէ ինձ համար է այս խորովուս և զիս մոռցան. ապայ յետ մահվան իմոյ ընաւ զիս մտաւք այլ ոչ պիտի ձգեն. և ասաց ինքն իւրէն, թէ զինչ ունիս, վաճառեայ և տուր աղքատաց, որպէս աւետարան հրամայէ. և ունիցիս գանձ բաղում ի յերկինս, ուր գող ոչ մերձանայ և ոչ ցեց և ուտիչ ապականէ:

Ցուցանէ առակս, թէ մարդ քանի յիւր ձեռացն գայ, նայ իւր հոգոյն պէտ թող ինք[ն] անէ. թէ չէ՝ յետ իւրէն որդիքն և կին և

հալսնելն և ամենայն ժառանգորդք զմեռելն շուտ պիտի մոռանայն, որպէս ասէ Դաւիթ մարգարէն, թէ ժամանակի որպէս տացի քուն սիրելեաց իւրոց, ժառանգութիւն առն որդիք են, այն է պտուղ յորովայնի իւրոյ. և Քրիստոս հլամայէ, թէ վաճառեցէք զինչս ձեր և տուք աղքատաց. և որ ողորմի աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ և յաստուծոյ առնու։

ՃԿ· ԵՐԵՔ ՈՒՂՏՔ ԵՒ ԵՐԵՔ ԱՂՈՒԵՍՔ

(160 V=52 ag)

Երէք ուղտք և Գ. աղուէսն եղեն եղբարք և գտան Գ. հաց մաքուր. և ուղտքն առին զհացն և բարձրացուցին զգլուխս իւրեանց և աղաղակելով ուտէին զհացս. և աղուէսքն լային առ յոտս նոցա. և կոխեալ ըղտոցն սատակեցուցին զնոսա։

Յուցանէ առակս, թէ մեծայտունք ծըծեն զըղուղս ժողովրդեան. և շատ պատահի, որ աղքատն ի նեղեալ վիշտացն մեռանի։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ ag 1 *երէք.—երէք աղուեսք.—'ի ճանապարհին գտին երէք.—2 մաքուր] սուրբ.—յարուցեալ բարձրացուցին.—3 և] չէ+.—զհացն.—աղուեսքն·—լային] լալով անկեալ.—առ ոտս.—4 կոխեալ... զնոսա] ուղտքն կոխեալ սատակեցին զաղուեսսն։*

5 *առակս] չէ+.—մեծատունք և իշխանք ծծեն.—զ ըղուղս] զչօրութիւն.—6 շատ... մեռանի] շատք այնք են, որք աղքատանան յաւելագատելոյն թագաւորաց և իշխանաց և առաջնորդաց. Հանց որ նեղին 'ի չքաւորութենէն և մեռանին։*

ՃԿԱ· ՀՈՂՍԳՈՐԾ ԵՒ ԱՐՍԳԻԼ

(161 V=9 V=94 ag=3 A=110 B)

Այր մի հողագործ շինեաց ականարդս բազում և արկ ի վաստակ իւր վասն թռչնոցն. և գային կռունքն և նապն քաղէին զբակլայն և զսիսեռն նորա. և առաւաւտուն ել և գնաց ի տեսանել զականատն և անկեալ էին բազումք ի սադոյ և ի կռուկուցն ի յորոգայթն. և նայ քաղեաց և սկսաւ կոտորել զնոսա. և արաքիլ

---

1 ag, A, B *հողագործ.*—ag, A *ականատս*, B *ակնատ.—բազում*] ag *բազումս*, A, B *չէ+.*—ag *կարկ.*—1—2 ag, B *ի վաստակն իւր.*—2 ag, A, B *թռչնոց.*—2—3 և (ag *զի*) *գային կռունքն և սագն* (ag *կռունկք և սագք*) *քաղէին... նորա*] A, B *չէ+*—3 և] ag *չէ+.—եւ և*] ag, A, B *չէ+.—ի*] ag *չէ+.—տեսանել*] *տես.*—4 *զականատն*] ag *զակնատսն*, A, B *չէ+.—և*] ag *ետես. զի.*—ag *անկեալք.*—B *բազում.*—ag *'ի սադոյ և կռընկաց*, A *'ի կռնկոցն և 'ի սագոցն*, B *կռունք և սագք.*—4—5 *ի յորոգայթին*] ag *յորոգայթսն*, A *որոգայթն.*—5 *քաղեաց և*] ag, A, B *չէ+.—սկսաւ կոտորել*] ag *սկսաւ մահակօք սպանանել*, A *կապի մահակօք սկսաւ սատակել*, B *կաղնի մահակաւ սկսաւ սատակել.—և*] ag *չէ+.—5—*

մի ալ կար ի յականարդն և ասէ լալով ընդ հողայգործն. վասն ոչ աղաչեմ զքեզ. մի սպանաներ զիս. զի ես ոչ կռուիմ եմ և ոչ սազ. ոչ սիսառն կոյ ուտեմ և ոչ բակլայ. այլ բարեկամ եմ քեզ և քաղեմ զամենայն ժժմունք յանդաստանաց քոց. և ասէ հողայգործն. որովհետև գայ զքեզ ընդ թշնամիս իմ, ընդ նոսա մեռցիս. և սպան զնայ։

Յուցանէ առակս, թէ որ բարեկամ լինի և աւգնական և միայվօրի ընդ չարայգործն, ընդ նոսին և տանջելոց է զնոսա աստուած ի հուրն անշէջ, որպէս և գրեալ է, թէ զգողն և զգողայկիցն տանջելոց է միապէս։

---

6 արաքիլ (ag, A արագիլ) մի ալ (ag, A չէ) կար (ag գտաւ, A կայր)] B կայր արագիլ մի.—6 ի յականարդն] ag յականատն, A չէ, B 'ի մէջ նոցա.—և (ag չէ) ասէ լալով] ag յա՝. արագիլն, A, B և (B ցոր) սկսաւ լալ և ողբալ.—ag, A, B առ հողագործն և յաւելուն՝ A ասելով, B ասելով, թէ.—6—7 վասն որոյ] ag, A վասն աստուծոյ, B չէ.—7 աղաչեմ զքեզ] ag, A, B չէ.—ես ոչ... սագ] ag ոչ եմ ես կռուիկն և ոչ սագ, A ես ոչ կռունկ եմ և ոչ սաք, B ես ոչ եմ ինասակար քեզ.—8 ոչ սիսառն կոյ ուտեմ և ոչ բակլայ] ag ոչ զսիսեռն ուտեմ և ոչ զբակլայ, A, B չէ.—բարեկամ եմ] ag բարեկամ եմ, A բարի կամիմ, B բարեկամ.—քեզ և] B այդպէս զի.—9 ag, B ժխժմունս.—B քոց յանդաստանաց.—և] ag չէ.—B նա ասէ.—հողայգործն] ag, A հողագործն, B չէ.—10 գտայ] V (տե՛ թV, եկ 11) չէ, A գտա, B գտար.—զքեզ] V, A, B չէ.—A ընդ թշնամիսդ, B ընդ թշնամին.—իմ] V, A չէ և V յա՝. գտար.—ag դնսա.—11 զնայ] ag զնա, A զնոսա, D և զնա և.։

12 առակս] ag չէ, A առակն.—ag, A, B բարեկամ:—A, B լինի մարդոյ.—և աւգնական] V, A, B չէ.—12—13 միայվօրի (ag միաւորեալ) ընդ չարայգործն (ag չարագործն, V թշնամին)] A ընդ չար կամն նորա միաւորի, B ընդ թշնամին միաբանի.—13 ag ընդ նոսա.—և] A, B չէ.—զնոսա աստուած] V, ag, A, B չէ.—14 հուրն] V, B գեհենն, A գեհեանն.—B գողն.—ag, A զգողակիցն, B գողակիցն և յաւելուն V, ag, A, B զմոգն և զկաւատն.—14—15 տանջելոց է միապէս] V միապէս տանջելոց է սատանայ ի դժոխսն, ag և զկախարդն միապէս տանջէ աստուած 'ի դժոխսն, A միապէս տանջէ Քրիստոս, B 'ի միասին տանջէ Քրիստոս 'ի դժոխս։

Ա՛ԿԱ. 32 C *Հողայգործ ոմն իշխան ցանեաց առ գետովն բակլայ և սիսեռն. իսկ սաքերն և կռունկներն եկեալ ի խարձէն, որ յեղր գետոյն, քաղեալ ուտէին զամենայն. և իշխանին տարեալ ականատ յեղր շամբին և արկ որոգաթի սայգոցն. և նոցա եկեալ ըմբռնեցան յորոգաթին. և միւս աւրն ի ծագել արևուն գնացին ի տեսանել զկանատն. և եկեալ գտանէ զնոսայ ըմբռնեալ և կաղնի բրաւք սկսաւ սատակել զնոսայ առ հասարակ. և ահայ արագիլ մի հանդիպեցօ զՀետ սագերոցն յորոգաթին. և հողայգործն եկեալ առ նայ՝ ողորմեաց ինձ վասն աստուծոյ. զի գու գիտես, որ ես ոչ բակլայ եմ կերել և ոչ սիսեռն.*

---

32 C=32 C². ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1 հողագործ.—ցանեց.—2 և սիսեռն] չէ.—կռընկ[ն]ին.—3 զամենայնն.—4 յորոգայթ սագուցն.—յորոգայթին.—5 և 'ի միւս.—գնաց 'ի.—6 զնոսա.—6—7 զնոսա.—7 ահա.—հանդիպեցաւ.—սագուցն.—8 յորոգայթին.—հողագործն.—առ նա. և նա ասէ.—ողորմեայ.—

այլ զաւձն և զմուկն և զայլ ժիժմունքն քաղնալ եմ ի վաստակոց քոց և սրբեմ զնայ. ասէ հողագործն. ես ոչ գիտեմ. ընդ թշնամիս իմ դտար. վասն որոյ և ընդ նմայ մեռցիս. և սատակեաց զնոսայ։

Ըստ նմին աւրինակի առնէ աստուած ի յայն կեանքն և յայս. քանզի ով զկախարդն սիրէ և զհարցուկն, ընդ նոսա տանջի. նոյնպէս և որ սիրէ զչարայգործս և կամակից լինի, ոչ է բարի և որ խնդրէ և ի շուրջ գայ վասն կաւատութեան, ընդ շնացողն տանջի։

10 ժըժմանքն.—՚ի վաստակոց.—11 զնա և.—հողագործն.—12 նմա.—զնոսա։
13 կե[ա]նքն.—ի յայս.—15 զչարագործս.—16 ընդ շնացողսն։

ՃԿԲ. ԹԻՒՐ ԳԻՒՂ

(162 V=S. Laz. Ե. Բ.)

Այր մի երթար ի գիւղ մի, զոր Թիւր կոչէին. և մոլեալ եղև ի ճանապարհէն. դէպ եղև այր մի և ասէ ցնայ. ո՞վ եղբար, ի ճանապարհէդ ել. և ընդ որ երթաս, նայ թիւրն երթաս։

Յուցանէ առակս, թէ մարդ, որ թողու զաւրէնքն աստուծոյ, նայ թիւրեցաւ [յ]ուղիղ ճանապարհէն, որ առ աստուած տանէր. և ընդ որ գնայ, նայ ողորմելի կենաւք մոլորի ի ձեռն սատանայի։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ S. Laz. Ե. Բ. 2 ցնայ] յաւ՟. ով եղբայր, ընդ որ երթամ ի Թիւրն. և նայ ասաց.—եղբայր.—2—3 ի ճանապարհէս.—3 թիւր։

ՃԿԳ. ՆԱՊԱՍՏԱԿՈՒՆՔ ԵՒ ԳՈՐՏՈՒՆՔ

(163 V=140 D)

Նապաստակունքն ժողովեցան և ասեն. եկայք երթիցուք ի ծովն անկեալ մեռցուք ամենեքեան. զի կարի տկարք եմք և անզէն. և ամենայն կենդանիք հալածեն զմեզ. և ի գնալն նոցա տեսին զնոսա երամակ մի գորտունք և ճինճ բարձեալ փախեան և թաղեան ի նոցանէ. և նոքա մխիթարեցան և գոհացան զաստուծոյ, որ այլ տկարայգունք քան զինքեանս. և դարձան յետս։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D Նապաստակքն ժողովեցան ՚ի միասին.—2 ամենեքեան] չէ.—տկար.—3 զնոսա] չէ.—4 և ճինճ] ճիչ.—թաքեան.—5 այլ] չէ.—6 տկարագոյնք տեսան.—և դարձան յետս] չէ։

Յուցանէ առակս, թէ ով մարդ, մի հայիր ի նայ, որ բարձր է քան զքեզ, այլ յանկուցես հայեաց, որ աղքատ է քան զքեզ. և մխիթարեաց. և թէ մեղաւոր ես, մի հայիր ի կարի արդարքն· այլ հայեաց ի մեծայմեղ մարդիքն և մխիթարից. և ապա դիմէ կամաւ առ Ք֊ս յիսուս մեր խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ:

7 առակս] չէ.—ով մարդ] չէ.—հայիր.—ի նայ] այն.—բարձր] մեծ.—8 զքեզ և բարձր.—յանկուցես] առ այնոսիկ.—9 մխիթարեա.—արդարքն] յոյն՝. և անյոյս լինել.—10 'ի մեծամեծ մարդիկն.—մխիթարեաց.—կամաւ դիմէ.—11 յոյս.—խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ] չէ:

Ա՛կն֊ա. 161 ag *Ասի յառակաց, թէ ժողովեցան երեսուն նահապաստակք. խորհուրդ արարին և ասացին, թէ եկայք երթամք աճենքս միաբան անկանիմք 'ի ծովն. որ ազատիմք 'ի յայս դառն կեանացս. զի կարի տկար է ստեղծեր զմեզ աստուածն. թէ գազանք են, թէ հաւք են, զմեզ ուտեն. լաւ է որ մեռանիմք,՝ քան այս կենօքս ապրիմք:* 5 *Եւ 'ի գնալն իւրեանց տեսին շատ դորտուններս. և ճիչ բարձեալ դորտանցն փախեան և անկան 'ի ջուրն և թաքեան. և նահապաստակքն դոհացան զաստուծոյ. զի տկարք տեսին քան զինքեանս:*

Յուցանէ առակս, թէ մի հայիր 'ի մարդն, որ բարձր է քան զքեզ՝ և մխիթարեաց. և թէ մեղաւոր ես, մի հայիր 'ի կարի արդարն 10 *և անյոյս լինիր. այլ հայեաց 'ի մեծ մարդիկ և մխիթարիր. և յուսով դիմեա առ աստուածն և փրկիս:*

161 ag=18 C=18 C². 1 Ասի յառակաց, թէ] C, C² չէ.—C, C² Ա.—1—2 C ալայպազարակունք, C² նահապաստակ.—2 խորհուրդ արարին] C գէն կէշ արարին, C² կու գան կաշ արարին.—C որ երթամք, C² որ երթանք.—2—3 C, C² ամենքս.—3 C միայեան.—C, C² անկանինք.—որ] C ու խեղդվինք ու ազատինք, C² ու խեղդինք ու ազատինք.—ի յայս] C այս.—դառն] C, C² սև.—4 C, C² ստեղծել.—C աստուածն զմեզ.—5 են] C, C² չէ.—C կուտեն, C² կու ուտեն.—C լօ է.—որ] C, C² չէ.—C մեռանեմք.—C² կենաւք.—C ապրեմք.—6 C ի գնալ.—իւրեանց] C նոցայ, C² նոցա.—C, C² շատ մի.—C գորինուկ, C² գորտունք.—6—7 C գորթնոցն, C² գորտանց.—7 C փախան.—C թաւքեան.—C ալայպազարակունքն, C² նահապաստակք.—7—8 C գոհացան.—8 զի] C, C² որ.—C տեսանեն, C² տեսան.—C ջուրանքն, C² ջիւրենքն:

9 'ի] C չէ.—10 և] C այլ այնոսիկ, [որ] յաղքատք են, քան զքեզ և, C² այլ յայնոսիկ, որ աղքատք են քան զքեզ և.—C, C² դու զքեզ մխիթարեայ (C² մխիթարեա).—C, C² եթէ.—C մեղօր.—C, C² արդարքն.—11 C այնհուս.—մեծ] C մեծայմեծ, C² մեծամեղ.—C մարդիքն.—C մխիթարեայ, C² մխիթարեաց.—12 C դիմեայ, C² դիմեաց.—աստուածն] C, C² Ք֊ի յսուս.—C, C² և յայնժամ.—C փրկես:

Ա՛կն֊ա. 72 F *Նմանութիւն եւ գործ֊ած ժողովեցան նահապաստակքն և գորտունքն և ասացին. այս ի՞նչ բաղխ է, որ մեք ունինք. ամենայն կենդանիք մեզ հալածիչ և թշնամի են. եկայք ժ֊ղինք և երթանք 'ի*

ծովն լցվինք. և ժողովեցան. և ծերագուն մի յառաջ էրեկ և ասաց, թէ վաղուն առաւօտուն երթանք. զի ա՛մն ժղ՛՛վին. և վաղուն 'ի ցայթել արեգական էլեալ էին 'ի ծովէն և գորտունք և կրիայքն 'ի յեզրն արևիլ. և յորժամ իջանէին 'ի գարէն 'ի վայր, տես՛՛լ գորտն՛՛ց ի ծովն լցվեցան. և էկեալ ծերագուն մի յառաջ՝ ասաց. եղբայրք, մի լցվիք 'ի ծովն. դեռ այլ կենդանի կայ, որ 'ի մեզանէ կու վախէ. և գնացեալ լապաստակքն խաղաղութեամբ:

Այնպէս են մարդիք, մինչ ինքեանք յայլոց իշխանութեամբ են, նոյնպ՛՛ գիտ՛՛ն:

ՃԿԴ· ԿԱՊԻԿ ԵՒ ՀԱՑԵԼԻ

(164 V)

Մայմունդն կոյզէր. որ ի Հայելին Հայէր. ու ի ժուռ կոյ դար. նայ գնաց ի յարտաքնոցն, ի վար նայեցաւ, տեսաւ զինքն ու ծիծաղեցաւ և ասաց, թէ այսպիսի երեսիս այսպիսի Հայ[ե]լի պիտի. և այս վայել է ինձ:

Ցուցանէ առակս, թէ ամենայն տկար և անզաւր և գէշ մարդ զիւր չափն պիտի գետինայ (=գիտենայ), որպէս մայմունդն զիւր գէշութիւն յիմացաւ:

ՃԿԵ· ԱՂԱՒԹՔ ԱՂՔԱՏԻ

(165 V)

Այր մի աղքատ երթար ի քաղաք մի. ի ճանապարհին հիւանդացաւ և աղաչէր զաստուած պատրաստել նմայ զրաստ տանել ի շէնն. և ահայ գայ ոմն չարայբարոյ՝ հարկանէր զնայ. արի յոտն, ասէ. և շալկէ զքուռակս. զի ոչ կարէ գալ զհետ մաւրն իւրոյ: Նա յարեաւ և լար դառնայպէս. զի ոչ կարէր կանկել. և այրն չարայբարոյ ոչ դադարէր ի հարկանելոյ զնայ. և նայ ասէ. վա՜յ ինձ, աստուած իմ, փոխանակ թեթևացուցանելոյ ծանրացուցեր զվիշտս:

Ցուցանէ առակս, թէ աղքատքն տառապին վասն չքաւորութեան և խնդրեն ինչք և ստ[աց]ուածք ի յաստուծոյ. և թագաւորքն և բռնաւորքն, զինչ ունին, զան ալ կողոպտեն և թալնեն:

ՃԿԵա· 55 ag Ոմն աղքատ երթայր 'ի գիւղ մի. հիւանդացաւ 'ի ճանապարհին և աղաչէր զաստուած պատրաստել նմա գրաստ, որ 'ի շէն տանին զնա: Եւ ահա գայ ոմն չարաբարոյ՝ հարկանէ զնա բրով և ասէ. արի յոտն և շալկէ զքուռակս. զի ոչ կարէ գալ 'ի հետ մօր իւրոյ: Նա յարեաւ և լայր. զի ոչ կարէր կանգնիլ: Եւ այրն չարաբարոյ ոչ դադարէր 'ի հարկանելոյ զնա: Եւ նա ասէ. վայ ինձ, աստուած իմ. զի փոխանակ թեթևացուցանելոյ՝ ծանրացուցեր ի վերայ իմ վիշտս:

Յուցանէ, թէ շատք աղաչեն զաստուած և ակն բարւոյ ունին յաստուծոյ և 'ի մարդկանէ. և գայ տանջանք և վիշտք ի վերայ նոցա:

55 ag=64 B. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 'ի գեղ.—2 որ] զի.—2—3 'ի շէն տանին զնա] տարցէ զնա 'ի տուն.—3 չարաբարու՝ հարկանէր.—4 ասէր.—արի ոտն կաց.—զքուռակն.—5 չարաբարու.—6 ասէր.—իմ] չէ+:
8 բարոյ.—9 առ աստուած և առ ամենայն մարդ.—գան առաւել:

ՃԿԶ· ՈՒՂՏ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(166 V)

Ուղտն և աղուէսն եղեն եղբարք և եկան ի գետն և սկսան անցանել և ուղտն էմուտ յառաջագոյն. և ասէ աղուէսն. ո՞վ եղբայր, խորագոյն է գետդ թէ ոչ. ասէ ուղտն. ի ծունկս հասանէ. և ասէ աղուէսն. վա՜յ ինձ, բաց ծունկն և ծունկ՝ առաջի ուղտուդ և աղուէսուդ:

Յուցանէ առակս, թէ մեղք կայ, որ մեղք է. և մեղք կայ, որ մահու չափ է. զի որք ոչ ապաշխարեն յառաջագոյն և [ի] հրեղէն ծովն ընկղմին, որ ոչ գոյ հանգիս[տ]. և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս. ամէն:

Առակաց բանքս է հրաշալի.
Երգողն է սուրբ և պանծալի
Ր[ա]բունեաց ր[ա]բուն բարի,
Որոյ Վարդան վերայ կոչի.
Հրեշտակաց պար յօրինի,
Առաքելոց աթոռ նստի,
Եւ աներեկ աւրն որ լինի,
Մեզ բարեխաւս առ Տէր լինի:

Ա. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ I

ՃԿԷ. ՄԱՆՐ ԹՌՉՈՒՆՔ ԵՒ ԱՐԱԳԻԼ

(30 I=29₂ S. Laz. Ե. Բ.)

Ժողովեցան մանր թռչունքն և աղաչեցին զարագիլն. զի դիցեն զձուս իւրեանց ի ներքոյ ընին արագլի. և եկեալ աւձքն բնակեցան ի խռիւսն, զոր կուտեալ էր արագիլն ի բունն իւր. և սկսան քարոզել զնորածին ձագսն մանր թռչնոցն. և արագիլն ունի սովորութիւն, որ տանի զգլուխն յետ ի վ̄ր թիկանցն և զկտուցն կլկլեցնէ իբրև զձնձղայս. և կարծէին մանրաձագերն, թէ ապաշօէ զմեզ. և ասէին առ նա, թէ շատ շնորհակալեմք քեզ. զի թէպէտ և աւգնել ոչ կարես, տրտմակից լինիս մեզ:

Նշանակէ առակս, թէ թագաւոր ոմն կամ իշխան ոչ կարէ աւգնել ժողովրդեանն և պահել ի թշնամեաց. այլ զհարկն յաւելորդ պահանջէն աղքատացն և ինքեանք փափկանան. նոյնպէս և հոգևոր առաջնորդքն. զի խնամ ոչ տանեն հօտին և ոչ հոգան զբորոտն զհիւանդացեալսն մեղօք, այլ զգէրն զենեն և ճարպոյն պարարտանան:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ S. Laz. Ե. Բ. 1 մանր] մանրրագոյն.—զարագիլն] զարագիլն.—1—2 զի դիցեն… արագլի] չիք.—2 աւձքն] օձք.—3 ի բաղում խռիւսն.—ի բունն իւր] ի բոյն իւր.—4 քարոզել] քաղել.—ձագս մանրր թռչնոց.—արագիլն.—4—5 սովորութիւն] սրովութիւն.—5 յետ] ի յետս.—6 զծլնծղայս.—մանրր ձագերն, թէ ապաշշաւէ.—7 առ նայ.—եմք շնորհակալ.—8 ոչ կարես] չես կարել մեզ.—այլ տըրտմակից լինիս մեզ:

9 Նշանակէ առակս] Յառակս զայս ասայ.—թէ] յորժամ.—կարեն.—10 ժողովրդանն.—պահել.—10—11 յօելորդ պահանձեն աղքատացն.—11 փափկանայն.—12 տանին.—հօտին] չիք.—և զհիւանդն.—մեղօք] չիք:

ՃԿԸ· ԵՐԵՔ ԵՂԲՕՐՔ ԵՒ ՊՇՏՈՒՑԿՈՆ ՍԿՆ

(149 I=15 ag=9 E=22 F)

Թ·ագաւոր մի մեռաւ և ՃՈաց .Գ·. որպի· և պատուական ակն մի ունէր, որ իւր թագաւորութեան դին էր, և վասիաթ անուն, թէ ակն վիճակաւ որու անկանի, նա այն որդին թագաւոր լինի և վաղէ. և կսեր որդին դողացաւ գակն. և յորժամ թաղեցին զթագաւորն և զակն այլ ոչ գտին և յոյժ տրտմութիւն էր վասն ակին. և ասացին իշխանքն, թէ այս անուն աշխարհս թագաւոր մի, որ իմաստուն է, նա պիտի գտանէ զակն. և Գ·. եղբայրքն գնացին Ճանապարհն այն և հանդիպեցան Ճանապարհին այն թագաւորին յղտապանին. և ասաց յղտապանն, թէ իսկի ուղտ չի տեսա՞ք. երթ ընդ Ճանապարհին և գտանես. և նա իմացեալ զպատճառն նոցա. և նոքա ասացին, թէ ուղտն քո, որ կորուսեալ ես, կաղ է. և Ա·. եղբայրն ասաց, թէ միականի է. և Ա·. ասաց, թէ Ա·. ատաճն խոռ է. և զարմացաւ յղտապանն, թէ դուք ուղտն չէք տեսեալ, զի՞րդ արատն գիտէք. և նոքա ասացին, թէ ի Ճանապարհին կաղ ոտն հետ չէր արիւ. և Ա·. կողմն է արածել. և այն դեհն որ ատամունքն խոռ էր, նա զխոտն հաւասար չէր կտրել. և

---

1 մի] ag, E ոմն.—E ունէր պատուական·—F ակ·—2 ունէր] ag, E, F չէ+·—իւր] ag, E, F դմաց·—ag թագաւորութեանն·—գին] ag, E, F չէ+·—վասիաթ] ag, F անդարձ, E յանդարձ·—ակն] ag, E, F չէ+·—3 վիճակաւ] E վիճակով F չէ+·—որու] ag յով, E որն որ, F յով որ ակա·—ag անկանի ակն, E ընկնի ակն·—նա] ag, F չէ+·—այն... վաեէէ] ag զթագաւորութիւնն այն որդին վայելէ, E առնու զթագաւորութիւնս, F այն որդին աչնէ զթագաւորութիւնն. զի դմաց թագաւորութեանն էր·—4 ag գողացեալ կրսեր որդին պահեաց, E գողացաւ կրասեր որդին զակն, F գողացեալ կրսեր որդոյն զակն·—և յորժամ... զթագաւորն] E չէ+·—և] ag չէ+·—5 զակն այլ ոչ գտին] ag, F ոչ գտին զակն, E չէ՝ և յա՛՝· ag, E, F և ոչ լինչ հնարիւք·—և յոյժ տրտմութիւն էր (E տրտմեցան) վասն ակին] ag, F չէ+·—ag ասեն·—5—6 E իշխանք·—6 ag, F յայս·—աշխարհ] E քաղաք·—մի] յա՛՝· ag, F կայ, E կա·—որ իմաստուն է] ag, E, F իմաստասէր·—F նայ·—7 գտանէ] E հանէ·—ag, E եղբարքն, F եղբայրն·—Ճանապարհն այն] ag յաշխարհն այն, E ի այն քաղաքն, F յայն աշխարհն·—7—8 ag, E, F հանդիպեալ ՚ի·—8 այն] ag, E, F չէ+·—ag թագաւորի·—ag ըղտապանին, E յղտապանն, F ըղտապանին·—ag ըղտապանն, E ղտապան, F ըղտապանն·—9 իսկի ուղտ չի տեսա՞ք] ag չէ՞ք տեսեալ զուղտ թագաւորին. զի կորուսեալ է, E չի տեսա՞ք զուղտ թագաւորին. զի կորուսի, F զթագաւորին զուղտն չէք տեսել·—երթ] ag ասացին, թէ երթ, E ասին, թէ երթ, F և ասացին, թէ երթ·—ընդ Ճանապարհին] ag ընդ Ճանապարհդ, E ի Ճանապարհ ընդ (ա՛յդ·), F չէ+·—և գտանես] ag, E, F պիտի գտանես·—նա] ag, E, F չէ+·—10 իմացեալ] ասա ընդհատա՛ա աւալ՚ա ըա՛ E՝ յե՛աբէն ՚ներէ կեալ·—ag, F զպատճառս·—նոքա ասացին] F ՋԿ եղբայրն ասաց·—10—11 որ կորուսեալ ես] ag, F չէ+·—11 Ա·] ag ՋԿ, F ՋԿն·—եղբայրն] F չէ+·—ag է ուղտն·—Ա·] ag միւսն, F ՋԿն·—12 Ա·] ag մի դհէի, F ՋԿ դհէին·—ag ատամունքն·—ag են·—ag ըղտապանն, F ըղտապանն·—դուք] ag, F չէ+·—13 ag, F զուղտն·—F տեսեալ—ag և զի՞րդ զարատն, F և զարատն զի՞րդ·—14 F կաղ ոտքն ՚ի Ճանապարհին·—ag ոչ էր·—ag արարեալ, F արեալ—Ա·] ag, F ՚ի ՋԿ·—ag էր արածեալ·—F յայն·—15 ag դհէն, F դհէ·—որ] F նորա·—էր] ag էին լեալ F էր լեալ·—նա] ag, F չէ+·—ag չէր հաւասար կտրեալ F չէ հաւասար կտրել·—*

հիացաւ յղտապանն ընդ իմաստութիւն նոցա և գտեալ զուղտն և գնացեալ ի քաղաքն և պատմեաց Թագաւորին զիմաստութիւն նոցա. և եկին որդիքն Թագաւորին ի քաղաքն. և Թագաւորն ուղարկեաց նոցա խորոված ուլ մի և գինի և խապաղի հաց. և նոքա տեսեալ ոչ կերան և ոչ արբին. Ա. եղբայրն ասաց, Թէ խորովուէս շան հոտ կու գա՛. և Ա. ասաց. ձեր Թագաւորն խաբաղի որդի է. և Ա. ասաց, Թէ գինէս մարդու արիւնի հոտ կու գա՛. և գնացեալ պատմեցին Թագաւորին. և նա զարմացաւ. և յետոյ հարցեալ, Թէ զի՞րդ գիտացեալ և գտաք. և նոքա ասացին, Թէ շան միսն կու կռնչէ և մարդու արիւնին փրփուրն սպիտակ կու լինի և հացն ամէն մարդու. Ա. հաց էր ուղարկեալ. այնու գիտացաք. և ասաց չաւպանն. ուլին մայրն մեռեալ էր և ուլն սովորել էր՝ քաճ շուն մի ծծէր. և հարցեալ զեգէպանն և ասաց, Թէ ի կոխել հաղողին կորաւ դանակ մի ի մէջ նորա և կարեաց զոտն կոխողին և բազում արիւն էր ելեալ. և հարցեալ զմայրն. և ասաց մայրն. քո հաւր ժամանակն ամենայն օր խապաղ տղա մի հաց բերէ[ր] և ես անկայ ընդ նմա պոռնկութեամբ և դու ի նմանէ ծնար. և Գ. եղբայրն Թագաւորն կոչեաց. և նոքա ասացին զիւրեանց դանկատն. և ասաց Թագաւորն, Թէ աղջիկ՝ մի խաւսեցեալ երի-

---

16 ag ըղտպանն, F ըղտպան.—16—17 և գնացեալ] ag գնաց, F և գնաց.—17 ի քաղաքն և] F չէ.—F զիմաստութիւնն.—18 Թագաւորն] ag Թագաւոր քաղաքին, E Թագաւոր.—F յղարկեց.—19 ag ըուլ մի խորոված, F ուլ մի խորովու.—ag, F խապղի.—19—20 ոչ կերան և ոչ արբին] ag, F չէ.—20 Ա.] ag մին, F և մին.—20—21 խորովուէս շան հոտ կու գա՛] ag, F ուլս շուն է ծծել Ա F յաւ՝. ման զի շուն երփ խորվի, պիտի կծկի.—21 Ա.] ag ՄԿ եղբայրն, F մեկն.—ag, F Թագաւորն ձեր խապղի.—է] ag է եղեալ, E է եղել.—Ա.] ag միւսն, F ՄԿՆ.—ասաց] ag, F չէ.—22 գինէս] ag, F 'ի գինէս.—ag մարդոյ.—արիւնի հոտ կու գա՛] ag, F արիւն կայ Ա F յաւ՝. 'ի խառն.—գնացեալ] ag, F երթեալ.—23 F նայ.—ag զարմացաւ յոյժ, F յոյժ զարմացաւ.—23—24 Թէ զի՞րդ գիտացեալ և գտաք (ag գիտացէք)] F զպատճառն.—24 նոքա] F չէ.—կու կռնչէ] ag կծկի, երբ խորովէն, F յորժամ խորվի, պիտի կծկի.—ag մարդոյ, E մարդուն.—25 ag արեան, F արիւն[ին].—կու] ag չէ, F պիտի.—25—26 ամէն... ուղարկեալ] ag 'ի խապղէն էր, F խապղի էր.—26 այնու գիտացաք] ag, F չէ Ա յաւելո՛ն և Թագաւորն հիացեալ կոչեաց զՀովիւն. եհարց զպատճառն.—ag նա ասաց.—չաւպանն] ag, F չէ.—26—27 ag ուլն այն՝ մեռեալ էր մայրն, F ուլուն մայրն մեռաւ.—27 և] ag չէ.—ուլն] ag, F չէ.—ag, F սովորեալ ծծէր զքաճ շուն մի (F շունն).—28 ag զայգեպանն, F զեգեպանն.—Թէ] ag չէ.—ի կոխել հաղողին] ag 'ի կիթ այգւոյն, F 'ի յետուն կիթելն.—կորաւ] ag կորեաւ, F չէ.—29 ի մէջ նորա] ag, F անկաւ 'ի խաղողն.—ag 'ի կոխելն կարեաց, F 'ի կոխելն կարեց.—F զոտքն.—կոխողին] F չէ.—բազում... ելեալ] ag, F արիւնն (F արիւն) խառնեցաւ 'ի գինին.—30 և հարցեալ զմայրն] ag, F չէ.—ag, F մայր Թագաւորին ասէ (F ասաց), Թէ.—քո հաւր ժամանակն ամենայն (ag յամենայն) օր] F չէ.—31 խապաղ] ag խապաղն, F չէ.—տղա մի] ag, F չէ.—հաց] F չէ.—բերեր] ag կու բերեր, F չէ.—և ես անկայ ընդ նմա պոռնկութեամբ (ag 'ի պոռնկութիւն)] F 'ի խպէն (=խապղէն) խաբեցայ.—32 'ի նմանէ ծնար] F 'ի խապղէն եղար.—Գ. եղբայրն. կոչեաց] ag, F Թագաւորն բերեալ (F բերեալ) վաղիւն զերիս եղբարսն (F զ.Գ. եղբայրն).—33 ag գանգատն.—F առակ ասաց Թագաւոր.—

տասարդի և նշան եղեալ և ամէնն պատրաստեալ մինչև ի պսակն և այլ ոմն երիտասարդ բռնութեամբ խլեաց զաղջիկն և տարեալ պսակեցաւ և արար հարսանիս և մտին առագաստ և ոչ մերձեցաւ և ետ տանել առաջի այրն իւր ոսկով և մարգարտով և ակամբք և ամենայնիւ զարդարած և ոչ ինչ եառ ի նմանէ և եղեն եղբայրք. և ի նոցանէ ո՞վ թվի ձեզ նամփով. և ասաց մեծ եղբայրն, թէ առաջինն. զի ասաց, թէ նորա խամաթն էր և ոչ ի հետ գնաց. և ա՛սաց միջնեկն, թէ ոչ. այլ յետինն նամփով է. զի յորժամ կարողացաւ մինչև ի պսակն և յառագաստն և ոչ մերձեցաւ ի նա: Իսկ յետի եղբայրն ասաց, թէ առաւել այն էր զարմանալի, որ ոչ ինչ եառ ամենևին յոսկոյ և արծաթոյ կամ ականց պատուականաց. և ասաց թագաւորն, թէ զակն դու ունիս. և նոքա յոյժ ուրախացեալ գնացին խաղաղութեամբ ի տունս իւրեանց:

34 և նշան եղեալ] ag միոյ նշանեալ, F մի նշան էղեալ.—ag, F հարսանեացն (F զհարսանեաց) զամենայն ինչ.—ag, F մինչ.—35 այլ] ag այր.—F խլեց.—36 F հարսանիք.—և մտին առագաստ (ag յառագաստն)] F չէ+.—36—37 ag մերձեցաւ 'ի նա.—37 ag տանել առաջնոյ.—ag առն, F այր.—ag իւրոյ ոսկւով.—մարգարտով] F արծաթով.—37—38 և ակամբք] ag, F չէ+.—38 ag ամենայնիւ զարդարեալ, F զամենայն զարդիւք.—ag, F էառ.—38—39 և եղեն եղբայրք (F եղբարք)] ag չէ+.—39 ag ո՞ ոք 'ի նոցանէ թուի, F ո՞ յի նոցանէ թվլի.—ag ինաէֆով, F նաէֆով.—F մեծն.—40 եղբայրն] F չէ+.—F առաջինն.—զի] F չէ+.—40—41 խամաթն (ag խամաթ)... գնաց] F նշանած էր և 'ի հետ չգնաց, թէ նորա զամաթ էր.—41 F միջին.—ag, F յետին.—նամփով է] ag էր ինաէփով, F էր նաէֆով.—41—42 յորժամ] ag չէ+.—42 ag, F մինչ.—և յառագաստն (ag յառագաստին)] F չէ+.—և] ag չէ+.—43 ag, F յետին.—էր] ag, F է.—44 ag զոչ ինչ.—ag էառ, F չէառ.—F ամէնևին.—ag յոսկւոյ, F ի յոսկոյ.—և արծաթոյ] ag, F կամ յարծաթոյ.—կամ ականց (ag յականց)] F չէ+.—44—45 պատուականաց] ag, F չէ+.—45 F թագաւոր.—թէ] F չէ+.—45—46 և նոքա յոյժ... ի տունս իւրեանց] ag և գնա տուր 'ի տէրն. իբրև լուան, գնացին խ. 'ի տ. իւրեանց, F տուր ի յիրենքտ:

Ճ՛ԿՐ.ա. 115₂ B Ասի առակաց, թէ թագաւոր ոմն ունէր .Գ. որդիս և ունէր ակն մի պատուական, որ էր հաւասար թագաւորութեան իւրոյ. և թէ Ա. որդոյն տայր զակն, Բ. որդիքն խռովէին. և նա հնարեցաւ զայն ծածուկ պահել. զի մի ոք գիտասցէ. և յորժամ հիւանդացաւ և 'ի մահ մօտեցաւ, մինն յերից եղբարցն գողացաւ զայն ակն և պահեաց 'ի ծածուկ. զի մի ոք գիտասցէ: Իսկ յորժամ մեռաւ թագաւորն, հանապազ ի կռիւ կային և 'ի պատերազմ եղբարքն վասն անգին ակին՝ պարտաւորելով մին զմիւսն, թէ դու ունիս զակն: Եւ լուան, թէ 'ի հեռու մի դատաւոր մի կա իմաստուն, գիտուն և ճար-

115₂ B=26 D. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 յառակաց.—2 ակ.—2—3 թ. իւրոյ հաւասար էր. 3 մէկ.—միւս .Բ.—4 նա] չէ+.—զայն] չէ+.—5 մօտեցաւ] խոնարհեցաւ.—յերից] չէ+.—եղբարցն] յորդոցն.—գողացաւ զայն] հնարեցաւ եգիտ.—6 զակն.—ի ծածուկ] դաղտ՝ և ոչ յայտնեաց այլ եղբարցն.—զի մի ոք գիտասցէ] չէ+.—7—8 վասն անգին ակին] չէ+.—8 զմիմեանս պարտաւորելով.—մին զմիւսն] չէ+.—9 յորժամ լուան.—'ի] չէ+.—հեռու քաղաք.—կայ ճարտար և.—9—

տար, մի թէ նա կարէ կատարել զնոցա դատաստանն. և յարուցեալ միաբան սկսան գնալ առ այն դատաւորն և իբրև մերձացան 'ի քաղաքն այն, հանդիպեցաւ նոցա ըղտապան դատաւորին այնմիկ. նոցա հարցեալ, թէ ի՞նչ մարդ ես և կամ ո՞ւր երթաս. և նա ասէ. ուղտ իմ կորուսել և 'ի խնդիր գնամ: Ասէ մինն ի յեղբարցն. քո ուղտն կա՞ղ է. և նա ասէ՝ այո. միւսն ասէ. քո ուղտն միականի՞ է. ասէ՝ այո. և մինն ասէ. քո ուղտն .Ա. ատամն խառ է. ասէ ըղտապանն՝ [այո]. և ասէ. գնա զհետ ճանապարհիդ և գտանես: Յայնժամ եհարց յղտապանն ցնոսա, թէ որպէ՞ս գիտացիք զղտիս իմոյ սղալանքն: Ասէ առաջինն. տեսի, որ զ.Գ. ոտքն սեղմ էր դրել 'ի գետնի, որ հետն կու երևէր և մէկ ոտիցն, որ կաղէր, չերևէր. և այնու ճանաչեցի: Իսկ միւսն ասէ. տեսի, որ 'ի գնալն այն դիհն, որ աչքն տեսանէր, արած[ած] էր և կոյր աչից դիհն խոտն 'ի տեղն էր մնացել. այնու գիտացի, որ կոյր էր. և երրորդն ասէ. ես տեսի, որ արածած խոտն՝ խառ ակռային տեղն փեճռած էր զխոտն. այնու գիտացի, որ խառ էր .Ա. ատամ: Նա զարմացաւ ըղտապանն ընդ ճարտարութիւն արանցն և երթալն ընդ այն ճանապարհն ըստ խրատու նոցա եգիտ զուղտն և դարձաւ 'ի տուն իւր և պատմեց դատաւորին, թէ .Գ. արք ճարտարք կու գան մօտ առ քեզ ի դատաստան և վասն մեր ըղտուն այսպիսի նշան տվին առանց տեսանելոյ. զոր ես այն նշանովն գտայ: Արդ պատրաստ կացիր, որ տխմար դատաստան չառնես և ծաղր լինիս 'ի նոցանէ. և լուալ զայն դատաւորին խորհէր, թէ որպէ՞ս դատէր զնոսա: Իսկ յորժամ եկին առ նա, ասէ ցնոսա. երիկունն առ մեզ հանկերուք և վաղն զձեր դատաստանն կտրեմ. և հրամայեաց սպասաւորացն տանիլ նոցա կէրակուր շուկայի հաց և խորովու և գինի: Նա զայն տեսեալ եղբարցն՝ ասէ մինն, թէ ձեր դատաւորն պախալի որդի է. և միւսն ասէ, թէ այն խորվէդ շան հոտ կու գա. և Ա. ասէ,

---

10 գիտուն... մի թէ] չէ+.—10 է կարող, որ զնոցա դատաստանն կտրէ.—և] չէ+.—11 'ի գնալ.—այն] չէ+.—11—12 իբրև... այն] 'ի ճանապարհին.—12 հանդիպեցան.—նոցա] չէ+.—այնմիկ] այն որ երթային 'ի մօտն.—նոցա] չէ+.—13 և նա] չէ+.—ուղտ] ըղտապան եմ և ուղտ.—14 'ի] չէ+.—կու գնամ.—և նա] չէ+.—15 ասէ ըղտապանն՝ այոյ. և [ասէ] ցնա՝ գնա զհետ ճանապարհին և գտանես. և.—ցնա՝ այոյ. ասէ ցնա՝ գնա զհետ ճանապարհիդ և գտանես.—և. մինն] չէ+.—ասէ երրորդն.—16 մէկ.—ասէ ըղտապանն՝ այո] ասէ՝ այոյ.—և] չէ+.—17 եհարց] ասէ.—18 զուղտին սխալանքն.—զերեք ոտն սեղմ.—19 'ի գետինն.—19—20 չէր երևում.—20 և] չէ+.—ճանաչեցի] գիտացի.—Իսկ] և.—որ] զի.—21 դեհն.—կու տեսանէր, արածել էր.—աչաց դեհի.—22 մնացեալ.—այնով.—երրորդն] միւսն.—ես տեսի] չէ+.—որ] զի.—23 արածած խոտն] զխոտն որ արածել էր.—տեղն] կողմն.—փեճռած] փեճկել.—24 որ] զի.—ատամն խառ էր ուղտին.—25 երթեալ և եգաւ.—26 պատմեաց.—27 առ] 'ի.—ի] չէ+.—դատաստան.—և] որ.—ուղտոյն.—28 այնպիսի.—զոր... գտ[ե]ալ] չէ+.—29 Արդ] չէ+.—դատաստան.—ծաղրելիս.—30 դատաւորն.—30—31 խորհէր... Իսկ] չէ+.—31 ցնոսա] չէ+.—երեկունս.—31—32 հանգերուք.—32 և վաղն զձեր] որ.—զդատաստանն առնեմ.—33 տանել.—կէրակուր շուկայի] չէ+ ի յա՝. Գ.—Եւ] Իսկ.—34 զայն] չէ+.—նոցա տեսեալ.—եղբարցն] չէ+.—ձեր դատաւորն] թագաւորն ձեր.—պախալի] յապալի.—35 թէ այն] չէ+.—'ի խորովէդ յայտնի է.—կու գայ.—Ա.] միւսն.—

Թէ այս գինիս արենահամ է. ոչ կամեցան ուտել և ոչ ըմպել և սպա-
սաւորացն երթալ պատմեցին պայն դատաւորին զբանս երից եղբարցն:

Իսկ նա զայրացեալ կոչեաց զմայր իւր և ասէ. ասա ինձ զճշմա-
րիտն, Թէ ես ումի որդի եմ, ապա Թէ ոչ՝ սպանանեմ զքեզ. և նորա պատաս-
խանեալ ասէ, Թէ տարի մի քո հայրն 'ի հեծելուԹիւն էր գնացեալ և 40
հացեալս տղայ մի հանապազ կու գայր և հաց կու բերէր 'ի դարպասս.
նա սատանան զիս խաբեց հետն և դու 'ի նմանէ ընծայեցար: Եւ
ցխորվին բերողն հարցաւ. և նա ասէ. ուղեն այնմիկ մայրն մեռաւ. նա
սև քած շուն մի կայր՝ այն ուղն զայն ծծէր գիտելով, Թէ իւր մայրն
էր. և ցգինէքերն հարցեալ. և նա ասէ. 'ի ժամ կոխելոյն զՀնձանն դա- 45
նակ մի կորաւ 'ի մէջ խաղողին և ոչ գտին մինչև յոտն կոխողին մտաւ.
և բազում արիւն ելեալ յոտիցն և ապա իմացեալ արգելին զարիւնն
և գտին զդանակն: Եւ հարցին զնոսա, Թէ որպէ՞ս գիտացիք, որ խապազի
որդի է. և նա ասէ. այնու գիտացի, որ ամէն մէկիս մէկ մէկ հաց էր
ղրկել. և ցմիւսն հարցեալ, Թէ դու որպէ՞ս գիտացիր զուլն. և նա ասէ. 50
այնու որ 'ի խորովելն պիտէր քրքրէր. նա երբ շան կաթն էր կերել,
ղէրդ շան միս ժանկռտեալ էր և պնտել. և ցմիւսն հարցին, Թէ դու
որպէ՞ս գիտացիր, որ գինին արիւն կայր. և նա ասէ. վասն զի գինին
յորժամ աման ընուն, փրփուրն, որ վերայ երեսին գա, ճերմակ պիտի
գա. իսկ այս գինիս յորժամ ի ընուլն յամանն գինին փրփուրն կարմիր 55
կանգնեցաւ ի վերայ երեսին. և լուեալ զայն դատաւորին փառս ետ
իմաստուԹեանց տվողին մարդկան: Եւ գիշերն մինչև 'ի լոյս հնարէր,
Թէ որպէս վաղիւն դատ առնէ նոցա. և շինեաց սուտ պատմուԹիւն
մի. և յորժամ լուսացաւ, եկին .Գ. եղբարքն և սկսան ասել զգանկատս
իւրեանց վասն ակին, որ կորել էր 'ի մէջ նոցա: Եւ ասէ ցնոսա դա- 60

---

36 Թէ] չէ+.—և ոչ ըմպել] չէ+.—37 երԹեալ—պայն] չէ+.—զբանս] վասն.—38 ասէ] եհարց.—38—39 ճշմարիտ պատմէ.—39 ես] չէ+.—ապա] չէ+.—ոչ] չէ.—
կու սպանեմ.—39—40 պատասխանեալ ասէ] պատմեալ.—40 'ի հեծել Թագաւորին.—գնա-
ցեալ էր.—41 հացեալս] խապազ.—'ի դարպասն.—42 սատանայ.—խաբեց հետն և] 'ի հետ
նորա խաբեաց.—դու] յաւ՝. յայնկից ես.—43 ցխորվին... և նա] զխորովին պատճառն ա-
սաց.—44—45 մայր իւր է.—45 ցգինէքերն] զգինին.—և նա] չէ+.—'ի հնձանն.—46 կո-
բեաւ.—մինչև] մինչ 'ի կոխել զՀնձանն.—46—47 մտաւ և] ելաւ.—ելեալ] հեղեալ.—38 յոր-
ժամ հարցին.—զնոսա] չէ+.—գիտացիք.—որ] յաւ՝. դատաւորն.—49 մէկին.—մէկ] չէ+.—է.—50
ողորկել.—գիտացեր.—զուլն] Թէ 'ի խորովելն շան հոտ կու գայր.—և նա] չէ+.—51 այնու
որ] չէ+ և յաւ՝. [Թէ] ուլն իւր մեր կաթն էր կերել.—'ի] չէ+.—պարտ էր խրխրէր.—
52 զերթ. — ժանկռտեալ] ժնկռել. — պնդել. — 52—53 որպէս դու. — 53 գիտացեր. — 'ի
գինին արիւնախառն.—կայր]' էր.—և նա] չէ+.—54 յամանն.—վերա.—գա] կայ.—54—55 պիտի
գա] սպիտակ լինի.—55 յորժամ] չէ+.—յաման խմելոյն.—գինին] չէ+.—56 կանգնեցաւ] կա-
տեցաւ.—դատաւորին զայսոսիկ.—57 ոուղին իմաստից.—'ի գիշերին.—մինչև 'ի լոյս] չէ+.—
հնարեցաւ 'ի միտս իւր.—58 Թէ... նոցա] չէ+.—59 լու[ս]ացաւ.—եկեալ.—և] չէ+.—զբան-
գատն.—60 կորուսեալ է[ր].—նոցա] յաւ՝. և ոչ գիտէին, Թէ որն ունի զակն.—ցնոսա] չէ+.—

տաւորն. ակին բանն հեշտ է. թող այդ ՚ի տեղն կենա. ապա բան մի եղեալ է ՚ի քաղաքս մեր. զայն զրուցենք, թէ ո՞րն է ղորդ։ Օ՚ի էր ՚ի քաղաքիս մեր աղջիկ մի, որ խօսեցեալ էր առն միում. և յետո փոշիմանեալ այլ ումեմն մարդոյ տուին. և յորժամ գնաց աղջիկն ՚ի տուն առն և պատմեաց առն իւրում, թէ յառաջն զիս այլ մարդոյ տվեալ էին և ծնողքս իմ փոշիմանեցան և քեզ տուին, յայնժամ այրն այն զարմացեալ զկինն և ուղարկեաց մինչնորդօք յառաջին խօսեցեալ այրն, թէ յորժամ յառաջն քեզ էր խօսեցեալ, քո է կինդ և քեզ եղիցի. իսկ նա տեսեալ զայնպիսի յիրաւ դատաստանն, որ այրն կնոջ արար ընդ նմա. նոյն ժամայն ինքն կրկին զարդարեց և ասաց, թէ յորժամ այրն քո այնպիսի նսէփ և իրաւունք արար, որ առանց ուզելոյ զիւր հալալն եդիր և յիմ տունս ղրկեաց, յայսմ հետէ այն սէրն, որ կնուԹեան և այրուԹեան պիտէր լինէր և ի մեր մէջս, նա դու ինձ քուր լեր և ես քո եղբայր. և Թող մեր մէջն քուր և եղբօր սէր լինի և այնպէս ուղարկեաց զնա այրն իւր։ Ընդ հարցանեմ ց.Վ. եղբարսդ, ասացէք մի ըստ միոջէ, Թէ ո՞րն արար իրաւացի բան յերկուց յարանցն այնցանէ։ Ընտ մին եղբայրն, Թէ որ այրն էր կնոջն, շատ նսէփ և յիրաւունք արար. որ զիւր հալալ կինն մին խօսից համար, Թէ յառաջն այլ մարդոյ էր խօսեցած, եդիր և այն մարդոյն ուղարկեց. և միւսն ասաց, Թէ մէկ ալ մարդն այլ շատ մուրվաԹ ունէր, որ զալաԹով զարդարեց և քուր անուանեալ իւր և յետ իւր մարդոյն ուղարկել. և երրորդն ասաց, Թէ այն ալ շատ աղողումն է, որ երբ հանցեղ գեղեցիկ զարդարած նոր հարսն գիշերով ՚ի Թաղուց ՚ի Թաղ երԹա և ՚ի յետ գա, նա հասաս և կամ միասակար մարդ ՚ի դէմն չէ ելել. քաւ էլ այն քաղաքն հասաս կամ գող չէ կեցել. յայնժամ՝ ասէ դատաւորն. զակն դու ունիս. գնայ և տուր ի յետ ՚ի քո եղբարդդ. և գնացէք՝ խաղաղութիւն արարէք։

Ցուցանէ առակս, Թէ ամէն մարդ՝ զինչ իւր բարքն սիրէ, զայն պիտի իմանա և զայն պիտի խօսի։

---

61 բանդ.—այդ Թող.—կենայ.—62 եղեր.—մեր քաղաքս.—է ղորդ] հաւասոի.—63 մեր] չէ+.—յետոյ.—64 ՚ի տունն.—65 ումեմն մարդոյ.—տվեալ էին] էր խօսեցեալ.—66 ծնօղքն.—66—67 զարդարեաց.—67 ուղարկեաց] առաքեաց.—68 քոյ.—և] չէ+.—69 իրաւ.—դատաստանն.—կնոջն.—նմայ.—70 զարդարեաց.—71 որ] չէ+.—ուզելոյ] խնդրելոյ.—72 տունն.—ղրկեաց] առաքեաց.—՚ի կնուԹեան.—72—73 և այրուԹեան] չէ+.—73 պիտէր] պարտ էր.—և] չէ+.—մէջ.—քոյր լինէր.—74 Թող] չէ+.—քեռ և եղբօր սէր լինի ՚ի մեր մէջս.—74—75 առաքեաց.—75 գնա] չէ+.—առ այրն.—զերեք եղբարդդ.—ինձ մի.—76 Թէ] չէ+.—իրաւացի բան] իրաւ դատաստան.—արանց.—77 եղբարն. - կնոջ.—իրաւունք.—արար] ունէր.—78 մին] մէկ.—79 մարդոյն] մարդն.—ուղարկեց] առաքեաց.—այն մէկ այլն.—մարդն] չէ+.—80 մուրվաԹ ունէց] ողորմ է ունեցել.—զալաԹով զարդարեց] խալաԹեր է և զարդարեալ.—քոյր.—81 իւր] չէ+.—իւր մարդոյն] առ այրն.—ուղարկել] է առաքեալ.—երրորդն] միւսն.—Թէ] չէ+.—այլ.—82 յողողումն.—հանց.—գեղեցիկ] չէ+.—83 ՚ի Թաղուց] Թաղուց.—երԹալ.—՚ի հետ գայ.—և] չէ+.—84 եղեալ.—յան.—85 կեցել] եղեալ.—ասաց.—գնա՝ զակն.—գնաց և] չէ+.—85—86 ՚ի յետ] չէ+

88 իմանայ.—խաւսի։

ՃԿԹ· ԵԼՔՈՒԹԻՒՆ ՍՂԵՔՍԱՆԴՐԻ

(150 I=16 ag=53 F)

Ընդկանոտ թագաւորն երթայր ինքն յամենայն տեղ եչուրթեան և օր մի գնաց ի Պօպլ[ի]ոս թագաւորին. և նա աղուէթ թաստվն այախ տայր· նա զգինին խմեց և զայախն ի ծոյն եդիր· և նոքա ասացին, թէ է՞ր այդպէս արարեր. և նա ասաց, թէ թագաւորին սահմանքն հանց է. և Պաւպլիոս հնազանդեցաւ նմա. և քոյրն Պաւպլիոսի իմաստասէր էր· ճանաչէց զՍղէկսանդր և ասաց, թէ արի փախիր, թէ այս պահս կու բռնեն զքեզ. և նա հեծեալ ի Յլադլուխ ձին և փախեաւ:

---

1 է «կքՁանե յաՁելու» F ԱՂԷԿՍԱՆԴՐՈՒ.—ag, F Աղէկսանդր.—*թագաւորն*] ag չէ+.—1—2 *երթայր... եչուրթեան և*] ag *յամենայն տեղիս ինքն երթայր եչէր*, F *յամենայն տեղ ինքն եչէր կու երթայր*.—2 ag, F *'ի Պօպլիոս թագաւորն 'ի մօտ*.—F *նայ*.—ag *եաղուէթ*, F *'ի աղուէթ*.—3 *տայր*] ag *եւ նմա*, F *երեւ*.—*նա*՛] F Աղէկսանդր.—*զգինին*] F չէ+.—ag *խմեաց զգինին*.—*զայախն*] F *զԹան*.—ag *եդ*, F *եդիր*.—3—4 *և նոքա* (ag չէ+) *ասացին* (ag *ասաց*), *թէ եր այդպէս* (ag չէ+) *արարեր*] F չէ+.—4 *և*] ag չէ+.—*նա*՛] ag, F չէ+.—ag *իմ թագաւորի*, F *իմ թագաւորին*.—5 *Պաւպլիոս*] ag Պօպլիոս, F *Թագաւորին*.—*նմա*՛] ag, F չէ+.—*քոյրն Պաւպլիոսի*] ag *քոյր Պօպլիոսի*, F *Թագաւորին քուրն*.—5—6 F *իմաստասէր*.—6 ag *ճանաչեաց*.—F *յարի*.—ag *թէ չէ ի յաս*, F *թէ չէ ի յաս*.—7 F *նայ*.—ag, F *հեծաւ*.—F *փախաւ*:

ՃԿ· ԸՆԴԱՐՁ ՍՂԵՔՍԱՆԴՐԻ

(151 I=17 ag=54 F)

Յորժամ մեռանէր Աղէկսանդր, նա աւսիթ արար, թէ զիս իմ տունն տարէք և իմ դարպասին արձև և Ո՛. մարդ մերկացուցէք և չուլ հագուցէք և Ո՛. մարդ ոսկի սինով ակն և մարգարտով և Ո՛. ձիոյ ագին և բաշն խուզեցէք և գեշ և բիշիկ, աղեղ և ռումպ ի վերայ կապեցէք և Ճ՛Ո՛. սրաւոր յառաջ ուղարկեցէք. և նոքա նոյնպէս արարին՝ տարան. և տեսեալ կնոջն և մօրն ոչ արարին սուք. և իշխանացն հարցեալ, թէ ընդ է՞ր ոչ արարիք սուգ. ասաց

---

1 F *մեռաւ*.—*նա*՛] ag, F չէ+.—*աւսիթ*] ag, F *անգարձ*.—2 ag *յիմ*, F *'ի յիմ*.—*իմ դարպասին արձև և*] ag *յիմ Ճ՛նիժի յառաչէն*, F *յիմ Ճ՛նիժի յեռչէ*.—2—4 *և Ո՛. մարդ... մարգարտով*] ag *հազար մարդ ոսկի սինով ակն և մարգարիտ առէք և հազար մարդ մերկ և չուլ հագուցեք*, F Ո՛. *մերկ և չուլ հագուցէք* (*այպ*՛)·—4 *և*] F չէ+.—ag *ձի*.—ag, F *գազին և գբաշն*.—*խուզեցէք*] ag, F *կորեցէք*.—*և գեշ և բիշիկ*] ag *և քեշ և բեչիկ և ասպ յաս*՛. *կապեցէք*, F չէ+.—4—5 *աղեղ և ռումպ*] ag *և ըռումբ և աղեչուէնք*, F *և կոտրած աղեղն և նետ և սլեհ*.—5 *ի վերայ կապեցէք*] ag չէ+—F *ի յառաջն*—ag *յղարկեցէք*, F *ղրկեցէք*.—*և նոքա*] ag, F չէ+.—6 ag, F *արարեալ*·—F *տեսեալ*.—6—7 ag *ոչ արարին սուգ*, F *սուգ ոչ արին*.—7 *և*] ag, F չէ+.—*իշխանացն... սուգ*] F *հարցեալ իշխանացն զպատճառն*.—

տաւորն. ակին բանն հեշտ է. թող այդ 'ի տեղն կենա. ապա բան մի եղեալ է 'ի քաղաքս մեր. զայն զրուցեն՛ք, թէ ո՞րն է ղորդ: Այի էր 'ի քաղաքիս մեր աղջիկ մի, որ խօսեցեալ էր առն միում. և յետո փոշիմանեալ այլ ումեմն մարդոյ տուին. և յորժամ գնաց աղջիկն 'ի տուն առն և պատմեաց առն իւրում, թէ յառաջն ղիս այլ մարդոյ տվեալ էին և ծնողքս իմ փոշիմանեցան և քեզ տուին, յայնժամ այրն այն զարհուրեալ ղկինն և ուղարկեաց միջնորդօք յառաջին խօսեցեալ այրն, թէ յորժամ յառաջն քեզ էր խօսեցեալ, քո է կինդ և քեզ եղիցի. իսկ նա տեսեալ զայնպիսի յիրաւ դատաստանն, որ այրն կնոջ արար ընդ նմա. նոյն ժամայն ինքն կրկին զարդարեց և ասաց, թէ յորժամ այրն քո այնպիսի նսէֆ և իրաւունք արար, որ առանց ուզելոյ զիւր հալալն եդիր և յիմ տունս ղրկեաց, յայսմ հետէ այն սէրն, որ կնութեան և այրութեան պիտէր լինէր և ի մեր մէջս, նա դու ինձ քուր լեր և ես քո եղբայր. և թող մեր մէջն քուր և եղբօր սէր լինի և այնպէս ուղարկեաց զնա այրն իւր: Ղրդ հարցանեմ ս.Վ.. եղբարդ, ասացէ՛ք մի ըստ միոջէ, թէ ո՞րն արար իրաւացի բան յերկուց յարանցն այնցանէ: Ասէ մին և՛ղբայրն, թէ որ այրն էր կնոջն, շատ նսէֆ և յիրաւունք արար. որ զիւր հալալ կինն մին խօսիցէ համար, թէ յառաջն այլ մարդոյ էր խօսեցած, եդիր և այն մարդոյն ուղարկեց. և միւսն ասաց, թէ մէկ ալ մարդն այլ շատ մուրվաթ ունէր, որ զալաթով զարդարեց և քուր անուանեալ իւր և յետ իւր մարդոյն ուղարկել. և երրորդն ասաց, թէ այն ալ շատ աջողումն է, որ երբ հանցեղ գեղեցիկ զարդարած նոր հարսն գիշերով 'ի թաղուց 'ի թաղ երթա և 'ի յետ գա, նա հասաս և կամ ճնասակար մարդ 'ի դէմն չէ ելել. քաւ էլ այն քաղաքն հասաս կամ գող չէ կեցել. յայնժամ ասէ դատաւորն. զակն դու ունիս. գնայ և տուր ի յետ 'ի քո եղբարքդ. և գնացէ՛ք՝ խաղաղութիւն արարէ՛ք:

Ցուցանէ առակս, թէ ամէն մարդ՝ զինչ իւր բարքն սիրէ, զայն պիտի իմանա և զայն պիտի խօսի:

---

61 բանգ.—այդ թող.—կենայ.—62 եղբ.—մեր քաղաքս.—է ղորդ] հաւասար.—63 մեր] չէ+.—յետոյ.—64 'ի տունն.—65 ումեմն մարդոյ.—տվեալ էին] էր խօսեցեալ.—66 ծնօղքն.—66—67 զարդարեաց.—67 ուղարկեաց] առաքեաց.—68 քոյ.—և] չէ+.—69 իրաւ.—դատաստանն.—կնոջն.—նմայ.—70 զարդարեաց.—71 որ] չէ+.—ուզելոյ] խնդրելոյ.—72 տունն.—ղրկեաց] առաքեաց.—'ի կնութեան.—72—73 և այրութեան] չէ+.—73 պիտէր] պարտ էր.—և] չէ+.—մէջ.—քոյր լիջիր.—74 թող] չէ+.—քեռ և եղբօր սէր լինի 'ի մեր մէջս.—74—75 առաքեաց.—75 գնա] չէ+.—առ այրն.—դերէք եղբարքդ.—ինձ մի.—76 թէ] չէ+.—իրաւացի բան] իրաւ դատաստան.—արանց.—77 եղբարն.—կնոջ.—իրաւունք.—արար] ունէր.—78 մին] մէկ.—79 մարդոյն] մարդն.—ուղարկեց] առաքեաց.—այն մէկ այլն.—մարդն] չէ+.—80 մուրվաթ ունեց] ողորմ է ունեցել.—զալաթով զարդարեց] խալաթեր է և զարդարեալ.—քոյր.—81 իւր] չէ+.—իւր մարդոյն] առ այրն.—ուղարկել] է առաքեալ.—երրորդն] միւսն.—թէ] չէ+.—այլ.—82 յօղուտն.—հանց.—դեղեցիկ] չէ+.—83 'ի թաղուց] թաղուց.—երթալ.—'ի հետ գայ.—և] չէ+.—84 ելեալ.—յան.—85 կեցել] եղեալ.—ասաց.—գնա՝ զակն.—գնաց և] չէ+.—85—86 'ի յետ] չէ+:

88 իմանայ.—խաւսի:

ՃԿԹ. ԵԼՔՈՒԹԻՒՆ ՂԵՔՍԱՆԴՐԻ

(150 I=16 ag=53 F)

Ղէկսանտր թագաւորն երթայր ինքն յամենայն տեղ ելչութեան և օր մի գնաց ի Պօպլ[ի]ոս թագաւորին. և նա աղուէթ թասուվ այախ տայր. նա զգինին խմեց և զայախն ի ծոյն եդիր. և նոքա ասացին, թէ է՞ր այդպէս արարեր. և նա ասաց, թէ թագաւորին սահմանքն հանց է. և Պաւպլիոս հնազանդեցաւ նմա. և քոյրն Պաւպլիոսի իմաստասէր էր. ճանաչից զՂէկսանդր և ասաց, թէ արի փախիր, թէ այս պահս կու բռնեն զքեզ. և նա հեծեալ ի Յլադլուխ ձին և փախաւ։

---

1 է *ալէքանէ յաբելաս* F ՂԵՔՍԱՆԴՐՈՒ.—ag, F Ղէկսանդր.—*թագաւորն*] ag չէ.—1—2 *երթայր... ելչութեան և*] ag *յամենայն տեղիս ինքն երթայր ելչէի*, F *յամենայն տեղ ինքն ելչէի կու երթայր*.—2 ag, F *'ի Պօպլիոս թագաւորն 'ի մօտ*.—F *նայ*.—ag *եաղուէթ*, F *'ի աղուէթ*.—3 *տայր*] ag *եւ նմա*, F *երեւս*.—*նա*] F Ղէկսանդր.—*զգինին*] F չէ.—ag *խմեաց զգինին*.—*զայախն*] F *զթաան*.—ag *եդ*, F *եդիր*.—3—4 *և նոքա* (ag չէ) *ասացին* (ag *ասաց*), *թէ էր այդպէս* (ag չէ) *արարեր*] F չէ.—4 *և*] ag չէ.—*նա*] ag, F չէ.—ag *իմ թագաւորի*, F *իմ թագաւորին*.—5 *Պաւպլիոս*] ag Պօպլիոս, F *թագաւորն*.—*նմա*] ag, F չէ.—*քոյրն Պաւպլիոսի*] ag *քոյր Պօպլիոսի*, F *թագաւորին քուրն*.—5—6 F *իմաստասեր*.—6 ag *ճանաչեաց*.—F *յարի*.—ag *թէ չէ յայս*, F *թէ չէ ի յաս*.—7 F *նայ*.—ag, F *հեծաւ*.—F *փախաւ*։

ՃՀ. ԸՆԴՈՒՐԶ ՂԵՔՍԱՆԴՐԻ

(151 I=17 ag=54 F)

Յորժամ մեռանէր Ղէկսանդր, նա աւսիթ արար, թէ զիս իմ տունն տարէք և իմ դարպասին արջև և Ո. մարդ մերկացուցէք և չուլ հագուցէք և Ո. մարդ ոսկի սինով ակն և մարգարտով և Ո. ձիոյ ագին և բաշն խուզեցէք և գէշ և բիշիկ, աղեղ և ռումպ ի վերայ կապեցէք և Ո՛Ո. սրաւոր յառաջ ուղարկեցէք. և նոքա նոյնպէս արարին՝ տարան. և տեսեալ կնոջն և մօրն ոչ արարին սուգ. և իշխանացն հարցեալ, թէ ընդ է՞ր ոչ արարիք սուգ. ասաց

---

1 F *մեռաւ.—նա*] ag, F չէ.—*աւսիթ*] ag, F *անդարձ*.—2 ag *յիմ*, F *'ի յիմ*.—*իմ դարպասին արջև և*] ag *յիմ ճնիժին յառջևն*, F *յիմ ճնիժի յեռչև*.—2—4 *և Ո. մարդ... մարգարտով*] ag *հազար մարդ ոսկի սինով ակն և մարգարիտ առէք և հազար մարդ մերկ և չուլ հագուցէք*, F Ո. *մերկ և չուլ հագուցէք* (*յոպ*.)—4 *և*] F չէ.—ag *ձի*.—ag, F *զադին և զբաշն*.—*խուզեցէք*] ag, F *կտրեցէք*.—*և գէշ և բիշիկ*] ag *և քէշ և բէլիկ և ասպ յա՛. կապեցէք*, F չէ.—4—5 *աղեղ և ռումպ*] ag *և լառումբ և աղէղունք*, F *և կոտրած աղեղն և նետ և սլեհ*.—5 *ի վերայ կապեցէք*] ag չէ—F *ի յառաջն*—ag *յղարկեցէք*, F *ղրկեցէք*.—*և նոքա*] ag, F չէ.—6 ag, F *արարեալ*.—F *տխսեալ*.—6—7 ag *ոչ արարին սուգ*, F *սուգ ոչ արին*.—7 *և*] ag, F չէ.—*իշխանացն... սուգ*] F *հարցեալ իշխանացն զպատճառն*.—

մայրն, թէ իմ որդին պատուիրել էր. թէ ճար կար ի մահուան փրկելոյ, նա ես ամենքս ի դէմ յուղարկեցի և ոչ մեռեց մահն և սուքն պիտի մեռէ:

Ման[ց] գիտենանք, որ սուքն մեռելին վտանք է և պահողին այլ չէ աւգուտ քան զմեղքն անցել:

8 F պատուիրել.—ag է.—ag կայր.—ի մահուան փրկելոյ (ag փրկել)] F չիք.—9 նա] ag, F չիք.—ամենքս] ag, F զայս ամենս.—ag յղարկեցի, F ղրկեցի.—ոչ մեռեց մահն] F չեղաւ ճար.—9—10 սուքն (ag սուգն) պիտի մեռէ] F ոչ սուքն կու աւգտէ և ոչ վախճանն ըստ ag և F:

ՃՀԱ. ԱՂԵՔՍԱՆԴՐ ԵՒ ՄԵՐԿ ԻՄԱՍՏԱՍԷՐՔ

(152 I=18 ag=55 F)

Աղէկսանդր հանդիպեցաւ աւր մի յանջրդի բնակ աշխարհիս իմաստասէրք Ի. ի աշխարհէ փախուցեալք մերկ մարմնով և կերակուր նոցա էր կաթ և բրինձ. ասաց. աւթեցէք և դարձեալ եկէք մաւտ յիս և տամ ձեզ բաղում ինչս. և ասացին իմաստասէրքն, թէ մէկ խնդիրք ունիմք, զայն կատարես, մեք հետ քեզ կու գամք. ասէ թագաւորն՝ զի՞նչ. նոքա ասեն, թէ անմահութիւն կարե՞ս տալ. ասէ թագաւորն զայրացմամբ, թէ ոչ էք իմաստասէրք. ես մարդ եմ մահկանացու և ոչ կարեմ տալ անմահութիւն. և մարդս զոր ինչ ունի, զայն կարէ տալ մարդու և զոր չունի, զիա՞րդ կարէ տալ մարդու. և ասացին իմաստունքն. թէ յիրաւի գիտես, որ մահկանացու ես և ընդ է՞ր զաշխարհս կու աւիրես. և ասէ թագաւորն. ես չեմ աւիրել. աստուած տեսաւ, որ ամենայն մարդ ի ճանապարհէ ելաւ և քան զիս այլ չկայր չար և վատ. նա զիս ի ձեռն եառ և աշխարհս ենով կու խրատէ,

1 աւր մի] ag, F չիք.—յանջրդի բնակ] ag յեղր, F յանմարդաբնակ.—աշխարհիս] F տեղի մի և յասեղըւոյն՝ ag եգիտ, F և անդ եգիտ.—2 ag իմաստասէրս, F իմաստասէրք.—Ի.] ag, F չիք.—ag յաշխարհէս, F որ ի յաշխարհիս ըղալմանց.—ag փախուցեալս, F փախել էին.—F մերկ էին.—մարմնով] ag, F չիք.—3 էր կաթ (ag կաթն) և բրինձ] F և (այսպ.) 'ի ծառոց ծայրից.—ag և ասաց թագաւորն Աղէկսանդր, F ասաց թագաւորն, թէ.—աւթեցէք և դարձեալ] ag, F չիք.—F եկայք.—3—4 ag, F ընդ իս.—4 F իմաստայսէրքն.—4—6 թէ մէկ... նոքա ասեն] F չիք.—5 ag խնդիր.—զայն կատարես] ag թէ այն կարես տալ.—6 կարե՞ս տալ] F կու տաս, մեք 'ի հետ քեզ կու գանք.—ag, F ասաց.—7 զայրացմամբ, թէ] ag զայրացեալ, F չիք.—ոչ էք իմաստասէրք] F ապլահ էք.—7—9 ես մարդ եմ... զիա՞րդ կարէ տալ մարդու] ag ես մ. եմ. մ. զիա՞րդ տամ զանմահութիւն. մարդ զոր ունի, զայն կարէ տալ. զոր չունի, զիա՞րդ կարէ տալ, F զայն իրք որ չունի մարդն, այլոց ո՞նց տայ. ես մահկանացու մարդ եմ, անմահութիւն ո՞նց տամ.—9 և] F չիք.—10 ag, F իմաստասէրքն.—F մահկանացու մարդ.—10—11 ընդ է՞ր] ag, F զիա՞րդ.—11 կու աւերես.—F թէ ես.—ag, F աւերել.—12 ag եւես.—և քան զիս այլ] ag չիք.—13 ag չար և վատ չկայր, F չար և վատ մարդ չկար.—F նայ.—ag, F եառ.—ag, F զաշխարհս.—ենով] ag ինև, F չիք.—

որ ի Ճանապարհ գան. և հաւանեալ իմաստասիրացն ի Թագաւորէն բան և աւրհնեցին զաստուած:

14 որ ի Ճանապարհ գան] F չիք և յաւել. եթէ իմ օրն գայ, մէկ չարն ինձ հանէ.—F իմաստասիրացն և ասա վախճանն բոր F.—14—15 ի Թագաւորէն... զաստուած] ag լռեցին:

ՃՀԲ. ԱՂԵՔՍԱՆԴՐ ԵՒ ԵՐԿԻՐ ԲԱՐՈՒԹԵԱՆ

(153 I=18 ag=56 F)

Աղէկսանդր հանդիպեալ տեղի մի հեծելօքն. և բերեալ նուռ մի .Ա. կորեցին. և ելից զԹափսին. և կալեց զխաղողին վազն և կուժն լցեց գինով. և իմացեալ Աղէկսանդր՝ հարցաւ, թէ ո՞ւմ է այս տեղս. և ասեն, թէ Աղէկսանդրի է. և խորհեցաւ չարիք առնուլ և բարութիւնն այն խափանեցաւ և Դ. Ե. նուռն զԹափսին այլ չէր լնուլ և վազն՝ զկուժն. և ասացին, թէ մեր Թագաւորին սիրտն ծռել է հետ մեզ. և ճշմարիտ էր:

1 ag հանդիպեալ Աղէկսանդր, F հանդիպեալ Աղէկսանդրոս.—ag յեզր տեղի, F 'ի տեղի.—ag, F հեծելովք.—F բերին.—2 F [ն]ուռ.—Ա.] ag, F չիք.—ag, F կոտորեցին.—և] F չիք.—F զԹափսին ելից.—կորեց] ag կորէին, F կորէի[ն].—զխաղողին վազն] ag զնուռ որԹուն, F զուռ որԹուն.—3 ag լցաւ գինւով, F գինով լցվէր.—իմացեալ Աղէկսանդր] F տեսեալ Թագաւորն.—3—4 F տեղս յում է.—4 Թէ] ag չիք.—F Աղէկսանդրոս.—է] ag, F չիք.—ag չարիս առնել.—5 ag բարին, F բարութիւն.—4—5 և Դ. Ե. (ag չորս հինգ)... լնուլ] F չիք և յաւել. զի սիրտ դատաւորացն 'ի ձեռս աստուծոյ է.—6 և վազն՝ զկուժն] ag և այլ 'ի նռնէն կուժն չէր լցվիլ F չիք.—6—7 ծռել է հետ մեզ] F մեզ ծռել է.—7 և ճշմարիտ էր] ag, F չիք և F յաւել. և Թագաւորն խորհուրդ արար չարիք չառնուլ:

Բ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ ՑԱՂՈՒԽՍԱԳՐՈՑ

ՃՀԳ. ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ՇՈՒՆ ԵՒ ՇՈՒՔՆ

(2 ag=61 B=7 C=7 C^2=34 D)

Թագաւոր մի բարի և բարեմիտ՝ ճաշ արարեալ յեզր գետոյն. և շուն մի սոված եկն առ Թագաւորն. և նա ետ հաց մի սուրբ: Եւ առեալ շանն գնայր ընդ եզր գետոյն. ետես 'ի ջուրն զիւր շուքն իբրև զայլ շուն և զհացն 'ի բերան նորա: Եւ շունն ագահեալ մոռացաւ զհացն, որ 'ի բերանն էր. վազեաց 'ի գետն. զի առցէ զհացն 'ի միւս շանէն. և ոչ եգիտ. զի շուքն էր: Եւ զայն հացն, զոր ունէր, գետն տարաւ. և շունն եղեալ երթայր սովամահ:

Ցուցանէ, թէ Թագաւորն Քրիստոս է և սովեալ շունն ազգ մարդկանէ և սուրբ հացն իւր շնորհն և պատուիրանն և իւր

---

1 բարի և բարեմիտ (B բարէմիտ)] յաւ. C, C^2, D նստեալ (C^2 նստել) էր.—ճաշ արարեալ (B արար)] C, C^2, D չիք.—B եզր.—գետոյն] յաւ. C, C^2, D ուտէր և ըմպէր (C^2 ըմբէր).—2 և] C, C^2, D և ահա (C ահայ).—մի] յաւ. C, C^2, B (այլ.), D դայր.—C, C^2, D սովամահ.—եկն] C, C^2, D չիք.—առ Թագաւորն. և նա] C, C^2, D և տեսեալ Թագաւորին ետ նմայ (C^2 նմա) հաց մի.—սուրբ] C, C^2, D չիք.—3 շանն] D լուծն.—B երթայր.—B, C յեզր, C^2 ի յեզր, D յեզրն.—C գետոյն, C^2 գետ [գէղծ].—B, C, C^2, D և ետես.—'ի ջուրն] D ի ջուրն.—4 իբրև զայլ շուն] B շուն մի այլ, C, C^2, D և գիտաց, թէ այլ շուն է.—զհացն (B հաց) 'ի բերան նորա] C, C^2, D ունի հաց ի բերանն.—4—5 Եւ շունն (B շանն)... էր] C, C^2, D չիք.—վազեաց] յաւ. C յանգից ի վայր, C^2 ի յանկից ի վայր, C յայնկից 'ի վայր.—'ի գետն] C, C^2, D յաւ. և անկաւ (C անկօ) ի ջուրն.—զի] C, C^2, D որ.—առցէ] B յափշտակեսցէ, C, C^2, D առնէր.—6 ի միւս շանէն] B, C, C^2, D չիք.—և ոչ... էր] C, C^2, D չիք և յաւ. նա անկաւ (C անկօ) ի խորուն տեղի (D տեղ) մի.—զայն հացն] C, C^2, D բլիթն.—7 զոր ունէր] C, C^2, D որ կայր ի բերանն.—B ընկեց 'ի գետն, C, C^2, D տարաւ (C տարօ) գետն.— շունն] C, C^2, D ինքն.—եղեալ երթայր] B երթայր, C, C^2, D դարձաւ ի գետէն և եւ.—սովամահ] D յաւ. 'ի տեղի իւր:

8 Ցուցանէ] C, C^2, D յաւ. առակս.—B, C, C^2, D բարի Թագաւորն.—B սովեալն.—շունն] B չիք, D շուն.—8—9 B մարդկան ազգ, D ազգ 'ի մարդկանէ.—9 է] B, C^2, D չիք.—սուրբ] C, C^2, D չիք.—C, C^2, D հաց.—իւր շնորհն (B շնորհքն է) և պատուիրանն (D պատուիրանքն)] C, C^2 Քրիստոս, D Քրիստոս է.—

սուրբ մարմինն: Եւ սատանայ կիւրպատանէ առաչոք մեր առաջի ղսէր աշխարհի և զամենայն մեղս, զագահութիւն, զարծաթսիրութիւն. և մեք ջանամք մեծ աշխատութեամբ զհետ փառաց և մեծութեան. և զհետ ստոց և անցաւորաց ջանամք. թէ և առնումք, մահն հանէ 'ի մէնջ. և մեք լինիմք ողորմելիք. զի կորուսանեմք գայս կեանս և զայն:

10 սուրբ] B, C, C² չէ.—D մարմին է.—C² սատանա, ապրէ զնովքն է [մե]ք ջանամք (12) զերդ.—C, D գայ կերպարանի.—B առաջօք առաջի մեր, C, D առաջի մեր առաչօք և ցուցանէ մեզ.—11 C, D աշխարհիս.—B ագահութիւն, C և զագայութիւնս և, D և զագահութիւն և.—12 ջանամք] երթամք.—C աշխատութեամբք.—12—13 զհետ փառաց և մեծութեան] B յաւ՝. և մեղաց, C, C² զյետ (C զհետ) մեղաց, D զհետ մեղաց երթեալ.—13—14 և զհետ ստոց... 'ի մէնջ] B չէ, C, C², D և զաստուածոյ չնորհն (D չնորհք) կորուսանեմք, զոր աստուած ի տուեալ (C² տուել, D տըւեալ) և մեք յետ (C² հետ, D զհետ) սուտ և անցաւոր բանի (D բանիւ) խաբիմք.—14 մեք] B, C, C², D չէ.—լինիմք ողորմելիք] B, D չէ.—զի] B զայն ևս, D չէ.—կորուսանեմք] D չէ.—15 գայս կեանս (C, C² կեանքս) և զոր ունիմք:

Տ՛ԻՊԱ. $\frac{204}{194}$ D Ընակ շահաբեր:

'Ի յառակաց լինի պատմեալ.
Վերի շնուկ մի խիստ քաղցեալ:
Ելեալ շրջէր սովամահեալ.
Ընքայական ընթրեաց [դիպեա՞լ]:
Ոսկ թագաւորն զշունըն տեսեալ.
Ոչ սովամահ լինի եղեալ:
Ասան այնորիկ 'ի գուռ շարժեալ.
Պիտակ հաց մի ընդայ տուեալ:
Այլ գերի շունն ըզհացն առեալ.
Ուրախութեբ ընդ գետն երթեալ:
Յանկարծակի ջուրըն նայեցեալ.
Եւ 'ի գնացից զինքն արգելեալ.
Վրանզի 'ի գետն շուն այլ տեսեալ.
Որ էր 'ի ստուերն իւր կերպացեալ:

205 D Ի Ա Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն Ա Ռ Ա Կ Ի Ս:

Շունն օրինակ մարդոյ եղեալ.
Ոսկ թագաւորն զաստուած ցուցեալ:
Որ միշտ գըթով զմարդիկ խնամեալ.
Ըզհաց շնորհաց նոցա տուեալ:
Այլ զիս մարդիկք անմտացեալ.
Ոսկր աշխարհիս վեր երևեալ.
Ըստուգապէս իր կարծեալ.
Ծողեալ զստոյգն ըստոյն հետևեալ:

Ասաց 'ի բերանըն ունեցեալ
Եւ քան ըզիւրն մեծ երևեալ:
Ընգահութեամբ նա մոլորեալ.
Ոստուերն որպէս զստոյգ կարծեալ:
Ծողեալ զիւր հացն, 'ի գետն վազեալ
Ծերևս զայն մեծ լիցի կալեալ:
Ոսկ նա 'ի գետն ոչ ինչ գտեալ.
Ոչ էր ըստուեր մերկ երևեալ.
Ցա և զիւր հացըն կորուսեալ.
Ոչայն զոր շնորհօք էր ըստացեալ:
Որ և յետոյ յոյժ զըղջացեալ.
Ոչամահանօք զանձն իւր կոչեալ.
Ոչ ղղջալոյն ոչ ինչ օգտեալ.
Այլ 'ի սովոյն եղև մեռեալ:

Ասան այսորիկ ոչ ինչ շահեալ.
Ոչ աշխարհիս փուճով անցեալ:
Ցա և զբարիս տեառն կորուսեալ.
Ցամենայնէ զատարկացեալ:
Ով ընթերցողք իմաստնացեալք.
Ոտառակս 'ի միտ առէք պահեալ:
Ոսկր աշխարհիս թողէք երթեալ.
Ըզհոգևորն լերուք ասացեալ:

ՃՀԴ· ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԽՈԶ

(6 ag=158 D)

Թագաւոր մի մեծ և բարեմիտ ունէր խոզ մի սիրուն 'ի տան իւրում և խորհեցաւ մեծարել զնա և փառաւորել. կազմեաց նմա զինտ մի յոսկւոյ հազար դահեկանի և մետաքս ոսկեզօծ՝ սպիտակ բեհեզ՝ սաստիկ ծանրագին եած 'ի վերայ նորա. և զգինտն եած 'ի քիթն նորա. և նա առաւօտու ժամուն շրջէր ընդ քաղաքն և զամենայնն 'ի տիղմն թաւալէր և զգինտն ոսկի, որ կայր 'ի քիթ նորա:

Յուցանէ: Ամենայն մեղաւորք մեղս առնեն. և յամենայն ժամ թաւալին 'ի տիղմն մեղաց և աղտեղեն զլուսափայլ պատմուճան սրբոյ աւազանին. և ամենայն ընդ աղբ և շարաւ մեղաց շփեն զգինտն սուրբ, որ 'ի միտս և հոգիս նոցա պատկերն սուրբ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 բարեսիրտ.—2 նմայ.—3 գինդ.—յոսկւոյ… մետաքս] չէ+.—ոսկեզօծ] ոսկիազարդ.—4 ած.—զգինտն] ոսկի օղ.—ած.—5 քիթ.—առաւօտուն.—ժամուն] չէ+.—ընդ քաղաքն ամենայն.—5—6 և ամենայնն] չէ+.—6 գինդն.—որ] չէ+.—քիթն:

8 ցուցանեն, թէ.—մեղս] չէ+.—9 աղտոտեն.—պատմուճան] մարգարիտն, սուրբ.—10 ընդ ամենայն աղբս.—և] չէ+.—մեղացն.—զգինտն] զքիթն.—11 որ] յու՝. կայ խիստ.—'ի հոգիս.—սուրբ] յու՝. և անբիծ:

ՃՀԵ· ԹԱԳԱՒՈՐՆ ԿՈՍՏԱՆԴԻԱՆՈՍ ԵՒ ՃԳՆԱՒՈՐ

(7 ag=5 F)

Թագաւորն Կոստանդիանոս 'ի բազմաց ժամանակաց ցանկացաւ տեսանել զճգնաւոր ոմն, որ է անապատական՝ և յոյժ անուանի և օրհնել 'ի նմանէ և խրատ առնուլ. և ոչ կարէր երթալ 'ի բազում զբաղանացն: Եւ օր մի յանկարծակի որսոյ պատճառաւ գնացեալ յանապատն. և սպասաւորք թագաւորին յառաջ ընթացեալ ազդեցին ճգնաւորին զգալուստ թագաւորին. և նա ելեալ աւելեաց զխցիկն և զաւելածն կուտեաց 'ի մէջ տանն: Եւ ինքն մերկացաւ և կտոր մի վաղայ 'ի վերայ թիկանցն կապեաց և նստաւ 'ի վերայ սեմոց դրանն մերկ՝ մէկ ոտքն 'ի ներս և մէկ ոտքն 'ի

Տ ՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1—3 Թագաւորն… անուանի] [էր] միայնակեաց ոմն յոյժ անուանի. ցանկացաւ Թագաւոր Կոստանդիանոս 'ի բազում ժամանակս տեսանել զնայ.—4 զբաղանացն.—որսոյ պատճառաւ] չէ+.—5 գնացեալ յանապատն] գնաց 'ի վանքն.—6 ազդեցուցին զթագաւորին գալուստն ճգնաւորին.—6—7 նայ ելեալ աւելեաց.—7 զաւելուքն.—8 ի թիկունքն կապեց.—9 սեմոց.—մերկ] չէ+.—'ի ներս] յու՝. եդիր.—զմէկն.—ոտքն] չէ+.—9—

դուրս. և եթէ զմէկ ձեռն 'ի վերայ բերանոյն և զմիւսն 'ի վերայ ծածուկ մարմնոյն: Եւ եկեալ Թագաւորն ետես և զարմացաւ և փութանակի յետ դարձաւ. իշխանացն հարցեալ զպատճառն շտապ դառնալոյն ասաց. թէ տասն տարի 'ի մօտն էի կացեալ, այնչափ խրատ չէի կարել ուսանիլ, որչափ այս մէկ պահս: Եւ ասացին, զի՞նչ էր խրատն ուսեալ. զի ոչ դու խօսեցար և ոչ նա: Եւ ասաց, թէ այն որ զաւելուքն կուտել էր, զայս ուսուցանէ, թէ աշխարհիս ինչքն իբրև զայս աղբս է: Եւ այն որ մերկ էր, զվալան 'ի վերայ թիկանցն էր կապել, զայն ուսուցանէ, թէ յաշխարհէս զայս չափ իրքս պիտի տանիմք, քանի շատ ապրիմք ու ժողովեմք: Եւ այն որ 'ի վերայ շեմոյն էր նստեալ, զայն ուսոյց, թէ մարդոյս մէկ ոտքն 'ի յայս կեանքս է և մէկ ոտն յայն: Եւ այն որ մէկ ձեռն 'ի վերայ բերանոյն էր եդեալ և զմէկ 'ի վերայ ծածուկ մարմնոյն, զայս կու նշանակէր, թէ մարդ որ ուզէ աստ առ մարդիկք պարզերես լինիլ և անդ առ աստուած, թող զայս երկու դուռնս պահէ:

10 'ի դուրսն.—10 եդիր.—բերնին.—զմիւսն] զմէկն.—11 էկեալ.—ետես] տեսեալ.—զարմացաւ] չէ+.—12 յետ դարձաւ] դարձեալ և.—հարցեալ] տեսեալ զարմացան և հարցեալ.—13 և նայ ասաց.—տասն] ժ.—կեցեալ.—14 չէի կարել] չպիտէի.—ուսնիլ.—որչափ... պահս] չէ+.—15 ուսեալ] չէ+.—նայ.—16 զաւելուքն.—տան է կուտել.—զայն ուսուց (այսպ.).—17 և զվալան.—կապեալ.—զայս ուսուց.—19 տանիմք.—ապրիմք ու ժողովեմք] տա[ն]ահիմք.—20 շեմոյն] սեմոցն.—ուսուց.—թէ մարդուս էէ.—21 մէկ ոտն] մեկ+ն.—ի յայն.—զ.Ա. ձեռքն.—21—22 'ի ծածուկ մարմնոյն վերայ էր դրել և զ.Ա. ի վերայ բերանոյն.—23—24 ուզէ... առ աստուած] 'ի յայս կեանքս ի մարդկանէ կուզ[է] պարզերես լինիլ և անդի յաստուծոյ.—24 .Բ. դուռն:

ՃԿԹ. 169 D Թագաւոր մի բարեմիտ և իմաստուն գնայր առ սուրբ հայր մի 'ի տեսութիւն. որ խրատ տայր իւր: Իսկ սուրբ հայրն յառաջ իմացաւ զգալն թագաւորին և չոգաւ մերկացաւ 'ի սգեստուց և մերկիկ եղև. և զինչ աղբ որ 'ի տունն կայր, զամէնն 'ի շեմն 'ի մօտ տարաւ, կուտեաց. և մէկ ոտն շեմին ներքեւն եդիր և զմէկն 'ի դուրս. զմէկ ձեռն 'ի վերայ ծածուկ մարմնոյն և զմիւսն ձեռն 'ի վերայ բերանին. և կտաւ մի 'ի վերայ թեւին ձգեաց և կանգնեցաւ. իբրև եկն թագաւորն, ետես սուրբ հայրն այնպէս, զարմացաւ և յետս դարձաւ և գնաց: Եւ ասեն իշխանքն և ճորտերն առ թագաւորն. ընդ է՞ր ոչ խօսեցար ընդ այրն այն և առեալ էիր քեզ խրատ. ասէ թագաւորն. ո՛վ իշխանք, թէ ամ մի կացեալ էի աստ, այնչափ խրատ չէի առեալ, զինչ որ 'ի յայս պահս խրատեցայ. և ասէ թագաւորն. այն որ մերկացեալ էր, ցուցանէր, թէ մարդ որ յայս կեանքս գայ, թէ շատ ապրի եթէ

քիչ՝ մերկիկ պիտի երթայ. և զայն կտաւն, որ 'ի յուսին վերայ կայր, զայն միայն տանի պատանք հետ իւր. և զաղբն որ 'ի շեմին մերձ էր դիզել, նշանակէր զաշխարհի մեծութիւնն. զանձն և զումաշն զերդ զայն աղբն է, որ հետ աւելումն կերթայ և հեղեղին. և զձեռն որ 'ի վերայ բերանին էր դրել, նշանակէ, թէ դքո բերանդ և զլեզուդ պահէ 'ի սուտ խօսելոյ և 'ի բամբասելոյ և 'ի մատնելոյ: Քրիստոս ասաց ընդ Պիղատոսի, թէ [որ] զիս քեզ մատնեաց, նմա շատ մեղք են. և ամենայն չար և աղտեղի խօսից պահեա զլեզուդ. և այն որ մէկ ոտն 'ի դուրս էր շեմին, այսպէս ցուցանէ, թէ անդէնն եմ 1 դրել. և միւս ոտն 'ի ներքոյ շեմին ցուցանէ, թէ աստէնս եմ. և կայ ընդ աստէնս՝ և ընդ անդէնս 'ի մէջ. և յորժամ վերացնեմ զայս ոտս, որ 'ի ներքոյ շեմին է, նա և ես շուտ ելանեմ 'ի տանէս: Այսպէս համարել պարտ է՝ թէ շատ ապրիմք, հրաժարիմք և ելանեմք 'ի յայսմ յաշխարհէս պահ մի գիշերոյ. ասէ մարգարէն՝ զհազար ամ աչսն տեառն, որպէս օր երեկի. մերկ եկայք 'ի մօրէ և դարձեալ մերկ երթամք 'ի հողն:

ՃՀԶ· ՈՒԽՏԱՒՈՐ ԿԻՆ ԵՒ ԵՐԷՑ

(9 ag=4 F)

Կին մի երթայր յԵրուսաղէմ բազում զօրօք և բազում ընչիւք. և 'ի ճանապարհին հանդիպեալ յեզեր միոյ եկեղեցւոյ. և այն եկեղեցւոյ դուռն երկու ծառ կայր բուսած՝ մէկ 'ի յաջ դրհն և մէկ 'ի ձախն. և յանկարծակի յիրեար եկեալ համբուրեցին զիրեար: Նա զիտացեալ, զի երէց մի կայր անդ 'ի պատարագն. և 'ի «Մի ոք յերախայից» համբուրեցին զիրեար: Նա ասաց կինն յերէցն, թէ մէկ ջորեբեռն մալ քեզ՝ հանց պատարագ մի ինձ շինէ. և մէկ այլ օրն շինեաց և չհամբուրեցին զիրեար ծառքն: Նա իմացեալ զպատճառն՝ ասաց երէցն, թէ յայն ժամու խորհուրդ անկաւ 'ի սիրտս իմ, թէ զջորին այլ պիտի տայ թէ ոչ: Խոստմամբ երդուեաւ արար, թէ ջորին այլ քեզ. լուր հանց ժամ շինէ: Նա՛ մէկ այլ օրն շինեաց և ծառքն համբուրեցին զիրեար. և ճշմարիտ եղեալ է և ոչ է սուտ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 կերթայր.—բազում զօրօք և] չէ+.—2 յեզեր] յէզ.—մի էկեղեցոյ.—3 յայն էկղ̅ց̅յն.—Բ.—բուսած] չէ+.—մէկն.—դէհն.—4 մէկն.—յիրար էկեալ.—4—5 զիրար.—5 և գիտացեալ] չէ+.—էրէց.—ի պատարագ.—6 յերեխաիցն.—զիրար ծառքն. և իմացեալ զպատճառն.—յերէցն] չէ+.—7 մէկ] Ա.—ջորէբեռն մալս.—8 զիրար ծառեր.—9 էրէցն.—ի յայնժամն.—10 սիրտս իմ] միտս.—10—11 խոստմամբ երդուեաւ արար] և երդուաւ.—11 ժամ մի.—12 զիրար.—եղեալ] չէ+.—13 և ոչ է սուտ] չէ+:

ՃՀԽ. ԽՍԶ

(11 ag=8 F)

Իշխանի միոյ որդին մեռաւ. և բերին ղնաչէն 'ի վերայ սպասաւորք նորին. և յարեաւ որդի իշխանին. ղի էին ընտիրք սպասաւորքն այնորիկ: Եւ եղև ղի այլ ուժեղն իշխանի որդի մեռաւ. և բերին ընդոյն նաչէն 'ի վերայ. և ոչ յարեաւ: Եւ աղաղակէր հայր մանկանն և ասէր, թէ նաչս այն նաչն է և աստուածն այն աստուածն է. ղիմիտ ոչ յարեաւ մեռեալս: Եւ հրեշտակն երևեալ ասաց, թէ նաչս այն է և աստուածն այն է. բեր դայն ածն, որ բռնէ զայս նաչս:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՐՍՏ F 1 *իշխան մի.—ի վերա.—2 ընդիրք.—2—3 սպասաւորք.—3 այնորիկ] նաչէին.—ուժեղն] ոմն.—4 ի վերա տղային.—5 աստուածն.—5—6 աստուածն.—6 մեռեալս.—6—7 երևեցաւ և ասացն.—7 նաչտ.—աստուածն.—9 զայս նաչս, որ լինի սքանչելիքն:*

ՃՀԾ. ՈՒՐ ԳՈՆՉՔ, ԱՆՈ ՍՒՐՏՔ

(12 ag=7 E=9 F)

'Ի բան աւետարանին, որ ասէ. ուր դանձք ձեր են, անդ և սիրտք ձեր եղիցին: Ա՛եռաւ ոմն իշխան, որ ունէր բազում դանձս ոսկւոյ և արծաթոյ և յակինթ. և ոչ ասաց խոստովանահօրն. և 'ի լուանալն գտին բալանի մի յանթատակն և տարան առ վարդապետն. և բացեալ ընդունին՝ տեսին, ղի սիրտ արիւնաթաթախ կայր 'ի վերայ ընչիցն. ղի ճշմարտեաւ է:

---

1 *որ*] E չէ.—E *ձեր*.—E, F *անտ*.—2 E *սիրտ*.—*ձեր*] E չէ.—*եղիցին*] F չէ.—*ոմն իշխան, որ*] E *իշխան մի, որ*.—3 F *ոսկւոյ*.—E *ականց մատկով*, F *ականց պատուո*''.—*խոստովանայհօրն*.—4[E],F *բանալի*.—F '*Իյանթ*'*տակն*.—5 E *բացին զնատուկն և*.—*տեսին*] E *գտին*.—*ղի*] E չէ.—E *զսիրտ արենաթաթախ. կայր*, F *արենաթաթախ սիրտ իշխանին էր*.—6 E '*ի վերա դանձին*.—E *ղի ճշմարիտ է բան սուրբ աւետարանին*, E *ղի ճշմարիտ է աւետարան:*

ՃՀԹ. ԽՈՍՏՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ԱՆԿԱՏԱՐ

(13 ag=8 E=10 F)

Ընդայր ոմն գնաց առ հայրն և զամենայն յանցանս իւր խոստովանեցաւ. և տեսեալ յանուրջս հայրն զդատաստան եդեալ. և այրն այն մերկ և մարմինն ամենայն հրաւքեայ սլաքով 'ի լի. և յոլժամ

---

1 E *առ հայր*, F *առ խոստովանահայրն*.—1—2 E *խոստովանեցաւ զա. յանց. իւր*.—2 E *անուրջս*, F *յանուրջն*.—F *եդեալ*.—3 *հրաւքեայ սլաքով*] F *սլաք, յորոյ վերայ ած (ոմ) և ապրճանաւ ի վեր հրա. ընբռնա հատուածեցեալ հրասլաքով*.—E *իւրն*, F *յիւրն*.—

խոստովանէր, հրեշտակն աքցանով մէկ մէկ քարշէր ղսլաքն. զամէնն քարշեալ՝ մի ևս այլ ճեաց. և զարթեաւ Հայրն և պատմեաց. և ասայ, թէ այլ մեղք է ճեացեալ, որ չես ասացեալ. և ասէր. այո, օր մի գկոյր մի կատակ ուրարի. ղի ցեխն 'ի ներս ըղորդեցի և զցամաքն թողի։

---

4 E, F նա (F նայ) հրեշտակն.—E Ս. Ա. աքցանդով, F աքցնբով մէկ մէկ.—E քաշէր.—E ղսլաքն.—E և զամէնն.—5 E քաշեալ և, F քարշեաց.—մի ևս այլ] E Ս. միայն, F մէկ մի այլ.—և պատմեաց] E, F չէ.—6 E, F ճեացել.—E ասել.—ասէր] E ասաց.—այո] E, F չէ.—7 E գկոյրն, F գկուր մի.—ղի ցեխն] E զի 'ի ցեխն, F զի 'ի ցեխին.—E ղորթեցի, F ըղ''ուրեցի.—7—8 և զցամաքն թողի] F չէ և յա՜. յորժամ ասաց, այն մէկ սլաքն այլ անկաւ և փառս ետուն աստուծոյ։

ՃԶ. ԵՐԿՈՒ ՍՐԴԱՐ ԵՂԲՕՐՔ Ի ՂԱԶԱՐԱՑ

(14 ag=11 F)

'Ի պատմուԹենէ ժամանակի ասի, Թէ 'ի Ղալաթայն այր մի աղքատացաւ և՝ զարտ մի ունէր՝ վաճառեաց. և այր ոմն գնեաց զարտն զայն. եդիտ երեք կարաս ոսկի և յղղարկեաց առ տէր արտին և ասէր. ես՝ առ զոսկին. ղի վարեցից զարտս. և ասաց. ոչ է իմ, այլ քո է. և նա ասէր. ես զարտն եմ գնեալ. և վիճէին ընդ միմեանս զբարւոք մարտն. և ձայն եղև 'ի պաղատ Թագաւորին. և Թագաւորն և պատրիարգն և իշխանք քաղաքին եկին և տեսին ամենեքեան և զատաստան արարեալ՝ ետուն զմէկ կարասն յայրքունիս և զմէկն յեկեղեցիսն և յաղքատս և զմէկն 'ի պէտս երկոցունցն. և ետուն գնորա դուստր ուստեր նորա և զարտն պռուքս. և սիրով միաբանեցան. և ցանեալ զարտն ցորեան և 'ի ժամանակի հնձոցն երթեալ տեսին, զի մարդարիտ էր պտղաբերեալ. և քաղեցին տրցակ մի և տարեալ 'ի Կոստանդինուպոլիս եդին 'ի յարկ Թագա-

---

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 'ի պատմուԹենէ] չէ.—ժամանակի] ի ժամանակ մի.—Ղալաթայն.—2 արտ.—ծախեց.—այր] այլ.—գնեց.—3 զայն] չէ.—եդիտ] երթեալ վարէր զարտն. գտաւ.—Գ.—յղղարկեց.—4 և ասէր] չէ.—ես] Թէ [ասա վէրջ] ես.—զքո ոսկին առ.—զի] որ.—զարտս վարեմ.—Նայ ասաց.—5 է իմ, այլ] արտ ունիմ; ոչ ոսկի. ամէնն.—և նա... գնեալ] չէ.—բազում ժամանակ վիճէին.—6 զ բարւոք մարտն] չէ.—6—7 ձայն... եկին] լսեցին իշխանքն և քահանայքն և եկին 'ի բարւոք մարտն.—7—8 և տեսին ամենեքեան] չէ.—8 դատաստան արարեալ] պարիշեցուցին.—տվին.—կարաս ոսկին.—9 յեկեղեցիքն.—յաղքատսն.—9—10 'ի պէտս երկոցունցն. և] չէ.—10 ետուն] տվին պռու''զք և.—դուստրն.—ուստեր Նորա] Նորա որդուն.—10—11 և զարտն... միաբանեցան] չէ—11 զարտն ցանեցին.—ցորեան] չէ.—11—12 'ի ժամանակի հնձոցն] յորժամ հնձոյ ժամանակ եղև.—12 երթեալ] չէ.—զի] Նայ արտն.—պտղայբերել.—13 տրցակ] փունջ.—'ի Կոստանդինուպոլիս] չէ.—եդին.—'ի յարկ] 'ի յարկել.—

ւորին վասն յիշելոյ. և գտեալ զայն յայլում ժամանակի և խնդիր արարեալ գտին զծեր մի պատմեալ զամենայն մի ըստ միոջէ. և փառս ետուն աստուծոյ:

14 վասն յիշելոյ] չէ+.—14—15 գտեալ... ըստ միոջէ] յետ բազում ժամանակի, որ անիրաւութիւնն բազմացաւ, գտին զիւունն մարգարիան և իմացեալ:

ՃԶԱ. ԱՂԵՔՍԱՆԴՐ ԵՒ ԿՐԻԱՅ

(19$_2$ ag=57 F)

Աղէկսանդր բազում զօրօք իջեալ 'ի կղզի մի ծովուն՝ ամենեքեան կրակ վառեցին. Եւ սկսաւ կղզին 'ի շարժիլ և իմացեալ 'ի նաւս մտին. զի կրիա էր: Զի ասեն իմաստասէրքն, թէ յաշխարհս երեք կենդանի կայ. որ քանի շատ ապրի, մեծանայ՝ մէկ կրիայն, մէկ՝ օձն, մէկ՝ ձուկն, որ վիշապ լինի:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 զաւրաւք.—ամէնեքեան.—3 մտեալ փախեան.—ասեն իմաստասէրքն] ասացեալ են խելօքն.—յաշխարհս] չէ+.—Գ.—4 մէկ] չէ+.—կրիան.—4—5 մէկ օձն, մէկ ձուկն] և ձուկն և օձն.—5 կու լինի:

ՃԶԲ. ԱՂԵՔՍԱՆԴՐ ԵՒ ՍՈՎ

(20 ag=58 F)

Աղէկսանդր բազում զօրօք պատահեցաւ ի տեղի մի և եղև ձիւն մեծ. և սկսան զօրքն 'ի սովու կոտորիլ. և ասաց թագաւորն, թէ այժմ զայժմուս զվաղիւն պարտէ հոգալ. յորժամ յաստից ազատիմք, զայլ վաղիւն հոգամք. կոտորեցէք զձիանդ և կերէք: Ոմանք ասեն, թէ Մահումետն է ասացեալ. վասն այնորիկ զձիու միսն կուտէ մոլման ազգն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 զաւրաւք.—1—2 ձիւն մեծ] ձիւնամեծ.—2 սկսեալ զաւրքն 'ի սովուն.—3 զվաղիւն] այլին.—հոգալ. որ չմեռանինք.—3—4 յորժամ... հոգամք] չէ+.—4 կոտորեցէք... կերէք] և զձիանն կոտորեցին և կերան.—ասացել են.—5 Մուհամատն.—ասացել. վասն այն մոլմանն զձիուն միսն կուտէ:

ՃՁԳ. ԳՈՂ ՀԱՅՐ Ի ՏԱՆՋԱՆՍ ՈՐԴԻՈՅՆ

(21 ag=40 F)

Այր մի ըմբռնեցին վասն գողութեան. երկու շաբաթ խիստ չարչարեցին՝ ոչ ՚ի խոստ երեկ. և յորժամ զիւր զաւակն կախեցին և մէկ փայտ զարկին և գոչեաց հայրն և ՚ի խոստ եկն զգողութիւնն։ Ու ասացին, թէ երկու շաբաթ զքեզ չարչարեցինք և դու ոչ ասացեր. և վասն մէկ փայտի զաւակի քո վաղվաղակի ասացեր։ Ու նա ասաց, թէ իմ մարմինս յիմ ծնողացն էր, ոչ ցաւէր, որպէս յորժամ զիմ որդի ծեծէին. մարմին նորա յիմ յաղեացս էր՝ խարշեցաւ աղեքս և ասացի։

Ու գութ ծնողացն և աստուծոյ համեմատք են. զի յորժամ ծնօղն զզաւակն ծնանի, թէ գութն չէր, յորժամ մէկ ծնօղ ծնանէր, այլ ոչ ծնանէր և ոչ հոգայր հեշտութեանն. ախ աւաղ ես։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 էր այր մի ըմպըռնեալ.—վասն] ՚ի.—2 էրեկ ՚ի խոստ.—կախեցին] տանջեցին.—3 գոչեաց] աղաղակեց տղան և.—և] չիք.—էրեկ.—զգողութիւն.—4 Ու.—չարչարեցին.—և] չիք.—ասացիր զգողութիւնն.—5 վասն... ասացեր] յորժամ մէկ փայտ զարկին տղին, դու ՚ի խոստ եկիր.—ասէր.—6 ի յիմ ծնօղացն է.—որպէս] և.—6—7 յորժամ... ասացի] իմ տղային մարմին ի յիմ մարմնոյս էր. յորժամ մէկ փայտ զարկին, նայ սակաւ կսկծեց և ասցի։

8 Ու] զի.— ծնօղացն.—աստուծոյն համեմատք են միմեանց.—8—9 զի... ծնանի] չիք.—մէկ ծնօղ] կինն մէկ զաւակ.—9 ծնէր, նայ այլ.—9—10 ոչ ծնանէր... աւաղ ես] ի յաշխարհ չնայէր. զի ծնընդեան օրն մահու օր է կնոջն։

ՃՁԴա. 99 D Վասն գթոյ։

Ասի ՚ի պատմութեանց. այր ոմն ունէր որդի մի և ըմբռնեցաւ ՚ի գողութեան. և կալեալ զհայրն չարչարէին, թէ ցոյց զքո որդին. և ոչ եկն ՚ի խօսք. և ապա որոնեալ գտին զորդին և զհայրն թողին և որդին չարչարէին. լայր որդին. և յորժամ լուաւ հայրն զլալ որդոյն, ոչ կարաց համբերել, այլ եկն անկաւ յոտքն իշխանին և ասաց. ես եմ արարեալ զգողութիւնս. զիս չարչարեցէք վասն դորայ. և հարցին զհայրն, թէ վասն է՞ր, երբ զքեզ չարչարեցաք, ոչ համբերեցեր չարչարանաց դորայ. ասէ հայրն. իմ մարմինս իմ հօրն է և ոչ է իմ. իսկ մարմին որդոյս իմ է. զի յինէն ծնաւ։

---

99 D=28 G. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ G 1 Վասն.. ի պատմութեանց] գրեալ է, եթէ.—հայր ոք.—2 մի] չիք.—ըմբռնեալ.—՚ի գողութեան և կալեալ] չիք—հայրն յոյժ.—3 թէ... որդին] չիք.—Նա ընաւ ոչ.—՚ի խոստ և գիտէր զգողութիւն որդոյն.—3—4 ապա որոնեալ գտին] յորժամ կալեալ չարչարէին.—4 և] իսկ.—որդին չարչարէին] չիք.—լայր որդին] որդին ոչ կարէր չարչարանացն համբերել.—5 յորժամ լուաւ] լուեալ.—հայրն զլալ որդոյն] զձայն որդոյն հայրն.—այլ] չիք.—5—6 անկաւ յոտքն իշխանին] չիք.—6 զգողութիւնն.—6—7 զիս... վասն դորայ] թողէք զդայ.—7 և յորժամ.—զհայրն] չիք.—երբ] յորժամ.—7—8 զքեզ... դորայ] տանջի որդին քո, յոյժ սգաս.—8 զի իմ.—9 իմ ոչ է, այլ հաւր իմ.—որդւոյ իմոյ.—յինէն] յիւմնէ.—ծնեալ։

Յուցանէ առակս, թէ Քրիստոս է հայր մարդկային բնութեանս, զի այնչափ սիրեաց զմարդիկ, զի Ադամ անցաւ զպատուիրանն աստուծոյ և գող գտաւ օրինացն. և դևքն և իշխանքն սատանայի կալեալ էարբայրէին զԱդամ և զծնունդ նորա. լուաւ զձայնն լալոյ մարդկային ազգիս և ոչ համբերեաց 'ի բազում գթոյն, որպէս վկայէ մարգարէին՝ ասելով. որպէս գթայ հայր. և Կ. ազգ սէր կայ յաշխարհս. մին հօրն և մօրն 'ի վերայ որդոյ Կ. զի այրն զկինն սիրէ և կինն զայրն. և Կ. զի զաշխարհս սիրեմք. և է զի աշխարհիս սէրն սուտ է:

---

10 Յուցանէ... թէ] Նայնպէս.—որ է.—մարդկային բնութեանս] մեր.—11 զի այնչափ] այսպէս.—զմարդիկ] զմեզ.—11—12 Ադամ... օրինացն] [է] գողութիւն ըմբռնեցաւ Ադամ ի դրախտն.—12—17 դևքն և իշխանքն... սուտ է] [վասն] մեզացն Ադամայ էարբարեցաւ Քրիստոս. թէպէտ բազում նախատեցին, ոչ ինչ ետ պատասխանի, յորժամ էր ի խաչին. այլ յորժամ հալածէր զորդիս նորա պողոս. այն, որ ոչ էջ վասն իւր ի խաչին, յորժամ ասէին «որդին աստուծոյ, էջ ի խաչէդ», ոչ հանդուրժեաց որդոց իւրոց էարբարանացն, այլ էջ յերկնից և ասէ. Սողոս, Սողոս, զի՞ հալածես ոչ քրիստոն(է)այս, այլ զիս:

ՃԶԴ· ԳԵՐԵԶՄԱՆԱԿՐԿԻՏ ԵՒ ՄԵՒԵԱՆ ԿԻՆ

(22 ag=45 F)

Մարդ մի դերեզմանակիտր. օր մի զխաթուն մի թաղեցին շատ ընչիւք. և 'ի դիշերին եբաց զդերեզմանն և մերկացոյց մինչ 'ի ներքին հանդերձն. Եւ կինն ափսի յերեան էզարկ և ասաց, թէ եօթն տղայն մայր եմ և զարևն յերդիքն 'ի վեր եմ տեսեալ. և դու չես վախել յաստուծոյ, որ զիս հրապարակ կառնես: Եւ ասաց, թէ աղքատ եմ և ապրանք չունիմ: Եւ ասաց, թէ հետ ինձ դերեզմանն մի կայ՝ երկաթ գանգ կայ. առ և տարեալ ծախէ և քեզ ապրանք արա. տարաւ 'ի ծախել: Եւ առեալ սառաջին շինեաց ոսկի շիշ՝ և էած 'ի մէկին ականջն, նա 'ի մէկ այլ ականջն 'ի դուրս ելաւ: Եւ մէկ ալին էած, գնաց մինչև 'ի կէսն: Եւ 'ի մէկ այլն էած, ամենևին ոչ մտաւ. և զայն այլ 'ի բաց ընկէց: Եւ ասաց.

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 դերեզմանակրկիտ.—խաթուն կին.—2 գնաց դիշերն՝ եբաց.—3 կինն] յա՛. ի յաստուծոյ հրամանէն.—ի յերեան.—4 ի յերդի վեր եմ տեսեալ—5 չես 'ի վախել ի յաստուծոյ.—կու առնես.—ասաց այն մարդն.—6 ասաց այն կինն.—'ի հետ.—7 որ Գ.—տար.—8 արա և յա՛. և զիս հրապարակ մի աչնել. առեալ.—'ի] չէ.—շինեաց.—9 շիշ մի.—նայ.—ալ.—10 եկաւ և 'ի բաց ձգեց.—'ի մէկ.—նայ գնաց մինչ.—ի կէսն] յա՛. և զայն պահեց.—10—11 'ի մէկ այլն] մէկ ալն.—11 էած] չէ.—ընկէց.—ասաց] յա՛. թէ այնոր, որ մինչ ի կէսն գնաց.—

ի՞նչ դին կուզես. և մկկին տան հարիւր դրամ երեսս. և ասաց գնասալիաթին, թէ այն որ շինն 'ի մկկ ալ դիհն ելաւ, ամենևին բանն չականջն չէ պահել՝ 'ի մկկ դիհն 'ի ներս է մտել 'ի մկկ այլն 'ի դուրս ելեր: Եւ մկկ ալ ամենևին բանի տեղիք չէ տուել: Եւ այս մկկ ալես դին չկայ. ղինչ բարի բան լսեր է, զամէնն պահեր է. և այս դանգս ամէն ցաւոց դեղ է:

---

12 կու ուզես.—մկկին] չէ.—ինքն .ՅՈ. ալ երես դին.—13 բան.—14 *ի չականջն* չէր.—14—15 *'ի մկկ... ելեր*] չէ.—15 *ալն*.—չէր տվել.—16 լսել.—*ի միտքն է պահել*.—17 *ամէ*[*ն*]:

Ա'ՀՊա. 109 ag *Ա՛յր ոմն գնաց 'ի հողվարքն և երեք գանգ էառ մարդոյ. եդ 'ի սկուտեղն և գնայր ընդ փողոցն 'ի ներքս և ձայնէր և ասէր. ո՞վ գնէ գանգ: Եւ ծաղր առնէին զնա և ասէին, թէ խել է. և տեսեալ զնա վաճառական մի և ասէ. բեր զգանգդ տեսանեմ: Եւ առեալ վաճառականն և հանեալ զմախաթն և հասոյց 'ի չականջն՝ և ո՛չ եմուտ և ընկեց զնա. և ածեալ ընդ ականջ երկրորդին և միւս ականջն թափանցիկ անցաւ. և յերրորդին ածեալ և ամենևին ոչ ելանէր չականջէն մախաթն: Եւ զերրորդ գանգն խիստ սիրեաց վաճառականն և զերկուսն արհամարհեաց. և ետ բազում ոսկիս և գնեաց զմի գանգն զայն, որ մախաթն կպաւ և ոչ ելանէր. և բազում բժշկութիւն առնէր գանգն 'ի հիւանդս և չախտաժետս: Եւ մեկնեաց վաճառականն և ասէ, եթէ այս որ մախաթս չմտաւ, նայ այս նոքա են, որք ամենևին աստուածոյ բանքն չիւրեանց ականջն և լսելիս չէ մտեալ և ո՛չ բարիս գործեալ. այն որ Քրիստոս ասաց. որ անկաւ ապառաժին և 'ի չդոյէ հիւթոյ չորացաւ: Եւ այն որ ընդ մի ականջն մտաւ մախաթն և ընդ*

---

109 ag=168 D. ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ՀՍՏ D 1 *'ի հողվարքն*.—*և եդիս*.—*Գ. գանկ*.—*էառ*] չէ.—2 *և էառ եդ 'ի վերայ սկուտեղին*.—*ընդ*] *'ի*.—*և ձայնէր*] *ձայնէր*.—3 *թէ ոմ*.—*գանկ*.—*եթէ*.—*է*] *յաւ՝. ով մարդ*.—4 *զգանկդ աստ. որ*.—5 *վ.*] *վաճառականին*.—*Հասոյց*] *մխեաց մի գանկին*.—5—7 *և ոչ եմուտ... անցաւ*] *և վաղվաղակի անցաւ մախաթն 'ի միւս ականջն. և* [*ոչ*] *էառ զնա. առ և զերկրորդ գանկն և մխեաց զմախաթն 'ի չականջն և ոչ մտաւ չականջն բնաւ. և զնա ոչ էառ*.—7—8 *չերրորդին...մախաթն*] *առ և զերրորդ գանկն և մխեաց զմախաթն 'ի չականջն. և եմուտ մինչև ցկէս գանկին և մնաց անդ*.—8 *զերրորդ գանգն*] *զնա էառ վաճառականն և*.—*խիստ*] *յոյժ*.—*վաճ*.] չէ+ *յաւ՝. գնա*.—9 *զերկուսն*] *զմիւս գանկերն*.—*եւ նմայ*.—*ոսկի*.—*զայն մի գանկն*.—10 *մախաթն... ելանէր*] *մնաց մախաթն 'ի ջչ*.—*բժշկութիւնս*.—11 *գանկն*.—*վաճ*.] *յաւ՝. զգանկուն պատճառն*.—12 *թէ այն գանկն*.—*մախաթ*.—*նայ այս նոքա են*] *չինքն նման է այնոցիկ*.—*որ*.—13 *բանն աստուծոյ*.—*իւրեանց*.—*և լսելիս*] չէ.—*չմտնէր*. *և 'ի լսելիս և 'ի միտս ոչ առնուն*.—13—14 *բարի գործն*.—14 *այն որ Քր. ասաց*] *որպէս ասէ աւետարանն վասն սերմանացանի*.—*որ*] *այլն*.—*յապառաժին*.—15 *վաղվաղակի չորացաւ*.—*այն գա*[*ն*]*կն*.—15—

մէկ այլ դէհն 'ի դուրս ելաւ, նայ այս այն մարդիկքն են, որ աստուածային բանն ընդ մէկ ականջն մտեալ է և ընդ մէկ այլն ելեալ. որ անկաւ և հեղձաւ և եղև անպտուղ։ Եւ այն որ մնաւ և ոչ ել, այն մարդիկքն են, որք աստուածային բանքն յիւրեանց լսելիքն են մտեալ և այլ ոչ ելեալ. այն որ անկաւ յերկիր բարի և ետ զպտուղ և գործեաց զարդարութիւն երեսուն, վաթսուն և հարիւր։ Զի թէպէտ և մեռեալք են նոքա, ապա կենդանիք են և փոխեալ[ք] 'ի մահուանէ 'ի կեանս և 'ի խաւարէ 'ի լոյս։

16 ընդ մի ականջն... մարդիկք են] մտաւ 'ի մի յականջէն և ելաւ 'ի միւսն յականջն, նման է այնոցիկ.—16—17 աստուածային... ելեալ] առնեն զբանն աստուծոյ 'ի մի ականջէն և վաղվաղակի ելանէ 'ի միւս ականջէն և անպտուղ մնան. այն է.—18 անկաւ... անպտուղ] անկաւ առ ճանապարհաւ. եկին թռչունք և կերան զամէն.—այն դա[ն]կն.—մնաւ] յաւ՟. մինչև ցկէս գլխոյն.—ել] յաւ՟. 'ի դուրս.—18—19 այն մարդիկք են] նման է այնոցիկ.—19 որ.—զաստուածային բանն.—յիւրեանց... մտեալ] լսեն և 'ի միտ առնուն.—20 այլ ոչ ելեալ] չէ+ և յաւ՟. դառնան ապաշխարութիւն և լինիցին որդիք արքայութեան և բերցեն պտուղ երեսնաւոր, վաթսնաւոր և հարիւրաւոր.—այն որ] որպէս սերմնացան.—բարի և պարարտ.—ետ] եբեր.—պտուղ.—20—21 և գործեաց զարդարութիւն (զարդատաւորութի՞ւն)] չէ+.—21 Լ. աւոր, Կ. աւոր և Ճ. աւոր.—Զի] և քանզի.—մեռեալ.—22 նոքա մարմնով.—ապա] բայց.—կենդանի են հոգով.—փոխեալ։

ՃՁԵ. ՀԻՆԳ ԱՆԳԻՏԵԼԻ ԲԱՆ

(23 ag=28 F)

Յաշխարհիս հինգ բան 'ի մարդկանէ անգիտելի է։ Մէկ՝ որ մարդ զմարդոյ խորհուրդն չի գիտել և ոչ հրեշտակք և ոչ դևք։ Երկու՝ որ յաւուրս 'ի վաղն չգիտեմք, թէ ինչ պիտի լինի։ Երեք՝ որ զինչ որ սկսնումք, չգիտեմք, թէ յինչ իրք պիտի աւարտի 'ի բարի թէ 'ի չար։ Չորս՝ որ մահու օրն անգիտելի է։ Հինգ՝ զկատարածի օրն չգիտեմք։ Երեք իրք որ զմարդն 'ի չարէն 'ի զատ կու պահէ՝ խիղճ մտացն և երեսին ջուրն և բնական խելքն՝ իբրև զառաջնորդ և զլավուղ է։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 ի յաշխարհս .Ե. իրք կայ. որ.—անգիտելի է 'ի մարդկանէ.—Ա.—2 զմարդու խորհուրդ.—չգիտէ.—իւր հրեշտակն.—դևն.—3 երկու] Ա.—յաւուր.—չգիտենք.—երեք] Ա.—4 սկսնուն.—չգիտենք.—թէ յինչ իրք... 'ի չար] թէ ի յաւարտ պիտի հասանի թէ ոչ, 'ի բարի թէ 'ի չար.—5 չորս] Ա.—մահու] մդն.—հինգ] Ա. որ.—զկատարածին.—չգիտենք. տող վախճանն ըստ F։

ՃԶԶ· ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԽԱԶՆԱԴԱՐ

(24 ag=46 F)

Թագաւոր մի յիւր խաղինան հազար ակն ունէր պատուական և մէկն առաւել պատուական էր։ Նա ունէր միամիտ խաղնադար մի. և օր մի խաղնադարն զայն ակն փոխեց. և Թագաւորն եկեալ տեսանել զակներն և ետես, որ մէկ ակն փոխած էր. և զխաղինադարն բազում ժամանակ չարչարեաց և 'ի խոստ ոչ եկաւ. և չէր զիմիչ առնել. որ սպաննէր. և ոչ զակլին Թարկն տալ կարէր. և իմաստասէր մի ասաց. ես առնում զակն. և տարաւ յանգէտ մարդոյ 'ի մօտ գնդան ձգեց. և հարցաւ անգէտն զպատճառն. և ասաց. և նա ասաց, թէ քարին համար ինչու գնդան ես մտել. և ձանձրացաւ և ետ զակն 'ի [Թագաւորն]։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 յիր խզինան ․Ռ․—պատուական] չէ+․—2 պատվական․—էր] յաւ՝. և յոյժ կու սիրէր Թագաւոր զայն ակն․—իր միամիտ խզինատար․—3 խզինատարն․—էկեալ․—4 և ետես] զի սովորութիւն էր իւր. և տեսաւ, որ այն աղէկ ակն փոխեց. [կրկէ] և Թագաւոր եկեալ տեսանել զակներն և տեսաւ․—մէկ ակն] մէկն․—4—5 զխզինատարն․—5 չարչարեց․—չեկաւ․—5—6 Թագաւորն չէր ի զիմիչ առնել․—9 սպնէր․—զակնինն․—կարէր] չէ+․—7 թէ ես․—7—8 ի յանգէտ մարդ մի 'ի մօտ 'ի գնդան․—8 անգէտն] այն մարդն․—զպատճառն] թէ ի՞նչ պատճառ է, որ 'ի գնդան ես․—ասաց] յաւ՝. թէ ակ մի առել եմ և այն քարին համար է․—9 նա ասաց] նախատեց այն անգէտ մարդն․—ինչու] չէ+․—'ի գնտան․—9—10 ինչվան ասաց, մինչև ձանձրացաւ․—'ի [Թագաւորն] չէ+։

ՃԶԷ· ԽՈՒՋԱՅ ԵՒ ՂԱԴԻ

(24_2 ag=47 F)

Խօջայ մի աղքատացաւ, ոչ արուեստ գիտէր և ոչ կարէր մուրալ, գնաց 'ի խօջայի մի մօտ և ասաց, թէ հազար ստակ 'ի փոխ տուր. նա չէրետ. նայեց, որ չէրետ, նա գնաց 'ի ղադին. և ասաց, թէ այս անուն խօճայ՝ տասն հազար ստակ պարտի ինձ. ոչ թուխթ ունիմ և ոչ վկայ. բեր որ դրստեմ. զրկեց և եբեր։ Նա ասաց, թէ երեսի ջրի գինն զի՞նչ է։ Ասաց ղադին. տասն հազար ստակ. ասաց, թէ երեք տարպայ զիմ երեսին ջուրն ձգել եմ. և ասաց ղադին, թէ տուր տասն հազար ըստակ։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ F 1 խոճա․—և ոչ․—կու կարէր․—2 'ի խօճա․—Ռ. ստկ․—3 նայ․—նայեց, որ] չէ+ և յաւ՝. Շ. ուզեց, նայ․—նա] չէ+․—'ի ղատին․—4 խոճա․—ինձ. ժՌ. ստկ․—ինձ] չէ+․—5 Թուղթ․—ի յերեսն դըլստեմ․—եբեր․—6 երեսին․—ջրին․—ի՞նչ․—խատին․—ժՌ.—7 ստկ․—Գ․—զիմ երեսին] զերեսիս․—ղատին․—ժՌ. ստկ։

ՃԶԸ· ԲԱԶՐԿԱՆ ԵՒ ԳՈՒՄԷՇ

(25 ag=50 F)

Մարդոյ մի բազրկանի զբեռներն տարան և աղքատացաւ և գնաց ի դուռն կու մուրայր և սովորեցաւ 'ի յայն։ Օր մի 'ի տեղ մի օթեցաւ և գոմէշ մի քնով զիւրեն ժողոված հացերն կերաւ. և նա զգոմէշն ջլատեց։ Նա եկեալ վաղվէն տէրն և բռնեցին զմարդիկքն, թէ ով արել է. և եկեալ աղքատն ասաց, թէ ես եմ արել. և ասաց զիւրեն աղքատութեան պատճառն և ասաց, թէ յորժամ մուրացած հացն 'ի փորն մտաւ, այլ 'ի տուն չի պիտէր կենար և հալալ վաստակ առնէր, որպէս որ ես յիմ տունն չգնացի։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ F 1 բազըրկան.—զբէռներն.—2 դռնէ ի դուռն] չէ+.—մուրար.—'ի յայն] 'ի հարամ հացն.—տեղ] տուն.—3 գիշերն գոմէշ.—քնով] քնթ.—զիրեն.—ժողոված] չէ+.—հացեկն] կտորեկն.—4 զգոմէշն.—եկան.—վաղվէնէն.—մարդիք.—5 է արել.—եկեալ] չէ+.—ասաց այն աղքատն.—զիւր.—6 աղքատութեան] չէ+.—մուրց՝՝վծու հաց.—7 նայ այլ.—'ի տուն... կենար] ձեզ ըղորդ լուծ չպիտէր քարշէր.—առնէր.—8 որպէս] ր̅ զես.—ես] չէ+.—իմ.—տունն] յաւ. չէն և այլ ի յիմ տուն։

ՃԶԹ· ԵՐԿՈՒ ԽԱԶ

(26 ag=30 F)

Մարդ մի յՆրուսաղէմ կերթայր և հարիւր Փլօրի մարդոյ մի մօտ ամանաթ եդ և գնաց։ Երբ եկեկ, ասաց. տուր զիմ ամանաթն. նա ուրացաւ, թէ տուեալ եմ. և տարաւ յերդումն. և զՓլօրին 'ի գաւազանին մէջն էր դրել և երետ զգաւազանն 'ի Փլօրուն տէրն և եդ զձեռն 'ի վերայ մեծ խաչին և երդուաւ. և ոչ ինչ նշան եղև։ Նա տրամեցաւ այրն և 'ի քուն եղև. և տեսաւ յերազի. զի ասաց փոքր խաչն 'ի մեծն, թէ յէ՞ր ոչ պատուհասեցեր. և ասաց մեծ խաչըն, թէ աստուծոյ դատաստանին եմ թողեր։ Նա ասաց փոքր խաչն, թէ ի՞նչ աստուծոյ դատաստան է, այն մարդն կու թերահաւատի. և զարթեաւ և ուրախացաւ։ Նա ասաց, թէ արեկ 'ի փոքր խաչն երդուիր։ Նա եկեալ եդ զձեռն 'ի վերայ փոքր խաչին. և փակեցաւ ի ձեռն և իբրև զհուր վառեցաւ. և կանչեց, թէ հանդ՝ Փլօրին 'ի գաւազանիս մէջն է. էառ և ուրախացաւ։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ F 1 կու երթայր.—ճ.—ի մարդ մի 'ի մօտ.—2 եդիր.—և գնաց] չէ+.—երի էրեկ.—թէ տուր.—ամանաթն] փլօրին.—նայ.—3 տվեր.—ի յերդումն.—4 էր դրել] է լցեր.—երետ.—զգաւազան 'ի տէր Փլօրուն.—5 եդիր.—երդուաւ.—6 այրն] ան մարդն.—եղև.—յերազն.—7 փոքր] չէ+.—չպատուհասեցիր.—7—9 մեծ խաչն] չէ+.—8 կու թողումն.—և] չէ+.—փոքր խաչն] փոքրն.—9 ի՞նչ] ինչուր.—յաստուծոյ.—է] չէ+.—10 և ուրախացաւ] չէ+.—11 երդուընցիր.—եկեալ եդիր զձեռքն 'ի վերա.—11—12 փոքրն խաչն 'ի ձեռն փակեցաւ.—12 հանա.—13 գաւազանիս.—առ.—ուրախ եղև յոյժ։

ՃԴ. ՏԱՍՆ ԱՅՐ ԵՒ ԿԻՆ

(27 ag=171 D)

Թագաւոր մի 'ի վերայ իւրոյ աշխարհին 'ի ժուռ գայր և տեսանէր և եկն 'ի քաղաքի մի եղեր. Եւ ահա տասն այր և կին ունէին զհաց և զկաթն և զգինի. և թողեալ զանոյշ կաթն և զգինին և զհացն և զաղբն ուտէին և զգոզն խմէին. և թագաւորն ետես իւրեանց անմտութիւնն և բարկացաւ. հրամայեաց, թէ սպանէք զդոսա. և սպանին:

Յուցանէ: Թագաւորն աստուած է. և այնք որք զկաթն և զգինին և զհացն թողեալ էին՝ զաղբն ուտէին և զգոզն խմէին, նոքա են որք թողուն զսուրբ պսակն և զսուրբ ամուսնութիւնն և երթան պոռնկին և շնան: Եւ ամենայն որ թողու զիւր սուրբ ամուսնութիւնն և զպատուական անկողինն և երթայ յայլ կին, որ ոչ է իւրն, նոքա զերդ զայն տասն այրն և կինն են, որք զաղբն ուտէին և զգոզն խմէին: Եւ թագաւորն աստուած է, որ յաւուր դատաստանին զպոռնիկն և զշնացողն ընդ մարդասպանսն և ընդ արիւնահեղսն տանջէ, թէ ոչ դառնան և ապաշխարեն. որպէս ասէ Պօղոս. զշուն և զպոռնիկս դատէ աստուած:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1—2 'ի վերայ իւրոյ... տեսանէր] շուրջ գայր զիւր նահանգն և աշխարհն 'ի տեսանել.—2 ահա] ետես.—տասն այր և կին] զի կայր 'ի քաղաքին եղեր .Ժ. այր և Ժ. կին և.—3 հաց.—կաթն.—գինի.—թողեալ էն.—3—4 զհացն և զանուշ գինին և կաթն.—4 զգոզն] բոզն.—և] յա—՝. խառնակէին ընդ միմեանս.—4—5 իբրև ետես.— 5 իւրեանց անմտութիւնն] չէ.—5 և բարկացաւ] բարկացաւ յոյժ և.—5—6 թէ... սպանին] սպանանել զնոսա:

7 Յուցանէ, թէ.—այն, որ.—8 և զաղբն.—9 այն նոքա են, որ.—զսուրբ ամ.]զամուսնութիւնն.—10 ամենայն մարդ.—10—11 ամուսնութիւն.—11 պատուական.—յայլ կին] 'ի յօտար.—11—12 որ ոչ է իւրն] չէ.—12 նոքա զերդ զայն] նա նման է այն.—Ժ. այրն և Ժ. կինն.—որ.—13 է, որ] չէ.—14 զպոռնիկքն և զշնացողքն.—14—15 արիւնահեղսն.—15 տանջէ] դիցէ զնոսա.—16 Պօղոս.—զշունքն և զպոռնիկքն:

ՃՂԱ· ՍԻՒՆ

(28 ag=174 D)

Թագաւոր մի զբարձր և զուղորդ սիւն մի կանգնեաց և մարգարիտ մի գեղեցիկ և մեծագին 'ի վերայ սեանն եդ և ասէ, թէ մարդ որ ընդ այս սիւնս 'ի վեր ելանէ և առնու զմարգարիտն, ես տամ նմա զմարգարիտն: Եւ ժողովեցան բազում մարդիկ և ոչ կարէին ելանել ընդ սիւնն 'ի վեր: Եւ եկն այր մի և եհան զսրունսն և զանդամն և զձեռսն և զբազուկսն և պատառեաց. և արիւնն հեղաւ. և խածատած տեղին եղև զերդ սանդուխտ. և ձգեալ զձեռն գրկեաց զսիւնն և ել և էառ զմարգարիտն: Թագաւորն գովեաց զայրն և ետ նմա զմարգարիտն:

Ցուցանէ: Թագաւորն աստուած է և այն սիւնն, զոր կանգնեաց մարդկան, է պատուիրանն աստուծոյ. զի մարդիկ սակաւ պահեն զօրէնսն. որպէս մարդիկքն այնոքիկ, որք ոչ կարէին ելանել ընդ սիւնն: Եւ մարգարիտն այն է, զի աստուած պարգև խոստացաւ մարդկան. որ և բազումք ցանկան գտանել զմարգարիտն զայն և ոչ կարեն: Բայց նոքա առնուն զմարգարիտն, որք զիւրեանց մարմինն սպանեն վասն արքայութեանն աստուծոյ՝ մարտիրոսքն և արդարքն, որք հեղին զարիւնս իւրեանց վասն տեառն. որպէս այրն այն որ բազում նեղութեամբ ել ընդ սիւնն և էառ զմարգարիտն և զանանց բարին:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 *կանգնեաց բարձր սիւն.* — 1—2 *յոյժ մեծագին և անգին մարգարիտ մի եդ 'ի վերայ սեանն.*—2 *ասաց.*—3 *մարդ որ*] *ով ոք.*—*ընդ*] *չիք.*—3—4 *ես տամ նմա զմարգարիտն*] *նորին թողեալ լինի.*—4 *մարդիկք.*—5 *ընդ սիւնն 'ի վեր*] *'ի սիւնն.*—*զսրունսն*] *զիւր յուսն.*—6 *զձեռքն.*—*պատառեցաւ.*—*արիւն.*—7 *խածատած.*—7—8 *ձգեաց և զսիւնն գրկեաց ձեռօքն, բազում ջանիւ ելաւ.*—8 *զանգին մարգարիտն և.*—9 *և*] *չիք:*

10 *Ցուցանէ առակս, թէ.*—10—11 *զոր կանգնեաց մարդկան*] *չիք.*—11 *պատուիրանն է.*—11—19 *զի մարդիկ... զանանց բարին*] *և մարդիկք, որ կարող չեղան ելանել 'ի սիւնն՝ այն են, որ ոչ պահեն զպատուիրանն և պատառեն զօրէնս աստուծոյ. և անգին մարգարիտն պարգևքն է, զոր խոստացաւ, ամենայն հաւատացելոց. զի բազումք ցանկանալով ջանան առ[ն]ել զսուրբ մարգարիտն, որ արքայութիւնն աստուծոյ. և այրն այն, որ էառ զմարգարիտն՝ այն է, որ զիւր մարմինն եսպան և հեղ— զարիւնն վասն սիրոյն Քրիստոսի և հաւատոյ նորա և յօրինացն և յարքայութեան. այս ինքն մարգարէք, մարտիրոսք, առաքեալք, վարդապետք, նահատակք, կուսանք, որք բազում չարչարանս կրեցին 'ի յայս կեանքս և առին զպսակն յաւիտենական ուրախութեան 'ի Քրիստոսէ աստուծոյ մերոյ:*

ՃՂԲ· ՍՑԳԻ ԵՒ ԿԱՄՐՋԿԿՊ ԽՆԴՍԿ

(29 ag=14 H)

Թագաւոր մի ունէր գեղեցիկ այգի և յեզերն խոր խանդակ. և փայտիւ և տախտակով կամուրջ ՚ի վերայ ձգած. բայց ՚ի գիշերն քարշէին կամուրջն. և որ ՚ի գիշերն գայր, ՚ի վերն անկանէր. և ով ՚ի ցորեկն գայր, յայգին մտանէր:

Այգին է արքայութիւնն և վերն դժոխք. և կամուրջն բարի գործն. և ցորեկն այս կեանքս. իսկ գիշերն մահն. ով որ ունի զբարի գործս, նա անցանի յարքայութիւնն. և որ ոչ ունի, ինչանէ ՚ի դժոխս:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ H 1 այգի մի.—2 փայտով.—բայց] և.—՚ի] պէտ.—3 զկամուրջն] յա՛. և ցերեկն ձգէին.—՚ի] պէտ.—4 ՚ի] պէտ.—ցերեկն:
5 դժոխքն.—գործքն.—6 ցերեկն.—իսկ] և.—7 գործքն.—ունի] յա՛. բարի գործս, նա:

ՃՂԳ· ԵՐԵՔ ՏԵՍԻԼ ԹԱԳՈՒՈՐԻ

(30 ag)

Թագաւոր ոմն հաես տեսիլ զի իբրև զանձրև իջանէր աղուէս: Եւ քարոզ հրամայեաց կարդալ, եթէ ոք զիմն մեկնեսցէ տեսիլ հաղար դահեկան տաց նմա. և լուեալ այր ոմն աղքատ և երթեալ ասաց. եթէ երիս աւուրս տացես ինձ ներումն, յայտնեցից: Եւ երթեալ շրջէր յանապատի խոկալով. և վիշապ մի տեսեալ զայր տապակուսեալ՝ ասաց. զի՞նչ ինձ տացես, եթէ պատմիլ թագաւորին քեզ յայտնեցից: Եւ նա ասէ. զոր ինչ խոստացաւ թագաւորն, քեզ կէսն եղիցի: Եւ ասէ. երթ և ասա, թէ ժամանակ է այսուհետև, զի մարդիկք նենգաւորք եղիցին և խաբեբայք իբրև զայսուէս. և երթեալ ասաց. և հաճոյ ասացեալն թուեցաւ. զի նման այնմ իսկ էին մարդիկքն. իսկ ետ հազար խոստացեալ դահեկանն. և այրն առեաց վիշապին և ոչ դարձաւ անդրէն: Եւ զկնի դարձեալ զայլ հաես տեսիլ. զի իբրև զանձրև իջանէր ոչխար. և հրամայեաց կոչել զայրն. զի նման առաջնոյն մեկնեսցէ: Եւ նորա զնոյն խնդրեալ նեղուածն. և ամաչէր իբրև զապերախտ. և երթեալ առ վիշապն զանձն պարտաւորելով՝ ասաց. մեղայ քեզ. յայտնեա զերկիւղս. և մեկնեաց նմա ոչ յիշելով զյանցուածն: Եւ ասաց. երթ և ասա, թէ ժամանակ գայ և եկեալ է. զի մարդիկք իբրև զոչխար պարզամիտք իցեն. և եկեալ պատմեաց: Եւ այնմ ևս հաւանեալ՝ ետ նմա հա-

ղար և զահեկան. և առեալ առն տարաւ վիշապին՝ ընդ առաջ- 20
նոյն և ընդ վերջնոյն հազար զահեկան: Ոչինչ այնորիկ զարձեալ
այլ և եռես տեսիլ. և ահա իբրև ղանձրև իջանէր սուսեր: Եւ
հրամայեաց զարձեալ զայրն կոչել. ղի զայն և մեկնեսցէ. և առն
վնոյն խնդրեալ ժամանակ և երթեալ առ վիշապն. և նա առ ժա-
մայն մեկնեալ իբրև բարեկամի. երթ և ասա, թէ ժամանակ է. զի 25
մարդիկք յարիցեն բռնաւորք և սուսերաւորք: Եւ զայս ուսեալ
առն ասաց. ընդ է՞ր այժմ թողից վիշապիս (վից) հազար զահեկանս և
կամ հինգ հարիւր այլ և բերից. հարից զվիշապս և սատակե-
ցից. և ջանայ հարկանել զվիշապն. և ոչ յաջողեցաւ նմա. զի լոյս
եա ՚ի նմանէ վիշապն: Եւ առն զղջացեալ խորհէր, թէ չարիս գոր- 30
ծեցի. զի թէ այլ և հարկ հասանիցէ, ոչպէս եկից առ սա: Եւ
տեսեալ վիշապն զայրն ստոյգացեալ՝ ասաց նմա. այր դու, մի տրտմիր
զի յանձնէ ինչ ոչ արարեր, այլ ՚ի բերմանէ ժամանակի: Ոչի ստեղն
քո ՚ի կեղծաւորաց ժամանակն է և զղջանալն և տալն զհազար
զահեկանն ՚ի միամտաց ժամանակին և կամիլն սպանանել ՚ի բռնա- 35
ւորաց ժամանակին:

Ո՛չ այլ ինչ առակս ցուցանէ, բայց զժամանակիսն դիտել զմարդիկք և զդուշանալ յանձանց. զի զղանազան բերէ ժամանակս զմարդ՝ և երբեմն նենգաւորս և երբեմն պարզամիտս և երբեմն բռնակալս և նման այսորիկ այլս բազումս: 40

ՃԳՊ· ԿՈՒԳՒ

(44 ag)

Ի գաղան մի, որ ձոձ նորա գեղ է ՚ի պէտս բժշկութեան. և յորժամ առնանէ ղրյսորդն, զի նեղէ զնա, նա իւր առաւօքն հա- առանէ զձուն իւր և ձգէ յորսորդին և ինքն փախչի:

Ցուցանէ, թէ զոր ինչ սատանայ սիրէ և որով գայ զհետ քո, դու զայն կարէ և հան ՚ի քէն. որ չիւր սերմանցն չգտանի ՚ի քեզ և դու փախիր ՚ի նմանէ բարեգործութեամբ:

ՃՂԵ· ՈՐՍՈՐԴ ԵՒ ԿՐԻԱՅ

(51 ag)

Որսորդ մի կայր յարեմուտս և ետես զկրիայն յարևելս և յարեաւ գնաց առնուլ զնա և սկսաւ յամիլ 'ի ճանապարհին յայլ գործ. և աշակերտք նորա փութացուցանէին. զի մի փախիցէ որսն: Եւ նա ասէ. մի վախէք. զի անմիտ է և ոսկրապատ՝ անզօր. ոչ կարէ փախչիլ. և յորժամ երթամք, մեր է նա:

Յուցանէ, թէ որսորդն սատանայ է և կրիայն մեղաւորքն են. և ասէ սատանայ ընդ դևսն իւր. մի՛ փութայք և ջանայք, թէ երթամք 'ի տուն կախարդաց և զրկողաց, արբեցողաց, շնացողաց և սպանողաց և յայլ մեղաւորաց. զի նոքա զհետ մեր են կամաւ և առնեն զկամս մեր. վասն նոցա մի նախանձիք [ձեռ. նահատակիք]: Գնացէք 'ի սուրբ մարդիկքն և ընդ նոսա կռուեցարուք. զի որ առնու զբերդն և զքաղաքն, այն երկիր նորա է:

ՃՂԶ· ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԱՒՁ ԵՒ ՈՐԴԻ ԹԱԳԱՒՈՐԻՆ

(69 ag)

Նախ յառակաց, թէ թագաւոր մի կայր, որ ունէր իւրն սիրելի զօձ մի, որ յամէն օր կարմիր դեկան մի բերէր թագաւորին. և եղև որդի մի թագաւորին նոր ծնեալ. իսկ թագաւորն զմանուկն սնուցանէր 'ի վերայ բարձացն և առեալ զօձն արկանէր զպարանոցաւ մանկանն: Եւ այնպէս սովորեալ օձն և մանուկն խաղային 'ի միասին և այսպէս ժամանակս ինչ սիրով խաղային առ իրեարս: Իսկ յորժամ մեծացաւ մանուկն, կապեալ սուր ընդ մէջս իւր՝ յաւուր միում 'ի խաղալն իւրեանց հանեալ մանկանն զսուրն էհար զտուտն օձին և ընկէց յերկիր: Յայնժամ զայրացեալ օձին էհար զնա և ինքն փախեաւ. մեռաւ որդի թագաւորին: Իսկ յետ աւուրն և մխիթարութեան առաքեաց թագաւորն. որ դառնեն զօձն. և աղաչէին զնա գալ 'ի տեղի բնակութեան իւրոյ: Եւ ասէ օձն. ով բարի թագաւոր, անդէպ է ինձ գալ առ քեզ. զի քանի որ հայիս դու 'ի գերեզման որդւոյ քոյ և քանի որ հայիմ ես 'ի տուտնս իմ, ոչ սրբի մախանքն 'ի սրտից մերոց. ապայ այս բարի է, որ հեռացայ 'ի քէն:

Ցուցանէ: Որ նախանձ և մախանք շարժի 'ի վերայ քո, դու փախիր անտի. և ապա սրբի մախանքն այն: Թէ չար ինչ առնես մարդոյ, փախիր և հեռացիր յաչաց նորա. և ապա սրբի սիրտ նորա. զի դառն ախտ է մախանքն. և որ կարի երկիւղած է աստուծոյ, նա կարէ սրբել զսրտին զոխն և զմախանսն:

Ճ՛Գ.Օ.ա. 78 B *Ուձ մի բնակէր 'ի տան Թագաւորի. և որդի Թագաւորին սովորեալ հանապազ խաղայր ընդ նմա. և օր մի ընդ խաղն եհար տղայն զտուտն օձին. և օձն եհար զնա և փախեաւ. և Թագաւորին որդին առ ժամայն մեռաւ: Իսկ յետ սգոյն և մխիթարութեան առաքեաց Թագաւորն գտանել և աղաչել զնա. զի եկեալ դադարեսցէ 'ի բնակութիւն իւր. և ասէ օձն. ո՛վ բարի Թագաւորն, անդէպ է ինձ գալ առ քեզ, զի քանի որ հայիս դու 'ի գերեզման որդոյ քո և քանի ես հայիմ 'ի տուտս իմ, ոչ սրբի մախչանք 'ի սրտից մերոց. ապա այս բարի է, որ 'ի միմեանց հեռու կենամք:*

Ցուցանէ, թէ որ նախանձ և ոխ շարժի 'ի վերայ քո, փախիր 'ի նմանէ և այլ մի հաւատար նմա. զի ոչ սրբի ոխ 'ի չար սրտէ. այլ եթէ երկիւղած մարդ լինի, մի վախեր. զի փոյթ ելանէ ոխն 'ի սրտէն:

78 B=17 C=17 C². 1 *աւձ մի*] C, C² *աւձն.—ի տան*] C *ի դարպասն*, C² *ի դարպասն.*—C, C² *Թագաւորին.—և*] C *չիք և յաւ՛.* C, C² *կայր.*—C, C² *որդի մի.*—2 *սովորեալ*] C, C² *չիք.—հանապազ*] C, C² *անդադար.—նմա*] C, C² *աւձն.—և*] C, C² *չիք.*—C, C² *աւր.—ընդ խաղն*] C, C² *չիք.*—3 *եհար*] C, C² *եղարկ.—տղայն*] C, C² *չիք և յաւ՛. և կորեաց* (C² *կորեց*).—C, C² *զաւձին.—և*] C, C² *գործաւ.*—C, C² *աւձն և.—զնա*] C, C² *զորդի Թագաւորին.*—C, C² *ինքն փախեաւ.*—3—4 *Թագաւորին… մեռաւ*] C, C² *ի նուն* (C² *նոյն*) *ժամն մեռաւ որդի Թագաւորին.*—4 *իսկ յետ… մխիթարութեան*] C, C² *և ապա զմանուկն Թաղեցին.*—5 C, C² *և Թագաւորն առաքեաց և կոչեաց.—գտանել և աղաչել զնա*] C, C² *զաւձն և աղաչէր.*—5—6 *զի… 'ի բնակութիւն*] C, C² *գալ բնակել ի տեղի.*—6 *իւր*] C, C² *յաւ՛. զնոցին ծառայքն* (C² *ծառայքն*) *և գտան զաւձն և ասեն, թէ կոչէ զքեզ Թագաւորն.*—C *զաւձն*, C² *աւձն.—ո՛վ բարի Թագաւորն*] C, C² *չիք.*—C, C² *կարի անդէպ.*—7 *զի*] C, C² *թէ չէ.—հայիս*] C, C² *տեսանես.*—C *զգերեզման*, C² *գերեզման.*—C, C² *քանի որ.*—8 C, C² *հայիմ ես* (C² *էս*).—C, C² *մաճանք.*—C *ապայ.*—9 C *է բարի*, C² *էր բարի.*—*'ի միմեանց… կենամք*] C, C² *հեռացայ ի քէն:*

10 C, C² *Ցուցանէ առակս.—որ*] C, C² *ուր.*—C *նախանձն.—ոխ*] C, C² *մախանք և ատելութիւնք.*—C, C² *շարժին.*—C *դու փախիր.*—11 *'ի նմանէ*] C, C² *անտի և ապայ* (C² *ապա*) *ազատիս ի մախանաց Թշնամուն* (C² *չիք*) *քո* (C² *չիք*) *և ամէն վտանգէն:*

Ճ՛Գ.Օ.բ. 13 D *Ասի 'ի յառակաց, թէ Թագաւոր մի կայր. ունէր սիրելի օձ մի, որ յամէն օր կարմիր դեկան մի բերէր Թագաւորին. և եղև որդի մի Թագաւորին նորածնեալս. իսկ Թագաւորն զմանուկն սնուցանէր 'ի վերայ բարձացն և առեալ զօձն արկանէր զպարանոցաւ մանկանն և այնպէս սովորեալ օձն և մանուկն խաղային միասին. և այնպէս ժամանակաւ ինչ սիրով խաղային առ միմեարս: Իսկ յորժամ մեծացաւ մանուկն կապեալ ընդ մէ[ջ]ան իւր. և յաւուր միում 'ի խաղալն իւրեանց*

13 D=127 B ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 *առակաց.—որ ունէր.*—2 *ամէն.*—3 *եղև ծնեալ.—նորածնեալս*] *չիք.*—3—4 *սնուցանէր զմանուկն և զօձն 'ի միասին.*—4—5 *'ի վերայ… մանկանն*] *չիք.*—5 *մանուկն և օձն բաղում ժամանակս.—ի միասին.*—5—6 *և այնպէս… առ յիրար*] *չիք.*—7 *կապէր սուր ընդ մէջն.—աւուր.*—

*

հանեալ մանուկն զսուրն եհար զտուտն օձին. և ընկեց յերկիր. յայն ժամ զայրացեալ օձին եհար թիւնօքն զմանուկն. և առ ժամայն մեռաւ մանուկն. և ելեալ գնաց օձն յօտար երկիր: Իսկ իբրև եկն թագաւորն, ետես զմանուկն սևացեալ 'ի թիւնից օձին և մեռեալ. և զտուտն օձին հատեալ և յերկիր ձգեալ. ասաց 'ի միտս իւր, թէ որդին իմ հատեալ է թրով զտուտն օձին. և օձն զայրացեալ խայծեալ է զորդին իմ, որ մեռաւ. և սգացեալ զորդին և տարեալ թաղեաց 'ի գերեզմանի. և ժամանակ ինչ եկաց. և ողորկեաց առ օձն այն խնդրակս և ասէ. գիտեմ. որ յառաջ իմ որդին է արարեալ զծուլթիւն. նա զքո տուտն է կտրել. և ապա դու զնա ես խայծեր. ամենայն ինչ եղաւ՝ եղաւ. և զի՞նչ գնացիր. հիմայ եկ. ես և դու այն առաջին սիրելիքն եմք. գնանք 'ի միասին կենանք: Իսկ օձին պատասխանի տուեալ և ասէ. ոչ այդպէս է, այլ քանի որ ես 'ի յիմ տուտանս վերայ նայիմ և դու 'ի վերայ քո որդոյ գերեզմանին, նա թշնամութիւն 'ի մեր միջէն չէ վերանալ. այլ լաւ այն է, որ ես և դու 'ի միմեանց հեռանամք. որ այլ մեծագոյն չար չծնանի 'ի մեր մէջն:

Յուցանէ առակս, թէ հին թշնամին նոր սիրելի չէ լինիր և ճար չկայ. որ այլ լինի. ով միտս ունի, իմասցի:

---

8 *եհան.—մանուկն*] *չէ+.—եհար*] *և եհատ.*—8—9 *յայնժամ*] *և.*—9 *օձն զայրացեալ.—խայթեաց.—զմանուկն թիւնօք.*—10 *մանուկն*] *չէ+.—ելեալ գնաց*] *փախեաւ.—Իսկ իբրև եկն*] *Եւ եկեալ.*—11—12 *զմանուկն... ձգեալ*] *զտուտն օձին հատեալ և զորդին սևացեալ և մեռեալ.*—12—14 *ասաց... մեռաւ*] *իմացաւ զեղելութիւնն.*—14 *սգացեալ... տարեալ*] *լացեալ զորդին բազում սգով.—ի գերեզմանի*] *չէ+.*—14—15 *ժամանակս.*—15 *կացեալ.—և ողորկեաց*] *ուղարկէ.—խնդրակս առ օձն.—այն խ.*] *չէ+.*—16 *առաջին.—որդիս է արել ծուլթիւն.—նա զքո տուտն*] *որ զքեզ.*—16—17 *կտրել է.*—17 *և դու.—ես խայծեր*] *խայթել.—ամենայն*] *չէ+.—ինչ եղաւ՝ եղաւ*] *և զինչ որ լինելոց էր, եղև.*—17—18 *և զի՞նչ գնացիր*] *չէ+.*—18 *հիմայ*] *արդ դու.—ես... գնանք*] *չէ+.*—18—19 *որ 'ի միասին կենամք և յառաջի սէրն կատարեմք հետ միմեանց.*—19 *տուեալ*] *ավլ.—և*] *չէ+.—է*] *չէ+ և յաւ. քանզի կեցաւ մեր սէրն և թշնամութիւն բուսաւ 'ի մէջ մեր.*—20—21 *այլ քանի... վերանալ*] *զի որչափ ես յիշեմ զտուտս և դու զորդին քո, ապահանել ջանամք զմիմեանս.*—21 *այլ*] *ապա.*—22 *լաւն.—ես... հեռանամք*] Ա. *մեկէ հեռու կենամք.—որ*] *զի մի.*—*չարիք.*—23 *ծնանիցի.—ի մէջ մեր:*

24 *առակս*] *չէ+.—լինիր*] *եղել.*—25 *չկա.—որ... իմասցի*] *որ նորա սիրան քեզի հետ զորդի:*

ՃՂԷ. ՍՐԱԳԻԼ ԵՒ ՏԱՏՐԱԿ
(77 ag=80 D)

Սրագիլն մեծ բնութեամբ գայ յամուսնութիւն հրամանաւն աստուծոյ. որ աճէ. քանզի սիրէ. որ սուրբ մնայ. և տատրակն ոչ նստի յոստն կանաչ, եթէ մեռանի ընկեր նորա:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 *մեծ*] *չէ+.—'ի յամուսնութիւն.*—1—2 *հրամանաւն... մնայ*] *զի սիրէ զսրբութիւն, որ ոչ կամի զխառնակելն.—այլ վասն հրամանի աստուծոյ, որ աճեն, գայ 'ի յամուսնութիւն.*—2—3 *ոչ... կանաչ*] *չէ+.*—3 *թէ.—նորա*] *յաւ. ընդ ոչ ոք միաբանի և ի ծառոց կանաչ ոստս ոչ նստի:*

Յուցանէ օրինակս, թէ ով մարդիկ, սիրեցէք զսիրութիւն և զողջախոհութիւն. բայց վասն որդէծնութեան մտէք յամուսնութիւն և մի՛ վասն աղտեղութեան:

4 օրինակս] բանս.—մարդիկք.—5 բայց] և.—որդէծնընդեան.—5—6 'ի յամուսնութիւն.—6 աղտեղութեան] ատելութեան մեղաց:

ՃՂԸ. ԱՐԱԳԻԼ ԵՒ ՃԱՅԵԱԿ ԵՒ ՅՈՊՈՊ

(79 ag=81 D)

Արագիլն և ձայեկն և ոպոպն զծերացեալ հայրն իւրեանց դարմանեն, սնուցանեն և ծառայեն. մինչև մանկանայ կամ մեռանի:

Յուցանէ օրինակս այս, թէ պարտ է մեծարել և դարմանել զծնօղս և հնազանդիլ, որպէս և աստուած հրամայեաց՝ պատուեա զհայր քո և զմայր. որ զծնօղս անարգէ, զաստուած անարգէ. և զինչ որ 'ի հետ ծնողաց առնեն, հետ աստուծոյ են արարեալ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 յոպոպն.—հայրս.—իւրեանց] չէ+.—2 սնուցանեն] չէ+.—2—3 մինչև... մեռանի] չի փետուրն թափի. կերակրեն՝ նորոգի:

4 ցուցանէ... թէ] նոյնպէս.—որ որդիք մեծարեն և դարմանեն.—5 զծնօղսն.—հնազանդ լինին նոցա.—6 չի որ զծնօղքն անարգէ.—զաստուած] զիս անարգէ. և որ սիրէ, զիս սիրէ.—7 և զինչ... արարեալ] չէ+:

ՃՂԸա. 97 D Վասն ծնօղասիրաց: Ասեն բնախօսքն, թէ արագիլն յորժամ ծերանայ կամ տկարանայ՝ և թափին թևքն, ձագերն գնեն զհայրն և զմայրն 'ի բոյնն և կերակրեն զնոսա և սնուցանեն, որպէս ծնօղ զնոսա, և զփոխն հատուցանեն ծնօղաց. և ապա բառնան 'ի թևոց իւրեանց, զի սովորեսցի թռչիլ:

Նշանակէ առակս, թէ անբան թռչունք զծնօղաց փոխարէնն հատուցանեն և բանական մարդիկքն ծնօղաց բարոյն չար հատուցանեն. յիշոնցեն և ոչ հանգուցանեն. նոքա պատուհասն յաստուծոյ առնուն, վայ է նոցա. և թէ զմարմնաւոր ծնօղսն պարտ է սիրել, որչափ ևս առաւել զերկնաւոր հայրն մեր զաստուած սիրել պարտ է և զպատուիրան նորա պահել. որ ատէ զհայր կամ զմայր, մահու վախճանեսցի. հոգևոր հայրն աստուած է և մարմնաւոր՝ ծնօղքն. զերկուքն սիրել պարտէ, և մահու վաղճանելն դժոխքն է:

ՃՂԹ. ԽՈԶ ԵՒ ԲԶԷԶ ԵՒ ԱՅԼՔՆ

(92 ag)

Խոզն և բզէզն և կան այլ կենդանիք, որք աղբակերք են, և հոտ գարշութեան կեանք թուի նոցա։

Վայ ինձ. զի ցուցանէ օրինակս, թէ ամենայն մեղաւոր անզեղջ զաղբ և զշարաւ մեղացն ուտէ և պարարտանայ. և այն քաղցր է 'ի քիմս նոցա։

Մ. ԱՐԾԱԹԱՍԷՐ ԱՅՐ

(113 ag=170 D)

Այր ոմն մեծատուն ունէր բազում կաղապար ոսկի և արծաթ և տարեալ թաղեաց զինքն 'ի գետնին։ Եւ ծառայքն տեսին զտեղին, ուր թաղեաց. և 'ի գիշերի գողա հանին, առին և փախեան. և իմացեալ այրն, որ չկայր ոսկին և արծաթն. և սկսաւ լալ՝ փետել զմօրուսն և վայ տալ անձինն. և նեղասրտեցաւ և կամէր չուան առնուլ և կախիլ։ Եւ տեսեալ՝ այր մի իմաստուն ասէ. ընդ է՞ր խեղդիս։ Եւ ասէ. ծառայքն իմ զոսկին և զարծաթն իմ գողացան և փախեան։ Եւ ասէ իմաստունն. ո՞ր չափ էր ոսկին. և սալի քար կայր. և ցուցանէր, թէ այս չափ է՞ր. և այն չափ էր։ Եւ առեալ իմաստունն զքարն և զսալն թաղեաց 'ի տեղւոջն, ուր ոսկին էր. և ասէ իմաստունն. ահա ոսկին քո աստ. քանզի անպէտ էր քեզ, իբրև զքարս զայս։ Եւ բանիւս այսուիկ իմաստունն մխիթարեաց զայրն և թափեաց, որ ո՛չ խեղդեցաւ։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 մեծատունն.—կաղպար.—2 տարաւ.—զինքն] չէ+.—'ի գետնինն.—տեսան.—3 զտեղն.—'ի] չէ+.—առին և] և առին.—4 իմացաւ.—չկայր... արծաթն] ծառայքն զոսկին և զարծաթն առին և փախեան.—և] նա.—լալ և.—5 զմուրուսն.—նեղասրտեցաւ] խիստ նեղացաւ.—6 կախիլ] խեղդել զինքն.—6—7 և տեսեալ... խեղդիս] և առ ժամայն եկեալ գայր առ նա իմաստուն մարդ և ետես զինքն անմխիթար այրով, մանաւանդ չուան 'ի ձեռն, որ կամէր զինքն խեղդել. և եհարց զնա և ասէ. զի՞նչ է, որ այդ չափ անմխիթար ախրես. և պատճառ չուանին զի՞նչ էր, որ 'ի ձեռին քո. նա պատասխանի ետ.—7 ծառայքն] ով իմաստուն սիրելի և բարեկամ, ծառայք.—զատն զոսկիս և զարծաթս 'ի թաքուցեալ տեղիս.—իմ] չէ+ և յաւ.՝ ահա.—8 Եւ] չէ+.—իմաստունն] յաւ.՝ ո՛վ այր.—էր] է.—ոսկին] յաւ.՝ և արծաթն և կամ որ տեղ էր, որ առան.—8—9 և սալի քար կայր] չէ+.—9 նա ցուցանէր քարեր.—և այնչափ է՞ր] չէ+ և յաւ.՝ և այս տեղաց առան.—10 իմաստուն.—զսալն] չէ+.—'ի տեղին.—11 իմաստունն] չէ+.—աստ է.—անպիտան.—քեզ] չէ+.—12 այսուիկ.—13 որ ոչ խեղդեցաւ] յիշմէ պչար խորհուրդն յանձնապանութեան։

Յուցանէ. ամենայն մարդ որ զոսկին և զարծաթն սիրէ, նայ զերդ զայն այրն է, որ ոչ հոգւոյն եղև և ոչ մարմնոյն և փոխանակ շահոյն կամէր խեղդիլ և անձնամահ լինիլ. զարծաթսիրութիւն ասէ՝ արմատ է ամենայն չարեաց։

14 նա.—15 հոգւոյ.—մարմնոյ.—16 [կամէր] խեղդուկիլ.—անձնամահ լինիլ] մահ բերեալ.—16—17 արծաթսիրութիւն նմա.—17 ասէ՝ արմատ է] այս է, որ մոտ է։

ՄԱ· ՏԱՍՆ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆՔ

(115 ag=173 D)

Եւ ահա ժողովեցան 'ի մի տեղ տասն վաճառականք և գնացին ընդ ճանապարհ մի և մտին յերկիր մի օտար. և յերկրին այն էր սով և իժ և օձ և նեղութիւն. և վաճառականքն տարակուսեցան։ Եւ անկաւ յետոյ նոցա հրեղէն պարիսպ. և ոչ կարէին յետս դառնալ. և առեալ նեղ ճանապարհ մի երթային՝ թերևս գտանիցեն զքաղաք. զի վաճառեսցեն. և գնացին ամ մի մեծաւ աշխատանօք և ոչ գտին զշէն. և լալով և ողբալով կոծէին զանձինս իւրեանց։ Եւ ահա բուսաւ նոցա թև մի արծուոյ. և նոքա ջանացին և զթև մի այլ շինեցին։ Եւ հինգն 'ի նոցանէ կորեան և հինգն թռեան և վերացան. և տեսին զաւառ մի լուսեղէն. և թագաւոր քաղաքին առաքեաց առ նոսա զօրականս և ասէ. բարի եկիք. ահա քաղաքս առաջի ձեր. յոր տեղ կամիք դուք, 'ի հոն հանգիք։ Եւ համբուրեաց թագաւորն զվաճառականսն և գովեաց և ասէ. վաշ է ձեզ, որ ընդ նեղ ճանապարհն եկիք. Եւ մտեալ 'ի քաղաքն գտին զվաճառականսն, զորս 'ի բազում ժամանակս ցանկային. զի տեսանիցեն. և գտին զգանձս և զդիպակս և զկումաշն, զոր կամէին գնել. և ուրախացան մեծաւ ուրախութեամբ։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 Եւ ահա] չէ+.—տեղ] վայր.—ժ.—2 ընդ] ի.—մի] չէ+.—մի] չէ+.—յօտար.—3 սով] սաստիկ.—իժք.—օձք.—այլ նեղութիւնք.—4 յետոյ] զհետ.—պարիսպք.—կարացին յետս.—5 առին.—և երթային. զի.—5—6 կարասցեն դառնալ.—6 այլ քաղաք.—մեծ.—7 զշէն և] չէ+.—լային.—ողբային և.—8 զթև] թև.—9 Եւ.—Ե.—թռան.—10 վերացան 'ի յօդս.—տեսին] յաւ. վերուստ 'ի վայր. զի կայր.—թագաւորն.—քաղաքին] գաւառին.—11 զօրականս] չէ+.—ասէ] գովեաց զնոսա ասելով.—12 որ տեղ որ.—դուք] չէ+.—'ի հոն] չէ+.—հանգերուք.—Եւ] յաւ. իբրև եկին 'ի քաղաքն, ահա թագաւորն յառաջեաց ընդ դէմ նոցա և.—13 թագ. զվ. և գովեաց] չէ+ և յաւ. զնա (այսպ.).—14 նեղ] չէ+.—և մտեալ] մտան.—և գտին.—14—15 զվաճառականքն.—15 որ.—ժամանակաց.—զի տ.] տեսանել զնոսա.—16 գտան գանձ.—զդիպակս] զանդին ակն.—զզումաշն։

Ցուցանէ. զի տանն վաճառականք Ադամ է և իւր ծնունդքն. և այն որ օտար երկիր և յիժանոց և ի սով, որ և արտաքսեցաք յանմահական դրախտէն և անկաք յայս աշխարհս, ուր կայ իժ և օձ, որ է սատանայ. և 'ի նեղութեան կամք հոգւով և մարմնով: Եւ այն որ թև արծուի բուսաւ, այն հաւատն է. որ աստուած յերկնից յերկիր իջաւ և հաւատս ետ մարդկան: Եւ այն որ ջանացին և թև մի ևս ինքեանք շինեցին, այն նոքա են, որք ջանացին և բարի գործեցին. մէկ թև՝ հաւատքն. մէկ՝ բարեգործութիւնն. և այն հինգն որք կորեան, այն նոքա են, որ մեղս գործեցին և կորեան 'ի ձեռն սատանայի, որք են դասք ձախակողմանցն, որք կոչին յիմարք կուսանք: Եւ այնք որք թռեան, նոքա են, որք լացին և սգացին, զանձինս իւրեանց չարչարեցին վասն արքայութեանն, որք են դասք աջակողմանցն, որք կոչին իմաստունք կուսանք: Եւ այն լուսեղէն դաւառն երկնից արքայութիւնն է, քաղաքն անդրանկաց՝ վերինն Երուսաղէմ: Թագաւորն աստուած է, և զօրականք հրեշտակքն. որ և աստուած բազում հրեշտակս առաքէ, յորժամ մեռանի արդարն. և զովեն զարդարն, որք զերկրաւոր կեանս արհամարհեցին: Եւ համբուրէ աստուած զարդարսն և ասէ. վաշ է ձեզ, որ ընդ նեղ ճանապարհն եկիք, որպէս ինքն ասաց. նեղ է ճանապարհն և անձուկ է դուռն, որ տանի 'ի կեանսն յաւիտենից. և սակաւք են, որք գտանեն զնա: Նեղ ճանապարհ զչարչարանսն ասէ և որ նեղութեանց համբերէ. և այն որ գտանէ բեհեզս ծիրանիս և զգեպակս և զակունս, որ է բարեգործութիւնն, պահքն, սէրն, համբերութիւնն և այլ բազում: Եւ այն զի գտին զվաճառականսն, զօրս 'ի բազում ժամանակս ցանկային տեսանել. որ և արդարքն որ չափ էին յայս կեանքս, նա ցանկային. զի տեսանիցեն զմարգարէսն և

18 զի] որ.—Գ. վաճառականքն.—և իւր ծնունդքն] իւր ծնընդօքն.—19 յերկիր վշտաց—և յիժանոց] չէ.—ի սով] սովոյ էր՝ աքսորանաց քաղաքն Ադամայ.—և] չէ.—արտաքսեցաւ.—20 յանմա[հա]կան.—անկանի.—'ի յայս ցաւալից յաշխարհ.—20—21 ուր կայ իժ և օձ] որ կայ 'ի ժանտ (փոխարէն՝ իժ անտ=անդ).—21 կեամք.—հոգով.—22 թեւ.—հաւատքն.—23 հաւատք երետ.—24 և] որ.—ևս] այլ.—ինքեանք] իւրեանք.—այն] չէ.—նոքայ.—ջանացին և] չէ.—25 զի մէկ.—և Ա. թև.—բարի գործքն.—26 որ հինգ.—մեղք.—27—28 որք են... կուսանք] ընդ յիմար կուսանայն ի դասն ձախակողմեան.—28 այն որ թռան, նոքայ.—որ.—28—29 սգացին և լացին.—29 զանձ. իւրեանց չ.] չէ.—արքայութեան.—որ.—30 արդարոց յաջակողմեան.—որ.—իմաստուն.—31 յերկնից.—32 յԵրուսաղէմ է.—և այն թագաւորն, որ զօրականս առաքեաց.—զօրականքն հրեշտակք են.—33 և աստուած բազում հրեշտակս] չէ.—առաքէ առ արդարքն.—մեռանին.—33—34 արդարն] չէ.—34 զարդարքն.—որ.—35 զարդարս.—վաշ է] վայ և.—37 կեանս յաւիտենականս.—38 որ.—զի նեղ.—զչարչարանքն.—39 ընդ նեղութեամբ.—այն] չկա՛. է.—և ծիրանիս.—39—40 գիպակս.—40 զականս.—բարեգործութիւն.—պահքն] չկա՛. աղօթքն.—41 Եւ այն] չէ.—զի] որ.—գտան.—զվաճառականքն.—զոր.—43 'ի յայս.—զի տեսանիցեն] տեսանել.—43—44 զառաքեալս և զմարգարէս.—

զառաքեալսն և զհայրապետսն և զմարտիրոս[ս]ն, որ և զտին զարգարսն, զորս ցանկային տեսանել: Տասն վաճառականք զտասն կուսանս ասէ: Եւ այն որ հինգն կորեան, այն զյիմար կուսանսն ասէ. և այն որ հինգն ապրեցան և թռեան, զիմաստուն կուսանսն ասէ, որք թռեան արդարութեամբ:

44 և զհ.] զհ.— դտան.—45—45 արդարքն.—45 զոր.—ծ.— վաճառականքն.—զ.ծ.—45—46 կուսանսն.—46 ասեն.—Եւ այն] չէ+—Ե. որ.—յիմար.—47 Ե.ն որ.—թռան.—48 որ թռան.—յարդարութեամբ:

ՄԲ. ՔԱՂԱՔ
(116 ag)

Կայր քաղաք մի. և կայր բազում ճանապարհ, որ երթայր 'ի քաղաքն յայն: Բազում մարդիկ գնացին. և մին մարդն արգելեցաւ և զօլերաց փակերն կապէր և այլ ոչ հասաւ. և դուռն քաղաքին փակեցաւ՝ և ոչ կարաց մտանել:

Յուցանէ, թէ փոքր առաքինութիւն է և թէ մեծ՝ տանի զմարդն յարքայութիւնն. որպէս զճանապարհն այն, որ զմեծ և զփոքրն տանէր 'ի քաղաքն: Եւ որ ընդ աշխարհիս զբաղանսն զբաղի, 'ի մէջ մեղաց շաղախի, նա ոչ կարէ հասանիլ արդարոցն և մտանել 'ի քաղաքն անդրանկաց, որպէս այրն այն, որ ընդ սօլերսն եղև և ոչ էհաս ընկերացն և ոչ մտաւ 'ի քաղաքն. քանզի փակեցաւ դուռն: Նոյնպէս փակի դուռն ողորմութեան անողորմիցն և անդարձ մեղաւորացն յաւուրն դատաստանի, որպէս փակեցաւ յիմար կուսանացն:

ՄԳ. ՄԿՈՒՆՔ ՍՊԱՌԱԶԻՆԵԱԼՔ
(117 ag=175 D)

Մկներն ասացին ընդ իրեարս, թէ այդ ե՞ր է, որ մեք ոչ ալեհ ունիմք և ոչ եղջիւր. և կատուն զմեզ զիւրաւ կալնու: Եւ մկունքն արեցին փայտ և կապեցին 'ի գլխնին. որ թէ կատուն գայ, նա մեք կռուինք. որ ոչ առնու զմեզ. և ահա եկն կատուն և մկունքն փախեան և ընդ ծակն 'ի ներս մտին. և այնք որք զփայտն եղջիւր էին կապել, ոչ կարացին մտանել ընդ ծակն. այլ կատուն կալաւ և էկեր:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 Մկներն] Ժողովեցան մկունքն 'ի մի տեղ և սկսան հնարս մտածանց խօսել.—ասացին] և ասեն.—ընդ... այդ] չէ+.—ընդ ե՞ր.—ալեհ] զրեհ.—2 զեղջիւր.— և] որ.—կալնու] քանէ և յա.—՝ ևկայք. զի խորհեցարուք բարի հնար մի.—3 մկունքն] չէ+.— փայտ.—'ի գլուխն իւրեանց.—որ թէ] և ասեն. երբ որ.—գայ.—4 նա.—կռուինք հետ.— զմեզ չքանէ.—կատու մի.—5 մէկերն.—5—6 ընդ ծակն... կապել] չէ+.—6 ընդ ծակն 'ի ներս մտ.—6—7 այլ... էկեր] և կատու սկսաւ ջարդել զամենեսեան:

Ցուցանէ: Մուկն որ եղջիւր կապեաց, այն մարդիկքն են, որք պճնին և ծարուրվին և ապիտակացուցանեն զերեսս. և ապականին զեղեցիկ և այն, զոր աստուածէ ստեղծել, ոչ հաւանին. այլ իւրեանքն այլ զեղեցկանան և որոգայթին 'ի ձեռն սատանայի. որպէս որոգայթեցաւ մուկն 'ի ձեռն կատուին:

---

8 այն մկունքն.—եղջիւր] վայտ.—կապեցին 'ի դլխնին.—մարդիկքն] կանայքն.—9 ծարբրին.—զերեան դեղօք.—9—10 ապականին] ագանին.—10 զեղեցիկ հանդերձս և մլորեցուցանեն զբազումս 'ի բարեգործութենէն.—և այն... հաւանին] ոչ հաւանին աստուծոյ պատկերին.—11 իւրեանքն] չե.—այլ] կամին առաւել.—որոգայթին] անկանին.—12 անկան.—մկունքն:

ՄԴ· ՍՒՉ ԵՒ ԾԱԿ

(118 ag)

Օձն յորժամ ելանէ 'ի ծակէն և լսէայ, ընդ որ և կամի, նայ հինգ ծուռ առնու՝ հինգ տեղ ծռի ինքն և ապա կարէ դնալ: Եւ յորժամ գայ 'ի ծակի դուռն, ըղձրդի և ապա կարէ մտանել 'ի ծակն՝ յիւր հանգստարանն:

Ցուցանէ, որ մարդն հինգ զգայարանս ունի՝ աչքն, ականջքն, բերանն, ձեռքն, ոտքն. նայ մարդ յորժամ գնայ 'ի մեղս, ջհինգ զգայարանն ծռէ՝ աչքն չար հայի, ականջքն չար լսէ, բերանովն չար խօսի, ձեռքն անօրէնութիւն գործէ, ոտքն 'ի չար ճանապարհ գնայ: Եւ յորժամ մարդն գայ եկեղեցւոյ դուռն յաղօթել, նա պարտէ ջհինգ զգայարանն ըղձրդել և 'ի չարէն կարել և ապա եկեղեցին մտանել և աղօթել, որ է մայր մեր և հանգստարան, և ապա աստուծոյ ընդունելի լինի աղօթքն: Որպէս օձն այն թէ չղձրդէ ջհինգ ծուռն, նա ոչ կարէ մտանել 'ի ծակն և 'ի հանգստարանն, նոյնպէս մարդն թէ ոչ կարէ ջհինգ զգայարանն 'ի չար սովորութենէն, նա ոչ մտանէ յարքայութիւնն աստուծոյ: Զէ պարտ մարդոյն այնմիկ՝ որ յեկեղեցի աստուծոյ մտանէ:

ՄԵ· ՕՒՁ ԵՒ ՀՈՏԱՒԷՏ ԾԱՂԻԿ
(119 ag=176 D)

Օձն երթայ 'ի դուր դաշտ և 'ի կանաչ և 'ի ծաղկանց մէջ և կանգնի 'ի վերայ տոտանն և իմանայ, թէ հոտն յոր դիհաց գայ, և դէմ հովոյն կանգնի. և հոտն զծաղկանց հոտն ընդ ինքն զարկնէ. և պարարտանայ 'ի հոտոյն։ Եւ ծաղիկ մի կայ՝ յորժամ այն ծաղկին հոտն ընդ ինքն դիպի, նայ լուսատու մարգարիտ մի 'ի գլուխն յօրինի. և գիշերն ընդ որ երթայ օձն, այն լոյս է իւրն և լուսաւորէ մարգարիտն զօձն. և ցերեկն մութն։

Ցուցանէ, թէ դաշտ կանաչ՝ եկեղեցի աստուծոյ է և ծաղիկն պատուիրանն աստուծոյ է, առաքելական և մարգարէականն։ Եւ այն մեծ ծաղիկն, որ գեղեցիկ է և զլուսատու մարգարիտ շնորհէ, այն աւետարանն Քրիստոսի է և հոտն Հոգին սուրբ։ Եթէ ոք իմաստութեամբ երթայ յեկեղեցի աստուծոյ և հաւատով մտիկ դնէ աստուծոյ բանիցն, նայ Հոգին սուրբ անուշահոտութեամբ արբուցանէ զլսօղս։ Եւ եթէ զաւետարանական բանն, հաւատով և սրտի մտօք առնու 'ի միտ, նա լուսատու մարգարիտ լինի անդին և զհոգւոյն խաւարն, որ է մեղքն, հալածէ և զաշխարհիս կեանքն, որ է սուտ լոյս, մութն երևեցուցանէ։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 յորժամ երթայ.—դուր] բխր.—և 'ի կանաչ] 'ի կանաչից.—մէջն.—2 և կանգնի] կանգնի.—որ.—գա.—3 'ի դէմ հովուն.—զարկնէ] ըերէ՝ զօրանայ.—4—5 ծաղկէն.—5 ընդ ինքն դիպի] առնու.—լուսատու մարգարիտ մի] լուսաւորի պատուական ակն որ.—գլուխ.—6 յօրինի] ունի.—'ի գիշերին.—լոյս է իւրն] որպէս զճրագ լոյս տայ.—7 մարգարիտն] չիք.—մութն] մթանայ։

8 Ցուցանէ առակս.—կանաչ դաշտն.—է աստուծոյ.—ծաղկունք.—9 է] է, որ է.—մարգարէականն բանն.—10 մեծ] մի.—և զլուսատու... շնորհէ] որ լուսաւորէ զպատուական ակն.—11 Քրիստոսի աւետարանն.—սուրբ Հոգին է՝ անուշահոտութեամբ լցեալ.—12 երթայ] և սրբութեամբ գնայ.—եկեղեցին.—մտիկ] ականջ.—13 բանին.—13—14 զարբուցանէ.—14 զլսողն.—թէ.—աւետարանին.—15 լուսաւոր.—16 զհոգւոյ խաւարեալ.—որ է] չիք.—17 է] չիք.—մութն] չիք.—երևեցուցանէ] յաւ՝. վասն զի սուտ է այս կեանքս։

ՄԶ· ԳՈՂ ԵՒ ՁՄԵՐՈՒԿ
(120 ag=177 D)

Գող մի ձմերուկ մի գողացաւ 'ի պարտիզէն և կամէր կտրել։ Խօսեցաւ ձմերուկն և ասէ. մի կտրեր զիս. զի 'ի միջի իմ Խարասցի էշ կայ՝ կաց, մինչ որ աճեմ, և ապա կտրէ։ Եւ հաւատաց այրն՝ և տարեալ 'ի տունն եդ 'ի պատուհանն. և եկաց անդ, մինչև պառլեցաւ և պթխեցաւ և ելաւ նեխութիւնն արտաքս. և աղտոեցաւ 'ի գերութենէ։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D ձմերուկ մի] ձմերուկ.—'ի պարտիզէ.—2 խմուր.—3 կաց] չիք.—մինչ որ] երբ որ.—և] չիք.—Եւ] չիք.—4 տարաւ.—'ի տուն իւր և.—5 մինչև ցմեռն.—պառլեցաւ և պթխեցաւ] և պաղեցաւ ձմերուկն 'ի սաստիկ ցրտոյ և հոտեցաւ.—և... արտաքս] մինչև հոտն 'ի դուրս ելաւ.—6 աղտոեցաւ ձմերուկն] չիք.—'ի գերութենէ] չիք։

Յուցանէ: Յորժամ մարդն ընկնի, պարտէ ասել զինքն՝ թագաւորի որդի եմ կամ մեծատան. որ չսպանանեն, այլ պահեն. միթէ գան գանձ տան և գնեն: Եւ ծառայն կամ մահով խայլի կամ փախչի և ազատի:

7 Յուցանէ առակս, թէ.—ընկնի] գերի անկանի, նա.—զ[ի]նքն, թէ.—8 զի ոչ ապանանեն.—9 տան] բերեն.—Եւ] գ.ի.—ծառայք գանձով զերծին.—մահու.—խայլի] մեռանի.—և կամ:

ՄԷ. ՆՌՆԵՆԻ ԵՒ ՁԻԹԵՆԻ

(138 ag=91 B)

Նռնենին ասէր ընդ ձիթենին, թէ ես կարմիր նուռն ունիմ և աղէկ եմ քան զքեզ. և ձիթենին ասէր ընդ նռնենին, թէ ես պտղատու եմ և ձէթ շնորհեմ լուսատու մարդկան:

Յուցանէ նռնենին զթագաւորն և ձիթենին զքահանայն. քանզի թէպէտ և գեղեցիկ է թագաւորն, այլ ոչ աժէ 'ի քահանայն. քահանայն աժէ 'ի թագաւորն. զի քահանայն հալածիչ է խաւարի, որ հալածէ զխաւարն 'ի հոգւոց մարդկան:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ B 1 ասէ.—նուռ.—2 ասէ:

4 նռնենի.—թագաւորս.—զքահանայս.—5 և գեղեցիկ է թագաւորն] փառօք և զօրութեամբ և ամենայն փափկութեամբ զարդարեալ է.—արժէ.—5—6 զքահանայն.—6 քահ. աժէ 'ի թ.] չէ.—հալածող.—7 որ զխաւարն] այսպ. մեղաց և անհաւատութեան.—ի յոգոց:

ՄԸ. ՁՈՒԿՆ

(139 ag)

Ձուկն յորժամ 'ի ջրոյն 'ի դուրս ելանէ, նա մեռանի:

Յուցանէ, թէ մարդն որ 'ի պատուիրանացն աստուծոյ 'ի դուրս ելանէ, նա մեռանի հոգւին. և յետ մահուն հոգւին և մարմինն տանջի:

ՄԹ. ՁՈՒԿՆ ԵՒ ԿԱՐԹ

(140 ag)

Ձուկն յորժամ 'ի կեռն գայ և առնու, նա մեռանի 'ի ձեռն կարթին:

Յուցանէ: Յորժամ մարդն 'ի մեղքն երթայ և գործէ, նա մեռանի 'ի ձեռն սատանայի, որպէս մեռանի ձուկն 'ի ձեռն կարթին:

ՃԹ· ԿՏԱԿ ՎԱՍՆ ԳԱՆՁԻ

(141 ag=2 A=108 B=2 D=4 G)

Իմաստասէր ոմն աղքատ ունէր ծոյլ որդիս. և 'ի ժամ մահուն կոչեաց զորդիսն և ասէ. ով որդեակք, բազում գանձ կայ պահեալ 'ի հարցն իմոց յայգին մեր. իսկ զտեղին ո՛չ ցուցանեմ ձեզ. այլ որ աշխատի և խորագոյն փորէ, նա գտանէ զգանձն: Եւ յետ մահուան հօրն, սկսան որդիքն ջանալ մեծաւ աշխատութեամբ և խորագոյն վարէին. և ամէն մէկ իւրն ջանայր. զի ինքն գտցէ զգանձն: Եւ սկսաւ այգին աճիլ և զօրանալ և ետ բազում պտուղ և ելից զնոսա գանձիւ:

Ցուցանէ առակս, թէ մեծ բարի է աշխատանքն և շատ օգուտ է՛ յայս կեանքս և յայն: Իսկ յոյլքն ո՛չ աստ բարի ապրին և ո՛չ անդ վայելեն, որպէս ասէ գիրն. յուլից և ծուլից փակեալ է դուռն արքայութեան:

---

1 G Իմաստնասէր.—G ծուլ.—1—2 և 'ի... զորդիսն] G չէ+.—2 B որդեակ.—B գանձս.—կայ] A չէ+, B կա.—3 A պահել է.—B, G 'ի հարց.—B այգին, D 'ի յայգին.—մեր] A չէ+, B իմ.—ցուցանեմ] B ասեմ.—4 ձեզ] B յաւ՝. զի մի կռվիցէք ընդ միմեանս, այլ գնացէք փորեցէք. G ձեզի.—B խորագոյն փորէ և աշխատի.—A, D, G գտցէ.—5 ետ.—մեծաւ] A, D մեծ, B չէ+.—6 վարէին] յաւ՝. A այգոյն, B, D, G զայգին.—7 A, B, D, G աճել.—A, D զօրանայր.—ետ բազում պտուղ] B տվել բազմապտուղ.—8 և] չէ+:

9 A առակն.—A, B, D, G բարիք.—է] B չէ+, G էն.—B աշխատանք.—10 է՛] B չէ+.—B, G այս.—A, D 'ի յայն, B ի այն.—յոյլքն] A, B, G յոյլքն և ծոյլքն, D յոյլն և ծոյլն.—բարի ապրին] B չէ+.—11 անդ] A ան[դ], G այդ.—D վայելէ.—11—12 որպէս ասէ գիրն (B Պօղոս ասէ) յուլից... արքայութեան] A, D, G չէ+:

ՃԺԱ· ԱՅՐ̄ԵԻ ԳԱՅԼ

(142 ag=4 D)

Ասի յառակաց, թէ այր մի զգայլն բռնեալ էր. և զոտներն կապեալ և 'ի վերայ իշուն բարձեալ տանէր 'ի տուն. և մարդիկք 'ի դէմ դիպեալ ասեն, թէ այդ ի՞նչ է, որ իշոյդ ես բարձեալ: Ասէ այրն, թէ կու տանիմ 'ի տուն՝ որ կթեն և իմ տղայոցն բերանն թանայ: Յայնժամ ասեն արքն. ո՛վ տխմար, դա զամէն աշխարհիս կթան է հատուցեալ. զայդ կթան կու տանիս:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 'ի յառակաց.—բռնէր.—զոտներն.—2 կապէր.—իշոյն.—3 հանդիպեալ.—'ի վերայ իշոյդ.—4 տանեմ.—5 թաց լինի.—ասացին.—աշխարհս.—6 ի կթանէ.—դու զդա.—տանես քո տունն:

ՄԺԲ. ԳԱՅԼ ԵՒ ՈՉԽԱՐՔ

(143 ag=6 D)

Ասի յառակաց, թէ գայլ մի եկանէր 'ի վերայ լերին. եւ ետես 'ի ստորոտ լերինն գեհ մի ոչխարաց. եւ ասաց. խաղաղութիւն ընդ ձեզ: Իսկ ծերագոյն խոյ մի յոչխարացն ասէ ցընկերսն. եղբարք, թէպէտ խաղաղութիւնս աւետարանեն, ապա դուք ամէն մէկ ձեզ ճար արարէք:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 *'ի յառակաց.—եկեալ.—լերին մի.*—2 *ստոր.—ընդ] չէ+ և յառ.' ամենեցուն.*—3 *ցընկերն.—եղբայրք.*—4 *յաւետարանէ.—ճար] պէտ:*

ՄԺԳ. ԻՇԱՏԷՐ ԵՒ ԳԱՅԼ

(144 ag=8 D)

Ասի յառակաց, թէ այր մի' զէշ իւր կորուսեալ էր եւ խիստ աղէտալի 'ի շուրջ գայր եւ խնդրէր: Եւ տեսեալ գայլուն ասէ. այր դու, զի՞նչ խնդրես: Ասէ այրն. ո՛վ գայլ, զիմ իշուկս կորուսեալ եմ եւ չեմ գտնուլ: Ասէ գայլն. ո՛վ այր, զ.քո էշն ես գտի: Ասէ այրն. բեր զէշն՝ որ տամ զ.քո գտնելէն: Ասէ գայլն. ո՛վ այր դու, զ.քո էշն՝ 'ի չամուան էր անկեր եւ՝ ես երեք օր 'ի հետն եմ գատել. եւ ապա կարացի 'ի դուրս քարշել. եւ 'ի վարձին տեղն զէշն կերի. գիտէի, որ աղքատ մարդ էիր եւ ինձ վարձ չկարէիր տալ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 1 *'ի յառակաց.—զէշն.*—2 *և ասէ.*—3 *իշուկն.*—4 *ո՛վ այր դու.—գտայ.*—6 *քո.—անկեալ.—Գ.*—7 *տեղ.*—7—8 *էշն էր կերեալ.*—8 *չէիր կարել տալ. այնու կերայ զէշդ:*

ՄԺԴ. ԱՅՐԻ ԵՒ ՈՐԴԻՆ

(145 ag=124 B=9 D)

Ասի յառակաց, թէ այրի ոմն ունէր տասն այծս եւ ունէր որդեակ մի. եւ որդին այն յամէն օր տանէր արածէր զայծերն. եւ մայրն յամէն օր շերեփ մի ջուր լնոյր 'ի կաթն եւ 'ի խաւի տայր. եւ

1 *յառակաց*] B *չէ+.—այրի*] B *այր,* D *կին.—ոմն*] D *մի.—Ժ.*—B, D *այծ.*—1—2 B *որդի.*—2 B *ամենայն աւուր,* D *յամենայն յաւուր.—արածէր*] D *արօտ.*—B *զայծս զայնոսիկ,* D *զայծեանսն զայնոսիկ և յառ.'* B, D *և բերէր.*—2—3 *և մայրն*] B, D *իսկ մայրն կթէր զնոսա* (D *զայծերն*).—3 B *ամենայն օր.*—B *շերեփ.—լնոյր*] *խառնէր.*—B *ի խաւ,* D *'ի խաւ.*—

ասէ որդին ցմայրն իւր. Թէ է՞ր առնես զայդ վիճասպ, որ գՋուրն ՚ի կաթն լնուս և ՚ի խափ տաս: Ասէ մայրն. որդի, մեր կաթնս քիչ է՝ այնոր համար առնեմ, Թէ քիչ մի աւելի լինի մեր կաթն. որ մեզ՝ ձմռանս Թացան լինի: Իսկ յաւուր միում, մինչ դեռ արածէր մանուկն զայծիսն, փոքր մի ամպ ծնաւ յերկինքն և եկն անձրեւ. և եղ հեղեղ և տարեալ զայծիսն եղեց ՚ի գետն: Իսկ մանուկն եկն յարեւու առ մայրն դառարկութեամբ և միայն փայտն ՚ի ձեռին: Ասէ մայրն. որդի, ո՞ւր են այծքն և զի՞ արդ յարեւու եկիր այսօր: Ասէ որդին. մայրիկ իմ, այն շերեփ Ջուրն, զոր ՚ի կաթն խառնէիր և ՚ի խապ տայիր, նա ժողովեցաւ և հեղեղ գարձաւ և եկեալ զմեր այծերն տարաւ ՚ի գետն եղեց:

Ցուցանէ առակս, Թէ աստուածոյ գատաստանն արդար է, որ Թէպէտ զկատարեալ հատուցումն զրկոզացն ՚ի հանդերձեալն պիտի առնէ, նա զչաշնին ՚ի յայս կեանքս կու հատուցանէ: Օգոր տեսեալ մարդկան հաւատան, Թէ զոյ հատուցումն ՚ի հանդերձեալ գատաստանին և առօղ իւրաքանչիւր ոք ըստ գործոց իւրոց:

---

4 իւր] B, D չէ·—է՞ր] B մայրիկ, է՞ր, B մայր, վասն է՞ր·—B կու առնես, D կառնես·—զայդ վիճասպ]B դու զայդ·—4—5 որ գՋուրն (D Ջուրն) ՚ի կաթն լնուս (D կու լնուս) և ՚ի (D չէ·) խափ (D խապ) տաս (D կու տաս)] B չէ·—5 ասէ մայրն] B և նա ասէր·—որդի] B չէ·—B, D կաթն·—6 B Ե, որդի·—D այնուհ·—առնեմ՝] D կու խառնեմ·—Թէ... կաթն] B որ կաթն շատնա և քիչ մի յաւելնա·—7 մեզ ձմռանս (D մեզ ձմեռան)] B ձմռան մեզ·—B աւուր·—8 B զայծ[ե]ան, D զայծերն·—D փոքրիկ ամպ մի·—B ի յերկինքն·—9 եկն] B եղև·—և եղ հեղեղ] B չէ·, D և հեղեղն եղ և·—D տարաւ·—B, D զայծերն·—10 եկն յարեւու] B ընդ արեւու եկն, D եկն յարեւմտեան·—առ մայրն] B ի տուն·—B դարտակ, D դատարկ·—10—11 և միայն... ՚ի ձեռն (D ձեռն)] B չէ·—11 որդի] B, D որդեակ·—էն] B, D է·—B այծերն, D այծեանն·—12 B արեւու·—B եկիր առ իս·—ասէ] D այսէ·—մայրիկ] B մա՛վ մայր·—իմ՛] B յոյժ· զիտես·—12—13 այն... զոր] B, D զայն շերեփ Ջուրն, որ·—13 B, D կու խառնէիր·—B ի խափ·—B, D կու տայիր·—B նա այն·—14 D եկն:

15 D յառակս·—B հանց արդար, D այնպէս արդար·—16 B զրկոզաց, D զրկողացն·—17 նա] B ապա·—զչաշնին] D զնշան նախ·—՚ի յայս] B ի այս, D չէ·—B կու տա·—զոր] B, D սրով—18 B մարդիկք, D մարդիկք·— 18—19 հատուցումն... իւրոց] B գատաստանն և ՚ի հանդերձեալն արդար գատաւորէն իւրաքանչիւր խ–րումք, եԹէ չար և եԹէ բարի, D և ՚ի հանդերձեալն գատաստան, զոր առնելոց են յաստուածոյ արդար գատաւորէն իւրաքանչիւր ոք, զոր ինչ գործեաց, Թէ բարի և Թէ չար:

ՄԱՅԵ ԲԱՂՊԱՏԻ ՀԻՒՍ ԵՒ ԹՇՊԱՒՈՐ

(146 ag=126 B=11 D)

Ասի յառակայ, Թէ ՚ի Բաղդատ քաղաքն հիւս մի ձարտար ալուհատիւ երեք ամ աշխատեալ և ՚ի յամբարուի կտէն սեղան մի յիւրաքանչիւր ձեռաց գանազան յօրինուածովք, որ ոչ էր տեսեալ ակն մար-

---

B առակաց, D ՚ի յառակայ·—B Բաղդատ·—2 B արվեստիւ, D ոգեստիւ·—B, D գ·—և ՚ի] B չէ·—B, D յամբարուի·—3 B, D յիրաք·—B ձդեց·—B օրինուածովք·—B չէր·—

դոյ այնպիսի ինչ։ Եւ տարեալ Թագաւորի քաղաքին այնորիկ՝ կարծէր, թէ քաղաք կամ գիւղ կամ այլ ինչ պարգեւս տացէ նմա։ Իսկ նորա տեսեալ զարմացաւ և ուրախացեալ ետ նմա հազար սպիտակս. և նորա առեալ զսպիտակն և եղեալ արտաքոյ դրանն նստաւ տրտում և կամէր 'ի յետ առ Թագաւորն յուղարկել. և մինչ դեռ տրտում նստեալ էր 'ի դրանն, եկն այր մի և ունէր 'ի ձեռին իւրում սալայով մի վարդ և տեսեալ զհիւսն տրտում՝ էհարց, թէ այրն դու, ընդէ՞ր ես տրտում և զի՞նչ պատճառն քո։ Յայնժամ ասաց, թէ երեք տարի է, որ 'ի յամբրաւի կոէն չարչարանօք զսեղան մի շինեցի, որ 'ի հազար հիւսէն մէկն չկարէ շինել այնպէս. և բերի Թագաւորին, թէ ինձ գիւղ կամ քաղաք մի տայ. նա զայս հազար դրամս ետ. կուզեմ որ յետ ուղարկեմ։ Եւ այրն, որ զսալայովն վարդ ունէր, ասէ ցհիւսն. դու ըղորդ ես. այս Թագաւորս զփէշաքարի հարկիսն չգիտէ։ Ես այլ փէշաքար եմ. և այս չափ տարի է, յայս դուռնս կու գամ. նա ինձ իրք մի չէ տուեալ։ Եւ ասէ հիւսն ցվարդաբերն. դու ի՞նչ արուեստ գիտես. և նա ասէ, թէ զայս սալայս ես կու զուգեմ։ Իսկ հիւսանն հանեալ զուրագն 'ի գօտւոյն՝ եդ 'ի վերայ միոյ դիհաց մուրուացն սալազուղին, սրբեաց մինչև 'ի վայր որպէս մաքրչով. և նորա մտեալ առ Թագաւորն այնպէս

---

4 *ինչ*] B *բան*.—B *տարաւ Թագաւորին*.—*այնորիկ*] B *այնմիկ հօուր*, D չիք.—4—5 *կարծէր*] B *կարծէ*, D չիք.—5 *թէ* (D չիք) *քաղաք* (D չիք) *կամ գիւղ* (D գեղ)] B *թէ գեղ կամ քաղաք*.—*ինչ*] D չիք.—B *մեծ պարգեւք*, D *այսպիսի պարգև*.—6 *նորա*] B *Թագաւորն*.—B *ուրախացաւ և ետ*.—D *նմայ*.—B, D Ռ.—6—7 B, D *սպիտակ*.—7 *նորա*] B *նա*.—*զսպիտակն*] B *զդրամ*.—*և*] B չիք.—B, D *էլ*.—*արտաքոյ դրանն*] B *'ի դուրս և*.—8 B *և նստաւ 'ի դուռն*.—*և*] B չիք.—*առ Թագաւորն*] B չիք.—B *ղրկել զդրամ*, D *ողորկել*.—9 *նստեալ էր 'ի դրանն*] B *'ի հօգս էր*.—9—10 *'ի ձեռին իւրում*] B չիք.—10 *մի*] D չիք.—*վարդ*] B յաւ՝. *նոր և դուրվանտա*.—B *տրտմեալ*, D *տրտում նստեալ*.—*էհարց*] B *ասէ ցնա*.—11 *այրն դու*] B չիք, D *ով այր դու*.—*ընդ*] B չիք.—B *ի՞նչ է*, D *զի՞նչ է*.—*Յայնժամ*] B *և նա*.—12 B *ասէ*.—*թէ*] B չիք.—B, D Գ.—*'ի*] B, D չիք.—B *ամպրաւի*.—12—13 *զսեղան մի շինեցի*] B *սեղան շինեցի մեծաւ աշխատութեամբ և չարչարանօք*, D *սեղան մի եմ շինեալ չարչարանօք*.—13 *'ի*] B չիք.—B, D Ռ.—B *հիւսն*.—*մէկն*] B *մէկ տեղ միաբանի*, D *մէկ մի այլ*.—B *չկարեն*, D *չկարէ*.—*այնպէս*] B, D չիք.—*և*] B չիք.—14 *բերի*] B *տվի*.—B *և կարծեցի, թէ*.—*գիւղ* (D *գեղ մի*) *կամ քաղաք մի*] B *քաղաք՝ կամ գեղ*.—B *պիտի տա*, D *տա*.—*զայս*] B չիք.—15 *հազար*] B Ռ., D չիք.—*դրամս*] B *սպիտակ*, D *դրամն*.—B *երետ ինձ. վասն այն եմ վիրաւորել և*.—*կուզեմ. որ*] B, D *կամիմ*.—D *'ի յետ*.—B *ուղարկել*, D *ողորկեմ*.—15—16 *այրն, որ զսալայովն վարդ* (D *սալայով վարդն*) *ունէր*] B *նա*.—16—17 *ցհիւսն. դու ըղորդ* (D *յողորդ*) *ես*... *զփէշաքարի հարկիսն* (D *զփէշքաշի հարկիքն*) *չգիտէ*] B չիք.—17 *ես այլ*] B *և ես*.—D *փէշքաշ*.—*եմ*] B յաւ՝. *խիստ վարպետ և յաւելի քան զքեզ*.—17—18 *այս* (D *յայս* Լ.) *չափ տարի է* (D չիք)՝ *յայս դուռնս* (D *դուռն*) *կու գամ*] B չիք.—18 *նա ինձ իրք մի* (D *դեռ իրք մին*) *չէ տուեալ*] B չիք և յաւ՝. *և Թագաւորն մեր՝ փէշքարի խաթրն չի գիտէ*.—*ասէ հիւսն*] B *նա հարցաւ*.—19 *ցվարդաբերն*] B չիք.—*դու*] B *թէ*.—*արուեստ գիտես*] B *փէշաի գիտող ես*, D *արուեստաւոր ես*.—B *ասաց*.—*թէ*] D չիք.—19—20 *զայս սալայս ես* (D չիք) *կու* (D *իսկ*) *զուգեմ*] B *սալա և կթոց զուգող եմ*.—20 *Իսկ հիւսանն*] B *և նա*.—B *զուրաքն*, D *զօրագէն*.—B, D *'ի գօտոյն*.—21—22 *եդ*... *դիհաց մուրուացն սալազուգին* (D *դիհի մուրուաց սալազուղողին*)... *մաքրչով*] B *և որպէս ածիլով կտրեց զմէկ դիհն մօրվայ*.—22—33 *և նորա*... *էհատ*] չիք.—22—

խալիք դիմօք՝ տարաւ զվարդն։ Ասէ Թագաւորն. ով այր դու, ընդ է՞ր այդպէս խայտառակ երեսօք եկեալ ես առ իս. և նա ասէ. ով Թագաւոր, այր մի 'ի դրունս տեսի տրտում նստեալ և հարցի, թէ վասն է՞ր ես տրտում. նա ասաց, թէ երեք տարի է, որ աշխատանօք 'ի յամբրաւի կոէն սեղան մի շինեցի և բերի Թագաւորին, թէ ինձ գիւղ կամ քաղաք տայ. նա զայս հազար ապխտակս ետ. այնոր համար եմ վիրաւոր և կուզեմ. որ յետ ուղարկեմ։ Ես ասացի, թէ ես այլ փէշքաշ եմ Թագաւորին. և Թագաւորն ոչ ինչ փէշքաշի հարկիք չգիտէ. և էհարց, թէ զի՞նչ փէշայ գիտես. ասացի, թէ սալա և քթոց կու զուզեմ, նա զուրադն քաշեաց 'ի գօտւոյն, զմէկ դեհի մօրուսս այսպէս 'ի վայր էհատ։ Եւ առժամայն կոչեաց զհիւսն և ասէ. արդարև դու արարեր ուրադով զայս մարդոյ մօրուսն. և նա ասէ. այո. և ասէ Թագաւորն, թէ երդուեր 'ի գլուխս իմ, որ զմիւս դեհի մուրուացն այլ ածցես նոյնպէս ուրադովն. որ ես տեսանեմ. և եդեալ հիւսանն զուրադն 'ի վերայ միւս դեհի երեսացն էած, սրբեաց նոյնպէս։ Ասէ Թագաւորն, թէ նստեալ գրեցէք զգիւղն, յորում ինքն կայ, ինքեանն մուլք յազգաց յազգս. այնպէս արարեալ էառ զգիրն և դարձաւ 'ի տունն իւր։

Ցուցանէ առակս, թէ որպէս աստեղք զարեգականն գեղեցկութիւն փառաւոր ցուցանեն, այսպէս և փանաքի արուեստք զապականութիւն մեծամեծ արուեստացն յայտնի առնեն զարուեստս իւրեանց։

---

23 *այնպէս... զվարդն*] D *տարաւ՝ զվարդն այնպիսի խաղ.ք դիմօք և.*—24 D *այդպիսի.*—26 D *և նա.*—D *Թ.*—28 D *գեղ մի.*—D *մի տա.*—D *Ի. դրամս.*—29 D *վիրաւորեալ.*—D *կու կամիմ.*—D *'ի հետ ղրկեմ.*—30 D *փէշքաշ.*—31 D *փէշքաշի.*—D *եհարց.*—D *ի՞նչ.—փէշայ գիտես*] D *արուեստաւոր ես.*—32 D *ես ասացի.*—D *սալայ.*—D *քարշեց.*—33 D *գօտոյն և.*—D *դեհի մուրուս.—էհատ*] D *էհան*—33—34 *առժամայն*] B *չիք և յաւ՝. իմացեալ Թագաւորն.*—34 B *կոչեց,* D *կոչեաց Թագաւորն.—զհիւսն*] B *զնա.—ասէ*] B *եհարց, եթէ,* D *ասէ, թէ.*—34—35 *ուրադով... մօրուսն (D մուրուսն)*] B *չիք.*—35 *Թագաւորն*] B *չիք.—երդուեր*] B *երդնում.*—36 B *ի Թագաւորութիւնս,* E *'ի գլուխս.—որ*] B *յաւ՝. թէ.*—B *միւս.*—B *դէհն,* D *դեհի.—մուրուացն*] B *չիք.—*B *ալ.—ածցես*] B *չիք.—*34—35 *նոյնպէս ուրադովն*] B *ուրադով այդպէս առնես,* D *'ի վայր նոյն ուրադովն.*—37 *ես*] D *չիք.*—B, D *տեսնում և* B *յաւ՝. տամ քեզ մեծ պարգևք.*—37—38 *եդեալ... դեհի (D դիհի)*] B *չիք.*—38 *երեսացն*] B *չիք,* D *մուրուացն.—էած*] B *նա արար,* D *չիք.—սրբեաց նոյնպէս*] B, D *չիք.*—38—40 *Ասէ (D և ասէ) Թագաւորն, թէ (D չիք) նստեալ գրեցէք զգիւղն (D զգեղն), յորում ինքն կայ, ինքեանն (D ինքեան)... յազգս (D յաւ՝. և) այնպէս... իւր*] B *և ետ Թագաւորն զայն գեղն յորում ինքն կայր, ազգաց ազգս։*

41 *առակս*] B *չիք.—զարեգականն*] B *լոյ նշանաւոր բարւոյ,* D *երկնից.*—42 B *ցուցանէ.*—D *այնպէս.*—B *արվեստն.*—42—43 *զապականութիւն*] B *զպատուականն յայտնէ և պարծանքն,* D *զպատուականութիւն.*—43 D *արուեստից.—զարուեստս իւրեանց*] D *չիք։*

ՄԾԺ· ԱՅԾ ԵՒ ԳԱՅԼ

(147 ag=12 D)

Ասի յառակաց, թէ այծ մի 'ի վերայ բարձր պատին կայր նստած. և գայլ մի ևկն նստաւ յատակս պատին. հայեցեալ ընդ նա՝ այծն ասէ. սիրա կուզէ. որ իջնուսմ 'ի վայր և եղջերովս զայն գայլին փորն պատառեմ: Յայնժամ ասէ գայլն. երանի էր իմ աչացս, որ տեսանէի, թէ այծն գայր եղջերովն՝ զիմ փորն պատառէր:

Յուցանէ առակս. թէ անիմաստ մարդն տեսանէ զինքն, կարծէ յաղթող գոլ մեծամեծաց՝ յաղթեալ 'ի ձեռս նոցա անկանի, յայնժամ երևի տկարութիւն նորա:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ D 2 ևկն գայլ մի·—յատակ.—ընդ նմայ.—3 այծուն.—սիրտս.—կուզէ] կու խնդրէ.—3—4 գայլսն.—4 Յայնժամ] և.—է.—աչացն.—5 տեսանէ.—զիմ] զգայլիս.—պատառէ:

6 կարծէ] կարծել.—7 յաղթող գոլ] թէ յաղթել—յաղթեալ] վե+ ե յա՝. և յորժամ.—'ի ձեռսն.—8 նորա] յա՝. և նուաղութիւն:

ՄԾԺ· ԵՐԵՔ ԵՐԵՍԻ ՋՈՒՐ

(148 ag=128 B=14 D)

Ասի յառակաց, թէ կինմարդոյն երիք երեսի ջուր կայ. մէկ՝ կուսութեան քօղն, որ յառաջ քան զամուսնանալն 'ի մօրէն ունի և 'ի ժամանակ ամուսնութեանն քակի. զի յետ այնորիկ ոչ ասի աղջիկ՝ որ է կուսան, որ է հատեալ: Երկու երեսի ջուր կնոջն, որ մինչ դեռ զաւակ չէ ծնեալ. և յորժամ ծնանի զառաջինն զաւակն, լուծանի կապ ծննդականութեան. և արձակեալ յառաջ բերէ զմանուկն. որով յայտնի հրապարակաւ 'ի լուր ամենեցուն, թէ այս անուն նորահարսն զաւակ ծնաւ: Եւ նա այնուհետև առանց ամօթոյ առեալ զմանուկն 'ի գիրկ և ելեալ նստի 'ի հրապարակս և բացեալ զսիրտն և զստինսն ջամբէ մանկանն և ոչ ամաչէ: Երիք երեսի ջուր է կնոջն, քանի է առաջին մարդոյն 'ի ձեռն պակին կա-

---

1 B առակաց, D 'ի յառակաց.—B, D գ·—B կա·—B, D ս·—2 B զամուսնանալ.—3 և] B որ.—ժամանակ] B վե+·—B, D ամուսնութեան.—3—4 զի յետ... կուսան, (D յա՝. այլ կին,) որ է հատեալ] B և աղջիկ կին լինի.—4 Երկու] B ս·, D բ·—4—5 երեսի... ծնեալ] B ամ[ուսնութիւն է.—5 ծնանի... զաւակն] B առաջի ծնունդ լինի.—6 լուծանի] B արձակի...—B կապն.—B ծննդական, D ծնընդականութեան.—6—8 և արձակեալ... ծնաւ] B վե+·—8 նա] B վե+·—9 'ի գիրկ (D գիրկս)... հրապարակս] B վե+·—10 և բացեալ զսիրտն և զստինսն (D զստինքն) ջամբէ մանկանն] B ջամբէ կաթն բանալով զսիրտն և զստինս.—և ոչ ամաչէ (D ամաչէ)] B վե+·—երիք] B, D գ·—11—

պեալ. և յորժամ հանդիպի, զի ելցէ յառաջին յանէն և լինի առն այլում, յայնժամ երեք կերպ երեսի ջուրն, որ է ամօթն, բարձաւ յայնպիսի կնոջէն։ Եւ յայնմհետէ, զի այլ ոչ ունի երեսի ջուր, ոչ ամաչի յումեքէ. այլ զոր ինչ կամի և կարէ, անարգելաբար գործէ. վասն որոյ 'ի շունն կայ արգելք կամ ամօթ և յայնպիսի կինն ոչ։

Յուցանէ առակս, թէ բանականութեան արգելք 'ի մեղաց՝ ամօթն և երկիւղն է ըստ այնմ, թէ երկիւղիւ տեառն խորշի ամենայն ոք։

---

12 երեսի... է (D յաւ՛. ընդ) առաջին... կապեալ] B կուսութիւն համարի առաջին պսակն.—12—13 և յորժամ... այլում] B և թէ մեռնի, այլում գնայ.—13—14 յայնժամ երեք (D Գ)... յայնպիսի (D այնպիսի) կնոջէն] B քակի երեսին ջուրն և այս. Գ. երեսի ջուրն յորժամ վերանայ 'ի կնոջէն, բառնի և ամօթն.—14—16 Եւ յայնմհետէ... ամաչի (D ամաչէ)... կարէ (D առնէ)... կայ արգելք (D արգելք կայ) կամ (D և)... և յայնպիսի կինն ոչ] B և զինչ կամի, զայն գործէ և ոչ ամաչէ։

17 B բանականաց, D բանականութեանս.—B ի մեղաց արգելք.—B ամօթ.—18 այնմ] B Սողոմոնի.—B, D ամենայն ոք 'ի չարէ ← B յաւ՛. և Դաւիթ ասէ. սկիզբն զգօնութեան երկիւղ տեառն է և թէ ոք չունի զայս Բ. բարիս, չար է և զամենայն մեղս գործէ անխտիր և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս. ամէն։

ՄԺԸ· ԱՅՐ ԵՒ ՀԱՐԻՒՐ ՄՈԹ ՀԱՑ

(149 ag=16 A=118 B=19 D)

Այր յառակաց, թէ այր մի յամէն տարի հարիւր մոթ հաց վաստակէր և այնու զտուն իւր կառավարէր։ Եւ 'ի միում տարւոջ 'ի հարիւրէն քան պակաս հաց եղև. նա անդադար հոգայր և կոծէր զինքն, թէ այսչափ հացովս 'ի նորին զիա՞րդ կարեմք ելանել։ Իսկ աստուած յանդիմանել կամեցաւ զնա. առաքեաց զհրեշտակ իւր և ասաց նմա, թէ առի, երկու մոթ հաց բարձիր և տար կնոջ մի այրւոյ, որ ունի դուստր մի միամօր։ Եւ նա բարձեալ զպատուէն՝ տարաւ առ այրի կինն, թէ զհացս զայս աստուած առաքեաց քեզ։ Եւ ասէ պառաւ կինն ցդուստր իւր. առի, որդեակ,

---

1 B առակաց, D 'ի յառակաց.—A, B ամէն.—A, B, D ·Ճ·.—A մոթ.—2 և այնու... կառավարէր] A չէ+.—2—3 A տարոջն, B, D տարոջ.—3 'ի հարիւրէն քան] A, D ·Ճ· էն ·Ի·, B ·ՃԻ·.—A անդադ․.—A, B հոգար.—4 զինքն] B զանձն իւր.—այսչափ] A այն չէ+.—զիա՞րդ] A, B ո՞նց, D որպէ՞ս.—4—5 կարեմք ելանել] A պիտի ելանեմ, B կեցնեմ, D անցուցանեմ.—5—6 A հրեշտակ, B զհրեշտակս.—6 B ասէ.—B ցնա, D նմայ.—A, D ·Բ·, B և Բ.—D բարձ.—7 կնոջ մի այրւոյ] A, B այս անուն այրի կնոջ մի, D այս անուն [այրի] կնոջ մի.—մի] A չէ+.—8 B դրաստիւ.—առ] A չէ+.—այրի կինն] B նա.—զհացս զայս (A այս) աստուած] B աստուած զայս հաց.—9 առաքեաց քեզ] A ուղարկեաց, B քեզ առաքեաց.—պառաւ կինն] B պառաւն, D պառաւիկն.—A, B, D ցդուստրն.—իւր] B չէ+.—որդեակ] B չէ+.—

*

առ ղհացն, զոր տէր առաքեաց մեզ: Իսկ աղջիկն ասէ ցմայրն. Ճաշոյ հաց կերեալ եմք և երկու բլիթ այլ կայ 'ի սապատն, որ երեկունն ուտեմք. և վաղուեան տէրն և պատրաստօղն աստուած է. և ասացին մայրն և դուստրն ցայրն, որ զհացն էր բերեալ, թէ ուրդի, տար զհացդ քո այլ ումեմն աղքատի, որ զաւուրս կերակուրն չունի. այդ աւելորդ է մեզ. և այրն զարմացաւ ընդ մեծահաւատութիւն կանանցն այնոցիկ. ինքն յամօթ եղև, որ զութսուն մոթ հացն ունէր, հոգայր և ցաւէր, թէ 'ի նորն զիա՞րդ կարեմք ելանել:

Ցուցանէ առակս, թէ որք բազում ունին և միշտ հոգան, թէ զիա՞րդ պիտի ապրիմք, յանդիմանին յայնցանէ, որք զաւուր կերակուրն մուրանալով գտանեն և միշտ գոհանան զաստուծոյ և ոչ յուսահատին:

---

10 B զհացս.—ցմայրն] A ցմայր իւր, B չէ+.—11 A, B ճաշու.—B հացն.—A կերեալ ենք, B կերաք.—A, B, D ·բ·—այլ] B չէ+.—A, B կա.—B 'ի սապաթն.—որ] B չէ+.—12 A երեկունն, B յերեկունն.—A ուտենք, B կուտենք.—A վաղվեան, B վաղէն.—A տէր.—A պատրաստօղ.—13 B ասեն.—ցայրն] A, D առ այրն, B չէ+.—որ զհացն էր բերեալ (A բերել)] B չէ+.—14 որդի] B չէ+.—զհացդ (A զհացս) քո] B զայդ հացն.—այլ ումեմն աղքատի] B առ այլ աղքատ.—B աւուր, D զյաւուրս.—14—15 B կերակուր.—15 B մեզ յաւելորդ է.—15—16 B ընդ մեծ հաւատն և յոյսն.—16 այնոցիկ] B այն.—ինքն] A յինքն, B և, D և ինքն.—B ամօթ.—A, B, D լեալ.—B որ ինքն.—A, D զ·Ձ·, B ·Ձ·.—17 D մոթն.—A, D և հոգայր, B և հոգար.—և] B չէ+.—A ցաւէ.—զիա՞րդ] B որպէ՞ս.—կարեմք (A, B կարեմ) ելանել] պիտի ելանել կարեմ:

18 Ցուցանէ առակս (B չէ+)] Ցուցան''.—A, B որ.—A զբազումն, B բազում և շատ, D զբազումս.—D ունի.—միշտ] B աւելի.—D հոգա.—19 զիա՞րդ] B որպէ՞ս.—պիտի ապրիմք (A ապրինք)] B կարիցեմք.—A, B, D որ.—A զաւուրս.—20 կերակուրն] A կերակուր, B հացն.—մուրանալով (A մուրալով) գտանեն] B մուրանան:

ՄԺԲա· 32 F Տանուտէր մի յամէն տարի ·Ռ·Ծ· մոթ հաց կուլինէր և մէկ տարին ·Ծ· եղաւ և խիստ տարակուսեցաւ, թէ 'ի նորն ո՞նց պիտի հասանինք. և էկեալ հրեշտակն ասաց, թէ կու հրամայէ աստուած, թէ բարցիր շինիկ մի հաց և տար՝ 'ի յայս անուն քաղաք պառաւ մի կայ խիստ աղքատուկ. և կրկին վիրաւորեցաւ և առեալ տարաւ և գտաւ զպառաւն և ասաց, թէ աստուած քեզ հաց է ղրկել. արի թափէ զբեռս, որ երթամ. և ասաց պառաւն 'ի դուստրն, թէ տես, թէ հաց կա՞յ 'ի տաշտն թէ ոչ. և տեսեալ ասաց, թէ աւուրս կայ և վաղիւն տէրն աստուած է 'ի յամօթ այնոցիկ, որ յաստուած չյուսայ:

ՄԺԹ. ՔԱՀԱՆԱՅ ԵՒ ՄՍԱԳՈՐԾ

(150 ag=17 A=119 B=20 D)

Ասի յառակաց, թէ աղքատ էրէց մի գնաց մօտ մսագործն, թէ ինձ սակաւ մի միս տուր՝ որ իմ տղայոցն տանիմ. որ եփեն և ուտեն: Իսկ մսագործն ընդ կատակս համարեալ, ետ նմա լերդ մի միս և ասաց, թէ իմ հօրն պատարագ արա: Եւ երիցուն ընդ արդարիս համարեալ եհարց զնա, թէ քո հօր անունն ի՞նչ է. և մսագործն ասաց, թէ իմ հօր անունն Մկար է, զոր ոմանք սատուրի կոճ ասեն. և երթեալ երիցուն 'ի տուն իւր և տարաւ զմիսն տղայոցն. և գնացեալ շինեաց զպատարագն և յիշեաց զՄկարն յանուանէ 'ի պատարագն և 'ի յաղըմանէն աստուծոյ մսագործի կոճն արմատացաւ և ամենայն առաստաղն խանութին պատառեալ բարձրացաւ: Իսկ խանութապանն զարհուրեալ գնաց անկաւ յոտս քահանային, թէ զո՞վ յիշեցեր 'ի պատարագն. և նա ասէ. զՄկար անունն, զոր դու ասացեր, թէ իմ հօր անունն Մկար է: Իսկ նորա զայս տեսեալ աղաչեաց կրկին պատարագել և խսկապէս զհայրն իւր յիշել:

Յուցանէ առակս, թէ մի խաբիք. զի զօրութիւնն աստուծոյ ոչ արհամարհի և ո՛չ տկարանայ, այլ յամենայնի զօրաւոր և աքանչելագործ է աստուած:

---

1 B առակաց.—B էրեց.—մօտ] A, D մօտ ի, B առ.—2 թէ] B և ասէ, թէ.—B տուր ինձ սակաւ միս.—որ] B զի.—իմ տղայոցն] B չէ+, D տղայոցս.—B տարայց 'ի տուն իմ.—B որ տղաքս.—3 մսագործն] B խասապն.—D նմայ.—4 B հօրս.—B մի արա.—B, D էրէցն.—4—5 A ընդ արդարսն, B յիրաւ.—5 զնա.—D A, B, D քո.—A, B հօրն.—5—6 և մսագործն] B իսկ նա.—6 B ասէ.—թէ իմ հօր (A հօրն) անունն] B չէ+.—D Մքսար.—6—7 A սատուր 'ի կոճ.—7 B երթալ.—A երիցուն.—և] A, B, D չէ+.—8 տղայոցն] B չէ+.—գնացեալ… զպատարագն (A պատարագ, D պատարագ)] B ինքն մտեալ յեկեղեցին սկսաւ պատարագ մատուցանել.—D Մքսար.—9 B անուանէ.—'ի պատարագն] B չէ+.—B 'ի յաստմանէ, D յաղըմանէ.—9—10 A մսագործ 'ի կոճն, B մսագործին կոճն, D մսագործն կոճն.—10 ամենայն] A, B, D ընդ.—11 բարձրացաւ] B վերացաւ.—A, B, D խանութպանն.—B և անկաւ.—A առ ոտս.—12 թէ] B թէ դու, D և ասէ, թէ.—A յիշեաց, D յիշեցիր.—'ի պատարագն] A զպատարագն.—A ասաց.—B զՄուկար, D զՄքսար.—13 անունն] A անուն, B անուանեալ հայրն քո.— զոր… հօր (A հօրն)… Մկար (D Մքսար) է] B չէ+.—B նա.—14 զայս տեսեալ] A, B, D մեղա (B մեղայ) ասացեալ.—A զխսկապէ[ս], B զիսկապէս, D զստոյգ.—A հայրն.—15 իւր] A չէ+.—A յիշել ի պատարագն, B յիշատակել:

16 առակս] B չէ+.—թէ] B յաւ. ով յիմարք, D յաւ. 'ի (այսպ.).—17 զօրաւոր] A զօրաւոր է, B զօրավոր է, D հաստատէ զօրութիւնն.—17—18 D զքանչելագործութիւն նորա.—18 է աստուած] A, B, D չէ+:

ՄԻ· ԵՐԿՈՒ ԸՆԿԵՐ ԵՒ ՍՒՏՄՐՈՑԻ ՔԱՂԱՔ

(151 ag=7 A=120 B)

Ասէ յառակաց, թէ որք երկու ընկերացեալք միմեանց և աղքատակերպ 'ի շուրջ գային 'ի վերայ երկրի և զյոն սուացեալ գործ իւրեանց. և յաւուր միում եկին 'ի քաղաք մի. և կամէին մտանել 'ի նայ: Եւ եկեալ 'ի մին դուռն տեսին, զի գլուխ մարդոյ կախեալ կայր ընդ դուռն 'ի վայր. և ո՛չ կամեցան մտանել: Ասացին, թէ գնամք՝ ընդ միւս դուռն մտանեմք, որ գլուխ չէ կախած. և այնպէս զամենայն դրունս քաղաքին 'ի շուրջ եկեալ ո՛չ գտին զդուռն, որ ո՛չ կայր մարդոյ գլուխ կախած. և նաչարեալ մտին ընդ մին դուռն 'ի ներս քաղաքին: Եւ հարցեալ ընդ դռնապանն, թէ ի՞նչ պատճառ է, որ ձեր քաղաքիս յամէն դրունս մարդոյ գլուխ է կախած. և նոքա ասեն, թէ այդ գլխնիդ ամէնն՝ օտար և ղարիպ մարդկաց է. և մինչ դեռ նոքա զպատճառն հարցանէին, էհաս հրաւիրակ 'ի թագաւորէն, որք զղարիպ մարդիկսն կոչէին. զյն երկու մարդն այլ տարան, թէ թագաւորն կու կոչէ: Եւ յորժամ գնացին, թագաւորն մեծարեաց զնոսա և եդ առաջի նոցա սեղան ամենալից և պատուեաց զնոսա անուշահամ դիւնուվ: Եւ հղև կարիս միոյն 'ի նոցանէ և ել արտաքս վասն կարեաց. յայնժամ ասէ թագաւորն ցյն, որ 'ի տանն էր մօտ չինքն, թէ ափսոս չէ՞, որ քո պիսի հարկևոր մարդն հետ այնպիսի անբախտ մարդոյն շրջի և զքո լաւ անունդ վասն դորա վատ անուն առնել: Յայնժամ ասէ այրն. ոչ այդպէս է, ով բարի թագաւոր, այլ այն ընկերն իմ այնպիսի թագաւորի որդի է, որ ձեզ վայելէ նորա հօր փառքն և թագաւորութիւնն. և վասն աստուծոյ սիրոյն այն ամենին թարկն

---

1 B առակաց.—B ՟Ռ.—A ընկերակից եղեալ.—միմեանց] B չէ.—1—2 և աղքատակերպ 'ի (A չէ) շուրջ գային] B շրջէին 'ի միասին.—2 A, B էին սուացեալ.—3 B իւրեանց գործ.—B աւուր.—4 A 'ի նայ.—6 A գնանք, B երթամք.—ընդ] B 'ի.—մտանեմք (A մտանենք)... կախած] B չէ + յա՜. և գնացեալ տեսին, զի և անդ կախեալ կայր գլուխ.—7 քաղաքին] B չէ.—'ի շուրջ եկեալ] B շրջեալ.—7—8 ո՛չ գտին... նաչարեալ] B չէ.—ընդ] B 'ի.—9 մին (A չէ) դուռն] B դուռն մի.—ներս] A ներ, B չէ.—B քաղաքն.—A ընդ դռնապանն, B ցդռնապանն.—10 B քաղաքին.—A ամէն դ՛՛, B ամենայն գրունն.—A մարդո.—11 A սուացին.—A գլուխնիդ, B գլուխդ.—ամէնն] A, B չէ.—12 A գլուխ է.—A, B հհաս.—12—13 հրօւիրակ.—13 'ի] A չէ. — A, B որ. — զղարիպ... կոչէին] A զղարիպ մարդիկն 'ի շուրջ գային և հարցանէին, B չէ.—13—14 զյն երկու (A Ռ.)... տարան] D գնացեալ տանէին.—14 Թէ... կու կոչէ] A Թէ թագաւորն կոչէ, B առ թագաւորն.—15 A, B մեծ. զն. Թ.—16 B պատվեաց.—զնոսա] A յա՜. և արքոյց.—անուշահամ դինուվ (A գինով)] B չէ.—18 ցյն... տանն (A տան)... չինքն] B ցյա.—19 քո] A չէ.—հարկևոր] A հարկաւոր, B չէ.—A մարդ.—այնպիսի] A այտ, B այդ.—A անբախտ.—A մարդոյ, D մարդուա.—A շրջիլ, B շրջիս.—20 վատ անուն (A չէ) առնել] B ծռնս.—21 ով... թագաւոր] A չէ.—այլ այն] A այլոյն.—այնպիսի] B չէ.—22—23 որ... հօր (A հօրն)... թագաւորութիւնն] B չէ + յա՜. լաւ անուն և բարի ծնօղաց զաւակ.—23 վասն... սիրոյն] B չէ.—այն ամենին] A զայն ամենին, B զամէն մեծութիւն և փառքն.—B թարկ.—

տուեալ է և աղքատի կելոպ 'ի շուրջ կու գայ. և առժամայն
եկն 'ի տունն այրն, որ 'ի դուրս էր: Եւ ժամ մի կացին. ել և
միւսն 'ի դուրս 'ի պատճառս կարեաց: Եւ դարձեալ ասէ Թա-
գաւորն ցայն, որ 'ի մօտն էր, Թէ կու Թուի ինձ, որ Հարկևոր մար-
դոյ որդի ես և Թագաւորի զարմ ես. ի՞նչ պատիհ է, որ այդ ձմրի
մարդդ հետ քեզ 'ի շուրջ գայ և զքո հարկևոր անունդ աւերէ:
Իսկ նա ասէ ցԹագաւորն. գիտես, զի Թէ Թագաւորի որդի եմ և
Թէ իշխանի և կամ զինչ և իցէ մարդոյ, իմ հօր տունն դորա
հօր Թափովն է շէն կացեր. և յաստուծոյ 'ի վայր մեզ երախ-
տաւոր դոցա ազգն է: Իսկ Թագաւորն առժամայն ետ նոցա եր-
կոցունցն մէկ ձի սալօքն հնծնելոյ և մէկ քօԹալ և մէկ ծառայ
և շատ ալծաԹ և ոսկի և ոչ սպան զնոսա, այլ խաղաղութեամբ
ուղևորեաց, որք գնացին զձմանապարհն իւրեանց: Եւ իբրև հար-
ցին ցԹագաւորն, Թէ ընդ է՞ր զայլ զարիպան սպանանէիր, ասէ.
վասն զի այլ զարիպ մարդ չգտայ, որ միմեանց լաւ էին ասացեալ.
վասն այն սպանանէի զնոսա. և որքա որ միմեանց լաւ ասացին,
խլաԹեցի և հարկևոր ուղոյ դրի:

Յուցանէ առակս, Թէ որք ղընկերս իւրեանց առաջի օտարաց
չարաբանեն, ինքեանք ընդ նմին պարսաւին և 'ի պատուոյ և 'ի

---

24 A զարկել է, B է տվել—A կերպիւ—A, B գա.—25 'ի տունն (A տուն)... էր] B ընկեր նորա 'ի տուն.—B կացեալ.—և] A չէ+.—26 ի դուրս... Եւ] B չէ+.—26—27 B և ցնա Թագաւորն.—27 ցայն... էր, Թէ] B չէ+ և յաո՛. ով մարդ, տեսանեմ զքեզ բարի երկեղած և ամօԹած և.—A Թվ. - A Հարկաւոր.—27—28 մարդոյ որդի ես] B մարդ կերևիս.—28 Թագաւորի զարմէ ես] A Թագաւորի զմն, B մեծազդի ես.—B է քեզ.—29 մարդդ] A մարդա, B մարդուս.—քեզ] B չէ+ և յաո՛. և լերք.—'ի շուրջ գա (A կու գայ)] B կու շրջիս.—A հարկաւոր, B լաւ.—B անունն.—A կու աւերէ, B կաւիրես.—30 ցԹագաւորն] A, B ով Թագաւոր.—31 և կամ զինչ և իցէ մարդոյ] B չէ+.—իմ հօր տունն] B ես.—32 հօր] A հօտ, B չէ+.—Թափովն] A դատապրովն, B խելօք և Թատպիրովն.—է շէն կացեր (A կացել և դարմով (այապ.))] B եմ առաջ եկել.—32—33 և յաստուծոյ... ազգն (A յազգն) է] B և դորա երախտիքն առ յիս քաղցր է և շատ լաւ է քան զիս.—33 առժամայն] B տեսեալ նոցա երկուսին հարկևորութիւն և հօրորդութիւնն՝ զարմացաւ և.—B յետոյ.—33—34 երկոցունցն] B չէ+.—34 մէկ] A Ա., B չէ+.—B իւր սարօքն.—հնծնելոյ] B չէ+.—և մէկ (A Ա.) քօԹալ] B չէ+.—մէկ] A Ա., B շատ.—B ծառայք.—35 և շատ] B չէ+.—արծաԹ և ոսկի] A յաո՛. նոյնպէս և մէկ ալէն, B ոսկի և արծաթ և բազում զլայաԹ.—35—36 այլ... ուղևորեաց (A ուղաւորեաց զնոսա)] B չէ+.—36 որք] A որ, B և նոքա.—B 'ի ճանապարհ.—37 B Թագաւորին.—զայլ զարիպան (A զարիպէն)] զայլսն.—B և նա ասէ.—38 այլ... ասացեալ] A այն զարիպ մարդ չգտա, որ Բ. մարդ մէկ մէկի լաւ էին ասէին (այապ.), B ոչ գտա 'ի նոցանէ և ոչ մի, որ լաւ ասէր ընկերին իւրոյ. այլ ամենայն չարիս գնեին ի վերայ միմեանց.—39 վասն այն] B և ես.—A կու սպանանէի.—զնոսա] B չէ+.—և] B խակ—որ միմեանց (A մէկ մէկ) լաւ ասացին] B մի քան զմի լաւ ասէր և մեծացնէր զիւր ընկերն.—40 A խալխաԹեցի, B վասն այն ղլաԹեցի.—և հարկ... դրի] A և հարկաւոր ուղղոյ դրի, B չէ+:

41 առակս] A, B չէ+.—որք] A ոք.—A, B զնկերս.—41—42 B չար. առ. օտ.—42 B պատուոյ.—

գլխոյն ևս նլաննն ըստ այնմ, թէ որ արհամարհէ զիւրեօք, արհամարհի և ինքն 'ի նմանէ. և որ զընկերն առաջի օտարաց բարեբանէ, ինքն գտանէ գշահն և զօգտութիւն և ապա ընկերն:

43 B գլխոյ.—ևս] B չէ.—A եղաննն.—A ընդ նմա, B ըստ նմա.—զիւրեօք] A զիրօք, B զընկերն.—43—44 A, B արհամարհեսցի.—44 'ի նմանէ] B չէ.—A, B զնկերն.—առ. օտ.] B չէ.—44—45 A բարեբանէ.—45 գշահն] B շնորհս.—A զօգտութիւնն, B օգուտ.—և ապա ընկերն] B չէ:

Մ^հա. 49 F Բ. *մարդ զաշխարհս 'ի շուրջ էկին և հանդիպեցան 'ի քաղաք մի, որ յամէն դուռն մարդ[ոյ] գլուխ էր կախած. և հարցին զպատճառն և ասցին, թէ զին[չ] ուտար մարդ ի յայս քաղաքս կու մտ[ն]է, զամէնն թագաւորն կու սպանանէ. և տարայկուսեալ մտին 'ի քաղաքն. և իմացեալ թագաւորն տարաւ 'ի մօտն և հարբեցուց. և մէկ ընկերն ելաւ 'ի դուրս. և չարայբանեց թագաւոր, թէ քեզ վատ կու ասէ քո ընկերն. և նայ գոհացաւ. և երփ մէկ այն ելաւ, նոյնպէս և զնայ չարայբանեց. և նայ ևս գոհացաւ: Նու թագաւոր զերկուսն ղալաթեց և էթող:*

Նոյնպէս պատուելու է այն մարդն, որ զընկերն գովէ:

ՄԻԱ· ՊԱՐՏԱԿԱՆ ԱՅՐ

(152 ag=121 B=21 D)

Ասի յառակաց, թէ այր մի խիստ պարտական էր և ո՛չ ինչ ճար չունէր ապատելոյ և խիստ հոգայր և նեղէր 'ի պարտատիրացն. և յաւուր միում ասէ մի ոմն 'ի պարտատիրացն ցնա. ես քեզ խրատ մի տամ. որ յամենեցուն պարտուցն ապատիս. ապա զիմ պարտքն վճարէ. ասէ ցնա պարտականն, թէ թող աստուած վկայ լինի, որ զքոյն վճարեմ. լուկ ճար մի արա. որ զայլոց պարտսն վճարեմ ասէ խրատատուն, թէ ով որ գայ 'ի քէն պարտք ուզէ, դու ասա, թէ խամ, և այլ ո՛չ ինչ մի ասեր: Յայնժամ պիտի առնուն զքեզ, դատաւորի մօտն տանին. դու առաջի դատաւորին այլ ոչ ինչ մի

1 B առակաց.—ոչ ինչ] B չէ.—2 B չունէր ճար.—B, D նեղէր.—3 ցնա] B չէ.—4 B յամէնէն.—5 B պարտք.—6 լուկ] B լօկ, D լոկ.—B ճարակ.—մի] A չէ.—արա] B ասա.—6—7 զայլոց... վճարեմ] B ազատիմ ի պարտատիրացս, D զայլոց պարտքերն վճարեմ.—7 B ասէ ցնա.—որ] D ոք.—'ի քէն] B քեզնէ.—ուզէ] D խնդրէ.—8 ասա... ասեր] B այլ ոչ ինչ մի ասել, բայց միայն թէ խամ.—B պիտ'որ.—9 զքեզ] B, D չէ.—դատաւորի մօտն] B և առջև դատուն, D 'ի դատաւորի մօտն.—D տանեն զքեզ.—առաջի դատաւորին] B չէ.—այլ ոչ ինչ] B այլ բան.—

ասել՝ բայց միայն ասա, թէ խամ: Իսկ դատաւորն պիտի ասէ, թէ այդ մարդդ խեւ է և յիմար. յո՞ւմմէ կուզէք զպարտսն. թողէք՝ որ գնայ յիւր բանն. և այնպէս պարտականն ազատեցաւ 'ի պարտուցն: Եւ եկեալ խրատատու պարտատէրն ասէ ցպարտականն. այժմ որ ազատեցայ իմ խրատովս, բեր զիմ պարտսն տուր. նա նմանապէս և նմա ասաց՝ խամ: Իսկ նորա առեալ զնա գնաց առ դատաւոր քաղաքին. և սկսաւ դատաւորին հարցանել զնա, թէ այդ մարդ ասէ, թէ յիսուն կտոր լուացած հաճաղ պարտի ինձ տալ. զի՞նչ ասես, պարտիս թէ ոչ. և նա սկսաւ ըստ առաջնոյ պատասխանւոյն և ասաց, թէ խամ: Յայնժամ ասէ պարտատէրն ցնա. թէ լուացած չկայ, թող խամ լինի ընդ քո բանիդ. և այնպիսի ճարտարութեամբ էառ 'ի նմանէ զպարտսն:

Յուցանէ, թէ անիրաւութիւն առնելն ոչ միայն 'ի հանդերձեալ դատաստանին պիտի խայտառակի. և ուրացութիւնն 'ի վերայ հոգւոյն պարտք մնայ և ամօթն, զոր մարդկան առաջի կրէ:

10 B ասել.—բայց] B չէ+.—ասա] B չէ+.—11 B մարդն.—B խեվ, D խեվ.—է] D չէ+.—D յիմար մարդ է.—B յումէ, D յումեքէ.—D կու խնդրէք.—B զպարտքն ձեր, D զպարտքն.—որ] D չէ+.—B, D գնա.—12 B այնպէս արարեալ, D այնպէս արարեալ.—D պարտական այրն.—Եւ] B Եւ ապա, D Իսկ յետոյ.—12—13 B խրատատուն և ասէ.—13 ցպարտականն] B ցնա.—այժմ որ] B ահա, D յիմայ որ.—13—14 B իմ խրատովս ազատեցայ.—14 B պարտքս, D պարտքն.—նմանապէս] B որպէս ուսեալն էր ըստ յառաջնոյն, D յաւ՛. այլոցն.—և նմա] D չէ+.—B ասէր, D ասէ.—15 զնա] D զայրն.—գնաց] B տարաւ.—16—17 սկսաւ... մարդ ասէ (D մարդդ կու ասէ), թէ (D չէ+) յիսուն (D ·Ծ·)... տալ (D չէ+)· ի՞նչ ասես (D կու ասես)] B ասէ, թէ տալու է ինձ այրս այս. Ծ. կտոր լուացած հաջալի· տես, թէ ինչ կասէ, և դատաւորն հարցեալ, թէ.—18 սկսաւ ըստ առաջնոյ պատասխանւոյն] B ըստ առաջին կերպին սկսաւ, D սկ. ըստ առաջին պատասխանացն.—և ասաց] B ասել.—19 թէ] B չէ+.—պարտատէրն] B չէ+.—ցնա] B ցդատաւորն, D չէ+.—թէ] B եթէ չկամի տալ.—չկայ] B չէ+, D չես տալ.—20 ընդ] B, D ըստ.—քո բանիդ] B նորա բանից.—B ճարտարութեամբ և հնարիւք.—21 B զպարտքն, D զպարտքն իւր:

22 D Յուցանէ առակս.—D անիր[աւ]ութիւն.—22—23 միայն 'ի... պիտի (D պարտէ) խայտառակի] B թէ ոչ միայն խայտառակի, այլ և 'ի հանդերձեալն, D յաւ՛. այլ և յայս կեանքս բազում անգամ պարտէ խայտառակի.—23 B ուրացութիւն յաւելի.—23—24 B պարտքն լինի հոգոյն վերա.—24 B մեծ ամօթ.—զոր մարդկան (D մարդ) առաջի կրէ] B առաջի աստուծոյ:

ՄԻԲ. ՓՈԽ ՏԱՆ ԱՌԱՆՑ ՎԿԱՅԻ

(153 ag=122 B=22 D)

Ասի յառակս, թէ երկու արք միմեանց յոյժ բարեկամք գնացեալ 'ի ճանապարհորդութիւն, և մինն զենեալ 'ի վաճառն և

1 B առակաց.—B արք ·Բ·, D ·Բ· արք.—B բարեկամք յոյժ, D յաւ՛. էին և.—1—2 D գնացին.—2 D 'ի ճանապարհ[որդ]ութիւն.—և] B չէ+.—B 'ի վաճառոյն.—

միւսն շահեալ փարթամ, դարձան և գային ՚ի տունս իւրեանց և
հկեալ մծտացան ՚ի քաղաքն. ասէ աղքատ ընկերն ցՀարուսան, թէ
եղբայր, շատ բարութիւնս և սէր գիտեմ ՚ի քէն, նա ամենեցուն
զլուխն այս է, զոր խնդրեմ ՚ի քէն, և ՚ի վեր է քան զամէնն.
պիտիր, որ ինձ եղբայրութիւն առնես՝ հազար սպիտակ փոխ տաս
ինձ. ՚որ այս տարի զիմ տանն և զիմ տղայոց պէտքն լնում. և
յայլ տարի յայս օրս զքո դրամն վճարեմ. այնպէս հաշուեաց, թէ
զիմ տղայն ՚ի գերութենէ գնես քո հոգւոյդ համար: Իսկ նորա
լուեալ զայս՝ պարզմտութեամբ եւս հազար դրամն խղճալով աղքա-
տութեան նորա. և ելեալ ՚ի տեղւոջէն գնացին ՚ի տունս իւրեանց:
Եւ իբրև լցաւ տարեգլուխն, երթեալ տուօղ դրամին առ պար-
տականն և ասէ. տարի մի բոլոր եղև, հիմայ զիմ դրամն տուր՝
որ իմ տանն և իմ տղայոցն ՚ի պէտք անցուցանեմ: Իսկ նորա
պատասխանի տուեալ ասէ. ես քեզ դրամ չպարտիմ: և յորժամ
բռնադատեաց, ասէ ցնա. եկ՝ որ երթամք ՚ի դատաստան առ դա-
տաւորն: Եւ յորժամ եկին, ասէ դատաւորն ցերկուսն. զդրամն ա-
ռեալ ես թէ ոչ. և ցոմն, թէ վկայ և գիր ունի՞ս: Եւ իբրև գիտայ,
թէ ոչ գիր կայ և ոչ վկայ ՚ի մէջն, ասէ ցայրն, որ զդրամն էր տուեալ, թէ
յայն տեղն, ուր եւուր զդրամն ՚ի դայ, մարդ կա՞յր ՚ի մօտն, զրաստ կա՞յր, ձի
կա՞յր. ասէ տուօղ դրամին, թէ ոչ ինչ չկայր ՚ի մօտ մեզ. ՚ի վեր աստուածն
էր և ՚ի վայր մեք երկուքս: Սա ողոքելով խնդրեաց, և ես խղճացի

---

3 B և փարթամացեալ, D փարթամացաւ.—և գայինն] B չէ+.—4 B մծտեցան.—D ՚ի քաղաքն իւրեանց.—
5 բարութիւնս (D բարութիւն)... գիտեմ՝] B բարեկամութիւն և լաւութիւն ունիմ.—D ՚ի
քէզանէ.—B ամէնին.—6 այս] B այն.—զոր] B չէ+, D. որ.—B, D կու խնդրեմ.—և (D այն)
՚ի վեր... զամէնն] B չէ+.—7 B որ պիտի, D պարտէ որ.—B ինձի.—7—8 հազար (D Ռ.)..
փոխ (D ՚ի փոխ)... ինձ] B և տաս Ռ. սպիտակ ի փոխ.—8 այս տարի] D տանիմ.—B տանս,
D տան.—D իմ.—և] D չէ+.—9 յայլ] B եկեալ, D գալ.—B այս օր.—այնպէս] B հանց.—B
հաշվեց, D գիտացիր.—10 B տղակներս, D տղայքն.—B կազատես, D կու գնես և ազա-
տես.—B հոգուս, D հոգդդ.—11 B զայս ողորմ բանս.—B հանեալ եւս նմա.—B, D գ.Ռ.—
12 D տեղջէն.—B, D եկին.—13 իբրև լցաւ] B լցեալ.—B տուողդ.—14 տարի մի] B տա-
րին.—բոլոր եղև (D եղաւ)] B անցաւ.—B այժմ, D հիմա.—15 B տանս.—B տղոցս.—՚ի]
B, D չէ+.—պէտք] D կարիքն.—B անցնեմ.—16 B պատասխանեալ.—տուեալ] B չէ+.—
քեզ] B չէ+.—B չի պարտիմ.—17 բռնադատեաց] B սկսան յիրար կռվել.—ասէ] B քար-
շէր, D յայնժամ ասէ.—ցնա] B ցնա.—17—18 եկ... դատաւորն] B ՚ի դատապան, D եկ
երթանք ՚ի դատաւորն. որ դատաստան առնէ.—18 յորժամ եկին] B չէ+.—B դատաւորն
ասէ, D հարցեալ դատաւորն.—ցերկուսն] B չէ+, D ցերկոքեանն.—զդրամն] B միոյն, թէ, D
ղոմն.—18—19 B առել, D առեր.—19 թէ ոչ] B չէ+.—ցոմն] B միւսին.—B վկայ ունի՞ս
թէ ոչ, D վկայ ունի՞ս.—և գիր ունիս] B չէ+.—19—20 Եւ... ՚ի մէջն] B չէ+.—20 B գրամ.—B
տվիր.—թէ] B չէ+.—21 B ի այն.—ուր] B, D որ.—B դրամ տվիր, D զդրամն տվիր.—՚ի
դայ] B ՚ի դա, D չէ+.—՚ի մօտն] D չէ+.—B կամ գրասա.—կայր] B չէ+.—B կամ ձի.—
22 կայր] B չէ+.—տուօղ դրամին] B դրամատէրն.—ինչ] B ոք.—՚ի մօտ մեզ] B չէ+ և յա-
միոյն, D մօտ ՚ի մեզ.—22—23 ՚ի վեր (D վերն)... էր] B աստուածն ՚ի վերն.—23 և] D չէ+.—B ՚ի
վայրն.—B, D երկոքեանս.—D ողոքանօք.—B խղճալով.—

և հառ. այժմ ուրանայ։ Ասէ դատաւորն. 'ի յայն տեղն ծառ կա՞յր, թուփ կա՞յր, քար կա՞յր. ի՞նչ տեղ էր այն տեղն։ Ասէ դրամի տէրն. ո՛չ ծառ կայր և ոչ թուփ. լոկ քարատակ մի է. նստաք անդ, համարեցի և ետու յինքն. և ելեալ եկաք ի միասին 'ի քաղաքն՝ դա յիւր տունն և ես յիմ տունն։ Ասէ դատաւորն ցդրամին տէրն. կարե՞ս զքարն զայն բերել և կամ կոտրել 'ի յայն քարէն և նշան բերել։ Իսկ նորա 'ի դուրս վաղեալ 'ի դրամին կսկծոյն, թէ գնամ զայն քարն լծօք բերեմ կամ կոտրեմ և նշան բերեմ։ Եւ յորժամ գնաց նա, ասէ դատաւորն ցմիւսն, որ 'ի մօտն մնաց, թէ կարէ՞ զնա շարժել 'ի տեղեացն կամ կարէ կոտրել և նշան բերել։ Ասէ, որ ուրանայր զդրամն. թէ զհազար լուծք լծէ, չկարէ զայն քարն շարժել 'ի տեղեացն և թէ հազար քարգործ բերէ, չկարէ կտոր մի կոտրել. զի ապառաժ քար է։ Յայնժամ դարձուցեալ զայրն 'ի յետս, որ գնայր, և ասէ ցուրացող դրամին, թէ գնա և տուր զիւր դրամն յինքն. զի դու եղեր վկայ, որ պարտիս. և այնպէս յամօթ եղեալ վճարեաց զպարտսն։

Ցուցանէ առակս, թէ դատաւորն այնպէս պարտ է լինիլ. որ 'ի դատաստան առնելն բանին ելք գտանէ. որ զիրաւունսն աստուծոյ չթողու ըստ այնմ, որ ասէ Սողոմոն. որ հանճարեղն լցէ, զառաջնորդութիւն։

---

24 և հառ.] B, D ավլի.—B հիմա.—B կուրանա, D կու ուրանայ.—B դարձեալ ասէ.—'ի յայն] B այն.—կայր] B, D կամ.—25 կայր] B չիք.—B և ինչ.—էր] B, D է.—տէրն] B ավողն.—26 ոչ ծառ... թուփ] B թէ ոչ ինչ չկայր.—լոկ] B միայն.—B, D էր.—B նստեալ անդ, D նստանք անդ.—26—27 B համրեցի զդրամն, D համարեցի զդրամն.—27 և ետու] B չիք, D և տուի.—յինքն] B, D չիք.—B ելեալ անտի, D ելանք և.—B 'ի միասին եկաք, D եկանք 'ի մ.—B, D քաղաքս.—27—28 դա յիւր (D 'ի յիւր) տունն (D յառ. գնաց) և... տունն] B չիք.—28 B դատաւոր.—ցդրամի տէրն] B չիք.—29 B զայն քարն.—և] B, D չիք.—D կորել.—'ի յայն] B այն.—B ինձի բերել.—30 նորա] B նա.—'ի դուրս... կսկծոյն (D կծկծուն)] B 'ի դրամին կսկծոյն վաղեաց 'ի դուրս.—30—31 գնամ... լծօք (D լծով)... կոտրեմ (D կոտորեմ)... բերեմ] B երթա լծով կամ քոթանով բերէ զնա.—31 B նա (D չիք) գնաց.—32 որ 'ի մօտն մնաց] B չիք.—զնա] B, D զայն քարն.—32—33 շարժել 'ի տեղեացն (D տեղացն)] B չիք.—33 կարէ... բերել] B բերել կամ կոտրել, D կամ կարէ կոտորել.—որ (D այրն, որ) ուրանայր զդրամն] B ուրացողն դրամին.—34 B Ռ., D հազար.—B լուծք եզանց.—զայն քարն] B չիք.—34—35 B, D 'ի տեղացն.—35 B Ռ.—D քարագործ.—36—37 դարձուցեալ... գնայր] B դատաւորն իմաստուն դարձոյց զայրն, յոր երթայր, ի յետ, D դ. զայրն, որ գնայր 'ի հետև քարին.—37 B, D ցուրացող.—և] B դու, D չիք.—38 B, D 'ի յինքն.—D եղար.—B վկայ քեզ.—B ամօթով.—39 B, D զպարտքն։

40 B դատաւորացն, D դատաւորին.—այնպէս] D չիք.—B, D լինել.—41 B 'ի դատաստանին, D 'ի դատաստանին.—առնելն] B անհնարք, D անելք.—B բանիցն.—ելք գտանէ] B հնարք իմանան.—B յիրաւունքն, D զիրաւունսն.—42 չթողու] B չի թիւրի, D չթիւրէ.—ըստ այնմ, որ] B որպէս, D ըստ որում.—ասէ Սողոմոն (D Սողոմոն)] B Սղ՟մն ասէ.—B, D թէ որ.—D կարողն է և հանճարեղ.—լցէ] D չիք.—43 B, D զառաջնորդութիւն առնացի

ՄԻԳ. ՈՒԽՏ ՄԻԱՅՆԱԿԵՑԻ ԸՆԴ ՍԱՏԱՆԱՅԻ

(154 ag=123 B=23 D)

Ասի յառակաց, թէ միակեց մի սատանայի ուխտ եդ. որ տարի մի 'ի պահս կենայ, թէ զնա 'ի մեծութիւն հասուցանէ. սատանայ յանձն էառ կատարել զխնդրուածս նորա. յորժամ վճարեաց զպահսն, շարժեաց զեպիսկոպոս քաղաքին, որ եդ զնա եկեղեցապան. և 'ի միւս տարւոյն շարժեաց, որ օրհնեաց զնա աբեղայ. և 'ի միւս տարւոյն եղև մեռանիլ եպիսկոպոսին. շարժեաց զթագաւորն և զքաղաքացիսն առնել իւրեանց եպիսկոպոս: Եւ յորժամ կամէր զգեստաւորիլ. զի ժամ արասցէ, եկն սատանայ ետ 'ի նա փոքրիկ չորեքաղի մի և ասէ. իմ ամէն լաւին փոխարէն, որ զքեզ յայդ մեծագոյն աստիճանդ հասուցի, զայս արա. առ զայդ փոքրիկ չորեքաղեդ 'ի ծոցդ դիր. և զզգեստդ 'ի վերայ հագիր և յորժամ 'ի բեմն ելանես, նա մէկ մատամբդ 'ի վերայ մէկ լարին զարկ. և այնպէս արարեալ պատրեալ եպիսկոպոսին՝ յանկարծակի հազարք հազարաց և բիւրք բիւրոց տասնաղի և թմբկի և սուռնայի և չանկի և չորեքաղւոյ ձայն հնչեաց՝ 'ի մէջ եկեղեցւոյն: Զարհուրեցան թագաւորն և ժողովուրդն և ոչ զոք տեսանէին հարկանող նուագարանացն: Հրամայեաց թագաւորն բռնել զդուռն եկեղեցւոյն՝ և զիւրաքանչիւր ոք մերկացուցանել և փնդռել. և այնպէս արարեալ ոչ զոք գտին պատճառ, և մնաց թագաւորն և եպիսկոպոսն միայն. Թագաւորն ևս մերկացաւ. և ոչ գտաւ առ նա ինչ. և յորժամ մերկացուցին զեպիսկոպոսն, գտին 'ի ծոցն զչորեքաղին այն. և 'ի

1 B *առակաց.* — D *միայնակեաց.* — D *ընդ սատանայի.* — B *եդեալ էր,* D *եդիր.* — 2 *'ի պահս*] B *պաք,* D *սատանայի 'ի պահք.* — B *կենա.* — B *հասցնէ.* — B *սատանան.* — 3 D *'ի յանձն.* — B *առ.* — B, D *և յորժամ.* — B *զպաքն,* D *պահքն.* — 4 B, D *զեպիսկոպոսն.* — 5 B *տարոյն,* D *տարոջ.* — B *շարժեաց զնա.* — B, D *աւրհնեաց.* — B *հաբեղա.* — *'ի միւս*] B *այլ.* — 6 B *տարոջ,* D *տարոյն.* — D *մեռանել.* — D *և շարժեաց.* — 7 D *քաղաքացիքն.* — *իւրեանց*] B, D *զնա.* — *յորժամ*] B *յա՛. եղև եպիսկոպոս.* — 8 *զգեստաւորիլ* (D *զգեստաւորել*)... *արասցէ*] B *պատարագ մատուցանել.* — B *եկեալ սատանա ասէ ցնա. տեսա՞ր, թէ զքեզ ինչ մեծ փառաց և պատւոյ հասուցի. արդ և ես խնդիր մի ունիմ 'ի քէն. պիտ'որ առնես վասն իմ և.* — B *նմա,* D *նմայ.* — 9 B *քնար մի չ.,* D *չորեքաղի մի.* — B *աղէկիս և,* D *լաւութեան.* — B *յայտ,* D *'ի յայդ.* — 9—10 *մեծագոյն*] B *չէ.* — 10 D *աստիճանիդ.* — B *արա զայս,* D *զայդ արա.* — 10—11 *առ* (D *որ*)... *դիր*] B *դիր զայդ քնարդ 'ի ծոցդ.* — 11 B *զգեստդ,* D *զզգեստն.* — 12 B *ելնես.* — *մէկ*] B *.Ա.* — 13 *պատրեալ*] B *չէ,* D *պարտեաց* (*յայտ.*). — D *զեպիսկոպոսն.* — 13—14 B *.Ռ.ք.Ռ.աց.* — 14 B *բիւրուց.* — B *թմպկի.* — *և*] B *չէ.* — B, D *զուռնայի.* — 15 *և չորեքաղւոյ* (D *չորեքաղի*)] B *չէ.* — *ձայն*] B *չէ.* — B *հնչեցին.* — B *եկեղեցոյ և,* D *եկեղեցոյն և.* — B *զարհուրեցաւ.* — 16 D *թագաւորքն.* — B *իշխանքն և ամենայն ժողովուրդ,* D *ժողովուրդքն.* — B, D *ոք.* — *տեսանէին*] B *երևէր.* — B, D *հարկանող.* — 17 B, D *և հրամայեաց.* — *բռնել*] D *բանալ.* — B, D *եկեղեցոյն.* — *և*] D *չէ.* — 18 D *իւրաքանչիւր ոք.* — *փնդռել*] B *փնտրել,* D *որոնել.* — D *այսպէս.* — 19 D *միայն թագաւորն.* — *միայն*] D *չէ.* — 20 *ևս*] D *այլ.* — 21 B *գտին 'ի ծոց նորա,* D *'ի ծոցն գտին.* — B *զայն.* — *'ի*] B *չէ.* —

չարչարանս արկեալ խոստովան եղև զուրացութիւնն և զդաշինս, զոր եդեալ էր ընդ սատանայի: Յայնժամ կապեցին զնա 'ի յագի ամեհի ձիոյ և թողին 'ի դաշտի. մանրամասնաբար կոտորեալ եղև մարմին նորա. և այնպէս աւանդեաց զգառնացեալ հոգին 'ի ձեռն սատանայի:

Ցուցանէ առակս, թէ ով որ սատանայի բարուցն և ուխտին հաւատայ, բաժին նորա վերջն այնպէս լինելոց է:

22 B արկեալ զնա.—B խոստովանեցաւ.—D զդաշինսն.—23 D որ.—B ընդ սատանայն.—B, D կապեալ.—'ի յագի] B ագին.—24 ամեհի] B յամեհի, D չէ+.—B ձիու.—24 B, D թողեալ.—D որ մանրամասնաբար.—25 աւանդեաց] B եհան (այսպ.):

27 B, D բարոյն.—28 B և վերջք, D և վերջն.—B լինի:

ՄԻԴ. ԿՕՇԱՐԱՐՈՒ ԴԱՏԱՒՈՐ ԵՒ ԲՂՈՒՂ ՄԻ ԻՒՂ

(157 ag=4 A=116 B=27 D)

Ասի յառակս, թէ այր մի գնաց առ դատաւոր քաղաքին և խոստացաւ, թէ քեզ բղուղ մի իւղ տամ. վաղիւն յորժամ ես և ոսոխն իմ առ քեզ գամք, զիս իրաւ արա 'ի դատաստանին: Եւ 'ի միւս աւուրն յորժամ եկին 'ի դատաստան, դատաւորն զիւղոյն տուօղն իրաւ արար և գրեաց զգիր հաստատութեան. և գնաց այրն, որ զիւղն խոստացաւ, ելից զբղուղ մի յարդով մինչև 'ի ծիտն և 'ի վերայ յարդին երկու և երեք շերեփ իւղ եդ և զբերան բղղին սերբեկեաց և եբեր առ դատաւորն և գնաց: Եւ յետ սակաւ աւուրց ասէ դատաւորն ցսպասաւորն իւր, թէ սիրտս իւղով բրինձ կուզէ. բեր զայն մարդոյ բերած իւղն և բրինձ եփէ: Իսկ նա վառեալ կրակ և եդ զթաւայն 'ի վերայ կրակին. եբեր զիւղն յառաջ՝ եբաց և էզարկ զգդալն 'ի բղուղն. նա յարդն 'ի դուրս վաղեաց: Իսկ նա աղաղակեաց, թէ զբղուղն իւղով բերին, նա յարդ է դարձեալ: Յայն-

1 B Ասի դարձեալ.—յառակս] B չէ+.—քաղաքին] B չէ+.—2 D խօսեցաւ.—քեզ] D չէ+.—A բղուղ, D բղօղ.—A, B, D եղ.—2—3 ես և ոսոխն իմ (D այր մի)] B ոսոխն իմ և ես.—3 առ քեզ գամք (A գանք)] B գանք առ քեզ.—արա] B հան.—B դատաստանի.—3—4 'ի միւս աւուրն] B չէ+.—4 B 'ի դատարան.—A, B, D զեղին.—5 A տուողն, B տվողն.—A, B, D դիր.—6 զիւղն (A, D զեղն) խոստացաւ] B խոստացաւ զեղն.—A, B, D բղուղ.—D յարտով.—A մինչ.—7 D արդին.—A, B, D ·Բ·Գ·—B շերեփ.—A, B, D եղ.—A, B եդիր, D դրին.—A, D բերան.—A բղբղին (այսպ.), D բղուղին.—7—8 A սերեկաց, D սարեկեցին.—8 A եբեր.—9 B ց[ս]պասաւորան.—իւր] B չէ+.—սիրտս] A, B մոացս.—A, B, D եղով.—կուզէ] A կու ասէ, D կու խնդրէ.—10 A, B, D մարդոյն.—A, B, D եղն.—բրինձ] B փիլաֆ.—A եփէ.—11 A զդաւան, B զթաւան.—A կրակի.—A, B, D և եբեր զեղն.—12 և] D չէ+.—A, D եզարկ.—A զդրգալն, D զգդալն.—A 'ի բղուղն (այսպ.).—B վազեց.—նա] D չէ+.—13 B և ասէ, թէ.—A բղուղն, B բղուղն.—A, B, D եղով.—B եբեր.—նա] B և.—A, D դարձել, B ելաւ.—

ժամ իմացաւ դատաւորն և ասաց, թէ այն մարդն զիս խաբեաց. ես հետ նորա հանեմ: Եւ յաւուր միում այն մարդն դատաւորին դռնովն անցանէր. և տեսեալ դատաւորին զայրն զայն՝ ասէ. ով այր դու, զքո դատաստանին գիրն, զոր այն օրն ետու՝ պակաս կայ 'ի ներս՝ բեր լնում. խեղճ ես. որ յետոյ այլ քո դաւընկերն չգայ՝ զքեզ 'ի դատաստան քարշէ և զքեզ՝ ստէ: Ասէ այրն. ով դատաւոր. թէ պակաս կայ, 'ի բղուղն է. թէ չէ յիմ գիրն պակաս չկայ. և այնպէս յամօթ եղև կաշառօք դատաստան նորա:

Յուցանէ առակս, թէ ով ոք կաշառօք դատաստան առնէ, կամ յայս կեանքս պիտի խայտառակի կամ 'ի հանդերձեալն:

14 A, B, D ասէ.—թէ] A, B չէ+.—A զմեզ խաբեաց, B խաբեաց զմեզ.—15 հետ նորա] A, D զայս 'ի (D չէ+) հետ նորա, B զայս քէնս 'ի նմանէ.—B աւուր.—միում] յառեւլուն A եկն, B դատաւորն նստել էր առ դրան տան իւրոյ և եկեալ D եկեալ.—15—16 այն... դատաւորին (A Բաֆաւորին)... անցանէր] B անցանէր ընդ այն մարդն այն.—16 A տեսեալ.—A դատաւորն, B զնա դատաւորն ձայնեաց և.—զայրն] A, B չէ+.—զայն] A զայն և, B չէ+.—17—18 զքո... զոր (A, D որ) այն օրն (D աւուրն) ետու (A չէ+, D տվի, նա)... կայ (A կա) 'ի ներս] B 'ի միտս իմ անկար, որ այն օրն քո դատաստանին վճռին գիրն որ տվի, պակաս բան կա յինքն.—18 լնում] A լըմցնեմ, B լմընցնեմ.—B, D յետո.—այլ (A չէ+) քո] D քո այլ.—A տօընկերն, B տավընկերն.—A, B չգա.—19 B նեղացնէ զքեզ և 'ի դատաստան քաշէ.—և զքեզ (A քեզ) ստէ] B չէ+.—20 A, B կա.—A 'ի բղուղն, B նա 'ի բղուղն.—է] A չէ+, B կա, D կայ.—B իմ.—A, B չկա.—21 B ամօթով.—կաշ... նորա] B կաշառառու դատաւորն:

22 առակս] A, B չէ+.—B դատաւորն կառնէ.—23 կամ] B չէ+.—A 'ի յայս, B այս.—պիտի] A չէ+, D պարտէ.—կամ] B և, D և կամ.—'ի] B, D չէ+.—հանդերձեալն] B այն կե[ա]նքն սևերես լինի:

ՄԻԵ. ԱՄԵՆԱՏԳԷՏ ՄԱՐԴ

(158 ag=5 A=117 B=28 D)

Ասի յառակաց, թէ թագաւոր մի կամեցաւ աշտարակ շինել. և քանի ցերեկն շինէին, գիշերն 'ի փուլ գայր: Եւ ժողովեալ զգիտունս իւր՝ էհարց զպատճառն. և նոքա ասեն. թէ կամիս, որ այլ չփլչի, դու ընտրէ տգէտ մարդ մի, որ քան զինքն տգէտ չլինի, և 'ի մէջ որմին դիր կենդանի և 'ի վեր ած. որ չէն մնայ: Ասէ թագաւորն. զայդ բանի ընտրութիւնդ այլ դուք արարէք, թէ յինչ հարաքաթ կայ 'ի տգէտ մարդն, և բերէք. որ տամ դնել ի մէջ որմին:

1 B առակաց.—2 B շինէր.—B փլէր.—2—3 B զգիտունսն.—3 B հարցանէր 'ի նոցանէ.—զպատճառն] B խրատն.—որ] B չէ+—3—4 այլ չփլչի (A չբլչի)] D չփլչի այլ—4 տգէտ] A մարդ.—չլինի] A, B չկենա.—4—5 'ի մէջ որմին (D յորմին)... կենդանի] B դիր զնա կ. 'ի մէջ որմին.—5 'ի վեր (D 'ի վերայ)... մնայ (A մնա, D մնա)] B 'ի վերայ չէնքն ած. որ մնայ.—6 A, B բանիդ, D բանն.—A ընտրութեան, B ալ ընտրութիւն, D 'ի յնտրութիւն.—այլ] B չէ+.—6—7 յինչ... կայ] A ինչ ուրքաթ քա, B ինչ տեղ դտնուք յիմար և, D յինչ աղդ կայ.—7 'ի] A, B, D չէ+.—A, B, D մարդ.—և] B չէ+.—D 'ի մէջ յորմին.—

Իսկ նոցա նստեալ ի միասին ընտրել, թէ յինչ տեղ գտանեն տղէտ. և ոմն ասաց՝ զձկնորսն գոլ տղէտ. որ հետ մարդոյ չէ նորա առնուլն և տալն, այլ 'ի ջուրն և 'ի հետ ձկանց: Իսկ ոմանք ասացին՝ զինչպահակն, որ հետ իշուն կենայ և զիւր կեանքն 'ի մայրին և 'ի լերինն հետ գրաստուն շրջի: Ոմանք զծովավարն ասացին. իսկ ոմանք զհովիւն, որ 'ի լերինս զամառն և զձմեռն հետ ոչխարացն շրջի, 'ի գիւղ կամ 'ի քաղաք ոչ մտանէ. և հաւանեալ կամեցան բերել զհովիւն: Յայնժամ ասէ մի ոմն 'ի նոցանէ, թէ թագաւորիս մերոյ է՛ հովիւ մի, որ 'ի լեառնէ ծնեալ հետ ոչխարացն և անդ է սնեալ և զիւր ժամանակն ո՛չ 'ի գիւղ մտեալ և ո՛չ 'ի քաղաք. և յուղարկեցին տասն ձիաւոր. զի բերցեն զայրն. և նոքա գնացեալ գտին զհովիւն, զի կթէր զոչխարսն. և ողջունեալ ասեն. կոչէ զքեզ թագաւորն: Ասէ հովիւն. ես զիմ ժամանակս ո՛չ 'ի քաղաք եմ գնացեալ և ոչ 'ի գիւղ. զիս զի՞նչ կոչէ. և նոքա ասեն պատճառանօք. ո՛չ գիտեմք. իսկ նորա պատուեալ զզօրականսն և զպառն զենեալ և պանիր մածուցեալ՝ ուրախացոյց զնոսա և երգմամբ հարցեալ զպատճառն կոչելոյն: Իսկ նոցա ասացեալ, թէ այսպիսի պատճառաւ կոչէ զքեզ. զի իմաստունք նորա ասացին, թէ մի տղէտ 'ի մարդկանէ գնեն յորմն. որ չէն մնայ: Յայնժամ ծիծաղեցաւ հովիւն և ասէ. յիմարք և տղէտք այնք իմաս-

---

8 B նոքա.—ընտրել] B չիք.—յինչ տեղ] A ինչ մարդ, B ուր, D զինչ մարդ.—B գտցեն կամ ո՞ր արժեստ է այնպիսի մարդ.—տղէտ] B չիք.—9 և] B չիք.—D ոմանց.—ասաց] D չիք.—գոլ] B չիք.—9—10 հետ մարդոյ (A մարդ) չէ (A ոչ է)... առնուլն (A առնուլ) և տալն (D տալ առնուլն)] B նորա առն ու տուրն չէ հետ մդկց.—10 'ի հետ] A, B հետ.—A, B, D ձկանցն.—11 զինչպահակն] A, B զիշպահակն, D զիշպանն.—A, B հետ իշանուն, B իշվանն.—կենայ] A կե կենա, B կ'արծէ, D կու կենայ.—12 A 'ի լերինք, B, D 'ի լերինքն.—D 'ի հետ.—A գրաստանուն.—B, D կու շրջի.—զծովավարն] A զլուծուարն, B, D զլծվարն.—ասացին] A, D չիք.—13 իսկ] D չիք.—B, D զհովիւսն.—'ի լերինս... զձմեռն (A ձմեռն)] B յամառն և 'ի ձ[մ]եռն 'ի դաշտս և 'ի լերինս.—13—14 B շրջի հետ ոչխարաց.—14 A կամ 'ի գեղ, B, D և 'ի գեղ.—'ի] D չիք.—մտանէ] B բնակէ.—B հաւանեալ ամենեցուն.—15 B բերեն.—D զհովիւսն.—16 A հեվիւ.—'ի] A չիք.—A, B լեռն.—A, B ծնել.—B ոչխարաց.—17 A սնել, B սնել և մեծացել.—և] B չիք.—զիւր] B զամենայն.—A, B 'ի գեղ, D գեղ.—A, B է մտել, D է մտեալ.—'ի] B չիք.—18 D ողարկեցին.—A, B, D ժ.—19 ողջունեալ] A յա—՝. ամենեքեան.—20 A, B և ասէ.—B զիմ զամենայն, D յիմ.—21 ի քաղաք եմ գնացեալ (A գնացել, D գնացեր) և ոչ 'ի գիւղ (A գեղ, D գեօղ)] B 'ի գեղ եմ մտել և ոչ 'ի քաղաք.—զի՞նչ] A, D ի՞նչ, B է՞ր.—A կու կոչէ.—A նոքա.—22 ասեն պատճառանօք] A, B, D պատճառեալ.—B նա.—A պատուեալ, B պատվեալ.—22—23 D զօրականսն.—23 և] B չիք.—A, B, D զառն.—24 A երգմնմբ.—B հարցաւ.—A զպատճառսն.—24—25 B և նոքա ասեն.—25 B վասն այս.—A պատճառ, B պատճառիս.—A զ'իմաստքունքն, B քանզի իմաստունք, D զի իմաստունքն.—26 մի տղէտ 'ի (A 'ի տղէտ) մարդկանէ գնեն (A, D որ գնեն) յորմն (A, D 'ի յորմն). որ չէն մնայ (A մնա)] B հովիւն է միայն տղէտ 'ի մարդկանէ. զնա պիտի գնել 'ի շէնքն.—27 B հովիւն բարկ ծիծաղեցաւ.—A, B, D յիմար և տղէտ.—A, B այն, D յայն.—27—28 A խելօքնին, D խելօքներ.—

տունքն են, որք զայդ ընտրութիւնդ են արարեալ: Եւ բերեալ զոչխար մի ասէ. ես ցուցից ձեզ զոգիատութիւնս իմ: և ասէ. ոչխարս այս երկուս զառինս ունի 'ի փորն՝ միոյն էգ է և միւսն որձ. միոյն 30 *զլուխն սեաւ և միոյն սպիտակ. և ղենեալ ոչխարն և հանեալ զզառինսն 'ի փորոյն. և էր այնպէս, որպէս ասացն: Եւ բերեալ ոչխար մի՝ ասէ. ոչխարս այս մէկ գառն ունի 'ի փորն. անձն սեաւ և գլուխն սպիտակ և ինքն որձ. և ղենեալ՝ տեսին այնպէս: Եւ* 35 *ասէ Հովիւն. զայս երկու բուն գեհս որ կայ ձեր առաջի, զամէնն դիտեմ, թէ որն է՝ որ ծնանելոյ է և որն է՝ որ ստերջ է և որն է՝ որ որձ ծնանի և որն է՝ որ էգ և որն սեաւ կամ սպիտակ կամ որն խայտախարիւ. ձեր դիտունքն կարեն դիտել զայս: Եսեն զօրականքն. ոչ ամենևին. ասէ Հովիւն. ապա դիտացիք, որ ես չեմ այն* 40 *ագէտն և յիմարն, զոր դուք խնդրէք. այլ թէ կամիք, ես ցուցանեմ: Թող թագաւորն զիւր անիս նայիպն բռնէ, թալանէ և ղինչ ունի, զամէն առնու և ի մէջ քաղաքին 'ի հրապարակին կախէ և չարաչար տանջէ. որ ամէն քաղաքացիքն տեսանեն. և տանին՝ թաքուցանեն և ասեն, թէ սպանեցին. և երիք օր 'ի քաղաքն կանչեցնեն, թէ զինչ մարդ որ գայ, զայն նայիպի գործն 'ի յանձն առնու,* 45 *նայ ապրանքն զամէն այն մարդոյն տանք, որ 'ի նորա տեղն նստի: Եյն մարդն, որ զայն ամէն խաղքութիւնն տեսանէ և լսէ, զոր յայն նայիպին գլուխն անցուցին, և յառաջ գայ, թէ ես լինիմ թա-*

---

28 են] A չէ+, D էին.—A, B, D որ.—A, B ընտրողութիւնդ, D ընտրութիւն.—B են արել, D արարին.—28—29 A, B, D ոչխար.—29 A, B, D և ասէ.—ես... ձեզ (A չէ+) զոգիատութիւնս (B զոգիատութիւն) իմ և ասէ] D չէ+.—30 A, B, D ·Բ· գառն.—'ի փորն] B չէ+, D ['ի] փորն.—A էք.—է] A, B, D չէ+.—միւսն] B մին.—30—31 միոյն... սեաւ (սև է)] B մինն ունի սև 'ի գլուխն.—31 միոյն] B միւսն.—A, D զոչխարն, B ոչխարսն.—և հանեալ] A, B, D ևհան.—32 B զգառինս, D զգառն.—B, D 'ի փորէն.—որպէս ասացն] B որպէս նա ասաց, D չէ+.—33 B, D մի այլ.—B ասէ ցնոսա, D և ասէ.—B այս ոչխարս.—մէկ] A, B, D մին.—A, B սև.—34 և] A չէ+ և յա՜՝. 'ի.—B դլուխ·—B որձ է.—B ղենեալ.—A էր այնպէս, B և էր այնպէս.—35 A, B, D ·Բ·—A, B գիհս·—A կայ.—A ձեզ առաջ, B առաջի ձեր, D ձեռ յառաջնէն.—35—36 B գիտեմ զամէնն, D զամէն գիտեմ:—36 Թէ] B չէ+.—է որ] B չէ+.—A ծնելոյ, B ծնելու, D ծնելոց·—է] B չէ+.—որ ստերջ է] A ստերչ է, B որ է ստերջ, D ըստերջի.—36—37 է՝ որ] B չէ+.—37 և որն է՝ որ էգ] A, D և որն էգ, B կամ էգ.—և] B չէ+.—A, B, D սև.—կամ սպիտակ] A որն սպիտակ, B և որն սպիտակ.—37—38 կամ որն խայտախարի] B որն խայտ՝՝. ապա յանդի ա-ոլս, ըստ որում և պակասեն է նդն տեղ-ոջ նոն գոդ. ցերի այոտան նմ վայրս ե ընդելալ 'ի յետագրէն գտագրի 'ի գրո-ընէնէ.—38 ձեր] A մեր.—A, D խելօքներն.—դիտել] D չէ+.—39 ապա] D չէ+.—A գա՜ցք, D գիտացէք.—40 A, D որ.—A, D կու խնդրէք·—այլ] A ապա.—A կամ՝[ի].ք.—40—41 ցուցանեմ՝] յա՜՝. A, D ձեզ զայնպիսի տգէտն և յիմարն, որ դուք կու խնդրէք.—41 գիւր] A գիր, D չէ+.—անիս] A նախ, D 'ի նախ.—A, D և թալանէ.—42 A զամէնն, D զամէնն.—43 A ամէն, D ամէնք.—D տանեն.—43—44 A թագուցանեն.—44 A սպանեցին.—A, D ·Գ·—45 A գա, D կայ.—A նայիպ[ի]ն.—'ի] D չէ+.—46 A, D նա.—A, D զնորա ապրանքն զամէնն (A զայն նայիպին զամէնն).—A մարդուն.—D տամք.—47 D ամէն.—A խախքութիւն, D խախքութիւնն.—A, D տեսնու.—զոր] A որ.—48 A այն.—A գա.—A, D կու լինիմ—

զաւորին Նայիպ. այն մարդն է յիմար և տգէտ. զայն բռնեցէք՝ ի մէջ որմին դրէք կենդանի. որ այլ չէ փլչել և 'ի շէն մնայ։ Իսկ նոքա եկեալ պատմեցին Թագաւորին. և Թագաւորն արարեալ այնպէս՝ եգիտ զայր մի, որ մինչ դեռ կանչեցնէին 'ի քաղաքին, թէ ո՞վ գայ զայն Նայիպին զիշխանութիւնն և զգործն յանձն առնու, նա զնորա ապրանքն և զհայրենիքն նմա տամք, յայնժամ ջրմի և թօնի այր մի յառաջ վազեաց և ասաց, թէ ես յանձն առնում զայն նայիպութիւնն. և հարցին ցնա, թէ տեսեր, ընդ այն նայիպին հետ ինչ արարին. նա ասէ. այո, տեսի. բայց ես այլ աղէկ առնեմ, որ զերդ զայն չլինիմ։ Եւ նոցա առեալ վաղվաղակի տարեալ եդին կենդանի յորմն շինուածոյն. և հաստատուն եկաց շինուածն։

Յուցանէ առակս, թէ ով զընկերն տեսանէ 'ի գործ Թագաւորի կամ մեծամեծաց ձեռն անկեալ՝ և այնու պատճառաւն 'ի յաղքատութիւն և 'ի տուգանս անկեալ. և ինքն յանդգնեալ 'ի նոյն գործն ձեռն արկանէ, նման նմա լինիցի և 'ի կենացն ևս զրկեցի։

---

49 է] D չիք.—A յիմար և անգէտ, D տգէտ և յիմար.—զայն] A զնա.—50 ի մէջ որմին] A այն որմին մէջն, D յորմին մէջ.—A չփլչի և շէն, D չբլչի և շէն.—A մնա.—51 նոքա] D նորա.—պատմեցին (A յառ՝. զայն)... արարեալ] D չիք.—51—52 A այսպէս.—52 եգիտ] D եսես.—A, D այր.—որ] D չիք.—A կանչեցնէին, D կանչէին.—53 A դա.—զայն Նայիպին] A զայնպիսի.—A, D իշխանութիւնն.—A 'ի յանձն.—D առ[ն]ու.—54 D նմայ.—A տանք.—յայնժամ] A յայժմ.—A ջմրի.—55 թօնի] A նօթի, D նիթի.—այր] A մարդ.—A, D առնում և առնեմ.—56 A նայիպութիւն.—A տեսար, որ, D տեսար, թէ.—ընդ] A չիք.—հետ] D չիք.—57 նա] A, D չիք.—A տեսա, D տեսայ.—A աղեկ.—58 A, D զնա.—A չի լինիմ.—D նոցա.—59 A կենդանոյն.—D 'ի յորմն.—A շինուածոյն, D շինուածուն.—A շինուածն։

60 A առակն.—A զնկերն, D ընկերն.—61 A արկեալ.—61—62 A 'ի աղքատութիւն.—62 A յանդգնեալն.—63 D ձեռնարկէ.—D նմայ.—A, D 'ի կենաց.—D զրկի։

ՄԻՋ. ԿԱՇԱՌԱՌՈՒ ՔԱՀԱՆԱՑ

(162 ag)

Ասի յառակաց, թէ 'ի տօնի զատկին եկին Թռչունքն ամենայն և խոստովանէին ըստ օրինացն. եկին ընդ նոսա սակաւ մի և հողամաղք. խոստովանէին քահանային, թէ չեմք մեղուցեալ. բայց զի որսացաք զմուկն և զգորտ և կերինք։ Եւ նա մերժեաց զնոսա՝ պիղծս կոչելով. և նոցա երթեալ ստացան զանձս բազումս և մատուցին քահանային. և տարեալ այնու արդարացոյց զնոսա ասելով. ո՛չ գիտացիք խոստովանիլ. զի այն ձեզ Թռչունք են. և հաղորդեաց զնոսա։

Ոսկան եպիսկոպոսացն և քահանայից առակս նշանակէ. զի զպոռնիկս և զայլս մերժին յեկեղեցւոյ և դալձեալ ընդունին կաշառօք։

ՄԻՆ· ԲՈՒ ԵՒ ՍՐԾՈՒԻ

(163 ag)

Ասի յառակայ, թէ բուն հրեշտակ առաքեաց առ արծուին և խնդրեաց զդուստր նորա հարսն և ասէ. դու տունկիան քաջամարտիկ ես և ես գիշերոյ. պատշաճ է մեզ խնամութիւն. և յանձն էառ տալ. և ՚ի լինիլ հարսանեացն՝ ՚ի տուէ լոյս ոչ կարէր տեսանել փեսայն և ՚ի գիշերի հարսն. և ծաղը առնէին զնա բազէքն. և լուծաւ հարսանիքն։

Յուցանէ առակս, երբ հաւատացեալ մարդ զդուստր իւր տայ այլասեռի խաւարեցելոյ ՚ի լուսոյ։

Գ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ A

ՄԻՔ· ԻՄԱՍՏԱՍԷՐ Ի ՍԵՂԱՆ ԹԱԳԱՒՈՐԻ

(1 A=106 B=2 G)

Իմաստասէր մի կոչեցին ՚ի սեղան թագաւորի ճաշակել. և նայ բազմեցաւ ընդ իշխանս. և մատուռակ ոսկէ բաժակաւ մատոյց նմա գինի. և նա եկաց ՚ի յոտն և ասէ. ով բարի թագաւոր, զգինիս ՚ի փառս քո ըմպեմ. և էհէ (=եհեղ) զգինին ՚ի յերկիր։ Եւ իշխանքն ծիծաղելով ասացին. յիմարեցա՞ր, ով իմաստասէր. և նա ասէ. դուք էք ծիծաղելո աւժանի. զի դա հեղաւ երկիր. թէ արբեալ էին, նա ինքն զնս հեղեր երկիր։

1 B [Ի]մաստասէր.—G գոչեցին.—B, G թագաւորին.—2 B, G նա.—B ընդ իշխանան.—B մատռվակն, G մատրուական.—ոսկէ] B էէ, G ոսկի.—2—3 B մատոյց նմա բաժակաւ.—3 ՚ի յոտն] B յոտն, G ոտն.—3—4 G զգինին.—4 B, G եհեղ—՚ի յերկիր] B յերկիր, G երկիր.—5 G ասեն, թէ յիմարեցա՞ր, ով իմաստուն.—6 էք ծիծաղելո (G ծիծաղելոյ) արժանի] B յիմար էք. զի ըմպէք զգինին.—6—7 զի դա (G դայ)... նա (G նայ)... հեղեր (G հեղեր) երկիր] B զի թէ ես ըմպել էի զնա, ընկենուր զնս երկիր. ես լաւ արարի, որ գնա հարի երկիր։

ՄԻՔ· ՍՐԾԻՒ ԵՒ ԲՈՒ

(6 A=29 D=20 G)

Ասի յառակաց, թէ գիհ մի արածէր ոչխար ի դաշտի մի. և եկեալ յանկարծակի արծիւ մի և էառ գառն մի ի գիհէ անտի և վերացաւ յերկինս 'ի վեր և գնաց. և մերձ գիհին նստեալ բու հաւ մի ետես առնուլ արծուին զգառն. նախանձեցաւ ընդ միտս բուն և ասէ. ես յաղթանդամ եմ քան զարծիւն. ընդէ՞ր որ նա գառն եհար և առ 'ի գիհէն և ես ոչ առնում. թէ նա գառն էառ, ես մաքի առնում. և սպառազինեալ զինքն յամենայն զօրութենէ իւրմէ պնդեաց զսիրտն և խոյացեալ եհար զմաքին ի վերայ բլրոյ ոչխարի. զի առեալ վերասցի. և ոչ կարաց. այլ պատատեցաւ բուբերն 'ի մաքիլքն. կախեցաւ ինքն զերիկանց ոչխարին. և եկեալ հովիւն բրոջն ջարդեալ ոսկերս նորա սատակեցոյց գնա և կապեաց զոտն, ձգեաց 'ի վերայ հովուական բրին, եդ 'ի յուն և գայր 'ի տուն հետ ոչխարացն. և տեսեալ զայն գեղացեացն հալածէին, թէ զի՞նչ է այս, որ բարձեալ բերես ուսովդ. ասէ. սա այն կենդանի է, որ յիւր միտքն արծիւ էր և ի մեր միտքս բու է:

Յուցանէ առակս, թէ աւետեան մարդ պարտի. որ զինչ աստուած տուեալ է, զայն բաւական համարիլ, և ոչ 'ի գեր 'ի վերոյն ձեռնարկէ. ապա թէ ոչ՝ իբրև զայն բու հաւն, ծաղը լինի և զկեանս իւր կորուսանէ:

---

1 G առակաց.—D գեհ.—D, G ոչխար արածէր.—G 'ի դաշտ.—մի] D չէ.—2 և G, D չէ.—G, D գառ.—է] G չէ·—D գեհն, G գիհէն.—3 G երկինս.—D 'ի մերձ գեհին.—D, G եր նստեալ.—4 D, G զառնուլ.—D 'ի միտս իւր.—5 բուն] D յարծիւն, G արծիւն.—զարծիւն] D գնա և յա՜. D, G և իմ մագիլքս (G մաքիլքս) հասս (G հասատատ) է քան զարծուէն.—D, G է, որ.—6 D էառ 'ի գեհէն.—7 D նա ես.—մաքի] D ոչխար, G ոչխարն.—G յաջն.—D զօրութենէն.—8 իւրմէ] D, G չէ.—D եհար զմագիլն, G զմաքիլք եհար.—G բրթով.—9 D ոչխարի մի, G ոչխար մի.—G պատառեցաւ.—10 D 'ի մագիլն.—D և կախեցաւ, G կախվեցաւ.—11 G բրով.—D, G ջարդեաց զոսկերս.—12 G զոտն և.—D ձկեաց.—D հովկան·—D եդեր յուն, G եդեր ուն.—13 G գնայր.—14 այս] D, G այդ.—D, G ուսովդ.—15 D, G իւր.—G ի յարծուի (այդպ·).—G և իմ միտքն.—է] D չէ·

16 G աչն.—մարդ] D, G ոք.—D պարտէ.—17 D է ավել, G տըւեր է.—D վերոյն, G ի վերուս.—18 G ձեռս.—D, G արկանէ.—իբրև... լինի] D զայն բու հաւն, որպէս ծաղրն եղև և այնպէս ծաղր լինի.—19 իւր] D յա՜. նա ևս, G յա՜. ևս

ՄԼ. ԳԵՂԵՑԻԿ ԿԻՆ ԵՒ ՍԵՒ ՈՐԴԻՆ

(18 A)

Եւ ասեն իմաստունքն, թէ կին ոմն մեծատուն և գեղեցիկ յղացաւ յառնէ իւրմէ և ծնաւ որդի սեաւ իբրև զՀնդիկ. և կամէր այրն սպանանել զնա. կարծէր, թէ 'ի ծառայից իցէ. և ասեն իմաստունքն. մի սպանաներ, թէ տես՝ լի՞ցի 'ի տան քում պատկեր սեաւ. և գտին պատկեր մի նկարեալ սեաւ Հնդիկ. և ասացին իմաստունքն, թէ 'ի ժամ սաղմնաւորութեան նկարեալ է 'ի պատկերն այն և յղացեալ:

ՄԼԱ. ԵՐԿՈՒ ՆԱԽԱՆՁԱԽՆԴԻՐ ԾԱՌԱՅՔ ԹԱԳԱՒՈՐԻ

(19 A)

Թագաւոր ոմն գիտէր զզինուորքն իւր. զի ծածուկ նախանձ ունէին ընդ միմեանս. և ասէ թագաւորն ընդ մինն, թէ զինչ կամիս, խնդրէ յինէն մեծութիւն. որ տամ քեզ. բայց քո ընկերին կրկին տամ քան զքոյդ. ասէ 'ի միտս իւր. թէ խնդրեմ ինձ մին բարի, նմա կրկին տա քան զիմն. և ասէ ցթագաւորն, թէ զիմ մին աչքս հան. որ զմիւսոյն զ.Բ.ն հանիցէ:

ՄԼԱ. 102 D ՎԱՍՆ ՆԱԽԱՆՁՈՏԱՑ *Ասի 'ի պատմութեանց, թէ .Բ. զինուորք յոյժ նախանձոտ էին ընդ միմեանս և էին ծառայք ումեմն թագաւորի. և գիտէր զնախանձ նոցա թագաւորն. և յետ բազում խրատելոյն՝ ոչ հաշտեցան ընդ միմեանս. և ասաց թագաւորն. երկուքդ .ԽԱ. թանկա պարտիք ինձ. և հաշտիք. ձեզ թողում զպարտքն: Եւ նոքա ասեն. կամ դու սպան[ան]է զմեզ և կամ հրաման տուր. որ մեք զմիմեանս սպանանեմք. և յորժամ ետես թագաւորն զչար միտս նոցա, հրամայեաց և չարաչար տանջեցին զնոսա .Ե. տարի և առին 'ի նոցանէ .ԽԱ. թանկա. և ասէ թագաւոր. ոչ սպանանեմ ձեզ, այլ պարգևք տամ և ազատեմ. խնդրեցէք յինէն, զինչ և կամիք. բայց առաջնոյն մէկ պարգևք տամ և յետի խնդրողի .Բ. և երդուաւ նոցա. և նոքա զմիմեանս մեծարեցին. և 'ի վերայ չար նախանձուն [մէկն] ասաց թագաւորին. հան զիմ մէկ աչքն. և ետես թագաւորն զնախանձ նոցա և եհան զմէկ ակն և կտրեաց զմի ոտն և զմի ձեռն. և զմիւսոյն եհան զ.Բ. աչքն և զերկու ձեռն և զոտն. կտրեաց զամէն. զի այն առաւել նախանձ ունէր. զի ասէր՝ զմեզ սպանանէ: Եւ ողորմելիքն 'ի չար նախանձոյն ոչ խնդրեցին քաղաք կամ գեօղ կամ պարգևք բարի և չարաչար սատակեցան:*

Ցուցանէ առակս, թէ թագաւորն աստուած հայր 'ի նախանձոտ միտս՝ 'ի մարմինս և 'ի հոգիս մեր. զի մարմինն ցանկա՛ հակառակ հոգւոյ՝ զմեղքն գործէ՝ և հոգին և[ս] հակառակ կայ մարմնոյն զբարին գործել. և միտն դատաւոր է և ոչ տանէ ուղիղ դատաստան. և չար նախանձին ընդ միմեանս և ոչ գնան ընդ կամաց միմեանց. յորժամ հաշտ լինին, գնան. և թագաւորն աստուած հրամայէ հաշտ կենալ հոգւոյ և մարմնոյ և գործել բարին և տայ աստուած զարքայութիւնն պարգևք զինուորելոցն՝ յերկինս մարտիրոսաց, ճգնաւորաց և ամենայն սրբոց: Եւ թէ ոչ հաշտին և խաղաղութիւն ոչ առնեն ընդ միմեանս, բիւր քանքարոյ պարտական եմք աստուծոյ, տանջէ զմեզ աստուած չարաչար և ասէ հրեշտակացն. առէք 'ի դմանէ զքանքարդ և տուք [յ]այն, որ ունի զ.Ժ.. և թէ հաշտ կենամք և բարի գործեմք, զպարտքն թողու մեզ, որպէս ինքն ուսոյց. ասացէք՝ հայր մեր, որ յերկինս և այլն". և թող մեզ զպարտս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց և այլն". զոր ասաց. եթէ ոչ թողուցուք միմեանց զյանցանս և ոչ հայրն ձեր երկնաւոր թողցէ ձեզ զյանցանս ձեր. յայնժամ յաղօթս կացէք, խնդրեցէք զարքայութիւնն. և այն ամենայն յաւելցի ձեզ. 'ի վերայ պարտուցն տայ մեզ զքաղաքն զվերինն Երուսաղէմ. և թէ ոչ հաշտի հոգի և մարմին ամենայն մարդոյ և ոչ գործեն բարի, այլ չար, յայնժամ ասէ աստուած. յորժամ ոչ խնդրեցին յինէն բարի, կապեցէք՝ ասէ՝ զդոցա ոտն և զձեռն և արկէք 'ի հուրն անշէջ. անդ եղիցի լալ և կրճել ատամանց. և այն է կտրել ոտիցն և ձեռացն և աչացն. զանձն տանջեն, թէ անձամբ գործեցիր չար. զհոգին, թէ միաբանեցար ընդ մարմնոյն. աչքն, թէ արատ հայեցար և ցանկացար. զձեռքն, թէ շօշափեցիր զամենայն չար զգայարանք մարդոյ, ամենեցուն չարչարանք կայ. և թէ ոչ նախանձին ընդ մարդոյ և ոչ մարմին ընդ հոգոյն [միաբանի], յայս ամենայն չար տանջանացս ազատին, յորժամ բարի գործեն:

ՄԼԲ. ՍԱՐԴ

(20 A)

Սարդն 'ի բնութենէն հինէ զվարմն. զի որս առնէ. և երբեմն այն չափ հինէ, որ տկարանայ և մեռանի. և վաստակն իւր մին ճանճ է, որ բռնէ:

Նոյնպէս ագահքն կորուսանեն զհոգիս իւրեանց ժողովելով զինչս աշխարհիս, որ ճանճի միոյ նման է մաւա [յ]երկնից արքայութիւն:

Դ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ B

ՄԼԳ. ՍՒՁ

(71 B)

Եւձն յորժամ ծերանայ, երթայ մտանէ ՚ի նեղ տեղ, տապլի և հալու և նեղէ ինքն զինքն, մինչև [թաւիլ] խորխ նորա և ինքն մանկանայ։

Ցուցանէ խորհուրդ բանիս, թէ մի անյուսիլ, ով մեղաւոր, այլ հայեաց երկինս. և մուտ ի նեղութիւն, ի վիշտ և ՚ի չարչարանս ապաշխարութեամբ և նեղէ զոս զքեզ ապաշխարութեամբ և արտասուօք և թաւիլ ՚ի քէն խորխն հին չար գործոյ քոյ չնորհօք սուրբ հոգւոյն, որպէս Դաւիթ, անառակ որդին, մաքսաւորն և այլք բազումք։

ՄԼԴա. 92 D ՎԱՍՆ ՊԱՀՈՑ Դարձեալ ասէ ՚ի բանախօս արանց, թէ օձն՝ յորժամ տկարանայ աչքն և վատատեսի՝ Լ։ օր պահք կենայ, զեռունք ոչ ուտէ. և ասեն, թէ և ոչ հող. և ապա ylհին մորթն թողու և նոր հագնի և աչքն ՚ի լոյս գայ։

Ցուցանէ բանս, թէ պարտէ ՚ի պահոցն մերկանալ ylհին մորթն մեր. որ մեղքն խոստովանիլ և ապաշխարութեամբ, լալով և աղօթիւք և նորոգիմք բարի գործովք, զկուրացեալ աչքն հոգւոց մերոց լուսաւորեմք բարութեամբ։

ՄԼԴբ. 155 D Ընժղէղն յորժամ ծերանայ և վատին աչք նորա, երթայ մտանէ ՚ի նեղ ծակ և ՚ի ծագել արեգականն մինչև (այսպ.) լուսաւորին աչք նորա։

Ցուցանէ բանիս զօրութիւնն, թէ ով մարդ մեղաւոր, մի անյուսիլ,

թէ կուրացաւ և խաւարեցաւ ոգիդ քո մեղօք և անօրէնութեամբ և աղտեղի գործով. այլ զղջայ և մուտ յապաշխարութիւն և 'ի նեղութիւն մարմնոյ և հայեաց յերկինս՝ առ Քրիստոս յոյսն մեր աներկ՝ սրտի մտօք, հոգով և մարմնով և արտասուօք հայցեա՛ զխաղաղութիւն և զթողութիւն մեղաց քոց. յայնժամ ջնջեսցին մեղքն քո Քրիստոսի շնորհօքն և լուսաւորի հոգի քո կրկին լուսով սուրբ աւազանին:

ՄԼԴ· ԱՌԻՒԾ ԵՒ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ԱՂՋԻԿ

(82 B=145 D)

Առիւծն ետես զդուստր թագաւորին. զի յոյժ գեղեցիկ էր. ցանկացաւ նմա մոլեկան ախտիւ և առաքեաց առ թագաւորն. զի տացէ զդուստրն իւր նմա 'ի կնութեան. ասէ թագաւորն. արժանի ես այդմ. զի թագաւոր ես կենդանեաց. այլ զդուստր իմ ոչ կարեմ տալ քեզ. զի ժանիք և մագիլքդ սաստիկ ահագին է. և ահէ անտի նորա մեռանի դուստրն իմ. ասէ առիւծն. գամ 'ի կամս քո և դու հան յինէն ժանիքս և մագիլքս. միայն ողորմեայ ինձ և տուր ինձ զդուստր քո. զի ահա եփի սիրտ իմ և մեռանիմ ի սիրոյ նորա. և կոչեաց զնա առ ինքն և քարշեաց զժանիք և զմագիլս նորա. նա մնաց անզէն. կալեաց զնա և առեալ գաւազանս բազումս սկսաւ հարկանել զնա, մինչև մեռաւ և ոչ հասաւ ցանկութեան իւրոյ:

Յուցանէ առակս. վայ ինձ, թէ այսպէս մարդիք ամենայն, որ բորբոքին դէջ ախտիւ 'ի ցանկութիւն պոռնկութեան և շնութեան և 'ի մեղս և 'ի չար գործս. և դևն կապեաց զմեզ մեղօք աշխարհիս. և հանեն անձանց մերոց զկռվոյ զէնն մեր, որ է համբերութիւն, խոնարհութիւն և սրբութիւն, և կապեալ տանին ձգեն ի հուր գեհեան անշիջանելի:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 թագաւորի միոյ.—կարի յոյժ.—1—2 և ցանկայր.—2 նմայ մոլեկան.—3 զդուստր.—'ի կնութիւն.—4 այդմ] խնդրոյդ.—զդուստր իմ] չէ+.—5 քեզ] չէ+.—ժանիկքդ քո.—յահէ.—6 անտի] չէ+.—նորայ.—դուստր.—գամս.—7 զժանիքս և զմագիլքս.—միայն] չէ+.—ողորմեա.—8 ինձ] չէ+.—զդուստրն.—զսիրտ.—9—12 և կոչեաց... իւրոյ] չէ+:

13 վայ ինձ] չէ+.—ամենայն մարդ.—13—14 բորբոքեցաւ 'ի ցանկութիւն դէջ ախտիւ, պոռնկութեամբ և շնութեամբ.—14—15 և 'ի մեղս] չէ+ և յա—՝. այլ.—15 գործոց յիմարեցաք.—15—16 յաշխարհիս.—16 հան[են].—16—18 որ է... անշիջանելի] զհամբերութիւն և զխոնարհութիւն, զսրբութիւն և այլ բարի գործս. և հարեալ սպանանեն զհոգիս մեր:

ՄԼԵ· ԸՂՋԱՑ ԵՒ ԵՐԻՑ ԵՒ ՈՒԵՑՄԸՆ

(89 B)

Ընդքան ի գիղ մի երեկ և 'ի ժամատուն մտաւ. և էր ժամատունն բլըլակ. և ելն անձրև և ջրով լցվաւ. և աղքատն թրջեցաւ և ըլ պատառատուն հանդերձ զգեցեալ էր, զողայր և էր ձանձրացեալ. ըլ յոյժ քաղցեալ էր. և ելն էրէցն և սկսաւ ասել ժամ և էառ զաւետարանն և էգիտ զայն բանն, թէ օտար էի, ժողովեցէք զիս, մերկ էի և զգեցուցէք զիս, քաղցեալ էի և կերակրեցէք զիս. և լսեց աղքատն և ուրախացաւ և ասէ. օտար եմ և ժողովիՏ զիս. քաղցեալ եմ և կերակրեն զիս. մերկ եմ և զգեցուցանեն զիս. և արձակեաց էրէցն ժամն և գնաց և եթող զաղքատն անդ և ոչ տարաւ 'ի տուն. զիտէր էրէցն և ոչ արար. և ասէ աղքատն ընդ միտս իւր, թէ զայն գիրն որ կարդաց, ոչ հաւատայ, այլ սուտ համարեցաւ. և առեալ զաւետարանն, տարաւ 'ի ջրաժողով տեղ մի և եդիր 'ի ջուրն և քար մի 'ի վերայ. և ելն էրէցն և ոչ եգիտ զաւետարանն. ասէ աղքատն. աւետարանն ի՞նչ անես. սուտ բաներ կա մէջն. նա տարի 'ի ջուրն դրի. և բարկացաւ էրէցն և սկսաւ հարկանել զնա. և ասէ ցէրէցն. մի հարկաներ զիս. թէ հանց կու հաւատաս, որ աւետարան է խօսք Քրիստոսի, ընդէ՞ր ոչ կատարեցեր, զոր կարդացեր. ես օտար էի և ոչ ժողովեցեր, մերկ էի և ոչ զգեցուցեր, քաղցեալ էի և ոչ կերակրեցեր. և էրէցն ամօթալից եղև։

Յուցանէ, թէ ոչ է պարտ զաւետարանն Քրիստոսի սուտ համարել. այլ պարտէ հաւատալ և կատարել, զոր հրամայել է։

ՄԼ Նա· 180 D Ընդքատ մի եկեալ 'ի գեօղ մի և մտաւ 'ի ժամատունն պատառատուն և անձրևակէզ. ջրով լցվեր էր. և աղքատն այն անձրևաթաց և քաղցած էր. և պատառատուն հանդերձ էր զգեցեալ և յոյժ զողայր և ձանձրացեալ էր 'ի ճանապարհէն։ Նա եկն էրէցն սկսաւ ժամ ասել. էառ զաւետարանն և կարդաց զայն փոխն, որ ասէ, թէ օտար էի և ժողովեցէք զիս, մերկ էի և զգեցուցէք զիս, քաղցեալ էի և կերակրեցէք զիս, ծարաւ էի և արբուցէք զիս. լսեաց զայն աղքատն և ուրախացաւ. այս է՝ առակս այս 'ի վերայ իմ եղև. ահա փութով կու կատարի կամք իմ։ Նա արձակեաց էրէցն զժամն և գնաց 'ի տուն իւր և եթող զաղքատն 'ի ժամատունն և ոչ տարաւ զնա հետ իւր և ոչ պէտ արար նմայ. ասէ աղքատն 'ի միտս իւր, թէ զայն աւետարանն ոչ հաւատաց, ոչ ոչ (=որ որ) կարդաց, թէ սուտ հրամայեաց (=համարեցաւ).

և առեալ զաւետարանն և տարաւ 'ի ջրաժողով տեղ մի և եդիր 'ի ջուրն. եդ քար մի 'ի վերայ: Նա եկն էրէցն եկեղեցին և ոչ եգիտ զաւետարանն. ասէ ցաղքատն. ո՞ւր է աւետարանն. ասէ աղքատն ցէրէցն. ի՞նչ կառնես զսուտ աւետարանն. ահա ես տարայ 'ի ջուր դրի. և էրէցն բարկացաւ և սկսաւ հարկանել զաղքատն. և ասէ աղքատն. ընդէ՞ր հարկանես զիս, անիրաւ. երբ որ կու հաւատաս, թէ աւետարանն ճշմարիտ բան է աստուծոյ, ընդէ՞ր ոչ արարեր զկամս նորա և զհրամանս աստուծոյ ոչ կատարեցեր. զի օտար եմ և ոչ ժողովեցիք զիս, մերկ եմ և ոչ զգեցուցէք զիս, քաղցեալ եմ և ոչ կերակրեցիք զիս և այլն: Միթէ աստուած ինչ պակասութիւն ունէր, որ իւր համար ասաց զայն. վասն կարօտելոց և աղքատաց համար ասաց, թէ որ 'ի փոքրականցս յայնցանէ միոյն արարէք, նա ինձ արարէք. դարձեալ՝ որ ողորմին աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ. և Յոհան Ոսկիբերանն ասէ, թէ զողորմած տէրդ աստուած ասէի. բայց ասեմ և ոչ ամաչեմ. այլ դու անտես արարեր զփրկական աւետարանին հրաման և ստեցեր զբանն աստուծոյ. զայս գիտեմ, թէ որ կարդան զաւետարանն և հաւատան, փութով պիտի յօժար սրտիւ կատարեն զհրամայեալն: Յայնժամ էրէցն ամօթալի եղև և ոչ կարաց պատասխանի տալ աղքատին:

Արդ ոչ է պարտ զաստուծոյ աւետարանն սուտ համարել, այլ պարտէ հաւատալ և կատարել զհրամայեալն:

ՄԼԶ· ԷՐԷՑ ԵՒ ԺՈՂՈՎՈՒՐԴ

(90 B=$\frac{194}{185}$ D)

Այր էրէց մի 'ի գիւղ մի և խիստ սաղմոսասէր. և գեղացիքն ոչ գային 'ի ժամ. էրէցն երթայր 'ի տունս նոցա և ասէր, թէ 'ի ժամ եկէք. և նոքա ասէին, թէ գամք և ոչ գային. և էրէցն օր մի սուտ խև եղաւ և զզաւ[ա]զ[ա]նն ի փիլոնին ծայրն ծալեց և 'ի վեր կալաւ և շուրջ գայր և գոռայր. և ասեն գեղացիքն, թէ էրէցն խևցաւ. երթամք և ծիծաղեմք. ժողովեցան այր և կին և տղայ մեծ և փոքր և եկին առ էրէցն. և ասէ էրէցն ցժողովուրդն, թէ նստէք. և նստան. և ասէ էրէցն ցժողովուրդն. ով մոլորեալք, քանի որ սաղմոսէի և աղաւթէի և ժամ ասէի, նա սատանայ կա-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ D 1 'ի գեղի միում.—2 'ի] չէ.—և էրէցն.—նոցա] իւրեանց.—3 'ի] չէ.—թէ] չէ.—4 եղև.—զզաւազանն... ծալեց] զփիլոնն 'ի գաւազանին ծայրն կապեաց.—6 երթանք 'ի մօտն.—6—7 և ժողովեցան արք և կանայք, ծերք և տղայքն.—7 ց] առ.—8 ցժողովուրդն] չէ.—9 սաղմոսէի... ասէի] զսաղմոսն ասէի և ժամ.—նայ] չէ.—9—

պել էր զսիրտն ձեր և քարացուցել. որ դժար թուէր ձեզ ժամ գալն. և այժմ սատանայի ձայնն եկի[ք] շուտով լսել և ծիծաղել. և բարկացեալ երէցն ձգեց զփիլոնն և գնաց 'ի գեղէն։

10 կապել... որ] չէ.—10—11 դժար... գալն] 'ի ձեզ դժուարին թվեցուցանէր՝ 'ի ժամու ձայնն ոչ գայիք.—11 և] չէ.—սատանայի ձայնն] չէ.—եկիք.—շուտով... ծիծաղել] որ ծիծաղիք զմորուքս իմ.—12 բարկացաւ.—և փիլոնն 'ի յուսն ձգեաց, ելաւ 'ի գեղէն և գնաց։

ՄԼԷ. ՆԱՆԻՐ ԵՒ ՓԱՌՔ
(105 B=1 G)

Իմաստասէր ոմն սահմանեաց. և առեալ ցանէին առաջի թագաւորին սերմն խոտի մի, զոր նանիր կոչէին. զի առաւօտուն ցանէին և ի ժամ ճաշուն բուսանէր և ծաղկէր և ի մէջ աւուրն կապէր պտուղ և հասանէր և Թ. ժամն թափէր զպտուղն և ի մուտ արեգական չորանայր խոտն նանիր։

Եւ միտք այն է, զի զայն տեսեալ թագաւորք, իշխանք և մեծատունք իմանան, թէ այս ա̅ յունայն և սնոտի է փառք և մեծութիւն յանցաւորիս. և նանիրն թէզ կամ հէչ թարգմանի։

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ G 2 զսերմն խոտին.—մի] չէ.— կոչէին.—3 մինչև ի ժամ.— 4 ինն։

6 այն] այս.—տեսցեն.—և իշխանք.—6—7 մեծատունք] չէ.—7 պէս.—է] չէ.—8 անցաւոր.—կամ հէչ] չէ.—թարքմանի։

ՄԼԸ. ԻՄԱՍՏԱՍԷՐ
(107 B=116 D=3 G)

Իմաստասէր ոմն կոչեաց 'ի ճաշ իշխան ոմն մեծ և փառաւոր. զոր նա եկեալ բազմեցաւ և եկն նմա հաց և լցեալ զբերանն լի թքով եթուք յերեսս իշխանին, որ կոչեալն էր զնա. քանզի էր գիշատես և քօսս. իսկ այլ իշխանքն բարկացան և սկսան հարկանել զնա. և նա հեզութեամբ ասէր. մի մեղադրէք ինձ. զի ոչ գտի այլ գարշ տեղ քան զգլուխ նորա. քանզի բոլոր տունն վերուստ և ներքուստ և Դ. կողմանց օծեալ ոսկով և արծաթով և քանդեալ մարգարտով։

1 ոմն] D, G մի.—իշխան... փառաւոր] D իշխան մի, G փառաւոր իշխան մի.—2 զոր նա] D, G և.—G եկ.—D բազմեցաւ փառօք.—եկն (G եկ) նմա հաղ և լցեալ (G ելից) զբերանն] D իմաստասէրն հաղ̅ց և խիխ գէշ եկաւ 'ի բերանն.—2—3 լի թքով] D և զայն, G և.—3 'ի յերեսն, G երեսն.—իշխանին] D թագաւորին.—որ կոչեալն (G գոչեալ) էր զնա] D չէ.—3—4 քանզի... քօսս] D, G չէ.—4 իսկ այլ] D, G և.—G բարկացեալ իշխանքն.—բարկացան և սկսան] D չէ.—D հարկանէին.—5 զնա] D զնայ, G չէ.—D, G ասէ.—մեղադրէք] D, G բարկանայք.—ինձ] G չէ.—5—8 զի ոչ... մարգարտով] D ով բարի իշխանք. զի այլ գարշելի տեղ ոչ կայր 'ի տունս քան զերեսդ թագաւորիդ. զի ամենայն տունս ոսկով և արծաթով ծեփած է, G զի այլ գարշելի տեղ ոչ տեսի ի տունս. վերոյ և ներքոյ և սիւնքդ ածեալ են ոսկով և քանդեալ արծաթով և շարեալ մարգարտով։

Ցուցանէ առակս, թէ մարդիք պարտին զհոգիս զարդարել ամենայն առաքինութեամբ, որ մնացական է. իսկ մարմին, տուն և այլ ամենայն ինչ սուտ է:

9—11 մարդիք... սուտ է] D ամենայն մարդ պարտէ. որ զհոգիս իւր զարդարէ բարի գործովք և արդարութեամբ և զամենայն ինչս իւր բաշխէ աղքատաց և փոխ տայ աստուծոյ. զի ասէ տէրն. եկայք աւրհնեալք. զի քաղցեայ և ետուք ինձ ուտել. և որ մի[ոյ] 'ի փոքրկանցս արարէք, ինձ արարէք. զհոգւորն պիտի հոգալ և ոչ զմարմնաւոր: Արդ՝ վասն էր է ինձ հպարտանալ կամ զրկել զմարդ և այլի կամ զփառս աշխարհի սիրել. զի վաղիւն մեռանելոց եմ և հող լինելոց, G պարտէ, որ հոգիս իւր զարդարէ ամենայն մարդ, որ մնացական է. զի այս կենցաղս ոսկով և արծաթով պայծառութիւն սուտ է:

ՄՂԹ. ՈՐԴԻ ՄԵԾԱՏԱՆ

(109 B=6 G)

Իմաստասէր ոմն ետես զմեծատան որդին. զի անառակութեամբ մաշեալ էր զգանձս հօրն և յետոյ աղքատացեալ և դատարկ մնացեալ յամենայնէ՝ նստեալ յանկիւնի մի՝ ուտէր աղ և հաց ի վերայ գետնի. և ասէ ցնա. ով որդեակ, եթէ այդպէս պարկեշտ կեցեալ էիր դու յառաջագոյն, այժմ 'ի վերայ բարձի մեծագնոյ նստէիր և բազում ախորժ կերակուրս և խորտիկս ուտէիր և անուշ համ գինի ըմպէիր:

Ցուցանէ առակս, թէ բազում յիմար մարդիք, յորժամ տէր լինին ապրանաց և բազում ընչից, սկսանին ուտել և ըմպել և արբենալ 'ի տիւ և 'ի գիշերի անառակ վարիւք, պարիւք և քնարիւք. և յորժամ հատանի այն, զգենուն պատառատուն և մուրանան:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ G 2 յետոյ] ինքն.—աղքատացեալ էր.—2—3 դատարկ... յամենայնէ] չէ+.—3 յանկիւնի մի] չէ+.—ճաշակէր.—հաց և աղ և խոտ.—3—4 ի վերայ գետնի] չէ+ և յաս՝. և նստեալ էր յարեն.—4 ասէր առ նայ.—այսպէս պարկեշտութեամբ.—4—5 կեցեալ էիր] էիր ճաշակեալ.—5 յառաջագոյն] չէ+.—5—6 'ի վերայ... նստէիր և] չէ+.—6 ախորժ... ուտէիր] և անուշահամ խորտիկք ճաշակէիր.—6—7 և... ըմպէիր] չէ+:

8 առակսս.—բազում... մարդիք] բազումք.—8—11 յորժամ... և մուրանան] զծախքն հանէն ի շնացողս և անդէտ ուտեն և ըմպեն և աղքատանան. և այն ոչ է բաւ աստուծոյ կամացն. և յետոյ ոչ ինչ գտանէն ի վարձուցն:

ՄԽ. ԲԱՆՔ ԻՄԱՍՏՆՈՑ

(115 B)

1 Կատարեալ իմաստութիւն մարդոյն այն է՝ սիրել զաստուած [յ]ամենայն սրտէ և հանճարն այն է՝ բարի առնել ամենեցուն:

2 Արբութիւն այն է՝ անարատ պահել զանձն 'ի մեղաց երկիւղիւն աստուծոյ:

3 Արդարութիւն այն է՝ ուղղութեամբ կալ առ ամենայն իրս։

4 Խոնարհութիւն այն է՝ հեռանալ 'ի փառասիրութենէ։

5 Հնազանդութիւն այն է, որ հնազանդ լինի կանոնաց սրբոց երկիւղիւն աստուծոյ և պատուել զամենայն մարդ մինչև ցօր մահուան իւրոյ։

6 Փիլիսոփայութիւն մարդոյն այն է՝ լռութեամբ կալ ի տեղւոջ, ուր արժան իցէ։

7 Տքնութիւն այն է՝ աղօթք սրբութեամբ ստանալ 'ի տիւ և 'ի գիշերի անպաճոյճ ձևով, անխարդախ, աննենգ մտօք, անբասիր բարուք, անպարսաւ բանիւք, անարատ վարիւք 'ի խոնարհ ունել զանձն։

Ե. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ C

ՄԽԱ· ՄԵԾԱԶԳԻ ԿԻՆ Ի ՀՌԱՔԵԼ

(33 C=33 C^2)

Կայր ի Հռաքել քաղաք մեծազգի կին մի ծեր, իբրև զմայր ամենայն քաղաքաց. գնացին կանայք առ նայ ի քաղաքէն և ասեն. տեսէ՞ր. զի լուաք, եթէ բազում կանայք ի քաղաքէս առոգնայք աբարին. և նա ուրախացաւ և ասէ ցնոսա, թէ աւրհնեալ է աստուած, դստերք իմ. ով որ ուժիկ ունի և լուսիկ, ն[ա] աս է ժամանակն. որ առուգնայք առնեն. զի ժամանակս աշնանայինն է և երկիր լցեալ է բարեաւք. և դուք մի համէք, թէ միտք ունէք, դստերք իմ։

Այսպէս եղև բարի ժամանակն, յորժամ աստուած մարդ եղև և հրաւիրեաց զմարդիկ յերկինս. և բազումք ի մարդկանէ յարանց և ի կանանց մեռան տառապանօք և գնացին զհետ Յիսուսի՝ անդադար գոչէ ասելով, եթէ եկայք առ իս ամենայն աշխատեալք ի մեղաց և [մ]ի [յա]մէք. զի մահն գող է, եկեսցէ յանկարծակի և Սողոմոն ասէ. յիշեայ զարարիչն քո յաւուր մանկութեան. զի վասն ամենայն մեղաց քոց ածցէ քեզ աստուած ի դատաստան. և Պուղոս ասէ. այն է բարի ժամանակն, որ փրկէ զքեզ ի դառն տանջանաց. զի աստուած ի դատաստան յաթոռ ողորմութեան է նստեալ և բաշխէ ամենայն[ի] զշնորհս, որ խնդրի ի նմանէ. և զիմեն սրտի

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C^2 1 Կայր] էր.—Հռաքէլ.—2 առ նա կանայք.—3 տեսեր.—առուգնայք.—5 նա այս է.—6 առուգնայքն.—6 աշնանային.—7 յամէք։

11 տառապանաւք.—11—12 և անդադար.—13 մի յամէք.—14 յիշեա.—15 զքեզ.—Պաւղոս.—16—17 տանջանացն.—17 'ի դատաստան] չէ+.—է նստել.—18 ամենայնի.—ի] չէ+.—

մտաւք առ նայ. վասն որոյ ասէ առաքեալն. զվերինն խորհեցարուք, ուր Քրիստոսն յոյն մեր, որ առնէ զհոգիս ձեր, զնացարուք առ նայ բարի գործաւք և ուղեղ հաւատով. զի դուք զինք այրեան նորայ էք և հայր և հոգի նորայ սիրէ զձեզ, եթէ հլաժարիք յամենայն պիղծ գործոց:

19 նա.—որո.—20 առնու.—21 նա.—ուղիղ.—22 արեան.—նորա.—նորա:

ՄԽԻ. ԹՈՓՈՒՈՐ ԵՒ ՉԿՈՒՆՔ
(35 C=35 C²)

Թագաւոր մի առեալ զիշխանս իւր և բազումք ձկնորսք և հլկալանօք եկեալ նստեալ ի յիզը ծովուն, ուր ձկունք բազում կային. սկսան ուտել և ըմբել և ցնծալ երգարանօք և գոչելով ասէին առ ձկունսն, եթէ ելէք ի ծովէդ. որ տեսանեմք և ուրախանամք. և նոքա ոչ ելան. իսկ իբրև երեկու եղև, հրամայեաց թագաւորն որսորդացն արկանել զձանձն ի վերայ ձկանցն, որ էին ի ծովն. և հանեալ զնոսայ արկ ի ցամաքն. և սկսան ձկներն ի վեր վազել և խաղալ. ասէ թագաւորն. ով ողորմելիք, յորժամ կոչէի զձեզ աղայչանօք դայր առ մեզ և ուրախանալ դուք ոչ եկիք և խաղացիք, յորժամ առեան էր խաղալոյ. և այժմ հանդիսացէ՛ք և խաղէ՛ք, որ չէ ձեզ օգուտ:

Վասն որոյ, ով քահանայք և ժողովուրդք աստուծոյ. զի այսպէս և մեզ պատահեցօ և պատահի. քանզի թագաւորն Քրիստոս կոչէ զմեզ անդադար, եթէ եկայք առ իս և ելէք ի ծովէ մեղաց. նոյնպէս և առաքեալք նորայ և հայրապետք և վարդապետք եկեղեցւոյ զմեզ կոչեն և ասեն, թէ ողորմեցարուք անձանց մերոց և ելէք ի մեղաց ծովէ և լալով կոծեցարուք և ապաշխարեցէք զմեզս ձեր. զի այս է ժամանակ ապաշխարութեան և լալոյ. զի մահն գող է և գայ հանկարծակի և մեք ոչ իմանամք և ոչ աճեմք զմտաւ և ոչ գադարեմք ի մեղաց և լի մեղաւք իջանեմք ի դժոխս և ի հողն և գոչէ Տէրն վերջին և յառնեմք ի գերեզմանացն և սև երեսաւք առաջի թագաւորին անմահի և ամենայն մարդու մեղք ի գլուխն իւր կուտի և երևի և յայնժամ սկսանեմք լալ և կոծել յառաչել և վայ կարդալ ի վերայ անձանց մերոց, որպէս արարին հիմար կուսանքն և մեծատունն և ձախայկողմեանքն. և այն անշահ է և անօգուտ և ընդվայր. զի չէ ան ողորմութեան ժամանակ, այլ իրաւանց և արդարութեան:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ C² 1—2 երգարանաւք.—2 բազումք կային.—3 երգարանաւք.—4 ի ծովէա.—5 երեկո.—հրամանաւ թագաւոր.—6 զցանձա.—6—7 զնոսա.—8 թագաւոր.—կոչեցի.—աղաչանաւք գալ.—9—10 առեան] էէ+.—10 խաղալ.—խաղայք.—11 յաւգուտ:

12 որո.—13 պատահեցաւ.—15 նորա.—16 եկեղեցւո.—մերոց] ձերոց.—18 լալո.—19 գա յանկարծակի.—24 սկսանիմք.—հառաչել.—վա.—25—26 ձախակողմեանքն.—26 ան սգուտ.—ան] այն:

ՄԽԹՐա. 160 D Իշխան մի գեղեցիկ էառ բազում ձկնորս[ս] և զուռկանս և անուշահամ կերակուր և ըմպելիս և կանայս գեղեցիկս և այրս փողահարս. գնաց նստաւ յեզր ծովուն. սկսաւ ուրախանալ, ուտել և ըմպել և երգել. կոչեն աղաչանօք զձկնորսքն և ասեն. ելէք 'ի խորոց և եկէք 'ի խաղս մեր. և ուրախութիւն արարէք ընդ մեզ. նոքա ոչ լուան և ոչ եկին: Իսկ 'ի մուտս արևուն հրամայեաց իշխանն. զի արկցեն զուռկանն 'ի ծովն և ըմբռնեսցեն ձկունս. արկին և հանեալ բազում ձկունս 'ի ցամաք: Իսկ նոքա սկսան վազել և խայտալ և խաղալ. զի քաղէին հոգիք նոցա: Ասէ իշխանն. հանդէպ է խաղալ ձեր, ով ձկունք. զի ոչ եկիք 'ի կոչն մեր և ոչ ուրախացիք ընդ մեզ:

Ցուցանէ, թէ օրն ահագին սկսանին լալ և կոծել և հառաչել դասք անզեղջ մեղաւորացն. և ասէ Քրիստոս. յորժամ կոչեցի զձեզ առաքելօք և մարգարէիւք՝ և հայրապետօք և իւղաբեր սուրբ կանամբք, դուք ոչ եկիք և ոչ լսեցիք և ոչ լացիք ողբալով, երբ ժամ էր լալոյ և ողբալոյ. այլ [այժմ ժամ է] յիրաւանց և արդար դատաստանի. գնացէք յինէն անիծեալք 'ի հուրն յաւիտենից:

Ջ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ D

ՄԽԳ. ԱՐԾՈՒԻ ԵՒ ՓԱՌՔ
(1 D)

[Նստուած]ային Սողոմոն ասէ. արագաթև արծուին անցանէ նման հողմոյ և երթայ առ այն, որ ետ զնա:

Իսկ սրաթև արծիւ և հողմ զփառս և զմեծութիւնս կոչէ, որ գայ 'ի վերայ մարդոյ յայս կեանքս. քանզի որպէս արծիւ գայ և գնայ, նոյնպէս և հողմն փութով անցանէ և ոչ երևի հետք հողմոյն և ոչ արծուին. քանզի անյայտ լինին: Նոյնպէս ամենայն մեծութիւն և փառք աշխարհիս, որ գայ 'ի վերայ մարդոյ 'ի սակաւ ժամանակս, անյայտ լինի և ոչ երևի. զի մահն խափանէ զամենայն զթագաւորութիւն և զիշխանութիւն, զհարստութիւն և զամենայն փառս երկրաւորս. զի կայ առ մարդիկք այս ամենայն և նման հողմոյ արագ երթայ առ այն, որ ետ զնա. զի նա է միացական և անվախճան թագաւոր, որ է աւրհնեալ յաւիտեանս. ամէն:

ՄԽԳ. ԳԱՅԼ ԵՒ ՀՈՎԻՒ
(7 D)

Նմի 'ի յառակաց, թէ գայլն յայնժամ անկանի 'ի գեհն, յորժամ հովիւն զգայլուն ահն մոռանայ:

ՄԽԵ· ԲԱԺԱՆ ՎԱՍՆ ԵՐԿՈՒ ԸՆԿԵՐԱՑ

(15 D=31 Մխ· Ի Վ,Ա, էջ 35)

Երբ ·Բ· ընկերացեալ 'ի վա[ճա]ռաշահութեան և 'ի շահից անտի գնեցին ·Ը· լիտր ձէթ ամանով մի, որ ·Ը·լտր անցանէր և 'ի ճանապարհին կամեցան բաժանել, և իւրաքանչիւր զեւր կէսն առնուլ և ոչ ունէին այլ չափ կշռոց, բայց միայն դատարկ մէկ ·Գ· լտրանոց և մէկն ·Ե· լտրանոց: Հարցանեմ, թէ որպէ՞ս էր հնար բաժանել· որ կէսն մէկին լինէր և կէսն մէկին:

ՊԱՏԱՍԽԱՆԻ *Լից զ·Գ· լտրանոցն 'ի յ·Ը· լտրանոցէն· որ մնայ 'ի տեղն ·Ե· լիտր· և դարձեալ լից զ·Գ· լտրանոցի ձէթն 'ի ·Ե· լտրանոց դատարկ ամանն· դարձեալ լից յ·Ը· լտրանոցէն հետ մի այլ զ·Գ· լտրանոցն և լից և դարձեալ 'ի ·Ե· լտրանոցն· որ լցուի ·Բ· լիտրն· այլ և մնա մէկ լիտր՝ յ·Գ· լտրանոցն· դարձեալ լից զ·Ե· լտրանոցն զամէնն 'ի յ·Ը· լտրանոցն· և դարձեալ լից զմէկ լիտրն, որ յ·Գ· լտրանոց էր մնացեալ ·Ե· լտրանոց· և դարձեալ լից 'ի յ·Ը· լտրանոցէն յ·Գ· լտրանոցն· և այն ·Գ· լտրանոցովն լից 'ի ·Ե· լտրանոցն· որ կայր յառաջն մէկ լիտր ի յԸ·Գ· լիտր 'ի ·Ե· լտրանոցն և Դ· լիտր ի յ·Ը· լտրանոցն և տուր մէկ կէսն այն ընկերին և մէկն այն:*

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ ՁՌԳՐԻՆ Մխ. 1 *ընկերացեալք· — վաճառաշահութեանն.*—2 *լտր անցանէր] լտրանոց էր.*—3 *զեւր կէսն] զկէսն.*—4 *ունէի.—կամ կշերք.—միայն] յու՛.* Բ. *աման.—մէկ]* Ա.—5 *ղտրանոց.—մէկն]* Ա.—*հարցանեմք.—հնար էր:*

7—17 *Պատասխանի... և մէկն այն] չէ+:*

ՄԽԶ· ԲԱԺԱՆ ՎԱՍՆ ԵՐԿՈՒ ԴՐԱԽՏԱՊԱՆԱՑ

(16+17 D=31 Մխ· Ի Վ,Ա, էջք 35—37)

Դարձեալ բախճան ասի, թէ Բ· այր առն միում դրախտապան էին· և 'ի ժամանակ աշնանն, յորժամ զպտուղ ծառոցն ժողովէին, Բ· դրախտապան արանցն ·Բ· անկաւ ·Ա· բաժին 'ի ննենի ծառերուն ·Կ· նուռն· և խորհեցան 'ի միասին ծախել զ·Կ· նուռն և զգինն բաժանել: Իսկ յաւուր միում մի ընկերն ոչ էր 'ի տանն.

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ ՁՌԳՐԻՆ Մխ. 1 *դարձեալ բախճան: Ասի, թէ] չէ+.*—Բ. *այր] արք ·Բ·.*—1—2 *դրախտ պահէին.*—2 *ի ժամանակս աշնան.—յորժամ] չէ+.—զպտուղս.*—3 Բ. *անկաւ] բաժին անկաւ.*—Ա. *բաժին] չէ+.—ի նռան.* — 4 *նուռ.* — 5 *մի]* Ա. — *ի տան.* —

և գնող եկն նռանցն. յայնժամ ընկեր, որ 'ի տան էր, վաճառեաց զ.Կ. նուռն զ.Ե. 'ի յ.Բ. դրամ, որ ժողովի .Կ. նռնէն .ԻԴ. դրամ։ և մինչ գնաց գնողն, եկն միւս ընկեր նռանն, որ ոչ էր 'ի տան. և ասէ. ոչ է իմ կամ. որ զ.Ե. նռան յ.Բ. դրամ տանի. Թող զիմ նռներն յետ բերէ. յայնժամ ընկերն որ վաճառեալ էր, եհաս և յետ դարձոյց զգնող նռանցն և Բ. բաժին արարին՝ զ.Լ. նուռն ինքն էառ և զ.Լ. ընկերոջն ետ. և սա զիւր բաժինն ծախեաց. զ.Գ.ն 'ի մի դրամ վաճառեաց. գինն մին .Ժ. դրամ. և երկրորդին որ զեր-կուսն 'ի մի դրամ վաճառեաց, լինի գինն ԺԵ. դրամ. և այս որիշ որիշ վաճառելովս բովանդակն եղև .ԻԵ. դրամ։

17D Արդ՝ հարցանելի է, թէ առաջին վաճառելովն. Ե.յ.Բ. դրամ ծախեցաւ. և Կ. նուռն .ԻԴ. դրամ միատեղեցաւ. և երկրորդ վաճառելովս այլ .Ե.ն յ.Բ. դրամ վաճառեցաւ. զի մինն զերեքն 'ի մէկ դրամ վաճառեցաւ և մինն զերկուքն 'ի մէկ դրամ, որ լինի .Ե.Բ. դրամ։ Արդ՝ զի՞նչ է պատճառն, որ յառաջին այլ .Ե.ն .Բ. դրամ վաճառեցաւ. և ԻԴ. բովանդակեցաւ. դարձեալ և երկրորդ վաճառելովս այլ .Ե. 'ի .Բ. դրամ վաճառեցաւ. և սա .ԻԵ. դրամ բովանդակեցաւ։

ՊԱՏԱՍԽԱՆԻ ԶԻ նորա .Լ.ն՝ երեքն 'ի մէկ դրամ՝ Ժ. դրամ եղև. սորա .Ի. ին .Ժ. դրամ եղև 'ի նորա դէմ. իսկ Ժ. նուռն այլ Բ.Բ. լինի .Ե. դրամ. բովանդակի երկոցունցն .ԻԵ. դրամ։

6 եկ նռանոցն.—ընկերն.—ի տանն.—7 'ի յ.Բ.] յ.Բ.—8 գնայր.—միուս.—9 նուռն.—յ.Բ.] .Բ.—10 ի յետ.—ի յետ.—11 նըռանցն.—12 երետ.—12—13 ի .Ա.—13 վաճառեաց] և մէկ այլ ընկերն ծախեց զիւր բաժինն զ.Բ.ան ի .Ա. դրամ. որ լինի առ նոյն, որ զ.Գ.ն ի .Ա. դրամ վաճառեաց.—մին] .Լ. ին.—13—14 զ.Բ.ան 'ի .Ա.—14 գինն լինի։

16 հարցանելի է] հարցանեմք.—յ.Բ.] Բ.—17 ծախ-ցաւ.—17—18 վաճառելովն.—18 յ.Բ.] Բ.—Ե.ն.—զերեքն] զ.Գ.ն.—18—19 'ի մէկ] 'ի .Ա.—19 վաճառեցաւ] վաճառեաց.—մինն] մէկ այլն.—զ.Բ. 'ի .Ա.—որ] և այսպէս դարձեալ.—20 Բ.] յ.Բ.—յ.Բ.—21 ԻԴ. դրամ.—22 'ի .Բ.] յ.Բ։

24 Լ.ն] Լ.նին.—երեքն] .Գ.ն.—'ի մէկ] ի .Ա.—25 սորա.—'ի նորա դէմ] նորա .Լ.նին դէմ.—26 որ բովանդակի յ.Բ.ունցն։

ՄԽԷ· ԲԱԽՃԱՆ ՎԱՍՆ ՀԱՒՈՒՑ

(18 D=31 ՄԽ. Ի ՎԱ, էջ 37)

Ասի յիմաստնոց. առ քեզ .Ճ. տապակ և գնեա քեզ .Ճ. հաւ .Գ. ազգ՝ մէկն ճնճղուկ, Բ.ուքն տան հաւ, Գ. սագ. զճնճը-

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ ՁԵՌԱԳՐԻՆ ՄԽ. 1 յիմաստնոցն, թէ.—տպկ] տպկ.—2 մէկն] Ա.—տան] տանոյ.—Գ.] Գ.ն.—2—

ղուկն զ.Խ. 'ի մէկ տապակ, զոտն հաւն զմէկն յ.Գ. տապակ. զսակն զմէկն 'ի .Ե. տապակ. և հանց հնարեցոյց. որ .Ճ. տապակին .Ճ. հաւ գայ, ոչ աւելի և ոչ պակաս:

ՊԱՏԱՍԽԱՆԻ Առ .Ի. տապակին .Խ. 'ի մէկ տապակ .Զ. ճնճղուկ, և Գ. տապակին մի հաւ, որ եղաւ .ՁԱ. հաւ .Ե. տապակին: Եւ առ .ԺԹ. սագ. հնկակն, որ լինի .ՂԵ. տապակի. և գայ այնպէս .Ճ. տապակին .Ճ. հաւ: Միտ դիր, ով իմաստուն. զի ճարտարանաս և հմուտ լինիս աշխարհավարութեան:

3 և զճնճղկին.—3 զԽ.] զ.Ժ.Ն.—'ի մէկ տապակ] ի .Ա. տպտկ.—զոտնոյ.—զ.Ա.Ն.—տապակ] տպտկ.—4 զ.Ա.Ն.—տապակ] տպտկ.—հնարեց.—տապակին] տպտկին.—5 գա:

6 Պատասխանի] լծ.—տապակին] տպկին.—ի .Ա. տպտկ. որ լինի.—7 տպտկին.—մի] .Ա.—եղաւ] եղև.—7—8 տպտկին.—8 ԺԹ.] .ԺԲ.—հնկակն] հնգեկան.—տպտկին.—8—9 գայ այնպէս] գու այգպէս.—9 տպկին.—լաւ միտ դիր և ապա վախճանն:

ՄԽԼ. ՔԱՌԱՍՈՒՆ ԹԻՒՆ

(89_2 D)

Քառասուն թիւն բարի է և ունի մեծ խորհուրդ. քանզի մանուկն 'ի .Խ. օրն առնու հոգի բանական յորովայն մօրն և լինի պատկեր աստուծոյ: Խ. օր պահեաց Մովսէս և Եղիայ և տեսին աստուած. և Խ. ամ թագաւորեցին Դաւիթ և Սողոմոն. և Խ. օր պահք սահմանեցին սուրբ հայրքն. զի պահեսցուք սրբութեամբ և առցուք կրկին զպատկերն աստուծոյ, զոր կորուսաք մեղօք. զի թագաւորեսցուք ընդ սուրբսն աստուծոյ:

ՄԽԹ. ԱՆՍՈՒՈՐ ԲԱՆ ՊԱՏՃԱՌ ՀԻՒԱՆԴՈՒԹԵԱՆ

(90 D)

Ասեցի (Լսե՞ցի) 'ի բժշկական վարդապետաց, թէ շինական ոմն նստաւ յաթոռ թագաւորի և կերաւ 'ի պալատ կերակրոց և հիւանդացաւ. զի ոչ էր սովոր. և բժիշկքն ոչ կարէին առողջացուցանել զնա, եկն ոմն իմաստուն բժիշկ, խրատ ետ նմա և ասէ. զառաջին պարկեշտութիւնն ստացիր, զոր 'ի շինականութեան ունէիր. և նա արար այնպէս և ողջացաւ շուտով:

ՄԾ· ՊԱՐԿԵՇՏՈՒԹԻՒՆ ՍՈՒԻԾՈՒ

(90₂ D)

Դարձեալ ասեն, թէ առիւծն յորժամ միանգամ կուշտ ուտէ, Գ. օր 'ի պահք կենայ անսուաղ. զի իմաստուն է բնութեամբ և պարկեշտ քան զամենայն մարդիկք, որ յօրն .Գ. անգամ կամ .Գ. անգամ ուտեն, յագին և խճողեն զորովայնն, մինչև թուխմ''յ լինին և զարշահոտութիւն ընդ բերանն գայ՝ և լինի դժոխք:

ՄԾԱ· ՄԵՂՈՒՔ

(90₃ D)

Դարձեալ, թէ մեղունք շատ ուտեն 'ի մեղրէն, զոր գործեն. և որք շատ ուտեն, սպան[ան]են՝ 'ի դուրս ձգեն:

ՄԾԲ· ԳԼՈՍ

(90₄ D)

Դարձեալ ասեն, թէ է կենդանի մի, որ կոչի գլոս, և հանապազ 'ի պահք է և 'ի .Ի. օրն ուտէ սակաւ մի խոտ և չար գազան է և ոչ անասուն. բայց հրամանաւն աստուծոյ միս ոչ ուտէ, այլ հանապազ քնի և յոյժ գիրանայ:

ՄԾԳ· ԾԻԾԱՂ ԶՐՈՒԱՍՏՐԻ

(91 D)

Դարձեալ ասեն իմաստունքն, թէ սահմանքն է բնութեամբ. զի մանուկն լալով ծնանի. և մինչ 'ի .Խ. օրն զլալն գիտէ և զքնելն և ոչ գիտէ ծիծաղել. և մի ոմն ծիծաղեցաւ, որ էր անունն Զրուաստր. և կատարած նորա չար եղև. զի դևքն այրեցին զնա հրով:

Ցուցանէ առակս, թէ պահքն տրտմութիւն [է] յամենայն աշխարհի. որ ոչ ուրախանանք. ապա թէ ուրախանամք ուտելով 'ի ձիթոյ և 'ի գինոյ և չարիք գործելով և յիշունց տալով՝ այսպէս կենալով, զպահքն մեր ոչ ընդունի աստուած՝ չարչարիմք մարմնով և չարդարանամք հոգով. և որպէս սատանայ այրի 'ի հուրն յաւիտենական:

ՄԾԴ. ՈՂՈՐՄԱԾ ՇՈՒՆ

(93 D)

ՎԱՍՆ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՆՑ *Ասի 'ի պատմութեանց, թէ կայր պարոն մի խիստ նաքաս և պինտ, որ ոչ առնէր ողորմութիւն աղքատաց. և ունէր որսական շուն մի և խիստ սիրէր զնա. և 'ի նմին քաղաքի կայր աղքատ մի և ունէր շուն մի. և սով էր և ոչ կարաց պահել և ոչ սպանանել. և տարաւ կապեաց 'ի ծառ մի. որ զայն ուտէ զնա. և այն պարոնի շունն գնաց գտաւ զնա. և յամէն օր զիւր հացի կէսն ուտէր և զկէսն տայր այն շանն: Աւր մի յորս եղաւ պարոնն և տեսաւ զիւր շունն խիստ լաղար և մեղադրեաց զշնապանքն և ասաց. զինչ որ ես տվել եմ, դու ես կերել՝ շանն չես տվել. ասէ շնապանն. ես կու տամ. ապա դայ զկէսն կուտէ և զկէսն այլ շան կու տանի: Այն օրն փորձեաց պարոնն և զշան հացն ետուր. զկէսն կերաւ և զկէսն տարաւ այն շան, 'ի հետ գնացին տեսան: Եւ պարոն տեսաւ և զանողորմ վարքն փոխեաց և ուսաւ ողորմութիւն 'ի շանէն և առնէր աղքատաց:*

Տես. զի անողորմ մեծատունքն 'ի շունն կու գթան և 'ի շունն հոգան և [յ]աղքատքն ոչ գթան. և շունքն աստուծոյ ողորմածութիւնն գիտեն և մարդիկք ոչ. շունքն զաստուծոյ օրէնքն գիտեն և մարդիկք ոչ:

ՄԾԵ. ՍԷՐ ԴՍՏԵՐ

(94 D)

Ասի 'ի պատմութեանց, թէ թագաւոր մի բարկացաւ ումեմն իշխանի և արկ 'ի բանտ և ասաց ոչ տալ նմա կերակուր. զի 'ի սովոյ մեռցի. բայց իշխանն ունէր դուստր մի. և խիստ սիրէր զհայրն. և յահէ թագաւորին ոչ տանէր հաց. բայց կաթամբ դիեցուցանէր զհայրն. զի տղայի մայր էր և ապրեցուցանէր զհայրն. և իմացաւ թագաւորն զսէր դստերն, որ ունէր առ հայրն, և ազատեաց զնա:

Նշանակէ բանս, թէ որ ոք զաւակ ունի և յիշատակ աշխարհի, պարտէ համապազ ողորմութիւն առնել աղքատաց և քահանայից ժամու և պատարագի. զի որ ողորմի աղքատին, փոխ տայ աստուծոյ: Քրիստոս ասէ. եկայք աւրհնեալք հօր իմոյ և այլն. զի յորժամ ողորմին աղքատաց, աստուած հայի 'ի դութս յիշատակաց և

*

ազատէ 'ի բանտէ գժոխոց: Դարձեալ զի թէ երկրաւոր թագաւորքս խղճան և ողորմին մահապարտեաց, ապաքէն ևս առաւել երկնաւոր թագաւորն լսէ թախանձանաց, որ վասն ննջեցելոց յետամնացքն առնեն:

ՄԾԶ· ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԴԱՏԱՒՈՐ

(95 D)

[Զ]ԶԱՒԱԿԱՑ, ՈՐՈՑ ԱՆԿԵՂԾ ԵՆ 'Ի ՀԱՒԱՏՍ Ասի 'ի պատմութեանց, թէ էր տանուտէր մի և ունէր կին վատ. և կռուեցաւ կնոջն և ասէ. կարծես, թէ ·Գ·. որդիքդ 'ի քեզանէ են. մինն է քոյն և երկուքն բիծ են. և նա եհարց, թէ որն է իմն. և կինն ոչ ասաց. և յորժամ մեռանէր հայրն, ասաց. ամենայն ինչքն իմ հարազատ որդոյ իմոյ լիցի. և կռուէին եղբարքն, թէ ես եմ հարազատ որդին. և միւսն, թէ ես եմ. և գնացին առ իմաստուն դատաւոր մի. հրամայեաց դատաւորն զհայրն իւրեանց հանել 'ի գերեզմանէն և նետաձիգ առ[ն]ել 'ի նմայ. զոր հարկանէ զհայր և թափ հանէ զնետն, նայ է հարազատ որդին: Եւ Բ. որդիքն հարին զհայրն և ճշմարիտ որդին ոչ ձգեաց նետ, այլ քարշեաց դանակ. զի սպանցէ զեղբարքն. և ելաց դառն արտասուօք և թաղեաց զհայրն. և գիտացին, որ նայ էր հարազատ որդին. և ետուն զհայրենի ինչքն 'ի նմայ:

Այսպէս Քրիստոսի աստուծոյ մերոյ են որդիք բազում հոգևորք. բայց ոմանք խորթք են, որպէս անհաւատք, որ ոչ առեն աստուած և մահու չափ մեղօք գործելով զմեղս խոցոտեն զՔրիստոս, որպէս ասէ Պօղոս, թէ այնպիսիքն զՔրիստոս միւսանգամ չարչարեն և խաչեն. այսպիսիքս ոչ լինին ժառանգ հօրն երկնաւորի: Այլ նոքա որ սիրեն զհայր իւրեանց զՔրիստոս և նախանձաւոր լինին հաւատոց նորա. զի յորժամ լսեն նախատինս վասն Քրիստոսի, ոչ համբերեն նախատանաց, այլ տան զանձինս իւրեանց 'ի մահ վասն Քրիստոսի. այսպիսիքս են ժառանգորդ արքայութեան աստուծոյ, որպէս սուրբքն ամենայն 'ի կռապաշ[տ]ից չարչարեալ մեռան:

ՄԾԷ· ԸՆՁԵՂ ԱՅՐ ԵՒ ԵՐԿՈՒ ՈՐԴԻՔՆ

(96 D)

ՎԱՍՆ ԲԱՐԻ ԵՒ ՄԻՍՄԻՏ ՄԱՐԴՈՅ *Ասի 'ի պատմութեանց. էր այր մի և ունէր .Բ. որդի և ունէր գանձս բազում. կէսն պահած և կէսն յայտնի էր. և զյայտնի գանձն բաժանեաց որդոց իւրոց և զծածուկն ոչ յայտնեաց նոցա. և գնացեալ յօտար աշխարհ՝ աղքատացաւ կամաւ և եկն առ որդիսն փորձել զնոսա և խնդրեաց 'ի նոցանէ ողորմութիւն. և մինն ամենևին ոչ գթացաւ 'ի հայրն, այլ անտես արար նախատանօք. իսկ միւսն գթացաւ 'ի հայրն և զոր ունէր, ետ հօրն։ Եւ նա ետես զգութ որդոյն և ասէ. այս է հարազատ որդին իմ. և բացեալ զծածկեալ գանձն՝ ետ նմայ և զմիւսն արտաքսեաց 'ի տանէն և 'ի ժառանգութենէն։*

Ցուցանէ բանս, թէ աստուած, որ է ճշմարիտ ամենայն արարածոց և հայր ըստ արարչութեան, ունի գանձս .Բ. ցեղ՝ մէկ զերկնից արքայութիւնն, որ ծածկեալ է 'ի մարդկանէ, և Բ. զաշխարհիս մեծութիւնն, որ հասարակ ամենեցուն բաշխէ, և ապա 'ի ձեռն աղքատաց փորձէ զճշմարիտ որդիսն խնդրելով ողորմութիւն. և որք ոչ առնեն ողորմութիւն, ոչ տայ հայրն մեր աստուած յերկնային գանձուցն զփառքն իւր. այլ որք առնեն ողորմութիւն, տայ զանձ զերկնից արքայութիւն. որպէս ասէ. եկայք աւրհնեալք հօր իմոյ. զի քաղցեայ և ետուք ինձ. և զանողորմն արտաքսէ 'ի տանէն ասելով. երթայք յինէն անիծեալք 'ի հուրն յաւիտենական։ Ամէն մարդ զինքն թող ծախէ և աղքատի տայ. թէ յայս կեանքս վասն աստուծոյ ծառայ լինիս այլոց, յայն կեանքն թագաւոր լինիս և որպէս զհրեշտակ պատուիս։

ՄԾԸ· ԻՂՁՔ ԵՐԻՑ ՈՐԴՒՈՑ ԹԱԳԱՒՈՐԻ

(98 D=27 G)

ՎԱՍՆ ԽԱՂԱՂԱՐԱՐԱՑ *Ասի 'ի պատմութեանց, թէ [էր] թագաւոր մի և ունէր .Գ. որդի. յաւուր միում հարցին միմեանց և ասեն. թէ դու անասուն լինէիր, զի՞նչ կամէիր լինել. և ասէ մինն. մարդ չէի, խնդրէի յաստուծոյ. զի առիւծ լինէի. զի թագաւոր է և պատառէ զամենայն. և միւսն ասէ. խնդրէի արծիւ լինել. զի*

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ G 1 *Վասն... թէ*] *Ասեն, թէ.—էր.—*2 *մի*] *ոմն.—երիս որդիս.—* 2—3 *յաւուր... ասեն*] *և եկեալ որդիքն ի միասին խաւսէին ընդ միմեանս, հարցանէին զիրարս.—*3 *եիր.—զի՞նչ*] *որպիսի անասուն.—և*] *չիք.—*4 *մարդ չէի*] *թէ ոչ մարդ.—կամէի.— յաստուծոյ. զի*] *չիք.—է գազանաց.—*5 *պատառող.—զամենայն*] *չիք.—ես կամէի.—*

Թռչնոց Թագաւոր է և պատուակ զամենայն և 'ի բարձր գնայ. իսկ միւսն ասէ. ես խնդրէի աղաւնի լինել. զի անմեղ է և ոչ ումեք առնէ վնաս և երամասէր է և ոչ Թռչնի միայն, այլ սիրէ զխաղաղութիւն։ Եւ Թագաւոր էր Հայր Նոցա՝ գաղտաբար ունկն դնէր և լսէր 'ի Նոցանէ զայս. և գիտաց. զի .Ա. որդին մինն պատառող լինի մարդկան և մինն բարձրամիտ և հպարտ և պատառող։ Եւ ոչ կացոյց զնոսա Թագաւոր և գիտաց. զի միւս որդին լինի խաղաղարար. զնա կացոյց Թագաւոր։

Յուցանէ առակս, Թէ զազանաբարոյքն և բարկացողքն և պատառողքն մարդկան և ևս իւրեանց հոգոյն ոչ Թագաւորեն (այսպ.) զարքայութիւնն աստուծոյ, այլ անմեղքն և խաղաղարարքն, որպէս ասէ աւետարանն. երանի Հաղաղարարաց. զի նոքա որդի աստուծոյ կոչեսցին։

---

6 Թռչնոց... գնայ] Նա է պատառող և բարձր Թռիչ.—8 և էրամասէր է] չիք.—9 Թագաւորն.—էր... դնէր և] ուշ եդեալ.—10 'ի Նոցանէ] չիք.—գիտացեալ.—Բ. որդին] երկոքին այն.—11 մինն] միւսն.—և հպարտ և պատառող։ Եւ] չիք.—12 և գիտաց] այլ գիտացեալ։

14 Ցուցանէ... Թէ] Այսպէս.—դազանաբարուքն.—բարկացողք.—14—16 և պատառողքն... զարքայութիւնն] չիք և յաւ՝. ոչ լինի որդի.—16 անմեղք.—17—18 որպէս... կոչեսցին] չիք։

ՄԾԹ. ՀԱՐՑ ՎԱՍՆ ԴԺՈԽՈՑ

(100 D)

ՎԱՍՆ ԴԺՈԽՈՑ ԴԱՌՆՈՒԹԵԱՆ *գրեալ է 'ի վարս Հարանց, Թէ սուրբ Հայր մի ետես զմի 'ի դիւացն և եհարց վասն դժոխոց տանջանացն, Թէ որքան դառն է չարչարանքն. և ասէ դևն. անԹիւ և անպատմելի է չարչարանքն, ո՞վ կարէ ասել. բայց Սադայէլի տեսն և զազիր և ժահահոտութիւն դժոխոցն այնպէս չար է. որ լաւ է, Թէ յաւիտենից յաւիտեանս կրակ լինի, լաւ է յայն կրակն 'ի ներս գնալ քան Թէ զդժոխոց ժահահոտութիւնն առնուլ և զՍադայէլի զազիր կերպարանքն տեսանել։*

Ո՜հ Թէ որպիսի դառն և չար տանջանք կայ մեղաւորաց. և ոչ մարդիկք զի 'ի հնա[րա]ւոր ժամանելս հնարին և փրկին բարի գործելով։

ՄԿ· ՍՊԱՆՈՂ

(101 D)

ՎԱՍՆ ԲԱՐԻ ՄՏԱԾՈՒԹԵԱՆՑ *Ասացեալ է յիմաստնոց. թէ զոք խոցեն և սպան[ան]են և սպանողն դարձեալ հայի 'ի խոցուածն, նա կրկին անգամ բղխէ արիւն 'ի խոցուածոյն։*

Յուցանէ բանս, թէ Քրիստոս մեր խոցեցաւ և մեռաւ. յորժամ զխոցուած կողն իւր և զչարչարանքն և զմահն, որ վասն մեր, 'ի միտ ածեմք ջերմեռանդ սիրով, յայնժամ վերստին կաթէ արիւնն 'ի կողէն Քրիստոսի 'ի սիրտս մեր. և այնպէս համարիմք, թէ այսաւր նոր խոցեալ է Քրիստոս վասն մեր։

ՄԿԱ· ՎԱՍԱԿԱՐ ԱՆԴՈՄ

(103 D)

ՎԱՍՆ ՎԱՍԱԿԱՐ ԱՆԴԱՄՈՑ *Եղև հարցումն 'ի մէջ իմաստնոց, թէ որն է 'ի յանդամոց մարդկան առաւել վնասակար և բանպասեցին զփորն. զի ամենայն ոք վասն ուտելոյ համար աշխատի. և փիլիսոփայ մի ասաց, թէ քան զամենայն անդամս աչքն առաւել վնասակար է հոգոյն. զի թէ ոճն 'ի ծնէ կոյր լինի, նա ամէն ցեղ կերակրոյ և զգեստոյ հաւանի, զի ոչ գիտէ զլաւն և զվատն և ոչ ցանկա կարմիր սպի և ոչ սև աղվաղի, զի ոչ տեսանէ զգոյնն. այլ որ աչք ունի, ոչ հաւանի ամէն ցեղ կերակրոյ և հանդերձի, այլ զազնիւն խնդրէ, որպէս զարդասէր կանայք որ զայլքն զարդարեալ տեսանեն և խնդրեն զնոյն։ Եւ միտք այլ վնասակար է. զի 'ի բազում չարիս ընթանայ. ով ոք կամի որ աստուծոյ պիտանի լինի, պահք կենայ և պարկեշտութիւն ընթանայ և պարկեշտ ուտէ և գինի ոչ խմէ։ Եւ ցանկութիւնն այլ չար է. զի ցանկութիւն յաղթէ և քնոյն շատ քնիլն զմարդ ծուլացուցանէ և յաղօթից հանէ. զմիտք մի թողուր՝ շատ չարի հետ շրջի, զցանկութիւն բորբոքէ և յաղթէ զքեզ. և շատ ուտելն և աչօք արատ հայելն՝ սոքա այլ զայլ զցանկութիւն բորբոքեն։*

ՄԿԲ. ԿՈՒՐԱՔԱՇ ՇՈՒՆ
(104 D)

Ասի յառակաց, թէ շունն ուսուցանեն կուրաքաշ. դնեն զչուանն 'ի ձեռն կոյր մարդոյն և կապեն 'ի վիզ շանն. և չար մարդիկք զկոյրն կատակեն և տնազ առնեն, ոսկր 'ի ցեխն ձգեն առաջի շանն. և շունն բախէ 'ի հետ ոսկերն 'ի ցեխն և անկանի կուրն 'ի վերայ բերանոյն 'ի մէջ գուհճի կաւին և շաղախի յաղբն. և մարդիկք ծիծաղեն և ուրախանան 'ի վերայ նորա:

Նշանակէ առակս, զի մեղաւոր մարդոյ միտքն կոյր է և շուն է մարմին. ընդ որ քարշէ, հոգին 'ի հետ երթայ. և ոսկրն հեշտութիւն մեղաց է և շաղախէ զմարմինն զաղբր մեղօք. և գնան 'ի դժոխքն, զոր սատանայ ցուցանէ մարմնոյն զմեղս գործել, և ծիծաղի և ուրախանայ 'ի վերայ մեղաւորաց:

ՄԿԳ. ԱՆՀՈԳ ՊԱՐՏԱԿԱՆ
(105 D)

ՎԱՍՆ ԱՆՀՈԳՈՒԹԵԱՆ *Ասի 'ի պատմութեանց, թէ ոմն տանուտէր 'ի թագաւորական քաղաքն Կոստանդնուպօլիս անթիւ անչափ պարտական էր. և ոչ ոք գիտէր՝ և ինքն չհոգայր ամենևին. այլ անհոգ 'ի քուն է լինէր. և յորժամ մեռաւ, յայտնեցաւ, թէ պարտական է. և լուեալ կայսերն ասաց. բերէք զանկողին նորա. զի այն զօրաւոր է և քուն բերէ մարդոյ. զարմանք է և հիացումն, թէ այնչափ պարտականի քունն ո՞նց կու տանի:*

Ցուցանէ բանս, թէ որպէս անհոգ 'ի քուն կարէ լինել, որ բազում մեղաց պարտական է. ապա չէ զարմանք. զի ծոյլ մարդոյ միտքն կոյր լինի. և ծուլութեամբն ոչ ճաշակեն 'ի հոգևոր քաղցրութենէն, որ է ապաշխարութիւն. և ոչ լուսաւորի միտք նոցա. և յաղթեալ են 'ի սատանայէ և իջանեն 'ի դժոխս և այրին 'ի հուրն յաւիտենից:

ՄԿԴ. ԽԵԼՔ ԵՒ ԳԱՆՁ
(106 D=5 G)

Ասաց իմաստուն մի, թէ ով ունի խելք, նա ունի գանձս բազումս, թէպէտ և աղքատ է. և թէ խելք և իմաստութիւն ոչ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ G *իմաստասէր ոմն.—ով] որ.—իմաստութիւն և խելք.—նա]* չէ+.—2—

ունի և մէկ տուն ոսկի և արծաթ ունի, դառն աղքատ է նա. զի փութով կորուսանէ զամենայն զգանձս իւր. իսկ որ ունի իմաստութիւն, զկորուսեալ գանձն գտանէ:

5 և թէ խելք… գտանէ] չէ:

ՄԿԵ· ԲԱԶՄԱՇՐՋՈՒԹԻՒՆ
(107 D)

Վեհ իմաստուն մի ասաց. եթէ ոք շրջի 'ի գաւառէ 'ի գաւառ և 'ի քաղաքէ 'ի քաղաք, ոչ բազում ընչից տէր լինի և ոչ իմաստութեան. և զոր ունի, զայն ևս կորուսանէ. այլ այն է բարի. զի նստի մարդ լռիկ և հանդարտ 'ի տանն իւրում 'ի նմին գաւառն և աշխատի մարմնաւոր. զի հոգին այլ ապրի և մարմին. այլ այս է իմաստութիւն:

ՄԿԶ· ԻՄԱՍՏՈՒՆ
(108 D)

Նու իմաստուն մի ասաց, թէ այն է իմաստուն, որ նման աղի համեմէ զամենայն մարդ և նման ճրագի լուսաւորէ զմերձկայքն և զանկեալքն 'ի մեղս հոգևոր խրատով կանգնէ և զտգէտսն ուսուցանէ:

ՄԿԷ· ԳԻՏՈՒՆ
(109 D)

Իմաստուն մի ասաց, թէ ես զնա ոչ ասեմ գիտուն և իմաստուն, որ բազում գիրս և բանս 'ի միտ առեալ և պատմէ. այլ զնա գովեմ, որ զտգէտսն ուսուցանէ և զխաւարեալքն 'ի մեղս լուսաւորէ և զբարին քարոզէ և զոր այլոց պատմէ, և ինքն զայն գործէ և զանձն իւր բարի օրինակ ցուցանէ մարդկան:

ՄԿԸ· ԿԱՏԱՐԵԱԼ ԳԻՑՈՒՆ
(110 D)

Այլ ոմն իմաստուն ասաց, թէ նա է գիտուն կատարեալ, որ զայն կամաւ յանձն առնու, որ յակամայ գալոց է 'ի վերայ բռնութեամբ:

Յուցանէ բանս, թէ նայ է աստուծոյ մարդ, որ զմահն կամաւ յանձն առնու և սպանանէ զանձն իւր պահօք և աղօթիւք, տքնութեամբ և չարչարանօք և բարի գործովք կենա 'ի յայս կեանքս, 'ի յայն կեանքն զարքայութիւն ժառանգէ:

ՄԿԹ· ԿԱՏԱՐԵԱԼ ԻՄԱՍՏՈՒՆ

(110₂ D)

Ա յլ ոմն իմաստասէր զրեաց, թէ նայ է կատարեալ իմաստուն, որ ոչ մոռանայ զմահն և զդատաստանն աստուծոյ:

ՄՀ· ԻՄԱՍՏՈՒՆ ՁՈՒՐԱԿԱՆ

(111 D)

Մի ոմն իմաստուն զօրական երթայր 'ի պատերազմ և կաղէր .Ի. ոտիւքն. և ոմն 'ի զօրացն ասէ ցնա. ով լալի և ողորմելի, ոնւր երթաս. զի շուտով սպանանեն զքեզ. քանզի փախչել ոչ կարես: Եւ նա ասէր. ով եղբայր, 'ի պատերազմէ ոչ է պարտ փախչել, այլ կանգնիլ և կռուիլ և յաղթել:

Յուցանէ բանս, թէ պարտէ համբերել և կռւիլ ընդ սատանայի և ընդ չար խորհուրդս նորա, զոր արկանէ 'ի սիրտս մեր. զի ամենայն չար խորհուրդ 'ի սատանայէ լինի. և այն է ծածուկ մարտն և կռիւն սատանայի ընդ մեզ. ոմանք 'ի մտաց իւրեանց ասեն, բայց առանց սատանայի ոչ լինի. և այն մարդն, որ կռուի ընդ չար խորհուրդն իւր, յաղթէ և ոչ յաղթի, զմարտիրոսաց առնու և ընդ նմին պսակի:

ՄՀԸ· ՁՄՆԱՊԱՐՀՈՐԴ ԵՒ ԻՄԱՍՏՈՒՆ ՍՏՐ

(112 D)

Իմաստուն մի ասաց. որպէս ընթանայ և փութայ ձանապարհորդն 'ի տուն իւր, թէպէտ և հանդիպի ցանկալի սահմանաց և դժւարի տեղաց, նոյնպէս պարտէ մարդոյ փութալ յիմաստութիւն և 'ի բարի գործս. զի մահն բնակեալ է 'ի ծոցս մեր նման օձի:

ՄՀԲ· ԻՄ ՍՏՈՒՆ ԻՇԽԱՆ ԵՒ ՅՈՂԹՈՂ ԹՈՓՈՒՈՒ

(114 D)

Կայր իմաստուն մի մեծ յոգդէ և ունէր քաղաք մի շէն բազում բարեօք լցեալ. ևին թագաւոր մի և աւար հհայր զքաղաքն. կոչեցին առաջի նորա. ասէ թագաւորն. մի տրտմիր, ո՞վ իմաստուն. ահա զամենայն բարիք քաղաքին քո քեզ տայց. զի մինչ յայս ոչ վայելեցեր, այլ ոչ կարես վայելել: Ասէ իմաստասէրն. զբարիքդ քաղաքիս, որ տաս ինձ, ո՞ւսաի է ինձ յայս. զի ես ոչ 'ի լուծ եզանց վաստակեցայ և ոչ յարօր և 'ի մաճ և ոչ զերկիր բրեցի և տնկեցի զայգիքդ. և մերկ եկինք յաշխարհս և մերկ գնալոց եմք յաշխարհէս. և աշխարհի բարիքս աստ ձնայ: Նա գովեաց զնա թագաւորն և պարտացաւ ընդ իմաստութեան նորա և ասէ. լաւ է իմաստութիւն և պատուական քան զգանձս ոսկոյ և արծաթոյ և քան զամենայն մեծութիւն աշխարհիս, յորժամ դատաստանն խորհի: Իմաստուն ասէ. ով թագաւոր, յիսկզբանէ աշխարհիս, սուգն և պատմութիւն եղև բաժին մարդկան. և ես ո՞րպէս ուրախանամ, զի յամուր (=յամենայն աւր) զմեղքն իմ յիշեմ և զարհուրիմ և զարմանամ զաստուծոյ նեղելն, որ կու նեղէ չարեաց իմոց, և դողամ 'ի դատաստանէ նորա: Ապա թէ յիմար մարդ լինի, որ ոչ կարէ իմանալ զկորուստ հոգոյ իւրոյ և ոչ զփառք և զպատիւ արդարոցն իմանայ և ոչ զտանջանք մեղաւորացն, այնպիսին ուրախանայ յաշխարհիս:

ՄՀԳ· ՅՕՒ ԵՒ ՄԵԳՔ

(115 D)

Երեալ (զրեաւ) է 'ի սրբոցն, թէ ով մարդ, զմարմնաւոր ցաւն քո մի ծանկիր 'ի բժշկաց. և զմեղս քո մի պահեր 'ի քահանայից. ով մարդ, մի դներ հուր 'ի հանդերձի քում 'ի պահեստ կամ 'ի ծոցդ և զմեղս քո մի ծանկիր 'ի սրտի քում ընդ հ[ր]ոյդ և իջուցաներ զնա ընդ քեզ 'ի գերեզման. զի մեղքն հուր է յաւիտենական և 'ի հուրն պրկէ զմարդ:

ՄՀԴ· ԻՄԱՍՏՈՒՆ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆԻ

(117 D)

Ասի յիմաստնոց, թէ իմաստուն վաճառականք յորժամ յերկրէն էին յաւազակաց ՚ի ձանապարհին, ոչ տանէն զդանձս իւրեանց ընդ ինքեանս, այլ տան ՚ի փոխս զդանձս իւրեանց [յ]այնպիսի վաճառական, որ ունին յաշխարհն իւրեանց տուն և գանձ, և առնուն ի նմանէ ձեռագիր և երթայ խաղաղութեամբ և տանի զձեռագիր վաճառականին և առնու զդանձ իւր ՚ի տանէ նորա:

Արդ՝ ուսուցանէ խրատս այս զմեզ, որք ունիմք ձանապարհ երթալ ՚ի կենցաղոյս այս ՚ի հանդերձեալ կեանսն և ոչ պարտիմք զկնի տանել զմեծութիւն աշխարհիս· զի բազում են կողոպտիչք և աւազակք՝ սատանայ և աշխարհիս հեշտութեան պատրանքն և մեր մարմնոյս տկարութիւն. վասն որոյ տացուք աստ ՚ի փարթամ վաճառականն՝ ՚ի Քրիստոս Յիսուս ՚ի ձեռն աղքատաց, որ են ՚ի տեղի Քրիստոսի. առցուք զապաւայ և զիր զաւետաւորն իւր, որ ասէ հարիւրապատիկ զկեանսն ժառանգեսցէ· զի խաղաղութեամբ հասցուք յերկինս, որ զանձատուն է Քրիստոսի, և անդ առցուք զդանձն մեր, որ է յաղքայութիւնն, և այնպէս արարին սուրբքն ամենայն:

ՄՀԵ· ՊԵՐԳԵԻ ԸՂԵՔՍԱՆԴՐԻ

(118 D)

Ասի ՚ի պատմութեանց, թէ ոմն եկն առ Աղէքսանդր թագաւորն· զի էր յոյժ առատ· և խնդրեաց ՚ի նմանէ սակաւ ինչ ողորմութիւն· իսկ նա ետ նմա քաղաք մի գեղեցիկ: Եւ ասեն իշխանքն· վասն է՞ր ետուր, զի ոչ էր արժան մարդն այնպիսի քաղաքին· ասէ թագաւորն· թէպէտ նա ոչ էր արժան, բայց ինձ արժանէ զգեղեցիկ իրքն տալ· զի ես առատ եմ:

Նշանակէ խրատս, թէ ոչ է պարտ մեզ մարմնաւոր իրք խնդրել ՚ի Քրիստոսէ· զի անպատեհ է· վասն այն ուսոյց մեզ աւետարանն· խնդրեցէք նախ զարքայութիւնն նորա և այդ ամենայն մարմնաւորքդ յաւելցին ձեզ· զի թէպէտ անարժան եմք յերկնից արքայութեանն, այլ նմա վայել է տալ մեզ զարքայութիւն· զի երկնաւոր թագաւոր է և ամենայն թագաւորաց առատագոյն է:

ՄՀՁ· ՀԻՆԳ ՏԵՍԻԼՔ

(119 D)

Գրեալ է 'ի վարս Հարանց, թէ ետես ոմն Հայր տեսիլք .Ե. մարդ 'ի զանազան գործս. զի ոմն նստեալ 'ի վերայ բարձր աշտարակի և բացեալ զբերանն ծծէր զհողմն և յորժամ ոչ յագէր, մրուահարումն հարկանէր զհողմն. զի մտցէ 'ի բերան իւր. և այլ ոչ ևս յագէր: Երկրորդ զոմն տեսեալ. զի նստեր 'ի վերայ ժահահոտ գբոյ և հոտոտէր և ոչ յագէր զժահահոտութենէն: Երրորդ ետես զոմն յոյժ սովեալ. ուտէր զմարմինն իւր և ոչ յագէր: Չորրորդ զոմն նստեալ ետես 'ի գետեզրն և լնոյր զբերանն իւր աւազով և ոչ յագէր: Հինգերորդ զոմն ետես, զի նստեալ կայր 'ի վերայ բորբոքեալ հնոցի և բացեալ զբերանն լնոյր զբորբոքեալ հուրն 'ի բերանն և ոչ յագէր:

Եւ այսոքիկ 'ի հոգևորն իմացեալ լինին. զի յաշխարհս յայս լցեալ է .Ե. ազգ յանզգամ և յիմար մարդկամբք: Նախ այն որ 'ի բարձր աշտարակ էր նստեալ, ցուցանէ զամբարտաւանս, որ ջանիւ կամին ժողովել զփառս աշխարհիս և ոչ յագեն: Երկրորդ որ նստեալ էր 'ի վերայ ժահահոտ գբոյն, ցուցանէ զբղջախոհսն, որք ժահահոտ և գէջ ցանկութեամբն ոչ յագենան, որ բուրէ 'ի գբոյ դժոխոցն: Երրորդն որ ուտէր զմարմին իւր և ոչ յագէր, ցուցանէ զնախանձոտս, որք տեսանելով զայլոց բարիս մաշին յանձինս իւրեանց նախանձումն, որք որպէս որդ զփայտն: Չորրորդ որ ուտէր զաւազն, ցուցանէ զագահսն. որ թէպէտ ջանան յագենալ արծաթով, կաշառօք և տոկոսեօք, այլ ոչ կարեն: Հինգերորդ որ նստեալ էր 'ի վերայ հնոցին, ցուցանէ զբարկացողսն, որք լնուն հրով բարկութեան զհոգիս իւրեանց և ոչ յագին. որք և յայլս թափեն զհուր բարկութեան իւրեանց:

ՄՀՕա. 15 F Հայր մի տեսիլ էտես. և էր այր մի ի վերա աշտարակի մի կանգնեալ և զօթոյ զբազմութիւն կու ծծէր մրվահարով. և այս զհպարտն կու նշանակէր: Եւ դարձեալ էտես այր մի 'ի ծովէզերն և զբազմութիւն աւազուն, որ 'ի բերանն կու լնուր և ուտէր. և այն կու նշանակէր զագահն: Դարձեալ տեսանէր հոր մի աղբով և ժահահոտութեամբ. և այր մի 'ի վերայ անկեալ և 'ի ժահահոտ[ութ]ենէն ոչ կիշտացեալ. այն նշանակէր զպոռնիկն: Դարձեալ տեսանէր այր մի, որ էր ի վերայ թոնրի անկեալ և բոցն և մուխն 'ի բերանն 'ի ներս կու երթայր և ոչ ագենայր. և այս զբարկցու''ց կու նշանակէր: Դարձեալ տեսանէր այր մի, որ զթևերուն միսն կուտէր և

զկռներուն և այն կու նշանակէ զորովայնամոլն և զբամբասողն։ Դարձեալ տեսանէր այր մի, որ տունն կու այրէր հրով և նայ 'ի մէջ հրոյն և կամէր փախչիլ և ազատիլ 'ի հրոյն. այն նշանակէր զծոյլն, որ ի մէջ հրոյ անօրէնութեան կայր և ոչ խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ կամէր ազատիլ ի ծուլութենէ։

ՄՀԷ· ԵՐԵՔ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ՈՐԴԻՔ ԵՒ ՊԱՏՈՒԱԿԱՆ ԱԿՆ ԵՒ ԴԱՏԱՒՈՐ
(120 D)

Ասի 'ի պատմութեանց, թէ կայր թագաւոր մի և ունէր բազում ճոխութիւն և Գ. որդի [և] ակն մի պատուական, որ առնէր բժշկութիւն. և նա ետ նշան որդոց և ասէ, թէ յետ մահուան իմոյ, որ ունի զակս զայս, նա առնէ զթագաւորութիւնս իմ. և յորժամ մեռանէր ետ զակն 'ի միոյ որդոյ իւրոյ։ Եւ Բ. որդիքն արարին իւրեանց ապակի ակն 'ի նմանութիւն այնմ ակին և եկեալ վիճէին ընդ միմեանս վասն թագաւորութեան. և գնացեալ առ իմաստուն դատաւոր մի առնել նոցա դատաստան. և նա առեալ զակն եդ 'ի վերայ հիւանդին. և յայտնեցաւ ճշմարտութիւնն և նա ետ՝ զթագաւորութիւնն այնմ որդոյն, որ ունէր զակն պատուական։

Առակս ցուցանէ զթագաւորն ամենեցուն աստուած, որ ունի բազում որդիս ըստ արարչութեան և ետ զպատուական հաւատքն քրիստոնէից միայն. թէ որ ունիցի զայս, նայ է ժառանգ արքայութեան ըստ այնմ, թէ որ ոք ոչ ծնցի 'ի ջրոյ և 'ի հոգոյ, ոչ մտանէ յարքայութիւնն աստուծոյ. բայց բազում մարդիկք ունին զձև հաւատացելոց, այլ ոչ ճշմարիտ հաւատն. քանզի այլազգ սքանչելիք ոչ լինին, բայց միայն քրիստոնէից. զի սոքա ունին զճշմարիտ ակն. զի այնով ժառանգեսցեն զհայրենի արքայութիւնն։

ՄՀԸ· ՋՈՒԱԼ ՄՆԱՑՈՐԴԱՑ ԾԱՅՐԱՏ ՍԱՂՄՈՍԱՑ
(121 D)

Ասեն, թէ հայր ոմն տեսեալ զսատանայ. զի գնայր և ունէր 'ի շալակն մեծ ջուալ մի լցած. եհարց ցդևն և ասէ. զի՞նչ է այդ, ով ամենաչար. ասէ դևն. այս մնացորդ ծայրատ սաղմոսն է, զոր ծոյլ կրօնաւորք թողուն և ես ժողովեմ. զի այսու 'ի դատաստան մտանեմ ընդ նոսա յաւուրն յաւիտենին։

ՄՀԹ· ԽԵՑԳԵՏԻՆ ԵՒ ՁԱԳՔ
(122 D)

Ասեն, թէ խեցգետ[ի]ն խրատէ[ր] զձագս ՚ի յուղիղ ընթանալ զճանապարհն և ինքն թիւր գնայր։ Իսկ նոցա տեսեալ զմայրն, որպէս գնայր, նոքա այլ այնպէս գնացին. և մայրն սաստէր նոցա ուղորդ գնալ. և նոքա ասէին. որպէս դու գնաս, նոյնպէս և մեք։

Այսպէս առաջնորդք, որ ծուռ գնան և զժողովուրդն խրատեն ուղիղ ընթանալ, նոքա տեսանեն, թէ զառաջնորդն որպէս գայ, նոյնպէս և նոքա։

ՄՁ· ԴԵՒ ՓԱՅԻԿ ՅՈՒԼԻԱՆՈՍԻ
(123 D)

Ասի ՚ի վարս Հարանց, թէ դև մի փայլկութիւն առնէր Յուլիանոսի Ուրացողին և փութով հասանէր յամենայն տեղիս, ուր առաքէր։ Եւ ՚ի ճանապարհին կայր խրճիթ մի սուրբ հօրն, որ աղօթէր. և ոչ կարէր յանցանել դևն զքսան օր. զի ·Ի· օր աղօթէր անդադար սուրբն, ոչ եկեր և ոչ էարբ և ոչ ննջեաց բնաւ. և դարձաւ դևն ամօթով պատմեաց Յուլիանոսի, թէ աղօթքն սուրբ արգելեաց զիս՝ և ոչ կարացի անցանել ընդ այն ճանապարհն։

Տես, թէ որպիսի է աղօթից զօրութիւնն. զոր մեք ծուլութեամբ անցուցանեմք զսակաւ ժամանակս, զոր ունիմք։

ՄՁա· 37 F *Յերբեմն ժամանակ ՚ի յաշխարհն Կիլիկեցոց համբաւ բերին, թէ Հ՟ամբցին ժողովք արարեալ և ի վերայ տեղ՟ցս կու գայ։ Եւ լսեալ թագաւոր և ասաց, թէ մարդ մի գտէք, որ ·Ռ· դրամ առնու և երթայ և ի ·Գ· օրն խապար բերէ, որ մեք այլ պատրաստութիւն առնեմք և ՚ի դէմ երթանք. որ ՚ի մեր աշխարհս չմտանէ հեծելն. և գտին այր մի կախարդ, որ ասաց, թէ ես երթամ և յ·Գ· օրն խապար բերեմ. և գնաց և ի ·Ե·Օ· աւրն պ՟յ խապար էբեր և ասացին, թէ չէ՞ր յուշացար. և ասաց, թէ ի ·Գ· օրն ՚ի յերկրէս հապայ ելայ. և հարցին զպատճառն. և ասաց, թէ աղօթիւք պարըսպեալ էր և ՚ի տեղ մի աւեր վանք մի գտայ, որ աղօթք և պատարագն խափանել էր և անդ ելա. և աղին անդ մտաւ ի յաշխարհն և աւէրեց. և թագաւորն ուխտ էդիր, թէ ՚ի դառնալ իմ ՚ի հեծելէս, զայն վանքն շինեմ. զի աշխարհի պարիսպն՝ աղօթքն և պատարագն [է]։ Եւ Հ՟ամպնի Սըսու ·ՃԾ· Ի· աւուր ճանապարհ է։*

Եւ աղօթքն այնչափ զօրութիւն է, որ ոչ թէ զմարմնով պատերազմն դարձուցանէ, այլ և զսատանայ կու սանձահարէ։

ՄՀԸ· ԵՐԿՈՒ ԿԸՆԸՑՔ ԵՒ ԿԾՒԿ ԵՒ ԴԸՏՔՒՈՐ

(125 D)

Ասի [յ]առակաց, թէ .Ի. կին վիճէին ընդ միմեանս ՚ի վերայ մանածի կճկի միոյ. իւրաքանչիւր ոք [ասէր], թէ իմ է կճիկս այս. և երթեալ առ դատաւոր մի արդար և ճարտար. և նա հարց ցմիսն, թէ քո կճկաթոռն սէ՞ է թէ սպիտակ. նա ասաց, թէ սէ է. և միսն ասաց, թէ սպիտակ. և ապա զմանածն յետ քակեցին զամէնն. որ ուղիղ ասաց, նորա էր մանածն։

Յուցանէ առակս, թէ յաւուրն դատաստանի սատանայ և մարդն վիճին. ասէ սատանայ, թէ ամենայն գործք քո, [որ] պատրաստեալ է քո, իմ է. ապա բան ՚ի կճկաթոռն, որ է խիղճմտանք. թէ սպիտակ լինի կճկաթոռն, այսինքն խիղճ մտանաց չիստակ և արդար, յայնժամ երթայ [յ]ալքայութիւնն. զի զամենայն գործս իւր վասն աստուծոյ արարեալ. թէ սէ լինի, այսինքն չար և խաւարային գործով հոգին, յայնժամ սատանային տարեալ զհոգի նորա՝ տանջէ ի դժոխս։

ՄՀԲ· ՏԽՈՒՐ ԹՇԳՈՒՈՐ

(126 D)

Ասի ՚ի պատմութեանց, թէ կայր ոմն, որ բնաւ ոչ ուրախանայր. բայց արդար դատաստան առնէր։ Եւ օր մի արարին ընթրիս ժողովուրդքն վասն թագաւորին, և բերին գուսան և երգեցիս. նա ոչ ուրախացաւ. և եղբայր թագաւորին հարց, թէ ընդէ՞ր ոչ ուրախանաս. և ասէ. վաղն տաց քեզ պատասխանի։ Եւ վաղիւն հրամայեաց փողահարացն փող հարկանել. և երկեան յոյժ. և եւ բերել զեղբայր իւր և նստոյց զնա մերկ ՚ի վերայ փշած աթոռի մի և շղջ կրակ ՚ի ներքոյ յաթոռոյն և սուր մի մերկ բարակ դերձանով կախեաց ՚ի վերայ գլխոյն և սուր մի յառաջ կողմանէ ցցեաց և սուր մի յետուստ կողմանէ և մէկ սուր յաջմէ և մէկ ՚ի ձախմէ. և եւ բերել բազում գուսանս և երգեցիս և սեղան բարձել առաջի նորա։ Եւ ասէ թագաւոր ցեղբայրն իւր. ընդէ՞ր ոչ ուրախանաս. և նա ասէ. որպէ՞ս կարեմ ուրախանալ ՚ի մէջ այսչափ նեղութեանց. ասէ թագաւորն. նոյնպէս և զես տեսանեմ ես ՚ի մէջ բազում նեղութեանց. քանզի որպէս դու վախեցար ՚ի ձայնէ փողոյն իմոյ և զի դու ինձ ոչ ինչ ես ճշասակաւր, նոյնպէս ես երկնչիմ ՚ի յետին փողոյն ձայնէ, որ գոչէ առաջի ահեղ դատաւորին. և ես զես առաջի աստուծոյ կու թուրիմ. և փառեալ յաթոռ

իմ մարմինս է և սուր կախեալ ՚ի գլխոյ իմոյ է դատաստանն աստուածոյ. և սուր յառաջս է իմոյ յիշատակութիւն մեղաց իմոց. և սուր յետուստ կուսէ իմոյ յիշատակ է մահուան իմոյ. և սուր ի յաջ կուսէ է հեշտութիւն և մեծութիւնս աշխարհիս և մարմնոյս կիլիքն, յորմէ երկնչիմ, գուցէ զրկիցեն զիս յերկնից թագաւորութենէն: Եւ սուրն յահեկէ է բազմութիւն մեղաց իմոց՝ զիս ՚ի ձախակողմեան դասն ջանայ դասել և ընդ դիւացն տանջել. վասն այսորիկ զայս ամենայն զմտածելով՝ ոչ կարեմ ուրախանալ: Եւ ամենեքեան լուեալ փառս տուն աստուածոյ, որ այնպիսի ծառայ կայր աստուածոյ և նոքա ոչ դիտէին. երանի թէ ամէն մարդ զայն ահագին ձայն փողոյն ՚ի միտ ածէր, որպէս թագաւորն, և ոչ բնաւ ուրախանայր յայս յաշխարհս:

ՄՀԳՐ. ՏԻԳՐԻՍ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴՔ ՀՍՑԵԼԵՍՒ

(128 D)

Եւ ասա դիտելի է, զի իմաստունք օրինակ բերուն ժլութեան միշտ և ասեն, թէ [է] գազան մի, որ կոչի տիգրիս՝ յոյժ ահագին. և յորժամ ձագ հանէ, գնա ՚ի հեռի տեղի, գնան յորսորդքն առնուլ զձագն և յոյժ երկնչին ՚ի նմանէ, զի պատառող է. և ՚ի փախչելն որսորդաց դնեն ՚ի ճանապարհին Գ. տեղ հայելի. և յորժամ գազանն հոտոտէ իմանայ, որպէս զնետ ընթանայ զկնի որսորդացն. իբրև հասանի յառաջին հայելին, տեսանէ զպատկերն իւր ՚ի մէջ հայելոյն, որպէս զձագն իւր, և կանգնի սակաւ հանդարտի. նոյնպէս և յերկրորդ և յերրորդ և յամենայն. և որսորդք զճանապարհն [երթան]. և այլ ոչ կարէ հասանել:

Նոյնպէս հոգևորապէս տիգրիս գազանն ցուցանէ զառաքինի և զապաշխարողն մարդն, որ բազում հոգևոր ձագս հանէն բարեգործութեամբ, այլ յորժամ ՚ի դուրս ելանեն ՚ի բունէն, նոյն ժամայն մոռանան զհոգիս իւրեանց և հոգան զայլ ոք և ՚ի մեղս անկանին, և որսորդն սատանայ գայ և զամենայն բարեգործս գողանայ ՚ի նոցանէ. և յորժամ տրտմի և խնդրէ խոստովանութեամբ և ապաշխարութեամբ, դնա զկնի նոցա և խնդրէ զձագս իւր. այլ սատանայ դնէ ընդդէմ նոցա Գ. հայելի. որպէս ասէ Յոհան ՚ի Պաթմոսէ[1]կէն երկրորդ գլուխն. ամենայն [ինչ] որ յաշխարհի, ցանկութիւն է մարմնոյ և աչաց՝ և ամբարտաւանութեան սրտի կենացս, որ ոչ է ՚ի հօրէ, այլ յաշխարհէ աստի է. զկնի յորժամ զղջանայ ՚ի մեղացն և սկսանի յապաշխարութիւն, թէ ոք պատուէ զկնէն, առաւիլ

ուտէ և ըմպէ և ուրախանայ և թողու զտրտմութիւն, որ է յառաջին Հայելին. և վասն Հարստութեան և մեծութեան յաշխարհիս, որ է .Բ. Հայելին, և վասն փառաց և պատուոյ աշխարհիս, որ է .Գ. Հայելին, մոռանայ գնալ 'ի խոստովանութիւն։

Արդ՝ ընդդէմ խաբէութեան սատանայի իմաստունք Հնարք գտանեն. զի ասեն, թէ փայլն 'ի փայծղանէն երակ առնու. որ սուր և միշտ գնան։ Օաղըն 'ի փայծեղէն լինի. ցուցանէ զուրախութիւն աշխարհիս. և այս փայծեղէս պարտէ երակ առնուլ. այսինքն զուրախութիւն աշխարհիս կտրել և Գ. ազգ Հայելիս, որ է .Գ. ազգ մեծութիւն աշխարհիս, ոչ Հայել. այլ զՀետ սատանայի պարտէ ընթանալ խոստովանութեամբ և լսել զձագս բարկութեամբ 'ի նմանէ. ապա պարտէ մեզ Հանապազ ժիր ընթանալ, որպէս ասէ Քրիստոս. որ Համբերեսցէ իսպառ, նա կեցցէ։

ՄԶԴ. ԿՈԿՈՐԴԻԼՈՍ ԵՒ ՍԻՋ

(129 D)

Եւ սատ գիտելի է. զի պարկեշտութիւն յոյժ յօգուտ է վասն Հոգևոր ընթանալոյն. և զայս ցուցանեմ .Բ. օրինակաւ։ Նախ թէ ոք ունի այսպիսի թշնամի, որ Հարկիւ Հանապազ 'ի մօտն գայ և ոչ կարէ բժշկել, պարտէ պատրաստ կենալ 'ի կերակրոց և ըմպելեացն. որ դեղ չառնեն և սպանանեն զնա. նոյնպէս աշխարհ և մարմինս թշնամի է մեր և ոչ կայ Հնար ապրշել 'ի սոցանէ։ Վասն այն պարտէ մեզ պատրաստ կենալ 'ի վատ կերակրոց, որպէս ասեն իմաստունքն, թէ է գազան մի մեծ, որ կոչի կոկորդիլոս, և օձ մի փոքր թշնամի է նորա. թ[է] տեսանէ գազան զօձն, նա ոտիւքն սպանանէ զնա. այլ օձն յոյժ Հնարաւոր է. զնա 'ի կանաչ մարգ և թաքչի. և գազանն յոյժ սիրէ զկանաչ խոտն. և օձն ընդ խոտին մտանէ 'ի փորն և զթոյնքն Հեղու և զաղիքն կտրատեալ սպանանէ։

Հոգևորապէս կոկորդիլոսն ցուցանէ զսեռս մարդկան և զօձն սատանայ, որ մարդիկք սպանանէ այն կերակրովն, զոր սիրեն մարդիկ. անդ թաքուցանէ զինքն սատանայ. զի թէ զփառս և զպատիւ սիրեն, սատանայ ծածկէ զինքն մեծօք պոռնկութեամբ. թէ զՀապատութիւն սիրեն, սատանայ ծածկէ զինքն ագաՀութեամբ։ Դարձեալ գազան ցուցանէ զմեծատունս և օձն զմաՀ. որ յոյժ երկնչի 'ի մաՀուանէ և յանժամ տեսանեն զմաՀն, յորժամ Հիւանդանան, այլ բժիշկ բերեն և ազգի ազգի դեղս առնուն. և յորժամ [ող]ջանան, գիտեն, թէ 'ի մաՀուանէ փրկեցան և զմաՀն առ ոտն կոխեն և

սկսանիլն զանազան կերակուր ուտել և այնչափ ուտեն, որ դարձեալ հիւանդանան. զի մահն թաքուցեալ է ՚ի կերակուրն և սպանանէ զնոսա։

ՄԶԵ· ՓՐԿԻԼ Ի ՍԱՏՄՆՆՅԵ

(129₂ D)

Ապա ով ոք որ կամի ՚ի սատանայէ և ՚ի մահուանէ փրկիլ և յերկինս ընթանալ պարտէ զինքն պատրաստել .Ի. օրինակաւ. զի որ կամին վաղել թէ հանդերձն երկայն է, ոչ կարէ վաղել. այլ պարտէ կամ կրել կամ ի վեր վազել. և թէ մերկանայ, թէպէտ յամօթ սուր ընթանայ. որպէս քրիստիկիլքն, յորժամ գօտէմարտին, մերկանան. զի կարատցեն յաղթիլ. այլ նոքա որ զգեցեալ են, շուտով անկանին։

Հոգևորապէս հանդերձն ցուցանէ զազահութիւնն, որ երկայնացեալ է և յամենևին ոչ կշտանայ. և հանդերձս այս յոյժ արգելուցեն տայ ընթանալ յերկինս. վասն այն պարտէ կարճել և չափաւորել զինքն. ուստի ասաց ընթանայ ՚ի պատուիրանս աստուծոյ։

ՄԶԶ· ԲՆՆԴ ԻՄՈՍՏՆՈՑ ՍՐԻՍՏՈՏԵԼԻ ԵՒ ՍՈԿՐՍՏՑ

(130 D)

Այն որ թիւրեալ է բան, խոտի սխալական. և զոր ասէ, ոչ կատարէ ճշմարտաբան, ոչ թէ արուեստն է անկատար կամ թիւրաբան, այլ ՚ի համար հաշուոյն լինին մոլորական։

Երիստոտէլ ասէ. ՚ի կնոջ աշխարհիս, որպէս ՚ի սեղանոյս պարտէ [յ]առնել. ոչ քաղցեալ և ոչ յագեալ, ոչ ծարաւի և ոչ արբեալ։

Որք [՚ի] հիւանդութեան զվճիռ մահու կրեն (զրեն), նմանողք իցեն այնոցիկ, որք ՚ի ժամանակի նեղութեան զհարկաւոր փայտ յաղագս նաւի պատրաստեալ սկսանիլն։

Սոկրատէս ասէ. լաւագոյն համարեա զբարիսք մեռանիլն քան զապրիլն չար։

ՄՁԱ. ՍՈՒՐԽԱՄԱՀԻ

(131 D)

Ասեն իմաստունքն, թէ կայ ազգ մի ձուկ, որ սուրխամահի կոչեն, որ ծնանի 'ի քաղցր ջուրս. և յորժամ մտանէ 'ի ջուրս ծովուն, ոչ կարէ աճել անդ. զի դառն է, այլ յորժամ առնու զհամ քաղցր գետոց, որ 'ի ծով մտանեն, ելանէ 'ի ծովէն և գայ 'ի ջուրս գետոյն և անդ բազմանայ և աճէ:

Յուցանէ զքրիստոնեայսն, որք ծնանին 'ի քաղցր ջուր աւազանին. թէ անկանին 'ի դառն ծով աշխարհիս, որ է մեղքն, ոչ հեշտանան և աճին բարի գործօք, մինչև ճաշակեն զքաղցրութիւն գետոց աստուածային պատուիրանացն և դիմեալ անդ աճեն և բազմանան առաքինութեամբ սնանելով 'ի յաղբերս յայս, որ յորդարեցաւ 'ի գետոյն. որ ասէ. որ ոք ծարաւիցէ, եկեսցէ առ իս և արբցէ:

ՄՁԲ. ՄԱՆՈՒԿ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ԵՒ ԶԱՒՐՔ

(132 D)

Ասի 'ի պատմութեանց, թէ 'ի քաղաքի միում թագաւորն մեռաւ և մնաց որդի մի թագաւորին տղայ յօրորոցին: Եւ եկեալ թշնամիքն պատերազմեցան ընդ զօրս թագաւորին յայնմիկ և յաղթեցին. զի ոչ էր թագաւորն ընդ նոսա. և յորժամ դարձեալ եկին թշնամիքն 'ի պատերազմ, մի ոմն էառ զմանուկ թագաւորին և տարաւ յօրոցքովն, եդ 'ի մէջ զօրացն և դաշտի անդ և ասաց առ զօրսն. ահա թագաւորդ ձեր 'ի միջի ձերում. եթէ կամիք, պահեցէք զդա. և ապա զօրացան ամենեքեան 'ի պատերազմ և յաղթեցին զթշնամիքն իւրեանց:

Յուցանէ առակս, թէ սատանայ հանապազ պատերազմէր և յաղթէր զմարդիկ. զի թագաւոր երկնաւոր ոչ էր ընդ նոսա: Վասն այն պ̅ծ (անպիծ) աստուածածինն զիւր միածին որդին աստուծոյ զՅիսուս Քրիստոս ետ 'ի մէջ նոցա յայտնի ամենեցուն: Եւ զայս կամի ցուցանել, թէ ահա թագաւորդ ձեր 'ի մէջ ձեր՝ զօրացարուք և յաղթեցէք. վասն այն. ասաց հրեշտակ ցՅովսէփ. արի առ զմանուկն և զմայրն իւր և գնա յԵգիպտոս. զի խնդրէ Հերովդէս կորուսանել զմանուկն. իսկ յորժամ զմանուկն Յիսուս հանապազ 'ի միտս պահեմք, սատանայ ոչ կարէ արկանել զմեզ 'ի մեղս մահուն:

ՄՁԹ. ԿԱՆԱՅՔ ԿԱԽԱՐԴՔ

(133 D)

Գրեալ է 'ի վարս հարանց, թէ 'ի Ճանապարհին Հռոմայ էին բնակեալ չար կանայք կախարդք, որ փոխէին զմարդն 'ի կերպարանս անասնոց ոչ ընդ էութեան և ոչ բնութեան, այլ առաչօք. և եկն առ նոսա գեղեցիկ կին մի, որ խիստ մասխարայ էր, և փոխեցին զնա 'ի կերպարանս իշոյ. և բազում վաստակս առնէր նոցա մսխարակութեամբ. վասն զի ոչ էր կորուսեալ զիմաստութիւնն, այլ միայն լեզուն կապեալ էր. և գնեաց զնա պարոն մի վասն մսխարութեան. և պատուիրեցին, թէ ջուր մի հասցնէք զէշն, որ կու կորուսէք զդայ։ Եւ օր մի արածէր էշն 'ի գետեզեր մի. և ննջեաց պահապան իշոյն. և էշն տեսեալ ընկէց զինքն 'ի գետն և առժամայն դարձեալ 'ի կերպարանս մարդոյ. և զարթուցեալ պահապան և հարցնէր, թէ զիմ պարոնին էշն ոչ տեսե՞ր. և նա ասէ. ահա ես եմ. և ասէ. ոչ դու. զի գեղեցիկ կորիչ ես. ասէ. ես եմ. զի լուացայ ջրով և բժշկեցայ 'ի կախարդութենէ։

Առ 'ի միտս. ցուցանէ [առակս] [զ]սատանայ, որ փոխեաց զմարդիկ 'ի կերպարանս անասնոց ոչ ըստ էութեան նոցա, այլ ըստ չար վարուց. զի ամբարտաւան է նման առիւծոյ և բղջախոհ՝ խոզի և այլ այսպիսիք են՝ ծառայ և մասխարայ։ Այլ աղբեր մկրտութեան այնպէս շնորհ ունի. զի որ մկրտի սուրբ սրտիւ 'ի ջուր յանուն հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ, յայնժամ խափանի ամենայն գործն սատանայի 'ի նմանէ և ազատի 'ի ծառայութենէ նորա։

ՄՂ. ՏԱՆՊԱՏԵՑԻ ՋՈՒԼՀԱԿ

(178 D)

[Ջ]ուլհակ մի ասաց, թէ աստուած զմարդն թագաւոր է ստեղծել. և ես այլ թագաւոր եմ [յ]իմ յանձինս. և տուք ինձ թագ և իմ մասուրայքս և առէջս ինձ հեծեալք և ժողովուրդ. և երթամ խնդրեմ հնդկաց թագաւորին դուստրն ինձ կնութիւն։ Եւ գնաց առ հնդկաց թագաւորն և ասէ. տուր ինձ քո դուստրն 'ի կնութիւն. և ասէ թագաւորն. ի՞նչ մարդ ես և ի՞նչ գործ ունիս. որ զիմ դուստրն խնդրես. և ասէ. ջուլհակ եմ. բարկացաւ և ասէ թագաւորն ընդ զինուորացն. տարէք և սպանէք զդա. և ասէ թագաւորն. հարցէք զայրդ, թէ ուստի իցէ. և հարցին զնա. նա

պատասխանի ետ և ասէ. յարևելից կողմ գեղ մի կայ. անունն Տանպատ այ. ասէ Թագաւորին. Թողէք զդա. մի սպանանէք. քանզի յիմար է. զի յաշխարհն այն՝ ամենայն խև է. և արձակեցին զնա խաղաղութեամբ։

Ցուցանէ, թէ մարդ որ անգիտութեամբ մեղք գործէ, նա խև լինի և խևութեամբ գործէ. նա աստուած չի համարիր զայն ծանր մեղքն, այլ սակաւ համարի. որպէս ասաց Քրիստոս, թէ որ [ոչ] գիտէ և առնէ, արբցէ գան սակաւ։

ՄՂԱ. ԿՐՕՆԱՒՈՐ ԵՒ ԾՆՈՂՔ

(179 D)

Այր մի ունէր որդի մի. և որդին այն եղև կրօնաւոր և գնաց մնաւ ընդ ծերպով վիմի և աղօթէր. և եկեալ հայրն և մայրն 'ի ներքս վիմին և ասէին ընդ որդին. եկ առ մեզ, զոր տեսանեմք զքեզ. զի կարօտ եմք զքո տեսուն. և ասէ որդին, թէ ոչ տեսանէք զերեսս իմ և ոչ ես կարեմ տեսանել զերեսս ձեր. և ասեն հայրն և մայրն առ որդին, թէ տեսանեմք զքեզ, որ զձեռդ ընդ հետևդ կապած և զմազդ ցիցն 'ի վեր և տանեն զքեզ 'ի հրապարակսն առաջի դատաւորին։ Եւ գնացին սրտմտութեամբ յերեսաց որդոյն։ Եւ անցաւ աւուրք ինչ. և կայր ճանապարհն, որ անցանէր ընդ վիմովն. և ահա գային ճանապարհորդքն. և աւազակքն սպանեցին զամենայն ճանապարհորդքն, որ անցանէին ընդ այն. և դատաւորն քաղաքին իբրև լուաւ, փաղփաղակի առաքեաց զինուորս, թէ տեսէք և գտէք զսպանողքսն. և եկեալ շուրջ գային զայրին զայն և ոչ զոք գտան, բայց միայն կրօնաւորն. կալան և կապեցին և ասեն, թէ ոչ ես դու միայնակեաց, այլ աւազակ ես և զփաճառականքն դու սպաներ. և կապեցին զձեռքն 'ի յետևն և զմազն ցիցն 'ի վեր և ասեն, թէ բեր քեզ վկայք, թէ ոչ սպաներ զճանապարհորդքն. և ասէ կրօնաւորն. ոչ զոք ունիմ աստ, որ գայ վկայութիւն տամ, բայց միայն ծառերս. և կրօնաւորն կսկծմամբ ասաց, թէ ով ծառք, եկէք տուք ինձ վկայութիւն, որ ես չեմ սպաներ զզօրքն. և առժամայն հրամանաւն աստուծոյ ծառքն խլեցան 'ի տականց և վերացան ընդ օդն 'ի վեր, երթային հետ կրօնաւորին և իբրև եկին առաջի դատաւորին, պատմեցին նմա զօրքն զաքանչելիսն. զի այլ մարդ ոչ անդ գոյր առ 'ի վկայութիւն սորա. այլ հրամայեաց ծառերուն զի գան վկայութիւն տան.

և ահա եկեալ զի վկայեսցեն. զի ոչ է դա սպանօղ զօրացն։ Իբրև ետես դատաւորն, զարմացումն կալաւ զնա 'ի սքանչելեացն, որ եղև ընդ առն կրօնաւորին, և արձակեաց զնա խաղաղութեամբ։

Եւ ահա կատարեցաւ անէծք ծնօղացն. վա՜յ այն մարդոյն, որ զծնօղքն արհամարհէ, և ով ոք զծնօղաց անէծքն առնու, նա հուրն յաւիտենական ժառանգէ։

ՄՂԲ. ՀՐԵՇՏԱԿ ԵՒ ԱՂՔԱՏ

($\frac{190}{181}$ D)

Եկն հրեշտակ առ աղքատ մի. և ասէ ցնա, թէ գնա հաքիմութիւն արա. ես քեզ օգնական եմ։ և ասէ աղքատն. որպէս գիտեմ, թէ դու ինձ օգնական ես. ասէ հրեշտակն. յորժամ 'ի վերայ հիւանդին երթաս և զիս տեսանես յոտից դեհն, նա դու ասա. այս հիւանդս ոչ ապրի, այլ մեռանի. ապա թէ զլխոյ դէհն երևիմ, նա ապրի. դու պէտ արա նմա։ Նա աղքատն արար այնպէս զաւուրս բազումս հէքիմութիւն. և եղև ինքն հիւանդացաւ. և հրեշտակն երևեցաւ 'ի տակ յոտիցն իւր. և իմացաւ, զի պիտի մեռանէր, և ասէ այլոն. շրջեցէք զսնարքն. և շրջեցին. և դարձեալ 'ի յոտից կողմն տեսաւ զհրեշտակն. ասէ ցնա հրեշտակն. ով յիմար աղքատ, ես քեզ ասացի՞, թէ շրջէ զսնարքդ. և առժամայն մեռաւ։

Ցուցանէ, թէ յորժամ մահուն օրն գայ և կոչնական, նա թէ շատ և թէ քիչ շրջէ զսնարքն, ճար չկայ. պիտի մեռանի։

ՄՂԲա. 17 G Լսի առակաց, թէ այր մի կայր [կար]ի աղքատասէր և աղաչէր զաստուած տալ նմա փարթամութիւն. և եկեալ առ նա հրեշտակ աստուծոյ [ասէ]. լուաւ աստուած աղաչանաց քոց և տացէ քեզ այնպիսի շնորհս. զի յորժամ հիւանդի մատ երթաս, ես երևիմ քեզ հիւանդին գլխոյն դիհն, նա դու ասա, թէ մի ցաւիք. հիւանդս առ լաւանալու է. և լինի այնպէս. թէ լինիմ ոտից դիհն, դու ասա, թէ մեռանելոյ է. և լինի այնպէս անպատճառ։ Եւ զայս լուեալ այնպէս առնէր ամենայն հիւանդս. և տեսեալ քաղաքացիքն բազում ինչս և ստացուածս տային նմա և առնէր զայս ի բազում ժամանակս, մինչև զի կարի յոյժ փարթամացաւ։ Եւ եղև յետ բազում ժամանակաց յաւուր միում ինքն հիւանդացաւ. և երևեցաւ նմա հրեշտակն ոտից կողմանէն. իսկ նա ասէ ցընդանիսն, թէ փոխեցէք զբարձս և՛ դիք ի տեղի ոտիցս. և յորժամ

առնէին, դարձեալ երևէր ոտից կողմն և այնպէս բազում անգամ շըրջեաց զՍնարքն ի ոտից կողմն. ոչ կարաց ազատիլ ի մահուանէն, այլ մեռաւ:

ՄՂԳ. ԲԺԻՇԿ ԳՈՐՏ

($\frac{194}{182}$ D)

Գորտ մի կայր 'ի Մս[ր]ա յաշխարհն' 'ի չափ եղան միոյ և ունէր գեղեցիկ ձայն և քաղցր և ասէր, թէ խիստ աղէկ բժիշկ եմ. և ելաւ 'ի լեառն մի բարձր, գոչէր և ասէր, թէ ամենայն ցաւոց դեղ ունիմ. և ժողովեցան յաշխարհն ամենայն և ելին 'ի լեառն մեծաւ աշխատութեամբ. իբրև տեսին զնա. զի էր գորտ ղաղեր կերպարանօք և քարկոծ արարին զնա և սպանին և ասեն. ով պիղծ, որ դու բժիշկ ես, դու զքեզ է՞ր չես բժշկել:

Յուցանէ, թէ պարտէ մարդոյն նախ զինքն սրբել 'ի մեղաց և ապա քարոզել այլոց, որպէս ասաց Քրիստոս. բժիշկ, բժշկեա զանձն քո. պարտէ զգերանն հանել յականէ իւրմէ և ապա ասել ընդ եղբայրն, թէ եկ որ հանեմ զչիւղն (զշիւղն) յականէ քումմէ:

ՄՊ Գա. 65 F ՎԱՍՆ ԳՈՐՏԱՆ ԵՒ ԱՂՎԵՍՈՒՆ Գորտն զհաւանն և զմըհամտանն 'ի վերայ էր կախել և 'ի շուրջ կու գայ[ր] և կասէր, թէ հաքիմ եմ և դապիպ և ամենայն ցաւոց դեղ գիտեմ: Նու ժողովեցան առ նայ ամենայն կենդանիք 'ի բժշկութիւն և եկն աղուեսն և տեսեալ հէքն''ց և ասէ, թէ յետևէտ մինչև 'ի գլուխտ կոց և բորբոս ես և այլոց հաքմութիւն կու աընե՞ս:

Այնպէս մարդ, որ զիւր արատն թողու և այլոց խրատ տայ:

ՄՂԴ. ՀՆԱՐՔ ՍԱՏԱՆԱՅԻ

($\frac{193}{184}$ D)

Սատանայ առ սատանայ մի գնաց և ասէ. ի՞նչ ունիս պահած. և նա ասէ. կուժ մի մեղր ունիմ և դգալ մի և մաղեղէն մի և սափարայ մի. երբ որ կամիմ զմարդ խաբել, նա կառնում մեղրէս դգալ մի և դնեմ մարդոյ բերանն և կու քաղցրանայ և մեղք կու գործէ, պոռնկի և շնա. և յորժամ գործէ զմեղքն, ես շուտով կու ծածկեմ մաղեղինաւս զմեղքն, որ շատանայ. և մարդիկք ասեն,

թէ զմեր չարս մեք միայն գիտեմք և այլ ոչ գիտէ․ և բազում ժամանակս խաբեմ զմարդիկք․ և յորժամ կամենամ, առնում զսափարս և ելանեմ 'ի տան[եա]ցն և փչեմ և յանդիմանեմ զչար գործքն և խայտառակեմ։

Յուցանէ, զի ոչ ինչ է 'ի ծածուկ, որ ոչ յայտնեսցի, և գաղտնի, որ ոչ ծանիցի․ ո՞ր կարէ թաքչել քաղաք, որ 'ի վերայ լերին կայցէ։

ՄՂԵ· ՊՂՊՂԱՑ

($\frac{495}{486}$ D)

Այր ոմն մեծատուն ունէր կին մի գեղեցիկ․ և կինն այն շնայր․ և այրն գնաց 'ի շուկան և գնեաց հաւ մի 'ի հնդկաց անունն պղպղայ․ և գիտէր հնտի լեզու․ ասէ վաճառականն առ հաւն, թէ տանեմ զքեզ 'ի տուն իմ և զինչ կինս առնէ, դու տես․ երբ որ ես գամ 'ի տուն, դու ինձ ասես։ Եւ եկն մարդ մի և գործեաց չար․ և յորժամ եկն վաճառականն, նա ասաց հաւն․ և այրն բարկացաւ և ծեծեաց զկինն․ և յորժամ ել այրն, ասէ կինն ցծառայքն, թէ ո՞վ ասաց զմեր բանն․ զի այլ ոչ ոք տեսաւ այլ դուք․ և ասեն․ քաւ լիցի, տիկին․ մեք չեմք ասել․ այլ տեսաք, զի պղպղայն խօսէր ընդ տեառն մերում․ 'ի միւս եր[ի]կունն ասէ կինն ցծառայքն, թէ առէք զսափորն և լցէք ջրով և առէքն զաւելն և [երդ]իկից զջուրն 'ի վերայ հաւի գլխոյն ցանեցէք, որ զաչքն չի բանայ և տեսանէ, զոր մեք գործեմք, և առէք թմբուկ և ծեծեցէք, որ ձայնն գոռայ․ որ գիտենայ հաւն՝ որոտումն է և անձրև կու գայ։ Եւ զայն գիշերն ողջ կերան և խմեցին և պոռնկեցան․ և հաւն 'ի տուպտուպին ձայնէն ոչ լսեց, թէ զինչ արարին․ և ասէ հաւն առն իւրում, թէ այս գիշերս այնչափ որոտումն կայր և անձրև, որ զաչս ամենևին ոչ կարացի բանալ․ և մեծատունն բարկացաւ և ասէ․ այս գիշերս պարզ էր և անձրև ոչ կայր, ով գարշելի և եղկելի հաւ․ այդ ո՞րպիսի սուտ է․ որ անձրև չեկաւ և որոտումն չկայր և դու սուտեցեր և զիմ անմեղ կինս մեղապարտ արարեր․ վասն այդ սուտ բանիդ մեռանիս․ և եզարկ զհաւն 'ի գետինն․ և առժամայն մեռաւ անմեղ հաւն 'ի ձեռն կնոջ չարութեանն։

Յուցանէ, թէ կնոջ ֆէլն շատ է․ և սատանայի թուր է․ այնով սատանայ սպանանէ զմարդիկք։

ՄՂԶ. ՍԱԿԱՒ ՄԵՂՐ ԱՂՔԱՏԻ ԵՒ ԹԱԳԱՒՈՐ

($\frac{496}{187}$ D)

Այր ոմն աղքատ գնաց 'ի լեառն և կթեց սակաւիկ մեղր և տարաւ այն աշխարհին թագաւորին. և թագաւորին մուտքն ամէնն մեղր էր. և ոչ խոտեց զաղքատն, թէ սակաւ էր, այլ ընդունեցաւ:

Յուցանէ. մեք զայս սակաւ բանս խօսիմք ընդ ձեզ. որ է հարուստ զերթ զթագաւոր զայս. դուք ընդունեցէք զսակաւ բանս, որ կու խօսիմ ընդ ձեզ, որպէս ընդունելի եղև թագաւորին աղքատին սակաւ մեղրն:

ՄՂԷ. ՄԻԱՄԻՏ ԳՈՂՔ

($\frac{497}{188}$ D)

Երկու գողք գնացին 'ի մեծատան միում յերդիք և կամէին գողանալ զինչս նորա. և էր լուսնկայ. և իմացաւ այրն, որ գողքն 'ի յերդիքն եկին. և ասէ կինն ցայրն, թէ ամէն զանձս և զդրամն և զումաշն ուստի է եկեր քեզ. և ասէ այրն. երթայի 'ի գողութիւն 'ի գիշերի մեծատանց երթիք 'ի լուսն կայ լուսոյն, որպէս որ այժմ կայ. և շուք լուսնկին յերդից 'ի վայր ցայթէր զերթ հիմայ. և ես դիրկ առնէի զլուսնկին շուքն՝ բռնէի և 'ի վայր կիջ''նայի (այսպ.) 'ի տունն և բան մի կասէի. որ ինչ գեղեցիկ զումաշ կայր 'ի տանն, նա ամէնն ինձ կերևնայր և առնէի 'ի շուքն կապէի և զիս այլ 'ի հետ զումաշին. և շուքն զիս 'ի վեր կու հանէր 'ի տունսն (տանիսն). և այսպէս զամէնն շահեր եմ: Իբրև լսեցին գողքն զբանս զայս, խիստ ուրախացան և հաւատացին պատրողական բանիցն և զրկեցին զշուքն, որ 'ի վայր իջնուն, անկան և խելաց թափեցան. և այրն յարեաւ և եսպան զնոսա:

Յուցանէ առակս, թէ մարդն որ գողանայ և սատանայական բանին հաւատայ, նա որպէս այն գողքն կորնչին. և պատճառն 'ի կնոջէն եղաւ, որ այն գողքն յերդից 'ի վայր անկան. կինն 'ի կողէն է և կողն ծուռ է և ինքն չար է:

ՄՂԸ. ԿԱԹ ՄԵՂՈՒ ՊԱՏՃԱՌ ՊԱՏԵՐԱԶՄԻ

($\frac{498}{189}$ D)

Այր ոմն ունէր խանութ և մեղր կու ծախէր. և կաթեաց կաթ մի 'ի մեղրէն 'ի գետին. և պիծակ մի նստաւ ի վերայ նորա. և կատու վազեաց և էառ զպիծակն. և յետ նորա շուն վազեաց և էառ

զկատուն. և խ[ա]նութին տէրն եզարկ զշունն և սպանեաց. և կայր այն գեղին դրացութիւն գեղ մի, որ շունն յայն գեղիցն էր. իբրև իմացաւ շան տէրն, եթէ խանութպանն զիւր շունն սպանեաց, յայն ժամ եկն և սպանէ զխանութպանն: Յետոյ յարեան .Բ. կողմանց գեղացիքն և արարին պատերազմ մեծ ընդ միմեանս. և եղև կոտորումն 'ի մէջ նոցա. զի մնաց երկու կողմանց մարդ մի կենդանի վասն կաթ մի մեղրի համար:

Ցուցանէ. զի ամենայն որ 'ի հետ աշխարհիս շրջի, նա որպէս այն .Բ. գեղի մարդիք վասն կաթ մի մեղրի համար մո''ն (մարտնչին): Նոյնպէս ամենայն, որ զմեղս գործէ, նա մեռանի, որպէս մեռան այն մարդիկքն:

ՄԳ.Ըա. 51 F *Խանութպան մի մեղր կու կշռէր, կաթ մի 'ի գետինն կաթեց. նայ պիծակ մի 'ի վ̅ր նստաւ, կատուն 'ի խանութէն ի վ̅ր վազեց. չիպամի 'ի մէկ ալ խանութէն վազեց և զկատուն սպանեց: Յայնժամ .Բ. խանութպաննի ի յիրար դարձան և բազում արեան հեղութիւն եղև. և յորժամ զպատճառն իմացան, նայ մէկ կաթն մեղր էր:*

ՄՂ.Թ. ԹԱԳԱՒՈՐԻ ԽԵՂ ԴՈՒՍՏՐ

($\frac{200}{191}$ D)

Գիտացէք, որդիք մարդկան, որ թէ թագաւորի դուստր լինի՝ և 'ի [յինքն] խեղութիւնն ունենայ, նա ոչ ընդունին զնա և ոչ առնուն զինքն հարսնութիւն:

Նոյնպէս և մեր հոգիք հարսն են Քրիստոսի. և եթէ խեղութիւն մեղաց ունենայ, նա երկնաւոր փեսայն Քրիստոս ոչ ընդունի 'ի յառագաստն:

Յ. ՄԵՂՔ

($\frac{200}{191}{}_{2}$ D)

Թէ մարդուն զաչքն թրով հանեն և թէ ասղով մէկ է. թէ զմարդն առիւծն խեղդէ և թէ աղուեսն՝ մէկ է. մարդ թէ 'ի ծովն ընկղմի և կամ 'ի գետն՝ մէկ է:

Նոյնպէս մեղքն թէ մեծ լինի և թէ փոքր, զմարդն 'ի տանջանքն ձգէ. զի ամենայն մեղք հաւասար կոչի:

Յա. $\frac{207}{196}$ ՊՇՏՄՈՒԹԻՒՆ ՀԱՄՄՍՓԻՒՈ ԾՆԿԻՆ Խնդրեա զնա, յորժամ տանուտէրն ցուլն լինի. երթ 'ի գեօղն, որ կոչի Վարունք, որ ջերմուկն է. և ել 'ի կատար լերինն. անդ գտանես զծաղիկն. և են վէմք ·Վ· և գտանի 'ի մէջ ·Վ· վիմացն: Իսկ նշանք ·Վ· վիմացն այս են. Ը. չորքկուսի է սեղան և տափակ. և տես վմէկ այլն յայլ լերին շուքն, որ յարևմտեան կողմ կայ, զոր անուանեն Վագործ, որ արեգակն 'ի մուտն լինի. որ յայն լերին շուքն որ տեղ որ հասանի, անդ է ծաղիկն: Ասէք ասացին. թէ կամիս գտնուլ զնա, գտնեա զԽաոսեն բերդն, որ կոչի Խնձորէ, և անդ գտանի ծաղիկն: Եւ այլք ասացին, թէ գտանի 'ի Յուրմարի 'ի գեօղն, որ կոչի Զողկերտ: Երթ փորձեա զչափ տեղի և գտանես զնա: Իսկ նշան ծաղկին այս է. մէկ արմատ ունի և արձակէ բազուկս ·Ի·. և ունի ամէն ·Ը· գոյն մի ծաղիկ. դուդայլ, կապուտակ և ծիրանի և շուշան և այլն. զի ամէն գունից զարգարեալ է համասփիւռ. իսկ ժամանակ ծաղկին այս են. 'ի հոռի ամսեան ·ԻՎ· անցնի: Ասէ պարտէ խնդրել զծաղիկն 'ի գիշերի. զի 'ի գիշերի պայծառագոյն երևի յաչս խնդրողաց: Եւ երբ գտանեն զնա, պարտէ զգուշութեամբ աման ինչ 'ի վերայ գործել և պահել, մինչև գտանէ օր բարի և աստղաբաշխութեան արհեստն գիտենալ. որ լուսնի 'ի շնահաւոր և 'ի զօրաւոր պուրճն և անտես 'ի չար աստեղաց. նոյնպէս և ժամադիտակն, որ է յարևելեան ցից, շնահաւոր և զօրաւոր լինի. և իւր տանուտէրն անտես 'ի չարեացն: Եւ երբ գտանես զօրն և զժամն, ապա հան զինքն զգուշութեամբ. որ արմատովն և մացառովն. որ իսկի իրք չէ մնայ 'ի տեղն. զի ասացեալ են իմաստունքն, թէ զօրութիւն 'ի յայն թագչի, որ մնայ 'ի տեղն: Ապա առ զիւր ծաղիկն և խառնեա իւղ անուշ և 'ի գործ ած այս նշանովս. թէ յականջդ հասուցանես, վերնական ձայն և բարբառ լսես և հասկանաս զամենայն լեզու մարդկան և իմանաս զձայն անասնոց, գազանաց և թռչնոց: Ապա թէ յաչդ հասուցանես, տեսանես զամենայն արարածս առաջի աչացդ: Իսկ թէ 'ի քիմդ հասուցանես, զհոտ անոյշ 'ի յերկնից առնու[ս]: Ապա թէ 'ի լեզուդ հասուցանես, զամենայն լեզու հասկանաս և բարբառես և զիմաստութիւն իմաստնոց և զվարդապետութիւն պատմես: Ապա թէ 'ի մատունսդ հասուցանես, զամենայն արուեստս առնես: Եւ այլ բազում ինչ ասացին վասն ծաղկին զօրաւոր հրաշս մեծամեծս. բայց և այլք ասացին, թէ Ենանիայ ասաց, թէ ես գտի զնա 'ի Զողկերտ:

Է. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ F

ՅԱ· ԳԻՆԻ

(1 F=3 E)

Թագաւոր մի կայր և մէկ որդի ունէր և հրաման արար նայխանոյն, թէ յամէն օր մէկ մի զիմ օրդին 'ի պատիւ տարէք. և տանէին. և օր մի մէկ նայխան 'ի պատիւ տար[եր] է և յերիկուն տարաւ 'ի հօրն 'ի տունն և գնաց. և որդի Թագաւորին խիստ գինովէր և 'ի բաղխայ էլաւ և գինին 'ի վերան շրջեցաւ և ընկաւ 'ի յարտաքնոցն և մեռաւ. և մէկ այլ օրն գտին մեռեալ: Եւ Թագաւորն հուքմի արար, թէ զինչ որ ի յիմ իշխանութեանս էգի կայ, փակեցէք և զկարսընին կոտորեցէք. և արարին այնպէս:

Եւ այրի կին մի մէկ որդի ունէր և զեւ[ր] հնձանն և զգինին պահեց և յամէն փաղվէնէ և յերիկունն ի վ̅ր̅ հացին. Ի. Թաս գինի կու տար. որ խմէր. և յորժամ մանուկ էղ՛՛ւ, գիշեր մի 'ի դուրս ելաւ և Թագաւորին առիւծն սպանեց. և Թագաւորն փաղիւն կանչեցուց, թէ ով որ զիմ առիւծն սպանեց, թող գայ, որ իւր աղէկութիւն առնեմ. էրեկ այրի կին և որդին. հարցաւ Թագաւոր, թէ ի՞նչ ցեղ զառիւծն սպանեցիր. և ասաց, թէ գիշերն 'ի դուրս էլայ և հանդիպեցաւ առիւծն. ես սպանի. և ասաց մայրն, թէ գինով եմ սնուցեալ, և ասաց զպատճառն: Եւ հրաման էհան Թագաւոր, թէ այգի տնկեցէք, ապայ զգինին հանց խմեցէք, որ զառիւծն ս̅պ̅ն̅ք. չլինի, թէ յաղբընոցն մեռանիք:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ E 1 մի] յաւ. և Թագաւհի.—մէկ որդի] Ա. մի (տպագ.).—2 նայխանուն.—ամէն.—որդին.—և] յաւ. նայխնին սկսան և.—3 տարաւ.—իրիկուն.—3—4 երեր.—4 'ի հօրն 'ի տունն և] 'ի դուռն դարպսին, մնուց և եԹող.—որդի.—5 'ի բաղխայ] 'ի դ[ր]ախտ.—ելաւ.—և գինին 'ի վերան շրջեցաւ] չէ.—5—6 'ի յարտաքնոցն] 'ի վայր.—6 զի մեռեալ է.—7 հուքմ.—որ ի յիմ իշխանութեանս] չէ.—այգի.—8 զկարասնին.—այսպէս:

9 մէկ... ունէր] ունէր որդի մի.—նա զիւր հնձան բլուց.—10 ամէն փաղ՜ձէ.—իրիկուն.—11 գինի] չէ.—կու տայր որդոյն.—յորժամ մանուկ էղ՛՛ւ] չէ.—12 առիւծն.—եսպան.—13 փաղ՜ձէ.—ով որ] չէ.—զառիւծն իմ.—14 զիւր աղէկն.—առնեմ.—երեկ.—կինն.—որդին իւր.—15 Թագաւորն.—ցեղ] պէս.—կարացիր սպանանել զառիւծն.—ասաց որդին.—15—17 գիշերն... և ասաց] գինով եմ սպանել. զի մայր իմ զիս գինով է սնուցել. և ասաց մայր.—17 էհան] արար.—18 Թագաւորն.—յայգի.—19 զառիւծն.—սպանանէք.—չլինի] այնպէս չէ խմէք.—որ... մեռանիք] որ պատն 'ի վայր ընկնիք:

ՅԲ. ՀՍՅՐ ԱՐՍԷՆ ԵՒ ՄԻՍՑՆՍԿԵՍՑ Ի ՀՈՎՈՒՍՑ

(2 F)

Հայրն Արսէն Թագա[ւորա]հայր էր Թէոդոս Թագաւորին և մեծ նայիպ. Թո՜ղլ զամենայն մեծութիւնն և զնաց յանապատն ճգնաւորեցաւ և էր կուսան. և այնչափ ճգնութիւն ստացաւ, մինչ զի համբաւն ՚ի յաշխարհս տարածեցաւ. էզև օր մի, զի եկն առ նայ միայնակեաց մի, որ յառաջն հովիւ էր լեալ զի տեղեկանայր վարուց նորա: Տեսեալ զի ՚ի վ՜ը խոտոյ նստէր և կերակուր նորա հաց և ոսպնաթան էր. և մի ումն ՚ի ծառայից իւ՜ց սպասաւոր էր նորա և զգլուխն և զոտն լվանայր ջրով. և գայթակղեալ այր էթող և գնաց. և գիտացեալ Արսէնի. զի հոդէտես էր. և առաքեաց և դարձոյց զնայ. զի մի էրթեալ զաշխարհ գայթակղեցուսցէ: Եւ ասէր Արսէն, թէ յո՞ր աշխարհէ ես, և զտեղին և զծնաւղսն և զկնոջ նորա. և նա մի ըստ միոջէ պատմեայ՝ աշխարհ զԵղէքսանդրիայ և տեղի ադարակ մի. և ծնօղքն իմ, ասէ, աղքատ և հողագործ. և ես հովիւ ձմեռն սառուցեալ և ամառն արեգակնակէզ. և կերակուրն արտա՜ճ հաց և կաթն. և մահիճք իմ աւազն և սնալքն իմ գուպն: Եւ ասացեալ Արսէնի. որդեակ, հաւատայ ինձ. զի Թագաւորահայր էի ՚ի տան Թագաւորին. և իմ իշխանութեամբս է[ր] աշխարհս ամենայն և ինձ առանձին .Ո. ծառայ արծաթագին և ոսկիակազմ էրիվարօք. և յամենայն օր ՚ի բաղանիս կու երթայի և զանուշահամութիւն կերակրոցն և զիւղոցն ո՞ կարէր պատմել և զհանդերձիցն զանազանութիւն, որ յոսկոյ և յարծաթոյ. և գահոյքն իմ պայծառ և թաղեն իմ .Գ. աստիճանաւ բարձր. և սպասաւորացն և կառ՜ցն և էրիվարացն ոչ դոյր թիւ. և յայնպիսւոի հնչտութեան էի և այժմ զամենայնն թողի: Աղաչեմ եղբայր չդայթակղիլ յիս. և ծառայս ոչ իշխանութեամբ եմ բերեալ, այլ ինքն իւր յօժարութեամբն է եկեալ և ոչ ՚ի հարկէ. և ճնայ եղբայրն անգայթակղ:

ՅԳ. ՊԵՏՐՈՍ ՈՒՆԱՁՆԿՊԵՏ

(3 F)

Էր վանք մի յԱղէքսանդրիայ կանանց և էր սահմանք նորա. զի ՚ի գիշերի այր մարդ ոչ բնակէր անդ. և էր ՚ի ժամանակին յայնմիկ մի աւազակապետ .Խ. ընկերօք Պետրոս-անուն և էկեալ ՚ի գիշերի ՚ի դուռն վանիցն և թագուցեալ զընկերսն՝ խաբէութեամբ բացեալ զդուրսն և կամեցաւ մտանել և սպանանել զապաշխա-

րող կանայն և զվանն Թալանիլ. և 'ի յաստամանէ Հոգոյն եղեալ սքանչելիք. զի եկեալ քերցն բերեալ ջուր և լվացին զգլուխն և զոտսն. և զջուրն իբրև զօրհնութիւն բաժանէին. և էր անդ ապաշխարող մի անկեալ 'ի մահիճս Լ. և Ը. ամեայ 'ի դիւէ և 'ի հիւանդութենէ վշտացեալ. և օծին ջրովն. և յարեաւ ողջացեալ. և փառս ետուն աստուծոյ. և եկեալ յըղկ[ն] յերկրպագութիւն. և աւազակն զղջացաւ զչարիսն, զոր առնելոց էր առ նոսա. և 'ի մէջ գիշերին եկեալ ընկերքն 'ի դուռն վանիցն. և նայ պատմեաց զեղեալ գործսն. և էրթեալ ընկերօքն կրօնաւորեցաւ և այնպիսի վարուք հասեալ 'ի ծերութիւն և եղեալ ժառանգորդ երկնից արքայութեանն:

ՑԴ. ՎԱՐՁՈՒՆԵԱՑ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ

(7 F=6 E)

Կրօնաւոր մի նստեալ դրամ կու համբ[ր]էր. և աղքատն մի զձեռն 'ի յառջև կալաւ՝ խնդրէր ողորմութիւն. և նայ ափցի ի յերեսն էզարկ. և էրևեցաւ Քրիստոս և ասաց, թէ հրէայքն զայս ոչ արարին. և նայ նոյնժաման գնաց 'ի վարդապետի մօտ լալով խոստովանեցաւ, զոր գործեաց. և ասաց վարդապետն, թէ բազում անկամ կու խրատէի, թէ արծաթն կուրացուցիչ է հոգուց և մնաց և դու չէիր 'ի լսել. գնայ բաշխեայ զինչքդ աղքատաց, զոր ունիս, և գնայ 'ի շուրջ արեկ և քարով զկուրծք ծէծէ, մինչև ողորմի քեզ աստուած: Եւ բազում ժամանակ 'ի շուրջ եկեալ. և օր մի էրևեցաւ աստուածածինն և ձիղ մի 'ի դրախտէն էրետ, թէ տար 'ի Մէսրոպ վարդապետն. որ խաչ կաղմէ և 'ի մէջ դնէ և քեզ փրկութիւն լինի: Եւ այն է Վարցուն[ե]աց աստուածածինն, որ է 'ի վրայ տունն:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ E 1 համբէր.—աղքատ.—2 առջև ձեռն.—կալաւ] տարեալ.—նա յարցի.—ի] չէ.—3 երեսն եզարկ.—երևեցաւ նմա.—4 նայ] մարդն.—նոյնժամայն.—մօտ վ̄դպտն ի մօտ.—լալով] չէ.—5 գործեց.—թէ եա.—5—6 անգամ.—6 կու] չէ.—խրատէի զքեզ.—արծաթ.—է] էցէ.—հոգուց և] չէ.—7 չէիր 'ի լսել] ոչ լսէիր ինձ.—գնայ] չէ.—բաշխէ.—զինչսդ.—աղքատաց] չէ.—զոր որ.—8 կուրծք ծէծէ] զսիրտ բախէ.—ողորմեսցի.—9 ժամանակս.—10 աստուածածին.—ձեղ.—'ի դրախտէ.—երետ.—11 Մեսրովբ.—12 Վարձունեաց.—'ի] չէ.—13 տունն:

ՅԵ· ՄԻԱՅՆԱԿԵԱՑ ԵՒ ԹԱԳԱՒՈՐ ԾՈՎՈՒ
(12 F)

Միայնակեաց մի կամեցաւ փորձել զաստուած, թէ զամենայն, զոր ինչ կու խնդրէ մարդ յաստուծոյ, կու տա՞յ թէ ոչ. և գնացեալ առ թագաւոր մի խնդրէ զդուստր իւր 'ի կնութիւն. և ասաց թագաւոր, թէ բարի է. գնա՛յ 'ի ծովուն տակն պատուական ակ մի կայ՝ բեր. որ տամ զիմ դուստրն քեզ. և ասաց միակեցն. բերեմ. և առեալ .Ր. փարչ գնաց 'ի ծովեզրն և սկսաւ զջուր ծովուն կրել ի յետև դարին. և տեսեալ ծովայինքն գնացին իւրեանց թագաւորին, թէ մարդ մի զծովուն ջուրն կու ցամաքեցնէ: Նա ասաց, թէ տեսէք. թէ կամաց կու կրէ, նա կու ցամաքեցնէ. զինչ որ կուզէ, գնացէք տվէք. և գնացեալ հարցին, թէ ի՞նչ կուզես. և ասաց, թէ ակն մի կայ 'ի մէջ ծովուդ, զայն կու ուզեմ. և տվին .Գ. ակն գոհար. և նայ տարաւ առ թագաւորն. և ասաց թագաւորն հարսանիք պատրաստել և տալ զդուստրն նորա. և ասաց միայնակեցն, թէ դուստր քո էղիցի քոյր իմ. և ես զաստուած կու փորձէի, թէ զինչ մարդն 'ի աստուծոյ կու խնդրէ, կու տա՞յ աստուած թէ ոչ. և ճշմարիտ է աւետարան, որ զինչ որ խնդրեն յաստուծոյ, անտարակոյս կու տայ աստուած:

ՅԶ· ՈՐԴԻՔ ՈՒՌՆԱՅԻ
(13 F)

Մեռաւ Ուռնայ և թողաց .Ր. որդի և արտ մի իւրեանց հայրենի և յամէն տարի կու ցանէին և ի կալնի կէս կու առնէին և՝ տուն մի է[ր] իւրեանց միջնակոմ՝ զկէսն 'ի մէկի դիհն կու լնուին, զկէսն 'ի մէկ. երփ կու տանէին, նայ փոքր եղբայրն թէ մի .Ր.ս 'ի յիր բաժնէն կու առնուր, ի մեծ եղբօրն 'ի դիհն կու լնուր, թէ իմ եղբայրն տղայոց տէր է և շատ խարճ ունի. թող նորա աւելի լինի: Նոյնպէս մեծ եղբայրն կու լնուր, թէ իմ եղբայրն հարսանիք պիտի աչնէ, որ իրենն մատաթ լինի: Նա զտանն դուռն փակեցին. և յորժամ կերթային, որ հաց հանէի[ն], դուռն չէր 'ի բացվիլ. և տեսին. զի լցվել էր և դռանն էր առեր. և ձայն ընկաւ 'ի քաղաքն և ժողովեցան քահանայք և իշխանքն և իմացեալ զպատճառն և փառս ետուն աստուծոյ:

ՅԷ· ՏԵՍԻԼ ՎԱՍՆ ԴԺՈԽՈՑ
(14 F)

Սուրբ հայր մի 'ի դժոխոցն ահէն ոչ ի յաղօթք և ոչ 'ի սաղմոս և յոչ ինչ գործ չէր 'ի հանգչիլ և խնդիրք արար յաստուծոյ, թէ սակաւ մի 'ի դժոխոցն ցուց ինձ և հրամանաւ աստուծոյ հրեշտակ մի տարաւ 'ի դուռն դժոխոցն. և տեսեալ մարդ մի 'ի վ͞ր դռանն անկած էրեսք ի վեր և փորն ուռեցած և ծառ մի 'ի փորն բուսեցած յոյժ մեծ և յամէն ճեղ մարդ մի 'ի յոտիցն 'ի կախ և էրեսն ի վ͞ր բոցուն և կու աղաղակէին, թէ ո՞ւր ես մահ. զմահ խնդրէին և ոչ գտանէի[ն]։

Եւ այս է միտքն, որ այն մարդն շահառու էր և ագահ և արծաթյսէր. ինքն և իւր նմանքն յայնպիսի տանջանս են գնալու։

ՅԸ· ՀԱՅՐ ԵՒ ԱՇԱԿԵՐՏ
(17 F)

Հայր մի շատ աշակերտ ունէր. էկաւ կրօնաւոր մի առ հայրն և նայ զեր աղօթանոցն և զեր արտուկն և զամէն պէտք խցերն փէտատ և կացլին և զայլ սպաք (այտալէա). զի մերձ վանիցն էր. և հայրն յոյժ կու սիրէր զեղբայրն զայն. և եղբայրն եղև յոյժ սքանչելագործ, մինչ զհիւանդս և զախտաժէտս աղօթիւք բժշկէր. և նախանձեալ հայրն ըղըկեց էրկտասարդ կրօնաւոր մի, թէ արի գնայ ի յանապատէս, թէ չէ գամ զխուցդ ի վերատ —ն լցնեմ. և աշակերտն զչարն խափանեաց։ Բ. և Գ. անկամ ըղկեց, թէ գնայ պատասխանի արայ. և կու երթայր, թէ հայր կու հարցանէ, թէ ոնց կայս ի մին[ո]ւթենէ. և յորժամ տեսաւ հայր, թէ չէր ի երթալ, և բարկացեալ ինքն ելեալ գնայր և աշակերտն յառաջ՛ւ ասաց, թէ հայր 'ի տես կու գայ. և յարուցեալ էառ խունկ և գնաց 'ի դէմ և անկաւ ի յոտն հօրն և թողութիւն խնդրէր. և հայրն զարմացաւ. և զաշակերտն, որ զխաղաղութիւն սերմանեաց, էջղէր հայր և ինքն աշակերտեցաւ նմա։

ՅԹ· ԿՈՅՐ ԵՒ ԱՉՔԱՒՈՐ
(18 F)

'Ի յաշխարհս .Բ. աղքատ կայ. մէկն կոյր է և մէկն աչքաւոր. ո՞րն է խեղճ։ Այն է խեղճ, որ կուրն է. և կուրն մեռածն է և աչքաւորն կենդանի է։

ՅԺ. Դ. ԱԶԳ ՄԱՐԴ

(19 F)

Ի ՀԱՐԱՆՑ ՎԱՐՒ″Ց Դ. ազգ մարդ կայ ի յաշխարհս .Ա. զէտ քար է և մէկն զէտ ջուր է. մէկն զէտ փուշ է. մէկն զէտ մոմ է. զմատանէհայրն մոմն կու առնու. քարն, ջուրն կամ փուշն չեն ի առնուլ:

ՅԺԱ. ՊԱՐՈՆ ԵՒ ԻՇԽԱՆ

(20 F)

Պարոնին և իշխանին .Դ. իրք պիտոյ է. զօվլաթ և խելք և քարկուզարութիւն և յայտլ և դատաստան:

ՅԺԲ. Դ. ԱԶԳ ՊԱՀՔ

(21 F)

Դ. ազգ պա[հ]ք է. մէկ Քրիստոսի, որ Ադամայ ասաց, թէ 'ի ծառուն մի ուտեր. Ա. մարգարէիցն. բ̅ Մովսիսին և Եղիային և այլոցն. Ա. առաքելոցն, որ 'ի ժամ չարչարանացն Քրիստոսի սգայրն. Ա. հայրապետացն. բ̅ քինական և շաբաթապաքն:

ՅԺԳ. ՀԱԼԱԼ ՄԱՐԴ

(23 F=1 E)

Երիտասար[դ] մի ուխտադրեալ էր, թէ ամէնևին հարամ չուտեմ և օր մի գնաց ի յեզր գետուն. և ջուրն խնձոր մի կու բերէր. և էառ զխնձորն կերաւ անօթէց. զի գրած է 'ի հաքմաթն, թէ յանօթեց խնձորն ուտելն զաւուրն տրտմութիւն տանի. և 'ի միտն անկաւ և գնացեալ խղճմտանօք ընդ գետն 'ի վեր գտեալ բաղչա մի և գիտաց, թէ ի յանտից էր խնձորն. և ասաց ցտէր նորա. արայ ողորմութիւն և առ զգին խնձորին կամ արայ հալալ. զի ոչ եմ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ E 1 ուխտ եդեալ.—թէ] զի.—ամենևին.—1—2 չուտէր.—2 և] չէ+.—առ.—գնաց] երթայր.—'ի յեզր գետուն] 'ի գետն լուացվիլ.—կու] չէ+.—3 առեալ խնձորն եկեր անօթեց.—գրեալ.—հաքմաթն] հաքմա գիրքն.—թէ] զի.—4 անօթի խնձոր ուտել.—զամենայն ցաւ և զտրտմութիւն աւուրն.—4—5 'ի միտն անկաւ] յետոյ յիշեաց զուխտն իւր.—5 խղճմտօք.—5—6 գտեալ... խնձորն] տեսաւ այգէպան մի.—6 ցտէր նորա] նմա.—6—7 եղբայր, ողորմեա ինձ.—7 խնձորին.—և կամ.—հալալ արա.—7—8 ոչ եմ.. հարամ] հարամ իսկի կերեալ չեմ.—

կերեւալ ամէնուէին հարամ. եւ ասաց տէր բուրաստանին, թէ կէսն որ իմ է, հալալ քեզ. եւ կէս իմ եղբօրն է. այնոր տէր չեմ. եւ Օ. աւուր ճանապարհ հեռի է ի մէնջ. եւ երիտասարդին յուղի անկեալ գնաց եւ գտեալ զայրն ասաց. կամ առ գին քո կիսուն կամ հալալ արա. եւ ասաց այրն, թէ ոչ գին կու առնում եւ ոչ հալալ կու առնեմ. թէ կուզես, որ հալալ առնեմ, դուստր մի է ինձ՝ ոչ աչք ունի եւ ոչ ականջ եւ լեզու եւ ոչ ձեռք եւ ոչ ոտք՝ առ քեզ կին. որ հալալ առնեմ. անճարեալ առեալ զաղջիկն եւ յորժամ եմուտ ընդ նմա ի յառագաստ, ետես, զի ամէնուէին ողջ էր. եւ ասաց ցանէրն, թէ յէ՞ր կու յայպէիր զքո դուստրն. եւ նայ ասէր, թէ ճշմարիտ է. զի քանի որ ի մօրէն ծնեալ է, զարեգական լոյսն 'ի յերդն ի վեր է տեսել եւ զօտարի զձայն չ[է] լսել եւ հետ օտարի չէ խօսել եւ ձեռօքն զմեղք չ[է] շօշափել եւ ոտքն 'ի դուռն ի դուրս չէ կոխել. եւ ես զէդ զքեզ հալալ մարդ կուզէի եւ աստուած էրետ ինձ. եւ ուրախացեալք յոյժ եւ փառս ետուն աստուծոյ:

8 *սան այգէպանն.—թէ] չէ+ եւ յաւ՝. ես ունիմ եղբայր օրդախ.—*9 *քեզ հալալ.—մէկ ալ կէսն.—եղբօրն] ընկերիս.—*10 *երիտասարդն.—յուղի անկեալ] չէ+.—*11 *գնացեալ եգիտ զայն մարդն եւ ասաց նմա զպատճառն, թէ.—զգին.—կէս խնծորին.—*12 *արա.—եւ] չէ+.—թէ] չէ+.—կառնում.—*13 *կանեմ, թէ տուն մի ունի եւ արծաթ տաս. այլ.—առնեմ.—է ինձ] ունիմ որ.—*14 *յաչք.—եւ լեզու] չէ+.—յոտք.—առ նա զնա.—*15 *անեմ.—ա[ն]ճարակեալ այրն.—եւ էառ.—*15—16 *եմուտ... յառագաստ] չէ+.—*16 *ետես զնա.—զի] որ.—*16—17 *ցհայրն.—*17 *յէր] չէ+.—կու] չէ+.—դուստր.—նա.—*18 *է] յաւ՝. զոր ասէի.—որ 'ի մօրէն] չէ+.—զարեգակն.—լոյսն] չէ+.—*17—18 *'ի յերդիքն է տեսեալ.—*18 *ձայն.—չէ.—օտարին.—*19—20 *խօսել.—*20 *ձեռքն.—զմեղք] 'ի գործ.—չէ.—ոտք.—'ի դուրս] դուրս.—*21 *ելել. ես զայն ասի քեզ.—զէդ] զերթ.—հալալ մարդ] փեսայ.—երետ.—*22 *ուրախացեալք... աստուծոյ] բազում ինչ ավեալ մալ գանձ եւ ուրախացան յոյժ:*

ՅԺԴ· ԵՐԵՔ ՈՒՂՈՐԴ ԲԱՆՔ

(24 F=2 E)

Թագաւոր մի եւ թագուհին բազում խոստմունք արարին աստուծոյ եւ սրբոց եւ նոցա զաւակ ոչ լինէր. բայց յետ ժամանակի եղեւ արու զաւակ՝ ոչ աչք ունէր եւ ո[չ] լեզու, ոչ ոտք. եւ ժողովեցան բազում վարդապետք եւ եպիսկոպոս եւ երիցունք. եւ արար բազում զենմունք. եւ աղօթս արարեալ ոչ ողջացաւ տղայն: Եւ եկն ճգնաւորն եւ ասաց, թէ թագաւորն եւ իւր կինն եւ իւր նախ նայիցն՝

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ E 1 *թագուհի.—խոստմունք.—*2 *ամենայն սրբոց.—զաւակ.—բայց.—*3 *արու զաւակ] որդի մի արու.—ոչ լեզու.—եւ ոչ.—*3—4 *ժողովեալ.—*4 *եւ] չէ+.—եպիսկոպոսք.—երէցք.—*4—5 *արար... տղայն] ասեն թագաւորէն եւ թագուհոյն, թէ խրատ տվէք, զի՞նչ առնեմք. զի յոյժ տրտմեցաք վասն մանկանս. եւ ոչ ոք գիտէր զդեղ վասն մանկան.—*5 *եկն] չէ+.—*5—6 *ճգնաւոր մի.—*6 *եւ] չէ+.—ասաց] յաւ՝. թէ ինձ լսէք. ձեզ խրատ մի տամ. որ մանուկ լաւնա. եւ ասէ թագաւորն եւ թագուհին. ասա. ասէ ճգնաւորն.—թագաւորն... նայիցն] չէ+.—*

ամէն մէկ՝ մէկ բան ըղորդ խօսին, նայ տղան պիտի լաճնայ: Ու ժողովք արար թագաւոր և ասաց, թէ .ԺԲ. թագաւորի վերա իշխանութիւն ունիմ. յորժամ մարդ 'ի յիս մօտ կու գայ, ես 'ի ձեռքն կու նայիմ, քի աղքատ է. յորժամ զայս ասաց, նայ տղին աչքն բացվաւ: Նաց կինն թագաւորին, թ[է] ես մէկ աղ[ա]տի դուստր եմ և աստուած զիս մեծացուց, որ թագաւորիս կին եմ և յետ թագաւորիս աշխարհս 'ի յիմ իշխանութիւնս է. ես յորժամ աղէկ կտրիճ մի կու տեսնում, կու ցանկամ. որ թէ ճար լինէր, ես զթագաւորս սպանէի և զնայ առնէի. լուր՝ տղայն խօսեցաւ: Ու ասաց իշխանն, թէ երկրորդ եմ թագաւորիս և ես աղքատ մարդ էի. և գրիս պատճառաւն թագաւորն զաշխարհս ի յիմ ձեռքս է դրել. և յորժամ սակաւ մի թագաւորս կու բարկանայ ինձ, ես թէ ճար լինէր, զթագաւորն սպանէի և զկինն առնէ[ի] և տղան ողջացեալ 'ի վեր վազեց և ճոկան եառ և խաղար: Ու նոքա ուրախացան և փառս ետուն աստուծոյ:

---

7 մէկ բան] Ա. բան մի.—ըղորդ խօսին] թող սաէ, ինչ կայ իւր միտքն.—նա պիտի տղան լանայ.—7—8 Եւ ժողովք… թագաւոր] Ապա զիրաւն սաէն.—8 սաէ թագաւորն.—ԺԲ.ն թագաւորաց.—8—9 իշխան եմ.—9 և յորժամ.—մարդ մի.—'ի յիս մօտ] 'ի մօտս (մօտս).—ես] չէ+.—10 հայիմ, թէ ի՞նչ եփեր ինձի.—քանի աղքատ է] չէ+.—ասաց թագաւորն.—նա.—11 բացաւ.—կինն թ.] և թագուհին.—թէ.—աղտի [աղքատի= աղքատի].—12 զիս մեծացուց] զայս ամէն իշխանութիւն երետ ինձ.—որ] և.—12—13 և յետ… է. ես] չէ+.—14 մի կու] մի.—որ] չէ+.—որ ես.—15 սպանէի] դեղէի.—զնա.—15—16 իշխանն սաէ.—16—17 երկրորդ… դրել] ամէն երկիրս իմ դ[ր]իս ներքև է. և վասն գրիս զաշխարհս իմ իշխանութեանս ներքև է տուել թագաւորս. և ես աղքատ մարդ էի առաջն.—18 բարկանայ ինձ թագաւորն.—ես] նա ես կասեմ 'ի միտս իմ.—լինէր] կայր.—19 զթագաւորս սպանանէի.—և] չէ+.—զկինն և զթագաւորութիւնն առնէի.—ողջացեալ] չէ+.—20 վազեաց.—ճոկ և գունտ.—եառ] ուզեց.—և] չէ+.—խաղայր.—ուրախացան յոյժ.—20—21 փառս… աստուծոյ] աւրհնեցին զաստուած:

ՅԺԵ· ԵՐԿՈՒ ՍՆՏԵԿՆՈՍ

(25 F)

Երկու սիրուն սնտէկնոս կային. մէկն աղքատացաւ և մէկն խիստ հարուստ էր և շատ արդիւնք կաչնէր աղքատ սնտեկնոսին: Ու օր մի ի հարուստ սնտէկնոսին տունն պատիւ կայր. հարուստն 'ի դուրս ելաւ և աղքատն 'ի ներքև բարձին թուղթ մի գտաւ և կարդաց. նայ զինչ արդիւնք որ արել էրն, գրել էր. տեսաւ և խիստ վիրաւորեցաւ. յորժամ եկաւ սնտէկնոսն, ասաց, թէ ի՞նչ վիրաւոր ես. ասաց, թէ զթուղթն տեսայ և վիրաւորեցայ. ասաց, թէ մի վիրաւորիլ. այոր համ (=անոր համար) եմ գրել, որ յորժամ վիրաւորանք հանդիպի 'ի մեր մէջս, նայ զայս թուղթս կարդամ և զսէրն չաւրիեմ:

ՅԺԶ. ՊԱՐԿԵՇՏՈՒԹԻՒՆ

(26 F)

Գրած է, թէ մարդ որ ի յիր ծնընդենէն մինչև 'ի յօրհն''լ պսկ''ն՝ այրն և կինն՝ սրբութեամբ լինին և առից մինչև 'ի յաւուրց մահ''ն, նայ իւրեանց գերեզմանին հողն նաս ու խոցի դեղ պիտի լինի և ամենայն ցաւոց։

ՅԺԷ. ԿԻՆ ՈՐ ԶԳԻ ԶՔԱՀԱՆԱՅ Ի ԿԱՐԳԷՆ

(27 F)

Գրած է, թէ կին որ զքահանայ 'ի կարգէն ձգէ, յորժամ մեռնի և 'ի գերեզման դնեն, նայ պիտի 'ի գերեզմանն էրեսք 'ի վայր դառնայ. և փորձած է, որ ճշմարիտ է։

ՅԺԸ. ՄԵՌԵԱԼ ԵՒ ՄՇԱԿ

(29 F)

'Ի ՀԱՐԱՆՑ ՎԱՐՈՒՑՆ Օր մի մեռել մի կու տանէին 'ի թաղումն. և մարդ մի ի յայգին մշակ ունէր և ասցին, թէ արեկ 'ի հետ 'ի թաղումն. և ասաց, թէ չեմ առնել։ Եւ մեռելն զգլուխն 'ի վեր էկալ և ասաց, թէ ես այլ շատ բան ունէի. երփ գլուխն էրեկ, զամէնն 'ի տեղն թողի և կերթամ յետոյ։

Բան ամէն ի տեղն պիտի մնայ. զինչ որ գործէ մարդ, զայն պիտի տանի։

ՅԺԹ. ԵՐԿԱԹԱԿԵՐ ՄՈՒԿՆ ԵՒ ՏՂԱՅԱՄԲԱՐՁ ԱՐԾԻՒ

(31 F)

Մարդ մի յՆՃՄ գնաց և Ն.Կ. քաշ երկաթ ամանաթ էդիր 'ի մարդ մի 'ի մօտ, թէ 'ի դառնալն ինձ տար լինի։ Երփ էրեկ խնդր''ց, նայ ասաց, թէ մուկն կերաւ։ Նայ ասաց, թէ ե՞ղ էր, մե՞ղր էր, պանիր է[ր], որ մուկն կերաւ։ Եւ գնացին 'ի դատաստան. և ուրացաւ։ Եւ երկաթին տէրն՝ օր մի այն մարդուն տղայն 'ի գիրն կու երթար՝ և նայ գողացաւ, որ ոչ ոք չգիտաց. և պ''հց. և այն մարդն աղէխորով 'ի շուրջ կու գայր և չէր 'ի գիտն''լ. և տեսաւ երկաթին տէրն և ասաց. տեսայ՝ արծիւ մի ունէր տղայ մի. և ասցի. ճւտի է այտ տղայտ. Նայ ասաց, թէ ի յինա քղ''քէն է, որ զերկաթն մուկն կու ուտէ. և ասաց. զէնէհար՝ զիմ տղայն դու ունիս. տուր՝ զ.քո երկաթն ես ունիմ։

ՅԻ. ՎԱՐԴԱՊԵՏ ԵՒ ՍԱՏԱՆԱՅ
(33 F)

Վարդապետ մի Գ. օր և Գ. գիշեր քարոզ''ց վասն խոստովանութեան. և մէկ մարդ 'ի խոստովանութիւն չէրեկ. և սկսաւ լալ և խնդիրք արար յաստուծոյ, թէ այս ի՞նչ պատճառ է. և 'ի մէկ օրն յորժամ ժողովուրդն ելաւ յէկեղեցուն, տեսաւ ի յանկիւնն մարդ մի կանկնած և ասաց. ո՞վ ես և ի՞նչ կու աչնես ի հօտ. և ասաց, թէ 'ի քո ժողովրդենէս ամանաթ եմ առեր, բէրել եմ մի՝ յիրենք կու տամ, որ է ամօթն: Եւ ան մարդն սատանայ էր, որ 'ի ժամ մեղացն գծլոյն զամօթն կու տանի և ի խոստ''վնլուն ժ''մն զամօթն 'ի վր կու ձգէ. որ չեն 'ի խոստ''վնիլ:

Յիս. 23 G Հայր ոմն քարոզէր ժողովրդեանն աղուհացիցն գալ....... և ոչ գային. և նա յոյժ զարմանայր. օր մի տեսաւ զսատանայ յեկեղեցին և հարցանէր զնա. զի՞նչ խնդրես աստ. ասէ սատանայ. ի քո ժողովրդենէդ գողութիւն արեր եմ, դարձեալ զղջացեր եմ և ետ բերել, զոր գողացայ. ասէ. զի՞նչ էիր գողացեալ. ասէ սատանայ. յորժամ կամէին մեղք գործել, առի զամօթն ի նոցանէ. որ համարձակ գործեսցին զմեղքն. այնժամ որ կամին խուովել, դարձեալ տամ ի նոսա զամօթն. զի մի......... Յայնժամ գիտաց սուրբ հայրն, որ ի սատանայ է անամօթ մեղք գործելն և խուովիլն ամաչելն. և պատմեաց զտեսիլս զայս ժողովրդեանն. և ամենեքեանն խորհեցան:

ՅԻԱ. ՀՐԵԱՅ ԵՒ ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՅ
(34 F)

Ջհուտ մի 'ի հորն էր անկել և էր օրն շաբաթ. և էկեալ քրիստոն''յ մի, թէ բերեմ չուան և հանեմ զքեզ 'ի հօրուտ. և ասաց, թէ չեմ 'ի կամիլ. զի շաբաթ էր. էկեալ մէկ ալ օրն քրիստոն'յն ի ջուրն. և ասաց [ց]ջհուտն, թէ չեմ 'ի կամիլ. զի կիրակի էր:

Եւ մէկնութիւն սորա այս է. զի այն ջհուտն զքրիստոնեայք կու նշանակէ և քրս''նյքն զՔրիստոս և ջրհօրն զգուբ մեղաց և անօրէնութեան և շաբաթն հանգիստ թաւքմանի. զի մարդիք 'ի յաշխարհիս հեշտութիւն մարմնով հանգել են և Քրիստոս ձեռն կու տայ և մարդիկ ոչ կամին ելանել. և ի յայն կեանքն կամի զերծանիլ 'ի տանջանաց և աստուած ոչ տայ ձեռն. զի չէ ժամանակ, որ է կիրակի:

ՅԻԲ. Ի ԲԱՆ ՂՈՒԿԱՍՈՒ 16,3

(35 F)

Ի բան աւետարանին որ ասէ անտեսն. գիտեմ, զինչ արարից. որ հոգոյն էթող զկէսն և մարմնոյն 'ի հնգէն զմէկն. ՃԵ.ն զկատարելութիւն մեղացն նշանակէր. զի .Ճ. կատարեալ թիւ է. ի կէսն և կամ .Ե. էն զմէկն ոչ թէ զմեղացն թողութիւն ասէ. զի 'ի պղջանալն և 'ի խոստովանիլն թողվաւ մեղքն. այլ ապաշխարանացն կէսն է, որով յիկեղեցի յիշվին յամենայն աւուր: Դարձեալ յորժամ 'ի խոստովանիլն թողվի մեղքն, զի՞նչ կարօտութիւն կայ հաղորդիլոյ. զի հաղորդութիւնն զմոռացածն մեղքն մաքրէ ըստ յ՛՛Ճ, որ ասէ Յոհանէս 'ի Կաթուղիկէքն, թէ մարմին և արիւն որդոյն աստուծոյ սրբէ զմեզ յամենայն մեղաց մերոց:

ՅԻԳ. Ի ԲԱՆ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ 16,15

(36 F)

'Ի բանն զոր ասաց Քրիստոս Յիսուս, թէ զամենայն, զոր ինչ ունի հայր, իմ է. 'ի ճառն, որ վասն անառակ որդոյն, ասաց հայրն երկնաւոր էրէց որդոյն, թէ ամենայն, որ ինչ իմ է, այն քո է. մի թէ զհայրութիւնն այլ կու ասէր, թէ քո է. ապայ զանմեղութիւն ասաց և զայլն նոյնպէս և որդոյ ունելն բայց ի հայրութենէն:

ՅԻԴ. ՍՈՒԼՏԱՆ ՄԱՀՄՈՒԴ ԵՒ ԾԱՌԱՅ

(38 F)

Սուլտանն Մահմուտն ծառայ մի գնեց ի .ԺՌ. ապ, որ ինքն խիստ ղիմաթի և աղէկ սառաֆ էր. մէկ օրն ձի մի ծախ բերին, որ գինն էր .ՃՌ. ֆլօրի և բերին 'ի ծառայն ի մօտ. նայ տեսաւ և ասէր. աժէ, թէ իշու կաթն չէր կերել. հարցին զտէրն. նայ ասաց, թէ մայրն մեռաւ և մատակ էշ մի ունէաք, զայն էշն է ծծել. և դարձեալ օր մի ի Խթաու բազրկնիր էկին և պատուական կատունի բերին. և էկին ղիմաթիքն և ընտրեցին զթանսուխ կատունին. էրեկ սուլտնա ծառայն և զամէնն վատ էհան և ասաց, թէ ամէնն խոտիտակ է և յամօթ արար զնոսա. և մէկ մի էհան ապրիշըմ: Եւ սուլտանն էրետ 'ի ծառայն .ՌՃՌ. ապ և Ճ. ձի և Ճ. ճորտ

ձիաւոր, թէ գնայ ի Խըթա և վաճառ''յ և արեկ. և գնաց. և մարդ մի նստ''լ էր 'ի դուռն սուլտնայ, որ զինչ մարդ որ ծուռ բան կու ասէնէր, զայն յապլահ[ն]ին կու գրէր և գրեց, թէ սուլտան այլ ի յապլահ[ն]ին։ Երփ գա կարդացին զկոնդակն, նայ գրած էր սուլտանն այլ ի յապլահնին. և ասաց, թէ յէ՞ր ես գրել. նայ ասաց, թէ ծառայ էր, դու հանչաք մի բռզակ ավիր, թէ առնու յիր աշխարհն երթայ. չէ՞ որ դու ապլահ ես, երփ այլ չգայ. ապայ թէ գայ, գնայ ի յապլահ[ն]ին գրենք և զքեզ 'ի խելօքնին։

ՅԻԵ. Դ. ԳՈՂ ԵՒ ՍՈՒԼՏԱՆ ՄԱՀՄՈՒԴ

(41 F)

Դ. մարդ նստել էին և հաց կու ուտէին և սուլտանն Մահմուտն փոխվեցաւ և գնաց ինքն ալ նստաւ. և ասցին, թէ մեք 'ի գողութիւն կու երթանք կամ արեկ ի հետ մեզ ու թէ չես 'ի գալ, մեք կու սպ''նենք զքեզ. ասաց, թէ կու գամ. ասցէք, թէ ի՞նչ հնար գիտէք. մէկն ասաց, թէ քանի դժար պատ է, առանց չուանի կու ելնեմ և 'ի լուսնկին շողն ի վայր 'ի տունն կու իջանեմ։ Ա., թէ քանի դիժար փակ է, առանց բանալի կու բանամ։ Ա., թէ քանի շատ մարդ կայ 'ի տունն, զին որ 'ի տունն բռզակ կայ, զամէնն կու հանեմ, որ մարդ չի յիմանայ։ Ա., թէ քանի մութն է գիշերն, զմարդն տես''նեմ, ցորեկն կու ճանաչեմ. և ասաց սուլտանն, թէ ես հանց հունար գիտեմ, որ յորժամ զմարդն 'ի չուանն հանեն, ես զպէխերս կու շարժեմ, նայ կու թող''ուն։ Եւ ի յայն գիշերն զսու''լտնոյ խզինան պատառեցին և տարան զինչքն, պահեցին. և մէկ այն օրն թագաւորն ղրկեց, զինչքն էբեր և զգողերն. ասաց, թէ տարէք կախեցէք. և այն որ գիշերն տեսնու''ր, ցէրեկն կու ճանաչէր, աս''ց. սուլտան, ոխտ է, թէ զպէխեր պիտի շարժես։

ՅԻԶ. ԹԱԳԱՒՈՐԻ ՈՐԴԻ ԵՒ ԻՄԱՍՏԱՍԷՐ ՎԱՐՊԵՏ

(42 F)

Օ. թագաւորին որդին իմաստասէր[ք] ուսուցին. և զամէն ուսաւ. և տարան առ հայրն. և հայրն շատ արդիւնք արար վարպետին. և ասաց իմաստասէրն, թէ այլ պակասութիւն կայ. թէ պիտի

նայ, զայն այլ ուսուցանենք. տարաւ և Գ. օր 'ի տունն ձգեց և անօթի պահեց և օր մի ի ձիուն ջիլայուն կապեց և 'ի նայրանն ինչուր յիրիկունն յառջև ձիուն անօթի փողցուց բոչիկ և մերկ 'ի ցուրտ ժամանակին. և նայ չխօսեցաւ ամենևին. և տարաւ առ հայրն և ասաց, թէ կատարեալ է. որ յորժամ ի պարոնութիւն հասանի, ողորմի ըռահաթին:

ՅԽԷ. ՊԱՐՈՆ ԵՒ ՃՈՐՏ

(43 F)

Պարոնի մի ճորտն հարբած իր պարոնին շատ գէշ ասաց. և պարոն մէկ ալ օրն ձէն'ց զճորտն. և նայ գնաց և մտաւ յ.Գ. դուռն և տեսաւ, նայ յամէն դռան վըր կլակ էր փառած և շանփուր մի կլակցու''ցծ. և ճորտուն տեսեալ վախեցաւ. և առեալ պարոն համբուրեց և ասաց. մի վախեր. ով որ զգինով մարդուն խօսքն յետ առէ, Ա. շամփուրն ի յաչքն, Ա. ի բերանն և Ա. ի յականջն:

ՅԽԸ. ԱՌԱԾ

(44 F)

Պատիւ աչնէ զիհլին տէրն.
Անէ, զինչ որ կամի, ընչից տէրն.
Երթայ, ուր և կամի, ձիուն տէրն.
Իջնու, ուր և չկամի, իշուն տէրն:

ՅԽԹ. ԽԷՐ ԵՒ ՇԱՌ

(48 F)

Մարդ մի՝ և անունն խէր՝ ունէր մէտատ մի և թի մի և փայջ մի. և իր գործ էր, որ զճանապարհերն կու շինէր և կտոր հաց կու տային ճանապարհորդքն ու կու ուտէր. և մարդ մի՝ և անունն շառ՝ նախանձեցաւ և ասաց, թէ ես այլ 'ի քեզ ի մօտ կու կենամ. և ասաց. խէր լինենա. և շառն նեղացաւ՝ ասաց, թէ երթանք 'ի շէն. և չգնաց խէրն. և օր մի զփետատն և զթին կոտրեց. և ասաց. խէր լինի. և զջրաման կոտ''րց. և երկուքն գնացին ի ջըհորն 'ի

ջուրն և զխէրն 'ի ջրհորն ձգեց, 'ի տեղն էթող և գնաց։ Եւ էկլին .Բ. քաջ ի հօրուն բերանքն. Ա. ասաց, թէ .Գ. տարի է, որ ի թագաւորին դուստրն եմ մտել. մարդ լինի, որ առնու .Գ. մազ 'ի գլխուն և ի քթին առջևն ծխեն և լաւնա. ասաց .Ա., թէ Ի. կարաս մալ կայ ի յայս անուն տեղ, ես կու պահեմ։ Եւ լսեց խէրն. և էկեալ ճանապարհորդ[ք] հանին զխէրն 'ի հօրուն. և գնաց լաւցուց զդուստր թագաւորին և էղև փեսայ. և գնաց էհան զոսկին և յոյժ փարթամացաւ. և օր մի ի սայլան էլաւ և տե[ս]աւ զշառն, ասաց զպատճառն. և ասաց շառն. տար զի[ս] ձ+է 'ի յայն հորն. և տարաւ ձգեց. և էկլին այն .Բ. քաջն, նստան 'ի հօրուն բերանն և ասցին, թէ այն օրն որ զայն բանն ասցաք, նայ 'ի հորս մարդ էր կեցել և լսել էր և զդևն էհան և զոսկին գտաւ. և նայեցան 'ի ջրհորն և տեսին զշառն և զհորն քարով լցին. և շառն շառով կորաւ և խէրն բարիոք ապրեցաւ։

ՑԼ· ԶԱՒՐՈՒԹԻՒՆ ԱՑԲԻ

(52 F)

Այսպ ունի այբն ի յինքն զօրութեամբ զ.Ղ.Օ. գիրն. ա ունի չորս ճեղ քունձ և Գ. ճեղ և Անրբայդիր, որ լինի .Բ., որ է մինչև ի .Բ.՝ .Ա. և Բ և Գ, որ լինի .Օ.Գ., որ լինի .Ժ.Ե., որ լինի .ԺԵ. Օ., որ լինի. ԻԱ. Ի, որ լինի .ԻԲ. Բ., որ լինի. Ղ.Օ.։ Սա ունի ա զ.Ղ.Օ. գիրն զօրութեամբ ի յինքն։

'Ի չորս .Ժ. էն զ.Գ. պահեց և զայլն արար մեզ յերևան.
Ամէնն են .ՃՍ. Ի պակաս և այլն ի լ[ր]ման.
Կէսն է .ԺԲ. այն, որ տխմար մարդ ինքն յիմանան.
Նոքա են անգին ակունք մէկ քան զմէկ յազեգ ու յէկան։

ՑԼԱ· ԵԱՒԹՆ ՏԼԻՍՄ

(59 F=L)

Ասացել են իմաստասէրքն, թէ Ի. տլիսմ կայ 'ի վր աշխարհիս։

Ի Ստամբոլ քարէ մարդ էր շինած և զանունն ամբծախօս են

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ L 1—2 Ասացել... աշխարհիս] ԱՌԱԿԱՒՈՐ ԲԱՆ ասեն, թէ.— 3 Ստամպօլ.—մարդ] պատկերք.—և] չէ+.—անբծախօս.—

ղինել. որ զինչ 'ի քաղաքն անդին կումաշ լինէր, նայ է[ր] ածէցնօղն. և օր մի ձի մի ծախէին, որ Ռ. ֆլօրի գին կուզէին և գնացին յամբծախօսն. և ասաց, թէ այս օր ածէ և վաղն մէկ ֆլօրի ածէ. և մէկ ալ օրն սատակեցաւ և զպաղըին ի մէկ ֆլօրին ծախեցին։ Իշխան մի աղքատացաւ և գնաց յամբծախօսն, թէ չեմ 'ի կարել մուրալ և բան չգիտեմ և 'ի սովու կու մեռնիմ, կերթամ զԹագաւորին խզնան պատռեմ, թէ զան զքեզ հա՞ցնեն, որ չասես։ Ասաց ամբծախօսն, թէ իմ ալխամս 'ի վր ճշմարտութեան է շինած. ճար չկայ, որ սուտ ասեմ. ասաց. այ ամբծախօսն, աստուած 'ի քեզ 'ի բարեխօս. որ չասես. ասաց, թէ այտօր հնար չկայ. և նա էզարկ քարոզն և զճակատն պատառեց և ալխմն խափանեցաւ. և գնաց զԹագաւորին խզնան պատառեց. և էկին հարցին զամբծախօսն և ոչ ետ պատասխանի. և Թագաւորն բոկ էրեկ և ասաց. թէ չես 'ի խօսիլ, ես զիս կու սպանեմ. և ասաց ամբծախօսն, թէ հանց ժամանակ հասաք. որ ով զղորդն կու ասէ, զճակատն կու պատառեն։

Բ. ալխմն, որ մարմառէ սիւն մի շինած էր, որ ինքնին 'ի շուրջ կու գայր. և 'ի վր պղնձէ պատկեր. և 'ի մէկ ձեռն խաչ և 'ի մէկն ոսկի խնձոր. և գրած էր ի վր, թէ աշխարհս իբր զխնձոր մի է 'ի ձեռին աստուծոյ և թէ վասն աշխարհի եմ 'ի խաչ ելեալ։

Գ. աւգագնաց գետն, որ բարձր կամարով 'ի վէրև քաղաքին կու անցանէր և զքաղաքն կու ջրէր։

Դ. երկոտասան դարիճայ, որ ի վր պարըսպին շինած և յամէն դարիճի վր մէկ կենդանակերպ հանած էր, որ յորժամ ի յաւուրն մէկ ժամ կու ելանէր, Ա. կենդանակերպն զմէկ դուռն կու

---

4 դրել] գրնած.—'ի քաղաքին.— զումաշ.—լինէր, նայ էր ածէցնօղն] ծախէին. որ ոչ ոք գին չկարէր առնել, նա պխտէր որ զգին ասէր.—5 և] չէ+.—օր մի] Ա. օրն.—ծախեցին.—ՃՌ.—Ֆլօրի] ոսկի.—և] չէ+.— 5—6 անբծախօսն հարցան.—6 և] նայ.—կածէ .ՃՌ. ոսկի.—և] չէ+.—վաղն այս չաղս.—չածէ մէկ Ֆլօրի.—և] չէ+.—7 զսադըին] զկաշին.—ի մէկ] Ա.—Ֆլօրի.—8 անբծախօսն ի մօտ և ասաց.—8—9 չեմ... չգիտեմ] անբծախօս, մուրանալ կամաչեմ, գործել ոչ կարեմ.—9 կու մեռնիմ] կու մեռանին տղայքն իմ. լսէ ինձ. խնդիրք քէնէ կանեմ.—երթամ.—9—10 զԹագաւորին... պատռեմ] դողութիւն այնեմ.—10 'ի քեզ հարցանեն.—որ չասես] ասայ, թէ ես չեմ գիտեր.—11 ալխամ.—12 չի կայ.—որ սուտ ասեմ] պխտի որ զճշմարիտն ասեմ. չառ աղաչեաց. ոչ եղև խնդիրքն իւր լսելի առ անբծախօսն.—12—13 այ... չկայ] չէ+.—14 զայրաւ էզարկ.—քարով.—և] չէ+.—պատառեաց.—զախլխմն խափանեաց.—15 խազինան.—պատառեց] եբաց և եհան բազում գանձս.—15—16 էկին... զանբծախօսն և] յետուցն գնացին մօտ անբծախօսն վասն տեղեկանալոյ իրին. երբ հարցան, նայ.—16 բոբիկ.—երեկ.—17 թէ] չէ+.— 'ի խօսիլ] խօսիր.—սպանանեմ.—և] չէ+.—անբծախօս.—18 հանց] այնպ[իսի].—հասաք.—ով զղորդն կու ասէ] զղորդ զրուցին.—ճակատն.—19 պատառեն] յաւ՟. և զբերան կու ջարդեն. ապա շինեցին վերստին զխորտակեալն 'ի դող իշխանէն և ապայ ասաց զստուգն և ապ վախճանն բաց Լ։

գնէր և զմէկն կու բանայր. զաւուրն և զգիշերվան ժամերն նոքա կու չափէին։

Ե. տըլըսմն որ սահաթ էր շինած. որ քի յաւուրն ժամ մի ելանէր, նայ ինքն զանկակն ձայն պիտէ հանէր։

Զ. ի Բոլպաք քաղաքն, որ պարսպին բարձրութիւն .Գ. քար է և դուռն մէկ քար ի մէկ դիհն է և մէկ 'ի մէկ լ″ն և մէկ 'ի վ̅ր։

Է. որ յէկեղեցի մի երկաթ խաչ մի յօդն խնդմնտ քարով ի կախ է, որ է յոյժ զարմանալի։

ՑԼԹ. ՍՈՂՈՄՈՆ ԻՄԱՍՏՈՒՆ

(60 F)

ԱՌԱՍՊԵԼ″Ց Իմաստնացեալն յաստուծոյ Սողոմոն խնդրեաց յաստուծոյ, թէ հրաման տուր ինձ, որ Գ. ամիս, զինչ որ կենդանի կայ, ես կերակրեմ։ եկն հրեշտակն ասաց, թէ չես բաւական, որ Գ. [օր] կերակրես. և հրաման ետ աստուած. զի բազում կերակուրս 'ի մսոյ, 'ի հացոյ, 'ի խոտոյ, 'ի հնդոյ մինչև մեծամեծ բլրնի եդիր և հրամանքն աստուծոյ արձակեցաւ և 'ի գալ կենդան″ցն կերակրիլ. և յանկարծակի ելեալ 'ի ծովէն ձուկ մի և ի յ.Գ. ժամն կերաւ զամէնն, զինչ պատրաստեալ էր Սողոմոն. և հիացաւ և ասէր, թէ այ իմ ողորմած աստուած, այս ի՞նչ կենդանի էր. և ասաց հրեշտակն, թէ ձուկ մի կայ 'ի ծովն, որ կերակուր է լևիաթանին, և Գ. ի յասկից նորա է կերակուր։ Եւ այլ կենդանիքն անօթի դարձան։

ՑԼԳ. ՆՈՅ ԵՒ ԱՒՁ ԵՒ ԾԻԾԱՌՆ

(61 F)

Յորժամ Նոյ 'ի տապանն էր, ասացել են, թէ տապանն ծակեցաւ. և ասաց Նոյ, թէ 'ի կենդան″ցս ով որ կալնու զծակն, յորժամ 'ի դուրս ելանեմք, զորն 'ի կենդան[ե]ացս ուզէ, ես իրեն կերակուր տամ։ և օձն կալաւ զծակն. և յորժամ ելան 'ի տապանէն, ասաց Նոյ. խնդր̅յ, զորն կու խնդրես, և օձն զըկեց զգոուխն և ասաց, թէ տես, թէ որու արիւն անուշ է և ինձ ասայ. և գնաց զամէն կենդան'ցն տեսաւ և գիտաց, զի մարդոյն շընեցն արիւն ա-

նուշ է և յորժամ զայր խապար բերել, ծիծառն՝ սզօն հաւէ և ասաց, թէ ես և դուն եղբայր ենք. ինձ ասայ, թէ ո՞րն է անուշ. և նայ ասաց, թէ մարդոյն շնեցն. և ասաց, թէ զլեզուտ 'ի բերանս ած. որ տեսնում, թէ ըզորդ ես. և կտրեց զլեզուն 'ի ապակ և հաանեալ օձին ասաց. զի՞նչ է. և սկսաւ գռեալ. և զխտացեալ օձին և փախաւ ծիծեռան. և օձին զհետ մտ''լ էլած զագին և կտ''րց. և մնաց ագ ծիծըռան խոռ: Եւ սատակ''լ օձն այն եղև առ(°) և այն է, որ խայթէ զմարդն վասն խոստման Նոյի:

ՑԼԴ. ՍԱՏԱՆԱՅ ԵՒ ԳԱԲՐԻԷԼ

(62 F)

Յորժամ անկաւ սատանայ յերկնից և մնաց թագն 'ի գլուխն և էկեալ Գաբրիէլ խաբեաց զսատանայ և ասաց. էջ յատակս ծովուն և ձուկ մի կայ 'ի ծովն և 'ի բերան նորա ծաղիկ մի կայ, առ և կեր և այլ 'ի քո տեղն պիտի փոխիս. և էգիր սատանայ զթագն ի յեզր ծովուն և իջաւ 'ի ծովն. և առեալ զթագն Գաբրիէլ և փախ՟ յերկինքն. և հասեալ սատայէլն հետև էլած զոտիցն լերբանքն և անկաւ 'ի վայր. և ասաց Գաբրիէլ զ—այր մեր, որ յերկինքն. և անկաւ սատանայ և մնաց լերբնուցն միան 'ի բերանն սատանայի. և այն է պատճառ, որ մարդոյն լերբանքն խոռ է:

ՑԼԵ. ԱՐԵՆԱԹԱԹԱԽ ԳԼՈՒԽ

(63 F)

Այր մի 'ի ճանապարհ կերթայր և տեսեալ գլուխ մի արենաթաթախ, զի գնայր իբրև գնետ. և ասաց. այն աստուածն, որ զքեզ ստեղծել է, ասայ, թէ ի՞նչ կենդանի ես և ու՞ր կերթաս. և ասաց, թէ ես չար պահն եմ. կերթամ այս անուն թագաւորի որդոյն հանդիպիմ. և որդի թագաւորին 'ի հետ որսոյ գնաց. և ձգեց ձին և Բ. աչքն 'ի դուրս էրեկ և ձին փախաւ. և ինքն խարխափելով գնաց 'ի յայլ աշխարհք եկաւ. և Է. տարի մուրացեալ և օր մի 'ի յաղբիւրն մի լվացվեցաւ և աչքն 'ի լոյս էրեկ և գնաց ի ծեր մի մօտ ասաց զպատճառն իւր. և ծերն առեալ տարաւ ի յիւր աշխարհն. և տեսեալ ծնօղացն ուրախացան յոյժ և ծերին բաղում

արդիւնք ապարին։ Եւ այն մարդն, որ զգլուխն տեսաւ, երդմնց"ւց զչարպաչն և ասաց, թէ ի՞նձ ալ կայ չարպաչ. և ասաց, թէ ամէն մարդոյ կայ. և քեզ .Գ. աւր պիտի հանդիպիմ՝ յայս անուն տարի յայս անուն շբ և ի յօր։ Եւ յորժամ օրն եկաւ, եառ [ոչխարի] գլուխ և գինի և այլ ապրանք. և գնաց մտաւ 'ի խրճիթ մի .Գ. օր և անդ մտեալ ուրախանայր. զի անդէ չար պահն։ Եւ թագաւորն ելեալ 'ի յորս և չիպամի գնաց 'ի ծակն, եգիտ և նայ քարոմն էզարկ. և ելեալ կաղկընծելով. և եկեալ դուռն և տեսին, զի մարդու գլուխ և ոտքն կայր 'ի յեռջևն և բռնեցին տարան. զի կախեցին. և նայ ասաց, թէ .Գ. օր զսուֆրան մատնէհարեցէք և զիս 'ի զնտան ձգեցէք և ապայ սպանէք. և արարին այնպէս և յետ .Գ. աւուրն տեսին, զի ոչխարի էր գլուխն և ոտքն. և իմացեալ զպատճառն զարմացան և ետուն փառս աստուծոյ։

ՅԼԶ. ԱՂՔԱՏ ԱՅՐ ԵՒ ՉԱՐԽ

(64 F)

Աղքատ մի տէսեալ զչարխն և ասաց. ով չարխ, քի՞ սս պիտի կենամ։ և ասաց չարխն, թէ .Եշի օրն ես և դաւլաթն պիտի յայս անուն գետի էզեր լինինք. դու զէշտ տիկ քաշէ և զյետի ոտքն և զագին թող և զիշուն միտն 'ի ներս լից և շալկէ և արեկ գետեզերոմն անցիր. որ բաղդն զնւատարն 'ի վր ձգէ. որ ես զչարխն 'ի շուրջ ածեմ, որ 'ի վրա փոխվի. և այնպէս արար և նա տարջ ար"ր։

ՅԼԷ. ԱՌԻԻԾ ԵՒ ԶԱԳՔ

(69 F)

ԱՌԻԻԾՈՒՆ ԵՒ ՀԱՐՄՆ"ՑՆ Առիւծն խնդրէր, թէ բերէք զձագ ձեր. զի ոք որ ոչ ճժտեսցէ, զայն ինձ հարսն արասցեմ։ բէրեալ իւրաքանչիւր զիւր կորուննն. և առեալ զամէն"ն սպան'լ և իւր ձմեռ"նազեխ արարեալ խաբել զամէնէն'ն։

Այնպէս են մարդիք 'ի յերկրի։

ՅԼԸ· ԿԱՊԻԿՔ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴՔ

(73 F)

ՎԱՍՆ ԿԱՊԿԱՑՆ Սահմանք է նոցա, որ զինչ որ կու տեսանեն, զայն կու ուսանին։ Որսորդք նոցա պիտի առնուն կարմիր բաբճնի փոկերով և տոլպնդնի և երթան 'ի տեղ հոր փորեն և ինքեանք 'ի ներս մտնեն. և նոքա 'ի մեծ ծառերուն ծայրքն կու կենան և որսորդքն փաթեն զտոլպնտին 'ի գլխոյնին և զբաբուճն հագնին և զփոկերն կապեն. և մայմունին կու տեսնուն. և որսորդն երթայ 'ի հորն թաքչի. և գան նոքա 'ի ծառերուն 'ի վայր և ինքեանք առնուն փաթեն տոլպանտ և բաբուճ հագնին. և գան մարդիքն ի ի վ̅ր և բռնեն. զի 'ի ծառն չեն 'ի կարեր ելնել։

ՅԼԹ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ՊԱՆՐԱՑԱՆ ՄԱՐԴ

(76 F)

Տեսեալ աղուեսուն մարդ մի, որ 'ի վ̅ր ճանապարհին պանիր կու ցանէր. և ասաց աղուեսն, թէ ի՞նչ կու առնես. ասաց, թէ իմ հոգոյս վարձ կու առնեմ. ասաց աղուեսն, թէ քո հոգուտ համար կու ցանես, երանի է զքո հոգիտ. ապայ թէ իմ մորթուս համար է, նայ վայ է զքո հոգեկտ։

ՅԽ· ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԱՐԱԳԻԼ

(77 F)

Աղուեսն և արագիլն եղբայրք եղան և երկուսն 'ի մէկ տեղ բուն դրին և ձագեր բերին. և երկուսն որս առնէին և բերէին ձագերուն. և աղուեսն մէկ մէկի արագլուն ձագերուն զվիզն կու ոլրէր և ձգէր իր ձագերուն. և հատուց զարագլուն ձագերն և ասաց արագլուն, թէ եղբայր, ձագերն կու հատնին. և աս[ա]ց ար″գիլն, թէ յիմ՞ոց թէ 'ի քուոցն. և ասաց աղւեսն, թէ ինձ այլ կայ և քեզ այլ. ասաց արագիլն. թէ 'ի յերկանվզերո՞ւն է թէ կարճերուն. ասաց. 'ի յերկանվզերուն. ասաց արագիլ, թէ այ նենգաժոտ աղուեսուկ։

ՅԽԱ· ՁՈՒԿՆ ԹԷ ԿԱՏՈՒ

(78 F)

Մարդ մի ձուկն մի գնեց և 'ի տուն խրկէր, որ լէտր մի էր. և կինն եփեց և հատուց. և երիկուն էրեկ մարդն 'ի տուն և ասաց, թէ բեր 'ի ձկնէն. որ ուտեմ. ասաց կինն, թէ կատուն կերաւ. և առեալ զկատուն կշռեց. նայ լէտր մի էր. և ասաց. թէ այս կատուն է, յո՞ւր է ձուկն. և թէ ձուկն է, ո՞ւր է կատուն. զի սեխեխին էր կեր″ցուց″ը:

Ը. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ՁԵՌԱԳՐԷՆ G

ՅԽԲ· ԽՈԶ ԵՒ ԳԱԹԱՅ

(7 G)

Ասաց ի առակաց, թէ խոզն գաթայ մի գտեալ ուտէր. նայ խորխոն ի վայր կու թափէր և վասն պարանոցին միաբերութեան զէ վիզն ոչ կարէր շեղել. որ զգլուխն ի վեր կալնուր. յայնժամ բերընցիք ի վեր անկեալ և ետես արեգակն. զի խոզն զբոլորութիւն արեգականն աչօք չէ տեսեալ: Եւ այնժամ ասաց, թէ զոր չէի կերեր, կերայ և զինչ չէի տեսեալ, տեսայ. զի այլ ոչ գաթայ էր կերեր և ոչ արեգակն տեսեր:

ՅԽԳ· ԱՅՐ ՈՐՈՅ ՉԷ ՏԵՍԵԱԼ ՈՉ ԲԱՂԱՆԻՍ ԵՒ ՈՉ ԽՈԶ

(8 G)

Ասաց ի առակաց, թէ զայր մի հարցին, թէ բաղնիս տեսե՞ր ես. նա ասաց, թէ մեծն այլ կերեր եմ: Դարձեալ հարցին, թէ զի՞նչ իրք կու նմանի. ասէ այրն, թէ հանց եղջիւր ունի, զինչ զխոզի: Յայնժամ ասացին ջրադայլքն, թէ այս մարդս ոչ թէ միայն բաղանիսն, այլ զխոզն չէ տեսեր:

4 Ջրադայլքն] Մխ· Ի ՎԱ 31 շրջակայքն:

ՅԽԴ· ԳՇՅԼ ՈՐՍՈՐԴ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

(10 G)

Ասի առակաց, թէ գայլ մի վայրի պախրէն մի հետ էր արաբել, որ եղն յառաջևն էր ձգեալ և այնչափ վազեցուց, որ ճեաց· և եբեր ձոր մի ձգեց· որ պատառէր. նա աղուես մի ի ծակէն ի դուրս վազեց և անկաւ ի ջուրն և զփրցլեքն թափեաց և եկն առ գայլն և ասէ հէվռաճ. և ասէ՝ քեռի, ահա եկաք և բերաք· ասէ գայլն. ով մաշած, դու ո՞ւր էիր, երբ ես ի զարէն ի զար կու փաղցնէին. ասէ աղուեսն. արիւնդ զաչքդ ծածկեալ էր, որ ի յեղէն սիրուն զես չէիր տեսանել, թէ չէ տե՛ս, ինչ հալ եմ. որ այլ չափ ես այլ վազեցի ի զարէ ի զար, որ այսպէս եմ քրտնել։

ՅԽԵ· ԳՇՅԼ ՑՈՒՍՈՒՄՆ

(11 G)

Ասի առակաց, թէ զալէն ձադն բռնեցին ու պրեցին գիր, թէ կարդայ։ Եւ ասեն, թէ ասայ այբ. և նա ասէ, թէ այծ. և ասեն, թէ ասայ բե՛ն. և նա ասէ, թէ բուծ. և ասեն, թէ ասայ գի՛մ. և նայ ասէ՝ գառն, և ասեն, թէ ասայ գայ. և ասէ՝ դմակ. և ասեն՝ ասայ ե՛չ. նա ասէ. ես կու երթամ. դիհ անցաւ. այլ չեմ ի հասնիլ։

ՅԽԶ· ՏՆՆՈՒՏԵՐ ԵՒ ՈՐԴԻՆ

(12 G)

Ասի առակաց, թէ տանուտէր մի որդին կարդեր էր և զրեր էր ի վերայ, թէ զինչ տունն մեծ խալտ կայ, զհացն, զմսացուն, զհալաւն, զմշակի հոդն և դու զայլքս ու խալտերն հոդայ ու տունս շէն կենայ, այսինքն զաղն, զձէթն, զջուրն, զսպռոնն, զբաղնեցի փողն և զսոցին նմաննն։ Եւ արար մանուկն զայն ժամանակ մի, խիստ նեղացաւ. և յաւուր միում գնացին հայրն և որդին ընդ փողոցն ի վայր և տեսին, զի մարդիկ զգայլ մի կալեալ և զկոճն ի վիզն եդեալ և զընձեռով ի շուրջ ածէին և փող առնուին. հարց որդին զհայրն, թէ հայր, այն ի՞նչ է. ասէ հայրն. որդի, գայլ է, որ զոչխարն կու պատառէ և ուտէ. ասէ որդին. զայն հա՞[ն]ց կու չար-

---

ՄԽ. Ի ՎԱ 31 3 զհալաւն] զհանդերձն.—

չարևն և ի բաց չէ՞ պիտի Թողուն. ասէ Հայրն. մինչ այնպիսի չարչարևն. որ ինա հաստ վիզն բարակի. և ասէ որդին. Թէ կուզեն, որ Թէզ բարակի այն գայլուն վիզն, նաղքդ ու խարճերն ի վրան Թող ձգեն. նա քան զնմ վիզն խիստ կու բարակի. ապա գիտայ Հայրն. որ որդին ի քսուրին խարճերուն նեղացեր էր և կու ամաչէր Հաւրն երևան բերել:

12 ինա] նորա:

ՅԽԷ· ՀՍԻՈՐՍ ԵՒ ԲՍԶՍՆ

(15 G)

Ասի առակաց, Թէ Հաւորս մի ակնատոմն Հաւեր որսայր և զորն կալնուր, ազատէր. և աւուր միում բազան անկաւ ակնատ: Իսկ նա վաղվաղակի ալիկ գնա ի զաՓսան և պնդեաց զդուռն. և ասէ բազան ցՀաւորսն. ով այր, դու ընդէ՞ր զամենայն Հօսն, յորժամ ըմբռնէիր, ազատէիր. և յորժամ զնս ըմբռնեցիր, վաղվաղակի ի զաՓսան ձգեցիր. ասէ Հաւորսն. ով բազայ, զայլ Հաւէրն քեզ մատաղ առնէի. որ նոքոք զքեզ որսային:

ՅԽԸ· ՍՑՐ ԳՆՈՂ ԵՒ ՀՍՑԾՍՆԽ ԵՒ ՄՍՍԳՈՐԾ

(16 G)

Ասի առակաց, Թէ այր մի գնաց մաւտ խապազն, Թէ Հաց կու գնեմ: և եղ զրամն և կանգնեցաւ, որ տայր զՀացն. նա ի բազմութենէ արանցն Հաց գնողացն. մոռացաւ զառաջէն մարդոյն, Թէ զգրամն առեալ էր. և յորժամ լնդրեաց այրն զնւր զրամին Հացն, նա չերևաւ խապազն, Թէ ի քեզնէ զրամ չեմ առեր: Յայնժամ գնաց այրն մաւտ ի մսագործն և շատ կանգնեցաւ ի զիմացն, մինչև բազումք գնեցին միս և գնացին. յորժամ գնացին այլ գնողքն, իսկ այրն կանգնեալ էր և ոչ գնայր, և ասէ մսագործն. այր, դու զի՞ կաս կանգնած. ընդէ՞ր ոչ գնաս ի քո բանդ. ասէ ցնա այրն. զնմ միան ալ կշռէ, որ երթամ: և նա ասէ. տուր զզրամդ. որ կշռեմ: ասէ ցնա այրն. ես քան զամէն յառաջ տվի. դու մոռացար զնմ: Իսկ մսագործն Հաւատաց և կշռեաց .Ր. զրամի միս և եա ցնա. և նորա առեալ գնաց ի զատ, Հայեցաւ յերկինս և ասէ. տէր իմ և աստուած իմ, դու գիտես, որ .Ր. զրամ տվի ի Հացծախսն. նա

ուբացաւ և չկրեա զնմ հայիկն. ես զմնագոլծն խաբեցի և Ր. դրամի միս առի և զկ չուտվի. դու արդար դատաւոր ես. առ զնմ դրամն ի հացճախէն և տուր ի մնագոլծն. որ ես անպատճ ինամ:

Ա՛Ե. Ի ՎԱ 31՝ 16 զկ չուտվի] դրամ չտուի։

ՅԽԹ. ԸՂՋԸՏ ՍՅՐ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾ

(18 G)

Ասի առակաց, թէ այր մի աղաչէր զաստուած տալ նմա .Ռ. դրամ և ասաց. թէ տաս .Ռ. դրամն, նայ .Ժ. քեզ ձիթագին տամ. և ի աստմանէն աստուծոյ ի միւմ աւուր եգիտ .Ռ. դրամ պակաս .Ժ. և ասէ. իմ արարիչ աստուած, քո. Ա. խելօքութիւնդ այս է, որ փէշնին զքո .Ժ. դրամ ձիթագինն ես առել և ապա .Ռ. պակաս .Ժ. ինձ տուիր։

ՅԾ. ՊՆՏՍՀԱՐՒՔ ԴՍՅԼԻ

(19 G)

Ասի առակաց, թէ գալըն կալաւ ի գիշերի գառ մի և սկսաւ ուտել. և ասէ գառն ցգայլն. ով գայլ, լուեալ եմ ի հարցն իմ, թէ ազգն գայլոց գեղեցիկ փողահար լինին և գեղեցիկ ձայն ունին. և փափագ ունէի միանգամ զձեր ձայնդ լսել. երբ աստուած զիս քեզ եբեա, նա խնդրեմ ի քեզանէ. որ միանգամ քո փողդ հարկանես. որ լսեմ և կարաւա չէ ինամ և ապա կեր զիս. իսկ գալուն հաւատացեալ կըկզեցաւ ի վերայ չիա .Ր. ոտիցն և զ.Ր. թաթն եդեալ բերանոյն ոռնաց յերկինքն ի վեր. և լուեալ շանոյ զձայն գայլին բողոքեալ դղեցին. և ի սպանելոյ զերծաւ փախաւ. և գառն ազատեցաւ և խառնեցաւ ի գիհս։

Եւ գայլն արենաթաթախ և դղած գնայր ի լերինքն. եահս .Ր. ջոլեր վայրի ոչխարք, զի արածէին. եկին ընդ առաջ նորա .Ր. խոյ. մինն ի .Ա. ջոլըէն և մինն ի .Ա. ալէն և ասէին, թէ ով գայլ, մենք ամէն օր կու կռվինք յիրար. թէ մենք այս կողմն կու արածինք, նոքա կասեն, թէ այդ մեր իւրդն է. մինք ի յայդ գիհդ կու գանք արածինք և զաւրն ի քուն կռվինք։ Եկ դու մեզ սինօռ կոխէ, որ ամէն մկէ իւր սինօռն արածէ ու այլ չի կռվինք. և յամէն ջոլըէ քեզ .Ա. շիշակ տանք. որ երթաս ուտես. իսկ գայլն պանձն էառ, սկսաւ յադին կախ ձգել և խազել ազովն նշան և սինոռ նոցա,

*

և անկալծակի եկեալ խոյանն մինն ի .Ա. դիհէն և միւսն ի մէկ աչէն եդին եղջիւրսն կշտերոյ գայլուն և նեղացուցեալ կամէին պատառել զփորն գայլին և հազիւ զերծաւ ի նոցանէ:

Փախեաւ արենաթաթախ և չարչարած և քաղցած գնաց ընդ ձոր մի վար, ուրոյ չաղայ մի կայր գուռն ի բաց. և կատու մի նստեալ ի գուռն չաղացին լուացուէր: Եւ տեսեալ գայլուն զկատուն ասաց ի միտս իւր, թէ ի գառէնն և ոչխարացն ըզկերայ. բարե գան կատուն. և նա փախաւ և եմուտ ի չաղացքն. և գայլն ի հետ եմուտ և դիպաւ ի գուռն. և փակուեցաւ. և ճնաց գալն ի չաղացքն. և կատուն ելաւ ի սղոն ծակն և փախեաւ:

Եւ ասէ գայլն ընդ ինքն, թէ ով իմար, թէ ի քո ազգն գուսան կամ փողահար ո՞վ էր եղել, որ դու ոռնացիր, շներն զարթեան և կամէին զփորն պատառել և այնմանէ զերծար: Եւ կամ դու ո՞ր դատի կամ ո՞ր դատաւոր, որ վայրի ոչխարացն սինօռ կու կըտրէիր. ապա թէ այն խոյանուն եղջիւրք ի փորդ էր փրթել. այնով ալ չէ խրատուեցար. հետ կատուին չաղացն կու մտնէիր. որ գուռն փակուէր, ընդ ո՞ր ելանէիր. թէ հիմի չաղացապանն գայր և առնոյր զագիդ և այնչափ ի դիհաց դիհ քաշէր. որ ագիդ ի ձեռդ ճնայր, նա խիստ արժանի էիր: Եւ մինչդեռ խօսքն ի բերանն էր, նա եկաւ չաղացապանն և եդիր զգուռն ի հետ և հետս գայլն անկիւն չաղացին. առեալ զնիզ չաղացին եմուտ ի կողերն գայլին. որ չարդեցաւ և այլ ոչ եգիտ հնար զերծանելոյ, ի ջրածակս չաղացին կախեալ զգլուխն և կամէր փախչիլ. այնժամ չաղացապանին առեալ զագին գայլին ոչ եթող փախչիլ. և թափուսեալ գայլոյն, թէ փախչիմ, ագին ճնաց ի ձեռն չաղացապանին. և նա անկեալ ի ջրոսունն ել ընդ ցռուկս չաղացին:

Փախուցեալ դնայր յարենաթաթախ և անցանէր ընդ անցանկ դրախտ մի, յորում նստեալ կայր դանուշման մի և կարդայր զխուրանն և անձամբն երերայր ի վերայ խուրանին. եհարց գայլն զնանրշմանն և ասէ. զի՞նչ ընթեռնուս, ով դանուշման. և ասէ. զի՞նչ ընթեռնում. ի հաճէն հաճաթ կու խնդրեմ. և ասէ գայլն. ով դանուշման, թէ կուզես որ հաճաթ որ թէզ կատարի, դու արի դնայ ի չաղացքն հաճաթ խնդրէ. որ դեռ խաւսքդ ի բերանդ է, հաճաթդ կատարի:

ՑԾՆ· ԵՐԿՈՒ ՆԿԱՐԻԶՔ

(22 G)

Գրեալ է ի պատմութիւնս թագաւորաց, թէ թագաւոր ոմն շինեաց դեղեցիկ դարպաս և կամեցաւ նկարել զնա այնպիսի պատկերօք. որ այլ նման ոչ լինէր. և ընտրեաց Ա. նկարիչս և ետ զմին որմն ի մին նկարիչն և զմիւսն ի միւնն և վարագոյր կախեաց ի մէջն. և յորժամ նկարեցին զգործս իւրեանց, եկն թագաւորն. զի տեսցէ զգործս իւրեանց և ետես միւնն. զի գեղեցիկ պատկեր նկարեալ էր. և հաւանեցաւ յոյժ. իսկ միւսն ոչ էր նկարեալ բնաւ. այծեալ էր զորմն յոյժ գեղեցիկ և կոկեալ էր յոյժ իբրև զհայելի: Իբրև ետես զթագաւորն. զի ոչ էր նկարեալ, բայց միայն կոկեալ, զարմացաւ և ասէ՛. դու ի՞նչ [ես] արարեալ. ասէ. ես ցուցանեմ զգործս իմ: և ապա ի վեր հառ զվարագոյրն ի միջոյն և յորժամ լոյս ծագեաց և լուսաւորեաց կոկած որմն, որ նկարած որմն մթացաւ. զի իբրև զհայելի երևէր ամենայն պատկերն, զոր նկարեալ էր ի միւս որմն. ասաց թագաւորն, թէ այս քան զայն դեղեցիկ է:

Հոգևորապէս թագաւորն թագաւորաց է աստուած. դարպաս շինեալ է աշխարհ. Ա. որմն Ա. կտակարանք՝ հին և նոր. Ա. նկարիչ Մովսէս և Քրիստոս. Մովսէս նկարեաց որմն Հոյս (Հնոյս). զի հին օրէնքն նովաւ տուաւ, որպէս ասէ Յոհան. այլ Քրիստոս նկարեաց որմն նորոյս. զի նոր օրէնքս նովաւ տուաւ, որպէս ասէ օրէնք. ի ձեռն Մովսէսի տուան շնորհք և ճշմարտ՛. և ի հին օրէնքն ազգի ազգի պատկեր հոգևորապէս նկարեալ էին. այս ինքն զանազան առաքինութիւնք՝ի Աբրահամ նկարեցաւ պատկեր հաւատոյ, ի Սահակ պատկեր համբերութեան, ի Դաւիթ հեզութեան, ի Սողոմոն իմաստութեան, Յնսայի սէր. զի [վասն] աստուածոյ սիրոյն մեռաւ սղոցով. Յերեմիա և ի Դանիէլ կուսութիւնն: Այլ տէր մեր Յիսուս Քրիստոս զնոր օրէնք զարդարեաց. և զի սուրբ աստուածածինն էր սկիզբն նոր աւրինացս. և որդին աստուծոյ ընտրեալ զնա իւր ի մայրութիւն. վասն այն մեծաւ ջանօք կամեցաւ զարդարել զնա և այնպէս լուսաւոր և կոկ կազմեաց զնա, որպէս ջինջ հայելի. և յորժամ լոյս հոգոյն սրբոյ ծագեաց ի սիրտս և յղացաւ զորդին աստուծոյ, այնպէս լուսաւորեցաւ. զի ամենեքին ի հին աւրէնքն մութն երևէին առաջի նորա և ամենայն պատկեր առաքինութեան, որ ի հնումն էր, պայծառացաւ ի նա. զի քան զԱբրահամ առաւել ունէր զհաւատս, քան զԱհարակ զհամբերութիւն, քան զԴաւիթ զհեզութիւն, քան զՍողոմոն զիմաստութիւն, քան զՅերեմիա և Դանիէլ զկուսութիւն: Իսկ տէր մեր Յիսուս Քրիս-

տոս ճարտար նկարիչ ոչ նկարեաց նորա պատկեր. զի ոչ կացոյց նոր հաւատ. այլ նոյն հաւատքն է՛, զոր նահապետքն ունէին. այլ որպէս ի վերայ երեսացն Մովսէսի կայր քօղ, նոյնպէս հաւատք սուրբ երրորդութեանն և Քրիստոսի մարդեղութեան որպէս քօղիւ ծածկեալ էր յառաջնոցն. այլ Քրիստոս զքօղն զայն եբարձ ի միջոյն. վասն [որոյ] յորժամ ի խաչին բևեռեցաւ Քրիստոս, վարագոյր տաճարին ցելո՛յր վերուստ մինչ ի վայր. և յորժամ վերացաւ քօղն ի միջոյն, յանժամ հաւատն և առաքինութիւն, որ ծածկեալ էր ի հին աւրէնքն, ամենայն յայտնապէս երևեցաւ ի սուրբ աստուածածինն. և յորժամ ետես հայր աստուած, թէ այսպիսի գեղեցիկ էր գործն Քրիստոսի. քան զ՛ի նոյն յոյժ հաճեցաւ, որ ասաց, թէ դա է որդի իմ սիրելի, ընդ որ հաճեցայ:

ՅԾԲ. Դ. ԺԱՄԱՆԱԿ ՄԱՐԴՈՅ

(24 G)

Այր ոմն ունէր .Գ. էշ. Գ.ն. տղայ և ուժով և Ա.ն պառաւ և փտուժ. և զ Գ.ն ոչ բառնայր, այլ խնամ տանէր և դարմանէ՛ր. իսկ պառաւ էշն ծանր բեռ բառնայր. զոր անկաւ և ո՛չ կարաց տանե՛լ զծանր բեռն:

Այսպէս մարդս .Գ. ժամանակ ունի՝ տղ[այ]ութեան, երիտասարդութեան, կատարեալ հասակն, ծերութիւն. այն .Գ. հասակն, որ զօրաւոր է, ոչ կամի բառնալ զբեռն ապաշխարութեան, այլ պարարէ և գիրացնէ զնա ուտելով և ըմպելով. և զամենայն բե՛ռն ծանրութեան բառնա ի վերայ ծերացեալ մարմնոյն. իսկ էշն որ ի տղայութեան անկիրթ է բեռին, ի ծերութեան ո՛չ կարէ տանիլ:

ՅԾԳ. Դ. ՍԻՐԵԼԻՔ

(25 G)

Այր ոմն ունէր .Գ. սիրելի. և եղև ամբաստանութիւն առ թագաւորն. և դոչեաց զնա և հրամայեաց սպանանել: Եւ նա երկուցեալ գնաց առ սիրելին առաջին և աղաչեաց գալ առ թագաւորն և աւգնել նմա. և նա ոչ առ անձն. ես բազում ունիմ սիրելի առաւել քան զքեզ. բայց առնեմ ողորմութիւն՝ յորժամ տա-

նէն սպանանել, տամ քեզ անփափ կտաւ, որ կապես զաչս քո։ Եւ նա տրտմեալ գնաց առ երկրորդ սիրելին և աղաչեաց զալ աւգնել. իսկ նա չար պատասխանի ետ և ասէ. զայս ողորմութիւն առնեմ առ քեզ. զի մինչ ի տեղի սպանման գամ։ Եւ նա յոյժ տրտմեալ [գնաց առ].Ա. երկրդ" սիրելին. իսկ նա ևս չարագոյն պատասխանի ետ և ասէ. թէ այլ ոք չլինի, որ քեզի չանկալն ձգէ, ես ձգեմ։ Եւ նա գնաց որս որս առ երրդ" սիրելին և զնա պակաս քան զայլսն սիրեցեալ. և նա քաղցր և գեղեցիկ պատասխանի ետ. մի երկնչիր. ես գամ զկնի քո և թէ մեռանելոց ես, ես մեռանիմ վասն քո. զքեզ ազատեցից. և գնաց առաջի թագաւորին. և յորժամ դատապարտեցաւ ի մահ, ճշմարիտ սիրելին փոխանակ նմա ետ զանձն իւր ի մահ և ազատեաց զնա։

Այսպէս հոգևորապէս առաջի[ն] սիրելին է ինչքն. զի պատասխանէ. ես բազում ունիմ սիրելի. զի ամենեքեան սիրեն զինչս. այլ առնեմ քեզ ողորմութիւն և տաց քեզ պատանս, որով պատեալ իջցես ի գերեզման. և թէ առ երրդ" երթիցես, ասասցեն ընտանիքն քո. [գնամք] մինչ ի գերեզմանն և շուտով դառնամք ի տունս. զի մնացեալ ինչս նորա ապշտակեցեն։ Եւ առ երկ"դն գնաց, որ է սատանայ. պատրաստ է նա. որ ձգէ զքեզ ի չանկալն դժոխոց։ Ով մարդ, որ խաբեցար յամենայն խաբեբայ սիրելեաց. և Ա. ճշմարիտ սիրելին է մնացեալ քեզ, որ է Յիսուս Քրիստոս, որ սակաւ սիրեցեր քան զամենայն. և նա վասն մեղաւորաց եկաց և մատնեաց զինքն ի մահ վասն փրկութեան մեղաւորաց. վասն որոյ պարտ է զամենայն սիրելի թողուլ և առ Քրիստոս միայն դիմել. միայն սիրել յայսմանէ երևի, թէ յաշխարհս և որ ինչ յաշխարհի, ետուստ սիրելի է։

ՅԾԴ. ՓԻԼԻՍՈՓԱՅ ՄԱՀՈՒ ԴԱՏԱՊԱՐՏԵԱԼ ԵՒ ՍԻՐԵԼԻՆ

(26 G)

Ասեն, թէ փիլիսոփայ ոմն եղաւ [ի] բանտ թագաւորին. զի սպանցեն. և յորժամ գիտաց, թէ կամի մեռանել, խնդրեաց թագաւորն գնալ հրաման տալ իւրոյ և թագաւորն ետ թոյլ, մինչև էառ ի նմանէ. թէ առժամայն ոչ դարձցի, երաշխաւոր մեռցի ի տեղի նորա. և այլ փիլիսոփոս սիրելի նորա եղև երաշխաւոր և անձն էառ մեռանիլ վասն նրա. և նա գնաց ի տունն և սակաւ մի յապաղեաց քան զպայմանն. և բարկացեալ թագաւորն հրամայեաց զերաշխա-

ւոլն սպանանել. և տալան ի տեղի սպանմանն. և յորժամ վերացոյց զսուրն, եհաս փիլիսոփայն աղաղակեաց. մի զդա, այլ զես սպանանէք. և եղև ի մէջ նոցա քաղցր. կռիւ. ասէ՝ ես զքեզ երաշխաւոր առի. որ թէ ես ոչ դայի, զքեզ սպանանէին. և արդ ես եկի, զու այժմ աղատ ես. և միւսն ասէ. ես երաշխաւոր եղայ քեզ և թէ պայման անցանես, ես մեռայց. և այժմ անցիր զպայմանն. ես եմ պարտական, թագաւորն և դու. և յորժամ եհաս հաւրաւ այս առ թագաւորն, զարմացաւ [ի] կատարեալ սէրն նոցա և աղատեաց զ[Ն]սեանն ի մահուանէ:

Թէ ի մէջ անհաւատիցն այնպէս սէր կայր, քանի առաւել պարտ լինել ի մէջ հաւատացելոց:

ՑԾԵ· ԽՈՍՑՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ՄԱՐԴՍՊԱՆԻ

(29 Գ)

Գրեալ է. ոմն զնաց առ... հայրն և ասէ. [զարկի] ոմն կղերիկոս. և նա ասէ. զարկի[ր] փայտով թէ թրո՞վ. և նա ասէ, թէ թրով. դարձեալ հարց, թէ թրին բերանովն հարիր թէ կողո՞վն. ասաց՝ բերանովն. դարձեալ հարց, թէ խոցեցիր թէ սպանի՞ր. ասաց՝ սպանի. ասաց՝ ով թշուառական, սպանանել եաև ասես, թէ զարկի. որչափ ծանր է սպանանել քան զարնելն:

Թ. ՄՆԱՑՈՐԴՔ ԱՌԱԿԱՑ Ի ԶԵՌԱԳՐԷՆ Հ ԸՆՏՐԱՆԱԻՔ

ՑԾԶ· ԻՇԽԱՆ ԵՒ ՍՅՐԻ

(9 Հ)

Իշխան մի կայր՝ յոյժ չար և անիրաւ: Եւ այրի կին մի կայր ի նոյն քաղաքի. և իշխանն հարկ պահանջելով նեղէր զնա. և կինն աղօթելով ասէր, թէ աստուած զինքն խաղաղութեամբ պահէ: Գնացին ասացին իշխանին, թէ քո չարիդ համար աղաւթք կու առնէ: Նին ձեռնաւորն և ասէ. ես քեզ լաւ չեմ արարել. դու ինձ համար ի՞ր կու աղաւթես: Նայ ասաց, թէ քո հայրն վատ մարդ էր. ես անիծեցի, նա մեռաւ. դու նստար ի նորա տեղն այլ խիստ չար. կու վախեմ. թէ մեռանիս, նա քո որդին այլ խիստ լինի չար:

ՑԾԷ· ԳԱՆԳԱՏ ԱՆԴԱՄՈՑ
(12 H)

Կամէին իշխանքն սպանանել զթագաւորն իւրեանց։ Մին մարդ՝ նոցա առակաբան՝ ասաց, թէ աչքն գանկատէր 'ի փորոյն, թէ զինչ որ լաւ իրք կու տեսնում, կու ասէ, թէ բեր որ ուտեմ։ Եւ ականջն [թէ] լսէր զլաւ իրաց համբաւ, ասէր՝ բեր որ ուտեմ և մարսեմ։ Եւ քիթն և բերանն նոյնպէս։ Եւ կամէին զնայ պատառել։ Պատասխանի ետ սիրտն և ասէ, թէ նա ձեզ սպասաւորէ, նա կու չարչարի և զկերակուրն հալէ՝ և բաժանէ աչացն և ականջացն և այլոցն. ընդէ՞ր պատառէք զնա։ Եւ նոքա ամօթով կացին և ոչ սպանին։

ՑԾԸ· ՇԱՔԱՐ ԵՂԷԳՆ ԵՒ ԱՒՁ
(13 H)

Շաքար եղեգն՝ թէ Ո. դէղ ջուր աղբահամ լինի 'ի բոլորն, նա քաղցր կու փոխէ։ Եւ օձն զամենայն քաղցր և բարի իրք յիւր վատ թոյնքն փոխէ։

Նշանակէ զչար մարդ և զբարի մարդ։

ՑԾԹ· ԵԶՆ ԵՒ ԷՇ
(13₂ H)

Մի՛ լծեր զեզն ընդ իշոյ՝ եզն որոճող և էշն ոչ։

Նշանակէ եզն զիմաստուն քահանայ յեկեղեցի և էշն զտգէտն. մի տար զիմաս՛տին կարգ տգիտին։ Դարձեալ եզն է հոգին, որ է իմաստուն, և էշ մարմինն՝ ցանկասէր և զաղրագործ։

ՑԿ· ԱՂԵՔՍԱՆԴՐ ԵՒ ՊԱՏՈՒԱԿԱՆ ԱԿՆ
(15 H=S. Laz. Բ. Դ., եջ 234)

Բանզի ընթերցեալ լինի 'ի տիեզերակալ արքային Աղէկսանդրու, որ 'ի միում քաղաքի յոյժ պատուեալ և մեծարեալ եղև. և ընդ այլ բազում ընծայքն նուիրեցին նմա ակն մի պատուական. որոյ յատկութիւնն էր այս. զի ընդ կշռելն միտէր և հակէր զամենայն

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՍՏ S. Laz. 1 արքայէն.—2 մեծարեալ] ընկալեալ.—4 յատկութիւն.—

կշռորդս իւր. իսկ եթէ արկանէին 'ի վերայ հող կամ յարդ՝ կորուսանէր զամենայն զօրութիւն իւր։ Իբրև ընդ հիաց''մն եղեալ թագաւորին հարցանէր, թէ զի՞նչ նշանակէ իրս այս, պատասխանեցին իմաստասէրքն և ասացին. ակնս այս նշանակէ զանձն արքայի. զի մինչև կեաս՝ զօրեղ և գեր ի վերոյ ես քան զամենեսեան. բայց 'ի ժամ մահուն զամենայն զօրութիւն և զմեծութիւն քո ծածկեսցէ հող և կորուսցէ։

5 'ի վերայ նորա.—6 ընդ հիացման.—8 աս[ա]ցին.—նշանակէ ակն այս.—9 կեայս։

ՅԿԱ· ՍԻՐԱՄԱՐԴ

(16 H)

Դարձեալ անգոսնելի է աշխարհ, որպէս սիրամարգ հաւն. յորժամ տեսանէ զգեղեցկութիւնն իւրեանց թևոց, զուարճանա 'ի յինքն. լարէ զագին, փրէ զթևսն՝ փքացեալ շրջի տեղաց 'ի տեղ։ Իսկ յորժամ հայի յոտսն և տեսանէ զտգեղութիւնն իւր, խոնարհեցուցանէ զագին և ժողովէ զթևքն և կծկի և կորիգլուխ քայլէ։

Այսպէս մեղաւորք և ամբարիշտք, որ յղփացեալ են [d]մարմնական[d] ընչիւքս, ոչ նկատեն և ոչ խոնարհին, թէ ուստի ունին. այլ զպատճառ զանձինս և զիմաստութիւնս իւրեանց համարին. յաղագս այնորիկ աստ և անդ փքացեալ խրոխտալով շրջին ըստ նմա, [թէ] շուրջանակի ամբարիշտք շրջին, և յետոյ ամօթ կրէ յաստուծոյ և 'ի մարդկանէ։

ՅԿԲ· ՓԱՌՔ ԱՇԽԱՐՀԻՍ Ի ԴԷՄՍ ԿՆՈՋ

(17 H)

Որպէս ոմն զինուոր յոյժ ջերմացեալ 'ի սէր և 'ի փառք աշխարհիս. և զցայգ և զցերեկ 'ի հնարս մտեալ, թէ որպէս կարասցէ հասանել 'ի ծայրն մեծութեան. զոր երևեալ նմա 'ի յանուրջս կին մի գեղեցիկ, հարցանէր ցնա և ասէր. ճանաչե՞ս զիս։ Եւ փոքր ինչ յետո ցուցեալ կինն զինքն դարշ և ազտեղի. և էր այնպէս զազրագոյն. որ բնաւ ոչ էր տեսեալ նմա։ Եւ ասէր ցզինուո''րն. իմա. զի ես եմ աշխարհս և փառք աշխարհիս. որ յառաջն իբրև վայելուչ ձևանամ, վերջքն այս եմ, զոր հաւաստի տեսանես։

Ապա որ կամիցի ճանաչել և անգոսնել զաշխարհս, հայեսցի 'ի վերջք կատարածի իւրոյ. վասն զի ոչ է պարտ մարդոյ երանել զկեանս իւր մինչև ցվախճանն, ասէ առակախօսն Սղմն:

ՑԿԴ· ԱՇԽԱՐՀՍ ԵՒ ԿՈՅՐՔ

(18 H)

Ասեն դարձեալ, թէ թագաւոր ոմն եհարց առ անապատաւոր կրօնաւոր մի, թէ որպէ՞ս տեսանես զաշխարհս. պատասխանեալ ասէ. որպէս խաբէբա ոք, որ անցանէ առաջի կուրաց բազմաց և ձայնէ, թէ փութով առ իս եկէք և լուսաւորեսջիք: Եւ նոքա կոյրք 'ի ձայն նորա դիմեալք երթան փութապէս. ոմն ընդ քար անկաւ և ոմն 'ի գետ անկաւ և ոմն 'ի խորխորատ անկեալ սատակեցան. և 'ի լոյս նորա ոչ ոք եհաս 'ի նոցանէ:

Ա[յնպէ]ս սէր աշխարհիս զբազումս առ ինքն կոչէ՝ և հեշտութեամբ մարմնոյ կորուսանէ:

ՑԿԴ· ԲԱԲԵԼԱՑԻՈՑ ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԾԵՐ

(22 H)

Բաբ''լացոց թագաւորին՝ բազմութեամբ զօրացն զայր հասանէր 'ի քաղաքն և տեսաւ ծեր մի. զի ամբրենիս տնկէր. և ասէ թագաւորն. ով ծեր, զայդ ընդէ՞ր տնկես. զի 'ի .Խ. տարին ապա պտղաբերի. և դու այսօր և վաղիւն մեռանիս: Եւ նա ասէ. թագաւոր, մին մարդ տնկեալ էր, ես վայելեցի. ես տնկեմ, զայ մին մարդ այլ վայելէ: Ասէ թագաւորն. տուք նմա .Ռ. դահեկան. զի բարի և խէլանդէճ մարդ է: Եւ նորա առեալ գոհացաւ զաստուծոյ: Ասէ թագաւորն. ընդէ՞ր գոհանաս. ասէ՝ գոհանամ, որ ամէն մարդ ի .Խ. տարին վայելէ, ես այսօր վայելեցի: Ասէ թագաւորն. դարձեալ տուք նմա .Ռ. դահեկան: Եւ նա դարձեալ գոհացաւ: Ասէ թագաւորն. դարձեալ ընդէ՞ր գոհացար: Ասէ ծերն. գոհանամ զաստուծոյ, որ ամէն տունկ 'ի տարին մին հետ տայ պտուղ, իմ ծառս այս օր .Բ. անգամ ետ պտուղ: Եւ յոյժ հաճեցաւ թագաւորն 'ի բանս ծերոյն և գովեց զանէպ պատասխանատրութիւն նորին:

ՑԿԵ· ՍՈՂՈՄՈՆ ԵՒ ԹԵՇ

(23 Հ)

Ասեն յառակս, թէ Սողոմոն հիւանդացաւ՝ կինդանիքն ամէն ի տես եկին. Թեշն չէլսեկ. ասաց մեծ եմ քան զՍողոմոն: Յետո փոշիմանացաւ և գնաց· ասաց Սողոմոն, թէ դո՞ւ ասել ես, թէ ես լաւ եմ քան զնա: Ասէ՝ գիտէի, թէ դու իմաստուն ես. ապա զի՞նչ առնէի. մօտ ի մարին նստած էի, երբ խնդրակքն եկին:

ՑԿԶ· ՍՓՓԻՐՈ ԱԿՆ

(24 Հ)

ՕՐԻՆԱԿ ՎԱՍՆ Ը՛Կ: Սափիրա ակն՝ հանց խասխաթ ունի. թէ զինքն ու զմորմն ի մին կճուճ դնես, յայնժամ սպան[ան]է զմորմն: Եւ թէ ի մեռած մարդոյ բերան դնես, ական զօրութիւն երթա: Եւ թէ առ պըլօր ակն դնես, այլ չիւր զօրութիւն դայ:

Սափիրայն նշանակէ զբանն ի բերանս վարդապետաց և մորմն զմեղքն ի մարդիկք: Ով որ ընդունի զբանն ի բերանոյ վարդապետին, նա մեղքն ի չինքն մեռանի: Եւ թէ վարդապետն մահու չափ մեղօք է, նա զօրութիւն չունի սափիրայն ի բերանն. ասեն ժողովուրդն, թէ դու յառաջ զքեզ սրբէ յամենայն մեղաց և ապա մեզ քարոզէ:

ՑԿԷ· ՊԼՕՐ ԱԿՆ

(25 Հ)

ՕՐԻՆԱԿ ՎԱՍՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾԻՆ Պլօր ակն՝ նշանակէ զսուրբ աստուածածինն, որ սուրբ և սպիտակ և ցուրտ և թափանցիկ: Նշանակէ սպիտակն զկուսութիւն. և այն զի ցուրտ է՝ նշանակէ. զի յամենայն մեղաց ցուրտ էր. և թափանցիկ, որպէս ապակի, և առաւել պըլօրն: Թէ ի լուսամուտ պատուհանն ջամբ դնեն, նա զլոյս թափանցիկ անցուցանէ:

Նոյնպէս կոյսն Մարիամ մաքուր էր և յատակ և սուրբ. հին լոյսն ի հօրէ. և ինն ամիս բնակեցաւ յարդանդին և ծնաւ մարմնով. և անխախտելի ճնաց կուսութիւնն, որպէս լոյսն ոչ բեկանէ զակն պլօր:

Եւ վարդապետն որ մեղք է, նա ալաչէ զսուրբ աստուածծայինն. և որպէս պլօրն սափիրային տայ զօրութիւն, նոյնպէս աստուածածինն բարեխօսէ և տացէ վարդապետին մաքրութիւն. որ բանն 'ի բերանոյն ազդէ յականջս ժողովրդոց, որ մեղքն մեռանի և մարդն լուսաւորի հոգով և մարմնով:

ՑԿԸ· Գ· ԽՆՍԻՍՔ ՊԼՈՒՐԻ

(26 H=S. Laz. Բ· Գ·, էջ 231—232)

Եահն իմաստունք, թէ պլօր ակն .Գ. խասխաթ ունի. առաջին պլոյսն թափանցուցանէ. երկրորդ՝ թէ կին մարդոյ կաթն չլինի, նա փշրուն և մեղրով տան, նա կաթն բխէ. երրորդ՝ թէ մարդն ծարաւ լինի, 'ի ներքոյ լեզուին դնէ, ծարաւն անցանի:

Պլօրն նշանակէ զքահանային, որ ինքն մաքուր պիտի և սուրբ. որ այլոց լոյս տա. նախ ինքն զբանն աստուածոյ սուրբ պահէ և առնէ և ապա այլոց քարոզէ: Եւ ժողովուրդն որպէս զաբեղն, որ լուսով վառչին: Եւ մեղրն բանն է, որ քարոզէ և ուտեն, որպէս զկաթն ժողովուրդն: Եւ մարդիկ որ ծարաւի են աշխարհիս ազահութեամբ, նոքա լսեն զբան քարոզին. և ծարաւ նոցա անցանի և դեղեցկանան ապաշխարութեամբ:

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔՍ ԸՍՏ S. Laz. 1 *վարդապետք ասեն.—իմաստունք*] չէ։—*պլուր.*—1—2 *առաջինն, որ.*—2 *թափանցէ.—երկրորդ*] Բ՚՚դ.—*թէ կին... չլինի*] *որ թէ՝ կինն կաթ չունի.*—3 *երրորդ*] Գ՚՚դ.—4 *լեզուին.—անցնի:*

5 *Պլաւր ակն.*—6 *տայ.*—7 *զաբէդն.*—8 *մեղր.*—9 *կաթն.—այս աշխարհիս.*—10 *զբան.*—10—11 *և դեղեցկանան ապաշխարութեամբ*] չէ։

ՅԱԻԵԼԻ

ՏԱՐԲԵՐՈՒԹԻՒՆՔ ԸՆՏՐԱՆԱԻՔ ԵՒ ԼԻՈՎ, ԱՑԼ ԵՒ ՈՐԻՇ ԽՄԲԱԳՐՈՒԹԻՒՆՔ

Ա. 9—10 *պէտ անէ*] *) պէտ այնէր։

Գ. 1 *յորսորդաց:*

Ի՚Ջ. 1 *աւծին:*

ԻԸ. 1 *արմազա.*—12 *Նոյնպէս թեպուրքն:*

ԻԸ. ԷՋ. 86, Յհ. 11 *ա*—11 *բ.*

Այեր մեղքն է արեր զագրաւն բազայ,
Օվկտուցն սրեր պաւղպատ ւամաւխտայ.
'Ի բարձր թռեր, կու կանչէ ղայ ղայ.
Ւայ ղաղա որ տեղ ուր հաւ կայ:

---

*) Տարբերութիւն, որ ոչ որոշին ի՛նչ, այլ ինչ է յերեսփրկն S. Laz, Բ. Բ.

Յոր տեղ գոյնս գոյն հաւու փետուր կայ,
Ընդաւն ժողվեր ու հագեր կապայ.
Ցնէն շարեր ու կանչէ ղայ ղայ.
[Ա՛յ ղաղա որ տեղ որ հաւ կայ]։
Ընդաւն է հագեր աթլաս ու քիմխայ.
'Ի մէջքն է կապել ոսկի հայասայ,
'Ի վերէն քարշեր կանաչ լատիֆայ.
'Ի բարձր [թռեր ու կանչէ ղայ ղայ]
Ընդաւն արեր ղանձեղն փարաանայ
'Ի մծտ ի յարծիւ ւի մա՜տ 'ի բազայ,
Ցնէ ես եմ ձեր պարոն ու ծանր ամիրայ.
'Ի բարձր [թռեր ու կանչէ ղայ ղայ]։
Ընրծիւն զէն լսեց ւանգաւ ի ղոռսայ.
'Ի յաւդից 'ի վայր քան զչարս 'ի ներք գայ.
Գայ բռնէ զագռաւն ու կու տայ ջաղայ.
Ա՛յ վա՛յ [հազար] յագռաւուն վերայ։

Լթ. 1 աղուհեան] աղմեան։

ԽԱ. 1—2 Եկն... զայսպընջականն] կին (այս պէս) մի վաճառականի ի ժամ գնաց. իջաւ ի դուռն և մտաւ ի տունն. զի տեսցէ զասպընճանն։

Խգ. 24 Յուցանէ առակս] ՄԽ. Ի ՎԱ 146 էէ։

Ծգ. 2 ՄԽ. Ի ՎԱ 146 եգիտ տաճիկ ձի մի իշխանին, որ էր գեղին տէր։

Ծջ. 1 Երիզք։

ԿՀբ. 9 Գ Ընաց առակաց, թէ աղուեսն տեսեալ ակնատ լարեալ վասն աղուեսու և ի վերայ երեսին պանիրի փշրանքն ցանեալ. գնաց առ գայլն և ասէ, քերի՛, պանրի հորմ՝ եմ գտեալ. ես կերա և յագեցայ. երթանք ցուցանեմ. որ դու այլ ուտես. և եկեալ գայլն ընդ նմա ետես զակնատն և ոչ ծանեաւ. այլ զպանիրն ետես ցրքեալ ի վր երեսին և վազեալ յառաջ քան զաղուեսն. զի առցէ զպանիրն. [ընդ]ի բաց թռեալ արտակս ակնատին. իսկ աղուեսն առեալ զպանիրն եկեր և սկսաւ գնալ։ Ընդ գայլն. ով քեռէ որդի, զիս անտէր կու թողուս և գնաս. ասէ աղուեսն. անտէր ես եմ, որ դարն ի դուրս կու գնամ, թէ չէ քեզի այս պահս ։Ե. տէր կու գայ։

Հ. 1 սընդեկնոս·—12 պէս] էէ։

ՀՆ. 1 բռայքար] ՄԽ. Ի ՎԱ 31 փութ քար։

ՀԵա. 6—7 ԲԵՐԼ. 95 նմանեցաւ գաւակտ ի սերօբէից կըզակն։ Յաւրինակս բառ բոյսիաւսոնիէանն սկսանի Յոցանէէս, յորս Ա հանցեղ խալք լինի, զինչ այն կինն առաջի որդոյ իւրոյ ասէ պինակէն հպարտասելոյ։

ԶԳ. 1 Կլկկ] Կլկկ·—Կլկք] Կլկկ·—2 իմն։

ՂՆ. 4 գդուրքն] ՄԽ. Ի ՎԱ 146 ղդուրգն·—ղքթերն] ղքթիլն։

ՃՆ. 1—2 Նայնպէս արուեստաւոյ։

ՃՐ. 1 ապուզն, այն] ապուզնայն։

ՃԳ. 1 զքաւսանս։

ՃԵ. 3—4 ԲԵՐԼ. 95, ՄԽ. Ի ՎԱ 146 *կկզե-ցաւ.—5 հաւի կցաւղ*] ԲԵՐԼ. 95 *հո-գայցող*, ՄԽ. Ի ՎԱ 146 *հոգացաւղ.*—5—6 *ծիտանոցի հայրապետ*] ԲԵՐԼ. 95 *ծիպական վանուց հօրպետ*, ՄԽ. Ի ՎԱ 146 *ծիպական վանուց հայրպետ.*—7—8 *Ցուցանէ... ամենեցուն*] ԲԵՐԼ. 95 *Ցու-ցանէ, թէ ոչ կարէ հոգացողն բարի առնել ամենեցուն.*—8—9 *նոյնպէս... կայ*] ԲԵՐԼ. 95 *և ծեպայկնոցի հայրն. ոչ ի վանքն. ոչ ի ներքս և ոչ ի դուրսն լուր ի տրտունջ. կար իր մարդկօք*, ՄԽ. Ի ՎԱ 146 *և ծիպակնոցի հայրն խաչի ի վանքն ոչ է ի դեղն. ոչ է ի ներքս և ոչ է ի դուրսն լուր ի տրտունջ կա իւր միաբանութեամբ:*

ՃԶ. 2—3 ԲԵՐԼ. 95 *ի յորովայնէ դեռ ելար:*

ՃԷ. 1 *Եւ* (*այսպէս*) *բարձր:*

ՃԺ. ԼԻՈՎ ԸՍՏ 41 D 1 *էր վաճառական.—հանգեաւ*] *իջեւանեցաւ.—և շրջեցաւ.—2 'ի մասվաճառանոցն.—2—3 եհաս նմա արտաքին պէտքն.—3 մարմնոյ*] *չիք.—ջրատուն մի մեծ մասվաճառին.—նա.—4 ի նմայ... զպէտսն*] *անդ.—գար*] *չիք.—ծածկաբար շրջէր.—5 նորա.—զանձուցն.—և էմուտ փութով զհետ նորա*] *չիք և յառ. 'ի ներքոյ.—6 էհաս*] *սպան.—զգլուխ*] *չիք.—վաճառականն.—6—7 և շատ... ոք*] *չիք.—7 ի*] *չիք.—նոյնժամայն.—մասգործ մի.—8 ջրատունն.—վճարել... մարմնոյն*] *'ի պէտս կարեաց.—զան*] *չիք.—տեսեալ զկրսն.—8—9 վայ... իւր*] *և ձայնեաց, թէ այս ի՞նչ եղեալ է.—9 լուեալ*] *չիք.—մարդիկք.—ի վյ նորա.—10 զի*] *և.—գնայ... սպանած*] *որ դեռ ևս խռխռայր.—11 զդանակն.—մայդործին*] *չիք.—արիւնոտ.—'ի ձեռինն.—իւր*] *չիք.—12 եկն... յաղմուկն*] *տարան զնա առ դատաւորն և տեսողքն վկայեցին զսեսեալն.—եհատ դատաւորն զվճիռն.—13 մասգործին.—զնա:*

14 *Այս .Բ... ունին. և*] *Ցուցանէ առակս—խաբուլին 'ի զուր.—15 ընդ այլ.—բայց... զի*] *չիք.—16 և շատք.—արդար... դատին*] *դատին անմեղք.—'ի զուր մեռանին և անիրաւ դատաստանաւ.—և ընդ վար*] *չիք.—16—17 և դատաւորն*] *չիք.—17 առէ*] *կարծէ.—և այլքն*] *չիք.—դատեցաւ դատաւորն.—17—18 զոր... սիրէ*] *որպէս օրէնն է.—18 հրեշտակ.—19 զանյայտն.—գիտենայ.—նայ*] *չիք.—Ապայ*] *բայց.—19—20 պարտէ դատաւորին.—20 ստոյգ քննէ.—զբանն.—և զճիասն*] *չիք.—համբերէ.—21 աւուրք.—նայ*] *միթէ.—21—22 չէ պարտ միականի դատաստան առնել.—յայնմանէ լինի.—նա և.—23 կաշառօք.—ոչ է պարտ*] *չիք.—զլիրաւունքն*] *զդատաստանն.—է*] *են և մեծ չարիք.—24 առաջի... ինձ*] *չիք:*

ՃԺԲ. 1 *եղբայրք.—Նոյնպէս առին:* | ՃԺԵ. 1 *տարին*] *տարան:*

ՃԻԲ. ԼԻՈՎ ԸՍՏ ԲԵՐԼ. 95 1 *էր... անիրաւ*] *չիք.—որ թագաւոր.—առնէր*] *անէր.—2 մի առնել անիրաւութիւն.—3 որդոյ իւրոյ*] *նմայ.—և*] *այլ.—այսէր որդին.—առ հայրն իւր*] *չիք.—3—4 չէ երկնչի՞ս*] *երկնչէր.—4 դու*] *չիք.—սատուծոյ.—անիրաւ... առնելոյ*] *և մի առնէր անիրաւութիւն.—4—5 աւետարան... թագաւորաց*] *գրեալ է ի սուրբ աւետարանին.—5—6 դատիքդ. - 6 էք*] *եմք.—աստուածաշունչ.—առէ.—7 բարկացեալ.—նայ և*] *թագաւորն.—8 զկինն.—որդոյն դնալ*] *չիք.—յաշխարհ աւտար*] *ի հեռաւոր երկիր.—9 և գնաց... երթեալ*] *երթայր լալով և գնացեալ եհաս.—եսես*] *և հանդիպեցաւ.—10 նմայ.—իմաստասէր.—տեսլեամբ.—ասաց.—11 թագաւոր... որդի*] *մեծ ոմն և ազնուական՝ նման է որդոյ թագաւորին.—յառաջ գնացեալ.—12 և*] *չիք.—մեծարեաց զնայ.—առէ ցնայ*] *ասաց.—և ում*] *կամ ո.—13 նայ զլիրաւն ասաց*] *ասաց. որդի եմ թագաւորին. և հայր իմ բարկացեալ աքսորեաց զիս մերկացուցեալ և ոչ ինչ ունիմ. որ գնեմ զպէտս տան իմոյ.—13—15 և նայ տուեալ... դարտակ էր*] *չիք.—16 ի տեղի մշակացն*] *ի մշականոցն.—ոչ*] *կացեալ ի ժամս երկուս և երիս և ոչ ոք.—17 ի վարձու*] *չիք.—գնաց ի*] *գտաւ.—18 երեկոյ.—դատարկ.—19 կինն ասաց.—իւր*] *չիք.—թէ ուստի... ունէր*] *ոյր էյիր այսօր.—նայ*] *չիք.—20—21 թէ այն... բանեց*] *այր ոմն կալաւ զիս ի մշակութիւն և երեկոյին եղեալ՝ ոչ ետուր զվարձս ի[մ] ասելով. ի վաղիւն այլ եկեսցես.—21 որ զ.Բ.*] *և երկու.—վարձքն.—մեկ տարպէ*] *ի միասին.—նայ ասաց*] *ասաց կինն, թէ.—22 գնաց... աւրն*] *երկրորդ օրն ևս գնաց մշականոցն.—այլ ոչ ոք կալաւ.—ի վարձու*] *չիք.—23 այլ այն՝ եկեղեցին.—և*] *չիք.—մինչև երեկոյ*] *չիք և յառ. և կինն ի տունն աղօթ օր* (*այսպ.*)*.—յիրիկոյն*] *երեկոյին եղեալ.—24 եկն դարձեալ դայր* (*այսպ.*)*.—դատարկ ի տուն.—և կին համարէր*] *եհարց զնայ կինն.*

կարծէր կինն.—կ. ունէր] բերեալ է կերակուր և այլ.—25 գի... էր] չէ։—նայ ասաց.—այրն դարձեալ, Թէ] չէ։—այն մարդն.—25—26 գիս... նայ] ես մշակութիւն արարի.—26 այլ եկ.—բանեց] չէ։—26—27 առ գ.Գ. աւուր վարձն և գնայ] Գ. աւուր միայտեղ տամ.—27—29 կինն... յերեկոյ] ե[ր]կու օր անսըւաղ արտասուօք աղօթեցին այրն և կինն.—29 յորժամ ճաշ եղև] երրորդ աւուր ճաշուն, մինչ դեռ աղօթէր ինքն եկեղեցին և կինն ի տուն.—եկեալ] և ահայ.—այր մի լուսակերպ.—29—30 որ է եկեղեցին այն, և] չէ։—30 գեղեցիկ] չէ։—պատուական ակ.—30—31 առ կինն... վարձն և] չէ։—31 ասէ. ահայ ուղարկեաց այր քոյ գայս .Գ. ակս.—լուսաւոր... Թէ] չէ։—32 զՔրկն.—ծախէ] յո՜. որ է երկու հարիւր ոսկի է գինն. մի տացես պակաս.—զտան պետն տես] զամենայն պէտքս տանն և զկերակուրն պատրաստեաց.—ասաց] գայցէ.—Թագաւորին] յո՜. կերակրեսցի. քանզի .Գ. օր է, որ հաց չէ կերեալ.—32—33 զերկուսն պահէ] երկու ակն տացես ի ձեռս նորա.—33 ճ.] երկու հայիւր.—դահեկայն.—կարմիր] չէ։—աժէր] գին ունի. որ է .Գ. աւուր վարձն.—33—34 և արար... այրն] չէ։—34 յորժամ] երեկո՜յին եղեալ.—ակն ի տուն.—35 զկին] զտունն լի ամենայն բարութեամբ, կերակրով և ըմպելեօք.—գի] և.—Ե.] երկու.—երեա] ևս եւս.—ի յինքն] կին ի ձեռն.—35—36 և զարմացումն կալաւ զնայ] չէ։—36 գայս ի՞նչ է] ո՞ւստի է այս.—նայ] կինն.—էյիր.— 36—37 լուսաւոր... վարձն] Գ. քար պատուական .Գ. աւուր վարձուն, զոր եբեր այր մի լուսակերպ.—37—38 և զոր... արարի] զմինն ակն ծախեցին և ահա երկու ակն. և պատրաստեցի կերակուրն և ըմպելին.—38 և նոյնժամայն] յայնժամ ապա.—գիտաց.—38—39 որդի Թագաւորին] չէ։—39 ըսքանչելին աստուածոյ.—եղև.—փառս եառն.—աստուածոյ] ապա վախճան պատմէ ըստ 1 ԲԵՐԼ. 95։

ՃԽԳ. 1 արուեստաւորքն պղնձով «ը»ով ապա և այլոր յօրինեաց։

ՃԾԲ. 6 ԲԵՐԼ. 95 ոխանէ պղնա, ըն որպէս ձաղացքանն (պյպ.) մի հիւանդացաւ և ապա խնդրեր գ.ծէ. (պյպ.) պարս. վ ապալիարեցաւ։ Ի վերջ ջալպպանն փախչի յԱռապիատան, ապայն բանէն արքերքն (15—16) «էշ Թզուլ» պահանն յօրինեաց։

ՃԾԻ. 2 ԲԵՐԼ. 95 ալ չէլի, ըն ննջիալ իայր սանն (30), երբ լսան նին գանցաս, իսկ լսանն եբեր մահաղ մի լի ոսկով և մարգարտով և պատուական ակամբ։ 35—41 ծուցանէ... ասեն] ԲԵՐԼ. 95 չէ։

ՃՀՇԱ. 113 D Ա՛արտար իմաստասէրք՝ ընակեալ էին յամրոց մի անառիկ. լուաւ Աղէքսանդր Թագաւորն և եկն ՚ի վերայ նոցա բազում զօրօք ՚ի սահմանս հնդկաց. ձայնեաց առ նոսա և ասէ. եկայք առ իս և ես տամ ձեզ զամենայն, զինչ պիտոյ է. և նոքա յղեցին առ նա և ասեն եթէ կարող ես տալ մեզ անմահութիւն, գամք ըստ հրամանաց քոց։ Ո՛չ արմացաւ Աղէքսանդր և ասէ. ծանր է խնդիրքդ. ոչ կարեմ տալ. զի ես ոչ ունիմ, ձեզ ո՞ւստի տամ. ասացին իմաստունքն. երբ գիտես՝ մահկանացու ես, ընդ է՞ր աշխարհս ընդվայր և անօգուտ (պյպ.) և նեղես զաշխարհս ամենայն. և ամօթով դարձաւ յետս։

Ամենայն մարդ, որ չանայ սիրել զգանձս և ոչ բաժանէ աղքատաց, ամօթով լինի յաստուածոյ։

ՄՀԵ. 7—12 նշանակէ... առատագոյն է] 2 ԲԵՐԼ. 90 նոյնպէս յորժամ խնդրեմք մարմնաւոր ինչ ՚ի Քրիստոսէ, յոյժ անպատեհ է։

ՄՀԶ. 3 ծծէր զհողմն] ԲԵՐԼ. 95 ծըծէր զհողմն.—3—5 յորժամ... ոչ և յագէր] ԲԵՐԼ. 95 ոչ կըշտանար. այլ փորեր վուրակով. այլ ուտեր, ոչ կըշտանար։

*) ՃՀՀա. 12 ԲԵՐԼ. 95, ՀՂՔ 215—216. Ա. *Այր ոմն ՚ի յոյժ ագահ և արծաթասէր և անյագ. և ժողովեալ բազում ինչս և ըստացուածս և ոչ երբէք տայր ողորմութիւնն աղքատաց և կարօտելոց. դէպ եղև նմայ յանկարծ[ա]կի մեռանիլ. իսկ բարեմ-կամքն և ազ[գա]կանք նորա պատառեցին զյորովայն նորա. զի տեսցեն, թէ զինչ ելեալ է պատճառն յանկարծակի մահուան նորա, և տեսին. զի սիրտն ներ (ապապէս) ոչ ուներ ի տեղի իւր. և ապայ գնացին ի սենեակն բացին ըզսընտուկն գանձին և գտին զսիրտն մարդոյն ի մէջ սընտուկին ի ձեռն սայտայնայ[ի], որ ի կերպարանս վիշապի եղեալ նստէր և ի զանազան մասունս պատառեալ զնայ. և ասէ ցայնոսիկ, որք հայէին. այս ոսկի և արծաթ է կին սըրտին, որ վայճառեաց ինձ բարեկամն ձեր. իրաւամ[բ]ք իմ սեփհականէ և զոր ինչ կամիմն, արարից զնայ:*

ՄՀԶբ. 3 ԲԵՐԼ. 95, ՀՂՔ 146—147. Ի (ապապէս) *ետես ոմն հայր տեսիլ ՚ի. մարդ անզգամ և սուաճ: Ա. ետես զոմն նստեալ ի վր բարձր աշտարակի և բացեալ զբերանն ծծէր զհողմն. և յորժամ ոչ յագէր, մրուհերովն հարկանէր զհողմն. զի մոցէ ի բերանն իւր. և այնու ևս ոչ յագէր: Բ. ետես զոմն. զի նստե՛լ ՚ի գետեզերն ընայր զբերանն իւր աւազով և ուտէր՝ և ոչ յագենայր: Գ. ետես զոմն նստեալ ի ժահահոտ գբի. և հոտոտէր և ծրծէր զժահահոտութիւնն՝ և ոչ յագենայր: Դ. ետես զոմն. զի նստե՛լ է ի վր հնոցի մի և ուտէր զբոց հնոցին. և ոչ յագէր: Ե. ետես զոմն. զի յոյժ էր սովեալ, ուտէր զմարմին իւր և ոչ յագենայր:*

Ա.յսպէս և հոգևորապէս. զի աշխարհս այս լցեալ է հինգ անզգամ և յիմար մարդկամբք: Ա. այն որ բարձր աշտարակ է նստեալ, ցուցանէ զամբարտաւանն, որ ջանիւ կամին ժողովել զփառս աշխարհիս՝ և ոչ յագին: Բ. որ ուտէր զաւազն, ցուցանէ զագահն, որ թէպէտ ջանայ յագենալ արծաթով, կաշառօք և տոկոսիւք, այլ ոչ կարէ: Գ. որ նստեալ էր ի վր ժահահոտ գբին, ցուցանէ զբղջախոհն, որք ժահահոտ և գէջ ցանկութեամբն ոչ յագենան, որ բուրէ ի գբոյ գժոխոցն: Դ. որ նստեալ էր ի վր հնոցին, ցուցանէ զբարկացողն. որ հրով բարկութեամբ լնուն զհոգիս իւրեանց և ոչ յագին և յայլ թափին զբարկութիւնս իւրեանց: Ե.

*) Ի վեր հանելի յոտոտ. տես ԲԽԱ. ՄՀԵ. և ՄՀԶ:

որ ուտէր զմարմինս իւր, ցուցանէ զնախանձոտսն, որք տեսանելով զայլոց բարիս մաշին յանձինս իւրեանց և ուտեն զմարմինս իւրեանց։

ՄՀԷ. 19 *այնով ժ.*] 4 ԲԵՐԼ. 90 *այնու ժա-* | *ռանգէն։*

ՄՀԹա. S. Laz. բ. գ., էջ 263. *Վարժանկն սաղնէն ձագերուն խրատ կու տայր. ի ճանապարհն ի նէրս ծուռ մի գնայք. որ կենդանիք զձեզ ոչ նախատեն։ Ասեն. երբ դու ծուռ և մուռ կու գնաս, մեք շիտակ գնալն ո՞ւստի ուսանիմք։*

ՄՁԳ. 2 *ահագին*] 16 ԲԵՐԼ. 90 *վաղան.*—9 *յամենայ. և որսորդքն զճանապարհն [երթան] և այլ*] 16 ԲԵՐԼ. 90 *այնչափ յամէ, որ որսորդքն գնան և.*—15 *բարեգործս*] 16 ԲԵՐԼ. 90 *բարի գործս.*—19 16 ԲԵՐԼ. *յաշխարհի է.*—20 *ամբարտաւանութեան սրտի*] 16 ԲԵՐԼ. 90 *ամբարտաւանութիւն սրտի.*—22 *որք պատուէ զինքն*] 16 ԲԵՐԼ. 90 *որք պատուէինէ զինքն.*—26 *'ի խոստովանութիւն*] 16 ԲԵՐԼ. 90 *յառ՝. վասն որոյ պարտէ ոչ ծուլանալ և առ փոխճանն բառ* 16 ԲԵՐԼ. 90։

ՄՁԴ. 16—17 *զհաստատութիւն*] 17 ԲԵՐԼ. 90 *զհարստութիւն.*—17 *ագահութեամբ*] 17 ԲԵՐԼ. 90 *յառ՝. և վաշխառութեամբ. և այսպէս կորուսանէ զհոգիս մարդկան և առ փոխճանն բառ* 17 ԲԵՐԼ. 90։

Ժ. ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԱՌԱԿՔ ՈՒՍՏԵՔ ՈՒՍՏԵՔ

ՑԿԹ. ԵՐԿՈՒ ՄՇԱԿՔ

(K, էջ 22 ա)

Երդ՝ երկու էին մշակք 'ի միում քաղաքի. մինն սերմանեաց և հնձեաց սակաւ և անսուրբ։ Իսկ միւսն հեղգացեալ բնաւ ոչ սերմանեաց և ոչ հնձեաց. և եկն սով մեծ 'ի վր նոցա. արդ ո՞ք 'ի նոցանէ գտանէ կերակուր. ասէ եղբայրն. որ գործեաց զսակաւ սերմանս։ Ասէ ծերն. այսպէս և մեք սերմանեսցուք սակաւ, թէպէտ և ոչ իցէ սուրբ. զի մի սով սատակեսցէ զմեզ։

ՑՀ. ՀԱՅ ԼՈՂՈՐԴ

(H, էջք ԻԸ. 9ա—բ)

Ասաց Յակոբ վարդապետն, թէ զմին հայ տղայ լողորդ գովեցին առ 'ի հռոմոց թագաւորին 'ի Տրապիզոն։ Ասաց թագաւորն. թէ դայ մինչև յԱմասրբոլ լողա, զիմ դուստ[ր]ն նմա տամ։ Յանձն էառ և լողաց Ռ. միլ Խ. աւուր ճանապարհ. գիշերն հետ փանառի լուսոյն գնայր. գնաց լողալով մինչև ի Ասանբոլ և

դարձաւ։ Նենգաւոր թագաւորին պատուէր տուե[լ] էր. թէ դառնայ, նա զնաւն 'ի բալաշօ չնտուք. որ մոլորի և մեռանի. և նոյնպէս արարեալ կորուսին զնա։ Եւ նաւորդքն երգս ի բերան առեալ ողբան զնա. արմէ՜ն արմէ՜ն գոչեն. վայ և եղուկ ասեն։

ՅՀԱ· ԼՈՒՍԻՆ ԵՒ ԱՐԵԳԱԿՆ

(G²)

Լուսինն ասաց առ արեգակն, թէ քո ուղին եմ ես. ի՞նչ կլինի, որ մին հանդերձ կտրես վասն իմ։ Պատասխանեաց արեգակն, թէ ո՞ր հասակի շոր կտրեմ վասն քո, զի օր մի ոչ մնաս ի միոյ չափի։

ՅՀԲ· ՈՍԿԵԳՐԵԱԼ ՍԻՐՏ

(ԲՆՐԼ. 90, էջ 145)

[Մ]ի ոմն ի մարտիրոսաց չարչարէին վասն անուանն Քրիստոսի. և առաւել տայր զանունն Քրիստոսի. և թագաւորն ասէ և հարցանէ զնա. զի՞արդ որ չափ առաւել տանջիս, առաւել կիչես զանունն Քրիստոսի. և նա ասէ. զի գրեալ է անունն աստուծոյ ի սիրտս մեր, ոչ կարեմք ուրանալ. և նա փութով ետ սպանանել և եհան զսիրտն՝ և ձեղքեաց. և ետես, զի ամենայն կողմանց սրտին գրեալ կայր անունն Քրիստոսի ոսկի գրով. և Քրիստոս եօթն անգամ եհեղ զարիւնն իւր. զի Է. խնդրուածս այս գրեցի արեամբն Քրիստոսի ի սիրտս մեր. Է. անգամ եհեղ զարիւնն, այսինքն ի թլփատութիւնքն, ի քրտունքն և Բ. ձե՛ռացն և Բ. ոտիցն և 'ի կողէն։

ՅՀԳ· ԻՇԽԱՆ ԵՒ ՆԱԽԱԾԱԳ ՇՈՂ

(ԲՆՐԼ. 90, էջ 149)

[Թ]ագաւոր ոմն մեռեալ էր. և իշխանքն կամէին ինքնակամ թագաւորել. և եղին ուխտ ի մէջ իւրեանց, թէ ո՞վ այգուէ յառաջ տեսանէ զլոյս արեգականն, նա լինի թագաւոր։ Եւ պատրաստեցան ամենեքեան ընդ առաւօտն տեսանել զշողն. և հայէին ամենայն իշխանքն ընդ արևելս. բայց մի ոմն ի նոցանէ ճարտար՝ հայէր

*

ի գլուխ լերին մի բարձր, որ էր դէպ ի յարեւմուտս. նա նախավաղ ետես քան զամենայն զլոյս արեւուն. աղաղակեաց և ասէ. ահա տեսի, տեսի ես. տեսէք և դուք ճաճանչ արեգականն. վասն որոյ Նստաւ յաթոռ թագաւորութեան։

Նոյնպէս սուրբ աստուածածինն նման է բարձու լերան. և ի նմա նախավաղ ծագեաց արեգակն արդարութեան և 'ի լոյս աստուածային և 'ի ճառագայթ քրիստոնէութեան 'ի նմա ազգեաց. առաջին քրիստոնեայ նա է. զի մինչ դեռ յարգանդին Քրիստոս հաւատաց սուրբ կոյսն, թէ սա է որդին աստուծոյ, զոր յղացեալս եմ յորովայնի իմում։ Վասն այսորիկ նման է լերան սուրբ աստուածածինն Թափօրայ, որ Թաքքմանի լոյս. որովհետև այսպիսի ապաւէն կայ մեր, պարտիմք հայել ի լեառնս և տեսանել զլոյս երկնային մեք հաւատացեալքս 'ի նա. բայց անհաւատքն, որ Թիկունս դարձուցանեն ի սրբոյ կուսէն և հային յարևելս, ուր արեգակն ելանէ, այսինքն ի մեծութիւն և 'ի պայծառութիւն աշխարհիս, զլոյս ճշմարիտ հաւատոյն ոչ տեսանեն, չհասանեն յերկնից արքայութեանն։

ՅՀԴ. ՀԱԼԱԼ ԿԻՆ ԵՒ ՀԱՐԱՄ ԿԻՆ
(ԲԵՐԼ. 90, էջ 159)

Ի(°) ասեն, թէ այր ոմն վաճառական հալալ կին ունէր և հարամ կին. և յորժամ կամէր երթալ ի վաճառականութիւն, գնաց առ հարամ կինն, եհարց, թէ քեզ ի՞նչ բերեմ. ասաց, թէ շատ իրք բեր, զայս իրս ու զայս. գնաց մօտ 'ի հալալ կինն, թէ քեզ ի՞նչ բերեմ. ասաց, թէ մին դեկանի խելք գնէ ու բեր. գնաց այրն և ապա ի միտ էած զպատուէր հալալ կնոջն. եհարց յայլ ոք, թէ կինն իմ ասաց, թէ ինձ դեկանի մի խելք բեր. ասէ այրն. հալալ կին ունի՞ս. ասաց՝ ունիմ. ասաց՝ յորժամ մտանես ի քաղաքն քո, թող զբեռինս քո և ի կերպ աղքատի գնա մօտ ի հարամ կինն քո և ասա, թէ զիս ալափեցին ճանապարհին։ Եւ արար այրն այնպէս. և յորժամ ետես հարամ կինն զնա, հալածեաց և 'ի տանէն ի դուրս արար. գնաց մօտ 'ի հալալ կինն. և նա տեսեալ ասէ. մի հոգալ. թող դու բարով եկիր. և զգեցոյց զայրն. և նա ի միտ էած, թէ այս է խելքն՝ զոր փորձեցի զկանանց հաւատս. ապա գնաց ի կարուանն և զամենայն բեռինսն անցոյց ընդ դուռն հարամ կնոջն և եբեր 'ի տուն հալալ կնոջն. վասն այն ասէ Սիրաք, թէ որպէս արեգակն բարձրանալով զերկիր զարդարէ, նոյնպէս կին բարի զարդարիչ է տանն իւրում։

ՑՀԵ· ԳՈՂ, ԵՒ ՀՍՅԵԼԻ

(ԲԵՐԼ. 90, էջ 165—166)

[Ի]մաստունքն ասեն, թէ գող ոմն առնէր բազում գողութիւն. և ոչ ոք կարէր տեսանել զնա. զի ունէր առ ինքն ակն մի, որ անհրևոյթ առնէր զնա.. և ի կուղպակ մի բազում անգամ մտանէր և գողանայր բազում ինչս և գանձս. և տեսանէին, որ գանձն պակասէր, բայց զգողն ոչ տեսանէին: Վասն այն հնար իմացան և ածրարին հայելի մի և եդին ի մօտն գանձն. և դարձեալ յոյժամ ակն գողն, տեսեալ զպատկերս նորա ի հայելին և ձգեալ զձեռն ըմբռնեցին զնա. և առին զամենայն գանձն, զոր գողացեալ էր, և գողն սպանին:

Ելդ գողն յուշանէ զսատանայ և ակն, որ անհրևոյթ առնէր զնա, է հրեշտակական բնութիւնն, որ բոլորովին անմարմին է. զի թէպէտ զրկեցաւ ի շնորհացն, այլ ունի զբնութիւն. զի անմարմին է. վասն այն ոչ երևի և ոչ կարին ձանաչել զնա և ոչ զխաբէութիւն նորա. և կուղպակ աշխարհս է և գանձն հոգիք և տէր գանձին աստուած և յիւր գանձատունն ոչ այլ ինչ ունի պատուական քան զհոգի մարդոյն. յամենայն օր գայր սատանայ և գողանայր զհոգիս նահատակ և այլոց և տանէր ի դժոխս. և ոչ տեսանէին զնա. այլ գանձն աստուծոյ օր ըստ օրէ պակասէր. և հնարք արար աստուած. զի կազմեաց զհայելի մի յապակոյ և յարճճոյ, այս ինքն յաստուածային բնութենէն, որ նման է յապակոյ յստակ. և ի մարդկային բնո՛ւէն, որ նման էր արճճի. ուստի կատարեցաւ հայելիս, որ է Յիսուս Քրիստոս աստուած կատարեալ և մարդ կատարեալ. և հայելիս այս կազմեցաւ յարդանդի կուսին ձեռամբ սուրբ Հոգւոյն. և յոյժամ հայելիս այս եղաւ աշխարհս և սկսաւ Քրիստոս քարոզել և յայտնել զամենայն մեղս և զառաքինութիւնս, յայտնեցաւ նենդութիւն սատանային, որպէս ասէ Յոհաննէս ի կթղկէն. որ առնէ զմեղս, ծառայէ մեղաց և հայր նորա սատանայ է. զի ի սկզբանէ սատանայ մեղանչեցաւ. վասն այնորիկ յայտնեցաւ որդին աստուծոյ. զի լուծցէ զգործս սատանային. և յոյժամ Քրիստոս տարածեաց զձեռս իւր ի վերա խաչին, յայնժամ ըմբռնեցաւ սատանայ, որ էր դժոխային, և արտաքսեցաւ [ի] կուղպակէ աշխարհիս, որպէս ասէր Քրիստոս՝ դատաստան է. զի իշխան աշխարհիս այսորիկ ընկեցի արտաքս. յոյժամ ժողովս սրբոցն գողացաւ սատանայ, Քրիստոս գտաւ ՚ի դժոխս և հհան զնոսա անտի. և գողն սատանայ կապեաց ի բանդս դժոխոցն. զի կրեսցէ յաւիտենական տանջանս. և փրկեցաւ ազգ մարդկան ձեռամբն Քրիստոսի աստուծոյ մերոյ:

ՑՀԶ. ԾԱՌԱՅՔ Ի ՊԱՀՔ

(ԲԵՐԼ. 90, էջք 167—168)

Եւ օրինակ բերեն, թէ էր ոմն տանուտէր, որ ունէր բազում ընտանիք և ծառայք և սպասաւորք. և հրամայեաց տանուտէրն ծառայից իւրոց. զի ըստ պատշաճի ծառայեսցեն նմա. նոքա պատասխանի ետուն. թէ զմեզ ի պահք պահես, լաւ ծառայեմք քեզ. ապա թէ ուտեցնես և գիրացնես, սպանցուք զորդիս քո և զքեզ. որ քան ինչ ժամանակ որք պահք էին, ամենեքեան բարւոք ծառայեցին տեառն իւրեանց, բայց յետոյ ուտեցոյց զնոսա յագ. յայնժամ սպանին զորդիս նորա և զինքն ևս:

Տանուտէր մարդս. ծառայք և ընտանիք նորա ազգի ազգի անդամք, զոր ունի. որ չափ ի պահք են, բարւոք զգործս իւրեանց կրեն. քանզի յորժամ սիրտքն ի պահք է 'ի չար խորհրդոց և ի հաւանելոյ մեղացն և աչքն ի պահք յարատ հայելոյ և ականջն 'ի չար լսելոյ և բերանն յորկրամոլութենէ և 'ի յարբեցութենէ, յայնժամ բարւոք ծառայեն հոգւոյն. զի սիրտն խորհի զամենայն բարիս և խոկայ զչարչարանսն Քրիստոսի, բերանն բազում աղօթէ, աչքն բազում պատարագ տեսանէ, ականջն բազում քարոզութիւն լսէ, ձեռքն բազում ողորմութիւն տանէ. այլ յորժամ կտրեն [d]զկտրեն[d] զպահքն, սիրտն յագենայ չար խորհրդով, բերանն յարբեցութեամբն և աչքն յարատ հայելով, նա և այլ անդամքն յայնժամ սպանանեն զորդիս տեառն իւրեանց, այս ինքն զանազան առաքինութիւնս, որ է ծնունդ հոգւոյն. այլ և յետոյ զհոգին ևս սպանանեն մեղօք. այսպէս Ադամ և Եւայ որ չափ ի պահք էին 'ի դրախտին, բարւոք կատարէին զգործս իւրեանց և ի խոկումն էին զաստուծոյ և հրեշտակաց. այլ յորժամ կերան 'ի պտղոյն և կտրեցին զպահքն, սպանին զորդիս իւրեանց, այս ինքն զմեզ, այլ և զինքեանս ևս սպանին հոգւով:

ՑՀԷ. ԼԵԶՈՒԱՆԻ ԿԻՆ

(5 ԲԵՐԼ. 95)

Եւ ի գեղի միում ի վերայ ճանապարհին կայր .Բ. վէմ բարձրագոյն. հանդէ՞պ միմեանց եդանէին հանապազ. և այն գիւղ կայր .Բ. անըզգամ լեզուանի կին. հակառակ միմեանց եդանէին հանապազօր մի ի վր վիմաց և կռուէյին մինչև երեկոյ. և ասէյին միմեանց բազում զազիր բանս և խայտառակութիւն. և անըզգամ կնոջ մէ-

կին հարսն ունէր. և ասէ ընդ ընկեսուրն, թէ այսօր ես երթամ. քո տեղն կռուիմ հետ կընկան. և ասէ ընկեսուրն. ոչ կարես կռուել. նա յաղթէ զքեզ. և ասէ հարսն. ես քան զ[ք]եզ լաւ վարպետ եմ և յաղթեմ զնա. և ասէ սկեսուրն՝ երթ և գնացեալ եւ ի վերայ վիմին. և եկն կինն անըզգամ ելեալ ի միւսն վէմին (այսպէս). և եկն կին անըզգամ ելեալ ի միւս վէմն. ասաց ի վերայ հարսին աշխարհիս բազում խախկութիւն և հարսն ընաւ չի խօսեցաւ. այնչափ վայրապար հաչեաց. սըրտայբեկ եղեալ նախանձու անկեալ ի վայր սատակեաց։ Այս է հրաման աւետարանի, որ ասէ. յաղթէ բարեաւ զչարն կամ մի կալ հակառակ չարի։

ՑՀԸ. ՀԱՑՐ ՈՐԴԻ
(22 ԲԵՐԼ. 95, էջք 223—223բ)

Այր մի կին էած որդոյ իւր. և որդին ամուսնացաւ ընդ կինն. երբ որ միաւորեցաւ, հիացաւ ընդ գործ ամուսնութեան և յաւուր միում ուրախացաւ և ըսկսաւ հօրն խրատ մատուցանել վասն գործոյ ամուսնութեան. և հայրն ասէ. ով որդեակ, ես գործով ամուսնութեան ծնայ զքեզ. նայ և սրբութեամբ գործէ ամուսնութիւն. և այտ չէ կարէք. մի խորհուրդ է այս և էշն, որ խղթեցաւ և թըքեցաւ։

ՑՀԹ. ՊԱՐՈՆ ԲՈՒՐԴԷԼ ԵՒ ՎԱՐԴԱՊԵՏ
(72 S. Laz. Բ. Դ)

Վարդապետ մի զովեցին մօտ պարոն Բուրթելին, թէ յոյժ համբեր է. ասէ՝ գնացէք և բերէք. որ փորձեմ։ Երբ ի դուռն երեկ, տեսաւ զնա, ասէ՝ հրթ ի բաց, յիմար և շէթ. և նա լռութեամբ ի բաց գնաց։ Դարձեալ ասէ. վարդապետ, եկ. վդ եկ. և դարձեալ առ իշխանն՝ ասէ. վարդապետ, ուստի՞ գիտէիր համբերել. ասէ՝ պարոն, զայդ ի շանէն եմ ուսել. դեռ ի գրոց շատ բան գիտեմ։ Եւ պարոն յոյժ սիրեաց զնա. փառք աստուծոյ. ամէն։

ՑՁ. ՊԱՐՈՆ ԲՈՒՐԴԷԼ ԵՒ ՔԱՀԱՆԱՅ
(110 ՄԽ. Ի ՎԱ 31, էջ 151)

Պարոն Բուրդէլն յաւուր միում գնայր զօրօք 'ի ճանապարհ. և քահանայ մի հանդիպեցաւ ի ճանապարհին։ Իջեալ ի ձիոյն զօրօքն հանդերձ և համբուրեցին զաջ քահանային. և նոյնպէս Աշխա-

նախ անուն տրտնջեաց պարոնին. և պարոնն ծածուկ պատուիրեաց. զի մի՛ կնքեսցեն և թաղեսցեն զընտանիս նայիպին. մեռաւ որդին և ոչ թաղէին. եկն առ պարոնն և ասէ, թէ քահանայքն զիմ որդին չեն թաղեր. և նա ասէ. երթիցուք՝ ես և դու թաղեսցուք: Ասէ, թէ այդ անհնարին է: Պարծեալ ասէ. վասն է՞ր այն օրն տրտնջեցեր, երբ որ առանց քահանայի չեմք կարեր լինել: Վասն որոյ պատուել պարտ է զքահանայն. զի միջնորդ է քահանայն ընդ աստուած և ընդ մարդ, թէ մեծ և թէ փոքր, թէ քահանայ և թէ վարդապետ:

---

6 *Թաղէին*] յօրինակն Թաղեցին, սակայն է ցոյց վերայ եդեալ է նշան առ ի ջնջելւոյն:

Փառք Աստուծոյ և Երրորդութեան:

Յառաջին ամի ամենայն ռուսաց Կայսեր Նիկողայոսի Երկրորդի ի Հայրապետութեան ամենայն Հայոց կաթողիկոսի Մկրտչի Առաջնոյ, որ Հայրիկ բարուք ասի, յաւուրսն յորս ի մայրաքաղաքիս հիւրընկալիւր հովիւ սրբազնազոյն հայկազեան ազգին, ի թուականութեան Հայոց. ՌՅԽԴ. յամսեան մարերի յանդ հանաւ տպեցումն տառիցս, որ է մասն երկրորդ, առատ ծախիւք Արևելեան լեզուաց Բաժնի Ս. Պետերբուրգի Համալսարանի Կայսերականին և ջանիւք սպասաւորիս հայագիտութեան Ն. Մառի, որ և աղաչեմ զհանդիպողսդ տառիցս. չարեաւ մի՛ յիշէք զիս և ակամայ սխալանացս անմեղադիր լերուք:

Книжный магазинъ
Т-ва „ПОСРЕДНИКЪ“
В. О. 8 линія, 9.
С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Н. Марръ

СБОРНИКИ ПРИТЧЪ ВАРДАНА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

—

ЧАСТЬ III

—

ПРИЛОЖЕНІЯ

ОПИСАНІЕ 10 ЭЧМІАДЗИНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ СЪ УКАЗАТЕЛЕМЪ,
АРАБСКІЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АРМЯНСКІЕ ТЕКСТЫ,
АРМЯНСКІЙ ТЕКСТЪ СЪ ПЕРЕВОДОМЪ СКАЗКИ „ЛИСА И ВОЛКЪ ВЪ ЗАПАДНѢ“.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1894.

Н. Марръ

СБОРНИКИ ПРИТЧЪ ВАРДАНА

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ СРЕДНЕВѢКОВОЙ АРМЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

—

ЧАСТЬ III

—

ПРИЛОЖЕНІЯ

ОПИСАНІЕ 10 ЭЧМІАДЗИНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ СЪ УКАЗАТЕЛЕМЪ,
АРАБСКІЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АРМЯНСКІЕ ТЕКСТЫ,
АРМЯНСКІЙ ТЕКСТЪ СЪ ПЕРЕВОДОМЪ СКАЗКИ „ЛИСА И ВОЛКЪ ВЪ ЗАПАДНѢ“.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1894.

Разъясненія касательно печатанія текстовъ и свѣдѣнія о рукописяхъ, легшихъ въ основаніе изданія, сгруппированы и включены въ само Изслѣдованіе. Все мое вниманіе было сосредоточено на рукописномъ матеріалѣ; изъ печатнаго изданія (Ро) Сказки о Лисѣ и Волкѣ приведены варіанты только въ тѣхъ случаяхъ, когда можно было думать, что чтеніе изданія дастъ какую либо поправку. Необходимо отмѣтить, что при печатаніи предлежащей части пришлось опускать нѣкоторые встрѣчавшіеся въ рукописяхъ знаки за неимѣніемъ ихъ въ типографіи: вмѣсто рукописнаго ⸗ съ черточкою сверху ⸗, сокращенія слова ամենայն, въ текстѣ напечатано обычное сокращеніе ամ или слово написано цѣликомъ, а въ Приложеніи II замѣнено болѣе близкимъ рукописному знаку начертаніемъ ա. Знакъ восклицанія замѣненъ вопросительнымъ ˆ. Въ рукописи М надъ группою ա выставленъ или знакъ ∞, когда она произносится, какъ о, или знакъ <, когда произносится, какъ ав. Послѣдній знакъ, попадавшійся и въ другихъ рукописяхъ, въ печати опущенъ.

Сокращенія и погрѣшности указаны въ части Изслѣдованія, только недосмотры и опечатки I Приложенія прошу исправить по списку, помѣщенному въ концѣ Указателя.

Н. М.

С.-Пбургъ, 1 дек. 1893 г.

СОДЕРЖАНІЕ

III ЧАСТИ:

	стр.
1. Приложеніе I. Описаніе 10 Эчміадзинскихъ рукописей:	1—64
рукопись № 1	1
» № 57	10
» № 453	17
» № 1631	20
» № 1636	31
» № 1637	37
» № 1638	42
» № 1711	47
» № 1722	55
» № 1755	57
2. Приложеніе II. Притчи Вардана Айгекскаго (*армянскій текстъ*)	65—93

I.

1. Десять Купцовъ, Пять Мудрыхъ и Пять Неразумныхъ	67
2. Черепахи и Раки	75
3. Мужъ и Двѣнадцать Гвоздей	76
4. Кто круглѣе	77
5. Богачи и Рабочіе, Князья, Собаки и Птицы	—
6. Три Безумца (*въ двухъ редакціяхъ*)	78
7. Сказка о жадности сребролюбиваго	80
8. Сребролюбивый и его сокровище	—
9. Какъ возникъ блудъ	—
10. Богачъ и Племянникъ	81
11. Лягушка-Врачъ	82

II.

1. Оселъ въ львиной шкурѣ	83
2. Левъ, притворившійся больнымъ	84
3. Медвѣдь и Виноградъ	85

	стр.
4. Животное, проводящее зиму во снѣ	85
5. Лягушки во время мелководія	86
6. Мраволевъ	—
7. Морское животное съ благоухающею пастью	87
8. Царь и Свинья	—
9. Царь и Собаки	88
10. Царь, Собака и Тѣнь	89
11. Царевичъ и Идолъ	90
12. Два Философа	—
13. Котъ и Мыши	91
14. Мать и Сынъ-Воръ	—
15. Князь-Земледѣлецъ и Аистъ	92
16. Муравьи и Деревья	—
17. Стрекоза и Муравей	93
3. Приложеніе III. Вардановскій сборникъ притчъ (*армянскій текстъ*)	95—110
1. Царевичъ и Блоха	97
2. Обезьяна и Рыболовъ	—
3. Аистъ и Горлица	—
4. Аистъ, Удодъ и Галка	—
5. Ворона и Воронята	98
6. Лиса и Известковый Камень	—
7. Лиса, утопающая въ рѣкѣ	—
8. Лиса и Ледъ	—
9. Лиса и Кольчуга	—
10. Оселъ, званный на свадьбу	99
11. Оселъ и Внукъ	—
12. Человѣкъ, поѣдающій грязь и пьющій гной	—
13. Человѣкъ, сажающій терніе и сѣющій волчцы	—
14. Топоры и Деревья	—
15. Орелъ и Стрѣла	—
16. Шутникъ съ сумою	—
17. Капля воды и Скала	100
18. Судъ Божій у родника	—
19. Купецъ, Убійца и Мясникъ	—
20. Земледѣлецъ, Гуси, Журавль и Аистъ	—
21. Волкъ и Ягненокъ	101
22. Два Пѣтуха	—
23. Мышь и Верблюдъ	—
24. Сватающаяся Ласка и Мышь	102
25. Жаворонокъ — царь птицъ	—
26. Павлинъ — царь птицъ	—
27. Галка въ чужихъ перьяхъ	102
28. Лиса и Ракъ	103
29. Знатный Князь и Рыбы	—
30. Бѣднякъ и Орелъ	—
31. Вдова и Сынъ-Воръ	104
32. Князь, Свиньи и Ослята	—
33. Мудрый Оселъ въ средѣ РабочихъОсловъ	—
34. Грудной Ребенокъ и Волкъ	105
35. Левъ, притворившійся больнымъ	—
36. Олень и Дѣтеныш	—
37. Зайцы и Лягушки	—
38. Ворона и Лебедь	—

стр.
39. Оселъ въ львиной шкурѣ 105
40. Лягушка-Врачъ 106
41. Волки и Овцы ..... —
42. Быки и Левъ ..... —
43. Ворона съ сыромъ и Лиса ..... —
44. Обезьяны, строющія городъ ..... —
45. Тщеславный Павлинъ ..... —
46. Галка и Гусь ..... —
47. Курица 107
48. Левъ, сломавшій себѣ ногу ..... —
49. Горлица-Монахъ ..... —
50. Ворона-Священникъ ..... —
51. Сватовство Сыча за дочь Орла ..... —
52. Орелъ и Птицы 108
53. Царь земныхъ животныхъ ..... —
54. Дрозденокъ и Священникъ ..... —
55. Священникъ-Взяточникъ 109
56. Лиса-Священникъ ..... —
57. Пугливый Заяцъ ..... —
58. Чайка и Горлица ..... —
59. Кающійся Волкъ ..... —
60. Лиса и Слѣпой Волкъ ..... —
61. Левъ, Медвѣдь, Волкъ и Поваръ 110
62. Вихирь и Горлица ..... —
63. Медвѣдь и Ворона ..... —
64. Пѣтухъ и Лѣнтяи ..... —
65. Какъ посмѣяться надъ другимъ? ..... —
4. Приложеніе IV. Избранныя притчи изъ арабской Лисьей Книги *(арабскій текстъ)* ..... 111—128
2. Царь, Собака и Тѣнь *(сохранилась вторая часть)* 113
3. Царь и Слуга ..... —
4. Царевичъ и Идолы ..... —
6. Царь и Свинья 114
16. Посланничество Александра Великаго ..... —
17. Похороны Александра Великаго ..... —
18. Александръ Великій и Философы 115
19. Александръ Великій и Благодатная Страна ..... —
19₂. Александръ Великій на островѣ-черепахѣ ..... —
20. Александръ Великій и Голодъ ..... —
24. Царь и Казначей ..... —
25. Обѣднѣвшій Купецъ и Буйволъ 116
28. Столпъ съ наградою взобравшемуся ..... —
29. Садъ и Ровъ съ мостомъ ..... —
30. Слѣпой и Святой 117
31. Царь, Племянникъ и Наибъ ..... —
39. Лиса и Ракъ 118
42. Животное съ пилообразными рогами 119
45. Морское животное съ благоухающею пастью ..... —
49. Кающійся Разбойникъ ..... —
50. Александръ Македонскій, Аристотель и Дурачекъ 120
50₂. Кошка и Мыши ..... —
50₃. Кошка и Свѣтильникъ ..... —
52. Три Верблюда и Три Лисы 121

		стр.
59.	Человѣкоубійца	—
70.	Дурачекъ съ динаріемъ	121
72.	Мачиха съ коровою и Пасынокъ съ осломъ	—
80.	Лиса и Бѣлый Камень	122
81.	Лиса, утопающая въ рѣкѣ	—
88.	Судъ Божій у родника	—
89.	Купецъ, Убійца и Мясникъ	—
93.	Мраволевъ *(сохранилось начало)*	123
95.	Сосѣдъ-Воръ и Быкъ безъ языка *(сохранилась вторая половина)*	—
96.	Бѣднякъ и Орелъ	—
106.	Сирійскій Священникъ и Армянинъ	—
108.	Врачъ и Ослиный Хвостъ	124
110.	Левъ, притворившійся больнымъ	—
113.	Сребролюбивый	125
114.	Дерево въ Индіи	—
115.	Десять Купцовъ, Пять Мудрыхъ и Пять Неразумныхъ	—
120.	Воръ и Арбузъ	126
121.	Дерево, Двѣ Мыши, Колодезь и Змѣя	127
135.	Оселъ	—
138.	Гранатъ и Олива	—
152.	Должникъ на судѣ	—
157.	Судья-Взяточникъ и Кадка масла	128
164.	Люди и Скала	—
5. Приложеніе V.	Физіологъ *(армянскій текстъ)*	129—175
	Вводная часть	131
1.	Объ Ящерицѣ	—
2.	О Львѣ	132
2а.	» *(другая редакція)*	133
3.	Объ Антилопѣ	134
3а.	» *(другая редакція)*	—
3г.	О Кампяхъ, производящихъ огонь	135
3г а.	» » » *(другая редакція)*	—
3з.	Олень и Мать	136
3ѳ.	Галка въ чужихъ перьяхъ	—
3і.	Зайцы	137
3ѵ.	Ворона и Лебедь	—
3ѳ.	Оселъ въ львиной шкурѣ	—
3ѳ.	Лягушка-Врачъ	138
3ѳ.	Волки и Овцы	—
3і0.	Быки и Левъ	—
3і1.	Ворона съ сыромъ и Лиса	—
4.	О Пилѣ-Рыбѣ	139
4а.	» *(другая редакція)*	—
5.	О Харадрѣ	140
5а.	» *(другая редакція)*	141
6.	О Пеликанѣ	142
7а.	» *(другая редакція)*	—
7.	О Сычѣ	143
7а.	» *(другая редакція)*	—
8.	Объ Орлѣ	144
8а.	» *(другая редакція)*	—
9.	О Фениксѣ	145

		стр.
9a.	О Фениксѣ *(другая редакція)*	146
9b.	Бѣднякъ и Орелъ	147
9c.	Свиньи, Ослы и Ослята	—
9d.	Вдова и Сынъ-Воръ	148
9e.	Мудрый Оселъ въ средѣ РабочихъОсловъ	—
9f.	Князь и Рыбы	—
10.	Объ Удодѣ	149
10a.	О Галкѣ *(другая редакція притчи* Объ Удодѣ)	—
10b.	Объ Удодѣ *(третья редакція)*	—
10c.	» *(четвертая редакція)*	150
11.	Объ Онагрѣ	—
12.	Объ Ехиднѣ	151
12a.	» *(другая редакція)*	—
13.	О Змѣѣ	152
13a.	» *(другая редакція)*	—
13b.	» *(третья редакція)*	153
14.	О Муравьѣ	—
14a.	» *(другая редакція)*	154
15.	О Сиренахъ	—
15a.	» *(другая редакція)*	155
16.	Объ Ежѣ	—
16a.	» *(другая редакція)*	156
17.	О Лисѣ	—
17a.	» *(другая редакція)*	157
18.	О Пантерѣ	—
18a.	» *(другая редакція)*	—
19.	О Китѣ	158
19a.	» *(другая редакція)*	—
20.	О Куропаткѣ	159
20a.	» *(другая редакція)*	—
20b.	» *(третья редакція)*	160
21.	О Коршунѣ	—
22.	О Мравольвѣ	—
23.	О Ласкѣ	161
24.	Объ Единорогѣ	—
25.	О Бобрѣ	—
25a.	» *(другая редакція)*	162
26.	О Гіенѣ	—
27.	О Выдрѣ	—
28.	Объ Ихневмонѣ	—
29.	О деревѣ περιδέξιον	163
29a.	» *(другая редакція)*	—
30.	О Воронѣ	—
31.	О Горлицѣ	164
31a.	» *(другая редакція)*	—
32.	О Ласточкѣ	—
32a.	» *(другая редакція)*	—
32b.	Объ Оленѣ	—
33.	О Медвѣдѣ	165
34.	Объ Алкіонѣ	166
35.	О Воронахъ и Воронятахъ	167
36.	О Пчелѣ	—
36a.	» *(вторая редакція)*	—

		стр.
36b.	О Пчелѣ *(третья редакція)*	168
36c.	» *(четвертая редакція)*	168
36d.	О Жемчугѣ	—
37.	О Саламандрѣ	—
38.	О звѣрѣ «Бонососъ»	169
39.	О Крокодилѣ	—
40.	О животномъ «Зэарбэсъ»	—
41.	О Женоподобномъ Звѣрѣ	—
42.	О Козлообразныхъ Людяхъ	—
43.	О различныхъ чудовищахъ	—
44.	О Гимнософистахъ	—
45.	О Тигрѣ	170
46.	О чудовищѣ «Шаваршанъ»	—
47.	О Грифѣ	171
48.	О Тигрѣ и Грифѣ	—
49.	О Чешуйчатыхъ Людяхъ	—
50.	О Рогатыхъ и Хвостатыхъ Людяхъ	—
51.	Объ Островѣ людоѣдовъ въ Индіи	—
52.	О Чудодѣйственномъ Озерѣ въ Каппадокіи	—
53.	Объ Озерѣ съ мертвой водою во Ѳракіи	—
54.	Объ Опьяняющемъ Источникѣ въ Пафлагоніи	172
55.	О Цѣлебныхъ Водахъ въ Айтакаранѣ	—
56.	Лиса	—
57.	Два Голубя	—
58.	Волкъ, Кабанъ, Слонъ и Охотникъ	173
59.	Лиса и Барабанъ	174
60.	Лиса, утопающая въ рѣкѣ	175
6. Приложеніе VI. Лиса и Волкъ въ западнѣ *(армянскій текстъ съ русскимъ переводомъ)*		177
7. Указатель именной и предметный къ I Приложенію		193
8. Недосмотры и опечатки I Приложенія		203

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ОПИСАНІЕ 10 ЭЧМІАДЗИНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

№ 1.

Листовъ 133 (12 × 9 + 15) in-8⁰. — **Текстъ** 15,6 × 11,5 с. — **Строкъ** 25—27. — **Матеріалъ** плотная, желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** круглое, мѣстами — скорописью; церковныя пѣсни съ нотными знаками. — **Украшенія** инициалы и оглавленія красными чернилами. — **Переплетъ** досчатый; на кожѣ, покрывающей крышки, вытисненъ четыреугольникъ съ діаметральными линіями; обрѣзъ не окрашенъ; въ переплетъ зашиты пергаментные листы, по два съ каждой стороны, заключающіе отрывокъ изъ Евангелія инициальнымъ письмомъ. — **Состояніе** рукопись повреждена; опущены цѣлыя строфы; мѣстами пустуютъ страницы. — **Время** 1633 (ՌՁԲ). — **Мѣсто** городъ Тохатъ. — **Писецъ** священникъ Саһакъ.

Книга объ Адамѣ[1]) Аракела Сюнійскаго съ рядомъ стихотвореній, большею частью того же автора, и съ разнородными гаданіями и оракулами:

1. [*Ադամայ գիրք*] (*ա՛* 1 a — *է՛* 2 b).

Нач.: *Նախ քան զեղեալս ամենեքեան*
Երրորդութիւն անեղական։
Անուր աներբ և անսահման,
Նա գոյացոյց էակս ամ՟։
Նախ յոչ էից արար զհիւլէն,
Երկրորդ զսեռս համօրէն։
Երրորդ զգոյակն լուսեղէնս.
Չորրորդ զտարերքս հողեղէնս։
Երկիրս անյայտ էր ւանպատրաստ,
Ջուրն ՚ի վ՟ր նորին տապաստ։
Հողմն ՚ի վրւ ջրոյն զգաստ,
Հուր հողմոյն կայր առագաստ։
Վերացուցեալ ջուրն ՚ի ծովէն,
Արար զկամարն ջրեղէն։
Եբաց զատակս հողեղէն,
՚Ի բնակութիւն մեզ համաւրէն։
Ստեղծ զդրախտն բարձրագոյն,
Ծառս և ծաղկունս ՚ի նմա անհուն,

1) См. Н. М., Изъ Поѣздки въ Арменію: Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей, ст. VIII.

Պէսպէս կերպիւ լուսափայլուն,
Զի բնակութիւն լիցի մարդուն։
Ծաղկեալ զերկինս լուսաւորօք,
Արեգակամբ և աստեղաւք։
Զերեսս երկրի ելից ծաղկօք,
Զի ցնծասցուք մեք հրճուա-
նօք։
Ստեղծ և զազգս այլ կենդա-
նեաց,
Զցեղս անասնոց չորքոտա-
նեաց։
Սողնոց թռչնոց և գազանաց,
Ազգս հազար զանազանեաց։
Ապա յետ այսորիկ խորհի,
Ստեղծանել մարդ ըստ պատ-
կերի։
Տալով մարմին մի և հոգի,
Նման երիցն միակի։
Նախ ՚ի հողոյ էստեղծ զա-
դամ,
Երկրորդ ետ շունչ կենդանա-
կան։
Երեք հոգի ետ բանական,
Զորս ստեղծ ձեռօքն արարչա-
կան։
Հինգ զարդարեաց ըստ պատ-
կերին,
Զ. լուսափայլ մարմինք նոցին։
Եւթն ազգ ելից փչմամբ շնոր-
հին
Ութ եդ ՚ի դրախտըն յանմահ
տեղին։
Ինն գերագոյն արար վերնոցն,
Տասն ետ իշխել արարածոց։
Զորքոտանեայ սողնոց՝ թռչնոց
Ձկանց ծովու և այլ գեռնոց։

[2 гл.] Դարձեալ տասն ազգ ծնունդ ասի բնութեանս մարդկան հողեղինի։

[3 гл.] Վ՟ն էր յետոյ եստեղծ զադամ և ոչ յառաջ քան զմ՟մ։

[4 гл.] Ասէն ցմիմեանս լոյսն երեքեան չէ բարիոք մարդոյդ միայն։

[5 гл.] Վ՟ն գեղազարդութեան նախնեացն և դրախտին. Տունս ժզ (слѣдуетъ: ժէ)։

[6 гл.] Վ՟ն բանսարկուին և աւձին և խաբման։ տուն ճիէ։

[7 гл.] Վ՟ն ողբալոյն և սգալոյն նախնեաց։ ժբ։

[8 гл.] Վ՟ն հոգէվարին և ճանապարհի հոգոյ։

[9 гл.] Վ՟ն ահեղ դատաստանին [տուն] ԻԴ։

[10 гл.] Վ՟ն տանջանաց դժոխոցն. տուն իդ։

[11 гл.] Զորս ազգ տանջանքըն գլխովին ըստ չորս հիւթոց ինձ պատրաստին։

[12 гл.] Վ՟ն չարին թէ ուստի ունի զըսկիզբն և կամ զինչ է. տուն Հ։

[13 гл.] Վ՟ն ցանգալոյ բարոյն. տունս ժզ։

[14 гл.] Վ՟ն մարդոյն թէ որպէս պատկեր ա՟յ և կամ որպէս ունի զնմանութիւն անմարմնոցն։ տունս ԻԴ։

[15 гл.] Վ՟ն յետ հարցմանն հարցափորձելն ա՟յ. որ ասաց թէ ուր ես։

[16 гл.] Վ՟ն կրկնակի խորհրդով հարցմանց ա՟ն զնախնիսն։

[17 гл.] Վ՟ն օձին։

[18 гл.] Վ՟ն տարակուսանօք փոշիմանելոյն նախնեաց ՚ի զրկմանէ պայծառ փառացն։

Въ концѣ этой главы помѣщено стихотвореніе того же автора съ акростихомъ: Տէր Առաքեալ.

[19 гл.] Վ՟ն զղջմանըն Նուայի. տունս. է։

[20 гл.] Վ՟ն զանազան խորհրդոյ կողին որ առաւ [յ]ադամայ թէ ինչ խորհուրդ բերէր յինքեան չարոյ և բարոյ. տուն. է։

[21 гл.] Այլ խորհուրդ դարձեալ. կողին. զոր ինքն ունի ծածուկ. տուն. կբ ։

[22 гл.] Կամ զի կողն ոսկր է անըզգայ. ինքն ըստ ինքեան բան չիմանայ։ տուն իե ։

[23 гл.] Եւ թէ վ՟ն էր 'ի հողոյ էստեղծ ադամ և ոչ այլ հիւթոյ։

[24 гл.] Վ՟ն համեմատութեան նախնոյն ընդ ա՟ն։ տունս ժե ։

[25 гл.] Այլ խորհուրդ վ՟ն կողին.

Համեմատեալ ա՟ծածինն.
Եւ զոր եղև անտ 'ի դրախտին.
Կատարեցաւ նոյն ընդ փրկչին
տունս ձե ։

[26 гл.] Դարձեալ խորհուրդ մեծ
ւանքննին

Մ՟ր կնքելոյ գերեզմանին
Ընդ որ հիանամք ամենեքին
Եւ թէ վ՟ն էր կնիք եդին.
տունս ճիդ ։

[27 гл.] Դարձեալ խորհուրդ ըստ
այլ կերպի

Նրբատեսակ իմացողի։
Յարարչութիւն սկսանի
Ու 'ի խաչ փրկչին համեմատի։
տունս ճժա ։.

[28 гл.] Դարձեալ վ՟ն մահու և յարութեան ա՟ն որ մեզ խորհուրդ ածի ։ տունս ի ։

[29 гл.] Դր՟ձլ վ՟ն բժան սքանչելեացն. որ եղեն յաւուր խաչելութիւն (sic) ք՟ի. հ տունս ։

Кон.: Եւ մեք ա՟հեմք ըզհօր որդին.
Ա՟ս խրկեց մարմնով զորդին։
Որ հրաւիրեաց զազգ մարդկային
Ի յառագաստ հարսնարանին։

2. Պատմութիւնք հարկաւորք և դիտաւորութիւնք պիտանացուք։ Յ՟ղգս միծի [-ա̂ց] նախնեացն Ադամայ և Նուայի զանազան կերպիւ ասացեալ ոտանաւորաբար ի տ՟ր Առաքելոյ Սիւնեաց։ Վ՟այելուչ եղանակաւ՝ 'ի զուարճութիւն մարդկան և 'ի ճաշակ մտաց. Յայտնիչ ծածուկ խորհրդոց վ՟ն դեղազարդութեան նախնեաց և գուշակութիւն ս՟ր ա՟ծածնին և գովութիւն պատուիրանին ա՟ն և վ՟ն կողին խորհրդոյ 'ի խաչն և յարութիւն ք՟ի համեմատեալ. Ութ գլխով բաժանեալ. ունի տունս։ յի ։

ա. Նախ վ՟ն գեղազարդութեան նախնեացն և վայելչութեան դրախտին. տունս. է։

բ. Երկրորդ վ՟ն կողին խորհրդոյ 'ի դէմս ա՟ծածին. տունս. ի։

գ. Երրորդ վ՟ն պայծառակեր[պ]ութեան նոցին և խնամով խրատելոյն տեառն զնոսա. տունս. իբ ։

դ. Չորորդ վ՟ն պատուիրանին տեառն. տունս. իդ։

ե. Հինգերորդ վ՟ն նախանձու բանսարկուին և աւձին և խաչման նախնեացն և փոշիմանութեան. տունս. ճկ.

զ. Վեցերորդ վ՟ն կողին խորհրդոյ՝ որ պատրեաց զնա. տունս. իէ ։

է. Եւթներորդ դարձեալ վ՟ն ադա-

մայ և կողին համեմատեալ ի խաչն և յարութիւնն քի։ տուն։ ի։

բ. Ութերորդ վն յիշատակարանի դրոյս. տուն. ի. (см. ниже стр. 8):

Нач.: Օ՛ի դասք վերին զաւրացն ընդ
նա հիանկր։
Օ՛աշխարհըս տուն կաղմեաց
[ըծ] որ նա բնակկր։
Օ՛անազան կենդանիքն ըսպա-
սաւորկր են.

Кон.: Օ՛մեզ զո սուրբ արքայու-
թեանդ արժանացոյ տէր։

3. Բանք հոգեզուարճ և պատմու-
թիւնք հարկաւորք յաղագս նախնեացն
Ադամ և Աւայի բարառնքար ասա-
ցեալ, այլ և զանազան խորհուրդ վն
նախնեացն և վն մեր և վն ըն և վն
օձին և բանսարկուին և պատրանացն.
ասացեալ ոտանաւորաբար ի տէր յա-
ռաքելոյ Միհնեաց։ տուն. մի. տասն
գլխով բաժանեալ։

ը. Գախ վն նախնեացն. մի առ մի
պատասխանիք յանդիմանութեամբ,
տուն. ը։

բ. Երկրորդ թէ վն էր այնպիս[ի]
փորձանաց դիպեցան. տուն ե։

գ. Երրորդ զոր մեք պարսաւեմք
զնոսա վն յանցմանն այլ և ի խրատ
բազմաց. տուն. իբ։

դ. Չորրորդ զոր նախնիքն պատաս-
խանելով յանդիմանեն զմեզ և խրա-
տեն. տուն. ժբ։

ե. Հինգերորդ զոր նախնիքն բաղ-
ձմամբ բարոյն փոշիմանեալ ի չարէն
վն յանցմանն, տուն. ժե։

զ. Վեցերորդ վն բանսարկուին և
ասէին նախատինս. տուն. իդ։

է. Յաւթներորդ զոր դևք մեզ պա-
տասխանեն. անմեզադրելի դոլ զինքե-
ան. տուն. ժը։

ը. Ութերորդ վն կերպի ասէին,
տուն. ժա։

թ. Իններորդ վասն արարչութեան.
տուն. ժբ։

ժ. Տասներորդ վն ասէին և բան-
սարկուին և թէ որպէս պատրեաց
զնախնիսն. տուն. կը։

Нач.: Ընդ բանսարկուին յոյժ զար-
մացա,
Թէ նայ վն էր այսքան մախայ։
Ոչ հանդարտի ւ ոչ զովանա,
Այլ մորմոքի և կրսկրծա։
Кон.: Ըստ հողմոյն տայ մեզ ծուլանալ,
Ւ ըստ ջրոյն չարեաց ցանկալ։
Ըստ հողմոյն տայ հպարտանալ,
Ւ ըստ հրոյն յոյժ բարկանալ։

4. Стихотворенія и гимны (դովք) святымъ:

a. Վ՛ն հոգեվարի. տուն իբ, стихотвореніе того же Сюнійскаго епископа Аѳакела, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Ընչքիս ծովացեալ գետք յիս-
նէն են.

b. Վ՛ն դատաստանին քրիստոսի, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Յայրէն մինչ ի քէն յայրէն
մինչ ի քէն զբան դատաստանին պատ-
մեմ են.

c. Վ՛ասն փառաց արդարոցն ի հանդերձեալն. տուն. խբ., въ алф. пор. стих., съ нотными знаками.

Нач.: Յարդարող ասեն որ յայտնելոց է են.

d. Գովք ամենասբ̄ տ̄ծածնին, խանդակաթն յ՛նի. Стихотвореніе Тэръ-Аракела, въ алф. пор. стих., съ нотными знаками.

Нач.: Անձառ ու անքնին ծաղիկ լուսածին են.

e. Գովք սբ̄ տ̄ծածին կուսին. տունս. կդ̄. Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Յայրէն մինչ ի քէն գովիս դու յինէն են.

f. Գովք սր̄ տ̄ծածնին. տունս. լդ̄.

Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ (до буквы մ) стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Ամպ լուսոյ հրածին. ցաւղ քո քաղցրագին են.

g. Վասն նախնեացն Ադամայ և կնոջն. տունս խդ̄:

Стихотвореніе Аракела, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Անքակ էին, անորակ գոյին, անեղ ու անվախճան են.

h. Գովք տ̄ծածնին. տունս ճ.

Стихотвореніе въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Յայրէ մինչ 'ի քէն յայրէն մինչ 'ի քէն զքեզ տ̄ծածին գովել կուբաւէ են.

i. Գովք սբ̄ տ̄ծածնին. առաջնայ ճաշակիւ ձայնիւ. տուն. կա̄.

Стихотвореніе Аракела, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ, съ нотными знаками.

Нач.: Անձառ ճառագայթ լուսոյն ի քէն մարմնանալ գայ նոյն են.

j. Ռանք բաղձականք 'ի հոգեկան միոյ խանդաղատմունք սիրոյ. Առ ճշմարիտ բաղձալիք քո. Առեալ յերգերգոյէն հոգեպէս իմացմամբ 'ի տր̄ յառաքելոյ ասացեալ. տունս. լդ̄.

Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Ահայ բաղձամ քեզ ցանկալի պայծառատիպ և հրաշալի են.

k. Առ նոյն բաղձանք սիրոյ. տուն. լդ̄.

Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Ահա մեծ լեառն և ահագին լուսաբորբոք են.

l. Վասն առաքինեաց է բանքս: Օերկու գէմքդ մին տող կարդա.

Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Աստուածային դրախտ անկեալ. ծառ լուսեղէն պտղաբերեալ.

m. Գովք որ տ̄ծածնին քաղցրաձայն երգով.

Стихотвореніе съ акростихомъ имени автора въ такомъ видѣ: Տատէէէ րրր Աաառոոաաաաքքքեեեաաալլլ. Տէր Առաքել:

Нач.: Տունկ խնգաբեր ծաղկածին լուսաբողբոջ 'ի մարմին:

n. Առ նոյն գոհաբանութիւն. տունս. լդ̄.

Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Յայրէն մինչև ի քէն, ի քէն գոհանամ ես որ քո սբ̄ գալըստեամբդ ազատեցեր զմեզ:

o. Վասն սրբոց առաքելոցն քի̄ տուն. լդ̄.

Стихотвореніе, въ алфавитномъ порядкѣ стиховъ.

Нач.: Այգի տընկեալ ես վայելուչ. ծաղկափթիթ լուսատեսուչ ևն.

р. Ի հրահանգ համբակ ջահանանեանն լերին. երգ ինչ սա տառըն ձեռեալ բաւիւքն հայկական որո կացեալ տաղիւքն հոմերական ոգեալ ոճիւ և բարառնական կոչեալ զմասունս հնազանդական.

Стихотвореніе, съ куплетами въ алфавитномъ порядкѣ.

Нач.: Մենայնի ըսկիզբն ես եմ
Դու[ք] լուարուք զոր ինչ ասեմ։
Ով մանկունք զձեզ խրատեմ.
Օ՛ճառս իմաստից ուսուցանեմ ևն.

5. На третьей изъ семи слѣдующихъ пустыхъ страницъ стихотвореніе, въ 21 стихъ, безъ заглавія, безъ указанія автора, скорописью (նօտրգիր).

Нач.: Միշտ եղէ ես սնալաստակ.
Օ՛ֆտ խելագար յիմար մշակ ևն.

6. Յալբանք և պատմութիւն բանից իմաստնոց և բանից նոցին. զոր առեալ ի պարսից գրոց և թարգմանի ի հայս բառ կամօքն ՟այ։

Руководство къ гаданію на «рамлѣ» (ռամլ = رمل), переводъ съ персидскаго, 10 страницъ, скорописью (նօտրգիր).

Нач.: Այսօր ի թէհալ, որ ի ներկայ. որ աշխարհաբար հիմայ ասէ. մազի որ ի անցեալ ևն.

Кон.: և հանց արայ որ ի հօքն չի խալտիս. որ հօքն ըզորդ լինի կամօք ՟այ։

7. Վ՛ն գիտութեան տարուն որ խթայու իմաստասէրքն հինէր. ի վր բժան. կենդանակերպի և անասնոց. և հուքմն են գրեր ամէն մկի. մինչև ի կատարած աշխարհի չխափանիլ և յըղորդ կուգայ։

Оракулъ на цѣлый годъ и до скончанія міра, составленный «китайскими мудрецами», семь страницъ скорописи (նօտրգիր).

Нач.: Խթայու իմաստասէրքն են ահմաներ և գրել են իւրեանց գրեանքն ևն.

8. Այս ի աւուրք լուսնին յառաջի օրէն մինչև երեսուն.

О дняхъ луны отъ перваго до тридцатаго, на пяти страницахъ скорописи (նօտրգիր).

Нач.: Այս օրերս ընդրածէ իմաստասիրաց վն ամ գործոց։

9. [Ցանց գուշակման], сѣть для гаданія, 2 страницы скорописью (նօտրգիր).

10. Յաւսք ամ իմաստասիրաց և ամ վարդապետաց որ արտաքին են վն գարնան եղանակին. որ ի նաւրօզն թէ յորում աւուր մտանէ. և այն տարին բսղը լինչ նշանակէ որ զինքն փորձելեն. կ. տարի և ապա են գրել ստուգիւ։

Оракулъ на годъ сообразно съ тѣмъ, въ какой день приходится «навроз». Оракулъ этотъ записанъ со словъ «всѣхъ мудрецовъ и свѣтскихъ учителей» по испытаніи впродолженіе шестидесяти лѣтъ, три страницы скорописи (նօտրգիր).

Нач.: Թէ շբ նաւրօզն շաբթ լինի ևն.

11. Стихотвореніе, въ алфавитномъ (до буквы ղ) порядкѣ стиховъ, съ рѣд-

кими нотными знаками, на ненавощенной толстой желтоватой бумагѣ, скорописью (*նօտրգիր*), безъ заглавія.

Нач.: *Ընձինք ասեմ հագներգական. ստորադաս տառն է զանազան են.*

Записи и приписки.

I. Въ концѣ 29 главы первой части книги объ Адамѣ (см. выше стр. 3) почеркомъ текста читается:

՚Ի յութ հարիւր հայոց թուական
Յիսուն ւերկու մտեալ նոր ամ:
Խորհրդաւոր բանըս գրեցան,
Ի խրախութիւն սրտից մարդկան:
Զձեզ աղաչեմ ով ընթերցողք,
Եւ աննախանձ օրինակողք:
Հայրն իմ Դաւիթ յիշէք մտօք,
՚Ի ՛նք աղօթս ձեր արտասուօք:
Այլ և զեղբայր իմ ըզ Մելքք,
Եւ զմայրիմ հարսն իմ բարիք:
Ըզննջեցեալսն և զկենդանիք,
Յիշէք յաղօթս ձեր նազելիք:
Այլ և զեղբայր իմ ըզ Բարսեղ,
Մք քահանայ և հանճարեղ,
Զի վախճանեալ էր նայ անմեղ,
Յիշէք յաղօթս ձեր արտասուեղ:
Զմեծ վարդապետ իմ դասասաց,
Գրիգոր անուն պատճառ բարեաց:
Պայծառամիտ և հանճարեղ,
Պահող հսկող և արտասուեղ,
Հոգով մաքուր բնութեամբ անմեղ,
Մեծ հռետոր բանիւ համեղ:
Բանս յարմարեաց հանճարագոյնս,
Քննեալ զբոլոր էից մասունս:
Գիրք քսան ու չորս որպէս ծաղկունս,
Եկեղեցոյ եղեալ ակունս:
Զկաթուղիկոս հայոց ազգիս:
Զտէր Կարապետ աւրհնող հոգիս:
Յիշէք յաղօթըս ձեր բարիս,
Եւ ընդ նմին զթշուառ հոգի[ս]:
Այլ և իշխանն մեծ ամբատու (կարդա Ամբատ),
Զ Բուրթէլ եղբայրն իւր հարազատ:
Զաւակ նոցա ծնընդեամբ արատ (առատ),
Յազգէս հայոց լինել անհատ:
Զոր յիշեցաք առ հասարակ,
Յիշէք և դուք մտօք յըստակ:
Պահել զնոսա հոգով սպիտակ,
Տալ զանթառամ փառաց պսակ:
Եւ որ յիշէ զմեզ անմոռաց,
Յիշեալ լիցի ւինքն առ Ած:
Որ թողութիւն խնդրէ մեղաց,
Թողցի և իւրն զոր գործեաց:
Իշխանութեանըս Թամուրի,
Որ նայ տիրեաց շատ ծի:
Տն ձեռին բաժակ ոսկի,
Արբուցանէ ում և կամի:
Ոտանաւորքս այսմին յիսուն,
Ու հարիւր և երեսուն:
Որ ընթեռնու մտօք ըզգոյն,
Գտանէ շատ բանս պիտանագոյն:
Աւրհնեմք հոգով զմծ հոգին,
Գովեմք մտօք զհայրն անքնին:
Բարեբանեմք մարմնով զՈրդին,
Որ ազատեաց ազգօք զնախնին:
Ունի խորհուրդ սայ զանազան,
Որ ՚ի գըրոց սրբոց առան:
Զընթերցողին միտքն բանան,
Տայ իմանալ զոր ի սմա կան:

Բայց ըստ ճառից է սայ նոր բան,
Որ այլ ուրեք չերևեննան:
Սա կերակուր մտաց մարդկան,
Ճաշակողաց ըղհամբն տան:
Որք բաղձանօք զայս կարդան,
Ըզլսելիս հոգոյն բանան:
Այլ և մտաց ըզլոյսն տան,
Քննել զխորհինս որ ՚ի սմա կան:
Բայց թէ իցէ ոք ձանձրամիտ,
Պարսաւագէտ բանից անկիրթ:
Նա ոչ առնու զճաշակ բանից,
Այլ մեղադրէ բանից կարիդ:
Բայց որ կարդայ զայս աննախանձ,
Գտցէ իմաստք պայծառաւքանչ:
փայլմունքս որ կայ ի սմա թա-
փանց,
Ոչ է յինէն այլ ՚ի բարձանց:
Ես որդն և հող եմ և փոշի,
Արհամարհանք ամի:
Բայց աւրհնութիւն տնն շնորհի,
Որ ՚ի տկարս ներգործի:
Թէ ոք ունի բան ինչ ոսկի,
Ոչ անարգի զնիւթն արծաթի:
Զի երկոքեանն են պիտանի,
Առ իւրաքանչիւր պատշաճի:

II. Запись отъ автора въ концѣ восьмой главы второй части (см. стр. 4) почеркомъ текста:

Ուստի բանս ըսկըսաւ, անդ և
աւարտէր:
Պատմի ադամ ուևայ և որ ինչ
անցքն էր:
Եւ այլ ծածկեալ խորհուրդ որ
հանդերձեալն էր,
Առէք զխորհուրդս ՚ի միտ եղ-
բայրք բանասէր:
Իմաստք որ է ՚ի սմայ, յայլ ու-
րէք ոչ կէր:

Բանքս այս ոչ թէ յինէն այլ ՚ի
բաղձմանց էր:
Զի սէր տնաւրէնութեան զմի-
տըս վառեալ էր:
Բայց ոչ յերկարեցի զի ձանձրա-
նալ տէր:
Այսքան բանասիրացդ բաւական
էր:
Գրեցի զոտանաւորքս ոչ ինչ
պատշաճն էր:
Զի ես տը՞ առաքեալ միտքըս
ցընդեալ էր:
Ի յայս ժամանակիս սուլթան թա-
մուրն էր:
Թվականս մեր Ութ հարիւր յի-
սուն ու երկու էր:
Բարէմիտ ընթերցողք յիշեցէք
առ տը՞:
Զեղբայրն իմ ըղբարսեղ սէր քա-
հանայ էր:
Ըղհայրն իմ ըղդաւիթ և զմէլիք
իմ մէր:
Արեամբ մերձաւորաւք յիշեցէք
առ տը՞:
Զիմ մեծ րաբունապետն յոյժ
իմաստասէր:
Զգրիգոր մեծ ճգնազգեաց
աղերսէք առ տը՞:
Զգիտող Հայաստանեաց հոգով
սրբասէր:
Զընտրեալ տը՞ կարապետ շնոր-
հազարդ է տը՞:
Զմանգունս եկեղեցոյ որ ՚ի ներ-
կայս էր:
Զանցեալն և զապառնիսն միշտ
յիշեսցէ տը՞:
Ով ընտրեալ քահանայք մօք
բանասէր:

Զնուաստ տէր առաքեալ դուք յիշէք առ տէր։
Զյիշողսդ մեր առ Ած գթով սրտասէր։
Յաւուրն այցելութեան պսակեսցէ տէր։
Զծաղկունս պէսպէս լուսոյ որ աստ յիշած էր։
Նոցին պրճնեալ դունով զձեզ ծաղկեսցէ տէր։
Զիշխանն մեծ Ամբատ և զպարուն բիւրթէլ։
Ազգաւք և զաւակօք ծաղկեցուսցէ տէր։
Հերձուածք չարին զոր յայս ժամանակիս կէր։
Ի Սիւնեաց վիճակէս փարատեսցէ տէր։
Երեք հարիւր ու քսան տունս որ 'ի սմա կէր։
Այս ձեզ ի յընթերցումն և ինձ յիշման կէլ։
Հանուր զմեր նընջեցեալսն և զյիշողայդ էլ։
Մեծի հարսնարանին ծաղկազարդ է տէր։
Աւրհնեալ հայր և որդի և սբ հոգին տէր։
Փառաց և յարութեան և պսակաց մէլ։

III a. Въ концѣ третьей статьи запись отъ автора почеркомъ текста:

'Ի յութ հարիւր հայոց թուական,
Եւ յիսներորդ մտեալ նոր ամ։
Ոտանաւոր բանքըս գրեցան,
Հարցւ բանումն և պատասխան։
Տէր առաքեալ նուաստ ոգի,
Շնորհաց թափուրս ամի։
Զոտանաւորս շարագրեցի,
Վասն Ադամա և Եւայի։
Բանս որ պատժի համանգամայն,
Երկու հարիւր տուն և քսան։
Ունի խորհուրդ սա զանազան,
Զոր հանճարեղ միտքն իմանան։
Անճառ լուսոյն անզննելի,
Երրեակ անձանցն միակի,
Հոգով մտաւք բանիւ լեզուի,
Տացուք միշտ փառս անլռելի։
Յորժամ փառօք յերկնից գայցես,
Եւ զարարածս նորոգես։
Զբարսեղ եղբայրն իմ որ առ քեզ,
Անճառ լուսով պսակեսցես։
Սիրող բանից և ընթերցողք,
Եւ աննախանձ օրինակողք։
Զերգողս յիշէք իմով նախնեօք,
'Ի սբ յաղաւթս ձեր արտասօք։
Զմեծ վարդապետն իմ հանճարեղ,
Գրիգորիոս հոգով անմեղ։
Բազում իմաստք յայտնեաց համեղ,
Յիշէք յաղաւթս ձեր արտասուեղ։

III b. Отъ переписчика непосредственно слѣдуетъ:

Այլ և ըզգծող սակաւ բանի,
'Ի սահակիս սբ Պարսամի։
'Ի թոխաթի մեծ քաղաքի,
'Ի յաւարտել սա գրեցաւ։

Փառք ամենասբ երրորդութեան հօր և որդոյ և հոգւոյն սրբոյ. այժմ և յաւէտ ամէն։ գրեցաւ գիրս ձեռամբ անարժան Սահակ իրիցու ի թվին

հայոց, ռճա[1]). մարտի ամսուն. ի՛ե. աւարտեցաւ։ բայց աղաչեմ հոգևոր հայրք իմ և եղբարք. յոր կարդայք յիշեալք լինիք դուք ՚ի տնէ և զիս յիշեցէք։

IV. Въ концѣ стихотворенія 4 a почеркомъ текста читается:

Ես տէր Առաքեալ անձամբ տառապեալ. վասն իմ հայցեցէք ընթերցողք [ի] տեառնէ զթողութիւն։

Զեղբայրն իմ բարսեղ քահանայ անմեղ. և զհայրն իմ դաւիթ յիշեցէք յաղաւթս ձեր զաւրեղ.

Եւ որ զմեզ յիշէ ՚ի յուղիղ սրտէ ծաղկալից պսակ ընկալցի յաստուծոյ մերմէ։ Թիւ հայոց մեծի ութ հարիւր տարի ու յիսուն ու երեք ամ էր մտեալ որ զայս բանս գրեցի։

V. Въ концѣ стихотворенія 4 d почеркомъ текста читается:

Ով զայս ընթեռնու կամ աւրինակէ.
Զիս տէր Առաքեալ ՚ի յաղօթս իւր յիշատակէ
Եւ որ զմեզ յիշէ ՚ի յուղիղ սրտէ,
Զնա յն ա̃ծ ծաղկազարդ փառօք պսակէ։

՚Ի Թուիս հայ. պ̃. ամի ծ̃եգ. էր մտեալ որ զայս բան գրեցի.

VI. Въ концѣ 4 g стихотворенія почеркомъ текста читается:

Ես տէր առաքեալ, յոյժ հոգով տկար. զայս մին քանի բանս ասացի ՚ի դէմս նախաստեղծին։

Ընթերցողք բարի եղբարք սիրելի զիս յաղաւթքս ձեր արարէք յիշման արժանի.

՚Ի Թուիս հայի ութ հարիւր ամի. ծ̃գ. ամ է անցեալ որ զայս բանս գրեցի։

VII. Въ концѣ 4 h стихотворенія почеркомъ текста читается:

Թուիս հայոց ի Թուիս. պ̃ծգ. բանքս այս գրած է։

VIII. Въ концѣ 4 p стихотворенія почеркомъ текста читается:

Գրեցաւ գիրս ձեռամբ անարժան սահակ իրիցուս ՚ի Թվին հայոց. ռձբ. աւարտեցաւ. բայց աղաչեմ հոգևոր հայրք իմ և եղբարք յոր կարդայք ու յիշէք դու ի տնէ յիշեալք լինիք։ ամեն։

№ 57.

Листовъ 369 in-8°. — **Текстъ** 12,7×8,3 с. — **Строкъ** 22. — **Матеріалъ** бѣлый пергаментъ. — **Письмо** круглое (*բոլորգիր*). — **Украшенія** заглавія и начальныя строки красными чернилами; заглавныя страницы (2 a и 12 a) въ заставкахъ; при нѣкоторыхъ изъ остальныхъ заглавій имѣются миніатюры въ связи съ инициалами. — **Переплетъ:** картонный, съ

1) Въ рукописи въ этомъ мѣстѣ подчищено ножемъ.

цвѣтной бумагою и съ кожанымъ корешкомъ. — **Состояніе:** хорошее; коегдѣ выцвѣли заглавія красными чернилами, въ иныхъ мѣстахъ заглавія эти возобновлены черными чернилами. — **Время** 1294 (ՉԽԳ). — **Писецъ** священникъ Киракосъ [, онъ же?] и Константинъ. — **Собственникъ** священникъ Ванаканъ и іеромонахъ Ѳома.

Переписка греческаго императора Мануила съ армянскими католикосами объ единеніи, Преніе съ греческимъ патріархомъ Тарсонскаго архіепископа Нерсэса, отправленнаго царемъ Леономъ въ Константинополь, Слова, Поученія и Письма Нерсэса Благодатнаго и Нерсэса Ламбронскаго, Элегія Хачатура на смерть Нерсэса Ламб., поэтическія произведенія Нерсэса Благ., Элегія Вардана hАйказна на смерть Григорія Мартирофила, Видѣнія, Вопросы съ отвѣтами и Поученія инока Іоанна Гарнійскаго, вардапета Вардана, вардапета Ванакана и др.:

1. *Տն Ներսէսի առ եպիսկոպոսունս և վարդապետս և համաւրէն դասս եկեղեցւոյ: Որք յաւուր տաւնի արմաւենեաց ժողովեալք 'ի կոչմանէ տն Գրիգորիսի կաթուղիկոսի եղբաւր նորին 'ի ձեռնադրութիւն ղնա [ի] կաթուղիկոսութիւն հայոց* (2 a — 12 b л.):

Нач.: *Առ ձեզ էն բանք իմ դասք սրբազանից են.*

2. *Թուղթ ընդհանրական Տն Ներսէսի հայոց կաթուղիկոսի առ համաւրէն հայաստանի[ց] ազինս. որոց տեսչութեամբ հաւատացաւ նմա 'ի տէ:* (13 a — 96 b):

Нач.: *Ներսէս ծառայ այ և ողորմութեամբ նորին կաթուղիկոս ամենայն հայոց. ընդհանուր հաւատացելոց այ հայկականացդ սեռից որք են.*

3. *Պատճառ 'ի խնդրոյ միաբանութեան թագաւորին հոռոմոց Մանուէլի և սրբոց կաթողիկոսացն հայոց թուղթքն զոր գրեցին առ միմեանս* (97 a — 213 a л.):

Содержитъ извѣстную переписку по вопросу о возсоединеніи церквей между армянскими патріархами — Григоріемъ († 1165), Нерсэсомъ Благодатнымъ и Григоріемъ, преемникомъ Нерсэса Благодатнаго — и греческимъ императоромъ Мануиломъ и константинопольскимъ патріархомъ Михаиломъ.

Нач.: *Մարգարէն Դաւիթ յածային երգս սաղմոսացն աւրհնաբանէ են.*

4. *Տն Ներսէսի արքիեպիսկոպոսի Տարսոնի կիլիկեցոց. յորժամ չոգաւ դեսպանութեամբ 'ի թագաւորէն հայոց մեծաց լևոնէ 'ի կոստանդինուպաւլիս հարցումն պատրիարգին և պատասխանի սրբոյն Ներսէսի* (213 a — 219 b л.):

5. *Թուղթ տն գրիգորիսի կաթողիկոսի հայոց՝ գրեալ եղբաւր նորին Ներսէսի եպիսկոպոսի. հրամանաւ նորին 'ի միջագէտս ասորոց. յամայք կոչեցեալ նահանգին: Յաղագս որ անդ մերոյ ազգի քահանայից հակառակաբանելոյ անմտաբար ընդ միմեանս: Ոմանց ասել զածութեան բնութիւն չարչարեալ և մեռեալ ընդ մարմնոյն և ոմանց զմարմինն միայն: Եւ յոմանց դարձեալ ընդունելի լինել մատաղ և յոմանց արհամարհելի. Եւ այլք եթէ*

դրախտն իմանալի է և միայն աւրինակաւ ասացեալ, այլ ոչ ճշմարիտ էութիւն. Նա և այլ ևս այսպիսեաց. ի խնդրոյ ումեմն ածասիրի: Առիւծ կոչեցելոյ իշխանի. Թլկուրանն աւանի (220 a — 268 a л.):

Нач.: Թէպէտ և տ̃րունական հրամանն յորդորէ զմարդիկ քննել զգիրս՝ և առաքեալն պաւղոս խրատէ միտ դնել ընթերցուածոց են.

6. Ներսիսի եպիսկոպոսի եղբաւր կաթուղիկոսի հայոց գրիգորիսի՝ Պատասխանի թղթոյն Յակովբա՝ Որումն վարդապետի ասորո՝ ՚ի մայրաքաղաքին Մելիտինո հայոց (268 b — 279 a л.):

Нач.: ՚Ի զգալի դիտաւորութիւն գրաւորական քում նամակի ընդ ծնեալս բանի տեսի են.

7. Թուղթ ի Ներսեսէ արքեպիսկոպոսէ կիլիկեցւոց Տարսոնի. Պատասխանի Յուսկանն՝ արգելական ճգնաւորի. ՚ի մեծն Անտիոք՝ յորում լուծանէ զհարցումն կղերիկոսացն անտիոքու: վասն որ ի հայք ածային շնորհի ճշմարտութեան ի վերա քաղաքական կարգի և ժողովրդականաց՝ ուղեւ հաւատովն որ ի ք̃ս (279 a — 292 a л.):

Нач.: Գիր քո պատուականութեանդ երանելի այրդ ա̃յ եհաս առ իմս չափաւորութիւն են.

8. Ողբն ՚ի տ̃ր Ներսէս ՚ի յարհի եպիսկոպոսն Տարսոնի. Ասացեալ խաչատուր պաշտօնէի նորին աշակերտի (292 b — 294 b л.):

Нач.: Ամ զահ թողում զամաւթ մոռանամ.
Զիմ լուսեղէն տ̃րն մեծարեմ.
Զիր սնընդեան պարուքն վճարեմ:
Ածեմ զուշովս ու դառնամ ի միտ են.

9. Տն Ներսէսի կաթուղիկոսի գրեալ բան մխիթարութեան առ վտանգեալսն մարմնով. Որք յանբարեաց ոմանց նախատեալք եղեն. Զոր ծանուցին նմա գրով (294 b — 303 b л.):

Нач.: Ընկալայ ըզգիր թախծանաց զախտացելոյդ մարմնով են.

10. Գովեստ ներբողական պատմագրական բանիւ. Յաղագս վարուց մեծի հայրապետին տն Ներսէսի հայոց կաթուղիկոսի և տիեզերական վարդապետի (304 a — 326 b л.):

Нач.: Հարժել ստիպէ հարկ տէրունի
Ըզգադարումն իմոյ բանի:
Նիւթ գովեստի տալ յապառնի.
Ջաւրն որ արժան վարուք պատուի:

11. Վարդանա հայկազնո Տաղ գերեզմանական վասն փոխման երանեալ և սուրբ կաթուղիկոսին հայոց. Գրիգորի վկայասիրի (326 b — 344 a л.):

Нач.: Յորժամ ըզմիտքըս ժողովեմ.
Ու ի քննութեան բան պարապեմ:
Յանկարծ զիմոյ աղէտ յիշեմ.
Յառաջ ու ՚ի վերջ զոր ճանչեմ:
Զինչ հայք էին զայն նրկատեմ.
Ու այլղինչ եղաք զամէն գիտեմ:
Լուր զանվըճար աւաղն ասեմ.
Գաղտ ու թաքուն ու ՚ի լոյս չհանեմ են.

Кон.: Որգես զփառս արարաւղի։
Եւ զաւրհնութիւնս ըսքանչելի։
Աւհ թէ լսել զայն կարէի։
Ասել ամէն և եղիցի։
Այնմ որ աւրհնեալ է յաւիտեան։
Այժմ և յապա անզրաւելի։

12. Տ՟ն Ներսեսի կաթուղիկոսի ասացեալ բանս մխ՟թանաց առ ս՟բ հրեշտակս ոտանաւոր չափով (344a—348b л.):

Нач.: Այլ պաղատիմք առ հողեղէնդ.
Մեք տկարք և հողեղէնքս են.
Кон.: Զանծին բարեաց ծընաւղ բանիս.
Մի մոռանայք տաւնաւղք վեհիցս։
Զներսէս եղբայր հայրապետիս.
Որդ անուն տ՟ր գրիգորիս։
Զորմէ խնդրոյ իջեալ ըստ իս·
Յարմարեցաւ շինուած ճառիս։
Եւ եղանակ շարունակիս.
Առ պատիւ մեծի տաւնիս։
Արդ յիշեսջիք ընդ տ՟ն և զիս.
Լըսաւղք վերոցն գովեստիս։
Եւ դուք յիշեալ առ տերունիս.
Լինիք յերկնից նորայն բարիս։

13. Տեսիլ ս՟բ և ճգնազգեստ կրաւնաւորին. և երջանիկ միայնաւորին Յովանէսի Գառնեցոյն (350a—354a л.).

Нач.: Պատմեաց մեզ բարէհոգի ճգնաւորն մինչ հանդերձեալ էր 'ի նոյն ամի վախճանել մինչ էր յանառիկ դղեակն հոռոմկլայ ասէ յորժամ ես 'ի խցին իմում կայի 'ի ձորն որ կոչի աշորնիս անկաւ 'ի խորհուրդ իմ թէ որք են յազգաց ընդունելի ա՟յ և տարակուսէի զբազում աւուրս։

Кон.: Եւ մինչ հայէի տեսանել և տեսանէի գունդս գունդս զի ծփէին իբրև զալիս ծովու և ջանային խառնել 'ի ժողովն հայոց և հրեշտակքն վարէին զնոսա հրեղէն գաւազանաւք. և ընթանային 'ի ժողովն հոռոմոց. և հրեշտակքն անտի վարէին զնոսա և ընթանային ի ժողովն փռանգաց. և հրեշտակքն և անտի վարէին զնոսայ. և ծփեին իբրև զալիս ծովու և ոչ կարէին խառնել ի յազգս. և ես ասացի ցմաւտաւոր հրեշտակն որ ցուցանէր ինձ զտեսիլն. տ՟ր իմ ընդէր ողորմելի շրջի ժողովն այն և ոչ թողուն խառնել 'ի ժողովս. մի թէ առանց մկրտութեան են այնոքիկ. և ասէ ցիս գիտեայ եղբայր զի ա՟ծ կամեցաւ ցուցանել քեզ զստուգութիւն իրիդ. այնոքիկ են որ կամեցան ազգէ յազգս փոխել և արհամարհեցին զմի մկրտութիւն և եղեն հոռոմ կամ փռանգ կամ ասորի. և ահա ոչ ընդունին զնոսա իբրև զժողովուրդ ա՟յ. այլ իբրև զարհամարհողս. և տանջելոց են ընդ մեղաւորս. և իբրև տեսի զայս հրաշալի տեսիլս զարթեայ. և եկեալ յիս սդաւութիւն (sic) իմ. փառաւորեցի զբարէգործն ա՟ծ որ ոչ անտես արար զաղաչանս իմ։ և երանեցի զազգն հայոց որք կացին 'ի կանոնս խրատու սրբոյն գրիգորի. և ոչ յայտնեցի զսա մինչև ցայժմ. զի հանդերձեալ եմ վախճանել և վ՟ն այնորիկ յայտնեմ ձեզ զտեսիլս. զի և դուք 'ի միամիտ սրտէ փառաւորեցէք զք՟ս ա՟ծն մեր որ է աւրհնեալ յաւիտեանս յա՟ւ։

14. Հարցումն և պատասխանի Վարդանա վարդապետի (354a — 354b л.):

Нач.: Զինչ է այն որ ասէ ՚ի տեսիլ սրբոյ ումեմն. թէ ՚ի վերայ վիրապին գոչէ հրեշտակապետն.

15. [Բան Յովհաննէսի Գառնեցւոյն] (354b — 356b л.):

Нач.: Ըստ վկայ պատմեմ քեզ զոր լուայ ՚ի գառնեցի միակեցէն ի յովանէսէն թէ ՚ի թուականութեան ի։ ոհա։ կայի ես ասէ ՚ի սբն էմ և գնացեալ էաք ևն.

16. Բան մի այլ սքանչելի հաւրէն (356b — 358b л.):

Нач.: ՚Ի թուականին հայոց. ոհբ. ասէ էաք մեք ՚ի սբ քաղաքն էմ ևն.

17. Վանական վարդապետին ասացեալ բան հաւատալի ազգիս մերում (358b — 361a л.):

Нач.: Կենսաբեր նբ աւետարանն զթադէոս զմեր առաքելն. յբժ. իցն է ասացեալ ևն.

18. Նորին վարդապետի այլ բան ասացեալ (361a — 362a л.):

Нач.: Յարևելից եկին մոգն առ քն. վասն զի դրախտն յարևելս է տնգեալ և յարևելից ելանէ արեգակն ևն.

19. Վարդանայ վարդապետի ասացեալ (362b — 363b л.):

Нач.: Ա՛իշտ կամիմ գիտակ զոլ ձեզ նոր իրաց եղելոց. Ըբեղա մի ծեր՝ բջնեցի անունն յովհաննէս պատմեաց ինձ ևն.

20. Նորին Վարդան վարդապետի (363b — 364b):

Нач.: Ես գիտեմ ՚ի մեր ժամանակս իմ հասակակից աբեղայ մի յանբերդոյ երկիրն ի վանքն որ Տեղեր կոչեն սարկաւագ անուն ևն.

21. Նորին Վարդան վարդապետի (364b — 366b л.):

Нач.: Սարկաւագ վարդապետն ասաց[եւ] էր ընդ իր խորհրդակիցն թէ հայնց տաւն չեմ տաւնել որ չեմ տեսել զտաւնին պատճառն ևն.

22. [Բան նորին] (366b — 367b л.):

Нач.: Պատմեաց մեզ նբ և երջանիկ հայրն մեր և երանելի ծգնաւորն Յովհաննէս գառնեցին այսպէս.

Եղև ինձ երբեմն գնալ յեէմ ևն.

Всѣ эти мелкія Слова и по содержанію и по формѣ носятъ характеръ разсказовъ въ армянскихъ патерикахъ (Վարք հարանց, Венеція 1855).

Записи и приписки.

Въ концѣ первой статьи, на 12b листѣ, почеркомъ текста:

Զստացող սորա զթումաս սուտանուն կրաւնաւորս և զծ[ն]աւղսն իմ. և զամենայն ազգատոհմն իմ յիշեսջիք աղաւթիւք ՚ի տր քս. և ած զձեզ յիշեսցէ։

II. Въ Окружномъ Посланіи (ընդհանրական թուղթ) Нерсэса, на 45b листѣ, почеркомъ текста:

Զստացող սորա զթովմաս քահանայ և ըզծնողս նորայ յիշեսջիք ՚ի քս. զի յոյժ փափագանաւք ստացաւ զսա։

III. Тамъ же, на 50a листѣ, почеркомъ текста:

Քն ած ողորմեսցի ստացողի սորա թովմաս քհի և ծնողաց իւրոցն։

IV. Въ концѣ Окружнаго Посланія Нерсэса, на 96b листѣ, читается:

Զերջանիկ և զպատուական վանականն. զհոգևոր եղբայրն մեր զթումաս

քՀ· յիշեսջիք յաղաւթս ձեր ով որ հարք և եղբարք որք ընթեռնոյք զդիրս ես Ղերսէսի և աւկտիք ի սմանէ։

Նա զմեղապարտ գծող սորա զկիրակոս նուաստ և անիմաստ երէցս յիշիք ի քՀ ես. աղաչեմ զամենեսեան։

V. Въ концѣ Пренія Тарсонскаго архіепископа Нерсэса и Константинопольскаго патріарха, на 219 b листѣ, почеркомъ текста читается:

ՈՀ զմեղաւք դատապարտեալ գրող սորա զկոստանդին աղաչեմ յիշել ի տէր։

VI. Въ концѣ пятой статьи, на 268 a листѣ, читается:

Գրեցաւ սայ ձեռամբ կոստանդեա նուաստի.

ի խնդրոյ սրբազան քահանայի Թովմասի։

VII. Въ концѣ Посланія Нерсэса, девятой статьи, на 303 b листѣ, почеркомъ текста:

Ողջոյնս աղաչեմ զվիսափաղաղ այսմ տառիս զվանական քահանայն և զհոգի եղբայրն մեր գԹումաս. յիշեսջիք ի քՀ ես ամէն. Նա զծնաւղսն իւր զՀանգուցեալսն ի քՀ. որոց ողորմեսցի քՀ ես և Թողութիւն շնորհեսցէ նոցա ամէն։ Նա զմեղապարտ ծրող սորայ զկիրակոս երէցս յիշեսջիք ի տէր ես. և յիշողացդ ողորմեսցի տէր ես ամէն։

VIII. Въ концѣ Элегіи Вардана hАйказна на смерть Григорія Мучениколюбца, на 344 a листѣ, почеркомъ текста:

Ամանգամայն տունք։ յՀղ։

Ի Թուականին, շԾէ, եղև փոխումն սրբոյ հայրապետիս։

IX. Въ концѣ бана мաղթանաց ես սբ Հրեշտակս, на 348 b — 349 b листахъ, почеркомъ текста:

Ընացաւ և գրեցաւ ի Ղերսէսէ եպիսկոպոսէ յեղբաւրէ կաթուղիկոսէ հայոց Գրիգորիսի, որ եկայ յաթոռ հայրապետութեան զամս. Ծբ. ամաց քսանից նստեալ վերատեսուչ ապաշնազեանս տոհմի. և ապա հասեալ ի բարիոք ծերութեան։ Զեռնադրեաց զայս Ղերսէս եղբայր իւր ըստ մարմնո և տիեզերալոյս վարդապետ. և փոխեցաւ ինքն առ քՀ եղեալ ամացեաւթաշնասուն և հնգից. և սա կացեալ ի հայրապետութեան անդ ամս է, եղեալ ամայ յիսուն և վեցից և փոխեցաւ առ քՀ ամայ վաթսուն և երից. որ բազում իմաստութեամբ իւրով ջանայ լուսաւորել զազգս հայոց. յորոց բազմացն մի է և այս գովասանութիւն սրբազնապետայն հրեշտակայն բան. ասացեալ նմա. ի թուականիս հայոց ՈԺա։ ի կլայն հռոմական. ի թշուառութեան ժամանակի. զոր յիշել յաղաւթս աղաչեմ լսաւղքդ բանիս և ընդաւրինակողք ի քՀ յՀ ի տէր մեր. որում փառք յաւիտեանս։ Ողգրիգորիս որդի եղբաւր սոցա՝ զայսոսիկ [1]) գրող յիշեցէք ի քՀ։ Ընդ նմին և դանարժան գծողս զմեղապարտ երէցդ զկիրակոս յիշեսջիք ի տէր. և որ յիշէ յիշեալ եղիցի։

ՎՀ ես զբ սուրբ և երջանիկ հայրապետացն ես Գրիգորիսի և ես Ղերսիսի և ամենայն սրբոց քոց աղաթիւքն և բարեխաւսութեամբն ողորմեայ քո ճշմարիտ ծառային Թովմաս

1) Подлинникъ настоящаго (1294 года) списка?

քահանայի. և ծնաւղացն իւրոց և ամենայն տոհմից իւրոց ի քում գալստեանդ։

Վարձեալ աղաչեմ զձեզ հարք և եղբարք որ ոք ընթերցիւք զվարս" կամ աւրինակիք. աղօթից մասին արժանաւորեցէք։

Ողջոյն սորա զթուման ք՚ն". որ յոյժ փափաքանաւք ստացաւ զսա. որպէս զի աղաւթիւք նոցա ընկալցուք մասն ի յարութեանն նոցա։

Արդ աղաչեմ զաւրինակագիծ գրողսդ և զընթերցողսդ. զի մի ոք մեղսիւր լինիցի խոշորութեանն կամ սղալանաց. զի յոյժ փափագանաւք ստիպէր զիս յաղագս գրելոյ սորին. և կար մեր այս չափ էր։

Աղաչեմ յիշման արժանի արարիք վերոգրեալսն և զծնաւղսն իւրեանց։ Այլ քո՛ ած ձեզ ողորմեսցի ասա և ի հանդերձելոցն Աոր է աւրհնեալ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։

X. Въ концѣ рукописи, на 366 b—369 a л., почеркомъ текста главная запись (յիշատակարան):

Ցանկութիւն մտաց և փափագ սրտի բազմագիմի աւրինակաւք տեսանին բաժանեալ ի վերայ բնութեանս ումեմն փառացն և մեծութեան. և այլ ումեմն յաղթութեան. և տիրապէս հասանելոյ ի կամս սրտի։ Իսկ ես նուաստս և յետինս ի ծառայս ծառայիցն քի՛ թումաս քահանայ։ Ողամենայն ցանկութիւն սրտի և զկորհուրդ մտաց և զյաւժար կամաց երկրորդ համարեցայ առ այս ած՚ային դանձիս ստացումն։ Այլ զսա ստացա ինձ յիշատակ անջնջելի և մեծութիւն անկողպտելի ըստ մարգարէին որ ասէ. երանի ոչ ունիցին զաւակ ի սիոն և ընդանեակ տան յեր՚մ. Այլ ես վասն այսր յուսոյ ետուս գրել զսա բազում աշխատութեամբ և տառապանաւք այսր և անդր յածմամբ յուզիչ բաղձալիս իմ. վն զի ոչ համագումար գտի որպէս տեսանէք ի միւսին ժողովեալ այլ որպէս միոյ մարմնոյ մասունս ի բազումս յաւշեալ առ ոմն ձեռնք և առ ոմն ոտք անջատեալք ի միմեանց երկաւրեա և եռաւրեա և ևս աւելի ձանապարհաւք։ Իսկ իմ ի բաց եղեալ զտկարութիւն մարմնոյս զբոլորն լրմամբ ստացայ զորս գտի զսուրբ և զդերերջանիկ հաւրն մերոյ զսրբոյն ներսէսի կաթողիկոսի զգեղեցկաբան վարդապետութիւնն որ առ ըղնհանուր հայկազունսն և զթուղթսն զոր վասն սիրոյ և միաբանութեան զինդիրսն և զընդդէմ պատասխանիս և զայլսն որ վասն բազում և զանազան իրաց ասացեալ է. և զմանրամասնեաց նորին. զի սովաւ զմիգ մառախլապատ մտացս փարատել կարիցեմ և զալէկոծութիւն փորձանաց կենցաղոյս զանց արարից և հասից առաջնորդութեամբ սորին ի խաղաղ նաւահանգիստն։ Վն որոյ և սաստիկ ջերմութ[ի՛] սիրոյ զոր առ նոսա միշտ բորբոքի ի սրտիս ոչ ինչ դանդաղեցա, այլ կամեցա և զտիկ նոցա բուռն հարկանել. զի թերևս գտից մասն ողորմութեան նոցին բարեխաւսութեամբ քանզի եմ և ես նոցին դաւանութեան խոստովանող։ Այլ յաղագս այնորիկ և ձեզ աւրինակողացդ և ընթերցողացդ և լսողացդ զայս բողոքեմ զի զսոցին լուսաբորբոք բանիցն գիրկս արկցուք և հաւատով ընդ սոյնս բևեռեսցուք. և մեզ և ծնողաց մերոց թողութիւն հայցեսցուք ընդ նոսին

ջոկադասիլ ընդ աջմէ փեսային քո ընդ աւգիսն զի և դուք վայելեսջիք ի նոյն պատիւ ի քս յս ի տր մեր. որում փառք յաւիտեանս. Գրեցաւ սա ի թուիս. չծգ:

XI. Въ нижней части — въ углу послѣдняго, 369 b листа, мелкимъ круглымъ письмомъ (բոլորգիր) читается приписка 1406 года:

∴ Զանբաւս ի բարեաց և զան֊գեղջս ի չարեաց զհանդիպողս պսմ հայրենա[կ]ան և կանոնական սահմա֊նադրութեանս: Զտր Մանուէլ նու֊աստ եպս. բրջնո. և պր տր ստե[փա]ն֊նոս հանգէ (հանգուցելոյ) յիշեսջիք ի մաքրափայլ յաղօթս ձեր. Ո[ր]ով և դուք յիշեալ լիջիք ընդ սրբոցն ի հա֊մագումար հանդիսին: Ամէն: Թվ պծե:

№ 453[1].

Листовъ 251 in-8⁰. — **Текстъ** 14,5 × 11 с. — **Строкъ** 23 и 35 (гдѣ почеркъ мельче). — **Матеріалъ** слабо навощенная желтоватая тонкая бумага съ масляными линіями. — **Письмо** скоропись (Նօտրգիր). — **Украшенія** иниціалы и заглавія красными чернилами; заглавная страница разукрашена. — **Переплетъ** досчатый съ парою застежекъ, отъ одной изъ нихъ кожаная часть оторвана; на крышкахъ вытисненъ четыреугольникъ съ поперечными линіями, между коими группы звѣздъ и крестиковъ также тисненіемъ, обрѣзъ окрашенъ въ красный цвѣтъ. — **Состояніе** въ концѣ недостаетъ нѣсколькихъ листовъ. — **Время** 1628 (ՌՀԷ). — **Мѣсто** церковь Успенія Богоматери, во Львовѣ. — **Писецъ** Василій съ тремя помощниками — учениками.

О природѣ человѣка Григорія Нисскаго, Вопросы по Евангелію и другимъ книгамъ св. Писанія съ отвѣтами, Притчи, Вопросы по Бытію съ отвѣтами и Объ устройствѣ человѣческаго тѣла съ нѣкоторыми медицинскими совѣтами.

1. Գրգրի. եպսի նիւսացւոյ: Ասացեալ յաղագս բնութե մարդոյ на 180 листахъ.

Нач.: Զմարդն ի հողոյ խմանալոյ և ի մարմնոյ գեղեցիկ կազմեալ: և այնպէս բարիոք որպէս ոչ հնար գոլ այլազգ լինել կամ հաստիլ թուեցաւ բազմաց եւն.

Кон.: արասցուք մդ ըստ կերպարանի և ըստ նմանութեան մերում:

2. Հարցմունք գեղեցիկ և պիտանիք ի սբ աւետրնէն և յայլոց, на 14 страницахъ, минуя четыре пустующихъ листа вслѣдъ за первой статьею.

Нач.: Ամ որ արձակէ զկին իւր. և ոչ վս բանի պոռնկութե եւն.

Кон.: Զմայր նր էառ կղէոպաս. և կէսք եղբայր ասեն յովկմայ հօր կու֊

---

1) По մ. ց. № 445.

սին ։ իսկ այլք ասեն թէ եղբայր մի այլ յովսփ̃յ ։

3. [*Ռուակք*] см. Изслѣдованіе.

4. *Զ̃ճ գեղեցիկ և պիտանիք յարարածոցն գրոց*, на 9 листахъ.

Нач.: *Զ̃ոտկք յո̃ջ արարա̂ծն քան զերկին և զլուսաւորս ։*

Кон.: *և յեփրատ յայտնի է. զի ի կարնօ քղ̃քէն ելանէ և տիգրիս ի կորդուաց բխէ ։*

5. *Սարդակազմութիւն արարեալ իմաստասիրացն և փիլիսոփայից*, въ 22 главахъ на 28 листахъ.

Нач.: *Վ̃ս յղեղան, ջլաց, և ոսկերաց և երակաց մարդոյն ։ Բ̃ստու-կիւ ճարտար մտօք ընտրած իմաստնասիրաց և բժշկական վարդապետաց հելլենացոց, յունաց և յեբրայեցոց. իմանալ զբնութիւն մարդոյն. ստեղծուածքն զանգամքն են.*

Предпослѣдній листъ рукописи вырванъ; заключительныя главы содержатъ врачебныя наставленія. Цѣлая глава, послѣдняя — *Պատմութիւն լօշտակին*, *Исторія ‹Мандрагора* — посвящена цѣлебнымъ свойствамъ этого растенія.

Кон. (деф.): *զայս խոտիս ջուրն մեղրով խառնէ. և բերանն առնու և ։*

Записи и приписки.

I. Въ концѣ сочиненія Григорія Н. О природѣ человѣка почеркомъ текста извѣстная запись переводчиковъ (см. Catalogue des anc. trad. armén., Венеція 1889, стр. 371), за которою слѣдуетъ:

Յիշեցէք զաս ընդօրինակողք և փոխեցէք զբանս յիշատակի ի յոյս փրկութեան աշխատողացն և յիշողացդ առ ք̃ս ։

Ընդ նոսին և զյետնեալս ի բոլոր բարեաց գործառնութեց զսորին գծող զբասիլ որ զբազում ամօք ծառայեցի գրոյն և ի հոգին ոչ ժամանեցի աղաչեմ յիշել ի տ̃ր ո̂ բարեմիտ պատահողք սմին, նա և զաշակերտն իմ զգրիգորն և որ առատն է յա̃մի, յիշողացդ և յիշեցելոցս ողորմեսցի ։ և զծնօղսն իմ և զեղբարսն ըստ հոգոյ և ըստ մարմնոյ աղաչեմ յիշել ի մաքրափայլ յաղօթս, զի և դուք յիշեալ լիջիք յողորմութի̃ն ա̃յ որ է ա̃հնեալ յաւիտեանս ամէն ։

Փառք ամենայնբ երրորդութե̃ և մի ա̃ծութեանն հօր և որդո և հ̃գյն ս̃բյ այժմ և միշտ և յա̃նս յա̃նց Ամէն ։ Արդ ա̃հնութի̃ գոհութի̃ և փառաբանութի̃ երից անձնաւորութե̃ և միոյ բնութե̃ ։ Որ ետ կարօղութի̃ և զօրութի̃ ինձ հիքիս և մեղապարտ անարժանիս տրուպիս. տարտամ և հեղգ անձինս յանդ ելանել յա̃ծային բուրաստանիս, ա̃ծաշունչ մատենիս. Որ կոչի բնութե̃ և կազմութե̃ գիրք. լուծմունքով. որ է Սր̃բոյ սրբոյն գրիգորի Նիւսացոյ, նուրբ և խրթին ա̃ծաբան և տիեզերալոյս եպ̃սին ։ Եղբօրն բարսեղի կեսարացոյն, ի ձս թուաց. ի տիրախնամ և ա̃ծապահ մայրաք̃ղքս լէվ. ընդ հովանեաւ ննջման ս̃բ ա̃ծածնին. և այլ սրբոցն [որք] աստ կան հաւաքեալ, ի թագաւորութե̃ լեխաց ։ Զիկմունդի երրորդի, և ի կթղութե̃ն ս̃բ էջմիածնի. սրբասնունդ արի և քաջ խստակրօն վ̃դտի տ̃ն տ̃ր Մովսէս բնտրեալ կթղկսի. ի թվ̃ հայոց. ռ̃կէ յու-

նիսի. Ժզ. ձեռնտուԹք և օգնուԹք երից աշակերտացս մանկագունից և տհասից. որ ՚ի արհեստս ըզմ աշխատեալ. և այս գիրս Նոր և առաջին հանեալ. պօղտանի խաչքո. Նաքրյի միսքո. և ծերիկի հանգոյ. Զոր երես անկեալ աղաչեմ զհանդիպողսդ ընթերցմամբ կմ գաղափարելով. խոշորուԹե գրիս չի մեշադրէք. և սղալանացն ներեցէք. զի կար մեր այս չափ էր: Եւ որք զմեզ յիշեն ի ուղիղ սրտէ. յիշեսցին ի քնէ օրն վերջին և ի յատեան ահագին հանդերձ ծնօղիւք և ամ ազգականաւք ՚ի գոգն աբրահամու: Եւ քի մղասիրին փառք յ̃տնս յ̃տնից Ամէն: Հայր մեր որ յերկինս:

II. На пустой страницѣ, слѣдующей за первой записью, крупными инициалами читается:

յսի քսի
ծառայ
Ոսկան
րս (*).

III. На страницѣ, предшествующей тексту рукописи, позднѣйшая приписка, воспроизводимая ниже съ ея орѳографіею, но съ прибавленіемъ знаковъ препинанія, совершенно отсутствующихъ въ подлинникѣ:

Այս է բստացի տնտես ավետկի որդի պարսեղին որդոյ անվանքն, Թիվն, ամիսն, օրն. տարին պուպջինն՝ աննայ. Թվ ՌՃԿԴ, օգստոսի ամսին, Ե ումն, օրն ուրփաքտ, Ժ ժամումն, տանուտերն կշիռն, կնուքն ամայծին օր եղաւ, կնքողն տր պրապետ, կնքաւորն պաղու որդի Նազար:

IV. Въ притчахъ, за № 104 (ՃԴ) и передъ № 105 (ՃԵ), запись почеркомъ текста:

Գիրք առակց. ասցլ. սք վարդնին վարդանայ:

По внѣшнему положенію нельзя опредѣлить, относится ли эта запись къ предшествующимъ притчамъ или только къ послѣдующимъ, въ качествѣ заглавія, или вообще ко всѣмъ притчамъ рукописи. Запись писана чернилами болѣе свѣтлыми, чѣмъ чернила текста предшествующихъ притчъ, и одинаковыми по цвѣту съ чернилами послѣдующаго текста.

V. Въ концѣ 4-ой статьи позднѣйшая приписка:

Անարվեստ գրչիս. ս ՃՅ վՌ նս անունիս ՆՆ դք սս նվ ՃՅ ռՌԼ ՃՅ եդ ՅՃ օ ծխ ժԺ ԼԼ ՅՃ ռռ ի որ եմ ՚ի մայրայքաղաքիս բերիոյ:

№ 1631[1].

Листовъ 259 in-4°.—**Текстъ** въ два столбца 20 × 6 с. — **Строкъ** 23. — **Матеріалъ** желтоватая толстая навощенная бумага. — **Письмо** круглое (*բոլոր-գիր*). — **Украшенія** начальныя строки красными чернилами, раскрашенные иниціалы, фигуры на поляхъ въ связи съ иниціалами, заставки на заглавныхъ страницахъ (3 а и 116 а).—**Переплетъ** досчатый; на крышкахъ, покрытыхъ кожею, вытиснены фигуры изъ сочетанія листьевъ съ линіями; обрѣзъ окрашенъ въ красный цвѣтъ. — **Состояніе**: переплетъ разбитъ; въ рукописи недостаетъ трехъ листовъ, изъ нихъ листъ или два въ началѣ; рукописи предшествуютъ четыре листа бумаги: одинъ листъ, навощенный, заключаетъ страницу изъ иной рукописи *Հարցումն ուսումնասիրաց և պատասխանի սր̃ վարդապետաց*, остальные три, ненавощенные, съ записями; два ненавощенныхъ листа имѣются въ концѣ рукописи. — **Время** 1539 (ՋՁԸ). — **Мѣсто** монастырь св. Карапета. — **Писецъ** Гавріилъ. — **Собственникъ** Григорій съ супругою Лусинъ, которая и заказала рукопись.— **Оглавленіе** 1 а — 2 а л. (*Յառաջաբանութիւն ոսկի փորիկ գրոցս որ կոչի ցանկ*).

Сборникъ, извѣстный подъ названіемъ Златочревъ, *Ոսկեփորիկ*[2]; и заключающій слѣдующія статьи:

1. *Վարդանայ վարդապետի պդեկցոյն՝ յաւրինեալ պարզ բանիւ վասն խորհրդոյ տասն վաճառականացն* (3 а — 44 b л.) см. Изслѣдованіе.

2. *Հարցումն որ̃ Միքայէլի Անտիոքայ եպիսկոպոսի եթէ որպիսի աւրինակաւ է՝ մարդս պատկեր ա̃յ։ Եւ պատասխանի Վարդանայ վարդապետի Այգեկցոյն* (45 а — 53 b л.):

Нач.: *Ով իմաստուն և բարեսէր հոգևոր որդեակ իմ տէր Միքայէլ· խնդիրս քո ա̃ծեղէն է և պիտանացու են.*

Кон.: *Ամենահայրն բարի՝ չարչարանաւք և արեամբ՝ մահուամբ և յարութեամբ էակից և ծոցածին որդոյն իւրոյ յի̃ քի̃ ջնջեսցէ զմեզս և զանաւրէնութիւնս նորա և զծնաւղացն իւրոց՝ և տուողին բարեաց փառք յաւիտեանս ամէն։*

3. *Ճառ վասն վեց աստիճանաց որով ելանեն մարդիկ առ ա̃ծ ի ձեռն բարի գործոց* (54 а — 61 b л.):

Нач.: *Եւ արդ՝ որովհետև այսպիսի մեծ բարի է խորհուրդ և իմաստութիւն վեց համարոյս և ը թըւոյս՝ որով*

1) По *Մ. ց.* № 1593.

2) См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ армянскихъ рукописей, ст. VI.

Յուցաք յաւրինակ պատկերակցու-
թեան մարդոյս առ Ած. եկ և բեր զմիտս
քո ոչ իմաստուն հարցաւղ ևն.

Кон.: վասն որոյ և մեք փախիցուք
ի չար մտածութենէ և հոգին հայրա-
կան հալածեսցէ զպեղծ զևսն ի սրտից
ձերոց՝ և իւր տաճար և հանգիստ պա-
տրաստեսցէ զհոգիս ձեր. և նմայ փառք
յաւիտեանս ամէն:

4. Վասն ահագին և անքուն որ-
դանցն ասացեալ է (61 b — 71 b л.):

Нач.: Լիակայք աստանաւր ի միասին
որդիք ադամայ քահանայք և բարե-
պաշտ իշխանք և Ածասէր ժողովուրդք
ևն.

Кон.: ... գոհանալ և բարեհամ-
բաւել զհամադոյ սէր երկրորդութիւնդ
անբաժանելի միով Ածութեամբ և թա-
գաւորութեամբ միով բնութեամբ և
կամաւք՝ այժմ և միշտ և յաւիտեանս
յաւիտենից:

5. Տեսիլ ահեղակերպ և սոսկալի և
զարմանալի զոր տեսեալ ոմն կրօնաւոր
որ էր ի կիպրոս գաւառէն ի հօտէ
միանձանց խոտաճարակացն զոր ձե-
ռամբ իւրով գրեալ և յետ. ե. աւուր
յԱծ փոխեցաւ. և վախճան նր յազգ
եղև առ միանձունսն և եկին անփոփել
զմարմին նորա [և] գաին զտեսիլս ի
ծոց իւր և էր այսպէս (72 a—82 a л.):

Нач.: Լիակայք Ածասէ[ր] ժողովուրդք
և հաւատացեալք սէր երկրորդութեանն.
եկայք լուարուք և իմացարուք զսոս-
կալի և զմեծ բարկութիւնն այ՝ որ գա-
լոց է ի վերայ մեր ևն.

Кон.: և պարսպեալ պահեսցէ զան-
ձինս ձեր տէրունական սէր խաչիւն ի-
րով և երկնային արքայութեան ար-
ժանի արասցէ:

6. Խոստովանութիւն սրբոյ երկր-
դութեան և միոյ աՀաթեանն (82 b —
85 b л.):

Нач.: Պարտ և արժան է քրիստո-
նէից և քէ երկրպագուաց՝ որք յա-
նուն սէր և փառաւոր երկրորդութեան
մկրտեալք են ևն.

Кон.: Ջանացարուք յամենայն բա-
րեգործութիւնս. որով թէ կարիցէք
ապրել ճշմարիտ խոստովանութեամբ
և ապաշխարու՛թեամբ յահագին տան-
ջանացն և արքայութեան երկնից ար-
ժանի լինել ի յն քն ի տէր մեր:

7. Տեսիլ սէր կուսին Մարիամու
Ածածնին զոր գրեաց սուրբ առաքեալն
և աւետարանիչն քէ Յոհաննէս. զի
նա սպասաւորէր սրբոյն կուսին մինչ-
և փոխեցաւ յաստեացս (85 b — 90 a):

См. Н. М., Зап. и Извл. изъ арм. рукописей, ст. XI.

8. Պատմութիւն սրբոյն Դրիգորի
հայոց լուսաւորչին զոր եհարց ընդ
հրեշտակին այ մինչ էր ի յայրին մա-
նեայ (90 a — 96 b л.):

См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. XIV.

Нач.: Յաւուր միում յորժամ շրջէր
յանապատին սէն Դրիգորիոս՝ յան-
կարծակի զմտաւ եած թէ զինչ լինին
հոգիք մարդկան կամ ուր երթան
ևն.

Кон.: վայ մեղաւորաց որ զբարիս
և զփառս և զյաւիտենից ուրախու-
թիւնսն կորուսին վասն մեղայ իւր-
եանց. և քէ պսակողին սրբոց և փրկո-
ղին զմեզ ի հրոյն տանջանաց փառք
ընդ հաւր և ամենասէր հոգւոյն յաւի-
տեանս յաւիտենից ամէն:

9. Տեսիլ Պաւղոսի առաքելոյն.

խաւսելն ընդ հրեշտակին (96 b — 113 a л.):

Нач.: *Նու եղև բան տն՟ առ իս և ասէ սա ժողովրդեանդ այդ անմիտք մինչև յերբ մեղանչէք են.*

Кон.: *Նու եղև ձայն որդոյն տ՟յ առ նոսա և ասէ հանդիստ պարգևաց (եմ̂ց) ձեզ. և քե՟ փառք յաւիտեանս ամէն:*

См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. XII.

10. *Վ՟ս գալըստեան նախավախճան աշխարհին և կատարածի նորին ասա-ցեալ է* (113 b — 116 a л.):

Нач.: *Յայն ժամ գա յս՟ ընդ արևելս զաւրաւք բազմաւք և յէ՟մ իջանէ և փող հրեշտակաց կոչէ զամենայն որդիս և դատերս ադամածին:*

Кон.: *Ոչ կայ վախճան և ոչ ծերա-նալիք և ոչ զերծանալիք ՚ի տանջա-նացն: լ՟սեցէք և ապաշխարեցէք. ո՜վ սիրելիք՝ ահա ասացի ձեզ զամե-նայն ճշմարտապէս և ստուգութեամբ ամէն:*

11. *Նուաստ վարդապետի Յոհա-նիսի Եզնկացոյ խրատ հասարակաց քրի-ստոն[է]ից քահանայից և ժողովրդոց ՚ի կանոնական սահմանաց առաքելոց սրբոց հայրապետաց և վարդապետաց և ո՟ք հաւրն մերոյ վարդան վարդա-պետի յորոց ժողովեցի և գրեցի* (117 a — 143 b л.):

Нач.: *Ամենազաւր Թագաւորին մե-րոյ քն՟ի և բարերար փրկչին հաւատա-րիմ ծառայք գնեալք և ազատեալք ա՟բիծ և անարատ արեամբ նորա փրկա-կանաւ են.*

Послѣ введенія слѣдуютъ главы:

ա. Վ՟ասն հաւատոյ.
բ. Վ՟ասն մկրտութեանն.
գ. Վ՟ասն զտղայս սնուցանելոյ և խրատելոյ.
դ. Վ՟ասն պսակի և խրատ ամուս-նացելոց.
ե. Վ՟ասն շնութեան [այլ ևս գողու-թեան].
զ. Յաղագս երդման.
է. Վ՟ասն սուտ վկայից.
ը. Վ՟ասն յիշոցատուաց.

Въ этой главѣ Іоаннъ Е[р]зн-кайскій между прочимъ называетъ своего наставника—вардапета Вардана (133 а л.):

Նու ս՟բ հայրն մեր մեծ վրդ՟պն Վ՟ար-դան յիւր կենդանութիւնն բազում ան-գամ ժողովք արար և զնոյն կանոնք հաստատեաց՝ որ կաթողիկոս կամ եպս՟ կամ վարդապետ կամ երէց՝ չունին իշխանութիւն զյիշոցատուն կամ ա՟հ-նել կամ հաղորդել կամ թաղել կամ զտղայսն կնքել կամ պսակել. որ չտան զսրբութիւն շանց՝ և ինքեանք նոցա մեղացն և նզովիցն կցորդ լինին:

թ. Վ՟ասն ատելութեան.
ժ. Վ՟ասն սիրոյ.
ժա. Վ՟ասն աղաւթից.
ժբ. Վ՟ասն խոստովանութեան.
ժգ. Վ՟ասն հաղորդութեան.
ժդ. Վ՟ասն ողորմութեան.
ժե. Վ՟ասն պահոց.
ժզ. Ի կնուք և ՚ի պսակ ոչ բերել զուսան.
ժէ. Վ՟ասն անդարձ առնելոյ.
ժը. Վ՟ասն ոչ առնելոյ սուտ մե-ռելոյ.

Кон.: *Արդ՝ ահա այս է կանոնն որ է քանոն և սահման քրիստոնէական*

հաւատոյս զոր սկսաք 'ի մկրտութենէն և մինչ 'ի մահն զամենայն աւրէնք քրիստոնէութեան գրեցաք անպակաս՝ զկարեկցաւորն և զպիտանին։ Եպիսկոպոսք և քահանայք որ դրեն կանոնական բանքս և քարոզեն 'ի վիճակս իւրեանց և 'ի ժողովուրդս՝ ա՟հնեալ լիցին յա՟յ և յա՟մ սրբոց և ազատ մնասցեն 'ի խղճոյ իւրեանց ժողովրդեանն։ Իսկ որք անփոյթ առնեն և արհամարհեն՝ ինքեանք տացեն պատասխանի յաւր երևմանն քի՟ և մեք անպարտ լիցուք՝ զի զոր ինչ և կարացաք իմանալ հնարս արարաք։

12. Խրատ ամուսնացելոց (144a—148b л.):

Нач.: Յորժամ քհ՟անայն վերայուցանէ զթագն 'ի գլխոյ փեսային և հարսին յայն ժամ խրատէ զնոսա և ասէ. Ի սկզբանէ արար ա՟ծ զերկինս և զերկիր ևն.

Кон.: Քս՟ ա՟ծ մեր՝ շնորհեա սոցա զաւակ ըստ կամաց քոց՝ աճեցո զսոսա աճումն սրբութեան քո՝ որպէս զի բազմասցին զաւակ սոցա 'ի հաճոյս քո. և քեզ հաւր և սբ՟ հոգւոյդ վայել է փառք իշխանութիւն և պատիւ այժ՟"։

13. Սրբոյն Եփրեմի ասացեալ վն՟ յիշոցատուին (148b — 152a л.):

Нач.: Տ՟ր մեր և արարիչ արարածոց 'ի սբ՟ աւետարանին այսպէս հրամայէ. Վ՟այ որ զհոգին սբ՟ հայհոյէ ևն.

Кон.: Եւ որ ոչ դառնայ արիւն նորա 'ի գլուխ նորա և մեք անպարտ եմք յարենէ նորա։

14. Վասն արբեցութեան և սպանութեան (152a — 153a л.):

Нач.: Զի ամենայն որ արբենայ սպանանէ ևն.

Кон.: Յանմահ բարութեան փափագեսցուք և զանմահ բարիս վայելեսցուք 'ի քս՟ յս՟ 'ի տր՟ մեր։

15. Վասն շնութեան և այլ առակաւոր բանիւ (153a — 155b л.):

Нач.: Վասն որոյ և յաւուրն դատաստանի յաջակողման դասին և 'ի քնէ լսէ իմաստուն կուսանք՝ կոչին քոյր և մայր և եղբայրք ևն.

Кон.: Եւ մեր յաւժար կամաւք գնամք զհետ նր՟։ Եւ արդ՝ ամենահայրն բարի տացէ ձեզ ձեռն և կանգնեսցէ զձեզ և փրկեսցէ 'ի մեղաց՝ և արքայութեան արժանաւորս արասցէ. և նմա վայել է ամենայն եղելոց՝ անլռելի ձայնիւ ա՟հնութիւն և փառք և բարեբանութիւն և գովութիւն. այժմ և միշտ և յաւիտեանս ամէն։

16. Վասն արտասուաց որ հոգւոյ շահ է և լոյս (155b—158a л.):

Нач.: Արտասուն սիրոյ ծնունդ է և արքայութեանն ցանկալոյ։

Кон.: Եփրեմասէ. որ արտասուաւք խաւսի յաղաւթսն ընդ ա՟յ։ այնպիսին յերկինս է և ոչ 'ի վերայ երկրի և քի՟ փառք յաւիտեանս ամէն։

17. Յոհաննու ոսկի բերանի ասացեալ յաղագս կիրակէի (158b — 160a л.):

Нач.: Ինձ յայտնի առնելով և ձեզ լսելով եղբարք՝ ահիւ և երկիւղիւ ևն.

Кон.: Զոր ակն ոչ ետես և ունկն ոչ լուաւ և 'ի սիրտ մարդոյ ոչ անկաւ՝ զայն պատրաստեաց ա՟ծ արժանաւորաց իւրոց՝ և նմա փառք յաւիտեանս ամէն։

18. Այլ խրատ վասն գողութեան

և լեզուանոթեան և կիրակէի (160a—162b л.):

Нач.: Ապա գիտացիք և 'ի միտ առէք որդեակք իմ զի գողութիւնն մեծ չար է։

Кон.: Եւ որ անոխակալ սրտով և սբ̃ անձամբ պատարագէ զնա և հաւ զորդի 'ի նմանէ. նա 'ի քն̃ բնակէ և քն̃ 'ի նմա. և հայր և որդի և հոգի սբ̃ ոչ մեկնի 'ի նմանէ։

20. Աստիճան և խրատ քահանայիցն (162b—168a л.):

Нач.: Արդ՝ քհ̃անայական աստիճան ինքն յայտնի է արժանաւորութիւնն՝ թէ որպէս պարտ է լինել սբ̃ են.

Кон.: Եւ մարգարէին որ ասէ. Ահաւասիկ ես և մանկունք իմ. 'ի փառս ամենայնբ երրորդութեան յաւիտեանս ամէն։

21. Հարցումն Արձանայ և պատասխանի Եզնկայ Կողբացւոյ հայոց վարդապետի (168a—170b л.):

Нач.: Արձան ասէ. զինչ է կրօնաւորութեան կարգ։

Кон.: Եւ թէ սակաւ ինչ խրատէ և այն վասն մեր աւգտի է. նմա փառք յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։

22. Հարցումն Աշոտոյ որդւոյ Սմբատայ հայոց թագաւորի. և պատասխանի Եզնկայ Կողբացւոյ հայոց վարդապետի (170b—173a л.):

Нач.: Թագաւորն ասէ. Զինչ է առաջաւորաց խորհուրդ անպատարագն և անընթերցուած։

Кон.: Որ վասն այս կամի ճգնել՝ յա̃ծասիրացն ուսանի պաշտօնն։

23. Գրիգորի միայնաւոր ճգնաւորի Յեսուացւոյ և անյաղթ գիտնականի ասացեալ 'ի վայ գրոցն (173a—183b л.):

Нач.: Վայ քեզ անձն իմ մեղաւոր անլուող խրատուց և անընդունող։ Արդ եթէ կամիս խօսիմ միւսանգամ ընդ քեզ՝ սակաւ մի բանք այլ նմանաւոր են.

Кон.: և զմիտս քո դարձուցանել յապաշխարութիւն և 'ի տէ հայցել որ երկնից արքայութեան արժանի արասցէ որում փառք յաւիտեանս ամէն։

24. Հարցմունք և պատասխանիք սբ̃ ծերոյն Մակարայ ընդ երիտասարդին վասն ուղիղ վարուց և ամենայն գործոց առաքինութեանց (183b—198a л.):

Нач.: Ասէ երիտասարդն ցծերն. հայր կամիմ հարցանել ցքեզ վասն վարուց առաքինութեան են.

Кон.: Որովհետև 'ի սակաւուստ հաւատարիմ գտար՝ 'ի վերայ բազմաց կացուցից զքեզ՝ մուտ յուրախութիւն տն̃ քո։ Որոց լիցի մեզ ամենեցուն հանդիպել շնորհաւք և մարդասիրութեամբ տն̃ մերոյ յի̃ քի̃. որում փառք յաւիտեանս ամէն։

25. Այս է պատմութիւն վարուցն Ադամայ և Եւայի նախաստեղծացն զկնի ելանելոյ նոցա 'ի դրախտէն փափկութեան (198a—212a л.):

См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ армянск. рукописей, ст. VIII.

26. Տեսութիւն Աւակացն Սողոմոնի Ներսէսի եպսի Տարսոնի մեկնեալ է յառակացն Սողոմոնի զոր սակաւ մի գրեցի աւգուտ լսողաց (212a—226b л.):

Нач.: Սկիզբն իմաստութեան երկիւղ տն̃. և խորհուրդ սրբոյ հանճար։

Кон.: Եւ խրատեաց աղաւթից զգու-

շութեամբն գեր 'ի վերոյ պատրանաց նոցին որ 'ի մեղս և 'ի յուսահատութիւնս արշաւել։

27. [Առակք (227a — 236a л.):]

См. Изслѣдованіе.

28. Խրատք ոգէշահք սբ̃ վ̃դպին Եզնկայ Կողբացոյ ասացեալ է վասն օգտի կրօնաւորաց (236a — 242a л.):

Нач.: Ա[ծ]ասէրն իւր կամացն ո̃պս զթշնամւոյ զգուշանայ։

Кон.: Հրեշտակք ցանկան պատւոյ նոցա և ուրախակիցք նոցա եղեալ ա̃հնութիւն և փառս վեր առաքեսցեն հաւր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։

29. Պատմութիւն Գէգոնէ Աղէքսանդրացոյ (241a — 246a л.):

Нач.: Այս զէգէնոս [ս]քողաստիկոս էր և ճշմարիտ յամենայնի 'ի գործս իւր՝ և ճարտար առաւել քան զամենայն ուսումնակիցս իւր են.

Кон.: Եւ լուեալ զայս հարանցն ասացին. Արդարև այդ է ճանապարհն փրկութեան։

30. [Վարք հարանց,] отрывокъ изъ патерика (246b — 258a л.).

Нач.: Պատմեաց ոմն 'ի հարանցն և ասէ. մինչ դեռ էի ես յոքսորինքոս եկին յաղքատք յերիկուն շաբաթուն զի առցեն տուրս են.

Кон.: Եւ հոգ տար միս այլ պարտիզին՝ քանզի [ի] ժամ մահուանն իմոյ յորժամ ել հոգի իմ տեսի որ արտաւսուք իմ շիջուցին զհուրն յոր ես այրելոց էի։

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Слова о высокомѣріи*, на 8 b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն̃ ա̃ծ ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Գրիգորին և իւր կողակցին Լուսնին և որդւոցն Թաւրվանդին և Պարսամին՝ և կարդացողացն և լսողացն մեղաց թողութիւն շնորհեսցէ քն̃ ա̃ծ ամէն։ Հայր մեր որ յեր՛՛։

II. Въ концѣ *Слова о злопамятствѣ*, на 12 a л., почеркомъ текста:

Քն̃ ա̃ծ ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և իւր կենակցին Լուսնին՝ և որդւոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և Սարգսին. ամէն։

III. Въ концѣ *Слова о злословіи*, на 16 a л., почеркомъ текста:

Եւ արդ՝ աղաչեմ զձեզ մեղաց թողութիւն խնդրեցէք յա̃յ ողորմելոյս Վարդանայ որ ա̃վլ զճառքս յարմարեցի։ Նա և ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և իւր կողակցին Լուսնին՝ և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին. ամէն։

IV. Въ концѣ *Слова о чревоугодіи*, на 20 b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն̃ ա̃ծ ստացողի գրոցս Գրիգորին և Լուսնին. Յովանէսին և Պարսամին՝ և ծնողին սորին և կարդացողացն և լսողացն և ամէն ասողացն, ամէն։

V. Въ концѣ *Слова о притѣсненіяхъ*, на 27a л., почеркомъ текста:

Ով սուրբ ընթերցողք և լսողք հոգեկեցոյց բանիցս այսոցիկ՝ թողութիւն մեղաց խնդրեցէք յա̃յ ստացողի գրոցս՝ Գրիգորին Յովանէսին Պարսամին և Լուսնին, ամէն։

VI. Въ концѣ *Слова о прелюбодѣяніи*, на 32b л., почеркомъ текста:

Քն ած ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ Յ ուսնին և զաւակաց իւրոց Թաւրվանդին և Պարսամին և Սարգսին և գրողի սորին Գաբրիէլին. ամէն։

VII. Въ концѣ *Слова о чародѣйствѣ*, на 37b л., почеркомъ текста:

Քն ած ողորմեա ստացողի գրչիս՝ Գրիգորին և կենակցին իւրոյ Յ ուսնին և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և իւր ամ արեան մերձաւորացն և գրողացն և կարդացողացն և լսողացն ամէն։

VIII. Въ концѣ *Слова о нераскаяніи*, на 44b — 45a л., почеркомъ текста:

Ընդ՝ անկեալ աղաչեմ զձեզ մեղաց Թողութիւն հայցեցէք յայ ողորմելոյս Վ արդանայ որ ամ զձառս յարմարեցի և ծնողացն իմոյ՝ և ստացողի գրոցս՝ Գրիգորին և իւր կենակցին Յ ուսնին և որդոցն Թաւրվանդին Պարսամին Սարգսին և իւր կողակցին և գծողին սորին ամէն։

IX. Въ концѣ *Отвѣта Вардана Айгескаго Михаилу, Антіохійскому епископу*, на 53b л., почеркомъ текста:

Ար ողորմի քն ած ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ Թաւրվանդին և Պարսամին և իւր դստերացն՝ և կարդացողացն և լսողացն մեղաց Թողութիւն շնորհեսցէ ամէն։

X. Въ концѣ *Слова о шести ступеняхъ*, на 61b л., почеркомъ текста:

Քն ած ողորմեա ստացողի գրոցս՝ Յ ուսնին և Գրիգորին Թաւրվանդին և Պարսամին՝ Սարգսին և իւր կողակցին Մ արուն. և այլ ամենայն արեան մերձաւորացն. և գրողին սորին և իւր ծնաւղացն և քրեերցն՝ և կարդացողացն և լսողացն և լի սրտիւ ամէն ասողացն ողորմեսցի քն ած։

XI. Въ концѣ *Слова о неусыпныхъ червяхъ*, на 71b л., почеркомъ текста:

Քն ած ի միւս անգամ քո գալըստեանդ ողորմեայ ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և իւր կողակցին Յ ուսնին և զաւակացն Թաւրվանդին Պարսամին և Սարգսին և դստերացն Մ արուն և Պրխամին. և ամ արեան մերձաւորացն՝ և գրողի սորին և իւր ծնողացն և քերցն՝ և կարգացողացն և լսողացն և ողորմի ասողացն ամէն։

XII. Въ концѣ *Видѣнія Кипрскаго монаха*, на 82a л., почеркомъ текста:

[*Քն ած երկնային արքայութեանն արժանի արասցէ*] *զստացող սբ գրոցս՝ զմեծ մայրն Յ ուսիննն և զիւր որդիք զԹաւրվանդայն և Պարսամ և զիւր փեսայն զՍարգիսն և զիւր կողակիցն և Մահդասի Գրիգորն և զանխմաստ գրիչ սորա և զիւր ազգատոհմն և կարդացողացն և լսողացն մեղայ Թողութիւն շնորհեսցէ քն ած յոյսն մեր որ է աւրհնեալ յամենայն բերանոյ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։*

XIII. Въ концѣ *Исповѣданія св. Троицы и одного Божества*, на 85b л., почеркомъ текста:

Ար ողորմի քն ած ստացողի գրոցս մղտիթի Գրիգորին և իւր կողակցին Յ ուսնին և զաւակաց և դստերաց իւրոց և ամ արեան մերձաւորաց և կարգացողաց և լսողաց. ամէն։

XIV. Въ концѣ *Видѣнія Богородицы*, на 90a л., почеркомъ текста:

ԽարեխաւսուԹ֊ամբ նբ կուսին Ա֊ բրիամու ՙձծաճնին և ՙամ սրբոց երկ֊ նաւորաց և երկրաւորաց՝ և բարեաց տուաւղն քն՝ յանմահական և յանճա֊ ռելի հանգիստն զոր ամենայն իւրոց ֆ պատրաստեալ սրբոց՝ ողորմեսցի քն ՙձծ ստացողի գրոցս մղտիսի Գրիգորին և կենակցին իւրոյ ֊ուսնի և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և իւրոցն ամենայնի՝ և գծողի սորա ամֆն։

XV. Въ концѣ *Бесѣды Гр. Просвѣтителя съ ангеломъ*, на 96b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ՙձծ ստացողի գրոցս մղտիսի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ ֊ուսնին և իւրեանց զաւակացն Թաւր֊ վանդին և Պարսամին Սարգսին և Ա֊ բրիամին և ամենայն արեան մերձաւո֊ րացն և կարգացողացն և լսողացն ամֆն։

XVI. Въ концѣ *Видѣнія апостола Павла*, на 113a—113b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի ստացողի գրոցս մղտիսի Գրիգորին և իւր կենակցին ֊ուսնին և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և ամենայն արեան մերձաւորացն՝ և գրո֊ ղացն և կարգացողացն և լսողացն քն ՙձծ մեր ողորմեսցի ողորմութեամբն իւրով ամֆն։

XVII. Въ концѣ статьи *О скончаніи міра*, 116a л., почеркомъ текста:

Ոն ՙձծ ի միւսանգամ քո գալըս֊ ւեանդ՝ ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մհ֊ դասի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ ֊ուսնին և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և Սարգսին և Ա՝արիամին՝ և գծողի սորին և իւր ազգականացն և կարգացողացն և լսողացն առ հասարակ մեզաց թողութիւն շնորհեսցէ քն ՙձծ մեր յոյն ամենեցուն և նմա փառք յաւիտեանս ամֆն։

XVIII. Въ концѣ *Слова о крещеніи*, на 123a л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ՙձծ ստացողի գրոցս՝ մեծ մաւրն ֊ուսնին և մղտիսի Գրի֊ գորին և զաւակաց նոցին և դստերացն և ՙամ արեան մերձաւորացն ամֆն։

XIX. Въ концѣ *Слова о бракѣ*, на 127b л., почеркомъ текста:

Տ՚ ՙձծ յն քն ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մղտիսի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ ֊ուսնին և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և Սարգսին և դստերացն իւրոց և ամենայն արեան մերձաւորացն և կարգացող՚՚ և լսող՚՚ ամֆն։

XX. Въ концѣ *Слова о лжесвидѣтеляхъ*, на 132a л., почеркомъ текста:

Նա նբ հոգին ողորմեսցի ստացողի գրոցս՝ մհգասի Գրիգորին և կենակ֊ ցին իւրոյ ֊ուսնին և զաւակացն Թաւր֊ վանդին և Պարսամին և Սարգսին և դստերացն և ամենայն արեան մերձաւո֊ րացն և գրող՚՚ և կարդ՚՚ և լսող՚՚ ամֆն։

XXI. Въ концѣ *Слова о милосердіи*, на 140b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ՙձծ ստացողի գրոցս մհգասի Գրիգորին և որդոցն Թաւր֊ վանդին և Պարսամի[ն] և կենակցին ֊ուսնին և կարդ՚՚ և լսող՚՚ ամֆն։

XXII. Въ концѣ *Слова противъ плача по умершимъ*, на 143b—144a л., почеркомъ текста:

Ընդ՝ աղաչեմ յիշել Յոհաննէս վրդպն որ գրեալ ֆ զսա ի դիմաց մեր լուսաւորչին սրբոյն Գրիգորի. և դուք

որպէս ՚ի հրամանէ նորա ընկալարուք՝ լուսաւորեալք ՚ի վարդապետութենէ նորա՝ զի բաց երես և անամաւթ լինիցիք յահեղ ատենին քի. որ է աւրհնեալ յաւիտեանս ամէն:

Ով ողորմի ստացողի գրոցս մահդասի Գրիգորին և զաւակացն Թաւրվանդին և Պարսամին և կենակցին իւրոյ Յուսանին՝ և փեսային Սարգսին և դստերացն Մարխամին և Պրխմին՝ և գրողի սորին և իւրոցն ամենայնի և Թղթիս կոկողին և մեր ուսուցանողացն Կպտեայնին և Թորոս քահանային և ՚ի մեղ ով որ երախտիք ունի ՚ի մարմնաւոր պէտս և կարդացողացն և լսողացն և ամենեցուն առ հասարակ քս ած յայսն մեր ողորմեսցի ամէն:

XXIII. Въ концѣ *Слова о пьянствѣ и убійствѣ*, на 153а л., почеркомъ текста:

Ով ողորմի ստացողի գրոցս՝ մղտխսի Գրիգորին և մեծ մաւրն Յուսնին և նոյին զաւակացն Պարսամին և Թաւրվանդին և ամ արեան մերձաւորացն և գրղ՟ և կարդ՟ և լսող՟ ամէն:

XXIV. На нижнемъ полѣ подъ текстомъ *Слова о прелюбодѣяніи* (154а л.) мелкимъ круглымъ письмомъ (*բոլորգիր*) приписка, если и не самого писца, то во всякомъ случаѣ древняя:

Ես կու կարծեմ ով եղբայրք զի այս առակաւ խրատս ասացեալ է Վարդան վրդպին:

XXV. Въ концѣ *Слова о слезахъ*, на 158а л., почеркомъ текста:

Ով ողորմի քս ած ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և կողակցին իւրոյ Յուսէն և ամ արեան մերձաւորացն՝ և անարժան գծողիս և իմոցն ամենայնի և կարդա՟ և լսողա՟ տրն ողորմեսցի ամէն:

XXVI. Въ концѣ *Слова о воровствѣ, болтливости и воскресеніи*, на 162b л., почеркомъ текста:

Ով ողորմի քս ած ստացողի գրոցս մղտխսի Գրիգորին և իւր կողակցոյն Յուսնին և զաւակացն Թաւրվանդին և Պարսամին և գրողացն և կարդացողացն և լսողացն ամէն:

XXVII. На нижнихъ поляхъ 164b, 165a, 166a и 167a лл. подъ текстомъ *Слова о санѣ священниковъ и наставленіи имъ* приписка мелкимъ круглымъ письмомъ (*բոլորգիր*):

Ով եղբայրք քահանայք և խրատատուք ժողովրդեան այ. տեսէք թէ ինչպէս կու հրամայէ սբ գիրքս՝ զձև քհութեան թէ ինչպէս պարտ է կենալ և խրատել. վայ ինձ:

Մխտ դրէք եղբայրք և տեսէք թէ ինչ կու հրամայէ:

Ով եղբայր տես թէ որպէս սոսկալի է և զարհուրելի ՚ի սբ խորհուրդն մերձենալ:

XXVIII. Въ концѣ того же *Слова*, на 168а л., почеркомъ текста:

Ով ողորմի ստացողի գրոցս մահդասի Գրիգորին և որդոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և մեծ մաւր Յուսնին և գրողին և կարդացողացն և լսողացն ամէն:

XXIX. Въ концѣ *Вопросовъ царя Ашота съ отвѣтами Езника Коібскаго*, на 173а л., почеркомъ текста:

Ողորմեսցի տր երախտաւորաց գրոցս՝ մեծ մաւրն Յուսնին և իւր զաւակացն Պարսամին և Թաւրվանդին

և մղտխսի Գրիգորին՝ և կարդ" և լսող" ամէն։

XXX. На нижнемъ полѣ 174a л. подъ текстомъ *Слова Григорія инока* приписка мелкимъ круглымъ письмомъ (*բոլորգիր*)։

Վ՜այ մեղաւորիս Թէ ինչ ❊ է լինիմ յայն ճանապարհին վայ։

XXXI. Тамъ же, на 177a л., тѣмъ же почеркомъ:

Վ՜այ ինձ մեղաւորիս անպիտանիս և անարժանիս, որ անարժան եմ ամենայնիւ։

XXXII. Тамъ же, на 179a л., тѣмъ же почеркомъ:

Վ՜այ ինձ մեղաւորիս՝ որ տ̅մ աւր կու լսեմ զսոսկալի բանս սբ̅ գրոց՝ և Թաղեալ կամ ՚ի մէջ մեղաց։

XXXIII. Въ концѣ той же статьи, на 183b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քս̅ տծ̅ ստացողի գրոցս մահդասի Գրիգորին և որդոցն Թաւրվանդին և Վարսամին և կողակցին իւրոյ Լուսնին. և գրողի սորին և կարդացողացն և լսողացն. ամէն։

XXXIV. Въ концѣ *Вопросовъ и отвѣтовъ старца Макара съ юношею*, на 198a л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քս̅ տծ̅ ստացողի գրոցս՝ մղտխսի Գրիգորին և կենակցին իւրոյ Լուսնին և զաւակացն Թաւրվանդին և Վարսամին և գծողի սորին և կարդա" և լսող" ամէն։

XXXV. Въ концѣ *Исторіи жизни Адама и Евы*, на 212a л., почеркомъ текста:

Տր̅ տծ̅ քո սբ̅ հրեշտակապետացդ և հրեշտակացդ և ամենայն երկնաւոր զաւրացդ և նախաստեղծիցդ Ադամայ և Եւայի բարեխաւսութեամբ ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և իւր կողակցին Լուսնին և որդոցն Թաւրվանդին և Վարսամին և ամենայն արեան մերձաւորացն. և գրողի սորին և իւր ազգականացն և կարդացողացն և լսողացն և որք զամէն ասեն ամէն։

XXXVI. На нижнемъ полѣ той же страницы приписка мелкимъ круглымъ письмомъ (*բոլորգիր*)։

Գիտութիւն լիցի ով եղբայրք՝ զի նախաստեղծիցն պատմութիւնս հրամանաւն տ̅յ Միքայէլ հր̅շպտն յայտնեաց նախամարգարէին Մովսէսի։ փառք տ̅յ։

XXXVII. Въ концѣ *Толкованія Тарсонскимъ епископомъ Нерсэсомъ притчъ Соломона*, на 226b л., почеркомъ текста:

Տր̅ տծ̅ յս̅ քս̅ ողորմեա ստացողի գրոցս՝ մահդասի Գրիգորին և իւր կենակցին Լուսնին և որդոցն Թաւրվանդին և Վարսամին և տ̅մ արեան մերձաւորացն և մեղաւոր և անպիտան գրչիս և իմոցն տ̅մի և ընթերցողացն և լսողացն. ամէն։

XXXVIII. Въ концѣ *Притчъ* [*Вардана Айгекскаго*], на 236a л., почеркомъ текста:

Ողորմեա քս̅ տծ̅ ստացողի գրոցս մղտխսի Գրիգորին և կողակցին իւրոյ Լուսնին և որդւոցն Թաւրվանդին և Վարսամին և ամենայն արեան մերձաւորացն և գրողացն և կարդացողացն և լսողացն. ամէն։

XXXIX. Въ концѣ *Душеполезныхъ поученій Езника Коибскаго*, на 242a л., почеркомъ текста:

Աղերսեա քո սատյողի գրոցս Գրիգորին և իւր կողակցին Հռանին և որդւոցն Թաւրվանդին և Պարսամին և ծոռին ամէն։

XL. Въ концѣ рукописи, на 258a—258b л.:

Յիշատակարան սէր ոսկեփորիկ գրոցս.

Փառք սէր երրորդութեանն և մի ՚ծութեանն այժմ և անվրաւ յաւիտեանս ամէն։

Ընորհիւն այ յանկ եղեալ կատարեցաւ հոգելից գիրքս սէր վարդապետին Պարսանայ և այլ սէր վարդապետացն ընդ հովանեաւ և առ դրան սէր Կարապետիս ի նորաշէն վանքս. ի թուաբերութեանս հայոց ՋՀը և ի կաթողիկոսութեանն տէր Ովհաննէս։ Գրեցաւ սա ձեռամբ Գաբրիէլի վատթար և փոյնն դրչի. զի որ չափ պակասութիւն ունի գիրքդ ի տես գեղեցկութեանց. այնքան առաւելութիւն ունի բանիդ ստուգաբանութիւն. քանզի յոլով և բազում խրատական բանս գրեցաւ ի սա և յորժամ ընթեռնուք մտապիւրութեամբ. յայն ժամ իմանայք զսորա գեղեցկութիւնն։ Այլ գրեցաւ սայ՝ ի խնդրոյ մեծ մաւրն Հռոսնին. զի ատացաւ զսա ի հալալ արդեանց իւրոց յիշատակ իւր և մահդասի Գրիգորին և Թաւրվանդին և Պարսամին և ամենայն զարմից իւրոց անջինջ յիշատակ ի դուռն սրբոյն Յակոբայ՝ և ոչ ունի ոք իշխանութիւն կամ աղգական և կամ այլ ոք որ հանէ ի սէր եկեղեցոյս և ի գրանէ սորա զսէր գիրքս գոյս։ Գրդ՝ աղաչեմ զամենեսեան օրք հանդիպիք սմա կարդալով կամ աւրինակելով՝ յիշեցէք աղաւթիւք առ տէր ի մեղաց թողութիւն ամէնիսի Գրիգորն և զկողակիցն իւր զՀռոսինն և զորդիսն իւր զԹաւրվանդայն և զՊարսամն և զԱրգիսոն և զամենայն աղգականս իւր զկենդանիս և զհանգուցեալս։ Եա և զիս զանարհեստ գրիչ զԿաբրիէլ որ չեմ արժան[ի] այսմ գործի աղաւթիւք ձերով յիշեցէք ի մեղաց թողութիւն զիս և զծնաւղսն իմ և որ առատն է ի տուրս բարեաց քո ՚ած մեր՝ ողորմեսցի յիշողացդ և յիշեցելոցս ի տէր. առ հաւասար և նմա փառք յաւիտեանս։ Այս արդ՝ խաշորութեան և սխալանաց և վատութեան գրոցս մի մեղադրէք՝ զի միաք իմ հանապազ յալկոծութիւն է. և այս էր կար մեր։ Այս քի փառք յաւիտեանս ամէն։

XLI. На верхней крышкѣ переплета съ внутренней стороны скорописью (նօտրգիր) запись:

Գրիչքս սուր է.

Թանաքս մուր է.

Միտքս ջուր է։

XLII. Ниже тѣмъ же почеркомъ скорописью:

Ովքեն ուխտէ յուլիսի ՚ ուՀն ես աքուլեցի Ղուշի գընակեալ Աբաքելի որդի Աղոպքս եկի Պայազիտ Պաշայ (Պապա՞յ) խան սարգարն եկաւ խոյու վերէն մընայինք էդտեղ մաթ[ա՞]լ եդով որ Պաբայ խանըն եդ գառավ քընայ ՚ուսէն խանի եղնգը ճափար գուլի խանըն քընայ իր ախպեր ՚ուսէն խանին վերէն մենք էլ մընայել ենք էտեղ այն ՚ած պարի աչողումն դայէ ՚ած աներն (-սէր) խեր անի ով որ հանդիպի էս գրես ասի ՚ած իր պանին աչողումն դայէ ինքն էլլ էսի արքայու-

թեան ժառանկ իր պանին եվ ՝ն աչողի. ամէն:

XLIII. Въ началѣ рукописи, на первой страницѣ, скорописью:

՝ն ումխե ին մայիս Ժ ին գիրեցիմ գիրս Պայեայզիտ խոյեցի Օվաննէսի որդի Մասումըս գիրիչս սուր թանաքըս մուր ձեռս գրնայ գիրս մրնայ մրնացեալ մարմինըս ի հող դառաւ օվոր գառթայ մէկ բէրան ասի ՝այ իրան պանին ի պարի յաջողումն տացէ ամէն օվ որ գառդասցէ իրանն երկար կանք տր յիսուս միանին

որ է էջմիածնէց օհաննէսի որդի թուին 1851 ին փետրվարի.

Ղևաստ ծառայ ՝այ տիրացու Լփրեմն գրեցի այս գիրս օվ կարթա յիշէ գիս:

XLIV. На второй страницѣ — сверху — скорописью:

Այս է մահտեսի Մրսէնի գիրքս որ վՃլէ բարե- խաղաղութեամբ. ամէն:

XLV. Въ началѣ рукописи передъ текстомъ, на 5-ой стр., скорописью:

Ի ումծզ ումն ես տիրացու Յարութիւնս եկայ ի Պաեազիտ:

XLVI. Тамъ же, на 6-ой стр., скорописью:

Այս սքՃ էջմիածնի միաբան դանիէլ վրդպս զայս գիրքս ետու մՀի Մրսէնի ի յիշոկ զի ընթերցեալ մխիթարեսցի ի տր:

XLVII. Тамъ же — пониже скорописью:

Թվին ումն Հոգումի աւնոյ Ղ ումն մեր մեսոպին մէկ արու զավակ ելաւ անուՀ դրիք ըստեփան տէր Մծ դու կանք տացես մինչև խորին ծերութիւն ի տէր:

XLVIII. Тамъ же — еще ниже скорописью:

Թվին ումՃզ Յակոբ Ճանըն ելաւ մօրից յունիսի Թ ուն ՄՃ ամանաթ լինի:

Այս թվին յունիսի ԺՃ ուն ռուսոսըն (ուռուսըն) եկաւ յերևվան շահՂդի հետ կ[ուա]ւ Ղ անգամ շահզադէն փախաւ. Յուլիսի ԺԵ ուն մեծ շահըն եկաւ էլ Ե անգամ կուաւ փախաւ շահն:

Кромѣ того, на этихъ же листахъ передъ текстомъ, равно въ концѣ текста имѣются строки безъ всякаго значенія, иногда и смысла, просто досужія упражненія перомъ.

№ 1636.

Листовъ 263 in-12⁰. — **Текстъ** 10×6,5 с. — **Строкъ** 22. — **Матеріалъ** толстая желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** скоропись (Նօտրգիր). — **Украшенія** иниціалы въ связи съ миніатюрами на поляхъ; заставки на заглавныхъ страницахъ (2а и 96а). — **Перплетъ** досчатый; кожа на крышкахъ съ тисненіемъ; обрѣзъ, еще замѣтно, былъ окрашенъ въ красный

цвѣтъ. Въ переплетъ зашита дарственная грамата скорописью, сложенная вдвое, отъ которой оторвана добрая, наиболѣе существенная часть. — **Состояніе** хорошее. — **Время** 1664 (ՌՃԺԳ). — **Мѣсто** Гонія. — **Писецъ** Григорій. — **Собственникъ** «уста» (мастеръ) Пагасаръ.

Патерики со Златочревомъ[1]):

Душеполезные разсказы, Житіе Іоанна сына Евтропія, Духовная пѣснь, Пятничная молитва, читаемая надъ больными, Видѣнія Богородицы и Григорія Просвѣтителя, Посланіе Іисуса Христа въ храмъ Павла, въ Римѣ, Ефрема Сирина — О соблюденіи воскресенія, Житіе Алексія Божьяго человѣка, Молитвы о. Ефрема, О молитвѣ и исповѣди со слезами, Молитвы св. Павла, Заговоръ противъ всякой болѣзни, еще Заговоръ съ булатнымъ ножемъ и крестнымъ знаменіемъ, Исповѣданіе вѣры вардапета Вардана, О томъ, что не слѣдуетъ поносить и осуждать братью, священниковъ и вардапетовъ, О розговѣніи яйцами, равно рыбною и молочною пищею наканунѣ Пасхи и Исповѣдь священниковъ и мірянъ съ формулою отпущенія:

1. *Գլուխ ժդ̄ երրորդ և թէ պարտէ մեզ աւտարասէր լինել. և ողորմութիւն առնել խնդութեամբ և լրջմտութեամբ* (2а — 73а л.):

Нач.: *Ասաց հայրն Ապոլոն վասն ընդունելութեան զեղբարսն. թէ պարտէ զեկեալ եղբարսն ընդունել և երկիր պագանել են.*

За двумя главами вступительнаго характера слѣдуютъ тридцать четыре душеполезныхъ разсказа о гостепріимныхъ и милосердныхъ.

Кон.: *Այսպէս աղքատացաւ վն̄ քի̄ երանելին Պետրոս և ստացաւ զանուն մեծութեան և զերկնից արքայութեան ընդ ա̄մ սր̄ս ՚ի քէ որում փառք են.*

2. *Վարք երանելյն Յոհաննիսի որդւոյ Եւտրոպիոսի կամաւոր աղքատացելյն քի̄* (73а — 96а л.):

Нач.: *Յամս ժամանակաց թագաւորութեան Արկադէոսի որդոյ մեծին Թէոդոսի. և ՚ի հայրապետութեան սրբոյն Յոհաննու Ոսկէբերանի:*

Кон.: *անմեղկելի և անտանելի ժուժկալութեամբ հանգեաւ ՚ի քս̄ յս̄ ՚ի տր̄ մերում փառք յաւիտեանս ամէն: Ասաց ծեր կամիս ծանօթ լինել ա̄յ. լեր անծանօթ ՚ի մարդկանէ:*

3. Духовная пѣснь безъ заглавія (97а — 106а л.):

Нач.: *Այսաւր ուրախացան երկինք և երկիր մեծ—: Այսաւր բարգաւաճեալ պայծառացաւ Սիովն մայր եկեղեցի:*

Кон.: *Բարէբանեալ ես ամէն աւրհնեալ փայտ սբ̄ փայտ կենաց և անմահութեան դու պահեա զմեզ յերևելի և յաներևոյթ թշնամեաց. ՚ի քս̄ յս̄ ՚ի տր̄ մեր. որում վայելէ են.*

4. *Գիր ուրբաթի. զոր կարդան ՚ի*

1) См. Н. М., Изъ Поѣздки въ Арменію: Замѣтки и Извлеченія изъ армянскихъ рукописей, ст. VI.

վերայ հիւանդաց ամէն (106b — 108b л.):

Нач.: Կարդամք առ քեզ հայր տ՟ն մերոյ յ՟ի ք՟ի որ զսատանայ կոխեցեր և զբռնութիւն դիւացն դատապարտեցեր են.

Кон.: Յորոյ վերա զայս գիրս կարդան 'ի վ՟ր նեղեալ հիւանդաց յուսով հայցողացն հաւատով բժշկին և ազատին ա՟մ ցաւոց և 'ի նեղութեանց և 'ի պէսպէս հիւանդութեանց ամէն։

5. Տեսիլ ս՟բ ա՟ծածնին. զոր ետես ս՟բ կոյսն վասն դժոխոցն (108a — 125b л.):

См. Н. М., l. c., ст. XI.

Нач.: Խորհեցաւ ամէնասրբուհի ա՟ծածինն Մարիամ երթալ 'ի լեառն ձիթենեաց կալ յաղօթս։

Кон.: Եւ պատասխանի տուեալ ասացին ամէն ամէն բարէգթութեան քո փառք թագաւորութեան քո հայր և որդի և ս՟բ հոգի. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից։

6. Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի և պատասխանի հրեշտակին վ՟ն որդոց մ՟դ՟կն (125b—144a л.):

См. Н. М., l. c., ст. XIV.

Нач.: Սուրբն Գրիգորիոս Լուսաւորիչն հայոց զքառասուն տիւ և զքառասուն գիշեր հաց ոչ եկեր և ջուր ոչ եարբ. խնդրեաց յ՟այ ասելով ով տ՟ր ա՟ծ արարիչ ա՟մ առաքեա առ իս զհրեշտակ քո որ ցուցանէ ինձ զտեղիս արդարոյն և մեղաւորին։

Кон.: ա՟մ ոք դպիր է և ընթերցող. և ա՟մ ոք իւր լուսովն և փառօքն. զոր ա՟ծ է պարգևել զարդարեալ և ուրախ են միշտ։

7. Թուղթ տ՟ն մերոյ յ՟ի ք՟ի. որ յառաքեցաւ յերկնից 'ի տաճարն ս՟բ (143a — 156a л.):

См. Н. М., l. c., ст. XII.

Нач.: Ես Պաւղոս հռոմայեցւոց [յ]երկիրն 'ի տաճարն ս՟բ մատուցանէի զպատարագն և գտի զթուղթս 'ի տաճարին ի վեր ի յաւդս են.

Кон.: Այն մարդ որ առնու զօրինակ թխտիս 'ի տուն իւր և հանապազ կարդայ. ա՟մ մեղաց նորա թողութիւն շնորհեմ. և կատարողքն ուրհնին յիմոյ փառաց ամէն։

8. Երանելոյն Եփրեմի ասացեալ է վ՟ն պահելոյ ս՟բ կիրակէին (156b — 164a л.):

Нач.: Պատուեցէք զաւր ս՟բ կիրակէին ով անմիտք և հեղգասիրտք են.

Кон.: և ապաշխարեցէք և ապա մերձեցարուք առ ք՟ս. զի ընդ նմին վայելեսջուք յանապառ ուրախութիւնս ի ք՟ս 'ի տ՟ր մեր. որում վայել է են.

9. Վկայաբանութիւն կամաւոր աղքատին Ալէքսիանոսի մարդոյն ա՟յ (164b—180a л.):

Нач.: Այր մի էր 'ի կոստանդինուպօլիս. որոյ անուն էր եւփեմիանոս։

Кон.: Իսկ ս՟բն Ալէքսիանոս հանգեաւ ի ք՟ս 'ի հրոտից ամսոյ. ի՟է. ի փառս ա՟յ հօր ամէն։

10. Աղօթք աբբա Եփրեմի ասացեալ (180a — 192b л.):

Нач.: Տ՟ր ա՟ծ զաւրութեանց աղաչեմ զքեզ որ մեծդ ես և ահաւոր ես.

Кон.: փառաւորեցից զոհութեամբ անդադար զհայրդ ողորմած և զորդիդ բարերար և հոգիդ ս՟բ կենդանարար. այժմ են.

11. Վասն աղօթի և արտասուաց խոստովանութեան (192b — 202a л.):

Нач.: Արդ շնորհ արտասուացն նշանակ է սիրելոյ դք̃ ․

Кон.: Գողան Սերովբէք և հիանան արարածք ա̃մ և որք միանգամ արժանաւորին երկնից արքայութեան յաւիտեանս յաւիտենից. և անըմբերելի և անճողոպրելի և քի̃ փառք յաւիտեանս ամէն։

12. Աղաւթք սրբոյն Պօղոսի ասացեալ է ա̃մ դեղի (202a — 205b л.):

Нач.: Ես Պաւղոս հալածիչ եկեղեցյոյ զաւուրս բազումս՝ այժմ եղէ անաւթ ընտրութեան ևն.

Кон.: Աւձք բեկեցան գազանք զարհուրեցան և ծառայս ա̃յ ազատեցաւ. յանուն հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ. այժմ և միշտ։

13. Գիր գանի և ա̃մ ցեղ ցաւի որ ելանէ ՚ի մարդիկ (205b — 206b л.):

Нач.: Յանուն ա̃յ քն̃ ա̃ծ որ վասն մեր մարդ եղեր և մարմնացար ՚ի սրբոյ կուսէն ևն.

Кон.: Եթէ չաւգտէ դու հաւատ չունիս. դարձիր առ ա̃ծ որ չկորնչիս։

14. Գիր գանի առ պողպատ դանակ. է̃ բեւեռէն և ա̃նագրեն ի վերա վիրին (207a — 209a л.):

Нач.: Ծառ մի կայր ՚ի մէջ երկրի որ ոչ ճեղ ունէր և ոչ տերև և ոչ արմատ։ Արծիւ մի նստէր ի վր̃ նր̃. որ ոչ գլուխ ունէր և ոչ ոտք և ոչ թևք ևն.

Кон.: Աչ ա̃ն իվր̃ վիրիս և զօրութիւն քի̃. բժշկեսցէ զվէրս և զցաւս ՚ի ծառայէն իւրմէ ամէն։

15. Ուղիղ դաւանութիւն հաւատոյ մեղապարտ Վարդան գրեցի ա̃ծային գրոց (209a — 228a л.):

Нач.: Զա̃ծութիւն անճառելի և անիմանալի և անսահմանելի ուսուցին մեզ ա̃մ ա̃ծաշունչ գիրք ևն.

Кон.: Ապա քն̃յն պարտ արկանէ և ջանայ որ կանխագոյն առնէ զպատարագն յաւուր շաբաթու և կիրակէի. որպէս զի մի և ինքն պատժեսցի։ բայց ՚ի վր̃ այոր ա̃մի վա̂յ եղկելի և ողորմելի անձին իմոյ։ Ով քն̃յք և ժողովուրդք ա̃յ. որ էք այժմ և որ գալոց էք յաշխարհի մինչև ՚ի լրումն ժամանակի. քանզի ցանկամ տեսանել զձեզ և ոչ կարեմ զի հողացեալ կամ ի գերեզմանի. ապա հոգովս կամ ՚ի միջի ձերում և այս գրօքս խաւսիմ ընդ ձեզ. մինչև յեւթն և յութ ազգս. և ՚ի ծնունդս ձեր. և դուք աղաչեցէք զա̃ծ վասն իմ. զի արժանի եղեց ուրախութեամբ տեսանել զձեզ յօրն ահագին առաջի սոսկալի դատաւորին քի̃։ Ես դարձեալ աղաչեմ զձեզ ճշմարիտ ծառայք ա̃յ հողացեալքս ՚ի գերեզմանի և խնդրեմ ՚ի ձէնջ. և դուք վն̃ արեան որդւոյն ա̃յ մի անտես առնէք զխնդրուածս իմ. զի կարի դիւրին է և ինձ անեզրական շահ. և իմ մեծ երախտիք խնդիրքս այս է քահանայ որ վասն ա̃յ յիշատակեսցէ անուամբ զիս ՚ի սոսկալի և ՚ի մեղաքաւիչ ս̃բ պատարագին անմահ գառինն յի̃ քի̃. և մարդ որ տա յանուն ա̃յ սակաւ մի ողորմութիւն վասն իմ ի խեղս և յաղքատս. նայ ա̃ծ փրկէ զնա յաշխարհիս ամէն։

16. Վասն չբամբասելոյ և չդատելոյ զեղբայրս և զքահանայս և զվարդապետս (228b — 243a л.):

Нач.: Մթերք սգոյ և աղջամուղջ տրտմութեան դիզեալ ՚ի վերա կուտին հանապազ ևն.

Кон.: Այս է ճանապարհ փրկու-

թեան որ հանէ ի բարութիւնս. ի վայելուչ արքայութիւն երկնից ընդ որս և մեզ լիցի վայելել և փառս տալ հաւր ևն.

17. Աբ հարցն ուղղափառայ հաստատեալ ի պատճառս նաւակատեացն անհասից (243a — 251a л.):

Нач.: Ոմն հերձուածող կամ այլազգ քրիստոնէ հարցանէ զիս թէ ընդէր զօրոյր աղուհացսն պահէք սինդ. և զշաբաթ իրիկունն ուտէք ձուկն և մածուն և պանիր և ձու ևն.

Кон.: Նա ապայ երևի մեզ յարուցեալն և ստուգէ զյարութիւն իւր ընդ որում հօր և սբ հոգւոյն վայել է փառք ևն.

18a. Պատանանք քահանայից (251a — 256b):

Нач.: Աղայ ամենասբ երրորդութեան ևն.

Кон.: Շնորհեսցես անթիւ և բազում սղալանայ իմոյ քանզի մեղայ ՚այ մեղա բիւրապատիկ փիւրանգամ մեղայ ՚այ:

18b. Քահանայն պատասխանէ և ասէ (256b — 257a):

Нач.: Բանդ ՚ած ծոյածին ծնունդ ևն.

Кон.: Ընձակեմզքեզ և քն արձակէ զքեզ ի յերկինս ամէն:

19a. Պատանանք աշխարհականի (257b — 260a):

19b. Նա խոստովանահայրն արձակէ (260a — 260b):

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Житія Іоанна, сына Евтропія*, на 96b л., почеркомъ текста стихотвореніе безъ указанія автора:

Բայց զինչ ասեմ իմոյ անձին.
Ախտասիրիս բոլորովին.
Ոչ ի բարութեանցն ոչ հեաւիմ.
Ոչ որ երջանիկ հալք արարին:
Ողորմեցայ ես աղքատին
Իմոյ յուսոյդ կերպարանին.
Ոչ ի օր մեծի դատաստանին
Ողորմիր թշուառս անձին:
Այլ փրկողիդ իմոյ անձին
Ալով լինէն այս ասասցեն.
Ոմն մինչ ի ձեռս է լինձ բարին.
Տուր քեզ հաճոյ լինել նովին:
Ընդ ողորմած բարուց նոցին
Խառնեա յիս գութ ողորմդին.
Ոչ ողորմիլ իմ աղքատին
Ողորմութեան հասից քոին:
Կարկամութիւն կռամոլ ախտին.
Ողորմութեամբ խորտակեսցին.
Նա քսակըն հին փոփոխեսցին.
Առանց հնութեան ունող գանձին:
Յիղատակ է Պաղատասարին [1]):
Կարդա զմեղապարտ դրիչս յիշեա:

II. Въ концѣ *Пятничной Молитвы*, на 108b л., почеркомъ текста:

Քո ՚ած քո առատ ողորմութեամբդ ողորմեա ծառային քո պաղտասարին [2]) և ՚ամ յարեան մերձաւորացն:

III. Въ концѣ *Видѣнія Богоматери*, на 125b л., почеркомъ текста:

Խարհխօսութեամբ սրբուհոյ ՚ածածնի անարատ ծնօղի քո քն ՚ած ողոր-

1) Этотъ стихъ вписанъ инымъ почеркомъ.

2) Имя вписано инымъ почеркомъ.

մեա ստացողի գրոցս Պաղտասարին[1]) *ամէն ։*

IV. Въ концѣ *Бесѣды Григорія Просвѣтителя съ ангеломъ*, на 144а л., почеркомъ текста:

Որում և զմեղ արժանի արասցէ քն̅ ա̅ծ այն ն̅ք յարութեան ընդ արդա֊րոցն և ընդ ա̅մ սրբոց իւրոց և նմա փառք յաւիտեանս ամէն ։

Բարեխաւսութեամբ սրբոյն Գրի֊գորի Լուսաւորչին մերոյ քն̅ ա̅ծ մեր ողորմեա ստացողիս. և ինձ մեղապարտ գրչիս և կարդացողաց և լսողաց և որ ամէնն ասեն ամէն ։

V. Въ концѣ *Посланія Іисуса Христа*, на 156а — 156b л., почеркомъ текста:

Զստացող գրոցս պահեա տ̅ր ՚ի կամս քո զպ̅ղտասարն և քեզ փառք բե֊րանոյ ամէն ։

VI. Въ концѣ *Слова Ефрема о соблюденіи воскресенья*, на 164а л., почеркомъ текста:

Տ̅ր ա̅ծ դու պահեա զստացողն Պաղտասար[1]) *ամէն ։*

VII. Въ концѣ *Житія Алексія Божьяго человѣка*, на 180а л., почеркомъ текста:

Ք̅ս ա̅ծ քո ս̅բ̅ նահատակի բարե֊խաւսութեամբն ողորմեա ստացողի գրոցս Պաղտասարին և իւր ծնօղացն և ա̅մ զարմիցն և զաւակացն կենդա֊նեաց և հանգուցելոց. և ինձ մեղաւք մեռեալ Գրիգոր գրչիս և կարդ"

VII. Въ концѣ *Исповѣданія вѣры Вардана*, на 228а — 228b л., почеркомъ текста:

Սպայ և զտ̅ր կարապետ[2]) *քհյն անմոռաց յիշեսջիք և մի ոք հանցէ զանուն իմ ի դրոց *ր է— Գէ֊ էºն *ր Գէ֊ ա̅ծ անջնջելի գրէ զանուն նորա ՚ի գիրն կենաց ։ Դարձեալ յիշեցէք զԳրիգոր գրիչս ՚ի տ̅ր և Պղտ̅սր բս֊տացող*[3]) *ամէն. հայր մե" ։*

IX. Главная запись въ концѣ рукописи, на 261а л., почеркомъ текста:

Փառք համագոյ և միասնական ան֊բաժանելի ս̅բ̅ երրորդութեան և մի ա̅ծութեան հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ. այժմ և միշտ" ։ Արդ գրեցաւ ս̅բ̅ գիրքս որ է հարանց վարք և ոսկի փորիկ ՚ի Գ̅օնիա ընդ հովանեաւ ս̅բ̅ ա̅ծածնի եկեղեցոյն ձեռամբ մեղամած Գրիգորիս և ծնօղաց իմոց հօրս Պա֊կօին և մօրս ՚Ծովօին և կողակցին իմում ՚Նառխաթունին և ա̅մ արեան մերձաւո֊րացս ամէն ։ Գրեցաւ գիրքս թվին ռ̅ձ̅ժ̅դ̅ ամին ՚ի վայելումն խ̅ճ̅յ ուստայ Պաղտասարին զոր տ̅ր ա̅ծ բարով վա֊յելել տացէ և իւր ծնօղացն ա̅ծ ողորմի տացէք ամէն հայր մեր" ։

1) Имя вписано впослѣдствіи.

2) См. ниже стр. 41, XI.

3) *և Պղ̅տսր բստացող* вписано впослѣдствіи.

№ 1637.

Листовъ 122 in-4°. — **Текстъ** 15×11 с. — **Строкъ** 19. — **Матеріалъ** толстая желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** круглое (*բոլորգիր*). — **Переплетъ** кожаный; кожа съ тисненіемъ. Три листа въ концѣ рукописи и одинъ въ началѣ заключаютъ позднѣйшія приписки на армянскомъ языкѣ, равно на татарскомъ, но армянскимъ письмомъ. — **Состояніе** переплетъ разбитъ. — **Время** 1650 (ՌՂԹ). — **Мѣсто** Малатія. — **Писецъ** и **Собственникъ** попъ Іоаннъ.

Златочревъ [1]):

Хвала св. Кресту, Видѣнія Богородицы и Григорія Просвѣтителя, Посланіе Іисуса Христа въ храмѣ Петра и Павла, Ефрема Сирина о соблюденіи воскресенья, Житіе Алексія Божьяго человѣка, Молитвы о. Ефрема о раскаяніи, Статья о молитвахъ, слезахъ и исповѣди, Өеофила о раскаяніи и слезахъ, Мученичество св. дѣвственницы Маріанэ, [Вардана] Исповѣданіе вѣры, О розговѣніи наканунѣ Пасхи, О томъ, что не слѣдуетъ поносить и осуждать сотоварищей, братью, священниковъ и вардапетовъ.

1) См. стр. 20 и 32.

1. *Գովասանութիւն սբ խաչին* (2a — 10a л.):

Нач.: *Այսաւր ուրախացան երկինք և երկիր մեծաւ ցնծութեամբ: Այսաւր քարոզաւաձեալ պայծառանա՝ մայր եկեղեցի:*

Кон.: *Դու մխիթարիչ վշտացելոց, Դու միայնգամայն հովանի և պահապան ազգի մարդկան և քեզ փառք յաւիտեանս ամէն:*

2. *Տեսեալ սբ ածածնին. զոր ետես սբ կոյսն վասն դժոխոցն* (10a—19b л.). Ср. выше стр. 21.

Нач.: *Խորհեցաւ ամենաօրհնուհի ածածինն Մարիամ երթալ ի լեառն ձիթենեաց կալ յաղաւթս և ի գնալն իւրում խնդրեաց յայ են.*

Кон.: *Եւ պատասխանի տուեալ տաային ամէն ամէն բարէգթութեան քո հայր և որդի և սբ հոգի. այժմ են.*

3. *Հարցմունք սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին. և պատմութիւն զոր արար նմա հրեշտակն վն ողոց մարդկան* (20a—26b л.). См. выше стр. 21.

Нач.: *Սբն Գրիգորիոս Լուսաւորիչն հայոց զխ տիւ և զխ գիշեր հաց ոչ եկեր և ջուր ոչ էարբ են.*

Кон.: *Այս սբն գր. ծպ մաքրին ի ձեռն խոստովանութեան և ապաշխարութեան և արտասուաց զի արդ ջնջին յանցանքն որ ոչ յիշ..*

Въ этомъ мѣстѣ недостаетъ нѣсколькихъ листовъ.

4. Թուղթ տն մերոյ Յի քի որ առաքեցաւ յերկնից յերկիր ՚ի տաճար նք առաքելոցն Պետրոսի և Պաւղոսի ՚ի Հռոմ (27a — 34a л.): См. выше стр. 21—22.

Нач.: Ես (ես) պապս Հռոմայեցւոց եկի ՚ի տաճարն մատուցանել զպատարագն. և գտի զթուղթս զայս ՚ի տաճարին կախեալ ինքնին են.

Кон.: Ամ մարդ որ առնու զաւրինակս թխթիս ՚ի տուն իւր և հանապազ կարդա ամ մեղաց նորա թողութիւն շնորհեմ և կատարողքն աւրհնին յիմոց փառացս ամէն։

5. Երանելոյն Եփրեմի ասացեալ վասն պահելոյ նք կիրակէին։ Ասացեալ է Եփրեմի (34b — 39b л.):

Нач.: Պատուեցէք զաւր նք կիրակէին ով անմիտք և հեղգասիրտք որ զճաշ կիրակէին ոչ մոռանաք։

Кон.: Եւ խոստովանեցէք զմեղս ձեր և ապա մերձեցարուք առ քս։ Զի ընդ նմին վայելեցուք յանըսպառ ուրախութիւնս ի քն յս ՚ի տր մեր որում փառք յաւիտեանս ամէն։

6. Վկայաբանութիւն կամաւոր աղքատին սրբոյն Աղեքսանոսին (40a—49b л.):

Нач.: Այր մի էր ՚ի Կոստանդինուպաւլիս որոյ անուն էր Եփրեմիանոս և էր այրն այն յոյժ մեծատուն են։

Кон.: Կացեալ հայր և մայր նորա կենդանի է տարի զկնի փոխմանն ծառայել և սպասաւորել սբ գերեզմանին նորա և յետ այնոր հանգան ՚ի քն խաղաղութեամբ իսկ նքն Աղեքսիանոս ՚ի ՚նց ամաց ի. իէ. ՚ի փառս այ։

7. Աղաւթք աբբա Եփրեմի ասացեալ յաղագս զղջման (50a—58a л.):

Нач.: Տր տծ զաւրութեանց աղաչեմք զքեզ որ մեծդ ես և ահաւոր ահեղ և զքանչելի անեղ և անանցանելի. անքաւ և անբովանդակելի։

Кон.: Յարաժամ աւրհնեցից գովեցից և փառաւորեցից գոհութեամբ անդադար զհայրդ ողորմած և զորդիդ բարերար և զհոգիդ սբ կենդանարար յայժմ են.

8. Վասն աղաւթիցն և արտասուաց և խոստովանութեան (58b — 65a л.):

Нач.: Արդ շնորհ արտասուաց նշանակ է սիրելոյ զքս են.

Кон.: Եւ որք միանգամարժանաւորին երկնից արքայութեան. (՞) յաւիտեանս յաւիտենից։ Եւ որք տանջանացն մատնեսցին տանջեսցին յաւիտեանս յաւիտենից։ Եւ քի փառք յաւիտեանս ամէն։

9. Թէոփիլոսի ասացեալ յաղագս զղջման և արտասուաց (65b—66b л.):

Нач.: Արդ պարտ է ամ մարդոյ զայս ածել զմտաւ հանապազ և ասել ընդ միտս. Ահա եկն առաւօտն և ոչ վաստակեցի երեկոյն.

Кон.: Յայն ժամ ցնծան աջակողմեանքն և անչափ ողան ձախակողմեանք. և քի փառք յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։

10. Վկայաբանութիւն սրբոյն Մարիանէ կուսին որ վկայեաց վասն անուան քնի (67a—79b л.):

Нач.: Յետ յարութեան տն մերոյ և փրկչին յսի քսի և փառաւք վերանալոյն յերկինս և գալստեան հոգոյն սրբոյ յառաքեալսն են.

Кон.: Եւ անդէն դահիճն ձգեալ

զսուրն և եհատ զպարանոց Նորա։ Եւ այսպէս կատարեցաւ ՚ի քս սբն Մարիանէ. բարեխաւսութեամբ յունիս ամսոյ. ի. իէ. ՚ի փառս քսի այ մերոյ։

11. Ուղիղ հաւանութիւն (դաւանութիւն) հաւատոյ որ ՚ի հայր և որդի և ՚ի սբ հոգին. զոր մեղապարտս գրեցի ածային գրոցս ՚ի վր հիման առաքելոց և մարգարէից (80a—102b л.):

Нач.: Զածութիւնն անճառելի և անհասանելի և անիմանալի ուսուցին մեզ ամ ածաշունչ գիրք։

Кон.: Եպս՝ քհայն պատարագէ. և ջանա՝ որ կանխագոյն առնէ զպատատարագն յաւուրն շաբաթու և կիրակէի։

Непосредственно слѣдуетъ въ обычномъ автору тонѣ заключеніе Բայց ի վր այսր ամի վայ եղկելի և ողորմելի անձին իմոյ и пр., что̀ выписано уже нами при описаніи рукописи № 1636, см. стр. 34.

12. Աք հարցն ուղղափառաց. Հաստատեալ է ՚ի պատճառս նաւակատեաց խորհրդոյն յաղագս Անհասից (103b—109a л.):

Нач.: Թէ հերձուածող կամ այլ ազգ քրիստոնէ հարցանէ զիս, թէ ընդէր զբոլոր աղուհաց պահէք պինդ են.

Кон.: Եպա երէ՝ մեզ յարուցեալն. և տուգէ զյարութիւնն իւր ընդ որում հաւր և սբ հոգոյն վայել է փառք են։

13. Վս չբանպասելոյ և չդատելոյ զեղբարս և զընկերս. զքահանայս և զվարդապետս (109b—119a л.):

Нач.: Աթերք սգոյ և տարակուս աղջամուղջ տրտմութիւն դիզեալ կուտին ՚ի վր իմ հանապազ են.

Кон.: Զի այս է ճանապարհ փրկութեան որ հանէ ՚ի բարութիւնս ՚ի վայելուչ արքայութիւն երկնից ընդ որս և մեզ եղիցի վայելել և փառս [տ]ալ հաւր են։

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Хвалы св. Кресту*, на 10a л., почеркомъ текста:

Բարեխաւսութեամբ ածընկալ և ամենայաղթ նբ նշանի քո քս ած ողորմի ըստացողի գրոցս մեղաւոր գրչիս սուտ անուն Յովհաննէս երիցուն. այլ և ծնաւղաց իմոց ածատուրն և մայրն իմ Թագուհէ. որ առ ած փոխեցան. և եղբայրն իմ Պառսամն. և քոյրն իմ Երանն։

II. Въ концѣ *Видѣнія Богородицы*, на 19b — 20a л., почеркомъ текста:

Բարեխաւսութեամբ սրբուհոյ ածածնին ողորմի քս ըստացողի գրոցս մեղաւոր գրչիս սուտանուն Յովաննէս երիցուն և կողակցին Մայրամին և հայրն իմ ածատուրն և զմայրն իմ Թագուհէ. զեղբայրն իմ Պառսամն. քուրն իմ զԵրանն։

Քանզի յոր ժամ խաչն փայլէ
Յարևելից ճառագայթէ
Գաբրիէլի փողն գոչէ.
Զազգս մարդկան զարթուցանէ։
[illegible] տր իջանէ
Զամենեսեան անդ ժողովէ.
Դատաստանաւ զնոսա քննէ.
Զաւդիսն յայծեացն բաժանէ։
Յայն ժամ սբ ածածինն ՚ի ձեզ խնայէ
Եւ այ բարեխաւսէ

Զ՟ծ ընդ ձեզ հաշտեցնէ
Որ զձեր ամէն մեղքն ջնջէ։
Յարքայութիւն մեծարէ
Անձառ փառաւք զձեզ պսակէ
Յաջակողմեան դասն դասէ
Անանց կենաւք ուրախ առնէ
Պառք յաւիտեանս ամէն։

III. Въ концѣ *Посланія Іисуса Христа*, на 34a л., почеркомъ текста:

Զստացողի գրոցս Յովաննէս իրիցուն և հաւրս նորա Ա՟ծատուրին և մաւրս Թագուհէ և եղբաւրս կարապետին որ առ ա՟ծ փոխեցան. այլ և զեղբայրն իմ Պարսամն և քոյրն իմ զՆրանն ա՟ծ պահէ. Ա՟ծ ա՟հնէ սարկաւագ Աբրահամն որ ինքն եղաւ պատճառ գրքիս։ [пустое мѣсто] գրել տուեց։

IV. Тамъ же, на 34a — 34b л., позднѣйшая приписка:

Ա՟ծ ա՟հնէ Պետրոսն զիւր եղպար Պօղոսն հայրն մխդասի կարապետն իսրայելն ողորմի սաս են.

Ա՟ծ օրհնէ Գուրջի բէկն և հայրն իմ Աստուրն և մայր իմ Մարանն և իմ [illegible] Գիրիկորն և Նովասարդն և քուր իմ Նարկուլին Օվ որ կարթայ սախ ա՟ծ ողորմի հոկուն ամէն։

V. Въ концѣ *Слова Ефрема о соблюденіи воскресенья*, на 39b–40a л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի ք՟ս ա՟ծ ըստացողի գրոցս. մեղաւոր դրչին Յովաննէս սուտ անուն իրիցունն. և հաւրս նորա Ա՟ծատուրին. և մաւրս Թագուհէ և զեղբայրն իմ Կարապետն. Պառսամն. քոյրն իմ զՆրանն։ Ա՟ծ ա՟հնէ զԱբրահամն և իւր ննջեցեալքն ամէն։

Մ՟ր անուն յն
Տուր զեղջերե լոյս (զղջեցելոյս)
Եւ յորդ արտասուս[1])
Բխել յաչերուս
Բժիշկ իմ հոգոյս.
Մեղաւք մեռելոյս
Փարատիչ ցաւոյս.
Ա՟ծ իմ յն.
Կեանք լեր մեռելոյս.
Խաւարեալ ոգոյս.
Եւ հան զմեզ ՚ի լոյս.
Արարիչ և յոյս.
Հաստատեա իմոյ
Անզնեա գերելոյս
Ինձ ողորմելոյս.
Զգծող գրոյս.
Զստացող գրքոյս
Մի հանի անյոյս.
Մի թողուր անլոյս.
Ապաւէն և յոյս։

VI. Тамъ же, на 40a л., позднѣйшая приписка:

Ողորմի՝ իսրայէլն. մխդասի Կարապետին և իւր կողակցին և իւր որդոցն Պետրոսին. Պօղոսին. Նիկողոսին ա՟ծ ա՟հնէ ամէն. հայր մեր։

VII. Въ концѣ *Житія Алексія Божьяго человѣка*, на 49b—50a л., почеркомъ текста:

Ք՟ս ա՟ծ քո ո՟ք նահատակին բարեխաւսութեամբն ողորմեա ըստացողի գրոցս մեղաւոր դրչին Յովաննէս իրիցուն և հաւրս Ա՟ծատուրին և մաւրս Թագուհէ և եղբաւրս Կարապետին

---

1) Можетъ быть варіантомъ этого имени стиха слѣдуетъ счесть стихъ Զեղջ եւ արտասուս, помѣщенный на полѣ, рядомъ съ приводимымъ стихотвореніемъ.

որ առ ա՟ծ փոխեցան. և զեղբայրն իմ Պառսամ՟ն. քոյրն իմ զՆ՟րանն ։ Սարկաւագ Աբրահամ՟ն որ պատճառ եղաւ այս գիրքս գրել տուեց ։

VIII. Въ концѣ *Молитвъ Ефрема о раскаяніи*, на 58а л., почеркомъ текста:

Ողորմի քս՟ ա՟ծ ընտացողի գրոցս. [1]) Ովանէսին. Պետրոսին և Հ՟ալամին և ա՟ծայտուրին. Գիրիգորին. Նաւասարդին Խուջանին ամէն հայր մեր են.

IX. Въ концѣ статьи *О молитвахъ, слезахъ и исповѣди*, на 65а л., почеркомъ текста:

Քս՟ ա՟ծ ՚ի քո ահաւոր և ՚ի փառաւոր գալստեանդ ողորմեա ընտացողի գրոցս մեղապարտ և յանցաւոր գրչին Յովաննէս իրիցուն. և հաւրս ա՟ծատուրին. և մաւրս Թագուհէ. և եղբաւրս Կարապետին. որ առ ա՟ծ փոխեցան. և եղբայրն իմ Պառսամ՟ն. և քոյրն իմ զՆ՟րանն. ա՟ծ ա՟հնէ զԱբրահամ՟ն և իւր ննջեցեալքն և կենդանիքն ։

[2]) Ա՟ծ ա՟հնէ Պետրոսն Պողոսն. ա՟ծ ողորմի Խորայէլին Կարապետին ամէն հ՟յր ։

X. Въ концѣ *Мученичества св. Маріанэ*, на 79b — 80а л., почеркомъ текста:

Սբ՟ և երանեալ կուսին Մարիանէ բարեխաւսութեամբն ողորմեա քս՟ ա՟ծ ընտացողի գրոցս մեղաւոր գրչիս Յովաննէս իրիցուն. հաւրս ա՟ծատուրին և մաւրս Թագուհէ. և եղբ՟յրն իմ կարապ[ետ]ին. որ առ ա՟ծ փոխեցան. և զեղբայրն Պառսամ՟ն և քոյրն իմ զՆ՟րանն ։ Ա՟ծ աւրհնէ զ[ս]արկաւագ Աբրահամ՟ն. ողորմի իւր ննջեցելոցն որ պատճառ եղ՟. այս գիրքս գրել տուեց ։ [3]) Ա՟ծ ա՟հնէ Պետրոսն. և իւր կենդանիքն և իւր հայրն և մայրն եղպար և զորդին. և ա՟մ կենդանիքն և ննջեցեալքն. ամէն հայր մեր ։

XI. Въ концѣ *Исповѣданія вѣры* [*Вардана*], на 103а—103b л., почеркомъ текста:

Ապա և զվարդապետս Վարդան[4]) անմոռաց յիշեսջիք և մի ոք հանցէ յանունս իմ ի գրոցէս որ գրէ ։ Իսկ որ գրէ ա՟ծ անջնջելի գրեսցէ զանուն նորա ՚ի գիրն կենաց ամէն. ա՟. ամէն. Ներող քս՟ ողորմեա ընտացողի գրոցս մեղաւոր գրչիս յովանէս իրիցուն. մաւրս Թագուհէ. հաւրս Ա՟ծատուրին. եղբայրն իմ կարապետին. որ փոխեցան առ ա՟ծ. եղբայրն իմ Պառսամ՟ն և քոյրն իմ զՆ՟րանն ։

XII. Въ концѣ *Статьи о розговѣніи наканунѣ Пасхи*, на 109а л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քս՟ ա՟ծ ընտացողի գրոցս անպիտան գրչին Յովաննէս իրիցուն. և [illegible] տ՟ր Կարապետ եպիսկոպոսին. և հաւրս ա՟ծատուրին. և մաւրս Թագուհէ եղբաւրս կարապետին. Պառսամ՟ին և քոյրն իմ զՆ՟րանն ։

XIII. Въ концѣ рукописи, на 119а—119b л., почеркомъ текста главная запись:

---

1) Слѣдующее до конца позднѣйшая приписка.

2) Слѣдующее до конца позднѣйшая приписка.

3) Слѣдующее до конца позднѣйшая приписка.

4) Сравни съ соотвѣтствующею записью въ рукописи № 1636, выше стр. 36, гдѣ вм. Вардана стоитъ Карапетъ.

Վասք ամենայն երկրորդութեան հաւր և որդւոյ և հոգւոյն սրբոյ ամէն։

Աղղ գրեցաւ և յատարեցաւ սիր կատս (ատաս). որ կոչի ոսկի փոր ձեռամբս Յովաննէս երիցուն. որ միայն անաւամբս եմ երկիւ և գործս ոչ. ի թուականիս Տայոց. ՌՂԹ. մարտ ամսոյ. իդ. Աս եղև յատարաւմն ատաս ի գաւառն Վաղիքու ի գրունս սիր Սահմանոյ ի հայրապետութեան սիր յաթոռոյն սրոյ. Տայոց ունն սիր Ներսէս կաթուղիկոսին. այլ և գննաւգան ձեռաւտարն և գնայրն իմ թագաւէ. զեղբայրն իմ Պատասճ. քոյրն իմ զԼրանն. զորդին իմ Սևերիանոսն. Գաբրիէլն. Հարապետն. և զանպիտան գրիչս Յովաննէս երէցս յիշեցէք ի սէր. և մի բերան ողորմի ատացէք յիշողացն և յիշեցելոցն այդ արատցէք իւր ի միւսանգամ գալստեանն ամէն։

Այլ և յիշեցէք սարկաւագ Աբրահամն և իւր կնդանիքն և ննջեցեալքն. որ այս գիրքս ոսկէ փոր պատճառ եղեա գրելոյն։ Ուր ատրչիլ գինքն և իւր ննջեցեալքն ամէն. Տայր մեր ևն։

№ 1638.

Листовъ 161 in - 12°. — **Текстъ** 9,7 × 6,4 с. — **Строкъ** 16. — **Матеріалъ** толстая желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** круглое (բոլորգիր). — **Украшенія** инипіалы въ связи съ миніатюрами на поляхъ; заставка на заглавномъ листѣ (1 а). — **Переплетъ** досчатый; кожа съ тисненіемъ; обрѣзъ окрашенъ въ красный цвѣтъ. Въ переплетъ попали два пергаментныхъ листа, одинъ, изъ греческой рукописи, въ началѣ и другой, изъ армянской, въ концѣ. — **Состояніе** переплетъ разбитъ; листы вывалились; по счету утеряны три листа; три листа въ концѣ рукописи испещрены позднѣйшими безсодержательными упражненіями въ письмѣ. — **Время** 1594 (ՌՂԹ) — **Мѣсто** Ерзнкай. — **Писецъ** священникъ Саһакъ. — **Собственникъ** Кулъ - Паша.

Златочревъ [1]):

Видѣнія Григорія Просвѣтителя, Богородицы, Павла, Ефрема Сирина о соблюденіи воскресенья, Мученичество Паронъ-Луйса, Слово объ исповѣди, О терпѣніи, О крещеніи, Каноны касательно священниковъ, Проповѣдь на Евангельское слово о сквернословіи, О небесахъ, движеніи свѣтилъ и неподвижности земли, Названія различныхъ временъ дня и ночи и рядъ мелкихъ статей.

1) См. стр. 37.

1. Հարցմունք սբյն Գրի՟ Լուսւ և պատմելոյ հրեշտակին (1a—23b л.):

Нач.: Տր Գրիգոր Լուսաւորիչն հայոց զքառասուն տիւ և զքառասուն գիշեր հաց ոչ եկեր և ջուր ոչ էարբ ևն.

Кон.: Զի ա՟մ ոք իւր լուսով և փառաւք զոր ա՟ծ է պարգեւել զարդարեալ և ուրախ են միշտ. որով և զմեզ արժանի արասցէ ք՟ս ա՟ծ այն սբ արքայութեան. ընդ արդարոցն և ընդ ամենայն սրբոց իւրոց որում փառք ևն.

См. стр. 21.

2. Հարցմունքն սբ ա՟ծածնին և պատասխանիքն հրեշտակին (24a — 45b л.):

Нач.: Խորհեցաւ ամենասրբուհի ա՟ծածին Մարիամ երթալ ՚ի լեառն Ձիթենեաց կալ յաղաւթս և ՚ի գնալն իւրում ևն.

Кон.: Նա պատասխանեալ ասացին. փառք բարէգթութեան քո. փառք թագաւորութեան քո։

См. стр. 21.

3. Հարցմունք Պետրոսի և Պաւղոսի. որ [illegible] (առաքեցաւ թէ անկաւ) յերկնից յերկիր ՚ի տաճարն (46a—59a л.):

Нач.: Ես Պաւղոս հռոմայեցոց երկրիս ՚ի տաճարն. սբ մատուցանէի զպատարագն և գտի զթուղթս զայս ՚ի տաճարին ՚ի վեր ՚ի յաւթս ևն։

Кон.: Եւ մարդ որ առնու զաւրինակ թղթիս ՚ի տունն իւր և հանապազ կարդայ ա՟մ մեղաց նորա թողութիւն շնորհեմ և զվաստակս նորա ա՟հեմ։

См. стр. 21—22.

4. Հարցմունք երանելոյն Եփրեմի ասացեալ վն պահելոյ կիրակէին (59a—69b л.):

Нач.: Պատուեցէք զօր սուրբ կիրակէին ով անմիտք և հեղգասիրտք որ զճաշ կիրակէին ոչ մոռանայք ևն.

Кон.: և ապաշխարեցէք և ապայ մերձեցարուք առ ք՟ս զի ընդ նմին վայելեսցուք յանըսպառ յուրախութիւնսն ի ք՟ս յ՟ս ի տր մեր յորում փառս ևն։

5. Մարերի ՟է մայիսի ժե. յայտնաւոր վկայաբանութիւն Պրն լոյս նոր նահատակին (70a—84b л.):

Въ статьѣ этой разсказывается слѣдующее: молодой армянинъ Паронъ-Луйсъ, сынъ Аствацатура, Григоріанскаго исповѣданія, изъ города Кафы, *въ странѣ Гуновъ*[1]), подвергся въ 1567 г. января 5-го въ родномъ же городѣ преслѣдованію со стороны мусульманъ и затѣмъ былъ замученъ, обвиненный въ ренегатствѣ, какъ будто одно время принявшій уже магометанство въ городѣ Гёзловѣ (Կէզլով) и потомъ возвратившійся къ христіанской вѣрѣ. Авторъ Мученичества, вардапетъ Варданэсъ,—очевидецъ событія (см. запись № V, стр. 46).

Нач.: Սբ երրորդութիւն հայր և որդի և ա՟մ սբ հոգին։ ՚ի ժամանակս թագաւորութեան սուլտան Սէլ՟մին որ նստէր ՚ի քաղաքն Կոստանդինուպաւլիս ազգէն թուրքաց որ տիրէր բազում աշխարհաց ազգաց և ազանց. բարի մանուկ մի երևեցաւ Պարոն լոյս անուն աշխարհն հոնաց ՚ի քաղաքն

---

1) Такъ называется у армянъ Крымъ.

կափայ․ յազգէ հայոց․ հաւատով քրիստոնեայ․ դաւանութեամբ սբ̃ Գրիգոր Լուսաւորչին․ բարի ծնաւղաց զաւակ հաւրն անուն Աճատուր։

Кон.: Աւ ժողովեցան ամ̃ քրիստոնեայքն․ քհ̃յք և ժողովուրդք․ փռանգ և հոռոմք մինչև հրէայք և այլազգիք ՚ի տեսութիւն սրբոյ վկային և սքանչանային ամ̃քն վ̃ս նահատակութեան սրբոյն․ և բազմաց երևեցաւ տեսիլ սքանչելի որք պատմէին վ̃ս նր̃ա։

6. Քր̃ղ ՚ի խոստովանութեան բան խրատական․ հարկաւոր և յոյժ աւգտակար բան (85a — 96a л.):

Нач.: Նախ վասն խոստովանութեան խորհրդոյն գիտելի է․ զի․ Ժ․ ազգ պակասութիւն կայ ՚ի խոստովանելն․

Кон.: և աստի գիտելի է․ զի որ խոստովանի և հետ այլոց խռով լինի և չկամենայ հաշտել ոչ է պարտ զնա արձակել մինչև հաշտեսցէ․ քանզի տ̃ն հրամայէ․ եթէ ոչ թողցուք մարդկան զյանցանս նոցա․ և ոչ հայրն երկնաւոր թողցէ ձեզ զանցանս ձեր։

7. Հարցմունք տիեզերալոյս վարդապետի ասացեալ պարզ բանիւ յաղագս համբերութեան (96b—109a л.):

Нач.: Ով որդեակք վերջին է ժամանակս և լցաւ երկիր ամ̃ մեղաւք․ զի սառնացան և խաւարեցան հոգիք ևն․

Кон.: աղբի նման ես և աղտեղի․ փուք ես որ կենդանի հոտեալ ես․ և ոչ իմանաս և վաղիւն ժա[հա]ահոտ լինիս ՚ի գերեզմանի։

8. Հարցմունք տիեզերալոյս վարդապետի ասացեալ յաղագս մկրտութեան (109b—116a л.):

Нач.: Արդ՝ քրիստոնեայք եթէ սկիզբն մկրտութիւն է․ որ և կնունք ասի աշխարհի բառով․ և թէ զինչ է մկրտութիւն։

Кон.: մի ցանկար ընչից ընկերին քո․ որ ն̃ շնորհեսցէ․ թէ քանի են․ մեծայմեծ մեղք զոր գրեցաք։

9. Կանոնք եկեղեցւոյ ՚ի կարգս քահանայից (116a—122b л.):

Нач.: Այսպէս ասէ գիրն թէ քահանային իւր մէկ հալալէն իզատ ամէնն իւր [՞] մկրտեալ է իւր ձեռաւք և հաղորդեալ է․ ամէն իւր հոգևոր դուստր են։

Кон.: Գնջի ազգն և անցանէ ճրագն և կորիցեն անյիշատակ և ջնջի անուն նորա ՚ի դպրութիւն կենաց։

10. Քարոզ ի բան աւետարանին որ ասէ (текстъ не приведенъ въ заглавіи) (122b—128b л.):

Нач.: Այսպէս ասէ ած̃ային գիրքն․ չէ պարտ որ մարդն յիշոցնատու լինի և հանապազ բարկանայ և յիշոց տայ իւր հոգոյն կրակ վառէ․ և անքուն որդունք ծնանի․ և տ̃ն ՚ի յաւ՞ հրամայէ․ զիշոցնատու մարդոյն բերանն դժոխոց դուռն կոչանուանէ։ Զոր աւրինակ դժոխոց դռնովն սատանայ ելանէ․ այսպէս յիշոցնատու մարդոյն բերանն դուռն է ելից և մտից սատանայի։ Մարդս քաղաքին նման է․ ՚ի քաղաքն գանձով խազինայ․ ոսկի արծաթ ակն մարգարիտ և մեծութիւն լինի․ ՚ի մարդն ոսկին հաւատքն է ակն ու մարգարիտն պահքն է աղաւթն է ողորմութիւն է․ պարիսպն է մարմինն․ դուռն բերանն է․ թագաւորն հոգին է ևն․

Кон.: Յիշեցէք զայն ահեղ աւրն ու լացէք․ ած̃ քաղցր է և գթած քանյ

ւմայր ողորմած, գայ զձեզ 'ի ձեր մեղացն ազատէ և արքայութեան փառացն արժանաւորէ զամենեսեանդ ամէն ։

11. Յաղագս երկնի (129a–146b л.):

a. Թէ քանի են երկինքն և ո̄պ (129a — 131b л.):

Нач.: Արարիչ ա̄ծ իմաստութեամբ և զաւրութեամբ արար զաշխարհս ա̄մ և երևի զաւրութիւն նորա զի ոչ ընչէ արար զա̄մ արարածս ։

b. Յաղագս երկրորդ յերկնից և շրջագայութեան նորա թէ ո̄պ է ։ (131b — 133b л.):

c. Յաղագս երկրի թէ ո̄պ ի շուրջ գալն երկնի երկիրս հաստատուն կայ (133b — 135b л.):

d. Վ՟ս է գօտեացն որ ասեն է պարունակք և կոչի է երկինք (135b — 137a л.):

e. Վ՟ս աւդեղէն երկնից որ կան (137a — 139b л.):

f. Թէ ո̄պ շարժի և 'ի շուրջ գայ գունդ երկնից և ո̄պ գ̃յ (139b — 141a л.):

g. Որպիսի աւրինակաւ գիտասցուք թէ արեգակն և այլ լուսաւորք դարձեալ յարևելս երթան (141a — 146b л.):

Кон.: և այսպէս ծանիր զշրջանն երկնից և զգնացս լուսաւորացդ և զփոփոխումն յեղանակացդ ։

12. Названія временъ дня и ночи.

a. Ժամք տուընջեան (146b — 147a л.).

Այգն ։ Ծագ ։ Զայրացեալ ։ Ճառագայթեալն ։ Շառաւեղեալն ։ Երկրատեսն ։ Շանթակողմն ։ Հրակաթն ։ Հուր փայլեալն ։ Թաղաթեալն ։ Արագասան ։ Արփողն ժբ ։

b. Ժամ գիշերոյն այս են.

Խաւարակն ։ Աղջամուղջն ։ Մթացեալն ։ Շաղաւոտն ։ Կամաւոտն ։ Բաւականն ։ Խութակն ։ Գիղակն ։ Լուսածեմն ։ Առաւոտն ։ Լուսափայլն ։ Փայլածու ժբ ։

13. Рядъ мелкихъ статей (147a — 149b л.):

a. Извѣстные[1]) стихи на прозванія евангелистовъ — մարդն. առիւծն. եզնն. արծիւն.

b. О семи таинствахъ и ихъ дѣйствіи.

c. О счастливыхъ и несчастныхъ дняхъ мѣсяца.

d. [Քանի անգամ խաւսեցաւ ա̄ծ և ք̄ս, Сколько разъ говорилъ Богъ и Христосъ].

14. Աւրհնէք է այս, Сіе есть благословеніе (149b — 152a л.):

Нач. (стих.): Քանզի յորժամ խաչն փայլէ. Յարևելից փայլատակէ ։

Кон. (прозою): Պատասխանի տացցէ տ̄ր մեր յ̄ս ք̄ս և ասէ արդարոցն ամէն ասեմ ձեզ. որովհետև միում 'ի փոքրկանացս յայսցանէ ինձ արարէք ։

15. Դաւանանք ժղվ̄, Исповѣдь мірянъ (152b — 158a л.):

Нач.: Հաւատով խոստովանիմ զամենայն̄ զերրորդութիւն ևն.

Кон.: Զոր ինչ գործեցես եղիցի քեզ 'ի բարեգործութիւն և 'ի փառս հանդերձեալ կենաց ամէն ։ Ողորմեսցի քեզ ։ Ազատեսցէ և զքեզ Տ̄ = Նորարեցաւ ամէն ամէն ։

---

1) Ср. между прочимъ Н. М., Описаніе армянскихъ рукописей Института Восточныхъ языковъ (въ Հանդէս Ամսօրեայ, 1892 № 3, стр. 84).

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Бесѣды Григорія Пр. съ ангеломъ*, на 23b—24a л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ ընտայողի գրոցս Կուլ փաշային խոճայ Մինասին և իւր որդոյն Տատուրին և այլ ննջեցելոցս. որ է ա՟հլ յաւիտեանս ամէն։ Հայր մեր են։

II. Въ концѣ *Бесѣды Богородицы съ ангеломъ*, на 45b л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ յս քս. քո սբ ծնաւղին բա֊րէխաւսութեամբն փրկեայ զմեզ. և զա՟մ հաւատացեալս ի տանջանացն դժոխոց։ Մանաւանդ զստացող գրոցս զԿուլ փաշան և իւր դստերն խութ֊լուին և զիւր կողակիցն զխաչերեան և զմեղապարտ գրիչս. կարդացողացդ և լսողացդ և յիշատակ ընողաց. որ է ա՟հ֊նեալ յաւիտեանս ամէն։

III. Въ концѣ *Видѣнія Павла*, на 59a л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ ստացողի գրոցս Կուլփաշային. Խոճայ Մինասին. կար֊դացողաց և լսողաց որ է ա՟հլ յա՟ւ։

IV. Въ концѣ *Слова Ефрема о днѣ недѣли*, на 69b—70a л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ ընտայողի գրոցս կուլ փաշային և իւր դստերն խութ֊լուին և իւր կողակցին խաչերեսին. որ է ա՟հլ յաւիտեանս ամէն։

V. Въ концѣ *Мученичества Паронъ-Луйса*, на 84b—85a л., почеркомъ текста:

Եւ ես անպիտան Վ֊րդանէս տրուպս ի վարդապետաց և յետինս ի քարո֊զողաց ականատես եղէ այսու ա՟մի և անմաքուր բազկաւ իմով գրկեցի և եղի ի տապանի. և ըստ կարի ուժնայեալ (աղկաղկեցեալ կամ աղքատացեալ) մտաց իմոց գրեցի զպատմութիւնս զայս։

Տէր ա՟ծ ողորմեայ ընտայողի գրոցս Կուլփաշային փրոշխաթունին խոճայ Մինասին որդոյն Տատուրին. որ է ա՟հլ յաւիտեանս ամէն։

VI. Въ концѣ *Слова объ Исповѣди*, на 96a л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ Կուլփաշային. խո֊ճայ Մինասին. որդոյն Տատուրին որ է ա՟հլ յօ՟ս (յաւիտեանս) ամէն։

VII. Въ концѣ *Слова о терпѣніи*, на 109a—109b л., почеркомъ текста:

Որ ողորմի քն ա՟ծ ընտայողի գրոցս Կուլ փաշային փրոշ խաթունին. խո֊ճայ Մինասին. որդոյն Տատուրին. որ է ա՟հլ յօ՟նս ամէն։

VIII. Въ концѣ *Слова о крещеніи*, на 116a л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ ընտայողի գրոցս Կուլփաշային. խոճայ Մինասին. որ֊դոյն Տատուրին. որ է ա՟հլ յաւիտեանս ամէն։

IX. Въ концѣ *Каноновъ касательно священниковъ*, на 122b л., почеркомъ текста:

Յորս փրկեսցէ զմեզ այնպիսի ան֊քաւելի մեղաց եւ տաւել զստացող գրոցս զԿուլ փաշան. զխոճայ Մինասն և զիւր որդին Տատուրն. որ է ա՟հլ յօ՟նս ամէն։

X. Въ концѣ *Проповѣди о сквернословіи*, на 128b л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ ընտայողի գրոցս Կուլ փաշային խոճայ Մինասին իւր

որդյն Տատուրին. որ է ա՟հլ յօ՟ն ամէն։

XI. Въ концѣ статьи „*Աւրհնէք է այս*“, на 152a л., почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ ողորմեայ ըստացողի գրոցս կուլփաշային փրոշ խաթունին. խոճայ Մինասին և իւր որդյն Տատուրին. որ է ա՟հլ յաւիտեանս ամէն։

XII. Въ концѣ рукописи, на 158b—159b л., почеркомъ текста главная запись:

Փառք ամէնայն՟ք երրորդութեան հաւր և որդյ և հոգյն սրբոյ.

Արդ գրեցաւ այս ոսկի փորիկս [ձեռամբ] անարժան և անպիտան Սահակ իրիցուս որ կոչի մայրաքաղաք ՚ի յեկեղեաց գաւառն ի յերզընկու ՚ի դուռն ս՟ք երրորդութեան թ՟վկ ռ՟խզ յունիսի ա՟. օրն ք՟ շի, որ է պահքն վարդավառին։ [ի] կաթողիկոսութեանն տ՟ր Պաւթի. հայրապետութեանն տ՟ր Արիստակէս արքեպին։ Ա՟ծ իւր հայրապետութիւն վայելել տացէ ամէն։ Այլ և յիշեսցիր զուսուցիչն իմ զտ՟ր Մինասն. ա՟ծ զիւր հոգին լուսաւորէ։ ամէն։ Այլ և յիշեսջիք զծնաւղսն իմ զմղտեսի նորպարոնն. ա՟ծ զինքն անթառամ պսակին արժանի առնէ զիւր հոգին ամէն։ Ով մանկունք եկեղեցոյ և սպասաւորք ս՟ք խորհրդոյ (՞) *թողուլ զմեղս անձին իմոյ։*

Ով եղբայր անմեղայդիր լերուք սղալանաց և խոշորութեան սորայ զի կայր (sic) *այս չափս է։ ամէն։*

Արդ երես անկեալ աղաչեմ զձեզ ով հանդիպող ս՟ք գրոցս աւրինակելով կամ կարդալով յիշեցէք զանարժանս և զանպիտանս որ անունս է քհ՟ և գործ՟ քհ՟յի չունիմ։ Յորժամ կամիք տեսանել. մէկ բերան ողորմիս հանէք և ՚ի բարին յիշէք և մէկ հայր մեր յերկինս ասէք և ա՟ծ զձեզ յիշէ իւր ս՟ք արքայութիւն ամէն։

Կատարեցաւ այս գիրքս։ հայ[ր] մեր յերկինս։

№ 1711[1].

Листовъ 169 in-8⁰ (17,1 × 13,3 с.).— **Текстъ** 14,7 × 10,3 с. — **Строкъ** 18—24. — **Матеріалъ** толстая желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** круглое (*բոլորգիր*) различнымъ почеркомъ, хотя отъ одного и того же писца. — **Украшенія** иниціалы и заглавія красными чернилами; раскрашенныя буквы и миніатюры. — **Переплетъ** досчатый; обрѣзъ окрашенъ въ красный цвѣтъ. — **Состояніе** посредственное. — Для части рукописи: **Время** до 1601 г. — **Писецъ** Мкртичъ. — **Собственникъ** сапожный мастеръ (уста) Нерсэсъ.

Житіе вардапета Вардана, Пѣснопѣніе при погребеніи священниковъ, Вопросы и отвѣты, О сквер-

1) По *Մ. ց.* 1669.

пословіи Іоанна Ерзнкайскаго, О милосердіи, О принесеніи пальца св. Апостола въ Арменію, О чудесахъ св. Николая, О постѣ, Объ исповѣди, Изреченія мудрецовъ, Физіологъ, Исторія Тарона Зеноба Глака съ Продолженіемъ еп. Іоанна Мамиконяна, равно съ Исторіею Креста „Цицерневан“ и Креста „hАцунеац“. Исторія св. апостоловъ Петра и Павла. Проповѣдь Іоанна Одзнійскаго и О христіанскомъ ученіи у арабовъ.

1\. [*Վարք Վարդանայ վարդապետի։*]

Начало этого Житія вардапета Вардана дефектно; недостаетъ двухъ или болѣе листовъ. Сохранившуюся часть, занимающую первыя семь страницъ, мы приводимъ цѣликомъ: *ար-նեալ. և արժանացեալ կարգի քահանայութեան. կուսակրօն վարուք, և լցեալ շնորհօք ածային. Հմուտ եղեալ ամ ճարտարութեան. ածաշունչ գրոց և եղանակաւոր երգոց. Այլ և գրչութեան արուեստից և պատկերահանութեան. Եւ զանազան ծաղկաւք նկարեալ զարդարէր. զհին և զնոր կտակարանս։ Այլ և փիլիսոփայական խնդրոց և վերծանութեամբ գրոց։ Այլ և առաքինութեամբ լ[ը]ցեալ, արթնութեամբ գիշերոց. և յանակացութեամբ և անդադար ծնրադրութեամբ. երանելի և քրտնաջան մշակն քի վարդան։ Որ քաղցր և անուշ եղանակաւք զամենեսին զարմացուցանէր. Եւ այնպէս սիրեցեալ եղև յաչս ամենեցուն. զի քան զհայ[րա]պետն առաւել մեծարէին զնա և [պա]տուէին։ Իսկ երանելի քահան[այ վար]դան յաւուր միում ի միտ ածեալ զբան տերունական. աւետարանին որ ասէ վայ ձեզ յորժամ ասիցեն ամ մարդիկ բարի զձէնջ։ Եւ թէ որ խոնարհեցուցանէ զանձն բարձրասցի։ Եւ ասէ ոչ է ինձ պիտոյ փառք աշխարհիս, եթէ վերին փառացն եմ ցանկացող։ Արդ յարուցեալ երթայր յանծանութ տեղիս զի մի փառաւորիցիմ ի մարդկանէ։*

Եւ եկեալ յաշխարհէն կիլիկ. գնացեալ եհաս յանապատ մի առ կրօնաւորս և ս[գեց]եալ ազ[ե]ստ միայնակեցի. և ծառայէր կարգաւորացն ամի։

Այլ ըստ տիրական բանին որ ասէ ոչ կարէ քաղաք թաքչել որ ի վերայ [լ]երին. և ոչ լուցանեն ճրագ. և զ[նէն] ընդ գրուանաւ։ Ոչ ծածկեցաւ [ճրագ] շնորհացն որ ի նմա. թէպէտ և [երանել]ին վարդան ոչ կամէր զի յայտնեսցի. Այլ ի շնորհաց հոգցն իմացան զնա և որպէս զհրեշտակ այ ծառայէին զնա։

Եւ նըն վարդան անդի ևս փախուստ առեալ և գնացեալ յերկիրն եզընկայ. բնակեցաւ ի վանք մի։ Եւ ասէր ի միտս իւր եթէ խուսիմ աստ ևս յայտնի լինիցիմ. այլ կամաւ խմոլ զլռութիւն ստանամ զի զխատացեն եթէ խուլ եմ և համր։ Եւ եկաց ի յանապատն այն առ ոստ վարդապետի մի. և ծառայէր վարդապետին և կրօնաւորացն լռութեամբ։ Եւ [ող]ուաշ և խեղազար կարծէին զնա։ Իսկ յաւուր միում մեռեալ էր ի քաղաքն եզընկէն ոմն մեծատուն և եկեալ կոչէին զվարդապետն և զմիաբանսն ի թաղումն նորա. Եւ գնաց երանելին վարդան զկնի։

Եւ եկեալ որդի մեծատանն առ վարդապետն և ասէ. եթէ հայրս իմ ու[նէր] ինչս բազում և ի կենդանութեան իւրում ոչ ետ աղքատաց. քանզի անողորմ բնութիւնս ունէր։ Արդ աղաչեմ զքեզ, զի առեալ զգանձս սորա ձեռաւք իւրովք տացես աղքատաց միթէ գտանէ ողորմութիւն ի քէ։ Եւ առեալ վարդապետն զգանձն, լնոյր ի ձեռն մեռելին, և նորին ձեռաւքն տայր աղքատաց։ Յայն ժամ եկեալ կամաւոր մունջն Վարդան ի մէջ անբոխին լցեալ զգոգն հողով և թափեաց ի վերայ մեռելին։ Եւ քահանայքն և ժողովուրդքն դան հարեալ զնա հանին արտաքս։ Իսկ ի միւսումն ամին, մեռաւ ոմն հաւատարիմ քրիստոնեայ և ողորմած ի նոյն քաղաքին։ Եւ եկեալ կոչեցին զմիաբանքն այնմ վանից։ Եւ նոքա ասեն զաղտաբար երթիցուք, զի մի զխտասցէ մունջն, և գայցէ զհետ մեր և բերիցէ նախատինք մեզ։ Յայնժամ իմացեալ կամաւոր տղուաշն երանելին Վարդան. և գնացեալ ժողովեաց զանազան ծաղկունս և բերեալ ելից ի վերայ մեռելին։ Եւ զայն տեսեալ ամենեցուն ասեն ահաւորեալ է աստուած, որ և մնջոյս այս ետ իմաստութիւն, ճանաչել զարժանաւորս իւր։ Զի մեծատանն այն, որ անողորմ էր, հող [բ]երեալ թափեաց ի վերայ։ Եւ սորա որ բար[եգ]ործ էր և ողորմած զանազան զ[ոյ]նս ծաղկանց բերեալ նշանակելով զբարեգործութիւն իւր։ Եւ հայր վանացն ի միտս իւր ասէր մեծ և իմաստուն այր երևի սայ և արդ կամիմ հարցանել։

Եւ յաւուր միում առեալ զձեռանէ կամաւոր մնջոյն Վարդանայ, և եմուծ յեկեղեցին և փակեալ զդուռն բերեալ զխաչն և զաւետարանն եդ ի վերայ գրակալին և ասէ ով այր դու ոչ ի հրեշտակաց բերեմ քեզ բարեխաւս և ոչ ի մարդկանէ. Այլ զայն իսկ զխաչս և զաւետարանս ք̄ի. Զի խաւսեսցիս. և ասիցես, թէ ինչ մարդ ես, կամ յոր յաշխարհէ։ Եւ նա խաւսեցաւ և ասէ, և զի հարցանես զիս և մի էր երդումն տաս ինձ։

Ես եմ Վարդան փիլիսոփայն։ Եւ արդ որպէս [դ]ու ինձ երդումն տուեր և [բա]րեխաւս կալար զխաչս և զաւետարանս. զնոյնս և ես քեզ բարեխաւս կալնում, զի մի յայտնեսցես զիս մարդկան մինչև յաւուր մահուան իմոյ։ Եւ մի առաւել պատիւ արասցես ինձ քան զառաջինն։

Եւ նա վասն երդմանն և աղաչանացն ոչ յայտնեաց զնա մինչև եհաս աւր մահուան երանելոյն Վարդանայ։

Իսկ յորժամ աւանդեաց զհոգին առ ա̄ծ երկիցս երանեալ և սուրբ ճգնաւորն ա̄ծահաճոյ քահանայն Վարդան յայնժամ եկեալ հայր վանացն և անկեալ համբուրէր զոտս նորա։ Եւ այլ կրաւնաւորքն զարմանային և ասէին զինչ տեսանես ի դա զի այդպէս ողբալով համբուրես զոտս դորա։ Եւ նա սկսեալ պատմեաց զամենայն զոր ինչ լուեալ էր ի նմանէ։ Յայնժամ ամենեքեա[ն] լային և զարհուրեալ հիանային ընդ [ա]նչափ համբերութիւն նորա, զի ամենեքեան իբրև զաղաւաշ համարէին զնա։ Եւ ըստ կարգի քահանայից, տարեալ եդին ի հանգստեան սաղմոսիւք ա̄հութեամբ ի փառս ք̄ի ա̄յ մերոյ որ է ա̄հեալ յաւիտեանս ամէն։

1. Նորդ վն Թաղման քհնից։ Это пѣснопѣніе не докончено.

Нач.: Որդիք մդկան լուսոյ հաւրըն մեծի.

Քահանայից դասք երամի են.

Кон.: Յերեկ ի դրոց ըանս խաւսէի. ժողվրդ...

Названныя двѣ статьи, занимающія всего четыре листка, составляли часть одной рукописи.

2. [Հարց և պատասխանի] (61 страница, до первой страницы IV тетради). Начала недостаетъ.

Начинается: Փողովումն ջուրց և կ[? մ]իլ ծովու երևիլ ցամաքին. ւբխել բուսոց և բանջարաց. ծառոց և տնկոց կոտրիլ հաստակաւ և հասուն մրդոք՝ ըստ ազգս իւրոց ցեղ և զանազան։

Кон.: չէ պարտ նորձևութեամբ մուծանել յեկղի այ և. դ տեղ օծանեն զքհն. ի գլուխն. ի ձեռն. և ի սիրտն. և այլ ոչ ես։

Въ числѣ отвѣтовъ, разъясняющихъ религіозные вопросы, находимъ напримѣръ и такое опредѣленіе человѣка, quasi-этимологически обоснованное:

Հարց. Զինչ է մարդ։ Պնխ դրամ։ որպէս անուն Թագաւորին ի վր դրամին. նոյնպէս և անունն այ ի վր մդոյն։ զի մրդն անդրադձի. և դրամ ասի։ և դրամն մդ։

Вопросъ: «Что̀ такое человѣкъ?» *Отвѣтъ:* «Деньги, какъ имя царя на монетѣ, такъ и имя Бога на человѣкѣ; кромѣ того, слово «мардъ», т. е. *человѣкъ* съ обратной стороны звучитъ «драм», т. е. *деньги*, а слово «драм», т. е. *деньги* читается — «мард», т. е. *человѣкъ*.

4. Յաղագս յիշենցաց [Іоанна Ерзнкайскаго] (դ, 1a — դ, 4a):

Нач.: Վսյ. ա̃ բերանն։ Իններորդ կանոնս դրեմ վս ահեղ և մեծ. դատն. սոսկալի մեղացն. որ գեղջուկ բառով յիշոցք ասի. և գրոց բառս հայհոյանք. և Թշնամանք կոչի։

Кон.: Որք բանբասանս ըստ նախանձին յօդեն սուտ Թեամբ առ ընկերին։ Ըզչափ մեղացն որով ստեցին. յանձինս իւրեց ընդունիցին։

5. Վսն ողորմութեան (դ, 4a — դ, 6b):

Нач.: Ողորմութիւն արարէք աղքատաց և կարօտելոց. զի ողորմածացն է արքայութիւն երկնից։

Кон.: Զարմանալի է կուսութիւն՝ բայց գերագոյն է ողորմութիւն։ Վն որոյ ասէ յակոբոս ըձր ։ գլուխ պարծի առ դատաստանաւն այ։

6. Պատմութիւն յաղագս մասինն սրբոյ առաքելոյն և բերմանն ի հայք (դ, 6b — դ, 11b):

Нач.: Քահանայ ոմն էր արժանաւոր և զարդարեալ ամ առաքինութեամբ և սրբութեամբ յապագնունեաց գաւառին որ կոչի կողովիտ. ի գեօղն որ կոչի բծրայր ի գոմ։

Кон.: և եղեալ զնա յեկեղեցւոջն որ կոչի գոմ բծրայրի մեծաւ ուրախութեամբ ի քս յս ի տր մեր որում փառք յ՛՛.

7. Ի սքանչելեաց Սրբոյն Նիկողայոսի, *О чудесахъ св. Николая* (դ, 11b — ե, 3a):

Нач.: Այր մի ադրիանոս անուն որ բնակեալ էր եզեր միւոյ քաղաքին են.

Кон.: Որդ՝ են նր և այլ բազմ ցոյցք սքանչելեաց. զոր ոչ ոք՝ բաւական է ընդ գրով արկանել. այլ և ի սակաւ հիացուցանող սքանչելեացս իմա և զբազումս։

8. Վ՟ն պահոց (ե, 3a — ե, 6a):

Нач.: Զ՟պահսն սբ անարատ և արժան է պահել քրիստոնէից։

Кон.: տալ պատասխանիս վն խնդրոց բանից. գծոց կամաց և ակամաց. բայց միայն ապաւինելով ի մարդսիրութիւն այ յի քի որում վաել է".

9. Վ՟ն խոստովանութեան (ե, 6a — ե, 12b) [1]):

Нач.: Գրեմք վասն խոստովանութեան որ յոյժ մեծ բարի պարգևել է.

Кон.: Եւ անզուգական փառօքն պսակեսցի, որ ի վեր ելանէ պատիւ նր քան զանմարմնոցն։

До сихъ поръ, начиная съ 3-ьей статьи, почеркъ былъ одинъ и тотъ же, а слѣдующія двѣ статьи писаны другимъ почеркомъ.

10. Խաւսք իմաստասիրաց (զ, 1a — է, 10b):

См. Изслѣдованіе.

11. Խաւսք իմաստասիրաց ուղղափառաց վդաց վն զազանաց և սողնոց և որք ի նաւ (նոսա) սահմանել է (է, 10b — ը, 4b):

См. Изслѣдованіе.

12a. Պատմութիւն տարաւնոյ։ Զ՟որ [illegible] [2]) զենովբ ասորոց եպիսկոպոսն, Исторія Тарона, которую перевелъ Зенобъ епископъ Сирійскій (ը, 4b — ժզ, 2b):

Нач.: Պատճէն առաջին սրբոյն գրիգորի։ Զ՟որ գրեաց ի կեսարէա առ ղևոնդիէ։ Զ՟առ 'ի յածուստ պատուեալ ևն.

Кон.: Իսկ այս ամենայն բարութեամբ լցեալ. և առողջ։ Իշխանքս կրօնաւորաւէրք և որ 'ի չարեաց ալք[ատ]այսէրք և որբոց խնամածուք. Նոյ աղօթիւք ձերովք պահեսցէ տր զհօտս մեր և զձերդ 'ի խաղաղութիւն շնորհիւ իւն։

b. [Յովհաննու Մամիկոնենի եպիսկոպոսի պատմութիւն Տարօնոյ]։

Нач.: Եթէ ոք են որ յաջորդեցին յառաջնորդութի նք կարապետին ևն.

Кон. [пятой главы [3])]: Արձակեցին ի պարսիկս լինել զրոյցատարս սքանչելեացն որ հանդիպեցաւ ի կրօնաւորաց նց. և քի մարդսիրին փառք յաւիտեանս ամէն. վճար եղև պտրզմին տարօնոյ։ Ի. է. առաքինի իշխանացն Մուշեղայ։ Վահանայ։ Սմբատայ։ Վահանա կամսարականն։ Տիրանայ։ Որ յիշատակն տհութեամբ եղիցի ամէն։

c. Պատմութիւն ծիծեռն[ե]ան խաչին (ժզ, 3a — 4a):

Исторія эта соотвѣтствуетъ той, что въ Венец. изд. Іоанна Мамиконяна (1832) занимаетъ стр. 54 — 56; но затѣмъ слѣдуетъ не Վ՟ն մահուան Տիրանայ ևն, *О смерти Тирана и пр.*, а —

d. Պատմութիւն յաղագս սրբոյ խա-

1) Въ ե тетради недостаетъ въ первой части четырехъ листовъ: въ ней только 8 листовъ.

2) Ср. Зарбаналянъ, Hist. litt. de l'Arm. anc., стр. 217.

3) Պատճէն հինգերորդ։

չին որ հացունեաց կոչի (*ժգ*, 4b — *ժգ*, 7b):

Нач.: *Եթէ որպէս դձաւ ի պարսից յ՟էն խաչն տծընդալ: Եւ յայն ժամ մասն ընդալեալ Տիկնոջն սիւնեաց.*

Кон.: *Իսկ ի սր՟ յաւուրս յայտնեցաւ սբ՟ խաչն որ ի Վարագ. և էր թվականն հայոց Ճ. և Է: Եւ քի՟ այն մերոյ փառք և զօրութիւն ա՟մ:*

На этомъ и оканчивается Исторія Мамиконяна.

13. *Պատմութիւն սբ՟ առաքելոցն տն՟ մերոյ յի՟ քի՟. պետրոսի և յովհաննու* (*ժգ*, 8a — *ժե*, 5b):

Нач.: *Արդ տր՟ մեր յս՟ քս՟. վս՟ փրկութեան ազգի մ՟դկ. միշտ և հանապազ ջանիւք և ամ՟նայն հնարիմաստութեամբն իւրով են.*

Кон.: *և ապա ողջունեցին զմիմեանս. և սփռեցան յիւրաքանչիւր վիճակս: Վս՟ զի քի՟ այ՟ մերոյ վայելէ փառք իշխանութիւն և պ՟.*

14. *Քարոզ յոհաննու օձնեցոյ ասացեալ* (*ժե*, 5b — 7a):

Нач.: *Գոհացարուք զամենառատ բարերարութենէ տն՟ մերոյ փրկչին յի՟ քի՟:*

Кон.: *Զոր պատրաստեցեր իսկզբանէ ա՟ի սրբոց քոց և ընդ նոսին փառաւորել զքեզ հարբ և ամենայնբ հոգ՟.*

15. *Վս՟ տաձկի տրց[տա՟րերց]* (*ժե*, 7a—7b):

Нач.: *Եւ թէպէտ սբ՟ գրոց ոչ հաւատան. այլ ցուց[անի] ի նոցին գրոց վկայութիւն երից անձ[ն]աւորութեանցն նախ որ ասեն ի լեզուս իւրեանց. ապ հայր. իպն որդի. ռա[ւհ] ղդուս հոգի են.*

Кон.: *Ինքն ինքեան միայն հայրն. և որդին միածին և հոգին սբ՟ որում փառք:*

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Житія Вардана* почеркомъ текста (*ա*, 6, a — b л.):

Արդ որք կարդայք կամ աւրինակէք յիշեցէք ի քս՟ զկարապետ քհ՟այն սորբեցին որ զաւրինակն շնորհեաց: Եւ զպետրոսն որ զթուղթն ետուր: Եւ զանխմաստ գծողս: Եւ ա՟ծ յի՟ շղցն ողորմեսցի:

II. Тамъ же, на нижнемъ полѣ приписка позднѣйшая: *քս՟ ա՟ծ սրբոյն վարդանայ փիլոսոփաէ բարէխօսութեամբն. ողորմեա ուսթայ ներսեսին. և իւր ծնօղաց հաւրն յովանիսին. և մօրն* [illegible]. *և եղբօրն մկրտչին. և կենակցին խաթուն մելէքին. և որդոցն. մելքէսէթին. և բուսկէն. ամէն:*

III. Въ концѣ *Вопросовъ и отвѣтовъ*, на *դ*, 1a л., запись почеркомъ текста:

Զյովաննէս քհ՟այն յիշեցէք ՚ի քս՟ զի այսօր. ձէ. է որ մեռաւ. աղաչեմ զձեզ բոլոր սրտիւ ա՟ծ ողորմի:

IV. Въ концѣ *Слова о сквернословіи*, на *դ*, 4a л., запись почеркомъ текста:

Զյո՟վ քհ՟ յիշեցէք ի քս՟: Եւ զխաչատուրն: Եւ զիս զեղկելի գրիչս. զմ՟կ յիշի քս՟:

V. Въ концѣ *Слова о милосердіи*, на *դ*, 6b л., запись почеркомъ текста:

Ողորմած ա՟ծ ողորմութիւն շնորհեայ յո՟վ քհ՟ին և ծնողաց նր՟: ընդ նմին խաչատուրին և ննջեցելոց նորին:

VI. Въ концѣ *Исторіи принесенія пальца Апостола въ Арменію*, на գ, 11b л., запись почеркомъ текста:

Արձակիչ կապելոց քս̃ ա̃ծ, ողորմեա յո̃վ քհ̃ին. և արուս խաթունին. ընդ նմին և մկր գրչիս. և իմոցն ա̃մի: Եւ որ զամէնն ասեն:

VII. Въ концѣ *Разсказа о чудесахъ св. Николая*, на ե, 3a л., запись почеркомъ текста:

Եւ քի̃ մարդասէր՟ բարեխօսութեամբ և աղօթիւք սրբոյն Նիկողայոսի. ողորմեա քս̃ ա̃ծ յո̃վ քհ̃ին. և արուս խաթունին. և ինձ մկրտչի մեղապարտ գրչի. սուտանուն քհ̃ի. և իմ ծնօղացն. և ամենայն արեան մե̃րձ.

VIII. Въ концѣ *Слова о постѣ*, на ե, 6a л., запись почеркомъ текста:

Քն̃ ա̃ծ յորժամ գաս հայրական փառօք և բ̃զմ հշտօք ի դատել զերկիր. յայն ժամ յիշեա զյո̃վ քհ̃այն. և զարուս խաթունն. յարքայութեան քում. ընդ նմին և խաչատուրն:

IX. Въ концѣ *Слова объ Исповѣди*, на ե, 12b л., запись почеркомъ текста:

Որք և զմեզ արժանիս արասցէ քս̃ ա̃ծ զյովաննէս քհ̃ն և զարուս խաթունն. և զիս զանպիտան գրիչս զմկրտիչ և հայրն իմ զանդրէաս քհ̃. և զհօրեղբայրն իմ զթումաս կր̃ն. և զմայրն իմ զսիս մելիքն. և զեղբարքն իմ զյո̃վ [և] կարապետ քհ̃ք: և զքոյրքն իմ. և զա̃մ արեան մերձաւ[որսն և] զերախտաւորսն իմ. և զխաչատուրն և զննջեալս[   ] ի քս̃: Եւ ա̃ծ զյիշօղ յիշէ ամէն:

X. Въ концѣ *Физіолога*, на ը, 4b л., позднѣйшая приписка:

Ի թվականիս հայկազեան տումարի. ռ̃ծ. եկի ես անարժանս բարսիլ (-սեղ) սպասաւոր բանի. և աշ̃կրտ Արապիոն քաջ րաբունապետին ուրհայեցոյ 'ի գիւղաքղ̃քս Գուղայ. յաւուրս գարնանային: — յորում ամի մարախ եկն և գնացաք ի դաշտն ի պահպանել: — Ունելով բարեխօս սր̃ ստեփաննոս նախավկայն:

XI. На ժ, 3a л., почеркомъ текста:

Քն̃ ա̃ծ քո սր̃ ծնօղի բարէխօսութեամբ. և սրբոյն յովաննու կարապետին. և սրբոյն ստեփաննոսի նախավըկային. և սրբոյն գրիգորի մերոյ լուսաւորչին. ողորմեա կաւշկա[կա]ր ներսէսի հօգոյն. և իւր ծնօղացն. հաւրն յովաննիսին, և մօրն լըստիկնէն. և եղբօրն մկրտչին. և կենակցին խաթուն մելէքին. և որդոյն բուսկէն և ա̃մ արեան մերձաւորաց իւրոց: ամէն: Եւ ինձ մկրտչի անարհեստ գրչի և անարժան քհ̃ի. և որ զամէնն ասէ. զերանաւետ ձայն լսէ:

XII. На ժ, 9b—10a л., почеркомъ текста:

Բարէխաւսութեամբ և աղօթիւք սրբուհու ա̃ծածնին. և յովաննու կարապետին. և սրբոյն ստեփաննոսի նախավկային. և գրիգորի լուսաւորչին. և տրդատ թ̃գին. ողորմեա քն̃ ա̃ծ ուսթայ ներսէսին և իւր ծնօղացն հօրն յովաննիսին. և մօրն լըստիկնէն. և եղբօ—ր մկրտչին. և կենակցին խաթուն մելէքին. և որդոյն բուսկէն. և ա̃մ արեան մերձաւորացն ամէն: և ինձ մեղաւոր գրչի:

XIII. На ժա, 2b л., почеркомъ текста:

Քն̃ ա̃ծ ամէրդու բարէխաւսու-

թեամբն յովաննու կարապետին ողոր-մեա ուսթա ներսէսի հօրըն և իւր ծնողացն. հօրն յովաննիսին. և մօրն լոյստիկնէն. և եղբօրն մկրտչին. և կե-նակցին խաթուն գլէքին. և որդոցն գլէքսէթին և բուսկէն. ամէն: Եւ ինձ մեղաւոր գրչի. և անարժան քհի սուտանուն մկրտչի. ամէն:

XIV. На *ժա* 11, a — b л., почеркомъ текста:

Օ՟ստացող պատմութեանս զուսթա ներսէսն և զհայրն իւր զյովաննէս և զմայրն իւր զլոյստիկէն. և զեղբայրն իւր զմ՟կ. և զկենակիցն իւր զխաթուն մէ-լէքն. և զորդիքն իւր զմելքէսէթն և զբուսիկն: յիշեցէք բոլոր սրտիւ: Եւ զիս զանպիտան գրիչս զմ՟կ սուտանուն քհ. և զհայրն իմ զանդրէաս քհ և զմայրն իմ զսիս մէլիքն. և զհօրեղբայրն իմ զթումաս կ՟ն. և զեղբարքն իմ. զյովաննէս և զկարապետ քհյք և զեղբօրորդիքն իմ զներսէս քհ. և զո-հաննէս և զանդրէաս և զստեփաննոս ուսումնասէր և զմայրն իւրեանց զա-րուս խաթունն. և զա՟մ ննջեցեալսն մեր. յիշեցէք առ ա՟ծ միով տ՟ր ողոր-մեա: եւ ա՟ծ զձեզ յիշէ:

XV. На *ժբ*, 8*ա* л., почеркомъ текста:

Օ՟ստացող պատմութեանս զներսէս և զհայրն իւր զյո՟վ. և զմայրն զլոյս-տիկինն. և զեղբայրն մ՟կր. և զկենա-կիցն. զխաթուն մէլէք և զորդիսն զմելքէսէթն և զբուսիկն. յիշեցէք ի ք՟ս: ինձ անարհեստ գրչի մկրտչի. մեղ՟ թո՟ղ:

XVI. На *ժբ*, 12a л., почеркомъ текста:

Օ՟անպիտանս ա՟մի զմկրտիչ գծող անձն երկելի եղբայր յիշեա զիս ի բարի: Օ՟ստացող գրոցս զներսէսն և զիւր ննջեցեալսն յիշեցէք ի ք՟ս և ա՟ծ զձեզ յի՟շ:

XVII. Въ концѣ *Исторіи Зеноба Глака*, на *ժգ*, 2b л.:

Օ՟ստացող պատմութեանս զուսթա ներսէսն և զհայրն իւր զյովաննէս. և զմայրն զլոյստիկին և զեղբայրն մ՟կչ. և զկենակիցն զխաթուն մելէքն. և զոր-դիսն զմելքէսէթն և զբուսիկ. յիշ ի ք՟ս և զմ՟կչ գծողս:

XVIII. Въ концѣ *Исторіи Креста Цицернеанъ*, на *ժգ*, 4a л., почеркомъ текста:

Ք՟ս ա՟ծ վասն խաչի քո պատուականի ողորմեա ստացողի ս՟բ գրոցս ներսէսին. և ծնողացն. և ա՟մ արեան մերձաւորացն ամէն:

XIX. Въ концѣ *Исторіи Креста hАцунеацъ*, на *ժե*, 5b л., почеркомъ текста:

Ք՟ս ա՟ծ քո ՚ն ք՟ առաքելոց բարէխօ-սութեամբդ ողորմեայ ներսէսին. և ծնողաց ն՟ր. հաւրն յո՟վ. և մաւրն լոյստիկնէն. և եղբօրն մկրտչին. և կե-նակցին խաթուն մելէքին. և ա՟մ արեան մերձաւորացն: Եւ ինձ մեղաւոր գրչի. սուտանուն մկրտչի. և անարժան քհի. հօրն իմ անդրէաս քհի և մօրն սիսմէ-լէքի. և ա՟մ արեան մերձաւորացն իմ. ա՟ծ լուսաւորեսցէ. ամէն:

XX. Въ концѣ рукописи позднѣйшая приписка изъ четырехъ строкъ, отчасти поврежденная, состоящая изъ однихъ именъ:

[—]: *տ՟ գրիգոր. տ՟. աւետիս. տ՟. յակոբ. տ՟ մխիթար*

[—]: *տ՟ գէորգ. տ՟. ազն (՟) տ՟ կիրակոս.*

[—]: *տ՟ խողլթ: տ՟. մխիթար: տ՟ յովհաննէս:*

[—] *բասմ: տ՟ պուտախ:*

№ 1722[1].

Листовъ 306 in-4°. — **Текстъ** 19,2 × 10 — 11 с. — **Строкъ** 20. — **Матеріалъ** толстая желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** круглое (*բոլորգիր*). — **Переплетъ** досчатый; кожа съ тисненіемъ. — **Состояніе** посредственное. Въ началѣ и въ концѣ рукописи прибавлено по нѣскольку листовъ тонкой бумаги: въ началѣ — три листа (на второй страницѣ третьяго листа начинается текстъ *Исторіи Гевонда)* и въ концѣ — семь листовъ; изъ нихъ вырѣзанъ первый, именно тотъ, на которомъ заканчивался армянскій переводъ Грузинскихъ Лѣтописей. Рукопись одно время была растрепана, и Іоаннъ Карчаванци распорядился исправить ее; судя по пагинаціи, мѣстами недостаютъ цѣлые листы. — **Время** 1279—1311[2]). — **Писецъ** Саргисъ. — **Собственникъ** тэръ-һАмазаспъ.

Исторія Гевонда, Поученія Евагра, Переписка его съ Мелинэ, Разъясненія нѣкоего совершеннаго (Евагра же?) съ горы Ниневіи по просьбѣ братіи и Исторія Грузіи (переводъ Грузинскихъ лѣтописей):

1. *Պատմաբանութիւն Ղևոնդեայ մեծի վարդապետի հայոց որ յաղագս երևելոյն Մահմետի. և զկնի նորին. և թէ որպէս և որով օրինակաւ տիրեցին տիեզերաց ևս առաւել թէ հայոց ազգիս* (—3b—127b л.):

Нач.: *Նախ և առաջին որք և ամիրըլ մումնիք անուանեցան են.*

Кон.: *Մինչև եղև թողութիւն գիւղից և ծառայից և պարտուց. և ապա կատարած:*

2. *Եւագրեա հարիւրաւորքն. վեցերորդք առաջինն յաղաւթք ընդ դէմ բանաստեղծիցն արտաքնոցն* (128a—174b л.):

Нач.: *Առաջին բարոյն ոչ գոյ հակառակ զի էութիւն նորա անեղ և միաւոր բարի է և ներհակ ոչ ունի.*

Кон.: *Կ. սպառազինաւք որք պահեն զհանգիստ երկնից արք՟ին. որ է հոգի արդարոց. անձանց առաքինեաց:*

3. *Եւագրեա բանք խրատու* (174b—181b л.):

a *Յիշման տ̃ն մերոյ ճնալ յարակայ ՚ի մեզ այս են առիթք:*

b. *Առ աշակերտն իւր. դիր և դիմակ բանից: Որդեակ իմ տ̃մբ ընդէր թախծիս. զի յորժամ ննջես ես.*

c. *Յորդորումն: Ի յաղաւթեն որդեակ սանձեա զլեզու՟ ես.*

1) По *н. д.* 1681.

2) Если упоминаемый въ записи тэръ-һАмазаспъ есть, дѣйствительно, настоятель Оһанаванка, см. Н. М., Замѣтки и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. VII.

d. Ա՛իակէցոյ։ Լ՚ուր զբանն ՚ան որ-դեակ որ ասէ ևն.

4. [Նշագրի առ Ա՛ելինէ տիկինն և սորա առ Նշագր թղթակցութիւն և առ հասարակ Նշագրեա թուղթք (182a—209b):]

См. Cat. des trad. arm., стр. 428—432.

5. Լ՚ուծմունք զոր արարեալ է ումեմն կատարելոյ. ի լեռնէն Գնէի ի խնդրոյ եղբարց (210a — 214b л.):

Ср. Cat. des trad. arm., стр. 432.

6. Պատմութիւն վրաց (215a — 306b л.):

Нач.: Յիշատակ արասցուք այսմ. զի հայոց և վրաց և ռանաց և մովսկա-նաց և հերանաց և լէկաց և կովկա-սեաց և եգերաց։ Հայր մի էր սոցա Թորգոմ կոչեցեալ ևն.

Кон.: Ի՛ւանդանայր զերկրաւոր կե-անս. ի. ՟ծգ. ամի կենաց իւրոց յոու-նւարի ամսեան ի. իե՟. ն նոյեմբ.

На этомъ полусловѣ обрывается переводъ Грузинскихъ Лѣтописей за дефектностью рукописи, какъ я уже имѣлъ случай замѣтить (Зам. и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. VII).

Записи и приписки.

I. Въ началѣ *Исторіи Гевонда*, на 1a л., на нижнемъ полѣ:

Գ՚ևոնդ պատմագիրք.

Յոհան կարճաւանցիու է գիրքս այս։

II. Въ концѣ *Исторіи Гевонда*, на 127b л., почеркомъ текста:

կատարեցաւ Ա՛պոպեոսնէն Գ՚ևոնդ վ՚ն ժամանակագրաց տանս Թորգո-մայ ի հրամանէ ՚ան Շ՚ապհոյ բագրա-տունոյ։ որ և ցանկացող եղեալ սորին տր՟ Ա՛մազասպ՝ ի պատուաւոր յազ-գէն Ա՛միկոնեաց ի հալալ արդեանց ետ հրաման ծրել փծուն գրչի Սար-գսի։ Աղաչեմ յիշեցէք յողորմածն ՚ած. և նմա փառք յաւիտեանս։ ամէն։

III. На 214b л., почеркомъ текста:

Ընդ աղաչեմ զամենեսեան որք ըն-թեռնոյք լսէք և կամ աւրինակէք զմե-ծավաստակ ՚ագնաւորին Նշագրեայ զկո-գիայշահ հրամանքս. յիշեցէք զբարի յիշատակաց և զբազմաց վկայեալն ի լաւն զոր համազասպ։ Թէ յիշէք զփծուն գրիչ զԱ՛արգիս. որ եմ սո-վեալ ի հոգևոր կերակրոյ. ողորմածն ՚ած ամենեցուն ողորմեսցի յ[՟]է։ զի նմա վայելէ փառք ևն.

IV. Къ тексту *Грузинскихъ Лѣтописей*, на нижнихъ поляхъ 290b — 291a л., приписка круглымъ письмомъ:

Պատմութիւնս Գ՚ևոնդեայ և գիրքս Նշագրեա և վերջին պատմութիւնս վրացեաց. յիշատակ է Յոհաննու կր՟՚ճաւանցւոյ. որ փտել՟ կայր. վեր-ստին նորոգեցի. և կազմել եռաւ սիրե-լոյն իմոյ Շ՚մաւոն վարդապետի Լ՚օ-ռեցւոյ. ի թվիս. ռ՚ճ՟ժ՟ը. ի փառս Ք՟ի. որք վայելէք. յիշեսջիք ի քս։

V. Въ концѣ рукописи, вслѣдъ за отрывкомъ уничтоженнаго листа, круглымъ письмомъ, но почеркомъ отличнымъ отъ текста:

Ո՚ստացող գրոցս. որ կոչի Գ՚ևոնդ Պատմագիր. և վրաց պատմագիր. և նր հօրն անապատաւորացն Նշագրէ բանք և խրատք բազում. Որ և վարդան վար-դապետս բաղիշեցի ստացայ ի հալալ

արդեանց իմոց. և ետու յիշատակ ՚ի դուռն սուրբ էջմիածնի. ի փրկութիւն հոգւոյ իմոյ. որք ընթեռնուք և օգտիք ՚ի սբ̄ գրոյս յիշեցէք ՚ի քս̄. զրաղիշեցի վարդան վարդապետն և զծնօղսն իւր. Ամէն. ի թվին. ռ̄. ճ̄. լթ̄։

№ 1755[1].

Листовъ 299 л. in-8⁰ (17,2×12,3.— **Составъ** разнородный: рукопись сшита изъ различныхъ рукописей, причемъ переплетчикомъ перемѣшаны листы, потому размѣры **Текста** и количество **Строкъ** указаны при статьяхъ же.— **Матеріалъ** толстая желтоватая навощенная бумага. — **Письмо** круглое (բոլորգիր). — **Украшенія**: заглавныя и начальныя строки красными чернилами.— **Переплетъ** досчатый. — **Состояніе** бумага пострадала отъ сырости; во многихъ мѣстахъ выцвѣли чернила, выцвѣла и заглавная страница. — **Время** 1441 (ՊՂ).—**Мѣсто** село Тайшоґъ, подъ сѣнью св. Богородицы и св. Стефана Первомученика.—**Писецъ** священникъ Степанъ. — **Собственникъ** священникъ Карапетъ.

О потомкахъ Григорія Просвѣтителя и исторія армянскаго патріарха св. Нерсэса священника Месропа, Исторія монаха Макара и эмира, переводъ съ арабскаго, Исторія ветхозавѣтныхъ патріарховъ, Исторія Варлаама и Іоасафа, Исторія Зеноба Глака съ Продолженіемъ Іоанна Мамиконяна, Завѣщаніе Іосифа, сына Якова, Исторія Асанеѳы съ ея Молитвами и Отрывокъ изъ историческаго сочиненія.

1. [Յաղագս զարմից սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի և պատմութիւն սրբոյն Ներսիսի Հայոց հայրապետի, первые 103 листа, текстъ 12,6×8,8 с., строкъ 20]. Первыя страницы сильно повреждены; заглавіе совершенно выцвѣло.

Нач.: Հայոց նբն գրիգոր որ դարձ[ոյ]ց զհայ՝ ի գիտութիւն ճշմարտութեան ևն.

Это списокъ Исторіи Месропа, одной съ Мадрасскимъ изданіемъ (1775 г.) редакціи.

Какъ извѣстно, у священника Месропа приводится списокъ армянскихъ княжескихъ родовъ, мѣстничество коихъ за царскимъ столомъ во время обѣда или пира, установленное «Хосроемъ и другими царями», было возобновлено при царѣ Аршакѣ Нерсэсомъ Великимъ. Въ рукописяхъ обыкновенно перечисляется отъ 17 до 150 такихъ родовъ (см. Սոփերք Հայկա-

---

1) По մ. ց. 1714, ср. Brosset, Voyage archéol. en Transcaucasie, III rapp., стр. 59—60, № 18.

կանք 2, стр. 126, прим. 25, равно Н. Эминъ, Отрывокъ изъ древнихъ разрядныхъ книгъ армянскихъ, въ Исторіи Арменіи Моисея Хоренскаго, стр. 358—360). Въ нашей рукописи число ихъ достигаетъ 158 въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. Հայկազնեանք։ 2. Բագրատունիք։ 3. Ապետունիք։ 4. Տրպատունիք։ 5. Մախազեանք։ 6. Խոռխոռունիք։ 7. Արծրունիք։ 8. Մամիկոնեանք՝ 9. Սիւնեցիք՝։ 10. Ամատունիք։ 11. Գեղայք։ 12. Վ[րաց]իք։ 13. Ծովք։ 14. Վարուժնունիք։ 15. Մարզպետունիք։ 16. Վահեւունիք։ 17. Պալունիք։ 18. Կազպք։ 19. Սիսանեանք։ 20. Կադմեանք։ 21. Մանաւազեանք։ 22. Նդեսեանք։ 23. Կամ[րեանք]։ 24. [Ռզ]նունիք։ 25. [Սասա]նեանք։ 26. [ ] անք։ 27. Նկեղեանք։ 28. Քամունիք։ 29. Ընձայք։ 30. Սեբաստեանք։ 31. Աշտիշատեանք։ 32. Սրուածտայք։ 33. Ընձեւացիք։ 34. Ապադնունիք։ 35. Ռշտունիք։ 36. Վահեւունիք (ср.16)։ 37. Քաւշեանք։ 38. Կաղբունիք։ 39. Կամսարականք։ 40. Մոկացիք։ 41. Լուկունիք։ 42. Գնդունիք։ 43. Ապպատունիք։ 44. Գողթեանք։ 45. Գազրիկեանք։ 46. Ձողկերտք։ 47. Մահեանք։ 48. Մրունիք։ 49. Ռազմունիք։ 50. Գաբեղեանք։ 51. Սպարունիք։ 52. Վահունիք։ 53. Վրընջունիք։ 54. Միրեանք։ 55. Գիմաքսեանք։ 56. Արագածանք։ 57. Կովեանք։ 58. Ապահունիք։ 59. Ընձանոցք։ 60. Հարկեանք։ 61. Կորդուայք։ 62. Առաւեղեանք։ 63. Հաշտեանք։ 64. Վրեանք։ 65. Վանանդունիք։ 66. Ռաճունիք։ 67. Տաշ[ր]ացիք։ 68. Սուրծայրք։ 69. Մանդակունիք։ 70. Մ[եղ]իտեանք։ 71. Գաշտկարունք։ 72. Բասեանք։ 73. Ծաղկունիք։ 74. Մամիկոնք երկրորդ։ 75. Փերսժունիք։ 76. Տ[լք]եանք։ 77. Բ[ագ]ուեանք։ 78. Աշտորցեանք։ 79. Աբեղունիք։ 80. Խաղտեանք։ 81. Սահառունիք։ 82. Ահազարեանք։ 83. Գնունիք։ 84. Համազգունիք։ 85. Ակեայք։ 86. Վիժունիք։ 87. Առափսունիք։ 88. Դահաւռապետք։ 89. Յամթրունիք։ 90. Վահանաճիրապետք։ 91. Վարազատեանք։ 92. Ընձտեանք։ 93. Արշունիք։ 94. Քառեանք։ 95. Մարդաղեանք։ 96. Լիկանդեանք։ 97. Խորձեանք։ 98. Ձիւնականք։ 99. Համուժեանք։ 100. Կորթեանք։ 101. Կղունդիք։ 102. Օարեհանք։ 103. Տուրքերանեանք։ 104. Վժունիք։ 105. Մերհունիք։ 106. Ափհունիք։ 107. Քաղապետք։ 108. Կղուղենք։ 109. Սպանդունիք։ 110. Արտաշնաջանք։ 111. Որսէպետք։ 112. Արքածոց տեարք։ 113. Պարսպարունիք։ 114. Գապսեանք։ 115. Բագրատունիք։ 116. Աղեղնադրօշք։ 117. Գրչունիք։ 118. Նետողք։ 119. Նամակունիք։ 120. Քաղուեանք։ 121. Ապա[ ]ղք։ 122. Աբրահամեանք։ 123. Հիւսնականք։ 124. Բաղասականք։ 125. Դեղըք։ 126. Լեառնականք։ 127. Սապրամեանք։ 128. Հեճպետականք։ 129. Գորովանք։ 130. Վարդանեանք։ 131. Գրամատք։ 132. Խաչեան։ 133. Խաղբեանք։ 134. Գրօշակիրք։ 135. Մախաշունիք։ 136. Ոսկէմանիք։ 137. Արուճեանք։ 138. Կղարճք։ 139. Մա-

Թևեանք: 140. Դատավճիռք: 141. Զորաբնակք: 142. Ճակատամուղք: 143. Գերջանիկ: 144. Տաճապու-նիք: 145. Բարմայք: 146. Կխմայք: 147. Գաւառապետք և այլք որ չէին 'ի գահս: 148. Յուսիփեանք: 149. Փոքառունիք: 150. Մոացեանք: 151. Հնոյն Բագնունիք: 152. Մուշոնիք: 153. Ագնևունիք: 154. Յիսանեանք: 155. Կղզունիք: 156. Կռունիք: 157. Մառնունիք: 158. Մախազու-նիք: Այս են գահոյք և այլք ևս յո-լովք:

Кон.: *Իսկ սրբոյն սահակա ոչ գոյր նր որդի բայց դուստր մի որում ան[ուն] էր սահականուշ, որ տուաւ յամուսնու-թիւն համազասպայ տն մամիկոնէից. ասպարապետին հայոց և վրաց, որ եղև ի համազասպա նըն վարդան. և աքանչե-լին հմաեակ. և երանելին համազաս-պեան և արդ՝ զկ[ա]յ առցէ բանս վն քաջ և տիրասէր ազգին մամիկոնէից ի նժգ թուականիս հայոց. և ի վեդի-տողութեան տն Վահանա հայոց կաթո-ղկոսի և յամս աշոտոյ բագրատունո հայոց թգրի 'ի տանէ շիրակա: Այս մեսրոպ նուաստ քհա ի փառձորո ի գեղջէ հո-ղոցմանց ուստի յովսէփ էր երանելի. նահատակն յաւուրս սրբոյն վարդանա որ յետոյ չարչարեցաւ յազկերտ ար-քայից արքայէ: Այս մեսրոպ մեծ ցան-կութեամբ ծաղկաքաղ արարի զգիրս զայս ի հաոց պատմագրաց յարևելից դրոց զյաղթութիւն և զվատթարու-թիւն թգացն հաոց և վրաց. և զառա-քինութիւն և զքանչելիս հայրապե-տաց տոհմի սրբոյն գրիգորի լուսաւոր-չին և զտեսիլ և զկտակս սրբոյն ներ-սեսի և զքաջութիւն և զյաղթութիւն արիական ազգին մամիկոնէից: Իսկ ի սպառել թգրութե՛ն արշակունեաց, ըստ բանից առն այ սրբոյն ներսեսի: Վարդան մամիկոնեան բռնադ[ատ]եալ զտեղի թգացն հաոց և վրաց ամս. ի: Այս արիաբար ընդէ՛ մարտեալ քաջու-թեամբ. խբ. պատերազմացն պարսկա-կան զաւրացն որ դիմէին ի վե նր: Այս յաղթեալ նց քաջն վարդան դարձու-ցանէր զնս և յաղթահարէր զնս վե-րին աւգնականութեամբն և զօրու-թեամբ սուրբ խաչին: և յետ բազում յաղթոց նահատակեալ առնոյր զմար-տիրոսական պսակն յաւուրս յազկերտի պարսից արքայից արքայէ: Արդ՝ այս համառաւտ ասացաւ զայս տմ ի սբ վար-դանյ գրոցն դոցես զբովանդակն: Արդ՝ ի սրբոյն գրիգորէ հայոց լուսաւորչէ մինչև ցայս ամ, շարադրին ամք. ոկբ. Այս Մեսրոպ ազգակից սրբոյն յովսեփա երիցու խմացուցանեմ վս նր զոր ոմանք ասեն եթէ եպիսկոպոս գոլով նր. չէ ճշմարիտ վն զի ընդ երէց վա-նանդացի. որ է նահատակակից սրբոյն յովսեփա յաւուրսն սրբոյն վարդանա՝ 'ի ժամ մարտիրոսութեան ասէր ցյով-սէփ յառաջ մատիր զի դու արժանա ի վեր ես. աստիճան ասաց և ոչ աթոռ. զի երիցուն յորժամ ձեռնադրի եպսկս. կամ կաթողիկոս. յայնժամ լինի աթո-ռոյն տուն քհաութե: Այս արդ յառաջ քան զվախճանելն սահակա եպսկսի. տայր զտեղապահութիւն աթոռոյն գրի-գորի. և մեսրոպայ վարդապետին. և մեսրոպ տայր յովսէփ երիցու և ի շփոթմանէ ժամանակին ոչ ժամա-նեաց ձեռնադրիլ եպսկս յովսէփ. կամ կաթողիկոս. այլ մնաց երէց և ի նմին վախճանեալ: Այս արդ զայս հանեալ*

յարևելից գրոց ի հաւոց մնացորդացն պատմութեանց և ետու որդոցելո իմոյ նք աւազանին ծնընդեամբն փահանա մամիկոնեայ ի գեղն որ կոչի վարժի։ արդ դուք ընթեռնոյք կամ աւրինակէք յիշատակէք յարժանաւոր յաղաւթս ձեր։

2. *Պատմութիւն կրաւնաւորին և ամիրային որ եղև յամս.* [ ][1]. *Ճ. Թուականութե հայոց,* 137 страницъ, текстъ 12,7 × 8,5 с., строкъ 20, какъ въ первой статьѣ.

Исторія монаха и эмира, имѣвшая мѣсто въ ? + 50-омъ году армянскаго лѣтосчисленія.

Нач.: *Թագաւորեաց այր մի բարի ի տեսքոն, որում անուն էր աբդլ ազիզ։ Եւ սորա ծառա մի էր անուն աղտափար։ Եւ սոքա չելեալ ըստ սովորութե իւրեց. ի յորս այծեմանց և ի շրջելն եգիտ աղտափարն խորափիտ մի, յորում բնակեալ էր երանելին մակար։*

Кон.: *Եւ միաբանեցան կրաւնաւորն և ամիրայն և աղտափարն և կախարդն և առին իւրեանց աշակերտս և սակաւ մի շաքար և դոլապ և բակլարշ և գնացին յերկիրն յունաց ի խորին անապատն և մկրտեաց զնոսա. և արար քրիստոնեայս. և եդ զանուն ամիրային ածատուր և աղտափարայ քնատուր. և կախարդին խաչատուր. և այսպէս անտանելի վշտիւք և պարկեշտ առաքինութեամբ կային մինչև զարմանալ կրաւնաւորին։ Եւ յետ երից ամաց վաղճանեցաւ խաչատուրն. և յետ. Բ. այլ ևս ամաց. քնատուրն. և ածատուրն այնպէս տրտմեցաւ որ հոգին հազիւ մնաց ի նմա։ Իսկ սբն այ մխիթարէր զնա և ասէր. մի վհատիր թագաւորէն փութով առ նոսա երթամք և այլ ոչ մեկնիմք ի միմեանց։ Եւ յետ. Է. ամի փոխեցաւ ածատուրն և արտասուաւք հայցէր սբն այ ասելով. ընկալ տր բարերար զորդեակս իմ ի սէր ածութեանդ քո. և խառնեա ի թիւ սրբոց քոց. և զիս փութացոյ տեսանել զնոսա. և կացցուք առաջի քո զուարթերես առանց ամաւթոյ։ Եւ յետ միում ամի փոխեցաւ սբ վարդապետն ի քս յս 'ի տր մեր որում վայելեն փառք իշխանութիւն և պատիւ այժմ և մի".*

Ես բարդողիմէոս անձևացեաց թագաւոր ի սնընդականութենէ ապուսահլ կոչեցեալ. թարգմանեցի զպատմութիս ի տաճիկ գրոց ի հա լեզուս յորժամ ծովացեալ մեղքն իմ ընկղմեցին զիս յանդունդս և մատնեալ եղէ ի ձեռս անաւրինաց. մինչև գերեզմանի արժանի չեղէ։ բայց թէ աւգտակար է ինձ և մարդասիրական և մեծ խնամ արարչին առ իմ յաւժարութես. զի բազում մեղաց իմոց մասն ինչ թեթևութի լիցի ի տանջանաց։ և քի փառք յւնս ամէն։

Бесѣда эмира Абдулъ-Азиза, слуги его Аґтафара и монаха Макара и изложеніе послѣднимъ ученія армянской апостольской Церкви, главнымъ образомъ преніе его же съ Несторіемъ, признающимъ два естества, составляетъ сюжетъ описываемой Исторіи. Въ концѣ концовъ Макаръ выходитъ

1) Въ рукописи въ этомъ мѣстѣ слѣды подчистки; если бы тутъ не была выскоблена цифра, то разсказываемая исторія относилась бы къ 601 году по Р. Х. (— 551 = 50 арм. лѣт.).

побѣдителемъ изъ словеснаго состязанія, и мусульмане — эмиръ Абдуль-Азизъ съ Аг̃тафаромъ и чародѣемъ, также принимавшимъ участіе въ борьбѣ, обращаются въ христіанство: эмиру было дано имя Аствацатуръ (Өеодоръ), слугѣ его — Кристосатуръ (Христодоръ) и волшебнику — Хачатуръ (Ставродоръ). Надо приписать къ lapsus calami, что этотъ переводъ «арабской книги» (*տաճիկ գրոց*) у Броссе прописанъ traduit *«du turc»*, l. c., стр. 52.

3. [*Պատմութիւն նախահարց,*] 33 страницы, текстъ 13 × 8,8 с.; почеркъ иной; строкъ 20—22.

Нач.: *Ի սմին աւուր*[1]) *յիշատակ նախահարցն. աբրահամու. իսահակայ և յակոբայ: Աբրահամ որդի Թարաի. և էին քաղդէացիք. ազգաւ ասորիք. և բնակէին ի բաբելոն:*

Кон.: *Եւ յելսն իէի յեգիպտոսէ մովսէս զոսկերսն յովսեփա ունէր. Որով ընդ ծով անցին. և բերեալ ի սիկիմ ըն՝ կարսն հանգուցին յայրին. ի փառս մարգարէին այ:*

4. *Պատմութիւն Յովսափայ և Բարաղամու,* прозою, въ два столбца, за исключеніемъ послѣдней страницы, текстъ, каждый столбецъ 14,3 — 15 × 4,3 с.; строкъ 25—26, см. Изслѣдованіе.

5 a. [*Պատմութիւն Տարօնոյ, զոր գրեաց Զենոբ Գլակ,*] безъ начала и съ перемѣшанными листами, всего 35 страницъ. Текстъ 14 × 10, 3 с.; строкъ 24.

b. [*Պատմութիւն Տարօնոյ Յովհաննու Մամիկոնենի,*] 51 страница, тѣхъ же размѣровъ, какъ и текстъ Исторіи З. Глака, равно съ перемѣшанными листами, съ извѣстною записью отъ автора въ концѣ.

6. *Կտակք Յովսեփա որդոյն յակոբեա վասն նախանձու,* 13 страницъ; размѣры (текстъ, строки), какъ въ предыдущихъ статьяхъ.

Нач.: *Հրաման կտակի՝ պատասխանեաց. Յովսեփ իբրև հանդերձեալ էր վաղճանել: Կոչեաց զորդիսն իւր և զեղբարսն և ասէ ցնոսա. Լուարուք յովսեփայ սիրելոյ յիսրայէլէ. և ունկն դիք որդիք իմ հաւր ձերում. ես տեսի*[2])... *Եւ խանդացայ ընդ դէմ կնոջ անամաւթի. որ փութացուցանէր զիս մեղանչել ընդ ինքեան այլ ած հաւր իմոյ փրկեաց զիս յայրմանէ հրոյն. բանդ արգեալ եղէ և չարչարեցայ. և ետ զիս տր ՚ի գթութիւն առաջի բանտապետին են.*

Кон.: *Եւ ՚ի նմանէն ելանէր գառն և յաջմէ կողմանէ նորա արձակէին ամ գազանք. և ամ սողունք և յաղթեաց նոցա գառն և կորոյս զնոսա. և խնդացին յաղակս նորա զուարակքն և կովն. և եղջիւրքն ցնծացան նովաւ հանդերձ. և այս պարտ է լինել ՚ի ժամա-*

---

1) Выраженіе *«Въ этотъ день»* показываетъ, что настоящая Исторія Патріарховъ заимствована изъ Синаксарія (*Յայսմաւուրք*): Авгерянъ, *Լիակատար Վարք եւ վկայաբանութիւն սրբոց*, IV томъ, Венеція 1813, стр. 185—292, ее, какъ неканоническую, хотя и встрѣчающуюся въ разныхъ армянскихъ Синаксаріяхъ (ib., стр. 186), замѣнилъ разсказомъ, составленнымъ на основаніи св. Писанія.

2) Опускаемый здѣсь отрывокъ въ 9 строкъ см. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ армянскихъ рукописей, ст. IX, гдѣ кстати опечатку *եւ տեսի* слѣдуетъ исправить *ես տեսի եւն.*

նակի իւրում. Եւ դուք որդեակ իմ պատուեցէք զՏէր և շուդա. զի ՚ի նո֊ ցանէ ծագեսցէ փրկութիւն իւր. վասն զի թագաւորութեանս իմ որ ՚ի միջի ձերում եղիցի վախճան իբրև զտաղա֊ ւար մրգապահաց. որ ոչ երևեսցի զկնի ամարայնոյ. Գիտեմ զի եկեալքն յետ իմոյ ելանելոյ նեղեսցեն զձեզ. այլ ած արասցէ վրէժխնդրութիւնս. և տանիցէ զձեզ ՚ի խոստն հարցն ձրց։ Բայց տարջիք զոսկերս իմ ընդ ձեզ. և զգեղփա՝ մայրն ձեր հանջիք և դիջիք առ հռքըլ մայրն իմ. Եւ պարզեալ զոտս և վախճանեցաւ. և ելաց զնա ամ իէլ. և ամ եգիպս սուգ մեծ։

7. Պատմութիւն Ասանէթ[այ]։

Нач.: Եւ եղև յամին առաջնում յեւթն ամաց լիութեան յամսեանն առաջնումն որ աւր հինգ էր ամսոյն։ Առաքեաց փարաւոն զոսէփ շրջել ընդ ամ երկիրն եգպց. և եկեալ էհաս յութ ու տասներորդ աւուր ամսոյն ՚ի սահման արեգ քաղաքի. Եւ ժողո֊ վէր ցորեան յերկրէն յայնմիկ իբրև զաւազ ծովու։ և էր այր մի ՚ի քաղա֊ քին յայնմիկ նախարար փարաւոնի վն զի մեծայգոյն էր քան զամ մեծա֊ մեծս փրնի խորհրդականութեամբ. և անուն էր առն անորին պետափրէ քուրմ արեգ քաղաքի և էր դուստր մի նր կուսան ութ ու տասն ամաց։ կոյս մեծ և գեղեցիկ կերպարանք յոյժ քան զամ կուսանս որ ՚ի վր երկրի. և ոչ ինչ ունէր նմանութիւն ՚ի դստե֊ րացն եգպց. Այլ էր ամենևին նմա֊ նեալ դստերացն եբրայեցւոց մեծահա֊ սակ էր իբրև զսառայ և գեղեցիկ իբրև զռայբեկայ. և անուն էր կուսին այնո֊ րիկ Ասանէթ. և չոգաւ հռչակ գե֊ ղեցկութեան նորա ընդ ամ երկիր։ Եւ խնդրէին զնայ ՚ի կնութիւն ամ որդիք նախարարացն. և որդիք մեծամեծաց. թագաւորացն. երիտասարդ ամքն և զօրաւորք. և էր նախանձ և հռկու֊ թիւն ՚ի մէջ նոցա վն Ասանեթյ ևն.

Кон.: Եւ առ փրն զյեփ և զսնթ և եդ նց պսակ որ էին ՚ի տան զանձու նր ՚ի վղց ժմնկց։ Եւ կացոյց փրն զսնթ յաջմէ յոսփյ և դձց զնս փրն յիրարս. և մերձեցոյց զնս և հբրցին զմիմեանս. Եւ զկնի այսորիկ արար փրն հարսանիս և զընթրիս մեծա֊ մեծս և ուրախութիւնս բզմս զւրս է. և կոչեաց զամ իշխանս եգիպտացոցն և ասէ. ամ որ դծէ գործ զեաւթն օր հար֊ սանեացն յոսփյ և ասնթյ մհւ մեռցի և անդ եմուտ յոփ առ ասնթ և յղացաւ և ծնաւ զմանասէ և ապա զեփրեմ։

8. Ահութիւն [և] խոստովանու֊ թիւն Ասանեթայ։ См. Н. М., Зам. и Извлеч. изъ арм. рукописей, ст. IX.

9. Отрывокъ историческій, на 15 л.:

Нач. Իր յ[աշխարհ]ն պարսից. տա֊ րեալ և զնշան խաչին քի. դարձեալ և ՚ի միումամին զնոյն կատարեաց շ֊որումն աշխարհին յունաց։ Դարձեալ յերկ֊ րորդում ամի զաշխարհն անապատ արարեալ։ Եւ ապա յայն ժամ հե֊ րակլ արքայն հոռոմոց ժողով արա֊ րեալ միաբանեաց զռ̃ն հոռոմյեցոց. զզաւրս յունաց ա ռ̃ն. և զզաւրս հայոց ա ռ̃ն. և զափխազաց և դիմեալ ճանա֊ պարհ արարեալ յարևելս. և խաղա֊ ցեալ եկն էհաս ՚ի թէոդուպաւլիս ևն։

Записи и приписки.

I. Въ концѣ *Исторіи свящ. Месропа* почеркомъ текста:

Փառք անհաս վեհի, անկարաւտ հզօրի, հաւր անսկզբնականի, և որդոյն միածնի, յառաջ քան զյաւիտեանս ծնեալ ի հաւրէ, և յետ ժամանակի ծնեալ ի սբ՟ կուսէն մարիամա յա՟ծածնէն, և սբ՟ հոգւոյն ճշմարտի որ ի հաւրէ ելանէ և ընդ հաւր և ընդ [որդւ]ոյ երկրպագի, և փառաւորի՛ յա՟մ արարածոց, և յա՟մ գոյից. անբաժանելի և միասնական տ՟րութիւն: Ահեալ յաւիտեանս յաւիտենից ամէն որ ետ կարողութիւն տկարութեանս իմո սուտանուն ստեփանոս երիցու որ անուամբս եմ և ոչ գործով հասանել ի վերջ գրէ՟ս:

Արդ՝ գծագրեցաւ պատմութիւնս երից երանեալ սբ՟ և երջանիկ հայրապետին մեծին ներսէսի, և թագաւորացն հաւոց ի թվ. պղ. յամսեանն մեհեկի, ի գեաւղս որ կոչի տաշող. ընդ հովանեաւ սբ՟ աճածնի. և սբ՟ ստեփաննոս նախավկաի: Արդ յերես անկեալ աղաչեմ զձեզ ով սբ՟ հայրք և եղբայրք որք հանդիպիք սբ՟ երջանիկ հայրապետի պատմութե՟ս. յիշեսջիք յաղաւթս ձեր զստացողք սորայ զկ՟պտ քհ՟յն և զծնօղսն իւր զմկրտիչ քհ՟ն և զնսեփխաթուն, և զկողակիցն իւր զեէկի խաթուն և զորդին զգ՟գր քհ՟յն և զնորին կողակիցն զգաւզալ խաթուն և զորդիքն զմկրտիչ ս՟րկն և զյվ՟նսն յի՟շցք և ա՟ծ ողորմի ասացէք ամէն:

Այլ ես գծագրող սորա յերես անկեալ աղաչեմ զձեզ մանկունք սբ՟ եկեղեցո անմեղադիր լերուք խոշորութե՟ և սխալանաց գրոյս. ջան փոխեցաք յերկրէ[և] ոչ տուն ունէաք և ոչ դադար. այլ կարողութեամբն ա՟յ գրեցի զսա. և որք ընթեռնուք զսա լի բերանով և ուղիղ սրտիւ ա՟ծ ողորմեա ասացէք ստացողի գրոցս կ՟պտ ք՟հյին և ծնաւղացն մկրտիչ քհ՟յին և նսէփ խաթունին և որդոյն գ՟գր քհ՟յին և նորին որդոն մկ՟տչ ս՟րկգին որ ստացաւ զսբ՟ գիրգս յիշատակ հոգոյ իւրոյ և ծնօղաց իւրոց և ա՟մ արեան մրձ՟րց իւրոց կենդանեաց և հանգուցելոցն ա՟ծ ողորմի ասացէք և ա՟ծ ձեզ ողորմեսցի ամէն.

II. Между концомъ *Исторіи свящ. Месропа* и *записью переписчика* на пустой — нижней — части страницы позднѣйшая приписка, выцвѣтшая до трудночитаемости:

Ա[յս] ձեռն ա՟ն է և յեաւթն մատ[նա]յ հարն և յեօթն գիրն զոր ա[ռաքե]աց ք՟ն [աբ]գարուն:

Ни на этой страницѣ, ни вообще во всей рукописи нѣтъ никакого рисунка.

III. Въ концѣ *Исторіи Ветхозавѣтныхъ Патріарховъ* почеркомъ текста:

Քն ա՟ծ քո սբ՟ նահապետացն բարեխաւսութեամբն ողորմեա ստացող գրոցս վարդան Գրանապէն և ծնողաց նորին. հաւրն աւետիսին. և մաւրն տալիթային. և եղբարցն. քահանա ե[ա՟]պետին (էրապետին) յոհաննիսին պուրուէին և ղազարին և ջուրջէն քարամ խաթունին և ա՟մ արեան մերձաւորացն. զի բազում [ա]շխատութ՟ և փափաքմամբ սիրով ետ գրել զպատմութիւնս զայս. որք կարդայք են.

IV. Въ концѣ *Исторіи І. Мамиконяна*, за извѣстною записью автора, почеркомъ текста:

Իսկ եթէ որք երկրպայաբար և թերի

մտաւք ընկալցի զշարագրեալս. Թերի ընկալցի և զվարձս ի քնէ. որպէս զնահանձաւոր և զթագուցանող և զզլացող շնոլացն քի. նմանապէս ահեսցին ի քնէ կատարիչք հրամանացն առաջնոցն և յետնոցա. և որք զմեր անունն յիշատակէ յայս գրոցս ընջէ. լեցի և ինքն ընջեալ և զրկեալ ի մեր ահուԹենէ. և կատարիչք հրամանացս եղիցին ահեալ յայ և ի սբ կարապետէն. յաւիտեանս յաւիտենից ամէն: Նոյս առաւել զվարդան կազմա յիշեսջիք ի մաքրափայլ յաղաւա ձեր ով սբ ընԹերցողք և լի բերանով ձծ սղոցմի աայ որ եա գրել փափաքանաւք զպատմուԹիւնս զայս որ զձծ ողորմին ասէ յայ առցէ զողորմուԹիւն յիշողայա և ինձ մեղապարտ գծողիս ամէն:

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ПРИТЧИ ВАРДАНА АЙГЕКСКАГО.

M = рукопись № 63 бібліотеки Лазаревскаго Института.

N = рукопись № 1631 бібліотеки Эчміадзинскаго монастыря.

O = » № 1767 » » »

ԱՌԱԿՔ ՎԱՐԴԱՆԱՅ ԱՅԳԵԿՑՒՈՅՆ

I
(0)

Ա. ՎԱՍՆ ՏԱՍՆ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆԱՑՆ, ՈՐ ԵՆ ՄԱՐԴԻԿ։

Այս արդ ահա. Ժ. վաճառական եկեալ ՚ի մի վայր և յարուցեալ գնացին ՚ի գործ վաճառականութեանց. և զամն ողջոյն գնացին մեծ տառապանաւք, հասին յաշխարհ հեռաւոր և մտին ՚ի գաւառ մի անծանաւթ. և յետոյ նոցա ձգեցաւ պարիսպ հրեղէն մինչև յերկինս. որպէս զի անհնար էր նոցա յետս, ուստի ելինն. և էր ծածկեալ գաւառն այն թանձրամած խաւարաւ և էր նա լցեալ չար կարճաւք և մահաթոյնք վիշապաւք. և գիշակեր գազանաւք և կերակուրն բնաւ անհետ եր (էր) լեալ ՚ի գաւառէ անտի։ Այլ նոքա խռովե[ա]լ գումարեցան և ոչ գիտէին, թէ զինչ արասցեն. քան զի չիք հնար շեղելո նոցա ՚ի ճանապարհէն և կամ յետ դառնալ. և յակամա սկսան գնալ զառաջիկա ճանապարհն. և ահա բուսաւ ա[ռա]ջի նոցա. Է. որոգայթս ՚ի վերա ճանապարհին. մի քան զմի ահագին և սոսկալի. չարատեսիլ և դառնագոյնս. որ և թռչուն անգամ ոչ կարէր անցանել ընդ մի յորոգայթից անտի։ Այլ ելեալ նոքա ՚ի տեղի ինչ բարձրագոյն և հաեցեալ (sic) տեսին զամենայն կորստական որոգայթսն. որք էին ի միմեանց հեռագոյն իբրև ասպարիսով միով։ Ով որդեակք, աստանաւր միտ դիք չար և դառն առակացս. և վա՛ տուք մեզ և ամենայն որդոց ադամա. թէ որպէս բնակիմք եղկելի և ողորմելի կենաւք ՚ի մէջ չար և կորստական մեղաց. զոր ծնաւ Բելիար վիշապն անիծեալ, որ է հայր ա̅ մեղաց։

ա̅. Այս վաճառականքն եկեալ հասին յառաջին յորոգայթն. և ահա ամպ սեաւ չարադէմ և սոսկալի, որ ահագին որոտայր. և ճայթմամբ հրաձգութիւնս արձակէր. և ՚ի ներքոյ ամպոյն գետ հոսէր ՚ի լերանց ՚ի խոնարհ

խաւարամած և սաստկայորձան. որ և զվէմն բլրաձևս խլեալ բերէր ի լերանց անդի ահաւոր որոտմամբ. և արձակեցաւ ճուղ մի յամպո անտի. և դիմել կամեցաւ ելանել ի վեր քան զերկինս. և ի գետէն և յամպոյն յարձակէր խաւարային հրախառն ճառագայթ և զբազ[ու]մն կնիր (sic) մրգաբերաց յարմատո խլէր. և յաւդս վերացուցանէր. և հարե[ա]լ ընդ վէմսն մանրէր. և այրելիք հրոյ պատրաստէր զնոսա: Ով քահանայք և ժողովուրդք այ, այս հպարտութիւնն է. զոր սգեցաւ չար գազանն Սատաել (sic) և որոտալով կամեցաւ ելանել յերկինս. և զնել զաթոռ իւր հաւասար բարձրելոյն. որով ինքն կորեաւ և կորոյս և կորուսանէ զազգս մարդկան անդադար:

ԵՒ ՅԵՏ ՍՈՐՍ

Ը. Ահա առիւծք և վագեռք և ինձք և այլ չարագէմ գազանք անտեսք ի մարդկանէ. պատառող գիշակերք և սրիւնարբուք. որ ահագին գոչմամբ զվէմս լեռնակերպս շարժէին և զգեղեցիկ մրգաբերս խլէին յարմատոյ. Ով որդեակք, այս ոխակալութիւնն է, զոր պահեաց բանսարկուն ի սրտի իւրում անմոռանալի առ ած և առ մարդս:

Թ. Ահա վիշապք մեծամեծք և մահաշունչք և պոռնկաթոյնք. և ժանիկք նոցա՝ նիզակք սայրասուրք. և լեզուք նոցա երկձղիք և սուրք երկսայրիք կարծրամուխք և հատանողք և ձգէին զլեզուս իւրեանց երկայնս և զերկինս և զերեսն վերին հարկանէին. և հուր մրգախառն հոսէր ի շրթանց նորա (sic). և կիզէր զանդս գեղեցիկս և զդաշտ վայելուչս: Ով եղբարք և հարք, այս լեզուանուութիւնն է. որով կորոյս և կորուսանէ չարն սատանայ զազգս մարդկան:

ԵՒ ՋԿՆԻ

Ժ. Ահա ծով հրեղէն ծրծրմրախառն և խաւարամած. զազրատեսակ և ժահահոտ և դառնագոյնս. եւայր նա յանդընդոց և մրգախառն բոց ցոլանայր ի նմանէ ահաւոր գոչմամբ. և կիզէր յանկնա զա բոյսս և զդալարս ի վերա երկրի: Ով ծնունդք նր աւազանին, այս որովայնամոլութիւնն է. որով կործանեաց զԱւա վիշապն աղբագոն և դարձեալ կորուսանէ զբազումս:

ԵՒ ՅԵՏՍՍ

Ե. Ահա ծով ջրեղէն, որ ահագին որոտմամբ յերկինս բարձրանայի (sic) ալիք նորա. քանզի հողմ անդընդային ի ներքուստ ի վեր խռովեցուցանէր զնա. յորմէ փախեան իմաստուն նաւավարքն նաւաւք իւրեանց. և ա գետք

---

15 *վիշապք*] въ рукописи *վիշապք չարագէմք*, но надъ начальною и конечною буквою *չարագէմք* выставлены по знаку (՝); знаки эти показываютъ, что слѣдуетъ уничтожить, какъ lapsus calami, все слово, а не лишь буквы չ и ք; въ послѣднемъ случаѣ получилось бы *արագէմ съ лицомъ Ары Прекраснаго*, эпитетъ, неподходящій къ такимъ созданіямъ, какъ *վիշապք чудовища, змѣи.*

տիեզերաց մտանէին ի նա. և նա ոչ լցաւ և հերիք ոչ ասաց. և առաքեաց վարձակս և պատգամս ընդ ամենայն տիեզերս. զի ուր և գտցեն կաթ ջրո ի լերինս և ի խորաձորս, զա առ ինքն ժողովեսցեն. և այս պէս ցամաքացուցա- նէր զաշխարհս ա. և ինքն ոչ յագեցաւ:

Ով ստեղծուածք անարատ ձեռացն այ, այս զրկանքն է, զոր արար և ուսոյց ազգի մարդկան իշխանն՝ աշխարհի տզրուկն խաւարասէր, որ ծծէ զշա- րաւս մեղացն և յագի:

ԵՒ ՅԵՏ ՍՈՐՑՑ

Ձ. Ահա գետ հրեղէն շարաւախառն և արիւնակերպ. զազրահոտ և փրփրատեսակ և ի բարձանց հոսէր նա ի խոնարհ և հանապազ յարուցեալ գայր դառնայորձան վտակաւք. և ապականէր զվաստակս դաշտացդ. զի ամպ չարադէմ կայր ի վերա գլխոյ նորա. և չար անձրևաւք յորդորէր միշտ զվտակս նորա. և ծրծմահոտ կպրատեսակ բոց արձակէր ի նմանէ. և բնաւ ոչ խնաէր ի բոյսս ցանկալիս. և ի բարուձակս վայելուչս և ի խուճկս գեղե- ցիկս. այլ յաջմէ և յահեկէ կիզէր և տոչորէր զա և ողորմելի առնէր: Ով որդեակք իմ, այս շնութիւն է, որով մաշեաց զազգս մարդկան իժն անիծեալ և քարբն դառնաթոյնք՝ թշնամին կենաց մերոց՝ և դարձեալ մաշէ մինչև ի կատարած:

ԵՒ ՅԵՏ ՍՈՐՍ

Է. Ահա պատառած մի խորագոյն և վիհ անդընդաին մինչև ի ներքին սանդարամետս. և էր ահագին և սոսկալի տեսողաց. և ի խորոց նորա ծած- կաբար և գաղտագողի ցոլանայր բոց խաւարային. և տեսողք լցան բարի զնա կարծէին. և նա զբազում ի մրգ[ա]բերաց խլէր յարմատոց. և տարեալ իջու- ցանէր անդունդս ընդ վիհն կորստեան: Ով գինք անապական արեանն Քի այ մերոյ, այս կախարդութիւն է, զոր գարշելի դևքն ուսուցին մարդկան. որով զբազումս կորուսան[են]:

Ը. Ահա լեառն մի բարձրագոյն մինչև յերկինս չարատեսիլ վիմափուլ և մոցառուտ. և էր նա ծածկեալ թանձրագոյն սառուցեալ ձիւնով. և խաւար թանձրամածն նստէր ի վերա նորա. և ջերմ շող արեգականն ոչ ծագեաց ի վերա նորա. և քաղցրաշունչ աւդն հարաւու բնաւ ոչ հնչեաց ընդ երեսս նորա. և դառնաշունչ աւդն հիւսւսական (sic) հանապազ արձակեալ գայր ի նմանէ. և ցամաքեալ գաւազուցանէր զա տունկս կանաչասաղարթս և ծաղ- կաւետս. սառնացուցանէր և տոչորեալ անզարդէր զնոսայ. և հրո կերակուր առնէր: Ահա որդիք նոր Սիովնի՝ հոգևոր և մեծախորհուրդ մաւր մերո, այս անզգջութիւնն է. զոր ընկալաւ ի սրտի իւրում և պահեաց Ինեղզեբուղ իշխանն դիւաց. և սովաւ կորոյս և կորուսանէ զբազումս ի մարդկանէ:

---

32 առնէր] въ рукописи առնէր զնոսա, но слово զնոսա зачеркнуто.

ԱՆՑ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆԱՑՆ

Իսկ տասն վաճառականքն սկսան ակամա անցանել ընդ առաջին որոգայթսն. և զմին ՚ի նոցանէ կորոյս ամպն և գետն. և զմիւսն գազանքն պատառեցին և զերրորդ վէշապքն կլան (sic). և մնացին եւթն գումարեալք և տարակուսեալք. և ·Ե· ՚ի նոցանէ ընտրեցան արք զաւրաւորք. և սկսան գնալ իբրև հետակոուր. որ պէս զի խմասցին զայլ որոգայթսն. թէ լինին կարող անցանել թէ ոչ. և մինն ընկղմեցաւ ՚ի շարաւախառն գետն հրեղէն. և ընկեր նորա անկեալ ՚ի պատառուածն էջ յանդունդս: Իսկ զայն տեսեալ հնկիցն, որք մնացին. և սկսան դառն հառաչանաւք լալ զանձինս իւրեանց. և ջերմ արտասուաւք աղաչել զա՛ծ՝ ցուցանել նոցա հնարս փրկութեան. զի մի կորիցեն, իբրև զընկերս իւրեանց: Իսկ գթացաւ ՚ի նոսայ ա՛ծ, որ ստեղծ զնոսա. և բուսոյց նոցա թև մի արծուի մեծի. և նոքա ծգնեալ տառապանաւք ահիւ և դողութեամբ և բազում նեղութեամբ կազմեցին թև մի այլ. և թռեան ցնծալով և զուարճացեալ՝ հեզ հնչմամբ աւրհնեցին զա՛ծ. և բարձրացեալ քան զա՛ որոգայթսն անցին յայնկոյս. և ահա զաւառ մի յայտնեցաւ առաջի նոցա լուսեղէն և անոյշահոտ և լցեալ ա՛ բարութեամբ. և նոքա իջեալ հանգեան ՚ի զաւառն ցանկալի. և զտին անդ զվաճառս յոյժ պիտանի, զոր խնդրէին մեծ փափաքանաւք. զականս պատուականս և զմարգարիտն մեծագին. զոսկին սփերա և զարծաթն ընտիր. զեհեղն ցանկալի և զոսկէթել ծիրանին, որ է ազեստ թագաւորի. զզանազան խունկս անոյշահոտս և զմանեակն ոսկի. զկամարն ականակապ. զպատմուճանն ոսկէհուռ և զթագն մարգարտաշար: Իսկ սկսան խնդալ և խայտալով ծափս հարկանել սրտիւ ուրախացեալք. և թագաւոր զաւառին լուաւ զգալուստն ընտիր և իմաստուն վաճառականացն. և կոչել (sic) առ ինքն գրգուեալ գովեաց զնոսա առաջի զաւրաց և մեծամեծաց իւրե[ան]ց. Երանելի էք և վաշ է ձեզ, զի հնարեցէք իմաստութեամբ և ոչ ըմբռնեցայք ՚ի դառն և ՚ի խաբող որոգայթից, որ կային առաջի ձեր: Իսկ արդ ուրախացիք մեծապայծառ խնդութեամբ և ահա լուսեղէն և ամենայն զաւառդ առաջի ձեր. և դուք վայելեցէք ՚ի կամս ձեր. քանզի յայսմ հետէ ոչ ունիք ահ և երկեղ յորոգայթից անտի և կամ յայլ չար պատահմանէ:

ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ ՏԱՍՆ ՎԱՃԱՌԱԿԱՆԱՑՆ:

(O) Իսկ արդ Ժ վաճառականքն են բոլոր ա՛ (sic) ծնունդք Ադամա ՚ի սկզբանէ մինչև ՚ի կատարած աշխարհի. որք ելաք ՚ի դրախտէն և եկեալ մտաք յա-

(N) Իսկ արդ՝ ո՛վ եղբարք իմ, տասն վաճառականք են ամենայն ծնունդք Ադամայ մինչև ՚ի կատարած աշխարհի, որ զըրկեցաք ՚ի ցանկալի կենաց դրախ-

---

10 իբրև] въ рукописи ·Ե·. — 28—29 պատահմանէ] въ рукописи պատամանէ.

շխարհ ուտար, որ է գաւառ մահու և անիծից։ Եւ է ծածկեալ սա թանձրամած խաւարաւ ապականութեան մեղաց և ցաւոց. և լցեալ է չարաշունչ դիւաւք, որք նեղեն զմեզ և կորուսանեն և պատառեն զհոգիս մեր։ Եւ է ՚ի սմա սով սաստիկ և կորուստ հոգոց մարդկան. և այլ ոչ եղև մեզ դառնալոյ յետ ՚ի դրախտն. զի մեղք պարիսպ եղև ընդ մեզ և ընդ ա՟ծ. և աստ ոչ եղև հնար մեզ մնալո յեր[կ]ար. քանզի մահն թագաւորեաց և եկուլ զմեզ. և ե՟ վաճառականքն, որ սատակեցան յորոգայթից անտի, են դասք ա՟ չարագործաց՝ անհաւատից և անզեղջ մեղաւորաց. որք լցեալ մեղաւք ելին յաշխարհէ աստի անյուսութեամբ։ Եւ հինկն այլ, որք ջերմ արտասուաւք հառաչեցին, լացին և աղաչեցին զա՟ծ փրկութեան անձանց իւրեանց. նոքա են դասք սրբոցն և բարեգործ արդարոցն. և գունդք ա՟ զղջացելոց աշխարողացն. և արծիւն մեծ է բանական հոգին. զոր ետ ա՟ծ մարդկան. զոր Անդրէաս առաքեալ թագաւորական արծիւ կոչէ զնոսա. վասն զի պատկեր է ա՟յ. և մի թևն, զոր ա՟ծ բուսոյց նոցա՝ հաւատքն և գիտութիւնն. քանզի ա՟ծ եկն և ծանոյց զինքն մեզ և ուսոյց մեզ զա՟ իմաստութիւն և զգիտութիւն. և երկրորդ թևն, զոր մեծ նեղութեամբ և տառապանաւ կազմեցին. է չարչարանք և բարեգործութիւնք և ապաշխարութիւն մեղաւորացն. որք յուսով դառնան առ ա՟ծ. հառաչանաւք լուացին զմեղս իւրեանց. և զի ահիւ և դողութեամբ թռե[ա]ն ի վերո քան զորոգայթսն. այն է զի դողան արդարքն ՚ի յահէ

տէն և եկեալ բնակեցաք յաշխարհս անիծից և ՚ի գաւառս խաւարամած մահու և մեղաց։ Որ և լցեալ է սա՝ ամենայն ցաւաւք հոգւոյ և մարմնոյ՝ չար դիւաւք և սաստիկ սովով հոգոյ. զի պակասեաց ամենայն բարեգործութիւն և է կորուստ մարմնոյ ՚ի սմայ. և մեղքն եղև պարիսպ ընդ մէջ մեր և ա՟յ. վասն որոյ և այլ ոչ կարացաք դառնալ ՚ի հայրենի գաւառն յաշխարհն կենդանեաց՝ ՚ի դրախտն, ուստի կործանեցաւ։ Եւ յայսմ յաշխարհի չիք հնար մնալոյ մեզ, զի մեղաւք մահն տիրեաց ՚ի վերայ մեր և եկուլ զմեզ։ Եւ ահա. ե՟. վաճառականքն, որ սատակեցան յորոգայթից անտի. նոքա են ամենայն դասք մեղաւորաց, որ մնացին ՚ի մեղս անյոյսք՝ և լցեալ անաւրէնութեամբ՝ անզեղջ և անապաշխար ելին յաշխարհէ աստի. որք են յիմար կուսանքն։ Եւ հինգն այլ, որ ջերմագոյն արտասուաւք և բազում հառաչանաւք աղաչեցին զա՟ծ վասն փրկութեան անձանց իւրեանց՝ զի մի կորիցեն, իբրև զիւրեանց ընկերս. և նոքա են դասք ա՟մ բարեգործ արդարոց և ա՟մ զղջացեալ ապաշխարողացն։ Եւ մի թևն, զոր բուսոյց նոյա՝ հաւատքն է և գիտութիւնն. և երկրորդ թևն, զոր չարչանաւք և ճգնութեամբ կազմեցին, է բարեգործութիւն և չարչարանք սրբոցն և ջերմ արտասուաւք և ապաշխարութեամբ զղջացեալ մեղաորացն։ Եւ մեծ արծիւն է բնական հոգին. որ է պատկեր ա՟յ՝ զոր սբ՟ առաքեալն Անդրէաս թագաւորական արծիւ կոչէ։ Եւ այն զի ահիւ և դողութեամբ թռեան և ցնծացին. զի բարձրացան քան զորոգայթն, այն է զի դո֊

տանջանացն և ոչ մեղանչեն. այլ սպա-
նանեն զկամս մարմնոյ: Նոյնպէս և մե-
ղաւորքն, որք դիմեն առ ՅԾ, զարհու-
րին ի սպառնալեաց դժոխոցն. և
ապաշխարութեամբ խաչեն զանձինս
իւրեանց: Նա հեզիկ հնչմամբ աւրհ-
նեցին զՅԾ. յորժամ բարձրացան քան
զորոգայթսն՝ այն է, զի յորոգայթէ վա-
րին. և ցնծան հոգիք արդարոցն և
ապաշխարողացն. յորժամ ելանեն ի
մարմնոյն և գոհանան զՅ. զի ազատե-
ցան ի դառնաբերը կենացս. և այլ ոչ
երկնչին ի մեղաց և ի դժոխոցն. վասն
որո և քաղցրաձայն հնչմամբ ՅՀնա-
բանեն զնա: Նա լուսեղէնն գաւառն,
ուր մինն արքայութիւն է, որում
ցանկան երկրածին որդիք մարդկան.
և պատուական վաճառն, զոր գտին,
գունակ գունակ և ազգիազգի չարչա-
րանքն և բարեգործութիւնքն, զոր
աստ համբերութեամբ սրբք յանձն
առին, և ապաշխարութիւն զղջացե-
լոցն, որք հառաչանաւք հաշտեցուցին
զՅԾ. և թագաւոր այնր գաւառին երա-
նելեաց է Քն արքայն երկնից. որ ի
տիեզերական աշխարհաժողով հրա-
պարակին կոչէ զդասս արդարոց և
առաջի երկնաւորացն և երկրաւորացն
գովէ և փառաւորէ զնոսա. և ոսկէ-
հուռն պատմուճանաւ և ականակապ
թագիւ շքեղազարդեալ ցանկալի առնէ
զնոսա հայրական ՅՀնութեամբն, որ
ոչ անցանէ. և ի լուսեղէնն յանուշա-
հոտ յառագաստն մուծանէ՝ ասելով
առ նոսա. թէ ունիք իշխանութիւն
ի վերա Ձ քաղաքաց, այս ինքն ի վերա
բոլոր հանգստեան արքայութեանն:
Ընդ հանգերուք անկասկած յՅ յորդ-
գայթէ և ի չար պատահմանէ. ի փառս
ղան սրբքն յահէ փառացն ՅՅ և ի սուս-
կալի տանջանացն և ոչ մեղիցեն:
Ծարհուրեալ դողան և դասք մեղա-
ւորացն ի սպառնալեաց դժոխոցն և
զղջացեալ ջերմ արտասուօքաք լուա-
նան զմեղս իւրեանց, ցնծան յաւր մա-
հուն և հեզ հնչմամբ ՅՀնեն զՅԾ. զի
առանց մեղաց ելին յաշխարհէ աստի
և թռեան վերագոյն քան զամենայն
որոգայթ մեղաց: Նա լուսեղէնն գա-
ւառն, որ մտին և հանգեան, արքայու-
թիւնն է և մշտնջենաւոր հանգիստն,
զոր խոստացաւ անսուտ բերանն ՅՅ:
Ասկ գեղեցիկ և պատուական վաճառն,
զոր գտին՝ է ազգի ազգի բարեգործու-
թիւնն և չարչարանք սրբոցն և հա-
ւատչանաւք ասպաշխարութիւն մեղա-
ւորացն: Նա թագաւոր այնր գաւառին
Քն է և տէրն փառաց՝ որ երանէ զդաս
աջակողմանն և գովէ զնոսա ի տիեզե-
րական հրապարակին՝ առաջի երկնա-
ւորաց և երկրաւորաց ասելով առ նո-
սա՝ եթէ ՅՀնեալ էք ի հաւրէ իմմէ
և ունիք իշխանութիւն ի վերայ տասն
քաղաքի. այս ինքն՝ ի վերայ բոլոր
արքայութեանն հայրական. և մտեալ
յառագաստն լուսեղէնն հանգերուք ան-
վախճան կենդանութեամբ ի փառս
համագոյ նր երրորդութեանն, որ է
ՅՀնեալ յաՅ բերանոյ: Նա արդ՝ ի
միտ առէք և խմացարուք զբանս այս՝
ոմ հաւատացեալ ժողովուրդք ՅՅ և մի
վստահանայք ի հաւատքն միայն՝ քան-
զի հաւատքն և գիտութիւնն մի թևն.
և բարեգործութիւնն երկրորդ թևն:
Նա քաջ գիտէք՝ որ միաթևեան ար-
ծիւ ոչ կարէ վերանալ ի բարձունս:
Վկայէ և առաքեալն Քի ասելով,
եթէ հաւատք առանց գործոց մեռեալ

հոգւո և հաւր իմո յաւիտեանս ամէն։
Ով որդեակք, 'ի միտ առէք զառակս
և ի հաւատք միայն մի վստահանայք
զանձինս ձեր. քանզի հաւատք և գի֊
տութիւնն մի թևն է. և բարեգործու֊
թիւնն և ապաշխարութիւնն երկրորդ
թևն է. և արծուին միաթևեան ոչ
կարէ վերանալ 'ի բարձունս. վկաէ
բանիս նբ առաքեալն՝ ասելով, թէ
հաւատք առանց գործ[ոց] մեռեալ են.
նա և դևք հաւատան, ասէ՝ և սարսեն
ևս։ Զնոյնս հրամաէ Քն յոյսն մեր.
թէ որ ասէ ցիս՝ տր տր, ոչ մտցէ յար֊
քայութիւնն երկնից. այլ [որ] արասցէ
զկամս հաւր իմոյ, որ յերկինս է. և 'ի
մանկութենէ ձերմէ քաջ գիտէք. թէ
որ և կամ զինչ են կամք երկնաւոր
հաւրն. զի զաւրհանապազ լսէք զհրա֊
մանս նորա. քանզի ած հայր զայս
կամի և սիրէ և խնդրէ 'ի ձէնջ. որ
թշնամույդ բարի առնէք. և զհալածիչն
աւհնէք. զաղքատն և զտնանկն և զաւ֊
տարն իբրև զայ առաքեալ ընդունիք.
զի նոքա են ջուրնյատակ, որ լուանան
և մաքրեն շարաւն 'ի հոգոց ձերոց. և
զկարիք տկարացն և զնկերացն (sic) ու֊
րախութեամբ բառնայք զհոգոյ և զմար֊
մնոյ. և զքահանայ իբրև զհրեշտակ
այ պատուեցէք. զի ած նոքաւք զմեղս
ձեր քաւեսցէ. և մի լինիք դատողք և
քննիչք առաջնորդաց ձերոց. զի կա
նոցա դատաւոր և տեառն. և զեպիս֊
կոպոս իբրև զմի յառաքելոցն ընկա֊
լարուք և փառաւորեցէք. ի տրտմու֊
թիւն ատելեացն լացէք աղաւթելով.
և աղաչեցէք զնա դառնալ առ Քն
յոյսն մեր. և զձեզ քան զմ մարդ ան֊
պիտան և ցած համարեսջիք։ Զա֊
ղաւթս և զպահս արիութեամբ պահե֊

են. նա և դևք հաւատան և սարսեն
ևս։ Զնոյնս և յոյս մեր Քն պնդելով
հրամայէ. թէ ոչ որ ասէ ցիս տր տր,
մտցէ յարքայութիւնն, այլ որ արասցէ
զկամս հաւր իմոյ. և զայս 'ի մանկու֊
թենէ քաջ գիտէք, թէ որն կամ զինչ
են կամք հաւրն երկնաւորի. քանզի
ած կամի և սիրէ և 'ի մէնջ խնդրէ.
որ զհալածիչն մեր աւհնեմք և թշնա֊
մեացն մեր բարի առնեմք. զաղքատն
և զաւտարն իբրև յայ առաքեալ [ըն֊
դունիմք] և զկարիք ընկերացն սիրով և
ուրախութեամբ բառնամք։ Իսկ զեպիս֊
կոպոսն իբրև զՔն ընդունիցիմք և զքա֊
հանայն որպէս զհրեշտակ մեծարեալ
պատուեմք։ Ի տրտմութիւն սիրելեացն
և թշնամեացն լամք և յուրախութիւն
նոցա խնդամք, զմեղաւորն ոչ նախա֊
տեմք՝ այլ արտասուաւք աղաչեմք զնա
դառնալ առ Քն յոյսն մեր՝ և քան զամ
մեղաւորս զմեզ նուաստ և խոտան հա֊
մարեսցուք՝ և մի լիցուք զանձապահս
ստանայի՝ այլ զշարաւալից մեղս մեր
խոստովանութեամբ փոխեսցուք՝ յե֊
րես անկեալ առ ոտս քահանային։
Զահագին դատաստանն այ և զմեծ
ամաւթն և զսոսկալի տանջանս դժո֊
խոցն մի մոռասցուք և զհանգիստ ան֊
ճառելի արքայութեանն միշտ 'ի միտս
մեր կալցուք, յամենայն ժամ արթուն
լիցուք. որպէս զի մի ըմբռնեսցուք 'ի
կոր֊ստական որոգայթիցն, զոր եդեալ
է առաջի մեր նենգաւոր փոքր աղու֊
եսն Սադայէլ, որպէս զի կարող լինի֊
ցիմք բարի գործովք ժամանել առ Քն
թագաւորն փառաց։ Եւ քանզի պատ֊
մեցաք պարզ և յայտնի բանիւ զխոր֊
հուրդ տասն վաճառականացն և 'ի
ձեռն ութ առակաւոր որոգայթիցն

ցեք. և մի լինիք գանձապահ սատանաի. այլ անդադար խոստովանութեամբ զմեզս ձեր փսխեցէք յերեսս նորա: Օ՛աւր մահուն մի մոռանայք և զահագին ատեանն միշտ առաջի աչաց ձերոց տեսէք. իսկ զդժոխքն և զարքայութիւնն անդադար ի լեզու և ի շրթունս ձեր պահեցէք պատմելով, թէ որպէս թէ կամ զինչ են նոքա. և ի վեր այր ահ սգաստ և արթունք եղերուք ի տէ և ի գիշերի և խնդրեցէք ձեզէն յայ տալ ձեզ կարողութիւն կալ դէմ ծածուկ պատերազմի չար թշնամոյն մերո. որ պէս զի մի ըմբռնիցիք ի դառն որոգայթից նորա. զոր թագուցեալ է առաջի ձեր նենգաւոր փոքր աղեսն. և յաղթանդամ վիշապն աղբագոն, որ թարգմանի կորուստ. որ պէս զի մեծ յուսովն այ զերծեալք յորոգայթից թշնամոյն. և խաղաղութեամբ ժամանեալ հասանէք առ Քն թագաւորն փառաց յաշխարհն կենդանեաց՝ փրկեալք և ազատեալք յաններելի տանջանացն շնորհաւք և մարդասիրութեամբ համագո նբ երորդութեանն. որում վայել է ա փառաբանութիւն և երկրպագութիւն յա եղելոց. այժմ:

Նա արդ պարզ և յայտնի ցուցաք զխորհուրդ. Ճ. վաճառականացն. և ի ձեռն. Ը. առակաւոր որոգայթից զ. Ը. մեղացն տեսակն միայն երևեցուցաք: Նա արդ եկն եհաս ժամանակ. և եմք պարտական, ով ածասէրք, դնել առաջի ձեր զ. Ը. մեղացն կարգաւ և միմի քննել և մանր որոճալ զնոսա. և նոքաւք կերակրել զհոգիս ձեր. որպէս զուր մեղացն տեսակն ծանուցաք ձեզ. ով ածազարդ քահանայք և քնասէր ժողովուրդք. դարձեալ ժամ է և եմք պարտապան դնել կարգաւ առաջի ձեզ զուր մեղն և միմի զնոսա մանր քննել և ցուցանել ձեզ զամ մեղսն և զամ բարեգործութիւնսն. որպէս և մայր որդեսէր՝ որ զպինդ կերակուրն մանրէ ատամամբքն. և ապա առեալ մատամբն արկանէ ի բերան տղայոյն և տղայն փափկիկ կլանէ զմանրեալ կերակուրն և անվնաս ճնայ: Նոյնպէս առնեմ և ես զայս ուր մեղս և կերակրեմ զհոգիս ձեր կամբք աւրինացն այ: Նա այս են. Ը. մեղքն. հպարտութիւնն. ոխակալութիւնն. լեզուանութիւնն. որովայնոմոլութիւնն. զբրկանքն. շնութիւն[ն]. կախարդութիւնն, անզղջութիւնն: Նա արդ՝ բարեխաւսութեամբ ամենայն սրբոցն՝ առատապարգև հոգին այ ծագեսցէ բան իմաստութեան ի մեղաւք խաւարեալ միտս իմ խաւսել առ ձեզ զհաճոյս կամացն այ: Նա հայրն երկնաւոր՝ լսողացդ բարեմտութեամբ լսել շնորհեսցէ և միածին որդին այ տացէ ձեզ զաւրութիւն գործել սիրով զհրամանս աւրինացն այ:

12 ձեզէն] въ рукописи ձե. — 37 որպէս] въ рукописи всюду ո̄.

և առնէն մարք փափուկ տղաոց. քանզի առեալ զպինտ (sic) *կերակուրն մանրէ ատամամբք իւրովք. և առեալ մատամբ իւրով արկանէ ՚ի բերան տղայն. և մանուկն անաշխատ և անվնաս կլանէ զմանրեալ կերակուրն. զնոյնս և ես ձեզ առնեմ աստանաւր և մանր քննութեամբ յայս. է՟. մեղս ժողովեմ և ցուցանեմ ձեզ զա՟ մեղս զփոքունս և զմեծամեծս. նոյնպէս ցուցանեմ և զա՟ բարեգործութիւնս. վասն զի այս. է՟. մեղքս են արմատ ա՟ անաւրէնութեան, որք են այսոքիկ. Հպարտութիւն. Ոխակալութիւն. Լեզուանութիւն. Որովայնամոլութիւն. Զրկանք. Շնութիւն. Կախարդութիւն. Անզղջութիւն։*

*Բ. ԿՐԻԱՅՔ ԵՒ ԽԵՑԳԵՏԻՆՔ

[M, 87b — 88b = N, 7a—7b = O, *ա* 11a — *ա* 11b]

Եւ բազումք կամեցան առնել գործ ինչ, որ ՚ի վեր է քան զկարողութիւն իւր, հպարտութեամբ՝ և ոչ կարացին տանել ՚ի կատարումն, այլ ՚ի ծանրութենէ գործոյն սատակեցան։ Որպէս և արարին ազգըն կրայից և խեցգետնեաց. քանզի հպարտացեալ գնացին ամենեքեան [առ ար]ծիւն և ասեն պնդութեամբ. [ուսոյ մեզ] թռչել. ապա՝ թէ ոչ՝ այս[աւր մեռ]ցուք ամենեքեան. և այս ընդէր է, [որ ամենայն] կենդանիք արագագնացք ե[ն և կէս]քն թռչունք. և մեք միայն տկ[արք] և անզաւրք եղաք։ Եւ արծիւ[ն] իմացաւ, որ հպարտութիւն եբար[ձ] զ՚իմաստութիւն նոցա՝ և յիմարեցոյց. և ասէ ար-

1 *կամեցան առնել*] O *որ* (sic) *հպարտութեամբ ձեռն արկանեն ՚ի.* — O *ինչ ծանրագոյն.*— 2 *իւր*] N, O *նոցա.*—*հպարտութեամբ*] O отс. — *ոչ կարացին*] O *ոչ բաւեն.* — 2—3 *՚ի ծանրութենէ . . . սատակեցան*] O *սատակին ՚ի ծանրութենէ նոցա.* — 3 *եւ արարին*] O *պատահեցաւ.* — *ազգըն*] N *ազգքն*, O отс.—3—4 *խեցգետնեաց*] N *խեցգետնաց*, O *խեցգետնացն.* — 4 — 7 *քանզի . . . անզաւրք եղաք*] O *որ հպարտութեամբ թռչել կամեցան եւ աղաչեցին զարծիւն. զի ուսուցէ նոցա թռչել.*— 6 *կէսքն*] N *կէսն.* — 7 *եւ արծիւն իմացաւ*] O *իմացաւ արծիւն.* — 8 *որ*] N *թէ*, O *զի.* — *հպարտութիւն*] N *հպարտութիւնն*, O *կուրացան հպարտութեամբն.* — 8—10 *եբարձ . . . առեալ*] O отс. — 8 *յիմարեցոյց*] N прибавл. *զնոսա.*

*) Притча изъ I-го слова (*ճառ*) Вардана на тему: *Վասն հպարտութեան* *О гордости* (87a — 90b). Начало: *Ով հոգեւոր որդեակք իմ, ահայ մեծագոյն չար եւ առաջին կործանող՝ հպարտութիւնս. զի սովաւ կործանեցաւ բեյլիար եւ ամ դեւք նորա եւ ոչ եթէ միայն զինք զասըն կործոյ, այլ խաւարեցոյց եւ այլ դասուցն. զոր եւ կարաց՝ հաւանեցուցանել պատ[րանաւք]եւն.*

ծիւն. արիւն ձեր ’ի վ զլ[խ]ոց ձերոց. և ես տաց զմահացուց[իչ] խնդիրդ ձեր. և ժողովեաց զամենայն թռչունս. և առեալ տարաւ զկրիայսն ի բար- ձրագոյն վիմի. որ էր անբաւ բարձր և ղրկ. և յոտս վիմի խորագոյն ձո՛ր և մայցառո՛ւտ. և կարգեաց զթռչունս ’ի ծայր վիմին՝ և մէկ ընդ մէջ կացոյց զկրիայսն՝ և զխեցգետինսն. և ետ նոցա պայման թռչման և բարձրացաւ արծիւն յաւդրս վե[րինս և] արար նոցա ձայն զնշան թռ[չելոյն. և] թռչունքն ըստ սովորութեանց՝ թռուցեալ գնացին՝ [յիւրեանց] տեղիս. և դասք կրա- յիցն և խ[եցգետ]նեացն՝ գոչեցին ուժգին՝ և զաւրութեամբ վազեցին՝ զհետ [թռչ]նոցն. և ’ի ջեալ յոտս վիմին [որո]տալով և մանրեալ փշրեցան ’ի [ք]ա- րակառակսն. և եղեն գեշ թռ[չն]ոց։

9 ’ի վ] N ’ի վերայ.—10 տարաւ] O եւ տարեալ.—զկրիայսն] O զնոսա. — 10—11 O ’ի ծայրս բարձրագոյն լեռնացե[ա]լ.—11 վիմի] N վէմ մի.— էր] N отс.—վիմի խորագոյն ձոր] N վիմին խորա- ձոր. — 13 խոցգե֊ինան. — 15 N ըստ սովորութեան իւրեանց. — 16 N խոցգետնաց. — N ամենայն զաւրութեամբ. — 17—18 N ’ի քարակառկարսն. — 11—18 որ էր ... до конца O воспроизводитъ въ иной редакціи, именно: եւ կացոյց զնոսա ’ի ծայրս վիմին. եւ էր վէմն ուղղիկ եւ յոտս նորա խորաձոր, քարակառկառ. եւ թռեաւ արծիւն եւ ձայն ետ նոցա նշան թռչելոյ եւ ուսանելոյ. եւ նոքա յիմարեալ վազեցին ’ի ծայրից վիմին եւ իջին մանրեցան ’ի քարակառկառսն: Եւ զի այսպէս մեծ կորուստ է հպարտութիւնն եւն:

*Գ. ՔՐԻՍՏՈՍ ԵՒ ԵՐԿՈՏՏԱՍՏՆ ԲԵԻԹՈՒՔՆ

[N, 10b—11a].

Ընդ՝ ո՛վ հոգեւոր որդեակք իմ դարձեալ տամ ձեզ յայտնի աւրինակ պարզ բանիւ՝ որով կարէք ճանաչել զխորհուրդ սոսկալի անապական մարմնոյն և աբեան բանին ով. քանզի սիրեմ զձեզ և ցանկամ փրկութեան ձերոյ և կամիմ ’ի խոր տնկել ’ի սիրտս ձեր՝ զաւրէնս ով՝ և նորագոյն աւրինակ ձևացուցանեմ ձեզ՝ որ է այսպէս։

Ընդ արդ՝ անսկզբակից և փառակից բանն և ծոցածին որդին ով Յն Քն վասն փրկութեան մարդկան կամաւ խոնարհեալ զգեցաւ մարմին. և յահագին գիշերին կազմեաց երկոտասան բևեռս յոսկւոյ սրբոյ. և զգլուխ բևեռացն արար անգին մարգարտէ և յականց պատուականաց՝ ’ի շափեղայէ և ’ի զմրխտէ և մեծ տառապանաւք և նեղութեամբ ըստ մարմնոյ՝ ուժգին զաւրութեամբ ձեռնէն բազկի իւրոյ երկար զերկոտասան բևեռսն ’ի սիրտ երկոտասան առա- քելոցն։ Ընդ այս բժ.ն պատառն է. զի որոց սիրտքն նըքք էին և ազատ յամե- նայն մեղաց. նա բևեռքն այն՝ ընդ Քն պնդեցին զնոսա և միաւորեցին։ Իսկ որոյ սիրտն չէր նը՝ նա բևեռն այն ընդ նոսին պնդեաց և միաւորեաց զնա, որպէս և գրեալ է ’ի նը աւետարանին, եթէ յետ պատառոյն եմուտ ’ի նա սա- տանայ։

Նոյնպէս լինի և այսաւր և յամենայն ժամանակի։

*) Притча изъ слова Вардана *О злопамятствѣ*, по рукописи N.

*Դ. ՈՎ Է ԲՈԼՈՐԱԳՈՅՆ

[M, 101 b—102 b=N, 16 a—16 b].

Ես ցուցանեմ ձեզ յայտնի և պարզ աւրինակաւ, թէ այժմ որպէս են որդիք մարդկան ՚ի վերայ երկրի։

Եւ արդ ահա՛ եկն ժամանակ՝ և ամենայն բոլորք՝ որ են յաշխարհի, որ ՚ի մրգոց՝ որ ՚ի քարից. որ ՚ի փայտից. որ անշէն. և որք շինեալք. մինչև ՚ի ձուն թռչնոց եկեալ ժողովեցան ամենեքեան. ՚ի մեծ և ի համատարած դաշտն, որ է յ[աշխարհն] Ըլլադացւոց. և կարգեցաւ [մեծ] և սոսկալի հանդէս. քանզի [բոլոր] ՚ինքն առ ինքն գոչէր և որոտ[այր և] ասէր, թէ ես եմ բոլորագոյն ք[ան զ]ամենեսեան. և այլք ոմանք [յառ]աջ վազէին. և գլէին և փութ[այ]ին ՚ի գնացս. և ասէին, թէ չիք [մեր] նման բոլոր ինչ։ Եւ այս մեծ [աղ]աղակ՝ և շփոթումն էր յԸլլադացւոց դաշտին. և ոչ հաւանէին միմեանց. այլ ամենայն բոլոր պարծէ[ր] յանձն իւր. և նախատէր զընկեր իւր։ Եւ ահա՛ կարկին մի ոսկի յանկարծակի յերկնից անկաւ ՚ի մէջ նոցա. ձայն ետ և ժողովեաց զնոսա և ասէ՝ եկայք առ իս և ես ուղղեմ զձեզ և երևեցուցանեմ. թէ ո՛վ է ՚ի ձէնջ բոլոր քան զընկեր իւր։ Եւ սկսեալ կարկնեաց զնոսա՛ [միմի. և ո]ր կարի քաջ պարծէր ՚ի բ[ոլորութ]ի՟ իւր. նա կարկինն այն [իննսու]ն և ինն ոստ և խոչ և չու[նկն եհ]ան ՚ի նմանէ՝ և այսպէս յա[մաւ]թ արար զնոսա՝ և դադար[եցոյց] զաղաղակ նոցա։

Նոյնպէս լինի [յա]ւրն մեծ. զի որ այսաւր զանձն [իւր] սուրբ կարծէ՝ և զընկերն դատէ. [Յ]ս Ք՛ս արդար կշռովն բազում [մ]եղս և չար բիծս գտանէ ՚ի սիրտ նորա և նա՝ ամաչէ։

Разночтенія N: 10 այս] այսպէս. — 12 անկաւ յերկնից. — 19 Յ՛ս] նա:

*) Притча изъ слова Вардана на тему: Վասն լեզուանութեան *О злоязычіи* (стр. 96, b—103 b). Начало: Ով եղբարք ահա՛ բազմադլուխ վիշապն եւ սաստիկ սիրելի բանսարկուին, որ եւ ՚ի ձեռն լեզուանի աւձին բամբասեա՛ց զբարերարն աստուած. որով կորոյս զազգս մարդկան եւ զրկեա՛ց յանճառ վայելմանէ եւ յանաշխատ կենաց եւն.

*Ե. ՄԵԾԱՏՈՒՆՔ ԵՒ ՄՇԱԿՔ, ԻՇԽԱՆՔ ԵՒ ՇՈՒՆՔ ԵՒ ԹՌՉՈՒՆՔ

[M, 108 b—109 b = N, 19 a—19 b].

Եւ դարձեալ այս [չէ] զարմացումն, ո՛վ ժողովուրդք իմ, [թ]է աստուած ՚ի ձեռն մեղաւորի զայլ մեղաւորս որդորէ՝ դառնալ առ նա՝ յուսով ապաշխարութեանն։ Եւ զայս վասն այնորիկ առնէ աստուած. զի տեսցեն մարդիքն

Разночтенія N: 2 յորդորէ. — 3 մարդիկն.

*) Притча изъ слова (ճառ) Вардана на тему: Վասն որովայնամոլութեան *О чревоугодіи* (стр. 103 b—111 a). Начало: Ով եղբարք թէ քանի՛ մեծ չար եւ ապականի՛չ է ազգի մարդկան՝ ախտ [деф.] որովայնամոլութեան. քանզի սովաւ խաբեցան երկու նախաստեղծն՝ եւ մերկացան ՚ի լուսեղէն փառացն։

և զնա փառաւորեսցեն և ոչ զմարդն. որպէս և յուցանեմ ձեզ յայտնապէս և պարզ աւրինակաւ։

Նա արդ՝ ահա տեսանեմք զմեծատունն. որ ի ձեռն մշակաց գործեն՝ և փշովք պատեն՝ և պահեն զայգիս՝ և զդրախտս. եւ ի ժամ ճաշակման ողկուզեցն և պտղոցն. ոչ զմշակսն յիշեն և ոչ զփուշն, այլ տան[ուտեառն] շնորհակալ լինին. և նմա [յերկար] կեանք և խաղաղական հ[այցեն յայ]։ Նոյնպէս և փառազարդ մեծ[ամեծ իշ]խանքն ի ձեռն շանց և գիշ[ակեր] թռչնոցն որսան զերկսն և զ[թռչու]նսն։ Իսկ ի ժամ ճաշակման պ[արա]րտ և անուշահամ մնոյն ոչ [զշու]նսն յիշեն և ոչ զթռչունսն, այ[լ իշ]խանին լինին շնորհակալ, և յայ [խն]դրեն յերկար ժամանակաւք վա[ր]ել նմա՝ զիշխանութիւն։

Նոյնպէս և դուք, ով ժողովուրդք այ. ոչ ինձ, այլ յայ լերուք շնորհակալ՝ և զնա ահաբանեալ գովեցէք՝ որ ստեղծ զիս և համբերեաց անեզր յանցանաց իմոց՝ և յորդորեալ զխաւարեալ մեղաւք միտս իմ. և ետ բան ի լեզու և ի շրթունս իմ. և զաւրացոյց զողոր[մելիս բան]ալ և գրել ինձ զգիրս զայս. [զի միայն ի]նձ և իմոց թողութիւն մեղաց [խնդրեցէ]ք յայ։

8 զփուշն. — 13—14 զիշխանութիւնն. — 17 յորդորեաց. — 19 իմոցն։

*Զ. ԵՐԵՔ ԽԵՒ ԵՒ ՍՂՈՒՍՔ ՍՐՔ

[M, 116a—117b = N, 23b—24b]

Վայ առաւել և բազմապատիկ՝ զիս քան զամենայն մարդ՝ զի ահա՝ կեանքս մեր՝ ունայնութիւն յունայն[ութեան է], այս ինքն ստին սուտն [և ստու]գապէս նմանեցաք ամենեքեան [յայն խև] և աղվաշ երից ար[անցն այ]նոցիկ՝ զի յիւրեանց ժամանակում զհարիւր ամն անոտի և ընդ [վայր] աշխատեցան։ Քանզի առաջ[ինն] կալաւ ի վարձու արս, որ հմու[տ է]ին բազում որսոյ. և առեալ [վա]րմն հաւուց և ուռկանս ձկ[ա]նց.

[O]

Նհա ունայնութիւն ունայնութեան է կեանք մեր յաշխարհիս յայսմիկ. այս ինքն սուտ ստոյ. և ստուգապէս նմանեցաք ամենեքեան այն խուլ և յիմար անմիտ երեք արանցն. ոյ ձ ամ լցին ի վերա երկրի և զամէնն անօգուտ և ընդ վայր աշխատեցան։

Ա. Քանզի մինն կազմեաց վարմ հաւորսաց և ուռկան ձկնորսաց. և ել նոքաւք ի գլուխս բարձրագոյն լերանց. և զայնքան ժամանակս ջանաց որսալ զհողմն և տանել ի տուն իւր և ոչ

Разночтенія N къ M: 6 աղվաշ] աղաւաշ յիմար.—7—8 ժամանակն.—10 որ] որք.

*) Притча изъ слова Вардана на тему: Վասն զրկանաց *О притѣсненіи* (стр. 111a—124a). Начало: Վա՜յ ինձ ո՛վ ժողովուրդք այ՝ քանզի ահա՝ բազմագլխեան եւ չարամագի՛լ պիղծ եւ մեծամարմին գազանն եւ ախտ անպատմելի, որ յայտնի՛ եւ ծածուկ զամենայն մարդ [ркс. дефект.] եւ մայր եւ ծնաւղ զրկան [ркс. дефектна] զայն քանասար եւ քաջա [ркс. дефектна] սատայէլ, որ է սկիզբն կորը[ստեան] մերոյ եւն.

զի որսայցեն զՀողմուննս, որ շնչեն աշխարհի և զհարիւր ամն տառապանաւք ջանացին և ոչ կարացին ըմբռնել ի հողմոցն սակաւ մի, որ և լնուլ շիշ մի փոքրիկ, որ տանէր շիթ մի ցողոյ, որ վազէր ի կաթոյ անձրևի: Այլ երկրորդն առեալ ծախս և թոշակս բազումս և սպ[աս]աւորս. զի ծառայեցեն նմա. և գնացեալ նստաւ՝ յեզր գեղեցիկ գետոյ միոյ և յորդայի և սկ[ս]աւ գրել ի վերայ վտակին և ուսանել իմաստութիւն. և գրէր ի վերայ վտակին ճառս ներբողականս և ոչ կարաց մի գիր գրել և կամ մի բան յաւրինել, թէպէտ և ճգնեցաւ զհարիւր ամն: Այլ երրորդն կամեցաւ ևս առաւել հանդիսանալ և երկուս գործս կատարել քաջութեամբ. քանզի եւ կազմել աղեղն լայնալիճս. և նետս ողորկս և բարակս. և զբոլոր գիշերն և ի մէջ աւուրն մեծ ջանիւ առնէր նետաձգութիւնս ի լուսաւորս և յաստեղս յերկնից. որպէս զի հարմամբ նետից ընմբռնեսցէ զնոսա՝ և տարեալ ի տուն ինքն միայն տեսցէ զլոյս նոցա և ի ծագել արեգականն մինչև ի հինգ ժամն և ի ը. ժամէն մինչև ի մուտս արեգականն հանկրճէր և զսպէր նմանսուրհանդակի և ամենայն զաւրութեամբ քաջացեալ վազս առնէր և թռչէր յառաջ. որպէս զի կոխեսցէ զշուք գլխոյ իւրոյ և յառաջեսցէ քան զնա և այսպէս զհարիւր ամն մեծ ճգունս կրեաց տառապանաւք և ոչ կարաց հասանել խնդրոյն իւրոյ:

Ահա՝ որդեակք ձեզ պարզ և յայտնի կարաց ըմբռնել ի հողմոցն, որք գային և անցանէին, և լնուլ շիշ մի փոքր, որ տանէր շիթ մի ի կաթս անձրևին. որ թռչէր, յորժամ դիպի յերկիր: Այլ ի լերանցն ուներն ի դերեզմանէ և ոչ հասաւ ցանգութեան իւրում:

ը. Այլ երկրորդն կամեցաւ գիր ուսանել. և առ բազում սպասաւորս. և անբաւ գանձս ի պէտս իւր. և նստաւ ի վերա գետի միոյ, որ գայր ի լերանցն զօրաւոր վտակաւք և սաստկայորձան խաղացմամբ, և ջանայր գրել ի վերա վտակաց գետոյն. ուսանել իմաստութիւն և գրել ճառս ներբողականս. և այս ը ընդ վայր աշխատել յիւր ժամանակն. և սա ի դերեզմանի դատարկ և անշահ:

ը. Այլ երրորդն կամեցաւ հանդիսանալ. և ը գործ առ յանձն. զի կատարեսցէ. և յիւր ժամանակն այս էր նորա վաստակն և ջանքն. զի ի մէջ աւուրն զաւրաւոր և լայնալիճ աղեղամբ առնէր նետաձգութիւն յարեգակն. զի որսո պատճառաւ հարեալ ըմբռնեսցէ զարեգակն. և առեալ պահեսցէ զնա ի պէտս անձին իւրոյ միայն. Այլ զայն օրն յառաջ և յետոյ հանգրիճեալ և զսպեալ իբրև զշիքքրիկ սուրհանդակ. և քաջութեամբ թեթևընթաց արշաւէր և վազէր ջանիւ. ը զի կոխեսցէ զստուեր և զշուք գլխոյն իւրոյ. և որքան որ [և, надъ որ] թռչէր արագ, ոչ կարաց կոխել զստուեր գլխոյն իւրոյ և այնպէս անցաւ աւուրքն ստուերամբ. և ի մէջ ողորմելի կենաւք ի հող երկրի:

13 որսացեն. — 18 վազէ. — 25 ներբողականս] прибавляетъ: եւ բանս յորդորականս. — 31 լայնալիճ.

աւրինակ՝ որով իմանայք. զի այսպէս են կեանք և վարք մեր և ամենայն որդոց մարդկան ի վերայ երկրի. և առաւել յիս կատարեցաւ՝ անմտութիւն նոցա։

Ահա որդեակք այսպէս սնոտի է վաստակ և ջանք մեր. և այսպէս դատարկ ելանեմք յաշխարհէ աստի.

51—52 եւ եւս առաւել. — 53 նոցա] սոցա։

*Է. ԱՌԱՍՊԵԼ ԶԱՐԾԱԹԱՍԻՐԻՆ ԱԳԱՀՈՒԹԵՆԷ

[M, 120b = N, 25a].

Պատմէ հին առասպելն. եթէ արծաթասիրի միոյ ըստ ցանկութեան՝ ամենայն ինչ նորա ոսկի դարձաւ՝ և նա ողորմելի կենաւք 'ի սովոյ և 'ի ցրտոյ և 'ի ծարաւոյ սատակեցաւ։

*) Сказка изъ того же слова Вардана (M, 111a—124a).

*Ը. ԱՐԾԱԹԱՍԷՐ ԵՒ ԳԱՆՁՔՆ

[M, 120b—121b = N, 25a—25b].

Նու այլ ոմն արծաթասէր՝ արար կաղապարս մեծամեծս զոսկին իւր և զարծաթն. և տարեալ թաղեաց զնա՝ այգին իւր՝ և զայն գիտացեալ ծառայք նորա. գնացեալ առին զկաղապարսն և փախեան։ Նու նա իմացեալ յետ աւուրց և գնաց առ ոմն իմաստասէր և սկսաւ լալ և պատմել զկորուստն իւր և ի նոյն ժամն նեղասրտեալ՝ արկ չուան 'ի պարանոցն և կամէր խեղդել 'ի կսկծոյ և 'ի սիրոյ արծաթոյն։ Նու իմաստասէրն թափեալ զնա դնաց 'ի տեղի կաղապարացն։ Նու նա՝ եցոյց նմա զչափ կաղապարացն 'ի քարանց տեղոյն՝ և իմաստասէրն առ զքարինսն, թաղեաց անդ և ասէ առ նա՝ թէ ահա՝ որդեակ իմ, այս են կաղապարքն քո՝ զի այն աւելորդ էր և չէր քեզ 'ի պէտք անցանելոց. և դու զնա՝ 'ի տուն քո՝ և յանհոգս լեր՝ զի այսպէս անշահ և անօգուտ էին կաղապարքն քո՝ որ յոսկոյ և յարծաթոյ. և այսպէս մխիթարեցաւ արծաթասէրն։

Разночтенія N: 1 կաղապարս. — իւր] отс.—2 յայգին. — 3 եւ գնացեալ.—6 զնա] прибавл.: 'ի մահու[ա]նէն եւ առեալ զնա.—8 եւ թաղեաց։

*) Притча изъ того же слова Вардана *О притѣсненіи* (стр. 111a—124a).

*Թ. ԹԷ ՈՐՊԷՍ ԵՐԵՒԵՑԱՒ ԱԽՏ ՇՆՈՒԹԵԱՆՆ

[M, 126a—128a = N, 29a—30a].

Ախտ եւ ցաւ շնութեան յառաջագոյն սկսաւ յորդոց Կայենի՝ այս պատճառաւս քան զի որդիքն Սեթա նախատէին զորդիքն եւ զազգն Կայենի։

*) Разсказъ изъ VI слова (ճառ) Вардана на тему: Վասն շնութեան *О прелюбодѣяніи* (стр. 124b—132b). Начало: Սուտգապէս վայ ինձ, եւ ամենայն որդոց ադամայ՝ ով Քրիստոսի բանաւոր հաւտք՝ քանզի եկեալ հասաք 'ի կիզանող գետն հրեղէն՝ որ է շարաւախառն եւ արիւնակերպ։

Իսկ նոքա չար խորհուրդ արարին. զի կորուսցեն զորդիքն Սեթայ, զի մի այլ եւս նախատեսցեն զնոսա։

Եւ ահա՛ յարեաւ կին մի՛ յազգէն Կայենի. և խորհրդակցութեամբ պեղծ դիւացն՝ արուեստաւորեալ կազմեաց՝ զարդարանս դստերացն Կայենի և զհիւսակս գլխոցն և զգեղ երեսացն և զոնկոյրս աչացն և զայլն ամենայն և յայն ժամ պճնեզարդեաց և դևանման խենեշացոյց զնոսա։ Եւ դարձեալ յարեաւ այր մի ՚ի նոյն ազգէ և դիւացն աւգնականութեամբ արուեստեալ կազմեաց զա̅ երգարանս քաղցրաձայնս. զտասնաղիս՝ և զփողս. զքնարս և զծընծղայս. զթըմբուկս և զջնարս. որ ասի չանկ. և զայլ երգարանս. ժողովեալ ՚ի մի վայր. և սկսան հարկանել զամենայն երգարանսն և զարդարել զդստերսն. ուտել և յըմբել և սկսան ծափս տալ. կայթել և ցնծալ. խայտալ և խաղալ. և զայս առնէին ՚ի տես որդոցն Սեթայ. զի պատրեսցեն զնոսա։ Եւ զայն տեսեալ որդոցն Սեթայ՝ և փոքր փոքր եռաց և շարժեցաւ ցանկութիւն նոցա՝ պեղծ դիւացն խորհրդակցութեամբն. և արդ ո՞վ կարողանայր համբերել այնպիսի՝ սաստիկ և ընտանի պատերազմին։ Եւ յայն ժամ որդիքն աստուծոյ՝ որք էին որդիքն Սեթայ՝ մտեալ առ ազգն Կայենի. և խառնակեցան ընդ դստերս նոցա՝ որպէս և ասէ աստուածային գիրն. թէ խառնեցան որդիքն ա̅յ ընդ դստերս մարդկան և աւտարացան յա̅յ՝ և այսու ա̅մի ոչ յագեցաւ չար վիշապն Սատայէլ, այլ դարձեալ ՚ի նոյն ցաւս ցանկութեան ջերմացուցանէ զամենայն մարդ՝ և կորուսանէ մինչև յաւուրն վերջին. ապա յիրաւի գրեցաւ ՚ի սրբոցն, թէ պճնաւղ և զարդասէր կինն բնակարան է գարշելի դիւացն. նման դստերին Հերոդիադայ՝ որ դիւանման պճնեալ խենեշացաւ՝ և կաքաւելովըն ետ հատանել զգլուխ երանահրաշ մեծ մարգարէին Յովանու. զի կինն, որ հանէ ՚ի բնական կերպէն, զոր ստեղծ արարիչն, զպատկերս իւր և շինէ դեղօք զպատկերն և զաչսն՝ նա ոչ տեսանէ զլոյս խաչին՝ յաւուրն մեծ. և ոչ համբուրի ՚ի Քէ ընդ դասս արդարոցն։ Դարձեալ և այս յիրաւի գրեցաւ, եթէ գուսանն կոչնական է սատանայի և դիւաց նորա. զի քաղցրահնչաւղ երգարանաւքն յորդորեալ շարժէ զցանկութիւն շնութեան՝ և մարմաջեալ հեշտացուցանէ զմարդն։

Разночтенія N: 3 չար] չարաչար.— մի այլ] այլ մի. — 7 զանգոյրս.—9 ազգէն. — աւգնականութեամբն. — 11 զթըմպուկս. — 13 ըմպել.—14 որդւոցն. — պատրեսցեն. — 16 համբերել] отс.— 19 խառնեցան] խառնակեցան.—25 Յովաննու—կին.—30 շնութեանն։

*Ժ. ՄԵԾԱՏՈՒՆ ԵՒ ՔԵՌՈՐԴԻՆ

[N 154a—155a]

Ապա թէ ախորժէք և կամիք լսելով, քահանայք և իշխանք և ժողովուրդք՝ նա ես գարշելի և մեղաւք լցեալ ծերս ՚ի վերայ խորհրդոյ ճառիս՝ ցուցանեմ

*) Притча «Богатый Дядя и Племянникъ» находится въ томъ же словѣ Вардана *О прелюбодѣяніи*, по рукописи N.

ձեզ այժմ պարզ առակաւ՝ թէ որպէս են այսաւր սիրտք և խորհուրդք ամենայն մարդկան։

Եւ արդ՝ ահա էր ոմն փարթամ և յոյժ մեծատուն ամ̃ բարութեամբ լցեալ՝ և ունէր ժառանգ կենաց իւրոյ զորդի քեռն իւրոյ։ Եւ ահա եղև նմա հիւանդանալ. և կոչեաց զժառանգն. զի խրատեսցէ զնա։ Եւ նա եկեալ նստաւ առաջի նորա, և զգլուխն իւր եած ՚ի ծոցին իւրում։ Եւ մեծատուն սկսաւ խրատել զնա և ասէր այսպէս. թէ ո՛վ որդեակ՝ հայեաց և տես. զի ահա՝ մերկ երթամ յաշխարհէս. զի սնոտի և անցաւոր է փառք և հեշտութիւն աշխարհիս նման երազոյ. վասն որոյ աղաչեմ զքեզ, որդեակ, մի մոռանար զաւր մահուն և զդժոխքն և հեռացիր յամենայն մեղացն՝ և սիրէ զգործս բարիս մեծ յուսով և զղջմամբ. և այլ պիսի բանիւք յորդորէր զնա։ Եւ ձանձրացեալ ասէ ցնա. ահա որդեակ, լսեցեր կամ աւգտեցար ՚ի բանից իմոց։ Եւ նա հանեալ զգլուխն ՚ի ծոցուն և ասէ. Է քեռի, ինչ կուհրամայես և կամ ինչ ասացեր, բնաւ ոչ գիտեմ, թէ դու ինչ խօսեցար, քեռի։ Ապա դու ինձ լսէ, որ ես պատմեմ քեզ գործ մի հրաշալի. քանզի այժմ ՚ի թիւ և ՚ի համար արկի. և ահա ժե̃. երակս կայ ՚ի փորիս իմում և ամենայն ՚ի պորտս կուգնայ և յերանքս իջեալ ժողովի։ Եւ ասէ քեռին. վայ ինձ որդեակ՝ զի ես քեզ զչար տանջանս դժոխոցն քարոզեմ և դու զերակս փորոյս ՚ի թիւ և ՚ի համար բերես։ Ահա որդեակ, յայսմ հետէ աւտար ես դու յինէն և ելցես ՚ի ժառանգութենէ իմմէ վասն անմտութեան քո։

Այսպէս եղեն այսաւր ամենայն անզեղջ և անդարձ մեղաւորք՝ և նստեալ կան ՚ի հեշտութեան մեղաց՝ և զմիտքն, որ է գլուխն, ածեալ և ծածկեալ են ՚ի ծոց ամ̃ մեղաց և ախտից, որ լի են շարաւով՝ և թուեն զերակս փորոյն իւրեանց, որ է շնութեան ցանկութիւնն և արբեցութիւնն, որ է ՚ի պորտն և յերանքն. և անդադար զայս խորհին անզեղջ մեղաւորքն՝ թէ զինչ ուտիցեմք կամ զինչ ըմպիցեմք՝ կամ որպէս շնայցեմք ընդ փափուկ կանայս՝ կամ որպէս դողանայցեմք և զրկիցեմք՝ և կամ զայլ մեղս գործիցեմ[ք]. և զբան և զխրատն Քի̃ և սրբոց նորա, որ է վասն տանջանաց՝ բնաւ ոչ կամին լսել կամ դնել ՚ի մտի և իմանալ։

‘*ԺԱ. ԳՈՐՏ, ՈՐ ԳՒՏԵՐ ԶԲԺՇԿԱԿԱՆ ԱՐՈՒԵՍՏՆ

[M, 152b — 154a = N, 43b — 44b]

Ապա թէ լսէք մեղաւորիս, ես կրկին զանձն իմ յանդիմանեմ. զի այլ ծառսն զձեզ յանդիմանեցից առակաւք։

Разночтенія N: 1 *յայլ*. —

*) Притча изъ VIII-го слова Вардана на тему: *Վասն անզղջութեան եւ շնորհի զղջմանն* *О непокаяніи и благодати раскаянія* (стр. 141b—154a). Начало: *Ահա ամենայն բերանով վայ մեզ, ով ժողովուրդք իմ՝ եւ եղուկ է լսելեաց եւ տեսանելեաց մերոց. զի եկեալ հասաք ՚ի վերջին որոգայթն եւ տեսաք զչար եւ զխաւարամած սառնացեալ լեառն աշխարհակործան, որ կայ ՚ի մէջ ա̃ի բարձրացեալ մինչեւ ի յամպս երկնից։*

Այլ արդ ահա՝ գործն մի 'ի չափ եզին միոյ գայ ա͠ս մեր 'ի գաւառէն պարսից, որ է մերձ ի Բաբելոն. և ելեալ եկաց ի վերայ բարձրագոյն լերին միոյ. և ունէր ձայն մի նման փողոյն Գաբրիէլի և գոչէր ասելով, թէ գիտեմ զԱսկղեպի բժշկական դեղքն և զԱրիստոտէլին և զՊղատոնին և զԳիոմիդայն, զՊատրկին և զԲագարատայն և զայլ բժշկապետացն զարուես[տ]քն և զհնարքն. և եկայք առ իս և ես ողջ առնեմ զամենայն ցաւոտ և զքոսոտ և զջրգողեալ և զանդամալոյծ, զկոյր և զխուլ. և զմիաւո[ւ]ր մեռեալս յարուցանեմ քննութեամբ երակացն: Այլ զայս լուեալ Թափեցան արարածք 'ի վերայ և սկսան ելանել 'ի լեառն տեսանել զնա՝ քանզի ցանկային մեծ փափաքանաւք պատկերաց դեղոյ նորա. զի սաստիկ էր համբաւ նորա և ցանկային բժշկիլ 'ի նմանէ: Այլ իբրեւ ելին 'ի գլուխ լերինն մեծ աշխատութեամբ և տեսին զնա. և ահա՝ էր նա սաստիկ բորոտ և քո͠ւսոտ և խեղ և կոյր. և ծածկեալ էր Թարախով և շարաւով անձն նորա. և զազրալի է հոտ և տեսակ նորա. և բարկացեալ ասեն ցնա, թէ ո՞վ դու՝ չարեաց ծնունդ, զքեզ ընդէ՞ր ոչ բժշկես. որ զայ[լ]ս խոստանաս՝ ողջացուցանել. և այսպէս նախատեցին զնա և սատակեցին:

Վայ ինձ որդեակք իմ. զի այսպէս է ինձ պատահելոց յաւրն ահագին՝ քանզի ասէ այժմ և յայնժամ տ͠ծ և սբք նորա՝ թէ ո՞վ դու՝ ծնունդ չարեաց, զայլըս ջանայիր ողջ առնել և խոստանայիր մեղաւորաց զքաղցր դեղս իմ և զողորմութիւնս և հիացուցանէիր զլսաւղսն. արդ ասա, թէ դու այս բարի դեղաւքս զքեզ ընդէ՞ր ոչ բժշկեցեր. զի լցեալ ես շարաւալից աղտեղութեամբ և չար վիրօք. և յայն ժամ ամաչեցեալ պապանձիմ: Ասէ զայս և առ տ͠մ առաջնորդ՝ ընդ գիտնական և ընդ քահանայ, որ ոչ գնացին ըստ կամաց նորա. այլ սիրեցին զցանկութիւն աշխարհի և կատարեցին մեղաւք զկամս մարմնոյ և զմտաց:

3 У начала этой строки въ M стоитъ *առակ է (это) есть притча.* — *'ի գաւառն.* — 4 *է*] отс.— 5 *մի*] отс. — 7 *եւ զՊատրկին.* — 11 *փափագանօք.* — 12 *համբաւ նորա*] прибавляетъ: *եւ քաղցրահամ էր բարբառ նորա.* — 23 *ամաչեալ:*

II

Ա. ԷՇԱՌԻՒԾ

[M, 191b—193b = N]

Առաջին առակս առ իս է և առ իմ նման կեղծաւորքն:

Ի Ներքին Հնդիկս մերձ ի լեառն, որ կոչի Այրեցեալ Գաւտի, էր էշ մի փոքրիկ և խեղ և ունէր ինքն ձայն քաղցրահամ ահեղ և զաւրաւոր. և ելեալ

Разночтенія N: 1 *յիմ.*—

'ի լեառն. զի արածեսցի. և գտեալ առիւծ մի սատակեալ՝ կորզեալ եհան զմորթ առիւծուն, զգեցեալ զնա և եղեալ ի կերպ առիւծուն։ Եւ հպարտացեալ եկն 'ի սահմանս մեր՝ յայտնել զանձն իւր յաշխարհի և ի գալն խունչէր և գռայր. և սասանէին ամենայն կենդանիքն և ասէին. վայ զի յայտնեցաւ նոր կենդանի սոսկալի, որ կոչի էշառիւծ. զի կերպարանքն առիւծոյ է և ձայն էշոյ. և ելեալ համբաւ նորա. և թափեցան ամենայն արարածք ի տեսիլ նորա և զարմանային յոյժ՝ զի նոր էր հրաշքն և սարսեալ թաքչէին կենդանիքն և դողային յահէ նորա՝ և ելեալ 'ի վերայ բլրի միոյ գռայր և խառնչէր և հիացուցանէր զամս։ Եւ ահա հնչեաց հողմն սաստիկ և կորզեալ եհան ի նմանէ զմորթն առիւծուն. և նա երևեցաւ էշ մի, որպէս և էր։ Զայն տեսեալ կենդանիքն թափեցան 'ի վերայ նորա և հարեալ սատակեցին զնա և ասեն, թէ յայսմ ես դու արժանի. զի կեղծաւորեալ խաբէիր զմեզ։

Նոյնպէս և ինձ պատ[ահ]եցաւ, ով մարդիք. քանզի զգեցեալ ունիմ զառիւծենիս, որ է կարգ քահանայութեան և վարդապետական անուամբս խաբեմ զմարդիկ և կեղծաւորութեամբ ձևանամ գիտուն և բարի 'ի տես աշխարհիս և 'ի ներքոյ լցեալ եմ ամենայն դառնագոյն մեղաւք, զոր ատէ Քրիստոս, և գարշահոտ շարաւով, զոր սիրեն դևքն. և սուտ համբաւն իմ հնչէ 'ի հեռաւոր աշխարհ և զարմացուցանէ զոգէտ մարդիկք. և ամքն երանեն զիս 'ի կորուստ անձին իմոյ և ցանկան տեսանել զիս և հայել 'ի գարշելի երեսս իմ և լսել բան 'ի բերանոյ իմոյ։ Ապա վայ ինձ. յորժամ հնչէ հողմն և փողն ահագին դատաստանին՝ յաւուր յարութեան և կորզեալ 'ի բաց յինէն զառիւծենիս, որ է կարգս գիտութեան։ Իսկ ես եղկելի անձամբ երևիմ մերկ և զազրալի թարախով լցեալ. ամքն թքածեծ առնեն զերեսս իմ և ասեն. ով դու՝ գարշելի և ատելի աստուծոյ, որ այլոց լուսատու եղեր և զքեզ 'ի խաւարի պահեցեր՝ 'ի կամս կատաղեալ շանն Սատայէլի. և ես պապանձեալ հայիմ ընդ երկիր և վայ գոչեմ անձին իմոյ մեծ ամաւթով։ Նոյնպէս լինի եղկելի և յամաւթալի յաւուրն մեծ ամենայն առաջնորդ և քահանայ և գիտնական, որ չար գործաւք գայթակղեց[ուց]անէ զմարդիկ 'ի մէջ աշխարհի։

5 *զգեցեալ... առիւծուն*] отс. — 6 *աշխարհի*. — 7 *գռայր*. — 8—9 *ձայնն իշու*. — 12 *զամմն*. — 16 *մարդիկ*. — 21 *մարդիք*. — *ամենեքեան*. — 24 *'ի բաց*] прибав.: *հանէ*. — 26 *ամենեքեան*։

Բ. ԱՌԻՒԾ ՍՈՒՏ ՀԻՒԱՆԴԱՑԵԱԼ

[M, 193 b—195 b = N]

Առիւծն ծերացաւ և ոչ կարէր որսալ. ապա մտեալ 'ի այր մի և կացոյց իւր դռնապան զունծն և զովազն. և նոքա առաքեցին ընդ տիեզերս, թէ եկայք 'ի տես և 'ի սփոփանս թագաւորիս մերոյ. զի սաստիկ հիւանդացաւ և ամե-

Разночтенія N: 2 *զունձն*. — *զյովազն*. —

նայն կենդանիք գային ի տեսանել զսուտ հիւանդն. և դռնապանքն միմի ածէին զերէքն առ հիւանդն՝ յաւուրն մի կենդանի, որով կերակրէր առիւծն. եկն խոզն, որում աչքն միշտ ի վայր հայի. և ոչ կամէր մտանել. իսկ դռնապանքն հարկանէին զնա. զի մոցէ առ առիւծն. և ասէ ցնոսա, ով դուք չարք. զի ահրդ իշխեցիք մտանել ի յայրս յայս. զի ահա տեսանեմ զհետս մտելոցն, որ այլ ոչ ևս են ելեալ. և նոքա յոյժ նեղէին զնա. և վարազն բարկացեալ ժանէ կոտոր արար զդռնապանն և ինքն զերծաւ։

Վա՛յ զեղկելի անձն իմ, ով որդեակք. զի այրն գերեզմանն է և առիւծ մահն է. և մեք եղաք քան զխլուրդն կոյր և քան զտղմասէր խոզն գարշելի. զի տեսանեմք զընկերսն մեր միշտ մտեալ ի գերեզման և հող դարձեալ և այլ ոչ դառնան առ մեզ. և մեք բնաւ ոչ խրատիմք և ոչ երկընչիմք յաստուծոյ՝ յիշելով զահագին աւր դատաստանին և ոչ զդառն տանջանս և ոչ զմեծ ամօթն աստենին ի միտ առնումք, այլ իբրև զանմահ պերճանամք և միշտ որպէս զշուն գարշելի ի փսխածն դառնամք և լինիմք սիրելի դիւացն և աստելի հրեշտակացն. ևս առաւել ես քան զամենայն մարդ, որ է ի վերայ երկրի։

10 զդռնապահն.—11 առիւծն. — 15 ամօթ։

Գ. ՈՐՔ ԵՒ ԽՕՂՈՂ

[M, 195a = N]

Ամենայն երէքն ի մի վայր ժողովեցան և կամեցան ճաշակել և միմի առաքեցան. զի բերիցեն կերակուր, զոր կարասցեն. և արջն ասէր. ողորմածարուք և մի ոք յայգին առաքէք վասն խաղողի։

Ընդ այնպէս արա՝ և դու, ով եղբայր. զի թէպէտ և ամենեքեան ի չար ճանապարհս ազգի ազգի մեղաց երթան և կերակրեն զոգիս իւրեանց դիւացն կերակրով, դու փախիր ի նոցանէ և երթ և յաւրինաց նորա ճաշակեայ զանմահ ողկոյզն զՔրիստոս ապաշխարութեամբ և յետ այնորիկ մոցես յայգին Աղամայ, որ է դրախտն աստուածատունկ և ճաշակեայ յանմահ պտղոյն կենաց։

Разночтенія N: 1 *ժողովեցան եւ*] *ժողովելով*. — 6 *երթ*] прибав.: *յայգին, որ է յոյ եկեղեցին*.—8 *է*] отс.

Դ. ԶՄՐԵՒՆԵՒՆԴ ԵՐԷ

[M, 195b—196a = N]

Ասի բան, եթէ կայ երէ մի, որ ի մուտս ձմռանն երթայ լուանայ զփորն իւր ջրով և սրբէ զկերակուրն և մտանէ յայր մի խորագոյն ի բահ և ննջէ զերիս ամիսս ձմռանն. և թէ սակաւ մի կերակուր մնա յորովայնն, սատակէ զնա, երբ ննջէ։

Разночтенія N: 3 *ամիս*.—

Այսպէս լինի և առ մեզ, ով մարդ աստուծոյ. զի թէպէտև սակաւ մի մեղք մնա 'ի հոգիս մեր, զոր ոչ խոստ[ով]անիմք և ոչ ապաշխարեմք և իջցէ ընդ մեզ 'ի գերեզմանն. և այն սատակէ զմեզ և տանի յանմահ մահն, որ է սոսկալի և դառն տանջանք դժոխոցն, որպէս վկայեն գիրք աստուածայինք:

6 խոստովանիմք:

Ե. ՍԱԿԱՒԱՋՈՒՐ ԳՈՐՏՈՒՆՔ

[M, 196a—196b = N]

Ի սակաւադոյն ջուրս գարնան ծնան գորտունք և մեծացան. և 'ի պակասել ջրոյն եկին առ նոսա գորտքն, որ ի գետս կային, և աղաչեցին զնոսա, եթէ եկայք յանմահ ջուրս և ողորմեցարուք ձեզ. զի այդ ցամաքեցօ 'ի տապոյ արեգականն: Եւ նոքա ասեն. չէ հնար թողուլ մեզ զհայրենիս մեր. և փութով սպառեցաւ ջուրն և գորտքն սատակեցան:

Նոյնպէս և մեք, եղբարք, սիրեմք զանցաւոր հայրենիս մեր և ոչ լսեմք Քրիստոսի և սրբոց նորա, որ կոչեն զմեզ յանմահ կեանքն և 'ի հանգիստն. և մեք կամաւ մեռանիմք 'ի մեղս, և ցամաքի գործ և ինչք կենցաղոյս այսօրիկ փութով:

Զ. ՄՐՋՄՆԱՌԻՒԾ

[M, 196b—197b = N]

Յանբնակ և 'ի հեռուստ յանապատ է մրջիմն 'ի չափ ոչխարի միոյ. և առիւծ խառնի ընդ նմա և ծնանի զաւակ, որ կէս անձինն առիւծու է և կէս մրջիմն. և կոչեն մարդիկք զնա մրջմնառիւծ՝ նա երթայ առ մայրն և ոչ կարէ ուտել 'ի կերակրոյ նորա. զի հունտ է և կէս անձինն առիւծու է. ապա երթայ առ հայրն և ոչ կարէ ուտել 'ի կերակրոյ նորա. զի միս է և կէս անձինն մրջըման է. և յերթալն և 'ի գալն՝ սովասատակ լինի, որպէս ասէ Գիրք, թէ մրջմնառիւծ սատակեցաւ:

Վա՜յ ինձ, ով որդեակք իմ, զի այսպէս է անզեղջ և անդարձ մեղաւորն. զի ծնեալ յաստուծոյ արարչութեանն աւրինակաւ ա̃ռիւծուն և դարձեալ ծնաւ յաստուծոյ սուրբ աւազանաւն և մեղաւքն եղև ծնունդ սատանայի: Իսկ միով ձեռամբն, որ է հաւատքն, ունի զդրաւշակէն սատանայի, որ է չար և անօրէն գործքն, զոր առնէ: Վա՜յ ինձ զի ոչ կարէ յաստուած մերձենալ. զի մեղաւքն 'ի դևքն է կապեալ. և ոչ կարէ 'ի դևքն միանալ ամենևին. զի հաւատովն յաստուած է կապեալ. ոչ 'ի դևքն է և ոչ յաստուած. ոչ գիտէ. եթէ զի՞նչ առնէ. ջանայ հրաժարել յաստուծոյ և ոչ կարէ. զի գիտէ, որ աստուած

Разночтенія N: 2 առիւծու] առիւծ. — եւ կէս] եւ կէսն. — 3 զնա մարդիկ. — 6 մրջըման] մրջման. — 7 մրջմնառիւծն. — 11 զդրաւշակէն] զդրաւշակէն այ. եւ ձախ ձեռամբն ունի զդրաւշակէն. —

տէր է և արարիչ ամենեցուն. և յարութիւն կայ և հատուցումն բարոյ և չարի. ջանայ հրաժարիլ ՚ի դիւացն. զի գիտէ, որ չարքն են և հակառակ աստուծոյ. և ոչ կարէ. զի հեշտասիրութեամբ կապեալ է ՚ի մեղս: Եւ այսպէս երթայ և գայ և զայսաւր ՚ի վաղն ընկենու և ասէ, թէ ողորմած է աստուած և քաղցր. և յորժամ դառնամ, ընդունի զիս. և նման գողոյ գայ մահն յանկարծակի՝ և տանի զնա անդարձ ՚ի դժոխքն:

Վասն այսորիկ գրեցաւ, թէ մրջմնառիւծն սատակեցաւ. յորմէ փրկէ զմեզ Քրիստոս աստուած:

16 *տէր եւ արարիչ է.* — 20 *յորժամ եւ դառնամ:*

Է. ԱՆՈՒՇԱՀՈՏ ԲԵՐԱՆ ԳԱԶԱՆԻ ՈՐ ՚Ի ԾՈՎ

(M, 197b—198b = N)

Է գազան մի ՚ի ծովն և ինքն տկար է ՚ի թևոցն և ոչ կարէ որսալ. երթայ ՚ի խորշ մի ծովուն. ուր բազում են ձկունքն. և նստեալ ընդ վիմով՝ գաղտնի բանայ զբերանն իւր. և հոտ անոյշ բուրէ ՚ի բերանոյ նորա և լնու զվայրքն. և զհետ հոտոյն դիմեն ամենայն ձկունքն և մտանեն ՚ի փոր նորա. զի մեծ է բերանն. և նա փակէ զբերանն իւր. և այն լինի կերակուր նորա:

Նոյնպէս և չար գազանն սատանայ բացեալ գաղտնի զբերան իւր առաջի մեր՝ անդադար և զամենայն զազրալի մեղս սերմանէ ՚ի սիրտս մեր և ՚ի հոգիս և հեշտացուցանէ զմեզ ՚ի մեղս և անուշահոտացուցանէ ՚ի քիմս հոգոց մերոց. և մեք ցանկութեամբ դիմեմք զհետ չարահոտ մեղացն. գործեմք և իջանեմք ՚ի փոր նորա: Զի որ ՚ի մեղս կայ. ՚ի ժանիս և յորովայն վիշապին կայ. յորմէ փրկեսցէ զմեզ զամ[են]եսեան Քրիստոս աստուածն մեր:

Разночтенія N: 3 *զբերան.* — 5 *զբերան:*

Ը. ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ԽՈԶ

(M, 198b—200a = N)

Պատմեցին թագաւորի միոյ, եթէ կայ խոզ մի բազմածին և սաստիկ սպիտակ. և թագաւորն մեծ ցանկութեամբ առաքեաց իշխանս և գանձ, որ գնացին գնեցին զնա. և ուրախացեալ թագաւորն սպիտակագոյն բեհեզաւ ծածկեաց զնա և մարգարտաշար գինտ մեծագինս կազմեաց և կախեաց ՚ի քիթս նորա և մանեակ ոսկի ՚ի պարանոց նորա և անըլըս անգինս ած յականջս նորա և նման արեգական պճնազարդեաց զնա և եդ նմա դարմանաւըս և սպասաւորս սուրբ պահել զնա: Եւ նա ըստ բնածին բարուց ՚իւրոց շրջէր ընդ քաղաքաւն և թաւալէր ՚ի ցեխս գարշելիս և զգինտն շրփէր անդադար ընդ զազրալի

Разночтенія N: 8 *ցեխս.— չփէր.—*

աղբս և դարմանաւղքն լուանային և սրբէին և նա միշտ զայն առնէր։ Այլ նոքա պատմեցին թագաւորին զանմտութիւն և զլրբութիւն խոզին, թէ անզերծանելի է ի չարէն։ Այլ նա բարկացեալ հրամայեաց մերկացուցանել զնա ի զարդուցն և թողուլ ի կամ իւր։

Այսպէս տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս առաքեաց աշակերտս իւր և գնեաց արեամբ զմեզ և լուսեղէն շնորհաւք սուրբ աւազանին ծածկեաց զմեզ. զի մերկ էաք. և զանձառելի մանեակն էարկ ի պարանոցս հոգոց մերոց և զանգին գինտսն կարգեաց ի քիթս մտաց մերոց և զաւղն հրեղէն էած ի լսելիս մեր և զմատանին հաստութեան էարկ ի յաջոյ ձեռինս մեր և որպէս զփեսայ զարդարեաց զմեզ նման հրեղինացն։ Ով եղբայրք, ահա այժմ լամ և վայ տամ անձին իմոյ. զի զայս անձառ և անեզրական փառքս և բարիքս և մեծ շնորհքս, որ ձրի պարգևեցաւ մեզ, մեք անդադար ամենայն ժամ շաղախեմք և աղտեղեմք զայ զազրալի մեղաւք և չարաչար քան զաղբասէր խոզն շփեմք ընդ գարշելի մեղսն զգինտս. և զմանեակս փառաց Թաւալին* ի շարժւս անաւրէնութեան և կորուսանեմք զհաստատութեան մատանին և զանեզրական պարգևքն աստուծոյ, զոր ձրի շնորհեաց մեզ. ևս առաւել ես եղկելիս քան զամենայն մեղաւորսն։

12 *Թողեալ.* — 13 *զաշակերտս.* — 14 *արեամբ զմեզ*] *զմեզ արեամբն իւրով։*

Թ. ԹՈՓՈՒՈՐ ԵՒ ՇՈՒՆՔ

(M, 200 a—201 b = N)

Թագաւոր ոմն բազում եղինս և զուարակս և ոչխարս կոտորեաց. զի բազում դեսպանք եկին առ նա ի հեռագոյն թագաւորաց. և մսագործքն առին զկաշինսն և զմորթիսն. արկին ի յաղոյն արիւնախառն և գնացին ի յարկս իւրեանց։ Այլ զայն տեսեալ շունք քաղաքին ժողովեցան առ աղոցսն խնդալով և ասեն ցմիմեանս. ով որդեակք. աստուածծ պատրաստեաց մեզ յոլով բարութիւնս. եկայք զլուրսն, որ արիւնախառն է, յառաջագոյն արբցուք. և ապա յետոյ կերիցուք զկաշի՝ն և զմորթիսն և բազում աւուրս ուրախասցուք. և սկսան ի լուրն. յոլով աւուրս արբին և ուռուցեալ պատառեցան և զկաշինս ոչ ժամանեցին ուտել. զի ագահութեան ախտն նեղեաց զնոսա։

Վայ ինձ եղբարք իմ. զի այսպէս եղաք և մեք. քանզի Յուդայի ախտն նեղէ և տանջէ զմեզ, որ է արծաթսիրութիւն և ագահութիւն։ Վասն որոյ և սուտ քահանայքս և սուտ քրիստոնեայքս սկսանիմք և ջանամք հանապազ զրկել, յափշտակել, նենգել, գողանալ, ի զուր տուգանել, խաբել, վաշխս տալ, ի չափս և ի կէշիռս մեղանչել, սղավաճառս լինել, գոռամբ և ուրախանամք, զաղքատսն և զորբսն զրզուեմք, գոչեմք և ասեմք. իմ է հայրենիքս, գաւառս,

Разночтенія N: 3 *յաղոցս.* — 4 *շունք քաղաքին տեսեալ.* — 13 *ի զուր*] *զուր.* — 14 *կէշիռս.* — 15 *եւ զաղքատսն.* — *իմ հայրենիք է.* —

քաղաքս և գեղս. ագարակս, այգիս և դրախտս, ընդատանամբ նմանն խոզից. ի սիրոյ և յողորմութենէ փախչիմք. զրկեմք զմարմինս մեր և կորուսանեմք զհոգիս մեր և ժողովեալ ամբարեմք. զոր կարեմք. և ակն ունիմք, թէ ճնամք. և զի ոչ հուր փայտով այգի և ոչ ծով ջրով և ոչ տըզրուկն արեամբ: Նոյնպէս և ոչ միտքս և աչքս մեր բնաւ ոչ այգի և հերիք ասէ և զաստուածն ոչ յիշէ և մինչ դեռ ի չարի կամք, գայ մահն յանկարծակի և պատառէ զմեզ, որպէս եղեն շունքն այն. և ճնայ աշխարհիս իրքն յաշխարհս, զոր առեալ այլք վայելեն և զմեզ ծիծաղին և զհետ մեր գայ մեղքն և կորուստն և ի յաններելի տանջանս արկանէ զմեզ վկայութեամբ աստուածային գրոց:

20 յայգի:

Ժ. ԹԱԳԱՒՈՐ ԵՒ ՇՈՒՆ ԵՒ ՇՈՒՔՆ

(M, 201 b—203 a = N)

Թագաւոր ոմն նստեալ առ եզր ցանկալի գետոյ միոյ՝ և շուն մի նեղեալ ի սովոյ կայր առ գետովն. և թագաւորն տեսեալ զնա արկ նմա հայ մի դեղեցիկ. և նա առեալ զհացն ի բերան իւր և դարձեալ առ գետովն ի վայր՝ և կանգնեալ առ եզր գետոյն հայեցեալ ետես զշուքն իւր ի ջուրն շուն մի և հայ ի բերան նորա. և խելքն գնաց յագահութենէն և զհացն մոռացաւ, զոր ունէր, և վազեալ ի գետն. զի առցի զհացն, որ ի բերան շքոյն երևէր. և ի դամփուլն անկաւ հացն ի գետն, որ կայր ի բերան իւր. և գնաց. և նա իջեալ յատակս գետոյն և ոչ գտաւ զհացն. զի շուքն իւր էր. և ելեալ ի գետոյն ունայն լայր դառնապէս. զի ի յերկու հացէն զրկեցաւ և անկեալ սատակեցաւ ի սովոյն:

Վա՜յ մեզ ամենայն բերանով, ո՛վ քահանայք և ժողովուրդք աստուծոյ մերոյ. զի այսպէս եղաք և մեք. քան զի սովեալ եղաք և աւտարացեալ յաստուծոյ: Խոկ աստուած եղև մարդ և կո՛չեաց զմեզ և եդ ի սիրտս մեր զդիտութիւն իւր և զխոստումն անճառելի փառացն իւրոց և զլոյսն և ի բերանս մեր զմարմին իւր և զարիւնն և զվարդապետութիւնն և զարդարեալ թագաւոր արար զմեզ անկարաւտ: Այլ սատանայ գայ՝ զսուտն և զյունայնն և զաշխարհիս հարստութիւն և զգանձն, զփառս և զհեշտութիւն, զարբեցութիւն և զշնութիւն, զրկանս և զամենայն մեղս դնէ առաջաւք առաջի մեր և թեթ[և]ացուցանէ իբրև զճշմարտութիւն առաջի մեր խաբելով զմեզ, որպէս զնախահայրն մեր զԱդամ. և կորուսանէ. և մեք թողումք զճշմարիտ բարին, զոր եւս մեզ աստուած և ջանամք առնուլ զսուտ և զյանցաւոր բարիքս, որ է այս կեանքս. և ագահութեամբ և աշխարհասիրութեամբ կորուսանեմք զաստուծոյ բարիքն և զփառքն. և ահա զայս մեծութիւնս մահն խափանէ փութով. և զրկեսցուք յայս կենացս և այն կամաւ մերով:

Разночтенія N: 6 առջէ. — 7 բերանն.—9 իյերկու] երկու. — 12 եղաք] էաք. — 13 զդիտութիւնն. — 14 զլոյսն] զյոյսն. — 16—17 հարստութիւնն. — 17 զհեշտութիւնն. — զարբեցութիւնն.— զշնութիւնն.—23 զրկեցաք:

ԺԱ. ՈՐԴԻ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ԵՒ ԿՈՒՌՔ

[M, 203a—204b = N]

Թագաւոր ոմն կանգնեաց մեծագոյն կուռս և զգլուխ կռոցն ելից մարգարտով և պատուական ակամբք, որպէս զի յետ մահուան իւրոյ բառնայ զկարիս որդոց իւրոց, թէ աղքատասցին։ Մեռաւ նա և ելաւ թագաւորութիւնն իւր յորդոց իւրոց. և երէց որդին նորա էառ յինքն զհայրենի կուռքն և սկսաւ ծառայել զնա անուշահոտ խնկաւք և ջահիւք և ազնիւ իւղովք և աւր քան զաւր առաւել ծառայէր և յաւելոյր 'ի պատիւ նորա և նա ևս քան զևս աղքատանայր' և սովամահ լինէր։ Եւ յաւուր միում բարկացեալ և մեծագոյն ուռամբ փշրեաց զգլուխ կռոցն. և հոսեաց 'ի նմանէ 'ի յերկիր ակունքն և մարգարիտն. և փարթամացաւ աղքատն։

Նոյնպէս լինի և առ մեզ, ով մարդիկք. քանզի որչափ ջանամք, անուշահոտեմք և սրբեմք պայծառացուցանելով [զմարմինս] մեր, նա թքանէ երեսս մեր զարշահոտութիւնն և աղտեղութիւնն. զի ահա աղբանամք լցեալ ախտիւ. և որչափ բըտեմք զմարմինս մեր պարարեալ կերակրովք և ըմբելովք և հանգուցանեմք զսա փափկութեամբ, որպէս զկին մի պոռնիկ և գիրացեալ. կակղեցուցանեմք զսա և փառաւորեմք. նա պեղծ ցանկութիւնն աճեցուցանէ և զչարն բուսուցանէ 'ի հոգիս մեր և զագրալի մեղաւք խոցոտէ զմիտս մեր և զրկէ զմեզ յաստուածային փառացն և ժառանգորդ առնէ հրոյ գեհենոյն։ Ապա թէ բարկանամք 'ի վերայ մարմնոյս և ուռամ[բ]ք պատուիրանացն յաստուծոյ և սպառնալեաւք դժոխոցն հալեալ փշրեմք զսա և զգլուխ սորա և տանջեմք զսա խոնարհութեամբ և չարչարեմք ըզսա նեղութեամբ և ապաշխարութեամբ և բարեգործութեամբ. նա հոսէ և տայ' 'ի հոգիս մեր զանգին մարգարիտն և զանձառելի հանգիստն աստուծոյ, զանեզրական փառս և զարքայութիւն յաւիտենից, որ ոչ սպառի. որ և զմեզ արժանի արասցէ այնպիսի փառացն։

Разночтенія N: 4 *իւր*] отс. — 11 *զմարմինս.* — 12 *յերեսս.* — 13 *բոեմք.* — 15 *պեղծ ցանկութիւնն*] *զպեղծ և զզարշելի աղտեղութիւնն.* — 17 *ժառանգորդ.* — 18 *մարմնոյս.* — 19 *աստուծոյ.* — 22 *փառս.* — 22—23 *զարքայութիւնն*:

ԺԲ. ԵՐԿՈՒ ԻՄԱՍՏԱՍԷՐ

[M, 204b—205a = N]

Երկու իմաստասէրք յայտնեցան 'ի կռապաշտութեան ժամանակն, որ մինն շրջէր յաշխարհի և լայր զամենայն մարդ 'ի քաղաքի և յա̅ տեղի. և մինն շրջէր ընդ ամենայն տեղի և ծիծաղէր զամենայն մարդ և զշէն։

Եւ երկուքեան ի դէպ և ստոյգ է. զի լալոյ արժանի են մարդիկք և ծիծաղելոյ. այլ վա̃յ ինձ. զի անձա[ռ] բարոյն զրկեցաք զմեզ չար գործաւք մերովք և դժոխոցն մատնեցաք, որ և աստուած փրկեսցէ զմեզ։

Разночтенія N: 3 *տեղի*] *երկիր.* — 4 *երկուքեանս.* — *է*] отс. — *մարդիկ.* — 5 *անճառ* — *գործովք.* — 6 *որ և . . . զմեզ*] отс.

ԺԳ. ԿԱՏՈՒ ԵՒ ՄԿՈՒՆՔ

[M, 205a = N]

Կատուն եղև ապաշխարհաւող և սև զգեստով սկսաւ լալ մեղս իւր. գան առ նա մկունք և ասեն 'ի հեռաստանէ՝ եթէ զԱնտոնի և զՄակարայ զմեծ ճգնաւորացն զկարգն 'ի յանձն առնուս, ոչ հաւատամք քեզ և ոչ գամք 'ի սահմանս քո։

Նոյնպէս և դուք, ով որդեակք իմ, փախերուք ի շողմոք և 'ի նենգաւոր մարդկանէ, որպէս 'ի գիւայ. և մի վստահանայք զանձինս ձեր 'ի նոսայ։

Разночтенія N: 1 ապաշխարաւղ.—սգեստով.—2 մկունքն:

ԺԴ. ՄԱՅՐ ԵՒ ԳՈՂ ՏՂԱՅՆ

[M, 205a—207a = N]

Տղայ ոմն գողանայր սակաւ սակաւ, զինչ պատահէր նմա. և բերէր առ մայրն իւր. և նա ոչ խրատէր զտղայն իւր. և նա մեծացաւ և եղև աւազակ 'ի լերինս. զի սովորեցաւ 'ի չարն և անբաւ չարիս գործեաց. և կալեալ զնա բերին առ դատաւորն և տարան 'ի կախել զնա. և նա աղաչեաց զտարաւղսն. զի բերցեն զմայր իւր. զի տեսանիցէ զնա յառաջ քան զմահն իւր։ Գնայ մայրն և լալով կիրգս էարկ և կամեցաւ համբուրել զորդին իւր։ Եւ նայ ատամամբքն եհատ զքիթ մաւրն. և նոքա զարմացեալ պատմեցին դատաւորին։ Եւ նա կոչեաց զմահապարտն և ասէ ցնա. զինչ է նոր չարիսդ, զոր արարեր. և նա ասէ. ով դատաւոր, արժանի էր մայրն իմ, զոր արարի ընդ նմա. զի սկսայ 'ի տղայութենէ գողանալ սակաւ սակաւ. և նա ոչ խրատէր զիս. և աճեաց չարն և կորոյս զիս։ Եւ ասէ դատաւորն. թողէք զդա՝ երթալ և առեալ կախեցէք զանօրէն մայրն դորա. և արարին այնպէս։

Այնպէս լինի և է աւրն դատաստանին. քանզի և ամենայն ծնաւղք, որ ոչ խրատեն և ոչ ուսուցանեն զորդիս իւրեանց 'ի մանկութենէ պահել զաւրէնս և զհրամանս աստուծոյ և լինել սուրբ և անարատ, անոխակալ և ողորմած, մարդասէր և աղաւթասէր. նա Քրիստոս զմեղս որդոցն 'ի ծնաւղացն գլուխն կուտէ և 'ի հուրն առաքէ։ Զի առաջին ուսուցանող մայրն է տղային և խրատաւղն 'ի բարին. և ապա երբ զարգանայ և հասանայ, լսէ 'ի քահանայէն և 'ի վարդապետէն։ Վասն այսորիկ ողորմեցարուք ամենայն ծնաւղք անձանց ձերոց և բարեգործ ուսուցէք զորդիս ձեր 'ի կամս աստուծոյ. զի որ խնայէ 'ի գաւազանն, որ է բարի խրատն, ատէ զորդին իւր. և որդի, որ ոչ հնազանդի ծնաւղացն, աստուծոյ է անհնազանդ. և ծնաւղացն աւրհնութիւն 'իբրև զաստուծոյ է 'ի վերայ որդոցն. և վա՜յ զնա, որ զծնաւղսն իւր անարգէ և

Разночтенія N: 2 մայր. — 6 գիրկս. — 18 խրատաւղ. —

անիծանէ. և երանի է նմա, զոր ծնաւղքն իւր աւրհնեն։ Զի որպէս աստուած արարչագործութեամբ իւրով հայր մեզ կոչի և 'ի խնամոցն և յաւրհնութենէ նորա մեք ամե[նե]քեան վայելեմք հանապազ։ Նոյնպէս և մարմնաւոր ծնաւղքն երկրորդ են աստուծոյ պատճառք են յառաջ գալոյ որդոցն։ Յորժամ զաւրհնութիւնս իւրեանց ուրախութեամբ բաշխեն զաւակացն. նա՝ թէ պէտ և անարժանք լինին ծնաւղք, սակայն աստուած 'ի բարին կատարէ. զի հայրական անուն ընկալեալ է, որպէս արարիչն իւր աստուած։

30 *աստուած*] прибавляетъ: *եւ տէր ամենայնի։*

ԺԵ. ՀՈՂԱԳՈՐԾ ԻՇԽԱՆ ԵՒ ԱՐԱԳԻԼ

[M, 207a—208a = N]

Հողագործ ոմն իշխան ցանեաց յեզր գետոյն յոլով բակլայ և սիսեռ. իսկ սագեր և կռընկնի ելեալ 'ի խարձէն, որ [առ] գետովն, քաղէին զամենայնն և իշխան տարեալ ակներս էարկ յեզր գետոյն և ընկէց յորոգայթ նոցա. և թռչունք ելեալ ըմբռնեցան յորոգայթն. և 'ի միւսում աւուրն ընդ ծագել արևուն գնաց տեսանել զականատսն. և եկեալ գտաւ զնոսա ըմբռնեալ և գաղնի մահակաւ սկսաւ սատակել զնոսա հաւասար. և ահա արագիլ մի ըմբռնեցաւ զհետ սագուցն յորոգայթն. և հողագործն եկն առ նա. և նա ասէ. ողորմեայ ինձ վասն աստուծոյ. զի դու գիտես, որ ես ոչ բակլայ ուտեմ և ոչ սիսեռն. այլ զաւձն և զմուկն և զայլ ժրժմանքն ի վաստակոցն քաղեմ. և ասէ հողագործն ընդ թշնամիսն իմ գտար. վասն որոյ և ընդ նոսայ մեռցիս. և սատակեաց զնայ։

Վա՜յ ինձ ողորմելոյս. զի այսպէս առնէ աստուած յայս կեանքս և յայն. քան զի որ զկախարդն սիրէ և զհարցուկն, ընդ նոսայ դատի և տանջի։ Նոյնպէս և որ սիրէ զչարագործ[ս]ն և կամակից լինի նոցա և ոչ յանդիմանէ և ոչ փախչի 'ի նոցանէ, ընդ նոսայ տանջի որպէս գողն և գողակիցն, կաւատն և շնացաւղն և որ նման են սոցա. յորմէ փրկէ զմեզ Քրիստոս աստուած։

Разночтенія N: 1 *սիսեռն.* — 2 *որ առ գետովն.* — 3 *իշխանն.* — *որոգայթ.* — 4 *'ի միւս.* — 5 *կաղնի.*—9 *զմունկն* (sic).—11 *կեանք.*—15 *աստուած*] отс.

ԺԶ. ՄՐՋՄՈՒՆՔ ԵՒ ՓԱՅՏՔ

[M, 208a—208b = N]

Ամենայն մրջմունք ժողովեցան և գնացին յազգս ամենայն փայտից. աղաչեցին զնոսա լալով և ասեն. ողորմեցարուք մեզ և տուք տեղի հանգըստեան և բնակութեան մեզ 'ի փորուածս ձեր և 'ի կեղևս. զի սաստիկ նեղիմք 'ի ցրտոյ. և ասեն փայտքն. եթէ կարի ևս ծանրագոյն բան խնդրեցիք 'ի մէնջ, եթէ երդնուք դուք. որ ընդ մեզ այրիք 'ի հուրն, մենք տանք ձեզ տեղի. և նոքա երդուան՝ և մտեալ բնակեցան, որ և այրին ընդ նոսայ։

Разночтенія N: 5 *մեք.*—

Վա՜յ զեղկելի անձն իմ, ով որդեակք. քանզի այսպէս և մեք երթամք կամաւ առ չար դևսն. և ապա աջողեն մեզ ի չար գործսն և պահեն զմեզս մեր իւրեանց նշան սիրոյ և երդման. և եթէ ոչ ապաշխարեմք, ընդ նոսա ի գեհէնն այրիմք վկայութեամբ աւետարանին աստուծոյ:

8 յաջողեն.—9 ի գեհէն:

ԾԷ. ՓԻՓԻ ԵՒ ՄԵՂՈՒ

[M, 208b—209b = N]

Փիժին եկն առ մեղուն և լալով աղաչէր զնա և ասէր. ողորմէ ինձ վասն աստուծոյ. զի ձմեռն է և գժուարին ժամանակ. և ահա մեռանիմ ի սովոյ. և ասէ ցնա մեղուն. յամառնային ժամանակն զինչ գործէիր, ասայ ինձ. որ ոչ ժողովեցեր քեզ կերակուր. և փիժին ասէ. ամ ինչ ասեմ, երբ կու ամաչեմ. ամառն ինձ ամէնաւր հարսնիք էր և ցնծութիւն. զի նստեալ կայի ի բարձրաբերձ և ի գեղեցիկ ծառսն և երգարանաւք յրղարկէի զամենայն ճանապարհորդսն և յոյժ ուրախ առնէի զնոսա անծախք: Նա ասէ մեղուն. յիրաւի ապա մեռանիս ի սովոյն, ով դու չար մշակ. և ի բաց վարեաց զնա:

Այսպէս եղբարք՝ և որ զհետ հանգըստեան և հեշտութեան շրջի յաշխատանաց և ի բարեգործութեան կեանքս այս և սիրէ զմեղս և ոչ աշխատի առաքինութեամբ և ապաշխարութեամբ. նա ի յայն ճնացական կեանքն ողորմելի ճնայ, որպէս զյիմար կուսանքն, որ յայնժամն ի վաճառ գնային, երբ պայզարն վերցել էր. որ է յայս կենացս վճառն և ապաշխարութեան դուռն փակուիլն և հանդերձեալ կենայն սարսիլն. զոր չէ պարտ այժմ մեզ մոռանալ. և Քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն:

Разночтенія N: 1 ողորմեաց.—5—6 ի բարձրաբերց.—6—7 ճանապարհորդս.—9 եղբայրք.—13 վերացել:

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

ВАРДАНОВСКІЙ СБОРНИКЪ ПРИТЧЪ.

Br = рукопись Королевской Библіотеки въ Берлинѣ (Ms. or. Minut. 273).

Վ. ԵՐԻՆ Վ. ԵՐԻՑՊՆՑԻ։ ԸՍԿՅՆԵՎ՝։ ՈՒՆԻ ԲԵՐԻԽՕՍ։

ԱՅր մի թագաւորազն սաստիկ նեղէր ի լվէն (sic) և կալեալ զնայ. և լուն ասէ. աղաչեմ զքեզ. մի սպաններ զիս. զի փոքր է վնասն, զոր քեզ արարի. և նայ ասէ, զոր կարացեր, դու արարեր. և աժմ (sic) ի ձեռաց իմոց մեռանիս։

Յուցանէ։ Թէ մի ումեք չար առներ ի կեանս քո։ Այլ դարձեալ յու[յ]անէ, թէ պարտ է թագաւորաց և դատաւորաց զփոքր չարագործս տանջել, որ երկիցեն մեծամեծ չարագործն։

Բ. Առյմունն սովորութիւնն ունի. որ զինչ տեսանէ ի մարդն, զոր առնէ. զնոյն և ինքն առնէ. եաես, զի ձկնորսն ձգեաց զուռկանսն. նմանապէս և ինքն ձգեալ ի վէր ձկանցն. և ըմբռնեցաւ ի նոցանէ. և ասէ լալով. յիրաւի ըմբռնեցայ յայսր. զի յայն գործն ձեռս արկէի, զոր չէի հմուտ։

Յուցանէ առակս, թէ՝ ով մարդ, ձեռն մի արկաներ և ցանկար գործոյ, որ չես հմուտ և գիտակ. թէ մարմնաւոր, թէ հոգևոր աստիճանի. զի կորուստ լինի քեզ և ոչ շահ։

Գ. Արագիլ մեծ բռնութեամբ գայ յամուսնութիւն վասն հրամանին Ա՛ստ. որ ածէն. Այլ տատրակն ոչ նստի ի կանաչի և ոչ ի կանաչ ճղի. յորժամ իւր ընկերն մեռանի։

Յուցանէ առակս, թէ վասն որդեծնութեան մտէք յամուսնութիւն և ոչ վասն պոռ[ն]կութեան։

Դ. Արագիլն և յոպոպն և ճայեկն զծերացեալ հայրն իւրեանց դարմանեն. մինչև մանկանայ կամ մեռանի։

Յուցանէ առակս, թէ պարտ է մեծարել և դարմանել զծնողսն, որպէս Ա՛ստ հրամայեաց. թէ պատուեա զհայր քո և զմայր. զի որ զծնաւղսն անարգէ, զԱ՛ստ անարգէ և հայհոյէ։

Ե. Աղաւ մի ժողովեց զձագս իւր և խրատեաց ասելով. մի լըբիք՝ այլ պատրաստ կացիք ՚ի մարդկանէ. և առաւել յայնժամ, յորժամ խոնարհի քար առնուլ և արձակել ՚ի ձեզ. և ասէ ձագն նորայ. ո՞վ մայրիկ իմ՝ և զինչ արասցուք, թէ յառաջագոյն լինի առեւ զքարն: Եւ ասէ մայրն. աժմ գիտեմ, որ ապրեցելոց ես.

Ցուցանէ, թէ խրատէ հայրն զորդիսն և ՚ի պատասխանւոն իմանայ զճարտարութիւն:

Զ. Աղուես մի քաղցեաւ և ետես ՚ի խոր մի բորն քար և կարծեաց, թէ պանիր է. անգեաւ ՚ի ներս և սկսաւ յուտել. և ասէ աղուեսն, թէ վայ է ինձ. զի ոչ համ ունի պանիրս և ոչ հոտ:

Ցուցանէ, թէ՝ ով մարդ, մի անկանիր ՚ի գուբ մեղաց. զի անշահ է մեղքն և անաւգուտ. և յետոյ շատ ապաշաւես և եղուկ տաս անձին քում:

Է. Աղուեսն ՚ի գետն անգաւ և լինէր գետատար. և խոստացաւ այ մարզպան մի խունկ. զի հանցէ զնայ ՚ի գետոյն զերծ. և առ ժաման (sic) զերծաւ: Եւ սկսաւ ճեմել և վազվազել և մոռացաւ զուխտն: Դարձեալ խաղայր և խայտայր յեզր գետոյն և ասէր. ած, ինչ կարիք ունիս ՚ի ծուխ խնկի. զի յօդս ցնդի. և ահայ շարժեցաւ ափն գետոյն. և ընկեց զինքն ՚ի գետն. և աղաղակելով գոչէ առ ած. ո՞վ ած, ոչ իմացար, զի և ես ՚ի խնդիր ելայ մարզպանին. որ զքո խունկն բերէի. զոր խոստացայ:

Ցուցանէ: թէ ոչ է նպարտ մոռանալ զուխտն. զոր ուխտես այ կ սրբոց, յորժամ ՚ի նեղութիւն անգանիս. և յառնես՝ նա պարտ է փութով կատարել և յիշել զնեղութիւն. նայ և զհանդերձեալ նեղղութիւն (sic) մի մոռանայք:

Ը. Աղուես մի քաղցօ խիստ և եգիտ սառն պաղ և սկսաւ կռճտել և ուտել. և ասէ. վայ ինձ. զի ահագին է գալգլունս և աղաղակս յատամունս. և փորս (sic) բնօ իրք ոչ իջանէ:

Ցուցանէ առակս, թէ փառք և մեծութիւն աշխարհիս զերդ երազ է. և միայն զաղաղակն ունի և զբաղումնն. և յետոյ ոչ երևի ուրէք. զի սուտ է և անցաւոր և խաբող, որպէս զերազ քնոյ:

Թ. Աղուես մի եգիտ զրեհ մի. և կարծեաց, թէ այս է պատմուճանն Ադամայ, զոր կորոյս խաբմամբ բանսարկուին. զի գրեալ է „լուսաւորէր“. և զգեցաւ զնա յամառնային. ջերմացեալ այրեաց զնա. և զգեցաւ ՚ի ձմեռնային. սառուցեալ տանջէր զնայ և մնէր. և հանեալ կանկնեաց զնայ և սկսաւ ջուր արկանել ՚ի նայ. զի կարծեաց, թէ ջրոյ աման է. և նայ ոչ լցօ ջրով. և բարկացեալ աղուեսն արկ զնա ի խորս ծովուն. և ասէ՝ երթ ՚ի կորուստ. զի կարի անպիտան ես դու. և ասէ աղուեսն. ոչ եղեր զգեստ ամռան և ոչ ձմռան. և ոչ ջրի աման. կարծեմ, թէ փոր ես ու որովայն ագահ մարդոյ ու արբեցողաց, որ շատ ուտեն և չյագենան:

Ցուցանէ, թէ այսպէս անաւգուտ է փառք աշխարհիս. զի ոչ աստ է պիտանացն և ոչ անդ. զի աստ մահն խաչանէ. և անդ նոր արարած լինելոց[է]:

Ժ. Օձ էշն մեծարեցին 'ի հարսանիս Թագաւորին. և ասէ էշն. վայ է ինձ. զի ոչ փողահար եմ և ոչ խաղացող. ապա գիտեմ, որ ծանր բեռն կայ պահած ինձ։

Ցուցանէ, թէ յորժամ կոչեն զքեզ [՚ի] բան կ ՚ի գործ, որ ՚ի վեր է քան զկարողութիւն քո, մի յօժարիր։

ԺԱ. Իշոյն աւետիս ետուն, թէ ուրախ լեր և տուր մեզ յօժիտս. զի թոռն ելաւ քեզ։ Նա ասէ էշն. վայ է ինձ, ով բարեկամք իմ. զի թէ. Ճ. որդի ու թոռն յայտնի, զծանրութիւն բեռանցն ոչ թեթևացուցանեն ՚ի թիկանցս։

Ցուցանէ, թէ ամ ոք ընդ անձին իւրոյ պարտ է համարս տալ և զբեռս մեղացն ինքն բառնալ։ Նա մի վստահանար զէ հոգի քո ի յորդի և ՚ի թոռս քո. այլ դու ջանա և ապաշխարհէ արտասուօք։

ԺԲ. Այր մի եթող զմաքուր հացն և եկեր զաղբ. և եթող զկաթն և եարբ զշարաւ։

Այս այն է, որ թողու զբարին և զոր ած հրամայէ. և սիրէ զգործ չար, զոր սատանայ յորդորէ. թողու զանարատ անկողին և շնայ։

ԺԳ. Այր մի խորհեցաւ տնկել յայգի և սերմանել ցորեան. և կակղեաց զգետին և տնկեաց դժնիկ և սերմանեաց տատասկ։ Նա ՚ի ժամ ամբարելոյն, մնաց աղքատ և սովամահ։

Ցուցանէ, թէ որ զմեղս և զանօրէնութիւն տնգէ, յօրն ահեղին լինի ողորմելի։

ԺԳ. Հիւսունք մտան ՚ի մայրիս և սկսան կոտորել զծառ և զտունկ. և նոքա յառաջելով ասեն. զինչ է այս, զոր գործեն ընդ մեզ։ Նա նոճին ասէ. վայ է մեզ, ով եղբարք իմ, զի ՚ի մեզանէ [է], որ կտրէ զմեզ. զի կոթն ՚ի մայրոյս է։

Ցուցանէ, թէ՝ ով մարդ մի տար դու ի քէն կամաւ զէն սատանայի, որ գայ և նովաւ սպանցէ զքեզ ծուլութեամբ կամ ագահութեամբ կամ հպարտութեամբ։

ԺԵ. Նետով հարին նետաքրին ՚ի բերանն. նայ տեսաւ և ճանաչեց և ասէ, թէ զարարեալ ձեռացս կերիցէ բերանս. արժանէ այսմ գործոյս։

Նոյնպէս և մենք մեր կամաւս դիւացն աւգնականութիւն և նիւթ տամք զմեր կամքս և զյօժարութիւնս՝ զհեշտութիւն, զհեղգութիւն, զպոռնկութիւն, զարբեցութիւն, խեղկատակութիւն, զբամբասանս և զայլ մեղաց տեսակս, զոր կամաւք մերօք գործենք և տանք ՚ի ձեռն սատանայի. և նայ առեալ զմերն և նովաւ զմեզ խոցէ և վիրաւորէ։

ԺԶ. Ձուհի մի ուրախարար և ծաղրած է։ Նա ահա հարսանիք լեալ փարթամ և մեծազգու մի. և կոչեն տանուտէրքն և քշէքն զձուհին և ասեն. տա՛[ք] քեզ. Ճ. մոնդ ցորենոյ և գարի. ծաղր ած ՚ի ժողովս։ Նա ասէ ձուհին. ձեր հրամանք է. իբրև ժողովեցան հանդէս բազում ժողովուրդ. և

ճուհին կարեց փոքրիկ մանդիկ մի ու ձգեաց ի վէր շան մի և գայ յատեան և ասէ. զձեզ ես ժողով այլ չէի կարեմ տեսանել. և արդ տուք զցորեանն, զոր խոստացաք. և առաւել ծիծաղեցոյց զնոյ։

Ասայ զառակն, յորժամ կարիք լինենա խօսից ի դիպո՛ր ժամու։

ԺԷ. Ի բարձր վիմէ կաթէ ջուրն զբազում ժամանակս ի վերայ ապառաժ վիմի և փոս առնէ զվիմն։

Ցուցանէ, թէ զպատուիրանքն Քնի պարտէ լսել մեղաւորաց յաճախ և ոչ ձանձրանալ և ոչ անյոյս լինել, թէ ոչ կարեմ առնել. զի յորժամ լսէ մեղաւորն, նա սակաւ սակաւ տեղի առնէ և կակղէ զսիրտն. զի բազումք ապրեցան ի լսելոյ. և շատք կորեան. զի լսեցին և ի միտ առին. զի որ լսէ և ոչ ի միտ առնէ, նա մէկ մեղք է. և որ ոչ կամի լսել, բազում մեղք է և կորուստ. զի ոչ կամի լսել զօրէնս և զպատուիրանս Ա՛յ. զի որ գիտէ զօրէնս և զպատուիրանս ոչ առնէ, մեծ մեղք է։

ԺԸ. Ձանապարհորդ մի հանգեաւ յաղբիւր մի և էլ գնաց և անդ մոռացաւ. Ձ. դահեկան։ Ու նոյն ժամայն գայ երիտասարդ մի ընդ այն անցանել. և առեալ զգանձն գնաց փախեաւ ընդ լեառնակողմն. և նայ դարձ յիշեաց զգանձն իւր և եկն ի տեղին. և ահայ գայր ոմն ընդ Ճանապարհաւն. նայ կալաւ զնոյ և ասէ. տուր, զոր աստ թողէ. և այլ մարդ ոչ է անցել ընդ այսմ Ճանապարհի. և բռնադատէր զնոյ. և նայ երդնոյր դառնապէս. և նա չուատայր. և տարեաւ զնա՛ առ դատաւորն. և դատաւորն ետ չարչարել զնա, և սատակեցաւ։

Ու նոյն խորհուրդ։

ԺԹ. Այճառական մի ի քաղաք մի և յարեաւ շրջիլ ի քաղաքին. և եկն մինչև ի մագործ[ա]նոցն. և հասաւ նմա պէտ մարմնոյ արտաքին. և էր ջրտուն (sic) մի մերձ ի մագործոցն. և նա եմուտ ի նմայ վճարել զպէտս մարմնոյն. և գողն, որ գայր ծածկաբար զկնի՝ գիտելոյ նըշ վասն գանձին, զոր ունէր կապեալ ընդ մէջն, եմուտ փութով զկնի. և եհատ զգլուխ վաճառականին և առեալ զգանձն փութանակի և փախեաւ և չիմացաւ ոք։ Ու նոյն ժամայն եմուտ մագործն ի ջրատունն վճարել զպէտս մարմնոյն. և նա զայն տեսաւ. վայ և եղուկ (եղուկ) գոչէց ընդ անմեղութիւն իւր. և զայն լուեալ ժողովեցան ի վերայ մարդիկք և տեսին զայրն. զի դեռ ևս նոր էր զենած. զի խոկայր և թաւալէր յարիւն. և տեսին զպանակն արիւնաթաթախ ի ձեռն մագործին և գնացին պատմեցին դատաւորին. և դատաւորն եհատ վճիռ մահու նորայ։

Ի. Ասայր մի հողագործ շինեաց ակնատ բազում և սրկ ի վաստակս իւր վասն թռչնոյ. զի գային կռունկ (և ագռաւ) և սագ և քաղէին զբակլայն և զսիսեռն նորայ. և առաւաւտուն էլ գնաց տեսանել զակնատն. նայ ընկել էին բազումք ի սագոց և ի կռընկոցն ի յակնատն. և նայ սկսաւ կաղնի գաւազանօն հարկանել զնոսայ։ Ու արագիլ մի այլ կայր յականատն. և ասէ լալով

ընդ հողագործն. վասն ա̃յ աղաչեմ զքեզ. մի սպանաներ զիս. զի ես ոչ կռունգ եմ, ոչ սագ. ոչ սիսեռն ուտեմ և ոչ բակլայ. այլ բարեկամ եմ քեզ և քաղեմ զա̃մ ժժմունս յանդաստանաց քոց. և ասէ հողագործն. որով գտայ զքեզ ընդ թշնամիսն իմ, ընդ նոսայ մեռցիս. և եսպան զնա։

Ցուցանէ։ Որ բարեկամ լինի և միաւորի ընդ չարագործսն. ընդ նոսին տանջելոց է ՚ի հուր անշէջ. զի գողն և գողակիցն. բողն և կախարդն ՚ի միասին տանջելոց են ՚ի դժոխս։

ԻԱ. Գառն մի ցանկալի կայր ՚ի փարախ մի. և ահայ եմուտ առ նա գայլ մի. զի կերիցէ զնայ. և նա ասէ լալով առ գայլն. ա̃ծ երետ զիս ՚ի ձեռս քո. ապայ ողորմեա ինձ և հար զփողն քո. զի լսեմ. և լցցի ցանկութիւնս իմ. քանզի լուայ ՚ի հարցն իմոց, թէ սաստիկ փողահար են ազգն գայլոց. և նա հաւատաց և մին մի կզկզալով գոչեաց. և ահայ զարթեան շունքն և հասեալ խայծատեցին զնա, և նա փախաւ և ելեալ նստէր ՚ի բլուր մի. և լալով կոծէր զանձն իւր և ասէր, թէ արժանի եմ ես այսմ վշտացս. և արդ ո արար զիս փողահար. զի ես ի սկզբանէ մնագործ էի աշ̃ի։

Ցուցանէ։ Որ գ անիմաստուն մարդիկ խաբուին և լսեն անդէմ (անդէպ) բանից. և ապայ յետոյ ապաշաւեն, որպէս զգայլն. և շատ ձեռն արկանեն ՚ի գործ և ՚ի բան, որ ոչ է իւրեանց նման և պատշաճ. և անկանին ՚ի նեղութիւն։

ԻԲ. Աքլաւլք բ̃. կռուէին ընդ իրար ՚ի մէջ փողոցին. և մին յաղթեաց ընկերին և ընկեաց զնա. և հպարտացեալ թռեալ և ել ՚ի բարձրագոյն տանիսն և սկսաւ ճեմել և կուկլուլել ՚ի պարծանս անձին իւրոյ. և ահա գա ՚ի վերուստ յանկարծակի արծիւ մի և առեալ վերացաւ յօդս։

Ցուցանէ, թէ որ խնդ˜ ՚ի կորուստ թշնամեաց իւրոց կամ ուրախանայ, թէ յաղթեցի ընկերին. գայ ՚ի վերայ նորայ նեղութիւն և չարչարանք, որ վայ տ˜ անձին իւրոյ [ե]ւ ահագին աւրն հուրն բաժին. որպէս ասէ Դաւիթ և սաղմոսն, որ փորէ խորխորատ ընկերին իւրոյ, անձամբ իւրով լցցէ զնա. և Քն հրամայէ, թէ որով չափով չափէք ընկերին, նոյնչափովն չափեսցի ձեզ։

ԻԳ. Մուկ մի հպարտացաւ և եմուտ ՚ի սիրտ նորայ հպարտութիւն. և բարձաւ ՚ի նմանէ իմաստութիւն։ Գնայ առ ուղտն և ասէ. տուր ինձ հրաման, որ ի յետս ոտից քո դնեմ ղբյնս իմ և առնեմ ինձ դադարք. ասէ ուղտն. արիւն քո ՚ի գլուխ քո. մի խորհիր զմահու գործդ զայդ. և նա ասէ. կակուղ է սմբակ քո և ոչ վնասէ զիս. Նա եդ զբոյն իւր ՚ի հետ ոտին։ Նա եկն ուղտն ծանր բեռամբն և կոխեաց զնա. և նա ճըխթեալ եղև. և վազեաց ճրագուն ընդ յետոյսն նորայ. և զայն տեսեալ ըղտուն ասէ՝ եղբայր. զայ է, որ նեղէ զքեզ. մինչև ելաւ ՚ի քէն։

Ցուցանէ, թէ շատք ՚ի հարստութենէ հպարտանան և կորընչին և ˜լք ի փառաց աշ̃հիս, որ գան նոցա. և ˜լք ի տգիտութենէ և այլք ՚ի սրբու-

թենէ։ Իսկ որ խելս ունին՝ յորժամ փառք ՚՚հիս գան, նայ այնժամ առաւել խոնարհին. որ գովին յայ և ՚ի մարդկանէ։

ԻԴ. Մկիսն մտաւ ՚ի սենեակ թագաւորին և եկեր բազում բարութիւնս և հպարտացաւ ՚ի գիրութենէն և գնաց առանձին առ ուղտն. և ասէ. լեր ինձ խնամի. և ուղտն ասէ. գոմէշն յաղթէ ինձ. երթ առ նա. և գնաց առ գոմէշն. և ասէ գոմէշն. ես առանց ջրոյ չապրիմ. երթ առ ամբն. և գնաց առ ամբն. և ասէ ամբն. ես ՚ի հողմոյ հալիմ. և գնաց առ հողմն. և ասէ հողմն. կայ աշտարակ մի ի լերին յարևելս և է զաւրաւոր քան զիս. և է անխախտելի. գնաց աքիսն առ աշտարակն. և աս գ ասէ, որ խնամենանք. և նայ ասէ. ես տկար եմ. այլ կան ՚ի հիմունքս իմ կենդանիք, որ ծակոտեն զիս և պատառեն զհիմունս իմ. և ես ոչ կարացի յաղթել նոցա. և դու երթ առ նոսայ. իբրև եկն առ նոսայ. նա աքիս մկունք էին իւր նմանիք։

Ցուցանէ, թէ զմ մարդ շրջի մինչև գտանի իւր նմանի. եթէ բարի և եթէ չար։ Իսկ յոր ահագին անզեղջ մեղաւորքն երթան գտանին զնմանիս իւրեանց զդևսն և զամ չարագործք։ Նւ արդարքն գտանին զհանգիստն և զդասս հրեշտակացն և զսրբոցն առաջի այ յարքայութին։

7 աս գ ասէ, որ] въ рукописи ասգասոր.

ԻԵ. Ժողովեցան թռչունքն զմ և ընդրեցին զարտուտն և օծին իւրեանց թագաւոր. զի չէր գիշակեր և էր արթուն և սաղմոսասաց կարգաւոր. և սահմանեաց միաբանութիւն և կարգեաց իշխանս և զօրաւարս. և սկսան գնալ և գան ՚ի գեղջն միոյ սահմանք. և մանկունքն եդեալ էին որոգայթ վասն ձագուցն. և պատահեցաւ որոգայթն առաջի արտուտին. և նա ցանկացեալ էառ զհատ ցորենոյն ՚ի կտուցն. և որոգայթն անգաւ ՚ի պարանոցն. և նա անշնչացաւ. և եկեալ զօրքն հանին զբաղտերսն ՚ի պարանոցէն. և ասեն. ով բարի թագաւոր և իմաստուն կարգաւոր և սաղմոսասաց, զինչ է այս, որ պատահեցաւ քեզ։ Նւ նա ասէ. ով բարի զօրք իմ. զի ագահութեան և յորովայնամոլութեան մեղքն տարաւ զխելքս իմ. քանզի խորհեցայ ծածկաբար ուտել զհատ ցորենոյն. զի մի ձայն տեսցէ։

Ցուցանէ. թէ բազում սուտ կարգաւոր և առաջնորդք կորընչին ՚ի դժոխս վասն ագահութեան. արծաթսիրութեան և որովայնամոլութեան և գայթակղեցուցանեն զբազումս։

ԻԶ. Ժողովեցան թռչունքն և ընդրեցին զսիրամարգն. զի յոյժ գեղեցիկ էր. և օծին իւրեանց թագաւոր. գա աղաւնին և ասէ. ով բարի թագաւոր, եթէ նեղէ զմեզ արծիւն. դու ինչ կարես առնել աւգնութիւն մեզ։

Ցուցանէ, թէ թագաւորին ոչ միայն գեղեցկութիւն պիտոյ է. այլ և քաջութիւն և բազմահնար իմաստութիւն։

ԻԷ. Ժողովեցան արամատն զթռչունսն զմ ՚ի յերր գետոյն. և լուացին զփետուրս իւրեանց. զի դից[են] իւրեանց թագաւոր՝ զգեղեցիկն. և ճայեակն էր

սևագոյն քան զամ. քաղեաց զպայծառ փետուրսն, որ անգանէին 'ի նոցանէ. և շարեաց 'ի փետուրս իւր և պայծառացաւ քան զամենեսեան. և զայն տեսեալ արամասս օծէն զնա Թագաւոր. Իսկ յորժամ Թ..ն, յայնժամ հողմն 'ի բաց Թափեաց 'ի նմանէ զփայտուրն. և նայ սև մնաց, որպէս յառաջ էր:

Ցուցանէ, Թէ ամ մարդ, որ կեղծաւորի և ձևանայ. զոր չէ արժան. և որ զօտարին ինչքն ժողովէ և առնու. դատաստանի օրն մնայ, որպէս և էրն: Նա օտար իր: Թափի 'ի նմանէ և երԹայ առ տրս իւրց:

ԻԲ. Աղուեսն և խեցգետինն եղեն եղբարք և արարին ցան. հնձեցին և կասեցին և կուտեցին. և ասէ աղուեսն. ելցուք 'ի բլուր մի. և ով որ 'ի շուտ գայ, նա առնու զցորեանն. իբրև ելին, ասէ խեցգետինն. արայ ինձ սէր, եղբայր. և յորժամ կամիս վազել, դու զարկ զանիդ քո առաջի իմ, որ իմանամ զվազելդ քո. և նորա բացեալ զմկրատն. և յորժամ եզարկ զագին. նա փակաւ յագի աղուեսուն. և իբրև հասաւ աղուեսն 'ի կալն և դարձաւ յետս հայել, Թէ ուր իցէ խեցգետինն. անկաւ 'ի վերայ շեղջին. և ասէ բըսմլա, այս ինձ. Է. զարմացաւ աղուեսն:

ԻԹ. Իշխան ոմն ազնուական գնաց յեզր ծովու. ուր ժողովեալ էին բազմուԹիւնք ձկանց. սկսաւ ուրախանալ և ցնծալ և ձայնէր զձկունս ասելով. ելէք 'ի ծովէդ և եկայք առ իս ուրախուԹեամբ. զի այս է ժամանակ լսելոյ ինձ. և բնաւ ոչ լուան և ոչ ելին 'ի ծովէն և խաղացին: Նա ասէ իշխանն որսորդաց, Թէ հանէք զդուսա. և նոքա առեալ զուռկան ձգեցին 'ի ցամաք. և ձկունքն սկսան 'ի վեր վազել և Թռչել յայսկոյս և յայնկոյս. զի քաղէին շունչ նոցա: Նա ասէ իշխանն. ողորմելի ձկունքն, ընդ վայր և անշահ է խաղալդ ձեր. զի երեկուացաւ աւրս. և յայն ժամն, որ կոչեցի, ոչ եկիք դուք:

Որդեակ, ցուցանէ զՔնի քարոզուԹիւն. որ կոչէ զմեղաւորս ասելով. եկայք առ իս և Թողէք զծանր բեռն մեղաց. և ելէք 'ի մեղաց ծովէդ. և այս աւր կոծեցարուք և ապաշխարեցէք զմեղս ձեր: Յետոյ հնչէ փող Գաբրիէլին և յարուցանէ զմեռեալս այ զօրուԹեամբն. և եկեալ առաջի Քնի լալ և կոծել և վա՛ տալ անձանց մերոց. և ասէ տրն. վայ է ձեզ. զի անաւգուտ է լաց և կոծ 'ի յանդէպ ժամու. զի յորժամ կոչեցի ողորմուԹեամբ, դուք ոչ լսեցիք. արդ տապիք 'ի հուրն անշէջ. զի ժամն իրօ անց է:

Լ. Աղքատիկ ոմն յանապատի խորովէր միս. զի կերիցէ. և արծիւ մի առեալ յանկարծակի և տարեալ եդ առաջի ձագուց իւրոց. զի կերիցին. և կայծ մի կայր կառուցեալ 'ի միսն. և արեաց (sic) զբուն արծուին և զձագս նորայ:

Ցուցանէ, Թէ ամ մարդ, որ զրկէ զոք ինչևիցէ. հուր լինի իրքն այն և գեհ[ե]ան և այրէ զնա՛ հրամանաւ այ:

1 ոմն] въ рукописи մի ոմն, но մի какъ будто вычеркнуто.

ԼԸ. Այրի կին մի ունէր տղայիկ մի և սկսաւ տղայն գողանալ միրգ և բանջար. և մայրն խնդութեամբ ճաշակէր և ոչ խրատէր զորդին ի կամս ՚ի. և փոքր փոքր աճեաց [ի] գողութիւն. և բերէր անաստուն և այլ ինչ. և եղև աւազակապետ ի լերինս և բազում չարիս առնէր. և կալեալ զնա՝ տարան ի կախել. և նա՝ ասէր. բերէք զմայրն իմ՝ որ համբուրեմ. և բերին. և նա՝ խածեալ ատամամբքն զքիթ մօրն. և ասեն. ընդէր խածէր զմայր քո. և նա՝ ասէ. ոչ խրատեաց զիս ի տղայութեան. զի այս վտանգս չէի անկեալ. և թաղաւորն իմացեալ արձակեաց զնա՛. և կախէց զմայրն։

Յուցանէ, թէ ամ ծնաւղք, որ ոչ խրատեն զորդիս ՚ի կամս ՚ի. մեղք որդոցն ի գլուխ ծնօղացն է։

ԼՒ. Իշխան ոմն ազնուական. Ճ. խոզ ի բուտ էր արկեալ և շինեալ տեղի արձակ. և ջուր և կերակուր բազում բերէին ծառայքն. և հշքն՝ որ խոզոյ գարին բերէին՝ քուռակ ունէին. և քաղցնուին և երթային. զի կերիցեն ի խոզոյ գարոյն. և սպասաւորքն ի բաց վարէին զքուռակն. և նոքայ քաղցեալ կային։ Ու երիկունն ի գալ ծնաւղացն զանգատ ասէին. վա՛յ մեզ. զի սովամահ լինիմք մինչ ի գալն ձեր. և խոզոյն տան բռնութեամբ ուտել։ Ու մայրքն ասէին. համբերեցէք մինչ ի ժամ զենման և տեսէք. իբրև սկսան բերել ի գնուճն, սկսան ճրչել և գոռալ. և զարհուրեալ քուռակն ասեն ցմայրսն. զինչ է աղաղակն. ասեն մայրքն. ով որդեակ, զկորեակ և զգարին կու վճարէն. և քուռակն ի վեր շրջէր զփորսն իւր և ասէր. վա՛յ մեզ տեսէք, թէ մնացել է մեզ հատ գարոյ կամ կորեկի յանթս կամ ի բաշս կամ ի սմբակս մեր. զի մի և ի մէնջ առցեն. ասեն մայրք. անհոգի՛ դուք. յայո՛ չարէ՛ մի երկնչիք։

Յուցանէ, թէ արձակ տեղին Ես է. և խոզքն մեծատունքն են և այնոքիկ՝ որ զամենն բռեն և ի մեղս անգարձ մեռանին. և մեծ իշխանն Քն է և զենողքն հրեշտակք են. և խոզ՝ օր գատաստանին՝ որ խնդրեն ի մէնջ զՀայրն. և գոչելով և որոտալով եղուկ և վայ կարդանք և անօգուտ է. զի ի գեհենն առապէ։ Այլ յառաջ քան զմահ ապաշխարեսցուք և մանր քննեսցուք. ոչ մնա՛ մեղք ի միտս և մարմինս քան զՀատ գարոյ. վայ ինձ զի ունիմ բեռներով կապած։

19 զհատ] въ рукописи զհան.

ԼԹ. Այշք բազումք երթային ի գործ արքունի. և էր ի նոսայ հշ մի աւա՛ և իմաստուն քան զայլ հշքն. և ամենքն զնա՛ իբրև զՀայր և զառաջնորդ պատւէին. և ահա եկ նա՛ ի սար մի և հառաչէց և գոռեաց սաստիկ և ահագին. և յե՛ռ կողմն ճայթունս մեծամեծս արձակէր։ Գան այլ հշքն և ասեն. ով պատուական Հայր, առաջի ձայնդ հասարակաց է. ապա այդ ահագին ճայթմունքդ, որ յետոյ կողմանէդ ելանէ, զինչ է. ասէ աւաք հշն. ով որ-

դեակ, առաջի ձեր երդնում և ճշմարիտ ասեմ. զի յառաջի ձայնիս զօրութենէս բնաւ ոչ կարեմ իմանալ. թէ այլ ձայն ելանէ յետին կողմանէս:

Ցուցանէ, թէ այնպէս յիմարեցան մարդիկք 'ի սէր ընչիս և 'ի մեղս և յագահութիւնս. որ զայն, որ յետոյ կենացս կայ մեզ պահած. ահագին տանջանքս և հուրն անշէջ և որդն անքուն, բնաւ ոչ յիշեմք և ոչ ածեմք զմտաւ:

ԼԴ. Սոընդիայ մանուկ մի խիստ լայր. ասէ մայրն, եթէ ոչ լռես, գայլուն ընկենում: Լուօ գայլն և եկաց մինչև ցերեկուն. և սպառնալյոց յուսար և մնաց զօրն ունայն յորսոյն. ասէ. կնոջ հաւատալ խաբեցայ:

Մ՝ի սպասեր 'ի բանս և անպատշաճ յուսացելոց շնորհս:

1 լայր] въ рукописи լայլ.—3 հաւատալ] возможно вмѣсто յաւատալ = ի (հ)աւատալ:

ԼԵ. Առիւծ մի ծերացեալ ոչ կարէր առնուլ յորս. և եղև սուտ հիւանդ. և անասունք ա՟մ գային 'ի տես. և նա' ուտէր զնոսայ. իսկ աղուեսն գիտացեալ զհնարսն առ դրանն կայր. և անդուստ լնոյր զօրով (զօ՞վոր) այցելութիւն. և առիւծն ասէ. հիմա' դու միայն արտաքո' մնաս: Ասէ աղուեսն. հետն արգելու զիս. զի մտելոցդ ահա յայտ է. և ելելոցն ոչ ևս:

Խարդախաց խաբէութիւն ահա յայտ է իմաստնոց:

ԼԶ. Եղջիւրն ասէ մայրն. մեծութեամբ յաղթող ես քան զշուն և երագութեամբ վեհ. և եղջերացդ բոյքդ ընկըրկեն զնոսայ. զի՞ 'ի քեզ ի շանց երկիւղ. ասէ եղն. թէ հաջելն լսեմ, ա՟մ խորհուրդք իմ սուզանին:

Ոչ Գ ինչ բան զօրացուցանէ զքնութիւն երկչոտին:

ԼԷ. Նապաստակ ա՟մ 'ի մի վայր ժողովեալ ասեն. մեր կեանք ոչ ինչ է. զի արծիւք և շունք զմեզ ուտեն և ա՟մ ոք զմեզ յաղթէ. արդ լաւ է հոսել 'ի լիճն և հեղձնուլ: Իբրև եկին 'ի լճատն, գորտք ընկղմեցան 'ի խորս լճին և մի նապաստակացն, որ ծերագոյն էր, ասէ. կացէք. զի են այլ տկարագոյն քան զմեզ:

Թշուառեցելոցն մխիթար 'ի չար ընկերաց:

ԼԸ. Ագռաւն զիւր բնութիւն պարսաւէր, թէ առաջին թևքս թուխ է. և փորոյն երանի տայր, թէ սպիտակ է: Իսկ փորն ասէ. անձինդ մեղադրեա'. քանզի ծխով մրոտեցեր զթևդ. իսկ զիս մարգագետք սպիտակ պահեն. և նա' սովամահ դեգերէր 'ի մարգս և 'ի գետս' թևոցն յուսացեալ փոփոխիլ 'ի սպիտակութիւն մինչև սատակեցաւ 'ի սովու:

Ոչ է արժան նորոգ ձևս ձևանալ, որ ոչ է տուեալ 'ի վերուստ:

4 դեգերէր] въ рукописи տգերէր:

ԼԹ. Էշ մի առիւծ էր. և էր. քանզի արկեալ էր զիւրեաւ առիւծենի. և 'ի հեռաստանէ զա՟մ հօտս 'ի փախուստ դարձուցանէր. իբրև շնչեաց հողմն, մերկացոյց զնա. զի էշ էր և առիւծ կեղծաւորէր:

Նա դու ո՛վ մարդ, կարօտ ես տանջանաց. և 'ի վարդապետաց ձև կեղծաւորիս:

խ. Գորտն մեծաձայն ամբարտաւանէր և ասէր առ այլ անասունս. բժշկեմ զձեզ. զի ուսեալ եմ զԱսկլեպիադան. իսկ աղուեսն ասէ. և դու՝ այդպէս հիւանդոտ և դեղին, զքեզ էր ոչ բժշկես:

Ոչ է արժան յանդիմանել զսուտն. զի «նձանց» իսկ մատնէ:

խԱ. Գայլքն առ ոչխարսն հրեշտակ տառաքեցին և ասեն. միշտ պատերազմ ունել մեզ ընդ ձեզ և անհաշտութիւն՝ շունքդ են պատճառ. հաւանեցան ոչխարքն և զշանց պահպանութիւն մերժեցին. և գայլքն գտեալ զնոսայ կոտորեցին:

Ուսուցանէ առակս 'ի թշնամեացն հանապազ զգուշանալ:

խԲ. Օուարակ. ա. 'ի միասին արածէին. և 'ի սէր միաբանութեան պարփակեալ էին: Իսկ առիւծ ոչ կարէր զօրութեամբ հերքել. ապայ արուեստիւ ածտէր. քանզի բարեկամութիւն կեղծաւորէր և չարախօսութեամբ մեկնէ 'ի միմեանց:

Խրատէ առ բարեկամս հաստատուն պահել զսէր:

խԳ. Ագռաւ պանիր ունէր և նստէր 'ի բարձր ծառի. իսկ աղուեսն հնար առնէր հանել 'ի նմանէ զպանիրն: Մատուցեալ ի մաւտ երանի տայր նմայ. զի՝ թխագոյն և գիշերոյ մանուկ. և վայել է քեզ, որ ծաղկիս 'ի դմա. այլ և զօրութիւն յոյժ գոյ 'ի քեզ. և եթէ ձայն արձակես. արծիւ զանց առնէ: Գոլորեցաւ ագռաւն 'ի գովութենէն. և մեծաձայնութիւն կամէր ցուցանել. գոչեաց կաղ կաղ. և պանիրն անկեալ որս եղև աղուեսու. և կերեալ ասէ. ձայն ևս գոյ 'ի քեզ. բայց 'ի մտացդ պակասես:

Նա արդ մի պատիր 'ի սուտակազովեստէ:

խԴ. Կապիկք մեծ իմն խորհեցան քան զբնութիւն. ընդ մարդկան նախանձեցան. և քաղաք շինել ընդ մտ ածին պարսպով. և ծեր ոմն 'ի նոցանէ ասէ. ոչ իմանայք, եթէ 'ի ներս բակի լինիմք. և շուրջ պատեալ զմեզ սատակեն:

Պիտի լսել ծերոց խրատի:

խԵ. Սիրամարգ իգասէր է. սովոր է, որ զգեղեցկութիւն յայտ առնէ այլոց. և խորհի թագաւոր լինել: Ոմանք իմաստունք խրատ տային, թէ չէ պարտ 'ի սուտ բան հայել. զի ազգաւ է թագաւորելն. և ոչ լուաւ նմայ. և լուեալ բազայի ելեալ եհար զմանկունսն նորայ. և բազումք զփետուրն նորայ քարշէին. թագաւորութեան չեհաս և 'ի թևոցն զրկեցաւ:

Բազումք 'ի մարդկանէ պատահ[ե]ալ եղեն հրապուրեալք 'ի բանս յորդորչաց. և այնմ ոչ հասեալք և յինքեանց անկեալք:

խԶ. Ագռաւ եկեալ առ սագն ասէ. թէ գիշերադէմ եմ և դու սպիտակ ես. աղաչեմ, զի ուսուսցես ինձ՝ զիս նման քեզ սպիտակ լինել. կամակից եղեալ և ասէ. ինձ նման լուացիր ջրով. և քանի լուանայր, սևանայր. և դարձեալ

ասէ. զիմ ուսի՟ լեզու. և ապա կարես սպիտակ լինել. և նա յանձն ոչ առնոյր զիւր ազգին մոռանալ զձայնն. և մնաց ՚ի նոյն գիշերադէմ:

Այսպէս սև հոգիք պարսից և[ս] գան առ ք՟հնայն պայծառանալ. և ասէ ք՟հայն զմկրտութիւն ամբողջ պահել. և ն՟ լուացեալ փոխէր. և զմկրտութեան խոստովանութիւն յանձն ոչ առնոյր և մնայր նոյն սև գունովն հոգին. զոր չէ արժան զայնպիսին մկրտել. որ զհաւատն ոչ պահեն:

խէ. Հաւ ընտանի բունեալ լինի և աղաղակէ. և ոմանք մեղադրէին, թէ զի է վայրապար կոչես. և ասաց պատճառն, թէ զարհուրեալ եմ. զի ոչ բարուք ըմբռնէք զիս. երբեմն գլխիվայր կախէք զիս և ՚ի բազում ճանապարհս տանիք. և երբեմն ՚ի կայծականց խորովեալ ուտէք:

Զբարս արանց նշանակէ. զի ոչ յիւր ժամ բարի առնեն. թէպէտ և քաղցրուցին. այլ վշտաւք նեղեն զռամիկս. և աղաղակեն նոքայ:

խը. Առիւծոյ բեկեալ ոսկրն տրտնջէր զայլ գազանաց. թէ հարկաւորք իմ էք և ես իշխան ձեզ. ընդէր ոչ գայք յերևան. և ասեն ցնա՝. ՚ի քէն ոչ ինչ գտաք աւգնութիւն. ոչ յարջէ. ոչ ՚ի յայլէ. և դու իսկ ի մեզ ոչ խնայեցեր. մեզ ա՟յ պատարագել արժանէ. որ զայդպիսի չարդ քեզ պատահեց՝:

Յայս (sic) է միտք առակիս վասն առաջնորդաց, թէ քահանայ է, թէ տանուտէր, որ չար լինի. և նեղեն զհնազանդեալսն. յորժամ ՚ի չար անկանին, պարտ է ա՟յ գոհութիւն մատուցանել:

1 խը] Только у этой притчи выставленъ въ рукописи номеръ, но не խը (48), а խէ (47), красными чернилами.

խթ. Թռչունքն գնացին հ՟ր տատրակին և տեսին զնա աղքատ և գծուծ. զի կրօնաւոր էր. և ոմանք ցուցանէին տեղիք կրօնաւորութեանն. և ոմանք զանազան խորտիկս խնդրէին ՚ի նմանէ. և նա ոչ ունէր: Նա ասէ ցնոսա. զերկոսեան հակառակ տեսանեմ միմեանց:

Խորհուրդ զմոլորութիւն աշխարհականաց յայտնէ. զի զկրօնաւորս տեսանեն և տեղի քարանձաւայ՟ցանեն. և դարձ պարարտ կերակուրս խնդրեն. զի անծուկս բնակիցեն. զիարդ զանազան կերակուրս տացեն:

Ծ. Ագռաւն կամեցաւ պատարագ մատուցանել. և զբազումս հրաւիրեաց. եկ[ի]ն յօժարեա[լ]ք. և զենումն նորայ էր մուկ մի հնացեալ. և ապա՝ սկսաւ նախ ինքն հարկանել և ապա ա՟լքն. և եղև պատերազմ և զբազմաց աչք փորեցին. և սկսան նզովել զպատարագս նորայ. և զմատուցանողն ևս. և ասաց, թէ ՚ի [Մահմետի] աշակերտացն ուսա՝ զպեղծ մատուցանելն և դարձ պատերազմել:

Յայտէ առակս, զի դէմ պատարագին ունի զպիղծն [Մահմէտ]:

5 Մահմետի и 7 Մահմէտ] въ рукописи выскоблены ножемъ.

ԾԱ. Բուն առաքեաց առ արծիւ. և խնդրեաց զդուստրն հարսն: Նա

աւէ. դու տուընջ[ե]ան քաջամարտիկ ես. և ես գիշերոյ. պատշաճ է խնամութիւնս. հաւանեցան. և 'ի լինել հարսանեաց. Եւ փեսայն 'ի տուէ լուս [ոչ] կարէր տեսանել. և հարսն 'ի գիշերի: Եւ ծաղր առնէին զնոսայ բաղէքն. և լուծաւ հարսանիքն:

Ցուցանէ զհաւատացեալ մարդիկ, որ զդստերս տան այլասեռից խոտարելոյն 'ի լուսոյ Քնի:

ԾԲ. Զարծիւն աղաչել սկսան թռչունքն. որ ընդ ձեռամբ նորայ լինին. և ասեն. անյապաղ զհարկս քո տացուք. և մի տարաժամ զմեզ զարհուրեցուցանել. Եւ նա՛ դաշինս եդ ընդ նոսայ: Եւ արար խաղաղութիւն բազում ժամանակ: Եւ սկսան ամբըստամբել և պպանել. և խորհէին էշխանութենէն ընկենուլ. և ճնճղուկն պարծենայր, թէ յաչս նորայ ծրտելով կուրացուցից. և այլք պարծէին 'ի զօրութիւնս իւրեանց. և սկսան մարտ ես դնել. և նայն ոչ ժուժկալեալ. արձակեցաւ 'ի վերայ նոցայ և զբազումս կոտորեաց 'ի նոցանէ:

Ցուցանէ առակս զհաւատացեալ թագաւորաց և անհաւատից. որ բարեպաշտութեամբ խաղաղութիւն առնեն. և դարձեալ ստեն և պպանեն. և պատերազմ շարժեն. և յակամայ լինի նոցա հարկանել անխնայ:

6 նայն] въ рукописи նան. — 9 ստեն] въ рукописи ստ. են:

ԾԳ. Հրաման եղև 'ի թագաւորէն ա̃մ կենդանեաց. որ 'ի ցամաքի են. գալ առ նա ամենեցուն. և եկին անյապաղ: Իսկ քարթաթաշն և մողէզն և խլուրդն եկին և բերին պարգևս. և ա̃մքն ծաղր առնէին. և թագաւորն մեծարեաց զամենեսեան ըստ կարգի. եհարց ցքարթաթաշն. դուք ինչ սպաս ունիք, որ պատուեմ զձեզ. աս[ա]ցէն քր̃թօշն և մղ̃զն, թէ քարմուտ ենք. մտանեմք 'ի բերդորայ թշնամեաց. թէ յաղթել ոչ կարեմք, զծիրտս անդր հանեմք: Իսկ խլուրդն ասաց, թէ 'ի քաղաքս մտանեմք. և ծածուկ խաբար լսեն[ք]. և հաւանեալ թագաւորն պատուեաց զքամահ[ե]ալն 'ի բազմաց:

Ցուցանէ առակս՝ ոչ միայն իշխանաց առնել ընդունելութիւն, այլ և ռամկաց բազմաց: Նմանապէս յեկեղեցիս պէտս ունին մեծամեծաց և անարգաց:

8 եւ հաւանեալ] въ рукописи повторено два раза.

ԾԴ. Սարեկն ետ զօրդին յուսումն քահանայութեան. և շրջէր և մրմնջէր. և քհ̃ն խրատ տար ա̃հնութիւն և սաղմոս երգել: Իսկ նա՛ 'ի պարս յաւելոյր և ասէր, թէ հօր իմոյ արուեստն այս է. և քահանայն մերժեաց զնա՛: Եւ նա էջ 'ի տուն իւր ուրախութեամբ:

Ցուցանէ առակս. որ զկատարածն իմանան. և կան յուսումն ուրախութեամբ: Եւ չարամոլքն հրաժարին 'ի ճշմարիտ գիտութենէն. և զցանկութիւն հօր իւր̃ց կատարեն՝ սատանայի:

ԾԵ. Ի տօնի զատկին եկին Թուչունք ամ և խոստովան եղեն ըստ օրի-
նաց. եկին ընդ նոսայ ագռաւք և խոստովան եղեն քՀնային. Թէ չեմք մեղու-
ցեալ. բայց զի որսացաք մուկն և գորտն. և կերաք. և նա մերժեաց զնոսայ
պիղծ գոչելով. և նոցա երթեալ որսացին ձագս. ք. և մատուցին քահանային.
և պատրեալ այնու արդարացոյց զնոսայ. ասելով՝ ոչ գիտացէք խոստովանել. 5
զի այն ձեզ Թուչունք են. և հաղորդեցուց զնոսայ։

Ոչագահ քՀնայ նշանակէ. զի զպոռնիկս և զայլսն մերժէն յեկեղեցւոյ.
և դարձեալ ընդունին կաշառօք. վայ հազար բերան։

ԾԶ. Ագռեսն զնայր ընդ ճանապարհ. և եգիտ գիրք մի. գնաց առ տգէտս
և կարդեցաւ քահանայ. և յաւուր տաւնից բարձրաձայն աղաղակէր. և յայլ
աւուրս ծուլանայր. և ի գնալ մատաղին զարիւնն լեզուոյր. երբ մեղա-
դրէին. ասէր. այս նըւիրեալ՝ այսպէս պատշաճի. երբ յայտնեցաւ կեղծաւ-
որութիւնն, գաղտ փախեաւ։ 5

Յայ[տ]նէ առակս զկեղծաւորսն, որ բնաւ չեն քահանայ. և պատրեն
զտգէտսն. և Թէ միտ դնեն գործոց նոցա և ճանաչեն. հալածին գաղտ։

ԾԷ. Հարցին զնապաստակն, Թէ ընդէ՞ր այնքան պահուիս. և նա՝ ասէ.
շունք և արծիւք և մարդիկ որսան զմեզ. յիրաւի պարտ է երկնչել։

Յուցանէ, Թէ բազումք են Թշնամիք կենաց մերոց և զգուշանալ պարտէ։

ԾԸ. Զկնաքաղն ի մեծ պասեքին ուտէր ձուկն. և տատրակն իբրև խո-
տաճարակ բանբասէր զնա՝. և նա՝ պատճառէր. Թէ ի վրաց և ի հ[ո]ռոմոց
քահանայիցն ուսայ. ապա՝ այսու լաւ եմ. զի գինի ոչ ըմբեմ։

Որովայնամոլն յանդիմանէ. զի բազում տան պատճառս դոյթագղու-
Թեան, որպէս զիս։ 5

ԾԹ. Գայլոյ ծերացեալ գնաց առ հօտս. և ասէ լալով. ապաշխարօղ եմ
այժմ. և շատ զձեզ տրտմեցուցի. և վասն այն կամիմ գալ. և ձեր տանն աւել
ածել. զի Թողութիւն լիցի ինձ. և զմանկունս ձեր պահեմ ևս ի գայլոց. և
հօտքն ուրախացան. ասել շանց չմեղանչել նմա՝. և կայր և սպասէր մինչև
եղեն գառինքն մեծ. և սկսաւ մէկ մէկ ուտել. և պատառ դնել. մինչև տե- 5
սեալ բազմաց սատակեցին։

Սրատ[է] ՀՀաւատալ, որոց սովորել են ի չարն. զի հնացեալ՝ բնու-
Թիւն լինի. և առ գործս իւր քարշէ. լինի որդի ստի։

Ագիտ աղէսն զգայլն կուրացեալ և ասէ. առաջնորդեմ քեզ վար-
ձուց համար. և միւմ աւուր ընկեց ի ջուր ակամայ. և նա ոչ հաւատայր. և
կամէր վրէժ առնուլ. և երկուցեալ աղէսն կամէր փաղչիլ. և ոչ կարաց. զի
ըմբռնեալ ունէր։ Նա ասէ աղէսն ցգայլն. վաղիւն զատիկ լինի. եկ տարայց
զքեզ յեկեղեցին և կերիցես մատաղ. և ուրախացեալ գայլն գնացին. և տա- 5
րեալ զնա՝ արկ շանց. և ասէ գայլն. ա՛յս է մատաղն, ո՛վ չար սպասաւոր. և
նա՝ ասէ. այդպիսի չարիտ և ոչ այլ ինչ վայել է։

Յուցանէ. զի զղջացեալք նենգութեամբ առաջնորդեն կուրաց ի յայլ

ինչ բարի գործ. դարձեալ չար խրատէ հրապուրին յառաջինն դառնալ ՚ի չար. որպէս գայլուն և աղուեսուն:

կԱ. Առիւծ և ա՟ջ և գայլ ՚ի միասին ընկեր լինել. զի մսակերք եմ[ք]. ըմբռնեսցուք զոմն ՚ի մարդկանէ. զի ըստ աւրինին զորս մեր՝ կերակուր մեզ պատրաստէ. և կալեալ զոմն արարին սպասարար. և նեղացաւ այրն. հնարեցաւ ազատիլ. առեալ փայտ մի մեծ. և եդեալ նի՟ վիմի մի. և ասէ ցառիւծն և ցգայլն. աւգնեցէք և դիք զձեռս ձեր ՚ի ներքոյ. և հաստատեալ եդին. ստոյգ զնիգն և մնացին ՚ի ներքոյ. և առեալ զկացինն սկսաւ ջախջախել:

Ցուցանէ: Թէ մշակն. որ չկամենա՟ զքեզ. արձակէ, որ վնաս չբերէ քեզ:

3 սպասարար] въ рукописи սպարր:

կԲ. Հոբալն զբոյն տատրակին գտեալ քակեաց և իւրն շինեաց. և եղև նոցա երթեալ առ արդարն արագիլն ՚ի դատաստան. և անդ զմիմեանս նախատէին. և պարծէին՝ տատրակն ողջախոհութեամբ և կրօնաւորութեամբ և հոբալն պահօք քառասնորդաւք: Իսկ.բ̄ ցն սաստէ. և հարցանէ զհոբալն. ընդէր աւեր շինած: Ոչ ինչ տեսի. վասն այն աւի ինձ: Նա հարցանէր դարձեալ. դո՞ւ ըն՟ էիր եդեալ, զոր աւեր. և ասէ ոչ. և ասէ. բ̄. հեծան եդեալ էր. և ասէ. եդեալ էր. և հրաման ետ անդրէն դարձուցանել. և եթէ ոչ՝ ևս տո[ւ]գանս տաս:

Առակս հրամայէ դատաստան ուղիղ առնել. և ոչ յայտնի մեծարանել. կ̄. թշնամանել զմիմեանս դատախազաց:

կԳ. Արջի հարսանիք էր. և առաքեաց զանկղ կոչել զագռաւն. և նա՝ ասէր հրաժարելով. կրօնաւոր եմ և սգաւոր. չկարեմ գալ. և նա՝ նեղէր հանել զսուգն. և ագռաւն ոչ կամէր. ասէր, թէ այսաւր հանեմ. վաղիւն այլ զգենուլ պիտի. բարի է բնաւ չհանել:

Զկերպարանս աբեղայի ունի առակս. զի միշտ սևազգեացք են. ՚ի բնութիւն մարդկան հայելով զուարճանան անաւգուտ է. և հանապազ սուգն շահ:

կԴ. Աքաղաղն բազում անգամ աղաղակեաց և ասէ. տ̄ծ իսկ գիտէ. զի մի. կ̄. բ̄. բարբառ զուարթնոցն բաւական է: Իսկ բազում ծուլիցն է. և ոչ այնու ծոյլքն զարթնուն. բայց զպատճառն ասացից:

Ցուցանէ առակս. զի գրոց վարդապետութիւնն միանգամ. կ̄. երկիցս բաւական է:

4 վարդապետութիւնն] въ рукописи վարդապետութին, безъ титла.

կԵ. Թէ ուզես. որ ծաղր առնես. ու կտրէ ՚ի բօզիկ իշոյ ականջէն պաւրակ մի մազ. վուշ շորով զինքն պատրոյգ արա. և խոխիկտի ձիթով ՚ի ճրագն վառէ. ու մէկ մի անուն ՚ի քո սիրելացն յիշէ. *) յինքն հայի, ականջ իշոյ թուի:

Նշուկ անմխիթար հոգոյս. որ լծօ ի կամս մարմնոյս:

ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

ИЗБРАННЫЯ ПРИТЧИ ИЗЪ АРАБСКОЙ ЛИСЬЕЙ КНИГИ.

Арабская рк. сирійскими буквами (كارشونى), хранящаяся въ India Office (№ 1049), въ Лондонѣ.

من كتاب امثال الثعالب

. . . الخبزة التى فى فمهِ و ارما نفسه فى النهر لياخذ الخبزة من ذلك الكلب فما وجد شى لانه كان خيال. فخبزتهُ اخذها النهر و راح و خرج الكلب يدور جوعان ميت.
فيبان لنا بهذا ان الملك الصالح هو المسيح و الكلب الجوعان هم بنى البشر و الخبز النقى الذى اعطى الملك للكلب هو الذى اعطانا المسيح نعمتهُ و وصاياهُ (sic) وجسده الطاهر فالشيطان يروى امامنا اولًا محبة العالم و كل الخطايا اى الطمع و محبة الفضة و نحن نجهد بتعب عظيم فى الكبريا و المجد و فى الاباطيل الزايلة الماضية نجهد حتى نربى و ياتى الموت يخرجنا من الوسط و نحن نبقا حزانة عراية لاننا نتلف الدنيا و الاخرة من طمعنا هاهنا.

1 الخبزة] Этимъ словомъ начинается сохранившаяся часть второй притчи Сборника; предшествующая часть второй притчи, равно вся первая отсутствуютъ за дефектностью рукописи.

المثل الثالث كان ملكًا من ملوك الغرب أمر بنصب كراسى كثيرة. فاتوا اليه الايلجيّة من جميع الملوك وجلسوا امامهُ: و ها قصلتًا وقعت فى لحيته فقالوا له خدامهُ ايها الملك ها نبصر بازًا ذهب جالس على غصنًا ذهب. فالملك ما فهم المثل: فراح الخادم ليقيم القصلة من لحيته فامر بقتله: فقام الخادم فى وجهه قائلًا ها نحن نعرف انك ملكًا متحد بالله لكن تريد مثل الدب تقتلنى:
فيبان ان هكذا يجب ان نقاوم الملك و القضا و الضابطين اذا خرجوا و حادوا عن طريق الله و تجاوزوا نواميسهُ:
المثل الرابع ابن ملكًا واحد وصل آخرهُ الى الفقر و تعَبد زمانًا كثير لاصنام ابوهُ بتقدمة البخور و الشمع لهم: وكان يطلب منهم اعطى المال و هو دائمًا كان يفقر اكثر من

الاول. ففى بعض الايام غضب كثيرا فضرب راس الصنم بمرزبة و كسره و وجد مالاً عظيم فى راس هذا الصنم مما كان قد اخفاه ابوهُ هناك.

تم الويل لى يا ابنى انا الخاطى الشقى لان هكذا يبان لنا من هذا المثل ان كم تتعبد الى جسدك بالانبساط و الرايحة و التنعّم بالخطايا و انت يوم عن يوم تفقر بالروح و تضعف لكن اذا عذبت جسدك بالالام و الجلد و كل الاعمال الروحانية فحينيذٍ تقدر ان تستغنى بالروح و تتخلص من الجحيم.

المثل السادس فكان ملكا و له خنزير محبوب فى بيته و فكر ان يشرفهُ و يمجدهُ فعمل لهُ خزمة ذهب بالف دينار و حلّة ديباج بيضا مثمّنة منسوجة بالذهب و وضعها عليه. و جعل خزمة الذهب فى انفه فلبسهم وخرج باكرًا يدور فى المدينة و يتمرمغ و يتلوث فى كل اماكن النجسة الردية كعادتهُ:

يبان من هذا ان خزمة الذهب هو الثوب النورانى الذى نلبسه فى ماء المعموديّة. لان كل الخطاه يقصدون عمل الخطايا و فى كلمحين يتلوثون فى اماكن الخطايا و يتمرمغون بها و يلوثون الثوب النورانى اى حلّة المعمودية المقدسة: و فى كل النجاسات و رذايل الخطايا يمسحون الخزمة الطاهرة و الثوب النورانى الذى فى العقل والروح.

المثل السادس عشر ذكروا عن اسكندر الملك الكبير انهُ كان يمضى الى جميع الاماكن بزى ايلجى فبعض الايام مضى الى عند بوبليوس الملك فى صورة ايلجى فاعطاه خمرًا فى كاس من الياقوت فشرب الخمر و حط الكاس فى عبهِ فقال لهُ بوبليوس الملك لماذا عملت هكذا: قال عادت سلطاننا هى هكذا فطاع الملك الى كلامهُ: و اخت بوبليوس الملك كانت حكيمة عرفتهُ انهُ اسكندر: قالت له قوم اهرب من هاهنا الا فى هذه الساعة يمسكوك. و ركب فرسه و هرب من هناك

المثل السابع عشر وان اسكندر الملك لما مات اوصى ان يحملوهُ الى بيتهِ وحملوا الف نفرًا صانى من الذهب والجواهر مملوة امام جنازتى و عرو الف رجل و لبسوهم مسوح: و الف فرس قصوا شعرهم و اقطعوا اذنابهم. و رختوهم بالكشوت و القواض و مائة الف نفرًا لبسوهم بالزرخ و ارسلوهم امامى: فودوه و عملوا هكذا فنظروا امهُ و امراتهُ و ما حزنوا عليه فسالهم اكابر الدولة قايلين لماذا لم تحزنوا عليه فقالت امهُ ان ابنى كان قد اوصى هكذا حتى يجد علاجًا يخلص به من الموت: فانا عملت هذا كله و ارسلتهُ امامهُ فما خلصوهُ والحزن ايضا ما يخلصه

المثل الثامن عشر وان اسكندر الملك قد وصل الى ساحل الدنيا اى اخرها: فابصر قوم من الحكما قد هربوا من العالم عرايا و اكلهم كان رز و حليب: فقال لهم اسكندر تعالوا معى و انا اعطيكم مالٍ كثير: فقالوا الحكما اين (sic) نحن لنا فرد طلبة انكان تقدر تعطينا اياها فنتبعك فقال الملك ما هى فقالوا الحكما اتقدر تجعلنا لا نموت. فغضب الملك و قال لهم ما انتم حكما: انا رجل و اريد اموت كيف اقدر امنحكم ان لا تموتون فالرجل يمنح ما يمكنه فالذى ما يمكنهُ كيف يقدر يمنحهُ فقالوا الحكما تعرف انك انسان و لازم تموت فلما ذا تخرب العالم: فقال الملك انا لم اخرب لكن الله تعالى ابصر ان كل الناس زاغوا عن الطريق و ما بقا بينهم الا الشر و الضلال. فالله اخذ بيدى ليوبخ به العالم. حتى ياتون الى الطريق اى يتوبون: فرضيوا الحكما بكلامهِ و سكتوا

1 ساحل] рук. прибавляетъ البحر, но три точки надъ нимъ, красн. чернилами, указываютъ, что это слово слѣдуетъ выкинуть.

المثل التاسع عشر فاسكندر الملك ركب مع عسكرهُ و وصل الى ساحل البحر فجابوا له رمانة كسروها فملت صينا و لما كان يقطعوا الرمانة كان الما كثير حتى ملو من شرابها صحنًا. ففهم اسكندر و سال لمن هذا المكان: فقالوا لاسكندر الملك هو. ففكر ان يعمل شر فتلف ذلك الصلاح حتى اربعة و خمسة من الرمان ما ملو صحنا و لا عصيرهم ملا الحب. فقال جماعتهُ ان ملكنا تكدر قلبهُ معنا

المثل التاسع عشر ٢ فقام من هناك و ركب المراكب و ساز فى البحر مع عساكرهُ فوجدوا جزيرة و خرجوا اليها و شعلوا نارًا كثير جميعهم فكادت تقلبهم فى البحر ففهموا انها كانت زلحفة و ركبوا مراكبهم: لان الحكما قالوا ان فى العالم ثلاث حيوانات كل ما تعيش كثير تكبر كثير: اولًا هى الزلحفة ثانيًا هى الحية. ثالثا هى السمكة التى تسمى حوت

1 ٢ المثل التاسع عشر] Заглавіе это выставлено мною: въ рукописи разсказъ приведенъ подъ однимъ номеромъ съ предыдущимъ.

المثل العشرون اسكندر الملك راح مع عساكرهُ و نزل فى مكان و كان هناك ثلج عظيم: وبدا عسكرهُ يتلف من الجوع فقال الملك اليوم يجب ان نفكر الى غد و لما نخلص من هذه المحنة نفكر فى بعد غد. و قال للعسكر اذبحوا افراسكم (sic) و كلوهم. و لهذا جرت العادة ان المحمديين ياكلون لحم الفراس

المثل الرابع و العشرون كان ملكًا و فى خزنتهُ (sic) الف حجر من الجار الكريمة: و كان فيهم واحدة افضل و ارفع من الجميع وكان له خازن بسيط و فى بعض الايام دخل الخازن

الى الخزانة فابصر هذه الجوهرة الفايقة عشقها و بدلها: فجاز الملك للمخزن ليبصر الجار الكريمة فابصر ان الجوهرة مبدولة فعذب الخازن زمانًا كثير فما قرّ: و الملك ما كان يريد قتلهُ و لا كان يعبر من الجوهرة: فاتى رجل حكيم الى عند الملك قايلًا انا اخرج لك الجوهرة فاخذهُ و حبسهُ عند رجل غشيم مثلهُ: اما الرجل الغشيم سال الخازن عن سبب حبسهُ: فاحكاهُ: فقال الرجل لهُ لاجل حجر تدخل للحبس و تتعذب هكذا: فخاف الخازن و اعطى الحجر الى الملك.

المثل الخامس و العشرون كان رجلا تاجر و راحت حولهُ و وقع فى فقر عظيم حتى بقا يشحث من باب الى باب و قد تعلم بها: فيوم قعد فى غرفة ليستريح و ان جاموسًا ذو حرس عابرًا فبرش خبز هذا الفقير و اكله: فضرب الجاموس كثيرا حتى جرحهُ: فابصره اصحابه: و مسكوا الناس قايلين من عمل هذا: فجا الفقير قال انا عملتُ و احكاهم بسبب فقرهُ و قال: ان جاموسكم بعد ما عبر فى بطنه خبز الشحثة ما يجب ان تحووهُ فى البيت ليكسب بالحلال مثلما انا ما رحتُ لبيتى.

1 عظيم] عظيم. въ рук.

المثل الثامن و العشرون كان ملكًا قد اقام عامود عاليًا لمسًا. و جعل فوقهُ جوهره ثمينة: و قال ان كلمن يصعد الى فوق العامود و ياخذ الجوهرة اوهبها لهُ: فاجتمع خلق كثير و ما قدر آحد ليصعد فى العامود: فاتى رجل و فرغ لحم رجليهِ. اى اقدامهُ. و مفاصلهُ و يديهِ و اكتافهُ قطع هولآء جميعا حتى صاروا كالحفرات جوم جوم كالدرج و راح منهُ دم كثير و تعذّب عذابًا شديدًا: فوضع يديهِ و التف على العامود و صعد الى فوق العامود و اخذ الجوهرة فوصفهُ الملك و اوهبهُ الجوهرة

يرينا هذا المثل ان الملك هو الله تعالى. و العامود الذى اقاموهُ الرجال المامورين من الملك هو وصايا الله تعالى. لان قليل اناس يحفظون وصايا الله تعالى كالرجال الذين ما قدروا ان يصعدوا للعامود. و الجوهرة هى الملكوة التى اوعدها الله لحافظين وصاياه. لان كثيرين من الناس اشتهوا الصعود لياخذوا الجوهره فما قدروا لكن الذين يعذبون اجسادهم لاجل ملكوت الله ينالوهُ فالشهداء و الابرار الذين سفكوا دماهم فى حب الرب كالرجل الذى افدا جسدهُ و صعد للعامود بالام كثير و اخذ الجوهرة و اشكال الخيرات

التاسع و العشرون كان ملكا و لهُ غرس جميل حولهُ خندق غميق. فعمل عليه جسرًا من خشب فى الليل يقيمهُ. و بالنهار ينصبهُ: فالذى كان يجى بالليل كان يسقط فى الخندق: و الذى يجى بالنهار كان يعبر الى الغرس:

فالغرس هو الملكوة. و الخندق هو الجحيم: و الجسر المنصوب اعمال الصالحة و النهار هو هذه الحياة: و الليل هو الموت: فالذى لهُ اعمال صالحة يدخل للملكوت. و الذى ما لهُ يسقط فى الجحيم.

المثل الثلاثون قد ذكروا المورّخين انه كان رجل اعمى و كان خايف من الله جدًا: و كان زايدًا فيه الحب الالهى فسمع ان اكثر الناس يلتجون بالقديسين و ينالون مقصودهم ففكر ذات يوم قايلًا اروح الى القديس الفلانى صاحب المعجزات و هو قادر ان يفتح لى عينيى. فاخذ معهُ رجلين من خدامهُ و مضى الى كنيسة ذلك القديس الذى قصد: فتمرمغ امام صورة القديس على الارض و صلى بايمان ثابت و قلب متوجع مقدار: و هو يطلب منه ان يهبهُ النظر لانه صفى الله و قديسهُ فجا القديس و لمس عينيهِ فابصر: فشكر الله الذى يهب الشفا على يدى مختاريهِ: فبعد ما صلى عاد راجعًا الى بيته: ففكر فى الطريق قايلًا انى ما عرفت ما طلبت من القديس: فربما هذا النظر ما يكون لى فيه خلاص لنفسى: فرجع الى القديس و وقف امام صورتهُ قايلًا اشكر احسانك و فضلك يا قديس الله فان كان هذا النظر الذى وهبتنى اياه اجد فيهِ خلاص نفسى فيكون اسم الرب مباركًا الذى وهب على يدك المباركة الشفا لعبدهِ و ان كان نفسى تهلك بسبب هذا النظر فرجع عيناى مثل الاول: لان خير لى ان اعدم الضو فى هذا العالم الفانى واقتنى بالنور الابدى فى السما: فعاودوا عينيه عميان مثل الاول: و عاد الى بيته حامد شاكرا لله: و اما الناس الذين قد راوه قد انفتحت عيناه و عمى فعادت الكلم تتفرج و يقولون كيف صار حتى رجعوا عينيك عميان: فقال الناس يبصرون عجوبة واحدة. وانا ابصرت ثنتين: فخير لى ان اكون هاهنا اعمى وارث حيات الابد من ان يكون لى عينتان واذهب للجحيم:

فعلى هذه الصفة المحبون لله طالبون خلاص نفوسهم يحتملون فى هذا العالم كل المحن و العذايب كرامة لله و خلاصًا لنفوسهم

المثل الواحد و الثلاثون. كان ملكا و ما كان لهُ اولاد ولا من يجلس على كرسيهِ بعدهُ لا ابن ولا بنت: بل كان لهُ ابن اخت و كان يريد يجعله بعدهُ ملكًا عوضهُ و وارثًا لملكه: و كان يحبهُ الملك كثير لانهُ ذو حكمة و معرفة غزيرة: و كان محبا للصلاة فى الغاية: و قد حسدهُ نايب الديوان لما سمع يريد يجلس ملكًا: فاراد ان يحتال على قتلهِ: فبعض الايام قال لهُ النايب اريد انصحك انت فمك فيه رايحة ردية: و انت ما تعرف تروح دايمًا تجلس جانب الملك فيشتم رايحة فمك العاطلة فيزدلك. ام يغضب عليك. فقال الصبى لكن ماذا اعمل قال له النايب لما تجلس بجانب الملك حَول وجهك منهُ الى جانب الآخر فقال سمعًا و طاعة: و راح النايب الى الملك و قال لهُ ان ابن اختك

يفكر عليك بالشر: فقال الملك انت من اين عرفت قال النايب لما ياتى اليك يحول وجههُ منك. لانهُ يريد ياخذ كرسيك و يضبط الملك و انت بالحيات. فدعا الملك ابن اختهُ كعادت محبتهُ لهُ فجا و جلس عند الملك و حول وجههُ منهُ: فتحقق الملك و هَم بقتلهِ: لكن ضاهر(sic) ما كان يحسن لانه ابن اختهُ فكتب الملك كتاب الى الريس الواقف على كرخانة الحديد و ارسلها وكان فيه مكتوب ان اولا الذى ياتى اليكم خذوهُ و ارموهُ فى اتون النار حتى يحترق و ان قال انا ابن اخت السلطان او نايب الديوان فلا تسمعو ارموهُ عاجلا ليحترق: و الملك ارسل ابن اختهُ الى كرخانة الحديد قايلًا امضى ابصر ماذا يعملون فبينما هو ساير بين الجبال الغير مسكونة امسا عليهِ المسا فسمع صوت خادم الكنيسة يدعى ناس القرية للصلاة: فقال فى قلبه ان الله هو ملك الملوك يجب ان اكون اولاً فى خدمة الله و بعدهُ فى خدمة خالى. فمضى تلك الليلة صلى الى الله و بات هناك: فاما النايب الشقى فكر قايلًا امضى الى الاتون و ابصر ليلاء يخفوه و ارميهِ فى الاتون و ارجع: فركب فرسهُ وحدهُ و راح الى باب الاتون قايلًا رميتم ابن اخت الملك كالامر السلطانى فحينيذ اخذوا النايب و ارموهُ فى الاتون. و لما اصبح الصباح اتى ابن اخت الملك ليسالهم عن عملهم و ابصر النايب قد احترق فى الفرن فتعجب من شغل الله العظيم:

يرينا هذا المثل ان بالصلاة يخلص الانسان من كل الشرور: مثل الثلاثة فتيان الذين خلصوا من الآتون بالصلاة. و دانيال من جب السباع: و ارميا من جب السيان و مار [illegible] المنوّر من جب الافاعى والحيات وكل صلاة الذى صلى هناك قبلت و جعلتهُ مستاهل لله: و ربنا ينجينا من جميع التجارب امين.

.العظيم въ рук. [العظيم 23—.امصى въ рук. [امضى 19—.فمصى въ рук. [فمضى 18

المثل التاسع و الثلاثون ثعلبا و سلاطان تخاووا زرعوا زريعة جملة و دقوا وبذروا: فقال الثعلب للسلاطان يا اخى نصعد الى هذه التلة جميعًا وكل من ينزل اولاً ياخذ كل البذر. فقال السلاطان سمعًا و طاعة لكن قبل ما تعدى اضرب ذنبك امامى حتى اعلم و نمضى جميعًا. و لما تحظر الثعلب للنزول ضرب ذنبهُ امام السلاطان فعضى السلاطان ذنبهُ و بقى متعلقًا فيه و لما وصل الثعلب راكدًا للبذر التفت الى خلف ليبصر فى اين بقى السلاطان اما السلاطان طلع على البذر قايلاً بسم الله فلما نظرهُ الثعلب على البذر قال له يا ايها الشقى متى جيت الى هاهنا.

يرى ان القول و الفعل الذى يفعلون المرايين هو لهلاك انفسهم. و الضعفا يغلبونهم

و ايضًا كثير خطاه يفكرون فى الحكمة ما داموا فى هذا الجسد الضعيف فالدموع تغفر الخطايا و تجعلهم وارثين الخير السماوى

المثل الثانى و الاربعون فكان حيوان ساكنًا فى ارض غير مسكونة و كانت قرونهُ كالمنشار: وكان يدخل فى وسط العليق و يلعب بقرونهِ من شجرة الى شجرة فانفسخ غصنا والتف بقرونهِ و اراد الخلاص منهُ فما قدر فبدا يزعق باعلا صوتهُ فسمعوا الصيادين واتوا قتلوهُ:

يبان لنا نحن مربوطين فى محبة العالم و مجدهُ: و نرتاح فى الخطايا و الشهوات النجسة. فيجدنا الشيطان عالقين وياتى يهلكنا

المثل الخامس و الاربعون كان حيوان فى البحر و لما كان يجوع كان يفتح فمهُ و تفوح منه رايحة طيبة فياتون السمك و يدخلون فى فمهِ و يطبق فمه عليهم وهذا كان ماكولهُ.

يرينا هكذا الشيطان فاتح فمهُ كاسد و تنين: و رايحة الخطية تجى من فمه و تسمن و تملا فى انفنا و مشمّ ارواحنا: و نحن بارادتنا نمضى تَبع رايحة جميع الخطايا بفعلنا الخطية ندخل فى فمهِ و بطنهِ. فيطبق فمه علينا و نحن مغموسين فى الخطايا و ما يبقا لنا رجا للخروج من هناك و نحن بغير توبة.

المثل التاسع و الاربعون قد ذكر فى اخبار الآبا القديسين ان لصًا بعد ما فعل شرور عظيمة. ندم على خطاياه و راح لعند راهبًا يعترف. بعد ما اعترف اراد الراهب ان يقطع عليه قانون فقال اللص يا ابونا ما اقدر اوفى القانون ابدًا. لانى ما اقدر اصوم. ولا انقطع من الزَفر. ولا احسن اصلى. فقال الراهب لكن افعل ما اوصيك بهِ فقال سمعًا: قال الراهب كلما تبصر صليب قايم فى الدروب فاسجد لهُ سجدةً: فرضى اللص و راح وبعد ايام بينما هو ساير فى الطريق فصادف جوقا من الاعدا الذين يريدون قتلهُ فرجع هاربا امامهم: و بينما هو هاربا ابصر صليبًا قايم على الطريق: فذكر قانونهُ و جثى ساجدًا امام الصليب و فيما هو ساجدًا لحقوهُ اعداه و قتلوهُ: و اخذت الملايكة روحهُ صاعدين بها الى الملكوت: وانهُ ترايا للراهب اب اعترافهُ و لما نظر الراهب ان روحهُ صاعدة الى الملكوت حزن حزنًا عظيم. و قال ان هذ اللص الذى فعل طول عمرهُ

الاثم و الخطايا و بسجدةٍ واحدة راح الى الملكوت لكن انا لماذا اتعب هكذا: ان كانت الملكوت تقدر بمثل هذا شيا جزويًا سهلًا فامضى للعالم و اعيش عيشة لذيذة طول عمرى و خرج من قلايتهُ و مضى و بينما هو رايح استقبلهُ الشيطان و اسرعهُ و اخرجهُ الى راس جبل عالى و وضع امامهُ فخة و ارماهُ من راس الجبل الى اسفل و قتلهُ. واخذ روحهُ و انطلق بها للجحيم لأجل فكرهُ الردى و قلّة صبرهُ: لأنهُ ما تمم عَزمهُ و قصدهُ الذى ابتدا فيهِ: فلهذا قال ربنا فى الانجيل المقدس الذى يصبر الى المنتهى يخلص.

المثل الخمسون يذكر فى اخبار الرومانيين عن اسكندر الملك انه يومًا ركب مع ارسطاطاليس الحكيم و جاز فى ازقة بلد مقدونيا و الجواويش تصرخ امامه قائلة سهلوا طريق للملك اسكندر و نظر هناك احمقًا واحد و اتى جلس على حجرًا بغير تحرك من هناك فتعجبوا خدام الملك من جهله و حماقته و ارادوا ان يرموه سحبًا من الحجر فنظر اليهم ارسطاطاليس الحكيم فما تركهم قائلًا اتركوا الحجر يجلس على الحجر ولا تقيموهُ لانهُ تحقيق ان الاحمق ليس هو انسان

المثل الخمسون ٢ خبروا عن القطة انها لبست ثياب سود و دخلت فى طقس الرهبنة و ترهبت و قالت للفار انى ما بقيتْ اسفك دم لانى لبستْ ثوب الرهبنة قالوا لها الفار ما نصدقكى لو ابصرنا عليكى حله مار انطونيس فراحت للرحه و سقطت مطرح مكنسة الطين قائلة عملتْ جلدى هنا مكنسة اتوا الفار قائلين ما نصدقكى يا شقية انكى صرتى مكنسة و بعده راحت الى مسلك الفار و ماتت بالحيلة. اتو الفار قائلين ما نصدقكى يا ذو الغش لو صار جلدكى جراب لانكى ما تتركى عادتكى الردية يرى ان انسان الشقى ما يترك عادتهُ الردية.

1 ٢ المثل الخمسون] Этотъ номеръ, какъ и номеръ слѣдующей притчи выставлены мною: въ рукописи три притчи 50, 50 2 и 50 3 соединены въ одну и снабжены однимъ номеромъ (50).

المثل الخمسون ٣ ايضا عملوا القطة واقدة الشمع فى سراج الذهب عند راس الملك و اتطعموها من ماكول الملك و قالوا ان تقطعين عنكى عادتكى الردية فقالت لو غطستونى بالذهب و اللولو ما اعبر من عادتى لان فم القطة لما يبصر الفار يرتعد و لم يقدر ان يترك نفسهُ للخروج

يرى ان كم تجرب الكذاب الذى ليس عندهُ كلام صدق كامل بل غش و حيلة و لو اروا صلاحًا هو بالمراية لا تصدقهُ لانهُ لم يقدر يترك كلامهُ المتعود فيه. لان كثير رجلًا صليح يكون حتى يقدر يواضع ارادتهُ و قلبهُ. لان قالت كتب الله فم الكاذب و المتعود يقوا.

المثل الثانى و الخمسون ثلاثة جمال و ثلاثة ثعالب تخاووا جميعًا فوجدوا فى الطريق ثلاثة من الخبز النقى: فالجمال اخذوا الخبز و بدوا ياكلوه بالتذمر و رفعوا روسهم الى العلو: اما الثعالب وقعوا على ارجلهم باكيين فداسوهم الجمال و اهلكوهم:
يرينا ان لا نعاشر اكبر مننا: لان الاكابر ياكلون قوت الرعية و كثير يفقرون من كثر حكمهم الزايد ملوك وروسا و قضا هكذا الذين يظيقون (sic) على المحتاجين و يموتون.

المثل التاسع و الخمسون رجلًا قتل قتيل و هرب و عبر فى الما ليقطع النهر: فابصر بجانب النهر اسدًا فهرب و صعد فى شجرة كبيرة: فابصر فى الشجرة حية كبيرة كالتنين موهومة: فمن خوفهِ سقط من الشجرة لتحت: فخرج من الارض شيًا مثل التنين و ابتلعهُ:
يرينا ان الخاطى ما يقدر يهرب من امام الله تعالى ان لم يندم و يرجع عن خطاياه ان فى الدنيا و ان فى الاخرة يجد انتقام خطاياه و فعلهُ كقول ايوب الصديق ان الذى ما يتكل على الشقاوة يكون غير مذموم خصوصا القاتلين.

1 [الخمسون въ рукописи по опискѣ стоитъ الاربعون.

المثل ٧٠ كان رجلًا جاهلاً غشيم و له دينار. فاخذ الدينار و راح للمدينة ليبتاع به حمار. فدار البلد و لم يجد حمار بدينار. فعبر فى السوق و ابصر زبشة كبيرة فنظر بها كثيرًا. و سال ما تكون هذه فعرفوا انه غشيم جاهل. فقالوا لهُ هذه بيضة حمار هندى التى تخرج حمار هندى غالى الثمن فاعطا الدينار واخذ الزبشة فرحًا. فوصوهُ قايلين انظر لاجل الله ليلاء تنكسر و يهرب الحمار و بينما هو سايرًا فى البدية عثرت رجلهُ بحجر و فلتة (sic) الزبشة من بين يديه و تكندرت و عبرت فى دحلة فكان هناك ارنب فهرب. فركد خلفهُ زاعقًا قايلًا ويلى يا مهر حمار الهند لا تهرب تعال لعند صاحبك رد و اشفق علىّ.
يبان ان هكذا جهلت الكهنة و الشعب و عبروا فى الافكار الباطلة المكارة لان حياة هذا العالم كالغبار تغيب عنهم و كالمنام تذهب. نهتم اننا نجد الراحة فى خطايا العالم فنخجل بعده و نندم.

المثل ٧٢ كان امراة ارملة و لها بقرة و كان لها ابن من زوجها و له حمار. فدايمًا كان يسرق ماكول البقرة و يطعمهُ لحمارهِ. و الامراة كانت تطلب من الله ليموت الحمار. فماتت بقرتها فجلست تبكى قايلة الويل لى ان صلاتى قد رجعت بالمقلوب فربما الله ما فرق الحمار من البقرة.

يبان ان لا نطلب لقريبنا شر ليلاى يلحقك و ايضًا يرى اننا نصلى الى الله فترجع بالمقلوب بسبب ان الله ما هو راضى لانهُ يعلم فايدة انفسنا.

المثل الثمانون الثعلب جاع و راح الى جب ابصر فيه حجر بيضة طخوخة لينة. فظن انها قالب جبن فنزل الى الجب و بدا ياكل. فقال ويلى لا ريحة لها و لا طعم.
يرى ان لا نسقط فى الخطايا الطخوخين لان ما لهم طعم و هم اشيا زائلة. و بعدهُ نتندم كثير

المثل ٨١ ثعلب وقع فى النهر و وداه الما وكاد ان يختنق فانذر لله كيل من بخور البسمة حتى يخرجهُ و يخلصهُ من الغريق. فخلص و خرج يتنفض و بدا يلعب و يفرح فى جانب النهر قايلًا. يا الله ما ذا تفعل فى كيل البخور الذى يوديهِ الهوا. فتحرك النهر و ازدادت لجة وكاد ان يقلب لجهُ على الثعلب فصرخ باكيًا قايلًا يا الله ما عرفتُ انى قد خالفتُ عهدك فها كيل البخور الذى نذرتُ لك اجيبهُ عاجلًا.
يرى ان ما يجب لاحد ان ينسى العهد و النذر الذى ينذروهُ لله فى الظيقات (sic) فهو ما ينساهم فى ظيقة اخرى.

المثل ٨٨ رجل عابر الطريق وصل الى عين ما ليستريح فنسى هناك كيس و فيه مائة دينار و راح. و اتى آخر عابر طريق ابصر الكيس فاخذهُ و راح صاعدًا فى جبل. امّا صاحب الكيس فاق انهُ ترك الكيس عند الماء فرجع عاجلًا. فلقى اخر جا ليشرب ماء فقال لهُ اعطينى الكيس لانى الان تركتهُ هاهنا و غير احد ما جا فبدا يحلف و يتمرمر انى ما ابصرتهُ شيًا. فانطلق به الى قاضى الحكم الكبير فعذبوهُ كثيرً و قتلوهُ فى هذا السبب.

المثل ٨٩ كان رجلًا تاجرًا راح الى مدينة و استراح من تعب الطريق. و قام ليدور فى اسواقها و ياخذ ما يحتاج للقوت. فاخذ وكان قريب السوق بيت خالى و فيه ماء فدخل للمستخرج و قضى الحاجة. وكان لصًا يتبعهُ قاصدًا الدراهم المربوطة فى وسطهِ. فدخل عاجلًا و قطع راسهُ و اخذ الدراهم و هرب. و ما علم به احد لان السوق كان غلبه. فاتى قصاب ليجوز للمستخرج فابصر الرجل مقتول هناك فزعق و تحف على هذا المظلوم. فاجتمعوا الناس عليهِ و ابصروا الرجل يتقلب فى دمه و يشخر. لانهُ جديد كان ذبحهُ و ابصروا السكين ملوثه بالدم مرميه. فقالوا ان القصاب ذبحهُ واتت كل العوام و شهدت هكذا على القصاب.

فهذه المثلين فى هذه الغلطة لهم فكرًا واحدًا و نية واحدة. لانهم حسبوا البار مذموم و اخر عوض آخر قتلوهُ لان هذا هو كمال الفكر. لان كثيرين من الناس باريين حكم عليهم و يموتوا عبثًا. و القاضى و الشهود و الحضار يقولون فى فكرهم بالحق حكمنا بما يرضى الله. و ما هو عجب من هذا لان القاضى ما هو ملاك ولا نبى حتى يعرف المخفى و يفهم ما فى القلب. لكن يجب للقاضى ان يمتحن الكلام و الضرر و يصبر ايامًا كثيرة حتى قليلا قليلا يبان و يظهر الحق. لانه ما يجب ان يحكموا على واحد ان لم يكن غريمهُ قباله حتى لا يصدر ضررًا كثير و بالغشى و بالباطل ما يجب ان يختم الحق. لان هذه الخطية ما تغفر عند الله.

المثل ٩٣ كان جبلًا غير مسكون و موجودًا فيه نملة اكبر من غنم

1 غنم] этимъ словомъ начинался, какъ видно изъ скрѣпы рукописи, слѣдовавшій утерянный листъ, который сверхъ остальной части данной — девяносто третьей — притчи заключалъ всю девяносто четвертую и начало девяносто пятой.

فانغرست فى بطنهِ و بقا ملظوم فى السكة اما الثور تم هاربًا والسكة مربوطة فيهِ و الرجل فيها مسفود الى ما وصل لباب دار اصحابهُ فخرجوا امامهُ ناسًا كثير قايلين جا الثور و جاب الزارع معهُ

يبان ان الله يعمل عدلًا كثيرًا وياخذ الانتقام قبل القيامة حتى يفهموا الناس ان فى انتقام لجميع فاعلى الظلم

فانغرست] такъ начинается сохранившаяся часть девяносто пятой притчи.

المثل ٩٦ كان رجلًا شحاث قد علق لهُ شقفة لحم فجلس يشويها فى بيتهِ فاتى غفلةً نسرًا فخطفها و راح. و الرجل كان ناقص العقل و مضى فى وسط العليقة. و صرخ قايلًا ان كان ولد فاجلس و كل. فقالوا لهُ الناس ان النسر اخذها و وداها الى فراخهِ. فراح و وجد النسر قد اطعم اللحم لفراخهِ. و تبقا منهُ شقفةً فاحرق العش و فراخ النسر جميعًا. يرى ان الله يعمل عدلًا كثير لان الذى يقتل الناس بغير ذنبًا فهو يحمل خطاياهم مثلما قال سليمان الحكيم هذا هو الذى يحرق بالنار التى لا تطفى الى حين ما يحكم الله على جميع القاتلين.

المثل ١٠٦ كان رجل قسيس سريانى جيّد حكيم. فتقاتل مع رجل ارمنى لاجل شى جزوى. فقال له الرجل ان تلك الجر تكون فى وجهك و فى اسنانك الاثنين و الثلاثين فتعجب القسيس و سعى راكدً للبيت و قال لامراتهُ (sic) القسيسية عجلى لاجل الله و

اشعلى ضو و ابصرى عدد اسنانى كم هم. فعدتهم قايلة اثنين و ثلاثين. فاتى لعند ذلك الرجل قايلًا من اين عرفت عدد اسنانى و من قال لك كم هم. فقال انا اعرف عدد اسنانى و اسنانك ايضا كم هم.

يبان انك اذا اردت ان تتشاطر على انسان. قُل له انّى اعرف كلما فى جسدى و فى جسدك ايا اولادى حرب الشيطان هو عامًا بالحسد يهلك جميعا و يسوقنا الى جهنم و يجعلنا بنين الجحيم.

المثل ١٠٨ فاتى حكيمًا الى مدينة و خرج يطوف فى شوارعها قائلا للناس يا سامعين الصوت انا حكيم و عندى ادوية لجميع الامراض و اشفى المُرضا فاتاه رجل ليتهزى عليه واخذ معهُ ذنب حمار و اخفاه تحت ثيابهُ و قال للحكيم ايُها الطبيب الماهر ان ذيب قد عظّ حمارى أتقدر تعمل له دوا حتّى يطيب. فقال نعم اتينى بدينار حتّى اخذ دوا لاعمل مرهمًا ابيض و اسود و اجعل عليه فيطيب فالرجل اخرج ذنب الحمار و ارواه قائلا هذا هو الحمار أتقدر تعمل له دوا حتى يطيب. فقال الحكيم ايها الرجل الله يقدر يجعل هذا ان يطيب لانهُ هو الخالق. اما انا كيف اقدر اعمل الذنب حمار الذى نيشان بقى منهُ.

فالويل لنا لان اسم المسيحة بقا علينا نيشان كذنب هذا الحمار لاننا بالاسم فقط نحن مسيحين و ليس بالفعل. قد قالوا ان الامان بغير فعل فهو ميت و خالى كالجسد بغير روح فهو ميت. هكذا الامان بغير افعال.

4 [عظّ] вмѣсто عضّ.

المثل ١١٠ الاسد دخل فى مغارة صخر و اوصى ان ياتون جميع الحيوانات لافتقادهِ و جعل الدبة حارسة لباب المغارة. فجميع الحيوانات الذين كانوا يدخلون حتّى يبصرون الاسد فكان ياكلهم و ما يخرج منهم احد. لانه قد مرض بالحيلة ليجون الحيوانات ليبصروهُ و هو ياكلهم جميعًا فاتى الخنزير و وقف فى الباب كعادتهُ ساهيًا فى الارض و ما جاز لداخل المغارة. فقالت له البوابة التى هى الدبة جوز لجوا. فقال ما اجوز لان الداخلون ما يخرجون و يبان اثر اقدامهم. فضربت البَوابة للخنزير قايلة ما تفعل مرسوم الملك. فغضب الخنزير و اقام شعر رقبتهُ كالسكاكين و ضرب للدبة و قسمها بالنصف فماتت و رفضها و اخزاها.

يرينا ان مغارة الصخر هى الجحيم. و الاسد هو الشيطان و الدبة جنوده و الحيوانات الذين دخلوا المغارة و ما خرجوا هم الخطاة الذين ما يرجعون عن خطاياهم. فيسقطون

مخلدين فى الجحيم بغير خروج. و الخنزير الذى ما جاز للمغارة هو الخاطى الذى يرجع من خطاياه و ما يجوز للجحيم كالخنزير الذى ما جاز لداخل المغارة. فندم الخاطى و بكى و تاب عن فعل خطاياه واخزا الشيطان كما اخزا الخنزير للدبة.

المثل ١١٣ كان رجل غنيًا و كان له مالاً كثير ذهبًا و فضة. فمضى و دفنه فى الأرض و ابصروه عبيده و عرفوا المكان. و مضوا بالليل و اخرجوه و هربوا. بدا يبكى و ينتف شعره و يعطى الويل لنفسه. و تضايق كثيرً فى الغبن و اخذ حبلا و راح ليشنق نفسه فابصره رجل حكيم قال له لما ذا تشنق نفسك. فقال ان عبيدى قد سرقوا فضتى و ذهبى و هربوا. فقال له الحكيم ايش قدر كانت فضتك و ذهبك. و كان هناك صخرة كبيرة فارواهُ قايلةً كان هلقدر. اما الحكيم اخذ الصخرة و مضى دفنها موضع المال. و قال للغنى هذا مالك موضعه. لأن ما كان لك فيه حاجة كمثل هذه الحجر فتسلى الغنى بكلام الحكيم و ترك شنق نفسه.

يرى ان كل انسان الذى يحب الفضة و الذهب فيكون كمثل هذا الرجل الذى ما نفع لا لروحه و لا لجسده. و عوض الفائدة اراد ان يشتنق و يصير قاتل نفسهُ. لأن محبة الفضة هى اصل كل الشرور.

المثل ١١٤ كان شجرةً فى بلاد الهند وكان لها ثمرة حلوة لطيفة و كانت مملوة من الورق و لها فيا لطيف وكان بالقرب منها حيات و عقارب كثيرة و اذا ابصروا الحيات انسان جالس تحت ظل شجرة ما يقربون اليهِ ولا يلدغوهُ:

يبان ان الشجرة هى الله و الثمرة و الفى هم وصايا الله. و الحيات الشيطان. فاذا ابصر آحد بعيد عن نواميس الله فيلدغهُ كالحية

المثل ١١٥ فاجتمعوا عشرة انفار من التجار و سافروا جميعا فى طريق واحد. فوصلوا الى بلاد بعيدة. و تلك البلاد مغلية و كثيرة الحيّات و العقارب و فيها ضيقات على اهلها و تجارها معبسين مغتمّين و سقط خلفهم برجًا من النار حتى ما قدروا يرجعون. فخرجوا و مسكوا طريق ظيق و مضوا به قائلين ربما نجد بلدًا حتى نبيع و نشترى فيه. فراحوا سنة فى الطريق بضيقة و تعبٍ عظيم و ما وجدوا عمارة ولا ارض مسكونة فبقوا فى بكى و نواح و يضربون نفوسهم و عاقفهم (?) نفسهم جدًا و ترايا لهم جنح فضة فتاملوا به و عملوا اخر مثلهُ. فالخمسة منهم هلكوا والخمسة الاخرين طاروا و ارتفعوا و راحوا الى ارض مضية منورة و ملك الارض ارسل عبيده امامه قائلًا اهلا بمجوكم ها بلادنا كلها بين يديكم فى اى مكان تريدون اسكنوا و قبلهم الملك قائل فسمعنا بمجوكم فى طريق ظيق.

4 и 9 ظيق] BM. ضيق.

لكن هنا تتسلون. و دخلوا للاسواق و ابصروا تجار الذين كانوا قد اشتهوا ان يبصروهم من زمانًا و ابصروا متاع كثيرة و بضائع و خزاين جزيلة مما كانوا مشتهيين ان يشتروا منهم و فرحوا الفرح العظيم.

فيفسر هذا المثل ان العشرة تجار هو ادم و خليفتهُ. و تلك البلاد البعيدة الغالية ذو الحيات و العقارب فهو خروج ادم من فردوس النعيم الى هذه الارض التى فيها الحيات و العقارب اى شيطان و جنوده و ضيقة الارادية بالروح و الجسد و ذلك جنح الفضة الذى ترايا لهم هو الائمان اى يزول ابن الله من السما الى الارض و اعطى الائمان للناس. و اما الذين افتكروا و عملوا جنيح اخر مثله. هم الذين فكروا و عملوا الخير والصلاح. جنيح الواحد هو الائمان و الآخر عمل الصلاحات و الخمسة الذين هلكوا هم الذين فعلوا الأثم و هلكوا فى يد الشيطان يسموا الخمس عدارى الجاهلات و الخمسة الذين طاروا هم الذين بكيوا و حزنوا نفوسهم و تعذبوا لاجل ملكوت الله اى الواقفين عن جانب اليمين المدعوات خمس عدارى الحكيمات. و هذه الارض المضية المنورة هى ملكوت السماوات المدينة العظيمة اى اورشليم العالية السماية و الملك هو الله و خدامهُ و عبيده هم الملايك فلما يموت احد من الصالحين فيرسل الله عبيده الملايكة لتوقيرهُ (sic) هم الذين كانوا طول الايام مرذولين فى هذه الحياة فيقبّلهم الله قايلا قد اتيتم فى طريقا ظيقا (sic). مثلما هو تعالى قد قال صعبة هى الطريق و ظيق هو الباب المودى الى الحياة وقليل هم العابرين فيه. الطريق الظيق هو العذاب و الذين يصبرون على الشدايد. اما الذين يحدون الحلل الارجوانية الملوكية. هم اعمال الصالحة اى الصوم و الصلاة و الصدقة و المحبة و الصبر وما يشبه ذلك. و اوليك الذين ابصروهم التجار و كانوا مشتاقين ان ينظروهم من زمان. هم الصالحين فى العالم الذين هم مشتاقين ان يبصروا الانبيا والرسل و لآبا و الشهدا الذين ابصروهم فى الملكوت فكانوا مشتاقين ان ينظروهم. و العشرة تجارهم العشرة عدارى. والخمسة الذين هلكوا هم الجاهلات والخمسة الذين طاروا هم الحكيمات

19 الاثم .BM [الأثم

المثل الماية و العشرون لصّ سرق زبشة من بستان و اراد يكسرها وتكلمت الزبشة قايلة لا تكسرنى لان فى وسطى حمار كشن اصبر حتى ارميه و بعدهُ اكسرنى فصدق الرجل فاخذها للبيت و جعلها فى طاقة و تمّت هناك الى ما عفنت و خربت و نشحت وخرج قلبها لبرّا و تخلصت من العبودية.

فيرينا ان الانسان اذا وقع فى محنة او يسر يجب ان يقول انا ابن امير او ابن

دولتلى. فيخفوهُ و ما يقتلوهُ حتى يرسلون يشتروهُ. ام يستعبدوهُ ام يموت ام يهرب وهكذا يتخلص من القتل

المثل ١٢١ كان شجرة عالية وكانت اوراقها تنضح اى تفيض عسلاً و رجلاً قد صعد بها يلحس اوراقها و فى الاسفل فارتين يقرضون فى عقر الشجرة. و تحت الشجرة حفرةً عميقة و فيها تنين مرهوب مفزع و الرجل ما كان يخاف و ما يبطل من لحس الورق.

يبان ان الشجرة هو العالم و العسل الذى بها هو الخطية و راحة الجسد التى نستعملها باللحس. و الفارتين هم الليل و النهار الذان يقرضون حياة الانسان و الحفرة هو القبر. و التنين هو الموت الويل لنا لاننا نحسب ارواحنا فى راحة و هولاى العشرات امامنا.

المثل ١٣٥ ان الحمار لهُ طبيعة ان يقع دايمًا فى الاماكن العسرة وفى الوحل و ما يمشى فى الطريق. و بين الدواب والبهايم كلهم ما يوجد مثل الحمار جاهل و غشيم. و العرب يدعون الحمار جاهل و الناس يقولون لبعضهم بعض انت جاهل كالحمار.

يرينا المثل ان انسان الذى جربتهُ مرة فهو دايمًا هكذا و يجب للانسان ان يكون على عملهِ متقيد و الشى الذى جربتهُ فرد مره و ما رضيتهُ فلا تجربهُ مرة اخرى لانهُ اجهل من الحمار و عديم المعرفة.

المثل ١٣٨ قالت شجرة الرمان الى شجرة الزيتون انا فىّ رمان حمر و انا احسن منكى. قالت الزيتونة انا هى المثمرة و مفيضة الزيت لضو الناس.

يرينا ان شجرة الرمان هو الملك. و الزيتونة هو الكاهن لان الكاهن هو افضل من الملك لان الكاهن هو مبدد الظلام من نفوس الناس

المثل ١٥٢ كان رجل مديون كثيرًا فكان يتضايق جدًا بسبب انهُ ما كان يقدر على الوفى. وكان يضيقوهُ اصحاب الدراهم فاتى اليه صاحب الدين الواحد و قال لهُ تعال لاعلمك حيلة لتخلص بها من دينك. فلكن دينى تعطيهِ. و قال المديون اِن خلصت من الآخرين دينك يكون الله شاهد بان اعطيهِ. فعلمهُ ان كل من ياتى ليطلب حقهُ منك قول لهُ خام ولا تقول غير كلام ابدًا. فحينيذٍ ياخذوك لعند القاضى فكلما يسالك القاضى قول خام فيقول ان هذا الرجل هو مجنون ممن تاخذون دينكم اتركوهُ ليمضى بحالهِ. و هكذا عمل و خلص من الدين. فاتى الذى علمهُ يطلب حقهُ قايلًا قد خلصت من دينك بكلام الذى علمتك. الان اعطينى دينى فقال لهُ ايضا خام. فاخذهُ لعند القاضى فسالهُ القاضى ان هذا الرجل يقول انهُ لهُ عندك خمسين توب مقصور فانت ما ذا تقول لهُ

عندك ام لا. فقال كلامهُ الاول خام. فقال صاحب الدين ان مقصور ما عندك فليكن خام كقولك. فهكذا اخذ دينهُ منهُ بالعرف و المعرفة.

يرينا المثل ان عاملى الاباطيل ليس فى يوم القيامة وحدهُ يهزلون و يخزون و يبقا انكارهم حكم على انفسهم. بل العار الذى يحتملون هاهنا امام الناس.

المثل ١٥٧ يقول فى الامثال ان رجل مضى الى عند القاضى و قرله سندانة سمن قايلاً. غدا اجيب خصمى اندعى معهُ اعمل الحق بيدى و اعطينى خط الشرع و ثانى يوم اتوا للشرع فعمل الحق بيد الرجل الذى قرلهُ السمن و عطاه حجه. فراح الرجل و ملا سندانة تبن الى الحلق. و حطّ فوق التبن مغرفتين او ثلاثة سمن و سد فمها و جابها الى القاضى و راح فبعد كم يوم قال القاضى لخادمهِ الليلة اطبخ لنا رز بسمن الذى جاب لنا الرجل. فشعل نار و طبخ وجاب السندانة ليخرج سمن فضرب المعلقة و الثانية طلع تبن. فصرخ الخادم و قال ان سندانة السمن رجعت تبن. فعلم القاضى ان الرجل خانهُ فيومًا اتى عابرًا امام بيت القاضى فدعاه القاضى و قال لهُ ان حجة التى عطيتك فيها نقصان جيبها حتى اكملها لانك رجل فقير ليلا يصير لك غير زمان دعوة فيكذبوك. فقال الرجل ايها القاضى ان كان فى نقص ففى سندانة هو و اما حجتى فهى تمام وما فيها نقصان. فهكذا اختزى بشريعة الغاشة

يرينا المثل ان الذى يعمل الشرع بالغش ام هنا ام هناك يتهزى بهِ

1 ١٥٧] въ рук. ٣٥٧.

المثل ١٦٤ كان رجلًا سايرًا فى طريق صادف ناس قد ربطوا حبالهم و سيرهم فى صخرة ليحركوها. و كل واحد يجر اليه ليحركها الى جانبهِ. اما الصخرة ابدًا ما تتحرك من موضعها. فقال لهم الرجل ايها الرجال جميعكم جروها الى جانب واحد فربما تحركوها و لكن غير ممكن ان تتحرك و تتزعزع اذا كل واحد يجر لجانبه. فما سمعوا منهُ بل عادوا يجرون كعادتهم فلهذا دامت الصخرة غير متحركة:

يرينا المثل ان الصخرة هو السيّد المسيح كقول دانيال النبى و بولس الرسول. و الساحبين كل واحد اليهِ هم المسيحين. لان كل طايفة من المسيحين يريدون يسبّون اليهم بالضد و العناد. و اما المسيح غير متحرك لعند آحد لان المسيح ما يريد الضد و العناد من المومنين بل يريد محبتهم و اتفاقهم حتى يتحرك المسيح اليهم.

ПРИЛОЖЕНІЕ V.

ФИЗІОЛОГЪ.

B = рукопись № 453 библіотеки Эчміадзинскаго монастыря.

C = » № 1684 » » »

C^2 = » № 1711 » » »

R = » № 23 » » »

S = » № 78 библіотеки Севанскаго монастыря.

P = » № DCXL Императорск. Публичн. Библ., см. Dorn, Catalogue etc., p. 571.

PA = Physiologus Armenius (J. B. Pitra, Spicileg. Solesmense, III, Parisiis 1855, pp. 374—390).

ԲԱՐՈՅԱԽԱՒՍ

[1 B]

Զբարս խուրաքանչիւր անասնոց քննեալ և արտահանեալս ունի յինքեան տառս։ Եւ զանազան կերպարանօք նշանակէ զոմանս գերաղանցեալ վերնոյն կերպարանի․ և զոմանս ստորանկեալ սաւդարաձետականաց․ և է վն այսոցիկ՝

Ա․ ՎԱՍՆ ՄՍՈՂԻ ԵՒ ՈՐ ԿՈՉԻ ԱՐԱՆԳ ՆՈՅՆ

Որպէս ասէ բարուախօսն․ սս․ յորժամ ծերասցի և վատիցի յերկուց աչաց․ և չկարիցէ տեսանել զլոյս արեգականն․ զինչ հնար հնարիցի իւր գեղեցիկ բնութեն․ երթա խնդրէ յորմ ինչ ընդ յարևելս․ և ի ծագել արեգականն բանան աչքն․ և տեսանէ և մանկանայ։

Նոյնպէս և դու, ով մարդ․ եթէ զհին մարդոյն ունիցիս հանդերձն․ զգոյշ լեր․ գուցէ կուրասցին աչք քո․ և թէ կուրացեալ իցես․ է տեղ ինչ զարմանալի․ ուստի ծագեսցի քեզ փրկութիւն՝ Յս Քս․ որ և նոյն յարևելքն կոչի և արեգակն արդարութեան․ բանայցէ զաչս քո․ և փոխանակ հնոյն նոր հանդերձ զգեցցիս։ Նա ուրեմն բարուոք խօսեցաւ բարուախօսն վն սոցա և վն ամ ազգաց նոցա։

1—4 *Զբարս . . . այսոցիկ*] ср. PA, p. 374.—5 *վասն մսողի (մողողի = մողեզի) եւ որ կոչի արանգ նոյն*] это единственное заглавіе, взятое изъ рукописи; къ нему въ рукописи B придано обычное восклицаніе переписчиковъ Յօգնեա Յն։

Բ. ՎԱՍՆ ԱՌԻՒԾՈՒ

[2 B = 1 P]

Սկսեցուք ասել և վասն առիւծուն, որ թագաւոր է ա̃մ գազանաց կամ թէ անասնոց. քանզի յորժամ Յակոբ աւրհնէր զորդի զՅուդայ և ասէր. կորիւն առիւծոյ Յուդայ։

Գ. բարք են առիւծոյ. մէկ բարքն, յորժամ գնայ կամ ճեմեսցի. հոտ արկանի նմա յորսորդացն. յագովն զհետն խաղաղէ. զի մի զհետն երթիցեն որսորդքն և գտեալ ի մորոջն կալցեն զնա։

Նոյնպէս և զքեզ պահէր իմանալի և աներևոյթ առիւծն. որ յաղթեաց ծի և մեղաց՝ ծագելով յազգէ Յուդայ և յարմատոյն Յեսսեայ. որ առաքեցաւ ՚ի մշտնջենաւոր հօրէ. և խաղաղեաց զիմանալի և զանիմանալի զհետս իւր։

Բ. բարք առիւծոյ. զի յորժամ ննջեն, բաց մնան աչք նոցա. ո̃վ ա̃հնուիք ա̃հնութեցն ասէ. թէ ես ննջեմ և սիրտ իմ արթուն է. թէպէտ մարմնով ննջէր, այլ ա̃ծութեամբն միշտ և հանապազ արթուն էր և անքուն ըստ նմա, թէ ոչ ննջէ և ի քուն երթայ պահապանն Ի̃լի։

Գ. բարք առիւծուն. յորժամ ծնանի մատակն առիւծ. կորիւնն մեռեալ ծնանի. և նստի պահէ զնա. գայ հայրն աւուր երրորդի. և փչեալ ի ճակատն յարուցանէ։

Նոյնպէս ամենակալն ա̃ծ և հայրն ամենեցուն յարոյց զորդին իւր զանդրանիկ. զտ̃ր մեր զՅս̃ Ք̃ս. ապա ուրեմն բարիոք ասաց Յակոբ։

Ср. PA, I, pp. 374—375.—Разночтенія P: 1 до начала заглавіе Բարուախօսն Փիլատոս ըստ բնութեան բարուց ասացեալ.—սկսեցուք ասել եւ] բարուախօսն Փիլոտոս սկսաւ խօսել.—առիւծու.— 1—2 կամ թէ անասնոց] отс. — 2 Յակոբ յորժամ աւրհնեաց զորդի իւր. — եւ ասէր] ասաց. — 4 գ. բարք] բարուախօսն ասէ. գ. բարք. — առիւծու. — մէկ ... ճեմեսցի] ա̃. յորժամ ճեմեալ գնա եւ.—5 հարկանի.—յորսորդաց.—վասն որոյ խաղաղէ ագովն զհետն. — երթիցեն] վարեսցեն. — 6 գտեալ ... զնա] գտանիցեն ի մայրիջն եւ ունիցին. — 7—8 նոյնպէս եւ զքեզ ... ծագելով] մեկն: Պարտէ իմանալ զիմանալի առիւծն զտէր մեր Յս̃ Քս̃. որ. — 8 Յեսսեայ ծնաւ ի մ̃ք կուսէն Մարիամայ. — 9 մշտընջենաւոր. — հօրէն. ծածկեաց. — եւ զանիմանալի] отс.— զհետ.— իւր] прибавл.: որպէս մարգարէն ասէ. խոնարհեցոյց զերկինս եւ էջ. եւ մէգ ի ներքոյ ոտից նորա. եւ բանն մարմին եղեւ եւ բնակեաց ի մեզ. եւ անծանօթ լեալ վերին զուարթնոցն ասէին ի վերանալն. ով է սա թագաւոր փառաց.—10 բ.] իսկ բ.—բարք առիւծոց] բարքն.—զի] отс.—ննջէ առիւծն.—բաց մնան] ի բաց լինին.—նորա.—10—11 ով ա̃հնուիք ա̃հնութեցն] ըստ նմա, որ.—11 թէ] отс.—իմ] прибавл.: եւ աչք իմ.—է] կայ.—զի թէպէտ եւ.—12 ննջէր տէրն է[ր]բէք.—միշտ եւ հանապազ] отс. — էր] կայր.—13 ըստ նմա] որպէս Դաւիթ ասէր.—ննջէր.—ոչ ի.—երթայր.—իղի.—14 իսկ գ. բարքն առիւծոյն այս է.—մատակն] մանուկ.—առիւծն. զկորիւնն.—15 պահէ զնա] պահել զորդիսն իւր մինչեւ.—հայր նորա.—յերրորդ աւուրն.—փչէ.—ի ճակատն նորա.— 16 յարուցանէ զնա. — 17 նոյնպէս եւ.—եւ] отс.—ամենեցուն] երկնաւոր.—զորդի իւր զՅս̃.—17—18 զանդրանիկ ... Քս̃] զանդրանիկն ամենայն արարածոց յաւուր երրորդի եւ նստոյց ընդ աջմէ իւրմէ.—18 ապա.—Յակոբ] прибавл.: կորիւն առիւծու Յուդայ եւ ով յարուցանէ զնա. բարիոք խօսեցաւ բարուախօսն վասն առիւծու եւ վասն կորեանց նորա։

Եւ. 1 C² կան յաղակս աւրինակի մեղաւորաց և արդարոց, որք կան ի սահմանին այ։

Խարուախաւսն ասէ զառիւծէ, որ ասէ՝ թագաւոր է ի վերա ամենայնոց. խմաստուն. հզաւր և կորովամիտ։ Գ. բնութիւն է առիւծուն։ Այս է, յորժամ յորս ելանէ և ճեմի. յանկարծակի առնու զհոտ որսորդաց. և երկուցեալ փախչի. և ապա իմանա զգալն և զհետն ագովն խաղաղէ. զի մի եկեալ գտանիցեն զնա և երթեալ ամրանա յորջն։ Այս երկու բարք. յորժամ ննջէ, արթուն լինին աչքն՝ ի բաց և ի քուն։ Այս ե. բնութիւն. յորժամ ծնանի մատակ առիւծն զկորիւն մեռեալ, նստի և մնա զաւուրս ե. և յաւուրն երրորդի գա հայրն և փչէ ի վերա մեռելին կորիւնացն և դոռա մինչև յարուցանէ զմեռեալ կորիւնան։

Այսոքինն յաղակս մեղաւորացն, որ խաղաղեն և հաւասարեն զհետ մեղաց խոստովանութեամբ. յառաջ մատիք. զի մի եկեսցէ որսորդն սատանա և գտանիցէ և սպանանիցէ։ Այս միոյն այլ. զի մի եկեալ գտանիցէ քնով դանդաչել և կորուսանել, այլ արթուն կալ հոգւո ակամբք և պատրաստ յորսորդէն ի սատանայէ։ Իսկ մեք մեղաւորքս մեռեալ յաղակս նախահաւրն մեղաց և մեր, զոր ծնաք ի հողւոյ. ապա յաւուր երրորդի յարեաւ Քն ի մեռելոց կամ հաւր և զմեզ յարուցց ընդ իւր. և ապրեցուսցէ արեամբն իւրովն ի սատանայէ և զիս։

1 C² = 42 C = 1 R = 1 S. Рук. C² началу предпосылаетъ еще заглавіе: *Խաւսք իմաստասիրաց ուղղափառ վարդապետաց եւ սուղնոց եւ որք ի նմա սահմանեալ է*; это же заглавіе въ R сокращено: *Վասն գազանաց սաւղնոց եւ թռչնոց եւ աւրինակաց որ ի նոսա.* — 1 — 2 *կան ...այ*] R отс., S *բարեխաւս է առակս լսողացն վասն աւրինակի.* — 3 C *բարեխօսն*, R *բարեուախաւսն*, S *բարուայխաւս.* — C *զառուծնէ.* — *ասէ*] R, S отс. — *ի վերա*] C *ի վերայ*, R отс. — C *ամ ի վերայ.* — 3—4 R *անասնոց եւ գազանաց.* — 4 S *եւ հզաւր.* — *եւ կորովամիտ*] S отс. — C *առուծուն.* — *այս է*] C *աս է*, R *որ է ա. ն*, S *ա.* — 5 S *ի յորս.* — S *ճեմայ.* — C *հանկարծակի.* — R, S *որսորդին.* — 5—6 *երկուցեալ*] S отс. — 6 C, S *ապայ.* — C *իմանա*, S *յիմանայ.* — *զգալն*] C, R *զգոզն*, S отс. — *խաղաղէ*] S *աղաղէ.* — R [*զի մի*]. — 7 R *գտանիցէ.* — C *ընայ.* — *եւ երթեալ ամրանա* (C *ամրանայ*) *յորջն*] S отс. — *երկու*] R, S *բ.* — R *բարքն*, S отс. — C *եւ յորժամ.* — 8 *արթուն*] S отс. — *լինին*] R *լինի*, S отс. — *ի բաց եւ*] R *եւ ի բաց երեւի*, S *ի բաց լինի եւ ինքն.* — 8—9 *մատակ*] S отс. — 9 *առիւծն*] C *առուծն*, S отс. — *զկորիւն*] R отс., S *զկոտիկն.* — R *մեռեալ լինին կորիւնքն.* — *ճնա*] C, S *ապայ*, R *լա.* — *գ.*] S *զերկս.* — *յաւուրն երրորդի*] R *յաւուրն. գ.*, S *ապայ.* — 10 C, S *գայ.* — R *բչէ.* — C, S *ի վերայ.* — R, S *մեռեալ.* — *կորիւնացն*] C *կորիւնեացն*, R *կորեանցն*, S *կորուանուն.* — *դոռա*] C, S *դոռայ*, R отс. — *մինչեւ*] R отс. — 11 *կորիւնան*] S *կոտիկն*:

12 *առաջին յաղակս* (R *յաղագս*)] S *առեւծն աւրինակ.* — R *մեղաւորաց.* — *որ*] S *է*, *որք.* — R *հատանեն եւ խաղաղեն.* — *եւ հաւասարեն*] R отс., S *եւ հատանեն.* — 12—13 R *զմեղացն հետն.* — 13 *յառաջ մատիք*] R, S отс. — S *եւ զի.* — *եկեսցէ*] R, S *եկեալ.* — 13—14 *որսորդն սատանա* (C *սատանայ*) *եւ* (R отс.) *գտանիցէ*] S *գտանիցէ զնայ որսորդն սատանայ.* — 14 C *սպանիցէ*, S *սպանանէ.* — *մինն այլ*] R *բ.*, S *մին.* — *մի*] S отс. — 14—15 *քնով դանդաչիլ* (R *դանդաչեալ*)] S *գքնով ի քուն.* — 15 *կորուսանել*] R, S *ի կորուստն* (S *կորուստ*) *մատնեալ.* — *կալ*] R, S отс. — *հոգւո*] C *հոգոյ*, S *հոգով.* — *ակամբք* (R *ակամբ*) *եւ*] S отс. — 15 — 16 *յորսորդէն*] S *կայ.* — 16 C, S *ի սատանայէ*, R *սատանայէ.* — *մեղաւորքս մեռեալ*] R, S *մեղօք մեռեալ էաք.* — R, S *յաղագս.* — S *նախայհաւրն.* — *մեղաց*] S *յանցանաց.* — 16—17 *եւ մեր, զոր ծնաք* (C *ծնայք*) *ի հողւո* (C, R *հողոյ*)] S отс. — 17 C, S *ապայ.* — R *յաւուրն.* — 18 *յարուցց*] C *յարուսցէ*, R, S *յարոյց.* — *ապրեցուսցէ*] R, S *ապրեցոյց.* — C, R, S *իւրով.* — 19 C, R, S *սատանայէ.* — *եւ զիս*] R, S отс.

Գ. ՎԱՍՆ ԹՈՂՈՓՈՒ

[3 B = 2 P]

Ի գազան ինչ փոքր էրէ ևթողու սաստիկ յերէ. որսորդաց չէ հնար զնա ի բուռն արկանել. եղջիւրք ունի երկայն և սղոցաձև. մինչև զծառս մեծամեծս սղոցել. և յորժամ ծերանայ, գնա Ա՛րածան գետ և յրմկէ ջուր. և են անդ պրակք ինչ մանրունք. որ կոչին յերկինք. և սկսանի ոգորիլ էրէն ընդ երկին պրակսն. և խառնեալ ծայրք ոստոցն ընդ եղջիւրսն. կապին ընդ ոստս պրակին. և ի գոչիւն հարկանի. քանզի զերծանիլ կամի. և չէ ձեռն հաս իւր. քանզի պատեալ շաղեալ կայ. լսէ զգոչիւն յորսորդն. և գա սպանանէ զնա։

Այս դու՝ նահատակեալդ կրօնաւոր, մինչ դեռ վստահ էիր երկուսին եղջիւրք քո, սղոցեա զշատախօսութիւն. զարծաթսիրութիւն. զցանկութիւն հակառակորդին. և զպարս սատանայի. զի ուրախ լիցին ընդ քեզ հրեշտակք. և բերկրին զւարթունք. և ք եղջիւրք քո են ք կտակարանք։

Ա՛յլ զգուշ լեր. գուցէ խաղասցես և ոգորեսցես զերկրային պրակունս՝ ընդ սակաւ ինչ վաճառս. ընդ հանդերձս կամ ընդ այլ ինչ բարուց. և շաղկապեալ պատեսցիս յորոգայթս նք. որով դիւրաւ ըմբռնիս ի մահ անհնարին. և զի մի գոցէ զքեզ որսորդն սատանայ ի գինի կամ այլ ինչ վատթար գործս. և է յանմ սատակեսցէ, ով այր իմաստուն։

Ср. PA, II, p. 375. — Разночтенія P: 1 *գազան ... յերէ*] *ինչ երէ, որ կոչի աթողուխս. սաստիկ է գազանն. մինչ զի.*—*ոչ է.*— 2 *ունի եղջեւրս երկայնս եւ սղոցաձեւս.*— 3 *սղոցել*] прибавл.: *եւ կտրել.*—*Ծերանայ*] *Ծարաւի.*—*գա ի գետն Ըրածանի.*—3—4 *եւ ըմպէ ջուր*] отс.—4—5 *ինչ մանրունք, որ կոչին ... պրակսն*] *պրակք ոստք.*—5—8 *խառնեալ ... սպանանէ զնա*] *խառնին ոստքն ընդ եղջիւրս նորա եւ կապին եղջիւրքն ընդ ոստքն եւ լսեն զգոչիւն նորա որսորդքն եւ գան սպանանեն զնա։*

9 *Եւ*] *այսպէս եւ.*—*Նահ. կրօն.*] *ով մարդ, նահատակեա մարմնովդ.*— *էիր*] *ես.*— *երկուսին*] отс.—9—10 *յեղջի[ւրս]*.—10 *սղոցել եւ կտրել ի քէն զչարախօսութիւն, զարծաթսիրութիւն.*— 10 — 11 *զցանկութիւն ... սատանայի*] *զմրուրս աշխարհի. զպատրանս սատանայի.* — 11 *զի*] *ապա.*— *լիցին ընդ*] *լինին ի.*—12 *զւարթունք*] *ի քեզ զօրութիւնք երկնից.*—*քո*] отс.—*ևն բ. կտ.*] *հին եւ նոր կտակարանքս են.* — 13—14 *խաղասցես ... վաճառս*] *եւ դու խաղայցես ընդ ոստան, որ աշխարհիս են ցնորք՝ ընդ հեշտութիւն կամ.*—14 *կամ ... բարուց*] отс. — 14—15 *շաղախեալ պատիս.*—15 *յորոգայթս նորա*] *յորոգայթ թշնամին.* — 15—16 *որով... անհնարին*] отс. — 16 *զի մի*] отс.—*գտանէ.*—*չար որսորդն.*—16—17 *ի գինի ... իմաստուն*] *ի դինոյ եւ ի կնոջէ ըմբռնեալ եւ ապականիցէ զքեզ։*

Գլա. 2 C² Ի էրէ մի մեծ յոյժ և ահագին և անուն կոչի Թէոփալոս. ք. եղջիւր ունի իբրև սղոց. և ահագին յոյժ են. ոչ ինչ հնարեաւք կարեն

2 C² = 43 C = 2 R = 2 S. 1 է] C *էր.* — R *երէ.*—C *մին.*—*յոյժ*] C *յոժ*, R отс.—R *ահագին յոյժ.*—*Թէոփալոս*] въ самой рукописи C² впослѣдствіи измѣнено въ *Թէոփիլոս*, C *Թէոփիլոս եւ*, S *Թէոփալաս.* — 2 C, S *եղջուր*, R *եղջեր.* — S *զսղոց.* — *եւ ահագին*] R *յահագին*, S отс.—*յոյժ են*] C *յոժէն*, R *ուժգին*, S отс. — C *հնարօք*, R *հնարիւք*, S *հնարիւ.*

որսալ զնա. ապա մրգասէր և ծարաւկոտ նա. իսկ որսորդացն գնացեալ ի վտակս ջուրց և դնեն ականատ ի ջուրն և ի մրգաց խնձորոց ի ծայրն. և ընդ վիմաւ ամրացուցանեն զպարանն. և ապա երթեալ գազան ի ջուրն ծարաւեալ և տեսեալ զխնձորն ի վերա գալով ջրոյն երթեալ մտանէ ի նա և ըմբէ ջուր և խաղայ ընդ մրգիւն և ուրախանայ և ոչ կարծէ զորոգայթն ի ջուրն թագուցեալ։ Իսկ ի թռչիլն ըմբռնի և փակչի ի ներքս. և գոռա և վաէ մինչ գալ որսորդացն սպանանել զնա։

Նոյնպէս և սատանա որսայ զմեզ և դնէ որոգայթ և խաղալիկ. մինչև խաբէ կամ արբեցութեամբ կամ այլ ինչ մեղաւք՝ մինչ ըմբռնեալ սպանանէ յաւիտեան։

3 *զնա*] C *զնայ*, S отс.—*ապա*] C *ապայ*, S отс.—C, R *մրգասէր է*, S *մրգայսէր*.—S *ծարաւկոտ է*.—*նա*] C, S *նայ*, R отс.—*իսկ որսորդացն գնացեալ*] S *եւ որսորդքն գնան*.—4 *վտակս ջուրց*] S *խորս վտակաց ջրոց*.—*ականատ*] R *անդ ակնատ*.—*ի ջուրն*] C *ի ջուր*, R отс.—*ի մրգաց*] R *մի* (=*մր*-) *գոց*.—R *խնձորաց*, S *խնձորոյ*.—R *ի ծայրսն*, S *ծանր*.—4—5 *եւ ընդ վիմաւ* (R *վիմաւք առեալ*) *ամրացուցանեն* (C *ամրացուցին*) *զպարանն* (R *զպարանսն*)] S отс.—5 *եւ*] R отс.—C, S *ապայ*.—S *երթալ*.—C, R, S *գազանն*.—5—6 S *ծարաւեալ ի ջուրն*.—6 *տեսեալ*] C *ապայ տ.*, S *ուտելով*.—*զխնձորն*] R *զխնծորն*.—*ի վերա*] C *ի վերայ*, R *'ի ջուրն 'ի վերա*.—*գալով*] R *գալ*.—*ջրոյն*] R отс., S *ջրոցս եւ*.—C, S *ի նայ*.—7 R *ըմպէ*.—*եւ խաղայ ընդ մրգիւն* (R *մրգոյն*)] S отс.—*եւ ուրախանայ* (R *ուրախանա*)] S отс.—*կարծէ*] S *գիտէ*.—*զորոգայթն*] C *զհորոգաթն*.—7—8 *ի ջուրն թագուցեալ*] R отс., S *որ ի ջուրն թագուցեալ է*.—8 *ի թռչիլն*] R, S *ի թաւալիլն*.—*եւ փակչի* (C *փախչէ*, R *փակի*) *ի ներքս*] S отс.—*եւ գոռա*] C, S *եւ գոռայ*, R *գոռա*.—8—9 *եւ վաէ*] C *եւ վայէ*, R *եւ վ[այէ]*, S отс.—9 C, S *մինչեւ*.—*գալ*] C *գայլ*.—C *որսորդն*.—R *սպանանեն*.—C, S *զնայ*։

10 C, S *սատանայ*.—R *որսա*.—R *զմեզ հանապազ*, S *հանապազ զմեզ*.—C *յորոգայթ*.—*խաղալիկ*] R *խաղալիկ ի նմա ինչ*, S *խաղալ ինչ ի նմայ*.—R *մինչ*.—11 C *արբեծութեամբ*, R, S *արբեցութեամբ կամ շնութեամբ կամ գողութեամբ*.—*կամ այլ ինչ*] S отс.—*մեղաւք*] C *մեղօք*, R *հնարս*, S отс.—C, R, S *մինչեւ ըմբռնեալ*.—*սպանանէ*] R *սատակէ*։

Գ₂. ՎԱՍՆ ՀՐԱՇԱՆ ՔԱՐԱՆՑ

[3_2 B = 3 P]

Են քարինք ինչ հրահանաց՝ արու և էգ. մինչ ի մի միանայ՝ ի բացեա են. չհարկանի ուրէք հրդեհս։

Նոյնպէս եթէ մօտ իցեն այր կին. հուր բորբոքի և այրէ զվարս բազումս. ով դու՝ առաքինի, որ ի նահատակութեան իցես. ուսիր յԱվսէփայ և ի Դանիէլէ. թէ ո՞ր կանանց ոչ յաղթեցան։

Ср. PA, III, p. 376.—Разночтенія P: 1 въ началѣ прибавляетъ *բարուախօսն ասէ*.—*ինչ*] отс.—1—2 *ի մի միանայ ի բացեա են*] *ի զատ են ի միմեանց*.—2 *չհարկանի*] *ոչ հատանեն*.—*ուրեք*] отс.—*հրդեհս*] прибавл.: *ապա թէ ի մօտ տանիցեն զարուն յէգն, ելանէ հրդեհս եւ այրէ զվայրս բազումս*։

3—4 *նոյնպէս . . . բազումս*] Մեկնաւ''.—4 *ով դու*] *տես ով*.—*ի նահատակութեանդ ես*.—4—5 *ուսիր . . . յաղթեցան*] Սամսոն եւ Յովսէփ արդարք էին. եւ վասն կանանց անկան ի փորձութիւն։

Գ$_2$ ա. 3 C² Է և ի քարինս ինչ, որ կոչի հրաքար ի լերինս. որ ոչ զոք վնասէ մինչև առեալ զնա, ասեն, շփեն զնա ընդ միմեանս. մինչև հուր ելեալ անչափ զերկիր հրդեհեալ:

Նոյնպէս և սատանա ոչ ինչ կարէ առնել, եթէ ոչ ընկեր և համաշունչ լինին. շփին ընդ սատանաի. և հուր յաւիտենական հանէ և այրէ զոգիս և զանդաստանս մարմնոյ մինչև յաւիտեան:

3 C² = 44 C = 3 R. 1 ի քարինս] R քարինս. — R ինչ ի լերինս.—C հրայքար.—ի լերինս] R отс.—2 զնա] C զնայ, R отс.— ասեն] R отс.—C զնայ, R отс.—R ընդ միմեանս զնա.—2—3 հուր ելեալ] R ելանէ հուր.—3 անչափ . . . հրդեհեալ] եւ այրէ զերկիր:

4 եւ] C отс.—C սատանայ.— ինչ] R отс.—R առնել ինչ. — ոչ] R отс. — C համայշունչ.— 5 R չլինին.— շփին (C շփեն) ընդ սատանաի (C սատանայի)] R отс. — եւ հուր (C հուրն)] R յորմէ ելանէ հուր.—C, R զհոգիս.—6 R զանդաստան զմարմին. — մինչեւ յաւիտեան] R մին[չ]եւ միան հրոյն յաւիտենից:

Գ$_3$. ԵՂՋԵՐՈՒ ԵՒ ՄԱՅՐՆ

[4 P]

Ասէ մայրն ցեղջերուսն. թէ դու մեծ ես և յաղթող քան զշունսն և արագութեամբ վեհ ես. պարտէր քեզ ընկրկել զնոսա յեղջերո[ւցդ] բուսովք. զի՞ եղև. զի այդ չափ բերես ի քեզ զերկիւղ շանցն: Իսկ եղջերուն պատասխանի տուեալ [մօրն] ասէ. այո՛ տեսանեմ զմեծութիւն հասակիս և յեղջիւրս պանծանամ. այլ եթէ զհաչիւնն միայն լսեմ. վաղվաղակի ամենայն խորհուրդքս սուզին. և յերկիւղէն ի փախուստ դառնամ:

Արատէ առասպելս. թէ և ոչ մի ինչ բան զօրէ մխիթարութէ զովացուցանել զընութեամբ երկչոտսն:

Գ$_4$. ՍԻՏԱՐԱՓԵՏՈՒՐ ՃԱՅ

[5 P]

Ճ[ա]ն քարոզ ի հաւս հասանէր ի յորմնգայ օր սահմանել գալ առ նա. երևել առ գեղեցկութեան ընտրութեան. զի ամենայն հաւուց լիցի թագաւոր, որ գեղեցիկն իցէ. էին այնու հետև աղբիւրք և գետք. և հաւք ի նոսա զինքեանս պճնէին. թաղելով ի նոսա միանգամ 'ի զարդ մատչէր: Իսկ ճայն քանզի ոչ ունէր ի բնութենէ իւրում զգեղեցկութիւնն, որով ի զարդ մատչէր. այլ արուեստիւ հնարէր. քանզի զայլ հաւուցն թևս առեալ զիւրև՛ արկեալ զարդարէր. կարի՛ յոյժ գեղեցիկ երևէր իբրև բուրաստան զանազան պայծառութեամբ թևօքն խրախացեալ. և զարմանալի երևէր ամենայն հաւուցն: Եւ ամենայն հաւք կամաւք տուեալ նմա յաղթութեան: Իսկ գիշերահաւն իբրև այլոցն ամիւ իմաստուն էր. յայնժամ զիւր թևն ծանեաւ և մատուցեալ ի բաց էառ և ցոյց ամենայն հաւուցն արար զգծն. մինչև իւրաքանչիւրք մատուցեալ զիւրն ի բաց եհան. և ճայն մերկմերկ և ծիծաղելի ամենայն հաւուցն երևէր:

Արդ՝ խրատէ առասպելըս, որք մի անգամ ոք ունի ի բնութեանն իւրում, բաւական համարել և մի արտաքուստ պիտոյանալ զարդուց:

Գ$_5$. ՆԱՊԱՍՏԱԿՔ

[6 P]

Նապաստակք ի մի վայր եկեալ ասեն. այս կեանքս մեզ չկեանք են. ս* զի արծիւք և շունք ի վերայ մեր հարեալ են [և բազմադիմի ի]րք ունին զմեզ. արդ՝ լաւ է մեզ հոսել անկանել ի ծովս յայս և կորընչել: Իբրև այս կամեղև ամենեցուն և եկին միաբան ի լճափն և սկսան զեռուլ հաւասար. իսկ գորտքն, որ կային լճեզրն. զընթացս նոցա իմացեալ՝ երկիւղիւ աճաբեկեալ ընկղմեցան ի խորութիւն լճին: Իսկ միուն ի նապաստակացն, որ ծերագոյնն էր. իմացեալ, որ ինչ եղև. կացէք, ասէ. ով սիրելիք. և դադարեցէք զանձինս ի պարսաւելոյ. քանզի են և այլ երկչոտք քան զմեզ. և մատուցանէր թշուառացելոցն մխիթարութիւն զևս առաւել երկչոտսն:

Խրատէ առասպելս մի լինել յանձն ապաստան. այլ լսել ծերոցն խրատու:

Գ$_6$. ՍԵՒԱԹՈՅՐ ԱԳՌԱՒ

[7 P]

Ագռաւն զիւր բնութիւնն պարսաւէր. եթէ սև եմ և թխագոյն. և փորահաւուն սպիտակութեանն երանի տայր. իսկ փորահաւն ասէ ցագռաւն. ո՛չ է արժան քեզ զարմանալ ընդ սպիտակութիւնս իմ. այլ անձին քում համարել զայդ մեղս. քանզի դու հանապազ ի քուրայս շրջիս և ի բագինս և մրճոտեցեր զթևս քո. իսկ ես ի գետս և ի մարգս և ի գետա[ձորս: Այս թուէր իմն ա]գռաւուն. թէ ճշմարիտ ասաց. և երթեալ դեգերէր ի մարգս և ի գետս զթևոցն փոփոխումն ընդունել յուսայր. և զնա ապա ի սովոյ և ի պարզոյ հարեալ՝ սատակէր ագռաւն. և սևն ոչ փոխէր:

Գ$_7$. ԷՇԱՌԻՒԾ

[8 P]

Իշոյն շէր և առիւծ թուէր՝ զի առեալ էր զիւրև առիւծենի. և ի հեռաստանէ ի տեսլենէն մատուցանէր երկիւղ բազմաց հուուաց. և զհօտս և զգայլս և զարջս ի փախուստ դարձուցանէր. և իբրև եղ հողմ սաստիկ և շրջեաց զառիւծենին. և մերկացաւ յառիւծենոյն և յայտնեցաւ պատրանք նորա. ապա ամէքն դիմեցին ի նա և սաստիկ հարկանէին զնա. վասն զի էշ էր և առիւծ կերպարանէր:

Խրատէ առասպելս. թէ բազում խրատուց կարօտես, ո՜վ մարդ. և զիմարդ զխրատելոց և զիմաստից կերպանիս ձևս:

Գ$_8$. ԲԺԻՇԿ ԳՈՐՏՆ

[9 P]

Գորտն մեծ ձայնիւ աղաղակէր և ասէր ամբարհաւաճանօք առ այլ անասունսն. թէ ձեզ բժիշկ կարեմ լինել և զամենայն ախտս բժշկել. զի ուսեալ եմ զԱսկղեպայն. զայս հռչակելով թուէր և հպարտութեամբ ուռնոյր: Իսկ աղուեսն իբրև այլովն ամիւ իմաստուն էր և զգորտոյն հպարտութիւնն յանդիմանէր. յայտնի ասէր. զի այդպէս դեղին ես և հիւանդոտ մարմին ունիս. ո՛րդ՝ դեղ[ք] քո զայլս բժշկել կարեն և զքեզ ողջացուցանել ձեռն ոչ են:

Խրատէ առասպելս. թէ ոչ է պարտ յանդիմանել զսուտն. զի բազում անգամ յինքեանց յանդիմանին:

Գ$_9$. ԳԱՅԼՔ ԵՒ ՈՉԽԱՐՔ

[10 P]

Գայլք առ ոչխարս հրեշտակագնացս արարին՝ ասելով, թէ հանապազ պատերազմ ունել ընդ մեզ և ընդ ձեզ և յար անհաշտութիւն շունքդ են պատճառ. քանզի զայրացուցանեն զմեզ. և յակամայ թշնամութիւն յուզեն. ապա թէ նոքա ի միջոյ բարձցին. խաղաղութիւն յաւիտեան լինի. և չար ի մէնջ ձեզ ոչ լինի. հաւանեցան ոչխարքն. զի չէին մտացիք. և շանցն պահպանութիւն այպանեցին. իսկ գայլքն ի շանցն ի զատ գտեալ կոտորեցին զնոսա:

Խրատէ առասպելս ՚ի թշնամեացն խրատուէն զգուշանալ:

Գ$_{10}$. ՁՈՒԱՐԱԿՔ ԵՒ ԱՌԻՒԾ

[11 P]

Զուարակք դ̄. ի միասին արածէին. և անդ էր առիւծ մի բնակեալ. և յահէ առիւծոյն սիրէին զիրեարս. միաբան առնէին զել և զմուտ. և յարածիլն միաբան պահէին զանձինս իւրեանց. իսկ առիւծն զօրութեամբ ո՛չ կարաց յաղթել նոցա՝ բարեկամութեամբ կեղծաւորէր. մատուցեալ առ մի մի չարախօսէր և թշնամի արար իրերաց. որոշէր ի միմեանց և ըմբռնեալ սպանանէր:

Խրատէ առասպելս առ բարեկամս զսէրն հաստատուն ունել:

Գ$_{11}$. ԱԳՌԱՒ ՊԱՆԻՐ Ի ԲԵՐԱՆ ԵՒ ԱՂՈՒԵՍ

[12 P]

Ագռաւն պանիր ունէր և նստէր ի բարձր տեղոջ. Իսկ աղուեսն ջանայր հանել զպանիրն. մատուցեալ անդ և զակն ի նա հարեալ երանի տայր նմա

և ասէր. տեսդ քո կարի լաւ է և գիշերոյ մանուկ ես. և վայելէ քո ծաղկել գունոյդ. այլ և զօրաւոր ես և իմաստութեամբ առաւել. ի վերայ այսորիկ պարտէր քեզ թագաւորել հաւուց. և զինչ ասեմ. ասէր. քան զարծիւն լաւ ես. այլ թէ ձայն կայր քեզ, էէիր յիրայ պակաս: Իսկ ագռաւն դրդուել ՚ի գովութիւն աղվեսոյն երայ զբերանն և գոչեայ մեծաձայն. և պանիրն ի վայր անկեալ որս լինէր աղվեսուն. և կերեալ ասէր ցագռաւն. ձայն գոյ քեզ, ՚ով ագռաւ՝ այլ ի մտացդ պակաս ես:

Իսրատէ առասպելս ՚ի խաբիլ ի սուտակասպասիցն գովութիւն. ապա բարիոք ասաց բարուախօսն վասն կրօնաւորացն. զի ապրեսցին:

Դ. ՎԱՍՆ ՍՊԱՑԻ

[4 B = 13 P]

Ի գազան ինչ ծովու, որ կոչի սղոց. թևս երկայն ունի. յորժամ տեսանէ զընաւս առագաստեալս. նմանի նաւորդացն և հակառակի ընդ նաւսն վտաւանս. Ի. կամ Ե. բայց վաստակի, խոնարհեցուցանէ զթևսն և ինքն ամիոփէ. և ալիքն առնուն զնա և տանին առաջին տեղին:

Ծովն Հիս օրինակ է. և նաւն սրբոց երկնից. որ ընդ ծով անցին Հիս և ընդ հակառակորդ զօրութիւնս. և սղոցն, որ ոչ տեւեայ ընդ նաւն. այնք են, որ առ ժամանակ մի առաքինանան և չկարեն ի գլուխ հանել զառաքինութիւն վասն արծաթսիրութեան և ամբարհաւաճութեան կամ վասն շնութեան և պոռնկութեան և զօշաքաղութեան կամ վասն այլ իրի· և ալիք, որ են դևք, տանին ընկղմեն ի ծովն. այս ինքն զհոգին սպանանեն:

Ср. PA, IV, 376.—Разночтенія P: 1 գազան ինչ] այլ ինչ գազան ի.—երկայնս.—ունի] прибавл.: եւ բլրաձեւ.—յորժամ] իբրեւ.—2 զնաւս.—նաւորդացն եւ] նաւս յամբառնալ զթեւսն ՚ի բարձրութիւն առագաստացն.—3 վտաւանս. Ղ.] եւ երթեալ ասպարէզս. զ. — բայց] եւ իբրեւ. —յինքն.— 4 ամիոփէ] прибавл.: յաշխատութենէն.—առնուն զնա եւ] отс. — զնա յառաջին տեղին իւր:

5 Հիս.—սրբոց երկնից] սուրբ մարգարէիցն.—որք.—5—6 ընդ ծով անցին Հիս] նաւեցին ընդ աշխարհս.—6—10 ընդ հակառակորդ . . . զհոգին սպանանեն] հակառակորդն սատանայ ոչ կարացյաղթել նմ: Իսկ որք ոչ կարեն համբերել մինչեւ խոպառ սրբութեամբ կրթել ի գործս բարութեան եւ ոչ հանեն ի գլուխ զառաքինութիւնն կամ պոռնկութեամբ կամ զօշաքաղութեամբ կամ արբեցութեամբ. իբրեւ զնաւան ընկղմին ի խորս ծովուն:

Կա. 4 C² Ի գազան ինչ ի ծովու, որ կոչի սղոց. զի հանապազ Թշնամի է նաւոց:

Կաւն աւրինակ է աշխարհի. և գազանն սատանաի:

Յորժամ իմանա և տեսանէ զգալ նաւին, ոչ մեկնի մինչև կառչի ի

4 C² = 45 C = 4 R = 3 S. 1 S ի ծովուն.—2 S է նայ.— C նոցա, R նաւի. — 3 R, S աշխարհս.—S գազան.—C, R, S սատանայի.—4 S զի յորժամ;—իմանա] C իմանայ, S отс.—եւ] R, S отс.—տեսանէ] R отс.—զգալ] S отс.—R նաւի, S զնաւն,—ոչ] C որ, R отс.—մեկնի] R թաքչի, S մեկնի ի նաւէն.—R մինչ.—կառչի] R նաւն դադարէ, S գայ նաւն.—

հանդարտական տեղիս. և յորժամ իմանա սղոցն, թէ խաղաղ է. երթա հեռագոյն իբրև վտաւանդ մի և անդի արձակեալ՝ գա անցանէ ընդ մէջ նաւին և պատառէ ընդ երկուս և կորուստ գործէ այնոցիկ, որ ի նաւին իցեն. և ի խորս ծովուն ընկղմէ: Իսկ նաւն թէ թեթև է ի բեռանց, ոչ կարէ կորուսանել. մի՝ վասն պահապանացն, որ կոչին դլփինք, որ պահեն զնաւն. և մի՝ վասն թեթևութեան: Իսկ եթէ պահապանքն հեռացեալ են. այս ինքն հոգին սբ. և նաւն ծանրաբեռնեալ բազում բեռամբ, դիւրաւ կորուսանէ. վասն զի թշնամին եգիտ իւր դիպող ժամանակ:

Այսպէս և սատանա թէպէտ և զբազումս որսա. այլ զդիպող ժամանակն խիստ ընդրէ. զի զիւր կամաց գործն կատարեսցէ ի նոսա:

5 C *յանդարտակ[ա]ն տեղիս*, R *տեղոջ ինչ*, S *հանդարտ տեղի*.—*եւ յորժամ իմանա* (C *իմանայ*) . . . *խաղաղ է*] S *եւ ապայ*.—C, S *երթայ*.—5—6 C *հեռագուն*, S *ի հեռագոյն*.—6 *իբրեւ վտաւանդ մի*] S отс.—C, R, S *անտի*. — R *գա արձակեալ*. — S *գայ*. — *անցանէ*] S отс.— *ընդ մէջ*] S *ի ներքեւ*.—7 *պատառէ ընդ երկուս* (R *բ. ս*)] S *ընդ բ. բաժանէ զնաւն*.—*եւ*] R отс.—*գործէ այնոցիկ*] S *առնէ նոցա*. — C *ի նօին*, S *նաւին*. — *իցեն*] R, S *են*. — 7—8 *եւ ի խորս ծովուն ընկղմէ* (C отс., R *ընկղմ ին*)] S отс.—8 C *նօն*, R, S *եթէ նաւն*.—*է*] S *լինի*.—*ի բեռանց*] S отс.—9 *մի*] R, S *ա̃*. — R *պահապ[ա]նին*, S *պահպանացն*.—*որ կոչին* (R *կոչի*) *դլփինք* (C *դլբինք*, R *դլլփին*)] S отс.—*որ պահեն զնաւն* (C *զնօն*)] R отс.— 9—10 *եւ մի* (R *ա̃*.) *վասն թեթեւութեան*] S отс.—10 R *պահապանն*, S *պահպանն*. — *են*] R, S *է*. — R, S *ինքն է*.—11 R *հոգի*.—*եւ*] C *ի*.—C *նօն*.—C, S *ծանրայբեռնեալ*, R *ծանրացեալ*.—*բեռամբ*] S *մեղաւք*.—C *կորուսանել*, R, S *կորուսանէ*.—12 *վասն զի . . . ժամանակ*] S отс.—13 S *այսպէս եւս*.—C, S *սատանայ*.—S *թէպէտ եւ*] *թէպէպ* (sic) *որ*.—C *բազումս*.—*որսա*] C *սորայ*, S *կորուսանէ*.—C *դիպող ժամանակ*.—14 *խիստ*] R отс. — *ընդրէ*] C *ընտիր է*, R, S *խնդրէ*.—*զի*] C отс., S *որ*. — R *կամացն*. — R *գործ*, S *չար գործն*.—S *կատարէ*.—*ի նոսա* C *զնոսա*, S отс.

Ե. ՎԱՍՆ ՔԱՐԱԴՐԻ

[5 B = 14 P]

Է թռչուն ինչ. որ կոչի քարադրոս. զոր և Մովսէս յիշէ Երկրորդ օրէնս:

Բարուախօսն ասէ. համակ սպիտակ է. և ամենևին սևութիւն ոչ գոյ ի նմա. աղբ փորոյ նորա բժշկէ զաչս շլացեալս. և ի թագաւորաց ուրէք յարքունիս գտանի: Եւ թէ հիւանդ ոք իցէ և 'ի հիւանդութիւն մահու իցէ. երբ տանին զնա, տեսանէ և դարձուցանէ զերեսն. և ամենեքեան ճանաչեն, թէ մեռանելոց է. ապա թէ կենաց է հիւանդն. պշնու ընդ երեսն. և զհիւանդութիւն յինքն կլանէ զախտարարն. և փարատեալ ցաւն ապրի հիւանդն:

Ср. PA, V, p. 376. — Разночтенія P: 1 въ началѣ прибавляетъ *Բարուախօսն ասէ*. — *քաղանդր*.—*զոր*]*որ*.—*եւ Մովսէս*] отс.—*յԵրկրորդ*.—2 *օրէնքն*.—3 *բար. ասէ*] отс.—3—4 *եւ ամենեւին . . . ի նմա*] отс.—4 *նորա*] отс.—4—5 *ի թագաւորաց . . . գտանի*] *առ թագաւորս հնդկաց* (sic).—5 *եթէ*. — *իցէ մարդ հիւանդ*. — *ոք իցէ*] отс. — 5—6 *եւ 'ի հիւանդութիւն . . . երբ*] отс.—6 *զնա*] *զհաւն առաջի հիւանդին*. — *տեսանէ եւ*] *իբրեւ տեսանէ*, *եթէ հիւանդն մահու իցէ*. — *զերեսն իւր ի նմանէ քաղանդրն*.—*եւ ամենեքեան*] *քանզի*. — 6—7 *ճանաչէ*. — 7 *հիւանդն*] отс. — *ընդ երեսն*] *ընդ հիւանդն* и прибавл.: *քաղանդրն եւ բանա զբերան իւր*.—8 *զհիւանդ*. *յինքն կլանէ* [*կլանէ զցաւն հիւանդին*.—*զախտարարն*] отс. — *փարատեալ ցաւն*] отс.

Քարադրն միա[ն]գամ օրինակ է զեղեցիկ կերպարանին Քի. որ ամենևին սպիտակ էր. և սևութիւն ոչ գտաւ ի նմա. ոչ և ինքն ասէր. գայ իշխան ահիս այսմիկ և յիս ինչ ոչ գտանէ. քանզի եկն երկնից առ հրէայս. և մերժեցին աչաց զբժիշկն. եկն առ հեթանոսս և եբարձ զհիւանդութիւն և զցաւս մեր ի խաչին. ուստի և մարգարէն ասէ. եւ ի բարձունս և զերեաց զգերութիւն. յիւրոն եկն. և իւրքն զնա ոչ ընկալան: Այլ թէ ասիցես. քահադրն պիղծ թռչուն է. և զիարդ օրինակ բերես Քի. վիշապքն ևս պիղծ են. և զիարդ վկայէ աւետարանիչն Յովհաննէս և ասէ. որպէս Մովսէս բարձրացոյց զօձն անապատի. նոյնպէս բարձրանալ պարտէ որդոյ մարդոյ: Այլ գոյ և օձին բարի. զի իմաստուն է. և առիւծն. զի հզօր է. և ոչխարն. զի հանդարտ է: Քանզի կարծեն ամ արարածք յոռութիւն ինչ իցէ. այլ բարի է:

10 քարադրն] համակ սպիտակն.—զեղեցիկ կ. Քի] կենարարին մերոյ զեղեցկութեանն.—որ] զի.—11 էր] է տէրն.—ոչ գտաւ ի նմա] ի նմա չէք. — գտ.—12 այսմիկ] отс.—քանզի] վասն զի.—երկնից] отс. — հրեայսն. — 13 աչաց զբժիշկն] զաճութիւն նորա. — եւ ապա եկն. — զհիւ...թիւնս մեր.—13—14 եւ զցաւս] отс.—14 ի խաչին] եւ վերացաւ ի խաչն.—եւ մարգ. ասէ] отс.—15 զգերութիւնս. —յիւրոն . . . ընկալան] եւ ետ պարգեւս, որք ընկալան զնա.— այլ թէ] արդ՝ եթէ ոք.— ասիցէ, եթէ. — 16 քաղանդրն.—եւ] отс.— զիարդ է. — բերես] отс. — քո՞ւէ] վրկչէն.—վիշապն.— եւս] ոչ ապաքէն. — 17 են] է. — վկայէ աւետ. Յովհ. եւ] отс. — թէ որպէս. — 18 յանապատի. — 19 այլ] արդ. — գոյ եւ] է. — օձին] օձ.—առիւծն] է օձ բարի. — եւ ոչխարն] է եւ ոչխար բարի.— 20—21 քանզի . . . բարի է] отс.

Նա. 5 C² Ի հաւ մի մեծ, որ քարադրոն կոչի. ամենևին սպիտակ է և ի տունս թագաւորաց հազիւ գտանի. զի յորժամ մտանէ առ հիւանդն, պշուցեալ հաի ընդ նա և իմանա. թէ մահու է, դարձուցանէ զերեսն և այլ ոչ ևս նաի. և եթէ կենաց է, նաելով քաղէ զցաւն. և ապրի:

Նոյնպէս և Քն ասաց. գա իշխան աշխարհիս այսորիկ և այլն. զի հրէայքն հիւանդացեալ էին մեղաւք. եկն Յն և ետես զնոսա և դարձոյց զերեսս իւր ի նոցանէ. և մեռան յաւիտենական: Իսկ մեք հիւանդացեալ մեղաւք. յորժամ ետես Յն, ոչ դարձոյց զերեսս իւր ի մէնջ. այլ զհիւանդութիւնս մեր եբարձ և զցաւս մեր բժշկեաց և զարիւն իւր եհեղ վն մեր. և մի ոք ասիցէ ինչ տխմարական և տկար մտաւք. զի աւրինակաւ այդ իմանի.

5 C² = 46 C = 5 R = 4 S. 1 մեծ] R, S отс.—R, S որ կոչի.—C քարայդրոն, R քաղադրոն,— R, S որ ամենևևին. — սպիտակ է] R прибавл.: եւ ոչ այլ ինչ ունի ի գոյն.—2 եւ] R отс., S որ.— զի] R рук. деф., S отс.—յորժամ] R рук. деф.— մտանէ] R [ա]անէն զնա, S տանէն.—3 պշուցեալ] R по дефектности рукописи сохранилась лишь часть слова նեալ. — C, S հայի, R տեսանէ.— ընդ նա (C, S նայ) եւ իմանա (C իմանայ, S յիմանայ)] R отс.—S զերեսս.—3—4 եւ այլ ոչ ևս (C, S отс.) նաի (C, S նայի)] R отс.—4 եւ] R отс. — C, S թէ.—է] R отс. — C, S նայելով, R նայի եւ:

5 C, R, S դայ. — այսորիկ եւ այլն] R, S отс. — զի] R отс.—6 C հրէայքն. — էին] R են.— մեղաւք] S отс.—եւ (C отс.) ետես զնոսա (C զնոսայ)] R, S отс.—C դարձոյց.—7 իւր] R отс.—S նոքա մեռան.—R, S յաւիտեան.—R, S հիւանդացեալ էաք.—8 ետես] прибавляютъ R զմեզ մեղաւք, а S զմեզ. — Յիսուս] C զՔրիստոս, R, S Քրիստոս.—8—9 S զհիւանդութիւն.—9 C եբարձ. — եւ զցաւս] R զցաւս.—զարիւն] C զարունն, S զար (sic)—վասն մեր] тутъ конецъ притчи по R, S; слѣдуютъ разночтенія C: 10 զի] զիարդ.—

այլ նա մարգարէն ասէ. այլ ես որդն եմ և ոչ եմ մարդ. և ոտ Յոհաննէս ասէ. այլ ոտ բարձրացոյց Մովսէս զաւձն յանապատին. և դու տես զաւձն. զի զաղիր է և խորամանկ. և առիւծն. զի զաւրաւոր է և դիշակեր. և ոչխարն. զի հանդարտ է և սքի. և իւրաքանչիւր ի սահման են. իսկ մարդն սահման ոչ ունի:

11 որդն] որթն.—ոտ] отс.—Յովհաննէս.—12 զօձն. — զօձն.—13 խորայմանկ. — առուծն.— զօրաւոր.—դիշայկեր:

Զ. ՎԱՍՆ ՀՈՒՍԱՍՆ

[6 B = 15 P]

Պաւիթ ասէ. նմանեցայ ես հաւալասան յանապատի:

Յարւախօսն ասէ զհաւալաս թռչնոյ. թէ կարի յորդէսէր է. և յորժամ հանէ զձագսն. և սակաւիկ մի աճեն, ապտակեն զանդամս հօրն և զմօրն. և նոքա կռփեն և սպանանեն զնոսա. և յետոյ ի գուբ և ի գորով գարձեալ սուգ առնեն երիս աւուրս, եթէ ընդ էր սպանեցաք զորդեակքս. և երրորդ աւուրն գա հայրն, հեղձու զկողն իւր՝ և յարիւն իջանէ ի մեռեալ մարմինն ձագուցն. և յարուցանէ զնոսա:

Կոյնպէս և տէր մեր ասաց ի բերանոյ Եսայի մարգարէի. թէ որդիս ծնայ և բարձրացուցի. և նոքա զիս անարգեցին. արարիչն ծնաւ զմեզ. և մեք գան հարաք զնա, զարարածս պաշտեցաք և ոչ զարարիչն. եկն ի խաչ. եբաց զկողս և կաթեցոյց զարիւն իւր ի ճաշակումն կենաց. և զջուրն ի լուսաւոր մկրտութիւն և ի թողութիւն ապաշխարութեան:

Ср. PA, VI, p. 377.—Разночтенія P: 1 Պաւիթ] отс. — որպէս ասէ մարգարէն. — Հաւալասան.—2 բարւախօսն.—վասն Հաւալասան. — որդեսէր.—2—3 եւ յորժամ] իբրեւ.—3 զձագն.—սակաւիկ մի] սակաւ են. — ապտակեն . . . զմօրն] ապա թեւօքն հարկանեն զերեսս հօրն եւ մօրն.— 4 կռփեն զնոսա.—սպանեն.—զնոսա] отс.—եւ յետոյ] ապա. — ի գուբ] ի սուգ.—գարձեալ] գառնան.—5 առնուն զերիս.—թէ.—սպանաք.—զորդեական մեր.—եւ] ապա.—յերրորդ.—6 գայ.—հեղձու] եւ նստի ի վերայ եւ ծակէ.—զկողս.—արիւն որ.—ի] ի վերայ. — մարմին] отс.—7 եւ յարուց. զնոսա] կենդանացուցանէ զնոսա. եւ յառնեն ի մեռելոց:

8 Սոյնպէս.—եւ տէր մեր ասաց] ասաց տէրն.—բերանով.—մարգարէին Եսայեայ.—9 վասն զի արարիչն.—10 զնա գան հարաք.—զարարածս պաշտեցաք] զի պաշտեցին զարարածս. — եկն ի խաչն] ապա եկն եւ ի բարձրութիւն խաչին. եւ.—11 զկողն իւր.—զարիւն իւր] արիւն եւ ջուր.— ի ճաշակումն կենաց] ի փրկութիւն յաւիտենից արիւնն ըստ նմա, թէ առ բաժակ, գոհացաւ եւ նա ի փրկութիւն Հի.—11—12 եւ զջուրն . . . ապաշխարութեան] իսկ ջուրն, որով լուսաւորեալ կենքեցաք կենդանարար սուրբ աւազանին:

Օգ. 6 C² Ոտ մարգարէն ասէ նմանեցաւ ես ոտ հաւալսան յանապատի:

Օի հաւ է մեծ հաւալսանն և յոյժ որդեսէր. և յորժամ լինին ձագն, ոչ մեկնին ի նոցանէ ծնաւղքն. ապա կուտք առնուն ինքն և ձագն և

6 C² = 47 C = 6 R. 1 ոպ մարգարէն . . . յանապատի] R отс. — C նմանեցայ. — C հօալսանն, также и ниже C о вм. աւ.—2 R հաւալսանն հաւ է մեծ. — եւ] R отс. — C որդեսէր.—C լինի.—3 C ձակն, R ձագքն. — C, R մեկնի.— C ձնողքն, R ծնողն. — C ապայ, R [ա]պ[ա].—R [կուտք առ]նու.—3—4 R ձագք[ն եւ ա]կսանին ծագքն (sic).—

սկսանիւն մագլչաւք ցտել զերեսս ծնաւղին. և նա առ քաղց և առ [գու]թն սպանանէ զձագն. և հեռանան ի միմեանց. և յետ ձ. աւուր գա մայրն և առ գուբն ցտէ զկողն և հանէ արիւն ի կողից իւր. և կաթեցուցանէ ի վերայ ձագուցն. և կենդանանա ձագն և թռուցեալ կերակրին:

Նոյնպէս և Քն բացեալ զկողն իւր ի վէր խաչին եհեղ զարիւն իւր վասն մեր, փոխանակ ապտակ ածելոյ զարիւնն ոչ խնաեաց. կերակրեաց զմեզ ի մարմին իւր և զարիւն սբ վասն գծողիս:

4 մագլչաւք ցտել] C մագլօգ (sic) ցտել, R մագլցեր [дефект.]. — R ծնողին.—C նայ.— առ քաղց եւ առ [գու]թն] C առ քաղցըն եւ առ գութն, R առ [деф.] ժ [деф.] եւ առ քաղցն.— 5 R սպանա[ն]է.—R [զ]ձագն.—հեռանան ի միմեանց] R դն[ա].—R ա[ւուր].—C գայ.—5—6 R [ա]ռ գթոյն.—6 R զ[կո]ղն.—C արուն.—R ի կողից իւրոց.—եւ] R отс.—R ի վերա.—7 կենդանանա (C կենդանանայ) . . . կերակրին] R կենդանանան. ապա թռուցեալ կերակրէ:

8 նոյնպէս] R այսպէս.—C, R զկողս.—ի վէր] C ի վեր, R 'ի.—9 ապտակ ածելոյ] рукопись R дефектна, но сохранившаяся часть прибавляетъ ընդ մեր.—զարիւնն] C զարուն, R деф.— C, R խնայեաց.—կերակրեաց] R деф.—9—10 R ի մա[ր]մին [իւր եւ].—10 զարիւն] C զարուն, R [զարիւն] իւր.—վասն գծողիս] C վասն դծողիս, R отс.

Ե. ՎԱՍՆ ԲՈՒՈՑ

[7 B = 16 P]

Ասեն, թէ զգիշերն քաջ սիրէ քան զտիւ:

Նա տէր մեր Յն Քն սիրեաց զմեզ. որ նստեաւ ի խաւարի և ի ստուերս մահու՝ զժողովուրդս հեթանոսաց առաւել քան զՀրէից. որոց որդէգրութիւն և աւետիք հարցն. և անտի իսկ ասէ կենարարն. մի երկնչիր հօտ փոքրիկ. զի հաճէ. այլ թերևս ասիցես, թէ բուն պիղծ է ըստ պատուիրանացն և զիարդ բերիցես օրինակ Քի. ասեմ, թէ զկենարարիչն ասէր առաքեալն, թէ այն, որ ոչ գիտէր զմեզ. վնն մեր մեղս արար. և խոնարհեցոյց զանձն. զի ընդ ամի ամեղև. զի կեցուսցէ զամենայն:

Ср. PA, VII, p. 378.—Разночтенія P: 1 въ началѣ прибавляетъ ասէ մարգարէն. եղէ ես որպէս բու յաւերակի. — զբուոյ ասէն, թէ] բարուախօսն ասէ վասն բուոյ, եթէ. — զգիշեր. — զտիւ] զցերեկ:

2 Եւ] նոյնպէս. — 2—4 զմեզ . . . հարցն] զհեթանոսս. որպէս Եսայի ասէ. ժողովուրդ, որ նստէր ի խաւարի, տեսին լոյսն մեծ, որ է Քրիստոս ամն.—4 եւ անտի իսկ] որպէս.—ասէ կենարարն] փրկիչն ասաց.—[մի երկն]չիր. — 5 հաճէ] հաճեցաւ հայր ձեր տալ ձեզ զար[քայու]թիւն.—այլ] ապա.—թերեւս ասիցես] թէ ասիցէ ոք.—բուն] բուս. — թռչուն է.—5—6 ըստ պատուիրանացն եւ] отс.—6 բերիցես] отс.—օրինակ է.—6—7 աուրբ առաքեալքն զկենարարիչն ասէ (sic).—7—8 խոնարհեցոյց զանձն] եթէ խոնարհեցաւ.—8 զի] զի զմեզ բարձրացուսցէ.—զամենայն] զմեզ:

Այս. 7 C² Եւ դարձեալ ասէ զբուէ. որ զգիշերն առաւել սիրէ քան զտիւն. և գիշակեր է և հպարտ և նա խաւարաւ կերակրի. զի սատանայի

7 C² = 48 C = 7 R = 5 S. 1 դարձեալ] R դար и на этомъ полусловѣ прерывается притча за дефектностью рукописи R.—1—2 զգիշերն . . . գիշակեր է] S գիշայկեր է. Նայ առաւել զգիշերն սիրէ քան զցերեկն (sic).—2 S է հպարտ.—եւ նա (C Նայ) խաւարաւ կերակրի] S отс.—2—3 սատանայի . . . է] C սատանայի . . . է, S Նայ աւրինակ սատանայի է.—

ուրինակ է. զի նա զխաւարին գործն սիրէ և ոչ զլուսո. զի ոչ կարէ այս ինքն զհետ Քի՟:

Օլի առիւծն ուրինակ է Քի՟. յորժամ ի յորս ելանէ և ոչ իմանա յորջն. գա՛ բուն մտանէ բոյն առիւծուն. զոր ինչ գտանէ, յափշտակէ և կորուսանէ:

3 զի] S որ.—նա] C նայ, S отс. — C զխաւարային, S զխաւարն.—գործն] S отс.—C զլուսոյ, S զլոյս.—զի ոչ կարէ] S отс.—4 զհետ Քրիստոսի] S զՔրիստոս:

5 C առուծն, S առեւծն.—S Քա՟ի է.—ի յորս] S յորս.—5—6 եւ ոչ իմանա (C իմանայ) յորջն] S отс.—6 C եւ գայ, S գայ.—բուն] բոյն եւ.—S ի բոյն.—C առուծուն, S առեւծուն եւ.—յափշտակէ եւ] S գողանայ. նոյնպէս եւ սատանայ երթայ առ էկեղէցականս (sic) Քրիստոսի եւ զոր ինչ գտանէ:

Ը. ՎԱՍՆ ԱՐԾՈՒՈՅ

[8 B = 17 P]

Դաւիթ ասէ Դաւիթ. թէ նորոգեսցի, որպէս արծուոյ, մանկութիւն քո:

Բարուախօսն ասէ վասն արծուոյ. թէ յորժամ ծերանայ, նա ծանրանան թևքն. և շլանան աչքն. և խնդրէ աղբիւր ջրոյ. և շրջի դէպ աղբեր ջրոյ. յեթերն ի բարձրաւանդակ արեգականն. և խորտակի թևքն ի ջերմութենէ արեգականն. և աչացն շլութիւն լուսաւորէ. իջանէ աղբերն, մկրտի երիցս անգամ և մանկանայ:

Եւ դու եթէ ունիս ինչ հին մարդոյն. և վատ իցեն աչք քո. և խնդրես զիմանալի աղբիւրն ԱՅ. որ ասէ. թէ զիս թողին աղբեր ջրոյ կենդանութեան. և մկրտիցիս գ անգամ մշտնջենաւոր աղբիւրն յանուն հօր և որդոյ և հոգոյն սրբոյ. և մերկանայցես զհին մարդն գործովք իւրովք և զգեցիր զնորն զԱՅն Քն:

Ср. PA, VIII, р. 378.—Разночтенія P: 1—2 դարձեալ ...քո] отс. — 3 բար. ասէ] сокращенно: բարու″.—արծուոյ.—ծերանա՛.—նա] եւ.—4 աչք նորա.—եւ խնդրէ] ապա երթա խնդրէ.—4—5 շրջի ... արեգականն] թռչի յաղբիւրէն յօդս եւ վերանա՛ ի բարձրութիւն արեգականն.—5 խորտակի [թեւքն] խարակէ զթեւսն.—5—6 ի ջերմութենէ արեգականն] отс. — 6 թափէ զաչացն շլութիւնն.—լուսաւորէ] отс.—եւ իջանէ յաղբիւրն գ՟ իջս անգամ եւ.—6—7 երիցս անգամ] отс.—7 եւ դարձեալ:

8 սոյնպէս եւ դու, ով մարդ. — ունիս ...քո. եւ] կուրանան աչք սրտիդ. — 9 խնդրեա. — 9—10 որ ասէ ... կենդանութեան] զօրէնս եւ զա՛ք աւետարանս եւ անտի թռուցեալ ել ի բարձունս արեգականն արդարութեան, որ է տէր մեր ՅՍ՟ ՔՍ՟. եւ այրեսցէ զհին թեւսն, զոր զգեցար ի սատանայէ.—10 մկրտեա.—գ՟ անգամ] отс.—մշտնջենաւոր] ի հոգեւոր.—11 մերկացիր.—12 զՅՍ՟ ՔՍ՟] отс. и прибавл.: զոր Դաւիթ ասէ. նորոգեսցէ որպէս արծուի զմանկութիւն քո:

Ըա. 8 C² Դարձեալ ասէ. արծիւն յորժամ ծերանա, [ծանրանա]ն թևքն. շլանա աչքն և վատի. ոչ կարէ որս առնել. թռչի և ջանայ և ոչ

8 C² = 49 C = 6 S. 1 ասէ] S отс.—C, S ծերանայ.—C ծանրանայ, S ծանրանան.—2 C շլանայ, S եւ շլանան.—վատի] S отс.—S առնէր. — 2—3 թռչի... ոչ կարէ] S отс. —

կարէ. ապա խնդրէ ակունս աղբերաց քաղցրահոսս և անուշահամս և նշանակէ զտեղին և վերանա յամպս և հասանէ մինչև յարեգակնն այնչափ. որ գիտենա՝ թէ թևքն և անդամքն մարմնոյն խանձեցան. իբրև զխանձողս. ապա իջեալ լուանա յաղբիւրն բազում անկամ և դարձեալ մտանէ ի քարանձաւս վիմաց ի նեղ տեղի ի դէմ արևելից. և յորժամ ելանէ արեգակնն. գոհանա զայ և խնդրէ նորոգումն մարմնոյ իւրո. և տա նմա ած. զոր խնդրեաց ըստ մարգարէին. որ ասէ. նորոգեսցի ոպ արծուի զմ:

Նու դու՝ որդեակ. յորժամ ծերասյիս, այսպէս արա ոպ զարծիւն թռուցեալ. ի բաց մերկացուցանել զամ ալտեղութիւն մեղաց և լուանալ զամ աղտեղութիւն մանկութեան և խնդրել յայ զամ նորոգումն հոգո և մարմնոյ և ընդ դէմ արևելից հաել և խնդրել յայ զթողութիւն և մնալ արեգականն արդարութեան ակնունելով վերստին նորոգմանն և մանկանալ և զօրանալ զաւրութեամբ այ:

3 C, S ապայ.—խնդրէ] S երթայ.—ակունս] C յակունս, S отс.—C ախբերաց, S յաղբուրս.— C քաղցրայհամ եւ անոշայամս (sic), S քաղցրայհամս եւ անուշայհօտս.—3—4 S նշանէ.—4 C, S վերանայ.—յամպս] S յաւեթս.—S հասանի.—մինչեւ] C մինչեւ յաւդս, S отс. — C արեգական. — այնչափ. որ] S մինչ.—5 C, S գիտենայ.—թեւքն ... զխանձողս] S խանձրեցաւ (sic) եւ թեւքն ամէն.—C, S ապայ. — 6 S իջանէ յաղբուրս ջրոցն. — C, S լուանայ.—յաղբիւրն] C յաղբուրն, S отс. — բազում անկամ (C անգամ)] S отс.—դարձեալ] S отс.—քարանձաւս] S քարայծերպս. — 7 ի նեղ տեղի] S նեղ. — ի դէմ] C դէմ.—C յարեւելից, S արեւոյն.—C, S գոհանայ.— 8 S զնորոգումն. — մարմնոյ] S անձին. — C, S իւրոյ.—C տայ, S տացէ. — C նմայ. — զոր խնդրեաց] S զխնդրուածս իւր. — 9 C, S արծուի.—զմ] C զմանկութիւն քո, S զմանկութիւնս:

10 S դուք.—S ծերանայք.—C արա՛, S արասջիք.—S արծիւն.—10—11 թռուցեալ] S отс.— 11 S մերկացուցէք.—S մեղացն.—11—12 եւ լուանալ (C լուանայ) զամ աղտ. մանկութեան] S отс.— 12 խնդրել] S խնդրեցէք. — զամ նորոգումն] S զնորոգումն. — C, S հոգոյ. — 13 ընդդէմ արեւելից (C յարեւելից) հաել (C հայել) եւ խնդրել յայ (C զայ)] S отс. — S թողութիւն մեղաց. — մնալ] C խնդրել.—14—15 արդարութեան ... զաւրութեամբ (C զաւարթութեամբ) այ] S Քրիստոսի, որ զմեզ նորոգէ յաւուր դատաստանին եւ վերանալ յաւթս լուսեղէն ամպօք ընդ առաջ տեառն: Նայ հնացելոյս մեղաւք:

Թ. ՎԱՍՆ ԹՌՉՆՈՅ ՈՐ ԿՈՉԻ ՓԻՒՆԻԿՍ

[9 B = 18 P]

Է թռչուն մի, որ կոչի փիւնիկս. յետ. Ե. ամի դառնա 'ի ծառսն Լիբանանու. և լնու զերկոսին թևսն իւր խնկօք. և երթա ազդ առնէ քրմին Արեգ քաղաքի յամսեանն փասնուտ կամ ի պարմոփի, այսինքն արեգ կամ ի քաղոց. և քուրմն իբրև իմանայ, մտանէ լնու զմաքիլսն որթափայտու և

Ср. PA, IX, pp. 378 — 379. — Разночтенія P: 1 въ началѣ прибавляетъ բար." ասէ.—մի] ի հնդիկս.—փիւնիկս] արմաւ.—յետ. Ե.] ըստ. Չ.— դառնա] դայ.—'ի ծառսն] ի լեառն.— 2 լնու... խնկօք] բառնա ի վերայ թեւոց իւրոց ծառս մեծամեծս. — երթայ. — առնել.—3 փասնուտ կամ] отс.—ի պարմոփի] փարմոթէս — այսինքն] այս ինքն որ է. — արեգ] արեգ ամիս.—3—4 կամ ի քաղոց] отс. — 4 իմանա. — մտանէ ի բագինն եւ. — զմաքիլսն] զնայ. — որթափայտու] որթոյ փայտ[իւ].—եւ] отс.—

ելանէ 'ի քաղաքէն ի բագինն, իւրով լուցանէ զկրակն և անձամբ զանձն իւր այրէ. և վաղիւն մտանէ քուրմն և որոնէ զբագինն և գտանէ որդն 'ի մոխրին. և երկրորդ աւուրս թևս գործեն. և գտանի ձագ թռչուն և յերրորդ աւուր հրաժարէ իբրև զառաջինն ի քրմէն. և թռչի երթա բնակէ ի հին տեղին։

Իսկ եթէ թռչունն իշխանութիւն ունի սպանանել զանձն. անմիտք, ընդէր ամբաստանէք զբանէն տեառն, որ ասէր. իշխանութիւն ունիմ դնել զնա և իշխանութիւն ունիմ բառնալ. փիւնիկոս օրինակ զփրկչին բերէ. քանզի նա երկնից եկն և եբեր զերկոսին թևսն լի խնկօք. անուշահոտութեամբ և երկնաւոր պարգևօք լցոյց զմեզ։

5 *ելանէ . . . զկրակն*] *գայ հաւն եւ նստի ի վերայ դիզեալ փայտին եւ հարկանէ զանձն ընդ փայտին.*—5—6 *անձամբն այրէ զանձն իւր.* — 6 *ի վաղիւն.* —*քուրմն ի բագինն.*—*ի մոխրին*] *անդ.*— 7 *թեւս գործէ յերրորդ աւուրն.*—7—8 *գտանի ձագ . . . ի քրմէն*] отс.—8 *թռչի*] отс.—*երթայ.*— *բնակէ*] отс.—*ի հին տեղին*] *ի տեղի իւր* :

9—13 *Սոյնպէս եւ տէր մեր Յիսուս Քրիստոս խոնարհեցաւ ի հայրական ծոցոյ եւ էջ յարգանդ սուրբ կուսին յամնեանն արեգ. որ օր. Ժ. Ն էր եւ .Լ. ամ շրջեցաւ յ...ի եւ կանգնեաց զփայտ խաչին իւրով սուրբ թիկամբքն եւ իշխանութեամբ աստուածութեան զհոգին ի վերայ խաչին ըստ նմա, թէ իշխանութիւն ունիմ դնել զանձն իմ եւ իշխանութիւն ունիմ առնուլ զամ. իջեալ ի գերեզման զկնի. գ. ից աւուրց՝ հայր յարոյց զնա ի մեռելոց. եւ ապա թռուցեալ վերացաւ եւ նստաւ ըստ աջմէ հօր ի բարձունս* :

Թա. 9 C² *Դարձեալ ասէ վասն հաւուն. որ կոչի արմաւ. ի փիւնիկեցոց յաշխարհին է. գա առ մայրին Լիբանանու՝ մաւտ ի խունկս անուշս և տարածանէ զթևս իւր և առնու ի խնկոցն և ի փայտիցն և շինէ իւրն բոյն. և ի սկսանելոյն մինչև ի վերջն լինին ամք. Ն. և իբրև կատարէ մտանէ ի ներքս և ուրախանա. և ցտէ զիւր անձն և հուր վառէ յիւր անձնէն. և անկանի ի տուն և այրէ զտունն հանդերձ իւրմովն զաւուրս Գ. և յաւուր երրորդի գտանի անդ որդն մի ի նեխեալ մսին. և գոացեալ աւր ըստ աւրէ լինի զազան իբրև զառաջինն։*

Զի ոչ է սա իբրև զախտաւինս. այլ սք և միածնին աւրինակ որդոյն այ. զի ոչ ասաց իշխանութիւն ունիմ դնել զանձն իմ և միւս անգամ առնուլ զնա. որ չափ ևս առաւել դու, որ ըստ պատկերի այ եղեալ ես. զի թէ դու, որ հաստատեալ ես զքեզ և վերանաս յաւդս, բազում անկամ գտանես ի գիրս

9 C² = 50 C = 7 S. 1 S *եւ դարձեալ.*—1—2 C *ի Փինիկեցոց*, S *եւ է ի Փիւնիկեցոյց* (sic).—2 S *աշխարհն.*—*է*] S отс.—C, S *գայ.* — C *Լիբանանոյ.* — *մաւտ ի խունկս անուշս* (C *անոշս*)] S отс.— 3 *առնու*] C *առնէ.*—*ի խնկոցն եւ ի փայտիցն*] S *ի յանփուտ փայտէն եւ տանի.*—*իւրն*] S отс.—4 *եւ ի սկսանելոյն մինչեւ ի վերջն լինին ամք. չ.* (C. *ետ.*)] S *էճ. տարին վճարի բոյն.*—*եւ իբրեւ կատարէ*] S отс.—4—5 *մտանէ ի ներքս*] S *նստի ի մէջ.* — 5 C, S *ուրախանայ.* — *ցտէ զիւր անձն*] S *ծափուցն տայ.*—*վառէ*] S *ելանէ.*—S *յանձնէն իւրմէ.*—5—6 *եւ անկանի ի տուն* (C *տունն*)] S отс.—6 *հանդերձ իւրմովն*] S *եւ ինքն ի ներս.*—*զաւուրս. գ.*] S отс. —*յաւուր*] C *յաւուրս*, S *յետ. գ. աւուր.* — 7 *երրորդի*] S отс.—*անդ*] S отс.—S *նեհեալ* (sic).—S *միսն.*—*եւ գոացեալ*] S *գոյանայ եւ.* — *աւր ըստ* (C *ստ*) *աւրէ*] S отс.—8 S *զառաջին* :

9 *է*] S *էին.*—*սա*] C *սայ*, S *նոքա.*—*զախտաւինս*] C *զաղթայինս* (sic), S *ջայ. ախտաւոր.*—S *սուրբ էն.*—S *միածնի.*—10 *ասաց*] S *ասէ տէր*, *թէ.* — S *եւ իշխանութիւն ունիմ միւս անգամ.* — 11 C, S *զնայ.*—C *եւ դու.*—S *պատկերին.*—11

վասն մարդկան. զոր հաստատեաց ա̅ծ. և վասն մարդոյն. զի եկեսցէ յուղղութիւն. ապա մարդիկք փոխանակ լաւոյն զվատթարս ուսանին զգործս անաւրէնութեան:

—13 զի թէ դու ... անկամ (C անգամ) ... վասն մարդոյն] S отс. — 13—14 S եկեսցես յուղղութիւն и на этомъ конецъ. — 14 C ապայ մարդիկ. — C լուուն զվատթարս:

Թ$_2$. ԱՂՔԱՏ ԵՒ ԱՐԾԻՒ

[8 S]

Աղքատ ոմն նստէր և միս խորովէր ի յանապատին. զի կերիցէ: Եւ արծիւ մի առեալ զնայ յանկարծակի. և տարաւ զնայ առաջի ձագուց իւրոց. զի կերիցեն. և կայծ մի էր կառուցեալ ի միսն. և այրեաց զբոյնն արծուին և զձագ ն̅ր:

Ցուցանէ առակս, թէ ո̅մ մարդ, որ զրկէ զոք. զինչ և իցէ զրկանքն. հուր լինի իրքն այն. և ի գեհեան այրէ զնայ հրամանաւն ա̅յ. և իրաւամբ. վայ ինձ. վայ ո̅:

Թ$_3$. ԽՈԶՔ ԵՒ ԷՇՔ ԵՒ ՍԻՍՆՈԿՔ

[9 S]

Իշխան ոմն ազնուական. Ճ. խոզ ի բուտ էր կալեր. և կարգեաց տեղ արձակ և ջուր ի ձեռն ծառայից իւրոց: Եւ էշքն որ զգարի խոզեցն բերէին. քուռակք նոցա քաղցենային և երթային. զի կերիցեն ի գարոյ խոզեցն: Եւ սպասաւորքն ի բաց վարէին զքուռակքն. և նոքա քաղցեալ ո̅նային մինչև յերիկունն. և ի գալ ծնաւղացն գանգատ առնէին եւ ասէին. վայ մեզ. զի սովամահ կորնչիմք մինչև ի գալտ ձեր. և մայրք ասէին. համբերեցէք որդեակ: Եւ ի ժամանակի զենման խոզեցն սկսան ճչել. և գոռայր և խանչել (sic) և որոտայր: Եւ զարհուրեալ քուռակներն ասեն. զինչ է աղաղակ այն: Եւ ասեն մայրքն. ով որդեակ, զկորիկն և զգարոյ համարն կուուզեն ի խոզեցն. և քուռակքն զոտս իւրեանց բարձ[ր]ացուցանէին և ասէին. վայ մեզ. տեսէք, թէ կայ հատ գարոյ յոտս մեր: Մի լինի, թէ մեզանէ էլ խնդր[են] զհամարն. և ասեն մայրքն. որդեակ, անխոք դուք յատ չարէդ:

Ցուցանէ առակս, թէ արձակ տեղին աշխարհս է. և խոզքն մեծայտունքն են և որ զմարմինս բտեն և ի մեղս անդարձ մեռանին: Եւ մեծ իշխան Ք̅ս է: Խոզ զէնքն աւր դատաստանին է և զենողքն հրրշտակ են, որ խնդրեն ի մէնջ զհամարն: Եւ գոչելով և որոտալով. եղուկ և վայ կարդալով առաքին ի գեհեանն. յառաջ քան զմահն քննեցէք մանր զմեղս ձեր և ապաշխարեցէք, որ ոչ ո̅նայ մեղք ի միտս և ի մարմինս, որ է հատ գարոյ: Վայ ինձ. ո̅. վայ:

Թ$_4$. ԱՅՐԻ ԵՒ ԳՈՂ ՏՂԱՅՆ

[10 S]

Այրի կին մի ունէր տղայ. և սկսաւ տղէն գողանալ միրգ և բանջար. և մայրն խնդութեամբ ճաշակէր. և ոչ խրատ[էր] զորդին ի կամս այ։ Այլ փոքր փոքր աճեաց գողութիւն. և բերէր անասուն և այլ ինչ և եղև աւազակապետ ի լերինս. և բազում չարիս առնէր։ Այլ կալան զնա և տարան ի կախել. և նա ասաց. բերէք զմայրն իմ՝ համբուրեմ. և խածեալ զատամն ի լեզու մաւրն. և յիմացաւ թագաւոր և ասէ. ընդէր խնդրեցեր զմայրդ քո։ Այլ նա ասաց. վն զի ոչ խրատեաց զիս ի կամս այ ի տղայութենէ. զիյայս վտանգս չէի անգեալ։ Այլ թագաւոր հրամայեաց արձակել զնա և կախել զմայրն։

Յուցանէ առակս, թէ ամ ծնաւղք որ ոչ խրատեն զորդիս իւրեանց մնալ ի կամս այ. մեղք որդոցն ի գլուխս ծնաւղացն եղիցի ի յաւուրն դատաստանին։

Թ$_5$. ԻՄԱՍՏՈՒՆ ՍԻՍԳԷՀ

[11 S]

Էշք բազումք երթային ի գործ արքունի. և է ի նոսայ էշ մի աւագ և մեծագոյն քան զայլ էշքն. և այլ էշքն իբրև զմայր և առաջնորդ պատուէին զնա։ Այլ ահայ ել նա ի սար մի և խառանչեաց և գռաց սաստիկ և ահագին և ի վերջոյ կողման ճաթմունք արձակէր. գան այլ էշքն և ասեն. ով պատուական հայր մեր. առաջին ձայնդ հասարակաց էր. ապայ այդ ահագին ճաթմունք, որ յետոյ կողմանէդ ելանէ, զինչ է. ասայ մեզ. և ասէ աւա՜ էշն. ով որդեակ իմ. առաջի ձեր երդնում և ասեմ զճշմարիտն. զի առաջին ձայնի զաւրութենէս բնաւ ոչ կարեմ յիմանալ, թէ այլ ձայն ելանէ յետոյ կողմանէս։

Յուցանէ առակս այս, թէ սոյնպէս յիմացարուք (յիմարեցաք) ամ ազգ մարդկան ի սիրոյ ՚խս և ի մեղաց և ի փառայսիրութենէ և յագահութենէ և այլ ազգի ազգի մեղացն. զոր առաջի աչաց մերոց կուտեալ եմք. զայն որ յետ այս կենացս կայ մեզ պահած՝ ահագին տանջանքն և զմտաւ ոչ ածեմք։

„Առակ զոր ասացին իմաստնայսէրքն“։

Թ$_6$. ԻՇԽԱՆ ԵՒ ՁԿՈՒՆՔ

[12 S]

Իշխան ոմն ազնուական գնայ յեզր ծովուն. ուր ժողովեալ էին բազում ձկունս. և սկսաւ խնդալ և ուրախ լինել և խաղայր. և ձայնէր առ ձկունս և ասէր. ելէք ի ծովէդ և եկայք ուրախացէք ընդ իս, զի այս է ժամ. որ լսէք ինձ.

և բնաւ ոչ ելան ձկունքն և լսեցին նմ[ա]։ Եւ ասաց իշխան որսորդացն. հանէք զդոսայ. և նոքայ ուռկանաւ հանեալ ձգեցին ի ցամաքն. և ձկունքն սկսան վեր վազել և թռչել յայսկոյս և յայնկոյս։ Վ֊ն զի մեռանէին և քաղէին շունչք նց̅։ Եւ ասէ բարէսէր իշխանն. ով ողորմելի ձկունք. զի ընդվայր է և անշահ է խաղալդ ձեր. զի երեկոյացաւ աւրս. զի ես յորժամ կոչեցի, ոչ եկիք առ իս։

Ով որդեակ, ցուցանէ այս զՔ̅ի քարոզութիւն, որ կոչէ զմեղաւորքս ասելով. եկայք առ իս ծանրաբեռն մեղաւք և ելէք ի մեղաց ծովէս. և այս աւր լացէք և կոծեցարուք զմեղս ձեր. իսկ մեք յափշեալ ոչ լսեմք ա̅յ և սրբոց ն̅ի և ոչ ելանեմք ի մեղաց ծովէս ի յայս բարի ժամանակս։ Եւ ի կատարման ժամանակին հնչէ փողն Գաբրիելի, որ է ուռկան. և յարուցանէ զմեռեալս ա̅յ զաւրութեամբն և եկեալ առաջի Ք̅ի լա̃ն և ողբալ և կոծալ և ապաշաւել և վայ տալ անձանց մերոց։ Եւ ասէ առ մեզ տ̅ր մեր և ա̅ծն. վայ ձեզ. անաւգուտ է լացդ ձեր. զի ես յորժամ կոչեցի զձեզ ողորմութեամբ. դուք ոչ եկիք առ իս. արդ գնացէք ի հուրն անշէջ. զի ժամանակս իրաւանց է։

Ժ. ՎԱՍՆ ՑՈՊՈՊՈՑ

[10 B]

Է թռչուն ինչ, որ կոչի ոպոպ. յորժամ տեսանիցէ զհայր կամ զմայր ծերացեալ կամ աչացն պակասեալ, որդիք նոցա փետեն զթևս ծնողաց և լիզեն զաչս նոցա և ջեռուցանեն զնոսա ընդ թևօք իւրեանց և ձագուցանեն զնոսա. և մանկանան։

Օխարդ մարդիք բանական գոլով՝ ոչ սիրեն զծնողսն։

Cp. PA, X, p. 379.

Փա. 19 P Բարու՛ վն ճային. թէ իբրև տեսանեն զհայրն և զմայրն իւրեանց ծերացեալ և յաչաց վատեալ. փետեն զհին թևս ծնողացն. և լեզուաքն զաչսն ջեռուցանեն. և անդէն մանկանան. և բառնան ի վերայ ուսիցն և ըստ կամաց ծնողացն գնան. համարեա թէ այնպէս ասեն. եթէ դուք զմեզ [սն]ուցիք՝ սն և մեք զձեզ։

Եւ արդ՝ զի արդ մարդիկ ասունք և խօսունք ոչ սիրեն զիւրաքանչիւր զհայր [և զմայր], որպէս դիրք ասեն. որ բամբասէ զհայր և զմ[այր, մահու] վախճանեսցի. ապա՛ պա՛րտ է սիրել [զծն]ողս. զի ա՛յն է հաճոյ ա̅յ և մարդկան։

Փբ. 10 C² Է հաւ. որ կոչի յոպոպիկ. երկրպագաւղ է և խոնարհ. յորժամ ծերանան ծնաւղքն, առնուն ձագքն զծնաւղս և սկսանին փետել զա̅մ

10 C² = 51 C.— Разночтенія C: 1 երկիրպագաւղ.—

փետուրսն. մինչև լինին նոքա լըղպորս. և առեալ դնեն ի բարձր բոյնս և սկսանին թխել զծնաւղքն ծնունդքն. մինչև մերկանան զմորթն ա̃մ. և նորոգի աւր ըստ աւրէ ա̃մ մարմինն. և իբրև զծծաղս նորա փետուր. և լուսաւորի լոյս աչացն և կրեն կերակուր զաւուրս բազումս մինչև թռուցեալ յերկիր իջանեն և զհովանեաւն զարգանան. ապա առեալ ձագացն զծնաւղսն հանեն ի բարձրաւանդակ տեղի և երկիր պագանեն ասելով, թէ փոխարէնս ընդ ձեր. և ապա հրաման առնուն ի ծնաւղացն և [ս]կսնուն ամուսնանալ։

Այս սահման է հաւուցն ոչ վասն իւրեանց. այլ մեզ ուսուցանելը. զի հատուցումն ծնաւղացն արասցուք սնընդեանն և ա̃մ բարեաց. զի թռչուն և երիվար այսպէս ՚ի հրահանկս և յաւրէնս հաստատեալ է. որ չափ ևս առաւել մարդս, որ ի վեր է քան զա̃մ մտաւոր և զբանաւոր։

3 նոքայ.—լղպորս.—՚ի բացր բունս.—3—4 ըսկսանին.—4 զծնօղքն. — 4—5 եւ նորոգի աւր ըստ աւրէ ա̃մ] отс. — 5 զձագս. — նորայ. —6 լուս. — կերայկուր. — 7 զհաւաննեաւն. — ապայ. — ձագեացն զծնօղսն.—9 ապայ.—ի ծնօղացն։

10 ուսուցանելոյ.—11 ծնօղացն.—12 երիվայր.—ի հրայհանկս. — աւրէնս. — 13 զմտաւոր եւ զբանաւոր։

Փգ. 13 S Է հաւ մի. զի յորժամ ծերանան ծնաւղքն. առնուն ձագերն զծնողքն և փետեն զա̃մ փետուրն. որ լինի մերկ. և առեալ դնեն ի բոյնս իւրեանց և կերակրեն. մինչև փետուրն բուսանի. և թռուցանեն զծնաւղքն իւրեանց ի բարձր տեղի և ինքեանք իջանեն յերկիր և երկիր պագանեն ասելով, թէ ահայ զփոխարէնն ծննդեան և սնընդեան ձերոյ հատուցաք։ Եւ ապայ առնուն հրաման ի ծնաւղացն ամուսնանալ։

Եւ արագիլն արդար է և ծնաւղասէր և դատաւոր և ոչինչ անիրաւութիւն ոչ առնեն. և խած տան և կերակրեն զծնաւղքն. և երբ ծերանան. զկռնովն անցանեն և ի շուրջ ածեն. (վայ ինձ. վայ)։

ԺԱ. ՎԱՍՆ ՑՌՈՑ

[11 B]

Յոբ ասէ. ո եթող ցիռ ազատացեալ։

Բարուախօսն ասէ, թէ իշայրն երամակ ապականէ. յորժամ ծնանիցին մատակքն արու մորուկ. հայրն ծամէ զկարևորսն և մաշէ զնոսա. զի մի ՚ի սերմ և ՚ի զարմ բազմանայցէ.

Առաջին նահապետքն զմարմնաւոր սերմն աւելուին յաճեցուցանել. իսկ առաքեալքն զիմանալի սերմն. և զմանկունս ի ժուժկալութիւն կրթէին և երկնաւոր կեանսն հանէին. որպէս ասեն գիրք. ուրախ լեր ամուր, որ ոչ ծնանէիր. գոչեա, որ ոչդ երկնչէիր։

Ср. PA, XI, p. 379.

ԺԲ. ՎԱՍՆ ԻԺԻ

[12 B = 20 P]

Բարիոք ասաց Յովանէս առ փարիսեցիս. ծնունդք իժից։

Բարուախօսն ասէ զիժէ. թէ յորժամ արուն ընդ էգն լինի՝ ընդ բերան իգանայ. և էգն յորժամ կլանէ զսերմն՝ զկարևորսն կտրէ և առնու ի բերան. և քանզի գիտէ արուն. թէ էգն լինի՝ մեռանի. բազում անգամ առ նա երթայ. յետոյ իբրև չկարէ հանդարտել անձին. լինի ընդ իգին և սատակի. և իգին քանզի չիք յորովայն՝ որ կրէ զծնունդ. և յորժամ աճեն կորիւնքն. ծակեն զկողս մօրն և ելանեն և այնպէս հայրակերք և մայրակերք լինին։

Բարիոք նմանեցոյց զփարիսեցիսն իժի. զոր օրինակ իժն զհայր և զմայր իւր սպանանէ. նոյնպէս և փարիսեցիք զիմանալի հայրն և զմայրն իւրեանց՝ զկենարար տէրն մեր զՅ͞ս Ք͞ս և զեկեղեցի. նա զիարդ կարեն փախչել ի բարկութենէ։

Ср. PA, XII, pp. 379—380. — Разночтенія P: 1 բարիոք . . . իժից] отс. — 2 բարուախօսն ասէ] բարու՛՛. — իգին—բերանն. — 3 յորժամ] իբրեւ. — զսերմն կլանէ. — զկարեւորս արուին. — առնու ի բերան] մեռանի արուն. — 4 եւ] отс. — էգն լինի] յորժամ ընդ իգին խառնի. — 4—5 առ նա երթայ] երթա եւ գա՛ առ էգն եւ յետս դառնայ. — 5 յետոյ] եւ. — ոչ կարէ. — հանդարտել անձին] ժուժկալել ցանկութեանն. — սատակի] մեռանի. — 6 քանզի] отс. — որովայն, որով զծնունդան կրեսցէ. — եւ յորժամ] իբրեւ. — 7 ելանեն] прибавл.: եւ սպանանեն զնոսա. — հայրակերք եւ մայրակերք] հայրասպանք եւ մայրասպանք. — լինին] կոչին։

8 Յովհաննէս բարիոք. — իժիցս. — զոր օրինակ] զի որպէս. — իժ. — 8—9 սպանանէ զհայր եւ զմայր իւր. — 9 նոյնպէս] այնպէս. — փարիսեցիք] եւ հրեայքն սպանին. — 9—10 զիմանալի հայրն եւ զմայրն իւրեանց զկենարար] отс. — 10 տէրն . . . զեկեղեցի] զտէր Յիսուս եւ զառաքեալսն եւ զմարգարէսն սպանին եւ չարչարեցին. բայց հայրն աստուած եւ մնուցիչ եւ մայր. սուրբ առաքեալքն եւ մարգարէքն կեն (sic) կենդանի են յաւիտեան. եւ հրեայքն սատակեցան խպառ. — 10—11 նա . . . ի բարկութենէ] отс.

ԺԲա. 11 C² Դարձեալ ասի վասն իժիցն. զի յորժամ խառնակին՝ սատակին. և բազում անկամ զա ցանկա և գնա. բայց յորժամ նեղի ընդ իգին. ապա խառնակին ընդ բերանն. և էգն ստիպեալ կտրէ զբ. ուորին. և սատակի որձն. և էգն կրէ զսերմն մինչև ի ժամանակ ծննդեան. ոչ ունի որովայն. որ կրէ. ապա պատառին կողքն. և ձագքն արտաքս ելանեն. և սատակի էգն. և նոքա սնանին առանց հաւր և մաւր։

Եթէ յանարգ և ի պիղծ իժսն այնպէս խնաէ ա͞ծ. որ չափ ևս ի մարդ և ի ծնունդս իւր. որ ի վեր է քան զա͞մ։

11 C² = 52 C = 16 S. 1 դարձեալ] S եւ այլ. — S ասաց. — 1—2 սատակին] C, S отс. — 2 եւ բազում] S բազումք. — անկամ] C անգամ, S отс. — C գայ, ցանկայ եւ գնայ, S գան եւ ցանդանան եւ գնան. — նեղի ընդ իգին (C էգին)] S մերձենան. — 3 ապա] C ապայ, S отс. — C խառնայկին, S խառնին. — էգն] S նայ. — ստիպեալ] S отс. — կտրէ] C կատարէ. — զբ. ուրին] C զբայորին, S զանձն. — 4 ծննդեան] S ծնանելոյ. — S եւ ոչ. — C յորովայն, S որովան. — 5 կրէ] S ծնանի. — ապա] C ապայ, S այլ. — S պատառի կողն. — ձագք արտաքս ելանեն] S գայ ձագն ընդ կողն. — 6 C նոքայ. — C հօր։

7 եթէ յանարգ (C յանարգն) եւ ի պիղծ իժսն (C իժուն) այնպէս խնաէ (C խնայէ) աստուած] S տես զանարգ իժն, որչափ խնայէ աստուած եւ պահէ. — 7—8 որչափ . . . եւ (C отс.) ի ծնունդս իւր] S տես, թէ զմարդն որչափ խնամէ աստուած։

ԺԳ. ՎԱՍՆ ՍՒՋԻ

[13 B = 21 P]

Տէր մեր Յն Քն ասէ աւետարանին. Թէ եղերուք խորագէտք իբրև զօձ. և միամիտ".

Խարւախօսն ասէ. Ձ բարք են օձին:

Մի բարք. յորժամ ծերանայցէ. և աչքն վատիցեն. և կամի մանկանալ, ի պահս մտանէ և նահատակի և ձգէ զնա տիւ և զնա գիշեր. մինչև մորթն թուլանայցէ. և գտանէ քարածերպս լինչ և մտանիցէ պնտով. և ընկենու զխորխն ըստ նմա, եթէ նեղ է դուռն և անձուկ ճանապարհն, որ տանի ի կեանս:

Ն. բարք օձին. զի յորժամ երթա ի դետ ջուր ըմպել. չտանի զթոյնքն իւր ընդ իւր. այլ անդէն է այրի ուրէք կէ ծակի թափէ:

Կոյնպէս և մեք պարտիմք, յորժամ ժողովիցիմք ըմպել ջուր ի կենդանի և աճային յերգն եկեղեցին. չպարտիմք բերել ընդ մեզ զթիւնն. այս ինքն զերկրաւոր և զպիղծ ցանկաթիւն և զայլս մի ըստ միոջէ:

Գ. բարք օձին. զի յորժամ տեսանէ զմարդն մերկ. ցանկա և երկնչի [ի] նմանէ. և թէ զգեստովն տեսանէ ի վերան ընթանայ:

Նմ մեք զաներևոյթն իմասցուք. հայրն մեր զԱդամ՝ մինչ չի դրախտն էր՝ էկարաց մեղանչել. և երբ մերկացաւ ի լուսոյ շնորհաց. ապա ամ մեղաց գտակ եղև:

Ср. PA, XIII, p. 380.—Разночтенія P: 1—2 տէր ... միամիտ] отс.—3 բարւախօսն ասէ] բար''.—օձի.—4 մի բարք] ա.—իբրեւ ծերանայ.—եւ աչքն վատիցեն] վատին աչք իւր. — 4—5 եւ կամի մանկանալ] отс.—5 մտանէ զ. խ. օր.—եւ նահատակի] отс.—ձգէ ...դիշեր] ապա երթայ յետ. խ. տուընջեան եւ դիշերոյ.—մինչեւ] իբրեւ.—6 թուլանայ մորթն.—եւ] отс.—քարածերպ.—ինչ նեղ.—մտանէ պնդով.—7 ընկենու զխորխն] ձգէ զխորդն եւ մանկանայ. — թէ. — ճանապարհս. — 7—8 որ ... կեանս] отс.—9 բարք օձին. զի] բարքն. — ի դետ կամ յաղբիւր. — ոչ տանի. — 9—10 զթոյնքն իւր] զթիւնան.—10 անդէն] отс.—ի յայր.—կամ.—ծակի] ի ծածուկ տեղոջ.—11 այնպէս. — պարտիմք] отс.—իբրեւ ժողովիմք.—11—12 ջուր կենդանի եւ լսել զձայնն աստուածային յեկեղեցւոջն.—12 չպարտիմք բերել] ոչ է պարտ տանել.—12—13 զթիւնն ... զպիղծ ցանկութիւնս] զերկրաւոր զթիւնս զպղծալից եւ զմերթալսան ցանկութիւնս.—14 իսկ. դ.—զի] отс.—14—15 ցանկա եւ երկնչի ի նմանէ] բերկրի եւ ցանկայ նմա.—15 թէ զգեստովն] եթէ անկեալ.—ի վերան ընթանայ] յարձակի.—16 եւ մեք] այսու եւ առ մեզ.—զաներեւոյթ օձն.—Ադամ.—16—17 ի դրախտն էր] մերկ էր ի դրախտին.—17 ոչ կարաց.—մեղանչել] դիմել ի վերայ նորա սատանայ. վասն այնորիկ տէրն ասաց. եղերուք խորագէտք իբրեւ զօձս и на семъ конецъ по P.

ԺԴա. 12C³ Օձի աւձն. Ձ. բարս բնութիւն ունի. մին այն է, որ կարճ անց է աւրինակ մեղաւորի. զի հաւր ի պայս մտանէ, ոչ կերակրի՝ ոչ ի տուս, ոչ ի գիշերի և յետ պահոցն խնդրէ ծերպս քարամէջս և սպրդեալ ի ներքս մտանէ և բազում աղաւթս մատուցանէ ամ և խնդ[ր]է դառնալ ի նոյն մար-

12 C² = 53 C.—Разночтенія C: 1 բնութեան.—մի.—2 մեղաւորի.—աւր ի պահս.—ի տուէ եւ.—3 քարայմէջ.—4 յաղաւթս.—խնդրէ.—

մին. ապա մերկանա զհին մարմին և զմորթն ձգէ մինչև ի տուտն զա̃մ հնացեալն և նորոգի [ի] նոր լոյս և ի սգայութիւն։

Թէ այնպիսի անարգ գազանն սողուն նորոգի այսպիսի ապաշխարութեամբ. որ չափ ևս մարդն։

Երկրորդ բարքն. յորժամ կամին ըմբել ջուր, գնա զթիւնսն ի ներքին ձգէ և պահէ. գա առ ջուրն ողողել զբերանն արտաքս հեղլով. զի մի չարութիւն ի ջուրն վայթել՝ վնաս գործիցէ ըմբողացն։

Երրորդ բարքն. յորժամ տեսանէ զմարդն, ուրախանա. զի անպատրաստ եգիտ և կամաւոր ի վերայ վազէ. եթէ հանկուն լինիցի. չիշխէ փախչել. զի ոչ ունի հրաման. զի յորժամ ի դրախտին էին. ոչ կարաց կատարել զչարութիւն. զի Ադամ [զգեցեալ էր] զա̃ծային զփառսն. զի յորժամ տեսաւ զԱդամ մերկ։

Այնպէս և սատանա բազում անկամ հնարի կորուսանել զմեզ. զի յորժամ մերկ գտանէ զմեզ յա̃ծային պատուիրանէն, դիւրաւ ընկլմէ. բազում աւրինակ կա ի գիրս ն̃բս, զի սատանա շատ հեթեթանաւք որսա զմարդն ի կորուստ։

5 ապայ մերկանայ.—6 ի նոր.—սգաստութիւն.—7 այնպէս.—սողունն.—8 ևս ի մարդս.— 9 ըմբռնել.—գնայ.—զթոյնսն.—10 դայ.—11 վաթեալ զնայ.—ըմբողացն.—12 ուրախանայ.— 12—13 անպատրաստ.—13 յանկուն լիցի.—15 զգեցեալ էր.—17 սատանայ.—անգամ.—18 յաստուածային.—19 կա.—յեթեթանօք.—որսայ։

ՃԳ բ. 17Տ Եւ ասեն զաւձէ, թէ գ. բարս ունի։ Մին այն, որ պիտի տղայանալ, աւրինակ մեղաւորացն։ Զի քառասուն աւր ի պահս կենայ և ոչ կերակրի. և յետ պահոցն մտանէ ի քարայմէջս և բազում աղաւթս առնէ առ ա̃ծ։ Եւ ապայ մերկանայ զհին խորխն մինչև ի տուտոն. տես զի այսպիսի անարգ սողուն նորոգի և մարդն ոչ նորոգի ապաշխարութեամբն։ Եւ բ̄ բարք. յորժամ կամի ըմբել ջուր, երթայ և զթիւնս իջուցանէ ի ներքև քարի և թագուցանէ. և գնայ ի ջուր և ողղէ զբերան. և արտաքս ձգէ զչարութիւնն. զի մի վնաս գործէ ըմբողացն. և ապայ ըմբէ զջուրն։ Եւ գ̄. բարք. յորժամ տեսանէ զմարդն մերկ, ուրախանայ և ջանայ ի վերայ վազել։ Եւ թէ զգ լինի. ոչ կարէ. զի ոչ ունի հրաման. և յորժամ ի դրախտին էին. ոչ կարացին կատարել զչարութիւն. զի Ադամայ զգեցեալ էր զա̃ծային զփառքն։ Բայց յորժամ ետես սատանայ զԱդամ մերկ ի փառացն ա̃յ և ապայ տիրեաց ի վ̃ր ն̃ր այսպէս և զմեզ բազում հնարիւք կամի կորուսանել. յորժամ մերկ գտանէ զմեզ յա̃ծային պատուիրանացն, յայնժամ հեշտ կորուսանէ։ Վայ ինձ։

ՃԴ. ՎԱՍՆ ՄՐՋՄԱՆ

[14] B

Մրջիմն ասէ. երթ ով վատ և [ուսիր] ի նմանէ՝ Սողոմոն։

Բարուախօսն ասէ. դ̄ բարք են մրջման. ա̄. զի յորժամ տղեալ միմեանց

զհետ երթան, իւրաքանչիւր զիւր հատն տանի ի բերանն. և որ յունայնք են, չասեն ինչ ցբեռնաւորսն, թէ տուք և մեզ. և ոչ բռնի հանեն և ոչ նախանձին. եթէ ժրացեալսն ժողովիցեմք։

Այն իմաստուն կուսանաց օրինակ է. բայց վայ յիմար կուսանաց. որ ոչ երբէք ժրացան։

Բ. բարք մրջման. յորժամ բերիցէ զհատն յորջն, ընդ մէջ կտրիցէ. թէ գուցէ ձմեռն գայ և անձրև լինի. և բուսանիցի հատն. և սովամահ լինիմ։

Եւ դու զհնոյն պատգամն ընտրեա ի հոգևորէն. գուցէ յերբէք գիրն սպանանիցէ. այլ գիրն կեցուցանէ ըստ առաքելոյ. և դարձեալ թէ օրէնք հոգոյն ազատեցին զիս. և թէ օրէնքն հոգևորք են. լոկ [յ]օրէնսն առանց հոգոյ էին հրէայքն. և սովամահք եղեն. և սպանին զսէս և զհայրն իւրեանց զած։

Գ. բարք մրջմանն. յորժամ ի յանդսն երթա և ելանէ ի հասկսն և կեղևէ զհատն. յառաջ քան զելանելն հոտոտի. թէ ցորենոյ իցէ. թէ գարոյ իցէ, փախչի անտի. և 'ի ցորեն երթայ. քանզի գարին [գ]առանց կերակուր է. որպէս ասէ. փոխանակ ցորենոյ բուսցի ինձ գարի։ Եւ դուք փախերուք յայնցանէ, որ անասնացուցանեն զանձինս ձեր յամ օտարոտի ուսմանց։

Cp. PA, XIV, pp. 380—381.

ՃԳա. 22 P Բար". վն մրջման. գ. բարք ունի մրջիմն. ա. բարքն՝ յորժամ տողին զկնի միմեանց. և իւրաքանչիւր երթեալ հատ բերիցէ. և կէսքն դատարկ զկնի շրջիցին. ոչ ասեն. ընդէր մեք ունիմք և դուք ոչ. ոչ նախանձին ընդ միմեանս. մինչև երթան ի տեղին, ուստի նոքա բարձին։*

Այս իմաստուն և յիմար կուսանացն օրինակ է, որք ոչ ետուն. այլ ի վաճառականսն առաքեցին։

Բ. բարքն՝ յորժամ երթա յանդաստանն ժողովել հատ և բերել յորջս իւր ընդ մէջն կտ[րէ]. ասէ գուցէ ձմեռն գայցէ. և անձրևք լինին. և բուսանին հատքն. և ես սովամահ մեռանիցիմ։

Գ. բարքն այս է. իբրև ելանէ յանդաստանն ժողովել զհատսն. հոտոտի, եթէ գարոյ իցէ եթէ ցորենոյ. 'ի գարոյն փաղչի և ի ցորենն երթայ. քանզի ասէ, թէ գարին անասնոց է կերակուր. որպէս և Յոբ ասէ՝ փոխանակ ցորենոյ բուսցին ինձ գարի։

Սն և դու, ով մարդ, փախիր ի փարիսեցոցն չար վարդապետութենէն. զի գիրն սպանանէ՝ և հոգին կեցուցանէ։

ԺԵ. ՎԱՍՆ ՅՈՒՇԿԱՊԱՐԿԱՑ

[15 B]

Եսայի ասէ. անդ յուշկապարիկք բնակեսցեն։

Բարուախօսն ասէ վասն յուշկապարկացն. թէ մահաբերք են և ծովու

են. և երգեն երգս քաղցրաձայնս. և նաւորդք որ ընդ տեղիսն անցանեն. եթէ լսեն զնուագս երգոց. այնչափ հեշտանան. մինչ զի և զանձինս իսկ ի ծովն ընկենուն և կորնչին: Այլ ի կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն կնոջ մարդոյ և միւսն՝ թռչնոյ ի. նոյնպէս և այլոցն՝ կէսն իշոյ և կէսն ցլոյ:

Նոյնպէս և ամ մարդ երկրակենցաղ և ք միտ զաղփաղփուն ի [յ]ամ ճանապարհս իւր. զոր և այժմ գտանին մարդիք. ժողովեալ յեկեղեցիս և ի մեղաց ոչ դադարեալ. ունին զկերպարանս ճշմարտութեան և ի զօրութենէ անտի հեռացեալ են. յորժամ յեկեղեցին մտնուն, զգառանց կերպարանս ունին. և յորժամ ելանեն՝ զանասնոցն. այնպիսիքն զյուշկապարկացն և զիշացլուց ունին զօրինակ. և ագահութեամբ պատրեն զանձինս անմեղաց. որպէս ասէ Յսայի. թէ ապականեն զանձինս բանք չարք:

Cp. PA, XV, p. 381.

Եվ ա. 23 P Խարու". զուշկապար[կ]ն. եթէ մահաբեր գազանքն են և ի ծովու երգեն զերգս քաղցրաձայնս. և նաւորդքն որ անցանեն, այնպէս հեշտալի թուի ձայնք նոցա. մինչև ի հեշտութենէ ձայնին անկանին ի ծովն և կորընչին. և կերպարանք նոցա մինչև ի պորտն՝ կնոջ մարդոյ է և կէսն ի նմանութիւն թռչնոյ. նոյնպէս և իշացուլն կէսն ցլոյ է և կէսն իշու:

Նոյնպէս ա մարդ երկմիտ անհաստատ է յա ծանապարհս իւր· որպէս այժմ կան յեկեղեցի, որ ունին զկերպարանս ածպաշտութեան. և քաղցր բանիւք և ահութեամբ խաբեն զմարդիկք. և ի զօրութենէ անտի ուրացեալք գտանին. իբրև յեկեղեցին մտանեն, զգառանց կերպարան ցուցանեն. և ի ներքոյ են գայլք յափշտակողք. այսպիսիք են, որ զյուշկապարեացն օրինակն յանձինս ցուցանեն՝ զխաբէութիւն և զկերձուած. ապականեն զբարս քաղցունս բանք չարք, որպէս առնեն բազումք. վասն այնորիկ ասէ Յսայի. յուշկապարիկք բնակեսցեն:

ՃԺ. ՎԱՍՆ ՈԶՆՒՈՑ

[16 B]

Յ զեռուն ինչ ոզնի գնտաձև կերպարանօք. և ող նորա վառեալ է ամ փշուք. և փուշն նման է ծովու զեռնոյ. և յորժամ գնայ, որպէս մուկն երևի:

Խարւախօսն ասէ զոզնոյ. թէ յորժամ ելանէ [յ]ողկոյզն որթոյ. արկանէ ի խոնարհ զպտուղն և սփռէ ի գետին. և ինքն թաւալի ի վերայ. և փակին պտուղքն ի խոչոն. և առեալ տանի ձագուցն. և թողու լոկ զշուանդոն:

Այլ արդ դու ով նահատակեալքդ, պահապան լեր ճշմարիտ և իմանալի յայգոյն. որոյ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն. այս ինքն բանք պատուիրանացն այ ի քեզ. մի տացես թոյլ ոզնոյ, այս ինքն սատանայի ելանել ի պտուղն քո և կորուսանել զառաքինութիւնդ:

Cp. PA, XVI, p. 382.—5 զշուանդան] въ моемъ спискѣ собственно զշուանգան.

Ա՛Ո՛ա. 32 P Ի՛աբ՛՛. վասն ոզնոյ. երէկ գնդափուշ ի և գնդանև կերպա՛ բանս ունի. և ոզն իւր վառեալ և լցեալ ի փշոք. և իբրև ելանէ նա յողկոյղ որթոյ. կորզէ և արկանէ ի խոնարհ զպտուղն և շրջի ի գետինն. և իջանէ թաւալի ի վերայ և կռուի պտուղն ի խոցիչ փուշն. և առեալ տանի ձագուց իւրոց և թող[ու] լոկ զշրուանդն։

Եղյնպէս և դու, ով կրօնաւոր նահատակեալդ. որ կաս պահապան ճի՛շտ (sic) այգոյն. որ եկեալ հասեալ իցէ պտուղն յիմանալի և ի ճշմարիտ հնձանն ժողովեա և շաեմարեննեա ի շաեմարանս թագաւորին. հասեալ ի սէ՛ անդէն չքի՛. և ժամանեալ ի կեանս յաւիտենից։ Ո՛ղջ տայցես թոյլ ոզնոյն ելա՛ նել ի բարուննակս քո և ապականել զառաքինութիւն քո. և խայթոյգ մահու ծակոտել վտարանդի առնեն զառաքինութիւն քո. որպէս ասէ. ոզնիք ձագս հանցեն անդ։

ՃԾ. ՎԱՍՆ ՍՂՈՒԵՍՈՒ

[17B = 24 P]

Ա՛ղուեսէ ասէ բարւախօսն. թէ ամենևին նենգաւոր է և դրժոխ է անասնոյ. յորժամ քաղցնու և չգտնու կերակուր. յառնէ ի ջղջին տեղի. կամ ուր յարդ կայ. և կամ ի մռխիր թաւալի. և երթայ անկանի որսայս ի դաշտի ուրէք. և ի վայր ևեթ չհայի և զշունչն յինքն ամփոփէ. և ուռուցանէ զինքն ամենևիմբ. և համարին թռչունքն, թէ մեռեալ իցէ. և իջանեն յուտել զնա. և յայնպէս խաբէութեամբ ըմբռնէ զնոսա. և թափէ զփոր թռչնոցն. և չարամահ սպանանէ և ուտէ զնոսա։

Եղյնպէս նենգաւորին սատանայի բազում են որոգայթք. որ անկանին ի՛ ձեռս նորա, մեռանին. այսինքն պոռնկութեամբ. արծաթսիրութեամբ. մինչ զի զ՛երովղէս աղուեսոյ նմանեցոյց. և դպիրն լուաւ ի կենարարէն. թէ աղուեսոյ որջ գոն և թռչնոյ. և [յ]Ի՛րդս երգոցն, թէ՝ կալարուք զաղվե՛ սունս զապականիչս. և Դաւիթ ասէ՝ բաժին աղուես՛՛։

Ср. PA, XVII, p. 382. — Разночтенія P: 1 Ի՛աբ՛՛. վասն աղվեսոյ. — դրժոխ է] խաբող. — 2 յորժամ] իբրեւ. — չգտանէ. — յառնէ] երթա գտանէ. — ի ջղջին] ցխոտ. — 3 ուր] отс. — կայ] отс.—եւ կամ] կամ. — ի մռխիր] մռխիր.— երթայ] отс. — որսայս] յորսայս ի վերեւ. — 3—4 ի դաշտի . . . չհայի եւ] отс.—4 ինքն. — 4—5 ուռուցանէ զինքն] զանձն ուռուցանէ. — 5 ամենեւիմբ] отс.—6 այնպիսի խաբեանաւք յարուցեալ.—ըմբռնէ զնոսա եւ] отс. — զփորս. — 7 [թռչնոցն] նոցա.— չարամահ] չարաչար մահուամբ.—սպանանէ] սատակէ. — եւ ուտէ] отс.

8 նենգաւորին] отс. — եւ սատանայ փոքր է. — բազում են որոգայթք] եւ մեքենայք նորա մեծամեծք.—8—9 որ . . . ի ձեռս] եւ որք կամին ճաշակել ի մարմնոյ. — 9 մեռանին] սատակին.— այսինքն] եւ մարմինքն սատանայի. — 9—10 պոռնկութեամբ. արծաթսիրութեամբ մինչ զի] պոռնկութիւնք են եւ ագահութիւնք եւ արծաթսիրութիւնք եւ այլ ամենայն չարիք, որ եւ.—10 զՀերովդէս աղուեսոյ. — ի կենարարէն] ի տեառնէ. — երէկ.—11 աղուեսոյ որջք. — Թռչնոյ] прибавл.: երկնից բոյնք. — յԻրդս երգոցն] յԱՐՀՆՈՒԹԻՒՆՆ ասէ. — Թէ] отс.—11—12 մեզ աղուեսունս.— 12 զապականիչս] զապականիչս այգեաց մերոց.— Դաւիթ ասէ] Դաւ՛՛. — բաժինք.— աղուեսուց է՛՛։

ԺԱա. 13 C² Աղուեսն յորժամ քաղցենայ, հնարս իմանայ. թէ որպէս կերակրիմ. երթայ ի լճակ մի և թաւալի ի ցեխն և յարուցեալ գտանէ յարդափուտ և անդ թաւալի և զկերպարանս այլայլէ և զնա անկանի ի տեղի, ուր դադարք է հաւուց. և կանկնի ընդ յերկինս ի վեր և զշունչն առ ինքն ամփոփէ և լինի իբրև զսատակեալ. որ ոչ ոք կարծէ զնա կենդանի. և տեսեալ հաւուցն կարծեն մեռեալ. խոտ ճապաղէ ի վ՟ր դիմացն. զի մի հաւեցեալ յաչս Ն՟ր իմասցին. և յորժամ բազմանան և սկսանին ուտել. աճապարէ և ըմբռնէ զմի կամ զերկու. և սկսանի ուտել ասելով. մեռեալս յարուցեալ ուտեմ զկենդանիսս։

Նոյնպէս և սատանա քծնի կերպարանաւք զբազումս կորուսանէ։

13 C² = 54 C = 18 S. 1 աղուեսն] C աղուէսն, S եւ վասն աղուեսի.—1—2 հնարս . . . լճակ մի եւ] S отс.—2 C թօալի ի ցեխն, S ի ցեխն թաւալի.— եւ] C отс.—2—3 յարուցեալ . . . զկերպարանս (C զկերպս) այլայլէ եւ զնա] S отс. — 3 S անկանի իբրեւ զմեռեալ. — 3—4 ի տեղի . . . կանկնի ընդ (C կանգնի ի) յերկինս ի վեր] S отс. — 4 առ ինքն] S յինքն. — 5 ամփոփէ] S պահէ.— 5—7 եւ լինի . . . որ (C եւ) ոչ կարծէ զնա (զնայ) . . . խոտ (C եւ խոտ) . . . հաւեցեալ (C հայեցեալ)] S отс.—7 յորժամ բազմանան եւ սկսանին ուտել] S գան հաւք ի վերայ աղուեսին ուտել զնայ.— S աճայպարէ.—8 C ըմբռնէ, S բռնէ.—S ի նոցանէ. ա. կամ. բ. — սկսանի ուտել ասելով] S ուտելով ասէ.—8—9 մեռեալս . . . զկենդանիսս (C զկենդանիսդ)] S յարուցեալ մեռեալս ուտեմ զկենդանիքդ։

10 C սատանայ.—S եւ զբազումս կորուսանէ։ Վայ ինձ. ո. վայ։

ԺԸ. ՎԱՍՆ ՅՈՎԱԶԻ

[18 B]

Մարգարէն ասէ ։ տեառնէ. եղէցի նա ո՟ց առիւծ տանդ Յուդայ և ո՟ց պան[թ]եր տանդ Եփրեմի. ասէ յովազ։

Բարվախօսն ասէ զովազէ, թէ այնպէս բարս ունի. որ ա՟մ անասնոց սիրելի է, բայց միայն օձին թշնամի է. ամենախայտ է, բայց զխայտերես պատմուճանն Յովսէփայ գեղեցկան նշանակէ։ Յովազն կարի հանդարտ է և զգօն. յորժամ ուտիցէ կեր ինչ և յագիցի, քուն մտանէ 'ի մորոջն. և յետ երից աւուրց ապա յառնէ։

Նոյնպէս և տէրն մեր յետ երից աւուր յարեաւ։

Եւ դարձեալ զի յորժամ յառնէ յովազն, գոչէ մեծաձայն բարբառով. և 'ի բերանոյ նորա բուրէ հոտ անուշ ա՟մ խնկոց։ Եւ գազանք որ հեռի և որ մերձ են, զհետ երթան բարբառոյ. ուստի հոտն բուրէ։

Նոյնպէս և կենարար մեր յարեաւ, ուստի բուրեաց հոտ անոյշ հեռաւորաց և մերձաւորաց և արար խաղաղութիւն [յ]երկինս և երկրի. որպէս ասէ յառաքեալն։

ԺԲա. 33 P Բարու". ասէ վասն ովազոյ. թէ ա՟ անասնոց թշնամի է և օձի թշնամի. ամենախայտ է որպէս ծաղկեալ պատմուճանն Յովսեփու գեղեցիկ և զարդարուն իբրև զդշխոյն. յորմէ ասաց Դաւիթ. կացցէ դշխոյ ընդ

աջմէ՛՛։ Իբրև ուտիցէ ինչ կերակուր և յագի. ի քուն մտանէ ի մայրոջն. և յետ. գ̃. ից աւուրց ապա յառնէ 'ի քնոյ իւրմէ. և իբրև յառնեն. գոչէ մեծաձայն. և որ 'ի մօտ գազանքն են և որ 'ի հեռի, զհետ նորա գնան. վասն զի հոտ անուշ բուրէ 'ի բերանոյն։

Սն և տէր մեր Յն Քն յերրորդ աւուր յարեաւ ի մեռելոց. և հոտ անուշ բուրեաց հեռաւորաց և մերձաւորաց. որպէս ովազն բազմածաղիկ է. սն պարտ է իմանալ զիմաստու[թիւն] տեառն մերոյ Յի Քի. յորում է ողորմութիւն և կուսութիւն. հաւատք. վասն այնորիկ մարգարէն ասէ վասն այ. թէ պատահեցայց իբրև զովազ ի ճանապարհի. քանզի ոչ առանց գիտութեան զանասնոց և զթռչնոց խօսեցան գիրք մարգարէիցն յաճախ բանսն. աւրհնեալ է ած։

Cp. PA, XVIII, pp. 382—383.

ԺԹ. ՎԱՍՆ ՎԱՀԱՆԱԿՐԵԻ

[19 B]

Եւ Դաւիթ ասէ. եկաց նա յամ ճանապարհ, որ ոչ է բարի։

Բարուախօսն ասէ՝ է գազան ինչ 'ի ծովու, որ կոչի վա[հա]նակրեա՝ վիշապաձկան նման է. յաւագին տեղին է կղզի. և ձայնն նման չար գազանի. և չի գիտելով նաւորդացն՝ երթան իբրև ի կղզի. անդր հասանեն. ցիցս հարկանեն և զխարիսխն ընկենուն. և յորժամ կրակ դնեն 'ի վերայ, ջեռնու տեղին. և իջանէ ընդ յատակս ծովու. և զբազում նաւս ընդ ինքն տանի յանդունդս և ընկղմէ։

Եւ դու թէ կապեսցես զյոյսն քո ընդ սատանայի. ընկղմէ զքեզ 'ի գեհեն հրոյն։

Եւ այլ ինչ բարս բնական ունի. յորժամ բանայ զբերան, հոտ անուշ բուրէ ի բերանէն. և առնուն զհոտն ձկունք և երթան մտանեն ի բերանն և ածէ յիրար զյունդունսն և կլանէ մանր ձկունս. մանրս 'իմանամք զանհաւատսն. իսկ մեծամեծ ձկունս զհերձուածողս և զհրէայս նշանակէ. որք երթան կամաւ մտանեն ի բերան սատանայի ըստ նմա. թէ եկաց նա ամ ճանապարհ, որ ոչ է բարի. զոր պարտ է կատարելոցն փախչել ի այն ձկնէն. որպէս Յովսէփ 'ի կնոջէն և Շուշան ի ծերոցն. Թեկղի յԱրմոսէ և Յուդիթ ի Հողեբեռնեսայ. Յունան ի վիշապաձուկ կիտէն. Ռեբեկ դուստրն 'ի քանանացոց և երանելին Յոբ 'ի մեծ հակառակորդէն. ապա՛՛ բարիոք խօսեցաւ բարուախօսն վասն վա[հա]նակրեա գազանի։

Cp. PA, XIX, p. 383.

ԺԹա. 25 P Բարու՛՛. է գազան ինչ ի ծովու. որ կոչի վահանակիր. յոյժ սաստիկ գազան. և առ ի չգտանելոյ նաւորդացն հանգիստ՝ անդ երթան

իբրեւ ի կղզի ինչ ապաւինին. հաստատեն զցիցսն վարսելով ի նմա. և զխարիսխ նաւին ընկենուն ի ծովն. և իբրև կրակ լուցանեն. առնու զնաւն և յատակս ծովուն իջանէ. որք ի նա ապաւինեցան։

Է և այլ ինչ բնական բարք գազանին. իբրև քաղցնու, բանայ զբերան իւր և ի բերանոյն բուրէ հոտ անոյշ. և երթան մանր ձկունքն ամենայն և ի բերան նորա կուտին. և իբրև լնուն բերան նորա ձկամբք՝ ածէ առ միմեանս զցռուկսն և կլանէ զձկունսն. բայց մեծամեծքն ո՛չ ըմբռնին ի նմանէ։

Որդ՝ պարտէ իմանալ ծով զ՟ս և վիշապն՝ սատանայ. և մանր ձկունքն հրճուկքն են. հոտ անուշ ցանկութիւն ՟իս. իբրև դիմեն մարդիկք ի նա. կլանէ և կորուսանէ։ Դարձեալ վիշապն սատանայ է. զոր մարգարէն ասէ. վիշապն. որ նստի ի ջուրս և ասէ, թէ ջուրքս իմ են. բարձրացեալ ՟, իբրև կղզի. իսկ որ դիմեն առ նա և ապաւինին ի նա, առնու և իջանէ ի խորս դժոխոց. վասնզի սն պատուէ սատանայ զպատուիչս իւր. և մեծամեծ ձկունք զերծանին ի նմանէ՝ այսինքն որք կուսութեամբ և սրբութեամբ ապրեցան ի նմանէ և ի չար ժանեաց նորա։

Ի. ՎԱՍՆ ԿԱՔԱՒՈՅ

[20 B]

Երեմիա ասէ. ձայն արար կաքաւն և ժողովեաց զձագն, զոր ոչ էր իւր ծնեալ։

Բարուախօսն ասէ զկաքաւէ. թէ զայլոց ձուս թխէ և ձագս հանէ. քանզի օտարին ձուն գողանայ. և [յ]իւր բունն տանի. և չկարէ հանդարտել թխոյն վասն բազում ձագուց. երթա կուտէ խռիւ ինչ և թոյլ տա ցամաքել. և յանապատի խռովն հանդերձ թխէ։ Իսկ յորժամ աճեն ձագքն և թռչին. [յ]իւրաքանչիւր ազգս երթան՝ առ իւրեանց ծնօղս. և զնա միայն որպէս զանմիտ լքանեն։

Նոյնպէս և սատանայ յափշտակէ զազգս մարդկան խորամանկութեամբն 'ի տղայութենէ. և 'ի չափ հասակի ուսանիցին իւրեանց ծնօղս չմոռանել. այս ինքն զՔ՟ն և զեկեղեցի. և զսատանայ որպէս զանմիտ թողուլ. եթէ պոռնիկ և շնացող իցես, երթ առ տէր խոնարհութեամբ և արտասուօք. և արդարանաս։

Cp. PA, XXI, p. 384.

Իա. 29 Բ Բար." վասն կաքաւոյ. եթէ գողանայ զայլոց ձուս և թխէ. և իբրև ելանէ ձագն, ճանաչէն զմայրն ձայնիւն և զհետ նորա շրջին։

Այնպէս գողացաւ սատանայ զմարդն. և իբրև տեսաք զտէր մեր Յ՟ս Ք՟ս, ճանաչեցաք զարարիչն մեր ի ձայնէ հօր, որ ասաց. դայ է որդի իմ

սիրելի. և շրջիմք զհետ նորա ի տուէ և ի գիշերի և աւրհնեմք զնա ի տուէ և ի գիշերի:

Իբ. 15 S Հաւք ամ ի ծառոյ վր շինեն բոյնս և կերակրեն զձագս իւրց: Կաքաւն և սալամն իւերկրի շինեն բոյնս և ոչ կերակրեն զձագն. և լինի կաքաւ որ զայլ կաքաւի ձու գողանայ և տանի յիւր բոյն. և յորժամ հանէ զձագն և յորժամ լսէ զձայն մաւրն, որ զձուն է ածեր. երթայ առ նայ և գողն ճնայ դատարկ:

Օձի այս սատանայի է աւրինակ. որ զԱդամ և զամ մարդ խաբեաց: Քն խաչեցաւ և ի վր խաչին ձայնեաց. և ամ հաւատացեալքս ի նայ փախեան. և նր են ստեղծուած. և սատանայ դատարկ մնաց. չկայր նր և ոչինչ:

ԻԸ. ՎԱՍՆ ԸՆԳԵՂ

[21 B]

Նարուղք ասաց կենարարն յաւետարանին. վայ յղեացն և որ ունիցին մանկունս ստնտիայս. և Նաւիթ ասէ. անօրէնութեամբ յ և իմղծ զ մ իմ:

Նարւախօսն ասէ զանկղէ. թէ ի բարձրաւանդակի և ի կակաչս և ի քարանցօս բնակէ և ի կատարս լերանց. և յորժամ կամիցի երթալ ի Հնդիկս և առնու զակն դիւրածին. և ակն այն ընկուզազարդ է բոլորակ. եթէ կամիցիս շարժել, այլ ակ[ն] ի ներս խաղա, իբրև զանկակ և ձայն տա. և եթէ երկն հասանիցէ նմա, երթա նստի ի վերայ ձկան և ծնանի:

Լաւ դու՝ ով մարդ. եթէ յղանաս ի չարէն սատանայէ. ընկալ յանձդ զիմանալի և դիւրածին ակն. որ է մարմին և յարիւն Յի: Լաւ դարձեալ երևելի ակն ածածին կոյս է. որ ունէր յորովայնի զտէր մեր զՅն Քն, որպէս սղմոն ասէ. թէ՝ զվէմն զոր անարգեցին շինօղք, նա եղև գլուխ:

Cp. PA, XX, p. 384.

ԻԹ. ՎԱՍՆ ՄՐՋՄՆՍՈՒԻՆՈՒ

[22 B]

Նլիփազ Թեմնացի ասէ. մրջիճառիւծն սատակեցաւ առ ի չգոյէ կերակրոյ:

Նարւախօսն ասէ զմրջիճառիւծոյ. թէ հօր նորա դէմք առիւծ է և մօրն մրջման. հայրն գիշակեր է և մայրն յընդակեր. յորժամ ծնանի մրջիճառիւծն. գտանի ի նմա. բ. բնութիւն. կէսն առիւծոյ և կէսն մրջման. ոչ գէշ կարէ ուտել վասն մօրն բնութեան և ոչ հունդ վասն հօրն. և սատակի. զի չգոյ ինչ, որ ուտիցէ:

Նոյնպէս ա̃մ մարդ երկմիտ զաղփաղփուն [յ]ա̃մ ճանապարհս իւր. այլ չէ պարտ գնալ ընդ երկուս և ոչ լինել երկմիտ և ոչ երկլեզու. այլ այոն՝ այո և ոչն՝ ոչ։

Ср. PA, XXII, p. 385.

ԻԳ. ՎԱՍՆ ԱՔՍԻ

[23 B]

Ուրէնքն հրամայեն մեզ չուտել զագիստ և որ ինչ նման է նմա։

Բարուախօսն ասէ զաքսոյ. թէ այնպիսի ինչ բարք են, որ զսերմն արուին առնու ի բերանն՝ յղանայ և ընդ ականջն ծնանի։

Ср. PA, XXIII, p. 385.

ԻԴ. ՎԱՍՆ ՄԻԵՂՋԵՐ

[24 B]

Մարգարէն ասէ. որպէս փափագէ".

Բարուախօսն ասէ զմիեղջիւրէ, թէ այնպիսի ինչ բնութիւն ունի. փոքր է նման ուլոյ և սաստիկ է գազան յոյժ. և մի եղջիւր 'ի գլուխ նորա. և չկարէ որսորդն ունել զնա. և թէ զիարդ ըմբռնեսցեն, ասացից. կոյս սր̃ տանին ընկենուն առաջի նորա. և նա դիմէ 'ի ծոց կուսին. և ջեռուցանէ և ածէ ի պալատ թագաւորին զմիեղջիւրն։

Որ ցուցանէ միածին որդին. որ ել ի ծոցոյ հօր և ծագեաց մեզ եղջիւր փրկութեան։

Ср. PA, XXV, p. 386.

ԻԵ. ՎԱՍՆ ԿՂԲՈՅ

[25 B]

Է երէ ինչ. որ կոչի կտորոս թէ որ է կուղբ ի ցամաք. հանդարտ և յոյժ զգօն է երէն. և կարևորքն բժշկութիւն է. և է 'ի տունս թագաւորաց. և որսորդն յորժամ զհետն ընթանայ, կիղքն կտրէ զկարևորսն և ընկենու [յ]որսորդն. և թէ այլ որսորդ լինիցի, ցուցանէ զտեղին, թէ ոչ ունի, թոյլ տան. և 'ի բաց դառնա ի նմանէ։

Եւ դու՝ ով նահատակեալդ, ընկեա 'ի քէն զա̃մ հոգս և զբաղմունս աշ̃ի և զա̃մ մեծութիւնս պատրողականս. որ ոչ կարէ մերձենալ առ քեզ չարն սատանայ։

Ср. PA, XXVI, p. 386. 1 կտորոս] надъ симъ словомъ въ рукописи выставлена въ качествѣ глоссы խնտուզ է *значитъ* قوندز *(бобръ)*. — 3 զկարեւորսն] въ рукописи объяснено выставленнымъ сверху словомъ կօկւկին.

ԻՆա. 28 Բ Բար". է՛ գազան ինչ ի ծովու. որում կո[ւ]ղբ ասեն. և կարևորքն բժշկութի՛ է աչաց. որսան զնա բժիշկք. իսկ նա ի փախչելն կտրէ զկարևորն ատամամբքն. իբրև թէ զձեր խնդիրդ կատարեցի. և նոքա առեալ 'ի բաց գնան ի նմանէ:

Աս և դու, ո՛վ մարդ, տուր զինչս քո և ապրեաց. զի փրկանք առն ինչք իւր են:

ԻԶ. ՎԱՍՆ ԲՈՐԵՆՈՅ

[26 B]

Աւրէնքն ասէ, թէ մի ուտիցես զբորայն և որ ինչ նման է նորա:

Բարո[ւ]ախօսն ասէ զբորենոյ, թէ արու և էգ է. երբեմն արու լինի և երբեմն էգ. պիղծ է գազանն. վասն զի բնութիւնն փոփոխէ. ուստի Երեմիա ասէ. թէ մի որջ բորենոյ իցէ ժառանգութիւն իմ:

Նոյնպէս ա̅մ մարդ երկմիտ զաղփաղփուն է [յ]ա̅մ ճանապարհս իւր և բորենոյ նմանի:

ԻԷ. ՎԱՍՆ ՔԱՐԱԹՈԹՈՇԻ

[27 B]

Է և այլ ինչ էրէ 'ի Նեղոս գետ 'ի շան կերպարան. և է թշնամի կոկորդիլոս գազանին. որ ոտիոն անուանի. որ թարգմանի քարաթոթոշ. զի յորժամ ննջէ կոկորդիլոսն, զբերանն ի բաց թողու. և իբրև ի գետէ շրջին (sic) և թաւալին 'ի տղմին տեղի. դիմէ ի բերան կոկորդիլոսին և զա̅մ փորն և զաղիսն ուտէ:

Նոյնպէս և աներևոյթն սատանայ զամենեսեան յափշտակէ 'ի դժոխս. ապա բարիոք ասաց բարուախօսն վասն շնջրոյ գետոյ:

Ср. PA, XXIV, pp. 385—386.

ԻԸ. ՎԱՍՆ ԻՔՆԻՄՈՆԻ

[28 B]

Է էրէ մի ինչ, որ կոչի ի՛քնիմոն. որ թարգմանի հետահան. սա թշնամի է վիշապի. թէպէտ և սատակիցէ վիշապն:

Որպէս բարուախօսն ասէ. երթա ծեփէ զանձն կաւով և գա կռուի միամիտ ընդ վիշապն և ագուլն զբերանն ծեփէ և այնու ազատի:

Եւ փրկիչն մեր 'ի հողոյ եառ զերկրածին բնութիւնս և եսպան զաներևոյթ վիշապն զփարաւոն. որ նստէր ի վերայ գետոյն Եգիպտոսի:

Ср. PA, XXVII, pp. 386—387.

ԻԹ. ՎԱՍՆ ՊԵՐԻԴԵՔՍԻՈՆԻ

[29 B]

Է ծառ մի, որ կոչի պեռիդիքսոն. որ թարգմանի կշտապանակ. և է 'ի Հնդիկս. և պտուղ ծառոյն քաղցր է քան զա̃մ քաղցրութիւն. և աղաւնիք իջանեն ի ծառն և ուտեն զպտուղն. և թշնամի ծառն օձի. զի 'ի հովանոյն ևս փախչի. և ոչ կարէ մերձենալ 'ի աղաւնիսն. և ոչ 'ի հովանիս ծառոյն նստիլ կամ հպիլ. և թէ յարևմուտս լինի շուքն. յարևելս փախչի. և թէ յարևելս, նա յարևմուտս. և թէ աղաւնին մեկնիցէ 'ի ծառոյն. գտանէ զնա օձն և սպանանէ:

Ծառն օրինակ է հօր ա̃յ. հովանին որդոյն միածնի. աղաւնին հոգոյն սրբոյ. մի հեռանար ի ուղիղ դաւանութենէ որ ի 'նբ երրորդութիւն. զի մի գտցէ զքեզ արտաքոյ այս դաւանութեանս և սպանցէ պիղծ սատանայ:

Cp. PA, XXVIII, p. 387.

Իթա. 27 Բ Բար". *է՛ ծառ ի Հնդիկս, որոյ անուն պորոդոքսոն կոչի. գեղեցիկ և վայելուչ և բազմապտուղ յոյժ. և ձէթ իջանէ ի նմանէ. և այնու օծանեն զհիւանդս. և ողջանայ. և քաղցր է պտուղ նորա քան զմեղր. և ի հովանի նորա աղաւնիք բնակին և ճաշակեն ի պտղոյն: Իսկ օձք բազում լինին ի տեղոջն. դիմեն առ ի հարկանել զաղաւնիսն. և ընդ հովանեաւ ծառոյն թաքչին աղաւնիքն. և որչափ ի հովանի ծառոյն լինին աղաւնիքն, ոչ կարեն հարկանել օձքն. զի իբրև ի հովանի ծառոյն հասանեն օձքն, սատակին. իսկ եթէ արտաքոյ ծառոյն գտանեն, սպանանեն զաղաւնիսն արտաքոյ հովանոյն:*

Արդ՝ ծառն հօրն ունի զօրինակ և ճիւղքն զորդոյ և հովանին զամենանբ հոգոյն: Իսկ աղաւնիքն զմարդկան հոգոց. յորժամ քրիստոնեան պինդ հաւատով և դաւանութեամբ մ̃նա առ հօր և որդոյ և 'նբ հոգոյն. ոչ կարէ օձն՝ սատանայ ի նոսա մերձենալ. ապա թէ ծուլանա ի հաւատոյն և ելանէ արտաքոյ եկեղեցոյն և առանց խոստովանութեան մ̃նա. յայնժամ մերձենայ ի նա սատանայ և կորուսանէ զհոգի նորա:

Լ. ՎԱՍՆ ԱԳՌԱՒՈՒ

[30 B]

Բարիոք ասաց Երեմիա, թէ նստցիս դու իբրև զագռաւ միայնացեալ յանապատի:

Բարւախօսն ասէ զագռաւէ միաւորութենէն. և թէ ըմբռնեսցի վարուժանն. էգն [յ]այլ վարուժան չհպի:

Այս հրէից ժողովուրդն է, որ զտէրն փառաց 'ի խաչին սպանին:

Cp. PA, XXIX, pp. 387—388.

ԼԱ. ՎԱՍՆ ՏԱՏՐԱԿԻ

[31 B]

Յերգս երգոյն ասէ. ձայն տատրակի լսելի եղև երկրի մերում։

Բարուախօս ասէ զտատրակէ. թէ մէկն գնայ առանձին տեղի անապատ և ուրոյն կեւլ սիրէ. և 'ի մէջ բազում վարուժանաց չկամի լինել։

Այս կենարարն մեր առանձին գնաց 'ի Թափօր լեառն. և երևեցաւ նմա Մովսէս և Եղիա. և Հայր վկայեաց։

Cp. PA, XXX, p. 388.

ԼԱա. 30 P Բար". վասն տատրակի, թէ յորժամ ամուսին նորա մեռանի. ամենևին ոչ մխիթարի և ի վերայ դալարոյ ոչ նստի։

Այլ և բուն պանդխտութեան ունի օրինակ միայնացելոց։ Իսկ որ ընդ այլում ոչ զուգի. նշանակէ մարդկան չամուսնանալ ընդ բոզսն ի վերայ կնոջն. վասն զի յարարչութեան Եւայ միայն տուաւ Ադամայ։

ԼԲ. ՎԱՍՆ ԾԻԾՌԱՆ

[32 B]

Իբր ծիծառն այնպէս ճչեցի. և որպէս զաղաւնի այնպէս մնջեցի։ Այս դարձեալ թէ տատրակ և ծիծառն ծանեան զժամանակ իւրեանց. ծնանի ծիծառն միանգամ և այլ ոչ ևս։

Այս կենարարն միանգամ ծնաւ և խաչեցաւ. և թաղեցաւ և յարեաւ. մի տ̃ծ. մի հաւատ և մի մկրտութիւն։

Cp. PA, XXXI, p. 388.

ԼԲա. 31 P Բար". վասն ծիծռան. թէ իբրև գայ յ̃ս մեր յետ ձմերայն. մի անգամ ձագս հանէ և այլ ո՛չ։

Այս տէր մեր Յ̃ս Ք̃ս ի հօրէ միածին. ի մօրէ երևեալ յ̃իս մի անգամ և վերացաւ առ Հայր։

ԼԲ$_2$. ՎԱՍՆ ԵՂՋԵՐՈՒԻ

[32$_2$ B]

Դարձեալ բարուախօսն ասէ զմեղջեւրոյ. թէ սաստիկ թշնամի է օձի. զի յորժամ փախչի օձն և մտանէ 'ի ծակն. և մեղջեւրուն երթա լնու զբերանն ջրով և գայ 'ի ծակն, ուր օձն մտաւ. և թէ ելանէ, կոխէ զնա և սպանանէ. և թէ ոչ՝ զջուրն հեղու ի ծակն. և այնու սատակի։

Cp. PA, XXXII, p. 389.

ԼԴ. ՎԱՍՆ ԱՐՋՈՅ

[33 B = 14 C² = 55 C = 19 S]

Բարուախօսն ասէ վասն արջոյ. թէ գազան է և գիշերատող. զգայուն և մարդասէր. մեղուարաց յանդիմանիչ է իւր գազանաբնութեամբն. յաղագս հնազանդ բարուցն, զինչ ուսուցանեն, հնազանդի և առնէ ուրախութեամբ. և զիւր սահմանն ոչ ուրանայ. զի յորժամ հնչէ հողմն ցրտագին. և յիմանայ զգալ ձմեռնային եղանակին. դնա ի վտակս ջուրց և զբերանն բանայ անդ և զջուրն 'ի փորն առնու և ողողէ զա̄մ աղիս և յորովայն. մինչև գիտենա, թէ ոչ մնաց աղտեղութիւն և ոչ ինչ. և դնա մտանէ 'ի բոյնն և անկանի որպէս մեռեալ 'ի քուն, իբրև զամիսս երիս. ոչ շարժի ամենևին. և եթէ մնացեալ իցէ աղտ 'ի աղիսն, ոչ կենդանանայ, այլ նեխեալ սատակի. իսկ եթէ նբ լուացեալ իցէ. կենդանի մնայ. մինչև գարուն լինի. յայնժամ 'ի շնչել հարաւին հողմոյն յառնէ և գոհանայ զա̄յ և կերակրիլ ըստ սահմանի սկսանի։

Նոյս որչափ առաւել է մարդն ա̄յ. զի թէ մտիցէ ոք առ քահանայն և խոստովանի. այնպէս պարտ է սրբել զա̄մ մեղաց տեսակս և ոչ թողուլ ամենևին աղտ ինչ. զի մի կորուստ հոգւոյն գործեսցէ. և այժմ են բազումք, որ

1 բարուախօսն] C², C, S отс. — C², C ասի եւ, S եւ ասեն. — C² վասն արջին, C վասն արջին. — թէ] S отс. — գիշերատող] C² գիշակեր, C, S գիշայկեր. — զգայուն] C² եւ զգայուն, C եւ զգաւն, S отс.—2 C, S մարդայսէր.—S եւ մեղաւորաց. — է] C², C, S отс.—գազանաբնութեամբն] C² գազանական բնութեամբն, C գազանային բնութեամբն, S գազանային բնութեամբ. —յաղագս] C², C զի յաղագս, S եւ վասն.—3 C ուսոյցանեն. — հնազանդի (C հնայզանդի) եւ (C², C отс.)] S отс.— առնէ ուրախութեամբ] S խնդութեամբ առնէ. — 4 ուրանայ] C² ուրանա, S թողու. — զի յորժամ հնչէ հողմն (C², C հողմ) ցրտագին (C² ցրտային, C ցրտային)] S отс. — եւ] S երբ. — C² իմանա, S յիմանայ. — 5 զգալ ձմեռնային (C² ձմերային, C ձմերանոյ) եղանակին] S զցուրտ ձմեռան. — C, S գնայ. — ի վտակս ջուրց] S ի ջուրս. — զբերանն (C բերանն) բանայ (C² բանա)] S բանայ զբերան.— անդ] C², C, S отс.—6 զջուրն 'ի փորն առնու] C² առնու զջուրն, C առնոյ զջուրն.—ողողէ] S լուանայ.—S զամենայն փորն եւ.—C² աղիսն եւ զորովայնն, C զաղիքսն եւ զորովանսն, S զաղիսն եւ զորովայն.— մինչեւ] C², C մինչ, S եւ,—C, S գիտենայ.—7 թէ] C², C, S որ.—C² մնա, C մնայ. — եւ ոչ ինչ] S յաղիսն.—եւ] C, S отс.—գնա] C² երթա, C երթայ, S գնայ եւ. — S ի բոյն իւր. — C, S անդանի.— 8 ի քուն] C², C եւ լինի ի քուն.—իբրեւ] C², C, S отс.—C², C ամիսս, S ամիս. — C², C որ ոչ, S եւ ոչ.— եւ] C², C отс.—S թէ.—9 իցէ] C², C, S է.—C², C աղտեղութիւն.—ի աղիսն] C² յաղիսն, C յաղիքսն, S ի յաղիքն. — C² կենդանանա. — այլ նեխեալ սատակի] C², C մինչեւ նեխեալ մեռանի, S отс.—իսկ] C², C եւ. — S թէ.—10 C², C լուանայ, S լինի լուացեալ. — կենդանի մնայ. մինչեւ գարուն լինի] C², C զարթչի շուտ եւ զայն երիս (C այն զերիս) ամիսն մեռեալ կա (C կայ) մինչեւ լինի գարուն, S շուտ զարթնու գարունն. — 10—11 յայնժամ ի շնչել հարաւին հողմոյն] C² իսկ ի շնչել հարաւուն լինի գարուն, S отс. — յառնէ] C², C եւ յառնէ, S отс. — 11 C² գոհանա.— C², C սկսանի կերակրիլ, S կերակրի. — C², C ըստ սահմանին, S отс. — 12 սկսանի] C², C, S отс.

13 C, S ապա.—C², C, S որչափ եւս.—C առօել.—է] C², C отс.—զի] S отс.—C², C եթէ.— մտիցէ] S գնայ.—որ] C², C, S отс.—C², S առ քահանայ и прибавляютъ C², C եւ վարդապետն, S կամ առ վարդապետն. — 14 եւ խոստովանի] C², C եւ կամիցի խոստովանել, S ի խոստովանութիւն.—C², C այսպէս.—C², C տեսակ, S տեսակն.—14—15 եւ ոչ թողուլ ամենեւին] C², C ոչ մնացուցանել, S եւ ոչ թողու.—15 հոգւոյն գործեսցէ] C², C ինչ գործիցէ հոգոյն, S գործեսցէ հոգոյն.—15

երթան ի խոստովանութիւն. և զոր բան ամօթ է, թագուցանեն և պահեն խոց յաւիտենից. որ մ̃նայ և պահի և յայտնի յաւուր մեծի ատենին:

—16 այժմ (C աժմ) են բազումք (C^2, C մարդիք), որ երթան ի խոստովանութիւն (C^2, C ի խոստովանութիւն երթան) եւ զոր բան ամօթ (C^2 ամաւթ, C յամաւթ) է (C^2, C համարին)] S отс.— 16 S եւ թէ թագուցանէ.—եւ պահեն] C^2, C որ պահեն, S отс.—17 S այն խոց է յաւիտենական.— C^2 մ̃նա.—եւ յայտնի] C^2, C, S отс.—յաւուր մեծի ատենին] C^2, C յաւուրն դատաստանի մեծի հրապարակին, S յատենին ի յաւուր մեծ հրապարակին:

ԼԴ. ՎԱՍՆ ԺՐԱՀԱՒՈՒ

[34 B = 15 C^2 = 56 C = 14 S]

Է հաւ մի, որ կոչի ժրահաւ. 'ի ծովու բնակէ և բռնադատ ծնունդս առնէ և բազում աշխատութեամբ ձուս հանէ մեծագունս և տանի բունէ յատակս յովկիանոսի. հազիւ ելանէ և 'իջանէ վասն ծովուն և թշնամեացն. և ելեալ 'ի վի̃ հայի 'ի խորս վերուստ ի վայր՝ թխէ զձուն մինչև ի ժամանակ ձագուն. և ապա առնու ընդ իւր յօգնականս. և իջեալ հանէ 'ի վեր 'ի ցամաք և 'ի լոյս. և 'ի լոյս երկրաւոր սնուցանէ:

Իսկ ա̃ծ նայեցեալ 'ի ծնունդս երկրային. և քաղցր կամօք հայի և թխէ և նախախնամէ զմեզ. մինչ 'ի ժամանակ որ ելանեմք 'ի զազիր և ժահահոտ բնակութենէս. այս ինքն 'ի լոյս անըստվեր 'ի վերին յե̃րուսաղէմ. 'ի մայրն ա̃մ ձագուց. և սնուցեալ կերակրէ ա̃ծային կերակրովն:

Ср. PA, XXXIII, p. 389. — 1 մի] C^2, C отс. — C^2 ժիահաւ, C ժրոյհաւ, S ժրայհաւ.— 1—2 'ի ծովու . . . առնէ] C^2, C, S отс.— 2 եւ] S եւ նայ. — ձուս հանէ] C^2, C արկանի ձու, S հանէ ձու մի.—C^2 մեծագոյն, C, S մեծայգոյն.—C^2, C տանին.—բունէ] C^2, C բունին, S отс. — 3 C^2, C ի յատակս.—յովկիանոսի] C^2, C, S ովկիանոսի ծովուն (S ծովոյն).—հազիւ] S բուին.—ելանէ եւ 'իջանէ] C^2, C իջանէ եւ ելանէ, S ելանէ.—վասն ...թշնամեացն] C^2, C ի ծովուն, որ թշնամիք ոչ վնասեն, S ի թշնամեաց ծովուն.—4 ելեալ (C^2, C ինքն ելեալ) 'ի վերայ (C^2, C прибавл. ծովուն եւ) հայի (C^2 հաի) ի խորս (C^2, C прибавл. ի) վերուստ (C վերոյստ) ի վայր] S отс.—զձուն] S прибавл. ի ջրոյ յերեսէն ի վայր նայելով.—5 C, S ապայ.—առնու] C^2, C առեալ.—ընդ] C отс. — C^2, C իւրս. — C^2 աւգնականս, C օգնականս, S աւգնական.—իջեալ] C^2, C իջանէ եւ, S դնայ ի վայր.—'ի վեր] C^2, C, S զձագն. — 5—6 C^2 ի ցամաքի, S ի ցամաքն. — 6 եւ 'ի լոյս] C^2, C եւ ի լոյս երկրի, S отс.—'ի լոյս երկրաւոր] C^2, C, S отс.—S սնուցանէ եւ կերակրէ զնայ:

7 իսկ] S նոյնպէս եւ.—C^2 նաեցեալ, C հայեցեալ.—'ի ծնունդս երկրային] C^2, C ի ծնունդս երկրայինս (C երկնայինս), S ի ստեղծուածս իւր. — եւ քաղցր կամօք] C^2, C աչաւք եւ քաղցր կամաւք (C^2 քաղցրակամաւք), S աչաւք.—C^2 հաի.—թխէ] C^2 թուէ, C թվէ.—8 եւ նախախնամէ] S отс.—C^2, C, S մինչեւ.—ի ժամանակ որ] C^2, C ի ժամանակս որ, S ի յարութեան յաւր. որ. — ելանեմ] C ել.—8—9 'ի զազիր եւ ժահահոտ (C^2 ժանդահոտ) բնակութենէս (C^2 բնակարանէս). այս ինքն] C ինքն, S отс.—9 ի լոյս անըստվեր] C^2, C յանդընդոց (C յանդնդնոց] ի լոյս անստուեր (C անստուէր), S отс.—C եւ ի մայրն.—10 սնուցեալ] S отс. — S կերակրէ զմեզ. — աստուածային (C^2 աստուածաին) կերակրովն] C^2, C прибавляютъ զի հաւն այն ջրձայն (C ջըրձայն) հազիւ ելանէ եւ հանէ (C^2 զձագն յանդընդոց. նոյնպէս եւ Քրիստոս հազիւ ելանէ եւ հանէ) զմեզ ի մեղաց ծովէս եւ ի թշնամեաց որսողաց, այս ինքն ի սատանայէ եւ ի զաւրաց նորայ (C նորա), S отс. и прибавл. զի որպէս հաւն, որ հանէ զձագն յանդընդոց:

ԼԵ. ՎԱՍՆ ԱԳՌԱՒՈՒՑ ԵՒ ՁԱԳՈՒՑ

[35 B]

Տէրն ասաց. տեսէք զթռչունս. զի ոչ սերմանեն և ոչ հրնձեն. և ի. ճխզ. սաղմոսին ասէ. ո՞ արար զձագս. ո՞ տա կերակուր ձագուց ագռաւուց. և Յոբ ասէ. ո՞ պատրաստեաց կերակուր ագռաւուց։

Յորժամ հանէ ագռաւն զձագսն ՚ի ձուոյն. երթայ հայրն և մայրն և մոռանան զնոսա. իսկ ՚ի մոռանալ ծնօղաց և ոչ կերակրելն. յայնժամ յայ խնամոյն գիջութիւն անկանի ՚ի բերանոյն. և որթն ծնանի ՚ի նեխոյ գիջութեան. ժողովին ճանճք և մնճղուկք. և ՚ի ճանճացն կերակրին. մինչև կարող լինին թռչել և որսալ իւրեանց կերակուր։

Իսկ առ մարդիկ լինի ագռաւն և ձագ նորա ՚ի մեղաւորս. բոլորով սրտիւ գոչեն առ տէր. և տա նոցա հոգւոյն կերակուր։

ԼԶ. ՎԱՍՆ ՄԵՂՈՒԻ

[36 B]

Է թռչուն ինչ փանաքի և վտիտ. անախտ և անհաս. և անքուն. և ամ ոք կարծէ զնա ՚ի քուն. որ ոչ է քուն. այլ խաղաղի. և խորհէ, թէ զինչ գործեցից զգործ. զոր բմբիջս օրինէ. նման վեց անկիւն Տս առնէ. և զձագարանն իբրև զերկինք ՚ի վերայ խբէ. ՚ի տուէ և ի գիշերի անխափան կատարէ և լնու շտեմարանս իւր ամ քաղցրութեամբ ամ ծաղկանց. և գիտէ ինքն, թէ ոչ միայն իւրոյն, այլ ամ սպասաւորացն Տիս բաւական լինի գործն. այլ ունի զբոլոր տիեզերս հրահանգոյն ինքեան։

Ապա պարտ է մեզ բանաւորացս նախանձել ընդ թռչնոյն ընդ յայնմիկ. և զամ անուշահոտութիւնս ժողովել ամ ածպաշտութեամբ և համբերութեամբ ՚ի շտեմարանս ածային։

Cp. PA, XXXIV, p. 390.

Լ.Օ.ա. 26 P Բար". վասն մեղուի. թէ իբրև ծերանայ և վատեն աչք նորա և չտեսանէ զլոյս արեգականն. ապա իւրով գեղեցիկ բնութեամբն երթա խնդրէ որմ ինչ. որ ընդ արևելս հայի. և անդ բնակէ. խ. օր և այգոյն այգոյն պշուցեալ հայի ընդ արեգակնն. և ընդ ծագել արեգականն բանին աչք նորա և լուսաւորին։

Նոյնպէս և դու, ով մարդ. եթէ կուրանայցեն աչք սրտիդ՝ խնդրեա դու քեզ տեղի ահց և աղօթից և անդ բնակեա .խ. օրեա ժամանակ. և ապա ծագէ քեզ փրկիչն լոյս հոգւոց և մարմնոց և լուսաւորեսցէ զաչս սրտի քո. և փոխանակ հնոյն եղեցիս ն[որ] ՚ի ձեռն հոգոյն սրբոյ նորոգեալ ի գիտութիւն որդոյն այ։

Լ.Օ.բ. 16 C² Է թռչուն ինչ փանաքի և վատ. անախտ. անհաս և անքուն. եթէ ոք կարծէ զնա ի քուն, ոչ է. այլ խաղաղի և խորհի, եթէ զինչ գործիցէ. Նման վեցանկիւն աշխարհիս առնէ և զգագարեան իւր և զերկինք իվ̄ր թխէ և ի տուէ և ի գիշերի անխափան կատարէ և լընու զըշտեմարանս իւր։

16 C² = 57 C.—Разночтенія C: 2 զնայ.—3 զդագարան.—4 ի տվէ.—լնու.—5 զշտեմարանս։

Լ.Օ.գ. 20 S Իսկ կայ թռչուն մի փանաքի, վտիտ, անաղտ. և աչք տեսանել ոչ կարէ զնայ. և թէ զինչ գործեսցէ. ի վեցանկիւն աշխարհիս և յառնէ և զձագարանն իբրև զերկինքն ի վերայ խփէ. ի տուէ և ի գիշերի անխափան կատարէ և լնու զա̄մ շտեմարանս իւր քաղցրութեամբ յա̄մ ծաղկանց. մինչև գիտենայ ինքն, թէ ոչ միայն իւրոցն. այլ ա̄մ սպասաւորաց Տի̄ս բաւական է ի համարն իւր։

Աղաւնին (աղուանին) զբոլոր ռևեզերաց հրայհանգս յինքն ընդունէր (-եր) մեզ պարտ է մեղուցելոցս ի տվէ և ի գիշերի. գործէր (-եր) զգործն ա̄յ յաման Քի̄ և քաղցրայճաշակ և անուշահոտ բերելով զվաստակն. զի ո̄ղ և նք հանապազ առ դուրս դեգերեալ ձայն տալ իրերաց յորդորեն զմիմեանս. ի խնդիր ելանեն անուշահոտ ծաղկանց. Նոյնպէս և մեք յորդորեսցուք զմիմեանս ի սէրն ա̄յ և ի պատուիրանս նր̄. զի ա̄ծային փառացն արժանաւ[որ] լիցուք ի Քն̄ Յս̄ ի տր̄ մեր, որ է ա̄հ[ն]եալ յաւիտեան։

ԼԶ₂. ՎԱՍՆ ՄԱՐԳԱՐՏԻ

[21 S]

Իսկ կայ այլ կենդանի մի ի ծովն իբրև զկուրայ մեծ և ահագին. ի յեզր ծովուն նստի. և քամակն ճեղքած լինի. երբ նստի, բաց կայ. զինչ գնայ, հուպ գայ. Նստի յեզր ծովուն և ի բաց լինի ճեղք քամակին. գայ անձրև և կաթէ ի փորն. և լինի մեծ կաթն փոքր մարգարիտ։ Կայ կենդանի մի, որ չար խորհի նմայ. առնու քար մի և ձգէ ի ճեղք քամակին. որ ի հուպ չգայ. և գնալ ոչ կարէ. և նայ ուտէ զմիս նր̄. և սատակի և ցրուի մարգարիտն ի ծովն. և գնա՝ լեղնորդ և առնու զփուչքն երախային, որ նոր ծնեալ լինի ի մաւրէն. և ի գլուխն քաշէ և իջանէ ի ծովն և ածէ ձէթ իվ̄ր ծովին ընդ արևն. և ձէթն ի յարևէն լոյս տայ ի վայր ի ծովն. և նայ քաղէ զմարգարիտն.

Այս աւրինակ է նըն կուսին. էր և մարգարիտն Քի̄. որ անսերմն ծնաւ ի սբ̄ կուսէն Մարիամայ։

ԼԷ. ՎԱՍՆ ՍԱՂԱՄԱՆԴՐԻ

[37 B]

Է գազան ինչ վարազանման յհի̄ն յԵթովպացոց. որ հուր հնչէ 'ի յըռնկացն. որում անուն է սալամանդրոս. և անցանելով ընդ ջուր ցրտացուցանէ և շիջուցանէ զնա. և բնակէ յինքն 'ի ջուր։

ԼԸ. ՎԱՍՆ ԲՈՆՈՍՈՍԻ

[38 B]

Ի գազան ինչ, որպէս եզն բռնոտոս. և զկոյն ձգէ որսորդացն և այրէ:

ԼԹ. ՎԱՍՆ ԿՐՈԿՈԴԻԼՈՍԻ

[39 B]

Ի գազան ինչ մարդակերպ կնոջ. որոյ երեսն մարդոյն նման է և անձն գազանի և ազին սիրամարգի և անուն կորկոդիս է:

Խ. ՎԱՍՆ ՋԷՐԲԷՍԻ

[40 B]

Ի և այլ կենդանի որպէս զոչխար. և խարտեաշ. և անուն զէարբէս. ղուրաս. և յոյժ սիրի ի ձկանց. երկրակենցաղ գոլով լուղի [ի] ջուրսն և ուտէ զժողովեալ ձկունսն շուրջ զիւր. և որսացեալ լինի և ինքն ի ձկնորսաց:

ԽԱ. ՎԱՍՆ ԿՆԳՈՋՆԻ

[41 B]

Ի գազան ինչ՝ կանացի ունելով զգլուխն և ձեռս և մկջս. ապա անձն չորքոտանեաց:

ԽԲ. ՎԱՍՆ ՍՑՕԵՄՐՐՈՑ

[42 B]

Այծամարդք զպատկերն մարդոյ ունին. բայց են թաւ իբրև զա[յ]ծ, եղջիւր[աւոր] և կճղաւոր:

ԽԳ. ՎԱՍՆ ՊԷՍՊԷՍ ՍՑԼՈՊԷՄ ԿԵՆԴԱՆԵՑ

[43 B]

Ին և այլազգի կենդանիք մարդագիմք. կիսանձուկք. երկդիմիք. ձ ձեռնուք. փոկ ոտիւք. կիսահաւք. կիսագազանք. կիսամարդք. անգլուխք և որ ինչ սոցա նման են:

ԽԴ. ՎԱՍՆ ՄԵՐԿ ԻՄՍՍՏՍՍԻՐՑՑ

[44 B]

Ահեղիմոս սոփեստէք և որ են մերկ իմաստասէրք ամենևին չհանդերձ ոչ զգենուն և անիրաւ ոչ գործեն և մարմին կենդանեաց ոչ ուտեն.

բայց միայն կաթն և բրինձ և այլ սերմանս խոտոց և բանջար և պտուղ ծառոց. գինի և շաքար. և ասեն, թէ ՚ի պարսից դեսպանքն առ նոսա առաքեալ. զոր ընդ իւրեանց սովորութեանց այնպէս մերկացուցեալ՝ տարան առաջի թագաւորին. որոյ տեսեալ կանայս մերկս ՚ի սպասաւորութեան դրդուեցաւ ՚ի ցանկութիւն. և հրամայեալ ՚ի թագաւորէն ւ Ն կանայս ՚ի խառնակութիւն՝ ւ Ն երկից անգամ. և դարձեալ տեսեալ զնոյն ձև սաստեաց նմա արքայն, թէ չին ձերում ամօթ է. պատասխանի ետ ցթագաւորն, թէ անդ ամօթն ծածուկք են. և հրամայեաց ծածկել զնա և ածել յառաջ: Իսկ կոչեալ դեսպանին զարքայից արքայ. ծիծաղեցաւ և ասէ. ած ոչ է մահկանացու, բայց արքայից արքայ: Իսկ ասէ, թէ մեծամտ ճաշ ուտէ արքայն ձեր. որդ կազմեայ ինձ հանգոյն նմին. և նա զենեալ բազում կենդանիս. գարշեցաւ արքայն. մերժեաց և ասէ. այս չէ ճաշ, այլ պատերազմ և արեան հեղմունք: Իսկ այս պաշտօն է նոցա. զի առաւօտուն ելեալ երկրպագեն արեգական և ասեն. մեք զքեզ կարծեմք ած. թէ այլ ոք կայ արարիչ քո. նմա լիցի երկրպագութիւն մեր:

ԽԵ. ՎԱՍՆ ՎԱԳԵՐ

[45 B]

Է գազան ինչ նման առիւծու նրբակնճիթ և երկայն. ՚ի Հնդկաց կողմն է, որ կոչի վագր. զոր որսան [յ]ապակեղէն շիշ ունելով զպակրեա կորեանն. քանզի յարագընթաց ասեն զվագրն իբրև զհողմ. և յորժամ իմանայ զկորեանցն տանիլն. թէ և յոյժ հեռացեալ իցէ, փութով հասանի. և տարողքն զմի կորիւն ամանովն ՚ի վայր դնեն. առ յոյժ կորովոյն ոչ մանրել իշխէ զշիշն և ոչ առնուլ. թէ չվնասի կորիւնն և հոլովելով տանի. ասեն, թէ դիւթական ապուեստիւ զգօնացուցանեն իբրև զառիւծն:

Cp. PA, XXXV, p. 390.

ԽԶ. ՎԱՍՆ ՇԱՒԱՐՇԱՆԻ

[46 B]

Է գազան ինչ մեծ քան զփիղ նման ագովն և ոտիւքն. բայց ՚ի պարանոցէն և ՚ի գլխոյն ջորոյ նման ասեն. թէպէտ մեծ է յոյժ. և անուն շաւարշան. է ոտս ունելով. ի վր ողանն ճան[կ]ք են իբրև զարծւոյ և ընդ գնալն ընդ միմեանս խառնէ. և զփեղ լեզուաւն հարկանէ և սպանանէ և առնէ ճանկօքն, որ ի վերին ոտսն, և գնայ. և յորժամ ջուր ըմպէ, ցրուկն ՚ի ջուրն հասանի. բայց շնչովն զջուրն ՚ի վեր քարշէ. և յորժամ լսեն զձայն նորա չորքոտանիք, արիւն միզեն: Իսկ վասն միեղջիւրին ասեն, թէ որձն նմին նման է. բայց միայն եղջիւրէն. զի լի գլխովն է մին և մեծ:

ԽԷ. ՎԱՍՆ ՊԱՍԿՈՒՃԻ

[47 B]

Զպասկուճի հնդիկ ասեն, թէ որսան զնա բեւեռամբ սայլի. ի բեւեռն սայլին թագչին որսորդքն. և յորժամ դա պասկուճին՝ առնու զեղն, արագ չկարէ փկնիլ. ելեալ որսորդք սպանանեն զնա։

ԽԸ. ՎԱՍՆ ՎԱԳԵՐ ԵՒ ՊԱՍԿՈՒՃԻ

[48 B]

Զվագրի ասեն, թէ վազէ ի պասկուճն. և նա չկարէ համբերել ցաւոցն. երթա անկանի 'ի ծով. և երկոքեան մեռանին։

ԽԹ. ՎԱՍՆ ՋՐԱՑՆԱՄՈՐԹ ՄԱՐԴԿԱՆ

[49 B]

Են ի Հնդկաց կողմն մարդիք վայրենիք՝ 'ի փափարս բնակեն. և մորթք նոցա որպէս ջրայնոց. որ ի Նեղոս գետն լինին. և ի գետոյ (чит. *Նետից*) *ոչ խոցին։*

Ծ. ՎԱՍՆ ԵՂՋԻՒՐԱՄԱՐԴԿԱՆ

[50 B]

Են և եղջիւրամարդիք ագևորք որպէս զախծապարիկ։

ԾԱ. ՎԱՍՆ ՄԱՐԴԱԿԵՐԱՑ

[51 B]

Է 'ի Հնդիկս, ասեն, կղզի մի. թէ նաւ անդ լինի երթալոց և բեւեռս ունիցի երկաթի, ընկղմի. և բնակեալ են անդ մարդակերք։

ԾԲ. ՎԱՍՆ ԾՈՎԱԿԻ, ՈՐ Ի ԿԱՊԱԴՈՎԿԻԱՑ

[52 B]

Ի Կապաթովկիայ է ծովակ մի. որ զաւազան կամ եղէգ կախեն մինչև ցմէջն և գիշերի մի թողուն 'ի ներս, քար լինի՝ կալեալ 'ի ջուրն. և այն որ արտաքոյ մնայ, [յ]իւրում բնութեան մնայ։

ԾԳ. ՎԱՍՆ ԾՈՎԱԿԻ, ՈՐ Ի ԹՐԱԿԷ

[53 B]

Ի Թրակէ է ծովակ մի. յորմէ թէ ըմպէ ոք կամ լուանա, մեռանի։

ԾԴ. ՎԱՍՆ ԸՂԲԵՐ, ՈՐ Ի ՊՏՓԼՏԳՈՆԻՑ

[54 B]

Ի փեպլագոնիայ է աղբիւր մի, [յ]որմէ թէ ըմպէ ոք, արբենայ։

ԾԵ. ՎԱՍՆ ՋԵՐՄԿՑ Ի ՓՈՑՏՍԿԵՐՆ

[55 B]

Կա թառի մօտ ի փայտակարան քաղաք ընտիր ջերմուկ. զի զգօթի և զպիսակ և որ դիւահարի. ի նմա այլ չէ լինի. ի մէջցոյ և կամ այլ իմիքէ զգալեաց. և զանդամալոյծ և զայլ հիւանդս բժշկէ. զորմէ ասեն, թէ պատանի ոմն էր և քոյր ունէր. և երթային ի շարաւիին կոյս. և յանկարծակի փոթո-րիկ եհաս և զքոյր մանկան վերացոյց մինչև ժամ մի ընդ յօդս և տանէր վերամբարձ. իսկ եղբայրն կշխու երթայր ի ներքոյ և ոչ ինչ էր ձեռնհաս յօգնել. այլ միայն ասէր. վա՛յ ինձ, քոյր իմ. և արտաս-էր. և թուլացաւ փոթորիկն. և աղջկան երկիր անկեալ բոլորովին անդամոքն ջախջախեալ։ Իսկ եղբայրն բերեալ զնա ի շափառիկ և իջոյց զնա ի ջուրն ջերմուկին. և էրդ աւուրն ողջացաւ։

ԾԶ. ՍՂՈՒԵՍ

[58 C]

Ընդ աղուէսն ասացին, թէ զքո քսմոսութիւնդ և զքո նենգօրութիւնդ մոռացիր և հանապազ մուտ և ել ի դարպասն մեծ հարկաւք։ Ընդ աղուէսն. թէ զականջս ոսկով կազմէք և ձեռքս ու ոտքս ոսկի խալխալանաւք լնոյք. զիմ սովորութիւնս ոչ թողում։

Ընդ այս առակս ցուցանէ այն պնդագոյն մարդոցն, որ հանապազ ջանան և զուրեննց կամքն կատարեն յաւմ իրք։

ԾԷ. ՈՐՋ ԵՒ ՄՈՐԻ ՍՂՍՒՆԻ

[59 C]

Նա այլ ասեն իմաստունքն, թէ յիմար և անմիտ մարդն շուտ ելանէ ի սիրտ և պիղծ կորուստ գործէ իր անձինն, իր ընկերոջն. բայց որ իմաստուն է. թէպէտ և անարգեն և հայհոյեն զինքն, նայ ամենին համբերէ և առնու զհամբերութեան վարձքն յաւ և զփառս և զբարի անուն ի մարդկանէ. բայց որ անմիտն է, շուտ ելնէ ի սիրտ և կորէ զգլուխն. բայց երբ նստի սիրտն, չգտանէ այլ զգլուխն և յետի ափշաւն մահոյ չափ է և չէ՝ աւգուտ։

Որպէս ասեն իմաստունքն առակ, թէ՝

Կային ի պատուհան մի .ը. աղաւնի՝ որձ և մայրի. ժողովեցին ցորեան

ի յարտոյն ի յաւուրքն և լցին ի պատուհանն. ասէ որձն ընդ մարին. մի՛ ուտէր ի ցորենէդ. թող ի կալերս և յարտ—որեայքդ ուտենք. և զայս որ ժողովեցայք, ձմեռան պահեմք. ասաց մարին. հրաման քո է. ամառն ի վ͞ր երեկ. Նայ չորացաւ ցորենն և յիրար երեկ և թերացաւ պատուհան. ասաց որձ աղաւնին ընդ մարին, թէ էր կերար զցորենն. երդուաւ մարինն, թէ չեմ կերեր. չուաւտաց որձն, կտուց ի մյրուն, գլուխն կտրեաց և սաստիկ ծեծեաց. Նայ մեռաւ մյրի աղաւնին. յերբ եղաւ և անձրև երեկ, հոյթ էառ ցորեանն և լցաւ պատուհանն. իմացաւ որձ աղաւնին, որ զուր մեռաւ մյրին աղաւնին. և չգիտէր ի խոցոյն, թէ զինչ առնէր. և հանց ափշուէր, որ ինքն զինքն լափէր. և չկայր ճարակ և չէր օգուտ վերջի ափշաւն. և զայն գտաւ ճարակ, որ եդիր զիր պճղունքն յիր փոխքն և ինքն զինքն խեղդեաց:

Այսպէս է սրտայնեղ և անմիտ մարդն, որ շուտ ելնէ ի սիրտ և ասէ պիղծ բան և բերէ իր անձինն կորուստ և իւր ընկերոջն. և չէ օգուտ յետի ափշօն:

ԾԸ. ԳԱՅԼ, ՎԱՐԱԶ, ՊԼԱՏԱՆ ԵՒ ՈՐՍՈՐԴ

[60 C]

Եւ այլ ասեն իմաստունքն, թէ որ ա͞յ ծառայեն, յայս կենացս իրք չունին, այլ զոր աշխատին, այնեն իւրեանց անձին և տան իւրեանց հոգուն. և իրք ընաւ չպահեն. զի գիտեն հաստատուն, որ անեն իւրեանց անձին և տան իւրեանց հոգուն, այն մնայ իւրեանցն. զի այս կենացս իրքն, որ պահեն, յաշխարհս մնայ. և չլինի իր հալծաւղին հոգոյն կամ մարմնոյն. վ͞ս այն, որ անեն իմաստունքն իւրեանց կենացն և տան իւրեանց ձեռաւքն իւրեանց հոգոյն. բայց որ շլաղքն են և անգուլթք և յափշտակողք և [ա]գահք, որ կոչեն կռայպաշտք. զոր հալածին և զոր այլ և ընդ իրեանց պահեն և կենան իւրեանց անձամբն տաւօք և գձուծ, չտան աղքատի և ա͞յ. որ լինի իւրեանց հոգուն. այլ պահեն և ասեն. վատենք կամ ծերանամք. զայս սակօ սակաւս անենք մեզ և զայլս պահենք և ոչ անեն իրանց կենացն և ոչ իրանց հոգոյն:

Վասն նոցայ իմաստունքն ասեն առակս զայս, թէ՝

Գայլ մի խիստ քաղցեալ էր և գնաց գտաւ որսորդ մի, որ սպանեալ էր պլատան մի և շալակէր և երթայր. Նայ հանդիպեցաւ իւրն վարազ մի. Նայ եդիր ի վայր զպլատանն և էզարկ վարազուն. Նայ վարազն էզարկ և սպան զորսորդն. և մեռաւ վարազն և որսորդն. գնաց այն գայլն գտաւ զերեքն ի մէկ տեղ մեռած՝ զորսորդն և զվարազն և զպլատանն և շատ ուրախացաւ գայլն. ի վէր վազէր և խնդայր և ասէր. շատ աւուրց կերակուր ունիմ ինձ և ուտեմ և կշտանամ. բայց թող նստեմ և թասպիրեմ զիս. և ասաց ինքն ընդ իւր միտքն, թէ շատ մխաւղն խիստ անխելք է. ապա պահելն լօ է. ձմեռն կայ (=գայ) և կամ վատեմ կամ ծերանամ. ապայ թող պահեմ զամենս. և առժամս

հերիք է ինձ աղեղան լարս. ձգեաց զբերանն և էառ զլար աղեղանն և կարեաց. նա փրթաւ և գուշակ աղեղանն և գայլուն ծծատակն և եսպան զգայլն. և մեռան չորսն ի մէկ տեղ։

Այս շլատ մարդն է, որ իրք զօրուն (= զոր ունի), նայ պահէ և ինքն սգայէ և յայլոցն յափ[շ]տակէ. և ոչ այնէ իւր կենացն և ոչ տայ իւր անձինն սէր և ոչ վն այ տայ աղքատի և յետև մեռանի և թողու զամենն. ոչ լինի իւր հոգուն և ոչ իւր անձինն։

ԾԹ. ԱՂՈՒԵՍ ԵՒ ԹՐԲՈՒԿ

[61 C]

Այ այլ ասեն խմաստունքն. լօ է բարի անունն քան զմարդոյն գեղեցկութիւն և պայծառ տեսակն. էթէ մարդն գեղեցիկ լինի և աղօր տեսակ և պայծառ երես և ինքն դժուար բարք լինի և դժուար խաւսի և ամեն մարդոյ վատ ասէ և քշտէ զմարդն, այնպիսին վատ և պիղծ թուի ամեն մարդոյ և ոչ թէ միայն մարդոյ, այլ և այ թուի վատ. և այնպիսին չի, թէ տգէտ լինի և քաղցրախաւս և բարի ասող. այնպիսին թէ և տեսովն և անձամբն վատ լինի. բայց այն բարի բնութեամբն և բարի խօսաւքն առ մարդ և առ ած սիրած լինի և ընդունած. բայց թէ զամենայն գիտութիւն գիտենայ և լինի գեղեցիկ և բարձրբարբառ և մեծաձայն և ամենայն տեսով պայծառ և բաւքն և խաւսքն դժար և վատ, այնպիսին կոչի աներկո[ւ]ղ. և չէ ոչինչ իրք մարդոյն աւդուտ, բայց միայն այ երկուղն և բարի բաւքն և բարի անունն. զի լօ է սակս մի այ երկիւղ ի մարդոյն քան զմեծութիւնս և զգանձս բազումս. և թէ երկիւղ ոչ ունի· իբրև զմեռեալ ուտէ և իբրև զչոր փայտ։

Այ վն անպիսեացն ասացին իմաստնայսէրքն առակս, թէ՝

կայր ի ծառ մի և ի ճղերէն կապած թմբուկ և ծնծղայք մի. իբրև գայր հողմ, շարժէր զճղերն, դիպչէր թմբուկն և ծրնծղայսն և սաստիկ ձայն հանէր. լսեց աղուէս մի ի զայն ձայնն և ասաց. ահայ ուր այս ձայնս կայ, հաւն կենայ շատ ճրագու. երթամ գտանեմ զինքն. նայ կշտացնէ զիս և լնու զիմ քաղցս. գ. (երեք = երեկ) հետ ձայնին և հայեցաւ և տեսաւ զայն թմբուկն և զծնծղայքն. ի վերայ վազէր և սաստիկ խնդայր և ասէր. ի հաւս գտնուի շատ ճրագու, որ ուտեմ և կշտանամ. և վեր ելաւ և ձգեաց զայն գաւազտաւպան և պատառեաց զնայ և ոչինչ գտաւ ի նայ, բայց միայն զփայտն և զայն չոր կաշին. զարմացաւ աղուէսն և սաստիկ յուշունչք ասէր, թէ ամեն ձայնդ ինչ էր, որ կայր ի քեզ. լաւ էր, թէ կայր ի քեզ. ա. պատառ ճրագու քան զայտ ամէն առակ և աւրինակ ձայնդ։

Այս այն մարդն է, որ զամենն գիտութիւն և զիմաստութիւն և զգեղեցկութիւն ունենայ և զերկուղն այ ոչ ունենայ. ոչինչ է ամենայն գեղեց-

կութիւն նորայ. լաւ է սակաւ մի երկեղ, որ է ճրագուն, քան զամենայն գիտութիւն և զգեղեցկութիւնս։

Կ. ԱՂՈՒԷՍ ԳԵՏԱՏԱՐ

[62 C]

Ու այլ ասեն իմաստունքն, թէ որ ոք ուխտ դնէ, պարտէ զնայ կատարել. զիյորժամ այլ ի կարիք լինի և աղաչէ զա՜ծ. նայ լսէ իր աղաչանացն. ապայ թէ խոստանայ ոք կամ եկեղեցոյ կամ խաչի կամ սրբոց կամ քահանայի և չկատարէ զխոստումն. երբ այլ լինի ի կարիք և խոստանայ, ոչ լսէ աղաչանաց նորա, թէպէտ և սաստիկ աղաչէ և պաղատի։

Ու վն այնպիսեաց ասացին իմաստունքն առակս, թէ՝

Աղուէս մի ընդ գետն անցանէր և ընկաւ ի պտուտն և կանչէր և ասէր. ս՛բ Գէորգէ, հաս ինձ և ազատէ զիս յայս տառապանացս. ես բերեմ քեզ կէս մարզ[պ]ան խունկ. հասաւ ս՛բ Գէորգն և եհան զինքն ի գետէն և ազատեցաւ ի հան ջուրէն և երթայր և նստաւ դարայբլոյց մի և տրտնջէր և ասէր. զգէշս և զառակս տեսէք, որ քանի յաշխարհս մարմնով կային սուրբքն, նայ ի վ՛ր կառաց և ի վ՛ր ձիոց կային և յաշխարհս լացուցեալ էին և մին աւր մարտիրոսացն և ոք սիրելիք եղան. ամայ հիմայ կաշառք կու առնուն և ապայ կու փրկեն զմարդն ի նեղութենէ. ուստի աղուէսն զայս ասէր, յանկարծակի շարժեցօ փուլ դարն և ի վերայն կուբլչէր. կանչէր աղուէսն և ասէր. հասի՛ր ս՛բ Գէորգ. ես բերեմ մարզպան, ողորմեաց. հասաւ ս՛բ Գէորգն և ազատեաց զինքն. չկեցաւ աղուէսն ի լոյր. երթայր անհոգ և տրտնջէր և ասէր. ահայ առակս. ուստի է իմ մարզպան խունկս, որ բերեմ քեզ ս՛բ Գէորգէ. ո՞վ եմ ես. փորղէ՞կ եմ ես, խանութպա՞ն եմ ես. ուստի է իմ խունկս. ոչ ես ունիմ, ոչ քեզ բերեմ. յերբ զայս ասէր և տրտնջէր, յանկարծակի հանդիպեցան նմայ որսորդք, թողին ի վ՛ր ն՛ր շներն. նայ փաղչէր և կանչէր, թէ վայ զսրբոց պարտականս. է ս՛բ Գէորգէ, հասի՛ր. մարզպանին խնդիր կուերթայի, որ տանէի զխունկն. դառն մի այլ բերեմ քեզ. հասի՛ր. նայ չհասօ աւգնութիւն. կալան զնայ շներն և քարէ քար տային. նայ գաթէր և ասէր. կանչէր և ասէր. թէ վայ զսրբոց պարտականս. կալան զնայ որսորդքն և կենդանի քերթեցին զնայ և թողին. ապայ երևեցօ նմա ս՛բ Գէորգն և ասէ. թէ՝ է շուն խաբուսիկ, արեամբդ ես ներկեալ. բայց մարտիրոս չլինիս. այլ պարտաւք մեռանի[ս] դու։

Այս այն մարդն է, որ ոք խոստանայ կամ խաչի կամ եկեղեցւոյ կամ սրբոց կամ մարդոց և յետոյ խաբէ և չ՛տայ. նայ ինքն տեսանի, թէ ինչ ի վերայ այն (sic) Յիսուս Քրիստոս, որ է աւրհնեալ զամենայն (sic) արարածոց իւրոց յաւիտեանս ամէն։

ПРИЛОЖЕНІЕ VI.

ЛИСА И ВОЛКЪ ВЪ ЗАПАДНѢ.

V = рукопись Національной Библіотеки въ Парижѣ (anc. fonds № 135).
Po = Բազմավէպ (Polyhistore), Венеція, 1881, XXXIX, pp. 193—198.

ԲԱՆԴ

Վ[ԱՍՆ] ԽՈՐՈՂ ԱՂՈՒԽԱՈՒՆ ԵՒ ՉԱՐՈՒԹԵԱՆՆ ՆՈՐԱՅ։

Կայր տանուտէր մարդ մի բարի
Ի քաղաքն մեծ և գովելի.
Որ Պարսայ անուն նորա կոչի։
Եւ ունէր նայ մեծ և վայելուչ այգի մի
Ազգի ազգի և զանազան պտղով լի.
Ծաղկունք ցեղուցեղ գունով
Վարդ Ջահան մանուշակով
Եւ պտուղն քաղցր համ հոտով.
Ծառք սինայփայլ սայլի չինարով.
Ջուրքն ի նայ գնային խաղալով.
Նայ և թռչունք բազում անդ կային,
Որ թըւոցն համար չունէին.
Յամ ժամու անդ էին,
Քաղցր ձայնիւ եղանակէին։

Եւ այլ անթիւ և ոլով վայելչու-
թիւն կայր ի նմայ, որ մարդ լեզուով
չէ կարէ զնայ պատմել և համ ասել
զայն այգոյն գեղեցկութիւն։
Կայր աղուէս մի խիստ յայլ,
Ծառն ի լերունքն ի շուրջ կայ գար.
Աղաթս առնէր նայ անդադար
Ի յայ ուղէր բարիք հազար.

СКАЗКА СО СТИХАМИ

О ПРОДУВНОЙ ЛИСѢ И ЕЯ ПРОКАЗАХЪ.

(въ стихахъ:)

«Въ великомъ и славномъ городѣ, называемомъ Басрою, жилъ хорошій домохозяинъ; у него былъ обширный великолѣпный садъ, полный разновидныхъ и разнородныхъ плодовъ; въ саду цвѣли цвѣты разнообразныхъ красокъ, роза и душистый базиликъ съ фіалкою, урождались плоды съ пріятнымъ вкусомъ и ароматомъ, росли деревья — сосна и кипарисъ съ чинаромъ; воды въ немъ текли рѣзвясь; птицы жили тамъ въ такомъ множествѣ, что имъ не было числа: онѣ не переводились никогда и услаждали слухъ пѣніемъ».

Другихъ прелестей также въ саду было безчисленное множество, такъ что человѣку языкомъ не разсказать всего и не описать красоты того сада. *(въ стихахъ:)*

«Въ то же время жила одна чрезвычайно хитрая Лиса: она скиталась въ горахъ, неустанно творила молитву и просила у Бога тысячи благъ;

Եւ էր նայ վնասակար չար
Եւ հնարագէտ և իմաստուն մտաւք
Որպէս զԽիկար ։

Եւ նայ էր յան աղուէսուն թոռներոյն, որ հետ Նոյին ի տապան մտան. և ասէին զիւր անուն Ապլայ հասան աղուէս. և գիտէր ան աղուէսն շատ իմաստութիւներ. և զգիրն յոյժ կարդացեր էր. ապայ մոռացեր. կարդացեր էր շատ գրվին և ուսեր ի Հնդուստան զհշամարողականն, զնարընջաթերն, զտլըսմերն և զհաքմութեներն և զիմաստնասիրութեներն. զամէն ուսեր էր. ապայ մոռացեր էր. բայց զհնարագիտութիւնն միայն գիտէր և զխաբելն. և ի լեռներն ի շուրջ կոյ գար. սոված և քաղցած կայր. և յաւուր միում մտաւքն խորհուրդ արաւ. և ինքն ընդ յինքն իմաստնասիրեց և ասաց, թէ քանի կենամ ի յաս անշահ և սառնապատ լեռներս, որ ոչ կերակուր կայ և ոչ մխիթարանք. ելանեմ գնամ ի մէջ շինու և տեսանեմ զաշխարհիս վայելչութիւն և գտանեմ զիմ ապրանաց ճարն. և եկեալ իջաւ ի դաշտն և հանդիպեցաւ ան փառաւոր մարդոյն այգոյն. և տեսաւ զայն սիրոյն այգին, լի մրգաւք և ցեղ ու ցեղ պտղով. և յայն ժամ վազեց ի պատն ի վեր և անկաւ ի յայգին ի վր̄ փորուն և շուտ մի կանկնեցաւ. և զաչերն ասր և անդր ածեաց խոլոռ խոլոռ. և ոչ զոք ետես անդ բաց յիւրմէն. և ուրախացեալ գոհութիւն ետ ա̄յ. և ա̄հեաց զաւրն զայն, որ այնպէս բարու հանդիպեցաւ. յայն ժամ զմազն դիզացուց

была она коварна, злокозненна, изобрѣтательна умомъ и мудра, какъ Акиръ».

Она приходилась внучкой той лисѣ, которая вошла въ ковчегъ вмѣстѣ съ Ноемъ, а называли ее по имени Лисою Апла-hАсаномъ. Наша Лиса знала нѣкогда много мудрости и была весьма начитана, затѣмъ (все) забыла. Одно время она много перечитала книгъ: она училась въ Индіи ариѳметикѣ, фокусамъ, талисманамъ, медицинскимъ наукамъ и философіямъ, все выучила, потомъ забыла и умѣла только изворачиваться и обманывать. Такъ скиталась она въ горахъ, жила, поживала, алкала, голодала. Въ одинъ прекрасный день Лиса стала мысленно соображать и философствовать сама съ собою: «Доколѣ буду я, говорила она, жить въ этихъ безплодныхъ горахъ, покрытыхъ льдомъ, гдѣ нѣтъ ни пищи, ни утѣшенія? Выйду — пойду въ селенія, посмотрю на прелести міра и найду для себя средство къ жизни». Лиса спустилась въ равнину и набрела на садъ славнаго мужа; увидѣла она пріятный садъ, полный фруктовъ и разнообразныхъ плодовъ, вскочила тотчасъ же на ограду, упала въ садъ на брюхо, поднялась быстро и повела глазами изподлобія[1]) изъ стороны въ сторону, но кромѣ себя никого не увидѣла. Обрадованная она воздала благодареніе Богу и благословила тотъ день за то, что набрела на такое добро; въ тоже время, взъерошивъ шерсть

---

1) խոլոռ խոլոռ говорятъ собственно про суровый взглядъ человѣка въ гнѣвѣ.

և զագին արաւ որպէս ջահրայ և շուրջ գայր ի յայգոյն մէջն. և առաւել ուրախութենէն չէ գիտէր, թէ զորն ուտէր. և սրտին բերկրութենէն չէ գիտէր, թէ զինչ առնէր. քանզի ընկեր էր ի վերայ կանանչ խոտերուն և թաւալէր և զերեսն ի վերայ խոտերուն քսէր: Ապա ելաւ ի վեր և ասաց, թէ խելոքնին ասացեր են, թէ խիստ ուրախութիւն՝ տրտմութիւն նշանակէ. չէ լինի, թէ իմ ուրախութիւն ինձ տրտմութիւն բերէ. պատրաստ կենամ, որ չէ որոգայթիմ. և գնաց ի շուրջ գալ ի մէջ մրգերոյն. և սկսաւ և կերաւ շատ մրքք և շատ խաղող, ուսկից որ իր պիտաց. և ասաց, թէ չէ պարտ, որ ի մրգէս մէն վայելեմ. երթամ զամէն զինչ, որ կայ, տեսանեմ աչաւքս. և տեսանեմ և ուրախանամ. զի այս ալ մեկ ժամանակ մի է. ամէն մարդոյ այսպէս բարի չէ հանդիպիր: Ու գնաց ի ժուռ գալ. և ի մէջ այգոյն տեսաւ արձակ տեղ մի, որ չամանի էր ցանած և ի չամնին մէջ դմակ մի էր դրած և ի ներքևն ականարդ էր լարած. բայց զականարդն չէ տեսաւ աղուէսն: Ասէ աղուէսն. ահայ գոյ զիմ առողջութեան դեղն և զիմ կենաց ձարն՝ առաւել հիմայ. որ շատ խաղող եմ կերեր և զմարմինս գիշացեր է. նայ այս դմակս ինձի խիստ աղեկ է. որ հանէ զգիշութիւնս յիննէն:

Ծափ էզարկ. սիրտն ձորտաց և զամ ուրախութիւնն, զոր տեսեալ էր, մտաց ի դմակին սիրոյն և կամէր քարշել զդմակն և

---

33 ձորտաց] Ро ձորտեց:

и скрутивъ хвостъ колесомъ, прошлась по саду; отъ чрезмѣрнаго веселья она не знала, что ѣсть, и отъ сердечной радости не знала, что дѣлать; такъ что бросилась на зеленую траву, валялась и мордой терлась о траву. Затѣмъ она поднялась и сказала: «Мудрецами сказано, что чрезмѣрное веселье предвѣщаетъ печаль. Не дай Богъ, чтобы мое веселье принесло мнѣ печаль; буду насторожѣ, чтобы не попасться въ западню». Пошла она гулять среди плодовъ, принялась ѣсть и поѣла много плодовъ и много винограда, гдѣ только ей хотѣлось. «Не подобаетъ», — сказала Лиса, — «услаждать себя одними фруктами; пойду и осмотрю своими глазами все, что есть въ саду, увижу и порадуюсь, потому что это тоже единственный (въ своемъ родѣ) случай: не всякому человѣку выпадаетъ такое благо». Лиса пошла гулять и увидѣла въ саду открытое мѣсто, засѣянное тминомъ: среди тмина былъ разложенъ курдюкъ, а подъ нимъ разставленъ капканъ, но капкана Лисица не замѣтила. Она сказала: «Вотъ я нашла себѣ укрѣпляющее лѣкарство и живительное средство; особенно теперь, когда я поѣла много винограда, и тѣло пропиталось влажностью, этотъ курдюкъ будетъ мнѣ очень полезенъ: онъ извлечетъ изъ меня влажность».

Всплеснула Лиса лапами, сердце у нея затрепетало, и отъ влеченія къ курдюку она забыла всю испытанную радость, хотѣла оттащить курдюкъ и

առնուլ. և ապա միտք արաւ և ինքն զինքն ի յետ քաշեց. և ասաց, թէ խելքնին ասացեր են, թէ յպար աղուէսն երկու ոտեաւքն ի յականորդն կոյ անկանի. չէ աղեկ, զինչ ես կանեմ. պատրաստ կենամ. որ չէ լինիմ առակ. զինչ Ադամ ի մեկ ուտելոյն զրկրուեցաւ ի շատ բարուն: Եւ ասէ աղուէսն. թէ իրքս որոգայթ չէր, նայ դմակն ի չամնին մէջն ինչ կոյզէր. չամանն ի չարչնոցն կոյ լինայ և դմակն ի խասպնոցն. չամանն ու դմակն ինչ ազգական են էրիրաց. չամանին ազգն քարաւսն է. զդմակն և զչամայն ի մեկ տեղ ով է տեսեր. զի մեկն ի չարչնոցն է և մեկն ի մսագործոցն. յայս դմակէս փախել պիտի. շահու բան չէ կայ ի հոս և խելաց. և ասաց զայս բանս, թէ

Ով առաւել ձկտայ
Եւ քան զիւր չափն ի վր̈ դայ,
Հանց փորձանաց դիպենայ.
Որ ամ̃ աշխարհիս առակ լինենայ,
Ի ձեռս հզաւրաց մատնի նայ
Յամէն տեղ ամաւթով լինենայ.
Թուք ու ծաղր ընկերաց լինի նայ
Ու գլուխ ի վար շուրջ կոյ գայ նայ:

Եւ ապա դարձեալ էմուտ ի ծառոցն ի մէջն և ուտէր զմիրքն. զորն ուտէր և զորն ոտիւքն տրորէր և ցրուէր. և ելեալ երթար ի լեառն ի վեր և յիշէր զվայելչութիւն այգոյն և զպարարտութիւն դմակին և խելքն ցնորէր: Ապա եկեալ յանկարծակի տէր այգոյն և տեսաւ

---

13 էրիրաց] Po իրերաց. — քարաւսն] Po քարաւզն:

взять, но потомъ поразмыслила и сама попятилась назадъ со словами: «Мудрецами сказано, что продувная Лиса попадается въ западню обѣими ногами. Не хорошо то, что я дѣлаю. Буду осторожною, чтобы не стать притчею, какъ Адамъ, который лишился многихъ благъ за то, что поѣлъ одну (вещь)». Затѣмъ Лиса сказала: «Если бы тутъ не было козней, то для чего курдюку быть въ тминѣ? Тминъ бываетъ въ зеленной лавкѣ, а курдюкъ — въ мясной. Какое родство между тминомъ и курдюкомъ? Родственникъ тмина — сельдерей. Кто видѣлъ въ одномъ мѣстѣ и курдюкъ, и тминъ? Одному мѣсто въ зеленной лавкѣ, а другому — въ мясной. Надо опасаться этого курдюка. Здѣсь нѣтъ ничего, чѣмъ бы разжиться или нажить ума». При этомъ Лиса произнесла слѣдующее въ стихахъ:

«Кто домогается слишкомъ многаго, гонится за тѣмъ, что выше его силъ, тотъ подвергнется такимъ испытаніямъ, что сдѣлается притчею въ мірѣ, будетъ преданъ сильнымъ и повсюду пристыженный, оплеванный и осмѣянный товарищами станетъ ходить съ поникшей головой».

Затѣмъ Лиса вошла подъ деревья и ѣла фрукты. Часть плодовъ она ѣла, а часть попирала ногами и разбрасывала. Вышедши (оттуда), Лиса отправилась на гору, предалась воспоминаніямъ о прелестяхъ сада и о тучности курдюка и унеслась мыслями въ (міръ) грёзъ. Тогда пришелъ неожиданно хозяинъ сада, увидѣлъ,

զմիրքն վաթած և զխաղող Ճապղաչ. ապայ գնաց և այլ դէր մեծ դմակ մի հբեր և էէ ի յան դմակին տեղն և լարեց զականատն ի ներքևն. և ասաց. կարեմ ափել զվնասակարն իմ. և ինքն գնաց: Իսկ աղուէսն ոչ կարաց հանդուրժել ի դմակին սիրոյն և ժամէ ի մեկ տեղ կենար. վնն որոյ եկն դաբձեալ ի յայգին ու տեսաւ զան մեծ դմակն և կոյ թալկանար ի դէջն, ախ ասէր և հառաչէր, մղընձկտար և ոտիքն զգետին փորէր: Նսաց. Թող ուտեմ ես յիւրմէն. ինձ խիստ աղեկ է. զի մեր հաքիմներն ասացեր են, թէ այնպիսի դմակն ամ ցաւ, որ ի փորն և յաղիսն լինի, ի սիրտն և ի լերդն, ի գլուխն և յականջն նոյզայի, սաֆրայի, պլղամի և սաֆտայի, կուլընջի և նկրխի և այլ ինչ ցաւ, որ կայ, դեղն այս է. լեղի մրգերուն ուտելուն և ի խաղողէն. որ սիրտն պղած լինել այ, դեղն այս է. և ասաց, թէ ամէն անձս ծանդրացեալ է և խորս կոյ խոստէ ի դիմաց դմակին: Նա կամէր վազել ի դմակն և առնուլ զնայ. և այլ վայ ինքն զինքն ի յետ քաշեց. և ասաց, թէ սիրտս կոյզէ ի յայս դմակէս. ապայ ինչ պատեհ է. որ հետ իմ սրտիս երթամ, որ կորուսանէ զիս. զի ան մարդն, որ զիր սիրտն յիւր հրամանքն պահէ, նայ շահի զայս կեանքս և զան կեանքն.

что плоды истоптаны и виноградъ разбросанъ, ушелъ и принесъ другой курдюкъ — пожирнѣе и побольше, положилъ на мѣсто прежняго курдюка, а подъ нимъ разставилъ капканъ. «Съумѣю словить (*по списку* Ро: одурачить) причиняющаго мнѣ вредъ», сказалъ онъ, и самъ ушелъ.

Лиса отъ влеченія къ курдюку не могла высидѣть на одномъ мѣстѣ и одного часа, почему она опять пришла въ садъ и, при видѣ большого курдюка, обмирала, ахала, охала, рычала и рыла ногами землю. «Что-же? поѣмъ этого курдюка», сказала она: «мнѣ будетъ очень полезно, ибо нашими врачами сказано, что такой курдюкъ исцѣляетъ всякую болѣзнь, бываетъ ли она въ желудкѣ или въ кишкахъ, въ сердцѣ или въ печени, въ головѣ или ушахъ, — онъ лѣкарство отъ [всего]: насморка, желчи, гноя, меланхоліи, колики, подагры и всякой другой болѣзни, какая только существуетъ; противъ желчи, знобящей сердце, которая возникаетъ отъ объяденія плодами и виноградомъ, лѣкарство — этотъ же курдюкъ». «Все мое существо», продолжала Лиса, «истомилось, и внутренности трепещутъ при видѣ курдюка». Лиса уже собралась броситься на курдюкъ и взять его, но опять попятилась назадъ. «Хотя мое сердце и желаетъ курдюка», сказала она, «однако надо ли идти мнѣ за сердцемъ, чтобы оно погубило меня, когда тотъ только обрѣтаетъ настоящую жизнь и будущую, кто держитъ свое сердце во власти. Нѣтъ!

---

5 ափել] Ро ափչել. — 21 պղած] Ро պչկած. — 22 խորս] Ро փորս:

և չէ պատեհ, որ ես հետ իմ սրտիս երթամ. այլ պատրաստ կենալն աղեկ է. քանզի որ պատրաստ կենայ, պատրաստութիւն գտանէ: Նա ասաց զայս բանս, թէ

Պատրաստ կաց, որ յանկարծակի չէ փաթարակիս.
Ի շահուն տեղն զեն բերես ւաշխարհի առակ լինիս.
Կ՚ման առաջին մարդոյն, որ միոյն փոխան յաղնէն դու զրկիս
Ընդակ նշաւակի լինիս
Խանզերյ որոգայթ մատնիս:

Նա այլ վայ գնաց ի խաղողին և ի մրգին ուտել. ուտէր և վաթէր ոտիքն. կոխէր և ցրուէր. հետ ուտէր և հետ յիշէր զմակին գիրութիւն և ի սրտին ի վեր հառաչէր. և մեկ ալ աւրն գնաց մատ ի դմակն և ասաց. թէ իմ սիրտս դադար չի տար և հոգիս կոյ ելնէ. ինչ անեմ. ճար չէ կայ. թէ մտեհնամ, կոյ վախեմ, թէ առակ լինիմ. եղն ի յիւրմէն կոյ կաթէ և զշունչս կոյ քաղէ, թող ուտեմ. զի թէ մարդն զգլուխն ի կիշուրք չէ դնէ, նայ դանձ չի գտնէր. և վաճառականքն զիւրեանց գլուխն մահու կոյ դնեն և ապայ ի ծովն կոյ մտնոյն. ով զահմաթ չէ քաշէ, նայ շահ չի գտնուր. և թէ ի փշէն վախեն, նայ վարդն չեն քաղեր. զի փուշն ի յամբրատն ալ կոյ լինայ. մարգարիտն ի ծով կոյ լինի և մեծայգին ակունքն ի հեռու աշխարհ ու դիժար տեղ կոյ լինի. և այլ այսպիսի բանիւք սրտայպնդէր զինքն. և

не слѣдуетъ мнѣ идти за сердцемъ, а лучше быть насторожѣ, такъ какъ кто остороженъ въ жизни, обрѣтаетъ благополучіе». При этомъ Лиса произнесла въ стихахъ:

«Будь остороженъ, чтобы нежданно ты не попалъ въ бѣду — вмѣсто выгоды понесешь ущербъ, станешь притчею въ мірѣ подобно первому человѣку, изъ-за одной вещи лишишься всего, станешь притчею въ примѣръ (другимъ) и будешь преданъ западнѣ, изъ которой нѣтъ спасенія».

Лиса опять пошла поѣсть винограда и плодовъ, ѣла она и мяла ногами, попирала и разбрасывала; ѣла она, вспоминала тучность курдюка и вздыхала изъ глубины сердца.

На другой день Лиса отправилась къ курдюку и сказала: «Мое сердце не успокаивается, и душа съ тѣломъ разстается. Что дѣлать? Нѣтъ (разумнаго) исхода. Если приближусь къ курдюку, боюсь, что стану притчею, нѣтъ,— такъ жиръ сочится съ него, и у меня дыханіе спираетъ; давай поѣмъ, ибо, если человѣкъ не рискуетъ своею жизнію, то онъ сокровищъ не находитъ, и потому купцы обрекаютъ себя на смерть, когда пускаются въ море: кто не испытаетъ лишенія, тотъ не обрѣтетъ прибыли. Если шиповъ бояться, то и розы не рвать: шипъ бываетъ и на финикѣ. Жемчугъ обрѣтается на (днѣ) моря, и драгоцѣнные камни находятся въ отдаленныхъ недоступныхъ странахъ», такими и подобными словами Лиса ободряла себя. Наконецъ она

ասէր. Թող ուտեմ ես յիւրմէն. անուշ ինձ.

Գիշերն քուն չունիմ յիւր սիրուն
Եւ հանգիստութիւն հատեր է զաւրն ի բուն.
Կենամ սահում ու՞ երերում.
Վախեմ, թէ մեռնիմ ի դմակին կարաւտուն.
Զի գիշեր ու ցորեկ յեռջևս է տեսն նորուն:

Եւ այլ վայ մտայվարժեցաւ ինքն ընդ յինքն և ասէ, թէ չէ իրք, զինչ ես կանեմ. որ չէ ընկնիմ ի յորոգայթ և յետև ափսոսալն ինչ օգուտ է. պիտէր ինձ հանց մարդ մի, որ գայր զան դմակն ժաժյնէր. որ ես տեսանէի, թէ ինչ կար ի ներքևն. ամ ինչ անեմ. ինչ է իմ ճարս. չեմ իշխեր ուտէր ու չեմ կարեր կենար յիւր սիրուն ի մեկ տեղ:

Բազում աւուրս մտայվարժեցաւ, թաղպիր և հնար գտաւ և ասաց, թէ ուր գտնում մարդ մի, որ գայ զայս դմակս շարժէ. որ ես յիմանամ, թէ ի ներքևն ինչ կայ. և ասաց, թէ զո՞վ գըտնում: Եւ դարձեալ ինքն ասաց, թէ այս բանիս ապլահ մարդ պիտի. և ապայ մտայվարժեցաւ, թաղպիր և հնար գտաւ և ասաց, թէ ի կարճ մարդիքն ապլահ մարդ չէ կայ. և յերկայն մարդիքն ապլահ մարդ շատ կայ. և ասաց աղուէսն. ամ թող երթամ, ի շուրջ գամ ի յաշխարհս, մաղեմ և

5 Ро *Հանապազ կ. ես սահում եւ երերում:*

сказала: «Давай поѣмъ его. На здоровье[1])!

(въ стихахъ:)

Ночью нѣтъ у меня сна отъ страсти къ нему, и покой мой нарушенъ цѣлый день; все время я въ тревогѣ и трепетѣ; боюсь умереть отъ разлуки съ курдюкомъ, ибо образъ его носится передо мною и днемъ, и ночью».

Но тутъ Лиса снова занялась размышленіемъ: «Не дѣло то, что я собираюсь сдѣлать, говорила она; какъ бы я не попалась въ западню, а что пользы раскаяваться потомъ? Мнѣ бы пригодился такой человѣкъ, который бы подошелъ и стрясъ этотъ курдюкъ, чтобы я увидѣла, что находится подъ нимъ. Что дѣлать? Къ чему прибѣгнуть? Я не могу ѣсть курдюка и, томясь по немъ, не нахожу себѣ мѣста».

Лиса размышляла долгіе дни, нашла средство и составила планъ. «Гдѣ мнѣ найти человѣка», разсуждала она, «который подошелъ бы и стрясъ этотъ курдюкъ, чтобы я узнала, что находится подъ нимъ?» «Кого мнѣ подыскать?» прибавила она, и сама же рѣшила: «Для этого дѣла мнѣ нуженъ глупый человѣкъ». Затѣмъ она подумала, нашла средство и составила планъ: «Среди коротышекъ», сказала она, «глупыхъ нѣтъ, а среди долговязыхъ — глупыхъ людей много». «Такъ давай пойду», сказала Лиса, «обрыщу міръ, просѣю (его) черезъ сито,

1) Покушаете ли чего либо, напьетесь ли воды, искупаетесь ли въ банѣ и т. п., армянинъ неизмѣнно привѣтствуетъ васъ возгласомъ *անուշ* *пріятно* въ смыслѣ *на здоровье*. За отсутствіемъ другого лица, Лиса сама спѣшитъ пожеланіемъ себѣ здоровья.

ծբւեմ և ի վեր ձգեմ. մի թէ գտնուիմ
յերկայն մարդ մի. և զնաց բազում
աւուրս ի շուրջ եկաւ. և յանկարծակի
գտաւ ի լեառն յերկայն կապուտ գալ մի
սոված և քաղցած. և ասաց աղուէսն.
բարև քեզ, գալ Ապուչախտայ, գալե-
րուն գլխաւոր: Ապ՝ չախտայ գալե-
րուն գլխաւոր,
Օ՞ետ գործելի երեսդ թուխ.
Շո՞ւնչդ պակսի զետ զծուխ.
կեանք լինի սակաւ և սուղ.
Մ՝որթիդ լարվի քան զկ՝ուղ.
Մ՝արմինդ չորանայ քան զապուխտ.
Ազանց մեծաց փառաւոր
Լինի մուշտակ աղվոր.
Օ՞աւրն կենաս հոգ վցնոր.
Ձու չարն տանի զքեզ զանդունք (sic)
ի խոր,
Ասրս բարով.
Աչիդ կաւով:
Աստուած քի խռով
Ասուրս ոլով.
Ծրծուիս բրով.
Մ՝եռնիս սրով.
Խեղդիս ի ծով.
Շո՞ւնք տանին զքեզ քարշելով.
Պատառ պատառ անելով.
Օ՞քեզ ծիծաղեն անազ անելով.
Ափսոս և վա՛յ քեզ ասելով.
Օ՞մրթիդ առնեն շուտով.
Օ՞քեզ այրեն հրով:
Ինչ աղեկ ես: Ասէ անմիա գալն.
ահլահ ու սալահայ (sic) ու մարհապայ.
Ի Ապլայհասան աղուէս փոքրիկ.
Ուստի կոյ գաս դու քնձելով շան
լակոտիկ.
Փորդ լարւի քանց զգինու տիկ.
Մ՝տուր մեզ քանի մի բարով խապրիկ.

16 Ро հոգ ես ի ցընոր. — 34 Ро քնձելո վ:

вымѣшаю и переверну вверхъ дномъ, можетъ быть, найду долговязаго». (Лиса) пошла, рыскала долгіе дни и вдругъ встрѣтила на горѣ долговязаго сѣраго Волка, голоднаго преголоднаго. Лиса сказала *(въ стихахъ)*:

«Привѣтъ тебѣ, Волкъ Апу-Чахтай, вождь волковъ, чтобы лице твое почернѣло, какъ уголь; дыханіе твое исчезло, какъ дымъ; жизнь укоротилась и стѣснилась; кожа твоя стянулась бы какъ сушеные плоды; изсохло бы твое тѣло какъ копченое мясо, и сдѣлали бы изъ шкуры прекрасную шубу на славу великихъ родовъ; дни твои жить тебѣ въ заботахъ; твое злодѣйство да низведетъ тебя въ глубину бездны. День сей здравствуй, съ гноемъ въ глазахъ, Богъ да будетъ въ гнѣвѣ на тебя долгіе дни, чтобы тебя били палкою, и ты умеръ отъ меча, утонулъ въ морѣ; пусть собаки тащатъ и влачатъ тебя, разрывая на куски, издѣваясь надъ тобой, дѣлая тебя посмѣшищемъ, шкуру снимутъ съ тебя живо, а самого сожгутъ въ огнѣ! Какъ ты прекрасенъ!»

Глупый Волкъ сказалъ: «Ahла, caһла, marһапа[1]), т. е. добро пожаловать! *(въ стихахъ:)* О Лиса — коротышка Апла-hАсанъ, откуда идешь ты ласкаясь, щенокъ собаки? Да раздуется брюхо у тебя, какъ бурдюкъ (полный) вина, дай же мнѣ немного добрыхъ вѣсточекъ. Откуда идешь

1) *аһлан ва саһлан* и *марһабан* суть арабскія реченія, употребляемыя и у прочихъ мусульманъ.

ուստի գաս, ինչ խապար։ Ասէ աղուէսն. է՛ Ապուչախտայ գայլ գայլերուն գլխաւոր. քու բարև արևդ, որ մեծ մարդու զաւակ եմ ես. Ապու չախմախին որդին եմ ես. իմ հարն ի յուսիաթն գրեր էր, յեբ վախճանեցաւ ան ողորմած հոգին. և ասաց, թէ ի խօլեքնուն (խելաւքնուն) հետ ի շուրջ գալ պիտիս. և շատ ի ժուռ եկի և գքու հրամանքդ գտայ խելաւք. և գքոյ բարի անունդ եմ լսեր և ի քեզ եկեր և զէտ գքեզ խելաւք և իմաստուն չեմ տեսեր. և պիտի որ ի քու խելացդ և ի շնորհացդ ի յիս հասնի։ Նա ապայ գայլն շփացաւ ինքն ընդ յինքն և ասաց. Ապլայ հասան աղուէս, խելաւք պտուէիր և ի շուրջ դայիր. ամ եկիր գտար. ինչ աղեկ գտար. հազար բարի եկիր։ Նա աղուէսն երկիր էպագ գայլուն և ասաց. ասացեր են իմաստունքն, թէ. Գ. իրք հայֆ է. ի կուրին եռջև ճրագն հաֆ է. խելաւք մարդն մաւտ յանգէտն հայֆ է. թէ զճրագն ի յարեգակն վառեն, հաֆ է։ Ասէ գայլն առ Ապլայ հասան աղուէս. թէ զան սուտ են ասացեր, թէ զՅովսեփ գեղեցիկն գայլն կերաւ. զի եղբարքն հիլաթեցին զնայ և ոչ թէ գայլքն կերան։ Նա իմ մեծ հայրն աղէտ Ահմատն էր. խիստ յոյժով մանուկ էր՝ հանց որ ի մէկ զարկն զերկու պախրէն կոյ առնուր. և խիստ բարի էր ան ողորմած հոգին. ամ ես ի նորա թոռներուն եմ։

6 յեբ] Po յերբ:

ты? Какія новости?» Лиса сказала: «Волкъ Апу-Чахтай, глава волковъ, клянусь твоею прекрасною жизнью, я дитя знатнаго рода, я дитя Апу-Чахмаха. Отецъ мой написалъ въ завѣщаніи, когда онъ умиралъ, да смилуется надъ его душею (Господь), и (такъ онъ въ завѣщаніи) сказалъ, что я должна вращаться съ умными, и долго рыскала я (по бѣлому свѣту), пока не нашла твоего степенства: я слышала о твоемъ хорошемъ имени и пришла къ тебѣ, и (признаюсь) я не видывала подобно тебѣ умнаго и мудраго; надо полагать, извѣстная часть отъ ума твоего и твоихъ талантовъ пристанетъ и ко мнѣ». Тогда Волкъ возгордился въ душѣ и сказалъ: «О Лиса Апла-һАсанъ, умно ты искала — рыскала, такъ ты явилась и нашла и какое добро нашла ты! Тысячу (разъ) тебѣ добро пожаловать!» Лиса била челомъ Волку и сказала: «По мнѣнію мудрецовъ, три вещи достойны сожалѣнія — жаль свѣчку передъ слѣпымъ, жаль умнаго человѣка при невѣждѣ и жаль зажигать свѣчку при солнцѣ». Волкъ сказалъ Лисѣ Апла-һАсану: «Лгутъ тѣ, которые утверждаютъ, будто волкъ съѣлъ Іосифа Прекраснаго, ибо братья устроили ему западню, а не то, чтобы волки его съѣли. Мой дѣдъ вождь Аһматъ былъ чрезвычайно сильный молодецъ, такъ что однимъ ударомъ разилъ и хваталъ двухъ воловъ[1]), и хорошъ онъ былъ, да смилуется (Господь) надъ

1) պախրէ въ діалектахъ, такъ напр. въ Ахалцихскомъ говорѣ значитъ *дикая коза*. Въ по-

Ասէ աղուէսն. լսեր եմ, պարոն, և գիտեմ. ամ ասէ զՀեր Թորայն, թէ ինչ պէս Թորայ ունիք. ասէ գալն, մեր Թորայն որ ունինք, այս է. վաղվնէն յերբ որ ի քնուն ի վեր կայ ելնունք. նայ մեք ի դուռն կու նայինք, որ զհետ կայ տեսնունք. ի հետ հետին կայ երթանք. գառն կամ ոչխար, զինչ որ կայ հանդիպի, նայ կայ առնունք: Ասէ աղուէսն. աֆալայ ի քոյ վերայ և ի քոյ Թորային վր.

Վո Թորայն քեզ շնահաւոր.
Ու քոյ առողջութիւն կորի
Ու զքեզ խայթէ ի կոր.
Վոյ ձամբայդ մոլոր
Ու ձեռքդ չոր.
Թորայ ունիս դու աղվոր:

Ասէ գալն. Ապրայ հասան աղուէս. ամ դու ալ ասէ զՀեր Թորայն, թէ ինչ պէս Թորայ ունիք: Ասէ աղուէսն. մեք խատիմ եմք. որպէս յառաջն ասացի, իմ հայրն Ապու Չախախն է և իմ մեծ հայրն Դիմին ու Քալինն են. գրած էր, թէ խաբութեամբ զառիծն և զուծն յիրար ձգեցին խիստ. մեք հիլաթով ենք զխոսքն ի նոցանէ ուսեր և զխաբէն: Ասէ՞ գալն աղուէսուն, թէ դու մեծ ես թէ քու հայրն: Ասէ՞ աղուէսն. այդ հով զրո-յ է. քոյ խաւսքն

слѣднемъ значеніи приходилось мнѣ слышать это слово и изъ устъ Ворнакцевъ, въ Борчалинскомъ уѣздѣ.

его душою, а я ему прихожусь внучкой». — «Слышала я, господинъ мой», сказала Лиса, «и знаю, но скажи про вашу религію, какое у васъ Св. Писаніе»? «Наше Св. Писаніе, которое мы чтимъ», сказалъ Волкъ, «таково: рано утромъ, только что встанемъ отъ сна, мы глядимъ въ двери, чтобы замѣтить слѣдъ, идемъ по слѣдамъ ягненка или овцы, что случится, и хватаемъ». «Да смилуется Богъ надъ Тобою и надъ твоимъ Писаніемъ! *(въ стихахъ:)*

Съ твоимъ Св. Писаніемъ поздравляю тебя. Да сокрушится твое здоровье, да ужалитъ тебя скорпіонъ [1]), съ пути да собьешься, да отсохнетъ у тебя лапа! Что за прелесть твое Св. Писаніе!»

Волкъ сказалъ: «Такъ скажи и ты, Лиса Апла-hАсанъ, про вашу Библію, какое у васъ Св. Писаніе?» — Лиса сказала: «Мы — (родъ) древній, какъ раньше я доложила; отецъ мой — Апу-Чахмахъ, а мой дѣдъ — Димна, также Калила (?), и (о моихъ предкахъ Димнѣ и Калилѣ) написано, что они коварствомъ поссорили Льва и Быка; мы (же потомки) очень изобрѣтательны и краснобайству и надувательству выучились у нихъ (по тому Писанію)». Волкъ сказалъ: «Ты старше или твой отецъ»? Лиса сказала: «Это чистая сказка [2])! Твоя рѣчь

1) Необъясненнымъ остается *ի*, тѣмъ не менѣе предлагаемый переводъ ближе къ истинѣ, чѣмъ прежній (Живая старина, 1891 г., Вып. IV, стр. 154), гдѣ *ի կոր* понято какъ нарѣчіе; *կոր* въ смыслѣ *կարիճ* употребляется въ діалектахъ.

2) Дословно *холодная сказка;* въ Эчміадзинѣ говорятъ *սառն սուտ холодная ложь* въ смыслѣ *сущая ложь.*

ի յան մարդուն կը նմանի, որ մեկ մի ի շուկայն նստեր էր ու չամիչ կը ուտէր, նայ մարդ մի ալ եկաւ ու ասաց. Թէ չէ ամաչես, որ ի մէջ չամչիդ շուկայ կուտես. յա՞յ չես վախեր, որ ի խելաւք մարդիքն ի քով խաւսք կասես: Ասէ գայլն, թէ իմ զրուցս ու քուկդ զիրար չէ առին. ես զգլխուն զրուց կը տամ և դու զոտիցն պատասխայն կուտաս. զետ զան որ կասեն, թէ մին ի սանդուխքն ի վար անկաւ, նայ էշն զպորտն ձգեց. և մեկ մի հերիսայ կուտէր, նայ մարդ մի եկաւ ու ասաց, թէ հերիք ուտես, փորս կը ցաւի. թէ չէ ապայ իմ գլուխս կը ցաւի ի քը շատ զուրուցելն: Աւ աւելն նորա փորն կը ցաւի թէ չէ. ասէ՞ աղուէսն գայլուն, թէ հրամայէ հետ ծառայիդ եկը. որ աղուհաց ուտենք ի մեր տուն. ասէ գայլն ընդ աղուէսն. Ապլայ հասան, զայդ կարգաւ խաւսիլդ ուսկի ես ուսեր. ասէ աղուէսն. յան իմ ողորմած հոգի հաւրէն. ասէ գայլն, թէ աֆալայ յիւր վերայ, թէ ինչ աղուվոր

напоминаетъ [тотъ случай], какъ кто-то стоялъ среди улицы и ѣлъ изюмъ. Подошелъ другой и сказалъ: «Не стыдно тебѣ, что среди изюма ѣшь улицу?» [Или] Бога не боишься, [почтенный Волкъ], что при умныхъ людяхъ говоришь такія несообразныя слова?» — Волкъ сказалъ: «Рѣчь моя и твоя не пришлись другъ къ другу. Я говорю про гриву, а ты даешь отвѣтъ про хвостъ, [совершенно такъ], какъ говорятъ, что кто-то свалился съ лѣстницы, а ослица выкинула, [или еще—] кто-то ѣлъ һарису [1]), подошелъ нѣкто и сказалъ: «Довольно ѣсть һарисы, у меня желудокъ заболѣваетъ». Нѣтъ-нѣтъ, а у меня голова разболѣлась отъ твоей чрезмѣрной болтливости».

Едва Волкъ успѣлъ сказать фразу «у меня желудокъ заболѣваетъ», какъ Лиса сказала ему: «Изволь пойти съ твоею рабою — откушаемъ у меня дома хлѣба - соли!» Волкъ сказалъ Лисѣ Апла-һАсану: «У кого ты выучилась говорить такъ впопадъ?» — «У моего отца, да смилуется [Господь] надъ его душею», сказала Лиса. Волкъ сказалъ: «Молодецъ же онъ, какъ хорошо

---

1) Арабское слово; оно означаетъ кушанье, приготовляемое изъ толченой пшеницы, смѣшанной съ рубленнымъ мясомъ. Въ Арменіи приготовляютъ ее изъ курицы, говядины и вообще всякаго мяса, но по преимуществу изъ козьяго (*իծի միս*). Мясо не рубятъ, а рѣжутъ на куски. Сваривъ, подсыпаютъ ձաւար *особымъ образомъ толченую пшеницу*, продолжая все время мѣшать, пока получится кашица. Когда такимъ образомъ кушанье готово, его приправляютъ масломъ, или, смотря по вкусу, ѣдятъ съ корицею и сахаромъ. Такъ стряпаютъ һарису въ Эчміадзинѣ, но среди армянъ болѣе славится Борчалинская һариса.

է ուսուցեր զքեզ. ասէ աղուէսն. անսասան կեցիր, իմ պարոն. ամհրամայէ և ի յոտն յարի. աւրս կէս աւր է ու հացի ժամ է. լուսին ի յախիրն է, թարեխն ի մարեխն. հանցեղ աւրս հաց ուտելն աղեկ է. ամ պարտ է զպարոնութիւնդ ի պատիւ տանիլ. հրամայէ ի հետ ծառայիս եկոյ: Յայն ժամ ուրախացաւ անմիտ գայլն և ասէ. Ապլա հասան աղո̊ւէս, ամ պարտէ գալ ի պատիւ քո. և բարձրացուց զբաշն և շփացաւ ընդ միտս իւր և կանկեցաւ ի վ̅ր ոտիցն: Իսկ ասէ՛ աղո̊ւէսն.

Ապու չախտայ գայլերուն գլխաւոր
Զքեզ տանիմ շոլոր մոլոր.
Բերեմ քեզի շատ բրաւոր.
Մարդիք քերթեն զքեզ բոլոր.
Զմորթիդ անեն մուշտակ աղւոր:

Ասէ գայլ[ու]ն, թէ շէն կեցիր, իմ պարոն. և անկեալ աղո̊ւէսն ի գայլուն առջևն և երթար ճեմելով և գայլն զհետ նորա երթար. և աղո̊ւէսն վազէր ասր և անդր և զմազն դիզայցնէր և զագին անէր զետ զջահրայ և շատ ուրախութիւն անէր յառջև գայլուն. և խնդալով տանէր զանմիտ գայլն. և հասան ի յան փառաւոր յայգին. և աղուէսն վազեց ի սպասն ի վեր և անկաւ ի յայգին և գայլն ի հետ աղո̊ւէսուն անկաւ ի յայգին: Իսկ տեսեալ զան փառաւոր այգին ուրախացաւ յոյժ: Իսկ ասէ գայլն աղո̊ւէսուն.

Ապուչախմախի որդի,
Ունիս դու փառաւոր այգի.
Զաւրն կենաս յերերմանի,
Որ զիս բերիր ի մէջ շինի.

тебя выучилъ». Лиса сказала: «Живи безмятежно, господинъ мой! Такъ изволь слѣдовать немедленно: теперь полдень и часъ обѣденный. Луна находится въ послѣдней своей четверти, и время пребываетъ въ [созвѣздіи] Марса, слѣдовательно, сегодня кушать хорошо — такъ слѣдуетъ оказать почтеніе твоему благородію: изволь — иди [со мною], съ рабою твоею».

Тогда глупый Волкъ обрадовался и сказалъ: «Лиса Апла-hАсанъ, такъ слѣдуетъ мнѣ идти на твое приглашеніе». При этомъ онъ взъерошилъ щетину, возгордился въ душѣ и всталъ на ноги. Лиса сказала *(въ стихахъ)*:

«Апу-Чахтай, глава волковъ, тебя я поведу окольными путями, приведу къ тебѣ многихъ палочниковъ; люди сдерутъ съ тебя [шкуру] догола, изъ твоей шкуры сдѣлаютъ прекрасную шубу!» И сказавъ волку: «Живи въ довольствѣ, господинъ мой!» Лиса пустилась въ путь передъ нимъ; она шла — прискакивала, а Волкъ слѣдовалъ за нею. Лиса прыгала то въ одну, то въ другую сторону, щетинилась, сгибала хвостъ колесомъ, выказывала много веселья передъ Волкомъ и въ радости вела она глупаго Волка, и они достигли славнаго сада. Лиса прыгнула черезъ ограду и вскочила въ садъ, и Волкъ за Лисою вскочилъ въ садъ и очень обрадовался при видѣ великолѣпнаго сада. Волкъ сказалъ Лисѣ *(въ стихахъ)*:

«О дитя Апу-Чахмаха, у тебя славный садъ! Живи дни свои вѣчно въ трепетѣ за то, что ты меня привела

Վա՜յն պատեց զիս խիստ ոլով.
Ճանբայ չունիմ յետ դառնալով.
Վախեմ՝ մեռնիմ ի հոս սրով.
Այլ չէ տեսնում ոչխար բարով:

Եւ աղուէսն հայեցաւ խոլոռ խոլոռ, որ մարդ չէ կար ի յայգին. և վազեց մօտ ի չամանոցն և տեսաւ զդմակն և շուտով ի յետ դարձաւ և եկաւ առ գայլն. Եւ ասէ գայլուն. հրամայէ, իմ պարոն, ի սեղայն իմ. և առեալ զգայլն տարաւ մօտ ի դմակն. և տեսաւ գայլն զդմակն և խելքն գնաց և կամէր վազել և առնուլ զդմակն: Ասէ աղուէսն գայլուն. պարտ չէ, իմ պարոն, հպարտութեամբ վազել և առնուլ զդմակն. քիչ մի ի վար նիստ և հանգիր. և գայլն նստաւ ի դմակին եզերն. և գնաց աղուէսն գտաւ ի չամանին մէջն փարչ մի ջուր և առեալ կանկեցաւ ի դիմաց գայլուն և ասաց. յորժամ ուտես զդմակն, նայ յետև ի ձեռքդ ջուր լնեմ, որ լուացվիս. և աղուէսն նայէր ի դմակն և խելքն ցնորէր և ոչ կարէր ի մեկ տեղ կենար ի դմակին սիրոյն: Ասէ աղուէսն գայլուն.

Պարոն հանցեղ պիտի,
Որ նստի ի դէմ դմակիս
Չէ գիտէ բնաւ իսկի,
Թէ ինչ տի գայ ի գլուխ գայլիս.
Անզերծ որոգայթ անկանիս,
Որ բնաւ իսկի չէ ազատիս.
Աւաղ զաւուրերդ ասեմ, որ մեռանիս
Դու ի յայս այգիս:

Եւ ասաց գայլուն. Ապու չախտայ գայլերուն գլխաւոր, յառաջ մատիր և կեր ի դմակէդ. և վազեց գայլն ի դմակն. նայ շարժեցաւ ականատն և անկաւ ի պարանոց գայլուն.

въ населенное мѣсто: великій ужасъ объялъ меня — не имѣю пути возвращенія, боюсь, что здѣсь погибну отъ меча, не останусь здравъ, не увижу болѣе овецъ».

Лиса, разглядѣла исподтишка, что въ саду никого не было и бросилась къ мѣсту, поросшему тминомъ, взглянула на курдюкъ и живо возвратилась; она пришла къ Волку и сказала: «Пожалуйте, господинъ мой, къ моему столу!» и, взявъ Волка, повела къ курдюку. Волкъ увидѣлъ курдюкъ, потерялъ разсудокъ и хотѣлъ прыгнуть и взять его. Лиса сказала Волку: «Не подобаетъ, господинъ мой, бросаться опрометчиво и хватать курдюкъ; присядь чуточку и отдохни!» Волкъ присѣлъ у края курдюка. Лиса удалилась, нашла въ тминѣ кувшинъ воды и, взявъ его, встала на виду Волка. «Когда поѣшь курдюкъ», сказала она, «то потомъ я налью воды тебѣ на руки, чтобы ты омылся». Лиса смотрѣла на курдюкъ; разсудокъ ея терялся въ мечтахъ, и отъ влеченія къ курдюку ей не сидѣлось на одномъ мѣстѣ. Лиса сказала Волку (мысленно): *(въ стихахъ:)* «Такъ-то долженъ сидѣть баринъ передъ курдюкомъ; онъ не чуетъ, что постигнетъ сего волка: попадешь ты въ роковую западню, откуда не выпутаешься никогда. Горе днямъ твоей жизни, ты умрешь въ этомъ саду». Затѣмъ она сказала Волку (вслухъ): «О Апу-Чахтай, глава волковъ, придвинься и ѣшь курдюкъ». Волкъ бросился на курдюкъ; капканъ соскочилъ и палъ на шею Волку;

և թռաւ դմակն և անկաւ յականատեն ի զատ։ Եւ աղուէս դիզացաւ և ասէ. մի թէ յերազս իցէ այս. և ոչ կարաց համբերէր ի դմակին սիրուն. և վազեց և առաւ զդմակն և նստաւ և կուտէր ի դիմաց գալոյն. հետ ուտէր և հետ կոյ մղրնձկտար. և ականարդն նեղէր զգայլն և յայս կոյս և յան կոյս ցանցէր զականարդն. և կերաւ աղուէսն զդմակն և ելեալ երթար ի լեառն ի վեր։ Ասէ՛ գայլն. Ապլայ հասան աղուէս, զիս անտէր թողիր և ի յուր կերթաս. ասէ աղուէսն. անտէր ես եմ, որ ի լեառն ի վեր մէն կոյ երթամ. հիմայ քեզի տէր շատ կոյ գայ։ Եւ եկաւ այգոյն տէրն և տեսաւ զգայլն ի յականարդն. և ժողովեցան բազում մարդիք և քարիւ և փայտիւ և սրով սպանեցին զգայլն և քերթեցին և զմորթին առին. և զլաշն շունքն տարին քարշելով և գէշ գէշ պատառելով և զմորթին արին մուշտակ։

Յուցանէ առակս, թէ կան շատ նենգաւոր մարդիք, ևս առաւել սատանայ, որ բազում հնարիւք ջանայն և զանազան խաբէութեամբ որսայն զմարդիք և ձգեն ի յորոգայթ մեղացն և ինքեանք ծիծաղին ի կորուստ մեղաւորացն. և յետոյ մատնին ի հուր գեհենին ի յանշիջանելի տանջանս ինքեանք և արբանեակքն իւրեանց։ Եւ զմեզ ազատեայ Քս ած մեր ի յաներևոյթ աղուէսուն, այս ինքն ի սատանայէ և ի պատրանաց նորա. ամէն։

23—34 Յուցանէ . . . ամէն] Ро отс.

курдюкъ взлетѣлъ и упалъ поодаль. Лиса взъерошилась: «Не сонъ ли это»? сказала она, и не могла выдержать [болѣе] отъ страсти къ курдюку; она бросилась, взяла курдюкъ, присѣла и ѣла навиду Волка; она ѣла и въ тоже время рычала (отъ удовольствія). Между тѣмъ петля давила Волка, и онъ трясъ капканъ изъ стороны въ сторону; Лиса съѣла курдюкъ и, вышедъ, стала уходить вверхъ въ горы. Волкъ крикнулъ [ей вслѣдъ]: «О Лиса Апла-hАсанъ, ты меня оставляешь безъ хозяина [т. е. безъ призрѣнія]. Куда ты идешь»? — «Это я — безъ хозяина», сказала Лиса: «я, которая ухожу въ горы, къ тебѣ же теперь хозяевъ явится много». Пришелъ хозяинъ сада и увидѣлъ Волка въ капканѣ; собрался народъ, и кто камнемъ, кто палкою и мечемъ избили Волка, содрали съ него шкуру и взяли ее, а тѣло поволокли собаки, таща и раздирая на куски; изъ шкуры [волчьей] сдѣлали шубу.

Сказка эта показываетъ, что есть немало коварныхъ, и преимущественно діаволъ, которые всякими средствами и различнаго рода обманомъ стараются изловить людей и ввергнуть въ западню грѣховъ, сами же смѣются надъ гибелью грѣшниковъ, но потомъ и они предаются огню геены на неунимаемыя муки, какъ сами, такъ служители ихъ. Христосъ Богъ нашъ да избавитъ насъ отъ невидимой лисы, т. е. діавола, и обмановъ его. Аминь.

УКАЗАТЕЛЬ

ИМЕННОЙ И ПРЕДМЕТНЫЙ КЪ I ПРИЛОЖЕНІЮ.

Буква h, транскрипція армянскаго հ, не принята въ разсчетъ при составленіи алфавитнаго порядка; буквы a и b при цифрахъ страницъ указываютъ на первый (a) или второй (b) столбецъ. Въ нижеслѣдующій списокъ не включены имена изъ отрывка, писаннаго сокращеніями на стр. 19, приписки къ рук., на стр. 54 b, и перечня нахарарскихъ фамилій, на стр. 58 a—59 a.

Абдулъ-Азизъ (Аствацатуръ), эмиръ 60 a, 60 b, 61 a.
абхазы 62 b.
Авгарь 63 b.
Авгерянъ, Լիակատ. վարք և վկայաբանութիւն սրբոց, IV т. Вен., 61 a.
Аветикъ Բստացի տնտես 19 b.
Аветисъ, отецъ Вардана 63 b.
Авраамъ, діаконъ 40 a, 41 a, 41 b, 42 b.
Авраамъ, патріархъ 61 a.
Аґтафаръ (Кристосатуръ), слуга Абдулъ-Азиза 60 a—61 a.
Агулійскій см. Акопъ.
Адамъ: Исторія Адама и Евы 24 b;— Книга объ Адамѣ и Евѣ 1 a—4 b; 7 a, 8 a, 9 b.
Адріанъ 50 b.
Айгекскій см. Варданъ Айг.
hАйказнъ см. Варданъ hАйк.
Айрапетъ, свящ. 19 b.
Акобъ-джанъ 31 b.
Акопъ Агулисскій, сынъ Араќела 30 b.
Александрійскій см. Ґигіонъ.
Алексій см. Житіе.
hАмазаспъ, великій князь (տէր) Мамиконянъ 59 a.
hАмазаспъ Мамиконянъ см. собственники рукописей.
hАмазаспянъ 59 a.
Амайќъ, область въ Месопотаміи 11 b.
Анбердъ, область Анберда 14 a.
hАнгой см. писцы.
Андзеваційскій см. Варѳоломей.
Андрей, племянникъ писца Мкртича 54 a.
Андрей, священникъ, отецъ писца Мкртича 53 a, 54 a, 54 b.
Анна 19 b.
Антіохія 12 a, см. Михаилъ.
Апагнуниќъ, область 50 b.
Аполлоній, святой отецъ 32 b.
Апу-Саhлъ см. Варѳоломей.
арабы: О христіанскомъ ученіи у арабовъ 48 a, 52 a, 52 b; см. Макаръ.
Араќелъ, отецъ Акопа 30 b.
Араќелъ Сюнійскій: 1 a, 8 b, 9 a, 10 a, 10 b, см. стихотворенія.
hАрапетъ (вм. hАйрапетъ), епископъ, дядя (? عمّ = ամիսիս) попа Іоанна 41 b, 42 b.
Ардзанъ см. Езникъ.
Арегъ, городъ 62 a.
Аристагэсъ, архіеп. 47 a.
Аркадій, сынъ Ѳеодосія Вел. 32 b.
армяне: армянскіе католикосы 11 a, 11 b, 59 a, 59 b et pass; — фрагментъ армянскій пергам. рукописи 42 a; — армяне-григоряне 13 b, 43 b — 44 b.
Арсеній մահտես 31 a, 31 b.
Арусъ-Хат́унъ 53 a, 54 a.

Аруѓюнъ, дьячекъ 31 a.
Аршакъ, царь 57 b.
Аршакиды 59 b.
Арюцъ, князь Ѓелкурана 12 a.
Асанеѳа см. Исторія, Молитвы.
Асатуръ, отецъ Гурджи-бэка 40 a.
аспарапетъ (полководецъ) армянъ и грузинъ 59 a.
Аствацатуръ 41 a.
Аствацатуръ, отецъ Паронъ-Луйса 43 b, 44 a.
Аствацатуръ, отецъ попа Іоанна 39 b—42 a.
Аствацатуръ (Ѳеодоръ) см. Абдулъ-Азизъ.
Ашорникъ, ущелье 13 b.
Ашотъ Багратидъ 59 a.
Ашотъ см. Езникъ.

Багдасаръ=Пагтасаръ см. собств. рук.
Багратидъ см. Ашотъ, Шапухъ.
Бардуѓимэосъ см. Варѳоломей.
Барсамъ см. Парсамъ.
Барсеѓъ, священникъ, братъ Аракела Сюн. 7 a, 8 b, 9 b, 10 a; см. Парсеѓъ.
Баязетъ, гор. 30 b, 31 a.
Бджнійскій см. Мануэлъ еписк. Б., Іоаннъ монахъ Б.
Бидлисъ (Բաղեշ) см. Варданъ Бидлисскій.
Берія (Амидъ), гор. 19 b.
Бесѣда съ ангеломъ см. Видѣніе Богоматери, Григ. Просвѣтителя.
Благодатный см. Нерсэсъ Б.
Боѓданъ см. Поѓганъ.
Богоматерь: церковь Богоматери въ Ѓоніи 36 b; —Успенія Богоматери во Львовѣ 17 a; — св. Богородицы и св. Стефана Первомученика въ Тайшоѓѣ 57 a, 63 a.
Броссэ Voyage archéol. en Transcaucasie, III rapp. 57 b, 61 a.
Бусикъ, сынъ Мелкэсэта 52 b, 53 b—54 b.
Бустскій (Բաստակ) см. Аветикъ.
Бэки-Хаѓунъ, жена Карапета 63 a.
Бюрѓелъ, братъ великаго князя Смбата 7 b, 9 a.
Бцрайри-гомъ или Гомъ Бцрайри, село 50 b.

Ваһанъ Камсараканъ 51 b.
Ваһанъ, католикосъ 59 a.
Ваһанъ, князь 51 b.
Ваһанъ Мамиконянъ 60 a.
Вавилонъ 61 a.
Ванандскій см. Ѓевондъ.
Ванаканъ, вардапетъ 11 a;—Сказанія вард. Ванакана 14 a.
Ванаканъ, свящ. см. собственники рукописей.
Варагъ 52 a.
Варданъ Айгекскій: 25 b, 26 a, 28 a, 30 a;—О десяти купцахъ 20 b;—Отвѣтъ Антіохійскому епископу Михаилу на вопросъ, какъ созданъ человѣкъ по образу Божьему 20 b;—О шести ступеняхъ добрыхъ дѣлъ, ведущихъ къ Богу 20 b;—О страшныхъ неусыпныхъ червяхъ 21 a, см. Исповѣданіе вѣры; ср. Варданъ вардапетъ.
Варданъ hАйказнъ: Элегія Вардана hАйказна на смерть Григорія Мученіколюбца 11 a, 12 b—13 a, 15 a.
Варданъ Бидлисскій, вард. 56 b, 57 b.
Варданъ, вардапетъ: 11 a;—Вопросы и Отвѣты 14 a;—Сказанія a) со словъ Іоанна Бджнійскаго 14 a, b) со словъ Саркавага, Теѓерскаго монаха, 14 a и 14 b, c) со словъ Іоанна Гарнійскаго 14 b; вард. Варданъ — источникъ Іоанна Ерз. при составленіи имъ Поученія 22 a, 22 b.
Варданъ, авторъ сборника притчъ 19 b.
Варданъ, вардап. см. Житіе.
Варданъ Мамиконянъ 59 a, 59 b.
Варданъ, переплетчикъ (գրակապ) 63 b, (կազմող) 64 b.

Варданэсъ, вардапетъ, авторъ Мученичества Паронъ-Луйса 43b, 46a—46b.
Варжи, село 60a.
Варлаамъ см. Исторія.
Варѳоломей, Андзеваційскій царь, по прозванію Апу-Саhлъ, въ плѣну переведшій съ арабскаго «Исторію монаха Макара и эмира Абдулъ-Азиза» 60b.
Василій, ученикъ Серапіона Эдесскаго 53b; см. Барсеґъ, писцы.
Вайодзоръ, область 59a.
Венеція 14b, 51b.
Видѣніе: 11a;—Богоматери, записанное евангел. Іоанномъ 21b, 32a, 33a, 37a, 37b, 42b, 43a;—Григорія Просвѣтителя 21b, 32a, 33a, 37a, 37b, 42b, 43a;—Кипрскаго монаха 21a; — Нерсэса (տեսիլ և կտակք) 59a;—апостола Павла 21b—22a, 42b, 43a (Петра и Павла); см. Іоаннъ Гарнійскій, О Второмъ Пришествіи.
Вопросы и Отвѣты: 11a, 47b, 50a—50b; — Вопросы съ отвѣтами по Еванг. и другимъ книгамъ Св. Писанія 17a—17b;—по книгѣ Бытія 18a; Вопросы любознательныхъ и отвѣты св. учителей (վարդապետաց) 20a; см. Варданъ, Езникъ К., Макарій, Видѣнія Гр. Просвѣтителя, Петра и Павла, Слово.
Восканъ 19a.
Воскипорикъ см. Златочревъ.
Воскресеніе см. Ефремъ Сиринъ, Іоаннъ Златоустъ.

Гавріилъ, родственникъ попа Іоанна 42b; см. писцы.
Гаданіе: 1b;—Гаданіе на «рамлѣ», переводъ съ персидскаго 6a; — Сѣть для гаданья 6b; см. Оракулы.
Гарнійскій см. Іоаннъ.
Ґевондъ, священникъ Ванандскій 59b.
Ґевондъ, Исторія 55a — 56b.
Гёзловъ, гор. 43b.
Геліополисъ см. Арегъ.
Ґигіонъ или Ґигинъ Александрійскій, схоластикъ 25a.
гимнъ (դովք) см. стихотворенія.
Гиригоръ 41a.
Гирикоръ 40a.
Гозалъ-Хатунъ, жена свящ. Григорія 63a.
Гомъ Бцрайри см. Бцрайри-Гомъ.
Ґонія (Иконія) 32a, 36b.
Грамата дарственная 32a.
греки: (православные) 13b, 44a;—греческій императоръ см. Ираклій, Мануилъ;—греч. патріархъ 11a;—фрагментъ греч. пергам. рукописи 42a; — греческіе философы см. Объ устройствѣ челов. тѣла.
Греція 60a, 62b.
Григорій, замѣститель (տեղապահ) 59b.
Григорій (III), католикосъ, братъ Нерсэса 11a—12a, 13a, 15b.
Григорій (IV), католикосъ, племянникъ и преемникъ Нерсэса Благ. 11b, см. писцы.
Григорій (II) Мартирофилъ или Мучениколюбецъ (Վկայասէր) 11a, 12b, 15a.
Григорій Нисскій, О природѣ человѣка 17a—18b.
Григорій отшельникъ (Յեսուացի), Слово о покаяніи 24a—24b.
Григорій см. писцы.
Григорій Просвѣтитель 13b, 27b, 51b, 53b, 57a, 57b, 59a, 59b, см. Видѣніе.
Григорій, свящ., сынъ Карапета 63a, 63b.
Григорій см. собственники рукописей.
Григорій [Татевскій], вардапетъ, учитель Аракела Сюн.: Похвала ему 7a—7b, 8b, 9b (Գրիգորիոս).
Григорисъ см. писцы.

грузины 59a, 59b.
Грузинскія Лѣтописи 55 a, 56 a, 56b.
гуны: страна гуновъ (=Крымъ) 43b.
Гурджи-бэкъ 40a.

Давидъ (V), католикосъ 47a.
Давидъ, отецъ Аѓаќела Сюн. 7a, 8b, 10a.
Давидъ, пророкъ 11b.
Даніилъ, Эчміадз. монахъ 31b.
Джафаръ ѓули ханъ 30b.
Джульфа 53b.
Дни: О счастливыхъ дняхъ луны 6b, Дни счастливые и роковые 45b.

Ебреміаносъ или Ефреміаносъ, отецъ Алексія Бож. человѣка 33b, 38a.
Евангеліе: отрывокъ на пергаментѣ 1a.
Ева см. Адамъ.
Евагръ: Поученія 55a—56b;—Переписка съ Мелинэ (Меланіею) 55a, 56a; (его же?) Разъясненія съ горы Ниневіи 55a, 56a.
евреи 44a, 62a;—еврейскіе философы см. Объ устройствѣ человѣческаго тѣла.
Евтропій см. Житіе Іоанна.
Евфратъ 18a.
Египетъ 61a, 62a, 62b.
Ездигердъ, царь 59a, 59b.
Езникъ Кульпинскій: Вопросы Ардзана и отвѣты Езника К. 24a;—Вопросы Ашота, сына царя Смбата, и Отвѣты Езника К. 24 a;—Поученія на пользу монахамъ 25a.
Екеѓеацъ, область 47a.
Елеонская гора 33a, 37b, 43a.
еллинскіе философы см. Объ устройствѣ человѣческаго тѣла.
Епистолія см. Посланіе.
Еранъ, сестра попа Іоанна 39b, 40a, 41a, 41b, 42b.
Ерзнкай 42b, 47a, 48b, см. Іоаннъ Ерзнкайскій.
Ефремъ, патріархъ 62b.
Ефремъ, дьячекъ 31a.
Ефремъ Сиринъ: О блудѣ 23b;—О слезахъ 23b;—О воскресномъ днѣ 32a, 33b, 37a, 38a, 42b, 43b; — О сквернословіи 23a; (его же?) О пьянствѣ и убійствѣ 23a—23b;—Молитвы 32a, 33b, 37a;—Молитвы раскаянія 37a, 38b.
Житіе: Алексія Божьяго человѣка 32a, 33b, 37a, 38a; — вардапета Вардана 47b, 48a—49b, 52b;—Іоанна, сына Евтропія, 32a, 32b.

Завѣщаніе: Іосифа, сына Якова 57a, 61b;—св. Нерсэса (*տեսիլ կաւիկք*) 59a.
Заговоры: противъ всякой болѣзни 32a, 34a;—съ булатнымъ ножемъ и крестнымъ знаменіемъ 32a, 34a, см. Молитвы.
Зарбаналянъ: Hist. litt. de l'Arm. anc. 51a;—Cat. des trad. arm. 56a.
Зелфа 62a.
Зенобъ Глакъ, Сирійскій еписк., Исторія Тарона 48a, 51a — 51b, 57a, 61b.
Златочревъ (*Ոսկիփորիկ*) 20a—20b, 30a, 32a, 37a, 42a, 42b, 47a.

Изреченія мудрецовъ 48a, 51a.
Ираклій, греч. импер. 62b.
Иконія см. Гонія.
Исаакъ, патріархъ 61a.
Исповѣданіе: вѣры вард. Вардана 32a, 34a—34b, 37a, 39a, 41a;—Троицы въ трехъ лицахъ и одномъ божествѣ 21b.
Исповѣдь: священниковъ и мірянъ съ формулою отпущенія 32a, 35a;—мірянъ 45b, см. Молитвы.
Израилъ 40a, 41a.
Исторія: Асанеѳы 57a—57b, 62a—

62b; — Варлаама и Іоасафа 57a, 61a; — ветхозавѣтныхъ патріарховъ 57a, 61a; — мандрагора 18a; — св. апостоловъ Петра и Іоанна 48a (по недосмотру, въ Описаніи вм. *Іоанна* напечатано *Павла*), 52a; — принесенія пальца Апостола въ Арменію 48a, 50b; — Отрывокъ изъ историч. сочиненія 57b, 62b; — «Армянскій Паралипоменонъ изъ Восточной книги» 59a, 60a; см. Ґевондъ, Зенобъ Глакъ, Іоаннъ Мамиконянъ, крестъ, монахъ Макаръ, Месропъ.

Исторія Варданійцевъ (Գիրք նբ Վ՝ար-դ[ան]անց) 59b.

Іаковъ 50b.

Іаковъ, сирійскій вардапетъ изъ Милитенъ 12a.

Іаковъ, церковь св. Іакова 30a.

Іерусалимъ 14b.

Іоакимъ 17b.

Іоаннъ, братъ Вардана 63b.

Іоаннъ Гар̔нійскій 11a; — Видѣніе Іоанна Г. 13a — 13b; — Сказаніе Іоанна Г. 14a, см. вард. Варданъ.

Іоаннъ, еванг. см. Видѣніе, Исторія Петра и Іоанна.

Іоаннъ Ерзнкайскій, Поученіе духовныхъ и мірянъ въ XVIII главахъ 22a — 23a; (его же?) Наставленіе вступившимъ въ бракъ 23a, 27b; — О сквернословіи 47b — 48a, 50b.

Іоаннъ Златоустъ: 32b; — О воскресномъ днѣ 23b; (его же?) другое поученіе о воровствѣ, злоязычіи и воскресномъ днѣ 23b — 24a.

Іоаннъ Карч̔аванци 55a, 56a, 56b.

Іоаннъ Мамиконянъ, еписк., Продолженіе Исторіи Тарона 48a, 51b, 52a, 57a, 61b.

Іоаннъ, монахъ Бджнійскій см. вард. Варданъ.

Іоаннъ Одзнійскій (Одзунскій), Проповѣдь 48a, 52a.

Іоаннъ, отецъ мастера Нерсэса 52b, 53b — 54b.

Іоаннъ, попъ см. писцы и собственники рукописей.

Іоаннъ Предтеча 53b, 54a.

Іоаннъ, священникъ 52b, 53a.

Іоаннъ, священникъ, братъ писца Мкртича 53a, 54a.

Іоаннъ см. Житіе.

Іоаннъ, сынъ свящ. Григорія 63a.

Іоаннъ см. Оhаннэсъ, Ованэсъ.

Іоасафъ см. Исторія.

Іосифъ 18a.

Іосифъ, мученикъ 59a, 59b.

Іосифъ Прекрасный 61a, 62a, см. Завѣщаніе Іосифа.

Іуда 62a.

Іусикъ, подвижникъ затворникъ (արգելական ճգնաւոր) 12a.

Каноны: касательно священниковъ 42b, 44b.

К̔арамъ-хат̔унъ, сестра Вардана 63b.

Карапетъ (Մխդասի) 40a, 40b, 41a.

Карапетъ, братъ попа Іоанна 40a, 40b, 41a, 41a — 41b, 41b, 42a.

Карапетъ, епископъ 28a.

Карапетъ, католикосъ 7b, 8b.

Карапетъ, монастырь св. Кар. 20a, 30a, 51b.

Карапетъ, священникъ 36b.

Карапетъ, свящ., братъ писца Мкртича 53a, 54a.

Карапетъ, свящ. Սորբեցի=Սոռփեցի 52b.

Карапетъ см. собственники рукописей.

Каринъ 18a.

Карч̔аванци см. Іоаннъ К.

католики 13b, 44a.

Кафа 43b.

Кесарія 51b.

Киликія 11b, 12a.

Кипрскій монахъ см. Видѣніе.

Киракосъ, священникъ см. писцы.
Китайскіе мудрецы 6b, см. Оракулы.
Клеопъ 17b.
Коговитъ, область 50b.
Константинополь 11a, 11b, 33b, 38a, 43b, см. Михаилъ, Преніе.
Корду, область 18a.
космографія: О небесахъ 42b, 45a;—О движеніи свѣтилъ и неподвижности земли 42b, 45a.
крестъ: Исторія креста «hАцунеац» 48a, 51b — 52a; — Исторія креста «Цицернеан» 48a, 51b;— Хвала св. Кресту 37a, 37b;— Крестъ Животворный въ Персіи 62b.
Кристосатуръ (Христодоръ) см. Агтафаръ.
Крымъ 43b.
Ктезифонъ 60a.
Кульпинскій см. Езникъ К.
Кулъ-Паша см. собственники рук.

Лазарь, братъ Вардана 63b.
Ламбронскій см. Нерсэсъ Л.
Леви 62a.
Леонъ, царь Арменіи 11a, 11b.
Леонтій 51b.
Лорійскій см. Шмавонъ Л.
Луйсъ-тикинъ, мать Нерсэса 52b, 53b—54b.
Лусинъ см. собственники рукописей.
Львовъ (Լվով) 17a, 18b.

Магометъ 55b.
Мадрасъ 57b.
Майрамъ, жена попа Іоанна 39b.
Макаръ: Исторія монаха Макара и эмира, переводъ съ арабскаго 57a, 60a—61a.
Макарій: св., Вопросы юноши и отвѣты св. М. о праведной жизни и добродѣтеляхъ 24b.
Малатія 37a, 42a.
Мамикнянъ 59b, см. hАмазаспъ М., Варданъ М., Іоаннъ М., hМаякъ М.
Манасія, патріархъ 62b.
мандрагоръ, растеніе, см. Исторія.
Манійская пещера 21b.
Мануилъ, греч. императоръ: переписка съ армянскими католикосами 11a, 11b.
Мануэлъ, епископъ Бджнійскій 17b.
Маранъ, она же Маріамъ, дочь Григорія и Лусина 26b, 27a, 28a; возможно, Маранъ и Марунъ (см. подъ этимъ именемъ) одно и то же лицо, если одинъ и тотъ же Саргисъ, который называется то сыномъ, то зятемъ Григорія и Лусина.
Маранъ, мать Гурджи-бэка 40a.
Маріанэ см. Мученичество.
Марія, Богоматерь см. Видѣніе.
Марія, невѣстка Аракела Сюн. 7a.
Марръ, Н.: Изъ поѣздки въ Арменію: Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей 1a, 20b, 21b, 22a, 24b, 32a, 33a, 33b, 55a, 56a, 61b, 62b; — Описаніе арм. рукоп. Института Вост. яз. 45b.
Мартирофилъ см. Григорій М.
Марунъ, жена Саргиса 26b.
Масумъ Хойскій, сынъ Ованэса 31a.
hМаякъ Мамиконянъ 59a.
Меланія см. Евагръ.
Меликъ, братъ Аракела Сюн. 7a.
Мелинэ см. Евагръ.
Мелитены, «столица Арменіи» 12a.
Мелкесэтъ, сынъ Нерсэса, 52b, 54a, 54b.
Мелкія статьи 42b, 45b.
Мерсопъ (= Месропъ), отецъ Степана 31b.
Месопотамія Сирійская 11b.
Месропъ, вардапетъ 59b.
Месропъ, священникъ: О потомкахъ Григорія Просв. и исторія армянскаго патріарха св. Нерсэса 57a—60a.
Минасъ, тэръ М., учитель Кулъ-Паши

47b: не одно ли лицо съ Ходжа Минасомъ?
Миско см. писцы.
Михаилъ, Антіох. еписк. 20b, 26a.
Михаилъ, архангелъ 29b.
Михаилъ, константинопольскій патріархъ 11b.
Мкртичъ, братъ Нерсэса, 52b, 53b, 54a.
Мкртичъ, діаконъ, сынъ свящ. Григорія 63a, 63b.
Мкртичъ, свящ., отецъ Каранета 63a, 63b.
Мкртичъ см. писцы.
Моисей (III), католикосъ 18b.
Моисей, пророкъ 29b.
Моисей Хоренскій см. Эминъ.
Молитва: Пятничная, читаемая надъ больными 32a, 32b—33a;—О молитвѣ и исповѣди со слезами 32a, 33b—34a, 37a, 38b;—Молитвы Асанеѳы 57b, 62b;—М. апост. Павла 32a, 34a; см. Ефремъ Сиринъ, Заговоры, стихотворенія.
Мусульмане (*պլազդիք*) 44a.
Мученіколюбецъ см. Григорій М.
Мученичество: св. Маріанэ 37a, 38b—39a;—Паронъ-Луйса 42b, 43b—44a.
Мушегъ, князь 51b.
Մ. ց.=Պայր ցուցակ ձեռագիրը մատենից գրադարանի սրբոյ աթոռոյն Էջմիածնի, Тифл. 1863 г., 17b, 20b, 47b, 55a, 57b.
Мэликъ, мать Аракела Сюн. 8b.
Мѵры, городъ 50b.

Навасардъ 41a, см. Новасардъ.
Назаръ, сынъ Пага 19b.
названія: евангелистовъ въ стихахъ 45b;—различныхъ временъ дня и ночи 42b, 45a—45b.
Наркули, сестра Гурджи-бэка 40a.
Нархатунъ, жена писца Григорія 36b.
Нахарарскія фамиліи 58a—59a.
Нерсэсъ Благодатный: Слова, Поученія, Письма, Поэтическія произведенія 11a, 12a — 13a, 14b, 15a, 15b, 16b.
Нерсэсъ, католикосъ Сисскій 42a.
Нерсэсъ Ламбронскій, архіеп. Тарсона: Слова, Поученія и Письма 11a, 11b, 12a, см. Преніе, Толкованіе притчъ.
Нерсэсъ Великій, католикосъ 57a, 57b, 59a, 59b, 63a.
Нерсэсъ, свящ., племянникъ писца Мкртича 54a.
Нерсэсъ см. собственники рукописей.
Несторій: Преніе съ Н. монаха Макара 60b.
Никагосъ 40b.
Николай Мѵрл.: О чудесахъ св. Николая 48a, 50b—51a, 53a.
Ниневія: гора Ниневіи см. Евагръ.
Нисскій см. Григорій.
Новасардъ 40a.
Норпаронъ, отецъ Кулъ-Паши 47b.
Нсефхатунъ, мать Каранета 63a, 63b.

Оһанаванкъ 55a.
Оһаннэсъ, племянникъ писца Мкртича 54a.
Оһаннэсъ Эчміадзинскій, отецъ дьячка Ефрема 31a.
Объ устройствѣ человѣческаго тѣла 18a, 18b.
Ованэсъ 25b.
Ованэсъ 41a.
Ованэсъ, отецъ Масума 31 a.
О Второмъ Пришествіи 22a.
ҺОгоцимъ, село 59a.
Одзунскій см. Іоаннъ О.
Оксирринхъ (*Ոքսորինքոս*) 25a.
О природѣ человѣка см. Григорій Нисскій, Объ устройствѣ чел. тѣла.
Оракулы: 1b;—на цѣлый годъ 6a—6b;—на годъ въ зависимости отъ «навроза» 6b; см. Гаданіе.
Орна (гумно Орны) 39b.

Паѓъ, отецъ Назара 19b.
Паѓтасаръ см. собственники рукоп.
Павелъ, апостолъ 12a, см. Видѣніе, Посланіе, Молитвы.
Павелъ, братъ Петра 40a, 40b, 41a.
Пако, отецъ писца Григорія 36b.
Палецъ Апостола см. Исторія.
Папа Римскій 38a.
Папа-ханъ 30b.
Паронъ-Луйсъ см. Мученичество.
Парсамъ 9b.
Паѓсамъ, братъ попа Іоанна 39b, 40a, 41a, 41b, 42b.
Парсамъ, сынъ Григорія и Лусина 25b—30b.
Парсеѓъ, сынъ Аветика 19b.
Патерикъ Армянскій (Վարք Հարանց) 14b;—отрывокъ изъ патерика 25a, 32a, 32b.
Пентефрій (Պետափրէ) 62a.
Персія 51b, 52a, 59b, 62b.
Петръ, апостолъ см. Посланіе I. Христа, Исторія Петра и Іоанна.
Петръ Блаженный 32b.
Петросъ 41b.
Петросъ 52b.
Петросъ, братъ Павла 40a—41b.
писцы: Василій 17a, 18b, ученики его Григорій 18b и Поѓтанъ Хачѓо, Яскѓо Мискѓо и hАнгой Церинъ 19a; — Гавріилъ 20a, 26a, 30a, 30b; — Григорій или Григорисъ 32a, 36b;— Григорисъ, племянникъ Нерсэса Бл. 15b; — попъ Іоаннъ 37a, 39b — 42b;—Киракосъ свящ. (, онъ же?) и Константинъ 11a: Киракосъ 15a, 15b, Константинъ 15a;—Мкртичъ 47b, 52b—54b; — свящ. Саһакъ или Исаһакъ 1a, 9b, 10b;— свящ. Саһакъ 42b, 47a;—Саргисъ 55a, 56b; — Степанъ 57a, 63a.
Письма см. Нерсэсъ Благодатный и Нерсэсъ Ламбронскій.
погребеніе: Пѣснопѣніе при погребеніи священниковъ 47b, 50a.
Поѓтанъ Хачѓо см. писцы.
Польскій, см. Сигизмундъ.
Посланіе I. Христа въ храмъ Петра и Павла 32a, 33a—33b, 37a, 38a.
Поученія см. Езникъ Кульпинскій, Ефремъ Сиринъ, Іоаннъ Ерзнкайскій, Іоаннъ Златоустъ, Нерсэсъ Благодатный и Н. Ламбронскій, ср. Слово.
Поэтическія произведенія см. Нерсэсъ Благодатный.
Преніе съ греческимъ патріархомъ Тарсонскаго архіеп. Нерсэса 11a, 11b, 15a.
Присмъ, дочь Григорія и Лусина 26b, 28a.
Притчи (առակք) 18a, 25a, см. Толкованіе притчъ Соломона.
Проповѣдь на Евангельское слово о сквернословіи 42b, 44b—45a, см. Слова, Поученія.
Прошхаѓунъ 46b, 47a.
Пѣснь: духовная 32a, 32b, см. погребеніе.
пятница, см. Молитва Пятничная.

Разговѣніе яйцами, рыбною и молочною пищею наканунѣ Пасхи 32a, 35a, 37a, 39a.
разсказы душеспасительные: 32a, 32a—32b;—тридцать четыре разсказа о гостепріимныхъ и милосердныхъ 32b.
«рамлъ» (رمل) см. Гаданіе.
Рахиль 62a.
Ревекка 62a.
Римъ 43a, см. Посланіе I. Христа.
Ромклай, крѣпость 13a, 15b.
русскіе 31b.

Саһакъ, епископъ 59b.
Саһакъ, св. 59a.
Саһакъ, священникъ см. писцы.
Саһаканушъ 59a.
саранча: появленіе саранчи въ Джульфѣ въ 1601 г. 53b.

Саргисъ см. писцы.
Саргисъ, сынъ Григорія и Лусина или вѣрнѣе зять ихъ, если не признать двухъ лицъ съ однимъ именемъ, 25b—28a, 30b.
Саркавагъ, монахъ Теґерскій см. вард. Варданъ.
Сарра 62a.
Северіанъ, сынъ попа Іоанна 42b.
Селимъ (Սէլում), султанъ 43b.
Серапіонъ Эдесскій (*բաբունապետն Ուռհայեցի*) 53b.
Сигизмундъ III, король польскій 18b.
Симеонъ, католикосъ 30a.
Синаксарій (Այսմաւուրք) 61a.
Сирія, см. Месопотамія, Зенобъ.
сирійцы 61a, сиріецъ (по религіи) 13b, см. Іаковъ вард.
Сисъ 42a.
Сисъ-Мэликъ, мать писца Мкртича 53a, 54a, 54b.
Сихемъ (Սիկիմ) 61a.
Сказаніе: одного св. отца 14a; см. вард. Ванаканъ, вард. Варданъ, Іоаннъ Гарн.
Слово: объ исповѣди 42b, 44a, 48a, 51a; — о крещеніи 42b, 44a—44b; — о милосердіи 48a, 50b; — о постѣ 48a, 51a; — о санѣ священниковъ и наставленіе имъ 24a; — о сквернословіи, см. Іоаннъ Ерз.; — о терпѣніи 42b, 44a; — о томъ, что не слѣдуетъ поносить и осуждать братью, священниковъ и вардапетовъ 32a, 34b—35a, 37a, 39a—39b; — Ѳеофила о раскаяніи и слезахъ 37a, 38b; см. Нерсэсъ Благодатный и Н. Ламбронскій.
Смбатъ, великій князь Сюніи 7b, 9a.
Смбатъ, царь см. Езникъ.
собственники рукописей: тэръ hАмазаспъ Мамиконянъ 55a, 56b; — свящ. Ванаканъ и іером. Ѳома 11a, іер. Ѳома 14b — 16a и свящ. Ванаканъ 15a; — Григорій съ супругой Лусинъ 20a, 25b—30b; — попъ Іоаннъ 37a, 39b—41b; — Карапетъ, свящ. 57a, 63a, 63b; — Кулъ-Паша 42b, 46a, 47a; — Нерсэсъ, сапожный мастеръ 47b, 52b, 53b—54b; — мастеръ Паґтасаръ 32a, 35b — 36b.
Соломонъ см. Толкованіе притчъ.
Սոփերք Հայկականք 57b—58a.
Ставродоръ см. Хачатуръ.
Степанъ см. писцы.
Степанъ, сынъ Мерсопа 31b.
Степанъ, студентъ (*ուսումնասէր*), племянникъ писца Мкртича 54a.
Стефанъ Первомученикъ 53b; — церковь св. Стефана въ Малатіи 42a, см. Богородица.
стихотворенія: Араќела Сюнійскаго 1a, 1b; его же: съ акростихомъ «*տէր Առաքեալ*» 2b, Объ Агоніи 4b, О судѣ Христа 4b, О славѣ праведниковъ 4b — 5a, гимнъ Богоматери (*въ пяти версіяхъ*) 5a, Объ Адамѣ и его женѣ 5a, см. Адамъ, Слова страстнаго стремленія ко Христу изъ Пѣсни Пѣсней, въ духовномъ толкованіи (*въ двухъ версіяхъ*) 5b, О добродѣтельныхъ 5b, Хвала Богоматери съ акростихомъ имени автора 5b, Славословіе Богоматери 5b, Объ апостолахъ 5b, два стихотворенія Ամենայնի ըսկիզբն ես եմ и Միշտ եղէ ես սնավաստակ 6a, стихотвореніе Անձինք ասեմ հագներգական 6b — 7a; — стихотворная приписка 35b; — другая стихотворная приписка 39b—40a; — молитва въ стихахъ 40b; см. названія евангелистовъ.
Сюнійскій см. Араќелъ Сюн.
Сюнія: «еретики» (собственно католики) въ Сюніи 9a; — государыня (*տիկին*) Сюніи 52a.

Тагуhэ, мать попа Іоанна 39b—42a.

Таинства: дѣйствіе семи таинствъ 45b.
Талиѳа, мать Вардана 63b.
Таронъ 48a, 51b.
татарская приписка армянскими буквами 37a.
Тарсонскій архіеп. см. Нерсэсъ.
Татуръ 46a — 47a.
Тайнотъ, село 57a, 63a.
Теѳеръ, монастырь см. Саркавагъ Теѳерскій.
Телкуранъ, мѣстечко 12a.
Тигръ, рѣка 18a.
Тимуръ 7b, 8b.
Тиранъ, армянскій царь 51b.
Толкованіе Притчъ Соломона, отрывокъ изъ труда Тарсонскаго епископа Нерсэса 24b.
Томасъ см. Ѳома.
Торвандъ, сынъ Григорія и Лусина 25b—30b.
Торосъ, священникъ 28a.
Тохатъ, городъ 1a, 9b.
Трдатъ, армянскій царь 53b.
Троица: церковь св. Троицы въ Ерзнкаѣ 47a; см. Исповѣданіе.
Турки 43b.
Туруѳъ, братъ Вардана 63b.

hУсейнъ (Հուսէյն) ханъ 30b.
Ուռհայ см. Орна.

Физіологъ 48a, 51a.
Франки см. католики.

Халдеи 61a.
Хатунъ Мелэкъ, жена Нерсэса 52b, 53b—54b.
Хачатуръ 52b, 53a.
Хачатуръ, волшебникъ 60a—61a.
Хачатуръ: Элегія Хачатура на смерть Нерсэса Ламбронскаго, архіепископа Тарсонскаго 11a, 12a—12b.
Хачересъ, жена Кулъ-Паши 46a.
Хачко см. писцы.
Хвала см. Крестъ, стихотворенія.
Ходжа Минасъ 46a, 47a, см. Минасъ.
Хойскій см. Масумъ.
Хосрой, царь 57b.
Хусейнъ см. hУсейнъ.
Христодоръ см. Аѳтафаръ.
Хуѳлу, дочь Кулъ-Паши 46a.

Церикъ см. писцы.
Цово, мать писца Григорія 36b.

Шаламъ 41a.
Шаhъ-задэ 31b.
Шапуhъ Багратидъ 56b.
Ширакъ 59a.
Шмавонъ Лорійскій, вардапетъ, переплетчикъ 56b.
Шуша 30b.

Эдесскій см. Серапіонъ.
Элегія см. Хачатуръ, Варданъ hАйказнъ.
Эминъ, Н.: Отрывокъ изъ древнихъ разрядныхъ книгъ армянскихъ, въ Исторіи Арменіи Моисея Хоренскаго (Москва 1858) 58a.
Эрапетъ (?), братъ Вардана 63b.
Эрзерумъ см. Каринъ.
Эривань (Երևան) 31b.
Эчміадзинъ 31b, 57a.
Эчміадзинскій см. Даніилъ, Ованнэсъ.

Юджанъ 41a.

Яковъ, патріархъ 61a, см. Іосифъ Прекрасный.
Яковъ см. Акобъ, Іаковъ.
Ясько Миско см. писцы.

Ѳаддей, апостолъ 14a.
Ѳарра, патріархъ 61a.
Ѳеодосіополисъ 62b, см. Каринъ.
Ѳеодоръ см. Абдулъ-Азизъ.
Ѳеодосій Великій 32b.
Ѳеофилъ см. Слово о раскаяніи.
Ѳома, іеромон. см. собственники рукоп.
Ѳома, монахъ, дядя писца Мкртича 53a, 54a.

НЕДОСМОТРЫ И ОПЕЧАТКИ I ПРИЛОЖЕНІЯ:

Стран.	*Строка*	*Напечатано*	*Слѣдуетъ*
1	11 b	լուսեգէնս	լուսեղէնս
1	16 b	վրւ	վր̂
5	21 b.	ո̂ք	ա̂ք
7	10 b	(կարգա Սըմբատ)	уничтожить
8	3 a	Ոա	Սա
21	19 b	Зап.	Зам.
34	17 b	եղեց	եղէց
35	23 b	յիղատակ	յիշատակ
40	7 a	Պարք	Փառք
48	11 a	Петра и Павла	Петра и Іоанна
56	15 b	զ Շարգիս	զ Սարգիս
58	13 a	վ[րաց]իք	վ[. . .]իք

Книжный магазинъ
Т-ва ПОСРЕДНИКЪ
В. О. 8 лин. 9.
С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

LIBRARY OF CONGRESS
0 011 856 525 3